

АКАДЕМИЯ НАУК СССР
ИНСТИТУТ ЯЗЫКОЗНАНИЯ

ДРЕВНЕТЮРКСКИЙ СЛОВАРЬ



ИЗДАТЕЛЬСТВО «НАУКА»
ЛЕНИНГРАДСКОЕ ОТДЕЛЕНИЕ
Ленинград
1969

Редакторы:

В. М. НАДЕЛЯЕВ, Д. М. НАСИЛОВ,

Э. Р. ТЕНИШЕВ, А. М. ЦЕРБАК

ДРЕВНЕТЮРКСКИ СЛОВАРЬ

*Утверждено к печати
Институтом языковедения АН СССР*

Редакторы издательства **Н. А. Никитина** и **Н. П. Рычкова**

Художник **М. И. Разулевич**

Технический редактор **О. А. Мокеева**

Сдано в набор 13/V 1968 г. Подписано к печати 14/XII 1968 г. РИСО АН СССР
№ 32-140В. Формат бумаги 70 × 108¹/₁₆. Бум. л. 223³/₈. Печ. л. 443¹/₄ = 62,65 усл. печ. л.
Уч.-изд. л. 93,16. Изд. № 3461. Тип. зак. № 868. Тираж 6000. Бумага № 1.

Цена 5 р.

Ленинградское отделение издательства „Наука“. Ленинград, В-164, Менделеевская
лин., д. 1

ПРЕДИСЛОВИЕ

Древнетюркский словарь (ДТС) составлен на основе накопленного в течение ряда десятилетий словарного материала, извлеченного из памятников древнетюркской письменности VII—XIII вв., весьма разнообразных по своему характеру и содержанию, географической и исторической принадлежности. Настоящий Словарь является первой попыткой такого полного сведения сохранившейся в этих письменных памятниках лексики древних тюркских языков и диалектов.

Работа в области тюркской исторической лексикографии началась в нашей стране около ста лет тому назад. На первых порах в центре внимания оказались памятники староузбекского языка XIV—XVI вв. В 1868 г. В. В. Вельяминовым-Зерновым был полностью издан анонимный словарь среднеазиатского «чагатайского» языка «Абушка». Вслед за ним появился «Сравнительный словарь турецко-татарских наречий» (1869—1871 гг.), составленный Л. З. Будаговым. Материалы этих словарей были использованы позже В. В. Радловым и вместе с другими «чагатайскими» источниками вошли в его известный «Опыт словаря тюркских наречий», изданный в 1888—1911 гг.

В конце XIX в. после дешифровки орхоно-енисейских памятников и открытия древнеуйгурских рукописей развернулось их интенсивное изучение. В. В. Радлов, начавший первым в России публикацию и исследование этих памятников языка, сразу же включил некоторые древнетюркские материалы в «Опыт словаря тюркских наречий».

Свои многолетние занятия лексикой древнетюркских языков В. В. Радлов обобщил затем в большом Уйгуро-немецком словаре, печатание которого началось при жизни автора, но было прервано на 96 стр. (отпечатаны буквы а, ä и часть ы, i).¹ В Словаре отражена лексика всех изданных самим В. В. Радловым древнеуйгурских памятников и появившихся к тому времени изданий Ф. В. К. Мюллера и А. Леккока, а также некоторых рукописных фрагментов из фондов Азиатского музея. В качестве параллелей к отдельным словам приводились материалы орхоно-енисейских памятников.

В 1927 г. в Академии наук СССР была начата подготовка к переизданию «Опыта словаря тюркских наречий» В. В. Радлова, для внесения дополнений и исправлений в который была образована авторитетная комиссия.² Несколькими годами позже, ввиду появления ряда словарей по живым тюркским языкам, было решено не переиздавать «Опыт словаря...» В. В. Радлова в полном объеме, а ограничиться опубликованием на его основе материалов по древнетюркским языкам, использовав при

¹ Рукопись этого Словаря ныне хранится в АО Архива АН СССР, фонд 177, опись 1, №№ 80, 82, 90.

² См.: Изв. АН СССР, VI серия, 1927, № 18, стр. 1684; 1687; 1688—1694; 1697; 1699—1701; 1705—1706.

этом Уйгуро-немецкий словарь и новейшие публикации памятников. Под руководством и при участии С. Е. Малова, одного из крупнейших в нашей стране знатоков древнетюркских языков, была начата расписка ряда источников и составлена картотека из нескольких десятков тысяч словарных карточек, на основе которой и предполагалась лексикографическая работа. Материалы этой картотеки впоследствии легли в основу картотеки данного Словаря.

Важным этапом изучения древнетюркской лексики явились глоссарии, включенные С. Е. Маловым в его известные труды по древнетюркским языкам.

Работа над составлением данного Древнетюркского словаря была начата по инициативе и при участии А. К. Боровкова, возглавившего группу составителей (в нее вошли в основном сотрудники сектора алтайских языков ИЯ АН СССР и сотрудник сектора тюркских языков Э. Р. Тенишев) с августа 1958 г. по ноябрь 1962 г., когда внезапная смерть прервала его работу над этим Словарем. К этому времени было закончено составление картотеки ДТС, при котором весь ранее накопленный материал пришлось заново пересмотреть и частично сверить по источникам. Ряд источников был расписан заново с учетом новых их изданий.³

А. К. Боровков написал инструкцию для составителей и успел прочитать несколько авторских листов, подготовленных ими к тому времени, сделав необходимые частные поправки и общие указания. По его поручению В. М. Надеяев, впоследствии один из четырех редакторов Словаря, отдававший много сил также организационной работе в группе составителей ДТС, подготовил проект графической передачи древнетюркской лексики и разработал структуру словарной статьи. В ходе работы над Словарем эти правила графической передачи древнетюркского лексического материала, а также некоторые вопросы структуры словарной статьи были уточнены и усовершенствованы общими усилиями как редакторов Словаря — Д. М. Насилова, Э. Р. Тенишева, А. М. Щербака при участии В. М. Надеяева, который написал позже Памятку составителям ДТС, так и всего авторского коллектива при содействии видных специалистов-языковедов.

Составительская работа была закончена в 1965 г., после чего началось редактирование словарных статей редакторами Словаря.

* * *

Авторы-составители словарных статей: Т. А. Боровкова (буквы l, n, r, v, z), Л. В. Дмитриева (буква s), А. А. Зырин (буквы č, m, ž, ž̄), И. В. Кормушин (qa I—qan-, qara I—qaraqunaz), Н. И. Летягина (qana—qar-III, qarar—qazuq II, буква š, tur—tüpütlan-), В. М. Надеяев (a—alpliq), Д. М. Насилов (alq—arqant, bod I—büz, буква p, qirza—quzqaq, tür—tüzüs-), Э. Р. Тенишев (ba—bivaliq), Л. Ю. Тугушева (arqar I—ažuqluγ, буквы d, ð, ta—tupunluγ), А. М. Щербак (буквы ä, e, f, g, γ, h, ħ, i, ī, j, k, o, ö, u, ü, y).

Словарные статьи отредактированы В. М. Надеяевым (alq—ažuqluγ, буквы b, č, d, ð), Д. М. Насиловым (буквы l, m, n, o, ö, qa I—qazuq II, r, s, š, tur—tüpütlan-, u, ü, v, γ, z, ž, ž̄), Э. Р. Тенишевым (a—alpliq, буквы ä, e, f, g, γ, h, ħ, i, ī, j, k), А. М. Щербаком (буква p, qirza—quzqaq, ta—tupunluγ, tür—tüzüs-). В предварительном редактировании

³ Более поздние издания древнетюркских памятников в ДТС использовались не полностью.

отдельных частей Словаря участвовали И. В. Кормушин (ġab—ġiqar-) и Л. Ю. Тугушева (qirza—qizdaq).

Коллектив авторов ДТС выражает всем лицам, знакомившимся с их работой на различных ее этапах и способствовавшим своими замечаниями и пожеланиями улучшению как Словаря в целом, так и отдельных его частей, свою глубокую благодарность.

Авторы-составители признательны Л. Г. Герценбергу, С. Г. Кляшторному, В. А. Ляшицу, Б. И. Панкратову, О. И. Смирновой, С. Е. Яхонтову за консультации по этимологиям и толкованиям целого ряда слов в Словаре, а также К. Ф. Старковой за специально выполненный ею перевод с арабского фольклорных текстов из Словаря Махмуда Кашгарского, который они учитывали в своей работе.

Создание Древнетюркского словаря не могло быть осуществлено без предварительной долголетней и кропотливой работы, в результате которой усилиями многих тюркологов разных поколений, штатных и нештатных сотрудников Академии наук СССР, в том числе и ряда авторов-составителей, была накоплена картотека ДТС. Сердечная благодарность каждому из участников этой работы.

Особую признательность авторский коллектив Словаря выражает официальным рецензентам ДТС — члену-корреспонденту АН СССР А. Н. Кононову и доктору филологических наук Э. В. Севортыану, обстоятельные суждения и ценные критические замечания которых о Словаре (по частям и в целом) немало способствовали его улучшению, а также членам кафедры тюркской филологии Института восточных языков при МГУ им. М. В. Ломоносова — профессору В. М. Насилову, доценту Э. А. Груниной, доценту С. А. Соколову и другим, обсудившим на своем заседании отдельные части Словаря и представившим свой отзыв.

* * *

Этимологические разработки, а также проверка и окончательная редакция имеющихся этимологий заимствованных слов в тексте ДТС принадлежат: Л. Г. Герценбергу (санскритские и иранские), Б. И. Панкратову (тибетские), С. Е. Яхонтову (китаизмы). Л. Г. Герценбергу и С. Е. Яхонтову принадлежат соответствующие разделы Введения о подаче заимствованных слов.

Вводная часть (Введение, Список источников) написана В. М. Наделяевым и И. В. Кормушиным.

Приложения к Древнетюркскому словарю составили:

I. Список слов с указанием их диалектной принадлежности по словарю Махмуда Кашгарского — Т. А. Боровкова, Л. В. Дмитриева, И. В. Кормушин.

II. Указатель грамматических форм (аффиксов и аналитических конструкций) — по материалам, подготовленным Т. А. Боровковой, Л. В. Дмитриевой, И. В. Кормушиным, — В. М. Наделяев.

IV. Addenda et corrigenda — Д. М. Насилов.

Просим читателей Словаря все свои замечания, дополнения и пожелания направлять по адресу: Ленинград, В-164, Университетская наб., 5, АО Института языкознания АН СССР, Сектор алтайских языков.

ВВЕДЕНИЕ

Древнетюркский словарь представляет собой свод той лексики, которая сохранилась в многочисленных тюркоязычных памятниках VII—XIII вв., изданных за последние восемьдесят лет в различных странах. Словарь содержит около 20 000 слов и устойчивых словосочетаний, включая имена собственные, географические и этнические наименования.

Древнетюркский словарь является переводно-толковым словарем. Значения регистрируемых в нем слов древнетюркских языков объясняются словами современного русского языка. Довольно часто такие объяснения, учитывая трудности понимания специфических реалий и понятий, содержат элементы энциклопедического толкования. Объяснение слов и словосочетаний иллюстрируется цитатами из текстов памятников с переводом и указанием источника цитации.

В ходе работы над Словарем были пересмотрены чтения и толкования отдельных мест в текстах древнетюркских памятников.

Для отдельных категорий слов дается краткая грамматическая характеристика. В приложении дан указатель грамматических форм (аффиксов и аналитических конструкций), встречающихся в используемых в качестве источников ДТС памятниках (см. Приложение II).

Древнетюркский словарь рассчитан прежде всего на лингвистов-тюркологов в качестве пособия при чтении древнетюркских текстов и исследовании лексики и грамматики тюркских языков, а также на широкий круг представителей других специальностей.

Общая характеристика источников. Хронологически источники ДТС ограничиваются главным образом рамками VII—XIII вв. Нижняя граница определяется на основании приблизительной датировки древнейших рунических и манихейских памятников эпохи первых тюркских каганатов. К середине XIII в. в результате монгольского нашествия произошли значительные миграции тюркских народов. Это повлекло за собой резкое изменение языковых и диалектных границ, вызвавшее впоследствии смешение языковых особенностей. С указанного времени на базе новых языковых коллективов начинают складываться и новые литературные центры: Средняя Азия и Хорезм, Поволжье, Крым, Малая Азия. Поэтому письменные памятники VII—XIII вв. оказываются обособленными, а период до XIII в. в известной мере автономным в истории тюркских языков. Указанные обстоятельства позволили при отборе источников ограничиться эпохой до монгольского нашествия.

Круг памятников в пределах указанных хронологических рамок определялся отчасти под влиянием тюркологической традиции, по которой со времен В. В. Радлова к древнетюркским относят предпочтительно памятники центральноазиатского ареала. В виде исключения в число источников ДТС введен ряд памятников или отдельных списков, относящихся к более поздней — послемонгольской, или среднетюркской эпохе. Поэма «Qutadqu bilig», написанная в XI в., сохранилась в поздних списках. В ДТС, помимо текста Наманганской рукописи XIII в., широко привлекаются также Каирская (XIV в.) и Гератская (XV в.) рукописи, поскольку лексические рас-

хождения между этими тремя списками в целом незначительны, а ввиду отсутствия критического текста поэмы выключить инновации XIV—XV вв. при работе над Словарем представлялось весьма затруднительным. На этом же основании используются поздние списки поэмы «Atābāt-ul-ḥaqājiq» Ахмеда Югнекского. В число источников вошло также несколько древнеуйгурских памятников (ряд юридических документов, фрагментов религиозного и астрологического содержания), которые хотя и относятся ко времени позднее XIII в., однако сохранили благодаря непрерывности уйгурской письменной традиции древние языковые особенности. Здесь представлены и списки ряда сутр и прежде всего крупнейший уйгурский памятник сутра «Suvaḡḡarabḥāsa» («Altun jaŋuq»), наиболее полная рукопись которой восходит к XVII в. При этом учитывалось то обстоятельство, что культовое назначение подобной литературы приводило к канонизации текстов и консервации в позднейших списках языка времени создания памятника.

Памятники, послужившие источниками ДТС, различны по своему характеру и содержанию; по типу письма их можно подразделить на пять групп: памятники орхоно-енисейской, арабской, уйгурской, манихейской письменностей и письменности брахми.

Памятники орхоно-енисейской (рунической) письменности, наиболее древние, представлены прежде всего шестью крупными надписями на стелах: памятник в честь Кюль-Тегина, памятник Бильге-кагану (~ хану Могиаяну), памятник в честь Тоньюкука, Онгинский памятник, памятник Моюн-чурю и памятник Кули-чурю. Наряду с крупными памятниками имеется значительное количество (свыше ста) более мелких надписей, порой фрагментарных, трудно поддающихся дешифровке и переводу. Сохранилось также несколько рукописей: фрагменты религиозного и магического содержания, среди них один довольно крупный — «Iŋq bitig» («Гадательная книжка»). Указанные памятники орхоно-енисейской письменности (подробнее см. Список источников) используются как источники ДТС в различной степени в зависимости от их сохранности и надежности чтения. Некоторые алтайские, енисейские памятники, памятник из Кой-Сары, Кара-Тала и др. не были отражены в картотеке ДТС и включены в список источников в целях кодификации рунических надписей.

Вторую группу источников ДТС составляют три крупнейших древнетюркских памятника письменности на основе арабского алфавита. Это прежде всего словарь Махмуда Кашгарского, который составлен в XI в. на основе записей живого словоупотребления, правда, облеченного часто в рамки искусственных синтаксических конструкций и поданного по схеме классической арабской грамматики, мало удобной для описания тюркских языков. Он содержит также множество поговорок и стихов из народных эпических песен и некоторые наблюдения над языковыми особенностями древнетюркских языков и диалектов. Ценными и обширными в части словарного запаса являются также литературные произведения XI в. — поэмы дидактического содержания, «Qutadŋu bilig» и «Atābāt-ul-ḥaqājiq», дошедшие и в списках уйгурским письмом.

Памятники третьей — уйгурописьменной — группы в основной своей массе представлены переводными буддийскими религиозными произведениями. Наиболее крупным среди них является сутра «Suvaḡḡarabḥāsa» объемом около 700 страниц, переведенная на древнеуйгурский язык с китайского и имеющая, видимо, поэтому несколько своеобразный синтаксис, но сохраняющая, бесспорно, древнюю лексику и древние грамматические формы. На IX—X вв. как время перевода указывает фонетический облик заимствованных китайских слов. Помимо перевода

сутры «*Suvarṇaprabhāsa*», имеется ряд других переводных сочинений: сутра «*Sekiz jūkmāk*», сутра «*Tiṣastvustik*», «*Kuanṣi-im pusaṅ*», «История о приемах Кальянамкара и Папамкара». К религиозной литературе не только буддийского, но и манихейского и христианского содержания относятся многочисленные фрагменты, изданные в сериях «*Türkische Turfan-Texte*», «*Uigurica*», «*Türkische Manichaica aus Chotscho*».

Очень важными источниками, отразившими бытовую лексику древних тюрков, являются хозяйственные документы — долговые расписки и обязательства, купчие и т. п., в основном изданные В. В. Радловым и С. Е. Маловым в книге «Памятники уйгурского языка». Ценными с точки зрения отражения бытовой лексики являются также переводные лечебники.

К памятникам уйгурского письма также относится перевод с китайского языка жизнеописания буддийского монаха-путешественника Сюаньцзяна, отрывки из V и VII глав которого изданы А. Габен. В число источников этой группы входит памятник более позднего времени — «Легенда об Огуз-кагаде».

Четвертая группа источников ДТС — памятники манихейского письма. Здесь следует выделить «*X^aästvanift*» («Покаянная молитва манихейцев»), один из списков которого выполнен также и уйгурским письмом. Остальные памятники представлены фрагментами. Тексты манихейского содержания, изданные в сериях «*Türkische Turfan-Texte*» и «*Türkische Manichaica aus Chotscho*», написаны как манихейским письмом, так и уйгурским, поэтому указанные издания (серии) упоминались и при перечислении памятников уйгурского письма.

Использованные в ДТС памятники пятой из древнетюркских систем письма — письменности брахми — весьма немногочисленны: это пятнадцать фрагментов различного, в основном религиозного содержания, изданные А. Габен.

Отдельные тюркоязычные памятники других типов письма (согдийского, сирийского, тибетского, китайского и др.) не приведены в качестве источников ДТС.

О словнике Древнетюркского словаря. Задачей словника настоящего Словаря является регистрация всех слов, встречающихся хотя бы в одном из привлекаемых памятников. Однако ДТС нельзя отнести к словарям типа *thesaurus*, так как в словарной статье не отражается каждое словопотребление и не регистрируется их общее число. Вместе с тем выделение значений опирается на анализ всех зафиксированных в картотеке случаев употребления данного слова, и поэтому семантическая разработка слова является достаточно полной.

Тюркская языковая область в период создания памятников, послуживших источниками Словаря, несомненно представляла собой обширный регион самостоятельных языков или диалектов. Поскольку классификация памятников по их языковой принадлежности пока отсутствует и цитаты в словарных статьях не могли быть подобраны по принципу отражения употребления слов в разных древнетюркских языках или диалектах, языковое разнообразие текстов не нашло отражения в словарной статье ДТС. Цитаты подбирались в основном так, чтобы раскрыть значение слова или особенности лексического и грамматического его окружения. Количество иллюстративных примеров ограничивается в ДТС 2—3, иногда 4—5. Словарная статья при таком подборе цитат не отражает лексического облика слова во всей его полноте в каждом из древнетюркских языков в отдельности, а представляет сводку значений слова по разным памятникам и на протяжении длительного исторического периода в 6—7 веков.

Структура словарной статьи. Словарная статья в ДТС строится по следующей схеме: заглавное слово—этимологическая справка—грамматическая помета—толкование заглавного слова—иллюстративный материал—устойчивые словосочетания с заглавным словом—отсылки. Из дальнейшего описания станет ясно, в каких случаях отдельные компоненты этой схемы могут отсутствовать.

Словарные статьи в Древнетюркском словаре расположены в алфавитном порядке своих заглавных слов, набранных полужирным шрифтом прописными латинскими буквами; греческие буквы в них по начертанию строчные.

В качестве отдельных словарных статей даются графические варианты, если эти варианты могут отражать межтюркские фонетические соответствия (например, отдельными статьями даны: **ADAQ, ABAQ, AJAQ, AZAQ; QOJ, QOJ, QON; AQSAQ, AXSAQ; EB, EV**) и опираются на устойчивые приемы написания в той или иной системе письменности. Не поддающееся учету употребление в памятниках уйгурского письма согласных *t* и *d* привело к тому, что буквенное отображение слова в ДТС выбиралось по данным памятников арабской письменности, в которой употребление указанных согласных довольно четко разграничено, иначе говоря, возможное уйгурское написание **ataq** не имеет отдельной словарной статьи и соответствующие примеры приводятся в статье **adaq**. Самостоятельную разработку получили слова с различной огласовкой корня по долготе, по ряду гласного и по *ɔ*-огубленности (**AT, AT; BUTAQ, BUTIQ; QOJIN, QOJUN; AMTI, EMTI; ARUT, URUT**). Исключение составляют слова с *o*-губленными гласными разного подъема, но одного ряда: для них приводится один основной вариант; например, слово со значением 'народ', 'племя' получило разработку в статье **BODUN**, а с возможного чтения **BUDUN** сделана отсылка на принятое чтение с пометой *см.* Кроме того, помета *см.* употребляется в тех случаях, когда делается отсылка с ошибочного чтения на чтение, признаваемое составителями более правильным.

Орфографические варианты написания слов без гласного, например уйгурское написание **bk** слова **bek** 'крепкий', в Словаре обычно не фиксировались.

В качестве заглавных слов берутся основы слов, различные производные основы не объединены в гнезда. В самостоятельных словарных статьях получили разработку залоговые и однопорядковые с ними глагольные формы, формы на **+liq, +liŋ, +siz** и уменьшительно-ласкательные формы имен существительных и прилагательных. В самостоятельных статьях разработаны падежные формы местоименных слов. Знаком глагольной основы служит дефис, основы остальных частей речи и частицы речи — без дефиса.

Омонимы даются отдельными статьями и обозначаются римскими цифрами. Глагольные основы не включаются в число омонимов других частей речи, так как графически отличаются от них дефисом; в необходимых случаях глаголы имеют свой счет омонимов. Например:

- АС** I голодный.
- АС** II милость.
-
- АС-** I открывать.
- АС-** II изголодаться.

Имена собственные, этнонимы и топонимы приводятся с соответствующими пометами в отдельных от нарицательных имен статьях преимущественно без подтверждающих цитат. Имена собственные в цитатах набраны вразрядку.

В случае, когда древнетюркское слово предполагается заимствованным, вслед за заглавным словом в квадратных скобках помещается этимологическая справка, указывающая на слово, послужившее источником заимствования, или только на язык — источник заимствования.

Арабские и персидские исходные слова передаются в написании арабским алфавитом без транскрипции.

Для слов индийского и иранского (кроме персидского) происхождения в бесспорных случаях дается указание на язык — источник заимствования и приводится слово в традиционной для этого языка транслитерации. Как правило, реконструкция слов, не приведенная в основных лексикографических пособиях, не проводилась; в отдельных наиболее прозрачных случаях приводится реконструированное слово со знаком *; менее достоверные реконструкции отмечены дополнительно знаком «?».

Значения буддийских и других религиозных терминов из индийских и иранских языков даются в соответствии с контекстом древнетюркского памятника.

Для тюркских слов, являющихся переводом буддийских или иных терминов, приводятся со знаком = санскритские эквиваленты, например: *altı atqanular, altı atqaq* *рел.* шесть чувственных элементов (*букв.* шесть оков, = *скр.* *viśaya*). Имена и термины индийского и иранского происхождения в русских переводах примеров приводятся в той транскрипции, которой придерживаются издатели соответствующего памятника, или даются в тюркском фонетическом облике.

Для слов китайского происхождения указываются иероглифическое написание соответствующего китайского слова; русская практическая транскрипция его современного произношения; произношение его в северо-западном диалекте китайского языка IX в. н. э. согласно реконструкциям Ло Чан-пэя;¹ в отдельных случаях, если это необходимо, также произношение VI—VII вв. н. э. согласно реконструкциям Ли Жуна,² вводимое знаком <. В транскрипцию Ло Чан-пэя внесен ряд изменений, носящих в основном технический характер. Так, вместо *tq, ç, dz, z, nd* употребляются соответственно *č, š, ž, ž, nd*; знак *ŋ* заменяется на *m*, *l* на *r*. Придыхание при глухих согласных обозначается буквой *h*, при звонких опускается. Звук, который Ло Чан-пэй обозначает знаком *ʃ*, передается через *ʃ*, так как в иностранных транскрипциях китайских слов он либо отражается в виде *ç*, либо опускается. Кроме того, везде опущен редуцированный гласный *ə* после *i* (т. е. пишется *iç* вместо *iəç* и т. п.) и промежуточный лабиализованный гласный после губно-губных и губно-зубных согласных (т. е. после этих согласных пишется *a* вместо *ua* и *a* вместо *ua*). В реконструкциях Ли Жуна знак *â* заменен на *a*. Тон нигде не указывается.

Для некоторых заимствованных слов указывается только язык — источник заимствования, например *XA* [*скр.?*]. Для отдельных древнетюркских слов указан первоначальный язык — источник заимствования, например *JAFĀ* [а. *يَأْفَا* < *др.-евр.*].

¹ 羅常培。唐五代西北方音。上海，中華民國二十二年（1933）。

² 李榮。切韻音系。北京，一九五二年。

После заглавных слов и этимологических справок (для заимствованных слов) следуют русские переводы заглавных слов, в необходимых случаях сопровождаемые специальными пометами (*рел.*, *астр.*, *бот.* и т. п.) и пояснениями. Русские переводы набраны прямым шрифтом, пометы и пояснения — курсивом.

Разные значения древнетюркских заглавных слов подаются отдельно и помечаются арабскими цифрами. Близкие между собой значения могут быть отделены точкой с запятой.

Категориально-грамматическая отнесенность лексемы к существительному, прилагательному и наречию (т. е. одновременно к двум или трем названным категориям) раскрывается либо подачей в отдельных значениях, иногда с пометами в *знач. сущ.*, в *знач. прил.* и т. д., либо, при недостаточном количестве подтверждающих цитат, подачей в одном значении с разделением конвертивных значений точкой с запятой.

Особо отмечаются также случаи служебного функционирования слов, они подаются в качестве отдельного значения с пометой *в служ. знач.* после всех других значений.

Вторичные глагольные основы снабжаются соответствующими пометами, например: *АССА-желат.* от *АС- I...*; *АСТUR-побуд.* от *ас- I...*; во многих случаях перевод таких глаголов при заглавном слове не дается из-за трудностей стилистического характера; перевод обязателен лишь в случае полисемии производного глагола.

За переводом и толкованием следует иллюстративная часть: на каждое из значений приводятся примеры — отдельные предложения или словосочетания — из различных памятников с переводом на русский язык. При переводе цитат, так же как и при определении значений слов, составители стремились, по возможности, использовать все доступные издания памятников, особенно при наличии разночтений или неясностей в их текстах. Иногда в ходе составления словаря в результате исследовательской работы рождалось новое прочтение какого-либо места памятника. Такое новое прочтение может быть только авторским и не должно приниматься на первых порах как единственно правильное. Поэтому в ДТС переводы цитат из древнетюркских памятников у различных составителей могут звучать по-разному. Последнее в немалой степени объясняется еще и тем, что переводом преследовалась цель отразить лексическое своеобразие заглавного для словарной статьи древнетюркского слова, достигимое лишь с помощью стилистико-словесного варьирования русского перевода.

В случаях, когда требования стиля не позволяют в русском переводе отразить внутреннюю форму или особенности, характерные для сочетаемости древнетюркских слов, тогда рядом со свободно переводимыми словами даются в круглых скобках соответствующие пояснения, буквальные переводы или варианты переводов с пометами: *букв.*, *или*, т. е. и знака ~.

Ввиду отрывочности цитат в русский перевод могут добавляться в квадратных скобках отдельные слова, подсказываемые контекстом и необходимые для полной осмысленности фразы на русском языке. В русском переводе цитат, которые представляют собой часть тюркского предложения, заканчивающуюся однородным сказуемым в форме деепричастия или в другой неличной форме, может быть употреблена личная глагольная форма.

После цитаты (а в случае отсутствия ее — после значения, толкования или пояснения к заглавному слову) в круглых скобках дается адрес слова. В адрес входит условное сокращенное обозначение древнетюркского памятника, из которого взята цитата; указание на список, раздел, главу, том

и т. п., а также страницу и строку памятника или определенного издания памятника. При расшифровке адреса в каждом конкретном случае следует обращаться к «Списку источников».

В условных наименованиях памятников русские обозначения набраны прямым, латинские — курсивным шрифтами.

Многочисленные устойчивые словосочетания даются отдельно за знаком \diamond полужирным строчным шрифтом. Исключение составляют случаи, когда заглавное слово встречается только в подобных словосочетаниях. Тогда после заглавного слова стоит двоеточие, далее приводится устойчивое словосочетание, затем перевод, при необходимости — пометы и пояснения. Например:

AQİNDİ: *aqindî suv* проточная вода (МК I 140).

В разряд парных словосочетаний с пометой *парн.* отнесены в ДТС в большинстве случаев устойчивые для текстов употребления синонимы. Обычно таких синонимов — два, реже — три. Последний случай можно рассматривать как соединение парного словосочетания с новым синонимом.

В настоящем Словаре принято правило описания устойчивых словосочетаний в статье на первое слово. Это же словосочетание может быть отмечено в статьях на второй и т. д. элемент сочетания с отсылкой на словарную статью по первому слову:

AŪTARİL- *срэд. от aŭtar-*....

\diamond *aŭtaril- toŭtaril-* *парн.* перевертываться....

TOŪTARİL-: *aŭtaril- toŭtaril-* *см. aŭtaril-*.

Если с заглавным словом соотносимы по законам межтюркских фонетических соответствий другие слова, вошедшие в ДТС, то на них дается отсылка в специальном справочном абзаце, отмечаемом знаком =, с пометой *Ср.*, например:

ADAQ I 1. нога....

.....
= *Ср. ađaq, ajaq.*

Недостаточная исследованность лексики древних тюркских языков не могла не отразиться на полноте и законченности разработки значений многих слов, включенных в корпус ДТС. Поэтому в ряде случаев используется вопросительный знак, который указывает на то, что принятое значение древнетюркского слова не представляется бесспорным.

Знаком вопроса (?) отмечаются также отдельные места в переводе цитаты, осмысление которых затруднено или невозможно, в силу неизвестности древних реалий, понятий, при лапидарности соответствующей части текста и т. п.

При определении значений слов составители ДТС учитывали переводы древнетюркских текстов на русский, немецкий, французский, английский и турецкий языки, выполненные при издании памятников. Составители пользовались многочисленными глоссариями, приложенными к изданиям памятников, а также глоссарием в *Alttürkische Grammatik* А. Габен и большим незавершенным рукописным Уйгуро-немецким словарем В. В. Радлова. Помимо этого, были привлечены материалы по лексике тюркских языков среднего периода (начиная с XIII в.) и современным языкам, отраженные в многочисленных словарях, в частности в таких, как Сравнительный словарь турецко-татарских наречий А. Э. Будагова, Опыт

словаря тюркских наречий В. В. Радлова, Словарь якутского языка Э. К. Пекарского, Киргизско-русский словарь К. К. Юдахина и многие другие. Составители учитывали также разработки по древнетюркской лексике в ряде специальных работ советских и зарубежных тюркологов (А. Н. Самойловича, С. Е. Малова, А. К. Боровкова, А. Н. Кононова, Э. В. Севортяна, Ю. Немета, Г. И. Рамстедта, А. Зайончковского, Дж. Клосона и др.).

Основными источниками при установлении семантики древнетюркской лексики, естественно, послужили сами древнетюркские письменные памятники. На их текстах, в особенности на текстах таких больших по объему памятников, как «Qutadqu bilig», сутра «Suvarnarabhāsa» и ряде других, были проверены и уточнены значения древнетюркских лексем, установлены новые значения, а также было выявлено значительное число новых лексем, не зафиксированных в древнетюркских глоссариях и не известных по словарям современных тюркских языков.

Графическая передача древнетюркского языкового материала в ДТС. Слова, зафиксированные в древнетюркских памятниках в различных графических системах, передаются в ДТС алфавитом из 56 букв (23 латинских, 4 греческих буквы, 27 латинских букв с диакритическими знаками, 2 диакритических знака-буквы). Большинство знаков, применяемых в алфавите ДТС, использовалось ранее при издании древнетюркских памятников.

Графическая передача слов, зафиксированных в древних системах письма, средствами современных, и потому более доступных и удобных для пользования, алфавитов (например, алфавитом на основе латиницы или кириллицы) — дело обычное в лексикографии.

Система такой современной графической передачи звукового облика слов древних языков, в том числе и графическая передача в ДТС, должна строиться на принципах транслитерации — побуквенном отображении — оригинальных написаний.







Отсутствие данных, во-первых, о фонетических особенностях отдельных звуков, во-вторых, о признаках, лежавших в основе фонематических систем древнетюркских языков, не дает возможности воссоздать живую речь древних тюрков и передать тексты памятников в точной фонетической или фонематической транскрипции. Например, в алфавите ДТС используются буквы, обозначающие латинские звонкие и глухие согласные. Но это не значит, что для звуковых систем всех древнетюркских языков характерна оппозиция именно звонких / глухих, а не сильных / слабых, или придыхательных / не придыхательных, или долгих / кратких согласных. Каждая из названных оппозиций зафиксирована в том или ином современном тюркском языке, поэтому весьма вероятно, что и в древнетюркских языках существовали все или некоторые упомянутые оппозиции согласных. Точно так же употребление в алфавите ДТС девяти букв для гласных: пяти основных (а, е, і, о, u) и четырех с надстрочным диакритическим знаком «умялутом» (ä, î, ö, ü) — или восемнадцати, если учесть диакритический знак долготы, — не говорит еще о существовании во всех древнетюркских языках девяти (resp. восемнадцати) гласных фонем.

С другой стороны, транслитерация в тюркологических изданиях и в настоящем Словаре не есть транслитерация абсолютно последовательного типа, когда определенному знаку оригинала соответствует только одна определенная буква передающего алфавита. Например, принято, что знак ۉ (или ۊ в начале слов) в арабской графике передает четыре гласных о, ö, u, ü (не считая согласного v для ۋ). Тем самым как бы производится фонологическая реконструкция: языку каждого памятника приписывается

четыре (а не иное количество) гласных огубленных фонемы. То же самое можно сказать и о воспроизведении консонантизма древнетюркских языков. Например в ДТС принята передача начальных согласных в большинстве исконно тюркских слов буквами b, č, t, q(k), в конце слова употребляются буквы p, č, t, q(k), а в середине слова в одинаковом окружении могут употребляться p и b, č и ž, t и d, q и γ. Предполагается, что такое употребление двух типов букв для согласных в инлауте обусловлено наличием фонематического противопоставления (о чем свидетельствуют данные некоторых древнетюркских письменностей), хотя сам характер корреляции — сила/слабость или глухость/звонкость и т. п. — остается не установленным, и поэтому фонологическая интерпретация в этом случае носит частичный характер.

Своеобразный сплав транслитерации и фонематической транскрипции (его условно можно было бы назвать трансграфикой, а слова в передаче трансграфикой — трансграммами) сложился в тюркологии исторически и объясняется особенностями древнетюркских графических систем — наличием одного знака для нескольких фонем и нескольких знаков для одной фонемы. В многочисленных изданиях памятников отдельные элементы трансграфики варьировались. Составители ДТС сочли необходимым следовать вышесказанным принципам графической передачи. На степень отражения в ДТС тех или иных графических особенностей оказали свое влияние технические возможности применения большего числа букв и диакритических знаков и стремление к компактной подаче лексического материала. Последнее обстоятельство связано с необходимостью свести в одну словарную статью материалы памятников различных систем письма и различных письменных традиций.

Знаки алфавита ДТС позволяют отразить многие существенные графические особенности написания слов в различных системах письма, употреблявшихся древними тюрками, и по облику трансграммы исследователь может восстановить частично или полностью оригинальное начертание.

Ниже приводятся таблицы знаков алфавита ДТС и соответствующие им знаки древнетюркских систем письма: орхоно-енисейской, арабской, уйгурской и манихейской. Знаки соседних колонок не следует считать эквивалентными, например, знак под № 29 — о соответствует знаку  в арабском письме и знаку  в орхоно-енисейском, но это не значит, что  и  эквивалентны, так как  передает помимо других звуков согласный v (см. № 47), тогда как  не передает этого согласного.

Алфавит ДТС сохраняет общий порядок латинского алфавита. Латинские буквы с диакритическими знаками и измененным дуктусом следуют за соответствующими им по дуктусу латинскими буквами, а греческие буквы δ, γ, θ следуют соответственно за d, g, t.

Гласные буквы с диакритическим знаком долготы условно не имеют своего алфавитного места, т. е., например, статья с заглавным словом **jūl** следует непосредственно после статьи и заглавным словом **juł**.

Гласные и согласные буквы с диакритическим знаком подстрочной точкой (кроме буквы h, являющейся самостоятельной буквой) также не имеют своего алфавитного места и в ДТС используются только в цитатах.

Верхние запятые „‘“ и „ˆ“ эквивалентны соответственно „хамзе“ (ا) и „айну“ (ة), условно приравнены к диакритическим знакам сопровождающих их букв и не имеют своего алфавитного места, т. е., например, статья с заглавным словом **ˆad** следует непосредственно после статьи с заглавным словом **ad**.

	Буквы алфавита ДТС	Орхоно-енисейские знаки	Арабские знаки	Уйгурские знаки
1	a	∩ 1	آ آ	ا ا
2	ā	—	اا	—
3	ä	∩ 1	آ آ	ا ا
4	ā	—	—	—
5	b	∩ ∩ ∩	ب	و و
6	č	人 ʸ	ج ج	ع = ع
7	d	∩ ∩ x	(ص) د	ك ك
8	d	—	—	ع ع
9	ð	—	ذ	—
10	e	∩ 1	ا ا	ا ا
11	e	∩ 1 ∩	آ آ	ا ا
12	ē	—	ا ا	—
13	f	—	ف	ف ف
14	g	ε	ش ك	و و
15	γ	ʸ ∩ ∩	غ	غ غ
16	h	—	ه	ه ه
17	h	—	ح	—
18	i	∩ 1	ا ا	ا ا
19	ī	—	ا ا	ا ا
20	ī	∩ 1	ا ا	ا ا
21	ī	—	ا ا	ا ا
22	j	D 9	ي	ا ا
23	ĵ	∩ ε	—	—
24	k	ʸ ʸ B	ك	و و
25	l	∩ ʸ	ل	ل ل
26	m	∩ ∩	م	م م

	Буквы алфавита ДТС	Орхон-енисейские знаки	Арабские знаки	Уйгурские знаки
27	n	𐰇 𐰈 𐰉	ن	ن
28	ŋ	𐰇 𐰈	ڭ نك	ڭ
29	o	𐰇	او - و	و
30	ō	—	—	و
31	ö	𐰇 𐰈	او - و	و
32	õ	—	—	و
33	p	𐰇	پ ب	پ و ما
34	q	𐰇 𐰈 𐰉	ق	ق
35	r	𐰇 𐰈	ر	ر
36	s	𐰇 𐰈	س ص	س
37	ş	𐰇 𐰈	—	س
38	š	𐰇 𐰈 𐰉	ش	ش
39	ṣ̌	𐰇 𐰈	—	—
40	t	𐰇 𐰈 𐰉 𐰊	ة ط ت	ت
41	ṭ	—	—	ت
42	ʈ	—	ن	—
43	u	𐰇	او - و	و
44	ū	—	—	و
45	ü	𐰇 𐰈	او - و	و
46	ū̄	—	—	و
47	v	—	ق و و ف	ف و ما
48	w	см. 47	см. 47	см. 47
49	ʒ	—	غ	غ
50	z	𐰇 𐰈 𐰉	ض ز ظ	ز
51	ẓ	—	—	ز
52	ž	—	ز	ز
53	ẓ̌	—	—	ز
54	ẓ̣̌	—	ح	ح
55	ʁ	—	ء	—
56	ʀ	—	ع	—

	Буквы алфавита ДТС	Манихейские знаки		Буквы алфавита ДТС	Манихейские знаки
1	a	𐎠𐎡𐎢	29	o	𐎠𐎡
2	ā	—	30	ō	—
3	ä	𐎡	31	ö	𐎠𐎡𐎢
4	ā	—	32	ō	—
5	b	𐎠	33	p	𐎠𐎡
6	ç	𐎡𐎢	34	q	𐎠𐎡𐎢
7	d	𐎡	35	r	𐎠
8	d	—	36	s	𐎠
9	ð	𐎡	37	š	—
10	e	—	38	š	𐎠
11	e	𐎡	39	š	—
12	ē	—	40	t	𐎠
13	f	𐎠𐎡𐎢	41	t	—
14	g	𐎠𐎡𐎢	42	ð	—
15	γ	𐎠𐎡𐎢	43	u	𐎠𐎡
16	h	𐎠	44	ū	—
17	h	—	45	ü	𐎠𐎡𐎢
18	i	𐎠𐎡	46	ü	𐎠𐎡
19	ī	—	47	v	𐎠
20	ī	𐎠𐎡	48	w	см. 47
21	ï	—	49	x	𐎠𐎡
22	j	·	50	z	𐎠
23	ĵ	—	51	z	—
24	k	𐎠	52	ž	𐎠
25	l	𐎠𐎡	53	ž	—
26	m	𐎠𐎡	54	ž	𐎠
27	n	𐎠	55	·	—
28	ŋ	𐎠	56	·	—

Несколько знаков орхоно-енисейской графики в ДТС передаются сочетанием двух букв каждая: **М** — lt, **ʒ** — nč, **⊙** — nt.

Буквы **ɖ**, **e**, **s**, **š**, **t**, **z**, **ž** используются только в цитатах, где они употребляются наряду с **d**, **e**, **s**, **š**, **t**, **z**, **ž** и где функции между этими двумя рядами букв распределены так, как это указано в таблице. В словах, набранных полужирным шрифтом (заглавных и подзаглавных), из перечисленных букв употребляются только буквы без точек, поэтому графические особенности написания слов здесь оказываются неотображенными. Графические особенности не отображены также в цитатах из тех памятников, для которых составители не располагали факсимильными или точными транслитерационными изданиями.

Буква **e** (**e**) встречается только в первых слогах слов, там, где для памятников отмечено колебание в написании **e** ~ **i** („элифа“ или „фатхи“ и „йайа“). Как видно из таблицы, буква **e** в цитатах указывает написание с „элифом“, „фатхой“ или на пропуск гласного. Буква **ä** употребляется в первых слогах в словах со стабильным написанием „элифа“ и во всех непервых слогах.

В качестве заглавных слов приведены встречающиеся в во многих изданиях древнетюркских памятников их написания с буквой **W** с обязательной отсылкой с.м. на слова, которые графически передаются с буквой **V** и имеют соответствующую разработку.

СОКРАЩЕНИЯ, УПОТРЕБЛЯЕМЫЕ В СЛОВАРЕ

а.	— арабский	ненерх.	— непереходный
анат.	— анатомия	относит.	— относительный
арам.	— арамейский	орудн.	— орудный падеж
астр.	— астрономия	п.	— персидский
афр.	— аффикс	парф.	— парфянский
библ.	— библейский	перен.	— переносное значение
бот.	— ботаника	перех.	— переходный
буд.	— будущее время	побуд.	— форма побудительного залога
будд.	— буддизм	повел.	— повелительный
бужв.	— буквально	повт.	— повтор основы
вар.	— вариант	и, повт.	— повтор измененной основы
вин.	— винительный падеж	п, повт.	— повтор полной основы
возвр.	— форма возвратного залога	ч, повт.	— повтор части основы
вопросит.	— вопросительный	прил.	— прилагательное
вр.	— время, временной	принадл.	— принадлежность
геогр.	— география	притяж.	— притяжательный
гл.	— глагол	пртч.	— причастие
гр.	— греческий	прям.	— прямое значение
дат.	— дательный падеж	рел.	— религия
деспр.	— деепричастие	род.	— родительный падеж
др.-евр.	— древнееврейский	сак.	— сакский
ж.	— женский	симул.	— форма симулятивности
желат.	— форма желательности	сир.	— сирийский
знач.	— значение	сказ.	— сказуемое
зоол.	— зоология	скр.	— санскритский
изобр.	— изобразительное (звуко-подражательное или образное слово)	служ.	— служебный
инд.-евр.	— индоевропейский	см.	— <i>смайтри</i>
инстр.	— инструментальный падеж	собир.	— собирательный
интенси.	— интенсив, интенсивный	совм.	— форма совместного залога
ир.	— иранский	согд.	— согдийский
и. собств.	— имя собственное	соч.	— сочетание
исх.	— исходный падеж	ср.	— сравни
календ.	— календарь, календарный	ср.-п.	— среднеперсидский
кит.	— китайский	средн.	— форма среднего залога
л.	— лицо	страд.	— форма страдательного залога
ласк.	— форма ласкательности	сп.-монг.	— старописьменно-монгольский
личн.	— личный	сущ.	— существительное
ман.	— манихейство	т. е.	— то есть
мед.	— медицина	тиб.	— тибетский
межд.	— междометие	тох.	— тохарский
мест.	— местоимение	уменьш.	— форма уменьшительности
местн.	— местный падеж	усил.	— усиленный, усиление
миф.	— мифический, мифология	финитн.	— финитный
мн.	— множественный, множественность	хорезм.	— хорезмийский
мод.	— модальный, модальность	ч.	— число
монг.	— монгольский	част.	— частица
направнт.	— направительный падеж	числ.	— числительное
нареч.	— наречие	этно.	— этноним, этнический
наст.	— настоящее время		

* *
*

- АН — Академия наук.
ВДИ — Вестник древней истории, М.
ЗВОРАО — Записки Восточного отделения имп. Русского археологического общества, СПб.
ИВ — Институт востоковедения.
ИЯ — Институт языкознания.
МЕПТ — С. Е. Малов. Енисейская письменность тюрков. Тексты и переводы. М.—Л., 1952.
МПДП — С. Е. Малов. Памятники древнетюркской письменности. Тексты и исследования. М.—Л., 1951.
МПМК — С. Е. Малов. Памятники древнетюркской письменности Монголии и Киргизии. М.—Л., 1959.
НАА — Народы Азии и Африки, М.
ПДПТ — Памятники древнетюркской письменности Тувы. Под редакцией И. А. Батманова и А. Ч. Кунаа. Кызыл, I — вып. I, 1963; II — вып. II, 1963, III — вып. III, 1965.
(ПДПТ I,
ПДПТ II,
ПДПТ III)
РАТЛАС — Atlas der Alterthümer der Mongolei. Herausgegeben von Dr. W. Radloff. (Arbeiten der Orkhon-Expedition). Вып. I, СПб., 1892 [таблицы I—V, VII—XXVI, XXVIII—LII, LIV—LXII, LXIV—LXX]; вып. II, СПб., 1893 [таблицы VI, XXVII, XXXVI, LIII, LXI, LXIII, LXXI—LXXXII]; вып. III, СПб., 1896 [таблицы LXXIII—CIV]; вып. IV, СПб., 1899 [таблицы CV—CXVIII].
РГО — Русское Географическое общество.
РиМ — В. В. Радлов и П. М. Мелноранский. Древнетюркские памятники в Кошо-Цайдаме. «Сборник трудов Орхонской экспедиции», т. IV. СПб., 1897.
СА — Советская археология, М.
СЭ — Советская этнография, М.
ТувНИИЯЛИ — Тувинский научно-исследовательский институт языка, литературы и истории, Кызыл.
ФАТЛАС — Inscriptions de l'Énisséi. Recueillies et publiées par la Société Finlandaise d'Archéologie. Helsingfors, 1889.
ФАТЛАС II — Inscriptions de l'Orkhon. Recueillies par l'Expédition finnoise 1890 et publiées par la Société Finno-Ougrienne. Helsingfors, 1892.
ФАТЛАС III — Alt-Altäische Kunstdenkmäler. Briefe und Bildermaterial von J. R. Aspelins Reisen in Sibirien und der Mongolei 1887—1889 herausgegeben von Hjalmar Appelgren-Kivalo. Helsingfors, 1931.
ЭВ — Эпиграфика Востока, М.—Л.
АДАВ — Abhandlungen der Deutschen Akademie der Wissenschaften zu Berlin. Klasse für Sprachen, Literatur und Kunst, Berlin.
АИМ — В. В. Радлов. Die alttürkischen Inschriften der Mongolei. СПб., АИМ I—1894 (январь); АИМ—1894-1895; Neue Folge—1897; Zweite Folge—1899.
АРАВ — Abhandlungen der Preussischen Akademie der Wissenschaften. Philosophisch-historische Klasse, Berlin.
ВВ — Bibliotheca Buddhica, СПб.—Прп.—Л.
JRAS — The Journal of the Royal Asiatic Society, London.
JSFOu — Journal de la Société Finno-ougrienne, Helsinki.
MSFOu — Mémoires de la Société Finno-ougrienne, Helsinki.
Or. — H. N. Orkun. Eski türk yazitları. I—IV. İstanbul. I—1936, II—1939, III—1940, IV—1941.
SPAW — Sitzungsberichte der Preussischen Akademie der Wissenschaften. Philosophisch-historische Klasse, Berlin.
ThIO — V. Thomsen. Inscriptions de l'Orkhon. MSFOu, V, 1896.
UAFb — Ural-Altäische Jahrbücher, Wiesbaden.
UJb — Ungarische Jahrbücher, Berlin—Leipzig.

СПИСОК ИСТОЧНИКОВ

В списке источники Древнетюркского словаря располагаются в алфавитном порядке их условных сокращенных обозначений (сиглов). Сначала идут сиглы, которые составлены из букв русского алфавита, затем — из букв латинского алфавита.

Многие из используемых в ДТС сиглов уже традиционны в тюркологии. Чаще всего сигла дает указание непосредственно на памятник, безотносительно к тому или иному его изданию. В таких случаях сиглы составлены: а) по условному или авторскому названию памятника, например, *Тон* — памятник в честь Тоньюкука, *QB* — «*Qıradu bığık*»; б) по географической принадлежности, например, *Е* — Енисейские памятники, *ТТ I—ТТ X* — серия тюркских текстов из Турфана (*Türkische Turfan-Texte*); в) по имени автора сочинения, например, *МК* — «Словарь Махмуда Кавгарского», *Юг* — поэма «*Atābāt-ul-ḥaqāīq*» Ахмеда Югнесского. Часть сиглов составлена по названию издания или серии изданий, например, *USp* — «*Uigurische Sprachdenkmäler*», *Uig I—Uig IV* — «*Uigurica*». Некоторые сиглы составлены по имени первого издателя памятника, иногда с добавлением указания на издание или на коллекцию, из которой происходит документ: *Rach I, Rach II* — тексты медицинского содержания, изданные Рахмат Аратом (*Rachmatı Arat*); *МБ* — два документа, изданные С. Е. Маловым в сборнике в честь акад. В. В. Бартольда; *ThS I—ThS IV* — четыре рунических манускрипта из лондонской коллекции, собранной А. Стейном (A. Stein), изданы В. Томсеном (W. Thomsen).

Вслед за основным сокращенным обозначением дается название памятника, послужившего источником ДТС, и его краткая характеристика — время и место создания, нынешнее местонахождение, характер содержания. Далее расшифровывается значение дополнительных букв и цифр при сиглах — условное подразделение текста на части, указание на списки произведений, на том, страницу, строку и т. п. В заключение приводятся некоторые основные издания этого древнетюркского памятника.

А

А (А 1—А 8) — Алтайские памятники, открыты на территории Алтая; различного рода надписи орхоно-енисейским письмом с условными номерами и названиями; строчные арабские цифры — номера памятников, в необходимых случаях строчные русские буквы и подстрочные цифры обозначают части надписей и строки.

А 1 — надпись на дне серебряного сосуда (всего ~25 руи); точные сведения о месте находки отсутствуют; хранится в Эрмитаже.

А 2 — серебряная кринка из долины р. Катанды, притока Катуня; хранится в Историческом музее (бывш. Румянцевский) в г. Москве; надпись на дне из 4 руи.

А 3 (Туяхты)¹ — серебряный сосуд из кургана возле села Туяхты (~Туэкта) вблизи впадения в р. Урсуд р. Каракол; надпись на дне из 11 руи, предположительно VII—VIII вв.

А 4 (Курай I) — серебряный кувшинчик из кургана возле села Курай в долине р. Чуя; надпись на дне, читается 7 руи, предположительно VII—VIII вв.

А 5 (Курай II) — серебряная концевая бляха из кургана возле села Курай; читается 13 руи, предположительно VII—VIII вв.

А 6 (Чарыш I) — первый памятник из долины р. Чарыш, левого притока Оби; надпись на береговом утесе из трех строк (всего 60 руи).

А 7 (Чарыш II) — второй памятник из долины р. Чарыш, в местности вблизи села Мендур-Соккон; три надписи на скале и одна на обложке скалы, хранящиеся ныне в Бийском краеведческом музее; а — верхняя часть большой вертикальной надписи (~70 руи), б — нижняя часть большой вертикальной надписи (~60 руи), в —

¹ После номера памятника в скобках дается сокращенное обозначение памятника по географической принадлежности.

малая вертикальная надпись (~20 рун). г — горизонтальная надпись (~20 рун). д — надпись на обломке скалы (13 рун).

А 8 — памятник из долины р. Каракол, в местности Бичикту-Боом у впадения Каракола в р. Урсул — левый приток Катуня; три надписи на скалах; а — левая надпись (7 рун). б — средняя надпись из трех строк (всего 20 рун). в — правая надпись (37 рун).

Баскаков Н. А. Три рунические надписи из Мендур-Соккон Горно-Алтайской Автономной области. СЭ, № 6, 1966, стр. 79—83 (А 4а, б, в).²

Боровков А. К. Енисейские надписи на сосудах. В сб.: Тюркологические исследования, М.—Л., 1963, стр. 191—194 (А 3—А 5).

Евтюхова Л. А. и С. В. Киселев. Отчет о работах Саяно-Алтайской археологической экспедиции в 1935 г. «Труды Государственного Исторического музея», вып. XVI, М., 1941, стр. 103 (А 4), стр. 105 (А 5), стр. 113 (А 3).

Киселев С. В. Древняя история Южной Сибири. М., 1951, стр. 536 (А 4, А 5), стр. 541 (А 3).

Мелноранский П. М. 1) Два серебряных сосуда с енисейскими надписями. ЗВОРАО, т. XIV, вып. 1, 1902, стр. 017—020 (А 1); 2) Небольшая орхонская надпись на серебряной кринке Румянцевского музея. ЗВОРАО, т. XV, вып. 2—3, 1903, стр. 034—036 (А 2).

Сейдакмаев К. Древнетюркские надписи в горном Алтае. В сб.: Материалы по общей тюркологии и дунгановедению, Фрунзе, 1964, стр. 95—101 (А 4, А 5).

Спасский Г. И. Записки о сибирских древностях... «Сибирский вестник», СПб., 1818, табл. II, 4 (А 6).

Тенишев Э. Р. 1) Руническая надпись на утесе р. Чарыша (Алтай). ЭВ, XII, 1958, стр. 62—66 (А 3); 2) Древнетюркская эниграфика Алтая. «Тюркологический сборник. К шестидесятилетию А. Н. Кононова», М., 1966, стр. 262—265 (А 4, А 5).

БК

БК — Памятник Бильге-кагану (хану Могляну), с горного плато Кошо-Цайдам в долине р. Коквин-Орхон, правого притока р. Орхон; находится на месте обнаружения в МНР; тюркоско-китайская двуязычная надпись на мраморной стеле. 735 г., тюркская надпись орхоно-енисейским письмом.

БК — основная часть надписи на широкой лицевой грани стелы — 41 строка; **БК Xa** и **БК Xб** — части надписи на узких боковых гранях по 15 строк; **БК Xе** — часть надписи на второй широкой грани, там же, где находится китайский текст — 7 коротких строк; **БК XI** и **БК XII** — части надписи на скошенных углах стелы — по 1 строке; всего 80 строк, около 4,5 тыс. рун; подстрочные цифры — номера строк соответствующих частей памятника.

МПК, стр. 11—25.

РМ, стр. 35—45, табл. III—V.

РАтлас, XXI—XXV, XXVI, 6—8.

ФАтлас II, табл. 20—35.

АИМ, стр. 40—84, 85—165, 166—174 и 2 табл., 175—273

От. I, стр. 22—42, 56—79.

ТНЮ, стр. 122—134, 178—198, 199—209.

Е

Е (Е 1—Е 85) — Енисейские памятники, открыты на территории Тувинской АССР, Хакасской Автономной области и Миусинского района Красноярского края в бассейне р. Енисей, включая истоки Енисея Бий-Хем (Большой Енисей) и Каа-Хем (Малый Енисей), верхнее течение Енисея — Улуг-Хем (Верхний Енисей), от слияния истоков у г. Кызыла до устья р. Хемчик, крупные притоки — Уюк (правый), Хемчик и Абакан (левые); отдельные памятники открыты в местностях, относящихся к бассейнам рек Тес-Хем (южная, Тува), Чулым—Обь (северная Хакасия); различного рода надписи орхоно-енисейским письмом с условно закрепленными за ними традиционными номерами и названиями; строчные арабские цифры — номера памятников, подстрочные — номера строк по изданию МЭПТ и последующим изданиям; в настоящее время находятся в Миусинском музее им. Н. М. Мартыанова — Е 1, Е 2, Е 4, Е 10, Е 11, Е 13, Е 19, Е 25—Е 32, Е 35, Е 37, Е 40—Е 42, Е 48—Е 51, Е 55—Е 57, Е 64, Е 68; в Тувинском республиканском краеведческом музее им. 60 богатырей в г. Кызыле —

² В скобках указываются памятники, которым посвящены публикации.

Е 3, Е 5—Е 9, Е 14, Е 18, Е 20, Е 43, Е 46, Е 52—Е 54, Е 58, Е 59; в Музее антропологии и этнографии им. Петра Великого (Кунсткамера) г. Ленинграда — Е 17, Е 21—Е 23, Е 71; в Музее г. Хельсинки (Финляндия) — Е 16; на месте обнаружения — Е 12, Е 15(?), Е 24, Е 60—Е 63, Е 65—Е 67, Е 70, Е 72—Е 75.

Е 1 (Уюк-Тарлак) — Первый³ памятник из долины р. Уюк, располагался в 2 км от р. Тарлак, левого притока Уюка; надпись на одной грани стелы из двух строк (~85 рун).

Е 2 (Уюк-Архан) — Второй памятник из долины р. Уюк, располагался в долине гор Аржана (правильнее: Архан); надпись на одной грани стелы из пяти строк (~50 рун).

Е 3 (Уюк-Туран) — Третий памятник из долины р. Уюк, располагался на берегу р. Туран, левого притока Уюка, на месте нынешнего города Туран; надпись на двух гранях стелы по три строки на каждой (всего шесть строк, ~255 рун).

Е 4 (Оттук-Даш I) — Первый памятник из местности возле горы Оттук-Даш [Второй — см. Е 64], на левом берегу Улуг-Хема в 30 км ниже от места впадения в него р. Элегест; надпись на стеле из одной строки (13 рун).

Е 5 (Барык I)⁴ — Первый памятник из долины р. Барык, левый приток Улуг-Хема, впадающий в него в 60 км ниже по течению от впадения р. Элегест; надпись на одной грани стелы из трех строк (~80 рун).

Е 6 (Барык II) — Второй памятник из долины р. Барык; надпись на одной грани стелы из четырех строк (~80 рун).

Е 7 (Барык III) — Третий памятник из долины р. Барык; надпись на одной грани стелы из четырех строк (~95 рун).

Е 8 (Барык IV) — Четвертый памятник из долины р. Барык; надпись на одной грани стелы из трех строк (~40 рун).

Е 9 (Улуг-Хем—Кара-суг) — памятник из долины р. Кара-Суг, приток Улуг-Хема, впадающий в него в 2 км выше от впадения р. Элегест; надпись на двух гранях стелы из двух и трех строк (всего пять строк, ~60 рун).

Е 10 (Элегес I) — Первый памятник из долины р. Элегест [Второй и Третий — см. Е 52, Е 53], располагался на левом берегу Элегеста в 7 км от впадения его в Улуг-Хем; надпись на стеле из двенадцати строк (~450 рун).

Е 11 (Бегре) — Памятник с р. Бегре, правого притока Бий-Хема; надпись на четырех гранях стелы из тринадцати строк (~370 рун).

Е 12 (Алдым-Бель I) — Первый памятник из урочища Алдым-Бель [второй — см. Е 72] в долине р. Кули-Хем, в 8 км от слияния его с Улуг-Хемом; надпись на четырех гранях стелы по одной строке (всего четыре строки, ~50 рун).

Е 13 (Чаа-Холь I) — Первый памятник из долины р. Чаа-Холь (~Чакуль), левого притока Улуг-Хема; надпись на трех гранях стелы из пяти строк (~160 рун).

Е 14 (Чаа-Холь II) — Второй памятник из долины р. Чаа-Холь; надпись на трех гранях стелы по одной строке (всего три строки, ~60).

Е 15 (Чаа-Холь III) — Третий памятник из долины р. Чаа-Холь; надпись на одной грани стелы из трех строк (~90 рун).

Е 16 (Чаа-Холь IV) — Четвертый памятник из долины р. Чаа-Холь; надпись на трех гранях стелы из трех с половиной строк (~115 рун).

Е 17 (Чаа-Холь V) — Пятый памятник из долины р. Чаа-Холь; надпись на двух гранях стелы из трех строк (~75 рун).

Е 18 (Чаа-Холь VI) — Шестой памятник из долины р. Чаа-Холь; надпись из пяти строк (~85 рун).

Е 19 (Чаа-Холь VII) — Седьмой памятник из долины р. Чаа-Холь; надпись на стеле из трех строк (~45 рун).

Е 20 (Чаа-Холь VIII) — Восьмой памятник из долины р. Чаа-Холь; надпись на одной грани стелы из двух строк (~30 рун).

Е 21 (Чаа-Холь IX) — Девятый памятник из долины р. Чаа-Холь; надпись из трех строк (~35 рун).

Е 22 (Чаа-Холь X) — Десятый памятник из долины р. Чаа-Холь; надпись из четырех строк (~55 рун).

Е 23 (Чаа-Холь XI) — Одиннадцатый памятник из долины р. Чаа-Холь; надпись из четырех строк (~55 рун).

Е 24 (Хая-Ужу)⁵ — надписи на скале Хая-Ужу на правом берегу р. Хемчик; несколько надписей на отвесной бергсовой скале (всего ~200 рун).

³ Если памятники из какой-либо одной местности получили дополнительное наименование: Первый... Второй... и т. д. и при этом не имеют смежных номеров (см., например, Е 4, Е 54 и Е 64), то при названии каждого из них в квадратных скобках дается отсылка на остальные памятники данного района; при наличии смежных номеров отсылки подобного рода не даются (см., например, Е 1—Е 3, Е 5—Е 8).

⁴ Ошибочно Барлык.

⁵ Ошибочно Кая-Бажы.

- Е 25 (Означенное) — памятник возле поселка Означенное на левом берегу Енисея, у выхода его из Сайя; надпись на трех гранях стелы из семи строк (всего ~135 рун).
- Е 26 (Очуры) — памятник из Койбалльской степи в 20 км западнее деревни Очуры (~Ачуры), расположенной на берегу Енисея; надпись из тринадцати строк на четырех гранях стелы (всего ~250 рун).
- Е 27 (Оя) — памятник с левого берега Енисея в 25 км от впадения в него р. Оя; надпись на двух гранях стелы из девяти строк (всего ~100 рун).
- Е 28 (Алтын-Кель I) — Первый памятник с оз. Алтын-Кель, восточнее р. Абакан, возле деревни Большой Монок; надпись на трех гранях стелы из девяти строк (всего ~350 рун).
- Е 29 (Алтын-Кель II) — Второй памятник с оз. Алтын-Кель, надпись на трех гранях стелы из шести (восьми по АИМ) строк (всего ~210 рун).
- Е 30 (Уйбат I) — Первый памятник из долины р. Уйбат, левого притока р. Абакан; надпись на трех гранях стелы из пяти строк (всего ~60 рун).
- Е 31 (Уйбат II) — Второй памятник из долины р. Уйбат; надпись на одной стороне уцелевшей части камня, концы пяти строк (всего ~90 рун).
- Е 32 (Уйбат III) — Третий памятник из долины р. Уйбат; надпись на четырех гранях стелы (всего 17 строк, ~470 рун); предположительно конца VII в.
- Е 33 (Уйбат IV) — Четвертый памятник из долины р. Уйбат; надпись на одной стороне камня (~15 рун).
- Е 34 (Уйбат V) — Пятый памятник из долины р. Уйбат, надпись на стеле из одной строки (~20 рун).
- Е 35 (Туба I) — Первый памятник из долины р. Тубы, правого притока Енисея, надпись на камне из двух строк (всего ~20 рун).
- Е 36 (Туба II) — Второй памятник из долины р. Тубы; надпись на скале из трех строк (всего ~35 рун).
- Е 37 (Туба III) — Третий памятник из долины р. Тубы; надпись на одной грани стелы из трех строк (всего ~50 рун).
- Е 38 (Ак-Юс) — памятник из долины р. Белый Юс (~Ак-Юс), одного из истоков р. Чулым — правого притока Оби; надпись черной краской на прибрежной скале из четырех строк (всего ~50 рун).
- Е 39 (Кара-Юс) — памятник из долины р. Черной Юс (Кара-Юс), одного из истоков р. Чулым — правого притока Оби; надпись на скале из шести строк (всего ~70 рун).
- Е 40 (Ташеба) — памятник из долины р. Ташебы — левого притока Енисея; надпись из одной строки (всего 21 руна); предположительно VIII в.
- Е 41 (Хемчик-Чиргакы) — памятник из долины р. Аняк-Чиргакы, правого притока Хемчика; надпись на двух гранях стелы из 11 строк (всего 293 руны).
- Е 42 (Бай-Булуи I) — Первый памятник с кургана Бай-Булуи [Второй — см. Е 49]. Надпись на четырех гранях стелы по две строки (всего 8 строк, ~280 рун).
- Е 43 (Кызыл-Чыраа I) — Первый памятник из местности Кызыл-Чыраа на правом берегу Улуг-Хема в 60 км ниже по течению от г. Кызыла; надпись на двух гранях стелы из пяти и одной строк (всего 6 строк, ~100 рун).
- Е 44 (Кызыл-Чыраа II) — Второй памятник из местности Кызыл-Чыраа; надпись из семи строк (~190 рун).
- Е 45 (Кожээлиг-Хову) — памятник из местности Кожээлиг-Хову в долине р. Эжим, правого притока Улуг-Хема; надпись на двух гранях стелы из восьми и двух строк (всего 10 строк, ~360 рун).
- Е 46 (Телэ) — памятник из долины р. Телэ, притока р. Эжим — правого притока Улуг-Хема; надпись на стеле из 4 строк (~80 рун).
- Е 47 — см. С.
- Е 48 (Абакан) — памятник из долины р. Абакан; надпись на четырех гранях стелы из 13 строк (всего ~510 рун).
- Е 49 (Бай-Булуи II) — Второй памятник с кургана Бай-Булуи [Первый — см. Е 42], (по МЕПТ: Первый памятник из Тувы); надпись на двух гранях стелы из трех и одной строк (всего 4 строки, 138 рун).
- Е 50 — Тувинская стела Б (по МЕПТ; Второй памятник из Тувы, ср. Е 49), место обнаружения неизвестно; надпись на плите (всего 63 руны).
- Е 51 — Тувинская стела Д (по МЕПТ; Третий памятник из Тувы, ср. Е 49, Е 50), место обнаружения неизвестно; надпись на одной грани стелы из 4 строк (всего ~110 рун).
- Е 52 (Элегес II) — Второй памятник из долины р. Элегест (по МПМК и ПДПТ I: Первый памятник с Элегеста). [Первый — см. Е 10], в 2 км восточнее нынешнего поселка Элегест; надпись на трех гранях стелы по одной строке (всего 3 строки, ~45 рун).
- Е 53 (Элегес III) — Третий памятник из долины р. Элегест, в 6 км юго-восточнее нынешнего поселка Элегест; надпись на трех гранях стелы по одной строке (всего три строки, ~75 рун).

Е 54 (Оттук-Даш III) — Третий памятник из местности возле горы Оттук-Даш (по ПДПТ: Второй памятник с Оттук-Даша) [Первый — см. Е 4, Второй — см. Е 64]; надпись на одной грани стелы в одну строку (~10 рун) не прочитана.

Е 55 — Тувинская стела Г, место обнаружения не установлено; надпись на одной грани стелы из трех строк (всего 58 рун).

Е 56 (Малиновка) — памятник из местности вблизи деревни Малиновка в долине р. Уюк; надпись на одной грани плиты из двух строк (всего ~25 рун).

Е 57 (Сайгын) — Сайгынская стела, располагалась у подножия холмов Сайгын в местности Кезек-Терек (Борбак-Арыг по ПДПТ II) в долине р. Тес-Хем; надпись из одной строки (6 рун).

Е 58 (Кезек-Хурээ) — памятник с кургана Кезек-Хурээ; надпись на одной грани стелы в одну строку (всего 4 руны).

Е 59 (Хербис-Баары) — памятник из местности Хербис-Баары на правом берегу Улуг-Хема в 15 км ниже от впадения в него р. Элгест; надпись на четырех гранях стелы из девяти строк (189 рун).

Е 60 (Саргал-Аксы) — памятник из местности Саргал-Аксы в левобережье Каа-Хема недалеко от поселка Кундуствуг, расположенного на правом берегу; надпись на одной грани стелы из трех строк (всего ~50 рун).

Е 61 (Суглуг-Адыр-Аксы) — памятник из местности Суглуг-Адыр-Аксы в долине р. Чаа-Холь; надпись на одной грани стелы из 3 строк (всего 33 руны).

Е 62 (Канмылadyг-Хову) — памятник из местности Канмылadyг-Хову в долине р. Чаа-Холь; надпись на одной грани стелы из одной строки (всего 23 руны).

Е 63 (Ортаа-Хем) — памятник из местности Ортаа-Хем в правобережье Улуг-Хема; надпись на двух гранях стелы по одной строке (всего 2 строки, ~45 рун).

Е 64 (Оттук-Даш II) — Второй памятник из местности возле горы Оттук-Даш (по ПДПТ III; памятник Юкин-Тиригу) [Первый — см. Е 4, Третий — см. Е 54].

Е 65 (Кара-Булуи I) — Первый памятник с кургана Кара-Булуи в правобережье Улуг-Хема, в районе впадения в него р. Кули-Хем; надпись на трех гранях стелы по одной строке (всего 3 строки, ~45 рун).

Е 66 (Кара-Булуи II) — Второй памятник с кургана Кара-Булуи; надпись на одной стороне стелы из 4 строк (всего ~25 рун).

Е 67 (Кара-Булуи III) — Третий памятник с кургана Кара-Булуи; надпись на небольшом обломке стелы из трех рун.

Е 68 (Эль-Бажы) — памятник из урочища Эль-Бажы на левом берегу Улуг-Хема, в 8 км выше впадения в него р. Барык; надпись на четырех гранях стелы, прочитывается с лакунами 28 строк различной длины (всего ~290 рун).

Е 69 (Чер-Чарык) — памятник из урочища Чер-Чарык на левом берегу р. Хемчик; надпись на одной грани стелы из двух строк (всего 41 руна).

Е 70 (Ир-Холь) — памятник из местности Ир-Холь в долине р. Элгест у впадения в него р. Межегей; надпись на двух гранях стелы из 3 и 2 строк (всего 5 строк, ~75 рун).

Е 71 (Подкуинское) — памятник из местности возле села Подкуинского в левобережье Енисея, в 25 км ниже г. Минусинска; надпись на четырех гранях обломка стелы (всего 9 строк, 91 руна).

Е 72 (Алды-Бель II) — Второй памятник из урочища Алды-Бель [Первый — см. Е 12]; надпись на двух гранях стелы по одной строке (всего ~20 рун).

Е 73 (Ийме) — памятник из местности возле поселка Ийме в правобережье Хемчика; надпись на двух гранях стелы из 5 и 2 строк (всего 7 строк, ~100 рун).

Е 74 (Самагалтай) — памятник из местности возле поселка Самагалтай в долине одного из притоков р. Тес-Хем; уцелевшая часть надписи на стеле из 4 рун.

Е 75 (Кутень-Будук) — памятник из местности вблизи урочища Кутень-Будук в 60 км к северо-западу от г. Абакана; надпись на каменной плите в одну строку, прочитывается 10 рун.

Е 76 (зеркало I) — надпись из 15 рун на металлическом зеркале, впервые опубликованная Ф. И. Страленбергом.

Е 77 (зеркало II) — надпись из 16 рун на металлическом зеркале из Минусинска (?).

Е 78 (монета I) — надпись из 9 рун на китайской монете эпохи Тан, 713—748 гг.

Е 79 (монета II) — надпись из 11 рун на китайской монете из Минусинска; монета утеряна (?).

Е 80 (бляшка I) — сохранившаяся часть надписи из 3 рун на бронзовой ремешковой бляшке, найденной возле села Колёны (в северной Хакасии на левом берегу Енисея).

Е 81 (Копёны I) — надпись из 9 рун на золотом сосуде из Колёнского чаа-таса (возле села Колёны в северной Хакасии), предположительно VII—VIII вв.

Е 82 (Копёны II) — надпись из 14 рун на золотом сосуде из Колёнского чаа-таса, предположительно VII—VIII вв.

Е 83 — надпись из 10 рун на серебряном сосуде из Уйбатского чаа-таса, предположительно VII—VIII вв.

Е 84 (зеркало III) — надпись из 12 рун на обломке китайского металлического зеркала, найденного в окрестностях Минусинска; предположительно эпохи Тан (до 906 г.); надпись не прочитана.

Е 85 (зеркало IV) — надпись на обломке китайского металлического зеркала, место находки неизвестно; просматривается всего 5 рун; надпись не прочитана.

Арагачи Э. Б. 1) Памятник с Элегеста, Уч. зап. ТувНИИЯЛИ, вып. IX, 1961, стр. 235—237 (Е 52); 2) Новые эпиграфические находки в Туве. Уч. зап. ТувНИИЯЛИ, вып. X, 1963, стр. 247—256 (Е 60—Е 63).

Арагачи Э. Б., Д. М. Насилов. О надписи на скале Хая-Ужу. Уч. зап. ТувНИИЯЛИ, вып. X, 1963, стр. 257—263 (Е 24).

Аранчи Ю. А. Сайгынская плита с древнетюркской рунической надписью. ЭВ, V, 1951, стр. 76—77 (Е 57).

Батманов И. А. Еще о надписи на скале Хая-Ужу. «Труды Кызыльского пединститута», III, Кызыл, 1963, стр. 239—242 (Е 24).

Батманов И. А. и А. Ч. Кунаа. Памятник из Ийме. «Материалы по общей тюркологии и дунгановедению», Фрунзе, 1964, стр. 92—94 (Е 73).

Бернштам А. Н. Древнетюркское письмо на р. Лене. ЭВ, IV, 1951, стр. 85 (Е 83).

Боровков А. К. Енисейские надписи на сосудах. В сб.: Тюркологические исследования, М.—Л., 1963, стр. 194—196 (Е 81, Е 82).

Киселев С. В. Нензланные надписи енисейских кыргызов. ВДИ, № 3 (8), 1939, стр. 124—134 (Е 48—Е 50, Е 4, Е 51, Е 55).

Кызласов А. Р. Новый памятник енисейской письменности. СЭ, № 2, 1965, стр. 104—113 (Е 52, Е 70).

Малов С. Е. Новые памятники с турецкими рунами. «Язык и мышление», VI—VII, 1936, стр. 259—274 (Е 41—Е 43).

МЭПТ, стр. 11—100 (Е 1—Е 51).

МЭДГ, стр. 78—79 (Е 1).

МЭМК, стр. 68—70 (Е 43—Е 44), 70—74 (Е 52—Е 53).

Насилов Д. М. О некоторых памятниках Минусинского музея. НАА, № 6, 1963, стр. 124—129 (Е 55, Е 68, Е 69).

ПДПТ I, стр. 13—14 (Е 46), 15—17 (Е 14), 18—20 (Е 18), 21—22 (Е 20), 23 (Е 64), 24—25 (Е 9), 26—34 (Е 5—Е 8), 35—40 (Е 52, Е 53), 41—48 (Е 59, Е 60), 49—51 (Е 58), 52—55 (Е 43, Е 44), 57—60 (Е 3), 61—64 (Е 45).

ПДПТ II, стр. 9—12 (Е 1, Е 2), 13—17 (Е 41), 18—20 (Е 4), 21—23 (Е 64), 24—27 (Е 11), 28—31 (Е 13), 32—34 (Е 50), 35—37 (Е 57), 38—39 (Е 74).

ПДПТ III, стр. 9—14 (Е 65—Е 67), 15—16 (Е 12), 17—22 (Е 72, Е 73), 23—24 (Е 51), 25—26 (Е 69), 27—29 (Е 42), 30—31 (Е 49).

Ратлаз, таблицы: LXXIII, 3—LXXIV (Е 10); LXXV, 1—2 (Е 3); LXXV, 3 (Е 1); LXXV, 4 (Е 9); LXXVI, 1—2 (Е 5); LXXVII, 1—2 (Е 6); LXXVIII, 1—2 (Е 7); LXXIX, 1—2 (Е 8); LXXIX, 2 (Е 24); LXXIX, 3 (Е 14); LXXIX, 4 (Е 15); LXXIX, 5 (Е 12); LXXX, 1 (Е 31); LXXX, 2 (Е 27); LXXXI, 1 (Е 29); LXXXI, 2 (Е 25); LXXXV, 1 (Е 4); LXXXV, 2—4 (Е 11); LXXXVI, 1—5 (Е 13); LXXXVII, 1—2 (Е 14); LXXXVII, 3—5 (Е 18—Е 20); LXXXVIII—XCII (Е 25—Е 30); XCIII—XCV, 5—6 (Е 32—Е 35); XCV, 7—10 (Е 40).

Рыгдылон Э. Р. 1) Новые рунические надписи Минусинского края. ЭВ, IV, 1951, стр. 87—91 (Е 56, Е 75, Е 78, Е 84, Е 85); 2) Подкуниевская руническая надпись. ЭВ, XI, 1956, стр. 59—62 (Е 71).

Фатлаз III, стр. 15 и вклейка (Е 39), стр. 35—36 (Е 30, Е 32); 64—67 (Е 1—Е 3).

Фатлаз, [таблицы]: I—III (Е 1—Е 3), IV—V (Е 9—Е 10), VI (Е 4), VII (Е 12), VIII (Е 14), IX—XI (Е 18—Е 20), XII (Е 16), XIII (Е 21), XIV (Е 17), XV—XXXII (Е 22—Е 39).

Щербак А. М. 1) Еще раз о монетах с руническими надписями из Минусинска. ВДИ, № 2, 1960, стр. 139—141 (Е 78); 2) Новая руническая надпись на камне. Уч. зап. ТувНИИЯЛИ, вып. IX, 1961, стр. 238—241 (Е 59); 3) Памятники рунического письма енисейских тюрков. НАА, № 1, 1964, стр. 140—151 (Е 43—Е 46, Е 53); 4) L'inscription runique d'Oust-Élégest (Touva). UAJb, XXXV, «В», 1964, стр. 145—149 (Е 59).

АИМ, стр. 304—346 (Е 1—Е 40, Е 76—Е 80).

Vazin L. L'inscription d'Uyug-Tarliq (Iénisséi). Acta Orientalia, XXII, Copenhagen, 1957, стр. 1—17 (Е 1).

Donner O. Wörterverzeichnis zu den Inscriptions de l'Iénisséi von... MSFOu, IV, 1892, стр. 65 (Е 40, Е 76—Е 80), стр. 66 (Е 15, Е 41).

От. II, стр. 170 (Е 78, Е 79), 171 (Е 76, Е 77).

От. III, стр. 31—49 (Е 1—Е 4), 53 (Е 12), 57 (Е 43), 61—64 (Е 5—Е 8).

71—76 (E 11), 79—85 (E 41), 89—92 (E 24), 95—98 (E 42), 101—111 (E 28, E 29), 115—129 (E 13—E 23), 133—137 (E 26), 141—154 (E 30—E 34), 157—159 (E 27), 163—165 (E 25), 169—172 (E 35—E 37), 175 (E 40), 179—185 (E 10), 189 (E 38), 193—195 (E 39), 199—200 (E 9).

ИА

ИА — памятники из местности Ихэ-Асхете (МНР); надписи орхоно-енисейским письмом на двух намогильных камнях: а — надпись на краю лицевой стороны первого камня из трех строк (всего 38 рун); б — надпись на обратной стороне первого камня из четырех строк (всего ~110 рун); в — надпись по краю кругом на втором камне (~45 рун).

Подстрочные арабские цифры — номера строк соответствующих надписей.

МПК, стр. 44—46.
РАтлас, XV, 2, XXV, 3—5.
АИМ, стр. 256—257.
От. II, стр. 121—127.

ИХ

ИХ — памятник из местности возле оз. Ихэ-Ханын-нур в долине р. Хануй-гол (МНР); надпись орхоно-енисейским письмом на каменном могильнике (всего ~30 рун).

РАтлас, LXXIII, 2.
АИМ, стр. 259.
От. II, стр. 103.

КСары

КСары — памятник из урочища Кой-Сары в 30 км от г. Пржевальска (бывш. Каракол), на берегу оз. Иссык-Куль (Киргизская ССР); смешанная надпись орхоно-енисейским и арабским алфавитом из пяти строк, на камне, из них полторы строки — орхоно-енисейским письмом, прочитывается 9 рун в одной строке.

Малов С. Е. Древнетурецкие надгробия с надписями бассейна р. Талас. Изв. АН СССР, № 10, 1929, стр. 804—805.
От. II, стр. 160

КТ

КТ (КТ_а, КТ_б) — памятник в честь Кюль-Тегина с горного плато Кошо-Цайдам в долине р. Кокшин-Орхон, притока Орхона; находится на месте обнаружения в МНР; тюркско-китайская двуязычная надпись на мраморной стеле, 732 г. н. э.; тюркская надпись орхоно-енисейским письмом.

КТ_а — «малая» надпись из 13 строк на одной из боковых граней стелы; **КТ_б** — первые 13 строк «большой» надписи на широкой лицевой грани стелы; **КТ** — остальные строки, с 14 по 53, «большой» надписи на широкой лицевой и боковой гранях стелы; надписи на стесанных углах стелы и две строки тюркского текста на той грани, где находится китайский текст, подключены как продолжение 53-й строки большой надписи.

Мелноранский П. М. Памятник в честь Кюль-Тегина. ЗВОРАО, XII, вып. II—III, СПб., 1899.
МПК, стр. 19—55.
РАтлас, XCVIII—XCIX, СП. CIV.
РИМ, стр. 1—45, табл. I—V.
ФАтлас II, табл. 2—12.
АИМ, стр. 3—40, 85—243.
От. I, стр. 22—55.
ТНЮ, стр. 97—121.

КЧ

КЧ — памятник Кули-чуру из местности Ихэ-Хушоту недалеко от Улаи-Батора (бывш. Урга); находится на месте обнаружения в МНР; тюркская надпись на четырех гранях стелы орхоно-енисейским письмом, 721 г. н. э. (?), прочитывается с лакунами 29 строк на трех гранях стелы.

Подстрочные цифры — номера строк по всему памятнику.

МПК, стр. 25—30.

Kotwicz W. et A. Samoilowitch. Le monument turc d'Ikhe-khuchotu en Mongolie centrale. RO. IV, 1928, стр. 60—107.
Or. I, стр. 133—151.

ЛОК

ЛОК — Легенда об Огуз-кагане, XIII в., памятник эпического содержания; единственный список XV в. уйгурским письмом, хранится в Национальной библиотеке в Париже — 42 страницы текста по 9 строк на каждой.

Строчные арабские цифры — номера страниц парижского списка, подстрочные арабские цифры — номера строк на странице.

Фотокопия парижского списка имеется в Библиотеке Ленинградского отделения Института языкознания АН СССР.

Радалов В. В. 1) Кудатку Билик. Факсимиле уйгурской рукописи. СПб., 1890, стр. 191—192 [факсимиле первых восьми страниц парижской рукописи]; 2) Das Kudatku Bilik. Th. I. СПб., 1900, стр. 232—244 [описание рукописи, транслитерация и немецкий перевод]; 3) К вопросу об уйгурах. Приложения к т. LXXII. Зап. АН, № 2, СПб., 1893, стр. 21—28 [русский перевод всей Легенды].

Щербак А. М. Огуз-наме. Мухаббат-наме. М., 1959, стр. 11—110.

Bang W. und G. R. Rachmati. Die Legende von Oğuz Qağan. SPAW. 1932, стр. 683—724 [предисловие, транслитерация текста, немецкий перевод, примечания, индекс слов].

МБ

МБ — два уйгурских документа XIII в., приобретены С. Е. Маловым в Турфане в 1914 г., уйгурским письмом, хранятся в рукописном отделе ЛО ИВ АН СССР.

Малов С. Е. Два уйгурских документа. В сб.: В. В. Бартольд, Ташкент, 1927, стр. 387—394 [вводные замечания, тексты в русской транскрипции, русский перевод, факсимиле обоих документов, примечания].

Строчные арабские цифры — номера документов по изданию, подстрочные цифры — номера строк документов.

МК

МК — Словарь Махмуда Кашгарского (авторское название: «Дивану лубат-ит-турк» — Собрание тюркских наречий (языков)). 1072—1074 гг.; тюркские слова, выражения и стихи из народных песен с переводом и толкованием на арабском языке; единственный список 1266 г. арабским письмом хранится в Стамбуле, 638 страниц по 17 строк на каждой.

В словаре цитаты даются либо по турецкому переводу, либо по факсимиле.

Римские и арабские строчные цифры указывают соответственно на том и страницу тома турецкого перевода Словаря, выполненного Б. Аталаем. Строчные и подстрочные арабские цифры указывают соответственно на странице и строку факсимиле.

كِتَابُ دِيْوَانِ لُغَاتِ التُّرْكِ Тг. I—III, Стамбул, 1915—1917 [наборное воспроизведение текста рукописи, издатель Ахмед Рифат].

Divanü Lüğat-it-Türk. Tirkibasımi. «Faksimile». Анкара, 1941 [факсимиле рукописи Словаря, издатель Бесим Аталай].

Divanü lûgat-it-türk tercümesi. Çeviren Besim Atalay. Тг. I—III, Анкара, 1939—1941.

Махмуд Кошварий. Туркий сўзлар девони (Девону луботит турк). Перевод С. Муталибова. Тг. I—III, Ташкент, 1960—1963.

Brockelmann C. Mitteltürkischer Wortschatz nach Mahmud al-Kasgaris Divan Lüghat at-türk. Bibl. Orientalis Hungarica, Budapest—Leipzig, I, 1928, VI + 252 стр.

Divanü lûgat-it-türk dizini. 1) «Endeks». Jazan Besim Atalay. Ankara, 1948, 885 стр. 2) Arap alfabesine göre divanü lûgat-it-türk dizini. Hazırlayan Dehrî Dilçin. Ankara, 1957, 448 стр.

Девону луботит турк. Индекс-лугат. Г. Абдурахмонов ва С. Муталибовлар иштироки ва таҳрири остида. Ташкент, 1967, 543 стр.

МО

МО — пять юридических документов экспедиции С. Ф. Ольденбурга, первая половина XIII в., уйгурским письмом, хранятся в рукописном отделе ЛО ИВ АН СССР.

Строчные арабские цифры — номера документов по изданию, подстрочные цифры — номера строк документов.

Малов С. Е. Уйгурские рукописные документы экспедиции С. Ф. Ольденбурга. — Зап. ИВ АН СССР, 1, Л., 1932, стр. 129—149 [вводные замечания, уйгурские тексты типографским набором и в латинской транскрипции, русский перевод, примечания к каждому тексту, индекс некоторых слов, факсимиле всех пяти документов].

МЧ

МЧ (МЧ С, МЧ В, МЧ Ю, МЧ Э) — памятник Моюн-чуру («Селенгинский камень») из местности в Северной Монголии вблизи р. Селенги и оз. Шивэ-усу, тюркская надпись орхоно-енисейским письмом на четырех гранях стелы (всего с лакунами читается 39 строк), предположительно около 759 г.

Подстрочные цифры указывают на строки по всему памятнику в нумерации С. Е. Малова; при указании сторон памятника: С — северная, В — восточная и т. д. — подстрочные цифры указывают на строку данной стороны памятника, а буквы «а», «б» обозначают дополнительные строки соответствующей стороны.

МПКМ, стр. 30—44.

Ramstedt G. J. Zwei uigurische Runeninschriften in der Nord-Mongolei. JSFOu. XXX, 3, 1913.

Г. И. Рамстедт. Перевод надписи «Селенгинского камня». Труды Троицко-савско-Кяхтинского отд. РГО. т. XV, вып. 1, СПб., 1914, стр. 40—49.

Ог. I, стр. 164—185.

О

О (Оа, Об, Ос) — Онгинский памятник из местности вблизи притока р. Онгин в 180 км к югу от горного плато Кошо-Цайдам; находится на месте обнаружения в МНР; тюркская надпись орхоно-енисейским письмом на двух гранях стелы и на отдельном камне (всего с лакунами читается 20 строк), предположительно около 751 г. н. э.

О — надпись из восьми строк на широкой лицевой грани; Оа — надпись из четырех строк на боковой грани; Об — дополнительная надпись из семи коротких, горизонтально направленных строк на боковой грани, там же, где находится надпись Оа; Ос — надпись из одной строки на отдельном камне.

Подстрочные цифры — номера строк соответствующих частей памятника.

МПКМ, стр. 7—11.

РAtlas, XXVI, 1—5.

AIM, стр. 243—256.

Clauson G. The Ongin Inscription. JRAS. 1957, pt. 3—4, стр. 177—192.

Ог. I, стр. 128—132; III, стр. 216—217.

С

С — памятник из Суджи, местности возле холма Суджин-даван в Монголии, тюркская надпись орхоно-енисейским письмом из 11 строк (~260 рун).

Подстрочные цифры — номера строк.

МПКМ, стр. 84—90.

МНДП, стр. 76—77.

Ог. I, стр. 153—159.

Ramstedt G. J. Zwei uigurische Runeninschriften in der Nord-Mongolei. JSFOu. XXX, 3, 1913, стр. 3—9.

Т

Т (Т 1—Т 11) — памятники долины р. Таласс, орхоно-енисейским письмом, девять из одиннадцати (Т 1—Т 5, Т 8—Т 11) — надписи на округлых камнях-валунах, найденны в урочище Айртам-Ой, вблизи г. Таласс (бывш. село Дмитриевское), хранятся

в музеях городов Фрунзе и Джамбула; шестой памятник (Т 6) — надпись на скале в ущелье Терек-Сай, севернее г. Талас; седьмой памятник (Т 7) — надпись на четырехугольной деревянной палочке, найдена в местности возле Ачикташа, хранится в Эрмитаже.

Строчные арабские цифры — номера памятников, подстрочные — номера строк по чтению С. Е. Малова (МПДП и МЕЛПТ) и И. А. Батманова.

Батманов И. А. Новые тексты. В сб.: Новые эпиграфические находки в Киргизии (1961 г.), Фрунзе, 1962, стр. 15—19 (Т 8—Т 10).

Джумагулов Ч. Второй таласский памятник (Т 2). В сб.: Новые эпиграфические находки в Киргизии (1961 г.), Фрунзе, 1962, стр. 23—27 (Т 2).

Малов С. Е. 1) Древнетюркские надгробия с надписями бассейна р. Талас. Изв. АН СССР, № 10, 1929, стр. 799—806 (Т 1, Т 4). 2) Таласские эпиграфические памятники. Материалы Узкомстариса, вып. 6—7, М.—Л., 1936, стр. 17—38 (Т 2, Т 3, Т 5—Т 7).

Мелноранский П. М. По поводу новой археологической находки в Аулиеатинском уезде. ЗВРОАО, XI, 1898, стр. 271—272 (Т 2).

МПДП, стр. 74—75 (Т 4).

МПК (Т 1—Т 3, Т 5, Т 7).

Радлов В. В. Разбор древнетюркской надписи на камне, найденном на урочище Аиртамай в Кенкольской волости Аулиеатинского уезда. ЗВРОАО, XI, 1898, стр. 85—86 (Т 1).

Сыдыков С. Древние надписи в ущельях Кулан-Сай и Терек-Сай. В сб.: Материалы по общей тюркологии и дунгановедению. Фрунзе, 1964, стр. 102—106 (Т 6).

Эпиграфика Киргизии. Вып. I. Составил Ч. Джумагулов. Фрунзе, 1963, стр. 15—32 (Т 1, Т 2, Т 6—Т 11).

Heikel H. J. Altertümer aus dem Tale des Talas in Turkestan. Travaux ethnographiques, VII, Helsinki, 1918 (Т 1—Т 5).

Németh J. Die kökürkischen Grabinschriften aus dem Tale des Talas in Turkestan. Körösi Csoma-Archivum, II, 1—2, Budapest, 1926, стр. 134—143 (Т 1—Т 5).

Тон

Тон — памятник в честь Тоньюкука (~Тонюкука), с урочища Бани-Цокто в 60 км от Улан-Батора; находится на месте обнаружения в МНР; тюркская надпись орхоно-енисейским письмом на двух стелах, всего 62 строки; предположительно между 712 и 716 гг.

Подстрочные цифры — номера строк сквозной нумерации обеих стел.

МПДП, стр. 56—70.

Р.Талас, табл. CVI—CXVI.

AIM. Zweite Folge, стр. 1—27.

Cira und R. L'inscription de Bain Tsokto. Édition critique. Paris, 1961.

Or. I, стр. 97—124; Or. III, стр. 218—234.

Ramstedt G. J., J. G. Granö und Pentti Aalto. Materialien zu den alttürkischen Inschriften der Mongolei. JSFOu, 60, 1958, стр. 13—49.

У

У — Уланкомская надпись из местности Хар-ус в 50 км от г. Уланкома на северо-западе МНР; тюркская надпись на стеле уйгурским письмом из восьми строк, первая половина VIII в., не ранее 712 г.

Подстрочные цифры — номера строк памятника.

Щербак А. М. Надпись на древнеуйгурском языке из Монголии. ЭВ, XIV, 1961, стр. 23—25.

ФТ

ФТ — три документа юридического содержания из Турфанского оазиса (Северо-Западный Китай); уйгурским письмом, третий документ датируется 1280 г.

Арабские цифры — номера документов, подстрочные арабские цифры — номера строк документов.

Фэн Цзя-шэи, Э. Теняшев. Три новых уйгурских документа из Турфана. «Проблемы востоковедения». № 3, 1960, стр. 141—149.

ХТ

ХТ — памятники Хойто-Тамира, десять коротких (от десятка до нескольких десятков руи) надписей орхоно-епишейским письмом буквами нестроного начертания («курсив») черной краской на отдельно стоящей скале.

Строчные арабские цифры — номера памятников, строчные цифры — номера строк памятников.

МПК, стр. 46—54.

АИМ, стр. 260—268.

Ор. II, стр. 107—117.

Юг

Юг (Юг А, Юг В, Юг С) — 'atābātu 'l-ḥaqaḥīq („Врата истины") или ḥibātul-ḥaqaḥīq („Подарок истины"), поэма дидактического содержания первой половины XIII в., сочинение Ахмеда Югнекского; сохранилось семь списков, в ДТС используются три списка: *А* — самаркандский список уйгурским письмом (частично — четыре стиха, названия глав и другие вставки — арабским письмом), 1444 г.; *В* — стамбульский список уйгурским письмом с подстрочным дублированием арабским письмом, 1480 г.; *С* — другой стамбульский список арабским письмом, конца XV—начала XVI в.

Буквы *А, В, С* указывают на соответствующий список, подстрочные цифры — номера строк в сводном тексте с чтением по указанному списку.

Edib Ahmed b. Mahmud Yükeki. Atebetü 'l-ḥaqaḥīk. Изд. Reşid Rahmeti Arat. İstanbul, 1951 [введение, сводный текст, турецкий перевод, примечания, индекс слов и форм, полные факсимиле списков *А, В, С* и образцы из списков *Д, Е, F*].

Юр

Юр (Юр 1, Юр 2) — (юридические документы). Два уйгурских документа, опубликованных С. Е. Маловым; первый — из материалов его экспедиции 1913 г., второй из коллекции Н. Н. Кроткова; хранятся в рукописном отделе ЛО ИВ АН СССР, уйгурским письмом.

Строчные арабские цифры — номера документов по изданию, подстрочные — номера строк документа.

МПДП, стр. 201—207.

Chuast

Chuast (Chuast А, Chuast В, Chuast L) — *X^{ast}vanift* („Покаянная молитва манихейцев"), тюркский перевод ираноязычного сочинения, предположительно V—VI вв.; сохранился в трех неотредактированных списках: *А* — ленинградский список, уйгурским письмом, найден в местечке Астана, возле Турфана (Северо-Западный Китай); *В* — берлинский список, манихейским письмом, найден в Турфанском оазисе (Северо-Западный Китай); *L* — лондонский список, манихейским письмом, найден в одном из храмов „Пещера 1000 будд" возле Дуньхуана (Северо-Западный Китай).

Radloff W. Chuastuanit, das Bussgebet der Manichäer. St.-Petersb., 1909 [ленинградский (петербургский) список — наборное воспроизведение уйгурской рукописи, немецкий перевод, примечания, факсимиле строк 144—160].

Дмитриева Л. В. Хуастуанфт. (Введение, текст, перевод). В сб.: Тюркологические исследования, М.—Л., 1963, стр. 214—232 [сводный текст по трем спискам в латинской транслитерации, русский перевод].

МПДП, стр. 108—128 [ленинградский список, строки 32—160 — наборное воспроизведение указанной части уйгурской рукописи, латинская транскрипция, русский перевод и примечания].

Asmussen Jes P. *X^{ast}vanift*. Studies in Manichaeism. Copenhagen, 1965, стр. 167—234 [сводный текст в латинской транслитерации, английский перевод, примечания к тексту].

Le Coq A., von. 1) Chuastuanift, ein Sündenbekenntnis der Manichäischen Auditores. Berlin, 1910 (1911) [берлинский список — факсимиле, транскрипция, немецкий перевод, примечания]; 2) Dr. Stein's Türkisch Khuastuanift from Tun-huang, being a Confession-prayer of the Manichæan Auditores [лондонский список — факсимиле, транскрипция, английский перевод, примечания, индекс слов].

Hfm

Hfm — манихейский фрагмент уйгурским письмом на двух листках *A* и *B* (всего 37 строк); найден в г. Турфане; находится в Институте истории Дальнего Востока филологического факультета университета Киото (Япония).

Подстрочные цифры — номера строк по каждому листку.

Tôru Haneda. A propos d'un fragment d'une prière manichéenne retrouvée à Tourfan. ⁶ „Memoirs of the Research department of the Toyo Bunko“, Tokyo, № 6, 1932, стр. 1—21 и табл. [цветное фотовоспроизведение обоих листков, транслитерация и французский перевод текста, комментарий].

Hüen

Hüen — уйгурский перевод с китайского биографии буддийского монаха Сюань-Цзана, оригинал — VII в., уйгурский перевод — предположительно (по А. Габен) вторая четверть X в., переводчик Siqqu Selî tutuq из Беш-балыка, отрывки из разных списков уйгурским письмом, всего 722 строки.

Подстрочные арабские цифры — номера строк по изданию.

Gubain A., von. 1) Die uigurische Übersetzung der Biographie Hüen-tsangs. SPAW, 1935, стр. 151—180 [отрывки из V главы — фрагменты из парижского списка, всего 324 строки (строки 1—324); латинская транслитерация текста, немецкий перевод, примечания, словарь-индекс]; 2) Briefe der uigurischen Hüen-tsang-Biographie. SPAW, 1938, стр. 371—415 [четыре письма, составляющие конец VII главы уйгурского перевода — фрагменты из пекинского списка, всего 398 строк (строки 1763—2160); латинская транслитерация текста, немецкий перевод, примечания, словарь-индекс].

KP

KP — уйгурская версия о царевичах Kalyāṇaṅkara и Paraṅkara, единственный список, уйгурским письмом, предположительно X в., хранится в Национальной библиотеке в Париже, 80 страниц по 8 строк на каждой.

Строчные арабские цифры — номера страниц парижского списка, подстрочные цифры — номера строк на странице списка.

Pelliot P. La version ouigoure de l'histoire des princes Kalyāṇakara et Paraṅkara. T'oung Pao, v. XV, Leide, 1914, стр. 225—272 [текст в латинской транслитерации, французский перевод, словарь-индекс].

Kuan

Kuan (*Kuan B*, *Kuan C*, *Kuan D*) — (Kuan-si-im Pusar). Перевод на тюркский язык 25-й главы о бодисатве Куанши-им (= скр. avalokīteśvara) китайской версии буддийской сутры Saddharmapuṇḍarīka.

Kuan — ленинградский список, 224 строки, хранится в рукописном фонде АО ИВ АН СССР.

Kuan B — фрагменты (60 строк) из берлинского собрания.

Kuan C, *Kuan D* — фрагменты (61 и 11 строк) из коллекции в г. Майнце.

Kuan I—IV — буддийские фрагменты в издании *Kuan B*. В. Радлова.

Подстрочные цифры (кроме *Kuan B*) — номера строк по соответствующему списку или фрагменту.

Radloff W. Kuan-si-im Pusar. Eine türkische Übersetzung des XXV. Kapitels der chinesischen Ausgabe des Saddharmapuṇḍarīka. Herausgegeben und übersetzt von . . . BB, XIV, St.-Petersb., 1911 (*Kuan*). [Типографский набор текста уйгурскими буквами, немецкий перевод, примечания, факсимиле строк 219—223. Четыре приложения — отрывки из буддийских сутр, хранящихся в рукописном фонде АО ИВ АН СССР. Индекс объясненных слов].

Müller F. W. K. Uigurica II. APAW, 1910, Abb. III, стр. 14—20 (*Kuan B* см. *Uig II*).

Tekin Ş. Kuansi im Pusar (Ses İstien ilâh). Vap lua ki atlıq nom çeçeki sudur (saddharmapuṇḍarīka-sūtra). Atatürk Üniversitesi yayınları, araştırmalar serisi, edebiyat ve filoloji, № 2, Erzurum, 1960 (*Kuan C*, *Kuan D*). [Уйгурский текст в транскрипции, турецкий перевод, примечания, индекс слов].

⁶ Название статьи дается по оглавлению журнала.

LCB

LCB — (Le Coq, Buch-Fragment). Фрагменты рукописи светского (исторического?) содержания манихейским письмом, предположительно VIII в., найдены в развалинах Иди-Кута (Турфанский оазис в Северо-Западном Китае).

Строчные арабские цифры — номера страниц издания, подстрочные — номера строк соответствующих фрагментов.

Le Coq A., von. Ein manichäisches Buch-Fragment aus Chotscho. „Festschrift für V. Thomsen“, Leipzig, 1912, стр. 145—154.

LCK

LCK — (Le Coq, Köktürkisches). Фрагменты рукописей орхоно-енисейским письмом; найдены в Турфанском оазисе (Северо-Западный Китай); предположительно эпохи Тан (до 906 г.); 8 фрагментов, из них два (под шифрами: *T. M. 399 a и b*, *T. M. 330*) — руническими знаками на среднеперсидском языке, пять фрагментов — тюркско-среднеперсидские, манихейского содержания, один фрагмент (*T. 20*; Тойок I) найден в урочище Тойок, представляет собой руническую азбуку с эквивалентами (названиями?) знаков манихейским письмом.

Строчные арабские цифры — номера страниц по изданию А. Лекока, подстрочные цифры — номера строк соответствующего фрагмента.

Le Coq A., von. Köktürkisches aus Turfan. (Manuskriptfragmente in köktürkischen „Runen“ aus Toyoq und Idiqt-Schähri [Oase von Turfan]). SPAW, 1909, XI, стр. 1047—1061.

Or. II, стр. 24 и 175—183 [все фрагменты, изданные А. Лекоком].

Radloff W. Alttürkische Studien. I. Изв. АН, сер. VI, т. III, 1909, стр. 1216—1218 [фрагмент *T. M. 326 = LCK 1058*].

Man I

Man I — 8 фрагментарных текстов по две или более полных и неполных страниц (всего 30 страниц) из рукописей, найденных в Турфанском оазисе (Северо-Западный Китай); манихейского содержания, манихейским и уйгурским письмом.

Строчные цифры — номера страниц издания, подстрочные цифры — номера строк страницы фрагмента.

Le Coq A., von. Türkische Manichaica aus Chotscho. I. APAW, Anhang, 1911, Berlin, 1912, стр. 3—61 и 4 таблицы.

Man II

Man II — 5 фрагментарных текстов из рукописей, найденных в Турфанском оазисе; манихейского содержания, манихейским и уйгурским письмом.

Строчные цифры — номера страниц издания, подстрочные — номера строк страницы фрагмента.

Le Coq A., von. Türkische Manichaica aus Chotscho. II. ABAW, № 3, 1919, стр. 3—15.

Man III

Man III — 40 фрагментарных текстов по одной или несколько полных и неполных страниц (всего около 160 страниц), из рукописей, найденных в Турфанском оазисе; тексты различного, в большинстве — манихейского содержания, один текст, по определению издателя, христианского содержания; манихейским и уйгурским письмом.

Строчные цифры — номера страниц издания, подстрочные цифры — номера строк страницы фрагмента.

Le Coq A., von. Türkische Manichaica aus Chotscho. III. Nebst einem christlichen Bruchstück aus Bulayiq. APAW, № 2, 1922, стр. 3—49 и 3 таблицы.

Man Erz

Man Erz. — переиздание 4 фрагментов манихейского содержания, изданных ранее А. Лекоком.

Строчные римские цифры — номера фрагментов, подстрочные цифры — номера строк фрагмента.

Bang W. Manichäische Erzähler. „Le Muzéon“, t. XLIV, Louvain, 1931, стр. 1—36.

Qas

Qas — касыда, текст касыды уйгурским письмом приписан к Гератской рукописи „Qutadju bilig“.

Подстрочные цифры — номера строк касыды.

Радлов В. В. 1) Кудатку-Билик. Факсимиле уйгурской рукописи. СПб., 1890, стр. 186—189 [факсимиле]; 2) Das Kudatku Bilik. Th. I. СПб., 1891, стр. 228—230 [транскрипция маньчжурскими буквами].

МПДП, стр. 342—349.

QB

QB (QBH, QBK, QBN) — Qutadju bilig („Наука о том, как становиться счастливым“), поэма этико-дидактического содержания, сочинение Юсуфа Баласагунского, 1069—1070 гг., сохранилась в трех списках: гератском — **QBH**, каирском — **QBK**, намаганганском — **QBN**.

QBH — список уйгурским письмом 1439 г., из Герата, хранится в г. Вене.

QBK — список арабским письмом, не позднее первой половины XIV в., из Египта, хранится в г. Каире.

QBN — древнейший список, предположительно конца XII—первой половины XIII в., арабским письмом, хранится в г. Ташкенте.

В ДТС примеры из „Qutadju bilig“ приводятся по разным спискам (строчные арабские цифры — номера страниц соответствующего списка, подстрочные — номера строк); в отдельных случаях цитаты приведены по сводному тексту Р. Рахмета Арата (строчные арабские цифры — номера бейтов в сводном издании).

Кудатку-Билик. Факсимиле уйгурской рукописи... изд. В. В. Радловым. СПб., 1890 (**QBH**).

Das Kudatku Bilik des Jusuf Chass-Hadschib aus Balasagun. Theil II. Text und Übersetzung nach den Handschriften von Wien und Kairo herausgegeben von Dr. W. Radloff. I. Lief., СПб., 1900; II. Lief., СПб., 1910 (**QBH** и **QBN**).

Kutatdju Bilig. Tirkibasim. II. Fergana nüshası. İstanbul, 1943 (**QBN**).

Kutatdju bilig. Tirkibasim. III. Misir nüshası. İstanbul, 1943 (**QBK**).

Reşid Rahmeti Arat. Kutadju bilig. I. Metin. İstanbul, 1947 (**QB** — сводный текст с разночтениями в подстрочных примечаниях).

МПДП, стр. 224—298 [отрывки из всех трех списков].

Jusuf Nas Hâcî b. Kutadju Bilig. II. Tercüme. Reşid Rahmeti Arat. Ankara, 1959 [перевод сводного текста].

Rach I

Rach I — лечебник из берлинской коллекции на десяти сложенных вдвое листах, первый и последний листы сильно повреждены, всего 201 строка; уйгурским письмом.

Подстрочные цифры — номера строк по всему памятнику.

Rachmatî G. R. Zur Heilkunde der Uiguren. SPAW, *1930, стр. 451—473.

Rach II

Rach II — фрагменты пяти различных сочинений медицинского содержания, берлинская коллекция; уйгурским письмом.

Строчные цифры — номера фрагментов по изданию, подстрочные цифры — номера строк фрагментов.

Rachmatî G. R. Zur Heilkunde der Uiguren. II. SPAW, 1932, стр. 401—448.

S

S — фрагмент третьей книги сутры „Золотой блеск“ из 96 строк.

Строчные арабские цифры — номера страниц, подстрочные цифры — номера строк по всему памятнику.

Bang W. und A. von Gabain. Uigurische Studien. I. Das Sündenbekenntnis aus dem Suvarṇaprabhāsa. Ujb., Bd. X, H. 3, 1930, стр. 193—207.

SA

SA — фрагмент буддийского содержания, текст из 54 строк.

Подстрочные цифры — номера строк по всему памятнику.

Bang W. und A. von Gabain. Uigurische Studien. Anhang. Ujb., Bd. X, H. 3, 1930, стр. 208—210.

Suv

Suv — *Suvarṇarabhaṣa* — *Altun jaraq* (сутра „Золотой блеск“), перевод с китайского; ленинградский (~ петербургский) список, найден С. Е. Маловым в 1910 г. воле г. Сучжоу (Северо-Западный Китай) и издан В. В. Радловым и С. Е. Маловым, является поздним (1687 г.) списком перевода, выполненного Сынгку Сели-Тудунгом из Беш-Балмка, предположительно X в.; десять книг (всего 675 страниц по 22—25 строк на странице) уйгурским письмом, хранится в Ленинграде.

Строчные арабские цифры — номера страниц издания, подстрочные — номера строк на странице.

Suvarṇarabhaṣa. (Сутра Золотого блеска). Текст уйгурской редакции. Издали В. В. Радлов и С. Е. Малов. ВВ, XVII, [Выпуски:] I—VIII, СПб. — Пгр., 1913—1917 [наборное воспроизведение ленинградского списка].

Suvarṇarabhaṣa (Das Goldglanz-Sūtra). Aus dem Uigurischen ins Deutsche übersetzt von Dr. W. Radloff. Nach dem Tode des Übersetzers mit Einleitung von S. Malov herausgegeben. ВВ, XXVII, [Выпуски:] I—III, Л., 1930 [немецкий перевод шести и начала седьмой книги ленинградского списка сутры — до 457 стр. наборного воспроизведения].

ThB

ThB (*Тойок II*; *Тойок I* см. *LCK*) — рукописный фрагмент магического содержания, предположительно IX в.; найден экспедицией А. Лекока в урочище Тойок в 15 км восточнее Иди-Кута в Турфанском оазисе (Северо-Западный Китай); текст орхо-енисейским письмом на одной стороне листа из 31 строки.

Подстрочные цифры — номера строк памятника.

Or. II, стр. 57—59.

Thomson V. Ein Blatt in türkischer „Runen“-schrift aus Turfan. SPAW, 1910, стр. 296—306.

ThS

ThS (*Томсен—Стейн*) из (*ThS I—ThS IV*) — рукописные фрагменты орхо-енисейским письмом лондонской коллекции, приобретенной А. Стейном у служителя храма „Пещера 1000 будд“ (близ Дуньхуана, Северо-Западный Китай), впервые опубликованные В. Томсеном.

ThS I (*Миран*) — фрагменты на трех листах: *a* — 22 строки на одной стороне первого листа; *b recto*, *b verso* — соответственно 12 и 10 строк на лицевой и оборотной стороне второго листа; *c* — 9 строк на одной стороне третьего листа;

ThS II — „*Irg Bitig*“ („Гадательная книга“) — собрание примет и предсказаний, рукопись на 104 страницах (40—70 руи на странице);

ThS III — фрагменты религиозно-философского (?) содержания, *a* — текст из 14 строк на одной стороне первого листа, *b* — 5 строк на одной стороне второго листа, *c* и *d* — части одного листа, текст на одной стороне из 5 строк;

ThS IV — фрагмент обыденно-житейского содержания, текст на одной стороне листа из 12 строк.

Подстрочные цифры — номера строк соответствующих частей памятников.

МПАП, стр. 80—92 (*ThS II*).

Or. II, стр. 63—100 (*ThS I—ThS IV*).

Thomson V. Dr. M. A. Stein's Manuscripts in Turkish „Runic“ Script from Miran and Tun-huang. Published and Translated by ... JRAS, January, 1912, стр. 181—227 (*ThS I—ThS IV*).

Tiŝ

Tiŝ — перевод буддийской сутры. Список уйгурским письмом. Рукопись хранится в Ленинграде.

Строчные арабские цифры с буквами *a*, *b* — номера листов рукописи, подстрочные цифры — номера строк на странице рукописи.

Radloff W. *Tiṣṭavustik*. Ein in türkischer Sprache bearbeitetes buddhistisches Sūtra. BB, XII, St.-Petersb., 1910.

ТТ I

ТТ I — гадательная книжка из Яр-Хото. Список без начала, с лакунами, уйгурское письмо беглого почерка, 225 строк; по языку близок памятникам рунического письма.

Подстрочные цифры — номера строк по всему памятнику.

Bang W. und A. von Gabain. *Türkische Turfan-Texte*. I. Bruchstücke eines Wahrsagebuches. SPAW, 1929, XV, стр. 241—268.

ТТ II

ТТ II — два фрагмента: *A* — манихейский текст о Bögü Qan'e, список уйгурским письмом, 96 строк на обеих сторонах двух листков бумаги плохой сохранности; *B* — фрагмент манихейского текста об алчности и гнев; список манихейским письмом, 87 строк.

A и *B* — соответствующие тексты, подстрочные цифры — номера строк по каждому тексту.

Bang W. und A. von Gabain. *Türkische Turfan-Texte*. II. Manichaica. SPAW, 1929, XXII, стр. 411—429.

ТТ III

ТТ III — большой гимн в честь Мани, вероятно состоявший в первоначальном виде из 120 аллитерированных четверостиший; список берлинской коллекции, исполнен четким манихейским письмом, но в плохой сохранности.

Подстрочные цифры — номера строк по всему памятнику.

Bang W. und A. von Gabain. *Türkische Turfan-Texte*. III. Der große Hymnus auf Mani. SPAW, 1930, XIII, стр. 183—211.

ТТ IV

ТТ IV — два сводных текста ряда фрагментов с буддийским покаянием в грехах, уйгурским письмом; текст *A* — 76 строк и текст *B* — 69 строк.

A, *B* — соответствующие сводные тексты, подстрочные цифры — номера строк по каждому тексту.

Bang W. und A. von Gabain. *Türkische Turfan-Texte*. IV. Ein neues uigurisches Sündenbekenntnis. SPAW, 1930, XXIV, стр. 432—450.

ТТ V

ТТ V — два буддийских текста уйгурским письмом из берлинской коллекции, текст *A* — 133 строки, текст *B* — 129 строк.

A, *B* — соответствующие тексты, подстрочные цифры — номера строк по каждому тексту.

Bang W. und A. von Gabain. *Türkische Turfan-Texte*. V. Aus buddhistischen Schriften. SPAW, XIV, 1931, стр. 323—356.

ТТ VI

ТТ VI — буддийская сутра *Sekiz jükmäk*, уйгурским письмом, 466 + 26 строк; памятник относительно ранний по времени.

Bang W. mit A. von Gabain und G. R. Rachmati. *Türkische Turfantexte*. VI. Das buddhistische Sutra *Säkiz yükmäk*. SPAW, 1934, X, стр. 92—192.

TT VII

TT VII — 42 фрагмента различного содержания (астрологический и бытовой календари, благоприятные и неблагоприятные дни, медицина, приметы и др.), уйгурским письмом, из турфанской коллекции.

Строчные арабские цифры — порядковый номер фрагмента по изданию, подстрочные цифры — номера строк по каждому фрагменту отдельно.

Rachmatî G. R. Türkische Turfan-Texte. VII. APAW, 1936, № 12.

TT VIII

TT VIII — 15 фрагментов различного содержания (религия, медицина, календарь), письмом брахми, из берлинской коллекции.

Литеры A—P обозначают фрагменты, подстрочные цифры — номера строк по каждому фрагменту.

Gabain A., von. Türkische Turfan-Texte. VIII. Texte in Brähmîschrift. ADAW, 1952, № 7.

TT IX

TT IX — древнетюркский перевод с „тохарского“ B манихейского гимна, манихейским письмом, 116 неполных строк, VIII в.

Подстрочные цифры — номера строк по всему памятнику.

Gabain A., von, und W. Winter. Türkische Turfantexte. IX. Ein Hymnus an den Vater Mani auf „Tocharisch“ B mit alttürkischer Übersetzung. ADAW, 1956, № 2.

TT X

TT X — фрагменты (12 листов) из четырех списков с легендой о демоне Ātavaka, уйгурским письмом, 566 строк.

Подстрочные цифры — строки сводного текста по изданию.

Gabain A., von. Türkische Turfantexte. X. Das Avadāna des Dämons Ātavaka. Bearbeitet von Tadeusz Kowalski. ADAW, 1958, № 1.

Uig I

Uig I — отрывок христианского содержания („Поклонение „Болхвов“) и фрагменты из буддийской сутры „Золотой блеск“, уйгурским письмом.

Строчные арабские цифры — номера страниц по изданию, подстрочные цифры — номера строк по странице издания.

Müller F. W. K. Uigurica. 1. Die Anbetung der Magier, ein christliches Bruchstück. 2. Die Reste des buddhistischen „Goldglanz-Sūtra“. APAW, 1908, Abb. II.

Uig II

Uig II — фрагменты буддийского содержания уйгурским письмом.

Строчные арабские цифры — номера страниц по изданию, подстрочные цифры — номера строк по странице издания.

Müller F. W. K. Uigurica II. APAW, 1910, Abb. III.

Uig III

Uig III — фрагменты восьми буддийских легенд, уйгурским письмом.

Строчные арабские цифры — номера страниц по изданию, подстрочные цифры — номера строк по странице.

Müller F. W. K. Uigurica III. Uigurische Avadāna-Bruchstücke (I—VIII). APAW, 1922, № 2.

Uig IV

Uig IV — четыре буддийские легенды: **A** — *Caṣṭana* — по фрагментам из трех списков; **B** — История о большой обезьяне и *Padmavati* — фрагмент одного списка; **C** — *Dantipala* — по фрагментам из двух списков; **D** — джатака о зайце — по одному списку, без конца; все уйгурским письмом, в общей сложности 719 строк.

Литеры **A, B, C, D** указывают на соответствующие тексты по изданию, подстрочные цифры — номера строк по каждому тексту.

Müller F. W. K. *Uigurica IV*. Herausgegeben von A. von Gabain. SPAW, 1931, XXIV, стр. 675—727.

USp

USp — уйгурские юридические документы XII—XIV вв., фрагменты буддийского, манихейского и один фрагмент христианского содержания, уйгурским письмом; памятники из зарубежных коллекций, в частности из берлинской коллекции, и из рукописного отдела ЛО ИВ АН СССР.

Строчные цифры — номера памятников по изданию, подстрочные цифры — номера строк в памятниках.

Arat R. R. *Eski türk hukuk vesikalari*. JSFOu, 65, Helsinki, 1964, стр. 62—77 [факсимиле, транскрипция и турецкий перевод 8 юридических документов].

Radloff W. *Uigurische Sprachdenkmäler. Materialien nach dem Tode des Verfassers mit Ergänzungen von S. Malov* herausgegeben. Л., 1928. МПДП, стр. 208—217 (*USp* 7, 13, 16, 19, 28).

W

W — фрагмент манихейского содержания манихейским письмом, текст из 50 строк. Подстрочные цифры — номера строк по всему памятнику.

Bang W. und A. von Gabain. Ein uigurisches Fragment über den manichäischen Windgott. UJb., Bd. VIII, H. 3/4, 1928, стр. 248—256.

СЛОВАРЬ

А *постпозитивная усилительно-вока-*
тивная частица: eđgü eđgü şep braman-a
о ты добрейший, брахман! (*Suv* 497₉); jek-
lar uluŭ-a sizig qizigizni arĕşunı toŭa
qalıp eltü bardı о начальных демонах,
Твою дочь захватила и увел Араджуна-Тонга
(*Uig* II 25₂₂).

о *Ср.* aj V, aja IV.

’А: ’a qıl- удивлять: ol menı ’a qıldı
он удивил меня (*МК* 32₈).

А-(~і-): qan а- см. qan I.

AB I охота (*на зверей*): eŕ abqa barmıs
мужчина отправился на охоту (*ThS* II₁₇);
qanlıq süsi abqa barmıs войско ханства
выступило на охоту (*ThS* II₉₇).

о *Ср.* av I.

AB II см. ap I, II.

AB- брызнуть (?): anta-oq bimbasi ni
toŭanıŭ iki közintin burnıntın barĕa qan
abıŕ öni у Бимбасена-Тонга сразу же
брызнула вся кровь на обоих глаз и на носа
(*Uig* II 27₂₂).

ABA I мать (*МК* 55₁₂).

о *Ср.* ara I.

ABA II [*тиб.* a-pha] отец (*МК* 55₁₄).

ABA III медведь (*МК* 55₁₃).

о aba baŭı растение, похожее на огурцы,
с колючим стеблем, употребляется в пищу
горцами (*МК* 55₁₅).

ABA IV [*а. мн.* آبا *от* أب] прароди-
тель; предки: aba jaztı eŕşä bajat qınatı
когда согрешила прародитель, [ero] бог
наказал (*QBN* 100₂₁).

о aba oŭlanı человек, сын человеческий;
ne miŭitı turur bu aba (*под строкой ара-*
бидея: adam) oŭlanı какой несчастный
этот сын человеческий (*QBN* 48₆); töŕütti
aba oŭlanın bir bajat единый бог создал
(*бука.* породил) человека (*QBN* 148₁); aba
oŭlanı barĕa aslı heŭük у всех людей влѣ-
ское происхождение (*QBN* 150₁₁).

ABA V *межд. отярашения, негодова-*
ния: jaraŭsıŭ javuz istin qaĕŕıl aba laberaŭı
негодных, дурных дел, тыфу! (*QBN* 116₃₀);
bu iki bilä iĕkä jaŭma aba с этими двумя
к делу не приближайся, тыфу! (*QBN* 21₁₁).

о *Ср.* ajva.

ABAŐI *бука, пугало:* abaŐi keŭdi {смотри},
бука придет (*МК* 80₁₄).

ABAD см. abadan.

ABADAN [*п.* آباد ~ آبادان] населенный;
благоустроенный; процветание, благоустрой-
ство: qamuŭ abadanınŭ ĕarab ol soŭı исхо-
дом каждого процветания является разоре-
ние (*Юг* B₃₀₆).

о abadan bol- *стать многолюдным:*
ĕarabat oramı bolup abadan улица у кабака
стала многолюдной (*Юг* B₃₀₆).

ABAJABUR [*скр.* äbhayurâ] *рел.* на-
звание мифического города: üŕüg amil
aba j a b u r atlıŭ nirvanlıŭ uluŭqa teŭmä-
kimiz bolzun да будет то, что мы достигнем
вечного, спокойного града, называемого
abhayurura (*USp* 101₁₈).

ABAM I. если: abam bir adaŭın sisar
iĕntäki tatıŭ töŭgüŭkä если обломят одну
из пожек [котла], то находящееся в нем
кушанье непременно прольется (*TT* 1₁₉₆);
inim siŭi ur taŭı kim qaju ĕam ĕarım
qılmaŭınlar abam ĕam ĕarım qılсарlar bu
qara başımın ĕerpiĕä iki qara*paŭ berip julup
alzunlar путь мой младший брат Сши-Ур,
а также кто-либо [другой] не оспаривают;
если будут осваривать, то могут забрать,
возместив равноценно эту мою рабыню
двумя рабынями (*USp* 61₁₃); 2. в связи
с этим, поэтому: men aram qara qını-
sun birlä jirtlaqlıŭ ĕu keŕgäk bolup tö-
güz t ä k i tarıŭ tarımaŭqa jernı almiŭimqa
abam-oŭ on iki siŭ ĕu jaŭasin iliktä ter
berür miŭ я, Арам-Кара, вместе с Кыны-
суном, нуждаюсь в пахотном поле, получив
на Төгүзе землю, годную для посева зер-
новых, и в связи с этим мы выплачиваем
аренду за двенадцать сыков пахотной земли
в первую очередь (*USp* 87₄).

о abam birök (~ bir-ök) если же: abam
birök eŕklig beg esi eĕei jalavaĕ küĕün tuŭup
ĕanlasar если же владетельный бек, гос-
ножа [или] посыльные будут оспаривать,
захватив силой (*USp* 13₁₃); abam birök bu
oŭıniŭ küĕin alıp bodqa teŭmiŭtä orunın
jegin qılmaŭın eđgü tutmaŭın qodı asıra
kisiĕä tuŭsar men qajuqa barsar öŭ köŭü-
linĕä tapınĕa barsun если же я, использо-
вав [рабочую] силу этого мальчика, не обес-

печу его, когда он вырастет, в достаточной мере живаю, не буду хорошо содержать и буду относиться [к нему] как к человеку низкого состояния, то он может по своей воле отправиться, куда он пожелает (USP 98₁₀).

• Ср. **abaq**.

ABAMU: *abamu burçan* и. *собств.* будда Абаму (Man I₁₀, TT II₂).

ABAMULUŪ принадлежаций будде Абаму: *abamuluŷ uluŷ meŷŷü niŷvar* великая печная ирвана будды Абаму (Suv 699₂₃).

ABAQ если: *abaq eđgü bolza* bu beğlar *özün* / *baŷur hodni barca kör etlür aŷun* если эти правители сама хороши, / то весь народ их богатеет и вот вседневная совершенствуется (QBH 36₁₅); *abaq ŷen barsa ŷen* если бы ты пошел (MK 79₁₄); *keŷsä abaq terkünim* / *eŷilgämät türkünim* если бы пришел мой повелитель, / улучшилось бы [положение] моего племени (MK 22₇); *bu teğmä kiŷikä kiŷab beŷmäğü* / *abaq doŷuŷ eŷzä ämin bolŷay* такому человеку не следует давать книг, / хотя бы он был твоим другом, [в отношении его] не следует быть уверенным (QBH 5₁₃).

• Ср. **abam**.

ABAQI пугало на огороде; оберег от глаза (MK 80₁₇).

ABASKUN см. **abiskun**.

ABASVAR [скр. *abhasvara*] будд. название существ, обитающих в небесных областях, называемых *güpa-brahma-loka*: *abasar atlı*; *aŷı* / *jaŷuqluŷ ünlüg täŷri* / *jerintä* в месте [прывания] божеств с чистым сиянием и [явно]голосых, называемых *abhasvara* (Suv 143₆).

ABBASZ [а. *عَبَّاس*] и. *собств.* (Qos₃₈).

ABDAL [а. мн. *أَبْدَان* от *أَبْدَان*] святые;

благочестивые: *bädäl qıldı abdal neŷin häm maın* [даже] святые разменяли на деньги свое движимое и недвижимое имущество (QBH 261₆).

ABHAQ [скр. *abhaya*(ka)] безопасный, надежный: *abhaq eŷelä* / *ratjä jatmäs keŷäk* следует ложиться в безопасных местах (TT VIII I₂₁).

ABIČI [скр. *abhijit*] астр. одно из 28 созвездий лунного зодиака, звезды α , ϵ , ζ созвездия Лирь (TT VII I₃₃, I₃₉).

ABID см. **'abid**.

'ABID [а. *عَبِيد*] поклоняющийся богу, набожный: *'abadät riŷa boldi 'abid maŷaz* поклонение богу стало притворством, поклоняющийся — лицемером (Юг В₃₀₈).

ABIDARIM [скр. *abhidharma*] будд. третья часть буддийского канона (Suv 270₃₁).

ABIPRAJ [скр. *ābhīpraṃya*] будд. намерение, желание: *jazuqlar kšanti* / *qilsar aŷır* / *ter abıpraŷ ol* очищение прощением греков — это [наше] намерение (TT VIII A₄₅).

'ABIR [а. *عَبِير*] благоволия, пахучие вещества: *'abir bürklirär teg tünardı qalıq* / *nebo potemnečo, sloвно благоволия разбрызганы* (QBK 290₆).

ABISKUN [*< ир. ?*] *иотр.* Каспийское море (MK 510₇).

ABIŠIK [скр. *abhiṣeka*] помазание (на трон); посвящение, рукоположение в духовный сан: *eł orgıllıŷ abıšikig teg* как помазание на царский трон (TT VIII D₁₇); *ançulaju kełmininç töpütä abıšik qılılmıs* над головой Так-пришедшего было совершено посвящение (Uig II 32₃).

• Ср. **abižik**.

ABITA [кит. 阿彌陀 амито, 'a-mbi-dz < скр. *amitābha*] и. *собств.* Амитаба, самый почитаемый на пяти небесных будд (Uig I 32₁₅).

ABIZAN [п. *آبِزَن*] лечебная ванна: *abızan qılıms* / *keŷäk* нужно сделать лечебную ванну (Rach II 3₁₁).

ABIŽIK посвящение: *bu darni ersär abıžik qılmaqlıŷ* / *radak ol* эта дария является четверостишием для посвящения (Uig I 34₁₆).

• Ср. **abišik**.

ABI и. *собств.* (MK 55₁₆).

ABI- скрывать, прятать: *ol anı kiŷidän abidi* он скрыл вто (~его) от людей (MK 55₃).

• Ср. **abit-** II.

ABIČ и. *собств.* (USP 67₁).

ABIŁ см. **abul**.

ABIN- I. утешиться, насладиться: *oŷıŷu kełir beŷzä abnur köŷül* возникает желание читать, дадут [почитать] — душа утешится (QBH 97₃₅); *özün iki künlük abınuŷu ücün* чтобы тебе самому утешиться в течение двух дней (QBH 100₃₉); *jana jıŷlaza tüstä körzä saŷınc* / *eriz birlä abnur bulur miŷ* / *sebinç* если видится плач во сне и снятся заботы — [значит] утешиться покоем и обрести тысячи радости (QBH 172₄); 2. предаваться чему-л., пристраститься к чему-л.: *ojuza abınza aŷun tutuŷe* если правитель мира предастся играм (QBH 84₁₂).

• Ср. **avın-**.

ABINČ удовольствие, утеха: *abıncı seŷvünç ol tiläki ojuŷ* / *удовольствие его* — веселье, желание его — игра (QBH 103₂₂).

ABINČU наперница: *täŷri unamadıq abınçu qatun bolıuŷ* / *пусть неуютная богу наперница станет госпожой* (TŞS II₁₇); *abınçu seŷbüglär bilä abnur öz* [теперь ты] сам забавляешься с наперницами и любимыми (QBH 58₁₅).

• Ср. **avınçu**.

ABINŷU утешение, предмет утешения (~ наслаждения): *abınıŷum saŷınuŷum jöläkım joquŷ* / *мое утешение, моя забота, моя опора, мое желание* (QBH 135₃).

• Ср. **avınıŷu**.

ABINIŷ утешительный (?): *oŷrätigi abıniŷ bolıuŷ* / *поучения их, будучи утешительными (?)* (USP 43₃).

ABIŪ и. *собств.* (USP 64₃).

ABIŪ- I успокаивать, утешать, радовать: *sebä baŷtı elig abıttı* / *özin с любовью посмотрел повелитель, на душе у него был покой* (бука, успокоил себя) (QBH 32₁₅);

sebūnmis kišilār abitur kišig веселые люди радуют [других] людей (QBN 80₁); joq erzā miñ edgūn abitūru kerāk если нет [вины у него], нужно обрадовать [его] тысячей добрых дел (QBN 32₂₉).

□ Ср. avīt-

ABIT- II скрывать, прятать: ol er ol bzia kišidān abitūrun этот человек прячется (бука, спрятав себя) от людей (МК 88₆).

□ Ср. abī-

ABLA-: ab abla- устраивать облаву на зверей: ab ablasar когда устраивали облавную охоту (КЧ₆).

□ Ср. avla-I.

ABLAN зверек из семейства мышеобразных (МК 72₁₅).

ABU: abu-bākr al-mufid al-žaržarani и. собств. лицо, известное под прозвищем ibn abi-d-dünja (МК 177₅); abu-bākr al-qaffal us-bāsi и. собств. лицо родом из древнего Ташкента (МК 222₁₀); abu-l-qasim 'abdullah ibn-muhammad al-muqtadi bi-amrillah и. собств. шестой аббасидский халиф (1075—1094), которому посвятил свой труд Махмуд Кашгарский (МК 311).

ABUCQA старик: men barca toymis abucqaqa ajitir bitidim я, Барча-Тогмыш, записал [это] под диктовку старика [Ташыка] (Усп 32₂₂).

□ **abucqa sözi** пословица: neğü ter esidgil abucqa (под строкой арабией: qarī) sözi слушай, о чем говорит пословица (QBN 64₂₁).

□ Ср. avičya, avičya, avučya.

ABUCQALIQ старость: jigittlikkä ökünür abucqaliqin ajur сожалею о юности, повествует о старости его (QBN 10₁₅); kitāb atī jorūqin jemā abucqaliqin sözlār говорит о названии книги, о своей жизни и о своей старости (QBN 8₁₁).

□ Ср. avučqaliq.

ABUL геогр. название деревни в Кашгаре (МК 49₇).

ABURSU: abursu tutuq и. собств. (Усп 74₅).

AC I голодный: kečā jatza taqta jala ac tutur вечером ляжет [сытым], а утром снова голодный встает (QBN 103₅); jalig boqazi lodmaz ac jorjitur обнаженное (?) горло его не насыщается, [он] живет голодным (ТТ VI₁₅); atan jūki aš boisa ačqa az körpür будет еды [на целый] выкв верблюда — голодному [и это] покажется мало (МК 50₁₅).

□ **ac bağrsuq** поджелудочная железа с недостатком секрети (?:) ac bağrsuqtin önmis qartqa qan sarjūtin önmis qartqa] iğgü kešārārın sözlārım поговорим о лекарственных напихках против язва, образовавшихся от недостаточности (?) поджелудочной железы, от [дурной] крови и желчи (Rach II 1₁₁); **ac bol-** быть жадным, алчущим: jemišī açu ol aqar bolma ac ploды [деревя] ядовиты, не будь жадным до них (QBN 129₁); **ac qarinqa ~ ac qarinta** на голодный желудок, натощак: ac qarinqa iğgül ketār lei натощак, [я] пройдет (Rach I₇₀); ac qarinta toquz öti üc taq birli ičsār qotur ketār если три [дня] на яре натощак

пить свиную желчь, лишей проходит (Rach I₇₄); **ac qiz** парн. голод и нужда: ac qiz ig kegān jaṭī javlaq bolmaṭar и не будет голода с нуждой, повальных болезней, врагов (Suv 89₂₁); ac qiz qurt qoruz ig kegān adasīnlin [избавятся] от бедствий голода и нужды, насекомых [вредителей], повальных болезней (Suv 332₁); **ac turuq** парн. истощенность: ol barsniq acin turuqin emgākın tolyaqin tetrü körpür он ясно увидел истощенность и муки той тигрицы (Suv 612₁₄); **közi ac** см. köz.

□ Ср. ac.

AC II милость (?): ačda beṭer я в милости (E 2₃).

AC III межд. ой!: ac beṭü kel öi, или сюда! (МК 17₂₉).

AC IV: ac ac см. heč.

AC голодный: ac ne jemās / toq ne temās чего не съест голодный, / чего не скажет сытый (МК 52₆).

□ Ср. ac I.

AC-I 1. открывать, отворять: beš täj-rikā qaraṭin ača bertī он открыл свои двери пяти божествам (Man I₁₃); tamu qaruṭin ačar tavar ценности (бука, имущество) открывают ворота из ада (МК 548₁₂); elig altī ačti oqidi bitig правитель принял рукопись, раскрыл [и] прочитал (QBN 62₁₅); qaju ajdi qan tutmis emdi muai / ača bergü ekčāk aqitū qanī некоторые из них говорили: теперь у него застоялась кровь (?) (бука, кровь держит его), / надо вскрыть жилу (?) и пустить кровь (QBN 88₆); 2. расцелить, развязать, разогнать (тучи): qara bulitū jel ačar черные тучи ветер развеет (МК 178₁₁); 3. отвязать, отцепить: jetinč kün temir son ačti на седьмой день отвязали железные цепи [корабля] (KP 33₄); 4. продолжить путь: süñjülin ačdimiz продолжили путь копытами (Тон₂₈); 5. завоевать: qilič uruñ ačsu saqa kənt uluñ пусть разят мечом и завоевывают тебе города (QBN 157₅); uruñ bilā el ačar подкупом завоеуют страны (МК 178₁₅); uṭur tara bašlanip / miñlaq elin ačtimiz отравившись на уйгуров, / мы завоевали народ мынглаков (МК 549₅); 6. разрешить (дело), решить: bajat [h]ükimikā qod qamu; islärig ödi ketāz ödkün ačar оставь все дела на волю бога, / время их придет — и решат [их] своевременно (QBN 138₂₇); 7. обелить: qalın bulutuṭ tüpi sürār / qaragqu isig uruñ ačar лютые тучи разгонит метель, / черное дело взятка обелит (МК 540₉); 8. доверять, поверить что-л.: küğültäki sirrim ačar men saqa сердечную свою тайну доверю я тебе (QBN 135₃₄); saqa-oq ačar men tuṭum тебе я поверю беды свои (QBN 23₂₂).

□ **ača adir- ~ ača adir-** различать, отличать: halal häm haram abgar ersä ača [нужно] различать дозволенное и неразрешенное (QBN 204₇); **ača aj-** рассказывать, толковать; biligsizkä ajma tüşüñni ača не рассказывай своих снов незнающему (QBN 359₆); neğü ol tüşüñni maṭa aj ača каков он (сон)? Расскажи мне твой сон

(QBN 172₀); bu bir türlügi ol taqı birsini / ajamin eşitgi aca men anı eto odna razno-
vıdnoşt, eše ob odnoı / poslušaj, ja ras-
tolkuju ee (QBN 412₀); **ac- belgürt-** нари.
двлять; körtjä körkin acaj belgürtgaj on
dvnt svoj präksarnıı obraz (Man I 11₄);
aca bil- различать, распознавать, разбирать,
понимать что-л.: kešä az üküšüg ne bilgaj
aca nočju što možno raspoznatı [v otno-
šenii] količestva (QBN 177₁₄); **ac- jad-**
открыто изложить, откровенно рассказать:
ol tsuj erinöš ajır ajıj qılıncların aca jada
ökünü bilinü ksanti qılmış kergäk doljni
isповедаться, открыто изложив эти тяж-
кие грехи-проступки, раскаяваясь и при-
знаваясь [в них] (S₀₃); muna amtı aca jada
ajıylarımın ja vot teper ajırovenno rasaka-
zıvıya o svoix porokax (SA₂₀); **aca jada**
qıl- откровенно излагать: serü umadin öz
köğülintäki küšüsün prasını urıqca aca
jada qılır inča ter tedi ona ne smogla (боль-
ше) теретья и, откровенно излагая Упасена-
путре свои сердечные желания, сказала сле-
дующее (Uig III 82₀); **aca sözlä-** открыто
сказать: negü qolju eršä aca sözlä qol
esli što poprosıtı nužno, otкрыто говори,
проси (QBN 253₀); **köz ac-** см. **köz**; **söz**
ac- см. **söz**; **til** (~ **til**) **ac-** см. **til**.

AC- II изголодаться, сильно голодать: er
acır ešädi o голода (бука, изголодавшись)
мужина обессилел (MK 144₁₃).

• Cp. **ac-**.

AC- изголодаться, сильно голодать: er
acıı мужина сильно голодал (MK 95₁₇).

• Cp. **ac-** II.

ACA родственник: baš acalarım moi
staršie rodstvenniki (E-II₇).

• Cp. **acä**.

ACAGRAM см. **acakram**.

ACAŸ боль: bürtmäk tiltařinta meři
teginmäk emgäk teginmäk igın acayı teğin-
mäk belgüüg bolur благодаря ощущению
обнаруживаются чувство радости, чувство
страдания, чувство боли при болезни
(Uig II 10₃₀).

• Cp. **acıŸ** I.

ACAĶRAM [скр. aja-gara; тол. B acaka-
rım]: **acakram jılan** змея-удав: acakram
jılan ölürgücü boltumuz eršär esli мы
стали губителями змей-удавов (TT IV A₅₀).

ACAL- страд. от **ac-** I: qaraŸı acalŸaj
двери его раскроеся (Man III 23₂).

• Cp. **acıl-**.

ACARI [скр. acarya] учитель, настав-
ник: ratna rasi atlı acarı учитель но
имени Ратна-Раши (TT V B₈₀).

• Cp. **acarı**.

ACARİ учитель, наставник: iki qoqru
beksika eıqradır kerı acarıca...
bitiür tükädi два копру [хлопка] запи-
сано... аа Бекси и учителем Чыкпадыр-
Кери (USP 74₃); ol acarıca jükünür iki
ełigin qavsıgır präkloınıvıšıy pered tem
nastavnikom ja slojıy [ladonıy] obe ruکی
(Suv 574₁).

• Cp. **acarı**.

AÇATAŞTRU [скр. ačatašatru] и. собств.
имя царя Магады, сына и преемника
царя Бимбисары и современника Будды
(TT IV A₃).

AÇIZ см. 'aciz, 'ačiz.

'AÇIZ [a. ⁶اچيز] слабый, бессильный,
немошный: bu eđgü kişilər bolur-mı 'aciz
будут ли эти добрые люди немощными?
(QBN 35₃₀); sınar eđgu 'acizni bilmis kişi
человек, который из опыта знает хороших
и слабых (QBN 63₃₅).

• Cp. 'ačiz.

ACİ I пожилая женщина (MK 56₃).

ACİ II: acı tibi сорт вина (?) (USP 71₄).

ACİ III: qalıŸ qara acı см. qalıŸ.

ACİ- 1. кинуть, бродить: sirkä acidi
уксуе перебродил (MK 555₁₄); 2. болеть
(о руке) (MK 555₁₄), обостряться (о бо-
лезни): igın ačırıŸı acidi болезни у тебя
обострились (TT I₃₀); 3. перен. печа-
литься, горевать, скорбеть: iki neŸkä ar-
tuq acir men bu kün ja segodıya nečalüš
очень из-за двух вещей (QBN 441₁₇); acir
men jigittikkä köjür tütä сокрушаєся и
горюя, скорблю я по юности [своей]
(QBN 404₂).

• Cp. jiriŸü- acı- см. jiriŸü-; köğül acı-
см. köğül I.

ACİŸ I 1. кислый; горький: acıŸ para
кислый гранат (Roç II 2₁₂); atası anası
acıŸ alımla ješä oŸlı qızı tisi qamar ро-
дители кислые яблоки едят — у детей оско-
мина на зубах (MK 564₄); acıŸ sub teğ
kör ol bu dünja neŸı vešı etogo mira,
смотри, словно горькая вода (QBN 57₂₀);
2. перен. горький, обидный: acıŸ üvin
jıŸlaju плача горькими слезами (бука, го-
лосом) (Suv 635₂₀); aŸuda acıŸraq janutı
mađa oŸnet ero gorše jaда для меня
(QBN 283₃); köni söz erig ol köñükä acıŸ
прямое слово грубое, для сердца обидное
(QBN 164₃); 3. в знач. суш., перен. го-
речь, горькое: saŸınoqa sebinö ol acıŸqa
tatıŸ в печали есть радость, в горечи —
сладость (QBN 47₀); sücüg tatıŸıŸ eršä
acıŸqa anın vкусilä sladkoe — готовься
к горькому (Юг A₂₀₀); 4. тяжкий, тяже-
лый, невыносимый: qor jerdä acıŸ emgäk
körtükün так как повсюду видели [они]
тяжкие страдания (Man I₀); tamudaŸı ört-
lüg [jal[ın]ıŸ; [j]erdä acıŸ emgäk emgän-
mišä когда испытает невыносимые муки
в огне и палмени ада (TT IV B₃₀); birök
menin bu isimin bütürsär sizlär ulıŸ tür-
lüg acıŸ ačırıŸ bar esli вы исполняете это
мое дело, [у вас] появляются (бука, есть)
большие тяжкие заболевания (Uig III 55₁₀);
5. гневный, жестокий: tügük jüz acıŸ söz
kišig tumlıŸur строгое лицо, жестокое
слово озлобляет человека (QBN 94₃₁);
6. в знач. суш., гнев, озлобление: tilin
söksä bütmäs acıŸı jilin когда ругают сло-
вом, озлобление [от этого] не проходит
годами (QBN 192₁₀); el qan acıŸın t[...]
mäkiŸı alr трудно [тебе успокоить] гнев
царя (TT I₈₃).

◊ **ac̣iŷ bol-** стать горьким, горчить: ac̣iŷ bolı̄t am̄t̄i maŷa j̄er aŷim teper̄ь мне стала горькой пища, которую я ем (*QBN* 155₈); aŷaŷımtaq̄ı tataŷlar barca j̄itlinir artuqraŷ ac̣iŷ bolur kün taŷrı j̄aruŷı közümtä arit̄i közümtäz̄ вовсе исчез во рту у меня приятный вкус, стало горько [во рту], совсем не виден моим очам свет солнца (*Uig* III 37₃₂); **ac̣iŷ tarŷa** *парн.* тяжелый, невыносимый (?) (*Suv* 10₂); adruq adruq ac̣iŷ tarŷa emgäk emgändäcilär üc̄ün radi pereŷkivänuŷlar razlicnyje tjeŷelje stradanıa (*TT* VII 40₂₅).

= *Ср.* ac̣aŷ.

AC̣Iŷ II 1. награда, вознаграждение; дары: aŷırlıŷ ac̣iŷ artıŷa meñtin saŷŷa budeŷt in zabıtkıe y teŷa uŷaŷenıe n nagrada (~подарки) ot menıa (*QBN* 35₈); 2. благодарность, доброжелательность; elig-me ac̣iŷ birlä ac̣t̄i qarıŷ a pravitel̄ь s blaŷŷogsklonnoŷtıu otkrıvaa dveri (*QBN* 55₈); 3. польза; благодействие, удовольствие, счастье (*MK* 43₁₃).

◊ **ac̣iŷ aŷaŷ** *парн.* подарки и почести: neŷükün bulıŷaŷ meñ bulardıŷı bu muntaŷ uluŷ ac̣iŷ aŷaŷıŷıŷı kaxim obrazom polucu y u nih eti stolıe velikiye podarki i počesti? (*Hüen* 7₉); qulaŷ tüpi teŷbräsär bag-lärtin ac̣iŷ aŷaŷ alır podergıvayetıa v uŷax — k podarkam i počestıam u bekov (*TT* VII 34₁₀); **ac̣iŷ ber-** давать награду, оказывать благодеяние: ŷap maŷa ac̣iŷ berdi han dal me nagradu (*MK* 43₁₂); ac̣iŷ berŷü bolza evä teŷk teŷür esli nuŷko okazat̄ь blaŷŷodeıanıe, okazıvayı [ego] bystro (*QBN* 147₂₈).

= *Ср.* ac̣iŷ I.

AC̣Iŷ III: ac̣iŷ altır köl *геогр.* озеро Ачгы-Алтыр-Көль, озеро Солёный Алтыр (*MK* B₆).

AC̣IŷLİŷ I пиеющий закваску, с закваской: ac̣iŷlilıŷ küp kuvŷını s zakvaskoi (*MK* 85₃).

AC̣IŷLİŷ II благополучный, благоде-ствующий: ac̣iŷlilıŷ er ŷebik qarımas ce-lovek, jıvuŷıŷı v dovolyctve, ne staret̄ь skoro (*MK* 85₃); ac̣iŷlilıŷ ac̣iŷsızŷa qıŷsa emı nuŷŷe pozabotıtsıa o blaŷŷodeıstvıvıŷıx i obezdoledenıx (*QBN* 136₇).

◊ **ac̣iŷlilıŷ tut-** содержать в довольстве: özüñni ac̣iŷlilıŷı tut cıderŷı seŷıa v dovolyctve (*MK* 43₁₃).

AC̣IŷLİŷ кислый вкус, кислота; горечь (*MK* 86₃, *USp* 43₁₅).

AC̣IŷSA- хотеть кислого: er ac̣iŷsadi muŷŷına zıvotela [poetı] kislıŷo (*MK* 142₁₆, 153₇).

AC̣IŷSI- киснуть, прокисать: üzüm ac̣iŷsidi vınoŷrad zıkes (*MK* 144₃).

AC̣IŷSİZ неблагоприятный, обездоленный: ac̣iŷlilıŷ ac̣iŷsızŷa qıŷsa emı nuŷŷe on pozabotıtsıa o blaŷŷodeıstvıvıŷıx i obezdoledenıx (*QBN* 186₁₅).

AC̣IL- *страд.* от ac̣- I 1. раскрыться, открыться: kedın taŷtın bulupda taŷrı qarıŷı ac̣ilı̄t na zapadnoı n severnoı storone

(*бука*, углу) раскрылись небесные врата (*TT* I₁₄₄); kök ac̣ilı̄t̄ı nebo proyasnıloŷ (*MK* 106₂); qulıŷaq tunsar eŷkü öŷi tamız-sar ac̣ilur kında zaloŷıt uŷı, [oni] očıstıyetsıa, esli nakalıt kızıeı jıllı (*Rach* II 1₉₀); b̄ı tört neŷ üzä sözlädım meñ sözüŷ/oŷıŷa ac̣ilıŷaŷ jıŷıŷ qıl közüŷ y ıvıloŷıa slova v sootvetstvıı s etımı çetyrıŷma predmetamı, /kında budeŷı çıtat̄ь, vıyasıtıoŷ [ıx smısl], budı oçenı vımnıtelıŷım (*QBN* 22₁₃); 2. распусться, расцвести: uz ac̣ilmıs çeçäklig ŷal söğütlär derıvıya ŷala s polnoŷtıu rasçırvıŷımıŷıa çvetamı (*Uig* II 56₃).

◊ **köŷül ac̣il-** *с.м.* köŷül I; köz ac̣il-*с.м.* köz; öŷ köŷül ac̣il- *с.м.* öŷ I.

= *Ср.* ac̣al-.

AC̣ILMAŷ раскрытие, откровение — название одного из 12 членов ряда kinçıŷtap n astroloŷıçeskıx kalendarıx (*TT* VI₂₅₉, VII I₁₂).

AC̣IN в состоянии голода: toŷun-ta keçär [h]am ac̣ın-ta keçär n sımıŷıa proçodıat [люди], n proçodıat, budıŷıa голодными (*QBN* 136₃₂); neçä-me eŷıŷaŷ erzä qalımaz ac̣ın kax by on nı byl bednym, ne oçınetıa голодным (*QBN* 155₁₃); tırilgü beŷür qodmaz ac̣ın bırıŷ [всем им] daet propıtanıe n nı odnıŷo ne oçıvıvıvıet голодным (*QBN* 106₂₂).

AC̣IN- I *возвр.* от ac̣- I 1. раскрыться, распахнуться (о ребенке, о больном) (*MK* 109₂); 2. оголять правое плечо (способ носить западную одежду): oŷ eŷnılärındäki (eŷnılärındäki?) tonların ac̣ıñır [они], otkrıv sıoı xalatı na pravom pleçe (*Suv* 396₂₄); oŷ eŷnıl tonın bertın ac̣ıñır oçıvıvıvıe pravıe pleço (*бука*, otkrıv sıneredı na pravımu pleçu sıvoı odıeŷıu) (*TT* VI_{111a}); 3. *перен.* откровенно излагать, казаться: öbzüm am̄t̄i ac̣ıñır meñ jadıñır meñ teper̄ь y sıa kaxıŷ y prıznıyosıa (*SA* 3₃); 4. делать вид распахивающегося: er çoŷun ac̣ıñıdı muŷŷına sđelal vıd, çto raspaŷınuł odıeŷıu na gıudı (*MK* 109₂).

AC̣IN- II 1. заботиться, печется о ком-л., опекать: er atın ac̣ıñıdı muŷŷına zabotılas o sıvoem kone (*MK* 109₂); ol ödün udıeı er öz evıñä eŷıŷıŷı ac̣ıñıdı evıntäki uluŷ kic̄ikkä tutuzlı artuŷ edŷü ac̣ıñılıŷlar teŷır bı ar-tuŷ ac̣ıñıdı tem vıremem volıpas uvıel [принца] k seŷe domıy n zabotılas [o nem], poruçıl [ego] sıvoım starym n malıŷım domanıŷım, govoraı: „Oçenı horoŷıo opekaŷıe“, zabotılas o nem bolee meŷıca (*KP* 67₇); 2. оказывать милость, даривать, вознаграждать, благодарствовать: meñı edŷü tutıuŷ ac̣ıñıŷı ükıs ty ko mıe horoŷıo ot-nosılas n mıŷo mılostıeı okazal (*QBN* 56₂); tarıŷıuz aŷıñıl ar ac̣ıñıdım ŷeñı /orun ber-dım erŷä basıñıŷı meñı bea zasıluŷ [своеı стороны] okazal y tebe uŷaŷenıe, odarıa teŷa, /dal meŷto [sluŷıŷı], a ty meñı obı-del (*QBN* 57₃); eŷıŷk ä tusıŷı beŷı erdım-larıŷı ac̣ıñısu meñıŷı keçsü emgäklärım nuŷŷe budıt polıvınyı pravıtelıu eti moı

заслуги, / пусть [он] благодетельствует [меня, я] да исчезнут мои страдания (QBN 26₃₃).

○ **аѣін- аја-** *парн.* опекать, оказывать внимание и заботу: olarıñ aѣін ајају оказывая им внимание и заботу (Suv 403₆); **аѣін- аҫрін-** *парн.* заботиться о ком-л., проявлять сострадание к кому-л.: anıñ muñlı; dınarqa husı beräñ aѣілау аҫрінлау подавая(те) милостыню наиболее несчастным членам [манихейской] общины, проявляя(те) [к ним] сострадание (Man III 11₂).

АѣіQ - *свбств.* (USp 126₆).

АѣіQ - *свбств.* голодать, страдать от голода; ег аѣіqіі мужчина проголодался (MK 104₁₁).

АѣіQIM мой старший брат (*обращение к старшим родственникам ханского рода*) (MK 44₁₆).

АѣİR плод смоковницы; инжир (?): teğizı votağ bolur kürtüstäki aѣİR teğ форма [опухоль на коже] такая, как плод смоковницы (?), лежащий в корзине (?) (Rach II 3₁₉).

АѣİS - I *свбм.* от аѣ- I: ol mağa qarıy aѣİsdı on vomog мне открыты двери (MK 100₃).

АѣİS - II *свбм.* от аѣİ- закисать, перебродить: üzüm aѣİsdı виноград закис (MK 100₄); sirkä aѣİsdı уксус целиком перебродил (MK 100₅).

АѣİT - *побуд.* от аѣİ- 1. заквасить, сквасить: ol sirkä aѣİttı он поставил сбродить уксус (MK 112₁); 2. раздражать, вызывать жжение: basal jер aѣİtma aҫız не вызывай жжения во рту употреблением в пищу лука (Юг B₁₀₂); 3. огорчить, опечалить: söziñ seksä jalıq aѣİtsa tilin когда человек ругает словами и огорчает речью (*букв.* языком) (QBN 192₉); ol anıñ köñlin aѣİttı он опечалил его сердце (MK 112₂); 4. сделать строгим лицо: közi qađ tögmis aѣİtmis jüzin нахмурил брови (*букв.* глаза и брови), сделал строгим лицо свое (QBN 44₁₀).

○ **аѣİt- аҫрİt-** *парн.* огорчать: neđä aѣİtdimiz aҫrİtdimiz eғsar сколько бы мы ни огорчали [их] (Chuašt A₃₇).

АѣİLİN - *стрд.-свбм.* от аѣ- I быть открытым, раскрыться: qarıy aѣİlindı ворота открылись (MK 133₉).

АѣİLİQ голод: aѣün topluqı körzä aѣİq turın посмотришь, сытость мира является голодом (QBN 150₃₀); közi aѣ kişİ ölsä aѣİq qobıq голод оставляет жадного человека [только], когда [он] умирает (QBN 153₁₁).

= *Ср.* aѣİq.

АѣİLİQ голод (MK 69₁₇).

= *Ср.* aѣİq.

АѣİLİS - *стрд.-свбм.* от аѣ- I открываться, раскрываться (о многих предметах); быть открытыми, раскрытыми: qarıylar aѣİlindı двери были раскрыты (MK 126₆).

АѣМАQ: aѣmaq suvsamaq *парн.* голод и жажда: aѣmaq suvsamaq üzä sıqılıр turımıs javrımıs sınıms [игрица] страдала от голода и жажды, была без сил (Suv 609₁₉).

АѣQİ и. *свбств.* (USp 86₇).

АѣQİĈ ключ от замка: qaruluу erdi aѣqİĈ joq erdi [дом] был закрыт, [а] ключа не было (AOK 28₃).

АѣSA - *желат.* от аѣ- I хотеть открыть: ег qarıy aѣsadı человек захотел открыть дверь (MK 141₄).

АѣSİQ голод, состояние голода: bir todsar aѣsıq ömāz seп если насытисься, не понимаешь [состояния] голода (KTm₆).

АѣSİZ: aѣsız qızsız *парн.* голодный и ненуждающийся, без голода и нужды: ıgsız keğänsız aѣsız qızsız jaҫısız javlaqsız bolıyalar да будут без болезней и мора, без голода и нужды, без врагов и недругов (Suv 196₁₆); **аѣsız soqsız** *парн.* нежадный и независтливый, без жадности и зависти: jalıqlar köyüñ aѣsız soqsız ... bolırlar станут ... люди без жадности и зависти в сердце (Suv 412₁₁).

АѣTUR - *побуд.* от аѣ- I: ol qarıy aѣturdı он велел открыть ворота (MK 116₁₅).

АѣU отец (*при обращении к богу*): se-ziksız bir-oq seп aј teğü aѣи поистине ты ведь один, о вечный отец (QBN 10₂₉).

= *Ср.* aҫu.

АѣUУ *см.* аѣİУ II.

АѣUN [*свбд.* "žwn] мир (*земной*), все-ленная: toғartın eғzä kełti öñdün (*под строкой арибуцей*: bahar) jeli / aѣun eғgükä aѣİ uctaq jalı e востока повеял восточный (~ весенний) ветер / [я] открыл райский путь для украшения мира (QBN 13₁₇); bu tūs teğ aѣuntın özüñ teğk köĉär скоро сам ты откочуешь из этого мира, подобного ему (QBN 18₁₁).

= *Ср.* aҫun, aҫun.

АѣUNĈİ повелитель, правитель (~ владыка мира): aѣunĉıya eғrdäm keғrak mıñ tü-män / anın tutza el күн ketürzä tuman владыке мира положено [иметь] бесчисленные добродетели, / да правит он посредством их народом и рассеивает мрак (*букв.* туман) (QBN 20₃); ölmkä julıy qılıtı erzä kişİ / tirig qılıy erti aѣunĉı bası если бы люди принесли (*букв.* совершили) жертву смерти, / то сохранили (*букв.* сделали) бы живым главу правителей мира (QBN 47₃₆).

= *Ср.* aҫunĉı.

АѣUNLUY в *знач.* *сущ.* житель мира сего: aѣunluу belinkä batı quғ qurı / qozı birİä qaılıр jorıtı böri жители мира сего новоязая себя (*букв.* на свою поясницу) поясом счастья, / волки стали бродить вместе с ягнятами (QBN 26₃).

= *Ср.* aҫunluу, aҫunluу.

АѣUQ открытый, -о; ясный, -о; определенный, -о: [je]ti aҫılıqıñniñ qarıyların ибуq keғmısājin двери у семи своих сокровищниц останю открытыми (Uıg III 47₁₂);

nuq [isig ö]ziñä ada tuda tegürmägil не подвергая опасностям жизнь моего любимого сына (*Uig* III 47₂₁).

ADAB [a. اَدَابٌ] учтивость, благовоспитанность: oñ qızca ögrät bilig [h]äm adab oñuqä detej znaniju и учтивости (*QBH* 128₃₁); adab birlä olturtı a j toldı kör и вот Ай-Толды с благопристойностью сел (*QBH* 30₂₇); biliglig sözi pänd nasihat adab slovo znyajuşego — совет, наставление, [образец] учтивости (*Юг* B₁₂₃).

ADAD см. 'adad.

'ADAD [a. اَدَادٌ] число: ja tad'if ja tansif özüñ jetrü bil / qalı bildig ersä 'adad zäbrı qıl полностью познай и умножение и деление, / когда будешь знать, явлевай (*буке*, делай) корень из числа (*QBN* 315₅).

ADAJ I. птенец; üe kögüräkän adajın lačın toqur на трех голубят попал сокол (*Suv* 627₇); üe kögüräkän adajı lačınca qavıtur erkän три голубя-птенца попались соколу (*Suv* 620₂₀); 2. перен. дитя, птеник: муң ај муң ај jittürmäş men isig sevär amraq adajımın o, gape, gape! Потерял я горячо любимое дорогое дитя! (*Suv* 623₁₁); ne ada ertı adajım körkä-kijä ögüküm какое несчастье! О мой птеник, миленький мой крошка! (*Suv* 626₃).

ADAJ II и. собств. (ФТ 1₁); adaj tutuq и. собств. (ФТ 2_{1,7}).

ADALA- причинять беду, бедствие, несчастье: ton bäsar ol t[on] birlän-ök adalar если кроет [материал на] одежду [в несчастливые дни], то этой самой одеждой вызывают беду (*ТТ* VII 38₁₁).

ADALAN- возвр. от. adala- подвергаться опасности (*ТТ* VI 123₂₃₁).

ADALIŦ опасный, грозящий бедой: adalıŦ oñuqların oñuqluq arıŦ pomlar священных сочинения, [помогающие] избежать опасных мест (*ТТ* III₁₃₀); janturu adalıŦ eviñdä qılıŦ aşnuqı tözünär törüsün ты вновь [должен] утвердить (*буке*, сделать) традиции благородных предшественников в своем доме, [оказавшемся] в бедственном положении (*ТТ* VII 30₁).

ADAM I [a. اَدَامٌ] человек, люди: adam-nu çinpu malaiq (место mala'iq) bardanıñki gaşmanı люди ан, духи, ангелы — [он] милосерден ко всем (*Qas*₃); ilim ada[m]ları birlä qatılmağın ajuŦ [пятьдесят вторая глава] говорит о том, как общаться с учеными людьми (*QBH* 9₂₆).

ADAM II [a. اَدَامٌ] и. собств. Адам (*Qos*₂₈); adam toyrıl и. собств. (*USP* 53₄).

ADAMI [a. اَدَامِي] человек: bu dünja müni miñ bir ol erdämi / negü teg keçürsä keçür adamı недостатков в этом мире тысяча, а достоинство одно, / и как человек [его] проведет, [так оно и] пройдет (*QBK* 376₁₃); xabar bar berilzä eşär adamı / iki qol diparñı ol üe qol qolur говорят: если человек оделен / двуяя пригоршнями динаров, он требует три (*Юг* A₃₁).

ADAQ I 1. нога (человека и животного): adaq beñti iki jorıŦu üñün две ноги дал [бор], чтобы ходить (*QBH* 104₂₁); birär birär adaqın bar keñişir jünün qırqarlar связан ноги у каждой [овцы] в отдельности, стригут шерсть (*Man* III 33₄); adaqı ud adaqı teg нога у него как ноги быка (*ЛОК* 2₉); 2. ножки, подставки (у предметов): bu kürşi üzälä öz olturtuqı adaqı üe ol kör смотри, у сиденья, на котором я сижу, три ножки (*QBH* 43₁₄); bu kürşi adaqı üe adrı turur у этого сиденья раздельно [укреплены] три ножки (*QBH* 41₁₁); 3. нижняя часть, основание: [adaqıda bir qara qojunni baqladı за нижнюю часть [стволоа дерева] привязал черного барана (*ЛОК* 41₄); 4. подножие: muздаj teğän tañnuq adaqıca kełdi [on] пришел к подножию горы под названием Муздай (*ЛОК* 15₉); 5. устье (реки): ol suvuq adaqı устье той реки (*Man* III 37₂).

o adaq ayıŦıŦa ем лекарство от болезни ног (*Rach* 1₁₃₇); adaqın jorı- ~ adaqın jürü- передвигаться на ногах, двигаться: jaŦı tebräzı sen udu tebrägil / udu bar adaqın jürü turmaŦıŦı vrag тронется — и ты трогайся, преследуя, / преследуй, двигайся, не стой (*QBH* 88₃₅); eiğin suvur adaqın jorıŦ deñvuruja в передвигаясь (*буке*, протягивая руками и ходя ногами) (*Çhuast* L₃₁₄); adaqın örü на ноги, на ногах: sözin keşti qorŦı adaqın örü / eşänlästi eñkä jüz urŦı körü прервал речь, поднялся на ноги, / попросился и направился домой (*QBH* 137₂₆); uluŦ kełzä qorŦıŦı adaqın örü если приходит большой [человек], стой на ногах [в присутствии его] (*QBH* 119₂₀); adaq qamaş- натрудить ноги (?): törtinç eüş başınta süñsüdimiz türk bodun adaq qamaşdı jablaq bolt[ac]ı ertı в четвертый [раз] мы сразились в верховьях [реки] Чуш, турецкий народ ослаб ногами (*буке*, натрудила ноги), готов был оробеть (*KT*₁₇); adaqın tur- стоять (на ногах); [h]uñib kirti elig tara jüz urur / eligkä öñinti adaqın turur призыворный вошел, обратил лицо к беку / и, стоя на ногах, доложил беку (*QBH* 30₂₈); adaq ur- наступить (ногой): tikän ol oquşluŦca dünja tolu / adaq urza jergä kirür saqlaŦı şıñıñı noxon мир для умных, / наступит на землю — воткнется, надо быть внимательным (*QBH* 180₃₀).

o Cp. azaq, ajaq II, azaq II.

ADAQ II: adaq tutuq теор. название населенного пункта (?) (*USP* 62₉).

ADAQ- бедствовать, подвергаться опасностям: joq quruŦ jala janyŦ üzä adaqır ödsüz ölümin ölmägäjlär не погибнут безвременной смертью, бедствуя из-за пустых обвинений (*Suv* 90₁₄); azu jema körsär siz otluŦ qarımta täsdäçiläriŦ keçigilärtä alp jertä elei öñri özä aqamışlarıŦı olarñıŦı barca ajuŦ siz qorñınların ketärgäli или же, если увидите вы паляющих в огненные ямы, бедствующих от чиновных людей и разбойников на переправах и в опасных местах, вы сможете избавить их всех от их страхов (*Suv* 494₅).

ADAQLIY имеющий ноги, -ногий: ёки adaqlıy kişiyä po otnoşeniya k dvuyonim ljudiy (*Chuvst L₂₉*); qamıy üe adaqlıy emitmäz bolur ace treshkoniye [predmety] ne şataytas (*QBN 42₁₅*); tört adaqlıy tınılyarını arastına jemä inä eşän ęrmäkizilär bolıy i sredi četveroногих живых [suyestv] tıyş budet vaše blagopoluċnoye prebyvaniye (*Tış 44b₁*).

◊ sekiz adaqlıy см. sekiz.

ADAQLIQ заготовки на деревянные столбы для поддерживающих рам на виноградниках и для остова шалаша (*МК 86₃*).

ADAQŞU рядом, вместе: aja beg ęräş qolma ęmgäk kötür /ęräş birlä ęmgäk adaqşu jetur o bek, ne проси блаженства, но переиме страдания, /страдание с блаженством вместе бывает (*бука*, лежит) (*QBK 167₁₀*).

ADAQTAQI последний, конечный: baştıncı otnıncı adaqtaqı ędğülariyü tükällig soverşeniyn i svoyn pervonauċalnyyn, srediynyyn i konċnyyn dobrodeteläx (*Suv 336₃*).

ADAR и. собств. (*USp 57₂₉*); **adar qız** и. собств. ж. (*USp 115_{2, 4}*).

ADAR разделять, анализировать: oyalı köñültä [saq]ınıp adara uqar [bodısatva], ċetko produmav [ęto] i soznaniy, poiynet, analiziruyä (*Uig II 9₃*).

◊ Cp. adır-, adır-.

ADART подвергать опасности, причинять вред: ol taşıy özintä tutsar jat kişi adartu umaz esli tot [drazoċennyyn] kameny nosit na sebe, to postoronniyn ċelovek ne smozhet priċinıty vreda (*ThB₂₄*); jemä ol-oq taşıy subı jasıl bolsar kim özintä tutsar aţuluq qurt qoşuz adartu umaz iya esli dvet togo же самого [drazoċennyyn] kamny stanet zelenym i kto-nibudı budet nosit [ęto] na sebe, to yadovıtye ċervy i nasekomye ne smoyut priċinıty vreda (*ThB₂₉*).

ADAS см. adas.

ADASAZAN: adasazan tudasazan i bezopasnosti, blagopoluċno (*Man III 43₂*); adasazan tudasazan jasanıy jıvy i bezopasnosti (*Man III 41₃*).

◊ Cp. adasızın.

ADASIZ безопасный, благополучный; безмятежный, спокойный: ętözi adasız bolur özi jası uzın bolur ix telo (~ suyestvo) budet vne opasnosti, ix jızyñ budet dolgoy (*TT VI₁₉*); ętözlari igisiz toyasız adasız bolur ix tela budet bez boleaney, blagopoluċnyyn (*TT VI₂₀*); alqu tınıly oylanı adasız ulıq qutrılmaqqa teğzünlär tıyş ċetı vsex живых dostıgnut bezмятежного великого spaseniya (*Uig I 15₁*).

◊ adasız tudasız bez zloċluċeniyn i preplyastıy; blagopoluċnyyn, -o: jemä adasız tudasız bolmaqı bolıyın i da prebudet on v blagopoluċnoy sostoyani (*Tış 45b₆*); teğin qutı ülgü ücün adasız tudasız qac küñ icintä erdänilig otruqya tegdilär blagodarya şastyo i udane princa [moreplavately] ċerez neskolko dney blagopoluċno dostıgılı ostrova drazoċennyyn (*KP 33₆*).

ADASIZIN безопасно: igisizin adasızın

turalım da prebudem my bez boleaney i opasnostey (*Man I 28₂₇*).

◊ Cp. adasazan.

ADAS друг, приятель, товарищ (*МК 42₁₂*); adas ędğü bolsa bu boldı qadaş dıyq, koda он хорош, stanovıtye rodnym (*QBN 183₁₂*); nuş ol sağar ędğü andlıy adas razum — doбрый друг тебе, davışny klyatvu (*QBN 35₃*); iđıynı taşıynı adasıy bilir dıyq tıoy zınet, [ċto] y teby vnıtry i snarızy (*QBN 306₁₀*); adasıy asıy jas icındä sına proveryı dıyga vo vıreya prıbylı i ubytkov (*QBN 302₁₃*).

◊ adas böşük *парн.* свойственник, свояк, мужчина (?) из породившихся семей: birlä qavışmış qa qadaş jęgän taşay adas böşük ędğü ögli kim bar ęrsär ęj kınıntı ögi öji adrıtaċılar ol kto by na byl s хорошими помыслами — [будь то] породившиеся свояки, племянники и дядя, свойственники по браку, — в конце концов они, обособясь, расстанутся (*Uig III 33₁₇*); adas böşük tut-

поддерживать близкие отношения, дружить: bu jirtincüda ędğü saqıncın kım] adas böşük tutup bir ikintikä ędğü köni saqıncın ędğüläsmışniy utlısın şevıncın bilgäli usar anı temın ędğü ögli üzä atayalı teğimlig bolur kto v ätom mıre, podderzyvaya dıyzybu iz doбрых namerenıy, radoşno mozhet ponyatı vzdoyäkiye za vzayımy хороше otnoşeniye друг k другу s doбрыми ċıstıymi помыслами, того именно подобает называть blagorazumnyyn (*Uig IV D₃₃*); adas qoldaş *парн.* друзья-товарищи: adas qoldaş erdäs qadaş asları / bolur ersä körgü barıp eşläri sleduyet vysmatrıvatı [sebe] dıyzey, koda budet /ııřışestvo dıyzey-товарищey, прıятелей, rodstvenniċkov (*QBN 330₆*); adas qoldaş erdäs dıyzya, товарищи, прıятели: adas qoldaş erdäs teğiltı qalıñ dıyzya, товарищи i прıятели sobıralıy vo множестве (*QBN 66₁₁*); adas qudaş ~ adas qadaş *парн.* товарищи, друзья, прıятели: javlaq es tuş adas qudas savın atır sleduyä savın (*бука*, взяв слова) дурных друзей и товарищey (*Chuvst L₁₀₈*); adas tut-прıобрести друга: adas tutmaq asan küñäzmäki sarıprıобрести друга легко, сохраниť [ęro] трудно (*QBN 306₁₃*).

◊ Cp. adas.

ADASAZ дружить с кем-л.: bu a; t oldı özkä kör et[ti] eşig / adası keğästi bir atlıy kişiy i vot Ай-Толды сделал себе другом / знатного человека, дружил [с ним] i держал совет (*QBN 19₁₅*).

ADASLIY имеющий друзей, прıятелей, товарищey: qadaşlıy kişı küsi çavı beük / adaslıy kişı atı svı beük велика слава ċeloveka, имeющeго [многo] rodstvenniċkov, / авторитетны имя i слово ċeloveka, имeющeго dıyzey (*QBN 233₁₂*).

ADASLIQ дружба, верность: adaslıq üzä turmadı i dıyzybe он не состоял (*МК 85₁₁*).

ADAT см. adat.

ADAT [a. ʔāṭ] обычай, обыкновение: tabı atla jęgi 'adat 'ajbsuzı aqılıq erür nııduşşey [iz vsego] i прıроде [ċeloveka]

и не порицаемое обычаем — щедрость (Юг В₂₁₉).

ADAT- с.м. atat-.

'ADAVAT [a. ^{ادوات}ادوات] враждебность; ненависть: 'adavat kökünü qazır kes ködür вырыв корень враждебности (~ ненависти), иссеки, удали [его] (Юг С₃₃₈).

ADĀMI с.м. adamı.

ADDİN с.м. adin.

ADDİNCİY с.м. adinçiy.

ADDLİY с.м. atlıy I.

ADYAN- с.м. atqan-.

ADYANYU с.м. atqanyu.

ADYİR жеребец: ögrināy qutluq adyır men в его табуне я благородный жеребец (Т_Ш II₈₆); bajır qunıq aq adyırıy udlıqın sıju ırtı u белого жеребца из Байырку он сломал бедро (КТ₃₆).

o at adyır парк. кони (~ мерини) и жеребцы: sevār amraq at adyır jügrük jayata ulatı любимые дорогие [сердцу] кони и жеребцы, быстрые слоны и другое (Sav 555₈); özlük atın adyırın ... türkümä bodunıma qazıyan bertim для своих тюрок, для своего народа я добыл ... их верховых коней и жеребцов (БК X б₁₁).

o Cr. adyır I, ayır.

ADYİRLİQ качества племенного жеребца (?): aq bisi qulunlamis altun tuju;luq adyırılıq jara;aj белая кобылица его ожеребилась, [жеребенок] с золотыми копытами — подойдет племенным жеребцом (Т_Ш II₇).

ADYUQ с.м. ayduq I.

ADIKARMIKI [скр. adikarmika] будд. вступивший на путь просветления (Sav 312₂₁).

ADISTIT с.м. adistit.

ADİSTIT [скр. adhiṣṭhita] благословение, благодать: alqu burqanlar hodisatıvlar adistit jemā qılu jarlıqar все будды и бодисатвы, также созволяя творить благословение (USP 59₁₃); kšanti qılıp qılınem arımadı alqınmadın qalır ersār adistit üzä tuta teğınür men если я совершу покаяние, то удостоюсь благодати [и в том случае], если проступки мои останутся неумноженными (Uig II 79₃₃).

ADITJA [скр. aditya] 1. Солнце (сметило): aditja soma aqarak bud hra;svati süküür şanıcar jeti gra;lar Солнце, Луна, Марс, Меркурий, Юпитер, Венера, Сатурн — семь планет (ТТ VII 10₁); asları ersār a dit ja gar;qa süit ügrā чо касается их [жертвенных] яств, [то] планете Солнце [подобает] молоко и каша (ТТ VII 16₈); 2. день солнца, седьмой день недели: tört jañ aditja четвёртый [день] начала [первого] месяца года обезьяны — седьмой день недели (ТТ VII 5₄₈).

o aditja karbi и. собств. (Uig II 36₃₂).

ADİ: adı jekä и. собств. (USP 77₂₃).

ADİY медведь: adiyli toquzlı art üzä soquşmis ermiş медведь и кабан встретились на [горном] перевале (Т_Ш II₁₀); adiy qarğına [горном] перевале (Т_Ш II₁₀); adiy qarğı jarılıms брало медведя было распорото (Т_Ш II₁₀).

o Cr. aduy, adıy I, ayıy III.

ADİYLAJU как медведь, подобно медведю: bōri teğ köüf adıylaju aysun [должен иметь] силу, как у волка, [быть] свирепым, как медведь (QBH 86₂₁).

'ADİL с.м. 'adl.

ADİN 1. другой, иной: eđimiz inimiz qamış qadaşimız adın jemā kim qaju kişi наши братья, родственники, а также кто-нибудь другой (USP 108₁₂); adınlarqa (в тексте: adđınlarqa) asıylıy işig işlä-tigiz Ты совершил для других полезные дела (ТТ III₈₈); adın el kisisi eşitti muñi люди из других стран услышали об этом (QBH 72₂₃); alqu qa qadaş öyül qız eđ tavar barca munta qallp men adırılıp adın ažuñqa barır men все близкие, дети, имущество — все останется здесь, а я расступь [с ними] и направлюсь в другой мир (Uig III 6₁); 2. в знач. послелога после исл., местн. другой ... , кроме (~ помимо чего-л.): ne türług iş ersä biligsiz oñi / öküñe ol agar joq oñ anda adın (под строкой: özkä) в любом деле удел неведжды / — сожаление, и нет для него удела другого, кроме этого (Юг С₁₁₅); azu olartın adın qaju ažuñlarda toymıs ersār или если бы родились также в каких-либо других бытиях, кроме этих (Uig II 45₄₅); şuntada adın taqı öñi aş İckü joq кроме же этого, другой пищи [у них] нет (Sav 610₁₆); 3. слыше, добовочно: anıqta başa kelti iklinē o g; a j / bir ebtä qalır on adın iki aj затем вторым появляется Юпитер / и остается в одном доме двенадцать [букв. десять] дополнительно два) месяцев (QBH 16₂).

o adın adın различные, разнообразные: birök adın adın ögä bilgä atlıy jüzlüg er iči körkin qurtulu tınıylar ersār если будут живые существа, готовые спастись в образе различных мудрых знаменитых мужей и женщин (Uig II 19₁₇); adın adın köz ayırıy разнообразные болезни глаз (Rach II 2₆₀); adın öñi парк. другой, другие: bu moçoelar janır adın öñi jolsa barmışın [царь Ирод узнал, что] эти волквы, возвращаясь, отправились другим путем (USP 96₇₀).

o Cr. adın.

ADİN- изменяться; исправляться; проходить (об опынении), протрезвляться: o tözün er eşrüki adinti usınta опынение того благородного человека прошло во время сна (Man I 6₂₁); antada öñi jalajuq tınıylar eşrük kişi teğ muna tenä adınu umadın janlıq saqınē tur;arsar inča bilmäz а остальные люди и живые существа так не разумеют, когда утверждают превратные мысли, подобно пьяным людям блуждая и не в состоянии протрезвиться (ТТ VI 121 прим. 214).

o adın- muqad- парк. изумляться, удивляться; восхищаться: bu savlarıy eşidip ol törüdü iytilmis qamaq kişilar adıntılar muqadiflar все собравшиеся на том свадебном пиру люди изумились, услышав эти слова (Sav 16₁₉); ol savın eşidip eritiñ adınu muqadu ... tep saqınu услышав эти

слова его, . . . сильно изумился и подумал (Uig II 31₁₇).

◦ Ср. ađın-.

ADİNA [н. آدینه] пятница: adına [kün] в пятницу (TT VII 31₁₀).

◦ **adına namaz** молитва по пятницам: çıyaşlar haşi qıl adına namaz совершая пятничной намаз — святой путь немущих (QBN 238₁₀).

ADİNAJU другой, иной: adınajuñuğ isig özün üzür özümüzni igdulâtımız [e]rsär если мы прервали горячую жизнь других, ак самим себе проявили заботу (TT IV B₁₀); adınajuça bildürmâtin uqturmatın не осведомляя и не сообщая другим (USP 90₅); adınajuça asıy tusu qıljalı чтобы сделать полезное другим (Suв 611₁₄).

◦ Ср. adnaju, ađnaju.

ADİNCİŪ особый, специальный; избранный, выдающийся, отменный; ісін taşın adıncıŷ bədiз urturılın внутри и снаружи я велел покрыть [стены] особой резьбой (KTm₁₂); aqar adıncıŷ barq jaraturtım им я поручил построить специальное здание (KTm₁₂); adıncıŷ iduq qaşan qan süsi войско избранного святого повелителя (TT VII 40₁₂₃).

◦ **adıncıŷ muşadıncıŷ** лорн. удивительный, замечательный: köñül tüplüg köñül tözlüg adıncıŷ muşadıncıŷ aŷır is kötüglärdä aŷ bası süzük kertgünä köñül ol самое значительное и замечательных и почетных делах, исходящих от сердца, — чистое верование (TT V B₉); taş adıncıŷ драгоценный, дорогой: küniyä taş adıncıŷ tataŷlıŷ as iekü kelürür tapınurlar erti они выражали благоговение [перед ним], принося [ему] каждый день дорогую, вкусную пищу (KP 71₆); jetinē küñ taş adıncıŷ erdäni jendü kemikü tükägüçä urup na sedьмой день они нагрузили корабль драгоценными сокровищами и жемчугом сколько смогли вместить (KP 34₂).

◦ Ср. adınsıŷ, ađınsıŷ.

ADİNSİŪ иной, другой; по-иному, по-другому: kisitä adınsıŷ ne kişi erür sen çotı az человек, [такой] другой, чем люди (USP 105 б₇); ö g d ü l m i s uluŷ tüsni adınsıŷ jörär Огдольный по-иному толкует большой сон (QBH 172₂₇).

◦ **adınsıŷ bol-** стать иным, являться иным: adınsıŷ bolur barça qılqıŷ sözüŷ see tnon постуки и слова становятся иными (QBH 39₁₉); munı eñ biligiŷ uquşluŷ kişi / adınsıŷ bolur-му умный человек, действительно знающий это, / не является ли иным? (QBH 107₃₆); elig meniŷ tülümkä siziksiz bolzun men tüşämis tülüm adınsıŷ bolmaz пусть раджа не сомневается в моем сие, сон, который я видела, не может быть иным (Uig III 54₃); **adınsıŷ qıl-** изменить, исказить, извратить: neŷ [adın]sıŷ qılmazun tegil скажи, пусть вовсе не изменяет (Hüen₂₈₅); ançata birök bu savlarıŷ adınsıŷ qılır övkä köñül turğursar и затем, если извратить эти слова и возбудить [тем] сиев (Suв 443₁₃); tägrim jarlıqın adınsıŷ qılmaŷaŷ мен да не искажи и поучения моего бога (USP 106₁₂).

◦ Ср. adıncıŷ, ađınsıŷ.

ADİNSİYSİZ неизменный; правоверный, ортодоксальный: alqu sağıncıların ertip qılmaqşız jorımaqşız adınsıŷsız tebränösis çinşu temä ertükteг kertü töziä köñülärin turğurmaŷ ornatamaq jemä qaşu erür ter tesär если спросить, каким же является преодоление (бука. минуя) всех своих желаний и утверждение своих словес на подлинной основе, какой называется бездейственная, неподвижная, неизменная и непоколебимая реальность (Suв 286₂₀); adınsıŷsız jarlıqlıŷ söziçi baqşı aŷa qaş oteç-проповедник ортодоксального учения (Suв 682₁₄).

ADİNTA с другой стороны: adınta ançulaŷu kelmişlär birlä tuşuşmaqı bolur с другой стороны состоят встреча с Так-пришедшими (Uig II 35₂₆).

ADİQ- см. aŷıq-.

ADİR | отделение, отвлечение, развилка: күмүс күрси urmuş üzä olturur / bü күрси adaŷı üč adır turur садится на поставленное сиденье из серебра, / сиденье то на трех ножках (бука. ножки у этого сиденья — три отвлечения) (QBH 41₁₁).

◦ Ср. adra.

ADİR II [скр. ardra] астр. одно из 28 звездий Луниого зодиака, звезда α в созвездии Ориона (TT VII 3₄).

◦ Ср. ardir.

ADİR- 1. разделять, отделять друг от друга; разлучать: bir jil sanı icintä üčär üčär aŷlarıŷ adırmaq üzä öđ bolur путем разделения месяцев внутри годового отрезка [времени] (бука. внутри счета ольного года) по три образуются сезоны (~ времена года) (Suв 589₁₃); jar[uquŷ] qaraŷ adırjalı чтобы разделить свет и тьму (Chaast L₁₆); sevär öyuluŷ qızıŷ ulatı ögüç qaŷıŷ barça adırp adın azunça eltü barig всех разлучит [демон смерти] — любимого сына и дочь, мать и отца — и унесет в другой мир (Uig III 43₅);

2. различать, разбираться, понимать: eđgüsin aŷıŷın adıra bilmäkkä tajanır опираясь на способность различать доброе и злое (Suв 294₁₃); kişi meŷ tegüçi aba oŷlanı / isig tumlıŷıŷ bilgü adra anı сын человеческий, различающий жару и холод, может говорить [о себе]: я человек (QBK 273₁₁); ol antaq jelviniŷ tözin tübin adra bilmätin не в состоянии понять основы такого волшебства (Suв 384₂₃); 3. выделять, обособлять: uquşuŷ adirtıŷ bilgätä öni кроме знания, ты выделяешь разум (QBH 70₂₁); 4. отделять, отграничивать: bu borluqnuŷ siçisi öğdüñ jıŷaq ba sa toŷrıñıŷ borluq adırar күндүн jıŷaq uluŷ jol adırar taŷtın jıŷaq bu la ta bu çanıŷ ögän adırar kedin jıŷaq quta çunnuŷ vaqarlıŷ borluq adırar границы этого виногради́ка: восточную сторону отграничивает виноградник Баса-Тогрыла, южную сторону отграничивает трикт, северную сторону отграничивает ручей Булат-Бугы, западную сторону отграничивает виноградник Кутачунского монастыря (USP 109₈₋₁₁); 5. (с местн., исх.) лишать чего-л., кого-л.: amraqınta adirtimiz çrsär если мы

[их] лишиаи любимых (TT IV B₁₄); adlaуи isig öziñtä adirtim erinç esli бы я лишиаи жизни других (Uig II 87₄₀); isig özlärinñin öñi adirtim ersär esli я совсем лишиаи их жизни (Suв 135₁₇); 6. перен. пережить смерть кого-л.: altı jaşında qaq adirdim bilinnädim üe eđimä jita adirdim шесть лет я пережиаи смерть отца (бука, отделиаи отца) и не осознал [этого], о горе, я пережиаи смерть своих трех старших братьев (E 32₁₆).

◊ **adır- ödür-** парн. отличить, отметить, выделить, отобразить, избрать: adirtı ödürti kötärti meni otlançla и возвысил меня (QBK 23₃₇); adırғu ödürgü jezäk tutyaqı дозорные отряды надеждит отбирать (QBK 125₁₆).
◊ *Ср. adar-, adır-.*

ADIRIL- *срод.* от **adır-** 1. быть отделенным: qaltı bañıq suvıñtin adirilip isig qumta aynamıs teğ как бьется на горячем песке рыба, выброшенная из воды (бука, будучи отделенной от своей воды) (Suв 626₁₂); 2. отделяться, расставаться, разлучаться: türk bodun ... ta b 7 a ç d a adirilti тюркский народ ... отделился от [государства] Табгач (Тонг); amraqların adirilüluq emgäk bolmazın erti ter qorqar тең я опасасю, как бы не было страданий в связи с предстоящим расставанием с любимыми (~ близкими) (Suв 609₉); altın keş adirildim я расстался с золотым колчаном (E 25₃); 3. перен. отделяться, разлучаться (в знач. умереть): qırq jaşında adirildim я умер (бука, отделился) в возрасте сорока лет (E 44₆); üe öylma adirildim я отделился от своих трех сыновей (E 11₂); qujdaqı quñdıñıñ adirildim арама я разлучился с моими младшими родственницами ханской крови, обитающими в женской половине дворца, и с моими старшими родственницами (E 6₁).

◊ *Ср. adrıl-, adruı-, adrıl-.*

ADIRILMAQLIY связанный с разлукой: öñi adirılmaqlıy buşusım jemä joq у меня нет также и беспокойства из-за разлуки (Suв 609₉).

◊ *Ср. adırılmaqlıy.*

ADIRIN- *возвр.* от **adır-** отделяться, отделиться себя от кого-л. (*дат.*); перен. умереть: üe eđimä adirindim я умер (бука, отделиаи себя) для трех своих старших братьев (E 32₁₆); ta sa m q a adirindim я отделился от Тачама (E 32₁₆).

ADIRT 1. различие: tınıñlarınıy taplañlarınıy adirtı iki türlüg tetir различие и склонности живых существ бьвает двояким (Suв 259₃₁); bu erür tınıñlarınıy oızvannılarınıy adirtı эго является различием в [пагубных] привязанностях у живых существ (Suв 261₆); [edgüñi] añıñlı savıñıñ adirtı jo[q] нет у тебя различия [между] хорошими и плохими словами (TT I₁₈₁).

◊ **adirt keñ** точный; он түрлүг edgülarınıy ... adirt keñ jörügün ... munta jörümäti здесь не разъяснил ... точное определение ... превосходит десяти родов (TT V B 21); **adirt ödürt** разнообразный, всевозможный: atqırsız edgü ögli kögüñ

ersär qaltı qamañ nomları adirt ödürt saqınç belgüsintin öñi ödrülüp teğ eñigsiz nom tözin körü meñgilig qılmaq erür что касается освобожденного от страстей положительного понимания, то оно является действием, доставляющим радость только при рассмотрении сущности бездейственной дармы в отвлечении у всех дарм от их разнообразных мысленных признаков (Suв 264₂₁).

ADIRT- *лобуд.* от **adır-** различать: aqın teğ jarır bu jeti qat köküg / adirtı bilumaz jil aj saqış [геометрический способ] рассекает семярусное небо, словно поток, / [но] не может различить счисление годов и месяцев (QBK 156₁₆); qara qul qarası bolur beğ ürüg / qaralı ürüñli adirtı körüg черное — цвет рабов, а бек является белым, / старайтесь отличать черное от белого (QBK 108₃).

ADIRTQLIY имеющий различие (TT VIII C₆₇).

ADIRTLA- 1. различать, разграничивать: edgü añıñ qılınçıy adirtlañalı ujur могут различать хорошие и плохие деяния (Uig III 5₁₉); savın inça ajur at köjürdi altınuy adirtlañuluq beğü bar словами говорит так: огонь уничтожил (бука, сжег) золото — примета, [по которой] различают (TT I₇₁); 2. разделять, подразделять: uquşuz ölüg ol uquşluq tirig / uquş munça teñlig adirtlar erig неразумный — мертвый, разумный — живой: / подобным образом разум разделяет людей (QBK 91₁₀); munı munçulañı adirtlar разделяя их (т. е. месяцев) таким образом (м. е. по два) (Suв 590₃).

◊ *ср. cınñar-adirtla- см. cınñar-.*

ADIRTLAY *ср.* adirtlıy.

ADIRTLAMAQ различение: alqu nomlarınıy edgüsın añıñın adirtlamaqqa tajanır опираясь на различение всех дарм на положительное и отрицательные [дармы] (Suв 302₁₂); alqu nomuñ añıñ biligür üzä adirtlamaq различение всех дарм посредством шести знаний (Suв 222₂₁).

ADIRTLAN- *возвр.* от **adirtla-** быть обследованным, осмотренным (*впрочем*): kimlar birök uluq ig kem üzä tutulup otacıñar üzä adirtlanıp titmiş qodmıs ersär jemä esli бы кто-нибудь, охваченный тяжелым недугом и обследованный врачами, был даже [ослеп] оставлен (Uig II 43₂₀).

ADIRTLIY отчетливый, -о; ясный, -о; толковый, -о: jil aj öd bitisä küni beğgüñ / adirtlıy acıqlıy sanı beğgüñ esli писать год, месяц, временной отрезок, то дня в них приметны, / — приметны отчетливые, ясные числа (QBK 156₉); kisitä adıñsıñ ne kisi erür sen aj amti adirtlıy sözlägil сөжи, что ты за человек, [такой] отличный от людей, изложи толково генер [USP 105₈]; ülgüsüz sanıñ jürüntäğ başlañıy; nomlarıñ adirtlıy bilmäk uqmaqqa tajanır опираясь на ясное понимание дарм, возглавляемых безмерно бесчисленными [дармами] спасения (?) (Suв 262₈).

◦ **adınq adirtliŷ** см. **adınq**.

ADIRTSİZ неразлучный, неотделимый: **adınayıca biltürmädin uqturmädin qamaŷ tınılılarqa uluŷ asıŷ tusu qılı jorijırlar ertı qamaŷ jaladıqlarta adirtsız ertılär** оказываем большую помощь всем живым существам, не давая [о том] знать и по-нимать другим, и были неразлучны со всеми людьми (*USp* 90₃₁); **inčir [hu] nomta adirtsız bir tatı; bultumuz** и мы нашли вкус, неотделимый от этого учения (*Hüen* 173); **öz qonuqum arasında jatdači isig özümtä adirtsız amraq öyulum-a o lubımyı moy, неотделимый от жизни моей сны, лежащий у меня в комнате** (*Uig* III 64₃).

ADİZ- см. **atız-**.

'ADL [a. **آدل**] справедливость, беспристрастие: **av[v]alı 'adı turur tüz jürütmäk** первым из них является справедливость [т. е. по-турецки] справедливое (~ беспристрастное) осуществление (*QBH* 3₂₀); **sijasät rıjasät kıjasät/käräm zijadät ula 'adl** политика, управление, проницательность, щедрость и добавь сверх того справедливость (Юр *B*₆₂); **eğär bolka 'adlıŷ qatıllıŷ maŷa** если проявляются справедливость твоя, [то это] бедствие для меня (Юр *B*₆₀).

ADLIY см. **atlıŷ I**.

ADNAYU в знач. сущ. другой, другие: **adınayunıŷ tavarın oŷurladımız ersär** если мы кради имущество других (*TT* IV *A*₉₃); **köŷülin adınayunıŷ eđgüsına küni saŷinē turırdumız ersär** если мы в мыслях обнаружили зависть к превосходству других (*TT* IV *A*₇₉).

◦ Ср. **adınayı, adınayı**.

ADQAN- см. **atqan-**.

ADRA: **adra atlıŷ bilig** сознание различия (бука. сознание под названием различия, = скр. **adana-viññāna**); **adra atlıŷ bilig täŷri jerintän jana agam bitig nırvan bitig belğürär** из божественной страны сознания, называемой различием, появляются сочинения хинаяны и сочинения махаяны (*TT* VI₁₁₅).

◦ Ср. **adır I**.

ADRİL- **от adır-** 1. расставаться, разлучаться, разделяться: **munu adirilur men senıŷin bu küni** и вот сегодня я с тобой расстался (*QBK* 45₁); **ne körklüg bolur kör kiši adirilıŷ/sälamät qavussa iki öz özin** как хорошо бывает, когда люди, расставшись, благополучно встречаются друг с другом (*QBK* 191₉); **jaruqlı qarallı qaltı adirilıŷaj antada kesrē ne bolıŷaj terän biltimiz** мы увидели, как разделяется свет и тьма и что после этого произойдет (*Chuat* L₁₇₁); 2. подразделяться, делиться: **tutıŷaj jema munta üc eñim sansardaŷı nızvanılar oŷrinta tört türlüŷ adirilurlar** и привязанность [к миру] подразделяется на четыре вида в зависимости от страстей здесь, в трехчастной сансаре (*Uig* II 8₂₀); 3. выделяться: **küni ajlı qarısı jorıŷı ötrü jaj qıs ulatı tört öd adirilur tört öd ičintä jana ikirär öd adirilur** солнце и месяц перемещаются,

вражду, и выделяются четыре сезона — лето, зима и остальные, затем внутри четырех сезонов выделяется по два временных подразделения (*USp* 99₅).

◦ Ср. **adırıl-, adrul-, adrıl-**.

ADRİLMAQLIY связанный с разлукой: **ötrü anası pr č a p a t i ŷatun öylintin adırılmaqlıŷ emğäkin qoŷıap barıp teginkä inča ter tedı** и мать царица Праджapati, обесиленная мукой предстоящей разлуки с сыном, пошла и так сказала принцу (*Uig* III 47₂₅).

◦ Ср. **adırılmaqlıŷ**.

ADRU- различать: **bilgä biligdin adrudacı ter temäki ersär bilgä bilig eđgüli ajıŷlı nomlarıŷ čınarıp adırılpar ajıŷıŷ qodur eđgüŷ alar ütin** название "Различающая [дармы] знание" [дано] паз-за того, что знание устанавливает и различает хорошие и дурные дармы, отбрасывает дурные и берет хорошие (*TT* V *B*₇₆).

ADRUL- **adrul-kökül-** парк, прославиться, быть известным: **kapılavastı baliŷnıŷ adrulmıs kökülmiš kan d a ŷ a s t a atlıŷ jayası** прославленный слон Gandhabasti из города Kapilavasti (*Suv* 681₁₄).

◦ Ср. **adırıl-, adrıl-, adrıl-**.

ADRUQ 1. разный, различный, разнообразный: **taŷı jema adruq uzlar kentü kentü öz isin işläjür** и разные мастера заняты каждый своим делом (*KP* 2₃); 2. отличный, выделяющийся: **siz kisida adruq bekräk eŷ közünr siz** Ты кажешься отличным и более сильным человеком, чем [остальные] люди (*KP* 66₅); 3. оборванный, избранный; превосходный: **tükäl bilgä täŷri burjan jarlıqamıs köni kertü nomnuŷ tınılıŷlar bu muntaŷ jegin adruqın bilzünliär** пусть живые существа знают это превосходство и достоинство истинного учения, поведенного в совершенстве мудрым божественным буддой (*TT* X₃₅₆).

◦ **adruq adruq** различные, разнообразные: **qıŷı peča adınay sızvamaŷ emğäkin alayurmıs qoŷıamıs tınılıŷlar ersär adruq adruq taŷı taŷısuŷ tatıŷlar üzä todırtadı bolajın** сколько бы ни было живых существ, ослабленных муками голода и жажды, я стану тем, кто насытит [их всех] различными изысканными яствами (*Suv* 118₆); **adruq adruq tü türlüŷ ŷua javısuŷ kemisti** разнообразные яркие гирлянды цветов разбросали (*Suv* 574₃₁); **adruq qıl-** искажать, делать иным: **biz täŷri jarlıŷın adruq qılmaŷ biz** [так как] мы не искажаем божественного наставления (*TT* II *A*₅).

◦ Ср. **aduruq, adruq, ajruq**.

ADRUQSUZ одинаковый: **bu iki kišinig eđgü qılınčı bir teg adruqsuz tetir** добрые дела этих двух людей одинаковы (*Uig* II 16₁₈).

◦ **tüz adruqsuz** см. **tüz I**.

ADRUT- **побуд. от adru-** (?) различаться, быть различным: **bilgä biligliktin adrut[ad]-acı** [дармы] различаются [на хорошие и дурные] посредством мудрости (*TT* V *B*₆₇).

'ADU [a. **آدو** 'кроме'; ср. а. диалектное **'adu** 'кроме', 'еще', 'или'] или (?) не jazdı

ažunça bu sahib hünär / negügä bu ani ulaşu qınar / xasisilärni kötrüp näfisni äalip / 'adu qutsuz ažuñ qarır-mı munar в чем провинился этот мастер перед миром? / Почему его этот [мир] постоянно мучает, / позвм-шая скупых, низвергая достойных? / Или заблудился несчастный мир, одряхлев? (Юг С₁₄₈).

• Ср. az IV; ažu.

ADUŲ медведь: kinä bir aduŲ aldı затем он нашел (бука. взял) медведя (ЛОК 4₆); kögüzü aduŲ kögüzü teğ erdi грудь у него была как грудь медведя (ЛОК 2₅).

• Ср. adıŲ, ađıŲ I, aŲıŲ III.

ADUNCSUZ неизменный; нескупный (о преле): munday бу aduncsuz jazaq jazın-timiz eřsar если мы совершили такой не-искупный (бука. неизменяемый) грех (ChuaŲ B₃₅).

ADUQ см. ažuq.

ADURT щекі (?): aŲıŲ küädip ad[urt]i [er]ni jırır яд [в его теле] усилился, его щекі (?) и губы подверглись разложению (ТТ II B₁₄).

ADURUQ избранный: antaŲ aduruq orunta jeñmä ötrü örgün urturı и затем в таком избранном месте приказал поставить трон (Suv 574₂₂).

• Ср. adruq, ađruq, ajruq. Ų

ADUT горсть: ajača aš bermiŲ aduŲta suv tutmıŲ tüdüŲlüg keřiŲlig tınılıylarıŲ вра-ждебно настроенных живых существ, даю-щих пищу [величиной] с ладонь, подносящих воду [объемом] с горсть (Suv 168₂₃).

• Ср. ažuŲ, avuŲ I.

AĐ изделие: eđgü ađ добротное изделие (МК 52₁₁).

• Ср. ađ I.

AĐ I ткань, расписанная узорами (МК 52₉).

• Ср. ađ.

AĐ II хорошее предзнаменование: iglig tutruŲı ađ bolur завешание больного яв-ляется хорошим знаком [того, что попра-вится] (МК 52₁₂).

AĐAQ I, нога (человека и животного): ađaq uđıŲdı нога онемела (МК 100₁₅); elig ötrü turdı ađaqın örü затем правитель под-нялся на ноги (QBN 65₇); öküŲ ađaqı bolıŲına buzaŲı baŲı bolsa jeğ лучше быть головой тека, чем ногами быка (МК 41₁₃); 2. перен. нога: inancısız turur qut vafasız jayıŲ / jorırdı uçar teřk ađaqı tajıŲ счастье ненадежно, непостоянно, изменчиво, / на ходу быстро валится, ноги его скользят (бука. скользкие) (QBN 59₁); 3. ножка (предмета): бу күрси üzälä öz oldurduŲı ađaqı üc ol kör смотри, у сиденья, на кото-ром я сижу, три ножки (QBN 67₁₁); 4. перен. конец: бу er ol iŲıŲ ađaqqa teğügän этот человек доводит то дело до конца (МК 260₁₆).

• ađaq igläŲ- объединяться: olar qaşuŲ ađaq igläŲdilər все они объединились (МК 127₆).

• Ср. ađaq I, ajaq II, azaq II.

AĐAQ (ТТ VIII L₂₉) см. ađaq.

AĐAQIN пешком: күmüŲ küngä ursa altun ađaqın keřir если [кто] кладет серебро

на солнце, [к тому] золоту приходит пешком (МК 92₁₅).

AĐAQLA- ударить по ноге; дать под-ножку (?): ol anı ađaqladı он его ударил по ноге (МК 154₆).

AĐAQLAN- I, встать на ноги: aŲım keç qalsa ađaqlanur если [возврат] долга запаз-дывает, [кредитор] становится на ноги (МК 149₅); 2. сделать ножки чему-л.: ađaq-landı neŲ [этой] вещи сделали ножки (МК 149₅).

AĐAQLIŲ имеющий ноги (~ ножки), -ногий: ađaqliŲ neŲ предмет с ножками (МК 85₇); qaşuŲ üc ađaqliŲ köni tüz turur все трехногие [предметы] стоят прямо, пра-вильно (QBN 68₃).

AĐAQLIŲ ~ ađaqliŲ (ТТ VIII G₅₃) см. ađaqliŲ.

AĐAQSU см. adaqşu.

AĐAŞ приятель, друг: umunçluŲ ađaş jaj-sadı надежный друг позавидовал [нам] (МК 88₁₆); бу sevdä kücänmiŲ bolur aŲ qabaş / ot içgü meğasin arıŲı ađaş о при-ятель, эта страсть [у него] усилится, / надо, друг, [ему] пить лекарство, очистить свой мозг (QBN 430₈).

• Ср. ađaş.

AĐAŞLIQ см. adaşlıq.

AĐYİR I жеребец: ađyır qisır kiŲnadi заржали жеребцы и кобылицы (МК 124₁₆); ikki ađyır iliŲdi два жеребца кусали друг друга (бука. сцепились в драке) (МК 103₁₇); ögürlüg ađyır жеребец при табуле (МК 87₇).

• Ср. ađyır, aŲyır.

AĐYİR II астр. Сириус (з *Большого Пса*): jarudı jıldriq (под строкой: jıldiz) ađyır bilä (под строкой: jıldiz) заблестал (под строкой: звезда) Прочион вместе с (под строкой: звездой) Сириусом (QBN 406₈); jeti kän kötürdi jana baŲ örü / töñit[t]i jana jıldriŲı ađyır namı опять подняла вверх Большая Медведица /овни (бука. го-лову), / и снова упал Прочион по ту сто-рону Сириуса (QBN 445₁).

AĐYİRAQ I горный баран, муфлон(?) (МК 84₁).

AĐYİRAQ II: ađyıraŲ suvı геогр. назва-ние реки в стране Ягма (МК 84₂).

AĐYİRLAN- I, стать жеребцом: taj ađyır-landı жеребенок стал жеребцом (МК 157₁₄); 2. быть покрытой жеребцом (о кобылице) (МК 157₁₄).

AĐYİS геогр. название местности (МК 61₄).

AĐYUQ см. aŲduq I.

AĐY I медведь (МК 54₁₁): avēi neçä teŲ bilsä ađyı anca joi bilir сколько [ловчих] приемов знает охотник, столько способов [спастись] знает медведь (МК 167₅).

• ađyı merdäki медвежонок (МК 241₁₇).

• Ср. adıŲ, ađuŲ, aŲıŲ III.

AĐY II трезвый (МК 43₁₇): eřrük ađyı пьяный и трезвый (МК 43₁₇).

AĐY III геогр. название селения под Кашгаром (МК 44₁).

ASİYLİY изобилующий медведями: adilylîy tağ gora, na kotoroy [живет] много медведей (МК 85₄).

AŞIL- протрезвиться, отрезветь: eşrîk ağıldî пьяный протрезвился (МК 106₇); eşürsä qalı borçî borğı içir / ađır qorşa ađur usında keçir если пьяница опьянеет, напившись вина, / и, выпившись, встанет, то за время сна [опьянение] пройдет [и он] отрезветь (QBN 439₁₄); ađılduqta şeksiz köziñ toyla jaş когда протрезвисься, глаза у тебя, несомненно, будут полны слез (QBN 439₆).

AŞIN 1. другой, иной: ađın kişi neđi neđ zaņas вежди других людей веждами не считаются (МК 62₄); qalıñız tavar ađınıñ kirsä qağı orunqa korda [человек] попадает в могилу, оставшееся имущество [его] — [собственность] других (МК 543₃); körkliğ tonuñ öziñkâ / tatlıy aşıy ađınqa красивую одежду — себе, / вкусную пищу — другим (МК 34₁₅); señiñdä bağırsağ ađın joq mağa у меня нет другого более любимого, чем ты (QBN 418₁); 2. в служ. знач. послелог кроме, сверх того: köni barir keçikniñ köziñdä ađın başı joq у оленя, бегущего напролом [букв. прямо], нет [другой] равы, кроме [как на] горах (МК 510₁₅); eťöz ölgü ađır jegañ qurt jılan / ökünçädä ađın joq eñqir barsa şal телу в конце концов предостануть умереть, съедат [его] черви, / [ничего] нет, кроме сожаления, когда душа покидает [тело] (QBN 417₁₃).

□ Ср. adin.

AŞIN- отрезветь, протрезвиться: bu däv-lät eşürtsä ađın ađımas есла опьянит это счастье, иной не может и протрезвиться (QBN 439₁₄).

□ Ср. adin-.

AŞINSİY иной, отличный; по-другому, по-иному: bu äin muñında ađinsiy jetmä bar ađın это справедливо, [но у тебя] есть также другое, отличное от этого (QBN 248₂); bu tüşniñ jörigi bu jañlıy turur / ađinsiy jörär şen mağa aj unur толкование этого сва таким вот является, / а ты, о могущественный, по-другому толкуешь мне (QBN 434₁₁).

□ Ср. adinciñ, adinsiy.

AŞIQLA- прийти в сматнение, исполниться (от неожиданности): köürp süni ađıqladı / ölm anı qonuqladı увидев войско, [враг] влолошился, / и посетил его смерть (МК 592₁₅).

□ Ср. ađıqla-.

AŞIR- разделять, различать: ađırmas meñ beğsig ja qulsiy kişig не разделяю я людей [по признаку], беки они или рабы (QBN 68₈).

□ **ađra seč-** разбираться, распознавать: neğü ol tüşüni mağa aj ača / anı meñ jörä-jin kör ađra sečä каков же [сон], расскажи мне свой сон, / а я, разобравшись в нем, истолкую [его] (QBN 431₁₂); **ađra tut-** различать: bu-ma üč qotu ol munı ađra tut и они представлены в трех группах, различай их (QBN 398₄); köni egrini ađra tut-

mas ögi ум его не различает прямое и кривое (QBN 421₁); köni jañanıy ađra tutmas tuçı всегда не различает правдивого и лжеца (QBN 421₃); **ađra sečä** 'tut- разбираться, распознавать: aşıylıy qaju ol aşıy-siz qaju / şen ađra sečä tut aj bilgä böğü кто полезен и кто бесполезен, / ты различай, о мудрый (QBN 396₁₂).

□ Ср. adar-, adir-.

AŞIŞ- отойти друг от друга, разойтись: er ađaqı ađısdı ноги человека были расставлены (букв. разошлись) (МК 100₁₃).

AŞMA выпущенный на постоянный выпас (о старом животном): ađma jilçı лошади, выпущенная на постоянный выпас (МК 77₁₀).

AŞNA- (видо)изменяться, перемениться, стать другим: jet ađnadı земля изменилась (МК 146₃).

AŞNATU в знач. сущ. другой: ağıraq ađır işiqni ađnañıca jüđirmä / ačur öziñ öşärir ađnañıni tođırma не взваливай выюком на другого свою тяжелую работу, / не насыщай другого, голодая сам до потемнения в глазах (МК 473₆).

□ Ср. adınañı, adnañı.

AŞNAT- побуд. от ađna- изменять (привычки) (?): er ađnattı мужчина изменил [привычки] (МК 137₃).

AŞRI 1. раздвоенный, разветвленный: saçıratjuđın qorqıñız quş qırq jil adrı jıñçä üzä qonmas птица, испугавшаяся ловушки, сорок лет не садится на развилку (~ раздвоенное) дерево (МК 430₇); ađrı butluğ кривоногий (?) (букв. с ногами развилкой) (МК 75₁₂); 2. деревянная клюшка с развилкой для игры в мяч: er toriqni ađrı bilä tuldı мужчина ударил мяч клюшкой-развилкой (МК 275₁₃); 3. оружие в виде развилки для проеивания зерна (МК 75₁₁).

AŞRİL- страд. от ađır- 1. раздвигаться, разделяться надвое, расколоться: jol ađrıldı дорога, разделялась надвое (МК 129₃); 2. разлучаться друг с другом, расставаться: muñuqı barir meñ bu kin ađrılip / señiñ-me joluñ bu kel eđgü qılıp вот я сегодня отправляюсь, расставшись [с тобой], / а твой путь — этот, возвращайся, сотворишь добро (QBN 441₄); bu küñ ađrıur meñ muñun öz barir / qavusım qaçan erki täñri bilir сегодня я с печалью расстаюсь, отправляюсь, / и [только] бог знает, когда будет встреча моя [с тобой] (QBN 442₂).

□ Ср. adiril-, adril-, adrul-.

AŞRİM войлочная подкладка под седло, потник (МК 66₆).

AŞRIQ бот. пырей (МК 62₂, 69₁₄).

□ Ср. ađırq.

AŞRİŞ 1. развилка дороги (МК 61₃); 2. разставание, разлука: kizläp turar şevü-glük / ađris küni beğgürär скрываема любовь проявляется [в] день разлуки (МК 353₂).

AŞRİŞ- совм. от ađır- расставаться (друг с другом), разлучаться, отделяться (друг от друга): olar iki ađrısdı они оба разошлись (МК 123₁₅); tümän çeçäk tizildi / бүкүндän ol jazıldı / üküş jatıp üzäldi / jerdä

qora ađriřur бесчисленные цветы расположились рядами, / распустились они из бутонов, / долго томнились [они], пребывая [под землей], / поднимаясь из земли, отделяются [один от другого] (МК 123₁₆).

• *Ср. ađriř-*.

АДРУҚ 1. другой (МК 62₃); 2. *в знач. сущ.* отличие, различие: kłsıdā kiři adruqı bar teřim / bu adruq billigdin различие между людьми (букв. человека от человека) значительно, / это различие [происходит] от знания (QBN 27₆).

• *Ср. adruq, aduruq, ađruq.*

АДУҚ неизвестный, незнакомый: aduq neđ незнакомый предмет (МК 45₁).

• *Ср. ađuq I.*

АДУҚЛА- любопытствовать, интересоваться (неизвестным): ol anı aduqladı on проявил интерес к этому (МК 154₆).

• *Ср. aduqla-*.

АДУТ горсть, пригоршня: bir adut neđ одна горсть чего-л. (МК 36₁₇).

• *Ср. adut, avut I.*

АДУТЛА- черпать горстью; брать пригоршнями: ol jarmaq adutladı on брал деньги пригоршнями (МК 151₁₀).

АФЈАКИР см. avjakirt.

АФЈАКИРТ см. avjakirt.

АФИЈАТ [о. *آفیتة*] здоровье: anıyda basası bu ođur mis ol / munı 'afijät ter özum jürmis ol следующий после него — Одурымыш, / это [имя] я истолковал как здоровье (QBN 37₁₄).

АФИЛҮ, afilyu qatı плоды дерева из семейства буковых (цинар?), сок которых употреблял как приправу к кушаньям, кору употреблял в качестве лекарства от болезней глаз и как краску для тканей (МК 508₆).

• *Ср. avilqu.*

АФЛҮ см. afilyu.

АФРАСИЈАВ [п. *آفراسياب*] и. *собств.* легендарный правитель Турана, к которому возводится генеалогия тюркских Караханидов (QBN 32₁).

АФСУНҢИ см. äfsunči.

АФСАР эмт. шестой из огузских родов (МК 40₁₉).

АФТАБИ [п. *آفتاب*] кушнии, черпак (МК 217₁₀).

АФV [а. *آفؤ*]: 'afv ot- прощать: İlahi keđürgän (под строкой: 'afv eđici) edim sen keđür / peđa-me xataıy qul ersäm sağa божэ, ты [испрошующий] (под строкой: прощающий) господь мой, прости, / сколько бы ни был я грешным рабом для тебя (Kp C₃₇).

АГАМ: agam bitig [= скр. āgama-sūtra] ред. цикл буддийских сочинений (ТТ VI₄₁₃).

АГАРУ [скр. aguru] бот. алойное дерево (Aquilaria Agallocha) (Rach II ⁴прим. 16).

АГНИКИШИ [скр. agnikēša] и. *собств.* название одного из злых демонов-ракшасов (Uig IV A₁₁₇).

АҢ I силок, ловушка: emdi bu ersä ja-raç / bitijin bitigim anar bolsu ađ теперь, если это подойдет, / напишу письмо, пусть [оно] будет силоком для него (QBN 234₁₂); bu törttä biri ot birisi jaçı / ücünü ig ol kör tiriglik ađı одно из этих четырех — огонь, другое — враг, / а третьим [является] болезнь — жизни ловушка (QBN 34₂); bodun başlar erkä bolur miğ jaçı / jaçı bolsa kimkä jađıyılıç ađı у мужа, возглавляющего народ, тысяча врагов, / если есть враги, то на кого расставлена их сеть (QBK 160₃).

• *о tuzaq ađ см. tuzaq.*

• *Ср. av II.*

АҢ II см. аҗ.

АҢ ляжки (МК 53₃): tiři kiři tüşüräjin tesär it sütin iğgül bat tüşär evisi tüşmä-sär qisirin uraqın ađı arası arasında tütüşğöl ol bat tüşär если женщина хочет вызвать выкидыш, пусть выпьет молоко собаки, [плод] тотчас же выпадет; если плод не выпадет, то нужно между ляжками сжечь зерна стеллеры (?), и [плод] быстро выпадет (Rach I₂₃).

• *о ađın keç перем. расходоваться, трагиться: jüz at menig ađın keçti сотня коней прошла между моих пальцев (букв. прошла у меня между ляжками) (МК 53₃).*

АҢ I 1. подниматься (вверх), восходить: bu ađ toysa aynu edi az tozar / küniğä bə-düjür toçaru açar месяц, когда нарождается, сперва совсем маленьким родится, / [но] с днями увеличивается и поднимается вверх (QBK 30₄); ađı bulıt kökräjä поднялась туча, громкая [громом] (МК 178₁₇); küväzlik bilä kökkä aymas kiři на гордости человек не поднимается к небу (QBK 110₁₃); alt[i] q[a]eđı ü[zä a]zmis-larğa açmaq innäk azunlarıç körkittinç sbvınnımsa с пути под воздействием шести органов чувств Ты показал формы существования восходящие и нисходящие (ТТ III₃₈); 2. подниматься (на возвышение): jaçlaç taçıma ađıran jaçlajur tuçur men я провожу лето, поднимаясь на свое лето в горы (букв. на свои горы-летовые) (ТШ N₉₆); jısqa ađı [они] поднимались в чернь (~ на тесное изогорье) (BK₃₇); qılıqı köni bolsa törkä açar если [у человека] хорошие манеры, он проходит (букв. поднимается) на почетное место (QBK 79₁₄); 3. взыматься, приподниматься, подниматься: atım birlä teğü evdim / menı kö-gür jini (?) ađı я быстро догнал [нолька, гоняя верхом] на своем коне, / он посмотрел на меня, шерсть его (?) поднялась [дыбом] (МК 93₂₉); ađı qızı bajraq vızılaos красное знамя (МК 525₉).

• *Ср. аҗ- I.*

АҢ II измениться (в лице), побледнеть: ölim köür jizi ađı увидев [близко] смерть, он переменялся в лице (МК 587₁₆).

• *Ср. аҗ- II.*

АҢ I подниматься: bulıt ađı облако поднялось (МК 96₁₃).

• *Ср. аҗ- I.*

AY- II измениться (*я лицо*), побледнеть: *anıñ jüzi aydı* лицо его изменилось (~ он побледнел) (MK 96₁₈).

• Ср. **ay-** II.

AYA см. **ақа**.

AYAN I (*ayın?*) покаяние (?): *aq at qarşısın üe boluqta talularan ayanqa ötügkü idmîs* белый конь, выбрав своих противников во [всех] трех перерождениях, направил [их] к покаянию и молитве (*ThS* П₂₉).

• Ср. **ayan** I.

AYAN II гнусавый (MK 51₁₁).

AYAN- быть низвергнутым, низвергнуться (?): *tamu eŋkligi dğümin köñülümün saçmazdan tamutaqı ört jalın taqı ünmäzkän örtlig jalınlarla taqı ayanmazdan öküñämün* покаемся, пока повелитель ада не развеял мое сознание и мою волю, и не занялось злово пламя, и не сверглись мы в огненное пламя (*Uig* II 87₆₂); *avis tashudaqı ört jalında ayanuqta anta öküñsär ne tusu boluq* если я, низвергнувшись в адское пламя, покаюсь там, какая будет польза (*Uig* II 87₆₃).

AYAR I: **ayar** **ajıy** тяжкий, греховный: *ayar ajıy qılınçlıy uvlarınñin oduŋurup* разбудив их от греховных снов (*Uig* III 11₉); **ayar bol-** стать тяжелым, отяжелеть: *bes jaraŋ etözüm jerkü japisir eŋtinöy* **ayar** болур вятисоставное (?) тело мое пришло к земле и стало очень тяжелым (*Uig* III 37₃₁).

• Ср. **ayır** I.

AYAR II: **ayar** **a jayın** с благовоением: *vajıturıy suvluqta tägrıdam suv kелürür* **ayla** etözın **ayar** **ajayın** süzük köñül öritip **tägrı** burçan **çligintä** qodıñ принес в изумрудной чаше божественный напиток и передал [его] в руки божественного будды в поясном поклоне, с благовоением возвышая [в себе] священное чувство (*Uig* III 38₂₉); **ayar** **sataçlıy** нарм. ценный, дорогой: [q]amaŋ burjuqlar **ayar** **sataçlıy** ulğusöz üküñs bulıŋıq eŋdinilär kелür-tür все министры приказали принести безмерное множество дорогих сокровищ, [предназначенных] для подаяний (*Uig* III 12₁₅).

• Ср. **ayır** II.

AYAZ рот, уста: *netäg jemä çlig* **ayazqa** seüyğ erür как же малы руки устам (*Man* I 23₇).

• Ср. **ayız**.

AYAZIMTAQI находящийся у меня во рту: *ayazımtaqı tataçlar barca jıtlınır* **artıqraq** abıy bolur все вкусовые ощущения у меня во рту исчезли, и стало еще более горько (*Uig* III 37₃₀).

AYAZLAN- быть сказанным, высказанным: *jemä ayzalanmıs boltı* [ulu]; **ögrünçün** также было высказано с [великой] радостью (*Man* I 23₉).

AYDIN- см. **aytın-**.

AYDUQ I изменчивый; ставший противоположным (MK 45₇).

• **ayduq** **kisi** скрытый человек (MK 62₁₉).

• Ср. **ayduq**.

AYDUQ II и. *собств.* (*Man* III 43₁₃).

AYI I, драгоценности, сокровища, дары: *qazınñ uzasa kümüs häm ayı* да увеличатся (*бука*, удалятся) в казне серебро и драгоценности (*QBN* 74₁₂); *şekiz çetmîs jaşım ötkim sizimä ayımğa* в мои шестьдесят восемь лет я умер для вас и для своих сокровищ (E 41₉); *bir tımän ayı altun kümüs keŋgäksiz kелürti* доставили великое множество (*бука*, десять тысяч) драгоценностей, золота и серебра в неограниченном количестве (KT₃₂); 2. шелковая ткань (MK 57₉); *bu aj töldinñ qıldı ayı jorı/eŋtajqqa üladi bu böz häm ayı* сын Ан-Толды совершил поминальный обряд, / раздал бедноте бязь и шелка (*QBK* 73₂); *jaşıl kök sarıy al ayı ton kedir* надев платья из зеленого, голубого, желтого и розового шелка (*QBK* 166₃); *çuz ol bu ürüm ton ayılar teji* эта белая (?) одежда ранно[ценна] парче и шелкам (*QBN* 343₈).

• **ayı** **baram** нарм. богатство (*Man* I 15₄, III 13₆); **ayı** **barım** нарм. богатство: *ayısı barımı artuq qazınapıdın eŋgänpädin ügün kirür* его богатства возрастают без особых [с его стороны] стараний и забот (*бука*, не добывая и не заботясь) (*TT* VI₁₀₁); *tägrım eŋig törüg ayı barım tutar ayı barım ulqınsar el törü neçük tutar* биж *tägrım* о боже, богатство поддерживает державу, если же богатство исчезнет, то как мы удержим державу, о божу (*KP* 9₂); *qaju kişinñiñ butı başı jomqı tebräsär üküñs ayı barım bolur* если у кого-либо ноги и голова подгибаются вместе, будет большое богатство (*TT* VII 34₃); **ayı çuz** нарм. шелк и парча: *ayı çuz keçim ton kişı keŋgüsi* люди облачаются в шелковые и парчовые наряды (*QBN* 343₁₃); *qaju neç neç bolsa jerdä jatur; ayı çuz ayır boldı tördä jatur* любяж вещь, если дешева, лежит на земле, / шелковые и парчовые [ткани] дороги — лежит в переднем углу (*QBN* 75₁₃); **ayı qaznaq** сокровищница, хранилище ценных вещей, казна: *sözın keşti açı ayı qaznaqı/üladi üküñs neç çıtajlar haqı* оборвал свою речь, открыл сокровищницу / и оделся многими вещами — милостыней для немущих (*QBN* 86₁₀); *elıgkä jışıy holdı köjli bütür/ayı qaznaqı berdi eŋdğü tutur* его желание исполнилось, он стал правителем щитом / и хорошо управлял хранилищем ценностей (*QBK* 83₁₁); *aga bersä boluq ayı qaznaqı/ınansa jaraçaj küñsäsä haqı* ему можно поручить сокровищницу, / нужно доверять [ему] и оберегать его привилегии (*QBN* 209₂).

AYICI I, казначей, хранитель сокровищницы (MK 57₉); *ayılıqqa qılsa ayıci seni; bütün çin bolur sen jorıñıl köni* если тебя назначат хранителем в сокровищнице, / будь честным и поступай справедливо (*QBK* 244₁₀); *bu iskä ayıci sararı eŋdğüräk* в этом деле лучше скупой казначей (*QBK* 155₂); *bitig bilsä saqıs ayıci bolur*

если знает письмо и счет, будет казначеем (*QBK 238*₁₂).

АҖӳ см. аҗӳ.

АҖӳЛАҢУН (?) название одного из бесчисленных светил (?) (*ТТ VII 31*₂).

АҖӳ I загон для скота: аҗӳлм он јил-қит җансиз җрті загонов для скота у меня было десять, табунов у меня было бесчисленное [множество] (*E 47*₂); аҗӳлқта јилқит болзун да будет у тебя скот в втором загоне (*ТШС II 71*); аҗӳлда отҗағ тоҗса аҗӳда от бнәр когда в загоне родятся ягнята, около арыков появляется трава (*МК 45*₃).

АҖӳ II овечий помет (*МК 49*₁₂).

АҖӳЛА- плакать, сокрушаться: бу савӳг елиг бег җәсидип үркә беллиҗәнү аҗӳгү иҙә тӳқилрп аҗӳлажу иңә тер сӳзләти князь-правитель выслушал эти слова, вздрогнул [от ужасной вести], зарыдал, охваченный горестью, и сказал (*Сув 622*₁₂).

«*Ср. аҗӳла- II, җӳла-, јӳла-*».

АҖӳЛӳ шелковый, из шелка: қирӳгү аҗӳлӳгү (?) қитајин [я добыл] кусок шелка (?) с каймой (*БК Xb*₁₁).

АҖӳЛӳ хранилище драгоценностей, сокровищница, клад: [je]јetti аҗӳлӳқимнӳгү қарӳларӳн аҗӳқ кәмисәјин я оставалю открытыми двери у семи моих сокровищниц (*Уиг III 47*₁₇); қатағу ғанғавалук бурҗанлар бу мулӳ тәғ үлгүсүз үкүс әдгүләрнӳн аҗӳлӳгү тәғ болулар все будды, [бесчисленные, как] песчинки в Ганге, подобно этому являются как бы сокровищницей безграничного множества добродетелей (*Уиг III 72*₂); јер алтинқи аҗӳлӳларӳгү көргәли утаҗи болҗај он будет способным видеть подземные клады (*Сув 444*₁).

«*аҗӳлӳгү коҗмсо билӳгү* сознание-сокровищница, абсолютное сознание (= *әкр. алауа-вирҗана*): сәҗизинә аҗӳлӳгү коҗмсо билӳгү восьмым [видом сознания является] сознание-сокровищница (~ абсолютное сознание) (*ТТ VI 299*₂); **аҗӳлӳгү коҗмсолук** ~ **аҗӳлӳгү коҗмсолук** амбар, хранилище, складское помещение: анта улати аслиҗ күдәлик улугү кидигү қарӳгү қудуғ оңуғ тас соқғу тәғирмән аҗӳлӳгү коҗмсолук улати јил-қитә атлиҗ кидигү батӳлӳлӳгү тәғи тӳзү тӳкәти етмис кәргәк и кроме того, следует устранить все, начиная с кухни, помещения для гостей, больших и малых ворот, колодца, очага, мельницы, амбаров, конюшю хлевом для скота и уборной для людей (*ТТ VI 87*₂); **аҗӳлӳгү қизнақ** парн. хранилище, склад: аҗӳлӳларӳн қизнақларӳн әд таварлар үзә толзун тоҗзун нусть хранилища наполняются имуществом (*Сув 118*₁₁); әд тавар ердини јенәү үзә аҗӳлӳқим қизнақим толу болзун нусть будут полны мои хранилища имуществом и драгоценностями (*Сув 121*₁₈); **аҗӳлӳгү сағ** ~ **аҗӳлӳгү тсағ** парн. кладовые, амбары: аҗӳлӳқим сағим толзун да наполняются мои кладовые (*Сув 519*₂); им тарӳғим аҗӳлӳғим әдим таварим үкӳлӳн аҗӳлӳқим тсағим толзун да уе-

личается мои посевы, приумножится мое имущество и наполнятся мои кладовые (*Уиг I 29*₂); **јetti аҗӳлӳгү номлар** см. **јetti**; **коҗмсо аҗӳлӳгү** см. **коҗмсо**; **иә аҗӳлӳгү ном** см. **иә I**.

АҖӳ подъем: бир аҗӳм јер дистанция в один переход при подъеме [в гору] (*МК 50*₆).

АҖӳ I немой: тӳлӳн сӳзләмәсә аҗӳн тер киши если кто-нибудь не говорит языком, говорят, [что он] немой (*QBK 42*₁); јула ол уқус көр қарағуға көз / әлүг тәнкә җан ол аҗӳн тӳла сӳз рааум — светильник, слепому — глаза, / душа — мертвому телу, слово — немому языку (*QBK 93*₃); нәлүк сӳзләмәс сәң аҗӳн тәғ болур почему ты не говоришь, словно немой? (*QBN 66*₁).

«*аҗӳн бол-* стать немым, онеметь: биллиҗ оңуз holdi tutnur өзин / иқуслуғ аҗӳн holdi әмзәз сӳзин знающий стал презираем, держится в стороне (*букв.* сдерживает себя), / умный стал немым, не заводит речь (*QBK 381*₂); **аҗӳн қил-** сделать немым: қалт кәлсә өвкәј өзүн қил аҗӳн если тебя охватят гнев, сделай себя немым (*QBK 311*₄).

АҖӳ II см. аҗӳн II.

АҖӳНА- биться, содрогаться: қалтӳ балӳқ савӳнтӳн адирилрп исиг қумта аҗӳнамис тәғ јертә аҗӳнају иңә тер јӳладӳ биләсә на земле, как бьется на горячем неске рыба, вынутая из воды, и рыдала, причитая (*Сув 626*₁₃); ол он миғ балӳқлар әлиум қарӳлӳға киррп аҗӳтарилӳ тоғтарилӳ аҗӳнајулар ерти то великое множество (*букв.* десять тысяч) рыб на пороге (*букв.* войдя во врата) смерти биләсә, перевертываясь (*Сув 601*₁₂).

«*Ср. аҗӳна- I*».

АҖӳНӘСІЗ неизблемый*, неизменный; -о: аҗӳнәсиз көңүл [с] непоколебимым (~ неизменным) сердцем (*ТТ III 18*₂).

«*аҗӳнәсиз еврлинәсиз* парн. неукоснительно, непременно: бурҗан қитиҗа аҗӳнәсиз еврлинәсиз болҗајлар [те живые существа] непременно пребудут в достоинстве будды (*м. е.* станут буддами) (*Сув 336*₂₂).

АҖӳ I 1. тяжелый, несомый: улугү аҗӳр жүк тәғ слоноу большое / тяжелый груз (*Уиг III 31*₂); сүм ир тағнӳгү аҗӳри тяжести горы Сумеру (*Сув 583*₂); 2. отяжелевший, натруженный: аҗӳр аҗӳқ амғулди отяжелевший [от усталости] ноги отдохнули (*МК 38*₁₂); 3. тяжелый, трудный, трудоемкий: бәдүк иә бәдүн бәсләмақи аҗӳр возглавлять народ — дело большое и трудное (*QBK 112*₁₂); 4. тяжелый, опасный: бу јиртинәүдәки нәҗә аҗӳр иҗин игләдәки иглиҗлар бар җәсәр сколко бы ни было в этом мире больных, болеющих тяжелыми болезнями (*Уиг III 45*₁₇); аҗӳр иг кәм болур будут тяжелые болезни (*ТТ VII 28*₃); бу бәс түрлүг анантрисабәғ атлиҗ аҗӳр тсај еринәү қилтимиз җәсәр если мы совершили эти пять видов тяжелых преступлений, именуемых смертными грехами (*ТТ IV A*₁₀);

5. тягостный: аҗиr uni uđursadıñ я хотел протыгать тягостный сон (МК 554₃); 6. суровый, жестокий: еңик јазуqqa еrtiñi аҗиr qıñınqа теğürür за легкое прегрешение подвергают чрезмерно суровому наказанию (ТТ VI₁₁); 7. в знач. усиленной частицы очень, весьма: мені аҗиr улуғ еңгәкlig tilgән ағасınта кәмиşgәли оуҗаjuq siz Ты задумал бросить меня под колеса (бука. между колесами) весьма больших страданий (Uig III 48₁₉).

◊ аҗиr аҗиr қилінсә тяжкие прегрешения, грехи: бу qamaу аҗиr аҗиr қилінсәrimin ани барса qalisiz ökünür мен я раскаивалось во всех без исключения моих тяжелых прегрешениях (S₃); qılmađuq аҗиr аҗиr қилінсәrimin иkiläñi taqı qılmaз мен не совершу я также в другой раз тяжкие прегрешения, которые не совершены мной (S₇); añçulaju-оq meniñ jemä olarñiñ теğ tsuј erinсü аҗиr аҗиr қилінсәrimin аriзun аqınzuñ так же пусть и мои грехи и проступки, подобно их [грехам], очистятся и исчезнут (S₆); аҗиr bol- испытывать невзгоды, быть в стесненных обстоятельствах: lü beçin јil toymış kişi аҗиr holur ölmәz человек, родившийся в год дракона [яли] обезьяны, будет испытывать невзгоды, [но] не умрет (ТТ VII 25₆); аҗиr қил-огорять: аҗиr қилма көñliñ menğä әј qadaş о друг, ради меня не огорчай сердца своего (QBK 137₁₇); alp аҗиr см. alp II.

◊ Ср. аҗар I.

АҢИR II 1. ценный, дорогой: аҗиr неј ценная (~ дорогая) вещь (МК 38₁); аҗиr неј kisikä бу altun күmiş для человека золото и серебро — ценные предметы (QBK 84₁); 2. уважаемый, почитаемый, почтенный, почетный; святой: bajundu teşä seп äҗaj boluј bir/ аҗиr men teşä seп uçuј qılça јer „Я разбогатея!“, — скажешь [о себе] и окажешься бедным однажды; / „Я в почете“, — скажешь [о себе], а земля тебя унижит (QBK 382₄); көñül tüplüg көñül tözlüg adinсiј tuғadinсiј аҗиr is көtüglärdä әј başı süzük kertgünс көñül ol в удивительных и почетных, [восхваляющих] основами и корнями к сердцу делах и творениях самое важное — чистое верующее сердце (ТТ V B₉); törtünс әј beş јегirmi аҗиr uluғ husaғ баçaј күн üzä патнадцатого [числа] четвертого месяца, в день святого великого поста (ТТ VII 40₆).

◊ аҗиr ајау почети, уважение, благоговение: biñ ba sa ri elg beğ başın qamaу qara bodun uluғ tüçlüg аҗиr ајауın täpri burуanqа utru öñtilär весь народ во главе с магарадкой Бимбасарой вышел навстречу божественному будде с глубоким почтением и уважением (ТТ X₁₇₁); ајауın qavşurup аҗиr ајауın уор музта täpri[kä] inča ter tedi сложив свои ладони, он благоговейно сказал боту Индре следующее (ТТ X₂₀₉); аҗиr ајау қил- оказывать почтительное уважение: үс әrdinig ögüг qarıј бақşılarıј ulуçlarıј әtәzin аҗиr ајау қилмаjuq tilta-јinta из-за того что не оказывали почтительно уважения трем драгоценностям,

матери, отцу, наставникам, начальникам, своей жизни (Suv 300₉); üküş јilñ ајл әtözkä аҗиr ајау қилir долгие годы и месяцы оказывая почтительное уважение телу (Uig III 43₁₅); аҗиr ајамақ глубокое уважение (~ почитание): ҳаа çeşәklär аlip adnuq adnuq аš isçkular tutup аҗиr ајамақın tapıñzuñ пусть [он], поднося различные яства и напитки вместе с цветами, служит с глубоким почитанием (Uig I 30₉); аҗиr bol- 1. статья дорогим, ценным: аҗиr өзү аҗиr holdi tördä јatur шелка и парча дороги, [поэтом] находятся на почетном месте [в доме] (QBK 75₁₉); 2. статья уважаемым, почитаемым: neğü ter еšitgil bilig bulmış er/ bilig birlä eldä аҗиr bolmış er слушай, что говорит человек, обретший знания, / человек, из-за знаний ставший уважаемым в государстве (QBK 312₉); neğü ter еšidgil tapuј qilmış er/ tapuј birlä beğdä аҗиr bolmış er слушай, что говорит человек, исполняющий службу / и за службу удостоенный уважения бека (QBK 141₈); аҗиr қил- воздать за заслуги, оценить; сделать уважаемым: аҗиr қилча täpri һü [kün һ]än јarın и бог оценит [тебя] сегодня и завтра (QBK 53₁₂); аҗиr қилidij eldä бу јунсiј quluј этого слабого раба ты сделал уважаемым в государстве (QBK 179₁₆); sözi birlä јuғluq аҗиr қилidij өз человек словом своим сам создает почет [себе] (QBK 27₃); аҗиr satıylıј драгоценный: temin-äk [burуan]larnig аҗиr satıylıј nopın nomajur мен я немедленно стану проповедовать драгоценное учение будд (Uig III 47₂₀); аҗиr tut- почитать, уважать: аҗиr tut neğü еrзä јarlıqların почитай пожелания [бога], какими бы [они] ни были (QBK 53₂); bilig еrdäm ögrän аҗиr tut ани обучайся знанию и добродетельности, чти их (QBK 172₈); seпi hilsü ötrü јüzül көrsüni/ uçuz tutmasun аҗиr tutsunı пусть тебя узнает, затем пусть дружит (бука. пусть смотрит тебе в лицо), / пусть не унижает [тебя, а] почитает (QBK 29₈); аҗиr tut tişig seп neğü qolza beğ уважай свою жену, давай, что попросит (QBK 129₉); аҗиr uçuz парм. стоимость, цена: qamuј neј tavariј biligli keṛäk/ аҗиr in uçuzın uquјl keṛäk необходим знающий все предмет [обихода] и товары, / нужен рабобирающийся в их стоимости (QBK 158₁).

◊ Ср. аҗар II.

АҢИRІ- болеть: erig sözlәмәgil kisikä tilin/ erig sözkä аҗиr in көñül keç јilñ не говори грубых слов человеку, / от грубого слова болит душа долгие годы (QBK 200₁).

◊ Ср. аҗиr, аҗиr.

АҢИRІNMAQ: jalbarmaq аҗиr inmaq см. jalbarmaq.

АҢИRLA- 1. ценить (по заслугам, качеством): аҗиr ladı elig бу әј toldinij аҗиr herdi еlgin tilin өgdini и вот правитель оценил Ай-Толды, / рукою дал награду, языком — хвалу (QBK 42₉); tapuј birlä beğlär аҗиr lar quluј/ tapuј siñsä holdi: kiçig өз uluғ по службе беки ценят ра-

бов, / приемается услуга — и малый сам становится большим (QBN 54₁₃); 2. вознаграждать, оказывать (~ проявлять) милость: tәlim neҗ tavar berdi ögdi öküs / аҫirladı berdi kör altun күмүш даа много всяких вещей, много хвала, / вознаградил, даа золота и серебра (QBN 65₁); täҗri meni аҫirladı берди оказал мне милость (MK 38₁₁); аҫirladı berdi bu һәғлик саға / тунуҗ сүкри қилҗил аҫ билги кеҗ-ә [бог] проявил милость, даа тебе это княжество, / воздай благодарностью за это, о великомуудрый (QBK 326₁₂); 3. возвышать, привлекать внимание к чему-л., создавать вес, ангоритет: bu барса idim fadli ерди qamuҗ / аҫirladı men tәғ tapuҗsuz quluҗ все это полностью является заслугой господи моего, / [он] возвысил [такого] бесполезного раба, как я (QBN 40₂); kişig til аҫirlar [под строккой: saqlar] bulur qut kişi язык создает вес [под строккой: привлекает внимание к] человеку, [благодаря ему] человек обретает счастье (QBN 24₉); 4. почитать, чтить, уважать: uluҗla olarҗı аҫirla sözın возвышавший их, почитай их слова (QBK 246₁₀); özüҗ qarşıqа kirsä baqnu jori / seni kim аҫirlar аҫirla anı когда приходит в твой дворец, будь внимательным, / кто к тебе с уважением относится, уважай его (QBK 242₉); qalı ölmis еrsä аҫirlar kötür если скончается, проводи, оказав [ему последние] почести (QBK 129₁₇).

o aҫa-аҫirla- см. aҫa-.

АҫИРЛАЛ- страд. от аҫirla- быть в почете, вознаграждаться (MK 594₁₁).

АҫИРЛАМАQ: аҫamaq аҫirlamaq см. аҫamaq.

АҫИРЛАН- I затрудниться, считать тяжелым (для себя). (MK 148₇).

АҫИРЛАН- II воцар. от аҫirla- 1. считать дорогим (для себя): ol bu atni аҫirlandı он счел этого коня дорогим [для себя] (MK 148₆); 2. быть уважаемым, почитаемым: ер аҫirlandı мужчине была оказана честь (MK 595₁).

АҫИРЛАТ-: аҫat- аҫirlat- см. аҫat-.

АҫИРЛИҢ уважаемый, почитаемый: аҫирлиҗ kişi почитаемый человек (MK 38₁₁).

o аҫирлиҗ бол- статья уважаемым, почитаемым: пол оҗирнта kötrülür аҫирлиҗ болуr благодаря религиозному учению [человек] возвышается, становится уважаемым (TT VI_ж); amti еcim tuluiqа барip ердäni kелürsär тақи аҫирлиҗ болҗаҗ мен тақи үбүз болҗаҗ тел и если теперь мой старший брат, отиравшись в море, привезет сокровища, то станет еще более уважаемым, [а] я более презираемым (KP 29₂); аҫирлиҗ tut- почитать, принимать с почетом: tutҗil qonuҗ аҫирлиҗ почитай гостя (MK 34₁₅); аҫаҗлиҗ аҫирлиҗ бол- статья глубокоуважаемым, глубокопочитым: anta [emä] аҫаҗлиҗ аҫирлиҗ болҗаҗ siҗ там также станете глубокопочитимым (Hücn₁₇).

АҫИРЛИҢ I тягость, что-а. с трудом

переносимое: anәulaju qaltı jazuqluҗ ерниҗ баҗи күлүҗи боqаҗusı аҫирлиҗ jeniklik подобно тому как оковы и колодки преступника являются тяжким испытанием [для одних] и легкопереносимым [для других] (Man III 12₁₉).

АҫИРЛИҢ II 1. почет, уважение: аҫирлиҗ öbindә kişi sәrmädi / uәzüliq öbindә kişi qәsmädi будучи в почете (буке. во время почета), не презирал людей, / будучи в унижении, не прерывал службы (QBN 133₂); maҗa tәgdi sendin qamuҗ еdгүлүк / аҫирлиҗ ja һаҗлиҗ jeҗü kәdгүлүг от тебя все блага у меня — / [будь то] почет или богатство, пища, одежда (QBK 353₃); jaҗin болҗа sen күндә ötrü maҗa / аҫирлиҗ асҗı artҗa mendin саҗи и будешь ты затем близким ко мне [каждый] день, / и будет тебе от меня уважение и награды (QBN 71₁₀); 2. достоинство: basa ајdim еmdi munu jaҗluquҗ аҫирлиҗи boldi bilig ög uquҗ говоруq теперь еще о нем, о человеке, / достоинства его — знания, разум, понимание (QBN 23₅).

o аҫирлиҗ қил- оказывать почести, почитать, уважать: qoşni qonum аҫısqа қилҗил аҗар аҫирлиҗ следует защищать соплеменников, / оказывая им почести (MK 70₅).

АҫИСА- желат. от аҫ- I хотеть подняться: ol таҗqа аҫısadı он захотел подняться на гору (MK 141₁₂).

АҫИС возвышение, подъем (MK 42₁₅): аҫısqа enis ol еdizkә һаtıҗ / sevinçkә saҗınö ol асҗıqа tәtiҗ за подъемом [следует] надежда, за высотой — низина, / за радостью — печаль, за горечью — сладость (QBK 45₁₃); аҫıs барса түsdә аҫирлиҗ болuҗ / аҗари tәҗinәä uluҗluq bulur все подъемы во сне указывают на почет (буке. [навью] становятся почетом), / соответственно [степени] подъема обретают величие (QBN 432₈).

АҫИС- I совм. от аҫ- I 1. состязаться при восхождении: ol meniҗ бирlä таҗqа аҫısdı он состязался со мной при подъеме на гору (MK 102₉); 2. участвовать в надбавке (ценны): ol meniҗ бирlä bir altunda аҫısdı он, состязаясь со мной, надбавлял [цену] на один золотой (MK 102₁₁); 3. перен. защищать друг друга: һәғлар бир ikindi бирlä аҫısdı беки защищали друг друга (MK 102₁₁); qoşni qonum аҫısqа / қилҗил аҗар аҫирлиҗ следует защищать соплеменников, / оказывая им почести (MK 70₅).

АҫИС- II уклоняться (?): qajusı bu zavtin аҫıssar biҗ если кто-нибудь из нас уклонится от этих слов (т. е. от условий договора) (MO 3₁₁).

АҫИТ- I побуд. от аҫ- I заставить подняться, подвизать: ol anı таҗqа аҫıttı он заставил его подняться на гору (MK 114₇); bu keҗik ol itıҗ таҗqа аҫıttan эгот олень увлек (буке. заставив подняться) ту собаку в гору (MK 89₂); täҗri bulit аҫıttı бог заставил подняться облака (MK 114₇).

АҫИТ- II отгонять, разгонять, отвращать, отстранять, прекращать: oza [k]әlmis süstin

külte [g'in] ayıtır Кюль-Тегин отогнаа [вражеское] войско, пришедшее раньше (KT₁₇); biligimizni köpülümüzni bu tört türlüg tägrilärdä ayıtdımız ęrsär если даже мы и отразили наше сознание и нашу волю от этих четырех различных божеств (Chust L₁₉₈); negükä ulır ęen negü bu sıyt / bu qılıq edgü ęmäs munı ęen ayıt почему ты рыдаешь, что это за вопли? / Поведение это нехорошее, прекрати это! (QBK 375₉).

AYIZ I. rot (MK 40₁); *перек.* губы: janı adaqı aytırur ayızı qurtırur qusqaq bolur [у не принесшего жертву] заболят бедра и ноги, пересохнет во рту (букв. rot) и появится рвота (TT VII 25₃); ayız jesä köz ujadur rot est, [a] глаза стыдятся (MK 40₂); ösul öjuinuy önjüki ęıraıı kök erdi ayızı ataş qızıl erdi лицо этого мальчика было синим, губы — огненно-красны (AOK 1₆); 2. отверстие кувшина, сосуда, колодца (MK 40₁); отверстие язвы: ištē ayzın titigin jarmış kergä[k] отверстие горшка следует замазать глиной (Rach II 3₁₁₀); übüñe kakani atlıy meğızi jerün ol ayızı qara третий [вид язя] называется kakani, общий цвет красный (?), отверстие черное (Rach II 3₂₀); 3. устье реки (MK 40₁); 4. *перек.* питание, прием пищи: bursaq quvraqıarınay ayızına kirgü jem icim tavar jedimiz junladımız ęrsär и если мы использовали и употребляли имущество, пищу и напитки, предназначенные для питания монашеской общины (TT IV A₃₈); 5. *перек.* уста (в знач. орган речи); речь, слово, слова: anoşagan orduta toıqu üñün ayız arıyın ęrmäk ęaz-şarptıy küzä[tti] соблюдали обет чистоты уст, чтобы возродиться в чертогах бессмертия (TT III₁₁₉); negü keşä tapla kör edgü esiz / boıun ber qazaqa köni tut ayız мырся [со всем], что бы ни случилось — хорошее или плохое, / при беде сгибай (букв. давай) шею, [но] речь держи правдивой (QBK 68₇); saıa qaç ayız bu özüm sözläjin / unıtına ęen anı meñigdü kezin скажу тебе сам и несколько слов, / не забывай их после меня (QBN 435₁₄).

o **ayızqa baq-** подчиниться кому-л. (букв. смотреть в рот): ösul kim meñig ayızımqa baqar turur bolsa tartıu tartıp dost tutar мел кто мне подчиняется, / с того я буду занимать поборы и буду считать его другом (AOK 13₃); öşbu kim ayızımqa baqmaz turur bolsa ... duşman tutar мен если кто мне не подчиняется ... буду считать врагом (AOK 13₁); **ayızqa baqın-** добровольно подчиниться кому-л.: öyüz qaıan qa sıjurqar berdı ayızına baqındı с почтением поднес Огуз-кагану [дары] и подчинился ему (AOK 14₃); **ayızqa baqıatur-** подчинить себе: dürcät qaıanı basdı bıldürdi başın keşdi dürcät el küñin öz ayızına baqınturdı [Огуз-каган] подавил чжурженского хана, убил, срубил голову, подчинил чжурженский народ (AOK 30₃); **ayız tıl нарн.** речь: ayız tıl bežäki köni söz turur / köni sözlä sözni tilignı bežä украшение речи (букв. уст и языка) — правдивое слово, / правдиво говори слова, укра-

шай свою речь (букв. твой язык) (Юг B₁₅₃); **ayızta tut-** постоянно читать, повторять (?) (букв. держать на устах): kim qaju tınılıqlar bu tışastvustik atlıy sudur ęrdinig ayızta tutsar если кто-нибудь [из] живых существ будет постоянно читать (?) сутру-драгоценность под названием Тишаствустик (Tış 476₄).

o *Ср.* aıaz.

AYIZAN- сказать, произносить: abam birök is jemä bütürmäg-ök ęrsär siz tägrim sizig ayızanmış köni kertü savıgız alqu barca buzutur esük bolıaj seziksiz если же Ты, боже, также не завершишь дел, то сказанные [Тобю] истинные слова, вне всякого сомнения, будут полностью испровергнуты (букв. разрушены) и станут ложью (Suv 507₄).

o *Ср.* aızan-

AYIZLA- 1. прокопать выводную борозду (в арыке): ol arıqni ayızladı on прокопал выводную борозду в арыке (MK 152₁₃); 2. ударять по зубам: ol qulın ayızladı on ударил раба по зубам (MK 152₁₆).

AYIZLAN- см. aıazan-

AYIZLIY: ayızlıy jol *перек.* дорога рта (т. е. rot): burqanın kögüzlüg kölintin sısmış ayızlıy jolntın aqmış [әта сутра половедем] разлилась из озера груди будды и вытекла дорогой рта (USP 102₃₂); **ayızlıy vıman** *перек.* дворец рта (т. е. полость рта): ayızlıy vımanntın keş jetiz kirizis münşüz arıy süzük tillig ęrdinisi ayızlınta tev emgäkin emgänmädin çotıuy jalınlıy bolur jatır незапятнанно-безгрешная и чистая драгоценность языка его (т. е. будды), более обширная и высокая, чем дворец рта, блистая и пламенея, находится у него во рту, не мучимая муками жи (Uig III 72₂₆).

AYLA- I пустовать, быть безлюдным: üik meñi kücäñiz / tün kün tutıp jıyaju / kördi közüm tavraçın / jurı qalıp ayıaju страсть меня мучает, / рыдаю день и ночь, / [так как] глаза мои увидел уже, / [что] стойбище ее опустело (MK 558₆).

AYLA- II сокрушаться, страдать: inčip olarnıy arasınca ayıladı так он сокрушался, [находясь] среди них (Suv 612₃).

o *Ср.* ayıla-, yıla-, jıyıla-

AYLADI см. aylatı.

AYLAQ 1. безлюдный, уединенный: aptada kin ol kışi jalajuzın ayılaq orunta arıy ęvtä tütsük urup ętözın arıy küzätip fünämış kergak после этого тот человек должен в одиночестве в чистом доме в уединенном месте поставить курительные свечи и, блюдя свое тело в чистоте, провести ночь (Suv 442₁₈); ayılaq jertä ol tış[i] bars birlä amranmaq tördü teğin[ti] [и] сошелся с той тигридей в уединенном месте (Uig III 63₁₉); 2. пустынный, бесплодный: oıraq ęri tıyraq / jemi anıy oılaq / süti üzä saıraq / jeri taqı ayılaq мужи из [племени] оврак внесли, / пищей им [служит] ягния, / молчком [пона] у них посуда, / [а] земля их пустыня (MK 235₁₆).

АҢЛАТ- побуд. от аҗла- I 1. отсылать, удалять: ol kişini aҗlattı on всех отослаа (MK 136₁); 2. расчищать, делать свободным: ol jerig aҗlattı он расчистил место (MK 445₂).

АҢЛАТИ сильнее, в большей степени: akaş köktäki äzrua җormuзta tägrilärniң aҗlatı taqı tört mayaraça күn aҗgray julduzlarnıң aşılıp üstälip küçläri küsünläri aҗıy nom şazınıy turqaru күzätzün-lär да умножатся силы у пребывающих на небесах богов Брами и Индры и в еще большей степени [силы] у четырех царей [верн], солнца, месяца, планеты и звезд, да хранят [они] вечно святую веру (Suv 684₁₆).

◊ **аҗлатı artuq ~ artuq(raq) aҗлатı парн.** в еще большей степени, в высшей степени: tägrı jerintä jalıñıuz siz tägrı qızı aҗlatı artuq küğülmis siz в месте [пребывания] богов Ты единственна, божественная дева [Сарасвати], Ты, прославившаяся в высшей степени (Suv 493₂₀); kim ol bu orunta bodistvar aҗıysızıy islat-güsüzüg belgüsüz kögül kermäkig qutrul-maqıy artuqraq aҗlatı bısrunıp tidıysız tutıysuz aҗıy süzük bolurlar так как на этой ступени бодисатвы в еще большей степени занимаются сакральными упражнениями в успокоении [волнующихся дам], в самоуглубленном созерцании, в спасении и беспрепятственно обретают чистоту (букв. становятся чистыми) (Suv 317₂₃).

АҢЛИҢ см. аҗлліҗ.

АҢНА- I 1. валаться, биться, метаться: ęlik külmüz oınar deçäklär üzä / sişun mun-jaq aҗnar joırır ter keğä серны, самцы и самки, рывятся на [земле, усеянной] цветам, / маралам, оленям и ланки, бродят [в поисках лебещ], чтобы поваляться (QBH 14₁₃); bu muntaҗ körkösüz aҗnaju jata-şma ne kürlüg kişi bu что это за человек, валяющийся в таком безобразном [виде] (USp 97₆); inim qanta sen oғrı keşip iki közümin teğlärü sanetıı ter ıladı sıytadı balıqça aҗnaju билея как рыба, рыдал причитая: „Где ты, брат мой? Пришел грабитель и выколол мне глаза“ (KP 58₇); 2. падать ниц: aҗamizni qavsurunp tizimizni de-kütür adaqınta jükünüp asrasınta aҗnalım сложив ладони, согнув колени, поклонимся ему в ноги, надем ниц перед ним (USp 101₈).

◊ **Ср. аҗна-**.

АҢНА- II прикусить язык (?); заикаться (?) (MK 147₇).

АҢНАТ- I побуд. от аҗна- I дать поваляться: ol atın topraqqa aҗnattı он дал своему коню поваляться на земле (MK 137₁₀).

АҢНАТ- II побуд. от аҗна- II: ol jaҗaq anın tilin aҗnattı из-за ореха он прикусил свой язык (букв. орех заставил его прикусить язык) (MK 137₁₁).

АҢРИ- заболеть, болеть: bir tojın başı aҗrısa qamıy tojın başı aҗrımas [из-за того что] болит голова у одного монаха, не заболит головы у всех монахов (MK 519₁₀); janı adaqı aҗrıjır бедра и ноги у него

будут болеть (TT VII 25₅); emig şisır aҗrı-sar если грудь опухнет и будет болеть (Rach I₁₁₀).

◊ **Ср. аҗри-, аҗри-**.

АҢРИҢ боль, болезнь (MK 61₁₆); аҗриҗ-larñıң emi aҗıu şastır ol [это] является трактатом, излагающим лекарственные [средства] от болезней (Rach II 288); birök meñ-nı bu isimin бүтүрсәз sizlar uluҗ түрлүг аеіу аҗриҗ бар если вы исполните это дело, то [вам угрожают] самые разнообразные тяжелые болезни (Uig III 55₁₀).

◊ **adaq aҗриҗ** болезнь ног (в частности, простудная); adaq aҗриҗqa em лекарство от болезни ног (Rach I₁₃₇); **аҗриҗ ig парн.** болезни: аҗриҗ aҗриҗ ig болезни рта (Uig II 69₃); boҗuz aҗриҗ ig болезни глотки (Uig II 69₃); burun aҗриҗıy ig болезни носа (Uig II 68₂); жүрәк aҗриҗ ig болезни сердца (Uig II 69₄); көз aҗриҗ ig болезни глаз (Uig II 68₃); öñde aҗриҗ ig болезни горла (Uig II 69₄); quljaq aҗриҗ ig болезни ушей (Uig II 69₄); **аҗриҗ jer** больное место: күнçitig qavırup lan soqur qojn süti birlä qatıstıurup aҗриҗ jerkä jaqsar если, собрав кулачное семя, растолочь его хорошо (?), смешать с овечьим молоком и натереть больное место (Rach I₁₃₈); **аҗриҗ tegig парн.** заболевания и болезни: etözintäki aҗриҗıy tegigi söñp isçelä телесные заболевания (Uig III 38₃₄); aҗриҗ tegig ig toҗa adıra bilsär если умеет различать заболевания и болезни (Suv 590₁₇).

АҢРИҢЛИҢ больной, болезненный, страдающий болезнью: iglig öñadtı aҗриҗlıy qatıntı больной излечился, болезненный окреп (TT VII 30₁₅); anı [jetäçı] kişi jalajuqlar iglig kemlig aҗриҗlıy öñsız qırtıssız bolurlar люди, поедующие это, становятся болезненными, больными, теряют цвет лица (Suv 557₁₃).

◊ **аҗриҗлиҗ tegiglig парн.** в знач. сущ. больные (букв. больной и слабый): peşä iglig kemlig aҗриҗlıy tegiglig aҗar jaqın keşärärlar olarnı barça igintin aҗриҗintin ozqurur öñadtürür ęrtı и сколько ни приходило к нему страдающих болезнями, хворых и увечных, [он] их всех излечивал, исцелял от недугов (Suv 585₁₄).

АҢРИҢУÇИ в знач. сущ. больной (Rach II_{92, 132}).

АҢРИМАҚЛИҢ болезненный (Uig II 68₁).

АҢРИ- возвр. от аҗри- страдать (от боли), испытывать болевое ощущение: bañıy aҗrintı раненый страдал [от боли] (MK 131₁₀).

◊ **аҗин- аҗрин- см. аҗин- II.**

АҢРИҢАН- жаловаться на боль, на болезненное состояние (MK 137₇).

АҢРИŞ- совм. от аҗри- переживать, мучиться: olar bu işqa aҗrıştılar они мучились из-за этого дела (MK 124₉).

АҢРИТ- побуд. от аҗри- причинять боль (прям. и перен.): ol anı aҗrittı это причинило ему боль (MK 135₃); täyrikä jaҗıs aҗı[q] bermäjükkä baş[in] közin aҗrittur qolın butın sizlaтур жүрәки-län belin qolbi-

çin aҫritur [когда кто-нибудь] не приносит божеству жертвы и [не блюдет] обетов, [эго] причиняет [ему] боль в голове и глазах, вызывает ломоту в руках и ногах, причиняет боль сердцу, пояснице и подмышкой (ТТ VII 25_{2, 3}); tüpi jel turur söz küñü aҫritur слово — снежная буря, сердцу причиняет боль (QBK 254₁).

о аәйт- аҫрит- см. аәйт-.

ATRLA- см. аҫirla-.

AYRLU см. аҫirliу.

AYRU 1. становиться тяжелым: аҫrudı перу предмет став тяжелым (МК 140₃); tiriglik usıqtı jüküm аҫrudı жизнь пришла к концу, бремя мое стало тяжелым (QBK 339₁₇); 2. ухудшаться (о состоянии больного), обостряться (о болезни): iglig аҫrudı состоянии больного ухудшилось (букв. больному стало хуже) (МК 140₃); bu a j t o l d i n i g kör igi аҫrudı, umñesuz bolur žandin eigin judı и вот болезнь у Ай-Толды обострилась, / отчаявшись, [он] потерял на жизнь надежду (QBK 47₁₂).

о Ср. аҫiri-, аҫrı-.

AYRUU: аҫруу сәүкіи аман. атлаит (первый шейный позвонок) (МК 61₁₇).

AYRUQ I груз, имущество, скарб: аҫır аҫruq қаида қалді куда девался тяжелый груз? (МК 62₁₅); kisi bar qalın bod boғuz аҫruq / köni çin bağırsaқ joғu ol a j ağı [кругом] толпа людей [с заботой] о теле, пище и имуществе, / [но] нет прямых, правдивых и милосердных, о великодушный! (QBK 303₇); kisi аҫruqı boғmasa bu boғuz / kisi ümmäsi of bu аҫruq boғuz ах, если бы не было у человека [забот] об имуществе и пище, / скарб и еда — это то, без чего не обойтись человеку (QBK 215₁).

о аҫruq аҫır нарн. тяжелый: аҫruq аҫır iñiñi айнағуа jübürmä не валавший на других свой тяжелый труд (МК 473₆).

AYRUQ II тяжелобольной: anta kin jemä аҫruq bolıı kegränü aš berür boltılar потом слова стал тяжелобольным, и пищу [ему] с ропотом стали давать (КР 68₃).

AYRUQLA- вызывать страдания (Uig III 86₃).

AYRUQLAN- 1. считать тяжелым для себя (МК 158₃); 2. ввалить на себя: ol bu işü аҫruqlandı он ввалил на себя это дело (МК 158₃).

AYRUŞ 1. страдание, муки: аҫar аҫruş köñr испытывает тяжкие муки (Man III 31₅); 2. мучительный: qıncıja[r]ñiñ аҫruş törüsi мучительный (~ тягостный) атикет для женщин из правящего дома (ТТ X₅₀₀); 3. сострадательный: аҫruş köñüllüг с сострадательным сердцем (Uig IV C₈₅).

о аҫruş serinmäк испытывать страдания (в знач. сущ.): birtäm ketärir аҫruş serinmäkiñiz избавив себя сразу от испытываемых страданий (Uig III 21₄).

AYSAT см. аҫsaқ.

AYTAR- 1. повергать (на землю): boñiñ tutur qağırgan; bastı ölüм аytaru он свергивал шеи [врагов], / [пока], повергнув, [не] придавила его смерть (МК 306₂);

2. переводить (с одного языка на другой): tavşac tilinün ikiläjä türk tilinca аytarmış затем (букв. вторично) перевел [сутру „Золотой блеск“] с китайского языка на турецкий язык (Uig I 14₇); toғrı tilinün türk tilinca аytarmış ma j tr is im it nom bitig сутра Майтрисимит, переведенная с тохарского языка на турецкий язык (USP 94₉).

о Ср. аҫtar-.

AYTARIL- страд. от аytar- 1. быть поверженным (МК 129₃); 2. повернуться, опрокинуться: täyri topınar qoғrıñeı j el turur kәmi аytarılur ölüг nebo нахмурится (?), поднимется страшный ветер, корабль перевернется и погибнет (КР 18₃); 3. вращаться: күн täyri jaruqı köziğä qar qava közünür qarağı аytarılur jürüг qarağı öñü joqlajur свет солнца в глазах [лежащего при смерти грешника] кажется совершенно темным, глаза его бегают (букв. вращаются), белки глаз закатываются (букв. вращаются) вверх (ТТ III 206_{1, р. 1, 5}); 4. убывать, спадать (о воде): аҫır kәliг soғıñı suv аytarılıр janturu joғıñı поднимающаяся студяная вода [из колодца], спав, ушла обратно (ТТ I₁₀₃).

о аytarıl- toғtarıl- нарн. перевертываться: qanlı tilgäni teg üstün altın arquг turquг аytarılı toғtarılı evrilü tevrilü toға teg[zinü] перерождаясь — вращаясь и перевертываясь вверх и вниз, туда и сюда, подобно колесу телеги (Suv 133₂₁); ol on miğ balıqlar ölüм qarğığa kirip аytarılı toғtarılı айнајurlar еrti то великое множество (букв. десять тысяч) рыб, находась при смерти (букв. вступили во врата смерти), билась перевертываясь (Suv 601₁₁).

AYTARU: аytaru toғtaru нарн. кругообразно; вверх и вниз: öz biligsiz bilgä [kü]çintä bu muntaj emgäk icintä аytaru toғtaru tegzinürläw в силу своей ограниченности [сознания] они вращаются кругообразно в таких страданиях (Uig II 4₁₀).

AYTIL- побуд.-страд. от аҫ- I быть поверженным (на землю): ег аytıldı мужчина повержен на землю (МК 129₃).

AYTIN- побуд.-возвр. от аҫ- I подниматься, вбираться: jetinésiz jetiz jañız jer tebrär kökkä аytınaj бескрайняя, высокая бурая земля, сотрясаясь, поднимется к небу (Suv 447₁₁); bir ulıç söğüt üzä аytınir взобравшись на одно большое дерево (Suv 601₂₃); öñü аytındı joqaru ediz tay töbüsi üzä затем поднялся вверх — на вершину высокой горы (Suv 639₈); jetine га çä b umı atlıғ onıңca аytınir поднявшись на седьмую ступень (букв. место), называемую räbbühmi (Suv 279₂₄).

AYTUR- побуд. от аҫ- I велеть, дать возможность подняться: joqaru at jetä jadağın ıғаә tutıñu аyturtım я заставил [воинов] подниматься вверх пешими, целясь на деревья и ведя [за собой] коней (Тон₂₅); ç o r m u z t a täyriğ tamudan joqaru аyturtı öñifürti [они] предоставляли возможность

богу Ормузду подняться вверх из ада, выйти [из него] (*Man I 13₁₉*).

АГУ I 1. яд, отравя (МК 57₆): sizlərdä almış ağu xo ruzuzta tägrikä at[aj] m[en] ядом, полученным от вас, я слышу бога Ормузда (*Man I 19₁₅*); jilan deg bu azun jilan oqlaуı /joqamaqqa jum[sa]q içi pür ağu etot mir podoben zmeë—[a] zmei nado убивать, /на ощупь [она] мягкая, [но] внутри чистый яд (Юг С₂₁₄); qalı qarlı aсsa bilip jer ağu если живот отощает, то и отраву заведомо поедают (*QBN 93₃*); 2. ядовитость, ядовитое (~ вредоносное) свойство: bu otlarnı teqlär qatır panit suvi bilän tögül aлуsı tögülür terk öqädür эти сладобя я смешать поровну и пить с медом, [разведенным] водой, вредоносное начало [из опухолей] исстечет, и [она] быстро исчезнет (*Rach II 1₉*).

o ağu qıl- делать ядом (~ ядовитым): qadas muqadurduq emdi ağu qıldıg as друг, опечалал ты теперь [меня] и яство сделал ядом [для меня] (*QBK 235₃*); anaуal ağu см. anaуal; ot ağu bol- см. ot I; üc ağu kögül см. üc I; üc ağu nızvani см. üc I.

АГУ II чурбан, чурка (?): köplüg ağu teg butluşlar [люди] с бедрами, распухшими как чурки (*TT IX₅₅*).

АГУ III геогр. река Агу (?) (*БК₃₄*).

АТУЛА- примешивать яд, отравлять (*пшгу*): ol ašin aлуladı on отравил ему еду (*МК 156₁₁*).

АТУЛҮ (агу?) геогр. название урочища (?) (*МЧ₄₅*).

АТУЛУУ ядовитый, отравленный: ај мені алулу јилан тикті ой, меня ужалила ядовитая змея! (*Uig III 88₁₃*); qatıy jasın qurup aлулуу oqın jüräk[ä] urup amraq isig özin üzgü nәtәni tuғuй luk ego, пусти отравленную стрелу в сердце и прерви дорожку его жизнь (*Uig III 55₄*); uzun isigkә turuq igkә sekiz түrlüg aлулуу isigkә jaraşur [это сладобье] полезно при длительной лихорадке, запорах и при восьми видах злокачественных (*буко*, ядовитых) лихорадок (*Rach II 1₅₀*).

АТУН I покаяние (?) (*Man II 7_{прим.}*).

o aған I.

АТУН II см. aған II.

АУУQ- отравиться, быть отравленным (*прям.* и *перен.*): er aлуqtı человек был отравлен (*МК 105₅*); aлуqmışları emlämәk лечение отравившихся (*Suv 593₁₇*); ikinti aлуqmışlarını jürüntәgi еrksintәdәilәrniң efiği qanı darnı nomuқ kirmiş tüiу üntürmädin bir otuz qata sözlär во-вторых, [следует], не переводя дыхания (*буко*, не испуская вдоха), двадцать один раз произнести дарнистическую формулу — даря восстанавливающих силы, лекарственное сладобье отравившихся (~ отравленных) (*USp 102₂*); az nızvaniqa aлуqup artaju joqadururta amvardışalı ot üzә aға jürüntәg qitig[i]z когда они губят, отравленные (*буко*, отравившись) страстью лачности. Ты сладобьем amvardışa (*m. e.* лекарством

сосредоточенности мысли) готовишь для них исцеляющее средство (*TT III₂₄*).

o jelvik- aлуq- см. jelvik-.

АТУQMAQ отравление: ötrü ol tını; larqa qorqinö ajinö emgäk toluq busuş qatıу ödsüz ölüm jelvikmäk aлуqmaq jasın tüsmäktә ulatı ada tudalar kelmägәj и тогда у этих существ не будет ужасов и страхов, мучений и болей, печалей и забот, безвременной смерти, поветрий и отравлений, оплакиваний и прочих несчастий и бед (*Suv 472₁₅*).

АТУRSAQ см. oуrşaq.

АТУСУZ см. aғусuz.

АТУСУZ неядовитый: jultaqı julaqtaqı süvlar aғусuz aғıу воды, находящиеся в ручьях и ручейках, неядовиты, чисты (*TT VIII 1₁₅*).

АТУZ молозиво (*МК 39₁₇*).

o Cp. aғuz, oғuz II.

АУZ молозиво (*МК 39₁₇*).

o Cp. aғuz, oғuz II.

АУZЛУУ обладающий молозивом (*МК 84₁₇*).

АУZ см. aғız.

АУZAN- 1. говорить, произносить: aғzanıñ savıñ etikdi altun kümüş teg слова, сказанные тобой, стали подобными золоту и серебру (*TT I₁₄₇*); 2. читать вслух: alqu түrlüg adalarta umuу boltaçı arıs aғıу bu jetik әn sudur еrdinig aғzanıр [я] прочитала вслух эту драгоценность — сутру „Большая медведица“, надежду при всяких бедах (*TT VII 40₁₂₁*).

o Cp. aғızan-.

AHD см. 'ahd.

'**AHD** [a. *أهد*] обязательство: qanı 'ahd amanatı qanı eдgülük где обязательства и залог, где благодеяния? (Юг А₃₈₉).

AHLA- глубоко (~ тяжело) дышать: ег ahladı человек тяжело дышал (*МК 493₁₆*).

AHMAD [a. *أحمد*], и. *собств.*: ädib aһmad atım имя мое — сочинитель Ахмет (Юг В₄₉₀).

AHMAD см. aһmad.

AİŞANI см. ajšani.

AJ I 1. месяц, луна (*светило*): jarut[t]i aлуnqa күnüg һәм aјıу zavetila [бог] во всеенной солнце и месяц (*QBN 21₁₂*); 2. *астр.* Луна (*планета*): qaju evkә kirsә bu aј terk eіqar в какой дом [на небесной полусфере] войдет Луна, быстро выходит [из него] (*QBN 63₁₅*).

o aј erkligin joriуli *рел.* бродящие силой месяца (*название разновидности духов земли*): ötrü ol ödüin jer altınqılar qıjınölar ölüteilar alqu ketgәj bası күn еrkligin joriуli aј erkligin joriуli и тогда духи земли (*буко*, подземные) — истазтели и убийцы — все исчезнут, сперва бродящие силой солнца, [затем] бродящие силой месяца (*TT VI₁₀₀*); aј tägrı *рел.* божество Луна: küclüg iki jaruq күn aј tägrılar оба сильные, светлые божества Солнце и Луна (*Man III 6₄*); aј saju iki күn aј tägrı jaruq kücin almatın joriуur два дня в каждом

месяце божество Луна бродит, не беря [с собой] свою световую силу (*Мон III 8₅*); be jəgirmidaki tolun aj tənri təx sevgilig jüzüg uluq elig-ä о великий правитель с приятным лицом, словно божество полная Луна в пятнадцатый день [месяца] (*Уиг III 46₁₁*).

○ *Ср. aj I.*

AJ II месяц (мера времени): tükäl on sekiz ajda ajdim bu söz полных восемнадцать месяцев излагал я эти слова (*QVK 392₁₀*); jolij tegin men aj artuqı tört kün olurip bitidim bediztim я, Иолыг-тегин, сделал наделись и украсил, пробыл [за работой] месяц и четыре дня (*БК X I*); tiriglikni jer bu kečär jil kün aj proходящие годы, месяцы и дни подают жизнь (*QVN 346₁₁*).

○ **aj bitigi** ~ **aj** помесичные реестры людского состава и продовольствия армии (*МК 32₁₀*); anıy atı ajdın jöbuldı ego имя было вычеркнуто (*бука*, стерто) из реестров (*МК 477₄*); **aram** *aj см. aram*; **caqsapat** (~ **caqsapat** ~ **caqsabud**) *aj см. caqsapat*; **ikindi aj см. ikindi**; **oqlaq aj см. oqlaq**; **ram** *aj см. aram*; **uluq aj см. uluq**; **uluq oqlaq aj см. uluq**.

○ *Ср. aj II.*

AJ III *и. собств.* (*ЛОК 8₅*); **aj qayan** *и. собств. ж.* (*ЛОК 1₃*); **aj öläti** *и. собств.* Губитель Луны — имя предводителя войска бога Ямы (*ТТ VI₃₂*); **aj toldi** *и. собств.* (*QVK 3₃*).

AJ IV (ej?) шелковая ткань оранжевого цвета (*МК 32₁₀*).

AJ V I. *препозитивная усилительная частица*: menı osıançuladı bu mo'ojlar ter aj keč övkäsi kefti [Ирод] страшно разглевался, решив, что эти маги не преисбегли (*Уиг I 9₁₆*); 2. *постпозитивная усилительно-вокативная частица*: muç-aj muç-aj jittürmiş men isig sevär amraq adajışın о горе, о горе, потерял я горячо любимое дорогое дитя! (*Суv 623₃*).

○ *Ср. а, aja IV.*

AJ VI *межд. ай, о; ах, ай*: aj jeklär terkın maça sözlänglar meniy balıqımtaqı bodunıy buçunıy negülüg ötürür sizlär ай, демоны, скажите мне немедленно, почему вы губите людей у меня в городе? (*Уиг I 40₁₀*); aj kım sen negülüg kentü özüñ-ök ай, кто ты? ктоков ты сам по себе? (*Уиг I 40₃*); aj mo'ojlar-a sizlär üç türlüq saqınc üzä kirtipizlär о маги, вы утвердились (*бука*, вступили) в трех видах мышления (*Уиг I 7₁₀*).

○ **aj aj** *межд. о, ай; ай-ай*: aj aj o'uz arım üstikä sen atlar bola sen aj aj o'uz tarazıylarqa men jürür bola men [воак сказала:] о Огуз, ты задумала отправиться на Урума, о Огуз, я хочу быть на службе (*бука*, на службах) у тебя (*ЛОК 16₅*); jernıy jel küni anı körsä aj aj ах, ах, ах, биз тер sütdin qumuz bola tururlar люди земли, когда вывели ее, говорили [восторженно]: «Ай-ай, ах-ах, мы умираем!» — и из [пресного] молока становились [броющим] кумысом (*ЛОК 9₁*).

AJ VII *см. ij.*

AJ I луна, месяц (*МК 54₃*).

○ *Ср. aj I.*

AJ II месяц (мера времени) (*МК 54₃*).

○ *Ср. aj II.*

AJ III (ajım?) слуга: barsun naru qadıyга /sattı menig ajımdı пусть он пойдет туда опечалившись, [так как] он продал моего слугу (*МК 363₃*).

AJ- I. говорить, рассказывать; разъяснять, толковать: bab til ərđämin ası; in jasin ajur [седьмая] глава говорит о достоинствах, пользе и вреде языка (*QVK 8₃*); bularda talusın ajajın sağa я расскажу тебе о лучших из этих (*QVN 323₁₂*); amti qıctın belgüsin ajı berälim теперь расскажем приметы, [связанные] с зудом (*УSP 42₁₄*); 2. называть: täzıklär ajur anı a f r a s i j a h иранцы называют его Афрасиабом (*QVN 32₁₁*); 3. указывать, распоряжаться, руководить: ayıria bularıy negü aja qıl почтай их и делай, что [они] укажут (*QVK 331₁₁*); bilgä to'ı u q u q bağa ajdı bu süg elt tedi мне, мудрому Тоньюкуку, [каган] дал распоряжение, сказал: „Веди это войско“ (*Тон₃₁*); jana qoptı ertä isin başladı /aju berdi kördi özi islädi утром снова поднялся и приступил к работе, распорядился, досмотрел и сам занялся делом (*QVK 379₃*).

○ **aca aj- см. ac- I**; **aj- te-** говорить: tumanlıy jeklär awr tejür мрачные демоны говорят (*Мон II 11₁₁*); **qıjın aj- см. qıjın**.

AJA I ладонь: ajaça aš beğmiş дававших пищу [величиной] с ладонь (*Суv 168₂₃*); aja tēg jar jaži түр түз közünür видны [три тысячи больших тысяч миров], совершенно ровных и гладких, как ладонь (*Суv 312₂₆*).

○ **aja jar-** хлопать в ладоши: ol qars qars aja jarı ok захопал в ладоши; хлопал (*МК 176₁*); **aja jarın-** хлопать (?) в ладоши (*Уиг I 41₂₁*); **aja(lar)ni qavsur-** сложить ладонями обе руки, обращенные пальцами вверх (*жест благоговения или приветствия*); tıprılär irin öpünin irläju büdijü ajaların qavsurup iraqtin tägri burxanı; ögä jıva turdılar небожители, распевая песни, танцуя и [молитвенно] сложив ладони, издадала славословили божественного будду (*ТТ X₁₄₅*); beğlär bujnıqlar iki tizin cökütü olurup ajaların qavsurup ka p c a s a r i elig beğkä inča ter ötüntilär раджи и сановники, пав на колени и сложив ладони вместе, почтительно обратились к маргардже Канчанасара с такими словами (*Уиг III 28₁₃*).

AJA II: **aja jersgü** зоол. летучая мышь (*МК 631₁₂*).

AJA III: **alp aja см. alp III.**

AJA IV *препозитивная усилительная частица*: oqıjıl anı sen aja köjli түз прочитай это ты, о прямодушный (*QVN 132₁₂*); aja säk jolida jeltigi otun onımnış (*бука*, проснись), о берущий по дороге сомнений (*Юг B₁₁*); aja acıy emgäk-ä о тяжкие страдания! (*ТТ X₄₀₀*).

○ *Ср. а, aj V.*

AJA- I. беречь, содержать в порядке: ol tonın ajadı on берг svoю одежду (*МК 139₃*); 2. жалеть, щадить: ajama o'ul qızqa bergä

jetür / oyl qızqa bergä bilig ögrätür ne жалай, давай отведать налки сыну и дочери, / папка преподает знания сыновьям и дочерям (QBN 118₄).

◦ **aja- ayırla- парн.** почитать, относиться с глубоким почтением, благоговеть: be ş ä n ä t [k ä k] elintäki tojlñ [siz]ni ajama- dañ ayırlamada [ö joq] в государстве Пяти Индий нет монахов, которые не будут почитать Тебя (Hüen₁₂); anı ücün qamaş jalayuqlar ajaşu ayırlaşu tutmñ kergäk поэтому все живые существа должны относиться [к нему] с глубоким почтением (Uig II 14₂); alqu tññlar bu dijan saqlñ- ðliş kişig kim körsär burqañ körmñ teğ sevär taplajur ajaşur ayırlajurlar все живые существа, когда видят такого человека, погруженного в созерцание, окружают его любовью и почтением, словно видят [в нем] будду (TT V A₁₁₂); bu nom bitigig eşidip kertgünë köñülin ajasar ayırlaslar tapınslar udınslar если выслушает эту сутру и будет верующим сердцем благоговеть [перед ней] и самоотверженно следовать [ей] (TT VII 40₂₂); **ajaş aja-** см. **ajaş I**.

AJAŞ I. 1. благоговение, почитание, почести: barça bir jañlı ayırlıñ ayırlaşlar все отнесутся [к Вам] с единодушным глубоким почитанием (Hüen₁₂); ajaşları barça sizigä emtärtiñiz все почести Ты привлек на себя (TT III₂₃); 2. почетное звание, присвоенное кому-л. имя: ajaş berdi tamşa at üstäm kedüt пожаловал [ему] почетное звание, печать, коня, сбрую и халат (QBN 136₂); väzirliş agar berdi tamşa ajaş дал ему пост визиря, печать и почетное звание (QBN 86₁₂); qoşıl maşa aqlıq / bol- şıl maşa ajaşa оставь за мной щедрость, / пусть [она] будет мне именем (MK 520₁₂).

◦ **ajaş aja-** присваивать кому-л. почетное имя, звание, титул: şan agar ajaş ajadı хан присвоил ему титул (MK 139₂); **ajaş ciltäg парн.** благоговение, почитание, почет: ajamışni qavsurup tizimizni cöküñip adaqlınta jökünip asrasınta aynalım ajaşqa ciltägkä ötnälim slojiv [горжественно] руки я подогнув колени, мы, поклонившись ему в ноги, падем ниц и в благоговении воанесем [к нему] молитвы (UŞP 101₂); ajaşqa ciltägkä teğimlig tññlar живые существа, достойные почитания (Uig II 77₁₂); ctozüñdä ajaş ciltäg ornanşu berdi тебе самому предоставили почетное место (TT I₁₁₄); **ajaşqa teğimlig** достойный поклонения, досточтимый: aşı kötrülmis ajaşqa teğimlig täñrim о достославный и глупокочитимый мой бог! (Suw 546₁₂); bu bizij emgäkimizdä aşı kötrülmis ajaşqa teğimlig tükäl bilgä täñri täñrisi burxanta adın kinni ersär umuş inaş tiläp bulmaş biz в этих наших страданиях мы в поисках прибежища и упования не найдем никого другого, кроме будды — превозмоленного мудрости, достойного поклонения, достославного бога богов (TT X₁₀₈); bu tıştu atlış oşu cıntsu ajaşqa teğimligkä bar janınca köñin bışiñim tapınış [пусть] этот сын по имени Тыгеу служит у досточтимого

Чынтсу по существующему праву верой и правдой (MO 2₄); **acış ajaş** см. **acış II**; **ayır ajaş** см. **ayır II**.

AJAŞ II: ajaş qılınç предосудительный проступок, грех: bu beş türlig anantris atlış aşar tsuj erinçü ajaş qılınç qiltimiz ersär amtı ökünür biz bilinür biz tsujda erinçüdä hoş bolalm если мы совершили предосудительные поступки и тяжкие грехи пяти видов, именуемые anantrıya, то теперь мы расканваемся, признаем себя виновными и хотели бы освободиться от грехов (TTIV A₂₁).

◦ **Ср. aşış I.**

AJAŞLAY: ajaşlay tataşlay парн. окруженный почетом и любовью, почитаемый и любимый: ajaşlay tataşlay atlay täñri mar почитаемый и любимый, овеянный славой божественный наставник (Man I 27₂).

◦ **Ср. ajaşlış.**

AJAŞLIŞ почитаемый, уважаемый: ар ajaşlış ар ajaşsız uluş kişig kim ersärlär olar barça jetikägä sanlış toşarlar будет ли кто [из них] почитаем или презираем, большим или малым, все они родятся под созвездием Большой Медведицы (TT VII 40₂₂); alqu edirängä tükällig kişitin ajaşlış [рожденные в этом году] совершенны во всех добродетелях, более почитаемы из людей (TT VII 17₂₂); ajaşlış atlış [написано: addlış] qañim ma ni burxañim о мой почитаемый, овеянный славой [бука, именитый] отец-проповедник Мани! (TT III₂).

◦ **ajaşlış arıñlış парн.** высокочтимый, и уважаемый: ajaşlış arıñlış qañim ma ni burxan anuntumuz sizigä asr[a] köñülin jüküngäli высокочтимый наш отец, проповедник Мани, мы подготовились нижеяше и проникновенно преклониться перед Тобой (Man III 47₂); **ajaşlış ayırlış bol-** быть в почете и уважении, стать почитаемым и уважаемым: birök bar[sar siz] tesär siz öş uluşuñuşqa eşän ötgäş siz ante j[emä] ajaşlış ayırlış bolşaj aş если Вы задумаете уехать, то благополучно проследуете на свою родину и будете там в почете и уважении (Hüen₁₂); **ajaşlış bol-** стать почитаемым, уважаемым: ajaşlış bolmaq dijan saqlñc ödin aju berälim раскажем о времени для созерцания, [благодаря которому] станowią почитаемыми (TT V A₉₈); aşı qamaş kişikä amraq ajaşlış bolşalı küşäür ersär или если захочет [некто] быть любимым и почитаемым всеми людьми (Suw 446₁₂); **ajaşlış ciltäglig парн.** почитаемый, пользующийся уважением: tññlar oşuñ barça bir jañlış ajaşlış ciltäglig bolzunlar пусть живые существа всех родов будут одинаково почитаемы (Suw 380₁₂).

◦ **Ср. ajaşlay.**

AJAŞSİZ презираемый, презренный, низкий: ар ajaşlış ар ajaşsız uluş kişig kim ersärlär olar barça jetikägä sanlış toşarlar будет ли кто [из них] почитаем или презираем, большим или малым, все они родятся под созвездием Большой Медведицы (TT VII 40₂₂).

◦ **ajaşsız qıl-** презирать, унижать: ajaşqa ciltägkä teğimlig tññlarıñ ajaşsız tod ucuz

qiltim ęrsär и если я унижал и полностью презирал существа, достойные почитания (Uig II 77₁₀).

AJATULUQ: aja yuluq ęiltägülik bol- статья чтимым и уважаемым: jirtinčig asıyıy tilämätin aq kü bulunč alinč özin-ök kelip qamaştaqa aja yuluq ęiltägülik bolşajlar [беки, приказные и доверенные] не пожелают [этого] мира я [мирских] благ, слава же и известность придут [к ним] сами собой, и [они] будут всеми чтимы и уважаемы (Suv 195₂₁).

AJALA- хлопать в ладоши, рукоплескать: qiz ajaladı девушка хлопала в ладоши (MK 588₅).

AJAMAQ: ajamaq aşırlamaq парн. глубокое почитание, благоговение: ajamaq aşırlamaq tarıptmaq uduptmaq qılıp проявляя безграничное почитание и глубокую преданность (Uig II 40₁₀₄); iki eligin qavsıurup aşır ajamaqın täpři täpřisi burqanqa İncä ter ötündi сложив обе руки ладонями, в глубоком благоговении так обратился с молитвой к богу богов — будде (Suv 546₁₇); **ajamaq ęiltämäk** парн. глубокое почитание: kim qaju kişi q u a n ş i - i m pusarqa tapı; uduş ajamaq ęiltämäk atamaq [kert]günmäkdä ulatı tegürgäli ęmgäk ęmgäsär ol ęmgäki neş joqsuz bolmaz если кто-либо испытывает срадания [из-за того, что] окружает бодисатву Куанши-ям преданность, глубоким почитанием, верой и прочим, то муки его не останутся без последствий (Kuanşu).

AJANÇAJ (< ajanč ęan (?)> непреклонный почитания (?): ajançaj köjülin jüküngü aşırlıy atlı; (написано: addlıy) qayım m a n i burça[nıw] о мой почитаемый, овеянный славой отец Мани, проповедник, достойный поклонения, с сердцем, преисполненным почитания (?) (TT III₂).

AJANÇSİZ: qorqınčsız ajançsız с.м. qorqınčsız (~ qorquńčsuz) ajınčsız.

AJANT с.м. avant.

AJAQ I чаша, чашка: qaşuqlıy ajaq чаша с ложкой (MK 249₃); bu ajaqlıy jaruqı bar на этой чаше имеется трещина (MK 451₃); bir ajaq inčäk jaıy одна чашка коровьего масла (Kach II 2₈₀).

o **ajaq tergi** парн. принадлежности для еды (посуда, столовый прибор и специальный стол для еды): ajaq tergi ev barq arıy tut держи в чистоте посуду, столовый прибор, помещение (QVK 275₂); ajaq tergi başlar bu aş başçıdı дворецкий ведает посудой, столами с яствами (QBN 209₄); **ajaq ürip sözi** клятва, клятвенно данные слова (бука. слова его, дутье (~ дуя) в чашу); ajaq ürip sözi ęin bolsar öz başım bür men если клятвенно данное (бука. подув на машку) слово его окажется справедливым, и сам (бука. собственная моя голова) погибну (USp 40₇, 41₇); **badır ajaq** с.м. badır; idis ajaq с.м. idis I.

AJAJ II нога (MK 54₁₇): qaza birlä san-ęilur adaqqa (под строкой: ajaq) tikän по злomu року и колычка вонзается в ногу (Юс C₃₅).

o Cp. **adaq** I, **adaq**, **azaq** II.

AJAQÇI горшечник: ajaqçı ajaq sırladı горшечник покрыв чашу глазурью (MK 574₆).

AJAQLIY имеющий чаши; уставленный посудой: ajaqlıy tevsi обеденный столик с посудой (MK 466₈).

AJAR с.м. 'ajar.

'**AJAR** [a. عَجَار] проба (металла): birisi ęilıyā arıy tut kümüš / 'ajarı küdäzgil перовое [из прав] — в государстве своем серебро держи чистым, / следя за его пробой (QBH 158₂₃).

o Cp. 'ijar.

AJAS I чистое, ясное (o небе): ajas kök чистое небо (MK 74₃).

AJAS II и, собств. (доется рабам с красивым лицом) (MK 74₃).

o Cp. ajaz.

AJAŞ- совм. от aja-: ajaş-amraş- парн. взаимно сочувствовать и любить, относиться со взаимной симпатией и любовью: bir ikinčiskä ajaştaçı amraştaçı ögrünč sevınč üzä ilinčü megi qıltaçı ... bolurlar взаимно сочувствуют и любят друг друга и на основе радости и любви устраивают увеселительные прогулки и развлечения (Suv 411₇).

AJAT [a. آتَة] признаки, знамение: bu tüş 'ilmi körgil başırsaş bajat / qulı ędğüsin qoldı berdi ajat посмотри на это толкование (бука. знание) сна — милосердный бог пожелал добра рабу своему и дал [на то] знамение (QBN 314₉).

AJAT- побуд. от aja-: ajat-aşırlat- парн. сделать почитаемым и уважаемым: ötrü biz qamaşun ol elig qanıy küjü küzätü tuşur qamaş jalauqqa barşaca bir jaqlı; ajatşaj aşırlatşaj biz toğda мы все целиком будем охранять тех правителей и следоаем [их] одинаково почитаемыми и уважаемыми всем человеческим родом (Suv 408₃).

AJATIL- побуд.-спрод. от aja- (Uig II 60₃, TT VIII D₁₂, 21).

AJATMAQ: sevitmäk ajatmaq с.м. sevitmäk.

AJAZ и, собств. (Юс B₃₅).

o Cp. ajas II.

'**AJB** [a. عَيْبَة] позор; порок; изъян: kişi tilni bilsä bilür ma'nisin / bilür men teşä 'ajb özi bilmäsin если человек знает язык, он знает содержание, / если он говорит, что знает то, чего не знает, — [это] позор (Юс B₃₄); bu dünja özin kęd sevitmiş saşu / qamıy 'ajbı ęrdäm körünmiş saşu атог мир тебя влюбил в себя чрезмерно, / все пороки его представляются тебе достоинствами (QBN 258₃); neçä pür hunärdä birär 'ajb bolur сколько талантов, [а на каждый из них] приходится по одному изъяну (Юс B₃₆).

AJBAJ паршивый, плешивый (MK 71₅).

'**AJBAT** [a. عَيْبَة] оскорбление, порицание: kisidä öjin boldum ęsä qalı / quruş sözlämäs men ne 'ajbat tili если окажусь я

отдельно от людей, / не стану зря говорить какие-нибудь слова порицания (QBN 246₃).

'AJBSUZ непозорный, непорицаемый: tabi'atta jegi 'adat 'ajbsuzi aqilıq erür лучшим в характере [человека] и не порицаемым обычаем является щедрость (Юг В₂₄₉).

AJDİŪ лунный свет (МК 71₆).

AJY см. ajjy II.

AJYİR жеребец: qolan quduyqa tüssä qurbaqa ajyır bolur и лягушка становится жеребцом, когда кулан упадет в колодец (МК 496₁).

◦ **ajyır at** жеребец: oşul ajyır atni bek doq sevijür erdi этого жеребца он очень любил (ЛОК 26₂); toquz kündün soñ oç u z qa ç anqa ajyır atni keldürdi через девять дней [он] привел Огуз-кагану [его] жеребца (ЛОК 27₇).

◦ **Ср. adyır, azyır I.**

AJUÇI советник: qaçanı alp ermiş ajjuçisi bilgä ermiş по слухам, каган — герой, [а] советник его — мудрый (Тон₂₉); anta ajjuçi jemä ben-ök erdim советником тогда был также я (Тон₄₉).

AJI очень, сильно: şilaba d r i açarı İdmajuqıpa aji qodı örkäsi kelip İnda ter sav İdñi так как наставник Шилабадра не послал [его], то он очень сильно разгневался (*букв.* пришел его очень низкий гнев) и направил такое послание (Hæn₂₈₇); munta İnarı aji İraq ermäz tarİcanta atlıy javlaq rakşas bar не очень далеко отсюда находится злой ракшас по имени Тридцата (Uig IV A₁₅₆); aji edgü ermäz bu dünja fanı этот бранный мир не очень-[то] хорош (QBK 206₅); aji sevma dünjaç ne любю очень мир [сей] (QBN 227₃).

◦ **Ср. ajjy I, ajjy, anjy.**

'AJIB см. ajb.

AJİD - побуд. (?) от aj-: bögü qa ç a n baçaru anča ajİdmış так велел передать мне Бөгю-каган (Тон₃₄).

◦ **Ср. ajit.**

AJY I 1. злой, зловерный; неблагоприятный: [ol] üd oçılarnıy birin az [n]izvanı oçınta ölümiş ajjy kişilər злые люди, убившие одного из тех трех разбойников из-за алчности (ТТ II В₂₁); edgüli ajjyli iki türlüq qılınları bilmädin не ведая о двух видах деяний — добрых и злых (S₁₀); 2. в знач. сущ. зло: edgükä qatıylanur tınılılar az ajjyqa tavranur ermägu tınılılar üküş täpim о боже, мало живых существ, утвердившихся в добре, и много живых существ, устремленных (*букв.* спешащих) к злу и равнодушных (ТТ VI₂₀); 3. в служ. знач. усилительной частицы очень, чрезвычайно, исключительно: ajjy edgü очень хорошо (МК 54₁₅); ajjy javuz neç очень скверная вещь (МК 54₁₅); üküş bilgä kişilər İnca tedilär ol közsüz kişi ajjy bilgä tetir aça ajjilyr и многие знающие люди сказали так: „Тот слепой слывет очень мудрым, спросите у него“ (КР 74₅).

◦ **ajjy atlıy** с дурной славой (*букв.* с пло-

хим именем): özi ajjy atlıy bolur сам он будет с дурной славой (ТТ VII 12_a); **ajjy javız azun** рел. низменная форма существования (~ перерождения): alqu ajjy javız azunları artuqraq arıju ketip özi jaşı uzun bolur все его низменные перерождения совсем исчезнут, и жизнь его будет долгой (Uig II 49₂₇); **ajjy javız jol** ~ **ajjy jol** рел. низменная форма существования (~ перерождения в виде животных, демонов-пожирателей и существ ада): alqu ajjy javız jollarıy artuqraq uz arıttaçı [дарня], весьма искусно уничтожающая все низменные перерождения (Uig II 32₃); antata kin anıy ajjy jolinıy bu-oç üzlünçüsü erür и наступит затем этот конец его низменным перерождениям (Uig II 43₁₇); **ajjy javlaq** порн. плохой, дурной: tört toçum beş azun altı joltaqı tınılılar birlä qatılı qarılı ajjy javlaq törü İjn evrilip смешиваясь с живыми существами шести путей, являющимися в четырех видах рождения и в пяти формах существования, и вращаясь в силу дурного закона [перерождений] (S₃); **ajjy ögli** со злым умыслом, злонамеренный: javız javlaq ajjy öglilärkä İjin bolur turqaru qıldim ersär qaмаy ajjy qılınları если, следуя презренным [людям] со злым умыслом, я постоянно совершал все греховные поступки (Suw 101₁₇); **ajjy qılın** предосудительный поступок, проступок, грех, прегрешение: qılı tükätmiş ajjy qılınlarım arızun alqınçun da исчезнут (т. е. останутся без последствий) предосудительные проступки, совершенные мною (S₆₈); öz qılmiş ajjy qılınım başta tepdi грех, который я совершила, пал [мне] на голову (Uig IV C₁₅₁); üküş ajjy qılın qıldim azun azunta много я совершал прегрешение в мирах-перерождениях (S₁₁₈); **ajjy qılınçılıy** грешный, злохвойный: ajjy qılınçılıy şimnu elgintin oz-qurtuğuz] Ты освободился из лап грешного демона (ТТ III 70); ayaç ajjy qılınçılıy uvlarintin oçururp tözünärniy tört köni nomıç olarqa köñülçä nomlajın я разбужу [живые существа] от сна их тяжких прегрешений и по [зеленому] сердца проповедую им четыре праведных учения благородных (Uig III 11₃); [birö]k kim ajjy qılınçılıy qararıy bilgisiz köküzlüg ersär если кто является грешным, с темным невежественным сознанием (Kun₅₉); **ajjy saqınuçı** злонамеренно, недоброжелательно относящийся, недоброжелатель: aday tudaç ketdi ajjy saqınuçılar tezdı твои несчастья исчезли, недоброжелателей [твоих] не стало (*букв.* убежали) (ТТ I₁₁); **ajjy tüş** рел. плохая доля, недобрая судьба, предопределенные прегрешениями в предыдущих перерождениях, воздаяние: az [b]ilig İjin tetürlmäk[in] ajjy qılınçı İj[in] bulup közünür az[un]ta ajjy tüşkä tegmiş üc erünlär [следует] понимать, что в[ти] три человека получили воздаяние в [этом] обманчивом перерождении, соращенные алчностью (*букв.* обрета я соращение из-за алчности) в силу [прежних] грешных поступков (ТТ II В₂₉); **javlaq ajjy** см. javlaq I.

« Ср. ajaу II, aji, ajiу, aniy.

AJIY II слово, указание, предписание: тагри ajiуn tukati islahjur biz мы в совершенстве исполнили слово бога (ТТ II А3).

AJIY III медведь (МК 54₁₃).

« Ср. adiy, aduy, adiy I.

AJIY IV: ajiу ogli и. *собств.* (бука. Зломеренный) (КР 35₄).

AJIY см. ajiу II.

AJIYLA- поносить, ругать, унижать: jünüm bu meni jalquq ersül teju / ajiуlar jorlar kisika aju prostuok мой — и вот [уже] люди обо мне дурно отзываются / и в разговорах с другими поносят меня (QBN 60₁); ol antay jazuqluу ajiу qilineliу tiriуlar bu nomuу esitip seziksiz kögülin kertigünip ajiуlamasur если такие грешные живые существа выслушают это учение, без колебаний поверят сердцем и не станут [его] поносить (ТТ VI₄₄).

« **ajiуla-** *тан-* *карн.* поносить и отвергать: köni kertü nomuу ajiуladim tantim ersär если я справедливое истинное учение поносил и отвергал (Suv 134₁₁); burqanlar-nig uloz tüpsüz edgüleri üzä ülgü teу tatup ajiуladim tantim ersär если я прикладывал (бука. держал) меру к беспредельным достоинствам будд, поносил и отрицал [эти достоинства] (S₄₁); öz eligsiz burqanların edgülarinta / ülgülänesiz jeg üstünki aduqlarinta / ülgü teу urup ajiуlap tanip olarta : üküс ajiу qilinё qiltim ajuп ajuпта я совершал много грехов в мирах-перерождениях [тем, что] / поносил, отрицал их и прикладывал меру к ним — / к достоинствам бесцельных будд, / к их безмерно прекрасным высшим отличиям (SA₁₅).

« Ср. ajiуla-

AJIYLAŞMAQ взаимная ругань, поношение друг друга: qarışmaq joarışmaq ajiуlaşmaq ... ajiу törülär bolıq раздоры и вражда, клевета и поношение ... станут дурным обыкновением (Suv 434₁₃).

AJIÜ- *строд.* от aј- быть сказанным: anar söz aјildi emı было сказано слово (МК 138₄).

AJIM см. aј III.

AJIN- бояться, опасаться: aq at qarışin üе болуқта талуларан ачанча стүгкә idmüс ter qorqma edgüti ötün aјinma edgüti jalbar белый конь, выбран своего противника в трех перерождениях, отправил [его] на покаяние и молитву, говорит: «Не бойся, хорошенько молись, не опасайся, хорошенько умолай» (TAS II₃₀).

« **qorq- aјin-** см. qorq-; qorqin- aјin- см. qorqin-.

AJINC: qorqinё aјinё см. qorqinё.

AJINCŞIZ: qorqinёsiz aјinёsiz см. qorqinёsiz.

AJINT: aјint tilitay см. avini.

AJIQLA- порицать, осуждать, поносить: aјiqlamasunlar seni jalq ara / atıg artamasun muni keş körä пусть тебя не порицает в народе, / пусть имя твое не будет обес-

славлено, за этим следует смотреть [тебе] (QBN 321₁₀).

« Ср. ajiуla-

AJIQ обещание, клятва: aniy maңa aјiқı bar on дал мне обещание (бука. есть его обещание мне) (МК 55₁).

« **jayıs aјiқ ber-** см. jayıs.

AJIQLIY обязательный (?): aјiqliy turur bu ölim belgülig / ödi kelmäginёş er älmaz külig несомненно, [что] смерть является обязательной, / [но] пока время не наступит, не умрет герой (QBK 121₁₅).

AJIRIS- см. aјrıs-

AJIT- *побуд.* от aј- 1. позволять (~ просить, дать, заставить) говорить (~ излагать, произносить): tağı bir sözüm bar aјitü sağa / anı-ma aju ber aca şen maңa ещё есть у меня слово, о котором я прошу тебя рассказывать, / расколкуй же мне его (QBN 329₇); bilmädin uqmadin körümci ulati ters tetrü törüçigä bilig aјitip üküс türlüg törüsüz tsuıluу erinёlüg aјitü qilinёliу is islahjurlar по неведению они позволяют излагать знания предсказателям и прочим ложным еретическим учителям и [затем] творят много различных незаконных, преступных, грешных дел (ТТ VI₃₃₁); men turmiş miу teşürkә aјitip bitidim я, Турмыш, написал [это] под диктовку Мынг-Темура (бука. дав говорить Мынг-Темуру) (USP I₁₂); 2. спрашивать, обращаться с вопросом, расспрашивать: қағи җан inca tep aјit[t]i neğä iуlavu bususluу keltiу хан-отец спросил [смысл] так: «Почему ты пришел печальным и плачущим (бука. плача)?» (КР 5₂); ol tägriliktäki qam mar а inca mozakka inca tep aјit[t]i ne er şen шамаи из того священного места обратился к учителю-наставнику Аму с таким вопросом: «Что ты за человек?» (Mon I 33₁₉); ev almaq tiläsäң aјit qoşnisin / jer almaq tiläsäң aјitüil suvıf хочешь приобрести дом — расспроси о его соседях, / хочешь приобрести [участок] земли — справься о воде на нем (QBN 327₁₅); 3. спрашивать, требовать ответа; признавать к ответу: şen nigdin aјitüa jarin bir bajat / žavabi anutü il özügkә bärat завтра спросит тебя бог, / приготовь ответ — себе оправдание (QBK 313); ämanät jüdürdi bajat boјnuңa / küdaz bu ämanät aјitüa sağa bog доверил тебе (бука. возложил тебе на шею залог), / береги это доверие, он спросит у тебя [о нем] (QBK 319₁₀); tatarıу aјitdim татар я признал к ответу (MЧ B₈); 4. показывать, наставлять: qalti maҳa bcaҳmi uluу äzr u а tägrı jirtinёkә asıyüin irük uzati jirtinёlüg şastirlarıу aјitüi sözläti anёlavu-оқ xormuzta tägrı ulati beş türlüg bögülig edrämkә tükällig uluу külüg arşlar jemä adruq adruq şastirlarıу öji öji bitiglarig körkitdilär aјitüiуlar как Mahabrahma — великий бог Брахма с пользой для мира долго наставлял [по] шастрам (~ книгам) вселенной, так же показывали и наставляли [по] различным шастрам и различным сочинениям бог Индра и вели-

кис сильные святые, пренеслаенные способностями в пяти видах мудрости (Sav 436_{9,14}); 5. говорить, сказать: men aqar söz ajittim я сказал ему слово (MK 115₁₂); taqı ajtdı kim mengä kör alqun jumşar sen baluqni jaqsı saqlar sen и сказал [Огуз-каган]: „Ты мне много золота послал и хорошо охранял город“ (АОК 23₁).

o **ajitu jarliqa-** связнолить спросить: ol iglig tojuqa inča ter ajitu jarliqadı tözün oqlun-a negü üein munča quturu inčiqıajın emgänür sen [Будда] так связнолил спросить у больного монаха: „О благородный сми мой, почему ты страдаешь, так сильно стоишь?“ (Uig III 35₂₆); **ajitu tegin-** спрашивать (почтительно), обращаться с вопросом: ol ödün al qıñe sız kö küz bodisavt slok taşutın tägrı burçunqa inča ter ajitu teginti тем временем бодисатва Беспредельный разум (=скр. akşayamati) почтительно обратися к Будде с таким вопросом в стихах (Kıan₁₂₉); tägrım ikiläju ajitu teginür men bu bodisavt ne üein ne tillañın quañsi-im pusar ter atandı o boje, игорично обращаюся [к Тебе] с вопросом: „Почему, на каком основании этот бодисатва именуется Куанши-им-бодисатвой?“ (Kıan₁₂₉).

o **Cr. ajid-**.

AJLIY -месячный (при определении возраста по месяцам): utru eki ajliyi kişi oqlın soquşmıñ vıtrıtaı dvuxmesyaçnogo rebenka (бука. сына человеческого) (TAS II₃).

AJLIQ имеющий срок на столько-то месяцев: ana qarñı mälzil qaré ajliq amı] utroba matıri [становится для плода] местом отдыха на несколько месяцев (QBN 111₇).

AJLUÇ: ajluç tarqan и. собств. (USP 26₁₇).

AJLUQ: ajluq ajluq так, так (MK 69₁₃).

AJMAN-: qorq-ajman- см. qorq-; ujat-ajman- см. ujat-.

o **Cr. ejmān-**.

AJMANÇ: qorqıñe ajmanç см. qorqıñe.

AJMANÇSİZ безбоязненный, бесстрашный, лишенный страха, боязни: bir ikintikā üzsüz kəkşısiz övkäsiz qaçıñsız ajmançsız köñülün erşiñü ögrünėlig sevinėlig bolmıs kergäk [находящийся во дворце] должны быть пренеполнены безмерной радостью и любовью, [относясь] друг к другу сердечно, без невинности, злобы и страха (Sav 417₂); menıñ köñülümdeki küsüsümün ajmançsız (~ejmānçsız) köñülün saqa [söz]lädim я с сердцем без страха (~без робости) поведла тебе свои задушевные желания (Uig III 82₃₀).

o **Cr. ejmānçsız.**

AJMAQ разъяснение, беседа: altun öglüg jarıq jalrıqlıq qorñı kötrülmıs nom elıgi atlıy nom bitıgıtä elıglır qanların köni törbısın ajmaq atlıy jęgırmıñ bölük двадцатая глава под названием „Разъяснение справедливого правления государей“, [находящаяся] в сутре, именуемой „Сняющий

золотым блеском, над всеми превознесенный царь учения“ (Sav 546₁₀).

AJN- см. ajin-.

AJNA: jabız ajna и. собств. (?) (USP 9₁₀).

AJQI месячный, продолжающийся в течение месяца: bir ajqı daşşararıy edgüti tükäti arıtı tutu umadımız eřsar если мы не смогли соблюсти хорошо и полностью месячный обет воздержания (Chıust L₂₈₂).

AJQIR кричать, приветствовать криками: [ötrü ük]üs quvraq qara bodun tägrı elıgkä jükünü ötündilär jemä ajqırdılar ватем многочисленные монахи и народ почтительно склонились перед божественным царем и приветствовали его криками (TT II A₉₂).

AJРАН напиток из кислого сырого козьего молока (MK 73₃).

AJRİQ бот. пирей (MK 69₁₄).

o **Cr. ađriq.**

AJRİS- расставаться (друг с другом): olar ikki ajrıdı они оба расстались [друг с другом] (MK 138₁₄).

o **Cr. ađriš-**.

AJRU тогда, в таком случае: munı tilämısü sen ajru ne keräk если ты этого не хочешь, тогда что [тебе] нужно? (MK 75₁₀).

AJRUQ иной, другой; особо (MK 69₁₃): qoldaçıqa mıñ jaıaq / barča bilä ajruq tajaq просящему (т. е. нищему) тысячу орехов и вместе со всем [этим] особо посох, [чтобы он опирался] (MK 210₇).

o **Cr. ađruq, aduruq, ađruq.**

AJŞANI [скр. aişani] северо-восток, северо-восточный (TT VII 15₁₈).

AJT- см. ajit-.

AJTİY 1. распрос о состоянии здоровья (MK 69₁₁); 2. спрос, призыв к ответу (~отчету), требование держать ответ: saqı bolça ađır bajat ajıyı / bajat ajıyı oı jazuqlıq ađı e тебя будет последний спрос бога, [так как] ловушка для грешников — требование бога держать ответ (QBN 379₁₀).

AJTİL- побуд.-страд. от aj- быть спрошенным: söz ajıldı было спрошено о слове (MK 138₁₃).

AJTİN- побуд.-возвр. от aj-: ol söz ajtındı попросил, чтобы сказали слово для него (MK 138₁₆).

AJTİŞ взаимное осведомление двух людей о состоянии дел (MK 69₁₂).

AJTİŞ- побуд.-совм. от aj- переговорить (друг с другом), договориться: men tıtsu aqam a r e u q bilä ajtışır aqamñıñ boğuzın jęgıtälı alıp bolmısqa inım a n t s u n i toğmıšimız tu jna q silav antıqa sojuñ (?) sanıñı jęgırmı satır kümüs alıp oğulluq beğtim чтобы иметь возможность получить [средства] на пропитание моему старшему брату (бука. чтобы наказать его горло), я, Тытсу, договорившись с моим старшим братом Арчуком, отдал своего младшего брата Антсу в сыновья нашему родственнику Туйнаку-Сылаванти, получив [с него] двадцать сатиров отступных (?) (MO 3₂).

AJTUR- побуд. от aj-: ol maqa söz aj-

turdı on побудил меня сказать слово (МК 138₉).

AJUKŞANI [скр. аѷкшапа] смертный час, конец жизни: аѷкşани атлїг өз атқиндѷ емгәким јақин келїр приближались мои последние [смертные] муки, называемые аѷкшапа (Uig III 37₂₇).

AJUQ: kök аѷқ с.м. kök VI.

AJUQLUQ: kök аѷқлуқ с.м. kök VI.

AJUŞI с.м. amita.

AJVA межд. отъращения, негодования: bu iki билә іşkә јақта аѷва с атими думия к делу не приближайся, тыфу! (QBN 35₉).
• Ср. **aba V.**

AJY I. дурной, злобный, зловерный: аѷг билг анта дѷг егмиş усвайнади [себе] (букв. думали) там дурные знания (КТ₅); türk bodun ülāsikig anta аѷг киşi анча боşтуг егмиş там злобные люди так научади чару тюркского народа (КТ₇); билгә толуқ аѷг ол өз ол ашлар Тоньюкук мудрый — зловерный, и он сам [во всем] разбирается (Тон₃₄); 2. в знач. сущ. зло, порча, порок: ол амтї аѷг юз türk қауан ötük ä n jış olur-сар если в Огюкенской черни сидит [на престоле] тот тюркский каган, у которого нет перепешней порчи (КТ₃); 3. весьма, очень: анча билнләр аѷг едгү ол так знайте — это очень хорошо (Т₅ II₁₀₀); анча билнләр аѷг jablaq ол так знайте — это очень плохо (Т₅ II₃).

• Ср. **аѷ, аѷг I, анїг.**

AJIT- обвинять; наказывать: arqıştı keşimädi anı аѷитайн тер сүләдим их караван не пришел, и я выступил с войском с намерением их наказывать (букв. говоря себе: „Наказываю-ка их“) (БК₄₁).

AKASTI [скр. агәсти] рел. местопребывание богов Солнца и Луны (Т₅ 246₈).

AKAŞ I [скр. акаша]: **акаş kök** парн. небесное пространство, эфир: акаş kökdäki äğrua хормузта тәғриләр богн Брама и Индра, пребывающие на небесах (Сув 684₁₃).

AKAŞ II [скр. акшауа] бесконечный: üe eñim sansarta акаş мағгал болмїş [сутра], являющаяся бесконечным счастьем в трехъярусной сансаре (Usp 102₄₄).

AKAT [*< сар.?*]: **akat** от название магического огня, огонь **akat** (?): ed tavar қауанлуқ јер атқингә аѷлиқларин тартулуқ kök қауақта уёғулуқ узун јаşaғулуқ **akat** от аѷулуқ [такие желания, как] добыть имущество, найтиклады, [скрытые] под землей, летать по небу, долго жить, получить огонь **akat** (Сув 534₃₁); suvastik **akat** от теғ алқу адағ тудағ амїртүрдаçи [магическая формула], могущая, подобно свастике, огню **akat**, отратить (букв. усмирить) все несчастья и беды (Usp 102₃₇).

AKŞAR [скр. акşара]: **üzik akşar** с.м. **üzik.**

AKŞOBI [скр. акşobhya] и. собств. один из пяти небесных будд (Сув 357₈, 578₂₃).

AKUŻAL [скр. акуşала] греховные деяния, дурные поступки: ikinti akużal аѷг второй [группн деяния], акуşала, являются дурными (Uig III 5₆).

AL I обман, уловка, ухищрение, способ, хитроумный совет: бүтүн çin turur hiç ali joq uqış разум правдив и прям, нет у него никакого обмана (QBK 93₃); alın arslan tutar küçin siçyan tutmas уловкой (~ хитростью) можно льва поймать, а силой не поймать и мыши (МК 622₁₃); söki qanlar küci jemä tusulmağaj soz futsi bilgäniñ ali jemä ёtikmäğaj не пригодится и сила ранних ханов, не осуществятся и советы поздних мудрецов (ТТ I₁₀₇).

• **al alday** парн. способ, приемы: kim ters körüm dritsar anıñ еми жүрүнтәги ali aldayı joq нет тому целительных средств и способов [к спасению], если он поддерживает еретические взгляды (ТТ IV 444 прим. 11); öñrü ne al alday bar как же избавиться от этого? (букв. какой же способ есть?) (ТТ X₂₃); anta bu darnıniñ jañı osuñ ali aldayı üzä täñrilär eligi-je alqu tinliylar jemä tamata ulatı javız jollartın artuqraq ozmağı qutruımağı bolur тогда, о царь богов, благодаря закарительной силе (букв. благодаря средствам и способам) этой [магической] формулы совершится верное (букв. наилучшее) спасение всех живых существ от дурных форм существования начиная с ада (Uig II 48₁₃); **al aldaylıg** знающий способы и приемы; умный, наделенный проницательным умом: al aldaylıg jarlıqancuçi көпүлин şaki оушта törümış родившийся в племени şaku, [наделенный] проницательным умом, с сострадательной душой (Сув 679₄); **al çeviş** парн. средства, способы, умение: anta al çeviş аѷ бергә мен jemışin quş qızın artatmağaj тогда я укажу средство, и птицы не будут клевать (букв. губить) плоды у тебя [в саду] (КР 75₁); амтї тәғрим бу qıtsuz qovı tiñlilär ücün теғә билигин аѷг qılıñcin ketärmäk alın çevişti-jarlıqazın täғrim kim uqzun bilünlär теперь, о боже, пусть ради несчастных обездоленных живых существ преподают способы и средства устранить ересь и грешные деяния, чтобы они, о боже, поняли и знали [эти способы] (ТТ VI₂₀); озғутуғ ал çeviş билгә билиг қауанç ертигүñкүş қауанамış ücün böğülük ердәмкә tidışsız еғрү он чрезвычайно много приобрел знаний и умений, ведущих к спасению, поэтому безграничен в мудрости и добродетелях (Куап₁₃₈).

• Ср. **al I.**

AL II I. алый, ярко-красный, светло-красный; оранжевый; карий (?) (о глазах); jaşil kök sarıñ ali аѷл ton кедип надев зеленые, голубые, желтые и алые шелковые халаты (QBK 166₃); didimin başıға urdu kentiñ ali [kedinin] кедип altunluğ bğin üzä olurdu [божественный царь] возложил на голову корону и, надев алуку [мантию], воссел на позолоченный трон (ТТ II А₈); ja bustan теғ ол ħilm kıräm ал gül ол ила ж: кротость похожа на сад, а великодушие — алая роза [в нем] (Юг А₃₄₂); közläri al

saçları qaşları qara erdilär erdi ero глаза были карими, волосы и брови — черными (ЛОК 1₆).

o al övüt сурик (МК 53₁₀); al qıl-1. смутить, устыдить: eligkä bitig ber jüzüm qılta al отдай письмо правителю [я] не стыди меня (бука. не заставляй краснеть мое лицо) (QBN 270₆); 2. обрадовать: eligkä bitig ber jüzüm qılıl al отдай письмо правителю, обрадуй [тем] меня (бука. заставь покраснеть мое лицо (QBN 106₁₅); al sarıyу оранжевый (о планете, буква. красно-желтый) (ТТ VII 15₃).

o Cp. al II.

AL III 1. низ, нижняя часть: beg tamçası eligigda otlaıılıy огул аінта печать бека у тебя в руках, (надлежащее) место пребывания под тобой (ТТ I 130); 2. пространство (~ место) перед чем-л.: bir köl arasında alıfındın bir tyaç kördi он увидел впереди себя посредине озера одно дерево (ЛОК 8₃); 3. в служ. знач. под, внизу: suv qım alıqa [i]insär если вода задержится под песком (ТТ I 262 прим. 130).

AL IV с.м. hal.

AL I уловка, хитрость: айн арслан tutar kücün uıuq tutmas хитростью можно льва поймать, а силой не поймать и пугала на ороде (МК 53₁₃).

o Cp. al I.

AL II шелковая ткань светло-красного (оранжевого?) цвета, используемая на анамека и в убранстве верховой лошади (МК 53₁₁).

o Cp. al II.

AL-1. брать, взять, принимать: elig aldi aeti oqidi bitig правитель взял письмо, развернул, прочитал (QBN 122₇); elig sundi aldi tajaq elginä правитель протянул [руку], взял в руки посох (QBK 376₃); jılan qasıqın küjürüp külin alıp bor birä idirgü ежеч. шкуру змеи, взять золу и дать выпить [ее] вместе с вином (Rach I 109); qadaşınğı alıyıl maqa ke! приходи ко мне вместе со своим родичем (бука. возьми твоего родича) (QBK 298₁₁); 2. получать, приобретать: bu işdin jemä-ök alajın ülig и в этом деле я получаю долю [знаний] (QBN 329₁₁); bilig kında bolsa beđüklük alur у кого будут знания, [тот] обретет авторитет (QBN 23₁₃); negü qolsa ber /berigli alir kör anıq asıı jer davay, что просят, /дающий берет, и заметь, пользуется выгодой этого (бука. ест пользу этого) (QBK 256₇); 3. отбирать, выбирать: sözüg barca tıgla keräkini alı vsлушай все слова, отбери из них нужные (QBK 351₁₀); keräkligni alıyıl keräksiz qoııp нужное бери, а ненужное оставляй (QBN 115₅); bilgä biligdin adrudacı ter temäki ertär bilgä bilig edgüli ajiyli pom-fariy cınarıp adirtlar ajiyli qodur edgüg alar ücün назавания „Различающая мудростью“ [дано] потому, что мудрость различает хорошие и дурные дармы, отвергает дурные и принимает хорошие [дармы] (ТТ V B₇₇); 4. брать в жены: tür[gäs qaıanıg] qızın ertıngü uluy törün oyluma alı ber-

tım я взял, [соблюдая] самый торжественный (бука. большой) порядок, дочь кагана тюркешей [в жены] моему сыну (БК Хб₁₀); özündä qodı al kişi aısa seп когда будешь жениться, бери [жену] ниже себя (по положению) (QBN 323₁); 5. получать взамен, в долг, выменять, покупать: qutlıy atlıy qatın kişini satıp qutlıy temürtin jüz elig qalın böz altimiz мы, продав женщину по имени Кутлуг, получили от Кутлуг-Темура сто пятьдесят [кусков] грубой хлопчатобумажной ткани (USP 16₆); bu oylanıy bir torıyqa aldim этого мальчишаслугу я выменял на гнедого [коля] (МК 187₁₅); bu at qız aldim я дорого купил эту лошадь (МК 164₃); 6. отнимать, отбирать: kişig tut{f}jum aldim kücün jarmaqın men ловил я людей, деньги силой отнимал (QBK 387₁₂); özün otqa atma bu dünja icün /kişi nejin alma kücämä kücün radi этого мира не бросай себя в огонь, / не отбирай принадлежащего другим, [никого] не принуждай силой (QBK 58₁₄); 7. ловить: bir buıy [al]di şul buıynı tainuq çubuqı birä tyaçqa baı-ladı поймал оленя, прутом ивы привязал этого оленя к дереву (ЛОК 4₂); 8. захватить, завоевать, покорить: taıut bodunıy buzdım oylan juftuzjin jilqısın barımın anta altım тангутский народ я разбил, их юношей и девиц, скот и имущество я тогда забрал (БК₂₄); qılıte birä aldi kör el aıyıcı завоеватель стран захватывал [их] мечом (QBN 182₃); oıuz qaıan uıum qaıanpıy qajıanluqın aldi elin künin aldi Огуз-каган завоевал каганат Урум-кагана, покорил его народ (ЛОК 9₇); 9. в служ. знач. с депр. -а/-и выражает интенсивность действия: evingä keıip tüsti alti tına приехал домой, сошел [с коня], тяжело вздохнул [переживая] (QBN 179₂₄); toquz oıuz bodunımın terü qubratı altım я собрал свой народ девяти огузов (МЧ С₂); 10. в служ. знач. с депр. -р выражает совершение действия в интересах субъекта: aıun teızinür eldä arqış jorip /aıı çaz teıjıy kis alir seп terip караваны отправляются из страны, бродят по свету, / а ты собираешь себе дорогие ткани и ценные меха (QBN 385₉).

o al-juł-парн. отнимать, отбирать: çam çarım qılıp alajın juıajın teşarlär esei они, затеяв тяжбу, вознамерятся отобрать (USP 30₁₃); alajık al-с.м. alajık; körü al-с.м. kör-; oqa al-с.м. oqa; öc al-с.м. öc; ögüt al-с.м. ögüt 1; säna al-с.м. säna.

ALA I пегий, в яблоках: ala at пегий конь (МК 53₁₀); ala atlıy jol täıri men я — бог судьбы, [разъезжающий] на пегом коне (ТhS II₂); o maıgıg ala udın teıgän aldim я взял у Омара [в долг] негого вола и телереу (МО 5₂).

ALA II 1. больной ложной проказой (~ песью, виталино); ala kişi человек, страдающий болезнью виталино (ТТ VII 23₄); 2. ложная проказа, песь, виталино: qavqın qılıp ala kişigä sürtsär alası kedär если приготовить отрубя и нагетер [имя] больного ложной проказой, то проказа у него

пройдет (ТТ VII 23); suvün alir ala etinü sürtün alası kedär ширять в поражении песью место сок [растертого бадьяна], песь у него пройдет (Rach I₁₆).

◊ **ala bol-** болеть (~ страдать) ложной проказой (~ песью, витилиго): qaju kisiniñ eti ala bolsar есди тело (бука. мясо) у кого-нибудь будет поражено болезнью витилиго (Rach I₁₆).

ALA III недобрые помыслы, козни: qarğa qarısın kim bilir kisi alasin kim tarar кто определит возраст вороны, кто разгадает тайные помыслы человека (МК 214₈); kisi alasi itin jilqi alasi taştin kozni cheloveka — внутри, пестрота коня — снаружи (МК 58₃).

◊ **ala bol-** стать неверным, замыслить недоброе; изменять: kisi köñli bilgü tanuq etdi til söz/köñül til ala boldi kirkä bü-täji опорой (бука. свидетелем) в познании души человека является язык, / душа и язык неверными оказались, на кого [теперь] по-ложусь? (QBK 389₁₆); beg çanqa ala boldi bek izmenia хану (МК 53₁₇).

ALA IV геогр. местность с летними пастбищами вблизи Ферганской долины (МК 54₁).

◊ **ala iyac** (?) геогр. (?) название местности (?) (МЧ 3₄); **ala jiyac** геогр. название местности около Сыныра (МК 54₁).

ALA V межд. спокойной! без спешки! не торопись! teğmä evät isqa köñür turğil ala не приступай быстро к делу, рассмотри (слерва), не спеши! (МК 455₆).

◊ **ala ala** ~ **alagil** межд. тише-тише! без спешки! не спешить! не торопись! (МК 58₃₂).

ALACU шатер (МК 80₃₃); braman körkin belgürtip qaricantir t[eginnig] alacu tususinta jorijur çrkän [бог Индра], приняв вид брамина, проходил перед шатром принца Haricandra (Uig III 6₂).

ALACULAN- поставив для себя шатер: et alaculandı мужчина поставил себе шатер (МК 534₁₇).

ALAGIL с.м. ala V.

ALAJ с.м. 'ali.

'ALÄJK [a. عَنَيْكَم (из формулы приветствия اَلسَّلَامُ عَنَيْكَم)]; **'aläjk al-** получать

приветствие, быть приветствуемым: amañ berdi çrkä sälam qiljuçi / sälamät bulundi 'aläjk aljuçi приветствующий жалеет (бука. дает) здравствования человеку, / приветствуемый обретает благополучие (QBK 301₁);

'aläjk ber- отвечать приветствием: sälam qildi elig eñ asnu köñür / 'aläjk berdi zahid sälamqa turur правитель первым увидел [обоих вошедших], приветствовал [их], / праведник ответил приветствием на [его] приветствие (QBK 299₀).

ALÄM с.м. 'aläm I, 'aläm II.

'ALÄM I [a. عَالَمٌ] вселенная, мир: törüt(t) i tiläg teğ üzü 'alämig / jarut(t) i azunqa kü-nüg häm a]iç созвоила [бог] всю населенную, как пожелал (бука. подобную желанную), / засветила для мира солнце и месяц (QBK 21₁₁); törütmäzdä asnu bajat bu 'aläm / törüt(t) i jorüt(t) i bu lävç- u qaläm прежде чем сотво-

рить этот мир, бог / созвоила и пустила в ход этот калам и [письменную] доску (QBK 117₁₇).

'ALÄM II [a. عَلَمٌ] знамя, флаг: tuğta alämtä süñdä assar qajudin siğarqi çeri-gig barça utar jегädür есди он приенит [написанную на бумаге магическую формулу дарни] к флагу, знамени или копыю, то одолеет все войска любой стороны (USP 104₁₈).

◊ **'aläm başlar** (главно)командующий, военачальник: joriqin küdäzsä 'aläm başlar ег командующему надежит следить за военными операциями (QBK 126₃); väzir ol ikinçi sü başlar 'aläm / birisi qiliç tut(t) i biri qaläm tot — визирь, [a] второй — командующий войском, / один из них мечом владеет, другой — пером (QBK 130₁₇).

ALÄMBANA [скр. alambhana] название злого духа (Uig II 64₃).

ALÄMBANI с.м. alambana.

ALÄNİ: alanı içräki и. собств. (ThS I₄, 10).

ALÄŃ плоский, ровный (о местности): alan jazı плоская равнина (МК 80₃).

ALÄŃAD- ослабевать, лишаться сил: onta jek ičkäk joq kim alaŃadmasar тогда не будет демонов, которые бы не ослабели (ТТ V A₉₇).

ALÄŃADTUR- побуд. от alaŃad- способствовать ослаблению, лишать сил; осилить, одолеть: süñü qiliç tağ vaçir çakir bögdä temir berkä ört jatin bilän belgür-tür uluğ alaŃadturçu tamğa tutmıs kergäk надо явить вместе с огненным пламенем копье, меч, венец, магический жезл, магическое колесо, княжал, железный бич и сложить [пальцы обеих рук] в магическую фигуру, весьма способствующую ослаблению [демонов] (ТТ V A₉₄); uluğ alaŃadturçu is bütar дело, в наибольшей степени лишающее сил [демонов], будет завершено (ТТ V A₉₇); jemä jегädti jaruq күn qararıç tünüg alaŃadturdi и опять победил светлый день, ослаил темную ночь (Man III 19₁₁); jemä ançulaju bu ölüm күni kimni üzä keisär qamağaç alaŃadturur jar-lıqanmatın ölügür и когда вот так наступит для кого-нибудь этот день смерти,

[он] всех одолеет и безжалостно умертвит (Man III 11₁₂).

ALÄŃİR маленький зверек из отряда грызунов (у туркмен употребляется в пищу) (МК 91₅).

ALÄŃU- иссякать, истощаться: İncip avinçqa aruqi jitti küci alaŃudi teğräju joriju umadi но у старика появилась слабость, силы его иссякли, он не мог двигаться (KP 37₂).

◊ Ср. **alanur-**.

ALÄŃUR- ослабеть, обессилеть: jeñi enükleriñä eğırtip qavsatıp oçmaq suvsu-maq üzä stiğilip turmıs javrımıs stımıs etülzari alaŃurup küci küsüni üzülüp u-paqja ölgäli jatur ерти тесно окруженная своими семью детенышами, лежала [тигрица] при последнем издыхании, се и заму-

ценное голодом и жаждой, изнеможенное, разбитое тело ослабло, силы несаяки (Suv 609₂₁); *mundata adin taqī ōñi aš ičkū joq kim bu alagurnis ač barsı; tırgırgü-lük* нет еще другой пищи, кроме этой [названной], которая подыала бы на ноги (бука, оживила) эту обессилевшую голодную тигрицу (Suv 610₁₈).

◊ *alagur-qoşa* парн. обессилеть, изнемогать, изнуриться: *qaju neša ašmaq sıv-samaq emgükın alagurnis qoşamis tını; lar ęrsär* сколько бы ни было живых существ, изнуренных муками голода и жажды (Suv 118₅); *küesirä-alagur* с-м. *küesirä*.

◊ *Ср. alagu*.

ALAP и. *собств.* (МБ 2₂₃).

ALAQİR·: *qıqır-alaqır* с-м. *qıqır*.

ALAQİRİŞ·: *qıqırış-alaqırış* с-м. *qıqırış*.

ALAR· I I. иметь бельмо: *anıj közi alardı* глаза у него были с бельмом (МК 99₃); 2. покрыться пятнами (о больной ложной проказой): *kişi jini alardı* кожа у человека покрылась пятнами [при заболевании ложной проказой] (МК 99₈).

ALAR· II созреть: *talqa alardı* виноград созрел (МК 99₇).

ALART· *побуд.* от *alar*· I: *köz(in) alart* с-м. *köz*.

ALAVAN крокодил (МК 82₁).

ALÄVI [a. ^{عَلَوِيّ}] алнд. потомок Али: *'alävilar birlä neğäg qatılıusın ajuv* говорит о том, как вести себя с потомками Али (QBK 11₅).

ALBÄL с-м. *alpal*.

ALBAN [монг. *alba(n)*] повинность: *alban bizniñ ol takova naša* [натуральная] повинность (USP 22₅₈).

◊ *alban jasaq* парн. денежные и натуральные обложения и повинности: *aqa inilärimiz birlä bañni eđilär özkü alban jasaq tutmañın [qa]nlarimızqa küe berip joridimız ęrti* [мы] вместе с нашими братьями, пользуясь виноградином, оработывали [за него] своим ханам, не неся других повинностей (USP 22₁₂); *alban tut* исполнять повинности: *bir kişi iki alban [t]utun teşär* если распорядится, чтобы один человек исполнял две повинности (USP 22₅₈).

ALBİŖQAN с-м. *alpıŖqan*.

ALĖAQ I. скромный, смиренный, кроткий: *tözün ęrdi alėaq qılınči silik* он благороден, скромен, приятной внешности (QBN 16₁); *negü teg ter ešit köñli alėaq kişi / kişilik qılıñlı kişilik tuşı* послушай, что говорит человек со смиренной душой, / проявляющий человечность, друг гуманности (QBN 328₆); *arıñ süzük közüñiz ol ar alėaq etiglig kök linqua öñi teg* Твои чистые ясные очи полны кротости (бука, совершенно кротко устроенные), подобны цветку голубого лотоса (Suv 347₈); 2. в знач. сущ. смирение, кротость: *alp jañıda / alėaq soñıda* отвага [проявляется при

встрече с] врагом, / кротость — в споре (МК 33₃).

◊ *alėaq tut*· держать в смирении, заставлять быть смиренным (~ кротким): *köñül tutsa alėaq jaruq tutsa jüz* ему следует сердце смиренным держать, а лицо — приветливым (бука, сияющим) (QBK 141₁₇).

ALĖI обманчивый; хитрый: *bolu bermädim meñ sözüñ tutmadım / bu alėi ačınqā özüm bütmädim* я не согласен, слов твоих не принимаю, / [так как] не верю сам в этот обманчивый мир (QBN 143₇); *jana alėi bolsa qızıñ ilkü teg* и еще надо быть хитрым, словно рыжая лисица (QBN 174₁₆); *bu törtinč keřäk alėi hilä bilir / bu hilä bilir ęrkä arslan ulır* и четвертых, надо разбираться в хитром коварстве, / человеку, знающему вто коварство, поддается лев (QBN 175₁₀).

ALĖU и. *собств.* (?) (USP 108₁).

ALDA· обманывать, вводить в заблуждение: *allıñ çevislig kişilär aldaju turur üsküñdä* живые люди обманывают [тебя] при тебе же (TT 1₂₆); *ol jañını aldadı* он обманул врага (МК 139₁₇); *aldap jana qačımız* мы сделали вид, что побежали обратно (МК 237₁₇).

ALDİ с-м. *altı*.

ALDİN с-м. *altın*.

ALDİNQİ с-м. *altınqı*.

ALDÜZ· *побуд.* от *al*· допустить ограбить себя, быть ограбленным: *ol tavar aldudzi* у него разграбили имущество (МК 312₁₃).

◊ *Ср. altız*.

ALY с-м. *alq*.

ALYAĖ(QA) с-м. *ala* IV: *ala ĩyač*.

ALYİ с-м. *alqı*.

ALYİN с-м. *alqın*· I.

ALYİNĖSİZ с-м. *alqınėsiz*.

ALYİŞ с-м. *alqış*.

ALYU с-м. *alqu*.

ALYUYUN с-м. *alquyun*.

ALYUQ геогр. название селения в Камшарии (МК 63₇).

ALI с-м. *'ali*.

'ALI [a. ^{عَلِيّ}] и. *собств.* имя четвертого праведного халифа — племянника Мухаммеда (QBK 15₁₆, Юг В₃₁).

'ALIM [a. ^{عَالِم}] ученый: *taqı bir qutu*

bilgä 'alimlär ol еще одна группа — это мудрые ученые (QBK 257₁); *bilig birlä 'alim joqar joqladı* знаниями возвышается ученый (Юг В₁₀₁); *neša 'alim ęrti neša fajlasuf* сколько было ученых, сколько [было] философов! (Юг А₂₀₃).

ALİ I [? скр. *arjaka*] дерево *arjaka* (?): *ol javlaq jek ičkäknij başı jети öñi jarıl-ıyñ inča qaltı ali ĩyač teg* голова этого злого демона распадется на семь частей так, как дерево *arjaka* (TT VI₁₅₅).

ALİ II с-м. *'ali*.

ALİC счастье, счастливая доля (?): ali-çiqiz bar içün s (?) . . . tika berdimiz так так у вас имеется счастливая доля (?), . . . мы поставили [памятник] (E 48₁).

ALİY плохой (МК 44₈): bardı erün qonıq bulup qıtqa saqar / qaldı alıy ujuq körüp evni jıqar ушли [те] мужи, что считают счастьем обрести гостя, / остались плохие, велят они свои дома, увидев тени [предполагаемых гостей] (МК 193₁).

ALİYSA желат. от al- захотеть взять: ol andın jarmaq alıysadı он захотел взять у него деньги (МК 143₁₁).

ALİL строд. от al- (QBH 41₂).

ALİL (TT VIII D₂₃) см. alil-.

ALİM долг (который надлежит получить), поступление, прибыль: ol alımın aldı он получил долг (МК 94₁); ol anıñ alımın štadı он погасил долг ему (МК 555₇); bu teğmä biri asıı jası telim / qajusi berim teğ qajusi alım ot kaxday na mızannıx [четырех вещей] много пользы и [много] вреда, / один из них — вреде расхода, другие — [вреде] прибыли (QBN 34₁₀).

o alım berim парн. расчеты по долговым платежам; платежи: alım berimni satıadı он произвел взаимный расчет по погашению долгов (МК 570₁₀); alımqa berimkä oñaj bolsa öz при платежах самому надо быть справедливым (QBN 207₁₁); **berim alım** см. berim.

ALİMCİ 1. кредитор, кредитор: qalaq jatıp berim alım telim bolup alımcılarım-на telim bolur турғы теğ болмајін qatıp jaşar barmış içün так как [я], проживая в городе, сделал много долгов и имею много кредиторов и [теперь] составил так, что не в состоянии [дальше] существовать (USP 32₃); alımcı arslan berimci sıçıyan заемщик — лев, должник — мышь (МК 50₁₁); bu men ba e a n satmış kışıkä menin adam inim uruşım tozmişim onluğım jüzlüğüm alımcım berimim kim kim-mä bolup çam çarım qıl-sarlar и если кто-нибудь из моих братьев, детей и родственников, моих кредиторов и должников возбудит тяжбу по отношению этой рабыни (бука, человека), проданной мною, Бачаном (MB 2₁₁); 2. рел. отнимающий (жизнь) (мифические существа в войске Эрдик-хана с обязанностью прекращать жизнь живых существ): [bu] menin alımcılarımqa bösüp (?) çrkliğ qan üs-kintä ajuqta teğdüktä netäg qılajın aj maqa aju beriglar скажите же мне, что мне делать, когда предстану (?) перед вами отнимающими [жизнь] и буду говорить перед лицом Эрдик-хана (Sav 10₁₀).

ALİMYA секретарь, писец (пишущий торским, т. е. уйгурским, письмом) (МК 83₁₁).

o Cp. İlimya, İmya II.

ALİMLA яблоко (МК 81₁₀): alımla ja-gimı половина яблока (МК 453₂); atası

anası açıy alımla jesä oçlı qızı tişi qa-mır родители кислые яблоки едят — у детей оскомины на губах (МК 564₈).

o Cp. alma.

ALİMLİY заемщик; человек, которому должны (МК 85₂): alımlıy berimligdin üz-lüsdı заемщик расстался с должником, [получив у него взятое в долг] (МК 126₇); urundaq alıp jermädi / alımlıy körü armadı он не гнушался брать в долг, / не устоял видеть заемщиков, [чтобы еще получить в долг] (МК 85₁₄).

ALİMSİN симул. от al- делать вид берущего: ol menin jarmaq alımsındı он сделал вид, что взял у меня деньги (МК 14₁₅).

ALİN 1. лоб, чело (МК 52₃): ažuñ kül-cirär baz alın qaş çitar мир ульбаец, но вот уже хмурит лоб и брови (Юр В₂₀₅); ađıq tut jüzünı jaruq tut alın держи лицо открытым, а лоб светлым (QBN 376₂); alınqa jaşar udıur если [страдающий бессонницей] положит себе на лоб [эту снотворную пасту], то заснет (Rach II 1₁₃); 2. бугор, выступ (на горе) (МК 52₂): alın tübü jaşardı зазеленел бугор и холмы (МК 308₁₀).

ALİN назар. от al- 1. брать себе (для пользования); ol jalıquıqar qanıñ eđgü ögli jolçı jerçi alınıp [мы] взяли себе отличным, мудрым проводником хана тех людей (Sav 432₁₀); keçär dünjada öz azı-quıy alın beri себе пишу в этом переходящем мире (QBK 69₁); keçär küñ içindä keğäkin alın в [быстро]течные дни [жизни] беру себе [только] нужное (QBN 372₁); 2. получать (предоставляемое); ol alımın alındı он получил данное в долг (МК 110₁₆); amdı beg atın alın полуци теперь звание бека (QBN 328₂); 3. присваивать; uluğıq (написано: uluğıq) menin siz alınmaq величие — мое, не присваивайте [его] (Юр С₂₈₁).

o köğülkä alın- см. köğül I.

ALİNLİY: bulunç alınlıy см. bulunç.

ALİNLİY большелобый, широколобый (МК 85₁₂).

ALİŃAD- см. alaŃad-.

ALİQ I притом, капризы, своеволие: tükäl bilsä bolmas qılıqlarını jermä alsa bolmas alıqlarını нельзя полностью узнать их характеры, / но и нельзя также соглашаться (бука, принимать) с их притомиями (QBN 342₁₂).

o alıq ber- потворствовать, делать поблажки, давать волю: eñizkä alıq bermä çgmä bojuñ не давай воли телу, не гни шее [перед ним] (QBN 265₃).

ALİQ II клюв (у птиц) (МК 46₁₀).

ALİQ- 1. опуститься, пасть: er alıqtı мужина опустил [морально] (МК 105₂); 2. воспаляться, обостряться (о ране): haş alıqtı рана воспалялась (МК 105₁); 3. пер-рен. рел. окверниться (МК 105₁).

ALĪŠ I 1. взимание долга (МК 43₁); 2. подати, натуральные поборы: *bu al tūn qar a qa qalan qurūt tūn qabın neğün alīs biz tūlāmız biz mı ne budur* требовать у этого Алун-Кара калана, сухого тюрюга, табака, дынь и каких-нибудь [других] поборов (УСР 21₁₃).

◊ **alīs berīs** *парн.* торговля, купля и продажа (МК 43₂).

ALĪŠ II устье реки; место впадения проточной воды в водоем (МК 43₁).

ALĪŠ- соам. от **al-** I. вместе взимать, помогать получить; *ol maıa alım alısdı on помог мне получить долг* (МК 103₁₂); 2. взяться вместе, взять друг друга [*руки*]: *sālam qıldı ötrü alıstı qelig/ turup evkä kirdi bu iki silik podorovaxan, zatem za руки vıazıanb, /v dom pošli oba öti oprıatıne* (QBN 362₁); 3. схватиться (в борьбе): *ıaraşu ıaraşı bar ersä ıaraş joq ersä ıarıqlan bil alsıp küüräs* если есть возможность поладить [миром], улаживай, если нет, надевай броню, сумей схватиться [в борьбе], борись (QBK 127₂).

◊ **alıs- berıs-** (~ **alıs- häm berıs-**) *парн.* взаимно делиться чем-л.: *qatılış qarılı-şıl alıs häm berıs* общайся [со своими сверстниками], делись взаимно [с ними] (QBN 309₁); **alıs- tutuş-** *взяться, держаться за что-л.:* *küväzlänmä elgin sala kirmägil/ qelig alsu tutuş jämä turmaşıl* не знавайся, не входи, размахивая руками, и не стой тяжке, взявшись [за руку] (QBK 242₁₀); **öc kek alıs-** *см.* **öc; satıs- alıs-** *см.* **satıs-**.

ALLIY: **allıy övıslıg** *парн.* живной, обманчивой: *allıy övıslıg kışılär aldaju turur üskügdä* лживые люди обманывают [тебя] при тебе же (ТТ I₂₆).

ALMA яблоко (МК 77₁₄).

◊ *Ср.* **alımla.**

ALMILA *см.* **alımla.**

ALMİR: *az almır* *см.* **az II.**

ALMİS: *el almıs* *см.* **el VI.**

ALQAD- *см.* **alaraqad-**.

ALQADTUR- *см.* **alaraqadtur-**.

ALP I 1. меткий стрелок: *atsar alp ertıngız utsar küc ertıngız* [нужно] было стрелять — вы были меткими стрелками, [нужно] было побеждать — вы были силов [Е 28₂]; 2. герой, богатырь, витязь: *alplar birlä uruşma / begläär birlä turuşma* не вступай в бой с героями, /не вступай в спор с беками (МК 101₂); *bu alp ol ıarıñı qajtaran* этот богатырь, [всегда] обращающийся врага и берство (МК 258₁); *kim erdi erki bu бүтүн ıirtinü jer suvdadı alqu alparıñ utmıs jegädmiş* кто бы это был, который победил всех богатырей, населяющих весь этот мир (ТТ X₂₅₂); 3. отважный, храбрый, смелый: *bilgä qajarı ermiş alp qajarı ermiş huıruqı jämä bilgä ermiş erinç alp ermiş erinç* [Буми-каган и Истеми-каган] были мудрыми каганами, были отважными каганами, видно, и помощники их были мудрыми, были отважными (КТ6₃); *körtlä küsönög*

adıñıñ; ıaruu alp ırđämliğ beđük küelüğ eligimız qutı üzä ornanzın пусть пребудет прекрасный притягательный особенный свет на величии нашего отражного и добродетельного, высокого и могучего повелителя (Ман III 35₂₀); *eşnagin bars meıa qamış ara başım andaş alp meıa ırđämliğ meıa* — [спокойно] зеваящий барс, голова моя в камышах, такой храбрый я и доблестный (ТШ II₁₅); 4. отвага, храбрость, мужество: *alp ıarıda alcaq boııda* отвага [проявляется при встрече] с врагом, крепость — в споре (МК 33₂); *alpın ırđämın el to[tmıs]* правил государством с мужеством и доблестью (Ман III 43₁).

◊ **alp alpaıut** военная свита: *br a ı ma t adı elig alp[i] alpaıutı* [ınan]cı tıjanıcı bir[ı] a]dın bir arı;qa s[e]makkä at[ı]anır bıl[ı]dı повелитель Brahmadatta отправился верхом на коне в некий лес в сопровождении своей военной свиты и сановников (Uıg III 62₂); *ıdım meıa qamaş kueläriğ alp alpaıut ırđänläriğ* послал я [на поиски приица] всех беков и воинов [дворцовой] свиты (Шо 636₁₁); **alp atım** *парн.* держание, доблесть; доблестный, отважный: *aqı alp atım bolsa alcaq köyül / tuzı etmäki keı ne qılqı amul* [свойством] пусть будут великодушие, доблесть, скромность, / хлосбосальство и хладнокровие (QBN 172₁); *jüräklıg keräk heğ jämä alp atım / jüräk birlä boldı ıarıqa titim* беку подобает быть отважным и дерзновенным, / он противостоит врагу отважно и смело (QBN 156₁); *qalı alp atım ersä bergil kümüş / qılıc ırsu acsu saıa känd ulus* если будет доблестным [иоун], давай ему серебро, / пусть бьет мечом, завоевывает тебе города (QBN 396₂); **alp** *ер богатырь, герой, отважный воин* (~ муж), *джигит:* *alp ır öñli sükä harmıs* говорят, сын богатыря отправился в военный поход (ТШ II₂₄); *alp ırın ılırıp balbal qılu bertiım* убив их героев, я поставил балбалы [в ознаменование этого] (БК *K₂₇); *qaltı alp ır ıerıgık teğır teğır* подобно тому, как герой нападает на [иражское] войско (Шо 395₁); *tılar meızätü aıdı alp ır acıq* [ничто] подобное этому открыто высказал отважный муж (QBN 607); *alp ır atın ıermätti* *джигит велел влести [ленту в хвост] своего коня* (МК 437₁₅); **alp jüräk** смелый, храбрый: *uqsulı; bılıglıg toıa alp jüräk / häzinä tolılar aqıtıu keräk* [повелителю надлежит быть] сообразительным и знающим, отважным и смелым, / он должен пополнять сокровищницу-казну (QBK 6₃); **alp qatış jüräkin** отважно, полный отваги и мужества (*буке* с отважным мужественным сердцем): *anta ötrü ıastanı elıg beg alp qatış jüräkin ol raksasıñ tilägäli bardı* и отправился затем повелитель Caşana, полный отваги и мужества, на поиски тех демонов-ракшасов (Uıg IV A₁₆₂); **alp süñüş** название разряда (?) демонов (*скр.* *vyaghra*) (ТТ VII 13₂₁); **kür alp** *см.* **kür I.**

ALP II 1. трудности, тяжкие испытания: *atın bu orunıuy atı alpta jegäñiäci atlıy orun tep teğır* повеством названием данной

ступени является «Ступень, именуемая „Преодолевающая в трудностях“» (*Suv* 317₁₀); alpınта эмгәкинә udasınта tudasınта isig özlük qorqıncıntа küjü küzätü tutuylar охранийте [их] от тяжких испытаний и мучений, от бед и напастей, от опасностей для жизни (*Suv* 414₂); 2. трудность, опасность — название одного из 12 членов ряда kienсiman в астрологических календарях (*TT* VI₂₅₀); 3. трудный, -о; тяжелый, тяжкий, -о; опасный, страшный, серьезный: antada miñ tümän arluq alp ol burçanlarınıy edğüsın tükäl sözlägäli alp о сравнении с этим во много-много (буде, в тысячу десять тысяч) раз труднее полностью изложить о добродетелях буда (*Uig* III 71₃); ertigü üküс ағы барım ағыр jükär birä ol jañlar ара uduzop eltgäli saqınsar ertigü alp erür очень трудно представить, как пережить среди врагов огромное количество наущества с тяжелыми вьюками (*Kuon* C₃₃); juñqa qalıb bolsar topıañluq alp ermiş jincgä jozan bolsar üzgüllik alp ermiş когда тонкое становится массивным, трудно сколоть, когда тонкое становится толстым, трудно разорвать (*Toñ* 13); qara bodan kentünüy qutsızı ülgüsü için joq eñaj bolur ertigü alp emgäkin qazıncı tiläjur jana qorqa tüşär neç bulmaz простой народ из-за собственной обездоленности и отсутствия счастья беднеет и оскудевает, в непомерно тяжелых страданиях ищет себе средств к существованию, сравнивает и ничего не находит (*TT* VI₁₃); kisi ага edğülig jolıy alp твоей путь добродетели среди людей тяжк (*TT* I₁₆₀); alqu jirtincütäki tıñıylar alp adalarınñ ozunlar пусть все живые существа, находящиеся в мире, избегаются от тяжких (~ страшных) бед (*TT* III₁₆₈); ol ersär ertigü alp ada tetir [является испарение дождя] представляет собой исключительно серьезную опасность (*KP* 38₂).

o alp ағыр парн. тяжелый, тяжкий: alp ағыр эмгәklärin ketärü örük uzatı küjü küzätü tutalın будем их всегда оберегать, отвоя [от них] тяжкие страдания (*Suv* 397₁₄); alp jol опасный путь — название одного из 12 членов ряда kienсiman в астрологических календарях (*TT* VII II₂).

ALP III: alp aja и. собств. (MK 536₁₁); alp er toğa ~ toğa alp er и. собств. (MK 33₂) — имя легендарного правителя Турана, к которому возводятся генеалогия турецких Караханидов; Афрасиаб; alp burçıca и. собств. (*Man* I 27₉); alp qutluğ и. собств. (*Uig* I 14₁₁); alp salcı кличка коня (KT₃₀, 42, 48); alp tarzan и. собств. (*Man* I 27₉); alp tegin и. собств. (MK 208₁₄); alp tozrı и. собств. (*USp* 120₂, 4, 122₃); alp түrmis и. собств. (*USp* III₁₁, 11); alp tutuq и. собств. (*USp* 26₁₆); alp uruğu и. собств. (E 16₁); түrci alp taş см. түrci.

ALPATU герой, богатырь: togra bir oğus aradı on erig toğa tegin joñında egrirp ölrütmiz мы убили десять воинов в одного родового богатыря из [племени] тогтра, окружив [их] на похоронах Тогтра-

тегия (KT6₁); anca; üküс alp; и так много богатырей (E 39₁).

= Cp. alpağut.

ALPAĞUT герой, богатырь; неуязвимый храбрец, в одиночку посматривая на врага (MK 83₁₅); отборные воины в составе свиты; военная ахаты: alpağutın añırdı / süsin jana qadardı [хан Бузрак] отобрал своих богатырей [из войска], / снова повернул свое войско (MK 83₁₆); qorqma aqar utru tutur teğra jera / qapsa anıy alpağutın andan jara не бойся его (т. е. вражеского войска), а, окружив и противостояя, / стремись схватить его богатырей, отрезаю их от него (MK 627₂); anta ötrü barana s [ballıq]-tağı uluğ qarı atlıylarınıy bujuqlarınıy [alpağutlarınıy oğulanı jittinip barıp после этого стали исчезать дети у придворных чиновных и военных людей и у именитых почетных людей города Бенареса (*Uig* III 65₈).

o alp alpağut см. alp I.

= Cp. alpağı.

ALPAL — проявляет героизм (?): ücüne adikarmiki atlıy jağırtı oğrätintäci oruntağı bodisatvlarqa kentü öz etüzläri jaruq uzıq etig tümüg üzä etinip tümänip alpalmışları keçlänmışläri jemü jana alqu jağı javlaqlar barça aqaq asra bolmışları közünür у боу-сать, находящихся на третьей ступени, именуемой adikarmika, [что значит] вновь совершенствующаяся, видно, как их собственные тела, нарядно украшенные сверкающими надписями и украшениями, являют собой героизм и достоинство и как все враги и противники пали ниц к [их] ногам (*Suv* 312₂).

ALPAN см. alban.

ALPİRQAN — испытывать затруднение, находиться в трудном положении: birök kim qajı tisi tıñıylar idelig erip toğuru umadın (umadın?) alpırqansar если как-либо женщины, забеременея, не могут разродиться и находятся в трудном положении (*USp* 102₁).

ALPİRQANMAQ: alpırqanmaq erinmäk парн. тяготы и невзгоды (?) (*Suv* 488₂).

ALPLİQ героизм, героический подвиг: uvutqa bolur qorqlıq alplıq qılur из-за стыда трус совершает героические подвиги (*QBN* 173₅).

ALQ- I. губить, уничтожать; положить предел, прекращать: neçlük aqar bilistim ... / alqtı menıñ jajımı začem я с ним познакомился? ... Он погубил мое лето (MK III 188); usallıq meni alqtı ökünär özüm беспечность меня погубила, я сам каюсь (*QBN* 99₂); aljqıq erdi az ulatı nızvanılıy ağırları on прекратил потоки алчности и других страстей (*Uig* III 88₃); 2. в служ. знач. с депр. -ağ-ı выражает законченность, завершённость действия: sözlär nomlar alqmañıluğ uluğ bujan edğü qılınč великие заслуги и добрые дела, о которых нельзя перестать говорить и проповедовать (*Suv* 671₁₇); saqıncı qılu alqsar когда он поразмыслил (*TT* V A₁₁).

ALQA этн. наименование одного из огузских родов (MK I 56).

ALQA- благословлять, восхвалять, благожелать: barqin be'dizin bitig taş[in] biçin jilqa jetinç aj jeti otuzqa qor alqadimiz здание, изваяние и стелу с надписью — все мы освятили (букв. благословили) в год обезьяны, в седьмой месяц, в двадцать седьмой [день] (KT₂₀); sevig köpülün amranmaq biligin alqış alqaju sevinç ötüni teğininür biz любящим сердцем и с [исполненной] любовью мудростью мы, воздавая молитвы, испрашаем радости (Man II 34₁₈).

◊ **ög- alqa- c.m. ög-**

◊ *Ср.* alqı-

ALQAL- *страд. от alqa-*: beğkâ alqış alqaldı беку была воздана хвала (MK I 249).

ALQAMAQ: alqamaqqa tüş- удостаиваться похвалы: eltin qantin körsär señ alqamaqqa tüşgäliñ señ если ты зриаешь [на оракул], имея в виду государство и правителя, ты удостоившись немедленно похвалы (TT I₁₇₀).

ALQAN- I *возвр. от alqa-* прославлять, восхвалять: jemä qorqmatin eřmägürüp eđgüli tükäti alqanmadimiz eřsär jemä alqanur eřkän köñülümüzni saqıncımızni täpřigrärü tutmadimiz eřsär если мы, забыв страх, ленясь, совершенно не восхваляли [бога] и если мы при воздаянии хвалы не направляли свои сердца и помыслы к богу (Chaust L₂₁₀).

ALQAN- II *с.м.* alqın- I.

ALQANSİQ восхваление: küçlüğ täpřikä... alqansıq törü bar eřti был закон восхваления... сильному богу (Chaust L₂₁₀).

ALQAS- *совм. от alqa-*: bir bir üzä alqasur они превозносят друг друга (MK I 237).

ALQASİ и. *собств.* (USP 74₁₃).

ALQAT- *побуд. от alqa-*: alqatmış beş qat täpři jerintä toqurtuuz Ты возродил [их] в благословенной пятиричной земле богов (TT III₂₀); alqatmış iduq on ujuur elİ благословенный, священный племенной союз он-уйгуров (букв. десяти уйгуров) (TT IX₃₀).

◊ **ögüt- alqat- c.m. ögüt-**

◊ *Ср.* alqıt-

ALQİ- благословлять, воздавать хвалу, превозносить: üküş alqıju eđdi eđdülmışig чрезвычайно превозносая, он похвалил Огдоульмша (QBH 159₂₆).

◊ *Ср.* alqa-

ALQİY: keñ alqıy *с.м.* keñ I.

ALQİN- I *возвр. от alq-* I. исчезать, исчерпываться: tün kün keçä alqınur öläk bilä aj проходила дни и ночи, [так] исчезают время и месяцы (MK I 82); eři barım alqınar el törü neçük tutar biz если исчерпается богатство, как удержим мы царство и законы (KP 9₂); bu muncä türlüğ javlaq bilig alqu alqınur sönar amrılur vor также различные дурные знания все исчезнут, прекратятся и успокоятся (TT VI₇₆); 2. умирать, погибать: eř alqındı мужчина умер (MK I 254); türk bodın ölti alqıntı турецкий народ умирал, погибал (Тоңç); tebräsär alqıntıñ ты пошел в [и поэтому] погиб (TT I₂₈₁).

◊ **alqın- arıl-** *парн.* погибать, пзнуяться, изнемогать: jet saju bardıq qor anta alqıntıñ arılıñ; ты бродил по всем странам, много [народу] там погибло, извелось (KT₂₀); **alqın- joq qıl-** *парн.* уничтожать: ol ödüñ kentü sürüg udu; qojuluq alqınur joq qılıñ тогда он сам уничтожает стада быков и овец (Man I 8₂); **alqın- joqad- парн.** уничтожаться (Uig III 29₃₆); **arı- alqın- c.m. arı- I; öç- alqın- c.m. öç-; öçül- alqın- c.m. öçül-; tükä- alqın- c.m. tükä-**

ALQİN- II: **qarğan- alqın-** *с.м.* qarğan-

ALQİNČİSİZ неисчезающий, неисчерпывающийся, постоянный: qul;aqı turqaru adruq adruq alqınčisiz ün eřitür ero уши постоянно слышат всякие неисчезающие голоса (TT VI₁₆₈); adruq adruq alqınčisiz id jıpar idılaıur on ошущает различные неисчерпаемые запахи (TT VI₁₆₈); alqınčisiz dian bulmiş atlıy... badiştv бодисатва... под именем „Достигший постоянного созерцания“ (TT VI₃₆₀).

◊ **alqınčisiz tükätinösisz** *парн.* бесконечный, неиссякаемый, неисчезающий: alqınčisiz tükätinösisz soqandıy tatıñ;liñ tilagurmaq eđbräm нестошимо-бесконечное, приятное и сладостное искусство красноречия (Suw 504₁₃).

ALQİNČÜ исчезновение, уменьшение; гибель, умирание: öñ alqınčısı arunta на ступени исчезновения цвета (Suw 508₆); seziklig köpülümüz alqınčuqa teğı üzülzün пусть наши чувства сомнения совершенно (букв. до исчезновения) прекратятся (TT VI₃₅₀).

◊ **alqınču öd(i)** смертный час: alqınču ödin öjür emıtax он размышляет о смертном часе и не забывает [о нем] (Män II 21₁); biz alqınču ödkä boltumuz мы готовы [принять] смертный час (Man III 30₃); **alqınču ölüm** *парн.* смерть: alqınču ölüm künin öjü tutar он размышляет о смертном дне (Man III 22₁).

ALQİNMAQ исчезновение; уничтожение: alqu jıylmış eđ tavar barca alqınmaq töz- lüg ol все накопленное имущество обречено (букв. содержит в своей основе) на полное исчезновение (*т. е.* оно прехоляще) (Uig I II 33₁₃).

ALQİNMAQSİZ: alqınmaqsız eksümäksiz *парн.* вечный, неисчезаемый: alqınmaqsız eksümäksiz eđgu eđrämliřig öntürdäci talaj ögüz море, способное вызвать вечные хорошие достоинства (Suw 338₅).

ALQİNTUR- *возвр.-побуд. от alq-*: arıt- alqıntur- *с.м.* arıt- I.

ALQİS *с.м.* alqış.

ALQİŞ 1. хвала, благословение, прославление: beğkâ alqış alqaldı беку была воздана хвала (MK I 249); menığdin miq alqış uvutluğ üzä тысяча похвал от меня стыдливому (QBH 106₄); kişi eđgu atın kör alqış bulur через доброе имя, смотри, человек получает благословение (QBH 18₂₅); 2. *гел.* молитвенно-хвалебное песнопение, моление, молитва, гимн: sevig köpülün amranmaq [biligin alqış alqaju sevinç ötüni teğiniñ,

biz tägrikänim мой боже! любящим сердцем и с [исподненной] любовью мудростью мы, воздавая молитвы, испрошаем радости (Man III 34₁₈); künkä tört alqış ... küçlüg tägrikä ... alqansıq törü bar ertı был закон [же] дневного ... воздаяния сильному богу ... четырех молитв (Chusst L 206); üzälüksiz alqış непрерывное моление (Suv 695₃).

o **alqış ber-** воздавать хвалу, благословлять; молиться: ol begkä alqış berdi он воздал хвалу бегу (MK I 97); elig berdi alqış kör a j toldı q a смотри, правитель воздал хвалу Ай-Толды (QBK 32₃); jalavaqda alqış bergilı воздай благословение пророку (MK I 97); **alqış ötüg** *парн.* молитва, моление: alqışımız ötügümüz tägrikä ariyin tegmädi ersär если наши молитвы совершенно не доходили до бога (Chusst L 216); **alqış başık** *парн. рел.* хвалебное песнопение, гимн, молитва; alqış başık sözläügü исполнение религиозных гимнов (TT III 10); **ögmäk alqış** *см.* **ögmäk**.

ALQİŞ-*совм.* от **alq-** боj ikki bilä alqıştı два племени уничтожили друг друга (MK I 237).

ALQİT-*побуда.* от **alqı-**: üküs alqıtu ögdi ög dülmisig чрезвычайно превосходя, он похвалил Огдьялмиша (QBK 335₃).

o *Ср.* **alqat-**.

ALQU I. вещь, целый; всякий, каждый: bu irq bitig edgü ol anıpr alqu kenti ülägi erklig ol эти гадательная книга хороша; так все властны над собственной судьбой (ThS II 102); alqu jıjılmıs ed tavar barca alqınmaq tözlüg ol все накопленное имущество обречено (*букв.* содержит в своей основе) на полное исчезновение (Uig III 33₁₃); alqu tumaııca jaraşur [средство] родится при всяком насморке (Ruch I 146); alqu a[jıj] qılınclarımız все наши дурные поступки (TT III 10); 2. в *знач. сущ.* всё, все: taluj İcintä joqadı qutsuz suvlar ücün alqu joqadı alqu öklilär они погибли в море; из-за роковых его вод все погибли, все умерли (KP 54₃); nişosakları şartları bulsar alquñ östürgäj если они найдут слушателей и сартов (*городских жителей?*), то убью всех (TT II A 16); alqu çuııqı все пусто (~ ничтожно) (Uig I 21₁).

o **alqu qamaıq** *парн.* все: alqu qamaıq tınılar oılanları потомки всех живых существ (S 193); **alqu törlüg** *парн.* всевозможный, различный: bu jirtincidäki qamaıq jalavaqlar adruq adruq muğınta alqu törlüg emgäkintä oçıurur все люди, находящиеся в этом мире, спасутся от различных бед и всяких страданий (Kuan₁₈₃); alqu törlüg nızvanılar всевозможные страдания (TT IV B 36); alqu törlüg adalarta unıy boltaçı ... sudur сутра ... становящаяся надеждой в различных невзгодах (TT VII 40₁₁₀); **alqudın sığar** повсюду, отовсюду, со всех сторон, во все стороны: aj tägrı ordusı teg jaruq jasıq alqudın sığar jaratışın jaşunmısın saqınmıs kergäk нужно представить [себе], что во все стороны исходит сияние, подобное [сиянию] дворца Божества Луны (TT V A 6); alqudın sığar çüz körkın [körtgüril]p

[он] показывал повсюду красоту тела (Kuan₂).

ALQUYU все (TT IX 26).

ALQUYUN вместе, целиком, в совокупности: qamaıq jalavaqlar alquyunkuanşı-im pusar atın atamıs kergäk все люди вместе должны пронести имя бодисатвы Кванши-им (Kuan₈₁); olar alquyun ... savıy sözlämäki bolur они вместе ... скажут слово (Uig II 48₃); biliglig burıanlar ... çin kertü tüzümäkkä tegmäkləri üzä alquyun bir teg bilü jarlıqazunlar alquyun bir teg körü jarlıqazunlar пусть мудрые будды ... соизволят все как один узнать и все как один увидеть [мои грехи] благодаря своей устремленности к совершенству (S 50).

ALSA- *желат.* от **al-**: ol at alsadı он хотел купить коня (MK I 278).

ALSİQ- быть ограбленным, обкраденным, лишаться чего-л.: ol tavarın alsıqtı y nero ukralı skot (MK I 243); bu üc neş turur er küdäzmäsä öz/başın terk alsıqar eşit bu söz [vot] три вещи (~ случая), [когда] мужчина, если он не остерегается, / быстро лишается своей головы, выслушай эти слова (QBH 118₂₀); qojıaşur jatsa anıñ jüzinä / alsıqar ögin anıñ söziğä [кто с ней] подлежит, обнявшись, тот из-за ее лица / и ее речей лишается разума (MK I 243).

ALSİZ: **alsız aldayşız** *парн.* без обмана, без уловки; честный: kim qaju tınılılar jüz miş kalp ödün alsız aldayşız altı paramıtlar İcintä qatııansarlar если какие-либо существа будут в течение ста тысяч kalp усердствовать в шести бесхитростных добродетелях (Suv 394₁₂).

ALTA- *см.* **alda-**.

ALTAY: al altaı *см.* **al I**.

ALTİ шесть: çimä şkinti aj altı jayıca tüştim в свой дом я попал шестого числа второго месяца (MÇ 34); altı erig sançdı он заколао шесть мужей (KT 46); altı satır [külmüs altım] взяла шесть батыров серебра (USP 18₃).

o **altı atqanular** ~ **altı atqaq** *рел.* шесть чувственных элементов (*букв.* шесть оков, = *скр.* vişaya): altı qaçılarnıñ altı atqanularnıñ eçükün igidın loşnostь шести органов чувств и шести чувственных образов (Suv 371₈); **altı baı** военно-административное объединение, существовавшее на территории Тувы в IX в. (*букв.* шесть подразделений, уделов): altı baı bodunqa beş bek шестисоставному народу (E 1₂); altı baı bodunda ... adırıtım я отделился ... от шестисоставного народа (E 5₃); **altı çub** (**soydaq**) область согдийских колоний в Южном Ордосе — Северном Шаньси (*колыма с кит.*, *букв.* согдийцы шести округов): şekiz jeçirmi jaşıma altı çub [soydaq] ... tapa süladım на восемнадцатом году я пошел войною ... на согдийцев шести округов (BK 2₃); **altı jol** *рел.* шесть дорог, шесть форм существования: tört toym beş azun altı joltağı tınılılar живые существа, находящиеся на шести дорогах, в пяти формах существования и четырех рождениях (Suv

133₁₄); **altı yılduz** *аспр.* Плеяды (~ Стожары) (ТТ VII 3); **altı paramit** (~ **pramit**) *рел.* шесть добродетелей каждого бодисатвы; **torqaru buşi ulatı altı paramitqa qatı**; lanur ertilär они постоянно усердствовали в пожертвованиях и в других из шести добродетелей (ТТ VI₁₃₁); **altı qaçıy** ~ **altı qaçıy** *рел.* шесть органов чувств (= *скр.* şadıyatana); **altı qaçıy organlar** болмазар бörtmäk болмаз если не будет шести органов чувств (*скр.* şadıyatana), то не будет и ощущения (*скр.* sparsa) (Uig II 12₁₈); **altı qar jaraşmaz(i)** *и. собств.* наименование одного из созвездий и соответствующего ему божества в астрологии (*букв.* непригодность шести панцирей) (ТТ VI₉₇); **altı türlü atqanular** *см. altı atqanular*; **altı türlü ilänür jiltizlar** *рел.* шесть органов чувств (*букв.* шесть разных управляющих жрией, = *скр.* indriya) (ТТ VI₁₀₀); **altı türlü jayılar** *рел.* шесть чувственных элементов (= *скр.* vişaya); öy körk ulatı altı türlü jayılarta ögi qurtulur они избавятся от [элементов] цвета-формы (*скр.* rūpa) и от остальных из шести чувственных элементов (*скр.* vişaya) (ТТ VI₁₅₆).

ALTİN 1. нижний: bularda eñ altın bu jalıñ jarır ниже всех этин [планет] сияет Луна (QBH 16); altın eñäklikläki tört siq jertim мой четыре сына земли, находящиеся в нижнем цветнике (USP 15); tört ulu jeklar orugutları altın jınaqı; küzädürlär четыре великих демона [предводителя] охраняют нижнюю сторону [неба] (Tis 36₁₈); üstün altın erinlär верхняя и нижняя руба (ТТ X₄₄₉); 2. внизу, снизу (МК I 109); üstün tägrı jeri altın tamu jeri вверху — страна богов, внизу — страна ада (ТТ V A₂₈); 3. в *знак.* *послеолог.* под: kendik altın meñ bolsar baş bolsar если родинка будет под пупком, то [человек] будет богатым (USP 42); erdini sögütlärnin altınarında под драгоценными деревьями (Suv 96₆).

ALTINC шестой: küskü jil altınd aј eki jegirmükä в год мыши, в шестой месяц, двенадцатого [числа] (МО 4₁₆); altinc teğzinё свиток шестой (Suv 458₁₄).

ALTINQI находящийся внизу, нижний: üstünki altinqı tapladı örüki qodıqı sevinti находящиеся вверху и внизу согласились, находящиеся вверху и внизу обрадовались (ТТ I₁₂₈); üstünki altinqı tägrilär верхние и нижние боги (ТТ III₁₀₀); altinqı uluı qavlañıqqa suv jolı водный путь к большому нижнему огороду (USP 30₂₂).

ALTİR: aсіy altır *см. aсіy* III.

ALTİRAR по шести: ekägükä böz kergäk bolur ... üçär böz altımız küz jayıqca altırar böznı küni bözir biz [нам] двойм потребовалась хлопчатобумажная ткань, ... и мы взяли по три [штуки] ткани, в начале осени мы правильно огладим по шести [штуки] ткани (USP 34₆).

ALTİZ- *побуд.* от **al-** (?): ekisin özi altızı дуух из них он сам дал взять (?). (*т. е.* алдуз?) (KT₂₈).
= *Ср.* alduz-.

ALTMİS I шестьдесят: altmıs at hintim я саждала верхом на шестьдесят лошадей (E 4₁₅); kimün jası altmıs tükätsä когда кому-нибудь исполнится шестьдесят лет (QBN 38₁₀); beş altmıs пятьдесят пять (Suv 305₁).

ALTMİS II: altmıs qara *и. собств.* (USP 77); altmıs tükün *и. собств.* (МО 4₁).

ALTU *и. собств.* (E 30₁).

ALTUN I 1. золото: altun kümüş kergäksiz kелürti они доставили несметное [количество] золота и серебра (KT₅₂); son altun santok золота (МК III 138); kür er kördi altun özi jımsadı отважный мужчина увидел золото и размяк (QBN 204₁); 2. золотой (*монета*): ol meñin birlä bir altunda aşıadı он спорил со мной из-за одного золотого (МК I 185); altmıs altun alır азяв шестьдесят золотых (USP 57₅); 3. золотой: altun başlıy jılan meñ я — змея с золотой головой (Tis II₁₂); kümüş künkä ursa altun adaqın kелir если серебро положить на солнце, то придет на золотых ногах (МК I 165); altun jartmaq золотые монеты (Uig III 68₁₂); altun etig золотое украшение (ТТ VII 30₃).

← **altun jultuz** *аспр.* планета Венера (ТТ VII 1₄₅); **altun kümüş парн.** богатства, ценности, сокровища: nelük terdim etti bu altun kümüş зачем скопил я эти богатства? (QBH 48₁₅); aşır neç kişikä bu altun kümüş это богатство для человека — ценная вещь (QBK 84); bojnın anıq qabırdım/altun kümüş jaburdım я покорил их и/забрал у них сокровища (МК I 370); **altun qazuq** *аспр.* Полярная звезда (*букв.* золотой кол); anıq başında atasluı jaruqluı bir meñi nar erdi altun qazuq teğ erdi на голове у нее была огненная, сверкающая родинка, она была подобна Полярной звезде (AOK 7₂); **altun tarım** титул для жев кагана (МК I 396); **elig altunı** *см. elig* I.

ALTUN II: altun arıu uluş *геогр.* одно из названий горьода Талас (Man I 26₂₉); **altun jış** *геогр.* Алтунская червь (на территории Алтая) (KT₃₆); **altun qaıan** *и. собств.* (AOK 13₈); **altun qan** (~ **қан**) *геогр.* название горы (МК I 91); **altun qara** *и. собств.* (USP 21₇); **altun taj saıun** *и. собств.* (Tis IV₅); **altun tamıan tarqan** *и. собств.* и титул (HA 6₁).

ALTUNCI золотых дел мастер (ТТ VIII B₁₇).

ALTUNLAŞ- ставить на кон золото: oјladı altunlaşu я играл, поставив на кон золото (МК II 114).

ALTUNLUY золоченый, украшенный золотом, золотой: altunluı belbaıı birlä jıyaqca baıladı он привязал [его] к дереву своим золоченым поясом (AOK 4₆); altunluı bğin üzä olurdi [шар] воссел на украшенный золотом трон (ТТ II A₆₃); altunluı erdinilig eñäk золотой драгоценный цветок (Suv 520₁).

ALTUR- *побуд.* от **al-**: meñ andan jartmaq alturdum я велел взять у него деньги (МК I 223).

ALUC *бот.* альча (*Prunus divaricata* Led.) (МК I 122).

ALUÇİN съедобное растение с колечатым [сеглем] (МК I 138).

ALUQ: *aluq* er грубый, невежественный (или идишный, льстивый?) мужчина (МК I 67).

ALUŞ *aluş* *aluş* название селения в Кашгаре (МК I 62).

ALVİR- с.м. *elvir-*.

ALXAT- с.м. *alqat-*.

ALXİN- с.м. *alqin-* I.

ALXU с.м. *alqu*.

'AM [a. ^{آم}] простонародье, немущие: *aqılıqni 'am xas tözi* *xalq öđär* щедрость почитают и простонародье, и привилегированные, и весь народ (Юр А₂₆).

◊ *qara 'am* с.м. *qara* II.

AMAC I [п. ^{آماج}] мишень, цель: *şaq amañni urđil* бей прямо по мишени (МК I 333); *oq amacqa jastaldı* стрела попала в цель (МК III 107).

AMAC II деревянное сельскохозяйственное орудие типа сохи (МК I 52).

AMACLA- целиться, брать на прицел: *er quşuq amacladı* человек взял птицу на прицел (МК I 299).

AMACLIQ: *amacliq* *jer* стрельбище (МК I 150).

AMAL с.м. *amıl, amul*.

'AMÄL [a. ^{آمال}] дело, работа; поступок: *üküs qıl 'amäl* совершил много дел (Юр С₂₆); *'amäl qojdı* 'alim ученый забросил работу (Юр А₁₀₁).

AMALAPRABI [скр. *amalaprabiha*] и. *sobsta*. (Сур 393₂₃).

AMAN [п. ^{آمان}] милость, благополучие, безопасность: *aman berdi erkä sälam qıl-ırdı* произносящий приветствие оказал милость мужчине (QBK 301₁); *du'a ol bajatdın balaqa aman* молитва -- [это] благополучие от бога в беде (QBV 417₁).

AMANAT с.м. *amanät*.

AMANÇ знатный, уважаемый, благородный: *menüj atam beg amanç мой отец* -- правитель из знатных (Сур 586₁₅); *ol tınıltarqa uluq amançlar körkin körkitär nomlarur* *quqarur* тем существам он явит образ великого знатного [лица], будет проповедовать и освободит [их] (Куон₁₂₆).

AMANUŞI с.м. *amanuşi*.

AMANUŞI [скр. *amanuşa*] *resl* наименование демонического существа, не-человек, демон (Uig II 67₃).

AMANUŞI с.м. *amanuşi*.

AMARİ [ср. п. *avarig*] другой, провид: *amariları tözin quluq tınıltar* *erkäklerin* *atın jema eşidgäli taplamazlar* другие же из них, благородные достойные существа, не любят даже и слышать об именах мужчин (Uig III 75₈); *manı burçan amarı burçanlar frıştilär* пророк Мани и прочие проповедники-ангелы (Ман I 24₈).

AMAS: *kök amas tutuq* с.м. *kök* X.

AMBI и. *sobsta*. (USP 53 б₄).

ANDİ с.м. *amli*.

AMŪI с.м. *maŷi*.

'AMİL [a. ^{آمیل}] работающий, делающий:

aŷiçi bitigüci ja is tutuŷi / ja tonçi etükci *'amıl bolıuđı* он [должен] заниматься (иметь дело) с казначеем и писарями, [портными и сапожниками] (QBV 186₁₃).

AMİL спокойный, тихий: *olarnıñ amıl javaş köñli* их спокойные, нежные сердца (Ман III 20₈).

◊ *örüg amıl* с.м. *örüg* II.

= Ср. *amul*.

AMİR- любить (ТТ III₃₈).

AMİRAQ друг; любимый: *amıñ birlä amıraq boldı* он стал его другом (бука. с ним) (ЛОК 14₆).

= Ср. *amraq*.

AMİRTYUR- с.м. *amirtur-*.

AMİRTQUR- успокаивать, усмирять: *köñülümüz amirtqurur* уснокови наши сердца (ТТ II А₇₃); *aŷi tutuş keris qarışmaŷı* *amirtqurtaçı* он способен успокоить дурные споры и препирательства (Uig II 58₅); *jaŷı adasin amirtqurur* предотвратив (бука. усмирив) нападение врага (Сур 417₁₇).

AMİTA: *amita ajuşi* [скр. *amitayus*] и. *sobsta*, одно из имен будды Амитабхи (Сур 173₁₂).

AMOGASITI [скр. *amoghasiddhi*] и. *sobsta*, имя одного из небесных будд, его царство находится на севере (Uig II 55₅).

AMRA [скр. *amra*] *bot*, манго (*Mangifera indica*) (Rach II 31₁₂).

AMRA- любить; амти мені *amraju jarlı-qaq taŷrim* генерал, божье, союзное возлюбил меня (Ман III 25₆); *olaraqa jema amraŷuluq bolıaŷı* он также будет любим ими (Uig II 72₅).

◊ *sev- amra-* с.м. *sev-*.

AMRAY с.м. *amraq*.

AMRAN- возвр. от *amra-* любить; *ötrü ertigü amranu menig atamin ataju oqıdı* потом он, преисполнившись любовью, называл, называя меня по имени (Ман III 23₁₂); *ikiläju jaŷırtı taŷrı... amranti kertgıntılar* они во второй раз снова бога возлюбили... и уверовали [в него] (ТТ II А₃₅).

◊ *sev- amran-* с.м. *sev-*.

AMRANÇIY любимый, возлюбленный: *ertigü arıŷ süzük ertigü amrançıy ertigü sevıglıg erür* [золото] является таким совершенно чистым, очень любимым и чрезвычайно приятным (Uig II 37₆₂).

◊ *oqıançıy amrançıy* с.м. *oqıançıy*.

AMRANMAŷ с.м. *amranmaq*.

AMRANMAŷLIY с.м. *amranmaŷlıy*.

AMRANMAQ любить: *tün küñ seni amıñır saña amranmaqın ölüñ men* ночью и днем надеясь на тебя, из-за любви к тебе я умру (Uig III 82₂₈); *uluq amranmaqın aŷır küşü-sün bitidim* я написал [это] с большой любовью и горячим желанием (Ман I 28₂₁); *amranmaq nıznani olarda arıti buıtıqmaz* страдания любви у них совершенно не обнаруживаются (ТТ Х₂₆).

AMRANMAQLIY любовный, вызывающий любовь: *amranmaqlıy ertigin barıgın tö*

türlüg jal'andurup elig beğkâ utru jorîju keŋti [тигрица] вышла навстречу правителю, веячески соблазна [его] вызывающие любовь поведением (Uig III 63₅); amraŋnaqlı; küe любящие силы (TT VIII A₁₇).

AMRAQ 1. любимый, возлюбленный; друг; erinê jarlıy tınılıyları; jazuqsuzın bul'atınıız ersâr amraqınta adirtimiz ersâr если мы неминуемо тревожили несчастные существа и разделили [их] с их любимыми (TT IV B₁₄); bu jirtinêü törüsi antağ ol amraq jemâ adirlar sevig jemâ serilür zakon etogo mira takov: vozaljublennye razduçayotse i ljubov' isçezает (KP 78₅); 2. любимый, любящий, дорогой: amtî amraq oylanım anêa billiglar теперь мой любимый сыновья, знайте это (TâS II₁₀₁); amraq köğülün seni tara çığaru köğür on s любящим сердцем смотрит прямо на тебя (TT X₄₈₁); alqu kişikâ amraq bolur [бедисатва] станет любим всеми людьми (Kuan₇₈); siz uluğ eđimniy amraq qıncıj siz vsy ljubimaya žena moego starşego brata (Uig III 83₁₃); amraq köğül пламенное сердце (букв. любящее) (MK I 101).

◊ **sevig amraq** с.м. **sevig**.

◊ **Ср. amıraq.**

AMRAQSİZİN бессердечно, жестоко: amraqsizin idalar бессердечно отказавшись (Uig III 21₁).

AMRAŞ- *совм.* от **amra-**: amraşmîşigiz-larêa подобно вашей взаимной влюбленности (TT VIII A₁).

AMRİL- успокаиваться: amrilmîş nirvanıy tapsınlar пусть они обретут полную (букв. успокоившуюся) нирвану (TT III₁₆₈).

◊ **amrıl- turul-** *партн.* успокаиваться, затихать: köğülläri amrılmaz turulmaz их души не успокаиваются и не затихают (Suv 290_{1a}); **öc- amrıl-** с.м. **öc-**.

◊ **Ср. amrul-**.

AMRILMAQ успокоение, прекращение: antağıja-oq el ulus adasınıy amrılmaqı bol'aj; и вот только тогда наступит успокоение (~ прекращение) бедствий в государстве (Uig II 73₅).

AMRILTÜR- успокаивать: dijan köğülüğ amrilturur turur созерцание успокаивает постоянно чувства (TT V B₇₄).

AMRİQ- (?) достигать покоя (?): turqaru amrîqmîş arıç çaqşapatlıylarınız örug er atı спокойное войско выполняющих чистые обеты [тех, которые] постоянно достигают покоя (Tis 186₆).

AMRTA {схр. amrta} амброзия (TT VIII M₉).

AMRTIYUR- с.м. **amirtqur-**.

AMRU всегда, постоянно: qaju ödün qao çao qılmar amru bolur в какое бы время ни совершил [обряд] qao-çao, всегда будет [хорошо] (TT V A₁₁₅); amru ajıy qılıncları-ıy-oq astım üklittim если бы я постоянно увеличивал лишь дурные поступки (S₄₂); amru üziüksüz [ajıy] qılınclarıy qılı vsегда и непрерывно совершая дурные поступки (Suv 109₁).

AMRUL- успокаиваться, приобретать покой: qajnar asê amruldı кивающий котел

успокоился (м. е. перестал кивать) (MK I 248); sözin keşti elig özi amgulur успокоившись, правитель прервал его слова (QBN 403₁); udidi bir anêa süciğ amrulur он послал немного, пребывая в сладком покое (QBK 348₁).

◊ **tin amrul-** с.м. **tin**.

◊ **Ср. amrıl-**.

AMSAQ с.м. **amraq**.

AMŞU жертвенная пища (?): özütkâ as beğgül jekkâ amşusi bu erür дай пищу для духов; [его] жертвенная пища для демона такова (TT VII 25₉).

AMŞUJ вид желтой груши (MK I 115).

AMTİ 1. настоящий, теперешний; ol amtî ajıy joq türk qaşan тюркский каган, [у которого] нет той теперешней порчи (KTm₂); türk amtî bodun beğlar тюркские теперешние начальники и народ (KTm₁₁); 2. теперь, сейчас: elim amtî qanı где теперь мой племенной союз? (KT6₉); amtî öltim теперь я умер (C₈); amtıqqa teği tiläju желая до сих пор (Suv 638₄).

◊ **Ср. emdi, emti**.

AMTİQİ настоящий, теперешний: kin ke-ligmä ödki amtıqı öndin sıyarqı burğanlar будущее и настоящее будды десяти направлений [неба] (Suv 350₅).

AMU и. *соств.* (Man I 32₂).

AMUÇ подарок, преподношение (*привезенное из путешествия*) (MK I 140).

AMUL спокойный, тихий; смиренный, кроткий: erdiğ munda inê amul ты был здесь спокоен (MK I 74); örug bol amul bol tü-zün bol silik будь спокойным и смиренным, будь справедливым, будь вежливым (QBK 67₆); aj qılqı amul ай, [человек], нрав которого кроток (QBK 368₁).

◊ **amul amrul-** обрести полный покой: bariğa bütün amrul amul верь в его (м. е. бога) существование, обрети полный покой (QBN 14₂).

◊ **Ср. amil**.

AMULLUQ спокойствие; кротость: amulluq keräk erkâ qılqı oçaj мужчине пужны спокойствие и непринужденность в поведении (QBN 35₁₁); amulluq turur barêa çögü işi спокойствие является [основой] всех добрых дел (QBN 56₇); biri evsâ biri amulluq tilâr если один спешит, то другой желает спокойствия (QBN 35₁₁).

◊ **örüglük amulluq** с.м. **örüglük**.

AMURT- успокаивать; укрощать: ol beğ öpkâsin amurttı он успокоил гнез бека (MK III 428); tosun münüp şekirtsün / eşizli-kin amurtsun пусть он, сев на необъезженного жеребенка, / оставит [его] скакать и усмирит его дикость (MK III 429).

AMUŞ- замереть, оторопеть (*от упреков, нареканий*): amuşdi er мужчина оторопел (MK I 190).

AMVARDİŞN [*парф.*] реал. сосредоточенность, отчужденность мысли (*от мирской одачности*): alqış başık sözläğüg ajıy qılın-çay öküngüg amvardışn qılıp jıyınçuyı aju jarlıqadıjız olarqa Ты повелел им расцветать

гимны, каяться в дурных поступках, соби-
раться, отчуждая [свои] мысли [от алчности]
(*TT III*₁₆₂).

AMVARDIŠNLĪY *рел.* связанный с сосредото-
ченности сознания: amvardišnĪy ot ūza aya
jūntātag qiltiŋiz Ты из снадобья amvardiān
(*т. е.* сосредоточенности мысли) готовна
для них исцеляющее средство (*TT III*₂₈).

AN I [*кит.* 案 *ань*, 'за 'судебное дело']:
an bitig книга судеб: ašniča an bitigdā
kōrtilār an bitig iēntā seniŋ ōz jaš sanī
saqiš taqi tūkāmājūk ermiš прежде всего
они посмотрили в книгу судеб; в книге
судеб, оказывается, [написано]; еще не
закончился счет лет твоей жизни (*Suv 8*);
AN II: an qu *геогр.* название области
(*Suv 17*₁₈).

ANA мать (MK I 93); keñe anasin emdi
ребенок сосад [грудь] своей матери
(MK I 169); ata bir ana bir aǰalar bu ǰalq
эти люди родственники: [у них] отец и мать
одни (Юг B₂₀₁); anī ešitip anasī inča ter
tedi услышав это, ее мать так сказала
(*Uig III 84*₉).

o ana ata *парн.* родители: anada atada
baǰırsaq bolur /ajada tutar seņ külar jüz
ıgur добрее, чем родители [к детям], / ты
(*личное*) со смеющимся лицом носишь
[человека] на ладонях (*QBN 62*₄); jarliqan-
saci köyüllüg ana ata родители с сострада-
тельными сердцами (*Suv 55*₂₀); ana baba
парн. родители: anasī[n] b[abasi]n oǰlani
sevāgāc как сыновья любят своих родителей
(*TT III*₁₈); ata ana *см.* ata I.
o *Ср.* hana.

ANAC I. *уменьшит.* от ana: anacim-a
o маленькая! (*Uig III 9*₂); 2. *умница* (o *малень-*
кой девочке) (MK I 52).

ANAYAL [*скр.* halahala]; anayal aǰu
слабодействующий яд (*Uig III 56*₁₄).

ANAKAM [*скр.* anagamin] *рел.* третья
ступень обращенного в буддизм (*Uig II*
52₁).

ANALA- называть, считать матерью:
o anī analadi он назвал ее матерью
(MK I 311).

ANALIY имеющий мать: analiŋ anasiz
bolur ögsüzün имеющий мать без матери
становится сиротой (*QBN 386*₇).

ANAND [*скр.* ananda] *и. собств.* имя
одного из ближайших учеников Будды
(*TT VIII A*₂₀).

ANANT *см.* anand.

ANANTRIŠ [*скр.* anantarya] *рел.* смерт-
ные грехи, за которыми непосредственно
следует возмездие: bes türlüg anantriš at-
liŋ aǰar tsuǰ aǰaŋ qilinē qiltimiz ersār
если бы мы совершили пять видов тяжелых
грехов и дурных проступков, называемых
anantarya (*т. е.* смертные грехи с неза-
медительным возмездием) (*TT IV A*₂₀).

ANANTRIŠIKI *рел.* совершивший грех,
обладающий смертным грехом: öz elgin
anasin ölärmis aǰiŋ qilinēliŋ anantrišiki
tinliŋ существо, собственной рукой убив-
шее свою мать [и поэтому] обладающее

дурным проступком — смертным грехом
(*Uig III 53*₆).

ANANTRIŠSABAG [*скр.* anantaryasa-
mādhī?] *рел.* смертный грех: bes türlüŋ
anantrišsabaŋ atliŋ aǰar tsuǰ пять видов
тяжких грехов, называемых anantarya-
mādhī (*т. е.* подобных смертным грехам)
(*TT IV A*₃₄).

ANAR *и. собств.* (E 40₁).

ANASİZ без матери, лишенный матери:
analiz anasiz bolur ögsüzün имеющий мать
без матери становится сиротой (*QBN 386*₇).

ANAVAM *и. собств.* (?) (*Man III 14*₁).

o *Ср.* anvam.

ANCA I. так, таким образом, подобным
образом: heñ anca ter meñ я так говорю
(*Тон*₄₇); öllüg işin bilip tur anca aǰar ti-
gāngli познавай превратности судьбы и
соответственно противостой им (MK III 233);
kögüz keřdim anca jaŋi sanēmiš er teŋ
я так возгордился, словно муж, поразив-
ший врага (*QBK 378*₂); 2. столько, столь
много, так много, значительно: jaŋim anca
ermiš monx врагов было столь много
(E 25₂); avei nečā al bilsā aǰiŋ anca joŋ
bilir сколько бы охотник не знал уловов,
медведь знает столько же дорог (MK I 63);
teŋ kertgünē kögüŋ ücün anca utluŋ bolur
только за сердце, исполненное веры, будет
им столь значительное вознаграждение
(*TT VI*₁₀).

o anca jemā ~ ancaqija jemā несколько,
ничуть (o *отрицанием*): anca jemā alpta
alp ermiš он несколько не сильный из силь-
ных (*Uig III 32*₆); aǰar ancaqija jemā qorq-
matin ничуть не боясь его (*TT X*₃₁); me-
niŋ işig özümgā ancaqija jemā jilimäkim
jaršimšaŋim joŋ у меня несколько нет при-
вязанности к моей жизни (*Uig IV C*₉₈);
anca munča *парн.* много, значительно,
очень: aǰa qitaj šimiqil anca munča soǰur
тигательно растерв с ним [вещество] qitaj
simiq (*Rach I*₁₄₈); etüzläriŋā anca munča
tusulur это очень полезно для них самих
(*TT VI*₂₆); bir anca *см.* bir.
o *Ср.* inča.

ANCAADA тогда: qačan jalāquqlar bu mun-
taŋ ... ögrünēliŋ sevinēliŋ boltuqlarında
ötrü ancaāda bu nom erdinig artuqraq aja-
zıunlar aǰirlazunlar после того как люди
станут вот такими ... радостными, пусть
они тогда еще сильнее почитают агу книгу-
драгоценность (*Suv 530*₁₁).

ANCAY столько, так много: ancaŋ öküs
alpaŋı столь много богатств (E 39₀); aŋ señ
v a r u k d a d oǰuŋı seniŋ aŋiŋıŋay ancaŋ ol
o ты, сын Варукада! Твои слова (?) столь
обширны (~ таковы?) (*Man III 23*₁).

ANCAYİNČA между тем, в это время:
ancaŋinča-qan jerin jarudı kün toŋdi между
тем рассвело, взошло солнце (*Man I 6*₁₉);
ancaŋinča anasī qatun balıqta ediz qalıqta
jatip udijur erkan ertigü javiz tül tūsādi
в это же время их мать-госпожа, когда она
лежала на балконе, в городе, и спала, ви-
дела очень скверный сон (*Suv 620*₁₃).

ANĀN I столько, значительно: qaju iŝ qilip bulmasa ol tatij / qodī bergū anān aj bilgi batij если кто, исполняя какое-либо дело, не находит [в нем] удовлетворения, / он должен [его] надолог оставить, эй, [человек] с глубокими знаниями (QBK 292₁₂); anān anān jētā joqadir еще столько много пропадет [плодов] (Suv 558₇).

ANĀN II см. anāman.

ANĀTA см. anācāda.

ANĀYİNĀ см. anāyīnā.

ANĀP I, так, таким образом: bu iŝq bitig edgū ol anāp alqu kentū ülügi erklig ol vta гадательная книга хороша; так все власти над собственной судьбой (TAS II 102); 2. затем, потом: anāp ol jil küzün ilgārū joridim затем, осенью того же года, я двинулся на восток (MЧ B₈).

• Ср. ināp.

ANĀQİN см. ināqīn.

ANĀMA (anā + -ma) столь много: anāma heŝ bekinī iŝār eŝirmāz если он [даже] и выпьет столько много вина и пива, то не опьянеет (Rač 1₂₃).

ANĀMAN [соед. 'anm] рел. община, соим: ari; eki anāman две святые общины (Man III 34₁).

• anāman quvra; парн. рел. общины (TT IX₈₈).

ANĀOLA см. anāula.

ANĀOLA- см. anāula-.

ANĀOLAJU см. anāulaju.

ANĀU преподношение, воздаяние, вознаграждение: saza ulu; türüg edgir anāu bar тебе предназначены (букв. имеются) всякие большие похвалы и преподношения (Uig III 56₁₀).

ANĀULA точно такой же, подобный: anāula meziglig eŝirlār qaltī ulu; talu; sm utri они имеют точно такой же облик, как и великое море Самудра (Man III 9₁₅); anāula qaltī ol talu; точно так же, как и то море (Man III 10₁₂).

• Ср. anāulaju.

ANĀULA- преподносить, жаловать; воздавать: o; tutuq jorcin jaraqli; eligin tutdi jaraqli; qaynqa anāuladi он схиатил своею [собственной] рукой Онг Тутука-Йорчина, вооруженного, и вооруженным же преподнес кагану [в качестве почитательного дара] (KTб₃₂); eik bodunqa tutuq bertim iŝbaras tarqat anā anāuladim народу чиков я дал тутука и тогда же пожаловал [ему] ышбаров и тарханов (MЧ Ю₂); bularni alip qut va; xik täpirlärkä a; ir ulu; ulu; eliglärkä qanlarqa anāulasar tapinsar bu tapiji jaraqur если он, взяв их [травы], преподнесет и [тем самым] услужит духам, божествам и могущественнейшим правителям, то эта его услуга будет подобающей (TT V B₁₂₅).

ANĀULAJU такой, подобный; так, таким образом: anāulaju e; rür menig e; sitmisim

таково то, что я услышала (TT VI₆₃); bu iŝq jētā anāulaju-oq ol и это гадание точно такое же (TT VII 28₁₃); a; ri tiri iŝraqtin anāulaju közünür их [змеи] ядовитое дыхание издастка заметно таким образом (KP 38₁).

• anāulaju kelmiş рел. Так-пришедший, дошедший таким же [путем] (один из эпитетов будды, = скр. tathagata); sakimuni a; lli; anāulaju kelmiş a; a; yqa tegimlig [Будда] по имени Шакья-Муни. Так-пришедший, достойный почитания (Suv 658₂); anāulaju kelmiş o; uslu; yqa jükünür men... я поклоняюсь... принадлежащим к роду tathagata (Uig II 54₃); **anāulaju qaltī** подобно тому, как: так же: anāulaju qaltī qozī buza; yu e; tūzi tegsilip arslan o; rli bori o; rli bolur подобно тому, как ягненок [или] теленок, изменив свое тело, станет львенком [или] волчком (Man I 8₁); anāulaju qaltī urdu; basqan qisqa; e; в так же как наковальня, молот и щипцы (Man I 8₃).

• Ср. anāula.

ANĀULASIQ преподношение, воздаяние: jētā jeti türüg buŝi a; ri; y nomqa anāulasıq İöru bar erti еще существовал закон преподношения семи различных даров святому учению (Chvast L₂₂₀); a; ri; bāca; q bāca; r tā; rıkā anāulasıq kergāk erti нужно было, соблюдая святой пост, воздавать [должное] богу (Chvast L₂₁₈).

ANĀUMAN см. anāman.

AND клятва, присяга (MK I 42).

ANDA 1. местн.-исл. om ol: a; yar joq o; y anda adin нет для него (неведьмы) удела другого, кроме этого (Юг C₁₁₆); 2. там: qilic qajda e; rsā kümüs anda ol где меч, там и серебро (QBK 175₁).

• Ср. anta.

ANDAY такой; так, таким образом: ol mara anda; tedi он сказал мне так (MK III 247); negü teg qilinsa sen anda; y qilin как поступает он, таким же образом поступи и ты (QBN 309₃).

• Ср. antay.

ANDAM [п. اندام] члены тела, органы: köyül he; g turur jeti andam üzä сердце — правитель над семью членами тела (QBK 157₃); e; t ö; z jeti andam köyülkä ubar тело, семь [его] членов повинуются (букв. следуют) сердцу (QBN 207₇).

ANDAN 1. исх. om ol (MK I 108); 2. потом, затем (MK I 109); andan ajdim потом я сказала (MK I 109).

• Ср. andin, antin.

ANDAZA см. händäsä.

ANDYAR- явставлять клясться; мен anı andyardim я заставил его поклясться (MK I 312).

ANDIY обод (e; vta, решето) (MK I 118).

ANDİN исх. om ol (MK I 345).

• Ср. andan, antin.

ANDIQ- клясться (MK I 42).

• Ср. antiq-.

ANDİRAJ [скр. antaraya- ?] граница (?); andirajlari arisarlar если их границы (?) описаны (Suv 78₃).

ANDĪRAN от этого (место); отсюда: közin eđi andĭran ketärü umatin ür kec tetrü körü turup совершенно не в силах отвести свои глаза от этого [зрелища], долго и пристально рассматривали [это] (Suv 612₁₀); ol iki tegitlär ... ulaju sıjtaju talıp jöküp ançada kin temin andĭran öđi jorıp bartılar те два принца ... плача и рыдая, волнуясь и беспокоясь, сразу же после [этого] ушли прочь от этого [места] (Suv 620₁₁).

• Ср. antürdĭn, antra.

ANDĪŪ давший клятву, клятвенный: uquš ol sayar öđü andĭŷ adaş rızum korıñıñ ve rıñnıñ (бука, клятвенный) товарищ тебе (QBN 35₃).

ANYA неполющенный, недоброкачественный: anda eđ подлый мужчина (MK I 128).

ANYAR- см. andyar-.

ANIMİŞA [скр. animiřa] и. собств. (Tis 196₃).

ANĪJAT [скр. anĭyatā] непостоянство; будд. подверженность бытию, брешность жизни (TT VIII D₁₀).

ANĪ I вин. от ol (Тон₂₁).

ANĪ II геогр. название реки (Тон₂₁).

ANĪ- готовиться, подготавливаться: animĭř isin qilĭp ispolnıñ podgotovlennuju rabotu (USp 98₂).

• Ср. anu-.

ANĪ см. anĭ I.

ANĪŪ I дурной, плохой: anĭŷ [qilĭnclĭŷ]-lar b[arča] qađaq qata bulıantı все совершенные дурные поступки много раз приходили в смятение (Man III 6₃); 2. очень, чрезвычайно: anĭŷ körtlä bolıŷ on staret очень красивым (Man III 14₅); anĭŷ körk-süz ... bolur on staret ... чрезвычайно некрасивым (TT VI₄₄₃); anĭŷ qorquĭti ok очень испугался (Man I 6₉).

• Ср. aĭi, aĭiŷ I, aĭiŷ.

ANĪN I инстр. от ol (MK II 204); 2. поэтому, из-за этого: uluŷ tägrı aŷır-ladı / anĭn qut qıv tozi (?) toŷdı великий бог оказал [ему] милость, / поэтому заку-билась пыль (?) его счастья (MK I 300); ĭlqı kötürü umatı anĭn keğästilär лошади не смогла поднять [груз], поэтому они со-вещались (Uig I 8₃).

ANĪŪ род. от ol (MK II 339).

• Ср. anuŷ.

ANĪŪDĪN род.-исх. от ol от него, от (э)того (QBH 135₂).

ANĪŠĪRVAN см. anuřırvan.

ANĪ- побуд. от anĭ- готовить, предназначать, уготовливать: küsäjür mer kentü özüm anĭtmajalı i xocu samego seba ne prednaznachat [к дальнейшему существованию] (Huen₁₉₇₃).

• Ср. anut-.

ANLAJU так, таким образом: bu tüs körsä jorma bilü bilmäju; neťaq jörsä tüsni bolur anlaŷı esli vıdınñ son, ne tolkuŷı [ero] без особых знаний, / как сон негол-куешь, так и будет (QBN 431₂).

ANLAR мн. ч. от ol (Юг С₂₆).

ANOSĀGAN [ср.-п. anōsag-an] бессмерт-ные: anosagan orduta toŷtu ücüu чтобы породиться во дворце бессмертных (TT III₁₁₅).

ANQİT- см. eqit- II.

ANSİZ без него, без (э)того (QBK 190₃).

ANT см. and.

ANTA I местн.-исх. от ol (Тон₄₅); 2. там: ol süg anta joqqıřdımız то войско мы там уничтожили (KT₃₂); jaj anta jajla-dım там я провел лето (MЧ₂₀); 3. тогда: anta ajuöci jemä beñ-ök ertim тогда совет-ником я же был (Тон₄₅); jabıŷıř řadıŷ anta bermiř öñ naznacin тогда ябгу и шада (KT₆₁₃); anta terkın qan sarıŷıñıŷ otın şmämıř keğgäk тогда нужно быстро лечить лекарствами [от] крови и желчи (Rach II 3₃₃₀).

• **anta munta** парн. там и сям, всюду: anta munta ĩnarı berü jorıŷı bir uluŷ; qamıřlıŷ berk arıŷqa kĭrip гуляя там и сям, туда и обратно, [царевич] вошел в густые заросли высокого камыша (Suv 608₁₂); bařıntaqı birär evin sađı anta munta sađıllıp ee volosı na golove rassypalısı vo vse storony otdelnyimi prıđjami (TT X₄₃₅).

• Ср. anda.

ANTAĀA там же: ötrü antaĀa bir quduŷ; bełgüŷrĭti затем там же был замечен коло-дец (Uig I 8₈).

ANTADA местн.-исх. от ol: antada miŷ tümän artuqraq burķanlarıñ kücin bilgölüg ol znaŷte, sila budı v desıtkı tısıaç raz bolıne, ķem u nıx (m. e. u bolınsatı) (Uig III 74₆); antada basa затем (Uig I 30₁₅); antada ötrü после того, затем (Man III 8₆).

ANTADDATA см. antada.

ANTAŷ такой; так, таким образом: antaŷ küllüg qaŷan eřmiř oni byli takie zneme-nyıte kaķanı (KT₆₄); körgüŷ sabı antaŷ slova lazutķaķa takovy (Tb₉); bu jemä antaŷ ĩr ol i eto takoe je pıredkazanıe (TT VII 29₈); antaŷ ter tak ķovorjat (TšS II₆₈).

• **antaŷ osuŷluŷ** такой, подобный: ol antaŷ osuŷluŷ aŷır ig ta takaya tıželaya boleznı (Uig II 43₂₂); ol antaŷ osuŷluŷ řotluŷ jalanıŷ küclüg küsünlög elıg qan tot takoy sverkajuřıñ, silnyñ i moğuşe-stvennyñ pravıtelı (Suv 607₂₀).

• Ср. anday.

ANTAQ см. antaŷ.

ANTAQĪ находящийся там: antaqı aqam ĩnim toŷmıřim qađasıñ находящиеся там старший и младший братья, мои родствен-ники (USp 15₁₁).

ANTARYU геогр. название местности (BK₃₀).

ANTATA см. antada.

ANTĪN исх. от ol (TT X₈₅).

• Ср. andan, andĭn.

ANTIQ- клясться, присягать: neķü igi-däŷı antiqđımız skodı [мноgo] ложно мы клялись (Chvast L₁₀₀); qut qolup and antiq-miři taluj öğüzdä tırıqrak ol pırosıť mılo-serdıa [n] davatı klyatıvy—eto glubıje

река и моря (*m. e.* столь трудная и сложная обязанность) (*Kuan*, 77).

• *Ср. andiq.*

ANTİRDİN (?) от этого (?); olar antirdin ozur qutrulup jema tãgri jerintã toymaqi bolur они спасутся от этого и снова возродятся в божественном мире (*Uig* II 45₃₀).

• *Ср. andiran, antra.*

ANTLİY с клятвой, клятвенный; верный, преданный (*E* II 8, 39₂).

ANTRA: *antra ötrü* после этого, затем (?) (*Uig* III 33₃).

• *Ср. andiran, antirdin.*

ANTSU и. *собств.* (*MO* 3₂).

ANU- подготавливаться, готовиться; anudj neç вещь готова (*MK* III 256).

• *Ср. anı.*

ANUL- страд. от *anu-*: saça-ma anulmıš turur bu ölim и для тебя уготована эта смерть (*QBH* 57₂₇).

ANUMİ проказа (*MK* I 137).

ANUN- возвр. от *anu-* готовиться, приготавливаться: artut alıp anuñıl / eçgü tavaz oçurluq приняв подарок, сам приготовь / хорошие вещи [в ответный подарок] (*MK* I 114); uz-a eçgülik qil ölmükã anuñ umelo твори добро, готовься к смерти (*QBH* 50₁); anuntumuz siziyã asra köñülin jüküngãli мы приготавились поклониться Тебе со смиренным сердцем (*TT* III₂).

ANUQ род. от *ol* (*Юг* C₂₉₀).

• *Ср. anıq.*

ANUQÇUN поэтому, из-за этого: anuqçun sattı malın ðana aldı поэтому он распродал имущество и удостоился похвалы (*Юг* C₂₃₈); anuqçun oş eçiqardim bu türkãã kitab поэтому я эту вот книгу написал по-турецки (*Юг* C₄₇₃).

ANUPADAT [*скр. anavatapta*] геогр. название аэра (*Hüen*, 104).

ANUQ готовый, приготовленный: keldür anuq bolmıš aşıy принеси приготовленную пищу (*MK* I 93); qajusi batardın taruñci anuq некоторые из них, с запада, готовы [стать] слугами (*QBH* 20₁).

• *anuq tut-* готовиться, быть готовым: saça teğgã beglik uluñluq uqa / kiçiglik anuq tut если тебе достанется должность правителя, то, разумея величие, будь готов к унижению (*QBH* 30₂); jegüci anuñdı anuq tut aşı eдок (*m. e.* смерть) изготавился, ты готовь ему пищу (*QBH* 65₂₂); bu sözkã anuq tut köñül ög taqı готовь [свое] сердце и ум к этим словам (*QBH* 156₃).

ANUQLA- готовить, приготавливать: ölmükã öziñ cin anuqlar jorı истинно готовь себя к смерти (*QBH* 116₂₃); ol anuqladı neñni он приготавил нечто (*MK* I 305).

ANUQLUQ готовность (*MK* I 150).

ANUQUN в готовности: jarim siq jerin anuqun tuttum полезны его земли и готовности держал я (*USP* 28₁).

ANURAT [*скр. anuradhã*] астр. одно из 28 созвездий лунного зодиака, звезды ð, ð, ð в созвездии Скорпиона (*TT* VII 2₁₇).

ANURD с.м. *anurat.*

ANUŞIRVAN [*п. انوشیروان*] и. *собств.*

персидский шах Хосров I Ануширван (531—579) (*Юг* A₃₆).

• *Ср. nuşin.*

ANUT- побуд. от *anu-*: tolum anutsa qulun bulur [кто] готовит вооружение, найдет и коня (*MK* I 215); kişilik qılurqa kişilik anut на человеческие поступки отвечай (*букв. готовь*) человечностью (*QBH* 131₂); terkin beş jüz temir taluqlarıy anuñıl быстрее готовь пятьсот железных клиньев (*Uig* III 47₆).

• *anu- et-* подготавливать: anutmıš etmiš arıy turuq nomluq oğul подготовленное священное место учения (*Sav* 431₁₁).

• *Ср. anıt.*

ANUTUL- побуд. -страд. от *anu-* быть подготовленным (*TT* VIII C₃).

ANVAM и. *собств.* (?) (*Man* III 14₃).

• *Ср. anavam.*

ANVANT с.м. *avant.*

ANXRVZN [*созд. 'nxrwzn*] зодиак: ol üç jeklärig anxrzvnta badı tex трех демонов он привязал к [своему] зодиаку (*Man* I 19₂).

ANXRWZN с.м. *anxrwzn.*

AQ I отрицательная частица не (*MK* I 40).

AQ II птица, жир которой используется как лечебное средство (*MK* I 40).

AQ III с.м. *eq* I.

AQ- с.м. *eq* I.

AQA дат. от *ol* (*Юг* C₂₀).

AQA- разумееть, понимать: uquš hoš jitiñip sözümnı aqa napriğmıñ um, urazumej mon slova (*Юг* B₂₂); tirigdin ölüg eçiqarur körür sen munı ket aqa ты увидишь, [как] он из живого сделает мертвого, пойми [же] хорошо это (*Юг* C₁₈).

AQAYU образ, вид, изображение: anuq aqayusu oşbu turur ego изображение таково (*ЛОК* I₁).

AQAJU еще, сверх того, кроме того (?): ulati burçan nomıga teğdüktã üç jüz jükünür aqaju jana üç miñ jüküntiğar я когда они приобщились к учению будды, они поклонились триста раз и еще три тысячи раз (*Hüen*, 185₃); aqaju beğü üzã bilmäk eřsar и еще, что же касается знания, [приобретаемого] через признаки (*Sav* 274₁₁); bu darnıñ (?) körkitdäci aqaju bititdäci tuttañı ... bar eřsar если где-либо есть [те, которые] ... смогут указать эту магическую формулу, и, кроме того, отдать переписать [ее], придерживаясь [ее] (*Uig* II 38₆₀).

AQAR дат.-направит. от *ol* (*КТм*, 11).

AQARAK [*скр. anaraka*] астр. 1. планета Марс (*TT* VII 10₁); 2. день планеты Марс — вторник (*TT* VII, 1₁).

AQARU направит. от *ol* (*Тол*, 20).

AQÇI охотник на дичь: toñuzci balıqci kejikci aqçi tuzaqci boltumuz eřsar если мы стали охотниками на кабанов, рыболовами, охотниками на дичь и ловцами с силками (*TT* IV A₃₆).

AĞDİ- подстерегать, подкармливать (дичь, зверя); ағдә кәйкәні ағдиди охотник подстерегал дичь (МК I 311).

AĞDUZ бот. девясил (МК I 115); ağıduz bolsa at ölmäs если будет девясил, лошадь не погибнет (МК I 115).

AĞGARAK см. aǵarak.

AĞIL: ağıl aсuq широко, настезь открытой (о двери, воротах и т. п.) (МК I 94).

AĞILA- реветь, кричать (об осле) (МК I 311).

AĞIN см. eǵin.

AĞIT водоплавающая птица красной окраски, напоминающая утку (огарь?) (МК I 93); jilqı aсunınta aǵıt köktüräkän kirpi bölmislar в мире животных они стали [дикими] утками, голубями и ежами (Suv 299₆).

AĞIT- см. eǵit- I.

AĞITTİR- см. eǵittir.

AĞIZ живые, стерня (МК I 94).

AĞLA- понимать; ol sözüg aǵladı он понял эти слова (МК I 290); özüim öǵranır-mı anı anlaǵın разве сам я узнаю, пойми я это (QBN 290₁₀).

о **aǵla-bil-** парн. понимать, уразумевать; ol tarlanıçı . . . belǵı körüp moǵoçlar aǵlar bilir qoçır . . . jüküntılar увидев то удивительное знамение, магв, уразумев [его смысл], и страхе . . . поклонились (Uig I 8₁₆).

AĞLAY обладающий пониманием, разумный; köni kertü aǵlaç törülüg . . . tirig öz существование . . . с истинным пониманием и законом (Mon I 26₁₁).

AĞLION см. ävängliun.

AĠNIN см. eǵin.

AĠRÄK см. eǵräk.

AĠSİZ непостижимый; непостижимо, чрезвычайно, совершенно (?); aǵsız uluç tağrı burçan непостижимо великий будда (Suv 188₁₄); aǵsız körklä чрезвычайно красивый (Suv 529₁₁); aǵsız ked bilmiş erti он узнал [это] совершенно хорошо (Suv 585₂).

AĠUT воронка, лейка (МК I 93); jurt kiçüg bolsa aǵut bedük ur хотя сосуд [для вина] и маленький, воронку вставляй [в него] большую (МК I 93).

AP I *усилительная частица*: anuç başı sozuqtın ar aq turur ee верхина от холода белая-пребелая (ЛОК 26₆); ar arıç süp aǵük tür tüz очень чистый, очень прозрачный и очень ровный (Suv 293₂₁).

AP II: ar . . . ar (jemä) I. как . . . так и . . . и . . . и . . . ; ar aǵaǵlıç ar aǵaǵsız uluç; kiçüg kim eǵsälär как достойные уважения, так и не достойные уважения, больше и малые, кто бы ни был (TT VII 40₇); ar namtuç jolın uqarlar ar jemä toǵmaç ölmäkniç . . . qadaçın bilirlär они понимают путь дарм и знают порочность . . . рождения и смерти (Uig II 4₂); ar öz eǵüzlärin ar kentü terinin quvraçın ar imäriğmä

qamaç bodunin как их собственные тела, так и их обшивы, так и их подчищенный простой парод (Suv 437₁); 2. ни . . . ни . . . ; ar bu ar ol ни этот и ни тот (МК I 34).

о ar jemä . . . ar jemä и . . . и . . . или . . . или . . . ; ar jemä tünlä ar jemä kündüz и днем и ночью (Suv 513₇); ar jemä közüür ödtä ar jemä kin keligmä ödlärtä и в настоящее время и в будущем после времена (Suv 528₂); ol tünliçiq ar jemä kişilär ar jemä kişi eǵmäglär тех существ, люди ли они, или же не люди (Tis 48a₂).

APA I I. старшая родственница, старшая сестра: aram ölgän (?) erkäntä bitig berti-niz а когда умерла моя старшая сестра, мы дали [этот] документ (USP 12₂); 2. мать (МК I 86).

о eсü ara см. eсü.

о Cp. aba I.

APA II: ara tarqan и. собств. и титул (Тон₁₁); öz ara tutuq см. öz VIII; qul ara см. qul II.

APA III см. aba II.

APAM см. abam.

APAMU см. abamu.

APAMULUÇ см. abamuluç.

APAÇ см. abaç.

APAR этн. наименование одного из тюркских (?) племени (КТ6₄).

APIMUKI [скр. abhimukhi] рел. название шестой ступени на пути бодисатвы (Suv 317₁₁).

APIRAMANI [скр. aramāṇa] рел. букв. неизмеримый (один из атрибутов совершенства) (Suv 25₂₁).

APITA см. abita.

APITARIM см. abidarim.

APITIJ [скр. abhidheya] рел. один из видов религиозного познания: atti түrlüg apitiji tegmä höǵilänmäklärig körkitü jarlıqadı он показал шесть различных, называемых abhidheya, постыжений знания (Tis 41b₆).

APIŽIK см. abizik.

APIN- см. abin-.

APINÇ см. abinç.

APINIQ см. abiniç.

APIÇ см. abič.

APIT см. šadapit.

APIT- см. abit- I.

APLAN см. ablan.

APRA- вешать, портиться: aǵusi küçä-dip . . . erni jirüp eǵäki tamçaqı arǵar . . . ölüp bardı яд в нем усилил свое действие . . . губы его стнали, подбородок и горло разложились (?) (бука, обветшали) . . . , и он умер (TT II B₁₆).

о Cp. apra-.

APRAMANASUB [скр. aramāṇasubha] будд. название существ, обитающих в небесных областях (Suv 143₉).

APRANAMAK [скр. aramāṇabha] будд. название существ, обитающих в небесных областях (Suv 143₂).

APSMAR [скр. apasmāra] мед. эпилепсия (Ruch II 3₂).

APUQA см. *abuqa*.

APUQALIQ см. *abuqaliq*.

APURSU см. *abursu*.

AQ I белый; ақи başı соғуқтин ар ақ түги ес вершина от холода белая-пребелая (ЛОК 26₆); ақ bulut белое облако (МК I 257); 2. белая, серая, едкая (о мости животного); ақ бisi qulunlamış его белая кобылица ожеребилась (ТШС II); ақ ат синая лошадь (МК I 81); 3. перен. благоприятный; ақ qisıl аз твоих благоприятных зим мало (ТТ I₃₀).

• ақ таş гниль, мел (?); ақ таş алір jer бзір взят гниль (мел?) и исчертыв землю (ТТ I₃₀).

• Ср. *aq*.

AQ II [лит. *aq* э, 'аг 'дурной, злой'] презренный, достойный прелебрежения; ol öbün qayı qan aji qılınçlı aq oylın inča тер saqıntı тем временем правитель, его отец, так думал о своем презренном сыне, совершающем дурные поступки (КР 62₃).

AQ III: ақ baş атıq и. собств. (Е 49₂); ақ saı геогр. наименование местности (МК I 81); ақ teräk геогр. название перехода через реку Ила (МК I 81); ақ termäl геогр. название реки (Тон₂₅).

AQ IV см. *haq II*.

AQ белый (МК I 81).

• ақ saqal (er) старец, почтенный человек (МК I 81).

• Ср. *aq I*.

AQ- I I, течь, истекать: etil suvı aqa turur qaja türi qaqa turur воды Волги беспрерывно текут и бьются о подножье скал (МК I 73); aqın aqar qırāsür поток течет и ревет (МК III 39); sözüg kim tükätür neça sözläsä/aqa ünmaz ertär bulaq-lar ага сколько ни говорить, кто исчерпает слова, / они текут и изливаются подобно источникам (QBK 392₁₂); 2. перен. вторгаться, нагрязнуть (о врагах): jaıı aqdı праг нагрязнул (МК I 168).

• ақ- tükül- парн. изливаться, истекать: etüzi alqu qan jiriş aqar tükülür все его тело истекает кровью и гноем (ТТ VI₁₁₄).

AQ- II см. *ay- I*.

AQA старший брат: men titsu aqam ar eüq bilä ajişir я, Тыгеу, договорившись со своим старшим братом Арчуком (МО 3₂).

• ақа ini парн. старшие и младшие братья: andın soy ertä bolupta aqaların inilärni çarlar keñürdi затем, когда наступило утро, [Огуз-каган] созвал старших и младших братьев (т. е. всех своих сыновей) (ЛОК 37₇); anta basa aqa ini oçullarqa bujanı tegzün пусть также низойдет благодать на [всех Ваших] сыновей — старших и младших братьев (ФТ 2₂); aqa ini tegitlar старшие и младшие братья-князья (ФТ 3₁₅).

AQÇA монета, деньги (Е 78).

AQIBÄT [а. عاقبة] последствие, исход, результат, конец: anıqdan başa kör o d ı ur-mış ol / muni aqibät ter özüm jörmis ol

следующий за ним — Одгурмыш; / это [про-вище] я истолковал как предопределение (QBN 22₁₂).

AQI I щедрый (МК I 90): aqi surätin kim körajın teşä если кто пожелает увидеть лицо щедрого (QBN 15₃); busı bergäli aqi tınılar az сущест, щедрых в раздаче милостыни, мало (ТТ VI₄).

• Ср. *axi*.

AQI II: ақи жа:ақ очищенный орех (МК I 90).

AQIY рел. течение, поток; волнение (= скр. *asrava*): tınılılar alqu aqıyların alqır [бесчисленные] существа прекратили свое течение (т. е. волнение дарм) (Suv 185₂₆); alquq erdi az ulatı nizvanlıy aqıyları он подавил поток (т. е. волнение) страстей, начиная с адности (Uig III 88₃).

AQIYLIT рел. обладающий течением, волнением, волнующийся (= скр. *asrava*): aqıylıy beş jükmäklär jalaquqlarınñ erür пять волнующихся групп дарм проявляются у человека (ТТ VI_{прим. 157}); aqıylıy epgäk-lig taluı волнующееся море страданий (Suv 354₃); aqıylıy ürlüksüz beş jarıı пять волнующихся, непостоянных настроений (Suv 704₁₁).

AQİYSİZ рел. лишенный течения, волнения, невозлующийся (= скр. *anāsrava*): aqıysız beş jükmäk burçanlarınñ erür пять невозлующихся групп дарм проявляются у будд (ТТ VI_{прим. 157}); aqıysız eđgükä teğ-miş arçantlar архаты, достигшие невозлующеюся блага (ТТ X₁₅₀); aqıysız ürlüglig baosın etüz невозлующеся, постоянное тело вознаграждения (скр. *sambhogakaya*) (Suv 704₁₅).

AQIL см. *aqi*.

AQILA считать щедрым: ol meni aqiladi он считал меня щедрым (МК I 310).

AQILIQ щедрость: aqi bol aqiliq seni sevürür будд щедрым, щедрость заставит возлюбить тебя (Юг A₂₀₀); aqiliq bilä beğ heñür правитель возвышается через щедрость (QBN 224); qobııl maña aqiliq bol-sun maña ajaıa оставь за мной щедрость, и пусть она будет мне [почетным] именем (МК III 172).

• Ср. *axılıq*.

AQIM поток, сток: big aqım suv количе-ство воды в стоке (МК I 75).

AQIN поток, струя: aqın aqar qıränür поток течет и ревет (МК III 39); arıı süzük jatuqlar aqını üza посредством струи чистого прозрачного света (Suv 347₂₀).

AQINCİ летучий отряд (МК I 134): beğ aqincı aqitti правитель послал летучий отряд (МК I 212).

AQİNCİSİZ: aqincısız evrilincısız см. *ayıncısız*.

AQİNCİSİZİN см. *evrinüksüzin*.

AQİNDİ: aqındı suv проточная вода (МК I 140).

AQİQLİY см. *aqıylıy*.

AQİQSİZ см. aqıysız.

AQİR см. aqır II.

AQİŞ и. собств. (USp 63₃).

AQİŞ-I совм. от aq-I: suvlar aqışdı вода текла [со всех сторон] (МК I 186).

AQİŞ-II см. aqış-II.

AQİT-I побуд. от aq-I I. заставляя течь, лить, выдвигать: süzük suv aqıttıq uđitti otuı tuı заставляя течь прозрачную воду, она [же] гасила огонь (QBN 228₁₃); aqıttı köziin jaş kör oılin körür и вот, смотря на сына, он пролил из глаз слезу (QBK 50₉); bujanlıy taluı ağıtıp aqıtıp burçanlar uluřinta toıdılar заставив течь море добродетели, они возродились как будды (бука. в стране будд); 2. перем. посылать (о войске): beg aqıncı aqıttı правитель послал летучий отряд (МК I 212).

o qan aqıt- см. qan I.

AQİT-II см. aqıt-II.

'AQL [а. أَقْل] ум, разум; ęrān körki 'aql о красота мужа — ум (Юг B₂₀); 'aqlıqa ögdülmis at berip дав разуму имя Огдьюльмиш (QBK 3₃).

AQLA- испытывать отвращение, ненавидеть, презирать: ögüm qađım eđim teginkä ęvār şeni aqlajur ęrti мои родители любят моего старшего брата-принца, [а] меня презирают (KP 29₁).

o Cp. aqla-.

AQLA- испытывать отвращение, ненавидеть: buq belgüleri muntaı bolur... aşıı aqlar признаки нарыва в горле таковы... к пище испытывают отвращение (TT VIII 1₂).

o Cp. aqla-.

AQLATİ см. aqlatı.

AQLİŞ- страд.-совм. от aq I стекаться (о воде, людях): tegmä jađaqıtn bodıu aqlıřtı со всех сторон стекался народ (МК I 241); urı qorpa oıus aqlıřur когда поднимается галдеж, собирается весь род (МК I 87).

AQMAQ реал. поток, течение (перерожденный): toımaq ölmäklig tod tolı aqmaq teg-rilmäklig ęmgäklärintin öznis qutrulmis bolur он избавится от страданий круговращения бытия (бука. потока и круговорота), наполненного рожденьями и смертями (Suv 419₅).

AQMAQSİZ реал. лишенный потока (перерожденный); неволнующийся, непоколебимый (Suv 190₁₈).

AQMAZ aqmaz aqıtımaz реал. нетекущий, неволнующийся (= скр. anāsrava): burçan-larıñı aqmaz aqıtımaz artamaz buzulmaz arıı turuq ętüz boltilar они стали неволнующимися (бука. нетекущим и не заставляющим течь, скр. anāsrava), неисчезающим, чистым телом будд (TT VI 136).

AQOR см. aqur.

AQİRA и. собств. (USp 51₉).

AQRAN [от а. قِرَان] астр. соединение планет в одном знаке зодиака (как астри-

логическое предзнаменование); предзнаменование: aqrان teđi teđginür движется совокупность (?) предзнаменований (QBH 21₃₁).

AQRU тихо, осторожно: aqrı elgin toqıdı qarıı он тихо постучал в дверь рукой (QBN 242₂); boıuz ked küdäzğü aş aqrı jeđü горло нужно очень береечь, [а поэтому] нужно есть осторожно (QBK 164₇).

o aqrı amul парн. спокойно, тихо: bu a j toldı oldurdi aqrı amul ętot Ай-Толды сидел спокойно (QBK 32₁₃); eligkä štündi kör aqrı amul он спокойно обратился к правителю (QBN 122₆); aqrı aqrı тихий; очень медленно, потихоньку, осторожно (МК I 114); aqrı aqrı mađın jorıřtılar они шли тихим шагом (Uig III 72₁₇); aqrı aqrı jorıju kelmisın körüp uviden, что пришел он осторожно (Uig III 56₁); aqrı silik парн. спокойно, скромно: bu a j toldı oldurdi aqrı silik ętot Ай-Толды сидел спокойно (QBN 79₁₂); turup ęıqtı ögdülmis aqrı silik встал, Огдьюльмиш скромно вышел (QBK 292₁₆).

o Cp. aqrıu.

AQRUN тихо; мало, немного: bulmıs neđig ęvār şen/aqrın ađar ęvingil ты любишь приобретенное имущество, [но] радуйся меньше этому (МК III 360).

AQRUŞ см. aqrıuş.

AQSAQ: aqsaq ęolaq парн. калека (бука. хромой и безрукий): aqsaq ęolaq közsüz teglük bolmıřlar они стали калеками, слепыми (Suv 300₁₆).

o Cp. aqsaq.

AQSİRAQ беловатый: aqsıraq ordu örgin anta etitdim там я распорядился устроить свой беловатый дворец и трон (MЧ B₈).

AQSUMLA- скандалять, буянить: ja ęsrük tütüs qılta aqsımlaıa ax, он соидется с пьяными и будет буянить (QBH 130₃₈).

o Cp. aqsımla-.

AQSUN свирепый, разъяренный: adııajau aqsun свирепый, как медведь (QBH 86₂₄).

o Cp. aqsun.

AQTAR- см. aqtar-.

AQTARİL- см. aqtarıl-.

AQTUR- I побуд. от aq- I проливать, заставить течь: ol suv aqturdi он пролил воду (МК I 222); aqturor köziin julaq глаза мои льют потоки [слез] (МК III 17).

AQTUR- II см. aqtur-.

AQU см. aqu I.

AQULUŞ см. aqulıuş.

AQUNLA- см. qonai-.

AQUQ- см. aquq-.

AQR [а. آقور] копышня: käväl tazi büktäl taıı arqılı aqrı toldı копышни полны арабских скакунов, копей с широким крупом и [других] породистых лошадей (QBN 385₁₁).

AQRU тихо, спокойно, медленно: ünün aqrıu-qıja sözläşün пусть говорит потихоньку (Suv 441₇).

o aqrıu aqrıu очень тихо, очень медленно: aqrıu aqrıu barsıqa bardı он очень медленно приближался к тигрице (Suv 616₂₂).

o Cp. aqrıu.

AR рыжий, бурый, красноватый: boʻyuz tashaq ar aʻgʻimaqʻ; ... õñätür [лекарство] исцеляет ... болезнь гортани и горла [с признаками] покраснения (*Rach* I₁₂).

o *Ср. ar.*

AR бурый, рыжий, красноватый: ar пей нечто красноватое (~ бурое) (*МК* I 80).

o **ar böri** гиена: jesün şeni ar böri пусть съест тебя гиена (*МК* I 79).

o *Ср. ar.*

AR- I обманывать, лгать, соблазнять: süëig sabin jümşaq aʻyın arıp ıraq bodunıy anca jaʻulır ertmiş соблазняя сладкой речью и „мигкими“ (*т. е.* изнеживающими) драгоценностями, он так приближал [к себе] далеко живущие народы (*КТм*₅); meni ardi dünja aqidi şevä / köpül berdım ersä erikti evä обманул меня [атот] мир, звал [меня] с любовью, / я отдал [ему] сердце, он же отвернулся [от меня] (*QBK* 51₈).

o **ar- ezüklä-** парн. лгать, обманывать: tünlülariy artım ezüklädım ersär если я обманывал живые существа (*S₉₃*); **ar- ju-** (*Jud* ~ *Juv*-) парн. плутовать, вводить в заблуждение, обманывать: satıy juluq oçurınta ... arıp jujur az berıp öküs altım ersär если бы я, при торговле ... плутова и мало давая, получал же много (*Uig* II 77₂₀); udıraq arıp jujur ezük sözlämış bolur men я сказал ложь, сильно введя [асех] в заблуждение (*Uig* III 70₂₉); artım jadtum я обманул (*Uig* II 80₄₃); **ar- tev-** парн. обманывать: ol anı ardi tevdi он обманул его (*МК* III 62).

o *Ср. ar- I.*

AR- II 1. уставать, утомляться: alimlıy köri armadı an ne ustavaı видетъ [своего] кредитора (*МК* I 148); arıp jolda qalmaz tiläkin tilär в поисках желаемого, уставши, он не остановится в пути (*QBK* 217₅); härıs jıyır arıstaz usannıaz bolur jадный, собирая [богатство], не устает и не пресыщается (*Юг* С₃₉₀); 2. тошнить, худеть: er sükä barmış jolta atı armış муж отправился к войску; в дороге его лошадь истохла (*ТШ* II₅₂).

o *Ср. ar- II.*

AR- III отделять: arlar beş täqırilärig 7 o r mızta täqırıdä otılar они отделяли пять богов от бога Ормузда (*Ман* I 14₁).

AR- I обманывать: ol anı ardi он обманул его (*МК* I 172).

o *Ср. ar- I.*

AR- II уставать, утомляться: er ardi мужина устал (*МК* I 172).

o *Ср. ar- II.*

ARA I 1. промежуток, середина (*МК* I 87); 2. в *служ. знач.* между (*чел.-л.*), среди (*чело.-л.*): ol qıvrıq arasında среди той общины (*ТТ* VI₀₁₀); anıq arasında между тем, тем временем (*ТТХ*₃₆₀); çerıglärniq aralarıda между войсками (*ЛОК* 18₁); 3. в *знач.* поделено между, среди: üzä kök täyri asra jaʻız [er qılınıqda] ekın ara kişi oʻlı qılınış когда было сотворено сверху голубое небо, внизу бурая земля, между ними обитали были сотворены сыны человеческие (*КТб*₁); tevü münür qoj ara jaşmas на верблюде (*букв.* сев на верблюда) не спрячьешься среди овец (*МК* III 60); ada tüz

bizni ara joq у нас (*букв.* между нами) нет невзгод и обмана (?) (*Ман* I 10₂).

o **aradın azun** реал. промежуточное существование, промежуточное бытие, в котором пребывают существа между своей смертью и последующим своим возрождением в новом бытии, мире: aradın azınqı barmış qonım du vapı şeli beg перешедший в промежуточное бытие родственник (?) Ду-Вапши Сели-бек (*Uig* II 81₀₉); **ara ... ara** ооюз то ... то ...: aʻızdın ara ot ara suv ıqar kzo rta izvergetis то огонь, то вода (*QBN* 199₁₄); ara ac ara toq jügürgü keräk нужно бегать то голодным, то сытым (*QBK* 281₀); ara bar bolur men ara joq bolur я то присутствую, то меня нет (*QBN* 40₀); **ara .. arala ~ arala ... ara** союз то ... то, иногда: ara ac jatır men arala todı u loğuş иногда голодным, иногда же сытым (*QBN* 102₂₃); ara sözkä tumlır arala isir [тело] то остывает от слова, то согревается [им] (*QBN* 419₀); arala avıtur ... ara jırlatur он то утешает ... то заставляет плакать (*QBN* 177₁₀); **arata arata** время от времени (*Усп* 44₇); **ara ba-** вмешиваться, принимать участие: tarduş şad ara badı тардушский шад принял участие [в сражении] (*Тон*₄₁); **keç-mädin ara** с.м. *keç-* I; **turum ara** с.м. *turum* I.

o *Ср. arala.*

ARA II: **ara ara** [*скр.?*] и. *собств.* (*ТШ* 42₆₁); **ara buqa** и. *собств.* (*Усп* 14₁₇); **ara temür** и. *собств.* (*Усп* 6₇).

'ARAB [*а.* عَرَبٌ] 1. араб, арабы: bilıglıgnı ögdı 'ažäm häm 'arab ученого удостоили похвалы и перс(ы) и араб(ы) (*Юг* С₃₂₀); 2. арабский язык: 'ibarät 'arabđın osul это выражение — из арабского языка (*Юг* С₃₀₈).

'ARABÇA на арабском языке, по-арабски: 'arabca täşkëcä kitablar şküs книги на арабском и таджикском языках много (*QBK* 7₁₃).

ARAY с.м. arıy III.

ARAJADANA с.м. arjadan.

ARAL остров; чаща (?): toquz aralı sıyın kejkı men я марал-олень [с] острова „девятики“ (?) (*ТШ* II₉₂).

ARALA между, среди: kişi bol kişilär arala tiril булді человеком и живи среди людей (*QBN* 327₁₀).

o **arala ... ara** с.м. *ara* I.

o *Ср. ara* I.

ARALA- I. посредничать, примирять: ol ekki kişi otra araladı он посредничал между двумя людьми (*МК* I 308); 2. проходить (между) (*МК* I 309).

o *Ср. arila-* I.

ARALARIDA с.м. *ara* I.

ARALİY с.м. aralıq.

ARALİQ промежуток, интервал, свободное место (*Uig* II 69₁).

ARAM [*солд.* r'm] : **aram aj** *календ.* название первого месяца в году в уйгурском календаре: ęlig beş bözni aram aj icintă beğür мен я отдам в течение месяца арам

пятьдесят пять [кусков] хлопчатобумажной ткани (USp 8₃).

« Cp. ram.

ARAMUT I этн. наименование одного из тюркских племен (МК I 139).

ARAMUT II геогр. название местности (МК I 139).

ARAN скотный двор, конюшня (МК I 76).

ARANLIY имеющий скотный двор, конюшню (МК I 148).

ARAQI находящийся между чем-л., в середине, в промежутке: bu eki araqi joluñ sen alin ty vyberi puty между этими двумя [поступками] (QBK 215₈); kisiñar araqi na-xodlayñyñ среди людей (QBK 204₉).

ARAQLIQ см. arıylıq.

ARASINDA см. ara I.

ARASINTA см. ara I.

ARASTÄ [п. اراسته] украшенный: hakimlärniñ as'arlari birlä arastä qilmis turur [книга] украшена стихами мудрецов (QBK 210).

ARATA см. ara I.

ARAVADAN см. arjadan.

ARÇ- выжить (?) (USp 3₂).

ARÇISMATI [скр. arcismati] будд. четвертый из десяти этапов на пути бодисатвы к достижению им состояния будды: törtünë arcismati jalinajur bilgä bilig atlıy orun ol eto четвeртая ступень, называемая arcis-mati, [или] пылающее мудрое знание (Suw 316₁₉).

ARCI седельный ранец (МК I 124).

ARÇUN [скр. arçuna] бот. терминалия (Rach II 3₁₃₁).

ARÇUQ и. собств. (MO 3₉).

ARDA и. собств. (USp 74₁).

ARDA- см. aria-.

ARDAQ см. artaq.

ARDAT- см. artat-.

ARDIR [скр. ardrä] астр. одно из 28 созвездий лунного зодиака; звезда α в созвездии Ориона (TT VII 1₂₃).

« Cp. adir II.

ARDUN см. artun.

ARDUQ см. artuq.

AREUTAL известь (МК I 145).

ARYAY крючок для удочки (МК I 141).

ARYANT см. arçant-.

ARYAR- см. arçur-.

ARYİS см. arçis I.

ARYU I долина между горами (МК I 127).

« Cp. arqu.

ARYU II этн. название одного из тюркских племен (МК I 29).

ARYU III геогр. название местности между Таразом и Баласагуном (МК I 127).

« arqu talas геогр. одно из названий города Таласа (Man I 26₂₅); altun arqu uluy см. altun II.

ARYUÇ обманчивый, живой: aryuç ajuñ обманчивый мир (м. е. мир призрачный) (МК I 95).

ARYULA- вмешиваться, сеять раздор: ol

ikki kişi ara arçuladı он посеял раздор между двумя людьми (МК I 317).

« Cp. arçula-.

ARYUN небольшое хищное животное, малюста (?) (МК I 120).

ARYU см. arçuq.

ARYUR- побуд. от ar- II 1. утомлять: oñar meñi arçurur играми он утомляет меня (МК I 225); 2. загнать (лошадь): ol alin arçurdi он загнал своего коня (МК I 225).

ARYURT- побуд.-побуд. от ar- II: anıy atın arçurttı он заставил загнать его лошадь (МК I 229).

ARHANT см. arçant.

ARHANTANC см. arçantanc.

'ARIF [α. عَرِيفٌ] знающий; образованный, мудрец: 'arif raqş eşqarur urur hoş säma' мудрецы пускаются в пляску, распевают веселые песни (Юг С₄₀₂).

ARİ пчела (МК I 87); arı qafçitsa isrur если пчелу раздражить, она ужалит (МК II 329).

« arı jayı мед (МК I 87); arı zähri пчелиный яд (Юг С₄₁₀).

ARİ- I очищаться: bu er ölmäkinçä arımas kiri пока этот мужчина не умрет, его грязь (м. е. грехи) не очистится (QBN 74₁); jazuqıñ arıya mujan bul'a sen очистишься твои грехи, и ты добьешься справедливости (QBK 358₉); başı arisar üzä ot sañmıs kergäk если гной и рана у него очистятся, то нужно сверху посыпать лекарством (Rach II 3₂).

« arı- alqın- парн. рел. искупаться, прощаться (α грехов); ötrü tsuñ erinçü ayr ayy qilinlar arıur alqınur и тогда [их] прегрешения и тяжелые грехи искупаются (S₈₄); üküş [qilinlar] arızun alqınuz пусть искупаются их многочисленные грехи (TT IV B₄₀); ksantı qılñ qilinlar arımadı[n] alqınadin qulır eşsar если после раскаяния мой грех останется неискупленным (Uig II 79₃₃); arı- silı- парн. очищаться, становиться чистым: qilinlarımın ... ökünü qaçınu arıju silıju ketärip tükätip раскаяваясь в своих проступках, очищаясь [от них], [я] перестав [их совершать] (S₄₃₂); arı- süzü- парн. становиться чистым, очищаться: arımıs süzümis üçün так как он стал чистым (Suw 63₇); orunlar saju arıju süzüñü очищаясь на каждой из [десяти] ступеней (Suw 284₂₅).

ARİ- II см. erı-.

ARİD- см. arıt- I.

ARİY I лес (TT VIII C₄).

« arıy semäk парн. лес (Suw 517₈).

ARİY II полог над входом в шатер, в юрту (МК I 63).

ARİY III 1. чистый, незагрязненный; чисто: etüzin arıy junur jañı arıy ton keñir вымыл чисто свое тело и надев новые чистые одежды (Uig I 29₁₂); buçılı arıy juñ чисто промыл нос (Rach I₁₃₂); 2. перен. нравственно безупречный, благодарный,

порядочный, непорочный: arîŭ ubutî jêg styd благородных хорош (Тон₃₇); jüzi körk-lüg erdi-me qilqî arîŭ ego лицо было красиво, а нрав — благороден (QBN 49₁₀); qarûda iki arîŭ qîzlar turur у двери стояли две невинные девушки (KP 41₃); 3. *рел.* чистый, истинный, неложный, праведный, священный, святой: arîŭ pomu bilmätin ne zная истинного учения (Chuast L₁₃₂); biz arîŭ [biz biz din]tar biz мы снятые, мы [избранные] (TT II A₂); arîŭ çarşarut bodisatv bodisatva — чистая заповедь (Uig I 18₁₂); 4. *рел.* чистый, дозволенный (о пище): sartîniŭ azuqi arîŭ bolsa jol üzâ jer esli niça sarva (келца) чиста (т. е. дозволенная), он съест [ее] и на дороге (MK I 66); 5. совершенно, совсем, полностью; как следует: jilqî arîŭ igläsdi лошадь совсем заболела (MK I 241); alplar arîŭ alqîsur герои полностью уничтожают друг друга (MK I 237); namaz qildi vârdin oqidî arîŭ он совершил намаз, полностью прочитал вард (словаословие) (QVK 373₁₁).

◦ arîŭ iduq священный, святой (TT VII 40₁₈); arîŭ silik *парн.* чистый, праведный (SA₃₈); arîŭ silik aş чистая (дозволенная) еда (Tis 21b₄); arîŭ süzük *парн.* истинный, правдивый; прозрачный: arîŭ süzük bilgâ biligläri üzâ через истинные, мудрые знания (S₄₈); aj täjri teg arîŭ süzük boltilar они стали чистыми как божество Луна (TT IV A₈); arîŭ süzük suv прозрачная вода (Suv 75₁); arîŭ turuq *парн.* чистый (Kua₁₃₂).
◦ *Ср.* arîŭŭ.

ARİŪ IV: arîŭ tegin *и. собств.* (USP 8₃).

ARİŪIN надлежащим образом; совершенно: alqîšimüz ötgümüz täjrikâ arîŭin teg-mâdi çrsâr если наши благословения и мольбы совершенно не доходили до бога (Chuast L₂₁₇).

ARİŪLA- I кастрировать, холостить: [ol] qozî arîŭladî [он] кастрировал ягненка (MK I 303).

ARİŪLA- II сортировать, отбирать лучшее: ol jarmaqîŭ arîŭladî он рассортировал деньги (MK I 303).

ARİŪLIŪ чистый, порядочный: saqînuq biliglig arîŭliŭ oza [он] прежде всего праведный, знающий и порядочный (QVK 6₁₃).

ARİŪLIŪ 1. чистота, опрятность (MK I 149); 2. *перен.* благородство, порядочность: iduq ol bu beglik arîŭliŭ tilâr должность бека священна, она требует благородства (QBN 75₁₈); arîŭliŭ kerâk hâim jüzi körki aj нужно благородство, а лицо его и облик — [как] луна (QVK 160₁₀); 3. *рел.* правдоверность, праведность: arîŭliŭniŭ sev-mis turur bir bajat/arîŭliŭ bila er bulur ebgü at bog любит праведность, / через праведность мужчина приобретает доброе имя (QBN 21₁₈).

ARİŪSİZ 1. нечистый, грязный; нечистоты, грязь: ne türüg arîŭsiz arîŭ jumaqin / žahil jur arîŭmaz arîŭsiz erür сколько разных грязных [водей] очищается мытьем, / [но]

нечестиво — грязь, которая не очищается мытьем (Юг A₁₁₁); öz arîŭsizimta jema bata погружаясь в свои собственные нечистоты (Uig III 37₃₁); 2. *перен.* нечистый, незначительный, низкого происхождения; презренный: arîŭsiz väzirqa jaraŭsiz bolur незначительные не годятся для [должности] визира (QBN 166₁₁); arîŭsiz qiliniŭ väfasiz žafa поступки презренного вероломны и отталкивающи (QVK 116₃); 3. *перен.* нечестивый, неправедный: jiraq tutyu ästa arîŭsiz kiši / arîŭsiz kišiniŭ arîŭsiz işi нечестивого человека нужно держать подалеже от пищи, / дела нечестивого человека [также] нечестивы (QBN 211₁₀).

ARİŪSİZLIŪ нечистоты, навоз: arîŭsizliŭ qîŭ jükmäk tetir [тело его] является скоплением нечистот и навоза (Suv 613₁₇).

ARİŪIŞ *см.* arvîš I.

ARİŪ- I *страд. от ar- II*: qor anta al-qintîŭ ariltîŭ ты там совершенно изнемог и изнурился (KTm₉).

ARİŪ- II: arîŭ- sarîŭ- *парн.* сердиться, гневаться: beg aŭar arildi sarildi bek на него рассердился (MK II 123).

ARİŪ- III *см.* eril- I.

ARİŪLA- I посредничать, примирять (MK I 308).

◦ *Ср.* arala-.

ARİŪLA- II отмерять (?): bu satîŭ bözli . . . tükâl sanaŭ arîŭlap (aralap?) berdim эту ткань, предназначенную для продажи . . . , я, сподна сосчитав, отмерил (MB 2₇).

ARİMAŪ очищение; устранение: alqu örtüg tîŭŭlariniŭ arîmaŭi bolur будут устранены (бука, состоит устранение) препятствия всех сокрытий (Uig II 42₉).

ARİN- I *возвр. от arî- I*. очищаться, чиститься (MK I 201); 2. *перен.* сводить, удалять (о волосах на теле) (MK I 201).

ARİN- II *с.ж.* erin-.

ARİNŪ грех, проступок (MK I 134).

ARİNMAŪ *рел.* очищение, избавление: baštinqî jêg arînmaŭin bulur он достигнет своего наилучшего очищения (Suv 337₂₂).

◦ arînmaŭ süzülmäk *парн.* очищение, освобождение: anin tegi jarliŭqadinîŭ ertîŭŭ arînmaŭ süzülmäkkâ Ты соответственно этому соизволил достичь совершенного очищения (Suv 334₂).

ARİNMAŪLIŪ связанный с очищением: arînmaŭliŭ jaruq свет очищения (Suv 353₂₄).

ARİŪ I тощий, худой: türk bodnu toŭ arîŭ-oŭ sen ты, турецкий народ, голоден и тош (KTm₉).

ARİŪ II ручей, арык: çr arîŭ qazdi мужчина прокопал арык (MK II 10); arîŭda oŭ-ŭtaŭ toŭsa arîŭda otî õnar когда в загоне подается ягнята, около арыка вырастает трава (MK I 65).

ARİŪ III *см.* arîŭ I.

ARİŪ IV *см.* arîŭ III.

ARİQLAN- 1. течь ручьем, по арыку: suv arîqlandi вода текла ручьями (или по

арыкам) (МК I 294); 2. покрываться ручьями, арыками (МК I 294).

ARİQLİY имеющий ручки, арыка (о местности) (МК I 147).

ARİQLİQ см. arīyliq.

ARİQSİZ см. arīyüsiz.

ARİRİ [туб. arura] бот. миробаланы (*Terminalia chebula?*) (Rach I, 185).

○ *Ср. arurī.*

ARİŞ I: arış arīy парн. чистый; святой (ТТ VII 40, 120).

ARİŞ II основа ткани (МК I 61).

○ arış arqay основа и уток (МК I 61).

○ *Ср. aruş.*

ARİŞ-совм. от ar- I: olar ikki arışdı они обманули друга друга (МК I 182).

ARİT- I побуд. от arī- I. чистить, очищать: tarīy arītū yer место для очистки зерна (МК II 321); köyül til arittig arıdı özüñ ты очистил душу и язык [от скверны], [и так] очистился сам (QBN 145₃); tişin aritip вычисти свои зубы (Suv 524₁₅); 2. кастрировать, холостить (животное) (МК I 208).

○ arit- alqıntur- парн. реф. искупать, очищать; уничтожать (о грехо): tsuj erinçü ayr ajiy qilinçlarin ksanti çamquj qilip neğag arittilar alqınturtilar как же они, раскаявшись, искупили свои прегрешения и тяжелые грехи (S₇₁).

ARİT- II см. erüt-.

ARİTİ I. чисто: aritī jur чисто вымыл (Rach II 36); 2. совершенно, совсем, полностью (при отрицательном сказуемом): amğanmaq nizvani olarda ariti bultuqmaz страдания любви у них совершенно не обнаруживаются (ТТ X₃₂₆); señitin advilyuluq savıy köyülmüti ariti saqınmaz erdim я вовсе не думал в своей душе отделиться от тебя (Uig III 48₁₁); ne qilinmişin ariti bilinmaz boltılar oni совсем не сознавали то, что [они] совершали (Suv 625₁₇).

○ edgüti ariti см. edgüti.

ARİTİN- jun- aritīn- см. jun- I.

ARİTİS- побуд.-совм. от arī- I: ol maşa tarīy aritışdı он помог мне очистить зерно (МК II 322).

ARİTMAQ очищение: aritmaq tilädi bu köñi tüzü он покаялся совершенно очистить эту душу (QBK 336₇).

ARİXSİZ см. arīyüsiz.

ARJADAN [инд.-ир. *arya-dana-]; arjadan sağram парн. монастырь: arīy evdā azu arjadan sağramta в святом доме или в монастыре (Suv 525₁).

ARJADANA см. arjadan.

ARJAMAN [др.-ир. arjāman-? или скр.?] компонент и. собств. (ТТ IX₃₁).

ARJAVALOKDIŞVAR [скр. arjavalokiteçara] и. собств. имя бодисатвы (Kuan₇).

ARMAŶAN [и. ارمغان] подарок, гостинец (МК I 140).

ARMAQ: ezük armaq см. ezük.

ARMAQÇİ обманщик, лгут: armaqçisın özüñ из-за их обманщиков (КТ₆).

ARMAQSİZ: ezüksüz armaqsız см. ezüksüz.

ARMUT груша (МК I 95).

ARMUTLAN- давать урожай груш: jūaç armutlandı дерево дало урожай груш (МК I 312).

ARPA ячмень: arpa ügür birlä qatildi ячмень смешался с просом (МК II 121); tonum qoj juñi tar jegüm arpa aş мне [для] одежды достаточно овечьей шерсти, для пропитания — еды из ячменя (QBN 343₃).

ARPAŶAN растение, похожее на ячмень (МК I 140).

ARPALA- кормить ячменем, задавать ячменя: ol atin arpaladı он кормил лошадь ячменем (МК I 316).

ARPALAN- получать ячмень (МК I 296).

ARQ I. висок; 2. нащечные ремни уады (МК I 42).

○ temür arqı см. temür I.

ARQA I I. спина: öt öñlüg saçi arqasına jadulu turup ero огненные волосы распущены по спине (Uig I 45₁₁); iqilaç arqasın jañritma не порань спины скакуна (МК I 139); arqa jükin kötürü поднимая поклажу (буков. груз для спины) (Uig II 76₃); 2. перен. поддержка, опора; пособник: adaş qoldas ol erkä arqa bilin zñay, družya и товарищи — поддержка для мужа (QBK 82₆); kimniñ arqası bolşa küelüg bolur у кого есть опора, тот и силен (QBN 66₁₃).

○ arqa ber- отвращиваться, показывать спину: jañi at kemissä saña oyrasa / serin arqa bermä esli враг двинет лошадей и пойдет на тебя, / держись крепко, не показывай спину (QBK 128₁₃); täñrilär jañruqıça arqa berip jana jekniñ içkäknij qararıñ işiñä kirmişkä sanur [так как они] отвернулись от света богов, [они] снова причисляются к входящим в темные дела демонов (ТТ VI₂₇₃); arqa bermäk отступление, пренебрежение: sansarqa arqa bermäk bilgisiz bilig nirvanqa arqa bermäk bilgisiz bilig bular ekägü beşinc orunqa tegürgäli idmazlar заблуждение, [состоящее в] пренебрежении сансарой, и заблуждение, [состоящее в] пренебрежении nirvanой, — они оба не позволяют [бодисатвам] достичь пятой ступени (Suv 320₂); arqa jöläk парн. опора, поддержка: ja rab üstä дәvlät tükäl qıl tiläk / qamañ istä bolıñ señ arqa jöläk o bože, приуможай [его] богатство, исполняй все желания, / будь опорой во всех [его] делах (QBN 21₂); keväk bolmaz anda kör arqa jöläk [никто] не нуждается там в поддержке (QBK 62₁₂).

ARQA II множество, некоторое количество, совокупность; толпа, группа (?): qamañ terin qavray arqası ertijü taylañlar абсолютно весь сонм [монахов] чрезвычайно удивился (Suv 188₁₇); miñ qara bodun arqası jema baliqtin öntilär тысячная толпа простого народа снова выступила из города (Suv 637₃); tüzü nom arqasıja jemä öğirmäk sevinmäk болзун пусть снова

радуется всем (бука, множеству) истинным учениям (*Man* I 28₁₂).

◊ **eki arqa qil-** с.м. **eki**.

ARQA- I обыскивать, искать, подвергать осмотру: ol anıñ evin arqadı он обыскал его дом (МК I 283); bilig eñ dā eřzä siz arqaq мудрость, будь она [хоть] в Китае, вы [все равно] идите (Юг А₁₀₄); seniñ birliǵıǵa дәліл arqaqan [некто], ищущий доказательств твоей единичности (Юг С₇).

ARQA- II: qarǵa- arqa- с.м. qarǵa-.

ARQAQAQ приспособление для введения лекарства в полость рта (МК I 144).

ARQAY уток, поперечные нити ткани (МК I 61).

◊ **arıs arqaq** с.м. **arıs II**.

ARQALAN- I, прислоняться спиной: ol tañrı arqalandı он прислонился спиной к горе (МК I 297); 2. *перен.* полагаться, считать опорой: ol menı arqalandı он считал меня опорой (МК I 297).

ARQALIY имеющий опору, поддержку; опирающийся на что-л.: buǵan eǵǵı qılıñ arqalıy eǵǵı nomlar благоприятные дармы, опирающиеся на благоприятные, хорошие поступки (*Suv* 224); bilǵä bilig arqalıy eǵǵı nomlar благоприятные дармы, опирающиеся на мудрое знание (*Suv* 224₈).

ARQAN много, во множестве (?): bu nom eřdänig nomladaçı nomčıqar arqan bodun qara jaqın barıp к этому проповедующему драгоценности учения проповеднику близко подошло множество народа (*Suv* 530₁₃).

◊ *Ср.* arqun II.

ARQANT с.м. arǵant.

ARQAQ I архар, аргали, горный баран: ǵaǵrı alıp arqan münür arqar jetär взяв сокола [с собой], сев верхом на скакуна, он догонит архара (МК I 421).

ARQAR II *геогр.* название горы (МЧЮ I).

ARQASIZ лишенный поддержки, опоры: arqasız alıp eřig sıjumas герой без опоры (~ поддержки) [один] не победит войска (МК I 128); javuz arqasızqa sen arqa jö-läk для несчастного, лишенного поддержки, ты — опора и поддержка (QVK 221₈).

ARQAŞ- I, помогать нести ношу (*на спине*): ol anıñ birlä jük arqaştı он помогал ему нести на спине тяжесть (~ ношу) (МК I 237); 2. оказывать поддержку, помощь (*друж. друг*): alplar arıǵı alqısur / küc bir qılıp arqasur герои благородные сражаются; / объединив усилия, они помогают друг другу (МК I 237); 3. опираться (*друж. на друга*): qızıl sariy arqasıp ... bir birǵarü jörgäsiр красные и желтые [цветы] растут рядом (бука, опираясь друг на друга) ... цепляясь друг за друга (МК I 395).

ARQI дальний (?). (E 24₆).

ARQIN: arqın izi будущий год (МК I 89).

◊ *Ср.* arqun III.

ARQIŞ I, караван: aǵun tezgınür eldä arqış jorıp / aǵı ǵuz tijiñ kiş alir sen te-

rip караваны идут по странам, бродят по свету; / благодаря им ты собираешь дорожные ткани и ценные меха (QBN 385₉); jıraq jer savın arqış keldürüp нести из далеких стран приносят караваны (МК I 97); 2. вестник, гонец: ötrü ol arqış vajram jeteg barıp anda jakri sozaqdaǵı tinliǵı larñıñ ötüǵlärin tüzü tükäti bimbasa rı eligkä ötünti затем этот вестник отправился подобно ветру vajrambha и полностью и целиком передал правителю Bimbasaга просьбу жителей селения Andayagri (TT X₅₇); ötrü bujruqlar kančanarati balıqta ǵuǵ silktürüp arqışlarqa sav tutuzıp inäa tep tedilär тогда буюрки города Kančanarati приказали звонить в колокол [и], поручив передать гонцам [ату] весть, сказали следующее (Uig III 29₁₄); anıñ arqışı keldi ot nego prišel vestnik (МК I 97); 3. послание, весть (МК I 97).

◊ **arqış terkis** *парн.* караван: ötüka nı jer olurıp arqış terkis i[d]sar neñ buǵuǵı joq когда ты [*тюркский народ*], сидя на Отукенской земле, [дишь] посмыслешь караваны [за данью], у тебя совсем нет горя (КТм₈).

ARQON [*греч. αρχων*?] *рел.* первоначальный мрак, силы мрака (?): jemtä arqon jert täñri nedä ötrü joq bolǵaj jaruǵı qaralı adrıǵaj ... biltimiz также мы узнали ... каким образом рассеялся первоначальный мрак земли и неба и каким образом выделались свет и тьма (*Chua* L₁₀₉).

ARQŞIZIN с.м. erksizin.

ARQU изрезанный ущельями (о горах): arqu taǵarıy jaǵıqurtur наполнит эхом (бука, заставит звенеть) горы, изрезанные ущельями (TT IX₈₁).

◊ *Ср.* arqu I.

ARQUCI I, посредник (МК I 141); 2. сват, сваха (МК I 141).

ARQULA- селить раздор: eřkilig qanpıñ jarlıqı arqulaju turur evıñdä прйказ Эркак-хана будет селить раздор в твоём [собственном] доме (TT I₂₃).

◊ *Ср.* arqula-.

ARQULUT изрезанный ущельями (о горах): [ar]quluǵ taǵı kötü[rüp] подняя горы, нарезанные ущельями (TT IX₇₇).

ARQUN I скакун, помесь дикого жеребца с домашней кобылой: keväñ mündüy arqun jemtä tazi taj ты сяди на кевелях, на [породистых] скакунах — аркунах и на молодых арабских жеребцах (QBN 415₂); ǵaǵrı alıp arqun münür arqar jetär взяв сокола [с собой], оседлав скакуна, он догонит архара (МК I 421).

ARQUN II многочисленный, многий (?): incip arqun aǵır ada tuda keñsar jemtä ketärü umaz таким образом, если многочисленные и тяжелые беды [на них] обрушатся, [они] не будут в состоянии их отвратить (TT VI₂₆₃).

◊ *Ср.* arqan.

ARQUN III: arqun izi будущий год (МК I 108).

◊ *Ср.* arqın.

ARQUN IV см. arqon.

ARQUQ 1. перекаадина, балка (МК I 109); 2. упрямый: arquq kişi упрямый человек (МК I 109).

◊ **arquq qılıné** упрямство: taqı biri erkä bu arquq qılıné [несколько вещей] представляют зло для мужа, и одним из них является упрямство (QBN 36₁₁); bu tör-tünpé javuz begkä arquq qılıné четвертое зло для бека — это упрямство (QBN 157₁₀).

ARQUQLAN- упрямиться: er arquqlandı мужчина заупрямился (МК I 315).

ARQRURU поперек: qaju qun[é]jları[nı]y] qarınta oçul arquru turur toçuru umasıg если в утробе какой-либо женщины (бука, госпожи) ребенок встал поперек и она не может разродиться (ТТ VII 27₁₅).

◊ **arquru turquru** вдоль и поперек, туда-сюда: aruşı arqaşı ikigü arquru turquru qavsurur toçu eskirti böz atalı bir ed bolur при переплетении совместно основы и утка вдоль и поперек получаются шелк, парча, бляз и прочие ткани (ТТ VI₃₉₁); qajlı tilgäni teg üstün alkin arquru turquru aqtarılı toqtarılı evrilü tevrilü подобно колесу от колесницы вверх и вниз, туда-сюда переворачиваясь и вертясь (S₆).

ARRİY очень чистый (МК I 143).

◊ *Ср.* arıy III.

ARSAL рыжий: arsal saç рыжие волосы (МК I 105).

ARSALIQ гермафродитизм (*животных*) (МК I 159).

ARSAQAJ этн. название народности (?) (УСр 43₂).

ARSİQ- 1. обманываться, поддаваться обману: bilir bolsa qımat ol arsiqmasa если он должен звать цену [вещам и] не обманываться (~ не поддаваться обману) (QBK 158₂); 2. обольщаться, прельщаться: neñük arsiqar sen aja öldäci / özüy iki küñlük qonuç baldäci чем ты обольщаешься, о смертных, являющихся гостем на два дня (QBK 209₉); kisi neç bilä bolsa arsiqmaz ol он не прельщается чем бы то ни было чужим (QBK 152₉); sınamasa arsiqar если не испытаешь — будешь введен и заблуждение (МК I 127₁₃).

ARSLAN I 1. лев: arslan kökräsä at açağı tusalıg когда рычит лев, у лошади задеваются ноги (МК II 146); böri tilkü arslan adıy ja toçuz / seniñdin qutulmaz ölü avda tüz волк, лиса, лев, медведь или кабан / не спасутся от тебя, непременно погибнут на охоте (QBK 320₁₅); jaıda kör arslan jüräki kegäk в сражении нужно обладать сердцем льва (QBK 174₈); cerig körsä alp er kör arslan bolur храбрый воин, когда видит войско (~ при виде войска), становится львом (QBN 179₆); 2. львица: arslan çüklädi львица окотилась (МК I 308).

ARSLAN II: arslan balban и. *собств.* (УСр 125₂); arslan meñü и. *собств.* (Man I 30₁); arslan siq toçrul и. *собств.* (УСр 63₃); arslan teğin и. *собств.* (МК II 312); begäc arslan teğin см. begäc.

ARSLANLAJU подобно льву: niñ tutsa hamjat kör arslanlaju он должен быть исполнен рвения подобно льву (QBK 123₁₅).

ARSLANLIY снабженный изображением льва: ediz jüksäk arslanlıy örgün urup установив высокий трон с изображением льва (Suv 416₁).

ARSU I. гермафродит: erkäk jemä ermäz tişi jemä ermäz arsularqa teği вплоть до гермафродитов, которые не являются ни мужчиной, ни женщиной (Suv 380₁₀); 2. неполноценный, негодный (МК I 127).

ARS [α. عرس] свод: ediz 'arsta mundin äära'qa teği / tözü barça muğluç turur bir teği от высокого свода небес / до влажной земли все одинаково несчастны (QBN 344₁).

ARSI [скр. řsi] святой; отшельник: beş türlüç böğülüç edrämkä tükällig uluç küçlüç arsilar святые, совершенные в пяти различных мудрых добродетелях, обладающие великой силой (Suv 436₁₂); bu ersär arsilar turçuluç onun ol это — место обитания отшельников (Suv 609₇).

◊ **söki arsi** см. söki.

◊ *Ср.* irsi I, rsi.

ARSU см. arsu.

ART I 1. спина: öt öçlüç qır qızıl saçlarin artlarinta idir распустив по спине свои огненно-красные волосы (Uig I 43₃); 2. задняя сторона чего-л. (МК I 42); 3. в служ. знач. с аффиксами *принадлежности* за, вслед за: ol böriñin artlarin qataçlar jürügüda turur erdilär они передвигались, следуя за втем волком (AOK 17₈).

◊ **art basut** опора, поддержка, помощь: ol elig qanñiq süsiya (süñipä?) çerigigü art basut bolur jañisın javlañin keñün javalturñaj biz мы станем опорой для войск этого правителя, а его врагов и злопыхателей усмирим (?) (Suv 409₁₁).

ART II 1. нагорье, гора: qaju art asar kör ögüzlär keçär некоторые из них переходят через горы и пересекают реки (QBN 134₄); 2. горный перевал: jük artin asruidi gruз был переправлен через перевал (МК I 247); ermägügä eşik art bolur левому двери покажется горным перевалом (МК I 42); er art asdi мужчина перешел через перевал (МК III 261).

◊ **art bası** вершина горы (МК II 179); **art jis** подъем и спуск; вершина и склон (нижина) в горах (МК III 4).

ART- 1. увеличиваться, прибавляться; усиливаться: elig arta barñaj keñigüj jerigü страна твоя увеличивается, ширится владения (QBN 423₁); qutı küñda arttı jaradı küni его счастье прибавлялось с каждым днем, и дни его стали светлыми (QBK 73₄); asıq qılmadı arttı küñda igi [ничто] не принесло пользы, болезнь его усиливалась [с каждым днем] (QBK 44₃); isig artsa terkın soñıq ié üzä если усилится жар, [ro] быстро запей холодным (QBN 333₃); 2. размножаться (о животных): ié jer eliki artzun пусть размножаются козули во внутренних землях (E 48₄);

3. превосходить (с иск.): isig üzlä artmaz [все это] не превосходит жнания (Suв 611₁).

ARTA- 1. портиться: et ol bu kişi kögli artar jidir сердце человеческое — [на] мясе, [оно] портится и прогужает (QVK 350₁₃); arıysızni jaqluq suvun jur arır / qalı artsa suv negün jur arır челове-чье мочет водой нечистое, [и оно] очищается; / если же испортилась вода, то каким образом оно очистится? (QVK 110₁); quş quz-yun qonsa işiŷaj tartıaj men sögüt tebrägä j quşlar qonmaıaj jemişijiz artamaıaj если станут садиться птицы, то я дерну за веревку, дерево качается, птицы не слдут, и плоды ваши не будут попорчены (KP 80₇); 2. портиться, ухудшаться, со-вращаться: bu jalıan kişi birlä artar azın на-за людей живых портится мир (QVK 351₁₂); baru qilqı artar qilur elkä jüt со временем портится его нрав, и он приносит стране бедствие (QVK 343₁₇); esizlärig eđđü körü artadı хорошие совра-щаются, глядя на плохих (QVK 384₇); 3. разрушаться, нарушаться; пропадать, погибать: qalı siymäsä aş tadu artatur / tadu artasa er kör igläp jatur если не усваивается пища, то [это] нарушает осно-вы (~ в элементы), / когда нарушаются элементы — человек заболевает (QVK 209₉); aııçı obıı bolsa iş artamas если бдителен казначей — дело не расстроится (QBN 205₉); ne tiltaın bu etüz kevilip küüşiräp arta-jur по какой причине это тело, слабев, обессилев, погибает? (Suв 588₃).

o arta- buzul- портиться, гнить (Suв 613₇); arta- joqad-~ arta- joqad-tur погибать: etüzläri bi biçyu adası üzä öt suv adası üzä ... artamaıaj joqadurta tep bilmiş keřgak надо знать, что тела их не погибнут в результате бедствий ... от меча (бука, ножа), огня и воды (Suв 464₆); az nizvanıqa ayıqup artaju joqadururta amvrđsnlię ot üzä aęa jürüntäg qiltiğiz] когда они погибала, отравленные страстью алчности, Ты готовила им лекарство из [целебной] травы amvrđsiñ (TT II 26₈); aı arta- опорочить, запятнать, очернить (че-л. доброе имя): qalı söksälär atı artar qalır когда ругают [кого-либо], имя [его] будет опорочено (QVK 261₁); bu qađ neıdän beęläp jıraę tutıyı öz / atı arta-masa jorię bolsa söz беки должны остере-гаться следующих вещей, / чтобы имя их было не запятнано и слово было в поче-те (QVK 107₁); bu eđđü qarımaz jemä oraımaz, jası keđ uzun atı artamaz добро не стареет и не дряхлеет; / оно долговечно, и имя его безупречно (бука, не запятнано) (QVK 78₃); junö- arta- с-м. junö-.

ARTAY с-м. artaq.

ARTAMAQSIZ непреходящий: artamaqsiz buzulmaqsiz eđ tavay bujan eđđü qilinča adin joę непреходящего, неразрушающегося добра нет [никого], кроме добродетельных поступков (Uig II 80₈₂).

ARTAQ 1. испорченный; нарушенный; гнилой: şen artaq şen anın azın artadı ты испорчен, поэтому испортился мир

(Юг B₃₀₅); sökäl tını artaq у больного нарушено дыхание (MK II 40); 2. дурной, злой; плохо, скверно: uvut ol etär qılqı artaq kişig стыдливость (~ совестливости) управляет людей с дурными наклонностями (QVK 155₅); eđl artaq erdi tarıuı qodsa şen было бы очень скверно, если бы я оставил (~ бросил) благочестие (QVK 343₁₂); 3. испорченность: ödläk artaqını dostlar jafasını ajur [глава] повествует об испорченности мира и черствости друзей (QVK 12₁); uquş birlä aslur kişi artaqı испорченность людей выявляется (?) с помощью разума (QBN 28₁₁); 4. поражение, бегство (войско): telim tuştı artaq üküş sü bilä много случилось поражений [и] при нали-чии большого количества войска (QVK 125₁₃).

o artaq javız ужасный: otııuraę bar erki erımlig artaq javız adalar без сомне-ния, случались (бука, имеются) преходя-щие ужасные бедствия (Suв 621₁₃); javız artaq с-м. javız.

ARTAQSIZ неиспорченный, несовращен-ный: artaqsiz jaqluqsuz köni kertü joriğinüz ol это есть наш истинный жизненный путь, неиспорченный и без ошибок (Suв 659₃).

ARTAS- 1. соам. om arta-: jalıuę icin artasıdı люди портились, [глядя] друг на друга (MK I 230); 2. портиться, приходить в упадок: işi anıę artasıdı дела его пришли в упадок (~ расстроились) (MK II 219).

ARTAT- побуд. om arta- 1. губить, приводить к смерти: aıqa teęmişig artat-majın пусть я не буду губить тех, кто достиг месячного [возраста] (ThS II 11); 2. приводить к гибели, разрушать, уничто-жать: biri küë birisi usallıę qilur / bu iki hilä beę elin artatur одно из них — насиле, другое — беспечность; / этими двумя вещами бек погубит свою страну (QBN 155₅); el ië[in]tä tevlię kürlüg burıuę bar işiyn küçünün artatı] есть в стране живные и ли-цемерные чиновники, [они] погубят твое дело и могущество (TT I 65); etıñin törünün kim artat]ti] кто разрушил твою страну и твои порядки (~ установления)? (KT 22); 3. растратить (богатство, имущество): anađ qalmıs aıı baramı artatmazun [чтобы] не были растрачены оставшиеся его сокро-вища и имущество (Man III 13₇); 4. портить, делать негодным: iëkärlülię eđđü jemişig quşlar artatır üciñ turqaru qında teęinür men на-за того что птицы портят хорошие плоды в дворцовом [саду], я все время подвергаюсь наказаниям (KP 72₈); elig teęrür aşqa aşıę artatur он прикоснется рукой к пище и испортит ее (QBN 210₁₄); 5. перек. извращать, искажать: quşuzz kişilär bilig artatur люди неразумные из-вращают (~ искажают) знания (QVK 240₇); 6. соващать, разлагать: arıę şimnanlıari; artadımız ersär если мы соващали святых монахов (TT IV A₅₀); jüräksiz kişilär çerig artatur люди трусливые разлагают войско (QVK 121₁₃).

o at artat- запятнать, потерять доброе имя: sagan bolsa beęläp atın artatur если

беки скупые — они теряют свое [доброе] имя (*QBK 311_g*); *buz- artat-* см. *buz-*.

ARTYU избыточный, лишний: *peğükä blämädin artıy neñti* почему ты не раздал лишнее добро? (*QBK 53₁₁*).

ARTİ: *artı İnal* и. *собств.* (*USp 113₁₁*).

ARTIY I короткая женская куртка без рукавов (*MK I 98*).

ARTIY II одна половина выюка, противосес (*MK I 98*).

ARTIL- быть навьюченным (с перебросом на обе стороны); быть положенным попеременно: *tayar eşjäk üzä artıldı* переметная сумка была навьючена на осла (*MK I 244*); *er at üzä artıldı* мужчина был положен на коня попеременно (*MK I 244*).

ARTİN- укреплять выюк на спине животного: *er arčisin artındı* человек прикреплял [к седлу] переметную сумку (*MK I 250*).

ARTIQ больше: *mundin artıyraq içmädi* больше этого он не пил (*ЛОК 2₁*).

○ *Ср.* *artuq*.

ARTİŞ- 1. помочь нагрузить, навьючить: *ol mağa arčı artıštı* он помог мне прикрепить [к седлу] переметную сумку (*MK I 231*); 2. состязаться при погрузке, навьючивании (*MK I 231*).

ARTİZ *бот.* можжевельник (?) (*Rach II 2_{7g}*).

○ *Ср.* *artuö I*.

ARTİZ- следовать (кому-л.): *jana igdäji täpřici meñ nomči meñ teğmäkä artizip* и [если] мы следовали тем, кто ложно называл себя последователем бога и проповедником (*Chuost L138*).

ARTLA- 1. давать пощечину: *ol anı artladı* он дал ему пощечину (*MK III 443*); 2. бить, ударять (чем-л.): *saran beğ xızınä terär neç urur/aqı beğ qılıç birliä artlar* алур скупой бек собирает богатство и кладет в сокровищницу; / щедрый бек, ударяя мечом, отбирает [его] (*QBN 227₁₂*).

ARTTUR- *побуд.* от *art-* увеличивать, прибавлять: *aqılıq säräf žah žamal artturur* щедрость увеличивает почет, успех и красоту (*Юг B₂₅₈*).

○ *Ср.* *artur- II*.

ARTUC I *бот.* можжевельник (*MK I 424*).

○ *artuö söğüt* можжевельник (*дерево*): *artuö söğüt budıqı jüz türlüğın iryalur* ветви можжевельного дерева будут раскачиваться на сто лавов (*TT I₁₆₅*); *artuö uruyı* можжевельные семена (?) (*Rach II 3₁₇₇*).

○ *Ср.* *artiz*.

ARTUC II *геогр.* название двух селений в Кашгарии (*MK I 95*).

ARTUCLAN- покрываться зарослями можжевельника: *tağ artuclandı* гора покрывалась зарослями можжевельника (*MK I 312*).

ARTUN *бот.* тмин: *artun arpa talqanı sağ jağ birlä jaqsar ağıriç söñär* если тмин и ячменную муку смешать с маслом и приложить [к уху] — боль утихнет (*Rach II 1₉₁*).

ARTUQ I. большой, больше: *bizintä eki üci şıñarča artuq ertı* по сравнению с нами их два крыла были на половину больше

(~ многочисленной) (*Тон₄₉*); *jüz artuq oqup urtı* выстрелил [в него] более [чем] ста стрелами (*KT₃₃*); *elğniğ... qutin qivin köprü artuqraq qorçtilar* уарев величье... правителя, они испугались еще больше (*Uig I 43_{1g}*); 2. сильно, весьма; в большом количестве, много: *iki peğkä artuq ačır meñ bu küñ* теперь я сильно сокрушаюсь о двух вещах (*QBK 370₇*); *şükür qıldı artuq sevindı* elig правитель благодарил и сильно радовался (*QBN 229_g*); *eđi artuq irdäm keräk ög bilig* нужно много достоинств, ума и знаний (*QBN 32₁₂*); *açı artuq emğäk teğürmä aңar* не причиняй ему много страданий (*QBN 326_g*); 3. избыточный, излишний, чрезмерный: *bilgi artuq* апиğ знания его избыточны (*QBN 231₁₁*); *baça tursa artuq anın qorqu tur* если [бек] обращает на тебя излишне [много] внимания, бойся этого (*QBN 57₁₃*); 4. в *служ.* *эноч.* при образовании сложных числительных: *qıraq artuqı jetli jöli sülämiş* сорок семь раз он ходил с войском [в поход] (*KT₁₅*); *otuz artuqı bir* тридцать один (*BK X_{ag}*).

○ *artuq erüş* много: *ögirdi sevinti...* *artuq erüş* веселья и радости... было много (*TT II A₆₁*); *artuq telim* много: *atay taprı artuq bar ərđi telim* у твоего отца было много заслуг (*QBK 75₂*); *artuq üküš* много, очень: *az edgükä artuq üküš* *şükri qıl* за малое добро благодарил много (*QBK 32₁*); *señiñsiz muğdur meñ artuq üküš* без тебя я сильно тосковал (~ печалился) (*QBK 92_{1g}*); *artuq aylaıf ~ aylaıf artuq* см. *aylaıf*.

○ *Ср.* *artıq*.

ARTUQAÇ и. *собств.* (*TT IV B₁₅*).

ARTUQLAN- переходить меру, границы (в чем-л.) (*MK I 313*).

ARTUQLUQ превосходство: *munı bergükä bir kücüj jetmäš* / не *artuqluq* бар маға если твоего могущества не хватает на то, чтобы дать [все] это, / чем ты выше меня? (*QBK 220₁₂*).

ARTUQLUQUN излишне, чрезмерно: *jaray bulup jaısuđ artuqluqun (?) söğüsi* лучший момент, он стал враждовать [со мной], чрезмерно (~ сильно) бранился (*MK II 90*).

ARTUR- I дать прельстить, совратить: *süñig sabıña jimşaq aısiña arturıp üküš türk bodun öltig* дав прельстить себя их сладкой речью и роскошными драгоценностями, ты, тюркский народ, погиб в большом количестве (*KT₁₆*).

ARTUR- II *побуд.* от *art-* I. увеличивать, прибавлять: *arturup jıyuluq kisläğülük ertmäz* [имущество] не да того, чтобы [его], умножая, собирать и хранить (*Sw 443₅*); *jatıp ertä qorğan qutin arturur* тот, кто, ложась [спать], просыпается (*буке*, встает) рано, увеличивает свое благополучие (*QBN 118₁₄*); он *jarmaq üzä bir arturdı* к десяти моим он прибавил [еще] одну монету (*MK I 219*); 2. переходить меру: *kełdı beřü arturu* пришел он сюда расточительствуя (*буке*, переходя меру) (*MK I 219*).

o *Ср. artur-*.

ARTUR- III (?) дарить: *berdi elin arturu* [в результате] подарил свои владения (МК I 219).

ARTUT дар, подарок, подношение: *öz jüklärin açtılar artutın açuyn ötündilär* они раскрыли свои тюки, поднесли дары (*Uig I 612*); *artut alıp anuynil / ebgü tavar açuyluq priyav darı, gotovı / xoshıne veshı dla otđarivanıya (бука, на счастье)* (МК I 114).

o **artut qıl-** подносить подарок: *taruq tozu birlä ney artut qılıp uslujıvno prepodnosı emu darı* (QVK 8614).

ARUBAT бот. тamarinд (МК I 124).

ARUŪ см. *aruq I*.

ARUŪLA- см. *aruqla-*.

ARUŪ: *altun aruŪı to je, što altun aruŪ. см. altun II*.

ARUMŪN краситель (МК I 138).

ARUNİ и. *собств. (?) (USp 1153)*.

ARUQ I 1. усталый, утомленный: *siz aruq siz aruqlay az udiy* вы утомлены, отдохните, поспите немного (*KP 555*); *aruq ęr ögländi* усталый человек пришел в себя (МК I 259); *azuqlıy aruq ętmáz* снабженный провиантом [в пути] не устанет (МК I 148); 2. худой, исхудалый (МК I 66); 3. усталость: *bir ödün-kijä aruqın tınturğalı jatdı* на один момент он прилеж, чтобы прошла его усталость (бука, чтобы успокоить свою усталость) (*Uig III 838*); *incır avınęya aruqı jetti küei alağadı* таким образом, усталость старика достигла предела, силы его истощились (*KP 371*).

ARUQ II и. *собств. (USp 9831)*; **aruq turuq** гора, горный хребет (перевал?) между Ферганской долиной и Кашгарией (МК I 66).

ARUQLA- отдыхать: *siz aruq siz aruqlay az udiy* вы утомлены, отдохните, поспите немного (*KP 553*); *beg aruqladı bek* отдохнул (МК I 304).

ARUQLUQ усталость: *kelsä uma tüsürgil tınsın anıy aruqlıq esli* если к тебе придут гости, предложи ему остановиться, пусть отдохнет (бука, успокоится его усталость) (МК II 316).

ARUQSUZ: **aruqsuz köğülın:** усердно, без устали: *burğın tара tetrü körüp aruqsuz köğülın uzın turğaru tägrıdäm 7ua eşçak saätılar gıdıya* прямо на будду без устали долгое время, они разбрасывали божественные цветы лотоса (*TT X133*); *tün kün aruqsuz köğülın tınlıy larqa ebgü asıy tusu qılı jarlıqajur ęrti* ночь и день с неутомимым сердцем он благоволил совершать добро и [принесит] пользу живым существам (*Uig III 8010*).

ARURİ бот. миробаланы (*Terminalia chebula*) (*Rach II 142*).

o *Ср. ariri*.

ARUS основа ткани: *qaltı jirtincüdä arusi arqayı ilęgü arquı turquı qavsurur torqu eskirtı böz ulatı bir eđ bolur* [так же], как на этом свете, от того, что переплетают между собой вдоль и поперек

основу и уток, получается шелк, парча, бязь и другие ткани (*TT VI307*).

o *Ср. aris II*.

ARUŞ- см. *erüš-*.

ARUT: *arut ot* сухая прошлогодняя трава (МК I 50).

o *Ср. urut*.

ARVA- творить (~ произносить) заклинания; заклинать: *qam arvaš arvadı* шаман творил (~ произносил) заклинания (МК I 283); *şekiz qata arvasın* пусть он сотворит заклинания восемь раз (*Suv 47617*).

ARVAL- страд. от *arva-*: *arqış (arvis?) arvaldı* заклинание было сотворено (МК I 249).

ARVAŞ заклинание: *qam arvaš arvadı* шаман сотворил заклинания (МК I 283).

o *Ср. arviš I*.

ARVAŞ- соем. от *arva-*: *qamlar qamuş arvaşdı* шаманы все вместе произносили заклинания (МК I 236).

ARVIŞ I 1. магическая формула, заклинание: *täyrili jerli şekiz jükmäk arviš* nom bitig книга магических формул (~ заклинаний) [под названием] „Восемь накопленных небесных и земных“ (*TT VI27*); 2. колдовство: *qamaş butılarnıñ qılmış jaratmıš arvişların qılıç üzä keşär men* все колдовство, которое сотворили демоны, я разрублю мечом (*Uig II 6116*); *arviš küeiñ jitar[daçı]* уничтожающий силу колдовства (*Suv 4759*).

o *darıni arviš* см. *darıni*; *jelvi arviš* см. *jelvi*.

o *Ср. arvaš*.

ARVIŞ II: **arvıšlar eligi** „Царь знаний“ — название сутры (?) (*Uig II 703*).

ARVIŞCI заклинатель: *anta ötrü arvişci qara küzi alıp jetti qata darıni arviš sözlämis kergäk* после этого нужно, чтобы заклинатель взял черные курительные палочки и семь раз произнес формулу-заклинание (*TT V A128*).

ARVIŞLIY имеющий магическую формулу; заклинательный (*Uig II 603*).

ARZANT [скр. *arhant*] архат, святой, тот, кто достиг последней ступени на пути к успокоению, нирване: *ol nomuq esdir alqu nizvanılarıy tarğarıp arzant qutiya teğdi* выслушав это учение, он преодолел (бука, рассеял) все [свои дурные] страсти и достиг благодати архата (*Uig III 394*); *arıy turuq arzant dintarlarıy ölürtüm ęrsär* если я убивал невинных святых [и] монахов (*S14*); *anta-oq ur a s i n i arzant qataş ünin üntädi* тотчас же архат Упасена вскричал громким голосом (*Uig III 8812*).

o *Ср. ržant*.

ARZANTANÇ форма женского рода от *aržant* (*TT VIII H7*).

ARZINT см. *aržant*.

'ARZ [a. *عَرَضَ*]: *'arz et* предлагать: *mädh 'arz et qanı* ну же, [язык], предложи хвалебное [слово] (*Юг C41*).

ARZI см. *arši*.

ARZU [н. آرزو] желание, стремление: аңар јіңілуғ арзу не қоһса түкәл все его желанья, [все], что он захочет, осуществятся (буқв. соберутся) полностью (QBK 172₂); ғәтиз бағ есан болса арзу жауғ еси здорово тело и [цела] голова, желанья осуществимы (буқв. близки) (QBK 52₁₃); қалі кәлсә кәдрүр қамуғ арзулар еси прилет [счастье], то принесет [исполнение] всех желаний (QBN 226₁₄).

○ **arzu ber-** исполнять желания: еди едгү тутуғ бу өдкә теги/қамуғ арзу бәрдиғ до этого времени ты относился ко мне очень хорошо, / ты исполнял все мои желанья (QBK 57₃); **arzu bul-** получить, достигнуть желаемого: тиләсә булуғ барға арзуи бег еси захочет бек, то он получит все, что желает (QBK 76₁₁); маңа ким бојун еғсә арзу булуғ тот, кто преклонится (буқв. согнет шею) предо мною, тот достигнет желаемого (QBK 26₁₇); **arzu je-** удовлетворить [свои] желания: тиләкин булуғ ет түмән арзу јер муж обретет желаемое и удовлетворит десять тысяч желаний (QBK 15₁₈); **arzu ni'mät** парн. блага: једи арзу ni'mät озүм уәлају подобно воулу я вкушал блага (QBN 403₁₄); **arzu qol-** испытывать желание, желать: көзүп көрмәсә арзу қолмағ көйүл пока не видит глаза (буқв. если не увидит глазами) — не желает души (QBK 268₁₅); **arzu tiläk** ~ **tiläk arzu** парн. желанья: bajat bersü arzu tiläkiñ lükäl пусть всевышний исполнит все мои желанья (QBN 335₆); тақи-ма negü ersä arzu tiläk / bajat-oq болу bersü арқа јүлäk и какие бы еше у него ни были желанья, / пусть бог [и здесь] станет [ему] опорой (QBN 21₉); tiläk arzularға көңүл бәрмәди он не потакал своим желаньям (QBN 411₇); **arzu tiläk bul-** достигнуть [исполнения] желаний: бу бегләр булуғ барға арзу tiläk әти беки достигнут [исполнения] всех [своих] желаний (QBN 367₅); negü ter еситгил тару қилмис ер / таруғ бирлә арзу tiläk bulmис ер послушай, что говорит муж, который служил, / муж, который службой достиг [своих] желаний (QBN 79₁); törü қилса елкә көни болса бег/tiläk arzu булуғ еси бек управляет страной и является справедливым, / он достигнет желаемого (QBN 69₆); **arzuqa teg-** прийти к цели, достигнуть желаемого: сергилүг кишиләр теғир арзуға люди терпеливые достигают желаемого (QBK 60₉); **hava arzu** см. **hava**; **tiläk arzu** је-см. **tiläk**.

ARZULA- хотеть, желать: јүзин көргүкә арzuladi ани [он] захотел посмотреть на него (QBN 144₁₃); озүм арzuladi аниң та-рәйға я сам захотел [пойти] к нему на службу (QBK 21₈); ариү болса аш сув киши арзулар еси чисти еда и питье, то в человеке пробуждается желание (QBN 211₉).

ARZULAJU как шакал (МК III 401).

○ **Ср. arzulaju.**

AS I горностај (МК I 80): itiñ қоһза ақиң јазі бир ас ол еси собака твоя бросит охоту, убиток от этого — один горностај (QBN 180₂₃); бу тул тоң суәлүп

üriñ кеәтим ас вдовье платье с меня спало, и я оделась в белый горностај (QBN 19₁).

○ **Ср. as I, az I.**

AS II см. **as I.**

AS III см. **az II.**

AS I горностај (МК I 80).

○ **Ср. as I, az I.**

AS II прозвище (для рабынь) (МК I 80).

AS-I вешать: бир сөгүт үзә бирәр әйарту ақиң на каждое дерево повесьте по колокольчику (KP 79₂).

○ **Ср. as-**.

AS- II см. **as- I.**

AS- III см. **as- II.**

AS- IV см. **az-**.

AS- повесить (мясо на вертел)? (МК I 173); 2. казнить (через повешение) (МК I 173).

○ **Ср. as- I.**

ASA- см. **ayā-**.

ASAN I [н. آسان] легкий (для исполнения): адаш тутмақ асан күәзмәки сарғ / јауғ болмақ асан јаразмақ сарғ приобрести друга легко, сохранить [его] — трудно; / стать врагами легко, помириться — трудно (QBN 306₁₃); ölügürni тиргүзмәк асан апа ему легко оживлять мертвых (Юг B₂₀).

ASAN II [скр. asana] трон, сидение: бир-өк қажу орунта бу ном ердиниг номлајур ерсәр ол номладаәи имәниң асан түпintä барір ... бу ном ердиниг еситү тиглају теғингәј тең и еси где-нибудь будет вести[сь] проповедь этого драгоценного учения, я пойду к подножию трона этого проповедника ... и удостоюсь слушать это драгоценное учение (Suv 528₁₂).

ASAN III см. **esän I.**

ASAN IV см. **esän II.**

ASANKI [скр. asaṃkhyeya < asaṃkhyā] неисчисляемое множество; неисчисляемый, длительный: јүз калр иә асаник öдүн берү рағамантал јолта қатајлану усердсғу в течение длительного времени (буқв. сто калра и три asaṃkhyā) на пути добродетели (TT V B_{прим. 103}).

ASANKILIT неисчисляемый, длительный, долгий: тәңри бурған асанкилй јолта јоріјур еркән когда божественный Будда находился на длительном пути (Uig IV B₁₃); қалти-ма бұра ұzun асанкилй јолта bodisatvlar јорі-јинта јоріјур еркән подобно тому, как он прежде шествовал по долгому пути, но пути bodisatv (Suv 395₂).

ASANVARUKIKI [скр. asaṃvarika] рел. погрязший в грехе; грешник: бу iki јегirmi түрлүг асанварукиклар isin [isla]güci болуп стать такими, которые совершают эти двенадцать видов поступков грешников (TT IV A₉₂).

ASANVIR [скр. asaṃvara] рел. нарушение религиозных предписаний: iki јегirmi түрлүг асанvir атлй тsoј ајај қилнә қилти-миз ерсәр еси мы совершили двенадцать видов греховных поступков, именуемых асанvira (TT IV A₃₄).

ASAQ I см. **azaq II.**

ASAQ II: temir аsaq см. **temir II.**

'ASĀL [a. *أسأل*] мед: 'asāi qajda ərşä bilä arisī gdo мед — там и пчела (Юг B₄₃₉); 'asāl tatrup ilkin tamaq tatitip [этот мир] сперва угождает медом, услаждая уста (бука. горло) (Юг B₂₀₇).

ASYANČÜLA-: asyančula- tayunla- парн. льстить: evrig sarsiy sav sözlädimiz ərşär asyančuladimiz tayunladimiz ərşär kögülin adnañunıq eđgüsiñä küni saqinč turıurdu-muz ərşär... amti anı alqu ökünür biz если мы говорили злонамеренные и грубые речи, если мы льстили и восхваляли [без основания], если мы в душе завидовали превосходству других... то теперь во всем этом мы раскаиваемся (ТТ IV A₇₂).

o Cp. asyančula-.

ASTYUNČÜLA - льстить (Uig II 76₇).

o Cp. asyančula-.

ASHAB: ashabi rās u. sobstv. (QBK 388₃).

ASHH см. asiy I.

'ASIZ см. 'aziz.

ASİY I 1. польза, выгода; прибыль: üküš sözdä artuq asiy körmädim я не усмотрел особой (бука. издешней) пользы в много-словии (QBN 25₄); is jarañında sart asiy-ında дело на лад — торговцу прибыль (МК III 13); junt kündä asiy bolur [если остригать ногти] в день лошади — будет прибыль (ТТ VII 32₁₀); 2. процент (долго-вой): qač aj tutsar men aj [sa]ju birär jarım baqır kümüş asiy[i] birlä köni berür мен сколько бы месяцев я ни держал [долг], правильно верну вместе с процентами по полтора бакыра серебром за каждый месяц (USP 18₂); 3. выгодный, полезный: asiy körnür ərşä eşizlik bügün если сегодня [тебе] зло покажется выгодным (QBN 37₁₃); silärkä menigdin asiy söz keräk вам от меня нужно полезное слово (QBN 349₁₂).

o asiy al- получать пользу: bezädim ki-tabni nävadir süzün/baqıylı oqıylı asiy alsu тер я украсила книгу редкостными словами, / чтобы тот, кто посмотрит и почи-тает ее, получила пользу (Юг A₇₈); asiy ber- приносить пользу: öz asiyin tilämüz kişikä asiy berür ol он не желает пользы для себя, [а] приносит пользу людям (QBN 72₄); asiy qıl- помогать, приносить пользу: ot em qalmaq kör neçä qıldılar / jarasıq ne ərşä anı berdilər / asiy qılmaq kündä arttı igi ne ostaloze lekarstva, kot-рое они не применили бы; / давали все, что было подходящим, / [но ничто] не по-могало, с каждым днем болезнь его уси-ливалась (QBN 88₉); ajdim asiy qılıu eşmäş sıp laqı jalvar я сказал: „Не принесет пользы (~ не поможет), хоть ты и будешь умолять“ (МК I 494); asiy teg- получать, иметь пользу: sözüim tutsa asiy jarın tēg-gaj-ök если [ты] прислушаешься к моим словам, то завтра же польза их коснется [тебя] (QBN 387₃); qalı asiy tēgsün tesä sıp saça если ты хочешь, чтобы тебя кос-нулась польза его (QBN 314₁); asiy tusu прибыль, польза: ev barq asiyaj asiy tusu bolaj увеличится имущество, будет при-быль (USP 58₁₃); asiy tusu qıl- приносить

пользу: tün kün aruqsuz kögülin tınılılarqa eđgü asiy tusu qılı jarlıqajur erti день и ночь с неутомимым сердцем [будда] благо-волил совершать добро и приносить пользу живым существам (Uig III 80₁₇).

o Cp. asiy II.

ASİY II: asiy bulmıs u. sobstv. (USP 57₂₀).

ASİYCI приносящий пользу: begiñä asiy-çi bayırsaqnı bil ты узнай (~ найди) че-ловека преданного, приносящего пользу твоему беку (QBN 194₁₁).

ASİYLIY I. полезный: qamañ tınılılarqa asiyliñ kergäklig ötüñ ötündüg ты обрати-ся с просьбой, полезной и нужной всем живым существам (Suv 546₁); ne neñ bar bilig tēg asiyliñ öñin что есть у тебя много, столь же полезного, как знание (Юг C₁₀₀); asiyliñ qıl ərşä oñulda jaqın полезный, пусть даже раб, — ближе сына (QBN 221₁₀); 2. имеющий прибыль, добычу: iraq barça asiyliñ janar если он отправится далеко — вернется с добычей (ТТ VII 28₅₅); 3. с про-центами (o долге): men qantur mıs toqıl kēdirägä bermis asiyliñ beş satır kümüşüg tükäñ aldım я, Кантурмыш-Токыл, данные мною Кендире под проценты пять сатыров серебром полностью получила (USP 48₂).

o asiyliñ tusuylıy парн. полезный: anın bu darnı ərşär uluy küçlüg küsünlüg ərür uluy asiyliñ tusuylıy ərür поэтому данное закла-нение очень сильное и полезное (Uig II 36₁₈); tusuluñ asiyliñ см. tusuluñ.

ASİYSİZ бесполезный: aqar pänd na-sihät asiyşiz ərür ему (неведже) беспо-лезны совет и увещания (Юг B₁₁₀); asiy-şiz oñulni jañı bil saqın бесполезного [же] сына ты считай своим врагом и остере-гайся (QBN 221₁₀).

o asiyşiz quruñ qal- остаться ни с чем: birök eligtı joq ərşär asiyşiz quruñ qalır тот, у кого нет руки, останется ни с чем (ТТ V B_{прим. 90}).

ASİL [a. *أصل*] 1. сущность; причина: jörügkä barır tüş tüşüg jañşı jör / tüpi aslı bilgil uquş birlä kör сны подлежат толко-ванию, свои сны истолкуй как следует, / разберись в корне и подойди (бука. по-смотри) с умом (QBK 359₁₄); esiz aslıña kēndü qılıqı tanuq свидетельством его ду-шной сущности [служит] его собственный нрав (QBN 415₁₀); kişi aslı bilmäk tiläsä özüñ / qılınčında körgil если ты захочешь узнать сущность кого-нибудь, / смотри на его поступки (QBN 307₁₄); tütüs aslı barça utundın oñul o юноша, причина ссоры целиком в грубом [поведении] (QBN 308₂); 2. происхождение, род: kimniñ aslı bolsa atadin ariñ / anıñdin kēlir eđgü elkä asiy от того, чей род от отцов благороден, стране будет благо и польза (QBN 412₁₁).

ASİL - I страд. от as- I: bir neñ birgä asılıñ один предмет был повешен на дру-гой (МК I 196).

ASİL - II см. asil-.

ASIN- *возвр. от as-* I: it tīšīn keñē oylan asinsar jüräklig bolur если юноша повесит на себя собачий зуб, то станет мужественным (TT VII 23₂); jentülük murvanı asınar повесив на себя жемчуга (TT VIII 1₁₇).

ASIQ *с.м. asıy* I.

ASIQLIQ *с.м. asıyılıy*.

ASİRA: qodı asıra kisi *с.м. qodı* I.

ASİRİL- *с.м. asırıl-*.

ASİŞ- *совм. от as-* I: ol maña et asıštı он помог мне наизвать мясо (на вертел) (MK I 184).

ASLİ [ا. اصلي] благородный: iki türlüg ol kör bu aslı kisi / biri beg biri bilgä благородные люди бывают двух типов, / одни из них — беки, другие — мудрецы (QBN 31₁₂); kimında uquş bolsa aslı bolur тот, у кого есть ум, бывает благороден (QBN 34₂).

ASLİY *с.м. aslıy* I.

ASLİN- *страд. от as-* быть повешенным на чем-л. (MK I 258).

ASMAQ *с.м. asmaq*.

ASQAR- *с.м. esqār-*.

ASQAN *с.м. asqan*.

ASQANCULA- *с.м. asqançula-*.

ASQAN повешенный: iniläri maña astv i teginiñ tonı qamiş butıqı üzä asqın turur tururın ... körtilär оии увидели ... , что одежда их младшего брата принца Магастая висит на камыше (бука, на камышевой ветке) (Sav 619₁₂).

ASQUCİNAL *и. собств. (USp 113₈)*.

ASRA I. *внизу:* üzä kök täñri asra jañız jer qılıntuqda когда было сотвореноверху голубое небо и внизу темная земля (KT6₁); üzä on qat kök asra şekiz qat jer ... turur наверху десятиярусное синее небо, [а] *внизу* восьмиярусная земля (Chuašt L₁₃); 2. *низкий; смиренный, покорный:* asra atıg jęgätliñ kiçig atıg beđüt[t]iñ свое низкое имя ты облагородил, свое миленькое имя ты возвеличал (TT I₇); anıltımuş sizigä asra köñülin jüküngäli мы собирались поклониться Тебе со смиренным сердцем (TT III₃); 3. *в служ. знач. под:* ämäl asrasında busuyılı äžäl за (бука, под) надеждой таится смерть (Юг C₂₉₁); tizi-mizni kökitür adaqinta jükünür asrasında aqıalim преклонив колена, склонившись у его ног, мы падаем ниц пред (бука, под) ним (USp 101₈).

o **asra mansız** *низкий, низменный (о мысл., желаниях); asra mansız saqıncıları ... joqaditurur он рассеет ... низменные желания (TT II B₆₉);*

ASRAQİ *находящийся внизу, под чем-л.: adaq asraqı orınta в месте, находящемся под ногами (Sav 509₁);*

o **elig asraqı** *с.м. elig* II.

ASRAVA [скр. asrava] *рел. грех, зло: asravaı atlıy tsuj ajiy qılıñe греховные и дурные поступки, называемые asrava (Uig II 84₇);*

ASRİ *с.м. esri* I.

ASRU *с.м. asru*.

ASRUŞ- *совм. от asur-*: чихать наперевбой (MK I 234).

AST *улочка, переулоч (MK I 42)*.

ASTİN *вниз, внизу:* keđin öñdün çrmüz ja soldın oñun / ja astın ja üstün ja oturu otur [bor] не находится ни позади, ни впереди, ни слева, ни справа, / ни внизу, ни вверху, ни в середине (QBN 14₄); biligsizlik erni çökärdi astın невежество привлекло мужчину (Юг C₁₀₂).

ASTUR- *побуд. от as-* I: ol et asturdi он заставил повесить мясо (для вяления) (MK I 220); ol et asturdi он приказал повесить человека (MK I 220).

ASU *с.м. azu*.

ASU- *с.м. azu-*.

ASUN *с.м. azun*.

ASUN- *возвр. от as-* I висеть: tapın öz oñurluğ bañırsaqlıqın / qaruyda asunıñ maña bol jaqın служи сам с подобающей преданностью, / постоянно находишься (бука, висит) у дверей, будь поблизости от меня (QBN 53₁₂).

ASUR *с.м. asuri*.

ASUR- *чихать:* [küskü küñdä tañda a] sursar öğdin qağdın eđgü sav eşidür если [кто-либо] чихнет в день мыши утром, то получишь короткое известие от родителей (TT VII 35₂).

ASURI [скр. asura] *рел. класс демонических существ: asuri garudilar ... ol kisikä neñ titiy ada qılı umazlar асурин, гаруд ... [или другие живые существа] не могут причинить этим людям никаких препятствий и бед (Tis 48a₆);*

ASURLA- *с.м. азурла-*.

ASURTYU *бom. чемерица (Veratrum) (MK III 442);*

ASURTYUQ *понятливый, сметливый (MK III 442);*

AŞ [ар. aş?] I *еда, пища: biliglig kisilär bisiy jer asiy ашающие (~ мудрые) люди едят пищу сваренной [до готовности] (QBN 36₁); toñuñ qoj jüñi tap jęgüm arpa aş одежда моя — овечья шерсть, [этого] довольно, [а] пища моя — из ячменя (QBN 343₇); süëig jañlıy as сладкая, жирная пища (Sav 591₂₂); 2. *пир, угощение; яванный обед: qalı asqa beglär oqısa seni если беки позовут тебя на пир (QBK 143₁₀); olardıñ birisi küñänkä aş ol ja süñnät ası ja toçursa oñul один из них (пирова) свадебный / или же по случаю обрезания или рождения сына (QBK 271_{12, 13});**

o **aş başeisi** *главный повар: as başeisi xan salar neğü teg keräkin ajur [глава] повествует о том, каким должен быть главный повар, столичный (QBK 10₁); aş iekü* еда и питье, пища: azuça jemä kirliñ tapçalıy javız artaq as ieküläriğ adınlarqa bertim eşsär или же если я загрязненную, дурную пищу предлагал другим (S₂₆); muntada adın taqı öñi as iekü joq kim bu alayurmıs ač barsıy tırgürgülüğ и нет иной пищи, кроме этой, способной оживить эту

обеснявшую и голодную тигрицу (*Suv* 610₁₇); аӑ iścisi кухонный работник, повар; nekü teg keräk ajiŋi аӑ iścisi скажи, каким должен быть повар (*QBN* 209₁); аӑ suv пища (букв. пища и вода); arıy bolsa аӑ suv kiŋi arzular если пища чиста (~ опрятно приготовлена), она желанна человеку (*QBN* 211₉); аӑ tariŋ зерно; налог (*натурой, зерном*) (*USP* 14₁₃); аӑ fat- отвечать пищу; juŋur taq pamaз qildi tattı asa умывшись, он совершил утреннюю молитву и отведал пищи (*QBN* 416₁₃); аӑ tatiŋ пища (*Suv* 592₁₁); аӑ taturıy гостеприимный, хлебосольный; bu er ol аӑ taturıyan эрот человек - хлебосольный (*МК I* 515); аӑ tergi столки с пищей (*QBN* 190₁₁); boşuŋ aŋi с.м. boşuŋ; javıyan аӑ с.м. javıyan II; mün аӑ с.м. mün I.

o Cp. аӑ.

Аӑ II скоба для скрепления частей разбитой посуды (*МК I* 80).

Аӑ еда (*МК I* 80).

o Cp. аӑ I.

Аӑ- I переходить, пересекать; преодолевать, переваливать (гору); küg mäŋ asa qı[rqız jeri]jä tegi sülädimiz] переходя через Кегменскую [чернь], мы ходили войной вправо до страны кыргызов (*KT* 1₇); topraq üzä topraq öndi ediz boltı ... asaŋın te-sär sen ediz turur над землей [еще] земля поднялась, стало высоко ... захочешь пересечь - высоко! (*TT* I₄₇); qaju art asaŋ kör ögüzlär keçär иные переваливают горы, переходят через реки (*QBK* 84₁₁); arpasız at asaŋaz конь без ячменя не может преодолеть [гору] (*МК I* 123).

Аӑ- II увеличивать, прибавлять, умножать: qut aŋalı zaŋınsar если [кто-либо] мечтает о том, чтобы умножить счастье (*TT V A*₇₀); amti biz atamiz q[azınamı]s tavarıŋ jer juŋlar adın tavar asmaŋar biz ol bizıjä oŋsati eŋmäz и если мы съедим и расстраним богатство, добытое нашим отцом, и иного богатства не прибавим, то это будет нам не к лицу (*Uig* III 81₁₃); ežük asaŋ jazıqqa kirläs[mäsün] tjer чтобы он не осквернился грехом, умножающим заблуждения (*USP* 45₃).

o аӑ- üklit- парн. увеличивать, приумножать: ajiŋ qılıncılarıŋ-oq aŋım üklittim eŋsär если же я приумножал греховные поступки (*S*₄₂); bodunıŋ qarasin aŋmı üklitmis ... erü on ... увеличила свой народ (*Suv* 607₁₈); аӑ- üstä- увеличивать, умножать: tinıŋlarınıŋ üzäläju ögründäların sevincläların asmaq üstämäk erür [sto] есть увеличение возвышенной радости живых существ (*Suv* 266₈).

АӑА чрезмерно, очень: аӑа jeg очень хороший (*TT VIII N*₆).

АӑА- I. есть, кушать: аӑ eŋsär аӑаŋın если это пища, я буду [е]сть (*LCK* 1056₈); kertgün eŋsär nomluŋ tatiŋ; asaŋıluq elig erür что касается веры, то это есть рука, [с помощью] которой поедают пищу духовную (букв. пищу учения) (*TT V*

*R*₁); 2. пользоваться (уважением, почетом); вкушать (блага, удовольствия); ol ödün eđgü ögli tegin jeti kün luŋlar taraŋın uduŋın asađı в то время благонамеренный принц семь дней пользовался уважением и поклоном драконов (*KP* 50₃); tutur bätürü ajuŋ äräzin asa [a хочешь], - вкушай все мирские удовольствия (*QBN* 181₁₄); 3. получить (по заслугам), заслужить, пожать плоды: bujan eđgü qılıne tüsin utlısın asaŋurlar они получают вознаграждение за добрые деяния (*Suv* 411₁); bu tıtaŋın asaŋur artamaq eŋgäkin по этой причине они терпят муки гибели (*Suv* 559₁₆).

o аӑа- je- парн. есть, кушать: nomluŋ tajaŋıŋ (tatiŋıŋ?) asaŋuda jegüdü kertgün-lüg elig kergäk при потреблении пищи духовной нужна верующая рука (*TT V B*₃₃); аӑа- ic- парн. есть, угощаться, пировать: qırq kün qırq kečä asađılar ietilär seviné taptılar сорок дней и сорок ночей они пиروвали и веселились (*ЛОК* 41₉).

АӑАÇ котелок, кастрюля: iki qoçnar baŋı asaçta bısmaŋs головы двух баранов не сварятся в одном котелке (*МК III* 382).

o Cp. аӑтө.

АӑАТУ визн: biligsizlik erni ežkärdi аӑаŋа невежество принизило (букв. опустило визн) мужчину (*ЮГ A*₁₀₂).

АӑАТУ кушанья, яства: jaŋıl kök sarıŋ al aŋı ton keçip/asaŋu kötürsä jaraŋur jorip следует им разносить кушанья, /надев зеленые, голубые, желтые и розовые шелковые платья (*QBN* 215₁₁).

АӑАН u. sobta. (*USP* 12₁₃); аӑан буа u. sobta. (*USP* 13₂₀); аӑан qara u. sobta. (*USP* 77₃); аӑан temür u. sobta. (*USP* 14₄); аӑан toŋrıl u. sobta. (*USP* 123₃); аӑан tutun u. sobta. (*USP* 83₉).

АӑАН- возвр. от аӑа- есть, питаться, кормиться, принимать пищу: qara öylüg aslarıŋ asaŋınuŋını eŋe estıŋınuŋını черного цвета (~ нечистую?) (*Suv* 362₇); anın amti qamaŋ bursaŋ quvaŋıdın iki toŋın ötüñü teŋinür meŋ kim küntämäk meñiŋ eŋimtä asaŋzunlar поэтому теперь из всей общины я прошу двух монахов, чтобы они ежедневно кормились в моем доме (*TT I*_{прим. 180}); turqaru аӑ ičkü inča qolu-sınca asaŋmaŋ kergäk нужно, чтобы пищу и питье принимали всегда в положенное время (*Ман III* 12₃).

АӑАQ подножие горы (*МК I* 66).

АӑАQLA- относиться с пренебрежением, презирать: jaŋıñı asaqlasa baŋqa eŋqar когда к врагу относится с пренебрежением, он одерживает верх (*МК I* 305).

АӑАР еда, корм: beŋ asaŋ jaraŋu eŋäkkä beŋür meŋ как полагается, я пить раз дам ослу корм (*USP* 3₁₃).

Аӑ'АР [a. أشعار² мн. от شعر²] стихи,

повязка: maçın hakimlarıñıŋ as'arları birlä arastä qılmıs эта [книга] украшена стихами китайских вельмож (*QBK* 2₇).

AŞAT- побуд. от *aşa-* I. угощать, кормить: ol mağa aş atattı on накормил меня обедом (МК I 210); 2. вознаграждать: meŋgü meŋig aşatur siz вы вознаградите меня вечным блаженством (Suv 647₃).

AŞBAR ашбар (мешко из соломы и отрубей): ol atqa aşbar jelpätti он замочил для лошадей ашбар (МК II 351).

AŞBINI см. *aşvini*.

AŞCAN *исогр.* название города (МК I 137).

AŞÇI повар: ötrü ol aşçi er söklünüsün elig beğkä kelürün üskintä urdı тогда этот повар принес беку жаркое и поставил его перед ним (TT V А_{прим.} 127); arıy bolsa aşçi arıy aş berür если повар опрятен, он подает еду чистую (QBK 121₉).

о *aşçi başı* главный стольник: bu jaŋlıy keğäk bolsa aşçi başı главный стольник должен быть таким (QBH 212₁₅); *aşçi idäsci* прислужники за столом: neñä-me bu aşçi idäsci saña / bütün ərşä artuq aj ərşig toğa / olarda baŋırsaq özünkä özün как бы ни был преданы / тебе прислужники за столом, / сам для себя ты более милосерден, о славный муж! (QBN 217₄).

AŞTAQ мягкий, обтекаемый (о речи): tilin aştaq el bol küdäzgil özüñ речами будь мягким (~ обтекаемым), следи за собой (QBH 88₁₁).

AŞYİN- стираться, крошиться: taş aşyindi камень истеря (~ источился) (МК I 254).

AŞİÇ горшок: ol aşičqa otun qadı он положил дрова под горшок (МК III 249).
о *aşič buqaç* парн. посуда (всякая) (МК I 357).

о *Ср. ašad.*

AŞİCAN см. *aşcan*.

AŞİL- умножаться, увеличиваться, прибавляться; размножаться: күн күнигә им тарıтım ашılун пусть изо дня в день увеличиваются мои урожаи (Uig I 29₁); evtä ed tavar ашılır в доме прибавится добро (TT VII 28₂); evtä turşa qat bujan ашılır если он [амулет] будет находиться дома, то прибавится добро и счастье (TT VII 28₄); qoj jilqı igidsär jilıgа ашılır baj болур если разводить скот, то он ежегодно будет размножаться и [человек] разбогатеет (KP 13₃).

о *aşil-kötrül-* увеличиваться, приумножаться (?): (USp 58_{прим.} 28); *aşil-küçät-* усиливаться: övkä bilig ашılсаjr küçädsär [ol] arıy arıus [am]il jabaş kişilär. . . qılır если гнев усиливается, то этот тяжелый недуг сп^шкойных и кротких людей превращает в . . . (TT II B₁₅); *aşil-ükli-* умножаться, приумножаться: ançılaju jemä ol biziñ tsuj erinçülärimiz ашılmadin ükli-madin qoгаju turzun таким образом, пусть наши грехи не умножаются, а уменьшаются (TT IV B₄₄); *aşil-ösül-* увеличиваться, прибавляться: küçläri күsünläri ашılzun ösülzun пусть увеличатся их мощь (TT VII 40₁); *aşil-üstäl-* ~ *aşil-üstül-* прибавляться: bu bujan edgü qılınä küçintä täpıridäm küçläri күsünläri. . . ашılup üstälip

благодаря этим добрым деяниям . . . прибавляется их божественная сила и мощь (Uig II 80₁₀₈).

AŞİNDUR- передавать что-л. (другому) (?): señig malıñ ol mal ашındurduqıñ твоим является [лишь] то имущество, которое ты передала [другим] (Юг А₄₃₃).

AŞİRİ: surıj ашїri см. *surıj*.

AŞİRİL- побуд.-страд. от *aş-* I быть превзойденным: күн täñri toғar erti ordu üstön ашірilmätin teğzinür восходило божество Солнце и, непревзойденное, совершало [свой] обход вокруг дворца (Man III 23₃).

AŞİSA- см. *aşa-* I, *aşa-* II.

AŞKAR [п. آشكار] ясный, очевидный, явный: qamıy jaşru işig bolur aşkar-а все твои тайные дела станут явными (Юг B₁₇₁).

AŞLA- I есть, кумать: ötrü teğin başın täqitip iğlaju jerdä jatıp joqaru turğalı aş ашлалы unamadı приид же, запрокинув голову, рыдая, лежал на земле и не мог ни встать, ни есть (KP 19₆).

AŞLA- II чинить посуду с помощью железной скобы: ol ajaq ашладı он скрепил [разбитую] чашу с помощью скобы (МК I 286).

AŞLAL- страд. от *aşla-* II: ajaq ашлалdı чаша была скреплена железной скобой (МК I 295).

AŞLAQ кушанья, яства: tergi urup ашлаqа накряя пиршественный стол (МК II 53).

AŞLAT- побуд. от *aşla-* II: ol ajaq ашлатtı он отдал чашу починить (МК I 265).

AŞLİY I 1. обеспеченный едой, пищей: jana bu köznür азунта ашlıy ičkülig tonluğ keđimlig edlig tavarlıy к тому же в этом желанном мире он [будет] сыт (бука, имеющим пищу и питье), одет, обеспечен богатством (Suv 360₂₂); 2. имеющий в качестве пищи что-л.: nom ашlıy байvaziki добрые духи, которым пищей [служит] священное писание (Uig II 80₆₃); et ашlıyтар тот, кто питается мясом (Uig II 60₂).

AŞLİY II имеющий отношение, связанный (?): sijasätqa ашlıy болур sü işi военные дела связаны с политикой (QBK 122₁₅).

AŞLIQ I кухня (МК I 114).

AŞLIQ II зерно, злаки, хлеб: ol qar qamıy qışın inär / ашlıq tariy anın önar всю зиму выпадает снег, / оттого произрастают хлеба (МК II 204).

AŞLİŞ [скр. ашleş] *астр.* одно из 28 созвездий лунного зодиака (TT VII 3₃).

AŞMAQ: ашmaq üstämäk парн. умножение, увеличение, прибавление: ögrünlärin sevinçlärin ашmaq üstämäk erür [это] — увеличение и прибавление счастья и радости (Suv 266₂).

AŞMIŞ *и. собств.* (USp 26₁₁).

AŞNU I, раньше, сперва, вначале: мен андан ашну кeldim я пришел раньше его (МК I 130) мен ашну аjamin eligkä sözüñ / ne ərmiş tiläkiñ kim ərmiş özüñ сперва

я передам правителю твои слова, / [сообщу], каковы твои желания и кто ты такой (QVK 22₃); бу аз тогуша ашну еди аз тоғар когда рождается [новый] месяц, то вначале он бывает очень маленьким (QVK 30₄); 2. прежний, ранний; первый: uquşqa jıraq eḡdı aşnu joluŋ твоей прежний путь был даек от мудрости (QVK 237₇); ig ol aşnu eḡkä ölüm tutyaqı болезнь для мужа является первым предвестником (букв. хваткой) смерти (QVK 209₉); 3. в служ. знач. с -mazta прежде чем, перед тем как: qatıl-mazda aşnu sınaŋıl kişig прежде чем вступить в отношения с человеком, испытай его (QVK 60₃); ajıtmaşa aşnu sözüŋ söz-lätmä не высказывайся, прежде чем тебя не спросят (QVK 37₁).

◊ ел ашну см. ел III.

AŞNUÇA прежде, сперва, сначала: aşnuça jaraşurın jaraşmazın eḡgüsin javlaqın ajıt-maŋıluq ol прежде следует спросить, подхо-дящий или неподходящий, хороший или плохой (USp 58₁₃); oquduqta ötündüktä aşnuça bu burqañlar atın bu bodisatvlar atın атажу сүзүк көһүлүн жүкүнү інча тер теһүнләр обращаься [с молитвой], пусть они прежде произнесут имена будд и бодисатв и, склонившись перед ними с чистым сердцем, скажут так (Suv 521₈).

AŞNUQI прежний: менің ашнуқи азунта қилмис өз қилінчим мені інча емгәтүр мои поступки, совершенные в прежних бытиях, причиняют мне такие страдания (ТТ VI₁₈); jana aşnuqı sözkä janŋaj teju / taqi qorqar eḡdim я боялся, / что [ты] снова вернешься к своей прежней мысли (QVK 301₁₂).

◊ ашнуқи күм вчера: seni meŋoqudim eŋ aşnuqı күн вчера я выывал тебя (QVK 34₆).

AŞOY см. ашау.

AŞQAN и. собств. (USp 82₂).

AŞQARA см. ашкар.

AŞRU чрезмерно, в высшей степени; в избытке: aŋırladı aşru baŋırsaqlıqın (в оригинале: baŋırsaqlıqın) в высшей степени милостиво он проявил к нему почтение (QVK 299₁₁); aşru tükäl qut boldı счастья было в избытке (QVK 86₁₁).

AŞRUL- быть переправленным через что-л.: жүк арттин асруді груз был переправлен через перевал (МК I 247).

AŞSA- I хотеть есть (МК I 277).

AŞSA- II хотеть переправиться, перейти через что-л.: ol art assadı он хотел перейти через перевал (МК I 277).

AŞSATTI- побуд. от ašsa- I: ol anı ašsatti он возбудил в нем желание поесть (МК I 262₂).

AŞSİZ лишенный еды, пищи: İcrä assız taşra tonsız jabız jablaq bodunta üzä olurtim я сел на царство над народом жалким и бедным, у которого внутри не было пищи, а снаружи — одежды (КТ₂₆).

AŞTAL: aştal оғул младший сын (МК I 105).

AŞU красная глина (МК I 89₁).

AŞUN см. aşun.

AŞUN- возвр. от аш- I I. опережать: ol meñdin aşundi он опередил меня (МК I 202₁); 2. перейти: süzük meḡgü elkä aşunŋıl burun с самого начала ты перейди в светлый и вечный мир (QVK 177₁₁); 3. превосходить: tapunduŋ aḡıŋda aşundi tapuŋ ты служил, и служба [твоя] превосходила [мой] благодеяния (QVK 176₈); qanı kim qutuldı ölüm-din qaçır / qanı kim aşnündi aşundi ödün-dän kęçır где тот, кто бегством спасся от смерти, / кто, минуя, превозмог свой срок? (QVK 65₅); 4. выдвигаться: qaju isdä aşnu aşunsa uquş / ol iş başqa bardı дело, в котором на первое место выдвигается ум, / будет доведено до конца (QVK 144₂).

AŞUNMAQLAŞ- увеличиваться, скоп-ляться: jumqı birtin jıraq jolanıp aşun-maqlaşa barmışların körüp . . . он увидел . . . что все они идут с одной стороны, все больше скопаясь, увеличиваясь (Suv 599₁₉).

AŞUQ I лодыжка, лодыжечная кость (МК I 66).

AŞUQ II шлем, каска (МК I 67).

AŞUQ- спешить, торопиться; устрем-ляться: elig beḡ qatunı birlä aşuqur інча тер ajıtti правитель-бек с женой поспешно (букв. торопясь) спросили так (Suv 614₁₃); eḡ eḡgä aşuqtı мужчина устремился домой (МК I 191₁).

AŞUQLA- ударить по лодыжке: ol anı aşuqladı он ударил его по лодыжке (МК I 305₁).

AŞVINI [скр. ašvini] астр. одно из 28 созвездий лунного зодиака (ТТ VII 3₂₇).

AT I 1. имя: ä dib a ħmäd atım имя мое Адиб Ахмед (Юг В₄₈₉); rat nar uşpi atlıŋ tägrı tägrisi burhan atın bu nom eḡrdiniñ atı birlä атажу інча тер тежүн пусть он, произнося имя будды — бога богов — во имени Ratnaruşpa вместе с на-званием этой драгоценной сутры скажет следующее (Uig I 30₁); ata ornı atı oŋıqla qalıŋ имя и положение отца достаются сыну (QBN 20₁₂); 2. титул, звание: eki oŋılma jabŋu šad at bertim двум моим сыновьям я дал титулы ябгу и шад (МЧ₁₀); atım qıl tapuḡdı kör ornum qaruŋ zvanie мое — раб-прислужник, место мое — у двери (QBN 53₇); 3. название, наименование: anıŋ başı soḡuqđın ar aq turur anıŋ ücün anıŋ atı muz daŋ turur от холода вершина ес (горы) вся белая, поэтому ее название — Ледяная гора (ЛОК 26₇); ä dibniŋ jeri atı jügnäk eḡür название родины (букв. мест-ности) адиба — Юртак (Юг В₄₉₃); kitab atı название книги (QVK 81₂).

◊ at al- приобретать имя: qaju kök ajuqluq üzä at alur некоторые же приобре-тают имя благородя смиренности (QVK 239₁₃); at arta- см. arta-; at artat- см. artat-; at ata- I. давать название, имя, прозвище: kitabqa öyün at amışlar-a книге дали особое название (QVK 41₇); 2. называть по имени: oŋıl qız atamaz atası atın дети не называют отца по имени

(QBK 51); atın ataju qut qiv özin kelti
 набрав тебя (*букв.* называя тебя по имени),
 счастье само пришло [к тебе] (TT I₁₁₆);
 at(i) atal- *страд.* от ат ата- anasındık
 to'ğa atalsa atı / müsafir bolup mindi öndäk
 atı если он родился от матери и ему дано
 имя, / значит он пушником сел на коня
 времени (QBK 65₉); at ber- давать имя,
 титул, название: tegmä birigä türkçä bir
 at bermiş turur каждой из них он дал имя
 по-тюркски (QBK 3₂); qaşan at bunta biz
 bertimiz в это время мы дали [ему] титул
 кагана (KT₂₀); at bul- приобрести титул,
 звание: ja ol at bulup as berür jatiqa
 или же он, удостоверившись титула, устраивает
 пир для других (QBK 272₁₅); at jol *парн.*
 слава, удача, успех: at jol aja' äitäg
 tiläsär üngüj bütgäj если он пожелает
 успеха и почета, все это появится (Suv 444₃);
 tobiq üzä me'j bolsar ulu' atqa jolğa tegir
 если у кого-либо имеется родника на ло-
 дыжке, тот достигнет большой славы и удачи
 (TT VII 37₁₁); at kötrülmüş прославлен-
 ный (*букв.* превознесенный именем, *эпи-
 тет божествен*): atı kötrülmis aja'ıqa te-
 gimlig täyrim прославленный, достойный
 почитания мой бог (Uig I 28₁₁); bu bizni'ij
 emgäkimizda atı kötrülmis aja'ıqa tegimlig
 tükal bilgä tägri tägrişi burzanta adın
 kimni ersär umu' ina'j tilap bulmaz biz
 в этих страданиях наших мы в поисках
 прибежища и упования не найдем никого
 другого, кроме будды, — пренеполненного
 мудрости, достойного поклонения, прослав-
 ленного бога богов (TT X₁₀₈); at kü ~ kü
 at *парн.* слава: türk bodun atı küsi joq
 bolmazın tejin чтобы не пропала имя
 и слава тюркского народа (KT₂₂); ol edgü
 kü at tört bulıjda jadılı' etä добрая слава
 распространилась повсюду (*букв.* по четы-
 рем углам) (KP 7₁); at mangal ~ at mangal
парн. счастье: bu vu etöztä tutsar at mangal
 bulur кто будет держать этот амулет при
 себе, получит счастье (TT VII 27₁₄); at
 mangal qıl- улагодворять (?): saduru'ız
 tağda qaju ertä turup sözlär etüzin at
 mangal qılıp встав рано утром, произнеси
 сутру и улагодвори свое тело (USP 60₁₀);
 at ög *ред.* название-образ (*четвертый
 элемент двенадцатичленной причинной
 связи* — *скр.* namatöra): bilig köñül bol-
 macar at ög bolmaz если не будет познания,
 то не будет и названия-образа (Uig II 12₉);
 at qoj- давать имя, называть: birinçisikä
 küni at qojdilar ikinçisikä aj at qojdilar
 одного из них назвали Солнцем, другого —
 Луной (AOK 8_{1, 5}); at tap- получить имя:
 er erdäni atım tabdim я получил свое
 мужское имя (E 5₁); at tegür- давать имя,
 называть: bu ças ha'izib atın tegürmis muja
 он назвал его хас-хаджибом (QBK 7₂);
 atqa teg- приобрести, получить титул,
 звание; приобрести известность: bu ol atqa
 tegmiş taru' qılı'ci вот он, удостоенный
 звания (~ титула) служитель (QBK 244₁₂);
 qırq jasta atqa tegdäci он достигает извест-
 ности в сорок лет (TT VII 17₂₄); at tut-
 называться, носить имя: ni'yoşak atın tutar

biz мы называемся слушателями (*Chuoist
 A₁₁₁*); tab'äçüi beğlar tab'äç atın tutıran
 беки, находящиеся в Китае, носили китай-
 ские титулы (KTб₂); at laqab ur- давать
 имя, название: tegmä biri bir türlü' at
 laqab urdılar каждому из них дал [книге]
 особое название (QBN 3₃); at urul- быть
 данным (*об имени*): muja at uruldi мне
 было дано имя (QBK 304₄); at ünı слава:
 qamu' elkä töldi kör atı ünı смотри же, по
 всей стране распространилась слава о нем
 (QBN 66₉); kü at *см.* kü.
 « *Ср.* at.

AT II лошадь, конь: anta'j ulu' ölüg
 baru' tüsti kim jüklämäkkä keltürmäkkä at
 qaşar ud azlıq boldı столь много доста-
 ло добычи, чтобы погрузить ее и привезти
 не хватало (*букв.* стало недостаточно)
 лошадей, мулов и быков (AOK 31₃); er at
 etärlädi мужчина оседлал коня (MK I 300);
 ulında qodı tüsti он сошел с коня
 (QBK 190₁₀).

« at adır ~ at aji'ir кони: mingü at
 adır кони для верхней езды (QBK 264₂);
 jandıq at *см.* jandıq; jol atı *см.* jol I;
 jorıya at *см.* jorıya; özlük at *см.* özlük;
 qoş at *см.* qoş; salıya at *см.* salıya; tiş at
см. tiş III; uyar at *см.* uyar.

AT имя, название: bu çurnı atı amrta
 название этого порошка — амрта
 (TT VIII M₉).
 « *Ср.* at I.

AT-1. бросать: keleş kişi atma ajar
 örtir küllä если прядет кто-либо, не бросай
 ему в лицо горячую золу (MK I 129); özü'ij
 otqa atma bu dünja içün не бросайся в огонь,
 ради благ мира (QBK 58₁₁); içində tatıy
 bolmasa ol qaşun anı taslın atıy bolur
 если динья невкусна внутри, то ее следует
 выбросить наружу (QBK 304₄); 2. сгребать:
 ja qurur oq atır adna'ju işig, özintä adır-
 tim ... çrsär если я ... натянул лук,
 встретил и динья кого-то (*букв.* другого)
 жизни (Uig II 87₁₉); oqlarnı kökkäçä atıy
 puskanite сгреблы до самого неба (AOK 39₄);
 3. перен. отгонять, прогонять: mendä
 bulnur sevinç otı qaşu atar есть у меня
 лекарство счастья, оно прогонит печаль
 (MK III 374).

« çamat at- *см.* çamat; sevinç at- *см.*
 sevinç; taq at- *см.* taq I.

AT- биться (*о сердце*): köyli atar
 сердце его забьется (TT VIII I₄).

ATA I отец: ataj öldi ersä ataj men
 saña /atalıq qılajın öyul bol maña если
 умер твой отец, отцом тебе [буду] я, / я
 проявлю [к тебе] отцовское благораспо-
 ложение (*букв.* отцовство), будь сыном мне
 (QBN 122₂); öyul to'ğa qılı' ataqı janur
 если родится сын, то его характер будет
 тяготеть к отцу (QBN 64₄); ata tonı o'qılqa
 jarasa atasın tilämäş когда одежда отца
 становится впору сыну, он [больше] не нуж-
 дается в своем отце (MK III 87).

« ata ana родители, отец и мать: eştir
 ata ana'nı; savlarını qadirma услышав слова
 [наставления] родителей, не отвергай их

(МК I 507); **qanşiq ata** с.м. **qanşiq**.

↳ *Ср. hata.*

ATA II: ata sayun и. *собств.* (МК I 86).

ATA III с.м. **ada**.

'ATA [a. عَطَا] дар, подарок, подаяние: bajatdin 'ata ol uquş belgüligü известно, что разум есть дар божий (QBN 140₁₁).

↳ **'ata ber-** дарить, давать что-л. в качестве подарка: muni herdiñ şimdi maña şen 'ata теперь ты подарил его мне (QBN 225₇); **'ata qıl-** дарить: uşun 'ata qıldı şahimğa bu şimlani все это подарил нашему шаху всемогущий (Юг В₆₄).

ATA- I. называть, давать имя: biligsiz kisig bilgä jilqı atar невежественного человека мудрец называет скотиной (QBN 82₁); jemä erinē kişi oñli kentü körmis ötägin emgäkin atajurlar и также называют [их] бедными (~ несчастными) детьми человеческими из-за горестей и страданий, перенесенных ими (Man I 9₂); 2. давать титул, титуловать: taj bilgä tutuquş jabyu atadı Тай Бидге-Тутука он наградил титулом ябгу (МЧ₁₂); 3. называть, упоминать, произносить: bu jeti burqanların atın ataju jükünür произносятся имена семи будд и поклоняясь им (USp 128₁₆).

ATAŞ *уменьш. от ata* I папенька: iki qılıcaqın atasınıñ b[ojuñ] quşur inča ter tedi amraq ataşım-а обеими ручонками он обнял отца за шею и сказал так: „О мой дорогой папенька!“ (Uig III 64₁₄); **ata oñli ataş** тоғар сын родится похожим на своего отца (*бука.* сын папы родится папенькой) (МК II 80).

↳ **ataş oyuł** мальчик, который ведет себя как взрослый (МК I 52).

ATAŞ название, прозвание: qul atı anın boldı qulqa атаş поэтому имя раб стало названием для раба (QVK 195₆).

ATAJIM с.м. **adaş I**.

ATALIY имеющий отца: ol atēi turur kör atalıyları / atasız qılıyli этот путник есть тот, / кто лишает отцов тех, кто их имеет (QBN 433₁₂).

ATALIQ отцовство: atalıq qılajın oñul bol maña я проявляю к тебе отцовское благосклонение (*бука.* отцовство), будь сыном мне (QBN 122₂).

ATAN холодевший (рабочий) верблюду: atan jüki as bolsa aşqa az körünir если еда будет [столько, чтобы составить] пошу [одного] верблюда, голодному покажется мало (МК I 75).

↳ **atan buqa** вол (?): bir at bir eşkäk iki tonluş böz bilä atan buqa одну лошадь, одного осла, бязи на два платья и вола (МО 4₁₃).

ATAN- *возвр. от ata-* называться, считаться: aui üşün bu bodisavt q u a n s i - i m ter atanır поэтому этот буддизатва зовется Куаниш-им (Kuon₁₃); üküs kördüm eđgü atanmıs kişi много я встречал людей, считавшихся добрыми (QVK 250₁₃); üş aklar atalır küz öñlar ter три месяца считаются осенним периодом (Sw 589₁₀).

↳ **atanmıs kün** назначенный день (TT VI 135₂).

ATANLAN- приобрести (*стать обладателем*) холодеющего (рабочего) верблюда (МК I 295).

ATANLIY имеющий холодеющего (рабочего) верблюда (МК I 148).

ATANMIS знаменитый: ebiyarü kelsär özi atanmıs ögrünülüğ atı jıtıglıg keliр если [воин] вернется домой, то сам он придет знаменитым и радостным, а конь [под ним] будет парадный (ThS II₃₅).

ATAQ I с.м. **adaş I**.

ATAQ II с.м. **ataş**.

ATAQI *уменьш. от ata* I папочка (МК I 136).

ATAQIMSIN- *симул.* мнить себя прославленным (~ знаменитым): ataqımsınmaju atı bulsar art saju mañaqajur если тот, кому не суждено прославиться, [наруг] обретет славу, то будет оставлять знаки на каждом пригорке (TT VII 42₃).

ATAQLIY с.м. **adaşlıy**.

ATASAYUN с.м. **ata II**.

ATASIZ I лишившийся отца: ol atēi turur kör atalıyları / atasız qılıyli этот путник есть тот, кто лишает отцов тех, / кто их имеет (*бука.* делает лишившимся отцом) (QBN 433₁₂).

ATASIZ II с.м. **adasız**.

ATASIZIN с.м. **adasızın**.

ATAŞ [п. آتشی]: **ataş qızıl** огненно-красный: ağızi atas qızıl erdi por его был огненно-красным (AOK 1₆); **ataş tüş-** воспламениться: şüräkigä atas tüşdi сердце его воспламеняло страстью (*бука.* воспламенилось) (AOK 9₆).

ATAŞLUY огненный: anuş başında ataşluş jaruqluş bir meşi bar erdi у нее на лбу (*бука.* на трллове) была огненная, сверкающая родинка (AOK 7₂).

ATAT- стать конем, вырасти (о жеребенке): taj atatsa at tınur когда подрастет жеребенок, конь отдохнет (МК I 206).

ATAVAKI [скр. atavaka] и. *собств.* демон -- якша (Tis 436₁).

'ATÄBÄT [a. عَتَبَةٌ]: **'atäbätü-l-ħaqajıq** [a. كَتَبَةُ الْحَقَائِقِ] „Порог истины“, название сочинения Ахмеда Югнеки (Юг А₁₃₇).

ATĖI всадник: başında bir atēi maña suv bevür наверху [лестницы] какой-то всадник подал мне воду (QVK 361₁₄).

ATYAQ I мед. желтуха (МК I 118).

ATYAQ II растение с желтыми цветами (*курорелп, лютик?*) (МК I 118).

ATYAR- посадить верхом на коня; обещать конем: ol meñi atıyardı он посадил меня верхом на коня (МК I 225).

ATIDJA с.м. **aditja**.

'ATIQ [a. عَتِيقُ] и. *собств.* прозвище Абу-Бекра, одного из сподвижников Мухаммеда (Юг А₃₃).

ATĪ вилук; племянник (сын младшего брата): *bilgā qaḡan atīsi jollī tegin viluk* (~ племянник?) Бильге-кагана Йолыг-тегин (БК X I); *bu bitig bitigimā atīsi jollī tegin* [сделавший эту надпись... племянник [Кюль-Тегина] Йолыг-тегин (КТМ₁₂); *jeginimū atīmū kōrtim* и видел моих племянников и вилуков (E 47₃).

ATĪL стрел. от *at* - 1. быть пущенным (о стреле): *oq atīdī* стрела была вынуждена (МК I 193); 2. распусться, раскрыться (о цветке): *čęčāk atīdī atīdī čęstok* распустился (МК I 193).

ATĪM меткий (о стрелке); стрелок: *atīm čęsā čęsīg bolur oq jačī* если он меткий [в стрельбе] и храбрый, то станет стрелком (QBK 238₁₀); *jazmas atīm bolmas* не бывает стрелка, который не промахнулся бы (МК III 59); *jazmas atīm jazmar stręlok*, бывающий без промаха, — дождь (МК III 379).

ATĪN с.м. *adīn*.

ATĪN - *возар*. от *at* - 1. бросаться (прочь): *ol naru atīndī* он бросился прочь (МК I 199); 2. быть брошенным (~ выброшенным) (МК I 199); 3. делать вид производящего стрельбу: *ol oq atīndī* он делал вид, что стреляет (МК I 199).

ATĪNCU выброшенный (МК I 133).

ATĪQ - быть прославленным, знаменитым: *negū ter atīqmīs jačīčē čęsīt* слушай, что говорит прославленный воитель (QBN 170₁₀).

o **atīq** **kōkūl** - *парн.* статья знаменитым, прославиться: *atīqmīs kōkūlmīs sekiz at mačallī*; ... *eli ulusī* его прославленная, приносящая восемь [видов] успеха (?). ... страна (Sav 681₁₁).

ATĪR - с.м. *adīr*.

ATĪŠ I стрельба, перестрелка (МК I 60).

ATĪŠ II и. *собств.* (МК I 60).

ATĪŠ - *совм.* от *at* - состязаться в стрельбе: *ol menīj birlā oq atīšdī* он состязался со мной в стрельбе (МК I 180).

ATĪZ посевная площадка между двумя арками (МК I 54).

ATĪZ - играть на музыкальном инструменте: *čligi qobuz atizu atīzī jirlaju olurdī* [пищик] сидел, и рука его играла на кобызе, а уста пели (KP 71₁).

ATĪZLA - провести арку и подготовить площадку между ними для посева (МК I 301).

ATĪZLAN - *стрел.* от *atizla* - : *jer atizlandī* поле было разделено арками на площадки и распахано (МК I 292).

ATLA - идти войной, выступать (с войском): *oq nuz qaḡan čimač ačur anča atlažu tīlādī čerig birlā atlap tučlarnī tučur kečti* Огуз-каган разгневался и захотел пойти войной на него; выступил с войском, нес знамена (ДОК 15₆, 7).

ATLAY прославленный, знаменитый: *ačalaz tatačla; atlay tājri* ... уважаемый, привилегированный, прославленный, божественный ... (Man I 27₂).

- С.р. *atlay* I.

ATLAN - 1. садиться верхом на коня: *er atlandī* человек сел на коня (МК I 255); *tučur čiqti atlandī kečdi jana on veraz*, вышел, сел на коня и вернулся [домой] (QBK 294₁); 2. выступать, отправляться: *qalı atlanur bolsa beglār sükä* если беки выступят и поход (QBK 142₆); *qamač dinstarlar udu atlantılar* все избранные отправились следом (ТТ II A₁₀); 3. избираться: *ol tačqa atlandī* он избрался на гору (МК I 255).

ATLANTUR - *побуд.* от *atlan* - посадить верхом на лошадей, отправлять: *tačqaru ilincükä atlanturdī erti* [привязав] отправили на прогулку за город (KP 1₁).

ATLAQ - *собир.* от *at* II кони: *bečkām urup atlaqa* украсив коней султанами (МК I 483).

ATLAS атаас; *qalı kejsāy atlas unutma bözüj* коли ты носишь атаас, не забывай про бязь (Юг B₂₅).

ATLAS - играть в азартную игру, поставить на кон коня: *ol menīj birlā oq atī atlasa* он состязался со мной в стрельбе, поставив на кон коня (МК II 226).

ATLAT - *побуд.* от *atla* - отправлять в поход: *qačanīma ötüntüm sü joritdim atlat tedim* и обратился с просьбой к своему кагану, выдвинул войско и сказал: «Отправь [нас]» (Тов₂₅).

ATLĪY I 1. называемый, именуемый, по имени: *ka minī atlīy erinc tapıčēi* уборник слуга по имени Камини (Uig II 22₁); *ra t n a r u š p i atlīy tājri tājrisi burjan bor borov* будда по имени Ратнанушпа (Uig I 29₁₅); 2. именитый, знатный, славный: *balıqtaqi ulu; qarı atlī; larnīj bujuqlarnīj [alpač]utlarnīj oçulanī* дети старейших, почетных, именитых, сапожных [граждан] и военачальников города (Uig III 65₇); *inanma özüj qutqa atlīy kisi* не доверяйся удаче, [о] славный муж (QBK 26₇).

o **ajiy** **atlīy** с.м. **ajiy** I; **atlīy jolluy** имеющий успех, удачливый: *toquzine kertgüne ersär atlīy jolluy qılmaquij jivkä* что касается девятой веры, то она служит оружием для достижения удачи и успеха (ТТ V B₁₀₃); **atlīy jüzlüg** *парн.* именитый, выдающийся: *ögä bilgä atlīy jüzlüg er mudare* и именитые (~ знатные) мужи (Uig II 19₁₀); *anta ötrü atlīy jüzlügkä inča ter ajti* тогда он так сказал именитый [людям] (KP 12₇); **atlīy külüg** *парн.* знаменитый, прославленный: *atlīy külüg bilgä siz* Ты знаменитый мудрец (Sav 489₁₂); **atlīy mangallıy** *парн.* приносящий счастье, удачу: *bu darni ersär ulu; küčlüg kösünlüg erür ulu; asıčlıy tusulu*; ... *atlīy mangallıy*; *erür* эта магическая формула (~ заклинание) обладает большой силой, очень полезна ... , приносит удачу (Uig II 36₁₇).

С.р. *atlay*.

ATLĪY II 1. имеющий коня: *üküs atlīy ögrünčüj joq qobī atlīy qorqınčüj joq* у тебя нет радости обладания множеством коней, у тебя нет страха от того, что кони

твою никудышность (*ThS* II₅₁); 2. конный, на коне; всадник: *atlıq jaqalıq qaqlılıq jadaq tört hüläk sü* четыре вида войск — конные (~ всадники, на слонах, на колесницах и пехине (*Suv* 384₁₅); *ëki ülügi atlıq ertü* две части из них были всадниками (*Толк*); *ala atlıq jol taqıı meñ я* — бог еудей на немом коне (*ThS* II).

▷ *atlıq sü* конница: *tabıač atlıq süsi bir tümän artuqı jeti biy sü* конница табачей в семнадцать тысяч человек (*БК Ха₁*).

ÄTLİY см. *atlıq* I.

ATLUQ см. *olluq*.

ATNAYU см. *adınaу*.

ATQAY см. *atqaq*.

ATQAYLIY см. *atqaqlıy*.

ATQAN — привязываться, присоединяться: *ol orunta alqanı beğüikä atqantaçı tidıy adalarıy tarqarıp atlınc orunqa kırırlär* на этой ступени они рассеивают препоны и опасности, связывающие всех с материальными признаками, и восходят на шестую ступень (*Suv* 73₁₆).

▷ *atqan-japşın* — нарм. привязываться и приставать (~ приклеиваться): *beş azın ol tep atqanmazlar japşınmazlar* иная в виду, что это — пять миров, они не привязываются и не приставают [к ним] (*ТТ VI*_{прим. 462}).

ATQANČSİZ не обладающий чувствительными восприятиями: *atqančsüz dijan bulmıs dostıgıñı sozerqatdıñı, liñevniy çuvstvenniy vospriyatıy* (*ТТ VI*_{прим. 362}).

ATQANU *реал.* объективная сторона чувственных переживаний; чувственный образ, представление (= *ср.* *vişaya*): *jürüñ nomlar ęrsär qaltı bu igid ęzük atqanqularınıñ ęzükün armaqın ęininde kertüsindeñ biltäci cın kertü tüz bilgä bilig ęrür* что касается святых книг, то они есть истинная и правдивая мудрость, через которую истинно и правдиво познаются жизнь и греховность этих ложных представлений (*Suv* 305₇).

ATQANULU соприкасающийся: *ęñ ilki alqıña atqanuluq tutıjaqlıy tüz* прежде всего, это основа, со всем соприкасающаяся и все охватывающая (*Suv* 57₈).

ATQAQ *буад.* 1. представление, понятие: *atqaqsız uluq jarlıqančüci köñül ęrsär qaltı qamaı tınılı ęzün üzäki öz ol jat adğü ęgli ol ajıy ęgli ol tep saqınuluq atqaq beğülärintin ęgi ödrülöp jalaquz kertü tüz üzä adırtısız körüp erinčämäk tsujurqamaq ęrür* что касается безотносительного великого сострадательного чувства, то оно есть сочувствие и сострадание всему живущему, отвлеченное от представлений о них как о своих или чужих, как о благо- или эгоистических, [основанное] только на равном отношении, на правильной и справедливой основе (*Suv* 265₂₀); 2. *реал.* привязанность к миру: *javırtıtuqaz ajıy qılınčtin japşarmıs ilimıs atqaqtın* Ты отвратил от себя дурные поступки и цепкую привязанность к миру (*ТТ III*₁₂₈).

ATQAQLIY относящийся к чему-л., направленный на что-л.: *uluq jarlıqančüci köñül jemä üc türlüq tetir inča qaltı ęñ ilki tınılı, atqaqlıy uluq jarlıqančüci köñül*

ikinti nom atqaqlıy uluq jarlıqančüci köñül ücinč atqaqsız uluq jarlıqančüci köñül великое сострадательное чувство бывает трех видов: самое первое — [это] великое сострадание, относящееся к живым существам; второе — великое сострадание через священное писание; третье — безотносительное великое сострадательное чувство (*Suv* 265_{2,4}).

▷ *atqaqlıy vişajlıy* относящийся к объективному миру: *bultılar atqaqlıy vişajlıy meñilär* они обрели радости соприкосновения с миром (*ТТ III*₁₂₁).

ATQAQSIZ безотносительный: *uluq jarlıqančüci köñül jemä üc türlüq tetir . . . ücinč atqaqsız uluq jarlıqančüci köñül* великое сострадательное чувство бывает трех видов: . . . третье — безотносительное великое сострадательное чувство (*Suv* 265₃).

ÄTRİL — см. *adrül*.

ATRUQ см. *artuq*.

ATSA — *желат.* от *at*: *ol oq atsadı* он хотел выстрелить (*МК I* 275).

ATSAQ *и. собств.* (*USP* 71₃).

ATSİZ безвестный: *kimiy ęrdäni bolsa atı jorır / qalı holmasa ęrdäm atsız qarır* если кто-либо проявит доблесть, слава о нем распространится [всюду]; / если же доблести нет, то он состарится безвестным (*QBK* 146₇).

▷ *atsız ęrgäk* безымянный палец: *iki eligniy atsız ęrgäk* безымянные пальцы на обеих руках (*ТТ V A*₁); *atsız beğüsüz* нарм. без имени и без примет (*Suv* 374₃).

ATTUR — *побуд.* от *at*: *ol oq atturdi* он заставил выстрелить (*МК I* 217).

ATUD см. *adut*.

ATUN: *sarp atun* см. *sarp II*.

ATU см. *adu*.

AULAUC *и. собств.* (*Мун III* 35₁₄).

AV I охота; *künlärdä bir күн avğa cıqtı* однажды он отправился на охоту (*АОК* 3₉); *qalı tuşsa beğlärkä jaylıq zağa tusar at üzä avda qusta südä* если с беками случается какая-либо олошность или неприятность, / то происходит [это] на коне, во время [соколиной] охоты [или] на локте (*QBH* 94₇); *böri tilkü arsan adıy ja toquz / ęniyidin qutulmaz ölüv avda tüz volk, lıca, lev, medvedь или кабан / не спасутся от тебя, все равно погибнут на охоте* (*QBK* 320₁₃).

▷ **av avla** — охотиться: *kik av avlaja turur erdi* он охотился на дичь (*АОК* 2₄); **av jer** место охоты: *av jerdä jürüsön qulan* в местах охоты пусть ходит кулан (*АОК* 12₁).

◦ *Ср.* **ab I**.

AV II сети, невод: *bağırsaq kisniñ sözi tut savı / bu söz sav saja bolıa дәвләт ави прислушивайся к словам людей добросердечных, / эти слова послужат тебе* (*букв.* станут сетями счастья) (*QBK* 63₁₀).

◦ *Ср.* **av I**.

AV III а? (*переспрос нерасслышанного*) (*МК I* 40).

AV- собираться: arzulaju er avar podobno šakalam soborut'sja muži (MK III 401); küllär jüz isig söz ülä neñ tavar / boš azad kisilär bu üčkä avar dari privetlivym vzglädom, teplym slovom, darıny: / s'vobodnye i volnye ljudi privlekajut'sja (бука, собираются) этими тремя вещами (QBN 181).

◦ **av- jüñil- парн.** скопаяться, собираться: ava jüñlu terlür er at sü bolur [топкой] стекуются волны, образуется войско (QBN 136₁₄); küñi baqsa beğlär kimi çöläs / ava jüñlu arzu kolda komu-libo uymajotlar i vyskazyvajot blagoraspoločenie beki, [все] желаниа его собираются вместе (QBN 139).

ÄV- см. av-

AVA I (?) этн. название одного из огузских племен (MK III 24).

◦ *Ср. iva, java II.*

AVA II: *ava ava* междом., выражающее скорбь, сожаление увы! о горе мне! (MK I 89).

AVA III см. hava.

AVAY кекетство, каприз (?): bu iki kisikä söz neñu keräk / söz aëxa avayları jüñgü keräk этим двум людям нужно открыться, а тогда нужно спосить их капризы (QBN 199).

AVAYLA- кекетничать: aга көрсä evtär jana terk jüzin / avaylar neñä tutsa her-niñ özün иогда она (судьба) взглянет, то опять быстро отвернет свой лик, / кекетничает, но сколько ни пытайся схватить [ее] — [в руки] не дается (QBN 41₂).

AVALA- собираться, толпиться: anıñ tegrä kiti avalañı vokrug nego sobraları qarad (MK I 310).

AVANGLIUN см. ävängliun.

AVANT [созд. 'änt]: **avant tıltay** парн. причины: kim qaju tinliylar qaju qaju avant tıltay oñında tsuj añır qılınçı qılınlar i esli kanye-libo susestva i rezul'tate kakix-to priçini soverшат grexonine, tjeğelme, durınye postujıny (S₂); [odgü] qılınce kücintä sansiz üküš azın [aids] heğ qançıylar bol'ıluq avant tıltay qılınis bulur добродетельными поступками они адожат основу того, чтобы возродиться беками и знагными господами и бесчисленно многих перерожденных (Uig III 75).

◦ *Ср. avınt.*

AVANTLIY обусловленный: avantlıylar niçun anfa jımqı tozgunlar [благодаря] обусловленные, пусть все там возродится (S₂ 354₁₁).

AVANTSIZIN: **avantsızın tıltay:sızın** беспричинно, без причины (S₂ 281₂₂).

AVCI охотник: baliqci avci tuzei tuzaqci ... bolur añır qılınce qılur tinliylarıñ dıñür рыбаки, охотники, птицеловы ... совершают дурные поступки, убивая живые существа (KP 1₆); avci kejkni ağıdidi охотник преследовал (~ выслеживал) оленя (MK I 311).

◦ **avci it** охотничья собака: tükäl avci

it teg etözkä baqın vzglanı na [это] тело, оно совсем как охотничья собака (QBK 210₁).

AVDAN [скр. avadana] рассказ, повествование (ТТ X₂₀).

AVIAT см. avınt.

AVISİ [скр. avici] ред. название последнего из восьми горячих адов: avis atlıñ teğincisiz tamı ad, nazyvаемый avici, которого следует остерегаться (S₂ 99₁₄); avis tamı idintäki örtlüğ jalınlıñ jertärä aytınmısta anta miñ ökünsär ... neñ tusu bol'ıaj kolda он будет метаться в аду avici, где [бушует] огонь и пламя, тогда, если он покается тысячу раз ... что за польза от этого будет (Uig II 79₁₅).

AVIÇTA старик (MK I 143).

◦ **avičta qurtıca** пожилые люди, старики: avičta qurtıca erşimä k людям пожилым и старикам он не проявлял сочувствия (Man III 11₁₅); **avičta sözi** пословица: neğü ter eşit bu avičta sözi / avičta sözün tut unıtma послушай, что говорит пословица; / пословицы запомнивай, не забывай (QBN 127₁₀).

◦ *Ср. abučqa, avičta, avučta.*

AVILQU бот. дерево из семейства буковых (вишара?), дающее красивые плоды; сок из плодов этого дерева используется как приправа к некоторым блюдам, а также в качестве лекарства от главных болезней и как краситель (MK I 489).

◦ *Ср. afılu.*

AVIN- 1. развлекаться; утешаться, радоваться: heğräm qılıp avnalım усерони праздника, будем развлекаться (MK I 263); qara qarñı tod-a kör ud teg jatur / java sözkä avur özin señritür kolda у простодушна сытый желудок, он лежит, как вол, / развлекается праздным разговором и нараждает жир (QBK 39₂); hitigda zat uz bolsa aclur köñül / oñır kelir baqsa avur köñül если в шестве хороший почерк, радуется сердце, / хочется читать, [а] посетришь - утешается сердце (QBK 150₅); 2. обольщаться: jaji, qutqa avnır küväñir küer er обольщаясь именовным смещем, гордится смеми муж (QBK 49₁₁); öñürög körügli avınmız uzlı тот, кто видит смерть, не будет обольщаться долго (QBK 208₂); avınma bu dınjaqca ertär harir ne обольщаясь благамы мирскими, они пройдут (QBN 107₅); 3. предаваться чему-л.: oñınca avınsa azın tutıuçı elin buzdı предавшись [азартным] играм, правитель разорит свою страну (QBK 109₂); sevinclärkä avnır üküš külgüci sıñıtca anıñız тот, кто, предаваясь неселю, много смеется, пусть готовится к слезам (бука, к плачу) (QBK 49₁₁); 4. привязываться, дружить: saja emdi avnır jorir erdi öz do sıx nor i был привязан к тебе (QBN 90₂); ol maña avındı on привязался ко мне (MK I 202).

◦ *Ср. abin-*

AVINC I утешение, радость; спокойствие: sevince aslı üemaq turur häm avinc

корнем радости и утешении является рай (QVK 209); azın bodnı tüdi avınçın qutun (eligkä du'a qıldı bodnı hütün narod [vsero] мира успокоился в радости и счастье и приносил молитвы правителю (QVK 94₁); bu iki qutu bulsa begdin sevinç eli qarşı etlür bulur beg avınç esli dze eti grupı budur dovolıym bekom, 'to ego strana i naroda budut i [horosnie] порядке i bek obretet spokoinie (QVK 111₁₀); 2. увлечение, занятие: jüzi körki qılıqı qılınç ne ol jası qarı bäd sün avınç ne ol kavoyı ego oblik, karakter i postupki, kavoyı ego vozarst, dostoinstvo, inışnost' i uvelençia (~ zaniatıya) (QVK 92₁); 3. привычка, привязанность (MK III 449).

AVİNÇYA старик: inçir avınçya arıqı jetti itak, ustalost' starika dostigla predeła (KP 37₁); ötrü . . . azu kiäik oçlanqıjn körkin azu qarı avınç, a körkin azu tojn dıntar körkin qılıp i toğda . . . priıav obraz maalenıko maalenıka ili drevnego starika, mai monaha (Siv 446₁).

• *Ср. abučqa, avičya, avučya.*

AVİNÇSİZ стойкий, непреклонный: qoçqınışız avınışız köñülin ol jeklär aravınta kırıp bardı e besstrahnim i непреклонным сердцем он вошел в середину демонов (Uig I 41₁).

AVİNÇU 1. удовольствие, утеха (MK I 134); 2. рабыня-любовница (MK I 134).

• *Ср. abıncu.*

AVİNÜ утешение, радость: özün iki künlük avınçu ücün körürdä küjümä özünjü kücün iz-za radostı na [kavkix-nıbuđ] dvi dıa : ty, na vıdu [u vsex], nasılnı ne sжіgajı sebjä (QVK 206₁₂); avınçum sevingüm jäläkin toqm ol ol bir on odın moe uteşenie, moja radost', opora i podderjka (QVK 284₂).

• *Ср. abınçu.*

AVİNİL- быть довольным: etäg jaratıj üzä avınılir jemä buduçı dovolen ukrašennim i ubranstvom (TT VIII D₃₉).

AVİNT: avınt tıltaj *нарм.* причины: neğü ücün qaju avınt tıltajın počemu, po kakım prıçınım? (Uig I 24₁).

• *Ср. avant.*

AVİR- см. evir-.

AVİRТА кормилица, няня (TT VIII D₁₁).

• *Ср. avurta, ovurtası.*

AVİŞ см. arvış I.

AVİT- тешить, утешать, радовать, ублажать: kisi köñli tutçı tılär arzunı avıtur (tıläk bal); uça özini duşa çeloveçeskaja postojno přebıvaet v želaniı; / a počı želaniı ispolnjajıta, ona teşıt sebjä [naprasnimı nađejdamı] (QVK 298₁₃); avıtsa çräz birlä esli [mir] uteşıt [tebjä] uđovolıstvjami (QVK 207₁₀); jazıqı bar çrsä qıvaçu tutur joq çrsä niç çögün avıçu keçäk esli on vıpınoet, to nužno vıaıt i pıkazat' ego; esli že net, to tysaçej dobrıx del nađo ublažat' ego (QBN 57₁).

• *Ср. abüt- I.*

AVJA I бот. айва (MK I 114).

AVJA II см. evin.

AVJAKIRT [свр. avyakırta] *ред.* нейтральный (о дарма): ücüne avjakirt jarıñsız tırevı [ıaz nıx]: avjakırta, [t. e.] нейтральные [дарма] (Uig III₆).

AVLA- I I. охотиться: kik (keçik?) av avlaja turur erdi on oxotılsä na dıncı (AOK 2₁); avlar keçik tajjan ööp tılkü tutar on oxotılsä na oleney nı, spuskaj borzıx, dovıt lıncı (MK I 421₁); 2. поймать (с сем): avlar meni qojmajız пойман [в свои сети], не поймайте меня [потом] (MK II 45).

• *ав avla-* см. av I; köñül avla- завладеть сердцем: qara köñlin avlar begi jarıñıj prıkaz beka zıvıladıvaet serdecem naroda (QBN 134₁).

• *Ср. abla-*

AVLA- II собираться, толпиться: raksalar teg qatıj ünün qıqıra tegırmiläje avlajurlar onı sobralıse vokrug, kırıca gromkımı golosımı napodobıe demonov (Uig IV C₁₀); açar kisi avladı na eto sobralısä narod (MK I 287₁).

AVLAL- страдать, от avla- I I. быть пойманным (о дичи); быть объектом охоты: keçik avladı olenı был пойман (MK I 296₁); 2. *перен.* быть пленным: avlalar öziim anıj tüzünjä я пленен ее красотой (MK I 296₁).

AVLAN- возвр. от avla- I охотиться: çr öziñä avlandı mužçına oxotılsä dıa sebjä (MK I 298₁).

AVLAŞ- I *совм.* от avla- II собираться (во множестве): kisi avladı sobralısä narod (MK 210₁₀).

AVLAŞ- II см. evläş- I.

AVLAT- побуд. от avla- I заставлять охотиться; устроить охоту: ol maña ivçı avlatı on zıstavıla meñä oxotıtsä na oleney (MK I 265₁); qulan keçik avlatu beçräñ qılıp avnalım ustrojıe oxotu na kulanoı nı oleney, mı sleduem prızdınik i povesełımsä (MK I 263₁).

AVQAN *вогр.* название стрины (Tis 42₁).

AVRAN печь для выпечки хлеба, построенная в форме кузнечного горна (MK I 109₁).

AVRİNDİ отбросы (MK I 145₁).

AVUC гореть: uqassuz kisi bir avuçä titik nerakumıñnyj çelovek podoben gırsı gıraz (QBN 33₁).

AVUCYA старик: söküš boldı çrkä avuçä atı slovo (бука. имя) «старик» стало оскорблением по отношению к мужу (QVK 384₁).

• *авuçä sözi* послонница: neğü ter çıtitgil avuçä sözi posлуница, çto govorıt posлонница (QVK 254₁₇).

• *Ср. abučqa, avičya, avınçya.*

AVUCYALİQ старость: jusus dılbası jıgitlikkä ökünür avuçyalıqın ajuç gılavı, [v kotoroj] mılabııı Юсуф скорбит о молодости и говорит о старости (QBN 12₁).

Ср. *abuḡqaliq*.

AVURTA кормилица, няня: *avurtasī eḡḡī* *kisi tut arīḡ / oḡul qiz arīḡ* *qorā* кормилицей для них содержат женщину хорошую и честоплотную, / [и тогда] вырастут дети здоровыми (букв. чистыми) (*QBN 324₁₂*); *ol avurta tutundī* он взял кормилицу (*МК I 144*); *oḡlī teginig avurtalar efiḡintā igidürcü* пока он воспитывал своего сына-принца на руках кормилицы (*Man III 14₂*).

Ср. *avirta, ovurtasī*.

AVUS носок (*МК II 59*).

AVUT I горсть: *qoḡu bir avutca qara torpaqī* оставь эту горсть праха (*QBK 323₁₆*).

Ср. *adut, aḡut*.

AVUT II см. *uvut II*.

AVUZYN вид акации (?) (*применяется как дубильное средство*) (*МК I 157*).

AVZURİ кушанье, приготовляемое из смеси пшевиачной и ячменной муки или из какой-л. иной смеси (*МК I 145*).

AVUT см. *avut I*.

AX междом. *ax! oḡ!*: *oḡ! aj aj ax ay olār biz aj-aj, ax-ax, my umiras!* (АОК 9₇).

AXİ щедрый; великодушный: *axī bol saḡa sōz dusnam kelmäsün* будь щедрым, и пусть не коснется тебя бранное слово (*Юр С₂₁₉*); *axī bol axīliq seni sevdürür* будь великодушным, великодушие заставит полюбить тебя (*Юр В₂₆₀*).

Ср. *aqı I*.

AXİLİQ щедрость; великодушие: *tabi'at-da jęḡi 'adāt aḡbasuzi axīliq eḡür* самая хорошая черта [характера], самый безупречный обычай — это щедрость (*Юр С₂₁₉*); *axīliq qamıḡ 'aḡb kirini jujur* великодушие смает пятно всякой вины (*Юр С₂₃₀*).

Ср. *aqiḡiq*.

AXİR [а. ^{اخر} ١] 1. в конце концов: *özün ölgü axır bu atıḡ qalıḡ* сам умрешь в конце концов, но останется твое имя (*QBK 265₁₁*); *turu öldi axır bu kückäj aḡin* этот тиран в конце концов умер от голода (*QBK 105₃*); *qamıḡ aḡ jesä iḡsä axır todur* всякий, кто голоден, поев и попив, в конце концов насыщается (*QBK 103₃*); 2. последний: *sāhadāt bilä keḡyil axır* *tiḡim* словами свидетельства [о единстве аллаха] оборви мой последний вздох (*QBN 40₇*); *axır küp* последний день (*QBN 437₁₃*); 3. конец: *aḡın buldı axır* мир пришел к концу (букв. обрел конец) (*QBK 384₂*).

○ **axır tüpindä** в конце концов: *saḡinē keḡsā axır tüpindä sevine* когда проходит печаль, то в конце концов [приходит] радость (*QBN 121₁₃*).

AXRVZN см. *axrvzn*.

AXSA- хромоть: *at aḡsadī* конь хромотал (*МК I 276*).

AXSAQ хромоть: *jetim öḡsüzüḡ kör ja tul (~ tulsaqıḡ ?) tursaqıḡ / ja körsäz ja ol-durum jemä aḡsaqıḡ* посмотри на сирота,

вдов, слепых, парализованных и хромых (*QBK 187₁₂*).

○ **axsaq buḡsaq** *пирн.* калеки (*МК I 465*).

Ср. *aqsaq*.

AXSAT- побуд. от *axsa-*: *ol anı aḡsattı* он сделал его хромым (букв. заставил его хромотать) (*МК I 262*).

AXSUM см. *axsun*.

AXSUMLA- скандализировать, буянить: *uluḡluḡqa eḡürig* *axsumlaza* если кто-либо, овианснный величием, безобразничает (*QBK 368₁₆*).

Ср. *aqsumla-*.

AXSUJ буный, скандализованный (о пьяном); дебошир (*МК I 116*).

Ср. *axsun*.

AXSUJ см. *axsun*.

AXSAM [п. ^{اقتسام} ١] вечер, время захода солнца (*МК I 107*).

AXTAR- 1. вырывать (дерево); валить, повергать: *türi jīḡeḡi aḡtardı* ураган повалил (~ вырвал с корнем) дерево (*МК I 219*); *bastı öläm aḡtarı* смерть повергла [его] и придавила (*МК I 515*); 2. перевертывать: *eḡ tasıḡ aḡtardı* мужчина перевернул камень (*МК I 219*); 3. проводить борозду, пахать: *ol jer aḡtardı* он пахал землю (*МК I 219*).

Ср. *aytar-*.

AXTIN- см. *aytin-*.

AXTUR- см. *aytur-*.

AZ I 1. мало, немного: *az uḡlḡ* носите немного (*КР 55₂*); *biliglig ebi az biligsiz üküḡ* [людей] сведущих (~ мудрых) очень мало, невежественных — много (*QBN 27₁*); *üküs az ter aḡmas pāzirlār* *deḡiz* море не скажет, много или мало, [все] примет (*Юр В₆₆*); 2. редко: *jaḡilḡ kışılār qutul-taqi az* спасение (~ избавление) людей, имеющих врагов, [случается] редко (*QBN 306₁₄*); 3. немногочисленный; небольшой: *az bodunḡi*; *üküs qiltim* немногочисленный народ и сделал многочисленным (*КТ₁₁₀*); *uluḡ irkin azqıḡa eḡin teḡiz hardi* великий Иркин бежал с немногими только мужами (*КТ₃₄*); *bu irq başınta az eḡḡäki* бар в начале этого преданья есть небольшая неприятность (*ТҺS II₈₀*); 4. в *азнам.* *суш.* малое количество: *azıḡi üküḡ qilti* малое он сделал большим (*КТ₁₆*); *uḡḡsazın azlanma* *azıḡi üküḡ* не гаушайся [и] малым количеством разума, [так как] пользы от него много (*QBN 34₆*).

○ **sözüg az qil-** см. **söz.**

AZ II [ср.-п. ^{аз} ١] *бузд.* 1. желание, алчность (восьмой элемент двенадцати-членной причинной связи ==скр. *lyşnā*): *nıznanıḡ taplataḡılarınıy adırı* *ersär tört türlüḡ telir* бар *anta*; *tinliḡlar* *azı küclüḡ* что касается различия [среди] тех, кто подвержен (букв. поклоняется) греховным страстям, их четыре вида: есть такие существа, в которых сильна алчность (*Суу 261₅*); *az nıznanı* *oḡrınta öbürmis* он убрал, [побуждаемый] чувством алчности (*ТТ II В₁₁₀*); 2. алчущий: *az işk* алчущий демон (*Man III 19₅*).

◊ **az almîr** *парн.* вождедение, алчность; алчный, жадный: *teginmâk bolmasar az almîr bolmaz* если не будет чувствования, не будет и вождедения (*Uig II 12₁₀*); *övkâ az almîr qılınçı artuq küçlüg çirip* гневные, алчные и жадные поступки его не знают меры (*TT VI₁₇*); **az bilig** алчность, жадность: *az bilig ijin tetülmâk* быть совращенным жадностью (*TT II B₂₀*); **az saran** *парн.* жадный, алчный: *çmgâk tüslüg az saran köñülümizni tarqaru ketäri jarlıqayaj erti* если бы он соизволил развезти и уничтожить в нас алчность, сопровождаемую (~ влекущую) страданиями (*Sav 472₁*).

AZ III этн. азы, азербайджанский народ (*KT 1₁*).

AZ IV *наи:* *edgü kişilärig küñ qul qiltim* идуз женик туттум емгättim erintürtüm ersär az elig törüg buljadim ersär если бы хороших людей я обращал в рабов и содержал бы их в пренебрежении, мучил и обездоливал или же будоражил страну и нарушал закон (*Uig II 87₅₂*).

◊ *Ср.* 'adu, azu.

AZ I горностай (*MK I 80*).

◊ *Ср.* as I, as I.

AZ II см. az I.

AZ- I. сбиваться с пути, заблуждаться, терять дорогу: *azîr jügrür erdim aju berdi jol* я, сбившись с пути, метался, и он указал мне дорогу (*QBN 39₁₂*); *jarasa jula tünlä azmas jola* если будет гореть светильник, он не заблудится ночью (*QBK 257₁₀*); *jol azsar çu tarmaz* если он потеряет дорогу, то не найдет дом (*TT I₃₃*); 2. *перен.* заблуждаться, совращаться; ошибаться: *tägrî biligä çayanta adirilmalim azmalim* да не отпадем мы от божественного Бильгекана и не совратимся (*O 0₃*); *köniliktä azmîş özüni* я сошел с пути истины (*QBN 387₁₅*); *bitigçi bor jäsä biligdin tezär / biligdin tezligi bitigdin azar* если писец шлет вино, он отходит от знаний, / а отходящий от знаний ошибается в письме (*QBN 203₁₃*).

AZ- см. az-.

'AZA см. 'iza.

'AZAB [а. عَذَابٌ] мұқа, страдание: *harâm ersä malıñ 'abañ ol soñi* если твоё имущество дурного, недозволённого происхождения, то концом этого [будет] страдание (*Юг C₁₂₇*).

AZAD [п. آزاد] свободный, воляный: *bodun mallıñ erkä urup jüzläriñ / tözü qul qılurlar azad öziärin* люди, преклоняясь перед мужами имуществом, / себя, свободных, все превращают в рабов (*Юг C₁₂₁*).

AZAY см. azaq I.

AZAQ I. заблудившийся, сбившийся с пути: *azaq jat baz ersä ajıtıu keräk* если [это] какой-нибудь заблудившийся чужеземец, нужно расспросить [его] (*QBN 189₈*); 2. ошибающийся, путающийся; путаник: *azaq bolsa işei bolur is uzaq* если работник будет путаником, дело затянется (*QBK 158₁₁*); 3. шальной (о стреле): *at'alır oqñi azaq* она хочет пустить шальную стрелу (*MK II 20*).

◊ *Ср.* azaq II.

AZAQ II нога (*MK I 32*).

◊ *Ср.* adaq I, azaq, azaq II.

AZAQ III *а. собств.* имя огузского правителя (*MK I 66*).

AZAR [п. آزار] печаль, обида, неприятность: *bu azun mäsäsî qatıñlıy mäsä / azarı (küsräk mäsäsî aza* сладость этого мира — [это] неполная сладость, / неприятного в нем много, приятного мало (*Юг C₁₂₈*).

AZAT см. azad.

AZAN терновник: *asıy qılva azan anıñ men qulı / çecäk jaslıy ersä biçär men ulı* если приносит пользу терновник, я раб его, / если цветок вредоносен, я срежу его [нога] корень (*QBN 192₁*); *quş javuzı sağırtan / jıñaç javuzı azan* худшая из птиц — сорока, худшее из деревьев — терновник (*MK I 439*).

AZYS: *azyas-u ahlam* [а. اَصْحَابُ الْأَحْلَامِ] бессвязные сновидения, кошмары: *taqı biri azyañ-u ahlam bolur / bu tüşkä jügrüg joq* и еще одним из них являются бессвязные сновидения, / эти сны не имеют толкования (*QBK 360₆*).

AZİR свирельный: *adıñı laju azır* свирельный, как медведь (*QBK 123₁₀*).

AZYUR- *побуд.* от аз- вести; совращать: *anıñ qılınçılıy sınıp u ögümizni saqıñmızni azırduqın* [потому что] дурно поступающий Шинжу совращал наше сознание и мысли (*Chuost B₁₀*); *tamu qarıñıña azıruyılı jolqa kim tesar* если кто-либо встанет на путь, ведущий к воротам ада (*Chuost I₁₂₇*).

'AZIZ [а. عزیز] ценный; дорогой: *bu küñ bu azunda kişilik 'aziz* теперь в этом мире человечность — ценное [качество] (*Юг B₂₈₅*); **'AZIZLIK** ценность, значимость: *jalinıñ uq oylanı 'azizliki bilig uqus birlä erdükin ajur* [глава, в которой] говорится о том, что ценность (~ значимость) сынов человеческих определяется знаниями и умом (*QBH 16₁₇*); 4.

AZI- I протекать (о глиняной посуде): *kür azidi* кувшин стал протекать (*MK III 253*).

AZİ- II: qulaq azı- перестать слышать (*MK III 253*).

AZİY клык; зуб: *tojuzı azıyı sinniñ u kabana slomaları klavki* (*ThS II₁₁*); *sansız üküñ tinliylarıy azıyları üzü tançalaju ölüñür* бесчисленное множество живых существ он убил, разорвав своими клыками (*Uig I 45₁₇*); *azıy tisläri ayızına qarçulur tüşär bolur* зубы во рту у нее [как будто бы] вывалились (*Sav 620₁₉*).

AZİYLA- 1. ударить клыками: *tojuz atıy azıyladı* кабан ударил коня клыками (*MK I 304*); 2. бить по клыкам: *men tojuzñi azıyladıñ u ударила кабана по клыкам* (*MK I 304*).

AZİYLİY 1. имеющий клыки, клыкастый (*MK I 147*): *azıylıy tıñrağılıy tinliy* клыкастые и когтистые существа (*Uig II 35₂₂*); 2. *перен.* отважный, дерзкий: *neçä miñ azıylıy erän erkäki tislärdä östrü üzüldi köki* сколько тысяч отважнейших среди мужей погибло из-за женщины (*QBN 326₂*); *kür alp çr kötürsä*

jaşın teg temür /azılıq/ eränlärdä teşlür tamur если грозный муж занесет меч (бука, железо), подобный молнии, /у [самых] храбрых мужей порвутся кровеносные сосуды (QBN 224₅).

AZİL- страд. от az- 1. теряться, быть потерянным (о дороге): jol azildi дорога была потеряна (MK I 196); 2. заблуждаться, ошибаться: jılan jumsaq erkän javuz fi'l efar /jiraq turu jumsaq ter azılma/и змея, хотя и мягкая, попускает злобу, держась [от нее] подалше, не заблуждаясь, думая, что она мягкая (Юг A₂₁).

AZİN мало: qaşan üqla/aj men olarnıñ säzin /aba/ sözläklär üküis ja azin razne budu я слушаю их речи, /будут они говорить много или мало (QBN 420₁₃).

AZİR см. hazır.

AZİT- побуд. от az- сбивать с пути, свращать: ol ajar jol azitti из-за него он сбился с пути (бука, он заставил его сбиться с дороги) (MK I 208); üküis telim nizvanilar ögin körünip azilip örlätür erti многие страсти свращают и возбуждают его сознание и мысли (TT II₃₄); küväzlik azitür köñilig jolu; высокомерие свращает с пути истины (QBK 110₁₁).

AZLA- находить, считать малым, недостаточным; не довольствоваться: bir es dustan ersä anı azlama если (хотя бы) один человек был [тебе] врагом, не думай, что этого мало (Юг B₃₆₉); üküis ta'at ersä anı azla/ı как бы ни было велико смирение, нужно считать это недостаточным (QBK 187₁).

AZLAN- I позор, от azla- 1. считать [для себя] малым, недостаточным; не удовлетворяться, не довольствоваться: ol bu jarmaqı; azlandı ажиб денег ему показалось мало (MK I 297); 2. пренебрегать, игнорировать: uqos azin azlanıa azı/ üküis не гнушаеся [и] малым количеством разума, [так как] подлая от него много (QBN 34₆).

→ **AZLAN-qivırqaqlan-** скардничать, скупиться: nom busıta tavay busıta azlantım qivırqaqlanım ersär если я скардничал и жадничал, [отдавая] милостыню духовную и материальную (S₃₉).

AZLAN- II хотеть, жаждать; алкать: adın kiviñip eđgüñiz azlantımaq küñilätmäk [доброделье] состоит в том, чтобы не алкать чужого добра и не завидовать ему (Suv 220₁); bilimäqıqı bolı/alı azlantıçı biligsiz bilig ispanıñ, алчущее питание (~обрести) невозможно (Suv 319₂).

AZLANMAQ возжелание, жадность, алчность: teğinnäk trıta/anta azlanmaq bolur в результате чувственного возникает возжелание (~жадность) (Uig II 9₁₉); azlanmaq zaqıñın ketärıp otbrosıv [ог себя] алчные помыслы (Suv 266₂₀).

AZLIQ недостаток; малое количество: at qatır ud azlıq boldı лошадей, мулов и быков было недостаточно (AOK 31₄); miğin dostuq ersä bir ol azlıqı eslavu tebi тысячи друзей, то их [так же] мало, как [если бы был] один (QBK 247₉).

AZMA см. azman II.

AZMAN I кастрированный баран, валух

(MK I 130).

AZMAN II и. собств. кланчка лошади (KT₁₆).

AZMİŞ реал. сбившийся с пути, заблудший: azmıslarqa jölci jertei boltuqız Ты стал проводником для заблудших (TT II₁₀₆).

AZND [созд. znd] притча: eşidin bir aznd sözläjin sulaşayte, я скажу вам одну притчу (Man III 14₁₁).

AZU союз или: azu ulu; başa/ kün azu kiög başa/ künkä qılsar если он совершит [это] в день великого поста или в день малого поста (TT II A_{прим. 62}); sözlämäk-mü jegräk azu sük turmaq-mu govortı la лучше, или молчать (QBK 9₂); anadin-mu bilgä tojar bu kisi /azu ögränür-mü jetilsä jasi рождается ли человек мудрым (~знающим) от матери, /или научается, когда подходит возраст (QBN 130₇).

→ **azu ... azu ...** разделительно-перечислительный союз или ... или: azu ediz ta/ta ersär azu ediz evtä ersär находится ли он на высокой горе, или в высоком доме (Uig II 38₇₉); **azu jemä ~ azuca jema** или же: azu jemä kin keçigmä ödtä или же во время, которое наступает позднее (S_A₅₀); azuca jemä kirlig tar/alı; javız artaq as fëkülärig adınlarqa bertim ersär или же, если я давал другим заграничную, плохую, испорченную пищу и питье (S₂₅).

→ Ср. 'adu, az IV.

AZU см. azu.

AZU- уменьшаться: qutı bujanı azumıs erinē jarlıq tıñlı; несчастные и бедные существа, счастье и благодать которых уменьшились (Suv 480₁₀).

AZUN [созд. 'zwn] 1. мир, свет; жизнь (земная): negü har azunda ölümdin qatı; что есть в мире более жестокого, чем смерть (QBN 94₁); bu tūs teg azundın özün terk keçär ты скоро увидишь из этого мира, подобного сповиданию (QBN 29₁₂); 2. будд. существование, (пере)рождение: anta jemä jeti azonları/ teğinip tamota to/ma/ı bolı/aj birök qajuta qaşan jalauq azunıta to/ma/ı bolsar jemä anta erinē e/ta/ı bolur to/ta teğlüg jemä bolı/aj и тогда он, повмив в семи существованиях, должен будет возродиться в аду; если же когда-либо ему придется возродиться в мире людей, там он будет жалким и бедным и будет также подвержен болезням (Uig II 29₁₀₋₁₂); bu azunta üküis javla/ıq a/ı/ qılınē qılar [или тот], кто в этом существовании (~рождении) совершит много дурных и скверных поступков (Rach II 3₁₁).

→ Ср. adun, azun.

AZUNLUY см. azunlu/ı.

AZUQ I пища, продовольствие, провиант, корм; jada/ atı eargıq küei azuq köñ neşego -- чарыки, сила его -- еда (MK I 381); e/ta/ılıq jarıñlıq azuq joqlu/ı бедность -- [это] отсутствие пищи на завтрашний день (Юг A₁₈₇); azuqı joq ertiorma [для лошадей] не было (KT₃₉).

AZUQ II сбившийся с пути; заблудший, грешный: *azuqlar jelinin ketardı meni on lastavdil menia soyti s dorogi zabludnix (QBN 39₁₃).*

• **azuq minuq** убежавший (о рабе); сбившийся с пути (МК I 66); **azuq oq** шальная стрела (МК I 66).

• *Ср. azaq I.*

AZUQLAN- приобретает, занесать провинцию (МК I 294).

AZUQLIQ см. **azuqluq**.

AZUQLUQ имеющий запас продуктов; *azuqlu, agiuq etmäs tot, kto imet zapas prodovol'stviu, ne isxuduet v puti (МК I 148).*

AZUQLUQ (azuqluq?) продукты, еда, угощение: *qolsa qalı oğrahan (oğrajin?) bergil taqı azuqluq esla porrosya k tebe gosti, predstav'lyam im ugošenie (МК I 274).*

AZURLA- распускать язык; *keçir çalqda köksün azurlar tilin pered ljudmi vyipyatv грудь i raspustiv язык (Юг B_{37N}).*

'AZZÄ: *'azzä vä žällä* [о. عَزَّ وَ جَلَّ] велик он и славен (*эпитет Аллаха*); *tägrü 'azzä vä žällä ögdisin ajuq* [глава, в которой] воздается хвала богу, всемогущему и великому (QBN 10₁₃).

AZMUQ квасцы (МК I 99).

• **azmuq taz** плешивый, паршивый (МК I 99).

AZRU зоол. шакал (МК I 127).

AZRULAJU подобно шакалу (МК I 127).

• *Ср. arzulaju.*

AZUN [созд. 'žwn] 1. мир, свет; земля: *azun toldi 'udvan žäfa žävr bilä mir polon вражды, страданий, несправедливости (Юг B_{39N}); azun tæzginür eldä arqis joçir караваны idut po stranam, brodat no svetu (QBN 385₅); azun tüni kündüzi jëlkin keçär den i noç v zemle prohodat podobno putnikam (МК III 288); 2. жизнь земная (в противоположность неземной): häqasiz eçür bu azun läzzätü sladost' etogo mira nedolgovечna (Юг B₁₃₃); eöğülüküg körmäçür azun eçdar on iroživet žizn'v, ne увидen добра (МК I 420); 3. будд. существование, перерождение: *azunlar saju qiz etünzintä tožmajin* пусть я не буду в каждом существовании возрождаться в образе девушки (ТТ VII 52₁₃); *öjgä azundaqı qiliné devyia v predstav'lyuemyem существовании (~ рождении) (ТТ VIII F₁₃); ikküa aji' qiliné qiltim azun azunta* я совершил множество дурных поступков в различных перерождениях (SA₁₆).*

• **azun tut-** править, управлять миром: *azun tut(t)ı tavças ulu' bu t'ra çan* правил миром великий Бугра-хан табгачский (QBN 19₅); *könilik bilä bu azun tutmäs eç* справедливо правивший миром муж (QBN 85₂); **beç azun** см. **beç I**; **bu azun** см. **bu I**.

• *Ср. açun, azun.*

AZUNCİ правящий (миром), правитель: *negü ter eçitgil azuncü beç eç / bodun başlaçuçi biliglig jæg eç* послушай, что говорит правящий (миром) бек, возглавляющий

народ, мудрый и добрый муж (QBN 143₁₆); *azuncüqa eçdäm keçäk miç tümân / bu eçdäm bilä jæg azuncü žihan* правитель должен иметь тысячи совершенств; / с этими совершенствами правитель завоеует мир (QBN 173₉).

• *Ср. açuncü.*

AZUNLUY относящийся, принадлежащий к какому-л. миру, существованию: *beç azunlu' qama' tınıl; oçlanları* детеныши всех живых существ, относящихся к пяти мирам (~ существованием).

• *Ср. açunluç, azunluç.*

AZUNLUQ относящийся, принадлежащий к какому-л. миру, существованию: *ikigü azunluç* относящийся к обоим мирам (QBN 289₄).

• *Ср. açunluç, azunluç.*

AZUNTAQI находящийся, пребывающий, имеющий место в мире, существование: *beç azuntaqı tınıl'ları' biligsiz b[iligidin] öjü ötürtüjüz* существа, которые находились в пяти формах существования, Ты извлек из нежества (ТТ III₃₁); *bu ürmän qart ig üküsi bütrü ilki azuntaqı* [[a]v]laç qilinçqa törijür большинство этих язв и болезней возникает из-за дурных поступков, которые имели место в прежнем рождении (Rach II 3₁₃).

'AŽAP см. **'ažāb**.

'AŽĀB [о. عَجَبٌ] удивление, изумление; удивительный: *bu türklär tilindä 'ažāb kördüki* [о гы], который вышел это удивительным на тюркском языке (QBN 5₂); *safalıq (safalı'?) 'ažāb jæg köçüllär jægü приятноe, удивительное место, просветляющее душу (Юг B₄₁).*

'AŽĀM [о. عَزَمٌ] персы: *biligligni ögdi 'ažām hām arab* мудрого (~ сведущего) восхваляли персы и арабы (Юг B₁₂₆).

AŽĀT см. **hažāt**.

AŽĪB см. **hažīb**.

AŽIBLIK см. **hažiblik**.

'AŽIZ [о. عَاجِزٌ] слабый, немощный, бес-

сильный: *nelük boldi[n] 'ažiz özüñ aj elig* каким образом ты стал [столь] немощным, о повелитель? (QBN 393₃).

• *Ср. 'ačiz.*

AŽIZLIQ слабость, немощь: *ilahi bilür sen bu ažiizliqim o мой господь, ты знаешь мою немощность (QBN 40₁).*

AŽİ- см. **ačī-**.

AŽİY см. **ačiy I**.

AŽİL- см. **ačil-**.

AŽİN- см. **ačin-** I.

AŽU отец: *siziksiz bir-ök sen aj meçgü aži* поистине, ты ведь один, о вечный отец (QBN 12₁₇).

• *Ср. açu.*

AŽUQ см. **açuq**.

AŽUQLUY см. **açuqluç**.

Ä

ÄBVAB [a. أَجَابَات *мн. ч. от* أَجَابَ]:
fihristi äbvab *см.* fihrist.

ÄDÄB [a. أَدَبٌ]: учтивость, вежливость, благовоспитанность: oçul qizqa ägrät bilig häm ädäb учи смыслов и дочерей мудрости и учтивости (QBN 324₁); ädäblär bası il ködäzmäk tutur началом учтивости является [умение] сасдыт за языком (Юг С₁₂₉).

◊ **ädäb-bül-mülük** учтивость правителей: türlüg at laqab urdılar çinliylar ädäb-bül-mülük atadılar давали [книжки] разные названия, китайцы назвали ее «[Наука] учтивости правителей» (QBN 3₁).

ÄDIB [a. أَدِيبٌ]: писатель: ädiblar ädibi fazillar bası, gühärдин söz aymıs писатель из писателей (*букв.* писатели писателей), предводитель достойных [людей], произносящий слова из жемчуга (Юг С₁₀₀).

ÄFSUNCI [a. افسونچى + *арф.* -ci]: волшебник: bularda basa keldi äfsunçilär bu jel çeklig igkä bu ol emçilär за ними следует волшебники, они - врачеватели болезней, вызываемых злыми духами (QBN 313₁₂).

ÄGÄR [a. أَكْرَ]: если: mü'minliq nizanı tävazu' tutur; ägär mü'min çeväy tävazu' qilin признак правоверности - смирение, если ты верующий, проявляй смирение (Юг В₂₈₀).

ÄHL [a. أَهْلٌ]: ähl-i häjt семья Мухаммеда: bular ähl-i häjt ol häbibqa qadas, häbib savēi haqqı ücün sev adas эти из семьи Мухаммеда, они родственники пророка, и ты, о друг, люби их ради пророка (QBN 312₁).

ÄMAN [a. اَمَانٌ]: покой, спокойствие (Юг С₁₁).

ÄMANÄT [a. اَمَانَةٌ]: поручение, обязанность: ämanät bilä bolsa köylü sözüк он должен быть чист сердцем в отношении обязанности (QBN 169₈).

◊ **ämanät jüzür-** возлагать обязанности, давать поручения: ämanät jüzürdi bojuñca ilü; он возложил на него (*букв.* на шею) большие обязанности (QBN 133₁); **ämanät kötür-** снимать обязанности, отказываться от обязанностей: satıçei kötürdi ämanätlägin торговцы сняли с себя обязанности (QBK 382₁).

ÄMÄL [a. اَمَلٌ]: надежда, чаяние: ämäл isänsindä busuñli äsäл под надеждами таятся конец (Юг С₂₀₄).

◊ **ämäl uzat-** питать большие надежды, уповать: jemä pändim alıñ uzatma ämäл! ämäл isänsindä busuñli äsäл или, послушай мой совет еще, не слишком надейся; под надеждами таятся конец (Юг С₂₀₄).

ÄMIN [a. اَمِيْنٌ]: 1. надежный, верный: hä tegmä kisigä kiñab hermägü, abaj döstüq

çevä ämin bolmañи любому человеку не следует давать книги, /если он даже твой друг, [ему] не следует доверять (*букв.* он не будет надежным) (QBN 5₁₂); 2. *в знач. см.* пернотость: äminig yjanät bilä qatıñıl / jarañlı; jarañsız bilä tutmañıl пернотость с вероломством не соединяй, /подходящее и неподходящее не держи [вместе] (QBN 397₁); 3. надежно, уверенно: arqışı, jolda ämin jorit дай возможность караванам идти уверенно (QBN 397₁₃).

◊ **ämin tut-** делать надежным, держать в безопасности: ücündi ämin tut qamuñ jol-ları; / qaraçei; sekärçei; arıñıl arı; в третьих, держи в безопасности все дороги, / полностью очисти [их] от разбойников и грабителей (QBN 400₁); **äminü 'l-mäm-läkä** надежда государства (QBK 2₁₄).

ÄMINLIK надежность, верность: äminlik törü elkä inçelik tutur надежность, закон обеспечивают народу покой (QBN 163₂).

ÄMR I [a. اَمْرٌ]: ämr-ü ma'rif *порт.* добрые дела (*букв.* дела и благодеяния) (Юг В₁₀₆): qanı ämr-ü ma'rif qılıñlı kişi где люди, делающие добрые дела? (QBK 382₈).

ÄMR II [a. اَمْرٌ]: приказ, повеление: ипан häkmi birlä keñur kelgän is/anıñ ämri birlä tegär teğgüci [все], что случается, приходит по велению бога, по его велению тот, кто стремится, достигает [цели] (Юг С₁₅₂).

ÄMŞAL [a. اَمْتِئَالٌ *мн. ч. от* اَمْتِئَالٌ]: послоньяда, притча: çin häkimläriñiñ ämşalları притчи мудрецов Китая (QBK 2₁).

ÄNIS [a. اَنْيسٌ]: änisü'-l-mämalik «себеделник государства»: maçinlar änisü'-l-mämalik-nä ataç [жители] Маçини называют [эту книгу] «себеделником государств» (QBK 5₂).

ÄNKÄBÜS [тол. ankwaş?] *бот.* смолоносица вонючая (Rach 1₇).

ÄRTUVAN [п. ارغوان] *бот.* аргуван, багряник: tämam ärtuvan teg qizil meşzin erdi мое лицо было красным, совсем как аргуван (QBK 386₁₁).

ÄRIVADI *см.* iravadi.

ÄRIVANDI *см.* iravadi.

ÄRZI *см.* irsi I.

ÄSÄL *см.* 'asäl.

ÄSBAB [a. اَسْبَابٌ *мн. ч. от* اَسْبَابٌ]: средства: mäliklar qoruñlı-ma äshab tüzä / bu tärtib-ü sartı imarät üzä [говорится о том, как] беречься правителям, какие для этого средства, порядки и правила правления (QBK 5₁₀).

ÄSIR I [a. اَسِيرٌ]: пленник: külar jüz isig sözkä jalñuq isir, isinsä bu jalñuq bolur

qul äsir ot улыбающегося лица и теплых слов человек согревается / и становится рабом, пленником (того, от кого) согревается (QBN 185₍₁₃₎); köqül beğ turur bu etüz qul äsir сердце — бек, тело — раб, пленник (QBN 419₉).

ÄSIR II [a. ^{آسیر}] эфир, пространство: äsiridin keliqli qalıq quşları небесные птицы, прилетающие из пространства (QBN 19₍₁₁₎).

ÄVÄŖLIUN [греч. εὐαγγέλιον] евангелие (TT III₍₉₂₎).

ÄVŖGLIUN см. ävängliun.

ÄVSUNCI см. äfsunci.

ÄVVÄL [a. ^{أول}] 1. сначала, прежде: ävväl başqa börkni keşär baş keräk сначала нужна голова, на которую надевают шапку, [а не сама шапка] (Юг С₍₉₀₎); 2. в служ. знач. послелога до, перед: arı zähri tatqı 'äsäldin ävväl раньше меда должен быть испробован яд пчел (Юг С₍₁₃₀₎).

ÄWÄŖLIUN см. ävängliun.

ÄWŖGLIUN см. ävängliun.

ÄWSUNCI см. äfsunci.

ÄWWÄL см. ävväl.

ÄZÄL [a. ^{آزل}] вечность: men äzül ol qoldi erdi äzäl: anın men qolur boldum emdi

tükäl прежде и извечно он (т. е. бог) желал меня, / я поэтому теперь я хочу всецело [его] (QBN 344₍₁₃₎).

ÄZRUA [созд. 'zrw'] и. собств. бог Зерван, скр. brahma (Chuastr 177; Man III 12₍₉₁₎; Uig I 25₍₁₎).

ÄZIM см. zim.

ÄZUK [скр. aśoka] название дерева, под которым мать Будды родила своего сына: ä z u k söğütüñy butıqı ветвь дерева Ашока (Uig II 24₍₃₎).

ÄZÄL [a. ^{آجل}] конец, смертный час, смерть: jetilsä äzäl / bitilmis bolur bu äzälqa äzäl если придет смертный час, [это значит, что] этому смертному часу предопределено быть с самого начала (QBN 100₍₁₃₎); jemä pändim alıñ ul zatma ämäl / ämäl isräsindä busuñlı äzäl иди, послушай мой совет еще, не слишком надейся: под надеждою таится конец (Юг С₍₂₉₄₎).

o äzäl tut- схватывать, постигать (о смерти): äzäl tuñti eltür ne asuñ sözüм смерти настигла и уносит [меня], какая польза от моих слов?! (QBH 48₍₁₎).

ÄZÄLSİZ без конца, без смертного часа: äzälsiz ölüм bolmaz erğü bolur смерть не придет к мужу в неопределенное время (бука, без смертного часа) (QBH 81₍₂₎).

B

BA- 1. привязывать: quzquñıñ iyañqa bamiş qatıñtı ba eđgüti ba привязали веропа к дереву, привяжи крепко, привяжи хорошо (ThS II₍₉₎); atıñ iqa bajur ertimiz loşadeñ мы привязали к деревьям (Тов₍₂₇₎); beş täñri jañuqın evkä barqqa badimiz eřsär если мы привязывали к [своим] жилищам свет пяти богов (Chuastr 110₍₁₎); 2. связывать: tükätti bitig türdi badı tutur окончила письмо, свернул [его] в, держа, связал (QBK 72₍₁₀₎); ađıñın basun ego boleññy пусть связывает [магней] (TT VII 41); qamañ iñiñ basın biğärü bar sıvaz вместе концы всех веревок (KP 80₍₂₎); 3. обвязывать, повязывать: jumsaq tuz bözdä jöğär alınta bañun завернув размельченную соль в [тряпицу] на хлопчатобумажной ткани, пусть повяжет лоб (Roç II 218-19); jañiz jer jañil torqu jüzkä badı буря земля повязала свой лик зеленым шелком (QBK 161₍₂₎).

o ara ba- см. ara I; qur ba- см. qur I.

BAB [a. ^{باب}] глава (книги): tüzättim bu on tört bab icrä sözi я исправил в этик четырнадцати главах слова (Юг B₍₄₈₆₎).

BABA отец: ançulañı amrar eřti sızıñ tözüğü anası[n] b[abasın] oylanı şevärçä все они так любили тебя, как дети любят своих мать и отца (TT III₍₉₈₎).

BABAGIR см. bavagir.

BAÇA I: mün baça см. mün III.

BAÇA II и. собств. (USp 72₍₃₎).

BAÇA- [созд. *paç] рел. поститься: eđgüti nomça törcüçä baçamadimiz eřsär если мы подобающим образом (бука, хорошо) по священной писанию и / по закону не постились (Chuastr 112₍₁₎); arıñ baçar в чистоте постясь (Suv 524₍₁₃₎).

o baçañy baça- см. baçañy.

BAÇAÑY рел. пост: erkligin eřksizin baçañy sidimiz eřsär если мы вполне и несколько нарушали [эрот] пост (Chuastr 119₍₁₎); jemä çajdanta jemäki baçañy eđgüti nomça törcüçä oluru umadimiz eřsär если также мы не могли хорошо исполнять на закону [и] предписанию майданта, йемеки и пост (Uig I 49₍₁₎).

o baçañy baça- рел. поститься, соблюдать пост: neçä jañılı baçañy baçadimiz eřsär если мы, [последовав их словам], так много заблуждлись, соблюдали посты (Chuastr 111₍₁₎); arıñ baçañy baçar соблюдая святой пост (Chuastr 111₍₃₎); baçañy çaqşapıtı alıp приняв его обет в отношении поста (Suv 524₍₁₃₎); baçañy olur- рел. поститься: jemä baçañy oluru а также постясь (Chuastr 127₍₇₎); kiçig baçañy см. kiçig I; uluñy baçañy см. uluñy I. = Cp. baçaq I.

BAÇAQ I рел. христианский пост (MK 207₍₁₃₎).

o Cp. baçañy.

BAÇAQ II и. собств. (USp 107₍₁₃₎).

BAÇARA и. собств. (USp 52₍₇₎).

BAÇASİZ: münsüz baçasız см. münsüz.

BAČAT- побуд. от *bača-*: ağı bačatır в чистоте заставив постигаться (*Suv* 444₁₃).

BAČIŪ договор, обращение (МК 186₁₄).

◊ **bačIŪ qıl-** клясться: ol menin birlä bačIŪ qıldı он поклялся вместе со мной (МК-186₁₆).

BAČ'IK см. *bašik*.

BADAR I {*jadar*?}: *badar badar* изобр. легкий шум: *badar badar jügürdi* он бежал, [производя] легкий шум (МК 181₁₂).

BADAR II: *badar qıl-* бить, ударять кулаком: *čaq čulq badar qıldı* он бил кулаком [его со звуком] чалк-чулк (МК 176₆).

BADYA- дать подножку (в борьбе): ol anıñ abaqın badyadı он дал ему подножку (МК 570₁₅).

= *Ср. bačda-*.

BADIJAN бот. апис китайский, бадьян (*Mlicium verum*): *badijanni jarıp jarıp sür-düştürüp* расценив бадьян [и] растерев [его] (*Rach* 1₃₁).

BADIQ глубокий: *negü ter esit indı bilgi badıq* слушаю теперь, как говорит просвещенней (бука. глубокий знанием) (*QVK* 161₁₆).

BADİR {*сойд. p'ttr, скр. patra*} бадыр, чаша, чашка; чаша для подаяний у буддийского монаха; мера емкости: *qarğıntı-tin öz badır bilä* он iki badır күнөйт алдим я у Карышту занял (бука. взял) двенадцать бадыров купажного масла, [отмерив] собственным бадыром (*USP* 27₅).

◊ *badır ajaq* чаша: *bir badır ajaq bor bir ajaq suv birlä qajınturup* векипяти одну чашу вина с одной чашей воды (*Rach* 1_{16, 17}).

BADRA {*скр. bhadra*} и. *собств.* (*TT VI* 357).

BADRAKALPIKI {*скр. bhadrakalpika*} период, эра в буддийской хронологии (*Uig* II 79₂).

BADRUQ I знамя: *drzul badruq eligärintä tutup ... jorjıurlar erdi* [демоны] брезли ... держа в руках презубы [и] знамена (*Uig* I 39₁).

BADRUQ II и. *собств.* (МК 234₁₄).

BAČIČ (?) виноградная лоза: *bačič üzüm-ländi* лоза покрылась гроздьями (МК 149₁₀).

BAŠRAM праздник: *bašram qılıp avnalım* устроив праздник, повеселимся (МК 136₃).

= *Ср. bajram*.

BAŪ I 1. окоины, узы: *bir qamaŷ jeklärkä baŷ bolzun* да будет один окоином для всех демонов (*Man* I 15₂₀); *alqu tınılğarnıy baŷ-larınin oşurdađı* освобождающийся от всех уз живых существ (*Uig* II 58₃); *nizvanlıy bek baŷın jörgäli şeskäli umatin* не будучи в состоянии распутать и развязать прочные узы страстей (*Suv* 376₁₇); 2. повязка, покрывало: *jasıq badı jüzkä qarı jüz haŷı* солнце повязало на лицо свое темное (бука. черное) покрывало (*QVK* 289₁₃); 3. узел (товар), кипа; визанка: *jabatutın iki baŷ böz altın* у Ябату и взял две кипы хлопка (*USP* 29₃); *otıy baŷı* вязанка дров (МК 511₃); 4. том, раздел (*кжиин*): *bir jęgır-*

minč baŷ одиннадцатый том (*Rach* II 3₁); *otuzinč maŷıs* baŷ тридцатый по счету раздел (*TT VII* 21₁₀); 5. группа, разряд: *şekiz otuz baŷ tägrilär qıvraqı* сонм божеств двадцати восьми разрядов (*Suv* 431₁₀).

◊ **baŷ bōy** *п.рн.* узел товара: *baŷıy bō-yıy jolıntı* твои узлы товара на пути (~ в дороге) (*TT I* 9); **baŷ eš** союзники: *baŷ ešimä terdi* всем союзным друзьям моим (*E* 42₆); **baŷ külüg** *п.рн.* узы и пути: *jazıq-lıy eřniñ baŷı külügi* узы и пути грешного мужа (*Man* III 12₁₈); **altı baŷ** см. *altı*.

BAŪ II {*сойд. b'ŷ*} 1. сад; *azu baŷ borıuq* I тарıŷ или в садах, виноградниках, посевах (*TT IV B* 6); *bu [qan]lar čaqıntın beřü aqa inlärimiz birlä baŷıni eđär özkä alban jazaq tutmajın* со времен этих ханов вместе с нашими старшими и младшими братьями возделывая [этот] сад и не платя другой подати (*USP* 22₃₀); 2. виноградник (МК 511₃).

◊ **baŷ čečäkläk** сад: *nečä känd ulıs baŷ čečäkläklerig/quruŷ qodtı kör* бу öñm смотри, сколько городов, селений и садов опустошила эта смерть (*QVK* 380₁).

BAŪ см. *baŷ I, II*.

BAŪ- смотреть (*умоляюще*): *ubıqma te-bän baŷdı* "Не преследуй [нас]!" говорю, [они умоляюще] смотрели (МК III 231).

◊ *Ср. baq-*.

BAŪA {*сойд. ʒı*} *титул*: *baŷa beñ eř* я муж [высокого титула] бага (*E* 41₁).

◊ **baŷa tarqan** *титул*: *qutluŷ baŷa tar-qan ägä* *buŷruqı* тең я, ога-буюрүк, счастливого бага-таркана (*E* 47₃); **baŷa täŷ-rikän** *титул*: *qayım baŷa täŷrikän [te]jin anta jorımıš isig kücin beřmiš* другая часть, названная моего отца "бага-тәвтрикән", там кочевала и трудилась [на него] (*U* 3); **bojla baŷa tarqan** см. *bojla*.

BAYARSUQ внутренности, кишки: *ol jeñä jeklär jalaŷıqlıeřni; etin jeñä qanıñ iđir* *baŷarsuqların eřizläriñä jörgäjürlär erdi* те демоны также ели мясо людей, жила их кровь, намазывали их внутренности [и] свои тела (*Uig* I 39₆).

◊ *Ср. bayırsuq*.

BAYATUR: *bayatur čigsi* и. *собств. и титул* (*ThS* IV 121).

◊ *Ср. batur II*.

BAYČÄ {*п. ʒəčə*} сад (Ю: *С* 312).

BAYČI садовник: *inčü bayčilarqo qalan keşmiš* жоң на наследственных садовников надога не установка (*USP* 22₁₃).

BAŪDA- дать подножку (в борьбе): ol anıñ abaqın baydadi он дал ему подножку (МК 566₃).

◊ *Ср. badya-*.

BAŪDAŠ: *baŷdaš il-* сидеть с поджатыми ногами: *jana baŷdaš ilmä jañın jatmaŷı* также не садись, поджав ноги, не ложись на бок (*QVK* 242₁₃).

BAŪDAŠIN- сидеть с поджатыми ногами: *bek baydašın olurtı* [он] сел, [плотно] поджав ноги (*Suv* 576₁₁).

BAŪDAT- побуд, от *bačda-*: ol anıñ abaqın baydattı он дал подставить ножку (МК 428₁₀).

BATİR I 1. печень: jazıda böri ulısa cüdä it baγrı tartısır если в степи воет волк, [to] дома у собаки подергивается печень (MK 557₂); 2. живот, брюхо: jerdäki baγrın jorıma tınılıqqa [по отношению] к живым существам, ползющим на брюхе по земле (Chaost A₃₄); üe erdni ödinta baγrın jatır qılmiş jazıqların aca jada jalvarı ötüni ökünü boşunu ksanti qıltilar перед тремя сокровищами павши (бука. лежа на животе) и объясняя содеянные ими грехи, умоляя и раскаиваясь, они исповедались (TT IV A₆); 3. перен. сердце: bolu ber mağa şen aja baγrı taş согласись со мной, ты, чье сердце (бука. печень) — камень (QBH 140₂₀); 4. родственник кровный (?): oγuli qızı uruγı tarıγı baγrı bösiiki üküş bolur ego сыновья и дочери, его потомки и родственники кровные и по браку будут многочисленны (TT VI₁₀₃).

◊ **baγır ber-** быть сердечным: qadasqa baγır ber jaqınlıq ula с родными будь сердечен и близок (QBK 187₁₁); **baγır ic** лояльность, внутренности: qara çekünüñ ögsüz baγırında iñiñä ritpidini sađır посылав перцу на остывшие (?) (бука. на безжизненные) внутренности черного козла (Rach 1₃₄); **baγır bösiik** родственники по двустороннему (?) браку: qız berisip baγır bösiik eđğı ögli bolurлар выдавая взаимно дочерей, они становятся родственниками по двустороннему браку с добрососедскими [отношениями] (TT VI₁₀₀); **ja baγır(i)** см. ja I.

BATİR II медь (E 26₁₁).

◊ *Ср. baqır I.*

BATİRÇAQ седло для осла (MK 251₁).

BATİRDAQ короткая женская кофточка с короткими рукавами (MK 25₃).

BATİRLA- 1. ударить под печень: ol anı baγırladı он ударил его под печень (MK 589₁₀); 2. чинить рукоять лука: ol jasın baγırladı он починил рукоять своего лука (MK 589₁₀).

BATİRLAN- свертываться, густеть (о крови): qan baγırlandı кровь свернулась (MK 398₁₇).

BATİRLAQ зоол. чирок (порода диких уток) (MK 251₃).

BATİRLİŪ стойкий, мужественный: baγır-lı; er стойкий мужчина (MK 247₁₀).

◊ **bedük baγırılıŪ** см. **bedük**.

BATİRSA- хотеть печенки: er baγırsadı мужчина захотел печенки (MK 590₄).

BATİRSAQ добрый, мягкосердечный, жалостливый: baγırsaq kişi добрый человек (MK 251₂); özünjä baγırsaq şeniñ öz özünjä мягкосердечка к себе сама твоя сущность (QBK 204₈).

BATİRSAQLİQ преданность: taruγ qıldıy artuq baγırsaqlıqın ты служил с большой преданностью (QBK 352₇).

BATİRSİZ недобрый, эгоистичный: öz aşın tilägli baγırsız bolur ищущий себе выгоды — эгоистичен (QBN 238₁₄).

BATİRSUQ кишки, внутренности (MK 251₂).

◊ *Ср. baγarsuq.*

BATİŞ I веревка у юрты: ol baγışı netäg bar ol что за веревка у юрты? (TŞ II₂₁).

BATİŞ II сустав, сочленение (на пальцах, стеблях растений) (MK 184₁₃).

BATİŞLA- I просить прощения: jazıqum olarqa baγışla arıŷ в их честь прости все мои проступки (QBK 386₃).

BATİŞLA- II дарить: aqı bol baγışla icür häm jetür будь щедр, одаривай, пон и корми (QBK 106₄); ol mağa at baγışladı он подарил мне коня (MK 591₃).

BATİŞLAL- страд. от **baγışla-** II: at baγışlaldı конь был подарен (MK 594₁₆).

BAYLA- I. привязывать: söi buγunı tulınuñ çubuqı birä iñäqqa bayladı keñti привязал этого оленя к дереву ивовыми прутьями [и] ушел (ЛОК 4₃); jekın bolur barduqı köplüm aqar baylayı [мой милый] побывал лишь [гостем] у меня и ушел, мое сердце привязано [к нему] (MK 579₁₀); 2. связывать: ol otuq bayladı он связал [вязаку] дров (MK 572₁).

BAYLAN- возвр. от **bayla-** I. быть связанным: qoŷ baylandı овца была связана (MK 385₁₀); 2. связать (для себя): er öziñä otuq baylandı мужчина связал [ввязаку] себе дров (MK 385₁₁).

BAYLAT- побуд. от **bayla-**: aqar otuq baylattım я заставил его связать дрова (MK 434₈); aqar boŷ baylattım я заставил его увязать узел (MK 434₈).

BAYLIŪ I. связанный с чем-л.: beğ atı bilig birä baylıŷ turur слава бека связана с [его] анализом (QBK 99₁₄); 2. относящийся (к отделу и т. п.): eđğı ögli baylıŷ bodıstıv бодисатва из отдела добромослящих (Uig 1 17₂); adın baylıŷ tınılıŷlar живые существа других отделов (Şav 260₁₇).

BAYLIQ штука, рулон (о ткани): mağa sa da qa jonlaqlıŷ böz kergük bolur so l dñ aqatın men jüz iki baylıq uzun qarita böz alıp в связи с тем, что мне, Садаку, понадобилась ходовая материя, я взял у Солда сто две штуки материи [в измерении] длинными локтями (USP 13₂); beđrüntin eŷlig iki baylıq böz alıp menin a san tegin [at]lıŷ küğümi beđrünkä eŷlig iki baylıq bözka toŷru tomludu sattım я, взявши от Бэдруна пятьдесят две штуки ткани, правильно и законно продал Бэдруну за пятьдесят две штуки ткани принадлежащую мне рабыню по имени Асан-тегин (MB 2₃).

BAYNA [*< ир. *bagna-? < bag-* 'сгибать, гнуться'] ступенька (лестницы) (MK 218₁₄); satu kördüm eŷlig anıñ baynası [во сне] я видел лестницу, у нее пятьдесят ступенек (QBK 361₁₁).

BAYNALIŪ имеющий ступеньки (о лестнице): eđiz baynalı; men satu kördüküm я видел во сне высокую лестницу со ступеньками (QBK 363₃).

BAYRAM I: bayram qum тонкий лечебный песок (МК 243₁₀).

BAYRAM II: bayram qumī *вопр.* пески Баграм (между Кашгаром и Яркендом) (МК 243₁₁).

BAYRIQ- стянуть (о животе): аё ег баъриқи у голодного человека стянуло живот (МК 380₁).

BAHALIY [ср. л. *بحالي*] ценный: bahaliy dinar ol biliglig kişi просвещенный человек — это ценный динар (Юг С₂₅).

BAHASIZ неценный: bu şahil biligsiz bahasiz hişi невежественный и непросвещенный [человек] — монета без цены (Юг С₂₆).

BAHİL [а. *ب* + л. *ه*]: bahil qol- процаться: bahil qoldi barča qadaslarqa ol on prostilesa со всеми родственниками (QBN 119₁₀).

BAJ I: богатый: baj ег qoñi овца богача (ThS II₂₀); baj meñjilig qılaj biz мы делаем [их] богатыми и радостными (Suв 341₁₇); qırq jılqa teñin baj eñaj tüzlinir за сорок лет сравняются богатые и бедные (МК 176₁); 2. *перен.* богатый, щедрый: tili eñin büttün hām közi köñli baj язвы его совершенно правды, а глаза и душа — щедрый (QBN 41₁).

o **baj bar** *перен.* богатый: baj bar еrtim я был богатым (С₁); **baj barimlıy** *перен.* богатый, зажиточный: baj barimlıy tınılylar аз богатых, зажиточных живых существ мало (TT VI₁₂₄); **baj bol-** разбогатеть: küskü küntä soqunsar baj bolur если потержится в день мыши, разбогатеет (TT VII 33₁); közi soq kişi neñkä bolmaz bu baj jадный на вещи человек не будет богат (QBK 103₁); **baj qıl-** сделать богатым: eñaj hodunıy baj qıltım недумший народ я сделал богатым (КТ₁₀₁; КТ_{16, 20}).

BAJ II: baj bahıy *вопр.* уйгурский город Бай-Балык на р. Селенге (МЧ₁₄); **baj jıyaё** *вопр.* местность Бай-Йыгач (МК 514₃).

BAJ III: baj ara *у. собств.* (Е 39₆); **baj buya** *у. собств.* (USp 14₂, 17₃, 38₁); **baj temür** *у. собств.* (USp 2_{2, 9}, 25₆); **bört baj** *см. bört*; **tüz baj** *см. tüz II*.

BAJA недавно, вот-вот: baja-qıja toymıs kün täñri недавно только взошедшее божество-солнце (Uig II 88₁₇); bajatın beñrüki sızlar ötünmıs tüskä utlıqva teggajlar они достигнут [того] благополучия (бука. ре-зультатов), о котором с недавних пор вы просили (Suв 473₁); baja-oq keldim я только пришел (МК 31₃).

BAJAYUT богатый, состоятельный, богат: bajayutlar oqusınta toymaqı bolur ему будет суждено родиться в касте богатых (Uig II 36₁₇); bajaıut bar еrti evındäki eđi tavarı ülgüsüz üküс baj beđük был [одни] состоятельный [человек] — в его доме [было] безмерно много имущества; большой богат (USp 102₆).

BAJAQI вышеупомянутый: bajaqi jalbars jatır oñında bardılar отправились к месту,

где лежали та (бука, вышеупомянутая) тигрица (Suв 619₁).

BAJAT I бог (МК 520₆); bajat atı birlä sözüg basıadıм с именем бога я начал свою речь (QBK 12₈); bajat beñdi ersü sağa şen-me ber если бог дал тебе, и ты дай (Юг С₂₄₆).

BAJAT II *этно.* баят — девятый из родов туркмен-огузов (МК 40₁₂, 520₇).

BAJBAJUQ птица, которая вьет гнездо на ветвях деревьев в виде корзиночки и красиво поет, синица-ремез (?) (МК 523₁₃).

BAJİN (?) густо-красный (цвет полевого мака) (МК 453₉).

BAJİQ правдивый, истинный: bajıq söz правдивое слово (МК 517₁₂).

BAJİRQU I *этно.* байырку — племя, обитавшее на севере или северо-востоке от тюрок (КТ₃₆).

BAJİRQU II *у. собств.* (ThS I a₁₃).

BAJİT — *см. bajut*.

BAJLIQ богатство: şeniy bajlıqıñ kör eñajlıq turur твое богатство — это бедность (QBN 260₁₁); qoquz qıl bu bajlıq şıjan altolu уменьшая это богатство и сполна прими благодать (QBN 381₁); bu bajlıq eñajlıq idı qısmatı эти богатство и бедность — удел от бога (Юг С₃₀₆).

o *Ср. bajluq.*

BAJLUQ богатство: şendın ёarlıuq bajluq bilgülık bilätän я знаю, что власть, богатство [и] мудрость — все от тебя (ЛОК 21₉).

o *Ср. bajlıq.*

BAJN: sıjris baja *у. собств.* (USp 123₆).

BAJNA: bajna sağun *у. собств.* (Е 7₁).

BAJNAQ содержимое кишок (МК 522₃).

BAJRAM праздник (МК 522₉).

o *Ср. bağram.*

BAJRAQ знамя, флаг: bajaraq qatıy tal-bışdı все знамена колыхались (МК 369₈); aıdı qızıl bajaraq поднялось красное знамя (МК 525₉).

o *Ср. batraq.*

BAJU- богатеть: esizlar bajusa qılinc artatur если дурные [люди] богатейот, [то] портится их поведение (QBK 329₁₅); bajıta bodun el etilgä oñın народ станет богатым, государство благоустроится (QBK 330₁₇); ег bajadı мужчина разбогател (МК 565₄).

BAJUNDUR *этно.* огузское племя баяндур (МК 40₈).

BAJUT- *побуд. от baju-* 1. обогащать: kötürmä bajutma esiz ögtämig не возвышай и не обогащай злого и гордеца (QBK 319₁₃); täñri menı bajuttı бог сделал меня богатым (МК 427₁₅); 2. умножать: bajuttıñ neñin şen beđütgil küşin [соответственно их пользе] умножай их блага, увеличивай их силу (QBK 334₁).

BAJUTMİŞ: qutluş bajutmıs *см. qutluş III*.

BAL мед: ol ajar bal jalattı он заставил его лизать мед (МК 440₆); bardı sağa jek utru tutur bal тебе дьявол поднес мед (МК 513₁); ol bahıy qasıqladı (qasıqladı?) он черпал мед ложками (МК 592₁₀).

BÄL с.м. bal.

BÄL- с.м. balmaq.

BÄLA I детеныш (животного), птенец: qus balası qusınñ it halası oqsanıñ ptenecü omerzitelencü, шенок — мила (MK 547₁₄); bala tarmaqlandı у птенца выросли когти (MK 403₁₅).

BÄLA II слуга, помощник (особенно в сельском хозяйстве) (MK 547₁₇).

BÄLÄLÄ выводить птенцов: qus balaladı ptiğa вывела птенцов (MK 482₁₀).

BÄLAQ рыба: taqı qaltı balaqı suv iğrä jüzgäñ подобно тому как рыба в воде плавает (Man I 17₁₃); ötrü ol ... balaq ştin jemişlär затем они съели мясо тех ... рыб (Man I 35₁₆).

○ Ср. baliq I.

BÄLAQİNAQ малюшка: eñ kiçigi balaqı-naq самый меньший, малюшка (Suv 633₂₀).

BÄLASAYUN геогр. город Баласаяун (MK 25₁₀, 237₆).

BÄLBAL балбал, ритуальный камень, символизировавший человека: bədzin üdün türk qan balbalı для украшения балбал тюркского хана (E 32₁₀); alp erin balbal qısdı их [убитых] героев-мужей он обозначил (?) балбалами (O₃).

○ balbal tik- поставить балбал: baz qatıñıñ balbal tikmiş поставили балбал баа-кагану (KT₁₀); qırgız qatıñıñ balbal tikdim я поставил балбал кыргызскому кагану (KT₂₅); quş sejuñıñ balbal tikä bertim я поставил балбал Куг-сентуру (BK Xa₉).

BÄLBAN: arslan balban с.м. arslan II.

BÄLCİQ: balcıq baliq парн. ил и грязь: balcıq baliq juyulur скапливаются ил и грязь (MK 129₁₇, 235₆).

BÄLDİR I выступ: tağ baldırı выступ горы (MK 229₁₁).

BÄLDİR II ранний: baldır tarıq ранний посев (MK 229₁₂); baldır qozi ранний ягненок (MK 229₃₄).

BÄLDİR III неродной, приемный: baldır özi nasınoq (MK 229₁₁); baldır qız падчерица (MK 229₁₂).

BÄLDİZ младшая сестра жены (MK 230₇, 447₁₀).

○ Ср. baltır I.

BÄLDÜ 1. топор: otuq kəsäsi baldu топор для раскалывания дров (MK H₁₅); qarı öküz balduq qorqmas старый вол топора не боится (MK 627₄); 2. секира: qılıç baldu boldı bu el saqäisi стражами страны стали меч и секира (QBK 112₄).

○ Ср. baltu.

BÄLY с.м. baliy I.

BÄLYAM [a. بليام] мокрота, слизь: kücönmiş bolur kör anıñ balıamı / isig neçü jetürgü içürgü emi [выделение] мокроты у него уселился, / лекарство от этого — давать горячую [пищу и питье] (QBK 360₈).

BÄLIKA [скр. bhalika] и. собств. (TT VIII H₇).

BÄLIY I раненый: baliy bolup tağıqtı emdi anı kim jetär раненый, он подвлялся

в горы, кто теперь достигнет его? (MK 105₆); baliylär emläsdilər раненые выдвинулись (MK 127₈); bu ödläk oqi birlä köñli baliy [tot] у кого душа ранена стрелами судьбы (QBK 324₁).

BÄLIY II с.м. baliq I.

BÄLIY III с.м. baliq II.

BÄLIY IV с.м. baliq III.

BÄLIYCI с.м. baliqci.

BÄLIQ I рыба: quduq suvında baliq joq в колодезной воде рыбы не бывает (TT VII 42₇); uçuñi jorıñlı suv iğrä baliq: qutulmaz señiñdin [ни] летающие, [ни] бегающие (букв. ходящие), [ни] рыбы в воде / не спасутся от тебя (QBK 320₃); baliqı suvda közi taştın рыба в воде, [a] глаза — наружу (MK 190₁₁).

○ Ср. balaq.

BÄLIQ II город: üç otuz baliq sidı они разрушили двадцать три города (Ton₁₀); qrtmiş ödün bir utuq baliq bar erti в прежние времена был один большой город (Man III 14₁₃); baliqđin baliq[qa] ulusđin uluşqa eidin elkä tiğci savcı bolup joridimız qrsär если мы в качестве доносчиков (?) ходили из города в город, от селения к селению, из страны в страну (TT IV B₂₀).

○ baliq ordu город и дворец: ötrü bi qanı erdänilig baliqqa orduqa teğgaj siz потом вы достигнете города и дворца. [украшенного] драгоценностями, царя драконов (KP 39₃); baliq uluş города и селения: küntün tağtın baliq ulus kenti köñliñci города и селения на юге и севере по [твоему] собственному желанию (TT I₇); baliq ulus saju barip opraşvıñış no городам и селениям (Suv 586₂₂); baliqta uluşta turuçi quvraq qatilmazın: живущие в городах и селениях [поселяющиеся и мирные] не должны причисляться к общине (USp 88₂₂); uluş baliq с.м. uluş.

○ Ср. baluq.

BÄLIQ III: baj baliq с.м. baj II; baranas baliq с.м. baranas; bavil baliq с.м. bavil; beş baliq с.м. beş II; jañı baliq с.м. jañı II; ucajan baliq с.м. ucajan; zan baliq с.м. zanbaliq.

BÄLIQ IV: balcıq baliq с.м. balcıq.

BÄLIQ- быть раненым: baliqmış bar qrsä señ emläti körü если кто-либо ранен, заметь, определи на лечение (QBK 129₁₃); er baliqtı мужчина был ранен (MK 328₄).

BÄLIQCI рыбак: öküş teñim baliqci quvraq jüñilir собралась большая группа рыбаков (Suv 602₆); baliqci kejikci ağıt tuzaqci boltumuz qrsär если мы стали рыбаками, звероловами и ловцами птиц (TT IV A₂₀).

BÄLIQCIŃ белая птица, ловящая рыбу, цапля (?) (MK 255₁₇).

BÄLIQDAQI находящийся в городе, горожанин: baliqdaqı tağıqmış — жители городов поднялись в горы (KT₆12).

○ Ср. baliqtaqı.

BALIQLAN- I стать пластым, загрязниться (МК 399₅).

BALIQLAN- II стать рыбным (о водоеме) (МК 399₄).

BALIQLAN- III строниться (о городе, крепости) (МК 399₆).

BALIQLIY I замаленный, загрязненный (о водоеме) (МК 249₆).

BALIQLIY II рыбный, богатый рыбой (о водоеме) (МК 249₆).

BALIQLIY III *геогр.* река Балыккыг (МЧ₃₄).

BALIQA- желать есть рыбу: *er baliqsadi* мужчина захотел рыбы (МК 590₁₆).

BALIQTAQI находящийся в городе: *neq seniq baliqtaqi ig toya ketgüsi joq* не исчезнет зараза, [вспыхнувшая] в твоём городе (Uig I 45₄).

• *Ср. baliqdaqı.*

BALMAQ; **balmaq beklälmäk** привязанности, взаимосвязь: *balmaqların beklälmäklärin qatisiz barca bilip* познав все без остатка взаимосвязи [живых существ] (Suv 371₁₆).

BALTİR I младшая родственница, невестка (?): *eđi ini jema qa qadaş eki baltır* старший и младший братья, родственники, старшая и младшая невестки (Suv 554₁₆).

• *Ср. baldız.*

BALTİR II *икры (ног):* *üç jañida baltırta* на третий день [месяца] — в икрах ног (TT VII 16₁₀).

BALTU секира: *iki eligimtä böktä baltu tuta beđizatsün* влажив в обе мои руки кинжал и секиру, пусть [меня] украсят (Suv 544₆); *ol ödün xoçmuqta täpni öt täpniq baltuca qılıp simnu başın biđiti* о-о-о тогда бог Хормуад, презератив божество огня в топор, отсека голову демону (Man I 20₃).

• *Ср. baldu.*

BALU I *геогр.* название небольшого народа племени аргу (МК 547₁₆).

BALU II: **balu balu** *лорк. межд.* баубай (при усилении младенцев) (МК 547₁₇).

BALUQ город: *ol ur uz beq oçulun taq basida teriq müran arasida jaqsi berik baliqqa jumsadi* в тот Уруз-бек назначил своего сына в хорошо укрепленный город на вершине горы между глубокими [рукавами] реки (ЛОК 20₅).

• *Ср. baliq II.*

BAMAQ завязывание: *jalaquqlar közin bamaqtin ötkürü* посредством завязывания глаза людей (Suv 385₂₀).

BAN I [кит. 板 бань, pan] доска (для письма): *böztä banta ersär jemi bitir* написав также на тканях и досках (Uig II 70₅); *ban ijaç urup narubiv dosok* (Suv 477₁₅).

BAN II [кит. 萬 вань, mwan] десять тысяч: *ban bir teq eđgü qılıu* десять тысяч, как один, добрых дел (USP 105₃); *miq banca iraq barmıs kisilär birlä kö-*

rüsgäi señ ты увидишься с людьми, удалившимися за тысячи (бука, тысячу и десять тысяч) [верст] (TT VII 30₇).

• *tümän ban см. tümän.*

BAN- *возвр. от ba-* I. повязать, привязать (себе): *altunliq keşig bełimkä banım* я повязал золотой колчан себе на поясницу (E 10₅); 2. быть связанным: *qoı bandı* овца была связана (МК 278₃).

• *Ср. man-I.*

BANDAL большой сук на дереве (МК 242₇).

• *от bandal см. ot I.*

BANDAQ [кит. 板凳 баньдэн, pan-tan] скамейка: *qiriq şıra qiriq bandaq çarturdi* приказал сделать сорок столов и сорок скамеек (ЛОК 11₉₂).

BANIT [тох. B panit, panit < скр. phānita] патока, сироп: *banit qatılıy künçit üzü aš* пища из смеси патоки с кунжутом (TT VII 16₁₀); *inäk jañi süt birlä mirli banitli ikägi bular uraju emi erür* коровье масло с молоком, мед и патока — эти два подходящие лекарства (Suv 596₁).

BANMIQ название болезни (?): *tükädi banmiq igniq ertini bir jegerminç baq* закончилась драгоценная одиннадцатая глава о болезни *banmiq* (Rach II 3₉); *banmiq oçrinta qan qirtista jögürür jumtaq ig bolur* вследствие [болезни] *banmiq* кровь собирается под кожей, [и] образуются опухоли (Rach II 3₉).

BANZI остатки винограда на лозах после сбора урожая (МК 212₁₇).

BAQ; **baq siyta-** громко рыдать: *oçlan baq siytadi* мальчик громко рыдал (МК 599₁₄).

BAQA *дат. от ben:* *bilgä tojuq q baqa ajdi* а мне, мудрому Тоньюкуку, он сказал (Тон₃₁); *buq baqa ... bat ermiş* быстро являлась ... мне печаль (E 10₁₁).

BAQARU *направ. от ben:* *böş[ü] q a-ya n baqaru anca ajidmiş* так приказал сказать мне Бегю-каган (Тон₃₄).

BAO; **bao çao** [кит. 寶紗 баочао, pauchau] ассигнация, бумажные деньги при династиях Юань и Мин (USP 15₈).

• *Ср. çao.*

BAOŞIN I [кит. 保入 баошэнь, pauszín] поручитель (? (USP 12_{19, 20}).

BAOŞIN II [кит. 報身 баошэнь, pauszín, = скр. sambhoga kāya] воздаяние: *aqışiz ürtüglüg baosin etüz üzäki arıy iduq beş jarıyiq bulmaq erür* является достижение пяти чистых святых наслаждений на невозмущаемом и постоянном теле воздаяния (?) (Suv 704₁₈).

BAQ- внимательно смотреть, обозреть, разглядывать: *baqar emrti qamaqta* во всех [местах] внимательно смотрели (Suv 637₉); *bu saqlıq bilä señ tüzü elkä baq* с этой внимательностью ты обозрешь всю [свою] страну (QBK 104₃); *közi qanča baqsa bu köñli naru* куда глядят их глаза, там и их сердца (QBN 325₁₅).

◊ **a'yizqa baq-** см. **a'yiz**.

◊ *Ср.* **baq-**.

BAQA I лягушка (МК 545₅, *Uig* II 35₂₆).

◊ **müğüz baqa** см. **müğüz**.

BAQA II [a. باقا] вечность; существование: bu mülkiñi çarabî baqası pedin otçogo [бывает] существование и разрушение государств? (*QVK* 5₁₁).

BAQAÇUQ I лягушонок (МК 545₆).

BAQAÇUQ II мышцы между ключицей и плечом (МК I 545₆).

BAQAJAQ межкопытная щель у парнокопытных (МК 522₁₆).

◊ *Ср.* **baqanaq**.

BAQAJUQ стрелка под копытом коня (МК 522₁₆).

◊ *Ср.* **baqanñq**.

BAQAN кольцо (металлическое); altun baqan золотое кольцо (МК 201₁₀).

BAQANAQ межкопытная щель у парнокопытных (МК 522₁₆).

◊ *Ср.* **baqajaq**.

BAQANLIY имеющий кольцо, пряжку: baqanlıy qađıs ремень с пряжкой (МК 249₁₃).

BAQANUQ стрелка под копытом коня (МК 522₁₆).

◊ *Ср.* **baqajuq**.

BAQASIZ невечный: baqasiz erür bu ađun lađđati сладость этого мира не вечна (*Юг* С₁₉₃).

BAQI [a. باقی] постоянный, вечный (*QBN* 9₁).

BAQIY взгляд: anıñ baqıyıl kör पोсмотри, как он смотрит (МК 187₅).

BAQIL- *строд.* от **baq-**: jerkä baqıldı посмотрели на землю (МК 334₁).

BAQIN- *возвр.* от **baq-**: qalı öz unıtsa tüpüñkä baqın коль себя забудешь, взгляни на свою сущность (*QVK* 322₁₆); işqa baqın посмотри на дело (МК 347₃); iş kediñä baqınqıl посмотри на результаты дела (МК 339₃).

◊ **a'yizqa baqın-** см. **a'yiz**.

BAQINTUR- *возвр.-побуд.* от **baq-**: a'yizqa baqintur- см. **a'yiz**.

BAQİR I 1. медь (металл): bar baqır joq altun чо есть — медь, чего нет — золота (МК 181₁₀); ja'yiz jer baqır bolmañ- inča qizil пока бурая земля не станет красной медью (*QBN* 21₆); 2. бакыр (мера веса, вероятно, несколько менее четырех граммов): mirë [tört] baqır pitpidi beş baqır bişiy siğir altı baqır çur[ni] qılır красного перца четыре бакыра, черного перца пять бакыров [и] разваренных сухожилый шесть бакыров [взять и], сделал порошок (*Rach* I₂); bişiy siğir pitpidi mirë [idi] tuz qara tuz birär baqır çur[ni] qılır приготовить порошок из разваренных сухожилый, черного перца, красного перца, „воночней“ [jidi] соли, „черной“ соли, [взятых] по одному бакыру

(*Rach* II 1₁₃); 3. медные деньги: baqiri baqsız erti qara maçin teg денег у него было много, как черных волос (E 26₇); 4. бакыр (денежная единица): bolmıs-niñ üc satır üc jarım baqır bertim три сатыра [и] три с половиной бакыри, [принадлежащих] Болмышу, я отдал (*USP* 50₁).

◊ **buluğ baqır** см. **buluğ** II.

◊ *Ср.* **ba'yır** II.

BAQİR II: **baqır soqım** *аспр.* Марс (МК 18₁₇); **baqır soqına** *аспр.* Марс: udır bardı azraq odundi jana / törpüdin savılmıs baqır soqına поспал немного и проснулся снова, / сверху склонилась планета Марс (*QVK* 290₃); **baqır soqra jul-tuz** *аспр.* Марс (*TT* VII 57).

BAQİR- кричать, реветь: tevä baqirdı верблюд ревел (МК 526₁₅).

BAQİRLİY I медный: baqırlıy tağ гора с залежами меди, медная гора (МК 248₃).

BAQİRLİY II *геогр.* местность Бакырлыг вблизи Баласагуна (МК 248₃).

BAQİRSOQİM см. **baqır** II.

BAQİRSOQİNA см. **baqır** II.

BAQİŞ наблюдение, видение: jitig köz-lüğ ol kör baqışı jırağ у него открыты глаза, смотри, он видит далеко (*букв.* видение у него далекое) (*QBN* 142₉).

BAQİŞ- *совм.* от **baq-**: olar bir birkä baqışdı они переглянулись (МК 320₉); qıs jaj bilä toqusti / qijir közün baqıştı зима столкнулась с летом, / и они косо взглянули друг на друга (МК 95₁); jaqımsa jarutur baqışsa özün если кто приблизится и посмотрит [на солнце], того [оно] осветит (*QBN* 22₁).

BAQİT- *побуд.* от **baq-**: ol anı evdin baqıttı он велел ему наблюдать из дома (МК 419₁₀).

BAQLANq **baqlan qozı** молодой и упитанный ягненок (МК 223₇).

BAQR см. **baqır** II.

BAQŞI I [кит. [ш.]-: боши, bığ-ši] учитель, наставник: sözci baqşı ата қағ краснопоречивый наставник [и] отец (*Suv* 682₁₇); biz ikigü bilgä nomluq baqşılardıñ inča eşidtimiz мы оба слышали следующее (*букв.* так) у мудрых учителей закона (*USP* 26₃); üzäliksiz nom bosunmıs öz baqşılarım мой учителя, от которых я воспринял непрезойденное учение (*TT* VII 40₁₄₅).

◊ **otaçı baqşı** см. **otaçı**.

BAQŞI II и. *собств.* (*USP* 39₁, 91₁₃).

BAQŞILİY относящийся к учителю, учительский: baqşılıy [burğan täñ]ri toqtuñuz Ты родился наставником учителем — буддой-божеством (*TT* III₁₂₉).

BAQŞISIZİN: **baqşisizİN** *номçisizİN* *парн.* без учителей и наставников: tükäl bilgä bilig ersär qaltı burğan quñın bulmıs ksan ödki alqu nom'arıy baqşisizİN nomçisizİN көñtün tuñumıs kirsiz arıy aqırsız bilgä bilig erür совершенное знание — это

незапятнанно чистая, абсолютно спокойная [дарма]-знание, самостоятельно, без учителей и наставников постигая все мгновенные дармы и обретшая состояние буддизма (Suv 218;).

BAQT см. vaqi.

BAQTUQLA- осматриваться: förttin sizar baqtuqlar barin edi tarmati osmatrivaxsh na [все] четыре стороны, он их не обнаружил (Suv 631₁₀).

BAQU гряда холмов: qaja köriip baqu a'di [волки], оглядываясь, подглялись на холмы (MK 541₁₁).

BAQUR- побуд. от baq-: ol maja kisi baqurdi on mne poruchil nabljudat' za chelovekom (MK 310₁₂).

BAR I 1. есть, имеется: bu sabimda igid bar-iu razve est' kakaja-lybo faalysh v etoj noej rechi? (KTm₁₀); jer tägri tördümistä bar jämä bar joq çiyaj jämä bar s sotvorjenja neba i zemli est' i bogatnye, est' i bednye (KP 61, 2); s'endä jarmaq barmı est' mı u tebya denegı? (MK 508₁₁); bu küñ bar jarın joq segodnja est', zavtra — net (Юг B₁₀); 2. находящийся налицо, наличный; весь: ötri e'astanı ellig beg bar küñün üntürüp zatem pravitel' Chastanı, sobrav vsju svoju silu (Uig I 43₁₁); bar ililik kök qalıq jüzintä perez andom vsere neob'nyatno (?) neba (бука. синего эфира) (TT III₁₂₀); bu tıtsu allı; o'jul çıntsı a'azıqqa tegimlikkä bar jayıñca köñin bisiyün tarlıp etot smı no imeni Tıtsı veroj i pravdoj, no sущestvuyuşemu obyçno, posluşkı u monaxa Çıntısu (MO 2); v znaç. sущ. имеющийся, наличный: bar baqır joq altın ço est' — med', çego neg — zoloto (MK 181₁₃).

o bar baya'ut состоятельные: bar baya'ut bol'ali çtoby stat' sostoyatel'nym (Suv 259₂₂); bar er- быть в наличии, существовать: ol iki kisi bar ersär пока существуют ати два человека (Ton₁₀); evimda jämä üklüs ta'qıru qıslar bar erür в моем доме имеется много кур (Man I 37₁₅); birök antaq edgü öglisi bar erip bu nom bitigig evintä oqıtsar no [теперь], если подобный благочыслящий заставит читать в своем доме эту вероучительную книгу (TT VI₆₇); bar joq bol- исчезать, пропадать: berginçä bar joq bolsar men inim qısu çınuj tegilär birlä köni bergünlär esli menä ne staret do sroka otdaçı (бука. до того, как отдать), то пусть правильно возвратят мой младший брат Кусуқ вместе со [своими] родственниками (USp 74); bar qıl- творить, создавать: ikine bar qılu erip çen [ты] во второй раз созданы (Юг C₁₀).

BAR II: bar jigdä bot. лох узколистый (Elaeagnus angustifolia) (MK 508₁₅).

BAR- I. идти, отправляться: naru bar nıñ tudaı (MK 543₁₁); beş jıgırmı jasında tabıas qanqı bardım v moñ pıñnadıçat' let' ja pošel k imperatoru tabıgacı (E 119); ahtı siz qataylanıñ birlä barıñ jerdi boluç teper' vı voz'mıte na sebja tırad, pozajıte s [nim], bud'ite ego dırovodnikom (KP 276); men hügün barajın qadaşın taparu jodın segodnja otıralıvaxsh ja k otсутствую-

щим друзьям (QBV 179₁₀); 2. ходить, бродить: jer saju bardıñ tı bırdıa po vsem stranam (KTm₀); sujda haru hođa (~ пребывающая) v grexax (Çhuast A₃₅); jer onınta barıp pojdıa po zemлям i stranam (бука. местам) (Suv 539₂₃); 3. пропадать, исчезать: barmış neñiñ saqıtma ne žalej o propavşem imuşçestve (MK III 602₀); bu mal kelsä: ertä harur baz keçä eto imuşçestvo, esli utrom [ı] pojavıte, večerom snova isçeznet (Юг C₁₃₁); bardı közüñ jaruqı isçez svet moix glaz (m. e. любимый) (MK 35); 4. умирать: laqzın jıl bardıñız siz v god svıñnı vı umeral (IA 16₃); harur şen bu malıñ azunda qalur tı umrenş, [a] tvoe imuşçestvo ostaretıse v [etom] mire (Юг C₁₃₁); jıs e'di esım qadaşarım a dırılı bardım v otnoşenı moix „çernevıx“ etarşıx tovarışıdı i družej ja ymer (E 16₂); 5. в служ. знач. с депр. -a/-ä, -ı/-ı, -u/-ü начало действия: türk bodun atı joq bola barmış erdi slava (бука. имя) тюркского кагана начала клониться к упадку (O₃).

o barıy bar- см. barıy I.

BARAM: ayı baram см. ayı.

BARANAS [скр. varanasi]: baranas balıq геогр. город Бенарес (USp 102₆).

BARANI [скр. bharañi] астр. одно из 28 созвездий лунного зодиака (TT VII 1₄₉, 2₂, 3₂₈).

o barani jultuz созвездие Овна (TT VII 4₁₈).

BARAQ собака с лохматой и длинной шерстью, отличается необычайной стремительностью и ловкостью, считается лучшей среди охотничьих собак (MK 190₃).

BARAQLIY: baraqlıy kisi человек, владеющий собакой породы baraq (MK 248₁₃).

BARASYAN (MK 625₀) см. barsyan II.

BARÇA I весь, все: biz barça anıy ögrünçülügin erür biz mı vse çrezvıçayno obrađovanı (Man III 33); neçä iki jasda altın oylan qızlar bar erşar barçanı ötürüñlär salko bı nı bıdo mal'ıñıkov i de'vöçek menşe dvux let -- vsех убивайте (Uig I 10₃); jükün barça özi çıydı vsş svoju tırazıa sam (MK 113₁₄).

BARÇA II: barça toymış и. собств. (USp 32₁₁); barça tojın и. собств. (USp 32₁₀); barça turmış и. собств. (USp 14₂₀).

BARÇAN геогр. название местности (MK 219₀).

BARÇIN шелковая материя: töşaklık barçin şelk na tıofjak (MK 254₀). barçin jamağı barçinça qarıs jamağı qarışqa şelkovıju zaplatı — k şelkovıju tıana, şerştıajuju zaplatı — k şerştıajuju tıana (MK 456₀).

BARÇUQ геогр. город Барчук, по преданию построенный Афрасиабом (MK 234₁₄).

BARȚAN плод миртового дерева (MK 220₀).

BARYU добыча: ordusıqä kör uluğ ölüg barıy kör telim şirig barıy tüşü boldı v ego stavke stala prıbılyat' ot mnogočıslennoj mertvoj dobyçı, mnogočıslennoj živoj dobyçı (AOK 19₀, 20₁).

BARYULU богатый, обеспеченный: uluğ barıuluğ bir jurt' turur kör isıy bir jer

түгүр очень богатая страна и очень жаркая страна (AOK 33₉).

BARİ все: [qar]luq tirigi barı türğiškä ke[t]i [kar]luqı, сколько их еще было в живых, попали к тюркешам (MЧ₄₀); bu barı ıazınā bu altun kümüš'er atqa ülagükä terdim üküš vse эти сокровища (буке, сокровищницы) я собрал в большом количестве, чтобы раздать воинам (QBK 173₇); taširtin arıyıl qaraqçı barın väšine [области] očletı ot vsex razboynıkov (QBK 331₈).

o Cp. baru.

BARİY I хольба, отправление: menıñ barım bolsa maıa tuşyıl esli mne prıdet'sya uxodıty, povstrečay'sya so mnoıu! (MK 19₁).

o barıy bar- yıtı (совсем): barıy bardı on совсем ушел (MK 19₂); erig barıy см. erig III.

BARİY II: sasıy barıy см. sasıy.

BARİYSA -желат. от bar-: ol evkä barıy-sadı on захотел пойти домой (MK 143₁₀); negülüg barıy-sadıñız почему вы захотели уйти? (KP 68₈).

BARİL -страд. от bar-: ol jerkä barıldı было хожено туда (MK 337₇).

BARİM I. скот: sekiz adaqlıy barımıy üñün jılqı tükäti bardım za [своим] восьмью скотом я ездил на конях (E 11₃); bıñ sekiz adaqlıy barımın ты́сяча восьмьюногого poratogo скота моего (E 42₆); 2. имущество: barımın taqlı negü urbaqım telüküm bar ęrsär vse, что будет в моем имуществе из одежды и пищи (MO 31₁).

o ayı barım см. ayı; eb barım см. eb.

BARİMLİY: baj barımlıy см. baj I.

BARİMSİN -симул. от bar-: ol evkä barımsındı on сделал вид, что пошел домой (MK 395₁₄).

BARİN все: ol soıy barın ċın bitig ol наконец, это все истинные документы (USp 6₃); aşıy qıl'ıaj ęrdı barın beıgülük очевидно, это все принесло бы пользу (QBN 48₁₇).

BARİN -возвр. от bar-: ol evkä barındı он сделал вид, что собирается пойти домой (MK 346₆).

BARİQ неясный силуэт, нечетко видимый предмет: aya büktir üñä jordim / barıq jaqır qaja kördüm я поднялся на возорье / и, приблизившись, увидел что-то неясное (MK 229₆).

BARİSA -см. barıy-sa.

BARİŞ: kelış barış см. kelış.

BARİŞ -взаимн. от bar-: saıya teı tuşun birlä eltıš barış с равными тебе друзьями поддерживай тесные отношения! (QBK 254₉); olar bir birkä barışdı они ходили друг к другу (MK 315₁₂); barışu keräk qabqadavlar bilä с близкими людьми надо поддерживать тесные отношения (QBN 236₈).

BARİSLİY: kelışlıg barışlıy см. kelışlıg.

BARLA -смешать (?), насыпать (?); b[u] otlar barča tüz küñçit jaıñıa barlap все

эти лечебные средства, [взяв] поровну, насыпать (?) в кунжутное масло (Rach II 3₄₀).

BARLİY I существование: señıñ barlıyıñı taпуıluq begür [все сущее] свидетельствует о твоём существовании (Юг С₅).

BARLİY II богатый, состоятельный: barlıy ęr богатый мужчина (MK 633₁₀).

BARM I [скр. parama]: tükäl barm см. tükäl.

BARM II см. barım.

BARMAN I [скр. brahman] брахман: iki qırg täpři qızları tojınlar barmanlar тридцать две богини, буддийские брахманы (Tis 38₇).

o Cp. brahman.

BARMAN II геогр. крепость Барман (MK 605₁₃).

BARMAQ I. уход, отправление: ol ęr bu oıurda barmaqqa isıgländı он сшел жарким [временем], чтобы пойти в этот момент (MK 149₁₉); 2. перен. смерть: bu küñ bolmıs ęrmäs kelıp barmaqım мое рождение и моя смерть — не событие сегодняшнего дня (QBN 91₂).

BARMAQLİY: barmaqlıy ċosun billig и. собств. (AOK 31₆).

BARMAQSİZİN: kelmäksizin barmaqsızın см. kelmäksizin.

BARQ I здание, сооружение: aıar adınçıy barq jaraturtım я поручил им построить особое здание (KT₁₁₂); barqın beđızın bitig taş[in]... qor alqadı[m]ız здание, резные фигуры (?), стелу с надписью... все мы освятили (KT₅₃); aıar adınçıy taşıy barqıy jaratdıм я им поручил [высечь] замечательную стелу и построить надгробие (BK Xb₁₄).

o eb barq см. eb.

BARQ II: barq turmıs и. собств. (USp 6₃).

BARQAN -геогр. название страны (AOK 33₈).

o Cp. barqan.

BARQİN путник: keräk barqın ęrsä kečiglı qonıq будь то путник, прохожий [или] гость (QBN 69₁); barqın kisi путник (MK 221₁₀).

BARS I тигр: barsıy kökmäkig ötürmädim я не убивал тигров и ланей (E 11₁₀); ešnägän bars men я — зевающий тигр (ThS II₁₅).

o bars jil календ. год тигра (по двенадцатилетнему животному циклу): inçır bars jılqa ċik tara jorıdıм после этого в год тигра я пошел в поход против чиков (MЧ B₇); bars jil [в] год тигра (ThS II₁₀₃; USp 15₁).

o Cp. bars.

BARS II эмн. название рода (?) (E 28₁).

BARS III опухоль от укуса насекомых: anıy eti bars boldı на его теле появились опухшие места от укусов насекомых (MK 175₁₃).

BARS IV: bars beg и. собств. (KT₂₀); bars buıa и. собств. (USp 13₂₁); bars qan saıun и. собств. (ThS Ia₁₆); bars uraıun и. собств. (ThS Ib₃); qutadmıs bars см. qutadmıs.

BARS календ. тигр (в двенадцатилетнем животном цикле) (ТТ VII 15₆₉).

○ Ср. bars I.

BARSYAN I этн. барсган — название одного из тюркских (?) племен (МК 220₁₆).

BARSYAN II и. собств. (МК 625_{9, 10}).

BARSYAN III геогр. город Барсган (МК 198₃).

BARSLIY: küc barsliy с.м. küc III.

BART I (jart?) сосуд, кубок (МК 172₃).

BART II (jart?) мера жидкости (МК 172₂).

BART III: bart burt внезапно, вдруг: bart burt tutti он внезапно поймал [его] (МК 172₄).

BART- разбивать, разрывать (сердце): qaju kişi ög qan köñlin bartsar ol tinliy tamulu; bolur oñul qizğa sanmaz каждый человек, который разобьет сердце отца и матери, становится обитателем ада и не считается за сына или дочь (КР 11₃).

BARTUR- побуд. от bar-: ol menı evkä barturdi он заставил меня пойти домой (МК 352₁₀).

BARU всё: barusin bitimis jetürmis nizam всё написала и унорядчила (QBK 6₁₆).

○ Ср. barı.

BARUNCU и. собств. (USp 26₁₈).

BARV и. собств. (USp 107₁₀).

BARXAN геогр. 1. нижний Китай; 2. укрепление в горах близ Кашгара (МК 219₉).

○ Ср. barqan.

BARXASIVADI [скр. brhaspati] астр. планета Юпитер (ТТ VII 15₉).

○ Ср. barxasuvadi.

BARXASUVADI астр. планета Юпитер (ТТ VII 16₁₂).

○ Ср. barxasivadi.

BAS- 1. давить: üzä täñri basmasar asra jer telinäsär [в то время], когда не давит небоверху и не разрезается землявинузу (KT₂₂); i tıaç qaja qum barı qor basar [на] растительность, скалы, песок — [на] всё полностью давит (Man III 8₃); 2. ставит (печать): tamçalarimizni basip bertimiz мы поставили наши печати (USp 21₁₀); 3. подавлять, преодолевать: qilinç eñgü tutıl esiz jası bas tvori добрые дела, подавляя вред злых (QBK 164); ajiylarin bastilar argant qutin bultilar они подавили в себе дурные [свойства и] обрели достоинство архангов (ТТ III₂₂); täñri ıma j idaq jer sub basa berti çrinç видимо, Небо, [богиня] Умай и священная Земля подавили [врагов] (Тон₂₉); 4. нападать: qırqız bodunıy uda basdımız мы ночью (букв. во время сна) напали на кыргызский народ (KT₂₂); oñuz jayı ordıy basdı праждебные [нам] огузы напали на орду (KT₂₈); üc oñuz süsi basa kelti jadağ jabız boltı top alğalı kelti войско уч-огузов напало [на нас], пришло [нас] пленить, полагая, [что мы] стали без коней (букв. пешие) и ослабели (BK₃₂); 5. овладеть (женщиной): er qizıy basdı мужчина овладел девушкой (МК 269₂).

○ Ср. baš-

BASA I 1. после, следом: men anda basa keldim я пришел после него (МК 544₂);

antı men bularnıy basasinta barıp sınaju baqa köräjin пойду теперь за ними и узнаю, [почему эти звери и птицы бегут и летят в одном направлении] (Suv 600₁); sansız üküis täñrilür täñri burıan basasinta bardılar бесчисленное множество божеств последовало за божественным буддой (ТТ X₁₁₃); 2. и, еще, а также: basta biziğ qutqa basa eikä uluşqa bujan berzüm прежде пусть испошет благодать нашему счастью, а также стране и народу (USp 88₁₅); menıy öz bodumqa kişimkä oñlanarımqa basa çsä n t o ç r i l i t u r m u s (q a) самому, моей жене, мом делам, а также Эсен Тогрыл-Турмышу (ФТ 3₃).

BASA II: basa temir и. собств. (USp 126₂); basa toyrıl и. собств. (USp 109₃).

BASAL [а. كَسَل] бот. лук: köni söz 'asal teg bu jaiyan basal правильное слово — как мед, живое — [как] лук (ЮГ С₁₀).

BASAMAN [скр. vaśravana] и. собств. предводитель демонов-якши и покровитель северных стран (ТТ VII 13₅₄).

○ Ср. bisamin, vaśiravani.

BASAN I поминки, обрядовое угощение после похорон (МК 201₇).

○ joy basan с.м. joy I.

BASAN II и. собств. (USp 77₄); basan jalavaç и. собств. (MO 3₁₅).

BASAQI следующий за, после: özlärintä basaqı burqan qutin bultacı on orundağı bodistvlarıy следующие после себя боги-свят десяти ступеней, которые должны обрести состояние будды (Suv 46₃).

BASAR горный чеснок (МК 181₁₈).

BASARLIY имеющий чеснок: basarlıy tağ гора, изобилующая чесноком (МК 247₁₅).

BASTUÇI правящий, правитель: qalām birlä bastı ol el bastuçı правящий страной правил ею с помощью калыма (QBK 131₂).

BASTUQ громада, массив: ulıy bçdik tağlarınıy bastuqları jemrilti громада высоких гор разрушилась (Uig IV^c C₁₆₈); alqu qizlar arasında tağ bastuqı teg çür sız среди всех девушек — ты как горная громада (Suv 493₉).

BASTUQLUQ громадный: küsändiğ körkliä çip altanlığ tağ bastuqlıq будучи несправно красивым, громадным, [как] гора с золотыми россыпями (Suv 680₂₁).

BASIY I ночной набер: ol anı basıyında tuttı он поймал его во время ночного набега (МК 187₁).

BASIY II вид подати (USp 14₁₁, 83₁₁, 112₂).

BASIL- страд. от bas- быть управляемым, управляться: qalām birlä baslır qalı bassa el если же надлежит управлять страной — она управляется калымом (QBN 201₆).

BASIMCI угнетатель, тиран: qajusı basımci ölüti qıñıç другие [среди людей] — угнетатели, убийцы, разорители (QBN 134₆).

BASIN- возвр. от bas- 1. быть разбитым (~ побежденным), быть покоренным: ne basinalım зачем нам быть побежденными? (Тон₃₉); jat jayıqa basınmaıııç

чтобы не быть покоренным иноземным врагом (*Suv* 422₃); 2. притеснять (?): qanjuda dindarları... basıncaj ölüf[r]gäjlär [тюркский народ] будет притеснять (?) и убивать... избранных (~ манихейцев), где бы они ни находились (*ТТ* II А₁₂).

◊ *ijin- basın- см. ijin-.*

BASİNC притеснение, угнетение; иго: jat jaıı basıncın taqarıp сбросив иго иноземного врага (*Suv* 437₉).

◊ *ijinöc basıncı см. ijinöc.*

BASİNCÄQ униженный, немощный: kim eđgü tilär ersä eđgü qılır / basıncäq ja satıyca baqmıs bolur кто ищет добрых [дел], добра и творит добро, / [тому] надлежит обращать внимание на униженных и оскорбленных (*QBN* 37₆); basıncäq er немощный мужчина (*МК* 250₁₄).

BASİNDUR- см. basıntur-.

BASİNTUR- возвр.-побуд. от *bas-* быть поработанным: kim qaju tözünlär ođlı tözünlär qızı azu jekkä iekäkä basınturmıs bolsar если кто-нибудь из сынов благородных и дочери благородных, совратившись, будет поработан демонами и духами (*ТТ* VII 40₃).

◊ *entür- basıntur- см. entür-.*

BASİQ: basıq taıı челядь (?) (*E* 41₁).

BASİQ- страд. от *bas-* подвергаться почному нападению: kisi jaııca basıqtı человек подвергся почному нападению врага (*МК* 320₁₄).

BASİS- созм. от *bas-* 1. прессовать (*МК* 319₂); 2. совместно валять: ol mađa ojma basıdı он помогал мне валять войлок (*МК* 319₂).

BASİT- побуд. от *bas-* быть покоренным, разбитым, поверженным: kisi küci qorasar jad kisikä basıtur если лишит силы людей, [они] будут покорены иноземными людьми (*ТТ* I₅₇); ızatza basıtıng jenek qıl adaq если замедлишь — будешь разбит, будь начеку (*Бука*, сделай ноги легкими) (*QBN* 178₂); tük tuman kisilär ig aııyca basıtır umıysuz ıbaıysız jaturlar тысячи тысяч людей, поверженные болезнями, лежат без надежды [на спасение] (*Suv* 587₃).

BASMİL этн. родо-племенное объединение тюрков (*МК* 600₄).

BASQUQ см. *basıuq.*

BASRA (?) в служ. знач. под: ämäl basrasında busıyılı äşäl под надеждой таится смертный час (*Юг* А₂₀₄).

BASRUQ прям. и перен. опора, устой: jer basruqı taıı hıbım basruqı beg ıstıyı zemal — горы, опора народа — бек (*МК* 235₁).

BASSİQ- страд. от *bas-* подвергаться почному нападению: basajın tegüci özi basıcaq задумавший напасть сам подвергнется нападению ночью (*QBN* 59₁₀); er jaııca basıqtı мужчина подвергся почному нападению врага (*МК* 380₆).

BASTİQ- страд. от *bas-*: çalsıq- bastıq- см. *çalsıq-*.

BASTİQMAQ заболевание, поражение (*Болезнь*): ig aııyır üzä bastıqmaq tiltaıı боля из-за поражения (*Болезнь*) (*ТТ* VII 40₁₃₁).

BASTUR- побуд. от *bas-*: beg ögrini basturdı бек приказал усмирить воров (*МК* 352₁₁).

BASU лест (*МК* 544₃).

BASUR- побуд. от *bas-*: qartca basurıu ol eđgü bolur надо прижать [перетертую золу] к нарыву — будет хорошо (*Rach* I₁₅₀); tıyrı taıı birlä jerig basurdı бог придавил землю горой (*МК* 308₂).

BASUT I помощь, покровительство: ol mađa basut berdi он оказал мне помощь (*МК* 178₁₁); çandın basut tilärlär они ищут покровительства у хана (*МК* 231₃).

◊ *art basut см. art I;* *jarı basut см. jarı;* *küö basut см. küö I.*

BASUT II покровитель, защитник (*МК* 178₁₁).

BASUTCI покровитель; помощник: basut-çısı kim erür kto его покровитель? (*Uig* II 8₂₁); elkä basutçı tilä ищи помощников в [своей] стране (*QBN* 231₃).

◊ *basutçı jarıçı перн. помощники* (*QBN* 42₁₁).

BASUTLUY оказывающий покровительство (*Мол* III 46₂).

BAS I 1. голова: qamıs ata basım моя голова в камышах (*ThS* II₁₀); öklüz abaıı bolıncä buzayı başı bolsa jeg луние бычьей головой телка, чем ногами быка (*МК* 41₁₃); biligsiz sözi öz basını jıjür неразумные слова съедят его собственную голову (*т. е.* погубят самого) (*QBN* 25₃); 2. перен. ответственность: joq jıtıg qılsar men çıntsı üstä başıca bolur если допустить потери — это будет на ответственности (*Бука*, на голове) моей, Чинтеу-Шялы (*МО* I₁₄); 3. изголовье: tünägü orun basında bir arıı evtä jıdılı jıparlıı qar urıun в изголовье места, где проведет ночь, в чистом доме, пусть положит мешочек с благовониями (*Suv* 442₂₁); 4. горлышко, носик (*сосуд*): ıvrıq başı qazıcaıı горлышко кувшины [для вина], как гусиная шея (*МК* 63₁); 5. колос, султан, метелка (*растений*): qonaq başı sebräki jeg хорошо, когда метелки проса разрезаны [так как зерно в них крупнее] (*МК* 193₀); 6. вершина, верхушка: taılar başı ilärdi pokazılsazı вершины гор (*МК* 99₁₁); höriniñ ortaç quzınuıç jııad başında volçaya [добыча] — обидая [для волка и волка], [добыча] волона — на верхушке дерева (*МК* 324₂₇); 7. верховье, истоки: eđgülikni suv adağında kemis başında tilä bölсай добро в устье реки, ищи [его] в истоках ее (*МК* 324₁₂); 8. глава, предводитель, начальник: onar erkä bir bir er [anıñ] başı urtı на каждые десять человек он поставил по одному человеку главой [десятка] (*ТТ* II А₂₀₂); negü ter eşıtııl aj elci başı sılмай, o глава послов, что говорит [бывалый человек] (*QBK* 247₁₉); 9. начало: bu ırq başında az eımğäki bar в начале этого орacula [*зада- тельной книжки*] есть немного трудностей (*ThS* II₅₇); erdam başı til начало совершенств — язык (*МК* 66₂); tuıca köjül bama-

qıy bil yatafar başı твоя привязанность (букв. твое привязывание сердца) к этому, знай. — начало заблуждений (Юг А₂₂₀).

o **baş ağrıyı** I. головная боль: baş ağrıy emi лекарство от головной боли (Rach I₁₅₈); 2. перен. заботы, тяготы: neçä er beğişä baş ağrıy bedür на сколько человек вырастает, [на столько] растет забота (букв. головная боль) (QBN 25₁₀); **baş başlay** начало: baş başlay içindäki находящиеся в самом начале (ТТ VII 1₁); **baş baştığ** самый главный: erklig küllüg baş baştığ tägrilär могущественные самые главные божества (Suv 424₂₃); **baş bitig** главный документ, красная кучая: baş bitig etis bitig ol şöy barın eın bitig ol ter şam çarim qılmas men главный документ, дополнительный (букв. составленный) документ, — что всё это истинные документы, опровергать не буду (Usp 63); **baş bol**-возглавлять: qamıç iskä bolıaj anıj bilgi baş ero знание будет во главе всех дел (QBK 182₃); **baş çalun**-подчиняться: senlärdin baş çalunıluq ijlär men tıgur i т requбу ю от вас подчинения (AOK 12₉); **baş ev** главный дом: baş evtä [ja]ksämbi küin в главном доме в воскресенье (ТТ VII 331₁₃); **baş jöle**-обрести свободу: urıtut başın juldı женшина обрела свободу (МК 471₇); **baş qurıt**-личался головой: qara elkä jazsa qurıtur başın если простоялдин совершил проступок в отношении государства, он лишается головы (букв. сушит свою голову) (QBN 188₃); **başı taşı birlä** союзна: бу он тај кębәзнi күз jayıda başı taşı birlä берür мен эти десять мер хлопка в начале весны я отдам сподца (Usp 2₇); **başı bol**-оставаться в живых: başım bolsa sundurıda suv iğgäj men если останусь в живых, выпьюсь воды из океана (МК 246₁₇); **başında keç**-переживать, переживать: başında keçip er jorıq tüzmişä. könä sözlämış boldı jilqi teşä если о мужчине, который [достоточно] прожил и не урядоднал дела, / скажут, что он животноко, за это будет сказано справедливо (QBN 334₁); **başında keçür**-переживать: neğü ter esit bu sinamis kişi; başında keçürmiş jetürmiş jası послушай, что говорит испытанный человек, / [много] переживший, ставший пожилым (букв. погубивший годы, возраст) (QBN 42₁₀); **başqa jet**-обернуться белой (букв. доходить до головы): jetär başqa bir күn бу тiл боллајı обернется белой однажды это пустословие (Юг А₁₃₆); **çalaq başı** с.м. **çalaq**; **qara baş** с.м. **qara**; **qarı baş** с.м. **qarı** II; **sü başı** с.м. **sü**.

BAŞ II: baş qara и.м. **собств.** (Usp 68.); **çus başı** с.м. **çus**; **qoçnar başı** с.м. **qoçnar** II.

BAŞ III rana: jiriçi başı arısar üzä ot zavisı kergäk когда гной [и] рана [больно] очищается, надо побрызгать лекарством (Rach II 3₇); ot başıj bütürdi лекарство залечило рану (МК 305₁₃); til başaqtırsa bütmiş bütär oç başı если язык поранит, [рана] не заживает; рана от стрелы — заживает (Юг С₁₁₀).

o **baş qılı-**ранить: baş qılısar если ранит (ТТ VII 21₂).

BAŞ- (başa-?) нападать: oғuz қаған başdı (başadı?) uğum қаған qacdı Oryz-каған напал, Урум-каған бежал (AOK 19₃); oғuz қаған başdı (başadı?) masar қаған qacdı oғuz anı başdı jurtin aldi Oryz-каған напал, Масар-каған бежал, Oryz его разбил, захватил его владения (AOK 38₁).

o **Ср. bas-**.

BAŞA с.м. **bas** I.

BAŞA- I с.м. **baş-**.

BAŞA- II делать надрезы (на дереве): ol jıtaçı başadı он делал надрезы на дереве (МК 561₅).

BAŞA- III прислонять лесным друг к другу (МК 561₅).

BAŞAD- предводительствовать, быть во главе: quç seçün başadı tört tımän sü keçti под предводительством Кур-сөгуна пришло войско из сорока тысяч человек (BK Ха₃); mağa lisün taja seçün başadı bes jüz erän kelti во главе с Ли-сун Тай-сөгуном ко мне пришло ятьсот мужей (BK Ха₁₁).

BAŞAQ I наконечник, острие (стрелы, копья) (МК 190₁₀); başaq borısı вырез (кольцо) наконечника (МК 542₇).

BAŞAQ II туфля, башмак (МК 190₁₀).
o **Ср. başmaq.**

BAŞAQLA- пасаживать наконечник: ol süji başaqladı он пасадил наконечник на пику (~ копье) (МК 592₃).

BAŞAQLAN- возвр. от **başaq**-: süji başaqlandı на копье был пасажен наконечник (МК 399₃).

BAŞAQLIT имеющий наконечник, с наконечником (о стреле, копье) (МК 249₂).

BAŞAQTUR- страд.-побуд. от **baş-** II: til başaqtursa bütmiş если ранит язык, не заживает [рана] (Юг А₁₁₆).

BAŞCI I руководитель, глава: ol başcılar evrilgü ol главы стран переключивы (Suv 562₁₁); qalı çögü bolsa boñun başcisi / qamuç çögü boldı anıj isçisi если глава народа хорош — хороши и все исполнители дел (QBN 75₁).

BAŞCI II и. **собств.** (Usp 38₁₁).

BAŞTAN большая рыба (МК 220₇).

o **bodun başanı** предводитель народа (МК 220₃).

BAŞTAQ головка бедренной кости (МК 236₁₆).

BAŞTIL: baştıl jilqi животное с белой головой (МК 242₃).

BAŞTIRT эмн. Башкиры (МК 20₁₆).

BAŞTU: baştu boz клячка коня (КТ₃₇).

BAŞTUQ с.м. **baştuq.**

BAŞIK [сод. р'syk] гимн, песня (Man III 25₂).

o **Ср. başquq.**

BAŞIL: başil qoj овца с белым пятном на лбу (МК 198₁).

BAŞLA- управлять, возглавлять: jemä beşinç aý şekiz jегirmikä bilig kögüñ sa g un başlar kelti затем в пятый месяц, восемнадцатого, пришел Билег Конгульсагун, взяв на себя командование (TŞ IV₃); bilig işkä tutmıš bodun başlamıš с умом работу выполнял [и] правил народом (QBN 31₃); ol sü başladı on возглави войско (MK 572₃); 2. начинать: ol üñüstä ni gr anti bir körüm körkitmäkdin başlajur в этой главе начинаю с показа видения Нигранты (Hien₃); bir top başlar toquz bertim начинаю с одного платья, девять я отдал (USP 31₃); bajat atı birlä sözüg başladı с именем бога начал речь (QBK 184₁₀); 3. в служ. знач. с депр. на -а/-ä выражает начало действия: tili keñ başladı он начал говорить (ЛОК 2₂).

BAŞLAY I начало, основа: kertgünü ersär qamağ edgü nomların başlayı tetir vera является началом всех благоприятных дарм (TT V B₆₃); tözin tuta başlayın установив истоки и сущность [болезни] (Suw 592₁₆).

BAŞLAY II свободный, предоставленный сам себе: başlay jilqı лошадь, пущенная на вольный выпас (MK 232₃).

BAŞLAYLIY основной, существенный, содержащий основы: ikinti ülgüsüz sansız jürüntäk başlaylıy nomları adirtlıy uqtaqqa tajanır во-вторых, опираясь на четкое понимание дармовых сущностей бесчисленных средств [спасения] (Suw 258₃); ülgüsüz başlaylıy atlıy darani nomu bulurlar [бодисатвы] получают дарнистическое сочинение под названием „Содержащее неизменяемые начала“ (Suw 325₂).

BAŞLAJU во главе: qağim qağanqa başlaju baz qağanı y balbal tikmiš [в честь моего] отца-кагана во главе [вереницы балбалов] поставили балбалом Баз-кагана (KT₁₆); başlaju qırqız qağanı y balbal tikdim я поставил во главе [вереницы могильных камней] балбал кыргызского кагана (KT₂₅).

BAŞLAMAQ управление, командование: köni nomča başlamaqıñ üzä bodunıgın qarağın благодаря справедливому управлению своим народом (Suw 567₂); edi-ök ulu y iş bu sü başlamaq ведь это очень большое дело — командование войском (QBK 120₁₀).

BAŞLAN- I возвр. от başla- 1. быть направляемым, направляться: qoj tağca başlandı овцы погналы в горы (бука. овцы были направлены в горы) (MK 385₁₀); uñur tara başlanıp miñlaq elin ačtimiz направившись к уйгурам, мы покорили страну мынлаков (MK 549₃); 2. начинаться: ugus toquš başlandı началось бйтва (ЛОК 30₃); 3. начинать, приступать к чему-л.: er işqa başlandı мужчина приступил к делу (MK 385₃).

BAŞLAN- II колоситься: tari y başlandı хлеба заколосились (MK 385₄).

BAŞLAQ с.м. başlay I.

BAŞLAQLIY с.м. başlayay.

BAŞLAT- побуд. от başla-: meñ añar iş

başlattım я заставил его приступить к делу (MK 434₇).

BAŞLIY I I. имеющий голову, с головой: altun başlıy jılan meñ я, змея с золотой головой (TŞ II₁₂); balıq başlıy jemä bolmatın не будучи также с головами рыб (Suw 314₁₀); başlıyı y jüküntürtimiz имеющих головы мы заставили склонить головы (KT₁₈); 2. имеющий начальника, находящийся под началом у кого-л.: süsi başlıy ersä er aşıly bolur если у войска есть начальник, войны будут обеспечены (бука. будут с пищей) (QBK 122₁₆); anta je rüki su q başlıy soñdağ bodun qor kelti тогда пришла весь согдийский народ во главе с Ерюки-Суком (Тол₄₆).

BAŞLIY II раненый: başlıy közüg japsama не пытайся (бука. не стремись) закрывать пораненный глаз (MK 353₂).

BAŞLIQ глава, предводитель: a j señ munda begiärkä bolıyl başlıq будь же ты здесь главой над беками (ЛОК 28₂).

BAŞMAQ башмак, туфля (MK 190₁₁).
o Cp. başaq.

BAŞMAQLAN- надевать башмаки: er başmaqlandı мужчина надел башмаки (MK 403₁₁).

BAŞNAQ незащищенный (без шлема и панциря) (MK 235₃).

BAŞQUQ [созд. p'şyk] гимн (TT IX₆₇).
o Cp. başik.

BAŞSİRA- лишаться головы: qara qarnı tobsa tili başsırar когда у черни брюхо сыто, язык удержи не знает (бука. лишается головы) (QBN 311₄).

BAŞSİZ безголовый, без головы: tatsız türk bolmas başsız börk bolmas нет тюрков без татов (персов), нет шапки без головы (MK 176₁₀).

BAŞTAR серп (MK 229₃).

BAŞTINQI I I. начальный: baştinqi ülüs alti начальная глава, [лист] шестой (Uig 137₁); baştinqi jil начальный год (TT VII 18₇, 13, 28); eñ baştinqi tüz jörugin kögür при учете (бука. видя) самого начального правильного толкования всех дарм (Suw 286₃); 2. высший (?): baştinqi [a]lqışqa teğmiş bodıstv бодисатва, принявший высший (?) обет (Uig I 19₇).

BAŞTIY I. первый: qamağta baştıy gıdur siz вы совершите самыми первыми (Suw 493₃); 2. главный: ulu y baştıy elig qan великий главный магараджа (Suw 560₃).

BAT I выжимки (виноградные) (MK 161₂; Rach II₁₂₃, 3₉₀).

BAT II [ур. *bata-] плохой, негодный: jabız bat biz мы [были] дурны и негодны (O₇).

o Cp. bād.

BAT III быстро, скоро: buğ bağa bat eñmiš печаль быстро мне явилась (E 10₁₁); iglyg ersär bağ oñurur если кто болен, быстро поправится (TT VII 28₂₈); bat keñ иди скорей (MK 161₃).

o Cp. bata.

BAT- 1. погружаться, нырять: *buşuşqa batır köyüllär ix serdxa oхvatıla скорбь (буха, погрузившись в печаль) (Suv 632₃); 2. заходить (о светилах): kün battı solıce село (МК 412₁₇); keçä jaruq batur еrıklı süñişdim вечером при закате солнца я вступил в бой (МЧ₁₃).*

BATA тотчас: *ęlig aldi ęvkä kigürdi bata* взял за руку и тотчас ввел в дом (QVK 191₃).

= Ср. **bat** III.

BATAJ сторбленный: *ęyğaj bataj aqsaq ðolaq скрюченный, сторбленный, хромой и безрукий (Suv 300₁₀).*

BATAR I запад: *toğardın batarqa jorip teğginör* от востока до запада [они] обходят страны (QVK 262₁₅).

BATAR II: *ęiу batar см. ęiу III.*

BATAR- *побуд. от bat-: ęomur- batar- см. ęomur-.*

BATATU хлопковая пряжа: *batatu birlä teğzim qilip* сделав тампон из хлопковой пряжи (Rach II 2₂).

BATTA доска для раскроя войлока и шкур на шапки (МК 213₁₄).

BATİY 1. низкое влажное место (МК 186₁₄); 2. низина: *ayışqa eniş ol ęüzkä batıy* за подъемом — спуск, за высоким местом — низина (QBN 90₈).

BATİYDAQI находящийся в болоте: *batıy-dağı ayuluş lular ядовитые драконы, находящиеся в болоте (ТТ VI₉₈).*

BATİYLİQ отхожее место (ТТ VI₈₇).

BATİL- *страд. от bat-: töz torpaqqa batılıp tu[r]qaru munqul ertilär* погрязшие в прахе, всегда лишенные рассудка (ТТ III₂₇).

BATİM глубина (погружения): *süñig batımı qarğı sökirän* проложив [дорогу] через снег, глубиной с копье (КТ₃₅, БК₂₆).

BATİR см. *badır.*

BATMAN мера веса (от 180 до 300 кг) (МК 223₃); *iki batman ęt* два батмана мяса (USp 91₅).

= *buluğ batman см. buluğ II.*

BATMUL см. *bıtmul.*

BATRA: *batra qız и. собств.* (Uig II 20₂).

BATRAQ древко с шелковым полотнищем (МК 234₉).

= Ср. *hajraq.*

BATRUŞ: *batruş suv* 1. мутная вода; 2. загустевший суп с лапшой (МК 23₈).

BATRUŞ- *побуд.-совм. от bat-: olar ikki bir birig suvqa batruşdı* они топили друг друга в воде (МК 368₁₃).

BATSİY: *kün batsiğ см. künbatsiğ.*

BATSİQ: *kün batsiğ см. künbatsiğ.*

BATU драгоценный камень: *sisir batu* драгоценности (Suv 515₁₇).

BATUQ и. *собств.* (USp 38₁₈).

BATUR I герой, богатырь: *ęrdäm[ı]ig batur men я* — герой с доблестями (E 29₁).

BATUR II и. *собств.* (USp 22₁₈); *batur ęigai и. собств.* (ThS IV₁₂).

= Ср. *bağatur.*

BATUR- I *побуд. от bat-* 1. топить, оку- нать: *ol anı suvqa baturdı* он окунул его в воду (МК 305₁₇); 2. прятать, скрывать: *altı erkäk olar baturu umaz ülgün* шесть мужских [флейт]-трубок не смогут скрыть свои размеры (Häen₁₃₃); *ol sözin menđin baturdı* он утаил от меня свои речи (МК 305₁₆).

BATUR- II *побуд. от ba-*: *ol qojuy baturdı* он заставил привязать ову (МК 529₀).

BATURLUQ геройство, самоотвержен- ность: *burqanlar bu nom bitigig baturluqın jarlıqadilar* будды самоотверженно проно- вдовали ęту книгу (USp 106₃₁).

BAVAGIR [скр. bhavagra] рел. высшая точка вселенной: *üstün bavagir altın tär avış tamu* сверху bhavagra, снизу на дне — ад (S₂).

BAVIL [*< араб.*]: *bavil baliğ* *югр.* Ва- вилон (USp 95₈).

BAXİL [а *بَاخِلٌ*] скряга, жадный: *bağil aldi andın ökünędin ülüş* скряга получил от этого долю раскаяния (Юг С₂₄₄); *bağilğa qatıy ja oqın kezlägi* жадного бери на при- цел стрелы тугоро лука (Юг В₂₂₈).

BAXİLLİQ жадность: *bağillıqni qanı öğar til qaju* где язык, восхваляющий жад- ность (Юг С₂₃₅).

BAXSI см. *bağsi.*

BAXSİLİY см. *bağsiliy.*

BAXSİŞ [п. *بخشش*] подачка, бакшин: *anıy bağsışindın bulut uvtanur* его подачек стыдятся облака (Юг С₃₇).

BAXT [а. *بَخت*] счастье: *tuta bersü täğri bu tağt birlä baxt e tronom* бог пусть да- рует [тебе] счастье (QBN 19₆); *diräğsiz keçär baxt ja quş değ uçar* счастье прохо- дит, не останавливаясь, или пролетает, как птица (Юг С₂₂₄).

BAZ I чужестранец, посторонний (МК 509₅).

= *jat baz см. jat I.*

BAZ II [п. *باز*] снова, опять, затем: *tü- nüñ ketärip baz jaratur tağa* прогнав ночь, снова зажигает зарю (Юг В₁₁₆); *ažun kül- ęirär baz alın qaş ęitar* мир улыбается и опять хмурит лоб и брови (Юг С₂₀₅); *ğarib ęrdi islam ğarib boldı* баз ислам был чу- жестранцем [и] снова стал чужестранцем (Юг В₃₉₇).

BAZ III: *baz qayan и. собств.* (КТ₁₄, 16).

BAZ IV: *baz qil-* усмирить, замирять: *tört buluğdağı bodunıy... qor baz qilmiş* народы, жившие по четырем углам... принудили всех к миру (КТ₆₂; КТ₃₀); *tüz baz qil-* см. *tüz I.*

BAZYAN овраг, расщелина (МК 13₃).

BA'Zİ [а. *بَعْض*] некоторые: *ba'ziları pänd namä-i mülük temilär* некоторые же назы- вают [ее] книгой наставлений царей (QVK 2₁₄).

BÄD [п. *بَد*] плохой, скверный: *bäd i'ti- qad* скверные убеждения (Юг С₃₅).

= Ср. *bat II.*

BÄDÄL [a. بَدَل] замена, подмена; ложь: teñäsä teñädi dürüstqa hädäl если приравнял, то приравнял ложь к правде (Юг С₄₆₈).

BÄDÄN [a. بَدَن] тело: bädäniniñ qamañı tük tülüglüg erdi все его тело было покрыто густыми волосами (ЛОК 2₅).

BÄDDI [тох. А pätta] будда (?) (ТТ IX₁₅).

BÄDI [a. بَدِي] зло, дурное: aja edgü umtan eşizlik (под строкой: hädi) qılıp ән, ожидающий добра, [но] совершивший дурное (Юг С₃₇₅).

BÄDI' [a. بَدِيْع] редкий, диковинный: anıñ farr-i žudi badi' ihsanı его доброта, великодушные и милость — диковинны (Юг С₄₀).

BÄJAN [a. بَيَان] содержание, разъяснение: jana bu kitabniñ bəjanı ajuр еще говорит о содержании этой книги (QBK 7₄).

BÄJT [a. بَيْت] bəjt ajuçı poet (бука, произносящий стих): neğü ter eşitgil bu bəjt ajuçı послушай, что говорит этот poet (QBK 147₁₂).

BÄKIZ [п. بَكِيْز?]: bəkiz belgülig явный (ТТ IX₂₉).

BÄLA [a. بَلَا] беда, напасть: [bajät] qoſsa andin bəlanı jıyar если он попросит, [одевши бедных], бог ответит от него беды (QBK 259₂).

o bəla miñnät парн. затруднения: bəla miñnät ersä jañan teğ jüdar затруднения наваялись, как слон (QBK 197₁₀); bəla qadju парн. заботы, беды: bəla qadju qarjuñ öziñä tudı он закрыл для тебя врата забот [и] бед (QBN 103₂).

BÄLAYAT [a. بَلَاغَة] красноречие: bəlayat bilä xat teñäsä qalı если сопоставить искусство письма с красноречием (QBK 150₁₀).

BÄND [п. بَنْد]: bənd tut-сохранять: anı bənd tutumaz bu öz aj uluğ о великий, он не сможет сохранить это (QBK 372₁₆).

BÄRABÄR [п. بَرَابَر] равный: joq bil äñä tuš (под строкой: bərabär) teñäññäñ, что нег ему равного (Юг С₂₁); anıñ tuš[i] (под строкой: bərabäri) bolıaj bu sözniñ azi малая часть этих слов будет равна ему (Юг С₄₈₈).

BÄRADÄRAN [п. بَرَادَرَان] братский (Юг С₂₉₁).

BÄRAT [a. بَرَاءَة] оправдание: žävabı anuññı özünkä bərat готовь ответ — оправдание себе (QBK 313₁).

BÄRDI см. berdi.

BÄSI [п. بَسِي] очень: berimdin bəzil elgi ket (под строкой: bəsi) berklig ol ruка скупого очень тяжела на выдачу (Юг С₂₇₄).

BÄTÄR [п. بَتَر] хуже: süciğ esrükindä bətär это хуже опьянения вином (QBK 368₁).

BEČÄL с Большим кантором (МК 198₁).

BEČÄNÄK смн. печенег (МК 245₃).

BEČÄM бунчук из шелка или хвоста антилопы: bečäm urup atlaqa укрепив бунчуки на конях (МК I 243₂).

o Cp. pečäm.

BEČÄMLÄN поднимать бунчук: er beč-kämländi мужчина поднял бунчук (МК 405₈).

BEČKÜN навес, галерея (МК 243₁).

BEDÄL: bedäl art геогр. перевал Бедель между Учем и Барсганом (МК 198₂).

BEDÄR см. badar I.

BEDİS- совместно украшать (?): a ž a n a z er ajuñ beđiñmiş в почетном украшении [надгробия] участвовал вои азганаз (IAa₃).

BEDİZ I. резьба, орнамент, украшение: ičün tašin adinčiy beđiz ururtım внутри и снаружи я велел покрыть [стены] особой резьбой (КТМ₁₂); beđiz jaratıma bitig taš etgüdi [в качестве] соорудителя камня с надписью, украшенного резьбой (КТ₃₈);

2. изображение, образ: kim jeti garılar kizläju umaz beđizin тем самым не могут укрыть изображение семи планет (Hüs II₃₁);

3. памятник зданию: beđizin ücün türk qan halbalı для красивого памятного здания балбал тюркскому хану (E 32₁₀); 4. красивый, стройный: beđiz tiz üzä öñürän müñ-räjuñ men авая на колени стройных [ног], я реву (ThS II₆₃).

o beđiz beđiz-сооружать здание: beđizin beđizti olurtı [i] соорудили красивое здание (КЧ₂₁); beđiz bežä-украшать: күн ај етти bežädi beđiz соотворил солнце и луну, украсил небосвод [звездами] (QBN 106₂₀).

o Cp. beđiz.

BEDİZI украсить (орнаментом, резьбой): men... [tabıajč qayanta beđizci kelürtim beđiztim я... от кагана народа табгач привел мастеров и сделал украшения (~орнамент) (КТМ₁₁); bünča barqıñ... beđiztim столь многие здания... я украсил [резьбой] (БК X I); 2. писать красками, расписывать (Uig I 56₃).

BEDİZÄT- побуд. om beđiz-: anıñ icintä meñiñ körkümin adruq adruq jeviğ tizig etig jaratıñ üzä etiglig oz beđizätzün пусть он велит искусно сделать мое изображение в этом [доме] с равнообразными ожерельями и украшениями (Uig I 29₁₀); iki eligimtä böktü baltu tuta beđizätzün пусть велят изобразить [меня], держащим в руках кинжал и секиру (Suv 544₇).

BEDİZCI резчик по дереву, камню; ваятель: [tabıajč qayanta beđizci kelürtim от кагана народа табгач я привел мастеров (КТМ₁₁); tabıajč qayaniñ ičräki beđizciğ išt[i] китайцы прислали [мне] императорских резчиков из самой империи (КТМ₁₂); silü küdägi inisi beđizci младший брат зятя Сяю — ваятель (USP 61₁₈).

o Cp. beđizci.

BEDİZLÄ- meñilä- beđizlä- см. meñilä- II.

BEDIZLIG украшенный: etüzüg ebi ol bedizlig evin troy ukrashenniy dom — вместе лице (*букв.* дом) тела твоего (QBN 61₁₁).

BEDRÜN и. *собств.* (МБ 1₄, 2₂).

BEDÜ- 1. увеличиваться: qatıyı bedümiş их жестокость увеличилась (ТТ III₈₈); 2. расти (*о человеке*): oylan bedüdi ребенок подрос (МК 558₉).

◊ **ükli-bedü-** *с.м.* **ükli-**.

◊ *Ср.* **bedü-**.

BEDÜK 1. большой: üç bedük közlari ego три больших глаза (Uig I 45₁₃); ja bedük bergän qatıy qayalıñ to[q]ır emgädip q[ul] күнүг işlätdimiz ersär или если мы заставляли работать рабов и рабынь, избивая их большими хлыстами и жесткими плетями (ТТ IV B₂); bedük tevi большой верблюд (МК 193₁₁); 2. очень: bedük jaman bir kük erdi очень плохой был зверь (ЛОК 3₃).

◊ **bedük bayırlıy** великодушный (*букв.* имеющий большую шею) (МК 181₁₃).

◊ *Ср.* **bedük.**

BEDÜKLÄ- 1. считать большим; возвеличивать: ol meni bedüklädi он возвеличивал меня (МК 593₂); 2. расти (*о человеке*): qırtıq kündin soq bedüklädi (bedükländi?) через сорок дней [мальчик] вырос (ЛОК 2₂).

BEDÜKLÄN- (?) *с.м.* **bedüklä-**.

BEDÜKLÄNTÜR- *возвр.-побуд.* от **bedüklä-** (W₁₇).

BEDÜK- (?) увеличивать, приумножать: töcip jana edrämlärig bedütür и таким образом увеличив их мужество (Usp 90₄).

BEDÜT- *побуд.* от **bedü-** 1. увеличивать, наращивать: anın ötrü beglär bedütür kücin или увеличивают беки свои силы (QVK 230₂); 2. возвышать: kicig atıy bedütü[it]ün ты возвысил свое малое имя (ТТ I₈).

◊ *Ср.* **bedüt-**.

BED- (*jez-* ?) ослабевать (*о зрении*): anıy közi beđti(?) его зрение ослабло (МК 633₃).

BESÄR *с.м.* **bedäz.**

BESÄZ (?): **bedäz** (**bedär?**) **burxan** икона (МК 219₁₆).

BEBİZ украшение: bu türlüg çeçük jerdä minca bebiz različnye цветы на земле — вот это украшение (QBN 19₁₃).

◊ *Ср.* **bediz.**

BEBİZCI резчик по дереву, камню: ja siredi bebizci ja oqedi jači или полнорышник, резчик или стрелец-лучник (QBN 321₃).

◊ *Ср.* **bedizci.**

BEDÜ- возвыситься, подниматься: bilig berdi janıuq bedüdi bu küñ bog dal znanıya, [и] человек сегодня [высоко] поднялся (QBN 23₉).

◊ **bedü-qor-** *перен.* возвышаться: qara tarsa beglär bedüjür qoray kolye narod sluzhit, беки возвышаются (QBN 437₁₀).

◊ *Ср.* **bedü-**.

BEDÜK высокий: biligni bedük bil uquşni ulıy znanıye čti высоко, разумнее — глубоко (*букв.* велико) (QBN 23₁₁); biligligkä

teğdi bedükkräk oqıñ просвещенным доставались более высокие места (QBN 28₁₀).

◊ *Ср.* **bedük.**

BESÜKLÜK высокое положение: bilig kindä bolsa beşüklük alur u kogo znanıya, тот добьется высокого положения (QBN 23₁₃).

BESÜT- *побуд.* от **beşä-** 1. прибавлять, умножать, увеличивать: bajutıyl leşin şer beşütgil kücin умножай его богатство и прибавляя силы (QBN 401₂); 2. *перен.* возвышать, возвеличивать: uquşuz biligsiz beşütmeğ özüg bez razuma и элний не возвысить себя (QBN 20₁₈).

◊ *Ср.* **bedüt-**.

BEG I 1. правитель, вождь, бек, князь; господин: altı bağ bodunqa beg ertim я был правителем у народа шести багов (E 1₂); toğalar begi teğ kšatrik beglär meñiz meñlär приняв вид беков-воинов, подобный вождю героев (Uig I 39₁₃); erklig beg esi elči jalvac kücin tuñur çamlasarlar если владетельный князь, княгиня, послы, применив силу, будут оспаривать (Usp 16₁₈); qul begkä titti раб воспротивился господину (МК 412₆); 2. муж, супруг: javlaq tilliğ begdän keçü jalvus tul jeg odноккой вдовой быть лучше, чем [иметь] мужа со злым языком (МК 501₁₂).

◊ **beg er** князь: beg er jantıqaru barmıs князь пошел к своему табуны коней (ТШ II₂); **beglär begi** князь князей; **beglär begin** азитти собла с толку князя князей (МК 383₁₀); **beg(lär) bodun** правитель и народ: beglari jeñmä bodunı jeñmä tüz ermiş их правители и народ были верны (КТ6₃); **begli bodunlıy** joşurtıuñ üçün вследствие того, что вооружили друг против друга; народ и правителей (КТ6₆); **keşligmä beglärin bodunın etip jıñır** когда я устроивал и собирал приходящих начальников и народ (Тон₁₃); **elig** **beg** *с.м.* **elig** I; **iä bujuqı beg** *с.м.* **iä**; **şadapıt beglär** *с.м.* **şadapıt**.

BEG II; **beg arslan** и. *собств.* (Usp 26₁₇); **beg bars** и. *собств.* (Usp 86₈); **beg buya** и. *собств.* (Usp 19₈); **beg çar** и. *собств.* (Т 3₂); **beg taş** и. *собств.* (Usp 115₂₃); **beg temir** и. *собств.* (МБ 1₁₀); **beg temir quz** и. *собств.* (МБ 2₂₃); **beg tarmış** и. *собств.* (Usp 127₇; MO 3₁₆); **bars beg** *с.м.* **bars** IV; **jegin silig beg** *с.м.* **jegin** II; **ürün beg** *с.м.* **ürün** II.

BEGÄC принц: begäc arslan tegin принц Арслан-тегин (МК 180₉).

BEGÄDMÄK: **begädmäk erklänmäk** усиление и укрепление: jeñmä ilinmäkim etöz meñisi begädmäkim erklänmäkim körüntä edi učün jenik boltı moя приверженность к телесным радостям, мои усиление и укрепление в моих глазах стали совсем ничтожны (ТТ II A₄₃).

BEGI I 1. герой: süeig eşrükündä bätär aj begi о герой, вино [ведь] хуже опьянения (QVK 368₁₁); 2. муж, супруг: begi kişi üzlüsdı муж и жена разошлись (МК 126₁₁).

BEGI II и. *собств.* (МК 546₆).

BEGILIK крепкий: begilik urı oylıq qul boltı tвое крепкое мужское потомство стало рабами (KT₃₀).

BEGIMSIN- чувствовать себя беком: begimsinmäjük beg bolsar / beltir saju bergä salur кто не привык быть беком, став беком, / на каждом перекрестке розгами бьет (TT VII 42₃).

BEGIZ блестящий (?): nom iërä ögütmis begiz belgülläri блестящие (?) признаки, прославляемые в книге [поучений] (Man III 20₄).

BEGLÄ- I считать беком: ol anı beglädi он считал его беком (MK 57₂).

BEGLÄ- II оберегать, стеречь: ol peğln beglädi он оберегал свое имущество (MK 57₂).

o Cp. beklä- I, berklä-.

BEGLÄN и. собств. (MK 22₁).

BEGLÄN- 1, иметь (над собой) бека, быть в подчинении у бека: birig begläniür kör taqı bir beğin одного бека имеет, смотри, еще [пригласит] одного бека (QBK 206₁₄); 2, выходить замуж: urağut begländi женщина вышла замуж (MK 386₁).

BEGLÄS- совм. от beglä- II: ol maça at beglästi он помог мне стеречь лошадей (MK 368₁₆).

BEGLÄT- побуд. от beglä- II: men at beglätti я поручил стеречь лошадей (MK 431₁₁).

BEGLIC принадлежащий беку; знатный: qanı nejük ölgäj ol beglic ol каким образом может нессянуть водоем, ведь он — бекский (ThS II₅₇); kəntü öziq beglic er tarlağı ты сам почитай знатного человека (Uig II 21₁₄).

BEGLIK бекство; бекское правление, власть бека: törü birlä beglic turur ol örü власть бека, [опирающаяся] на закон, стоит высоко (QBK 355₁₂); tavar kimiq üklisä beglic aqar kergäjür у кого множится имущество, тому становится необходимой власть (MK 182₁₄).

BEGNI I см. beknı.

BEGNI II и. собств. (ThS IV₁₀).

BEGRÜ надежно: begrü kizlä jaşurğıl надежно укрой и спрячь (Man III 29₁).

BEGSIG подобный беку, князю: adırmas men begsig ja qulsız kisig я не делю людей на князей и рабов (QBN 68₃); bu er ol begsig этот мужчина — по виду бек (MK 499₃).

BEGTILI этн. одно из племен огузов (MK 40₁₁).

BEGÜ I дар, подарок: jaqşı begü birlä dostluq qıldı он заключил дружбу с ним прекрасными дарами (ЛОК 14₃).

BEGÜ II: begü tutuq qırqu seğün и. собств. (USp 26₁₂).

BEK I замок, запор: tilig bektä tutııl tisiñ sipmasın держа язык под замком, чтобы зубы не сломались (Юр С₁₃₁).

BEK II крепкий, -о; прочный, -о; очень: anıq arqası beq qaça ol tegim ego

помощь подобна крепкой скале (QBK 87₂); beq tut javaş taqayı / süvlin jazın edärmä крепко держи домашнюю курицу, / я не гонись за фазаном в поле (MK 449₃); olarqa men beq jartım üc jablaq jol qarıyın для них я крепко запер ворота трех дурных путей (Suv 368₁₉).

o beq boq парн. усиленная частица очень, весьма: oşul ayyır atnı beq boq sev[i]ür erdi того жеребца он очень любил (ЛОК 26₃); beq jarp парн. крепкий; прочно (Suv 690₃); beq qatıy парн. крепкий; очень прочно (Man III 36₃; Suv 534₁₆).

BEKI см. begi I.

BEKIL: bor bekił см. bor.

BEKINÄ и. собств. (USp 118₃).

BEKIRÄ и. собств. (USp 55₃).

BEKIŞ- совм. от bektä-; bekişdi нар. предмет стал прочным (MK 321₆).

BEKIT- побуд. от bektä-: ol işi bekitti он упрочил дело (MK 420₁).

BEKLÄ- I 1. запирать, заключать: ol qarıyın beklädi он запер свои ворота (MK 572₂₂); ötrü eştur iëindä beklädilär затем заключили [реликвии] в ступе (Suv 627₂₁); jelli suvli tebräju quduy iëin bekläti ветер и вода пришли в движение и замкнули внутренность колодца (TT I₁₀₄); 2. заковать: oligin adaqin beklär qıntıqta urdılar заковали руки и ноги, поместили в темницу (KP 63₆); 3. укреплять (QBK 103₁₇).

o Cp. beglä- II, berklä-.

BEKLÄ- II см. beglä- I.

BEKLÄLMÄK: balmaq beklälmäk см. balmaq.

BEKLÄN- I возвр. от beklä- I: eş evindä bekländi мужина закрылся в своем доме (MK 385₁₆).

BEKLÄN- II см. beglän-.

BEKLÄS- I совм. от beklä- I: ol maça qarıy beklästi он помог мне закрыть дверь (MK 368₁₅).

BEKLÄS- II договариваться, улаживать: ol meniq birlä beklästi он договорился со мной (MK 368₁₄).

BEKLÄS- III см. begläs-.

BEKLÄT- I побуд. от beklä- I: beğ oğrını beklätti бек приказал заключить вора [в темницу] (MK 434₁₀).

BEKLÄT- II см. beglät-.

BEKLIK запертый, закрытый: öđi keksä açlur bu beklig qarıyı придет срок, и откроются эти запертые ворота (QBN 50₁₂).

BEKLIK прочность, крепость: bu el tutıqı häm tüpi bekliki это опора страны, а также ее основа и прочность (QBK III₁₂).

BEKMÄS виноградный сироп (MK 221₂).

BEKNI алкогольный (?) напиток из пшеницы, проса или ячменя, пиво (?), брага (?) (MK 218₁₄); beknı jevüdi брага устоялась (MK 478₃).

o bor beknı см. bor.

BEKRÄK высший, превосходный: siz kişidä adruq bekräk er köznür siz вы кажетесь человеком Другого [порядка] и выше, [чем другие] люди (KP 66₃).

BEKRİŞ- *побуд.-совм.* от **bekü-**: et jin taqı bekrışır укрепляются мускулы и кожные покровы [у людей] (MK 566₁₁).

BEKRÜ крепко: bekrü kizlär tut храни [ее] крепко (KP 56₁); jayı dınja bekrü ęligdä tutur переменчивый мир крепко держ в руках (QVK 284₁₀).

BEKTÜR *и. собств.* (MK 229₂).

BEKÜ- быть крепким: tügün beküdi uzal затянулся (бува. стал крепким) (MK 563₂).

BEKÜR- *побуд.* от **bekü-**: jerdä qazquı (qazquı?) bekrü toqajın tesär если хочешь крепко (бува. укрепляя) вбить колышек в землю (TT 1₁₈₀); ęin kertü tüz bilgä biligig bekrü tutur надежно (бува. крепко) храня истинное, верное [и] мудрое знание (Suv 305₁₀).

BEKÜRT- *побуд.-побуд.* от **bekü-** заставляя укрепить, усилить (QBN 145₂).

BEKÜŞ- *см.* bekiş-.

BEKÜT: jaşut beküt *см.* jaşut.

BEKÜT- *побуд.* от **bekü-** укрепить: azraq bekütgil ulun укрепил немного основу [своей жизни] (QVK 384₁₅).

BEL I поясница: aıtunlig (?) keşig belimtä bantım колчан, отделанный золотом, я повязал на своей пояснице (E 3₂); ęeti kün beleş boıuzda suvda jorır семь дней передвигаясь по пояс и шею в воде (KP 36₄); anı belindä tut схвати его за пояс (MK 501₈).

o bel ališ- братья за пояс; бороться: jaraşuı jaraşı bar ersä jaraş/joq ersä jarıqlan bel ališir küräş если можно помириться, мирись, / если нет, надень доспехи и борись, схватившись за пояс (QVK 127₂).

BEL II холм: taıta uz joq saı jazıta beı joq в горах нет перевала, на пустынной равнине — холма (TT VII 48₈).

BEL III: bel qıl- насыщать: ol aıar anča aş berdi bel qıldı он дал ему много едм, насытил [его] (MK 501₈).

BELÄ: belä tuıma *и. собств.* (E 15₂).

BELÄ- I бляеть (об овцах): qojun belädi овца забляела (MK 563₈).

BELÄ- II увязывать, зашнуровывать в люльке (кочевого типа): ol keñcin belädi она увязывала в люльке ребенка (MK 563₁₀).

BELÄ- III измазывать: ol anı qanıña belädi он измазал его в крови (MK 563₁₁).

BELÄK подарок; гостинец, который привозят домой из путешествия (MK 194₂).

o beläk ei- дарить: bełäk ettim anı şahimğa şen-ök подарил шаху это — я же (Юг B₇₉).

BELÄKLÄ- дарить, одаривать: ol şaıa beläklädi он одарил меня (MK 593₃).

BELÄL- I *строд.* от **belä-** II быть увя-

занным в люльке: oılan belädi ребенок был увязан в люльке (MK 530₁₆).

BELÄL- II *строд.* от **belä-** III: terkä beläl- *см.* ter I.

BELBAT пояс, кушак: aıtunluq belbaıı birlä jıtađqa baıladı привязал к дереву своим поясом, украшенным золотом (ЛОК 4₇).

BELDIR *см.* beltir.

BELGÜ (при)знак, примета: qut bujanlar bełgüsi знаки счастливой благодати (Suv 348₃); qut bełgüsi bilig признак счастья — знание (MK 215₁₂); kişilik bolur ęin kişi bełgüsi примета настоящего человека — человечность (QVK 345₁₆).

o bełgü nişan *парн.* приметы и знаки: kişigdä bolur barça bełgü nişan все признаки и знаки обнаруживаются в детстве (QBN 128₃).

BELGÜLÄ- четко представлять, вникать: uqtum sözüj bełgülär я понял твои слова, вникнув [в них] (QVK 34₂).

BELGÜLÜG приметный, заметный: bełgü-lüg jaruq jaşuq заметные блеск и сияние (UŞp 23₇); boıdađı buzaıı öküz ara bełgü-lüg подлыйи надежды бычок замечен среди быков (MK 263₁₅).

o bełgü-lüg bol- проявляться, обнаруживаться: ötrjü beş türlügün bełgü-lüg bol[ur]lar потом они проявляются в пяти видах (Mon I 24₉); bilig bildi boldı erän bełgü-lüg человек познал мудрость [и] стал известным (Юг C₉₃).

BELGÜLÜK приметность, явность: bajat-dın ata şen şaıa bełgü-lük явно, что ты — подарок мне от бога (QVK 93₁₆).

BELGÜR- показываться, обнаруживаться, проявляться: inčkülüg bolıuıq bełgü[ı] bełgürmäz не показывается тебе знак мирного существования (TT 1₁₈₂); jıpar kizläsa şen jıdı bełgürär мускусы хва и спрячешь, запах его [все равно] обнаружится (QBN 34₁₃); küz kełigi jazın bełgürär приближение осени обнаруживается [уже] весной (MK 352₁₇).

BELGÜRMAK проявление: beş türlüg köñül terkini bełgürmäkin tutmaq üzä придержаиваясь [положения] о проявлении пяти видов чувственных единств (Suv 273₁₈); paramit täşürüp kınıña barqan jirtinöütä bełgürmäkiä bolşun после проявления добродетели да будет суждено нам появиться в мире будд (UŞp 26₁₀).

BELGÜRT- *побуд.* от **bełgür-**: vidja böğülänmäkin küsin qamaı tağı jertitkäi täjirillar üzä inča bełgürtir благодаря глаубокому пониманию vidya, он так явил среди всех богов, пребывающих в божественных небесах (бува. местах), свою славу (Mon I 21₂); nomluq ęrdinilärin bełgürtkäli ştaq чтобы мочь выявить сокровища дарм (Suv 310₁₀).

o ač- bełgürt- *см.* ač- I.

BELGÜRMA: bełgürmä etüz будд. «проявляющееся тело будд», та форма,

в которой они являются послушникам (Сув 40₁₄).

BELGÜRTMÄK выявление: adınlar belgürtmäki üzä ərksintäci усиливующийся через выявление других (Сув 508₂₂).

BELGÜSÜZ 1. без приметы: ol kim körksüz tujuşuz belgüsüz ter tetir to, что является (бука. называется) без образа, без сознания, без признаков (ТТ VI₄₆₀); 2. неизвестно, ясно: peča ol bu qalmış jemä belgüsüz оставшимся в этом мире сколько [времени отмерено], также неизвестно (QVK 212₁₀); qanča barır belgüsüz куда плавят [облака] — неясно (МК 178₁₇).

BELIK I фитиль: ol añar belik ettürdi on zastavna ego vitь фитиль (МК 137₁₅).

BELIK II приспособление для измерения глубины (колодца и др.) (МК 194₃).

BELIKLIK: beliklik kebüz хлопок, предназначенный на фитили (МК 254₁₀).

BELIŇ страх, паника, ужас (МК 606₈): er qutı belıŇ suv qutı teriŇ достоинство мужа — в страхе, [им внушаемом], ценность воды — в глубине [ее] (ТТ VII 42₁).

BELIŇCI: belıŇci kişi ванникер (МК 606₁₀).

BELIŇLÄ пугаться, ужасаться: qor qanqa bulıanmış arişizkä ürgänmişin körüp ötrü belıŇlädi on uvidel, что видел нечистотами, смешанными с кровью, и испугался (Man I 6₁); belıŇläju ögsiz osuŇluŇ bolup [qalıtı] ünin qıŇıra inča ter tedı ispuŇgavışı [n] словно потеряв сознание, так закричал он громким голосом (Uig IV C₁₃₇); belıŇläp obundi kötürdi başın on проснулся, охваченный страхом, [n] поднял голову (QBN 241₃₅).

o qorq- belıŇlä- см. qorq-; ürk- belıŇlä- см. ürk-.

BELIŇLÄGÜ: qorqu belıŇlägü см. qorqu.

BELIŇTÄG ужасный, -о; очень: čstani elıŇkə jaqın belıŇtäg javlaq ün jaŇqu tög eštildi послышался, как эхо, ужасный, отвратительный голос обилии от раджи Caştana (Uig IV A₂₃₅); belıŇtäg k i l i m b i jek qızın qoŇinta kötürü alıp схватив в охапку дочь ужасного демона HiŇimba (Uig II 25₁₆).

BELLÜK см. billüg.

BELTIR 1. скрещение дорог, перекресток: ötrü elig beg tört beltir jolda joriŇu anıŇ arasinta sansız öküš jeŇlarıŇ kördi тогда магараджа направился к четырем перекрещивающимся дорогам и увидел между ними бесчисленное множество демонов (Uig I 39₃); ol jelyiei tört jol beltirindä qıŇ jem otıŇac alıp [допустим, что] тот колдун взял на скрещении четырех дорог ядов, лекарственных травы и паки (Сув 384₃); anta uduzur balıŇ ortusınta beltirdä qalın qıvraq ara olırtı тогда, отвлекая [принца], [он его] посадил в центре города, на перекрестке, среди густой толпы (КР 70₃); 2. место слияния рек: j a b a š t o q u š beltirintä anta jıjladım там, при слиянии [рек] Ябаш и Такуш, я провел лето (МЧ₂₁); o r q u a b a

l i q l i Ň beltirintä el örginin anta örgipän ettidim я велел при слиянии Орхона и Балькырга заложить государственный дворец (МЧ Ю₁₀).

o qaj beltir парн. см. qaj II.

BEN 1. я: bilgä toŇuquq ben özüм я сам, мудрый Тоньюк (Тон₁₁); ben täŇri ęlimkä ęlisi ęrtim я был посланником у божественного моего государства (Е 1₂); ben seläŇjä keča udu joridim я преследовал [их], переправившись через Селенгу (МЧ Б₁); 2. в служ. знач. личный показатель сказуемости: ücin külüŇ tirig ben täŇri ęlimtä jemig ben я, Учин Кюлюг-Тириг, [теперь] моему божественному государству [достался] в удел (Е 3₁); külüŇ ara ben я — именитый отец (Е 20₂); sü haşı ben военачальник — я (МЧ₄₀).

o Cr. men.

BENÄK I зернышко (МК 194₃).

BENÄK II мелкая монета (МК 194₀).

BENÄKIT геогр. название реки и прилегающей к ней территории (МК 41₁₁).

BENGÄ наркотик: bor bengä iŇip ešürür vino и наркотик приняв и опьянев (Сув 693₅).

BENI вин. от ben (Тон₁₀).

o Cr. meni.

BENIŇ род. от ben: beŇiŇ bodınum anta ęrur мой народ там будет (Тон₂₁).

o Cr. meniŇ, meniŇ.

BENTÄZ здание (?) (КЧ₂₇).

BEŇ см. baŇ.

BEŇGÜ 1. вечный: beŇgü el tuta olurtači ęen ты можешь жить, создавая свой вечный племенной союз (КТм₂); 2. памятник: буja ęi [k] s i n ben beŇgüŇ emiš я — печальный Чикси, [это] — мой вечный памятник (Е 13₅); ol qanıŇ ęlimiŇ beŇgüsi q a r a s ę ŷ i r [tä] это — вечный памятник моего хана и моего государства на Қара-Сенгире (Е 24₃).

o beŇgü taš стела, каменная плита с надписью: beŇ beŇ sabım ęrsär beŇgü taşqa urtim [какие] важные слова у меня есть. [все] выразил я на вечном камне (КТм₁₁).

o Cr. beŇkü, beŇü, meŇgü I, meŇi II, meŇkü, meŇü I.

BEŇIGÜ памятник: [qil]dim beŇigü я сделал памятник (О б₂).

o Cr. meŇigü.

BEŇKÜ памятник: tört oŇlum bar ücin beŇkümin ti[kti] так как у меня было четыре сына, то они водрузили мне памятник (Е 20₁); er beŇküsi bu emiš памятник герою — [вор] это (Е 27₈).

o beŇkü qaja скала с надписью (бука. вечная скала) (Е 39₁).

o Cr. beŇgü, beŇü, meŇgü I, meŇi II, meŇkü, meŇü I.

BEŇLIGÄK: beŇligäk taŇ геогр. название горы (Тон₄₁).

BEŇÜ памятник: č ab š atun tarqan beŇüsi tikä beŇtim[iz] я поставил (или: мы

поставили) памятник именитому Чаб Шатуи-тархану (E 30₃).

◊ **bergü taš** стела, каменная плита с надписью: *bergü taš toqtittim* я поздвиг этот вечный камень (BK Xb₁₅).

◊ *Ср. **bergü, berkü, meңgü I, meңi II, meңkü, meңü I.***

BER- 1. *прям. и перен.* давать, вручать, даровать: *biz[iñä] tarıñı jüküngü erdini berür ermis* он дал нам драгоценность, достойную уважения и почитания (Uig 18₁₈); *busi bergäli aqi tinñilar az* щедрых живых существ, подающих милостью, мало (TT VI₁₄); *bajät bersü küe bu tarıñ qılıñca* пусть бог даст силам нести эту службу (QBK 54₂); 2. выдавать замуж: *qızimın qalıñsız bertim* своих дочерей я выдал замуж без выкупа (E 47₇); 3. платить: *berginä bar joq bolsar men nom quliniñ tekilär birlä köni ber-sünär* если меня не станет до уплаты, [то] пусть Ном-Кулы с родственниками правильно заплатят (USp 17₃); *men ta si q janıp kelip turıñca töläp bersär men men turı borluñı jandurıp berür men* если я, Тасык, вернувшись, уплачу Туры, [то] я, Туры, верну виноградник (USp 32₁₆); 4. *в служ. знач. а) в деспр. на «ај-, -и» выражост направленность действия в пользу другого лица: tabıač qañanqa eñin törüsün alı bermiş* завоевали [там] кагану народа табгач государственные объединения (KT6₁); *kök teñiñin türkimä bodunıma qazıñu bertim eti bertim* их голубых белок я добыл для моих торков, для моего народа и все устроил [им] (BK Xa₁₂); *anı eñti kollañu beräñin* теперь я [ног] это хочу проповедовать (Sav 345₂₀); б) в деспр. на -р выражост завершенность действия: *bir jumtaç taşıñ üzür berdi* отломил кусок камня (Uig I 7₁₇).

◊ *аcüy ber-* см. *acüy II*; *alqış ber-* см. *alqış*; *at ber-* см. *at I*; *işig kücig ber-* см. *iş*; *janut ber-* см. *janut*; *keginä ber-* см. *keginä*.

◊ *Ср. **ver-***

BERCÄKÄR [*< согд.*]: *soyd bercäkär* см. *soyd*.

BERDI хлопчатобумажные нити, употребляющиеся при плетении циновок (MK I 360).

BERDIN 1. правая сторона; направо: *oç egnin tonın berdin acinir tizin cökkitip eñigin qavsıñur* оголив правое плечо (*бука*, откинув направо свою одежду на правом плече), преклонил колени и сложил руки (TT VI₁₁₀); 2. южная сторона, юг: *öytün kedın jirtin berdin jerig jidan jıparan arıñzınar* пусть [погребальное] место очищают [хрушением] благовоиной с восточной, западной, северной и южной стороны (TT VI₂₀₁).

◊ *berdin jıñaq* с правой стороны: *añır ajaç qılıp berdin jıñaq turıp* совершив ритуал глубокого почитания, встал с правой стороны (Sav 587₁₇); *berdin sıñar* на юг, но южную сторону: *señläñä kedın jılın qol berdin sıñar sıp başıña teği çerig etdim* на запад от Селенти, на юг от Ймдун-гола вплоть до верховий Сыпа я поставил войска (MЧ B₃); *taqi jema montadan*

ögi berdin sıñar *çorıñ burçan ünin esidtim* а затем, кроме того, я услышал на южной стороне голос Хоруг-бурхана (Man III 23₁₀).

BERDÜR- *побуд. от ber-*: *talaj turur jerni urıñıñta berdürsün* завоеванные земли пусть отдадут твоим потомкам (ЛОК 37₃).

BERGÄ розги, прут, хлыст: *oçul qızqa bergä bilig ögrätür* девочке и мальчику розги учат мудрости (QBN 118₁); *bergä çatıladi* хлыст свистнул (MK 586₃).

◊ *bergä emgäk* истязания: *bergä emgäk birlä el künni basur erdi* истязаниями подавлял он народ (ЛОК 3₆); *bergä je-* быть наказанным (плетью): *seziksiz jañidin bu er bergä jer* этот человек, без сомнения, будет наказан врагом (QBK 122₁₁); *bergä qañıl* плети и розги: *bergä qañıl ulatı qisıñ qavriñ emgäki keñsar* если будут муки [от наказания] плетью и розгами [и муки] заточения (TT VI₁₁₀); *bergä sal-* наказывать розгами: *beñtir saju bergä salur* на каждом перекрестке розгами бьет (TT VII 42₃).

BERGÄK- быть наказанным розгами (TT V) B₇).

BERGÄLÄN- приобретать розги (MK 533₄).

BERGÄRÜ на юг, к югу: *bergärü küñ ortusıñaru* на юге, в стране полуденной (KTm₂); *bergärü toquz ersänkä teği sülädim* на юг я прошел с войском вплоть до [земли] девяти өрсенов (KTm₃).

BERGIN: *bergin sekä u. sobstv.* (USp 4₃).

BERGÜ дар: *qoltıñı [ı]ar keñsar añıñıların bulmadı bergü bulmaj(?)* когда пришли нищие, они не нашли казначеев, не получили (?) даров (KP 10₁); *anıñ maña at bergüsi bar* он одарит меня конем (MK 215₁₀).

◊ *bergü ber-* платить дань: *bergü berip doştuñın eñqmas turur men* дань заплатив, не брошу дружбы (ЛОК 22₆).

BERGÜCI дающий, заимодавец: *keñti barıñ tamıqa uñı eltkäñ bergüçig* сами нападут в ақ я конедут за собой дающих милостью (Man III 29₇).

BERI сюда: *nom eñitkäli beri teğingäñ biz* прибудем сюда, чтобы послушать закон (Sav 431₁₃).

◊ *Ср. **berü.***

BERIDÄNJÄN с правой стороны; с юга: *tabıač beridänjän teğ* табгачи, нападайте с юга (Ton₁₁).

BERIGSÄ- *желат. от ber-*: *ol maña tavay berigsädi* он хотел дать мне имущество (MK 591₁).

BERIJÄ направо; на юг: *berijä tabıačqa* на юг к табгачам (O₂); *berijä tabıač bodun jañi ermiş* на юге народ табгач был врагом (KT₁₄); *berijä qarlıq bodun tapa sülä ter tu du n j a m t a r i ÷ i t [] i m* я послал Тудун-Ямтара с наказом выступить на юге против народа карлуков (BK₁₀).

BERIJÄKI южный; *berijäki bodun* южные народы (Ton₁₇).

BERIK укрепленный: *jaqsı berik balıqqa jımsadı* послал [сына] в хорошо укрепленный город (ЛОК 20₃).

BERIK- вникать; проникать: *teriy jinêkâ savlarda bilgâ biliglarî berikmiş ol ix мудрость проникновения в глубоком тонком изложении (Huen₁₂₈).*

BERIL- *страд. от ber-*: *ölüm joq aqar hām berilmāz šiši net emu смерти и нет возмездия (QBN 33₁₁); aqar jarmaq berildi emu была выдана деньги (MK 334).*

BERIM обложение, платеж, долг: *bu jerkâ berimlārim kēlsār ikägü teñ bilür biz когда на эту землю будет обложение, мы оба в равной степени будем нести ответственность (USP 28₇); men tu ri berimigai men berür men я, Туры, внесу твои платежи (USP 32₉).*

◊ **berim alim** платежи, долг: *bu jerkâ ėkin tuşa berim alim kēlsa men temür bu ėa bilür men q i j i m t u bilmāz при возделывании [взятой мною у Кыйыту в аренду] этой земли я, Темюр-Буга, несую ответственность за [причитающиеся] платежи, Кыйыту за них не отвечает (USP 11₇); alim berim с.м. alim; ötäğ berim с.м. ötäğ.*

BERIMĀI должник: *alimĀi arslan berimĀi sēđyan кредитор — лев, должник — мышь (MK 50₁₁).*

◊ **ötäğĀi berimĀi с.м. ötäğĀi.**

BERIMĀIG должник; долговой (MK 126₇).

BERIŞ: *alıs beriş с.м. alıs 1.*

BERIŞ- *совм. от ber-*: *olar bir birkâ qiz berişdi они выдали замуж друг другу дочерей (MK 316₁).*

BERK 1. крепкий: *berk qamış крепкий камыш (Sav 370₁, 608₁₄); berk neñ крепкий (~ прочный) предмет (MK 179₉); 2. в знач. сущ. могущественный, власть имущий (TT IV A₄₈).*

◊ **berk bol-** становится твердым (о сердце): *könilik üzâ tut köñül bolsu berk следуй по праведному пути, [и] сердце пусть будет твердым (QBK 87₁₄); berk jarp крепкий и сильный (TT VIII B₃); berk jer недоступная земля (MK 636₁); berk tut-придерживаться, соблюдать: tavazu'ni berk tut скромность соблюдай (Юг C₂₈₈).*

BERKĀLĀN- с.м. bergālān.

BERKINIK (?) увечный; увечье (?): *jeñmä berkinik mün beća (?) menig sīnimda söñükümdä ... bolmadı (?) ėrsār если бы также не было ... увечий (?) и изъянов (?) в моем теле (Man I 23₃₂).*

BERKIT- 1. укреплять: *ol berkitti neñi ox укрепил [эту] вещь (MK 433₁₆); 2. хватать, ловить (о ловушке): tuzaqqa ilinmä seni berkittür не попадайся в петлю, она тебя затянет (QBK 285₁₇).*

BERKLĀ- беречь: *ol tavarin berklādi он берек свое имущество (MK 635₁₆).*

◊ *Cr. beglā- II, beklā- 1.*

BERKLĀT- *побуд. от berklā-*: *ol neñ berklätti он велел укрепить предмет (MK 628₂).*

BERKĀIG сильный, крепкий: *berklig ėek iėkākklār el tutqalir busuš qađu ig a ė r i ė lar otñağ tutqalir сильные духи и вампиры правят государством, заботы и болезни*

держат трон (TT I₁₆₀); *berimdin baħil elgi ket berklig ol ruка скупого очень тяжела (бука. крепка) на выдачу (Юг C₂₅₄).*

BERT I *побдть с раба (MK 172₁).*

◊ *irti bert с.м. irt.*

BERT II: *bert baş bolmaq увечья и раны, получение увечий и ран: jeñi ėñüklärin özürti bert baş bolmaq ėmgaktin [скормив себя тигрице, царевич] избавил семь тигрят от мук увечий и ран (Sav 630₁₃).*

BERT- увечить, наносить вред, портить: *sajdi seni bertgali проколол себя с целью изувечить (TT I₁₇); ol anıñ ėligin bertti он покалечил его руку (MK 628₁₅); aş bertĀci idiş ol является горшком, портящим пищу (TT I₁₉₈).*

BERTIN с.м. berdin.

BERTIN- *возв. от bert-* повреждаться; быть вывихнутым: *iėi bertinmişkâ ... ėt средство ... от внутренних повреждений (Rooh I₈₁); ėlig bertindi ruка была вывихнута [от удара] (MK 385₃).*

BERTIŞ- *совм. от bert-*: *olar bir ikin-diniñ köñlin bertişdilār они, [бранясь], равняли друг другу сердца (MK 368₉).*

BERTSIZ: *irtsiz bertsiz с.м. irtsiz.*

BERTÜ куртка (MK 210₁).

BERTĀN- надевать куртку: *er bert-lāndi мужчина надел куртку (MK 532₁₆).*

BERTÜR- *побуд. от ber-*: *jeğirmi uluğ jeña bertürsün пусть распорядится дать двадцать больших слонов (Sav 603₁₅); anın bu tuta turğu bitig jarlıq bertürü jarlıqadimiz поэтому мы распорядились дать это письменное предписание для [неуклонного] следования ему (USP 883₃).*

BERÜ 1. сюда: *ol berü kelimsindi он сделал вид, что идет сюда (MK 395₁₇); jandı ėrinö oğrağı keldi berü tığrağı быть может, араг отступил, пришло сюда его послание (MK 472₉); 2. в знач. послелого с, от: bastıñ berü adaqqa: "jeği oqit[t]im я прочитал от начала до конца (Man I 30₂₄); ilkisizdä berü ol ajağ qilinē joq kım biz qılmadimiz ėrsār с давних пор не было тяжких грехов, которых мы не совершили бы (TT IV A₂₃); barĀa köñütä berü öğirä sevinü радуясь от всего сердца (Man III 34₁₂).*

◊ *ınaru berü с.м. ınaru.*

◊ *Cr. beri.*

BERÜKI *послелог с, от: bajatın berüki sizlär öttümni с тех пор как вы взмолились (Sav 473₇).*

BESBĀL *кудель (MK 242₁).*

BEŞ I *пять: beş süñüş süğüşdükd[ā] после пяти сражений (K4₇); [otr]ü beş türlüğün belgülig bol[ur]llar потом они проявят себя в пяти видах (Man I 24₈).*

◊ **beş azun** *рел. пять миров; beş azun-tağı tinliė живые существа, находящиеся в пяти мирах (Man III 48₁); beş jükmäk рел. пять классов (~ группировок) дарм (=скр. skandha); bu beş jükmäkig inėa ötkürü usar если так сумеет полностью по-нять эти пять классов дарм (TT VI₁₆₁);*

beš qata пять раз: *qlimdā beš qata teğ-zintim* из моей страны я пять раз ходил [в военные походы?] (E 53₃); **beš qutlar** пять элементов бытия: *altun ijač suv torpaq öt beš qutlar ol* золото, дерево, вода, земля, огонь — пять элементов (TT VII 10₇); **beš tūmān** пятьдесят тысяч: *tab[jač] oğ tutuq beš tūmān sū kelti* [тогда] выступило войско из пятидесяти тысяч человек [под предводительством] табгачского Онг-Тутука (BK₂₃); **beš tür-lüg jini** *реал.* пять видов членов тела: *beš tür-lüg jini jemā ķentün bolmīs ol* tetir пять видов членов тела также возникли сами собой (TT VI₄₈).

BEŠ II: beš enātkāk eli *геогр.* страна пяти Индий (восточная, южная, западная, северная и средняя) (Huel₁₀); **beš baliq** *геогр.* город Беш-Балык (BK₂₈, Uig I 14_{4,5}, MK 69₁₁); **bēs kečān** *геогр.* город Беш-Кечен (BK X II).

BESĀGŪ пятеро: *jeti enūklārıntā be-sāgū* пятеро из семи ее детенышей (Suv 643₁).

BESĀR по пять: *besār baqit* по пять ба-кыров (Rach II 4₃₅).

◦ **besār jüz** по пятьсот: *besār jüz jek-lār qunvağimiz* наш сонм, в котором по пятьсот демонов (Suv 456₁₄); **besār jüzār** по пятьсот: *qač qata taluqa kirip besār jüzārın barip ešan tūkāl ķelmīs erti* много раз он ходил в океан, отправлялся пять-сот раз и возвращался здоровым и невредимым (KP 24₂).

BESĪK колыбель, люлька: *ol moçočlarqa tas besikniq buluğınta min üzmiš teg bir jumyaq tasiğ üzür berdi* для тех магов он оторвал, словно тесто, круглый камень от угла каменной колыбели (Uig I 7₁₇); *urağut besik űgridi* женщина качала колыбель (MK 140₁₂); *urağut oğlan bešiktin jördi* женщина вынула (бука, развязала) мальчика из колыбели (MK 469₁₁).

BESIKLIG с грудным ребенком (бука, с люлькой): *besiklig urağut* женщина, имеющая грудного ребенка (MK 254₃).

BESİNC пятый: *besinč aj toquz otuzqa sūğūsdim* двадцать девятого [числа] пятого месяца и развился (MK₁₆); *jemā besinč aj seķiz jęgirmikā* затем в пятый месяц, восемнадцатого [числа] (ThS IV₁); *besinč űlūs tōrt jęgirmi* пятая глава, [лист] четырнадцатый (Uig I 20₁₂).

BEZ I железа; бубон (MK 496₉).

◦ **qart bez** *см.* **qart I**.

BEZ II материя, ткань (*бумажная, льняная*): *uğatir beğurlār siriğyü bōzün* (под строкой: *bez*) устыдывшись, даю тебе материи на саван (Юг C₁₃₂).

◦ *Ср.* **bōz**.

BEZ- дрожать, трепетать: *ęr tumliğdin beğdi* мужчина дрожал от холода (MK 267₁₇).

◦ **bezik bez-** *см.* **bezik**; **qoğq- bez-** *см.* **qoğq-**.

BEZĀ- украшать: *ol evin beğadi* он украсил свой дом (MK 560₉); *bu beğlār*

qaruğın sijasāt beğār правителей украшает политика (QBN 162₃); *kōni sözlā sözni tiliqni beğā* говори правдиво, украшай слова и свой язык (Юг C₁₀₀).

BEZĀK украшение; роспись, резьба: *qualiğ beğāklār ursunlar* пусть сделают украшения из цветов (Suv 544₁₂); *bu kökdāki juiduz bir anča beğāk* звезды на небе — некоторое украшение (QBN 22₁); *ağiz til beğāki kōni sōz* *durur* украшение уст и языка — правдивое слово (Юг C₁₅₉).

◦ **beğāk beğāš-** помогать украшать: *ol maņa beğāk beğāšdi* он помог мне украсить резьбой (MK 318₉).

BEZĀKLIG украшенный: *beğā qarši ordu beğāklig saraj* сколько палат и разукрашенных дворцов (QVK 364₃).

BEZĀL- *страд.* от **beğā-**: *ęv beğāldi* дом был украшен (MK 334₂).

BEZĀN- *возвр.* от **beğā-** 1. быть украшенным, наряженным: *ęv beğāndi* дом был украшен (MK 338₁₄); *beğāniğ bu dünja* *özün körkitür* украсившись, мир становится красивым (QVK 207₂); 2. наряжаться; румяниться (*о женщине*): *urağut beğāndi* женщина нарядилась (MK 338₁₃).

◦ **beğān- etin-** украшать себя, наряжаться: *beğāniğ kör etniğ köğütüğ* *alıñ* нарядившись, он палит сердце (QBN 376₁₃); **beğān- qozan-** *парн.* ризодеться, разрядиться: *urağut beğāndi qozāndi* женщина разрядилась (MK 344₁₅).

BEZĀS-: **beğāk beğāš-** *см.* **beğāk**.

BEZĀT- *побуд.* от **beğā-**: *ol evin beğātti* он поручил украсить свой дом резьбой (MK 418₆).

BEZĀK лихорадка, малярия (MK 410₁₃).

BEZIK: **bezik bez-** сильно дрожать: *ol bezik beğdi* он сильно дрожал (MK 385₉).

BEZİNC I *штука, рудон* (?) шелка; моток (?) пряжи (MK 607₁₃).

BEZİNC II растение с красными цветами и стеблем, растет в садах, употребляется как лекарство (ревень?) (MK 607₁₃).

BEZIT- *побуд.* от **bez-**: *tumluy anı beğzitti* холод вогнал его в дрожь (MK 418₉).

BI I кобыла: *ağ bisi qulunlamış* белая кобыла его ожеребилась (ThS II₂); *bi qisir boldi* кобыла осталась яловой (MK 481₃).

BI II тарантул (MK 535₁₁).

◦ *Ср.* **bōğ, bōj**.

BI III лезвие (*бритвы?*) (TT VIII A₁).

◦ *bi bičāk* *парн.* нож; *qart igkā bi bičākin emlāmiš* [kerğāk] язву надо лечить операцией (бука, ножом) (Rach II 3₁₆₇); **bi bičęy** холодное оружие: *alqu türliğ ağy bi bičęy öt suvta ulatı adalarığ itfādi* отворачивающий различные опасности — яды, холодное оружие, огонь, воду и прочие (Uig II 59₄); *eğüzleri bi bičęy adası üzā ... artamaz joğadmaz* их тела ... не гибнут от меча (Suv 464₃).

BIB: **hib bitağaq** *геогр.* река Биб-Былангук (Suv 32₁).

BIBLI [скр. píppala] бот. черный перец (МК 217₂).

BIČ- 1. срезать: ёсәк jaslıy ęrsä bičär meñ ulı если цветок окажется вредным, срежу его под корень (QBN 192₄); 2. собирать (винограда): tikän tarıyan er üzüñ bičmäz ol мужнина, посеявший терновник, не соберет винограда (Юг С₃₇₆).

= Ср. bič-

BIČÄ I четко, определенно: toqıların saju ataju bičä [расскажи] о церемониях, перечисляя их и четко называя (QBN 290₁₁).

BIČÄ II маленький: bir qarı öküzig belin bičä qomırşya jemiš маленькие муравьи объели (бука, объели по пояснице) старого вола (ТБС II₅₆).

BIČÄK нож: beđük bir bičäkig ęligdä tutar в руке он держит один большой нож (QBN 65₁₃); ol bičäk bilätti он дал наточить нож (МК 420₁₃); nečä jitiğ bičäk ęrsä özi sabın jomımas как ни остер нож, он не может острогать свою ручку (МК 193₁).

o **bičäk bojnı** колодка, шейка у ножа (МК 519₆); **bi bičäk** см. **bi ill**; **qoş bičäk** см. **qoş**; **salcı bičäk** см. **salcı**.

= Ср. bičaq.

BIČÄKLÄ- ударять, колоть ножом: ol anı bičäklädi он ударила его ножом (МК 593₁).

BIČÄKLÄN- приобретать нож: ęr bičäk-länü мужнина приобрел нож (МК 399₆).

BIČİN обезьяна: tilküñiñ bičinniğ ... toğarin köñür увидев рождение ... лисы [я] обезьяны (Uig II 31₅₃).

o **bičin jil** календ. год обезьяны (девятый год двенадцатилетнего животного цикла): bičin jilqa jetine aj jeti otıqqa qor alqadimız мы все это освятили в двадцать седьмой день седьмого месяца года обезьяны (КТ₅₃); bičin jil törtüne aj beş jarıqqa пятого числа начала четвертого месяца года обезьяны (УСР 27₁).

BIDA' [а. мн. ч. بَدْعٌ] новшество; ересь: anın küñdä arta turur bu bida' поэтому с каждым днем множатся эти ереси (Юг С₄₀₄).

BIDGÜCI: bidgüci er разведчики (?): bidgüci ęr anta it[tim] отсюда я послал [отряд] разведчиков (?) (МЧ₂₇).

BIDILQIN 100р. город Вифлеем (УСР 96₁₁, Uig I 6₁).

BIDILXIM см. **bidilqim**.

BIFA [а. بَيْعَةٌ + п. بِي] дерзкий: utun bifalardin siğardin bolajı будем в стороне от дерзких и грубых (QBK 391₀).

BIJABAN [п. بیابان] пустыни: qajusi bijabanda jügrür ęñir некоторые странствуют по пустыне (QBK 369₁₀).

BIJIZ 100р. название местности (?) в горах Кашгара (МК 502₁₂).

BIKL название лекарственной травы (Rach II 3₁₃).

BIKÜS: biküs buça и. собств. (УСР 75₄).

BIL лекарственное растение (Rach II 1₁₂₃).

BIL- 1. знать, ведать: avci nečä al bilsä ađıy anka jol bilir сколько уловов знает охотник, столько способов [спастись] знает медведь (МК 43₁₃); bilig tatıyn aj dost bililig bitür o drug, сведущий знает сладость знания (Юг С₁₀₀); bilmiş jek bilmäük kişidan jег черт, которого знаешь, лучше человека, которого не знаешь (МК 515₅); 2. узнавать, познавать: ol moğolarnıñ köñlindäki saqıñcin bilü jarlıqar сообраговиди узнать сокровенные (бука, находящиеся в их сердцах) мысли тех волхов (Uig I 7₇); bilig bil sa'adät jolını bula познавай мудрость, находи дорогу к счастью (Юг С₈₄); 3. принимать ответственность, нести обязанность: bu jerkä berimlärим kelsär ikägü teğ bilür biz когда на этот [участок] земли поступит мой долговой обязательства, мы оба в равной степени будем [за них] отвечать (УСР 28₇); 4. в служ. знач. с депр. на -aj-и выражает возможность возможности (~ умения) совершить действие: ögü bilmäs ęrkä ögüt öğrätür не умеющего хвалить мужа научит словословию (Юг С₄₅); bu mıncä savıy adıru bilmäsär uqmasar если не может разобраться вот в таких словах, не понимает [их] (Man I 18₁); qılnu bilsä qızıl kečär jaranu bilsä jasıl kečär если [женщина] умеет кокетничать, одевается в красное, если умеет быть пригожей, одевается в зеленое (МК 453₁₀).

o **bil-ä-** парн. знать, размышлять: bilmäz biligin biltükimin ödükimin bunca bitig bitidim знания, которые не знает [народ?], то, что я знал, над чем размышлял, — то (бука, столько) я выразил внаглеси (КЧ₂₃); **bil-uq-** парн. разумеет, понимать: öz ęligisiz ters qılınçın bilmäs uqmağ не понимают своих невежественных ложных поступков (ТТ VI₁₀).

BILÄ послелог 1. выражает совместность, взаимность с, вместе с: meñ tıtsu aqam aręuq bilä ajtısır я, Тытсе, стоворившись с моим старшим братом Арчуком (МО 3₂); biligisiz bilä hič sözum joq meñiñ с невеждой [говорить] у меня нет слов (QBN 27₈); ol ikki bilä sačlasdı они оба вцепились друг другу в волосы (МК 374₂); qıs jaj bilä toğusti столкнулись зима и лето (МК 95₄); 2. выражает инструментальность, орудийность (соответствует русскому творительному падежу): kişilik bilä at kö-türdi kişi гуманность человек возвычила [свое] имя (QBK 75₁₀); eđgülük uzanca ęligiñ bilä tşlim qıl твори добро своей рукой как можно больше (МК 34₄); 3. выражает темпоральность: saqıñe qođı kizlajü tiñ kün bilä sevnälim глубоко упрятав заботы, давайте веселиться дни в ночи (МК 63₁).

= Ср. bilän I, birlä II.

BILÄ- точить: jaŋŋ tapa titrü baqır bögdäy bilä пристально следя за врагом, точи свой минал (МК 564₂); er bičäk bilädi мужнина точил нож (МК 427₁₂).

BILÄGÜ точильный камень (МК 225₂).

BILÄK 1. запястье; предплечье; *перен.* рука: bu biläzük ol biläk qavurŋan этот браслет жмет запястье (МК 258₁₁); kücändi biläkim / jaŋudi tiläkim напряглась моя рука, / ближе стала заветная цель (МК 341₁₀); 2. *перен.* хватка: qarıştuqta eşri biläki keräk в борьбе нужна хватка тигра (QBK 123₁₁); 3. нижняя часть рукава, обшлаг: er qamuŋ biläk siŋäşdi все мужи засучили рукава (*бука.* обшлага) (МК 373₁₆); uzun saçın kedin arqasında itip biläkin siŋäŋip откинув назад длинные волосы, засучив рукава (Uig II 25₁₅).

BILÄKLIG; biläklig er мужнина с развитыми мышцами предплечья (~ с сильными руками) (МК I 511).

BILÄMSIN- *симул.* от bilä-: ol bičäk bilämsindi он делал вид, что точит нож (МК 396₉).

BILÄN I послелог, выражает совместность, взаимность с, вместе с: barca urbaŋı tölügi bilän... alıp kettim я взял... [женщину] вместе со всеми личными вещами (?) (USP 115₇); [e]škäk süti bilän bergül davatı [это лекарство] вместе с осланенным молоком (Rach II 1₂); edgu öglisi bilän qavısur встретится со своим доброжелателем (TT VII 32₁₁).

o Cp. bilä, birlä II.

BILÄN II; bilän jebürü tutuŋ *и. собств.* (USP 74₈); bilän kütäŋ *и. собств.* (USP 74₁₄).

BILÄT- *побуд.* от bilä-: ol bičäk bilätti он велел наточить нож (МК 420₁₃).

BILÄZÜK браслет (МК 258₁₁).

BILÄZÜKLÄN- надевать браслет: islär biläzüklandı женщина надела браслеты (МК 534₁₃).

BILDÜR- *побуд.* от bil- сообщать, свидетельствовать: uquduŋ soŋ tüştü körgänin oŋuz qaŋan qa bildürdi проснувшись, он сообщил Огуз-кагану, что видел во сне (AOK 36₇); bilig bildürür bil bilig qadrını znan, что знание [само] свидетельствует о достоинстве знания (Юг A₁₀₇).

o Cp. biltür-.

BILDÜRGÜCI вестник: jaŋŋ ol ęrig jatsa odurŋuŋı / mını ęrdämi elkä bildürgüci враг — это тот, кто будит людей, когда они спят, / и сообщает стране о [их] недостатках и достоинствах (QBK 198₁₇).

BILDÜRGÜLÜK грамота, послание: bildürgülük biŋidi elçilärikä berip jibardı написал грамоту и вручил ее посланцу (AOK 12₅).

BILDÜZ- *побуд.* от bil-: ol maŋa is bildüdi он научил меня делу (МК 368₅).

BILGÄ I 1. мудрый: edgu bilgä kiŋiŋ... jorıtmaz ęrmiŋ хороших и мудрых людей... не [могли] сдвинуть (*т. с.* не привлекли

на свою сторону) (КТМ₆); bökmädim eltä qalmış bilti bilgä beg oŋlıŋa я не наслаждался оставшимися в племенном союзе сыновьями шести мудрых беков (E 32₆); bilgä ęrig ędgu tutup sözin eşit уважай мудрых мужей, прислушивайся к их словам (МК 215₁₄); 2. мудрец: balıq uluŋta bilgälärkä ajiŋtip распросив у мудрецов города (KP 74₂); bilgäläriŋ biltäci ęrir узнают мудрецов (Hüen₁₂₄); jazmas atım bolmas / jaŋılmas bilgä bolmas нет стрелка без промаха, / нет мудреца без ошибок (МК 470₃).

o bilgä bilig мудрость, премудрость; *рел.* истинное знание, познание высшей истины (= *скр.* praŋña, jñāna): aŋ meniŋ qızım bilgä biligin mintada utduŋ jegädtiŋ o моя дочь, мудростью ты здесь одержала победу (Uig II 21₁₁); täŋri burŋan bu nom jarlıŋ jarlıŋar qamaŋ qalıŋ quvraq... ęrtiŋü ögrüncülüg sevinçilig bolu teŋinip köŋülläri kögüzläri bilgä biligläri jarüdi [aŋudi] божественный будда проповедовал это учение, и все [члены] общины... пришли в восторженное состояние, засияла-заблестала их умы и знания истины (TT VI₄₅₈); bilgä biliglig обладающий знанием истины: tükäl bilgä biliglig täŋri täŋrisi burŋan будда, бог богов, обладающий совершенным знанием истины (Tis 51₃); bilgä böğü *перен.* мудрецы: bilgä böğü juncidi / aŋun ęti jançidi мудрецы переживают тяжелые времена, / этот мир терзает их тела (МК 577₂); jügrük bilgä *см.* jügrük.

BILGÄ II; bilgä beg *и. собств.* (МК 215₁₄); bilgä ęikšän *и. собств.* (E 13₃); bilgä qaŋan *и. собств.* (BK Xa₁₃); bilgä taluŋ *и. собств.* (Suv 404₂₈); ęik bilgä öigsi *см.* ęik; inanču bilgä *см.* inanču; kü bilgä qaŋan *см.* kü II; kü bilgä ŋan *см.* kü II; oŋuz bilgä *см.* oŋuz III; öz bilgä *см.* öz VIII; taŋ bilgä *см.* taŋ II; töläs bilgä *см.* töläs.

BILGÄB- поумнеть: oŋan bilgäti мальчик поумел (МК 49₆).

o Cp. bilgät-.

BILGÄLÄN- сделать вид умного: er bilgäländi мужнина придал себе вид умного (МК 533₁₁).

BILGÄLIG имеющий мудрого (*советника*): bilgälig jaŋıtmaz jerçilig azmaz имеющий мудрого [советника] не ошибается, имеющий проводника не заблудится (TšS IIIa₁₁).

BILGÄT- стать умным: oŋan bilgätti мальчик стал умным (МК 434₂).

o Cp. bilgäd-.

BILGIMSIN- *симул.* от bil- казаться знающим (МК 533₁₁).

BILGÜCI знающий, знаток: neŋü ter ęsitgil taruŋ bilgüci послушай, что говорит знаток церемониала (QBN 288₁₁).

BILIG I 1. знание: aŋŋ bilig anta ęjür ęrmiŋ они усваивали себе там дурное знание (КТМ₅); bilig birlä avur žanıŋ semriŋtür знаниями они развлекаются, питают свои души (QBK 39₄); ula bolsa jol azmas bilig bolsa söz jazmas будут приметы — с пути не собьется, будут знания — не по-

грешит словом (МК 58₁₁); 2. разум, ум: bilig kişi ara üfğlüg o razum распределен среди людей (МК 255₇); key top ornamas keğäslig bilig artamas широкая одежда не изнашивается, [пользующийся] советами ум не портится (МК 601₇); 3. осторожность, осмотрительность: jiti biligin jarmıs keğäk lädo вскрыты [пары] с наибольшей осторожностью (Rach II 3₁).

◊ **adra atlıy bilig** с.м. adra; **ayılıq kojmo bilig** с.м. ayılıq; **az bilig** с.м. az; **bilgä bilig** с.м. bilgä I; **bir biligin** с.м. bir; **etüz bilig** с.м. etüz; **köğül bilig** с.м. köğül I; **köz bilig** с.м. köz; **öt bilig** с.м. öt I; **til bilig** с.м. til; **toymaz batmaz bilig** с.м. toy-; **tujmaq bilig** с.м. tujmaq.

BILIG II: bilig köğül sağun и. *собств.* (TŞ IV₃).

BILIGLIG 1. знающий, мудрый: biliglig böğülär sözin tıqlaıtu необходимо слушать речи знающих мудрецов (QBK 210₇); biliglig er öldi atı ölmädi умер мудрый муж, но имя его не погибло (Юр С₉₅); 2. анатом, ученый: biligsiz bedük bolsa dävlat bilü! biliglig bedükräk kü çav at bilä если невежда велик счастьем, то ученый более велик славой (QBK 83₃); aja dost biliglig izin izlägil о друг, следуй за ученым (Юр С₂₂₅).

◊ **bilgä biliglig** с.м. bilgä I.

BILIGSÄ- желат. от **bil-** хотеть знать: oylan biligsädi ребенок захотел знать (МК 590₁₇).

BILIGSIZ 1. неразумный, лишенный знаний: biligsiz qaıan olurmıs erinc если [на царство] воссели неразумные каганы (КТ6₃); öz biligsiz ters qılınçın bilmäz uqmaq он не осознает своих неразумных, ложных дел (ТТ V₁₃); oılaq biligsiz oılan biligsiz илгенок лишен костного мозга, ребенок — разума (МК 72₁₁); 2. невежда: biligsiz tapıq qılsa bilmaz mujan если невежда будет служить, то благодати не добьется (QBK 186₁₄); biliglig biligsiz qaıan teğ bolur когда [же] бывают равными ученый и невежда? (Юр В₈₇).

BILIGSIZLIK невежество: oılam ögüt alııl biligsizlik ketär сын мой, внемли наставления, гони невежество (МК 221₁₂); biligsizlik ierä qanı çajır jidi где же польза (бука. аромат добра) от невежества? (Юр А₁₂₂).

BILIGSIN- симул. от **bil-** делать вид знающего: is bilinsindi он сделал вид, будто знает дело (МК 398₃).

BILIN- возвр. от **bil-** 1. сознавать, понимать: alti jasımta qay adirdim bilinmädim в шесть лет я лишился отца и не сознавал [сорого] (Е 32₁₀); adaş qoldas ol erkä arqa bilin zıay, [что] друзья — опора мужу (QBK 82₆); 2. знакомиться, выкиать: er isin bilindi мужчина ознакомился с делом (МК 339₉); 3. познаваться, узнаваться: bilig birlä bilür törätkän idi создатель познаётся знанием (Юр С₁₂₁); çaqsa tutıur / çalsa bilür когда выскаешь [сороги], занимается [пламя], когда поведаетшь, узнается (МК 276₃).

◊ **bilin- tujun-** парн. сознавать, постигать: ani jana bilinmädin tujunmädin так же не сознавая его (Suv 292₂₂); **ökün- bilin-** с.м. **ökün-**.

BILINÇÄK опознанная после промахи вежда: bilinçäk bildi он опознал [украденную] вежду (МК 254₁₃).

BILIS 1. знакомый, приятель (МК 184₁₄); kisikä keräk tegmä jerdä bilis / bilis birlä etlür qamıy türlüg is человеку вежде нужен свой человек (бука. знакомый), / через знакомых вернутся самые различные дела (QBK 19₁₁); 2. знание (ТТ VIII А₃).

BILIS- совм. от **bil-**: jori bar bilis emdi haşıb bilä теперь или и познакомься с Хаджибом (QBK 20₆); ortağ bolur bilisdi şeyniy tavır satısdı став компаньоном, он также познакомился со мной, / помог продавать мне товар (МК 474₁₁).

BILIZ и. *собств.* (USp 72₁₀).

BILLÜG известный: keñä taşqarın qalmısan billig bolsun пусть не останется в забвении (бука. снаружи), пусть будет известно (АОК 33₇).

BILSIK- страд. от **bil-**: anıy jaşut işi bilsikti его тайные дела стали известны (МК 380₁₇).

BILTIZ- побуд. от **bil-**: biltizmätin üküş tinli; larıy öljüriz незаметно (бука. не давая знать) он убивает много существ (Uıg IV А₁₂₂).

◊ **biltiz- tujuz-** парн. давать знать [и] понимать: biltizmädin tujuzmädin tinli; larqa ası; tusu qılu jortıur ertilär не давая знать и понимать, они принесли пользу живым существам (ТТ VI₃₅₅).

BILTÜR- побуд. от **bil-**: avis tamu emgäkin biltürtüqüz Ты поведал им о муках адовых (Man III 47₃, ТТ III₅₉); ol maça is biltürdi он объяснил мне дело (МК 354₁₇).

◊ **biltür- tanuqlat-** давать знать [и] заставить сообщать: adınlarqa jema biltürgäli tanuqlatıalı чтобы дать знать и сообщить другим (Suv 389₄); **biltür- uqtur-** парн. давать знать: adınaıuqa biltürmädin uqturmädin qamaı; tinli; larqa uluı ası; tusu qılu jortıur lar erti они незаметно для других (бука. не давая знать и понимать) творили великую пользу всем живым существам (USp 90₃).

◊ Ср. **biidür-**.

BILTÜRMÄK поучение: adınları; jaratmaq ögrätmaq бошırmaq biltürmäk erür [это] значит воспитание, обучение, наставление [и] поучение других (Suv 298₆).

BILÜR- (?) побуд. от **bil-** (Häen₁₉₄).

BIMBA [скр. bimba] бимба, плод красного цвета (Momordica monodelpha); bimba atlı; jemis teg как плоды, называемые бимба (Suv 348₂₀).

BIMBASINI [скр. bhimasena] и. *собств.* (Uıg II 26₁).

BIN- садиться верхом: ishbara jama tar hoz atı; binip sen verhom на белого коня, принадлежавшего Ышбара-Ямгару (К₁₃₃); altmıs at bintim я ездил верхом на шести-

десяти конях (E 41₉); süñüşdükdä küli çür özlüki jeğrân at binir в сражении Кули-Чур, сев на собственную гнедую лошадь (KЧ₁₅).
 o Cp. min-, mün-.

BINA [a. بِنَاء] здание, постройка: kârim bir bina tæg añar hilm bünjad ol благородство — как бы здание, а мягкость характера — фундамент для него (Юг С₃₄₁).

o **bina qil-** возводить, строить: bu kitab tört ağırlıq nımä üzä bina qilmış turur әту книгу автор возвел на четырех крепких основаниях (QBK 31).

BINDIR и. собств. (ThS I 6₄).

BINI с.м. beni.

BINTÄJIR (?): törtin jığaq bintäjir tartıp протынул с четырех сторон . . . (?) (Siv 478₃).

BINTIPAL [скр. bhindipāla] хонье: jeklärl trzul badruq çakir bintipalta ulatı bi biçü-ları bir ikintikä salmış toqımış демони бросали и поназали друг в друга треузубы, штандарты, колеса, копья и ножи (Uig IV A₂₃₇).

BINTÜ: bintü alqu парн. (?) все (?) (USp 55₁₅).

BINTÜR- побуд. от bin-: at üzä bintürä приказав сесть на лошадей (Тон₂₅).

o Cp. mündür-.

BIQ тысяча: biq jont qalmış осталась тысяча коней (MЧ₄₃); biq şekiz adaqlıq barı-mın тыщяча восьминогого рогатого скота моего (E 42₆); eki üç biq sümüz keltäcimiz мы должны прийти с двумя-тремя тысячами нашего войска (Тон₁₄).

o Cp. biq, miñ, miñ I, miñg I.

BIQA с.м. biqa.

BIR 1. один: bir çrig oqun urtı одного мужа он поразил стрелой (KT₃₈); bir tabıluq jüz boltı из одной таволги получилось сто (ThS II₄₂); abam bir adaqın sısar icin-täki tati; tökülgükä если отломит одну из ножек [котла], то находящиеся внутри кушанье прольется (TT I₉₉); 2. первый: bir ulug tujmaq bilig jiltizi первый раздел — корень чувственного познания (Man III 32₃); bir ikinti üdüne jolı arızun alqınzun первый, второй и третий раз пусть грехи простятся (TT IV B₆₅); 3. один и тот же, одинаковый: üç körüg kisi kelti sabı bir пришли три лазутчика, слова их одинаковы (Тон₃₀); iki kisi kögli bir два человека — сердце одно (TT VII 30₁₂); anıy barduqı batmaduqı bir пойдет он, не пойдет — [все] едино (MK 287₈); 4. в знач. сущ. единственный бог: eligkä du'a qıldı ögdi birig помогая за правителя, воздал хвалу Единому (QBK 175₇); 5. в служ. знач. неопределенного артикля: bir kişi jayılsar по если отдельные лица [из тюрок] и соблазнялись (KT₃₈); bir qorqındıy ulu jaruq какое-то ужасное великое сияние (Uig I 8₁₂); bir qarı öküzü belin biçä qomurşa jemiş некоего старого вола объели вокруг маленьке муравьи (ThS II₃₇); 6. в служ. знач. препозитивно с глаголами выражает совершенность действия: bir todsar açsıq

ömäz şep насытившись, ты не понимаешь состояния голода (KT₃₈); edgü jüñ kent[ir] bir tarısar miñ tımän bulur если кто посеет хороший хлопок или конопли, получит тысячу [раз] по десять тысяч (KP 13₄).

o **bir anıa** некоторое количество: bir anıa bodun некоторая часть народа (Юг С₁₂₃); **bir biligin** единомысленно (Chvast A₉₆); **bir bir** по одному: онар еркä bir bir er anıy başı urtı для каждого десяти человек он назначил главой по одному человеку (TT II A₉₁); **bir bir üzä** друг на друга: aq bulit örlänüp / bir bir üzä öklänüp облака подымались / и нагромозились друг на друга (MK 133₁₇); **bir birgärü** друг к другу: qızıl sarıy arqaşıp / jeklin jesil jürkäşip / bir birgärü jörgäşip / jalıñuq anı tağlaşor нагромозились красные [и] желтые, / лиловые [и] зеленые цветы, / переплелись друг с другом / — восхищаются ими люди (MK 199₆); **bir birig** друг друга: olar ikki bir birig bulusdı они оба нашли друг друга (MK 322₁₀); **birin birin** по одному, единицами: birin birin miy bolur tama tama köl bolur один по одному — становится тысяча, капля по капле — будет озеро (MK 602₃); **bir ikintikä** один другому, друг другу: strü bir ikintikä savlaşıp iştirüsüp ögrünçülanti тогда они возрадовались, рассказывая и сообщая друг другу (TT II A₃₅); **bir jayıly** единообразный, одинаковый: barça bir jayıly ajañın ağırla;ajlar будут глубоко почитать [вас] в единодушном (букв. в одинаковом) поклонении (Huen₄₃); **bir kün** однажды: jetär basqa bir kün bu til bosluñı станет бедой однажды это пустословие (Юг С₁₃₆); **bir ödüñ** однажды: jemä bir ödüñ uluñ uluñ tükäl bilgä biliglig täñri täğrisi burqan опять однажды величайший совершенно мудрый божество божеств будда (TT IV₆₃); **bir qata** один раз: bir qata ajdım я сказал один раз (MK 541₇); **bir qıl-** объединять: küç bir qılıp arqaşor объединяя усилия, они помогают друг другу (MK 125₁₂); **bir tegmä** (?) всего навсего (?): çeligdä bir tegmä (?) şekiz çr ejdim[iz] в сражении (?) всего навсего нас было восемь героев (E 10₈); **bir tımän** десять тысяч, множество: bir tımän añı altun kümis kergäksiz kелürti принесли множество (букв. десять тысяч) лавров и бесчисленное [количество] золота и серебра (KT₅₂).

BIR- с.м. ber-.

BIRÄ мера длыны: jetmiş tımän birä süñü qılıp сдлав копье в семьдесят мириад мер (Man I 20₁₅).

BIRÄGÜ один, некто: bu qaç neñ biriksä birägü üzä если столько всего объединится против одного (QBN 361₄); qamıñ dınja boisa birägükä если весь мир будет для кого-нибудь одного (QBN 101₃).

BIRÄR по одному; раз: aj saju birär baqır kümäs asıñı birlä köni berir мер правильно верну [взятое в долг] с процентами по одному бакыру серебра аз каждый месяц (USp 52₃); bir sögüt üzä birär çigartıu asın на каждое дерево повестье по одному ко-

локальнику (KP 79); kimüŋ ɕmgäki kirsä kimkä birär еси чы-то тяготы коснутя разок'кого-либо [другого] (QBN 125₃).

o **BIRÄR** **birär** по одному: birär birär ada-qin bar kemişip jün qırqarlar сригуг шерсть [с овец], связав ноги каждой в отдельности (Man III 33₃); **birär otuz** по тридцати одному: kimlär biräk bu darnini kün kün saju birär otuz qata sözläsär еси кто-либо будет каждый день повторять тридцать один раз эту дарнистическую формулу (Uig II 45₃₂).

BIRDÄM совершенно, совсем: arimaduq tsuj erinčülärimin boşuq qolup birdäm ozur qutrulup вымолив прощение своим еси не отпущенным грехам, полностью освободившись [от них] (TT IV B₃₀).

BIRDÜR — с.м. **berdür**.

BIRGÄ — полоскать (pot): birgärtä tökgü ol eđgü болу надо полоскать [pot] и выплевывать, [и тогда] будет хорошо (Rach I₁₀).

BIRGÄRT — I объединять: qamaŋ tinliylar-niŋ bilgä biligin birgärtip объединив мудрый разум всех живых существ (Suv 370₁₄).

BIRGÄRT — II с.м. **birgä**.

BIRGÄRÜ вместе: jüjiltilar birgärü u-mir taŋniŋ törüsintä вместе собрались на вершине горы Сумеру (Uig I 23₄); jükünir meŋ eđgülgü uma ŋat [un] beŋi makisvari birlä birgärükä поклоняюсь вместе с Максваря — мужем добродетельной Ума-хатуи (Uig II 53₃); bodistvlar birgärü jüjilip бодисатвы, собравшись вместе (USp 59₁₀); barča birgärü soqur размолов все вместе (Rach II 27₃).

o **bir birgärü** с.м. **bir**.

BIRGÜ с.м. **bergü**.

BIRGÜČI с.м. **bergüči**.

BIRIK — соединяться, объединяться: iki köñil birikdi ögrünči üküс два сердца соединились, радость их велика (TT I₃₀); tört uluylar birikip четыре великих [существов], соединившись (Suv 365₁₄); köñil til birikip jaqin bolmiş er сердца и языки соединились, и люди стали близкими [друг другу] (QBN 402₁₀).

BIRIKI соединенный, союзный: biriki oŋu-šim bodunip союзные мои племена и народы (KTm₁); biriki bodunip ot sub qılma-dim я не разорял (бука, не делаю огнем и водой) присоединившиеся [к нам] народы (KT₂₇).

BIRIKILMÄK соединение: hünär birlä dävlät birikilmäki соединение умения со счастьем (Юг C₄₄₃).

BIRIKMÄK соединение, объединение: kiši birikmäk atlıŋ irq kelsär еси выпадет гадательное очко, называемое „объединение людей“ (TT VII 30₄); bu dip dünja birlä birikmäki sarр соединение религии с миром [житейским] — трудная [вещь] (QBN 381₁₅).

BIRIKTÜR — побуд. от **birik** — соединять, объединять: köñil til biriktür süčig tut söziŋ объединяй мысли [и] речь, говори приятно (QBN 307₉).

BIRIL — с.м. **beril**.

BIRIM с.м. **berim**.

BIRIMČI с.м. **berimči**.

BIRIMLIĞ с.м. **berimlig**.

BIRINČI первый: birinč neŋ первая вещь (MK 607₁₁).

o **Cr. birinči**.

BIRINCI первый: birinčisikä kün aŋ qoj-dilar первому из них дали имя Кюн (~ Солнце) (ЛОК 8₃).

o **Cr. birinč**.

BIRIŠ: biriš alis с.м. **ališ**.

BIRIŠ — с.м. **beriš**.

BIRKÄ с.м. **bergä**.

BIRKÄRTMÄK соединение, объединение: ikirär ikirär ailarıŋ birkärtmäk üzä kešin tetir на основе объединения месяцев по два образуются временные отрезки kešin (Suv 589₁₆).

BIRKINIK (?) с.м. **berkinik**.

BIRKLIĞ с.м. **berklig**.

BIRKÜ: äč birkä с.м. **äč II**.

BIRLÄ I вместе, между собой: bular barča äzrua taŋri üzä keçilip birlä qatlıp erür-lär все эти [божества], надевшись, [как одежды], на божество Зерван, саамсь вместе (Mol I 21₄); eđgü javlaŋ bulsar birlä bulalım еси мы найдем добро или дурное, мы найдем вместе (KP 30₄).

BIRLÄ II послелог 1. выражает совместность, азимность с, вместе с: ečim qaŋan birlä ilgärü ja sil ügüz šantunŋ jazıŋa teŋi sülädimiz с моим ядею каганом мы ходили войною на восток впасть до Шантунгской равнины, [орошаемой] рекой Желтой (KT₁₇); күнчит jaŋı jıpar birlä az-qıja jıllitip подогрев немного кунжутного масла вместе с мускусом (Rach I₁₆₁); tün kün birlä qarışdi ночь враждовала с днем (MK 317₆); 2. выражает инструментальность, орудийность (соответствует русскому творительному падежу): ol atni čibiq birlä čardı он стегал лошадь прутом (MK 265₃); törü birlä atın qorurdi öru посредством закона он возвысил свое имя (QBN 201₃).

o **Cr. bilä, bilän I**.

BIRLÄ — объединять: kör uruşudan kör toquşudun soŋ anlarnı aldı öz jurıŋa birlädi baštı baštı после многих сражений и битв он их завоевал, присоединил к своим владениям, одолев, подавив (ЛОК 33₃).

BIRLÄKI находящийся вместе: jirtinčü jer suv ijadini taŋı jema birläki terinin qıvraqın barčanı ol qamaŋ taŋırlarıŋ alquni barča östinür meŋ я почтаю всех — божество земли-вселенной, также вместе [с ним] сущие всю обшину [и] всех божеств (Suv 508₁₃).

BIRLIK единственность, единичность: sa-qışqa qatılmas seŋniŋ birlikig Твоя единственность не поддается счету (QBK 12₁₆).

o **Cr. birlig**.

BIRLIĞ единичность (Юг C₇).

o **Cr. birlik**.

BIRÖK союз если: birök ol kişi ögin köşülin içünärsä если же тот человек лишится разума (*Man III 17₁₀*); birök bizni ölürsär şen jemä ney şeniñ balıqtaqi ig toya ketgüsi joq если же ты и убьешь нас, все равно в твоей столице морне не исчезнет (*Uig I 44₂*); birök antaq edgü öglisi bar erip bu nom bitigig evintä oqıtsar если есть такой благомыслящий и он прочтет чтение этой сутры в своем доме (*TT VI₆₇*).

BIRÖKČI когда-нибудь (?); sičqanqija birökči bu şatu üzä aydınır asurilar čerigin siyalı buzıtalı uñuluq ersär если когда-нибудь (?) мышонок, поднявшись по этой лестнице, сможет разбить войско асуриев (*Suv 692₂₅*).

BIRR см. färr.

BIRT см. bert II.

BIRTÄM см. birtäm.

BIRTÄM см. birtäm.

BIRTIN см. bertin.

BIRTİŞ см. bertiş.

BIRTÜR см. bertür.

BIRÜK см. birök.

BISAMIN [кат. 毗沙門 пишамань, bi-šat-mön <скр. vaiśramaṇa] и. собств. (*TT VII 12₃*).

с Ср. basaman, vajśīravanī.

BISIZ; bisiz bičyusuz без холодного оружия: eñilki bodun qara bisiz bičyusuz baj meñilig bolıjalar во-первых, люди будут богаты и счастливы без разбоя (*бука*, без холодного оружия) (*Suv 196₁₇*).

BISTÄ [ср. ир. *vīsa-?] хозяин постоялого двора (?); bistä bilä jarāsti он договорился с хозяином постоялого двора (*МК 474₁₂*).

BISTIK I хлопковое волокно, приготовленное для прядения (*МК 239₁₅*).

BISTIK II фитиль (*МК 239₁₆*).

BISÜK [<ир. *vīśuka-?] родственники (?); bir kişi jañılsar oñuşi bodunı bisükigü teği qıdmaz eñmiş если же кто-нибудь сбивался с пути, то [табгачи] не отпускали (?); ни [его самого], ни его род-племя вплоть до [всех] родственников (?). (*КТ₈*).

с Ср. bösük.

BIŞ см. beş I, beş II.

BIŞ зреть (о растениях); tariy bişdi jaş ot ündi jılqıqa kisikä edgü boltı алаки сохрани, выросли свежие травы, и скоту и людям стало хорошо (*ThS II₃₃*).

с Ср. biş.

BIŞAMAN см. bisamin.

BIŞÄ [п. بيشه] лес, рога (*Юг С₃₂*).

BIŞÄGÜ см. beşägü.

BIŞÄR см. beşär.

BIŞI монета: bu žahil biliqsiz bahasiz bişi элот невежда-неуч — лишенная стоимости монета (*Юг С₈₈*).

BIŞIK см. beşik.

BIŞIKLIG см. beşiklig.

BIŞINC см. beşinē.

BIT I лицо, физиономия: bitı üzä uñu ol nado прикрепить [букву] к лицу (*TT VII 41₁*).

BIT II вошь: taqi inča qaltı tonnuñ bitı kim kişināñ terisintä öñür и подобно тому как ватная вошь, которая появляется из кожи человека (*Man I 8₁₄*).

с тарй бити см. тарй I.

BIT- см. bitı.

BITGÄČI см. bitkäči.

BITI священное писание, одна из неисполненных с Неба книг (*МК 540₁₆*).

BITI- [лит. 𐰇 би, pır < pjet 'кисть для письма'] вырезать надпись; писать: beñgü taş toqıdım bitidim я поручил воздвигнуть [этот] памятник и вырезал [на нем] надпись (*КТ₁₃*); is ig señün itä čuq beün bitidim я написал [Гадательную книжку] для Исиг-сангуна и Ире-чука (*ThS II₆₅*); kertgünčlüg üträt mama küsüsiñä bitijü teğindim по желанию благочестивого Утрет-Мама я с благоговением написал [этот текст] (*Uig I 15₃*).

BITIG I. книга, надпись; документ: qutluñ bolzun bu bitig idisi да будет счастливым обладателем этого писания (*Man I 21₀*); edgü añıraq bolıjmen ter kisim si añ q a bitig qodım выздоровев я или нет, — я оставлю жене моей Сыланг письмо (~ завещание) (*USp 78₄*); 2. процесс письма (*МК 193₉*); 3. почерк: anıñ bitigi beļgülig его почерк четкий (*МК 193₁₀*); 4. амулет: jeļ qovuz bitigi амулет [с заклинаниями] против злого духа (*МК 516₁₇*).

с bitig ček- расставлять точки (*над или под буквами*): ol bitig čekdi он расставил точки в написанном (*МК 274₁₇*); bitig taş камень с надписью, памятник: bitig taş etgüči tabıas qañan čıqanı č añ señün kelti [в качестве] соорудителя камня с надписью пришла чиновники кагана табгачей и Чангсенгюн (*КТ₅₃*); ta č am qa bitig taşıñ Тагачу надпись на камне (*Q. b₁*); baş bitig см. baş I; kujn bitig см. kujn; nirvan bitig см. nirvan; nom eligi atlıy nom bitig см. nom I; šastır bitig см. šastır.

BITIGÄČI писец (*Man III 43₃*).

с bitigäči oylan ученик: inča qaltı bitigäči oylan eñ ilki üküš emgäk körür подобно тому как ученик вначале терпит много мучений (*Man III 14₀*).

с Ср. bitigäči.

BITIGČI писец: bitigčei beğ arslan писец Бер-Арслан (*USp 26₁₂*); bitigčei ilimya neğü teğ keräkin añur [глава] говорит о том, что требуется писцу (*QBK 10₂*); añiči bitigčei ja is tutıñči казначей, писец или работник (*QBK 136₄*).

с Ср. bitigäči.

BITIGLIG I письменный, относящийся к письму: bitiglig ney вещь для письма (~ бумага) (*МК 254₁*).

BITIGLIG II обладающий хорошим почерком: bitiglig er мужчина, обладающий хорошим почерком (*МК 255₁₁*).

BITIGLIK грамотность (*QBH 16₂₅*).

BITIGSIZ незаписанный: bitigsiz işig bék tutamas köñül незаписанные дела невозможно удержать в памяти (*QBN* 206₃).

BITİĞÜ чернила, употребляющиеся у тюрок (*МК* 521₁₁).

BITİL- страд. от **biti-** быть записанным; записаться: bitilti şaki mun записан Шахья-Муни (*Man I* 11₆); tar ersä keñ ersä bitildi ruziñ ограниченное ли, обильное ли, тебе предназначено (*бука*, записано) дневное довольствие (*Юг* С₃₁₅); bu er sükä bitilgän ol этот человек записан в войска (*МК* 260₂).

BITİMÄK писание (*Сув* 428₁₃).

BITİN- возвр. от **biti-** 1. писать без посторонней помощи (*МК* 338₂); 2. быть записанным: kitabqa bitindi bu qaqañ atı имя второго кагана записано в книге (*QBK* 21₁); 3. делать вид пниущего: er bitig bitindi мужчина сделал вид, что пишет книгу (*МК* 338₂).

BITİŞ- совм. от **biti-**: ol maqa bitig bitlädi он помог мне написать письмо (*МК* 313₂).

BITİP- побуд. от **biti-**: türk bilgä qa qañ eligä bitidim я приказал написать [это] для народа тюркского Бильге-кагана (*Тон*₅₈); kim qaju tinliñ bu nom bitigig bitisär bititsär oqisar oqitsar если кто-нибудь перепишет эту сутру [или] заставит переписать, прочтет [или] заставит прочесть (*ТТ* VI₅₂); jana adınañuqa oqıtu nomlamış bitimis bititmiş kergäk также давая читать другим, надо проповедовать, переписывать [и] заказывать переписку [этой сутры] (*Сув* 396₇).

o **bitit-** qotur- заставить переписать: bu nom erdinig bititip qoturup заставил переписать эту книгу-сокровище (*Усп* 1026₁).

BITİDÄCİ поручающий переписку (*МК* 424₆).

BITİĞÜCİ поручающий переписку (*МК* 424₈).

BITİMÄK поручение писать (*Сув* 428₁₆).

BITKÄCİ [ср. *сир.* petqa 'памятник'] писец, писарь: jañilmaz bitkäci писец, который не ошибается (*ТШС* III а₁₀); ötrü ters tetrü bitkäci körümci tara barırlar тогда они идут к лживым писакам и гадалкам (*ТТ* VI₂₆₄); bu bujan evirmäk bitmiş bitkäcilär ersär что касается писцов, переписавших этот благодный перевод (*Сув* 686₁).

BITLÄ- нескать (~бить) насекомых: er bit bitlädi мужчина бил насекомых (*МК* 571₁₇).

BITRIK I фисташка (*МК* 239₁₅).

BITRIK II анат. клитор (*МК* 239₁₆).

BITÜR- см. **bütür-** I.

BIVÄFA [a. *بِوَفَا* п. *بی*] неверный, непостоянный: añ inanışız ađun biväfa о неверящий, мир не постоянен (*QBN* 119₁).

BIZ I см. **bez I**.

BIZ II см. **bez II**.

BIZ III 1. мы: biz az ertimiz нас было мало (*БК*₃₂); bu tamğa biz ikägünij ol эти печати принадлежат нам обоим (*МО* 2₁₈); 2. в служ. знач. показатель сказуемости: bu atimiz um a j beg biz это наше имя — Умай-бек (*Е* 28₃); biz az biz нас мало (*О*₇); ajañtañ añırlañtañ biz мы призываем [всех людей] почитать и уважать [их] (*Сув* 408₁); kör elni körär biz мы увидим много стран (*Юг* С₃₀₃).

BIZDÄ местн. от **biz III**: körü tursa bizdä oza barıñci если помотришь на тех, кто опережает нас (*QBN* 30₁₂).

BIZI подгорелая корка хлеба (*МК* 543₁₅); o **bizi bol-** подгорать (о хлебе): etmäk bizi boldı хлеб подгорел (*МК* 543₁₆).

BIZINTÄ местн. от **biz III**: bizintä eki uci şıgarça artuq erti сравнительно с нами их два крыла наполювию были многочисленнее (*Тон*₄₀).

BIZIJ род. от **biz III**: jemä bizij qulañimız также наши уши (*Man III* 26₂); anın biziñ jirtinöü küzätci tep atimiz teginür поэтому мы удостоились наших имен — хранителей вселенной (*Сув* 401₉).

BIZIQA дат. от **biz III**: alp er biziqa tegmiş erti мужественные люди (~воины) на нас напали (*КТ*₄₀).

BIZIÄRÜ направит. от **biz III**: beş täñri jaruñin biziärü keñürdi ersär biz если мы направляли на себя свет пяти богов (*Chuast* А₁₀₅).

BIZIQA род.-местн. от **biz III**: biziqa basa tergi jegli olar после нас вкушающие от всего — те [люди] (*QBK* 318₁₃).

BIZKÄ дат. от **biz III**: täñrin öökü bizkä мое небо (= божество) — очар нам (*Е* 36₂); bu kün bizkä tegdi bu tergi jemi сегодня нам досталась пища этих всех (*QBK* 318₁₇).

BIZNI вин. от **biz III**: bizni ölrütäci-kük он нас, возможно, погубит (*Тон*₃₀); köñülin bizni jarliqaj berij serdetco благоволите нам (*Man III* 25₂); bizni tutma ас не держи нас голодными (*МК* 227₁₅).

BIZNIQ род. от **biz III**: bu nişan bizniñ ol эта печать наша (*Усп* 34₁₄); bu bizniñ öz kişi ol это наш, свой человек (*МК* 35₁).

Bİ см. **bi III**.

BİC- резать; рубить; косить: samnu basın bjeti отрезала голову демону (*Man I* 20₁₄); etüzüñzlärni biçip öñi öñi kemişäñin изрубив ваши тела, раскидаю по различным [местам] (*Uig I* 40₁₅).

o **biç-** çimqi- резать (*Рак* II 3₁₆₃); **biç-kes-** резать: ol törlarin biçajın kesäñin те их сети разрежу я (*Сув* 123₂); biçtiñli keşigli turur [нож в руках] — режущий [и] секущий [инструмент] (*QBK* 35₇); **sanç- biç-** см. **sanç-**.

o *Ср.* **biç-**.

BİCÄ см. **biçä I**.

BİCÄQ нож: biçäq tartma anda kötürmä söñük не извлекай нож и не обглаживай кости (*QBN* 131₁₈); bu biçäq eligläñü схватив этот нож (*Uig IV* С₇).

« Ср. **bičāk**.

BİCŪIL трещина (на руках, ногах, на почве) (МК 242₁); **bīcūil** jer потряскавшаяся земля (МК 12₂).

BİCŪU приспособление для резания, нож (МК 10₁₄).

« **bi bīcūu** см. **bi III**.

BİCŪC кривой нож (МК 227₁₀).

BİCİL страд. от **bīc-** емigi түпүрә **bīcīl**r bolur груди ее были до основания вырезаны (Суv 620₁₀); **ījāc bīcīldī** дерево было разрезано (МК 329₁₁).

« **bīcīl-üzül**- парн. быть истерзанным (бука. быть изрезанным и разорванным): **bīcīl**r **üzül**r **jeṣā** ölmägäje не умрет также, будучи истерзанным (Тiš 49a₀).

BİCİLĀN трещина (на руках, ногах, на почве) (МК 259₁).

BİCİM лопать: **bir bīcīm qaṭup** лопать дыни (МК 12₆).

BİCİN колер. от **bīc-** 1. отрезать (себе): **er özüñä et bīcīndī** мужчина отрезал [себе] мяса (МК 338₃); 2. делать вид отрезающего (МК 338₅).

BİCİS отрез шелковой материи для подарка (МК 184₁₁).

« **bīcīs qīl**- дарить, одаривать: **bīcīs qīl kīcūn jeṣā bīcīyīl aṭī** сделай подарок, если хватит сил, отрежь дорожную шелковую ткань (QBK 276a).

BİCİS- совм. от **bīc-** et meniy birlä **ījāc bīcīsdī** он помогал мне рубить дерево (МК 314₀).

BİCMA скошенный: **bīcma jorīñeṭa** скошенный клевер (МК 217₅).

BİCTAČI истязатель, мучитель: **kim ertī erki bīctācī ögük-kījāṣ eṭüzīn** кто мог быть истязателем тела моего ребенка? (Суv 626₁₄).

BİCTUR- побуд. от **bīc-** **baṣlarīn bīcturu** позволял отрезать свои головы (Суv 235₇); **er ījāc bīcturdī** мужчина велел срубить дерево (МК 352₀).

BİCŪQ половина: **bīcūq jarmaq** половина монеты (МК 190₃); **bu söz tutmaz eṭnīy bilīgi bīcūq** у неверного своему слову человека разума [только] половина (QBN 290₁).

BİDAJBİQİ и. собств. (USp 74₁₇).

BİDBUL перец: **bidbul tört baqır** перцу четыре бакыра (ТТ VII 22₈).

« Ср. **bīdmul**.

BİDİN: **quda bīdīn** см. **quda**.

BİDİQ усы (МК 190₃).

BİTRİY наполненный бурдюк, мешок (МК 232₈).

BİLAṬUQ: **bib bīlaṭuq** см. **bib**.

BİLDUR прошлый год (МК 229₁₀).

BİNQİ здоровый, полный сил (?): **īglārī eṣgākārī jeṣā tariqīr ketīr bīnqī teg küd-lüg küṣnūṭig boldīlar** их болезни и страдания прекратились, они стали сильными, словно здоровые (?) [люди] (Суv 597₁₅).

BİNTAJİR см. **bīntājir**.

BİṬ 1. тысяча: **bīṭ budraq junt** тысяча разбредшихся коней (E 45₈); **bīṭ jīllīq tūmān künlik bitigimin beḡgūmin . . . jaratītdīm** свои вечные (бука. тысячелетие и десяти-тысячедневные) знаки-письмена . . . я приказал расположить [на плоском камне] (МЧ В₀); 2. отряд из тысячи человек: **čik bodeniy bīṭim sūrā kelīfī** мой тысячный отряд прыгнул народ чиков (МЧ Ю₁).

« Ср. **bīṭ, mīng, miṭ** I, **mīng** I.

BİṬA отряд из тысячи человек: **čik tara bīṭa ī[d]tīm** я послал против чиков тысячный отряд (МЧ В₁₁).

« **bīṭa baṣī** начальник отряда, тысяцкий: **özümīn öḡrā bīna baṣī ī[d]tī** меня самого он послал вперед тысяченачальником (МЧ С₆).

BİQİ, bīqī bīqī старательно (?): **bīqī bīqī bulṭazup** пусть старательно помешивают (Rach II 2₅₇).

BİQİN бок (МК 201₁₀): **bīqīn üzä İsrīsar tavar kirür** если [мышь] изгрызет бока [у одежды], получит (бука. поступит) имущество (ТТ VII 36₁₀).

BİRQARU см. **bergärü**.

BİRQİY фырканы, хrap (о лошади, осле): **at bīrqīyī** фырканы лошади (МК 232₆).

BİRQİR- фыркать (о лошади): **at bīrqīrdī** лошадь аафыркала (МК 352₁₄).

BİRUQ распорядитель (МК 190₇).

« Ср. **buṭruq, burjuq**.

BİS раскаляние: **joridī bir anča bu öḡd- dūlmīš-ä / tirildi saqīñe qadṭu birlä bīs-a** Огдюльмиш так провел некоторое время, / [и] жили [в нем] вместе с раскаленным печалю и горести (QBK 336₃).

BİS- 1. вариться, свариться: **evā bīsmīs aṣnī jeṣā īḡ bolur** если съесть поспешно сваренную пищу — [можно] заболеть (QBN 56₆); **asač bīsdī** похлебка сварилась (МК 270₁); 2. зреть, поспевать (о растении): **ötrü qor türlüg i tariṭ jemīs ulatī bīsarlar** затем созревают всевозможные растения, злаки [и] плоды (ТТ VI₃₂₇); 3. доводить до готовности: **er qimīz bīsdī** мужчина [встряхиванием] довел кумыс до готовности (МК 270₃).

« **bīs- etil-** парн. созревать, поспевать: **ötrü qor türlüg i tariṭ jemīs ulatī bīsar etilür** и затем созревают всевозможные злаки, плоды и тому подобное (USp 99₈); **būt- bīs-** см. **būt- II**.

« Ср. **bīs-**.

BİSİ неценный, дешевый, пустой: **gühār-dīn söz aṣmīs adīn söz bīsī** сказал слово из драгоценного камня, прочие слова — пусты (ЮГ С₄₀₀).

BİSİY 1. вареный (о пище): **bīsīy aṣ** вареная ница (МК I 372); **bīsīy siṅir** вареные жылы (Rach I, II 1₄₇; ТТ VII 22₇); 2. кипяченый (о вине): **bīsīy sücüg** кипяченое вино (МК I 373); 3. женный (о кирпиче) **bīsīy kerpīc** женный кирпич (МК I 373);

4. литой (о *металлах*): *bis̄iŷ* altun tēg как литое золото (*Суv* 348₁₈); 5. законченный (о *делах*): *sīnamis̄ kis̄iniŷ bis̄iŷ ol is̄l* у опытного человека дела в порядке (~ закончены) (*QBN* 323₁).

◊ *bis̄iŷ qīl-* четко произносить (?) (*бука.* делать законченным): *eŷ ōŷrā sōzlājū aŷizta tutup bu darniŷ bis̄iŷ qīlip uzikin jaŷilmātin sōzlājūn* прежде всего, эту ларинстическую формулу нужно заучить наизусть (?), повторяя ее (*бука.* говоря), [затем] говорить без ошибок, четко произносил по слогам (*Суv* 484₄); *bis̄iŷ sōz keltūr-* сообщать о решении: *sōzlū keltūr sōzlūni bis̄iŷ* Расскажи, сообщи о решении (*QBN* 278₄).

◊ *Ср. bis̄iŷq.*

BIS̄IŷTLA- варить: *ol eŷ bis̄iŷtladī on* варила мясо (*МК* III 335).

BIS̄Iŷ вареный: *bis̄iŷq eŷ* вареное мясо (*МК* I 379).

◊ *Ср. bis̄iŷ.*

BIS̄MAQ забота: *ōŷrā azuntaq qilinē tūsi bis̄maq* забота о пользе дел, [совершенных] в прошлых мирах (*Tis̄* 50₀₆).

BIS̄RIL- *побуд.-страд.* от *bis̄-*: *bis̄rilur jaŷrī qījaŷ* кипятятся внутренний жир [и] жир подкожный (*МК* III 32₄).

BIS̄RUNMAQ *побуд.-возвр.* от *bis̄-*: *bis̄runmadim eŷsar aŷiq eŷgū tōrūlarig* если я не совершенствовался в отношении всех благих предписаний (*Суv* 101₃); *bir uēluŷ kōŷūlin bis̄rundaēi* целенаправленно (*бука.* с одноконечной душой) совершенствующийся (*УСр* 59₃); *qaju dījanīŷ bis̄rundaēi tōjīn* монах, совершенствующийся в некоем созерцании (*ТТ VIII A* 39₈).

◊ *bis̄run-* *жогі-* действовать и поступать: *netāgin bis̄runurlar netāgin jorijurlar* эркими образом они действуют и каким образом поступают? (*Суv* 37₁₀); *bis̄run-ōgrātin-* созерцать и упражняться: *eŷgū nomlarī; ōkūs bis̄runurlar ōgrātinurlar* они много размышляют и упражняются в отношении благоприятных дарм (*Суv* 39₁₄).

◊ *Ср. bis̄run-*.

BIS̄RUNDUR- *возвр.-побуд.* от *bis̄-*: *tarimīs eŷgū jiltizlarin ūklit̄tūrūp aŷturup bis̄rundur aŷlar* они побуждают размышлять, приумножая посеянные добрые корни (*Суv* 88₆).

BIS̄RUNMAQ совершенствование: *bujanlī bilgā biligil birlā bis̄runmaq barlī joŷll ikāgūni tūz kōrmāk eŷrū* совершенствование в добродетели и мудром знании — это значит правильное представление о существующем (*бука.* о том, что есть и чего нет) (*Суv* 289₄).

◊ *bis̄runmaq ōgrātinmāklig* связанный с совершенствованием и усвоением: *bis̄runmaq ōgrātinmāklig kūcin kōziin ūzā eŷkinčā tarinčā tinlit̄larqā aŷi; tosu qīlmaq* отношение по своей воле и желанию пользы и выгоды живым существам посредством силы, связанной с совершенствованием и усвоением (*Суv* 213₁₈).

BIS̄RUNMAQLIŷ связанный с совершенствованием: *ančalaju-oŷ bis̄runu ōgrātinū bis̄runmaqlīŷ eŷgū tōrūniŷ tolmaqīja büt-mākiŷā tēgīrlār* так, упражняясь в совершенствовании, достигают исполнения благоприятной дармы совершенствования (*Суv* 39₁₆); *bu darani ūzā eŷit̄māklig saŷtinmaqlīŷ bis̄runmaqilīŷ tūriūŷ bilgā biligilarig oŷitu jarliqadi* через эту формулу-заявление он сдобавоюма известить мудрость, [побуждающую] к слушанию, размышлению и совершенствованию (*Tis̄* 18₁₈).

BIS̄RUNUL- *побуд.-возвр.-страд.* от *bis̄-*: *tolu tūkāl uz bis̄runulmīs eŷsar* если целиком и полностью, честно он совершенствовался (*ТТ VIII B* 10₁).

BIS̄UR- *побуд.* от *bis̄-*: 1. варить (о *пище*): *bu kūntū inaru kiŷi eŷtin ... bis̄urŷar aŷ bergil maŷa* с сегодняшнего дня вари ... пищу из мяса человека и давай мне (*Uig* III 65₃); *bis̄urdaēi aŷ eŷtin ōcūr-māgli eŷmāgli* негаснущий огонь, в котором варится пища (*Суv* 588₁₁); 2. дать зреть (о *растениях*): *uruŷlarin bis̄urŷar* дав созреть семенам (*Суv* 295₁); 3. доводить до совершенства: *bis̄urŷu tarūda sīnaŷu kōrū* следует совершенствовать [служу] на службе и присматриваться [к нему] (*QBN* 56₁₀); 4. осмыслять, продумывать: *eŷit̄mīs sōzini bis̄urdī* узан он долго продумывал услышанные слова (*QBN* 351₆).

◊ *Ср. bis̄ur-*.

BIS̄URUN- *побуд.-возвр.* от *bis̄-*: *bis̄urung-ōgrātin-* упражняться [и] поучаться: *ōjī ōtrūlmīs ōnūs jolūŷ bis̄urunŷali ōgrātin-gālī* чтобы упражняться [и] поучаться в ургичи и последующих восходящих путях (*Суv* 371₁₄).

◊ *Ср. bis̄run-*.

BITMULIŷ bitmal lavan перцовая махстура: *bitmul lavan kūrūc ūc baŷir* перцовой махстуры [и] рису три бакыра (*Раch* II 1₅₈).

◊ *Ср. bitmul.*

BITRU и. *собств.* (*УСр* 74₂₀).

BIVALIŷ грубость: *utunluŷ bivaliŷ javaliŷ qamūŷ/eŷizlār qilinēdi bolur aŷ ulūŷ* бесстыдство, грубость, упрямство / — это все качества (*бука.* действия) дурных людей (*QBN* 78₅).

BOD I 1. тело, туловище; стан, фигура: *bodum erdi oŷ tēg eŷgildi bodum* мой стан (*бука.* туловище) был как стрела — согнулся мой стан (*QBK* 46₁₁); *qajil teg kōni bod eŷgildi qodī* стан, прямой, как ивовый прут, согнулся книзу (*QBK* 43₁₄); *ardī ŷeni qiz bodī anīŷ tal* обманула тебя дева, ее стан [стрелы, как] побег новы (*МК* I 412); *halal jegli qanī kōrūnmās bodī* где же тот, кто платится дозволенным, такого не видно (*бука.* его тело невидимо) (*Юр* B₄₁₈); *eŷiglig nomlarin bodin beŷgūsin unin eŷiŷsin kōrsārlār eŷis̄sārlār* если они видят и слышат сущность (*бука.* тело), приметы, зву-

чание действительных дарм (*Сув* 386₉); 2. рост: qalı mundaq ersä bod ortu keräk / bodi ortu bolsa bolur edgüräk в таком случае рост [бека] должен [быть] средним, / лучше, если он будет среднего роста (*QVK* 108₁₁); bodi qısta jundı qılınçı buşı [если он] никакого роста, неказистый, его поступки злобны (*QBH* 84₉).

o **bod sîn** *парн.* тело: beş azunluq orunta qılınç ijin tüsincä bod sîn körkin teğünür в пятом перерождении он достигнет телесного воплощения (*бука.* красоты тела) как вознаграждения, соответствующего поступкам (*Сув* 366₁₃); jüzi körki qılqı qılınçı ne ol; jası qurı bod sîn avınçı ne ol что у него за наружность, поступки, / какой его возраст, достоинство, / какой он телом, что у него за уделения? (*QVK* 92₃); jüzi körki körklüg keräk häm bodı / jülüg bolsa bod sîn kisidä kedi он должен быть красивой наружностью, / бранным, в телом выделяться [среди] людей (*QVK* 148₃); **bodqa teg-** вырасти, возмужать: adam birök bu oqulnıy kücin alıp bodqa tegmistä ... qodı asıra kisidä tutsar men esli я, пользуясь трудом этого юноши, когда он вырастет, ... буду содержать [его], как слугу (*Усп* 98₃₀).

o *Ср.* **bođ 1.**

BOD II племя; род (?); народ одного племени, рода (?); скопление людей: türk sir bodun jeriatä bod jema bodun jema kisl jema idi joq etäci ertı в земле народа тюрков-сиров (?) не было бы ни племени, ни народа, ни людей, ни правителя (*Топ* 2₉); qarluq bod qalmaqı ne [осталось] племен карлуков (*МЧ* 3); kör bod qal ida qabıalim smortıte), держитесь вместе (*бука.* группой), соединяйтесь в лесу (*МЧ* 5₁₀); qalıñ bod teğildi qarıñda tolu: qanı bir isimkä jaratıñ talu много людей собралось у ворот, / где же тот избранный, годный для работы у меня (*QVK* 76₈); qalıñ bod qara baş jorutıñ telim / telimä tilaşa tusıñlışı joq tolañ простых людей (~ слуг) многочисленна, / когда же нужно, среди [этого] множества нет полезного (*QBH* 64₃).

o *Ср.* **bođ II, bođ 1.**

BODA- красить, окрашивать: közö jarıp bodadı ee glazä zasverkali (*бука.* засверкала, окрасилась — признак приближающихся родов?) (*АОК* 1₃).

o *Ср.* **bodu- II, bođu- II.**

BODASTV *см.* **bodistv.**

BODHISATV *см.* **bodistv.**

BODHISATVA *см.* **bodistv.**

BODI [*скр.* bodhi] *рел.* прозрение; достижение совершенной мудрости: bodi tegmä tujuñnaqı; jana sözlügäli boltuqmaz прозрение, называемое bodhi, также нельзя выразить словами (*Сув* 203₁₁); taqı burulan salınia alqır bodi sögütüg kesti men (?) и я, уничтожив учение Будды, срублю (?) дерево bodhi (*бука.* дерево прозрения) (*Нув* 316).

BODIMANT [*скр.* bodhimanda] *рел.* трон познания (*место, где Будды достигли по-*

знания); bu darnıñy küci küsini üzä bodimant nomluq orunqa tegginčä пока он силою этой формулы-заключения достигнет bodhimanda, [т. е.] места учения (*Uig* II₁₀₉).

BODISTV [*скр.* bodhisattva] *рел.* бодисатва: ol ödün ol qurayda şekiz tımän tört mig bodistvarı alqu burğan biligini tegdilär в то время в той общине восемьдесят четыре тысячи бодисатв все [без исключения] достигли мудрости будды (*ТТ* VI₁₂₄); uluq bodistvarnıy köpüli birlä teğ köpülüg bulmaqı bolır он приобретет сердце, равное сердцу великих бодисатв (*Uig* II 48₁₂); ol ödün ma 7 astvi bodistv jorıñu inča ter şaqıntı в то время бодисатва Магастви дорогой (*бука.* идя) так размышлял (*Сув* 612₁₉).

o **bodistvar jorıñı** *рел.* путь бодисатвы к достижению им состояния будды, включающий десять ступеней усвоения: bodistvar jorıñıça qut bulmın tözünlär благородные [существа], достигшие состояния на пути бодисатв (*ТТ* V B₃₁); [tükäk bilgä täñri [tügris]i burğan [aş]ankılı; joita [bodistvar jorıñın jorıñur erkän] когда премудрый бог богов Будда на пути бесчисленных перерождений вел образ жизни бодисатвы (*ТТ* X₃); bodun; alqu bodistvar jorıñınča jorıñurlar весь их народ вступил на путь бодисатв (*ТТ* VI₁₂₉).

BODISV *см.* **bodistv.**

BODISVT *см.* **bodistv.**

BODI- *см.* **bodu- 1.**

BODLUY I обладающий телом, телесный; статный, рослый: jüzi körki körklüg keräk qılıñ uz / juluy bolsa bodluñ tili köñli tüz он должен быть красивой наружностью, его поступки — умелыми, / [он должен быть] также бранным, статным (~ рослым), языком и сердце его — правильными (*QVK* 161₁₂).

o *Ср.* **bođuy.**

BODLUY II *см.* **butluq.**

BODRAZ *см.* **budraq.**

BODSUZ *че* имеющий тела, бестелесный: bodsuz köligäsiz barılar оиçудут бестелесные, лишены тени (*ТТ* VI₁₉₉); ögsüz bodsuz toymaqsız öemäksiz alqu belgüärtin itraq ketmiş он удалялся от всех бесцветных, нетелесных, невозникающих (и) неистечающих признаков (*Сув* 47₂₁).

BODU- I прикреплять, прицеплять, прикреплять: teçmirlig örtlüg bes qazıuqların örtlüg jer üzä etülärin boduju toqır пятью железными расклеванными козьями [они] прикрепил их тела к пылающей земле [и] были [их] (*ТТ* VI_{прим. 308}); jarlıqandız tamı erkıgları örtlüg jerkä bodıju (bodıju?) salarlar безжалостные повелители ада бьют [их], прикрепив к пылающей земле (*ТТ* VI_{прим. 308}).

o *Ср.* **bođu- 1.**

BODU- II красить, окрашивать: neçük al bodudın qızıl meçizini почему поделало твое красное лицо (*бука.* ты окрасил лицо в алый цвет) (*QVK* 373₁₇); qamıy çrdamı bar saqıñcuq odur / qaju is iskä teğsä bodur tü bodıñ он обладает всеми способностями, трезвым умом, / за какое бы дело ни взялся,

оно спорится (*бука*, он окрашивает краской) (*QVK 181₁₃*).

= *Ср. boda-, bođu-* II.

BODUŲ краска, цвет; sözi kör eşçäk tæg öñi tü boduŲ smogri, ego slova, kak cvety, različny po okraske (*QBN 26_g*); azun türtti jüzkä kömür tæg boduŲ lik [svoj] vseleñnaja pokrmaa [černoj], kak ugol', kraskoj (*QVK 225_g*); qara sač boduŲ azun toldi tüz cvet černyx volox zapolnna vsjo vseleñnuju (*QVK 289₁₃*).

◊ **boduŲ suvı** вода индиго (?) (*Rach II 2₁₃*).

= *Ср. bođuŲ*.

BODUŲLUŲ окрашенный, цветной: boduŲluŲ top krašenaja, cvetnaja odežda (*USP 105b₂*).

BODUL- I *страд. от bodu-* I быть прикрепленным, прицепленным, привязанным: muplaŲın ötrü sansarqa jemä ilinmäz nırvanqa jemä bodulmaŲ поэтому они не привязаны и к материальному миру и еще не достигли нирваны (*букв.* не прикреплены к нирване) (*Suv 373₁₃*); jirtinčü meñisijä bodulmıs kisi meñ ja человек, привязанный к радостям мира (*Häen 2₈₁*).

◊ **bodul- judul-** *парн.* привязываться, прикрепляться: bir ekintikü amrañtaqın bodulur judulur ilisip bösük körtük boltumuz будучи скрепленными и связанными любовью друг к другу, мы стали возлюбленными (*TT VI₃₀₈*); **siñ- bodul-** *см. siñ-*.

BODUL- II *страд. от bodu- II: jaŲi körsä alp eŲ qızartur meñiz / qarışsa bodulur qızıl häm jaŲız когда герой видит врага, [его] лицо краснеет, / когда они сходятся, то и земля обгаряется [кровью] (*QVK 128₁₂*).*

BODULMAQ привязанность, связь, присоединение: qamaŲ tinliŲlar ölanıñ nızvanılıŲ bodulmaŲı jidi joŲi birlä tarqudıñız вы рассеяли без остатка греховные привязанности всех живых существ (*Suv 646₁₆*).

◊ **bodulmaq japsınmaq** *парн.* привязанность, тесная связь: azu jemä tisi tinliŲqa bodulmaq japsınmaq oŲurınta или же назва привязанности к женщинам (*Suv 102₁₉*).

BODULMAQLIŲ относящийся к привязанностям; имеющий содействие, связь: bodulmaqlıŲ ilkü tüpkü] sifirmislarqa . . . joluŲ körkittijiz Ты указал путь тем, которые уже пришли к цепкому дну привязанностей (*TT III₅₂*).

BODUN I население, подданные; народ: ötrü biz dındarlar qamaŲ eltäki b[odun] ertijü ögrünçülüŲ boltumuz затем мы, священнослужители, и все население государства чрезвычайно возрадовались (*TT II A₂₃*); bodunniŲ haŲı bar mäliklär üzä / mälikniŲ haŲı-ma bodundın tüzä как подданные [имеют] обязанности перед правителем, / так и правитель [имеет] права над подданными (*QVK 5₁₀*); baŲudı bodun häm etildi eli народ разбогател, и государство было устроено (*QVK 42₁₃*); bodun barça buzlar bolur eŲkä jüt vesñe народ будет разорен, [и] для государства [это] будет несчастьем (*QBN 68₂₇*); 2. народные массы, простой народ: bodun tevsvigi barça boŲdı äcün usulja простого народа все ради желудка

(*QVK 256₁₃*); türk beŲlärin bodunın ertäjü eŲi maŲ etdi с тюркскими беками и народом он воздал [ему] высокому хвалу (БК *Ха₁₅*); türk beŲlär bodun bunı eŲidij türkские беки [и] народ, слушайте это (*КТм₁₀*); 3. народ (как этнической общности): özüm tardus bodun üzä sad ertim я сам был шадом над народом тардуш (*КТ₁₇*); toquz oŲuz bodun keñtü bodunım ertı народ токуз-огузов был мой собственный народ (*КТ₄₄*); 4. люди: tegmä jaŲaqtın bodun aqlısdı со всех сторон стекались люди (*МК I 241*); baŲmas bodun sevüksüz judıŲ jübı saranaŲa люди не смотрят на лицо неприятного, злобного скряги (*МК II 249*); ol ödün ol qavrayda jeti tümän jeti miŲ bodunlar . . . ertijü süzültlär в то время в том сонме семьдесят семь тысяч людей . . . совершенно очистились (*TT VI₃₀₂*).

◊ **bodun buqun** *парн.* население, жители: meñiŲ balıŲımtaqı bodunuŲ buqunuŲ neŲgülög ölüür sızlar почему вы убиваете жителей моего города? (*Uig I 41₁₃*); känd teŲräki bodunuŲ buqunuŲ ölürgäli alqır muna amtı balıŲ içinä kirgäli turur убив жителей в окрестностях города, он теперь вот собирается войти в город (*TT X₅₂*); **bodun qara** *парн.* народ, народные массы: bodunuŲ qaraŲ küjü küzätü tutmaqñız eñ kertü ertür-mü действительно ли вы оберегаете народ? (*Suv 192₂₀*); bodun qara haŲ meñilic köni törüzä eviltäci bolŲaz народ будет жить богато, несело, но справедливым законам (*Suv 192₄*); **el bodun** *см. el I*; **qara bodun** *см. qara II*.

= *Ср. bodun, bojun II*.

BODUNLUŲ: bodunluŲ buqunluŲ *парн.* имеющий много родственников, широкий круг домашних: bodunluŲ buqunluŲ kisi человек, имеющий большую родню (*МК I 499*).

BOĞ I 1. тело, стан: boŲı tal qara sač beŲiz tæg özi ego stan [чтo] побег ивы, волосы черные, сам он как изваяние (*QBN 215₉*); bodun erdi oŲ tæg köñliŲ erdi ja мой стан был как стрела, сердце было как лук (*QBN 38₁₄*); 2. рост: boŲı tapı eŲ человек среднего роста (*МК III 216*); boŲ ortu keŲräk häm teŲginä jaŲaŲ on должен быть среднего роста и соответствующих качеств (*QBN 159₆*).

◊ **boğ sin** *парн.* тело: bu boğ sin jorıŲlı qara baŲ qaŲın людей, ходящих в этом теле (*т. е.* пригодных для работы), много (*QBN 126₉*).

= *Ср. bod I*.

BOĞ II склонение людей, племя, род(?): törütü qaŲın boğ bu sansız tirig он соотрих больше количество этих живых [существъ] (*QBN 270₁₅*).

= *Ср. bod II, boğ I*.

BOĞ (?) III *зоол.* дрофа (*МК III 121*).

BOĞ IV: boğ toncuŲ бусы-амулет, пропитанные мускусом (*МК III 121*).

BOĞLUŲ имеющий стан, рост; uzun bodluŲ kisi человек высокого роста (*МК III 121*); tal bodluŲ стройный, как тал (*МК III 156*).

o **boʻsluʻ** **sīnlīʻ** *парн.* рослый: boʻsluʻ sīnlīʻ kīsi рослый человек (МК III 138).

= *Ср.* **boʻdluʻ** I.

BOʻU- I прикреплять, прицеплять: ol oqin urdi kejjikni jiyasqa boʻudī on пустил стрелу и приволяла (*букв.* прикрепил) зверя к дереву (МК III 260).

= *Ср.* **boʻdu-** I.

BOʻU- II красить; украшать: ol tonuʻ boʻudī on окрасил одежду (МК III 260); bu qilqīn boʻudī bu eḡū boʻuʻ etot tvoi postuok ukrasīl eto xorošee telo (QBN 369₁₀).

= *Ср.* **boʻda-**, **boʻdu-** II.

BOʻUʻ краска: boʻuʻ qusdī краска вышвада (МК II II); aḡlāk qarītmsīqa boʻuʻ talqīmas для постаревшего от времени краска не предосудительна (МК II 304).

= *Ср.* **boʻduʻ**.

BOʻUN I. население, подданные, народ: jer basruqī taʻ. boʻun basruqī beg uston zemli — горы; опора народа — бек (МК I 466); elin etti tūzdi bajudī boʻun on устроил свое государство, и народ разбогател (QBN 44); 2. народ (*как этническое понятие*): boʻun qondī narod oḡel (МК III 185); boʻun bir eḡkindīni julusdī dna naroda (~ илемеми) грабили друг друга (МК III 75); 3. люди: boʻun jūʻildī люди собрались (МК III 80); boʻun barca sīqlisdī vse люди теснились (МК II 216).

= *Ср.* **boʻdun**, **boʻjun** II.

BOʻ дорожная сума, упакованные для перевозки вещи, узел (*с вещами*) (МК III 127); aḡar boʻ baʻllāmī я велел ему увязать узел (МК II 341).

BOʻ- I думать, сдавливать: itim ... boʻuz alīr tūkāl boʻdī moī sobaka, ... eḡvatīv [volka] za gorlo, zadušīval (МК II 24); tavar ūeūn tāyḡī oḡālmāḡīr / uja qadas oʻlīnī cīnla boʻar radi bogatstva, ne pomīšlānī o boge, / on na samom dele zadušīnī t synīa rodstvīnnīkov (МК I 86); jaraʻsīznī boʻdī elīḡdā utur negodīnoḡ on sḡavna, udarīv [soevn] ruḡoī (QBN 43₁₁).

BOʻ- II: **boʻ-** **amrīl-** *парн.* униматься и успокаиваться: jīl aḡ qaršīlarī boʻzun amrīlzon пусть утихнут и успокоятся мятежность их годов и месцев [жизни] (*Sav* 686₁₂); ol tīnlīʻlarḡnīj bu bu nīzvanīlarī boʻur amrīlīr usnoḡovīnīšīv, vot etī strastī tēx jīvīnīx sušestvī (*Sav* 229₂₁).

BOʻAYU *с.м.* **boʻayū**.

BOʻAYUḡĪ *с.м.* **boʻayūḡī**.

BOʻAYULAMAQ *с.м.* **boʻayūlamaq**.

BOʻAYULUʻ *с.м.* **boʻayūluʻ**.

BOʻAYULUḡĪ *с.м.* **boʻayūluḡī**.

BOʻAR- *с.м.* **buʻar-**.

BOʻAZ I горло, глотка (МК I 364); suv boʻazda tūḡlūdī voda zastrāla v gorle (*т. е.* человек поперхнулся) (МК II 244); jālīj boʻazī toḡmaz aḡ jorījūr ego obnaḡenīnā glotka nenasytīva, on xodīt golodnīm (*TT* VI₁₄).

= *Ср.* **boʻuz** I.

BOʻAZ II: **tōl boʻaz** *с.м.* **tōl** I.

BOʻAZ III: **boʻaz tegīn** *и. собств.* (У₇).

BOʻDAM: **boʻdam** (?) *at:* гризное, зама-
ранное (?) имя: eḡskī atīn teḡsīlīp jaḡī bol-
tuḡ boʻdam atīn teḡsīlīp tatīlīʻ boʻtuḡ
изменилось твое старое имя, ты стал
новым; изменилось твое замабранное имя,
ты стал приятным (*TT* I₁₁₈).

BOʻŪM узел, сустав, сочленение (*у паль-
цев, тростника*) (МК I 395).

BOʻLA- связывать в узел (*одежду*): ol
top boʻladī on svīzāl uzēl s oḡeḡdōj
(МК III 292).

BOʻLAN- *возвр. от boʻla-* быть увяза-
нным, сложенным в узел (*об одежде*): top
boʻlandī oḡeḡda svīzāna v uzēl (МК II 239).

BOʻLUN- *страд.-возвр. от boʻ-* I за-
дохнуться, быть задушенным: at boʻlundī
lošadā zaduḡnūlasā (*МК* II 239).

BOʻMAQ I удущье: jana boʻmaq bol[sar]
jumsaq soqur boʻuzīqa jūrs[ar] qamīs bīrlā
eḡḡū bol[ur] если при удущье влуть расто-
ченный [парошюк] в горло посредством
камышинки, то станет хорошо (*Rach* I₁₈₄).

BOʻMAQ II завязка на рубашке (МК I 466).

BOʻMAQ III ожерелье, надеваемое на
невесту перед брачной ночью (МК I 466).

BOʻMAQLAL- быть завязанным, застегну-
тым (*о рубашке*): kōylāk boʻmaqlaldī ru-
baška zastēḡnūtī (*букв.* завязана)
(МК III 350).

BOʻMAQLAN- застегиваться: eḡ boʻmaq-
landī mužīna zastēḡnūlasā (*букв.* завязался)
(МК II 274).

BOʻNAQLAN- распаться (*об облаках*):
bulut boʻnaqlandī oblaḡo rasḡalō na
častī (*МК* II 274).

BOʻRA I *с.м.* **buʻra** I.

BOʻRA II *с.м.* **buʻra** II.

BOʻRA- *с.м.* **buʻra-**.

BOʻRALAN- *с.м.* **buʻralan-**.

BOʻRUL: **boʻrul qoʻj** овца с белым ошей-
ником (МК I 481).

BOʻRUŠ- *с.м.* **buʻruš-**.

BOʻYSUQ железный ошейник: колодки,
надеваемые на пленников и преступников
(МК I 465).

= *Ср.* **boʻysuq**.

BOʻYSUQLAN- *с.м.* **boʻysuqlan-**.

BOʻTUR- *побуд. от boʻ-* I: ol avī boʻturdī
on vėlēl zadušīnīt ego (МК II 171).

BOʻUL- *страд. от boʻ-* I: eḡ boʻuldī
mužīna byl zadušen (МК II 131).

BOʻUM *с.м.* **boʻim**.

BOʻUM сустав, сочленение (МК I 399).

BOʻUN- *возвр. от boʻ-* I: at boʻundī
lošadā zaduḡnūlasā (*МК* II 142).

BOʻUNDĪ мочевого пузыря (*у животного*)
(МК I 449).

BOʻUQ опухоль, нарыв в горле: zob:
qara boʻuq bolur aʻyīza ... qurījūr bu
boʻuq jēikā ol bīvaet černā opuḡol
[v gorle], vo ru ... soḡnet, etot narīan
[происходит] ot [bolezni] noza (*Rach* II 39₁₁);
leḡr jaʻ bīrlā qatīlsar boʻuq bolur koḡda
slīzv smēšīvaetsā s jīrom, polučaetsā
opuḡol (~ zob) (*Rach* II 38₃).

= *Ср.* **būq**, **buquq** I.

BOYUR- *побуд.* от **boʻy**- II успокаивать, унимать, подавлять: qoʻqmoq ōrkmaq kōjūlārīn boʻyururlar они унимают свои чувства страха (*Suv* 291₃); anaparaš ajiʻ qilinēiʻ burxanlarniʻ jarliʻq javalturur boʻyurur смертные грехи успокаивает и подавляет учение будд (*Suv* 507₉).

BOYURDA- boʻyurda sač вьющиеся волосы (MK I 488).

BOYUŠ- *совм.* от **boʻy**- I: olar ekki boʻy-ušdi они душили друг друга (MK II 101).

BOYUZ I 1. горло, глотка: boʻyuzdīn kirūr ig kišikā kemī/boʻyuzdīn bolur hām aʻjar ot ešī через горло проникают в человека болезни и недуг, /и через горло ему же [даются] лекарственные снадобья (*QVK* 164₁₀); boʻyuznī kūdāzgil hālal jegil az bergi gorlo, ešy dovolnoene i pomauz (*QBN* 106₂); jetti kūn belēā boʻyuzča suvda jorīp kūmūslūg otruqqa taʻyqa tegdi он семь дней шел в воде по поясу и по горло и досты горы на серебряном острове (*KP* 36₄); 2. *перен.* желудок (*совокупность физиологических потребностей*), *чревоугодие*: bodun tevsiʻgi barča boʻzi ūčūn/teʻlim xaʻqlar ōldi bu boʻzi ūčūn usiʻliya naroda vse radi želudka, /многие погибли на-за этого чревоугодия (*QVK* 256_{3,4}); tilin tid boʻyuz jū pīma ūkūš priʻderjivaiʻ yanʻk, po-bejādi želudok, ne sliʻ mnogo (*QBN* 185₂₃); boʻyuzda aʻšīn joʻq olar qadʻusī u xih net [druʻgoy] zaboty, krome kak o želudke (*QBN* 310₁₃).

o **boʻyuz baʻyī** шейная лямка (*в бесло-мунтой обрuche*): qaltī uluʻq qaʻgliniʻq boʻyuz-duruq joʻq eʻrsār kičig qaʻgliniʻq qisʻačī boʻyuz baʻyī joʻq eʻrsār ol qaʻgli jorīju imaz esli u bolʻшой povozki net jarma, esli u malenʻkoy povozki net xomuta (*бука.* клеши, клешией) [или] шейной лямки, то такая повозка не может двигаться (*TT V B*₁₁₀); **boʻyuzqa bulun** чревоугодник: boʻyuzqa bulun bolma boʻzi uluʻq/boʻyuzqa bulun bolma bolmas julūʻq ne budʻy chrevo-ugodnikom, ljubitelʻ poestʻy, /если будешь чревоугодником, не будешь испуления (*QBN* 331₅); **boʻyuz qulī** раб желудка, чревоугодник, обжора: bor icmā aja borčī boʻzi qulī eʻi, plynica, chrevougodnik, ne pei vina (*QBN* 159₁₄); **boʻyuz qurī**-чувствовать голод: anūʻ boʻzi aʻšqa quridī on naʻgola-dales (*бука.* его горло пересохло) без пищи (MK III 264); **boʻyuz tamaʻq parn.** горло, глотка (*Rach* 1₁₂); **boʻyuz tod**— **boʻyuz todun**-наедаться, насыщаться: kičig oʻzlan ... boʻyuz todsa jūgūr tilār ōz teʻgi malenʻkīy malʻbnik ..., kōgda naestʻya, beʻgaet, išetʻy sverstnikov (*бука.* подобных себе) (*QBN* 102₃₀); boʻyuz bir tobūnsa eki kūn barīʻ esli odin raz on naestʻya, to xodit dva dni [sytym] (*QBN* 343₁₄); **boʻyuz todur** (~**toḍur**~) насыщать, кормить: boʻyuz todur-ur aʻšūn kisi jilqināʻq on vakormit skotinuʻ prejde čeloveka (*QBN* 219₁₃); **boʻyuz toq** сытый: bodun boʻzi toq eʻrti gorlo naroda bʻyalo syto (Tonʻg); eʻgin büt[t]i boʻyuzum jema boldi toq [mon] lenci okrepai, i sam y na-sytilya (*QBN* 275₉).

= *Ср.* **boʻyaz** I.

BOYUZ II хлеб в зерне; фураж: boʻyuzīn jigidgāli čtoʻby vyrastitʻy zerno (MO 3₂).

BOYUZLAN- быть умерщвленным (*зату-шенным, зарезанным*): jegerēi jer jaiʻlīp boʻyuzlantī pʻrovodnik, [tak kak] on sbiʻas s puti, byl zarazan (Tonʻg₆).

BOYUZLU; boʻyuz[luʻ] at лошадь для убоя (*USP* 91₆).

BOJ I скопление людей, племя, род (MK III 141); boj kīm [iz] kakogo roda? (*вопрос при знакомстве*) (MK III 141); bojda uluʻq bilgā bolup bilgiʻq ula stav mudreyšim v plemeni, delalsʻy svoimi ana-niyami (MK I 51); beʻg bojnī jolitti bek zastavil ograbitʻy plemya (MK II 316).

= *Ср.* **bod** II, **boš** II.

BOJ II *бот.* пажитник (*Trigonella foenum graecum*) (MK III 141).

BOJİN 1. шея (MK III 169); bojīn ūzā isinsār esli on počuvstuyet žhenie na шею (*USP* 42₂₉); jilan kēndū egrisin bilmās tevā bojīn egrī ter zey ne vedet svoix iz-gibov, [a] шею верблюда называет кривой (MK I 127); 2. место соединения лезвия меча или ножа с рукоятью (MK III 169).

= *Ср.* **bojun** I.

BOJLA: bojla baʻya tarqan титул Тонью-кука (Tonʻg, BK X₉₁₄).

BOJMAL: bojmal at лошадь с белым пятном на шее (MK III 176).

BOJMAŠ- запутываться, спутываться: jūr bojmašdi nitki zaputalixs (MK II 227); is qamūʻ bojmašdi delo sovērsheno zapu-taloxs (MK III 194).

BOJNA- быть заносчивым, важнячать: tūl kūn tarup tāyrikā bojnamāʻil denʻy i nočʻ sluzhi boʻy, ne prebivai v gorlone (MK III 377); kēldi maʻa bojvaju vajnicāy, on prišel ko mne (MK I 225).

BOJNAQ I*редловина, горный перевал (MK III 175).

BOJNAQ II *зоол.* ящерица (MK III 175).

BOJNAT- *побуд.* от **bojna**-: ol oʻjūnpoī tšqa bojnatti он заставил сына быть не-преклонным (*бука.* гордым) в [исполнении] дела (MK II 357).

BOJU: boju qira *геогр.* название возвы-шенности (*USP* 15₄).

BOJUN I шея: bojūn suvīn qizil saydi шея источника (*бука.* дошла) кровь (*бука.* красную воду) (MK III 325); birisi uruq ūzā bojūnimīn batī odin iz nix svyazal moju шею веревкой (*Suv* 7₁₉); minūʻ sūkti boj-ūn ūzā boldi jūk благодарность за это легла (*бука.* стала) бременем на мою шею (*QBN* 229₁₁).

o **bojun ber**- повиноваться, преклоняться, слушаться: kisi barča jarmaq qulī boldilar / kumūš kimdā eʻršā bojūn bertilar все люди стали рабами денег, /у кого серебро, [тому и] повинуются (*QBN* 183₉); seʻniydā turur čin seʻniydā ojuʻn/ojuʻn qaldi haʻqqa beʻrūr meʻn bojūn y teʻya pravda, y menʻy zabava, /забавы оставлены, я склоняюсь

перда истиной (QVK 289); šarijatni oğrān bojun ber egil изучай шариат, склоняйся [перед ним] (QBN 158₄); **bojun čar-** отрубать голову: čomaq tat bojnin čardi мусульманин отрубил голову неверному (МК II 3); **bojun čarit-** побуд. от **bojun čar-**: bəg anij bojnin čaritti бек приказал отрубать ему голову (МК II 298); **bojun čartur-** побуд. от **bojun čar-** (МК II 180); **bojun eg-** гнуть, клонить шею, подчиняться, покоряться, смиряться: tilāk barča kelgā jaŕi bojnī eg согни шею врагу, и исполнятся все желания (QVK 327₉); maŕa klm bojun egsā arzu bulur кто мне покорится, [tot] и достигнет желаний (QBN 33₂); sevügli sevündin anī bəgdilār / jaŕilari ešitip bojun egdilār любящие с радостью хваляли его, / враги же, слыша [это], смирились (QBN 26₆); **bojun jenc-** свернуть шею (жолу-л.), подчинять: qaju bəg saq ersā elin bəklādi / jaŕi bojnī jenceti üzä örkładi тот бек, который осторожен, укрепил государство, / свернула шею врагу и занула-дал [его] (QVK 103₁₇); jaŕi bojnī jencār üzäni urur он подчиняет врагов и пополняет казну (QBN 221₂); nəgü tər ešitgil özin basmıš er / hava bojnī jencip bilig uq[m]is er послушай, что говорит совладавший с собой мужчина, / который понял мудрость, подавай [свою] желания (QVK 213₆); **bojunqa jūd-** (~ **jūd-**) брать обязанность, нести бремя: nəlük keldiŕ erki ... bodun jüklärin sən bojunqa jüdüp zameŕ же ты пришел... взяв [на себя] бремя [забот] о народе? (QVK 191₁₄); **bojunqa jübür-** (~ **jübür-**) поручать, возлагать [обязанности]: āmanāt jübürdi bajat bojunqa bog возложил на тебя обязанность (QBN 385₂); **bojun kert-** подчинять, порабощать: ol qalın bojnī kertti он заставил раба подчиниться (бука, надрезал шею) (МК III 427); **bojun qađır-** покорять: aip etānini uđurdun / bojnin anij qađırdını я разогнал героев-мужей, / я покорил их (МК I 370); **bojun qađirt-** побуд. от **bojun qađır-**: ol anij bojnin qađirtti он заставлял его покориться (МК III 431); **bojun satya-** унижить, попрасть шею: ol anij bojnin satjadı on poprał ему шею (МК III 288); **bojun satyal-** страд. от **bojun satya-**: er bojnī satjaldı человек был унижен (бука, шея человека была поправа) (МК II 233); **bojun su-** покоряться, подчиняться: ol arar bojun sudı он ему подчинился (МК III 248).

o **Cr. bojin.**

BOJUN II народ (МК III 169).

o **Cr. bodun, bozun.**

BOJUNDURUQ ярмо (МК III 179).

BOJUNTRUQ сам. **bojunduruq.**

BOJUNLA- даять по шею (МК III 145).

BOL- 1. случаться, происходить, совершаться, иметь место: maŕi qurŕan qısladıqda jut boltı во время зимовки в Магы-Кургаке случился падеж скота (БК₃₁); antada kisrä ne bolŕaŕ tepän biłiti- niŕ что произойдет впоследствии, мы [тоже] знали (Čhuast A₁₇₂); botuzdin bolur barča

begkā ŕatar все опасности для правителя происходят от горла (т. е. через шкуру) (QBN 213₁₄); 2. быть в наличии, иметься, существовать: ögi bolmasa er etümäs işig если бы у мужичины не было ума, он не смог бы выполнять работу (QBN 185₅); kimiŕ bilä qaš bolsa jašin jaqmas у кого имеется нефрит, [того] молния не сожжет (МК III 22); anta jaŕlaq saŕınlıŕ rakšas болур там находится зломыслящий rakšas (Uig I 45₁₂); 3. миновать (о времени): sansız tımān jil boltı микло бесчисленное количество лет (MK I 10₅); 4. становиться, делаться кем-л., чем-л., каким-л.: anta kesrä inisi qaŕpan bolmıš erinč после них стали карагами их младшие братья (KT6₄); bulun bolip baši tıŕdi он, став пленником, склонил голову (МК I 307); biliglig bog iēsā biligsiz bolur если знающий пьет вино, он становится невеждой (QVK 147₁₇); bilig bildi boldı erān beŕgölüg мужчина познал знание и стал известным (Юг B₉₃); 5. в служ. знач. с деепр. на -a / -i, -u, -p, -ŕali, с формой на -sa выражает модальность возможности: öri bolmaz он не может подняться (Hüen прим. 1870); el uluš İraqıŕa eđđü savın ešidgāli bolmaz biz из-за отдаленности стран мы не могли слышать хороших вестей (Hüen₁₈₇₀); qılıē birliä also bolur tərķ eliŕ можно быстро завоевать страну мечом (QBN 182₁); telim sözüg uqsa bolmas jalim qaja jıqsa bolmas невозможно уяснить слишком много слов и невозможно свалить отвесную скалу (МК III 20); 6. в служ. знач. с прич. наст.-буд. вр. выражает модальность **долженствования и намерения**: neŕ ölit köni keltükdä öküngülük bolmazın когда же смерть действительно придет, пусть не будет они обязаны расквашься (Hüen₁₈₇₃); aj o ŕuz ur um üstikā sən atlar bola sən o ŕuz, ты собираешься выступить против Урума (ЛОК 16₉); aj o ŕuz tarŕıŕıŕlarqa meŕ jürör bola meŕ o ŕuz, я жму иди впереди тебя (ЛОК 17₂); 7. в служ. знач. в форме деепр. на -p с дат., местн. выражает **причинные отношения**: ucuŕa bolur qorqliŕ alplıŕ qıŕur из-за стыда трус совершает геройские поступки (QBN 173₅); mintada bolur utalı jėgädgāli öŕuluŕ [er] mäzlar и поэтому они не могут победить [его] (Uig III 69₁); jilqıŕa barımqa bolur ... baŕaŕ sidiŕimiz из-за [своих] хозяйственных [дел] ... мы нарушали пост (Čhuast L₂₅₀).

o **bolu ber-** следовать за кем-л., соглашаться, предаваться: bolu beŕmädim meŕ söziŕ tutmadım я не следовал [за ним], не был послушным (QBN 143₇); väfasız aŕıŕıŕa köŕül bamaŕı / žäfa qılŕa aŕır bolu beŕmägil не связывай сердце с изменчивым миром, / он [тебя] в конце конгов измучит, [потому] не приспособляйся [к нему] (QVK 316₂); havaŕa bolu beŕsä tutŕun bolur кто предается страсти, становится [ее] пленником (QVK 194₁₁); evrān bolu beŕ-em. evrān I.

o **Cr. ol.**

BOLAQ: *bolaq* ат вислозадая лошадь с широким крупом (МК I 379).

BOLCU *geogr.* 1. название реки (МЧ₂₅); 2. название местности (P) (Тон₃₃).
= *Ср. bolucu.*

BOLDAZ и. *собств.* (УСР 1₁₀).

BOLYAN- см. *bulyan-*.

BOLMAQ становление; бытие, существование: *adaş toymaq asan küdäzmäki sarp / jaŷi bolmaq asan jaraşmaqı sarp* найти друга легко, сохранить его трудно, / стать врагом легко, помириться трудно (QBH 122₂₃); *bolmaq ükün toymaq belgürär* вследствие бытия является рождение (Uig II 6₃).

BOLMAQLIY связанный со становлением, существованием: *et özi aŷımaqlıy igiz tapsız bolmaqıy igiz köz aŷıy igiz nedug*, связанный с болезнью тела, недуг, связанный с отсутствием аппетита, и недуг, связанный с болезнью глаз (Uig II 68₁).

BOLTAQ- *страд. от bol-*: *bu nom jörügin bilgäli uqŷali boltuqar* определение этого закона можно будет познать и уяснить (СуВ 389₂₁); *ol el uluş içintä ekiläji taŷı sū çerig adaxı üzäki qorqınä aijnä boltuqmaŷaj* в том государстве больше уже не будет страха и ужаса перед опасностью [вражеского] войска (СуВ 409₁₃).

BOLUC и. *собств.* (МК I 358).

BOLUCU *geogr.* название реки (У₅).

= *Ср. bolcu.*

BOLUY бытие, существование; становление: *aq at qarşısın üc boluŷta talularan aŷanqa ötügkä idmis* белый конь, выбрав своего противника из трех перерождений, направил [его] к покаянию и молитве (ThS II₂₈).

BOLUYLUY пригодный: *boluyluy körür men jaraŷı munı / kiçigliktä taştın ađın joŷ münı* я вижу, что он должен подойти [для работы], / у него нет пороков, кроме малолетства (QBK 77₈); *jaraŷlıy qaju ol aşıŷlıy qaju / boluyluy qaju ol tusuluy qaju* где подходящий и полезный [человек], / где же пригодный, где же полезный? (QBK 139₁₄).

BOLUL- см. *bulul-*.

BOLULYA- см. *buluya-*.

BOLUMSUZ недостойный: *bolumsuzqa dävlat kefi berşä qut / idar dävlatın ol keçürmüz künin* если счастье приходит к недостойному, / он упускает свое счастье в тот же день (QBH 66₃₈).

BOLUN I см. *bulun*.

BOLUN II и. *собств.* (УСР 2₁₁).

BOLUN- см. *bulun-*.

BOLUQCI и. *собств.* (УСР 47₇).

BOLUŞ помощь (словами); поддержка, заступничество: *ol şaŷa boluş qıldı* он оказал мне поддержку [словами] (МК I 367).

BOLUŞ- *совм. от bol-* стать заодно, принять чью-л. сторону, заступиться: *ol şaŷa boluşdı* он принял мою сторону (~ стал со мной заодно) (МК II 108).

BOQ экскременты, навоз, помет (МК III 129).

BOQA см. *buqa I*.

BOQAYU оковы, колодки, надеваемые на преступников (МК I 446): *biz sizni teŷ burxanlıy küñ täŷriŷ körğäli boqayutŷaŷılar emgäklig bu sansŷarta qaltımız* чтобы видеть подобно Тебе божественное Солнце-Божество, мы остались в этом брэнном мире страдающими и [находящимися] в оковах (ТТ III₁₀); *jazuqluy eŷniŷ baŷı küligi boqayusı aŷırlıy jıŷıklig* бар у грешного мужчины есть тяжелье и легкие узы и оковы (Man III 12₁₉).

BOQAYUCI заковывающий в цепи, кандалы: *uçuŷta tinliŷarıy ölürgüci boltum eŷsär ... boqayucı* boltum eŷsär если я стал убийцей летающих существ ... и заковывающим в цепи (Uig II 85₁₃).

BOQAYULAMAQ заковывание (в цепи, оковы, кандалы): *jıntäm beklämäk boqayulamaq ölürmäk emgätmäk* постоянно [будет] охрана, заключение в оковы, убийства, причинение мучений (СуВ 434₁₁).

BOQAYULUŷ закованный (в цепи, колодки): *kisilärniŷ bojunları boqayuluŷ eligläri adaxları beklig* шен людей в колодках, руки и ноги в оковах (СуВ 12₁₇).

BOQAYULUQCI заковывающий (в цепи, колодки); душитель, палач: *inča ter jarlıqadı öz boqayuluqci ölüteŷ jarŷanlarqa* [дарь] так приказал [своим] душителям, убийцам, палачам (Uig I 9₁₇).

BOQARSİ см. *buqarsı*.

BOQARSİQ см. *buqarsı*.

BOQAT- см. *buqat-*.

BOQLA- испражняться: *jilqı boqladı* животное испражнилось (МК III 292).

BOQŞADU и. *собств.* (УСР 66₁₂).

BOQUQ- см. *boquq-*.

BOQUQ см. *boquq*.

BOQUZ см. *boquz I*.

BOR [п. *bar*] вино: *jeŷmä bor kisikä qor qılır* и вино причиняет человеку вред (Rach II 3₂₈); *qaju kişi baş aŷıyı bolsar bu vu borqa toŷır* ісün если у кого-нибудь заболит голова, то пусть, онустив амулет в вино, выпьет [его] (ТТ VII 37₁₂); *bor bolmaŷır sirkä bolma* не став вином, укусом не будь (МК III 121); *bor ol bu biligkä uqşuŷa jaŷı / bor atı haŷıqat tütüs ol çöŷı* вино — арг азания и разума, / название вино — поистине ссора и скандал (QBK 147₈).

◊ *bor bekili* (~ *bor bekini* ~ *bekni*) *парт.* алкогольные напитки; вино и пиво: *anča bor bekini ісsär eŷürmüz* если он [даже] и выпьет очень много вина и пива, не опьянеет (Rach I₅₃); *borqa beknikä toŷıntıŷ kişi* человек, пресытившийся вином и пивом (ТТ I₁₁); *bor çöpi* осадок от вина, подожки (МК III 119); *bor sirkäsi* винный укусы: *sarı erük erüŷı soqup bor sirkäsi birlä aŷızta tuŷsar sönär* если разбить семечко желтого урюка и подержать [его] во рту вместе с винным укусом, [зубная боль] проходит (Rach I₁₀₁); *tısnı qurt eŷsär bor sirkäsin aŷızta tutup birgärtä tökgü* ol если зуб точит червь, нужно взять в рот

винный укус, пополоскать и выплюнуть (Rach 150).

BORAN = ked boran см. ked III.

BORČI пьяница, любитель хмельного: qara borči boldi peji boldi jel / begi borči bolsa qačan turja ei prostoljudin стал пьяницей, и его имущество превратилось в ветер, / если [же] его правитель станет пьяницей, [то] как будет существовать государство (QBN 159₁₅); kim ol borči ersä kiši jegi ol / keräk ersä jegli jorī borči bol kto пьяница, тот [часто] лучший из людей, / хочешь [ходить в такой] добродетели, или, стать пьяницей (Юг С₄₀₉); bor ičmä aja borči bozī qulī öi, пьяница, чревоугодник, не пей вино (QBN 159₁₄).

BORČINTUR = erintür borčintur см. erintür.

BORYUJ духовой музыкальный инструмент (МК III 241).

BORİ I деревянная облицовка у источника воды (МК III 220).

BORİ II желобок у острия стрелы, где надевается металлическое кольцо (МК III 201).

BORIQ см. jorī I.

BORLUQ виноградник: amti bu erig elitājin borluqumın küzätsün теперь я унесу этого мужчину, пусть он наблюдает за моим виноградником (KP 73₃); borluqinıq ornınta borluq tiläsä men borluq berājin если ты вместо своего виноградника захочешь [илли] виноградник, то я виноградник [тебе] отдам (USp 24₆).

BORLUQČI I виноградарь: ötrü tegin ol borluqčı er biferllä bardı borluqta tegmistä borluqčı erkä inča ter tedı затем принц пошел с тем виноградарем, когда [они] пришли на виноградник, он так сказал виноградарю (KP 79₁).

BORLUQČI II и. совств. (USp 18₆).

BORSMAQ см. borsmuq.

BORSMUQ барсуk (МК III 417).

= Ср. borsuq.

BORSU горok (?) (USp 91₇).

BORSUQ барсуk (МК III 417).

= Ср. borsmuq.

BOS см. boš I.

BOSAN см. bušan.

BOSANNC см. bušanč.

BOSANTUR см. bušantur.

BOSİ см. buši II.

BOSQUN см. boşyun I.

BOSRUL см. buşrul.

BOSUŞ см. buşuş.

BOSUŞLUY см. buşuşluy.

BOŞ I 1. свободный, пустой, не находящийся в употреблении: boš ev лустой дом (МК III 125); boš pejgä iči bolmas неиспользуемая вещь хозяина не имеет (МК I 330); boš eñig свободные, не занятые [работой] руки (МК III 124); 2. несупруганный, вольный, свободно пущенный (о скотине); boš jilqı свободно выпущенные кони (МК I 330); oçlın kişisin utuzma-

duq jana toquz on boš qoç utmıs своего сына и жену он не проиграл, [а] выиграл девятисто лошадей на воле овец (TŞ II₄₄); 3. независимый, пользующийся свободой (то же в знач. сущ.): boš kiši свободный человек (МК III 124); eki türlüq ol bu tarıq qılıuči / biri boš biri qol находящиеся на службе [бывают] двух различий: / одни свободные, другие — рабы (QBK 171₂); boşuq qul hilä tutsa bolmaz bu tüz содержать свободного вместе с рабом — это несправедливо (QBK 171₆); 4. холостой, разведенный (о супруге): boš uraçut разведенная женщина (МК III 124).

= **boš azad** латин. свободный, независимый (не раб): boš azad kişilär muqar qul bolur свободные люди становятся ему рабами (QBK 130₃); boš azad kiši barça ebgu qulı все свободные люди — рабы добра (QBN 220₁₉); boš bol- стать свободным, освободиться: qor jazıqımuızta boš bolalıq освободимся-ка от всех наших грехов (ТТ IV А₇₈); erinüdü boš bolajın da булу я свободным от греха (Uig II 85₁₉); boš qıl- освобождать: ol qul boš qıldı он освободил раба (МК I 330); bu burçan etüzin boš qılmısın saqınmıs kergäk нужно представить, что он освободил это тело будды (ТТ V А₄₀).

BOŞ II рыхлый (о земле); дряблый: boš et дряблое мясо (МК III 124)

BOŞ см. boš I.

BOŞA (?) освобождаться, покидать (?) : qaju sü bolur bolsa başsız boşaq когда войско теряет голову, ты покинь (?) [его] (QV₂₃₀₂).

= Ср. boşu.

BOŞAN возвр. от boşa- 1. освобождаться, быть свободным: qoç boşandı овца освободилась [от привязи] (МК II 142); 2. ослабнуть, распусться (об узле): tügün boşandı узел распустился (МК II 142); 3. получать развод (о женщине): uraçut boşandı женщина получила развод [от мужа] (МК II 142).

= Ср. boşun.

BOŞANALA см. boşanıI.

BOŞANIL возвр.-страд. от boşa (?) быть освобожденным: ötükkän irin qışladım jaçıda bosana boşanıldım я перезимовал на солнечных склонах [горы] Отюкен, от врагов я был свободен и освобожден (МЧ В₇).

BOŞAT побуд. от boşa- 1. освобождать: ol bulınuq boşattı он освободил пленника (МК II 307); 2. опорожнить: ol taşar boşattı он опорожнил мешок (МК II 307); 3. ослабить, распусть (узла): ol tügün boşattı он распустил узел (МК II 307); 4. дать развод: ol uraçut boşattı он дал развод жене (МК II 307).

= Ср. boşut.

BOŞYUN I учиться, обучаться, воспринимать (учение, закон): nom boşyut boşyundacılar eřsär g a n t a ç a s t atlıy jaçalar çanı teg tetir обучающиеся законам

подобны царю слонов по имени Gandhahastī (TT V B₄₆); bīrök bu nomuq eşidip boşun-sar tutsar esliya oni, vyslušiv eto učenie, usvojt [ego] i budut pridervivatsja [ego] (TT VII 40₄₁); bu iduq nom eligi atlıq nom erdinlig boşuntaçı tuttaçı oqidaçı sözlätäçi bititäçi bititäçi tözünlär oylı tözünlär qızı synı blagorodnyx [lyudej] i dočeri blagorodnyx [lyudej], sposobnye vospriyatı, pročitatı, skazatı, napisatı i zaka-zatı napisatı eto svjašennoe, nazyvae-moe cary-kinga dragocennoe pisanie (Suv 447₁₆).

BOŞUN- II освобождаться: er eligi boş-ündi ruhi mužčını osvobodılsı [ot raboty] (MK II 238).

BOŞUR- учить, наставлять: türk bodun üläsikig anta ajuj kişi anča boşurur ermiş tam durıne lyudi tak nastavlyaj častı tюркского народа (КТМ₇); türk törüsün ičünimıs bodunıq eşüm aram törüsünčä jaratmıs boşurmıs narod, poterjavıš tюркские установления, он привел в порядок и наставлял по установлениям моих предков (КТ6₁₃); eđđü boşut boş[urur] nastavıv xorıšımı sovetami (TT II A₉₅).

BOŞURMAQ наставление: adınlarıq jaratmaq ögrätmək boşurmaq biltürmək erür [eto] znacıt vospıtanie, obučenie, nastavlenie i poučenie drugıx (Suv 298₆).

BOŞUT I наставление, поучение, совет: nom boşut boşundaçı tözünlär blagorodnye [suščestva], ızučajucıe pisanıe i nastavlenıe (TT V B₅₂); jemü adınajuqa boşut boşurmaqın sevär on takje lubıt obučatı drugıx nastavlenıam (Man III 21₂); meñ huıntso ... munta boşutuqa kełtim я, Сюань-Цзан, ... прıшел сюда за наставленıамı (Hüer₂₃); üc türlüq boşut poučenie trex vıdov (Suv 274₃).

BOŞUT II ученик у ремесленника, подмастерье (MK I 451).

BOŞUT- наставлять, заставлять учить: bir qolunlu köğlin bu dharani boşutur zastavıv vyučıtı prosjačıy duşoj etu magičeskuj formulu (TT VIII K₇).

BOŞUTČI наставник, учитель: nom boş-ütčılarqa tidij qiltimız ersär esliya my čınıalı prepatstvıja učitelım zakonı (TT IV A₁₃); boşütčü uluq sartavañlar nom erdinlig kezikdə tezikdə kertginčlüq eđ tavarıq başda ašnu islätürlär nastavnikı i velıkie prevoditelıe v posledovatelıem rjadu dragocennostej učeniya ispolı-zujut prejde vsego blagocıstıvnoe dostoj-nıe (TT V B₅₆).

BOŞUTLAN- брать подмастерье, ученика: er boşutlandı mužčına vzjal učenıka (MK II 270).

BOŞUTLUY выученный, ученый; уча-щийся: boşutluq beš balıqlıq sıjuqu sełli tuturıv tavıaç tıñtın ikilaju türk tıñnıa ajujarmıs učenıy žitelıe Bıñbalıka Sıñku Seli-Tuturıv ešde raz s kitajıskogo jazıka perelozıj po-tюркски (Uig I 14₁); bodısvtarıq boşutluqları ... ölürdümüz

ersär esliya my ubıvalıa ... bodısvtarı i obu-čajucıxja (TT IV A₃₆).

BOŞUTSUZ лишенный наставлений, советов, невыученный (?) (Tis 22₈).

BOŞI см. buñı II.

BOŞLAY свободный от дела, бездеятельный, правдный; впустую: tişig boşlay idma jara tut qarıq ženu bez dela ne otpuskaj [ıaz doma], derjıj dıverı zakrytoj (QBN 105₁₃); java bolma boşlay jügürtmä özüñ ne budı pustım, ne begaj bez dela (QBH 60₂₅); javalıq bilä borqa baş soq-masa / javalıqıqa boşlay neğın sačmasa nełzıa prevadavatsja s besmyslennoju [ıupotrebenıju] vına / i vпустую razbazı-rıvatı imušество (QBN 61₁₀).

« Ср. boşlay.

BOŞLAYLAN- быть безрассудным, посту-пать опрометчиво; пренебрегать советом: er işda boşlaylandı mužčına postupał opromet-čıvo v rabote (~ пренебрегал советамı) (MK II 272).

BOŞLUY бездеятельный, правдный; впу-стую, аря (Юг C₁₃₅).

« Ср. boşlay.

BOŞLUN- рожать, разрешиться: kım boş-lunu umasar juqa qadıız köñä suvi birlä qañır ičsär esliya kto ne mojet razrıvıtısa ot bremeni, to [nado] smıšatı tonkuju koriçu s rıtuju i vıpıtı (Rach 1₁₉₇).

BOŞLUQ освобождение, свобода: kımı ersä umdu qılır ersä qul / anıju boşluqı kör ölüm birlä ol koro ačnostı sdełacet ra-bom, / osvobodıenie togo budet [tolıko] so smertıju (QBN 195₃).

BOŞU- 1. освобождаться, получать сво-боду: at bosudı lošadı osvobodılası [ot prıvıazı] (MK III 266); 2. ослабевать, раз-вязываться (об узле): tüğün bosudı uzıl razvıazılası (MK III 266); 3. освобождать, давать свободу: ulı jalıvaçıju bosudı han razrıvıšıl poslu otıezda (бука, освободил посла) (MK III 266); ötrü meni bosuju idti zatem on osvobodıl menı (Suv 16₁₂); 4. осво-бождать (от какого-л. обязательства, проступка); прощать: bir jılıqı jazıquıuznı bosuju ötıñmāk kergäk mužno prosıtı o pırošıeni našıx grešov za god (Chuašt L₂₇₉); amti meni amraju jarlaqaj täğrim jazıquımın boşuj sujuımın tarqaraj teper, o bože, sozıvolı vozlubıtı menı; prostı moı grexı, rassıej moı grexı (Man III 25₈); bir baqır kümüşni beg bosudu odıı baqır serebra bek [nam] prostıa (UŞp 125₁); vğar sarğam irtin bertin bosısar esliya on osvobodıt monastırbı ot podatej (TT VI, пр.к. 11); 5. давать развод (жене): er urağıtın bosudı mužčına dal razvod žene (MK III 266); 6. расстроиться (о мелодии), слабить: vñju özi bosudı ero posıadıllo (MK III 266).

« Ср. boşa-.

BOŞU I. разрешение, даваемое султа-ном послу при его отъезде (MK I 372); разрешение на отъезд: elig beğtin boşuj bulur öz ulışıqa bardı polıvıv ot prıvı-

теля разрешение [на отъезд], он отправился в свою страну (*Uig* III 67); 2. подарок, передаваемый послу (МК I 372); 3. избавление, прощение (*ipehos*): arıma-dıq tsuj erinçülärimin boşuq qolur вымоляя прощение моих [еще] не очищенных грехов (*TT* IV B₂₀).

◊ **BOŞUQ** аїи угащение перед дорогой (*бука*, лица-разрешение) (МК I 372).

BOŞUL- страд. от **boşu-** быть освобожденным; быть прощенным: olarqa on boşul-dın десять [батманов вина] пусть будут им прощены (*USp* 71₉).

BOŞUMAQ: boşumaq qutqarmaq парн. реал. освобождение, спасение, избавление: erinç jarlıy imıtsuz inasız tınılılarıy boşumaq qutqarmaq спасение несчастных и лишенных надежды живых существ (*Suv* 180₉).

BOŞUN- возвр. от **boşu-** освобождаться: bu muntaş [qılınçın] özütüñüz boşunmaşaj посредством этого поступка ваши души не освободятся (*TT* II A₄₀); amı tãgrım jazuqda boşunu ötünür biz теперь, боже, освобождаясь от грехов, мы умоляем (*Chuat* L₉₉); köñlü ičintã ot kirdi qadıñ bar boşuñuluq в сердце проник огонь, [там] имеется печаль, [от которой] нужно освобождаться (*TT* I₂₆).

◊ **boşun-qurtul-** парн. освобождаться, избавляться, спасаться: baıda boqayuda jemã [ol] tınılıy boşunur qurtulur [re] живые существа избавятся от оков (*Kuan*₄₀); ökün-boşun-см. ökün-.

◊ *Ср.* boşan-.

BOŞUNMAQ освобождение, избавление: jazuqda boşunmaq boşulur qamaş barča se-vüñ özüñlüñ nişoşaklarqa пусть настанет для всех приятных и душевных послушников освобождение от грехов (*Man* I 28₂₃); bızni ücün boşunmaq bilig berti nom qıtıña для нас он дал знание [об] освобождении ради величия учения (*Man* III 7₆).

◊ **qurtulmaq boşunmaq** см. **qurtulmaq**.

BOŞUT- побуд. от **boşu-** 1. освобож-дать: olarnı barča birgärü bek çiq emgäk-lärintın boşutur освободив их всех вместе от страшных страданий (*Suv* 117₂₂); 2. прослабить, очистить (о желудке): qaju aidi ötrüm içürgü këräk / özi qetmiş çmdı boşutçu këräk некоторые говорили, что [ему] нужно дать выпить слабительное, / у него нужно затвердело, теперь нужно прослабить (*QBK* 44₂); özini boşutçu tãrãñbin jegü нужно очистить нутро и [потом] поест манын (*QBK* 360₄); bu ot ol qarın boşutçañ это лекарство очищает желудок (МК I 514).

◊ *Ср.* boşat-.

BOTASUN и. собств. (*USp* 56₂₀).

BOTİ: boti bök taqdı и. собств. (*USp* 74₁₇).

BOTU 1. верблюжонок: ol botunı bozlattı он заставил верблюжонок реветь (МК II 341); İñän iñräsã botu bozlar когда ревет верблюдица, кричит и верблюжонок

(МК I 120); 2. перен. дитя, детка, любезный: asıylıy kişilär bolur bã qutu / bularigü jemã eđgü tuşılı botu люди этого сорта полезны, / содержи их хорошо, любезный (*QBH* 127₈); bu aşqa oqıylı bolur tört qutu / bariylı jemã tört bolur aj botu приглашающие на пир бывают четырех типов, / и проходящие — тоже четырех; ай, любезный (*QBN* 336₄).

BOTULA- приносить верблюжонок (о верблюдице): İrüy iñanı botulamış белая его верблюдица принесла верблюжонок (*ThS* II₆).

BOTUQ верблюжонок (уже отнятый от верблюдицы) (МК III 218).

BOXSUQ деревянные колодки с отверстиями для шеи и рук, надеваемые на преступников (МК I 465).

◊ *Ср.* boşuq.

BOXSUQLAN- быть в колодках (о преступниках): boşlaylansa boşuqlanur если будешь поступать опрометчиво, окажешься в колодках (МК II 272).

BOXTAJ узел с одеждой (МК III 239).

◊ *Ср.* boxtuj.

BOXTUJ узел с одеждой (МК III 239).

◊ *Ср.* boxtaj.

BOZ I 1. серый: boz bulit joridi bodun üzã jaşdı qara bulit joridi qamaş üzã jaşdı шло серое облако, оно пролилось над народом; шло черное облако, оно пролилось над всеми (*ThS* II₈₁); eväkkik bilig ol qamıyqa javuz / qalı bolsa begkä jüzi boldı boz zñay, поспешность плоха для всех, / когда она у бека, его лицо стало серым (*QBN* 153₄); 2. с проседью (о волосах): žanıda aq saqallıy moz (boz?) saçlıy ... bir qarş kişi turur bar erdi при нем находилась белобородый, с проседью в волосах ... пожилой человек (*AOK* 35₆); 3. серая с оттенками (о мастях): boz at лошадь серого цвета (МК III 122); boz qoş oñca серой окраски (МК III 122); is bara jamtar boz atıy hinip tegdi сев на серого коня, [принадлежащего] Ышбара-Ямтару, он бросился в атаку (*KT* 32₂).

◊ **boz quş** кречет: buşmasar boz quş tutar eymäsär üriñ quş tutar если будешь спокоен, поймаешь кречета, а если не будешь торопиться, то и белого сокола (МК II 12).

◊ *Ср.* moz.

BOZ II см. buz I.

BOZ- см. buz-.

BOZAYU см. buzaşu I.

BOZATULA- см. buzaşula-.

BOZTAQ см. buzaşaq.

BOZLA- реветь, кричать (о верблюде): iñän iñräsã botu bozlar когда ревет верблюдица, кричит и верблюжонок (МК I 120); titir bozladi верблюдица редела (МК III 291).

BOZLAT- побуд. от **bozla-**: ol botunı bozlattı он заставил верблюжонок реветь (МК II 341).

BOZMAQ см. buzmaq.

BOZUL- см. buzul-.

BOZULMAQSİZ с.м. *buzulmaqsız*.

BOZUQ с.м. *buzuq* I.

BOZUŞ- с.м. *buzuş-*.

BÖD (?) (~ *bu öd* ?) престол, трон (?); илм это время (?): *bödkä körigmä beğlar-gü jañıltaçı siz* кокорные престолу (*бука*, смотрящие на престол) (?) беки, вы ведь склонны ошибаться (КТМ₁₁).

BÖG зоол. вид паука, тарантул (?) (МК III 131).

= *Ср. bi* II, *böj*.

BÖGÄ I герой, силач, богатырь: *bajät bergä edgü sağa aj bögä äi*, герой, бог даст тебе благо (QBK 189)₇; *qalı bildiñ ęrsä ičim aj bögä / bu kün sürgäy ęrdiñ meni miñ sökä äi*, силач, если бы ты узнал [вкус] напиток, / ты прогнал бы точно меня с тысячьо проклятий (QBN 368)₁; *qajada jorıylı bu iñya tękä / qutulmas señiñdin aj ęrsik bögä äti* лазающие по скалам козы и козлы / не спасутся от тебя, äй, благородный герой (QBN 385)₁₅.

BÖGÄ II: *bögä budraç ~ bögä budraç* и. *собств.* (МК III 227); *bögä javıusı* и. *собств.* (?) (QBN 396)₉.

BÖGDÄ кинжал (МК I 418); *bu bögdä bičäk kim eligdä turur / bičiyli kesigli turur aj unur o möğuştenñiy*, эти кинжал и нож в [моей] руке / могут колоть и резать (QBK 35)₇; *jañın tара tętrü baqır bögdäñ bilä / oğrar qalı kelsä sağa qarşu sülä* следы за своим врагом внимательно, точи свой кинжал, / а когда он упадет на тебя, выступи против [него] с войском (МК III 271); *süñü qılıč taž ... bögdä tеmir bęrkä ört jalın bilän beğgürtip jıyiv* вместе с пламенем конь, меч, корону, ... кинжал [и] железную плеть (ТТ V A₃₃).

= *Ср. böktä*.

BÖGDÄLÄ- колоть кинжалом: *ol anı bögdälädi* заколол его кинжалом (МК III 352).

BÖGRÜL пегий, пестрый: *bögrül at* пегая лошадь (МК I 481).

BÖGTÄ с.м. *böktä*.

BÖGTÄCI: *bujançı bögtäci* с.м. *bujançı*.

BÖGTÄG благодать; божественная помощь: *jemä bujan bögtäg qılır biz tеr jañılı peçä anı qılıñ qılıñız* заблуждаясь, мы совершили столько дурных поступков, считая, что мы совершаем добро и благодать (Chuast L₁₄₂).

BÖGTÄGCI: *bujançı bögtägei* с.м. *bujançı*.

BÖGÜ I мудрый; мудрец (МК III 228): *bögü elig küclüg jarağ täñri siz* Ты, бог мудрый, правящий, сильный, светлый (Man III 28)₆; *asıylı qajı ol asıysız qajı / señ adra seçä tut aj bilgä bögü äi*, мудрец, ты лучше выбирай, / кто полезен, кто бесполезен (QBK 330)₄; *ontun sıñarqı burçanlar uluşinta böğülär quvrañinta jañ-*

mur jañmıs tеğ хуа ётёак jañmısın saqınmıs kergäk нужно представить, что в стране будд десяти сторон света в сонме мудрецов подобно дождю выпали цветы (ТТ V A₁₀₇).

o *bögü bilgä* *парн.* мудрый, мудрец (МК III 228); *bögü biliglig* обладающий мудростью, мудрым знанием: *ıduq bögü biliglig burçan* священный, обладающий знанием будды (Suv 89)₁; *on küclüg bögü biliglig çıñ arzilar* десятикльные, обладающие мудрым знанием боги-отшельники (SA₂₆); *bögün keligin toymaq* *реп.* перерождение: *anta jemä linçuanıñ özänintin-ök bögün keligin toymaqı bolur* потом он переродится на сердцевине лотоса (Uig II 44)₃₃.

BÖGÜ II: *bögü qayan* и. *собств.* (Тон₃₄, 50); *bögü qan* и. *собств.* (ТТ II A₃₃).

BÖGÜLÄ- умудряться: *elig böğülär bu sözkä jetürsü biliglig* пусть правитель, умудрившись, дойдет до [смысла] этих слов (QBK 80)₄; *böğülär qılır elči küñdä ögü* умудряясь знанием, правитель ико дня в день набирается разума (QBN 231)₈.

BÖGÜLÄNMÄK познание, постижение: *alti түrlüg böğülänmäk eđrämkä tidıysız ęrklig boltılar* они беспрепятственно стали властителями добродетели шести различных познаний (Suv 186)₁; *jemä siz-lärkä aju bertim bu üc elig täñrilär kelmäkin inmäkin ęrdämin böğüsün böğülänmäkin* я рассказал вам о пришествии этих трех богов-поведителей, их сошествии, доблестях, мудрости и уразумении (Man III 15)₆.

o *vidja böğülänmäk* с.м. *vidja*.

BÖGÜLÜG мудрый, обладающий знанием: *beş түrlüg böğülüğ eđram* пять различных мудрых добродетелей (Suv 436)₁₁; *keñtülärniñ jarağ küclüg böğülüğ eđrämlärin eđgü qılıñlarin ... qatır* присоединяя ... свои собственные светлые, сильные [и] мудрые добродетели и хорошие поступки (USP 90)₆.

BÖGÜN- уразумевать; познавать; постигать: *küsämis küsüsümün qanturmayaj tеr böğünür ... m x a s t v i t e g i n ... inča tеr ... sav sözläti* уразумев, что они, пожалуи, воспрепятствуют осуществлению его сильных желаний, ... Магасатва-принц ... сказал ... такие слова (Suv 615)₁₃; *munčulaju köni oğarı böğünür* таким образом, истинно постигнув (Suv 228)₁₆; *ürlügsüz potlarıñ böğünür* постигнув преходящие учения (ТТ III)₁₄₃.

o *bögün-saqın-парн.* уразумевать: *öğräkin munčulaju böğünü saqını jarlıqatmaz* он по-прежнему так и не изволит уразумевать (Suv 706)₁₆; *čınçar-bögün-с.м. čınçar-*.

BÖGÜR анот. почка (МК I 361).

BÖGÜRLÄ- 1. ударить в подреберье, по почкам: *ol anı böğürlädi* он ударил его в подреберье (МК III 332); 2. ударить,

поразить с фланга: ol ja'ini böğürlädi on porazna vraga s flanga (MK III 332).

BÖGÜŞ понимание, разуменье: anta'ı o'nalı böğüş urup o'durata'ı uqar po'etomu on, eše glubže vniknuv (buxa, primenja) lučše urazumenke), v soveršenstve vyučit [eto] (Uig II 9₁₂); to'p qa'ma'ı böğüşüñ saqlıñı'ı tur'ıtamaq o'tсутствe vovбуждения к всякому пониманию и мысли (Suv 293₁₂).

BÖGÜT: toq böğüt см. toq VI.

BÖJ зоол. паук (MK III 141).

○ Ср. bi II, böğ.

BÖK I положение, когда игральная кость-бабка ложится возвышением вверх (противоположное šik) (MK III 130).

BÖK II [лит. 壁 би, pieg 'стена дома?'] ограда, забор (?): ulu'ı eb örtänmis qa-tıña teğı qslmadıq bökiñä teğı qodm[ad]uq bol'shoj dom sgorel, ne ostalo'no daže osnovanıa, ne ostalo'no daže ogradı (ThS II₁₁); ol balıq qarı'ıea kigürüp bir bök i'igä eltip ta'ydin jıñaq jüzläntürdilär podveda [menja] k vorotam togo goroda i vtašiv v ogradu, oni zastavilja повернуться к горе (или на север?) (Suv 12₁₂).

BÖK - I 1. наедаться, насыщаться: ol ašdin bökdi on насытлся пицей (~ наелся вдоволь) (MK II 18); 2. удовлетвориться, быть довольным, наслаждаться: eđgüä bökmädim ja ne udovletvorilja blağama (E 15₂); qujda quñcu'uma sizim o'ulumqa bökmädim ne udovletvorilja [v otnošenii] moix prin'cess v tereme, moix sınınoy (E 14₂); täñridäki küñkä je'rdäki e'limkä bökmädim ja ne naslađalja небесным солнцем и земным моим государством (E 7₃); tüzüldi törü häm e'til'di eli/elig in'ekä teğdi böküp el ulı zakon bıl dan, i gosudarstvo uстроено, /прави-тель достяг покоя, наслаждаясь фундаментом государства (QBH 68₁₉); 3. пресыщаться: ol tavarqa bökdi он пресытился богатством (MK II 18).

BÖK - II 1. запруживать, перекрывать: ol suvu'ı bökdi он запрудил воду (MK II 19); ta'yı'ı uq'ıqu'ın eğmäš te'jizni qa'jı'ıqın bökmäs goru arkanom ne pri-nju't [k zemle], more lođkoj ne zaprudit' (MK I 100); 2. перек. собирать (o voj-ske): beğ süsin bökdi bek собрал свое войско (MK II 19).

○ tür- bök- см. tür-.

BÖKÄ см. böğä I.

BÖKÄN преграждаться; закрываться (o doroz): bökändi ol e'rkä mü'ruyvät jöli dla togo mužčiny zakrylas doroga do-bljesti (Юг B₁₅₀).

BÖKÄ I. собств. (USp 115₂₁).

BÖKLI геогр. название степи (KTб₁).

○ bökli qa'aa геогр. название горной цепи (?) или этн. название народа (?): ilğarü kün to'yıqda bökli qa'aa qa teğı süläjü bermi'š vперед, на восход, [они]

ходили войною влооть до Бекли-кагана (или кагана беклийцев) (KTб₃).

BÖKLÜN страд.-возвр. от bök- II 1. скопяться (o воде): suv böklündi вода скопилася (MK II 239); 2. собираться (o войске): sü böklündi войско собралос (MK II 239).

BÖKSÄK 1. верхняя часть груди у основания шеи (MK I 476); 2. женская грудь (MK I 476).

○ Ср. böksik.

BÖKSİK живот, брюхо (?): böksikin öm-gäklädilär они ползали на животе (Uig IV C₇₀).

○ Ср. böksäk.

BÖKSİL - jaril- böksil- см. jaril-.

○ Ср. böksül-.

BÖKSÜKLÄN обозначаться (o жемчужной груди): q'ız böksükländi u levuški oboznačıljas g'rudı (MK II 277).

BÖKSÜL - разрываться, лопаться: qar böksüldi mešok razorvalja (MK II 229).

○ Ср. böksil-.

BÖKTÄ кинжал (MK I 31): ol jaruq i'icintä böktä belgürtmis v том сиянии он показал кинжал (TT V A₁₀₂); iki eligimtä böktä baltu tuta be'dizätün пусть велят изобразить [меня], держащим в руках кинжал и секиру (Suv 544₆).

○ Ср. bögdä.

BÖKTÄG см. bögtäg.

BÖKÜL - страд. от bök- II быть запруженным, прегражденным: suv böküldi вода была запружена (MK II 132).

BÖKÜLÄ - см. böğülä-.

BÖKÜLÄNMÄK см. böğülänmäk.

BÖKÜLÜG см. böğülüğ.

BÖKÜN - см. böğün-.

BÖKÜŞ - совлж. от bök- II: ol ma'ja suv böküsdı он помог мне запрудить воду (MK II 132).

BÖKÜT - побул. от bök- I 1. насыщать, кормить досыта: ol me'ni tavarın bökütti он дал мне имущества вдоволь (MK II 309); 2. приедасться: ja'lı'ı asmeni bökütti жирная пища мне приелась (MK II 309).

BÖL - делить, разделять: asanka vibaka humi atlı'ı asankıları'ı bölip e'rtürmäk orunlu'ı altıñe orunta'ı bodıstvalar boldısatvı, nađıađıasna na šestoj stupeni, nazıvae-moj asa'mkhyavıpakabhümi, [t. e.] ступенью превращений, делящий asa'mkhyeya (Suv 313₁₇).

BÖLÄK дар, подарок: böläk isdim anı sa'hımqa me'p-ök / havadarıqımnı tükäl bılsü ter ja podarıl ego moemu šaxu, / q'ıqıy on uznal horošo moju prıvıazannost' (Юг A₇₃).

BÖLÖN [тиб. bod-blon?] титул тибетского сановника (KT₃₂).

BÖLÜK 1. часть, доля: balıq borluq taštın qač bölük jernıq sa'tı'ı stonıstve neskol'koj čas'tej (~ участвок) земли, помимо городского виноградика (USp 124);

maña tegär bөлük ülüslüg jerim bersün
 пусть отдаст приходящуюся на меня часть
 моей земли (*USp* 29₁₀); 2. глава, отдел,
 раздел (*Книги*): üc jegitminë bөлük jetinë
 tegzinë свиток седьмой, глава тринадцатая
 (*Uig* I 116); 3. группа; стадо: bir bөлük kişi
 группа людей (*МК* I 385); bir bөлük qoj
 небольшое стадо овец (*МК* I 385).

BÖLÜK - разделяться на группы (о живот-
 ных): qoj hälikiti ovca разделялись на
 группы (*МК* II 118).

BÖLÜKLÜG относящийся к отделу, части:
 adaqdaqı bөлüklüg ortunqı bөлüklüg tolu
 bөлüklüg qamaq jüz jegirmi türlüg nızvanlar
 все сто двадцать различных страстей, отно-
 сящихся к последнему отделу, среднему
 отделу и полному отделу (*Suv* 255₄).

BÖŪ I полный, тоастый: böy kişi полный
 человек (*МК* III 354).

BÖŪ II *изобр.* звук при падении тяжелого
 предмета: böŪ etti [вещь] упала с грохотом
 (*МК* III 354).

BÖŪĀK *u. sobsta.* (*USp* 7₆).

BÖRI I 1. волк: böri qoşnisin jemaş волк
 своего соседа не ест (*МК* III 220); jetti böri
 ölürdüm я убил семь волков (*E* 11₁₀); böri
 qoj bilä suvladı ol ödün в то время волк
 и овца ходили вместе на водопой (*QBN* 44₁);
 2. *перен.* сын: tikü-mü toydı azu böri-mü
 лиса родилась или волк? (в *жнч.* дочь или
 сын) (*МК* I 429).

BÖRI II: er böri *u. sobsta.* (*TT* IX₁₁₄);
 çocuq böri sağun *u. sobsta.* (*E* 12₁).

BÖRİLİG: **börilig köz** лекарственное расте-
 ние (?); заболевание (?): jana kişi ötin alıp
 börilig közkä sürtsär açılır еще [средство]:
 взяв человеческую желчь, втереть в „вол-
 чий глаз“ (?), и [шарыв] откроется (*Rach* I₅₉).

BÖRİTĀK ощущение: etüz qaçıŷ atqanur
 aŷır jenik börtmäkig organ „тело“ разла-
 чает ощущение легкого и тяжелого
 (*Suv* 364₁₃); altı orunlı börtmäkli teŷimäk
 jemaş ijin toŷar затем постепенно вместе
 с шестью органами [чувств] и ощущением
 (~ соприсношением) рождается чувствован-
 ие (*Suv* 367₁₃).

o *Cr.* börtmäk.

BÖRK шапка: burun başqa börtkü keŷär
 baş keräk прежде нужна голова, на которую
 можно было бы надеть шапку (*Юг* A₃₀₀);
 neçä baş heçüsä heçük bört keŷür насколько
 увеличивается голова, настолько большую
 шапку он надевает (*QBN* 43₄); ol maña
 bört qıdırsı on помогал мне оторачивать
 шапку (*МК* II 93).

o qıjmaç bört *см.* qıjmaç; quturma bört
см. quturma; suqarlaç bört *см.* suqarlaç.

BÖRKÄ *см.* bürgä.

BÖRKÄLÄN *см.* bürgälän.

BÖRKČİ шапочник: taz keligi börtkügä
 плешивый идет к шапочнику (*МК* I 26).

BÖRLÄJÜ подобно волку: ulşıp erän
 börtläjü / jirtin jaqa urlaju / ... siŷtar közi
 rüñür мужи завывали подобно волкам, / рвали

вороты, кричали... , плача, обливаясь
 слезами (*МК* I 189).

BÖRT: **bört baj** *u. sobsta.* (*USp* 26₁₃);
örä bört *см.* örä; **qıtaŷ bört** *см.* qıtaŷ I.

BÖRT- ощущать, осязать; касаться: tiŷ
 tälğanin börtäci uzun körklä eliglig eki
 iduq qollariŷ vaşa äve священные руки
 с длинными красивыми кистями, способными
 касаться коленных чашечек (*Suv* 349₂); keŷ
 körtlä kögüzintä [qa]tiŷ tiŷraq börtgäli
 jumşaq eki emigläri [eti]glig jaratılıŷ turur
 ее красивую грудь украшают две нежные
 груди, но на оцупь (бука. чтобы коснуться)
 тугие (*TT* X₄₄₅); oŷlayu eligin elig beg
 uzatı bizni börtär eŷti правитель обычно
 касался нас нежной своей рукой (*Uig* III 17₁₅).

BÖRTĀK ощущение, прикосновение (*рел.*
 шестой член из ряда причин, *скр.* sparşa):
 qaçıŷ atqanur törü bilig kögöl birlä qavıŷır
 börtmäk tetir дармы органов [чувств]
 и объектов [чувств] в соединении с созна-
 нием являются ощущением (*Uig* II 10₁₉).

o *Cr.* börtmäk.

BÖRTÜLÜG относящийся к прикоснове-
 нию, прикасающийся: linxuа teŷ jumşaq
 börtüglüg oŷlayu elig как лотос, нежная,
 с мягким прикосновением рука (*Uig* III 17₁₄).

BÖRTÜŞ- *совм.* от **bört-** ощущать друг
 друга, соприкасаться: börtmäkdin jaqılđacı
 ol tep temäki ersär kögöl kögüldäkilar birlä
 börtüsüp jeg adruq tiltarlarqa tuş qılur
 üciin что касается того, что возможно сбле-
 жение через ощущение, так это [возможно]
 потому, что сознание, соприкасаясь [с объек-
 тами], находящимися в нем, приводит [их]
 в соответствие с самыми различными при-
 чинами (*TT* V B₇₁).

BÖRÜŷ вымывка, образуемая водой
 (*МК* III 370).

BÖŞÜK термин родства по браку (?):
böşük körtäk *парн.* жених и невеста;
 возлюбленные: bir ekin[ik]ä amranmaŷın
 bodulur judulur [ili]ŷir böşük körtük boltumuz
 будущи скрепленными и связанными любовью
 друг к другу, мы стали женихом и невестой
 (*TT* VI₂₀₅); adaş böşük *см.* adaş; bayır
 böşük *см.* bayır I; tünür böşük *см.* tünür.
 o *Cr.* bişük.

BÖTÜN иной, прочий, остальной: bötün
 qaju jultuz ol tep biläjin tesär если пожела-
 ешь узнать, какие прочие звезды
 (*TT* VIII L₃₂).

BÖTÜR- *см.* bütür- I.

BÖTÜRĀK *см.* bütürmäk.

BÖTÜRMIŞ: **bötürmiş tarqan** *u. sobsta.*
 (*Chuat* L₂₁).

BÖZ хлопчатобумажная ткань, холст, бязь:
 bu böz eni neçä какова ширина этой мате-
 рии? (*МК* I 49); eŷŷaŷaş elig qarı bözün öm
 tikämäs холстому не шить штанов и на
 пятидесяти аршин бязи (*МК* I 117); qutlıŷ
 teŷürtin jüz elig qalın böz alŷımız мы
 получили от Кутаур-Темира сто пятьдесят
 штук грубой бязи (*USp* 16₃); qalı keŷşän

atlaş ünütmä bözüü если ты надеваешь атаас, не забывай и о бязи (Юг А₃₅₄).

• Ср. bez II.

BÖZCİ [тат. teмирчи qarabaş tojın çoγ... [at]lıy ebdü qarabaş bözci bu ikägü... çr ebdü bolmıslar rab-kuзнец и рабыня-ткачиха по имени Тойини-Чог, [вот] эти двое... стали мужем и женой (USp 734).

BRAMA [скр. brahmā] и. *собств.* Брахма, верховное божество индуистской троицы, создающее мир, первопричина всего сущего (Man III 317).

BRAMAN [скр. brahman] брахман (из *высшей сословно-религиозной касты брахманов*): bramanların şastrına inča ter tejlär в книгах брахманов они говорят так (Uig II 27₂₃); braman oγusında eřsär если он будет из касты брахманов (Uig II 35₃₂); ol tınılıylarça bramanlar körkin körtküri pomlaıur qutıarur показывая тем существам образы брахманов, он проповедует и освобождаёт [их] (Uig II 19₁₄).

• Ср. barman I.

BRAMIN см. braman.

BRAXASVADI см. barıasivadi.

BRAXSUVATI см. barıasuvadi.

BRAXSVADI см. barıasivadi.

BRISTI см. farišti.

BRIŠTI см. farišti.

BRK см. berk.

BRKÄ см. bergä.

BU I 1. этот (употребляется для указания на предмет, ближайший в пространстве или временном отношении по сравнению с другим): muntada adın tağı üñi aš idkü joq kim bu aladırmıš ač barşıy tırgırgülüğ кроме этой, нет еще никакой другой пиши, которая бы оживила обесчеловеченную голодную тигрицу (Suv 610₁₈); bu irq tüz ol atot oraıuла сиреведаив (TT VII 29₃); ilki ezün bu ezün uzuntıluı arılar öz holur в прежнем существовании и в этом существовании, будучи монахами (Chust I₁₁₆); bu oγul ne ter что говорит этот мальчик? (MK I 74); 2. этот, такой (употребляется для указания на предмет, названный в предшествующем повествовании; то же — субстантивно): köz arıy em kisi öti toıuz öti eškü öti tavisqan öti bu förtägütä qajusi bolsar средство от болезни глаза; [нужно взять] желчь человека, желчь свиньи, желчь козы, желчь зайца, какая имеется из этих четырех (Rach I₃); tabıac oγuz qıtaı bu üegü qabıslr tabıacı, oγuzı, kıdani, эти втроем будут воевать [против нас] (Ton₁₂); asılıy kısılar erür bu qota / buları; eđgü tuγıl boıo прикасающие пользу люди бывают из этого рода, а содержат их (бука, этих) хорошо, любезный (QBH 127₈); bunı atamdan ulımarı huldım я получал это в наследство от отца (MK I 445).

• bu azun (~ bu dünja) этот мир, жизнь земля; *рел.* данное существование; keçigli turur bu azun qalıusuz этот мир переходящ без остатка (QBK 291₄); bāqasız erür bu

azun läzzäti сладость этого мира недолговечна (Юг B₁₉₃); bu azunta üküš javlaq aııy qılınä qılır [он] совершает в данном существовании много дурных проступков (Rach II 3₁₄); bu jaılıy такой, такого рода (QBN 6₁₈; QBN 36₂); bu bu vot тот, именно тот тот: bu bu bilgä kişiniñ beıgüsi именно тот это [есть] признак мудрого человека (Man III 13₁₀); beşinē eřdäm şevinēi jel täıri küçiniñ bü bu jemä kim isigäg ergürür tarqarur пятое достоинство силы бога ветра [есть] именно тот это: он развешивает жару (W₄₃); bu bu tınılıylar azunında neç qaşan eřsär toımağı bolmaz он никогда не возродится в мире вот этих животных (Uig II 35₂₄); bu küñ сегодня; bu küñ barşıy иди сегодня! (MK I 340); qanı bu küñ anlar miğindä biri где они сегодня, [хотя бы] один из тысячи (Юг B₂₀₄); bu küñki сегодняшний; bu küñki bu qutıy küntä в сегодняшний этот счастливый день (Suv 391₁₂); bu-oq vot этот; aııy jolıniñ bu-oq üzünēisi vot этот конец его дурного пути (Uig II 43₁₇); tağı jemä bu-oq övkä bilig asılsar и еще, когда вот это чувство гнева возрастает (TT II B₃₃); amtı muna jügarüki bu-oq eřütä azu jemä kin keligmä ödtä qolota так вот, [пребывающие] вот в этой теперешней сущности или во времени будем (SA₄₉).

BU II пар: ašē busı пар из горника (MK III 206).

BU III [кит. 戊 у, mбәu] *календ.* пятый год десятилетнего цикла (TT VII 4₁₈).

• Ср. bü.

BÜ [кит. 戊 у, mбәu] *календ.* пятый год десятилетнего цикла (TT VII 5₁₈).

• Ср. bu III.

BUÇAJ: buçaj činatun и. *собств.* (MO 4₁₁); buçaj tekä и. *собств.* (MO 4₁₈).

BUÇYAQ I 1. угол (MK I 465); 2. сторона, область: jer buçıyağı страна света (MK I 465).

BUÇYAQ II шкурка с конечностей животного, из которой делают обувь (MK I 465).

BUÇYAQLAN- становится угловатым: buçyaqlandı neç у веши появились углы (MK II 273).

BUÇYAQSİZ: bulıqsuz buçyaqsız см. bulıqsuz.

BUÇI струнный цинковый музыкальный инструмент (MK III 219).

• buçı qobuz струнный музыкальный инструмент, вид колуза, издающий громкий звук (MK III 173).

BUÇUQ [кит. 補充 бучун, ро-çуц 'восполнять'] расписка (взамен утраченного документа): он bitigi joq bolmısa buçıy bitig berdim когда его подлинный документ исчез, я дал [взамен] расписку (USp 484).

• Ср. vuçıy.

BUÇUR и. *собств.* (ThS I c₁).

BUÇUR- приказывать: täıri şengü jer berip buçırmuš holur turur бог созволаа дать тебе землю (AOK 22₂).

• Ср. bujar-.

BUD I: bud namo bud namo saı см. namo.

BUD II [скр. budha] 1. *астр.* планета Меркурий (ТТ VII 4₂₃); 2. *коленд.* день планеты Меркурий — среда (ТТ VII 7₂).

BUDA [кит. 葡萄 葡 萄] путао, bo-dau] виноград, виноградная ягода: bir sunča budanı tüz udura jaĵır разделив на равные доли виноградную ягуду в один сун (Rach I₁₁₆); murč jemaŭ utur budanı qavšurur jır birlä jörgär положив еще перец, прибавив ягуду винограда и обернув все нитками (Rach I₁₅₀).

◊ **buda mini** виноградная мука (?); (Rach II 1₉₉); **buda tüpi** корень винограда (?); bišiy siĵir iki baĵır buda tüpi birlä soĵır растерев два бақыра вареных сухожильи с виноградным корнем (Rach II 1₂₀).

BUDAY см. butaq.

BUDAŠIRI [скр. buddhašri] и. *собств.* (Усп 6₇); **budaširi baĵıı** и. *собств.* (Усп 14₁₆).

BUDYAJ пшеница (МК III 240).

◊ *Ср.* buĵdaj I.

BUDİY см. butiq I.

BUDİQ см. butiq I.

BUDLUY см. budlalay.

BUDLULUY имеющий в носу палочку для поводка: üriŭ ingäni botulamış altun budluluŭ buĵralıq jaĵaĵaj белая верблюдица его принесла верблюжонка; он годится в стадо самцов-верблюдов с золотыми палочками для поводка (ThS II₈).

BUDRAČ и. *собств.* один из правителей ябаку (МК I 452).

◊ *Ср.* buĵrač, buĵruč.

BUDRAQ рассеянный, разбредшийся, привольный (о скоте): biŭ budraq junt тысяча разбредшихся [по сторонам] коней (E 45₈); üč jüz budraq juntımqa bökmädim я не насладился своими тремястами привольно пасущимися конями (E 55₁).

BUDUL см. bodul I.

BUDUN см. bodun.

BUDUNLUY см. bodunluy.

BUDURŠIN *зоол.* перепел: özm teñiŭ buduršın я сам [подобен] перепелу (МК I 513).

BUŠ застывать, замерзать: er tumluŭqa buđıı мужнина замерз на холоде (МК III 439).

BUŠRAČ и. *собств.* один из правителей ябаку (МК I 144).

◊ *Ср.* budrač, buĵruč.

BUŠRUČ и. *собств.* один из правителей ябаку (МК III 355).

◊ *Ср.* budrač, buĵrač.

BUŠUŠ разделяться, расходиться: buzinđı neŭ вещь разделилась (МК II 93).

BUSUT *побуд.* от buš- охладить, заморозить: ol kišini tumluŭqa buđıttı он заморозил человека на холоде (МК II 302).

BUYA I лекарственное средство, ввозимое из Индии (Arca catechu?) (МК III 224).

BUYA II и. *собств.* (E 50₁); **buĵa qan** и. *собств.* (Усп 22₃).

BUYAN название гнойно-воспалительного заболевания: şnäkäk burčaqın teg buĵanlar kaka tau ter terlär narıwı (бубоны?), похожие на индийский горох (?), называют «кана-тау» (Rach II 3₂₁).

BUYAR- надрубать, делать зарубку: ol jıĵač buĵardı он надрубил дерево (МК II 80).

BUYDAJ I пшеница: utuŭluy buĵdaj пшеница на семена (МК I 149); bir jük buĵdaj один тюк с пшеницей (МК III 4); ol maĵa buĵdaj jıĵıđı он помог мне собрать пшеницу (МК III 73); livi ađı buĵdaj tetir его жертвенная пища — пшеница (ТТ VII 14₃₉).

◊ *Ср.* budĵaj.

BUYDAJ II: **buĵdaj bađı** *астр.* созвездие Девы: kör arslan bilä qosni buĵdaj bađı смотри, с созвездием Льва сосед созвездие Девы (QBN 22₁₃).

BUYRA I верблюд-производитель: titir buĵra meŭ я верблюд-самец бактрийско-арабской породы (ThS II₃₆); tetir buĵrađı teg kör öč sürsä keĵ он должен приходить в ярость, как верблюд-самец (QBN 123₁₃); buĵra kirkini kirdi у верблюда наступил период возбуждения (МК I 443).

BUYRA II: **buĵra qara ĵaqan** и. *собств.* (МК III 221), один из первых представителей династии Караханидов; **buĵra ĵaqan** I. и. *собств.* (МК I 420), широко распространенное у караханидов; 2. и. *собств.* правитель Кашгара, Баласагуна и Хотана (1074/5—1102/3 гг.), которому посвящена поэма «Кутадгу билиг» (QBK 2₁₀); **qađıta buĵra** см. qađıta II.

BUYRA- раскалывать, разрубить: ol jıĵačıŭ buĵradı он расколол дерево (МК III 277).

BUYRATU угодившийся верблюду: ješä tobsa qılqı bolor buĵrađı когда он сыг, его нрав становится подобным [нраву] верблюда (QBN 93₃).

BUYRAL см. boĵruł.

BUYRALAN- становиться взрослым (о верблюде): teŭv buĵralandı верблюд вырос (МК III 200).

BUYRALİQ стадо верблюдов-самцов: üriŭ ingäni botulamış altun budluluŭ buĵralıq jaĵaĵaj белая верблюдица его принесла верблюжонка; он годится в стадо самцов-верблюдов с золотыми палочками для поводка (ThS II₈).

BUYRİL неровности на напалленном бурдюке (МК I 481).

BUYRUŠ- обтесывать, обрабатывать дерево: ol maĵa jıĵač buĵruđı он мне помогала обтесывать дерево (МК II 203).

BUYU олень: bir buyu aldı sul buyını talıuŭ ösbuĵı birlä jıĵačqa bayladı он завхватил оленя, он привязал того оленя ветвями ивы к дереву (Лок 4₂).

BUYUY: **buĵuy ĵan** и. *собств.* (ТТ II 413).

BUYURDA см. boĵurda.

BUJAN I [скр. puṇya] благодатный поступок, благодеяние; заслуга: qamaŭ täŭgilär bujanları [iĵin] qamaŭıŭ; aslarında adırtı bar все божн соответствия своим добрым делам имеют различие во всех своих кушаньях (Hien₁₆₈); bujanıŭ sevgil edĵü qılınč qılıŭı любви благие дела, творит добрые дела (ТТ I₁₁₁); ertäkün tavraq bujan qıl утром спешно сделай благодеяние (ТТ I₁₇₂); uluŭ ađıŭ tusu qılıŭıŭız ol bujanıŭıŭız tüsintä Ты принес великую пользу, и в качестве

вознаграждения за ту твою заслугу (ТТ III₁₆₃).

○ **BUJAN eđgü qılınç** *парн.* благочестивый, благодатный поступок: bujan eđgü qılınç eñüz üzä ašilur *благочестивые поступки множатся через тело* (ТТ V A₃₀); bu bujan eđgü qılınç tüšin bu közünür aźunta-oq bulur *вознаграждение за этот благодатный поступок он найдет уже в этом настоящем бытии* (ТТ VII 40₁₉); **BUJAN bögtag** благодать, благочестивое дело: bujan bögtag qılır bız мы совершаем добро и благодать (Chuast A₁₄₂); **qut bujan** *с.м.* qut I. ○ *Ср.* mujan.

BUJAN II: **bujan qara** *и. собств.* (USP 25₁₆); **bujan temür** *и. собств.* (USP 15₁₄).

BUJANCI благодатный, благодетельный: bujanči beğlärim qutıya *достоинству моих благодетельных беков* (Юр I₁).

○ **bujanči bögtači** *парн.* благочестивый и блаженный: bujanči bögtači ariñ dıntarlarqa bilmätin neçä jazintimiz eñsar *если мы по незнанию столько грешили против чистых священнослужителей, благочестивых и блаженных* (Chuast L₁₀₆); **bujanči bögtagçı** *парн.* благочестивый и блаженный (Chuast A₂₆).

BUJANÇUQ: **bujançuq silavanti** *и. собств.* (USP 88₁₈).

BUJANLA- быть великодушным, благодетельствовать: beğlärim bujanlaşu tsujurqaju jarlıqasar köñül kerü uqa jarlıqazınlar *если мои начальники изволят быть великодушными и сжалятся, то не соизволят ли они (букв. пусть изволят) с открытым сердцем выкинуть [в мою просьбу]* (Юр I₃₅).

BUJANLIY благодатный, благочестивый, имеющий отношение к благим поступкам: bujanlıy sumir tañıy turırturıuz *ты возводи благодатную гору Sumeru* (ТТ III₁₅₁); bujanlıy taluj ögüzüg aqıtıp burçanlar ulu-sında toñtılar *они, отвернувшись от потока благочестивых дел, возродились в стране будды* (ТТ III₁₅₃); bujanlıy bilgä biliglig jeväklärim hütsünlär *пусть мое снаряжение будет полным благодати и мудростью* (Sav 354₁).

BUJANSIZ лишенный добродетели, не имеющий нравственных заслуг: bujanlıy kisi burçanlar birlä tüz eñür / bujansız kisi hoş baqır birlä tüz eñür *благодетельный человек равен буддам, / человек, лишенный добродетели, все равно, что ломаный грош* (ТТ VII 42₁).

BUJA- откладывать, пренебрегать (*работой*): ol işi bujadı *он откладывал дело* (МК III 310).

○ *Ср.* burba-.

BUJLA *с.м.* bojla.

BUJMUL недрессированный сокол: kök bujmul tozan quş *тот я сизый недрессированный сокол* (ThS II₉₈).

○ *Ср.* mujmul.

BUJRUQ приказный (*титул и должность*): aip qazan eñmiş bujrıqı jemä bilgä eñmiş eñinç *они были мужественные кагныи, и их приказные были мудры* (КТб₉); berijä sad-

apit beğlär jıraja tarqat bujrıq beğlär [ыи, стоящие] справа начальники — шад и апа [и стоящие] слева начальники — тарханы и приказные (КТм₁); qutluq bağa tarqan ögä bujrıqı meñ я, ога-буйрук (~ приказный), счастливого Бага-тархана (E 47₃); jemä jañsı ajiñš bu türk bujrıqı *хорошо сказал этот буйрук тюрков* (QBK 50₁₄).

○ *и.с.* bujrıq *с.м.* iö I.

○ *Ср.* bıruq, burjuq.

BUJUN *с.м.* bojun II.

BUJUR- приказывать, повелевать: ol ajar ayla bujurdı *он приказал ему так* (МК III 186); jarañlı eñräkä bujurdı işi *свое дело он поручил достойному мужу* (QBH 6₁₁).

○ *Ср.* buçur-.

BUJURUQ *с.м.* bujrıq.

BUL- 1. находить, отыскивать: ol kömtüç buldı *он нашел клад* (МК I 360); biğä eñig bulup şen baqqıl anıñ tabaru *найди мудрого человека и обращай к нему свои взоры* (МК III 440); bilig bil sa'adät jolını bula *знай мудрость и ищи дорогу к счастью* (Юр C₈₄); ötrü anta bultıar msıxa täyriğ *затем там они нашли мессию-бога* (Uig I 6₁₀); 2. получать, обретать: uzun jaş tiläsä bulur *ас билä колъ хочешь долгой жизни, получишь ее через пищу* (QBK 124₉); eñ kinintä burçan jolıña kirür burçan qutın bulur *наконец он вступает на путь будды и обретает святость будды* (USP 58₃₄); 3. достигать: anı ücün täğri jerin bulçaj bız *потому мы достигнем божественной земли* (ТТ II A₇); qaç türlüg tiltaşlar üzä badi tegmä tujuñmaq köñülüg bulur *по этим различным причинам он достигнет познания, называемого bodhi* (Sav 202₅); köñül arzusın bulsa özkä fatıy *когда достигнешь желаний сердца, самому [становится] приятно* (QBH 145₄).

○ **bul-tap**- обретать, получить, приобретать: ür oñul küsäsär bultuñ eñ tavar tiläsär *бультуñ тартıñ ты долго желаа ребенка, и ты обрел [его]; ты желаа богатства [и] ты получиа [его]* (ТТ I₁₀).

BULA- парить, тушить (*о плеще*): qozı buladı *он парил ягненка* (МК III 270).

BULAT- *с.м.* bulat-.

BULAN лось (?) (МК I 413).

BULAŃ I [кит. 煤房 уан, mbvy-139] веранда, галерея: öñtün jıñaq kedin jıñaq ekidin sıñar bulañ . . . etmiş kergäk *и с востока, и с запада, с обеих сторон . . . нужно построить веранду* (ТТ VI₈₅).

BULAŃ II: **çalan bulaq** *с.м.* çalan.

BULAQ I 1. источник: sözüğ kim tükätür neçä sözläsä / aqa tınmaz eñtär bulaqlar *ага кто исчерпает слова; когда говорят, / то они текут и изливаются подобно источникам* (QBK 392₁₂); 2. канал, арык: bulaqqa keñsär aqıñı teğärä körsär *жер сув igäsindin tiltaş ol* *если кто пойдет к каналу и [захочет] узнать о болезни, то [последнее] зависит от Хозяина земли и воды* (ТТ VII 29₂₀).

○ **bulaq ögän** *парн.* канал, арык: quduq qazsar bulaq ögän qazsar eđgü *вырыть колодез и вырыть канал — [это] хорошо* (ТТ VII 29₁₁).

BULAQ II *этн.* название одного из тюркских племей (МК I 379).

◊ **elkâ bulaq** *см.* elkâ.

BULAQ III *см.* **bolaq**.

BULAT *и. собств.* (Усп 56₃).

BULAT - *побуд.* от **hula-**: ol qozî bulattî он велел готовить ягненка на пару (МК II 310).

BULDUNĪ молочный напиток с изюмом или виноградом (МК I 492).

BULDÜQ - *страд.* от **bul-**: bulduqtî neç şeyş была найдена (МК II 227).

◊ *Ср.* **bultaq**.

BULDUR: **buldur buldur** *парн.* *изобр.* глухой звук, издаваемый падающим предметом: taş qubıqqa tüstî buldur buldur etti камень падал в колодезь и издавал глухой звук (МК I 456).

BULDUZ - *побуд.* от **bul-**: bulduzdî neçni он велел найти вещь (МК II 202).

BULYA - 1. перемешивать, смешивать: ol tutmaç bulıadı он мешал лапшу (МК III 289); şünük urıqı soqur eığar mır panit birlâ jayturı suvıña bulıar içürsâr *измельчив и просеяв семя чинара, смешивают [его] с медом и дождевой водой и дают пить* (Rach II 314₃); 2. мутить: ol suvuı bulıadı он замутил воду (МК III 289); 3. *перен.* досаждать, обижать, печалить, омрачать, вредить: ol ır anıj köjün bulıadı тот мужчина досаждал ему (*букв.* мутил его сердце) (МК III 289); erinê jarlıı tınılıylarıı jayıqsuzın bulıatımız ırsar amraqınta adirtimiz *если мы бедные существа невинно обижали и отдаляли от их возлюбленных* (TT IV B₁₄); taı içintâ ekî jek bar ögünin köjüügün bulıajur в горé есть два демона, они омрачают твою душу (TT I₆₃); sarıı bulıajuluı aş suv yıña и напитки, которые вредят желчи (Rach II 314₃); 4. *перен.* возбуждать недовольство, сеять смуту: içrä bën bulıajın vıtırı [государства] я подмишу смуту (МЧ Ю₄); elig törüg bulıatımız ırsar el bulıaqıña qatıldimiz ırsar *если мы возбуждали недовольство государством и законами, если мы присоединились к смуте в государстве* (TT IV B₁₇).

◊ **bulya-telgâ** - *парн.* расстраивать; сердить (МК III 291).

BULYAY *см.* **bulıaq** I.

BULYAJUQ 1. мутный: bulıajıq suv мутная вода (МК III 179); 2. *в знач. сущ.* волнение, возмущение, смута: tüzöldü süzöldü qanıı bulıajıq [ıse] устроилось, он изъясился от всех волнений (QBN 164₂₇); erät birlâ beğlär süzär bulıajıq с помощью войнов подавляют смуты (QBN 156₃₄).

◊ *Ср.* **bulıanuq**.

BULYAMA *постная* болтушка без приправы (МК I 491).

BULYAMAQ волнение, смятение: qutrul-sunlar . . . iç taslanıj bulıamaqıntin *пусть они избавятся от волнения внутреннего и внешнего* (Усп 90 1b₁₁).

◊ **bulıamaq jajqanmaq** *парн.* волнение, колебание: ol bulıamaqı jajqanmaqı küngöşüqdan şıñar ełitir janturur те волнения [востер] возирут на восток (Man III 10₃).

BULYAN - *возвр.* от **bulıa-** 1. перемешиваться, смешиваться: jaraşmaz aş suv jer içär qirtis et qan tatıı bulıanur [если] употреблять неподходящую пищу и напитки, то смешаются кожа, мясо, кровь [и] пища (Rach II 31₅); 2. мутиться: suv bulıandı вода замутилась (МК II 238); 3. пачкаться, мараться, загрязняться: qor qanqa bulıanmıs arıysızqa ürgänmişin köbrüv *увидав, что он весь залпачкал кровью и обласял нечистотами* (Man I 6₇); sekiz jęgirmi tür-lüg ürmän qartlar bulur qan bulıanmıs öyrıña *вследствие загрязнения крови бывает восемнадцать видов язв* (Rach II 31₁); 4. *перен.* омрачаться, печалиться; давать знать о себе: beğ aıar bulıardı bek омрачился из-за него (МК II 238); alqu bulıandı bulıanmıs javız töllärig janturdaçı он способен развеять все мрачные, дурные сновидения (Uig II 58₁); sarıı [ig] qis ödlärt bulıanur *болезнь желчи дает о себе знать в зимнее время* (Suv 591₁₅); 5. *перен.* находиться в смятении; бунтовать: el bulıandı в народе начались смуты (МК II 238); ötrü qamaı ełiniz bulıanjaj *тогда все ваше государство придет в смятение* (TT II A₉).

◊ **bulıan-telgän** - *парн.* сердиться, раздражаться: ol aıar bulıandı telgändi он рассердился на него (МК II 242); köjül bulıan-*см.* köjül I.

BULYANÇ (?) смятение (Тон₂₂).

BULYANMAQ: **bulıanmaq jajqanmaq** *парн.* волнение, колебание: ol suv bulıaqı köpikläri bulıanmaqı jajqanmaqı eşmäki күн ortudan şıñar teğirär janturur он (*востер*) то волнение воды, пену, колебания возвратит на юг (Man III 10₁₂).

BULYANUQ 1. мутный, грязный: neçä bulıanuq işkä teğsä süzär *за какое бы грязное дело он ни взялся, он его прояснит* (QBN 142₁₀); 2. *в знач. сущ.* волнение; возмущение; смута: qanıı bulıanuqđın sü-zülmıs kisi *человек, освободившийся от всех волнений* (QBN 212₁₃); köjül bulıanuqđın süzüläs arıı [генерь] пусть очистится сердце от волнений (QBN 404₁₀); bodun bulıanuqın sıjasät süzär *волнения народа успокаивает* (*букв.* очищает) дипломатия (QBN 162₄).

◊ *Ср.* **bulıajıq**.

BULYAQ I 1. волнение (*о воде*): ol suv bulıaqı to волнение воды (Man III 10₁₁); 2. замешательство, возбуждение, беспокойство, смятение, паника: alqınurlar javız bulıaqın они теряют силы в злобном возбуждении (Suv 553₄); bulıaq üküş boısa qaçan biligij jıtır *когда сильна паника, рассудок исчезает и у тебя* (МК I 467); täjri jer bulıaqın ücün *так как небо и земля пришли в смятение* (KT₄₄); 3. смута, волнение; биліг birlâ süzlür *будун bulıaqı* *знанием успокаивают смуты в народе* (QBN 28₁₁); elkâ tursa köni / özin keđ kü-däzsä bulıaq küni *будь верен государству, / в дни смуты особенно следи за собой* (QBN 243₃); elig törüg bulıatımız ırsar el bulıaqıña qatıldimiz ırsar *если мы возбу-*

ждали недовольство государством и законами, если мы присоединились к волнениям в государстве (ТТ IV В₁₈).

◦ **bulyaq telgāk** *парн.* волнение, колебание: uluq taluq smutrı kim bulyaq telgāk üküš ol velıkoıe more Samudra, gde veliko volnenıe (Man III 9₁₇).

BULYAQ II *к. собств.* (МК I 467).

BULYAR I *эпн.* название одного из тюркских племён (МК I 30).

BULYAR II *геогр.* Булгар (название города-столицы волжских булгар, Булгар Великий) (МК I 456).

BULYAŞ смятение, паника (МК I 460).

BULYAŞ- *совм. от bulya-* смешиваться: köktin tüşär tägrıdäm xua eşäklär bulyaşu e neba spuskajutsja, smexıvajes, božestvennye cvety dotosa (Suv 618₂₀); qalın sü jaşılca ičın buljaşur kolda mnogocıslennoe vojıskı kolobäsetja, smexıvajutsja ego porjadkı (QVK 125₇).

BULYUNA растение с красной и легкой древесиной, похожее на тamarиск (мирикария?) (МК I 492).

◦ *Ср. malıyuna.*

BULİT облако, туча (МК I 354): ertmä-gügä bulit jük bolur ленивому и облако — груз (МК I 138); qara bulit jorıdı qamaş ügä jaşdı şlo черное облако, оно пролилось над всеми (ThS II₈₇); jaşılıy bulit gıvozavıa tıca (MK III 50); bulit teg saş volosı [пышные], как облако (МК I 354).

◦ **bulit kökrä-** греметь (о громе): bulitlar qatıy kökräşdı раздавались удары грома (МК II 222); bulit kökrädi urdı nävbät tuşı загремел гром, [его] ударил караульный барабан (QBN 19₃).

◦ *Ср. bulut.*

BULİTLAN- покрываться облаками, тучами: kök bulıtlandı небо покрылось облаками (МК II 264).

BULİTÇULAJU подобно облаку, туче: jaşalıy sü bulitçulaju jıtaş meş ja soberu vojısko nız slovon podobnoe tuce (Hüen₃₂₀).

BULİTLİY облачный, пасмурный: er busısluq tägrı bulitlıy boltı мужчина стал печальным, небо — пасмурным (ThS II₈₀).

BULMAQ приобретение, достижение: tükäl qut bulmaqıız [ları bolzun] да обретете вы совершенную святость (Man III 42₁₂); ulu, bodıstıvlarınıy köjülü birlä teş köjülüğ bulmaqı bolur on pribreget seräde, ravnoe serädu velıkık bodıstıva (Uig II 48₁₃); uluq nırvanıy bulmaqı bolur on dostıgnıt velıkoıı nırvanı (Uig II 46₃₉).

◦ **bulmaq tarmaq** *парн.* приобретение, получение: tınuq ekın arasınta arıy toıum ađınıy bulmaqı tarmaqı bolur между этими двумя [жизнями] можно получить жизнь с благородным рождением (Uig II 36₄₃).

BULMİŞ *к. собств.* (USp 18₂).

BULNA- 1. брать в плен: er jaşını bulnadı мужчина взял в насı врага (МК III 301); 2. перен. пленять, очаровывать: bulnar meşı ulas köz plısnıy meşı томные глаза (МК I 60); bulnadı meşı qaraq очаровал

меня [ее] взор (МК III 29); köjülü bulnasa boldı erksız kışı человек становится безвольным, когда сердце берет [его] в [свой] плен (QVK 226₉).

BULNAT- *побуд.* от bulna-: ol anı bulnattı он велел взять его в плен (МК II 350).

BULNUQ- смешиваться (?) (о порядках войска): jaşı sančmıš ersıg erän bulnuqur / java evrä sančtı jaşısın utur когда [ряды] мужественных воинов, поражавших врага, смешались (?), / он снова атаковал и победил своего врага (QVK 129₁).

BULOQ- *см. bulya-*.

BULOQAN- *см. bulyan-*.

BULTUQ- *страд.* от bul- быть найденным, обнаруженным, найтись: inčküy teşıñıq bultuqmaz dla teba ne najduetsja pokojıy ı radostıy (ТТ I₂₂); amıanmaq nırvanı olarda arıtı bultuqmaz страдания любви у них совершенно не обнаруживаются (ТТ X₃₂₆).

◦ *Ср. bulduq-*.

BULTUR- *побуд.* от bul-: tınlıy ođlanıya bulturajın nırvanıy eş tüpıntä ı nakoncu ja zastavıu lıduy dostıgnıtı nırvanı (ТТ VII 40₁₄₂).

BULUJ *см. juluş.*

BULUL- *страд.* от bul-: eşıttı bu söz kör seşündı eřıg / tiläg teg bululdı sınadı eřıg uslyşal etı slova, smotrı, ı obradovavalı pravıtıel: / našelja sootvetstvıuıy çılovıek ı on uştrınl emu ıspıtıanıe (QBN 31₉).

BULULA- *см. bulya-*.

BULUN пленный, пленник: ol bulunuş boşattı он освободил пленного (МК II 307); bulun bolur başı tıydı stav plıennıkom, он склонил голову (МК I 307); sizıy meş sızıntä bulun boltum ja tvojı; ı stal u teba plıennıkom (Man III 24₁₁); etüzkä bulun bolma bılgı uluq ne budı plıennıkom telı, obladajıdı bolışım znanıem (QBN 265₁₄).

◦ **bulun qıl-** захватить в плен: bulun qılıp başı jarıp / juluş barđa. şıağa jıydı [я] захватил его в плен, раскройшему голову; / он же собрал мне выкуп (МК I 399).

BULUN- *возвр.* от bul- 1. находить (для себя): azunda tiläkin bulundı özüm ja našel v javıı želäemoe (QBN 341₁); fäsadın kürär ol bulunnıš qutuş našedşııy şıastıve stıronıtıse kramodı (QBN 317₁₃); 2. находиться, обнаружиться, быть найденным: bılıg bırlä bulnur sa'adät jolı çerez znanıe otıskıvıasetja doroga k şıastıyo (Юр А₈₃); jıtük bulundı pronajca našlası (МК II 143); bu jaşly bulunsa ıdışı başı / aqar bersä bolıaj ıdışı ıstı ešlı našdetja takıy glava vınoçerşıev, / to emu, požalulı, možno vınoçıtı zabotu o napıtkıax (QVK 165₁₂); 3. пребывать, быть расположенным, иметься: meşdı bul [u]nur seşıne otı qadı arar u meş ešlı balızar radostı, он равенıasetja pečalı (МК III 374).

BULUNC находка, приобретение, добыча: öz bulundı neş uşıuzıulıuq eřmāz nevozmožno prezıratı svoı sobstvennye pribıretıenıa (ТТ VIII Е₉); kešä asursar bulunc [bolur] kto çıhıet večerom, [u togo budet] našodka (ТТ VII 35₇₀); eđ tavarıly buluncıy

sözläjü говоря о приобретении имущества (Suv 596g).

◦ **bulunč alinčliŷ** парк, связанный с приобретением, прибылью: *bulunč alinčliŷ tiltaŷ* причина приобретения (ТТ VIII Е₃).

BULUNČSUZ неуловимый, ненаходимый, недостижимый: *bulunčsuz* поэт бошунур он поназывает недостижимые дармы (скр. *šünüyatä*) (ТТ VI₁₄₉); *bulunčsuz törükä tegimäs ergäjlär* они, видимо, достигли неуловимых дарм (ТТ VI_{142g}).

◦ Ср. **bulunčsuz**.

BULUNČSUZ недостижимый, неуловимый: *bulunčsuz čintamanı ęrdini bulsar* если он приобретет недостижимое сокровище *čintamanı* (КР 14₇).

◦ Ср. **bulunčsuz**.

BULUŷ I 1. угол (в разных знач.) (МК III 371): ол *mučolaraqa taš besikniŷ buluŷinta min üzmiš teŷ bir jumŷaq tašıŷ üzür berdi* для тех магов он оторвал, словно [кусочек] теста, круглый камень от угла каменной колдыбели (*Uig* I 7₁₆); 2. страна света, направление горизонта: *ęšimiz aramiz bu miŷin qaŷan tört buluŷıŷ qısmıš* наш предок Бумын-каган притеснял четыре угла (т. е. народы, жившие по всем четырем странам света) (О₂); *öjdün küntün buluŷda ögrünčliŷ jel jeltirdi* с восточного и южного направлений дул радостный ветер (ТТ I₁₄₃); *kündünki buluŷda bar qaŷan deŷän bir jeŷ bar turur* на юге (бука, в южном направлении) есть страна, называемая Баркан (ЛОК 33₇); 3. край (?): *jaŷlıŷ qaŷıč buluŷın (bulurpaŷ?) jaŷaju tirilmis* она полизала край (?) масляного ковша (~ черпака) и ожила (Т_{HS} II₁₈).

◦ **buluŷ jıŷaq** парк, угол, направление: *darnı temäk sav neŷ buluŷ jıŷaq orun orlaŷ* ермăз произнесение (dharanı не есть ни направление, ни место (*Uig* I 12₉); *buluŷ jıŷaq barča bütirü qarardı* все страны света совершенно потемнели (Suv 617₉).

BULUŷ II: **buluŷ hatman** мера песа (Roch I₁₉); **buluŷ haqır** мера веса (ТТ VII 22₁₈).

BULUŷDAQI расположенный в одной из стран света: *tört buluŷdaqı bodunıŷ etdim* яратдим и привел в порядок и устроил народы четырех стран света (БК Хб₉); *tört buluŷdaqı eđgüsi ujaŷı terilirän meŷiläjuŷ beđizläjuŷ* лучшие и самые способные из четырех частей света, собравшись, радуются и веселятся (Т_{HS} II₄₂).

BULUŷSUZ: **buluŷsuz bučŷaqsız** парк, лишенный углов, без углов; перем. бескрайний, обширный: *ulusı balıqı buluŷsuz bučŷaqsız* его страна и город — без углов (т. е. обширный) (ТТ VI₁₂₇).

BULUŠ I приобретение, выгода, барын (МК I 367).

BULUŠ II см. **boluš**.

BULUŠ — соем, ом **bul-**: *olar ikki birbirig bulušdı* они нашла друг друга (МК II 107).

BULUT облако, туча: *qojdı bulut jaŷımnıŷin* туча пролила свой дождь (МК III 39);

qaŷın bulutuŷ tüpi süär qaŷançı tšıŷı urunč абар тяжелые тучи разгоняет ураган, [а] темные дела обелит (бука, откроеет) взятка (МК III 216).

◦ Ср. **bulıt**.

BUMİN (?): **bumin qaŷan** и. собств. и титул тюркский каган, основатель I тюркского каганата (О₁).

BUN [созд. *βwn*] основа, основание; основной: *aŷ täŷri bun s[anı]* основное исчисление луны (ТТ VII 9₁₈).

BUNČA столько, так много, столько: *bunča bodun kelipän sıŷtamıš juŷlamıš* столько народов, придя, стонали и плакали (КТб₄); *bunča jerkä teŷi jorıtdım* вплоть до столь многих стран я вошла [войска] (КТм₄); *bunča aŷır törüg...* [et]dim я осуществляла столь крепкую власть (БК₂).

◦ Ср. **munča**.

BUNQAL дряхлый, лишенный сил, непригодный (?): *teŷä qarı bolsar bunqal bolur* когда верблюд стареет, он становится непригодным (ТТ VII стр. 79₉).

BUNTATU: **uŷın buntatu s.m. uŷın**.

BUŷ I печаль, скорбь, страдание, тягость, забота: *eltä buŷ joŷ* в племенном союзе [тюрков] нет печали (КТм₉); *neŷ jeŷdäki qaŷanlıŷ bodunqa büntügi bar ęrsär ne buŷı bar ęrtäci ęrmiš* если бы в какой-либо земле у народа, имеющего кагана, оказался бы бездельник, то что за горе имел бы [народ] (Тон₅₇); *bunča oŷlanım jıta* в скорби мой сын, горюя (Е 18₉).

◦ Ср. **miŷ** I, **muŷ**.

BUŷ II см. **böŷ** I.

BUŷ III см. **böŷ** II.

BUŷA см. **buŷ** I.

BUŷAD- огорчаться, печалиться, быть озабоченным: *buŷadır qaŷan...* *teŷiš* будучи озабоченным, каган... сказал (Тон₂₀).

◦ Ср. **muŷad-** I, **muŷad-**, **muŷrad-**.

BUŷAY см. **buŷ** I.

BUŷSIZ безграничный, безмерный: *baŷıŷı buŷsız ęrti qara sačın teŷ* денег у него было без меры, подобно черным волосам (Е 26₇).

◦ Ср. **buŷsuz** II.

BUŷSUZ I беззаботный, беспечальный, без горя: *özün eđgü körtäci seŷ eŷiğä kir-täci seŷ buŷsuz boltačı* сеŷ ты сам будешь жить счастливо, войдешь в свой дом, станешь беспечальным (БК Хб₁₄).

◦ Ср. **buŷsuz**.

BUŷSUZ II безграничный, безмерный, неограниченный: *altun kümüs isigtı qutaŷ buŷsuz anča beŷir tabŷäč bodun* народ табгачей дающий без ограничения столько золота, серебра, спиртных напитков (?), шелка (КТм₃); *aŷı buŷsuz kelürti* он принес безмерно [много] сокровищ (Тон₄₃).

◦ Ср. **buŷsız**.

BUŷU см. **buŷsuz**.

BUŷUŷ см. **buŷ** I.

BUĞUSUZ беззаботный, без печали, без горя: buğusuz ulıtatım buğ bu ərmiş я вырос без горя; горе же таково (E 7₂).

◦ *Ср.* buğsusuz I.

BÜQ *изобр.* звук при падении и раскалывании полового предмета: qaçın büq jekä tüsdi дьяна с треском упала на землю (MK III 129).

BÜQ опухоль, нарыв в горле, зоб: büq bəlgüləri muntağ bəbir ağızi qarır признаки нарыва в горле таковы: во рту перестывает (TT VIII 1₂).

◦ *Ср.* boğuc, buquq I.

BUQ- сгибать, подгибать: ob açaqın buqdi он подогнул ноги (MK II 16).

BUQA I бык-производитель (MK III 226): sığır buqa müğräsür мычат коровы и быки (MK II 79); sımız buqa turuq buqa tejin bilməz ərmiş он не может назвать, [где] жирный бык [и где] тощий бык (Тоң); bojun jal bədüttüg buqa tēg qılıp ты отработал шею и загривок, сделав их подобными [шее и загривку] быка (QBN 414₁₃).

BUQA II: ara buqa *см.* ara II; esän buqa *см.* esän II.

BUQAÇ I небольшой глиняный сосуд для пива (MK I 357).

◦ *асиç* buqaç *см.* aşiç.

BUQAÇ II: buqaç art *геогр.* название горного перевала (MK I 410).

BUQAŞ- *см.* buqat-.

BUQAY: buqay tutuq *и. собств.* (BK Xa₁₀).

BUQAYU *см.* boqayı.

BUQAYUÇI *см.* boqayıçı.

BUQAM: buqam seçün *и. собств.* (USp 67₁₀).

BUQAQ зоб птицы (MK II 285).

BUQARAQ: buqaraq ulıs bodun *этно.* народ бухарцев (KT₂₂).

BUQARSİ соха; упряжь (?): çeki öküzüg bir buqarsıqca kölmis он выряг двух волов в одну соху (ThS II₃₈).

◦ *Ср.* buqarsı.

BUQARSİQ *см.* buqarsı.

BUQAT- становиться быком: buzağı buqattı теленок стал быком (MK II 308).

BUQRI: suçi- buqri- *см.* suçi-.

BUQUL- *страд.* от buq- I: açaq buquldı ноги быка подогнуты (MK II 131).

BUQUN: bodun buqun *см.* bodun.

BUQUN- *возвр.* от buq- I: ər açaqın buqundı мужчина подобрал ноги (MK II 142).

BUQUNLUY: bodunluğ buqunluğ *см.* bodunluğ.

BUQUQ I *мед.* зоб (болезнь) (MK I 285).

◦ *Ср.* boğuc, büq.

BUQUQ II I. соцветие (MK II 285); 2. чашечка, околоцветник (MK II 285).

BUQUQLAN- образовывать соцветия, давать бутоны, набухать (о бутоних, почках): çeçäk buquqlandı цветок дал бутоны (MK II 285); tegmä çeçäk üküldi buquqlanıp büküldi скопились всякие цветы и согнулись, выпустив бутоны (MK I 437); büri buquqlanıp почки набухают (W₁₀).

BUQUQLUY имеющий зоб: buquqluğ ər мужчина с зобом (MK I 497).

BUQUR- понижать, спускать (*цену*): ol at teğirindän buqurdı он понизил цену на лошадь (MK II 82).

BUQRSİ соха с железным сошником (MK III 242).

◦ *Ср.* buqarsı.

BUR- 1. пахнуть, благоухать: jıpar burdı мускус благоухал (MK III 180); jadıim tü çeçäk teg jidi kıl burar [слова] подобным подстилке (~ ковру) из разных цветов, испускают запах мускуса (QVK 393₁₁); çışptılı jıparları bura kötişü turur аромат их запондей, благоухая, поднимается вверх (Hüen₁₄₀); 2. испаряться: suv burdı вода испарялась (MK III 180).

BURA *см.* bor.

BURANÇ *см.* burnaç.

BURBA- откладывать, отсрочивать: ər işi burbadı мужчина откладывал дело (MK III 275).

◦ *Ср.* bujba-.

BURBAT откладывание, оттягивание (какого-либо дела) (MK I 461).

BURBAL- *страд.* от burba- быть отложенным, запутанным (о деле): anıñ işi burbaldı его дело запуталось (MK II 228).

BURBAŞ- *совм.* от burba- запутываться, перелутываться: ız burbasdı дела запутались (MK II 203).

BURBAT- *побуд.* от burba-: ol anıñ işin burbattı он запутал [и тем самым оттянул] его дело (MK II 327).

BURÇ *см.* bürç.

BURÇAQ I горох и другие растения из семейства бобовых: livi aşi qara burçaq tetir его жертвенная пища — черный горох (TT VII 14₁₀).

◦ *qudu burçaq* *см.* qudu.

BURÇAQ II крупные капли пота (MK I 466).

BURÇARLAN- скатываться каплями (о жидкостях): tet burçarlandı пот выступил каплями (MK I 466).

BURDUZ [*ср.*] огород, бахча (MK I 457).

BURYAN *см.* burçan I.

BURȚU *геогр.* название местности (MЧ B₁), **BURȚUCAN:** alp burȚucan *и. собств.* (Man I 27₁₀).

BURYUJ *см.* boruj.

BURJUQ приказный (*титул и должность*): teğkin burjuqları inaneları birle jurtqı balıqtın taçqaru öñür [он] быстро вышел из города вместе со своими приказными и доверенными (Sav 622₂₁); el İentä tevlig kürlüg burjuq bar в государстве есть живой приказный (TT I₆₁).

◦ *Ср.* büruc, bujuq.

BURNAÇ кувшин, сосуд: jıvıluğ burnaç içgülig burnaç кувшин для умывания [и] кувшин для напитков (TT VIII C₄); jana bu kişi çtüzü ərşär jeg burnaçqa oçsati что касается тела этого человека, то оно похоже на хороший сосуд (Hüen₂₁₈); tört

burnačta tolu suvın в четырех полных водах сосудах (*Suv* 487₉).

BURQAN см. burqan I.

BURQANLIY см. burqanlıy.

BURQAR- морщиться: ešsiz jüzi burqaray лицо несчастного покроется морщинами (МК II 188).

○ Ср. burqur-.

BURQI сморщенный, морщинистый: suvsalaq bolsar qoşsaq burqı bolur от жажды слабеют и становятся вялыми (*бука*, сморщенные) (*TT* VIII 1/4); burqı neç smorşennaya věščь (МК I 427).

BURQIT- морщить: ol jüzin burqıttı он сморщил лицо (МК II 339).

BURQUY морщина, складка (*на коже*) (МК I 461).

BURQUR- морщиться: islär jüzi burqudı лицо женщины сморщилось (МК II 171).

○ Ср. burqar-.

BURSAJ [*кит.* 佛僧 фосэн, *bvyr-səg* < *скр.* buddha saṅgha] *рел.* буддийская монашеская община: qamaı üč ödki burqanlar ödintä nom eřdäni ödintä bursajerdäni ödintä qılmış qazıanmış tsuj грех, совершенный во времена всех будд трех периодов, в период драгоценного учения, в период драгоценной общины (*TT* IV A₁₇).

○ **bursaj quvraı** *парн.* монашеская община: amlı qamaı bursajer quvraıdın eki tojın ötünü teğınür men я прошу теперь аз всей общины двух монахов (*TT* I *прим.* 160); bursajer quvraıın tapınur biz мы почитаем общину (*TT* IV B₂₃).

BURSLAN *и. собств.* (МК III 418).

BURSOJ см. bursajer.

BURSUQ см. bursajer.

BURT кошмар: anı burt basdı ero давила кошмары (МК II 10).

BURTA тонкие золотые пластинки, применяемые для украшения (МК I 416).

BURTALAN- украшаться золотыми пластинками: bürk burtalandı шапка украшена золотыми пластинками (МК III 200).

BURTULAN- см. burtalan-.

BURUA: burua yuru [*скр.* pūrvaguru?] *рел.* один из татулов в манихейской общине (?): kičig di[n]tar burua yuru ešidi-siēmiz isig sağun itä e u q üčün bitidim я написал для наших младших слушателей, избранных [и] буруа-гуру Исигсангуа и Йге-чука (*ThS* II₁₉₃).

BURULDAJ *и. собств.* (*USp* 38₁₇).

BURUN I 1. нос: qıval burun правильный нос (МК I 412); eř burnı tamurdı из носа мужчины шла кровь (МК II 85); jaşıq jandı bolıaj jana orıña / balıq qudrüqındin qozı burnıña Солнце снова вернулось на свое место: /из [созвездия] Рыб (*бука*, от хвоста рыбы) в [созвездие] Овна (*бука*, к носу ягненка) (*QBK* 16₁₀); teğiz köni burunıquz ваш прямой и правильный нос (*Suv* 347₁₉); 2. мыс, выступ: tağ burnı выступ горы (МК I 398).

○ **burun ayırı** заболевание носа (*Uig* II 68₂); **burun igi** болезнь носа: ne türlüğ burun igi eřsär jetaı eđgü bolur

какое бы ни было заболевание носа, оно также проходит (*Rach* II 2₃); **burun eligi** хобот (*слона*): ol ... jaña ne türlüğ işdä köđüğ[tä] burun eligin işlätip qop işin ködüğin neğtäğ bütürür как тот ... слон, используя в самых различных делах свой хобот, совершает множество дел (*TT* V B₅₇); **burun qaçıy** *рел.* орган обоняния (*Suv* 364₁₀).

BURUN II 1. прежде, раньше, сначала; начальный: burun başqa bürkni kejar baş keğäk прежде нужна голова, на которую можно было бы надеть шапку (*Юр* A₃₀₀); burun idyum erdi qamaı eđgüliğ прежде я должен был устранить всякое благополучие (*QBK* 48₁₃); soñıq burunqa jetrüldi последнее было подведено к началному (*м. е.* конец соединили с началом) (МК III 107); 2. *после*: вперед, перед; до чего-л., раньше: ol menđin burun bardı он шел впереди меня (МК I 398); men-me bu күн түмән eřdämüm birlä zalıqda burun я сегодня с многочисленными своими доблестями вперед пред народом (*QBN* 45₄); aja beğ boluıli bodundan burun /burun id bu beğlik sen etgiil orun vä, bek, [идущий] пред народом, / прежде отстраня [все связанное с] этим положением бека [и] готовь [себе] место (*QBK* 316₃); qaju öbtä eřsä bu күндä burun в какое бы ни было до этого дня время (*QBN* 28₁₀).

○ Ср. burunda.

BURUNČA по-прежнему, как прежде: saña burunča boš bitig beräjin я дам тебе как прежде документ об освобождении (*Юр* 1₁₃).

BURUNDA прежде, раньше: bu kiši burunda eřüz eřgänmiş этот человек прежде страдал физически (*TT* VII 28₁₆).

○ Ср. burun II.

BURUNDUQ повод, прикрепляемый к проделоту в нос верблюда стерженьку, бурундуку (МК I 501); eř burunduq butluqqa taqdı мужчина прикрепил повод к стерженьку [в носу верблюда] (МК II 16); uquş ol burunduq anı jetsä eř /tiläkkä teğir ol сообразительность — бурундуку, если мужчина его достигнет, / то он достигнет и желаний (*QBN* 24₄); qalı teğrı jetsä burunduq väzir /qamaı teğrı boldı если визир потянет бурундуку наоборот, / то все станет неправильным (*QBK* 318₁₀).

BURUNDUQLUJ имеющий бурундука: burunduqlu ol söz tevä burnı teğ to слово, подобно носу верблюда, с бурундуком (*QBN* 27₁₀).

BURUNYI 1. прежний, давний: burunyi bu [yan]lar çağının beři начиная со времен прежних этих ханов (*USp* 22₉₇); 2. начальный, первый: bižiñ tilimizkä burunı uquş на нашем языке [это] первая [книга] мудрости (*QBN* 8₁).

BURUNLA- ударять по носу: ol anı burunladı он ударил его по носу (МК III 341).

BURUJ расстояние полета стрелы: buruj attı он выстрелил на расстояние полета стрелы (МК III 370).

BURUŞ- I 1. сморщиваться: buruşdı ney şey smorşılarsı (MK II 94); 2. перен. запутываться (о деле): İş buruşdı дела запутались (MK II 227).

BURUŞ- II см. *bürüş-*.

BURUT- I. испарять, выпаривать: ot aşiç-ni buruttı oğny выпарил котел (т. е. воду из котла) (MK II 302); 2. дурно пахнуть, пускать ветры: otul buruttı maalyçık пустила ветры (MK II 302).

BURXAN I [от *кит.* 佛, фо, буу 'будда'] 1. будда как личность, достигшая нирваны: ol qamaı burxanlar üskintä перед всеми теми буддами (S₅₄); kin kehtäci burxanlar jemä pomlayıj позднее приходящие будды также станут проповедовать (TT VI₂₈); üö ödki burxan baıxşlar будды и наставники трех времен (S₂₅); 2. посланник, вестник, пророк: burxanlar arıj dıntarlar nomlasar когда проповедают посланники и чистые священнослужители (Chuast L₁₃₃); söki täjri jalavaçı burxanlarqa ... neçä jazın-tışız eğsär если мы грешили против ... предающих божественных вестников (Chuast L₈₅); keñti jaraq täjri ma ni burxan eğür он сам есть светлый, божественный Мани-проповедник (Mal I 23₃); 3. бурхан, идол (MK I 436); burxan üzä siätimiz мы осквернили идолов (MK I 343); tojın burxanqa jükündi монах поклонялся идолу (MK III 84); evin barqın örtä sıyl burxan-nı /anıj oğni mäşid žama'at qilin söjgi их дома, разрушь идолов, / вместо них создавай мечети (QBK 327₁₃).

o burxan etüzi будд. тело будды, одно из трех тел, которыми обладает будда, дошедший до нирваны: ol burxan eñüzintä miş miş tümän tümän jol jaraq öntürüp из тела того будды выводятся тысячами путей свет (TT V A₁₀₁); burxan jeri будд. сфера деятельности каждого будды (= скр. buddhaksetra) (TT VI₁₂₆); burxan qutılıj будд. обладающий блаженством будды, достигший истинного бытия: uzun turqaru burxan qutılıj eđgüllig törüdä qataylanur eñdi он всегда преуспевал в хорошем учении, [ведущем] к блаженству будды (Uig III 39₂₈); burxan qutılıj jorıj движение к истинному бытию (Suw 181₈); burxanlar uluşı будд. десятая, высшая ступень в превращениях бодисатвы (= скр. buddhabhümi) (TT VI₁₀₈); bežaz burxan см. bežaz.

o Ср. *furxan*.

BURXAN II и. *собств.* Будда — основатель буддийского учения (он же Шакья-Муни) (Hüen₉₁); burxan qulı и. *собств.* (USp 108₂₂).

BURXANLIY 1. относящийся к будде, буддийский: burxanlıj iduq taılar священные горы, где [обитает] будда (Suw 415₄); burxanlıj eñdnilig oturuqda kirip vstupıv на остров сокровищ будды (TT V B₉₄); burxanlıj qarımın köğür şey я вижу своего отца-будду (Uig II 78₄₃); 2. божественный, пророческий: sizni teğ burxanlıj күн täjriğ körgäli чтобы видеть подобное Тебе

божественное Солнце-божество (TT III₄₉).

BUS 1. туманный, мгlistый, пасмурный: kök bus boldı небо стало пасмурным (MK III 124); 2. перен. мутный, мрачный: eñ közi bus boldı глаза мужчины стали мутными (MK III 124).

BUS- см. *pus-*.

BUSAN- см. *bušan-*.

BUSANÇ см. *bušanç*.

BUSANTUR- см. *bušanıtur-*.

BUSAR покрываться туманом, мглой, стать пасмурным: kök busardı небо окуталось мглой (MK II 78).

BUSAT [созд. *bu'santıy*]; busat baçaıj парн. рел. пост: bir jaıj aıır uluı busat baçaıj күн первый день святого великого поста (TT VII 40₁₁₅).

o Ср. *vuzantı*.

BUSİ см. *buşı I*.

BUSİZ без этого: qılıqsız bolurlar qara'am bodun ... /väläkin bularsız jemä bolmaq İş черн и простонародные безразличны, ... /но без них ведь дело не пойдет (QBK 255₁₈).

BUSRUL- см. *buşrul-*.

BUSTALI см. *büstälı*.

BUSTAN [п. *بوستان*] сад; bustan teğ ol hilm käram al gül ol мягкость подобна саду, а благородство — алы розы [в нем] (Юг A₃₄₂).

BUSTULI см. *büstälı*.

BUSUY см. *pusuy*.

BUSUYÇI см. *pusuyçi*.

BUSUN см. *buşun*.

BUSUŞ см. *buşuş*.

BUSUŞLUY см. *buşuşluı*.

BUŞ см. *puş*.

BUŞ- I. печалиться, беспокоиться, расстраиваться, унывать, удручаться: meñ bu işdin buşdım я удручен этим делом (MK II 12); saqıñ qadıı birlä fıřıma buşa не удручайся думами и горестями (QBH 178₃₀); maıar buşmaıj şey köğül qılma baş не расстраивайся из-за меня, не тревожь сердца (QBH 286₈); 2. раздражаться, сердиться, гневаться: erig sözkä buşma qalı teğsä söz не сердись из-за грубого слова, если оно и коснется [тебя] (QBN 413₄); buşur övka keşä özin tutsa beğk если, раздражившись, пришел в гнев, так сдерживай себя (QBH 180₈); evardı amul bol buşarda tözün в спешке будь спокоен, в гневе (бука, когда гневаешься) — сдержан (QBN 436₅).

o *buş- buşrul-* парн. печалиться, тревожиться: şey neğ buşma buşrulma ты совсем не печался и не тревожился (Suw 622₁₈); *buş- taru-* парн. сердиться (MK III 262); *buş- taru-* парн. раздражаться, испытывать раздражение (MK II 145).

BUŞAÇU и. *собств.* (USp 91₁).

BUŞAN- печалиться, беспокоиться, тревожиться, огорчаться: meñ amti ölüv meñ ... fıřqmaq buşanmaq eşän tükäl teğgäıj siz теперь я умираю, ... вы не бойтесь и не

печальтесь, вы дойдете здоровыми и невредимыми (KP 40₄); neş olar ma m i k a qız ücün buşanmazlar они совершенно не беспокоятся о девушке Манике (ТТ X₃₂₃).

○ **buşan- buşan-** тревожиться, волноваться: inisi janturu kelmäyükkä buşanu buljanu тревожась, что его младший брат не вернулся обратно (Суv 631₃); **buşan- buşurqan-** тревожиться беспокоиться: ölem qanta ertmiş çitüzüm buşanur buşurqanur ätqa örtänip küjâr tæg где же мой сын? Мое тело все в тревоге, оно как бы объято огнем и горит (Суv 624₁₀); **buşan- qayrul-** парн. тревожиться, раздражаться: anı körüp ol elig beg ertijü buşandı qayrultı уводя его, тот правитель пришел в сильное раздражение (Суv 586₇); **buşan- saqın-** парн. печалиться, горевать: söz bermätin atırı buşanu saqınu olurmış on молча и тихо сел, горюя (УСр 97₂).

BUŞANÇ печаль, грусть, горе: er buşuluğ täyri bulitliğ boltı ara kün toymış buşanç ara beşliğ kelmış мужнина стал печальным, небо стало облачным; между [облаками] взошло солнце; среди печали пришла радость (ТhS II₈₀).

BUŞANNC с.м. buşanç.

BUŞANTUR- побуд. от **buşan-**: erintür-gülük buşanturguluğ işlar дела, опечаливающие и вызывающие отвращение (ТТ II В₁₃).

BUŞAQ расстроенный: buşaq er удрученный мужнина (МК I 378).

BUŞAQLIQ удрученность; раздражительность: buşaqliq bilä erkä övkä javuz раздражительность и гнев плохи для мужнины (QBN 36₂).

BUŞYUT с.м. boşyut I.

BUŞYUTLAN- с.м. boşyutlan-.

BUŞI I расстроенный, возбужденный, раздраженный, гневный: buşi bolma istä şen övkä jütün/buşi bolsa beğlar buzar beğlikin не будь раздражительным в делах, подавляя гнев, / если правители будут гневны, то они [тем самым] причинят вред своей власти (QBK 67₁); buşi birliä bolma jemä keç jaqin не будь слишком близок с раздраженным [человеком] (QBK 253₁₃).

= Ср. buşi.

BUŞI II [кат. 布施 буши, po-si] жертвование, подаяние, милостыня: buşi qolıtı он выпрашивал милостыню (Man I 32₁₂); eđgü qılınçı buşi kücün qılzun пусть добрые постуники он совершит благодаря силе жертвований (Man III 11₁); nom buşıta tavar buşıta azlantım qivırqaqlantım ersär если бы я скупился и скардничал в подаяниях учения (т. е. духовных) и в подаяниях материальных (S₃₀).

○ **buşi ber-** давать милостыню, делать жертвования: joqqa çitajqa buşi bergün пусть он дает милостыню немущим (Суv 443₃); buşi bergäli aqı tınılılar аз существ, щедрых в раздаче милостыни, мало (ТТ VI₄); buşi bergäli qızanır сожалея о необходимости жертвований (Chust L₂₃₁).

BUŞI рассеянный (в мыслях) (?): buşi kögüllüg ... tınılılar существа ... с рассеянными (?) душами (ТТ VI₁₂₃ var.).

= Ср. buşi I.

BUŞIÇI нищий, живущий подаянием: ötrü tegin toya joq çitaj buşiçi men tep tedı тогда принц сказал: "Я немощный, немощный нищий" (KP 67₄).

○ **buşiçi qoltyuçi** парн. нищий: kişi azunıta toyduqta joq çitaj erinē jarlıy buşiçi qoltyuçi bolmışlar когда они возрождаются в человеческом бытии, они стали немощными, несчастными нищими (Суv 299₀); bodistvar ... buşiçi qoltyuçilarqa başların bicturu qaraqların ötürü бодисатвы, ... позволяя нищим отрезать свои головы и выкалывать свои глаза (Суv 235₀).

BUŞILİY относящийся к жертвованию, подаянию: nom buşiliy meşi üzä meşilätgülig дающая радость через удовольствие в подаяниях учения (т. е. в духовных подаяниях) (Суv 615₃).

BUŞILIQ возбуждение, раздражение, гнев: buşiliq javuz erkä eltür bilig гнев для мужнины скверен, он уносит знания (QBN 36₀); birisi eväklik birisi saran / üçünē buşliq şerın öz terän первое [зло] — торопливость, второе — скарденность, / третья — гнев; сопротивляйся [им] (QBK 106₁₀).

BUŞMAQ беспокойство, расстройство, раздражение: jana üstäldi buşmaq qayurultımaq eḡgäkı снова увеличались страдания беспокойства и возбуждения (Суv 637₁₇).

BUŞMAQLIQ (buşmaqlaq?) беспокойство, раздражительность: uzattı qarımaga işirkänmäk buşmaqlıq bolır длительно бывает сухость, температура и раздражительность (ТТ VIII I₀).

BUŞRUL- побуд.-страд. от **buş-** быть взволнованным, опечаленным: ükiš eḡgän-sär buşrulsar siqılsar если он станет очень мучиться, печалиться и терзаться (Суv 401₁₄).

○ **buş- buşul-** с.м. buş-.

BUŞUY I бушуй **buş-** раздражаться, сердиться, расстраиваться (МК I 373).

BUŞUY II с.м. boşuy.

BUŞUL- с.м. juşil- I ~ juşul-.

BUŞUR- побуд. от **buş-** I. расстраивать, беспокоить: ol menı buzardajı on меня расстроил (МК II 73); 2. раздражать, гневить: kör arslanqa oysar bu beğlar özi / buşursa keşär baş eti беки похожи на львов, / разгневаешь их — отрежешь голову (QBK 33₁₃); uluyları buşurp saja bu mizah эта шутка вызвала гнев великих на тебя (Юг B₃₄₇); tınılılarıy örlätgülik buşurguluğ tiltaş причина, сераягая и раздражающая существа (Суv 220₁₀).

BUŞURQAN- **buşan- buşurqan-** с.м. buşan-.

BUŞUR печаль, горе, тревога, забота: eltın qantın buşur bar от государства и хана — печаль (ТТ I₀₀); qatıy tutıyınıy erdinisi bultıy ne busus ol ты достиг драгоценности своей постоянной пищи; так что же за печаль? (ТТ I₁₅₇); jorisar busus bar

если он пойдет, то [эго] — горе (ТТ VII стр. 75); adınlarını qorqınên buşuşın ketärgäli çobıy ustränit'ê ужас и горе других (Suv 106₁₆).

✧ **buşuş qadıu** *парн.* скорбь, печаль: qatın bu savıy eşitip ... buşuş qadıuqa köñüli köküzi egirtip sñjılaıu inäa ter tedi žena, услышав эти слова ... и склонив свое сердце и грудь к скорби, рыдая, так сказала (Suv 623₁₆); buşuşların qadıuların taqarğaj menıy razveıu их печаль (Suv 545₁₄); buşuş qadıu belgüsi eşitä turur приметıy печали преследуют [тебя] (ТТ I₇₈); **buşuş saqınç** *парн.* печаль: buşuş saqınç emgäk tolıraqıy birtäm taqarğulıu сразу же распевающее печаль, мучения и страдания (Suv 614₁₆); aıtı köñülündäki ne buşuşuq saqınçlıy eşsäar çto же касается всякой печали в моем сердце (ТТ X₁₉₇).

BUSUŞLUY печальный, грустный: eг buşuşluıy tağıı bulitli; bolıı mužçına stal печальным, небо стало облачным (ThS II₈₀); commis hatmıs erür men buşuşluıy talıq içintä я погружаясь в море печали (Suv 634₂).

✧ **buşuşluıy qadıuluıy** *парн.* печальный: kisıy buşuşluıy qadıuluıy turur твоя жена печальна (ТТ I₂₁₇); qamaı joq eşıaj qar qara bodan buqan buşuşluıy qadıuluıy boltunıuz еrtımy, кесъ немужный, простой народ, стали печальными (Uıg I 57₂); **buşuşluıy saqınçlııy** *парн.* печальный, грустный: qajım ulıy; elıg buşuşluıy saqınçlııy; bolmazıu пусть мой отец, великий правитель, не печалится (Uıg II 21₄); bu savıy eşidip ... elıg buşuşluıy saqınçlııy bolur услышав эти слова, ... привитель стал печальным (ТТ X₈₂).

BUSUŞLUQIN печально, тревожно: anta qorqınçlııqın buşuşluıqın inäa ter tedi тогда она испуганно и тревожно так сказала (Suv 621₁).

✧ **buşuşluq(in) qadıuluıqın** печально, горестно, грустно: közintä isıg jası lökülü buşuşluıy qadıuluıqın jııajıa dılısıy из его глаз горячие слезы, он горестно плакал (Suv 624₁₀).

BUSUŞSUZ беспечальный, без горя: inç meçıkä teggälär ıgısız kemısız buşuşsuıy они достигнут покоя и радости без болезни, без недуга, без горя (Suv 453₁).

✧ **buşuşsuıy qadıusuz** *парн.* беспечальный: jema köñülümüz köküzmüz turğatu buşuşsuıy qadıusuzna turğın и наша душа, и наша грудь пусть будут беспечальны (Mon I 29₂₉); **buşuşsuıy saqınçsız** *парн.* беспечальный, без грусти: bu savıq buşuşsuıy saqınçsız bolııı ne печалъся из-за этих слов (ТТ X₂₄).

BUT I 1. бедро (МК III 120); 2. нога: qar'a qazqa ötgünsä butı sinur если ворона станет подражать гусям, она передоает себе ноги (МК I 254); qolın butın sızlatur [эго] вызывает домоту в руках и ногах (ТТ VII 25₂); qajıu kisı[nııy] ... butı bası jumıy tebräsär öküsa aı barım bolur если у кого-либо ноги и голова подергиваются вместе, будет большое богатство (ТТ VII 34₂); 3. *перен.* основа, основание:

tıriglık jëdim öd ödläk idip näfs butını sïdim я прожил жизнь; годы прошли, и я потерял смысл жизни (букв. надломил ногу жизни) (QBK 212₁₇).

BUT II бирюза крупных размеров, которая как украшение укрепляется на лбу принца или принцессы (МК III 120): qız but üridi девушка укрепила бирюзу [на лбу] (МК III 120).

BUT III награда доставившему кому-л. подарок от вельможи (МК III 120).

BUT IV идол: öz elgin but etip idim bu dedı создал своими руками идола, он сказал: „Вот мой господин!“ (Юг C₁₂₁).

BUT V: **but qara** и. *собств.* (USP 70₂).

BUT VI с.м. **but** II.

BUTA с.м. **bütä**.

BUTA — обрезать ветки (МК III 337).

BUTAN — быть срезынным, удаленным (о ветках, сучьях): jııaç butandı у дерева обрезаны [ветки] (МК II 141).

BUTAQ ветвь, ветка, побег: men butaq eşsädim я захотел согнуть ветку (МК I 277); kim aııp estür qulaq /aj evi artuđ butaq кто скажет, [чье] ухо услышит, / что дом луны — ветвь можжевельника (МК I 377).

✧ **butaq çibıy** *парн.* ветки, ветви: ol sögütñüıy ... jalbırtağı tüsi jemişi butaqı çibıyqı листья, плоды, ветви ... того дерева (TıS 49b₆).

✧ *Ср.* **butıq**.

BUTAQLA — обрезать ветки: ol jııaçıy butaqladı он обрезал ветки у дерева (МК III 336).

BUTAQLAN — 1. пускать ветви, побеги, ветвиться: jııaç butaqlandı дерево пустило побеги (МК II 264); 2. разветвляться: suv butaqlandı вода пошла по арыкам (букв. разветвилась) (МК II 264).

✧ *Ср.* **bulıqlan**.

BUTAR нити основы при выделке ткани „барды“ (МК I 360).

BUTARLA — терзать, разрывать, кропать: titrätir butarlaıur [лев] приводит и трепет [теленка] и терзает его (Man I 18₃).

✧ **butaria-üz** *парн.* терзать и рвать: ol munça arıy ton kędmısın antaq terkin butarlaıu üzä bıça jirtip tasqaru kemıšti он столько чистых своих одежд столь быстро разрывал, раздирал, разрезал и выбрасывал кон (Man I 7₁₅).

BUTAT — разделять, пробирать (основу ткани на станке): böz butatıp qarıs toqııur пробрав хлопчатобумажную основу, он тклет шерстяную ткань (KP 2₄).

BUTI [скр. bhüta] класс демонических существ (Uıg II 35₁₉).

BUTI — с.м. **buta**.

BUTIQ I ветвь, ветка, побег: ol butıq jarındı он нарубил себе веток (МК III 83); sıta qortı jerdin jadıldı butıqı лучи света поднялись над землей, и распространились, [как] ветвя [деревьев] (QBK 290₆); tit sögüt butıqı mıy türlügin titräıur artuđ sögüt butıqı jüz türlügin itıalur ветвь лиственницы ладрожит тысячу раз, ветка можже-

вельника встряхнется стократно (ТТ I₁₆₁);
 tərkin tavratı tonın sücülüg qamis buñlıq
 üzä asır pəşəpənə povnesiv svoe oledžu
 na svesiavşiesya pobegi kamışa (Suv 615₁₀).

○ Ср. **butaq**.

BUTİQ II небольшой бурдюк (МК I 377).

BUTİQLA с.м. **butaqla**.

BUTİQLAN ветвиться, разветвляться: ta-
 yardın butıqlandı ot tæg jalın с востока
 пламя распространилось (букв. разветвлялось),
 как пожар (QBN 277₁₄).

○ Ср. **butaqian**.

BUTLA - ударить по ноге; хватать за ногу:
 it ęrig butladı собака укусила мужчину
 за ногу (МК III 291).

BUTLU палочки-стержень для поводка,
 продеваемая в нос верблюду (МК I 430);
 ęt buruñduq butluqa taqdı мужчину при-
 вязал бурюндук к палочке (МК II 16).

BUTLUY имеющий ноги: adı butluq [че-
 ловек] с широко расставленными ногами
 (МК I 126); tört butluq; tınılıq четвероногое
 существо (Chust L₈₁); qama; iki butluq;
 jalajuqlar все люди с двумя ногами
 (UŞP 102₂₂).

BUTMUL с.м. **batmul**.

BUTU с.м. **botu**.

BUTULA с.м. **botula**.

BUTUL с.м. **bodul** I.

BUTULMAQ с.м. **bodulmaq**.

BUTULMAQLIY с.м. **bodulmaqlıy**.

BUTUQ с.м. **botuq**.

BUTURYAQ колючий кустарник, похожий
 на фишашку (МК I 502).

BUXARA геогр. Бухара (МК I 471).

BUXSA - противиться, уклоняться, отстра-
 няться: ol aqar buxsadı он воспротивился
 ему (МК III 284).

BUXSAQ с.м. **ayxaq**.

BUXSAT - побуд. от **buxsa-**: ol oñlını
 tsqa buxsattı он заставил сына воспроти-
 виться делу (МК II 335).

BUXSI кушанье, приготовляемое из пше-
 ницы, миндаля и сладкой приправы
 (МК I 423).

BUXSUM напиток из проса, буза
 (МК I 485).

BUXT: **buxt-u-nassar** и. **собств.** имя
 правителя Древнего Вавилона (МК I 381).

BUXUL [а. **بخول**] скупость, скверность:
 tabi'atta ... bil buxul körksüzi знай,
 в природе ... [самое] некрассивное — скуп-
 ость (Юг В₂₅₀).

BUZ I лед: anıñ adaqı sürk buz tæg ero
 ногн холодны, как лед (МК I 353); anıñ
 tışı buzdan sızladı от льда у него застрял
 зубн (МК III 297); aqar suv tüssä ja buz
 qar talı если он видит во сне прогонную
 воду или лед, снег, град (QBK 360₇).

○ Ср. **muz** I.

BUZ II: **üz buz** с.м. **üz** I.

BUZ - 1, ломать, разрушать, разбивать:
 ebin barqın buzdım я разрушил их дома
 (БК₃₁); ol ev buzdı он разломал дом
 (МК II 8); 2, побеждать, наносить пораже-
 ние; губить, уничтожать: taput bodunıy

buzdım народ тангутов я победил (БК₃₁);
 altı ęub soıydaq tara sülädimiz buzdımız
 мы пошли войной на шесть подразделений
 согдийцев и нанесли поражение (КТ₁₀);
 ölüm buzdı ordu tegin känd ulus смерть
 погубила много стошных городов, стран
 (QBK 286₁₁); 3. **перен.** расстраивать, при-
 водить в беспорядок; проваливать, портить:
 neçä-me biliglig uqusluq kişi / bañın borqa
 soqsa buzar ęz işi сколько же умных, рас-
 судительных людей, с головой погрузив-
 шись в пьянство, расстраивают свои дела
 (QBN 197₁₁); elig bolşa eşiş aźunıy buzar
 если правитель плохой, он страну приводит
 в беспорядок (QBH 149₂₄); kişi körki buzma
 qılınçıy tüz-ä не порчи красоты человече-
 ской, следн за своими поступками
 (QBN 331₁₄).

○ **buz- artat** - **порн.** разрушать, уничто-
 жать: on türlüq qılınç jolların buzdım art-
 tattım ęrsär если я уничтожил пути десяти
 различных поступков (Suv 134₂₀); alqu ęm-
 gäklig tozumlarıy buzdaçı artıdaçı он спо-
 собен уничтожить все мучительные пере-
 рождения (Uig II 336); **buz- sök** - **порн.**
 разрушать, ломать: vıřar saqrım buzdımız
 söktümüz ęrsär если мы разрушали мона-
 стыри (ТТ IV А₃₉).

BUZAC: **buzac tutuq** и. **собств.** (ThS IV₁).

BUZAD с.м. **busat**.

BUZAY теленок: qılqıları kör ud buzaı-
 ları kör у него много лошадей, много ко-
 ров и телят (ЛОК 30₂).

○ Ср. **buzay**.

BUZAYU I теленок: ürüq eşi erkäk bu-
 zaıy këlürmiş она принесла белого с чер-
 ными пятнами бычка (ThS II₆₁); öküze abaqı
 bol'ınca buzaıy başı bolsa jęg лучше быть
 головой теленка, чем ногой вола (МК I 59);
 buzaıusın entürmiş iğäk tæg ulıju zavonıv,
 как корова, лишившаяся своего теленка
 (KP 76₃).

○ Ср. **buzay**.

BUZAYU II, **buzayı tılı** крыса (МК I 446).

BUZAYU III и. **собств.** (ТТ IX₁₀₆).

BUZAYULA - телиться: iğäk buzaıuladı
 корова отелилась (МК III 91).

BUZAYAQ расстройство, нарушение: tın
 buzaıaq ötür iğ ketär расстройство дыхания
 восстанавливается, болезнь проходит
 (Rach I₁₆₁); tın buzaıaqa içürsär eđgü holur
 если дать вина [лекарство] при наруше-
 нии дыхания, будет лучше (Rach I₆₀).

BUZYUCI губитель: esizkä ot erdi jaııqa
 бузıуçı для плахого он был огнем, для
 прагов - губителем (QBN 41₆).

BUZYULUQ обломок, кусок: [janı] üç
 buzyuluc qıldı он разломил лук на три
 части (ЛОК 39₂).

BUZLA с.м. **bozla**.

BUZLAT с.м. **bozlat**.

BUZLUY ледяной: qarlıy buzluy äd bolur
 [эти месяцы] — время холодов (букв. снеж-
 ное и ледяное время) (Suv 590₁); üç javlaq
 jolta tozduqta örlüg buzluy tamuluq bol-
 mışlar колда они возродились на трех дур-
 ных дорогах, они стали обитателями ог-
 ненно-ледяного ада (Suv 299₂₂).

BUZLUQ ледник (МК I 466).

BUZMAQ нарушение, расстройство: tın buzmaqıñ durnısı порошок от расстройства дыхания (Rach 13).

BUZUL- страд. от **buz-** 1. разрушаться, разбиваться: ev buzuldi дом разрушился (МК II 131); 2. быть уничтоженным, разбитым, побежденным: oşul sü buzuldi то войско было разбито (QBN 173₁₅); jilqı pıat buzluq tawıda звери-демоны будут уничтожены в аду (TT VIII N₁₅); 3. терпеть убыток, разоряться: ev buzuldi мужчина разорился (МК II 131); väzir bolsa elkä jaratısız javuz / ol el bodun buzluq şıñaj bajı tüz если визирь в государстве будет неподходящим, скверным, / то государство и народ разорятся, бедный и богатый [станут] равны (QVK 118₁₄); 4. перен. быть приведенным в беспорядок, расстроенным, погубленным; расстраиваться, проваливаться (о делах и т. п.): bodun barça buzluq bolur elkä jut весь народ будет приведен в беспорядок, для государства будет несчастье (QBN 68₂); isi barça buzluq qorpar kök tüñin все его дела расстраиваются и идут на ветер (бука, поднимается синий дым) (QVK 86₈); ol islär buzulça ökünä bulça sen то дела расстроятся, и ты расквешься (QBN 410); tuñu birlä qatlıp tögümis qılınä; öläm buzmaqınca buzulmas erinä природные черты характера, / пока их не погубит смерть, конечно, не будут погубшими (QBN 74₂); 5. перен. быть нарушенным, нарушаться: täñri tamçası buzultı erşär если бы были нарушены божественные заповеди (бука, печати) (Chuost L₁₅₈); köni kertü savıñız alqu barça buzulur Твои истинные слова, будучи полностью нарушенными (Sav 507₂).

◦ **arta-buzul-** см. **arta-**.

BUZULMAQ разрушение, порча, уничтожение: şekiz türlüñ äñl buzulmaq atlı . . . şaqarut ober. . . называемый "восемью различными уничтожений" (Sav 207₃).

BUZULMAQSIZ неразрушенный, без порчи: avr; atlı buzulmaqsız täñri jerintä в неиспорченной божественной стране, называемой avrha (Sav 143₁₆).

◦ **buzulmaqsız çolmaqsız** перн. неразрушенный, нерушимый: buzulmaqsız çolmaqsız burçan qutın tiläñür şer и желаю неразрушаемого блаженства будды (Sav 616₃).

BUZUQ I разрушенный, разломанный: buzıq ev разрушенный дом (МК I 378); şıñaj; qarar ol buzıq; etär сломавшее он начинит, разрушенное восстановит (QVK 92₁₅).

BUZUQ II этн. одна из двух групп огузов (?) (AOK 41₂).

BUZURG [п. بزرگ] большой, великий: [veñ er] buzurg bolsa несколько возвышается [мужчина] (QBN 43₁).

BUZUS- совм. от **buz-**: ol maça ev buzıdı он помог мне разломать дом (МК II 99).

BUZİN бот. чемерица (МК I 398).

BÜÇ изобр. звукоподражание пению птиц: büç büç etär şemürgük бич-бич поет пуха (МК II 290).

BÜD- см. **büt-** I.

BÜDİ- танцевать, плясать: täñrilär irin ojuñın irläju büdiñ . . . ıraqtın täñri burçanıñ ögä jıva turdılar бори, распевая песни и исполняя танцы, . . . издали похваляя божественного будду (TT X₁₄₅); çuasın alıp büdiñ barır взыв цветов и танцующя, [он] пошел (TT X₄₀₉).

◦ **Ср. büzi-**.

BÜDIG см. **büdik**.

BÜDIK танец (МК I 412); sevine körsä tüstä ojuñ ja büdik если кто-нибудь увидит во сне несчастье, игры или танцы (QBN 431₁₅).

◦ **Ср. büzik**.

BÜDÜN см. **bütün** I.

BÜDÜŞ и. *собств.* (USp 63₁₀).

BÜŞI- танцевать, плясать: qız büşti девушка танцевала (МК III 259).

◦ **Ср. büdi-**.

BÜŞIK танец: qurtça büdik bilmäs jerim tar ter старуха не знает танца, [а] говорит — места мало (бука, узко) (МК III 259).

◦ **Ср. büdik**.

BÜŞÜŞ- совм. от **büzi-**: oñlan büşüşi мальчики танцевали [друг перед другом] (МК II 93).

BÜŞÜT- *побуд.* от **büzi-**: ol oñlını büşütti он заставлял своего сына танцевать (МК II 302).

BÜG- I см. **bük-** I.

BÜG- II см. **bük-** II.

BÜGDÄ см. **bögdä**.

BÜGDÄLÄ- см. **bögdälä-**.

BÜGDÄLÄ этн. одно из двадцати двух подразделений огузов (МК I 56).

BÜGLÜN- см. **böglün-**.

BÜGRI см. **bükri**.

BÜGÜ см. **bögü** I.

BÜGÜL- см. **bökül-**.

BÜGÜLÄ- см. **bögülä-**.

BÜGÜLÜG см. **bögülüğ**.

BÜGÜN см. **bükün** I.

BÜGÜNKI см. **bükünki**.

BÜGÜR см. **bögür**.

BÜGÜŞ- см. **böküş-**.

BÜK I лес, чаща, заросли (МК I 333): ol bük örtätti он велел поджечь лес (МК I 260); tümän çeşäk tizildi / bükündän ol jazıldı множество цветов выстроилось рядами, / они распространились из зарослей (МК I 233).

BÜK II угол (МК I 333).

BÜK III: **bük qat** перн. тайна, секрет, скрытая сущность: maça açsu emdi bu söz bük qatı пусть мне теперь откроют тайну этих слов (QBN 73₂); bütün ein bololar qatı joq bükı они становятся совершенно правдивыми; [у них] нет тайн (QBN 320₁).

BÜK- I пригибаться, сгибаться: ol men kötür bükdi он, увидев меня, пригнулся (МК II 18); uyut bolur bükä turdi стыдись, он согнулся (МК III 230).

BÜK- II см. bök- I.

BÜK- III см. bök- II.

BÜKÄ I большая змея (МК III 227).

▷ jel bükä см. jel II.

BÜKÄ II: bükä budraç и. собств. (МК III 227).

BÜKÄ III см. bögä I.

BÜKÄGÜK геогр. название местности (МЧ В₁).

BÜKÄN I мед. слепая кишка (МК I 399).

BÜKÄN II бот. индийская дьяна (МК I 399).

BÜKÄN- см. bökän-.

BÜKDÜZ см. bögdüz.

BÜKIN импотент (МК I 399).

BÜKIŃ и. собств. ж. (УСр 61₃).

BÜKLÜN страд.-возвр. от bük- складываться, сгибаться: bükündi neç вещь сложена (МК II 239).

BÜKRI кривой, изогнутый, горбатый: bükri bolur ün bütär он согрбится, и голос пропадет (МК I 219); qajusi örüm keçdi bükri üca некоторые натянули дерюгу на горбатые спины (QBN 440₁₃).

BÜKSÄK см. bökäsäk.

BÜKSÜKLÄN- см. bökösüklän-.

BÜKSÜL- см. bökösül-.

BÜKTÄ см. böktä.

BÜKTÄL приземистый, коренастый: bük-täl ег мужчина среднего роста, приземистый (МК I 481).

▷ bük-täl ат порода лошадей с широким крупом (МК I 481): keväli tazi bük-täl taŃı arqunı aqur toldi арабские скакуны, лошади с широким крупом и другие заполняли конюшни (QBN 385₁₁).

BÜKTİR возвышенность; скалистая вершина горы: aça bük-tür üzä jördim я поднялся на вершину (МК I 455).

BÜKÜ см. bögü I.

BÜKÜL- страд. от bük- быть согнутым, сгибаться: butıq büküldi ветка согнулась (МК II 132); deçäk ... buquqlanır büküldi цветок, ... вынувше бутоны, согнулся (МК II 285).

BÜKÜM: büküm etük вид женской обуви (МК I 395).

▷ Ср. mükim, mükin.

BÜKÜN I сегодня, сегодняшний: büküntä inar taqi on jaş tiriğ jazaŃınuz közünür от сего дня и далее виднеется [по оракулу] еще десять лет вашей жизни (Hien₅₀); ol oçurğa bükün künkä tuğı moçolıq oçra tarınmaq tiltaŃı bu eçür причина поклонения магов огню с того случая и до сегодняшнего дня — вот это (Uig I 9₃).

BÜKÜN II см. bükän I.

BÜKÜN- см. bögün-.

BÜKÜNKI сегодняшний: bükünki kün baş-lar ... şam şarım qılmaq şen начиная с сегодняшнего дня ... я не буду затевать ссор и тяжб (МО 3₀); amti bükünki bu künä ... aqıyın bir teg bilü jarlıqazunlar теперь пусть они все как один познают [закон] ... в этот сегодняшний день (S₄₇).

BÜKÜR I геогр. название крепости в Восточном Туркестане (МК I 361).

BÜKÜR II см. bögür.

BÜKÜR- брызгать, опрыскивать, окроплять: beğlar inañlar soŃıq suv bükür ... ağlantırdılar правители и доверенные, брызгая холодную воду, ... привели [их] в чувство (Suv 625₁₉); qatun ... soŃıq suvın bükürdi госпожа ... разбрызгивала холодную воду (Suv 636₃).

▷ bükür- sab- парн. разбрызгивать: çin-đan suvın soŃıtır bükürdilar saçdilar остудив сандаловую воду, они разбрызгали [ее] (Suv 640₁).

▷ Ср. bürkir-, bürkür- I, bükür-.

BÜKÜRLÄ- см. bögürlä-.

BÜKÖS- совм. от bük-: ol maça tal bükösdi он мне помог согнуть иву (МК II 105).

BÜKÜT- см. böküt-.

BÜL I: испорченный, обветшалый: hü tarıŃı испорченное [от долгого хранения] зерно (МК I 335).

BÜL II: bül at I. лошадь в чулках (МК I 335); 2. лошадь с лысиной (МК I 335).

BÜN похлебка, суп (МК I 31).

▷ Ср. mün I.

BÜNĴAD [п. بنیاد] основание, фундамент: karam bir bina teg aŃar ģilt bün-ĵad ol благородство подобно зданию, фундамент его — кротость (Юг С₃₁).

BÜNTÄG см. büntüg.

BÜNTÜG бездельник, негодник (?); слабоумный (?): qaŃanlıŃ bodıuđa büntügi bar eçsar ne buđı bar eçtäçl armış если бы у народа, имеющего кагана, оказался бездельник (?), то что за горе бы было у него (Тон₅₇).

BÜNÜL и. собств. (УСр 118₈).

BÜR почка (растения) (W₉).

BÜR- стягивать, затягивать (с образованием складок): ol janıçu aŃı bürdi он стянул горловину мешка (МК II 6).

BÜRÄHNÄ [п. برهنه] голая, нагой, обнаженный: bagur seŃ büğäbnä ты идешь нагой (Юг С₂₈₇).

BÜRĴ [а. برج] знак зодиака, созвездие:

bu kün büreĴ nabıt turır знак зодиака для Солнца [сейчас] стоит неподвижно (QBN 36₁₁); bu kün büreĴ arslan bu büreĴ tebrämäs знак зодиака для Солнца [сейчас] -- Лев; это созвездие непоколебимо (QBN 70₁).

BÜRĴÄK 1. доковы, курявые волосы (МК I 476); 2. грива (МК I 476).

BÜRĴÄKLÄN- 1. отпускать доковы (МК II 276); 2. обрастать гривой: at büreäk-ländi y лошади отросла грива (МК II 276).

BÜRÇÜJ *и. собств.* (USp 48₇).

BÜRĖÄ 1. блоха (MK I 427); 2. перен. непоседа: bürgä kişi непоседавый человек (MK I 427).

BÜRĖÄLÄN- быть беспокойным, нетерпеливым, непоседливым: еr bürgäländi мужчина был непоседливым (MK III 202).

BÜRİŞ складка, сборка (*но одежде, коже*) (MK I 367).

BÜRITMÄK *см.* böritmäk.

BÜRĖÄK *и. собств.* (USp 7₉).

BÜRĖÄLÄN- наполняться кровью: tamar bürkäländi сосуды [человка] наполнились кровью (MK III 201).

BÜRĖİR- обрызгивать: 'äbir bürkirär tæg tüvärdi qalıq nebo посерело, будто обрызганное амброй (QBK 290₆).

o *Ср.* bükär-, bürkär-, I, büvkir-.

BÜRĖÜR- II. обрызгивать, опрыскивать, окроплять: juçı tona suv bürkürdi прачка побрызгала одежду водой (MK II 171); 2. брызгать, разбрызгиваться: qan bürkürdi кровь брызнула [из раны] (MK II 171).

o *Ср.* bükär-, bürkär-, büvkir-.

BÜRĖÜR- II завлакиваться, покрываться тучами, становиться пасмурным: kök bürkürdi nebo завлокалась тучами (MK II 170).

BÜRLÄN- давать почки, пускать ростки: jıaç bürländi дерево дало почки (MK II 237).

BÜRLÜK: bürlük qara *и. собств.* (USp 5₆).

BÜRMA сборка, складка: ol maça bürmä bürsüdi он помог мне собрать складки (MK II 94).

BÜRT- I побуд., от bür- заставить стянуть, сложить (?) (TT VIII C₈).

BÜRT- II *см.* bört-.

BÜR TMÄK *см.* börtmäk.

BÜR TUGLÜG *см.* börtüglüg.

BÜR TÜŞ *см.* börtüş-.

BÜRÜK завязка, шнурок для завязывания мешка или штанов, гашик (MK I 385).

BÜRÜL- страд. от bür-: bitig bürtüldi письмо было сложено (MK II 131).

BÜRÜN- покрываться, закутываться: uraçut joçurqan büründi женщина закуталась в одеяло (MK II 141); oçılın... örür jıtladı бүрүн jıstın kasa поцеловав сына... он заплакал и залился (бух., покрылся) слезами (QBK 72₁₄).

BÜRÜNÇÜK женский головной убор — легкое покрывало (MK I 510); uraçut бүрүнçük sağındı женщина закуталась в покрывало (MK II 151).

BÜRÜŞ- совм. от bür-: ol maça bürmä bürsüdi он помог мне собрать складки (MK II 94).

BÜSKÄC лепешка, хлеб (MK I 452).

BÜSTÄLI бот. лебеда (MK I 493).

BÜSÜZ *см.* bisiz.

BÜŞÄR- варить, готовить: as büşärdäci от огонь на котором можно приготовить пшугу (TT VIII M₂₂).

= *Ср.* bışur-.

BÜŞINÇÄK кисть винограда (MK I 506).

BÜŞKÄL тонкий хлеб в виде лепешки (MK I 481).

BÜŞÜK *см.* bışük.

BÜT- I 1. кончатся, заканчиваться, завершаться, исполняться: uvutsuz özi körsä bütmäs erük если же взглянуть на самого бесстыжого (~ на его сущность), то [окажется] бесконечная пустота (QBN 167₈); ötrü bütar bir jılta alti keşinlär sağısi затем в одном году завершается счет шести кешинам (*отрезкам времени*) (Suv 589₁₈); 2. совершаться, осуществляться: peçü sa-qınc sağınsar şen bütmäz что ты ни задумаешь, не совершится (TT VII 28₁); kisi jañılсар iş bütmäz если человек ошибается, дело не осуществляется (~ не идет на лад) (TT 1₃₄); 3. зарастать, заживать, проходить (о ране, болезни): baş bütti рана зажила (MK II 294); urup bergä başi bütar terk sönär / tilin söksä bütmäz асıñı jılın рана от удара плеткой затягивается и быстро заживает, / когда же ругают словами, озлобление не проходит годами (QBK 142₂); beş on jıl qart bolur bütmäsär если нрав не проходит [в течение] пятидесяти лет (Roçh I₃₀); 4. истощаться, иссыхать (о силе), теряться (о голосе), сгущаться: еr üni bütti у мужчины пропал голос (MK II 294); quz'ın жапан sajrар anın üni bütar көроны и сойки кричат так, что их голоса сгущут (MK III 240); 5. перен. одеваться, обрывать лохмотья: bodur todtı bütti jeğü kedgükä народ насытился, приоделся (QBK 179₁₁).

o **büt-etik**- парн. осуществляться, исполняться: oçamış iş bütmäz eşikmäz задуманное дело не совершится (TT I₇₆); **büt-qan**- парн. осуществляться, исполняться: küsämış küsüşläri kentü kentü köñül-läri büttün qanzunlar пугь, осуществятся их задуманные желания и их собственные помыслы (Suv 120₉); **qan-büt**- *см.* qan-; **tol-büt**- *см.* tol-.

BÜT- II 1. созреть, поспевать, вырастать, уродиться: ot bütti трава выросла (MK II 294); jaş turqaru eşini bütmäz их посевы из года в год не созревают (TT VI₁₄); i tarı tüs jemiş bütmägä] плоды и посевы не уродятся (Suv 435₂); 2. рождаться, появляться на свет: oçlan bütti мальчик родился (MK II 294); arı; süzük böğlüg bir eşüz bütti tep sağınmış kergäk нужно подумать, что родилось тело чистого знания (TT V A₂).

o **büt-bis**- парн. поспевать, созреть: bütmış bışmış bilgä bilig зрелое, мудрое знание (Suv 205₂₃).

BÜT- III верить, веровать: qul täyrikä bütti раб уверовал в [единого] бога (MK II 294); körsä anı bilgä kisi sözkä bütar если это увидит мудрый человек, он поверит и словам (MK III 137); bitär meң saça ёñ inapur özüm уверовал я в тебя, я истинно верю (QBN 402₄).

BÜT- IV быть установленным, подтверждаться: *anıñ alımı bütti* его долг подтвердился (МК II 294).

BÜTÄ много, обильно: *mən aqar bütä jarmaq berdim* я дал ему много денег (МК III 217); *bu isqa bütä boldı* в этом деле прошло много времени (МК III 217); *bütä boldı elig jüzio körmädim* прошло много времени, [но] лица правителя я не увидел (QBK 74₁₂).

BÜTGÜ экскременты, стул (о детях): *bütgü bar-mu* [у ребенка] был стул? (МК I 430); *tatırlar bütgükä tajaqı tetir* нища есть причина стула (ТТ I 107).

BÜTGÜSÜZ: *bütgüsüz qavıñıyusuz* парк. несоединенный, разрозненный (Suv 71₁₃).

BÜTI см. *büdi*.

BÜTKÄR-pobud. от *büt*-II: *biz aqa inimiz birlä bolup bu jılta aqa uşur ne bütkärdimiz* мы, старшие и младшие братья, были вместе; в этом году старшие братья умерли; [поэтому] что же мы [могли] вырастить (USP 22₃₁).

Ср. *bütkär*.

BÜTKÜ см. *bütgü*.

BÜTKÜR-pobud. от *büt*-II выращивать: *küz jañıda jeñi tañ kəbäz bütürür* мен к началу осени я выращу семь мер хлопка (USP 70₁).

Ср. *bütkär*.

BÜTMÄK I окончание, завершение, исполнение: *alqu çoñ jalıñıñ is küçüjüzlär bütmäki bolzun* да будет завершение всех ваших пламенных деяний (Tis 190₇).

BÜTMÄK II вера: *köñülün köküzün ökünmäki üküş köñlün köküzün bütmäki* аз нелико раскаяние твоего сердца, вера же твоего сердца мала (ТТ I 83).

BÜTRÜ целиком, полностью, совершенно, вполне: *qalıq bütrü tuttı qara quş öñi* несвод целиком стал цвета орла (QBK 232₃); *ajıttı ... tiläki ne ərmiş taqı bütrüräk* он спросил ... также поточнее, каковы его желания (QBN 47₁₄); *bu otlarañ bütrü soqur* элгар совершенно измельчив и просеив эти травы (Rach II 306).

Ср. *bütürä*.

BÜTRÜK исполнитель (Uig II 97 прим. 1).

BÜTRÜS- вести тяжбу, спорить: *olar ekkı bütrüsdı* они вели между собой тяжбу (МК II 203).

BÜTSÄ- идти на поправку: *baş bütsädi* рана пошла на поправку (МК III 283).

BÜTÜD см. *bütüt*.

BÜTÜGÄ бот. баклажан (МК I 447).

BÜTÜKÄ см. *bütügä*.

BÜTÜL- страд. от *büt*-III: *bütülmis kisikä ajıttı sözüg* нужно расспросить человека, которому веришь (QBN 402₁₄); *sınamıs bütülmis kisig tut* qalıq испытанного человека, которому веришь, содержи хорошо (QBN 54₉).

BÜTÜN I 1. весь, целый, полный, цельный; полностью, целиком, сполна: *bütün elkä*

jađañ körüp bilmişig он во всем государстве распространит [свою] умудренность (QBN 105₉); *bütün kün terär neñ bulamaz* jegü он целый день собирает, [но] ничего не может найти, чтобы постыть (QBN 133₁₃); *maña teğsü emgäk baş aytıñ bütün* нусть мне выпадут всяческие мучения, тяготы и болезни (QBK 350₇); *bütün bertı* от отдал сполна (USP 34₁₇); 2. совершенный, исполненный, превосходный: *senıyda bütün-räk ađın kim bulur* кого другого совершенней тебя он найдет (QBN 356₃); *közi toq kəräk häm qılınçı bütün* [он] должен быть бескорыстным, а его поступки — совершенны (QBK 154₃); 3. цельный, нерванный; исправный: *bütün ömlüg qanıs qolsa olturur* имеющий целые (~ нервные) штаны где хочет, там и сидит (МК I 224).

BÜTÜN II надежный, заслуживающий доверия, честный: *bu iskä bütün er kəräk* для этого дела нужен заслуживающий доверия мужчина (QBN 159₁₃); *vazirlıqqa artuq bütün er kəräk* для должности взиаря нужен весьма надежный мужчина (QBN 169₃).

Ср. *bütün eñ* парк. честный, правдивый, надежный: *neğü ter eşitgil ... tirigliktä qızaq bütün eñ kişi* послушай, что говорит весьма редкий в жизни честный человек (QBN 67₂); *bütün eñ kisilär özin iklämäs* честные люди себя не запятнают (бука. не затопчут) (QBK 154₉); *eñ bütün* см. *eñ*.

BÜTÜNLÄ- добиваться истины, искать правду: *ol sözüg bütünlädi* он дознался до истины [этих] слов (МК III 341).

BÜTÜNLÜK честность, прямота, искренность: *bütünlük bilä boldı qılqı tüzi* благодаря честности его поступки стали чистыми (QBN 72₁); *bütünlük bilä qıldı barca isig* он честно исполнил все дела (QBN 131₂); *uvut birlä jalıuq bütünlük qılur* человек со стыдом совершает честные дела (QBN 195₉).

BÜTÜNSÜZ нечестный, неискренний, неверный: *bütünsüz bar ərşä jırañı anı* если есть несчастный [человек], его следует удалить (QBN 94₃₈); *bütünsüz bolur teğniä jerdä köñül* [его] сердце в любом месте было неверным (QBK 112₁₆).

BÜTÜR- I побуд. от *büt*-I 1. заканчивать, завершать, исполнять: *biliglig kəräk keğ bütürsä isig* нужно быть знающим, чтобы хорошо выполнить дело (QBN 35₁₃); *bütürgil sözüg* исполни свое слово (QBN 141₈); 2. совершать, осуществлять: *üstüni jeg orunta toytalı üc tamıyalañı* bütürti чтобы возродиться в самом верхнем отделе, я осуществляла три печати (т. е. запрета) (ТТ III 144); 3. исцелять, залечивать (рану, болезнь): *ot haşıñ bütürdi* лекарство исцелило рану (МК II 72); 4. перен. одевать, покрывать (одеждами): *jalıññi bütürgü* toburı ađıñ нужно одеть голого и накормить голодного (QBN 220₁); *kisi 'ajbi körsä sen ađma bütür* если видишь

у человека недостатки, не открывая [их], а покрывая (QBH 55₁); 5. в служ. знач. с деесп. ни-р выражает законченность действия: uqur bütürdüm kertü oqınuñ tujmaqıy я постиг познание истины (Suv 308₃).

◊ qantur- bütür- см. qantur-.

BÜTÜR- II побуд. от büt- II выращивать: jaññ jüzlög erdim bütürdi saqal я был безбородым, [но время] вырастило бороду (QBK 46₁₀).

BÜTÜR- III побуд. от büt- III заставить верить, уверять: bir-ök bil tilin ög bütürgil köjül знай только одно: восхваляй [бога] словами, верь [в него] сердцем (букв. уверь [свое] сердце) (QBK 229₇).

BÜTÜR- IV побуд. от büt- IV подтверждать, выяснять, свидетельствовать: anıñ üzä alimın bütürdi он подтвердил долг за ним (MK II 72).

BÜTÜRMÄK завершение, исполнение: bu çür kerkünä erkligkä tajanır buñi pramiñy

bütürmäk это есть завершение парамиты подаяний, опирающееся на силу веры (Suv 216₃).

BÜTÜRÜ совсем, целиком: bitiglärig bütürü bilmiş sen ты полностью познал писания (Suv 585₁₁); jañiz jer bütürü tebrä-jür буря земля сильно (букв. совсем) колеблется (Suv 618₁₆); etüzüm köjülüm bütürü ögrip sevinir мое существо и сердце, целиком возрадовавшись (Hüel₂₉₇).

◊ Ср. bütürü.

BÜTÜT завершение, окончание: jañuqtaqı iş bütüti eđgü окончание ближайшего дела — [это] хорошо (TT I₁₄₀).

BÜVKİR- разбрызгивать, брызгать: qajı büvkiür kın azın jıñ qorag kto разбрызгивает мускус и наполняет мир благоуханием (QBK 19₁₅).

◊ Ср. bükür-, бүркир-, бүкүр- I.

BÜZ см. böz.

Č

ČAV 1. слава, известность; молва: bilig eşi čav eşi beñ-ök ertim обладателем мудрости, обладателем славы был именно я (Тош-); küli čur antaq bilgä eşi čav eşi erti Кюли-Чур был таким обладателем мудрости и славы (KČ₁₇); 2. известный, прославленный: čav š a t u n t a r q a n beñisi beřtim я поставил вечный памятник прославленному Шатун-тархану (E 30₃).

◊ Ср. čav.

ČABAQ мелкая рыба (MK 191₁₁).

◊ čabaq er низкий, подлый мужчина (MK 191₁₂).

ČAVYUT подлокотная подушка, тюрпик, подстилка для сидения на полу (MK 227₅).

ČABİL- прославляться, становиться известным: kelir qut kisikä atı čabılır к человеку приходит счастье, имя его становится известным (QBH 40₁₁).

ČAVIŪMAQ прославление: čabıqmaq ti-läsä özüñ beğgülig / satı; čıq eđgü janıñ qıl ülüg если ты сам определенно хочешь прославиться, / то [своим] добрым отношением владавай должное купцам (QBH 126₁₅).

◊ Ср. čavıqmaq.

ČABLİY: čablıy külüg *парн.* прославленный и знаменитый: kičig ja uluğ tut ne čablıy külüg / tarıçei tarıçei turur beğgülig малые или великие, или даже прославленные и знаменитые — / слуги, безусловно, остаются слугами (QBH 117₂₇).

◊ Ср. čavluy.

ČABLİN- прославляться, становиться известным: aqı bolza beğlär atı čablınur если беки щедры, имена их становятся известными (QBH 83₁).

◊ Ср. čavlın-.

ČACA: čaca seğün *и. собств. и титул* военачальник, современник Тошюкука (KT₃₂).

ČACİR шатер, палатка (MK 204₁₇).

◊ Ср. čašir, čatir I.

ČADAK см. čadik.

ČADAKLİY относящийся к повествованию, связанный с повествованием о прежних перерождениях будды (Uig IV В_{прим. 13}).

◊ Ср. čadikluy.

ČADAN I скорпион: čadan teg tikärlär čibun teg soğarlar они жалят, как скорпионы, сосут [кровь], как комары (QBK 391₄).

◊ Ср. čadan I, čajan, čijan.

ČADAN II *астр.* созвездие Скорпиона: toğardın č a d a n qorpiñ на востоке появилось [созвездие] Скорпиона (QBK 290₅).

◊ Ср. čadaññ II, čidan.

ČADAR пепел, зола, прах (TT IV А_{прим. 20}).

ČADIK [скр. jataka] *рел.* повествование о прежних перерождениях будды, джатака: s u d a s u m i elig tillañtaqı čadikıy nom-laju beğajın jañzu повествование о прежнем перерождении будды, связанном [с жизнью в образе] царя Судасуми (Uig III 62₆); ç a r i e a n t r i . . . beğniñ čadikin ešitgäli чтобы услышать повествование о прежних перерождениях бека . . . (?) Харичандра (Uig III 24₈).

◊ čadik *qil-* перерождаться, совершать перерождение: töğün oylum täyri burğan asankiluy jolta jorıjur erkän čadik qilmışın sözläjin о мой благородный сын, я расскажу о том, как совершал перерождения божественный будда, когда он находился (букв. шел) на длительнейшем пути [жизни] (Uig IV В₁₃); ol čadikig qiltuqta когла [принц] совершал во перерождение (Suv 630₁₄).

ČADIKLİY относящийся к повествованию, связанный с повествованием о прежних

перерождениях будды: bu muntaŭ čadiklŭ iš išlār xpōlnia дело, относящееся к такому повествованию о прежних перерождениях будды (ТТ Х₁).

○ Ср. čadaklŭ.

ČADĪR с.м. čatīr II.

ČADAN I скорпион (МК 206₁₃): seṇḍā qorar čadanīar / quḍū siŋāk jilanlar с тобой (т. е. летом) появляются скорпионы, / комары, мухи и змеи (МК 605₁).

○ Ср. čadan I, čajan, čijan.

ČAŠAN II астр. созвездие Скорпиона (QBN 22₁₃).

○ Ср. čadan II, čidan.

ČAF с.м. čav.

ČAFLĪ с.м. čavli II.

ČAY I: čay čuy изобр. шум, суматоха: čay čuy qorŭ поднялся шум, суматоха (МК 498₁₈).

ČAY II с.м. čaq I, II.

ČAY- с.м. čy-.

ČAYAJ (čy) чагай — растение, дающее волокно: čayaj eŋtrār jūŋ eŋtrār keṇdir eŋtrār сучат чагай (?), сучат шерсть, сучат коноплю (КР 2₃).

ČAYĪ неурядица, спор; раздоры (МК 544₁₀).

○ Ср. čoyī.

ČAYĪY пасть, кнут: ol mača čayīy čer-mādi он помог мне сплести палку (МК 371₁₄).

○ Ср. čavīy.

ČAYĪLA- I. шуметь, кричать (МК 586₁₅); 2. журчать: suv čayiladi вода журчала (МК 586₁₅).

○ Ср. čoyīla-, čayīla-, čayīla-.

ČAYĪR I тропы, дорожка (МК 183₁).

ČAYĪR II виноградный сок, молодое вино (МК 183₁): ol čayīr čuvšatti он поставил бродить виноградный сок (МК 432₁₁).

ČAYĪRLA- готовить, ставить виноградный сок на вино: ol üzümni čayīrladi он приготовил виноградный сок из винограда (МК 589₁₀).

ČAYĪRLAN- возвр. от čayīrla-: eŋ čayīrlandi мужчина поставил для себя на вино виноградный сок (МК 400₆).

ČAYĪRLĪY имеющий, поставивший виноградный сок на вино: čayīrlīy eŋ мужчина, поставивший виноградный сок на вино (МК 247₁₇).

ČAYLA геогр. название леговья в области Уч (МК 217₄).

ČAYLAN- недовариваться, свариваться наполовину: eŋ čaylandi мясо недоварилось (МК 388₁₈).

ČAYMUR репа (МК 230₂).

○ Ср. čamyr.

ČAYRĪ I сокол: čayrī alīr arqun müñir arqar jētār взав сокола, сев на скакун, он настигает горных козлов (МК 212₇); čayrī qazīy tarasladı сокол разогнал гусей (МК 590₁).

ČAYRĪ II: čayrī beg придворный чин и титул (QBN 293₈).

ČAYRĪ III: čayrī beg и. собств. (МК 212₀); čayrī tegin и. собств. имя ребенка ханской семьи (МК 208₁₈).

ČAYRUQ: čayruq jer утоптанная земля (МК 236₁₁).

ČANA огниво (МК 7₈).

ČAJA [скр. jaya] рел. и. собств. мифическое существо (Uig II 64₁).

ČAJAN скорпион: jana ajti elig bu čünja iči / jilani čajani tellm tikgüei продолжил речь правитель: „В мире / много змей и скорпионов, которые могут ужалить“ (QBN 180₂₅).

○ Ср. čadan I, čazan I, čijan.

ČAJANTI [скр. jayanti] будд. и. собств. ж. (Tis 13b₃).

ČAJASINI [скр. jayasena] и. собств. (Uig III 80₂₀).

ČAJDAM тонкий войлок, используемый для одеял и накидок от дождя (МК 522₁₃).

○ Ср. čijdam.

ČAJDAN [< кр. *jadū-dana (-*dṃn-)?] обрядовый зал (Chvast L₂₇₅).

ČAJDĪR с.м. čajtir.

ČAJSI: čajsi van beg и. собств. и титул (Uig II 80₈₅).

ČAJSU и. собств. (USp 81₁).

ČAJTI I [скр. caitya] место поклонения, святыня: tükül bilgä täjri täjrisi burčan-ñu iduq qutluŷ sekiž čajti qilmis jer orun-larin tükül köriŋ увидев все (букв. целиком) места, которые всеумудрый бог богов будда превратил в восемь снятых благословенных чайтья (Suv 3₁₈); bu nom nomlanmis orun sajti tegmä qutluŷ jer orun tetir это место, где проповедывалось учение (т. е. буддизм) называют святым местом чайтья (Suv 34₂).

ČAJTI II этн. название народности (Tis 42a₄).

ČAJTIR [скр. citra] одно из 28 созвездий лунного зодиака, звезда α в созвездии Девы (ТТ VII 3₁₂).

ČAKALATĪBI [< скр. ?] будд. имя предводителя демонов-якши (Tis 26b₇).

ČAKIRAVART с.м. čakravart.

ČAKRAVART [скр. cakravartin] будд. чакравартин — эпитет великого царя, колесница которого беспрестанно катится повсюду; перен. великий царь, правитель — одна из самых высоких ступеней на лестнице спасения: anta basa sekiž tümän tört miŋ qata čakravart qan bolup erdini jaraqŷ jalirdači altŷ burčan boldi после этого явился в перерождениях (букв. слав) восемь на десять тысяч и четыре тысячи раз чакравартин-ханом, он стал буддой по имени „Могущий зажечь драгоценный свет“ (Suv 86₂); öjrä ödlärtä men boldum altun til-gänlig čakravart qan tetdim в мою близость в прежние времена (т. е. в прежних пере-

рождениях) и назывался чакравартин-ханом, обладающим золотым колесом (Суv 571₃).

ČAL серовато-белый, пепельно-белый, чалый: čal qoj серо-белая овца (МК 513₂); qaqa quzuq erdim quyu qildi čal я был черным барашком — [время] превратило [меня] в пепельно-белого лебедя (QBN 91₃).

ČAL- 1. ударить, бить; выколачивать: negü ter ešitgil ölügli kiši/ölürdä ulip jerkä čalmis baši слушай, что говорит умирающий человек, / [когда он], умирая, стонет и бьет[ся] головой о землю (QBK 370₁₄); jarlıqanəšiz tamu erkligläri örtlüg jerkä bodiü čalarlar безжалостные повелители ада бьют [их], прикрепив к пылающей земле (TT V₁ прим. 388); tonuq taš üzä čaldı он выколачивал одежду о камень (МК 276₆); 2. бросать, опрокидывать на землю, низвергать, повергать: ol anı čaldı он опрокинул его на землю (МК 276₃); jolaq səmrisä [kör] minar häm azar/ədisin čalar jerkä andin tezär если вислозатый конь зажреет, он сбивается с пути, / сбрасывает на землю своего хозяина и бежит от него (QBK 210₁₃); çasislärni kötrüp näfisni čalip возвышая презренных, низвергая достойных (Юр С₁₄₇); ešüzlärin birgäri jerkä čalip [тогда они все] вместе пали (букв. повергли свои тела) на землю (Суv 625₁₂); 3. перен. доводить до сведения; поведавать, рассказать: ol sözüg menij qulaqqa čaldı он поведал мне про [те] речи (МК 276₄); čaqsä tutnur čalsä bilnür если высечь [искру] — загорится, если поведавать — узнается (МК 276₅).

ČALAJ: čalaj baši пустослов, болтун (МК 606₁₁); čalaj bulaj что-либо незначительное, совершенно несущественное; при отрицательном глаголе ничего, абсолютно ничего: čalaj buladın qorquqmaz tutur erdi [этот бек] совершенно ничего не страшился (AOK 27₃); čalaj jer место, лишенное растительности (МК 606₁₃).

с Ср. jalaj, jalıj.

ČALBARYU см. žalbarıu.

ČALDİR: čaldır čaldır et- изобр. издавать глухой дробный звук, глухо набрякивать: oq keštä čaldır čaldır etti набрякивали стрелы в кочанье (МК 230₁).

ČALDİRA- похрустывать, потрескивать: taš čaldıradı камни похрустывали [под ногами] (МК 636₁₅).

ČALYAJ очни пера (МК 551₁₀).

ČALYUZ см. žalıuz.

ČALİY запрос, розыск; созыв (МК 188₃).

ČALİN- возвр. от čal- 1. бросаться, падать на землю: eť özin jerkä čalındı мужчина сам бросился на землю (МК 342₃); 2. приворваться бросаящимся на землю, вич (МК 342₂); 3. перен. достигать (слуху, ушей), становиться известным: söz heğ qulaqıña čalındı речи достигли ушей бека (МК 342₃); 4. худеть, спадать с тела: at čalındı конь исхудал (МК 342₃).

ČALİŠ борьба, рукопашная схватка (МК 185₃).

ČALİŠ- соев. от čal- 1. бороться, сходиться врукопашную: ol menij birlä čališdi он боролся со мной (МК 323₁); 2. раздвигаться, расходиться, распахиваться: qarıy čališdi [створка] дверей распахнулись (МК 322₁₈).

ČALLUY см. žalıuy.

ČALMA кизяк (МК 218₆).

ČALPAJ жидкая грязь, слякоть (МК 612₁₂).

ČALPAQ грязь, нечистоты (МК 236₁₃).

с čalpaq iš запутанное дело (МК 236₁₄).

ČALPAŠ- I сталкиваться, вступать в противоречие: olar ikki čalpašdı они столкнулись между собой (МК 370₁₂).

ČALPAŠ- II пачкаться, загрязняться (МК 370₁₂).

ČALPLA- марать, грязнить; перен. проматывать, растрачивать зря, прожигать: küñüñ čalpladım özüñni čökkitdim я прожигал (букв. замарал, зауmannä) свои дни и приблизил (букв. пригнул) себя [к старости] (QBK 387₃).

ČALPUŠLAN- делаться липким, клейким: eliğ čalpušlandı руки сделались липкими (МК 402₁₀).

ČALQ: čalq čulq изобр. хлесткий, шлепающий звук, удар: čalq čulq badar qildi он с хлестом бил его кулаком (МК 176₆).

ČALQAN мед. метастаз (МК 176₆).

ČALSİQ- страд. от čal-: čalsiq- bastıq- лорн. быть разбитым, подавленным: kertgünü küë bar bolmıs ücün tört türlüg šimnularqa čalsiqmaz bastıqmaz благодаря существованию силы истинной веры [верующие] не будут разбиты и подавлены четырьмя [родами] демонов (TT V B₂₀).

ČALTUR- побуд. от čal- 1. заставлять опрокинуть, свалить: ol anı čalturdi он заставил повалить его (МК 357₁₈); 2. заставлять узнавать, заставляя доводить до слуха (МК 357₁₇); 3. заставлять наводить справки (о потерях): ol jütük čalturdi он заставил справляться о пропащей вещи (МК 357₁₇).

ČALUN-: baš čalun- см. baš I.

ČAM [кит. 爭 чань, sam 'клевета?'] тяжба, иск, спор: men otıuz ... tojın soqqa ebëikä čam qılmaз мен я, Отул, ... не буду затевать тяжбу с Тойын-Чоком [наш] супругой его (USp 73₁₃).

с čam čarım тяжба, спор; претензия, иск: bu kišikä čam čarım qılmaзın с этим человеком пусть не затевают тяжбу (MB 2₁₅); bu kišiniñ čamı čarımı ešbär jalıanı bolsar если из-за этой рабыни возникнет спор или [будет предьявлен] фальшивый [иск?] (USp 56₁₄); men qitti qağa lnä eikä sözim sabım čamım čarım[inı] joq у меня, Кыты-Кара, к Ичани нет никаких претензий, [нет с ним] никаких споров и тяжб (USp 116₁₃).

ČAMAT: čamat at- гневаться: ačam čamat atıp ersä если отец мой разгневаается (AOK 21₂); čamat čaq- гневаться: ošbu

kim aʻizunıqqa haqıraq turur bolsa ĉamať ĉaqlır ĉerig ĉekip dusman tuťar men toľ, kto ne povinuetıya mno, ya, razpnevıavıshıy, soboru voısko i budu sıtatat ęgo vragom (AOK 13₁).

ĉAMBUDIVIP [skr. jambudvīpa] в индийской космологии — название одного из континентов; мир; название Индии у буддистов: bu ĉambudivip atlıy jirtineü iĉindä on jıaqlartağı uluslarıy gosudarstva, nahodıyushıya v desyatı stranaľ sveta v ętom mire, nazываемом jambudvīpa (Suv 108₇); bu jeklär uluľ qorqıneüylar ĉambudivipta ornannıslar ęzi demony, v ысшей степени ужасные, обитают в мире (Tıš 436₇); bu ĉambudivip ulušta maľaradı atlıy ęlig qan bar erti v ętoy strane Indiiı bıl ęarь — pravitel ы no imeni Maľaradı (Suv 607₈).

> **ĉambudivip jer sur ~ ĉambudivip jirtineü ~ ĉambudivip jirtineü jer suv** мир, вселенная: bu kuansi im pusar neükin ne alin ĉevıshın bu ĉambudivip jer suvda jorıjur как, в каком виде бодисатва Куанши-Им пребывает в ęтом мире? (Kıon Ć₅₃); anta kın ĉambudivip jer suv tolu uluľ jel turqurushın saqınmıs kergük zaľem nađo predstavıyat, как вызывают сильные ветер, наполняющий [весь] мир (TT V A₅₁); ol ölüp jemä ĉambudivip jirtineüta toľıaj после смерти он вновь возродится в [этом] мире (Uig II 28₈); arıy täyridäm közümüz üzä bu ĉambudivip jirtineü jer suvuľ körüp küjü küzätü tegintükümüz üüin вследствие того что нам выпало своими чистыми божественными глазами озирать и оберегать эту вселенную, ętot мир (Suv 401₇); **ĉambudivip uluš** парн. мир, вселенная, земля: күн täyri neģü üüin ĉambudivip ulusul ęęzini jorıľ dla ęego Solıce obħodıt vseleñnuıy? (Hıen₁₈₃).

ĉAMBUDIVIPLİY *ред.* принадлежавший, относящийся к ęтому миру (Hıen₁₇₂).

ĉAMBUNAT [skr. jambunada]; **ĉambunat altun** парн. золото: jana jemä inĉa qaltı ĉambunat altun inĉip ęrtinü kirsiz tarĉasız ... ęrtinü sevıgıľ ęrur i on tak je, как золото, совершенно чист ... весьма привлекателен (Uig II 37₆₆).

ĉAMYUQ клеветник, слетник (MK 236₁₆).

ĉAMYUR рева (MK 230₃).

— *Ср.* ĉaymur.

ĉAMIKA [skr. jamikā?] *ред.* имя мифического существа (Uig II 64₃).

ĉAMİ: ĉoıı ĉamı qıl- *см.* ĉoıı.

ĉAMLA- затезать тяжбу, предъявлять претензии, иск: abam birök alır biz ter ĉamlasarlar esli [кто-нибудь из них] затеет тяжбу с намерением взять себе (USp 78₁₁); ĉamlıqneü kisilär qorıuľ bolıun пусть люди, которые предъявят иск, понесут убытки (MB 2₁₈).

ĉAMLIQ спор, тяжба: basatı ğıl-nıñ sevıg bu ğıuq biläki ĉamliq edģü

qoturulmıs тяжба Баса-Тоғрыла с Севиг-Буйруком закончилась в пользу его (*букв.* добром) (USp 112₉).

ĉAMPAJ [skr. sampā] название народности (Tıš 41₆₃).

ĉAMQJ [кит. 鐵梅 чаньхуй, ĉam-xuı]; **ĉamqj křanti qılın-** *см.* křanti.

ĉAMRAQ семья, домоладшы (MK 236₁₀). — *Ср.* ĉar II.

ĉAMSİZ без спора, без тяжбы: bu hitıľäki ĉaonı ... neģükä-me tilľamajın ĉamsız köni berür biz uķazınnuıy v ętoy raspıske [сумму] ассигнациями мы, никак не отговариваясь, без спора правильно отдадим (USp 12₁₆).

ĉAN [кит. 茶 чжань, ĉan 'маленькая чашка для вина или масла'] мера емкости 'чан': аĉ qarınqa birär ĉan qıma jaıın üüürsäur edģü esli [большому] даваť natoľak odın ęan lınyınoģo masla — [станет] хорошо (Raĉ 1₆₄); bir ĉan bor iki ĉan suv birlä ĉoqaratır vekiptyv odın ęan vına с двумя чанами воды (Raĉ 1₁₂₂).

ĉANABADAĉARI [skr. śana badacari] странники, путники, путешественники: oľlanıñizni tiläy istäju balıq uluš saju ĉanabadaĉari törüsinäü jol jorıju jarlıqajur erkän koda on v poısax vaşego sına otpravılası po obyĉajı stranınikov v putı no vsem gorodam i stranaľ (USp 102₅₆).

ĉANAC слабый, несильный; боязливый; бездеятельный, вялый (MK 180₁₃).

ĉANAĉLA- считать слабым, несильным: ol anı ĉanaĉladı on sıtat ęgo slabım, vıayım (MK 589₈).

ĉANAĉLAQ слабый, несильный (MK 251₈).

ĉANAQ 1. деревянная долбленая посуда небольшого объема (MK 192₁); 2. чашка, миска, блюдо (MK 192₁): ęr ĉanaq jalıandı muľıına oblızad ĉaľku (MK 489₁).

— *Ср.* joıı ĉanaq *см.* joıı.

ĉANARŞABI [skr. jñarşabha] *и.* *собств.* (Tıš 43b₂).

ĉANĉARYA маленькая птичка (MK 552₄).

ĉANĉU [кит. 帳軸 чжаньчжоу, ĉen-ĉu] сквака (для раскитивания теста на лапшу) (MK 210₁₀).

ĉANDAL [skr. śandala] презренный человек; палач: kiśi ölgüĉi ĉandal boltu-muz ęrsär esli mı sđeladılvı palaçamı, умершвляющими людей (TT IV A₆₁); qıdır javlaq jek idäklär ęriģ javıan ĉandallar alobıne, ужасные демоны и вампиры, грубые, жестокие палачи (Suv 551₂₀).

ĉANDARU [skr. śandana] бот. сандаловое дерево: ĉandaru qızıl dınđan ĉandarı — [по-тюркски] красный сандал (Suv 476₄).

ĉANDİŞ быть грубым с кем-л.: olar ikki ĉandıšdı oni oba bıalı grubıy dıuģ с другим (MK 370₁₃).

ĉANMA: ĉanma bavıki [skr. janmabhavika] будд. давное перерождение,

настоящая жизнь: on tümän kolti ĉanma haviki közünür aźunta qut bultaĉi bodi-satvalarnıñ küĉläri jıyılсар если соединить силы богисаты, которые могут обрести достоинство [будд] в десяти по десять тысяч и десять миллионов датных перерождений шнеленных форм существования (*Uig* III 74₂₀).

ĈANQA вид ловушки (МК 215₇).

CANTAL с.м. ĉandal.

ĈANTANI [скр. candana] миф. один из демонов-якши (*Tis* 40b₁).

ĈANTRI: ȳari ĉantri с.м. ȳariĉandri.

ĈANTUR заставлять порицать, хулить, ругать: ol anı bu ĩsa ĉanturdi он заставлял его порицать этот поступок (МК 358₃).

ĈAQ I утренняя заря: ĉaq ertä bolduqda o 7 u z qa 7 a v n u c q o r i 7 a n i q a k ü n t e ğ bir žağuc kirdi рано, когда зиялась утренняя заря, в шатер Огуз-кагана проник луч, [по яркости] подобный солнцу (ЛОК 16₇).

• Ср. tag I.

ĈAQ II [ит. 𐰽] чжан, ĉaš ʹназвание музыкального инструмента вроде гонгаʹ?

1. колокольчик: kol eligintä ĉaq tutar в левой руке [vajrapani] держит колокольчик (*Suv* 27₁₈); silkmiš ulu; ĉaqijiztin öm-miš ünnüj tikisin jant tažtaqi quvraqiñiz barĉa ĉiñür jažusın все Твое пребывающие в горах табуны коней слышат звон Твоего большого раскачиваемого колокола (*Suv* 490₁₇); 2. тарелки (*ударный музыкальный инструмент*) (МК 600₁₂).

ĈAQ III [ит. 𐰽] чжан, ĉioʹ] разряд, степень звания, чина: in ĉü atlı ħaliqta ĉaq bažlı ħ kü ta u atlı ħ bir beğ ħaliq beği ertä в городе, называемом Иңчу, правителем города был бек в звании „чан“ по имени Кю-Гау (*Suv* 4₇).

ĈAQ IV: ĉaq senüñ и. собств. и титул китайский носначальник (КТ₃₃).

ĈAQAQ с.м. žağaq.

ĈAQILA 1. скулять, выть: it ĉaqiladi собака скуляла (МК 619₁₃); 2. перен. скулять, выть, докучать жалобами: telim ĉaqiladiñ ты [савшном] много скуляла (МК 619₁₅).

ĈAQİR: ĉaqır tažsi и. собств. (*USp* 91₇).

ĈAQŠI и. собств. (?) (E 31₁).

ĈAO [ит. 𐰽] чао, ĉhao] ассимиляция, денежный знак: altı jüz jastuq ĉao ĩñidin jüz jastuq berip из шестисот ястукон ассимиляциями (?) отдан сто ястукон (*USp* 12₅).

• Ср. bao.

ĈAP: ĉap ĉap изобр. 1. резкие отрывистые звуки, щелчки; щелканье вштом (МК 160₁₃); 2. чакканье, причмокивание: ol erük ĉap ĉap jedi он ел сливы, чаквая (МК 160₅).

ĈAP-I хлестать, стегать: ol atni ĉibiq

birli ĉapdi он подхлестывал коня прутом (МК 265₁).

ĈAP-II мазать, обмазывать (*глиной, нашлепывая ее на стену*): er evin ĉapdi мужчина обмазывал свой дом [глиной] (МК 265₁).

ĈAP-III плыть (*шлепая по воде*): er suvda ĉapdi мужчина плавал в воде (МК 265₂); qažusı ĉaraq kör qažu suv (su?) ĩĉar smotri: одни из них плавают, другие пьют воду (*QBH* 14₇).

ĈAP-IV находить, отыскивать: soğ žolda bir ałun jañi ĉapdılar aldılar затем они на дороге нашли и взяли золотой лук (ЛОК 38₉).

• Ср. tap-1.

ĈAP-V: bojun ĉap- с.м. bojun I.

ĈAP-VI с.м. žap-.

ĈAPARQA с.м. žabarqa.

ĈAPYUT с.м. ĉabʹut.

ĈAPİL-I страд. от ĉap- II быть обмазанным: anıñ evi ĉapıldı его дом был обмазан [глиной] (МК 328₁₀).

ĈAPİL-II страд. от ĉap-V перен. быть казненным (МК 328₁₁).

ĈAPİN-I возвр. от ĉap-I: er atın ĉapındı мужчина подхлестывал своего коня (МК 341₁₅).

ĈAPİN-II возвр. от ĉap-III: er suvda ĉapındı мужчина плавал в воде (МК 341₅).

ĈAPİT-I набрасываться, нападать: it kisiķa ĉapıttı собака набросилась на человека (МК 415₃).

ĈAPİT-II побуд. от ĉap-V: ĉapıtıyan er отрубаящий [головы] мужчина (МК 256₃).

ĈAPSA-желат. от ĉap-III: ol suvda ĉapsadı он хотел плавать в воде (МК 568₁₄).

ĈAPTUR-I побуд. от ĉap- II заставлять обмазывать (*глиной*): ol evin ĉapturdi он заставлял обмазывать [глиной] свой дом (МК 357₁).

ĈAPTUR-II побуд. от ĉap-III: er qu-lın suvda ĉapturdi мужчина заставлял своего раба плыть в воде (МК 356₁₆).

ĈAPTUR-с.м. žaptur-.

ĈAQ I порá, время: žağ ertä ĉaqda keldi в утреннюю пору на заре [Огуз-каган] пришел [на то же место] (ЛОК 4₁); jana öğ ä d ä j qan ĉaqınta tu 7 lu q atlı 7 da-ro 7 a k e l i p i n ü u b a 7 d i l a r q a q a l a n k e m i s j o q d a l e e , v o v r e m e n a x a n a U g e d e j [k i m] p r i b y l d a r u g a p o i m e n i T u g l u k , p r i n e m n e s u ſ e ſ t v o v a l o p o d a t e j p o v l a d e l ь n e v s a d o v n o n a ſ l e d e ſ t v o u (U S p 2 2 1 5) .

ĈAQ II *препозиционная усилительно-выделительная частица* именно, точно, как раз: ĉaq amañi ur 7 il beğ точно по имени (МК 167₁₂); ĉaq ol atni tutıñ поймай именно того коня (МК 167₁₃); ĉaq atni mağa o 7 r a 7 a e ſ t ü ž ü m i n i s i g ö ž ü m i n

tigünlük idalayuluq öđ qolu soqa kelti
именно теперь для меня настала пора,
пробил час, когда нужно отвергнуть и
отказаться от своего тела, от моей горя-
чей жизни (Suv 612₁₀).

ÇAQ III *изобр.* отрывистый звук: ol
anı urdı çaq etmädi он его ударил, но не
сильно (*букв.* резко не сделал) (MK 167₁₃).

◦ **сақ** *изобр.* отрывистые звуки
(MK 167₁₃).

ÇAQ IV: **сақ оғлі** *и. собств.*
(USp 74₁₇).

ÇAQ-I 1. высекать (*искру, огонь*): ol
çaqmaq çaqdi он огнем высекал {огонь}
(MK 272₁₃); qaltı otluq ir quruq qavaçu
erniq çaqmışı ösmişi bu öđ türlüq tiltaçda
ötkürü ot belgülig bolur подобно тому как
благодаря өтм трем различным причи-
нам: кремню, сухому труту и производи-
мым мужиной высеканию и раздува-
нию — появляется огонь (Uig II 10₂₃);
çaqsa tutnur çalsa bilnür если высечь
[искру] — загорится, если поведать — у-
знается (MK 276₅); 2. *перен.* доносить, де-
лать донос; наговаривать; подстрекать,
сеять вражду: ol sözüq anıq qulaqqa çaqdi
он донес ему (*букв.* его ушам) про [те]
речи (MK 272₁₀); ol ikki kişi ara çaqdi
он сеял вражду между [теми] двумя
людьми (MK 272₁₁).

◦ **самат сақ** *см. самат.*

ÇAQ-II резко сниматься, кидаться: us
es köür jüksäk qalıq qodı çaqar гриф,
завидов падал, кидается вниз с высокого
неба (MK 464₃).

◦ *Ср. боқ- II, öök-.*

ÇAQIL- *страд. от сақ- I* 1. быть вы-
сеченным, добытым (*об искре, огне*): çaq-
maq çaqildi огнем была высечена
[искра] (MK 334₁₄); taş çaqildi [ударями]
◦ камень были высечены [искры]
(MK 334₁₃); jügürdi kqval at/çaqildi qı-
zıl ot прорчался скакун, /яркие искры
(*букв.* красный огонь) высекались [из-под
его копыт] (MK 334₁₅); 2. *перен.* быть
сообщенным, доведенным до сведения:
söz qulaqqa çaqıldı речи были сообщены
кому-либо (*букв.* ушам) (MK 334₁₆).

ÇAQIN- *возвр. от сақ- I*: er öziñ çaq-
maq çaqındı мужчина делал вид, что
высекает огнем [искру] (MK 341₁₇).

ÇAQIR пепельно-серый (*о глазах*)
(MK 183₃).

ÇAQIR- звать, созывать: oçuq qat anı
ñıq qurıltaç çaqırdı Огуз-каган созвал
большую курутай (АОК 40₈).

ÇAQIRÇA: quba çaqırça *см. quba.*

ÇAQIŞ- *совм. от сақ- I*: ol maña çaq-
maq çaqısdı он со мной высекал [огонь]
огнем (MK 320₁₃).

ÇAQLAN- колебаться, дрожать: otı anıq
çaqlanır пламя его колеблется (MK 256₃).

ÇAQLIY относящийся к какому-л. вре-
мени: edgüti çaqlıy öit bolmista после

того как в течение достаточного времени
она пропитается влагой (*Rach I*₁₅₁).

ÇAQMAQ огниво, кресало (MK 236₁₂):
çaqmaq çaqır evsä qalı ubnur jula если
торопишься, высекая огонь кресалом, по-
гаснет светиальник (MK 455₆).

ÇAQRAQ плешивый, паршивый (*о чело-
веке*): çaxşaq üzä ot bolmas / çaqraq bilä
ıvut bolmas на каменистом месте не бывает
травы, / у плешивого не бывает стыда
(MK 236₆).

ÇAQRAT- закатывать (*глаза*): er közin
çaqrattı мужчина закатыл глаза [так, что
видны были только белки] (MK 431₂).

ÇAQRİŞ- *совм. от сақır-*: boı bir birkä
çaqrıştı [люди] племени созывали друг
друга (MK 165₅).

ÇAQŞAPAT [*скр. сікşарада*] 1. запо-
ведь: bu on çaqşapatıy sidimiz ersär если мы
нарушали эти десять заповедей (*Chuast A*₉₂);
çaqşapatıy arıñın süzükin jazınésızın tuğar-
lar küzätürler они будут в чистоте и не-
порочности соблюдать и хранить заповеди
(Suv 221₂); 2. воздержание, обет: bir aqıq
çaqşapatıy edgüti arıtı tutu umadimız
ersär хотя мы не могли добро[совестно]
и свято соблюдать обет в течение месяца
(*Chuast A*₁₃₂).

◦ **çaqşapat aj** *календ.* месяц соблюдения
обета воздержания, двенадцатый (?) месяц
древнеуйгурского календаря: it jil çaqşapat
aj beş otuzca in гол собаки двадцати пятого
[числа] месяца обетов (USp 117₁).

◦ *Ср. сақşарут.*

ÇAQŞAPATLIY *рел.* придерживающийся
заповедей: jekkä tükäkkä çınıqı tarıçı
tınılılar öküş tägrim jema arıq çaqşapatlıy
tınılılar az çaqşapatı sıjuq tınılılar öküş
tägrim живых существ, поклоняющихся
лемонам, дамирам, шаманам, много, мой
боже; существ же, придерживающихся
чистой заповеди, мало; нарушающих запо-
ведь существ много, мой боже (TT VI)₁₀₁₉).

ÇAQŞAPIT *см. сақşарат.*

ÇAQŞAPUT: çaqşapat aj *календ.* месяц
соблюдения обета воздержания, двенадца-
тый (?) месяц древнеуйгурского календаря:
çojun jil çaqşapat aj jęđirmikä in гол овцы
двнадцатого [числа] месяца обетов (USp 112₁).

◦ *Ср. сақşарат.*

ÇAQTUR- *побуд. от сақ- I* 1. заставлять
высекать (*искру, огонь*): ol çaqmaq çaqtırdı
он заставил высечь [огонь] огнем
(MK 357₆); 2. *перен.* подстрекать, сеять
вражду (MK 357₆).

ÇAQUDU *и. собств.* (USp 22₂₃).

ÇAR I коса (*заплетенные волосы*): uzun
saçın çar tüğür связав свои длинные волосы
в косу (Uig III 30₂₈).

ÇAR II: çar çarmaq *парн.* семья, домо-
чады (MK 236₁₀).

◦ *Ср. самрақ.*

ÇAR III: çar çur je- есть все подряд,
не разбираясь (MK 163₆).

ĀARĀ [л. چاره] средство, способ действия: qamū pejkā hīlā etig āarā bar в отношении всех вещей имеется какое-нибудь ухищрение, [противо]действие, средство (QBN 97₂).

ĀARĀSĪZ без средства, не имеющий средства, способа действия: negū bar āzunda aqar hīlāsiz / negū hīlā bar kim aqar āarāsiz в мире нет ничего, против чего нет ухищрений, / и нет ухищрений, против которых не было бы средств (QBK 52₂).

ĀARĪM: *dam āarīm с.м. dam.*

ĀARĪQLA- с.м. āaruqla-

ĀARĪR и. *собств.* (USP 77₃).

ĀARLA- 1. громко плакать, реветь: oʻlan āarladi ребенок ревел (MK 573₁₂); 2. трубить (о слоне): jaqan āarladi слон трубил (MK 573₁₃); 3. звать, призывать: aqalarni inilarni āarlar keltirdi он призвал [к себе] старших и младших братьев (т. е. всех своих сыновей) (ЛОК 37₃).

ĀARLĀS- *совм. от āarla-* 1. громко плакать, реветь: oʻlan āarlāsdi дети плакали (MK 371₁₁); 2. трубить (о слонах): jaqanlar āarlāsdi слоны трубили (MK 371₁₂).

ĀARLAT- *будд. от āarla-* 1. вынуждать громко плакать, реветь: ol oʻlanīy āarlatti он вынуждал ребенка плакать (MK 435₁₅); 2. заставляя трубить (словом) (MK 435₁₅).

ĀARLĪY с.м. žarlıy.

ĀARLUY с.м. žarlıy.

ĀARMAN [скр. sarman] название одного из видов яв: törtünč sarman] atlı; ol meñizi antay bolur jaqa qoʻysı teg четвёртый [вид] называется „чарман“; признак его таков: кожа [больного] делается как у слона (Rach II 3₂₂).

ĀARNĪ слабительное (QBH 46₁₃).

○ Ср. čurnī.

ĀARMAQ: *čar čarmaq с.м. čar II.*

ĀARS: čars čars *изобр.* треск, стук: ol anī čars čars urdi он ударял по нему с треском (MK 175₁₆).

ĀART кусочек, частичка: biziñ anda bir čart alyumiz bar мы должны взять там [всего лишь] одну частичку (MK 172₃).

○ čart čurt *парн.* крошки, остатки, мелочь (MK 172₃).

ĀARUN *бот.* чинара, платан (MK 209₅).

ĀARUQ I *этн.* норское племя, обитавшее в местности возле города Барчук (MK 191₁₂).

ĀARUQ II чарыки (*род быка*): jadañ ati čaruq kīčī aziq для пешего конь — чарыки, сиза — [дорожный] припас (MK 191₁₃).

ĀARUQ III с.м. žaruq.

ĀARUQLA- надевать (*на ноги*) чарыки: ol ābaqin čaruqladi он надел себе на ноги чарыки (MK 592₅).

ĀARUQLAN- обзаводиться чарыками (MK 399₁₆).

ĀARUQLUY I *этн.* родо-племенное объединение огузов (MK 248₁₆).

ĀARUQLUY II с чарыками, имеющий чарыки: čaruqluy er мужчина, имеющий чарыки (MK 248₁₅).

ĀARUQLUQ кожа, заготовленная для шитья чарыков (MK 251₁₀).

ĀASĪ с.м. časī.

ĀASĪR: časīr alqa и. *собств.* (USP 74₂₀).

ĀASUR- с.м. časur-

ĀAŠATU с.м. žašayu.

ĀAŠĪ клеветнический: qanju kiši artuq jañjan igid savliy časī savliy otun savliy čarsiy savliy ersār если кто-либо будет [говорить] чрезмерно лживые, обманные речи, клеветнические речи, бранные речи, скверные слова (TT VI 1₁₉).

ĀAŠĪR шагер, падатка (MK 204₁₇).

○ Ср. časīr, čatīr I.

ĀAŠTANI [скр. caštana] и. *собств.* (Uig IV A₁₄).

ĀAŠUR- клеветать, порочить; хулить, поносить: beš ažuñ tñliylarīy časurdači buñadači [страсти], которые могут опорочить и ввести смуту среди живых существ пяти миров (Sav 243₂₁);

○ časur- joqa- *парн.* клеветать, порочить: časurdumuz joqadimiz ersār erig sarsiy sav sözlädimiz ersār хотя мы клеветали и изрекали хулу, хотя мы говорили неприятные грубые речи (TT VI A₇₁).

ĀAŠURMANAQ: časut časurmanaq с.м. časut.

ĀAŠUT: časut časurmanaq *нераспространение клеветы:* tilin ežüglämämäk časut časurmanaq erig sarsiy sav sözlämämäk azaqñulařamaq [одна из добродетелей воздержания], касаящаяся языка, [состоит в том, чтобы] не лгать, не распространять клевету, не произносить грубых слов (Sav 220₂); časut joqaq *парн.* клевета и хула: til talaşur časut joqaq tikiläsir языки препираются, клевета и хула перешептываются (TT 1₇₄); časut joqaq qil-клеветать, хулить; распространять клевету и хулу: časut joqaq qillim ersār если бы я распространял клевету и хулу (Uig II 76₆).

ĀAT I колодец (MK 508₅).

ĀAT II: čat čut ur- *изобр.* ударять, бить шлепками, шлепать (MK 161₆).

ĀAT- сгонять, собирать, пригонять (скот); подпускать к матке (*молодняк домашних животных*): er oʻlraq qoziqa čatti мужчина согнал козлят с ягнятами (MK 413₃); oʻgʻulanīr jüksäk tañiy oʻlraq čatar поселившиеся высоко в горах, он пригоняет [туда] козлят (MK 413₃).

ĀATATIRI [скр. jatadhara] и. *собств.* (Tis 42₁).

ĀATIK с.м. čadik.

ĀATIKLĪY с.м. čadikliy.

ĀATISIMARI [скр. jatimara] *будд.* тот, кто вспоминает свои прежние перерождения: ažuñ ažuñ saju toymūm otāči čatisimari bolʻaj он превратился в чатисимари —

[того], кто сможет вспомнить свои перерождения от одной формы существования к другой (*UG II 72₁*); *ol kisi bir otuz qatın aẓunlarda te'şmîn ötäči čatısımari bolur* тот человек превратится в чатисимари, могущего вспомнить двадцать одно свое перерождение в [разных] формах существования (*Tiğ 48₁*).

ČATILA — шелкать, хлестать, со свистом рассекая воздух (*о кнуте, плети и т. п.*): *bergä čatıladi knut шелкнул* (*MK 586₁*).

ČATİPA налог на тех, кто не участвует в рытье оросительных каналов (*MK 209₁₀*).

ČATIŦ вязкий, клейкий, тягучий: *ol řep čatiŦ titig řeg qurıŦur ta sılabı soxiet* неподобие вязкой глина (*TT VIII 17*).

ČATİR I шатер, палатка (*MK 204₁₀*).
= *Ср. čacıř, čacıř*.

ČATİR II нашатыр (*MK 204₁₀*): *kimniŦ tis aŦıřsar řakär čatır řıpar bilän qatşun tiřtä urşun* если у кого-нибудь заболит зубы, пусть он [смешает] сахар с нашатырем и мускусом и приложит к зубам (*Rach II 233*).

ČATUQ бивень единорога (*или* корень какого-то дерева), служивший материалом для рукояток ножей; якобы обладает свойством обнаруживать яд в пище: опущенный в жидкость, где растворен яд, вспенивает ее (*MK 541₃*).

ČATURI [*скр. čatura* (?)] и. *собств.* (*Sup 466*).

ČATURMAĦARANČIK [*скр. čaturmahāraja kauka*] *миф.* соим духов, составляющих свиту четырех царей (*čatur-mahāraja*) — покровителей религии и защитников мира (*Sup 142₁₂*).

ČATURTA: *čaturta bumi* [*скр. čaturthabhūmi*] *рел.* четвертый из десяти этапов (*daśabhūmi*) на пути бодисатвы к достижению состояния будды: *čaturta bumi atıŦı törtüncü orunda uluŦ ařıŦ tuşu đarāni nomıŦ bulurlar* на четвертой ступени, называемой *čaturthabhūmi*, они обретают великую ползую формулы *đharāni* (*Sup 324₁₄*).

ČAUVLİ [*п. چاولی*] шумовка, плетенная из прутьев (*MK 634₁₆*).

ČAV слава, известность; молва: *tutřil qolıq aŦıřlıŦı řabşun čavıŦ boşınqā* почитай гостя, / пусть [благодаря этому] слава о тебе распространится в народе (*MK 34₁₅*); *adınta čavı ħarıŦı* слава о нем обошла [весь] свет (*QBH 667*); *çsiř[ı]im řıraqđın elig čavıni* издалика услышал я о славе правителя (*QBK 217*).

o *kü čav* *с.м. kü*.

= *Ср. čab*.

ČAVA и. *собств.* (*MK 541₁₃*).

ČAVAR растопка (*MK 207₈*).
o *čavar čıvar* *парн.* всякие легковоспламеняющиеся предметы, употребляющиеся в качестве растопки, на растопку (*MK 248₂*).

ČAVARLİŦ избыливающий растопкой, тем, что идет на растопку: *čavarlıŦ řeg* место, где много [чего-либо] на растопку (*MK 248₂*).

ČAVİŦ плеть, кнут (*MK 187₁₇*): *čavıŦ čerğäldi* кнут был заплетен (*MK 382₁*).

= *Ср. čavıŦ*.

ČAVİQ- прославляться, становиться известным: *er čavıqti* мужчина стал известным (*MK 327₈*); *atıŦı edğü bolıŦa čavıqđa özüŦ* твое имя станет добрым; а сам ты прославившись (*QBH 168₂₆*); *řirtineüda řadılmıs čavıqmıs uluŦ atıŦıŦ* Твое распространявшееся в мире, прославившееся великое имя (*Sup 481₂₁*).

ČAVİQMAQ прославление (*QBN 317₁₀*).
= *Ср. čabıqmaq*.

ČAVİŞ *то же, что al čeviş* *с.м. al I*.

ČAVLAN- прославляться, становиться известным: *er čavlandı* мужчина прославился (*MK 388₁₇*); *keřır qut kiřikä atı čavlanıŦ* счастье приходит к человеку, имя его прославляется (*QBK 30₁₄*).

= *Ср. čablın-*.

ČAVLİ I скорлупа орехов и т. п., употребляемая на растопку (*MK 634₁₆*).

ČAVLİ II сокол (*MK 217₄*).

ČAVLİ III: *čavlı beg* придворный чин и титул (*QBN 293₈*).

ČAVLUŦ: *čavluŦ külüŦ* *парн.* прославленный и знаменитый; *řüzi körki körklüŦ keřäk beg řülüŦ / bođı* орту *bolşa ne čavluŦ külüŦ* бек должен иметь красивую внешность, быть бритым, / а росту среднего, — тогда сокол прославленным и знаменитым [он будет] (*QBN 159₁*).

= *Ср. čablıŦ*.

ČAVUŞ [*п. چاوش*] младший офицер, командир, непосредственно руководящий войсками в боевых порядках (*MK 185₆*).

ČAVZU [*кит. 棗樹*] *изюм*, *tşu-zu 'жу-жуб, виноград (дерево)'*] *бот.* род *акация*, плоды которой сравниваются с девичьими пальцами (*MK 213₂*).

ČAXŞA- *побрескивать, шуршать*: *taş čaxşadı* щебень шуршал (*MK 539₁₃*).

ČAXŞAPAT *с.м. čaqşapat*.

ČAXŞAPATLİŦ *с.м. čaqşapatlıŦ*.

ČAXŞAQ I каменистое место: *čaxşaq üzä ot bolmas* на каменистом месте не бывает травы (*MK 236₈*).

ČAXŞAQ II сушеные перенки, щенталá; сушенный виноград, изюм (*MK 236₈*).

ČAXŞU растение из семейства барбарисовых, употребляется как целебное средство при газных болезнях (*MK 213₁₀*).

ČAZİ *с.м. čařı*.

ČAZUR- *с.м. čaşur-*.

ČÄRIG *с.м. čerig*.

ČEBÄR [*мон. čeber*] I, красивый: *čerigđä bir řaqsi čebär* er *bar erđi* в войске был один хороший, красивый муж-воин (*AOK 28₂*); 2. *в знач. сущ.* красавец: *bu čebär bir qarıŦa řardı* этот красавец смастерил телегу (*AOK 31₆*).

ČEBÜR: *čübür čebür* *с.м. čübür II*.

ÇEÇ: çeç qaş бирюза (?): aıtun kümüş jendü vajdarı çeç qaş qızıl jendü erdinilär üzä eñligig eđiz eştuplar tururur na dragocennostej — золота, серебра, жемчуга, бираллов, бирюзам, нефрита, кораллов — построили разукрашенные высокие стулы (Sav 81₆); eđ tavar erđini jendü çeç qaş keñ uñuz bolur богатства, драгоценности, жемчуг, бирюза и нефрит будут в изобилии и дешевыми (Sav 412₉).
= Ср. бөс.

ÇEÇ- рассеиваться, распространяться: qanı ñm-ü qıgao üni az beçar a glas [ре-лигиозного] учения и Корана распростра-няется слабо (QBH 183₁₆).

ÇEÇÄ достаточно, в достаточной степени: keeä / jaruq dıñıja meñzi tınarsä beçä ве-чером, / когда лик светлого мира в достаточ-ной степени потемнеет (QBK 298₆).

ÇEÇÄK I цветок; соцветие, метелка: tür-liğ beçäk jazıldı разные цветы распусти-лись (MK 72₃); qılk külmüz oınar beçäklär üzä дикие козы и козлы резвятся на лу-жайке (бука. на цветах) (QBN 181₂); qızıl kentir beçäki метелка красной конопли (Rach II 31₀).

o xua beçäk см. xua.

ÇEÇÄK II: cınar beçäk qız см. cınar; qır beçäk см. qır V.

ÇEÇÄKLÄN- расцветать, покрываться цве-тами (TT VIII P₂₁): jıñaç beçäkländi дерево покрылось цветами (MK 399₁₇).

ÇEÇÄKLIG o цветами, имеющий цветы: jaruq jaz teg erđim tımän tü beçäklig я был подобен сверкающей весне с множе-ством разных цветов (QBK 386₁₆).

o xualıy beçäklig см. xualıy.

ÇEÇÄKLIK цветник (MK 253₁₃): beçäk-likdä sanıyac ötär miñ üñün o цветнике со-довой поет на тысячу голосов (QBN 181₁); jana altın beçäklıkdäki tört sıq jerimni . . . bertim o также четыре сыма мой земли, находящиеся у нижнего цветника, . . . я огляд (USP 15₆).

ÇEÇGÄ навой (катушка в ткацком станке для навивки нитей основы) (MK 216₁₀).

ÇEFSÄJ пожницы для стрижки овец (MK 612₁₂).

ÇEK I хлопчатобумажная ткань, из кото-рой шьют верхнюю одежду (MK 513₂).

ÇEK II: çek cük парн. всякая мелочь (MK 168₃).

ÇEK- I тянуть; затягивать, завязывать: ol terkäk bañın çekdi он затянул петлю у узла (MK 275₁).

o çerig çek- см. çerig I; emgäk çek- см. emgäk.

ÇEK- II: bitig çek- см. bitig.

ÇEKÄK мед. корь (MK 195₁₁).

ÇEKİK I 1. зоол. жаворонок (MK 409₁₂); 2. аит. репıs маленького мальчика (MK 409₁₂).

ÇEKİK II точка в качестве диакритиче-ского знака: añar çekik çektürdi он велел ему расставить точки [в рукописи] (MK 357₁₂).

ÇEKİL- I страд. от çek- I быть стяну-тым, затянутым: tügün çekildi узел был завязан (MK 335₃).

ÇEKİL- II страд. от çek- II: bitig çekildi рукопись была снабжена точками (MK 335₃).

ÇEKİLİŞ- страд.-совм. от çek- I: tügün çamıñ çekilıdı все узлы были завязаны (MK 371₁₃).

ÇEKİN I: çekin jipi шелковая нить (MK 209₇).

ÇEKİN II вышивание мишурой по шелку (MK 209₇).

o çekin çeknä- вышивать мишурой по шелку (MK 209₈); qız çekin çeknädi девушка вышивала мишурой (MK 576₆).

ÇEKİN- I возвр. от çek- I: ol jükün çekindi он сам стягивал свой вьюк (MK 342₃).

ÇEKİN- II возвр. от çek- II: er bitikkä çekik çekindi мужчина расставлял сам для себя точки в рукописи (MK 342₁).

ÇEKİŞ- совм. от çek- II: ol taña çekik çekıdı он вместе со мной расставлял точки [в рукописи] (MK 322₁).

ÇEKLÄŞ- тянуть с кем-л. жребий: ol meñniñ birlä çeklädı он со мной тянул жребий (MK 371₂).

ÇEKNÄ борона (MK 218₁₇).

o çeknä çeknä- бороновать бороной: er çeknä çeknädi мужчина бороновал бороной (MK 576₇).

ÇEKNÄ- вонзать, втыкать: añar toqcu iddim tikän çeknämiş я послал ему шекл, [a] он вонзил в меня шпы (QBH 110₁₂).

o çekin çeknä- см. çekin II; çeknä çeknä- см. çeknä.

ÇEKRÄK короткая нижняя одежда: iki jılta bir çekräk üç jılta bir күрк çilä berür meñ [raa] в два года я буду выдавать нижнюю одежду, в три года — шубу (MO 11₁).

o çekräk çara шерстяная пакидка, одежда рабов (MK 240₇).

ÇEKTÜR- I побуд. от çek- I: ol tügün çektürdi он велел затянуть узел (MK 357₃).

ÇEKTÜR- II побуд. от çek- II: añar çekik çektürdi он велел ему расставить точки [в рукописи] (MK 357₁₂).

ÇEKÜK молот, молоток (MK 409₁₂).

ÇEKÜN детеныш сурка, сурчонок (MK 203₁).

ÇEKÜRGÄ зоол. сараяча, кузнечик: çekürgä teg sü войско, [многочисленно], как сараяча (MK 245₁₅).

ÇELİLÄ- см. çalpla-

ÇELİJ: çelij ajaq китайская [фарфорная] посуда (MK 606₁₄).

ÇELPÄK глазной гной (MK 240₈).

ÇELPÄKLÄN- гноиться (о глазах): köz çelpäkländi глаза гноились (MK 405₃).

CELÜK зоол. вид червя, пиявка (?): *su-
taqi çelük atlı qurt* пребывающий в воде
червь, навываемый „челюк“ (*Suv* 692₁₀).

ÇEMSID [а. چمشيد] геогр. название
эмирага хотанов (МК 609₁₁).
= Ср. *çemsi*.

ÇEY [кит. 升 шан, shang 'мера емкости,
около литра?'] мера веса для чая, около
1½ фунта: *elig çey* пятьдесят ченгов (A2).

ÇEYAL схидный, злой (МК 411₈).

ÇEYAZ геогр. название селения (?)
(*USp* 66₃).

ÇEYGÜR: *çeygür ariz* геогр. название
местности (*USp* 15₃).

ÇEYİN: *çeyin teri elâi* и. *sobstv.* (*USp* 11₄).

ÇEYİSTÜRÜK красные и белые плоды кит-
айского ореха (МК 264₁₀).

ÇEYİSTÜRÜKSÄ - хотеть плодов китайского
ореха (МК 143₂).

ÇEYKÜR см. *çeygür*.

ÇEYLI: *çeyli meyli* игра — катание на ка-
челях (МК 609₁₅).

ÇEYLIK бот. повилка (?) (МК 611₁₀).

ÇEYLI геогр. название эмирага хотанов
(МК 609₁₀).

= Ср. *çemsid*.

ÇEYŞÜ куртка (МК 609₁₀).

ÇEYÜR см. *çeygür*.

ÇEP: *çep çep kişilär* см. *çöp* 1.

ÇEPIŞ шестимесячный козленок (МК 185₆).

ÇEPIŞLÄN- достигать шестимесячного
возраста (о козленке): *oŭlaq çepişländi* коз-
ленок достиг шестимесячного возраста
(МК 399₁₅).

ÇEPNI этн. родо-племенное объединение
огузов (МК 41₂).

ÇER I запор (о кишечнике, *эфемизм*)
(МК 162₅).

ÇER II время, пора (МК 162₃)

ÇER III противоположная сторона; напро-
тив (МК 162₁₀).

ÇER- освобождать, избавлять: *aja çergüci*
keļ meñi çergül-ä о избавитель, приди, ос-
вободи меня! (*QBH* 23₄).

ÇERGÄ черед, очередь: *keñin keļti çergä*
özüm sözlägi затем пришел черед мне го-
ворить (*QBH* 18₃).

ÇERGÄŞ- составлять, образовывать ряды,
выстраиваться рядами: *ikki sü çergästi*
два войска выстроились рядами [одно про-
тив другого] (МК 371₆); *añun tanı jilirdi /*
tü tü çeräk çergäsür дыхание мира сдела-
лось горячим, / высыпают рядами самые
различные цветы (МК 407₁₃).

ÇERIG I [ср. *ksatrika*] войско: *alp çer-
rigdä bilgä tirigdä* отважный [проявляет
себя] в войске, мудрый — в [обиденной]
жизни (МК 195₁₂); *jüräksiz kişilär çerig*
artatur / çerig artasa er erig artatur люди
малодушные вносят замешательство в вой-
ско, [если же войско смешается, воины под-

стрекает [к бегству] воина (*QBN* 172₁₁);
kür alp er küvänci çerig künläri радость
отважного мужа-воина — в его военные дни
(*QBK* 128₆).

o *çerig çek-* собирать войско: *oşbu kim*
añizmq baqmaq turur bolsa çamañ çaqır
çerig çekip duşman tuñar того, кто не по-
выкуется мне, я, разгневавшись, собрав
войско, захвачу как врага (*AOK* 13₅); *çer-
rig sü парм.* войско, рать: *jemä bu çerig*
sü erät-me qamıñ / neñi teg tirilgü jer bulıñ
joluñ также [говорится о том], как собирать
все это войско и гвардию / и какими должны
быть места, где придется разбивать лагерь
(*бука*. жить), и пути, которые следует
отыскать (*QBK* 5₁₂); *sü çerig* см. *sü*.

ÇERIG II время, пора, подходящий мо-
мент для чего-л. (МК 195₄).

ÇERIG III противоположная сторона чего-л.
(МК 195₄).

ÇERLÄN- 1. страдать запором (*эфемизм*):
er özi çerländi мужчина страдал запором
(МК 388₁₁); 2. гноиться, засоряться (о гла-
зах): *anıñ közi çerländi* у него гноились
глаза (*МК* 388₁₂).

ÇERLÄT- 1. крепить, вызывать запор
(*эфемизм*) (МК 435₁₇); 2. засорять (глаза);
вызывать нагноение: *ot anıñ közin çerlätti*
лекарство вызвало нагноение глаза (МК 435₁₈).

ÇERLIG мед. страдающий светобоязнью:
közi çerlig у него глаза страдают свето-
боязнью (МК 240₈).

ÇERLIK I время, пора: *bu çerlikdä keļ*
приходи в это время (МК 162₁₀).

ÇERLIK II противоположная сторона; на-
против: *anıñ evi bu çerlikdä* его дом здесь
напротив (МК 162₁₁).

ÇERKÄŞ- см. *çergäş*.

ÇERMÄL- заплетаться, быть заплетенным,
свитым: *çavıñ çermäldi* кнут был свит
(МК 382₁).

ÇERMÄŞ- помогать заплетать, свивать:
ol maña çavıñ çermäsi он помог мне сплести
кнут (МК 371₁₄).

ÇERMÄT- влетать: *alp er atın çermätti*
муж-воин влетел в [хвост] коня [шелковые
тесемки] (МК 437₁₅).

ÇERT- 1. упускать, выпускать, давать
выскользнуть из рук: *ol çertti* неñи он вы-
пустил из рук [какой-то] предмет (МК 629₁);
2. выщерблять; отламывать: *ol jarmaq cün*
çertti он отломил край у монеты (МК 629₅).

ÇERTIL- *страд.* от *çert*- ускользать,
исчезать: *erdämsizdän qut çertilür* у ли-
шенного добродетелей счастье ускользает
(МК 381₇); *jünçü; javuz tavradı, erdam begi*
çertilür убогие вошли в силу, / [когда] доб-
родетельный бек исчез (МК 64₆).

ÇEŞ бирюза: *ol jencünı çeş bilä saşurdi*
он наизаал на нитку жемчуг попережку
с бирюзой (МК 308₁₈); *jarattı jasil çeş sa-
vurdi ürüñ qas [bor]* создал лазоревую би-
рюзую (т. е. небо) и рассыпал [по нему]
белый нефрит (т. е. звезды) (МК 308₁₃).

= Ср. čes.

ČESKĀL [п. چشکال] глиняная чашка, горшок (MK 242₁₃).

ČET- см. žet.

ČETĀN узла (MK 222₁₂).

= Ср. öigän.

ČETÜK зоол. кошка (MK 195₁₁).

○ kök četük см. kök IX.

ČEVIŠ: al čeviš см. al I.

ČEVRIL- см. čevrül-

ČEVRÜL- стрид. от čevür- вращаться: bu aj büre'i särtan bu ev evrülür / evi evrülür hām özi čevrülür сейчас зодиакальный знак для луны — Рук, этот дом поворачивается; се дом поворачивается, — и сама [луна] тоже вращается (QBN 31₁); čivri čevrülüdi колодезный вóрот вращался (MK 381₁₇).

ČEVRÜS- соям. от čevür-; ol meniq birlä oq čevrüsdi он вместе со мной провертел стрелы (MK 370₁₀).

ČEVŠÄJ подслеповатый, плохо видящий человек (MK 612₁₃).

ČEVÜR- вертеть, вращать: bu ev ol tešim oq čevürgän этот мужчина так много стрел провертел (вращая стрелы между ногтями пальцев, скользя по неровности) (MK 260₁₂).

ČI I 1. роса (MK 353₁₇); 2. сырой, влажный: či jer сырое, влажное место (MK 535₁₇).

ČI II [кит. 戌 чан, siæ⁹ завершать, совершать] календ. девятый из двенадцати гадательных знаков (TT VII 11₁₀).

ČI III: či či [кит. 己 ǰи чжи-чжи, či-čži] календ. девятый годов правления (1321—1323) императора Юаньской династии Ин-цзуна (TT VII 18₂₈); či sün календ. [кит. 辛 ǰи-шунь, či-sun] девятый годов правления (1330—1332) императора Юаньской династии Вэнь-цзуна (TT VII 18₁, Suv 343₂₂).

ČI IV см. čip.

ČIBĀK: čibāk qirquj зоол. ястреб-тетеревятник (MK 551₁₁); čibāk qirquj зоол. ястреб-тетеревятник (MK 195₁₀).

ČIBIN муха; комар: inea qaltı čibin-keñ talıj suvın içmiş teg подобно тому как мушка пьет воду из океана (Suv 660₁₃).

= Ср. öigün, öibun.

ČICĀ см. česä.

ČICĀK см. česäk I.

ČICĀKLĀN- см. česäkliän-

ČICĀKLIĞ см. česäkliğ.

ČICĀKLIK см. česäklik.

ČIDIN (ČADIN?) и. собств. (USp 25₈).

ČIPSÄJ: čipsäj čayır кислая, перебродившая ширä (прохлаждательный напиток) (MK 612₁₂).

ČIG см. čü II.

ČIGĀN узла, недоуток: üzäñi bar ersä čigän berk qaraq если имеется стремя, то крепко [всадник] держит узду (QBN 437₁₁).

= Ср. četgän.

ČIGI: čigi ji частый шов (MK 546₁₃).

ČIGIDĀM название растения (?) (TT V B₁₂₃).

ČIGIL I 1. этн. название тюркской народности (MK 198₁); negü ter eşitgil biliglig čigil слушай, что говорит мудрый чигиль (QBN 256₈); 2. перен. простолюдин, простонародье: basınan bolurlar biligsiz čigil они — забитое, невежественное простонародье (QBN 320₉).

○ toxši čigil см. toxši.

ČIGIL II геогр. крепость на землях тюрок-аргу, выстроена, по преданию, Александром Македонским (MK 198₁₂).

ČIGIL III: čigil arslan и. собств. (Man I 27₈); čigil balıq геогр. город Чигиль (Man I 26₃₀); čigil kánt геогр. город Чигиль (Man I 27₁); čigil tutuq и. собств. и титул (MČ Ю₁₁).

ČIGIL- см. čekil- I.

ČIGILI чигильский, из Чигиля (MK 198₁₃).

ČIGILLÄ- принимать кого-л. за чигиля: ol anı čigillädi он принимал его за чигиля (MK 535₉).

ČIGILLÄN- уводобляться чигилю: ev čigilländi мужчина стал похож на чигиля (MK 535₉).

ČIGIR: čigir čigir изобр. хруст на зубах (MK 183₁).

ČIGIT хлопковое семя (MK 179₁₁).

ČIGMA: mriya čigma см. mriya.

ČIGNÄ см. čeknä.

ČIGNÄ- см. čeknä-

ČIGSI: bayatur čigsi см. bayatur; čik bilgä čigsi см. čik IV; küi čigsi см. küi II; qadır čigsi см. qadır II; qutluq čigsi см. qutluq III; udur čigsi см. udur.

ČIGÜJ и. собств. (USp 108₂₃).

ČIGÜN муха: jori turmatñ bir čügünkä alın он не справился с одной мухой (QBH 147₂₈).

= Ср. čibin, čibun.

ČIK I „чик“, согнутая сторона альчика (игральной кости) (MK 168₈).

○ čik bök парн. игра в альчики (?) (MK 500₉); čik tur- выпадать на „чик“ čik turdı [альчик] выпал на „чик“ (MK 168₈).

ČIK II: čik čik межд. возглас, которым козу побуждают идти (MK 168₂).

ČIK III этн. народ, живший в верховьях Енисея, в Саянах: ančır bars jılca čik tara joridim после этого в год тигра я выступил в поход против [народа] чик (MČ B₇).

ČIK IV: čik bilgä čigsi и. собств. и титул (ThS 10₃).

ČIKIK см. čekik II.

ČIKIN I бот. петушиное просо (Echinochlou arusgalli) (MK 209₈).

ČIKIN II см. čekin I, II.

ČIKLIŠ- см. čekiliš-

ČIKNĀ- см. čeknā-

ČIKRĀ- хрустеть на зубах: etmäktä taš čikrādi в хлебе хрустнул камешек (МК 567₃).

ČIKŠĀN: bilgü čikšān см. bilgü II.

ČIKTĀN чепрак (МК 219₆).

ČIKTÜR- см. čektür- I, II.

ČIL 1. веснушки, рябинки (? - القلاج) (МК 502₁); 2. следы побоев (на коже), ссадины, рубцы (МК 169₁₃, 502₁).

ČILĀ см. čilār.

ČILĀ- (čīla- ?) мочить, намачивать: tonu čilādi он намочил одежду (МК 563₁₆).

ČILĀN-возвр. от čilā-: 1. намочать, смачиваться (МК 342₇): čilāndi неужель намочил (МК 342₆); 2. потеть, покрываться потом: at čilāndi лошадь вспотела (МК 342₇).

ČILĀR свежий конский навоз (МК 548₁).

ČILĀŠ- союгл. от čilā- помогать замачивать, намачивать: ol maņa ot čilāndi он помог мне смочить сено (МК 323₃).

ČILĀT- побуд. от čilā- 1. намачивать, смачивать, увлажнять (МК 420₁₇): ol kerāk čilātti он намочил отруби (МК 420₁₆); 2. вгонять в пот, заставить потеть: ol at čilātti он вогнал в пот коня (МК 420₁₇).

ČILDĀK глубокий шарыв, язва на теле лошади (МК 240₆).

ČILGÜ: čilgü at буланый конь (МК 216₁₂).

ČILIK: čilik čilik межд. возглас для подзывания коз (МК 195₁₃).

ČILTĀG: ajaγ čiltāg см. ajaγ I.

ČILTĀGLIG: ajaγlīg čiltāglig см. ajaγ II.

ČILTĀGÜLÜG: ajaγulūγ čiltāgülug см. ajaγulūγ.

ČILTĀMĀK: ajamaq čiltāmāk см. ajamaq.

ČIM I [кит. 稗 шань, šam, или цвнь, čhim название двух видов дикорастущих злаков, дающих съедобные семена, — Panicum frumentaceum, Eleusine scogana] бот. острей: čim hičti он косил острей (МК 170₁₀).

ČIM II: ujūk čim см. ujūk I.

ČIM III препозитивная усилительная частица: čim jig et совсем сырое мясо (МК 170₉); čim ol топ совершенно мокрая одежда (МК 170₆).

ČIMILĀŠ- болеть (?), испытывать боли (?): topr čitūzi čimilāšdi (čimšilāšdi?) все тело у нее болело (Šav 632₂₀).

= Ср. čimšilās-

ČIMSIZ без морщин, лишенный морщин: čėkü süti birlä junsar jüz čimsiz bolur если умываться козным молоком, лицо будет без морщин (TT VII 23₁).

ČIMSILĀŠ- болеть, испытывать боли: čimšilāšür etüzüm tözü jiqnā sančmīs tēγ тело у меня болит, словно всё [ego] колют бука. искололи) иглами (Šav 633₁₁).

= Ср. čimilās-

ČIN [$<$ скр. čina] геогр. Китай (QBH 5₁₁).

= čin-ü mačin геогр. Верхний и Нижний Китай, Чин и Мачин (QBH 2₁₃).

ČINADIŠ: maγa činadiš см. maγaci-nadiš.

ČINĀK и. собств. (USp 97₁).

ČINI китаец: činilār ä d ä b - b ü l - m ü l ü k тер ајаг китаецы называют [ee]: „[Наука] учтливости правителей“ (QBK 5₂).

ČINIŠTÜRÜK см. čeništürük.

ČINIŠTÜRÜKSĀ- см. čeništürüksä-

ČINLIG см. činlīg.

ČINTAMANI [скр. cintamani] миф. жемчужина, способная выполнить желания ее обладателя, — одна из семи сказочных драгоценностей, которыми обладал Будда: men bu muutuda jeγrāk čintamani erdini aγalāi barajān я отправлюсь, чтобы добыть эту лучшую среди других драгоценностей cintamani (KP 35₁).

= čintamani erdini [скр. cintamani ratna] будд. „Драгоценность Чинтамани“ — название одной из заклинательных формул: bu daraniγ jüz sekliz qata sözlār antada basa temin čintamani erdini atlīg daraniγ sözlāzün произнеси сто восемь раз это заклинание, тотчас после этого он должен произнести заклинание, называемое „Драгоценность Чинтамани“ (Šav 129₁₀).

ČINŽÜ см. ženžü.

ČIŃ: čiŃ tolu переполненный: čiŃ tolu köl переполненное озеро (МК 600₁₆).

ČIP [кит. 卍 чжи, čib] чжи, название циклического знака (TT VII 11₆).

ČIR жир, сало: bu että čir joq на этом мясе нет жира (МК 162₁₅); ašičta čir joq в котле нет сала (МК 162₁₆).

ČIRIŃ изобр. звон, звук от удара по металлическому предмету (МК 606₆).

ČIRT изобр. звук плевок сквозь зубы: čirt sučti [человек] звучно плюнул сквозь зубы (МК 172₁₀).

ČIRTIN и. собств. (USp 77₆).

ČISIM и. собств. (USp 28₉).

ČISÜN: čisün seŃgi и. собств. (USp 34₁₁).

ČIŠ: čiš čiš межд. возглас, которым детей и животных побуждают мочиться (МК 166₁₁).

ČIŠĀ- мочиться, испускать мочу (о детях): oγlan čišādi ребенок помочился (МК 562₁).

ČIŠĀT- побуд. от čišā-: uraγut kečēin čišātti женщина заставила ребенка помочиться (МК 419₇).

ČIŠT [скр. jyeṣṭha] одно из 28 созвездий лунного зодиака (TT VII 2₁₈, TT VII 3₁₆).

ČIT I шашиш из камыша, терновника (МК 161₆).

ČIT II бумажная ткань (~ ситец) с набойкой цветами различной окраски (МК 495₁).

ÇIT III [скр. jeta] и. *собств.* (Сув 31₁₃).

ÇITAVAN [скр. jetavana] название рощи близ города Srāvasti (Hüen2017).

ÇITİK см. *çadik*.

ÇITRAVIRI [скр. citravīrya] и. *собств.* (Uig IV A_{прим.} 311).

ÇITRICIRI [скр. citrasena (?)] и. *собств.* один из демонов-якша (Tiš 43b₂).

ÇITUḠ [*кит.*?] *çitunḡ sali* и. *собств.* (Uig II 80₀₇).

ÇIU [*кит.*?] поделочный камень — агат-нефрит (?) (ТТ I₁₉₀).

ÇIVAKİ [скр. jivaka] и. *собств.* (ТТ X₈₃).

ÇIVĀG питательность, насыщение (*пищей*)
jesār jēmā jana artuqraq aš ičkü taññin
çivāgin bökürü bolmazlar küē berü jēmā
umazlar [от плодов], когда их едят даже
в большом количестве, не могут удовлетво-
рять вкусом и питательностью и не могут
дать сил (Сув 558₁₇).

ÇIVGIN сытный, насыщающий, питатель-
ный: *çivgin* а сытная еда (МК 222₁₃); *çiv-*
gin от питательная трава (от которой скот
жиреет) (МК 222₁₄).

ÇIVGINLĀN- считать сытным, питатель-
ным: *ol bu ašü çivginlāndi* он считал эту
еду питательной для себя (МК 405₁₃).

• Ср. *çivginlān-*.

ÇIVGÜNLĀN- считать сытным, питатель-
ным (МК 405₁₄).

• Ср. *çivginlān-*.

ÇIZ- чертить, проводить линии: *aq taš*
alip jer èizip взяв белый камень, начертил
[на] а земле [магическую фигуру] (Hüen36).

• *nišan èiz-* ставить, прикладывать пе-
чать: *nišan èizip biñig bertim* начертил
личный знак, я дал [этот] письменный [до-
кумент] (Usp 3₁₀).

ÇIZDÜR- см. *çiztūr-* I, II.

ÇIZIM см. *çisim*.

ÇIZTÜR- побуд. от *èiz-*: *yusin èiztürüp*
попросив начертить [магический знак] аму-
лета (ТТ VII 26₈).

ÇIŽ гвоздь; шляпка гвоздя (МК III
123).

ÇIŽTÜR- прогибать, заставлять про-
гибаться: *bu jük ol atıñ èiztürdi* этот гюк
прогнул [спину] той лошади (МК II 180).

ÇİBİN см. *öibun*.

ÇİBİQ 1. прут, тонкая гибкая ветвь (МК
191₁₂): *ol atnı çibiq birlä çardı* он под-
хлестывал коня прутом (МК 265₄); *tagda*
ertä tal çibiqin tañcular tišin aritıp añzin
junzip пусть рано утром расщепит ивовый
прут, прощипит зубы и прополощет во рту
(Сув 524₁₄); 2. стебель: *xuanij çibiqi teg*
подобно стеблю цветка (Uig III 7₂₀);

• *butaq çibiq* см. *butaq*.

• Ср. *çip, çubuq*.

ÇİBİQLA- хлестать, стегать прутом:
ol atıñ çibıqladı он подхлестывал коня пру-
том (МК 596₄).

• Ср. *çubıqla-*.

ÇİBİRT- хлестать, бить, сечь прутом:
ol aynın çibirtti он высек прутом своего
сына (МК 630₇).

ÇİBUN муха; комар: *çibun boldı dusman*
jañjañca bedük муха стала злейшим (*бука*.
большим) врагом слона (QBK 198₁).

• Ср. *çibin, çigün*.

ÇİÇA см. *çeçä*.

ÇİCALAQ мизинец (МК 244₁₅).

ÇİCAMUQ: *çičamuq eyräk* (~ *erñäk*)
1. безымянный палец (МК 244₁₅); 2. мизи-
нец: *uluñ eyräklärin suq eyräklärin çičamuq*
eyräklärin qabşurup tikä üçgil qılı соединив
пальцы большие, указательные и мизинцы,
сложить [магическую фигуру] треугольника
(ТТ V A_{прим.} 54).

ÇİDA см. *žida*.

ÇİDAN астр. созвездие Скорпиона: *başa*
ülgü boltı èi da n ja eşi затем появилось
[созвездие] Весов — спутник (*бука*. сото-
варши) [созвездий] Скорпиона и Стрельца
(QBH 16₁₀).

• Ср. *çadan II, çaban II*.

ÇİF изобр. побулькивание при брожении
финикового вина (МК 167₇).

ÇİFİLA- булькать, побулькивать (о фини-
ковом вине при брожении): *küp çifiladı*
в кувшине булькала [забродившее финико-
вое вино] (МК 587₈).

ÇİY I бот. чий блестящий (*Lasiagrostis*
splendens), используется как строительный
материал в виде циновок, матов (МК 499₂).

ÇİY II [*кит.* 尺 чи, *çhişg* мера длины,
около 30 см] чыг (мера длины) (МК 499₃);
[ни] *jegirmi çiy beş tsun etüz beğürüp*
[Будда] явил свое тело [величиной] шест-
надцать чыгов и пять цунов (Сув 41₁₂).

ÇİY III: *çiy batar* и. *собств.* (Usp 74₂).

ÇİY IV: *çiy bol-* изобр. (?) скорчить не-
довольную гримасу (?), выразить недо-
вольство мимикой (?): *qalı hersä beğlär*
erataq ačiy / tegürsä anı bolmasa jüzdä çiy
если беки жалуют войнам подарки, [каза-
чен] должны выдавать их без гримасы не-
довольства на лице (QBK 158₂).

ÇİY- завязывать, связывать (узлом): *ol*
türkäk çiydi он завязал узел (МК 271₀);
jükün barça özi çiydi оня сами связали всю
свою поклажу (МК 113₁₄).

ÇİYAJ 1. бедный, нищий: *çiyaj qalançı*
hodunlarqa для бедных податных людей
(Usp 77₅); 2. в знач. сущ. бедняк, нищу-
щий: *çiyaj javuz jıñrilur / eñäkläräi oñralur*
бедняки и убогие ежятся [от холода], / их
пальцы растопыриваются (МК 129₁₇); *ülädi*
üküs neñ çiyajlar haqı он распределил много
имущества в виде дала бедняков [по пред-
писанию мусульманского канона] (QBH
86₁₀); *qutluñ çiyajın eñräk*] *çaqşaratiñ bü-*
türti он исполнял заповедь быть божанным
и нищим (ТТ III₁₁₂); 3. в знач. сущ. бед-
ность: *qamıñ eđgü ešiz çiyaj bajlıqım /*
hajatdın körür meñ все добро и зло, бед-
ность и богатство / я имею (*бука*. вижу) от
бога (QBK 219₁₆).

« *Ср. ӘТҮҖ, ӘТҮҢ.*

ӘТҮҖЛІҚ бедность, скудность: ӘтүҖліқ жаринліқ азуқ жоқуқи / ӘтүҖліқ тер айма тавар жоқуқин бедность — [әто] отсутствие пищи на завтрашний день, / не называй бедностью отсутствие имущества (Юг А₁₈₇); бор іеса ақілді ӘтүҖліқ јолі будешь пить вино — [считай, что] проложен [тебе] путь к бедности (QVK 109₅).

ӘТҮҖ 1. бедный, немущий: ӘтүҖ ег оғұл сын бедного человека (ТҺS II₄₅); ӘтүҖ бодипуқ бај қілтін бедный народ я сделал богатым (КТ₂₉); 2. в знач. сущ. бедняк, немущий: ӘтүҖлі; бај қілді азғұ өкііс қілді бедняков он сделал богатыми, мало[числен-ных] он сделал много[численными] (КТ 61₈).

« *Ср. ӘТҮҖ, ӘТҮҢ.*

ӘТҮҢ бедняк, немущий (МК 26₈); ӘтүҢі [бәгіл] подерживай бедняков (QVK 189₄).

« *Ср. ӘТҮҖ, ӘТҮҖ.*

ӘТҮҢ ТҮҢІ түгіл қіл- изобр. стучать, бречать: оқ кеә іерә ӘтүҢ түгіл қілді стрелы бречали в кочане (МК 198₇).

ӘТҮҢВАР: ӘтүҢвар оқи короткие стрелы: јағдї апар кеә оқи ӘтүҢвар посылаея на него [цельный] кочан коротких стрел (МК 247₁₀).

ӘТҮҢЛА прокладывать тропу: Јеріг ӘтүҢладї он в [этом] месте проложил тропу (МК 589₁₂).

ӘТҮҢЛАН- возвр. от ӘтүҢла-: Јер ӘтүҢландї на земле пролегли тропы (бука, земля покрывалась тропами) (МК 400₇).

ӘТҮЛА измерять длину мерой чыг: ол бөз Әтүладї он перемерял бязь чыгами (МК 573₁₀).

ӘТҮЛАН- возвр. от Әтүла-: бөз Әтүландї бязь была измерена в чыгах (МК 532₂).

ӘТҮЛАТ- побуд. от Әтүла-: ол бөз Әтүлаттї он заставил отмерять бязь чыгами (МК 436₂).

ӘТҮРІ [чр. *сахга] 1. колесо; колодезный ворот; пряслице (МК 212₅); Әтүрї теғгінді пряслице вращалось (МК 393₁₇); 2. небесный свод: көк Әтүрїні свод неба (МК 212₄); тәғрї әдүн төрүттї Әтүрї өө(?) теғгіндір бог сотворил мир, [с того времени] свод небес постоянно (?) вращается (МК 417₆).

ӘТҮРІ- утрамбовываться, уминаться (МК 567₃).

« *Ср. ӘТҮҢ.*

ӘТҮРІТ- побуд. от Әтүрї- 1. утрамбовывать, уминать: ол Јеріг Әтүрїттї он утрамбовывал землю (МК 431₃); 2. перен. загружать, занимать (работой, делами): ег оғлін іста Әтүрїттї мужчина загружал своего сына работой (МК 431₃).

ӘТҮРУ- утрамбовываться, уминаться: Јер Әтүрудї земля утрамбовалась (МК 567₁).

« *Ср. ӘТҮРІ.*

ӘТҮҢ зool. скорпион (Suv 692₃).

« *Ср. Әдәп I, Әдәп I, Әдәп.*

ӘТҮДӘМ тонкий войлок (МК 522₁₃).

« *Ср. Әдәп.*

ӘТҮШАҚ проходящий сквозь (?), усваиваемый (?): қіс јесүнләр Әтүшақ ерік сүбүг јағлїу аә зимой пусть едят [легко] проходящую [через организм] (?) размяченную, вкусную (бука, сладкую), жирную пищу (Suv 591₂₁).

ӘТІЛА- см. ӘтІл-

ӘТІЛБӘШІ придворный чин и титул: Ју-сур ӘтІлбәшї јігітлїккә Әкүнүр абуӘтІлқин ајур [глава] повествует [о том], как чыл-баши Юсуф скорбит об [ушедшей] молодости и о своей старости (QBN 10₁₁).

ӘТІЛДА- см. ӘтІл-

ӘТІЛДАЈ глубокий нарыв, язва на теле лошади (МК 551₄).

ӘТІЛРА- бречать, звенеть, стучать: оқ кестә ӘтІрадї стрелы бречали в кочане (МК 567₉).

ӘТІЛРАТ- побуд. от ӘтІлра- бречать, про- наводить бречание: ол оқин кестә ӘтІраттї он бречал стрелами в кочане (МК 431₁).

ӘТІМАД см. Әмат.

ӘТІМУҚЛАН- (Әәмуқлан- ?) распростра- нять слепоту, возводить хулу: кїсі Әтмуқ- ландї человек распространял слепоту (МК 404₁).

ӘТІ I [кит. 眞 чжэнь, Әтін] 1. правда, истина: Әсітгїл сөзүг irtä јаған Әтінї / Әтінї Әзкә алғил қїна јағанї; слушаеш речь, распознаеш ложь и истину, истину возьми себе, а ложь накажи (QBN 420₆); каја сөз әйтса оқун сөз Әтінї если тебя спросят о чем-либо (бука, слово) — громко скажи правду (бука, правду слова) (QBN 293₁); 2. правдивый, содержащий истину, правду, правильный: Әтін сөз правильное слово (МК 503₁₆); бular ол һақїқат бу дїн тїргүкї, ол ә билгї ол Әтін сәрі'ат көкї они действительно опора нашей (бука, этой) веры, их знания — основа истинного шариата (QBN 312₈); бу савім қалтї күп тәғрї теғ Әтін ол это слово мое истинно, как солнце (Hün₂₂₄); ол соғ барін Әтін бїтїг ол тер Әм Әғрїм қїлмағ мән вносле- дствии и не буду оспаривать [новых усло- вий аренды], ссылался на то, что все данные документы правильны (USP 6₃); 3. правдивый, любящий правду; честный, нежный: Әтін кїшї правдивый человек (МК 503₁₆); negü тер Әсітгїл үе орду ханї; боғунда талусї кїсїдә Әтінї слушай, что скажет Уч-ордынский хан, / избранный в [среде] народа, честнейший из людей (QBN 219₃); 4. настоящий, подлинный, какой должен быть: түзүлсә тәду Әтін тїргү- лїк боғур если [эти четыре] первоэлемента соединяются — возникает подлинная жизнь (QBN 17₅); күмүс көрсә јалғуқ көпүл тут- маса / јағајанї Әтін fıріштә теса если человек видит серебро и не прикасается [к нему], / подобает сказать о нем: настоя- щий ангел (QBN 204₃); 5. истинно, прав- диво, правильно; по-настоящему; действи-

тельно: *bilgiliġ sözi ĕin sevüġ žan tuŝi* просвещенное слово подобает (*букв.* товарищ) истинно любящей душе (*QBN 36*); *ĕin sözlär on pravdivo ġovorit* (MK 171₂); *muñuġda biri ĕin tutar eġü jol odni iz njih* (хороших людей) по-настоящему придерживаются добрых путей [в жизни] (*QBN 73*); *ölämkä özüi ĕin anuqlar jolı* по-настоящему готовь себя к смерти (*QBN 116*).

◦ *ĕin baŝ bitig* оригинал основного документа (?); *maja ĕin bas bitig qılıp idııl* состав и вышел мне оригинал основного документа (*USp 24*); *ĕin bütün* *парт.* истинный и достоверный; честный и надежный: *bu sözüim ĕin bütün aro moe slovo pravdivno i dostoverno* (*QBN 37*); *ĕin bütün kişi* честный и надежный человек (MK 201); *ĕin kertü* *парт.* истинный и правдивый: *bu on türlüġ jörüġdä aŝnuqı ŝekizi ĕin kertü nomqa tajaqlıġ jörüġ ol iz etih desyati opredelenii* [верования] восемь первых основаны на истинном и правдивом учении [Будды] (*TT V B*); *ĕin kertü nom irdäni tarqarmıs erür a s o q i n* [правителем] Ашокой распространилось истинное драгоценное учение [Будды] (*USp 60 II*); *ĕin kertü köni* истинный, правдивый и правильный: *aġ uluġ elig ĕin kertü köni savlıġ ermiş ŝer on velikii pravitelı*, ты, которому принадлежит правдивые, правильные слова (*Uig III 70*); *ĕin köni* *парт.* верный и правильный: *biliglig kisilär bolur ĕin köni obrazovannıe* люди бывают верными и правильными (*QBK 157*); *bütün ĕin* *с.м.* *bütün II*; *köni kertü ĕin* *с.м.* *köni II*.

ĕin II: *mamat moıtul ĕin* *с.м.* *mamat*.

ĕINAC: *ĕinaĕ qaja* *и. собств.* (MO 4₂₂).

ĕINAR: *ĕinar ĕecäk qız* *и. собств. ж.* (*Suv 686*).

ĕINATUM: *buĕaġ ĕinatun* *с.м.* *buĕaġ*.

ĕINAXSI (< *kit.?*) китайская узорчатая шелковая материя (MK 245).

ĕINDAN I [*скр.* sandana] благоуханное сандаловое дерево (MK 219₁); *jünĕi qarı aĕildi / ĕindan jırar juġrusar* раскрылись [весной] сумы с жемчугом, смешались [запах] сандала и мускуса (MK 329₁); *ĕindan suvin soġıtip bukürdilär saĕdilär elig begkä qatuoqa* охладив сандаловую воду, они обрызгали [ею] на правителя и [его] супругу (*Suv 640*).

= *Ср.* *ĕintan*.

ĕINDAN II: *ĕindan at* лошадь рыжеи масти (MK 219₁).

ĕINDUTUR- заставлять хулить, отрекаться (MK 358₄).

ĕINȲAR- выяснять истину, сущность чего-л., исследовать, расследовать: *ol isıġ ĕinȲardı on vyasnıa* сущность того дела (MK 358₄).

◦ *ĕinȲar adirtla*- *парт.* анализировать, различать по сущности: *edgüli aġıġı nomlarıġ ĕinȲarıp adirtlar* проанализировав и

различив благоприятные и неблагоприятные дармы (*TT V B*); *ĕinȲar-böġünbil-* понять, постичь, уразуметь: *bu saġıncılarınta jana beġ tururlar* кинки түпин ĕinȲaru böġünü bilü umazlar они твердо придерживаются этих воззрений и [поэтому] не могут постичь сущности [явлений] (*Suv 385*).

ĕINȲAR- (MK 358₃) *с.м.* *ĕinȲar*.

ĕINȲARU: *ĕinȲaru kör-* пристально смотреть: *bu jirtinĕüdäki erine tınılıġlar tü türlüġ emgäkin baŝqa toġıtmısların ĕinȲaru körür* мен я пристально гляжу на несчастные существа этого мира, завалившие себе на головы многообразные мучения (*Uig III 70*); *ĕinȲaru körüp utıuraġ bilti* пристально разглядев, он вполне [все] понял (*Uig III 53*).

◦ *teıtrü ĕinȲaru saġınmaq qolulamaġ* *с.м.* *teıtrü*.

ĕİNİN: *ĕinin bışıġın ermäk* чистосердечность (*Mon III 17*).

ĕİNİQ- оказываться истинным, подтверждаться: *söz ĕiniqı* слова подтвердились (MK 327₃).

ĕİNLA действительно, в самом деле: *tavar ücün täġri ĕilämädir* уја qadaŝ oġlıni ĕinla boġar *из-за* имущества, не взирая на бога, они в самом деле думат смыслом своих родственников (MK 55₁₆).

ĕİNLA- выяснять истину, исследовать: *ol isıġ ĕinladı* он выяснил истину в том деле (MK 574₁).

ĕİNLAJU: *ĕinlaju tözlüg* истинная, благоприятная (о дармах): *jılaju tözlüg ĕinlaju tözlüg ikägüni birġerü tutmaq üzä* на основе сочетания обоих [видов] дарм — ложных и истинных (*Suv 272*); *jınlaju tözlüg nomlarıġ ketärip ĕinlaju tözlüg nomlarıġ tutmaq üzä* jalaġuz ün tözlügün bilmäk *знание* только [дарм] звучных (?) на основе отбрасывания дарм ложных и принятия дарм истинных (*букв.* дарм подлинно укорененных) (*Suv 272*).

ĕİNLAJU- *побуд.* от *ĕinla*:- *ol anıġ isın ĕinlattı* он заставил убедиться в истинности его дела (MK 436₁).

ĕİNLIȲ *китаец:* *ĕinliȲlar ä d ä b - b ä l - m ö l ü k atudılar* китайцы назвали [ее] «Наука о благородном воспитании правителей» (*QBN 3*).

ĕİNLIȲ правдивость: *bu ĕinliȲ bilä keĊ bütün din keräk* наряду с этой правдивостью [ему] необходима всеобъемлющая вера (*QBK 132*).

ĕİNSİZ нереальный, призрачный: *etüz-nüġ arıġsızın quĊular birlä qatılıġın tüpinkä teġi ĕinsizın kertü tüztü köġülnüġ jolı ermäzin körürlär* [бодисатвы] видят, что [материальное] тело нечисто, что оно нереально (~призрачно) вплоть до своих основ и что пути сознания не покоятся на истинных основах (*Suv 292*).

◦ *ĕinsiz jarpısiz* *парт.* 1. призрачный, обманчивый, мимолетный: *bilig ħrsär jelvi*

teg çinsiz jarpisiz belgürür anание является обманчиво-призрачным, как чары (Suv 364₁₉); 2. в знач. сущ. обманчивость: jorçiluluq nomlarnıñ çinsizın jarpisizın bilirlär anают мимолетную призрачность являющихся дарм (Suv 388₁).

ÇINSU см. çinzu.

ÇINTAN см. çinzu.

ÇİNTAN [скр. sandana] благовонное сандаловое дерево: çintan içäc üzä olugıran meñiläjur men sidä na sandalovom [дереве], я радуюсь (TŞS II₈).

• Ср. çindan I.

ÇİNTSU и. собств. (MO 2₁₄); çintsu sila и. собств. (MO 1₁).

ÇİNZU [ит. 眞如 чжэньжу, çin-zi] будд. абсолютно сущие; первичные источники всего субъективного (= скр. bhütatathata): ne ücün tep tesär ol bodi tegmä tujunmaq atlı nomlı belgüli köñüllü ekägü barca çinzu çrtükäg kertü töz ücün почему же [не могут все живые существа обнаружить прозрение?], потому что прозрение, [иначе] bodhi, есть и название, и дарма, и явление, и сознание, и обе [эти стороны] целиком представляют собой истинную основу — абсолютную сущность, [или иначе] çinzu (Suv 203₁₈).

ÇİŦ I влажный, пропитанный влагой (?): çdgütü çaqıl; çij bolmistä после того как в течение достаточного времени она пропитается влагой (Rach I₁₃₁).

ÇİŦ II: çij et- изобр. звенеть (в ушах): qulaqın çij çtti у меня в ушах зазвенело (MK 600₁₂).

ÇİŦARU см. çinçaru.

ÇİŦARTYU колокольчик: bir sögüt üzä birär çijartıu asıñ на каждое дерево повесьте по колокольчику (KP 79₇).

ÇİŦİL: çijil çijil et- изобр. звякать, позвякивать: jügün çijil çijil çtti уздечка позвякивала (MK 604₁₁).

ÇİŦRA- звонить: ol qorçıu çijradı on звонил в колокольчик (MK 618₁₆).

ÇİŦRAQ: çijraq ün звонкий звук (MK 611₁₃).

ÇİŦRAT- побуд. от çijraq: ol qorçıu çijratıı он велел звонить колокольчиком (MK 441₁₂).

ÇİP прут, тонкая гибкая ветвь (MK 160₂).

• Ср. çibiq, çubaq.

ÇİPİQAN I. бот. унаби, кустарниковое растение рода крушиновых (Zizyphus) (MK 225₁₃); 2. прыщ, нарыв, напоминающий внешним видом плод растения унаби (MK 225₁₃).

• Ср. çubaqan.

ÇİPQAN см. çipıqan.

ÇİQ: çiq et- изобр. пикать, подавать слабый голос: çiq et köğajın смотри, пикни только (бука. пикни, посмотрю) (MK 500₃).

ÇİQ- I 1. выходить, оставлять пределы (çero-л.): er evdin çiqti мужчина вышел из дому (MK 273₁); tisiş idma evdä öñil çiqıñlı/qalı çiqsa jitrür könilik jolı не позволяй женщине выходить за пределы дома,/[ибо] если она выйдет — утрати правильный путь (QVK 269₂); küc aldın kirsä törtü tüñlüktañ çiqar когда насилие входит низою, закон выходит верхом (бука. через дымник) (MK 273₂); 2. выходить, направляться куда-л.: keñiziläju aqtimiz kändlär üzä çiqtimiz подобно горному потоку мы потекли, вышли к городам (MK 173₆); beg avqa çiqti правитель отправился на охоту (MK 53₇); 3. отделяться: bu toymış elindin çiqıp barıanı от этого своего родного народа [я] отделился (QVK 6₁₅); 4. перен. отступаться, отказываться: qatıym beräji men/evdin çiqajı все, что есть у меня, я отдаю,/от дома [своего] откажусь (QVK 390₅); begü berip dosıluqdin çiqmaq dur[ur men] я даю [тебе] дань и не собираюсь отступаться от дружбы [с тобой] (ЛОК 22₇); 5. выступать, выделяться: çiqar suv qajıda añaq teqsälär куда ни ступит нога, выступает вода (QBN 81₁); bu kök kirsün qizil çiqsun пусть войдет это голубое (m. e. сталь), пусть выступит красное (m. e. кровь) (MK 182₆); 6. появляться, обнаруживаться: ol çaruqduñ ... bedik bir çrkäk böri çiqdı из того сияния ... появилась громадный волк (ЛОК 16₈); bu taylar qatında çiqar gävharıñ/qazır jetrümäzlär saña aj arıñ до сокровищ, залегающих (бука. выходящих) у подножия этих гор, /они не позволяют тебе докопаться, о чистейший (QVK 320₃); java söz biligsiz tilindän çiqar вздорные слова появляются на языке невежды (QBN 82₁); 7. становиться кем-л., чем-л., превращаться в кого-л., во что-л.: kipi özkä köz teg jaqın tuttum çrsä/jaı çiqti jek teg jekig ne qılajı кого я приближил к себе, словно [своей] глаз,/[тот] сделался [мне] врагом, будто дьявол, а что мне делать с дьяволом (QVK 389₁₄); 8. подниматься на ... взбираться: jaıñı añaqlasa başqa çiqar если недооценить [силу] врага — он взберется [тебе] на голову (MK 154₁₁).

• çan çiq- см. çan I.

ÇİQ- II отсырывать, намочить: ton çiqdı одежда намочла (MK 525₁₃).

ÇİQAN I племянник (по женской линии) (MK 203₁); tabıaç qaçan çiqanı çañ señ ün kelti прибыл Чанг-сеңюн, племянник кагана табгачей (KT₃₃).

ÇİQAN II: çiqan tonjuqıq и. собств. и титул. (KÇ₁); İsbara çiqan küli çur см. İsbara.

ÇİQAR- побуд. от çiq- I 1. выводить, изгонять: men anı evdän çiqardım я предложил ему выйти из дома (MK 310₁₃); köñüldin çiqarıl tavar soquıñın надоеть к имуществу изгони из сердца (Юг С₁₈); 2. являть, обнаруживать: biliglig çiqartmasa bilgin tilin если мудрец не извечет [на

свет] своих эланий при помощи языка (QBN 28₃) sözüg sözlämäsä sav altun sanı / baqır boldı tildin ėiqarşa anı пока слова не высказали, слова — золото (бука. на золотом счету), / но становится медью, когда их извлекают с языка (QBK 97₃); 3. превращать: ölügtin tirig häm tirigtin ölüg / ėiqarır мертвых он превращает в живых, а живых — в мертвых (Юг B₁₇).

◊ **raqs ėiqar-** см. **raqs**.

ĖIQARİŞ- совм. от **ėiqar-**: birbirniñ oñrılıqın ėiqarışdı они удичили (бука. выжили) друг друга в воровстве (МК 371₃).

ĖIQİL- страд. от **ėiq-**: I: evdin ėiqıldı из дома вышел (бука. выйдено) (МК 335₂).

ĖIQİŞ 1. выхода (прям. и перен.): tirigkä ėiqış joq ölümdä vđin для живых нет иного выхода, кроме смерти (QBN 179₃₁); 2. польза, выгода, толк: ol išta ėiqış joq в этом деле нет пользы (МК 185₂); 3. расход: bitigėi kädäzgü kiris häm ėiqış pisecü должен следить за приходом и расходом (QBN 205₁₄); kirışkä jaraşı ėiqış qıl jaqın / ėiqış bolsa terkin kirışkä baqın расход сообразуй с доходом, / появляется расход — тотчас же смотря на доход (QBN 327₃).

◊ **ėiqış jol** парн. пути спасения,ходы-выходы: aј jeglı ėiqış javalıq hıla / saqışqa apunıñ ėiqış jol tilä о проводящий жизнь в еде и питии, / готовься к расплате, ищи путей выхода! (QBN 379₁₃); **ėiqış qıl-** расходовать: kirışkä körü sen ėiqış qıl neçijü по приходу расходуй свое имущество (бука. свои вещи) (QBK 61₂).

ĖIQİŞ совм. от **ėiq-**: I: olar ikki evdin ėiqışdı они вдвоем вышли из дому (МК 320₁₀).

ĖIQPADAR см. **ėıу III**.

ĖIQRA- скрипеть, скрежетать: qarıy ėiqradı дверь скрипела (МК 567₂).

◊ **tış ėiqra-** скрежетать зубами (МК 567₆).

ĖIQRAŞ- совм. от **ėiqra-**: tış ėiqraş-скрежетать зубами (МК 371₂).

ĖIQRAT- побуд. от **ėiqra-**: buyra tişin ėiqratı верблюд-самец заскрежетал зубами (МК 431₁₀); tişin ėiqratır [умирающий] грешник скрежещет зубами (ТТ III прим. 5).

ĖIQTUR- I побуд. от **ėiq-**: I: ol anı evdin ėiqturdı он его выгнал из дому (МК 357₃).

ĖIQTUR- II побуд. от **ėiq-**: II: ol tonın ėiqturdı он промочил свою одежду (357₁₁).

ĖIQU: ėıqu taşı название (целебного?) камни: jana ėıqu taşın jınėkä soqır lalap также медко истолочь и перетереть камень чмху (Rach 1₁₇₂).

ĖİR изобр. треск разрываемой ткани: anıy tonın ėır jıratı он с треском разорвал его одежду (МК 162₁₃).

ĖİRAY: öñlük ėıray см. **öñlük**.

ĖİRYU бедняк: aј ėıryu aј tuçlıy aј tügmış elig о бедняк, о несчастный, о нечистый на руку (?) (QBN 130₁).

◊ Ср. **ėıryuj** I.

ĖİRYUJ I бедняк: aј ėıryuj aј tuçlıy aј tügmış elig о бедняк, о несчастный, о нечистый на руку (?) (QBK 80₁₁).

◊ Ср. **ėıryu**.

ĖİRYUJ II 1. выпуклая, утолщенная часть наколенника стрелы (МК 551₁₂); 2. петлица на одежде, сквозь которую продевается кушок (МК 551₁₂).

ĖİRT см. **ėirt**.

ĖİŞIQ наводок, наводнение: inėa qaltı taluğ ögüz ėişiqınä oñnar tjeğ alqu lular arasında jeklär quvraqında как в соннице лемонов и среди драконов, играющих, точно мировой океан в наводнение (Suv 491₂₁).

ĖİT I забор, стена: ėit apta toqtıdım там я велел возвести стены (МЧ B₄).

ĖİT II см. **ėit** I, **ėit** II.

ĖİT- см. **ėat-**.

ĖİTSU: ėıtsu seil (señil?) и. *собств.* (USp 74₁₈).

ĖİVİ ред. дух — покровитель племени у древних тюрков (МК 544₁₄).

ĖİVŞATUN забродивший, кислый (?) : ėivşatun şor aştım моя кислая соленая пшца (ТТ VIII f₁₂); qış jesünlär ėivşatın erig sücig jañlıy aş зимой пусть они едят пшцу кислую, грубую, сладкую, жирную (Suv 591₂₁).

ĖİXANSİ см. **ėıvaşı**.

ĖİZ- I шарахаться, бросаться в испуге (о раненном животном): jañlıy at ėizdi лошадь со ссадной [на спине] шарахнулась (отпрянула), [когда ее хотели заседлать] (МК 268₂).

ĖİZ- II см. **ėız-**.

ĖOBA: ėoba jıqmış и. *собств.* (USp 54₁).

ĖOBAN помощник сельского старосты (МК 202₁₇).

ĖOBRA похлебка, варево (?) : bal ėobrası медовое варево (~ медовуха ?) (QBN 1₁).

ĖOBULMAQ долька яблока (МК 251₉).

ĖOBUN см. **ėorun**.

ĖOÇİ: ėoçi bđri vaçın и. *собств.* (E 12₁).

ĖOÇUQ поросенок (МК 191₁₃).

ĖOŞIN медь: ėoşın aştı медный котел (МК 206₉).

ĖOY I сверток, тюк (МК 498₁₇).

◊ **bağ ėoy** см. **bağ** I.

ĖOY II 1. блеск, сияние (солнца) (МК 499₁); 2. пламя, жар (МК 499₂): kücüm күн ėoյi ėomaqta ötkürü sağıy terilür когда исчезнет сияние солнца, моя сила сосредоточится в желчи (ТТ VIII f₂₃); күн ėoյi жар солнца (МК 499₁); köl suvi күн ėoյi üzä ėolup soqulur aqıja qalmış ertı от солнечного жара вода в озере убыла, ее стало совсем немного (Suv 601₉).

◊ **ėoy jalın** парн. блеск, сияние (прям. и перен.): miy күн tägriniñ tümän aј tägriniñ ėoյında jalınınta в блеске и сиянии

тысячи божеств-солнц десяти тысяч божеств-луи (*Uig III 71₂*); *сoғi jalina* акiлiр *ozi jas* *üstälür* его величие (*букв.* блеск и сияние) возрастает, жизнь его продлится (*Uig I 26₁₁*); *сoғi jaliniñ* *iñisi belgisi* *teñir* являются отражением (*букв.* признаками) сияния [сутры „Золотой блеск“] (*Suv 185₃*); *ñinliñlarñiñ cоғi jalinarin aşıñluq* ... *darñi* магическая формула ..., умножающая величие (*букв.* блеск и сияние) живых существ (*Tis 51b₃*); *сoғi jaliniñ* обладающий силой и могуществом; *сoғi jaliniñ jek sen barip turñil* демон, наделенный сиянием, ты уходи! (*USp 46₂*).

СOҒ- (2) с.м. сoғу-.

СOҒАН [п. چوگان] палка с загнутым концом, клюшка (*для игры в мяч*): *сoҗанға кeд егзä аҗар егзä оқ* чтобы он ловко [владел] клюшкой и [метко] стрелял из лука (*букв.* пускал стрелы) (*QBN 96₁₄*).
= *Ср.* *сoған*.

СOҒИ спор, распря, скандал (*МК 544₁₀*): *alp jañda алсақ сoғида* отвага [проявляется при встрече] с врагом, кротость — в споре (*МК 33₃*); *biligsiz biligligkä boldi jañi / biligsiz biligligkä qildi cоғi* невежда стал врагом образованного, / невежда затеял распря с образованным (*QBN 27₃*); *сoғи qorñi* разразился скандал (*МК 498₁₇*).

o *сoғи сәми қил-* затеять скандал, шум, неурядицу; *сoғи сәми qildi* он затеял скандал (*МК 548₁₁*).

= *Ср.* *сәғи*.

СOҒИЛА шуметь, кричать: *еr сoғилadi* мужчина кричал (*МК 586₁₄*); *qatun sini cоғилadi* [жители города] Катунсыны закричала (*МК 586₁₂*).

= *Ср.* *сәғила, сәғила-, сәғила-*.

СOҒЛА-I свертывать в тюк что-л.: *ol tonu cоғладı* он свернул в тюк свою одежду (*МК 573₁₃*).

СOҒЛА-II 1. трубить (о слоне) (*МК 573₁₃*); 2. *перек.* рокохать; выкрикивать (*трубным голосом*): *tüpi jol turur dünja jañtur sani / kelir cоғлаjur az cоғar terk üni* этот мир является ураганом; налетит, загрохочет, [но] быстро гаснет его рев (*QBK 317₂*); *köni söz erig ol erig cоғлаmis* правдивое слово — это грубое слово, и он грубо выкрикнул [его] (*QBK 226₁*).

СOҒЛАН-I *страд.* от *сoғла*-II 1. быть свернутым, упакованным: *tavar cоғландı* имущество было упаковано (*МК 532₂*); 2. стягиваться в полном снаряжении (о войске): *sü qatnuñ cоғландı* все войско собралось в полном снаряжении (*МК 388₁₂*).

СOҒЛАН-II *прям.* и *перен.* сиять, блескеть, сверкать; пребывать в блеске: *ol cоғландı* огонь горел ярким светом (*МК 388₁₃*); *munculaju cоғланip* он күслюг түкäl билгä täғri täғrisi burjan magat uluñqa keli jarlaqadı [это] в блеске своего величия (*букв.* сияя подобным образом) соизволил прибыть в страну Magadha бог богов Будда, могущественный (*букв.* наделенный десятью силами) и исполненный мудростью

(*TT X₁₆₄*); *erklig kanisi qanniñ atı cоғlanip* да пребудет в блеске имя могущественного императора Канси (*Suv 685₁₁*).

СOҒЛАТ- *побуд.* от *сoғла*-I: *ol tonip cоғлатtı* он велел свернуть в тюк свою одежду (*МК 436₂*).

СOҒЛУY блестящий, сверкающий; великолепный, величественный: *ol eltä tonlar [kedi]mläri cоғлуğa cоғлуғ [erür]* в той стране одеяния исключительно великолепны (*Huen₁₁₇*).

o *сoғлуғ jaliniñ* блестящий, сверкающий (*величием, могуществом*): *anča jañniñ cоғлуғ jaliniñ közünmáz-mü* к тому же не представляется ли он столь величественным (*TT X₂₅₅*); *bu altun kövrüg üniniñ cоғлуғ jaliniñ inçip kücündä alqu nızvani qadju larñiñ adartmağı barča cоғar alqınur* затея благодаря величественной мощи звучания этого золотого барабана прекратят свое существование все бедствия страсти (*Suv 97₂*).

СOҒSİRAMAQSİZ немеркнувший: *jañu cоғsıramaqsız tüz eñlizkä jükünür* ты поклянешся светлому немеркнушему благородному телу [Будды] (*Suv 678₄*).

СOҒСУZ: *сoғsus jalinsiz* *парн.* лишенный блеска, сияния; *перен.* лишенный славы, величия: *täğri azuninta toñduqta cоғsus jalinsiz terinsiz quvraqsiz bolmisların* [навестно, что из-за страсти жадности и скупости живые существа], когда они возрождаются в мире богов, не имеют славы и последователей (*Suv 299₁₀*).

СOҒУЛ- (? *сoғла*-?) связывать в узел что-л.: *еr hañ cоғулdı (сoғладı ?)* мужчина связал [в] узел [одежды] (*МК 334₁₅*).

СOҒ- *сoғ-соқул- парн.* убывать, иссякать (о воде): *köl suvi күн cоғı üza cоғur соқулur az-qıja qalmis* ерти из-за солнечного жара вода озера убывла, ее стало [гораздo] меньше (*Suv 601₃*).

СOҒLAQ однокорый, безрукий; калека (*МК I 381*).

o *aqsaq cоғlaq* с.м. *aqsaq*.

= *Ср.* *сoғлуқ*.

СOҒМАQ *прям.* и *перен.* зорок, изъян, уродство; *порча*: *qor ñinliñlarñiñ nızvanilñ cоғmaqların tarqarur ketärür siz* Ты отращаешь у всех живых существ их пороки-уродства, [обусловленные] привязанностями-вожделениями (*Suv III₁₃*); *eñtiñ til köñil cоғmaqı barcanıñ birtäg tariqđ* исчезли порчи тела, языка и сознания, повреждения всего (*Suv 369₂*).

СOҒМАQSİZ беспорочный, без изъянов, *адаp атlı*; *сoғmaqsız täğri jerintä* [если хотя бы возродиться] в месте [обитания] беспорочных богов, называемых атара (*Suv 143₁₇*).

o *buzulmaqsız cоғmaqsız* с.м. *buzulmaqsız*.

СOҒЛУY семейство, домоладцы (?): *aññiñ cоғлуғın jaññuqda* когда [он] со своим блестящим семейством сделался врагом (*КЧ₂*).

ÇOLUQ I: aqsaq çoluq *парн.* увечный (букв. хромой и безрукий): ol kişi eşintä tēglük jüz aqın aqsaq çoluq qal iglig to-çalıq bolmaqta da ne будет в доме того человека слепых, немых, увечных, душевнобольных и страдающих телесным недугом (Мав III 49).

= Ср. çolaq.

ÇOLUQ II и. *собств.* (УСр 8₁₀).

ÇOLVU с.м. çulvu.

ÇOM- окунаться, нырять: oylan suvda çomdı малык нырнул в воду (МК 277₁₃).

◊ **çom- bat-** *парн.* перен. погружаться, тонуть: bu qamağ bolmaqlıq talıq ögüz iëindä çommıs batmıs tıntıylarıq toymaq ölmäkläri törta tufulup ertıñü heç bolmıs-larıq qut qolur men я прошу благодати для живых существ, погруженных в этом океане всех перерождений, для [всех, кто] находится в исключительно трудном [положении], запутавшись в сетях рождения и смерти (Суv 123₂); ol jañluqsuz könisincä bilmäkläri oçurinta bu uzun sansar iëintä çoma bata tēgzınışxlär так как [мудрецы] знают это истинно и безошибочно, то они не пребудут в круговращении, погружившись в этот долго [существующий] материальный мир (Суv 388₁₅).

= Ср. çom-.

ÇOMAL с.м. çomul.

ÇOMAQ I палка, посох, жезл (МК 191₁₇).

ÇOMAQ II мусульманин (в устол иноверцев) (МК 191₁₇): çomaq tat bojnın çarđı мусульманин рубанул кяфира по шеe (МК 265₁); tiläg iki boldı ağ ersig çomaq о юноша-мусульманин, исполняются обе твои просьбы! (QBN 338₁₅).

ÇOMAQ III погружение, закат, исчезновение: küëim küñ çoğı çomaqta ötkürü sarıq terilür когда исчезнет сияние солнца, слава моя сосредоточится в желчи (ТТ VIII 1₂₃).

ÇOMYUQ зоол. чомга (птица) (МК 236₁₄).

◊ qara çomyuq с.м. qara I.

= Ср. çomyuq.

ÇOMRUŞ- *побуд.-совм.* от çom- вместе нырять, погружаться (в воду): ol menüñ birlä suvda çomruşdı он вместе со мной нырнул (~погрузился в воду) (МК 370₁₅).

ÇOMTUR- *побуд.* от çom-: ol ağı suvqa çomturdı он окунул его в воду (МК 358₁).

= Ср. çömtür-.

ÇOMUL этн. одно из родо-племенных объединений тюрков (МК 199₁): basmıl çomul terkäsür собираются басмылы, чомулы (МК 231₂).

ÇOMUN- çomun- bat- *парн.* погружаться: ol tınlılar bu jirtincüdüki ögüzdä tēgzınışxlä çomnar batar tēgzınür azu üç javlaq jolta ađıy emgäk emgänür те живые существа погружаются и вращаются в этом мировом океане в соответствии с [его] вращением и, блуждая, терпят мучительные страдания на трех путях ала (ТТ VI₁₉₅ вар.).

ÇOMUQ зоол. чомга (птица) (МК 236₁₅).

= Ср. çomyuq.

ÇOMUR- *побуд.* от çom- погружать (в воду), топить: ol ağı suvqa çomurdı он погружал его в воду (МК 311₁₂); suvda jeklär urup kēmi suvqa çomurur [третья опасность —] в воде демоны бьют по кораблю и погружают его в воду (КР 17₈).

◊ **çomur- batar-** *парн.* погружать, топить: biz qamağ tınlıy[lar] sansarlıy uzun tıntä çomurmıs batarm[ıs] bolmaz-mu [тогда] мы, все живые существа, не будем ли погружены в долгую ночь материального мира? (Häen₂₀₃).

ÇOMURMİŞ черпак, ковш (?): bir çomurmıs suv один ковш (?) воды (ТТ VII 25₁₁).

ÇOMUŞ- *совм.* от çom-: ol menüñ birlä suvqa çomuşdı он вместе со мной нырля в воде (МК 324₅).

ÇOMUŞLUQ занавеска, загородка купальни (МК 251₁₀).

ÇONAJ и. *собств.* (МБ II₂₃).

ÇOŃ I [мон. jēgün] левый: çoŃ jaqda üë oqlar olıardı по левую сторону расположились [воины племени] уч-оков (АОК 41₈).

ÇOŃ II с.м. çuŃ II.

ÇOPUN большой сосуд (для омовения): ot birlä qajındurmıs isig suvuğ jüz sekiz qata arvar çopunta qođur прочитайте это восемь раз [это заклинание] над кипяченой на огне горячей водой и вылить ее в сосуд для омовения (Суv 478₄).

ÇOQ I 1. низкий, подлый, презренный: çoq eñ низкий, подлый мужчина (МК 500₂); 2. в знач. *услительной чистоты* очень, чрезвычайно, гораздо: yaziñ neğäk kör eñät çoq keğäk зачем богатство? Гораздо более нужным является многочисленное войско (QBN 223₀).

ÇOQ II: çoq atqır *геогр.* название местности (УСр 30₁₂).

ÇOQ III: tojın çoq с.м. tojın II.

ÇOQ- I бить, забивать (*окот*): junđ ud çoqar qoğ lağın ulatı tınlıylarıq ölüür забивают лошадей и коров, губят овец, свиней и другие живые существа (КР 3₁).

ÇOQ- II кидаться, резко снижаться (МК 464₁): quş çoqdı птица камнем упала [на землю] (МК 272₁₁); eğan qamuğ artadı neğlär übu / tavar körüp uslaju eşkä çoqar мужи-воины пали ницко (букв. испортились в погоне за богатством, / как гриф на пададь, кидаются на ценности, [едва] увидел [их]) (МК 272₁₃).

= Ср. çaq- II, çök-.

ÇOQARAT- (çoqarat- ?) кипятить: bir çan bor iki çan suv birlä çoqaratıp (~ çoqaratıp ?) вскипятив один чай вина с двумя чанами воды (Rach 1₁₂₂).

= Ср. çoqrat-, çoqurat-.

ÇOQI I с.м. çoğı.

ÇOQI II и. *собств.* (УСр 26₁₇).

ÇOQLAN- с.м. çoqlan- II.

СӨҚМАҚЛАН - свертываться в клубок (о змеи): jılan сөқмақланді змея свернулась в клубок (МК 404₁).

СӨҚЛУҮ см. сөзлуғ.

СӨҚРА - прям. и перен. кипеть, бурлить: ашџ сөқраді [в] котле [что-то] кипело (МК 567₅); мінәр сөқраді родник кипел (МК 567₅); үкүс еғрлрләр күлүкләр көңүллрлр биліглрлр сақинелр kim сөқрајурлар қамсајурлар много есть сил, чувств, знаний, мыслей, которые [беспрестанно] движутся, кипят (Ман III 9₁₅).

○ сөқрама јул горячий (~целебный) источник (МК 246₁₂).

СӨҚРАШ - совм. от сөқра- прям. и перен. кипеть, бурлить: тепизлрлр сөқрашді солончакковые озера бурлили (МК 371₁); kiši bir bir ічиндә сөқрашді люди толпились, сталкивались друг с другом (МК 371₃).

СӨҚРАТ - побуд. от сөқра- кипятить; вызывать волнение: ol ашә сөқратті он вскипятил [что-то] в котле (МК II 393); сөқратиміс јавлақ јарқулуғ ип вызывающий содрогание, отвратительный, гулкий голос (ТТ Х₃₀₉).

○ Ср. сөқарат-, сөқурат-.

СӨҚСУЗ см. сөзсуз.

СӨҚТУР - побуд. от сөқ- заставить броситься вниз, напустить: ol қушү қазқа сөқтурді он пустил сокола на гусей (МК 357₈).

○ Ср. сөктүр-.

СӨҚУР [мон. сөхур] чубарый, пятнистый: [о] јуз қа јан бир сөқур јал [а] јуір [а]јта минә турур ерді Оғуз-каган ехал верхом на чубаром жеребце (ЛОК 26₁).

СӨҚУРАТ - отваривать, кипятить: тіс ајуғқа үс јасар қара уднуј мајајин ашџта сөқуратр јарқул при зубной боли прокипятить в горшке навоз черного быка по третьему году и приложить (Rach I₄₇).

○ Ср. сөқарат-, сөқрат-.

СӨР: сөр от 1. спутанная трава (МК 495₁₅); 2. женщина со сросшейся vaginal (МК 495₁₄).

СӨСУН: бармақли; сөсун bellig см. бармақлиғ.

СӨВЛИ см. сөвүли.

СӨВДИК помрачение, омраченность: анін бу беş сөвдик келјук бу јанују јавлақ сөдтәки тинліјлар көзүнір повтому видны живые существа, пребывающие в безвременье смуты и пяти омраченностей (Suv 23₂₃).

○ Ср. сөбдик.

СӨВИК помрачение, омраченность: јана бу келјук бу јанују беş сөвик јавлақ сөдтәки kinki бошутлуғ беş балиқлиғ сиңу сели тутуғ тавуәд тилитин икиләју түрк тилиндә ајтarmiс а затем ученый Сынку Сеил-Тутунг из [города] Бешбалыка, живущий в настоящем времени смут

и пяти омраченностей и в будущем, снова (буке, вторично) перевел [сестру „Золотой блеск“] с китайского языка на тюркский (Uig I 14₃); беş сөвик келјук бу јанују сөдтәки қуті бу јани аsumіs еринт јарлиқ тинліјларқа ертінү кегәклик сөлүг сөтүнүј Ты вознес очень нужную для живых существ молитву-соизволение, чтобы живущие в настоящее время смут и пяти омраченностей смогли бы приумножить добродетели и заслуги (Suv 480₁₇).

○ Ср. сөвдик.

СӨГӘ плащ, верхняя одежда: сөгәсин тәсанмис јегин јастанур он разоделал свой плащ, рукава приспособил под голову (QBN 427₄).

СӨГӘН [п. چوگان] 1. клюшка для игры в мяч (МК 203₁); ol маја сөгән еғисди он помог мне загнуть конец у клюшки (МК 103₈); 2. игра с клюшкой, чавган: ol аніј бирлә сөгән урди сөмләшү он играл с ним в чавган, поставив на кон штаны (МК 127₉); qalı атланур bolsa бегләр сүкә / ја қушқа сөгәнкә ја ел көргүкә отправляются на беки в военный поход, / [на охоту] ль на птиц, [забавляются] игрой с клюшками или [находятся в поездке] с обзором по стране, [надо] длительно их охранять (QBN 192₁₁);

○ Ср. сөған.

СӨГҮР - см. сөкүр-.

СӨК 1. опускаться, становиться на колени: ol бегкә сөкди он преклонил [колени] перед бехом (МК 275₁); iki тиз билә сөк тәзүн бол силік [подавая просьбу], опустись на оба колена, проявляй благородство и скромность (QBN 116₂₇); теүә сөкди верблюд опустился на колени (МК 275₉); 2. прям. и перен. опускаться, падать: сөкүр барди еғним қоршас сөү плечи моң опустились, больше не поднимаются (QBN 325₁₅); јуз јају қуті сөкәр қатајта [третье бедствие] — сотни врагов, все лишаются благоденствия (буке, у всех падает благоденствие) (Suv 556₂₂); көңүлүм сөкди қор[қт]и я духом пал, испуган (буке, моя душа упала, испугалась) (ТТ II А₄₅). 3. погружаться (в воду): темир сувда сөкди железо погружалось в воду (МК 275₉); 4. перен. огорчаться: üstünki қатај тағрилрлр öтрü көрүр bularnı busanurlar јемә сөкәрлрлр все верхние боги видят затем их, печалются и огорчаются (Suv 553₆).

○ сөк- бат- парн. падать, снижаться: көңүлләри сөкәр батар еғинсиг еғмәгу болур [если бодисатые, впадая в транс, не погружаются в мудрое знание], их сознание притупляется (буке, падает), становится малодейственным (Suv 290₁₁).

○ Ср. сөқ- II, сөқ- II.

СӨКӘ рел. коленипреклонение: бу дарниниј бир күнлүк қилулуғ сөкә јајин сизләркә номлајин ја наставаю вас в способе однодневного коленипреклонения [при за-

клинания] этой магической формулой (Uig II 41₂₈).

ÖÖKÄJ геогр. название местности (USp 107₂).

ÖÖKÄR- побуд. от öök-: принижать: biligsizlik erni öökärdi qodı невежество принижало мужчину (Юг С102).

ÖÖKÄT- побуд. от öök-: oñ tizın öökätip преклонив правое колено (Suv 132₂).

ÖÖKDÄ ушная кость; челюсть: öökda tebräsär asıy bolur если подергивается за ухом -- будет прибыль (ТТ VII 34₇).

◊ **öökda uluxsa** (восходящие) ветви нижней челюсти (МК 210₁₀).

◊ Ср. **öügtä**.

ÖÖKIT- побуд. от öök- 1. преклонять колена, становиться на колени: tizın öökkitip eligin qavşurup täñri täñrisi bur-ıanqa inäa ter ötüg ötünti преклонив колена, сложив руки, он обратился с просьбой к богу богов Будде, говоря так (ТТ VI₉₁₁); oñ tizlärin öökkitip преклонив свои правые колена (Suv 82₂₀, 397₁); 2. пригибать, сгибать кинзу: küñim çalpladım özümi öökittim я заставил затуманиваться мое солнце, пригнула себя [к земле ~ к старости] (QVK 387₃).

ÖÖKLÄMİŞ опущенный, низверженный: ätqa ööklämisig jetäçilär пожирающие тех, кто низвержен в огонь (Uig II 61₈, 65₁₈, 66₁₀).

ÖÖKMÄK: öökmäk qorqurmaq парн. тревожения, заботы и печали (?): ol tu-junmaqları küçintä öökmäkig qorqurmaqıy belgükä azlanmaqıy öñi ketärip [бодисатвы] в силу этого своего прозрения отбрасывают прочь [мирские] тревожения (? и привязанность к иллюзии (букв. к проявлению) (Suv 209₂₂).

ÖÖKSİG (öügsik? ~ öögşik?) название цвета (?): [üstün] altın ööp ööksig erin [läri] ee совершенно ... (?) губы, верхняя и нижняя (ТТ X₄₄₀).

ÖÖKTÜR- побуд. от öök- 1. заставлять опускаться на колени: ol anıñ teväsin öök-türdi он заставил своего верблюда опуститься на колени (МК 357₁₄); 2. отделять (компоненты сплава способом осаждения в расплавленном состоянии): ol күмүş altundan ööktürdi он отделил серебро от золота [способом осаждения из расплавленной массы] (МК 357₁₅).

◊ Ср. **öoqtur-**.

ÖÖKÜ см. öökäj.

ÖÖKÜG стоящий на коленях, коленопреклоненный (ТТ VIII A18).

ÖÖKÜR- побуд. от öök- 1. ставить на колени: ol tevä öökürdi он заставил верблюда опуститься [на колени] (МК 311₃); 2. тревожиться; падать (духом): köñjülün öökürmä şen inä jat köli ne падай духом, будь спокойным (QBN 92₁).

ÖÖKÜT низкорослый, приземистый (о человеке): ööküt kişi приземистый человек

(МК 191₁₁); aji bođ uzun bolsa ögmäs bilig / aji-ma ööküt bolsa bolmas silik если рост [у человека] высокий, это не соответствует образованности, / если же [человек] низкорослый, он не бывает красивым (QBN 159₄).

ÖÖKÜT- побуд. от öök-: beçlärlar bujrıuqlar iki tizın öökütü olurup беки и приказные, встав на колени (букв. на оба колена) (Uig III 28₁₂); ajaminıñ qavşurup tizimizni öökütür [мы] сложив свои ладони, преклонив колени (USp 101₇).

ÖÖKÜTLÜK низкорослость, низкий рост (МК 252₁₈).

ÖÖL- см. öol-

ÖÖLGI живущий в степи (?), степной (?): öolgi az eñi bultım я нашел мужчину из степных (?) äзов (Тон₂₃).

ÖÖLLİC живущий в степи, степной: öñgä kün toysıqda bökli ööl[li]c eñ спереди, от восхода солнца, [прибыл] народ, обитающий в Беклийской степи (KT6₄).

ÖÖM- нырять: eñ dömdi suvda мужчина нырнул в воду (МК 202₇); ördäk suvqa dömdi utka нырнула в воду (МК 277₁₄).

◊ Ср. **öom-**.

ÖÖMÄLI муравей (Uig II 35₂₃, МК 225₃).

ÖÖMÇÄ ковш, черпак, уполовник (МК 210₉).

ÖÖMTÜR- побуд. от ööm-: dömtürdi он окунул [его в воду] (МК 358₂).

◊ Ср. **öomtur-**.

ÖÖMÜR- см. öomur-

ÖÖMÜŞ- см. öomış-

ÖÖŃÄK бадья, ведро (МК 411₈).

ÖÖP I осадок; остатки, выжимки; вытопки; мусор (МК 160₆, 494₇); bor ööpі осадок в вине, на дне сосуда с вином (МК 494₉); üzüm ööpі выжимки винограда (МК 494₈); jañ ööpі вытопки масла (МК 494₈).

◊ **ööp ööp kişilär** ничтожные, мелкие людишки, "подонки" (МК 160₇).

ÖÖP II кусочек: tutmaç ööpі кусочек тутмача (МК 494₃); bir ööp jegil съешь немного [лашши] (МК 160₃).

ÖÖP III см. ööksig.

ÖÖPIK см. ööpik.

ÖÖRÄK чурек, лепешка (хлеб) (МК 195₁₅).

ÖÖRÄKLÄ- готовить чурек, лепешки (хлеб): ol unıy ööräklädi он сделал лепешки из муки (МК 593₇).

ÖÖZ- см. öer-

ÖÖZÜK распутанный: talular keñürdüm keñiştım öözük я отобрал [слова нужные] и отбросил неподходящие (букв. распутанные) (Юг A17₈).

ÖÖZÜL- распадаться, рассыпаться: uçar jultuz üstürti üzüksüz tüşär öözülür падающие звезды сверху бесконечно падают, рассыпаясь (Suv 554₂₁).

ՇՕՂՆ *см.* շօղն.

ՇՏԱՆ *см.* Շատան.

ՇՄ I вид пахотной земли (?). (*USP* 87₂).

ՇՄ II: շմ տաղ *и. собств.* (*Uig* II 20₂).

ՇՄ III (~ շմ) *постпозитивная уси-
лительная частица при повелительной
форме глагола: արա-Շմ не ходи же!
(MK 536₃); կել-Շմ подожди же!
(MK 536₃).*
○ *Ср.* փմ, օմ.

ՇՄԱՆ: շման տեւ [*кит.* 春秋 чунь-цю, «Весна и осень», название древнекитайской летописи (*TT V B*₁₂₀).

ՇՄԵ [*кит.* 州 чжоу, Շիу область?]: *altı*
Շմ *см.* altı.

ՇՄԱԳԱՆ *бот.* անի (Zizyphus ju-
juba) (*Rach* II 3₃₉).

○ *Ср.* Շիրիգան.

ՇՄԲԱՐՏ- (~ Շմբարտսի-) *раздевать;
сдирать: օրի քրց Շմբարտի вор раздел
мужчину (MK 630₇).*

ՇՄԲԱՐՏՍԻ *см.* Շմբարտ.

ՇՄԻՂԼԱ- хлестать прутом: ol atin Շ-
միղլадի он хлестал своего коня прутом
(MK 592₄).

○ *Ср.* Շմիղլա.

ՇՄԲՐԱ *см.* Շմբրա.

ՇՄԲՍՅԱՆ *лакомство, кушанье, мясное
блюдо (?): түрлүг ашлар түрлүг сүрмәләр Շ-
մբսյանлар քимизлар асадилар ичтилар они ели
всевозможные кушанья, мясные блюда,
пили вино и кумыс (AOK 11₃).*

ՇՄԲՍՆ *см.* Շմբսն.

ՇՄԲՍՂ *прут: sul buzunı փախց Շմբսղի
birlä փաճա արլадի он привязал этого
оленя тальникowym прутом к дереву
(AOK 4₇).*

○ *Ср.* Շմիղ, Շմբ.

ՇՄՇՍ *и. собств.* *тюркский поэт
(MK 550₃).*

ՇՄԸԱ: Շմա իրաբի [*скр.* Շմբրաբա] *и. собств.* (*Suv* 466₃).

ՇՄԳՏԱ I. перекаладная лошадь (*MK* 214₃);
2. вожак (*стада*); проводник: զալին զալան
Շմգտսիզ болмас табуи куланов не бывает
без вожака (*MK* 214₅).

ՇՄԿ I [*кит.* 混 чжо, ջваг] *мутный; сму-
щенный: kertgünüş, töz üzä bulğanmış Շ-
մի կողүлүг сүзәр вера очисти сознание,
смущенное и омраченное корнями не-
верия (TT V B*₁₀₁).

○ *Ср.* Շմ.

ՇՄԿ II *см.* Շմ.

ՇՄԿ III: Շմ Շմ *см.* Շմ I.

ՇՄԿ [*кит.* 混 чжо, ջваг] *мутный: Շմկ
սուվի турчурур артуրгаг сергүрсәр если за-
держать мутную воду и дать ей хорошенько
отстояться (Suv 74₂₂).*

○ *Ср.* Շմ I.

ՇՄԿԱԵ: Շմկայ յիւ *геогр.* название мест-
ности (*KT*₁₆); Շմկայ զաշի *геогр.* название
местности (*Тон*₇).

ՇՄԸԸ *см.* ջօ ղմ.

ՇՄԿԻ *см.* Շմ.

ՇՄԿԱՆ почетный титул у карлуков
(*MK* 223₂).

ՇՄԿՐԸԱՆ *обрыв, пропасть (MK 255*₁₇).

ՇՄԻ: Շմ Շմ *межд. окрик, которым
покупают лошадей (MK 493*₁₂).

ՇՄԻ *см.* Շմ.

ՇՄԵՍ *клевета, хула: քе յաբաղ Շմես
saqinti какую недобрую худу он измыслил!
(LCK 1056₅).*

○ *Ср.* Շմ.

ՇՄԵՍՏ *липкий сок от фруктов на одежде
и руках (MK 231*₁₁).

ՇՄԼԻՄԱՆ *см.* Շմліман.

ՇՄԼԻՂ *зоол.* большеклювый зуёк (*Cha-
radrius leschenaultii* L.) (*MK* 191₁₆).

ՇՄԼ I: Շմղ *есгүрүк сильно пьяный
[человек] (MK 176₅).*

ՇՄԼ II: Շմղ Շմղ *см.* Շմղ.

ՇՄԼՂԱԵ: Շմղաե *однорукый, культи-
пый (MK 552*₁); Շմղաե *атүк обувь со стоп-
танном, искривленным задником (MK 551*₁₇).

ՇՄԼՍ *клевета, хула; худительный: tilin
ters tetrü Շմլս sözlämäklärin iltatinta jüz
aşın keşgak balmişlarin [понимание того,
что живые существа] за изречение язвочек
ереси и худы стали немыми и косноязыч-
ными (Suv 300*₁₂); t a ş i ş pomlarta til sal-
mis Շմլս sözlärmis ęrsär если они обра-
щают речь против поучений Махаяны, про-
износят хулу (Suv 148₁₂); neçä öküs javişaq
Շմլս sav sözlädimiz ęrsär сколько бы много
мы на произносили злобных худительных
слов (*Chuast L*₂₁).

○ *Ср.* Շմլս.

ՇՄԼՍՍ *не произносящий хулы, кле-
веты (бука. нехулящий, неклеветующий):
tütrüm terly jörüglüg nom tözintä aşı-
la-
maşız Շմլսս ęrsär если они не являются
клеветниками и худителями (бука. являются
неклеветующими и нехулящими) дарм глу-
бокого проникновенного толкования
(Suv 147*₁₂).

○ *Ср.* Շմлі.

ՇՄԱԼԻ *см.* Շմաղ III.

ՇՄԱՂ *см.* Շմաղ III.

ՇՄԵՍ- *набрасываться, кидаться: bu-
qası aşni öñür teğinin Շմեսի յաշուր
бык [из этого стада], выйдя вперед, набро-
сился на принцип и опрокинул его (KP 65*₁).

ՇՄԿՂԱԵ *см.* Շմկաե.

ՇՄԼԻԼԻ: Շմլի *boldi [от жары] помутилось [в гла-
зах] (MK 225*₁₆).

ՇՄԵՍ- *см.* Շմես.

ՇՄՏԱ- *см.* ջմա.

ՇՄՍ *см.* Շմս.

ՇՄՍՂԱԵ *см.* Շմսաե.

ՇՄՍՂԱԵ *см.* Շմսաե.

ՇՄՍՂԱԵ *см.* Շմսաե.

ՇՄՍՂԱԵ *см.* Շմսաե.

ՇՄԿ I [*кит.* 鐘 чжун, Շմղ] *колокол: ötrü
buşruqlar kançaparati balıqta Շմկ
silkürür тогда буюрки-распорядители*

в городе kačsanavati ударили в колокола (Uig III 29₁₃).

ČUŇ II: čuŇ et постное мясо, мякоть (МК 600₁₂).

ČUŇ III: čuŇ tuŇ [кит. 中統 чжуи-тун, čuŇ-thon] девиз годов правления (1260—1263) императора Хубилая: tolmış ajaŭqa teŷimligtin jeŷirmi jastuŷ čuŇ tuŇ bao čao alıp получено [мною] от почтенного (~ монаха) Толмыша двадцать ястуков в ассигнациях с левизом годов правления Хубилая (USP 15₈).

ČUPAN с.м. čoban.

ČUPUN с.м. čorun.

ČUPRA лохмотья (МК 212₃).

ČUQ (čoy?) с.м. čoy II.

ČUQ пылать, пламенеть: čuqor čuŷänir пылая и мучаясь (TT VII C₃).

ČUQMİN хлебное изделие (легко усваиваемая тонкая лепешка, изготовляемая на пару) (МК 223₂).

ČUQBARI (вместо huqubari) огнеупорная глина для изготовления тиглей (МК 552₁).

ČUR и. собств. (~ и титул) (E 14₁); čur teŷin (Mun III 46₃); beg čur с.м. beg II; inanču čur с.м. inanču; išbara bilgä küli čur с.м. išbara; jam čur tu с.м. jam II; jeŷän čur с.м. jeŷän II; küli čur с.м. küli II; külüŷ čur с.м. külüŷ III; unayan čur с.м. unayan.

ČURAM стрельба из лука по дальней цели (МК 208₆).

◊ čuram oqı легкая длинная стрела для стрельбы из лука по дальней цели (МК 208).

ČURČAN с.м. žüržän.

ČURİ с.м. čuri.

ČURNİ с.м. čurni.

ČURNİ [скр. čurna] 1. лекарственный порошок: širničan čurni порошок из козливой колодки (Rach II 1₁₆); beš ot[luŷ] čurni порошок из пияз [целебных трав] (Rach II 1₁₃); jüräk šiqılmaqın hozmaqıñ čurnisi порошок от удушья и болезни сердца (Rach 1₃); 2. слабительное (МК 218₁₁): qamuŷ türlüŷ otlar idisi tutar / guyaris ja ma žuo ja čurni qatar виночерпный держит наготове всевозможные лекарства, он составляет и снадобье, способствующее пищеварению, и укрепляющее либо слабительное (QBK 164₁).

◊ rasaŷan čurni с.м. rasaŷan.

◊ с.р. čarni.

ČUSUL с.м. čözüł.

ČUŠ: čuš baši геогр. верхняя реки (?) Чуш (KT 40).

ČUTUR: čatur kiši человек с дурным характером (МК 182₁₇).

ČUV расписку: i q b a ati beš baŷır beŷir čov alzun čor čir qa пусть дадут пять бакыров за лошадь, [принадлежащую] Ыкба, а расписку (?) возьмут у Коңчыра (USP 540).

ČUVAČ шатер, паланкин: uap čuvač jasdi хан разобрал шатер (МК 470₈).

◊ qurvi čuvač с.м. qurvi.

ČUVALDAR этм. одно из родо-племенных объединений орузов (МК 41₂).

ČUVAR: čavar čuvar с.м. čavar.

ČUVI титул ниже кагана, вторая степень в феодальной иерархии у хоганов (МК 544₁₃).

ČUULA- недовариваться: et čuvladı мясо недоварилось (МК 573₁₇).

ČUVŠA- 1. бродить, пениться: čaŷır čuvšadi вино вспенилось, забродило (МК 563₁₁); 2. вспучивать: qurın čuvšadi живот вспучило (~ [у человека] появилась изжога?) (МК 569₁₃).

ČUVŠAT- побуд. от čuvša-: ol čaŷır čuvšatti он довел виноградный сок до брожения (МК 432₁₁); sirkä qarın čuvšatti укус вызвал испучивание (?) живота (~ изжогу (?)) (МК 432₁₂).

ČUZ [кит. 綉子 чоуцзы, žiu-tsi] китайская парча с фоном алого цвета (МК 163₁₇): čuz atlas bolur qiz парча и атлас дороги (Юг C₃₈₀); čuz ol bu örüm (ürün?) ton aŷıl ar teŷi [для меня] эта бедная (~ белая?) оджда является парчой, равна шелкам (QBN 343₈).

◊ aŷi čuz с.м. aŷi.

ČU I с.м. ču I.

ČU II с.м. ču III.

ČÜ [кит. 除 чу, čhi] календ. чу, название одного из циклических знаков (TT VII 5₉, 11, 38, 60, 76).

ČÜBÄK аит. репiš мальчика (МК 195₁₀).

ČÜBÜR I шерсть (?), покрывной волос (МК 182₁₆).

ČÜBÜR II: čübür čebür пенужные ведки, барахло; мусор (МК 182₁₇).

ČÜBÜRLÄN- покрываться, обрастать шерстью: eškü čübürländi košak обросла шерстью (МК 399₁₄).

ČÜGTÄ ушная кость; челюсть (?) (TT VIII C₆).

◊ с.р. čökdä.

ČÜKRÄKLÄN- стать обладателем халата из шерстяной материи: qul čükräkländi раб заимел шерстяной халат (МК 405₃).

ČÜLIMÄN скопившаяся, застойная вода (МК 225₁₄).

◊ čülimän iš трудное, невыполнимое дело (МК 225₁₄).

ČÜLÜK- приходить в упадок, опускаться; расстраиваться: eŷi ati ičikti/iši taŷi čülükti люди и кони его покормились [нам], / дела его также расстроились (МК 327₁₅); eŷ iši čülükti дела мужчины пришли в упадок (МК 327₁₃).

ČÜM- с.м. čöm-.

ČÜMÄLI с.м. čömäli.

ČÜMÄRÜK: čümärük kiši человек с подслеповатыми, слезящимися глазами (МК 245₂).

СҮМСӘ см. сөмсә.

СҮМГӘН 1. бот. пальчатка, пальчатая трава (?) (*Cynodon dactylon* L.) (МК 222₁₃); 2. дуг, лужайка (МК 222₁₃).

СҮНҮК бот. чинара, плаatan (*Platanus orientalis* L.) (МК 195₁₅).

« Cp. сөнүк, сүнүк.

СҮПҮРЛӘН см. әәбүрлән.

СҮР I польза (МК 162₁₄).

СҮР II: әәр әәр изобр. звуки падающих на дно сосуда струй молока при доении (МК 162₁₅).

СҮРӘК см. жүрәк.

СҮРСӘТ см. жүрсит.

СҮРСИТ см. жүрсит.

СҮРИ и. собств. (УСр 37_{2,14}).

СҮРКҮ моча (в разговоре с детьми): сүркү бар-ми хочешь ли помочиться? (бука, есть ли моча?) (МК 216₁₁).

СҮРЛӘ извлекать пользу: ol andin ney әүрләdi он из этого извлек какую-то пользу (МК 162₁₄).

СҮРЛӘН возвр. от сүрлә-: ol andin ney әүрләndi он от этого чем-то попользовался (МК 388₁₃).

СҮРЛӘТ побуд. от сүрлә- побудить присвоить: ol andin ney әүрләtti он побудил [этого человека] присвоить что-то у него (кого-то третью) (МК 435₁₇).

СҮРНИ см. сөрні.

СҮРҮГҮ см. жүрүгү.

СҮСҮМ [кит. 桑椹 санжэнь, со⁵-сим?] бот. шелковица, тутовник (*Morus alba ~ nigra* L.); сүсүм қиғуғү үзүм сувї настой (?) [ягод] шелковицы и сушеного винограда (Rach 183); bir бағır сүсүм сөгүтнiй жүвүң qasıqı один бакыр [толченой] заболони (~ луба) шелковичного дерева (Rach 131).

СҮСӘК пастбище (МК 195₁₆).

СҮВИТ краска индиго: сүвитni сувқа sim-lär растереть в воде краску индиго (Rach 137).

« Cp. сүвүт.

СҮВҮТ краска (вообще) (МК 516₁₁): al сүвүт сурик, розовая краска (МК 516₉); jasil сүвүт окись меди (МК 516₁₀); көк сүвүт лазурит, голубая краска (МК 516₁₀); qızıl сүвүт киноварь (МК 516₉); sarıғү сүвүт желтая краска; аурипигмент (МК 516₁₀).

« Cp. сүвит.

СҮЗ- вытягивать: иғауғүт jip сүзdi женщина вытягивала нитки (МК 268₈).

СҮЗТҮР побуд. от сүз-: ol jiprj сүз-türdi он заставил тянуть нитки (МК 357₄).

СҮЗҮЛ страд. от сүз- 1. натягиваться: jip сүзүldi нитки натянулись (МК 334₁₁); 2. замерзать, затвердевать (о жидкостях) (МК 334₁₁).

D

DA см. та.

DAD I [п. 10]: dad insaf справедливость: dad insaf tutar çin a n u s i r v a n i он придерживается справедливости [как] истинный Авуширван (Юг В₅₈).

DAD II: dad ispahssalar beg и. собств. и титул (Юг В₆₉).

DAY I клеймо, тавро (МК III 153).

DAY II: day ol прил. отрицание не: ol andaғү day ol он не такой (МК III 153).

DAHNAK [а. ضَحَّاک] и. собств. (бука, насмешник) (QBN 30₃).

DAKA [скр. daka] демонические существа (Uig II 62₂₀).

DAKINI [скр. dakini] ж. к daka (Uig II 62₂₀).

DAKŞAN [скр. dakşinā] правая сторона, южная сторона: tükäti tağtın jıyaqtaqi daksşan alaqı завершился хвалебный [гимн] южной стороны (Tis 35₉₈).

DAL ветвь, ветка: bu din dali dünja dali qar-i ol jaғuşmas ikigün jolı ветвь веры и ветвь мирская противопоставлены [друг другу], и их пути не сближаются (QBN 381₁₉).

« Cp. tal I.

DANA I [п. 10] знающий, ученый, сведущий, мудрый; мудрец: neçä dana erdi neçä fäjläsuf qanı bu күн anlar сколько

было ученых (~ мудрецов), сколько философов, где они теперь? (Юг В₂₀₃); neçä dana erdin birär sähv kelür и у стола ученых мужей [иногда] случаются ошибки (Юг С₃₀₁).

DANA II бот. гранат (?): dana uruғı зерна граната (Rach II 34₈).

DANADATI [скр. dhanadatti] и. собств. (Tis 206₉).

DANAVADI [скр. dhanavati] геогр. название города (?) (Uig I 28₁₃).

DANIKI [скр. dhāṅika] и. собств. (Tis 206₈).

DANIŞTA [скр. dhanışṭhā] астр. одно из 28 созвездий лунного зодиака (ТТ VII 144).

DANTIPALI [скр. dantipāla] и. собств. имя царя (Uig IV С₄₁).

DAŃ: daŃ duŃ изобр. звукоподражание грохоту, грому (МК III 357).

DAŃAL сочленение камыша (МК III 384).

DAŃI см. таqi.

DARB [а. دَرَب] умножение: oqi darbu-u qışmät tükäl bil küsür изучай умножение и деление, совершенным образом знай дробь (QBN 315₃).

DARMA см. darma.

DARMA [скр. dharmā] рел. дарма; основа, элемент; закон, учение (Uig II 51₁).

o **darma čakir** [скр. dharma cakra] *рел.* колесо закона: darma čakir nom tilgälin evirir поворачивая колесо закона, [или] дармачакра (Suv 429₁₀).

DARMAĞUPTAKI [скр. dharmaguptaka] последователь буддийской школы учителя Дхармагупты (Hüen₁₉₅).

DARMAN [п. درمان] лекарство, снадобье, средство: sähäsi mäkarim jigä darmani ego щедрость и великодушие — [это] лекарство от болезней (Юг С₅₀).

DARMAPALI [скр. dharmapala] и. *собств.* (Tis 41_{0,3}).

DARMAUTARI [скр. dharmottara] и. *собств.* буддийский учитель (Uig I 33₀).

DARNI [скр. dhāraṇī] магическая формула, заклинание: inčir bu darniñi küči küsüni üzä ol javiz jollartin ozmaqi qutru-l-maqi bolur таким образом, с помощью этой формулы (~ заклинания) можно избавиться и миновать этих дурных путей (Uig II 45₄₇); qilmis isimin büttürdäci darnisi bu evirir способствует завершению выполняемого дела вот это формула (~ заклинание) (Uig I 33₁₀).

o **darni arvīs** магическая формула, заклинание: anta ötrüi arvīsčei qara küzi alip jeti qata darni arvīs sözlämis kergäk после этого нужно, чтобы заклинатель взял черные курительные свечи и семь раз произнес формулу-заклинание (TT V A₁₂₀); **darni nom**, **darni söz** магическая формула: antata kin oğ tizin cökkitip ajasin qavšurup bu darni nomuñ miñ sekiz qata sözläsün . . . ne küsüsi evsir qanar bütar i zarem, preklanjiv kolenni i молиتبенно сложив руки, пусть он произнесет эту формулу тысячу восемь раз . . . [и тогда], какие бы желания у него ни были, будут удовлетворены и свершены (Suv 362₃); küči jetginčü darni söz sözlämis kergäk ülügsüz bujan edgü qilinč qot ašilur нужно столько раз произнести слова заклинания, насколько хватит сил, [и тогда] безмерно возрастет [число] добрых деяний и счастье (TT V A₇).

DARTIRAŠTRI [скр. dhṛtarāṣṭra] и. *собств.* у буддистов повелитель Востока и владыка одного из четырех lokapāla (TT VII 16₂).

DARU [п. دارو] лекарство, средство: se-ñigä turur kör bularniñ emi / otañil daru birlä bolñil qamı средства от всех этих [недугов] находятся в твоих руках (буке, у тебя), лечи их лекарствами, стань их исцелителем (QBK 312₁₈).

DARUYA [< мон.] название должности; управитель (?): ög ä d ä j qan čañinta to q lu q atlıy daruya keñir inčü bačillarğa qalan keñisi joq во время [правления] хана Угедая прибыл управитель (~ даруга) по имени Токлук и не назначил каалана (подати) на наследственных владельцев (?) садов (USp 22₁₈); ordu baliq daruyalarğa . . . at berip управителям города дав . . . [и] лошадей (MO 2₁₄).

DAŠAMABUMI [скр. daśamabhūmi] десятая из десяти ступеней, или стадий, жизни

и деятельности бодисатвы на пути к достижению им состояния будды: dašamabhūmi atlıy onuñ orunta vačir tañiñ sītači atlıy darni nomuñ bulurlar на десятой ступени, называемой dašamabhūmi, они найдут формулу-заклинание, называемую „разрушающая Аламаную гору“ (Suv 325₄).

DAVA I плоды тамариндового дерева, которые использовали в качестве красителя (МК III 237).

DAVA II комок, сверток расчесанной и подготовленной для пряжи шерсти (МК III 237).

DA'VA [а. دَعْوَى] призывание, утверждение: seväär men teñü barča da'va qılır / bu da'vaqa ma'na neğütäg bolur каждый утверждает, что он любит, / каков смысл подобного утверждения? (QBN 145₀).

DÄPTÄR [п. دفتر] тетрадь, книга, канцелярское дело: oqır eřsä däptär uqar eřsä söz [нужно], чтобы он читал книги и постигал слово (QBN 96₁₀); uluñ däptärdä bitimis to, [что] записано в большой книге [записей] (USp 41₃).

DÄLIL [а. دَلِيل] знак, признак, показатель; довод, доказательство: señiñ birl-kingä дәлил arqañan / bulur bir neç icrä дәлillär miñä toғ, кто ищет доказательства твоему единству, / найдет тысячу доказательств в одном предмете (Юг A₇₋₈).

DÄPTÄR см. дәптәр.

DÄR [п. در]: дәр пәс повади: дәр пәс әмәл busuñli әәәл за надеждой скрывается смерть (Юг С₂₈₄).

DÄRD [п. درد] боль; недуг, болезнь, страдание; мука, мучение: һарислиқ дәрд-ниң емин ким биләр разве знает кто-либо лекарство (~ средство) против болезни скупости (Юг С₃₁₀).

DÄRIY [п. دریغ] межд. *увы!* жаль! qanı qanča bardi kişilik дәриг куда девалась человечность, увы! (Юг С₃₈₆).

o *Ср. дәриғ.*

DÄRIYA [п. دریغا] межд. *увы!* o, горе! jana bir күн отруп muğadtı elig / ajuв aj дәриға jetürdüm eřig i снова однажды, сила, предался скорби правитель, / [он] говорил: „O, горе, я потерял [истинного] мужа“ (QBN 126₆); qaju elkä bolsa bu jañliñ begi . . . tojar qut күни elkä inčlik bolur / дәриға bu jañliñ kişilär ölüв в той стране, где имеются подобные беки . . . восходит солнце счастья и в стране наступает спокойствие (~ мир), / увы! умирают такие люди (QBN 165₁).

o *Ср. дәриғ.*

DÄRMAN см. darman.

DÄVAT [а. دَوَات] чернильница: дәват qoldı kañid bitidi bitig on poprosna чернильницу и бумагу [и] написал письмо (QBN 235₁).

DÄVLÄT [а. دَوْلَت] счастье, удача, благополучие: ja rab üstä дәвләт түкәл qil tiläk

о господь, прибавь [ему] счастья и исполни [его] желания (QBN 21₂); elig könlünä sîydi ersâ taruq / elig berdi dâvlât acıldı qaruy esli [твоя] служба пришла по душе правителю, / [это значит], что удача подвала тебе руку и открылись двери (QVK 76₁); evün barqñi keđ arıñ tut silik / saça keğä dâvlât soderji в большой чистоте и опрятности свой дом и имущество, / [и] к тебе придет благополучие (QBN 327₃).

DEDÄ отец (MK III 220).

DEG см. teg I.

DEQIZ см. teqiz I.

DEVÄ верблюд (MK II 195).

□ Ср. tevä, tevi.

DIAN см. dijan.

DIANLÏY см. dijanlïy.

DIDÄK покрывало (невесты) (MK I 408).

DIDIM [сод. dydm < гр. διδυμ] венец, корона (MK I 997); ol ödün täqri elig tojqa kirip didimin basıña urdı в это время на пир пришел (бука. вошел) божественный государь, надел на голову свою корону (TT II A₆₇).

DIGÄR [п. ديگر] другой: tisisi qalip bir digär er bilä jelmä их остаются с другими мужчинами (Юг C₂₇₅).

DIJAN [скр. dhyana] будд. размышление, созерцание: dijan bilgä biligig kücüg küeländörgülük tolu tükä] hisronmaqlıq ed-güg eksüksüz bütörgülük jüz bujanlı; etigin etingülük tolu tükä] bilgä biligig tüpkärgülük [через] диану (~ созерцание), всенаноющую, придающую силы, полно и совершенно ошутимую [ощущающую?], добро без недостатков совершающую, украшенную драгоценностями ста добродетелей, мудрость полно и совершенно постигающую (Sav 614₁₀); tarqaru dijan bodisatv bodisatva — постоянное созерцание (Uig I 131₃).

□ **dijan saqinč** парм. созерцание: ol qutluq tınıyların kögülläri dijan saqinčta ögrünčlük ol serdca etih счастливых существ, пребывающих в [состоянии] созерцательности, [наполнены] блаженством (TT V A_{арм. 30}); dijan saqinčqa qatılantacı qutluqlarqa ada qillimiz ersär если мы цинили препятствия тем, кто стремился к [состоянию] созерцательности (TT IV A₄₇).

DIJANLÏY относящийся к созерцанию, погруженный в созерцание: dijanlïy törüsü süzük ol ee (махаяны) законы, [относящиеся к] созерцанию, — ясны (Hien₁₄₄).

□ **dijan saqinčlïy** относящийся к созерцанию, погруженный и созерцание: bu dijan saqinčlïy kisig kim körsär burqanı; körmis teg sevär tarlañur тот, кто увидит этого человека, погруженного в созерцание, будет любить и почитать его так, словно он видел будду (TT V A₁₁₁).

DIK: dik tur- стоять прямо (MK I 334).

DIL [п. دل] сердце, душа, мысль (Юг D₃₀₀).

DIN [п. دين] вера, религия: saça küc qılur ersä kücä] qalı / kečürgil anı sen bu

ol din jolı если [какой-либо] насильник притесняет тебя, / ты прости его, таков путь веры (QVK 200₃); bular erdi din häm säri'at köki они [сподвижники Мухаммеда] явились опорой веры и шариата (QBN 17₄).

DINAR [п. دينار] динар (золотая монета): bahalıy dinar ol biliglig kişi человек знающий — это дорогой динар (Юг B₈₅).

DINQUTÏ [< din qutı] благословение, благосостояние веры: dinqutı täqri [являющееся] благословением (~ благосостоянием) веры, божество (Man III 9₃).

DINTAR [сод. duntar] избранный, член манихейской общины, манихеец: biz dintar biz täqri ajiñ tükäti isläñur biz my — манихейцы и волю (бука. сказанное) бога выполняем неукоснительно (TT II A₃); jürüñ tonluq dintar манихеец в белом одеянии (TT V B₁).

DIPANKARI [скр. dipankara] и. собств. первый из двадцати четырех будд, предшествовавших Гаутаме Будде (Uig I 32₁₀).

DIRÄQSIZ без задержки, без промедления: diräqsiz kecär bañt ja quş değ ucar счастье пройдет без задержки или пролетит, как птица (Юг C₂₂₄).

DIVDAR см. tivdar.

DIVINI [скр. devī] богиня (Uig I 33₁₇).

DIZ: diz cök- преклонить колени: qorur tilgä diz cökip tazarru' qılır преклония колени перед языком, [тело] умоляет (Юг C₁₄₈).

□ Ср. tiz.

DIZRUJIN истр. одно из названий города jenkänd (MK III 149).

DOST [п. دوست] друг: duşmanlarnı iñlañurdum dostlarımñ men küldürdüm и заставлял плакать врагов [и] смеяться — друзей (AOK 42₃); miñ er dostuñ ersä tükäs körmägil если у тебя имеется тысяча друзей, не погарай, что [это] много (Юг C₃₅₉); miññ dostta biri bulumaz köni среди тысяч друзей не найдется одного верного [друга] (Юг C₃₈₂).

□ **dost tut-** считать (~ иметь) другом: kim meniñ aññımñqa haqar datur bolsa taratı; tarñp dost tutar men тому, кто будет [беспрекословно] подчиняться мне (бука. смотреть мне в рот), я буду подносить дары и считать другом (AOK 13₃).

DOSTLUQ дружба: anıñ dostluqı birlä kögüllär ... tolu пусть наполнятся сердца ... дружбой [по отношению] к нему (Юг B₇₃).

□ **dostluq qıl-** проявлять дружбу, расположение: anıñ ücün aya saqlar at qoidi dostluq qıldı постому он дал ему имя Сакалап, проявил дружбу (AOK 23₃).

DÖL см. töl I.

DÖN- поворачиваться, возвращаться: qaza dönmäz qatıy ja qurup bеду не предотвратить (бука. беда не отступит везать), наделив крепкий лук (Юг C₁₅₂).

DÖNDÜR- побуд. от dön- отворачивать: kim ol malsiz ersä ol erni körüp; jüz döndürüp kečärlär jumup közlärin если муж-

чина ящел богатства, то при виде его / они прохоят, отвернув лицо и закрыв глаза (Юг С₁₉₄).

DRZUL [скр. trisūla] трезубец; ört jalın tēg drzul badruq . . . əlǵlārıntā tuta держа в руках . . . трезубцы и знамена, подобные огню и пламени (Uig IV A₃₉).

« Ср. tirsul.

DU: du vapāi seli beg и. *собств.* (Uig II 81₆₉).

DU'A [а. دُعَا] молитва; əḡgū du'a birlä jad qıl̄suv пусть он помянет меня доброй молитвой (QBN 3₁); du'a birlä tēgdim bu jetkā aḡa с помощью молитвы я возвысился (букв. возвысившись достиг) [до] этого положения (QBK 89₁).

« du'a qıl̄- совершать молитву, молиться; благословлять: du'a qıldi rabqa kötürdi elig он принес молитвы господу, воздев руки [к небу] (QBK 175₈); bajudī bodun hām etildi eli / eligkā du'a qıldi bodni tilī разбогатея народ, я в стране установился порядок, / народ (букв. язык народа) благословляя правителя (QBK 73₁₁).

DU'ACI молящийся за кого-л.: du'açı bolajın saḡa əḡgükā [и] пусть я буду молиться (букв. буду молящимся) о твоём благополучии (QBK 216₁₆).

DUR- см. tur-.

DURUD [п. دُرُود] молитва, моление, восхваление, поклон: durud ol ödürmiş rāsulqa sālam хвала и привет пророку, избранному [богом] (QBK 3₁₆); tēgsū mendin durud пусть мой приветствие [до пророка] (Юг С₂₉).

DUŠMAN [п. دُشْمَان] враг, неприятель, противник: bir ət dušman ərşā anī azlamā esā [хотя бы] один муж [тебе] враг, не полагай, что этого мало (Юг В₃₈₀); dušmanlārnī tīlāḡurdum я заставляла плакать врагов (АОК 42₃).

« dušman tut- относиться, как к врагу, считать врагом: ošbu kim aḡızımqa baqmaz turur bolsa dēriḡ tēkīp dušman tūtar mēn esā [же] кто-либо не будет подчиняться мне [беспрекословно] (букв. не будет смотреть мне в рот), направлю войска и буду считать [его] своим врагом (АОК 13₃).

DUŠNAM [п. دُشْنَام] брань, ругательство; aḡī bol saḡa sōz dušnam kēlmāsūn будь щедрым, и пусть тебя не коснется слово брани (Юг С₂₁₁).

DUŠTA [скр. dušta] и. *собств.* (Uig IV A₁₁₁).

DUTAGUN [скр. dhūtaguṇa] обладающий качествами святого (Uig I 15₁).

DÜK I препозитивная частица *приближительного счета*: dük miḡ в пределах тысячи (МК I 334); dük miḡ jatmaq в пределах тысячи денежных единиц (МК I 334).

DÜK II: dük ur- *изобр.* ударить (слегка), ткнуть (кулаком) (МК I 334).

DÜLÄK с отбитым горлышком ((о *кувшине, сосуде*) (МК I 389).

DÜNJA [а. دُنْيَا] 1. мир, свет: bu keḡ dünja özkā kücün qılma tar этот просторный мир не старайся сделать (букв. не делай насильно) для себя тесным (QBN 266₇); neḡü ter eşitgil . . . öz aḡşın tilāp dünja keḡzḡān kiši послушай, что говорит . . . тот, кто, преследуя (букв. ища) свою выгоду, обошел свет (QBN 221₉); 2. блага (мирские): avınma bu dünjaqa ertār barīr не обольщайся благами мирскими, они исчезнут (QBN 107₉); 3. имущество, богатство: özüḡ otqa atma bu dünja üdün kiši neḡi alma kücāmā kücün не бросайся в огонь ради имущества, / не бери чужой вещи, не применяй насилия (QBN 104₆); ölmüg tibar ərşā dünja neḡi / bolur ölmägāj ərđi beḡlār beḡi если бы имущество (~ богатство) могло предотвратить (букв. удержать) смерть, то не умкрал бы бек беков (QBN 98₃).

« bu dünja см. bu I.

DÜNÜSGÄ *бот.* клоповник (?) (МК I 490).

DÜRUD см. durud.

DÜRÜST [п. دُرُوسْت] правда, истина: kim ərşā bu sözkā adınlar sözin / teḡāsā teḡādi dürüstqa bādāl а если кто-либо к этому слову слова других приравняет, / он приравняет ложь к истине (Юг С₄₆₈).

8

DAY см. day II.

İKIR [а. اِكْر] память, воспоминание, упоминание: anıḡ ikri taḡsuq ədiz qālsu пусть останется возвышенным и удивительным воспоминание о нем (Юг С₂₇₆).

İÜ: İu-l-qarnājn [а. اَلْقُرْنَيْنِ] [до]

и. *собств.* Двурогий, прозвище Александра Македонского (МК I 90); İu-l-İjāl [а. اَلْجَلَالِ] обладатель величия (*эпитет бога*) (QBK 3₁₀); İu-n-narājn [а. اَلنَّارَيْنِ] и. *собств.* (букв. обладатель двух светов) (Юг С₃₃).

E

EB I. жилище, становище: kült teğin ebig başlaju qitimiz мы отпустили (?) Кюль-Тегина предводительствовать в становище (КТ6₁₈); basmıl ja'yıdır ebimrū bardı став врагами [нам], басмылы пошлы на мое становище (МЧ₂₈); 2. обитатели становища, семья, домохозяды: ebi on küñ öprü ürkür batmıš ego семейство уже за десять дней, испугавшись, ушло (МЧ₃₁).

o **eb barım** *парн.* жилище, становище: ebin barı{mın} [qalı]sız qor kелürti ego становище, все без [остатка], он доставил [к себе] (КТ6₁₁); **eb barq** *парн.* жилище: süsi ebig barqıy julalı bardı [одно] их войско отправилось грабить жилища (БК₃₂); ebin barqın jılıqısın julmadın их жилища и табуны я не захватывал (МЧ₁₄).

o *Ср. ef, ev, üj, üv.*

EBÄK название хлеба у детей (МК I 68).

EBÄKI *межд., выражающее презрение, отворачивание* (МК I 137).

EBČI жена, женщина: bu ikägü . . . er ebči bolmıšlar эти двое . . . стали мужем и женой (УСР 73₂).

o *er ebči bol-* *см. er I.*

o *Ср. evči.*

EBDAL *см. 'abdal.*

EBIR обходить, делать круг: k ö g t ä n jıjıy ebiri keltimiz мы пришли, обойдя Керменскую чернь (Тон₂₈).

o *Ср. egir- I, eqir-.*

EBLÄ- женить, наделять жилищем, имуществом: eblädım oylumın qızımın qalıqsız bertim я наделял своих сыновей [при женитбе] жилищем, своих дочерей я выдал [замуж] без выкупа (С₈).

EBU *см. abu.*

EBVAV *см. äbvav.*

ЕČ: еб еб возглас покаяния, предназначенный для лошади (МК II 282).

o *Ср. heč.*

ЕČÄ старшая сестра (МК I 86).

o *Ср. ača.*

ЕČI старший брат, дядя (?): külüg tutuq ečim мой старший брат, известный тутук (Е 6₂): ögüm qajım ečim tegingä sevär meni aqlajur ertı моя мать и мой отец любили моего старшего брата, принца, меня же ненавидели (?) (КР 28₈); ešitü jarlıqaşın ečim-ä kim menij bu ečüzümün esirkägüm edi kelmäz пусть соблаговолит выслушать мой старший брат, что у меня нет никакой жалости к этому моему телу (Сув 608₂₃).

o *ini eči см. ini.*

ЕČKI *см. ečkü.*

ЕČKÜ коза: erkäč eti em bolur / ečkü eti jel bolur мясо козла бывает лечебным средством, мясо козы вызывает ветры [в желудке] (МК I 95); ečkü süti bilän qajıpačır içsür если вскипятить с козьим молоком и выпить (Rach II 1₁₃₅); iki sajlıy qojun iki sajlıy ečkü две дойные овды, две дойные козы (УСР 36₂).

ЕČÜ: ečü *ара парн.* предки: kiši oylınta üzä ečüm aram bumin qaγan istämi qaγan olurmıš над сынами человеческими поселяю мои предки Бумын-каган и Истеми-каган (КТ6₁); ečümüz aramız tutmıš jer sub ldisiz bolmazın пусть не будет без хозяина земля, принадлежавшая нашим предкам (КТ6₁₉).

ED вещь, имущество, богатство: bu ödta azun öz özığä baqır / qevänir seväünür eđinä baqır в это время вселенная смотрела на себя, / смотрела, радуясь, на свои богатства (QBH 14₃); qamıaq barır teg eđiq ketti твое имущество ушло, как унеслось перекати-поле (ТТ 1₉₇).

o **ed tavar** *парн.* имущество, богатство: xıtaγ arqıšı jadtı tabıaç eđi караван из страны киданей (?) разложил китайские товары (QBH 14₂); ev içindä jılıqı qara eđ tavar ükljür в домах увеличится [поголовье] скота и имущество (ТТ VII 28₁₃); ulıy eđiq beğ baliqınta ulusınta ülgüsüz sansız eđi tavarı bar в городах и селениях великого бека-правителя есть несметные богатства (Uig III 69₁₀).

o *Ср. ež.*

EDÄB *см. ädäb.*

EDÄD- обрастать, благоустраниваться: ulıadur eđädür ögırär растут, устраиваются, радуются (W₉).

o **edäd- etil-** *парн.* благоустраниваться: ötrü ol jer onun eđädip etilip meñi ögrünčü (örgünčü?) üküš telim bolıyaz затем [пусты] та земля благоустранивается и будет много радости (Сув 533₂).

EDÄR седло (Е 41₁₀).

o *Ср. ežär.*

EDÄR- искать, гнаться, идти следом: bektut javaš taqayı süvlin* jazın eđärmä беречи курицу в доме, не гоняйся за фазаном в степи (МК III 11); körü barša dünja kölägü sani / eđiršä qačar qačsa eđrär šeni если посмотреть, мир — [словно] тень: / пойдешь за ним — он убегает, если убегаешь — он гонится за тобой (QBH 101₁); biliglig biligni eđärgän bolur знающий постоянно ищет знания (Юг С₁₀₅).

o *Ср. ežär-.*

EDÄRSIZ без седла: jadımıš jorıγa kevil-đin tüšür / edärsiz (edizsir?). jıγaç mingü mujılu bolur сойдя с имеющего твердую поступь скакуна, / [после смерти] съедешь печальный на дерево без седла (QBH 58₁₆).

o *Ср. ežärsiz.*

EDÄRTÄČI домогающийся, преследующий: jaγı qačsa tar qıl eđärmä udu / eđärtäči jandı bu jerkä todı если враг побежит, не гоняйся вслед за ним, знай меру / тот, кто гонится, вернулся сюда, получив сполна (буке, насытившись) (QBH 89₈).

o *Ср. ežärtäči.*

EDÄRTČI *см. edärtäči.*

EDCÜ: edöü saqun tirä и. *собств.* (ThS I 93).

EDGÄR- исправлять, улучшать: jaquq edöüin edgärnäs светлые души они не улучшат (Man III 29).

• Ср. edgär-1.

EDGÜ I. хороший, добрый: jaquq ersär edgü aji berür кто находится близко, [тому] дают хорошие дары (KTМ₇); tilindia kim edgü kim esiz bolur благодаря языку один бывает хорошими, а другие — скверными (Юр А₁₃₆); edgü qiline qilmazlar добрых деяний они не совершат (TT VI₁₁); 2. хорошо: köz üzä sürtösär jama edgü bolur если потерг глаза [льняным маслом], будет хорошо (Roeh I₁₀₆); ja emti amraq oylanlarim edgü-kijä barırlar ну, теперь, мои любимые сыновья, ступайте по-хорошему (Uig I 5₃); 3. в знач. *сущ.* добро, благо: edgügä hökmädim blağami я не насытлся (E 15₂); on türlüq edgülar десять разных благ (~ достоинств) (TT V B₁₃).

• edgü aji bolıaj tep что бы ни случилось, на всякий случай: men tüšim i ajiır igkä tegmiska edgü aji bolıaj men tep kisim sllaıı q a bitig qodım я, Тихими, на-за того, что тяжело заболела, оставила на всякий случай моей жене Смавиғ завещание (USP 78₂); **edgü nom** благоприятная дарма, дарма без волнения, способствующая достижению спасения (TT V E₇₆); **edgü ögli** добрый, благоразумный: qojın künda edgü öglisi bilän qavısır и день оцды он встретится со своими доброжелателями (TT VII 32₁₂); edgü ögli saq[ınc] благоразумная мысль (TT X₃₁₂); **edgü tut-** проявлять благосклонность: kimi edgü tutşa bajat edleşä / qamıq edgü boldı у тех, к кому бог проявил благосклонность и на кого обратил внимание, / все пошло хорошо (QBH 176₃₄); **mujan edgü см. mujan.**

• Ср. edgü, ejgü.

EDGÜ II: edgü toyril [и. *собств.* (USP 114₁₄).

EDGÜLÄS- ладить, хорошо обходиться: qatırlan buların bilä edgüläs поддерживай отношения с ними, хорошо обходись (QBH 124₁₈).

• Ср. edgüläs-

EDGÜLÜG хороший, добрый: oqsatıluqsuz edgülig imırlar несравненные благие надежды (SA₂₇); edgülig jel добрый, благоприятный путь (TT I₁₀₆); sizlar menıñ edgülig isimkä basutı bolırlar] будьте вы помощниками в моем добром деле! (Uig III 14₁₅).

EDGÜLÜK добро, благо: kisi edgüsindin kelür edgülik от добрых людей идет добро (QLH 50₂); täyriğä tapınsar taç]-ma edgülik kelür если он будет почитать бога, то оный же явится благо (TT VII 28₂₆).

• мujan edgülik см. mujan.

• Ср. edgülik.

EDGÜTI хорошо: bu sabimın edgüti eşid эти слова мои хорошо слуша[те] (KTМ₂);

edgüti keşip хорошо разрезав (Roeh II 2₆₈); edgüti eşitip хорошо выслушав (Suv 589₈).

• edgüti arıti парк, благоговейно, с благоговением: bir aji qı saqparatıñ edgüti arıti tutı imadimñ ersär если мы не могли соблюдать с благоговением месячные [аскетические] обеты (Chuast A₁₃₃).

EDI I. очень: edi artıq erdam keräk ög bilig / azın tutıuqa надо очень много высоких душевных качеств, ума и знаний / чтобы держать [в своих руках] мир (QBH 19₃₀); 2. совсем (при отрицании): menıñ edi qorqıncım ajıncım joq у меня совсем нет страха (Suv 609₂); edi sevmäs men я совсем не люблю (TT II A₃₂).

• edi ked *ном.* очень: edi ked qatıy ba yarıblıq başı очень тяжким бывает начало пребывания на чужбине (QBH 27₁₁); edi ked keräklig turur bu bitig эти записи (resp. книги) очень нужные (QBH 98₃).

• Ср. edi.

EDIB см. ädib.

EDIK- хорошо, улучшаться: qarımaz bü edgü neçä jıllasa / esizlik edikmäz (edikmis?) neçä ullaşa сколько ни будет жить хороший, не постареет, / скверное не станет хорошим, сколько бы его ни почитали (QBH 22₂).

• Ср. edik-

EDIL *геогр.* название реки, Волга (?) (E 36₂).

• Ср. etil.

EDIR- см. edär-

EDIRÄM высокое душевное качество, достоинство: alqu edirämkä tükällig исполненный всех достоинств (TT VII 17₂₁).

• Ср. edräm, erdam, erdam.

EDIRSIZ см. edärsiz.

EDIŞ см. idis I.

EDIŞCI см. idişi.

EDIŞLIG см. idişlig.

EDIZ I 1. высокий: ediz arstan altın qarğaı tegi от высокого небесного трона до земли (QLH 135₁₄); sanar-ıñ ediz qıtı можно ли сосчитать высокие [кучи] песка (?) (Юр С₆₀); 2. возвышенный: anıñ zikri taısuq ediz bolsı пусть память о нем будет удивительной и возвышенной (Юр С₇₆); 3. высоко: aj aışa ediz если луна поднимется высоко (QBH 40₁); qaltı quruq otuq tiltaınta ot tamıtır ediz köjār örtänür подобно тому как разгорается огонь и высоко горит благодаря сухому топливу (Uig II 8₂₇); 4. в знач. *сущ.* высота, высокое место: aıışqa eniş ol edizkä baıñ за подъемом следует спуск, за высоким местом — низкое (QLH 47₆).

• jüksäk ediz см. jüksäk.

• Ср. ediz.

EDIZ II *эмн.* подразделение огузов: qu s la ç a q d a ediz birle süjüsdümüz мы сразились с дивами при Кушлагаке (KT₆₄); e[d]iz bodun anta ölti народ дивов тогда погиб (KT₆₄).

EDIZLIK высота: edizlik tilädi süzük şan turıı чистая душа стремилась ввысь (QBH 61₈).

• Ср. edizlik.

EDLÄ- 1. оказывать внимание, заботиться: *munı edläsäjmän kişi bolıuluq* если я окажу ему внимание, он станет человеком (*QBK 77₁₃*); 2. обращать внимание, зариться: *közi toq kişilär berij edlämis* сытые люди не будут обращать внимания (*m. e.* зариться) на твоё имущество (*QBK 154₆*); 3. использовать, употреблять: *jana toruz jil edlämiskü aitmıs tämbin söcüg jaqanı köni berür* мен я в год съявни за использование я правильно дам ему в качестве платы шестьдесят тембинов виноградного сула (*USP 6₃*).
= *Ср. eđlä-*.

EDLIG: *edlig sanlıy* нарм. благопристойный, приличный: *edlig sanlıy bolur jorıtmaqıjıj* твой образ жизни стал благопристойным (*TT 1₂₄*); *edlig tavarlıy* нарм. имеющий имущество, богатый: *jana bu közüñür azunta aslıy içkölüg tonıyü kedimlig edlig tavarlıy . . . özi jaşı uzun bolıaj* и в этом, настоящем, мире они будут иметь пищу и напитки, одежду, имущество . . . и жизнь их будет продолжительной (*Siv 350₂₃*).

EDLIGSIZ бесполезный, ничтожный: *jehtë tisi kişiläri (!) körkin meğizin ney joqça edligsizlä saqınur* и он рассматривает красоту женщины как нечто призрачное (*бука, несуществующее*) и бесполезное (*Man III 22₃*).

EDRÄM достоинство, полезное свойство: *bu otıy eđrämi bu qart [ig]kä adaqa teğdüktä ozıyır* достоинство этого лекарства в том, что когда оно прикладывается к этой язве, то излечивает [*ee*] (*Ruch II 1₁*).
= *Ср. eđiräm, erđäm, erčäm.*

EDRÄMLIG имеющий достоинства, добродетельный, благородный: *eđrämlig kişiläriğ ajađı* почтуй благородных людей (*TT 1₂₅*).
= *Ср. erđämlig.*

EDSIZ дустой, несостоящий: *añulaju qaltı uzlar eđsiz ney is işläju ımağ* подобно тому, как опытные [люди] не могут заниматься несостоящими делами (*Mun I 16₁₃*).

EDÜZ см. *ediz 1*.

Eđ вещь, имущество, богатство: *eđgü eđ* добротная вещь (*MK I 79*).

= *eđ jol* нарм. богатство и счастье (*TT 1₂₈*).
= *Ср. ed.*

EĐÄR седло: *eđär kökländi* к седлу прикрепил планки (*MK II 253*); *eđ sözi bir eđär köki* и с седла планок — три, у мужа слово — одно (*MK II 283*).

= *Ср. eđär.*

EĐÄR- некать, гнать, идти следом: *jađı qebsa tar qıl eđärmä jıraq* если враг побежит, не гонись за ним далеко, знай меру (*QBN 179₁₃*); *jazıdağı süvlia eđärgäli eđäki taqadı* ісїтїна пока гоняешься за фальшом в степи, не упусти курицу, находящуюся в доме (*MK I 447*).

= *ušağ söz eđär-* см. *ušağ*.

= *Ср. eđär-*.

EĐÄRLÄ- прикрепить седло, оседлать: *at eđärlädi* [мужчина] оседлал лошадь

(*MK I 300*); *eđärlädi* тёркин атині tutur держа лошадь, он быстро прикрепил седло (*QBN 241₁₃*).

EĐÄRLIG с седлом, имеющий седло (*MK I 151*).

EĐÄRLIG деревянная подкладка под седло (*MK I 151*).

EĐÄRSIZ без седла: *eđärsiz jıraq mingü munıy bolur* [после смерти] следешь, печальный, на дерево, без седла (*QBN 114₃*).
= *Ср. eđärsiz.*

EĐÄRTČI помогающий, преследующий: *jađı qebsa tar qıl eđärmä üñ / eđärtči jedi körsä bergä tobu* если враг побежит, не гонись вслед за ним, знай меру: тот, кто гонится, был вдоволь бит (*QBN 180₃*).

= *Ср. eđärtäci.*

EĐGÄR- I исправлять, улучшать: *ol javuz neqni eđgärdi* он исправил плохую вещь (*MK I 227*).

= *Ср. eđgär-*.

EĐGÄR- II обращать внимание, принимать в расчет: *ol anıy sözin eđgärmädi* он не обращал внимания на его слова (*MK I 227*); *ol kičig sözüğ eđgärdi* он незначительные слова учел (*MK I 227*).

EĐGIŞ см. название одного из подразделений тюрок, находившегося на территории Туркестана (*MK I 96*).

= *Ср. eđgiş.*

EĐGÜ хороший, добрый: *eđgü eđ* добротная вещь (*MK I 79*); *azında at eđgü qojır bardı kör* смотри, в мире он оставил доброе имя и ушел (*Юг B₂₄₀*).

= *eđgü fal* счастливец, имеющий хорошие предзнаменования: *köni sözlädiğ söz aja eđgü fal* ты верно сказал, о счастливец (*QBN 290₁₃*); *eđgü iz buz-* сходить с правильного пути, заблуждаться: *qalı holsa buğlar bu kückäğ esiz / anıy iştiläri buzar eđgü* *ıq* если беки будут скверными насильниками, / их работник сойдут с правильного пути (*QBN 170₁*); *eđgü tut-* проявлять благосклонность: *kimi eđgü tutsa bajat eđläsä / qamıy eđgü boldı anıqda basa* у тех, к кому бог проявил благосклонность и на кого обратил внимание, / все потом пошло хорошо (*QBN 443₃*).

= *Ср. eđgü 1, eđgü.*

EĐGÜLÄŞ- ладить, хорошо обходиться: *qatıjıl hulardıñ bilä eđgüläş* поддерживай отношения с этими, хорошо обходись (*QBN 313₃*).

= *Ср. eđgüläş-*.

EĐGÜLÜGÜN хорошо, доброжелательно: *baqqıl aqar eđgülügün aızın külä* смотри на него доброжелательно, улыбайся (*MK II 26*).

EĐGÜLÜK добро, благо: *eđgülüküğ* уңаңда eđiğiy bilä telim qıl своими руками, насколько возможно много, делай добро (*MK I 43*); *eđgülükün keğ esizliğın keğmä* приходи с добром, со злом не приходи (*MK II 91*); *ıyusdın keğür kör qamıy eđgülük* от разума явятся все блага (*QBN 141₁₀*).

o *Ср.* edgülik.

EĐI очень: eđi artuq eřdäm keraк ođ (ol?) bilig / orun tutuqa надо очень много высоких душевных качеств, ума и знаний, / чтобы держать [в своих руках] трон (QBN 32_{1,2}).

o *Ср.* eđi.

EĐIK хорошо, улучшаться: esizlik eđik-maz neđa eđläšä скверное не станет хорошим, сколько бы внимания ни уделял ему (QBN 37₃).

o *Ср.* eđik-.

EĐIR см. ađir-.

EĐIZ 1. высокий: eđiz tař высокая гора (MK I 55); eđiz boldi ornı aj qutluq qut-a o vsemoguđij, высоким стало его место (QBN 120₁); 2. высоко: aj bu ařsa eđiz esai eta luna podnimetsja vysoko (QBN 63₃); 3. в знач. суш. высота, высокое место: ařsqa eniš ol eđizka batıř za podъemom sleduet snуsk, за высоким местом — низкое (QBN 90₈).

o **jüksäk eđiz** см. jüksäk; köñül eđiz tut- см. köñül.

o *Ср.* eđiz I.

EĐIZLÄN считать высоким: ol tařni eđiz-ländi он считал гору высокой (т. е. труднопроходимой) (MK I 292).

EĐIZLIK высота, высокое место (MK I 152): eđizlik tilädi süzük řan tutuř čistaja duša stremlasja vвыс (QBN 119_{1,4}).

o *Ср.* eđizlik.

EĐLÄ 1. оказывать внимание, заботиться: bařırsaq ol ol kör kišig eđläšä добрый тот, кто оказывает внимание людям (QBN 284₈); kimi eđgü tutsa bajat eđläšä / qamuř eđgü boldi anıřda basa у тех, к кому бог проявил благосклонность и на кого обратил внимание, / все потом пошло хорошо (QBN 443₃); 2. расширять, распространять: ol eđlädi neřin он расширил свою вещь (т. е. придал ей большие размеры) (MK I 286).

o *Ср.* eđlä-.

EĐLÄL I быть разыскиваемым (MK I 295).

EĐLÄL II страд. от eđlä- улучшаться, исправляться: eđlädi neř нечто улучшилось (~ исправилось) (MK I 295).

EĐLÄN возвр. от eđlä-: eđländi neř нечто стало предметом внимания (т. е. было приведено в порядок) (MK I 257).

EĐLÄŠ соем. от eđlä-: olar bir iktndini eđläšdi они были внимательны друг к другу (~ заботились друг о друге) (MK I 239).

EĐLÄT побуд. от eđlä-: ol tavariñ eđ-lätti он заставил [его] позаботиться об имуществе (MK I 264).

EĐLIG полезный, используемый для чего-л.: eđlig neř полезная вещь (MK I 103).

EĐLIK см. eđlig.

EĐNÄT см. ađnat-.

EĐRÄMLIG имеющий достоинство, добродетель (TT VIII H₁₀).

o *Ср.* eřdämlig.

EĐRIG твердый, грубый, жесткий (MK I 102).

o *Ср.* eřig IV.

EF дом: ol eřkä bardı он пошел в дом (MK III 212).

o *Ср.* eb, ev, üj, üv.

EFLÜG см. evlüg.

EFRASIЈAB см. afrasıřab.

EFRÄN см. evrän I.

EFSUNCI см. ařsunči.

EFÜR см. evür-.

EG сгибать, наклонять: ol butaq eđdi он пригнул ветку (MK I 168); eđilmaz ki-šini eđar bu kümüş несгибаемого человека сгибает это серебро (QBN 204₃); eđilmaz köñüni aři er eđar несгибаемое сердце щедрый муж сгибает (Юг C₂₃₃).

o **bojun her-** см. bojun I; bojun eg- см. bojun I.

o *Ср.* eř II.

EGÄ см. igä.

EGÄ I см. igä- I.

EGÄ II см. igä- II.

EGÄN I см. igän- I.

EGÄN II см. igän- II.

EGÄN III см. igän- III.

EGÄR см. ägär.

EGÄŠ I см. igäš- I.

EGÄŠ II см. igäš- II.

EGÄŠ III см. igäš- III.

EGÄT женщина, которую посылают при-служивать в комнате невесты в первую брачную ночь (MK I 51).

EGÄTLÄ давать служанку, обеспечивать служанкой: ol qizil eđätlädi он дал [в дом жениха] своей дочери служанку (MK I 299).

EGÄTLÄN возвр. от eđätlä-: qiz eđät-ländi девица обзавелась служанкой (MK I 291).

EGÄTLIG невеста (MK I 151).

EGÄTLIK: eđätlik qarabaš ^{тюрк} служанка (MK I 150).

EGDÄČIN и. собств. (USp 91₃₁).

EGDIL см. igdil-.

EGDIŠ см. igdiš.

EGDIŠČI см. igdišči.

EGDÜ кривой, изогнутый нож (MK I 125): [jana]ř eřgäk eđdü teg eřä tutıřı указательный палец держи загнутым подобно кривому ножу (TT V A₁₂₀).

EGÖİŠ этн. название одного из подразделений тюрков, находившегося на территории Туркестана (MK I 96).

o *Ср.* eđgäš.

EGID см. igid-.

EGIDIL см. igidil-.

EGIDMÄK см. igidmäk.

EGIDMÄKLIK см. igidmäklik.

EGIL страд. от eg- I. сгибаться, наклоняться: [iřac eđildi дерево нагнулось (MK I 198); bodum oq teg eřdi eđildi bodum тело мое было прямым, как стрела, [теперь] мое тело согнулось (QBN 47₂); 2. перен. склоняться, соглашаться: eđilmaz köñüni

axi eg egar нестигаемое сердце щедрый муж сгибает (Юг С₂₃₃); bu sözka egildim berür meñ bojuñ с этими словами я согласился и проявляю покорность (QBN 359).

◊ **egil- egir-** парн. ходить вокруг, окружать (? ФТ III₁₀).

EGIN I плечо: emgäk egindä qalmas нечая на плечах не остается (МК I 110); eginkä kädim-mä bojuzqa jeti keräk для плеча нужна одежда, для глотки — пищи (QBN 104₂₀); qamuñ bir bojuzqa eginkä bolur/ažuñ barğa terdiñ qobur şen öñür что касается всего необходимого из пищи и одежды (букв. для глотки и плеча), /то ты собрал весь мир, а после смерти [все] оставив (QBN 386₉); köküz eginkä teği до груди и до плеча (ТТ V А₇).

◊ **egin kötür-** расправлять плечи, свободно чувствовать себя, важничать: taruñçi bilä beğ kötürdi egin благодаря работникам бек расправил плечи (QBN 144₉).

◊ Ср. **eguin, eqin.**

EGIN I небольшой кусок бязи (МК I 78).

EGIR бот. аир болотный: egir bolsa er ölmäs если будет аир болотный [как средство для лечения желудка], мужчина не умрет (МК I 54); kimniñ tiş qurt jesär egir tiş ütintä urşun тот, у кого гниет зуб (букв. у кого червь точит зуб), пусть положит в дуло аир болотный (Rach II 2₃₁).

EGIR- I 1. окружать, обходить: on erig... egirip ölürtimiz мы убили, окружив... десять мужей (КТБ₆₇); beğ känd egirdi бек окружил город (МК I 178); jek içkä egirür jañ javlac uldajur демони осаждают (букв. окружают), враги и недруги обманывают (ТТ I₃₈); 2. пряхть, сучить: bu islar ol telim jip egirän ätä женщина много пряхла (МК I 158); urañut jip egirdi женщина сучила нить (МК I 173); 3. вращать, кружить, переворачивать: sov kemini egirdi вода вращала лодку (МК I 179); 4. перен. кружить, скручивать, доводить до тяжелого состояния: ig toja egirdi seni болезнь скрутила тебя (ТТ I₁₇).

◊ **egil- egir-** см. **egil-**.

◊ Ср. **ebir, eqir-**.

EGIR- II побуд. от **egir-**: ol meñi işqa egirdi он склонил, привлек меня к работе (МК I 179).

EGIRSÄ- I желать использовать аир болотный в качестве лечебного средства: er egirsädi мужчина хотел использовать аир болотный (МК I 302).

EGIRSÄ- II желат. от **egir-** I 1. хотеть окружить: beğ känd egirsädi бек хотел окружить город (МК I 302); 2. хотеть пряхть, сучить: urañut jip egirsädi женщина хотела сучить нить (МК I 302).

EGIRT- побуд. от **egir-** I 1. заставлять собираться вокруг; 2. заставлять сучить: ol küñkä jip egirtti он заставлял рабыню сучить нить (МК III 428).

◊ **egirt- qavşat-** парн. заставлять собираться вокруг: jeti enükläriniñ egirtip qavşatip ätmaq suvsamaq üzä siqilip... jatur çrti [та тигрица] лежала..., собрав вокруг

[себя] семь своих детенышей и испытывая мучения из-за голода и жажды (Suv 609₁₉); köñül köküz başuñ qadıyça egirt- см. köñül I.

EGİŞ I шлак (МК I 122).

EGİŞ II см. **igiñ.**

EGİŞ- совм. от **egir-**: ol meñä cögän egışdi он со мной сгибал палку (човган) (МК I 187).

EGIT средство (из шафрана), предохраняющее от заболевания глаза детей (МК I 51).

EGIT- см. **igit-**.

EGLÄ- см. **iglä-** II.

EGLÄŞ- см. **igläñ-** II.

EGLÄT- см. **iglät-** II.

EGMÄ арка, свод дома (МК I 130).

EGNIN плечо (ТТ VI_{101a}).

◊ Ср. **egin, eqin.**

EGRI 1. кривой, неровный, изогнутый: peçä egri ersä jol eñjuñ сколь ни крива дорога, хорошо [что она есть] (МК I 458); ja teğ egri boldı [тело] стало изогнутым, как лук (QBK 387₁); 2. перен. живый, ложный, неправильный: köni-mü joriñ şen ja egri joluñ по правильной ли дороге идешь ты, или твой путь неправильный? (QBN 124₄); köni kertü egir köñül qilindi egri çtmäsär если он правды и его внутренние побуждения не превратны (ТТ VI₁₃); 3. в знач. сущ. кривизна; hava ölsä köñür çtüz egriñi если умрет страсть, исчезнет кривизна тела (QBN 393₁).

◊ **egri tebä** дромадер (Тон₄₈): egri tebäm tört botalım jilqim мои однокорбые верблюды, мои четыре верблюжонка, мои табунные кони (E 46₃).

EGRIK нить, образующаяся в процессе прядения (МК I 105).

◊ **egrik bañ** парн. нити, путы: qutrulmaq egrikläriğ. bañları; birdäm amirturdañi äñün так как освобождение от пут [сапсары] успокаивает все (ТТ V B₇₈).

EGRIL- страд. от **egir-** I 1. попадать в окружение: känd egriñdi город попал в окружение (МК I 243); 2. осучиваться: jip egriñdi нить осучивалась (МК I 248).

EGRILIK непрямота, нечестность: köni bardı keldi peçä egriñik правдивое исчезло, сколько явился ложности! (QBK 382₉); könilik tonin keñ qojur egriñik оставив нечестность, облекли себя в одеяние правды (Юг B₁₆₇).

EGRIM место, где собирается вода, водоворот (? МК I 107).

EGRIMLÄN- завихряться (о воде): suv egriñläñdi в [водоеме] образовалось завихрение, водоворот (МК I 314).

EGRIÑ- возвр. от **egir-**: urañut jip egriñdi женщина сучила для себя нить (МК I 253).

EGRIŞ- совм. от **egir-** I. окружать с кем-л.: ol beğkä känd egrişti он с беком окружил город (МК I 236); 2. сучить с кем-л. (о нити): qiz anañi birlä jip egrişti дочь с матерью сучила нить

(МК I 236); 3. кружиться: köksin bulit örüsdü / qaııuq bolur egrışür поднялись дымчатые облака / и кружатся подобно лодке (МК I 186).

EGSÄ- *желат.* от *eg-*: men butaq egsä-dim я хотел нагнуть ветки (МК I 277).

EGSÜ- *с.м.* eksü-.

EGSÜK недостаток, нехватка: er erdä-mi[m]dä egsüküm joq нет недостатка в моей мужской доблести (E 44₆).

= *Ср.* eksük.

EGSÜKLÜG *с.м.* eksüklüg.

EGSÜKSÜZ *с.м.* eksüksüz.

EGSÜMÄKSIZ *с.м.* eksümäksiz.

EGSÜT- *с.м.* eksüt-.

EGTÜR- *побуд.* от *eg-*: ol cögän egtürdi он заставляя гнуть палку (човган) (МК I 223).

EGÜK: egük qatun *геогр.* название местности (E 3₄).

EGÜRGÄN *с.м.* ügürgän.

EGÜZ *с.м.* ügüz II.

EHL *с.м.* ähl.

EJ шелковая ткань оранжевого цвета (МК I 40).

= *Ср.* aj IV.

EJÄ *с.м.* ijä.

EJÄGÜ 1. бок: anıj ejägüsü arttı ero бока увеличались (МК III 425); özdä başta iki ejägüdä sın söyüktä baräa ig törijür в теле, в голове, в обоих боках и позвоночнике возникают всякие болезни (Rach II 3₂₉); 2. склон горы: ejägü jer место на склоне горы, терраса (МК I 137).

EJÄSIZ *с.м.* ijäsiz.

EJGÜ 1. хороший: eıgü iş хорошее дело (Юг А₂₇); 2. хорошо: esiz qılınan erkä şen eıgü qıl-a в отношении человека, который прикинет зло, поступиай хорошо (Юг А₃₃₃).

= *Ср.* edgü I, edgü.

EJIN *с.м.* ijin.

EJLÄ так, таким образом: men eıjlä usdum я так думал (МК I 166).

EJLÄ- возделывать, обрабатывать: tikän eılägän er üzüm biçmäs ol муж, возделывающий терн (*бука*, шипы), не пожнет виноград (Юг В₃₇₆); jaman baılarıtıznı eıläp jaqı bulurı az berür возделывание наших плохих садов приносит мало хорошего (УСР 22₄₇).

EJMÄN- робеть, стыдиться, стесняться: ol menđin bu ista ejmändi он в этом деле стеснялся меня (МК I 270); ađınsız köfür men bu kün qılq etig / anar ejmänür мен сегодня я вижу [у тебя] иное положение дел, из-за этого я робею (QBN 66₄); taqı qoıur erđim seıjä ejmänü и я боялся тебя и робел (QBN 365₂).

◇ *ujat-* ejmän- *с.м.* ujat-.

= *Ср.* ajman-.

EJMÄNÇ *с.м.* ajmanç.

EJMÄNÇSIZ 1. бесстыдный, бесстыжий:

ejmänçsiz tınılılar бесстыжные живые существа (ТТ VIII А₁₈); 2. безбоязненный: bir ikintikä şesüz kęksiz övkäsiz qaqlırsız ejmänçsiz köpülin erıtiü ögrünclüg sevinclig bolmıs kergäk в отношениях друг к другу надо быть лишенными ненависти, вражды и боязни, надо быть очень радостными (Suv 417₃).

= *Ср.* ajmançsiz.

EJMÄNMAQLIG связанный со стыдом: qıvgaıqca ejmänmaqlig qoıqınc böianz, svazannaz so stydomaперед общиной (ТТ VIII А₁₀).

EJMÜR *этн.* название одного из огузских родов (МК I 56).

EJSIZ *с.м.* esiz II.

EK- сеять, сыпать: ol tariü eıkdı он сеял зерна (МК I 168); negü jerkä eıkä jana ol oıur что посеет в землю, то и пожнет (QBN 57₁₅).

EKÄGRI: ekägri-sütra [*скр.* ekagrasütra] название буддийского трактата (ТТ VIII Н₆, 7).

EKÄ старшая сестра, тети (МК I 86): eıkm qatunum моя тетка, моя госпожа (E 12₄); oıluı kışiq ülüglüg ol eıkäı jııgılay sevinclig ol твои дети и жена счастливы, твои старшие сестры и невестки радостны (ТТ I₁₅₈); eıkä baltır birgärü старшая сестра и младшая невестка вместе (Suv 554₁₅).

EKÄÇ ласкательное слово, употребляемое по отношению к смышденной девочке (МК I 52).

EKÄGÜN *с.м.* ikägün.

EKÄK: ekäk iölar женщина легкого поведения (МК I 78).

EKÄKLİK бесстыдство, легкомысленное поведение женщины (МК I 153).

EKÄKLÄ- ругать, поносить: er uraıtınlı eıkäkladı мужина поносил женщину [за ее дурное поведение] (МК I 306).

EKÄKSLÜR (? *КР* 18₁) *с.м.* igäs- III.

EKÄLÄ- называть старшей сестрой: ol anı eıkaladı он называл ее старшей сестрой (МК I 310).

EKÄMÄ музыкальный инструмент, род скрипки (МК III 174).

EKÄK вена, кровеносный сосуд: ađa bergü eıkäk aıtııı qanı необходимо вскрыть вены и пустить кровь (QBN 88₄).

EKDI бойня (МК I 125).

EKDÜ *с.м.* egdü.

EKI 1. два: eıki aj күtdüm я ждал два месяца (МЧ₁₇); eıki jegirmi двенадцать (КТ6₂₈); biz eıki biıg ertimiz нас было две тысячи (Тон₁₈); 2. второй (*при обозначении дат*): onınc eıki jayıqca bardım десятого месяца второго числа я отправился (МЧ₄₁); 3. дважды, два раза: beı jüz kędimlig jadaı bir eıki şasıp kelti пятьсот вооруженных пеших [воинов], раз или два раза растерявшись, пришли [обратно] (МЧ₃₃); ◇ *eki arqa qıl-* сеять раздоры: ne jemlä baliı q uluşuı eıki arqa qılıp turırdumız

[ersä] или если мы сеяли раздоры между городами и селениями (ТТ IV В₂₀); **eki ertmāz nom qarīyī** „ворота единого учения“ — будд. понятие, с которым связано достижение абсолютного знания посредством восхождения к единому (samata), с одной стороны, и проникновения в многообразие, различие (panatva). — с другой: ulati alti tūmān alti miy tojīnar samnanālar upasi urasanālar jemā qarani tegmā erdāmka teginip eki ertmāz nom qarīyīja kirtilər и шестьдесят шесть тысяч монахов и монахинь, послушников и послушниц достигли добродетели, называемой dharani, и вошли в „ворота единого учения“ (ТТ VI₄₃₀).

= Ср. iki, ikki.

EKIGÜN оба, двоим: ekigün antaḡ körtlä bol'aj sizlär vlvom вы будете так прекрасны (Man III 14₇).

EKIL — страд. от ek-: tariḡ ekindi зерно было посеяно (МК I 198).

EKIM посев: bir ekim jer земельный участок на один посев (МК I 75).

EKIN посев, пашня, земля под пашню (МК I 78); jorī eḡgülik qil ekin eḡgülik иди, твори добро и сей добро (QBN 377₁₅); bu borluqqa ekin tuḡsa esli [x] ispolvzou zemljo под виноградник (USp 19₆).

EKIN — возер. от ek-: ekindi tariḡ посеянное зерно (МК I 140); ol öziḡa tariḡ ekindi он сеял для себя зерно (МК I 203).

EKINČILIG посев, нива: ekinčilig der ajdi azonni rasul пророк назвал мир нивой (Юг С₁₁₁).

EKINDI см. ekindi.

EKINLIG хлебный: ekinlig isigti vlvogodnyj napitok (из зерна) (? БК Х₈₁₁).

EKINTI 1. второй: ekindi kūn keḡti на второй день [враги] пришли (Тон₃₉); bars jil ekindi aj в год барса, второго месяца (ТhS II₁₀₃); jemā bir ekindika qarḡanurlar и они проклинают друг друга (Man I 9₆); 2. во второй раз, повторно: ekindi quš-la ḡa q da eḡiz birlä süḡüsdümüz во второй раз мы сразились с вами при Кушлагаке (КТб₄₅).

= Ср. ikindi.

EKIR см. egir.

EKIŠ — совм. от ek-: ol meḡa tariḡ ekišdi он со мной сеял зерно (МК I 187).

EKIT см. igit.

EKIT — побуд. от ek-: ol tariḡ ekitti он заставлял сеять зерно (МК I 212).

EKIZ близнецы: ekizimā . . . adirilu bardim я разлучился . . . с моими близнецами (? E 29₁).

EKLÄ — см. erkä-I, II.

EKLS — убывать, уменьшаться, недостатывать: qamuḡ toḡan ešlür tükäl eksiḡür все полное уменьшается, все целое убывает (Юг С₁₉₉).

EKSÜ — уменьшаться, убывать, недостатывать: eksiḡüdi neḡu нечто убавилось (МК I 278); jaruqluḡi eksiḡür jala joḡ bolur яркость ее уменьшается, и она исчезает (QBN 63₄); kerḡäklämš toni ašf idün ödüm eksiḡmāz

недостатка в необходимой одежде и пище никогда не будет (Uig I 26₉).

= Ср. öksü-.

EKSÜK 1. недостаток, убыток (МК I 105); meḡ qajtsu tuḡtuḡ iglär alḡr kūn eksiḡükün köni berür meḡ я, Кайтуз-Туғуғ, в точности возмещу убытки, понесенные за дни моей болезни (МО I₁₀); 2. недостаточный, дефектный: eksiḡük jarmaq дефектная монета (МК I 105).

o eksiḡük kerḡäk парн. недостатки, погрешности: neḡä eksiḡük kerḡäk bolti eḡsar emti täḡrim jazuḡda bošunu ötünür biz сколько бы ни было у нас недостатков, теперь, о боже, мы обращаемся с мольбой, чтобы избавиться от грехов (Chvast A₁₃₃); eksiḡük qil- наносить ущерб: meḡu qilmaz eksiḡük . . . idim мой господин . . . не нанесет мне ущерба (QBK 219₁₂).

= Ср. egsük.

EKSÜKLÜG имеющий недостатки: eksiḡüklüg jazuqluḡ biz у нас есть недостатки и мы грешны (Chvast A₁₄₉).

EKSÜKSÜZ без недостатка, без недостатка: ne kerḡäkin eksiḡüksüz tözü tükäti bersärlär если они отдадут все, что нужно, без недостатка, сполна (Sav 407₂₃).

o eksiḡüksüz kerḡäksiz парн. без недостатка, без нехватки: ašqa toḡca qamaḡun eksiḡüksüz kerḡäksiz boltılar все они не испытывали недостатка (бука. были без недостатка) в пище и одежде (Sav 578₃); eksiḡüksüz tükäl парн. полностью, без убавления (ТТ X₁₂₀).

EKSÜKSÜZÜN полностью, без убавления: šen ajmš sözüḡ barca eksiḡüksüzün / eḡligkä teḡürdüm все сказанные тобой слова я полностью / передал правителю (QBN 358₄).

EKSÜKSÄKIZ неуменияющийся, неубывающий: aḡlınmašiz eksiḡmäksiz eḡḡü eḡrämlär не исчезающие и неубывающие хорошие качества (Sav 338₇).

EKSÜT — побуд. от eksiḡ-: eḡḡü qilinč jaratınmaḡin eksiḡtmä в совершении добрых деяний ничему не давай доставать (т. е. не жалей трудов) (ТТ I₂₁₃).

o eksiḡüt- kerḡät- парн. причинять недостаток: neḡä eksiḡütümüz kerḡättimiz eḡsar täḡrim emti jazuḡda bošunu ötünür biz сколько бы мы ни причинили недостатков, теперь, о боже, обращаемся с мольбой, чтобы избавиться от грехов (Chvast A₉₂).

EKŠIG кислый (МК I 105).

EKTÄČIN см. eḡdäčin.

EKTÜR — побуд. от ek-: ol tariḡ ektürdi он заставлял сеять зерно (МК I 223).

EL 1. племенной союз, племенная организация: qarānā anta ölürtümüz elin altimiz их кагана мы там убили, а их племенной союз покорили (КТб₃₈); meḡelig etmiş meḡ я создал племенной союз (ТhS II₇₃); 2. народ: bilgä toḡjuḡuḡ beḡ özüḡ tabḡac elingä qilinim я сам, мудрый Тоньюкук, получил воспитание [на манер] китайского народа (Тон₁); kör elni körär biz äḡib sözini: bilä bilmägändin olar özini / 'ajḡbqa

qojuptur мы видим многих людей, которые ставят себе в вину незнание слов адмба (Юг С₂₀₅); 3. государство, административная единица: beg eli область, входящая под управление бека (МК I 48); el qađı törü qađas страна остается, обычаи не остаются (МК II 25).

o el begi должностное лицо: qaju jabıu juırus bolur el begi иной бывает ябгу, юргушем, эль-беком (QBH 117₄); el bodun парн. народ (USP 14₂₀): eli bod[un]i baqsa küvāñā turur галяя на него, его народ должен жить радостно (QBK 108₈); el evür-uyruvāñ: sav altun bilā berťsa beglär elig/qılāñız tilin birlä evrär elig если беки действуют (букв. патруживают руки) словом и золотом, / они управляют [страной] без меча, языком (QBK 174₁₅); el känd парн. государство, страна: negü ter eşitgil bu el känd begi послушай, что говорит бек, [управляющий] этим государством (QBH 254₁); el kün парн. народ: uquš birlä el kün işin işlädi они вершили дела народа умом (QBH 75₁₀); bu el kün etigi bu beglär işi: törü hām toqu birlä etti kişi устроившем народа и делами беков / люди занимались, следуя [определенным] законам и правилам (QBH 289₉); jilqılarnı el künlärni jet erdi on (т. е. единорог) пожирал табунных животных и людей (ЛОК 3₅); el kün bodun парн. народ: sücigkä sücinsä azun beglärı / aēı boldı el kün bodun iglärı если беки вселенной будут предаваться возмущениям, / недуги народа станут мучительными (QBH 159₁₀); el törü парн. власть (букв. племенная организация и законы): eşim qađan elin törüsın anča qazıantı он сделал кое-что (букв. приобрел) [для укрепления] власти моего яды-кагана (КТб₃₁); el törü tut- иметь власть, распоряжаться, управлять: türk bodunı elin törüsın tuta bermiş они управляли турецким народом (КТб₁); el tut- 1. иметь племенную организацию: ötükān jış olursar beğgü el tuta olurtacı şen если ты поселяешься в Отукенской черни, ты находишься там, имея вечную племенную организацию (КТм₈); anı ücün elig anča tutmış eşinē поэтому они так [долго] имели племенную организацию (КТб₃); 2. управлять племенным союзом, быть во главе племенной организации: qıřq jil el tutdum bodun başladım сорок лет я управлял племенным союзом, был во главе народа (Е 45₄); el tüz парн. племенная организация, государство (МК III 123); el uluš парн. государство, страна: qamaı el ulušlar tapıı jügarü kełti служение [Тебе] во всех странах возвысилось (ТТ I₁); qutruqlıq jol jıraqıları jı tilāı qoıtn sfıar el ulušları; keztijiz в поисках путей спасения Ты обшел страны во всех направлениях (ТТ III₆₀); ič el с.к. іč.

EL II 1. место около двери, противоположное почетному месту: qarıç eli место около двери (МК I 48); biligsizkä tördä opan bolsa kör/bu tör elkä sandı elig buldı tör если невежда достанется почетное

место, / считают [тогда] это почетное место низким (т. е. непочетным), а непочетное место — почетным (QBH 31₉); 2. дверь: küč eldin kirsä törü tünhükün eşıat если сила входит через дверь, то законность выходит через дымовое отверстие (МК III 120); 3. низкий, подлый: el kişi nizkñı (~ подлый) человек (МК I 49); tađı bir sagan ol kişidä eli еще одно: если [человек] скупой, он — самый низкий из людей (QBH 129₁₀); boıuzıñ küdüz bolma eşniç eli береги глотку (т. е. не обедайся), не будь самым низким из людей (QBH 331₁).

o el qarıç парн. двери: biligkä turur bu aırlıq qamaı / özüñ keřäk tör keřäk el qarıç знанию принадлежат все эти почетности, / [все равно], будет ли оно в переднем углу или у дверей (QBH 19₁₃); qarıç el başı с.к. qarıç.

EL III рука, кисть руки: közüm şen tilim şen elim şen meğä tı мой глаза, мой язык, моя рука (QBH 230₅); eliglärädä qutluı berigil elig / alıp bermäğän el elig qutsuzı счастливейшая из рук та, которая дает, берущая, но не дающая рука — самая несчастливая из рук (Юг С₂₅₂).

EL IV: el bol- приходить к согласию: iki beğ birlä el boldı два бека пришли к согласию (МК I 49); tilin arsiq el bol kübäzgil özüñ не давай вестить себя в заблуждение, мирись, береги себя (QBH 178₁).

EL V: el qaš птица, похожая на орла (МК I 49).

EL VI: el almıš saıun и. собств. и титул (USP 26₁₆); el bilgä qatun и. собств. мать Кюль-Тегина и Бильге-кагана (КТб₁₁); el buça и. собств. (USP 3₁₇); el şur и. собств. (Е 32₉); el kirmiş saıun и. собств. и титул (USP 26₁₅); el ötükān геогр. название уйгурского каганата (? Man III 35₁₆); el qatmıš и. собств. (USP 26₁₃); el qoza и. собств. (USP 14₇); el temür и. собств. (USP 8₁₀); el tergüç и. собств. (Man I 27₈); el toyan tutuq и. собств. и титул (Е 1₂).

ELĀT- тащить, нести: ol qaıun evgä eşlätı он унес дмяно домой (МК I 214); ol kečisni suv eşlätı вода унесла ту перепрау (МК I 369); eşıaj-ıma ölüř-ök jemä baj ölüř / iki böz elätür qara jer bolur бедный ли умрет, или богатый, [одинаково] понесут два укуса бязи и [одинаково] они станут [в конце концов] прахом (QBH 180₂₉); aıř savcılarnı eşlätı ölüm смерть унесла [и] почетных пророков (QBH 348₃).

o Cp. elit-, elt-.

ELCI I 1. посол, вестник: tünri elimkä eşlėisi eştim я был посланником у моего божественного племенного союза (Е 1₂); jana elėigä bir böz bertim и еще послу я дал один [кусочек] бязи (USP 33₁₅); 2. важное должностное лицо, правитель: beğü ter eşitgil aj elı başı послушай, что говорит предводитель правителей (QBH 120₃₀).

o elči beg правитель: negü ter eşitgil beğü elči beğ послушай, что говорит мудрый правитель (QBH 148₂₇).

ELČI II *и. собств.* (USp 19₃); **elči čur** *и. собств.* (E 14₃); **elči tiri** *и. собств.* (USp 4₇).

ELDIRI шкурка коаленка (MK I 127).

○ *Ср. elri.*

ELDRÜK *бот.* рута и семья руты (MK III 12, 412).

○ *Ср. elrük.*

ELGÄ- сеять, просевать: **ol un elgädi** *он сеял муку* (MK I 284); **teväniñ övkäsin qutitip** (qutitip ?) *сохр elgär высушив легкое верблюда, измельчив и просеив* (Ruch I₆₀).

ELGÄL- *отрад. от elgä-*: **un elgäldi** мука просеивалась (MK I 250).

ELGÄN- *возвр. от elgä-*: **urağut un elgändi** женщина просевала для себя муку (MK I 255).

ELGÄŞ- *совм. от elgä-*: **ol añar un elgästi** *он просеивал с ним муку* (MK I 238).

ELGÄT- *побуд. от elgä-*: **ol anı un elgätti** *он заставлял его просевать муку* (MK I 264).

ELGÜR- *elgür tutuğ и. собств.* (MO III₁₀).

ELIG I правитель, государь: **edgü qılınčılığ eligimiz** наш добродетельный правитель (Man I 10₃); **ol ödün ma q a j t elig edgü ögli** *тегиниң буслуғ көрүп інча тер jarlı-qadı тогда государь Макайт, увидев благородного принца печальным, так соизволил сказать* (KP 4₂).

○ **elig altunı** *государь: elig altunı inč esän bolsunı* пусть государь пребывает в покое и [добром] здравии (QBN 356_{1,1}); **elig beg** *правитель: közintä tolu jası birlä terkın elig begkä barıp aj uluğ elig beg. . . ter tedi с глазами, полными слез, она быстро пошла к правителю и сказала: „ . . . о великий правитель!“* (Saw 622₇); **elig begnäj adaqınta bağarın suna jatıp** *он пал ниц, вытянувшись на животе перед правителем* (Uig IV A₁₅₂); **elig qan** *титул верховного правителя в эпоху караханидов: elig qan oğunı* место, ступень верховного правителя (Saw 314₃); **jetmä qutluğ ülüğlig elig qan ol qamağ bodunqa edgü qılınč qılmaqqa . . . qatılantur** и также счастливый правитель побуждает . . . весь народ совершать добрые дела (TT II A₈₃); **elig qutı** *государь, „его величество“* (QBN 156₁).

ELIG II *кисть руки, рука; оң elig* *правая рука* (MK I 72); **bitig idti elig öz elgin bitip** *правитель послал послание, написав его собственноручно* (QBK 217₁₃); **ötrü eliglärin örü kötürüp uluğ ünin uldılar sıjadılar** *затем они подняли вверх руки и завывали громким голосом* (Saw 619₁₉).

○ **elig asraqı** *слуга, подчиненный: jetmä edgü tutıyl elig asraqı / jegü ičkü bergil bitür* *орғақı* хорошо также обращайся с подчиненными, / корми [их], пои и одевай (QBN 326₇); **elig bert-** *действовать (букв. натруживать руки): sav altun bilä bertsä byğlar elig / qılıésiz tilln birlä evrär elig* *если беки действуют словом и золотом, / они управляют [страной] без меча, языком*

(QBK 174₁₃); **elig jad-** *протягивать руку: urağluğ kisilär qılınčı silig / väfa birlä ulaqqa jadıylı elig* *деяния родолюбивых людей благородные, / они преданно протягивают руку народу* (QBH 78₂₈); **elig jetür-** *1. браться, приниматься: bilig birlä iskä jetürmis elig* *со знанием берущийся за дело* (QBN 317₁₃); **2. управлять: janut berdi ögdülmiş ajdı elig / evrinzlä[n]sü elkä jetürsü** *elig* *Огдоюмиш ответил: / „Пусть пребывает в хорошем расположении духа правитель, пусть управляет государством“* (QBH 167₃₁); **elig ju-** *перен. прощаться с жизнью (букв. умывть руки): umunésuz bolup žandıñ el[i]ğin jüdi* *потеряв надежду, он простился с жизнью* (QBN 92₇); **elig (elgi) keç** *щедрым: munı iskä tutıyl aja elgi keç etim* *руководствуйся, о щедрый* (QBN 239₁₀); **tariğči kisilär bolur elgi keç** *земледельцы — щедрые* (QBN 318₃); **elig tarlıqı** *стесненное, затруднительное положение: muñadsa tarığči elig tarlıqın / beği idsa adığ jarlığın* *если слуга будет печалиться из-за своего стесненного положения, / [надо], чтобы его бек распорядился одарить его* (QBK 158₁₆); **elig tarlıqı tegsä emdi señä / kişigä muñadma** *aj evsig toğa* *если тебя коснутся теперь трудности, / не сетуй на людей, о мужественный молодец* (QBN 327₇); **elig tart-** *действовать: sav altun bilä tartsa begläř elig* *если беки действуют словом и золотом* (QBN 224₉); **elig tegür-** *успевать, преуспевать: tozu iskä teğür bu bilgi elig etä* *мудрость преуспевает во всех делах* (QBK 145₁₀); **elig tut-** *вести, показывать дорогу: kitab atı urdum qutağın bilig / qutağın oqıylıqqa tutsu elig* *я назвал книгу „Кутадгу билиг“, / пусть она одарит счастьем читающего и пусть показывает [ему] дорогу* (QBN 37₇); **elig ur-** *протягивать руку, обращать внимание: elig urdı elig menı ödlädi* *правитель протянул руку, оценил меня* (QBN 139₃); **qajuqa elig orsa el[i]lür** *barığ* *к чему ны приложи руку, все устраивается* (QBN 442₇); **elig uza-** *обретать власть, силу: tarığči bilä begläř elgi uzar* *беки обретают силу при помощи подчиненных* (QBN 219₃); **kimig bolsä däv-lät uzadı elig te, u koto** *богатство, стади сильными* (QBN 226₉); **elig uzat-** *поднимать руку, совершать насилие: jazuqsuzqa jarlığ elig til uzattım* *на безгрешных и бедных я поднимал руку, повышал голос* (QBK 387₇).

ELIG III *пятьдесят: toquz elig jasda toquz altmıs er öiürmis* *в сорок девять лет я (?) убил пятьдесят девять мужей* (E 48₃).

ELIGČI *надзиратель, сторож (? KP 75₃).*
ELIGINČI *пятидесятый: eliginči bab* *пятидесятая глава* (QBH 9₂₄).

ELIGLÄŞ- *пожимать руку: eliglästi elig bu zahid bilä* *правитель обменялся рукопожатием с этим отшельником* (QBN 362₁₀).

ELIGLIG *имеющий руки, кисти рук: uzıp körklä eliglig iki iduq qollarıñız* *твои две*

священные руки с длинными красивыми кистями (Sav 349₃).

ELIGLIK рукавцы (MK I 153).

ELIK I самка серны, дикой козы; ið jer ÷li artıdun пусть множатся косяну внутренних земель (E 48₄); elik külmüz oñnar ÷çëäklär üza дикие козы, самки и самцы, играют среди цветов (QBH 14₁₃); qaza birlä il[i]nür tuz-aqqa elik по воле судьбы косяну полагают в петлю-ловушку (Юг C 456).

o **elik kejik** самка серны: qanlıq süsi abqa önmis sañır iðrä ÷lik kejik kirmis ханское войско вышло на охоту, в загон попали самки серны (ThS II 97).

ELIK II и. *собств.* (USP II 14₁₃).

ELIK III с.м. elük.

ELIKLÄ- подшучивать, насмехаться: ol anı eliklädi он подшутил над ним (MK I 307); tayut süsin üsikiädi / kisi isin eliklädi войско тангутов он довел до оцепенения, [пользуясь тем, что было холодно], / и насмеялся над положением людей (MK I 307).

ELIT- вести, уводить: ötrü teginig elit-gäli sözlädi затем он сказал, чтобы увел принца (KP 73₃).

= Cp. elät-, elt-.

ELKÄ: elkä bulaq *этик.* одно из подразделений тюрков (MK I 129).

ELKIN путник, странник; elkin taşup ber-mis asıy basra qaçar он выгоняет путника и корит [его] лицей, которую дал (MK I 102); elkin tüsländi путник остановился [на ночлег] (MK II 242).

= Cp. jeklin.

ELLÄ- создавать союзы племен: türk bodun ellädük elim i[ç]t[er]nu idmiş тюркский народ утратил созданную им племенную организацию (KT6₆); tas jañıy jañıladım el[i]ädim я воевал с внешними врагами, создавал союзы племен (E 45₄).

ELLÄS- приходить к согласию, мириться: jalavaç iðir şen bar elläs joñı носылай посла, или мирись (QBH 177₁₂).

ELLIG имеющий племенную организацию, племенной союз: türk qara çamuy bodun ança temiş ellig bodun ertim elim antı qanı [затем] весь тюркский народ сказал так: „Я был народом, имевшим племенную организацию. Где теперь мой племенной союз?“ (KT6₆); täñri jarlıqaduq üün elligig eşirät-miş по милости бога он лишился народа, имевший племенную организацию, племенной организации (KT6₁₅).

ELRI шкурка козленка (MK I 127).

= Cp. eldiri.

ELRÜK бот. рута и семья руты (MK I 105).

= Cp. eldrük.

ELSIRÄ- лишаться племенной организации, племенного союза: eşsirätmiş qaçansı-gamış bodun народ, утративший племенную организацию и лишившийся кагана (KT6₁₃).

ELSIRÄT- побуд. от elsirä-: täñri jarlı-qaduq üün elligig eşsirätmiş по милости бога он лишился народа, имевший племенную

организацию, племенной организации (KT6₁₃).

ELSÄ- с.м. ölsä-.

ELSÄT- с.м. ölsät-.

ELT- 1. нести, тащить: ol aı eltdi ögüm oñlan toydum моя мать носила [меня] десять месяцев, я родился мальчиком (E 29₂); birisin qañır eltür bolur схватив одного из них, он собирается утащить [его] (Sav 627₃); eltgäli umañaj biz tep sözläsdilär они говорили: „Мы не сможем его унести“ (Uig I 87); 2. вести: bu süg elt веда это войско (Тон3₂); 3. перем. вынести, выдюжить: uluñıq turur bu hañıblıq isi / munı başqa eltmäs mägär kəð kişi ведакое это дело хаджиба, / другой не вынесет, разве что будет особенным человеком (QBH 186₁₁).

o **elt-tart-** парн. отнять, забрать: abam bir-ök el[t]gäli tartñalı sañınar savları jorımaşun jasatañı qınğa teğsünlär если кто-либо задумает отобрать [его], то слова [этого человека] пусть не принимаются во внимание и пусть он подвергнется наказанию согласно уложению (MO II₃).

= Cp. elät-, elit-.

ELTÄBÄR титул военачальника у азов: az eltäbärig tutdı он схватил эльтебера азов (KT6₄₃).

ELTÄBÄRLIG имеющий эльтебера: ёki eltäbärlig bodun народ, имеющий двух эльтеберов (BK38).

ELTÄKI находящийся в государстве, в стране: ötrü biz dindarlar çamuy eltäki b[odun] ertigü ögrüncülüğ boltumuz тогда мы, проповедники, и весь народ, находящийся в государстве, чрезвычайно обрадовались (TT II A₅₄).

ELTÄRIS с.м. eltäris.

ELTÄRIS: eltäris qaçan и. *собств.* и титул отец Кюль-Тегина и Бильгекана (681—691 гг.) (KT6₁₁).

ELTIN- *возвр.* от elt- (TT VII A₄₈).

ELTIŞ- *совм.* от elt- 1. общаться: jañ kişilär seña jañın eltismis kişilär köñülü tağı teriñ мысля посторонних людей и людей, близко общающихся с тобой, глубоки (TT VII 30₁₀); 2. тягаться, спорить, ссориться: qılıñı teriñ kişi kişi birlü eltişgüci характер у него сварливый, он будет ссориться с людьми (TT VII 17₇).

ELÜK шутка, насмешка (MK I 122).

ELVIR- напускаться, бросать упреки: ol anıy jüzüñä elvirdi он напустился на него (MK I 226).

ELWIR- с.м. elvir-.

EM I лечебное средство, лекарство: ёrkäç ёti ёm bolur / ёçkü ёti jei bolur мясо козла бывает лечебным средством, / мясо козы вызывает ветры [в желудке] (MK I 95); bu iggä emi joq от этой болезни лекарства нет (QBH 47₇); tis ağıñıqqa ёm средство от зубной боли (Rach I 34).

o **em jürüntäk** парн. 1. лечебное средство, лекарство: begkä isikä tnanıl ёmin jürüntägin anutıñ beku и супруге бека доверяй, готовь их лечебные средства (TT I 109);

2. средство вообще: bir kişi ölüť ölürmäktä utları toquz karmarutları; ijin kezikää ertsür taqı aqar eđgü qılıulu; em jürüntäk al alta; bar esli kto-lybo, pomimo ublystaa, soverşıt po sledovatelno deyatı drugıx [skvernyx] deyatıy, to u nego eşe imyutya sredstva n putı tvorıty dobro (TT IV Aprım. II); **em sem** *парн.* лекарство (МК III 157); em sem aqar tiläñip sizdä bulur jaqı; ıssa dya nego лекарство, on naydet u vas plastıyr (МК I 407); **em su** (?) *jürüntäk* *парн.* лекарство, средство (Suv 399₂₁); **ot em sm.** ot III.

EM II женский половой орган (МК I 38).

EM- сосать: keñe anasın emdi rebenok сосала мать (МК I 169).

EMAN *с.м.* äman.

EMANET *с.м.* ämanät.

EMARET *с.м.* imarät.

EMÄCLÄ- *с.м.* amacla.

EMÄS *отрицательная частица* не: ajdım ası; qılıu emäs sen taqı jalvar ya skazal: „Prosı eşe, [vse ravno] polıazy ne budet тебе“ (МК I 494); kiçig bulur jaqını jergü emäs ne следует относиться пренебрежительно к своему врагу потому, что он мал (МК II 29).

EMÄT *с.м.* jemät.

EMCI *лекарь*: emci aqar ot otadı lekarı leçla ejo лекарством (МК III 252); qamu; ig toyaqa bu emci erür on — lekarı, [koto-rye leçat] ot vsex bolezney (QBN 313₆).

o otacı emci *с.м.* otacı.

EMDI *теперь*: emdi-oq ajdım n vot теперь я skazal (МК I 37); emdi çarig birlä mundun atla теперь отправляйся отсюда с войском (ЛОК 25₂).

o *ср.* amti, emti.

EMEL *с.м.* ämal.

EMGÄ- мучиться: tavarsızın qalıp beğ eränsızın emgäjür ostavıшы bez ишчества, bek мучается ot отсутствия [прı нем] мужей (МК I 362); tilin emgämiş er neğü ter eşit послушай, что говорит муж, который измучился из-за язмы (QBN 17₆).

EMGÄK мучение, тягость: er emgäktin qutuldı мужина избавилса ot мучений (МК II 121); qutuldı bobun ketti emgäkläri osvobodılası narod, išçeläli ero мучения (QBN 87₁); açmaq suvsamaq emgäki муки голода и жажды (Suv 118₃); tamutaqı emgäktin ozur qutulıur избавившыся ot мучений ада (TT VII 40₃₁).

o **emgäk çek-** мучиться, испытывать мучения: otçu qaçan mundan kör çarı (?) emgäk çekür tardı Oгуз-каган из-за этого много времени испытывал мучения (ЛОК 27₁); **emgäk id-** посылать, доставлять мучения: ajdı señiñ ubı / emgäk telim İbu. on skazal: „Ty vsled za soboy; nosılayeşь много мучений“ (МК I 110); kişi emgäk İsa seğä beğ-güllü; unıfta ol emgäktı bolma ölüg esli человек доставит тебе явню мучения, / ne zabıvay atıx мучений, ne budь бесчувственным (буке, ne budь мертвецом) (QBN 125₂); **emgäk jüb-** переносить тягости, мучиться: kişi eğüsü bu öz asıñ qobur / kişi ası qolsa

kör emgäk jübür лучший из людей тот, kto, ostavıv sobstvennyu vygodu, / мучаясь, радеет o ползе для других (QBN 239₁); elin etti tüzdi kör emgäk jübür много мучаясь, он ustroıl и упорядочал свое государство (QBN 403₃); **emgäk kör-** испытывать, переносить мучения: on oq bodun emgäk körti народ „десяти родов“ испытывал мучения (KTG₁₉); **emgäk kötür-** переносить мучения: küç emgäk tegürmä kişigä çalı / aqar tegsä emgäk kişidin kötür [drugomu] человеку ne priçınyıy мучений и не соверşay насилса [над ним], / esli тебе выпадут мучения из-за [drugogo] человека, переноси их (Юр В₃₃₁); emgä[k] kötürmäjin я не буду переносить мучения (Man II 6 b₁₁); **emgäk teg-** выпадать (o мучениях): seğä tegsä emgäk ja qadı; saqıñ esli тебе выпадут мучения или печали (QBK 374₆); **emgäk tegür-** доставлять, причинять мучения: küç emgäk tegürmä kişigä [drugomu] человеку ne priçınyıy мучений и не соверşay насилса [над ним] (Юс С₃₃₁); **emgäk tolyaq** *парн.* мучения, боли, страдания (МК II 288); bu qaмау bodınnıy qaralıñ emgäkin tolyaqın körür undeñ страдания vsex atıx людей и животных (Suv 586₆); **emgäk ur-** причинять мучения, страдания: aqar qul bolur özkä emgäk urur budet emy рабом, a себе причинит мучения (QBN 220₃).

EMGÄKLÄN- считать мучительным, трудным: ol bu işi; emgäkländi он считал это дело трудным (МК I 315).

EMGÄKLIG *страдающий, горестный*: üküis joq çıyaj emgäklig tıñlılarıñ körür iyladın undeñ много живых существ, бедных и страдающих, я заплакал (KP 5₃); emgäklig taluj öğütän önar meñilüg meñigä teğir они поднимутся из океана горестей и достигнут вечной радости (т. е. нирваны) (TT VI₁₇).

o **emgäklig tolyaqlıy** *парн.* с мучениями, страдающий, горестный (Suv 628₂).

EMGÄKSIZ: **emgäksiz tolyaqsız** *парн.* без мучений (TT VI₂₇₉).

EMGÄKSIZIN без мучений: emgäksizin turıu joq munda-tamu vedь ne прожить без мучений здесь! (т. е. в этом мире) (МК I 420)

EMGÄN- *возвр. от emgä-*: ol bu işta telim emgändi он в этом деле много мучился (МК I 255); bu kişi burunda çtüz emgänmiş etot человек прежде мучился [из-за болей-ней] тела (TT VII 28₄₆).

o **emgän tolyan-** *парн.* мучиться, страдать (Man III 11₁₁).

EMGÄS- *совм. от emgä-*: bu işda boğ emgästi в этом деле люди вместе мучались (МК I 238).

EMGÄT- *побуд. от emgä-*: ol emgätti он мучил (МК I 264); jarlıqançsız köğülin isig özlärıntä adırtımız emgättimiz ölürdümüz ersär esli мы безжалостно лишали жизнь [живые существа], мучили и убивали (TT IV A₆₄).

o **emgät tolyat-** *парн.* мучить (BK X₆₃).

EMGÄTGÜLÜG: emgätgülig tolyatylulyy *лорк.* причиняющий мучения: sansar i[çi] ntäki tililärü peçä emgätgülig tolyatylulyy erintürgülig buşañturtylulyy islär ködükler [любые] действия, причиняющие мучения живым существам, находящимся в сансаре, и расстраивающие их (ТТ II В₄₁).

EMIG I грудь женщины, соски: emig sordı on сосал грудь (МК II 70); keñ jetiz köküşintä iki em[ig]i artuqraq jarasıp turur erdi два соска на ее широкой груди хорошо сочетались [с ее телом] (Uig IV В₃₃); 2. соски животных: tıglık qulun erkäk jun[tı]da emig tiläür sleloy жеребенок искал [материнские] соски у жеребцов (ТhS II₃₆); teyi emgi bürgür [молоко] из сосков верблюдицы издаст звуки «чур-чур» (МК I 485).

EMIK теплый: emik küp теплый день (МК I 72).

EMIKDÄŞ молочный брат или молочная сестра (МК I 407).

EMIKLÄ- бить в грудь: ет ураутні emiklädi мужчина ударил женщину в грудь (МК I 308).

EMIKLIG кормящая грудью (о женщине): emiklig ураут küsäki bolur кормящая женщина бывает жадной [на еду] (МК I 153).

EMIN с.м. ämin.

EMINLIK с.м. äminlik.

EMIR иней, наморозь (МК I 54).

EMIRÇGÄ хрящ (МК III 442).

EMIT- 1. наклоняться, сгибаться: tam emitti стена наклонилась (МК I 214); qalı üç açaqta emitsä biri / ikisi qamıtar uçar ol erі если одна из трех ножек подогнется, / то и две другие сместятся и тот муж полетит (QBN 68); 2. перен. склоняться, обнаруживать склонность: köyüm añar emitti мое сердце склонилось к нему (МК I 214); 3. поворачивать, направляться: basmıl süsin qomitti; barça keñip jumitti / ar sl an taba emitti басмылы подняли свое войско, / все собрались, и направившись в сторону Арслана (МК II 312).

EMLÄ- лечить, исцелять: iglädim andın uzaq / emlägi emdi от этого я долго болел, / вылечил теперь меня (МК I 380); bu suqıq ig ol bir oñ joq emi / anı emläjümaz bü ažuñ qamı жадность — такая болезнь, от которой нет лекарства, / и [даже] шаманы этого мира не смогут излечить ее (QBN 76); oñaçı . . . oñ berip emläşün lekarı . . . dav lekarstvo, must leçit (Sav 593-7).

o emlä- semlä- *парн.* лечить, исцелять: ol anı emlädi semlädi он лечил его (МК III 298); ota- emlä- с.м. ota-.

EMLÄL- страд. от emlä-: iglig emläldi больной лечился (МК I 296).

EMLÄN- возвр. от emlä-: ет emländi мужчина лечил себя (МК I 259).

EMLÄŞ- с.м. от emlä-: balıylar emläş-dilär раны (?) заживались (МК I 242).

EMLÄT- побуд. от emlä-: ol anı emlätti он заставлял лечить его (МК II 363); balıq-mış bar еrsäşen emlät körü если будут

раненые, ты посмотри и прикажи лечить (QBN 180₁₀).

EMR с.м. ämr I, II.

EMRÄNC богатый, богач (Kıan₁₂₀).

EMRI- заставлять чесаться, вызывать зуд: ol menıñ jinim emridi он вызывал зуд в моем теле (МК I 275).

EMRIŞ- с.м. от emri- I. ощущать зуд: еtim barça emrişti во всем моем теле ощущался зуд (МК I 236); 2. дрожать: qarlar ažuñ japsadı / ет jin üşür emrişür снег, падая, собирался покрыть [всю] вселенную; / тело, замерзнув, дрожит (МК I 463).

EMRIT- побуд. от emri-: qasınmaq meñiñ jinim emrittı *букв.* чесание вызвало зуд моего тела (МК I 261).

EMRÜL- с.м. amrul-

EMŞAL с.м. ämşal.

EMSÄ- желат. от em-: keñçä anasın emsädi ребенок хотел сосать свою мать (МК I 278).

EMSI- с.м. emsä-.

EMŞÄN выделанная шкурка (МК I 109).

EMTÄR- побуд. от emit- (?): ajaylarıñ barça sizlähä emtärtiñiz Ты направил [букв. скаонил] все почести на себя (ТТ III₇₀).

EMTI теперь: anı emti meñ ajañın и теперь я скажу это (Uig I 23₁₀).

o Cr. amti, emdi.

EMÜZ- побуд. от em-: ураут oñlähä süit emüzdi женщина дала своему ребенку пососать молока (МК I 180).

EN I ширина: bu böz eni peçä какова ширина этой бязи? (МК I 49).

EN II 1. низ, спуск: en joq низкое и высокое место (МК I 49); 2. низкий, низменный: en joq место (МК I 49).

EN III: en ünäñ tutuq и. собств. и титул (USp 26₁₄).

EN IV с.м. in I. *4

EN V с.м. in II. *

EN- 1. спускаться, сходить: balıqdağı tañıqmış tañdağı emniş жители городов поднялись в горы, а жители гор спустились (КТ6₁₂); ol tañdan qoñ emdi он с гор спустился вниз (МК I 169); atdın enip soñla (~ спустившись) с лошади (QBN 424₁₂); 2. спускаться, падать (о снеге): ol qar qamıñ qısın еñär весь тот снег выпадает зимой (МК II 204).

ENÄ- метить, делать надрез: ol qoñın еñädi он метил овцу (*м. е.* надрезал ухо) (МК III 256).

ENÄTKÄK [созд. *yntk'k] I. Индия: beş еñät [käk] elintäki находящийся в государстве пяти Индий (Häen₄₀); 2. индийский: еñätkäk tojto индийский монах (ТТ VII 14); еñätkäk tilintin tavjaç tilinca еvirmiş он перевел [книгу] с индийского языка на китайский (Uig I 14₁).

o enätkäk burçaq индийский горох (Rach II 3₂₀).

ENÇ с.м. inç I.

ENÇGÜ *с.м.* inçkü.

ENÇGÜLÜG *с.м.* inçkülüg.

ENÇLÄN- *с.м.* inçlän-.

ENÇLIK *с.м.* inçlik.

ENÇSIZ *с.м.* inçsiz.

ENDAM *с.м.* andam.

ENDÄK поверхность, верхняя сторона (МК I 105).

ENDIK главный, дурной: endik uma ev-
ligni aýirlar [даже] главный гость почи-
тает хозяйина дома (МК I 105).

ENDÜR *побуд.* от en-: qalı sözläji bil-
mäsi til sözüg /jaşlı kökdä ersä kör en-
dürür özüg если язык не может говорить, /
он сведет [на землю] и того, кто нахо-
дится на голубом небе (QBK 40₄).

= *Ср.* entür-.

ENIÇÜK *и. собств.* (USP 107₇, 110₉).

ENIL- *спрад.* от en-: taýdın enildi он
спустился с горы (МК II 130).

ENIS *с.м.* änis.

ENİŞ спуск: aýışqa eniş ol eđizkä bañıq
за подъемом следует спуск, за высоким
местом — низкое (QBH 47₆); bu eđü aýış
teğ ... /javuz neğ eniş ol хорошее — как
подъем ... /скверное — [подобно] спуску
(QBN 75₁₄).

ENİŞ- *совм.* от en-: ol meñiñ birlä taý-
dın enişdi он со мной спустился с гор
(МК I 190).

ENSÄ- *желат.* от en-: eğ kötüdin en-
sädi мужчина хотел спуститься с крыши
(МК I 278).

ENTÜR- *побуд.* от en- 1. спускать
вниз, наклонять: jel jeltirip entürdi lim
sinti ветер, дуя, наклонил балку, и она
сломалась (TT 1₂₂₅); 2. отпускать: qaltı
bozağusin entürmiş iñäk teğ ulıju inča ter
ötüntilär zarıev подобно корове, ливив-
шейся (букв. отпустившей от себя) своего
теленка, они так взмолились (KP 77₁).

◊ entür- **basintur-** *парн.* подавлять,
угнетать: bu jertä muñlıjuq entürü basın-
turu jorıjuq sizläg здесь вы бродите, по-
давленные печалью (Man III 30₄).

= *Ср.* endür-.

ENÜÇ бельмо (МК I 52).

ENÜÇLÄ- *накладывать* лекарство на
бельмо: otaçı közüg enüçlädi лекарь поло-
жил лекарство в глаз, на бельмо (МК I 299).

ENÜÇLÄN- *покрываться* пленкой: anıj
közi enüçländi его глаз покрылся пленкой
(МК I 291).

ENÜK I детеныш животных и зверей
(МК I 72); өз enüklärin jegäli qılınur
[тигрица] нуждается есть своих дете-
нышей (Suv 610₇).

ENÜK II зубец: kiritlig enügi зубцы
замка (МК I 72).

ENÜKLÄ- *щениться*, *рожать* детенышей
(о животных): It enüklädi собака оцени-
лась (МК I 308); arslan enüklädi львица
родила детенышей (МК I 308); anča jorıju

janı enüklämis bir tist barşıy kör-
tilär прогуливаясь так, они увидели не-
давно окотившуюся тигрицу (Suv 609₁₀).

ENÜKLÄN- *возвр.* от enüklä-: it enü-
kländi собака оценилась (МК I 294).

ENÜKLÜG с детенышем, имеющий дете-
ныша: enüklüg arslan львица с детенышем
(МК I 153).

EĞ I 1. лицо, щеки: eştigil munı şep
aja qıgıu eğ ты выслушай это, о розово-
щекый (QBK 46₁₂); ja anlar qızıl eğ bu
eğä meğ-ä или они — розовая щека, а он —
родинка на зной щеке (Юр С₂₀); 2. перен.
лик, внешность, вид: jalın teğ bolup dünja
qızdı eği лик мира побаргвел подобно
пламени (QBN 445₇).

◊ eğ **qızart-** *иметь* радость, быть до-
вольным: köni sözlä sözni qızartıça eğin
говори правдивые слова, и у тебя будут
радости (QBN 296₉).

= *Ср.* eğ II.

EĞ II: eğ meğ *парн.* добыча: bars ke-
jik eñkä meğkä barmış eğin meğin bulmış
тигр отправился за добычей, и он нашел
[много] добычи (ThS II₄₇).

EĞ III: eğ aşnu в самом начале, прежде
всего: jaýıdan eğ aşnu uvıtsuz qaçar от
врага прежде всего побежит тот, кто ли-
шен стыда (QBK 122₅); eğ aşnu bu nom
bitigig üç qata ol jertä oqımış kergäk
прежде всего он должен прочитывать там
трижды эту сутру (TT VI₈₀); eğ ilk
прежде всего, самый первый раз: eğ ilk
to yu balıqda süñüsdümüz самый первый
раз мы сразились у города Тогу (КТБ₄₄);
eğ ilki в самом начале, прежде всего: eğ
ilki tadıqın çurıñ boz [atıy] bınır
teğdi в самом начале [сражения] [он] бро-
сился в атаку, сев на серого [коня] Та-
дыкың-Чура (КТБ₃₂); eğ kinintä в самом
конце, после всего (Suv 514₁₆; Uig III 33₁₆);
eğ mintin *настоящий*, *самый сущий* (?):
eğ mintin jılqı aşunıtaqı tınlıylar живые
существа, преобладающие в настоящем мире
животных (Uig III 72₂₀); eğ mintin qurıq
sögüt по-настоящему засохшее дерево
(Tis 49b₃).

EĞ- I удивляться, *приходить* в замеша-
тельство: eğ eñdi мужчина опешил
(МК I 174); eřdämsizin eğünsä eğmäğüä
eğär если неразумный будет хвастаться,
[то] при испытании придет в замешатель-
ство (МК I 252).

◊ eğ- **tagla-** *парн.* удивляться, *прихо-
дить* в замешательство: baqa barğa jętrü
aşur halını /eğir qalıu taglar kör uça
anı если [кто-либо] основательно посмот-
рит на состояние мира /и поймет его, то
придет в замешательство (QBH 181₃).

EĞ- II гнуть, сгибать: iki janar eğräk
eğir согнув два указательных пальца
(TT V A₅₇).

= *Ср.* eğ-.

EĞÄK I щека (МК I 135, TT II B₁₅).

EĞÄK II шнур для завязывания платка
на голове у женщины (МК I 135).

ERJIM часть: üç erjim jirtinçü мир, состоящий из трех частей (ТТ X₃₁₀).

ERJİN плечо: öt örlüg işin saçların erjirlärintä tüşürüp распустив по плечам свои огненного цвета волосы (Uig I 39₁₂).

о Ср. erjin I, erjin.

ERJİR- прясть, сунуть: qaraşda iki arıq qızlar turup eligi erdänilig jip erjirär у дверей стоят две непорочные девицы, и их руки прядут драгоценную нить (КР 41₃).

о Ср. ebir-, egir- I.

ERJIT- I побуд. от erj- I: bizni qamıq erjitti on всех нас привел в замешательство (МК II 274).

ERJIT- II побуд. от erj- II (ТТ VIII G₆₀).

ERJITTIR- побуд.-побуд. от erj- II: tolu sansarıj sizniq erjittirtinjiz (?) Ты подчинил себе (бука, заставил склониться перед собой) всю сансару (ТТ III₇₈).

ERJÄ- I: erjä-menjä- парн. отправляться на охоту, за добычей: bars kejk erjäju menjäju barmış тигр отправился за добычей (ТШС II₇₄).

ERJÄ- II сгибать: tört adajın erjäju kölitti turdı согнул четыре ноги, бык стоял в даваа тень (КР 65₃).

ERJIG с щеками, имеющий щеки: neçä qırgı erjig jüzi suvlıq er / tişilärtin ötrü özi boldı jer сколько розовощеких мужей, с лицами, пылающими здоровьем, / превратилось в прах из-за женщин (QBN 129₆).

ERLIK румяна (МК I 115).

ERMÄGÜ испытание, проверка: erdäm-sizin ögünsä ermäğüä erär если неразумный будет хвататься, [то] при испытании придет в замешательство (МК I 252).

ERNIN см. erin.

ERÄ- реветь, стонать: iñän eräsä botu bozlar если верблюдница заревет, верблюжонок жалобно прокричит [в ответ] (МК I 120).

ERÄJ: eräj bataj парн. скорчившийся, искалеченный: eräj bataj aqsaq çolaq köz-süz teglik скорчившиеся, искалеченные, хромые, безрукие, слепые (Сит 300₁₉).

ERÄK см. ergäk.

ERÄN- возвр. от erä-: iñän erändi верблюдница заревела (МК I 289).

ERÄS- соем. от erä-: aq bulit örlä-nür / bir bir üzä üklünür / saçlur suvi eräsür поднимаются белые облака, / нагромождаются друг на друга, / сыплет дождь, и с ревом бегут потоки (МК I 258); ördi bulit eräsü поднялось с ревом облако (МК III 398).

ERÄT- побуд. от erä-: ol anı erätti он заставлял его стонать (МК II 357).

ERTÜR- побуд. от erj-: erni ertürdi мужчину привели в замешательство (МК I 290).

ERÜRÜN: erürün elci и. собств. (USp 39₃).

EP: er ebgü очень хороший (МК I 34).

ERMÄK хлеб (МК I 101).

ER I 1. муж, мужчина: bir erig sançdı он заколол одного мужчину (КТ6₄₅); er bitig bitidi мужчина написал книгу (МК II 325); 2. муж, супруг: erig uñuz aju vu амулет, [способствующий] легкому приобретению супруга (ТТ VII 27₁₆); 3. мужской: beş jęgirmi jaşında tabıac qanşu bardım er erdämim üçün в мои пятнадцать лет я отправился к китайскому императору и благодаря моей мужской доблести... (E II₉); er atım ja gıq teğin мое мужское имя Ярук-тегин (E 15₁); 4. в служ. знач.: qarıjçı er привратник (КР 66₁); uđci er пастух (КР 67₆); kejkici er охотник (Uig III 57₃).

о er ebci bol- жениться: bu ikigü beg-läriñä ajıtmađın er ebci bolmişlar эти двое, не поставив в известность своих братьев, женились (USp 73₃); erkä begkä teg- выходит замуж: mentä kin erkä begkä tegmädin evimni tutup oylum altmış qajañı asıraq jorıgım после меня (m. e. после моей смерти), не выходя замуж, пусть содержит мой дом и воспитывает моего сына Алтмыш-Кая (USp 78₃).

ER II: er büri и. собств. (ТТ IX₁₁₄); er buşu и. собств. (USp 18₄); er qamış геогр. название местности на берегу Иртыша (MЧ₂₅); er sançmıš и. собств. (USp 74₁₆); er toymış и. собств. (ТТ IX₁₁₄, USp 57₂); er toña и. собств. (USp 26₁₃).

ER III бурв (МК I 45).

ER IV см. ir II.

ER V см. ir III.

ER VI см. errä I, II.

ER VII см. jer.

ER I 1. быть, находиться: qanda erdiñ ты где был? (МК I 418); ol menij birlä erdi он был со мной (МК I 430); 2. в служ. знач. türk bodun tabıacqa körür erti турецкий народ подчинился табгачам (Тон₁); men unamas erdik ol meni unañı я не соглашался, он заставлял меня согласиться (МК I 215); täñri oñı jęmә men-ök [erür] men и я — также сын божий (Uig I 7₁₂).

о er- bar- парн. иметь нрав, манеры, поведение: qarluq bodun erür barar erikñi jañı boltı народ карлуков, являющийся своим нравом, стал врагом (КТ6₄₁); bar er- см. bar I; joq er- см. joq.

ER- II раскалывать: ol tam erdi он расколол ствол (МК I 172).

о Ср. jer- II.

ER- III следовать, преследовать: anta ertim оттуда я преследовал [их] (MЧ₃₀); biz jema sülädimiz anı ertimiz мы еще ходили с войском и преследовали их (Тон₄₁); teñmir qarıjca teği ertimiz мы преследовали [их] до Темир-Капыга (Тон₁₅).

ER- IV 1. выразить неприязнь, относиться с пренебрежением, отворачиваться: qatıj sevdim erdi erär señ meni я сильно полюбил [себя], ты же отворачиваешься от меня (QBN 62₁); avındım bu dünjaqa köñlüm berip / väfa qılmadı көр менигдин

erip я утешился, отдав сердце этому миру, / он не был верным, отвернулся от меня (QBN 96₃); 2. расстраиваться: namaz qıldı jattı tössäkkä kirip / bir anča nödi ol anča erip он помолчался, лег в постель, / и, немного расстроившись, некоторое время спал (QBN 406₄).

○ er- jalq- нарк. выражать неприязнь, испытывать отвращение: teğin nomları; ermädin jalqmadin uzatı eşitigsämükü tajanır опираясь на желание продолжительно слушать без отвращения содержательные (бука, глубокие) учения (Suv 250₇); er- jarsi- см. jer- l; ser- er- см. ser-.

○ Cr. jer- I.

ER- V см. ir- I.

ERAT см. erät.

ERÄZ- усваивать манеры мужчины, становиться похожим на мужчину (MK I 208).
○ Cr. erät-.

ERÄM: eräm qara и. собств. (USP 87₁).

ERÄN I муж, мужчина, воин: bilgä erän savıarın alıñ sözäm müdär mužey vni-may как наставлениям (MK III 155); söñäkkä jilig teg eränkä bilig как для кости мозг, так для мужа знание (Юг C₈₉); erän-lär azu işilär мужьями или женщины (Suv 355₁₃).

ERÄN II: erän tir астр. созвездие Ближнецов (? QBN 22₃); erän tüz астр. созвездие Весов (? MK I 76, III 40).

ERÄN III: erän uluı и. собств. (E 29₁).

ERÄNSIZ бес мужей: tavarsızın qalıp beğ eränsizin emğäjür оставшихся без имущества, бек мучается от отсутствия (при нем) мужей (MK I 362).

ERÄT мужи, мужчины, воины: bu el tutıuqa kör erät sü keräk / erät tutıuqa neğ tavar tü keräk чтобы управлять этим государством, надо много воинов, / чтобы содержать воинов, необходимыми разными вещами (QBN 157₃); jetmä aytu tursa erät halidin / açi häm toğı ja tonın orqañın и еще следует спросить воинов об их состоянии, / голодны ли они, сыты, имеют ли одежду? (QBN 191₆).

ERÄT- усваивать манеры мужчины, становиться похожим на мужчину (MK I 208).
○ Cr. erät-.

ERÄZ спокойствие, хорошее расположение духа, блаженство: eräz meñdä emğäk meñiñdin teğär у меня хорошее расположение духа, тяготы бегут от меня (QBN 59₈); eräz birlä ertär bobun künläri блаженно проходят дни народа (QBN 228₁₁).

○ eräz qıl- создавать радужное настроение, покой: eräz qıl bir anča şen inçin avın будь в хорошем расположении духа, успокойся немного (QBN 229₇); törgü bir bobunça eräz qılsunı пусть закон обеспечит народу блаженство (QBN 394₃).

ERÄZLÄN- пребывать в покое, в хорошем расположении духа: eräzlänsü elig tirilsü çitip пусть блаженствует правитель, пусть живет счастливо (QBN 418₁₄).

○ Cr. erinzlän-.

ERÄZLIG спокойный, пребывающий в покое, в хорошем расположении духа: şevinnmä keğ artuq eräzlig kişi о пребывающий в покое человек, не радуясь чрезмерно (QBN 217₃).

ERDÄM I. достоинство, доблесть, добродетель: beğ jëgirmi jaşında tabıaç қапқа bardım еr erdämim üçün в мои пятнадцать лет я отправился к китайскому императору и благодаря моей мужской доблести... (E II₉); erdäm buşi til начало добродетели — язык (MK I 336₁); aja şahim erdämlärin sauağan о считающий достоинства моего шаха! (Юг C₃₉); 2. доблестный: еr erdäm atım мое мужское доблестное имя (E 48₉).

○ Cr. editäm, edräm, erdäm.

ERDÄMLIG обладающий достоинствами, добродетелью, доблестный: erdämlig eñintä bökmädim öldüm я не наслаждался [жизнью] в моем исполненном достоинств племенном союзе, умер (E 48₉); alp men erdämlig men я отважный, я доблестный (ThS II₃); uluı ... [er]dämlig bodısatv великий ... добродетельный бодисатва (Uig I 20₂).

○ Cr. edrämlig.

ERDÄMLIK добродетель, доблесть: erdämligimä bökmä[dim] я не наслаждался своей доблестью (E 28₁).

ERDÄMSIZ I. лишенный достоинства, добродетели: erdämsiz kişi лишенный достоинства человек (TT VII 42₁); 2. в знач. суфф.: erdämsizdän qut çertilür от лишеного достоинства [человека] счастье ускользает (MK II 229).

ERDÄNI [скр. ratna] драгоценность, сокровище: uquş erdäni ol körüklüg turur разум — драгоценность, он прекрасен (QBN 20₂₉); kör teñim altun kümüş tartıp kör teñim qız jaqtı taş alıp kör teñim erdänilär jibärıp jımsar о у з г а ч а п ч а сожурқар бәди собрав много золота и серебра, взяв много редких дорогих камней, он послал и подарил Огуз-кагану много драгоценностей (ЛОК 14₃).

○ Cr. erdäni, erttini, ratni.

ERDÄNILIG имеющий сокровища, драгоценности, украшенный драгоценностями: erdänilig otrıuqa teğdilär они достигли острова сокровищ (KP 33₇); eligin tuta kigürüp erdänilig orunluq üzä oñurtı взяв [принца] за руку и введя [внутрь], он посадил [его] на украшенный драгоценностями трон (KP 46₂).

○ Cr. rddnilig.

ERDÄS: adaş goldaş erdaş см. adaş.

ERDINI [скр. ratna] драгоценность, сокровище (MK I 71, 141); qamağ burqaqlarını köğüllüg erdiniläri artuqraq arı[?] bolı у всех буда сердца (бука, сердечные сокровища) предельно чистые (Uig III 73₁₄).

○ Cr. erdäni, erttini.

ERDÄM достоинство, добродетель, доблесть: jüzkä körmä erdäm tilä не смотри на лицо, а смотри (бука, ищи) на достоинства (MK II 8).

= *Ср.* ediräm, edräm, erdäm.

ERGÜ I стоянка, жилище: kəntü kəntü ərğüsijärü jadiltılar они расселись по своим собственным жилищам (ТТ VI₄₆₄).

ERGÜ II мужская сила (?): qaltı oçul oçlan ərğisintä ərğüsä подобно тому, как мальчик происходит от мужской силы (Мон I 14₁₂).

ERGÜLÜG: ərğüläg turğuluğ *парн.* предназначенный для бытия, существования: mağragılärnig orçuları qarşıları ərğülüg turğuluğ jer onunları дворцы мағраги [и других небожителей] и места, предназначенные для их обитания (Суv 427₂).

ERGÜR-I достигать, посылать: ol aşqa ərğürdi он поспе к еде (МК I 227).

ERGÜR-II *побуд.* от *eri*: ol jağ ərğürdi он растапливал масло (МК I 227).

o ərğür- tarğar- *парн.* уничтожать, расценивать: isigäg ərğürür tarğarur он уничтожает, рассеивает жару (W₄₈).

ERGÜZ- *побуд.* от *eri*: ölüg mışkičnig jaçrisisin ərğüzür растопив жир мертвой кошки (?) (Rach I₅₇).

ERI *с.м.* ари.

ERI-1. таять; 2. *перен.* таять, исчезать: ərğü ər söñükü ərir atı qalır у хорошего человека кости гниют (*букв.* тают), а имя остается (МК III 367).

Ср. erü-

ERIG I место, местопребывание, стоянка: tört türlüg ərigdä в четырех разных местах (Суv 293₈).

o ərig jer *парн.* место, стоянка: anča ərig jertä beñgü taş toqıtdım так на стоянке я велел водрузить памятник (*букв.* вечный камень) (КТМ₁₃); ərig orñaу *парн.* место, местопребывание: alqu qamaу üe ödki burqanlarñıg ərigi orñaуı местопребывание будд всех трех времен (Суv 682₁₇).

ERIG II: öt ərig *с.м.* öt I; öt sav ərig *с.м.* öt I.

ERIG III манера, поведение, образ жизни: javaş ərigin tükäl bilgä täpri burğul мягкий по своему поведению, исполненный мудрости, божественный будда (ТТ X₅₁₇).

o ərig barıғ *парн.* поведение, манеры, образ жизни: anıñ javlaq ərıgları barıғ-ları ego скверное поведение (ТТ X₃₄₇); anıñ araşinta bir tisi bars amranmaqlıғ ərigin barıғın tū tñrılıғ jalqanturap elig begkä utru jorıju kelti в это время к правителю подошла тигрица, всячески совращая его манерами, вызывающими соблазн (Uig III 63₃).

ERIG IV 1. грубый, неприятный, резкий: ərig sözkä büşmä не сердись из-за резких, неприятных слов (QBN 345₃); köni söz köñülkä kör açıғ ərig справедливые слова, смотри, для сердца — горькие и неприятные (QBN 413₇); 2. грубо, неприятно: öziñdä uluғqa tilin öznämä / žävab qılıу jerdä ərig sözlämä не перечь тем, кто выше тебя, / отвечая, не говори грубо (QBN 309₂); ərig sözlämägü özüg tutıу berk / ərig sözkä tomır kisi köñli terk не следует говорить

грубо, и необходимо сильно сдерживать себя; / от неприятных слов сердце человека быстро охлаждается (QBN 376₂).

o ərig javğan *парн.* неприятный, скверный: ərig javğan iş ködüklär неприятные, скверные дела (Суv 411₁₂); ərig javğan köñülüg jek içkäk demony с неприятными, недобрыми сердцами (ТТ X₁₃); ərig sarsıғ *парн.* неприятный: ərig sarsıғ sav неприятные слова (Суv 220₂).

= *Ср.* eđrig.

ERIGLÄ-I выражать неприязнь, относиться с пренебрежением, отворачиваться: ərıglädi öläk meñar tügdı qaş судьба отвернулась от меня, насупила брови (QBN 124₈).

ERIGLÄ-II: ötlä- ərıglä- *с.м.* ötlä-

ERIGLÄN- *взвэр.* от ərıglä-: ərıgländi özläk meñar tügdı qaş судьба отвернулась от меня, насупила брови (QBN 63₇).

ERIGLÄT- *побуд.* от ərıglä-: köni söz ərıg ol ərıglätmä öz справедливые слова — неприятные, [но] не относись с неприязнью к ним (QBN 413₄).

ERIGLIG: ərıglig barıғlıғ *парн.* относящийся, связанный с манерами, образом жизни: jeg adruq bilıglıg ərđrämlıg tozluғ jaraғlıғ ərıglıg barıғlıғ bolurlar они будут иметь самые разнообразные знания, достоинства и подобающие манеры (Суv 124₂₁).

ERIK I 1. быстрый, стремительный: ərık at быстрый конь, рысак (МК I 70); iqläčim ərık boldı мой скакун стал быстрым (*т. е.* ускорил бег) (МК I 139); 2. *в знач. суғ.*: ыскірлärni jıřsa jetürsä soñın ему следует удерживать резвых и приводить тех, кто остается позади (QBN 193₁); 3. быстрый, ловкий, расторопный: ərık ər ловкий мужчина (МК I 70).

ERIK II мягкий, плавкий: ərık neğ нечто плавкое (МК I 70).

ERIK III отсыревший, гнилой (МК I 70).

ERIK IV *с.м.* erk I.

ERIK- *страд.* от *er*-IV 1. относиться с пренебрежением, отворачиваться: meñi ardı dünja oqidı sevä / köñül berdım ərşä ərıkti evä мир обманул меня, позвал любя, / когда же я отдал ему сердце, он поспешил отвернуться [от меня] (QBN 96₆); igimkä şifa señ saqınça sevind / muşuşqa tajandıg ərıksä avındı ты — целебное средство от моей болезни, ты — радость при грусти, / ты — опора в моих печалях и утешение в одиночестве (*букв.* если от меня отворачиваются) (QBN 274₆); 2. уйти в себя, впасть в забытье: elig bir küñ oldırup özi jaljuzul / evin qıldı xalı ərıkti öziñ odñağmı правитель уединился, / не оставил никого в помещении, и ушел в себя (QBN 65₆); oduғ jattı saqıñıñu ərıkti özi он лежал не спал и задумавшись, впа в забытье (QBN 406₆).

ERIKLIG резвый, проворный, быстрый: uquşluғ keçäk häm bilıglıg keçäk / ödi bolsa aşqa ərıklıg keçäk [ему] надо быть умным и знающим, / а когда приходит время еды, — проворным (QBN 212₆).

ERIKLIK быстрота, живость, подвижность животных (МК I 152).

ERIL- I страд. от er- II 1. становиться расколотым, разваливаться: tam erildi стена развалилась (МК I 270); 2. убывать (о душе): aj erildi луна стала убывать (МК I 270); tolun aj teg bu qavlat tukal eriler счастье, как полный месяц, полностью убывает (QBN 40₁₂); kunu kor erilmaz tolu-oq turu vglayn на солнце, оно не убывает, полное стоит (QBN 43₃); 3. исчезать: qunlu qaldi orn erildi eslm исчез мой друг, и опустело его место (QBK 73₁₆).

ERIL- II страд. от er- IV: eril- seril- парн. расстраиваться: er erildi serildi мужчина расстроился (МК I 196); erig sozladim men sozbug aj qadaş/erilmä şerilmä köyül qılma baş я сказал неприятные слова, о друг, / не расстраивайся, не рань сердце (QBN 413₂).

ERIN губы: anı erni jaqlımas ero губы не смыкаются (МК III 74); erin üzä meş bolsar tavar içünücü bolur если родника будет на губе, будет расточительным (бука, расточителем имущества) (TT VII 37₉); jerün lıxua şıñi teg üstün altın erinlari ee верхняя и нижняя губы [имели] цвет красного цветка лотоса (Uig IV 5₅₂).

ERIN- возвр. от er- IV: er işqa erindi мужчина небрежно относился к работе (МК I 201); saqlınu arıñ dın idisi kişl/erinmä qılır barşca jaqlıq işi благочестивый, обладающий чистой верой человек / не проявляет небрежности и делает все для людей (QBK 134₃).

o erin- ermägür- парн. проявлять небрежность: jemaş erklıgın erksızın erinip ermägürb и вольно-вольно проявив небрежность (Chuast A₁₂₃).

o Cp. jerin- I.

ERINÇ I 1. несчастье: aj elig üş işdin tegir küë basıné / biri beg usal bolsa teğsä erinç o правитель, три вещи бывают причиной насилий и притеснений, / одна из них — если бек равнодушен, когда постигает несчастье (QBN 229₂); 2. несчастный, жалкий: erinç işi barş enüklägäli jeti küñ bolmış прошло семь дней с тех пор, как эта несчастная тигрица окотилась (Suv 610₂); bu munca qorqınēñı adaqa kirip ölgäñ siz bişni erinç qılşaj siz подверглась столь страшным опасностям, Ты умрешь и сделаешь нас несчастными (KP 18₆).

o erinç jarlıy парн. несчастный, жалкий: bu erinç jarlıy ac barşca neğülüğ umıy lıağ bolmaz men как мне не быть надеждой для этой несчастной тигрицы! (Suv 612₇); erinç jarlıy tınlıylar несчастные живые существа (TT IV B₁₃); muñluğ erinç с.м. muñluğ.

o Cp. jerinç.

ERINÇ II 1. оказывается: anı üşün elig aıca tutmış erinç поэту она так [долго] имела племянную организацию (KT₆₃); bardı közüm jaruqı / aldı özüm qonuqı / qanda erinç qanıqı померк свет моих глаз, / и взяла мою душу, / где же она (МК I 46);

2. усилительная частица: tañu birlä qatlıp törümış qılınç / şüm buzmañınca buzulmas erinç черты характера, возникшие в связи с природными данными [человека], / ни в коем случае не портятся, пока их не испортит смерть (QBN 74₂); lü qanı inca tep saqınç saqıntı uluğ küçlüğ qutluğ bodısavıtar ermäsär bu jerkä neğ tegmägäñ erti ol bodısavt erinç kirşin tep jarlıqadı царь драконов так думал: „Если бы это не был великий, могущественный и обладающий счастьем боиясатва, он никогда бы не достиг этой земли. Это определенно боиясатва“. И он сказал: „Пусть войдет“ (KP 45₃); 3. возможно: ol keşdi erinç on, возможно, пришел (МК I 132); jandı erinç oğrañı on, возможно, отказался от своего намерения (МК III 65); ol bardı erinç on, возможно, пошел (МК III 449).

ERINÇ III с.м. erinç.

ERINÇÄJ: erinçäğ ermägü парн. относящийся с пренебрежением, небрежный, ленивый (? Suv 291₃).

ERINÇIG 1. жалкий, неприятный: qamıñ eški neğlar erinçig bolur все старые вещи — неприятные (QBN 60₃); uzun sozlämış söz erinçig bolur / uquşluğ kişilar sözü az qılur длинные речи неприятны, / умные люди говорят мало (QBN 284₁₁); 2. в знач. сущ.: erinçig jüki kör jerinçig bolur груза неприятного неприятен (QBK 27₉).

o Cp. jerinçig.

ERINÇKÄ- проявлять жалость: üküş tınlıylarıñ inç meşilig qılı tolu jirtinçig erinçkär sdelav многих живых существ спокойными и радостными и сжались над всем миром (Suv 79₁₇); küşüşimüz teğinür täğrim bişni erinçkäñ o мой боже, наши желания постижимы, сжался над нами (Uig I 23₁₂).

o erinçkä- tsujurqa- парн. проявлять жалость: ol bars üzä şıñin şıñin jarlıqanıñ köğül turğurup erinçkädilär tsujurqadılar по-разному возбуждая [в себе] чувство сострадания к той тигрице, они проявляли жалость [к ней] (Suv 612₁₂).

ERINÇLÄN- с.м. erinçläñ.

* **ERINÇÜ I** грех, проступок, прегрешение: añıñ qılınca erinçükä keñtü özüñüzni emgätir biş mi мучает нас самих скверными проступками и прегрешениями (Chuast A₁₃₉); erinçüdä boş bolajın osvobojusь-ка я от прегрешений (Uig II 85₁₉).

o tsuj erinçü с.м. tsuj.

ERINÇÜ II с.м. arinçü.

ERINÇÜLÜG греховный: neçä islämäsik erinçülüğ iş isläjür biş сколько неполюбовавших и греховных дел мы делаем (Chuast A₁₃₆).

ERINÇÜLÜG: eringülüğ övkälägülüğ парн. разгневанный, сердитый: neğ kımkä jemaş eringülüğ övkälägülüğ ermaz теперь ни на кого не будут разгневаны (Suv 228₁₅).

ERINTÜR- возвр.-побуд. от er- IV: uşuz jenik tutup emgätip erintürtüm ersär если

я пренебрегал [вмн], мучил и расстраивал [их] (*Uig* II 78₁₄).

◦ **erintür- borçintur-** *парн.* вызывать беспокойство, расстраивать: köñüllärin qarınların erintürtüm borçinturtum örlättim emgättim ersär если я расстраивал и мучил [их] (*Suv* 136₁₁).

◦ *Ср.* jerintür-.

ERINTÜRGÜLÜG: erintürgülüg buşantur-yuluу *парн.* расстраивающий: sansar [xi]n-täki tınılıylarıñ neñä emgätgülüg tolyatıyluу erintürgülüg buşa[n]turıyluу İslär köñüklär [любые] действия, причиняющие мучения живым существам, находящимся в сансаре, и расстраивающие их (*TT* II B₁₂).

ERINÜKSÜZ без нерадения, без лени: artıraq taqı ajaıuluqda aıırlaıuluqın uz jerciläjür uduzur ertı tünlä küntüz erinük-süz и далее он вел [их] почтительно и искусно, ночью и днем, не ленясь (*Häen* 1938).

ERINZ спокойствие, хорошее расположение духа, блаженство (*МК* I 132, III 449).

ERINZLÄN- пребывать в покое, в хорошем расположении духа, блаженствовать: neñä-mä erinzlänsä eşiz bü küñ / öküñc birlä emgär сегодня сколько ни блаженствует злой, / [завтра] будет мучиться в раскаянии (*QBH* 37₁₅); janut berdi ögdülmis ajdı elig / erinzläñsü elkä jeñirsü elig Оглао-мши отвел: / „Пусть пребывает в хорошем расположении духа правитель, пусть управ-ляет государством“ (*QBH* 167₃₁).

◦ *Ср.* eräzläñ-.

ERINZLIG обеспечивающий покой, хорошее расположение духа: törü ber bodunqa erinzlig sunı laıı narodu zakonı, обеспе-чивающие покой (*QBH* 156₁₁).

ERİŖÄN *см.* erŖän.

ERİŞ *см.* arış II.

ERİŞİR- доводить (? *USP* 9₁₁).

ERIT- I *см.* arit- I.

ERIT- II *см.* erüt-.

ERIZ: eriz qayaz *парн.* мужественный, отважный: oıuz qaıan bir eriz qayaz kisi erdi Огуз-каган был отважным чело-веком (*АОК* 3₇).

ERİZ *см.* erinz.

ERİZLÄN- *см.* erinzläñ-.

ERK I сила, воля, могущество, власть (*МК* I 43): beğ erkimä sizimä adırıldım я отделился от вас, от своей власти бека (E 5₂); eründä erı ol qamıq neñkä erk [на-стоящий] муж из мужей тот, кто властен [бука, у кого есть власть] над всеми ве-щами (*QBK* 201₅).

◦ **erk sür-** управлять: qara qarñı tođsa tili başsırar / basa tutmasa beğ özi erk sü-tär когда насыщается желудок у престолю-дня, язык пускается болтать (*бука.* тернет голову), / если он не придержит его крепко, [язык] будет управлять им самим (*QBH* 311₄); **erk tap** *парн.* воля, власть: erkimeä tap-rişmä işlättim ersär если я использовал по своему усмотрению [их имущество] (*Suv* 136₁); **erk tart-** управлять, властво-

вать: öz öz kentü el uluşlarında erk tartıp meñi meñilär властвуя в своих странах и предаваясь веселью (*Suv* 411₃); **erk türk** *парн.* сила, власть, могущество: eliglär beğlär bujuqlar bütrüklär qunçuj qatunlar tegitlär inällär uluу baj bajaıutlar kentü kentü . . . [er]klärin türklärin idalap tojin dindar bolup arıxtan qutın bulılar правит-ели, беки, приказные, исполнители, при-нцессы, принцы, доверенные, великие богачи, отказавшись каждаы в отдельности . . . от своей власти, стали монахами и проповед-никами и достигли достоинства архатов (*т. е.* последней ступени на пути избавле-ния от круговорота бытия, на пути превра-щения в будда) (*Uig* II 97₄).

ERK II: erk arslan saıun *и. собств. и титул* (*USP* 26₁₅).

ERKÄC козел: erkäc etı em bolur / eçkü etı jeı bolur мясо козла бывает лечебным средством, / мясо козы вызывает ветры [в желудке] (*МК* I 95); bular ol sürgü qojqa erkäc sanı / qojıy başlasa sürsä jolca köni рассматривай этих как козлов в отаре овец, / пусть они будут во главе овец, и пусть ведут их по правильному пути (*QBH* 313₂).

ERKÄCLÄN- erkäclän- jajqal- *парн.* волноваться, колебаться: ögüzlär köllär erkäc-länip jajqalıp teıtrü oıaru savrılıtı reki и озера вздыбились и метались во все стороны (*Suv* 630₁₇).

ERKÄK I 1. муж, мужчина: erkäk tişıqa qavuştı мужчина вступил в брак с женщи-ной (*МК* II 102); tişıka bir erkäk bolur kör erı / anıñdın toıar toısa iki urı для женщины мужем является один мужчина, / если она рожает [вообще], то рожает от него двух детей (*QBH* 81₇); 2. *в служ. знач.* как компонент описательного обо-значения пола: erkäk junt конь (*ThS* II₃₆); erkäk bozaıu бычок (*ThS* II₆₁); erkäk oıul мальчик (*АОК* 10₄); erkäk böri воак (*АОК* 16₄); 3. мужской: erkäkli tişili eşıñında в муж-ском и женском телех (*Man* I 17₉).

ERKÄK II *см.* ernäk, erñäk.

ERKÄKLÄN- I показывать свои мужские качества (*МК* I 315).

ERKÄKLÄN- II волноваться, колебаться: suv erkäkländi вода колебалась (~ началось волнение) (*МК* I 315).

ERKÄN I когда, в то время как, пока: ol kелür erkän kördüm когда он пришел, я видел [его] (*МК* I 108); kiçig oılan erkän bilig ögrünür / uluу bolsa ötrü tiläkkä tegür [человек], пока мал, приобретает знания, / когда становится взрослым, исполняются его желания (*QBK* 90₇); seп oılan kiçig erkän öldi atıq когда ты был ребенком, умер твой отец (*QBH* 413₈).

ERKÄN II *см.* irkän.

ERKI частица для усиления вопроса: ol kелir-mü erki придет ли он? (*МК* I 129); jazuqum ne erki bilümaz özüm в чем мой грех, я не знаю сам (*QBH* 56₁₂); qanta erki ol где же он? (*Uig* III 45₆); meñ keř-gäk erim erki anı ücün meñi qarıp eltti

я, должно быть, был нужен, поэтому он схватил меня и доставил [сюда] (*Uig III 69₂₆*).

ERKIN см. *irkin I, II*.

ERKLÄ- I прилагать усилия, напрягать: *jadaŷ jorip aŷaqların erkläŷü* ида пешком, напрягая свои ноги (*Suv 418₂₃*).

ERKLÄ- II топтать, давить: *ol jerig erklädi* он топтал землю (*MK III 443*).

ERKLIG 1. могущественный, имеющий власть: *biliglig kiŷi tilqa erklig keräk* образованный человек должен иметь власть над языком (*QBN 80₁₃*); *utan erklig ol bog* могуществен (*QBN 271₃*); *malı aŷar erklig ol* его имущество властно над ним (*Юг B₂₅₆*); 2. в знач. *сущ.* а) правитель, властелин: *taruŷi bilä erklig el kánt tüzär* правитель при помощи работников приводит в порядок государство (*QBN 219₅*); *or du ėigil k ä n t erkligi* правитель Орду-Чигилай-кента (*Man I 27₇*); *tamu erkliglari* властителей ада (*TT IV B_{прим. 7}*); б) владелец, хозяин: *tüŷ jemis erkliglari jemä ögirtür* владельцы фруктов также будут радоваться (*Uig I 27₁*).

◊ **erklig küčlüg** *парн.* 1. могущественный: *erklig küčlüg baŷ baŷtiŷ tagrılar* могущественные всевышние боги (*Suv 424₂₅*); 2. в знач. *сущ.* повелитель, властитель: *jetili iki jegirmili erklig küčlüglärdän küē basut* *kęiŷün* пусть будет поддержка от семнадцати двенадцати повелителей (*Man III 35₂₀*); **erklig qaп** *ред.* бог-царь загробного мира в индуизме (= *скр.* *Уама*) (*TT VI₉₁*); **erklig türklig** (~ *türklüg*) *парн.* сильный, могущественный: *erklig türklig uluŷ elig* могущественный, великий правитель (*TT X₁₆₃*).

ERKIGIN: *erkligin erksizin* *парн.* вольно-невольно: *jemä erkligin erksizin ėripip ėrtmäğürp* и вольно-невольно проявив небрежность (*Chuast A₁₂₅*).

ERKIGLIK власть, могущество: *tözü peŷkä jetti bu erkligligiŷ* твоя власть распространялась на все вежди (*QBN 13₉*).

ERKLIK власть, могущество: *küčigä teŷqäŷi jöŷürgil jükin/aŷitta ŷenigdin bajat erkligin* нагружай [их] соразмерно их силам, / бог своей властью заставит тебя держать ответ [по этому поводу] (*QBN 326₈*).

◊ **erklig küē** *парн.* власть, могущество (*TT V B₂₈*).

ERKLÜG см. *erklig*.

ERKSIN- господствовать, управлять: *peŷ aŷnu uvutsuz bilig anıŷ köŷülin iėrä ėrksintmäz* никакие ранние непристойные вежди (*букв.* азиялы) не господствуют в его сердце (*Man III 22₇*); *bursoŷ qıvtaŷ üzä ėrksintimiz ėrsär* если мы установили свою власть над обширью (*TT IV A₄₃*).

◊ **erksin- ilän-** *парн.* господствовать, управлять: *jemä anta kin [er]ksinür ilänür-lär eliglar* *qanlar kenti* *özelin iėrä* и затем правители управляют в своих государствах (*Man III 19₁₄*); **ilän- erksin-** см. *ilän-*.

ERKSINMÄK управление, власть, господ-

ство: *erksinmäklärinä tajanıp* опираясь на их власть (*Suv 258₁₉*).

ERKSINMÄKLIK обладание властью, господство (*Suv 551₈*).

ERKSINTÜRMÄK: *erksintürmäk* *qıl-*управлять, господствовать (*TT VIII A₇*).

ERKSIZ бессильный: *üzälü ölüŷ meŷn öz ėrksiz bolup* обессилев, я мучаюсь и умираю (*QBN 91₃*); *közi suŷ kiŷi özkä ėrksiz bolur* человек с завидующими глазами бессилен в отношении самого себя (*QBN 194₁₃*).

ERKSIZIN поневоле: *bu küŷ meŷn barıŷ meŷn manu ėrksizin* и вот сегодня я поневоле ухажу (*м. е.* умираю) (*QBK 64₁*); *ęiŷ qılŷa boŷı ėnar ėrksizin* если сделаешь ему [что-либо] плохое, оно [тело] поневоле станет покорным (*QBH 130₁₄*).

◊ **erkligin erksizin** см. *erkligin*.

ERKSIZLIK бессиле: *körü barŷa jaljuŷ bu ėrksizligin/nelik munča javlaŷ kötürdi ėgin* если обратишь внимание на бессиле человека, / [удивившись], почему столь скверные [существа] возгордились (*QBH 61₂₁*).

ERKÜZ 1. талый: *erköz suv* талые воды (*MK I 96*); 2. в знач. *сущ.* *jaj baruban ėrküzi/aŷtı aŷın munduzı* пришла весна, и талые воды / потекли бурными потоками (*MK I 96*).

ERLÄ усадьба: *bolsa kimin altun kümüş ėrlä ėtar* тот, у кого будет золото и серебро, построит [себе] усадьбу (*MK III 251*).

ERLÄN- выходить замуж: *uraŷut ėrländi* женщина вышла замуж (*MK I 257*).

ERLÄŷ- соперничать в показе мужских качеств: *olar ikki ėrläŷdi* они двое соперничали в показе мужских качеств (*MK I 239*).

ERLIK мужская сила, потенция, все, что присуще мужчине (*MK I 104*): *uvut iėigä sürtsär ėrligi keŷ bolur* если смазать [этой смесью] внутри полового органа, его потенция усиляется (*Rach 178*).

ERMÄGÜ 1. ленивый: *qarin todŷa ėtlüz bolur ėrmäğü* если желудок (*букв.* живот) насыщается, тело становится ленивым (*QBK 210₁₂*); 2. небрежный, равнодушный: *aŷıŷqa teŷvranür ėrmäğü tinliŷlar üküŷ* равнодушных живых существ, стремящихся к элу, много (*TT VI₉₂₁*); 3. в знач. *сущ.* лентяй, ленивец: *ermäğügä ėŷik art bolur* лентяю и дверь [словно] горный перевал (*MK I 42*); *ermäğügä bulit jük bolur* лентяю и облако является грузом (*MK I 138*).

◊ **erinän ėrmäğü** см. *erinän ėğ*.

ERMÄGÜR- лениться, становиться нерадивым: *ermägürdi* он ленится (*MK III 349*); *jemä bir-ök kim [nom]qa ėrmägürsär jazıŷq qılŷar* если кто-либо станет нерадивым в отношении веры и будет совершать грехи (*TT II A₉₄*).

◊ **erin-ermägür-** см. *erin-*.

ERMÄK бытие: *jemä üzüksüz ariŷün ėrmäkig ŷevär amraŷur* и он любит непрерывное бытие света (?) (*Man III 21₇*); *üčünä ariŷün turuŷın ermäkig nomlaŷur* в-третьих, он проповедует о бытии света (чистоты?) (*Man III 21₅*).

ERMÄKLIG: ermäk[li]g jaiqmaqlıy *пори.* отвратительный, вызывающий отвращение: qatıylanmaq kücintä ermäk jaiqmaqlıy aji qilineliy örtügläri barca tariqar в силу стремления [к...] рассеются все покровы вызывающих отвращение скверных деяний (Suv 72₂₁).

ERMÄKSIZ I нежизненный, нереальный: köñül qaçıy ermäksiz *потому* törüg itärür сознание отвергает установления, которые не имеют данных для существования (Suv 364₁₄).

ERMÄKSIZ II *с.м.* jermäksiz.

ERMÄKSIZIN *с.м.* jermäksizin.

ERMİŞ оказывается: eşän bolsa ermış bu jalıuq özi/tiläkkä tегir aj bayırsa qozı если человек будет здоров, / он достигнет исполнения желаний, о мой дорогой (QBN 243₃); tiriglikkә tatıy süëig žan şevincı/jigitlik tег edgü joq ermış ajttım я сказала, что для жизни нет ничего такого сладостного и [дающего] такую душевную радость, как молодость (QVK 386₁₀).

ERNÄK палец (MK I 104): bu tatıyğ üe ertäk boıuza turur эти твои удовольствия — для большого горла (*букв.* горла в три пальца) (QVK 209₇).

« *Ср.* erğäk.

ERŇAJŮ I шестипалый (MK I 136).

ERŇAJŮ II низкорослый (MK I 136).

ERŇÄK палец: beş erğäk tüz ermäs пять пальцев не одинаковы (MK I 121).

« *atsız erğäk с.м.* atsız; *öcämuq erğäk с.м.* öcämuq; *janar erğäk с.м.* janar; *kiçig erğäk с.м.* kiçig; *suq erğäk с.м.* suq; *uluq erğäk с.м.* uluq.

« *Ср.* ernäk.

ERŇÄN холостой: erğäñ elig qarı bözün öm tikämäs (tikämäs?) холостому не шить штанов и из пятидесяти аршинов бязи (MK I 117).

ERPÄ I пилить, распиливать: ol jıtaç erpädi он распилывал дерево (MK I 271).

ERPÄ- II портить, вредить: ol işi erpädi он испортил дело (MK I 271).

ERPÄL- I *страд.* от erpä- I (TT VIII G₆₁): jıtaç erpädi дерево распилывалось (MK I 244).

ERPÄL- II *страд.* от erpä- II: oñaj erpädi iş верное дело испорчено (MK I 244).

ERPÄT- *побуд.* от erpä- I: ol jıtaç erpätti он заставлял распилывать дерево (MK I 260).

ERRÄ I моча (MK I 38).

ERRÄ II восклицание, побуждающее ослос спариваться (MK I 38).

ERSÄ союзное слово: java qıldıñ ersä keçürmis küñü/java qılma emdi keligti tññü если ты провел впустую твои прошедшие дни, / не растрачивай теперь понапрасну предстоящие ночи (QBN 274₁₂); jaıyğ boldı ersä etüz žan kübüz если у тебя

появнлся враг, береги тело и душу (QBN 306₁₁).

« *joq ersä с.м.* joq; *ne ersä с.м.* ne I.

ERSÄK распутная женщина: bu urağut ol ersäk eta женшина распутная (MK II 56); ersäk erkä tегmäs / eväk evkä tегmäs распутная женщина не выйдет замуж, / тот, кто спешит, не дойдет до дома (MK I 104).

ERSÄKLÄN- возбуждаться, испытывать влечение к мужчине: islär ersäkländi женшина испытывала влечение к мужчине (MK I 314).

ERSÄL непостоянный, неустойчивый: bu дәvlät... / ne ersäl turur tегk eriksä tегzär это счастье... / до чего непостоянное, если надоест, быстро убегает (QBN 50₃); ajur qılıqm ersäl İnanma şegä говорит: «Моя натура — непостоянная, не доверяй мне» (QBN 58₁₁).

ERSÄLLIK непостоянство: дәvlät sifati häm qılqı ersälligini ajur [глава...] повествует о том, в чем заключается счастье, и о непостоянстве его проявления (QVK 317₇); eiğ ajdı uqtum bu ersälligig правитель сказал: «Я понял [причину] этого твоего непостоянства» (QBN 60₁₃).

ERSÄGÜN *геогр.* название места (MЧ₃₀).

ERSÄN *этно.* название племени: birğäru toquz ersänkә tегi sülädim направо (~на юг) я прошел с войском вплоть до [народа] девяти эрсенов (КТм₃).

ERSÄR что касается: arslannıñ böriniñ tilkünig aşı ersär jalañuq jıntäm işig et qan erür что касается пищи льва, волка, лисады, то она состоит только и постоянно из вареного (*букв.* горячего) мяса и крови (Suv 610₁₆).

ERSI- испытывать отвращение (TT VIII /8).

ERSIG I 1. мужественный, доблестный: eşiğil sözümnı aj ersig toğa послушай мои слова, о доблестный герой (QBN 18₇); küer ersig keräk bolsa надо быть отважным, доблестным (QBN 173₁₁); 2. *в знач. сущ.:* jaıyđı örüñ qırılğı ersiglärig / jaıyđa alın qıl kötürsü çärig воинственных, седых, мужественных [воинов] / ставь впереди против врагов, пусть они поднимают войско [на битву] (QBN 178₉).

ERSIG II подобный мужчине: bu oğul ol ersig этот ребенок подобен мужчине (MK III 128).

ERSIGLIK мужество, доблесть: jaıyđa qatıy bolsa ersigligi / körür közkä suv (suf?) bersä körklügligi в отношении врагов его доблесть должна быть основательной, / его красота должна быть славной (*букв.* заливать) глаза тех, кто на него посмотрит (QBN 159₃).

ERSIN- усваивать манеры мужчины, становиться похожим на мужчину: oğul ersindi мальчик воужал (MK I 253).

ERŠI I *с.м.* irši I.

ERŠI II *с.м.* irši II.

ERŠISIZ *с.м.* iršisiz.

ERT- I 1. проходить, миновать: ödäk ertti время прошло (MK III 425); bu ertär eräzig eräz tutmañil это переходящее блаженство не считай блаженством (QBN 373₁₄); ada ertgäy edgü kelgäy опасность минует, добро придет (TT I₃₀); 2. проходить мимо: bir quruñ öläntä [ter]in quduqtin ertär erkän körtiär qalıñ quş keçiklär quvraqın на одной сухой лужайке, когда они проходили мимо глубокого колодца, они увидели большое скопление птиц и зверей (Suw 599₁₄); 3. проходить через что-л., по чему-л., мимо чего-л.: er evindär ertti мужчина прошел мимо дома (MK III 425).

ERT- II совершать (?): bir kişi ölüť ölr-mäktä ulati toquz karmarutlarıñ ijin keçikä ertsär taqı añaq edgü qıluluñ em jürüntäk al aitaq bar если кто-либо, помимо убийства, совершит последовательно девять других [скверных] деяний, то у него еще имеются средства и пути творить добро (TT IV А_{прив. 11}).

ERTÄ рано, утром (MK I 124): kečä jattı ertä turup jundi kör он поздно лег, рано встал и совершил обряд омовения (QBN 405₉); bu mal kelsä ertä barur baz kečä это имущество если [и] появится утром, то вечером снова уйдет (Юр С₁₈₄); andan soñ ertä boldı затем наступило утро (ЛОК 4₁).

o ertä күн рано, утром: ertä күн tavraq bujan qıl утром побыстрее совершай благодеяния (TT I₁₇₁).

ERTÄLÄ- приниматься за что-л. спозаранку: er işqa ertälädi мужчина рано принялся за работу (MK I 316).

ERTÄŶÜ см. ertinü.

ERTİK проезжий, проходной, оживленный (o дороге) (MK I 103).

ERTIMLIG I. переходящий, непостоянный: ertimlig meñi переходящие радости (TT II₃₀); 2. e эмач. сущ.: etüz ertim[igin] saqinip evtin barqtin öntilär думая о непостоянстве (т. е. тленности) тела, они покинули жилища (TT III₁₃₇).

o ertimlig artaq парн. чрезмерно: ertimlig artaq javız adalar чрезмерно страшные (букв. скверные) опасности (Suw 621₁₃).

ERTINCSIZ непрерывно (Suw 681₁₁).

ERTINI см. erdini.

ERTIŶÜ чрезвычайно, предельно, очень: tegin qobuzqa ertiñü uz ertı принц был чрезвычайно искусен [в игре] на кобузе (KP 70₇); bu taş ertiñü añır turur этот камень очень тяжелый (Üig I 8₁).

ERTIS см. ertis.

ERTIS 1eop. название реки (MK I 30, 97, 155, 325; Тонз₃₇).

ERTIS- совм. от ert-: ol meñig birlä arslandan ertisti он состязался со мной в том, чтобы пройти мимо льва (MK I 231).

ERTIMÄKSIZ непреходящий, постоянный: ertimäksiz uluñ meñitä в непреходящей великой радости (Suw 683₂₂).

ERTINI: erttini özüк чистая драгоценность (o женщине) (MK I 141).

o Cp. erdäni, erdini.

ERTTÜR- побуд. от ert-: munčulaju saqinip eçiläri birlä sözläşgülig kezigin tizigin erttürüp так думая и ведя собеседование (букв. ряд бесед) со своими старшими братьями (Suw 612₁₀).

ERTÜŶÜ см. ertinü.

ERTÜR- побуд. от ert- I, устраивать, проводить: toquznä aj jeñi otuzqa joñ ertür-timiz в девятый месяц, в двадцать седьмой день мы устроили поминки (KT6 53); anñ işin ertürdi его дела устроили (MK I 220); ilnecü meñi işin ertürdüktä когда они проводили время в увеселениях (Suw 608₉); 2. вести, проводить: küñ teginig az erin ertürü [i]timiz мы послали Кюль-Тегина провести небольшую группу мужей (KT6₄₀); 3. прощать: anñ jazıqn ertürdi его грех простили (MK I 220).

ERÜ- таять, плавиться: jañ erüdi масло растопилось (MK III 252).

o Cp. eri-

ERÜG см. erük II.

ERÜK I 1. слива: ol erük çar çar jedi он сл, причмокивая, сливы (MK I 318); 2. косточковый плод вообще: слива, урюк и т. д. (MK I 318).

o erük iyaç сливовое дерево (TT VII_{прив. 27}); erük qağı ядро косточки сливы (MK II 282); qara erük см. qara I; sarıñ erük см. sarıñ.

ERÜK II брешь, отверстие, расщелина: күндä erük joq begdä qıñıq joq на солнце нет расщелины, у бека нет отступления [от слова] (MK I 70); quruñ qaldı orñı erildi ešim / erüklär bütürgü qanı bir kišim onу-stela zemля, исчезли мои друзья; / где тот человек, который должен заделать [эту] брешь? (QBK 73₁₆); uvutsuz jüzi körsä ešsiz söpük / uvutsuz özi körsä bütmas erük лицо бесстыжего, если посмотреть [на него], — кость без плоти? / если же посмотреть на сущность бесстыжего, то она окажется сплошным изъяном (QBN 167₃).

ERÜKLÄ- дубить, обрабатывать (o коже): ol teñi erüklädi он обрабатывал кожу (MK I 306).

ERÜKLÄN- давать сливы, плодоносить: jıyaç erükländi сливовое дерево приносило плоды (MK I 294).

ERÜKLÜK I сад из сливовых деревьев (MK I 152).

ERÜKLÜK II запустение, упадок: qaju beg bu tört iş tükäl qılmasa / erüklük kirür elkä anda basa если какой-либо бек не делает полностью эти четыре вещи, / то страна после этого придет в упадок (QBN 422₇).

ERÜKSÄ- хотеть слив: er erüksädi мужчина хотел слив (MK I 303).

ERÜKSÜZ без исчезновения, неущербляющийся: kişi ödrümi bu boñunda talu / talu ödrüm ol bu erüksüz tolu он — избраннык из людей в лучший из народа, / а избран-

ный, лучший — совершенно без изъяна (*QBN* 158₉).

ERÜŞ I: *erüş üküš* *парн.* много: erüş üküš javız İru belgülar много скверных признаков (*Suv* 408₂₃); erüş üküš ev barq много усадеб (*Suv* 693₇); erüş üküš İelig qıncıqlarınıñ jırakları jarılıp öltİlär многие беременные женщины умерли от разрыва сердца (*TT X*₃₀); artuq erüş *см.* artuq.

ERÜŞ II *см.* aruš.

ERÜŞ- совм. от erü-: jaŷ erüşdi масло растапливалось (*MK I* 182); qar buz qanıŷ erüşdi снег и лед — все растаяло (*MK I* 186).

ERÜT- *побуд.* от erü: ol jaŷ erütte on растапливал масло (*MK I* 208).

ERVÜZ *и. собств.* (*MK I* 96).

ERWÜZ *см.* ervüz.

ES I добыча хищных животных и птиц: tavar körüp uslaŷu eşkë çoqar увидев имущество, они бросаются на него, как гриф на добычу (*MK II* 17).

ES II *см.* eš I.

ES- I I. дуть: esin esdi дул ветер (*MK I* 165); toŷardın eša kełti öğdın jeli с востока подул весенний ветер (*QBH* 13₁₇); 2. рассеивать, провеивать: tariŷ ešdi зерно провеивали (*MK I* 165).

o öcür- es- *см.* öcür-.

ES- II уменьшать: esizlär esizliklärin esmäš / sən esmä qıñın если элме [люди] не уменьшат свои элме деяния, / ты не уменьшай их мучений (*QBN* 380₁).

ES- III *см.* eš- I.

ESÄL *см.* 'äsäl.

ESÄN I здоровый, невредимый: eşändä eväk joq здоров тот, кто не спешит (*MK I* 77); eşän bol jana bolŷa altun kümüš будь здоровым, и снова будет [у тебя] изолото, и серебро (*QBN* 97₉).

o esän-mü ven приветствие (*бука.* здоров ли ты?) (*MK I* 77); **esän tükäl** *парн.* I. здоровый, невредимый: baj eŷ qoŷı ürkürän barmış boricä söqušmiş ... eşän tükäl болmış овца богача, испугавшись, пошла и встретилась с волком ... она осталась невредимой (*ThS II*₁₀); 2. целый, неповрежденный: idišin ajaqlın eşän tükäl bulmiş она нашла свою посылу целой (*ThS II*₆₃); **inë esän** *см.* inë I; **tirig esän** *см.* tirig.

ESÄN II *и. собств.* (*TT VII* 40₁₄₀); **esän buqa** *и. собств.* (*USp* 64₂); **esän qaja** *и. собств.* (*USp* 78₇); **esän teğin** *и. собств.* (*ME* 2₃); **esän temür** *и. собств.* (*USp* 14₄).

ESÄNLÄ- приветствовать, здороваться: ol meŷä eşänlädi он приветствовал меня (*MK I* 308).

ESÄNLÄŠ- *совм.* от esänlä-: kimün qırqda kečsä tiriglik jili / eşänläšti erkä jigitlik tili с теми, кому перевалило за сорок, / молодость простилась (*QBN* 38₇); sözin kešti qoŷtı adaqın örä / eşänläšti atlandı kełdi beŷü он прекратил разговор, поднялся, / попрощался, сел на лошадь и вернулся [к себе] (*QBN* 416₆).

ESÄNLİK здоровье, благополучие: eşänlik tiläsä señiŷ bu özüŷ / tiligä eşqarma jaraŷ-sız sözüŷ если ты хочешь благополучия, / не произноси неподобающих слов (*QBN* 25₂).

ESÄŷÜ здоровье: jeñä amtİ bolşun eşäŷü и теперь пусть будет [у него] здоровье (*Man I* 27₁₁).

o inëkü eşäŷü *см.* inëkü.

ESÄŷÜLÜG: inëkülüg eşäŷülüg *см.* inëkülüg.

ESBÄB *см.* äsbab.

ESBÄRI (?) сложенная лепешка, испеченная в золе (*MK I* 141).

ESGÜLÜK *см.* ešgülük.

ESGÜRÜK пьяный (*MK I* 349).

ESID- *см.* ešid-.

ESIDIL- *см.* ešitil-.

ESIDTÜR- *см.* ešittür-.

ESIGTI *см.* isigti.

ESIL- I *строл.* от es- II: esildi neŷ нечто уменьшилось (*MK I* 270).

ESIL- II *см.* ešil-.

ESILMÄKSIZ: esilmäksiz qoramaqsız *парн.* неисчезающий, постоянный, вечный (o *Бузде*) (*Suv* 56₄).

ESIN ветер: esin esdi дул ветер (*MK I* 165); erinčig qışıŷ sürdi jazqı eşin весенний ветер прогнал неприятную зиму (*QBN* 17₁₂); soŷıŷ eşinläŷ холодные ветры (*Suv* 209₁₇).

o jel esin *см.* jel I.

ESIN- *см.* ešin-.

ESIR I *см.* äsir I.

ESIR II *см.* äsir II.

ESIR- *см.* ešir-.

ESIRGÄ- *см.* esirkä-.

ESIRGÄN- *см.* esirkän-.

ESIRKÄ- жалеть, сожалеть (*MK I* 306); öziŷä eşirkär saŷın öz neŷin skryga жалест свои вещи для самого себя (*QBN* 79₅); eşirkä tiriglik jana qılma jaš пожалей жизнь, не проводи годы впустую (*QBH* 173₂₉); meñiŷ bu eŷtüzimin esirkägüm edi kełmäz у меня нет никакой жалости к этому моему телу (*Suv* 609₁).

ESIRKÄN- *возвр.* от esirkä-: ol tavarıŷa eşirkändi он жалел о своем имуществе (*MK I* 291).

ESIRKÄMÄK жалость (*Suv* 453₂₁).

ESIRKÄNCİSIZ лишенный жалости, сожаления: bu eŷtüzimin eşirkäncisiz köñülin-tidip İdalap отвергая это мое тело без сожаления (*бука.* с сердцем, лишенным сожаления) (*Üig III* 42₁₃).

o eşirkäncisiz ökünçsüz *парн.* не жалея, без сожаления (*Suv* 169₁₄).

ESIRKÄNCİSIZIN не жалея, без сожаления (*TT III*₁₀₉).

ESIŠ- *см.* ešiš-.

ESIT- I *см.* ešit- I.

ESIT- II *см.* ešit- II.

ESIZ I I. скверный, злой: težäk qarda jatmas / ešgü esiz qatmas князь не лежит

на снегу, / хорошее не соединяется с плохим (МК I 386); esiz eđgölär ölsä torpaq bolur скверный ли умрет, хороший, [все равно оба] станут прахом (QBN 138₁); 2. в знач. сущ. зло: esiz qılsa esiz januti ökünç если сделаешь зло, ответом на него будет раскаяние (QBN 77₁₅); 3. распущенный, балованный ребенок (МК I 122).

o esiz jabiz парк. скверный, ничтожный (TŞS IV₁₁).

o Cp. **essiz I**.

ESİZ II жаль: esiz anıñ jigittigi жаль его молодость (МК III 51).

o Cp. **essiz II**.

ESİZLÄN становиться скверным, злым: oñlan eşizländi мальчик испортился (МК I 293).

ESİZLIK I. зло, скверные поступки: eşizlig anıñna / tilda eşiqar eđgü söz ne gotovsya [причинять] зло, / произноси хорошие слова (МК III 161); esizlär esizliklärin eşmäş / şen eşmä qıñın если злые [люди] не уменьшат своих злых деяний, / ты не уменьшай их мучений (QBN 380₁); 2. упрямство, строптивость: tosun müñip şekirtsün / eşizligin aşırtısın сев на ровнистого жеребенка, пусть заставляет его скакать / и пусть [таким образом] усмиряет его норы (МК III 429).

ESKI старый: eşki top старая одежда (МК I 129); qanıñ eşki neğlär erinçig bolur все старые вещи — неприятные (QBN 60₃).

ESKIR стареть, изнашиваться: top eşkirdi одежда изнашивается (МК I 228); jayı eşkirdür новое стареет (ЮГ С₁₈₅).

ESKÜ метая (МК I 129).

ESLIN см. ašlin.

ESMÄK теченне: suv bulıyaqı köpikläri bulıñmaqı jayıñmaqı eşmäki колебание воды, пена, волнение, теченне (Man III 10₁₂).

ESNÄ-I дуть: eşin eşnädi ветер дул (МК I 288); keldi eşin eşnäju подул ветерок (МК II 223).

ESNÄ-II зевать: eş eşnädi мужчина зевал (МК I 288).

ESNÄT I побуд. от esnä- I: täñri eşin eşnätti бог насмалал (букв. заставлял дуть) ветер (МК I 266).

ESNÄT-II побуд. от esnä- II: jek anı eşnätti злой дух нагонял на него зевоту (МК I 267).

EŞĖÄR сидеть без дела, проявлять не-радивость (МК I 289).

ESRI I. пятнистый, пестрый: ürgü eşri toñan quş meñ я — светлый с пятнами сокол (TŞS II₆); ürgü eşri iñäk белая с пятнами корова (TŞS II₆₀); eşri maça jallın qajaqa öñür bargıñš пестрая змея поднялась на крутую скалу (TŞS II₇₄); eşri jışıñ пестрая нить (МК I 126); 2. в знач. сущ. тигр (МК I 126); jañıda kör arslan jüräki keçäk / qarıştuqta eşri biläki keçäk в сражении надо [иметь] сердце льва, / в стычке надо [иметь] лапу тигра (QBK 123₁₁).

ESRIK см. eşrük.

ESRILÄ наносить узоры, делать что-л. похожим на шкуру тигра: ol kızıñni eşri-lädi он сделал кошку похожей на шкуру тигра (МК I 316).

ESRIĞU пятнистый, пестрый: tü türlüğ eşriñü хуа eşäklär разные пестрые цветы (Sav 424₂).

o eşriñü öñlüğ разноцветный: ol aviş-tın öñmiş eşriñü öñlüğ javlaq ört jalın то скверное, окрашенное в разные цвета пламя, поднявшееся из ада (Uig IV С₁₅₇).

ESRÜK I. возбужденный: bodup eşrük jürümädi народ не был (букв. не ходил) возбужденным (E 29₂); 2. пьяный: eşrük şergäklädi пьяный качался (МК II 289); eşrük tüttüş qıñıа аўsumıаа пьяные затеют ссору и будут устраивать потасовки (QBN 330₁₃).

o Cp. **ösrük**.

ESSIZ I скверный, глухой, злой (МК I 142).

o Cp. **esiz I**.

ESSIZ II жаль (МК I 143).

o Cp. **esiz II**.

ESTUP [скр. stupa] рел. ступа: vişar sağraş eştuqqa sanlıñ eşv tavar имуще-ство, принадлежащее храму, монастырю и ступе (Sav 135₁₉).

ESTÜR-I побуд. от es- I: ol qavıq eş-türdi он заставлял просивать отрубн (МК I 221).

ESTÜR-II см. eätür- I.

ESÜK см. ezük.

ESÜKČI см. ezükči.

ESÜKLÄ см. ezüklä.

ESÜKSÜZ см. ezüksüz.

ESÜR- I. пьянеть: eşürsä kişi telva mun-duz bolur если человек пьянеет, он стано-вится глухим (QBN 160₂); eşürmäz bolur eđgü он не будет пьянеть, будет хорошо (Rach I₈₃); 2. перен. становиться опья-ненным богатством, властью и т. д.: eşürmä bu beğlik bilä не опьяняйся поло-женном бека (QBN 376₁₅).

o Cp. **ösrür**.

ESÜRT побуд. от esür- I. пьяннть: süciğ anı eşürtti напиток опьянял его (МК III 427); 2. перен. делать опьяненным (богатством, властью и т. д.): eşürt-mäsü дәvlät seni пусть богатство не опья-няет тебя (QBN 439₂).

o Cp. **ösrürt**.

ESÜRÜK см. eşrük.

EŞ I друг, приятель, сподвижник (E 18₄); neçä munduz eşsä eş eđgü каким бы глу-пым ни был друг, хорошо, что он есть (МК I 458); jomä tört eşiñü idur meñ sä-lam я посылаю также приветствие его четверем сподвижникам (ЮГ С₃₁).

o eš tuş парк. друзья, товарищи (TŞ IV A₂₁): tirändi unamas beñü keğ-gäl / ne eş tuş qadaşlar jüzin көргäli он противился, не соглашался прийти / и уви-деть лица друзей и родственников

(QBN 354); ešiq tuşuñ biñiq beş jüz eñin qanča bardı куда отправляешь твои друзья, наши пятьсот мужей? (KP 53₄).

EŠ II; eš qara u. sobta. (USP 98₃₅).

EŠ-I грести, разгребать: ol qajırnı ešdi он греб песок (MK I 166).

EŠ-II скакать, бежать: atlıq ešdi всадник помчался (MK I 166).

EŠ-III см. aš- I.

EŠ'AR см. aš'ar.

EŠÄK осел: tevä silkinsä ešäkkä jük äqar если верблюд встряхнется, будет груз для осла (MK II 246); ešäknı bergincä bu jejişni jesün до того, как отдам осла, пусть он ест этот мой корм (USP 314).

o Cp. ešgäk, ešjak.

EŠGÄK осел (MK I 111): ešgäk süti bilä isün пусть выпьет с молоком осла... (Ruch II 1₂₄).

= Cp. ešäk, ešjak.

EŠGÄKLÄN- обаиводиться ослом (MK I 315).

EŠİC см. ašic.

EŠİD- слышать: bu sabimın eđgüti ešid слышать хорошо эти мои слова (KT_{m2}).

= Cp. ešit- II.

EŠİDİŞİ слушатель: ta jgünta n manistantaqlı kiçig dınar buruayuru ešidişimiz işig saun itäşuq ücün bitidim я написал [это] для наших слушателей, младшего и старшего (?) проповедников, Исиг-сангуна и Итачука, находящихся в обители Тайгюнтан (ThS II 103).

EŠİDİŞİCİ см. ešidişici.

EŠİK 1. дверь: ermägükä ešik art bolur левую и дверь [словно] горный перевал (MK I 42); til arslan turur kör ešikdä jatır язык — лев, смотри, лежит у двери (QBN 24₁₀); 2. *остр.* дверь, порог богов или демонических существ; всего — девять, во числе планет: 1) jek, 2) ičkäk, 3) basman, 4) magišvari, 5) äzrua täjri, 6) vinayaki, 7) erklig qan, 8) alp süñüs, 9) uz täjri (TT VII_{прим.} 64).

EŠİKLİK предназначенный для двери: ešiklik jıtaç дерево, предназначенное для изготовления двери (MK I 152).

EŠİL- *страд.* от eš- I 1. разгребаться: bu qajır ol ešilgän эти пески сыпучие (MK I 158); qum ešildi песок разгребался (MK I 197); 2. тянуться, протягиваться: bu jır ol ešilgän эта нить тянулась (MK I 158); 3. *перен.* тянуться, склоняться: anıñ eliği işqa ešildi его руки тянулись к работе (MK I 197).

o ešil- *quvra-* *парн.* стягиваться, собираться вместе: üc javlaq joltaqlı tinliylar quvraı ašılaj üstalgaj täjri jeri kisi ažunı ešilgaj quvraıaj sansarlıq taluj ögüz ičintä teğzingajlar находящиеся на трех скверных путях толпы живых существ увеличатся, земля богов и мир людей сойдутся

[и вместе] будут вращаться в океане сансары (Suv 433₁₂).

EŠİMSİN- казаться другом, показывать себя как друга: nešä eđgü tutsa özüñ qorqu tur / ešimsinmägil señ-qıja baquñ tur сколь бы ни проявляли к тебе благосклонность [беки], остерегайся, / не показывай себя [их] другом, будь осмотрителем (QBN 241₁₀); tilin eđgü sözlä ešimsinmägil [с ними] говори хорошо, [но] не кажись другом (QBN 320₉).

EŠİN- *возвр.* от eš- I: at ešindi лошадь тянулась, [пытаясь оборвать повод] (MK I 201).

EŠİŞ- *совм.* от eš- I 1. грести совместно с кем-л.: ol meñä topraq ešišdi он со мной греб землю (MK I 185); 2. протягивать что-л. совместно с кем-л.: ol meñä jır ešišdi он со мной протягивал нить (MK I 185).

EŠİT- I *побуд.* от eš- I 1. заставлять грести, сносить: ol anıq evin ešitti он заставлял сносить его жилище (MK I 211); 2. заставляя протягивать: ol urıqnı ešitti он заставлял протягивать перевку (MK I 209).

EŠİT-II слышать: qulaq ešitsä köñül bilir если услышит ухо, сердце узнает (MK I 211); ešitgil biliglig negü dep ajur послушай, что говорят знающие (IG C₁₂₉); qur isırsar ögrünöü sav ešitür если [мышь] прокусит подя, [человек] услышит радостную весть (USP 42₂₆).

o ešit- *tiñla-* *парн.* слушать: negü ter ešit tiñla bilgi batıj послушай, что говорит тот, кто обладает глубокими знаниями (QBN 408₁₄); bu nom eřdinig ešitmiş tiñlamış kerkäk эту драгоценную книгу они должны слушать (Suv 402₁₃).

= Cp. ešid-.

EŠİTİGSÄMÄK желание слушать: teřiq nomlarıñ ermädin jalqmađın uzatı ešitig-sämäkkä tajanıp опираясь на желание продолжительно слушать без отвлечения содержательные (бука. глубокие) учения (Suv 250₈).

EŠİTİL- *страд.* от ešit- (TT X₃₉₉): jel ijin ešitilür küçki jıtaç jañyusı при порывах ветра слышится шум осенних деревьев (TT 1₁₃₃).

EŠİTMÄK слушание: nom ešitmäk küsüšin jıjiltılar birgärü они собрались вместе, желая послушать [чтение книги] (Suv 575₁₄).

EŠİTMÄKLİG предназначенный для слушания: bu daran üzä ešitmäklig saqınmaqlıq bısrunmaq[lıq] türlüg] bilgä biliglarig oqıtu jarlıqadı этой формулой он соблаговолил побудить их читать [всякие] премудрости, предназначенные для слушания, обдумывания и совершенствования (Tis 18a₆).

EŠİTRÜŞ- *побуд.-совм.* от ešit-: savlaš-ešitrüş- *с-м.* savlaš-.

EŠİTTÜR- *побуд.* от ešit- (Man III 28₉).

EŞİTÜT слушание: İraqta sav eşitüti eşdgi слышать вести издали хорошо (TT I₁₃₉).

EŞJAK осел: tağar eşjak üzä artildi торба была завалена на осла (МК I 244).

o *Ср. eşäk, eşgäk.*

EŞKÄK см. eşgäk.

EŞKIN длинный, растянутый (o дороге) (МК I 109).

o **eşkin topraq** оползающий грунт (МК I 109).

EŞKINCI гонец, вестовой (МК I 109).

EŞKIRTI парча: aruşi arqaçı ikigü arquru turquru qavşurup torqu eşkirti böz ulati bir eş bolur продольные и поперечные нити, соединяя друг друга вдоль и поперек, образуют шелк, парчу, глянз и другие ткани (TT VI₃₉₁).

= *Ср. eşkürti.*

EŞKÜRTI шелковая с узорами китайская ткань (МК I 145).

= *Ср. eşkirti.*

EŞLIG бесноватый человек (МК I 47).

EŞSIZ без друга: jori jalguz (jalguz ?) eşsiz aj jalguz özi o человек, живи сам, в одиночестве, без друга (QBK 195₁₁).

EŞTIL- страд. от eşit- (TT VIII H₁₀): bu söz eştildi это слово было услышано (МК I 246).

EŞTÜR- I побуд. от eş- I 1. заставлять грести, сгребать: ol qum eştürdi он заставлял сгребать песок (МК I 222); 2. заставляя протягивать: uruq eştürdi он заставлял протягивать веревку (МК I 221).

EŞTÜR- II побуд. от eşit-: ol meğä eşgü söz eştürdi он сообщил мне хорошую весть (бука, слова) (МК I 221).

EŞTÜRÜŞ- см. eştrüş-.

EŞÜ- покрывать: ol anar joğurqan eşüdi он покрыл его одеялом (МК III 253); peçä kür köküzlüg küvänür erig/ölüm jerkä kömdi eşüdi jering сколько отважных и гордых мужей/смерть похоронила в земле и покрыла землей! (QBN 375₈).

EŞÜK 1. покрывало (МК I 14); 2. перен. пелена, световые блики: jaruq dünja jüzkä eşünsä eşük/meñ utru barajın как только сияющий мир покроем [его] лицо пеленой [света], /я пойду навстречу (QBN 360₁); 3. саван (МК I 72).

EŞÜKLIK имеющий покрывало, владелец покрывала (МК I 153).

EŞÜKLIK предназначенный для покрывала, савана и т. д.: eşüklik barçin шелковая ткань, предназначенная для изготовления покрывал (~ савана) (МК I 153).

EŞÜL- страд. от eşü-: anıy üzä joğurqan eşüldi он был закрыт одеялом (МК I 197).

EŞÜN- возвр. от eşü-: tirig/sczik tutma bir kün eşüngä jering [всякий] живой, /не сомневайся, в один какой-либо день покроется землей (QBK 222₄); jaruq

dünja jüzkä eşünsä eşük/meñ utru barajın как только сияющий мир покроем [его] лицо пеленой [света], /я пойду навстречу (QBN 360₁).

EŞÜT- побуд. от eşü-: ol meğä joğurqan eşütüti он заставлял меня закрыть [его] одеялом (МК I 210).

ET I. мясо: tamirliq et жилистое мясо (МК I 495); et şişqa taqıldı мясо нанизывалось на вертел (МК II 129); jig et aş sürmä tilädi он хотел сырого мяса, пищи, вина (ЛОК 2₁); 2. плоть, тело: etim kläidi мое тело чесалось (МК III 259).

o et jer мягкая почва (МК I 32); et jin парн. плоть, тело: iglär jema savrijur/et jin taqi bękrişür болезни также уменьшаются, /и тела [людей] крепнут (МК III 278); söğükijä teği eti jini sök-linür ego плоть оторвалась до костей (Uig III 24₈); ië et см. ië; isig et см. isig I; qoq et см. qoq.

ET- I. совершать, создавать, строить: ol jükünä etti он совершал обряд поклонения [богу] (МК I 171); javuz fi'l etär она (м. е. змея) делает зло (Юг A₂₁₃); pomuq törüg kişi etär kişi aytırlajur kişig igidür человек создает учения и законы, человек почитает [их], а [они] воспитывают человека (TT VI₃₈); bir arıy jağı ev etip postrova čistıy, novıy dom (Uig I 29₆); 2. устраивать, приводить в порядок: so y da q bodun etäjin tejin je n e ü ögüzüg keçä temir qarıyqa teği sü-lädimiz чтобы устроить народ Согда, мы переправлялись через реку Йенчу и прошли с войском вплоть до Темир-Капыга (KT6₃₈); täpni meñij işim etti bor ustrova mon dela (МК I 171); 3. в служ. знач. как компонент составного глагола: qula-qım eığ etti у меня в ушах зазвенело (МК III 357).

o et-jar- парн. строить, ставить в ряды: süsin etsä japsa ta jortuq tüzür/kebin qaimasa er ja öğdün ozup следует также привести в порядок охранный отряд и построить войско так, /чтобы [ни один] муж не остался сзади и не зашел вперед (QBN 176₁₂); et-jarat- парн. делать, создавать, устраивать: tört buluqdağı bodunuq etdim jaratdım я устроил (м. е. привел в порядок) народы четырех стран света (БК X₆₀); eşdgi qlinäliq kemi köprük etgil jaratıyıl создавай лодки и мосты добрых деланий (Suv 16₁₀); etiglig jaratıy-lıq is ködük kánt uluş ev barq etgäli jaratıyıl saqinē saqınsar если кто-нибудь подумает о свершении действительных дел: создании городов, селений и усадеб (TT VI₇₀); et-turyur- парн. создавать, устраивать: ölütlük etlik ettimiz turıurtı-mız eşrsär если мы устраивали боины и мясные лавки (TT IV A₄₃); jarat- et- см. jarat-.

ET- II петь: eşçäkliktä sinvaç eşär miq ünül в цветнике соловей поет на тысячу голосов (QBH 14₁₂).

= *Ср. öt-* II.

ETÄČ углубление для детской игры в орехи (МК I 52).
= Ср. etič.

ETÄČLIK углубление для детской игры в орехи (МК I 151).

ETÄK 1. пола платья, одежды (МК I 68); 2. перен. покров, завеса: usı ücti korti adaqın örü / qara tün kötürmiş etäkin örü soy u nego ischez, on podnyasja; / темная ночь подняла свои покровы (бува. полы) (QBN 285₁₀).

ETÄKLÄN- пришиваться (о полах): top etäkländi k одежде были пришиты полы (МК I 294).

ETÄKLIĞ имеющий полы: etäklig top одежа с полами (МК I 152).

ETÄKLIK материя, предназначенная для пола: etäklük böz бязь, предназначенная для пола (МК I 152).

ETÄK стеснять, ставить в затруднительное положение: ol anı etätti он поставил его в затруднительное положение (МК I 207).

ETČI мясник (МК II 48).

ETI см. edı.

ETİČ углубление для детской игры в орехи (МК I 52).

= Ср. etäč.

ETİG 1. дело: öziñä keräkin etindı etig он сделал дела, необходимые для самого себя (QBK 18); 2. приготовление: tarıncı etigläri etgü keräk надо сделать приготовления для службы (QBN 218₉); 3. устройство, строение: qulıyaqı tilgäni etigi öñi bolsar если устройство ушной раковины будет другим (Suw 595₁₆); 4. поделка, украшение: jüz bujanlıq etigin etingülüg отделанный украшениями сотен благодатей (Suw 614₂₂); büdiñ qolın sala ... etüzindäki etigläri barca janıñra] turur в то время, когда она танцует и делает [ритмические] движения руками, ... все находящиеся на её теле украшения звенят (Uig II 24).

o etig jaratıy парн. 1. дело: ne türlüg etig jaratıy bar ersär körümci julduzdıya ajıtmaq etär ertilär какие только ни были дела, они делали [их], не спрашивая провидцев и астрологов (TT VI₁₈₃); etig jaratıy qıljalı saqınsar eñ asnu bu bitigig oqımsı kerğäk если подумают совершить какие-либо дела, то [им] надо прежде всего прочитать эту книгу (TT VI₁₅₂); 2. поделка, украшение (TT VIII D₃₉, X₄₇₆): anda basa kədmädük jürüñ arıy janı top kədir qor türlüg etig jaratıy üzä etüzin uz etimsı jaratımsı kerğäk затем нужно надеть еще не надевавшийся белый, чистый, новый халат и искусно украсить свое тело различными украшениями (Suw 418₃); anıñ icintä menıñ körkümün adruq adruq jevig tizig etig jaratıy üzä etiglig uz bədižatısın внутри него пусть веет сделать искусно мое изображение, украшенное разными поделками и украшениями (Uig I 29₉); etig tümäg парн. поделка, украшения: jaruq jasuq (?) etig tümäg üzä etisip tümäñip alpalmışları kədlänmişläri

украшившись сверкающими поделками, исполненные мужества и достоинства (Suw 312₂₂).

ETİGLİG 1. реал. действенный, активно проявляющийся (= скр. samşkrta): küsüssüz dlan etiglig nomlarqa ilimäk japsınmaqıñ jürüntäki eñur непроизвольное совершение является средством от привязанности к действенным элементам (Suw 263₁); 2. активный, энергичный: etiglig keräk kəd qamıtısa etig надо быть очень энергичным, чтобы поднять мужей [на битву] (QBN 87₉); 3. устроенный, упорядоченный: jorı eğü-lük qıl aj eğü kişi / etiglig bolur tutçı eğü işi о хорошем человеке, действуй, делай добро, / всегда дела хорошего [человека] бывают упорядоченными (QBN 37₁); 4. украшенный: uluq täñri jerintän jala tükäl etiglig közüñ körklüg burqan bəlgürär из земель всевышнего бога выступает снова видение совершенного, украшенного, прекрасного, как зеркало, будды (TT VI₄₁₁); jetti erdinin etiglig ruşrak atlıy sarvaçinta turu teğünür men ja живу (бува. имею честь жить) во дворце, украшенном семью драгоценностями и называемом ruşrak (Uig I 28₁₆).

o etiglig jaratıylıy парн. 1. действенный (= скр. samşkrta): etiglig jaratıylıy iş ködik kánt uluş ev barq etgäli jaratıyali saqıñe saqınsar если кто-нибудь подумает о свершении действительных дел: создании городов, селений и усадьб (TT VI₁₇₉); 2. украшенный: keñ körtlä köküzintä ... jumsaq iki emigläri [etiglig jaratıylıy] turur на их широких красных бюстах ... две мягкие груди, украшенные (TT X₄₄₆).

ETİGSİZ реал. бездейственный, безмятежный, пребывающий в состоянии покоя, «не подверженный бытию» (= скр. asamşkrta): poë tatıyılı etigisiz meñgü meñgı asatur siz Ты дашь вкусить радость безмятежной вечности, имеющую вкус амброзии (Suw 647₅).

ETİK мягкая обувь из кожи: ol etik jisin sızadı он расставил шов на обуви (МК III 283).

= Ср. etük.

ETİK- I увеличиваться, полнеть (бува. обростать мясом): oylan etikti ребенок стал полным (МК I 192).

ETİK- II страд. om et- (TT I₁₀₇).

o büt- etik- см. büt-I.

ETIL геогр. название реки, Волга (?), (МК I 73, ЛОК 18₅).

ETIL- страд. om et- 1. совершаться, делаться: bilis birlä et[i]lür qamuq türlüg iş при помощи знакомых делаются разнообразие дела (QBN 47₅); 2. устраиваться, улаживаться, упорядочиваться: beğ oyrında menıñ işim etildi благодаря беку мои дела были улажены (МК I 53); bajudı bobun häm etildi eli razboğatıñ narod, u uporядočı-lось государство (QBN 86₁₅).

o etil- sajlil- парн. становиться опытным, входить в дело: bu er ol etilgän sajlilän этот мужчина — опытный, вошедший в дело (МК I 158); edäd- etil- см. edäd-; bñ- etil- см. bñ-.

ETILGÄN болезнь лошадей (МК I 158).

ETIN звук, рык: arslanlar etinin etinäju рыча рыком львов (Суv 363₂₃).

ETIN- возвр. от et- 1. делать, создавать для себя: özığä keräkin etindi etig он сделал дела, необходимые для самого себя (QBK 18₂); 2. действовать, вести себя: mälikkä negü teg etingü keräk как следует вести себя правителю (QBN 6₁₇); telim sözni eşitip eşitmäz etin услышав много слов, действуй [как] неслышавший (QBK 24₁₇); 3. готовиться: qışqa etin qeşü qalı qutluğı jay getovsya к зиме, колы приходит счастливая [пора] лета (МК I 82); ölümkä etingil gotovsya к смерти (QBK 21₁₁); 4. украшать себя, наряжаться: etindi qolı qaşı kök al keşir долны и склоны гор украсились, надев зеленый [и] алый [наряд] (QBN 18₃); bu dünja ... / etinmiş keşin teg köpül jęlgütür etot мир ... / словно наряженная невеста, заставляет трепетать сердце (QBK 207₂).

◊ **etin-jaratın-** (jaratun-) парн. 1. делать, создавать для себя: jayı bolup etinü jaratunu umadoq jana işikmiş став врагом и не будучи в состоянии создать что-либо для себя, он снова подчинился [народу табгач] (КТ6₁₀); 2. украшать себя, наряжаться: ayuluğ jılanın etizlärin etinip jaratınır qaj bektir saju jorıjurlar erdi украсив свои тела ядовитыми змеями, они бродили по перекресткам (Uig I 39₁₃); **etin-timä(n)-** парн. действовать, поступать: anti samtso [açarı] tapıñızca etiniğ timänig теперь, учитель Трипитака, поступайте как вам угодно (Hüen₂₃₀); **etin-tümän-** парн. украшаться: jaruğ jaşuğ (?) etig tümäg üzä etinip tümänip alpañislari keçläñmişlari украсившись сверкающими поделками, исполненные мужества и достоинства (Суv 312₂₃).

ETINÄ- издавать звуки, рычать (Суv 363₂₃).

ETINKIRI см. etingiri.

ETINLIG: etinlig tikilig jañğuluğ парн. звонкий, переливающийся: alqu ünlär arasinta alquta jęg baştıñqı uluğ äzrua etinlig tikilig jañğuluğ üññüz среди всех голосов лучший и самый первый из всех есть Твой звонкий, переливающийся голос, голос великого Зервана (Суv 346₂₁).

ETIŃKIRI: etinğiri jañğuluğ парн. звонкий, звучный: süzük jaruğ jema etinğiri jañğuluğ körkä üññüz Твой чистый, светлый, звонкий, прекрасный голос (Суv 64₂).

ETIŞ- совм. от et-: olar için etişdilar они пришли к согласию между собой (МК I 76).

ETIŞTÜR- совм.-побуд. от et-: ojunin beçikin etiştürüp jadağın jorıju zastavlaya совершать [ритуальную] пляску и иля пешком (Суv 418₁₀).

ETIŞ- побуд. от et-: aqşaraq ordu örgin anta etitdim я повелел постронть там белый (бука. беловатый) дворец и престол (МЧ₂₀).

ETIZ см. atiz.

ETIZLÄ- см. atizla-

ETIZLÄN- см. atizlan-

ETLÄ- I делать мясистым, откармливать на мясо: ol qojıy etlädi он откормил овду на мясо (МК I 284).

ETLÄ- II см. eçlä-, eçlä-

ETLÄL- страд. от etlä-: qoj etlädi овца стала мясистой (МК I 295).

ETLÄN- возвр. от etlä-: oçul etländi ребенок стал полным (МК I 256); jilqı jazın atlanır / otlar anın etläñür табунная лошадь набирает силу (бука. становится лошадей) весной, / она пасется и [потому] наращивает мясо (МК I 285).

ETLIG с мясом, имеющий мясо (МК I 101).

ETLIK 1. мясистый, тучный (МК I 101); 2. предназначенный для забивания на мясо (МК I 101); 3. кряк, на который вешают мясо (МК I 101); 4. мясная лавка: ölütlük etlik ettimiz turğurtumuz eşsär если мы устраивали бойни и мясные лавки (ТТ IV А₄₅).

ETMÄK I хлеб: ol etmäkkä jay sürtti он намазал на хлеб масло (МК III 426); bu jañlıy keräk bu qarıy başlar er / beği etmäkin jęr işin işlar er таким должен быть предводитель стражи, / несущий службу и питающийся хлебом бека (QBN 193₂).

◊ **qara etmäk** см. qara i; tuz etmäk см. tuz.

ETMÄK II: etmäk jaratmaq парн. творение: soqançıy tatıylıy inçkä pomnuğ işi ködüki etmäki jaratmaqı alqu barça boltuqmaq не смогут проявиться все дела и все творения любимого, сладостного, тонкого учения (Суv 203₈).

ETMÄKÇI булочник (МК II 48).

ETMÄKLÄN- приобретать хлеб: er etmäkländi мужчина приобрел хлеб (МК I 314).

ETRÄK желтый, рыжий (МК I 101).

ETRÜK и. собств. (E 50₂).

ETSÄ- хотеть мяса: er eşsädi мужчина хотел мяса (МК I 275).

ETSÄT- побуд. от etsä-: ol menı eşsätti он вымывал у меня жемание есть мясо (МК I 262).

ETSIZ без мяса, лишенный мяса: eşsiz söğük кость без мяса (QBN 167₈).

ETTÜR- побуд. от et-: ol menıg işim ettürdi он заставил [его] устроить мои дела (МК I 217); ol etük ettürdi он заставлял привести в порядок обувь (МК I 218); ol ağar beşik ettürdi он заставлял его делать фантиль (МК I 267).

ETÜK мягкая обувь из кожи: tar etük abağıy jigtürdi тесная обувь давила ногу (МК III 97); erdämsiz kişi etük işintäki uljağ birlä tüz ol лишенный достоинств человек подобен стельке, находящейся в башмаке (ТТ VII 42₁).

◊ **büküm etük** см. büküm.

◊ **Cr. etik.**

ETÜKÇI сапожник (МК II 49): *teṃürçi* etükçi jala qırmaçı желязничик, сапожник и кожевник (QBN 321₅).

ETÜKLÄN- обзаводиться обувью (МК III 348).

ETÜZ тело: ol ičräki az birlä qatalur kim erkäki tišili etüzintä eür смешивается с тем внутренним вождением, которое бывает в телах мужчины и женщины (Man I 17₈); *teṃniç* bu etüzümün esirkägüm edü kečmäz у меня нет никакой жллости к этому моему телу (Suv 609₁).

o etüz bilig рел. освящение (TT VI₃₀₈); **etüz qaçıy** рел. орган осзания (Suv 364₁₂); **beğürtmä etüz** см. **beğürtmä**; **marım etüz** см. **marım**; **nomluç etüz** см. **nomluç**; **tüş etüz** см. **tüş II**; **üç etüz** см. **üç I**.

ETÜZLÜG с телом, имеющий тело: jalıç etüzlüg с голым телом (Häen₁₄).

ETÜZTÄKI находящийся в теле: ol jartışnıç etüzintäki qan jırıç arıçsız javlaç tašılıti köküli кровь и гной, грязные и скверные, находящиеся в том его противном, отталкивающем теле, вышам наружу, потекая (Man I 5₉).

EV I. дом, юрта, помещение: ev ocaqlandı в доме была сделана печь (МК I 293); *eüçkä* javuçta uşaçı kišig не давай подходить к своему дому сплетнику (QBN 54₃); 2. астр. дом, участок неба: bularda eñ üstün sečkäntir jorır / iki jil sečkiz aj bir evdä qalır выше всех этих движется Сатурн, два года и восемь месяцев он остается в одном „доме“ (QBN 22₁); *qaçı* evkä kirsä bu aj tärk ešqar в какой „дом“ вы войдет луна, быстро выходит (QBN 63₁₃).

o **ev barç** парн. дом и надворные постройки, усадьба: *evün* barçını keđ arıç tut silig свой дом и надворные постройки держи в большой чистоте и опрятности (QBN 327₃); *etüz* ertiml[igin] saçınır evtin barçtın öntilär думая о непостоянстве (т. е. тленности) тела, они покинули жилища (TT III₁₃₇); **ev jutuzı** прислуга (Uig II 76₅); **evniç jutuzı** прислуга (Uig II 85₂₂); **ev qızı** прислуга (МК I 326); **furçan evi** см. **furçan**.

o *Ср. eb, ef, üj, üv.*

EV- спешить, торопиться (МК I 167): evä qılmiş isläär ökünçlig bolur поспешно сделанные дела вызывают [после] раскаяние (QBN 51₂).

EVÄK I. торопливый, спешащий: eřsäk eřkä teğmiş / eväk eřkä teğmiş распутная женщина не выйдет замуж, / тот, кто спешит, не дойдет до дома (МК I 104); *eväk* siçäk sütkä tüşür торопящаяся муха попадает в молоко (МК II 13); 2. поспешный, скорый: evä islämä . . . eväk istä as[i]yün bulumas kiši не делай второпях . . . / из поспешно [сделанной] работы человек не сможет извлечь пользу (QBN 375₁₃); 3. в знач. сущ. поспешность, спешка: eřävdä eväk joç здоров тот, кто не спешит (буке, у здорового нет спешки) (МК I 77).

EVÄKLIK торопливость, поспешность

(МК I 153); *eväklik* turur barça jañluç işi поспешность лежит в основе всех ошибок (QBN 56₇); *eväklik* bilij ol qamıçqa javuz поспешность, знай, для всех плоха (QBN 153₃).

EVÄT I: **evät leg-** спешить, допускать спешку: *tegmä* evät işqa körüp turıçı ala в деле не допускай спешки, будь осторожен (МК III 26).

EVÄT II утвердительная частица ладно, хорошо (МК I 51).

o *Ср. jemät.*

EVÇI женщина, жена: bolma evçi qulı не будь рабом женщины (QBN 324₃); *urı* oçlanlıç evçi süti молоко женщины, имеющей мальчика (Raç II 2₆₃).

o *Ср. ebäi.*

EVĐÄKI находящийся в доме: *jazıdaçı* süvlin ešargalı evdäki taqaçu ičyınma пока гоняешься за фазаном в степи, непусти курицу, находящуюся в доме (МК I 447).

EVĐI- собирать: ol jençü evdidi он собирал жемчуг (МК I 273).

o **evdi-terä-** парн. собирать: *tükäl* on sekiz ajda ajdım bu söz / ödürdüm adırdım söz evdip teğä эти слова я изложил полностью за восемнадцать месяцев, / собрал слова и выbral (QBK 392₁₀).

EVĐIL- страд. от **evdi-** (МК I 246).

EVĐIN- возвр. от **evdi-**: ol öziçä jemiš evdindi он собирал для себя фрукты (МК I 251).

EVYİNÄK: **evyınäk ismin u. sobste.** (Suv 343₁₉).

EVİL- страд. от **ev-**: işqa evildi он спешил, стремился к работе (МК I 271).

EVİN I. зерно (МК I 77, 84): а р а *uşmaq* ičrä jedi kör evin Eva в раю ела зерна (QBK 206₂); 2. нумератив (при счете волос): *başıntaçı* birär evin saçı anta munta saçılıp birin tartmış teğ волосы, находящиеся на ее голове, рассыпались до одного во все стороны, словно [каждая] волосок] тянула (TT X₄₃₅); *bodısatv* oçuşluç eliğ beğniç eñ mintin etüzintäki bir evin tüşinçä jemä ada tuda teğürgäli uçuluç eřmäzläř они не смогут также причинить вред ни одному волосу на телах правителей из „рода“ болисатв (Uig IV A₂₅₉).

o **evin tüş** парн. плод: [büri] buquçlanur ağırlıç balur toğar beğürär evin tüş berür [почки] округляются, становятся тяжелыми, раскрываются и дают плоды (W₁₇).

EVİN- возвр. от **ev-**: *jaçın* sü teğim tulsä azraq señliç / toqışqa evinmä jaraç kör anıç если твой враг располагает большим войском, а ты малым, / не спеши вступать в сражение, прими соответствующие меры (QBK 127₁); *evingil* жүğür поторопись, беги (QBN 153₇).

EVİNLIĞ имеющая плод, беременная: *evinliç* uçup tonluç беременная женщина (W прим. 11).

EVİR- 1. вращать (TT VI прим. 466); 2. поворачивать, направлять (TT IX₁₁₇); 3. перен. переводить (с одного языка на дру-

zoj): ɛnät[käk] tilintin tavjač tilinča ɛvir-miš on перевод [книгу] с индийского на китайский (Uig I 14₂).

○ Ср. evür.

EVIRGÜ вращение (Uig I 17₂).

EVIRT- побуд. от evir-: jeŋi teŋginëlig iduq nom tilgänin evirtinçiz вы заставляли вращать (?) рулон из семи свитков священной книги (Suw 659₁₇).

EVIRÜ еще, затем: ögüm qađim qatunlarım evirü uluŋlarım моя мать и мой отец, мои жены и затем мои старики (?) (TT VII 40₁₄₄).

○ Ср. evrā.

EVIŠ- совм. от ev-: kišilär iŋqa evišdi люди спешили [приступить] к работе (MK I 186).

EVIT- побуд. от ev-: baqa tur meñä öz taruŋqa evit smotri на меня, поторопись (бука, поторопи себя) [заняться] службой (QBN 122₁); aŋiŋ bergü ɛrsä evit terk teğür / qinŋin bergä ursa amulluq öbür если речь идет о подарке, поторапливай и быстро вручай, / если же дело касается наказания розгами, то проявляй спокойствие (т. е. будь медлительным) (QBN 375₁₄).

EVLÄN-1, обзаводится домом, семьей: tünlä jorup күндүз ɛvñür / kičigdä ɛvlänip uljađu ɛvñür кто идет ночью, познает радость днем, / кто, будучи молодым, обзаводится семьей, испытывает радость, когда взрослеет (MK III 87); 2. делать своим домом: ol bu ɛvñi ɛvländi он сделал этот дом своим домом (MK I 259); 3. перен. заходить в "дом", подвергаться затмению (о луне) (MK I 259); aŋ qorup ɛvlänür / aq bulit örlänür луна поднималась, вошла в свой "дом", / поднимались белые облака (MK I 257).

EVLÄS-1 стекаться, собираться (MK I 240).

EVLÄS-II ставить на кон дом: ol beg birlä ɛvlästi oınar он, играя с беком в [азартную] игру, ставил на кон дом (MK I 240).

EVLIG 1, хозяин, владелец дома: ɛndik uŋa ɛvligni aŋırlar [даже] глупый гость почитает хозяина дома (MK I 105); ɛvlig tobuŋrsa közi joŋca bolur если хозяин дома накормит (бука, насытит), глаза [гостя] будут [смотреть] на дорогу (MK II 176); 2. жена, женщина: qalı evlig almaq tiläsä öziñ / taluŋin tilä keđ jiti qıl közüñ если ты хочешь взять себе жену, / ищи хорошую (бука, избранную) и будь очень внимателен (QBN 322₁₀).

○ evlig barqlıŋ парн. относящийся к дому и надворным постройкам, к усадьбе (Uig III 8₅).

○ Ср. evlüg.

EVLİK см. evlig.

EVLÜG 1, имеющий дом, хозяин дома: til arslan turur kök ɛşikdä jatur / aŋa ɛvlüg er saq (sıq?) baŋıñni jeŋür язык — лев, смотри, он лежит у двери, / о хозяин дома, будь внимателен, он съест твою голову (QBN 24₁₀); 2. остр. имеющий дом — уча-

сток неба: on iki ɛkäk ol bularda ađın / qaju iki ɛvlüg qaju birgä in кроме этих, есть еще двенадцать созвездий зодиака, / одни из них имеют два "дома", другие — по одному (QBN 22₁₁); 3. женщина, жена: tünlä bulit örtänsä ɛvlüg urı keldürmişä bolur если ночью облако станет багровым (бука, загорится), то похоже, что женщина родит мальчика (MK I 251); ɛvlüg almaq oŋul qız igidmäkni aŋur [глава . . .] повествует о том, как жениться (бука, брать жену) и воспитывать детей (QBN 11₃).

○ Ср. evlig.

EVLÜK см. evlüg.

EVİRÄ снова, опять: negü ɛksä jerkä jana ol öñür / negü bersä ɛvrä anı-oq alur что сеют в землю, то и вырастает опять; / что дают, то и получают снова (QBN 111₁₄); ○ evrā jana парн. снова, опять: ol ɛvrā jana janı ɛgmäz berü он снова сюда не вернется (QBN 179₃₀); neŋük ɛvrä keŋdi jana bu öziñ açem ты снова пришел [сюда]? (QBN 358₁); jana evrā см. jana.

○ Ср. evirü.

EVİRÄN I небесная сфера: jaraŋti kör ɛvrän tuči ɛvrilür смотри, создай [бог] небесную сферу, и она постоянно вращается (QBN 15₂₈).

○ evrän bolu бер- взяти, сопутствовать (о счастье, судьбе): bolu berdi ɛvrän ɛlig berdi taŋt судьба улыбнулась [ему] и пожаловала государство и престол (QBN 19₆); bolu berdi ɛvrän özüñ joŋladı судьба улыбнулась [мне], и я возвысился (QBN 139₃).

EVİRÄN II см. avran.

EVIRIL см. erig IV.

EVIRIL- страд. от evür- 1. вращаться: jaraŋti kör ɛvrän tuči evrilür смотри, создай [бог] небесную сферу, и она постоянно вращается (QBN 15₂₈); 2. ходить, бродить: braŋmađaŋı elig arıŋ ɛmāk-larig kezip evrilip aŋ uluŋına bardı правитель Брахмадати обошел леса, побродил и вернулся к себе в государство (Uig III 63₁₈); 3. отказываться, расканиваться (с иск. пад.): qaju kiŋi uzın turqaru ölüti bolsar özlüg ölmäktä ögrünç ɛvñin bulur ölüť aŋıŋ qilinētin evrilmasär если какой-либо человек продолжительное время будет убийцей и, испытывая радость в убийстве живых существ, не раскается в грехах, связанных с убийством (Uig III 4₁₉); 4. завораживаться, завиваться: aŋın öñlüg jiniŋiztä birär birär tü saju qut bujanlar beŋgüsi quturu taŋlançıŋ ɛvrülär kök vađduri ɛrdini teğ oŋaru ɛvrilip tururlar на Твоем золотистом теле, на каждом волоске находится признаки счастья и благодати, они чрезвычайно удивительны, подобны голубому бериллу и завиваются в правую сторону (Suw 348₃).

○ evril- jori- парн. поступать, действовать: taŋrı taŋrısı burqanñın iduq nomluŋ jarlıŋınča [ɛv]rilmäđim joriŋmađım ɛrsär если я не поступал согласно священному учению бога богов будды (Suw 136₃); evril- tevril- парн. вращаться: qajlı til-

gāni tēg ... evrīlū tēvrīlū vращаясь ... подобно колесу телеги (Суv 133₂₂).

◦ *Ср.* evrūl-.

EVRLINČSIZ 1. непоколебимый, спокойный: tört türüg evrīlinčsīz sūzük kertęgñe чetyре разные непоколебимые, чистые веры (ТТ V В₃₅); 2. в знач. сущ. недвижность, покой (= скр. pāramitā): bušī bašlap bütmiš bšmīš bilgā biligkā tēgi nomlar üzä evrīlinčsīzkā tēgmāk paramit temāk savñiğ jörügi evrū достижение покоя посредством проявлений, начинающихся подаванием и кончающихся законченным, совершенным, мудрым знанием, есть толкование слова pāramitā (Суv 310₁₈).

◦ *ауинсиз evrīlinčsīz см.* ауинсиз.

EVRLIMÄKSIZ не вторачиваясь: üzälik-siz köni tüz tuğmaq burqan qutınñın janmaq-siz evrīlimäksīz evrū он не обращается вспять и не вторачивается от высочайшего [бука. беспредельного], истинного, осеняющего достоинства будды (Uig II 40₁₀₃).

EVRLINČKÄNCİK нахалдящийся в постоянном движении, кружащийся: evrīlinčkänčik qoğ bartmanlar кружащиеся пылинки (Суv 171₁₇).

EVRLINÜKSÜZIN: evrīnüksüzin ауинсизин *порн.* неподвижно, непоколебимо (Суv 488₁₃).

EVRIŠ занятие, образ действий, поведение (ТТ VIII С₃): ol tözünlar oyliniğ bu evrišin körip увидев эти действия сына тех благородных [людей] (Суv 525₁₂).

EVRIŠ- совм. от evür- 1. вращать что-л. вместе: evriškläri oçurur / oçurç bilä evrišür его пальцы растопыриваются [от холода] / и вращают головешку (МК I 248); 2. возвращать что-л. с кем-л.: ol meğä tavat evrišti он со мной вернул имущество (МК I 235); anıñ qaçmīš atı evrišti он с ним вернул его убежавшего коня (МК I 235); 3. заниматься, возиться с кем-л.: anıñ bulä telim evrišti он с ним много возился (МК I 235).

EVRLÜ- страд. от evür- 1. вращаться: bu ağ burğı särtan bu ev evrülür / evi evrülür häm özi çevrülür [участок неба], соотносимый с Луной, — зодиакальное созвездие Рака; этот «дом» [т. е. участок неба] вращается, / «дом» ее вращается, и сама она вращается (QVK 31₁); 2. возвращаться: ev evrülüdi мужчина вернулся (МК I 248).

◦ *Ср.* evril-.

EVSÄ- I стремиться домой (МК I 277).
EVSÄ- II *желит.* от ev-: ev evsädi мужчина хотел поторопиться (МК I 277).

EVSÄT- побуд. от evsä- I: oylum meni evsätti мой сын побуждал меня иметь дом (МК I 262).

EVSIN- считать дом своим: ol bu evni evsindi он считал этот дом своим (МК I 253).

EVSIZ лишенный дома, бездомный (Man III 28₉).

EVŠÜK старческие болезни, дряхлость (МК I 105).

EVTÄKI в знач. сущ. домашние: čintsu

silanıñ evintäkilär домашние Чинтсу-Сыла (MO I₁₂).

EVÜG быстро, скоро: čıyaj tul jeñim qışsa beřsä öñüg / anı barça tıñlar öñüñä evüg если бедные, вдовы, сироты обратятся с прошением, / ему следует всех их выслушать и быстро изложить просьбу [беку] (QBH 92₂₁).

EVÜR- 1. поворачивать, возвращать: ol meni joldın evürdi он вернул меня с дороги (МК I 178); evürdi qađašin kör oçurımış - a / eşänläšti jandı bu öğ dülmiş - a Олгурмыш вернул своего родственника, / Оладумиш простился и вернулся [к себе] (QBN 391₂); 2. переворачивать: ol ajaq evürdi он перевернул чашу (МК I 178); 3. пускать в оборот: satıçı berür neğ aqar mün sanı / alıçı alır eldä evrär anı продавец дает (т. е. продает) ведь и имеет доход, / покупающий (бука. берущий) берет и пускает ее в оборот в стране (QBN 221₂).

◦ **evür-** *tevür-* *парн.* 1. вести что-л., заниматься чем-л.: bu ev ol işi evürğan tevürğan этот мужчина занимался делами (МК I 157, 521); 2. пускать в обращение (о деньгах, товаре и т. д.): ol tavari evürdi tevürdi он пустил товар в оборот (МК II 81); evürä qoç- откладывать: törüt-gän idi tarı evüñkä qoçur / törumışkä tarmaq bolur- mı ubur можно ли, откладывая службу богу (бука. творцу-господину), / следовать и прислуживать тем, кто сотворен [им]? (QBN 341₁₃); *el evür-* см. *el* I; *joriğ evür-* см. *joriğ* I; *jüz evür-* см. *jüz* I; *qilinc evür-* см. *qilinc*; *qiliğ evür-* см. *qiliğ*.

◦ *Ср.* evir-

EVÜS- провезивать (МК I 13).

EVÜSGÜ решетот, сито (МК I 13).

EVVÄL см. ävväl.

EW см. ev.

EW- см. ev-.

EWÄK см. eväk.

EWÄKLIK см. eväklik.

EWÄT I см. evät I.

EWÄT II см. evät II.

EWČI см. evči.

EWĐÄKI см. evđäki.

EWDI- см. evdi-.

EWDL- см. evdl-.

EWDLN- см. evdln-.

EWIL- см. evil-.

EWIN см. evin.

EWLN- см. evln-.

EWLNIG см. evlnig.

EWIR- см. evir-.

EWIRGÜ см. evirgü.

EWIRT- см. evirt-.

EWIRÜ см. evirü.

EWIŠ- см. eviš-.

EWIT- см. evit-.

EWKINÄK см. evkinäk.

EVLÄN- см. evlän-.

EWLÄS - I см. evläs- I.

EWLÄS - II см. evläs- II.

EWLIG см. evlig.

EWLİK см. evlig.

EWLÜG см. evlüg.

EWLÜK см. evlüg.

EWRÄ см. evrä.

EWRÄN см. evrän I.

EWRÄN II см. evrän II.

EWRIG см. erig.

EWRIL - см. evril-.

EWRILINČSIZ см. evrilinčsiz.

EWRILMÄKSIZ см. evrilmäksiz.

EWRINČKÄNCİK см. evrinčkänčik.

EWRINÜKSÜZIN см. evrinüksüzin.

EWRİŞ см. evriş.

EWRİŞ - см. evriş-.

EWRÜL - см. evrül-.

EWSÄ - I см. evsä- I.

EWSÄ - II см. evsä- II.

EWSÄT - см. evsät-.

EWSIN - см. evsin-.

EWSIZ см. evsiz.

EWSÜK см. evsük.

EWTÄKI см. evtäki.

EWÜG см. evüg.

EWÜR - см. evür-.

EWÜS - см. evüs-.

EWÜSGÜ см. evüsgü.

EZ - сдирать (о шкуре): ol tərli ezdi on содрал шкуру (МК I 165).

EZA старшая сестра (МК I 90).

EZEL см. äzäl.

EZGÄNÄ и. собств. (E 37₁).

EZGÄNTI: ezgänti qadaх геогр. место пятого (четвертого?) сражения Бильге-кагана и Кюль-Тегина с огузами (БХ₃₁; КТ6₄₇).

EZİK продольная ссадина (МК I 71).

EZİL - расстраиваться, приводиться в упадок кем-л.: quruğ qaldı ornı eziđi işim опустело его (т. е. друга) место, и расстроились мои дела (QBN 123₁₁).

EZİLMÄK угнетенность, подавленность: ezilmäk buşış tarlıq jaruqları üstälğä] подавленность и печаль рассеются, и свет [в сообществе людей и богов] увеличится (Suв 455₁₉).

EZİLMÄKSIZ без угнетенности, без подавленности, лишенный подавленности: ezilmäksiz el ornı tünän jil turğun eḡmäksiz in el uluşı meğilig bolşun пусть десять

тысяч лет не будет угнетенной, подавленной его страна, и пусть будет лишенным страданий и радостным его народ (Suв 685₁₂).

EZİT - побуд. от ez-: ol oylan qulaqın ezitti он содрал полоску кожи с уха мальчика (т. е. сделал метку) (МК I 209).

EZTÜR - побуд. от ez-: ol oylı qulaqın ezürdi он заставил содрать полоску кожи с уха его сына (МК I 220).

EZÜK I. лживый, -о, фальшивый, -о: kimni üzä jämä ezük tanuğ öpmäz ни против кого он также не выступит в качестве ложного свидетеля (Man III 22₁₂); amti men ol köni kertü savıy küzätkälır ücün anı tara barajın bir-ök barmasağ ezük sözlämiş bolıaj men теперь я, чтобы показать истинность моих слов, пойду к нему; если я не пойду, то окажусь говорившим ложь (бука. лживо говорившим) (Uig III 69₁); 2. в знач. сущ. ложь, фальшь: ezük suj [azu[q] ложь, проступок, грех (Man III 38₁₃).

о **ezük armağ** парн. ложь, ошибочность: jürüñ nomlar ersär qaltı bu igid ezük atqarıularnıñ ezük in armağın čininde kertüsincä biltäci čin kertü tüz bilgä bilig eğür что кажется чистых (бука. белых) учений, то это — истинное, справедливое, мудрое знание, распознающее правдиво и истинно ошибочность ложных представлений (Suв 305₂); **ezük igid** парн. в знач. сущ. ложь, неистинность: altı qačıylarınğ altı atqarıularnıñ ezüki igidi неистинность шести органов чувств (= скр. indriya) и шести чувственных образов (= скр. vişaya) (Suв 371₈); **ezük jalıan** парн. лживый, фальшивый: tilin ezük jalıan sav sözlädimitz ersär если мы произносили лживые слова (TT IV A₇₀); kertü tınılıylar az ezük jalıan tınılıylar üküş täğrim о боже, правдивых живых существ мало, лживых живых существ много (TT VI₆); **igid ezük** см. igid.

EZÜKČI: ezükči joğaqči парн. обманщик, клеветник (Suв 563₁).

EZÜKLÄ - ar- ezüklä- см. ar- I.

EZÜKSÜZ: ezüksüz armağsız парн. правдивый, лишенный обмана, фальши: ezüksüz armağsız kertü söz правдивое, истинное слово (Suв 505₂₁); **ezüksüz igidsiz** парн. правдивый, достоверный: köni kertü pädäk ol ezüksüz igidsiz pädäk ol etot стих — истинный, etot стих — правдивый (Uig I 35₁); **ezüksüz kertü** парн. правдивый, истинный (Häen₂₁₆).

EZEL см. äzäl.

EZELSIZ см. äžälsiz.

F

FAJDA [a. فَايْدَا] польза: tavar fajda[sı] лямбда что за польза от имущества! (Юс С₂₈₇).

FAL [a. فَال]: eđgü fal см. eđgü.

FANI [a. فَاان] непостоянный, преходящий, бранный: fani dünja бранный мкр (QBN 9₁).

FAQLIĞ [a. فَاقْلِيْغ + -liq] бедность, нужда:

baılıq faqrılıq богатство и бедность (Юг С₁₂₇).

FARAP [a. *farap*] второе название города Керачука, одного из огузских городов (МК I 487).

FARINBRAN см. *parinirvan*.

FARİY [a. *farıy*]: *inç farıy* см. *inç*.

FARQ [a. *farq*] разница, различие: *köni*

egri farqi ürüjli qara разница между правдым и неверным такая же, как между белым и черным (QBN 392_g).

FARUQ [a. *faruq*] и. *собств.* прозвище

Омара, одного из первых халифов, сподвижников Мухаммеда (QBN 16₁₂).

○ Ср. *faruq*.

FARUX [a. *faruq*] и. *собств.* (Юг С₃₃).

○ Ср. *faruq*.

FARZIND [созд.?: п. *farzind*] и. *собств.* (Chuast Л₃₇).

FASIQ [a. *fasiq*] беспутный, нечестивый: *bor içmâ fäsadda qatılma jıra/zina qılma fasiq atanma tur-a* не пей вино, не принимай участия в беспорядках, будь подальше [от них], / не совершай предлюбодеяний, не слыши беспутным, нечестивым (QBN 167₁₂).

○ *fasiq qara* парн. беспутный, нечестивый (QBK 61₁₆).

FASL [a. *fasl*] пора, сезон, время года:

jaz faslıni (fazlıni?) buğra han ögdisini ajur [глава ...] повествует о весенней поре и [содержит] хвалу Бугра-хану (QBK 8₂); taqi bir tüş ol kör bu jil faslıña еще есть сповидания, которые связаны с временами года (QBN 430₂).

FAZAJIL [a. *fazajil* мн. ч. от *fazjil*] достоинство, добродетель: *bu türlüq fazajil uquşlar bilâ / arasta ol ermiş jorimîş külä on (составитель книги) был украшен разными достоинствами и разумом / и счастливо (букв. смеясь) прожил [жизнь] (QBK 6₁₂).*

FAZİL [a. *fazil*] достойный, превосходный: *ädiblar ädibi fazillar başi / gühärdin söt ajmîş писатель из писателей (букв. писатель писателей), предводитель достойных [людей], / произносящий слова из жемчуга (Юг С₄₆).*

FAZİLÄT [a. *fazilät*] милосердие, доброты: *ol ... / bilig ma'dani häm fazilät kanî on ... / источник знания и рудник милосердая (о шахе) (Юг С₄₈).*

FAZL [a. *fazl*] I. достоинство, совершенство: *billr sen sälam fazli artuq uluq* ты знаешь, что достоинства приветствия очень велики (QBN 364₁); *eşit emdi qaç bajt habib fazlıdin* послушай теперь несколько стихов (с повествованием) о до-

стоинствах пророка (Юг С₂₁); 2. милость: *bajät fazlı birlä tirilgi* qutun живи счастливо, [пользуясь] милостью бога (QBN 102₂).

FÄHM [a. *fahm*]: *uquş fähm* см. *uquş*.

FÄJLASUF [a. *fajlasuf*] философ: *neçä dana erdi neçä fajlasuf* сколько было мудрецов и сколько было философов! (Юг В₂₀₃).

○ Ср. *fajlasuf*.

FÄLÄK [a. *falak*] небесный свод: *jetî qat faläkni jatur jamça tut* семиярусные небеса держи, как соринку (QBN 315₇).

FÄJÄSUF [a. *fajlasuf*] философ: *ažun fajlasufi neçi bolmasa / neçä tildäm erşä kişädi tilig* если у философа в [этом] мире нет богатств, / то, сколь бы красноречивым он ни был, [считай], что он связал себе язык (QBK 177₃).

○ Ср. *fajlasuf*.

FÄNA [a. *fana*] смерть, тленность, небытие: *üküş ögdi birlä tünän miñ änä / niçan bir bajatqa aqar joq fäna* множество словословий и тысячи похвал / могучему и единому [сущному] богу, у которого нет небытия (QBN 13₂).

FÄRAH [a. *farah*] 1. радость, веселье: *bäla kelsä sabr et färahqa küdüp / küdüp tur färahqa bälä ränz jutup* если придет беда, терпи в ожидании радости, / вкушай (букв. глотай) беды и огорчения, жди радости (Юг В₃₄₉); 2. радостный, веселый (вместо *farıh*): *tiläkçä tiril inç färah qadüşiz* живи как [тебе] хочется: спокойным, радостным, беспечальным (Юг С₄₁₅).

FÄRIDUN [п. *faridun*] и. *собств.* один из древнеиранских царей, правивший около 750 г. до н. в. (QBN 30₃).

FÄRIŞTÄ [п. *farışta*] ангел: *färiştä jüzi teğ jarudî ažuñ* мир засиял подобно лику ангела (QBN 391₆).

○ Ср. *färišti*.

FÄRIŞTI [созд. *farısty*] ангел (Chuast Л₁₀₄, ТТ IX₉₅).

○ Ср. *färiştä*.

FÄRİZA [a. *fariza*] долг, обязанность, религиозное предписание: *žama'at bilâ qil färiza* намаз предписанный [Исламом] молитвы совершай вместе со всеми (QBN 238₁₀).

FÄRR [п. *far*] блеск, великолепие, пышность: *ögä bilmäs ergä ögüt ögrätür / aniğ färri žudi bädî' ihsanı ee (книги) великолепие, вселеречность (букв. щедрость) и изумительная предсть / научат славословью того, кто не умеет хвалить (Юг С₄₆).*

FÄSAD [a. *fasad*] смута, беспорядки, козни: *bor içmâ fäsaddin jıraç tur* не пей вино, будь подальше от смут (QBN 114₉); *bor içmäs keräk beğ fäsad qılmasa* бек не должен пить вино и не должен устраивать беспорядки (QBN 159₉).

◊ **fäsad fisq** *парн.* вакханалия: fäsad fisq üni kör uditmaz keçä звуки вакханалий не дают спать по ночам (*QVK 382₁₇*); **fäsad fisk idisi** смутьян, гуляка: fäsad fisq idisi atandı grän bor içmüz kişi atı holdi sağan gujuki etädi nazıvatsız [настойчивыми] мужчинами, а те люди, которые не пьют вино, прослыди скрягами (*QVK 381₃*).

FEHM *с.м.* fähm.

FEJLASUF *с.м.* fäjlasuf.

FELJASUF *с.м.* fäljasuf.

FELEK *с.м.* fäläk.

FENA *с.м.* fäna.

FERAH *с.м.* färäh.

FERIDÜN *с.м.* färıdun.

FERİŞTÄ *с.м.* färıştâ.

FERIZA *с.м.* färıza.

FERR *с.м.* färr.

FESAD *с.м.* fäsad.

FIDA [*а.* فِدَاة] *fida qıl-* приносить в жертву: fida qıldı bürin neçi häm özin jalavä ajar berdi iki qızın on принес в жертву все свое имущество и самого себя, пророк [Мухаммед] пожаловал ему своих двух дочерей (*QBN 17₁*).

FİHRİST [*а.* فَوْحْرِسْت]: *fihrist-i äbvab* указатель глав (*QBH 8₁*).

FIKR [*а.* فِكْر] *mıksab* (Юг *C₂₀₀*).

FIL [*н.* فِيل] *slon* (Юг *C₁₆₇*).

FİL [*а.* فَعْل] *дело, деяние*: javuz fi'l eřär ona (*т. е.* змея) совершает злые деяния (Юг *A₂₁₅*); tiril eđgü fi'lin köñüllär alır живи, завоеывая сердца добрыми деяниями (Юг *C₃₆₅*).

FILASUF *с.м.* fäjlasuf.

FİRAQ [*а.* فِرَاق] *разлука, расставание*:

negü bar azunda firaqdın qatıy/fıraç qabıuları teñizdä batıy что есть в мире более тягостное, чем разлука, / печаль разлуки глубже моря (*QBN 444₃*); qatıyda qatıyraq fıraç bu ölüm разлука, самая тягостная из всех, смерть (*QBN 444₄*).

FİRİŞTÄ *с.м.* färıştâ.

FİSQ [*а.* فِسْق]: *fäsad fisq* *с.м.* fäsad.

FİŞAJLİY *с.м.* viaajliy.

FİTNA [*а.* فِتْنَة] *смута, распря*: küdäzsü

uğan täñri imanımız kötürsü bu fitna bälä esiz iz пусть всемогущий бог хранит нашу веру, пусть устранил эти смуты, беды, дурные привычки (*букв.* следы) (*QVK 384₁₂*).

FRAZIND *с.м.* farzind.

FRIŞTI *с.м.* färışti.

FRNİBRAN *с.м.* parinirvan.

FURXAN [*от кит.* 佛] *фо, бугу* 'будда': furğan evi вихара, буддийский храм: furğan evin iqtimiz/burğan üzä sıtımiz мы разрушили буддийский храм / и осквернили [изображение] Будды (*МК I 343₁*).

= *Ср.* burğan I.

FUTSI [*кит.* 夫子] *фуцзы, pfhy-tsi*: *futsi bilgä* *парн.* мудрец, знаток, наставник: futsi bilgäniñ alı jämä etikmägäñ и хитрость мудрецов также не удастся (*ТТ I₁₀₆*).

FÜTÜVVÄT [*а.* فُتُوَّة] *благородство, доблесть*: jana mäğd mürüvvät fütüvvät едге величие, великодушие, благородство (Юг *B₁₀₁*).

G

GAJAKASARI [*скр.* gajakāśara] *и. собств.* один из одиннадцати выдающихся учеников Будды Шакья-Муни (*Сив 688₁₇*).

GANG [*скр.* gaṅgā] *геогр.* река Ганг (*ТТ IV B₂₈*).

GANGA *с.м.* gang.

GANGAVALUK [*скр.* gaṅgāvaluka] *букв.* песчаник Ганга (*Uig III 72₃*).

GANDAKAMINI [*скр.* gandhakāminī] *и. собств.* (*Uig II 67₁*).

GANDAMADIN [*скр.* gandhamādana] *геогр.* название одной из сказочных гор индийской мифологии (*Сив 694₁₂*).

GANDAQASTA [*скр.* gandahastī] *и. собств.* (*Сив 681₁₄*).

GANDARVI *с.м.* gantarvi.

GANTARVI [*скр.* gandharva] *рел.* мифические существа, благозвучно играющие и распространяющие благозвучие: одна из восьми групп небожителей (*ТТ VI₁₃₀*): täñrilär luar jeklär gantarvilar garudilar asurilar kumbantilar kinarilar moçoragilar

боги, драконы, демоны, гантарви, гаруди, асура, кумбанты, кинари, *могораги (*Сив 400₁₈*).

GARBI [*скр.* garbha]: *aditia-garbi* название небесной сферы (*Uig II 37₅₃*).

GARDABHI [*скр.* gardabha] *и. собств.* один из демонов (*ТТ X₂₆₀*).

GARTIRAKUT [*скр.* gṛdhrakūṭa] *геогр.* название горы, одно из священных мест, связанных с Буддой (*Сив 25₃, 33₈, 645₇*).

GARUDİ [*скр.* garuḍa] *рел.* мифическая птица с золотыми крыльями, царь-птица: alqu täñri jalajuç asuri garudı kınarı gantarvi все боги, люди, асура, гаруди, кинари, гантарви (*Uig II 75₂*).

GARX [*скр.* graha] *астр.* планета: braçasvatı garx планета Юпитер (*ТТ VII 4₃₀*).

GAUTAM [*скр.* gautama] одно из прозвищ Будды Шакья-Муни до его прозрения, значит *будды вообще* (*ТТ VIII E₃₅*).

GÄNC *с.м.* gänç.

GÄNÇ [*н.* گنج] *сокровище, богатство*: seçä ränç anä gänç berigli uğan бог, жа-

лющий тебе огорчения, а ему сокровища (Юг С₄₆₂).

○ **gānʒ ur-** копить сокровища: *peṛāk gānʒ urur sen hu altun kümüs / seqār teg-güsi ol iki böz ülüs* к чему копить это золото и серебро? / [Все равно] на твою долю выпадут два куса бязи (QBN 113_{1a}); *ažunči bögi beğ nelük gānʒ urur / eṛat qajda hoisa anuq gānʒ urur* к чему копит сокровища властитель мира, мудрый бек: / там, где будет войско, там он и возьмет готовые сокровища (QBN 157₁).

GÄSÜR см. *kesür*.

GÄVHÄR [п. گوهر] жемчуг: *kümüs gäv-här altun baqir* серебро, жемчуг, золото, медь (QBN 252₈); *tejjizdaki gävhar tügät-mäs sejjä* жемчуг, находящийся в морях, не иссякнет для тебя (QBN 385₁).

= Ср. *gühär*.

GENÄ см. *kenä*.

GENŠ см. *gānʒ*.

GEVHÄR см. *gävhar*.

GILÄ [п. گيلد]: *gilä qil-* жаловаться, сетовать: *nelük hu ažunja qilur sen gila* что сетуешь на этот мир?! (Юг В₃₀₆).

GIZRI [п. گيزر] морковь (МК I 431).

GNTRVI см. *gantarvi*.

GOPALI [скр. गोपाल] и. собств. демоническое существо (Tis 430₈).

GRATAKÜTI см. *gartirakut*.

GRATIRAKÜT см. *gartirakut*.

GRDABHI см. *gardabhi*.

GRDAKÜL см. *gartirakut*.

GRISMAKAL [скр. grīsmakāla] одно из трех времен года в Индии, летние месяцы (TT VIII I₂₀).

GRIV [?] дух (Man I 22₁).

GÜ *услительная частица*: *bödkä kö-tügün beğläg-gü jağıltači siz vy, beki*, взвращающие на престол, склонны впасть в ошибку (KTm₁₁).

= Ср. *yu, kük*.

GÜDÄZ- см. *küdäz-*.

GÜDÄZIL- *стрд. от güdäz-*: *güdäzilä* *bu tš güdäz[i]lür özü* если будет бережен язык тв. е. если он не будет говорить лишнего, ты бережешь самого себя (Юг С₁₂₀₁).

= Ср. *küdäzil-, küdäzil-*.

GÜHÄR [п. گوهر] жемчуг: *ädiblar ädibi fazillar basti / gühardin söz ajmäs* писатель и писателей (букв. писатель писателей), предводитель достойных [людей], произносящий слова из жемчуга (Юг С₃₀₀).

○ **gühär jünöü** *лорн.* жемчуг: *gühär jünöü jaqut* жемчуга, ахонты (QBN 316₈).

= Ср. *gävhar*.

GÜL [п. گل] цветок, роза: *al gül aldyi* цветок (~ алая роза) (Юг В₃₄₂).

GÜLÄF [п. گولاف] название травы с цветками, похожими на розы: *saqal boldi jazqi gülaf teg arut* моя борода стала выгоревшей, подобно весенней траве (QBN 404₁).

GÜLCİR- улыбаться, посмеиваться: *azun gülcirär baz alin qas çatar* мир улыбаεται, а затем хмурит лоб и брови (Юг С₂₀₅).

= Ср. *külcir-*.

GÜR [п. گور] могила: *senijdä ozaqi azun beğläri / azun qoštı bardı jatur kör güri* беки, бывшие в мире до тебя, оставили мир, ушли и смотри: лежат в могилах (QBN 112₁₁); *ölämüg amäma güriy jartuq ol* не забывай о смерти, твоя могила — твоё пристанище (QBN 388₁₁).

GÜRÜC [п. گورج] рис: *isiglig ersär güriic üc [b]jaqir qajinturup suviya beš baqir mir qafir bergül* если болел лихорадкой, прокияти три меры риса, положи в отвар от него пять мер меда и дай [выпить] (Rach II I₁₁₆).

GÜVARIS [п. گوارش] пищеварение: *qamıj türlüğ otlar idisäi tutar, güvaris ja mažun ja eurni qatar* выпочерпый держит разные травы, добавляет их для пищеварения, для закрепления и [в качестве] слабительного (QBN 213₁₁).

GÜZAF [п. گزاف] вздор, пустословие: *erän jazrı särr-ä güzaf kecmäs*, зло пустословия не превзойдет добрые качества мужей (Юг С₃₇₉).

GÜZINLÄ- *возвншать*: *bilip tutsa här kim ädibniñ söziu / çalajıq ara ol güzinlar öziu* всякий, кто будет внимать словам адиба, возвышет себя среди людей (Юг С₃₁₂).

ʔ

ʔADİZ см. *qadiz*.

ʔADR [a. عَدْر] предательство, вероломство: *üküräk kişiniñ iči ʔadr eṛür* внутренним содержанием многих людей является предательство, вероломство (Юг В₂₈₁).

ʔAFILLİQ [a. عَافِيَة] афф. -liq невнимательность, беспечность: *ʔafilliqdin udamtaq bājani qılınuq* [глава . . .] повествует о пробуждении от [сна] беспечности (QBN II₂).

ʔAFLÄT [a. عَفْوََة] невнимательность, беспечность, безразличие: *bu ʔaflät turur kör übitur kişig eta* беспечность, смотри, усыпляет человека (QBN 379₃); *jeridim usalıñ külä / tiriglik java boldi ʔaflät hilä* я жил беспечно, посмеиваясь, / из-за эгои беспечности жизнь прошла впустую (QBN 403₁₀).

ʔAFLET см. *ʔaflät*.

ʔAFUR [a. عَفُور] продающий, всепрощаю-

дий: quluq men idim sen meñä aŷ yafur / men i jarliqaytı jazıqum keşür я твой раб, ты мой господин, о всепрощающий, / прости меня, прости мои грехи (QBK 385₁₂).

YAJÄT [a. قَائِمَت] 1. предел, конец: bajat bersä 'izzin joq ol yajätı esli bog udostogıt vımnıñña, otomu ne budet prede-la (QBN 377₈); 2. чрезмерный, высокий: bā kitab qaju-ma padşahqa qaju-ma iqlimqa tegdi eñsä yajät uzluqıntın . . . ol ellärniñ hakimläri 'alimläri qabul qılıp teğmä biter bir türlüg at laqab urdılar к какому бы царю и в какой бы климатический пояс ни попадала эта книга, [всюду] из-за высокого мастерства . . . правители тех стран и ученые мужи принимали ее, и все они (бука. каждый из них) называли ее по-разному (QBH 3₉); 3. крепко, сильно, хорошо (Юг С₃₃₁).

YAJBAT [a. عَجَبَت] yajbatu l'haqajıq ischeznovenne istini (Юг D₄₉₇).

YAJET см. yajät.

YAJIB [a. عَائِب] исчезнувший, потерявший: qamuŷ yajib özlär körüssä özüñ / sa-qinē boldı qıŷa sevinēi uzun когда встречаются все те, кто потерял друг друга, / грусть у них кратковременна, а радость бывает долгой (QBN 242₁₁).

YAJTSI [кит. 骸子 хайцзы, хіаі-тсі < yai-tsi] кость (? Uig II 44₃₈).

YAJU см. qaju.

YALÄT [a. عَالَت] ошибочный: çalajıq ara çalät ma'anısın aŷıtmış jana и среди людей они еще высказывали ошибочные мысли (Юг B₃₀₈).

YALET см. çalät.

YALTİ см. çaltı.

YAM [a. قَم] печаль, грусть: çarisliq soñı çam ökiñe çasrät ol udel жадности — печаль, раскаяние, тоска (Юг B₃₀₂).

◊ çam je-испытывать печали, заботиться: tiriglä tapundıy ötädiñ çaqım / öliürdä mu-çadip jediñ häm çamın при жизни ты служи мне и выполняй свой долг передо мной, / и, умирая, ты тосковал и печалился обо мне (QBN 122₉); çam çatıysız пирн. без печалей и трудностей: aja çam çatıysız sü-gür şıñıci о ты, надеющийся жить без печалей и трудностей (Юг A₂₁₁).

YAMAT см. çamaŷ, çamuŷ.

YARIB [a. عَرِيْب] чужой, чужестранец: çarib erdi islam çarib boldı baz чужестран-цем был ислам и снова стал чужим (Юг B₃₉₇).

YARIBLIQ чужбина: eđi keç çatıŷ bā çar-ibliq başı / çaribliqta çaylır talu eñ başı очень тяжким бывает начало пребывания на чужбине, / на чужбине даже избранные из мужей сбиваются с толку (QBH 27₁₁).

◊ Ср. çaribliq.

YARIBLUQ чужбина (QBN 46₁).

◊ Ср. çaribliq.

YARIÇANDRI [скр. haricandra] и. собств. (Uig III 22₁₃, 27₂₀).

YARİN см. çarın.

YATİY см. çatıŷ.

YAVYA [п. عَوْفَة] суматоха, сумятица: bodun çavya bolsa jıraç tur esli в народе поднимется суматоха, будь подалее (QBK 60₁₂).

YAZAB [a. عَزَاب] гнев, ярость: çalın-lanşa tut[u]ñur çazab hiçd oti / çalimluç suvın saç ol oñı öçür esli воспламенится огонь гнева и вражды, / поливай этот огонь и гаси его водой кротости (~ мягкости) (Юг A₃₃₉).

YAZILIQ [a. غازي + афф. -liq] прозвище „гази“, борца за веру: çaŷ eñsä tiläkiñ keçäk neñ tavay / çazılıq tiläsä jemä bu çarar esli есть желание совершить палом-ничество, необходимо состояние, / если хочешь иметь прозвище „гази“, оно (состоя-ние) также пригодится (QBK 234₇).

YIA см. çija.

YİL см. çil.

YİLİN см. çilin.

YİLİNÇ см. çilinç.

YİLMAÇ см. çılmaç.

YİN см. çin i.

YİRYİLÄT см. çiryilät.

YİRZA: manastar çirza см. manastar.

YİZ см. çiz i.

YODİ см. çodı i.

YOLU см. çolu.

YONAY см. çonaç.

YOŷUZ см. çoçuz.

YOR см. çur.

YORY см. çorç.

YORYİNÇSİZ см. çorçinçsiz.

YORMUŷTA см. çormuŷta.

YOŷTI см. çoŷti.

YROŷTAY см. çroŷtay.

YU *усилительная частица*: azu bu sa-bımda igid bar-ıu razve esli ложь в этих моих словах?! (КТМ₁₀).

◊ Ср. çü, çük.

YUAN см. çuvan.

YUASTUANIVT см. çuastuanivt.

YUNÇUJ см. çunçuj.

YUNTİK [скр. çutikā] пиявока: mirkā çaylırur çuntik çilip icmiş keçgäk надо смешать с медом, сделать пиявоку и выпить (Rach II 4₂₆).

YUR см. çur.

YURT см. çurt i.

YUT см. çut i, II.

YÜTTYAR см. çutçar.

YÜTLUÇ см. çutluç i, II.

YUVAN [сод. çw'n] грех (ТТ II A₅₁).

YUVRAY см. çuvray.

H

HAJ *межд.* ай: pešü qaršî ordu bežñklig saraj / ölmü buzdi barca turu qaldî haj ай, [послушай], сколько дворцов, украшенных резиденций / смерть разрушила и они остались пустыми! (QVK 364₃).

HANA мать (МК I 32).

= *Ср.* ana.

HATA отец (МК I 32).

= *Ср.* ata I.

HAVA [а. هَوَى] любовь, страсть, увлечение: havaqa bolu bersä tutün bolur если он отдастся страсти, станет [ее] пленником (QVK 194₁₁); hava birlä bolmas bütün din işi neñläy совершать религиозные дела, отдаваясь страсти (QBN 245₁₂).

o **hava arzu** *парн.* увлечение, страсть: hava arzularqa bolur ersä erk есак будет власть над страстями (QBH 180₈); elig qisya tuttum tavar termädim / hava arzulargä köyül bermädim я вел себя скромно, не копил имущество, / не отдавался страстям (QBN 435₈).

HAVADARLIQ [п. هوادار + -liq] преданность, привязанность: havadarliğımnî tükäl bilsü пусть узнает сполна мою преданность (Юг С₇₉).

HÄDJÄ [а. هَدِيَّة] дар, подарок: deñizdin kärimräk sahüm miñ qata / qabul qilsa tay joq bu az hädjäni мой шах в тысячу раз более великодушен, чем море, / {и поэтому} несуднито, если он примет этот незначительный дар (Юг С₆₈).

o **hädjä qil-** дарить: bulut hädjä qilsa usaq qaträni если облако дарит [ему] мелкие капли (Юг С₆₆); señä hädjä qildim bu tañsıq sözüñ я подарил тебе эти удивительные слова (Юг С₄₈₃).

HÄJBÄTLÜ [а. هَيْبَةٌ + -lü] величественный (Юг С₂₄).

HÄM [п. هم] и, также: kišän ol kişikä bilig häm uquš знание и разум — оковы для человека (QBN 34₁₅); bilig ma'däni häm fazilät kanî он источник знания и рудник милосердия (Юг С₄₈).

HÄMÄ [п. همه] все: hämâ qul qılurlar azad özlärin все делают себя рабами (*бука.* превращают в рабов свои свободные личности) (Юг С₄₂₂).

HÄNDÄSÄ [а. هَيْدَسَاء] геометрия: biläjin tesä señ oqî händäsä / açilıñaj saqış qarşî munda basa если хочешь знать, изучай геометрию, / тогда откроются [для тебя] двери арифметики (QBN 315₁).

HÄR [п. هر] каждый: ägür bilsä qasıyat tiliñ här kişi / bilür ol ädibniñ ne kim ajmüsi каждый человек, если он знает язык Кашгара, / поймет то, что сказал адиб (*м. с.* Юсуф Баласагунийский) (Юг С₅₀₁).

o **här kim** каждый (Юг С₅₁₁).

HÄRGIZ [п. هرگز] никогда: bu kitabdin aqsıraq härgiz kim ersä tasnif qılmadı

лучше этой книги никто никогда не сочинил (QBN 2₁); bñüglikä härgiz asıñ qılmas ет умирающему лекарство никогда не приносит пользы (QBN 88₁₃).

HÄRI [п. هری] *геогр.* Герат (QBH 189₁₁).

HÄZAR [п. هزار] тысяча (Юг С₂₁₈).

HÄZL [а. هَزْل] шутка: nävadir söz-ök az bolur häzl äküš редкостных слов мало, шуток много (Юг С₄₇₉).

HEÇ: heç heç возглас покаяния, предназначенный для лошади (МК II 282).

= *Ср.* eç.

HEDJE *см.* hädjä.

HEJBETLÜ *см.* häjbätlü.

HEM *см.* häm.

HEME *см.* hämä.

HENDESE *см.* händäsä.

HER *см.* här.

HERGIZ *см.* härgiz.

HEZAR *см.* häzar.

HEZL *см.* häzl.

HIBÄT [а. هَيْبَت]: hibätü 'l-haqajıq подорок истины (Юг В₁₈₇).

HIC [п. هیچ] совсем, никто, никакой: biligsiz bilä hiç sözüñ joq meñiy с невеждой мне нечего говорить (*бука.* нет никаких слов) (QBN 27₈); közin jumdi añ toldi hiç ačmadî Ай-Толды зажмурила глаза и совсем не открывал (QBN 55₁₃); ädib ma'hamud oqlı joq ol hiç säki адиб — сын Махмуда, и в этом нет никакого сомнения (Юг А₄₀₆).

HIMMÄT [а. هَيْمَةٌ] рвение, радение, усердие: kišilikkä himmät mürdüvät keräk для того чтобы быть человеческим (*бука.* для человечности), необходимы рвение и великодушие (QBM 41₁₃); kimiy kimnätü bolmas ol öñig tot, у кого нет рвения, — мертвец (QBN 161₁₄).

o **himmät tut-** радеть, проявлять заботу (Юг С₁₉).

HIMMET *см.* himmät.

HINDI индийский: äsiridin keñligli qalıq qusları / qajı raj-i hindi qajı qajısağı птицы, прилетающие из эфира, / одни — от индийских радж (?), другие — кесареви (QBN 19₁₁).

= *Ср.* hindu.

HINDU индийский (QBN 359₁₂).

= *Ср.* hindi.

HOÇ: hoç hoç слова, которые произносят, когда гонят коз (МК II 282).

HOŞ [п. هوش] сознание: uquš hos jiti-tip sözüñni äñä napıñışın (*бука.* заострив разум и сознание, пойми мои слова (Юг В₂₂); ol ol 'aql uquš hos xiräddä mäkan он — вместитель ума, пронзительности, сознания и разума (Юг С₄₇).

HUŠ *см.* hoš.

HÜNÄR [п. هنر] мастерство, искусство, умение: hünär birlä dävlät birikilmägi bulınmaz при помощи умения, мастерства счастье (бука, единение со счастьем) не достигается (Юг С₁₄₃).

HÜNÄRLİY 1. искусный, ловкий: haqa kör kitabı bu terğän kişi hünärlı; er ermıs kısılär haşı smotrı, человек, сочинивший (бука, собравший) эту книгу, / идет во главе людей, он — искусный муж (QVK 6₁₁); 2. в знач. суш.: neçä pür hünärlı; da bir 'ajb olur [у любого человека], каким бы искусным он ни был, есть какой-либо недостаток (Юг А₃₀₂).

HAB [а. حَبّ] пилюля, лекарство: özüim hab içäji vıybıy-ka я лекарство (QVK 390₁₀).

HABÄŞ [а. حَبَشَة] этн. эфиоп: azun meçzi boldı habäs qırtısi лев мира стал подобен коже эфиопа (QVK 373₂).

o zäni habäs см. zäni.

HABES см. habäs.

HABİB [а. حَبِيب] любимый, возлюбленный, один из эпитетов Мухаммеда: bu-lar ähl-i häjt ol habıbqa qadaş; habıb savcı haqqı ücün sev adas эти из семьи Мухаммеда, они родственники пророка, / и ты, о друг, люби их ради того, чтобы воздать должное пророку (QBN 312₁); esit emdi qaç häjt habıb fazlıdın послушай теперь несколько стихов о достоинствах пророка (Юг С₂₁).

o habıb savcı парн. посланник, пророк (о Мухаммеде) (QBN 39₁₃).

HAD [а. حَدّ] предел, край, конец: qa-mıñ nejkä had ol teji beğgülgü у всех вещей известен предел и размеры (QVK 295₇).

HAJDAR [а. حَاجِدَار] лев, эпитет Алия (QVK 388₁).

HAKIM [а. حَكِيم] 1. мудрец: ma'cın 'alimlari vä hakimlari ученые и мудрецы Китая (QVK 2₁₀); 2. врач: hakimlärkä hik-mät ası, qılınadı врачам знание медицины не принесло пользы [в деле избавления от смерти] (QBN 98₁).

o otaçi hakim см. otaçi.

HAL [а. حَال] состояние, положение: neği qadın tegdi ne erki halıñ что за печаль конулась тебе, каково твоё состояние? (QVK 339₁₁); oqıdı elig bir kün ög-däl misig / ajıtı bodun hali el kün işig правитель позвал однажды Огдильмиша, / спросил его о положении народа и о делах людей (QVK 377₁₂).

HALAL [а. حَالَال] дозволенное, разрешенное (религиозным законом): halal häm haram дозволенное и запрещенное (QBN 204₁); halal jegli qılınmaz bajatqa ja-

HÜNÄRLİQ см. hünärlıy.

HÜNÄRSİZ не владеющий мастерством, бездарный: hünärlıqqa azun väfasızraq ol / hünärsızğa mundın şäfa azraq ol мир в отношении того, кто владеет мастерством, очень неверен, / бездарным от него мало мучений (Юг С₁₄₂).

HÜNER см. hünär.

HÜNERLİY см. hünärlıy.

HÜNERSİZ см. hünärsız.

Н

ziq тот, кто ест дозволенное, не согрешит в отношении бога (QVK 319₃).

HALIM [а. حَلِيم] кроткий, обходительный: ra'ijätqa müstıq sälim tıl halim он сострадательный в отношении подданных, справедливый и обходительный (Юг А₃₁).

HALİMLİQ см. halımlıq.

HALİMLUQ мягкость, кротость: jalın-lanşa tu[st]ıñur yazab hıqd o[ti] / halımluq suvın saç ol otıñ öcür если воспламенится огонь гнева и вражды, / поливай этот огонь и гаси его водой кротости (Юг А₃₂₉).

HALVA [а. حَلْوَا] сладость, халва: qa-rın tobsa arpa ja halva bir ol esli желу-док насытится, [тогда] все равно — ячмень или халва (QBN 263₁₃).

HAMD [а. حَمْد] хвала: ilähi üküş hamd ajur meñ seğä о Аллахе, я воздаю много хвалы тебе (Юг С₁).

o hamd-u ögdi парн. хвала: ujan bir bajat ol qamu[da] oza / üküş hamd-u ögdi ajar-oq säza всемогущий и единый [сущий] бог предвещает всем [вещам], / премного хвалы ему, подобающей ему (QVK 310); hamd-u sipas-ü minnät парн. хвала (QVK 2₁).

HAMIJÄT [а. حَمِيَّة] hamijät tut- проявлять рвение, усердие: uluñ tutsa ham[i]-jät kör arslanlaju / ügi teğ usuz bolsa tünlä saju ему следует основательно проявлять рвение, уподобляясь льву, а по ночам бодрствовать, подобно сове (QVK 123₁₃).

HAQ I [а. حَقّ] haq söz истинное слово (Юг С₁₀₀).

o haqqu 'l-jaqın всеведущий (эпитет бога): aj iç tas biligli aj haqqu 'l-jaqın о знающий все (бука, внутренность и внешность), о всеведущий (QBN 13₁₁); haq räsul эпитет Мухаммеда (Юг С₁₀₃).

HAQ II [а. حَقّ] право, обязанность, долг: bodınnıñ haqı bar mäliklär üzä [разные] обязанности в отношении народа лежат на правителях (QBN 6₁₃); neçä beğ haqı ersä qollar üzä jemä qıl haqı joq-tu

beglar üzä eđli rabıy imexu [razıny] obyaznınoŝtı v otnoŝenıı beka, to ne imexuđı tađže beki obyaznınoŝtı v otnoŝenıı rabov? (QBN 218₁).

◦ **haq küdüz-** выполнять долг, обязанности: küdüzgil aja dost uluđlar haqın o drug, выполниı obligations v otnoŝenıı staryıx (Юг С₁₁₅); **haq ötä-** выполнять долг, обязанности, оплачивать чем-л.: haqıñı ötäjumädım men senıñ bajat-oq ötäşü senıñ haqlarıñ ya ne smog otplatıtı тебе, пусть оплатит тебе бог (QBN 62₁₈); bu tarıñ üeün beg ötägü haqın za atı uđlurı bek dolıen otplatıtı im (QBN 219₂); **haq ötä-** быть оплачиваемым, вознаграждаемым: senıñdın ötälsün meñä söz taqı, meñıñdın ötälsün seña söz haqı пусть мне будут высказаны твои слова, /и пусть тебе будет вознаграждение от меня за эти слова (QBN 198₁₂).

HAQAJIQ [a. мв. حَقَائِقُ] истина: haqajıq 'ıbarät 'arabın osul vot eto vyrazhenıe „haqajıq“ — истина — из арабского языка (Юг В₁₉₈).

◦ 'atäbätü 'l-haqajıq с.м. 'atäbät; hi-bätü 'l-haqajıq с.м. hibät.

HAQIQAT [a. حَقِيقَةٌ] 1. истина, правда: mäžaz boldı dostluq haqıqat qanı [слово] „дружба“ утратило свой смысл (бука. стало метафорой), а где истина? (Юг С₂₈₁); 2. воистину, доподлинно: haqıqat mıñı bıl aj aj toldı sen ty dopodılınno zıay [vot] eto, o Ay-Tolady (QBN 77₆); bular ol haqıqat bu dın tırgüki etı [ученье] — воистину опора религии (QBN 312₂).

HARAM [a. حَرَامٌ] запрещенное, невозвешенное: haram jegli ornı tamı; ol batı; gomu, kto est nepozvoshennoe, mesto v gıubınyax ada (QBN 378₁₂); haram ersä malıñ 'azab ol soñı esli u tebya imuşество prıobreteno nepozvoshennımyı sposobımy, koxeñnyı sledstvenıy etogo budut muçenıya (Юг С₁₂₇).

HARF [a. حَرْفٌ] буква: bu qač harfıñıya meñ qomañı seña qodundım ya ostıvalı тебе эти несколько букв v качестве завещания (QBK 6₁₀).

HARIF [a. حَارِيفٌ] товарищ, партнер,

ıgрок: jana bürd-ü satranž bilır ersä keč; harıfları andın ulır ersä keč eshe nado xoroŝno znatı ıgру v bard v шахматы, /чтобы его партнерам основательно доставалось от него (бука. чтобы они навмыл от него) (QBN 190₆).

HARIR [a. حَارِيرٌ] мехок: aj keđti harır özüñ öttü öz ty nađed narçı, pokryval sebya mełkom (QBN 414₁₃).

HARIS [a. حَارِيسٌ] 1. алчный, жадный: harıslıqıñ qojar harıs er qaean ölüp jatsa toraq jıñğa kırıp alçnyıy muž ostıvalı алчность, когда умрет v войдет v землю

(Юг С₃₀₇); 2. в знач. едш.: harıs tojmas añın neñını terıp jađnyıy ne nasıtyrsıya, sobıral bogatstva mıra (Юг С₃₀₃).

HARISLIQ алчность, жадность: harıslıq ıgınıñ emın kım bılur kto znatı lekartvo ot zabolevanıya алчностью? (Юг С₃₁₀).

HASRÄT [a. حَسْرَةٌ] печаль: harıslıq soñı tam öküñe hasrät ol uđel алчности — горе, раскаяние, печаль (Юг С₃₀₂).

HASRET с.м. hasrät.

HAŞÄM [a. حَاشِمٌ] свита, слуги: ħazınä haşäm sü idisi bolup /tırdı bır anča tiläkin bulup stav obladatелем сокровищницы, свенты v войска, он удовлетворил свои желания v немногo пожел (QBN 371₉).

HAŞEM с.м. haşäm.

HAŞMET с.м. ħısmät.

HAZÄR [a. حَذَرٌ] осторожность, бдительность: bor içmä zinaga jañıma ħazär ne пей вино, остерегайся прелюбодеяний, будь осторожен (QBN 107₁₃).

HAZER с.м. ħazär.

HAZİR [a. حَاضِرٌ] готовый: söz uqqan keçräk bolsa ħazır ħävab / ħävab qılsa bermiş söziñä ħävab emy нужен будет тот, кто понимает [его слова] v у кого готовые ответы, чтобы отвечать на вопросы (QBN 197₃).

◦ **ħazır baş-** быть готовым, готовиться: süük tattıñ ersä ađıqta ħazır baş esli ty vкусa sladкое, готовься k горькому (Юг С₂₀₉).

HAŽ [a. حَاجٌ] хадж, паломничество: ħaž ersä tiläkiñ keçräk neñ tavар esli estıe же-лание совершить хадж (т. е. паломничество), nado imetı sostoyanie (QBK 234₇); öñajlar ħaži qıl ađına namaz совершай пятничную молитву, [выявляющуюся объектом] паломничества бедных (QBN 238₁₀).

HAŽÄT [a. حَاجَةٌ] нужда, потребность, просьба: aj elig bu tört ħažätim qıl oza o правитель, эти мои четыре просьбы выполни прежде всего (QBN 273₃); aj kiši / räva boldı ħažät tiläkiñ tusı äy, человек, / твои просьбы принятия, как v желания (QBN 420₆).

HAŽET с.м. ħažät.

HAŽIB [a. حَاجِبٌ] хаджиб, придворное звание: qajusı sü başı qajusı ħažib / qajusı ilimğa bolur oadı na nıx stanovıtıya военачальником, другой хаджибом, / а иной писарем ханской канцелярии (QBN 293₆); özüñ bolsa ħažib uruné almañı esli ty станешь хаджибом, взятко не долıen будешь братı (QBN 298₃).

◦ uluğ ħažib с.м. uluğ; ħas ħažib с.м. ħas.

HAŽIBLIQ должность, звание хаджиба: taruđlarda artuq bu jıñekä taruğ; ħažib-lıq turur самая delicateя из услуг — услуга, [оказываемая тем, кто занимается]

должность хаджиба (QBN 186₆); hažiibliqqa ašnu bu on neŋ keṛäk / jiti köz qulaq saq köyül keŋ keṛäk чтобы занимать должность хаджиба, необходимо [иметь] прежде всего десять вещей, / необходимо [иметь] острый глаз, тонкий слух, шедрое сердце (QBN 186₆).

◊ **ħas hažiibliq** с.м. ħas.

ĤIKMÄT [a. ⁹حكمة] знание медицины:

ħakimlärkä ĥikmät asıŋ qılmadı [и] врачам знание медицины не принесло пользы [в деле избавления от смерти] (QBN 98₄).

ĤIKMET с.м. ĥikmät.

ĤILÄ [a. ⁹حيلة] хитрость, уловка, обман: bu törtinč keṛäk alči hilä bilir в червертых, надо быть хитрецом, знающим уловки (QBN 175₁₀).

◊ **hilä al парн.** хитрость, уловка, обман: eŋ ašnu jaŋıŋa keṛäk hilä al / bu hilä bilä qıl jaŋı meŋzi al прежде всего против врага нужна хитрость, / второй хитростью приводи врага в смятение (бука, заставь покраснеть его лицо) (QBN 177₉); tövü öndi eđgü uruldı tükäl / esiz jitti eldä qobur hilä al полностью установились хорошие законы, / скверные [люди] оставили уловки и исчезли в стране (QBN 410₇); **hilä etig парн.** хитрость, уловка: tanıŋll kişikä tanuq ol bitig / tanuq bolsa hilä joŋmaz etig для знающего человека письменный документ является свидетелем, / если будет свидетель, хитрость не пройдет (QBN 281₉); **hilä etig ešarä парн.** средство: qatnuŋ neŋkä hilä etig čarä bar / mägar bu ölümkä ölüm hiläsiz от всего (бука, от всех вещей) есть средства, / кроме смерти; от смерти нет средства (QBN 97₉).

ĤILÄSIZ без хитрости, без уловки: negü bar azunda aŋar hiläsiz / negü hilä bar kim aŋar čaräsiz что есть в мире, против чего нельзя применить хитрость, / какая есть хитрость, против которой нет средства?! (QBN 97₁).

ĤILM [a. ⁹حلم] кротость, мягкость, доброта (Юг С₃₄₁).

◊ **ħilm kāräm парн.** кротость, мягкость, доброта: kāräm bir bina teŋ aŋa ĥilm ül ol / ja buštan teŋ ol ĥilm kāräm al gül ol доброта подобна зданию, основанием которого служат кротость, / или эта кротость подобна цветнику, а доброта — алой розе (Юг А₃₄₁).

ĤIQD [a. ⁹حقد] вражда: jəlinlanša tuŋ[u]-nır Ƴazab ĥiqd oŋı / ĥalimluq suvın sač ol oŋı böür если воспламенится огонь гнева и вражды, / подивай этот огонь и гаси его водой кротости (Юг А₃₃₉).

ĤIRS [a. ⁹حِرص] алчность, жадность:

aŋa ĥirs idisi ĥarisliq neṛäk o обладатель алчности, к чему алчность? (Юг С₃₁₃).

ĤISAB [a. ⁹حِسَابٌ мн. ч. от ⁹حِسَابٌ]

счет: ĥaram ešä malıŋ Ƴazab ol soŋı / ĥisab ol ägar bolsa malıŋ ĥalal если у тебя имущество приобретено недозволенными способами, конечным следствием этого будут мучения, / если твое имущество добыто честным путем, [необходим] счет (Юг С₄₃₇).

ĤISABSIZ без счета: tavarsızŋa bilgi tükänmäš tavar / ĥisabsızŋa bilgi jerilmäš ĥisab для того, у кого нет богатства, знание [само по себе] — неисчерпаемое богатство, / для того, кто не имеет счета [прибылей], знание [само по себе] является счетом (Юг В₁₂₆).

ĤISAR [a. ⁹حصار] крепость: beŋig qoşul qılma ja jadıun ögüz / ĥisarqa jaŋın turma не имей соседства с беком или с разливающейся рекой, / не находишься близко к крепости (QBN 327₁₃).

ĤİŞMÄT [a. ⁹حِشْمَةٌ] приличие, благопристойность: jülüŋ ešig eŋniŋ bolur ĥişmätü / bu ĥişmät bilä ol kiši ĥərmätü бритый муж — представительный, / за эту представительность этого человека уважают (QBN 184₆).

ĤİŞMET с.м. ĥişmät.

ĤUKÄMA [a. ⁹حُكْمَاتٌ мн. ч. от ⁹حُكْمٌ] мудрец: č In ĥukämalarınıŋ ašarları bilä arašta украшенная прамудростями мудрецов Китая (о книге) (QBN 2₁₀).

ĤUKEMA с.м. ĥukäma.

ĤUKM [a. ⁹حُكْمٌ] веление, повеление: bajat ĥukmü ol barča eđgü ešiz все хорошее и все плохое [является] по велению бога (QBN 305₁₃); uŋan ĥukmi birlä keŋür keiŋän iš [все], что случается, приходит по велению бога (Юг С₄₃₁).

ĤUQUBARİ огнеупорная глина (МК III 243).

ĤURMÄT [a. ⁹حُرْمَةٌ] уважение, почитание: uluŋuŋ uluŋla küdäz ĥurmätü почитай [старшего, сохраняй уважение к нему] (QBN 298₁₂); jarašur uluŋqa kičig ĥurmätü младшему следует уважать старшего (QBN 298₁₅).

ĤURMET с.м. ĥurmät.

ĤUŞŶÄT [a. ⁹حُجَّةٌ] доказательство, аргумент: bu sözkä janutı bu bajt ol tanuq / tanuq qajda bolsa bu ĥuşŶät anuq eŋi стихи — ответ на эти слова, и они [выступают в качестве] свидетеля, / там, где есть свидетель, доказательство обеспечено (QBN 162₂).

I

I см. ir IV.

I- см. ij-.

IBADĀT [a. عِبَادَة] служение богу, поклонение: 'ibadāt rija boldī служение богу стало лицемерием (Юг В₃₉₆).

IBARĀT [a. عِبَارَة] выражение: 'ibarāt 'arabtīn oṣul это выражение из арабского языка (Юг В₄₀₈).

IBĀR [a. عَيْبَرَة мн. ч. от عَيْبَرَة] поучение, назидание: čecäklikdä sanvač ötar miñ üñün/oqır suri 'ibri tünün häm küñün в цветнике разливается трелью (букв. поет на тысячу голосов) соловей, / дни и ночи его свирель произносит назидания (QBN 18₁₇).

IBN [a. ابْن] сын: didäriyā 'asīq eṛdī mu sa İbni İmṛanı Муса, сын Имрана, был влюблен в его образ (Qas₃₁).

IBRAHİM [a. اِبْرَاهِيم] и. собств. библ. Авраам (Qas₃₁).

IBRAJİM см. ibrahim.

IBRĀT [a. عِبْرَة] поучение, назидание: eṣit señ özüñ/üküs 'ibrāt al'ül-ma ač'ıl közüñ послушай хорошо меня, / прими [сказанное] в назидание и открой свои глаза (QBH 8₃); señä bolsu 'ibrāt пусть будет тебе в назидание (QBN 441₁₅).

IBRŪK см. İvrŭq.

İC 1. внутренность: kişi alası içtin /jilqı alası taştın нестроты (т. е. хитрость) человека изнутри, / нестроты животного снаружи (МК I 91); içindä tımān nāxoṣı внутри него десятки тысяч неприятностей (Юг А₂₁₈); 2. подкладка: sa'ıyēi joq eṛsü ažuñ keṛgüci / qaṣan keṛgäñ eṛdiñ qara kiş içi если бы не было торговцев, странствующих по миру, / когда бы ты надел шубу с подкладкой из черного соболя? (QBH 126₃₁); 3. в служ. знач. послелога: beñ öltüm türgiṣ eñ içintä я умер внутри тюркешского государства (E 37₃); taluñ içintä joqadıñ они погибли в океане (KP 53₃); ötrü teḡin balıq içiñä kirñ затем принц вошел в город (KP 41₇).

◊ **İC bujuṛqı beg** тигула, должностное лицо (BK Ха₁₄); **İC et** часть мягкой ткани, прилегающей к печени (МК I 35); **İC el** внутреннее устройство государства: İC eldä kötür-gil bodın küclärin покончи с насильями над народом внутри государства (QBN 398₁); **İC İcäğü** парн. внутренности: İCİ İcäğüsü taşlıp qarıñ kibärip ... qan jiriñ arıysız birlä qatı üzüksüz aqar их внутренности выйдут наружу, их животы разорвутся, ... и кровь в гной, смешиваясь с нечистотами, будут непрерывно течь (TT X₅₄₉); İCİ İcäğüsü taşlıbar если его внутренности выйдут наружу (Uig III 78₂); **İC Jer** внутренние земли: İC Jer elki artzun пусть множатся

косули внутренних земель (E 48₄); **İC qur** кушак, подвязка (МК I 35); **İC söz** сокровенное слово (МК I 35); **İC sü** внутреннее войско (E 39₂); **İC taṣ** парн. внутренности и наружность: aqar adinçiy barq jaraturtım İcın taştın adinçiy beḡiz urturtım я поручил им построить особое здание, внутри (букв. внутренность) и с внешней стороны (букв. внешность) я велел покрыть [его] особой резьбой (КТМ₁₂); içiñni taştıñ adasıñ bilir / bu İC taṣ biligli kişi beñ alır твой друг знает тебя изнутри и снаружи, / человек, знающий [тебя] изнутри и снаружи, воспользуется этим (QBH 122₃₁); **İC tobıq** щиколотка (TT VII 20₁₁); **İC ton** нижнее белье, штаны: tişi kişinij İC tonı нижнее белье женщины (TT VII 26₉).

İC-pıty: sub İcİrän полив воды (ТлS II 26); terḡük suvin İcälim попьем-ка ключевой (букв. глубинной) воды (МК II 5); öyüñni İcİp mundun arıyraq İcİmädi выина [раз] молодница, он больше не пил (ЛОК 2₁).

◊ je- İC- см. je-.

İCÄĞÜ внутренности: qıaṭ (?) niñ İcäğüsün İcİmäktä turur он пожирает внутренности единорога (ЛОК 5₆); [q]arını kibärip İcäğüsü taşlıp [ba]r körsüzi barğa taṣqaru öñär его живот разрывается, внутренности вываливаются, и все безобразные [вещи] выходят наружу (Uig III 43₁₁).

◊ İC İcäğü см. İC.

İCĞÄK см. İcäk.**İCĞÄR-** I см. İcğir-.**İCĞÄR-** II см. İcäkär-.**İCĞÄRÜ** см. İcäkärü.**İCĞÄRÜLÜG** см. İcäkärülüg.

İCĞIR- подчинять: arqış idmaz tejin sü-lädım ... İcğirtım так как он не послал караван с данью, я пошел с войском ... и подчинил [его] (BK 25).

İCĞÜ см. İckü.**İCİ** см. eci.**İCİGIR-** см. İcğir-.

İCİGLİK напиток: ötrü İcİglık İarası sevig-İl bolur тогда напиток (букв. пригодность напиток) станет приятным (W₄₂).

İCİK- 1. покоряться, подчиняться (букв. направляться внутрь): qara türgiṣ bodın qor İcİkdı народ черных тюркешей весь подчинился (КТБ₃₈); tabṭačqa jaña İcİkdı он снова подчинился табгачам (Тол₂); 2. сдаваться: eṛ İcİkti мужчина сдался (МК I 192).

İCİL- страд. от İC-: suv İcİldı вода была выпита (МК I 194).

İCİM: jem İcım см. jem.

İCİN между собой: taqı İcİN İontuku oqı-surlar и скандала (?) между собой, они кричат друг другу (Мол I 9₁₀); olar İcİN eṭİsdİlär они столкнулись между собой (МК I 76).

o **iĉin ara** *парн.* между собой: iĉin ara bilismāz они не знают друг друга (*Suv* 364).

İCİNDĀ *с.м.* iĉ.

İCİNDĀKI *с.м.* iĉintāki.

İCİNGĀ *с.м.* iĉ.

İCİNTĀ *с.м.* iĉ.

İCİNTĀKI находящийся внутри чего-л.: ga ng ögüz iĉintāki qum песок, находящийся в реке Ганг (*TT* IV B₂₈).

İCİS- *совм.* от iĉ- 1. пить вместе с кем-л. (*МК* I 181); 2. пить наперегонки: ol menîñ birlä sūt iĉisdi он пил со мной наперегонки молоко (*МК* I 181); 3. впитывать: top ferni iĉisdi одежда впитала в себя пот (*МК* I 181).

İCKĀK *ред.* вампир, кровопийца (=скр. bhāta) (*Uig* II 67₅).

o **jek iĉkāk** *с.м.* jek.

İCKĀR- вводить: ol atın evkâ iĉkârdi он ввел лошадь внутрь помещения (*МК* I 227); qız berisip keĉin iĉkârip miñ jil tūmān künki saqinĉ saqinurlar отдавая дочерей и вводя невест, они обдумывают [все] на тысячу лет и десять тысяч дней (*TT* VI₃₁₁).

İCKĀRÜ *внутри:* iĉkârü kirip ölüg birlä ja[t]ti войдя внутрь, он лег вместе с мертвецом (*Man* I 5₃); ötrü tegin iĉkârü inĉa ölüg berdi затем принц передал внутрь такую просьбу (*KP* 43₇); taqı iĉkârü kirtilär затем они вошли внутрь (*Suv* 609₁₃).

İCKĀRÜLÜG *дворцовый, "внутренний":* iĉkârülig eđgü jemisig quslar artariti öcün turqaru qınqa teginür мен из-за того, что птицы губит прекрасные плоды, находящиеся во дворце, я все время попадаю в затруднительное положение (*KP* 72₇).

İCKIN помидорованный враг, перешедший из вражеского стана (*МК* I 108).

İCKÜ *питье, напиток* (*МК* I 128).

o **iĉkü jegü** *парн.* напиток и пища: arıñin tilä barca iĉkü jegü проси все напитки и пищу чистыми (*QBH* 135₃₉); **iĉkü kesär** целебный напиток, лекарство: qan sarıñtin önmis qartqa) iĉkü keşärlärim sözlälim расскажем о лекарствах от язвы, появляющейся из-за [состава] крови и желчи (*Rach* II 1₂); **iĉkü ötkürgü** целебный напиток, лекарство: emti bu orunlarta önmis qartlarqa iĉkü ötkürgüsün sözlälim теперь расскажем о лекарствах от язв, появляющихся в этих местах (*Rach* II 1₇); **iĉkü savar kesär** целебный напиток, лекарство: toq [bar]ır[su]ñtin önmis qartqa iĉkü savar keşärlärim sözlälim расскажем о лекарствах от язвы, появляющейся на поджелудочной железе (*Rach* II 1₃); **aş iĉkü** *с.м.* aş; **jegü iĉkü** *с.м.* jegü 1.

İCLĀ- *подбивать [мехом], подкладывать* внутри, *подбивать подкладку* (*МК* I 286).

İCLĀN- *наполняться, наливаться (о зерне):*

tarıñ iĉlāndi хлеба (зерна) налились (*МК* I 256).

İCLİG *беременная:* ol-oq keĉä iĉlig bolup bir körklüg meñizlig urı oñul kelürgäñ в тот же вечер она станет беременной и родит (бука, принесет) красивого мальчика (*TT* VII 26₁₆).

İCLİK *чепрак, войлочная подкладка под седлом:* izlik bolsa eñ uldınas / iĉlik bolsa at jañımas если будут чарыки, мужчина не будет сбивать ноги, / если будет войлочная подкладка [под седлом], спина лошади не будет в ссадинах (*МК* I 104).

İCMĀKLĀN- *надевать барашковую шубу, обзаводиться барашковой шубой* (*МК* I 314).

İCRĀ 1. *внутри, внутри:* iĉrâ ašsüz tašra tonsüz . . . bodunta üzâ olurtum я сел над . . . народом (*т. е.* стал править), у которого внутри не было нищи, а снаружи — одежды (*КТБ*₂₆); 2. *в служ. знач. последо:* ölim anı qonuqladı añız iĉrâ añu sañdı смерть посетила его, / влила в его рот яд (*МК* III 339); iĉnürü joñıñıñı suv iĉrâ balıq letaşuñe и передвигаются [существа] и находящаяся в воде рыба (*QBH* 385₈).

o **iĉrâ sab** *секретные сведения, тайное известие:* ара tarqanı aru iĉrâ sab idmîş он послав тайное известие Апа-таркану (*Том*₃₁).

İCRĀGI *"внутренний" служащий двора, придворный:* q a g a q a n iĉrâgi beñ eñ g ä n a я — Әзгеле — придворный служитель Каракана (*E* 37₁).

= *Ср.* iĉrāk, iĉrāki.

İCRĀK *"внутренний" служащий двора, придворный:* küniñä örü bardı iĉrāk bolu с каждым днем он возвышался, становился придворным (*QBH* 55₁).

= *Ср.* iĉrāgi, iĉrāki.

İCRĀKI 1. *внутренний, находящийся внутри:* suv iĉrākı tınıñı существа, находящиеся в воде (*Chuvst* A₃₄); ol iĉrākı añ birlä qatalur kim eñkākli tisiñi eñüzintä eñür [затем] смешивается с тем внутренним возделением, которое бывает в телах мужчины и женщины (*Man* I 17₈); 2. *"внутренний" служащий двора, придворный:* tabtaş qatın[n]ıñ iĉrākı heñüz eñ iñöñi они послали придворных еврейков китайского императора (*КТМ*₂); ordu qarñı iĉintāki inañların iĉrâ kilärim küzätkālî чтобы охранять доверенных лиц и придворных, находящихся во дворце (*Suv* 414₁).

= *Ср.* iĉrāgi, iĉrāk.

İCRÜŞ- *побуд.-совм.* от iĉ-: ol menä suv iĉrüşdi он напоил меня водой (*МК* I 233).

İCSĀ- *желать.* от iĉ-: ol suv iĉsädi он хотел выпить воды (*МК* I 276).

İCTIN *внутренний:* iĉtin siñar внутренняя сторона (*TT* VII 41₂₁).

İCTÜR- *побуд.* от iĉ-: ol menä suv iĉtürdi он напоил меня водой (*МК* I 218).

İCÜ *геогр.* название реки (*МЧ*₂₉).

İCÜK мех мелких зверьков: соболя, белки (МК I 69).

İCÜKLÄ- подбивать одежду мехом: ol toquu' içüklädi он подбил халат мехом (МК I 305).

İCÜR- побуд. от *ic-*: ol aqar suv içürdi он напоил его водой (МК I 177); it sütin içürsär tösär если напоить [женщину] собачьим молоком, [плод] вынадет (Rach 102).

◦ **jedür- içür-** с.м. **jedür-**.

İDÄ с.м. **idi I**.

İDÄGÄ: **idägä tojin** и *собств. и звание* (Suv 137,7).

IDI I I. хозяин, владелец: ö tük ä n jüda jeg idi joq ermiş в Огуковской черни не было хорошего хозяина (КТм); idisin çalar jekä andin tezär [конь] сбрасывает на землю своего хозяина и убегает от него (QBK 210,13); quluq bolun bu hi[tig] idisi пусть будет счастлив владелец этой рукописи (Mim I 210); 2. обладатель: bu qudrät idisi этот обладатель могущества (Юг В,19); 3. господин (о боге): aj jer kök idisi о господи земли и неба (QBH 4,11); quluq men idim sen я твой раб, ты мой господин (QBH 184,1).

◦ **Ср. idi.**

IDI II: **idi qurt** и *собств.* (USP 4,1).

IDI III с.м. **edi, ezi.**

IDI- собирать: ötrü ol üç tegitlär qua çeçäk tös jemis idigäli ataları elig beçkä ötinür aji[ir] qaltılar затем те три принца, упрости своего отца-правителя, остались собирать цветы и плоды (Suv 608,11); köñül ijn erdim idigäli çjar они смогут собирать драгоценности по желанию (ТТ V В,91).

◦ **idi- jür-** *парн.* собирать: bodisatv[a]-niç qalmis sörpiklig saririn ididilär jürdilar они собрали оставшиеся кости-мощи бодисатвы (Suv 627,1).

IDIL с.м. **edil, etil.**

IDILIK звание, назначение господина: idim sen tözün sen idilik qıl-oq ты мой господин, ты благороден, осуществляя же миссию господина (QBH 184,6).

IDILIQ с.м. **idilik.**

IDISIZ без хозяина, лишенный хозяина: kögm ä n jer sub idisiz qalmazın пусть не останется без хозяина страна Кегменская (КТб,39).

IDIS I I. сосуд, чашка, бокал: idisdä tü bolsa jara[nsiz] bolur если в чаше будет воле, [содержимое] не будет годиться (QBK 166,); 2. *перен.* сосуд, чаша, вместе с: bu nomu' eşitmäk öçürinta nom tözin uqmaqlıq nus tatiq üzä köñüllig idis-läri tolu bolur [если] благодаря слушанию этого трактата чаши сознания наполнятся пектаром разумения основ религиозного учения (Suv 413,10).

◦ **idis ajaq** *парн.* посуда: uzun toluq idisn ajaqlıq qodiran bargnis женщина пошла сою посуду и пошла (ТhS II,102); **idis tutıucı** виночерий: saqlısız keräk tep

idis tutıucı виночерийным должны быть безбородыми (QBK 166,3).

◦ **Ср. idis.**

IDIS II: **idis bitig** документ, удостоверение взаимное пользование чем-л. или получение чего-л. в аренду (USP 6,3).

IDISCI виночерий: idisei arı; bolsa körk-lüg jüzi anıyıldın sıñar içkü iësä qozı если виночерий чист и красив собою, / у него напиток поглощается [полностью] и пьется приятно (QBK 166,6).

IDISLIG относящийся к чаше: idislig ayır sen alıp içtüküg / tiriglik uzun bolıaj jıldız köküj to, что ты взял и выпил в конце концов содержимое этой чаши [во сне], / [означает], что твоя жизнь и твой род будут продолжительными (QBH 172,25); idislig suvuç (savuç?) içtim emdi tükäl vodu, содержащуюся в чаше, я выпил сполна (QBH 173,1).

◦ **Ср. idislig, içisliq.**

IDIZ I с.м. **ediz I.**

IDIZLIK с.м. **edizlik.**

IDRIS [а. *إدریس*] и *собств.* (Qas,28).

İBI господин [о боге]: idimiz jarlıqı пожелание нашего господина (МК I 87).

◦ **Ср. idi I.**

İBİŞ сосуд, чаша: tolu iëis полный сосуд (МК III 232); köglär qamuç tüzüldi / ivriç idis tizildi все мелодии стройно звучали, кувшины и чаши выстроились в ряд (МК III 131).

◦ **Ср. idis.**

İBRİK с.м. **eđrig.**

IG I веретено (МК III 144).

◦ **Ср. jig I.**

IG II болезнь: igig emlämäsä kisi terk ölr если человек не будет лечить свою болезнь, он быстро умрет (QBH 24,2); aju berdim emdi igim häm emim я назвал теперь свою болезнь и свое лекарство (QBH 64,1).

◦ **ig ayrlıq** *парн.* болезнь: oları barın igintin ayrlıntın ozurur öjädürür erli он избавлял их от всех их болезней (Suv 585,15); igiñä ayrlıqıca emi joq от его болезни нет лекарства (ТТ I,203); **ig kegan** *парн.* болезнь, заболевание: ig kegan adasintın ot опасностı заболевания (Suv 332,1); **ig keganlıg** *парн.* связанный с болезнью, относящийся к болезни (Suv 555,16); **ig kem** *парн.* неауд, болезнь: otaçı terildi tamur kördilär, ol ig kem ne ermiş aju berdilär собрались лекари, проверили пульс (бува, кровеносный сосуд) и выяснили, что это за болезнь (QBH 88,2); ayır ig kem bolur будут тяжелые болезни (ТТ VII 28,7); **ig toya** *парн.* заболевание, болезнь (МК III 224); qamuç ig toyaqa bu emci tu- gur әти являются врачевателями всех болезней (QBH 125,2); ig toya egirdi seni болезнь скрутила (бува, окружила) тебя (ТТ I,17); senin halıqtaqı ig toya ketgüsi joq болезни, [распространившиеся] в твоём городе, не исчезнут (Uig I 45,4); **ayrlıq ig** с.м. **ayrlıq;** **burun ayrlıq ig** с.м. **burun I;**

isig ig см. **isig I**; **jaman ig** см. **jaman**; **jel ig** см. **jel I**; **jel ig** см. **jel**; **jumyaq ig** см. **jumyaq**; **kezik ig** **kegän qil-** см. **kezik III**; **küdan ig** см. **küdan II**.

о Ср. **jig III**.

IGÄ I, хозяин: **ev igäsi** хозяин дома (**TT VII 28₁₇**); **borluq igäsi** хозяин виноградики (**USp 14₂₀**); 2. „хозяин“, дух, божество: **jer suv igäsi** дух вселенной (**TT VII 29₂₁**).

о Ср. **ija**.

IGÄ-I точить: **ol biçäk igädi** он точил нож (**МК III 254**).

о **tis igä-** см. **tis I**.

IGÄ-II упрямиться, упрячиться: **ol aqar igädi** он не уступал ему, упрямясь (**МК III 255**).

IGÄN-I захватывать, овладевать: **qaz qorsa ördäk kölig igänür** если гуси поднимаются, утки захватывают озеро (**МК I 104**).

IGÄN-II становиться беременной (о лошади?): **qisraq igändi** кобылица стала жеребой (**МК I 203**).

IGÄN-III возер. от **igä-II**: **at igändi** лошадь упрямялась (**МК I 203**).

IGÄŞ-I опираться, полагаться: **kisilär iştä bir birigä igäsdilär** люди в работе опирались друг на друга (**МК I 187**).

IGÄŞ-II совм. от **igä-I**: **ol meñä teñür igädi** он со мной точил железо (**МК I 187**).

IGÄŞ-III совм. от **igä-II**: **ikki boğra igädi** два верблюда-самца наскაკивали друг на друга (**МК I 187**); **ikki boğra igäsür otra kökägün jançilur** два верблюда-самца наскაკивают друг на друга, посередине раздавливаются муха (ср. Паны дерутся, а у холопов чубы трещат) (**МК I 188**).

IGÄT см. **egät**.

IGÄTLÄ- см. **egätlä-**.

IGÄTLÄN- см. **egätlän-**.

IGÄTLIG см. **egätlig**.

IGÄTLIK см. **egätlik**.

IGÄIL болезненный: **üküs jegli jalyuq (jalyuq?) kör igäil bolur** человек, который много ест, бывает очень болезненным (**QBH 132₄₂**).

IGÄÄ- грешить, богохульничать (**Chuast L₃₀**).

IGÄÄR- этн. название одного из огузских родов (**МК I 57**).

IGÄIL- страд. от **igid-**: **oçul igäildi** ребенок был выращен, воспитан (**МК I 246**); **ol eçüğü qiliné birlä igäilmis-ä** он был хорошо воспитан (**QBH 241₇**).

IGÄILÄN- см. **iktälän-**.

IGÄIR см. **igäir**.

IGÄIS I, вскормленный, выращенный, воспитанный: **meñ igäis quluq meñ taruçi şeniş (meñiş?) ä**, выращенный тобою, твой раб, твой слуга (**QBH 122₄**); **öz igäis ke-räk keş sinamış jilä** он должен быть из своих (букв. из самым воспитанных) и осно-

вательно испытанным временем (букв. годами) (**QBH 213₈**); 2. домашнее животное: **jilqici igäis üklitsüni** скотовод пусть увеличит [количество] животных (**QBH 400₄**).

IGÄIS II см. **ögdaş**.

IGÄISCI скотовод: **şa'ırlar tariçilar igäisçilär** поэты, земледельцы, скотоводы (**QBH 9₂₇**); **munundan başa ol bu igäisçilär / qamuy jilqilarğa bular başçilar** затем следуют скотоводы, / они находятся во главе всех табунов (**QBH 127₄**).

IGÄÜ см. **iktä I**.

IGÄÜLÄ- см. **iktälä-**.

IGÄIL- см. **igäil-**.

IGÄD I, ложь, обман: **azu bu sabimda igädi bar-çu** разве есть ложь в этих моих словах? (**КТ₁₀**); 2. ложный, лживый: **bir igädi nomuy törüg tutuğta** придерживающийся ложных законов (**Chuast A₁₂₈**); **igädi saqinö** ложная мысль (**Suv 287₈**).

о **igädi ezük** парн. ложный, ошибочный: **igädi ezük atqançular** ошибочные представления (**Suv 305₁**); **igädi jalyuq** парн. ложный, ошибочный: **igädi jalyuq saqinçlar** ошибочные мысли (**Suv 50₂**); **ezük igädi** см. **ezük**; **jalyan igädi** см. **jalyan**.

о Ср. **igit**.

IGÄD-I, поддерживать, поднимать, возвышать: **öltäci bodunuy tirigrü igädi** я поднял к жизни народ, готовый погибнуть (**КТ₂₉**); **türk bilgä qa ça n türk sir bodunuy oçuz bodunuy igädi olurur** турецкий Бильге-каган возвышает народ тюрков-сиров и огузов (**Тон₆₂**); 2. содержать, воспитывать, делаять: **oçul qiz törüsä şeniş äj teşin / eviydä igädi** если у тебя родятся дети, подобные месяцу, / воспитывай их у себя в доме, не воспитывай на стороне (**QBH 324₁₉**); **teşisin sürär qan ögüz aqıtar etin qanı satar anın öç igädi** онх садируют с ихх шкуру, проливают реки крови, продают их мясо и кровь и этим содержат себя (**КР 3₅**); **keñtü etü-zümin igädi** теşär если я проявлял заботу о своем собственном теле (**Üig II 76₃**).

о Ср. **igit**.

IGÄDÜ воспитание: **oçul qiz toğşa neçü teş igädi** ажу [в ... главе] говорит, каким должно быть воспитание, если рождаются дети (**QBH 128₂₈**).

IGÄDIL- страд. от **igid-** (**TT VIII D₂₀**).

IGÄDMÄK кормление, содержание (**TT 1₂₀₇**).

IGÄDMÄKLIK воспитание: **eçlik almaq oçul qiz igädmäkligini aju** [в ... главе] говорит о женитбе и воспитании детей (**QBH 9₂₆**).

IGÄDSİZ: ezüksüz igädsiz см. **ezüksüz**.

IGÄI- см. **igäi, igit-**.

IGÄL простой (?): **qara igil bodunuy joç qilmadın** их „черный“ простой народ я не уничтожил (**МЧ₁₄**); **igil bilgä törüci** простой мудрый законодатель (**Üig II 19₁₀**).

IGÄR см. **egir**.

IGÄRMÄ см. **jegirmä**.

IGIŞ норовистый, упрямый (о животном) (МК I 122).

IGIT ложный: igit söz ложное слово (МК I 51).

« Ср. **igid**.

IGIT - 1. кормить: [tür]k bodun aç ertü ol jilqı; alıp igit[t]im тюркский народ был голодным, я взял тот скот и накормил его (БК₃₈); 2. содержать, воспитывать: ol anı igitli on воспитал его (МК I 213).

« Ср. **igid**.

IGITIL см. **igidil**.

IGLÄ - I болеть: er iglädi мужчина заболел (МК I 287); kişi igläsä ot otaçı berür если человек заболел, лекарь даст лекарство (QBN 160₁₂); kimniy sarıy igläsäer если у кого-либо начнет болеть желчный пузырь (Rach II 2₁₂).

IGLÄ - II 1. топтать: ol jerig iglädi он топтал землю (МК I 287); 2. наступать: iglädi meniy ađaq / körmäbir oırı tuzaq я наступил ногой, / не заметив скрытую ловушку (МК I 380).

« Ср. **jiklä**.

IGLÄL - страд. от **iglä** - I: teğmä türlüg ig iglädi он заболел разными болезнями (МК I 296).

IGLÄN - возвр. от **iglä** - I: uraıut igländi женщина заболела (МК I 259).

IGLÄŞ - I совм. от **iglä** - I: jilqı arıy iglädi здоровый скот заболел (МК I 241).

IGLÄŞ - II совм. от **iglä** - II (МК I 241).
« **ađaq igläş** - см. **ađaq**.

IGLÄT - I побуд. от **iglä** - I: bu jer anı igitli это место вызывало у него заболевание (МК I 266).

IGLÄT - II побуд. от **iglä** - II: ol aıar jer igitli он заставлял его топтать землю (МК I 265).

IGLIG большой: o dı y m i ş i ş [g]lig bolup äg d ü l m i ş n i o q i m i ş i n [ajur] [s ... главе] говорится о том, что Огдырмыш заболел и позвал Огдылиша (QBN 11₁₄); iglig erip был больным (TT VIII A_{18, 21}).
« **iglig kemlig arıyılıy** парн. большой (Suv 557₁₂).

IGSIZ здоровый: igsiz erinlar будьте здоровыми (Tis 45₄); iösär ... igsiz bolur если он выпьет ... будет здоровым (TT VII 71₃).

« **igsiz arıyısiz** парн. без болезней: ol jer oruntaqı eli qanı igsiz arıyısiz adasız tudasız bolıyq народ и правитель той страны будут здоровыми и будут пребывать в безопасности (Suv 191₂₃); **igsiz keğänsiz** парн. без болезней: igsiz keğänsiz acsız qızız jaıysız javlaqıyız bolıyajar будет без болезни, голода и нужды, без врагов и недоброжелателей (Suv 196₁₉); **igaisz kemsiz** парн. здоровый, без болезней: üük uzalı inä eşän igsiz kemsiz bolajın продолжительное время буду спокойным и здоровым (Suv 505₁₀).

IGSIZIN без болезней: ökünä birlä ölgäj özü igsizin ты умрешь без болезни от раскаяния (QBN 128₃₅).

« **igsizin adasızin** парн. без болезней и опасностей (Man I 28₁₇).

IGSIZLIK безболезненность, отсутствие болезни: eşänlik tiläşä kör igsizlikin если хочешь быть здоровым и не болеть (QBN 132₁₁).

IGTÜ см. **iktü** I.

IHSAN [a. اِحْسَان] дар: anıy farrı žudi hädi' ihsanı его благочестие, великодушие и чудесные дары (Юг С₁₆).

Ij (aj?) мезд., выражающее отрицание, несогласие (МК I 40).

Ij - следовать: ajiy qilinē ijā barır следуют небодрым деяниям (TT VI₁₉₆).

« **ij-bas** - парн. 1. следовать: qamaı qutlar vaqsiklar turqaru ijā basa küjü küzätü tutarlar все духи будут постоянно следовать за ними и будут охранять [их] (TT VI₁₄₈); 2. преследовать: ajiy qilinēliy tosun javlaq mujıa[q] tinliylarıy ijār basar [чтобы] преследовать причиняющих зло, упрямых, скверных живых существ (TT VI₂₅₃); 3. подавлять, покорять: törtin sııar jer orunıy ijmis basmıs on покориł страны четырем частям света (Suv 607₁₄); avın tinliylar öpkü nizvanıların ijā basa umadınoq ozın sansar iēint[äki] oča öpälür] поэтому жинные существа, не будучи в состоянии подавить свои вызванные разражением страсти, пылают (?) подобно огню, находящемуся в долгой сансаре (TT II B₇₄).

IJAL [a. اِيَال م. ч. от اِيَال] дети: oıul qız eşizi atadan kedın / atamaz atasın avasın adın / bu jaıılyy 'ijaldın qačan bar väfa худшие из детей [те, которые] покинув семью, / больше не вспоминают своих отцов и матерей; / от таких детей можно ли ждать верности (бука, когда бывает верность) (QBN 197₉).

IJAR [a. اِيَار] проба (металла): birisi eliğä arıy tut kümüs / 'ijarnı küdäzgil aj bilgi öküš во-первых, держи в своей стране чистым серебро, / пробу [его] беречь, о премудрый [человек] (QBN 399₁₄).

« Ср. **ajar**.

IJÄ хозяин, господин (о боре): tört jirtinē ijäsi хозяин четырех миров (Suv 577₇).

« Ср. **igä**.

IJÄSIZ без хозяина, лишенный хозяина (Suv 364₂).

IJIN 1. вслед за, следуя: javız javlaq ajiy ögilärkä ijin bolup turqaru qiltim eşär qamaı ajiy qilinlarıy если я, следуя скверным алоумшленникам, постоянно совершал все [эти] скверные деяния (Suv 101₁₈); 2. соответственно, согласно, по: qamaı [tägrilär] bujanları [ijin] qamaılıy aslarınta] адирти бар все боги имеют разницу во всех их кушаньях, соответственно их заслугам (Hien₁₈₀); jel ijin eşitilür күзki iyač jaıyusı при [порывах] ветра слышится шум осенних деревьев (TT I₁₂₃); köñül ijin erdini idigäli uıur они

смогут собирать драгоценности по желанию (ТТ V B₉₁).

◊ **ijin kezikêâ** *парн.* по очереди, последовательно: bir kişi ölüť ölmektâ ulatı toquz kartaputları? ijin kezikêâ ertsar esan kto-либо, помимо убийства, совершит последовательно девять других [скверных] деяний (ТТ IV A_{прим. 11}).

IJIN *возвр. от ij-*: **ijin- basin-** *парн.* быть преследуемым, угнетаемым: uluť saju balıq saju kim heglâri azu qarı bařları ersâr ijinür basınur во всех странах и во всех городах, в которых есть беки или старейшины, [живые существа] преследуются, угнетаются (ТТ VI₁₀).

IJINCİ: **ijine basinê** *парн.* притеснение: uluť ada ijine basinê bolıaj будут большие опасности и притеснения (ТТ II A₁₃).

IJINKI соответственно, согласно: öđ ijinki соответственно времени (Suv 566₄).

IK I *с.м.* ig I, jig I.

IK II *с.м.* ig II.

IKARAKŞA [*скр.* ekarakşâ] *и. собств.* одна из богинь (Tis 196₃).

İKÄGÜ оба, двое, вдвоем: biz ikägü neğıl ter ötinâlim sözlâlim мы двое чю будем говорить? (Suv 620₃); bu nisan biz ba l i q u ma j ikägünij от этого знак принадлежит нам обоим, Балыку и Умию (USP 5₆).

◊ *Ср.* ikägün, ikigü.

İKÄGÜN оба, двое, вдвоем: ikägün azunda eťar islâri упорядочивает дела в обоих мирах (QBH 5₉).

◊ *Ср.* ikägü, ikigü.

İKÄLÄ *с.м.* ikilä.

İKÄMÄ *с.м.* ekämä.

IKDİL *с.м.* igdil.

IKDÜK кушанье из молока и сыра (MK I 105).

IKI I I. два, оба: iki oqlin birlä ölti он умер вместе с двумя своими сыновьями (E 31₃); iki qaz ücländi два гуся превратились в трех (MK I 256); iki qıřq тридцать два (Tis 380₆); 2. второй: iki jayıqa kün tořuru süjügdüm во второй день я спрjался при восходе солнца (MЧ₁₃).

◊ **iki jartim qıl-** делить на две части: birsoq qıvraqı? iki jartim qıltımiz ersâr если мы делили общину на две части (ТТ IV A₂₁); ulusu? balıqı? iki jartim qıltım ersâr если я делил селения и города на две части (Uig II 78₃₀); **iki jüzlüg** двуличный, лицемер (MK III 45); birisi ozandı jorıq qılıucı / biri iki jüzlüg kişi umduci один из них ябедники, клеветники, / другие — лицемеры, стяжатели (QBN 307₁); **iki jüzlüg közüğü** зеркало (MK III 45); **iki kızı qıñır** косой на оба глаза (MK III 363).

IKI II: **iki ögüz** *возвр.* название города (MK I 59).

◊ *Ср.* eki, ikki.

IKIĞI *и. собств.* (USP 78₁₀).

IKID *с.м.* igid.

IKIDINKI находящийся по обе стороны, относящийся к двум (Suv 333₂₁).

İKIGÜ оба, двое: barıñlar ikigü идите оба (MK II 45); tegin jerci avıçta birlä ikigü qaltılar принц и старик-проводник остались вместе оба (KP 36₁); biz ikigü bilgä nomlu? baqřiların inča eşittimiz мы двое от мур-рых, обладающих знанием учителей так самшала (USP 26₃).

◊ *Ср.* ikägü, ikägün.

İKIGÜN *с.м.* ekigün.

İKILÄ оба, двое: jumulmađı jandru ikilä közi и вновь не смыкались оба его глаза (QBH 161₁₂).

İKILÄJÜ во второй раз, снова: ikiläju si[z]lâri körtismägä j men я не увижусь с вами снова: (KP 76₃); tavıac tilinün ikiläju türk tilinča atqarmıs он снова перевел [книгу] с китайского языка на турецкий (Uig I 14₆).

◊ **ikiläju jana** *парн.* во второй раз, снова: ikiläju jana jerkä batır közünmâz boltı снова провалившись в землю, стал невидимым (Suv 644₁₆); **ikiläju jağırtı** *парн.* снова (ТТ II A₈₁); **ikiläju qatıaju** *парн.* снова, еще (Suv 629₁); **ikiläju tağı** *парн.* еще, впрдь: qıñımaqu a jı? qılıncları? ikiläju tağı qılmağ men несовершенные греховные поступки и впрдь не совершу (Suv 138₃); ol el ulus icintä ikiläju tağı... qor-qınc eşine boltuqmağaj в тех странах впрдь... страхов не будет (Suv 409₁₄).

İKILÄNC *с.м.* ikilinê.

İKILINÇ второй: ikilinê jolı elig bitik idmisin od ı ur mıs qa ajur [глава...] повествует о том, как правитель во второй раз послал письмо Одгурмышу (QBH 9₂₀); anıñda başa kełdi ik[i]linê o j ı a j после этого вторым явился Юнтер (QBH 16₂).

İKINÇ 1. второй, другой: ikinê neñ вторая вещь (MK III 449); ikinê jañan ersä ol eřniñ tilı вторая [плохая вещь] — если язык того мужчины живий (Юр B₁₃₂); 2. во второй раз: jağa joq qılıp / ikinê bar qılur sen снова увидишь, во второй раз создашь (Юр C₁₀).

◊ *Ср.* ikiniê.

İKINCI второй, другой: ikinci qıñ dâvlät turur второе — счастье (QBH 3₂₀); ikinci-sikâ a j at qojdılar второму из них дали имя Ай (AGK 8₃).

◊ *Ср.* ikinê.

İKINDI второй, другой: olar bir ikindidin ketisdi она ушла друг от друга (бука. один от другого) (MK II 89); bir ikindi bilä один с другим (QBH 166₂₁); ikindi suvda suv öñlüg tañlar bar keñi suzup sinur вторая [опасность]; в воде есть горы цвета воды; корабль, проплывая [над ними], разбивается (KP 17₃).

◊ **ikindi aj** второй месяц года (ТТ VII 4₁₁).

◊ *Ср.* ekinti.

İKINTI *с.м.* ikindi.

İKIRÄCKÜ *с.м.* ikirögü.

İKIRÄR по два: ikirär tas alıp взять по два камня (ТТ VIII L₁₃).

İKIRÇĞÜ 1. сомнение (ТТ VIII A₁₃); 2. сомнительный, с сомнениями: ikirçgü kö-

güllüg jalquqlarqa Людям с сомневающимися сердцами (ТТ III₁₁₇).

◦ *Ср.* **ikirégün.**

IKIRĖGÜN сомнительный, с сомнениями: *ikirégün is* сомнительное дело (МК III 419); *köplüm ikirégün böldi* мое сердце стало колебаться (*букв.* сомневаться) (МК III 419).

◦ *Ср.* **ikirégü.**

IKIRT- быть подавленным, угнетенным: *azlı övkäli jañilarqa ikirtip anıñ men qiltim ersär qatıy añıy qılınclarıy* [если] я был подавлен алчными, разъяренными врагами, и поэтому совершил все скверные деяния (Suv 102₁).

◦ *ikirt- süqil-* парн. быть подавленным, угнетенным: *nızvanılıy qadıqlarqa ikirtmis siqimıs erürlär* они угнетены печальми, связанными с [проявлением] страстей (Suv 706₂).

IKIŞ см. **egis.**

IKIT см. **igit.**

IKIT- см. **igid-, igit-**.

IKKI два, оба; *olar ikki arısdı* они двое обманули друг друга (МК I 182); *olar ikki arısdı* они оба отделились друг от друга (МК I 270); *olar ikki qız qobısdı* они оба просили друг у друга дочерей (МК II 109).

◦ *Ср.* **ekı, iki.**

IKKIZ двоиния, близнецы: *ikkiz oñlan близнецы* (МК I 143).

IKLÄ- см. **iglä-** II.

IKLÄŞ- см. **igläş-** II.

IKLÄT- см. **iglät-** II.

IKLINĖ см. **ikilinĖ.**

IKTILÄ- см. **iktülä-**.

IKTILÄN- *нозвр. от iktilä-*: *adınañunıy isig özin üzür kenchü özümin iktiläntim ersär* если я, обрывая жизнь других, кормил самого себя (Uğ II 78₃₀).

IKTÜ I домашнее животное (МК I 114).

IKTÜ II: *iktü sarıy baş* и. *собств.* (USp 26₁₁).

IKTÜLÄ- содержать, кормить: *ol qoñ iktülädi* он дал еще корм (МК I 317); *adınañunıy isig özin üzür kenchü özümnı iktülädımiz ersär* если мы, обрывая жизнь других, кормили самих себя (ТТ IV B₁₁).

IL I см. **el I.**

IL II см. **el II.**

IL III см. **el III.**

IL IV см. **el IV.**

IL V см. **el V.**

IL- I спускаться, сходить, опускаться: *er lañdan qoñı ildi* мужчина спускался с горы вниз (МК I 169); *qajı kim toñar ersä ölgü keräk. qajı neç añar ersä ilgü keräk* тот, кто родится, должен умереть, то, что поднимается, должно опуститься (QBN 90₁); *toñıñ jazır ol añıñ ilär napılınışeñse rasxodıtın, pıdnımışeñse opuskaıtın* (QBN 46₁).

IL- II I. пендить, подценять, заценивать: *tikan toñar, ildi* колочка заценила одежду (МК I 169); 2. ловить: *anıñmıs toñur bo ölim tarımaqı, usanıñ joñırda ilär qarmaqı*

грабли смерти наготове, когда [человек] пребывает в беспечности, их крючья ловят [его] (QBN 438₂).

◦ **baydaş il-** см. **baydaş.**

ILAŞLA- [о. ⁴لاش + -la] лечить: *bañıllıq*

'Hañlar oñalmaz ig ol скупость — неизлечимая болезнь (Юг C₂₅₃).

ILÄ послелог с (в сочетании с именем соответствует русскому творительному): *azın toldı 'advan žäfa žävr ilä* мир наполнился враждой, мучениями и страданиями (Юг A₃₁₃).

ILÄNI [о. ²إله + н. *ифр.* -i] о боже, о аллах: *iläni äküš hamd añur men serä* о аллах, я тебе воздаю премного хвалы (Юг C₁); *iläni kečürgän idim* о аллах, мой милостивый господин (Юг C₂₇).

ILÄKÜ и. *собств.* (ФТ III₁₈).

ILÄL да, ладно: *iläl ter turup eñqı ög d il m is -ä* скажу ладно", Огдюльмин вышел (QBN 141₂₇); *sevındı iläl ter* он обрадовался, сказал "ладно" (QBA 402₁₅).

ILÄN- I господствовать, управлять: *ol jıñaqı; ilänmıs jultuzlar* звезды, господствующие в том направлении (Tis 230₃); *altı türög ilänür jiltızlar* шесть разных управляющих органов (*букв.* корней) (ТТ VI₁₉₀).

◦ **ilän- erksin-** парн. управлять (Man I 27₁₀); **ilän- basla-** парн. управлять, возглавлять: *tarıñca ilänmıs baslamıs* бодун народ, управляемый по твоей воле (Suv 567₄); **ilän- erksin-** парн. управлять, господствовать: *bu iländäci erksinäci atlıy altı qacıqlarıñı isı ködüki* функции этих шести органов чувств, называемых "управляющие" (ТТ VI_{прим.} 189); **erksin- ilän-** см. **erksin-**.

ILÄN- II *возвр. от il-* II: *ol añar iländi* он порицал его (МК I 204); *qılınşıña iländi* он порицал [себя] за то, что сделал (МК I 205); *körüp buñın ersä iländi özüñ (özüm?)* когда, увидев [это], я рассердился, ты укорял меня (QBN 34₈).

◦ **közkä ilän-** см. **köz.**

ILÄNĖ укор, порицание: *beği taplamaz isni qılın qulı ilänce özkä qılın serilsä qañı* если слуга сделает [что-либо] неудобное его беку / и если он попадет в беду, пусть пеняет на себя (QBN 126₁).

ILÄNMÄK управление, господство (Man III 19₇, 20₁₁).

ILÄR- показываться, виднеться: *qaqlar qatıy, kölärdi tañlar bası ilärdi* все сухие места покрываются водой, и завиделась [в дымке] верхушка гор (МК I 179); *menıñ közüñä neç ilärdi* мне нечто бросилось в глаза (МК I 179).

ILÄRSÜK бронной ремеш (МК I 152).

ILÄRT- *побзд. от ilär-*: **közkä ilärt-** см. **köz.**

ILÄT- см. **elät-**.

ILBILGÄ см. **el VI.**

ILDÜR- побуд. от *il-* I: ol anı taydın ildürdi он спустил его с горы (MK I 224); elig sunsa erdäm bilä er tegip/ulu? ta? basın jerkä ild[ü]rür egip если муж будет с достоинством протягивать руку, / он спустит и пригнет к земле вершину высокой горы (QBN 197₄).

ILGÄRÜ вперед (~ на восток): ilgärü qurı?aru süläp двигаясь с войском вперед (~ на восток) и назад (~ на запад) (KT6₁₉); ilgärü san tu? jazıqa te?i sülädim вперед (~ на восток) я прошел с войском влодь до Шантугской равнины (KTМ₃); ilgärü ke?ti он ушел вперед (~ на восток) (AOK 28₁);

ILGÄSÜK ученый (? TT VIII A₂₆).

IL: ili çaru? дверь, закрытая на крючок, открываемая без ключа (MK I 92).

ILIG см. elig I, II.

ILIGSIZ неприкрепленный (TT VIII A₄₀).

ILIK I костный мозг (MK I 72).

« Cp. jilig.

ILIK II см. elik I.

ILIK III: e? ilik см. e? III.

« Cp. ilk, ilki.

ILIM [н. علم] наука, знание: 'ilim ada[m]-ları... o?açılar mu'azzımlar люди науки... врачеватели, волшебники (QBH 9₂₆).

« Cp. 'ilm.

ILIN- возвр. от *il-* II 1. привязываться, обнаруживать склонности: күmüşkä ilinmägli jagluq bütin/te?gär eın tükäl bu a?ınqca qatın не поддающийся соблазну серебра человек / счастливо достигнет истинного, абсолютного бытия (QVK 84₂); bu күn bi? ilinmis turur bi? mu?ar сегодня мы привязаны к этому (QBH 180₄₂); 2. попадаться, быть пойманным: e? jazıqa ilindi мужчина попал [в плен] к врагу (MK I 205); me?ä kim ilinsä tutar me? anı того, кто попадает мне, я схвачу (QBN 58₉); qaza birlä il[ü]nür tuzaqqa elik по воле судьбы коусулы попадают в петлю-ловушку (ЮГ С₄₅₆).

« *ilın-jarşın-* парн. приставать, привязываться: törtünä jirtincükä artuqraq ilinmis jarşınmis köyüllüg e?ars в-четвертых, если будет чрезмерно привязаны своими мыслями к миру (Suv 148₁₃); jobu?qa ilin-sm. jobu?; tilkä ilin-sm. til.

ILINCSIZ без привязанности: anı ücün jükünür bi? ilincsiz arı? köyüllügkä поэтому мы поклонимся тем, кто без привязанностей и с чистыми мыслями (Suv 451₁₁).

« *ilincsiz tutuncsuz* парн. без привязанности: ilincsiz tutuncsuz küsüssüz köyülläri ü?ä с мыслями, лишеными привязанностей и желаний (Suv 217₆).

ILINCÜ развлечение, увеселительная прогулка: taşqaru ilincükä atlantur?i erti для прогулки вне [города] [принципа] отправиди на лошади (KP 1₁); bir o?urta ol elig qan üc o?lanı birlä tastın ta?ta arıqta ilincükä bartı однажды тот правитель отправился с тремя своими сыновьями в увеселительную прогулку по находящимся вне [города] горам и каналам (Suv 608₃).

ILINCÜLÄ- развлекаться: eligsüz me?jüllüg talu?ta uzatı me?ün ilincüläjin бууду-ка я вечно развлекаюсь в безмятежном, радостном море (Suv 354₆); bir ikintikä jegätmäkläşü jerin[tä]... ilincülädilär на ристалище... они развлекались друг с другом (Uig II 22₃₈).

« *me?jilä- ilincülä-* см. me?jilä- II; o?na- ilincülä- см. o?na-.

ILINMÄK: ilinmäk jarşınmaq парн. привязанность: küsüssüz dtan etiglig nomlarqa ilinmäk jarşınmaqın jürün?äki e?ür непроизвольное созерцание является средством от привязанности к действительным элементам (Suv 263₁); qama? qaşın qadaşımın e?v barq ulatı ilinmäk jarşınmaqları? barca qalisiz tittim idaladım я отверг всех родственников, дома и усадьбы и другие привязанности, все без остатка (Uig III 36₃₆).

ILINMÄMÄK: ilinmämäk jarşınmamaq парн. отсутствие привязанности (Suv 217₅).

ILINTÜR- возвр.-побуд. от *il-* II: ilintür-jarşıntur- парн. привязывать, склонять: köyüllärin e?gükä a?ı?qa ilintürmädin jarşınturmadın букв. не привязывал свои мысли к хорошему и плохому (Suv 293₃₀).

ILİŞ- I совм. от *il-* I: ol me?ni? birlä ta?dın qo?ı ilisdi он со мной состязался в спуске с горы вниз (MK I 190).

ILİŞ- II совм. от *il-* II 1. сцепляться, соединяться: ikki ne? birlä ilisdi две вещи соединились вместе (MK I 188); 2. состязаться с кем-л. в вешании: ol me?ni? birlä torıq ilisdi он состязался со мной в вешании шара (MK I 190); 3. сцепиваться, кусаться: a?ı?ır ilisdi жеребцы кусались (MK I 188); tisin tirnaqın te? jaqa tut ilis kusaı zubaми, скреби ногтими, хватая за шворот, сцепляйся (QBN 178₁₃).

ILIT- см. elit-.

ILK прежде, вначале: ilk sen bar?il вначале ты?ди (MK I 43₂).

« Cp. ilik III, ilki.

ILKI I. первый, начальный: bir tımän artuq? jeti bi? süg ilki күn olürtüm войско из 17 тысяч человек я уничтожил в первый день (BK X₁); 2. « знач. суц. начало: ilkisintä bar e?mäz они не существуют с самого начала (Suv 367₂).

« *ilki ilki* самый первый: ilki ilki e?tüz-lärtä ortuq? kinki e?tüzlärtä букв. в самых первых телех, в средних и последних телех (т. е. в последних воплощениях) (Suv 134₁); *ilki sü* передовой отряд: ilki sü taşıqmis erti передовой отряд выступил [в поход] (BK₃₂).

« Cp. ilik III, ilk.

ILKIN сначала: 'äsäl ta?rup ilkin tama? taşıtip / kedinräk... дает сначала попробовать мед и подсластить горло, / затем... (ЮГ А₂₀₇).

ILKISIZ без начала, очень давний: ilkisiz uzun sansartın be?ü ötkürü бүкүнки күнкä te?i от не имевшей начала, длительной свисары до сегодняшнего дня (Suv 133₁₂); ilkisiztä be?ü ol a?ı? qiline joq kim bi? qilmadimiz e?ars с давних пор не было грехов, которых бы мы не совершили (TTIV A₂₃).

ILLÄ- см. *ellä-*.

'ILLÄT [a. *عِلَّة*] болезнь, недомогание (QBN 43₁).

ILLIG см. *ellig*.

'ILM [a. *عِلْم*] наука: *olar 'ilmi holdi* бо́льшая часть их наука стала факелом для народа (QBN 312₁₀); *bu tūs 'ilmi bilgü keräk ašnu keč* прежде всего надо знать хорошо эту науку толкования слов (QBN 429₃).
= Ср. *'ilim*.

ILRÜK см. *elrük*.

ILSÄ- *желт.* от *il-* I: *er tağdin ilsädi* мужчина хотел спуститься с горы (MK I 278).

ILSIRÄ- см. *elsirä-*.

ILSIRÄT- см. *elsirät-*.

ILT- см. *elt-*.

ILTÄBÄR см. *eltäbär*.

ILTÄRIS см. *eltäris*.

ILTİŞ- см. *eltiä-*.

ILTÜR- *побуд.* от *il-* II: *ol meñä keñik itürdi* он велел мне поймать оленя (MK I 224).

IM I знак, пароль: *im bilsä er ölmäs* если мужчина знает пароль, он не погибнет (MK I 38).

IM II см. *em I*.

IMAN [a. *إيمان*] вера, религия: *küdärsü ıñan lañgi imanımız* пусть всемогущий бог хранит нашу веру (QBH 183₂₇); *suçulma meñğidin bü iman toñi* не снимай с меня одежду этой веры (QBH 23₂₄).

IMARÄT [a. *إمارة*] власть, господство, управление: *tärtib-ü šart-i imarät* порядок и правила (букв. условия) управления (QBH 6₇).

IMÄR- собираться, стекаться: *imäriğmä qamañ* болел весь собравшийся народ (Siv 607₁₇).

IMIN см. *ämin*.

IMINLIK см. *äminlik*.

IMIR см. *ıñir*.

IMITI равновидность боярышника (Rach II 122, 4₁₁).

IMKÄN [a. *إمكان*] возможность: *joq imkäni* у него нет возможности (Qas₂).

IMLÄ- делать знак, моргать: *meñ añar imlädin* я сделал ему знак (MK I 287); *juknür meñä imlädi* поклонившись, он сделал мне знак (MK II 84); *baqır kördi elig közin imlädi / isarät bilä kelgil olıur teđi* посмотрел правитель, увидел и моргнул, / знаком показал, что, мол, иди сюда, садись (QBH 41₈).

= Ср. *inä-*.

IMLÄL- *отгол.* от *imlä-*: *kiši imläldi* человек был указан (MK I 296).

IMLÄS- *совм.* от *imlä-*: *ol anıñ bilä eligin imlädi* он обменялся с ним знаком при помощи руки (MK I 242).

IMLÄT- *побуд.* от *imlä-*: *meñ anı imlät-itiñ* я заставил его сделать знак (MK I 266).

'IMRAN [a. *إمْران*] и. *собств.* (Qas₃₄).

IMRÄM толпа, народ: *urı qorpa oñuñ aqıñsur / jañi kelsä imräm tebräsür* если поднимается спор, собирается весь род, / если наступает враг, приходит в движение весь народ (MK I 87); *imräm terišti* народ собрался (MK I 107).

IMRÄN- см. *amran-*.

IMTIHAN [a. *إمتحان*] испытание, проверка: *tükalkä tükäl imtihan ol* для совершенного человека это целое испытание (QBN 315₅).

IMTILI (*imitti?*) необдуманно: *bu işiñ imtili qıldı* он, не подумав, сделал это дело (MK I 141).

IN I нора, берлога, лежбище; *перен. истр.* дом: *qaju iki evlüg qaju birgä in* одни из них (*т. е.* из созвездий) имеют два „дома“, другие — по одному (QBN 22₁₁).

= Ср. *jin* III, *jin*.

IN II помет овец (MK I 49).

= Ср. *jin* II.

IN III см. *en I*.

IN IV см. *en II*.

'INAJÄT [a. *إنجاية*]: *'inajät qıl-* оказывать внимание, заботиться: *bajät kinkä qılsa 'inajät basut / anıñ boldi iki azun boldi* тот кому бог окажет внимание и поможет, / тот, [считая], стал обладателем двух миров и ему выпало счастье (QBN 443₃).

INÄCÜK и. *собств.* (USp 30₂₈).

INÄGÜ заблуждение, полость живота, резь в животе, грыжа (MK I 137): *aç qarınqa icir udıñu ol inägü arıñ ketär* надо вынуть нащотак и поспать, резь в животе пройдет (Rach I₂₀).

INÄK см. *ıñäk*.

INÄL I 1. сын женщины из ханского рода и простодушная; лицо, имеющее знатное происхождение, высокородный (MK I 122): *añ jinäkä sañınuq tilägli inäl* о знатный потомок, идущий [женщину] с утонченным образом мыслей (QBN 324₁); 2. титул, должность: *eliglar beğlar bujrıqlar bütrük-lär qunčuñ qatınlar teğitlar inällär uluğ baj bajañutlar kentü kentü ... [er]klärin türklärin İdalap toñin dindar bolup arıñant qatın bultılar* правители, беги, приказные, исполнители, принцессы, принцы, доверенные, великие богачи, отказавшись каждый в отдельности ... от своей власти, стали монахами и проповедниками и достигли ступени архатов (Uig II 97_{прим. 1}).

INÄL II: *inäl öz* и. *собств.* и *титул* (MK I 361); *inäl qayan* и. *собств.* и *титул*, сын Канаган-кагана (Тоң_{31, 35}); *inäl quç* и. *собств.* (USp 24₁); *inäl uruñu* и. *собств.* и *титул* (ThS I b₁); *terbi inäl* см. *terbi*.

= Ср. *inä I* II.

INĀRŪ см. Inaru.

INĀ I 1. покой: bodun inĕkā tēgdī turuq seṣmridi народ достиг покоя, худые пополнели (QBN 227₁₃); 2. покойники: köñül inĕ-mü сердце спокойное ли? (МК III 437); 3. спокойно: ajuṛ inĕ tirilsü elig miḡ jilin говорит: „Пусть правитель живет спокойно тысячи лет“ (QBN 182₁₃); köñülüḡ jiy inĕ tur сдерживай свои чувства, будь спокоен (букв. стой спокойно) (TT 1₂₂₂).

◊ **inĕ amul** парн. спокойный: qanĕa bar-diy aj oṣul / erdiḡ munda inĕ amul куда ты отправился, мальчик? / Ты был спокойным здесь (МК I 74); **inĕ eṣān** парн. 1. покой и здоровье: ajuṛ inĕ eṣān bar-mi говорит: „Здоров ли он? (букв. есть ли покой и здоровье?)“ (QBN 416₁₃); 2. спокойный и здоровый: inĕ eṣān qilṣun meni пусть делает меня спокойным и здоровым (Uig II 64); **inĕ eṣānin** парн. в покое и в здравии: elig inĕ eṣānin tirig bolsun! пусть государь пребывает в покое и [добром] здравии (QBN 280₇); **inĕ fariḡ** парн. спокойно: tilākĕā tiri! inĕ fariḡ qadṣusiz живи как хочешь, спокойно и без печали (Юг B₄₁₅); **inĕ meji** парн. покой и радость: ul[ut] asitqa tusuqa inĕkā mejikā tēgürür приведи их к [извлечению] большой пользы, к покою и радости (Suv 341₁₄); **inĕ meji-lig** парн. спокойный и радостный: inĕ meji-lig bol! ай! чтобы быть спокойным и радостным (Suv 588₉); **inĕ tīnĕ** парн. покой: jalayıqlar oṣlanı jēmā inĕkā tīnĕqa teḡḡā-lar люди также обретут покой (Suv 438₇).

INĀ II: **inĕ buqa** и. собств. (USp 12₁); **inĕ känd** геогр. название города (МК III 437); **inĕ sekā** и. собств. (USp 4₃).

INĀ см. inĕa.**INĠGŪ** см. inĕkü.**INĠGŪLŪG** см. inĕkülüg.

INĠIK приходит в себя, успокаиваться: er inĕikti мужчина пришел в себя (МК I 243).

INĠIN спокойно: bu javlaq jayıḡ beklä inĕin salin придерживай крепко этого скверного врага и располагайся спокойно (QBN 200₇); inĕin tiril живи спокойно (QBN 308₁₀).

INĠIP см. inĕip.

INĠIU [ит. 延州 Яньчжоу, jien-čiu или 銀州 Иньчжоу, ygin-čiu] геогр. название города (Suv 4₆).

INĠKĀ см. jinĕkā.**INĠKĀLĀ** см. jinĕkālā.

INĠKŪ: **inĕkü eṣāñü** парн. спокойный и здоровый: inĕkü eṣāñü inĕ meji безмятежные и здоровые покой и веселье (Suv 567₉); **inĕkü meji** парн. покой и радость: alqin-taqṣiz tükämäksiz inĕkü meji бесконечные покой и радость (Suv 154₉); **inĕküñ mejiḡ** болтушка покоя и радости для тебя не будет (букв. не найдется) (TT 1₂₇).

INĠKŪLŪG спокойный: küñajinki köñülün inĕkülüg qilyil сделай спокойным свое замятливое сердце (TT 1₁₅₃).

◊ **inĕkülüg eṣāñülüg** парн. спокойный и здоровый (Suv 410₁₄); **inĕkülüg meñilüg** парн. спокойный и радостный: inĕkülüg meñilüg bolurlar будут спокойными и радостными (Suv 87₁₄); inĕkülüg meñilüg nirvan спокойная и радостная нирвана (Suv 353₉).

INĠLĀN-успокаиваться, предаваться покою: tümān arzu ni māt jediḡ inĠlānir ты, предавшись покою, достиг (букв. вкусил) тысячи благ (QBN 414₁₅).

INĠLIK 1. покой: öz inĠlik tiläsä eṣāzi uzun если захочется пребывать длительное время в покое и блаженстве (QBN 334₁₂); 2. свободное от занятий время: bu kün bul-dum inĠlik seḡā kelḡükä сегодня я нашел свободное время, чтобы прийти к тебе (QBN 243₅).

INĠRŪN-успокаиваться, пребывать в покое: elig taḡtqa minsü bu kün inĠrūnür пусть правитель, успокоившись, поднимется сегодня на престол (QBN 415₁); töśäk qoldi jatti bir az inĠrūnür он попросил [приготовить] постель и леж, немного успокоившись (QBN 416₁₀); eṣāzilānsü elig tuĕl inĠrūnū пусть блаженствует правитель, постоянно пребывая в покое (QBN 231₄).

INĠSIRĀ-лишаться покою, быть беспокойным: neḡülüg muni tēḡ inĠsiräjür seḡ почему ты так беспокойен? (USp 102 b₁₁).

INĠSIRĀT-побуд. от inĠsirā-: bu miñ-čulaju üküś türlüḡ tiriḡlaray inĠsirātmäk tsuḡ erinĕñ ajiḡ qilñĕ qiltim eṣār если я совершил эти столь многообразные грехи и скверные поступки, лишаящие покоя живых существ (Uig II 87₅₇).

INĠSIZ беспокойный, лишенный покоя: inĠsiz bolmaḡiḡ alqu jēl igig öñätür беспокойство (букв. беспокойное состояние) и все болезни исцеляют (Rach 1₁₃).

INĠÜ наследственный: inĠü baḡčılarqa qalan keṣmiši joḡ na наследственных владельцев сдвоя налог не наследовал (USp 22₁₀).

INDĀ-звать, давать знак: elig bir küñ aḡ toḡdini indädi однажды правитель позвал Ай-Толды (QBN 38₂₂); qaruḡqa teḡ-gip indädi qoidi jol достигнув ворот, он позвал и попросил пропустить (QBN 179₂₀).

= Ср. undā.

INDIN другой, противоположный (TT VIII A₄₈): ol suvnuḡ indin qiditḡna keṣmishin tüsäjuṛ eṣār если он увидит во сне, что перебрался на другой берег этой реки (Suv 76₁); indin aḡunluḡ относящийся к другому миру (Suv 437₁₁).

INI младший брат: anta keṣrā inisi qıḡan bolmıḡ eṣinĕ после этого каганом стал их младший брат (KT6₁); inim küñ teḡ-gin birlä sözläsdimiz мы переговорили с моим младшим братом Кюль-Тегинном (KT6₂₆); ol ödün ajiḡ ögli tegin inisi inĕa ter saḡinti в это время принц-заумышленник, его младший брат, так думал (KP 28₇).

◊ **ini jegün** парн. (?) младшие родичи: sabimın tükäti eṣidgil ulaju ini jegünim oṣlanım слушайте полностью мою речь, иду-

щие [за мной] мои младшие родичи, мои сыновья (КТ₁); **ini** ед. парн. братья, младшие и старшие: **inili** ед. кәләжүртүкин үсүн из-за того, что они ссорили младших братьев со старшими (КТ₆); ет ердәм үсүн **inim** ед.м ујагін үсүн бегүмін тикә бәрти ради моего мужества и благодарн могуществу моих братьев мне воздрузил вечный памятник (Е 28₄); **ini** ед. түзүлти братья помврландь (ТТ 1₁₃₇); **aqa ini** см. **aqa**.

INIL см. **enil**.

INIS см. **eniš**.

INIS- см. **eniš-**.

INLÄ- знать, давать знак: **elig inlädi** кәлгін илдү бегүи правитель сделал знак, мол, или, садись сюда (QBH 32₄).

о Ср. **imlä-**.

INSAF [а. اِنصاف]: **dad insaf** см. **dad I**.

INSÄ- см. **ensä-**.

INTIN см. **indin**.

INTRADANU см. **intri**.

INTRADATI [скр. *indradata*] и. *собств.* один из болесатв (ТТ VI₂₆₁).

INTRI I [скр. *indriya*] и. *собств.* демоническое существо (Тis 43₂).

INTRI II [скр. *indriya*]; **intri qacıy** парн. орган чувств (ТТ III 206_{прим. 5}).

INTRI III см. **intradati**.

INŞIL [а. اِنجِيل] евангелие: **tavrit inşil** Пятикнижие, Евангелие (Qas₁₄).

INŞÜ см. **jenşü**.

IŃ см. **eŃ III**.

IŃÄ и. *собств.* (USp 78₂₁).

IŃÄK I корова: **ürüŃ eŃri iŃäk** bozaŃulaŃi bolmiš белая с пятнами корова собралась телиться (ThS II₆₀); **iŃäk** bozaŃuladı корова отелалась (МК III 91); **iŃäk** jaŃı süт birliä коровье масло с молоком (Suv 596₁).

о **iŃäk küci** зерно — семя кунжута (МК III 121).

IŃÄK II самка черепахи (МК I III).

IŃÄN верблюдица: **ürüŃ iŃäni** botulamış ето белая верблюдица родила верблюжонка (ThS II₈); **iŃän eŃräšä** botu bozlar если верблюдица заревет, верблюжонок жалобно прокричит [в ответ] (МК I 120).

IŃÄS: **iŃäs kiši** человек, озирающийся по сторонам (МК I 94).

IŃIR рассвет, предрассветные сумерки: **iŃir eŃurta** taŃdın siŃar jüzlänip ... darani sözlämiš кәргäk на рассвете, повернувшись к северу (букв. в направлении гор), ... следует произносить dharani (ТТ V A₇₆); **üč** jегirmikä iŃirtä közünür покажется в тринадцатый день на рассвете (ТТ VII 1₂₂).

IŃLÄ- см. **eŃlä-** I, II.

IŃLIC горное растение, похожее на чеснок в употребляемое в пищу (МК I 115).

IŃRÄ- см. **eŃrä-**.

IŃRÄN- см. **eŃrän-**.

IŃRÄŠ- см. **eŃräš-**.

IŃRÄT- см. **eŃrät-**.

IPRÜK слабительное средство, приготовленное из молочных продуктов (МК I 101).

IQBAL [а. اِقْبَال] благополучие: **ikinēi** bā dāvlät qat iŃbal öz-ä второе [из них] — богатство, счастье, благополучие (QBH 7₁₅).

IQLIM [а. اِقْلِيم] климатический пояс: **bu kitab** qaju padišahqa ja qaju iŃlimqa teŃdi eŃsä какого бы падишаха и какого бы климатического пояса не достигла эта книга (QBN 2₂).

IR I сконфуженный, пристыженный: **eŃ ir** boldi мужина был сконфужен (МК I 36).

IR II [? хс. irā] камень: **otluŃ ir** огненный камень (Uig II 10₂₃).

IR III солнечная сторона горы (МК I 464).

IR IV [кит. 乙 и, 'ir] циклический знак (ТТ VIII P_{3,34}).

IR V см. **er III**.

IR- I вздрагивать, пугаться: **eŃ irdi** мужина вздрогнул (МК I 172).

IR- II смешивать (? *Rach I*).

IR- III см. **er-** I.

IR- IV см. **er-** II.

IR- V см. **er-** III.

IR- VI см. **er-** IV.

IRANLIY [п. ايران -liy] иранец (QBH 6₁).

IRAVADI [скр. *revati*] название одного из 28 созвездий (ТТ VII 3₂₆).

о Ср. **rivadi**.

IRBIČ рысь, леопард: **bir** bičün **ikinēi** quntuz ičünē **irbič** один — обезьяна, второй — бобр, третий — рысь (Uig IV D₈).

о Ср. **irbiz**.

IRBIZ леопард: **bars** **irbiz** arslan bөridä ulatı javlaŃ kеjiktär тигры, леопарды, львы, волки и другие скверные звери (Suv 325₁₉).

о **irbiz qudruŃı** название планеты Меркурий (букв. хвост леопарда) (ТТ VI₆₃).

о Ср. **irbič**.

IRDÄ- искать, стремиться: **biligni** **irdä-dim** / **bögün** **öbädüm** я искал знания, выбирал мудрецов (МК III 228). *

о Ср. **irtä-**.

IRDÄM см. **erdäm**.

IRIG см. **erig IV**.

IRIGLÄ- см. **eriglä-** I.

IRIGLÄN- см. **eriglän-**.

IRIGLÄT- см. **eriglät-**.

IRIK см. **erik I**.

IRIK- см. **erik-**.

IRIKLIG см. **eriklig**.

IRIKLIK см. **eriklik**.

IRIL- I см. **eril-** I.

IRIL- II см. **eril-** II.

IRIN см. **erin**.

IRINČ I см. **erinč I**.

IRINČ II см. **erinč II**.

IRINČIG см. **erincig**.

IRINČKÄ- см. **erinckä-**.

IRINČÜ см. **erincü I**.

IRINČÜLÜG см. **erincülüg**.

IRINGÜLÜG см. **eringülüg**.

IRINTÜR- с.м. erintür-, jerintür-.

IRINTÜRGÜLÜG с.м. erintürgülüg.

IRIŇ гной: iriŇ jüzdi гной растекася (МК III 59); ol jarsinēŷ; tüzintäki qan iriŇ arıysız javlaq taşılıti tökülti кровь и гной, грязные и скверные, находящиеся в том его противном, отталкивающим теле, выступили наружу, потекли (Man I 5₁₀).

« Ср. jiriŇ.

IRIVADI с.м. iravadi.

IRIVATI с.м. iravati.

IRK I овца по четвертому году (МК I 43).

IRK II с.м. erk I.

IRK- собирать, скапливать: er tavar irkti мужчина собрал имущество (МК III 420).

IRKÄJ и. собств. (USp 22₉).

IRKÄK с.м. erkäk I.

IRKÄN: kök irkän с.м. kök XI.

« Ср. irkin II.

IRKÄNT и. собств. (USp 22₈).

IRKIL- страд. от irk-: sü telim irkildi многочисленное войско собралось (МК I 249); isin is üzä bolsa irk[i]lip qalur если у тебя дело [будет находить] на дело, они будут накапливаться (QBN 395₃).

IRKIN I: irkin jaymur дождь, идущий подряд в течение нескольких дней (МК I 108); irkin suv скопившаяся вода, лужа (МК I 109).

IRKIN II титул: uluŷ irkin az-qıŷa çrin tezir bardı великий иркин бежал с небольшим количеством мужей (КТб₃₁).

« köl irkin титул высокопоставленных лиц у карлуков (БК X₀₁₄; МК I 108).

« Ср. irkän.

IRKIN- возвр. от irk-: ol öziŷa neŷ irkini он собрал себе вещи (МК I 254).

IRKIŞ- совм. от irk-: keŷigäli-mät irkişür собираются приятели (МК I 144, 325); ol meŷä tavar irkišti он собрал со мной имущество (МК I 238).

IRKLÄ- с.м. erklä- I, II.

IRKLÄT- с.м. erklät-.

IRLÄ с.м. erlä.

IRLÄ- с.м. jirlä-.

IRLÜN геогр. (MЧ₃₃).

IRMÄKLIG с.м. jermäklig.

IRMÄKSIZIN с.м. jermäksizin.

IRPÄ- I с.м. erpä- I.

IRPÄ- II с.м. erpä- II.

IRPÄL- I с.м. erpä- I.

IRPÄL- II с.м. erpä- II.

IRPÄT- с.м. erpät-.

IRPIZ с.м. irbiz.

IRRÄ с.м. errä I, II.

IRSÄL с.м. ersäl.

IRSÄLLIK с.м. ersällik.

IRSI I [скр. rsi] мудрец, святой, отшельник: tägrilär irsiläriŷä jükünür мен я преклоняюсь перед добрыми божественными святыми (Uig II 52₂).

« irsi tägrı гении, добрые божественные существа: ötrül ol jer suv irsi tägrı bar ertı в той стране было доброе божественное существо (KP 59₁).

« Ср. arsi, rsi.

IRSI II [скр. irşya]: irsi qarşı парн. зависть и вражда: irsi qarşı bolmıs bursay çuvlaq соим [существо], исполненный зависти и вражды (Suw 32₂).

IRISISIZ: irsisiz qarşısız парн. без зависти и вражды: jemä bir ikinışkä irsisiz qarşısız qıljalı uŷajlar и они также смогут обращаться один к другому без зависти и вражды (Suw 410₁₉).

IRT: irt bert парн. поборы, всякие подати: irti berti aŷır bolur их подати будут тяжелыми (TT VI₁₁); vŷar saŷramta teŷingülüg aš ičkü busı bersär vŷar saŷram irtin bertin boşusar если дадут подобающую монастырю милостыню пищей и напитками и если освободят монастырь от податей (TT VI прим. 11).

IRTAJ [скр. ?] название магического слога: irtaj atlıŷ üzik слог, называемый irtaj (TT VII 41₆).

IRTÄ- искать: qaemıs qutuŷ irtädim я искал убежище счастье (МК I 272); eŷitgil sözüŷ irtä jalŷan çiniŷ; çiniŷ özkä alıŷ qına jalŷanıŷ; слушай слова, отыскивай [в них] ложное и правдивое, / правдивое принимай к сведению (букв. бери для себя), ложное наказывай (QBN 420₆).

« Ср. irdä-.

IRTÄL- страд. от irtä-: irtäldi neŷ некто размекивалось (МК I 245).

IRTÄŞ спор, словопрепия: irtäş qopdı поднялся спор (МК I 97); sabanda san[di]riş bolsa irtgündä irtäş bolmas если во время полевых работ будет споры, то при молотье споров не будет (МК II 214).

IRTÄŞ- совм. от irtä-: olar bu sözüŷ irtäştälär они искали это слово (МК I 230); tilär irtäştäŷjandru tap[ı]şur jana poŷelaa, ищут и снова находят друг друга (QBK 372₉).

IRTÄT- побуд. от irtä-: ol anı irtätti он заставлял искать его (МК I 260).

IRTSI [скр. ?] название магического слога: irtsı atlıŷ üzik слог, называемый irtsı (TT VII 41₆).

IRTSIZ: irtsiz bertsiz парн. свободный от всяких податей: irtsiz bertsiz muşuz taqsız baj barımlıŷ bajaŷutlar çvläri barqları дома и усадьбы богатых владельцев, свободных от податей и лишенных печалей (TT VI прим. 11).

IRTÜR- с.м. ertür-.

IRURIU [скр. ?] название магического слога: iruriu atlıŷ üzik слог, называемый iruriu (TT VII 41₁₁).

IRÜ знак, примета: neŷüŷ jorap irü iŷq-lasar bütmäz если что-либо загадают по [какой-либо] примете, не исполнится (TT VII 28₆).

« irü belgü парн. признак, знак, примета: ol irü belgülär jemä ne teŷ erür

каковы же те признаки? (Suv 312₃); tükäl türüg javlaq irü hêlgülür alqu evdâ barqta közüñür появятся всевозможные скверные знаки во всех усадьбах (TT VI₁₀₁).

IRÜK с.м. erük I, II.

IRÜKLÜK с.м. erüklük I, II.

IRÜKSÜZ с.м. erüksüz.

IRÜLÜG имеющий примету, знак: jêtmâ irülüg eđgü künkä jêtmâ aıqatmıs aıqca в благословенный месяц и в хороший день с приметой (Man I 26₂₁).

IRVAJ [скр. ?] название магического слова: irvaj atlıq üzik слог, называемый irvaj (TT VII 41₁₄).

IRVI I название одного индийского лекарства (MK I 128).

IRVI II: **irvi qulaq** остроконечное, продолговатое ухо (MK I 128).

IRVI с.м. irvi I, II.

IRZI с.м. irsi I.

IRZI с.м. irsi I.

IS- I с.м. es- I.

IS- II с.м. es- II.

'ISA [а. عيسى] и. *собств.* Иисус (QBK 388₃).

ISAK [скр. ?] название магического слова: isak atlıq üzik слог, называемый isak (TT VII 41₃).

ISÄN с.м. esän I.

ISDAVRI: isdavri tojin и. *собств.* и *звание* (Suv 404₂₈).

ISI с.м. isi.

ISI- I становиться горячим, согреться: mün isidi nohleбка согрелась (MK III 253); 2. *перен.* согреться: küllär jüz isig sözkä jalıq isir человек согревается от улыбающегося лица и теплого слова (QBN 185₁₃); köñül beg turur bu etüz qul äsir / ara sözkä tomır arala isir мысль — господни (бука. бек), тело — раб и пленник, / оно то остывает от слова, то согревается (QBN 419₆).

ISIG I 1. горячий: isig neç neçto горячее (MK I 72); isig as jedürmıs keräk надо кормить горячей пищей (Rach II 343); isig suv горячая вода (TT VIII M₂₃); 2. теплый, приветливый: isig jüzlüg ol kör qatıñca mevüñ tot, у кого приветливое лицо, всеми любим (QBN 142₆); isig jüzüñüzün körüñsäjür biz мы хотим увидеть Твой приветливый лик (Man I 10₉); isig eđgü tutuq e-ğoça приветливый, добрый Эр-Тонга (USp 26₁); 3. *в знач. сущ.* лихорадка, жар: idin isigkä bütür излечивает хроническую лихорадку (Rach I₂); isig[ı] soñmasar если не спадет (бука. не остынет) жар (Rach II 12₆).

o **isig et** парное мясо: arslanıñ hörinüñ tükünin añ ersär jalaruñ jıntam isig et can etür что касается пищи льва, волка, лисицы, то она состоит только и постоянно из парного мяса и крови (Suv 610₁₈); **isig ig** горячка, лихорадка: isig ig jêtmâ idu ama-ajlar они не смогут также насладиться на него горячку (Tis 49₂); **isig iglig** большой лихорадкой, имеющий жар: isig igligkä jarasur

большому лихорадкой будет ползано [выпить] (Rach II 1₃); bu isig igligkä jalıñu vu ol это амулет, который следует лизать больному лихорадкой (TT VII 27₁); **isig iä** „горячее“ дело: jasın ersä altmıs öbüñ ersä qıs / isig iskä tutıñ soñıq qılma is esar тебе стукнет шестьдесят и наступит зимняя пора твоей жизни, / берись за горячие дела, не делай холодных дел (QBN 333₈); **isig jaş** горячие слезы: köztä isig jaş aqsar если из глаз потекут обильные (бука. горячие) слезы (Rach I₈); közintä isig jaş töküli из его глаз проливаются горячие слезы (Suv 624₉); **isig jer** пустыня, выгоревшая степь (MK I 72); **isig öd** жаркое время, знойная пора: ücünce añı törtünce aj isig ödnüñ ülüsü ol третий и четвертый месяцы — период жаркого времени (Suv 589₂₁); **isig öx** жизнь: jarlıqanısız köñülin isig özlärintä adırımız emgättimiz ölüřümüz ersär если мы безжалостно лишали жизни [живые существа], мучили и убивали (TT IV A₆₃); isig öyin üzür adın azunqa idigiar оборвав его жизнь, пошлите [ero] в другой мир (Uig I 43₆); **isig tomliq** парн. жара и холод (Suv 412₃).

o *Ср.* isıñ.

ISIG II: **isig köl** геогр. название озера (MK III 135); **isig sağun** и. *собств.* (Tis II 10₃).

ISIGLÄ- отправляться в путь в жаркое время: er isiglädi мужчина отправился в самую жару (MK I 306).

ISIGLÄN- *возвр. от isiglä-*: ol er bu oñurda barmaqca isigländi тот мужчина считал это время очень жарким для ухода (MK I 294).

ISIGLIG большой лихорадкой, имеющий жар: qarın ötmäz isigligkä jarasur [это лекарство] будет полезным для тех, кто имеет жар от заноров (Rach II 1₂); isiglig ersär gürcü üc [baqır qañıñurup suvıñca bes baqır mir äññir bergül esmä болел лихорадкой, прокипяти три меры риса, положи в отвар пять мер мела, и дай [выпить] (Rach II 141₈).

ISIGLIK I. сердечная теплота, любовь: köñül isigligi keräk необходима сердечная теплота (MK I 152); 2. жар; лихорадка (MK I 152).

ISIGTI хмельной напиток: ekinlig isigti хмельной напиток (BK Xb₁₁); altun kümüs isigti qutañ buñsız anca berür tabıac bodun народ табгач, дающий без печали столько золота, серебра, хмельных напитков и шелка (KTm₅).

ISIKÄ и. *собств.* (USp 318).

ISIMÄKLIG с жаром, имеющий жар: iki künlüg tünlüg isimäklig kezik ig заболеление с жаром, продолжающийся в течение двух дней и ночей (Uig II 68₂).

ISIN- *возвр. от isi-* 1. согреться; испытывать удовольствие: ol otqa isindi он согрелся от огня (MK I 201); isinür erät kör bañırsaq bolur смогн, мужи согреваются [добротой бека] и становятся добрыми (QBN 85₆); eligkä taruñ qıl isingil bañır

служу правителю и согревайся (доставляй себе удовольствие?) этим (QBN 118₁₅); 2. влюбляться: мен агар isindim я влюбился в нее (MK I 201); 3. обретать хорошее состояние, становиться бодрым: бу икки qiliqta isinür kişi благодаря этим двум действиям человек становится бодрым (QBH 121₂₀).

ISIRKÄ- см. esirkä-.

ISIRKÄN- см. esirkän-.

ISIŠ- совм. от isi-: isidsi neçu нечто согрелось (MK I 185).

ISIT- побуд. от isi- 1. согревать, греть: ol müñ isitti on согрел похлебку (MK I 209); köñcit jaçı isitip tamızsar ağıyü söñär если подогреть кунжутное масло [с солью] и вводить каплями, боли исчезнут (бука. угаснут) (Ruch II 107); 2. перем. согревать: bobınuñ isitti tasıy häm icig on согрел народ снаружи и изнутри (QBN 131₁₁).

ISIZ см. esiz I.

ISIZLIK см. esizlik.

ISJI: isji likäñ и. совств. (KT6 52).

ISKÄ- вырывать, выщипывать, вычесывать: ol jüy iskädi он вычесывал (выщипывал?) шерсть (MK I 284).

ISKÄN- возвр. от iskä-: at ot iskändi лошадь щипала траву (MK I 255).

ISKI см. eski.

ISKIR- см. eskir-.

ISLAM [a. ^{إسلام}] ислам: ʔarib erdi islam ʔarib boldi баз чужестранцем был ислам и снова стал чужим (Юр B₃₀₇).

ISLÄ- I нюхать: saç jaçqa joçurup isläsär если смешать с маслом и понюхать (Ruch I₁₄).

ISLÄ- II см. islä-.

ISMIR и. совств. (? Man III 11₁₉).

ISPÄHSALAR см. dad II.

ISPİZÄB геогр. название города в Туркестане (MK I 30; MK III 176).

ISRÄ ниже, под, за: ol andan isrä ol он ниже его, под ним (MK I 126); ämäñ isräñinda ruşuñlı äzäl под надеждами тантся конец (Юр C₂₉₄).

ISSIZ см. essiz I.

ISTÄ- искать, желать: biliglig biligüñ istäğän bolur знающий [все время] жаждет знаний (Юр B₁₀₅).

o tilä- istä- см. tilä-.

ISTÄK желание; хотение: istäk qopdı появилось желание (MK I 120).

ISTÄL- страд. от istä-: istäldi neçu нечто было желаемо (MK I 246).

ISTÄMI: istämi qayan и. совств. и титул один из первых каганов в западном каганате тюрков (VI в.) (KT6).

ISTÄT- побуд. от istä-: men anı istättim я послал искать его (MK I 260); ä[trü] ɛrkliŋ qan jana jumışci jekläriŋ idip baç tutuq qajusı tınılılar arasına istätgäli idit затем Эрклиг-хан снова послал слуг-демонов искать среди живых существ ту-тука племенной группы (Suv 13₁₉).

IŠ I 1. дело, работа: ol qilmış işiñä oysındi он раскаялся в том, что сделал (MK I 253); jaçaŋlıŋ ɛränkä bujurdı işi он поручил свою работу подходящим [для второго] мужам (QBH 6₁₁); 2. дело, положение: ɛr işi cülükti дела мужей стали плохи (MK I 166).

o iş ajuuçi советчик (USP 26₁₇); iş jumış парн. дела (Suv 448₁₄); iş jumış парн. дела (TT VII 40₃₄); iş küc парн. 1. труды и силы: ne qayança işig küciŋ berür мен какому кагану отдам я свои труды и силы? (KT6₉); işig küciŋ bertim-ök я отдал [свои] труды и силы (Тон₃₂); jecä işig küciŋ bergil tedim я сказал: давай еще свои труды и силы (MЧ₁₇); 2. дела, деяния: neç alıç ajiŋ qılımış iş küclär teğmägäjlär все скверные деяния совсем не коснутся [их] (Uig II 71₂); iş ködük парн. труды, дела: işkä ködükä tiltanır ссылаясь на труды и дела (Chuast A₁₂₃); iş ködük парн. труды, дела: uquş birlä islär qamuŋ iş ködük любве дела делают с умом (QBN 24₆); iş qılıŋ парн. поступки, дела: anıñ iş qılıŋı beğgülig ego поступки известны (MK II 40); istin taştın bol- быть не у деа, быть не на месте: berginčä istin taştın bolsar men inim ta ni q ta č i köni berşün если до возвращения [долга] со мной что-нибудь случится (т. е. если я буду отсутствовать), пусть вернет [его] по справедливости мой младший брат Таныктачи (USP 47₂).

o Cp. is II.

IŠ II см. es I.

İSARÄT [o. ^{إشارة}] знак, намек, указание: isarät bilä keçgil oldur tedi подад знак, мол, иди сюда, садись (QBN 65₈).

İSÄN- полагаться, доверяться: bir işni ikigükä ajma tilin/işängü bolur iş qalur qilmädin не поручай одно дело двум, / дело, [выполнение которого] можно доверить, останется несделанным (QBN 397₂).

o Cp. İsan-.

İŞCÄN и. совств. (MO IV₈).

İŞCI работник, труженник: qalı ɛğü bolsa bobın başcisi / qamı; ɛğü boldı anıñ işcisi если предводитель народа хорош /, то и все его подчиненные (бука. работники) хороши (QBN 75₄); bajat kimni ɛrsä kötürsä qutun / ayaç berür işci jaçaŋlı; bitün если бор [защочет] возвысить счастье кого-либо, он даст ему полностью подходящего работника (QBN 135₁₅).

İŞGIRTI см. eşkirti.

İŠI женщина, жена знатного лица, дама: beğkä işikä inañıl beku и сынуго бека верь (TT I₁₀₉); eikä qanqa beğkä işikä jerinür övkiläñür они выражают недовольство государством, ханом, беком, женой бека (TT VI₁₈).

o Cp. islär, İsilär.

İŠIC см. ašic.

İŠIK см. eşik.

İŠIL- см. eşil- I.

İŠILÄR см. isi, islär, İsilär.

İSİLÄR женщина, знатная дама: *ęrğärlär azu isilär* мужчины или женщины (Suv 355₁₄).

o Cp. *isil, isilär.*

İSİMSİN с.м. *eşimsin.*

İŞİN коса: *öt öñlög işin saçların ęjünlärintä tüşürüp* распустив по плечам свои огненного цвета волосы (бука, волосы кос) (Uig IV A₁₁).

İŞİRÄ и. *с.с.өтө.* (USp 52₂).

İŞIT с.м. *eşit* - II.

İŞKIRTI с.м. *eşkirti.*

İŞKÜM обеденный стол, используемый во дворцах (MK I 107).

İSLÄ - работать, делать: *ęr islädi* женщина работала (MK I 286); *taql jemä adruq uzlar kęndü kęndü öz işin isläjür* и разные мастера делают каждый свою работу (KP 2₃); *neçä islämäsig erincülüg iş isläjür* бiз сколько мы делаем дел неподобающих и греховных (Chuast A₁₃₈).

İSLÄL - *страд.* от *islä*: *iş isläldi* дело делалось (MK I 295).

İSLÄN - I *возвр.* от *islä*: *ęr isländi* мужчина делал вид, что он работает (MK I 297).

İSLÄR женщина, знатная женщина, дама: *bu islärl ol telim jip eęirgän* эта женщина много пряла (MK I 158); *islärl ötmäk jartı* женщина прилепила лепешку [к стенке таандыра] (MK III 57).

o Cp. *isi, isilär.*

İSLÄŞ - *с.с.өм.* от *islä*: *ol menij biriä islädi* он со мной работал (MK I 240).

İSLÄT - *побуд.* от *islä* - I. заставлять работать, делать: *ol apar iş islätti* он заставлял его делать дело (MK I 265); *q[ul] küngüg islättimiz ęrsär* если мы заставляли [их] работать в качестве рабов и рабынь (TT IV B₂); 2. использовать: *bu uđni onıçä a[ç] bu jaqqa teęinçä islätmäk boldum* этого вола я решил использовать до десятого месяца (MO V₁₂); *islätl bu neę* используй это (QBH 165₃); *ęrkimçä tapımçä islättim ęrsär* если я использовал [принадлежащее общине имущество] по своему усмотрению (Suv 136₁).

o *јорит-islät* с.м. *јорит*.

İSLÄTGÜLÜG: *islätgülüg* *juñlayubı* *парн.* предназначенный для использования: *munı teę kergäklig islätgülüg juñlayubı* *орун tapır* найди подобное этому, нужное, предназначенное для использования место (Suv 612₄).

İSLÄTGÜSÜZ не подлежащий использованию (Suv 317₂₁).

İSSİZ с.м. *eşsiz.*

IT I собака: *јорitli јорitmaç kör ęsrig itij* твой барсы и собаки не дают прохода путникам (QBH 152₂₈); *it süti bor* бирлә ісәр если будет пить молоко собаки с вином (Rach I₁₄₆).

o *it burunı* шиповник: *it burun[u]niñ qasıqı bir baqır* кожуры [ягод] шипов-

ника — одна мера (Rach I₁₉₀); *it jül[i] kalend.* год собаки (USp 31₁); *it küm[i] kalend.* день собаки (TT VII 32₁₅); *it tartkucatı* (о собаке): *qal it tartmaış kişikä ularniñ mijisin jesar ędgu bolur* если человек, укушенный бешеной собакой, поест мази куропатки, ему будет хорошо (Rach I₉₃); *it üzümi* дикий виноград (Rach II_{190a, 207}).

IT II с.м. *jit.*

IT - I толкать: *ol anı itti* он его толкал (MK I 171).

IT - II с.м. *et* - I.

IT - III с.м. *jit* - I.

ITAB [a. *عِتَاب*]: *itab qıl* - упрекать: *säbäb erdi bu iş bitidük kitab/keräk qıl izäbat keräk qıl* 'itab по этой причине мы написали книгу, /хочешь (бука, надо) — благосклонно прими, хочешь — выскажи упреки (Юг C₅₁₀).

ITÄCÜQ и. *с.с.өтө.* (ThS II₁₀₄).

ITÄGÜ деревянная прокладка, на которую насыщается жернов мельницы (MK I 137).

ITÄR - *побуд.* от *it* - I 1. толкать: *jemä miñjaq siñunıç ... itärür ermiş* и он толкнул ... марала (? Man I 35₇); 2. отвергать: *könül qaçıy ęrmäksiz* *nomıç törüg itärür* сознание отвергает установления, которые не имеют данных для существования (Suv 364₁₄).

ITÄRCİ сокольник: *quşçı itärci ucuyma baçın jorıma tıñlılarıy ölürgüci bolmuç ęrsär* если мы были итицеловыми и сокольниками, убивающими летающих и ползающих живых существ (TT IV A₃₇).

ITI I с.м. *edi.*

ITI II: *iti qurt* и. *с.с.өтө.* (USp 4₄).

ITI - с.м. *idi.*

ITIBAR [a. *إِعْتِبَار*] значение, принятие во внимание (Юг C₁₃₄).

ITIG с.м. *etig.*

ITIGLIG с.м. *etiglig.*

ITIGSİZ с.м. *etigsiz.*

ITIL с.м. *etil.*

ITIL - I *страд.* от *it* - I 1. быть толкаемым: *itildi* нечто толкнули (MK I 193); 2. пробиваться, вырастать: *oçlan itildi* ребенок вырос (MK I 193).

ITIL - II *страд.* от *it*: *itildi* [мужчина] выбился из сил, ослабел (MK II 139).

ITIL - III с.м. *etil.*

ITIN - I *возвр.* от *it* - I: *itindi* [мужчина] выбился из сил, ослабел (MK II 139).

ITIN - II с.м. *etim.*

ITINCÜ отвергнутый, отброшенный: *itincü* нечто отвергнутое, отброшенное (MK I 133).

ITINDI отвергнутый, отброшенный: *itindi* нечто отвергнутое, отброшенное (MK I 140).

ITIQAD [a. *إِقْتِئَاد*] вера, убеждение: *bäd itiqad* скверные убеждения (~ плохая вера) (Юг C₅₅).

ITİŞ толкание, отталкивание (МК I 61).

ITİŞ- *совм. от it-* I: ol anıñ birlä itışdı он толкался с ним, боролся (МК I 180).

ITIT- *с.м. etit-*.

ITLIN- *страд.-возвр. от it-* I: taş itlindi камень был столкнут [с дороги] (МК I 256); menin jüzdin itlin ubrayıca от меня (МК I 256).

ITLIŞ- *страд.-совм. от it-* I: itlıdı neñ некие вещи были столкнуты, сброшены (МК I 239).

ITSÄ- *желат. от it-* I: ol taşıñ itsädi он хотел толкнуть камень (МК I 276).

ITTİFAQ [a. اِتِّفَاق] союз, согласие:

çin-ü maçıl 'alimläri qamuñi ittıfaq boldılar все ученые Чина и Мачина были между собой в согласии (QBN 2₁₄).

IV- *с.м. ev-*.

IVAZ [a. عَوَض] замена: çäfa qılđacıñğa

'ivaz qıl väfa тем, кто протесняет тебя, отвечаи (букв. делай взамен) преданностью (Юг С₃₂₇).

IVÄK *с.м. eväk.*

IVÄKLIK *с.м. eväklik.*

IVÄT I *с.м. evät* I.

IVCI *с.м. evci.*

IVIN- *с.м. evin-*.

IVIT- *с.м. evit-*.

IZ след: äzi ädi ersä atı qaldı iz sami они умерли, [в качестве] следа остались их имена (QBN 29₁₁); atıñ eǵu bolsa qalır eǵu iz если твою ния хорошее, останется хороший след (QBN 378₇).

o iz ur- идти следом: esiz-mä urur-mu kör eǵükä iz скверные [люди] пойдут ли когда-либо вслед за хорошими? (QBN 73₈).

IZ [a. عَز] почтение, внимание: 'aziz ol 'aziz ol 'aziziarqa 'iz/anıǵdın teǵır [истинно]

уважаемый тот, от кого бывает уважение достойным уважения (букв. уважаемым) (QBN 101₁₃); şatu tüstä 'iz ol [видеть] во сне лестницу — значит пользоваться почетом [в жизни] (QBN 172₂₃).

o 'iz ber- оказывать внимание, почитать: bajat bersä 'izzın joq ol çajäti если бог почит своим вниманием, этому не будет предела (QBN 377₅).

IZA [a. اِذِي] неприятность, обида: bu azın ... 'izası üküsräk mäsäsi az-a неприятностей ... у этого мира многовато, приятного — мало (Юг В₄₃₈).

IZDÄ- идти по следу, следовать: biliglig jizin izdägil или дорогой (букв. по следу) просвещенных, знающих (Юг В₂₂₃).

IZDÄJ одно из орудий лова рыбы — особая сеть (МК I 116).

IZGIL: izgil bodun эмк. название народа (КТ 6_{43, 44}).

IZI: arqın (~ arqun) izi следующий год или год, идущий за следующим годом (МК I 89, 108).

IZLÄ- идти по следу, следовать: jaşıq jerkä endi jüzin kizlädi / qalıq qarşu keldi izin izlädi солнце спустилось к земле, скрыло свой лик, / с ним встретились небеса и пошла по его следу (QBN 444₁₀).

IZLIK чарыки, чулки из кожи: izlik bolsa er uldimas / iclik bolsa at jaǵımas если будут чарыки, мужчина не будет сбивать ноги, / если будет войлочная подкладка [под седлом], спина лошади не будет в седлинах (МК I 104).

IZZ *с.м. 'iz.*

IŞABÄT [a. اِشَابَات]: işabät qıl- благосклонно принимать: şabäh erdi bu is bitidük kltab / keräk qıl işabät keräk qıl 'itab: по этой причине мы написали книгу, / хочешь (букв. надо) — благосклонно прими, хочешь — выскажи упреки (Юг С₃₁₀).

Ï растение: taqı qaltı İy jaǵı jertän timin örtürürçä подобно тому как заставляют появляться сразу (?) растения из новой (т. е. единой) земли (Man I 14₁₁).

o İ İyaç *парн.* всякая растительность: beş türlüg İda İyaçda в пяти разновидностях растений и деревьев (Man I 9₁); öǵülär köllär jaǵılıp İ İyaçlar İyaçlar реки и озера разлились, растения и деревья покачиваются (Sav 62₁₃); İ tarıñ *парн.* посевы злаковых культур: peçä bar ersär İ tarıñ, artamađın uǵ bütar сколько ни будет посевов, [все], не портысь, отличню созреет (Lig I 27₃); kün küniǵa İm tarıñım aşılsun eđim tavarım ükilsün пусть увеличиваются с каждым днем мои посевы, умножается мое добро (Sav 519₂); İ taş *парн.* заросли и скалы (?): İda taşda qalmışı qubranıp jeti jüz boltı оставшиеся в зарослях и скалах (букв. среди

растений и камней), собравшись, составили семьсот [человек] (Тол₁).

ÏC- скрываться, исчезать: ara bir İcar kör jorır beǵüsüz / ara köz körärdä bolur beǵüsüz то скроется и ходит, [оставаясь] незамеченным, / то незаметно появляется перед глазами (QBN 120₁₀).

ÏCAN- остерегаться, воздерживаться, избегать: örkı kişilärkä İcanñıl eđranlig kişilärig ajañıl остерегайся людей, занимающих высокое положение, почтай благородных людей (ТТ 1₆₅); igidmäkdä İcan-sar если будут воздерживаться в кормлении (ТТ 1₂₆₇).

ÏCYN- 1. вынуждать, терять, лишиться: qaçanladuq qaçanın İcyni idmiş правншего своего кагана он потерял (O₂); jaqadaqi jaǵağalı qılgdäki İcynur из-за того, что

[стремится] слезать за воротом, теряет то, что находится в руках (МК I 253); *birär birär ögümin köñülümün ičünür* мен постепенно я теряю сознание и лишаюсь чувств (Uig III 37); 2. выпускать, ронять: *uzun tonluq közüñsün kölkä ičünmäs* женщина уронила свое зеркало в озеро (ThS II₃₄); 3. выпускать, давать выйти: *ol quñni elig-dän ičündi* он выпустил птицу из рук (МК I 253); *er ičündi* мужчина выпустил [газм] (МК I 254).

◊ *jit- ičün-* см. *jit-* I; *jittür- ičün-* см. *jittür-*; *ög köñül ičün-* см. *ög* I.
= Ср. *ičün-*.

İČÜN- выпускать, терять: *erün üzä men bolsar tavar ičünpučä bolur* если родника будет на губе, будет расточительным (м. е. растеряет имущество) (TT VII 37₁₀).
= Ср. *ičün-*.

İČQIN- см. *ičün-*.

İCTONLAN- см. *iätonlan-*.

İD см. *jüd*.

İD- 1. посылать: *tuduñ jantarıq ičütim* я послал Тудун-Ямгара (BK₄₀); *jämärtä eşiñä idür men sälam* и я также посылаю приветствие его четырем сподвижникам (Юр С₃₁); 2. распускать (о волосах): *öt öñliq qır qızıl sačların artlarınta idür* (idür?) распустив за спиной свои очень красивые, огненного цвета волосы (Uig I 43); 3. я служ, знач.: *qaylanıduq qaylanıñ ičünä idimäs* правившего своего кагана он потерял (O₂).

◊ *söz id-* (~ *ič-*) см. *söz*; *java id-* см. *java* I; *sab id-* см. *sab*; *tiriglik id-* см. *tiriglik*.

◊ Ср. *ič-*.

İDALA- отказываться, отвергать: *eliglär beqlär bujuqlar bütrüklär quñcuñ qatunlar teğıtlär inällär uluq baj bajaıutlar kentü kentü . . . [er]klärin türklärin idalap tojın dındar bolur arıant quñin bulılär iraviteä, beki, prikaznyie, ispodniteli, priñcessy, priñcy, doverennyye, velikiye bogacy, otkazyvayıñsya každyñ v otdelınoñsty . . . ot svoey vlasti, stali monaxamy i propovjednikamy i dostigali stupeni arıatov* (Uig II 97_{прим. 1}); *isig özin idaladı* он отказался от своей жизни (Uig IV С₁₈₈).

◊ *tit- idala-* см. *tit-* I.

İDD- см. *id-*.

İDDUQ см. *iduq*.

İDİ см. *edi, ebi*.

İDİSLİT относящийся к чаше: *idislitı suvuq ietim emdi tükäl wodu, содержащуюся в чаше, я выпил сполна* (QbK 363₁₀).
◊ Ср. *idislig, ičislitı*.

İDİT-; *idit- sasit-* парн. делать испускающим зловоице: *tolu çüzün iditip sasitip* сделал все их тела испускающими зловоице (TT X₅₁₇).

İDLİT см. *jdlitı*.

İDUY см. *iduq*.

İDUQ священный, святой: *iduq ol bu beglik arıylıq tilär* это бекское достоинство — священное, оно требует чистоты (QbH 75₁₈); *ol iduq tinlitı* то святое существо (Uig II 37₆₄).

◊ **İduq nom** священное писание, священный закон (Suv 91₁₉); **İduq nomluq** относящийся к священному закону: *tägrı tägrisi burqanıñ iduq nomluq jarlıñca eçvıril-mäqim jorımadım ersär* если я не поступал согласно относящемуся к священному закону повелению бога богов булды (Suv 136₂); **İduq qut** I. святой, священный: *iduq qut tägrıkänimiz* наше святое божество (USp 41₁); 2. титул верховных уйгурских правителей: *eligimiz iduq qut kün tägricä* наш правитель *ыдук-кут*, подобный *богусолу* (Uig I 57₁); **İduq qutluq** священный: *iduq qutluq tinlıylarqa ters jagluq saqınc saqıntım ersär* если я задумал что-либо превратное в отношении священных особ (Uig II 78₃₅).

◊ Ср. *ičduq II.*

İDUQLUQ священный: *ürüñ esri erkäk bozaıu kelürmis iduqluq jaraıaj* она принесла (м. е. отелась) бычка с белыми пятнами, он подойдет для того, чтобы быть священным (м. е. принесенным в жертву) (ThS II₆₁).

İDUQUT (İduq qut) титул верховных уйгурских правителей: *İduqut sähri* город, в котором находились уйгурские правители (Uig I_{прим. 56}).

İİ- 1. посылать: *ol meñä at ičüti* он послал мне лошадь (МК III 438); *tägrı jalavaç ičüti* бог послал пророка (МК III 438); 2. пускать: *jatıy evkä İtma çiqarma tisig* не пускай чужого в дом, не выпускай жену (QbN 105₁₄); 3. разносить, распространять: *jatı bojñ jančar kü çayın İdur* сворачивают шею врагов и разносят славу о себе (QbN 217₁₅).

◊ *emgäk ič-* см. *emgäk*; *java ič-* см. *java* I; *köz ič-* см. *köz*; *öd ödläk ič-* (~ *id-*) см. *öd*; *söz ič-* см. *söz*.
◊ Ср. *id-*.

İİL- страд. от *ič-*: *tutıun ičildı* пленник был отпущен (МК I 194).

İİNCU отпущенный, предоставленный самому себе: *ičincu sağ* отпущенные волосы (МК I 133); *ičincu jilqı* свободно пасущееся животное, не используемое для перевозки грузов (МК I 134).

İİS- совм. от *ič-*: *ol meñä artut ičisdi* он обменялся со мной подарками (МК I 182).

İİSLİT относящийся к чаше: *ičislitı turur men tükäl ičmisim* воду, содержащуюся в чаше, я выпил сполна (QbN 434₁).
◊ Ср. *idislig, idislitı*.

İİSA- желт. от *ič-*: *ol qulın meñä ičsadı* он хотел послать ко мне своего раба (МК I 276).

İİUQ I непроходимый, неприступный: *ičüq taı* неприступная гора (МК I 65).

ЇДУҚ II святой, священный (МК I 65).

◊ **Їдуқ қут** святость, божество: аниқдин жарујур Їдуқ қут кiни через него светит солнце божества (QBN 37₁₁).

◊ *Ср.* **идуқ.**

ЇДУҚ III отпущенный, вольный, предназначенный для жертвоприношения (МК I 65).

ЇҲАС дерево: тақі җәмә инча қалтi 6т ким җаасдан 6нiр јана җаасау 6ртјјур и также подобно огню, который возникает из дерева, и снова воспламеняет дерево (Man I 7₃); ol uzun җаас то длинное дерево (ТТ X₄₁₇); јel јilзи еситiлiр кiзki җаас јаујусi при [порывах] ветра слышится шум осенних деревьев (ТТ I₁₃₄).

◊ **Ї җаас** см. **җ**; **от җаас** см. **от II**.

ЇҲАССI деревообделочник, плотник (ТТ VII A₁₂).

ЇҲЛА- плакать: оулан җыладі ребенок плакал (МК I 286); iкi qadaş еsаo tiiкal qavisiр 6risti qicusti җыlasti два брата, встретившись (бука, соединившись) адооровыми и невредимыми, поцеловались, обнялись и заплакали (KP 5₃₁).

◊ *Ср.* **ауила-, аула- II, јуула-**.

ЇҲЛАШ- соам. от җыла-: оулан җыlasti дети заплакали (МК I 240); iki qadaş еsаo tiiкal qavisiр 6risti qicusti җыlasti два брата, встретившись (бука, соединившись) адооровыми и невредимыми, поцеловались, обнялись и заплакали (KP 5₃₁).

ЇҲЛАТ- см. **јуулат-**.

ЇҲРАҚ см. **оурақ.**

ЇҲ I: **иҗ-тај-парн.** тряситься, дрожать: тајрилар елиги җ ор муз та тајриниң адауларинта т6р6си 6зә јукунiр iја таја дрожа и склоня голову в ногах перед предводителем бога богов Ормуздом (Uig II 29₂₄).

ЇҲ II см. **иҗ-**.

ЇҲIН см. **иҗин.**

ЇҲIН- I тужиться, тяжело дышать: ol еr iҗindi мужина тужился (МК I 269).

ЇҲIН- II см. **иҗин-**.

ЇҲIНС см. **иҗинс.**

ЇЛ- I см. **ил- I.**

ЇЛ- II см. **ил- II.**

ЇЛА геогр. 1. название реки в Туркестане (МК III 235); 2. название области (QBN 137₃).

ЇЛДУР- см. **илдiр-**.

ЇЛИ см. **ила.**

ЇЛИҲ теплый: илiу сув теплая вода (МК I 64).

◊ *Ср.* **јилу.**

ЇЛИҲА писарь ханской канцелярии: qajusi sii basii qajusi haзib/qajusi ilimya болар один из них становится всеначальником, другой хаджибом, /а иной писарем ханской канцелярии (QBN 293₆).

◊ *Ср.* **алимҗа, имҗа II.**

ЇЛИН- см. **илин-**.

ЇЛИНҪА вялый (? ТТ X₄₄₆).

ЇЛИҚ- портиться, оскверняться: bu bir qac neq ol k6r kişigә јavuz/munі bilsә

јаулуқ илqар етiз эти несколько вещей плохи для человека, /если человек усвоит их, он испортит себя (QBN 36₈).

ЇЛИҚТУР- побуд. от **Илиқ-**: bu ... јer orunqa ... qii јam arisiz 6zә iliqurtu-oq еtmәz это ... место ... не следует осквернять навозом, мусором и нечистотами (Suv 341₂₄).

ЇЛИШ- I см. **илиш- I.**

ЇЛИШ- II см. **илиш- II.**

ЇЛСА- см. **илисә-**.

ЇМТА I коза: qajada јoriyli bu imya teкә эти козы и козлы, лезающие по скалам (QBN 385₁₅).

◊ *Ср.* **јимҗа.**

ЇМТА II сборщик налогов, казначей (МК I 128).

◊ *Ср.* **алимҗа, илимҗа.**

ЇНАҲ: **умуҗ имҗа** см. **умуҗ.**

ЇНАТСIЗ: **умуҗсуз имҗасиз** см. **умуҗсуз.**

ЇНАЛ I см. **инал I.**

ЇНАЛ II: **инал 6гә** и. *собств. и титул* (E 49₃).

◊ *Ср.* **инал II.**

ЇНАН- верить, доверять: men ајар inandim я верил ему (МК I 206); ајур qilqim еrsal inanma meгә он говорит: „Моя натура — непостоянная, не доверяй мне“ (QBN 33₃₀); еsim der inanip sig ајma saqin [даже] тому, кого считаешь другим и доверяешь, секретов не говори, думай (Юг C₁₇₃).

◊ **инап-исан-парн.** верить, доверять: inanip isanur men emdi seпә верю теперь тебе я (QBN 418₄); **инап-тајан-парн.** опираться, доверять, полагаться: burqanlarqa inantimiz tajantimiz мы полагались на бурханов (Chust A₇₉).

ЇНАНС I 1. вера, доверие; 2. „доверенный“ чин, должность: inanс beg доверенный бек; бек, пользующийся особым доверием (МК I 133); ol 6dun inanclari buјruqlari еsitip qanqa inча ter 6tuntilar тогда доверенные и приказные, услышав, так обратились к хану (KP 8₇); 6trii ol јer oruntaqi beglarka buјruqlarqa inanclarqa f6rt turlig uluҗ asiq tusu tetir находящимся в тех местах бекам, приказным и доверенным [чинам] будут четыре разные большие привилегии (Suv 195₉).

◊ **inanс beg** чин, титул: qajusi inanс beg qajui сағri beg кто из них инанс-бек, а кто чағры-бек (QBN 293₈); **inanс qil-** верить, доверять: inanс qilу еrmәz bu dиnја t6pil не следует верить этому миру, отвернись [от него] (QBN 110₂₂); **inanс тајанс парн.** опора: begkә isikә inanс тајанс болғали kisiiсar если пожелают стать опорой бека и сулғуни бека (ТТ VII 40₅₂).

ЇНАНС II: **inanс саи** и. *собств.* (USp 26₃).

ЇНАНСIИ и. *собств.* (USp 36₆); **inanсiсi meгә** и. *собств.* (USp 26₁₇).

ЇНАНСЛИҲ верный, заслуживающий доверия: kişilik qiliyli inanсliҗ ақи поступаю-

ийи чөлөөчү, верный, щедрый (QBH 87).

İNANÇLIQ верный; peñä-mä İnançlıq eñ erzä jaqın сколь бы ни был близко [к тебе расположен] верный друг (Юг С₁₇₄).

İNANÇSİZ неверный, не заслуживающий доверия: İnançsız temä emdi sökmä menä ne nazıyay menä teñer neñer neñer, ne ruğay menä (QBH 47₁₃); İnançsız azıp qılıqı ırşäl jayıñ deñnıya etoğo neñerogo mıra nepostoyanıyе, neustoyıçıyе (QBH 185₆).

İNANÇU: İnançu bilgä и. собств. (E 26₁); İnançu bar и. собств. (КТБ₅₃); İnançu külgüg ögüñ и. собств. и титул (E 24₃).

İNAJ: İnañ ıyraq и. собств. (E 22₄).

İNAQ см. İnaç.

İNARU послелог за, туда, дальше: özüñüz jañıgıñı köñrüp bu küñtä İnaru tağı on [jañ] tirig jañayuzuz köñünür suya po vašey žıznı, s segodıñşeynoğo dñya и далее видно [po opıkuay] eñde deñsya let našey žıznı (Hüens₁); muntuda İnaru öñtün [ıyraq altın] tağı bar za etım vıperedı eñst gora ız zolota (KP 37₅); bu küñtä İnaru s etoğo dñya и дальше (Suv 182₁₈).

◊ **İnaru berü** парм. туда и сюда: anta muntā İnaru berü jorıñıya rakşajıvay tuda и сюда, там и сям (Suv 608₁₃); anta öñrü hodısatvıñı jañ söñükları İnaru berü anta muntā sañlıp jatmıñın köñrüp zatem onı uzıvedı, çto tam и сям (бука. там и сям, tuda и сюда) razbrısannı kostı bodısatvı (Suv 625₁₀).

İNÇA так, таким образом: qağı qan İnça tep jarlıqadı хан, ego oteц, tak soblagovonıla skazatı (KP 5₇); jeñklär İnça tep tedılar demony tak govornıla (Uıg I 45₉).

◊ **İnça qaltı** так, как; подобно тому, как; также: tağı jemä İnça qaltı öt kım [çatıñ öñür и также подобно огню, который возникает из дерева (Man I 7₂); İnça qaltı ögüg qağıñ öñürdümüz ırşär также если мы убивали отцов и матерей (TT IV A₂₇).

◊ **Ср. ança.**

İNЧАQ печальный, стонущий: İnçaq jüğürtı barlı opeçalennıy, on pobezhal (Man I 7₁₇).

İNÇIP 1. так, таким образом: İncıp erli uzun tonluğlı neçäkä teğı beş täğrı kücın jemäsär neğ etüz seväğın uvutsuz işıg sürıl umaz tak, mužıynıy и жеңıynıy, skolvko by onı ny poglozıdalı sılyı pyatı bogo, ne smogut soverşatı postıydnyıye dela çerez telosnıyü lyubovı (Man I 16_{1,2}); İncıp avıñeça arıqı jetti takim obrazom, ustaloğstı starıka dostıgla [pređela] (KP 36₈); 2. zatem: İncıp ol tarlançı . . . beğü köñrüp zatem uzıved . . . tot udıvıtelnyıy znak (Uıg I 8₁₄); 3. no, odnako: sız menı jarlıqajajı noıqca tuttaj dındar qılaj sız tep İncıp amıqca teğı menıñ köñılüm neğ ornatmaz Ты možeşı proyavıtı mıloçerdıe ko mne, deñdatı [ıbnalıze] kı religıyn, deñdatı svyazıñnoslužıtелеm, odnako do sıx por moe soznanıe koleb-

лется (TT II A₄₀); parmaqı joq İncıp odnako on ne uşel (TT VIII A₂).

◊ **Ср. ançır.**

İNÇIQ см. İnçaq.

İNÇIQİN в горе, горюя: ağır boldı köñlı jañur İncıqın teğelo y nego stalo na serdce, on leğıt, gorya (QBH 170₉).

İNÇIQLA- горевать, стонать: öküñcün jañurlar көñ İncıqlaju onı leğıt v rakşajıynı, gorya (QBH 181₂₀); neğü keşä jüđğıl señ İncıqlama çto ny sluçıtıya, nesı breмя, ne gorya (QBH 182₂₁); küc-süz savın İncıqlaju jañur erdı on leğıl becsılynyı çto-lybo skazatı и слабо stonıl (Uıg III 35₂₃).

İNÇIQLAMAQ стон, стенание: jalbarmaq ağırtımaq müğramä İncıqlamaqta ulatı eñıtğalı umağıñıñ üñläri их просьбы и моленья, вопль, плач и стоны и другие nevyносımye dla sluxa zvuky (Suv 12₂₂).

İNDU и. собств. (USP 4₃).

İNТА вязкий, подлый: saranlıqda İnağa neğü bar adın çto eñst drugoe, bolee vıazko, çem žadnostı (QBH 130₂); bularda eñ İnağa bu arıqç qılıñ samıy skvernyıy ız etıx [porokov] — uprıamstvo (QBH 157₁₂).

◊ **Ср. ança.**

İNТАРУ послелог затем, после: türk bodun anta İnarıu joq holdı после etoğo tyркскıy narod pogıb (MЧ₁₀).

İNTU см. İndu.

İĞRA- см. eğrā-

İĞRAN- см. eğrān-

İĞRÄS- см. eğräs-

İĞRAT- см. eğrät-

İQ: İq tut-napadatı, skvatıvatı (obıkto): anı İq tuttı na nego napala İkota (MK I 37).

İQILAÇ быстрый конь, скакун: aıp erıg javrıtmā/ıqılac arqasın jañrıtmā ne poroçı geroğ-molozca, /ne porañ sınyu skakınu (MK I 139); İqılacım erık boldı moı skakın stal bystrıy (MK I 139).

İQURMAQ удущье: İqurmaq jötül sıvsalıq bolur byvaot uduşıye, kaşelı и жажда (Rach II 3₃₀).

İR песня: İrın ojunın İrlaju büdıjü napevay pesnı, soverşay [rıгуальную] pılysku (TT X₁₄₄).

◊ **Ср. jır.**

İRAQ 1. далекий: İraq balıqqa barır poıdet в далекий город (TT VII 34₃); İraq jerdäki kısı kelır prıdet çelovek ız дальнıx mest (USP 42₂₀); 2. далеко: İraq bars[ar] bolmaz далеко ıdıtı nebyay budet (TT VII 28₆); İraq tarıqıñ далеко razoy-dıay, rassıyashıy (Suv 393₇); 3. в знам. суш.: ağı tını İraqtın ançıqlaju köñünür İspuskanıe yala ızdadı obnarıjuvıetıya takim obrazom (KP 38₃); İraqtan köñünü turur ızdadı vıdeñeetıya (Uıg II 22₆).

◊ **Ср. jıraq.**

İRȚA- двигать, раскачивать, трясти: ol jȚač irȚadı on тряс дерево (МК I 283); irȚamıs jȚač раскачиваемое дерево (МК III 316).

İRȚAY крюк (ТТ V A₁₁₈).

İRȚAL- страд. от irȚa-: jȚač irȚaldı дерево ветряжила (МК I 249); ögüzlär köllär jajilır i jȚačlar irȚalur реки и озера разливаются, растения и деревья покачиваются (Suv 621₅); artuē sögüt bu-tıqı jüz türlüin irȚalur ветви можжевелика качаются на сто манер (ТТ I₁₆₀).

İRȚAN- возвр. от irȚa-: jȚač irȚandı дерево качалось (МК I 254).

İRȚAŞ- соам. от irȚa-: ol menij birlä jȚač irȚaşdı он со мной раскачивал дерево (МК III 321).

İRȚAT- побуд. от irȚa-: ol jȚač irȚattı он велел трясти дерево (МК I 263); jȚač jemıs irȚatu заставляя трясти дерево и плоды (МК I 263).

İRİM см. ir̄q.

İRILA- петь, напевать: irin ojunin ir-laju büdijü napевая песни, совершая [ритуальную] пляску (ТТ X₁₅₅).

□ Ср. jirila-, jurla-.

İRQ I. предсказание, пророчество, гадание: bu ir̄q başinta az şingäki bar в начале этого гадания есть немного трудностей (ThS П₈₉); bu ir̄q jjemäl ançulaju-oq ol это гадание такое (ТТ VII 28₈); 2. гадательный: bu ir̄q bitig edgü ol эта гадательная книга хороша (ThS П₁₀₁).

□ **ir̄q sač-** загадывать, бросать жребий: aq taş alır jer tizir . . . ir̄q sačtı взяв белый камень и сделав черту на земле . . . он бросил жребий [для предсказания судьбы] (Hün₂₇).

İRQLA- гадать, предсказывать судьбу, события и т. д.: qam ir̄qladı шаман предсказывал судьбу (МК III 443); bu ir̄qıy ir̄qlaıuı kisi qıtsız bolur человек, который гадает по этому орakuлу, будет несчастлив (ТТ VII 28₉).

İRRA см. ir̄ I.

İRÜ см. ir̄ü.

İS- см. id-, iž-.

İSBARA см. isbara.

İSİ- см. isi-.

İSİY горячий, жаркий: kör isiy bir jer turur очень жаркое место (АОК 33₉).

□ Ср. isig I.

İSİN- см. isin-.

İSİR- кусать: it isirdi собака укусила (МК I 178); ari qafeitsa isurur если пчелу раздражат, она жалит (МК II 329); te-girmi isirsar qorqinė bolur если [мышь] прокусит круглое отверстие, будет страхи (ТТ VII 36₄).

□ Ср. isur-.

İSİRTAN злой, кусачий: isiryan it alan, „кусачая“ собака (МК I 156).

İSİRT- побуд. от isir-: ol aqar etmak isirtti он дал ему откусить хлеб (МК III 428).

İSİŞ- см. isis-.

İSİT- см. isit-.

İSİZ см. essiz.

İSLAN- см. islan-.

İSRİL- страд. от isir-: etmak isrildi хлеб был откушен (МК I 247).

İSRİM сердитый, насупившийся (МК I 107).

İSRİN- возвр. от isir-: er isrindi муж-чина выходил из себя (МК I 251).

İSRİQ: isriq isriq слова, которые говорят при лечении ребенка, чтобы уберечь его от болезни или глаза (букв. будь укушен) (МК I 99).

İSRİŞ- соам. от isir-: ikki adir birlä isriti два жеребца кусали друг друга (МК I 234); beglar semiz atlanur / şeynür ügür isruşur беки садятся на сытых коней, / лошади, обрадовавшись, кусают друг друга (МК I 285).

İSUR- кусать, грызть: meni isururlar soqarlar [erti] меня кусали и клевали (Suv 19₁₂).

□ Ср. isir-.

İS I 1. копыть, сажа: ton is boldı халат стал закопченным (МК I 37); 2. дымка, туман, мгла: jaşiq jandı jerkä jaquırdı başın / jaruq dünja meqzi qarardı isin солнце повернулось, приблизилось к земле, / лик освещенного мира покрылся мглой (QBН 241₉).

İS II дело (МК I 313).

□ Ср. is I.

İS III: is buqa и. собств. (USP 14₁₇).

İS IV см. is I.

İSAN- верить, доверять: men meşä isandı он мне верил (МК I 202); bitigkä isanma qatı; lan özüñ ne полагайся на то, что написано, сам прилагай усилия (QBН 111₂₀).

□ İnan- isan- см. inan-.

□ Ср. isän-.

İSBARA [скр. isvara] титул (?): isbara eiqan küli eür ышбара Чыкан Кюли-чур (КЧ₂); isbara bilgä küli eür ышбара Бильга Кюли-чур (КЧ_{8,22,23}); isbara jamtar ышбара Ямтар (КТ6₃₃).

□ Ср. isbaraš.

İSBARAŞ [скр. isvara] титул, должность: eik bodunqa tutuq bertim isbaraš tarqat anda ançulad[im] народу чиков я дал тутуха и тогда же пожаловал ышбаров и тарханов (МЧ₂₉).

□ Ср. isbara.

İSTUN лекарственное растение, турецкий ремень (МК I 18, 109).

İSİY канат, веревка: jetine küñ te-mir son açtı temir isiy joridi на седьмой день сняли (букв. открыли) железные оковы и железные канаты двинулись (МК 33₃); bir sögüt üzä birär eiqartıu

asıq isiyü baq qama; isiyü başın birgärü bar meniy eligdä uruq na kaxdoe deroovo povesepte po odnomo kolokolchıku i privyazhite veresku; svyazav vse koncy verovok vmeste, pomestıte [ıx] v moy ruvkı (KP 80₁).

« Cp. isiyü.

İSLA- I окуривать, коптить (Suv 544₁₁).

İSLA- II см. islä-

İSLAN- возвр. от İsla- I: ev İsländi dom potemneä ot дыма, закоптился (MK I 298); tütin kopursa İslanur kto pustıt dım, [sam] budet zadymlenıym (MK II 72).

İSLAR см. isı, islar, isilar.

İSLİY: isiyü köbüklüg парн. имеющий дело, занятый (MK I 509).

İSTONLAN- надевать шаровары: et İstönlandı mužına nađel шаровары (MK I 314).

İT I собака: İt ürdi собака лаяла (MK I 164); qalı bolsa arslanqa İt basısi esäı собака будет предводительствовать львами (QBN 156₁₁).

« İt jil *каламд.* год собаки по двенадцатилетнему животному циклу: İt jil ... uca bardı on умер ... в год собаки (BK Xa₃₀); İt jil bir jęgirminé aj в год собаки, одиннадцатого месяца (USp 6₁).

İT II: İt saman и. собств. (USp 26₁₃).

İT- см. id-, iž-

İTALA- см. idala-

İTLA- унижать, бранить: ol anı İtladı on бранил его (~ называл собакой) (MK I 285).

JA I лук: bođum erdi oq teg köñül erdi ja moe telo bylo podobno strele, serdce — [словно] лук (QBN 38₁₁); žıda birlä ja oq birlä taqı qılıç birlä qalqan birlä atladi on otpravıles s kolyem, lukom v strelyama, a takže s meçom i šıtom (ЛОК 4₁).

« **ja** *baırı* средняя часть, изгиб лука (MK I 360); **ja** *qur-* натягивать лук: ja qurur oq atqalıř natınuv luk, puskaet strely (TT I₁₆₂); **ja** *qurıuı* лучник (MK II 50); **ja** *tartıš-* стрелять вместе с кем-нибудь, состязаться в стрельбе из лука: ol meniy birlä ja tartıšdı on sostıazıdesä so mnoı v strelybe iz luka (MK II 205).

JA II *аспр.* созвездие Стрельца (QBN 16₁₀).

JA III. [п. ъ] или: adaš ja qadaš друзья или родственники (QBN 49₁); aju bermädi-mü ataj ja anaı / aj oylım begıñkä öziñ qılma teı ne govornı anı tebe tvoı oteı and tvoı matı: / «O smı moı, ne ravnıı sebyä so svoım bekom?!» (QBN 57₁₀); diräy-siz keçär baıt ja quš deę ucar sıçtıbe prođodıt beä ostınovkı and detıt, kak ptıca (ЮГ C₂₂₄).

İTLAQ сборище собак: ođrı javuz it-laıq[qa] / qušlar kebi uštımız na vorov, sborıshe skvernyx sobak, / mıı nađegeli, slovnı ptıcy (MK I 483).

İTLİY имеющий собаку, с собакой: İt-İy ev dom s sobakoy (MK I 98).

İTLİQ *геогр.* название города вблизи Тераза (MK I 98).

İVA *этно.* один из огузских родов (MK I 56).

« Cp. ava I, java II.

İVİQ серна, косуля: ol međı İvıq av-lattı on zaıstavıa menı oxotıtesä na serı (MK I 265); sııun muıyaq eřsä soqaq ja İvıq sameı and samka marıav, sıygak andı kosuly (QBN 386₁).

İVRİQ кувшин: İvrıq başı qazıaju шейка кувшина как шея гуся (MK I 100); köglär qamaı tüzıldı / İvrıq İbıs tızıldı vse мелодии стройно звучали, / кувшины и чаши выстроились в ряд (MK III 131).

İWA см. İva.

İWİQ см. İvıq.

İWRİQ см. İvrıq.

İZ саад: fısad ol huzuılı bu eđü İzıı иıтրıга портıt саад хорошего (QBN 317₁₂).

« Cp. iz, jiz.

İZ- см. id-, iž-

İZMAQLAN- 1. покрываться квасцами (о земле): İer İzmaqlandı земля покрывалась квасцами (MK I 313); 2. *перен.* паршивет: taz başı İzmaqlandı голова паршивого запаршивела (MK I 313).

JA IV *межд.* употребляется при обращении: ja rab üstä dävlat tükkäl qıl tiläk o gospodu, преумножь счастье, исполни желания (QBN 21₂); bilıglıkkä ja dost bızıñı ıla o друг, пристрастись (бука, привяжи себя) к знаниям (ЮГ B₃₂); ešıtıy sız täñrılar elıgı ja sıuşıay, o Tıı, predvodıtelä bogov (Tıs 47b₂).

JABA I мокрый, влажный (MK III 24).

JABA II дикий (?) : jaba tınlıy oylanları дегенши диких живых существ (Sıg 682₃).

JABAQU I свалявшаяся шерсть, сбившиеся в комок волосы: jabaqu boldı [волосы] сбıдısı v komok (MK III 36).

JABAQU II *этно.* одно из тюркских племен (MK I 28, 30, 32).

JABAQU III: jabaqu suvı *геогр.* название реки, вытекающей из гор Кашгара и текущей между Ферганой и Оджентом (MK III 36).

JABAQULAQ сова (MK III 56).

JABASUNTU и. собств. (USp 118₃).

JABAŞ I *геогр.* название реки (MЧ₂₁).

JABAŞ II: jabaş tutuq и. собств. и мн-туд (TAs IV₃).

JABAŞ III см. *javaş*.

JABAŞLIQ см. *javasliq*.

JABATU и. *собств.* (*USP* 29₈).

JABDU; *jabdu teräk* и. *собств.* (*USP* 26,7).

JABYU титул верховного правителя у западных тюрков: qaqatın jab[yu]sın şadıu anta ölürtüm я там убил их карана, ябгу и шада (БК₂₈); jabyu şadıu anta bermiş он назначил (*буков.* дал) там ябгу и шада (КТб₁₄); taj bilgü tutuquq jabyu atadı он дал Тай Бильгя-тутуку титул ябгу (МЧ₁₂).
= *Ср.* *jabyu, javyu*.

JABİ войлочная подкладка на седло и под седло (МК III 24).

JABİRA и. *собств.* (*USP* 55₃₅).

JABİROAQ см. *jalbırtaq, japırtaq*.

JABİTAQ неоседланный; *jabtaq at* конь без седла (МК III 48); *ol atıq jabtaq mündi* он сел на неоседланный коня (МК III 48).

JABİZ 1. ничтожный, плохой, слабый: *jabizü kümül men beđük qiltim* ничтожное я, кюмюль, сделал великим (Е 45₁₀); *anča biliglar jabiz ol* так знайте: это — скверное (ТШ II₁₇); 2. слабый: *biz az ertimiz jabiz rtmiz* нас было мало, и мы были слабыми (БК₃₂).

= *Ср.* *jabiz jablaq* *парн.* плохой: *jabiz jablaq bodunta üza olurtım* я сел (*т. е.* стал править) над плохим народом (КТб₂₈); *esiz jabiz* см. *esiz I*.

= *Ср.* *jabuz, javiz, javuz*.

JABLAQ I плохой, скверный: *iraq ęrsär jablaq ađı berür* кто живет далеко, [тому] дают плохие дары (КТ₂); *jablaq kişi* плохие люди (КТб₃₉); *anča biligü jablaq ol* так знайте: это — плохое (ТШ II₁₁); 2. *в знач. суш.* низости, зло: *keñtü jağıltıq jablaq kigürtig* ты сам совершил ошибку и причинил зло (КТб₂₃); *taj bilgü tutuq jablaqın beđün bir eki atıq*; *jablaqın beđün qara boduntım öltiñ* из-за низости Тай Бильгя-тутука, из-за низости одного-двух именитых [людей] ты, мой простой народ, погиб (МЧ₇).

= *Ср.* *jablaq saqın* — задумать что-л. плохое: *üç qarlıq jablaq saqınır tezä bardı* народ уч-карауков (*буков.* трех карауков), задумав плохое, бежал (МЧ₁₁).

= *Ср.* *javlaq*.

JABRİL см. *javrıl*.

JABRİT ослаблять, лишать сил: *süsin anta sančidin jabritdin* там я разгромил их войско, лишил сил (БК₃₁).

= *Ср.* *javrıt*.

JABŞINTUR см. *japşintur*.

JABUNSU и. *собств.* (*USP* 74₁₄).

JABURŞU; *jaburşu tutuq* и. *собств.* (*USP* 74₈).

JABUZ см. *jabiz, jabuz, javiz, javuz*.

JAČAN стыдиться, смущаться: *ol menčidin jačandı* он стыдился меня (МК III 83).

JAČANQİR и. *собств.* (*USP* 85₂).

JACİ: *oq jacı* см. *oq I*.

JAD I [п. > 3] воспоминание, память: *bajat jadı birlä tapuq qıl baqın* служи, повинуйся, помня о бже (*QBN* 439); *anıq jadı birlä säkar šahd aqa* от воспоминаний о нем у него и сладость, и мед (*Юг B*₂₈); *anıq jadı birlä ađın tolsu* воспоминаниями о нем пусть напомятся вселенная (*Юг C*₇₄).

= *Ср.* *jad qıl* — помнить, вспоминать: *musapnifqa eđgü du'a birlä jad qılson* пусть помянет сочинителя доброй молитвой (*QBN* 4₁₀); *shıñanı du'a birlä jad qılson* пусть он помянет моего шаха молитвой (*Юг C*₇₂).

JAD II см. *jat I*.

JAD 1. разносить, распространять: *azunda bajat jadı eđgü atı bog* разнос по миру его доброе имя (*QBN* 168₄); *täpři nomın jad[ajın] tedi* он сказал: "Распространю-ка я божественное учение" (*Mon* I 33₆); 2. раскладывать: *çıtar arqısı jadı tavtaç eđi* караван из страны киданей (?) разложил китайские товары (*QBN* 14₂); 3. разливать (о жидкости): *bir qaragıtu ev içinlä suv jadır* разлив воду в одном темном доме (*Suv* 361₁₀).

= *Ср.* *elig jad* — протягивать руку: *urtıluq kişilär qılınčı silig/väfa birlä çalıqqa jadılı elig* деяния родовитых людей — благородны, они преданно протягивают руку народу (*QBN* 78₂₈).

= *Ср.* *jač-, jaj-, jaj-, jas-, jat-* II, *jaz-* II.

JADAY I пеший (МК III 28); *jadaş süsin ekinti kün* [чор ölürtüm] несше войско я уничтожил в большом количестве во второй день (БК Х₀₁); *bir ülügi jadaş ęrti* одна часть их была пешей (Тон₄); *jadaş oqçı tüsrür ęçin öyün jügrü* поставив пеших стрелков, сам беги впереди (*QBN* 88₁₈); 2. пешком: *qaju jęç qulaçlaju jügrür jadaş* иные, отмеривая землю сажеными, обегают [е] пешком (*QBN* 67₁₂); *jorip tegmägü jęrkä barma jadaş* не ходи пешком туда, куда не дойти [пешком] (*QBN* 109₃₀).

= *Ср.* *jačay*.

JADAYİN пешком, спешившись: *kül te-gin jadaşın orlaju teđdi* Кюль-Тегин в пешем строю бросился в атаку (КТб₃₂); *joqaru at jeta jadaşın iğaç tutunu ayturtum* ведя лошадь пешком и держась за деревья, я поднял [е]сех/зверк (Тон₂₃); *ęngädiqmü aj odjurmıs-a/jadaşın bü jęrkä özüñ kęlmis-ä* замучился ты, о Огурмыш, сам пришел сюда пешком (*QBN* 142₁₀); *jadaşın jorıju* иди пешком (*Suv* 418₁₁).

= *Ср.* *jadaşın jalayın* *парн.* пешком и нагишом: *barmıs bodun ölü jitu jadaşın jalayın jana kęlti* ушедший народ, погибая, пешком и нагишом пришел обратно (КТб₂₈).

= *Ср.* *jačayın*.

JADAYLİY пеший: *jadaylıy jatıqca tçmür qalqan ęt* против пеших врагов делай железные щиты (*QBN* 122₂₈).

JADČİ волшебник, заклинатель: *lü öntür-güci jadı boltumuz ęrsär* если мы стали

заклинателями драконов и волшебниками (ТТ IV A₉₀).

JADYUN распространившийся, разлившийся: begig qoşni qılma ja jadyun ögüz ne imey соседства с беком или с разлившейся рекой (QBN 327₁₃).

JADÛYLÛY плоский, распростертый: jadÛylÛy jer плоская земля (Qas₁₀).

JADÛL страд. от **jad-** I. распространяться: atiq eđgü bolÛya jadÛlÛya küşü добрым будет твое имя, и слава о нем распространится [повсюду] (QBH 127₄₁); eñüzintä köşülintä uluğ ögrünç sevinç jadÛlÛl v ero теле и сердце распространилась большая радость (Suv 577₆); atiq küğ jadÛldı jid jıraq teğ молва о тебе распространилась подобно благоуханию мускуса (ТТ I₁₄₆); 2. радоваться, восторгаться: qamaÛun artuqraq ögrünçlüğ sevinçig jadÛlmış köşüllüğ boitlar все были радостными, восторженными (Tiş 47a₃).

o Cp. **jadil-, jajil-**.

JADÛM см. **jadım**.

JADÛN возвр. от **jad-** перен. називаться, подробно излагать: bu qamaÛ ayır aÛı qılınçlarımın anı barca qalisiz ökünür men bilinür men ađınur men jadınur men во всех этих моих тяжелых грехах, во всех без остатка, я раскаиваюсь, признаюсь, открываюсь, изливаюсь (Suv 133₁).

JADÛJ: **jadıj** **suv** разлил, лужа (МК III 372).

JAD- I. распространять: tutÛyl qonuq aÛılÛı / jaısun savıj vobıqça почитай гостя, / пусть он молву о тебе распространит в народе (МК I 45); 2. раскладывать: ol jaıtı perri он разложил кое-что (МК III 434); 3. рассеивать (о свете): jatuqluqı jaıtı jaruttı seni он рассеял свет, озарил тебя (QBN 15₉); 4. расстилать: jazı tağ jer oprı töşändı jaıır распростерлись равнины, горы и впадины, расстелив зеленый ковер (QBN 18₉).

o Cp. **jad-, jaj-, jaj-, jas-, jat-** II, **jaz-** II.

JADAY I. пеший: jadaÛ atı çarıq küşü aÛıq у пешего лошадей — чарыки, а сила — в лице (МК I 381); 2. пешком: barma jadaÛ не ходи пешком (QBN 277₆).

o Cp. **jadaÛ**.

JADAYLIQ хождение пешком (МК III 51).

JADAYIN пешком: jadaÛın bu jerkä özÛj kelmiş-ä ты пришел сюда сам пешком (QBN 362₁₃).

o Cp. **jadaÛın**.

JADÛL страд. от **jad-** I. распространяться: aÛıqça jaıtıldı bu çavı küşü эта слава о нем распространилась в мире (QBN 44₁₀); 2. рассеиваться: sü jaıtıldı войско рассеялось (МК III 77); 3. быть разложенным: top künkä jaıtıldı одежда была разложена на солнце (МК III 77); 4. растекаться (о жидкости): jaÛ tonda jaıtıldı масло растеклось по одежде (МК III 77).

o Cp. **jadil-, jajil-**.

JADÛM подстилка: türlüğ çeçäk jarıldı / barçın jaıtım kerildi разные цветы распустелись, / [будто] растянута шелковая подстилка (МК I 119); türlüğ jaıtım шерстяная подстилка (МК III 19); jaıtım ja kişiz подстилка или кошма (QBN 320₉).

JADÛN возвр. от **jad-**: ol tonın künkä jaıtındı он разложил свою одежду на солнце (МК III 83).

JADÛŞ совм. от **jad-**: ol aqar töşäk jaıtısdı он вместе с ним постелил постель (МК III 70).

JADÛŞ страд.-совм. от **jad-**: sü jaıtısdı войско рассеялось (МК III 104).

JADÛSA желат. от **jad-** I. хотеть рассеять: ol süsin jaıtısdı он хотел рассеять его войско (МК III 305); 2. хотеть положить, постелить: ol töşäk jaıtısdı он хотел постелить постель (МК III 305).

JADÛTUR побуд. от **jad-**: ol aqar töşäk jaıtırdı он велел ему постелить постель (МК III 93).

JADÛUR побуд. от **jad-** (QBN 265₁₂).

JAFÄ I бот. дикий лук (?) (МК III 24).

o Cp. **java** III.

JAFÄ II: **jafa** **jer** теплое, укромное место (МК III 24, 27).

o Cp. **java** IV.

JAFÄŞ см. **javaş**.

JAFÄŞ [o. **جافيش** < ар.-евр.] и. собств.

библ. Яфет, сын Ноя (МК I 28).

JAFÛU I титул верховного правителя у западных тюрков (МК III 32).

o Cp. **jafÛu**, **jafÛu**.

JAFÛU II геогр. название города в Туркестане (МК III 32).

o **jafÛu art** геогр. название возвышенности (перевала?) вблизи города ЯфÛу (МК III 32).

JAFINÇ геогр. название реки (МК I 59).

JAFÛŞTU князь (МК III 48). *

JAFÛSUR см. **jafÛsur**.

JAFUZ злой, скверный (МК III 10₁).

o Cp. **jabiz**, **javiz**, **javuz**.

JAY I. жир, масло: ol jaÛ çrütü он растопил масло (МК I 208); küñit jaÛı birlä qatır смешав с кунжутным маслом (Rach II 1₈₆); iñäk jaÛı süit birlä коровье масло с молоком (Suv 596₁); 2. мазь (Rach II 3₆).

o **jaÛ üğürü** кунжут (МК I 54); arı jaÛı см. arı; jaqrı jaÛı см. jaqrı; qara jaÛ см. qara I; saÛ jaÛ см. saÛ VI.

JAY I. ити, падать (о дожде, снеге, песке, цветах): boz bulıt jorıdı bodun üzä jaÛıdı qara bulıt jorıdı qamıÛ üzä jaÛıdı шло серое облако, и на народ пошел дождь, шло черное облако, и дождь пошел на всех (ThS II₈₁); qıtsuz qıbuqça kirsä qım jaÛar если неудачник полезет в колодезь, песок посыпнется [на него] (МК I 457); tolı tüşär qar jaÛar посыплет град, пойдет снег (Suv 557₄); jürüj bulıt öñür jaÛımur jaÛıdı появилось белое облако, и пошел

дождь (TT 1₃); 2. выпадать, удаваться: qutluqqa qoşa ja7ar счастливо выпадает двойная доля (МК III 60); 3. перен. сыпаться (о стрелах): ulru turup ja7dı aqar keş oqı dıyılvar когда он стал напротив, на него посыпались короткие стрелы из колчана (МК I 494).

JAY- II приближаться: ja7mışı ben ertim я был его приближенным (? Тон₃).

— Ср. ja7u-, jaq-, javu-.

JAY- III приносить жертву: täjrilärimgä (täjrimlärgä?) ja7ıs ja7sun пусть принесет жертву моим богам (TT VII 25₂₀).

JAYAÇ см. jıyaç I.

JAYAN I слон: ja7an bolsa jüklüg üzä-sindä zär если слон будет нагруженный золотом (Юг С₄₈₇).

— Ср. ja7a I, ja7an I.

JAYAN II: ja7an tegin и. собств. и титул (МК III 29); ja7an burqan qulı и. собств. (USp 74₁₂).

JAYANLIY имеющий слона: ja7anlıy er мужчина, имеющий слона (МК III 50).

JAYAQ орех: aqı ja7aq очищенный орех (МК I 90); ja7aq anıq tilin a7ıattı тот орех свел его язык (МК I 267).

JAYAQLIY ореховый: ja7aqlıy jıyaç ореховое дерево (МК III 50); ja7aqlıy to7raq üzä tüşürän опустившись на ореховое дерево (TAS II₃₀).

JAYAQLIQ выросли орехового дерева (МК III 51).

JAYI враг: taş ja7ıy ja7ıladıм я воевал с внешними врагами (E 45₁) tabıyaç qa7an ja7ımız erti каган табгачей был нашим врагом (Тон₁₀); bu er ol ja7ıdın qutulu7an этот мужчина спасался от врага (МК I 520); ja7ıq kediр ja7ı sançır надев кольчугу, сразив врага (TT IV B₁₂).

— Ср. ja7ı javlaq парк. враги и недруги: ja7ısın javla7ın kentün javaltur7aj biz ero врагов и недругов мы усмирим сами (Suv 409₁₂); ja7ı javlaq aldajur враги и недруги обманывают (TT I₃₀); jat ja7ı см. jat.

JAYICI воинственный: negü ter eşıtgıl ja7ıci küer er послушай, что говорит воинственный, смелый муж (QBN 154₁₂); üriy qırgıl artıq ja7ıci bolur [и] седовласые очень воинственны (QBN 178₁₀).

JAYID- становиться врагом: ba7mıl ja7ıdıр e7imrı bardı став врагами [нам], басмылы вошли на мое становище (MЧ₂₈).

JATIL- стрел. от ja7-: ja7mur ja7ıldı шел дождь (МК III 79).

JAYILA- воевать, сражаться: taş ja7ıy ja7ıladıм я воевал с внешними врагами (E 45₁); ol ja7ı ja7ıladı он сражался с врагом (МК III 328); ol ja7ıla7alı o7radaçı ellig ja7ımlı eli7a uluşı7ra bar7alı o77asar если они соберутся идти в поход против народа того враждебного правителя, который намеревается воевать (Suv 409₃).

JAYILAŞ- союж. от ja7ıla-: anta munta u7duqta ja7ılaşmadın летая туда и сюда и не враждуя между собой (Suv 693₂₀).

JAYILIY I. имеющий врагов: negü ter eşıtgıl ja7ılıy kişi/ja7ı birlä ur[u]su tükä-miş jaşı послушай, что говорит человек, имеющий врагов / и проведший жизнь в сражениях с врагами (QBN 249₁₂); 2. враждебный: qılmiş isı7 ja7ılıy sözlämiş savı7 tü7üslüg совершённые тобой дела враждебны, сказанные тобой слова задиристы (TT I₃₇).

JAYILIQ вражда: taqı bir ja7ılıq asıy jas ücün/bolur bu ja7ılıq qılur er öcün еще бывае вражда из-за выгоды или убытка, эта вражда порождает у мужчин [чувство] мести (QBN 304₁).

JAYIQ- враждовать: be7lär bir birkä ja7ıqı beki враждовали друг с другом (МК III 76).

JAYIR I anat. лопатки: ja7rı kiş ja7rı te7 ero лопатки [были] подобны лопаткам соболя (АОК 2₄).

JAYIR II ссадина на спине верхового животного от седла: uluq ja7ırı o7uluqqa qalı7 cсадина на спине[лошади] достается в наследство сыну (т. е. долго не заживает) (МК I 68).

JAYIRLA- делать ссадину на спине верхового животного: ol atın ja7ırladı он сделал (в оригинале: вылечил) ссадину на спине лошади (МК III 342).

JAYIRLAN- возвр. от ja7ırla-: te7vä ja7ırlandı у верблюда появилась на спине ссадина (МК III 113).

JAYIRLIY имеющий ссадину: ja7ırlıy at лошадь со ссадиной на спине (МК III 9); ja7ırlıy te7vä верблюд со ссадиной на спине (МК III 49).

JAYISIZ без врагов: bodunu7 ... ja7ısız qılım я избавил народ ... от врагов (KT6₃₀); ja7ısız tiriglik taqı e7güräk без врагов жизнь еще лучше (QBN 248₆); ja7ısız kişi atı qor7mas jatur имя человека, у которого нет врагов, не возвышается, покорится (QBN 251₄).

— Ср. ja7ısız javlaqsız парк. без врагов и без недоброжелателей: ikinti igisiz ke7än-siz ... ja7ısız javlaqsız bol7ajlar во-вторых ... он будет без болезней ... без врагов и недоброжелателей (Suv 196₂₀).

JAYIS рел. жертвенное приношение у доисламских тюрков (МК III 10): täjrim-lärkä ja7ıs ja7sun пусть принесет жертву моим богам (TT VII 25₂₀).

— Ср. ja7ıs a7ıq ber- делать жертвенное приношение и давать обет: täjrikä ja7ıs a7ıq bermä7ükkä başın közin a7ırtur у того, кто не принесет жертву богу и не даст обета (?), он вызовет заболевание головы и глаз (TT VII 25₁).

JAYIŞ- союж. от ja7u-: jaşıq birlä uru ja7ışsa tolir когда [месяц] оказывается против солнца, он становится полным (QBN 16₇); ja7ışmaz ikä7ü [ети] двое (т. е. мир и религия) не оближаются (QBN 150₂₅).

— Ср. ja7uş-.

JAYIŞLIY рел. жертвенный: bu ja7ışlıy tapı7ımız эта наша служба, связанная

с жертвоприношением (*Suv* 29₃); [jayi]siŋ otun жертвенное место (*Uig* III 11₁₂).

JAYİSLİQ *рел.* жертвенное место: jayİsliq teŋirlik ettiimiz ęrsär если мы устраивали жертвенные места и капища [для идолов] (*TT* IV A₄₀).

JAYIT- I *побуд.* от jay- I: täŋri jaymur jayitti бог вызвал дождь (*МК* II 316); jaymur jayıttaçı вызывающий дождь (*Uig* I 20₁₁).

JAYIT- II *враждовать:* ol kişi ol tutęi jayıtıap тот человек постоянно враждовал (*МК* III 53).

JAYİZ I. бурый, темный: jayİZ jer бурая земля (*КТ*6; *МК* III 10; *Suv* 113₃); jayİZ jer jaşil kök бурая земля, голубое небо (*QBN* 10₂₂); jayİZ jer jüzi jasadı körkladı поверхность бурой земли зазеленела, похорошела (*TT* I₄); jayİZ at лозеда темной масти (*МК* III 10); 2. *перен.* земля: bütün kökdäki ... altın jayİZdağı находящиеся сверху на небе ... и находящиеся внизу на земле (*TT* VII 40₁₃); 3. название лошади по масти: jayİZin biŋir sev на своего бурого (*КТ*6₄).

JAYLA- смазывать жиром: ęr qoŋuş jayladı мужчина смазал кожу жиром (*МК* III 308).

JAYLAN- *возвр.* от jayla-: jaylandı нечто смазывалось жиром (*МК* III 111).

JATLAQAR: jaylaqar qan *и. собств. и титул* (С₁).

JATLAT- *побуд.* от jayla-: ol qoŋışni jaylattı он велел смазать кожу жиром (*МК* II 355).

JAYLIŲ жирный: jayliŲ as jedürmiş keŋräk надо кормить жирной пищей (*Rach* II 3₄₃); isig (erig?) sücig jayliŲ as горячая вкусная жирная пища (*Suv* 591₂₂); jayliŲ ęt жирное мясо (*Uig* III 41₂).

◊ jayliŲ jumşaq *парн.* I. мягкий, нежный: edgü jayliŲ jumşaq sav хорошее, нежные слова (*Suv* 597₆); jayliŲ jumşaq köz нежные глаза (*TT* X₄₃₇); 2. тучный (о человеке): jayliŲ jumşaq taŋırlaq (?) jer тучная нива (*Suv* 528₂₃).

JAYMA I *этн.* одно из тюркских племен (*МК* III 34; *QBN* 68₃).

◊ qara jayma *с.м.* qara II.

JAYMA II *геогр.* название селения вблизи Тераза (*МК* III 34).

JAYMALAN- приобретать привычки, собственные представителям племени ягма: ęr jaymalandı мужчина стал похож на ягма (*МК* III 203).

JAYMİS: jaymİs tutuq *и. собств.* (*ThS* I b₃).

JAYMUR дождь: jaymur otuŲ jasarıttı дождь освесил траву (*МК* III 436); jemi ot köki iŋkü jaymur suvi ego пища — корни трав, питье — дождевая вода (*QBN* 440₁₁); jaymur jayır jer ölüp идет дождь, и земля становится влажной (*Man* III 43₄); jürüŋ bulıt öñür jaymur jaydı появилось белое облако, и пошел дождь (*TT* I₅).

◊ irkin jaymur *с.м.* irkin I.

◊ *Ср.* jaymur.

JAYMURČİL влажный, обильно политый дождем: jaymurčil jer земля, обильно политая дождем (*МК* III 56).

JAYMURLIŲ дождливый, дождевой: beşinç aŋıl altınç aŲ jaymurıuŲ öd aŋınuŲ пятый и шестой месяцы называются дождливым временем (*Suv* 589₂₂).

JAYQI *с.м.* jayqu.

JAYQIN *с.м.* jayqu.

JATQU плащ (*МК* III 227).

JATRI *с.м.* jayır I, II.

JAYRI- покрываться седдинами от седла (о спине верхового животного): izlik bolsa ęr uddimas / iŋik bolsa at jayrimas если будут чарыки, мужчина не будет сбивать ноги, / если будет войлочная подкладка [под седлом], спина лошади не будет в седдинах (*МК* I 104).

JAYRINLA- бить по лопаткам: ol aŋı jayrinladı он ударил его по лопаткам (*МК* III 343).

JAYRIT- *побуд.* от jayrı-: ol aŋı jayrıttı он сделал седдину на спине лошади (*МК* III 342); iŋılac arqasın jayritma не порань спину скакуна (*МК* I 139).

JAYRU близко: jayru qontuqda kesgä aŲıŲ biŋig anta öjür ermiş после того как поселились вблизи [их], усвоили там дурные знания (*КТ*5₃); ol aŋar jayru (jayru?) joriplas он не подходит близко к нему (*МК* III 31).

◊ *Ср.* jayuru, jaqu.

JAYSA- хотеть масла, жира: ęr jaysadı мужчина хотел жира (*МК* III 305).

JAYSİ- I. пробовать масло: jaysıdı neŋ он пробовал в чем-то масло (*МК* III 305); 2. иметь вкус масла, заменить масло: jaqrı jayı jaysımas нурияной жир не заменит масла (*МК* III 306).

JAYDUR- *с.м.* jaytur.

JAYTUR- *побуд.* от jay- I: täŋri jaymur jayturdı бог вызвал дождь (*МК* III 95).

JAYU- приближаться, подходить: jayudı tiläŋim приблизилось мое желание [к исполнению] (*МК* II 148); beg kelmäŋi jayudı приход бека приблизился (*МК* III 89); esizkä jayuma jıraŋ tur не приближайся к дурному, стой подальше (*QBN* 119₁).

◊ *Ср.* jay- II, jaq-, javu-.

JATUŲ *с.м.* jayqu.

JAYUQ I. близкий, находящийся вблизи: jayqu jer близкое место (*МК* III 29); 2. близкий, родственник, свой: jat jayqu tüz bolmas чужой и свой — одно и то же (*МК* I 433); jayqu kişi jatiŋtı свой человек стал чужим (*МК* III 76); 3. близко: jayqu ęrsär edgü aŲı berür кто находится близко, [тому] дают хорошие дары (*КТ*7₇); bu begläŲ ot ol otqa barma jayqu vti беки — огонь, не подходи близко к тому огню (*QBN* 57₁₂); qara tün jayqu künkä jaqmas jayqu/jasıŲ suv qızıl otqa bolmas qonuŋ темная ночь не подходит близко к светлому дню, / голубая вода не бывает гостем

красного огня (QBN 170₉); jayıq barır inča teri tedı bızko podoidı, on tak skazal (Uig III 64₂).

◊ jay jayıq см. jay II; jaqın jayıq см. jaqın; qadaş jayıq jaqlıq см. qadaş; qadaş jay jayıq см. qadaş.

◊ Ср. javuq.

JAYUQLUQ: jayıqluq ula- 1. приближаться к чему-л.: köñül birle mañsa kişi arzulap /teğir arzuqa terk jayıqlıq ulap esli человек пойдет горячо и с желанием, / он достигнет желаемого, быстро приблизившись [к нему] (QBN 363₂); 2. сближаться, становиться близкими: ne körklüg bolur kör bağırsa qadaş / qadaşqa jayıqlıq ulasa adas o милостивый друг, как бывает красиво, когда [один] родственник сближается с другим родственником (QBN 242₈).

◊ Ср. javuqluq.

JAYUQTAQI находящийся вблизи: jayıq-taqı is bütüdi edgü [то, что] ближее дело завершилось, хорошо (TT I₁₃₀).

JAYURU: jayuru jaqın парм. близко (Uig III 84₁₀); jayuru kel- приближаться, нагнетать: ol tisi barsnıñ toğırğuluğ ödi jayuru kelti prišlo время родов у той тигрицы (Uig III 63₁₈).

◊ Ср. jayru, jaqru.

JAYUŞ- совм. от jayu-: bir neç birgä jayuşdı одна вещь сближалась с другой (MK III 73); bu din dalı dünja dalı qarşı ol / jayuşmas ikigün jöli jar[ı]şı ol спящая лопатка этой религии и спящая лопатка соседней расположены напротив, / и обе они не сближаются, их пути пересекают друг друга (QBN 381₁₄).

◊ Ср. jayış-

JAYUT- побуд. от jayu-: İraq bodınu; apsa ... jayutır eñmiş они так приближались к себе ... далеко жившие народы (КТ₃); ol atı; meğä jayuttı он повел свою лошадь ко мне (MK II 316); öziñkä jayutma uşaqı kişiñe ne приближий к себе сплетница (QBN 105₂); jayı jaylaq adasın jayutmalım да не приближим [к себе] опасность врагов и неаргонов (Suv 397₁₈).

◊ Ср. javut-

JAH утвердительная частица хорошо, ладно (MK III 118).

◊ Ср. je(h).

JAJ лето: jaj anta jajladım я там провел лето (MÇ₂₀); qışqa eñin kelsä qalı qutluğ jaj gotovıya к зиме, колы приходит счастливая [нора] лета (MK I 82); jaj körkiñä İnanma ne доверяйся красотам лета (MK III 161); qadıg qışqa jandı jarumıs jajı ega svetloe leto obratilosъ в суровую зиму (QBN 46₇).

JAJ- 1. рассеивать: jayıq kelip tünarigig jayduq öñin tak как пришел свет и рассеял тьму (Man III 6₃); inča qalı uluğ jel kelip köl suvin toqur jajmıs teğ подобно тому как падает ветер и, обрушившись на воды озера, рассеял [их] (Suv 617₄); 2. колебать, трясти: ol suvda tonuğ jajdı он тряс (т. е. полоскал) в воде свою одежду (MK III 246); jel jıñeıy jajdı ветер раскачивал дерево (MK III 247).

◊ köñül jaj- склонять сердце (к расположению): köñül berı jajmadıy ты не склонил свое сердце к нам (бука. сюда) (MK III 245); ol menıy köñül jajdı он склонил мое сердце [к себе] (MK III 246).

◊ Ср. jad-, jađ-, jaj-, jas-, jat-, jaz- II.

JAJA лад человека к нам (бука. сюда) (MK III 245); ol menıy köñül jajdı он склонил мое сердце [к себе] (MK III 246).

JAJAY см. jaday, jađay.

JAJAQ и. собств. (TT IX₁₁₃).

JAJYUQ соски у коровлицы (MK III 27).

◊ Ср. jazıyq.

JAJIY неустойчивый, непостоянный: jajıy kişi неустойчивый, пересидельный человек (MK III 23); jajıy dünja mendin evürdi jüzin непостоянный мир отвернулся от меня (QBN 89₆); jajıy dünja ersäl qutı evrülür неустойчивый мир непостоянен, счастье в нем — изменчиво (QBN 259₂).

◊ Ср. jajıq.

JAJIL- страд. от jaj- 1. распространяться: aźunqa jajıldı bu çavı küsi в мире распространилась эта слава о нем (QBN 26₁₄); 2. рассеиваться: jajıldı sıı войско рассеялось (MK III 192); eđin tavarıñ jajıldı твоe имущество рассеялось (TT I₅₀); neç menıy işlägülık isim işlägülık öđtä jajılmasın пусть мои дела, которые мне следует делать, не рассеиваются в то время, когда надо браться за них (TT VIII E₄₉); 3. колебаться, качаться: jajac jajıldı дерево раскачивалось (MK III 191); jajılmaq jorıya kevildin tüsür сойла с имевшего твердую поступь (бука. нераскачивающегося) скакуна (QBN 114₃); 4. перен. колебаться, проявлять непостоянство: jajılğan kişi колеблющийся человек (MK III 55); jajılma köni tut köñül tut köni не проявляй колебаний, будь правдивым и поступай правильно (QBN 401₁₀); 5. разливаться (о жидкости): ögüzlär köllär jajılıp реки и озера разлились (Suv 621₃).

◊ jajıl- jajqal- парн. колебаться: joqarı qodı jajıldı jajqaldı [вода] забурилась (бука. заколебалась вверх и вниз) (Suv 617₃).

◊ Ср. jadıl-, jađıl-.

JAJILMAQSIZ: tebränäsiz jajılmaqsız см. tebränäsiz.

JAJIN летом: jajın süladım я выступил с войском летом (BK₃₀).

JAJIN- возар. от jaj-: ol suvda tonın jajındı он полоскал себе одежду в воде (MK III 86).

JAJINQI летний: jajınqı bulıt teğ как летнее облако (Юг A₂₂₁).

JAJIQ неустойчивый, непостоянный: jajıq kişi неустойчивый человек (MK III 23).

◊ Ср. jajıy.

JAJIQ- приближаться к лету: öđ jajıqtı время пошло к лету (MK III 191).

JAJIT- побуд. от jaj- (TT VIII E₄₃).

JAJLA- проводить лето: jajlıy tañma ağıran jajlajır turur мен я проведу лето, поднимаясь в мои летние горные уголья (бука. в мои горы) (ThS II₉₈); jaj anta

jaјladim я там провел лето (MЧ₂₀); er taјda jaјladi мужина провел лето в горах (МК III 311).

JAJLAT летнее местопребывание, летовка: jašil qaja jaјlayim моя летовка — в зеленых скалах (ThS II₇₈); jaјaq Үҗаё jaјlayim мое летнее местопребывание — среди ореховых деревьев (ThS II₈₆); ol qojin jaјlayda jazlattı весной он содержал овец на летних пастбищах (МК II 355).

JAJLAT — побуд. от jaјla-: ol anı taјda jaјlattı он продержал его летом в горах (МК II 357).

JAJLIY летний: jaјlıy taјıma aјırap jaј-lajur turur мен я провожу лето, поднимаясь в мои летние горные угодья (бука. в мои горы) (ThS II₉₆).

JAJLIQ летнее местопребывание, летний дворец (TT VI₈₁).

JAJQAL колебаться: suv jaјqaldı вода заколебалась (~ покрылась волнами) (МК III 108).

◊ erkäclän- jaјqal- см. erkäclän-; jaјil- jaјqal- см. jaјil-.

JAJQAN колебаться: jaјqandı artuq jaјqandı tözü jaјqandı заколебались, стали больше колебаться, все заколебалось (Tis 460₇).

◊ jaјqan- jaјtir- парн. переливаться, сверкать: alqu jerdä jarudı jašudı jaјqandı jaјtirıju vsuqu [uce] сияло, переливаясь (TT VI_{прим. 420}).

JAJQANMAQ: bulıyamaq jaјqanmaq см. bulıyamaq.

JAJQI летний: üёi jaјqı juldüz üёi jaјqı bil знай, что три из них — весенние звезды, три — летние (QBN 22₁₃); jaјqı ödtä ašayı ol [vto] надо есть в летнее время (Suv 591₁₆); jaјqı üё ajlarta junt kün jazıv ol в три летних месяца дни лошади — плохие (TT VII 38₄).

JAJSA — жолот, от jaј-: usıtyan qıjaš qarsadı umonöluq abas jajsadı жаркое (бука. вызывающее жажду) солнце окружило [нас], / надежный друг проявил желание рассеять [наше войско] (т. е. стал относиться враждебно) (МК I 155).

JAJTUR — побуд. от jaј-: ol tonın suvda jaјturdı он велел подоскаты его одежду в воде (МК III 100).

JAJ — рассеивать: anta sanëdim jaјdim там я их разбил и рассеял (БК₃₃); anı jaјir türggi jaјı un köllä buzdımız мы, рассеяв их, разбили при озере Тюрги-Яргун (KT6₂₄).

◊ Ср. jad-, jaž-, jaј-, jas-, jat- II, jaz- II.

JAКIŞI см. jakša.

JAКSA [срп. yakša] одна из групп демониических существ (Tis 420₈; TT VII 16₁₇).

JAКŞI см. jakša.

JAL грива; загривок: at jalı грива коня (МК III 160); boјun jal beşöttüg buqa teg qılıр ты отразил шею и загривок, сделал их подобными [шее и загривку] быка (QBN 414₁₅).

JAL — I обжигать, прижигать, припекать: küñ jüzüg jaldı солнце обожгло лицо (МК III 63).

JAL — II 1. вспыхивать, воспламеняться: ot jaldı oғonı vspıxnuł (МК III 63); 2. гореть, восплаяться: baš jaldı рана воспалилась (МК III 63).

◊ örtän- jal- см. örtän-.

JALA подозрение: ol evtä jašin түsmäz jala keşmäz в тот дом не упадет молния, не придет подозрение (Suv 466₂₄); jala jaјaru üklıjür подозрения, возобновляясь, увеличатся (TT I₇₅).

◊ jala jaјru парн. подозрение (? Suv 90₃).

JALA — подозревать: ol aјar oјrı jaladı он заподозрил в нем вора (МК III 89).

JALABAÇ посол: tüpüt qanqa jalabaç bardı я ходил послом к тибетскому хану (E 29₈).

◊ Ср. jalavaç.

JALACI I подозрительный, исполненный подозрения (МК III 35).

JALACI II: jalacı juvıya равновидность дешески (МК III 35).

JALAFAR посол кагана: jaš ot köjmäs jalafar ölmäs зеленая трава не сгорит, посол не умрет (МК III 47).

JALAL — страд. от jaјla-: quruq jala jalal- быть оклеветанным: aјar quruq jala jalaldı он был оклеветан (МК III 82).

JALAN см. jalın.

JALAJ голый, нагой: jaјaj boduıuq ton-luı ... qiltim нагой народ ... я снабдил одеждой (KT6₂₉); anađın ne teg toјdum (?) erşu bu küñ / anıq teg barır men jaјaj mıñ tuıuq как тогда, когда я был рожден матерью, / сегодня я кожу нагим, испытываю тысячи печалей (QBN 60₃₄).

◊ Ср. jalıj.

JALAJIN: jadayın jaјajın см. jadayın.

JALAJLA — раздеваться: jaјajlar uđıdı özi jaјjuzun раздевшись, он спал сам, один (QBN 161₁₁).

JALAJUQ 1. человек: täpřli jaјajıuqıı боги и люди (Suv 79₁₈); qamaı jaјajıuq-larta adırsız ertilär они не отличались от всех людей (Usp 90₁₀); 2. человеческий: bız qamaıun jılqılarnıq övra jaјajıuq azun-lardaı aјıy qilinejar küjçıntä bu oјurta jılqı azunıjta toјdumuz erti mı vse в силу своих скверных деяний в человеческом бытии, которое предшествовало нашему животному состоянию, на сей раз родились в мире животных (Suv 61₅).

◊ Ср. jalııuq, jalıuq.

JALAJUZ один, единственный: мен emti ölır мен siz jaјajuz-qıja qalıр siz я теперь умираю, Ты остаешься один (KP 40₃).

◊ Ср. jaјuz, jalııus, jalııuz, jalıus, jalıuz, jaјus, jaјıuz.

JALARMAG подозрение, обвинение: joңar-ışmaқ aјıřışmaқ jaјuzıuqı jaјarmaqta ulatı aјıy törülär boјaj ustanovıatся клевета, хула, обвинение невинного и другие скверные правила (Suv 434₁₃).

JALAVAČ 1. гонец, посол: jalavač uzaq bardı posod şel dolgo (MK I 66); xan jalavaçı boşudı xan otuştıra posla (MK III 266); bu jaqlı jalavač tilakkä teğir такой посол достигнет [исполнения] желаний (QBN 196₉); 2. пророк, посланник: jalavaçqa alqıs bergilı blagoslavni, [боже], пророка (MK I 97); täğri jalavač idtı bog poslaa proroqa (MK III 438); mu ħa m t a ħ jalavač xalaıjq başı proroq Muхаммед, предводитель народа (QBN 4₁₀); täğri jalavaçı посланник бога (TT I, прим. 103).

o Cp. jalabač, jalavač.

JALAVAČLIQ посольство, миссия посла: jalavačlıqqa idıy er neğü teg kerägin ajur povestvuet o tom, kakim dolžen byt čelovek, kotorigo posylajut s missiej posla (QBN 9₉).

JALAWAČ см. jalabač, jalavač.

JALBAR- умолять, просить: täğrigärü jalbaru он обращается с мольбой к небу (TŞ II 83); ötrü meñ jana olarqa jalbaru İñä ter tedim затем я, снова умоляя их, так сказал (Suw 10₁₁).

o Cp. jalvar-.

JALBARMAQ: jalbarmaq ayırınmaq просьба и моление: jalbarmaq ayırınmaq müğrämäk İncüqlamaçta ulatı eşitgäli umaçılıy ünlär их просьбы и моления, вопли, плач и стоны и другие невыносимые для слуха звуки (Suw 12₂₁).

JALBARMAQLIY с мольбой, содержащий мольбу: ökünmäk jalbarmaqlıy kşanti qılmaçlıy arıy sılig sav (suv?) üzä посредством чистых, полных раскаяния и мольбы, содержащих исповедь слов (Suw 144₁₃).

JALBİ плоский: jalbı neç плоская вещь (MK III 30).

JALBİRYAQ лист дерева: ol söğütnüç . . . jalbırçağı tüşi jemişi butağı çibiği aştıya, плоды, ветви . . . тех деревьев (TŞ 496₃); ol i jalbırçağı jerdä tüşi aştıya того дерева, упали на землю (UŞP 95₃).

o Cp. jalırıyçaq, japurçaq.

JALÇIQ луна: bularda eş aldın bu jalçıq jorır ниже всех этих движется луна (QBN 22₁₀).

JALÇIT- соблазняться, предаваться (?): javlaç qılınçlarğa jalçıtır предаваясь скверным деяниям (Uig II 81₇₁).

JALDRA- сверкать: kün jaldradı солнце сверкало (MK III 437).

o Cp. jaltır-, jaltrı-, jiltır-, joldra-.

JALDRUQ 1. блестящий, сверкающий (MK III 432); 2. нарядный: jaldruq işlär нарядная женщина (MK III 432).

o Cp. joldruq.

JALFAT- заставлять лизать: ol aqar jay jalfatti он заставлял его лизать масло (MK II 354).

o Cp. jalyat-.

JALYA: qara jalya см. qara III.

JALYA- лизать: jalylıy çamış bulıçın (bulıran?) jalyaju tirilmis она полизала край масляного ковша и ожила (TŞ II 13); aqar jalyadı чашу вылизала (MK III 306); ötrü

ol qanıy jalyaju eşin barça jey qodtı затем она полизала ту кровь и съела всю его плоть (Suw 618₁₂); bu isig igligkä jalyaju çu ol это амulet, который следует лизать больному лихорадкой (TT VII 27₁).

o Cp. jalva-.

JALYAN 1. живой, ложный: jalyan kişi лгуи (~ живой человек) (MK III 37); ti-liğdä çiqarma bu jalyan sözüñ ne произноси этих живых слов (QBN 107₄); kisidä javuzraqı jalyan bolur худший из людей — жец (бука. живой) (QBN 365₁₃); kertü tinliylar az eşük jalyan tinliylar üküş pravdaynar живых существ мало, живых — много (TT VI₆); 2. обман, ложь: özüm taplamas neç biri jalyan ol odna iz tex veşej, kotorye я не одобряю, — ложь (QBN 71₃).

o jalyan igid парн. лживый, ложный: qanju kişi artuq jalyan igid savlıy eşäş savlıy ütun savlıy sarsıy savlıy eşsär если кто-либо будет жецом, каветником и сквернословом (TT VI₁₁₉).

JALYAN-voşep. от jalya-: er çılaq jalyandı мужина вылизала чашку (MK III 109).

JALYANDUR- I уличать во лжи: er jalyandurdı мужина уличала во лжи (MK III 116).

JALYANDUR- II соблазнять: edğü eşrānlār quncıjıjarnıy jalyanduru sözlāmış savin jergāzlar küşüsärin qantururlar хорошие мужчины не относятся пренебрежительно к соблазнительным словам жецши, удовлетворяют их желания (Uig II 82₂₃).

JALYANTUR- см. jalyandur-.

JALYAŞ- совм. от jalya-: olar bal jalyaşdı они вместе лизали мед (MK III 103).

JALYAT- побуд. от jalya-: ol aqar bal jalyattı он заставлял его лизать мед (MK II 354).

o Cp. jalfat-.

JALYİL белогривый: jalyıl atım jazlınur мой конь с белой гривой распутывается (MK III 228).

JALYU галубка (MK III 33)⁺

JALYUZ один, единственный: özüm qalça jaluz qara jey qatın / meñä idıl eş äj idim gahmätij и если я останусь один под черной землей, / ты, мой господин, пошам товарищем мне свою милость (QBN 23₂₆).

o Cp. jalağuz, jalığuz, jalığuz, jalğuz, jalğuz, jağuz, žalyuz.

JALYUZUN один, одиноко: elig bir kün oğrup özi jalyuzun odnamdı правитель сидел сам, один (QBN 32₃).

o Cp. jalğuzun, jalğuzun.

JALIY 1. гребень птицы: taquq jalyıy гребень петуха (MK III 13); 2. грива (MK III 13); 3. лука седла: ol eşär jalyıyın kökiätti он заставлял его прикрепить планки к луке седла (MK II 327); öğdünki jalyıy передняя лука седла (MK III 14); kedinki jalyıy задняя лука седла (MK III 14).

JALIYLAN- иметь гребень: taquq jalyıy lundı у петуха появился гребень (MK III 114).

JALİM крутой, отвесный: eşri maça jalım qajaqa öñür bargmış нестрад змея поднялась на крутую скалу (TŞ II 13); telim sözüñ

uqsa bolmas / jalim qaja ijqsa bolmas много слов не понять, / крутую скалу не свалить (МК III 20); qaju küŕ keväzlär qaja tæg jalim иныне непоколебимы и надменны, как отвесные скалы (QBN 181₈).

JALİMAN грабительский набег (МК III 38).

JALİN пламя: öt jalini пламя огня (МК III 23; TT I₁₂₃); erig til ot ol kör köjâr tæg jalin грубый язык словно огонь, горящий пламенем (QBK 67₃).

◊ çöy jalim см. çöy II; öt jalim см. öt; ört jalim см. ört.

JALİN- I разделяться: ег jalindi мужчина разделся (МК III 85); qaju aç qajusi jalimîs bolur иныне голодные, другие раздетые (QBN 377₈).

JALİN- II просить, умолять: tägrim s[iz]ingürjü ötünür men siziy düyüñüzdä jalinar men uz ataçi siz o bože, я к Тебе обращаюсь с просьбой, умоляю тебя (бука, перед тобой). Ты искусный лекарь (Man III 24₃).

JALİNA- пылать: jalinaju turur tamutin öztilar они избавились от пылающего ада (TT III₁₃₅); tamturniş jula jalini tæg közi qaraqı jalinaju tegzinü turur ego глаза, подобные пламени зажженного факела, пылают и врачаются (Uig I 45₁₅).

JALİNÇ пламя: jarguqıŕ jalinc svetiaşeeся пламя (Suv 131₁₉).

JALİNÇYA см. jilimöya.

JALİNDAQ ногой: jalindaq ег ногой мужчины (МК III 51).

JALİNYUQ: jalinyuq oylanı сын человеческий (QBN 16₁₇).

◊ Ср. jalaquq, jalquq.

JALİNLAN- воспаляться: jalinlanşa tut[u]rup azab hiqđ oti если он рассердится в слезы воспаляется огонь гнева и вражды (Юг А₃₃₉).

JALİNLİY: çöylüy jalinliy см. çöylüy; öt jalinliy см. öt I; ört(lüg) jalinliy см. örtlüg.

JALİNSİZ: çöysuz jalinsiz см. çöysuz.

JALİJ ногой, голый, обнаженный: jalij ег ногой мужчины (МК III 373); jalij kełdim erdi jalij kirgü jerkä голым появился я и голым должен войти в земаю (QBK 388₃); jalij qılıc tutur держа обнаженный меч (TT I₁₁₂).

◊ jalij jüzlüg гладколицый, безбородый: jalij jüzlüg erdim bütürdi saqal я был безбородым, он отросла мне бороду (QBN 91₅); jalij jüzlüg oylan tolan tæg jüzi у безбородых юношей лица [должны быть] словно полный месяц (QBN 215₉).

◊ Ср. jalañ.

JALİJİN нагишом: anadin ne tæg toydum ersä bügin / anıj tæg barir men jalijin mişun как тогда, когда я был рожден матерью, / сегодня я иду нагишом, испытывая печали (QBN 119₆).

◊ Ср. jalañin.

JALİJLAN- см. jalinlan.

JALİJULA- качаться на качелях: qiz jalijuladi девочка качалась на качелях (МК III 411).

JALİJUQ см. jalaquq, jalinyuq, jalquq.

JALİJUS один, единственный: jaŕıqa jalijus oplaju tegir он бросился один в атаку на врага (KЧ₂₃).

◊ Ср. jalaquz, jalıyuz, jalijuz, jaljus, jaljuz, jaquz, žaljuz.

JALİJUZ I. один, единственный: jalijuz joŕup eŕsar если будет делать один (MO I₁₅); 2. единственно, только: täyri jerintä jalijuz siz täyri qızı aŕlatı artuq kügümiş siz в месте [пребывания] богов только Ты, божественная дева, возвысилась в высшей степени (Suv 493₁₉).

◊ tek jalijuz см. tek I.

◊ Ср. jalaquz, jaljuz, jalijus, jaljus, jaljuz, jaquz, žaljuz.

JALİŞ- совм. от jala-: olar bir ikindikä oŕı jalindı они подозревали друг друга в воровстве (МК III 75).

JALMA одежда, плащ, накидка (МК III 34); jaraqınta jalmasınta jüz artuq oquñ urtı в его колыбугу и в его накидку попали более чем ста стрелами (КТ6₃₃).

JALQU качели (МК III 380).

JALQU- вспыхивать, воспламеняться: eŕ-äkklikdä sandvaç ünün sumlıdı / üdiklig eŕitti köñlü jalıjıñıdı в дуетнике соловой разлился трелью, / сердце, охваченное страстью, услышало и воспламенилось (QBK 357₁₂).

JALJUQ I. человек: öbläk küni tevrätür / jaljuq kücin kevrätür время гонит (бука, движет) дни, / ослабляет силы человека (МК III 335); bñ iki bilä bolđı jaljuq uluŕ благодаря этим двум (т. е. знанию и разумению) человек возвысился (QBN 71₃); ikiregü köyülliüg jaljuqlar люди с сомневающимися сердцами (Man III 48₂); 2. молодая невольница (МК III 385).

◊ jaljuq oŕlı (~ oylanı) сын человеческий: jaljuq oŕlı meŕgü qalmas сын человеческий навечно не остается (МК I 44).

◊ Ср. jalaquq, jalinyuq.

JALJUS один, единственный, одинокий: jaljus qaz ätmäs одинокий гусь не поет (МК III 384); jaljus ег одинокий мужчина (МК III 384).

◊ Ср. jalaquz, jaljuz, jalijus, jalijuz, jaljuz, jaquz, žaljuz.

JALJUSUN один, в одиночку: jaljusun joŕıjuŕ он один ходит (ThS II₃₉).

◊ Ср. jaljuzun, jaljuzun.

JALJUZ один, единственный: meni jaljuz idma aj eŕsij toŕa meñя не отсылай одного (т. е. с пустыми руками), о доблестный молодец (QBK 202₁₁); olarda barca jaljuz sen ... adı emgäk emgäntij среди всех их ты один ... испытал горькие муки (Uig III 46₁₇).

◊ jaljuz jaljuz по-одному, отдельно: bu otlar jaljuz jaljuz ečkü süti mir birlä ičür-sär если эти лекарства каждое в отдель-

ности давать пить с козьим молоком и медом (*Rach II 3₁₃₄*).

« *Ср. jalaguz, jalyuz, jalīgus, jalīguz, jalgus, jagus, žalyuz.*

JALGUZLUQ одиночество: bu jalguzluqqa özüni ajmanır и сам боюсь этого твоего одиночества (*QBN 230₁₁*); bu jalguzluqum-din meñä jasi joq от этого моего одиночества мне нег ушерба (*QBN 246₁₄*).

JALGUZUN одив, одиноко: elig bir kün oldırp özi jalguzun / oqır kirdi a j töldi когда однажды правитель сидел один, / его позвали: вошел Ай-Толды (*QBN 55₈*).

« *Ср. jalguzun, jalguzun.*

JALPİRYAQ см. jalbiryaq, japiryaq, japuryaq.

JALQ- испытывать отвращение: ol jalqca jalqdi ему надоел жир (МК III 435); er jalqdi мужчину испытывал отвращение (МК III 447); öküis sözkä jalqar bu jalqıu ерä человек испытывает отвращение к многогословью, оно ему надоелает (*QBK 392₁₄*).

« *jer- jalq- см. er- IV.*

JALQA- см. jalqa-, jalva-

JALQANTUR- см. jalqandur- II.

JALQMAQLIY: jermäklig jalqmaqliy см. jermäklig.

JALQMAQSIZIN: jermäksizin jalqmaq-sizin см. jermäksizin.

JALRAT- см. jolrat-.

JALRIT- см. jolrit-.

JALT отвесный, выступающий краем: jalt qaja отвесная скала (МК III 7).

JALTYA шутка, насмешка: ol anı jaltya qıldı он подшутил над ним (МК III 432).

JALTİR- сверкать, блестять: erdini jaruñın jaltırdaçı atlıy bırqan будда, называемый «сверкающий сиянием драгоценностей» (*Suv 86₃*); köklı jaruñlı iñintä jaruñ jaltırq jaltırdı на небе и на земле сверкали сияния (*Suv 630₁₈*).

« *jaru- jaltır- см. jaru-*

« *Ср. jaldra-, jaltır-, jiltır-, joldra-*

JALTİRİQ см. jaltırq.

JALTIRAY *остр.* созвездие Большого Пса (? *TT VII прим. 57*).

JALTIRAYLI лучезарный, сверкающий, блестящий: sevgilig jaltıraılı isig jüzüñüzün körügsäñür biz мы желаем увидеть Твой любимый, лучезарный, приветливый лик (*Man I 10₆*).

JALTİRİ- сверкать, блестять: bilgä bilig jula jaruñın jaltırdaçı сверкающий светом факела мудрого знания (*Suv 323₆*); aj täñrı artıqraq jaltırıdı бөг-меслең засверкал еще больше (*TT VII 30₆*); ol bu jirtincüdü jaltırıjır он сверкает в этом мире (*TT VIII B₁₃*).

« *jaltır- jañu- лорн.* сверкать и сиять: öz jaruñı üzä jaltırıju jañuju tarmuş tğ слонно сверкающее и сияющее своим светом (*Uig II 37₃₆*).

« *Ср. jaldra-, jaltır-, jiltır-, joldra-*

JALTRİQ блеск, сверкание: tört talu] ögüz suvınıñ jaltırqında bolur [блеск его] будет подобен блеску воды четырех океанов (*Suv 46₁₉*).

« *jaruq jaltırq см. jaruq II.*

« *Ср. jalturuq.*

JALTRİQLİY лучезарный, сверкающий, блестящий: altun öñlög jaruq jaltırqlıy qorpa kötrülmis сверкающая золотистым блеском, вооруженная над всеми (*Uig I 14₈*).

« *loçanta jaltırqlıy см. loçanta.*

JALTRİT- *побуд.* от jaltır-: jaltırıtur tğ подобно тому как вызывает блеск (*Suv 650₂₉*).

« *jarut- jaltırıt- см. jarut-*

JALTRİTMAQ: jarutmaq jaltırıtmaq см. jarutmaq.

JALTRUQ см. jaltırq, jalturuq.

JALTRUQLUY см. jaltırqlıy.

JALTUR- *побуд.* от jal- II: tüpi otuñ jalturdi вевер раздул (*бука.* разжер) огонь (МК III 97).

JALTURYAN: jalturyan qañ *геогр.* название места (*USp 28₃*).

JALTURUQ блеск, украшение: jalturuqın etiglig elig ee рука, украшенная блеском (*TT X₁₄₉*).

« *Ср. jaltırq.*

JALTURUQLUY см. jaltırqlıy.

JALU веренка, используемая для привязывания жеребят (МК III 26).

JALVA- лизать: er jañ jılvadı мужчину лизал жир (МК III 307).

« *Ср. jalva-*

JALVAN- *возвр.* от jalva-: er añzın jılvandı мужчину облизал себе губы (МК III 110).

JALVAR- молить, просить: bajatqa sıñın-ñıl qatıy jalvara ниңи убежища у бога, упорно молясь [ему] (*QBN 185₁₁*); töpün [tüsti tümän tümän jalvardı он над лиц и десятки тысяч раз умолял (*Man I 20₃*).

« *jalvar- ötin-* лорн. молить, просить: jalvaru ötinü ökünü boşunu умоляя и раскаявшись (*TT IV A₇*); qamañ bes añın tıñlılar oñanı [iñün jalvara ötinür biz мы умоляем родин живых существ всех пяти миров (*TT IV B₃₄*).

« *Ср. jalbar-*

JALVARMAQ см. jalbarmaq.

JALVARMAQLIY см. jalbarmaqlıy.

JALVİ см. jelvi.

JALVIČI см. jelviči.

JALVIN см. jelvin.

JALVİR- см. jelvir-

JALWA- см. jalva-

JALWAN- см. jalvan-

JALWAR- см. jalvar-

JALWİ см. jelvi.

JALVIČI см. jelviči.

JALVIN см. jelvin.

JALVİR- см. jelvir-

JAM I сор, соринка: közgä jam tüsti в глаз попала соринка (МК III 5); kıräk ödtä bir jam jañanča bolur в нужное время одна соринка превращается в слона (*QBN 208₁₂*); qıñ jam arıñsız navoz, сор, нечистота (*Suv 341₂₄*).

JAM II: jam çur tu и. *собств.* (*USp 47₈*).

JAMA [скр. yama] бог-царь загробного мира (Suv 142₁₃).

JAMA- чинить, латать: bu ton ol jamaŋu эта одежда должна быть починена (МК III 36); ol ton jamadı он починил одежду (МК III 91).

JAMAŲ латка, заплатка: ol jamaŲ sükti он отпорол заплату (МК II 21); barĕin jamaŲ barĕinqa / qarĭs jamaŲ qarĭsqa шелковая заплатка — для шака, / шерстяная заплатка — для шерсти (МК III 28).

JAMAŲLŲ заплатанный: jamaŲlŲ ton заплатанная одежда (МК III 49).

JAMAŲLŲQ предназначенный для заплат: jamaŲlŲq böz böz, предназначенная для заплат (МК III 51).

JAMAL- строд. от jama-: ton jamaldı одежда была залатана (МК III 82).

JAMAN плохой: beđük jaman bir kik erdi очень плохой был зверь (ЛОК 3₆); jaman baŲlarımız наши плохие сады (USp 22₁₇);
◦ jaman ig проказа (МК III 30).

JAMAN- возвр. от jama-: er tonın jamandı мужчина залатал себе одежду (МК III 85).

JAMAR 1. геогр. название степи, в которой располагалось племя ябаку (МК III 28); 2. геогр. название реки, протекавшей в местах расселения ябаку (МК III 28).

JAMAS- совм. от jama-: ol aŲar ton jamasdı он вместе с ним латал одежду (МК III 75).

JAMATA (جَمَاتَا) разновидность теста (МК I 445).

JAMDU нижняя часть живота, пах (МК III 31).

JAMŲUR дождь (МК III 38).

◦ Ср. jaŲmur.

JAMI (? bumın): jami qaŲan и. собств. и титул (O₁).

JAMİZ пах (МК III 10): jamızda meŲ bol-sar baj bolur если в паху будет родинка, будет богатым (TT VII 37₉).

◦ Ср. jomuz.

JAMLA- прибирать, вытирать: ol evin jamladı он прибрал в доме (МК III 310); jüknür meŲ imlädi közum jaŲın jamladı он почтительно сделал знак мою сторону / [и тем самым] высушил (букв. вытер) слезы на моих глазах (МК III 84).

JAMLAN разновидность крысы (МК III 37).

JAMLAŠ- совм. от jamlat-: ol aŲar ev jamlasdı он прибрал с ним в доме (МК III 105).

JAMLAT- побуд. от jamlat-: ol evin jamlattı он заставлял [его] прибирать в доме (МК II 356).

JAMLŲ с соринкой, имеющий соринку: jamlı; köz slaaz, в который попала соринка (МК III 42).

JAMRAŠ- смешиваться: qozı jamraŲdı ягнята смешались [с матками] (МК III 102); sütlär qamuŲ juŲuldı / oŲlaq qozı jamraŲur все молока потекло, / козлята и ягнята смешиваются [с матками] (МК III 102).

JAMTAR: išbara jamtar с.м. išbara: tudun jamtar с.м. tudun.

JAMU с.м. je(h).

JAMUR- резать, кроить: er jıtae jamurdı мужчина резал дерево (МК III 69).

JAN 1. сторона, бок: qaju kiŲi jan aŲıŲı; eräär если у какого-либо человека боль в боку (Rach 1₃₀); uvıt janıta в стороне половых органов (TT VII 21₈); janı adaqı aŲıŲur у него будет боль в боку и в ногах (TT VII 25₁); 2. бедро (МК III 160).

◦ Ср. jan II.

JAN- I возвращаться: qaŲanqa qırqız bodunı iŲikdi jükünti jantimiz kögmä u jıŲıŲ ebirü keltimiz кыргысский народ починился кагану, повиновался [ему], и мы вернулись, пришли, обойдя Көгменскую чернь (Ton₂₅); er joldan jandı мужчина вернулся с дороги (МК III 64); sızlär jana janır keŲır meŲä esitdürüŲlär вы, снова вернувшись, расскажите мне (Uig I 6₂).

◦ janar erŲäk с.м. janar; oŲraq jan- с.м. oŲraq; sözdin jan- с.м. söz.

JAN- II гореть: ol jandı oŲonı gorel (МК III 65).

JAN- III угрожать, пугать: beğ anı jandı бек ему угрожал (МК III 64).

JAN- IV вырывать, вырывать: ol janiŲ jandı ero vyrvalo (МК III 14); er jandı мужчину вырвало (МК III 63).

JANA 1. снова, опять: tabŲaŲca jana iŲikdi он снова подчинился табгачам (Ton₂); kin jana eđgü bolur затем снова будет хорошо (ThS II₈₀); jana kelđim я снова пришла (MK III 170); üküŲ tsuj aŲı; qilinē qiltiŲlar kin jana öküntilär] они совершали многочисленные греховные деяния и затем снова каялись (TT IV A₇); 2. еще: jana bir keräklük sözüm bar seŲä есть еще одно нужное слово к тебе (Юг C₂₀₅); bir küu bir tün jana bir küu turur оаегаега день и ночь и еще один день (TT VII 3₃).

◦ jana evrä парн. опять, снова: emdi jori jana evrä kelmä aj ersig umı тепер иди и снова сюда не приходи, о мужественный юноша (QBK 225₃); jana jandru парн. снова: jana jandru kelmä aj ersig urı снова не приходи, о мужественный юноша (QBN 277₇); jana jandru jantıq ... / jarar-mu meŲä пригоже ли мне ... / снова возвращаться (QBN 338₁); jana ikiläju парн. снова, вторично: olar jana ikiläju ... jarp qatıŲ aŲıncısız bolup bodisatvlarnıŲ jolıŲa kirtilär они снова ... прочно и неизменно вступили на путь буддизма (Suv 393₁₁); ikiläju jana с.м. ikiläju; janduru jana с.м. janduru.

JANAR: janar erŲäk указательный падеж (TT V A₇).

JANAŠ- идти рядом: eräz birlä emgük janasu joriŲ udvolovstviya и мучения идут рядом (QBN 231₈).

JANC- I. давить, разминать: saŲunŲı jan-ĉır iki qulaŲıŲa tolu tiŲsar keŲar если размять чеснок и полностью заткнуть им оба уха, [болезнь] пройдет (Rach I₁₇₆); eđgü janĉır sıvın sıŲır iŲşün хорошенкко

славин, выжав жидкость, пусть вышет (*Rach* 1₂₂); 2. проламывать, пробивать: *jana qamaŷ tēmīrāŷ kēntū janāŷ* и он все железо сам пробивает (*Man* I 8₁₃); 3. давить, подавлять, громить: *erāt sū bilā janē bu kafīr jaŷīŷ* с этими мужами и войском грома этого врага-гюра (*QBN* 393₁₁); *alquṭun jaŷīŷ jančmīš aqīŷ-sīz eđgūkā tegmīš ertīlār* они разгромили всех врагов и достигли постоянного блага (*Suv* 84₁₃).

○ *Ср. jenč-, jencī-*.

JANČAL- см. *jančil-*.

JANČIL- *страд. от janč-* 1. быть раздавленным: *ikki boŷra igāsūr otra kōkāk-gūn jančīlur* два верблюда-самца насканивают друг на друга, посередине раздавливается муха (МК I 188); *qatun jančīldī dīnā* была раздавлена (МК III 107); 2. быть подавленным, угнетенным (о настроении): *beğlār munī ešītip jančīltīlar* услышав это, беки стали подавленными (*Suv* 635₁₉).

JANČIQ сума, кошелек: *ol jančiq ičrā jarmaq qarvandi* он искал деньги в суме (МК II 250).

○ *Ср. jančūq.*

JANČUQ сума, кошелек: *ol jančūq aŷzi būrdī* он стянул отверстие сумы (МК II 6).

○ *Ср. jančiq.*

JANDAQ: *jandaq tikān* верблюжья колочка (МК III 44); *jandaq ečār* бот. лишайник (?) (МК III 44).

JANDIQ: *janđiq at* простой, непородистый конь (МК III 44).

JANDRU снова: *bašin jandru jaŷīladi* он снова нанес (бука, обновил) ему рану (МК III 406); *özūŷ emgātīp kēlmā jandru berū* не приходи сюда снова, мучая себя (*QBN* 277₂); *ešitti elig qīldī jandru žāvab* услышал правитель и снова ответил (*QBN* 362₆).

○ *jana jandru* см. *jana*.

○ *Ср. janduru.*

JANDUR- I *побуд. от jan-* I: *ol anī evkā jandurdī* он вернул его домой (МК III 98).

○ *Ср. jantur-*.

JANDUR- II *побуд. от jan-* IV: *eŷ jandurdī* мужчина вызвал рвоту (МК III 98).

JANDURU снова: *ačmaq suvsamaq emgāk ūzā sīqīlīp janduru jana öz evūklārīn jēgālī qīlīnūr* измученная голодом и жадной тигрица снова вынуждена есть своих детенышей (*Suv* 610₆); *janđuru adalīŷ evīyūdā qīlīl as-nuqī tōzūnlār tōrūsīn* снова устанавливай в своем, полном опасности доме законы прежних благородных правителей (*TT* VII 30₁).

○ *janduru jana porn*, снова: *janđuru jana iskā jumušqa bardačī bolsar* если снова примется за работу (*TT* VII 40₃₃).

○ *Ср. jandru.*

JANI [ا. یعنی] то есть (Юг В₄₃₃).

JANĪŷ I ответ, ответное действие: *öz asīŷīn tilāmās kišikā asīŷ / berūr ol asīŷdīn*

bu qolmas janīŷ он не ищет для себя выгоды, делает полезное людям / и не просит за это полезное [ничего] в ответ (*QBN* 72₁).

JANĪŷ II угроза, устрашение: *beğ janīŷīnda tūsmā* не поддавайся угрозам бека (МК III 14).

JANĪŷ III рвота: *ol janīŷ janđī* его вырвало (МК III 14).

JANĪNČSĪZ то, от чего нет возврата: *janīnēšīz ažuŷnqa tegdīlār* они достигли формы существования, от которой нет возврата [в прежнее состояние] (*TT* III₁₁₆).

JANĪNTA *последок* возле, около: *kīmtavan anī taŷ janīnta* около горы Химаваит (*Uig* III 30₂₁).

JANĪŠ: *janīš bol-* возвращаться: *peğū asīŷī aŷīr janīš jerkā boldī* что пользы от этого, в конце концов [все это] вернулось в землю (*QBK* 388₁).

JANLIQ сумка пастуха (МК III 45).

JANMAAQ невозвращение, необращение вспять: *tegmīš eđgūlārīntīn janmataq eŷūr* это есть необращение вспять от достигнутых благ (*Suv* 236₂₂).

JANMAQ возвращение: *būtmiš asīŷīlīŷīn jēnā janmaqīŷīzlar bolūn* да будет ваше возвращение с полной пользой (*Tiš* 18₁₄).

JANMAQSĪZ без возвращения, без обращения вспять: *üzālīksīz kōnī tōz tujmaq burqan quŷīntīn janmaqsīz evrilmāksīz eŷūr* он не обращается вспять и не отворачивается от высочайшего (бука, беспредельного), истинного, осязающего достоинства будды (*Uig* II 40₁₀₃).

JANPUR [скр. ?] *геогр.* название страны (*Tiš* 40₆).

JANQĪ: *janqī jantut ber-* давать взамен, делать что-л. ответное: *vŷar saŷŷam sanlīŷ eđ tavarīŷ alīp īslātīp janqīsīn jantutīn bermādīm eŷsār* если я брал и использовал имущество, которое считалось принадлежащим храму и обителям, и не давал [ничего] взамен (*Uig* II 77₂₄).

JANQU см. *janqu* I, *janqu*.

JANQUR- заставлять звучать: *janqurtūm men qamaŷda ... [jeŷ] nomluŷ labajīŷ* я заставила звучать повсюду трубы ... [хороших] учений (*Uig* I 22₁).

JANTAQ см. *jandaq*.

JANTRU см. *jandru*, *janduru*.

JANTUD см. *jantut*.

JANTUR- *побуд. от jan-* I I, возвращать: *anta janturtīmīz* мы заставили их вернуться оттуда (*Тон*₄₃); *kēmi tutuzup janturu īdtī vŷrucl* имя корабль в послед его вернуться (*KP* 35₇); *men turī borluqni janturup berūr men я, Турь, виноградики беру мен я, Турь, виноградики беру мен алқи adalarīŷ janturdačī adīn-larqa utsuqmaqsīz eđī kōtrūlmīš sitatāradrī quŷīnā* я поклоняюсь отвращающему все опасности, непобедному для других, возвышенному достоинству *Silatāpatrā* (*Uig* II 51₃).

○ *Ср. jandur-* I.

JANTURU с.м. *jandru, janduru.*

JANTUT ответ, ответное действие: *janu elti barıu jantut bilig qoltı on poprosıd eše, čto by ponesti otnetnoe pısmo (Hüen¹⁸³⁷); jantut sevıne tarı; udu; qılıuqa čto by v otnet vyrazıtı radostı y počtıne (Uig I 27₁₇).*

JANU с.м. *je(h).*

JANU- точить: *er bicäk janudı mužčina točıa nož (MK III 91).*

JANUL- страд. от *janu-*: *bicäk janudı nož točııa (MK III 82).*

JANUT 1. ответ, ответное действие: *söz janutı otnet slovaıı (MK III 28); esız qılsa esız janutı ötkınč eslı ty sdełaeshı zao, otnetom na nego budet rasıkayıne (QBN 77₁₃); bir eđğı janutı on eđğı qılur v otnet na odno dobros deło on dełaet desyatı dobryx deł (QBN 220₂); 2. замена: tarqu janut bitig bertimiz vıamen šelka mı dełı dokument (USp 5₃).*

o *janut ber-* отвечать: *janut berdı ħa-žib köv aj toldıqa xadжіb otnetıd Aı-Tolladı (QBN 49₁₃); janut berdı aj to l-dı actı tilig Aı-Tolladı otnetıa, zağovırıa (QBN 55₁₁); janut qıl-* отвечать, делать что-л. в ответ: *erig sözkä jumıaq janut qılsa öz na grubye slova nađo samıdu otnetıay mıtko (QBN 251₁₁); žafa qıldacığıa janut qıl väfa tomu, kto prıtıesıyat tebya, otnetıay prıdanınoştıy (Юг С₃₂₇).*

JANUTLUY обязательный, отзывчивый: *kisikä janut qıl kisilik teži / janutluğ ücün at urındı kisi otnetıay čeloveku čelovečno, / čelovek nazıvan [čelovekom], potomu čto otnetıay (QBN 167₂₉); janutluğ kisi ol kisi eđğüsü otnetıayčıy čelovek — lučııy ız luđey (QVK 346₂).*

JAQ I [кит. 戛] ян, [jo⁹] 1. форма, образ, манера: *börk jağı forma šapka (MK III 361); jıparlı biliglı teži bir jağı musıkus y zıanıe — odınakovy, odnogo roda (QBN 34₁₂); esız eđğı birlä qatılmas qatar / qatıuğ neğkä jağzağ bu bir jağılı köv ploxoє s xorošım ne soedınıyetsıya, uberaet proč; / etu osobennostı (бука, манера), xarakterınuyu dıa vsex vešey, imey v vıdu (QBN 170₁₁); bu muntay jağıp takım obrazom (Suv 286₁); el jağında tüsi bilä köni berür men çak prınyato v narode (бука, на манер народа), otdam spravedlıvo s procentaıı (USp 27₁₀); 2. мера, степень: *usağı jağsa tögül artuq işsar bolmaz ney no mere jağды, snerx [этото] пıтй нельзя (Rach 1₁₇₁).**

o *jağ ker* парн. образ, образец, форма (*Hüen²¹¹⁰*); *jağ osuğ* парн. способ, манера: *ınçkä jağı osuğı birlä tonıkm sposobom, maneroy (Uig II 41₂₀); qılq jağ* с.м. *qılq.*

JAQ II [кит. 戛] ян, [jo⁹] свет, блеск: *jağ tesär jaquq ter tetır esam govorıt jağ, to [это значит] „блеск“ (TT VI₃₈₃).*

JAQA I слон: *meñızı antağ bolur jaqa qoşısı tög vnešınyı vıd u nego takoy, kak u sloıovoy koži (Rach II 3₂₂); at jaqa qağı kölık erdıni jencü ed tavar loııadı*

и слоны, телеги и вьючный скот, драгоценности и жемчуг, имущество (*Suv 613₄*); *taqa jaqa tög küčlüğ ersär esam on budet sılybım, kak крупный слон (Uig I 37₂).*

= Ср. *jağan I, jağan I.*

JAQA II берер (MK III 369).

JAQALDURUQ покрывало, накидка от дождя и ветра (MK III 389).

JAQALİY слоновый: *jaqalıy sü bulıtıclı-ıaju jıttaj men ya soberu voısko ız sloıov, podobnoє तुचे (Hüen³⁷⁰).*

JAQAN I слон: *jağanlar çarlasdı sloıny trubıalı (MK II 210); keğak ödtä bir jam jağanca bolur v nužnoє vrema odna сорıнка превращается в слона (QBN 208₁₅).*

= Ср. *jağan I, jağa I.*

JAQAN II (таған?) пятнистая ворона (PMK III 376); *qordaq quču anda uçır jum-ün ötar / quzuın jağan sajrар anın ünı bütär tam deıtıy çapalı (пеліканы?) и лебеди и вместе издают разные звуки, / вороны и галки (?) [ме] кричат так, что голоса их слынут (MK III 240).*

JAQAQ I сторона: *tegmä jaqaqtın bodun aqlıdı s každyı storonyı stekalası narod (MK I 241); tünlä bilä bastımız / tegmä ja-ğaq rustımız mı napalı nočıyü, / v každyı storonye ustroınıa zasady (MK I 434).*

= Ср. *jağyraq, žağaq.*

JAQAQ II щека (MK III 376); *qızıı ja-ğaq krasnıya šeka (Юг С₂₆); mir jağaq] üzä türtgıl namağž šeki medom (Rach II 2₉).*

o *qarıy jaqağı* с.м. *qarıy.*

JAQAR- обновляться; возобновляться: *jala jağaru üklıjür tođozrenıya, vobnovıy-lyasıy, uvelıçıtıy (TT I₇₃).*

JAQYUQ сторона: *sın du tağı tağyut tağı sağam jağyqlarıya atlap ketті on otnrıvasıya v storonyu İndıı, Tıbeta (?) y Sırıı (AOK 33₃).*

= Ср. *jağaq, žağaq.*

JAQYÜR- звучать, звенеть: *çtüzındäki etıgları barca jağyğraı turur vseıxıxođı-ščıesıe na ee tele ukrašennıya zvıyat (Uig II 24₈).*

= Ср. *jağyur-, jağqur-*

JAQYU I шум, шорох, эхо: *barca eşıtür jağyusın vse usılyшат ero эхо (Suv 490₂₀); jel ijın eşıtılür küzki ħaç jağyusı prı [порывах] ветра слышıtıe шум осеннıx deревıev (TT I₁₃₄).*

= Ср. *jañqu.*

JAQYU II: *jala jağyу* с.м. *jala.*

JAQYULA- с.м. *jañqula-*

JANYULU звонкий, звенящий, звучащий: *jañyuluğ körklä ünüğüz Tvoıy звонкий, краснıy голос (Suv 646₂); küvrügüñ tög jañyuluğ звонкий, как твоей барабан (TT VIII G₂₀); javlağ jañyuluğ ün skверно звучащий голос (TT X₃₀₉).*

o *etınlıg tikılıg jañyuluğ* с.м. *etınlıg; etıngırı jañyuluğ* с.м. *etıngırı.*

JAQYÜR- звучать, звенеть: *tümän ban jerdä jağyurar süzög suv tikısı v desıytax тысяч мест разнıesıtıe журчанıe прозрaçı-ной воды (TT I₁₃₅).*

= Ср. *jağyür-, jağqur-*

JAḡYURT- побуд. от jaḡyur-: jeg uluḡ pomilüḡ küvrügüḡ jaḡyurttum мен я заставил звучать барабан хорошего великого учения (Suv 368₁₀); taylarıḡ jaḡyurtur заставляет звучать (т. е. отдавать эхо) горы (ТТ IX₈₄).

JAḡI I 1. новый: jaḡi peḡ новая вещь (МК III 369); jaḡıq baş kötürdi jüz aeti jaḡi солнце подняло голову, открыло [своей] обновленный (букв. новый) лик (QBN 416₁₂); jaḡi ton bolur будет новая одежда (ТТ VII 36₁₈); 2. день новолуния: tört jaḡıda uñada [bolur] в четвертый день будет на кресте. . . (ТТ VII 20₂); üñine aj iki jaḡıqа в третий месяц, во второй день (ТТ VII 40₁₀₂); biñin jil 8 aqsarut aj iki jaḡıqа в год обезьяны, в месяц Чакшапут (т. е. в месяц поста), во второй день (USp 16₁); 3. новый, только что появившийся: jaḡi saḡmıs süt парное молоко (Rach II 3₁₁₁); jaḡi toḡmıs aj tägrı teḡ как только что народившееся божество-месяц (Suv 347₁₅); jaḡi toḡmıs kün tägrı teḡ как только что возшедшее божество-солнце (Suv 348₃₂).

JAḡI II: jaḡi balıḡ геогр. город в местах расселения уйгуров (МК I 379).

JAḡICUN: jaḡıcun асан и. собств. (USp 26₁₀).

JAḡIYURT- см. jaḡyurt-.

JAḡİL- 1. ошибаться, заблуждаться: jazmas atım bolmas / jaḡılmas bilgä bolmas безошибочной стрельбы (стрелка?) не бывает, и не бывает безошибающихся мудрецов (МК III 59); jaḡılmas kisi kim aju ber meñä скажи мне, кто не ошибается?! (QBN 27₃); kisi jaḡılsar is bütmäz если человек ошибется, дело не будет выполнено (ТТ I₁₁); 2. совершать проступок, грешить: eñiñä kentü jaḡıltıḡ ты сам согрешил против своего племенного союза (КТ6₂₃).

o Jazın- jaḡıl- см. jazın-; jol jaḡıl- см. jol; jorıq jaḡıl- см. jorıq; söz jaḡıl- см. söz.

JAḡILA заново, снова: ol işiḡ jaḡıla qıldı он сделал дело заново (МК III 381).

JAḡILA- обновлять: ol tonın jaḡiladı он обновил свою одежду (МК III 406); basın jaḡıru jaḡiladı он снова нанес (букв. обновил) ему рану (МК III 406).

JAḡILMAQ заблуждение: teḡs teḡrü jaḡılmaqarintın öñi ödrülmis [знание], отделенное от связанных с превратным [толкованием] заблуждений (Suv 295₁₂).

JAḡILMAQSIZ без заблуждения: jorımaqta turmaqta jaḡılmaqsız без заблуждений в поведении и в жизни (Suv 659₁₅).

JAḡILTUR- побуд. от jaḡıl-: bu muntaj jaḡın tinliḡlarıḡ jaḡılturdaçı . . . igid ezük nomlar ложные дармы . . . являющиеся таким образом в заблуждение живые существа (Suv 305₁₂).

JAḡILUY см. jaḡıluq, jaḡluq I.

JAḡILUQ ошибочный: jaḡıluq saḡıñe ошибочная мысль (Uig II 87₅₄).

= Ср. jaḡluq.

JAḡIRDİ снова: jaḡirdi el olurḡaj şen снова ты съедешь (т. е. будешь править) над государством (ТТ I₅₂); jana bu nom erdäni öñrinta jaḡirdi kertgüñe toḡar и через драгоценности этого учения снова проявляется вера (ТТ V B₁₀).

JAḡIRTİ см. jaḡirdi.

JAḡLIY: bir jaḡlıy см. bir; bu jaḡlıy см. bu.

JAḡLIQ см. jaḡluq I.

JAḡLUQ I 1. ошибочный: sözüm bolşa jaḡluq señä qılḡa qor если мои (твои?) слова будут ошибочными, это тебе принесет вред (QBN 18₄); jaḡluq nomlar ошибочные учения (Man III 26₃); iduḡ qutluḡ tinliḡlarqа teḡs jaḡluq saḡıñe saḡıñtim erşär если я задумал что-либо превратное в отношении священных особ (Uig II 78₃₅); 2. ошибка (МК III 385): eväklük turur barça jaḡluq işi поспешностью лежит в основе всех ошибок (QBN 56₇).

o jaḡluq jazıq tuş- быть унуженным, оказываться ошибочным: taşirtin negü tuşsa jaḡluq jazıq / mulu мен jügürdaçı qul мен ануḡ если снаружи будет сделано какое-либо унужение, / я — раб, готовый [всегда] побежать [и исправить] (QBN 229₈); jaḡluq xata tuş- впадать в ошибку: qalı tuşsa beḡlärkä jaḡluq xata если беки впадут в ошибку (QBN 94₃₇); igid jaḡluq см. igid.

= Ср. jaḡıluq.

JAḡLUQ II см. jalauq, jalınyuq, jalnuq.

JAḡLUQSUZ: artaqsız jaḡluqsuz см. artaqsız; şasutsuz jaḡluqsuz см. şasutsuz.

JAḡQU эхо, отголосок: jazmas atım jaḡıtur jaḡılmas bilgä jaḡıru не имеющий промаха стрелок — дождь, не ошибающийся мудрец — эхо (МК III 379); qaja jaḡqusında qoñı bolmañıl- seni şen teḡäḡ ol anı şen teḡil не будь хуже (букв. ниже) эха скалы, того, кто скажет тебе «ты», называя [также] «ты» (QBN 309₁₂).

= Ср. jaḡıru I.

JAḡQULA- звучать, издавать звуки: taḡ jaḡquladı гора отразила эхо (МК III 410); kökis turna kökdä ünün jaḡqular (?) и журавли курлыкают в небе (QBN 18₇).

o qulaq jaḡqula- слышать (букв. звенеть в ушах): er qulaḡı jaḡquladı мужчина [что-то] услышал (МК III 410).

JAḡQULUY см. jaḡıuluḡ.

JAḡQUR- казаться слышащим что-л., проявлять беспокойство: er jaḡqurdı мужчине послышалось что-то (МК III 400).

= Ср. jaḡıru-, jaḡıru-.

JAḡRA- издавать звуки, проявлять: jaḡın jaḡrajuḡ утром издает [разные] звуки (ThS II₃₄); ol bir söz jaḡradı он произнес одно слово (МК III 404).

JAḡRAQ складка, изгиб горы (МК III 384).

JAŇŖA- болтаты: *üküs sözläsä jaŇŖadä ter bilig esäi* много говорит, то скажут, что знание превратилось в болтовню (*QBN 257*); *üküs jaŇŖaŇan til unulinaz jaŇi* много болтающий язык — несговорчивый араг (*Юг А134*); *bir ol jaŇŖar eŇsä keräksiz sözin* одна [плохая вещь] — если [язык] болтает неуместные слова (*Юг В151*).

JAŇŖAQ болтун, болтавший: *jaŇŖaq telim sajrap anı tamŇaq qatar esäi* болтуя много говорит, ему сводит горло (*МК I 467*); *üküs sözläsä atı jaŇŖaq hası* тому, кто много говорит, имя — председатель болтуно (*QBN 863*); *kisidä javuzı kisi jaŇŖaqı* самый скверный из людей — болтуно (*QBN 863*); *artuq jaŇŖaq sözlämäk menü* *бука*, мол чрезмерно болтавшие словопроения (*ТТ VIII С161*).

JAŇŖAT- *побуд.* от *jaŇŖa-*: *ol anıq hasın jaŇŖattı* он одурманил его болтовней (*МК II 359*).

JAŇŖURT- см. *janqurt-*.

JAŇŖURUŞ звучание, шум, эхо: *on qat qas ojuŇ jaŇŖurusı eşitilür* слышится шум десятикратной игры *qas* (? *ТТ I35*).

JAŇŖUS один, единственный: *jaŇŖus qızıma* в отношении моей единственной дочери (*E 16*).

○ *Ср.* *jalaŇuz, jalŇuz, jalıŇus, jalıŇuz, jalŇus, jalŇuz, zalŇuz*.

JAŇŖZA- уподобляться, приспособляться: *neŇü ter eşitgil ué ardu zanı / tözü elkä jaŇŖar söz ajmıs köni* послушай, что говорит хан Уч-орды, / который произносил справедливые слова, приспособляясь ко всему народу (*QBK 2237*).

JAŇŖZA характерный, свойственный: *esiz eşüi birlä qatılmas qaŇar / qatuŇ, neŇkä jaŇŖazı bu bir jaŇŇi kör* плохое с хорошим не соединяется, убегает прочь; / эту особенность (*бука*, манеру), характерную для всех вещей, имей в виду (*QBN 17011*); *qatuŇ neŇkä jaŇŖazı teŇi ol jaŇŇi* всем вещам свойственны [присущие им] пропорции и формы (*QBN 35811*).

JAŇŖZAT- I *побуд.* от *jaŇŖza-*: *sözün jaŇŖzatur sözkä jinekä aŇur* одно слово он уподобляет другому, четко говорит (*QBN 5415*).

JAŇŖZAT- II сболтнуть, проговориться: *ol aŇar sözüŇ jaŇŖzattı* он проговорился ему (*МК II 359*).

JAŇŖZATİP *послелог* подобно, соответственно: *muŇar jaŇŖzattıp* подобно этому (~ так) (*QBŇ 11518*).

JAP I [кит. 葉, jieb]: *jap javıŇyü* *парн.* листья: *ol söŇünlüŇ jarpı javıŇyusı* *quası* *jabıŇyaŇı* *tüsi* *jemiŇi* листья, цветы и плоды того дерева (*Тis 4964*).

JAP II круглый: *jap jargmaq joq* круглых денег нет (*МК III 3*).

JAP III: *jap jazı* очень гладкий, ровный: *jap jazı tüp tüz* очень гладкий, очень ровный (*Сув 31220*).

JAP IV свалывшаяся, сбившаяся шерсть (*МК III 3*).

○ *jüŇ jap* см. *jüŇ*.

JAP V: *jap toŇrül* и. *собств.* (*USp 10915*).

JAP VI: *jap jup* хитрость (*МК III 142, 328*).

○ *jap jup qül-* хитрить: *jap jup qıldı* он хитрил (*МК III 159*).

JAP- I строить, делать: *qan olurapan ordu jarmıs xav, sev* [на престол], построила резиденцию (*Тis II11*); *eŇ tam japtı* мужчина возвел стену (*МК III 57*).

○ *jap-jarat-парн.* создавать, творить: *on qat kök täŇrig ... japtılar jarattılar* они создали ... десятигодное голубое небо (*Man I 14*); *jap-qıl-парн.* делать, создавать: *tiriglik jara (?) qılmsıqa ökünmäkligin aŇur* [глава ...] повествует о раскаянии и том, что было сделано при жизни (*QBN 1011*); *et-jap-* см. *et-*.

○ *Ср.* *zap-*.

JAP- II 1. покрывать: *sü keldi jey jara / qatar qar* пришло войско, [лошади] роют снег, покрывая землю [снежной пылью] (*МК III 208*); 2. закрывать: *eŇ qaruŇ japtı* мужчина закрыл дверь (*МК III 57*); *jara tut qaruŇ* закрывай двери (*QBN 10573*); *anı zalŇqqa kizlär jaraŇ bu qaruŇ* скрывает его [т. е. служение богу] от народа, закрывает эту дверь (*QBN 2383*); *olarqa teŇü beŇ japtım üé javlaŇ joŇ qaruŇın* для них я крепко закрыл ворота трех скверных путей (*Сув 36810*).

○ *jap-ört-парн.* покрывать: *bu orunta ... kök qalıŇıŇ bilgä biliglig jürüŇ hult üzä jara örtärlär* на этой ступени ... они покрывают голубое небо светлым облаком мудрого знания (*Сув 31821*).

JAP- III прикладывать, приклеивать: *islär ötmäk japtı* женщина прилепила ленточку [к стенке талдыра] (*МК III 57*).

○ *aja jap-* см. *aja I*.

JAPAY см. *japıŇ I, II*.

JAPATU и. *собств.* (*USp 293*).

JAPCAN колючее растение (*МК III 37*).

○ *Ср.* *javcan*.

JAPCUN- *возвр.* от *japic-*: *oŇqa jelim jarpındı* к стреле было приклеено [перо] (*МК III 108*).

○ *Ср.* *japın-, jarpın-, javcın-*.

JAPCUR- *побуд.* от *japic-*: *ol oŇqa jüŇ jarpırdı* он приклеивал к стреле перо (*МК III 98*).

○ *Ср.* *japsur-, javcur-*.

JAPDU: *japdu teräk* и. *собств.* (*USp 267*).

JAPTAQ разнообразность силков (*МК III 42*).

JAPTUÇ кнут, палка для поучения животных (*МК III 38*).

JAPYUN и. *собств.* (*Man I 296*).

JAPTUT тофля (*МК III 38*).

JAPİÇ- приставать, приклеиваться: *sevüŇlini sevmez köbik teŇ qaŇar / qaŇıŇlıŇqa jarpıçur* *adaŇın* *qudar* любящего не любит, бежит от него, словно олень, / а к тому, кто убегае прочь, пристае и обвивает ноги (*QBN 411*); *köligäŇ teŇ ol kör bu dünja toŇa / eşärsä qaŇar qaŇsa jarpıçur* *sevü* о моло-

дец, в тот мир словно твоя тень; / наступишь — убегаешь, если убегаешь — пристаёт к тебе (QBN 112₁₅).

JARİDU см. **jarpu**.

JARİT I *ред.* наслоение, придаток: aqıy-lıy ürlügsüz beş jarıtı текущие непостоянные пять наслоений (т. е. цвет, чувство, мысль, деяние, познание) (Suv 704₁₃; TT VI, прим. 157); aqıysız ürlüglüg baosın etüz üzäki arıtı iduq beş jarıtı нетекущие, постоянные, находящиеся на телах sambhogakaya чистые, священные пять наслоений (т. е. запрет, погружение, мудрость, спасение, уважение) (Suv 704₁₇).

JARİT II *и. собств.* (ФТ II₁₁).

JARİTLİY имеющий слой, составную часть: beş jarıtlıy ev barq usalğa, состоящая из пяти составных частей (Uig I 21₂).

JARİN- I *возвр.* от **jar-** II: er qalqan jarındı мужчина прикрылся щитом (МК III 82); ol qarıy jarındı он сам закрыл дверь (МК III 83).

JARİN- II *возвр.* от **jar-** III: ojun kög arasında aja jarıñır körki jaraşı jorıñır прикладывая в такт игре и мелодии ладони, они движутся [исполненные] красоты (TT X₄₁₀).

JARİRYAQ лист, лепесток: adruq adruq qua deşäk tüş jemişlärniñ jıldızların olunların bütiqların jarırtaqların ... körklä sevgülüq taplañuluq öglüg jıldıy jegükä añañuqa jarañlıy qılıu tegingäñ menä sdeleäo корни, стебли, ветви и листья разнообразных цветов и фруктовых [деревьев] ... красивыми, любимыми, приятными, красочными, ароматными, пригодными для употребления в пищу (Suv 529₆); sağı jarırtağı лист сагры (Suv 693₂₀).

○ *Ср.* **jalbiryaq**, **jarıryaq**.

JARİRYAQLIY имеющий лист, лепестковый: bir miñ jarırtaqlıy iñqua тыщчелестковый лотос (TT V A₁₈).

JARİS- *совм.* от **jar-** III: jelim jükkä jarısdı клеи пристаг к черу (МК III 70); İt kejjikkä jarısdı собака вцепилась в оленя (МК III 70); [u]vsaq jumtaqlar birlä jarışıp склеиваясь с мелкими узами (Rach II 3₁₉₈).

○ *Ср.* **jaruś-**.

JARİŞUR- см. **jarşur-**, **jarşur-**.

JARİTAQ см. **jabıtaq**.

JARLİS *и. собств.* (USp 74₁).

JARQUN см. **jarqun**.

JAPRAT- *qulaq* **japrat-** см. **qulaq**.

JAPRİ I ровный: jarğı jег равнина (~ участок ровной земли) (МК III 31).

JAPRİ II: **jarğı qulaq** отвислое ухо (МК III 31).

JAPRUL- *побуд.-страд.* от **jar-** III: bir ney birgä jarırdı одна вещь свалаялась, сланилась с другой (МК III 107); ton jarırdı одежда свалаялась (МК III 107).

JAPRUŞ- *побуд.-совм.* от **jar-** I: ol añar jег jarırdı он с ним выравнивал землю (МК III 101).

JAPSA- I *желат.* от **jar-** I: er tuzaq jarsadı мужчина хотел поставить ловушку (МК III 304); er etmäk jarsadı мужчина хотел делать хлеб (МК III 304).

JAPSA- II *желат.* от **jar-** II: qarlap ažuñ jarsadı / et jin üşür emrişür снег, падая, собирался покрыть вселенную; тело, замерзнув, дрожит (МК I 463); başlıy közüñ jarsama / jaşı anıñ savruqar неиспытывай желания закрыв раны (разлукой) глаза, / [все равно] их слезы будут разбрызгиваться (МК II 172).

JAPŞIV- *совм.-возвр.* от **jar-** III: inisi urasinı urıqā erğıtüg beğ qatıy jarşıntı он чрезмерно крепко привязался к своему младшему брату Упасена (Uig III 82₆).

○ *илн.* **jarşıñ-** см. **ilñ-**; **jaq-jarşıñ-** см. **jaq-** I.

○ *Ср.* **jarşun-**, **jarşun-**, **javşun-**.

JAPŞINTU привязанность, соединение: bar-mu munta jarşıñtu стоит ли быть соединенным с ним (т. е. с телом)? (Suv 366₂₀).

JAPŞINMAAQ непривязанность, несоединение: adınlarınig jutuñıqā jarşıñmamaq [одно из них] — несоединение с женами других (Suv 220₁).

○ *илн.* **mämäk jarşıñmamaq** см. **ilñ-mämäk**.

JAPŞINMAAQ; **bodulmaq jarşıñmaq** см. **bodulmaq**; **ilñmäk jarşıñmaq** см. **ilñmäk**.

JAPŞINTUR- *совм.-возвр.-побуд.* от **jar-** III: **ilñtur-jarşıntur-** см. **ilñtur-**.

JAPŞUN- *совм.-возвр.* от **jar-** III: jarşındı он пристал, приклеился (МК III 109).

○ *Ср.* **jarşun-**, **jarşıñ-**, **javşun-**.

JAPŞUR- *совм.-побуд.* от **jar-** III: oqqa jelim jarşurđı он приклеил клеом к стреле [перо] (МК III 99); qaju kişiniñ jıldıstı üküş ölsär bu vu qarıtta jarşurşun если у какого-либо человека будет подыхать в большом количестве шот, то пусть прикрепит на воротах этот амулет (TT VII*27₁₇); iki suq egräklärni egir iki uluq egräklärni jarşurup два указательных пальца согнув, два больших пальца прижав друг к другу (Uig II 47₂₂).

○ *Ср.* **jarşur-**, **javşur-**.

JAPTAC накидка от дождя и снега из войлока (МК III 38).

JAPTU см. **jarpu**.

JAPTUR- I *побуд.* от **jar-** I: ol añar tam japturđı он заставлял его делать стену (МК III 93); ol añar etmäk japturđı он заставлял его делать хлеб (МК III 93).

○ *Ср.* **žaptur-**.

JAPTUR- II *побуд.* от **jar-** II: ol añar qarıy japturđı он заставлял его закрыть дверь (МК III 93).

JAPUL- *страд.* от **jar-** II: qarıy jarırdı дверь закрылась (МК III 76); jarılyta meñä bu sigardın qarıy с этой стороны закроется для меня дверь (QVK 277₁₂).

JAPUR- I *делать* гладким, выравнивать: ol jerig jarırdı он выровнял землю (МК III 67).

JAPUR- II *побуд.* от **jar-** II: bu er ol

išin jaryuγan этот мужчина скрывал свои дела (МК III 53); ег söziüg jaryurdi мужчина скрывал все (букв. слова) (МК III 67).

JAPURYAQ лист, лепесток (МК III 51).

○ Ср. **jabirγaaq, jarirγaaq.**

JAPURSU: japuršu tutuγ и. собств. (USP 74₉).

JAPURT- I побуд.-побуд. от **jar-** I: ol jerig jaurtti он заставляя его выровнять землю (МК III 436).

JAPURT- II побуд.-побуд. от **jar-** II: ol söziüg jaurtti он побуждал его скрывать неё (букв. слова) (МК III 436).

JAPUŞ- совм. от **jar-** III: ol ег ol işqa jaryşuγan тот мужчина приваляся к тому делу (МК III 53); uquş qajda bolsa aγar bar jaryş где бы ни был разум, иди к нему, прильни (QBN 143₁₀); şep emdi jaryştuγ bu dünjagä berk ты теперь крепко пристал к этому миру (QBK 392₁₆); täva-zo'ni berk tut jaryş keç aγa крепко удерживай скромность и основательно прильни к ней (Юг A₂₈₈).

○ Ср. **jarış-**.

JAPUŞYAN липкий, прилипчивый (МК III 53).

JAPUŞYAQ колючая трава — ломонос восточный (МК III 51).

JAQ I сторона: [čə]j jaqida qiriç qulač jıyačı tiktürdi в левой от него стороне он установил дерево в сорок сажений (AOK 41₁).

JAQ II: **jaq juq ~ juq jaq** всякая всячина (МК III 160); **jaq jayuq** парн. родственники (МК III 29); **jaq juq qadaş** родственники (МК III 160); **qadaş jaq jayuq** с.м. qadaş.

JAQ- I приближаться, подходить: añıj kelmağı jaqdı ему пора прийти (букв. его приход приблизился) (МК III 62); kimij bilä qaş bolsa jaşın jaqmas к тому, у кого будет магический камень, молния не приблизится (МК III 22); bu iki bilä işkä jaqma с этими двумя (т. е. с раздражением и гневом) не берись за дело (букв. не подходи к делу) (QBN 21₁₁); alqu kişi jaryşıur jaqmaz bolur все люди будут испытывать отвращение и не приближаться (TT V₄₄₃).

○ **jaq-jarşın-** парн. примыкать, присоединиться (Suв 240₂₂).

○ Ср. **jaγ-, jayu-, javu-.**

JAQ- II прикладывать, мазать: ег başqa jaqı jı jaqdı мужчина приложил к ране пластырь (МК III 62); häriniñ söñükın tilin qurıttır qal it tartmıs kisiqa başıya jaqsar eđgü bolur если высушат кости волка и его язык и приложат к ране человека, укушенного бешеной собакой, будет хорошо (Rach 1₃₀); aγra talqanı saγ jaγ birlä jaqsar aγıñ söñär если приложат ячменное голокно с коровьим маслом, болезнь пройдет (Rach II 1₀₁).

JAQA I ворот, воротник: jaqadağı jalγa-lı eligdäki tēyünur из-за того что [стремятся] снискать за воротом, теряет то, что находится в руках (МК I 253); usatma öliim

kełgä tuγa jaqa не будь беспечным, смерть придет и схватит за ворот (QBN 409₁).

JAQA II плата, вознаграждение: japa toγuz jil eđlämişkä altmıs tämbin sücüγ jaqanı köni berür şep и в год свиньи за использование я правильно дам ему в качестве платы шестьдесят тембинов виноградного сусла (USP 6₉).

JAQAN с.м. **jaγan** I.

JAQČIRT- возбуждать, воспалять: köñülün köküzin jaqčirtır воспалив свое сердце и грудь (Suв 615₉).

JAQİ: **jaqı juqı** низкий, подлый: jaqı juqı ег низкий, подлый человек (МК III 25).

JAQİY пластырь: ег başqa jaqıy jaqdı мужчина приложил к ране пластырь (МК III 62); ol aγar jaqıy jaqıdı он с ним наложил ему пластырь (МК III 74).

JAQİL- страд. от **jaq-** I: aγar jaqıldı к нему приблизился (МК III 81); jaqıldıçı приближающийся (TT V B₆₆, 70).

JAQİN I. близкий, находящийся вблизи: jaqın jer близкое место (МК III 22);

2. близкий, ближний; свой: jaqın ег близкий мужчина-родственник (МК III 22); keçäskü keçäk öz jaqınqa keçäs надо советовать со своими близкими (QBK 337₁₁); 3. близко: usatma jaγıγa jaqın turma ket не проявляй беспечность, не стой близко к врагу, уходи (QBN 306₆); uçuzla uçuzlaşa barmı jaqın презирай, если он презирает, не подходи близко (QBK 251₁₀); ölrädäci kişi jiti qılıc elgintä tuta jaqın tursar если будет близко стоять с острым мечом в руках человек, намеревающийся убить [его] (Uig I 37₁₁).

○ **jaqın bil-** доподлинно знать, познавать: uluğlarnı buşrup seğä bu mižah/ki-çiglärni küstaγ qıur bil jaqın знай определенно, что эта шутка у великих вызовет гнев против тебя, / а малых сделает дерзкими (Юг B₃₁₇); aja maγa suq ег jaqın bil bu mal/bu kün qadıu saqıñ jarın jäk väbal о человеке, алчный в отхождении богатства, знай доподлинно, что это богатство/сегодн [связано] с печалью и раздумьями, а завтра [станет] тижким бременем (Юг C₄₂₃); **jaqın jayuq** парн. близкие, родственники: jaqın jayuq körmäşir neñni kübüer не видит близких, стережет [голько] имущество (МК III 22); jaqında jayuqda ja jat baz ara среди близких или среди чужих (QBN 203₂); **jaqın kel-** приближаться: meğä tört jeklär jaqın kelti ко мне приблизилсь чегыре демона (Suв 5₂₂); **jaqın qa qadaş** парн. близкие, родственники: jaqın qa qadaşdı jitiürmıs şep өз ты скрылся от близких (QBK 185₈); **jaqın qıl-** приближать, делать приближенным: jaqın qıldı özkä kişi eđgüsi он приблизил к себе лучших из людей (QBN 122₁₃); usaqçı kisig qılma özkä jaqın не приближай к себе клеветников (QBN 381₉); **jaqın tut-** приближать, делать приближенным: jaqın tut özüñkä kişi eđgüsi приближь к себе лучших из людей (QBN 110₁₃); jaqın tuttı elig kör ö g dül-in i s i смотри, правитель приближал к себе

Огдольмиша (QBN 126₃): **köñli jaqın** см. **köñül** I.

JAQİNLİQ близость, расположение, тару-луқ теғә сән өзүн табғи joq / jaqınlıq teğä sән jetañ oşğı joq если ты скажешь о службе, службы нет, / если ты скажешь о близости, расположении, ничего подобного также нет (QBH 32₂); jaqınlıq neçä boldı jarmaq üñün / qanı is qılıñli köni haq üñün сколько сближений было из-за денег; / где же те, которые вершат дела во имя справедливости и истины?! (QVK 382₁).

◊ **jaqınlıq jayıqlıq** парн. близость, расположение: jaqınlıq jayıqlıq jıratlı qadaş / bağırsaqlıqın qodıñ eđğı adas родственники утратили (бука. удалили) близость, / хорошие друзья лишились (бука. оставили) душевной расположенности (QVK 382₂); **jaqınlıq qıl-** оказывать внимание, проявлять расположение: kimi tutsa beğlär öziñä jaqın / qamıy neğ jaqınlıq qılır kör baqın к тому, кого приближает к себе беки, / смотри, проявляют во всем расположение (QBN 54₇); **jaqınlıq ula-** сближаться, сходиться: qadaşqa bağıy ber jaqınlıq ula сближайся с родственниками, раскрывай объятия (QBN 238₈); keşilsä şeningdin jaqın qa qadaş jaqınlıq ula sән aqar aj adas если блиакине будет порывать [связи] с тобой, / [все равно] сближайся с ними, о друг (QVK 260₄); neğü ter eñit bu bağırsaş kişi / jaqınlıq ulaylı tarıuşaq kişiı послужай, что говорит добрый, / преданный, услужливый человек (QBN 269₁₄).

JAQİS- I совм. от **jaq-** I 1. приближаться, сближаться: äriğ taba jaqıştı / bizkä kelip öc ötar öniı приблизились к войску, / подоля к нам, взымают о мести (МК II 103); anıy kelmäği jaqışdı ему пора прийти (бука. его приход приблизился) (МК III 74); jaşıq boldı törtinç jaruttı azın / jaqışsa jarutur четвертым было солнце, оно озарило мир, / кто приблизится к нему, оно освещает (QBN 22₇); 2. подходить, нравиться: quruq qasıuq ağızqa jaramas / quru; söz qılaşqa jaqışmas *бука.* сухая ложка не годится для рта, / сухое слово не нравится уху (МК I 383).

JAQİS- II совм. от **jaq-** II: ol aqar jaqı; jaqışdı он с ним наложил ему пластырь (МК III 74).

JAQJA [a. **يَجِي**] и. *совств. библ.* Иоани (Qas₄₂).

JAQLIQ: qadaş jayıq jaqlıq см. qadaş.

JARQI нутряное сало, жир: muş jaqıqca teğismäs ajur kişi neği jarasmas кошка не может достать сало и говорит: „То, что принадлежит человеку, не годится“ (МК II 105); pişirilur jaqı qıjaq / toşırur joğı çapaq варятся жир и масло, / наплавляют до краев миски и чаши (МК III 32); ölüğ miskiñniñ jaqışısın ergüzür sırtısar ađıtur если, растопив жир мертвой кошки (?) смазать им [ушной канал], он очистится (бука. откроется) (Ruch I₅₈).

◊ **jaqı jağı** нутряной жир (МК III 306).

JAQRILAN- жиреть: qej jaqrilandı у овцы появился жир (МК III 203).

JAQRIOAN дерево с красными плодами (МК III 56).

JAQRU близко (МК III 31).

◊ Ср. **jaγru, jayuru.**

JAQŞI I. хороший, добрый: jaqşı pärsi-kilärdin körüklügräk erdi он был прекраснее добрых ангелов (АОК I₇); 2. хорошо: ne jaqşı ajur kör bodun başlar eγ до чего же хорошо говорит муж, управляющий народом (QBN 61₂₀); bu söz jaqşı tıñla aj ersig toγa слушай хорошо эти слова, о доблестный молодец (QBN 226₈); baluqni jaqşı saqlar sән tıp teđi „Ты хорошо сохранил город“, — сказал он (АОК 23₂).

◊ **jaqşı kör-** любить: jüzi körki qılıq qılınçı özi / qamıy jaqşı kördi tili uz sözi все поправилось ему (бука. все он полюбил): и внешний облик его, и поступки, сам он, / его язык и искусные речи (QVK 21₁₁); oγuz qa γan jigitniñ sözün jaqşı kördi Огуз-кагану поправилось (бука. он полюбил) слова юноши (АОК 22₉).

◊ Ср. **jaşşı.**

JAQTUR- I побуд. от **jaq-** II: ol başqa jaqıy jaqturdı он велел приложить к ране пластырь (МК III 96).

JAQTUR- II зажигать: ol anıy eviñä ot jaqturdı он поджег его дом (МК III 96); miñ kün tükäl jaqturup jazıǵa полностью тысячу солнц (ТТ VII 40₁₂).

JAQU см. **jaγqu.**

JA'QUB [a. **يَعْقُوب**] и. *совств. библ.* Яков (Qas₈₂).

JAQUR- I побуд. от **jaq-** I: ol atıy meñi jaqturdı он подвел ко мне лошадь (МК III 68); esizig jaqurmas öziñä jaqın дурных не приближают к себе блиаки (QBN 170₉).

JAQUR- II задыхаться, тяжело дышать: kişi jaqurdı человек, / тяжело дышал (МК III 68).

JAQRURU см. **jaγru, jayuru.**

JAQUT [a. **يَاقُوت** < гр.] яхонт: güñär jünçü jaqut жемчуга, яхонты (QBN 316₉); biliglig sözi jünçü jaqut tegü слова мудрого словно жемчуг и яхонт (QBN 370₁₃).

◊ **jaqut taş** яхонт, драгоценный камень: kör telim qız jaqut taş alıp взав большое количество редких драгоценных камней (АОК I₄).

JAR I яр, овраг: jar qıñıyı край яра (МК I 375); jar qaşı край яра (МК III 152).

JAR II скала: ol joqaru jarın saγurdi он выплюнул слюни вверх (МК II 81); anıy jarı aqtı y nego potekli slıoni (МК III 3); kergäksiz etüzümin ... jıy jar teg tiñir idalar отлегуя ... это мое ненужное тело как нечисть (бука. как соли и слюни) (Sav 61₂).

JAR III *геогр.* I. название места (USP 39₃); 2. название реки (MЧ₈).

JAR IV [a. **يَا**] друг (QBH оглавл., гл. 4).

JAR V: jar tuzi каменная соль (Rach II 197).

JAR VI: jar oyiil и. собств. (USP 123).

JAR- рассекать, расщеплять: er jivač jardi мужчина рассек дерево (MK III 57); tolu ajin jüzi / jardi menij jüräk лицо ее, как полная луна, / разбило (бука. расколо) мое сердце (MK III 33); tarıŋ taš jarar / taš başı jarar (jerär?) услужливость рассекает камень, / камень рассекает голову (MK III 58); badijanni jarip jarip sürtüstü-gür хорошенько расцелив баян и заставив растереть его (Rach I₁₈).

JARA- 1. подходить, годиться: altın tujuŋıñ adırlıq jarajaj пригодится табуи жеребцов с золотыми конятами (Tas II₇); nečai-mä oraŋ kediik eršä jaŋıraqa jarar какой бы ветхой ни была накидка, для дождя она годится (MK III 38); jemä bü kitab kör qanıŋqa jarar эта книга также подойдет для всех (QBN 65); ud küntä ud saŋın alzar jarataz и день короны покунуть корову не годится (TT VII 39₂); 2. ладиться, спориться: sözi uz jorisa jarar er isi y togo из мужей, кто искусно говорит, и дела ладятся (QBN 198₃).

o jol jarasın *напутьствие в дороге* (бука. пусть будет удачной дорога) (MK III 87).

JARAJ I подходящий случай, момент, средство: jaraj bulur jaŋısdı выбрав подходящий момент, он приблизился (MK II 90); öläk jaraj küzätti oŋı tuzaq uzattı судьба выбрала подходящий момент, / протянула скрытую ловушку (MK II 234); qanıŋ is jarajı bilir häm ödin он знает то, что подходит для всех дел, и [знает] время (QBK 92₁₄).

o jaraj bil- выбирать удачный момент: begim özin oŋırladı / jaraj bilip oŋırladı мой бек спрятался / и, выбрав удачный момент, сделал [то, что было задумано], вовремя (MK I 300); jaraj kör- определять, находить средства: bu alıq qartlarqa otaçı baqsılar jarajın kögür . . . jınčkalap jarajın kögür bershünlar против всех этих нав пусть лекари найдут средства . . . , тонко определяют то, что подходит, и дают [больному] (Rach II 123).

JARAJ II см. jaraq.

JARAJ III: jaraj silya и. собств. (MB II₂₂, 27).

JARAJČI пригодный, подходящий: bu jaŋlar bila er jaŋıči bolur / jaŋıči bolur häm jarajči bolur мужчина с такими манерами бывает виновственным, / воинственным и подходящим [для дела] (QBK 123₁₆).

JARAYLIY I подходящий, пригодный: jaraylı is подходящее дело (MK III 49); begiñ jaŋaylıŋ körünsä qulı / aŋar. ötrü aŋı aŋırlıq jolı если беку покажется подходящим его раб, / он должен открыть для него дорогу почтения (QBN 135₁₆); jeŋıkä aŋıraqa jaraylıŋ qılı teŋingaj мен я сделаю [их] пригодными для употребления в пищу (Sav 529₁₃).

o Cp. jarajlıq.

JARAYLIY II имеющий кольчугу, доспехи: jaraylıy er mužına с доспехами (MK III 49).

JARAYLIQ пригодный, подходящий: jaraylıq aŋıñı kiŋigä jedür корми человека пригодной [для употребления] пищей (Юг С₃₂₉).

o Cp. jaraylıy I.

JARAYSİZ негодный, неподходящий: teŋsizdä teŋimän turjursa jaraysızda jar barı если поставить мельницу на ровной [площадке], в неподходящий момент появится овраг (MK III 355); saŋınuq kiŋi istä saŋlıq qılır / jaraysızqa jaŋmas is oŋın bilür праведный человек поступает осторожно, / не берется за неподходящие [дела] (бука. не подходит) и знает время работы (QBN 166₉); jaraysız orunlarta toŋımları bar eršär если они родятся в неподходящих местах (Uig II 81₇₁).

JARAYULUY подходящий: bü qız adıñ kiŋikä jarayuluy eršär эта дева не будет подходящей для другого человека (Mon III 14₃).

JARAYULUQ см. jarayuluy.

JARAYULUQ быть снабженным: jükkä jaralmıs снабженный грузом (TT VIII A₃₄).

JARAMATU непригодный, неподходящий: jaramatu vu непригодный эмлет (TT VII прим. 71).

JARAMSIN- угождать, подхалимничать: ol meŋä jaramsındı он угождал мне (MK II 263).

JARAN (п. jaran мн. ч. от jara) друзья: tört eŋi toŋuz qatunı oŋuz üč miñ jaranı у него четыре сподвижника, девять жен и тридцать три тысячи друзей (Qas₅₂).

JARAN- *возвр. от jara-* 1. подходить, становиться пригодным: at jarandı лошадь стала пригодной [к чему-либо] (например, приучилась к бегу) (MK III 83); 2. правиться: tarınsa teŋim terk jarannas kiŋi если человек будет чрезмерно услужливым, скоро перестанет правиться (бука. не поправится) (QBN 342₈); qıñcuŋlarqa jaranjalı saŋıñın jırlap taŋsurup bitig bititsär если, задумав поправиться знатым женщинам, будет петь, заставят слагать стихи и писать книги (Uig III 75₁₀); 3. угождать, рабствовать: ol meŋä jarandı он угождал мне (MK III 83); teŋimsiz tapıq birlä törkä teŋir / jaraysız jaransa kör elkä teŋir неудачливый благодаря службе достигает почетного места, / негодный, если и угождает, достигает [лишь] места у двери (QBN 55₁).

JARAQ I панцирь, кольчуга: jaraqanta jalmasında jüz artuq oqın urtı в его кольчугу и его накидку попали более чем ста стрелами (KT6₃₃).

o Cp. jarıq I.

JARAJ II см. jaraj I.

JARAQLIY имеющий панцирь, кольчугу: oŋ tutuq jor eñın jaraqlıy eŋigin tutdı он схватил Онг Тууча-норчы рукой, покрытой кольчугой (KT6₃₂).

o Cp. jarıqlıy.

JARAŞ приятность, красота: olarnıñ amil jaraş köñüli jaraşi jumşaq savı sözi их спокойные, кроткие сердца, их приятность, их мягкие речи (*Man III 20₉*).

◊ **körk jaraş** см. **körk**.

JARAŞ совм. от **jara-** 1. ладить: olar ikki jaraşdı они ладили друг с другом (*MK III 71*); jaraşi qamuq birlä on ladiä со всеми (*QBN 82₁*); esiz eñgü birlä jaraşmas bolur дурное с хорошим не ладят, не сходятся (*QBN 170₂*); 2. подходить, годиться, нравиться: qamuqqa jaraşur bu qut ursa jüz всем нравится, когда улыбается счастье (*QBN 132₆*); alqu tomaşuqa jaraşur будет годиться при всех видах насморка (*Rach I 145*); bu ürmän qart ig üküsi bütrü ilki aştantağı javıağ qılındä törürür ... jaraşmaz aş suv jer isär многие из этих язвенных болезней появляются из-за скверных деяний, совершенных в раннем бытии (*m. e.* в ранних формах существования) ... [и]х из-за того, что] едят неподходящую пищу и пьют неподходящие напитки (*Rach II 3₁₄*).

◊ **sıyus- jaraş-** см. **sıyus-**.

JARAŞI 1. подходящий, годный: olarnıñ igläriñä jaraşi öñi öñi türülüğ ot em berip dav самые разнообразные лекарства, подходящие [для лечения] их болезней (*Suv 598₁*); az almır igin iglämiş emgäklig tinliylarqa igiñä jaraşi em lekaretvo, пригодное для [лечения] живых существ, болящих и мучимых одиночеством (*TT VI прим. 71*); 2. *подлежит* соответственно: kiriskä jaraşi eñiqis qıl расхолой соответственно поступлениям (*QBN 327₂*); atıñqa jaraşi qılıncıñ bütün соответственно твоему имени и все твои поступки (*QBN 367₁₁*).

JARAŞIQ подходящий, пригодный: jaraşiq ne ersä anı berdirär они дали все, что было подходящего (*QBN 88₉*); jaraşiq ne ersä anı-oq jesä все, что есть пригодное, надо употребить в пищу (*QBN 334₃*); kisi jilqi birlä ađirti bu ol/tađuqa jaraşiq jesä a] oşul о юноша, разница между людьми и скотом заключается в том, / что они едят то, что соответствует их природе (*QBN 334₁*).

JARAŞIQLIQ согласованность, соответствие: qajuda jaraşıqlıq ersä jaqın /oi isdä bolur aşı to дело, в котором будет тесная (*букв.* близкая) согласованность / принесет пользу (*QBN 236₉*).

JARAŞLAY почитаемый, уважаемый (*Man I 26₂₉*).

JARAŞPIDİ и. *собств.* (*USP 74₉*).

JARAŞTUR- совм.-побуд. от **jara-**: etigli bajatim etä berdi öz/etä berdi tüzdi jaraşturdi tüz мой создающий бог [все] создал сам, / создал, упорядочил и привел в соответствие (*QBN 23₁*); isig tomlıyıt häm quruş ja ölüğ / jaraşturdi он привел в соответствие горячее и холодное, сухое и мокрое (*QBN 218₁₂*).

JARAŞU см. **jaraşi**.

JARAT- 1. создавать, творить: beđiz jaratıtma bitig taş etgüdi тот, кто сооружает

камень с надписью, отделанный резьбой (*КТБ₃₃*); täğri teg täğri jaratmıs türk bi l-gü [q a ʔ a n] богоподобный, созданный богом тюркский Билге-каган (*БК Ха₁₃*); täğri jalnuq jaratıı бог создал человека (*MK II 315*); jerni kökni jaratqan сотворивший землю и небо (*QBN 2₃*); 2. устраивать: az qırqız bodunuş jaratıır keltimiz мы устроили немногочисленный народ кыргызов (*КТБ₂₀*); 3. украшать, наряжать: jaruq jaitıjriyit irdinlä jaratmıs ordular сияющие и сверкающие, украшенные драгоценностями, дворцы (*m. e.* солнце и луна) (*TT VI 243*); sekiş türülüğ eđgün jaratıyıtı seviglig ün приятный голос, украшенный всеюми разными достоинствами (*TT X 224*).

◊ **jarat- et- парн.** создавать, творить: jemä jerig täğrig jaratıyıtı etgäli anuntılar и также они приготовились создать землю и небо (*Man I 14₁*); **et- jarat-** см. **et- I**.

JARATİY: etig jaratıy см. **etig**.

JARATİYLİY: etiglig jaratıyıtı см. **etiglig**.

JARATİL- *страд.* от **jarat-**: bilgä bilig üzä jaratılmıs bolmasar если не будет мудрым (*букв.* если не будет подготовлен в отношении мудрости) (*TT VIII A₁₁*).

JARATİN- *возвр.* от **jarat-**: совершенствоваться: alqu eđgü törülärtä jaratınır совершенствуюсь во всех хороших правилах (*Suv 181₅*).

◊ **etin- jaratın-** см. **etin-**.

JARATİNMAQ создание, творение: eđgü qılınc jaratınmağın eñsütümä в совершении добрых делний ничему не давай недоста- вать (*m. e.* не жалея трудов) (*TT I 213*).

JARATIQ см. **jaratıy**.

JARATİT- *побуд.* от **jarat-**: bşlğimän bitigimän anta jaratıtdım там я велел сделать (*m. e.* выбить на камне) мой знак и мой письмена (*MЧ₂₀*); örgin anta jaratıtdım там я велел провоздвигнуть трон (*MЧ₂₁*).

JARATMAQ: etmäk jaratmaq см. **etmäk II**.

JARATUN- см. **jaratın-**.

JARATUR- *побуд.* от **jarat-**: añar adın- eñy barq jaraturtim я поручил им построить особое здание (*КТМ₁₂*).

JARYAN напад; лицо, приводящее в исполнение наказания: boşla qutluş jar ʔ a n meş я — Бойла Кутлуғ-ярган (? *C₂*); boşayuluşçı ölüteci jarʔanlar души-тели, убийцы, палачи (*Uig I 9₁₈*).

JARTUN I название зверя (? *ThS II 96*).

JARTUN II: türgi jarʔun *геогр.* название озера (*КТБ₃₄*).

JARİ [п. جارى] помощь, поддержка: ölümdin qutulıtu jarı joq bilin знай, что нет помощи для того, чтобы спастись от смерти (*QBN 71₂*).

◊ **jarı basut** *парн.* помощь: meşinidin keğä bolsä jarı basut / meşä a] если будет нужна от меня помощь, / скажи мне (*QBN 418₇*); **jarı basut ber-** помогать, оказывать поддержку: tiläsä bajat bergä jarı basut если бог захочет, он поможет

(QBN 424.); **jarî basut qil-** помогать, оказывать поддержку: du'a birlä jarî basut qil meñä молитвой помоги мне (QBN 416.); **jarî ber-** оказывать помощь, поддержку: munî qil;uqa sen meñä jarî ber помоги мне сделать это (QBN 394.); jarî ber meñä окажи мне помощь (Юр В₁).

JARİ- см. **jaru-**.

JARİÇİ I: **basutçı jarıçı** см. **basutçı**.

JARİÇİ II и. **собств.** (USp 77.).

JARİT см. **jarıq I**.

JARİTSA- желать заслужить милость: evin barqın satıysadı i julu; berip jarıysadı он хотел продать свою усадьбу/и, дав выкуп, заслужить милость (МК III 333).

JARİL- *страд.* от **jar-** 1. раскалываться, расщепляться: butıq jarıldi ветка раскололась (МК III 78); 2. лопаться, разрываться: qar jarıldı мешок лопнул (МК III 77); bozuc içintä qart bulup jarılmasar если в горле будет нарыв и если он не лопнет (Ruch I₁₈₈); jer jarılson ertı jerkä kiräjin ertı uıstır развелаась бы земля и вошел бы я в землю (Uig I 37.); 3. *перен.* разрываться (о сердце): ja'iz jerdä jar[i]lur jüräki ulır в бурой земле будет разрываться от волея его сердце (QBK 368.); eris ükü- iclig qunçujarın jüräkläri jarılıp ötilär многие беременные женщины умерли от разрыва сердца (TT X₃₈).

« **jaril- bök sil-** *перн.* разрываться: meñü bu jüräkim jarılıp bök silip мое сердце разорвалось (Sav 626₂₃).

« *Ср.* **jeril- II**.

JARİLTULU расколотый, растерзанный: qılmaq meñü köküñim jarıltulu; sinçulu; *букв.* не делай мою грудь истерзанной и изломанной (Sav 624₁₃).

JARİLİNCİ колющий(ся), раскалывающийся: jarılincü aıt; ... emgäk emgänir истребленный колющие горькие ... боды (Sav 662₁₀).

JARİLQA- см. **jarlıqa-**.

JARİM половина: almıla jarım половина яблока (МК III 19); jarım suv içip qodtum eñsä jarım если бы я выпил половину воды и если бы половину оставил (QBK 363₁₁); jarım qar bor altım я взял подбурдюка вина (USp 1.).

« **jarım nom** *ред.* (=скр. hīnaуana) древнейший буддизм, «визитный путь к спасению»; ему противопоставляется «вышний путь» (=скр. mahāуana) — учение, которое развивалось с начала к. в. (Huen₂₉₃).

« *Ср.* **jarum**.

JARİMLA- сделать половину чего-л.: ol jolu; jarımladı он прошел половину дороги (МК III 343).

JARİMLAN- *возвр.* от **jarımla-**: jarımlandı neçu neçto сделано (~ уменьшилось?) половиною (МК III 115).

JARİN I лопатка, плечо: belı bolsa jilmitq java jar[i]ni keñ его поясница должна быть тонкой, плечи широкими (QBN 215₁₉).

JARİN II утром, завтра: jarın keça altun örgin üzä olurupan meñiläjur meñ утром и вечером, сидя на золотом троне, и испытываю радость (TbS II₁); bu küñ munda eñsä jarın anda esli (счастье) сегодня будет здесь, то завтра там (QBN 50₁₀); bu küñ meñ barır meñ ... / jarın sen kelir sen сегодня отправляюсь (м. е. умру) я ..., завтра придешь ты (QBN 56₁₁); bu küñ bar jarın joç сегодня есть, завтра нет (Юр В₁₉₇).

JARİN- *возвр.* от **jar-**: ol butıq jarındı он расщеплял себе ветку (МК III 83).

JARİNDAQ ремень, кусок выделанной кожи: er jarındaq tildi мужчина отрезал полоску кожи (МК II 23); ol meñä jarındaq tilisdi он со мной отрезал полоску кожи (МК II 108).

JARİNLA- см. **jarınla-**.

JARİNLİQ завтрашний: meñi kör usanma jarınlıq is et смотри на меня, не будь нерадивым, делай завтрашнее дело (QBN 50₂₀); cıyañıq jarınlıq azuq joqlıqı бедность — отсутствие пищи на завтрашний день (Юр А₁₈₇).

JARİNQ I завтрашний: neçä-mä eñzlänsä esiz bu küñ ökünä birlä emgär jarıñqı küñin сегодня сколько вы наслаждаетесь глупицей, завтра (*букв.* в завтрашний день) будет мучиться в раскаянии (QBN 77₁); bu beglik eñvinci jarıñqı asıq радость этих беков (*букв.* этого бекства) — в завтрашней выгоде (QBN 222₁₂).

JARİQ I панцирь, кольчуга (МК III 15): jarıq keđip jarı çançır надев кольчугу, сразив врага (TT IV В₁₃); [jar]ıqimın keđip надев свою кольчугу (TT X₃₁₂).

« **kübä jarıq** см. **kübä**; **saj jarıq** см. **saj II**.

« *Ср.* **jaraq I**.

JARİQ II область паха, место раздвоения (МК III 15).

JARİQLAN- надевать на себя панцирь, кольчугу: er jarıqlandı мужчина облачился в кольчугу (МК III 114); jarasıu jarañı bar eñsä jaras! joç eñsä jarıqlan kel al[i]ñir köñäs если есть возможность ладить, ладь, / если нет, облачайся в кольчугу, иди и вступай в схватку, сражайся (QBN 88.); jarıq üzä jarıqlanmıs erür облачен в кольчугу (TT VIII А₂₆).

JARİQLAŞ- ставить на кон кольчугу: anıq birlä ojnadı jarıqlaşu он состязался с ним и ставил на кон кольчугу (МК II 258).

JARİQLİT облаченный в панцирь, кольчугу: bu türk bodunqa jarıqlıñ; jañıq keñtürmädim к этому тюркскому народу я не привоюду врагов, облаченных в кольчугу (Топ₅₄).

« *Ср.* **jaraqlıñ**.

JARİSA летучая мышь (МК III 433).

JARİŞ I состязание, скачки: ol anı jarısta qaltırdı он оставил его [позади] в скачке (МК II 191).

JARİŞ II *вопр.* 1. название местности (MЧ₁₇); 2. название стены (Топ₃₆).

JARİS- состязаться, бежать вразпуски: ol at jarisdı menig bilä tavişyanlaşu on состязался со мной в беге на лошадях, поставив на кон зайца (MK II 226); ol anıŋ birlä at jarisdı on состязался с ним в скачке на лошадях (MK III 72).

JARİT- см. jarut.

JARİQ: jarıq jarlıŋ darı. приказ: kü-lüg utıgı qıa... bir jarıq jarlıŋ boltı Кюлог-Урунгу был [дан] приказ (TŞS 106).

JARKÄND геогр. город в Туркестане (MK I 484).

JARLA- плевать: ol anıŋ jüzünä jarladı on плюнул ему в лицо (MK III 308).

JARLAQA- см. jarlıŋa.

JARLIY I 1. повеление, предписание, приказ: idimiz jarlıŋı поведение нашего господина (MK I 87); biri jarlıŋıñni aŋır tuşalar первое это то, что [народ] должен с почетом относиться к твоим предписаниям (QBN 158₃₃); aŋırlar men emdi elig jarlıŋın я отношусь с почетом к приказаниям правителя (QBN 359₁₃); ötrü bu jarlıŋ eşitip beş jüz satıŋçı eränlar terilip içkarü ötüg berdilär затем, услышав этот приказ, пятьсот купцов собрались и обратились с просьбой во дворец (KP 22₈); 2. свод религиозных предписаний, суфра: iki jegirmi bölük jarlıŋ суфра, состоящая из двадцати отделов (TT VI₂₀).

= Ср. žarlıŋ, žarluŋ.

JARLIY II бедный, убогий, несчастный (MK III 42).

o jarlıŋ juncıŋ darı. бедный, убогий: keleş qalı jarlıŋ bolup juncıŋ uma / keşdür anıq bolmıs aŋıŋ tutma şma если к тебе придет бедный гость, / неси ему приготовленные кушанья, не медали (MK I 93); erinö jarlıŋ см. erinö I.

JARLIYA- см. jarlıŋa.

JARLIYANÇUČI см. jarlıŋančuči.

JARLIYYA- см. jarlıŋa.

JARLIYQA- см. jarlıŋa.

JARLIQA- 1. соизволять, благоволять: täŋri jarlıqaduŋın ücün... qaŋan olurtum так как небо соизволило... я сел каганом (KT₂); bu ötüglärin eşitü jarlıqar inča ter jarlıqadı соизволяю выслушать эти их просьбы, он соизволил так сказать (Suw 398₂); jaŋıqumızni boşıju jarlıqasunlar пусть соизволят отпустить наши грехи (TT IV B₃₆); ol ödüñ ħig o dis qañ inča ter jarlıqadı olarqa тогда царь Ирод соизволял так сказать им (Uig I 5₂); 2. приказывать, повелевать, издавать указ: jana bir bitig jarlıqasun elig пусть правитель прикажет [написать] еще одно письмо (QBN 355₁₃); barçanı ölürlär ter jarlıqadı "Убивайте всех", — приказал он (Uig I 10₃); 3. проявлять милость, прощать: jazıq jarlıqayıñ sen-ök sen idim o ты, мой господин, прости грехи (QBK 385₁₀); meni jarlıqayıñ jazıqum keşür прости меня, прости мои грехи (QBK 385₁₂); 4. говорить (o высокопоставленные лица): janut berdi ög dülmiş ađı bu söz; köni jarlıqadı bilig birlä tüz

Огдюльмиш ответил, сказал: „Эти слова / справедливо произнес [правитель], [они] находятся в соответствии со знанием“ (QBN 417₆).

JARLIQAMAQ благоволение: rätnilig taucaŋ üzä oluru onıñ jarlıqamağı ego благоволение сестры на украшенный драгоценностями трон (Man III 34₂₁).

JARLIQAMAQLIY соизволенный: qılı jarlıqamaqlıŋı qaju İduq işlari ersär что касается соизволенных священных деяний (Suw 154₁₃).

JARLIQAN возвр. от jarlıŋa: qama-ŋaŋ... jarlıqanmađın ölürlür всех..., не проявляя милосердия, убивает (Man III 11₁₃).

JARLIQANČIŞ немолчаливый, безжалостный: jarlıqančış köŋüllüg javlaq jek içkälär ersär что касается злых демонов с безжалостными сердцами (Suw 400₃₁); jarlıqančış köŋülin işig özlürintä adırtımız emgätimiz ölürtümüz ersär если мы безжалостно лишили жизни [живые существа], мучили и убивали (TT IV A₆₃); jarlıqančış köŋülin sansız üküş tinliŋları... ölürlür безжалостно (буко. с безжалостным сердцем)... убив бесчисленное множество живых существ (Uig I 45₁₀).

JARLIQANČUČI милосердный, милостивый, сострадательный: tükal erdändig jarlıqančuči bilgä beg исполненный достоинств, милостивый, мудрый бек (Man I 12₁₈); [ʔ o]r m[u]z]ta t[ä]ŋri jarlıqančuči köŋüllüg ertı bor Ормузд имел сострадательное сердце (Man I 19₆); tebränčış jaijlımasıŋ ulıŋ jarlıqančuči köŋül turıurup bu menig seväŋ amraq etüdümin tiŋar men İdalajur men я без колебания возбуждаю в себе сильное чувство жалости и отказываюсь от этого моего любимого тела (Suw 616₁).

JARLIQA- см. jarlıŋa.

JARMA I крупа: arpa jarı jarması твердая крупа ячменя (Roş I₂).

JARMA II: jarma juvıa слоеная лепешка (MK III 34).

JARMAYAN см. jarmaŋan.

JARMAN забираться, подниматься: er tamca jarmandı мужчина взобрался на стену (MK III 111); ol satu üzä jarmanır поднимавшись по той лестнице (Suw 692₁₈); jarmanajın tesär şen jarıŋı turur ašajın tesär şen ediz turur если захочешь взобраться — очень плоское, если захочешь перейти — очень высокое (TT I₄₆).

JARMAQ деньги: ol eŋıjaŋca jarmaq ülätti он дал бедным поделить [между собой] деньги (MK I 214); ol anıŋ birlä jarmaq utısdı он с ним выиграл деньги (MK I 180). kisi barca jarmaq qalı boldılar все люди стали рабами денег (QBN 183₆).

o jarmaq tergüči ростовщик (? MK II 51); satır jarmaq см. satır I.

= Ср. jarmaq.

JARMAQAN дар, подарок (MK I 140).

= Ср. armayın.

JARMAQLAN- обзаводиться деньгами: er jarmaqlandı мужчина обзавелся деньгами (MK III 116).

JARMAŞ мелкий, тонкий: jarmaş on мука мелкого помола (МК III 40).

JARP 1. прочный, крепкий: jarp neç нечто крепкое, прочное (МК III 6); jema jaqşi ajmiş böğü bilgi jarp хорошо также скавал мудрец, у которого прочные знания (QBN 249₂); 2. крепкий, твердый: агра jarp jarması твердая крупа из ячменя (Koch 172); 3. крепко, основательно: törtinç... jağı bojnın egsä isin qılsa jarp в четвертых... надо спорачивать шею врагов и основательно делать свои дела (QBN 422₂); tebränäsiz jarp olurjuç ol on сел непоколебимо, крепко (ТТ Х₃₃₃); 4. твердость, суровость: аниј jarpı jazıldı on повеселел (бука, раз-верзалась, исчезла, его суровость) (МК III 6).

о jarp qatıy парн. прочно, крепко: olar jana ikiläjä... jarp qatıy aynäsiz bolur bodisatvlarnıy jolıju kırtılär они снова... прочно и неизменно вступили на путь бодисват (Suv 393₂).

JARPAŞ- крепнуть, становиться на ноги: jarpadı on окреп (МК II 351).

= Ср. jarpat-

JARPAT- крепнуть, становиться на ноги: iglig jarpattı большой окреп, стал на ноги (МК II 351); aylan jarpattı ребенок окреп, стал на ноги (МК II 351).

= Ср. jarpaş-

JARPLIY: tılıy jarpliy ornalıy см. tılıy.

JARPSİZ некрепкий, неустойчивый: jepsiz jarpsiz нехороший и некрепкий (ТТ VIII А₃₃).

о tisiz jarpsiz ornasıy см. tisiz.

JARPUZ мангуста: jılan jarpuzdın qacaq qanca barsa jarpuz utru kılür zmes ubegaer от мангусты, куда бы ни пошла — мангуста идет навстречу (МК III 39).

JARQAN см. jarğan.

JARSTAY скользкое место (МК III 433).

JARSİ- испытывать отвращение: ol jarsidi peçli on испытывал отвращение к [одной] вещи (МК III 305); jana jarsıjor on снова испытывает отвращение (Man I 817); etüzi jidiy sasıy bolur alqu kisi jarajur jarmaq bolur его тело станет испускать зловоние, все люди будут испытывать отвращение и не будут приближаться (ТТ VI₁₄₃).

о (jer-jarsı- см. jer-1.

JARSİYAY отталкивающий, отвратительный (ТТ VIII D₂₇).

JARSİYULUJ отталкивающий, отвратительный: nuçäta ölsär anta-oq ölüg etüzintin jarsiyuluj teg javız jid öniр как только умирает, от трупa исходит скверный, как бы отталкивающий запах (Uig III 43₂₀).

JARSİNCİY 1. противный, отталкивающий: jarsinciy neç что-либо отталкивающее (МК III 56); ol jarsinciy etüzintäki qan irin arıysız javlaq taşılı tökülti кровь и гной грязные и скверные, находящиеся в том его противном, отталкивающем теле, выступили наружу, потеками (Man I 5₉); bu jidiy sasıy qanlıy jiriñlig sevgüsüz taplayusuz jarsinciy etüz это смердящее, окровавленное, гнойное, неприятное, отталкивающее тело (Suv 613₂); 2. ужасный, страшный:

ulinciy jarsinciy üç javlaq jol завидные, ужасные три скверные дороги (Suv 122₂₆).

о jerinciy jarsinciy см. jerinciy.

JARSİQ- расколоться, отделяться: er oğlundın jarsıqdı мужчина разлучился со своим сыном (МК III 105).

JARSİT- побуд. от jarsı-: ol anı jarsıttı on вынудил у него отвращение (МК II 353).

JARSUŞ- плевать, показывать отвращение: jarsuđtı on плюнул с отвращением (МК II 353).

JARŞİ 1. половина: аниј jarsisi bu это составляет его половину (МК III 32); 2. разделенный, находящийся по обе стороны: ol meniy birlä tam jarsı on со мной разделен стеной (МК III 32).

JARŞİM забег: bir jarsım jer забег на скачках (МК III 47).

JART см. bart I, II.

JARTAM см. jartım.

JARTİM половина, часть: bir jartım boiun одна часть, одно подразделение народа (МК III 46).

о iki jartım qıl- см. iki I.

JARTMAQ деньги, монета (МК III 432): bir karsapan altun miy alti jüz jartmaq bolur один karsapana золота составляет тысячу шестьсот монет (Suv 442₁₄); ol braman altun jartmaq bulmıs ücün artuqraq sevinip qan evintin öniр bardı tot брамин, очень обрадовавшись получению золотой монеты, вышел из ханских покоев (Uig III 68₁₄).

о Ср. jarmaq.

JARTU 1. щепка, стружка (МК III 30); 2. дощечка, на которой пишут (МК III 30).

JARTUR- побуд. от jar-: ol aya jıtaç jarturdi он заставлял его раскалывать дерево (МК III 94).

JARU- 1. светиться, сиять: udu jer jarudı udu kün tođdı затем осветилась земля, затем появилось солнце (Т₁₃ II₃₉); kün jarudı солнце засияло (МК III 86); tolun bolsa andın azmaq jarur esai [месяц] становится полным, от него идет свет [всей] все-ленной (QBK 30₃); jarusa jula tünlä azmas jola если ночью будет светиться факел, [люди] не собьются с дороги (QBN 312₉); kün täjri teg jarudı она засияла, как бог-солнце (ТТ III₁₃₃); 2. перен. сиять, радоваться: bilisti körüsti kisiär bilä / ota; tuttı azkä jarudı külä он познакомился с людьми, / снял себе жилище и засиял, смеясь (QBN 47).

о jaru-jaltır парн. сиять и сверкать: bilgä biliglig jaruqın jarup jaltırp засияв и засверкав светом мудрого знания (Suv 541₂₂); şekiz türlügin jarumıs jaltırmıs засиявший и засверкавший восемью разными способами (ТТ VI_{прим. 378}); jaru-jalu- парн. 1. светиться, сиять: jjaruq jjaşuq alqu[đin] sıgar jarum[isin ja]şimisin saqin-mış keçgäk надо представить себе, что свет сияет во всех направлениях (ТТ V A₃); alqu jerdä jarudı jaşudı jajqanu jaltırıju всюду [всё] сияло, переливаясь, сверкая (ТТ VI_{прим. 422}); 2. перен. сиять, радоваться: er jarudı jaşudı мужчина засиял, обрадо-

вадся (МК III 89); **köz jaru-** см. **köz**; **kün jaru-** см. **kün I**.

JARUJ см. **jaruq II**.

JARUM половина (QBH 72₁₁).

= Ср. **Jarim**.

JARUMAQ сияние: **kün tägrı kirdi jer icintä jarumaqlı tidiläi** бор-солнце вошел в землю, его сияние прекратилось (TT I₂₅).

JARUN заря: **jarun jaruqlıqta** когда занялась (бука, засияла) заря (Suv 94₁).

○ **jarun tañ** парн. заря: **jaruqlıqtä jarun tañ** когда занялась заря (Suv 572₂₀).

JARUN- возвр. от **jaru-** I. сиять, светиться: **jarunđı jula** засветился факел (QBH 31₁₈); 2. перен. улыбаться: **kümüs bolsa ırät jarunsa körüp** что касается серебра, то мужам следует сиять, глядя на него (QBH 162₇).

JARUQ I разрез, трещина: **bu ajaqlıñ jaruqlı bar** в этой чаше есть трещина (МК III 151).

JARUQ II свет, сияние, блеск, луч: **bardı közüm jaruqlı** исчез свет моих глаз (МК I 46); **bir qarqıncıy ulu, jaruq** ужасное, большое сияние (Uig I 8₁₂); **köktün bir kök jaruq tüsti** с неба упал голубой луч (ЛОК 6₇); 2. светлый, сияющий, освещенный: **jaruq jer** освещенная земля (МК III 15); **jaruqlı qaralı** светлый и темный (Chust A₇₄); **qara tün törütti jaruq kündäzi** он сотворил темную ночь и светлый день (QBH 21₁₄).

○ **jaruq jaltrıq** парн. сияние и блеск: **köklä jaruqlı icintä jaruq jaltrıp jaltırdı** на небе и на земле сверкала сияние и блеск (Suv 630₁₀); **jaruqlın jaltrıqlın jarutur siz** Ты озаряешь сиянием и блеском (Suv 652₁); **jaruq jaşuq** парн. свет, сияние: **jaruq jal-suq alqu[đın] sıgar jarum[ısın] jaşum[ısın] saqımıs kergäq** надо представить себе, что свет сияет во всех направлениях (TT V A₃); **[jer öñlüg jaruq] jaşuq** сияние земного цвета (TT V A₂); **ot öñlüg jaruq jaşuq** сияние огненного цвета (TT V A₈).

○ Ср. **jaruq**.

JARUQ III и. **совств.** (USP 12₁₃); **jaruq tegin** и. **совств.** и **титул** (E 15₁).

JARUQLUJ светлый, сияющий: **anuy başında ataşul; jaruqlıq bir meñä bar ırđı** на голове у нее была огненная, сияющая родинка (ЛОК 7₁); **altın öñlüg jaruqlıq** пом сияющее золотым блеском учение (Suv 403₂₃).

○ **jaruqlıq jaşuqlıq** парн. светлый, сияющий (Man II 9₈).

JARUQLUQ свет, сияние, блеск (МК III 51): **jaruqlıqlı jañtı jaruttı seni** он рассеял свет, озарил тебя (QBH 15₇); **toğar kün . . . qamıqqa jaruqlıq berür** рождается солнце, . . . оно дает всем свет (QBH 69₁₅); **kəlsä uma tüsürgil/tınsun anıñ aruqlıq arpa sapan jañtıñ; holsın añ jaruqlıq** если к тебе придет гость, помести его [у себя], пусть пройдет его усталость, поднеси (бука, приблизь) ячмень и солому, пусть и конь его станет досытающимся (бука, приобретет блеск) (МК II 316).

JARUQSUZ мутный, без света: **köz jaruqsuz bolur iküs telim jaş aqsar** если глаза

станут мутными и если обильно польются слезы (Rach I₆₅).

○ **jaruqsuz jaşuqsuz** парн. мутный, темный: **jaruqsuz jaşuqsuz öñsüz dläs boldı** [солнце] стало темным, бесцветным, мрачным (Suv 617₆).

JARUS- совм. от **jaru-**: **bilis[t]i jemä-ök kişilär bilä/beristi jarustı jaruntı külä** он познакомился также с людьми, / обменивался с ними [вещами], сиял, улыбался (QBH 28₃).

JARUT- побуд. от **jaru-**: **kün ol azınuj jarutın** солнце озарило этот мир (МК III 52); **törütti tiläk teg tözü 'alamıñ; jaruttı ažuqqa küñüñ häm ajiñ** он создал по желанию все мира; и заставил солнце и луну сиять всецелой (QBH 21₁₂); **tüñüñ ketärip haz jarutur tañ-a** он уводит ночь и снова заставлял сиять зарю (Юр B₁₁₆); **menıñ köñül-imön jarutıñlı qanıñ o moy Otce, ozarıjuşıj moju duşu** (Man III 24₉).

○ **jarut-jaltrıt-** парн. озарять и вызывать блеск: **teğirmi köklä jaruq jaltrıq üzä qortın sıgar jaruta jaltrıtu turur ırđı** он озарял и заставлял сверкать прекрасным светом и блеском [все] вокруг (Suv 92₂₀); **jarut-jaşut-** парн. озарять: **[ja]rutır jaşutır** освещает, озаряет (Man I 21₁); **ontın sıgar oçnuj; jarutur jaşutur** он освещает места в десяти направлениях (Suv 96₂).

JARUTMAQ; jarutmaq jaltrıtmaq парн. освещение и блеск: **jemä jirtinöğ jarutmaq jaltrıtmaqıñ qılmaqı bolur** и также будет он освещать и вызывать блеск мира (Uig II 46_{10a}).

JAS I I, ущерб, вред: **anıñ telim jaşı teğdi emu** был нанесен большой ущерб (МК III 159); **bu teğmä biri asıñ jaşı telim** у каждого из таких много пользы и вреда (QBH 34₁₀); **bu til jaşın] ajdıñ esittim** ані ты сказал о вреде языка, и слышал это (QBH 81₁₀); 2. смерть, гибель (МК III 159).

○ **jas bol-** умирать, погибать: **anıñ oñlı jas boldı ırđ** сын погиб (МК III 159); **jas qıl-** нанести ущерб, вред: **bu a j toldı ajdı meñä jas qılur** этот Ай-Толды сказал: мне наносит вред (QBH 59₁₅); **java sözläsä söz neğä jas qılur** если говоришь вступую, то сколько вреда приносит слово?! (QBH 82₃); **höñnıqqa anı, qıl bolur qılma jas** делай для народа полезное, не приноси вреда (QBH 164₁); **jas teg-** вредить: **neğükä bızar sen bu öğülärıg; señä jaşı teğgä** что портишь эти блага, / это повредит тебе (QBH 411₁); **jas teğür-** приносить вред: **beği öğü bolsa anıñ isäsi / bolur qılqı öğü teğürmä jaşı** если бек хорошими, поступки его работников / хороши и не приносит вреда (QBH 170₂); **jas toqı-** приносить вред: **esızdın jırağ tur toqıñaj jaşı ot** дурного этой подавшие, [значе] нанесет вред (QBH 110₁₃); **qor jas** см. **qor I**.

JAS II: **jas tut-** быть в трауре: **o d ı u r mıs qa öğdül mis qadası jaş tutmısın ajur [glava . . .]** повествует о трауре Ордымшиша [в связи со смертью] Огурымышы (QBH 10₁₃).

JAS III [мом. yasan?]; **jas söñük** парн. кости: **anñ ötrü bodısatnıñ jas söñük-**

läri inaru berü anta munta saçilip jatmî-
şin körür затем они увидели, что там и
сыя **раабросаны** кости **бодиситвы**
(*Sav* 625₁₀).

JAS- 1. распускать, рассеивать: beg
sûsin jasdî bek распустил свое войско
(*MK* III 59); 2. устанавливать: çan çuvac
jasdî хан установил шатер (*MK* III 60);
3. спускать, ослаблять: er jasin jasdî
мужчина ослабил, спустил [тетиву] лука
(*MK* III 59).

◊ *Ср.* **jad, jaž-, jaj-, jaj-, jat-, II, jaz-** II.

JASA- строить, делать, устраивать: öd
tägrî jasar kişi oğlı çor ölgäli tögümîş
время устраивает (*m. e.* распределяет)
бос, все сыны человеческие рождены,
чтобы умереть (*КТБ*₅₀).

JASADU: **jasadu tutuq** *и. собств. и*
титул (*MO* III₁₆).

JASAQ: **alban jasaq** *с.м. alban.*

JASATAQI находящийся в законоложе-
нии, в ясе: jasataqi çinça teğünlär цусть
они будут подвергнуты наказанию, уста-
новленному в уложении (*MO* III₁).

JASDUQ *с.м. jastuq* II.

JASYAÇ 1. плоский (*TT* I₁₁); 2. *в знач.*
сущ. плоская доска (*MK* III 38).

JASTAT плоский: jartanaçin tesär sen
jastat; turur asaçin tesär sen ediz turur
если захочешь ваобраться — очень пло-
ское, если захочешь перейти — очень вы-
сокое (*TT* I₁₀).

JASTAŞ- шлепать друг друга: olar ikki
jastaşdı они шлепали друг друга
(*MK* II 220).

JASİ плоский: jasi tas плоский камень
(*MЧ*₂₁); jasi neç плоская вещь (*MK* III 24).

JASİÇ длинный, плоский наконечник
стрелы (*ThS* II₃₉; *MK* III 81).

JASİY *с.м. jasiç.*

JASİYLİY имеющий чехол: jasiylüy ja
luk, имеющий чехол (*MK* III 50).

JASİL- *страд. от jas-* 1. быть остав-
ленным: is jasilđi дело было оставлено
(*MK* III 78); 2. быть спущенным, распу-
щенным: sü jasilđi войско рассеялось
(*MK* III 78); ja jasilđi [тетива] лука была
спущена (*MK* III 78).

JASİLA- расплющить, сделать плоским:
ol jasiladı beyni он сделал нечто плоским
(*MK* III 328).

◊ **söz jasilä-** *с.м. söz.*

JASİMAN сосуд с узким горлом
(*MK* III 38).

JASİMUQ вросо (? *Rach* I₁₁₀).

JASİQ чехол для лука: orpaq jasiqđin
tozluq ja çiqar из потрапанного чехла —
пыльный лук (*MK* III 16).

JASLİY вредный: çeçäk jaslüy ersä biçär
теп ulı если цветок вредный, я срезаю
его под корень (*QBN* 192₁); bu jaslüy kisi
ol kisi jaslüy подобные люди — самые
вредные из людей (*QBN* 381₁₀).

JASTA- прислонять, подкладывать: ol
ajar jastuq jastadı он подложил ему по-
душку (*MK* III 302); topıq jastadıñ çmđi
oldurıuqa ne oldurıy jeri bu теперь ты
подложил шар, чтобы есть, что это за
место для сидения?! (*QBN* 57₆).

◊ **söz jasta-** задевать, колоть словом:
ol ajar söz jastadı он задел его
(*MK* III 320).

JASTAL- *страд. от jasta-*: jastuq ja-
staldı подушка была подложена (*MK* III 107);
oç amaçqa jastaldı стрела попала (*букв.*
приложилась) в цель (*MK* III 107).

JASTAN- *возвр. от jasta-*: çiqardı to-
pıq qoñı a j boldı kör, anı jastanıp
ötrü oldurdı kör Ай-Толды извел шар,
постанял, подложил под себя и сел
(*QBN* 55₁₀); çögäsin töşänmiş jijn jasta-
nır он расстелил себе спок наикду и
подкладывает под себя ее рукав
(*QBN* 427₁).

JASTUQ I подушка: ol ajar jastuq ja-
stadı он подложил ему подушку
(*MK* III 302).

JASTUQ II мера серебра, серебряная
монета: jarım jastuq alıp oçuluq bertim
зяв пол-ястука [отступного], я отдал
[его] в приемные сыновья (*MO* II₃); bez
jüz jastuq çav пятьсот ястуков ассигна-
циями (*USp* 12₆).

JASUL плоский, гладкий: jasul taç пло-
ская гора (*MK* III 18).

JAŞ I 1. зеленый, молодой: jas ot öndi
появилась зеленая трава (*ThS* II₈₂); jas
ot köjmäs jalafar ölmäs зеленая трава не
сгорит, посол не погибнет (*MK* III 47);
suv tamırı qurısar jas javışçı qurıjır
если засохнет водяная жила, засохнут
зеленые листья (*TT* I₃₀); 2. свежий: jas et
свежее мясо (*MK* III 159); 3. зеленый: jas
solısdı зеленым заваял (*MK* II 109); jas je-
dim и ел зелень (*MK* III 159).

◊ **jas juş** всякая зелень (*MK* III 143);
jimirtya jaş *свежий, сочный зелень
(*MK* III 433); **ot jaş** *с.м. ot* II.

JAŞ II 1. год (*о возрасте*): toquz çırq
jasım[ta] и мой тридцать девять лет
(*E* 10₃); er jasin ortuladı мужчина достиг
средних лет (*MK* I 316); kimüj jasi alt-
mıs tügätsä saqıs; tatıy bardı andın jaji
boldı qıs ot tex, кому исполнилось шесть-
десят лет, / сладость [жизни] ушла и [длн-
них] лет перешло в зиму (*QBN* 38₁₀);
2. жизнь: tirig tutııl anca jasım qıl uzun
дай пожить еще, продли мою жизнь
(*QBN* 39₇); uzatma isiy qıl keçär bu jasıñ
не тяни свое дело, делай, прохадит твою
жизнь (*QBN* 395₂).

◊ **jaş kel-** становиться пожилым, быть
«в летах»: bu kisinüy ulıjadu jasi ke-
lmistä egdü körür когда этот человек вы-
растет и будет «в летах», он будет счаст-
ливым (*TT* VII 28₃₂); **jaşı çısqqa** молодой:
jasi çısqqa esiz öküncün qarır uzun jaslı,
çögü öküncüsüz jorır скверный молодой ста-
реет в раскаянии, / хороший пожилой жи-
вет, не раскаяваясь (*QBN* 37₁); **öz jaş** *с.м.*
öz II.

JAŠ III слеза: közüüm jaši aqdı из моих глаза потекли слезы (MK III 159); tökmä jaš не проливая слезы (QBN 443₈); uluq bušusta qadquda toruq aşıyı kelip közintä tolu jaši birlä находясь в великой печали, испытывая горечь, с глазами, полными слез (Suv 622₉).

o **jaš kel-** слезиться (о глазах): közdä jaš kelsär если прослезятся глаза (КТб₅₁); **jaš saç-** слезиться: sälam qıldı ötrü közi jaš saçıp затем он приветствовал его, и его глаза прослезнились (QBN 179₂₇); **isig jaš** см. **isig** I.

JAŠ- скрываться: ol menı körüp jašdı on, uñider menä, skrıylas (MK III 60); tevä müñür qoj ara jašmas verhom на вербавке среди овец [никто] не скроется (MK III 60); qamaş jeklär jeipklär adırtaçı çrkılgılar alqu jašarlar joquduklar все демоны, злое духи болезней и могущественные [существа], сующие рознь, спрячутся, исчезнут (ТТ VI₉₁).

JAŠA- 1. жить: er uzun jašadı мужчина жил долго (MK III 89); keräk miñ jašayıñ keräk on sekiz nado — живи тысячу [лет], надо — восемнадцать (QBN 346₁₃); uzun jašajur tınılıylar aq živıx suşestv, kotorye žıvut dolgo, malo (ТТ VI₉₁); 2. быть в возрасте ... : ol süñüsdä otuz jašajur erti в том сражении ему было тридцать лет (КТб₄₂); jeti otuz jašasar altınqı otraqı] если будет в возрасте двадцати семи лет, то нижние средние [зубы]... (ТТ VII 71₃).

o **qarı-jaša-** см. **qarı-**.

JAŠAYU жизнь: özüñüz jaşığızni kö[rüp] bu küntä inaru taqi on [jaš] tirig jašayuruz közüñür судя по вашей жизни, с сегодняшнего дня и далее видно [по орacula] еще десять лет вашей жизни [Hüen₃₁].

o **Ср. jašayu.**

JAŠAN- возвр. от **jaša-**: neq jašin jašapıız никак не проживет он свою жизнь (ТТ VIII 4₈).

JAŠAJUR увлажняться, покрываться слезами: anıñ közi jašajurdı его глаза увлажнились (MK III 407).

JAŠAR- зеленеть, становиться зеленым: alın tüpü jašardı верхушки пригорков зазеленели (MK II 79); jašarmış cecäklär qurır terk vazelenevışe цветы быстро высохнут (QBN 139₃); jaşıq jer jüzi jašardı körklädi поверхность бурой земли зазеленела, похорошела (ТТ I₃); bu sögüt jašarır emti qurımış это дерево, став [сначала] зеленым, теперь высохло (ТТ VII 28₃).

JAŠART- побуд. от **jašar-**: jašmur otıq jašarttı дождь освежил, „позеленил“ траву (MK III 436).

JAŠAT- побуд. от **jaša-**: tükäl nuñ jašin men jašadım jašattım и прожил полностью жизнь Ноя и давал [другим] жить (QBK 387₁₇); alqu tınılıyları jema küzät-mäk qılşanlar jašatşunlar и также пусть они охраняют всех живых существ и

обеспечивают их существование (Uig II 66₃₈).

JAŠI- см. **jašu-**.

JAŠIL I зеленый, голубой: jašıl qaja jayılm qızıl qaja qıslayım мое летнее местопребывание — у зеленой скалы, моя зимовка — у красной скалы (ТТ II₇₈); jašıl öñlüg ton одежа зеленого цвета (MK I 41); jašıl kök bezädig tümän juldızu голубое небо ты украсил десятью тысячами звезд (QBK 13₁₃).

o **jašıl burşaq** зеленый горошек: [livı] aşı jašıl burşaq его жертвенная пища — зеленый горошек (ТТ VII 14₉₈); **jašıl juşul** всякая зелень (MK III 19).

JAŠIL II: **jašıl ögüz** геогр. название реки. Хуанхэ (КТб₇).

JAŠIN молния: jašin atıp jašnadı сверкнула молния (MK I 235); kimiñ bilä qaş bolsa jašın jaqtas к тому, у кого будет магический камень, молния не приблизится (MK III 22); bulıt kökrädi ... / jašin jašnadı загредел гром (букв. облаго) ... / сверкнула молния (QBN 19₃); jašin jaruqlıq bodıstıv бодисатва с молнией и сиянием (Uig I 20₃).

o **jašin tägrı** богиня-молния (Man I 25₃₁).

JAŠINA- см. **jašna-**.

JAŠINAT- см. **jašnat-**.

JAŠIQ солнце: jaşıq jerkä endi jüzin kizlädi солнце спустилось к земле, скрыло свой лик (QBN 361₁₃); jaşıq teg jarayıñ svetıse, kak solnce (QBN 385₁); jaşıq baş kötürdi jüz ađtı jarıq солнце подняло голову, открыло [свой] сияющий лик (QBN 445₃).

JAŠIQ- увлажняться, покрываться слезами: köz jaşıqtı глаза увлажнились (MK III 76).

JAŠLA- есть зелень, траву: at jašladı лошадь ела траву (MK III 305).

JAŠLİY I 1. имеющий (столько-то) лет: on toquz jašlıy erür on devıtnadätiletñıy (ТТ VII 18₃); 2. пожилой, „в летах“: jašlıy er пожилой мужчина (MK III 42); 3. имеющий жизнь, живущий: qızıl til qılur qılşta jašlıy seni krásnıy (т. е. вольный) язык укорачивает твою жизнь (букв. делает тебя коротко живущим) (QBN 80₃).

o **man jašlıy qoj** см. **man** II; **özlüg jašlıy** см. **özlüg** I; **uzun jašlıy** см. **uzun**.

JAŠLİY II 1. со слезами, слезящийся: jašlıy köz слезящиеся глаза (MK III 42); Uig III 35₃₄); 2. влажный, водянистый: bu boquq ... jumşaq jašlıy bolur sto valıtte ... бывает мягким и водянистым (Rach II 3₉₉).

JAŠNA- сверкать: jašin jašnadı сверкнула молния (MK III 310; QBN 19₃); jašin jašnajur молния сверкает (Suv 77₁).

JAŠNAT- побуд. от **jašna-**: tägrı jašin jašnattı букв. бог заставил сверкнуть молнию (MK II 356); jašnat qılşe başını üzä сверкну мечом над его головой (MK II 356).

JAŠOMAJTRI см. jašumajtri.

JAŠOTRI см. jašutari.

JAŠOVATI см. jašuvati.

JAŠQAN: jašqan inal и. *собств.*
(ТТ IX_{прин. 3}).

JAŠQI см. jaqšī.

JAŠRU сокровенный, -о; тайный, -о; скрытый -о: jašru іъ тайное дело (МК III 31); jašru іšiq гвои сокровенные дела (Юр А₁₇); ol jašru keldi он пришел тайно (МК III 31); eligni baqa turđi jašru kōzi он смотрел на правителя скрытно (QBN 41₁₀).

○ Ср. jašuru.

JAŠRUŠ- побуд.-совм. от jaš-: olar sōzūg jašrusdī они утаивали слова (МК III 101).

JAŠSA- желат. от jaš-: ol menđin jašsadi он хотел спрятаться от меня (МК III 305).

JAŠU-: jaltri- jašu- см. jaltri-; jaru- jašu- см. jaru-.

JASUMAJTRI [скр. yašomitra] и. *собств.*
(Uig IV A₁₇).

JAŠUQ I: jaruq jašuq см. jaruq II.

JAŠUQ II см. ašuq II.

JAŠUQSUZ: jaruqsuz jašuqsuz см. jaruqsuz.

JAŠUR- побуд. от jaš-: ol ney jašurdī он утаил нечто (МК III 68); ol eγ ol neyin jašurγan тот мужчина скрывал те свои вещи (МК III 53).

○ jašur- batur- kizlā- *парн.* скрывать, утаивать: olarni edi jašuru baturu kizlāmāz men и совсем не буду скрывать их (Suв 107₁₁); jašur- batur- ört- kizlā- *парн.* скрывать, утаивать: jašuramaz men baturamaz men örtmāz men kizlāmāz men я не буду скрывать (Suв 138₁); kizlā- jašur- см. kizlā-.

JAŠURU скрытно (Uig II 23₁₃).

○ Ср. jašru.

JAŠUT тайный, -о; скрытый, -о: jašut ney нечто тайное (МК III 8); aniq jašut іšī bilsikti его тайное дело открылось, узвано (МК II 228); ana oγriliq suv alinsa jašut / oγul toγsa andin bolur xalqqa јut есмь мать скрытно будет брать себе украденную воду / и у нее родится сын, он будет для народа большим несчастьем (QBN 412₁₂).

○ jašut bekūt *парн.* тайный, скрытый (МК III 8).

JAŠUT- побуд. от jašu-: jarut- jašut- см. jarut-.

JAŠUTLUY тайный, скрытый: kišiniq іšin kōr jašutluγ іšiq смотрит в нутро человеку, [смотри] его сокровенные дела (QBN 368₃).

JAŠUTARI [скр. yašodhara] и. *собств.*
(ТТ X₂₃₀).

JAŠUVADI см. jašuvati.

JAŠUVATI [скр. yašovati] и. *собств.*
(Тis 25b₃).

JAT I 1. чужой, посторонний: јat јaγuq tüz bolmas чужой и свой не одно и то же (МК I 433); adaš qoldasimda umunē bil-mādim men / qadaš qiliqi јat teγ не оправдалсь мои надежды на друзей, / их поступки, словно [поступки] чужих (QBN 390₃); јat kišilār посторонние люди (ТТ VII 30₁₀); 2. чужая страна, чужбина: qajudin kelir sen neγū ol јatīγ откуда идешь и что за страна твоя (букв. чужбина твоя)? (QBN 52₁₄).

○ јat baz *парн.* чужой: јat baz jazil чужие отделитесь (МК III 159); јat baz jalavač чужие послы (QBN 186₁₄); јақinda јаγuqda јat baz ара среди близких или среди чужих (QBN 203₃); јat iinē *парн.* чужой, посторонний (ФТ II₉); јat јаγī *парн.* чужак, враг: јat јаγīqа basıturmađin іnč-külüg meγilig bolurlar не давая подавить себя врагам, они будут спокойными и радостными (Suв 87₁₃).

JAT II колдовство, волшебство, связанное с вызыванием дождя и ветра (МК III 159; ТТ X₆₆₁).

JAT- I 1. лежать: anuγ birlā јаtī ti-lügüsin aldi јal bolγaz boldi он с ней лежал, наслаждался, она стала беременной (АOK 8₁); күnün aš јemāđi түnün јatmađi он не ел днем и не лежал ночью (QBN 12₇); oγsüz јаtī она легала без сознания (Suв 17₂₉); 2. ложиться: eγ јаtī мужчина лег (МК II 313); іčkarū kirip öiüg birlā јаtīti войдя внутрь, он лег вместе с мертвецом (Man I S₃); 3. находиться, пребывать: us in buntatu јurtда јatu qalur eγti они остались жить на земле Усын-Бунтату (Тон₁₉); türk bodun ... tināsi oγli јаtīγma таγqа teγmiš тюркский народ ... достиг горы, на которой находился сын Тинвеси (Тон₁₇); bajudi болун іnčкә teγdi јatur разбогатея народ, достиг покоя и пребывает [в покое] (QBN 228₁₀).

JAT- II власть, расстилать: ol tonuγ күnкә јаtī он расстелил одежду на солнце (МК II 313).

○ Ср. јad-, јač-, јaj-, јaj-, јas-, јaz- II.

JATCI заклинатель, волшебник: јatci јаtadi волшебник произнесл заклинания [чтобы вызвать дождь] (МК III 307).

JATDUR- см. јattur-.

JATTAQ караульный (букв. лежащий): јatγaq јаtī он был караульным (МК III 42); күnün turdi turγa[q] түnün јаtγaқin днем он стоял [прислуживая], ночью был караульным (QBN 54₁₀); түni јаtī јаtγaқta күndüz oγū ночью он лежал [бодрствовал], днем был на ногах (QBN 79₇).

JATTAŠ- лежать вместе: ol anuγ birlā јаtγasdi он лежал вместе с ним (МК III 103).

JATTAŠUQ I лежащий с кем-л. вместе (МК III 55).

JATTAŠUQ II: јаtγasuq oγγī первая часть ночи (МК III 55).

JATYUR *побуд.* от *jat-*: ol anı jatıurdı on уложил его (МК III 99); bu qadı menı evdä jatıurmadı эта печаль не дала мне [возможности] находиться дома (QBN 244₁₃).

JATİY ложе, постель: anı jatıyında tutıy sıxatı его в постели (МК III 12).

○ *Ср.* *jatıq*.

JATİL *см.* *jadil*-, *jađil*-.

JATIQ ложе, постель: anı jatıqında tutıy on схватил его в постели (МК III 15).

○ *Ср.* *jatıy*.

JATIQ отчуждаться: jatıq kisi jatıqtı свой человек стал чужим (МК III 76).

JATLA I считать чужим: ol anı jatladı он считал его чужим (МК III 308).

JATLA II колдовать, заклинать: jatlı jatladı волшебник произносил заклинания [чтобы вызвать дождь] (МК III 307).

JATLAN *возвр.* от *jatla*- II (ТТ X₃₆).

JATLAT *побуд.* от *jatla*- II: beğ jatlattı бек заставляя произносить заклинания [вызывающие дождь] (МК II 355).

JATSА *желат.* от *jat-* I: er jatsadı мужчина хотел лечь (МК III 304).

JATTUR *побуд.* от *jat*- II 1. распускать: men aqar süsin jatturdum я заставил его распустить свое войско (МК III 94); 2. заставлять стелить: ol aqar töşäk jatturdı он велел ему стелить постель (МК III 93).

JATUQ I 1. броненный, забытый: jatıq neşе забытая вещь (МК III 14); 2. ленивый: jatıq kisi ленивый человек (МК III 14).

JATUQ II ткань, которую ткут из разной пряжи: из хлопка и шерсти (МК III 14).

JATUQ III *см.* *jatıy*, *jatıq*.

JAUSIP [*ср.* ?] *и. собств.*, *библ.* Иосиф (Uig I 10₅).

JAVA I 1. пустой, напрасный: saraqа tapıma ... / tiriglik java bolıa не служи скреге ... / жизнь будет пустой (QBN 38₁₅); java söz biligsiz tilinđin dıqar пустые слова срываются с языка невеждам (QBN 44₅); java bolma hoşlaş (başlaş?) jügürmä uzın не будь пустым, не бегай долго без дела (QBN 60₃₃); 2. впустую, зря: java sözläş söz neşä jaş qılır если говорят впустую, то сколько вреда приносит слово! (QBN 44); java barması bu keşigi küñüt пусть не пройду впустую грядущие мои дни (QBN 162₆).

○ *java id-* (iž-) упускать время, допускать оплошность: qatılın java idma eřsig kisi старайся, не упускай момента, доблестный человек (QBN 268₂); kieigdä ata tösa ođlın java / ođlın jazıq joq atadın žäfa если отец допустит оплошность в отношении [воспитания] сына в раннем возрасте, / у сына не будет греха, будет виновен отец (QBN 100₁); **java qıl**- I. пренебрегать: sözüñni java qılma köñlün eřit не относись пренебрежительно к моим словам, внимай всем сердцем (QBN 38₂); 2. делать зря, впустую: tiriglik java qılma eđgü qılın не проводи жизнь впустую, поступай добропорядочно (QBN 107₁₁); bajat berdi hizkä büğün bu küñüç: java qılса болмаз bu bilmiš

(? bulmiš) ödüğ бог дал нам сегодня этот день, / это время упускать нельзя (QBN 378₃).

JAVA II *этн.* один из огузских родов (МК III 27).

○ *Ср.* *ava* I, *ıva*.

JAVA III *бот.* дикий лук (МК III 26).

○ *Ср.* *jafa* I.

JAVA IV: **java jer** теплое, укромное место (МК III 27).

○ *Ср.* *jafa* II.

JAVAL успокаиваться, становиться смиренным: telim başlar jivaldi-mat. jaşı andın jivaldi-mat много голов покаилось, / от этого враг присмирел (МК I 397); taşlanıq eřür siz javalmış-a вы удивительно спокойно-ные (?) (Suw 654₉); javalmışlar присмирившие (ТТ VII F₁).

JAVALIY *см.* *javalıq*.

JAVALIQ пустота, никчемность, бессмысленность: keşip bardı öd küñ javalıq bilä прошло время впустую (QBN 23₃); jigiti-likni idtin javalıq bilä молодость я растратил понапраску (QBN 48₃).

○ **javalıq tap-** делать что-л. впустую, не иметь никаких результатов: jana jandru janpaq javalıq tara jagatmı meñä годится ли мне снова возвращаться к этой жизни, [чтобы] проводить её впустую?! (QBN 338₁).

JAVALTUR *побуд.* от *javal-*: keşik javalturu jarlıqadı он соблаговолит усмирить демона (Hüen *прим.* 2064); jaşısın javlaşın keñtün javalturıaj biz ix врагов и недругов мы сами усмирим (Suw 409₁₂); javlaq köñülin javalturıajı ujaş eřki он сможет, должно быть, усмирить его скверное сердце (ТТ X₂₁).

○ *turultur-javaltur* *см.* *turultur*-.

JAVAŞ I. мягкий, кроткий: javas kisi кроткий человек (МК III 10); tözün javas eđgü kisilariğ köñ qul qılıp сделал благо-рольных, кротких, добрых людей рабынями и рабами (ТТ IV B₁₅); javas amraq beğim мой смиренный дорогой господин (*бука*. бек) (Uig III 22₁); 2. прирученный, домашний (*о животных и птицах*): beğ tut javas taqarı süvlin jazın eđärtmä береги курицу (*т. е.* домашнюю птицу) в доме, не гоняйся за фазаном в степи (МК III 11).

○ *jumşaq javas* *см.* *jumşaq* I.

JAVAŞLAN становиться мягким, кротким: eř javalandı мужчина стал кротким (МК III 114₅).

JAVAŞLIQ: **javaslıq qıl-** устанавливать покой: javaslıq qılır eđgü başıjnur kisi добрый устанавливает покой, и люди успокаиваются (QBN 37₁).

JAVAZ *см.* *javız*.

JAVCAN колючее растение (МК III 37).

○ *Ср.* *jarcan*.

JAVCUN приклеиваться, прикрепляться: javcündi он приклеился (МК III 109).

○ *Ср.* *jarcun*-, *jarşın*-, *jarşun*-.

JAVCÜR приклеивать, прикреплять: javcürdi он приклеил (МК III 98).

○ *Ср.* *jarcür*-, *jarşur*-.

JAVYAN I: javyan javiz *парн.* плохой, скверный: boduni qarasi javyan javiz köñül-lüg bolǵaj ego народ будет с недобрыми намерениями (*Сув* 434₉); **erig javyan** *с.м.* erig IV.

JAVYAN II постный: javyan aš постная еда (*МК III 37*).

JAVYANLAN- считать постным, воспринимать как постное: er ašy javyanlandi мужчина нашел еду постной (*МК III 116*).

JAVYU титул верховного правителя у западных тюрков: qaju javyu juǵrus bolur el begi кто ябгу, кто югруш, а кто аль-бек (*QBK 293₁₇*).

◦ *Ср.* jabyu, jafyu I.

JAVIS- *с.ом.* *от* jav-: kisi tisi üzä qti-züñ teǵrā körsär inč turmaq javisur *букв.* если человек будет предсказывать через [свою] жену вокруг твоего тела (?), то приблизится покой (*ТТ I₂₂₀*).

JAVISYU лист, лепесток: suv tamiri qurisar jas javisyu qurijur если высохнет водяная жидка, засохнут зеленые листья (*ТТ I₅₀*).

◦ *Ср.* javisyu *с.м.* jap I.

JAVISQU *с.м.* javisyu.

JAVIZ плохой, злокачественный: qaju kisika javiz qart önsär если у какого-либо человека появится злокачественная (*букв.* плохая) опухоль (*Рах* 1₈₁); [isi] tariyi javiz bolur его посени будут плохими (*ТТ VII 12₉*); eǵdū qilmadim javiz qiltim хорошее я не делаю, я делаю плохое (*Uig II 78₁₀*).

◦ **javiz artaq** *парн.* плохой, скверный: azuca jemä kirlig tapcali; javiz artaq as ikülärig adinlarqa bertim ersär или же если я давлю другим грязную, скверную пищу и напитки (*Сув* 135₁₃); **javiz javlaq** *парн.* плохой, скверный: javiz javlaq qil-[inčim] мои плохие поступки (*Hüen₃₁₃*); javiz javlaq ajiy öǵlilär плохие, замышляющие зло (*Сув* 101₁₇); **artaq javiz** *с.м.* artaq; **javyan javiz** *с.м.* javyan I.

◦ *Ср.* jabiz, jafuz, javuz.

JAVLA- доставлять неприятности, причинять вред (*Uig III 12₈*): kimiy oǵlaŷu bolsa oǵli qizi; aŷar javlaŷu boldi muŷluŷ özi тем, у кого дети изнежены, будут неприятности и они будут печальными (*QBH 51₉*).

JAVLAQ I. плохой, скверный: pešä javlaq saqilnč saqinur biz skvalь обуреваемы мн дурными помыслами (*Chvast A₁₃₇*); ol eǵdüni javlaqtan ašrdi он отделил хорошее от плохого (*МК I 177*); tešim boldi eldä bu javlaq kisi много скверных людей стало в государстве (*QBK 381₃*); 2. плохо, скверно: boŷuz övkäsi bolsa javlaq bolur если будет облад [у человека] из-за угощения (*букв.* из-за горла), плохо будет (*QBK 275₈*); javlaq javŷuluŷ ün skverno zvuŷaçayıñ ğolos (*ТТ X₃₀₀*); javlaq qiqirmis ün skverno kri-ŷaçıñ ğolos (*ТТ X₃₀₁*).

◦ **javlaq ajiy** *парн.* плохой, скверный: bu azunta üküš javlaq ajiy qilinč qilur совершают много скверных поступков в этом

мире (*Рах II 3₁₁*); javlaq ajiy пош плохое учение, лжеучение (*Сув* 234₁₀); **ajiy javlaq** *с.м.* ajiy I; **jayi javlaq** *с.м.* jayı; **javiz javlaq** *с.м.* javiz; **qadir javlaq** *с.м.* qadir I.

◦ *Ср.* jablaq.

JAVLAQ II 1. крепкий (*МК III 44*); 2. отважно: ol er ol javlaq toqıŷıan тот мужчина отважно сражался (*МК I 519*).

◦ **javlaq qatıy** *парн.* крепкий: javlaq qatıy jıŷač крепкое дерево (*МК III 44*).

JAVLAQ III: javlaq sarıy *и. собств.* (*МК III 44*).

JAVLAQSIZ: jayisiz javlaqsiz *с.м.* jayisiz.

JAVRA- становиться грубым, жестким: er javradi мужчина огрубел (*МК III 278*).

JAVRI- ослабевать, обессилевать: er javridi мужчина ослабел (*МК III 304*); turuŷ semridi / seväri beđüdi jayı javridi худые пополнили, / любящие его возвысились, враги обессилели (*QBK 178₈*); ačmaq suvsamaŷ üzä siqilip turmis javrimis из-за голода и жажды [тигрица] мучилась, ослабела (*Сув* 609₂₀).

◦ *Ср.* javru.

JAVRIL- *страд.* *от* javri-: javrilip tur-sar если ослабел (*Рах II 3₁₃₀*).

JAVRIT- *побуд.* *от* javri-: 1. ослаблять, истощать: ol ani javritti он ослабил его (*МК II 352*); biliglic kisilar eŷüz javritur / biliz birlä av[i]nur žanin semritur образованные люди истощают тело, / [зато] знаниями утешают себя и насыщают души (*QBK 39₁*); 2. порочить, хулить: alp erig javritma / iqlaç arqasın javritma не порочи (*букв.* не ослабляя) героя-молодца, / не порани сыну скакуна (*МК I 139*).

◦ *Ср.* jabrit-

JAVRU: kücsirä- javru- turu- *с.м.* kücsirä-.

◦ *Ср.* javri-.

JAVSA- желать, надобрить, приблизить: ol meŷä tavar javsadi он хотел надобрить меня (*т. е.* приблизить к себе) имуществом (*МК III 306*).

JAVU- приближаться: ešizgä javuma не приближайся к дурному (*Юг C₃₇₉*).

◦ *Ср.* jay-, javu-, jaq-.

JAVUY *с.м.* javuŷ.

JAVUQ 1. близкий: muŷar-ma väzirniŷ javuqi teŷür этого называют близким [человеком] визиря (*QBH 7₂₁*); 2. близко: barma otqa javuq не подходи близко к огню (*QBH 33₆*).

◦ *Ср.* javuq.

JAVUQLUQ: javuqluq ula- приближаться к чему-л.: köñül birlä maŷsa kisi arzulap teŷir arzuqa teŷk javuqluq ulap если человек устремится (*букв.* пойдет) [к чему-либо] горячо и с желанием, / он достигнет желаемого, быстро приблизившись [к нему] (*QBH 142₁₇*).

◦ *Ср.* javuqluq.

JAVUT- *побуд.* *от* javu-: bu ŷaš haŷib ašin eǵürmis muŷa / muni bu öziŷä javut-mis jana он дал ему звание хас-хаджа, и снова приблизил его к себе (*QBH 7₂₂*);

esizlər javutma toqıya jodu? не приближай [к себе] скверных [людей], они принесут беды (QBH 156₃₀).

• Ср. *javut-*.

JAVUZ плохой, скверный: ol javuz neđni ebgardı он исправил плохую вещь (MK I 227); qaş javuzi sađıyıp / jıyađ javuzi ađyan самая плохая из птиц — сойка /, самое плохое из деревьев — шиповник (MK I 439); talu neđ bolurda javuz ne keğak при наличии избранных [хороших] вещей, какая нужда в плохих? (QBK 27₁₀).

• *javuz juncü* парн. убогий, скверный: javuz juncü iska jaqın turmasa не следует стоять близко к скверным делам (QBH 61₆); ajiy javuz см. ajiy; juncü; javuz см. juncü.

• Ср. *jabız, jafuz, javız*.

JAVUZLA- находить плохим, поносить: ol javuzladı neđi он поносил нечто (MK III 342).

JAVUZLAN- возвр. от *javuzla-*: ol atıy javuzlandı он поносил лошадь (MK III 114).

JAWA I см. *java I*.

JAWA II см. *java II*.

JAWA III см. *java III*.

JAWA IV см. *java IV*.

JAWAL- см. *javali-*.

JAWALIY см. *javaliq*.

JAWALIQ см. *javaliq*.

JAWALTUR- см. *javaltur-*.

JAWAŞ см. *javaş*.

JAWAŞLAN- см. *javaşlan-*.

JAWAŞLIQ см. *javaşliq*.

JAWÇAN см. *javčan*.

JAWÇUN- см. *javčun-*.

JAWÇUR- см. *javçur-*.

JAWYAN I см. *javyan I*.

JAWYAN II см. *javyan II*.

JAWYANLAN- см. *javyanlan-*.

JAWYU см. *javyu*.

JAWIŞ- см. *javış-*.

JAWIŞYU см. *javışyu*.

JAWIŞYU см. *javışyu*.

JAWIŞYU см. *javışyu*.

JAWIŞYU см. *javışyu*.

JAWLA- см. *javla-*.

JAWLAQ см. *javlaq I*.

JAWLAQ II см. *javlaq II*.

JAWLAQ III см. *javlaq III*.

JAWLAQSIZ см. *javlaqsiz*.

JAWRA- см. *javra-*.

JAWRI- см. *javri-*.

JAWRIŁ- см. *javrił-*.

JAWRIŁ- см. *javrił-*.

JAWRU- см. *javru-*.

JAWSA- см. *javsa-*.

JAWU- см. *javu-*.

JAWUY см. *javuy*.

JAWUQ см. *javuq*.

JAWUQLUQ см. *javuqluq*.

JAWUT- см. *javut-*.

JAWUZ см. *javuz*.

JAWUZLA- см. *javuzla-*.

JAWUZLAN- см. *javuzlan-*.

JAXSİN- набрасывать: er qaftan jaxsindi мужчина набросил на себя кафтан (MK III 109).

JAXŞI хороший, -о: jaxşi neđ хорошая вещь (MK III 32); jaxşi is хорошее дело (MK III 32); ne jaxşi neđ erdi bu beğlik işi / ölüm tutmaz ersä jorisa kişi do чего хороша была бы должность бека, / если бы не схватывала смерть и если бы человек жил [все время] (QBK 45₄); ne jaxşi ajur bu bobun başlar er как хорошо говорит муж, управляющий этим народом (QBN 121₅); asrı jaxşi очень хорошо (ЮГ С₁₇₆).

• Ср. *jaxşı*.

JAZ весна: ma yi (a m yi?) qurğan qislar jazıya oğuzaru sü taşiqdimiz перезимоваив в укреплении Магы, к весне мы вышли с войском против огузов (КТ6₄₆); jazın qatılınsa qışın sevnür если весной приложат усилия, зимой будут испытывать радость (MK III 159).

JAZ- I писать: jazsun пусть пишет (ТТ VII 25₁₉): ol biliz jazdı он написал книгу (MK III 59).

JAZ- II 1. развязывать: er tügün jazdı мужчина развязал узел (MK III 111); tilin tügmişni tişin jazmas завязанное языком зубами не развяжет (MK II 20); azıllıy erän berk tügünlär jazar отважные (бука. клякстыне) мужи развязывают крепкие узлы (QBN 32₁₁); 2. распускать (о волосах, косах): küzak jazdı rumi qızı örtti jüz румийская девушка (т. е. солнце) распустила локоны, закрыла лицо (т. е. наступила ночь) (QBK 289₁₅); jaşıq jazdı bolıy örüglüg saçı / tejiy kis öñi tuttı dünja iei солнце, должно быть, распустило заплетенную косу, / мир (бука. нутро мира) приобрел цвет белки и соболя (QBN 416₉); 3. распускаться, растекается: toluılı jazar ol ağılı ilär наполняющееся расходится, поднимающееся опускается (QBN 46₁).

• *qaş jaz-* см. *qaş I*; *qaş köz jaz-* см. *qaş I*; *til jaz-* см. *til*.

• Ср. *jad-; jad-, jaj-, jaj-, jas-, jat-* II.

JAZ- III 1. ошибаться, допускать промах: jazmas atım bolmas jağılmas bilgä bolmas безошибочного стрелка не бывает, и не бывает безошибочных мудрецов (MK III 59); ol keşikni jazdı он промахнулся, [стреляя] в оленя (MK III 59); sözüg sözlädäci azar häm jazar говорящий заблуждается и ошибается (QBN 27₁₆); 2. грешить: a pa jazdı ersä bajat qınadı когда Ева согрешила, бог наказал ее (QBN 258₁₀); bursoy vrqarqa (? vrqarqa) jaztım ersär если я грешил в отношении общины и монастыря (Uig II 86₃₃); 3. в функции служ. глагола с особым семантическим оттенком: ol anı uru jazdı он чуть не ударил его (MK III 59).

• *jaz- jağıl-* парн. ошибаться, грешить: kentü özdin bilmädin jazmıs jağılmıs ajiy qılınčimni kentü ökünüp erči jelinčisiz я сам полностью раскаялся в тех скверных поступках, которые были совершены мною по неведению (Sav 9₁₁); burqanqa nomqa bursoy dındarlarqa jazdım jağıltım ersär если я грешил против будды, учения и благочестивых (?) проповедников (Uig II 77₁₆).

JAZA- проводить весну: *er qışlaqda jazadı* мужчина провел весну на зимнем стойбище (МК III 88).

JAZAQ пастбище (МК III 16).

JAZD [ур. *yazata*] бор (Mon I 273; Man III 316).

JAZDIGIRD [< ср.-п.]: *jazdigird elig sanı* вра Яздигирда (TT VII 911).

JAZYİ см. *jazqı*.

JAZYİR этн. один из огузских родов (МК I 56).

JAZYUQ соски кобылицы (МК III 28).

= Ср. *jajyuq*.

JAZI 1. степь, равнина: *jazıda bəri ulısa evda it bağıri tartısır* если в степи воет волк, у собаки в доме воет в груди (МК III 255); *jazıda qalın jund aqurda qatır* в степи много лошадей, в загонах — мулов (QBN 385₁₂); *körklä jazı qalıy beäklig öläyig jer süv* прекрасная равнина, земля, покрытая цветами и зеленью (TT V A₁₂); 2. распростертый, открытый (о сердце): *uqa barılı emdi aj köyli jazı* пойми теперь это, о тот, у кого открытое сердце (QBK 314₆).

▷ *jap jazı* см. *jap*; *saj jazı* см. *saj* I; *şantaj jazı* см. *şantaj*; *tün jazı* см. *tün* II.

JAZIDAQI находящийся в степи: *jazıdaqı süvlin eşärgäli evdäki taqarı tçünma* пока гонящийся за фазаном в степи, не упусти курицу, находящуюся в доме (МК I 447).

JAZIYCI пасарь (МК III 55).

JAZIYLİY развязанный, распутанный: *jazılıy at* распутанная лошадь (МК III 49).

JAZİL- I *страд. от jaz-* II 1. быть развязанным: *tügün jazıldı uzel* был развязан (МК III 78); *ötrü jazıldı tügün* затем был развязан узел (QBN 23₉); 2. раскрываться: *jajyuq ürülmis qar ol aızı jazılıp alqınur* человек [слово] надутый бурдюком: открывается рот и он никнет (МК I 193); 3. распускаться (о цветке): *türlüg çeçäk jazıldı* разные цветы распустились (МК I 119).

JAZİL- II *страд. от jaz-* IV: *ažınqa jazılı kör atı sözi* в мире распространилась молва о нем (QBN 45₃₁); *özi keç tirisü jazılıs atı* пусть долго живет сам, а пусть распространится молва о нем (буки. его имя) (QBN 63₆).

JAZİLİN- см. *jazılın-*.

JAZİN- I *возвр. от jaz-* II: *er qurın jazındı* мужчина развязал себе пояс (МК III 84).

JAZİN- II *возвр. от jaz-* III: *täprikä jazılıp* погрешил перед богом (Chvast A₆₇); *burqanlarqa . . . neçä jazıntımiz ersär* если мы грешим . . . сколько-нибудь против бурханов (TT I_{прим.} 105).

▷ *jazin- jazıl- парн.* совершать проступки, грешить: *neçä jazıntımiz jazılıtmiz ersär* если мы сколько-нибудь грешили и ошибались (Chvast A₁₃₃).

JAZINÇ заблуждение, грех: *bilmädin uquadın üküs jazınç* ертілар от безнания и

неразумения было много грехов (TT IV A₁₁).

JAZINÇSİZ без греха, непорочный: *jazınçsız arıy* чақсарит непорочная чистая заповедь (Suv 178₂₀); *jazınçsızın ertmäk* чақсаритий кізәтти они придерживались заповеди быть непорочными (TT III₁₃₄).

JAZINYİ весенний: *jazınyı bulut* teg как весеннее облако (Юг B₂₂₃).

JAZINQI см. *jazınyı*.

JAZIQ- наступать (о весне): *jil jazıqtı* наступила пора весны (МК III 76).

JAZIQLA- см. *jazuqla-*.

JAZİR: *jazır toqa* и. *собств.* (USP 108₂₂).

JAZIŞ- *совм. от jaz-* II: *ol aqar tügün jazıdı* он развязал с ним узел (МК III 73).

JAZLAT- устранивать весеннее содержание животных: *ol qojın jazlaqda jazlattı* весной он содержал овец на летних пастбищах (МК III 355).

JAZLIY весенний: *jazlıy küzlüg* весенний и осенний (USP 66₃).

JAZLİN- *страд.-возвр. от jaz-* II: *tügün jazlındı* узел развязался (МК III 112); *jazılı atım jazılınur* мой конь с белой гривой распутывается (МК II 228).

JAZLIŞ- *страд.-совм. от jaz-* II: *tügünlär jazlıdı* узлы были развязаны (МК III 105).

JAZQI весенний: *qozı jazqı juldüz* Овен — весенний знак зодиака (буки. звезда) (QBN 22₁₂); *saqal boldı jazqı güläf teg urut* борода стала выгоревшей, подобно весенней траве (QBK 336₁₅); *jazqı üd aqlar* три весенних месяца (TT VII 38₁).

JAZSA- *желат. от jaz-* II: *ol qurın jazsadı* он хотел развязать свой пояс (МК III 305).

JAZTUR- I *побуд. от jaz-* II: *ol aqar tügün jazturdı* он заставлял его развязать узел (МК III 95).

JAZTUR- II *побуд. от jaz-* IV: *ol anı oqta jazturdı* он послужил причиной его промаха в метании стрелы (МК III 95).

JAZUY см. *jazuq* I.

JAZUYLUQ грешный: *jazuyluq kişinig jazuyn keçür* прощай грехи грешного человека (Юг B₂₃₇).

= Ср. *jazuqluq*.

JAZUNYI см. *JAZINYI*.

JAZUNQI см. *JAZINYI*.

JAZUQ I грех, заблуждение: *emti bu on türlüg jazuqda boşunı ötünür* біз теперь мы обращаемся с мольбой, чтобы избавиться от десяти разных прегрешений (Chvast A₂₃); *qor jazuqmuştä boş [holalim]* да освободимся мы от всех наших грехов (TT IV A₇₆).

▷ *jazuq mün парн.* грех, порок: *özünjün arıyıl jazuquy müninü* очисти себя от грехов и пороков (QBN 58₃₁); *jazuq qıl-* грешить: *jazuq qılsa qul küy keçür* ol jazuq если раб и рабыня согрешат, прости тот грех (QBN 252₃); *suş jazuq* см. *suş*.

JAZUQ II вяленый, сушеный: *jazuq et* вяленое мясо (МК III 16).

JAZUQ III распутанный, развязанный: jazuz at лошадь, освобожденная от пут (МК III 16).

JAZUQLA- обвинять, уличать в проступке: beg anı jazuzladı бек уличил его в проступке (МК III 342).

JAZUQLAT- побужд. от *jazuqla-* (БК₃₆).

JAZUQLUY грешный, имеющий грехи (МК III 50): eksüklüg jazuzluuy biz у нас есть недостатки, и мы грешны (*Chuast A₁₁₄*); jazuzluuy kisidin keçürsä jazuz следует прощать грехи грешного человека (*QBN 161₁₆*); jazuzluuy aji; qılınalıy tınılıylar грешные, совершающие дурные поступки живые существа (*TT VI₁₁*).

• Ср. *jazuyluq*.

JAZUQSUZ невинный, безгрешный: jazuz-suz kisig weä qıvladıwız erşär если мы сколько-нибудь преследовали невинных людей (*Chuast A₁₄*); neliik söktüm erki jazuz-suz kisig почему же я бранил безгрешного человека? (*QBN 93*); jazuzsuz tınılıylar безгрешные живые существа (*TT IV B_{прим. 14}*).

JE см. *je(h)*.

JE- I. есть: er as jedi мужчина ел пищу (МК III 67); künün as jemädi tünün jatmadı днем он не ел, ночью не лежал (*QBN 12*); eşäknı berginä bu jejimni jesün до того как отдам осла, пусть он ест этот мой корм (*USP 3₁₄*); 2. *перен.* есть, разорять: beg kisini jedi бек разорил человека (МК III 249); 3. испытывать что-л., подвергаться чему-л.: tiriglä tapunduq ätädiñ haqim ölürdä muça'ir jediy häm tamim живы, ты служил мне и выполнял свой долг передо мной, /и, умирая, ты тосковал и печаллся обо мне (*QBN 122*); ölinä jäw ol ökünclär jedi и снова он истергал вопли и испытывал раскаяние (*QBN 119*); mujan bersü täpři saqıncım jediy пусть бог воздаст тебе: ты испытывал мои печали (*QBK 216*); telim bajni kördüm bo'uz bulnadi /özi boldi müflis öt'ajlıq jedi я видел много богачей, которые были пленниками своих желудков (*бука*, глабток) они стали банкротами и (снова) испытывали бедность (*QBN 331*); ökünclün jaturlar kör inäqlaju küsär edgülnäni miñ arzu jeñi смотри, они лежат в раскаянии и выпускают стоны, жаждают благ, испытывая тысячи желаний (*QBN 181₂₂*); 4. пользоваться чем-л., достигать чего-л.: bu erdäm bilä er tiläk arzu jeg мужчина с этими достоинствами удовлетворяет свои желания (*QBN 30*); terä bildiy altun jeñi bilmädiñ ты смог собрать золото, но не смог использовать его (*QBN 65₂₁*); usal beg bütün bilgü begli jeñmäz всем должно быть известно, что пераивый бек не [может] пользоваться положением бека (*QBN 82*); 5. *перен.* поглащать, овладевать: sağanlıq bilä beg jeñipäz elin [с] жадностью бек не сможет овладеть государством (*QBN 174*).

• **je- ič-** *парн.* есть и пить: jeñi tėti anä saqıñtı özüñ поел, попил и на некоторое время задумался (*QBN 137₂₈*); jeñi ičti

azraq ol ičkü jeñü он поел и попил немного той пищи и тех напитков (*QBN 154₂₈*); **bergä je-** см. *bergä*.

JEBÄQ сыпучий, топкий, вязкий: jebäñ jer сыпучие пески, топкое место, трясина (МК III 372).

JECÄ снова, еще: eđim qa'ıan olıurıpan türk bodunuy jeçä etdi мой дядя каган, сев [на царство], снова устранил тюркский народ (*KT 6₁₆*).

JECÄN- см. *jačan-*.

JEDI см. *jeti*.

JEDİS- шить с кем-л.: ol menä jetgäk (jeñäk?) jediñdi он шил со мной суму (МК III 70).

JEDÜR- *будд.* от *je-* 1. кормить: jara'lıq asıñni kisigä jedür корми человека пригодной [для употребления] пищей (*Юг С₂₂₉*); jañıy as jedürmis Kerräk надо кормить жирной пищей (*Rach II 3₁₄*); 2. доставлять удовлетворение, давать возможность пользоваться чем-л.: qalı ölmis erşä a'ırlar kötür /o'ul qız bar erşä aqar haq jedür если он умер, окажи почести, возвысь, если у него есть дети, заплати им (*QBN 89₁₆*); bir arzu jedürşä taqı bir qolur если удовлетворит одно желание, просят еще (*QBN 102₂₄*).

• **jedür- iöür-** *парн.* кормить и поить: jedürür iöürür tözü jañlıy он кормит и поит все живые существа (*QBN 4₁₆*).

JED- шить: ol jetgäk jedti он шил суму (МК III 434).

JESİL- *страд.* от *jež-*: jetgäk jeçildi сума шилась (МК III 77).

JEG I. хороший: ötükan jtsda jeg idi joq ermiş в Отюкенской черни не было хорошего хозяина (*КТМ₁*); bu at anda jeg äta лошадь лучше той (МК III 144); jeg nom хорошее учение (*Suv 104₁₄*); 2. хорошо: jeneü'gavi bilän ötürgü bersär jeg bolur если дадут слабительное с жемчужной водой, станет хорошо (*Rach II 1₂₄*).

• **jeg edgü** *парн.* добро, благо: nirvanıñ jegin edgüsın könsinä tujmaq könsinä körmäk правильное восприятие и правильное представление благ nirваны (*Suv 310*); **jeg üstünki** возвышенный: a'ıy emgäklärıntın ozup qutrolup tejsizin jeg üstünki burqanlar edgüsiniğ tegdäci bolurlar забавившись от мучений [сансары], они достигают блага несравненно возвышенных будд (*Suv 39*).

JEGÄD- улучшаться: küniğä jegädür anıñ edgüsü с каждым днем увеличиваются его хорошие качества (*QBN 339*).

JEGÄN I племянник: birli qavismis qa'ıadas jegän ta'ıaj adas вместе объединились брат, племянник, дядя, товарищ (*Uig III 33₁₇*).

• Ср. *jenik I*.

JEGÄN II: *jegän çur* и. *собств.* (*KY 21₁, 26*); *jegän külüg sağün* и. *собств.* и. *титул* (*USP 26₁₃*); *jegän qara* и. *собств.* (*USP 51₂₁*); *jegän qıgrul sağün* и. *собств.* и. *титул* (*USP 26₁₇*).

JEGĀN III: *jegān kānt* геогр. название города в Туркестане (*Man I 26₂₀*).

JEGĀNCŪK и. *собств.* (*USp 53₂*).

JEGĀT- 1. улучшать: *asra atij jegättij* ты повысил (*букв.* улучшил) свое прежнее (*букв.* низкое) имя (*TT I₃*); 2. побеждать, превосходить, преодолевать: *jemā jegätti jaraq kūn qararīγ tūnūγ alhatturdī* и светлый день ододел, уничтожил мрачную ночь (*Man III 19₁₀*); *bu ikki birlā qavīsur ulu; ḡūtmiş jegātmiş bilgā bilig ter burqan belgūrār* эти два объединяются вместе и [таким образом] выступают будда, являющийся „великим, прославленным, [все] преодолевающим, мудрым знанием“ (*TT VI₁₁₉*).

◊ *ut-jegāt-* см. *ut-1*.

JEGĀTINCLIG победный: *jegātinclic qut bujan* победные счастье и благодать (*Sav 453₁₅*).

JEGĀTINCISIZ непобедимый: *ūcūnē orunta jegātincisiz küc atij darani nomu bulurlar* на третьей ступени (*букв.* месте) они находят *dharānī*, называемое „непобедимая сила“ (*USp 324₁₁*).

◊ *utunūsuz jegātincisiz* см. *utunūsuz*.

JEGĀTMĀK: *jegātmāk utmaq* парн. одержание победы (*Man I 28₁₃*); *utmaq jegātmāk* см. *utmaq*.

JEGĀTMĀKLĀŠŪ состязание, борьба: *jegātmāklāšū jeri ristalāšū* (? *Uig II 22₂₇*).

JEGIN I племянник (*C₃*).

◊ *Cr. jegān I*.

JEGIN II: *jegin silig beg* и. *собств.* и *титул.* (*KT 633*).

JEGIRMĀ см. *Jegirmi*.

JEGIRMI двадцать: *beš jegirmi jasda* в пятнадцать лет (*E 11₁*); *jeti jegirmi ḡr* семнадцать мужей (*KT 611*); *jegirmi iki batir küncit* двадцать два батыра кунжута (*USp 27₁*).

JEGIRMINC двадцатый: *bir jegirminc aj sekit jegirmikā* восемнадцатого [дня] одиннадцатого месяца (*MČ 25₁*); *bir jegirminc aj* одиннадцатый месяц (*TT VII 5₃₀*); *bir jegirminc aj* он [яг]ца одиннадцатого месяца, десятого дня новолуния (*USp 6₁*).

◊ *Cr. jegirminci*.

JEGIRMINCI двадцатый: *jegirminci bab* двадцатая глава (*QBN 8₂₀*).

◊ *Cr. jegirminc*.

JEGLĀ- предпочитать: *özüm jeglādūki bu qulluq atī* я сам предпочел это имя раба (*QBN 147₉*); *bütin cīm kistār özin jeglāmāš* все настоящие люди не делают предпочтения себе (*m. e.* не ставят себя на первый план) (*QBN 204₈*).

JEGLIK благо, добро: *bu bes iskā-jaqma* *bu ol jegliki* самое лучшее (*букв.* благо в том): к этим пяти вещам не приближайся (*QBN 114₇*).

JEGLŪK см. *jegliki*.

JEGRĀN гнедой, рыжий: *jegrān at binip* сев на рыжего коня (*KČ 1₁₅*).

JEGSIZ I. нехороший: *jegsiz jarpisz* нехороший и некрещеный (*TT VIII D₃₃*); 2. не-

хорошо, плохо: *jegsiz bolγaj* станет плохо (*Rach II 2₁₆*).

JEGŪ I еда, пища: *jegŭ kedgŭ ḡršā jegŭm* *bar kedim* что касается пищи и одежды, есть у меня и пища, и одежда (*QBN 107₃₄*).

◊ *jegŭ ašayū* парн. еда, пища: *jegŭkā ašayūqa jaraqīlγ qilu teḡingāj meŭ* я сделаю [их] пригодными для употребления и пищу (*Sav 529₁₃*); *jegŭ ičkŭ* парн. пища и напитки: *ḡr ašbu jegŭ ičkŭ bergŭ keḡrāk* прежде всего надо дать пищу и напитки (*QBN 218₉*); *jemā ḡḡŭ tutγil ḡlig asraqīγ / jegŭ ičkŭ bergil bütür oraḡrāγ* / хорошо также обращаюсь с подчиненными, / корми [их], пом и одевай (*QBN 326₇*); *ičkŭ jegŭ* см. *ičkŭ*.

JEGŪ II острый нож, бритва (? *TT VIII A₁*).

JEGŪCĪ едок, поедающий: *jegŭcī anundī anuq tut ašī* едок приготовился, держи готовую пищу (*QBK 80₁₁*); *usalliq bilā jer jegŭcī aḡū* из-за беспечности едок ест яд (*QBN 162₁₃*); *tāyrim qoruy bu jegŭcī jek-lārdā* боже, спаси от этих [все] поедающих демонов (*Man III 24₁₁*).

JEGŪN: *ini jegŭn* см. *ini*.

JE(H) *усилительная частица:* *seŭ bar-γil-jc-mŭ* ну, иди-ка ты (*MK III 26*); *meŭ barγaj meŭ-jc-mŭ* ну, я пойду (*MK III 236*).

◊ *Cr. jah*.

JEJIM пища, корм: *ḡsākni bergineā* *bu jejimū* *jesŭn* до того, как отдам осла, пусть он ест этот мой корм (*USp 3₁₁*).

JEJSĀ- *желат.* *om je-*: *as jejsādi* он хотел есть пищу (*MK I 20*); *ol eḡmāk jejsādi* он хотел есть хлеб (*MK III 304*).

JEK [*cr.-np.* *jakkha*] демон: *jekkā tar-pintimiz ḡrsār* если мы поклонялись демону (*Chust A₆₇*); *jek qarγaldī* демон был проклят (*MK II 236*); *bu dŭnja tŭkāl jek tuzaqī turur / tuzaqqa ilānmā, seŭi jek jeḡŭr* весь этот мир — сети демона, / ты не попадайся в сеть, демон съест тебя (*QBN 136₁₅*).

◊ **jek ičkāk** парн. демоны и вампиры: *jekkā ičkākā . . . jŭküntümŭz ḡrsār* если мы поклонялись . . . демонам и вампирам (*Chust A₆₁*); *jaḡī javlaq jek ičkākār* враги и недруги, демоны и вампиры (*Sav 325₂₀*); *jekkā ičkākā qamqa tarγeḡ tŭnlγlar ŭkŭs tāyrim* о боже, много живых существ, поклоняющихся демонам, вампирам и шаманам (*TT VI₁₁₇*); **jek oḡzīn** парн. демоны: *ḡḡŭrintāki jek oḡzīnlar* находящиеся в пещерах демонические существа (*TT III₂₁*).

JEKĀ и. *собств.* (*USp 63₁₀*); **jekā baš** и. *собств.* (*USp 48₇*); **jekā buqa** и. *собств.* (*USp 75₂*); **tegrānc jekā** см. *tegrānc*.

JEKĀN I разновидность камыша (*MK III 23*).

JEKĀN II см. *jegān II*.

JEKĀNCŪK см. *jegāncŭk*.

JEKLIḡ: *jel jekliḡ* см. *jel II*.

JEKŠÄMBI [п. چكشنبه] второй день мусульманской недели, воскресенье: [jek-šämbi kün воскresенье (TT VII 31₁₈).

JEL I 1. ветер: İnanma tiriglikkä jel tæg keçär ne verь жnавн, она проходит, как ветер (QBN 103₁₀); keçär jel keçär tæg mäzä müddäti время удовольствий проходит подобно ветру (Юр В₁₈₄); jel tægri törinar qorqınçı; jel turur паяга [опасность]: змурится небо, [поднимается] страшный ветер (KP 18₉); 2. ветры в желудке, газы: erkäc eti em bolur / eckü eti jel bolur мясо козла бывает ледебным средством, / мясо козы вызывает ветры [в желудке] (MK I 95).

◊ **jel esin парк.** ветер (Uig II 9₂); **jel ig** ветрянка (?): bor oyrınta jel ig bulıantıs erğär если заболевание ветрянкой вызвано вином (Roch II 3₃₈); **jel täğri бог-ветер:** jema jel täğri aqar oqsajır также бог-ветер походит на него (W₇₀); **jelkä ber-** нускать по ветру, разорять: telim jelkä berdi seni teğlärig он многих, подобных тебе, разорил (QBN 438₉); **saba jeli sm. saba I; tüpi jel sm. tüpi.**

◊ *Ср. jël.*

JEL II злой дух, демоническое существо (MK III 144).

◊ **jel бүкә** дракон: jeti başır; jel бүкә семиглавый дракон (MK III 227); **jel jeklig** связанный со злыми духами: bularda basa keldi afsunçılar / bu jel jeklig igkä bu ol emçilär за ними пришли волшебники, / они — врачеватели этих болезней, вызванных злыми духами (QVK 258₁₀); **jel tart-** касаться, поражать (о нечистой силе): kimniy közin ayzın jel tartır qılmiş erşär если чего-либо рта или глаза коснется нечистая сила и искривит их (Rach I₁₂₄); [k]jägig oylan jel tartsar bu vu oq ajasında bärk [tutsun] если маленького мальчика заденет нечистая сила, пусть он держит этот амулет в правой ладони (TT VII 27₈).

JEL ветер: jelli ötli ikägü jıntam örü barırlar ветер (~воздух) и ноги постоянно поднимаются (Suv 366₃); uluğ jel kelpir поднялся сильный ветер (Suv 617₃).

◊ **jel ig** ветрянка (? Roch I₁₃).

◊ *Ср. jël I.*

JEL - I *страд.* от **je-**: aš jeldi кушанье было съедено (MK III 185); arıy bolsa aš suv şevä keç jelür если пища и вода чистые, они съедаются с большим желанием (букв. любя) (QBN 210₁₃).

JEL - II 1. сказать, мчаться: kün jema tün jema jelu bardımız мы мчались днем и ночью (Тон₂); atlıy jeldi всадник мчался (MK III 64); ne eđgü ney erdi bu дәvlät kelpir / jana barmas erşä tiläkcä jelip как было бы хорошо, если бы счастье, прийдя, / не убегадо бы по [своему] желанию прочь (QBN 89₁₀); atın mindi taqca jüz urdı jelip он сел на лошадь и, помчавшись, направился в горы (QBN 406₁₃); 2. бродить, странствовать: başından keçürmiş üküš jelmis er [много] переживший, много странствовавший муж (QVK 99₁₀); aja säk jolında

jeligi odun о блуждающий по дороге сомнений, пробудись (Юр А₁₂).

JELÄKCI и. *собств.* (USP 20₁₂).

JELDİR - *побуд.* от **jel** - II: isig jel jeldimäz горячий ветер не будет дуть (Mam III 45₇); öğdün küntün buluğda ögrünelüg jel jeldirdi с востока (букв. из переднего угла) и юга подул радостный ветер (TT I₁₄₂).

JELGIT- köñül jelgit- *см. köñül I.*

JELGÜR - носиться, порхать: kökiš turna köktä ünin jağular / tizilmis telir tæg uçar jeligürär (?) и журавли курлыкают в небе, / летят подобно выстроившимся в цепочку верблюдам, порхают (QBN 14₉).

JELGÜT- *см. jelgit-*

JELIM клей: oqqa jelim japsurdı он приклеил клеем к стреле [перо] (MK III 99); jelim jükä japsıdı клей пристал к перу (MK III 70).

JELIMLÄ - I приклеивать, прикреплять: ol oq jelimlädi он приклеил [перо] к стреле (MK III 343).

JELIMLÄ - II обыскивать, осматривать: ol joluğ jelimlädi он осмотреп дорогу (MK III 343).

JELIMLÄN - *возвр.* от **jelimlä** - I: oq jelimländi к стреле было приклеено [перо] (MK III 115).

JELIN *вымя* (MK III 23).

JELIŃ ветренный: bu jeliŃ kün это ветренный день (MK III 373).

JELKIN 1. бегущий, мчащийся: jelkin atlıy мчащийся всадник (MK III 37); 2. странник, странствующий: jelvin anıy közi / jelkin anıy özi глаза у него — волшебные, / а душа — странница (MK III 33); ažuñ tüni kündüzi jelkin keçär дни и ночи в [этом] мире проходят странниками (MK III 288).

◊ *Ср. elkın.*

JELKIT- *см. jelgit-*

JELKÜT- *см. jelgit-*

JELLIG: jellig tilgän вихрь, порывы ветра: tört jıraqın jellig tilgänär түр түrlüg adruq adruq tütsüg qua eççäklärig saça в четырех направлениях порывы ветра рассеивают самые разнообразно благоухающие цветы (Suv 313₄).

JELMÄ подвижный отряд, совершающий набег (MЧ₁₈, 24; Тон₅₂).

JELNÄ - обвисать, набухать (о *вымени*): bi jelnädi у коровлицы напоялось вымя (MK III 310).

JELPÄT - I *побуд.* от **jelpi-**: ol aqar siğäk jelpätti он отогнал (букв. отмахивал) от него мух (MK II 352).

JELPÄT - II увлажнять, мочить: ol atqa ašbar jelpätti он намочил корм лошади (MK II 351); jağmur jerig jelpätti дождь намочил землю (MK II 352).

JELPI *см. jelpi.*

JELPI- обмахиваться: jelpigü üzä jelpiŃ obмахиваясь веером (Suv 625₂₀).

JELPICİ *см. jelpici.*

JELPIĠŪ веер, опахало: jelpiġi ūzà jelpi-riiŭ обмахиваясь веером (*Suv* 625_m).

JELPIK дух болезни: ergà jelpik tegdi и мужчину вселился дух болезни (МК III 46); teŕs teŕru nomluŕ tirtilàr oŕŕin jelpik jek-làr лжеучители, злые духи, духи болезней, демоны (*TT* VI₃₀).

o uŕiq jelpik *с.м.* uŕiq II.

JELPIK-с.м. jelpik-.

JELPIKMÄK *с.м.* jelpikmäk.

JELPILÄ-с.м. jelpilä-.

JELPIN-возвр. от jelpi- 1. обмахиваться: ol öziŕiŭ jel jelpindi on обмахивался [веером] (МК II 108); 2. попадать под воздействие злых чар: oŕlan jelpindi ребенок подвергся воздействию злых чар (МК III 108).

JELPIR- I *побуд.* от jelpi- 1. дуть: jel jelpirdi ветер дует (МК III 93); 2. качаться из стороны в сторону; озираться: er jelpirdi мужчина качался [из стороны в сторону, словно одержимый] (МК III 93).

= *ср.* jelpir-.

JELPIR- II мочить: keräk jelpirdi отрубил намочил (МК III 93); jaŕmur jelpirdi дождь намочил (МК III 93).

JELPIŠ- I *совм.* от jelpi-: ol aŕar siŕiäk jelpišdi он оттоял (*букв.* отмахивал) с ним мух (МК III 100).

JELPIŠ- II отсыреть: keräk jelpišdi отрубил отсырел (МК III 101).

JELTIR-с.м. jeldir-.

JELVI волшебство, колдовство (МК III 33); peŕä jelvi jelpilädimiz eŕsar если мы сколько-нибудь занимались волшебством (*Chvast* A₄₇).

o jelvi arviš *парн.* волшебство: bā jer ūzà peŕ anday tev kür jelvi arviš joq kim ol umasar в этом мире (букв. на этой земле) не было такой хитрости и волшебства, к которым он был бы неспособен (*Man* II 5₉); jelvi kömān *парн.* волшебство, колдовство (*Uig* II 71₃).

JELVIČI волшебник, колдун (МК III 33); jelpiči er мужчина волшебник (*Suv* 384₅).

JELVIGÜ *с.м.* jelpiġü.

JELVIK *с.м.* jelpik.

JELVIK-страд. от jelpi-: jelpik- aŕuŕq-*парн.* испытывать действие чар: jelpikip aŕuŕqir ölärgäli saŕŕnsar если [кто-либо], испытывая действие чар, задумает убивать [живые существа] (*Kuan*₁₈₄); jelpik- uŕin-*парн.* простуживаться, заболеть лихорадкой: jelpikip uŕinir jema ölmägä; и он, заболев лихорадкой, не умрет (*Tis* 49_{a7}).

JELVIKMÄK оболванивание; подверженность воздействию чар: jelpikmäkig ... ketär-däci устраняющий ... подверженность воздействию чар (*Suv* 471₂₀).

JELVILÄ-с.м. jelpilä- заниматься волшебством, подвергать воздействию чар: peŕä jelvi jelpilädimiz eŕsar если мы сколько-нибудь занимались волшебством (*Chvast* A₄₇).

JELVIN обладающий чарами, волшебный: jelpin aŕiŕ közi / jelpin aŕiŕ özi глаза у него волшебные (букв. порхающие), / а душа — странница (МК III 33).

o jelpin tut- зачаровывать: jelpin tutar közkiŕiä глаза, которые зачаровывают (МК III 359).

JELVIR-с.м. качаться, колышаться: tülvir jelpirdi полог [в помещении невесты] качался (МК III 100).

= *ср.* jelpir- I.

JELWI *с.м.* jelvi I.

JELWI-с.м. jelpi-.

JELWIČI *с.м.* jelpiči.

JELWIGÜ *с.м.* jelpiġü.

JELWIK *с.м.* jelpik.

JELWIK *с.м.* jelpik-.

JELWIKMÄK *с.м.* jelpikmäk.

JELWILÄ-с.м. jelpilä-.

JELWIN *с.м.* jelpin.

JELWIN-с.м. jelpin-.

JELWIR-с.м. jelpir- I, jelpir-.

JEM еда, съестное: jem keŕdür принесил еду (МК III 144); künlük jem дневной рацион (МК I 480); eŕinäkä keŕdim-mä boŕuzŕa jemi / keŕäk для плеча пужна одежда, для глотки — пища (*QBH* 104₂₉).

o jem iŕim *парн.* пища и напитки: tö-zükä teŕgir jem iŕimdin taŕiŕ всем достается сладосте пища и напитков (*QBA* 317₂); bursoŕ quvraŕlarınŕiŕ aŕziŕa kirgü jem iŕim пища и напитки, предназначенные для общины (*TT* IV A₃₈); **ot jem** *с.м.* ot III.

JEMÄ и, также, еде: күн jemä tün jemä jeli bardimiz мы ечались днем и ночью (*Тол*₂₇); jana sözlädiŕ söz jemä sözlädim ты еще говорил, и я также говорил (*QBH* 33₁₉); jemä pändim alıŕil eŕuŕiŕ (*букв.* возьми) еще мой совет (*Юр* C₂₉₃).

JEMÄČÜK небольшой мешок для пшеницы (МК III 48).

JEMÄK *этно.* одно из тюркских (кыпчакских) племен: e r t i ŕ s u v i jemägi / siŕar tutar bilägi / kürmät aŕiŕ jürägi / keŕgäli-mät irkiŕiŕ на реке Иртыш немки / засучивают рукава, / у них отважные сердца, / они собираются идти [на урс] (МК I 325)*.

JEMÄKI *с.м.* jemki.

JEMÄT утвердительная частица да, ладно (МК III 8).

= *ср.* evät II.

JEMIR-с.м. ломать, разрушать: aŕavaki jekniŕ küväncilig taŕiŕ jemiräjin разрушу-ка я гору надменности демона Ätavaka (*TT* X₂₀).

= *ср.* jemür-.

JEMIRIL-страд. от jemir-: bu aŕiŕ jemirilir teŕiŕ jer bolmis eŕür этот проход разрушился, и образовалось углубление (*Suv* 602₁₄); uluŕ beŕdik taŕlarınŕiŕ basuŕq-ları jemirilti выступы (*букв.* ступеньки) больших гор разрушились (*Uig* IV C₁₀₈).

JEMIS 1. фрукт, плод: jemiŕ piŕdi фрукты созрели (МК II 12); ol meŕä jemiŕ teŕiŕdi он собирал со мной фрукты (МК II 95); eŕinigiŕ qizili jaŕtriŕur bimba atliŕ jemiŕ teŕ краснота Твоих губ сверкает, как плод, называемый «бимба» (*Suv* 348₂₁); 2. фруктовы: jemiŕ sögüt ūzà birär eŕpartŕa aŕiŕ

на фруктовые деревья повесьте по одному колокольчику (КР 79₄).

→ **tüs jemiš** см. **tüs II**.

JEMIŠLÄN- покрываться фруктами, давать плоды: jŋač jemišländi дерево дало плоды (МК III 114).

JEMIŠLIK сад: qaltı jaŋı jemišlik eŋ barq jaŋatırca подобно тому как создают новый сад и усадьбу (Ман I 14₃); meni ŋeniŋ jidi-li; jiparlıŋ jemišlikigizkü kigürüŋ Ты введи меня в свой благоухающий сад (Ман III 25₁₁); eŋgü körklä jemišliklar хорошие, красивые сады (Сув 557₂₂).

JEMIŠSIZ без фруктов, без плодов: uqış-soŋ kiŋi ol jemišsiz jŋač лишенный разума человек словно дерево без плодов (QBH 91₁₀); jemišsiz jŋačni keŋip örtägil срежь дерево, не дающее плодов, и сожги (Юг В₂₃).

JEMKI [сид. umkyu]: **jetı jemki** см. **jetı**.

JEMPLÄN- питаться; перек. насыщаться: köŋüli ač[i]ŋur anda bu ŋan jemplänür тогда сердце открывается и эта душа насыщается (QBH 91₂₉).

JEMRÜŠ- совм. от **jemür**:- ol aŋar jŋač jemišsidi он с ним вырубал дерево (МК III 103).

JEMSIN- *симул.* от **je**:- eŋ aš jemsindi мужчина делал вид, что ест пищу (МК III 109).

JEMŠÄN растение, растущее в степи, полынь (?) (МК III 37).

JEMÜ см. **je(h)**.

JEMÜR- разрушать: bu suv ol jŋačıŋ jemürgün эта вода разрушила (*т. е.* подмыла) то дерево (МК III 54).

→ Ср. **jemir**.

JENČ- раздавить: ol qaŋınuŋ jeničdi он раздавил дыню (МК III 435).

→ **bojun jenič** см. **bojun**.

→ Ср. **janč**, **jenič**.

JENČI- раздавить: bilgä bögü jeničdi / aŋın eŋi jeničdi мудрецы заплосили, испортились, / мир раздавил их плоть (МК III 303).

→ Ср. **janč**, **jenič**.

JENČIL- см. **jančil**.

JENČÜ [кит. 眞珠 или 珍珠 чжэньчжу, činčü] 1. жемчуг: ol jeničü tizdi он нанизал жемчуг (МК II 9); qizil jeničü розовый жемчуг (Рош II 1₁₃); 2. порок. молодая рабыня, наложница (МК III 30).

→ Ср. **jünčü**, **ženčü**.

JENČÜ II: jeničü ögüz *вогр.* река Сыр-Дарья (КТ₃).

JENČÜLÜG с жемчугом, имеющий жемчуг: jeničülüŋ [m]ončıqlar бусы с жемчугом (ТТ II В₁₁).

JENČÜR- см. **jünčür**.

JENI- 1. облегчаться, становиться легче (*о положении*): qutuldı elig keŋti ŋngäkläri bodun aŋı arttı jeniŋ jükläri избавился правитель: исцели его муки, / выгоды народа увеличилась, бремя стало легче

(QBH 64₁₇); 2. рожать: bu uraŋut ol jeniŋü эта женщина должна родить (МК III 36); uraŋut jeniđi женщина родила (МК III 91).

JENIG см. **jenik**.

JENIK 1. легкий: jeniŋ peŋ легкая вещь (МК III 92); baqa kördüm eŋšü jeniŋ bolđı jük когда я проверил (*бука.* посмотрел), груз стал легким (QBH 18₉); 2. легко: eŋ aŋır tiŋi jeniŋ bolur мужчине будет тяжело, женщине легко (ТТ VII 25₇); lü küŋ jeniŋ bolur juŋđ küntä inč bolur в день дракона станет легко, а в день лошади [всє] успокоится (ТТ VII 25₂₁); 3. малый, ничтожный: jeniŋ jaŋıqqa eŋtiŋü aŋır qıŋqa teŋürür за ничтожный грех они подвергают очень тяжелым наказаниям (ТТ VI₁₀).

→ **jenik kör**- презирать, пренебрегать: kiŋiŋ jeniŋ körtäči nomuŋ učenlädačılar ücin anın burqanlar anta toŋmaz iz-za toŋo, что [там] презирают людей и пренебрегают учением, будды не будут рождаться там (Huen₁₀₁); **jenik qurŋıluŋ** совершение легкомысленных поступков (QBH 158₁₁); **učuz jeniŋ** см. **učuz**.

JENIKLÄ- пренебрегать: burqan eŋdinig aŋılamadin nom eŋdinig jeniŋklämädin не понося сокровищ будды, не пренебрегая драгоценностями учения (Сув 88₁).

JENIKLIG см. **jenik**.

JENIT- 1. облегчать: özüŋ jük jeniŋti bu dıŋıja qodur ты сам облегчил [себе] бремя, оставив этот мир (QBK 304₁₁); usanna qaŋıŋlan jüküŋni jeniŋ ne bulur нерадивым, старайся, облегчай свое бремя (QBH 435₁₁); 2. способствовать родам (МК II 317).

→ Ср. **jenit**.

JENKÄND *вогр.* название города в Туркестане (МК III 149).

JENÜT- см. **jenit**.

JENŲ рукав: olar ikki jeŋ salıŋdı они оба трясли рукавами (МК II 109); jeŋ sıŋaldı рукава были засучены (МК II 233); jaqa jeŋ tutar будет держать за ворот и рукава (QBK 207₃).

JENŲ- побеждать: eŋ anı jeniđi мужчина победил его (МК III 391).

JENÄ см. **jeŋgä**.

JENÄČ *зоол.* рак (МК III 384).

JENĞÄ жена старшего брата или дяди (МК III 380); oŋluŋ kiŋiŋ üliŋlüŋ ol eŋäŋ jeŋ[ŋ]äŋ sevinčliŋ ol твои дети и жена счастливы, твои старшие сестры и невестки — радостные (ТТ I₁₃₃); bu eŋanı oŋulteg in jeŋgämizkä juŋ küŋ kim keŋsär teŋürür berür biz äti aŋıŋnaŋıŋı my dadım našey neŋestke Oŋul-Tegin, когда придет весна [наш] осень (USP 12₇).

JENŲ см. **jaŋı I**.

JENŲIL легкий: kımniŋ tamiri (tamari?) joŋın bolsar qaŋaŋı jeŋil y кого толстые сосуды, у того кровопускание легкое (ТТ VII 42₃).

JENŲIT- облегчать: usanna qaŋıŋlan jüküŋni jeniŋ ne bulur нерадивым, старайся, облегчай свое бремя (QBH 173₂₃).

→ Ср. **jenit**.

ЖЕР см. жір.

ЖЕРІН ярко-красный: жүргү жерин бүлүг жаруу жауу алқудін сїғар жарумїсін жау-мїсін сақлнмїс кеггак надо представить себе, что белый и ярко-красный свет сияет во всех направлениях (ТТ V А₁₂).

— Ср. **жеркіл, жеркін, жерпүн.**

ЖЕРКІЛ ярко-красный, пурпуровый: жеркіл топ одежда пурпурового цвета (МК III 46).

— Ср. **жерпін, жеркін, жерпүн.**

ЖЕРКІН ярко-красный, пурпуровый: жеркін топ одежда пурпурового цвета (МК III 47); жеркін ordula; с дворцом (астр.) пурпурового цвета (ТТ VII 13₄₅).

— Ср. **жерпін, жеркіл, жерпүн.**

ЖЕРПҮН ярко-красный, пурпуровый: қури-мїс іуаелар tonandı jasıl / bezandı жерпүн ал сарї; көк қзіл засохшие деревья покрылись зеленью, / украсились ярко-красными, розовыми, желтыми, синими, красными [цветами] (QBN 18); теуїзі жерпүн ол с внешней стороны он ярко-красный (Rach II 3₂₀); жерпүн lınqa бїі теу üstün altın erinlari ee верхняя и нижняя губы [имели] цвет красного цветка лотоса (Uig IV B₃₀).

— Ср. **жерпін, жеркіл, жеркін.**

ЖЕР 1. земля: жер іуааcландı земля покрылась деревьями (МК III 113); жерпї көкнї жаратқан [тот, кто] создал землю и небо (QBN 2); 2. место: жауу жер жер близкое место (МК III 29); väzirlıq жерігә туғар көр мунї назначают его на место низиря (QBN 7₁₉); uvut жерінтә мен bolsar uzun tonluғa am-raq болур если родника в паху, будет любим женщинами (USP 42); 3. земля, страна: türk sir bodun жерінтә на земле народа тюрк-сиров (Тон₃); 4. поверхность, верх (МК III 142).

— **жер жет-** достигать определенного положения: qısa tutsa oғlın ата ögrätü, ulu; bolşa sevniñ oғıl жер жетü если отец будет строг со своим сыном и будет учить его, сын, когда он вырастет и достигнет [определенного] положения, будет рад (QBN 51₁₂); **жер оған** парм. страна: ол жер орнтағи eli қанї ігсїз ағрїсїз адасїз tudasїз болғай народ и правитель той страны будут избавлены от болезней и опасностей (Sav 191₂₃); törtin sїғar жер орнун; іймїс басмїс страны четырех направлений он покорил (Sav 607₁₄); ол жер оған күїз күзәтә tutşun путь охраняет то место (Тis 25a); **жер суб (сув)** материк, земля (букв. земля и вода); жерим субум моя земля (E 45a); көрклә јази қалїу ёсёүклїг öläñлїг жер сув ирекрасная равнина, земля, покрытая цветами и зеленью (ТТ V А₁₂₃); іё жер см. іс; **исиг жер** см. **исиг** I; **таş жер** см. **таş** II.

ЖЕР — I. пренебрегать, отвергать, питать отвращение: кіёсїг булур жаїїнı жергü емäs не следует относиться пренебрежительно к своему врагу, потому что он мал (МК II 29); bajat жермїси ол бу јок sevмїси кто любим сатаной, отвергнут богом (QBK 206₃); едгü ерләр қунёўларнїу жаїандуру sözlәмїс savın жермәзләр күсү-ләрін қантурлар хорошие мужчины не огно-

сятся пренебрежительно к соблазнительным словам женщин, удовлетворяют их желания (Uig III 82₂₃); 2. поносить, хулить: ол ерїг жердї он поносил мужчину (МК III 185).

— **жер-жарәи** парм. испытывать отвращение: neçätä ölsär anta-оғ ölüg етүзїntin јарсїулуғ теғ јавїз јїд öнүр ötkürü ögi қанї барса жерїп јарсїр titip іdalap іraq теғәрләр как только умирает, от трупa исходит скверный, как бы отталкивающий, запах, и его мать и отец, испытывая отвращение и отвергая его, убегают прочь (Uig III 43₂₂).

— Ср. **ер-IV.**

ЖЕР — II 1. расщеплять, раскалывать: ол бутїг жердї он расщеплял ветви (МК III 58); taruу таş жерәр таş başıғ жерәр услуга раскалывает камень, а камень раскалывает голову (МК III 58); 2. разрезать, расще-кать: қамїс өзә кентü özi-ök жерїп қодїғ ömgänin при помощи камыша он рассек свою грудь (Sav 639₁₃).

ЖЕРӘТ побуд. от **жер** — I: ер іскә жерätti мужчина утратил интерес к делу (м. е. пренебрежительно относился к делу) (МК II 315).

ЖЕРÇИ проводник: жерçи tilädim я искал проводника (Тон₂₃); енти siz қатїланїғ бirlä барїғ жерçи болуғ тепер вы приложите усили-я, отправьтесь вместе, будьте проводниками (KP 27₆).

— **жерçи сувçи** парм. проводник-лоцман: ол öдün бар апап аs улуста bir едгü alp жерçи сувçи бар ерти в то время был в Бенаресе хороший, отважный проводник-лоцман (KP 23₈); **jolçи жерçи** см. **jolçи**.

ЖЕРÇИЛÄ вести, быть проводником: енти іуламағ туруғ мен жерçиләр еlitгäй мен тепер не плачь, встань, я поведу тебя (KP 60₃); жерçилäјin azmїslarıғ поведу-ка я заблудившихся (Sav 104₁).

— **жерçилä-удуз** парм. вести, быть про-водником: artuғraq бағи ajaуuluғda әуїrla-тулуқин уз жерçилäјур uduғur ерти түнл күн-түз еринүксüz и далее он вел [их] почти-тельно и искусно, ночью и днем, не ленясь (Huen₁₉₁₈).

ЖЕРÇИЛÄMÄK сопрождение, указание пути: vїdis bermäk жерçилämak едрämtä ұзатпағлїғ ерүр он искусен в способности давать указания и указывать путь (Huen₁₇₈₆).

ЖЕРÇИLİG с проводником, имеющий про-водника: билгäлїг јағлїмаз жерçилїг azmaz имеющий [близости] мудреца не оши-бется, имеющий проводника не заблудится (Тis III 011).

ЖЕРÇÜ могила (МК III 30).

ЖЕРDÄKI находящийся на земле: жerdäki еlmkä бөкмädim [жизнью] с моим земным именованным именем я не насытился (E 7₃); жerdäki tamqalı; јїлғ находящийся на земле клейменный скот (E 26₆).

ЖЕРDÄŞ земляк: жerdäs kişi земляк (МК III 40).

ЖЕРGÜR побуд. от **жер** — I: түгүк јүз ерїг söz күвäs күр қилїғ; kişїг жерgүрүр

мрачное лицо, грубое слово, надменный поступок / отталкивают человека (QBK 107₁₇).

JERIK- оседать, поселяться: jerikmädi tüşsä udu köñtilär они не оседали и, следуя за теми, кто предшествовал им, переселились (QBK 308₁₄).

JERIL- I страд. от jer- I: tákäbbür qamıy tildä jer[i]llär qılıy надменность — черта (букв. поведение), презираемая на всех языках (Юг В 268).

JERIL- II страд. от jer- II: bu butıq ol tutäi jerilgän ätu ветвь постоянно раскалывалась (МК III 55).

o Cp. jaril- I.

JERIN- I возвр. от jer- I: ögmışkä jema şevimädin jermişkä jema jerinmädin не радуясь похвале, не расстраиваясь также из-за пренебрежения (Uig III 73₂₉).

o jerin- övkiälä- парн. выражать недовольство, сердиться: inçip jana jerkä täñrikä burqanqa elkä qanqa beğkä işikä jerinür övkiäläür qut bermäz igidmäz тер и так они выражают недовольство землей, небом, буддой, государством, ханом, беком, женой бека, горой: „Не дают счастья, не содержат [нас]“ (TT VI₁₈).

o Cp. erin-.

JERIN- II возвр. от jer- II: ol butıq jerindi он расщепил себе ветвь (МК III 83).

JERINÇ несчастный, жалкий: tsujıy jerinç tınıylarını ımıy inaçı bolşun пусть [это] будет надеждой грешных, презренных живых существ (Uig III 9₃).

o Cp. erinç I.

JERINÇIG неприятный, отталкивающий: erinçig jüki kör jerinçig bolur груз неприятного неприятен (QBK 27₉).

o jerinçig jarsinçiy парн. неприятный, отталкивающий: qanıy jirinçiy oñaçı ... ertinçü jerinçig jarsinçiy erür [это] —местилище крови и гноя ... оно является чрезвычайно неприятным (Suv 614₁₂).

o Cp. erinçig.

JERINDI презренный, вызывающий отвращение: jerindi azınuş süründikä qod goni прочь презренный мир (QBK 317₁₉).

JERINDILIK презрение, пренебрежение: uluy [e]lig köñüldäki neçä jerindilik ... bar ersär anı barça ... ketärmis tarqarmis bolurlar сколько бы ... ни было презрения в сердце великого правителя, его полностью ... удалят и рассеют (Uig III 73₂₆).

JERINTI см. Jerindi.

JERINTILIK см. Jerindilik.

JERINTÜR- возвр.-побуд. от jer- I: usıy jenik tutup emgätip jerintürtüm ersär если я презирал их, мучил и вызывал недовольство [у них] (Uig II 78₃₄).

o jerintür- borçintür- парн. расстраивать: köñüllerin qarınların jerintürtüm borçintürtüm örlättim emgättim ersär если я расстраивал и мучил их (букв. их сердца и животы) (Suv 136₁₁).

o Cp. erintür-.

JERIŪ см. jiriŷ.

JERIŪLIG см. jiriŷlig.

JERKÜÇ палка, используемая для переворачивания лепешек в печи (МК I 452).

JERLÄ- осваивать, обживать: qara şeñgirig jerlädim я освоил Кара-Сенгир (E 24₅); erdam üün men jerlädim я освоил [это место] благодаря моей доблести (E 28₇).

JERLIG имеющий поверхность, верх: jaşil jerlig barçin şeak с зеленым верхом (МК III 142).

JERMÄK: jermäk[lig] jalqmaqlıy парн. презренный, отвратительный: jermäk[lig] jalqmaqlıy ajiy qılınçlıy örtükläri barça tarıqar покровы их вызывающих отвращения, дурных поступков рассеются (Suv 72₂₁).

JERMÄKSIZ без пренебрежения, не испытывающий отвращения: elig beñniç qua[sın] jermäksiz köñülin alıp başınta tik[gi]l без пренебрежения водами цветов праантеля [Ajataşatru] и водрузи на голове (TT X₄₈₈).

JERMÄKSIZIN: jermäksizin jalqmaqsizin парн. без пренебрежения: jermäksizin jalqmaqsizin azon ödün qatıylanmaqları üzä через их усилия, [проявляемые] в течение долгого времени без пренебрежения (Suv 235₁₀).

JERSIN- поселяться, устраиваться: er jerig jersindi мужчина поселился в [одном] месте (МК III 109).

JERTINÇÜ см. jirtinçü.

JERTÜR- побуд. от jer- II: ol aqar butıq jertürdi он заставлял его раскалывать ветви (МК III 95).

JERÜK 1. трещина, брешь (МК III 18); 2. треснутый, расколотый: jerük neç расколотая вещь (МК III 18).

o jerük işär девушка, ставшая женщиной (МК III 18).

JESÄ- см. jejsä-.

JES- совм. от je-: müsülman qarıştı için eñ jeşü musulmane и вменяемость, подают друг у друга платъ (QBH 183₁₄).

JET- I 1. доходить, достигать, достигать: bükägikä jetdim я достиг Бюкягю (MÇ₁₃); emdi anı kim jetär теперь кто его достигнет? (МК I 192); neçä qaçşa ağır ölüm jetğüşü сколько ни будешь бежать, в конце концов смерть достигнет (QBH 57₃); 2. хватать, быть в достатке: biçis qıl küñiy jetsä biçiy ağır подноси дары (букв. режь); если хватит сил, подари шелковую ткань (QBH 336₂); küei jetismisineä qatıylansu öz nasalköyüхватит сил, должен стараться сам (QBK 315₆); eligläri jetmäş jegü keçügä у них не хватает сил (букв. руки не доходят) для еды и одевания (QBH 181₂₁); 3. заживать, затягиваться (о ране): jetmiş basıy qartadı он разбередил затянувшуюся рану (МК I 245).

o Cp. jet-.

JET- II вести, тянуть (за руку, за поводок): qalı tetrü jetsä burındıq väzir; qanıy tetrü baldı если vizir потянет повод в обратную сторону, / все придет в беспорядок (букв. будет наоборот) (QBH 383₁₀); ol ödün tegin özi barıp qolın jetip ičkärü

qañi qan tapa kigürdi в это время принц пошел сам и, ведя его за руку, ввел внутрь к царю, своему отцу (KP 25₃).

JETÄN 1. лук (MK III 21); 2. приспособление для чесания хлопка и шерсти (MK III 21).

o Cp. **jetäq.**

JETÄQ приспособление для чесания хлопка и шерсти (MK III 372).

o Cp. **jetän.**

JETÄRÜ достаточно: utruqda asıy tuso jetärü kelti пользы, выгоды на твою долю пришлось достаточно (TT I₁₁₃).

JETGÄK сума, торба: ol meñä jetgäk (jetgäk?) jedıdı on şıma so мной суму (MK III 70); jetgäk jeşildi суму шили (MK III 77).

JETI семь: jeti böri ölürdüm я убил семь волков (E 11₁₀); jeti kün turup keñi jarattı оставившись на семь дней, он оснастил корабль (KP 31₅).

o **jeti ağılıq nomlar** семь драгоценных учений, семикнижие Мани (? TT III₇₃); **jeti jemki (jemäki?)** название манихейского обряда, связанного с принятием пищи (Şhuast A₁₂₈; Uig I 49₁): [jeti] jemki başağ post, связанный с принятием пищи (Man III 13₁₀).

o Cp. **jetti.**

JETİGÄN астр. Большая Медведица (MK III 247; QBH 177₂₈; TT VII 40₇₀).

o **jetigän sudur** название сутры: bu jetigän sudurnıy jegin adruq eşitip uslaşav o достоинствах сутры jetigän (TT VII 40₁₃₅).

JETİK зрелый, опытный: jetik er зрелый мужчина (MK III 18).

JETİKÄN см. **jetigän.**

JETİL- страд. от **jet-** 1. достигать: ol sügä jetildi он достиг войска (MK III 77); 2. хватать: usal bolıuçı ölüm tutsa ob[ul]ur jetilmäs küei беспечный, если схватит смерть, пробуждается, [однако] уже не хватает сил (QBN 94₂); bu iskä jetilgäj küei на это дело хватит его сил (QBN 213₁₀); 3. подходить, приходить (o времени): jetilsä ödi kör mañitmas butuğ когда придет его время, смотри, не двинет ногой (QBN 99₅); negü ter eşitgil oçulluq kişi/ başından keçürmiş jetilmis jaşı послушай, что говорит человек, имеющий детей, который [много] пережил и у которого подошли годы (QBK 54₁₄); qarılıq jetilsä bağır küc qamuğ если подойдет старость, уйдут все силы (QBN 409₂); 4. доходить до определенного положения, устанавливаться: el törü jetilsün /... qabıu jetmä zavilsun пусть установятся законы в государстве, /... пусть также исчезнут печали (MK I 106).

JETİM [a. **جَتِيمٌ**] сирота, безродный: ki-đig qalur oçlum jetim ögsüzün малым мой сын остается сиротой, без матери (QBH 60₆); eşaj tul jetinikä bağırsağ köñül [он должен быть] милосердным в отношении бедных, вдов и сирот (QBH 91₂₀).

JETİNĖ седьмой: jetinē kūn erđanı alıp bağıp на седьмой день, взяв драгоценности, идите (KP 50₁); qojın jil jetinē aj jęgirnikä в год овцы, седьмой месяц, двадцатый день (USp 53₁).

JETİNCSİZ беспредельно, до конца, полностью: kentü özüм bilmädin jazmıs jağılmıs ağıy qılınčımnı kentü ökinür eriti jetinčsiz я сам полностью раскаялся в тех скверных поступках, которые были совершены мною по неведению (Suv 9₁₁).

o **jetinčsiz jetiz** парн. беспредельный: bu jerli täpřili ersär jetinčsiz jetiz keğ alqıy ağıy turuq jağinčsiz erür что касается этой земли и неба, то они беспредельные, обширные, чистые и безгрешные (TT VI_{прим. 241}); bu jetinčsiz jetiz jağız jer эта беспредельная бурая земля (Uig IV D₀₁); **jetinčsiz tutunčsiz** парн. беспредельный, необъятный: jetinčsiz tutunčsiz uluğ türlü bujan erđü qılınčlar беспредельные всевозможные благодатные деня (Suv 428₁₂).

JETIRÜ до (TT VIII F₃).

JETIS- совм. от **jet-**: jetisü kelip oğraq настигли [нас] ораки (MK III 183).

JETIZ широкий, обширный: jetiz qadıš широкий ремеш (MK III 10); jetiz jer обширная [полюса] земля (MK III 10).

o **jetiz uzun** парн. длинный, обширный (Suv 347₉); **jetinčsiz jetiz** см. **jetinčsiz**; **keğ jetiz** см. **keğ.**

JETIZLIK ширина (MK III 52).

JETMİŞ I семьдесят: jetmiş er семьдесят мужей (KT6₁₂); jetmiş jaşında в мои семьдесят лет (E 49₂); jetmiş birinci bab семьдесят первая глава (QBH 10₁₄).

JETMİŞ II: **jetmiş qara ačqı u. sobste.** (USp 30₆).

JETRÜ определено, точно: munı-ша özüм jetrü bilgü keğäk мне следует знать это определено чужому (QBH-41₂₉); ölü-müğ uqur jetrü bilmis kişi человек, определено уразумевший, что такое смерть (QBN 96₁₁).

JETRÜL- побуд.-страд. от **jet-**: soñuq birunqa jetrüldi конец достиг (т. е. соединился) начала (MK III 107).

JETRÜM отпущенный, оставленный (o волосax): jetrüm sač отпущенные волосы (MK III 47).

JETRÜŞ- побуд.-совм. от **jet-**: olar iki bir birkä at jetrüsdı они догоняли друг друга на лошадах (MK III 101).

JETSÄ- ф. неосущ. возмозн. (?) от **jet-**: ol meni jetsädi он чуть не достиг меня (MK III 304).

JETSIK- страд. от **jet-** 1. быть настигнутым: qadıçaj er jetsikti беглец был настигнут (MK III 106); 2. достигать предела в чем-л., становиться пожилым: er jetsikti мужчина достиг преклонного возраста (MK III 106).

JETTI семь: jetti qat kök небо с семью сводами (MK III 27).

o Cp. **jeti.**

JETÜR- I побуд. от jet- I. доводить до конца; совершать: tarıy qalmadı şep jetürdüy qanıy [ничего], в чем следовало бы прислужить, не осталось: ты все довел до конца (QBN 225₁₃); namazın jetürdi aba-qn turup vstav, он совершил молитву (QBN 444₉); 2. достигать преклонного возраста: başında keçürmiş jetürmiş jaşı [многo] переживший, достигший преклонного возраста (QBN 42₁₀).
 ◊ elig jetür- см. elig II; ög bilig см. ög I.

JETÜR- II см. jedür-.

JETÜT подкрепление, дополнение (МК II 287).

◊ jetüt saç отпущенные волосы (МК II 287).

JEVÄT- снабжать, обеспечивать: iki tür-lüg jeviglärin egsüksüz jevätip снабдив без недостатка двумя разновидностями снаряжения (а именно: благодатью и мудростью) (Sav 429₆).

JEVIG ред. „снаряжение“, качества бодисатвы, необходимые для просветления (= скр. sambhāra): bujanlı; bilgä biliglig jeviglärim bütün пусть будет полным мое „снаряжение“ благодатью и мудростью (Sav 354₄); iki tür-lüg jeviglär две разновидности „снаряжения“ (TT V, прим. 20).

◊ jevig tizig парн. украшение, поделка: üküş tür-lüg erdinilig jevig tiziglärlär üzä eştir jaratıp украсив [их тела] поделками из множества разных драгоценностей (Sav 313₁₃); adruq adruq jevig tizig etig jaratıp üzä etiglig украшенный различными украшениями и поделками (Uig I 29₈).

JEVIGLIG ред. снаряженный, украшенный: bütümis bodjanlıy tolmıs jeviglig bodistvlar с совершенной благодатью и сполна украшенные, „снаряженные“ бодисатвы (Sav 44₁₀).

JEVİL- снаряжаться, наряжаться: qama; tağrilär quvraqı ödün ödün jevilür сонм всех богов по временам (с)наряжает себя (Sav 566₉).

JEVÜL- перебродить, созреть: beklı jevüldi хмельной напиток перебродил (МК III 81).

JEVÄT- см. jevät-.

JEVIG см. jevig.

JEVIGLIG см. jeviglig.

JEVİL- см. jevil-.

JEVÜL- см. jevül-.

JEZ желтая медь (TT VII 24₁₁, 25₁₂).

JEZÄ- обходить, осматривать: jezak qanıy jerig jezädi дозор осмотрел все места (МК III 88).

JEZÄK застава, дозор (КТб₂₃): jezak qanıy jerig jezädi дозор осмотрел все места (МК III 88); jañıqa jañusa jezakın alu tüşürsä [прежде всего] надо приближаться к врагу и расставить дозоры (QBN 177₂).

◊ jezak tutyaq парн. застава, дозор: adırıy ödürgü jezak tutyaq / jıraç tutıy saqlar közi qulyaqı надо выделить дозор /

и, оберегая себя, быть бдительным (букв. далеко держать глаза и уши) (QBN 176₁₀).

JEZIR: jezir toya и. собств. (USp 108₂₂).

JEZNA зять, муж старшей сестры (МК III 35).

Jİ I. шов, сцепление: žigi jı плотный, частый шов (МК III 229); ol etik jisin sıyadı он распустил шов в обуви и расставил (МК III 283); 2. лощина в горах (МК III 216).

◊ jı jıyaç густое дерево (МК III 25).

◊ Cp. jigi, žigi.

Jİ- см. je-.

JIBÄR- посылать: aya kör altın kümiş jibärdi он послал ему много золота и серебра (ЛОК 21₂).

JIBÜN см. jöpün.

JİÇÄ см. ječä.

JİÇI портной: jiči jignä sardı портной ввел в иглу нить (МК II 3).

JIDÜR- см. jedür-.

JİB- см. jež-.

JİİL- см. ježil-.

JIG I веретено (МК I 48).

◊ Cp. ig I.

JIG II сырой: jig et сырое мясо (МК III 144); jig et aş sürmä tilädi он хотел сырого мяса, пищи, вина (ЛОК 2₁); jig etlär teğsilip bişi; bolıtı сырое мясо сварилось (TT I₉₂); jigi [bişilı et] сырое и вареное мясо (TT VII 24₆).

JIG III болезнь: säxasi mäkarim jigä därmanı шедроть его и милосердие — лекарство от болезни (ЮГ С₃₀).

◊ Cp. ig II.

JIG IV см. jег.

JIGÄN I см. jегän I.

JIGÄN II см. jегän II.

JIGDÄ бот. джидя, лох (МК I 31): jigdä talqanı quıy üzüm толокно из джиды и сушеный виноград (RacH II 1₁₁₈).

◊ bar jigdä см. bar II.

JIGI I. густой, частый, плотный: jigi jıyaç густое дерево (МК III 25); jigi tiş частые зубы (МК III 25, 216); 2. густо, плотно: top jigi tik шей одежду частыми стежками (МК III 25).

◊ Cp. jı, žigi.

JIGID- см. igid-.

JIGIN: jigin alp turan и. собств. (E 5₂).

JIGIRMÄ см. jегirmi.

JIGIRMI см. jегirmi.

JIGIRMINČ см. jегirminč.

JIGIRMINČI см. jегirminči.

JIGIT юноша, молодой человек: ot tütin-süz bolmas / jigit jazuqsuz bolmas огонь не бывает без дыма, / юноша — без греха (МК III 16); jigit erdi oylan qılınčı amul он был юноша, мальчик спокойного поведения (QBN 26₂₀); oylanqıjarıy añçulaju-oq qarılariy jigit qılmaq превращение мальчиков, а также стариков в юношей (Sav 593₁₂).

JIGITLIK юность, молодость: eşsiz anıy jigitligi жаль его юность (МК I 143);

jigitlik keçär ol tiriglik uçar молодость проходит, жизнь улетает (QBH 18₁₁); ne körklüg küp erdi jigitlik küni как прекрасны дни молодости! (QBH 46₃₄).

JIGLÄ- I см. jiklä-

JIGLÄ- II см. jeglä-

JIGLIK см. jeglik.

JIGNÄ игла: jiči jignä sapdi портной вдед в иглу нить (MK II 3); jip jignäkä sapildi нить была вдега в иглу (MK II 120).

◊ **temän jignä** см. temän.

◊ **Cr. jignä.**

JIGRÄN- I становиться дыбом (о шерсти): anij jini jigrändi у него шерсть встала дыбом (MK III 109).

JIGRÄN- II считать сырым: er etni jigrändi мужина нашел мясо сырым (MK III 109).

JIGTÜR- сжимать, сдавливать: tar etük adaqı? jigtürdi тесная обувь давила ногу (MK III 97).

JIGÜ см. jegü I.

JIGÜCI см. jegüci.

JIGÜN см. jegün.

JIK I см. jig I.

JIK II см. jig II.

JIKÄN см. jekän I.

JIKLÄ- мять, топтать: ol jerig jiklädi он топтал землю (MK III 309).

◊ **Cr. iglä-** II.

JIKTÄ- см. jigdä-

JIL см. jel I.

JIL- I см. jel- I.

JIL- II см. jel- II.

JIL- III см. il- I.

JILBI- см. jelpi-

JILDİR- см. jeldir-

JILGIT- см. jelgit-

JILIG костный мозг: oqlaq jiligsiz/ oqlan biligsiz у козленка нет костного мозга, у ребенка нет знаний (MK I 119).

◊ **Cr. ilik** I.

JILIGLIG имеющий костный мозг: jiliglig söñük кость с мозгом (MK III 52).

JILIGSIZ без костного мозга: biligsiz jiligsiz söñäk teg zalı невежда пуст подобно кости без мозга (Юг B₉₁).

JILIK см. jilig.

JILIM см. jelim.

JILIN- см. ilin-

JILINMÄK см. ilinmäk.

JILMİR- согреться: suv jilmirdi вода согрелась (MK III 100).

JILPIGÜ см. jelpigü.

JILTIR- см. jeldir-

JILTIZ см. jildiz.

JILTRI- см. jeldir-

JILVI см. jelvi.

JIM см. jem.

JIMÄ см. jemä.

JIMIŞ см. jemiş.

JIMIŞLIK см. jemişlik.

JIMIŞSIZ см. jemişsiz.

JIMKI см. jemki.

JIMLÄ- см. imlä-

JIMLÄN- см. jemlän-

JIN I 1. тело, плоть: kişi jini alardı тело человека покрылось пятнами (MK I 179); jiniñ saımu здорово ли у тебя тело? (MK III 154); altun öñlüg jiniñiz Твое золотистое тело (Suz 348₂); 2. часть тела: eñüz kentün bolmıš eñüz tetir beş türlüg jini jemä kentün bolmıš ol tetir плотью называют то, что происходит само по себе, и пятью разными частями тела называют [нечто], становящееся само по себе (TT VI₁₄₈); 3. покров тела, волосы, щетина: anij jini üprardı у него поднялись дыбом волосы (~ щетина, перья) (MK I 217); anij jini eñkäländi у него поднялись дыбом волосы (~ щетина, перья) (MK I 315).

◊ **et jin** см. et.

JIN II помет животных (MK I 49).

◊ **Cr. in** II.

JIN III нора, берлога, логовище: tilkü öz jiniäk ürsä uduz bolur если лиса будет лаять на свою нору, у нее будет короста (MK III 5); arslan jini логовище льва (MK III 5).

◊ **Cr. in** I, jin.

JIN- искать: anij evin jindi он искал его дом (MK III 66).

◊ **Cr. jind-**

JINÄ см. jana.

JINÄT- излечиваться, поправляться: baš jinätti рана излечивалась (MK II 317).

JINÇGÄ см. jinekä.

JINÇGÄLÄ- см. jinekälä-

JINÇGÄLÄN- см. jinekälän-

JINCIRIL- страд. от jincür-: dindarlar[qa] sökütp [jincirilü öt[ün]ti преклонив колени и поклонившись, он обратился к проповедникам (TT II A₃₂).

JINÇKÄ 1. тонкий, узкий: jinekä torqu тонкий шёлк (MK III 380); jolıñ qıldı jinekä твоя дорога более тонкая, чем волосок (QBH 435₁₁); eđi jinekä jol bil tarıçı jolı экай, что дорога прислужника — очень узкая дорога (QBH 287₁₄); 2. перен. тонкий, едва заметный: jinekä adıetın eñitgäli чтобы заметить тонкое различие в толковании учений (Suz 250₁₇); 3. перен. тонкий, мудрый: terij jinekä savlarda bilgä biligläri birikmıš ol их мудрость соединилась в глубоких, полных тонкого смысла словах (Häen₂₂); 4. перен. тонкий, изящный: jinekä qırqınlar изящные девы-наложницы (Uig III 42₂₃); 5. тонко, мелко: jana eñqu taşın inekä soqup и еще разбив мелко камень eñqu (Rach I₁₇₂); talıñ körügi jinekä elğär мелко (?) просеив морскую пену (Rach II I₁₀₃); 6. перен. тонко, мудро: aja tüs körügli tüşün jinekä kör o видящий сны, тонко разбирай свой сон (QBH 314₁₂); 7. ясно, отчетливо: söziñ jaqzatur sözkä jinekä ajur одно слово он уподобляет другому, четко говорит (QBH 54₁₃); men qırqutu ikägü jinekä ajıtp bitidim я, Кырхуту, заставив их

обоих говорить четко, написал [этот документ] (*USp* 5).

○ **jinčkä kişi** набожный человек, отшельник (МК III 380); **jinčkä qız** наложница (МК III 380); **jinčkä saqınuq** обладающий уточненным образом мыслей: ај jinčkä saqınuq tilägli inäl о знатный потомок, помогающий [женщины] с уточненным образом мыслей (*QBN* 324₁); bularda birі qazı jinčkä arı / saqınuq keräk один из них — кадий, он должен быть с тонким и ясным умом (*QBN* 383₂); **jinčkä uvsaq** парн. мелкий: jinčkä uvsaq qoq мелкие цыганки (*Suv* 370₄).

JINČKÄLÄ- считать тонким: ol peñpi jinčkälädi он считал нечто тонким (МК III 411).

JINČKÄLÄG см. jinčkälig.

JINČKÄLÄN- возвр. от jinčkälä- 1. проявлять смирение: qul tägrikä jinčkäländi раб проявил смирение перед богом (МК III 450); ol meğä jinčkäländi он проявил смирение по отношению ко мне (МК III 450); 2. делать для себя наложницей: ol qızı jinčkäländi он сделал девицу своей наложницей (МК III 450).

JINČKÄLÄP тонко, уточнено: bu alqu qartlarqa otaçı baqsılar jarağın körüp... jinčkälär jarağın körüp herşünlär против всех этих яв пусть лекари найдут средства... тонко определяет то, что подклад, и дадут [больному] (*Rach* II 125).

JINČKÄLIG узкий, тонкий; köni jol tutağın tesä jinčkälig / boğuzu; arıñu ај qılqı silig о благородный [человек], если захочешь идти по этому праведному пути, который узок, / следует держать в чистоте горло (т. е. следует обращать внимание на то, что ешь) (*QBN* 317₈).

JINČRÜN- см. jünürün-.

JINČÜ см. jenčü I.

JINČÜR- jinčür- jükün- парн. кланяться, поклониться: ağır ajamağın jinčürü jükünü teğinür biz с глубоким почтением мы кланяемся (*TT* IX₂); jağız jerdä irdäci eliglar beğlar barça anıñ adağınta jinčürü jükünür-lär находящиеся на бурой земле правители и беки все кланяются у его ног (*TT* X₂₇₂); jinčür- töpün jükün- парн. кланяться, поклониться: täğri täğrisi burqan adağınta jinčürü töpün jükünür täğri täğrisi burqanqa inča ter ötüñti кланяясь у ног бога богов будам, они так обратились к богу богов будде (*Suv* 335₁₉).

JIND- искать: bilig birlä 'alim joqar joqladı / biligsizlik erni cökärđi qođı / bilig jind usanma азнаңем возвысился ученый, / невежество принизило мужа, / ищи же азнаңя, не будь нерадивым (Юр А₁₀₃).

= Ср. ind-, jin-.

JINDÄGÜ см. jindäğü.

JINDÜR- побуд. от jin- anıñ evin jindürdi он заставлял обыскать его дом (МК III 99).

JINIK см. jenik.

JINIKLÄ- см. jeniklä-.

JINIT- см. jenit-.

JINTÄGÜ см. jindäğü.

JINTÄM постоянно: özlüg ölgürgü sav birtäm qođur bir jintäm bu nom erdinig boş-qunñlar tutñlar bitidilär bitittñlar [oqtıdñlar] oqittñlar сразу же отбросив слова об умерщвлении живых, они постоянно изучали, держали, писали и заставляли писать, читали и заставляли читать это драгоценное описание (*Suv* 17₁₃); jeg üstünki [täğ-rimi] sizigä jirtinçütäki ti[ni]ñlar jintä[m] nirvanta toğsunlar наш всевышний бог, живые существа, находящиеся в мире, пусть постоянно возрождаются для тебя в нирване (*TT* III₁₆₈).

○ jintäm tutıñ парн. постоянно (*TT* III₄₁).

JINČÜ см. jenčü I.

JINČÜLÜG см. jenčülüğ.

JIQ I сопла: kergäksiz etüzümün... jiq jar teğ titip idalap отвергнув... это мое ненужное тело, как сопла и саюна (*Suv* 612₆); jar aşıñlar... jiq aşıñlar пожиратели гноя... (?), пожиратели сопель (*Uig* II 61₁₁).

○ jiq at- сморкаться: jiq atti он высморкался (МК II 326).

JIQ II см. jeç.

JIQDÄGÜ сопливый (МК III 387): kim jindäğü bolsar ptdi ja[ı]ğa tuğ mir bilän burunta usik qılşun тому, у кого будет тег на носу, пусть сделают в нос тампон (?) из перца, соли и меда (*Rach* II 2₂₀).

JIQIL см. jeñil.

JIJIT- сморкаться: er jigitti мужчина высморкался (МК II 326).

JIGNÄ игла: etüzüm tözü jignä sañcmiş teğ словно все мое тело пронзала игла (*Suv* 633₁₂).

○ Ср. jignä.

JIQSÜR- смешивать: ol isig şuvuğ tomıuğca jiqşürdi он мешал горячую воду с холодной (МК III 400).

JIQTÄGÜ см. jindäğü.

JIO см. jiu.

JIP см. jip.

JIPIN см. jepin.

JIPKÄ петка (*TT* VIII F₁₄).

JIPKIL см. jepkil.

JIPKIN см. jepkin.

JIPÜN см. jepün.

JIR см. jer.

JIR-I см. jer-I.

JIR-II см. jer-II.

JIRÄT- см. jerät-.

JIRČI см. jerči.

JIRČILÄ- см. jerčilä-.

JIRČILIG см. jerčilig.

JIRDÄKI см. jerdäki.

JIRDÄŞ см. jerdäş.

JIRGÜR- см. jergür-.

JIRIK- см. jerik-.

JIRIL- см. *jeril- I*.

JIRIN- см. *erin-, jerin- I*.

JIRINC см. *jerinc*.

JIRINÇIG см. *jerinçig*.

JIRINDI см. *jerindi*.

JIRINDILIK см. *jerindilik*.

JIRINTI см. *jerinti*.

JIRINTILIK см. *jerindilik*.

JIRIŖ гной: [qı]ŖaŖta jiriŖ önsär если в ухе появляются гной (*Rach II 195*); jiriŖig qanıŖ igig aŖriŖiŖ; qorqıncıŖ aŖmançıŖ bar- çanı tiŖmıs İdalamis bolur meŖn ve: гной и кровь, болезни и страхи — я отстраню [от себя] (*Suv 614₃*).

= *Ср.* *irig*.

JIRIŖLIG гнойный: jiriŖlig sevgüsüz tar- laŖusuz jarsıncıŖ eŖüz гнойное, неприятное, отталкивающее тело (*Suv 613₁*).

JIRIŖÜ- jiriŖü- açı- *парн.* скорбеть, печалиться: jiriŖüŖü açıŖu ögiriŖ sevinir скорбят и радуются (*Suv 644₃*); jiriŖü- jıŖla- *парн.* скорбеть, рыдать: açıŖları keŖlip jiriŖüŖilär jıŖladılar огорчившись, они зарыдали (*Suv 619₈*).

JIRIŞ- обнажать, оскалывать зубы: jirişdi meŖn on neçte обнажил (*МК III 72*); eŖ jirişdi мужчина обнажил [зубы] (*м. е.* улыбался) (*МК III 72*); qalıŖ qız külar teg jirişti tişin небо, как смеющаяся девица, обнажило свои зубы (*QBN 416₁₁*).

JIRLIG см. *jerlig*.

JIRMÄKSIZ см. *jermäksiz*.

JIRTÄKI см. *jerdäki*.

JIRTINC см. *jirtincü*.

JIRTINCÜ [*муб.* jig rten] мир, вселенная: jirtincü meŖjisiŖä bodulmıs kişi meŖn я — человек, привязанный к радостям мира (*Huen₂₉₀*); täŖri täŖrisi maŖtri burqan bu jirtincüä enä jarlıŖasar если бог богов будда Maitreya облаговоит спуститься в этот мир (*TT IV B₃₇*).

◊ **jirtincü jer suv** мир, вселенная: üc miŖ uluŖ miŖ jirtincü jer suv три тысячи больших миров (*TT X₁₉₀*); bu jirtincü jer suvdaŖı tınıŖlar живые существа, находящиеся в этом мире (*Uig II 17₂₅*).

JIRTINCÜDÄKI находящийся в мире: bu jirtincüdäki qamaŖ jalıuqlar все люди, находящиеся в этом мире (*Kuan 15₁₈*); ontın sıŖar jirtincüdäki qamaŖ üc öđki böŖü bil- liglig burqanlar все обладающие мудрым эликсиром будды, находящиеся в мирах десяти направлений и относящиеся к трем временам (*Suv 181₁₁*).

JIRTINCÜLÜG относящийся к миру, мирской: täŖrimlärim kim meŖn ol öđtä jalaŖuq- larınıŖ jirtincülüŖ eŖ köz üzä aŖı; qılıncü qılıncıŖ köürür bilir eŖtim eŖsär o мои боги, кто я, чтобы я мог тогда увидеть и распознать своими телесными очами, относящимися к миру человеческого бытия, совершенные дурных поступков (*Suv 8₁₉*); jirtincülüŖ törücä köürürlär jirtincülüŖ tör- ücä eŖiŖürlär они увидят согласно законам мира и услышат в соответствии с законами мира (*Suv 386₁₀*).

JIRÜ- портиться, гибнуть (*TT II B₁₅*).

◊ **jirü- arta-** *парн.* портиться, гибнуть: olar barça jirümädin artamadın tükällig büŖä teŖingärlär все они, не подвергаясь порче, достигнут совершенства (*Suv 530₄*); bu meŖniŖ eŖüzüm ... neçä neçä jirüdi ar- tadı это мое тело ... сколько раз подвергалось глению?! (*Suv 612₁*).

JIRÜK см. *jerük*.

JIŞ- см. *jeş-*.

JIŞIM обмотки на ногах (*МК III 19*).

JIŞIMLÄN- обзаиваться обмотками для ног: eŖ jişimländi мужчина приобрел себе обмотки (*МК III 115*).

JIŞIN впадный, с ввалившимися (щеками): qılıŖ ig kişiniŖ jüziŖni jişin болезнь делает щеки человека впадными (*QBK 276₁₅*).

JIŞU [?] *и. собств.* библ. Иисус (*TT IX₅₁*).

JIT- *jit joŖ* *парн.* полное отсутствие (?): *jiti joŖıŖa tegi* полностью (~ до основания) (*TT IV B₅₆*); *joŖ jiti* см. *joŖ I*.

JIT- I исчезать, теряться: *jitti* neç neçte исчезло (*МК II 314*); *bir ança qulavuz bolur jitsä jol* некоторые из них (*м. е.* из звезд) выступают проводниками [в случае], если теряется дорога (*QBN 22₃*); *zolda ösbu aŖıŖr at közdän jitü qaçtı* в дороге этот жеребец исчез (*букв.* убежал, скрывшись с глаз) (*ЛОК 26₃*).

◊ **jit- ičün-** *парн.* исчезать, теряться: *ol qan joŖ boltuŖda keşrä eŖ jitmış ičünmish qaçışmish* после смерти того хана [люди, входившие в племенной союз, исчезли, разбежались (O₁); **jit- joŖad-** *парн.* исчезать, теряться (*Suv 634₃*); **ög jit-** лишаться рассудка: *uquşluŖ ögi jitti ögüz bolur* обладающий разумением [человек] лишился рассудка и стал безумным (*QBN 96₁₂*); **öl- jit-** см. *öl-*.

JIT- II загонять (?): *jaŖıŖ seŖ ivandur anı torqa jiti* усыпай бдительность врага, загоняй его в сеть (*QBN 306₈*).

JIT- III см. *jet- I*.

JITGÜR- см. *jitgür-*.

JITGÜSÜZ неисчезающий: *atı qaldı meŖŖü bolur jitgüsüz* имя его осталось, стало вечным, неисчезающим (*QBN 425₁*).

JITI I I. острый (*TT X₃₄₈*): *bu meŖniŖ jiti qılıncımın köürürlär* смотрите на этот мой острый меч (*Uig I 41₁₄*); *jiti qılıncın biçir* разрезай острым мечом (*Uig II 86₄₈*); 2. *перен.* острый, пронзительный: *ögläri köpülläri jiti* их мысли и чувства острые (*Suv 529₂₁*).

◊ **jiti közlüg** имеющий острый глаз, взгляд: *neŖü ter eŖitgil jiti közlüg eŖ* по- слухай, что говорит человек с острым взглядом (*QBH 48₁₉*); *jiti közlüg ol kör baŖıŖı jiraŖ* смотри, тот, у кого острый взгляд, видит далеко (*QBH 71₁₈*); **köz jiti(g) qıl-** см. *köz*.

= *Ср.* *jittig, jitti*.

JITI II см. *jeti*.

JITIG острый: *neçä jitig biçäk eŖsä öz saŖın jodumas* каким бы острым ни был

нож, он не сможет обстругать собственную рукоятку (МК I 384); qılıfda jitiğrāk более острый, чем меч (QBN 316₆).

○ Ср. jiti I, jitti.

JITIK I см. jitük.

JITIK II см. jitiğ.

JITIKÄN см. jetiğän.

JITIKLÄ- искать пропажу; ol at jitiklädi он искал лошадь (МК III 343).

JITILIK решительность, острота; jitolik keçäk keç qomıtsa erig чтобы привести в движение мужей (т. е. войско), нужна большая решительность (QBN 175₁₁).

JITIM (?) дьянное семя (МК III 24).

JITINĖ см. jetinē.

JITINĖSIZ см. jetinēsiz.

JITIT- делать острым, напрягать; uquş hoş jitiñip sözümnä aja напрягши разум и сознание, пойми мои слова (Юг B₉₂).

JITIZ см. jetiz.

JITKÜR- побуд. от jiti-: egsükin jitkür-gäli чтобы уничтожить их недостатки (Suv 20₃₀).

JITLIN- страд.-возвр. от jiti-: ağızım-tağı tatıylar barça jitlinip artuqraq ađıy bolup во рту у меня пропал всякий вкус, и стало очень горько (Uig III 37₃₁).

○ **jitlin-** бат- парн. исчезать, пропадать: bu tütrüm teriñ jörüglüg nom erdini jitlin-sär batşar ... köni nomlar kertü jörüglär jemä barça jitlingäjlär batqajlar если эта, имеющая глубокое объяснение, драгоценная сутра потеряется, ... также исчезнут все справедливые учения и истинные толкования (Suv 197₁₈); **jitlin-** joqad- парн. исчезать: köni nomlar kertü jörüglär jitti-nür joqadur справедливые учения и истинные толкования исчезнут (Suv 198₃); iduq nomluq erdinilär jemä jitlinmägäy joqadma-ğaj и также не исчезнут драгоценности священных писаний (Suv 395₂₂).

JITLINTÜR- страд.-возвр.-побуд. от jiti-: joqadtur- jitlintür- см. joqadtur-.

JITMÄK исчезновение (Man III 13₁₂).

JITRIN- побуд.-возвр. от jiti-: biğ jemä emgäktin oztumuz qutrultumuz tep munça [sözlä]p jitrinip bartılar говоря так: „Мы освободились от наших мучений“, они исчезли (Suv 20₁₅).

JITTI острый; jitti biçäk острый нож (Uig III 64₁₂).

○ Ср. jiti I, jitiğ.

JITTÜR- побуд. от jiti-: ol ajar jarmaqin jittürdi он способствовал потере им денег (МК III 94).

○ **jittür-** İeyün- парн. терять: bügiñki күнтä amraq ögükkijämim jemä jittürdim İeyündim erki-mü men развее и потерял сегодня мое любимое дитя! (Suv 622₁).

○ Ср. jitür- I.

JITÜK пропавший, исчезнувший; ol jitük çaltürdi он заставал искать пропавшую [вещь] (МК II 182); er jitiük sordı мужина спрашивал о пропавшей вещи (МК III 181); biligsiz tiriglä jitük körgülüğ невежда [же]

при жизни кажется мертвецом (букв. исчезнувшим) (Юг B₉₁).

JITÜKLIG с пропажей, имеющий пропажу; jitüklig ahası qojun açar букв. потерявший [что-либо] открывает и пауху своей матери (МК III 18).

JITÜR- I побуд. от jiti-: er jarmaq jitürdi мужчина потерял деньги (МК III 67); kiçiglik keçördüm jigitlik jitürdüm детство я пережил, юность потерял (QBK 387₃).

○ Ср. jittür-.

JITÜR- II см. jedür-.

JITÜR- III см. jetür- I.

JIU-JIU [кит. 延祐 янь-ю, jian-wiu] годы правления, 1314—1320 (TT VII 18₁₁).

JIVAK [скр. yivaka] название лекарственного растения (TT VIII M₃₁).

JIVÄT- см. jevät-.

JIVI I название птицы (Suv 599₁₆).

JIVI II см. jevig.

JIVIK см. jevig.

JIVIKLIG см. jeviglig.

JIVIL- см. jevil-.

JIZ I тростник (МК III 143).

JIZ II след: aja dost biliglig jizin izlägil о друг, или дорогой (букв. по следу) просвященных (Юг C₂₂₅).

○ Ср. iz, İz.

JIZ III геогр. озеро вблизи Кашгара (МК III 135); **jiz evi tiz** геогр. летовка около Барегана (МК III 123).

JIZ IV см. jez.

JIZÄ- см. jezä-.

JIZÄK см. jezäk.

JIZIR см. jezir.

JİD запах, аромат: könilik özi bardı qaldı jidi сама справедливость ушла, осталась запах ее (QBK 384₁).

○ **jid jipar** парн. запахи, ароматы: atıñ küñ jadıldı *jid jipar teğ-молва о тебе распространилась подобно *благоуханию [мускуса] (TT I₁₄₆); jid jipar qua çęçäk aş İeküller ароматы, цветы, яства и напитки (Uig I 30₁₀).

○ Ср. jid.

JİDAĞ испускающий запах, зловонный (? *Rach* II 3₁₆).

JİDİ- пахнуть, испускать запах: jipardın jipar-oq jidir ol İdi ot мускуса исходит запах мускуса (QBK 385₁₃); iriñ qan tökü-lür tözä jidijur гной и кровь текут, испускают все запахи (Man I 6₁).

○ **jidi-** sasi- парн. дурно пахнуть (Uig III 25₈).

○ Ср. jizi-.

JİDİY смердящий: tidit söz tüpi aslı barça jidit основу всех недозволенных слов составляет нечто смердящее (QBK 39₁₅); kimmij qoltıy jidit bolsar övkanı sökülür üc күн jaqsun tot, у кого будут дурно пахнуть подмышки, пусть порубит легкое и три дня прикладывает его (*Rach* I₂₃); bu muntaj jidit keçgäksiz çtüzüm etäke мое смердящее и ненужное тело (Suv 612₃).

◊ **jidîy sasîy** *парн.* смерлящий: bu jidîy sasîy qanlıy jiriglig sevgüsüz taplaşusuz jarsinêy etüz это смердящее, окровавленное, гнойное, неприятное, отталкивающее тело (*Suv* 613); etüzi jidîy sasîy bolur alqu kişi jarsîjür jaqmaq bolur его тело станет испускать зловоние, все люди будут испытывать отвращение и не будут приближаться (*TT* VI₍₄₅₎).

◊ *Ср.* **jidîy**.

JIDIS- *совм.* от **jidî-**: jidişdi neç нечто загнило, завоняло (*МК* III 70).

JIDISQA- обонять: burun qaçîy turqaru jid îparîy jidişqajur нос постоянно обоняет запахи (*Suv* 364₍₁₎).

JIDIT- *побуд.* от **jidî-**: jilqa tegmişig jiditmajin достигших [зрелого] возраста я не застаню испускать запахи (*т. е.* не погублю) (*ThS* II₍₁₁₎).

JIDLA- обонять, ощущать: jemâ burnî turqaru adruq adruq alqinêsîz jid îpar jidajur и его нос будет постоянно ощущать разные неисчезающие запахи (*TT* VI₍₁₀₎).

◊ *Ср.* **jidla-**.

JIDLAN- *см.* **jidlan-**.

JIDLAS- *см.* **jidlas-**.

JIDLÏY имеющий запах, с запахом: toz torqaqî; sântürgü edgü jidlîy suv saçti чтобы прибить пыль, он покропил [ее] хорошо пахнувшей водой (*Suv* 574₍₂₀₎).

◊ **jidlîy îparlîy** *парн.* имеющий запах, благоухающий: edgü jidlîy îparlîy tütsük köjürür воскуря благоволия (*TT* V A₍₂₎); jidlîy îparlîy suv saçîr покрыв благоухающей водой (*Uig* I_(прим. 60)).

JIDRUQ: **jidruq qîl-** жать в кулак: iki elig on erjâk iêtiri solar jidruq qîlu siqşun нусть, загнув на обеих руках внутрь десять пальцев, сожмет их в кулак (*TT* V A₍₁₅₎).

JİE запах: îparlîy keşürgüdin îpar ketsâ jîe qalir если из мешочка с мускусом мускус исчезает, запах его останется (*МК* III 48); çeçâk jazur anda tümân tü jîein цветы распускаются там с тысячами запахов (*QBN* 139₍₁₎).

◊ *Ср.* **jid**.

JİEİ- испускать запах, вонять: et jîeidi мясо испускало запахи (*т. е.* завоняло) (*МК* III 86).

◊ *Ср.* **jidî-**.

JİEÏY дурно пахнущий, смерлящий (*МК* III 12).

◊ **jidîy ot bot.** рута (*МК* III 12).

◊ *Ср.* **jidîy**.

JİEÏYLIQ вонь, зловоние (*МК* III 51).

JİELA- пахнуть, испускать запах: ol îpar jîeladi tot мускус испускал запахи (*МК* III 308).

◊ *Ср.* **jidla-**.

JİELAN- *возвр.* от **jidla-**: et jîelandi мясо испортилось, протухло (*МК* III 110).

JİELAS- *совм.* от **jidla-**: jilqî jîelâşdi животные обнюхали друг друга (*МК* III 104); kişi sözlâşü jilqî jîelâşu люди изъясняются друг с другом, животные обнюхивают друг друга (*МК* III 104).

JİELÏY *см.* **jidlîy**.

JÏY: оуур **jÏY** *см.* оуур II.

JÏY- I собирать: qarasin jÏydim begi qaçdi их народ я собрал, а их беги бежали (*Og*); ol tariy jÏydi он собрал урожай злаковых (*МК* III 61); jaqalîy sü bulitêulaju jÏyta jmen я соберу войско из слонов, подобное туче (*Huen*₍₂₀₎).

◊ *иди.* **jÏy-** *см.* **иди-**.

◊ *Ср.* **jÏv-** I.

JÏY- II I. сдерживать, удерживать: ol menî aşqa jÏydi он удержал меня от пищи (*МК* III 61); köjül arzu qolsa anî kim jÏyar если сердце пожелает [что-либо], кто его удержит?! (*QBN* 207₍₄₎); sözüy boşlay idma jÏya tut tilig не болтай, придерживай язык (*Юг* A₍₃₅₎); köjülüg jÏy inê tur сдерживай свои чувства, будь спокойным (*TT* I₍₂₀₎); 2. отстранять, устранивать: çîyajqa ülâsä kü-müs neç tavar/bajat qolsa andin bâlanî jÏyar если будет надеяться бедных серебром и имуществom /и будет просить бога, бог отстранит от него беду (*QBN* 314₍₁₎).

JÏYAC I 1. дерево: jÏyac jemişlândi дерево дало плоды (*МК* III 114); uquşsuz kişi ol jemişsiz jÏyac человек, лишенный разума, словно дерево без плодов (*QBN* 184₍₁₎); sü biçuni talnuç çubuçi birlä jÏyacqa baçladi он привязал того оленя ивовым прутом к дереву (*АОК* 4₍₃₎); 2. *перен.* мужской половой орган (*МК* III 8).

JÏYAC II мера расстояния: bir jÏyac jer расстояние в один йигач, около семи километров (*МК* III 8).

JÏYAC III: **jÏyac juldüz** Юпитер (*TT* VII I₍₃₂₎).

JÏYACÇI плотник (? *QBN* 265₍₇₎).

JÏYACLAN- покрываться деревьями, зарастать: jer jÏyaclandi земля покрылась деревьями (*МК* III 113).

JÏYACLIQ I. лесистое место (*МК* III 51); 2. место, где хранится тес, дрова (*МК* III 51).

JÏYI плеч, рыдание: buşus qad;u jÏyi печаль и рыдания (*Man* III 43₍₁₎).

JÏYIL- I *страд.* от **jÏy-** I 1. собираться: boşun jÏyildi народ собрался (*МК* III 80); qalın ac bõrilâr jÏyildi seğâ много голодных волюк собралось к тебе (*QBN* 372₍₁₎); jemâ ögrâşün ödün qamaş tağrilâr quvga;î jÏyiltîlar и также в более раннее время собралась все сонми богов (*Uig* I 23₍₁₎); 2. накапливаться, становиться зрелым: bilig jÏyildi знания накопились (*МК* III 81).

JÏYIL- II *страд.* от **jÏy-** II: er istin jÏyildi мужчина устранился от работы (*МК* III 79).

JÏYIM куча, груда: jÏyim torqaq куча земли (*МК* III 19).

ЖҮҮН куча, гряда: жүүн topraq куча земли (МК III 22).

ЖҮҮН- I *өзөп.* *от жү-* I: er öziñä jar-maq jüñdi мужина собрал себе деньги (МК III 84); jana jüñnu ertäg keçürmis күнүг снова не соберутся вместе прожитые тобой дни (QBN 51₂₆).

ЖҮҮН- II *өзөп.* *от жү-* II: uzun boldi elgi uzatma жүүн могущественной (бука, длинной) стала твоя рука, не протяживай [ее], удержишь (QBH 59₁₇); buñ bolma ištä şen iškä жүйн не раздражайся во время работы, удерживай себя (QBN 375₁₂).

ЖҮҮНМАҚ собрание, сонм: bodisatylar jüñmaqinta ertinü añr añr qilineñ; qil-mis ertär если бы [кто-либо] совершил чрезмерно тяжкие деяния в сонме бодисатв (Suv 148₆).

ЖҮҮС- *совм.* *от жү-* I: ol meñä buñdaj жүүсди он собирал с мной пшеницу (МК III 73).

ЖҮҮТ: жүйт сүйит парк. плач, рыдание: anı körüp evintäki kişilär uluñ жүйт сүйит қилі[р] увидел это, находясь в доме устроили великий плач (Suv 5₁).

ЖҮЛА- плакать: oñlan jüladı ребенок плакал (МК III 309); tün kün turup jülaju / jañm menij savrulur я плачу ночью и днем, / и слезы мои брызжут (МК II 232); bu jañlı öküñdi öküñ jüladı таким образом он расканвался и много плакал (QBH 48₇); jülasa kök jañrı jülaja turur если она плачет, небо голубое плачет (AOK 7₈).

◊ **jiriñü- jüla-** см. **jiriñü-**.

◊ *Ср.* аҗла-, аҗла- II, йҗла-.

ЖҮЛАТУР- *побуд.* *от jüla-*: duşmanlarnı jülaturdum врагов я заставляла плакать (AOK 42₃).

ЖҮЛАС- *совм.* *от jüla-*: kişi barça jü-lasdı все люди плакали (МК III 322); ötrü qaмауun birgärü özä turup jülaştılar затем все они, встав вместе, плакали (Suv 642₃).

ЖҮЛАТ- *побуд.* *от jüla-*: ol anı jülattı он заставил его плакать (МК II 355); ara küldürür kög ara jülatur то вызывает смех, то заставляет плакать (QBN 262₁₃).

ЖҮЛІС- *страд.-совм.* *от жү-* I: sü qa-туу jülişdi все войско собралось (МК III 105).

ЖҮРІЛ- садиться, съезживаться, скрючи-ваться: ton jürişdi одежда села (после стирки) (МК III 107); er tomluñqa jürişdi мужина съезжился от холода (МК III 107).

ЖҮТУР- I *побуд.* *от жү-* I: ol añar ta-riñ jüturdi он заставляя его собирать уро-жай (МК III 95).

ЖҮТУР- II *побуд.* *от жү-* II (МК III 95).

ЖҮЛ год (*отрезок времени*): on ujur to-қуз oñuz özä jüz jil olurur властвуя (бука, сидев) над он-уйгурами и токуз-огузами сто лет (MЧ₃); bir jil keçti один год про-шел (МК III 5); iki jil şekiz añ два года восемь месяцев (QBH 16₁).

◊ **jil ülgі** время (пора) года: jil ülgі күз ertä если время года — осень (QBN 430₅); **biçin jil** см. **biçin**; **jund jili** см. **jund**.

◊ *Ср.* jil.

ЖҮЛ год (TT VII 17₃).

◊ *Ср.* jil.

ЖҮЛАЈУ (?) ложный: jilaju täzliug nomla-ri ketärir cинлажу täzliug nomları tutmaq удаление учений с ложной основой и под-держание учений с истинной основой (Suv 272₁).

ЖҮЛАН змея: altun başlıy jılan мен я — златоглавый змей (ThS II₁₂); jılan ёоq-тақландı змея свернулась кольцом (МК II 275); алулуј lular jılanlar ядовитые драконы и змеи (KP 39₆).

◊ **jılan jil(i)** *календ.* год змеи (по *двенадцатилетнему животному циклу*) (МК I 346; USP 29₁); **jılan kün** *календ.* день змеи (TT VII 19₇, 24₈); **nek jılan** см. **nek** I; **soyan jılan** см. **soyan** II.

ЖҮЛУН *бот.* тamarиск (МК III 37).

ЖҮЛУНЛАН- покрываться тamarиском: jer jilunlandı земля покрылась тamarиском (МК III 117).

ЖҮДІРАҚ см. **jüdrіq**.

ЖҮДІРІҚ см. **jüdrіq**.

ЖҮДІЗ корень, основание (МК III 40): usquñuñ qasqın jüdzі birlä joçurtqa toqup içürsün пусть истолкут кожуру и корень чеснока в кислое молоко и дадут выпить (Rach I₄₂); jürüñ üzüm jüdzі корень (~ чубук!) белого винограда (Rach II 1₁₃); ◊ **kök jüdz** см. **kök** II; **töz jüdz** см. **töz**; **tüp jüdz** см. **tüp** I.

ЖҮДІЗЛАН- I. пускать корни: jüač jil-dizlandı дерево пустило корни (МК III 116); 2. *перен.* укореняться, обосновываться: er jüdzilandı мужина обосновался (МК III 116).

ЖҮДІЗЛІҮ имеющий корень, с корнем: tarımaduq eдgü jüdzilіy uruñları tarıñıp tarımis eдgü jüdzilіy uruñları pısurup посеяв еще не посеянные семена с хорошими корнями и дав созреть уже посеянным се-менам с хорошими корнями (Suv 294₂₃).

◊ **tüplüg jüdzilіy** см. **tüplüg**.

ЖҮДРІҚ *астр.* созвездие Большого Пса (QBN 445₁).

ЖҮЛІ- согреться: suv jüliди вода согрелась (МК III 91).

ЖҮЛІҮ 1. теплый: jilіy suv теплая вода (МК I 31, 64); jilіy suv birlän içürmis ker-gäk надо давать пить с теплой водой (Rach II 4₂₁); 2. *перен.* теплый, приветливый: jilіy jünbaq bolıñ будь приветливым, мягким [в обращении] (TT I₁₇₈).

◊ *Ср.* ilіy.

ЖҮЛІЛІҚ теплота (МК III 51).

ЖҮЛІН- *өзөп.* *от jüli-*: bu jañlı taruñin jilindі añun подобным услужением согрелся мир (QBH 15₂).

ЖҮЛІНҮҢА постный, безвкусный: jilincya añ постное (~ безвкусное) кушанье (МК III 433).

JİLİR согреться: ađın tını jilirdi душа мира согрелась (МК I 179).

JİLİS - I совм. от jilī: suvlar qatıq jilīsdī все воды согрелись (МК III 74).

JİLİS - II см. jalīs.

JİLİT - I гореть, „температурить“: er jiliti у мужчины был жар (МК II 316).

JİLİT - побуд. от jilī: er suvı jiliti мужина согрел воду (МК II 317); künit jaı jıpar birlä az-qıja jilitip подогрел немного кунжутное масло с мускусом (Rach I₁₆₁).

JİLĻA жить, существовать: qarımaz bu eđgü neđä jılĻasa сколько ни будет жить хорошим, не постареет (QBN 37₃); esiz eđgü ertär neđä jılĻasa и дурное и хорошее, сколько бы ни существовали, [в конце концов] пройдут, исчезнут (QBK 377₅).

JİLĻIT годовой: üs jilıy трехгодовой (MO I₁).

○ Ср. jilliq.

JİLĻIQ годовой, относящийся к году: bın jilıy тысячелетний (MЧ₂₁).

○ Ср. jilıy.

JİLMIQ изысканный, тонкий: belı bolsa jilmiq jana jarnı keı erı посприца должна быть тонкой, плечи широкими (QBN 215₁₀).

JİLQİ 1. крупный скот, преимущественно лошади: jilqim şaısız ertı табунных животных у меня было бесчисленное множество (С₃); ađılığa jilqıı bolsın да будут кони в твоих загонах! (ThS II₇₁); tujaılıy jilqıı копытные животные (МК III 178); jilqılar kütajı tıurur erdi on pas лошадей (АОК 2₆); 2. перек. скот, скотина (о человеке): bilgisiz kisilär tükäl jilqıı ol невежественные люди — совершеннейшие скоты (QBH 67₁₇); bilgisiz kisig bilgä jilqıı atar невежественного человека муарый [человек] называет скотом (QBN 82₁).

○ jilqı qara скот: ev icında jilqı qara eđ tavar üklilür в домах увеличится [ноголовье] скота и имущество (TT VII 28₁₅); toruz kündä jilqısı qarası olür в день свиньи будет падеж его скота (TT VII 33₁₉).

JİLQİCİ пастух, табунщик: jilqıci igdis üklisünı табунщик пусть увеличивает [ноголовье] животных (QBN 400₁₄).

JİLSİY (jilqısıy?) богатый, зажиточный (KT6₂₆).

JİLİR - блестять, сверкать: jilırar aj сверкающая луна (W₁₇).

○ Ср. jaldra-, jaltir-, jaltri-, joldra-.

JİLİRİQ см. jildriq.

JİLİTİZ см. jildiz.

JİLİZİLİY см. jildizlıy.

JİLİRİQLİY см. jaltırqlıy.

JİLUN: jilun qol шорп. (MЧ₁₅).

JİMYA самка дикого горного козла: qajada qalılı bu jımya tekä эти горные козы и козлы, остающиеся в скалах (QBH 152₂₇).

○ Ср. imya I.

JİMİRQA: jumşaq jimırqa см. jumşaq I. ○ Ср. jimirya.

JİMİRTYA мягкий, нежный, хрустящий: jimirya jas хрустящая зелень (МК III 433).

○ Ср. jimirqa.

JİMİŞ и. собств. (USp 17₁₃).

JİMŞAQ мягкий, нежный: ađisi jimşaq ermiş их драгоценности были мягкими (т. е. изнеживающими) (КТ₂₅).

○ Ср. jumşaq.

JİN нора, берлога: jınqa jana kurgüsüz они не войдут снова в норы (МК III 5).

○ Ср. in I, jin III.

JİQAQ сторона, направление: muntuda jıaru öntün jıraq altın taı bar за этим впереди (~ в восточном направлении) есть гора из золота (KP 37₅); kün ortu jıraq jüzlänip обратившись на юг (бука, в полу-девшую сторону) (TT V A₈₉); bu-oq seniy balıqıta künün jıraq bir uluı beđük söğüť bar в южном направлении от этого твоего города есть большое высокое дерево (Uig IV A₆₅).

○ buluı jıraq см. buluı I; jol jıraq см. jol I.

JİQAQDAQİ находящийся в каком-л. направлении: tört jıraqdaqı taırilär борн, находящиеся в четырех направлениях (Uig I 30₁₄).

JİQAQİ относящийся к стороне, направлению: tört jıraqı burqanlar будды четырех направлений (Suv 25₉); kedin jıraqı находящийся в заднем (~ западном) направлении (Suv 46₂₀).

JİP 1. нить, тесьма: ol jip üzdi on разо-рвал нить (МК I 165); ol jip ulattı он за-ставлял соединить нить (МК I 213); jip birlä jörgär obmotav нитью (Rach I₁₅₀); 2. перевка, путы (МК III 3).

JİPAR 1. мускус: meı jıpar sactım я раз-брызгал мускус (МК II 4); jıpar burdı мускус издавал запах (МК II 6); jıparđın jıpar-oq jidir ol*adı от мускуса исходит запах мускуса (QBK 385₁₅); jıpar* bor birlä ičsün пусть выпьет мускуса с вином (Rach I₉₄); 2. запах, аромат: eaısapıtlıy jıparları bura kötiü tıurur ароматы их запаведей, благоухая, поднимаются вверх (Hüen I₁₆).

○ jıpar kın парн. мускус: kóni sözlädin söz jıpar burdı kın ты правильно говорил, и слова [твои] благоухали подобно мускусу (QBN 149₃); jid jıpar см. jid.

JİPARLİY с мускусом, относящийся к мускусу: jıparlıy kesürgüdin jıpar keısä jilı qalıř если из мешочка с мускусом мускус исчезнет, запах его останется (МК III 48); jıparlıy er мужина, имеющий мускус (МК III 50).

○ jidlıy jıparlıy см. jidlıy.

JİPLA - I дергать нить, делать что-л. нитью: uraıut jüzin jıpladı женщина дер-гала нитью на лице [волосы] (МК III 307).

JİPLA - II ходить по канату: er jıpladı мужина ходил по канату (МК III 308).

JİPLAŞ - совм. от jıpla-: uraıutlar jüzin jıpladı женщины дергали нитью друг у друга на лице [волосы] (МК III 104).

JĪPLAT- *побуд.* от **jīpla-**: uraʕut jüzün jīplattī женщина заставляет дергать на лице [волосы] (МК II 355).

JĪQ- валить, разрушать: furʕan ʕvīn jīq-tīmīz буддийский храм (*т. е.* вихару) мы разрушили (МК I 343); ol ʕvīn jīqdī он разрушил свой дом (МК III 63); birisi etigli birisi jīqar одно из них делает, другое разрушает (QBN 149₁₅).

JĪQĪYLĪY: *адаq jīqĪylĪy* принадлежащий на ногу, хромающий: bir adaqīn jīqĪylĪy принадлежащий на одну ногу (Suw 482₁).

JĪQĪL- *страд.* от **jīq-**: ol tam ol tutēi jīqĪlan та стена постоянно валалась (МК III 54); buzuldī bu tarʕuq jīqĪldī ulī расстроилась эта твоя служба [перед богом], разрушилось основание (QBN 283₈).

JĪQĪNĒ: *jīqĪnĒ tutuq* и. *собств.* (USp 52₆).

JĪQĪS- *совм.* от **jīq-**: ol aʕar tam jī-qĪsdī он валил с ним стену (МК III 74).

JĪQMĪS: *jīqmĪs taz* и. *собств.* (USp 54₁).

JĪQSA- *желат.* от **jīq-**: ol tam jīqsadī он хотел повалить стену (МК III 306).

JĪQTUR- *побуд.* от **jīq-**: ol anīq ʕvīn jīqturdī он велел валить его дом (МК III 97).

JĪR песня: ol jīr qośdī он сочинял песню (МК II 14); ol jīr jīrladī он пел песню (МК III 3); jīrīy taqlaju esirkajū iʕlaju teqrā toli tururlar ʕrtī они все стояли вокруг [принца], восхваляясь его песней, проявляя жалость и плача (KP 71₄).

• Ср. **īr** I.

JĪRA- удаляться, держаться в отдалении: kōzdān jīrasa kōjūldān jēmā jīrag если [кто-либо] удалится от глаз, удалится также и от сердца (МК III 366); ozūnēi kiśigā qatılma jīra не общайся с клеветником, будь подалее (QBN 303₃); esizkā ʕavīqmīs kisidīn jīra будь подалее от человека, прославившегося дурными делами (QBN 304₁₃).

JĪRAYU *повец, сказитель* (МК III 36).

JĪRAJA *слева* (~ на север): berijā ʕadapit beglār jīraja tarqat bujraq beglār [стоящие] справа (*т. е.* в южной стороне) шадаиты и [стоящие] *слева* (*т. е.* в северной стороне) тарханы и приказные беки (КТМ₁); jīraja oʕuzuz; ʕkūš-ōk ölürti *слева* (~ на севере) он убил много огузов (Тон₇).

JĪRAQ *дальний, далекий*, -o: jīraq jer savīn arqīs keldürür караван доставляет вести дальних стран (МК I 97); kōzūmdīn jīraq ʕen kōjūlkā jaqln ты далек от моих глаз, но близок к сердцу (QBN 11₁); jīraq turʕīn anda teğürgā jaśī той далеко от них, [значе] они причинят вред тебе (QBN 41₂₁); ʕvutuznī özdīn jīraq tut ʕaqīn бесстыжого держи далеко от себя, беречься (QBN 396₁₁).

• Ср. **īraq**.

JĪRAQLAN- *считать* далеким: ʕer jerig jīraqlandī мужчина считал место далеким (МК III 115).

JĪRAŠ- *совм.* от **jīra-**: keqāsmāz ki-šikā qatılma jīraš не объединяйся (*т. е.* не имей дел) с несоветующимся человеком, держись подалее (QBN 338₁₁).

JĪRAT- *побуд.* от **jīra-**: ol anī jīratī он его удалил (МК II 315); qatĪylan özüñni tamuđīn jīrat старайся, держи себя подалее от ада (QBN 381₁₁).

JĪRDANTAĪAN *слева* (~ с севера): beñ jīrdantajan teğajīn нападу-ка я с севера (Тон₁₁).

JĪRYARU *налево* (~ на север): jīryaru tūn ortuʕıgaru *налево* (~ на север), в полноточной стороне (КТМ₂); jīryaru jer ba-jīr qu jeringā teği sūladīm *налево* (*на север*) и прошел с войском вправо до страны Йер-Байырку (КТМ₄).

JĪRİM и. *собств.* (USp 3₁₈).

JĪRJA: *jīrja aʕqī* и. *собств.* (USp 30₁₈).

JĪRJAQĪ *находящийся* *слева* (~ на севере): jīrjaqī ... bodun kelti пришли ... северные народы (Тон₁₇).

JĪRLA- *петь*: ol jīr jīrladī он пел песню (МК III 3); aʕizīm jīrlaju öz igidājīn мои уста будут петь, и [этими] я себя прокормлю (KP 70₂); oʕlaju javaś ünin jīrlap *напевая* нежным мягким голосом (ТТХ₄₄₂).

• **kūdā-jīrla-** *см.* **kūdā-**.

• Ср. **īrla-**, **jūrla-**.

JĪRT- 1. *рвать*: ulsīp ʕrān börlajū / jīrtip (jīrtin?) jaqa urlaju мужи завывали подобно волкам, / разрывая ворота и крича (МК I 188); ol tonīn jīrtīti он порвал свою одежду (МК III 435); 2. *перен.* *рвать, разрывать* (*о сердце*): kōjūl jīrtīti jaś tōkti iki kōzī [это] разорвало [его] сердце, и на обоих его глаза потекли слезы (QBN 138₁).

JĪRTİL- *страд.* от **jīrt-** 1. *рваться*: ton jīrtīldī одежда порвалась (МК III 106); 2. *перен.* *разрываться* (*о сердце*): ʕmdī jīrāk jīrtīlur теперь сердце разрывается (МК I 41).

JĪRTİN- *озвэр.* от **jīrt-**: ol tonīn jīrtīndī он делал вид, что рвет одежду (МК III 108).

JĪRTİS- *совм.* от **jīrt-**: ol aʕar bōz jīrtīsdī он с ним разорвал бязь (МК III 101).

JĪRTUČ *хищный, дикий*: kiśi qilqī jīrtūč *правы* людей дикие (QBN 18₃).

JĪRU- *см.* **jīrā-**.

JĪS I *нагорье* с долинами, удобными для поселений: jīs üzā jaś ot kōğrūpān увидел в горной долине зеленую траву (ТН₅).

• **čuyaj jīs** *см.* **čuyaj**; **kōgmān jīs** *см.* **kōgmān**; **ötükān jīs** *см.* **ötükān** I; **qadīrqañ jīs** *см.* **qadīrqañ**; **suqa jīs** *см.* **suqa**.

JĪS II *см.* **juś** I.

JĪŠĪY I нить, тесьма; веревка: bu jīšīy ol ūzūlgān эта нить рвалась (МК I 158); ol jīšīy ūzattī он тнул нить (МК I 209).
= Ср. išīy.

JĪŠĪY II шит, колпак, шлем: eligkā jīšīy boldī kōgīli bātūr привязавшись, он стал шитом для правителя (QBN 133₃).

JĪŠĪVLĪY с нитью, имеющий нить: jīšīy-līy er мужнина с нитью (МК III 49).

JĪŠĪQ см. jīšīy II.

JĪŠĪQLĪY имеющий шлем, колпак: jīšīq-līy er мужнина со шлемом (МК III 50).

JĪT см. jīd, jīz.

JĪTA межд.: sizimā jīta bōkmādim [жизнью] с вами, увы, я не насытился (E 3₁); qajda kišimā jīta adīrīlu bardimīz увы, от моих жен, находящихся в покоях, я (мы?) отделился (E 18₃).

JĪTĪ см. jīdī-, jīzī-.

JĪTĪT- точить: ol aḡar bičāk jītītī он заставлял его точить нож (МК II 317).

JĪTLĪY см. jīdīy.

JĪV- I (jav-?) собирать (QBN 181₂).

= Ср. jīy- I.

JĪV- II: ōg- jīv- см. ōg-.

JĪVA см. java II.

JĪVĪLTU растение с красными плодами, сок которых используется в качестве красителя (Rach II 3₁).

JOD- стирать, уничтожать (TT VIII C₃).

= Ср. jož-.

JODA голень, верхняя часть ноги: keš-jik sanī dāvlāt kisidin kezik: qalī kelšā beklā jodašī tezik считай счастье однем, убегающим от людей, / если приходит оно, держи его: у него быстрые ноги (QBN 39₁₃).

JODLUŠ- см. jožluš-.

JODSA- см. jožsa-.

JODTUR- см. jožtur-.

JODUŸ беда, бедствие: ešizkā ot erdi jašīqa joduŸ для дурных он был огнем, для врагов — бедствием (QBN 24₁₁).

= joduŸ toqī вредить, доставлять беды: ešizlār javuŸma toqīŸa joduŸ не приближай [к себе] дурных [людей], они доставят беды (QBN 156₁₁).

= Ср. jožur.

JODUN: joq jodun qīl- см. joq I.

JODUN- возвр. от jod-: jasīn jodunu qatūmī atīŸij īnsa ter tedi вытирает себе слезы и давая советы своей жене, он так сказал (San 622₁₆).

= Ср. jožun-.

JODUŠ- см. jožuš-.

JOž- стирать, уничтожать: ol bitig jožī ol ster написанное (МК III 434); ol tor-Ÿaq jūzindin jožī он стер со своего лица пыль (МК III 434); kōgīlsūz kīstī bilgā atīn joŸar (?) бессердечный человек утрачивает (бука, стирает) имя мудрого (QBN 207₈).

= Ср. jod-.

JOžLUŠ- страд.-совм. от jož-: bitig-lār jožlūsdī написанное в книгах стерлось (МК III 105).

JOžSA- жмот. от jož-: ol bitig jož-sadī он хотел стереть написанное (МК III 305).

JOžTUR- побуд. от jož-: jožturduḡ я недал стереть [написанное] (МК III 94).

= Ср. jottur-.

JOžUŸ беда, бедствие: tōrū suv teŸ ol kūc kōr ot teŸ jožur; закон как вода, на- силе же — бедствие, подобное огню (QBN 228₃₃); bu beŸlik meŸā holdī eḡmī jožur это бекское достоинство стало для меня теперь бедствием (QBN 387₁₀).

= joduŸ toqī- вредить, доставлять беды: seḡmā dūnja toqīŸaj jožur не любви этот мир, он доставит [тебе] беды (QBN 227₁); jožur toqīn- вынудать, случаться (о бе- дав): usaŸiq kišigā toqīnūr jožur беспеч- ному человеку выпадают беды (QBN 378₈); jožurqa ilin- попадать в беду: teŸim kōr- dūm eŸgūg esiz is ūcūn jožurqa ilindī я встретал много хороших [людей], кото- рые из-за скверных деяний попадали в беду (QBN 305₃).

= Ср. joduŸ.

JOžUL- страд. от jož-: qan qīlētīn jožuldī кровь стерла с меча (МК III 77); anīŸ atī aŸdin (?) jožuldī его имя было стерто из реестровой книги (МК III 77).

JOžUN- возвр. от jož-: ol kōzdān jaš jožundī он вытер себе на глазах слезы (МК III 83).

= Ср. jodun-.

JOžUŠ- совм. от jož-: ol qīlētīn qan jožūsdī он (с кем-л.) стирал кровь с меча (МК III 70).

JOGA [скр. yoga] название буддий- ского трактата: joga atīŸ bitig книга, называемая yoga (TT VI₄₁₇).

JOGALUN [~~скр.~~ yoga + кит. 輪 lun, lon] название буддийского трактата: jo ga lu n seŸmā saptadasabumik joga sastr saptadašabhūmika-yoga-šāstra, называемая Yogalun (TT V B₆₁).

JOGAŠATIK [скр. yogašataka] назва- ние буддийского трактата: jogasatik atīŸ šastīr bitig bu erūr это — Šāstra, назы- ваемая Yogašataka (Rach II 402₁).

JOY I поминальный обряд (МК III 143): toŸa teŸin joŸinda во время поминок по Тонга-Тегиню (KT6₄₇); kūl teŸin qoŸ jīlqa jetī jēgīmīkā uedī toqūzine aŸ jetī otuŸqa joŸ eŸtūrtimīz Кьюл-Тегин умер в год овцы, в семнадцатый день, в девя- тый месяц, в двадцать седьмой день мы устроили поминки (KT6₅₅); bu aŸ taldī- nīŸ qīldī oŸlī joŸī etot сын Ай-Тодды устроил поминки по нему (QBN 73₃); joŸ ašī bolur ja ōlūg atīŸa / ja ol at bulur as berūr jatiŸa угощение на поминках бы- вает в честь умершего / или же угощают чужих для приобретения доброго имени (QBN 330₃).

= joŸ basan угощение на поминках (МК I 399).

= joŸ II см. joq I.

JOYAD- см. joqad-, joqaz-, joqat-.

JOYAN толстый: jīnēkā joŸan bolsar если тонкое станет толстым (Тон₁₁).

— Ср. joYun I.

JOYAT— см. joqad-, joqa2-, joqat-.

JOYČI: joyčī sīyitēi *парм.* участники поминального обряда, плакальщики: joyčī sīyitēi qitaj tatabi bodun bašlaju u dar sa žūn kelti в качестве плакальщиков (*т. е.* для выражения соболезнования на поминальном обряде) пришли хидани и татабийцы во главе с Удар-Сенгуном (КТ6₃₁).

JOYDU длинная шерсть под шеей у верблюда (МК III 30).

— Ср. žoydu.

JOYLA— устраивать поминки, оплакивать: küli čurīy joYlati bedizin bedizti они устроили поминки по Кюли-Чуру и вырезали его изображение (КЧ₂₄); ol ölüggä joYladi он устроил поминки по умершему (МК III 309).

— Ср. sīyta- joYla- см. sīyta-.

JOYLAT— побуд. от joYla-: anī joYlatajın совершу-ка я поминальный обряд по ней (Тон₃₁).

JOYRA: joyra jarīs *геогр.* название местности (МЧ₃₁).

JOYRI сосуд, чаша: aš tatīyi tuz joYrin jemās вкус пищи в соли, [но] ее не слят чашами (МК III 31).

— Ср. joYri čanaq *парм.* чаши: pišrilur jaqri qījaq / tošyurur joYri čanaq вряжутся жир и масло, / наполняют до краев чаши (МК III 32).

JOYRUL— страд. от joYur-: halčiq halčiq joYrulur глина, грязь месится (МК I 248); un joYruldı testo (*букв.* мука) было замешано (МК III 107); aqmīs qanı topraqta titik joYrulur jerkä juqur tarmīsın körtillar они увидели его вытекшую кровь смешавшейся с почвой и прилипшей к земле (Suv 619₁₅).

JOYRUM замес: bir joYrum un мука для одного замеса (МК III 47).

JOYRUŠ— совм. от joYur-: jenčü qarī ačildī/čindan jpar joYrusur раскрылись сумы с жемчугами / и смешивают занави сандаал и мускуса (МК II 122); ol aqar un joYrusdı он месил с ним тесто (*букв.* муку) (МК III 102).

JOYRU кислое молоко: qimīz sūt ja jūy jaY ja joYrut qurut кумыс, молоко или шерсть, масло или кислое молоко, сыр (QBN 320₃); saYuda joYrut birlä kēlürür принеся в сосуде с кислым молоком (Uig IV D₁₂₂).

— Ср. joYurt.

JOYRUTLUY с кислым молоком, имеющий кислое молоко: joYrutluY aš пища с кислым молоком (ТТ VII 16₁₈).

JOYUČ см. juquč.

JOYUN I толстый, крупный (МК III 29); kīmnij tamari joYun bolsar qanaYi jenil у кого толстые сосуды, кровоиспускание легкое (ТТ VII 42₃); joYun aZīYiYi с толстыми клыками (ТТ VIII C₇).

— Ср. joYan.

JOYUN II угнетенный, подавленный: joYun köñüllüg имеющий угнетенное состояние (ТТ VIII A₃₃).

JOYUNAD— толстеть (ТТ IV B₄₃).

JOYUR— I мешать, месить: mir bilän joYurur смешав с медом (ТТ VII 22₁₃); küñeit jaYi birlä joYurur смешав с кунжутным маслом (Rach I₉₂); jürüg min kīsi sūti birlä joYurur замесив белую муку в женском молоке (Rach I₁₂₀); joYurmīs un suvišdi замешанное тесто (*букв.* мука) стало вязким (МК II 102).

JOYUR— II заговаривать, заклинать: aYuluY lular jilaniar jatur anī joYuru usar [siz] лезай ядовитые драконы и змеи; не сможешь ли Ты заговорить их (*букв.* заставить свернуться)? (КР 39₇).

JOYUR— III переходить, переваливать: joYurunčsuz uluY öñ körtüküg joYurur перейдя через непреодолимую снежную лавину (ТТ VI прим. 115).

JOYURYUČ скалка (МК I 493).

JOYURQAN одеяло: ol meñä joYurqan ešitti он заставлял меня закрыть одеялом (МК I 210); joYurqanda artuq abağ kösülsä üšijür если нога вытнется из-под одеяла сверх меры, она оцепенеет, замерзнет (МК II 137); joYurqanıY öz kökün İsirсар oYul qıYza ada bolur если мышь прогрызает одеяло по шву, то для детей будут опасности (ТТ VII 36₁₀).

JOYURQAN— I скрываться: öz orunlarin kemišir oxtilar qačtilar öñi joYurqan-tilar бросив свои места, они спаслись, бежали и в разных местах скрылись (Suv 631₂).

JOYURQAN— II: ujurqan- joYurqan- см. ujurqan-.

JOYURT кислое молоко: joYurt ušišti молоко створожилось (МК I 182); ol sirkāni joYurtqa qattı он прибавил уксуса к кислому молоку (МК II 295).

— Ср. joYurt.

JOYURT— побуд. от joYur-: ol aqar un joYurttı он заставлял его месить тесто (*букв.* муку) (МК III 436).

JOYURUNČSUZ непреодолимый: joYurunčsuz uluY öñ körtüküg joYurur перейдя через непреодолимую снежную лавину (ТТ VI прим. 115).

JOY— прятать, скрывать: jiti bičākin keñč oYİniñ boYunı bičir bašin jerdä joidi острым ножом он перерезал шею своего ребенка и спрятал его голову в земле (Uig III 64₇).

JÖK см. joga.

JOL I 1. дорога: k ö g m ā n jolı bir ermiş na Kērmen была одна дорога (Тон₂₃); ula bolsa jol azmas если будет знак, с дороги не собьется (МК I 92); men señä bašlar jolnı körgürür meñ я поведу тебя и буду показывать тебе дорогу (АОК 25₃); 2. дорога, нахождение в пути: jol oYur bolsun пусть будет удачной дорога! (МК I 53); er joldan jandı mužchina vernuça с дороги (МК III 64); 3. *реал.* путь, способ существования: sen üe jolı inča ter aYıil ты так скажи о трех путях существования их (Man I 34₁₂).

— Ср. jol aYzi перепутье: jol aYzında eřsä kīsi bašlaju если человек окажется на перепутье, он должен направлять его

(QBK 136_q); **jol atı** ездовой конь: bir jol atın tajaqıtaqı jolcıca berzün одного ездового коня пусть дадут путнику, находящемуся в Таяки (? *USP* 93₂); **jol jağıl-** сбиваться с дороги: özüniñ unıtma jağılma joluñ не забывайся, не сбивайся с дороги (*QBN* 375_q); jol jağılmış kişi человек, сбившийся с дороги (*Uig* III 50₇); **jol jıǵaq** *парн.* путь, направление: emgäktin oztuluñ qutruluñ joluñ jıǵaqı; jetmä tarmaqlar k путей избавления от мучений не найдут (*Suv* 387₁₃); qutru[ı]u jol jıǵaq[ı]arıñ tiläju qortın sıǵar el uluślarıñ keztiriz в поисках путей спасения Ты обошел страны во всех направлениях (*TT* III₆₀); **jol oruq** *парн.* путь, дорога: bu adađın oztuluñ joluñ oruq közünmaz путей избавления тебя от этой опасности не видно (*TT* I₂₁); emti tägrim bu muntaǵ ters tetrü biliglig tın-lıǵarqa köni jol oruq körtgürü bergäñ erti теперь показал бы мой бог истинный путь этим лжеученым существам (*TT* VI₂₃₆); **jol sıđrıl-** просматриваться (о дороге) (*МК* II 232); **jol tut-** отправляться: bu arqıs uzadı qorup jol tutup передняя часть каравана, поднявшись и отправившись, удалилась (*ЮГ* С₁₇₀); **qañanıñ jol** *см.* qañanıñ. = *Ср.* jol.

JOL II: jol tägrı бог судьбы (? *ThS* II₇₂); at jol *см.* at I.

JOL III *см.* jul, jül.

JOL- I отпускать, освобождать: er bululuñ joldı mužnıca oqtıstıa пленника (*МК* III 63); oraıtut başın joldı ženıca освобождая свою голову (*м. е.* расторгла брачный договор) (*МК* III 64).

JOL- II ошипывать, снимать шеро: er qus joldı mužnıca oñıñal ıñıcu (*МК* III 63).

JOL- III копировать, воспроизводить: ol bitig joldı on skopıroval kınıcu (*МК* III 64).

JOL- IV исполнять, выполнять: özüñ qulıqın sen tarıñ birlä jol sıon obıaznıñı slauı ıñıqıñ usluǵıñıv (*QBN* 227₁₀).

JOL- V *см.* jul- I, II.

JOLA I *см.* jula I.

JOLA II *и. собств.* (E 41₃).

JOLA- вести, сопровождать (?): täyrısı üñdäñ jolaju berdi bodunqa teđdı ero bor ıñıvıval ı povel, ı on dostıǵ [svoego] naroda (*KP* 60₂).

JOLAN- *возвр. от jola-*: bertin jıǵaq jolanır napravıvıñıñ ı pravıcu (~ южную) storonu (*Suv* 599₁₉).

JOLAQ I тропка, тропинка (*МК* III 17).

JOLAQ II полосатый: jolaq barđın шелк в полоску (*МК* III 17).

JOLAQ- *побуд. от jola-*: bir-ök kim qaju tözünlär oylı tözünlär qızınıñ qulıaqlarınta . . . nom elıgıñıñ tırıñ jörügi bir-kıñä jolatıcuca ersär eñlı хотя раш доведет . . . до ушей сыновей ı дочерей каких-лїбо благородных людей глубокое толкование сутры (*Suv* 87₂₂).

JOLBARS тигрица (*Suv* 619₉).

JOLCI проводник: qamıñ iskä jolci bilig bar uqıñ ı lıkbom dele проводником служат знание ı разумение (*QBN* 393₃).

= **jolci jerci** *парн.* проводник: eđgü köni jolci jerci хорoший, настоящий проводник (*KP* 40₈); azmıś[ı]arqa jolci jerci boltıuıuz Ты стал проводником тем, кто сбился с пути (*TT* III₆₉).

JOLCİLIT с проводником, имеющий проводника: oduñ beg süsi kör bükä jolcılıı वोїско у бдительного бека — [словно] ведомо драконом (*QBN* 88₂).

JOLDRA- сверкать: qılıc joldradı меч сверкал (*МК* III 437).

= *Ср.* jaldra-, jaltır-, jaltrı-, jiltır-.

JOLDRI- *см.* joldra-.

JOLDRUTA название растения (*МК* III 433).

= *Ср.* joldurya, jolduryan.

JOLDRUQ блестящий, сверкающий: joldruq neñ блестящая вещь (*МК* III 432).

= *Ср.* jaldruq.

JOLDURTA название растения (*МК* III 433).

= *Ср.* joldruya, jolduryan.

JOLDURYAN название растения: jolduryan quasın jaşın jumşaq soqır cлeгка помяв цветы ı зелень элдургана (*Rach* I₁₆₈).

= *Ср.* joldruya, joldurya.

JOLYİR- набрести, встретить: kılıc seğä jolıra / ubun anı ođır-a eñlı on nabređet na tebya, / pıabudı ero (*МК* II 193).

JOLI раз: bir jılqa beś jolı süpüsdümüz ı oñlı god mı cpaжalıñ ıñı pañ (*КТБ* 6₄₄); ikilinc jolı elıg bitig idmıśın ođır-ı mıś qa ajuñ говорит о том, что правитель послал во второй раз письмо Олгурмышу (*QBN* 9₂₀); bir ikinti üñünc jolı arıñun alqınşun pañ, второй, третий пусть они очıcıtıyca ı ıñıcıvıñı (*TT* IV B₆₅).

JOLİC мягкая шерсть, пух козы (*МК* III 27).

JOLİY: jolıy telgin] *и. собств.* родственник Бильге-кагана ı Кюль-Тегина, составитель надписей в их честь (*КТМ* 13).

JOLLUY I относящийся к формам существования: üc javlañ jolluy относящийся к трем скверным формам существования (*Uig* II 59₂).

JOLLUY II: atlıy jolluy *см.* atlıy I.

JOLQ- *см.* julq- I, II.

JOLQAŞ- *см.* julqaş-, julquş-.

JOLQI дорожный, прохожий: jolqı kişidin teğınıñ tilär tağı bulmaz ermiş tep sav eşıñtı ot прохожих она услышала, что царевича искали, но еще не нашли (*Suv* 621₁₉).

JOLQUN- *см.* julqun-.

JOLQUŞ- *см.* julqaş-, julquş-.

JOLRAT- заставляют блестять, сверкать: kirsän anıñ jüzın jolrattı белала делала ee лıcu блестящим (букв. заставили ee лıcu блестять) (*МК* II 353); ol qumıanıñ jolrattı он придал блеск своему медному кувшину (*МК* II 353).

= *Ср.* jolrıñ-.

JOLRIT- I. заставить блестять, сверкать: ol tuđıñ jolrıñtı он начистил до блеска бронзу (*МК* II 353); 2. зажигать: ol ot jolrıñtı он зажег огонь (*МК* II 353).

= *Ср.* jolrat-.

JOLSUZ заблудившийся, потерявший дорогу (*МК* III 40).

JOLSUZIN без дороги: altun jışıy jolsuzin aşıdım я без дороги перевалил через Алтунскую чернь (Тон₃₅).

JOLTAQI занимающий один из путей в той или иной форме существования: üc javlaq joltaqi ağır ağıy qılınların barğa öcürür мен все тяжелые проступки [живых существ], находящиеся на трех скверных путях, я уничтожу (Суv 96₂₁); tört toqum bes azun altı joltaqi tınılıylar birlä qatılı qarılı смешиваясь с живыми существами, находящимися в четырех ячейках, в пяти формах существования, на шести путях (Суv 133₁₄).

JOLTYA с.м. jaltya.

JOLTUR с.м. jultur- I, II.

JOLUY с.м. juluy.

JOLUYLA с.м. juluy-la.

JOLUYLUY с.м. juluy-luy.

JOLUN I возвр. от jol- I: bağıy öyüq joluntı твои оковы сняты (? TT I₉).

JOLUN II с.м. julun- I, II.

JOLUQ с.м. juluy.

JOLUQ встречаться: sizimä joluqajın встречусь-ка я с вами (E 10₁₁); bir jegirminä aj sekiz jegirminä joluqdam посемнадцатого [дня] одиннадцатого месяца я встретился [с ними] (MЧ₂₅).

JOLUŞ с.м. juluş.

JOLUT с.м. julut.

JOMQI с.м. jumyı, jumyın, jumyu.

JOMUZ нах: iki jegirminä irtsi atlıy üzik ol jomuz üzä urıu ol двенадцатый — магический слог, называемый irtsi, его надо ставить в паху (TT VII 41₂).

с Ср. jamız.

JON способ, манера поведения: tınılıylar köñülinä tınılıylar jonıca в зависимости от сознания и поведения живых существ (Суv 59₁₈).

с jon jıy ларн. способ, манера поведения: tınılıyların jonıca jıyınca в зависимости от поведения живых существ (Суv 53₃).

JON строгать, тесать: peçä jıtig biçäk ezaş öz zarın jonımas каким бы острым ни был нож, он не сможет обстругать свою рукоятку (МК I 384).

с ur- jon- с.м. ur-.

JONAQ шерстяная подкладка под выючное седло (МК III 29).

JONÇA с.м. jonıca, jonıcsa, jonuncsa.

JOND с.м. jund, junt.

JONDAQ с.м. jundaq.

JONİN с.м. jonun-.

JONİNDİ оскребки, стружки (МК III 38).

JONT с.м. jund, junt.

JONUL строгд. от jon-: jıyac jonuldi дерево было обстругано (МК III 82).

JONUN возвр. от jon-: ol jıyac jonuldi он делал вид, что строгает себе дерево (МК III 86).

JONUS с.м. от jon-: olar bir birkä oq jonuşdı они друг другу строгали стрелы (МК III 75).

JOJA ябедничать, клеветать: ol anı begkä joadı он ябедничал на него беку

(МК III 397); joqama kisig şen usaq sözlämä не клеветай на человека, не наговаривай (QBN 118₁₁); meñi kim joqaşa ajıtıyıl meña если кто-либо наклеветает на меня, скажи мне (QBN 167₁₁).

с çasur- joqa- с.м. çasur-.

JOQAY с.м. joqaq.

JOQAYCİ с.м. joqaqçı.

JOQAQ клевета: peçä keç er ersä joqaq tıqlamaş / ozunçı ara kirsä sernü umas как бы упорно не воздерживался бек от слушания клеветы, / если он войдет в среду клеветников, не сможет удержаться (QBN 419₇).

с joqaq joqa- клеветать: anı joqaq joadı его оклеветали (МК III 376); joqaq qılıuçı клеветник: birisi ozunçı joqaq qılıuçı / biri iki jüzlüg kişi umduçı один из них — ябедники, клеветники, / другие — лицемеры (бука, двуличные люди), стяжатели (QBN 307₁); çasut joqaq с.м. çasut; çasut joqaq qıl- с.м. çasut.

JOQAQÇI клеветник, ябедник: joqaqçı jaqın bolşa teğrür joduy если будет близко клеветник, он принесет беду (QBN 166₃₅); joqaqçı kişi клеветник (Суv 563₄).

с ezükçi joqaqçı с.м. ezükçi.

JOQARİŞMAQ взаимная клевета: tütüşmäk qarışmaq joqarışmaq ajıqlasmaq вражда, клевета, хула (Суv 434₂).

JOQASUR с.м. побуд. от joqa-: begli bodunlıy joqaşurtuqın ücün вследствие того, что они настраивали друг против друга беков и народ (KT6₆).

JOQAT побуд. от joqa-: ol anı begkä joadı он наклеветал на него беку (МК II 326).

JOQSUR с.м. joqaşur-.

JOQ I нет; отсутствующий: bu eттä çır joq в этом месте нет жира (МК I 323); minun teg kitab joq книги, подобной этой, нет (QBN 5₁₁); barın joqın biläjin uzınau-ka я, есть ли он, или нет, эх (Суv 622₂₀).

с joq bar bol- исчезать, отсутствовать, уклоняться: herginä joq [bar] bolsar мен kisiñ tüzün köni [be]rşün если до возвращения [дога] я исчезну, пусть моя жена отдаст [его] точно, справедливо (USP 18₆); joq bol- исчезать, погибать: türk bodun joq bolmazın да не погибнет турецкий народ (KT6₁₁); türk bodun ölti alqınlı joq boltı турецкий народ умер, погиб, исчез (Тон₃); joq bolsunıyl ter qılır мен сделал [так], чтобы стигнул (ЛОК 13₆); joq er- отсутствовать, не существовать: biziy sü atı turuq azuqı joq ertı кони в нашем войске были тогда, корма для них не было (KT6₃₉); idi joq ermiş повелителя не было (Тон₁₇); joq erdim jarattıy меня не было, ты создал [меня] (Юг С₉); joq ersä союз если не, в противном случае, или: jağıy sanç joq ersä uruş jat ölüp громи врага или же ерайяся, ложись и умирай (QBN 179₁); elig tıqlar ersä anı sözläjin / joq ersä bu sözni özüm kizläjin если правитель будет слушать, я расскажу, / в противном случае эти слова сохраню при себе (QBN 217₁₂); joq jıt ларн. отсутствие,

исчезновение, потеря: joq jitiq qǎlsar men äintsu sila başıña bolur esliñ on çto-
либо потеряет, то [ответственность] падет
на меня, Читису-Сыла (MO 114); **joq jodun**
qil- уничтожать: umuñi İnañi tükäl bilgä
täpři [burqanjıy joq jodun qılmaşun da
не уничтожат являющегося надеждой, совер-
шенного, мудрого, божественного будду
(*TT X*22); jetinē oşusıuzılarını birlä joq
jodun qılur men я уничтожу [вас всех]
до седьмого колена (*Uig III 55*12); **joq qıl-**
уничтожать: jana joq qılir ikinē bar qılur
şer еще уничтожи [меня], во второй раз
создашь (Юг С9); joquy bar qılur ol qılur
joq barıy несуществующее он делает суще-
ствующим и уничтожает то, что существует
(*QBN 282*4); **joq quruñ** парн. пустота,
ничто: joq quruñ eligi atlıy burqan
будда, называемый властелином пустоты
(*TT VI*1, прим. 425); joquy quruñy tanuqlamaq
äin kertü erür свидетельство пустоты яв-
ляется истинным, правильным (*TT VI*1, прим. 402);
alqin-joq qıl- см. alqin- I; **bar joq bol-**
см. bar I; **jit joq** см. jit.

• Ср. joq.

JOQ II высокое место: en joq низкое
и высокое место (MK I 49); **joq jet** высокое
место, возвышенность (MK III 4).

JOQ III: joq äıyaj (~ äıyaj) парн. бедный,
неимущий: joq äıyaj bodunıy qor qobartdım
я полностью поднял [на ноги] неимущий
народ (КТМ10); qamañ joq äıyaj qar qara
bodun buqun busuñıy qadıluñy boltumuz
erñ все мы были бедным простым народом,
оазбоченным и печальным (*Man III 35*10);
baj barimlıy tınlıylar az joq äıyaj tınlıylar
äkkäs богатых живых существ мало, бедных
живых существ много (*TT VI*1024).

JOQ нет, отсутствующий: ögrünçüñ joq
у тебя нет радости (*ThS II*34).

• Ср. joq I.

JOQAD- исчезать, погибать: joqadu barır
erñsi они стали погибать (КТ610); taluj
ieintä joqattı они погибли в океане
(*KP 54*); üc qata öqimışta bu tınpča türlüg
ada tuda alı joqadur после трехкратного
чтения [сутры] эти, столь разнообразные
опасности все исчезают (*TT VI*160).

• alqin-joqad- см. alqin-; arta-joqad-
см. arta-; jitin-joqad- см. jitin-.

• Ср. joqad-, joqat-.

JOQADMAULUŪ исчезающий: joqadma-
luñy ućıy jelpik исчезающая ликорадка
(*Suv 475*6).

JOQADTUR- побуд. от joqad-: arçant
dınarları; öürütüm ersär ögümin qaşımın
joqadurtum ersär если я убивал архатов и
проповедников и если я уничтожил свою
мать и своего отца (*Suv 134*15); alqu javıç
tullarig joqadurtacı уничтожающие (букв.
заставляющие исчезать) все скверные сны
(*Uig II 59*3).

• joqadtur- jittintür- парн. уничтожать:
avunmıs pis[ru]nmıs nomlarıy . . . joqadturur
jittintür on уничтожает . . . готовые, со-
спревшие учения (*TT II B*71); arta-joqadtur-
см. arta-.

JOQAD- исчезать, погибать: jalıyq oñı
joqadur eşgü atı qalıñ сын человеческий
исчезает, доброе имя его остается
(MK III 384).

• Ср. joqad-, joqat-.

JOQADTUR- см. joqadtur-.

JOQAL- исчезать, погибать: törümis neğ
ersä joqalıy turur to, что появилось, должно
исчезнуть (*QBN 60*6); menıy-mä törüm bu
joqalmas özüm и у меня так же заведено:
я не исчезаю (*QBN 69 12*).

JOQAMAQ пробование, ошупывание: jılan
değ bu azun jılan oqlayı / joqamaqqa jomşaq
içi pür açu etot мир словно змея; змея —
круглая, / на ошупь — мягкая, [однако]
внутри полая яду (Юг С213).

JOQAR: joqar aŷ- подниматься, возвы-
шаться: kündä İñi jüksäbän joqar aŷar
с каждым днем его дела будут улучшаться
(букв. возвышаться) (MK I 320); **joqar**
joqla- возвышаться: bilig birlä 'alim joqar
joqladı знанием возвысился ученый
(Юг С101); **joqar kop-** подниматься, вста-
вать: joqar qorup sekrälim поднимемся
и прыгнем (MK I 142).

• Ср. Joqaru.

JOQARU вверх: başın joqaru kötürüp
подняв вверх голову (*Man I 6*1).

• joqaru aŷ- подниматься: tamudan joqaru
a;duqta когда он поднялся из ада
(*Man I 13*15); **joqaru qor-** подниматься,
вставать: er joqaru qorđı мужчина под-
нялся (MK II 4); **joqaru tur-** подниматься,
вставать: jerdä jatıp joqaru turğalı as
aslayalı unamadı он лежал на земле и не со-
глашался ни встать, ни поесть (*KP 19*6);
olurmış oruntının joqaru turup vstav с места,
на котором сидел (*Suv 698*2).

• Ср. Joqar.

JOQAT- исчезать, погибать: bajatqa
tarıy qıl joq ersä joqattım поклоняясь
(букв. служу) богу, в противном случае
я погиб (*QBK 396*3).

• Ср. joqad-, joqa2-.

JOQLA- подниматься, взбираться: taŷqa
joqla поднимается в гору (MK III 212); jaşıl
kökkä joqlar поднимается до голубых небес
(*QBN 44*1); eñim kök tägrikä joqlayaj мой
старший брат поднимется до голубого неба
(*KP 57*3); jürüñ qaraqı örü joqlajır белки его
глаз поднимаются вверх (*TT III*1, прим. 5).

JOQLAT- побуд. от joqla-: ol anı taŷqa
joqlattı он поднял его (~ заставил под-
няться) в гору (MK II 355); kögöl qodqı
bolga kisig joqlatur скромность (букв. сми-
ренное сердце) возвышает человека
(*QBN 85*3).

JOQLUN- исчезать: qaltı eşgü altunıy
sıŷıru serğürsär . . . kirlär joqlunmadın öç
tözi armiş süzümliş altun tözi belğürär
если, [расплавив], разлить (букв. проце-
живать) хорошее золото и [если даже] при
этом . . . не исчезнет грязь, [все равно] соб-
ственная сущность очищенного золота
обнаружит себя (*Suv 74*18).

JOQLUNMAQSIZ исчезающий: ol İduy
tınlıy (tınlıy?) jema joqlunmaqsız erür

то священное живое существо также исчезает (Uig II 37₅₉).

JOQLUQ отсутствие, ничто: qalır ney barır men bu kün joqluquñ imuşstvo oğatıya, я же уложу сегодня ни с чем (QBN 92₁₁); dıjajlıq jarılñıq azuq joqluğı beldıñ — отсутствие пищи на завтрашний день (Юр А₁₈₇).

◊ **joqluq bol-** прекращаться, исчезать: menıñ jemä kişi qıtız bolmıñım joqluq bolşun и также пусть прекратится мое существование в виде человеческого тела (Uig III 32₁₇).

JOQQİS- уничтожать: ol süg anta joqqıñ-dımız to войско мы там уничтожили (КТб₃₂); üşügün qabıñır mölälım anı joqqıñımıñ öbr-dinñivıñşı vtroem, отправимся в поход и уничтожим его (Тон₂₁).

JOQSUZ напрасный, -о; тщетный, -о: bu menıñ ötünmıs ötüğümın joqsuz quruğ qılmaq ötu moñ vıskazannuq proşbu ne delay tşetnoy и пустой (Uig I 31₇); joqsuz öru qodı jügürdüñ ты напрасно бегал вверх и вниз (Uig III 31₇); ты tägrılär joqsuz emğänülär эти боги напрасно мучаются (Uig IV А₂₅₉).

JOR- I идти, ходить: aya büktır üzä jor-dım подявшись, я ходил по склонам горы (МК I 455).

◊ *Ср.* jorı-.

JOR- II объяснять, толковать: tıs jorđı он толковал сны (МК III 125); jorajın bu söznı köyültägi teg öbrıñıya-ka эти слова согласно [своему] пониманию (QBN 97₁₄); neğüg jorar irü irqlasar bütmäz esam, что-нибудь толкая (?), загадают, то это не исполнится (ТТ VII 28₉).

◊ *til jor-* см. *til*.

◊ *Ср.* jör- II.

JOR- III см. *jör-* I.

JORCİ проводник (МК 30).

JORCUQ: jorcuq inal и. *совста*. (Man III 43₁₂).

JORYUCİ: tıs joryucı толкователь снов: tısüg öğü jorsa bu tıs joryucı если этот толкователь снов будет хорошо объяснять сны (QBN 314₇).

JORYURT см. joryut, joryurt.

JORYUT см. joryut, joryurt.

JORİ- I. идти, ходить, передвигаться: bu jorın jorısar если идти этим путем (Тон₂₃); ol aqar jaıru jorımas он не подходит близко к нему (МК III 31); jorı tüz oqıñı anı şen meñä иди, позови его ко мне (QBN 52₁); anda munda İnarı beñı jorıju гуляя там и сям (буке. там и сям, туда и сюда) (Sav 608₁₃); 2. поступать: olar savın-[ca] ötinäç jorıñlar поступайте согласно их словам и поступкам (ТТ II А₇₃); turqatu köni kertü jorıñın jorısar ol timin kisika sanur togo, кто постоянно будет вести истинный образ жизни, непременно будут считать человеком (ТТ VI₃₄); 3. быть в обращении, иметь силу: beğtä sözi jorır neğü işkä oçıraza boltar у бека слова имеют силу: за какое дело ни возьмется,

будет завершено (ТТ VII 28₂₈); soñ bitig usrasar vuçıñ bolur jorımaşun если затем [снова] встретится документ, то пусть не будет в обращении заменительная квитанция (USP 5₅); abam bir-ök erklıg beğ eşi elci jalavaç kücün tuşur çamlasar . . . sözläri jorı-masunlar если кто-либо, полагаясь на силу могущественного бека, его друзей и послов, затеет тяжбу . . . пусть его слова не имеют [юридической] силы (USP 13₃₅); 4. в знач. *служ. злат.*: kögmän jıñı toya jorır подявший на Көгменскую чернь (КТб₃₅).

◊ **tebrä-jorı-** см. *tebrä-*.

◊ *Ср.* jor- I.

JORİY см. jorıq I, jorıuq.

JORİYA походка: jorıya at конь-ниходец (МК III 174); jorıya keväldin tüşür сойла со скакуна-ниходца (QBN 114₃).

◊ **munduz jorıya at** см. **munduz II**.

JORİYULUY действенный, движущийся: jorıyulu; jorımayulu; nomlar дармы движущиеся и пребывающие в состоянии покоя (Sav 387₂₃).

JORİMATULUT неподвижный, пребывающий в состоянии покоя (Sav 387₂₄).

JORİMAQSİZ неподвижный: jorımaqsız adınışqız; tebränesiz неподвижные, неизменные, устойчивые (Sav 280₁₆).

JORİNCA клевер (МК III 375).

◊ *Ср.* jorınca, joruncqa.

JORİNCTA клевер (МК III 433); biçma jorınca скошенный клевер (МК I 431).

◊ *Ср.* jorınca, joruncqa.

JORİQ I 1. поведение, образ жизни: anıñ jorıqı ne teg kişi bilä каково его поведение по отношению к людям? (МК III 15); turqaru köni kertü jorıñın jorısar ol timin kisika sanur togo, кто постоянно будет вести истинный образ жизни, непременно будут считать человеком (ТТ VI₃₄); 2. поступь, походка: at jorıqı neğeg каков аллар лошади? (МК III 15); arslanlarını jorıñın jorır иди поступью львов (Uig I 39₁); 3. поступок: jorıqlarınıñ öğüsün sıjıñın adıva bilmäkkä tajanır опираясь на умение разграничивать их хорошие и плохие поступки (Sav 297₃); 4. ход, вращение, обращение: kün jorıqı вращение солнца (ТТ VI₃₂).

◊ **jorıq evür-** изменять поведение, образ жизни: ölm tuñma;ñca çvürmāz jorıq lo смерти он не изменит своего поведения (QBN 36₁); **jorıq jañıl-** сбиваться с пути: öziñni unıtma jañılma jorıq ne забываясь, не сбивайся с пути (QBN 327₂); **jorıq jaz-** сбиваться с пути: qarağı jorıq jazsa sökmä anı если слепой сбывается с пути, не ругай его (QBN 47₁).

◊ *Ср.* jorıuq.

JORİQ II 1. искусный: jorıq til искусный язык (МК III 15); jaruttaçı ernı jorıq tilni bilä знай искусный язык, просветляющий мужа (QBN 24₈); 2. искусно: qaju isdä bolsa jorıq utru tut / jorıq utru tutsa señä bolıq çat каково бы дела это ни касалося, берись за него искусно, / если будешь

браться искусно, тебе выпадет счастье (QBK 60₁₉).

JORIQLIY I. имеющий поведение, образ жизни: köni joriqlıylarnıy köni körümlüg-lärniy soğanıy ... eđramıgä jükünür men я поклоняюсь положительным достоинствам тех, кто имеет правильное поведение и справедливые взгляды (Suv 502₁); 2. имеющий походку, поступь: aja keñ joriqlıy bōbun oğtāmi / öllim buzıalır kör tiriglik tamı o имеющий широко поступь, гордый из людей, / смерть собирается разрушить стену жизни (QBN 441₈).

JORIŞ- I *совм.* от jori-: состязаться в ходьбе: ol menıy birlä jorişdı ol состязался в ходьбе со мной (MK III 72).

JORIŞ- II ветшать: torqu jorişdı шека обветшала (MK III 72).

JORIT- *побуд.* от jori- I. приводить в движение, заставлять идти: ol sabıy eşidip sü joritdim услышав те слова, я двинул войско в поход (Тоң 33); ol menı telim jorititi он заставлял меня много ходить (MK II 315); öñi jolğa jorititi ol moğöclariy он заставил тех магов идти другим путем (Uig I 9); 2. действовать: ot anıy qarın jorititi лекарство подействовало на его желудок (MK II 315).

> **jorit- islät-** *поян.* приводить в действие, использовать: kim qaju tınıy; munı ötkürü usar munı jañılmađın burqanlar jarlıyında köni oğırca ötkürsär turqaru üzük-süzün jorısar islätsär jemä adnañıyça nom-laxar ol tınıy burqanlar jolıgā kirmışkä sanur kentü özi bodıxvt atanur to живое существо, которое сможет объяснить это и, не заблуждаясь, будет проводить правильно в соответствии с учением будд и будет использовать постоянно и непрерывно, а также будет просвещать других, считается ястувившим на путь будд и само оно называется бодисатвой (TT VI₁₀₀); til jorit-sm. til.

JORITMAQ приведение в действие, использование: dijanlı bilgä biligli ikägüni (ikigüni?) tüz joritmaq равное использование в качестве основы обоих содержания и мудрого знания (Suv 280₂₃).

JORT- *побуд.* от jor-: таñ ата jortalım с рассветом днем [вперед] (MK III 355); atlıy jorttı всадник уступил [во всю ночь] лошади (MK III 435); jañıqqa qalı jortsā sü baslar er если предводитель войска двинет [войско] на врага (QBN 176₉).

JORTUY охранный отряд (MK III 42); süsin etša jarys-ta jortuy tüzür следует также привести в порядок охранный отряд и построить войско (QBN 176₁₂); sü başēi tüzä tursa jortuy qurın предводитель войска должен построить охранный отряд (QBN 193₁).

JORTUŞ- *побуд.-совм.* от jor-: ol menıy bilä jortuşdı ol состязался со мной в скачках (MK III 101).

JORUL- развязываться, выпадать: oñul besiktin joruldı ребенок выпал (букв. развязался) из колыбели (MK III 78).

JORUNČQA клевер: kimniy jıñdägü bolsar jorunčqa soqşun тому, у кого будет течь из носа, надо вложить клевер (Rach II 2₈); jıpar jorunčqa душистый клевер (Suv 475₂₁).

« *Ср.* jorınca, jorınčya.

JORUQ образ жизни, поведение: anıy jorıqı ne teg каков его образ жизни? (MK I 27); öz qonıy jorıqı поведение духа (? TT VII 21₁₆).

« *Ср.* jorıq I.

JORUT- *побуд.* от jor-: jorutyan kişi человек, пускавший газы (MK III 52).

JOS- *см.* jod-, jož-.

JOSİPAS [*суп.?*] *и.* *собств.* Эаоп (Man III 33_{2,3,7}).

JOSUN правило, обычай: biliglig keräk bilşä sözkä josun [посол] должен быть образованным, чтобы знать правила речи (QBH 95₁₆); bu bitigtägi äauñi bitig josunča ... berür biž указание в этом документе ассигнации по правилам [ведения] документов ... мы дадим (USp 12₁₅); törü jarıu josunı birlä в соответствии с правилами законов (USp 98₁₉).

JOT- *см.* jod-, jož-.

JOTA *см.* joda.

JOTALIQ: qara jotalıq *гогр.* название реки (M₄₂₇).

JOTTUR- *побуд.* от jož-: bitig jotturdum я велел стереть надпись (MK III 94).

« *Ср.* jožtur-.

JOTUZ *см.* jutuz.

JOZARU *см.* joqar, joqaru.

JOZ- занекаться, сгущаться: başi anıy alıqtı / qanı jozur turuqtı его рана воспалилась, / кровь занеклась (MK I 192).

JOZA- оставаться яловой, бесплодной: qoj jozadı онца осталась яловой (MK III 88).

JÖGARÜ *см.* jügärü.

JÖK- *см.* jük- II.

JÖKÄSIRI *и.* *собств.* (MB I₁₃).

JÖLÄ- 1. подпирать, поддерживать: ol tamıy jölädi он подпирает стену (*т.е.* сделал подпорку) (MK III 89); 2. поддерживать, помогать: jazuqu başısla jölägilı quşun prosti moi прегрешения, будь опорой в отношении счастья (QBH 144₃₁); şeni ol jölädi qorardı quşun он поддерживал тебя, возвысил в счастье (QBH 164₂₇).

> **jölä-tut-** *поян.* поддерживать: aj menı añuluş jılan teğdi (tikti?) terkin tavnaq etüzümün jöläju tutuqlar o, меня ужалил яловитая змея, быстрее поддержите меня (Uig III 88₁₃).

JÖLÄGÜ опора: jöläğü peñ нечто, служащее опорой (MK III 36).

JÖLÄK опора, поддержка: bajattın jētilsü aña qut jöläk ot бога пусть будет ему счастье и поддержка (QBH 15₂₃); şeniñdä añın joq jöläkim meñä inoy опоры, кроме тебя, у меня нет (QBN 225₂).

> **jöläk toqu** *поян.* опора, поддержка: bilir şen bu kün men kişi bolduqum / säbäb elig erdi jöläkim toquim знаешь, тем, что я стал человеком, я объясн правителю, он — моя опора (QBK 202₂); **jöläk tut-** опи-

раться, использовать в качестве опоры: törümiskä qorqma tilämä tiläk / törütäkänkä qorqqıl ańı tut jöläk ne бойся того, кто со-творец, и не желай / ничего от него, / бойся творца и на него опирайся (QBN 341₁₁); arqa jöläk с.м. arqa.

JÖLÄKLİK имеющий опоры, подпорку: jöläklük jıyaça дерево с подпоркой (MK III 52).

JÖLÄL страд. от jölä-: tam jöläidi стена была подперта (MK III 82).

JÖLÄS : oya- jöläs- с.м. oya-.

JÖLÄSTÜR - побуд. от jöläs-: jölästür- sän пусть сравнит (TT VIII A₈).

o oqşat- jölästür- с.м. oqşat-.

JÖLÄSTÜRGÜLÜG сравнимый, подобный: soñançı körklä jaruqın alp jölästürgülüğ tetirlär они имеют приятный, красивый блеск, который трудно сравнить [с чем-либо] (Suv 348₆).

JÖLÄSTÜRGÜLÜGSÜZ несравнимый, несравненный: alqu elig açaqların öji ödrülür jölästürgülüksüz ürlüg erip arıy öz tüz- lüg отделенное от конечностей (т. е. от всего телесного) несравненное, неизменное, ... имеющее чистую сущность [тело будды] (Suv 33₃).

JÖLÄSTÜRGÜLÜK с.м. jölästürgülüğ.

JÖLÄSTÜRÜG сравнение: jölästürüg qılson пусть произведет сравнение (TT VIII A₈).

JÖLÄŞÜR - побуд. от jöläs-: jaruq kün täprikä jöläşürüә походка на светлого бога-солнце (Man III 16₃).

JÖLÄŞÜRÜG сравнение: linqua şeçäk jöläşür[ü]gi üzä ögmäk похвала посредством сравнения с цветком лотоса (Suv 345₂).

o jöläşürüg oqşatıy парн. сравнение, уподобление (Suv 177₁₇).

JÖLÄŞÜRÜGLÜG со сравнением, содержащий сравнение: linqua şeçäk jöläşürüglüg ögdı похвала, содержащая сравнение с цветком лотоса (Suv 346₃).

JÖLÄŞÜRÜK с.м. jöläşürüg.

JÖN жир, сало (? QBK 264₃).

JÖR - I отвязывать, распутывать: uraıt otın beşiktin jördı женщина отвязала ребенка от колыбели (MK III 58).

o jör- şeç- парн. (прям. и перен.) развязывать, распутывать: nigvanılıy bök baıın jörgäli şeşgäli umađın не будучи в состоянии развязать прочные узы страстей (Suv 376₁₇).

JÖR - II толковать, объяснить: tüşüg eđgü jör хорошо толкуй сны (QBN 314₂); tüşüj jörmä jörsä bilig birlä jör сны свои не толкуй, если будешь толковать, толкуй со зна-нием (QBN 429₁₀).

o Cp. jor- II.

JÖRÄ кайма, край, контур чего-л. (MK III 24).

JÖRGÄ - обертывать, заворачивать, наматывать: ol abaqın jörgädi он обернул свою ногу (MK III 307); jumşaq tuş bözdä jörgär завернув размягченную соль в [кусочек] бязи (Rach II 21₉); bağarsuqların etüzlärinjä jör-

gäjürlär erdi они наматывали их внутренности на свои тела (Uig I 39₆).

JÖRGÄJ выходящее растение: jörgäj quasi цвeтoк öpгая (Rach I₁₀₅).

JÖRGÄJÄK: öjik jörgäjäk с.м. öjik.

JÖRGÄK покрывало, пелена: kök jörgäk boldı небо затянулось, покрылось дымкой (MK II 289).

JÖRGÄL - страд. от jörgä-: bu etüz er- sär ... qannıy jirignıy ornaıı sıyırın tamırın jörgälmis что касается этого тела ... , то оно — вместилище крови и гноя, сплетенные жилами и сосудами (Suv 614₁₁).

JÖRGÄMÄC кушанье, разновидность колбасы, приготовленной из мелких кусков ребрухи (MK III 55).

JÖRGÄN - возвр. от jörgä-: uruq jıyaçqa jörgändı веревка закрутилась вокруг дерева (MK III 110); er joıurqanıya jörgändı мужчина завернулся в одеяло (MK III 110).

JÖRGÄNC 1. вьюк, плащ (MK III 387); 2. изгиб, заворот, вмят (MK III 387).

JÖRGÄNCÜ 1. стеганое одеяло: er jörgäncü sarlandı мужчина завернулся в стеганое одеяло (MK II 246); 2. повязка, обмотки: abaqıya jörgäncü sarladı он обмотал себе ноги обмотками (MK III 296).

JÖRGÄŞ - соем. от jörgä-: tügsin tügün tügüldı / jazlıp jana jörgäşür они (цветы) завязались узлами / и, раскрывшись, снова обвивают друг друга (MK II 285); jıyaçqa jır jörgäşdi веревки закрутили вокруг дерева (MK III 104).

JÖRGÄT - побуд. от jörgä-: ol jır jör- gättı он заставлял обвязать нитью (~ веревкой) (MK II 354).

JÖRKÄ - с.м. jörgä-.

JÖRKÄK с.м. jörgäk.

JÖRKÄN с.м. jörgän-.

JÖRKÄŞ - с.м. jörgäş-.

JÖRKÄT - с.м. jörgät-.

JÖRÜG толкование, объяснение, значение: söz jörügi толкование слова (MK III 18); tüş jörügi толкование сна (MK III 18); keçägi tüşünkä jörügi abın вечернему твоему сну толкование иное (QBN 429₆); ol kim kim tetir jörügi ein kertü kögüllüg tetir объяснение тому, что называют [словом] «человек», — истинный, чистосердечный (TT VI₃₀).

JÖRÜGLÜG с толкованием, имеющий объяснение: barça jörüglüg ol все они имеют объяснение (Huen₁₁₂); teriğ jörüglüg nomlar учения, имеющие глубокое толкование (Suv 363₃); kertgünä on türlüg jörüglüg bolur вера имеет десять разных толкований (TT V B₁).

JÖRÜK с.м. jörüg.

JÖRÜLMÄGÜLÜG: jörülmägülgü şeşilmägülgü парн. не поддающийся распутыванию: andağ bağ şu joq kim jörülmägülgü şeşilmägülgü нет таких оков, пут, которые не поддавались бы распутыванию (Suv 165₂₁).

JÖTÜL кашель (*ТТ VIII M₂₆*): *iqurtaq jötül suvsalıq bolur* бывают удущье, кашель, жажла (*Rach II 3₃₀*).

JU межд., произносимое женщинами и выражающее смущение (*МК III 215*).

JU- мыть, стирать: *qanı? qan bilä jumas* кровь кровью не смывают (*МК III 66*); *ariti jur ja?ı?ı urmıs ker[ç]läk* чисто промыл [рану], надо приложить мазь (*Rach II 3₃*); *a?ı?ıq qanı? 'ajb kirini jurur* шедкость смывает грязь всех пороков (*Юг С₂₃₀*); *er top judi* мужчина стирал одежду (*МК III 66*).

◊ **ju-arit-** парн. смывать, очищать: *ajı? javlaq qılınclı? kirilrin tarpaların artuq ariti jumıs aritmıs kerçäk* необходимо смыть начисто грязь скверных деяний (*Сув 144₁₈*).

◊ **elig ju-** см. *elig II*.

JUBA- пренебрегать, избегать: *juba?ı is* дело, которым следует пренебречь (*МК III 36*); *er isı?ı jubadı* мужчина пренебрегал делом (*МК III 86*).

JUBAL- I скатываться: *i bar baş a?đimiz jubalu entimiz* мы перевалили через вершину с зарослями и спустились (*бука*, скатившись, спустились) (*Топ₂₆*).

= *Ср. juval-, juval-*.

JUBAL- II *страд. от juba-*: *is jubaldi* делом пренебрегли (*МК III 76*).

JUBAN- возвр. от *juba-*: *er istin jubandı* мужчина избега работы (*МК III 83*).

JUBAQULAQ лихорадочная дрожь (*МК III 56*).

JUBAT- побуд. от *juba-* I. побуждать уклоняться (*от дела*): *ol isı?ı jubattı* он побуждал уклоняться от работы (*МК II 315*); 2. вводит в заблуждение: *bu söz iskä kirtmäz jubatma özi?ı* эти слова неуместны, не вводи себя в заблуждение (*QVK 227₄*).

JUBILA- обманывать: *ol anı jubiladı* он обманул его (*МК II 315*).

= *Ср. jupla-*.

JUDANÇ: *judanç suvı* (?) (*Rach II 1₆₇*).

JUDQI злобный, мрачный: *baqtıas bodıo se?üksüz /judqı jüzi (jüdi?) sarıqca* не смотрит народ на неприятного, злобного скрягу (*МК II 250*).

JUDRUQLAN- сжимать кулаки: *er judruqlandı* мужчина сжимал кулаки (*МК III 116*).

JUDUL-: *bodul-judul-* см. *bodul-* I.

JUDUN см. *judun*.

JUDUN см. *judun-, jodun-*.

JUDRUQ кулак: *jatnı?ı ja?ı?ı tegüsindän öznı?ı qanı?ı?ı judruq jeg* кровавый кулак ближнего лучше, чем жарный кусок чужого (*МК III 43*).

JUDUY кара, возмездие (?): *anı?ı jubuyı toqındı* его постигла кара [за мужой грех] (*МК III 12*).

JUBUR- забирать, захватывать: *altun kümüs juburdım* золото и серебро я забрал (*МК I 371*).

JUBUT I. негодный, бесполезный: *jubut* не?ı бесполезная вещь (*МК III 8*); 2. бранное слово (*МК III 8*).

JU?YA см. *ju?qa, jurqa, juqa I, juvıya I, juvqa*.

JU?YA? см. *juvıya?, juvıyat-*.

JU?YAT- см. *juvıya?, juvıyat-*.

JUFLO? см. *juvlu?*.

JU?QA см. *ju?qa, jurqa, juqa I, juvıya I, juvqa*.

JU?QALAN- см. *juvqalan-*.

JUFU? см. *juvü?*.

JU?QA см. *ju?qa, jurqa, juqa I, juvıya I, juvqa*.

JU?A? противоположный берег, заречье: *ju?a? ke?tim* я перешел на противоположный берег (*МК III 9*).

JU?AQ гусь (?): *aqtıtur közüm julaq /töslänür ördäk ju?aq* мои глаза пускают ручьи [слез], / [так что] собираются утки и гуси (*МК I 222*); *qu?ıca qatılmas körü tur ju?aq* смотри, гуси не присоединяются к лебедям (*QBN 302₄*).

JU?CI I моющий, стирающий: *ju?cı tonqa suv pürkürdi* моющий [белье] побрызгал водой одежду (*МК II 171*).

JU?CI II см. *ju?cı*.

JURDU см. *ju?du*.

JUTLA- см. *ju?la-*.

JURU? должностное лицо, взырь (*МК III 41*): *qayı jabı?ı juru? bolur el be?i* иной бывает ябгу, ворушем, аль-беком (*QBN 117₄*).

JURU? см. *ju?a?*.

JU?QA тонкий, мягкий: *ju?qa qalı?ı bolıar* если мягкое станет твердым (*Топ₁₃*).

◊ *Ср. jurqa, juqa I, juvıya I, juvqa*.

JUL источник, ручей: *doqrıma jul* бьющий фонтаном источник (*МК III 4*); *aqı?ı?ı süzük jul suvı eksümäs* у текущего чистого ручья вода не убавится (*QBN 80₁₄*); *qanı?ı qanı?ca bardı kışilik esiz /väfa köli suylup qurup julları* куда делась человечность, увы! / Озеро верности иссякло, его ручьи высохли (*Юг В₃₈₆*); *jemä-ök körtılär ancu-laju aqmıs qanı?ı jul bolup ja?ılmısın* и также они увидели, как таким образом вытекавшая кровь образывала ручьи и растекалась (*Сув 631₁₈*).

◊ **jul julaq** парн. источники, ручьи (*МК III 17*).

= *Ср. jül*.

JUL источник, ручей: *qanı?ı qanı?ca bardı kışilik esiz /väfa köli suylup qurup julları* куда делась человечность, увы! / Озеро верности иссякло, его ручьи высохли (*Юг А₃₈₆*).

◊ **jul julaq** парн. ручьи: *ögüzler köllär jullar julaqlar* реки, озера, ручьи (*Сув 529₄*); **jül julaq** парн. ручьи: *jültaqı julaqtaqı suvlar* воды, находящиеся в ручьях (*ТТ VIII I₁₅*).

= *Ср. jül*.

JUL- I отнимать, захватывать: *ebin bar-qın jilqısın julmadım* их жилища и табуны я не захватывал (*МЧ₁₄*).

◊ **al-jul-** см. **al-**.

JUL- II I. выкупать, вывозить: *ölümkä julus qıldı ersä kışı /julup ölmägaj erdi eläi başı* если бы люди [могли] давать выкуп от смерти, / правители бы давали выкуп и не умирали (*QVK 47₁₀*); *balıqmıs bar*

ersä sen qmlät körü. bulun bolmıs ersä julur al kirü если будет ранец, посмотри и прикажи лечить, если попадет в плен, выкупи, возьми обратно (QBN 180₍₁₁₎); 2. спасать: bala qadıu teğsä meni ol jular если приходит горе, печаль, он меня спасает (QBN 344₍₁₎); jı; til jul ottın özüñ придерживай язык, спасай себя от огня (Юр А₁₅₀).

JULA I факел, светильник: jula übündi факел погас (МК I 200); jula erdi çalıqqa qarayı tını он был факелом для народа в его темную ночь (QBN 12₍₁₎); jaruq jula светлый факел (ТТ V А_{33, 39}).

« Cp. **julqa**.

JULA II: **jula köl** геогр. название озера (МЧ₃₉).

JULALÏY с факелом, со светильником (Uig III 33₍₂₅₎).

JULAQ ручей, поток: aqturur közüñ julaq / tışlanır ördäk julaq мои глаза льют потоки [слез], [так что] собираются утки и гуси (МК I 222).

« **jul julaq** см. **jul**.

« Cp. **julaq**.

JÜLAQ: **jul julaq** см. **jul**.

« Cp. **julaq**.

JULAQLAN покрываться источниками, ручьями: jer julaqlandı земля покрылась ручьями (МК III 115).

JULAR узда (МК III 9).

JULARLA- взымать: jund basın jularlar взымал лошадей (МК III 9).

JULARLAN- возвр. от **jularla**-. at jularlandı лошадей была взымана (МК III 114).

JULARLÏY с уздой: jularlÏy at лошадей с уздой (МК III 49).

JULAT: **julat suvlar** сточные воды: ögän ögüz suvi qamaı tos bası julat suvlar речные воды, все разливы, сточные воды (ТТ V А_{прим. 21}).

JULDRUQ см. **jaldruq**, **joldruq**.

JULDUZ I 1. звезда, планета: toıdı jaruq juldüz появилась яркая звезда (зарница?) (МК I 96); bu kökdäki juldüz звезды, находящиеся на этом небе (QBN 22₍₁₎); ol juldüz [etä olarñı birlä barır erdi ta звезда двигалась вместе с ними (Uig I 6₍₁₎); 2. созвездие: q o z i jazıq juldüz basa üb këlir Овен — весенний знак зодиака, за ним идет Телец (QBN 22₍₂₎).

« **altun juldüz** см. **altun I**; **jıyaç juldüz** см. **jıyaç III**; **öt juldüz** см. **öt**; **suv juldüz** см. **suv**; **topraq juldüz** см. **topraq**.

« Cp. **jältus**.

JULDUZ II и. *собств.* (ЛОК 8₍₁₎).

JULDUZ III: **juldüz köl** геогр. название озера в Восточном Туркестане (МК III 135).

JULDUZCÏ астролог: juldüzçilar birlä qatılmaqnı aıur [глава . . .] повествует о сныях с астрологами (QBN 315₍₁₎); ne tür-lüg etig jaratıy bar ersär köyümçı juldüzçı; ta ajıtmaq etär ertılar какие только ни были дела, они делали [их], не спрашивая проводив и астрологов (ТТ VI₁₂₃).

JULDUZLUY со звездой, имеющий звезду (ТТ VII I₍₁₎).

JULYAQ факел, светильник (Ман III 15₍₁₇₎).

JULÏC см. **jölÏc**.

JULO- I тащить, обирать: ol andın neç juldıq он тащил у него нечто (МК III 436).

JULO- II обдирать: taş anıñ abaqnı juldıq камень ободрал его ногу (МК III 435).

JULQA факел (?) (ТТ VIII N₍₁₎).

« Cp. **jula I**.

JULQAŞ- *совм.* от **julq**-. julqasdı neç нечто ободрал (МК III 103).

« Cp. **julqaş**.

JULQUN- *возвр.* от **julq**-. julqundi neç нечто ободралось, поцарапалось (МК III 110).

JULQUS- *совм.* от **julq**-. olar bir ikin-didin neç julqusdı они тащили нечто друг у друга (МК III 103).

« Cp. **julqaş**.

JULTYA см. **jaltya**.

JULTUR- I *побуд.* от **jul**- I: ol taqarıñı julturdı он заставил ошпарить курицу (МК III 97).

JULTUR- II *побуд.* от **jul**- II: ol qulın julturdı он заставил раба плавать выкуп (МК III 97).

JÜLTUS звезда, планета (ТТ VIII L_{33a}).

« Cp. **jalduz I**.

JULTUZ см. **jalduz I**, **joltus**.

JULTUZCÏ см. **jalduzçı**.

JULTUZLUY см. **jalduzluy**.

JULU- помогать: beg bödunı juludı бек помог народу (МК III 90).

JULUY выкуп: İu berip bosuttım / tavar juluy taşuttım я освободил его, отпустив, и заставил принести в качестве выкупа имущество (МК I 210); çevin barqın satıı-sadı / juluy berip jarıı-sadı он хотел продать свою усадьбу, и, дав выкуп, заслужить милость (МК III 333).

« **juluy bol**- приносить себя в жертву: miñ kişi juluyı bolup özüñ / bergälär özüñ anıñ közüğä тысячи людей принесут себя в жертву ради него, отдадут свои души, чтобы видеть его глаза (МК III 13); **juluy qıı**- жертвовать, приносить в качестве выкупа: atasın anasın juluy qıldı ol он принес в жертву своего отца и свою мать (QBN 12₍₁₎); juluy qıldı malı tănü žanıñ он принес в жертву имущество, тело и душу свои (QBN 13₍₁₎); **satıı juluy** см. **satııy**.

JULUYLA- жертвовать: qaju žan juluylar teğizkä kirür ильме приносят в жертву души, погружаются в море (QBN 67₍₁₎); baırsaq juluylar kişikä özin милосердный приносит себя в жертву ради людей (QBN 75₍₁₎).

JULUYLUY связанный с выкупом: juluy-luy kişi человек, за которого дали выкуп (МК III 49).

JULUN спяной мозг (МК III 23).

JULUN- I *возвр.* от **jul**- I: saç julundı волосы были выщипаны (МК III 85).

JULUN- II *возвр.* от **jul**- II: быт выкупленным, откупиться: qul julundı раб откупился (МК III 85); bulun julundı пленник откупился (МК III 85); bulun bolma bolsa özüñni julun ne попадай в плен, в противном случае откупайся (QBN 114₍₁₃₎).

JULUQ см. *julay*.

JULUQÇI дающий выкуп: *julur als[ar]* *juluqçi kisi qorluğ bolşun esak [ayu zemlu]* выкупая, то пусть понесет ущерб тот, кто дает выкуп (*USp* 30₂₁).

JULUŞ: *juluş qıl-* жертвовать, давать в качестве выкупа: *asıy qıldı ersä ölmükä kümüs; kümüs qıl[ay] erdi er özkä juluş* если бы серебро приносило пользу от смерти, [всякий] муж жертвовал бы серебро ради себя (*QBN* 92₃); *aqı žanı žalqqa qılu* от *julus* тот щедрый, кто приносит свою душу в жертву народу (*QBN* 437₇).

JULUŞ- совм. от *jul-* I: *boşun bir ekindi juluşdı* люди грабили друг друга (*MK* III 75).

JULUT- побуд. от *jul-* I: *beğ bojni juluttı* бек заставил ограбить племя (*MK* II 316).

JUM- закрывать, зажимать: *er köz jumdı* мужчина закрыл глаза (*MK* III 64); *anı kürdi aj toldı jumdı közin* увидел это Ай-Толды и закрыл свои глаза (*QBN* 32₁); *jumur közlärin* закрыл свои глаза (*Юг С* 424).

◊ *köz* (~ *közüg*) *jumur ačqınca* в мгновение ока (*TT* III₁₅₂).

= *Ср. jum-*.

JUMAQ мытье, омовение: *ne türlüğ arıy-sız arı jumaqın* сколько разных грязных вещей очищается мытьем (*Юг А*₁₁₁).

JUMDAR- собирать, накапливать: *ol kisi ni jumdarı* он собрал людей (*MK* III 98); *kelir qut qarığa qalı jumdarı* приходит счастье, собирает у дверей толпу (*QBN* 382₃); *jil aj kün tügäsä asıy jumdarı* по мере того как проходят годы, месяцы, дни, он накапливает барыши (*QBN* 221₃).

JUMDIR- см. *jumdar-*.

JUMYAQ 1. круглый, шарообразный: *jumyaq tänä* семя коряндра (*MK* III 44); *bir jumyaq tası* üzüp berdi он отломил круглый камень (*Uig* I 7₁₇); 2. опухоль: *uvşaq jumyaqlar bolur* будут маленькие опухоли (*Ruch* II 3₁₉₈).

◊ *jumyaq ig* шишка, опухоль: *bannıq oyrınta qan qırtışa jügürür jumyaq ig* болит вследствие заболевания «банмик» происходит кровоизлияние в кожу и появляются опухоли (*Ruch* II 3₁₀).

JUMYAQLA- скатывать: *iğ bur[ni]ğa jumyaqlar* скатыв в шарика размером с шишеник (*TT* VII 22₁₁).

JUMYAQLAN- возвр. от *jumyaqla-*: *jumyaqlandı* нег нечто округлалось (*MK* III 116).

JUMYI все: *kisi jumyi keldi* все люди пришли (*MK* III 35); *sevıne birlä jumyi seğä kelsini* пусть все придет к тебе с радостью (*QBN* 38₁₀); *qamağ tägrilär qavraqı jumyi* bir teg sevıniür сонмы всех богов все как один возрадуются (*Uig* I 26₁₇).

= *Ср. jumyin, jumyu.*

JUMYIN все, вместе: *qordaj quçı anda* usur jumyin ötar лет летают пеликаны (?) и лебеди и вместе издают разные звуки (*MK* III 240).

= *Ср. jumyi, jumyu.*

JUMYU все: *bu qartlar qısilsar jumyuqa* eşkäk süti berşünär если эти язвы будут стягиваться, от всех [язв] пусть дадут ослабное молоко (*Ruch* II 1₂₇).

= *Ср. jumyi, jumyin.*

JUMIN- возвр. от *jum-* (*MK* III 86).

= *Ср. jumun-*.

JUMİŞ: *is jumış* см. *is* I.

JUMİŞCI I работник, слуга: *ötrü ol jumışci jeklär kelip izdär tözüta ağıtıp jema* ol bulmaqın janduru kelip bulmatımıž tep ötüntilär затем те слуга-демоны пошлн, искали, у всех спрашивали и, не найдя его, вернулись и сообщали, что не нашли (*Suv* 13₁₀).

= *Ср. jumışci* I.

JUMİŞCI II ангел (*MK* III 12).

= *Ср. jumışci* II.

JUMİT- побуд. от *jum-* собираться: *kisi jumitti* люди собрались (*MK* II 317); *qaruğa qalı baş jumitti* много людей (букв. голов) собралось у ворот (*QBN* 144₃).

◊ *ter-jumit-* см. *ter-*.

= *Ср. jumut-*.

JUMLUŞ- страд.-совм. от *jum-*: *közlär jumluşdı* глаза закрылись (*MK* III 105).

JUMQI см. *jumyi, jumyin, jumyu.*

JUMQIN см. *jumyi, jumyin, jumyu.*

JUMQU см. *jumyi, jumyin, jumyu.*

JUMRAQ мягкий, гибкий: *jetiz uzun ... jumraq* tilijiz Твой широкий, длинный ... мягкий язык (*Suv* 347₁₀).

JUMŞA- I смягчатся (прям. и перен.); *jumsadı* neğ нечто смягчилось (*MK* III 306); *köğüllär qayı boldı* til jumsadı сердца стали грубыми, языки смягчились (*QBN* 183₁₇); *süciğ sözkä jumsar uluğ häm kiçiğ* от сладкого слова смягчаются и большой и малый (*QBN* 198₇).

JUMŞA- II: *jumş- jibär-* парн.; *posylatъ*: *osbu alıun qatın oğuz qatınğa* eñi jumsar jibardı вот этот Аатуи-каган послаа к Огуз-кагану посла (*ЛОК* 14₁).

= *Ср. jumşa-*.

JUMŞAQ I 1. мягкий, нетвердый: *ol jumşaq neğni qaturdı* он сделал мягкую вещь твердой (*MK* II 74); *jilan oqlay joqamaqqa jumsaq* içi pür ayu змея — круглая, на ощупь — мягкая, [однако] внутри полно яду (*Юг С*₂₁₃); *jumsaq tuğ bözdä jörgäp* завернув мягкую (т. е. размягченную) соль в [кусок] бязи (*Ruch* II 2₁₉); *linqua teg jumsaq* мягкий, как цветок лотоса (*Uig* III 17₁₁); 2. мягко, мелко: *soçun müjünzin jumsaq* ügür süvça toqır içsär kelär если размолоть мелко пшны мараал и, положить в воду, выпить, [бешенство] пройдет (*Ruch* I₃₃); *toçraq toçraçusın jumsaq* soçur мягко размяв смолу тополя (*Ruch* I₈₂); 3. мягкий, -о, нежный, -о: *sözi jumsaq* erdi его слова были мягкими (*QBN* 45₂); *erig sözkä jumsaq janut* qılsa öz на грубые слова сам должен давать мягкий ответ (*QBN* 251₁₁); *jilij jumsaq* bolıil будь при-

ветливым, мягким [в обращении] (ТТ I₁₇₈); jumšaq o'ylau adajin aquru aquru ma'in jori'jur мягко, нежно ступая ногами, идут (Uig II 24₂).

◊ **jumšaq javaš** парн. мягкий, нежный: tözün jumšaq javaš tınıl'lar аз благородных, нежных живых существ мало (ТТ VI₁₀₂₈); **jumšaq jimirqa** парн. мягкий, нежный: jumšaq jimirqa ... arıy süzüg jerün linqa jarı'yaqı tög как нежный, чистый, ... прозрачный лепесток красного цветка лотоса (Suv 499₁₇); jaylıy jumšaq см. jaylıy.

◊ *Ср.* jumšaq.

JUMŠAQ II и. *собств.* (USp 32₁₂).

JUMŠAQLAN- смягчаться: er meqā jumšaqlandi mužnina смягчился в отношении меня (МК III 116).

JUMŠAT- побуд. от jumša-: ol qatıy neqni jumšatti он смягчил твердую вещь (МК II 354); ol er sözig jumšatti тот мужчина смягчил свои слова (~стал быстро говорить) (МК II 354).

JUMUL- страд. от jum-: bu er ol közi jumul'ap у этого мужа глаза закрывались (МК III 55); körür köz jumuldı букв. видящие глаза закрылись (QBN 110₃).

JUMUN- возвр. от jum-: ol közin jumundi он делал вид, что закрыл глаза (МК III 86).

◊ *Ср.* jumün-.

JUMUR место сбора, лежки животных

(? МК III 9).

JUMURLA- собирать: ägür sürüg qoj tevā jundi bilā / jumurlaju erkānin sütün sa'ar тот, у кого есть отара овец, стадо верблюдов и табуны лошадей, / собирает их спозаранку и доит (МК I 389).

JUMURLAN- возвр. от jumurla- собирать: sü jumurlandi войско собралось (МК III 114).

JUMURQA яйцо: öztā ušaq qart önsär taqı'yu jumurqasın öt birlä sürsär e'dgü если на теле появится маленькая опухоль и если натереть ее яйцом с желчью, будет хорошо (Rach 1₈₈).

◊ *Ср.* jumurt'ya.

JUMURTYA яйцо: oi jumurt'yanı juttı он проглотил яйцо (МК II 313); taqı'yu jumurt'yaşı яйцо курицы (Rach II 1₈₈).

◊ *Ср.* jumurqa.

JUMUŠ I. дело, поручение: alu bersä ačıy kör altun kümüš / qajıqa at alsä qajıqa jumuš следует давать [им] дары, золото и серебро, / одним — звания, другим — поручения (QBN 190₂).

◊ **jumuš qıl-** работать, прислуживать: ulu'lar sözin tut jumuš qıl jügür внемля словам старших, беги, работай (QBN 300₁₄).

JUMUŠ II посольство, посольская миссия (МК III 12): oi jumušqa birtām bardı он сразу огоривался с посольством (МК I 484); qara sač ürtügi ölämdin jumuš белесость, седина на черных волосах — посольство от Смерти (QBN 91₁₂).

JUMUŠCI I работник, слуга: ölämkä jumušci ig (jig?) ol ašnušı samıyı pervıyı sluga smerti — болезнь (QBN 131₂₈);

jumušci baqır ajdı bir er turur sluga posmotrel i skazal: „Prišel odın čelovek“ (QBN 425₁₄).

◊ **jumušci tapı'cı** парн. слуги: tört se-kiz on včır o'yušlu'g jumušci tapı'cılar tur-qaru küjü küzätü tutqajlar sembedeят чetyре слуги, отпослаещая к ... (?), будут постоянно их охранять (Uig II 72₃).

◊ *Ср.* jumušci I.

JUMUŠCI II вестовой, посланник: ö g d ü l m i š žuvabı jumušci'ya otvet Ogdoľmıša vestovomu (QBN 170₁₀).

◊ *Ср.* jumušci II.

JUMUŠYA бот. кизил (МК III 48).

JUMUT- побуд. от jum-: qulan tükäl / qomuttı arqar suqaq jumuttı куланы все разогрелись, / горные бараны и серны собрались [вместе] (МК I 214); jumuttı a'ar er a'zun ödrümi собралось к нему мужи, избранные мира [sero] (QBN 24₂₃).

◊ *Ср.* jumit-.

JUMUZ плотный, упитанный: jumuz er плотный мужчина (МК III 10).

JUN I: jun arıg геогр. название летовки вблизи Балаасагуна (МК III 145).

JUN II: jun quš павлин (МК III 144).

JUN- I возвр. от ju- 1. мыться: er suvda jundi mužnina mylas в воде (МК III 66); çekü süti birlä junsar jüz žimsiz bolur если умоется козным молоком, лицо будет без морщин (ТТ VII 23₁); etüzin arı'g jupur вымыв чисто свое тело (Uig I 29₁₁); 2. делать омовение: er jundi mužnina se-laal oмовение (МК III 66); jana tordı jundi namazın qılıp он встал и, совершив молитву, сделал омовение (QBN 406₁₃).

◊ **jun-aritün-** парн. очищаться: bu nom erdinig oqıtıp bu jun'ulu'g törüg qılıp (?) junsun aritünsun пусть очистится, прочита-тав эту драгоценную книгу и совершив обряд омовения (Suv 478₂₀).

JUN- II см. jan- IV.

JUNCİ- ухаживать, плашать: qılıc tatıqsa iš juncı' ifi сабяла покрываеця ржавчиной, дела плашают (МК II 281); er juncı'dı mužnina zaplaşal (МК III 303).

◊ **juncı-** arta- alqın- парн. плашать: пропадать: ol el uluš antada kin juncı'ur artajur alqınur та страна затем придет в упадок (Suv 553₂₀).

JUNCİY I. слабый, убогий, тощий: juncı'y er slaby mužnina (МК III 41); a'jur aj ba'ırsaq išim se'n ulu'g a'ı'ır qıldı'g eldä bu juncı'y qulu'g говорит: „О милостивый государь, ты велик, / ты возвысил (букв. сделал почитаемым) в стране этого убо-гого раба“ (QBN 229₁₀); 2. негодный, испорченный: juncı'y iš негодное, несостоящее дело (МК III 41).

◊ **juncı'y javuz** парн. слабый, убогий: öbläk arıy keyrädi / juncı'y javuz tevrädi (tavradı?) время сильно измельчало (букв. ослабело), / пришли в движение убогие (МК III 41); jarlı'y juncı'y см. jarlı'y II; javuz juncı'y см. javuz.

JUNCİR- побуд. от juncı-: er iš juncı'irdi хулила дела мужини (МК III 98).

JUNĈIT- побуд. от junĉi-: ol anĉ junĉitti он причинял ему беспокойство (МК II 352).

JUNĈUT- см. junĉit-.

JUND лошады: jund qamaŭ oqraŝdi все лошады ржали (МК I 235); jazida qalin jund aqurda qatir в степи много лошадей, в загонах — мулов (QBN 385₁₂); jund sil-rügi табуи лошадей (W₁₂).

o **jund jiti** календ. год лошади (МК I 346); jund jil altinĉ aj on jaŭiqa в год лошади, шестой месяц, десятый [день] новой [луны] (USp 3₁); **jund küu** календ. день лошади (TT VII 6₃); **jund öd** календ. час лошади: jund jil beŝinĉ aj jund küu jund ödindä toŭmĉi kiŝi человек, родившийся в год лошади, в пятый месяц, в день лошади и в час лошади (TT VII 25₂₃).

o **Cr. jund.**

JUNDAQ лошадыный помет, навоз: jaŭiŭ ęrsä keräk jundaqi teŝir что касается твоего врага, то от него [тебе] достанется [лишь] лошадыный помет (МК III 44).

JUNDĪ омовение после принятия пищи (МК III 31).

JUNDLUT: ula jundluy см. ula.

JUNDUR- I направлять (?): ol anĉ ęvkä jundurdi он направил его домой (МК III 98).

JUNDUR- II см. jundur- II.

JUNYU мытье, омовение: aŝlucä bu iki qirĉ türlüg otları alip junyu qilmiŝ ker-gäk прежде всего надо взять эти тридцать две разновидности трав и устроить омовение (Suv 475₁₇).

JUNYULUY 1. связанный с мытьем, омовением: jana kim qaju kiŝi uzun igiär le jemä ęm qilip öjätmäsär ötrü bu nom ęrdinig oqitip bu junyuluy törüg qilip junsun aritinsun есля также кто-либо долго будет болеть и не выздоровеет, употребляя любые средства, пусть он попросит прочитать это драгоценное писание и, совершив обряд омовения, пусть очистится (Suv 478₁₉); 2. предназначенный для мытья, омовения: iĉkülüg junyuluy suv вода, предназначенная для мытья и для омовения (Uig III 53₉).

o **Cr. junyuluq.**

JUNYULUQ предназначенный для омовения: junyuluq birnacä ŝaŝa, предназначенная для омовения (TT VIII C₈).

o **Cr. junyuluy.**

JUNYUQ купанье (TT VIII D_{12, 38}).

JUNKIU [кит. 文曲 вэньцзюй, тбвуу-кхуог] название звезды в созвездии Большой Медведицы (TT VII 14₃₅).

JUNQUQ см. junyuuq.

JUNT лошады: alti biŝ juntum шесть тысяч моих лошадей (E 3₃); beŝ ęr juntiŝaru barmĉ bек пошел к своим лошадам (TAS II₇).

o **Cr. jund.**

JUNUN- возер.-возер. от ju-: töŝäkin türp / junundi jükündi он свернул постель, умылся, сделал поклон (QBK 325₁₀).

JUQ см. jüq.

JUQAQ название одного из растений, имеющего слабый запах (МК III 44).

JUJLA- I расколовать, сбывать, употребить: ol ędig tavarıŭ ol küu üzä-ök juqlap üĉ ęrdinikä ayır ajaŭ tapıŭ uduŭ qilŝun пустив в расход то имущество в тот же день, пусть почитают и следуют „трем сокровищам“ (букв. драгоценностям) (Suv 443₃); men bükünki күntä bu ętüzimin juqlap muŝadinĉiŭ uluy iŝ ködüŝ qilajŝa сегодня, пуская в расход эту мою плоть, совершу-ка я поразительное, великое дело (Suv 613₁₉); üküŝ ęd tavar juqlaŭil üküŝ teliŝin ögrünĉ köŝül tutıŭi расходуи много имущества и доставляи сердцу премного радостей (TT I₉₉).

o **jujla- tit- idala-** парн. отбрасывать, отвергать: ędläria tavariarin biligiäria ędrämlärin ... anĉa-qiŝa jemä ęsirkämädin barĉa juqlajurlar titärlär idalajurlar все свое имущество, знания, способности ..., несколько не сожалея, отвергают (Suv 217₂₃).

JUJLA- II см. jüglä-.

JUJLAYULUY: islätgölüg juqlayuluy см. islätgölüg.

JUJLAQLĪR пускаемый в расход, предназначенный для расхода: meŝä qajtsu tutuŭ qa juqlaqlıŭ tavar kerĝäk bolup когда мне, Кайтсу-тутунгу, стал нужен товар для расхода (MO II); meŝä saŝa qa juqlaqlıŭ böŝ kerĝäk bolup когда мне, Сага, стала нужна предназначенная для расхода хлопчатобумажная ткань (USp 13₂).

JUJLAT- см. jüglät-.

JUJU геогр. название реки, текущей в направлении города Бармана (МК III 369).

JUP I: jap jup см. jap VI.

JUP II: jup jumsaq очень мягкий: jup jumsaq linqua ęĉĉäk очень мягкий цветок лотоса (Suv 645₁₇).

JUPLA- обманывать, хитрить: ol anĉ jupladi он его перехитрил (МК III 142).

o **Cr. jubila-**

JUPQA I. тонкий, легкий (МК III 34); 2. лепешка (МК III 34).

o **Cr. jujqa, juqa I, juvva I, juvqa.**

JUQ помои: ajaŭ juqi помои, надел на стенках чаши (МК III 143).

o **juq jaq** помои, остатки пищи (МК III 4); **jaq juq** см. jaq II.

JUQ- прилипать, приставать: eligkä ja, juqdi к руке прилипло масло (МК III 63); anĉ ubuzi aŝar juqdi ego korosta пристала к нему (МК III 63); uluyuŭ seŝä kelĝä juqqa quŝi придет к тебе величие и пристанет счастье, [подобожщее великим] (QBN 309₃); jerkä juqur turmĉin körtilar они увидели [его кровь] прилипшей к земле (Suv 619₁₅).

JUQA I тонкий: juqa qadiz könä suvi birlä qatir смешав тонкую коричу с ртутью (Rach I₁₀₇).

o **Cr. jujqa, jupqa, juvva I, juvqa.**

JUQA II и. собств. (USp 112₆).

JUQARU см. joqaru.

JUQLUN- страд.-возер. от juq-: juqlun-tadin не пристава (о грязи) (Suv 74₁₂).

JUQTUR - *побуд.* от **juq**:- ol anıñ tonıña jıpar juqturdı on priđal ego odeжде запах мускуса (МК III 96).

JUQUC заражение: törpüsintä tikip ačiusin-
tın juquc... bardı [амез] ужадила его
голоу, и от ее яда... произошло зара-
жение (*Uig* III 88₁₁).

JUQUL - *страд.* от **juq**:- tonqa qara
juquldı k ego odeжде пристала грязь
(МК III 81).

JUQUSUŞ и. *собств.* (*USp* 74₁₃).

JURBAY с.м. *burbay*.

JURBAS запутанный, беспорядочный;
jurbas iş запутанное дело (МК I 459).

JURC младший родственник со стороны
жены (*E* 17₂; МК III 7).

JURLA - *петь:* sıqrıp üni jurlaju / sıqtar
közi örtülür [некоторые] издают звуки на-
распев, рыдают, и глаза у них покры-
ваются [слезами] (МК I 189).

= *Ср.* *ırla*-, *jırla*-.

JURT I 1. дом, владение, место житель-
ства, земля, страна: usın buntatu
jurtta jatu qalur erti они остались жить
на земле Усын-Бунтату (Тон₁₃); ölmüg
ıııtma güriü jurtuğ ol ne забывая о смерти,
твоя могила — твоё пристанище (*QBN* 388₁₁);
bedük bir jurt el kün erdi была большая
страна и большая народ (ЛОК 30); 2. ру-
ины, развалины (МК III 7).

o *orun* jurt с.м. *orun*.

JURT II дыра, отверстие: jurt kiçüg
bolsa aıtut bedük ur если отверстие будет
маленьким, забивай большую пробку
(МК I 93).

JURUN 1. кусок шелка (МК III 22);
2. шелковый: jurgun jaqa шелковый ворот-
ник (МК III 22).

o *kişi jurnı* с.м. *kişi*.

JURUNLUY с куском шелка, имеющий
кусочек шелка: jurganlı; uraıtut женщина,
имеющая кусочек шелка (МК III 50).

JUSUF [a. *يوسف*] и. *собств.* (*QBK* 7₃).

JUŞ I скопление: bобun juş boldı народ
был в скоплении (*m. e.* теснился) (МК III 4).

JUŞ II с.м. *jaş* I.

JUŞ - наливать тонкой струей: ol begni
jusdı on налил хмельного напитка (МК III 60).

JUŞIL - *страд.* от **juş**:- juşıldı [ничто]
струилось (МК III 79).

= *Ср.* *juşul*-.

JUŞIL - II приобрести навыки, налов-
читься: anıñ ıligi işqa juşıldı ego руки
наловчились в работе (*m. e.* стали лов-
кими) (МК III 79).

JUŞO [*ср. согд. ysw*]: juşo kanig и. *собств.*
(*Man* III 15₁₈).

JUŞUL с.м. *jaşil* I.

JUŞUL - *страд.* от **juş**:- qanı aqır
juşıldı из него потекла (~ брызнула)
кровь (МК II 128); bu bas ol qanı juşulau
это кровоточащая рана (МК III 53); sütlär
qatı; juşıldı все молоко потекло
(МК III 102).

= *Ср.* *juşil* I.

JUT I. голодосиди, вызывающая гибель
животных (МК III 142); 2. *перен.* беда,
бедствие, несчастье: köjär otqa jaqqa aıar
jut turur тому, кто приблизится к горя-
щему огню, будет беда (*QBH* 33₂); aıunqa
bala ol bodunqa jutı для мира он — беда,
для народа — несчастье (*QBH* 36₂).

JUT - 1. глотать: ol jumurtıanı jutti
он проглотил яйцо (МК III 313); 2. испы-
тывать что-л., подвергаться чему-л.: ja'qub
oılı jutti miñnät tarttı tühmätlär tełim
сын Якуба испытал много мучений и пе-
ренес много клеветы (*Qas*₃₇); qadaşı tara
barqı qađıtu jutur и пошел он к родствен-
нику, испытывая печаль (*QBH* 179₂₃).

JUTDUR - с.м. *juttur*-.

JUTIQ - бедствовать, погибать от юта:
jılqı jutıqtı скот погибал от юта
(МК III 76).

JUTTUR - *побуд.* от **jut**:- ol jaıalarğa
küci telmişsä suv jutturup zstavim tex
слонов, насколько хватало сил, глотать
воду (*Suv* 604₈); ol jaıalarğa kömäu aş jut-
turup zstavim tex слонов проглотить пищу,
подвергающую их воздействию чар
(*Suv* 605₁₂).

JUTUQ - с.м. *jutıq*-.

JUTUZ жена: jutuzıma adırılım я отде-
лился от моей жены (*E* 43₁); oılı jutuzı
qor dğırär сын его и жена премного ра-
довались (*TŞS* II₁₁); beg jutuz birlän bol-
sun bek нусть будет вместе с женой
(*TT* VII 26₁₃).

JUTUZLUQ положение жены: a n v a n i ü
jutuzluq alinü возьми себе в жены Anvam
(*Man* III 14₁).

JUV - I катить, скатывать: qoıun kebi
ıdışın qodı juvar [горный поток] скаты-
вает вниз его пожитки, подобно обломкам
скала (МК III 61); er torıq juvdı мужчина
катил шар (МК III 61).

JUV - II: *ar-juv* - с.м. *ar-I*; *qur-juv* - с.м.
qur-.

JUV - III бежать: eşjäk juvdı осел бежал
(МК III 62).

JUVAL - *страд.* от **juv** - I: tełim başlar
juvaldı-mat много голов покатилося
(МК I 397).

= *Ср.* *jubal-I*, *juvul*-.

JUVYA I 1. тонкий, узкий (? МК III 80);
2. слабый, тщедушный: terñik suvin ičä-
lim / juvya juııı uvulsun попьем-ка ключе-
вой воды, / нусть будет искрошен тщедушный
враг (МК II 6); barcın keşibän tełü juvya
bolur qal надев шелка, преьвай и безумии
и будь тщедушным (МК III 156); bajusa
baş egnäs bобun juvyaşı если [даже] самый
слабый из людей становится богатым, он
выходит из подчинения (*QBN* 396₆);
3. *в знач. суш.* слоеная лепешка (МК III 27).

o *jalaçı juvya* с.м. *jalaçı* II; *jarma*
juvya с.м. *jarma* II; *qatma juvya* с.м.
qatma.

= *Ср.* *jıjqqa*, *juqqa*, *juqa* I, *juvqa*.

JUVYA II усвоение (МК III 32).

JUVYAS - портиться, упрячиться, выхо-
дить из повиновения (МК II 354).

= *Ср.* *juvyat*-.

JUVYALAN - портиться, становиться шадованным: oʻul juvʻalandi rebenok isportilas (MK III 203).

JUVYAT - портиться, упрямяться, выходить из повиновения: oʻlan juvʻattı rebenok isportilas (MK II 354).

= Ср. juvʻaž-

JUVİL - смягчаться: qatʻı jaʻı juvilsun yuzь smяgчitesь суровый враг (MK I 441).

JUVLİN - страд.-возвр. от juv- I: ne teg kim orunsuz topıq juvlinur / anıy-teg-mä dävlät podobno tomu kak kатается шар, не имеющий [определенного места], [вертится] и счастье (QBN 58₂).

= Ср. juvlun-

JUVLUN - страд.-возвр. от juv- I: juvlundı ney neçto kаталось (MK III 111).

= Ср. juvlın-

JUVLUŞ - страд.-совм. от juv- I: qoramlar qamıy juvlusdı все валуны катились (MK III 105).

JUVQA I, тонкий: juvqa ney qalʻıñnatti тонкая вещь стала толстой (MK II 350); anası tevliüg juvqa jaraq / oʻlı telig qosa qarar мать — хитрая: делает тонкие [де-нешки], сын — смысленный, хватает по две (MK III 33); 2. перен. ловко, тонко, хитро uʻur tatın juvqa aıır jumʻun satar они ловко захватывают уйгуров-гюгуров (?) и всех продают (MK II 294).

= Ср. juvqa, jupqa, juqa I, juvya I.

JUVQALAN - раболепствовать, преклоняться: ol meğä juvqalandı он раболепствовал передо мной (MK III 203); er juvqalandı мужчина раболепствовал (MK III 204).

JUVSA - желат. от juv- I: ol topıq juvsadı он хотел катить шар (MK III 306).

JUVTUR - побуд. от juv- I: ol topıq juvturdı он заставлял катить шар (MK III 96).

JUVUY - осколки скал, сносимые горными потоками (MK III 164).

JUVUL - страд. от juv- I 1. катиться: topıq juvuldı шар катился (MK III 80); qorur eıatı elkä juvuldı jaşı он, поднявшись, вышел, и из глаз у него покатились слезы (QBN 444₁₂); 2. перен. обкатываться, приобретать хорошие привычки: oʻlan juvuldı rebenok приобрел хорошие привычки (~ исправился) (MK III 80); 3. собираться: emdi jigit juvulsun пусть теперь молодцы соберутся (MK III 356); 4. катиться, двигаться: ajdım ajar savulma / q ul ha q udu juvulma и сказал ему: "Не таянись, / не ходи следом за Кулбаком" (MK III 80).

= Ср. jubal-, juval-

JUVUŞ - I совм. от juv- I: olar bir birkä topıq juvusdı они катали друг другу шар (MK III 74).

JUVUŞ - II см. juvüş-

JUW - I см. juv- I.

JUW - II см. juv- II.

JUW - III см. juv- III.

JUWAL - см. juval-

JUWYA I см. juvya I.

JUWYA II см. juvya II.

JUWYAŞ - см. juvyat-

JUWYALAN - см. juvʻyalan-

JUWYAT - см. juvʻyat-

JUWİL - см. juvİL-

JUWLİN - см. juvlin-

JUWLUN - см. juvlun-

JUWLUŞ - см. juvlus-

JUWQA см. juvqa.

JUWQALAN - см. juvqalan-

JUWSA - см. juvsa-

JUWTUR - см. juvtur-

JUWUY см. juvuy.

JUWUL - см. juvul-

JUWUŞ - см. juvus- I, II.

JUZA - см. joza-

JÜ сок: aʻızın ačmadın jüsin sııırgülı не открывая его рта, введи сок [того, что отжато] (Ruch 1₁₃₃).

JÜD - 1. нагружать, навьючивать: aʻıno bod[u]ni barca ulus känd qodur / turur taʻıqa kirşä aʻır jük jüdüp если бы люди, живущие в мире, оставив селения и города, / свалили [на себя] тяжелый груз, ушли в горы (QBN 104₁₂); aʻıno jüdgü bir eškäk осел, предназначенный для погрузки прованта (MO IV₃); 2. терпеть, сносить: neğü keışä jüdgül seņ inēıqlama что ни случится, терпи, не горюй (QBN 380₁₃); köni sözni jüdgän uquşluʻ e-ä тот муж, который сносит справедливые слова, обладает разумом (QBN 392₆).

= Ср. jüž-

JÜDMÄK ср. jüdmäk.

JÜDRÜK шкаф для одежды и вещей (MK III 45).

JÜDÜR - побуд. от jüd-: jüdürmäğü bajlar jüki ortuʻa не следует сваливать на людей среднего достатка груз богатых (QBN 158₁₆); eııyaʻıqa jüdürmäğü ortu jüki не следует сваливать на бедных груз людей среднего достатка (QBN 158₁₂); jüqıqa jüdürsär jüqı kötürü ümädı попробовали навьючить на лошадей, * [однако] лошадь не смогла подвиги (Uıg I 8₃).

= Ср. jüdür-

JÜŞ см. jüz I.

JÜŞ - 1. нагружать, навьючивать: ol jük jüšti он навьючивал груз (MK III 434); aʻır jük jüdüp bu öziņ jalıuzun / jalıñ ac jorır seņ vızalın на одного себя тяжелую ношу, ты ходишь нагой и голодный (QBN 244₁₀); 2. нести заботы: kişi eđgüsi ol boıun jüğüsi (jüğüsi!) тот, кто будет нести заботы о народе, лучший из людей (QBN 50₁); 3. терпеть, сносить: bu iki kişikä söz ačıu keřäk: söz ačsa avaʻları jüğü keřäk этим двум людям надо раскрывать [все], / раскрывать и терпеть их капризы (QBN 199₈).

= emgäk jüž- см. emgäk.

= Ср. jüd-

JÜSGÜLÜG предназначенный для погрузки, для навьючивания: bu dünja neğindin jeğü keğüglüg / al arıuq tilänä väbal jüğüglüg из того, что есть в этом мире необходи-мого для еды и одевания, / бери; не ищи

лишнего: [это] бремя, которое надо будет взвалить [на себя] (Юг А₁₉₉).

JÜMÄK погружение, навьючивание: bu eđgü ebi ters jüki jütmäkiñ это — хорошо, но совсем иное — взваливание такого груза (QBN 249₁).

JÜÜR- *побуд.* от juž-: ol tevägü jük jüürdi он грузил на верблюда груза (МК III 67); aŋruq aŋir isiñni abnaŋuza jüürmä ne vavallıñ [груз] своих тяжелых дел на другого (МК III 68); jüürmägü bajlar jükün ortuqa не следует взваливать на людей среднего достатка груза богатых (QBN 399₃).

= Ср. jüür-.

JÜÜS- *совм.* от juž-: ol ikki tarıñ jüüsiди они грузили друг другу зерно (МК III 71).

JÜRÜS см. jüvüs.

JÜRÜS- см. jüvüs-.

JÜRÜSLÜG см. jüvüslüg.

JÜG см. juk II.

JÜG- см. juk- I.

JÜGÄRÜ 1. вверх (ТТ Х₂₈₃); 2. теперь, ныне, «наверху»: jügärü bu közünür eđ это ныне видимое время (Suv 151₁₁); öñrü eŋtmış ödki eŋmäs kin keligmä ödki eŋmäs jügärü közünür ödki eŋmäs не относящийся к прошедшему времени, не относящийся к будущему времени, не относящийся к ныне обозреваемому времени (Suv 204₁).

o jügärü bol- подниматься, обнаруживаться, проявляться: [azı]ñimn tartar eŋkän kejkäi eŋkä ... övkä köñülüm jügärü bolmajuq eŋsär если у меня не появилось ... гневное чувство в отношении охотника, вырвавшего мои бинни (Uig III 61₃); köñülintä jemä ... nızvanı jügärü bolsar и если в их сердцах ... поднимается страсти (Uig III 79₃); jügärü kel- подниматься, обнаруживаться, проявляться: qadır qatıñı qatıñı sav jügärü keŋti üsküñdä жестокие, суровые, крепкие слова были высказаны (бука, обнаружилась) в моем присутствии (ТТ I₁₁); jügärü kö-tür- поднимать, возвышать: qañın eŋtärış qañanıñ ögüm el bilgä qatunur; täñri töräsintä tutup jügärü kötürmiş eŋin eŋ божество почтало моего отца Эльтериш-кагана и мою мать Эль-Бильгя-катуи и возвысило их (КТ6₁₁); jügärü qıl- высоко ценить, превозносить: burqan qutın jügärü qılır jarlıqanucı köñülün inča ter tedı высоко оценивая достоинство Будды, он, с сердцем полным сострадания, так сказал (Uig III 41₈); jügärü turur- выявлять, устанавливать (ТТ V В_{прим. 12}); uzatı jügärü tururur köni bilgä biligig постоянно устанавливая истинное, мудрое знание (Uig I 20₁₅).

JÜGÄRÜKI теперешний, нынешний («находящийся сверху»): jügärüki közünügmä bursaq quvraŋlarğa sanlıñ [edig tavarıñ] quntum altım oŋurladım ... eŋsär если ... я захватывал, воровал имущество, при-

надлежащее нынешней общине (Suv 135₂₂); qaju jemä eŋtmış ödki ançulaju-oq kelmadük ödki qaju jemä jügärüki jalauqlarta те среди людей, которые относятся к прошедшему времени, точно также относящиеся к будущему времени и также нынешние (ТТ IV В_{прим. 30}).

JÜGDİK название птицы: jügdik ja todlıe ja qaq югаки, толмачи или же гуси (QBN 386₃).

JÜGLÜG см. juklüg II.

JÜGNÄK *гогр.* название местности (Юг С₄₉₃).

JÜGNÄKI и. *собств.* (Юг С₄₉₃).

JÜGRÜK 1. быстрый, скорый: jügrük at быстрый конь, скакун (МК III 45); jügrük aŋların qoşuñluŋ qañlı телега, запряженная быстрыми конями (Suv 625₃); 2. бегущий, стремящийся: köñlüm seŋä jügrük мое сердце стремится к тебе (МК I 110); 3. в *знач. сущ.* быстрая, бег: taŋan jügrügin tilkü sevmys äncä не любит быстроту гончей (МК III 175).

o jügrük bilgä сообразительный (МК III 45).

= Ср. jügrük.

JÜGRÜM расстояние, измеряемое пробежкой: bir jügrüm jer буква земля в одну пробежку (МК III 47).

JÜGRÜS- *совм.* от jügür-: oŋlan jügrüsi дети бежали (МК III 102); dük miñ qaju temänlär / quđruq tikip jügrüsür тысячи [насекомых и змей], выставив жала (бука, игла) / и подняв хвосты, бегут (МК III 367).

JÜGÜN уздечка: jügün jigi мулаштур уздечки (МК III 144); jügün eñil eñil eŋti уздечка звенела (МК III 366); jügün tulunı köльдä, скрепляющие удила с уздечкой (МК III 371).

o küvüç jügün см. küvüç.

JÜGÜR просо (МК III 9₁).

= Ср. jür, ügür II, üfür.

JÜGÜR- I 1. бежать: eŋ jügürdi мужчина бежал (МК III 68); azır jügrür eŋdim aju berdi jol заблудившись, я бежал, он объяснил дорогу (QBN 39₁₂); 2. бежать, течь: qañıñ subca jügürti твоя кровь текла [там], как вода (КТ6₂₄); jügrügli aqıñı suvğa kemisip бросив в бегущую, текущую воду (Man III 14₁₁); banmıq oŋınta qañ qirtısta jügrür вследствие болезни «банмык» происходит кровоизлияние в кожу (Rach II 3_p).

JÜGÜR- II натягивать основу ткани: ol böz jügürdi он натянул основу хлопчатобумажной ткани (МК III 69).

JÜGÜRGÜN растение, похожее на просо (МК III 54).

JÜGÜRT- *побуд.* от jügür-: eŋin atın jügürtti он заставлял бежать свое войско (МК II 274); ol anı jügürtti он заставлял его бежать (МК III 437); qaruŋqa keŋip bir oŋlan jügürtti tilin söz iöŋr подобая к двери, / он заставлял малого сбежать и сообщить (QBN 52₃).

JÜGÜRÜK быстрый: inekä jügürük atlar поджарые, быстрые кони (ТТ I₁₂₄).

= Ср. жүгрүк.

JÜK I поклажа, вьюк, груз: er jük kötürsädi мужчина хотел поднять груз (МК I 280); ol tevägä jük jüklädi он грузил вьюк на верблюда (МК III 309); aŷir jük тяжёлый груз (Suw 689₁₈).

JÜK II перо птицы: jelim jükkä jarışdı кей пристаа к перу (МК III 70); ol oqqa jük jarışurdi он прикрепил к стреле перо (МК III 97); erät boldı beğlar qanatı jüki / qanatsız quş uctmas воины — крылья и перья беков, / без крыльев птицы не летают (QBN 221₁₂).

= Ср. жүг.

JÜK I собирать, накапливать idimni ögär men / biligni jükär men я восхваляю бога, / я накапливаю [благодаря ему] знания (МК II 243).

JÜK II: tal- jük- см. tal-

JÜKÄRÜ см. jügärü.

JÜKCI носильщик: jüdürmä jük elkä özüc jükci bol не вазаливай ношу на народ, сам будь носильщиком (QBN 436₁₃).

JÜKLÄ навьючивать, нагружать: ol tevägä jük jüklädi он грузил груз на верблюда (МК III 309).

JÜKLÄMÄK навьючивание, погрузка: jüklämäkkä keltürmäkkä at qayatır ol azlıq boldı для погрузки и доставки мало было лошадей, мулов и быков (AOK 31₃).

JÜKLÄMSIN- *симул. от jüklä-*: ol jük jüklämsindi он делал вид, что вваливает ношу (МК III 322).

JÜKLÄT- I *побуд. от jüklä-*: ol jük jüklätti он велел грузить груз (МК II 355).

JÜKLÄT- II прикреплять перо к чему-л.: ol oq jüklätti он прикреплял к стреле перо (МК II 356).

JÜKLÜG I с грузом, нагруженный: jatan bolsa jüklüg üzäsində zär если будет слон, нагруженный золотом (For C₄₈₇).

JÜKLÜG II с пером, имеющий перо: qara jüklüg oq стрела с высоким (выступающим?) пером (МК III 217).

JÜKMÄK *рел.* „накопление“; то, что появляется в результате взаимодействия органов чувств и „объективной“ действительности (= *скр. vişayu*): ulatı teğinnäk saqıñe qılınë bilig jükmäkig alqu inca bilmiş uqmıs kergäk и также другие акциденции, [кроме цвета]: ощущение, мысль, действие, знание — все надо так познать и уразуметь (ТТ VI₁₆₁); aqıñlıy beş jükmäk ersär öñ teğinnäk saqıñe qılınë bilig erür что касается пяти непостоянных (*букв.* текущих) акциденций, то они: цвет, ощущение, мысль, действие и знание (ТТ VI_{прл. 157}).

JÜKNÄG см. jügnäk.

JÜKNÄK см. jügnäk.

JÜKNÄKI см. jügnäki.

JÜKSÄ- возвышаться, подниматься: kündä ysi jüksäbän joqar aŷar с каждым днем его дела будут возвышаться (~ подниматься) (МК I 320); jüksädi neç neçto поднялось (МК III 306); beği jarlıŷt bolsa eđgü söz-ä / qulı köñli jüksär jazar qaş közä если бек сонливоит сказать хорошие слова, / сердце слуга возвысится и он заумбаεται (QBN 139₇).

JÜKSÄK I высокий: jüksäk taŷ высокая гора (МК III 45).

o **jüksäk ediz** *парн. I.* высокий: jüksäk ediz orunluqtın qodı öz kemisti он бросил вина с высокого тропа (KP 61₅); 2. возвышенный: neğ ter eşitgil ađ bilgi teğiz / uquşluŷ amul köñli jüksäk ediz послушай, что говорит тот, у кого знания [словно] море, / разумный, спокойный, именующий возвышенное сердце (QBN 359₁₀).

JÜKSÄK II наперсток (МК III 46).

JÜKSÄT- *побуд. от jüksä-*: ol tam jüksätti он поднял стену (*т. е.* надстроил, укрепил ее) (МК II 354).

JÜKÜN- поклоняться, кланяться: jeçkä iekäkkä täñri terän ünliŷtŷ turalıŷtŷ ölürtip jüküntümüz ersär если мы, убивая живые существа, поклонялись демонам и вампирам, называя их божествами (*Chaust* Л₈₂); qul täñrikä jükündi раб поклонялся богу (МК III 84); tojın burqanqa jükündi буддийский монах поклонился будде (МК III 84); jükünür men ratnadivi atlı burqan qutıŷa я поклоняюсь его величеству, будде по имени Ratnadhvaja (*Uig I* 32₂).

o **jükün- tapın-** *парн.* поклоняться (*Man III* 49₁₁); **jinür-** (**töpün**) **jükün-** *см. jinür-*.

JÜKÜNÇ поклонение, совершение обряда поклонения, совершение молитвы: ol jükünç etti он совершал молитву (*букв.* поклонение) (МК I 174).

JÜKÜNMÄK поклонение, моление (*Suw* 37₇).

JÜKÜNTÜR- *побуд. от jükün-*: başlıŷtŷ jüküntürümüz tex, kto имел головы, мы заставили склонить [головы] (KT6₁₈).

JÜKÜNTÜRÜL- *побуд.-страд. от jükün-* (*Uig II* 5₂).

JÜLÄ- *см. jölä-*.

JÜLÄGÜ см. jölägü.

JÜLÄK см. jöläk.

JÜLÄKLIĞ см. jöläklük.

JÜLÄL см. jöläl-.

JÜLÄŞ см. jöläş-.

JÜLÄŞTÜR см. jöläştür-.

JÜLÄŞTÜRĞÜLÜG см. jöläştürgülüğ.

JÜLÄŞTÜRĞÜLÜGSÜZ см. jöläştürgülüğ-süz.

JÜLÄŞÜRÜG см. jöläşürüg.

JÜLÄŞÜRÜGLÜG см. jöläşürüglüg.

JÜLİ- бритье: er sađ jülidi мужчина брил волосы (МК III 90).

JÜLIGÜ бритва (МК III 174).

JÜLIL- страд. от *jüli-*: saç jülüldi волосы брили (МК III 82).

JÜLIT- побуд. от *jüli-*: er saçın jülitti мужчина велел брить волосы (МК II 316).

JÜLÜG бритый, гладколицый (ТТ VIII N₁₁): jüzi körki körklüg keräk бег jülüг бек должен иметь красивую внешность и должен быть бритым (QBN 159₁).

JÜLÜSÜRÜG см. *jäläsürüg*.

JÜLÜSÜRÜGLÜG см. *jäläsürüglüg*.

JÜLÜT- см. *jülit-*.

JÜM- закрывать, зажимуривать: er köz jümdi мужчина зажимурил глаза (МК III 64).

« Ср. *jum-*.

JÜMÇİKSİZ немигающий: jümçiksiz köz немигающие глаза (Stw 650₃).

JÜMDÜK зажимуривание, мигание: sevâ baqlıq ersâ közüм jümdüküm / seğâ körgitür men begü erdüкüm ты посмотрел с любовью [на меня], и я миганием моих глаз / показываю тебе, что представляю собой (QBN 58₈).

JÜMTÜR- побуд. от *jüm-*: ol anıg közin jümtürdi он заставлял его жмурить глаза (МК III 97).

JÜMÜL- страд. от *jüm-*: bu er ol közi jümülgän этот мужчина жмурил глаза (МК III 55).

JÜNÇIT- см. *juncit-*.

JÜNÇRÜN- кланяться: elig tahtqa mısü bu күн inerünür jaıısı jer örsü jıraç jünçrünür пусть правитель, успокоившись, сидит сегодня на престоле, его враг, издали кланяясь, пусть целует землю (QBN 415₁).

JÜNÇÜ жемчуг (МК III 279).

« *tuvuz jüncü* см. *tuvuz*.

« Ср. *jençü I, žençü*.

JÜJ 1. перо птицы: ol oqqa jüj jarçardı он прикреплял к стреле перо (МК III 97); aızın barça toldı qara quş jüji весь мир наполнился орлиными перьями (QBN 285₁); 2. шерсть, пух: kidiçlik jüj шерсть, предназначенная для кошмы (МК I 507); ol menâ jüj qırqısdı он со мной стриг шерсть (МК II 221); qoı jüji овечья шерсть (QBN 343₃); birâr birâr adaqın bar kemisip jüjin qırqarlar каждой в отдельности связывают ноги, бросают [на землю] и стригут шерсть (Man III 33); 3. хлопок (МК III 362): edgü jüj kendir bir tarısar если кто посеет хороший хлопок и коноплю (KP 13₃).

« *jüj jar* парн. всякая шерсть (МК III 3).

« Ср. *jük II*.

JÜJLÄ- стричь шерсть: ol qoıun jüjlädi он стриг шерсть на овце (МК III 404).

JÜJLÄT- побуд. от *jüjlä-*: ol qoıuı jüjlätti он заставлял стричь шерсть на овце (МК II 359).

JÜP: jüp jürüg очень белый (Rach II 3₁₉).

JÜR просо: qavuq jür jedim мен я ел отруби и просо (QBN 264₃); qarın tođıuda je qamıq jem idim / keräk arpa jür tut всякую пищу и все напитки ешь [и пей] до насыщения, / если надо, держи ячмень или просо (QBN 343₉); iki sıq tarı; üç sıq jür beür мен я дам два сыка пше-ницы, три сыка проса (MO V₉).

« Ср. *jügür, ügür II, üjür*.

JÜR- см. *ür-* II.

JÜRÄGİR этн. один из огузских родов (МК I 57).

JÜRÄK сердце: alp qolum erdäm jüräkim мои богатырские руки, мое мужественное сердце (E 44); emdi jüräk jrttilur сердце теперь разрывается (МК I 41); sü başlar kör erğä jüräk keç keräk мужу, возглавляющему войско, нужно сильное сердце (QBN 82₃₅).

« *jüräk urun-* всецело отдаваться чему-л.: eđi artuq öđüm talu er keräk, ögi kögli jetsä urunsa jüräk [для этого] нужен избранный, особенный муж, / у которого ум должен быть зрелым и который должен всецело отдаваться [делу] (QBN 166₁); köñül jüräk см. *köñül*.

« Ср. *žüräk*.

JÜRÄKLÄN- проявлять отвагу, мужество: er jüräkländi мужчина проявил отвагу (МК III 115).

JÜRÄKLİG доблестный, отважный: jüräklig er доблестный муж (МК III 51); it tisin kenë ođlan asınsar jüräklig bolur если ребенок повесит на себя зуб собаки, он будет отважным (ТТ VII 23₁).

« *kür jüräklig* см. *kür*.

JÜRÄKSİZ несмелый, трусливый: jüräklig jüräksizkä bolsa başı / jüräklig bolur ötrü tēğmä kişi есмь во главе трусливых людей станет отважный [муж], / тогда отважным будет какаый человек (QBN 156₃); jüräksiz kisilär çärig artatur трусливые люди губят войско (QBN 172₁₁).

JÜRGÄJÄK см. *jörgäjäk*.

JÜRGÄN- см. *jörgän-*.

JÜRİ- ходить, двигаться: jası jetmäginçä jürimäz qalam пока не возмужает [юноша], перо не движется (QBN 20₁₃).

« Ср. *jürü-*.

JÜRİT- побуд. от *jüri-*: aşı tüz jüritgü keräk ero (т. е. закон) надо правильно вводить в действие (QBN 26₂₀); qazalar jüritgän jaratıan mälük владьяка, создавший и приводящий в движение судьбы (Юр A₃₅₁).

« Ср. *jürüt-*.

JÜRKÄS- см. *jörgäs-*.

JÜRÜ- 1. ходить, двигаться: jürügil tilägil özüg yolıuın ходи, ищи себе приятное (Юр B₃₁₀); qırıq күндүн soy bedük-lädi jürüdi oınadı через сорок дней он вырос, ходил и играл (AOK 2₃); 2. в знач.

служ. мот.: udur bir birigä jürür öñ soq-a одно следует за другим (Юр В₁₄); altunlu; jenëülüg qar jertä jañp jürür [erki] señ ты находишься, должно быть, на золотой и жемчужной земле (ТТ II В₁₀).

« Ср. jüri-.

JÜRÜGÜ движение, ход: erkäk böri ä-rigniq tapularida jürügüidä turur волк движется (*букв.* находится в движении) перед войском (ЛОК 25₈).

« Ср. žürügü.

JÜRÜGÜR- побуд. от jürü-: qanğa birlä ölügni tirig jürügürsün пусть живая добыча (пленники?) везет в телегах мертвую добычу (*т. е.* награбленное добро) (ЛОК 32-).

JÜRÜK: jüräk qipçaq и. собств. (Усп 14-); jürük tümän и. собств. (Усп 14-).

JÜRÜL- см. örül-.

JÜRÜMÄK ход, движение: munlar qanğa jürümäktä qanğa qanğa söz berä turur erdilär erdi эти телеги на ходу выкрикивали слово «канга», «канга» (ЛОК 32-).

JÜRÜNTÄK средство, лекарство: küsüs-süz dian etliglig nomlarqa ilinmäk japsin-taqlıq jürüntägi erür непроизвольное содержание является средством от привязанности к действительным элементам (Сув 262-); amvardisnıq ot üzä aña jürüntäk qiltıylız] Ты сделал им целебное средство из травы, содержащей Amvardisn (ТТ III₂₉).

« em jürüntäk см. em.

JÜRÜŃ белый, светлый: qar teg jürüñ ti[s]ñiz ot Твои зубы -- белые, как снег (Сув 652-); jürüñ bullit önür jañtur jañdı появилось белое облако, и пошел дождь (ТТ I₃); tavıscañ küntä sañ jürüñ hölur в день яйца волосы будут белыми (ТТ VII 33₈).

« jürüñ nom «светлое» учение (*в противоположность qara nom*): qara nom-ların İraq ketip jürüñ nomlarıñ tutnaqqa tañanır удаляясь от темных учений, опираясь на соблюдение светлых учений (Сув 302-).

« Ср. ürüñ I.

JÜRÜŃÄR- белеть: kiçig jigit jañinta sacı başı jürüñärsär если волосы на голове (*букв.* волосы и голова) побелеют в раннем возрасте (Сув 594₀).

JÜRÜŃIL белый, светлый: jürüñil sarı; öñlüg ижеющий белый и желтый цвета (Сув 28-).

JÜRÜT- побуд. от jürü-: köñül herdi söz häm jürätti tilig он дал мысль, слово и принял в движение язык (QBH 16-).

JÜS- см. jüd-, jüz-.

JÜSGÜLÜG см. jüzgülüg.

JÜS- см. jüs-.

JÜSÄŃ плоский, ровный: jüsäŃ tas плоский камень (МК III 372).

« Ср. üsäŃ.

JÜSİL- см. jüsil- I, II.

JÜSİL- см. jüsil- I.

JÜT- см. jüd-, jüz-.

JÜTGÜLÜG см. jüzgülüg.

JÜTÜRÜK нагруженный, обремененный, изможденный: kün ortu jütürük tün ortu qanta в полдень он -- изможденный, в полночь — [лежащий] в крови (ТШ II₃₈).

JÜV- снабжать, обеспечивать: İdñil menı toqışqa / jüvgil menä ula; -a пошла меня спрашивать, предоставь мне коия (МК III 172).

JÜVIG см. jevig.

JÜVÜS дар, помощь родственников одеждой и имуществом (МК III 11).

JÜVÜS- помогать друг другу: olar ikki jüvüsdä они помогали друг другу (МК III 73).

JÜVÜSLÜG одаренный, получивший что-л. в виде помощи: jüvüslüg keñin kü-äğü javaş bulur невеста с приданым найд-лет кроткого жениха (МК III 12).

JÜW- см. jüv-.

JÜWIG см. jevig.

JÜWÜS см. jüvüs.

JÜWÜS- см. jüvüs-.

JÜWÜSLÜG см. jüvüslüg.

JÜZ I 1. лицо, лик: anıñ jüzi ağıdı ero лицо побледнело (МК I 173); urağut jüzin örtündi женщина закрыла себе лицо (МК I 250); bu a j toldı terkin evürdi jüzin etot Ай-Толды быстро отвернул лицо (QBN 56₂); 2. поверхность: jañız jer jañıl torqu jüzkä badı к поверхности бурой земли он привязал зеленый шелк (QBN 18₂); jañız jer jüzi jañardı körklädi поверхность бурой земли зазеленела, похорошела (ТТ I₄); [kök] qalıñ jüzintä на поверхности голубого неба (ТТ III₂₀).

« **JÜZ äc-** блеснуть, проявить себя: mu-ğar meñzätü ajdı ka'ir sözi / tili *söz bilä küzdi äeti jüzi подобно этому произнес слова поэт, украсил язык словами, показ-вал блеск (*букв.* лицо) (QBN 84₄); **jüz evür-** отрицаться: jañız dünja menđin evürdi jüzin непоостоянный мир отвернулся от меня (QBN 89₀); **jüz körk** парн. внешность: jüzi körki körklüg keğäk beg jülüg бек должен иметь красивую внешность и должен быть бритым (QBN 159₁); **jüz suvı** слава, панеги (?:) olarda birisi tilar jüz suvı один из них жаждет славы (QBN 329-); **jüz tüg-** хмуриться, стано-виться суровым (*о лице*): adas köyli bil-mäk tiläsä özüg / busurñil sözün señ jemä tüg jüzin если ты захочешь узнать глубоко друга, / разгневайся [на него] и нахмурься (QBN 248₀); **jüz ur-** I. обращаться, на-правляться: hañız kirđi elig tara jüz şıur хаджиб вошел и обратился к правителю (QBH 30₂₈); uzın jol jorıdım seğä jüz şıur я прошел длинную дорогу, направляясь к тебе (QBN 54-); atın mindi tağqa jüz urdı jeliş on sel na loşadä y, pomçavşis, napravilasя в горы (QBN 406₀); 2. перен.

улыбаться (о счастье): qatıyqa jaraşur bu qut urşa jüz всем нравится, когда улыбается счастье (QBN 132₄); **jüz urun-** обращаться, направляться: bu aştın peşin qod aştır jüz urun оставь блага этого мира, обратись к другому (бука. к тому) (QBN 374₁); **meñiz jüz** см. **meñiz**.

= Ср. **jüz**.

JÜZ II его: jeti jüz boltı было семьсот [человек] (Толк); jüz at meñiq aştın keşti между моими ногами прошло сто лошадей (МК I 80); qılur meñ manıy şükri jüz miy qata za eto благодарю тебя сто тысяч раз (QBN 225₇).

o **jüz jüzägüdin berü** испокон веку (ТТ III₅).

JÜZ III ушное заболевание: qulıyağı jüz usuz küesüz bolur его уши станут болеть и станут слабыми (бука. немощными) (ТТ VIII I₃).

JÜZ лицо (ТТ VII 23₆): baliqta uluşta ne jüz tutur [orıta] meñ с каким лицом я буду ходить в городах и селениях? (Uig III 83₁₇); tomıy jüzlär суровые лица (Uig III 86₃).

= Ср. **jüz I**.

JÜZ- I 1. плавать: er şuvda jüzdi мужчина плавал в воде (МК III 59); tağı qaltı baliq (balaq?) şuv içintä jüzärdä и подобно тому, как рыба плавает в воде (Ман I 17₁₃); 2. распространяться: irıy jüzdi гной тек, растекался (МК III 59).

JÜZ- II сдирать, стаскивать: toqum jüzür qıdrıqta bişäk sına ободрав [шкуру] с зарезанного животного, не сломай ножа на хвосте (МК I 472); er toqum jüzdi мужчина ободрав зарезанное животное (МК III 59).

JÜZÄGÜ: jüz jüzägüdin berü см. **jüz II**.

JÜZÄRLİK бот. *raganım harmfulu*

= Ср. **üzärlük**.

JÜZCİ лицемер: kim ol jüzci şrsä kişi jegi ol / keräk şrsä jeglik jori jüzci bol

кто лицемер, тот хорош среди людей, / если тебе нужны блага, будь лицемером (Юг B₄₀₉).

JÜZINTÄKI находящийся на поверхности чего-л.: kök qalıy jüzintäki küñ tärgi находящееся на голубом небосводе божество-солнце (Şuv 617₃).

JÜZLÄN- I 1. поворачиваться: ol meñä jüzländi он повернулся ко мне (МК III 110); 2. обращаться (МК III 110).

JÜZLÄN- II пользоваться уважением, почтением: er jüzländi мужчина пользовался уважением (МК III 111).

JÜZLÜG I имеющий лицо: şeviglig jüzlüg ulıy elig великий правитель с приятным лицом (Uig III 46₁₅).

o **atlıy jüzlüg** см. **atlıy**; **iki jüzlüg** см. **iki I**; **jalıy jüzlüg** см. **jalıy**.

JÜZLÜG II сотник: meñiq aqam inim urıtım toıtışım onluşım jüzlügüm мои старшие и младшие братья, мои родственники, мои десятники и сотники (МБ II₁₀).

JÜZLÜG I именитый, знатный: beğ işi jüzlüg eräniär tözün qıñdıjar бек, жена бека, знатные мужи, благородные принцессы (ТТ VII 40₇₅).

JÜZLÜG II: **jüzlüg tegirmi** сияние (бука. кру) вокруг лица, нимб (Şuv 348₁₉).

JÜZSÜZLÜK неприветливость, мрачность: bu qaşım tügüki bu köksüzlügüm / küşämci kılırkä bu jüzsüzlügüm äta моя насупленность, суровость, / äta моя мрачность — для приходящих насильников (QBN 68₁₅).

JÜZTÜR- I побуд. от **jüz-** I: ol anı şuvda jüztürdi он заставлял его плавать в воде (МК III 95).

JÜZTÜR- II побуд. от **jüz-** II: ol aştır qoj jüztürdi он заставлял его ободрать [шкуру] с овцы (МК III 95).

JÜZÜK кольцо, перстень (МК III 18).

= Ср. **kaşid**, **kägädä**, **kägdä**, **qaşat**, **qaşaz I**.

KATİD [a. كَاتِد] бумага: dävät qoldı kaşid bitidi bitig он попросил чернильницу, бумагу и написал письмо (QBN 235₁).

= Ср. **kaşaz**, **kägädä**, **kägdä**, **qaşat**, **qaşaz I**.

KAH: **kah kah** межд. возглас, которым подзывают собаку (МК III 118).

KAKA [скр. *kaka*]: **kaka tau** разновидность нарыва (Rach II 3₂₁).

KAKANI [скр. *kakani*] разновидность нарыва (Rach II 3₂₀).

KAKRUQ название растения (Rach II 5₃).

KAKRUQA см. **kakruq**.

KAKULA [скр. *kakkola*] кардамон (Rach II 1₃).

K

KADATAKINI см. **katadagini**.

KADI см. **kati**.

KAFIR [a. كَافِر] гяур, вероотступник: jaşılavto kafir jaşısın qatıy с врагами-гяурами надо крепко сражаться (QBN 304₂).

KAFUR [a. كَافُور] камфара: jıpar toldı kafur aştın jıto bilä мир наполнился запахами мускуса и камфары (QBN 18₁); jıtürdüm jigittik jetildi jaşım / jıpar ketti kafur aştındı başım юность я потерял, подошли годы /, ушиш [запах] мускуса, моя голова предалась [запахам] камфары (QBN 348₁₃).

KAYAZ [a. كَايَاز] бумага: dävät qoldı kayaz kötürdi qalam он попросил чернильницу, бумагу и взял (бука. поднял) перо (QBN 270₁₃).

KALAŠOTARI [скр. kalaśodara] и. *собств.* один из демонов (*Uig IV A₈₈*).

KALBÜD [л. كالبود] оболочка: ušur bardī žan qaldī kalbūd quruq улетела душа, осталась пустая оболочка (*QBN 119₁₁*).

KALJANAPRABI [скр. kalyānārabhā] и. *собств.* один из будд (*Suv 173₁₄*).

KALJANAŠIRI [скр. kalyānaširi] и. *собств.* один из будд (*Suv 173₂₅*).

KALJAS [скр. kailāsa] геогр. название горы (*Tiš 31₀₃*).

KALMAŠAPADI [скр. kalmašāpāda] и. *собств.* (*Uig III 69₁₅*).

KALMAŠAPATI см. kalmašāpadi.

KALP [скр. kalpa] мифический период времени (*TT VI₁₃₈*).

KAMINI [скр. kāmīni] и. *собств.* (*Uig II 22₁*).

KAMIŠVARI [скр. kameśvara] и. *собств.* один из богов (*Uig III 23₁*).

KAMRAKTI [скр. kāmārakta] и. *собств.* (*Uig IV A₂₃₀*).

KAN [п. كان] 1. рудник: kümüs kan qatīli bajudi ükäs тот, кто копает серебряные рудники, сильно разбогател (*QBH 152₆*); 2. перен. источник: fazilāt kanī источник милосердия (*Jug C₄₈*).

KANAKAMUNI [скр. kanakamuni] и. *собств.* один из ранних будд (*Suv 678₂₀*).

KAN'ANI [а. كَنْعَانِي]: jusufi kan'ani и. *собств.* библ. Иосиф Ханаанский (*Qas₃₈*).

KANČANAKIRI [скр. kañcanakiri] и. *собств.* один из бодисатв (*Suv 361₆*).

KANČANAKOSI [скр. kañcanakośa] и. *собств.* один из бодисатв (*Uig I 33₁*).

KANČANAPATI [скр. kañcanavati] геогр. название города (*Uig III 29₁₅*).

KANČANAPRABI [скр. kañcanārabhā] и. *собств.* (*Uig I 33₄*).

KANČANASARI [скр. kañcanasāra] и. *собств.* (*Uig III 33₄*).

KANČASARI см. kančanasari.

KANG см. gang.

KANJA [скр. kanva] астр. знак зодиака, созвездие Девы (*TT VII 2₁₃*).

KANISKI [скр. kañiśka] и. *собств.* правитель Кушанского царства, принявший буддизм и способствовавший его распространению (*TT IV A₃*).

KANKAVALUK см. gangavaluk.

KANTAKA [скр. kañṭhaka] и. *собств.* (*Tiš 43₀₅*).

KANTAKAMINI см. gandakamini.

KANTAKARI [скр. kañṭakari] бот. solanum anthocarpum (*Rach II 3₁₇₃*).

KANTAMADIN см. gandamadin.

KANTARVI см. gantarvi.

KANTIKAR см. kantakari.

KANTIRAKUVINTI [скр. khadirakovida] и. *собств.* один из демонов (*Tiš 43₀₈*).

KAPILAVASTU [скр. kapilavastu] геогр. название города и одного из 16 древних княжеств Индии, из которого происходит śākyā — род Будды Шакья-Муни (*Suv 30₂₁*).

KAPILI [скр. kapila] и. *собств.* один из демонов (*Tiš 41₀₇*).

KAPIR см. kafur.

KARAŠA см. karaza.

KARAZA [скр. kaśaya] рел. монашеская и вообще ритуальная одежда: karaza top kedjūk erdi он надел монашескую одежду (*Uig III 57₆*); karaza kedmiš tīnliylar isig özlärin idalajular надевшие ритуальную одежду люди отказываются от собственной жизни (*Uig III 57₁*).

KARBI см. garbi.

KARKAD см. karkat.

KARKAT [скр. karkata] астр. знак зодиака, созвездие Рака (*T₂ VII 2₈*).

KARMAPAT см. karmapat.

KARMAPUT [скр. karmaputa] проступок, скверное деяние: bir kiši ölüť ölmüktä ulatı toquz karmapatlarıy ijin kezikkä ertšär если кто-либо, помимо убийства, совершит последовательно девять других [скверных] деяний (*TT IV A_{прим. 11}*); bu on karmapatlarıy sip buzur on ajiy qilinčiy tükäl qilitim ertšär если я, разрушая, совершил эти десять karmapatha, полностью совершил десять скверных деяний (*Uig II 76₉*).

KARMAŠIRIŠTI [скр. kamaśreṣṭha] и. *собств.* один из демонов (*Tiš 43₀₄*).

KARQ см. garx.

KARQANADUS разновидность рвоты (?): üč taŋda saŋ jaŋta ičšär karqanadus qušaq sönär если три утра будет пить со сливочным маслом ... (?), рвота исчезнет (*Rach II 1₁₃₀*).

KARQANÜS см. karqanadus.

KARSAPAN [скр. kaśšapaṇa] название монеты: ol kišikä kün küntä miy jüzär karšapan altun bergil тому человеку каждый день давай по тысяче и сто каршанов золота (*Suv 442₁₁*).

KARŠA [скр. kaśšā] и. *собств.* (*Tiš 19₀₆*).

KARTIRAKUT см. gartirakut.

KARUNA [скр. karuṇa] и. *собств.* avaki-gantik букв. нисходящий к милосердию, название восьмой ступени на пути к нирване, т. е. полному успокоению дарм (*Suv 314₁₁*).

KARUTI см. garudi.

KARVAN [скр. karavan] караван: jeṭi äflak karvanı караван семи небесных сфер (*Qas₂₂*).

KAŠTAR геогр. город и область в Восточном Туркестане (*QVK 2₁₅*).

KAŠMIR [скр. kaśmīra] геогр. область в северной части Индии (*MK I 457, Tiš 41₀₄*).

KAT см. ked II, keč, kej, ket II.

KATADAKINI [скр. kata-dakini] и. *собств.* один из демонов (*Uig II 67₂*).

KATALI [скр. ?] и. *собств.* один из демонов (*Tiš 33₀₈*).

KATAN-KÄNT геогр. название страны (*Tiš 41₀₁*).

KATAŃGATAMALI [скр. kaṭāṅkata-mali] и. *собств.* один из демонов (*Uig II 67₃*).

KATAPUDANI [скр. kaṭapūdana] рел. класс демонических существ (*Uig II 72₅*).

KATARKUT см. gartirakut.

KATI [скр. kata] и. собств. один из демонов (*Tis* 41а₃).

KATPAL [скр. kaṭphala] бот. *myrica sapida* (*Rach* II 3₁₂₀).

KATRAKUT см. gartirakut.

KAUSIKI [скр. kauṣika] и. собств. родовое имя Индры (*Uig* III 27₇).

KAVI [скр. kavya] поэма, эпос: [kavi nom bitig] beşinç teğzine пятый свиток книги-учения об эпическом повествовании (*Hüen*₄).

KAVSIKI см. kausiki.

KÄFÄN [а. كَفَان] саван (*Юг* С₁₃₂).

KÄFARÄT [а. كَفَّارَةٌ] искупление: jazuqqa käfarät bolur ig toḡa болезни бывают искуплением грехов (*QBN* 427₁₁).

KÄGÄDÄ [а. كَأَد] бумага (*ТТ* VII 24₁₁, 25₁₂).

○ Ср. kaḡad, kaḡid, kägdä, qaḡat, qaḡaz I.

KÄGDÄ [а. كَأَد] бумага: tašija kägdä jörgär обернув снаружи бумагой (*Rach* I₁₅₀); kägdäkä bitimis kujn bitig свиток, написанный на бумаге (*ТТ* VI₂₀₂).

○ Ср. kaḡad, kaḡid, kägdä, qaḡat, qaḡaz I.

KÄMAL [а. كَمَال] совершенный: uqušluḡ tiläsä uquš şen tükäl / biliglig tiläsä bilig şen kämal если будешь искать разумного, ты сам — законченный разум /, если будешь искать знающего, ты сам — совершенное знание (*QBK* 176₃).

KÄND [сояд. k'nd] город: beğ känddä qışladı бек провел зиму в городе (*МК* I 22); özum kändkä kirsä elig tarḡıña / baru turḡu kündä anıḡ qarḡıña если я поселюсь в городе для службы у правителя, / каждый день должен буду прислуживать его двери (*QBN* 299₈); känd teğräki bodun buqun население, находящееся вокруг города (*ТТ* V А_{прим.} 41).

○ **känd uluş** парн. города и селения: bügen känd uluşqa oḡır şen meni segodına ты зовешь мечя в города и селения (*QBN* 265₁₀); ölüm buzdı ordu teşlim känd uluş смерть разрушила дворцы, много городов и селений (*QBN* 347₁₄); känd uluş ev barq etgäli jaratḡal saḡinç saḡınsar если задумает создать города и селения, дома и усадьбы (*ТТ* VI₇₉); el känd см. el; uluş känd см. uluş.

○ Ср. ken I.

KÄNTÄRVI см. gantarvi.

KÄRÄM [а. كَرَم] благородство, великодушие: käräm kimdä eşsä anı er teğil того называя мужчиной, у кого есть благородство (*Юг* А₃₂₂).

KÄRÄMSIZ неблагородный, лишенный великодушия: jemişsiz jıḡaç teğ kärämsiz

kişi лишённый великодушия человек словно дерево без плодов (*Юг* В₃₂₃).

KÄRİM [а. كَرِيم] великодушный, милостивый, щедрый: bajattin qolu bersü jazuqlarım / du'a birlä bolḡaj keşürgäy kärim пусть просит прощения моих грехов у бога; / может быть, милостивый [бог] благодаря молитвам простит (*QBH* 161₅); denizdin kärirtrak şahim miḡ qata мой шах в тысячу раз более щедрый, чем море (*Юг* С₆₇).

KÄRSAPAN см. karsapan.

KÄSARI см. kesari.

KÄVAKIB [а. كَوَاكِبُ мм. ч. от كَوَكَبُ]

звезды, светила, планеты: jeṭi kävakib on iki juiduzni aḡur [глава ...] повествует о семи планетах и двенадцати созвездиях (*QBK* 8₆).

KE [л. كى] который: ol er ke uluḡsindi men men dedi / anı ne xalajıq sevär ne xalıq того мужа, который заважничал и стал выставлять себя, / не любит ни народ, ни творец (*Юг* С₂₇₁).

KEB см. kep.

KEBÄK см. kepäk.

KEBÄLI см. kepäli.

KEBÄZ см. kepäz.

KEBÄZLIG см. kepäzlig.

KEBÄZLIK см. kepäzlik.

KEBI как, подобно: oḡrı javuz itlaq[qa] / quşlar kebi uçtimiz на воров, собирая скверных собак, / мы налетели, словно птицы (*МК* I 483); qaḡas taba it kebi qıḡrı baḡar на родственников он смотрит косо, как собака (*МК* III 23).

KEBI- см. kepi-.

KEBIT 1. лавка, магазин: kebit keḡ be-zädim kişi körgüsi / asıḡ joḡ kebittä satıḡ beḡgüsi я хорошо украсил лавку, чтобы могли видеть люди, / однако это не признак того, что в лавке идет торговля и есть выгода (*QBN* 368₄); 2. винная лавка, кабак (*МК* I 357).

KEBIT- см. kepit-.

KEÇ 1. долго: qaju işkä evsä uzar keç qalır дело, в котором допускается спешка, долго тянется и остается [неоконченным] (*QBH* 30₆); özi keç tirilsü jazılsu atı пусть сам он живет долго и пусть распространится мова о нем (*бука*, его имя) (*QBH* 63₆); umaḡ keç tüssä . . . içün если послед будет выпадать с запозданием, пусть выпьет . . . (*ТТ* VII 27₁₀); 2. поздно: keç jat jana ertä tur поздно ложись и рано вставай (*QBH* 60₃₀); anı neḡülük munçä keç kelürtünjülär почему вы привели его так поздно? (*Suv* 13₆).

○ **keç qal-** запаздывать, задерживаться: aḡim keç qalsa adaqlanır если долг (т. е. выплата долга) задерживается, [кредитор] становится на ноги (*МК* I 294); **uzun keç** см. uzun; **ür keç** см. ür.

KEÇ- I I. переходить, переправляться: jentü ögüzüḡ keçä teḡmir qarıḡqa

tegi sülâdimiz переправившись через реку Йенчу, мы прошли с войском вплоть до Темир-Капыга (КТб₃₀); kemi îrâ oldurup / îla suvın keçtimiz сев в лодки, / мы переправились через реку Ыла (МК III 235); eñilniñ usıyıdan neçik keçâr biz как переправимся через поток Итиля? (ЛОК 23₂); 2. *перен.* переходить, переналивать (*о воязате*): jañıñ qırqta keçsü если тебе перевалит за сорок (QBN 333₇); 3. проходить, пробегать, протекать: bir jil keçti прошёл год (МК III 5); keçâr jel keçâr deg mâza müddâti время удовольствия пролетает подобно ветру (Юг С₁₉₄); jigitlik keçâr ol tiriglik uçar молодость проходит, жизнь улетает (QBN 18₁₁); 4. проходить, быть использованным: jüz at menıñ aydın keçti *буке*, между моими ногами прошло сто лошадей (*т. е.* я много прожил, бывалый человек) (МК I 80); 5. проходить, идти куда-л.: törkâ keç пройди в почетное место (МК III 121); elig tmlâdi berdi aldruy orun / bu keçti орду правитель сделал знак, дал место /, и он прошёл к месту (QBN 352₅); 6. проходить мимо: kim ol malsiz ersä ol erni körüp / jüz evrüp keçârlâr jumur közlärin если увидят немужского мужа, / то проходят мимо, отвращивая лицо и закрывая глаза (Юг В₃₂₄); 7. избегать, скрываться: qanı kim qutuldi ölümdin qaçır / qanı kim aşındı öbündin keçir кто освободился, бежав от смерти /, кто избежал времени и перешёл [предел]? (QBN III₄); qalıqda uçıyılı qara quş ... / señindin keçimäs орам, летающие в небе, ... / не смогут скрыться от тебя (QBN 386₅); teginimiz keçti ... qanta ol izdâlim наш принц скрылся ... где он, давайте искать! (Сур 620₁₅); 8. превосходить, одерживать верх: kişi erdâmi birlä erdin keçâr человек своей доблестью обнаруживает превосходство над [другими] мужами (QBN 197₃); 9. исчезать, умирать: er keçdi мужчина умер (МК II 5).

o keçmâdin ara вскоре, немного погодя: keçmâdin ara ol tişi barsniñ tojuruluñ ödi jañuru keçti немного погодя пришло время родов у той тигрицы (Uig III 63₁₇); başında keç- *см.* baş.

KEÇ- II опаздывать, задерживаться: er keçti мужчина запоздал (МК III 180); jet[i]şü kelip oñraq / toq[i]şir anın keçtimiz настиган [нас] ограк /, сразились мы и поэтому задержались (МК III 183); esiz eñgü işkä japuñ keçmâz ol ответ на добрые и скверные дела не заставляет себя ждать (Юг А₃₇₄).

KEÇÄ I 1. ночь, поздний вечер: künlârdän soñ keçâirdän soñ jigit boldı после [многих] дней и ночей он стал юношей (ЛОК 2₉); 2. ночью; поздним вечером: keçä turur jorir erdim / qara qizil bori kördüm встав ночью, я бродил / и увидел черных и рыжих волков (МК III 219); bitigöi keçä tañda eldâ keräk писарь должен быть у дверей и на заре, и поздним вечером (QBN 202₁₄); bu mal kelsä ertä barur baz keçä если это имущество появится утром, то вечером снова уйдет (Юг С₁₈₄).

o keçä kündüz *парн.* ночью и днем (Rach II 1₃₂).

KEÇÄ II войлок, кошма (МК III 219).

KEÇÄ III корзина (МК III 220).

KEÇÄGI почной, вечерний: keçägi tüşüñkä jörügi adın для твоего вечернего сна объяснение другое (QBN 171₁₀).

KEÇGÜ ходовой, употребительный; устоявшийся: eđi keçgü söz bu mâbaldä kelir очень давние, устоявшиеся слова выступают [воп] в этой причте (QBN 15₁₁).

KEÇGÜLÜG прохляющий, тот, которому следует проходить: gabañqa tüşügli tüşâr keçgülgüg тот, кто имеет остановку в караван-сараяе, останавливается и должен проходить дальше (Юг С₁₇₈).

KEÇI коза (МК III 219).

KEÇIG 1. проход, переход: esizlik ot ol ot köjürgän bolur / jolında keçig joq зло — огонь, огонь жжет, / на его пути нет прохода (QBN 30₁₁); qamuñ baj beđükkâ meñindin keçig все [дороги] и богатству и величию проходит через меня (QBN 33₃₅); quruñ öi jemiş tut ja içkü süđig / anıñdin bolur bu boñuzqa keçig сухие и свежие фрукты или же напитки / проходят в горло через него (*т. е.* через того, кто ведет пищу) (QBN 213₁₃); 2. брод, мост (МК I 390); 3. обход, прохождение мимо, избежание: ölümkâ keçig joq tirig boldađ / neçä-mâ tirilsä ölüm keñdädi смерти не избежать, / сколько бы ни жил живущий, смерть [все равно] придет (QBN 121₄); ölümdin qaçıyılı keçig bulmadı ubegañıyıcı от смерти не нашел [возможности] избежать ее (QBN 348₂).

o Cp. keçüg.

KEÇIGLI преходящий: keçigli turur dünja keçti saqın / keligli ölüm utru keñdi saqın [этот] мир преходящий, подумай, он прошел, / а навстречу, пришла грядущая смерть (QBN 116₄).

KEÇIGSIZ без перехода, без переправы: qajnar ögüz keçigsiz bolmas бурная река не бывает без переправы (МК I 390).

KEÇIGSIZIN без перехода, без переправы: er tiş ögüzüg keçigsizin keçdimiz мы переправились через Иртыш без переправы (Тон₃₅).

KEÇIK I посадка двух всадников на одну лошадь (круп лошад?) (МК I 390).

KEÇIK II *см.* keçig.

KEÇIL- I *страд.* от keç- I: suv keçildi переправился через воду (МК II 136).

KEÇIL- II *страд.* от keç- II: is keçildi дело задержалось (МК III 195).

KEÇIMLIG *см.* keçimlüg.

KEÇIMLÜG преходящий: aj elig bu dünja keçimlüg turur o правитель, этот мир — преходящий (QBN 274₁₀).

KEÇİŞ 1. переход, переправа, мост: ol keçišni suv eñätti вода унесла ту переправу (МК I 369); 2. обход, избежание: ölümtin keçiş joq смерти не избежать (QBN 61₂₈);

ölüm haq turur kör keçiş joq ađın смерть — [ничто] должное, другого выхода нет (QBN 435₂).

KEÇİS- *совм. от keç-* I: ol meniy birlä suv keçisti он переправлялся со мной через реку (*букв.* воду) (МК II 93).

KEÇIT- I *побуд. от keç-* I: ol aqar suv keçitti он переправил его через воду (МК II 300).

KEÇIT- II *побуд. от keç-* II: ol işi; keçitti он затянул работу, задержал (МК II 300).

KEÇKI давний, устоявшийся: ebi kečki söz ol määdä kəlır очень давние, устоявшиеся слова выступают [воп] в этой притче (QBN 20₁₂); ebi kečki dünja barur bu narı очень давний этот мир уходит прочь (QBN 388₁).

KEÇRÜMSIN- *симвл. от keçür-*: ol anıñ jazuqın keçürümsindi он делал вид, что прощает его грех (МК II 261).

KEÇRÜS- I *побуд.-совм. от keç-* I: ol anı suvdın keçürüssäk erdi он хотел [с кем-то] переправить его через воду (МК II 257).

KEÇRÜS- II *совм. от keçür-* I: olar bir birin jazuqın keçürüsi они простили друг другу грехи (МК II 222).

KEÇSÄ- *желат. от keç-* I: ertis suvdın keçsädi он хотел переправиться через воды Иртыша (МК I 155).

KEÇSÄT- *желат.-побуд. от keç-* I: ol menı suvdın keçsätti он хотел переправить меня через воду (МК II 336).

KEÇTÜR- *побуд. от keç-* I: ol anı suvdın keçtürdi он переправил его через воду (МК II 194).

KEÇÜN- *симвл. от keç-* I: er suv keçündi мужчина делал вид, что переправляется через реку (*букв.* воду) (МК II 156).

KEÇÜG брод, переправа: indin qidiñiñ keçgülig keçügi erür [это] является переправой, по которой следует переходить на другой берег (*Hüen*, прим. 1810).

« Ср. keçig.

KEÇÜR- I *побуд. от keç-* I 1. переправлять: ucsuz qidiñsiz uluğ emgäklig taluñ ögüztin keçürüp переправив через безграничный, большой океан горестей (Suv 430₇); [em]gäklig taluñtin keçürtünüz Ты переправил через океан горестей (TT III₅₁); 2. проводить, прожигать: tiriglik keçürdüm usa [I]ñq bilä я бесечно провел жизнь (QBN 92₉); keçür señ-niä ömrüñ köñilik üzä *букв.* проводи же свою жизнь праведно (Юг B₁₇); 3. переживать, переносить: keçürdiñ бу qadıñ jazıldı qaş-a он пережил эту печаль и повеселел (QVK 377₁); 4. решать, заканчивать: anıñ işin keçürdim, eñin jemañ qaçurdım и покончил с ним, / а друга его обратил в бегство (МК I 47); бу er ol telim is keçürgän этот муж доводил до конца много дел (МК I 521); işlar üzür keçürgän / teğdi ođı öldürü он довел дело до конца, / но стрела настигла его и убила (МК I 522).

« bañında keçür- *с.м.* bañ I.

KEÇÜR- II *побуд. от keç-* II: ol işiñ keçürdi он затянул дело, задержал (МК III 187); bermädin keçürsäñ men birkä bir qoşur berür мен если я задержу, не отдавая, то отдам [потом] в два раза больше (*букв.* к одному присоединив один) (USP 8₇).

KEÇÜR- III *простить*: бу beg ol jazuq keçürgän этот бек прощал грехи, проступки (МК I 521); lähi keçürgän idim señ keçür o əlaah, ты мой милостивый господин, прости (Юг B₁₇); señi teğ keçürgäñ señ anı keçür как он тебя простит, ты также его прости (QBN 50₁₀).

« 'uzr keçür- *с.м.* 'uzr.

KEÇÜRSÄ- *желат. от keçür-* I: qara tünün keçürsädim / añır unı uçursadım я хотел провести темную ночь, / я хотел прогнать свой тяжелый сон (МК III 247).

KEÇÜRT- *побуд.-побуд. от keç-* I 1. заставлять переводить, переправлять: ol aqar suv keçürtti он заставлял его переправить [что-либо] через воду (МК III 431); 2. заставлять провести, завершить (МК III 431).

KEÇÜT *с.м.* keçüt.

KED I *конец, задняя часть* (МК II 142).

« Ср. ket I.

KED II I. сильный, крепкий: er kişi er işiñä keç bolajın tesär если мужчина захочет быть сильным в своих мужских делах (*т. е.* если он захочет усилить свои мужские способности) (Rach 175); iñäk jañı böri öti birlä qatır uvut içiñä sürtsär erligi keç bolur если соединить ... коровье масло с желчью вола и втереть внутрь полового органа, его потенции усилятся (Rach 178); 2. очень: jañı keç uzun ol atı artamaz [доброе] будет очень долго существовать, и имя его не исчезнет (QBN 64₂₃); keç ögliüg keçräk beğ oqarğa işin чтобы поправить свои дела, бек должен быть очень умным (QBN 76₁₃); 3. крепко, основательно: minı keç sağıñıñğa näde основательно обдумать (QBN 43₁); tävazuñıñ berk tut jarus keç aña крепко удерживай скромность и основательно прильни к ней (Юг A₂₀₈); keç köñül teğürüp tiläñlar istäñlar основательно проявив усердие, ищите (Uig I 6₁); 4. обильный: süt keç bolıñ em средство, от которого молоко становится обильным (Rach 183); 5. особенный, отборный (*с.офф. принадлежности 3-го л.*): bodında talıñı kişidä keçdi избранный из народа, особенный из людей (QBN 12₃); atıñ eđgi bolıñ özüñ bolıñ keç твоё имя прославится, и сам ты станешь особенным (QBN 156₇).

« eđi keç *с.м.* eđi.

« Ср. keş, keş, ket II.

KED III: *ked boran u. собств.* (MO II₁₇); *ked qajs u. собств.* (USP 78₁₈); *ked taş u. собств.* (USP 126₃).

KED- *надевать*: tonı keçti añ töldi turdı öğü Añ-Толды надев свой халат и встал (QBN 28₂₄); eñün arıñ junur jañı arıñ ton keçip вымыв чисто свое тело, надев новую, чистую одежду (Uig I 29₁₂).

« Ср. keş-, keş-, ket- I.

KEDGI *с.м.* kedki.

KEDGIR- 1. упрямитесь, унорствовать: at kedgirdi лошадь заупрямилась (MK II 196); isig öz qorqinçña . . . jügürü kedgirärlär из-за страха за жизнь . . . они бегут и проявляют унорство (Uig IV C₁₃); 2. спотыкаться: may may saju kedgirä törün tüsä öndürti tarta kindirti uru soqa taqı taqı ked tevrättilar при каждом шаге я спотыкался, падал вниз, они же волокли меня вперед, толкали назад и все сильнее принуждали идти (Suv 10₈); qar qara tünlä bir quruq sögüt tuş bolur jiltziña kedgirip sögüt bulıqıña közi tegir bir közi tegilti очень темной ночью он наткнулся на высохшее дерево, споткнулся о его корни, напоролся глазом на ветку и ослеп на один глаз (TT III, прим. 71).

KEDGÜ одежда; одевание: ne edgü turur bā qılıne edgüsi / qılıne edgü erkä jegü kedgüsi до чего хорошая вещь хороший характер, / хороший характер . . . и пища, и одежда для мужчины (QBH 76₁₀); elig-lari jetmäs jegü kedgügä у них руки не доходят до еды и одевания (QBH 181₂₁).
 ◊ **kedgü tonanı** парн. одевание: tınıñ-larqa kedgü tonanıñı ulatı asıñ tusu qılır живым существам дает одежду и приносит другую пользу (TT VI₃₉₂).
 ◊ Ср. **kedgü**.

KEDGÜLÜK одевание, одежда: kişi edgü-sindin kelür edgülik / jegü İekü mingü taqı kedgülik от лучших из людей идет добро: / пища, напитки, [животные] для верховой езды, одевание (QBH 90₂₄); bu qınja neñindin jegü kedgülik al iz togo, что есть у этого мира, возьми то, что необходимо поесть и надеть (Юг A₁₈₀).

KEDİL- страд. от **ked-**: äzroa täñri üzä kedilip одевшись в одевание бога Зервана (Man I 24); ton üzä ton kedilti serü одеждою за одеждою надевали на тебя (TT I₁₄₉).

◊ Ср. **kedil-**.

KEDİM I одежда, одевание: eđinkä kedim-tä bozıqca jetni keřäk для плеча нужна одежда, для глотки — пища (QBH 104₂₀); jegü kedgü eřsa jegüm bar kedim что касается пищи и одежды, есть у меня и пища, и одежда (QBH 107₃₁).

◊ **kedim ton** парн. одежда, одевание: kedim ton tolusi (talusi?) könilik tonı избранная из одежд — одежда правдивости (Юг B₁₆₈); ton kedim с.м. ton.

◊ Ср. **kedim, kejim**.

KEDİM II: **kedim uruğu** и. собств. (ThS I v₁₂).

KEDİMLİG снаряженный, облаченный: beş jüz kedimlig jadañ ıytıstoc вооруженных пеших [воинов] (M₄₃₃); täñridäm ton kedimlig облаченный в божественные одежды (T 109₇₁).

◊ **tonluğ kedimlig** с.м. tonluğ.

KEDİN 1. сзади (~ в западном направлении): kedın öñdün eřmätz ni сзади, ни спереди (QBH 11₈); öñdün küntořsuq kedın künbatsıqıña tegi сзади (~ на востоке) до восхода солнца, сзади (~ на западе) до захода солнца (Man III 48₁); öñdün ke-

din jer öz tapıçsa спереди (~ на востоке) и сзади (~ на западе) страны [существуют] в соответствии с твоей волей (TT I₆); 2. задний (~ западный): kedın jıraqtağı находящиеся в западном направлении (ThS 23₀₆); kedın tařtın buluğda täñri qarıñı ađıltı в заднем (~ западном) и северном углах раскрылись небесные врата (TT I₁₄₃); 3. затем, после: teğär neñ bermätz qalır neñ kedın [скряга] собирает имущество, [никому] не дает, и затем оно остается (QBH 65₁₀); bilip etär İsmi ökümmäs kedın on со знанием делает дело и не расклевывается после (Юг B₁₁₃); 4. **последо** после, за: neğü teğ bolur señ menıñdin kedın как ты будешь [жить] после меня? (QBH 51₂).

◊ Ср. **kedın, kejin**.

KEDİNGI с.м. **kedinki**.

KEDİNGI 1. задний: kedinki jalı; задняя лüка седла (MK III 14); 2. последующий: kedinki keligli kisilär ara среди последующих людей (т. е. среди потомков) (Юг C₇₅); kedinki qadařqa sunur zähr qatar в следующий бокал, протягивая [руку], прибавляет яд (Юг B₂₀₈).

KEDİRÄ и. собств. (USp 48₂).

KEDİRTI сзади: kedirti tebrämış küclüg jañı ketti öñdürti tebrämış öt jalını öeti двигавшийся сзади сильный враг ушел, пламя, похвавшее впереди, погасло (TT I₁₂₂).

KEDİZ с.м. **kidiz**.

KEDKI конечный; поздний: kedki jirtineñ поздняя форма существования (Suv 164₁₀).

KEDKIR- с.м. **kedgir-**.

KEDLÄN- обретенная достоинства: jarcıq jasuq (?) etig tümäg üzä elinip tümänip aldamışları keđlänişlari украсившись сверкающими поделками, исполненные мужества и достоинства (Suv 312₂₅).

KEDRİM ободранный, не имеющий кожи: kedrim et освежающая туша (бука, мясо) (MK I 485).

KEDÜK I накидка из войлока (MK I 390).

◊ Ср. **kedük, kejuk**.

KEDÜK II с.м. **ködük**.

KEDÜKLÜG имеющий накидку (MK I 509).

KEDÜKLÜG используемый, предназначенный для изготовления накидки (MK I 508).

◊ Ср. **kedüklüg**.

KEDÜR- **побуд.** от **ked-**: jedürşä idürşä kedürşä kedim [своих воинов] ему следует кормить, лить и одевать (QBH 81₂₀); bilgä biligig öntürüp ot täñri üzä kedürür развивая мудрое знание, он облакает в него бога-огня (Man III 16₁₁).

◊ Ср. **keür-**.

KEŞ 1. крепкий, крепко, основательно: öz igdiş keřäk keş sinamış jilın он должен быть из своих (т. е. близких) и основательно испытанным временем (бука, годами) (QBH 213₂); 2. особый, особенный: ulıñıq turur bu hažıblıq isi / muni başqa eřtmäs mägär keş kişi великое это дело хаджиба, / другой не вынесет, разве что будет особенным человеком (QBH 186₁₁).

= *Ср. kед- II, кеј, кет II.*

КЕЅ- надевать: ег тон кедти мужчина надед халат (МК III 441); qajusi örüm кедти одни из них надед рубища (QBN 440₁₃).
= *Ср. кед-, кеј-, кет- I.*

КЕЅГÜ одежда, одеяние (МК I 430); qilinc eđü ğıkä jegü кедгүси хороший характер — и пища, и одежда для мужчин (QBN 152₇); bodun bodni bütti jegü кедгүкә народ насытился, наделен споана пищей и одеждой (QBN 229₆).

= *Ср. кедгү.*

КЕЅИК лань, олень; зверь вообще: sevgü-lini sevmaz кедик теğ qaсар любящего не любит, бегит от него, словно олень (QBN 41₁).

= *Ср. кедик.*

КЕЅИЛ- страд. от кед-: тон кедилди одежда была надета (МК II 136).

= *Ср. кедил.*

КЕЅИМ одежда, одеяние: jetürsä icürsä кедүрsä кедим он должен кормить, поить и надевать [на них] одежду (QBN 172₇); jegü içkü bar ter теңиңу бар кедим есть пища и напитки, есть у меня одежда (QBN 273₉).

= *Ср. кедим, кејим.*

КЕЅИН назад, сзади: бағар soldin oңdin һәм öđdin кеин смотрит налево, направо, вперед и назад (QBN 142₁₁).

= *Ср. кедин, кејин, кен II, кин.*

КЕЅИНДИ повседневный (об одежде): кединди тон одежда, которую обычно надевают (МК I 449).

КЕЅИНКИ см. кединки.

КЕЅИР- проявлять (о туше): ол qajuy кедирди он проявлял [тушу] овцы (МК II 76).

КЕЅЛÄ- прилагать усилия, возиться с чем-л., стараться: ег кедләди мужчина старался (МК III 299).

КЕЅРИЛ- страд. от кедир-: qoj кедрилди [туша] овцы была проявлена (МК II 237).

КЕЅРИШ- совм. от кедир-: ол теңә ет кебришди он со мной проявлял мясо (МК II 222).

КЕЅRÜL- побуд.-страд. от кед-: тон кедүрлди одежда была надета (МК II 237).

КЕЅRÜŞ- побуд.-совм. от кед-: olar ikki тон кедүрүсди они надевали друг на друга одежду (МК II 222).

КЕЅÜK накидка из шерсти (МК I 390); peçä-mä orғақ кедүк ерsä jaуturqa жарар сколь бы ветхой ни была накидка, она годится для дождя (МК III 38).

= *Ср. кедүк I, кејүк.*

КЕЅÜKLÜG имеющий накидку: кедүклюг ölmäs имеющий накидку не намокнет (МК III 256).

= *Ср. кедүклюг.*

КЕЅÜR- побуд. от кед-: ол теңә тон кедүрди он надед на меня одежду (МК II 76); jetürsä icürsä кедүрsä кедим он должен кормить, поить и надевать [на них] одежду (QBN 172₇).

= *Ср. кедүр-.*

КЕЅÜRSÄ- побуд.-желат. от кед-: ол

теңә тон кедүрсәди он хотел надеть на меня одежду (МК III 332).

КЕЅÜT халат, одежда, преподносимая в качестве приданого или дара: кедүт берди он преподнес одежду (МК I 357); ajaу berdi tam'a at üstäm кедүт он преподнес [ему] чашу, печатъ, лошадь, сбрую, халат (QBN 136₃).

КЕFAРÄT см. kаfаrät.

КЕFÄN см. käfän.

КЕFGÄK косноязычный, заика (МК II 289).

КЕFRÄ- см. kevrä-.

КЕFŞÄJ подношение дара в виде зерна или пищи после уборки урожая (МК III 385).

КЕG см. kek.

КЕGÄDÄ см. kағад, kағид, kägädä, kägädä, qағat, qағaz I.

КЕGÄN: ig kegän см. ig II.

КЕGÄNLIG: ig kegänlig см. ig II.

КЕGÄNSIZ: igsiz kegänsiz см. igsiz.

КЕGÇÜR- см. kektür-.

КЕGDÄ см. kағад, kағид, kägädä, kägädä, qағat, qағaz I.

КЕGINC: keginç ber- отвечать, сообщать: ol öđün qajı qan bu ötüğ sav eşiip neğ keginç berü umadı в то время царь, его отец, услышав эту просьбу, не смог дать ответа (KP 15₈); eçisi teğin inča ter keginç bertı принц, его старший брат, так ответил (Suv 610₁₃); dindarlar inča keginç berdilar biz arıy [biz biz dindar biz проповедники так ответили: „Мы святые, мы проповедники“ (TT II A₂).

КЕGIР- см. kekir-.

КЕGLIG см. keklig.

КЕGLINC: keğlinç tarqan и. собств. и титул (XI V₃).

КЕGMÄK см. kekmäk.

КЕGNÄ- см. keknä-.

КЕGRÄŞTÜK см. kekrästük.

КЕGSIZ см. keksiz.

КЕGTÄŞ- см. kektäş-.

КЕJ кренко, основательно: käreännüь başı bu eür keј bil-a начало благородства — вот это, крепко знай это (Юг A₂₃₄); and keј jetmä beğürlär и также основательно они каются (МК I 459).

= *Ср. кед, кеž, кет II.*

КЕJ- одевать, надевать: könilik tonin keј облек себя в одеяние правдивости (Юг B₁₆₇); qalı keјsän atlas unutma bözüü если будешь надевать атлас, не забывай свою бязь (Юг B₃₅₄).

= *Ср. кед-, кеž-, кет-.*

КЕJGÄK см. kefgäk.

КЕJIK I. олень, лань; зверь вообще: qajıd jaуıda jaуıei ben tezig keјikdä alp ben в кругу жестоких врагов я полон ответственности, среди берущих зверей я богатырь (E 44₆); keјik tozaqqa ilindi зверь попал в силки (МК I 206); qadıř javlaq keјiklar adası опасность, исходящая от хищных зверей (Suv 464₃); 2. дикий: keјik

sögüt дикая ива (МК III 168); kejkik kendir quası цветок дикой конопля (*Rach* II 1₁₂₂); 3. миф. дикий, мифический (?): kejkik kişi дикий человек (МК III 168).

= Ср. *kezik, kejlig*.

KEJKİCİ охотник на дичь: tojuzēi balıqçı kejkici aqēi tuzaqēi boltumuz eřsar если мы стали охотниками на свиней, рыболовами, охотниками на дичь и хищных зверей и ловцами при помощи снаков (*TT* IV A₅₉); kejkici eř aylulu oqın . . . jajanıg jürakkä urdı охотник на дичь, [пустив] отравленную стрелу, . . . попал в сердце слона (*Uig* III 57₃).

KEJİM одежда: kejim birlä tap tut qarın toqluın довольствуйся одеждой и тем, что свит желудок (Юг C₁₈₆).

◊ *kejim ton* нарм. одежда: kejim ton tulusi könilik tonı избранная из одежда — одежда правдивости (Юг C₁₆₉); ajuř sen kejim ton šarab as kerök ты говоришь: „Нужны одежда, питье, и лица“ (Юг C₂₈₇).
= Ср. *kedim, kešim*.

KEJİN затем, после: az emgänür kejin ögrünčü körür немного помучается, затем познает радость (*Man* III 14₁₂).

= Ср. *kecin, kešin, ken, kin*.

KEJIRGÄNCİK с.м. *kevirgänök*.

KEJKÄN: kičig kejkän с.м. kičig II; ulu kejkän с.м. ulu I.

KEJLIG обезьяна (МК III 175).

◊ *kejlig kiši* дико озирающийся по сторонам человек (МК III 175).

= Ср. *kejik*.

KEJRÄ геогр. название местности (M₄).

KEJÜK плащ, накидка из войлока (МК III 168).

= Ср. *kedük, kežük*.

KEK вражда, ненависть, злоба: bodun iligi kegi boltuqında когда в народе стали появляться клеветы (?) и вражда (KT₆₃); negü teğ ešitgi bilür kegi joq послушай, что говорит знающий [человек], у которого нет злобы (*QBH* 96₂₃).

◊ *kek kör-* встречать трудности, сталкиваться с трудностями: kek kördi eř мужчина встретил трудности (МК II 283); *kek sür-* питать ненависть: bojuž övkäsi bolsa javlaq bolür / öčür kek sürür ölsä östrü qalur если будет обидна из-за угождения (*бука*, из-за горла), плохо, / он будет враждовать и питать ненависть, и [это] останется после смерти (*QBK* 275₈); *öč kek* с.м. *öč*; *öčä-kek sür-* с.м. *öčä*.

KEKÄ с.м. *kaka*.

KEKÄLIK куропатка: jana kekäliknüg ötip alır взяв еще желчь куропатки (*Rach* I₂₂).

= Ср. *keklik*.

KEKÄTRÜN название растения (?): kimniğ tis ağıri bolsar kekätürün köjüršün külin alıñ если у кого-либо болят зубы, пусть пережгут кекетрюн (?) и возьмут его волю (*Rach* II 2₂₈).

KEKÜR- раздражать друг друга, вызывать ярость: ol ikki eř kekürdi те два

мужчины вызывали ярость друг у друга (МК II 196).

KEKİR- рыгать: eř kekirdi мужчина рыгал (МК II 84).

KEKLIG: öclüg keklig с.м. *öclüg*.

KEKLİK куропатка (МК I 479): ünün attı keklük külä qařıura кричала куропатка, [как будто] заливалась смехом (*QBH* 14₁₀).

= Ср. *kekälik*.

KEKMÄK много переживший: kekmäk eř много переживший мужчина (МК I 479).

KEKMÄN с.м. *kekmäk*.

KEKNÄ- раздражаться, приходить в ярость: ušağ söz ešarmä jemä keknamä не занимайся пересудами, не приходи в ярость [из-за наговоров] (*QBN* 308₁₅).

KEKRÄ бот. василек-горчак (МК I 422): kekra öti растение василек-горчак (*Rach* II 1₄₇).

KEKRÄŠTÜK взаимная ненависть: bu qarantunıñ alqantunıñ kekraštükün jöntüštükün bilmäz kiši teğ как человек, незнающий враги их проклятий, унижения, взаимной ненависти и брани (*Man* I 9₁₇).

KEKSIZ: öcsüz keksiz с.м. *öcsüz*.

KEKTÄŠ- взаимно враждовать, ненавидеть друг друга: ol ikki kektädi они враждовали, ненавидели друг друга (МК II 222).

KEKÜCİ геогр. (*USp* 71₂).

KEKÜK сокол (? *ThS* H₃₅; МК II 287).

KEKÜŠ средство, используемое для лечения опухоли (МК I 407).

KEL- 1. приходить: түрүт qařanta bölön kełti от тибетского кагана пришел бөлөн (KT₆₃); eř evkä kełdi мужчина пришел домой (МК II 25); seņ neļiğ kełtiñ bizintä почему ты пришел к нам? (*Man* I 33₂₀); 2. возникать, являться: qulağ ešitsä köñü bilür / köz körsä üdik kełür если ухо услышит, сердце узнает, / если глаза увидят, появятся страсти (МК I 211); ne kim kełsä ergä tilindin kełür все, что достается мужу, идет от его языка (Юг C₄₃); sizlärkä . . . jemä qorqıncä ajıñcä kełmäšün да не явится к вам страх (*Tis* 18₀₃); mäñäl kełdi türkäa muңar meřzätür на тюркском языке возникла притча, которая подводит к этому (*QBN* 32₃); 3. приходить, наступать: qışqa ețin kełsä qalı qutluğ jay готовость к зиме, колы приходит счастливая [пора] лета (МК I 82); tomlıq kełip qarşadı наступили холода и охватили [все] (МК I 463); 4. проявляться (о желании, наклонности; в сочетании с именами, оформленными оффисами принадлежности): meñ bü күн / qadašımıya barıum kełür örtüğün я сегодня / хочу отправиться тайком к моему родственнику (*QBH* 161₁); jana jattı anča usı kełmädi он еше немного лежал, ему не спалось (*QBH* 351₁₃); 5. что касается (усл. накл. в сочетании с дат. пад.): qařunıja kełsäř oçulsuz eřsar oçulı bulur что касается жены правителя, то если она будет бездетной, у нее появятся дети (*TT* VII 29₁₂); 6. в знач. служ. глаг.: bešinčä aj udu kełti на пятый месяц они последовали [за мной]

(МК₁₅); jaraq juldüz toğarda ođ[u]nu keliр баqар мен при появлении зарницы я пробуждаюсь от сна и смотрю [вокруг] (МК III 194); sarıy tağ ata keldi öydürdi-ja на востоке занялась багряная (буха, желтая) заря (QBN 427); süт aqır kelüi молоко потекло (Suв 621₁₅).

o kel- bar- парн. общаться, путешествовать, странствовать: satıçılлар quvrağı keli barı öküš eđ tavar bultaçı bolıajlar купцы, странствуя, будут приобретать много товаров (Suв 196₂₁); jaš kel- c.m. jaš II; jügarü kel- c.m. jügarü; kin keligmä c.m. kin III; öpkä kel- c.m. öpkä II; örü kel- c.m. örü; övkä kel- c.m. övkä II; öziğä oğraр kel- c.m. öz I; qarın kel- c.m. qarın; utru kel- c.m. utru; utruqı kel- c.m. utruqı.

KELÄČÜ слово (МК I 445).

KELÄĞÜ разновидность полевой мыши (МК I 448).

KELÄMÄČI переводчик (Mah 72₃₅).

KELÄN [кит. 麒麟 цзянь, gi-lin]: kelän kejik единорог: kelän kejik müjüzi teğ подобно рогу единорога (TT I₁₂).

KELÄP название растения (МК I 353).

KELÄPLÄN покрываться растением келян: тау keläpländi гора покрылась растением келян (МК II 269).

KELÄR ящерица (МК I 364).

KELDÜK приход: anıy keldügi kelmädügi bir пришел он или не пришел — все равно (МК II 42).

KELDÜR- побуд. от kel- 1. приводить: ol erni-ök keldür приведи вот того мужа (МК I 71); elig barmasın мен anı keldräjün пусть не отправляется правитель, я приведу его (QBN 355₁₂); 2. приносить, доставлять: jem keldür принес пищу (МК III 144); jırağ jer savın arqış keldürür караван доставляет вести из дальних стран (МК I 97).

o Cp. keltür-.

KELGIN волнение, разливы, наводнение (МК I 443; TT VIII A₂₂).

KELGIR- форма несущественной возможности от kel-: ol meñ kelgirdi он путь не пришел ко мне (МК II 196).

KELGÜSÜZ без возвращения, без прихода: uзмаğ jeri körüldi / tomluğ jana kelgüsüz показалась земля рая, /и холода снова не придут (МК I 119); bu tüş teğ tiriglik kečär beğgüsüz / keğäk qul keğäk beğ barir kelgüsüz эта жизнь, как сон, проходит незаметно, / раб ли, бек — [все] уходит безвозвратно (QBN 112); kečürmis tiriglik barir kelgüsüz прожитая жизнь уходит безвозвратно (QBN 265₁).

KELIG приход: күз keligi jazın beğgürär o приходе осени становится известно весной (МК II 172); kü kelig küci буха. сила знаменитого явления (=прихода) (Hüen 173_{прим. 156}).

KELIGLI приходящий, грядущий, будущий: keligi ölitim utru keldi грядущая смерть пришла (QBN 116); kedinki keligli

kišilär ara среди потомков (буха, последующих приходящих людей) (Юг В₇₅).

KELIGSÄ- желат. от kel-: мен seğä keligsädim я хотел прийти к тебе (МК III 285); ol meñä keligsädi он хотел прийти ко мне (МК III 335).

o Cp. kelsä-.

KELIMSin- симул. от kel-: ol beğü kelimsindi он делал вид, что идет сюда (МК II 259).

KELIN невеста, невестка: jüvüšlüg kelin küšägü javaš bulur невеста с приданным найдет кроткого жениха (МК III 12); bežä-nip bu dünja özin körgitür / etinmiş kelin teğ köñül jelgütür эрот мир, привирадившись, показывает себя, / подобно разряженной красавице аставляет волноваться сердце (QBN 207₂); kelin alša tapındırmaz если возьмут невестку, не заставят ее прислуживать (TT VII 28₃₁).

o qız kelin c.m. qız I.

KELINLÄ- женить: toymış oğulları birlä teğ tutup kelinläр берip относиться к нему, как к их собственным детям, и женив его (USp 98₂₆).

KELIJÜN (? kelin jegün) невестки: ekälärim kelijunim quncuларım мои старшие сестры, невестки, принцессы (KT6₄₉).

KELIR- c.m. kelür-.

KELIRT- побуд.-побуд. от kel-: qara jotalıq kečip keliрти [их] переправили через Кара-Йоталык (МК₂₇).

o Cp. kelürt-.

KELIŠ: kelis baris парн. посещения (МК I 370); ja jat baz julavač kelis ja baris / bosuğ bergü ağı olarqa teğis [что касается] посещений чужих послов / и преподнесения им даров, то это имеет отношение к ним [m. o. к казначею и писарю] (QBN 186₁₄); kelis baris sav bilmäz мен слов [обращенія] при посещении я не знаю (Hüen₂₉₂).

KELIŠ- совм. от kel-: kelis-baris- парн. посещать друг друга, общаться: ol meñä kelisdi barisdi он общался со мной (МК II 110); qaruydağı birlä jaraşu keğäk / qatılıу kelisğü barisğü keğäk с теми, кто прислуживает у дверей, надо ладить, / надо встречаться и общаться (QBN 300₃); olarqa qatılıл kelis hām baris встречайся с ними, общайся (QBN 318₉).

KELIŠLIG: kelislig barisliğ парн. посещаемый, связанный с приходом и уходом: kelislig barisliğ ev дом, в котором бывают гости (МК I 370).

KELKIN c.m. kelgin.

KELMÄDÜK 1. неприход: anıy keldügi kelmädügi bir пришел он или не пришел — все равно (МК II 42); 2. будущий, грядущий (буха, непришедший): qaju jema ertmiş ödki ançulaju-oq kelmädük ödki относящиеся к прошедшему времени и также относящиеся к будущему времени (TT IV B_{прим. 36}).

KELMÄK приход: anıy kelmägi jaqdi ego приход приблизился (МК III 62); ne eđü

iş erdi şeyniñ kelmäkliñ do чего же хорошей вещью был бы твой приход (QBN 62₂); jıraq barmış kişi kelmäki sarı приход далеко уехавшего человека затруднителен (TT I₇₈).

KELMÄKSIZIN: kelmäksizin barmaqszın парн. букв. не ходя, не общаясь (Suv 339₁₄).

KELJIZ поток: keljizläjü aqtımız мы мчалась, словно потоки (MK I 343).

KELP см. kalp.

KELSÄ- желат. от kel-: kelsädim я хотел прийти (MK III 285).

= Ср. keligsä-

KELTÜR- побуд. от kel- 1. приводить, доставлять: bu türk boduñca jarıñı; jañıy keltürmädim к этому тюркскому народу я не приводил врагов, облаченных в кольчуги (Тон₅₁); ol meñä at keltürdi он привел мне лошадей (MK II 195); ajiñ atni keltürdi он привел жеребца (ЛОК 27₇); 2. приводить, использовать: anın uz erür bu kitab bir sözüğ / tulur keltürüm kemistim jüzüm потому эта книга искусная, / что я, отбирая, приводил одно слово и отбрасывал сто (Юр В₄₇₈).

▷ biñiñ söz keltür- см. biñiñ.

= Ср. keldür-

KELTÜRMÄK доставка: andağ uluğ ölüğ barıu tüsti kim jüklämäkkä keltürmäkkä ağ qaçañır ud azlıq boldı вышло такое большое количество добычи (букв. мертвой добычи), что для погрузки и доставки мало было лошадей, мулов и быков (ЛОК 31₃).

KELÜR- побуд. от kel- 1. приводить: keltürüm-ök türk boduñuñ ö tükä n jerkä я привел тюркский народ в Отокенскую чернь (Тон₁₇); 2. приносить, привозить, доставлять: ėintan iğäc keltürüp доставив сандалового дерева (БК Х₄₁₁); ėmti ėcim taluñca barıp ėrdänäi keltürsäñ tağı ajiñliñ bolıñaj если теперь мой старший брат, отправившись в океан, привезет драгоценности, он станет еще более уважаемым (KP 29₃); adinēñ tatıñlıñ aš iėkü keltürüp tapınurlar ėrti принося особые вкусные яства и напитки, они благоговели [перед ним] (KP 71₆); 3. перен. рожать: urı oñul keltürgäñ она родит мальчика (TT VII 26₁₈); üñğ ėşri ėrkäk bozañu keltürmiş она (м. е. корова) принесла бычка с белыми пятнами (ThS II₆₁).

KELÜRT- побуд.-побуд. от kel-: ülgü-süz üküš buñlıñ ėrdinilär keltürtüp ааствив доставить бесконечно много драгоценностей для пожертвований (Uig III 12₁₆).

= Ср. kelirt-

KEM I болезнь (МК II 363).

▷ ig kem см. ig II.

KEM II геогр. название реки (MЧ₁₉).

KEMAL см. kâmal.

КЕМА лодка, судно: teñiz utra kirdi kemä mingüci [считай, что] тот, кто вообразился в лодку, вышел в море (QBN 248₁₂); kemä sinä suvda tirig kim qalur если лодка в воде сломается, кто останется живым? (QBN 248₁₃).

= Ср. kemi.

KEMÄK ткань в полоску, из которой делают накидки и плащи (МК I 392).

KEMDI- сдирать, обглаживать: biėäk tartma anda söñük kemdimä ne пользуйся там ножом и не обглаживай кости (QBN 297₈).

KEMDÜK ободранный, обглоданный: kemdük söñük обглоданная кость (МК I 480).

KEMI лодка, судно: suv kemini ėgirdi вода вращала лодку (МК I 179); kemi tutuzup janturu İdti он вручил ему корабль и отправил [его] обратно (KP 35₇); sansarlıñ taluğ öğüz iėintä tar kemi bulajın найду-ка я узкую ладью на водной пучине сансары (Suv 613₂₁).

= Ср. kemä.

KEMICI лодочник, моряк: jerėi suvėi kemiėi bar ėrsär jemä keltün teginig asal tükäl keltürsünlär если будет лодочник-лодман или лодочник, пусть также придет, и пусть они доставят прищда невредимым (KP 22₃).

KEMİŠ- 1. бросать: ol neğ kemišdi он бросил вещь (МК II 112); jüksäk ediz orunluqtın qodı ėz kemišti он бросил ее (букв. бросил себя) с высокого трона вниз (KP 61₆); ol tañıy kötürüp ol ... [qu]duñ iėintä kemišdilär подняя тот камень, они бросили его ... в тот колодець (Uig I 8₀); 2. бросать, двигать: qıqırıp atıñ kemišlim с возгласами диннем вперед лошадей (МК I 441); jañı at kemišsä terängü keřäk если враг двинет лошадей, надо собираться (QBN 172₁₂); 3. бросать, покидать: ėz orunların kemišip oztılar qaėdilar бросив свои места, они спаслись, бежали (Suv 631₂); 4. бросать, переставить что-л. делать: oñul qız kemišti ata ėurmäti дети перестали уважать отцов (QBK 384₉).

▷ köz kemiš- см. köz.

KEMİŠİL- стрпд. от *kemiš-

(TT VIII D₂₃).

KEMLÄ- болеть: at kemlädi лошадь заболела (~ заплошала) (МК III 301).

KEMLÄN- возвр. от kemlä-: kemländi лошадь заболела (МК III 301); kemläñip jemrilti soqultı заболел, подверглась порче, ушиблась (TT VII 75_{прим. 30}).

KEMLÄT- побуд. от kemlä-: bu ot atıñ kemlätti эта трава вызвала заболевание у лошади (МК III 348).

KEMLIG: igliğ kemliğ см. igliğ.

KEMRÜŠ- вместе грызть, обглаживать: olar ikki söñük kemrüşdi они вместе обглаживали кость (МК II 224).

KEMSIZ: igsiz kemsiz см. igsiz.

KEMÜR- грызть, обглаживать: ol söñük kemürdi он обглаживал кость (МК II 85).

KEN I город; окончание, приставляемое к названиям городов в восточных областях (МК I 339).

= Ср. känd.

KEN II затем, после: ken sözlätij затем говорила ты (TT VIII G₁₆).

— Ср. kin III.

KEN III [кит. 建 цзянь, kiæn] колэнд. первый циклический знак (ТТ VIII P₃₁).

KEN IV см. kan.

KENÄ частица вот: kenä künlärdän bir küп и вот однажды (АОК I₃); kenä jolda bədüк bir üj kördi и вот в пути он увидел большой дом (АОК 28₃).

KENÇ I 1. ребенок: kenç süt sordı ребенок сосал молоко (МК III 181); biligsiz bər iсsä bolur kenç kiçig если невежда выпьет вина, станет [словно] малое дитя (QBN 198₁); qaju kişiniñ qarinta kenç ölsär . . . it sütin iсürsär tüsär если у какой-либо женщины умрет в чреве ребенок и если ее напоить . . . собачьим молоком, [плод] выпадет (Rach I₆₁); 2. детеныш животных (МК III 438).

○ **kenç oylan** ребенок, младенец: kenç oylan qorañlu? bolsar eşgäk tözin başında urşun qorañmaz bolur если ребенок будет худеть, пусть положат ему на голову репсис (?) осла, и он не будет худеть (Rach I₁₀₃); kenç oylan siki birlän qajinfurup veskiñtiñ с мочой младенца (Rach II 187); it tişin kenç oylan asınsar jüräklig bolur если ребенок повесит на себя зуб собаки, он будет отважным (ТТ VII 23₂); **kenç oyuł** ребенок, младенец: jiti biсäkin kenç oylıñıñ başunıñ biсir pererezañ oşırım nojom шею своего ребенка (Uig III 64₁₇); **kenç qız** девочка (Uig II 20₂₀); **kenç urı** мальчик: kenç urı kenç qızlar мальчики и девочки (Uig II 20₂₀); **kenç urı oyuł** мальчик (ТТ VI прил. 250).

KENÇ II: **kenç estemi** и. собств. (Usp 74₁₀); **kenç bersü** и. собств. (Usp 85₂); **kenç toymış tarqan** и. собств. (Usp 26₁₃).

KENÇÄK I этн. одно из тюркских племен (МК I 480).

KENÇÄK II: **kençäk señir** иогр. название города, расположенного вблизи Таласа (МК I 480).

KENÇÄKLÄN-усваивать привычки и обычаи кенчеков: ет kençäkländi мужчина усвоил обычаи кенчеков (МК II 277).

KENÇLIJU возвышение в виде помоста на праздниках или придворных пирах ханов (МК III 438).

KEND см. känd.

KENDIR коноля: jüh eñirär kendir eñirär сучат шерсть, сучат конолю (KP 2₄); kejik kendir quası цветок дикой конопли (Rach II 1₂₂); kendir uñıñ конопляное семя (ТТ VII 14₄₀).

KENDÜ 1. сам: ol kendü ajdı он сам сказаа (МК I 419); teñliglikdä kendü a ja z-şin ozur в пронзительности он превосшел самого Аяса (Юг A₅₃); jana qamañ teñiräg kendü jançar и все железо он пробивает сам (Man I 8₁₂); 2. свой, собственный: eşiz äslikä kendü qılqı taluq в дурном происхождении свидетельствуют собственные поступки (QBN 165₁₂); kendü

köñülüm мое собственное сознание (Suv 100₂₉).

○ **kendü kendü** каждый сам по себе, в отдельности: taqı jemä adruq uzlar kendü kendü өз işin işläjür и разные мастера делают каждый свою работу (KP 2₆); **kendü өз** парн. сам, свой: kendü özü-müzni eñgätir biz мы мучаем нас самих (Chuast A₁₃₆); kendü özüm täjri burqanqa [tap]ınıñ мен я сам буду поклоняться божественному будде (ТТ X₃₁₅); adına yunıñ isig özin üzür kendü özümizni iktülädimiz eñsär если мы, обрывая жизнь других, кормили самих себя (ТТ IV B₁₁); **öz kendü** (~ kentü) см. бз I.

— Ср. kentü.

KENDÜK большой глиняный кувшин: kendükkä un itqildi в кувшин набили муки (МК II 129).

KENPÄ название растения (МК I 416).

KENSIG и. собств. (ТШS I₁₈).

KENT см. känd.

KENTIR см. kendir.

KENTÜ 1. сам: kentü jañiltıñ jablaq kigürtig ты сам совершила ошибку и причинил зло (КТб₂₃); 2. свой: toquz oñuz bodun kentü bodunam еrti народ токуз-огузов был моим собственным народом (КТб₄₄).

— Ср. kendü.

KENZI [кит. ?] цветная ткань китайского производства (МК I 422).

KENŽ см. gänž.

KEJ I широкий, обширный: keñ peñ нечто обширное (МК III 358); tar ersä keñ ersä узкое ли, широкое ли (Юг C₃₁₅); 2. обильный: tuzi eñmäki häm ası keñ keğäk его хлеб-соль и пища должны быть обильными (QBN 174₁₃); 3. перен. щедрый: jiti köz qulaq saq köñül keñ keğäk глаз должен быть острым, ухо — чутким, а сердце — щедрым (QBN 186₃).

○ **keç alqıñ** парн. широкий, обширный: taluj ögüz teg keç alqıñ обширный, как океан (Suv 639₂); bu jerli täjriñ keç alqıñ эта земля и это небо обширны (ТТ VI₂₄₁); **keç jetiz** парн. широкий, обширный (ТТ X₂₁₄); keç jetiz kirsiz mün-süz arıñ süzük широкий, лишенный грязи, чистый (Uig III 72₂₇); **keç tut**- быть щедрым (бука, широко держать); tuz eñmäkni keç tut kişikä jeđür будь щедрым в отношении хлеба-соли, угощай людей (QBN 55₄); **elgi keç** см. elig II; **köñli keç** см. köñli I.

KEJ II [кит. 更 gən, kəñ] колэнд. седьмой циклический знак (ТТ VII 18₀).

KEJÄ-советоваться: ol meñä kejädi он со мной советовался (МК III 396); barajıl meñ eñdi qadaşım tара / kejäjin añar meñ bu iş пойду-ка я теперь к моему родственнику / и посоветуюсь с ним в отношении этого дела (QBN 405₂).

KEJÄRÄS этн. одно из тюркских племен (КТб₃₉).

КЕҖӘС 1. мелкий: кеҗәс сув мелкая вода (МК III 364); 2. легкий (о деле) (МК III 364).

КЕҖӘШ совет (МК III 365): кеҗәш бирлә җәмшә киши өз иши при помощи совета человек вершит свои дела (QBN 160₃₄); сеп индин қолур мен бу іскә кеҗәш у теҗя я прошу совета в этом деле (QBN 255₁₄).

• Ср. кеҗиә.

КЕҖӘШ-совм. от кеҗә-: мениң билә кеҗәшди он советовался со мной (МК III 393); неҗү теҗ кеҗәшүр сеп емди теҗә как ты посоветуешь теперь мне? (QBH 99₁₈); кеҗ-лр кеҗәшр олтурдилар пришло они и, советуясь, сидели (ЛОК 40₇).

КЕҖӘШЦИ советчик: väzir беҗкә туҗди кеҗәшди болур визирь для бека постоянно является советником (QBN 80₂₀); уқуҗ јолсеге җегил кеҗәшеге билег сделай разум своим проводником, а знание — своим советником (QBH 147₂₀).

КЕҖӘШИН-совм.-возвр. от кеҗә-: јил-қиҗә јүдүрсәр јилқи көтүрү умади анин кеҗәштиниләр попробовали навьючить на лошадей, [однако] лошадей не смогла поднять, поэтому они совещались (USP 96₄₂).

КЕҖӘШЛИГ с советом кеҗәшлиг билег үб-рәсүр / кеҗәшсиз билег орғашур знание, опирающееся на совет, приумножается, / знание без совета ветшает (МК I 232).

КЕҖӘШСIZ без совета: кеҗәшсиз билег орғашур знание без совета ветшает (МК I 232).

КЕҖӘШҮР- заставлять роптать друг на друга, сорвать: инли җәлли кеҗәшүртүкин үсиз из-за того, что они (табачи) соорили младших братьев со старшими (КТ6₆).

КЕҖИ- см. кеҗү-.

КЕҖИ- страд. от кеҗи-: кеҗилсү јеринг пусть расширится твоя земля (QBH 181₃₄).

КЕҖИРСИ- распространяться (о запахе): ашд (ашаҗ?) кеҗирсиди кастрюля распространяла [запах гари] (МК III 409).

КЕҖИШ совет: күн орлуҗа асурсар кеҗиш булур если чайнет в полдень, то получит совет (ТТ VII 35₅).

• Ср. кеҗәә.

КЕҖИТ- побуд. от кеҗи-: ег евин кеҗитти мужчина расширил свой дом (МК III 396).

• Ср. кеҗүт-.

КЕҖИГ широкий, обширный: җтүзүм кеҗиг ишлиг күелүг мое тело широкое, сильное (Man III 12₆).

КЕҖИК протяженность, протяжение: қас кеҗик јеміш сөгүт ұза бирәр җәртә ашг на всем протяжении повесьте на фруктовые деревья по одному колокольчику (KP 79₄).

КЕҖРАН- I звенеть, звякать: јаргн јау-гајур кеә кеҗранг утром звенит, вечером звякает (ТдШ II₃₄).

КЕҖРАН- II бормотать, роптать: анта kin јемә ағуақ болти кеҗранү аш берүр бол-

тилар после этого он снова заболел, ропща, они решили дать ему поест (KP 68₃).

• Ср. күҗран-.

КЕҖРҮ 1. свободный, вольный: јоғиҗағи кеҗрү болур поведение бывает вольным (QBN 320₇); kim ol јolsuz ерсә аға кеҗрү јол тому, кто без дороги (т. е. кто идет окольными путями), — свободный путь (Юг С₄₁₂); 2. широко, свободно: һодинқа төрү қил тирил кеҗрү инә управляй народом (буқә. твори закон), живи свободно и спокойно (QBN 154₁₅); 3. щедро: јетүргил ісүргил ашг кеҗрү бер корми, пон, щедро подавай свои кушанья (QBN 321₅).

• кеҗрү тут- держать в изобилии (буқә. широко держать): аш іккү туз җәмәк јемә кеҗрү тут кушанья, напитки, хлеб-соль держи в изобилии (QBN 327₄).

• Ср. кеҗүрү.

КЕҖРҮН- побуд.-возвр. от кеҗү-: ол кеҗ-гүнди он расширился (т. е. богато завил) (МК III 400).

КЕҖҮ: кеҗү тарман геор. название местности (КТ6₂₁).

КЕҖҮ- распространяться, расширяться: јер кеҗүди земля расширилась (МК III 396); елиг арта баргај кеҗүгәј јеринг увеличится твой народ, и расширится твоя земля (QBN 423₁).

КЕҖҮР- побуд. от кеҗү-: ег евин кеҗүрди мужчина расширил свой дом (МК III 392).

КЕҖҮРТ- побуд.-побуд. от кеҗү-: үклит-кеҗүрт- см. үклит-.

КЕҖҮРҮ 1. обстоятельно, подробно, пространно: јаҗақа кеҗүрү сөзләди он пространно говорил слону (Uig III 59₂); 2. обильно, щедро: тиниҗларқа кеҗүртү ашг тусу қилғали сақиндн кеҗи теҗиндим ердим я пришел с намерением щедро приносить пользу живым существам (Huen₂₀₈).

• Ср. кеҗрү.

КЕҖҮРҮЛ- побуд.-страд. от кеҗү-: ел улш кеҗүрүлсүн пусть расширится страна (Suv 453₄).

КЕҖҮРҮШ 1. расширение; 2. перен. обстоятельность (изложения): җөкә јағн кеҗүрүшиндә помлају јарлиқасун пусть சொлаговолит объяснить [это] обстоятельно, преклонив колени (Uig II 41₂₂).

КЕҖҮТ геор. название города на границе уйгурских земель (МК III 135).

КЕҖҮТ- побуд. от кеҗү-: ег евин кеҗүтти мужчина расширил свой дом (МК II 326).

• Ср. кеҗит-.

КЕР форма: керпи кеби кирпичная форма, станок (МК III 119); көңүлсүз кисилар қу-туј кер болур бессердечные люди — пустые формы (QBN 185₆); сүзүк җан кеби бу қара јер туғи форма (~ оболочка) этой чистой души, — затычка для черной земли (~ мысли) (QBN 389₆).

• јағ кер см. јағ I.

КЕРАК 1. отруби: ol keräk çilattı on заставил намочить отруби (МК II 310); keräk jelpisdi отруби отсырели (МК III 101); 2. перхоть (МК I 390): baştaqı keräki keñär перхоть, находящаяся на голове, исчеснет (*Rach* 1₃₁).

o **keräk jendü** мелкий жемчуг (МК I 390).

КЕРАКЛИГ имеющий отруби (МК I 508).

КЕРАКЛИК место, где собираются отруби (МК I 508).

КЕРАЛИ бабочка (МК I 448).

КЕРАЗ хлопок, хлопчатник: ol keräz arıyladı on очмчал хлопок от зерен (МК I 303); bu on teğ keräznı küz jañıta başı taşı birlä berür men эти десять мер хлопка в начале осени я отдам сполна (*USP* 2₆).

КЕРАЗЛИГ имеющий хлопок, относящийся к хлопку: keräzlig er mužnına, имеющий хлопок (МК I 507).

КЕРАЗЛИК поле, засеянное хлопком (МК I 507).

КЕРИ см. *kebi*.

КЕРИ- сохнуть, сушиться: ton kepidi одежда высохла (МК III 257).

КЕРИТ см. *kehit*.

КЕРИТ- побуд. от *keri-*: jel tonuğ ke-pitti ветер высушил одежду (МК II 298).

КЕР- I 1. растягивать, натягивать: er jip kerdi mužnına natıñnu läntä (МК II 8); 2. преграждать, замыкать: beg jol kerdi bek preradıñlar dorogu (МК II 8).

o **köküz ker-** см. *köküz; köñül ker-* см. *köñül* I.

КЕР- II лаять: it kerdi собака лаяла (МК II 8).

КЕРАГУ шатер, юрта: kök (?) kördi ke-rägu jätti он встретился с трудностями, на себя звалал шатер (МК I 404); kerägu iñi ne teğ ol какова внутренность юрты? (*TaS* 1₂₇).

КЕРАГУЛАН- обзаводиться шатром, юртой: er kerägüländi mužnına obzavelsä юртой (МК III 205).

КЕРАЈ I бригада (МК III 174).

КЕРАЈ II и. *собств.* (*USP* 21₆).

КЕРАК 1. нужный, необходимый: keräk söznı sözlä говори нужные слова (*QBH* 17₂₆); keräk ötä bir jum jañanča bolur в нужное время одна соринка превращается в слона (*QBH* 208₁₅); 2. надо, нужно: munı tilämäsä sen aju ne keräk если ты не захочешь это, что еще нужно? (МК I 126); ajur sen kejim ton šarab aş keräk ты говоришь: нужны одежда, питье, пища (*Юг* C₂₉₇); baluqnı qadañlaru keräk turur gorod надо укрепить (*АОК* 20₆); 3. или (*при повторении*): keräk beg keräk qul . . . / özi öldi erşä atı qaldı беки ли, рабы . . . / сами умерли, {и только} имена их остались (*QBH* 18₁₅); biligkä turur bu ayırlıq qamıñ / özüñä keräk tör keräk el qarıñıñnıñnıñ принадлежат все эти почести, / [все равно], будет ли оно в переднем углу, или у дверей (*QBH* 19₁₃).

o *Ср.* *kergak* I.

КЕРАКЛА- искать, испытывать необходимость, нуждаться: ol anı keräklädi он его искал (*m. e.* он был ему нужен) (МК III 341); bu küñ toğdı elig eşitti seni / öziñä keräklär kör iñäñ meni этот правитель Кюм-Тогды слышал о тебе, / нуждаюсь в тебе самом, он послал меня (*QBH* 253₁₃).

КЕРАКЛИГ нужный: bu ney ol bizkä keräklig äta вещь нужна нам (МК I 509); biliglig keräklig sözüñ sözläñür анающий говорит нужные слова (*Юг* A₁₁₇); keräklig söz ajur men emdi seğä i я говорю тебе нужные слова (*QBH* 146₃).

КЕРАКМАС ненужный: çıñalar bilä qatılmaq neğü teğ keräğini keräkmasını ajur [глава . . .] повествует о том, какое обращение с бедными необходимо и какое не необходимо (*QBH* 9₂₆).

КЕРАКСИЗ ненужный, никчемный: köjär ot teğ ol bu keräksiz sözüñ эти твои никчемные слова — как горящий огонь (*QBH* 199₁₅); keräksiz sözini kömür kizläñür свои никчемные слова он скрывает (*Юг* C₁₁₈).

КЕРАКУ см. *kerägu*.

КЕРАМ I [*ср. сл.-монг.* *kerem*] земляка (МК I 398).

КЕРАМ II см. *käräm*.

КЕРАЗА см. *karaza*.

КЕРÇИН шамкающий, издающий специфические звуки: er qarı bolsar kerçin bolur если мужчина постареет, будет шамкать (? *ТТ* VII прим. 7_а).

КЕРАГ- подходить, должным образом соответствовать: tavar kimig ükilsä beglik añar kerğäñür беком следует быть тому, у кого приумножается имущество (МК I 362).

КЕРАК I 1. нужный, *необходимый: bor kergak bolur turı ba qışdın jarım qar bor altım мне нужно было вино, и я взял у Турь-бакши полбурдюка вина (*USP* 1₂); 2. надо, нужно: anı üçün inča bilmis kergak поэтому надо знать следующее (*ТТ* VI₃₅).

o *Ср.* *keräk*.

КЕРАК II: *kergak bol-* скончаться: inim küñ tegin kergak bolıñ özüñ saqınım мой младший брат Кюль-Тегин скончался, я же заррустил (*КТБ*₅₀); *eksük kergak* см. *eksük*.

КЕРАКЛА- быть необходимым: kerğäkläm töñi ası ödün ödün eksümäz недостатка в необходимой одежде и пище никогда не будет (*Uig* I 26₁₀).

КЕРАКЛИГ нужный, необходимый: kerğäklig islatğülög juñlarluğ orun нужное, предназначенное для использования место (*Sav* 612₄); qamañ tınıñlar üçün kerğäklig nom учение, нужное для всех живых существ (*ТТ* VI₂₁₀).

КЕРАКСИЗ I ненужный: ölüg kerğäksiz

jidiy etüz мертвые, ненужные смердящие тела (*ТТ VI*₂₂₀).

KERGÄKSIZ II неограниченный, без ограничения: bir tümän ağı altun kümüs kergäksiz kелürti они принесли множество (*букв.* десять тысяч) даров и несметное количество золота и серебра (*КТ*₆₅₂).

KERGÄT-: eksüt- kergät- см. eksüt-.

KERGÜ геогр. название места (*МЧ*₁₄).

KERGÜK сетка желудка овцы (*МК II* 289).

KERIK растянутый, обширный: bizni taba nelük / keçtiñ jazı kerik / qırlar eñiz beđük как ты прошел к нам / через обширные степи, / через высокие плоскогорья (*МК I* 94).

KERIK и. собств. (*УСр* 74_g).

KERIL- страд. от кер-: 1. быть натянутым, растянутым: uruq kerildi веренка была растянута (*МК II* 136); türlüğ çeçäk jazıldı / barcın jađım kerildi разные цветы распустились, / [будто] растянуты шелковые подстилки (*МК I* 119); bu neñ ol kerilgän ата вещь растягивалась (*МК I* 523); 2. потягиваться: er kerildi мужчина потянулся, зевнул (*МК II* 136); bu er ol teñim kerilgän эгот мужчина много потягивался (*МК I* 523).

KERILMÄK расширение: qarın ürülmäkig kerilmäkig ... ketärür вадутне и расширение живота ... [это средство] устраниет (*Рах II* 13_g).

KERIM I ковер, сюзане (*МК I* 398); tam kerimi стеной ковер (~ сюзане) (*МК I* 398).

KERIM II см. kârim.

KERIS I 1. холка: keris jağı oñıqca qalıñ ссадина на холке [лошади] достается в наследство сыну (*т. е.* долго не заживает) (*МК I* 370); 2. верушка горы (*МК I* 370).

KERIS II упорство, стойкость (*МК I* 370); kerisi teñimräk qräzi аз ол много усилий, упорства и мало удовольствия (*QBW* 163_g).

KERIS III спор, тяжба (*МК I* 370).

o tütüş keris sm. tütüş.

KERIS- совм. от кер- I 1. совместно растягивать что-л.: ol meñä jip kerisdi он со мной растягивал нить (*МК II* 98); 2. спорить, тягаться: ol anıñ birlä kerisdi он имел тяжбу с ним (*МК II* 115).

KERISLIG: tütüşlüğ kerislig см. tütüşlüğ.
KERIT- побуд. от кер- II: ol itin keritti он заставлял собаку лаять (*МК II* 305).

KERKÄK см. kergäk I, II.

KERKÄKSIZ см. kergäksiz I, II.

KERKI топорик; кирка (*МК I* 430).

KERKÜ мель: tağı jemä bu etüz qrsär altı qırq türlüğ arıysızların tolu suv üzäki kerkü teğ что касается этого тела, то оно подобно мели на воде, заполненной тридцатью шестью разными нечистотами (*Сув* 614_g).

KERPİC кирпич: bisiy kerpic жженный кирпич (*МК I* 445); kerpic kebi кирпичная форма, станок (*МК III* 119).

KERSIN и. собств. (*УСр* 14_g).

KERSKIČ и. собств. (*УСр* 32₂₀).

KERŠÄGÜ: keršägü at лошадь со ссадиной у лопатки (*МК I* 491).

KERT- надрезать, делать метку: ol jıñae kertti он надрезал дерево (*МК III* 427); ol qulın bojni kertti он надрезал шею раба (*т. е.* сделал метку) (*МК III* 427).

KERTGIN- см. kertgün-.

KERTGINSÄ- желат. от kertgin-: ol tägrikä kertginsädi он хотел уверовать в бога (*МК I* 280).

KERTGÜN- верить, иметь веру: qul tägrikä kertgündi раб уверовал в бога (*МК III* 423); kertgünmädim qrsär alqu barqanlarıñ если я не верил (*т. е.* не считал истинными) во всех будд (*Сув* 101₁); bu nomuñ eñitiñ seziksiz köñülün kertgünür услышав это учение и уверовав в него чистым сердцем (*букв.* сердцем, лишенным сомнений) (*ТТ VI*₁₆).

KERTGÜNC I. вера: kertgünä on türlüğ jorüglüg bolur вера имеет десять разных толкований (*ТТ V B*₁); jana bu nom qrdäni oñrinta jağırdi kertgünä toğar и через драгоценности этого учения снова появляется вера (*ТТ V B*₂₀); jaruq jasuq kertgünä svetлая вера (*ТТ V B*₁₂₂); 2. истинный, исполненный веры: süzük kertgünä köñülün jükünü inča ter teñimär пусть скажут так, поклявшись с чистым, исполненным веры сердцем (*Üig I* 31_{1g}).

KERTGÜNÜLÜG неверующий, исполненный веры, благочестивый: qatıñ kertgünülg bolmağında oñarğalı bolmaz пока не будет сильно (*букв.* крепко) верующим, нельзя будет исправить [его] (*Hüen*_{прим.} 1870); kertgünülg niğosaq благочестивый послушник (*Ман I* 29₁₂); köni kertgünülg sav правдивые, исполненные веры слова (*Сув* 256₂₃).

KERTGÜNCÜSÜZ безверный, неверующий (*ТТ V B*₁₆₁).

KERTGÜNMAK набожность, вера, благочестивость: ikinti kertgünmäk kün aj täñri tamğası вторая печать божества-солнца и божества-луны — благочестие (*Чуаст А*₅₁); täñridäm kertgünmäkiñiz Твоя божественная благочестивость (*Ман III* 24₆).

KERTİK зарубка (*МК I* 478).

o Cp. kertük.

KERTIL- страд. от kert-: tağlar basi kertilür верхний горп прорезаются (*МК I* 160); jıñae kertildi дерево было надрезано (*т. е.* на дереве была сделана зарубка) (*МК II* 236); qul bojni kertildi шея раба была надрезана (*т. е.* на ней была сделана метка) (*МК II* 236).

KERTIN- верить, иметь веру: ol tägrikä kertindi он уверовал в бога (*МК I* 416).

KERTİS- совм. от kert-: ol meñä jıñae kertisdi он со мной делал зарубку на дереве (*МК II* 222).

KERTKIN- см. kertgün-.

KERTKINČ см. kertgünč.

KERTKÜN- см. kertgün-.

KERTKÜNÇ с.м. kertgünç.

KERTKÜNÇLÜG с.м. kertgünçlüg.

KERTKÜNÇSÜZ с.м. kertgünçsüz.

KERTKÜNMAK с.м. kertgünmāk.

KERTMĀK надрезывание, выделение: bir yıl sanı içintä ücār ücār ajlarıñ adırmaq üzä öd bolur ikirār ikirār ajlarıñ berk kertmāk üzä kešin tetir a godu посредством выделения [периодов] по три месяца устанавливается время года; посредством строго выделения [периодов] по два месяца обозначают отрезок времени (т. е. кешин) (Суv 589₁₇).

KERTÜ 1. правдивость, верность (МК I 416); 2. клятва (МК I 416); 3. правдивый, истинный: ol kertü jerdä ol on na istinnom meste (об умершем) (МК I 416); kertü tınılıylar az ezük jalıan tınılıylar üküš pravdivyx živyx suščestv malo, živyx živyx suščestv mnogo (ТТ VI₆).

o kertü tüz парн. правильный, истинный (ТТ II В_{прим. 88}); ėin kertü с.м. ėin; kōni kertü с.м. kōni II; kōni kertü ėin с.м. kōni II.

KERTÜK зарубка (МК I 478).

o kertük kemrük парн. порез, срез (МК I 478).

o Cp. kertik.

KERTÜLÄ- подтверждать, удостоверить: ol anı kertülädi on подтвердил его [слова] (МК III 352).

KERTÜLÜG благочестивый, исполненный веры: ėmti men kertülüg etüzüm tilim köjülüm üzä jükünür men теперь, я поклоняюсь исполненной веры телом, языком и сердцем (Суv 350₁₁).

KERTÜR- побуд. от ker-: ol anıñ tonın künkä kertürdi on заставлял растянуть его одежду на солнце (МК II 194); ol jır kertürdi on заставлял растянуть нить (МК II 194).

KERÜ I 1. обратно, назад: anta kerü barıp бойдя обратно оттуда (КЧ₁₆); 2. напротив: bu saqlıqtın arttı bu beglär eli / uşa[1]lıq kerü buzdı beğlik ulı ostorожность увеличила количество беков, / напротив, нерадивость [~ беспечность] разрушила основание бекства (QBH 82₉).

KERÜ II не имеющий применения: kök teñür kerü turmas закаленное железо не остается без применения (МК I 361).

KERÜKI и, собств. (Усп 74₁₇).

KERZÜ каганые шарик для метания из пращи (МК III 441).

KES I кусок, часть: bir keš ėtmāk кусок хлеба (МК I 329).

KES II быстрый: kög arslan keräk keš qılan tutıqıça нужно быть львом, чтобы поймать быстрого кулана (QBH 20₉).

KES- 1. резать, делить: ülkäni altı bağ keş-dim я разделила область на шесть багов (Е 24₅); ol jıñac keşdi on разрезал, дерево (МК II 11); gılıñ birlä başın keşdi on отрезал мечом его голову (АОК 5₁); jemišsiz jıñacnı keşip örtägil срежь дерево, не дающее плодов, и сожги (Юг В₃₂₄); 2. отрезать, превращать: eđgü kišilär jolın kešä qatıñlanı onı

прилагают усамия к тому, чтобы перерезать дороги хороших людей (ТТ I₂₃); 3. прерывать, прекращать: jaqa jeñ tutar kündä kešmäz urı будет хватать за ворот и рукава, и галдеж не кончится и в один день (QBN 207₃); oñulsuz kiši ölsä keşti urıñ esli umret человек, не имеющий детей, [считая, что] он прекратил свой род (QBK 247₁₄); 4. грызть: qajı kiši tonın uzañ kešsär asıñıñ tusuluñ bolur esli [мышь] у какого-либо человека будет долго грызть одежду, то он будет иметь выгоду (ТТ VII 36₂).

o qalan kes- с.м. qalan; söz kes- с.м. söz; umıñ kes- с.м. umıñ; üz- kes- с.м. üz.

KESARI [скр. kesari] и, собств. (Суv 314₁₅).

KESÄ кратко, ясно, определено: iki neñ keräklig söz ajdım kešä две вещи нужны, анай, я сказал ясно (QBN 46₁); ajañın men anıñ žavabın kešä отвечаю-ка я ему ясно (Юг С₂₀₀).

KESÄK кусок: kesäk neñ кусок, нечто отрезанное (МК I 14); bir kešäk ėtmāk кусок хлеба (МК I 391).

KESÄR: savar kesär с.м. savar.

KESGÜ I орудие для резания (МК I 13).

KESGÜ II похвала: söküš-mü qolur señ azı kešgümü брани ты хочешь или похвалы? (QBH 18₂₃).

KESGÜCI: ögän kešgüci с.м. ögän.

KESGÜK ошейник (МК II 289).

KESIK с.м. kezik III.

KESIKLIG с.м. keziklig I.

KESIL- страд. от kes- 1. быть отрезанным: kešildi neñ нечто было отрезано (МК II 136); teğimsiz kiši / turup elkä jazdı kešildi başı недостойные люди / поднимались и грешили против государства, им отрезали головы (QBN 188₁); 2. прерываться, прекращаться: neñ tını kešildä у него прекратилось дыхание (МК I 339); bajat atı birlä kešildi tını с именем бога [на устах] прекратилось его дыхание (QBN 19₁₃); 3. порывать, отделяться: kešilsä señıñdin jaqın qa qadaš / jaqınlıq ula señ ajar aj adas esli близкие будут порывать [связи] с тобой, / ты все равно иди на сближение с ними, о друг (QBK 200₁).

o söz kesil- с.м. söz; üzül-kesil- с.м. üzül-

KESILMĀMĀK: üzümämāk kešilmämāk с.м. üzümämāk.

KESIMČI рубака, воин: usal bolša teğrür kešimči jodañ esli он будет нерадивым, враги (бука. рубакн) доставят ему неприятности (QBH 87₂₈).

KESIN с.м. kešin.

KESIN- возвр. от kes-: ol öziñä ėt kešindi он отрезал себе мяса (МК II 157).

KESIŠ- I совм. от kes-: ol menä jıñac kešišdi он резал со мной дерево (МК II 101).

KESIŠ- II оценивать (?): öğdin kedin satıñqa jorıp jüz jastıqqa kešistimiz холя взад и вперед с целью продажи, мы оценили [его] в сто ястиков (Усп 62₆).

KESLÄ- гнать, прогонять бросанием чего-л.; ol itii kėsładi on прогнал собаку куском [камня] (МК III 300).

KESLIN- *страд.-возвр. от kes-*: kėslinđi пег нечто было обрезано (МК II 253); miyar tegir uluqluq / munda naru kėslinür к этому идет величие, / затем (т. е. после смерти) прекращается (МК I 352).

KESLINČÜ желтая ящерица (МК III 242)

KESLIŠ- *страд.-совм. от kes-*: kėslišđi пег нечто было разрезано (МК II 224).

KESMÄ 1. кусок, клоч, пучок, пучок (бука. срезаемое): ol meña kėsma otrušđi он срезал со мной пучок волос (МК I 233); tünlü bilä bastimiz / tegmä jayaq pustimiz / kėsmağların kėsťimiz мы напали на них ночью, / устроили засаду с каждой стороны, / срезали у [лошадей] пучки волос (МК I 434); 2. разнородность копыа, / стрелы с плоским наконечником (МК I 434).

KESMÄLÄN- делать себе локоны: qiz kėsmağları devica delala себе локоны (МК III 203).

KESRÄ *последло* после: ol qan joq boltuqda kėsra после того как не стало этого хана (0₁); anta kėsra inisi qağan bolmiş erine после этого каганом стали их младшие братья (КТ6₄).

KESTÄM напиток, которым угощают гостей (МК I 485).

KESTÄR горшок, ваза (МК I 457).

KESTÜR- *побуд. от kes-*: ol aqar iğaç kėsürđi он заставлял его резать дерево (МК II 195).

KESÜKSÜZ: kėsüksüz tutaş ulam *парн.* непрерывно, постоянно: tözü tört esigä tümän miğ sälam / tegürgil kėsüksüz tutaş ulam всем его четырем сподвижникам тысячи приветов / передавай (бука. доставляй) непрерывно (QBN 15₂); kėsüksüz ulam *парн.* непрерывно, постоянно: meninđin bularqa üküš miğ sälam / tegürgil iöim şen kėsüksüz ulam от меня им многие тысячи приветов / передавай (бука. доставляй) непрерывно, о мой господин (QBN 17₀).

KESÜRGÜ сумка, торба (МК I 490): jiparlıy kėsürgü мешочек с мускусом (МК III 48); jiparlıy kėsürgüdin jipar kėsä jibi qalır если из мешочка с мускусом исчезнет мускус, запах его останется (МК III 48).

o sanac kėsürgü *с.м. sanac.*

KEŠ колчан: altunluğ kėsig belimkä bantim я повязал себе на поясицу золотой колчан (E 10₅); oq keštä caldır caldır etti стрелы звенели в колчане (МК I 457).

o keš qurman *парн.* колчан и лучник (МК I 444).

KEŠ- *с.м. kes-*.

KEŠARI *с.м. kesari.*

KEŠÄR *с.м. kesär.*

KEŞIN 1. отрезок времени в два месяца: bir jil sanı iöintä ücär ücär aqları; ađırmaq üğä öđ bolur ikirär ikirär aqları; berk

kertmak üğä keşin tetir в году посредством выделения [периодов] по три месяца устанавливается время года; посредством строгого выделения [периодов] по два месяца обозначают отрезок времени (Suv 589₁₇); 2. раздел сутры (Suv 198₁₄).

KEŞÜR {л. ?} редиска (МК I 431).

KET I конец, зад (ТТ VIII 1₉).

o Cp. ked I.

KET II сильно, крепко, основательно: körär şen muni ket aya ты видишь это, пойми основательно (Юг B₁₃); berimdin bağıl elgi ket berklig ol рука скупца основательно крепка для давания (Юг B₂₅₄); tävazu'ni berk tut jaruş ket aya крепко удерживай скромность и основательно прильни к ней (Юг B₂₆₈).

o Cp. ked II, keş, keş.

KET- I 1. уходить, отправляться: er jerinđin ketti мужчина ушел со своего места (МК II 296); şul buğuni talauğ çubarı birlä iğaçqa bağladı ketti он привязал того оленя к дереву иновыми прутьями и ушел (АОК 4₂); 2. проходить, исчезать: jiparlıy kėsürgüdin jipar kėsä jibi qalır если из мешочка с мускусом исчезнет мускус, запах его останется (МК III 48); qutulıdı elig ketti emğakları забавился пранитель, исчезли его муки (QBN 64₃₇); jidiyi ketär плохой запах от него исчезнет (Rach 1₂₉); 3. исчезать, умирать: beñ bir otuz jasimda sizimä keljtım в двадцать один год я ушел (т. е. умер) от вас моих (E 15₂); 4. воздерживаться: uzun igläp aştin ketip zav söz qodtı она долго болела и, воздерживаясь от принятия пищи, перестала говорить (Suv 17₂₁); 5. в знач. *служ. лог.*: o ıuz qağan pıñ atı muş tağ iöigä qaşır ketti конь Огуз-кагана убежал внутрь Ледяной горы (АОК 26₉).

o öz ket-с.м. öz I.

KET- II одеваться: er tonın ketti мужчина надел свою одежду (МК II 296).

o Cp. ked-, keş-, keş.

KETÄN нужда, трудности: ketän körđi keräğü jüđti он встретился с трудностями, шатер взвалил на себя (МК I 404).

KETÄR- *побуд. от ket-* I 1. устранять, удалять: qavuz süikän ketär осадки из [выжатого] сока удали (МК III 164); tünätür tününni küniğ ketärıp удаляй твое солнце, он затмевает твою ночь (Юг C₁₃); baş ağırıy iğig ketärşün пусть удалят головную боль (Uğ II 68₅); 2. относить, убирать: ol taşı joldan ketärđi он убрал камень с дороги (МК III 187); 3. увозить: azuqlar jolindin ketärđi meni он увел меня с дороги заблудших (QBN 39₁₃).

o ketär- tarqar- *парн.* удалять, устранять, рассевать: jüz türlüğ adalarıy ketärđäci tarqardacı erür siz tıñrım сотни разных бедствий Ты удаляешь, о боже (ТТ VII 40₃₀).

KETÄRMÄK удаление: teş biligin ağıy qılınđin ketärmäk удаление ложного учения и дурных поступков (ТТ VI₂₀).

KETÄRMÄMÄK неудаление (Suv 223₄).

KETGÜ укол, исчезновение: neç şenij balıqtağı ig toğa ketgüsi joq не исчезают в твоём городе болезни (*Uig I 45*).

KETGÜLÜK с.м. *kedgülik*.

KETİŞ- совм. от *ket-*: olar bir ikindidin ketişdi они ушли друг от друга (*МК II 89*).

KETKI бронхитный: ketki at лошаадь с узким хребтом и выступающими боками (*МК I 430*).

KETMÄN кетмень (*МК I 444*).

KETU [скр. *ketu*] и. *собств.* название планеты (*ТТ VII 13₄₇*).

KETÜ однорукий, безрукий (*МК III 219*).

KETÜR: *ketür jaru* и. *собств.* (*USp 84₂*)

KETÜR- I *побуд.* от *ket-* I: sevärin eşän tuğ jaşısın keğür любящих его береги, врагов его удаляй (*QBH 15₁₈*).

KETÜR- II *побуд.* от *ket-*: anın uz erür bu kitab bir sözüg tululap ketürdüm kemistim жүзүг потому эта книга искусная, / что я, отбирая, приводил одно слово и удалял, отбрасывал сто (*Юг С₁₇₅*).

KETÜT урюкий, пахмуренный: ketüt kişi урюкий человек (*МК II 284*).

KEV- I ослаблять, истощать: təlim jorip küči kevdim я много прошел и истощал его силы (*МК I 167*); kimni qalı satıasa küčün kevär [в конце концов] они истощают силы тех, на кого наступают (*МК III 288*).

◊ *kev-kücsirät-* парн. ослаблять, истощать (*Suv 163₁₀*).

KEV- II грызть, жевать: tañcuni kevdı он жевал кусок (*МК II 16*).

◊ *söz kev-* с.м. *söz*.

KEVÄG носовой хрип (*МК I 391*).

KEVÄL скакун: жүгүрди keväл at скакун бежал (*МК II 133*); jañilmaz jorıya keväldin tüşür сойдя с имевшего твердую поступь скакуна-пихоходца (*QBK 68₁*).

◊ *Ср. kevil*.

KEVÄL- *страд.* от *kev-* I: küči anıj keväldi-mät его силы ослабли (*МК I 397*).

◊ *Ср. kevil-*.

KEVÄN- обретать надежду, доверяться: külä baqşa heglär kişikä közün / ögi köñli tir[i]lür keväñür özüñ тот, на кого беки наглядят с улыбкой, / оживет духом и сердцем и обретет надежду (*QBH 31₂₀*); keväñmä qovı quçqa quş teğ uçar не доверийся своему счастью: улетит, как птица (*QBH 58₈*).

◊ *keväñ-* *sevün-* парн. обретать надежду, радоваться (*QBH 14₁₅*).

◊ *Ср. kevin-, küväñ-*.

KEVÄNÇ надежда, радость: keväñç birlä avıñg надеждой они утешают себя (*QBH 14₂₃*).

◊ *Ср. kevinç, küväñç*.

KEVÄNÇÜ всееляющий надежду: keväñcü tiriglik kötärdi özin всееляющая надежда жизнь исчезла (*бука.* подняла себя) (*QBH 46₂₃*).

KEVÄZ гордый: jaqın bolşa beğkä küdäzgi keväz если ты будешь бланок к беку, берегись, о гордый (*QBH 33₃*); neçä kür keväzlär bir ig jiglämäz / jağız jerkä kirdi

сколько смелых, гордых [людей], которые не болели ни одной болезнью, / вошло в мою глазу (*бука.* в бурю землю)! (*QBH 134₇*)

◊ *Ср. küväz*.

KEVİL мера сыпучих тел, используемая в местах расселения уйгуров (*МК I 417*).

KEVGÄK с.м. *kevgäk*.

KEVGİN: *kevgin aş* не утоляющая голода пища (*МК I 443*).

KEVİL скакун: jañilmaz jorıya kevidin tüşür сойдя с имевшего твердую поступь скакуна (*QBH 114₃*).

◊ *Ср. keväl*.

KEVİL- *страд.* от *kev-*: eğ küči kevidi sıñı мужиним ослабел (*МК I 417*); küčim küsünüm kevilü tüğätti мон силы ослабели (*Hüenç₉₇₂*).

◊ *kevil-kücsirä-* парн. ослабевать, лишаться сил: küči küsünü kevilmiş kücsirämiş erür их силы ослабели (*Suv 586₂₁*).

◊ *Ср. keväl-*.

KEVIN- радоваться, быть довольным: kevinmä bü quçqa kelir teğk barır не радуясь этому счастью, оно приходит и быстро уходит (*QBH 38₂₁*).

◊ *Ср. keväñ-, küväñ-*.

KEVINÇ радость: sevincin avinein kevinçin halı / asasıñ jasasını luqman jılı с удовольствием, в покое, в радостях / пусть он проведит жизнь и живет до лет Лукмана (*QBH 15₂₁*).

◊ *Ср. keväñç, küväñç*.

KEVIRGÄNÇİK жалобный: ağıñ ünün kevirgänçik elig beğkä sözlädi он сказал правителю-беку с горестью, жалобно (*Suv 633₅*).

◊ *kevirgänçik qilin-* предаваться скорби: ol ikki teğitlär munculaju jañın kevirgänçik qilına ulıju sıñtaju ... öñi jorip bartılar те два царевича, предаваясь таким образом скорби, плача и рыдая, ... двинулись прочь (*Suv 620₁₀*).

◊ *Ср. kevlil* устье реки (*МК III 442*).

KEVİMÄK ослабление: niçvanılıñ kevimäkkä tajanıp опираясь на ослабление страстей (*Suv 226₁₂*).

KEVRÄ- слабеть: anıj küči kevrädi его силы ослабли (*МК III 282*).

KEVRÄK слабый, хрупкий, ломкий: kevräk neç хрупкая вещь (*МК I 479*).

KEVRÄT- *побуд.* от *kevrä-*: ol anıj küçin kevrätti он истощил его силы (*МК III 334*).

◊ *Ср. kevräk bot.* грав (*МК I 479*).

KEVŞÄ- I жевать: tevä öt kevsädi верблюду жевал траву (*МК III 287*).

KEVŞÄ- II слабеть: quçö neç kevsädi нечто крепкое ослабело, стало мягким (*МК III 287*).

KEVŞÄK 1. мягкий, слабый, дряблый; kevsäk neç нечто мягкое (*МК I 479*); 2. мягкий, слабый: kevsäk etmäk сладкий хлеб (*МК III 287*).

◊ *Ср. küvsäk*.

KEVŞÄN- *возвр.* от *kevsä-* I: tevä kevsändi верблюду пережевывал жвачку (*МК III 255*).

KEVŠÄS- *совм. от kevšä-*: tevä ot kevšäsi верблюды жевали жвачку (МК II 351).

KEVTÜR- *побуд. от kev-*: ol anıñ kücin kevtürdi он способствовал тому, что ослабнул его силы (МК II 195).

KEW- I *см. kev-* I.

KEW- II *см. kev-* II.

KEWÄG *см. keväg.*

KEWÄL *см. keväl.*

KEWÄL- *см. keväl-*.

KEWÄN- *см. kevän-*.

KEWÄNČ *см. kevänč.*

KEWÄNČÜ *см. kevänčü.*

KEWÄZ *см. kevöz.*

KEWČI *см. kevči.*

KEWGÄK *см. kevgäk.*

KEWGIN *см. kevgin.*

KEWIL *см. kevil.*

KEWIL- *см. kevil-*.

KEWIN- *см. kevin-*.

KEWINČ *см. kevinč.*

KEWIRGÄNČIK *см. kevirgänčik.*

KEWLI *см. kevli.*

KEWMÄK *см. kevmäk.*

KEWRÄ- *см. kevrä-*.

KEWRÄK *см. kevräk.*

KEWRÄT- *см. kevrät-*.

KEWRIK *см. kevräk.*

KEWSÄ- I *см. kevsä-* I.

KEWSÄ- II *см. kevsä-* II.

KEWSÄK *см. kevsäk.*

KEWSÄN- *см. kevsän-*.

KEWSÄŠ- *см. kevsäs-*.

KEWTÜR- *см. kevtür-*.

KEZ I *нагар от молока и других продуктов на дне кастрюли: asič kezi nağar [на дне] кастрюли (МК I 327).*

KEZ II *хвостовая часть стрелы: oq kezi xvoçt strälä (МК I 326).*

KEZ III *см. ked* II.

KEZ- *ходить, бродить, странствовать: ol jerig kezdä ol obışea zemaü (МК II 10); aźınıñ kezar meñ meñä joq oqın ja brožu po miru, u menä net mesta (QBN 64₂); qortın sıgar el uluslarıñ keztiniz Ты обошел страны во всех направлениях (TT III 61).*

◊ **kez-tegzin-** *порн. обходить: ol qatluñ oqınlarıñ kezsär tegzinsär если они обойдут эти благословенные места (Häen₀₁).*

KEZÄ *последовательно (?): tört buluñu; kezä jarıtı tıllıñlarıñ igidür последовательно освещая четыре угла, они делают живые существа (TT VI 215).*

KEZGÄR- *класть стрелу хвостовой частью (на тетиву): eñ oq kezgärdi mužçına položna strälü xvoçtovoi çastü [na tetivu] (МК II 196).*

KEZIG *см. kezik* I, II, III, IV.

KEZIK I *ряд, последовательность, очередь: señü kezikin çeldi prişla tıoa oçereä (МК I 391); kezikäi keñir kör bu dävlät qatı эти счастливые моменты приходят*

чередой (QBN 342₁₃); saqınc qadıu birli ačıldi kezik prişla çered dımam i pečalaım (QBK 361₃).

◊ **kezik tizik** *порн. порядок, последовательность: münçülaju saqıñp eçiläri birli şözläşgüñü kezigin tizigin eñtürüp tak dımaç i veñä besedü (бука, ряд бесед) со своим старшими братьями (Sıv 612₁₀); nom eñdinilig kezikdä tizikdä буква, в последовательности драгоценностей-законов (TT V B₅₇); iññ kezik см. iññ; qur kezik см. qur III; sap kezik см. sapä.*

KEZIK II *смелость, храбрость: bu išta señä kezik keçäk i этом деле тебе нужна смелость (МК I 391).*

KEZIK III *лихорадка, горячка (МК I 391): tört küñlüg tüñlüg isimäklig kezik ig liçoradka s jařom, prođolžařuñımsä çetürä dia i noçı (Uig II 68₅).*

◊ **kezik ig kegan qıl-** *вызывать заболевание лихорадкой (TT V A₈₃); sarıñ kezik см. sarıñ I.*

KEZIK IV *бегущий: kejik sanı dävlät kisäidin kezik sıñtıñ eçtepe olenem, ubegařuñımsä ot lödöi (QBH 39₁₃).*

KEZIKLIG I *больной лихорадкой: keziklig kisi teg közin jumadı он не смыкал глаза, подобно человеку, больному лихорадкой (QBH 137₃₃).*

KEZIKLIG II *блуждающий (Qas₂₀).*

KEZIŠ- *совм. от kez-*: ol meñä jer kezisdi он со мной обошел землю (МК II 100).

KEZIT- *побуд. от kez-*: ol meñi jer kezitti он заставлял меня обойти землю (МК II 306).

KEZLÄ- I *класть стрелу хвостовой частью (на тетиву): eñ oq kezlädi mužçına položna strälü xvoçtovoi çastü [na tetivu] (МК III 318); bağıñça qatıñ ja oqın kezlägiñ dia jađnoğ kladı strälü na tetivu tuğoğ luka (Юг B₂₂₈).*

KEZLÄ- II *выходить за пределы (МК III 318).*

KEZLÄN- I *покрываться накипью, нагаром: asič kezländi кастрюли покрывалась накипью (~ нагаром) (МК II 253).*

KEZLÄN- II *возвр. от kezlä-*: oq kezländi sträla byla položna xvoçtovoi çastü [na tetivu] (МК II 252).

KEZLÄŠ- *совм. от kezlä-*: ol ağar oq kezläsdı ol s nim položna strälü xvoçtovoi çastü [na tetivu] (МК II 224).

KEZLÄT- *побуд. от kezlä-*: ol oq kezlätti on zaştavlaä ego položni strälü xvoçtovoi çastü [na tetivu] (МК II 348).

KEZLIK *маленький нож, прикрепляемый к верхней одежде женщины (МК I 478).*

KEZÜT *см. kežüt.*

KI I [*кил*]. C *цзи, ki*] *киленд, шестой циклический знак (TT VII 18₃₅, 24₁₈; TT VIII P₉₃).*

KI II *см. ke.*

KI- *см. ked-, keč-, keç-.*

KIA I *см. qar.*

KIA II *см. kija.*

KIBÄ небольшой отрезок времени: kibä boldi прошло немного времени (МК III 217).

KIBÄR трескаться, лопаться, разрываться: iči ičägüsi tašlir qarñ kibärip bañirsuqları salınır qan jitiç arıñsız birlä qatı üzüksüz aqar их внутренности выйдут наружу, их животы разорвутся, их кишки свесятся, и кровь и гной, смешиваясь с нечистотами, будут непрерывно течь (ТТХ₃₄₈).

KIBR [а. كِبْرٌ] гордость: ägär kibr idisi asil men desä если гордец скижет: „У меня [япанное] происхождение“ (Юг С₂₈₀).

KIC см. keč.

KIC- см. keč- I, II.

KIČÄ см. kečä I, II.

KIČI: kiči talas *ногр.* название города (МК I 366).

KIČI- чесаться: etim kičidi мое тело чесалось (МК III 259).

KIČIG I 1. маленький, малый, небольшой: kičig qalır oñlum jetim ögsüzün малым мой сын остается сиротой, без матери (QBN 60₆); ulu; kičig qama; bodun toj qarñıca teği bardılar большой и малый, весь народ шел до ворот города (ТТ II А₁₁₂); 2. малый (по положению): kičig ulu; birlä tırusdi малый тыглас с великим (МК II 95); ulu; qca kičigkä ačuq tuttı jüz он был привелив и в отношении великих, и в отношении малых (QBN 28₆); kičig atıj bedüt- [i]ñ Ты возвысил свое малое имя (ТТ I₄); 3. малый, младший: kičig oñlan erdim bedütü meni я был малым ребенком, он вырастил меня (QBK 46₃); üñüñdi eñ kičig oñlıñıñ atı ma 7 a s a t v i erti имя третьего, самого младшего сына, было Махасатви (Saw 608₃); 4. немного: tüpütkä kičig teğmädim я немного не дошел до Тибета (КТ₁₃).

o kičig erñäk мизинец (ТТ V А₅₃); kičig baça; малый пост: azu ulu; baça; küñ a[zu] kičig baça; [küñkä] или в день великого поста, или в день малого поста (Man III 38₁); kičig kölüklüg относящийся к „малой колеснице“ (т. е. к хивинце) (Saw 41₃); kičig tut- проявлять скромность: negü ter eñtigil kisi alçaq köñül til kičig tut послухай, что говорит скромнейший из людей: надо быть скромным (бука. скромно держ сердце и язык) (QBK 135₂).

o Cp. kičüg.

KIČIG II: kičig kejkän *ногр.* название реки, текущей от Каяса к Бял (МК III 175).

KIČIGLÄ- считать малым: ol anı kičiglädi он считал его малым (МК III 341).

KIČIGLIK I. детство, молодость: kičiglikdä mensiz qalır sen bu küñ теперь сизмалыства ты остаешься без меня (QBN 99₁₀); kičigliktä jandım qarđım bu küñ я растаялся с молодостью, постарел теперь (бука. сегодня) (QBN 338₃); 2. скромность, смиренность: kelir eñsä дәvlät kizikä külä, tutur berkläğüñi kičiglik bilä если придет счастье человеку, то он должен закрепить его смиренностью, скромностью (QEK 82₁₃).

o kičiglik tut- скромно держаться: seja (?) teğsä beğlik ulu; luq oq-a / kičiglik anıq tut üñig bolıca если ты достигнешь положения бека и к тебе придет величие, / то до посещения держись скромно (QBN 50₁₃).

KIČIK см. kičig I.

KIČIN- *возвр.* от kič-: uraıt kičindi женина чесалась (МК II 156).

KIČINMÄ почесывание (МК II 156).

KIČIT- побуд. от kič-: anıj uñuzı kičitti заставляли чесать его коросту (МК II 300).

KIČKI см. kečki.

KIČÜG маленький, малый: jurt kičüg bolsa aıt bedük ит если отверстие будет маленьким, забивай большую пробку (МК I 93).

o Cp. kičig.

KIČÜK см. kičüg.

KID- см. ket- I, II.

KIDÄR- см. ketär-.

KIDIM см. kedim I.

KIDIN см. kedin.

KIDINKI см. kedinki.

KIDIRTI см. kedirti.

KIDIZ *палац,* кошма: ki[d]izig subqa soqtıs кошму положили в воду (ТhS II₁₉); jandım ja kidiz подстилка или кошма (QBK 264₃).

o Cp. kičiz, kiviz.

KIŠIM см. kešim.

KIŠIN см. kešin.

KIŠIZ кошма, палац: ol kišizni eşrilädi он сделал кошму похожей на шкуру тигра (МК I 316); jaišim ja kišiz подстилка или кошма (QBN 320₃).

o Cp. kidiz, kiviz.

KIŠIZLIK имеющий кошму (МК I 507).

KIŠIZLIK предназначенный для кошмы: kišizlik jüñ шерсть, предназначенная для кошмы (МК I 507).

KIGÄN см. kegan.

KIGINČ см. keginč.

KIGÜR- I. вводить: ol ödün teğin özi barır qolın jetip ičärü qazı qan tara kigürdi в это время принц пошел сам и, держа его за руку, ввел внутрь к дирю, своему отцу (KP 25₃); 2. выносить, доставлять: tabıac qanı üskijä kigürmis он доставил [ec] китайскому императору (QBN 3₁₁); bir qabanda urup kigürdilər они вынесли [ero], положив на поднос (Uig I 7₃).

KIGÜRMÄK введение (ТТ VIII D₆): terij jinekä nomlar ičintä kigürmäkkä tajanır опираясь на введение в глубокие и тонкие учения (Saw 294₁₅).

KIGÜRSÜK связанный с подношением: kigürsük törü bar erti было правило подношения (Chust L₁₀₆).

KIIN см. kejin.

KIIZ см. kidiz.

KIJ- см. ked-, keč-, kej-.

KIJASÄT [а. كِيَاَسَات] сметливость, сметка: kijasät rijasät kijasät käräm поли-

тика, власть, сметливость, благородство (Юр С₆₁).

KIJĀ уменьшительно-выделительная частица: jer-kijā земляца (МК III 170); anta ötürü-kijā немного погоды (КР 10₂); bir-kijā amraq o'lim мое единственное дорожное дая (КР 25₁); nom eliginiy terijj jörügi bir-kijā jolat; üda ersär если доведет до их ушей хоть раз глубокое толкование сутры (бумя, предводителя ученых) (Suv 87₃₁).

○ Ср. qija, qija, qina I.

KIJIK см. kejik, kik.

KIJIM: kijim kijim сдвн-едва, кое-как: ol kijim kijim kün kečürdi ол кое-как (т. е. не имея определенных занятий) проводил дни (МК III 169).

KIK зверь: kik av avlaja turur erdi он охотился на зверей (АОК 2₇); jilqilarni el künlarni jer erdi bečük jaman bir kik erdi он пожирал скот и людей, очень плохой был зверь (АОК 3₃).

KIK- точить, наводить что-л. острое: bičäk kikič eč мужчина точил нож (МК II 293).

KIKĀN см. kegan.

KIKĀT игор, сумма: jo'rut satiji qoqru kikāt bolur alti jüz altmis alti qoqru в игоре стоимость кислого молока (?) в кокну будет 666 кокну (УСр 35₃).

KIKČÜR- I наводить (о ноже): eč bičäk kikečürdi мужчина заставлял сделать наводку ножа (потереть одним ножом о другой) (МК II 195).

KIKČÜR- II см. kečür-.

KIKNĀ- см. keknā-.

KIKRÜL- быть помещенным, втиснутым: tavar evgā kikirüldi имущество было помещено в дом (МК II 257).

KIL- см. kel-.

KILĀN см. kelän.

KILIMBI [скр. hidimba] и. собств. один из демонов (Uig II 26₁₅).

KILTÜR- см. keltür-.

KILTÜRMAK см. keltürmäk.

KIM 1. вопросит., относит. местоим.: kim sen ты кто? (МК I 353); kimüj jasi altmis tügätsä saqis te, кому исполнилось шестьдесят лет (QBN 38₁₀); aj kim sen negülüg kentü özüñ-ök ... keltij ai, кто ты и зачем ты сам ... пришел? (Uig I 41₂); 2. относит., неопредел. местоим.: kim taluqa barajim tesar kirijlar кто жавет отправиться в океан, отправляйтесь (КР 22₁); kim qal bolsar если кто-либо выйдет в бешенство (Rach I₃₃); kimügdä uqus bolsa asli bolur у кого есть разум, тот благородный человек (QBN 34₂); 3. в знач. союза что, который, как: ne teg kim tiladi-mä boldi qani? все стало так, как хотел он (QBN 4₁₇); ol kim črtmis burqanlar nomladi to, чему учили прежде будды (ТТ VI₂₆); ne kerğäk bolti kim anča emgänip bu jerkä keltijiz что за бужда была, что Ты, так страдая, пришел сюда? (КР 47₃).

○ kim ersä кто-либо: kim ersä bu tört eskä bäd i'tiqad / tutar ersä если кто-либо будет иметь скверные убеждения относительно этих четырех [его] сподвижников (Юр С₂₂); kim kim кто-либо: bu kisikä kim kim javiz saqinça если кто-либо замыслил дурное против этого человека (ТТ VII 28₂₆); kim qaju какой-либо: kim qaju kiši uzun igläp ne jema em qilir öqadmasär если какой-либо человек, долго вробовев и сделав себе лекарство, не поправится (Suv 478₁₈); här kim см. här; negü kim см. negü.

KIMAVANT [скр. himavant] геогр. название гор, Гималаи (Uig III 30₂₁).

KIMAVATI [скр. himavati] и. собств. один из демонов (Тis 37₀₈).

KIMĀTTÜ и. собств. (USp 77₁).

KIMI см. kemi.

KIMIS- см. kemiš-.

KIMISKĀ палас с узорами кашгарского производства (МК I 490).

KIMJA [а. كيمياء] эликсир: bilig kimja teg ol neç irkilü turur знание как эликсир, [вокруг него] все собирается (QBN 34₁₁).

KIMPINI [скр. kumbhira] и. собств. один из демонов (Тis 42₀₇).

KIMSĀN [кит. 金線 цзиньсянь, kim-sian 'золотая нить?'] кусочки золота, используемые для украшения головных уборов (МК I 437).

KIMSÜN и. собств. (USp 114₂).

KIMTSÜ и. собств. (USp 78₁₈).

KIMÜNČĀ комар: kimünčä siy čtti комар жуужал (МК III 358).

KIMÜNSÜ см. kimsü.

KIN I мускус: jadim tä eččäk teg jidi kin burar они (т. е. слова) подобны подстилке из разных цветов; выпускают запах мускуса (QBK 392₁₁).

○ jipar kin см. jipar.

KIN II чрево; женские половые органы: tisi kiši kin aytijli bolsar если у женщины будет заболевание половых органов (Rach I₂₁).

KIN III I. затем, после: kin jana edgü bolur затем снова будет хорошо (Тis II₈₉); ökünčlüg bolur kin kečäsmaz kiši раскаяется после тот человек, который не советуется (QBK 337₁₂); üküis tsuj aytij qilinč qiltiljar kin jana öküntilar] они совершили многочисленные грехи и скверные поступки и затем снова покаются (ТТ IV A₂); 2. в знач. союзн.: kinintä в конце (ТТ IX_{47, 116}); 3. послелог после: [anta] kin täjri elig kögüli az qoqsadi после этого сердце божественного правителя немного заколебалось (ТТ II A₃₀).

○ kin keligmä будущее, грядущее: kin keligmä ödlärtä в грядущие времена (Suv 138₁₄); eç kinintä см. eç III.

○ Ср. kin.

KIN IV: kin toymis и. собств. (USp 26₁₃).

KIN V см. ken III.

KINARI [скр. kinpara] *рел.* одна из восьми групп небесных музыкантов (ТТ VI₄₃₂).

KINÄ *см.* kenä, kiä.

KINDIK пупок: kindik üstün meşu bolsar oğrı bolur если родника будет над пупком, он станет пором (Усп 42₇).

KINDIKLIG с пупком (со втулкой?) (ТТ VIII С₇₇).

KINDIRTI назад: öndürti tarta kindürti *гн.* волоку вперед и толкая назад (Суv 10₉).

KINDÜ *см.* kendü.

KINIK- запаздывать, задерживаться: körü ber tözükä aš iekü tegür / kinikmiş bar ersä jemä aš jetür *смотр.* всем доставляя пищу и напитки, / если будут опоздавшие, [их] также накорми (QBN 335₆).

KINIKANTA [скр. kunikantha] *и. собств.* один из демонов (Тis 43₉₅).

KINIL- запаздывать, задерживаться: kinilsä bilig iskä jetmäš eñig *если* [приобретение] знаний будет запаздывать, руки не дойдут до дела (QBN 316₁).

KINIZGÄK: kinizgäk qaşun *дежания джн.* (МК II 290).

KINKI последний: ilki ilki eñüzlärtä oñunqı kinki eñüzlärtä в самых первых телах, в средних и последних телах (*м. е.* в последнем воплощении) (Суv 134₁); kinkilärkä asıy bolıun *последним* пусть будет польза (ТТ VII 73_{прим. 27}).

KINLÄ- растирать: jar tuzi birlä inčkä kınlar *мелко* растирая с солью (Rach 1₁₄₃).

o simlä- kınlä *см.* simlä.

KINLÄN-: kınlän- tegzin- *парн.* вращаться: uzun sansar icin[äki] otca öpälür öričä kınlänürlär tegzinürlär *находящиеся* в долгой сансаре вылают, как огонь, кружатся, как вихрь (ТТ II В₇₈).

KINTIK *см.* kindik.

KINTSUN [кит. 彗星 янь цун, gxiæn-dzou] *и. собств.* (Huen₂₅₂).

KIQ *см.* keq I.

KIQÄŞ *см.* keqäs.

KIQÄŞ- *см.* keqäs-.

KIQÄŞCI *см.* keqäsci.

KIQIT- *см.* keqit-.

KIQRÜ *см.* keqrü.

KIQRÜN- *см.* keqrün-.

KIQSÜN: kıqsün ajaq *и. собств.* (Усп 61₄).

KIQÜ- *см.* keqü-.

KIQÜR- *см.* keqür-.

KIQÜRT- *см.* keqürt-.

KIQÜRÜ *см.* keqürü.

KIQÜRÜL- *см.* keqürül-.

KIQÜT *см.* keqüt.

KIP *см.* kep.

KIR грязь, сор: ton kirdän toğraldı *одежда* порвалась на куски от грязи (МК II 230); ağılıq qamıq aıb kirtini jujur *щедность* смыкает грязь всех пороков (Юг С₂₃₀).

o kir tapča *парн.* грязь: ağı jıvlaq qılınclıy kirlärin tapčaların artuq ariti jumış aritmış *кеггäk* *следует* начисто смыть грязь свертных поступков (Суv 144₁₇).

KIR- 1. входить, проникать внутрь чего-л.: jana kirip türgäş qatun bujruqı az tutoquy eñigin tutdı *затем* снова войдя [в ряды врагов], он схватил своей рукой буюрука кагана тюргешей (КТ6₃₈): kisi kirmädük elkä kirsä qalı / kelin teg bolur *er ayn teg tili* *если* человек входит в страну, в которой он не был, / он становится как невеста и язык его немеет (QBN 47₆); ičkärü kirip ölüg birlä ja[t]ti *войдя* внутрь, он лег вместе с мертвецом (Man I 5₉); 2. входить, погружаться: teyızkä kirür körsä köñlün tükäl / gühar jünüñ jaqut cıqarur *mäval* *если* ты присмотришься хорошо, [то увидишь, что] они подобны тем, кто погружается в море / и достает изумруды, жемчуг, яхонты (QBN 316₆); 3. входить, присоединяться: otuz artuqı tört jaşımä otuz tezip tabıcaqa kirti *когда* мне было тридцать четыре года, огузы бежали и вошли в [состав] табгачей (БК₃₈); iic qarluq jablaq şaqınır tezä bardı qurıja on oq[qa] kirti *народ* уч-харлуков (*бука*, трех харлуков), задував плохое, бежал и на западе вошел в [состав] объединения десяти родов (МЧ₁₁); 4. входить, вступать: şen ötrü köni joıca kirdin toja ты *затем* вступил на истинный путь, молодец (QBN 15₆); olar jana ikiläy burqan qutıja jarq qatıy aqınésiz bolup bodisatvılarını jolıja kirtılar *они* снова, прочно и неизменно стремясь к достоинству будды, вступили на путь будисатв (*Суv* 393₁₂); 5. прибывать, появляться: liv as terkı kirsä körü ösa köz *если* появится блюдо с едой, *следует* устремить взор [на него] (QBN 190₉); ië üñürdä isırsar tavar kirür *если* [мышь] прогрызает внутреннюю полость, *прибудет* имущество (ТТ VII 36₉); 6. приступить, начинать: evä kirmä iskä şabit qıl şerine *не* приступай к делу второпях, проявляй терпение, выдержку (QBN 53₁); 7. входить, иметь отношение: bu söz iskä kirmäz *эти* слова неуместны (*бука*, не имеют отношения к делу) (QBN 227₄); bursoy quvraqlarınıñ ayzıja kirgü jem icim yıca и напитки, предназначенные для общины (ТТ IV А₃₈); 8. подвергаться: eñtiñü ayır emgäkkä kirürlär *они* подвергнутся тяжелым мучениям (ТТ VI₁₄); 9. наступать: boğra kirkini kirdi у верблюдов-самцов наступая период течки (МК I 443); 10. попадаться: sayır iergä elik kejik kirmiş в загон попали самки серны (Тis II₆₂); 11. попадать: qarinca süëig kirsä cıqarur sözüg *если* вино попадает в желудок, оно заставляет говорить (*бука*, навлекает слова) (QBN 197₁₃).

KIRAXA *см.* garx.

KIRÄK *см.* keräk.

KIRDÄŞ *соезд* (МК I 461).

KIRDİK [скр. kirtika] *астр.* один из созвездий (ТТ VII 2₄).

KIRGÄL- *форма* *номерним* от kir-: ol

evkä kirgälir он собирается войти в дом (MK II 67).

KIRGÜRGÄL- побуд.- форма намерения от **kir-**: ikinti orunta kirgürgälir üñün чтобы собраться вступить на вторую ступень (Suv 467).

KIRGÜSÜZ без входа, не входя: jınqa jana kirgüsüz они не войдут снова в норы (MK III 5).

KIRI [скр. kiri] и. собств. (Tış 32₄).

KIRIGSÄ- желат. от **kir-**: ol evkä kirigsädi он хотел войти в дом (MK III 334); anı üñün taluıja kirigsäjür men из-за этого я хочу отправиться в океан (KP 217).

KIRIK- пачкаться, загрязняться: top kirikti одежда загрязнилась (MK II 117).

KIRIKMÄK бытие нечистым: sansar içintä kirikmäk бытие нечистым в сансаре (Suv 109₂₂).

KIRIKTÜR- побуд. от **kirik-**: çin kertü arıy sözüg tözin örtärlär kiriktürürlär основании правдивых, чистых слов они закрывают, загрязняют (Suv 244₃).

KIRIL- страд. от **kir-**: evkä kirildi вошел в дом (MK II 136).

KIRIMSIN- симул. от **kir-**: ol evkä kirimsindi он делал вид, что входит в дом (MK II 260).

KIRIN- возвр. от **kir-**: er suvda kirindi мужчина мылся в воде (MK II 156); er evkä kirindi он делал вид, что входит в дом (MK II 156).

KIRIS I приход, доход (MK I 370); kiriskä körü şen eşiqş qıl raşodulıy в соответствии с поступлениями (QBH 55₁); bitigin tutar el kirişin tētig смышленный доход государства учитывает посредством документов (QBN 201₃).

KIRIS II тетива лука: qıguı jıtaç eşilmäs / qırmıs kirış tügülmäs сухое дерево не гнется, / натянутая тетива не завязывается (MK I 198); ja kirışläri tetiva luka (TT IX₇₉); kirışkä bir baqır be[rtim] я дал за тетиву один бакыр (USp 50₃).

KIRIS- совм. от **kir-**: ol menıy birlä işqa kirışdı он со мной приступил к работе (MK II 99).

KIRIT ключ (MK I 357).

KIRITLÄ- запирать, закрывать: qarıy kiritlädi дверь заперла (MK III 345); ol qarıy kiritlädi он запер дверь (MK III 330).

KIRITLIG закрытый, запертый: ol kiritlig osıladı он [некто] запертое открыл без ключа (MK I 306); kiritlig qarıy запертая дверь (MK I 506).

KIRKIN период течки у животных: boıra kirkini kirdi у верблюдов-самцов наступил период течки (MK I 443).

KIRLÄN- пачкаться, загрязняться: top kirländi одежда запачкалась (MK II 252); köz kirländi глаза загрязнились (MK II 252).

KIRLIG грязный: kirlig kirsiz pomlar „грязные“ и „чистые“ дармы (Suv 245₁₃).

o **kirlig tapçalıy** ларм. грязный: kirlig tapçalıy jalajuqlar jirtinçüsintä turup oka-

завшись в грязном мире людей (Suv 41₁₅); azuça jenä kirlig tapçalıy javız artaq aş içkülärig adınlarqa bērtim çrsär или же, если я делал другим грязную, скверную пищу и напитки (Suv 135₁₄).

KIRLIK грязь: jarsinçiy kirligi üzä из-за его отталкивающей (т. е. вызывающей отвращение) грязи (Suv 613₁₆).

KIRMIS: el kirmis säñün и. собств. и титул (USp 26₁₅).

KIRPI ож (MK I 415): kirpi terisin köjürür külin burunqa çrsär tñdülr если перещеб шкурку ежа и влудь золу от нее в нос, [кровотечение] прекратится (Rach I₁₂₉).

o **oqlu kirpi** см. oqlu.

KIRPIK ресницы (MK I 478; Rach II 3₂₂): qaşı kirpiki kök arzavart oqluğ ee брови и ресницы имели цвет голубой лазури (Uig IV B₄₉).

KIRPILÄN- сморщиваться, съеживаться: kişi kirpiländi человек съежился (MK III 200).

KIRPÜKLÄN- обрастать ресницами: anıy közi kirpikländi его глаза обросли ресницами (MK II 277).

KIRSIZ: kirsiz arıy süzük ларм. чистый: kirsiz arıy süzük böğüluğ bir çtüz чистое, обладающее магической силой, тело (TT V A₃₂); **kirsiz münşiz** ларм. незагрязненный: kirsiz münşiz arıy süzük незагрязненный, чистый (Uig III 72₂₇); **kirsiz tapçasiz** ларм. незагрязненный, чистый: jana jemä inça qaltı çambunat altun inçir ertigil kirsiz tapçasiz ... ertigil seviglig erür и он также, подобно золоту, — совершенно чистый, ... очень приятный (Uig II 37₆₁).

KIRSÄN белила: kirsän anıy jünin jol-raltı белила сделала ее лицо блестящим (букв. заставил ее лицо блестеть, сверкать) (MK II 353).

KIRSÄNLÄN- румяниться: urayut kirsän-ländi женщина зарумянилась (MK II 278).

KIRTGIN- см. kertgün-

KIRTGINSÄ- см. kertginsä-

KIRTGÜN- см. kertgün-

KIRTGÜNÇ см. kertgünç.

KIRTGÜNÇLÜG см. kertgünçlüg.

KIRTGÜNÇSÜZ см. kertgünçsüz.

KIRTGÜNİMÄK см. kertgünmāk.

KIRTIK см. kirdik.

KIRTIN- см. kertin-

KIRTKIN- см. kertgün-

KIRTKINÇ см. kertgünç.

KIRTKÜN- см. kertgün-

KIRTKÜNÇ см. kertgünç.

KIRTKÜNÇLÜG см. kertgünçlüg.

KIRTKÜNÇSÜZ см. kertgünçsüz.

KIRTKÜNİMÄK см. kertgünmāk.

KIRTÜ см. kertü.

KIRTÜÇ завистливый, имеющий плохой характер: kirtüç kişi плохой (~ завистливый) человек (MK I 455); kişi qıyı kirtüç çtignı jegäj человек по своей природе завистлив, он сожрет твою плоть (QBH 18₅).

KIRTÜLÄ- см. kertülä-

KIRTÜLÜG см. kertülüğ.

KIRTÜR- побуд. от *kir-*: ol anı evkä kirtürdi on ввел его в дом (МК II 195).

KIRÜ назад (~ на запад): kirü qajdı on обернулся назад (МК III 246); ilgäri qadır qa n jısqa teği kirü t e m i r q a r i t q a t eği вперед (~ на восток) вплоть до Кадыр-киевкой черни, назад (~ на запад) вплоть до Темир-кашыга (КТ6₂); joqarı qodı ilgäri kirü вверх, вниз, вперед, назад (Man I 26₂₇).

KIS I жена: añıy kisi (kisi?) его жена (МК I 329).

o *kis al-* жениться: ol kisi aldı он женился (МК I 329).

o *Ср. kisi.*

KIS II см. keš.

KIS- см. kes-

KISARI см. kesari.

KISÄ [н. كسآ] кошель, мощна: qalır tunda kisän säpäđ sandıyın [сам уйдешь], а твой мощна, твои корзины и сундуки останутся (Юг С₂₈₈).

KISI см. kisi.

KISRA [ир. *hu-srava-] хосров, титул персидских царей из династии сасанидов (QBK 387₁₆).

KISRÄ см. kesrä.

KIŠ I соболь: kis qıbrıqı соболиный хвост (МК III 126); tejiñ kiš alur şen ты берешь белок и соболей (QBH 152₁₆); jañrı kis jañrı teği ego лопатки были подобны лопаткам соболя (ЛОК 2₁).

KIŠ II см. keš.

KIŠATIRIK см. kšatirik.

KIŠÄ- спутывать, связывать: ol atıñ kišädi он спутал лошадей (МК III 268); añın fäjäsuñ neñ bolmasa / neçä tildam eñsä kišädi tilig если у философа в [этом] мире нет богатств, / то сколь бы красноречивым ни был он, [считай], что он связал себе язык (QBK 177₃).

KIŠÄCÜK и. *собств.* (USP 47₁).

KIŠÄL- страд. от *kišä-*: neçä tildam eñsä kisäldi tilig сколь бы красноречивым ни был он, [считай], что ему связали язык (QBH 226₁₆); añ bilgä kisäldig biligsiz joñır о мудрец, ты связал себя путами, невежда же ходит [без пут] (QBK 392₁).

KIŠÄN пути, оковы: eñ atın kišän señdi мужчина развязал пути у коня (МК II 13); neğü teğ kišän ol señi herkläğü к чему связывать тебя путами? (QBH 39₂).

KIŠÄNLIG с путами, оковами, имеющий оковы: kisän ol kisikä bilig häm uquş / kišänlig jarajsızqa barmas üküš знание и разум — оковы для человека (в положительном смысле), / имеющий оковы много не ходит к неподходящим вещам (QBH 34₁₃).

KIŠÄNSIZ без пут, без оков: kišänsiz külündi marumaz abağ без пут ноги подвернулись, не могут идти (QBH 39₂).

KIŠCI эверолов: jemä quşci kisici jemä

oq jaşi еще сокольник, эверолов (бука. соболюшник) и еще лучник-стрелок (QBH 191₃).

KIŠI I. человек, человеческий: bilig bil-mäz kiši необразованные люди (КТ₇); qama; kiši tüz eñmäс все люди неодинаковы (МК I 376); bañırsaq kisilär tarıysaq bolur добросердечные люди услужливы (QBH 85₆); meniy jemä kiši eñüz bolmısım мое существование и виде человека (Uig III 32₁₇); 2. жена (МК III 224): oñlanın kisisin tutıñ ugrıan поставив на кон своего сына и жену (ThS II₁₃); oñluğ kişiy ülüğlüg ol твои дети и жена счастливы (TT I₁₃₄); qaju kisiniñ qarınta keñe ölsär если в чреве какой-либо женщины умрет ребенок (Rach I₆₁).

o **kiši jurnı** настоящий человек: kiši eñgäk İosa kiši jurnıña / janutı kisilik qılur oñıña если один человек доставляет мучения [другому] настоящему человеку, / то и ответ на это [настоящий человек] поступает человеком (QBH 220₂); **kiši oñlı** сын человеческий: kiši oñlanta üzä eñüm aram bu mın q a ; a n i s t ä m i q a ; a n olurmıs над сынами человеческими воссели мои предки Бумын-каган и Истеми-каган (КТ6₁); kiši oñlı jorıju aztlı люди (бука. сыны человеческие) ходили и сбивались с пути (ThS II₂₁); **öz kiši** см. **öz I**; **tisi kiši** см. **tisi**.

o *Ср. kis I.*

KIŠILIK человечность: kisilik üñin at urındı kiši из-за человечности назван человеком [человек] (QBK 75₃₀); uquşluğ kişidin kisilik keñür от разумного человека идет человечность (QBH 212₁₁); qanı qanña hardı kisilik esiz где, куда делась человечность, о увы! (Юг В₃₈₀).

o **kişilik qıl-** поступать человечно: kişilik qılurqa kisilik anut тому, кто поступает человечно, отвечай человечностью (QBH 131₁).

KIŠIRGÄK нелюдимый: kişirgäk eñ нелюдимый (~ необщительный) мужчина (МК II 290).

KIŠISIZ без людей, безлюдный: kişisiz tirilmä kisilär ара живя среди людей, не будь нелюдимым (бука. не живи без людей) (QBH 257₈); añın-da tirilgü kişisiz qalır мир останется без живых людей (бука. без людей, которые бы жили) (Юг С₃₀₄).

KIŠITI: kişiti karpı и. *собств.* один из богдыхат (Sav 679₁₁).

KIŠNÄ- ржать: adır qışır kişnädi / ügür alır oğraşır жеребцы и кобылицы заржали, / [так как жеребцы] разобрала косяки [кобылицы] (МК I 230); qatır kişnädi мул кричал (бука. ржал) (МК III 302).

KIT см. ket II.

KIT- см. ket- I, II.

KITAB [а. كِتَاب] книга: jemä bu kitab

kör qamıñqa jarar эта книга также подойдет для всех (QBH 6₂); sahim mäđhi birlä be-zäjin kitab uqrışa-ка и книгу хвалой моему шаху (Юг С₄₃).

KITÄR- см. ketär-.

KITÄRMÄK см. ketärmäk.

KITÄRMÄMÄK см. ketärmämäk.

KITGÜ см. ketgü.

KITIB см. kitab.

KITIR *вогр.* (*USp* 71₂).

KITIŞ- см. ketiş-.

KITU см. ketu.

KIVAN [*созд.* kyw'ŋ] *осгр.* Сатурн (*TT* VII 9₂₁).

◊ **kivan** ž(i)mnu суббота (*TT* VII 9₂₁).

KIVIZ *ковер* (*МК* I 366).

◊ *Ср.* kidiz, kižiz.

KIWIZ см. kiviz.

KIZ сумка, сосуд для хранения мускуса (*МК* I 327).

KIZ- см. kez-.

KIZLÄ- прятать, скрывать, хранить: er tavar kizlädi мужчина скрывал имущество (*МК* III 318); anı Ƴalqqa kizlär japar bu qaru? он скрывает [служение вере] от народа, закрывает эту дверь (*QBN* 238₃); qalı; kizlä gızlı крепко храни свои тайны (*Юг* С₁₃₉).

◊ **kizlä- jaşur-** *пирн.* скрывать (*S*87, 90); **kizlä- küt-** *пирн.* прятать, хранить (*МК* II 264); **jaşur- batur- ört- kizlä-** см. jaşur-; **ört- kizlä-** см. ört-.

KIZLÄKLIG скрытый, скрытый (*Suv* 699₁₅).

KIZLÄN- *возвр.* от **kizlä-**: ol tavarın kizländi он делал вид, что прячет имущество (*МК* II 253).

KIZLÄNCÜ скрытый, тайный: kizläncü kehindä скрытое, тайное - у новости (*МК* III 242).

KIZLÄŞ- *совм.* от **kizlä-**: olar ikki tavar kizläsdi они оба скрывали друг от друга имущество (*МК* II 224).

KIZLÄT- *побуд.* от **kizlä-**: ol meñä söz kizlätti он утаил от меня слова (*МК* II 348).

KIZRI см. gizri.

KİN *последок* после, за: andin kin после этого (*QBH* 13₁₉).

◊ *Ср.* kin III.

KKIR см. kir.

KKIRLIĞ см. kirliğ.

KKIRSIZ см. kirsiz.

KKÜL см. kül I.

KOJMSO [*кит.* 倉藏 ханьцаан, уан-dzo⁴]; **kojmso** аҧлліқ *пирн.* хранилище, сокровищница: burqanlarını kojmsosi аҧлліқі сокровищница будд (*TT* VI₂₀₇); аҧлліқ **kojmso** см. аҧлліқ.

KOJMSOLUQ: аҧлліқ **kojmsoluq** см. аҧлліқ.

KOLTI [*скр.* koṭi] десять миллионов: jüziñ kolti миллиард (*Suv* 86₆).

KOMSO см. kojmso.

KÖ см. kü.

KÖB см. köp.

KÖBI- шить частым швом: ol ton kēbidi он шил одежду частым швом (*МК* III 257).

KÖBIK см. köpik.

KÖBIT- *побуд.* от **kēbi-**: ol tonin köbitti он заставлял шить одежду (*МК* II 298).

KÖBÜK см. köpük.

KÖBÜL- *страд.* от **kēbi-**: anıq tonı köbhüldi его одежда шилась (*МК* II 120).

KÖBÜŞ- *совм.* от **kēbi-**: ol meñä ton köbüşdi он со мной шил одежду (*МК* II 88).

KÖC I кочевка, кочевье: köcünni özüñdä oza 76 посылай свое кочевье раньше себя (*QBN* 373₅).

KÖC II небольшой отрезок времени: bir köc köbgü подожди немного (*МК* I 321).

KÖC- передвигать, передвигаться, кочевать: kü köcti войско передвинулось (*т. е.* перешло на другое место) (*МК* I 321); ulusdın ulusqa köcügü kişi человек, кочующий из страны в страну (*QBN* 346₉); bu ažuñ rıbat ol tüsür köcügüüg эгог мир - караван-сарай; [человек], остановившись [в нем], должен идти дальше (*Юг* B₁₇₇).

KÖCÄ см. kücä.

KÖCÜRÜM переселение, суетня (*МК* I 485).

KÖCÜKLÄ- бить, шлепать (*МК* III 341).

KÖCÜR- *побуд.* от **köc-** 1. переселять, перевозить: ol anı evdin köcürdi он переселил его из дому (*МК* II 75); ol köcüt köcürdi он перевел лошадь [в другое место] (*МК* II 76); 2. переводить, копировать: ol bitik köcürdi он скопировал документ, книгу (*МК* II 75).

KÖCÜRMÄ переносный, передвижной: ködürmä oduq переносная печка (*МК* I 490).

KÖCÜT лошадь кочевника: ol köcüt köcürdi он перевел лошадь [в другое место] (*МК* II 76); köcüt teg bolur qut снасть словно лошадь кочевника (*QBN* 132₃).

KÖCÜTÇI тот, кто перевозит, переселяет: köcütçi ölüm kelgü ažır kün ol смерти, переселяющая [в другое место], придет в последний день (*QBN* 437₁₃).

KÖD- см. küz-.

KÖDÄ- см. küdä-.

KÖDÄZ- см. küdäz-.

KÖDÄZÇI см. küdäzçi.

KÖDÄZIL- см. küdäzil-.

KÖDRÜM избранный: bu iki taruñci bodun ködrümi эти два слуги — избранные из народа (*QBN* 90₆).

◊ *Ср.* ködrüm.

KÖDÜG см. ködük.

KÖDÜK: is ködük см. is I.

KÖDÜŞ- см. küdüş-.

KÖB- см. küz-.

KÖSRÜM избранный: biliglig uqesluğ bodun kösrümi образованный, умный, избранный из народа (*QBN* 32₁₀).

◊ *Ср.* kösrüm.

KÖSÜK: is kösük см. is I.

KÖSÜKLÜG: isliğ kösüklüg см. isliğ.

KÖG [*кит.* 曲 цюй, khyog] I мелодия: bu jir ne kög üzä ol эга песня на какую мелодию?

(МК III 131); köglär qamu? tüzüldi / yvriq idis tizildi все мелодии звучали стройно, / кувшины и чаши выстроились в ряд (МК III 131); ojun kög arasında aja japiñür körki jaraşı jorijur прикладывая в такт игре и мелодии ладони, они движутся [исполненные] красоты (ТТ X₄₁₀).

KÖG II шутка, смешная история: bu jil bu kög keçdi в этом году случилась эта смешная вещь (МК III 131).

KÖG III пятно, порча: közüñkä kög tüsdi на зеркале появились пятна (МК III 132); közüñ icinätä kög joq в твоих глазах нет порчи (пятен?) (ТТ I₁₄₁).

KÖG IV пушенный на волю скот: kög jilqı свободно пасущийся скот (МК III 131); qoñ kögi boldı овцы смешались (т. е. отпущены на волю для спаривания) (МК III 132).

○ Ср. kök III.

KÖGÄN пузы на ногах животного (МК I 415).

KÖGÄR- становиться синим, голубым: kögärdi neç neçto стало голубым (МК II 84).

KÖGLÄ- I петля: er köglädi мужчина петля (МК III 301).

KÖGLÄ- II пастись: jilqı köglädi скот пастись (МК III 300).

KÖGLÄN- I покрываться пятнами: jüzi anıñ kögländi его лицо покрывалось пятнами (МК II 253).

KÖGLÄN- II петля: er kögländi мужчина петля (МК III 131).

KÖGMÄN: kögmän jer sub *вогр.* страна Көгменская (КТ₆₂₀); kögmän jisi *вогр.* Көгменская чернь (Тон₂₉); kögmän tay *вогр.* Көгменские горы (Мал III 23₃).

KÖGÜRČKÄN см. kökürčän.

KÖGÜZLÜG см. köküzlüg.

KÖJ- гореть: jaş ot köjmäs зеленая трава не горит (МК III 47); otuñ köjdi топливо горело (МК III 246); köjär ot tutur köë jañusa köjär сила (насилие?) — горящий огонь, тот, кто приблизится, — горит (QVK 105).

○ köj-örtän- *парн.* гореть: qaltı quruñ otuñ tiltañinta ot tamıtur ediz köjär örtänür подобно тому как благодаря сухому топливу огонь разгорается и высоко горит (Uig II 8₂₇).

KÖJDÄ плавильная печь (МК III 173).

KÖJTÜR- побуд. от köj-: er otuñ köjtürdi мужчина жег дрова (МК III 187); ol anıñ tonın köjtürdi он жег его одежду (МК III 193); it tişin köjtürür подвергнув сожжению зубы собаки (ТТ VII 23).

KÖJÜK горелый: köjük neç neçto горелое (МК III 168).

KÖJÜR- побуд. от köj-: köjürdi arut ot он жег сухую траву (МК II 133); köjär ot tuturlar köjürgäñ öziñ oni — горящий огонь, сжигает [других] (QVK 241); kirpi teñişin köjürür külin burunqa ursar tidilür если пережев шкуру ежа и вдуёт золу от нее в нос, [кровотечение] прекратится (Rach

I₁₂₀); ot köjürdi altunu; огонь жег золото (ТТ I₇₀).

○ köjür-örtä- *парн.* жечь: ot otuñ; ... köjürür örtäjür огонь ... сжигает дрова (Мал I 18₂); örtä-köjür- см. örtä.

KÖJÜRMÄK сжигание: bu beglär ot ol otqa barma jañuq / qalı bardıñ ersä köjürmäk anıq эти беки — огонь, не приближайся к тому огню, / а если пошел, сгоримь (буке. сожжение обеспечено) (QBN 57₁₂).

KÖK I небо: bulıt örür kök örtüldi поднялось облако, и небо покрылось [тучами] (МК I 139); jerni kökni jarañan сотворивший землю и небо (QBN 2₃); köktün bir kök jañuq jüşti с неба упал голубой луч (АOK 6₆); uşuñta qus bolup kökkä uşajın став летящей птицей, полочу-ка я на небо (Uig I 37₁₉).

○ kök öyrisi небесная сфера, небо (МК I 421); kök qalıq *парн.* небо, небеса (ТТ III₁₂₉).

KÖK II 1. корень: jemi ot köki içkü jañmur suvı ego пища — корни трав, питье — дождевая вода (QBN 440₁₁); 2. основание, опора: bular erdi ðin häm sari'at köki эти были основанием веры и шариата (QBN 13₁₂); neçä ig ölüm birlä keşmäş bu kök сколько болезней и подкашивают смертью это основание! (QBN 428₁₃); 3. *перен.* происхождение, родословная: köküñ kim каково твоё происхождение? (т. е. из какого ты рода?) (МК II 284).

○ kök jildiz *парн.* корень, основание: bu ol emdi beglik köki jildizi это теперь — основание бекской власти (QBN 422₈).

KÖK III свободный,вольный: idi oqsız kök türk свободные турки без повелителя и без родовых подразделений (КТ₆₃).

○ Ср. kög IV.

KÖK IV планка седла: er sözi bir eñär köki üc у седла планок — три, у мужа слово — одно (МК II 283).

KÖK V шовк joñurqanıñ ot kökün isirsar oñul qıza ada bolur если мотыль прогрызет одеждо по шову, то для детей будет опасности (ТТ VII 36₁₀).

KÖK VI голубой, синий, сизый: üzä kök täñri asra jañız jer сверху голубое небо, внизу бурная земля (КТ₆₁); kök ton голубая одежда (МК III 132); ol altın tañqa teğsar siz kök linqa körgäñ siz esatъ вы достигнете той горы из золота, вы увидите голубые лотосы (KP 38); kök qalıq голубое небо (Uig I 8₁₃).

○ kök ajuq (? keki joq) смиренный, лишенный заносчивости: neñi ter eşitgil bilir kök ajuq послушай, что говорит тот, кто сведущ и у кого нет заносчивости (QBN 197); kök ajuqluq (? keki joqluq) смиренность, отсутствие заносчивости: qajuqa ögälik teğir ög bulur / qaju kök ajuqluq üzä at alur odних осеяет мудрость, и они обретают разум, / другие благодаря отсутствию заносчивости становятся знаменитыми (QVK 239₁₅); kök raz'irt лазурь: kök raz'irt öñlüg köz голубые глаза (буке. цвета лазури) (Uig III 42₂₈).

KÖK VII радужная оболочка глаза (*Sav* 292₁₃).

KÖK VIII: kök topuŷan название птицы (МК I 519).

KÖK IX: kök četük кот (МК I 388).

KÖK X и. собств. (АОК 10₂): kök amaš tutuq и. собств. и титул (E 50₂); kök lü и. собств. одно из божеств (ТТ VI₉₁).

KÖK XI: kök irkän титул: qaju kök irkän qaju çavli beg кто көк-иркан, а кто чавлыбек (QBN 117₂).

KÖKÄDTÜR- см. kügädtür-.

KÖKÄGÜN муха, мошка: ikki boŷta iğäŷur ötra kökägün jañlıur два верблюда-самца насакивают друг на друга, посередине раздавливается муха (МК I 188).

KÖKÇIN седой: odunŷil-a (?) kökçin ölmükä ашш пробудился, о седой, готовься к смерти (QBN 23₂); bu kökçin saqal этот с седой бородой (QBN 69₁₅).

KÖKDÄGI см. kökdäki.

KÖKDÄKI находящийся на небе: bu kökdäki juldüz звезды, находящиеся на этом небе (QBN 22₁); üstün kökdäki . . . altın jaŷıŷdaqı находящиеся вверху на небе . . . и находящиеся внизу на земле (*букв.* на бурой) (ТТ VII 40₁₁).

KÖKDÄT- см. köklät-.

KÖKIŞ название птицы: kökiş turna kökdä üñin jañqular көкиш и журавли курлыкают в небе (QBN 18₂).

KÖKJÜK наименование знатных лиц у туркмен (МК III 133).

KÖKLÄ- I прикреплять планку: ol çäbär köklädi он прикрепил планки к седлу (МК III 300).

KÖKLÄ- II сесть (?): negü ter eŷitŷil qan köklämis послушай, что говорит поседлевший старик (QBN 60₁₁).

KÖKLÄN- I *возвр.* от köklä- I: çäbär kökländi к седлу прикрепил планки (МК II 253).

KÖKLÄN- II см. köglän- II.

KÖKLÄŞ- I сцепиться, задеть кого-а.: ol anıñ birlä kökläŷdi он сцепился с ним (*т. е.* задел его) (МК II 224).

KÖKLÄŞ- II *совм.* от köklä- I: ol aŷar çäbär kökläŷdi он с ним прикреплял к седлу планки (МК II 224).

KÖKLÄT- *будд.* от köklä- I: ol çäbär jaŷıñ köklätti он заставлял его прикрепить планки к луке седла (МК II 327).

KÖKMÄK лань (?): barŷıñ kökmäkig ölärmädin барсов и ланей я не убивал (E II₁₉).

KÖKRÄ- 1. реветь: boŷta kökrädi верблюд-самец ревел (МК III 282); 2. *перен.* гремять (*о громе*): aŷdi bulıt kökräŷi с громом поднялось облако (МК I 354); bulıt kökrädi в облаках прогремело (QBN 14₂₀).

KÖKRÄŞ- *совм.* от kökrä- 1. реветь: boŷralar kökräŷdi верблюд-самцы ревели (МК II 223); 2. *перен.* гремять (*о громе*): bulıtlar qanıç kökräŷdi во всех облаках гремело (МК II 222).

KÖKRÄKÄ гром: kökräkä üñlig имеющий звук грома (*Uig* I 20₉).

KÖKSÄ- желать повыситься до неба: meñin köksäñiçi meñi qalmadı у желающего возвыситься свое „я“ до небес от этого „я“ [ничего] не осталось (QBN 347₁₀).

KÖKSÜN спелый, разъяренный: üññiçi küñü d keldi köksün joŷıñ третий появился Марс, ходит разгневанный (QBN 22₆).

KÖKSİN дымчатый, седой: köksin bulıt ögüŷdi поднялось дымчатое облако (МК I 186); neŷlik hardı köksin qara neŷ bolur как он стал седым, будучи [до этого] черным? (QBN 61₂₂).

KÖKTÄKI: akaŷ köktäki см. akaŷ I.

KÖKTÄŞ- см. kökläŷ- I, II.

KÖKÜL- см. kügöl-.

KÖKÜRÇKÄN голубь: kökürçkän majaŷıñ помет голубей (*Rach* I₁₀); üc kökürçkän adajı laçınqı qavıtur erkän когда три утенца голубя встречались соколу (*Sav* 620₂₀).

= *Ср.* kökürçkün.

KÖKÜRÇKÜN голубь (МК III 419).

= *Ср.* kökürçkän.

KÖKÜRÇKÜNLÄŞ- ставить на кон голубя: ol meñiñ birlä ojnadı kökürçkünläŷü он со мной состязался, ставя на кон голубя (МК II 226).

KÖKÜS см. köküz I.

KÖKÜSMÄK см. köküzmäk.

KÖKÜZ I грудь: köksi ara ot tütär у них в груди дымится огонь (МК I 230); köküzü adajı köküzü ŷeg erdi его грудь была подобна груди маведы (АОК 2₁); qılmaq meñiñ köküzümin jañlıuŷıñ sınıuŷıñ не делай мою грудь истерзанной и изломанной (*Sav* 624₁₉).

o köküz ker- гордиться (*букв.* выпячивать грудь): er at süm teŷim ter köküz keŷniŷil не гордись тем, что [у тебя] много мужей и войска (QBN 375₂); kerip ŷalqqa köksüñy загордились перед народом (ЮГ С₂₇₈).

KÖKÜZ II: köküz eräm и. собств. (МО V₁₇).

KÖKÜZLÜG храбрый, мужественный (*букв.* имеющий грудь): köküzlüg keŷräk häm köñüñlüg keŷräk надо быть храбрым и горячим (*т. е.* полным чувств) (QBN 81₂₂).

KÖKÜZMÄK куртка: bir öm köküzmäk bir qaj bir ujuç çarıçqı odın ştаны, куртка, одна [пара] обуви, [пара] чулок и чарыков (МО I₁₀).

KÖL I озеро, водоем: anı jaŷır türgi jaŷıñ ul költä buzdımız рассеял, мы разбили их у озера Тюрги-Яргун (КТБ₃₄); köi baliqlandı в озере развелась рыба (МК II 265); qıñı quŷ uçtı köliñä qonmaz лебедь улетела, не опустился на свое озеро (ТТ I 215).

o juldüz köl см. juldüz III; qara köl см. qara III.

KÖL II: köl bilgä хан титул уйгурских ханов (МК I 428); köl irkin титул знатных лиц у карлуков (МК I 108).

KÖL- запрягать: *eki öküzüg bir buqarsıqa kölmis* двух волов запрягли в одну соху (*ТШС II*₃₈).

KÖLÄGÄ тень: *kölägä turur kündä artar özi on* — тень и исчезает при солнце (*QBH 134*₁₁).

• Ср. *köligä, kölik*.

KÖLÄR- собираться, скапливаться (*o vode*): *kölärdi suv sobralas* вода (*m. e.* образовалось озеро) (*МК II 84*); *qaylar qamıŷ kölärdi* все сухие места покрылись водой (*МК II 283*).

KÖLİGÄ тень (*МК III 174*): *köligäŷ teg ol kör bu dünja toja o* молодец, этот мир словно твой тень (*QBH 112*₁₅); *tüpi jel turur bu azun kör oŷul köligä turur kör qararı joq ol o*, смотри, мальчик, этот мир — вихрь, он — [нигде] не останавливающаяся тень (*QBH 342*₁₃).

• Ср. *kölägä, kölik*.

KÖLİGÄLİK: *kösätri köligälik* с.м. *kösätri*.

KÖLİK тень (*МК I 409*): *üküs söz başıŷ jergä qıldı kölik* многочисленные сделали голову тенью земли (*QBH 25*₆).

• Ср. *kölägä, köligä*.

KÖLİKLİG с тенями, имеющий тень: *köliklig* *jer* место, имеющее тень (*МК I 510*).

KÖLİT- затемнять, затемнять: *tört adaŷın eŷläŷü kölitŷi turdı* согнув четыре ноги, бык стоял и давал тень (*КР 65*₆).

KÖLMÄN небольшое озеро, водоем: *kölmän suylar озериные воды* (*Суv 314*₃).

KÖLÜ- затемнять (*ТТ VIII D*₃₀).

KÖLÜG с.м. *kölük*.

KÖLÜK 1. выючное животное (*МК I 392*): *iŷäk kölükün toŷı da oŷul kelti* по реке Тога пришли огузы с коровами и выючным скотом (*Тош*₁₂); *bulardin eŷqar häm jübügü kölük ot* них идут также выючные животные (*QBH 320*₂); *aŷ jaŷa qanŷı kölük erdini jereŷü qd tavar* лошади и слоны, телеги и выючный скот, драгоценности и жемчуг, имущество (*Суv 613*₃); 2. повозка (*ТТ VIII A*₃₇).

• *uluŷ kölük* с.м. *uluŷ I*.

• Ср. *kölügü*.

KÖLÜKLÜG имеющий выючное животное: *kölüklüg er* мужчина, имеющий выючное животное (*МК I 510*).

• *kiöŷ kölüklüg* с.м. *kiöŷ*.

KÖLÜŷ плавни, водоем (*МК III 372*): *kölüŷ taŷı küsarır* плавни также заполняются [водой] (*МК I 73*).

KÖLÜŷÜ: *tajsiŷ savsiŷ kölüŷü* с.м. *tajsiŷ*; *uluŷ kiöŷ kölüŷü* с.м. *uluŷ*; *üç kölüŷü* с.м. *üç I*.

• Ср. *kölük*.

KÖM: *köm kök* очень сильный (*МК I 328*).

KÖM- погружать во что-л., зарывать, хоронить: *ol ölüŷü kömdi* он похоронил мертвеца (*МК II 27*); *tisilär anı jergä kömdi* тигр женщины заживо зарыл их в землю (*QBH 326*₃); *otqa kömür* погружен в огонь (*Рош I*₁); *altı er kömür bor-*

luŷım мой, обрабатываемый (*букв.* закапываемый) шестью мужчинами, виноградник (*УСР 13*₁).

• **köm-** *kizlä-* парн. скрывать: *keräk-siz söziŷi kömür* *kizläŷür* свои нижменные слова он скрывает (*Юг С*₁₁₈).

KÖMÄC дещика, выекаемая в горячей золе (*МК I 12, 360*).

KÖMÄN волшебный, колдовской: *ol jaldarğa kömän as julturur* заставив тех слонов проглотить пищу, подвергающую их воздействию чар (*Суv 605*₁₂).

• **jelvi kömän** с.м. *jelvi*.

KÖMTÜR- *побуд.* от **köm-**: *ol jerdä neŷ kömtürdi* он заставил закопать в землю одну вещь (*МК II 196*).

KÖMÜC клад, сокровищница: *ol kömüc buldı* он нашел клад (*МК I 360*); *tavŷäc kömüsi* сокровищница табачей (*МК I 418*).

KÖMÜL- *страд.* от **köm-**: *qamıŷ öz jazuŷqa kömülmis* *hütün* я весь погряз в своих грехах (*QBH 162*₁₃).

KÖMÜLDÜRÜK нагрудный ремень лошади (*МК I 17, 530*).

KÖMÜN- *возвр.* от **köm-**: *er tavarın kömündi* мужчина делал вид, что закапывает имущество (*МК II 158*).

KÖMÜR уголь: *kömür teg qararŷu tün* темная, как уголь, ночь (*QBH 113*₆); *kömür öti* огонь угля (*Суv 544*₁₁).

KÖMÜR: *kömür taŷ* *geogr.* название горы (*МЧ*₃).

KÖMÜRLÜG тот, кто имеет уголь (*МК I 506*).

KÖMÜRLÜK 1. дерево, предназначенное для выжигания угля (*МК I 506*); 2. место, где кладут уголь (*МК I 506*).

KÖMÜS- *совм.* от **köm-**: *ol meŷä neŷ kömüsi* он со мной закапывал одну вещь (*МК II 111*). *4

KÖN выделанная кожа: *teŷvä köni* верблюжья кожа (*МК III 140*); *ol könüŷ qatısladı* он вырезал из кожи ремни (*МК III 335*).

KÖN- 1. выпрямляться: *jıŷäc köndi* дерево выпрямилось (*МК II 29*); *oŷ köndi* стрела выпрямилась (*МК II 199*); 2. исправляться, становится на правильный путь: *oŷı köndi* вор признался (*m. e.* сказал правду) (*МК II 29*); *er jolqa köndi* мужчина стал на правильный путь (*МК II 29*); *neŷü ter eŷit bu uđınmıs kiŷi ölümüg* оquir *jolqa könmis* *kiŷi* послушай, что говорит этот пробудившийся человек; уразумеешь, что такое смерть, и ставший на правильный путь (*QBH 120*₁₁); 3. исправляться, становится покладистым, смиренным: *tosun at köndi* порывистый конь стал смиренным (*МК II 30*).

KÖN- 2. гореть: *oluŷ köndi* дрова горели (*МК II 30*).

KÖNÄ: *könä suvi* ртуть: *juŷa qadıŷ könä suvi birlä qatır* смешав тонкую ртуть с ртутью (*Рош I*₁₀).

KÖNÄK 1. сосуд, ведро, бурдюк (МК I 392); 2. *астр.* созвездие Водолея (QBN 16₁₁).

KÖNDGÄR- 1. выпрямлять, исправлять: oqêi köndgärdi лучник поправил стрелу (МК II 199); ol jıtaç köndgärdi on выпрямил дерево (МК III 423); 2. направлять на истинный путь: ol anı jolqa köndgärdi on направил его на истинный путь (МК III 423); oğrını köndgärdi on заставил вора признаться (МК III 423).

KÖNDGÜR- *см.* köndgär-.

KÖNDGÜRT- *побуд.* от köndgür-: ol jıtaç köndgürtti on заставляла выпрямить дерево (МК III 424).

KÖNDÜR- *побуд.* от kön- I: havaqa bulın bolma köndür köñül ne будь пленником страстей, направляй, направляй по правильному пути (QBN 288₈); ajur köndüräjin tarıjıca jolım говорит: „Направляю [себя] по правильному пути служения“ (QBN 45₁₉); köni törüg köndürgil установившей (букв. направляй) справедливые законы (Sav 566₁₄).

KÖNGÄR- *побуд.* от kön- I 1. выпрямлять, исправлять: ol oq köngärdi on поправил стрелу (МК II 196); 2. направлять на истинный путь: ol jol köngärdi on направил на истинный путь (МК II 197); beg oğrını köngärdi bek заставляла вора исправиться (МК II 197).

KÖNI I мера емкости, мера объема: meñä qajı sıdu qa tüşkä küneit kergäk bolur el teñirtin bir köni küneit altım мис, Кайсыду, нужен был в качестве дополнительной оплаты кунжут, и я взял у Эл-темира одну меру кунжута (USP 7₃).

KÖNI II 1. верный, правдивый, истинный: köni er верный мужчина (МК III 237); señ utru köni jolqa kirdiñ toña ты молодец, вступил на верный путь (QBN 12₇); köni söz правдивое слово (Юг В₁₅₅); köni bilgä bilig истинное, мудрое знание (Uig I 20₁₁); 2. справедливо, верно: köni sözlämiz holdi jilqı tesä если скажут, что он животное, то это [будет] сказано справедливо (QBN 334₈); k[üz] jañıda otuz tämbin bir qar sücük köni berür men в начале осени я точно дам один бурдюк в тридцать мер виноградного сока (МБ I₂); el jañıca tüsi bilä köni berür men как принято в народе (букв. на манер народа), отдам справедливо с процентами (USP 27₁₀).

◦ **köni kertü** *парн.* истинный, верный: artaqız jañluqsuz köni kertü jorıqıñız ol это ваше поведение — неисторченное, безошибочное, верно и истинно (Sav 659₃); turqaru köni kertü jorıñın jorisar ol timin kisikä sanar кто постоянно будет нести истинный образ жизни, того будут считать человеком (ТТ VI₁₃₃); köni kertü nom истинное учение (ТТ Х₂₈₁); **köni kertü cün** *парн.* истинный, правдивый: bir-äk sizñ savıñız köni kertü cün eñsar если твои слова правдивы (Uig I 31₃); **köni oqaru**

парн. верный, правдивый, истинный (Sav 147₉); **köni tüz** *парн.* правильный, истинный: qamıñ üc äbaqlıñ köni tüz turur всякая вещь, имеющая три ноги, правильная, истинная (QBN 68₃); **köniñ bisiñin** *парн.* верой и правдой: köniñ bisiñin tarıñır служа верой и правдой (МО II₅).

KÖNIK- *см.* kinik-.

KÖNILİK *правдливость*, праведность: qatıñlan jañıma könilik jolın крестись, не заблуждайся на пути правды (QBN 38₁); kecür señ-mä öñürüñ könilik üzä жиши праведно (букв. с праведностью) (Юг В₁₅₁).

KÖNIT- *побуд.* от kön- I 1. выпрямлять, исправлять: er jıtaç könitli мужчина выпрямил дерево (МК II 313); 2. исправлять, улучшать: señ öz qilqıñı et qılınçıñ köniñ ты действуй согласно своей природе и исправляй свои поступки (QBN 147₁₆); söz asıñ ol ol kim eşitmis sözüg alıp işkä tutsa köniñsä özüg в этом полна слова: услышанные слова / воспринимать, использовать их в деле и исправлять самого себя (QBN 390₁).

KÖNTÜL- *побуд.-спрад.* от kön- I: **köntül- oqarıl** *парн.* исправляться, поправляться (Sav 98₂₀).

KÖNTÜR- *см.* köndür-.

KÖNÜL- *спрад.* от kön- I: hava ölsä könlür etüz egrisi если умер страсть, исчезнет кривизна тела (QBN 393₁).

KÖNÜR- *побуд.* от kön- II: köñürügli isig jol jeldirmäz опаляющий, горячий ветер не будет дуть (Мун III 45₆).

KÖŖLÄ- *размышлять*, раздумывать: bu savqa köñlämä ne раздумывай над этими словами (ТТ I₁₅₁).

KÖŖLÄK рубашка: köñläk boñmaqladı рубашка была завязана (~затянута) (МК III 350).

KÖŖLÄKLÄN- *надевать* на себя рубашку: er köñläkländi мужчина надел на себя рубашку (МК III 411).

KÖŖÜL I 1. сердце: söz köñülkä sigdi слово дошло до сердца (МК III 391); anıñ vuddi birlä köñüllär tolur ... нусть сердца исполнены любовью к нему ... (Юг С₇₁); el künlärniñ köñülläridä kör tşim holdi qajın в сердцах людей стало много печали (АОК 19₃); 2. желание: öz köñülinä barşın пусть он поступает по своему желанию (МО II₆); asqa köñül bolmaz ne будет желания есть (Rach II 3₃₀); 3. чувство: köñül birlä mañsa kisi arzulap tegir arzuqa terk jañuqlaq ular если человек пойдет горячо (букв. с чувством) и в желании, он достигнет желаемого, быстро приблизившись [к нему] (QBN 363₇); tebränäsiz jañımaqsız uluñ jarlıqanecü köñül tarıurur bu menıñ seväñ amraq etüzümim tiñar men idalañur men я без колебаний возбуждаю в себе сильное чувство жалости и от этого моего любимого тела отказываюсь (Sav 616₁); 4. мысль:

köjüllärin turğurmaq ornatmaq ersär qaltı bu üç türlüg bilgü biliglär icintä köjülüg jaratmaq ornatmaq erür что касается установления их мыслей, то это есть установление и совершенствование мыслей в трех разных мудрых знаниях (Suv 289₈).

◊ **köjül acı-** скорбеть, печалиться: qıtı; ünin jırlajın köjülläri acıju громко плача, скорбя (Suv 636₂₃); **köjül acıl-** улачьшаться (о настроении); köjül acıldı настроение улучшилось (МК I 194); **köjül al-** привлекать, очаровывать: bezänir kör etnir köjülüg alir нарядившись, мир привлекает, очаровывает (QBN 376₁₃); **köjül ber-** предаваться: hava arzularqa köjül berrägüü ne следует предаваться страстям (QBN 178₃₅); **köjül bilig** будд. сознание (Suv 594₁₃); **köjül bulğan-** чувствовать горючу (МК II 238); **köjül eđiz tut-** проявлять рвение: beşük tut bu himmat eđiz tut köjülü основательно прилагай усилия, проявляй рвение (QBN 389₁); **köjül jelgit-** волновать сердце: beşänir bu dünja özin körgütür / eñnimis kelin teg köjül jelgitür это мир, приврадившись, показывает себя, / подобно разнаряженной невесте заставляет волноваться сердце (QBN 101₁); **köjül jüräk** парн. сердце: körtlä tisläri köjül[ümin] jüräkimin er-tigü tebrätti tıträtti ee прекрасные зубы цремерии ваволовали мое сердце (ТТ X₁₀₀); **köjül jüz ur-** проявлять склонность, всецело отдаваться чему-л.: jünli jükünti köjül jüz urup on совершил омовение, преклонился, всецело отдавшись [молитве] (QBN 155₁); **köjül ker-** I. разжалобить, вызвать сострадание (буке, растягивать сердце): ol iki eđilärin köjül kerip разжалобив своих двух старших братьев (Suv 615₁₀); 2. понять, уразуметь: eđgüti köjül kertı on хорошо понял (Suv 597₁); **köjül köküz** парн. сердце и грудь: uluğ jarlıqanıçı köjül turğurup köjülin köküzin jaqırtırı возбудив сильное чувство и воспламенив свое сердце и грудь (Suv 615₈); köjülüg köküzüg ökümtäki üküis велико раскаяние твоего сердца (ТТ I₉₂); **köjül köküz büsüs qadırua egirt-** предаваться печали (Suv 623₁₉); **köjül köni tut-** правильно поступать: ja-jılma köni tur köjül tut köni ne проявляй кодебаний, будь правивым и поступай правильно (QBN 401₁₀); **köjül kötür-** зазнаваться, задирать нос: kötürmä köjül sen küvazlänmägil ne зазнавайся, не будь заносчивым (QBN 147₂₂); **köjül ög ur-** проявлять склонность: ne inçilik tılar sen tünäktä turup / ne arzu qolur sen köjül ög urup какого покая хочешь ты, живя втемище? / Чего желаешь, проявляя склонность, душевное стремление? (QBN 389₈); **köjül qaçıq** будд. орган мысли, „духа“ (Suv 364₁₃); **köjül qarın ur-** всецело отдаваться чему-л.: elig ötlädi kör miy eđgü söziin / köjül häm qarın urdi ötlär uzın правитель высказал в качестве советов тысячу хороших слов, долго высказывая

советы, всецело отдался [этому] (QBK 377₂); **köjül qotqı** (~ qozqı) tut- проявлять смирение (QBK 82₁); **köjül saqınc** парн. мысль (ТТ X₃₀); **köjül tegür-** проявлять усердие, братья горячо: kerd köjül tegürüp tilänjlar istänjlar основательно проявляя усердие, ищите (Uig I 6₁); **köjül ur-** оказывать внимание, проявлять склонность: aqar ta'zıjät qıldı köjülin urup оказав внимание, он выразил ему сочувствие (QBK 375₁); **köjli jaqın** расположенный, приближенный: basut qıl meşü sen aj köjli jaqın o приближенный, помогай мне (QBN 402₇); **köjli keş** щедрый, добрый, радушный: jüzüni körsünü bir aj köjli keş-a o добрый, пусть он раз увидит твое лицо (QBN 358₁₃); **köjli tolu** великодушный: aqı häm közi toq ne köjli tolu щедрый, неалчный, великодушный (QBN 151₂); **köjülkä alin-** живо, горячо воспринимать что-л.: ölügli tirigkä berür pänd tilin / ešitgil anı sen köjülkä alin умирающий даст советы живым, / послушай их, прими близко к сердцу (QBK 69₁); **ög köjül** см. ög I; **ög köjül acıl-** см. ög I; **ög köjül teçün-** см. ög I.

KÖJÜL II: bilig köjül saqun см. bilig II.

KÖJÜLDÄGI см. köjüldäki.

KÖJÜLDÄKI I. находящийся в сердце: uluğ [e]lig köjüldäki neçä jeriñdilik ... bar ersär сколько бы ... ни было презрения в сердце великого правителя (Uig III 73₂₀); 2. соответствующий пониманию: joraşın bu sözni köjüldäki teg obьясню-ка эти слова согласно [своему] пониманию (QBN 97₁₄).

◊ Ср. köjültäki.

KÖJÜLDÄŞ единомышленник (МК I 407): saqıncım bu ol aj köjüldäş ešim мысль у меня вот такая, о мой друг-единомышленник (QBN 435₆).

KÖJÜLLÄN- братья горячо за что-л.: er işqa köjülländi мужина с жаром взялся за работу (МК III 408).

KÖJÜLLÜG I. с сердцем, имеющий сердце: [x o]r m [u z] t a [t]ä[r]i jarlıqanıçı köjüllüg erti бор Ормузд имел сострадательное сердце (Man I 19₈); ikirigü köjüllüg jalıqlar люди с сомневающимися сердцами (Man III 48₂); bodunı qarası javın javız köjüllüg bolıaj ego народ будет с недобрыми намерениями (Suv 434₉); 2. горячий, живой: uluğ köjüllüg er бодрый, горячий мужина (МК I 63); köjüllüg kişi söz unıtmas bolur живой, горячий человек не забывает данное им слово (QBN 185₁).

KÖJÜLSÜZ бесчувственный, грубый: köjülsüz kişilär quyuğ ker bolur грубые люди — пустые (буке, сухие) формы (QBN 185₆).

◊ ögsüz köjülsüz см. ögsüz II.

KÖJÜLTÄKI сердечный: köjültäki jabım мои сердечные слова (КТМ₁₂).

◊ Ср. köjüldäki.

KÖP I 1. много: cıyaqca ülädi kör altın күмүсү бедным он раздал много золота и серебра (*QBN* 62₂₃); altını kör күмүсü kör ərđänitəri kör turur у него много золота, много серебра и много драгоценностей (ЛОК 34₃); 2. обильный, большой, пышный: kör sögütka quş qonaq на пыльное дерево садятся птицы (МК I 319); 3. очень: küllüg kör bəduk bolurlar будут сильные и очень большие (*W*₂₀).

○ kör qalın парн. много (*QBN* 393₁₀); qalın kör с.м. qalın.

○ Ср. qop 1.

KÖP II: kör kök очень синий (МК I 328).

KÖPÄS- умножаться, увеличиваться: hazina köräbür qutađur jılı умножаются сокровища в казне, и становится счастливой его жизнь [буков. его годы] (*QBN* 171₂).

KÖPÄK собака: köräk teg ürärlär лают как собаки (*QBK* 391₁).

KÖPIK пена: ol suv buljaqı köpikläri муш и пена той воды (*Man* III 10₁₁).

○ Ср. körük.

KÖPÜK передняя и задняя подушки седла (МК I 478).

KÖPIR- с.м. körür-.

KÖPIRT- побуд. от körür-: jaqtı körsä alp ər körirtür izig если доблестный муж увидит врага, мчнется сломя голову [буков. заставляет пениться своей след] (*QBN* 179₅).

KÖPRÜK мост (МК I 478): eđgü qılindıı kemı körpük etgil jaratıl создавай лодки и мосты добрых деяний (*Suv* 16₁₀); taş körpüküñ eđün sıjarqı находящийся впереди каменного моста (*USP* 15₂).

KÖRSÜN тюфяк (МК I 437).

KÖRÜK пена (МК I 390): ürñ körükümün saçar meñ и брызжу белой пеной (*TAs* 11₃₀); köl körügi озерная пена (МК III 136); talıj körügi морская пена (*Ruch* II 1103).

○ Ср. körük.

KÖRÜR- пениться: asic körürdi кастрюля покрывается пеной (МК II 72); süt körürdi молоко пенилось (МК II 72).

KÖPÜRT- побуд. от körür-: ot asicni körürtti огонь вызвал возмнение в кастрюле пены (МК III 430).

KÖR- 1. видеть, смотреть: körür közüm körmäs teg ... boltı зрячие мои глаза стали ... словно невидимыми (КТ6₃₀); ol meñi kördi он видел меня (МК II 8); qa[ju] kisi keä eđgü körmäsär если кто-либо не будет хорошо видеть вечером (*Ruch* 133); bu meñiñ jiti qılmeim körüjlar посмотри(те) на этот мой острый меч (*Uig* I 11₁₄); 2. повиноваться, подчиняться: tabıac qıyanca körmis öñi подчинился карану табгачей (КТ6₃₈); qop meñä körti все подчинившись мне (КТ6₃₀); türk bodın tabıacqa körür ertı тюркский народ подчинялся табгачам (Топ); 3. испытывать, иметь: ol oq bodın eñgäk körti народ десяти стрел испытал трудности, лишения (КТ6₁₀);

ketän kördi kerägu jüdti он встретился с трудностями, шатер ввалил [на себя] (МК I 404); kek kördi ər мужнина испытывал затруднения (МК II 283); 4. слушать, воспринимать: bu savıj körür услышав эти слова (*Suv* 617₁₀); 5. загадывать: tavag tegära körsär если загадаю в отношении имущества (*TT* VII 29₁₅); 6. в знач. служ. маг.: jeliü kör попытайся отправиться (Топ); haqa körgil emdi uqa sinaju теперь попробуй посмотри, вникая во все и проверяя (Юр С₃₀).

○ **körü a-** встречать, принимать (гостей): körü aldi haşib arın berdi төр встретил [ero] хаджиб и дал место в почетном углу (*QBN* 48₁); ikigü turup bardı elig tara; körü aldi elig joridi чора оба встали и направились к правителю/, правитель поднялся, пошел и встретил их (*QBN* 362₃); jaqsi kör- с.м. jaqsi; jaraj kör- с.м. jaraj I; jenik kör- с.м. jenik; kek kör- с.м. kek.

KÖRÄ согласен, соответственно: ögütügä körä qıldı он поступил согласно его совету (ЛОК 37₀).

KÖRG с.м. körk.

KÖRGIT- показывать: ulıj kündä körgit olarñiñ jüzin покажи в великий день их лица (*QBN* 11₂₂); bezänip bu dünja özin körgitür ətот мир, припарядившись, показывает себя (*QBN* 259₁₃); kö[ni nomluj] körgüg körgittigiz Ты показал мне истинного учения (*TT* III₅₆).

○ Ср. körgüt-.

KÖRGITMÄK показ, показывание (*Suv* 126₁).

KÖRGÜLÜG видящий (буков. долженствующий видеть): tınıl[jları] jema esit[jgü]lög körgülüg qılıp сделал живые существа слышащими и видящими (*Hien*₂₂₀).

KÖRGÜR- показывать: meñ seña başlar jolñi körgürür meñ я поведаю тебя и буду показывать тебе дорогу (ЛОК 25₄).

KÖRGÜT- показывать: ol meñä meñ körgütti он мне показал одну вещь (МК II 340); meñiñ qılqım eđdi bu körgüttigüm нот каков мой нрав, я показал (*QBN* 33₁₃).

○ Ср. körgit-.

KÖRK 1. образ, изображение: meñiñ körkümün ... az bədižatsün пусть распорядится ... сделать искусство мое изображение (*Uig* I 29₈); meñiñ körkümkä tapıı aduı qılın пусть поклоняется моему изображению (*Uig* I 30₁₂); 2. красота, облик: jaj körküñä inanta не доверяйся красоте лети (МК III 161); kisi körkü söz ol красота человека — в слове (*QBN* 19₂₁); evän körkü 'aql красота мужей — в уме (Юр С₃₀); 3. вид, признак, примет.

○ **körk jaras** парн. красоты, грация: ojuñ kög arasıta aja jarpın körkü jarası jorıjür прикладывая в такт иере и мелодию ладони, оая движущая, [исполнение] красоты (*TT* X₁₁₀); **körk meñiz** парн. форма, образ, изображение: tört to, um bes azın aiti jol icinla tü türlüg adruq adruq öñi öñi körk meñiz belgürtür обнаруживая в четырех сти-

хиях, в пяти мирах, на шести путях существования самые разнообразные формы воплощения (Suv 42₃); **jüz körk** см. **jüz I**; **öñ körk** см. **öñ I**; **öñ körk belgü** см. **öñ I**.

KÖRKÄ деревянное блюдо (МК I 430).

KÖRKÄS- становится красивым, хорошеет: **körkädi** он стал красивым (МК II 340).
 ◦ *Ср.* **körkät-**.

KÖRKÄT- становится красивым, хорошеет: **qız körkätti** девушка стала красивой (МК II 340).
 ◦ *Ср.* **körkäz-**.

KÖRKDÄS букв. сопутствующий образ: **birqañlar nirvañqa kirip . . . öñi öñi adruq adruq kü keliglar üzä jaruqluq körkdäslärin oran oran saju oñu jarliqap ol körkdäsläri üzä tınıñlarğa uluñ asıñ tusa qıla jarliqajurlar ersär** если будды . . . войдут в nirvanu, . . . содействуют расположить в разных местах через выдающиеся явления их блестящие сопутствующие образы и если через посредство этих сопутствующих образов они соизволят принести большую пользу (Suv 64₆).

KÖRKIT- см. **körgit-**.

KÖRKLÄ красивый, прекрасный: **javıduq körklä üñgüz** Твой звонкий, красивый голос (Suv 64₆); **körklä körküñüz** Твой прекрасный образ (ТТ III₈₁).

KÖRKLÄ- становится прекрасным, хорошеет: **javız jer jüzi jasardı körklädi** поверхность бурой землй зазеленела, похорошела (ТТ I₁).

KÖRKLÜG красивый: **körklüg tonuñ özüñä / tatlıñ asıñ añıñca** красивую одежду себе, / вкусию лицу другому (МК I 45); **jüzi körklüg erdi** его лицо было красивым (QBN 26₂₁); **bu añun-ma körmäkkä körklüg tası ağır** мир, если посмотреть, внешне красив (Юр А₂₁₇).

KÖRKLÜGLİK см. **körklüglük**.

KÖRKLÜGLÜK красота: **nihajatdın keçä körklüglükindia . . . qabel qılıp** приняв [ту книгу] . . . на-за ее необычной красоты (QBN 2₂).

KÖRKSÜZ 1. некрасивый, неприятный: **keräk erşä körklüg ja körksüz qıcar** если надо, обнимает красивых или некрасивых (QBN 103₂); **tabıatta . . . buñul körksüzi** в природе . . . самое некрасивое — скучность (Юр В₂₅₀); 2. в знач. *сущ.*: **ıqjarını kibärip iñgüsi taslıp [ba]r** **körksüzi** **barca** **tasqarı** **ñnar** его живот разрывается, внутренности вываливаются, и все безобразное выходит наружу (Qig III 43₂₅).

KÖRKSÜZLÜK суровость: **bu qasım tügüki bu körksüzlügüm, kücämäi kelirkä bu jüzsüzlügüm** эта моя насущность, суровость, / эта моя мрачность — для приходящих пасьяльников (QBN 68₁₅).

KÖRKÜT- см. **körgüt-**.

KÖRMÄK созерцание, созерцание: **ol añi körmäkin küsädi** он хотел видеть его (МК III 265); **nirvanıñ jegin edgüsin köniñinä** **tajmaq köniñinä körmäk** правильное

ощущение и правильное созерцание благ nirvanı (Suv 310₃).

KÖRPÄ молодой, свежий: **körpä** от свежая трава (МК I 415); **körpä jemiş** свежие фрукты (МК I 415).

◦ **körpä oñul** ребенок, родившийся весной (МК I 415).

KÖRPÄLÄ- есть свежую траву: **at körpälädi** лошадь ела свежую траву (МК III 351).

KÖRPÄLÄN- появляться (о свежей траве): **ot körpälädi** появилась свежая трава (МК III 200).

KÖRSÄ- желат. от **kör-**: **mən añi körsädim** я хотел увидеть его (МК III 285).

KÖRTÜR- побуд.-побуд. от **kör-**: **çmti tägrim bu munta? ters tetrü bililig tınıñlarğa köni jol oruq körtgürü bergäj erti** теперь покажи бы мой бог истинный путь этим лжеученым существам (ТТ VI₂₃₇).

KÖRTÜR- см. **körtgür-**.

KÖRTLÄ красивый, прекрасный: **körtlä jaruq erdä[n]ilüg** украшенный красивыми, сверкающими драгоценностями (ТТ III 26₂); **körtlü qız** красивая девица (ТТ X₄₀₁).

KÖRTÜK: **öñ körtük** см. **öñ III**.

KÖRTÜR- побуд. от **kör-** (Мон III 5₁): **ol añar neñ körtürdi** он показал ему нечто (МК II 194).

KÖRÜ I *послало* по сравнению, чем: **javlaq tılıñ begdän körü javus tul jeg** лучше быть одинокой вдовой, чем [иметь мужем] бека-сквернослова (МК III 133).

KÖRÜ II: **körü sıñı** и. *собств.* (Ур 34₁₅).

KÖRÜD см. **kürüd**.

KÖRÜG лазутчик, сыщик: **oñuzdantın körüg kelti** от огузов пришел лазутчик (Тон₈); **körüg sabı anta? slova** лазутчики таровы (Тон₉).

KÖRÜGSÄ- желат. от **kör-**: **ol meni körügsädi** он хотел видеть меня (МК III 334); **ısıg jüzüñüzän körügsäñiz biz küsajür biz** мы хотим видеть твой приветливый лик, мы желаем (Мон I 10₁₀).

KÖRÜGSÄGÜLÜG то, что следует желать видеть: **qamañ kisiñi täñrilikä küsägülüg körügsägülüg holşunlar** пусть будет все то, что желают и хотят увидеть люди и боги (Suv 118₂₁).

KÖRÜGSÄMÄGÜLÜG то, чего не следует желать видеть: **közkä qarşı körügsämägülüg javız öñläriğ jema körmäşünlar** и пусть не видят противных взору, таких, каких не следует желать видеть, неприятных (Suv 119₂₁).

KÖRÜK I мех, горн ювелира или жестящика (МК I 391).

KÖRÜK II см. **körk**.

KÖRÜKLÄ- раздувать огонь мехом: **ol otu? körüklädi** он раздувал огонь (МК III 341).

KÖRÜKLÜG красивый, прекрасный: **ne teg körüklüg ol do çego он красив!** (ТҺS II₂₇); **javş napsikilärdin körüklügräk erdi** он был прекраснее добрых ангелов (АОК I₈).

KÖRÜL- страд. от *kör-*: körüldi neç neçto увидели (МК II 136).

KÖRÜM взгляд, представление: ters tetrü körüm örittimiz eysär если мы вызывали появление превратных взглядов (ТТ IV А₇₄); ters körüm... tida jarlıqadı он соаволил помешать... [появлению] превратных представлений (Uig IV В₃₇).

○ **körüm kör-** провидеть, рассказывать: küskü күнтә körüm körsär jaramaз если будет рассказывать в день мыши, ничего не долучится (букв. не будет годиться) (ТТ VII 39).

KÖRÜMČI провидец (Hüen₁₉).

○ **körümči juldžöni** парн. провидец, предсказатель и астролог: ne türliг etig jaralıғ бар ерсär körümči juldžötiға айтмаз етär еrtilär какие только ни были дела, они делали [их], не спрашивая провидцев и астрологов (ТТ VI₁₃₃).

KÖRÜMLÜG приятный: bu aзun körärgä körümlüг taşı если смотреть на этот мир, с внешней стороны, он приятен (Юг С₂₁₇).

KÖRÜN- возвр. от *kör-* 1. показываться, быть в поле зрения: ol hegkä köründi он показался беку (МК II 157); pusuғta tuғur bu körünmäs ölim в засаде находится эта невидимая смерть (QBN 388₁₃); 2. показываться, казаться: atan jüki aš bolsa neqa az körünür голодному покажется малым и то, если [вось] груз верблюда будет состоять из съедобного (МК I 75).

KÖRÜNČ видение, зрелище (Suv 385₁₃): körünčkä kisi evdi люди спешили увидеть зрелище (МК I 167).

KÖRÜNČLÄ- выставлять на показ: oluғur körünčlägil inekä жүгүрүк allarıғ сев, выставив на показ поджарых, быстрых коней (ТТ I₂₄).

KÖRÜNČLÜK внешний вид, примета (Uig II 22₃).

KÖRÜNDÜR- возвр.-побуд. от *kör-*: anı sen meñi taruғta köründür покажи ты мне его (QBH 30₂₉).

KÖRÜG: *körüg köl* возвр. название озера близ Кашгара (МК III 135, 370).

KÖRÜŞ переглядывание, перемигивание (МК I 370).

KÖRÜŞ- совм. от *kör-*: körüşmäs jayılar köjardı беin враги, которые не встречаются, покончили с враждой (QBH 16₁₃); ikiläji sizläni körüşmägäi мен снова я не увижусь с вами (KP 76₃); täyritli jerli теbräsdi [күнli] аji көрүсди небо и земля двинулись, солнце и луна встретились (ТТ I₅₃).

KÖSÄ- см. *küsä-*.

KÖSÄNÄK см. *küsämäk*.

KÖSÄNCIG см. *küsänëig*.

KÖSÄT- см. *küzät-*.

KÖSGÜK мушкет, призрак: alin arslan tutar күетin kösgük tutmas хитростью ловяк льва, силой не взять [даже] призрак (МК II 289).

KÖSÜL- протягиваться, вытягиваться:

joғurqanda artuғ aдаq kösülsä üsiјur если нога вытянется из-под одеяла сверх меры, она оаябнет (МК II 137); еr aдаq kösüldi нога у мужчины вытянулась (МК II 137).

KÖSÜNCI см. *küzünäci*.

KÖSÜRGÄ землеройка, крот (МК I 490).
= *Ср. kösürgän*.

KÖSÜRGÄN крот (МК I 522).

= *Ср. kösürgä*.

KÖSÜŞ см. *küsüş*.

KÖSÄTRI покрывало (Suv 361₁₆).

○ **kösätри köligalik** парн. тень: jarıғuғ ot üzä kösätри köligalik еtir jarätip сделав тень при помощи листьев и травы (Suv 693₂₄).

KÖSI- закрывать, заслонять: tam күнüg kösidi стена заслонила солнце (МК III 267).

KÖSIGÄ небольшая, слабая тень (МК I 448; III 174; Suv 602₂).

KÖSIK 1. покрывало, занавес (МК I 409); 2. защита, укрытие: qaju sғuғu keidi tilädi kösik иные приходили в поисках убежища, искали [у него] защиты (QBN 44₃).

KÖSIKLIG с тенью, затененный: kösiklig jer затененное место (МК I 509).

KÖSIT- побуд. от *kösi-*: hilit köküg kösitti облако заслонило небо (МК II 307); özüñ eғüг birlä tamudın kösit защиты (букв. закрой) себя от ада добрыми делами (QBN 105₃).

○ *ört- kösit-* см. *ört-*.

KÖSRÜK: *kösrük tusay* парн. пути (МК I 479).

KÖSÜN- возвр. от *kösi-*: ol күnkä kösündi он закрылся от солнца (МК II 157).

KÖT зад, задняя часть (МК I 321).

KÖTÄR- см. *kötür-*.

KÖTI: *köti qizlaq* название птицы (МК I 473).

KÖTI- подниматься: äaxarapitliғ jparları буга kötiјi [tuғur] ароматы их заводедей, благоухая, поднимаются вверх (Hica₁₁₆); ol burunuғuz icintä таnсуғ edgü jid jpar uzatı kötiјi tururlar в тех ваших ноздрях постоянно поднимаются удивительные, приятные благоухания (Suv 347₂₂).

KÖTIČ бранное слово, употребляемое по отношению к детям (МК I 360).

KÖTKI 1. коам, возвышенность (МК I 430); jazi тағ teңiz kötki равнины, горы, моря, возвышенности (QBN 14₇); ölim kötki qildi jayız jerlärig смерть создала на бурой земле возвышенности (QBN 434₃₁); 2. возвышенный, надменный: bajusa bolur kör болуp kötkisi если он разбогатеет, возвысится над людьми (QBN 258₁₁).

KÖTLÄ- насиловать, причинять зло: oylanı kötlädi он причинил зло мальчику (МК III 299).

KÖTLÄT- побуд. от *kötlä-*: ol oylanı köllätti он заставлял насиловать мальчика (МК II 348).

KÖTLÜK педераст (бранное слово) (МК I 478).

KÖTLÜR - с.м. kötrül-

KÖTRÜG поднятие: anıy jük kötrügi kör смотри, как он поднимает груз (МК II 166).

KÖTRÜL - побуд.-страд. от köti- 1. подниматься, исчезать: sözin çiqsa beğläv umon kötrülür если беки изменят слово, доверие исчезнет (QBN 208₇); 2. возвышаться: nom oğrınta kötrülür ağırlıy bolur благодаря учению он возвышается и становится уважаемым (TT VI₃₆); altun öylüg jagıyq jaltrıqlıy qorđa kötrülmiş сияющая золотистым блеском, возвышенная илл всеми (Uig I 14₈).

◊ aşıl-kötrül- с.м. aşıl-

KÖTRÜM возвышенное место для сидения (МК I 485).

KÖTRÜŞ - побуд.-совм. от köti-: ol muşa jük kötrüşdi он со мной поднимал груз (МК II 222).

KÖTÜ крыша: kötü ağıldı крыша продырявилась (МК I 269); er kötüdin eşnadi мужчина хотел спуститься с крыши (МК I 278).

KÖTÜR - побуд. от köti- 1. воднимать: er jük kötürdi мужчину поднимал груз (МК II 75); jasıyq baş kötürdi jüz aeti jağı солнце подняло голову, открыло [своей] обновленный (букв. новый) лик (QBN 416₂); niqab kötrür ađın mar prinđimadı покрывало (Юг С₂₂₁); muşoçlar ol taşty alıp öz etüzlari kötürğali imadılar маги взяли тот камень, но сами не могли поднять его (Uig I 8₂); 2. возвышать: qajın qatıanı; ögüm qatunıy kötürmiş täñri божество, возвысившее моего отца-кагана и мою мать-кагун (КТ6₂₅); tävazi qılıqlıqni kötrür idi господь возвышает того, кто действует скромно (Юг В₂₂₁); 3. уничтожать: iç elda kötürğil bođın küelärin покони с наслиями над народом внутри государства (QBN 398₁).

◊ egin kötür- с.м. egin I; menzäg kötür- с.м. menzäg; väbal kötür- с.м. väbal.

KÖTÜRĞÜ подъемник (МК I 490).

KÖTÜRİ сзади (~ в западном направлении): bu borluqlıy şeisı öndürı qara temürni borluqlı adırır kötürı jerkä şeisı äkän adırır спереди границу этого виноградника образует (букв. отделяет) виноградник Кара-Темура, с задней стороны границей является речка (U3p 13₇).

KÖTÜRMAK поднятие (МК II 166).

◊ emgäk kötürmäk перенесение, испытание мучений (Suv 208₁).

KÖTÜT и. собств. (TT IX₁₁₃).

KÖVRÄ - с.м. kevrä-

KÖVRUG с.м. küvrüg.

KÖVTÜG тело, туловище: ölmis kövtüglär мертвые тела (TT VIII D₂₆).

KÖVŞÄK мягкий, нежный: körkä kövşäk toğılı; ininli ertig ты был нашим младшим братом, родившимся красивым и нежным (Suv 61₂₂).

KÖZ глаз: köür közum körmüz teg...

bolti зрячие моя глаза... словно ослепли (КТ6₅₀); künkä baqsa köz qamar если смотреть на солнце, в глазах рябит (МК I 340); jana iki közi körmüz ertı и оба его глаза не видели (KP 24₃).

◊ köz ađ- 1. пристально смотреть: şevär şevmäz erşä şevä aeti köz любит или не любит, а [каждый] смотрит на тебя (QBN 165₇); 2. перен. удивиться (о счастье, богатстве): kiçigkä köz ađsa beğöklük bulur если оно (м. о. богатство) удивляется ничтожному, то он обретет величие (QBN 226₁₂); köz ađıl- понимать: oqısa ađıljaı oqıyı közi tot, kto будет читать [это], поймет (букв. у того раскроются глаза) (QBN 41₁₁); negü ter eşitgil avuçqa sözi / avuçqa sözi tutsa ađur közi послушай, кто говорят стариков, тот, кто будет принимать во внимание слова стариков, [много] поймет (QBN 298₁₃); köz alart- таращить глаза: ol apar közin alarttı он тарашил на него глаза (МК III 428); köz bilig будд. элементарное знание, основанное на зрительных ощущениях (TT VI₃₀₇); köz iz- уставиться, направить взор: liv as tergi kirsä körü İosa köz / jaratşını körsä anı tidsa öz если повинится стол с едой, следует устремлять взор [на него], чтобы увидеть, / увидев же что-либо непригодное, надо избежать [его] (QBN 190₉); köz jaru- разрешать от бремени (букв. озираться): aı qatınnıy közü jarup bodadı erkäk oñıl toğurdı озарились глаза Ай-каган, и она родила сына (ЛОК I₄); köz jitiq qıl- быть внимательным (QBN 38₁); köz kemişä- обводить взглядом, держать в поле зрения: jöisci tösäkei jana aşıqqa / közü köz kemişä jemä tuçğıqı nalo всех держать в поле зрения: столбника, последнего, того, кто ведет припасами, / и также знаменосца (QBN 191₂); köz qaçıy будд. орган зрения (Suv 364₇); köz qaqıq нарн. глаза: közi qaraqı jalıyaju teğzinü jarur ego глаза пылают и вращаются (Uig I 45₁₃); köz qas tüg- насыпать брови: közi qası tügmis aşımiş jüzin он насыпал брови и нахмурил лицо (QBN 41₁₀); köz qulaq tut- сосредоточить внимание, становится внимательным: elig köz qulaq tuttı elda qamıy правитель сосредоточил внимание на всем государстве (QBN 43₅); közkä ilän- бросаться в глаза, привлекать внимание: içmä ağı barat köziyü ney ilänmäğä jı богатство совсем не будет привлекать его внимание (Man I 15₅); közkä ilärt- обращать внимание кого-л. на что-л.: ol anıy köziyü bir ney ilärti он обратил его внимание на одну вещь (МК III 428); közkä toğın- бросаться в глаза, попадать в поле зрения: fraqtın keğiki er köziyü toğıntı издали он заметил охотника (Uig III 58₅); közkä ur- совершать что-л. нелицеприятное, бросающееся в глаза: köjül kimni şevsä qaşuğı şevüg / köür közka ursa köürmüz bolur если сердце кого-либо полюбит, все ему кажется приятным, / и если тот совершает [что-либо] нелицеприятное, оно остается незамеченным

(QBN 49₁₃); **közi** ас жадный: qamuŋ ač ješä ičsä aŋır tođır / közi ač kiši ölsä ačlıq qođır все голодные, если они едят и пьют, то в конце концов насыщаются, / жадного человека голод оставляет [только тогда], когда он умирает (QBN 153₁₁); **közi čerlig** видящий в темноте и не видящий на свету (МК I 477); **nom közi** с.м. **nom**; **qaš köz** *жак-см.* **qaš I**; **qaš köz tüg** с.м. **qaš I**.

KÖZÄ- помешивать: ol ot közädi on помешивал угли (булк., огонь) (МК III 265); ol üzümni közädi on помешивал виноград (т. е. отделяя косточки) (МК III 265).

KÖZÄGÜ кочерга: közägü uzun bolsa ęlig köjäs если кочерга будет длинной, рука не согрёт (МК I 448).

KÖZÄŠ- совм. от **közä-**: ol meŋä ot közäšti он со мной помешивал угли (булк., огонь) (МК II 100).

KÖZÄT- с.м. **küzät-**.

KÖZÄTČI с.м. **küzätči**.

KÖZÄTİŠ- с.м. **küzätiš-**.

KÖZÄTMÄK с.м. **küzätmäk**.

KÖZÄTTÜRMÄK с.м. **küzättürmäk**.

KÖZGÄR- показывать: ol atamnı meŋä közgärdi он показывал мне моего отца (МК II 196).

KÖZGÜ зеркало: aŋılıq erür bil buŋul közgüsi щелость, знай, является зеркалом (т. е. обратным отражением) жадности (Юг С₂₃₀).

○ *Ср.* **közgü, közügü**.

KÖZKIŠ- встречаться, видаться: [savšiq] baqšılar birlä közkiš[ğalı] anıq balıuq ol он был готов встретиться с учителями (Hüen₂₃₆).

KÖZLÄ- I сторожить, присматривать: körüklüg qajaqa qonırap közläŋür meŋ usevšis на красивой скале, я смотрю [вокруг] (ThS II₉₉).

KÖZLÄ- II бить по глазам: ol anı közlädi он ударил его по глазам (МК III 300).

KÖZLÄŠ- совм. от **közlä-** I: ol meŋiŋ birlä közlädi он переглядывался со мной (МК II 224).

KÖZLÜG с глазами, имеющий глаза: tašıqan közlüg пучеглазый, свшущенными глазами (МК I 521).

○ **jiti közlüg** имеющий острый глаз, взгляд: meŋü ter ęsitgil jiti közlüg ęr послушай, что говорит муж, имеющий острый взгляд (QBN 93₁₀).

KÖZLÜK наглазники (МК I 478).

KÖZMÄN лепешка, блинчик: közmän kömdi лепешку закопали [в золу] (МК II 27).

KÖZNÄK отражение (Man III 48.): küvänäđlig suv köznäkiŋa soqlımmıslarqa köni nomluŋ köprügüg körkittiŋiz ослепленным отражением воды высокомерия Ты показал мост истинного учения (ТТ III₅₅).

KÖZÜ зеркало (МК III 379): haŋırsaŋ kiši özkä közü bolur / aŋar baqsa qılıq

jaŋni tüzgü bolur добрый человек для других [словно] зеркало, / глядя на него, можно исправлять характер (QBN 402₁₂).

○ *Ср.* **közgü, közügü**.

KÖZSÜZ слепой: qalı mundaŋ ęrşä bilip sözlä söz / sözüŋ bolsu közsüz qaraŋıuqa köz если так, то знай (т. е. со знанием дела), говори слова, / для слепых, незрячих твои слова мусть будут глазами (QBH 17₁₉); közsüz kiši слепой человек (KP 74₃).

KÖZÜLDÜRÜK наглазники для лошадей (МК I 529).

KÖZÜN с.м. **küsün**.

KÖZÜN- казаться, показываться, виднеться: közündi neŋ нечто показалось (МК II 157); ol qılıč köziŋä ört jalın teŋ közüñür тот меч показался его глазам подобным пламени (Uig I 37₁₂); İraqtan közüñü tutır ивади виднеется (Uig II 22₆).

○ **közünür aŋın** нынешний мир (ТТ VII 40₂₁); **közünür öd** нынешнее, настоящее время: jügäri bu közüñür öđ это нынешнее (булк., ныне обнаруживающееся) время (Suv 151₁₂); **közünür ödki** относящийся к настоящему времени: öŋrä ertmis ödki ... kin kełigmä ödki ... jügäri közüñür ödki относящийся к прошлому времени... , относящийся к будущему времени ... , относящийся к настоящему времени (Suv 204₁₁).

KÖZÜNĖ сокровище: üč türlü közüñä altın zmıran küzi три разных сокровища: золото, смарна, свечи для воскурений (Uig I 6₁₃).

KÖZÜNLÜG с.м. **küsünlüg**.

KÖZÜNSÜZ с.м. **küsünsüz**.

KÖZÜNTÜR- побуд, от **közün-**: **közüntür-körgit-** парн. показывать: közüntürü körgitim [meŋülüŋ] ... otıluŋ я показал место ... бессмертия (булк., вечности) (Uig I 21₇).

KÖZÜNÜK окно (? ThS II₂₇).

KÖZÜŋÜ зеркало: közüñükä kög tüsdi на зеркале появились пятна (МК III 132); közüñüñü suvnuŋ jemä öŋi adırmaŋı joq нет также много различия между зеркалом и водой (Suv 52₁₆).

○ **iki jüzlüg közüŋü** зеркало (? МК III 45).

○ *Ср.* **közgü, közü**.

KPRA малина (Rach II 3₁₀).

KRAKUŠANTI [скр. krakucehanda] и. собств. один из ранних будд (USp 128₇).

KRIDIK с.м. **kritik**.

KRITIK [скр. krttika] астр. одно из созвездий (ТТ VII 1₂₂).

KRMŠUXN [сод. ?] прощение: dındarlar[qa] söküñür jindirli öt[ün]ti sujda ... krmšuxn qoltı преклонив колени и поклонившись, он обратился к проповедникам, просил прощения ... за грехи (ТТ II А₂₆).

○ **krmšuxn ber-** прощать: krmšuxn berü jarlıqasın да соизволят простить (ТТ III₁₇₆).

KŠAN [скр. kšana] наикратчайший промежуток времени, момент, мгновение: bir kšan öd одно мгновение времени (Uig III 61₄)

KŠANTI [скр. kšanti] покаяние: jī; laju jalvava ökünü boşunu kšanti ötüntilär плача, умоляя и раскаяваясь, они обратились с покаянием (ТТ IV A₁₄).

◊ **kšanti čamquj qilin-** совершать обряд покаяния (Суv 25₂₂); **kšanti qil-** совершать обряд покаяния: ba'rin jatip ... kšanti [qiltilar] лежа на животax ... они совершили обряд покаяния (ТТ IV A₁₄); **ökün-bilin- kšanti qil-** см. **ökün-**.

KŠATRIK [скр. kšatriya] одна из четырех индийских каст — воины (Тis 38 б₂; Уig I 41₁).

KUEJ [кит. 十 十 гуй, kui] десятый циклический знак (ТТ VIII P₃).

KUJ см. **куеj**.

KUJMSA титул или имя (ТТ IX₁₀₁).

KUJN [кит. 卷 卷юань, куэнь]: **куjn** bitig свиток (ТТ VI₂₀₂).

KULTI см. **kolti**.

KUMARI [скр. kumāra] и. *собств.* (Huen₁₅).

KUMBA [скр. kumbha] *аспр.* Володей (ТТ VII 2₂₄).

KUMBANTI [скр. kumbhāṇḍa] одна из групп демонических существ (Уig II 67₃).

KUMUNSI [кит. 昆 昆 昆 цзюймуньси, gi-mon-sie⁹] *аспр.* название одной из звезд Большой Медведицы (ТТ VII 14₁₃).

KUMUT [скр. kumuda] и. *собств.* (ТТ VI₁₃₃).

KUNDINI [скр. kundinī] и. *собств.* (Суv 483₁₉).

KUPALI см. **gopali**.

KUPIRI [скр. kumbkīra] и. *собств.* одно из божеств (Тis 39 б₃).

KURIKAR [скр. kūrīgara]: **kurikar** ev дворец (Уig III 71₈).

KUSUMBA [скр. kusumbha] *бот.* carthamus tinctorius: kusumba хуа önlüg имеющий цвет дикого шафрана (Уig II 60₃).

KUŞAL [скр. kuśala] добрый, хороший: bir kuşal eđgü ikinti akuşal aji'ü один хороший, другой плохой (Уig III 5₃).

KUŞALA: kuşala sitibala название растения (ТТ VII 40₁₂₆).

KUŞALA-MULA [скр. kuśalamūla] *ред.* хорошие корни, хорошие семена (Суv 165₂₃).

KUŞANAKIR [скр. kuśinagara] *геогр.* название города и одного из шестнадцати древних княжеств Индии (Суv 32₁₂).

KUŞAVATI [скр. kuśavati] 1. *геогр.* старое название города Кушинагара (Суv 572₇); 2. название буддийского трактата (?) (ТТ V B₈₄).

KUŞDI см. **kušti**.

KUŞTI [скр. kuṣṭha] сосюра, saussurea auriculata (Rach I₉₁, II 31₃₇).

KUTAJU [скр. ?] и. *собств.* один из демонов (Тis 41б₈).

KUTI см. **kolti**.

KUVAN: tuğ kuvan см. **tuğ II**.

KUZIŞAJ [скр. kuśeśaya] *бот.* кувшинка (Уig III 46₁₀).

KÜ I 1. молва, весть (МК III 212): tašra jorijur tejin kü eşiđip balıqdağı ta'iqmıš

услышав весть о том, что он бродит сна-ружи, жители городов поднялись в горы (КТб₁₂); 2. славный, именитый: kü e' ükü-lür число славных мужей увеличится (Тон₃₂).

◊ **kü at** *парн.* весть, молва, слава: ol eđgü kü at tört bulunğa jaditi ta добрая весть распространилась в четырех направлениях (КР 7₁); **kü čav** *парн.* молва, весть, слава: ja'ü bojni jančar kü čavın idur они сворачивают шеи врагов, распространяют славу о себе (QBN 217₁₀); **kü čav at** *парн.* молва, весть, слава: biligsiz beđük bolsa dävlat bilä / biliglig beđükräk kü čav at bilä если невежда и возвысится благодаря богатству, / то анающий своей славой [все равно] будет выше (QBN 83₃); **kü čav at tiläsä tuz e'tmäk jetür** если хочешь славы, будь хлебосольным (QBN 175₃); **kü tut-** прославляться: alpin e'rdämin ücün kü bunča tudı благодаря своему героизму и доблести он столь прославился (КЧ₁₂); **at kü** см. **at**.

◊ *Ср.* **kü**.

KÜ слава, молва (Huen₁₅₆; Уig I 19₁₃).

◊ *Ср.* **kü**.

KÜ: **kü- küzät-** *парн.* оберегать: täjri-lär kügäji kizätgäi боги будут оберегать [их] (Суv 90₁₈); ol jer orun küjü küzätü tutsun пусть охраняет то место (Тis 25₂₁); qama' qutlar vaqııklar turqaru ija basa küjü küzätü tutarlar все духи будут постоянно следовать [за ними] и будут охранять [их] (ТТ VI₄₈).

◊ *Ср.* **kü**.

KÜ- охранять, оберегать (Суv 397₁₅; Тis 50₂₁).

◊ *Ср.* **kü**.

KÜBÄ: **kübä jarıq** металлические латы, кольчуга (МК III 15).

KÜBÄN *полоня;* ткань, подкладываемая под хомут верблюда (МК I 404).

KÜBI- см. **köbi-**.

KÜBIT- см. **köbit-**.

KÜBÜL- см. **köbül-**.

KÜBÜŞ- см. **köbüş-**.

KÜČ I 1. сила: täjri küč bertük ücün так как бог даровал [ему] силу (КТб₁₂); e' küci kevidi sila мужичны ослабли (МК II 137); se'niđä bar e'rkän jigittik küci у тебя еще есть, оказывается, молодецкая сила (QBN 38₃); bu ot küci sila этого лекарства (Rach II 2₃₈); 2. сила, название: küč eldin kirsä törü tüñluktin e'qar если сила входит через дверь, то законность выходит через дымовое отверстие (МК III 120); sähäh se' sen se' emdi qamu' e'đgükä / küčüg tı'şuqa häm törü bergükä ты стал теперь причиной всего хорошего, [причиной] препятствия насилью и установления законности (QBN 230₁).

◊ **küč basut** *парн.* помощь, поддержка: jetili iki jegirmili e'rklig küčlüğärdän küč basut keļşün пусть будет поддержка от семи и двенадцати повелителей (Man III 35₂₁);

küç ber- отдавать силы, служить: aqa inilärimiz birlä bağıñı eđläp özgä alban jasaq tuğmañın [qan]larimizğa küç berip joridimiz ertı mı вместе с нашими братьями обрабатывали сад и, не неся других повинностей, жили служба ханам (*USp* 22₄₄); **küç küsün** *парн.* сила, мощь: sizlärkä bu balıqqa kirgülig küç küsün kim berdi кто дал вам силы, чтобы вступить в этот город? (*Uig* I 41₁₃); **küç qıl-** совершать насилие: muntaydın başağı bu küç qılğan ol следующие за ним те, кто совершает насилие (*QBN* 34₃₄); aqar küç qılıp özkä alma tamıñı совершая насилие над ними, не готовь (*буке.* не бери) себе аз (*QBN* 326₁₀); **küç tut-** использовать силу, опираться на кого-л.: erklig beg işiniñ küçin tutur опираясь на силу могущественного бека и его жены (*MO* II₁₁); **iñ küç** *см.* iñ I.

KÜÇ II кунжут: küç jağı кунжутное масло (*МК III* 121).

◊ **iñäk küçii** *см.* iñäk I.

KÜÇ III: **küç baralıy** *и.* *собств.* (*USp* 108₂₂); **küç käl tutuq** *и.* *собств.* *и титул* (*E* 25₃); **küç tegin** *и.* *собств.* (*МК I* 413); **küç temür** *и.* *собств.* (*USp* 21₆); **qılıç küç [qar]a** *и.* *собств.* (*ThS* I 6₁₂).

KÜÇÄ *возвр.* название одного из уйгурских городов в Восточном Туркестане (*МК I* 361, 396, 404).

KÜÇÄ-1. принуждать, употреблять силу: oylanıy küçädi он применил силу в отношении мальчика (*МК III* 259); negükä küçär şen menı . . . / eligkä tapın ter что принуждаешь меня . . . / пойти на службу к правителю (*QVK* 235₁₃); men sizlärni küçär elitmäz men и не повезу вас насильно (*буке.* принуждая) (*KP* 32₅); 2. сдерживать: özüñ küçä сдерживая себя (*Юг C*₁₂₉); 3. отнять, отобрать: ol anıy tavarın küçädi *буке.* он отобрал силой его имущество (*МК III* 258).

◊ **qan küçä-** *см.* qan I.

KÜÇÄD- усиливаться: küçä aşılay küçädgäy силы его станут превосходящими и усилятся (*Suv* 89₂₁); jat jağı küçädgäy враги и недруги усилятся (*Suv* 435₃).

KÜÇÄK 1. насильник: törü tüz jorititğ etildi azul / kim ersä küçäk eıdä körmäs közün ты ввел в действие правильные законы, мир упорядочился, / никто в стране не видит [большее] насильников (*QBN* 229₁).

KÜÇÄL- *страд.* от **küçä-**: er tavarı küçädi имущество мужчины было насильно отобрано (*МК II* 136).

KÜÇÄMÇI насильник (*МК III* 121); bu qaşım tügüki bu körksüzlügüm / küçämçi ke-lirkä bu jüzsüzlügüm эта моя насупленность, суровость, / эта моя мрачность — для приходящих насильников (*QBN* 68₁₅).

KÜÇÄN- *возвр.* от **küçä-** 1. употреблять силу, применять насилие: ol anıy tavarın küçändi он отобрал силой его имущество (*МК II* 136); jarasıq taular qarıstı için /

küçändi biri tuttı bastı üçin между теми, кто ладил, появилась вражда, / один из них употребили силу, подавили других (*QBN* 83₁); 2. усиливаться: küçänmiş bolur kör anıy balıamı / isig ney jetürgü içürgü emi посмотри, у него усилилась мокрота, / средство от этого — давать есть и пить что-либо горячее (*QBN* 430₁₀); 3. напрягаться, силиться: at küçändi лошадь напряглась [от недостатка сил] (*МК II* 156); küçändi biläğim / jaıudı tiläğim напряглась моя рука [до невозможности], / стал близким предмет желания (*МК II* 148).

KÜÇÄŞ- *совм.* от **küçä-**: olar ikki tavar küçäşdi они оба друг у друга отнимали имущество (*МК II* 93).

KÜÇÄT *этн.* наименование одного из тюркских родов (*МК I* 357).

KÜÇÄT- *побуд.* от **küçä-**: ol anıy tavarın küçätti он побуждал отнять его имущество (*МК II* 300).

KÜÇINTÄ *послелок* из-за, через: qan sarıy küçintä öpmi[s] qart язва, появившаяся из-за [состава] крови и желчи (*Rach* I 1₁₁).

KÜÇINTIN *послелок* из-за, через: jeli lip küçintin öpmi[s] qart язва, появившаяся из-за ветра (обветривания?) и мокрот (*Rach* II 1₁₇).

KÜÇKÄJ насильник: telim ordular buzdı küçkäj küçin насильники, применив насилие, разрушили много дворцов (*QBN* 153₁₃); qalı bolsa beğlar bu küçkäj esiz / anıy iş-ellärti buzar eđgü iz если беки будут скверными насильниками, / их работники сойдут с правильного пути (*QBN* 170₁).

KÜÇLÄN- усиливаться: er küçändi мужчина стал сильным (*МК II* 252).

KÜÇLÄNTÜR- *побуд.* от **küçlän-** (*Suv* 614₂₀).

KÜÇLÜG сильный, могущественный: antay küçlüg men и такой сильный (*ThS* II₃₂); küçlüg biläklig kişi человек с сильной рукой (*буке.* кистью) (*МК I* 509); kedirtti tebrämış küçlüg jağı keçti дагавшийся сзади сильный враг ушел (*TT* I₁₂₂).

◊ **küçlüg küsünlüg** *парн.* сильный, могущественный (*Uig* II 59₃).

KÜÇSIRÄ- лишаться сил, ослабевать: köz küçsiräp jaş aqsar если глаза становятся слабыми и текут слезы (*Rach* I₁₃₅).

◊ **küçsirä alağur-** *парн.* лишаться сил, ослабевать: bu muntay osuyluğ törümış küçsirämış alağurmış ac barş açmaq suvsamaq emgäkin ertinğ sıqılıp una-qağa ölgäli turur эта такая родившая, лишившаяся сил, изможденная голодная тигрица, сильно страдая из-за мучений голода и жажды, совершенно близка к смерти (*Suv* 610₃₂); **küçsirä-javru-turu-** *парн.* ослабевать, лишаться сил (*Suv* 116₃₂); **kevil-küçsirä-** *см.* kevil.

KÜÇSIRÄT- *побуд.* от **küçsirä-**: kevküçsirät-*см.* kevl.

KÜCSIRÄTMÄK обессиливание, ослабление (*Suv* 226₄).

KÜCSÜZ бессильный, слабый: kücsü [z ersär] bermägi ol esän [организм] слабый, не надо давать [лекарства] (*Rach* II 3₅₄); bilmägülgü uqmaçılıq teğ kücsüz savın içeçläja jatur erdi ol eja, как [ничего] не понимающий, бессильный что-либо сказать, и слабо стоял (*Uig* III 35₂₂).

o kücsüz küsünsüz *парн.* бессильный, слабый (*Suv* 559₁).

KÜCÜ *и. собств.* (*USp* 61₂).

KÜCÜK: kücük *темür и. собств.* (*USp* 14₃).

KÜD- *см.* küz-.

KÜDÄ: küdä-jirä *парн.* петь: küdäji jiräja ajalärin jarinir nähäväя и прикладывая ладони (*Uig* IV A₃₈).

KÜDÄGÜ зять: sizimä ... er küdägülärim ... bökmädim в отношении нас... моих зятев, ... я не наслаждался (*E* 3₆); iki qadın erdi küdägi iki ävce были тести, двое — зятя (*QBN* 13₃).

o *Ср.* küdägi.

KÜDÄN I 1. гость: küdän ür tursar jaramaz если гость живет долго, [это] неприлично (*бука.* не годится) (*KP* 69₃); ke[ää] asfursar küdän kelir если будет чихать вечером, придет гость (*TTVII* 35₁₃); 2. угощение, свадебный пир (*МК* I 404): olarda birisi küdänkä aş ol / ja sünnät aşı ja toçursä oçul äno из них — угощение (*бука.* еда) гостю, / или угощение по случаю обрезания или рождения ребенка (*QBN* 330₂); 3. брачная ночь: kelin qız sevinçi küdän tünläri радости невесты — в брачные ночи (*QBN* 88₃₈).

o *Ср.* küdän, küdän.

KÜDÄN II толстая кишка: küdän ig bölezin толстой кишки (*Rach* II 1₃₃).

KÜDÄNLİK гостевой дом (*TT* VI₈₀).

KÜDÄZ- беречь, охранять, присматривать: ilahi küdäzgil meniy köçlämi o bože, обереги мое сердце (*QBN* 12₂₀); köjär erdim otta küdäzmäşä ol я сгорел бы в огне, если бы он не уберег (*QBN* 23₁₅); küdäziy беречи(те) (*Man* III 5₂).

o *Ср.* küdäz-.

KÜDÄZCİ сторож, хранитель: bu köktägi juldüz bir ança bezäk / bir ança küdäzci некоторые звезды на этом небе — украшения, / некоторые — хранители (*QBN* 15₃₀).

KÜDÄZIL- *страд. от küdäz-*: bu qaç neç küdäzgil küdäzildi ei эти несколько вещей соблюдай и [тогда считай, что] народ сохранен (*QBN* 59₂).

o *Ср.* güdäzil-, küdäzil-.

KÜDÄZMÄK присмотр, слежение: ädäblär başı til küdäzmäk turur начало благопристойности — присмотр за языком (*Юг* C₁₃₀).

o *Ср.* küdäzmäk.

KÜDÜG *см.* ködük.

KÜDÜK *см.* ködük.

KÜDÜN пиршество: olarça biri bu küdün aşı ol äno из них — угощение на пиршестве (*QBN* 130₂₇).

o *Ср.* küdän I, küzän.

KÜDÜS- *совм. от küd-*: olar bir birig küdüsi она смотрели друг на другом (*МК* II 94).

KÜS- 1. беречь, стереж, присматривать: menü küdti он присматривал за мной (*МК* II 87); jaçın jaçıq körmäçir neçni küdür он не видит близких, стережет [только] имущество (*МК* III 23); küdär ol äzunda seña iki jol он бережет для тебя в том мире две дороги (*QBN* 65₁₃); 2. стереж, пасти: ol qoj küdti он пас овец (*МК* III 441).

o *Ср.* küs- II.

KÜZÄC кувшин, сосуд (*МК* I 360).

o *Ср.* küzäc.

KÜZÄGÜ зять: jüvüslüg kelin küdägi javas bulur невеста с приданным найдет кроткого жениха (*МК* III 12); iki qadın erdi küdägi iki ävce были тести, двое — зятя (*QBN* 16₃).

o *Ср.* küdägi.

KÜZÄN брачная ночь: kelin qız sevinçi küzän tünläri радости невесты в брачные ночи (*QBN* 179₃).

o *Ср.* küdän I, küdün.

KÜZÄZ- беречь, сторожить, присматривать: täñri menü küdäzdi бог хранил меня (*МК* II 162); arslan qarışa sıçyan ötin küdäzür когда лев постареет, он стережет нору мыши (*МК* III 263); başıñni tiläşä tiligñi küdäz если хочешь [убережь] свою голову, береги язык (т. е. следя за ним) (*QBN* 80₉).

o *Ср.* küdäz-.

KÜZÄZCİ *см.* küdäzci.

KÜZÄZIL- *страд. от küdäz-*: tiliy keç küdäzgil küdäzildi baş sledи хорошенько за языком и [тогда считай, что] сохранена голова (*QBN* 25₃).

o *Ср.* güdäzil-, küdäzil-.

KÜZÄZMÄK присмотр, хранение: jemä jaçı ajmäs böğü bilgi jarg / kisi köçli juvça küdäzmäki sarр мудрец, обладающий прочными знаниями, хорошо сказал: / «Сердце человека слабое, его беречь трудно» (*QBN* 249₃).

o *Ср.* küdäzmäk.

KÜSÜKLÜG *см.* kösüklüg.

KÜFÄÇLİG *см.* küvächlig.

KÜFRÄ- *см.* kevrä-.

KÜG *см.* kü.

KÜGÄDTÜR- хвалить, прославлять: javiziç eçgi ter kügädtürüp если я назвал скверных хорошими и восхвалял их (*Suv* 135₁₁); nom ermäşig nom ol ter kügädtürtüm ersär если я называл учением [что-либо] не являющееся учением, и превозносил его (*Suv* 137₃).

KÜGÇI: kügçi küzätci *парн.* хранители: balıq ulus ordu qarşı kügçi küzätci äncä

tözün javaş taqrılar eñsärklär если будут хранителями городов, селений, [ханских] ставок и дворцов всемаи благородные, смиренные боги (Suv 434₂).

KÜGÜL- возвыситься, прославиться: on oqunu? tuşqurup burqan qutın bütürdüm jalaquzın kügültüm я прошел (бука, встретил) десять ступеней, достиг достоинства будды и единолично возвысился (Suv 369₁₈): taqri oñli tep at üzä kügürlär kişi arı te, кого называют сынами бога, возвышаются (?) благодаря [этому] имени среди людей (Uig I 24₁).

KÜJ- см. köj-.

KÜJÄ моль, жучок-шерстоед (МК III 170).

KÜJÄLÄ- выколачивать моль, жучков: ег kiöz küjälädi мужчина выколачивал моль из кошмы (МК III 329).

KÜJDÜR- см. köjtür-.

KÜJFÄN- см. küjvän-.

KÜJTÜR- см. köjtür-.

KÜJÜR- см. köjür-.

KÜJVÄN- слабеть, терять силы: ег İñqa küjvändi мужчина не осилил работу, проявил слабость (МК III 196).

KÜK (kü ~ gü + ök?) *вопросительно-усиленно* частьца (Тон₃₀).

= Ср. gü, үи.

KÜKÜ тея по отцу: күкүјүм кәлди моя тея пришла (МК III 232).

KÜKÜJ см. күкү.

KÜKÜL- см. күгүл-.

KÜL I зюла: күл үркүнә көз үрсә jeg *бука*, чем дуть на зюлу, лучше дуть в глаза (МК I 337); isig kälkä kömür закопан в горячую зюлу (Rach I₁₅₁): qarı sögüt qası köjürüp külin alsun пусть сожгут кору дерева qarı и возьмут зюлу (Rach II 2₃₅).

KÜL II: күл билгә и. *собств.* (USp 26₁); күл билгә qayın и. *собств. и титул* (MЧ₅); күл билгә хан и. *собств. и титул* (МК I 428); күл čigai и. *собств. и титул* (ThS I 3₁₇); күл tegin и. *собств.* младший брат Бильге-кагана (KT6₅₀); күк күл tutuq и. *собств. и титул* (E 25₂).

KÜL- смеяться: ег күлди мужчина засмеялся (МК II 26); бу көргән еsitгән реңи күлмәsin видевший и слышавший это пусть не смеется над тобой (Юг С₁₇₂); күлсә көк taqri күлә tutur если она смеется, голубое небо смеется (AOK 7₇).

◊ **kül- qatır-** *парн.* смеяться, заливаться смехом: ünün añli keklik күлә qatırға куропатка кричала, [еловно] заливалась смехом (QBH 14₁₀); **qatır- күл-** см. qatır- I;

KÜLÄ- хвалить: күләг көни [noñnu?] превозноси истинное учение (Hüen₂₁₁₄).

◊ **ög- күlä-** см. ög-.

KÜLÄL- *стрд.* от күлә-: күләл- čavıq- *парн.* прославляться (Suv 682₆).

KÜLÄR- спотыкаться: at күләрди лошадь споткнулась (МК II 84); ег oñli tuşatmas /

it oñli күләrmäs *бука*, сын человеческий не опечалится, щенок собаки не споткнется (МК II 84).

KÜLÄTIL- *побуд.-стрд.* от күлә-: күләtilmis *восхваленный* (Suv 679₁₃).

KÜLCIR- улыбаться, посмеиваться: jüzi qızı öñdi jana külcirip его лицо покраснело, поблдехло и снова улыбается (QBH 110₁₁); aşun külcirär мир улыбается (Юг B₂₀₅); bu suva? [esit]ip külcirä jüzün çoñmuza taqri... İncä tep tedi услышав эти слова, бог Индра, улыбаясь... сказал так (TT X₃₂₂).

◊ Ср. gülcir-.

KÜLCIRMÄK: күlcirmäk *күл-* улыбаясь: күlcirmäk qılı jarlıqар *соблаговолни улыба- нуться* (Suv 392₁₆).

KÜLDRÄ- издавать булькающий звук: taş qıbı; İerä küldrädi камень упал в колодец, издавая булькающий звук (МК III 448).

◊ Ср. күlrä-.

KÜLDÜR- *побуд.* от күл-: ara küldürür bü ara jıylatır то заставляет смеяться, то заставляет плакать (QBH 102₂₂); duşman- ları jıylatırdum dostlarımı külgürdüm я заставляла плакать моих врагов и давала повод смеяться моим друзьям (AOK 42₆).

◊ Ср. күltür-.

KÜLDÜRTÄJ см. күltürtaj.

KÜLF звукоподражание грохоту, шуму: tam külf jıqıldı крыша с грохотом свалилась (МК I 348).

KÜLGÜ I смех (МК I 430).

KÜLGÜ II удар, разрыв сердца: ег күлгү bardı у мужнины случился удар, остано- вилось сердце (МК I 430).

◊ Ср. күltgü.

KÜLGÜSÜZ без смеха: tıjla sözum külgüsüz слушай мои слова без смеха (МК I 96).

KÜLI I фрукты, сушеные вместе с косточками (МК II 234).

KÜLI II: күлі çar и. *собств.* (KЧ₂).

KÜLI- захоронить, хоронить: ölig күлиди мертвеца похоронили (МК III 272).

KÜLINÇ см. күlünç.

KÜLIŞ- *совм.* от күли-: ol meñä ölüg күlİşdi он со мной похоронил мертвеца (МК II 110).

KÜLIT- *побуд.* от күли-: ol ölügni күlitti он заставлял хоронить мертвеца (МК II 311).

KÜLMÜZ самец серны, дикой козы: elik күlmüz oñnar eçäklär üzä дикие козы, самки и самцы играют среди цветов (QBH 14₁₅).

KÜLRÄ- издавать сильный звук, греметь: taş quduşda күlrädi камень загудел в колодеце (МК III 282).

◊ Ср. күlrä-.

KÜLSIR- 1. посмеиваться: ег күlsirdi мужнина посмеивался (МК II 196); 2. ка- заться смеющимся (МК II 196).

KÜLTGÜ удар, разрыв сердца (МК I 430).

◊ Ср. күlgü II.

KÜLTÜR- I *побуд.* от күл-: ol meñi

kültürdi on смешила меня, заставляя смеяться (МК II 195).

o *Ср.* küldür-.

KÜLTÜR- II связывать, спутывать: ol at adaqın kültürdi on заставляла спутать ноги лошади (МК II 195).

KÜLTÜRTAJ *и. собств.* (Усп 31₁₂).

KÜLÜG I славный, знаменитый: antay külüg qaşan египтисъ столь знаменитыми каганями были они (КТ6₄); külüg bilgä знаменитый мудрец (МК III 212); jaşıldı atıñ eidä bolduğ külüg распространилась молва о тебе в государстве, ты стал знаменитым (QBN 413₁₁).

o külüg çavlıy *парн.* славный, знаменитый (QBH 129₇); çavlıy (~ çavluğ) külüg *см.* çavlıy (~ çavluğ).

= *Ср.* külüg.

KÜLÜG II непостоянный, преходящий: külüg neç непостоянная вещь (МК I 391).

KÜLÜG III: külüg çigai *и. собств.* (E 24₃); külüg çur *и. собств.* (E 7₁); külüg inanç saçu saşın *и. собств.* *и. титул* (Усп 26₃); külüg saşın *и. собств.* *и. титул* (ThS 16₇); külüg tirig *и. собств.* (E 3₃, 44₆); külüg totuq *и. собств.* (E 6₂); külüg uruq *и. собств.* (ThS I a₇).

KÜLÜG известный, славный, знаменитый (Hüen₂₁₁).

= *Ср.* külüg I.

KÜLÜK *см.* kölük.

KÜLÜMSIN- *симвл.* от kul- (МК II 260).

KÜLÜN- I спотыкаться, подворачиваться (о ногах): kişänsiz külündi maşımaz adaq bez пуг ноги подвернулся, не могут идти (QBN 39₂).

KÜLÜN- II *возвр.* от kul-: күн täñri külünti çärigiñ ügä божество-солнце посмеялось над твоим войском (ТТ I₃₉).

KÜLÜNÇ объект смеха, насмешки; забавный, смешной (МК III 374): uruñc alsa haşib bolur beğ külüñc если халжиб возмет вятку, будет бек объектом насмешек (QBN 183₆).

KÜLÜŖÜ *см.* kölüŖü.

KÜLÜS- *свсм.* от kul-: bodın qaşuğ külüsü народ весь смеялся (МК II 110).

KÜLÜT что-л. смешное (МК I 357).

KÜMÄK охрана, присмотр (Сув 403₁₉).

o kümäk küzätmäk *парн.* охрана, хранение, присмотр (Сув 29₁₉).

KÜMI: kümi talas (?) *геогр.* название одного из городов на границе с уйгурами (МК I 366; III 235).

KÜMICÄ комар (МК I 445).

KÜMSÄ *и. собств.* (Uig II 80₆₅).

KÜMÜL: kümül ögä *и. собств.* *и. титул* (E 45₁).

KÜMÜLDÜRÜK *см.* kömüldürük.

KÜMÜRGÄN горный лук (МК I 522).

= *Ср.* küvürgän.

KÜMÜRКÄN *см.* kümürgän.

KÜMÜŞ I серебро, серебряные деньги: bir tümän ağı altın kümüş kergäksiz kелürtti они принесли множество (бука, 10 000) даров и несметное [количество] золота и серебра (КТ6₃₂); ol kümüş altundan çäkürtti он отделил серебро от золота (МК II 181); meñä bul mış qa kümüş kergäk bolur közün-çidin tört satır kümüş altın мне, Булмышу, понадобилось, серебро, и я взял четыре сатыра серебра у Кезюнчи (Усп 47₃).

KÜMÜŞ II *и. собств.* (МК I 371); kümüš *тегін и. собств.* (МК I 413).

KÜMÜŞLÜG с серебром, серебряный: kümüşlüg otuq серебряный остров (КР 36₃).

KÜMÜT название растения: kümtüt çəçäk öñiñä oqaşti подобно цвету цветка кюмот (Сув 658₁₆).

KÜN I 1. солнце (E 44₃): күн tođdı qaşuğ ügä jaruğ boltı vзошло солнце, и над всем засиял свет (ThS II₃₉); күñkä baqsa köz qatar если смотреть на солнце, в глазах рябит (МК I 340); 2. день: күн jemä tün jemä jeli bardimiz мы мчались днем и ночью (Тон₂₇); tün küññüj qarışsi ol noch — противоположность дня (МК I 423); 3. с каждым днем, день ото дня (в форме дательного падежа): tiriglik küñiñä tükäl alqınur жизнь с каждым днем убывает (QBN 108₁₇); küñiñä munçulaju küvrüg toqır каждый день били таким образом в барабан (КР 32₆); күн küñiñä im tariğıñ asılşun пусть с каждым днем увеличиваются мои посевы (Uig I 29₁).

o күн jaruğ- *перен.* светиться, улыбаться (о счастье): bodın inçkä tegdi jaruđı küni [считай, что] народ достиг покоя, ему улыбнулось счастье (бука, засветило его солнце) (QBN 383₅); күн ortu I. полдень (МК I 124): күн ortu jätürük tün ortu qanta в полдень оу — невозможный, в полночь — [лежащий] в крови (ThS II₃₆); tünlä күntüz jemä күн ortuda ночью, днем и в полдень (Тis 44₆); күн ortuda asursar keğisi buluғr] если чихнет в полдень, то получит совет (ТТ VII 35₄); 2. юг: birgärü күн ortusıñaru направо, на юг (КТ₂); 3. полуденный (~ южный): күн ortu ödün күн ortu jıñaq jüzlänir в полуденное время повернувшись в южном направлении (ТТ V A₈₈); күн ortuda южный: күн ortuda sıgar jel tursar если подует ветер в южном направлении (Ман III 10₆); күн ortudın южный: күн ortudın jıñaq южное направление (Тis 18₆); күн täñri *бука.* бог-солнце (Сув 617₃).

= *Ср.* күн.

KÜN II: күн qadaş *парн.* родственники и родственницы (E 3₁, 45₇); qadaş күн *см.* qadaş.

KÜN III: el күн народ, люди: sınamış kişi bilđi el күн işi испытанный человек знает дела людей (QBH 18₂₅); jılqılarnı el күnlarnı jer erdi beđük jaman bir kik erdi он пожирал скот и людей, очень плохой был зверь (АОК 3₅).

KÜN IV и. *собств.* (ЛОК 8₁); **kün ber-mis sägün** и. *собств. и титул* (USp 35₂); **kün toydı** и. *собств.* (QBN 41₆).

KÜN V: **kün jıpar** мускусный мешочек (МК I 340).

• Ср. **kün I**.

KÜN светило, солнце: **mıg kün tükäl jaqturur** зажигаля полностью тысячу солнц (TT VII 40₁₂₁).

• Ср. **kün I**.

KÜNÄJINKI завистливый (?): **künäjinki köjülüğin inçkülüg qılıı** сделал спокойным свое завистливое сердце (TT I₁₅₃).

KÜNÄŞ солнце: **könäki neğüg toğaj ol künäşkä olıgur ol** как замерзнет его ведро? Оно находится на солнце (ThS II₈₈).

KÜNBAŞIY запад (МК I 463).

• Ср. **künbaşıq**.

KÜNBAŞIQ запад: **qurıyarı künbatsı-qıja** назад, на запад (КТ₂); **künbaşıqıyarı ełtır** он ведет на запад (Man III 9₃).

• Ср. **künbaşıy**.

KÜNBAŞIQTAQI находящийся на западе (Man III 8₆).

KÜNBAŞIQTIN западный: **jeñä qaltı künbatsıqtın sıgar jel jeñdısar** и как если бы ветер подул в западном направлении (Man III 9₄).

KÜNBAŞUŞ запад: **bu altın ja küntoşusıdan-da künbatsışığaça teğgän erdi** этот золотой лук простирался от востока и до запада (ЛОК 36₃).

KÜNÇ: **künç tutuq** и. *собств. и титул* (E 35₂).

KÜNÇÄK ворот, воротник (МК I 480).

• Ср. **künçök**.

KÜNÇI *bot. abrus precatorius* (Rach II 1₁₉).

KÜNÇIĞ и. *собств.* (Suv 17₁₉).

KÜNÇIT кунжут: **künçit jaıı birlä qalıp** смешав с маслом из кунжута (Rach II 1₈₆); **meñä qajsıduqa tüskä künçit keğgäk bolur el te mirtin bir köni künçit altın** мне, Кайсыду, нужен был в качестве дополнительной оплаты кунжут, и я взяла одну меру у Эл-темира (USp 7₂).

KÜNÇÜK ворот, воротник (МК I 480).

• Ср. **künçäk**.

KÜNÇÜKLÄN пришиваться, приделываться (о воротнике): **ton künçükländi** к халату был пришит воротник (МК II 277).

KÜNDÄM солнечный (Man III 17₂₁).

KÜNDI дурной, скверный: **ol kündi kişi** ol он скверный человек (МК I 419).

KÜNDIN см. **küntin**.

KÜNDÜN см. **küntün**.

KÜNDÜNKI см. **küntünki**.

KÜNDÜZ день, днем: **aşun tüni kündüzi jełkıñ keçär** ночи и дни [в этом] мире проходят странниками (МК III 288); **tüni jattı jaıyaqta kündüz ötü** ночью он лежал [бодрствовал], днем был на ногах (QBN 79₇).

• **keçä kündüz** см. **keçä**.

• Ср. **küntüz**.

KÜNİ I 1. зависть: **örkä bilıgsız bilıg küni küväneç** гнев, невежество, зависть, надменность (Uıg II 76₁₄); 2. завистливый: **küni qıvırqaq köpü** завистливое, скверное сердце (Suv 102₄); **köjülüñ adnaıunıñ eđgüsüñä küni sağıñe turırdımuğ** ерсар если мы в сознании возбуждали завистливые мысли в отношении достоинств других (TT IV A₇₃).

KÜNİ II положение одной наложницы по отношению к другой (МК III 237).

KÜNİ III: **küni tirıg** и. *собств.* (E 6₁).

KÜNİ IV см. **köni I**.

KÜNİKÄKI ежедневный (?): **künikäki iş** ежедневная работа (TT I₁₀₀).

KÜNİLÄ завидовать: **özümtä jeğläriğ kögür küniläđim eřsar** если я, увидев более совершенных, чем я, завидовал им (Suv 136₁₃).

KÜNKI предназначенный, относящийся к какому-л. дню: **tükäl boldı ol künki barça tarıy** были завершены все работы того дня (QBN 189₆); **mıg jıı tümän künki sağıñe** вечные думы (бука, тысячелетние, десяти-тысячедневные думы) (TT VI₃₁₁).

KÜNLÜG см. **künlük**.

KÜNLÜK 1. дневной: **bıy jılığ tümän künlük** вечный (бука, тысячелетний, десяти-тысячедневный) (MЧ₂₁); **künlük jeñ** дневное пропитание (МК I 480); **özüg iki künlük qonuğ boldaçı** ты двухдневный гость [в этом мире] (QBN 259₃); 2. рабочий день (МК I 480).

• **künlük tünlük** *парн.* дневной и ночной: **iki künlük tünlük isimäklıg keğığ ig** лихорадка с жаром в течение двух дней и ночей (Uıg II 68₂).

KÜNTÄKI имеющий место в какой-либо день (TT VII 21₁₅).

KÜNTÄMÄK ежедневно: **eđgü qua çeçäk-lär jeñä күntämäk üç ođtä i jıaç söğütlär-tin üzüksüz jaısun** и пусть ежедневно, во [все] три периода времени сыплются непрерывно с деревьев хорошие цветы (Suv 120₁₇); **küntämäk meñiğ eřvımtä aşan-sınlar** ежедневно пусть пытаются в моем доме (TT I *прим.* 160).

KÜNTIN южный (Suv 3₁₅; TT VII 25₁₅): **bu-oq señiğ baliğıqta күntin jıyaq bir uluğ beđük söğüñ bar** на юг (бука, в южной стороне) от этого твоего города есть большое высокое дерево (Uıg I 45₁₁).

• Ср. **küntün**.

KÜNTOYSUY восток (МК I 463).

• Ср. **küntoysuğ**.

KÜNTOYSUQ восток: **ilgärü kün toysu[q]qa** вперед, на восток (КТ₂).

• Ср. **küntoysuy**.

KÜNTOYSUQDAN восточный: **küntoysuq-dan sıgar ełtır** janturur он ведет обратно на восток (Man III 10₆).

KÜNTOYSUQDUNQI восточный (*Man III 81, 91*).

KÜNTOYUŞ восток: bu altın ja küntoyuş-şidan-da kün baŋusıyaça teğgän erdi atot золотой лук простирался от востока и до запада (*ЛОК 36₃*).

KÜNTÜN южный: küntün taŋtin balıq ulus южные и северные города и селения (*ТТ I-7*).

= *Ср. küntin.*

KÜNTÜNKI южный: küntünki bulıjda b a-ŋ a qa değün bir jer bar ŋurur и южном „углу“ есть страна, называемая Барака (*ЛОК 33₂*).

KÜNTÜZ день, днем: tün udımadım küntüz olurmadım ночами я не спал, днем не сидел [без дела] (*КТ6₂₇*); küntüz oluruşım keŋmüdi днем я не имел покоя (*Тон₁₂*).

= *Ср. күндүз.*

KÜŋ рабыня, служанка: siik qız oŋıju küŋ hölli твое чистое женское потомство стало рабынями (*КТ6₂₄*); ol küŋkä jır eğırtti он заставлял рабыню сучить нить (*МК III 428*).

< *küŋ qul парн.* рабыни и рабы: tözün javaş eđgü kişiläriğ küŋ qul qılıŋr сделав благородных, кротких, добрых людей рабынями и рабами (*ТТ IV В₁₆*); **qul küŋ см. qul I.**

KÜŋÄD- **küŋäd-qulad-** *парн.* становиться рабынями и рабами: qaŋansıramış bodınuŋ küŋädmiş quladmiş bodınuŋ народ, лишившийся своего кагана, народ, сделавшийся рабынями и рабами (*КТ6₁₃*).

KÜŋLİĞ *см. küŋliğ.*

KÜŋLÜĞ имеющий рабыню (*КТ6₂₁*).

KÜŋRÄN ворчать, бормотать: eŋ işqa küŋrändi мужчина ворчал во время работы (*МК III 399*).

= *Ср. keğrän- II.*

KÜŋÜT *леоп.* название местности в землях ягма (*МК I 142*).

= *Ср. keğüt.*

KÜŋÜZ свалывшийся, сбившийся помет животных (*МК III 363*).

KÜP большой глянцный сосуд, кувшин: ol küp ol süidigni ađıtıŋan тот сосуд способствовал окислению сладкого вина (*МК I 154*); eŋ küpkä suv qujdı мужчина налил воды в сосуд (*МК III 246*); jaŋım küp boŋ полусосуда вина (*УСр 32₁₁*).

KÜPÄ I: **küpä jarıq** *и, собств.* (*ТhS I a₈*).

KÜPÄ II см. kübä.

KÜPİK верхняя одежда на вате (*МК I 408*).

KÜPLÜĞ пухлый, кувшинообразный: küplüğ aŋı teğ butluŋlar имеющие пухлые, подобные чуркам, бедра (*ТТ IX₈₅*).

KÜR I смелый, отважный: kür eŋ смелый мужчина (*МК I 324*); kim kür bolsa күväz bolur кто смел, тот горд (*МК I 325*); kür күväz erdi qılqı köni был он смелый, гордый, прандивый (*QBN 41₉*); neğü ter eşit-

gil jaŋıŋı kür eŋ послушай, что говорит воинственный, смелый муж (*QBN 154₁₂*).

< **kür alp** *парн.* смелый, отважный: kür alp eŋ көтүрсä jaşın teğ teñür / azıŋlıŋ eŋänlärdä teşlür тамар если отважный муж поднимет подобный молнии меч (*бука, железо*), / у свирепых воинов разорвутся жилы (*QBN 224₅*); **kür jüräklig** *парн.* отважный: sü başlar eŋän kür jüräklig keŋäk мужи, возглавляющие войска, должны быть отважными (*QBN 156₁*).

= *Ср. күрмät.*

KÜR II: **kür kürlük** *парн.* обман, хитрость (*Uıg II 77₂₆*); **tev kür см. tev.**

KÜRÄ- I бежать: qul kürädi раб бежал (*МК III 263*); kişänliğ kürämäz keŋäkkä jorıŋ имеющий окомы не побегит, будет идти, как надо (*QBN 35₂*); seŋä jaŋdı seŋdin kürädi özüm / bu kün sıŋnu keŋdin seŋä jalvaya я грешил против тебя и убежал от тебя, / сегодня я пришел к тебе, умоляя тебя и ища убежища (*QBN 185₁₉*).

< **tez-kürä-** *см. tez-*.

KÜRÄ- II грести, сгребать (? *МК III 263*).

= *Ср. күri-*.

KÜRÄBIR: **küräbir uruŋu säğün** *и, собств.*

и титул (*ТhS I b₁₀*).

KÜRÄK беглец: күrämiş күräk erdi oşbu özüм я был бегущим беглецом (*QBN 48₁*); күräk meŋ iöimdin күrämiş utun я беглец, бежавший от моего господина (*т. е. бога*) грешник (*QBN 408₁₂*).

KÜRÄS- I бороться, сражаться: qız birlä күräsmä qısaq birlä jaŋıŋma с девицей не борись, с кобылицей не состязайся [на скачках] (*МК I 474*); jaraşu jaraŋı bar eŋşä jaraş: joq eŋşä jaŋıqlan keŋ alşır күräş если есть возможность ладить, ладь, / если нет, облачайся в кольчугу, иди и вступай в схватку, сражайся (*QBN 88₈*).

KÜRÄS- II сходиться, проходиться как раз: esiz eđgü birlä jaraşmas bolur / köni eŋri birlä күräsmäs bolur дурное с хорошим не ладят, / прямое с кривым не сходятся (*QBN 170₄*).

KÜRÄS- III *совм.* от күrä-II: ol meŋä qar күräşdi он со мной сгребал снег (*МК II 99*).

KÜRÄT- I *побуд.* от күrä-I: ol aŋıŋ qılıŋ күrätti он заставлял бежать его раба (*МК II 305*); ucar qus teğ arqun aŋımda күrättim я заставлял бежать под собой породистого коня подобно летящей птице (*QBK 387₅*).

KÜRÄT- II *побуд.* от күrä-II: ol aŋar qar күrätti он заставлял его сгребать снег (*МК II 301*).

KÜRGÄK 1. лопата (*МК II 289*); 2. весло (*МК II 289*).

KÜRİ мера емкости: beđrüntin iki küŋri tariŋ; altın я получил от Бедрюна две меры проса (*МБ I₅*); üe küri tariŋ три меры проса (*УСр 69₅*).

< **kürі** **kürilik** *парн.* мера емкости (*ТТ IV B₅*).

KÜRI- грести, сгребать: at küridi лошадь рыла конятами [землю] (МК III 263); ol qarîŷ küridi on сгребал снег (МК III 263).

○ *Ср.* kürä-.

KÜRILÄ- жарить (*в яме*): ol qozî kürilädi он жарил барашка (МК III 444).

KÜRILIK мера емкости и единица площади (?): jeti kürilik jerim семь юри моей земля (USp 15₃).

○ *kürî kürilik см.* kürî.

KÜRIN глубокая корзина для переноски дынь, арбузов, огурцов (МК I 404).

KÜRK меховая одежда, шуба (МК I 353): iki jilta bir çekrâk üc jilta bir kürk bilâ berür мен [раз] в два года я буду выдавать нижнюю одежду, раз в три года — шубу (MO I₁₁).

KÜRKÜM шафран: menjizi jüzi sarğarîp / kürküm aŷar türülür их лица покрасели, / [точно] они вымазаны шафраном (МК I 486); kürkümü qonaq mini jîpar (?) birlä borça qatîp içürsâr çdgü bolur если [смешав] вместе шафран, просыпную муку, мускус (?), прибавить это к вину и дать выпить, будет хорошо (Rach I₆₇).

KÜRLÄ- tevlä- kürlä- *см.* tevlä-.

KÜRLÄN- греметь, грохотать: kök kürländi небо гремело (МК II 252).

KÜRLIK *см.* kürilik.

KÜRLÜG: tevlig kürlüg *см.* teblig, tevlig, tevlüg.

KÜRLÜK: kür kürlük *см.* kür II.

KÜRMÄT (kür mät?) смелый, горячий, задиристый: ertis suvi jemägi / sltŷar tutar bilägi / kürmät anŷ jürägi / kelgäli-mät irkisür на реке Иртыше йемаки / заучивают рукава, / у них горячие сердца, / они собираются идти на [нас] (МК I 325).

○ *Ср.* kür I.

KÜRS- 1. подходить (*о тесте*) (МК III 420); 2. становиться полным, солидным (*о человеке*) (МК III 420).

KÜRSÄ- становиться полным, важным (МК III 421).

KÜRSI [*а.* كُرْسِيٌّ] кресло: kümüs kürsi urmäs üzä oturur поставили серебряное кресло и он садится на него (QBH 41₁₁).

KÜRSÜZ: tevsüz kürsüz *см.* tevsüz.

KÜRT береза (МК I 343).

KÜRT: kürt kürt *звукоподражание хрусту*: at arğanî kürt kürt jedi лошадь ела ячмень, издавая хруст (МК I 343).

KÜRTÜSTÄKI находящийся в корзине (?): menjizi antaŷ bolur kürtüstäki acir teg вешний вид [оныхол на коже] такой, как плода смоквины, лежащего в корзине (?) (Rach II 3₁₅).

KÜRÜ *и. собств.* (USp 34₃).

KÜRÜÇ *см.* gürüç.

KÜRÜD *испр.* Marc (QBH 16₃).

KÜS- I обижаться: ol andin küsdi он обиделся на него (МК II 12).

KÜS- II ждать: bälä kelsä sabr eŷ färâŷqa küsür если придет беда, терпи, в ожидании радости (Юг A₃₁₉).

○ *Ср.* küš-.

KÜSÄ- 1. желать: ol anî körmäkin küsädi он хотел видеть его (МК III 265); küsär kelđim erđi seni körgäli я пришел сюда с желанием увидеть тебя (QBH 180₃); kimläŷ bir-ök küsäsär erđini jencü eŷ tavat если кто-либо захотел драгоценностей, жемчуга, имущества (Uig I 27-); 2. тосковать, мучительно переживать разлуку: küsär men jigitlikkâ öknür özüm я тоскую по юности, я расканваюсь (QBN 38₆).

○ *tilä- küsä- см.* tilä-.

KÜSÄKCI падкий на что-л., жадный, склонный к чему-л.: emiklig uraŷut küsäkci bolur кормящая женщина бывает жадной [на еду] (МК I 153).

KÜSÄMÄK желание: burçan qutin küsämäk atlıŷ [молитва], называемая „желание счастья будды“ (Suv 212₂₂).

KÜSÄMIŠ *и. собств.* (QBH 28₆).

KÜSÄN *геогр.* одно из названий города Кучи в Восточном Туркестане (МК I 404; TT IX₁₅).

KÜSÄNCIG желанный (Man III 35₂₂; Uig II 80₂₀).

KÜSÄS- *совм. от küsä-*: eŷän qamıŷ tav-ar küsäsädi все мужи хотели добра, имущества (МК II 101).

KÜSI *см.* küzi.

KÜSIN *см.* küsün.

KÜSKÜ: küskü jül *календ.* год мыши по двенадцатилетнему циклу (MO IV₁₆); küskü kün *календ.* день мыши (TT VII 19₂).

KÜSRI ребро (МК I 422).

KÜSTAX дерзкий: uluŷlarni haşrup seŷä bu mizaŷ / kiçigläŷni küstax qılur*bil jaqin знай определенно, что эта шутка у великих вызовет гнев против тебя, / а малых сделает дерзкими (Юг B₃₄₇).

KÜSÜN: küc küsün *см.* küc.

KÜSÜNÇI *и. собств.* (USp 47₃).

KÜSÜNLÜG: küclüg küsünlüg *см.* küclüg.

KÜSÜNSÜZ: kücsüz küsünsüz *см.* kücsüz.

KÜSÜŷÜ *см.* közügü.

KÜSÜR [*а.* كُسُور *мн. ч. от* كُسْرٌ] дроби: uŷi zarb-u qismat tükäl bil küsür изучай умножение и деление, полностью освой дроби (QBN 315₃).

KÜSÜRGÄ крот, землеройка (МК I 490).

KÜSÜŠ 1. желание: kögülgütäki küsüsüŷ barca qantı все твои сердечные желания исполнились (TT I 115); olarqa jaqin barŷip ... küsüsälärin qanturŷaj мен приблизившись к ним ... я удовлетворю их желания (Uig I 34₁₁); 2. предмет желания, что-л. редкое, дорогое: bilir seŷ azunda bu ögdü üküš / väfalıŷ kisikâ bolur aj kü-

süs ты знаешь, что в этом мире много бывает похвалы / верному человеку, о дороге (QBN 412₈); jazıqsız kişi bu azunda küsüs безгрешный человек — редкое явление в этом мире (QBN 428₃).

o küsüs tut- ценить: küsüs tut jigittik keçär sendä terk цени юность, она быстро пройдет мимо тебя (QBN 38₁); tiriglik küsüs tut цени жизнь (QBH 162₂₀).

KÜSÜSLÜG с желанием: uluğ küsüslüg bodisatva будисатва, имеющий великие желания (Uig I 19₂).

KÜSÜSSÜZ без желания, непроизвольный: ilinésiz tutunésuz küsüssüz köğülläri üzä с мыслями, лишенными привязанностей и желаний (Suv 217₇); küsüssüz dian etiglig nomlarqa ilinmäk jarpšinmaqniğ jürüntäki eğür непроизвольное созерцание является средством от привязанности к действительным элементам (Suv 262₂₄).

KÜŞALUN [кут. 俱舍論 цзюйшэ-лунь, ky-šia-lon] название шастры: küşalun atlı küşavati śastr kuşavati-śastra, называемая küşalun (TT V B₈₄).

KÜŞAN см. küšan.

KÜŞAR- наполняться: balıq tēlim baqa turur / kölüğ tağı küşärür много [там] рыбы и лугасухе, / плавни также заполняются [водой] (MK I 73); köi küşardı озеро наполнилось (MK II 79).

KÜŞI см. küzi.

KÜŞTI см. kušti.

KÜT- ожидать: eki aј күtdüm я ждал два месяца (MČ₁₇); seni күtä tururlar они ожидают тебя (Suv 9₂₁); tağı neğü күtär sizlär terkın munı sanēñlar biēñlar и что вы ждете, быстро колите, режьте (Uig I 43₇).

KÜTÄ- пасти: jilqlıar күtäjä turur erdi он пас табуны лошадей (ЛОК 2₆).

KÜTÄJ- bilän күtäj и. собств. (USP 74₁₄).

KÜTÄN и. собств. (USP 110₁₇).

KÜTČI: qoj күtčisi чабан: baјrsaq keğäk qojqa qoj күtčisi чабан должен быть добрым по отношению к овцам (QBH 58₁).

KÜTTÜR- побуд. от күt-: ol ağar qoj күttürdi он заставлял его пасти овец (MK III 187).

KÜVÄČ см. küvüč.

KÜVÄČLIG с удилами, имеющий удила: keğüklüg ölimäs küväčlig kürimäs имеющий плащ не намокнет, имеющий удила (о лошади) не будет рыть землю [копытами] (MK III 256).

KÜVÄN- 1. доверяться, полагаться: küväntmä qovı qutqa qutluğ kişi о счастливый человек, не доверяйся пустому счастью (QBH 33₂₂); küväntmä bu qutqa keğir häm barıg не доверяйся этому счастью: оно приходит и уходит (QBN 60₁₀); 2. радоваться: küväntmäş meñ emdi bu beğlik bulur я не радуюсь те-

перь, достигнув положения бека (QBN 222₁₀); 3. гордиться, хвалиться (TT VIII D₃₀): ol meñliğ birlä küvändi он похвалялся вместе со мной (MK II 157).

= Cp. keväñ-, kevin-.

KÜVÄNČ 1. надежда: sılınıñ idim ol küväñim ağar он мой господин, у которого следует искать убежища и на него [вся] надежда (QBH 135₂); 2. радость, удовлетворение: küv alp eğ küväñci çarig küñläri радость смелым, храбрым мужам выпадает в дни, когда они находятся с войском (QBK 128₉); 3. гордость, высокомерие, надменность (TT X прим. 438): örkä biligsiz billig küñi küväñ gıya, невещество, зависть, надменность (Uig II 76₁₄).

o küväñč sevinč парн. радость: keğürdi küväñcin sevinčin küñi он провед дни в радостях (QBN 227₁₄).

= Cp. keväñč-, kevinč-.

KÜVÄNČÄĞ гордый, высокомерный: biligsiz küväñčäğ qılñci artuğ küçlüğ eğir [если] его невещественные, высокомерные деяния чрезмерно сильные (TT VI 7₂).

KÜVÄNČLIG 1. надежный, вселяющий надежду: küväñelig tiriglik köttürdi özin жизнь, вселяющая надежду, ушла (QBN 89₆); 2. гордый, высокомерный (TT III 5₅; TT X 4₇₄); a ğ a v a k i jeğniğ küväñelig tağın jemiräjin razruşu-ka я гору надменности (бука, высокомерную гору) демона Ätavaka (TT X 201₁).

KÜVÄZ 1. гордый, высокомерный, заносчивый: eğdam tilä öğränübän bolma küväz стремись к совершенству и, уцась, не становишься заносчивым (MK I 252); pečä küv küväzlär bir ig iglämäz / qara jerkä kirdi сколько смелых, гордых [людей], которые не болея ни одной болезнью, / вошло в черную землю! (QBN 340₉); 2. в знач. сущ. гордость: qobıñ küväz parı ostavı гордость (MK II 140).

= Cp. keväz-.

KÜVÄZLÄN- гордиться, проявлять высокомерие: bulu beğşä dövlät küväzlänmäğil если найдешь [свое] счастье, не возгордись (QBH 55₈); köttürmä köğül şen küväzlänmäğil не зазнавайся, не будь заносчивым (QBH 147₂₂).

KÜVÄZLIK гордость, высокомерие: kişig satımağa küväzlik bilä ему не следует обижать людей [своим] высокомерием (QBH 39₆); küväzlik azıtur könlik joluğ высокомерие сбивает с пути истины (QBN 161₃).

KÜVČÜ см. kücü.

KÜVIŞ 1. дерево со сгнившей серединой, дупло (MK I 366); 2. гнилой, испортившийся: küviş turıña гнилая редиска (MK I 366).

KÜVLÜK катышки, сделанные из глины, высушенные и бросаемые из пращи (MK I 479).

KÜVRÄ скелет, костяк животных (MK I 422).

KÜVRÜG барабан (МК I 479): *väzirlîq apar berdi tamça ajağ / tuğ küvrügi birlä on daa emu doljnostje vizirja, pečat, çatı, / zıniya i барабан (QBN 86₁₂); kü-pirä munçulaju küvrüg toqır* так каждый день они били в барабан (KP 33₁); *tüta altın küvrüg körüp uvıdev vo sne zolotoj барабан (Suv 92₈).*

KÜVSÄK мягкий: *küvsäk et* мягкая часть мяса, мякоть (МК I 479); *küvsäk et-mäk* мягкий [приготовленный из хорошего теста] хлеб (МК I 479); 2. изящный: *körklä küvsäk toqılıy inimiz* наш младший брат, красивый, изящный, стройный (?) (Suv 619₂₂).

o Cp. *kevşäk*.

KÜVÜÇ: *küvüç jügüm* маленький недоуздок (МК III 163).

KÜVÜK I соломá (МК III 165).

KÜVÜK II: *küvük mäh* кот (МК I 391; МК III 165).

KÜVÜRGÄN горный лук (МК I 522, 525). o Cp. *kümürgän*.

KÜVÜZ шерстяная подстилка, кошма (МК III 164).

KÜWÄÇ см. *küvüç*.

KÜWÄÇLIG см. *küväçlig*.

KÜWÄN см. *küvän*.

KÜWÄNÇ см. *küvänö*.

KÜWÄNÇÄQ см. *küvänçäq*.

KÜWÄNÇLIG см. *küvänçlig*.

KÜWÄZ см. *küvaz*.

KÜWÄZLÄN см. *küväzlän*.

KÜWÄZLIK см. *küväzlik*.

KÜWIZ см. *küviž*.

KÜWLÜK см. *küvlük*.

KÜWRÄ см. *küvrä*.

KÜVRÜG см. *küvrüg*.

KÜVŞÄK см. *küvsäk*.

KÜVÜÇ см. *küvüç*.

KÜVÜK I см. *küvük* I.

KÜVÜK II см. *küvük* II.

KÜVÜRGÄN см. *küvürgän*.

KÜVÜZ см. *küvüz*.

KÜZ I. осень: *oi jil küzün* осенью того года (MÇ₂₀); *küz keligi jazın belgürär* о приходе осени известно весной (МК II 172); 2. осенью: *küz iki köni künciñ berür* меж осенью я отдам две меры кунжута (USP 7₄).

KÜZÄ— проводить осень где-л.: *oi jalağda küzädi on* проводил осень на летнем пастбище (МК III 265).

KÜZÄÇ сосуд, кувшин (TT VIII C₁₀); *altın küzäç* золотой сосуд (TT I₁₈₉).

o Cp. *küzäç*.

KÜZÄD см. *küzät*.

KÜZÄDÇI см. *küzätçi*.

KÜZÄK инструмент тачка (МК I 391).

KÜZÄR— приближаться (об осени): *öd*

küzärdi время года приблизилось к осени (МК II 77).

KÜZÄT I караул, стража (TT V A₉₀).

KÜZÄT II и. *совств.* (Uig II 81₇₀).

KÜZÄT— сторожить, присматривать, оберегать: *övläk jarağ küzätti* судьба выбрала подходящий момент (бука. присмотрела) (МК II 234); *ät küzätgüzi* тот, кто присматривает за лошадьми (МК II 318); *emdi bu erig elitäjin borluqumin küzätšün* теперь я уведу-ка этого мужа, пусть он присматривает за моим виноградником (KP 73₃).

o *kü-küzät* см. *kü*.

KÜZÄTÇI сторож, хранитель: *biž ordu qarağ küzätçi* биз мы хранители, стражники дверей дворца (KP 43₃); *jirtinçü küzätçi täñrilär* боги-хранители мира (Uig I 24₁₅).

KÜZÄTIL— *страд.* от *küzät*— (Tis 18₉): *tiligni küzätgil küzätildi baş* следы за языком, и твоя голова будет сохранена (QBN 17₁₆).

KÜZÄTIS— *совм.* от *küzät*—: *oi meñä at küzätišdi* он со мной присматривал за лошадьми (МК II 322).

KÜZÄTMÄK соблюдение: *arığ çaqşarit küzätmäk* соблюдение чистых обетов (Suv 178₁₉).

o *küzätmäk qil*— хранить, стеречь, беречь: *olar qamağı meni alqu tınılılarığ jemä küzätmäk qılsunlar* пусть все охраняют меня и также всех живых существ (Uig II 66₂₂).

KÜZÄTÜRMAK побуждение к сбережению, к охране: *burqan qutın küzättürmäk bujan eđgü qılınçqa jetmäz* до благодатных, добрых десяний, [священных] с побуждением к сбережению достоинства будды, он не дойдет (Suv 180₁₇).

KÜZGÄR— приближаться (об осени): *övläk küzgärdi* время года приблизилось к осени (МК II 196).

KÜZGI см. *küzki*.

KÜZI см. *küzi*.

KÜZIT см. *küzät*.

KÜZKI осенний: *üci küzki juldüz üci qışqi* три из них—осенние звезды (resp. созвездия), три—зимние (QBN 16₁₂); *jel ijin eşitilür küzki iyaç jagğusı* при [порывах] ветра слышится шум осенних деревьев (TT I₁₃₃); *küzki üç ajlarta* в три осенних месяца (TT VII 38₃).

KÜZKÜNÄK название птицы (МК I 528).

KÜZKÜNI сверчок (МК I 493).

KÜZLÜG осенний: *jazlığ küzlüg* весенний и осенний (USP 66₄).

KÜZNÄK см. *köznäk*.

KÜZQÜ см. *közgü*.

KÜZÜÇLÜG имеющий кувшин, горшок (МК I 506).

KÜZÜÇLÜK предназначенный для кувшина, горшка: *küzüçlük titik* глина, пред-

назначенная для изготовления кувшинов, горшков (МК I 506).

KÜZÜK см. *küzäk*.

KÜZÜK- приближаться (об осени): jil küzükti время года приблизилось к осени (МК II 118).

KÜZÜN хорек (МК I 404).

KÜZÜNČI и. *собств.* (Usp 47₂).

KÜZÜŃÜ см. *közüŃü*.

KÜZÄK I. докон: küzäk jazdı rumi qızı utı jüz румынская девица (солнце) рас-

пустила локоны по лицу (QBN 351_к); 2. кисти, пучки цветов: jaŃa tursu jaŃmur jazılsu deŃäk / qurumıs jıŃaeddın salınsu küzäk пусть идет дождь, пусть распуокаются цветы, / с высохших деревьев пусть свешиваются пучки цветов (QBN 21₁).

○ *Ср.* *küzik*.

KÜZI благовоение, ладан, благовоющая курительная свеча (TT V A₁₂₉; Uig I 6₁₅).

○ *qara küzi* см. *qara I*.

KÜZİK докон, прядь (МК I 391).

○ *Ср.* *küzäk*.

KVU см. *kuvej*.

L

LA I *постпозитивная усилительно-подтвердительная частица*: ol bardı-la и все-таки он ушел (МК 538₁₀); ol keldi-la он пришел же (МК 538₁₁).

LA II [*кит.* 樂 ло, ла] мул (?): tapıgca alıp işlätgil jinik eđgü lalarıŃı выбрав по желанию, заставь работать легких, хороших мулов (TT I₂₄).

LABAŃ [*кит.* 螺貝 лобэй, ла-пай 'раковина'] труба, горн; рожок из раковины: jaŃurtđum meŃ ... nomluŃ labajıŃ; я заставил звучать ... трубы учения (Uig I 22₂); nomluŃ kövrögüg toqıp nomluŃ labajıŃı üdrüp уларın в барабаны учения, задув в трубы учения (Suv 154₄); bu labajıŃıŃı üni üküš [t]iŃiŃıŃlarqa ešidilür звук этого рожка слышен многим живым существам (TT VII 28₃₀).

LACİN *зоол.* кречет; сокол, сапсан (*Falco peregrinus*) (МК 206₁₄): üč köğür-škan adajı lačınqa qavıtur eŃkän три голубя-птенца попались кречету (Suv 620₃₀); 2. *перен.* храбрец (МК 206₁₄).

LAFZ [a. لَفْظٌ: til lafz см. *til*].

LAYUN деревянная выдолбленная чаша для питья (МК 207₃).

LAYZİN свинья: junt ud doŃar qoj layzın ulatı tınlıŃılarıŃı ölüür [они] забивают лошадей, быков, убивают овец, свиней и другие живые существа (KP 3₂).

○ *layzın jil* *календ.* год свињи (*название двенадцатого года двенадцатилетнего животного цикла*): layzın jil bešinc aŃ jeti otuzqa joŃ eŃtürtim в год свињи, в пятый месяц, в двадцать седьмой [день] я совершила погребальный обряд (BK X₁₀).

○ *Ср.* *laqzın*.

LALJAQ бред, бессмысленная речь: ög-süzi arasınta lajlaq sözlär в то время как [они] находились в бессознательном состоянии, [они] бормотали бессвязные слова (Suv 17₂₅).

LAKİŞMANTI [*скр.* lakšmimatı] и. *собств. ж.* (Tis 25b₁).

LAKŞAN [*скр.* lakṣaṇa] *рел.* знак, признак, одно из 32 отличительных свойства будды: jükünü teğınür meŃ ... öŃi öŃi lak-

şanlar eđgülär üzä tolu tükäl etiglik jara-ŃıŃıŃqa я преклоняюсь ... перед украшениями, исполненными всяческими признаками [красоты] и добродетелями (Suv 113₃); alın lakşanı знак на лбу (TT VII 41₂₉); täŃri täğrisi burăan lakşanı знак бога богов будды (Suv 485₁).

LAKŞANLİŃY имеющий божественные признаки будды: lakşanlıŃ eđgüleriŃiz qolusuz Твои добродетели с божественными признаками [красоты] неисчислимы (Suv 45₁₅).

LAKŞMA [*скр.* lakṣmı] и. *собств. ж.* (TT VII 13₃₇).

LAM [a. لَم] название арабской буквы «лам»: bilig lamı ketsä beğ atı qalur если выпадает из [слова] «мудрость» (bilig) [буква] «лам», останется слово «бек» (beğ) (QBN 150₉).

LAMBİKA [*скр.* lambika] и. *собств.* (Uig II 64₄).

LAN [*кит.* 爛 лань, lan 'размякший (разваренный, пережаренный или гнилой)']: lan bol- воспалиться, гноиться: köz lan bolup körmäsär ešä глаза, воспалившись, не будут видеть (Rach I 158₈); lan soq- измельчать, растирать в порошок: adaq aŃrıŃqa eŃ күнçitig qavıtur lan soqur qojın süti birlä qatıstıtur средство от заболевания ног: поджарить кунжут, мелко растолочь [его], смешать с овечьим молоком (Rach I 138₈).

LA'N [a. لعنٌ] проклятие: miŃ la'n aŃur meŃ aŃa я выскажу ему тысячу проклятий (Юг C₃₀).

LAP см. *lep*.

LAQAB [a. لَقَبٌ]: laqab at ur- давать прозвище, называть, прозывать: teğmä birı bir türlüŃ laqab at urdılar каждый из них называл [кигу] различными именами и прозвищами (QBK 2₁₂); at laqab ur- см. at I.

LAQŞ пшеничная мука; лапша (TT VII 24₁₁).

○ *Ср.* *laqşa*.

LAQŞA пшеничная мука; лапша: jeŃkä amşusi bu eŃür ... baqır luqlan laqşa ğua jeŃiš süŃ демонна жертвенная пища сле-

дующая: . . . медь, лукван, пшеничная мука, цветы, фрукты, молоко (TT VII 25₁₃).

○ Ср. laqä.

LAQZIN: laqz'in jil календ. год свиньи (название двенадцатого года двенадцатилетнего животного цикла) (ИА a₂).

○ Ср. laqz'in.

LATİFA [a. لطيفة] шутка, остро́та (Юг C₃₄₆).

LATU см. letü.

LAV [кит. 蠟 ла, lab] воск для печати (МК 512₁₆).

LAVA [скр. lava] мгновение, часть муркорта — тридцатой части дня (TT VIII 130).

LAVAN [скр. lavaḍa] лекарственная смесь из сиропа и соли (Rach II 131).

LÄBBÄT [a. لذّة] приятность, сладость; наслаждение, удовольствие: baqasiz çür bu aḍup läbbäti ne vechna sladost' vtoj žizni (Юг C₁₀₃).

LÄFZ см. lafz.

LÄVH [a. لوح] скрижаль, доска для писания: törütti joritti bu lävh-u qalam [6or] sotvoril ötü скрижаль и стило (QBK 117₁₇).

LENXUA [кит. 蓮花 ляньюа, lien-ɣwa] цветок лотоса, лотос (TT VIII D₃₆).

○ Ср. linxua.

LEQ геогр. название города (Tiš 40b₄).

LEP [скр. labha?] точно, верно, подлинно, действительно (?): tükällig lep qutü üzä na osnovanii podlinno soveršennoğ sčast'ja (Suv 119₃); tözünläriñij eḍ tavarin lep busi bermis [on] действительно (?) имущество праведных раздавал в качестве пожертвований (SA₇).

LESP см. lesp.

LEŞP [< тох. А] слизь, мокрота: leşp tözlüg suvsalaq жажда, происходящая от слизи (TT VIII 112).

○ Ср. liš.

LETÜ [кит. 冷淘 лэнтао, [æʃ-dau?]] пища из муки и холодной воды, приправленная пряностями (МК 550₁).

LEV см. liv 1.

L название лечебного средства, пилюля (?) (Rach II 230).

LIBAS [a. لباس] одежда, платье: tükäb-bür libasın keçip naḍev odeğlji vysokomer-ja (Юг C₂₇₇).

LICÄVI [скр. licchavi] этм. название народа (Suв 694₂₃).

LIJÜ сухая и твердая глина с несом (МК III 238).

LIKÄJ: isji likän см. isji.

LIKZIR [кит. 歷日 лижи, lieg-zir] календарь, список дней: jana çetüzläriñij asij. liy likzir tep bitig bitijür ege [правители] ишут полезную книгу "Календарь" для своих [подданных] (TT VI₂₅₇).

LIM [кит. 椽 линь, lim] балка, перекаладина крыши: jel jelt[i]rip entürdi lim sinti

ветер подул, наклонил балку, она сломалась (TT 122₅); çin kertü nomluḍ çarjünij limi tirgüki erdi on bul perekaladnıj и опорой ворот истинного закона (Hüen 1921).

LIMCIN [кит. 廉貞 лянчжэнь, lieḗm-çieʃ] астр. название звезды в созвездии Большой Медведицы в китайской астрологии (TT VII 14₄₅).

LIMGÄN см. limkan.

LIMKÄN [кит. 林檎 ливьцинь, lim-gim] 'яблоко-китайка' желтая груша (МК 223₁).

LIN [скр. lepa] камера; келья (TT IV B₂₇ стр. 1).

LINQUA см. linxua.

LINQUALIY см. linxualiy.

LINXA см. linxua.

LINXUA [кит. 蓮花 ляньюа, lieḗn-ɣwa] цветок лотоса; лотос: ol altun taḗqa teğsör siz kök linxua körgäj siz ol linxua saju birär aḗuluy jilan bar когда вы придете к той золотой горе, то увидите голубой лотос, в каждом цветке того лотоса есть по одной иловитой амебе (KP 382); burɣan qutın buluyuluy uluy erdinilärin eḗiglig linxua çeçäk eligi atliḗ iduq orunta abisik qillip [on] совершил посвящение в священном месте, украшенном большими драгоценностями, [месте], где обретается достоинство будды, [месте], называемом "Владыка цветка лотоса" (Suв 308₂₂).

○ Ср. lenxua.

LINXUALIY имеющий лотос, с лотосом: erçinilig linxualiy örgünlär троны, [украшенные] драгоценностями и лотосами (Suв 380₆).

LIP см. lep.

LISIP см. lesp.

LISP см. lesp.

LIŞ 1. слюна (МК 498₆); 2. слизь, мокрота (МК 498₃).

○ Ср. lesp.

LIUSUN [кит. 祿存 лудунь, loğ-dzon] астр. название одной из звезд в созвездии Большой Медведицы в китайской астрологии (TT VII 14₂₄).

LIV 1 [a. ليف] еда, яство: elindä tuḗj kör töriñdä livi nosmotri: na месте у двери у него -- знамя, на почетном месте -- яства (QBK 140₃).

○ Liv as парн. пища, еда; жертвенная пища: livi ası tuturqan tetir ego жертвенная пища — рис (TT VII 14₂₃); liv as tergi накрытый стол; стол, установленный угощением: liv as tergi kirsä körü lisa köz нужно смотреть внимательно, когда приносят столыки с яствами (QBN 190₉).

LIV II: liv tajpu и. совств. (USP 61₂).

LIVAQ [скр. lavaḅga] бот. гвоздичное дерево (Caryophyllus aromaticus) (Rach II 132).

LIVQ см. livaq.

LİYSO [туб. legs-so] хорошо!: sadu eḍgü liḗso хорошо! Хорошо! Хорошо! (Suв 674₁₃).

LİQA [a. لِقَا] встреча, лицезрение: ja-rinqi bāqadin bu kün qil liqa сегодня дай увидишь будущую жизнь! (QBN 40₁₀).

LKŞAN см. lakşan.

LOĀAN [скр. locanā] лучезарный, просветленный: ętüzi loĀan atlıy tǎgri jeri tetir тело его — земля богов, именуемая locanā (TT VI₄₁₀).

o Ср. loĀanta.

LOĀANTA [скр. locant-]: loĀanta jaiti-rıqlıy лучезарный: loĀanta jaitiriqlıy burĥan лучезарный будда (TT V A_{прим.} 23).

o Ср. loĀan.

LODUR [скр. lodhra] бот. *Symplocos racemosa* (Rach II 141).

LOŞANTA см. loĀanta.

LOTR см. lodur.

LOU см. lū.

LOXTAJ [< кит. ?] китайский материал красного цвета с золотыми чешуйками (МК 550₁₆).

LÜ [кит. 龍 лун, luŋ] 1. дракон: jema jeti qat qaram icintā alqu aĥuluŋ lular jılanlar jatur внутри же семирядного рва лежат всякие адовитые драконы и змеи (KP 39₆); on uluŋ lū qanları десять великих царей-драконов (Suw 28₁₀); 2. змея: lū üntürgüci jadēi boltumuz ęrsär если бы мы стали заклинателями змей и колдунами (TT IV A₄₀).

o lū jil календ. год дракона (название пятого года двенадцатилетнего животного цикла): lū jil ekinti aj beş oĥuzda в год дракона, во второй месяц, на двадцать пятый [день] (USp 10₁).

o Ср. lū.

LUCAN см. loĀan.

LUCANTA см. loĀanta.

LUCNUT общественная взаимопомощь крестьян при молотье (МК 227₈).

LUG [кит. 爐 лу, lo] жаровня для воскурений: tütsülüg lugta köjürmiş kergäk жаровне для воскурений нужно сжечь [свечи для воскурений] (TT V A₁₃₀).

LUYAT [a. لُيَات] язык, речь: bütün tü r-kistan elindä bu yra ĥan tilinēa türk luĥatınēa bu kitabın jaĥsıraĥ bergiz kım ęrsä tasnif qılmaĥ turur никто во всем Туркестане на языке Бугра-хана, на тюркском языке лучше этой книги никогда не составлял (QBH 3₁).

LUKATADU [скр. lokadhātu] рел. место обитания богов; мир; taqı jema ontun siĥarqı lukatadularđın keĥmis tǎgrilar а также пришедшие с десяти сторон боги из миров (Tis 46₈).

LUKITAKITU [скр. lohitaĥetu] и. собств. (Uig III 23₁).

LUQMAN [a. لُقْمَانُ] мифический арабский мудрец: aĥasu jaĥasunı luqman jilı пусть он живет и процветает столько лет, сколько жил Лукман (букв. пусть он живет Лукмановы годы) (QBN 21₉).

LUQUSUSI [кит. 祿存星 лудуньси, log-dzon-sie⁹?] астр. название звезды в китайской астрологии (TT VII 17₉).

LURZI: vaĥirlıy lurzi см. vaĥirlıy.

LUSANTA см. loĀanta.

LÜ: lū jil календ. год дракона (Oa₄).

o Ср. lū.

LÜCNÜT см. luĥnut.

LÜJ см. lu.

LÜKĪŪ геогр. название города (USp 107₄).

LVAN см. lavan.

LVAŪ см. livaŋ.

M

MA I частица на, возьми! (МК III 213).

o Ср. mah.

MA II усилительно-выделительная и присоединительная частица и, же, также, тоже, еще; ведь, даже: til asıy telim bar jaşı-ma üküş польза от языка большая и вреда также много (QBH 17₁₉); minında adın-ma taqı bar sözüm / anı-ma aju ber aj körklüg jüzüm кроме этих, также у меня есть и еще слова, / и их [мне] тоже поведай, о мой прекраснякий! (QBK 255₁); jana-ma aĥittı tiläkiŋ ne ol и еще спросил он: „Какая у тебя просьба?“ (QBH 29₃); ĥarısliĥ-ma ęrkä javuz ĥaslat ol жадность — ведь это же для мужа скверное свойство (Юг B₃₀₁).

o Ср. me II.

MACIN 1. геогр. название некоторых районов Китая (QBH 2₄); 2. житель Мачина; китаец: maĥinlar ān is ü-l-m ā m a l i k-me atar китаецы (~ жители Мачина) же именуют

[әгу книгу] „Собеседник государства“ (QBK 5₂).

o Ср. masin.

MACINLIY житель Мачина; китаец: maĥinlıy begi бек китаецов (QBH 5₄).

MADAR [тох. A mātar < скр. makara] демон, чудовище: avis tamuluŋ madar aĥzın uluŋ aĥir демон ада авис широко раскрыл свою пасть (Uig IV C₁₇₂).

o Әlüm madar см. Әlüm.

MA'DÄN [a. مَعْدِن] рудник; источник: bilig ma'dāni источник знания (Юг C₁₈).

MA'DIN см. ma'dän.

MADUR I [скр. madhura] сладость: tör-tin siĥarqı bursaŋlarqa maduruĥ urmiş находящимся в четырех [небесных] направлениях обжинам испослал [он] сладость (SA₆).

MADUR II см. matur.

MAG [скр. magha] *аспр.* одно из 28 созвездий лунного зодиака (ТТ VII 3₈).

MAGAT [тох. A magat < скр. magadha] *геогр.* страна в центральной Индии (ТТ X₁₈₆).

MAGISVARI [скр. mahesvara] *рел.* один из разрядов божеств (Тis 46₆).

MAY I слава, хвала (?) : ertäjü eti may великая хвала (?) (БК X₂₁₅).

MAY II [солд. м'] *аспр.* Луна: tıy taş may tözlüg ol блестящий (?) камень лунного происхождения (ТhB₁₁).

MAYA змея (?): ortu jerdä maşaqa soquşmıs на середине пути он встретился со змеей (ТhS II₇₅); eşri maşa jalım qajaqa önpür barmıs пестрая змея поднялась на крутую скалу (ТhS II₇₅).

MAYADIVI *см.* maşadivi.

MAYAMAJA *см.* maşamaja.

MAYARAC *см.* maşaraç.

MAYASATVI *см.* maşasatvi.

MAYI: mayı quryan *геогр.* место зимовки войска Кюль-Тегина перед походом на огузов (KT₁₃).

MAYORAGI *см.* maşoragi.

MAN *частица* на, возьми! (МК II 118).
= Ср. ma I.

MAHINTARI [скр. mahendra] *и. собств.* один из будд (ТТ X₂₃₅).

MAHMUD [а. محمود]: mahmud ibnu-l-husajn ibn muhammad al-qaşari *и. собств.* Махмуд Каушгарский, составитель «Дивана лугат ат-турк» (МК I 3); mahmud-i jügnäki *и. собств.* отец автора сочинения «Атебетуль-Хакаик» (Юг С₄₉₅).

MAJAK: majak tarmadan [скр. majika dharmadhana] *и. собств.* (ТТ V А₁₇ прим. 23).

MAJAO навов, помёт: tevä beđük eşsä majaqı beđük ermäs верблюда хоть и велик, лавозу от него немного (МК III 167); kö-kürçkan majaqın qara mın birli döçuratır üc kecä jaqşun следует прокляпать голубиный помёт с черной мукой и прикладывать три ночи (Roçh I₄₀); ud majaqı коровий помёт (Suw 519₆).

MAJAOA — устанавливать разграничительные знаки (?); оставлять следы, знаки: atağımsınmajıq atıy bulsar art saju majaqajıq если тот, кому не суждено прославиться, обретет [вдруг] славу, то он будет оставлять знаки на каждом пригорке (ТТ VII 42₅).

MAJDUF [скр. mithuna] *аспр.* созвездие Близицево (ТТ VII 2₀).

MAJUOQ 1. кривоногий (о человеке) (МК III 175); 2. не способный быстро бегать (о животном) (МК III 175).

MAJÄ [л. ماجه] *суть:* основные начала: tükäl majä buldı biligkä oçul сын приобрел основные (букв. полные) начала для знания (QBN 139₁₅).

MAJİL: majil jemis переспелые, переспелые, загнивающие фрукты и овощи (МК III 168).

MAJİL — портиться, увядать (о сочных фруктах и овощах) (МК III 180); qaşun majıldi дыня подпортилась (МК III 190).

MAJİŞ — прилипать, приклеиваться; оставаться неподвижными: eç jergä majışdi мужчина [из-за лени] прилип (~ приклеился) к земле (МК III 189).

MAJTRI I [скр. maitri] любовь, доброта; добрый, благосклонный: täğri burçan jana majtri eđgü ögli saqınç [oritip] однако божественный будда, возбуждая благосклонное, доброе чувство (ТТ X₃₄₂).

o majtri sudur [скр. maitrisūtra] *рел.* название сутры (Uig III 90₂₁).

MAJTRI II [скр. maitreya] *рел.* будущий будда (Uig III 57₁₄); majtri bodisvt [скр. maitreya-bodhisattva] *и. собств.* (Uig II 88₈₉).

MAJUŞ — *см.* majiş.

MAKAT *см.* magat.

MAKINTRASINI [скр. mahendrasena] *и. собств.* (Uig III 39₂₃).

MAKINTRAZINI *см.* makintrasini.

MAKIŞVARI *см.* magişvari.

MAKURAKI *см.* maşoragi.

MAL [а. مال] 1. имущество, достояние; богатство: qul ol malıya malı aqat erklig ol он — раб [своего] имущества, его имущество — господин над ним (Юг С₂₅₆); aşun malı qut qiv bulur öz oğı он обретет свою долю богатства мира и счастья (QBK 362₁₆); 2. товар: ada q tutuqta qı üc bařca malni men satı öptin kedin satıyqa jorip jüz jastuqqa keşidimiz мы оценили (?) три связки товара, находящегося у Адак-Тулука, в сто ястуков, [чтобы] у Ая, Саты, пуста [его] в оборот всесторонне (USP 62₄).

MALYUNA растение с хрупкой древесной красной цвета, похожее на тамариск; поедается верблюдами (МК I 492).
= Ср. bulıyuna.

MALI: katangata mali *см.* katangata-mali.

MA'LUM [а. معلوم]: ma'lum qıl — толковать, истолковывать: bu kitabni oqıyli bu häjittärini ma'lum qılıyli kitabdin jaxşı 'azizraq turur читающий эту книгу, толкующий эти двуступища — еще лучше, достойней уважения, чем [сама] книга (QBK 2₈).

MAMA бык, находящийся в центре тока во время молотбы, другие быки движутся вокруг него (МК III 235).

MAMAT: mamat moqtul cın *и. собств.* (USP 55₂₆).

MAMIKA [скр. mamakı?] *и. собств.* (ТТ X₃₈₈).

MAMU женщина, сопровождающая невесту в первую брачную ночь (МК III 235).

MAN I [кит. 滿 manь, man] *колснд.* название третьего циклического знака в двенадцатиричном цикле (ТТ VII II; VIII P₃₇).

MAN II: man jaşlıy qoj четырехгодовалая овца (МК III 157).

MAN III: man qışlay *геогр.* название местности (МК III 157).

MAN — надевать пояс, опоясываться: eç tolum mandı мужчина надел пояс с оружием (МК II 30).

с Ср. **ban-**.

MAN- II окутать, обмакивать: *et etmäk sirkäkä pandi* мужчина обмакнул хлеб в уксус (МК II 30).

MAN- III шагать, ступать (*ногой*) (QBN 116₂₆).

с Ср. **man-**.

MANA бот. индийское таро (*Colocasia indica* L.): *mana uruṭi* зёрна индийского таро (Roch II 141).

MANASTAR: *manastar xīrz-a* [ср.-п. *manastar hīrz-a*] *рел.* молитвенная формула „прости моя прегрешения“: *jazuqda bosuṣu ḡtünür biz manastar xīrz-a* мы умоляем избавить [нас] от грехов; прости мои прегрешения (Chust I₆₃).

MANČU вознаграждение, плата ремесленнику (МК I 418): *qarḡdunī jeniš saqīnmaq / tuzūnī manču sezūmtāq* мелкие льдинки не считай жемчугом, *i* не думай, что подачка — это плата (МК I 419).

MANČUQ чересседельная переметная сума (МК I 476).

MANČUQLAN- набить чем-л. переметную суму и приторочить ее к седлу: *et toṣuṣ mančūqlandı* мужчина положил свою одежду в переметную суму на седе (МК II 276).

MANČUŠIRI [скр. *mančuširi*] *и. собств.* один из бодисатв (Suv 361₉).

MANDAL [скр. *mandala*] *рел.* магический, заколдованный круг, фигура: *mandal icında kirip* вошёл в заколдованный круг (Suv 446₉).

с **mandal qī-** *рел.* очерчивать магический круг, фигуру, четырехугольник: *aṭlaq jertä saṭqasız arıṭ orunta ud majaqin suvar xekiz eikün turqī mandal qīlsun* пусть он сделает в безлюдной местности, в неоскверненном, чистом месте, магическую фигуру размером в восемь [квадратных] чыгов, очертив (*букв.* обмывая) [ее] коровьими помётами (Suv 477₂); *törtkil mandal jertä qīlir* очертив также магический четырехугольник (Uig II 47₇₁); **santa mandal** *с.м.* **santa**.

MANDAR вьющееся растение (*Cynanchum acutum* L.?) (МК I 457).

MANDARAK [скр. *mandaraka*] растение (*Erythrina indica* L.) (Uig III 46₁₀).

с Ср. **mandarik**.

MANDARIK [скр. *mandaraka*] растение (*Erythrina indica* L.) (Suv 573₁₀).

с Ср. **mandarak**.

MANDARLAN- обвиваться, быть обвитым вьющимся растением, повилочкой (МК II 271).

MANDIRI *с.м.* **mendirī**.

MANDU винный уксус особого приготовления (МК I 420).

MANDUR- I *побуд.* от **man-** I: *ol maja qīlic mandurdi* он велел опоясать меня мечом (МК II 197).

MANDUR- II *побуд.* от **man-** II: *ol maja etmäkiḡ jaṭqa mandurdi* он дал мне обмакнуть хлеб в [растопленный] жир (МК II 257).

MANYİR- *формы несуществующей возможности* от **man-** II: *ol etmäkiḡ jaṭqa*

manırdı он чуть не обмакнул хлеб в [растопленный] жир (МК II 197).

MANI *и. собств.* Мани, основатель манихейства — религиозно-философского учения, возникшего на Ближнем Востоке в III в. н. э. (ТТ IX₉₂).

с **mani moṣuq erdini** *рел.* драгоценность „Жемчужина Мани“ (Uig II 37₃₅).

MANIBADIRI [скр. *manibhadra*] *и. собств.* (Suv 431₂₁, Tis 426₃).

MANICARI [скр. *manicara*] *и. собств.* один из демонов (Tis 436₆).

MANIPATRI *с.м.* **manibadiri**.

MANIR [скр. *mani*] *и. собств.* один из демонов (Tis 436₆).

MANISTAN [ср.-п. *manīstān*] место, местопребывание, резиденция; обитель: *arıṭ turuq süzük manistanlar icında* в пречистых и светлых местах пребывания (Man I 27₃₆); *taṭṭṭün tan manistantaḡi kīciḡ di[n]tar burua ṭuru esidistēmiz ... ücün bilidim y* написал [это] для ... находящихся в обители Тайгюнтан наших слушателей, [младших] священнослужителей и буруа-гуру (?) (ThS II₁₀₃).

MANI *с.м.* **ma'nī**.

MA'NĪ [а. *مَعْنَى*] *смысл, значение; суть, идея*: *kiši tilni bilsä bilür ma'nīsın* если человек знает язык [Кашгара], он уяснит и смысл [сказанного] (Юг С₅₀₃); *billig ma'nisi bil* познай смысл учения (QBN 24₁); *sözi ma'nī birlä uqulṭaj taḡi* вместе с его слогами становится понятным и значение [бейта] (QBN 192₃).

MANİL- *страд.* от **man-** II: *etmäk sirkäkä manildi* хлеб обмакивали в уксус (МК II 138).

MANKÄND *геогр.* название развалин города близ Кашгара (МК III 157).

MANPATRI *с.м.* **manibadiri**.

MANSİZ I [скр. *māna* (ʔʔ-siz) *скромный, непритязательный* (?): *ein kertü mansiz erür* он является воистину скромным (ТТ II В_{прим.68}).

с **asra mansiz** *с.м.* **asra**.

MANSİZ II *с.м.* **mensiz**.

MANTAL *с.м.* **mandal**.

MANTAR: *mantar darani* [скр. *mantra-dharaṇi*] *рел.* название магической формулы, заклинания: *meḡilḡ ḡgrüncülüḡ qīṭuluṭ mantar dar[an]i sözläju berü* произнеси заклинание *mantra*, делающее [людей] радостными (Tis 516₆).

MANTARAK *с.м.* **mandarak**.

MANTARIK *с.м.* **mandarik**.

MANU [ср. *мон.* *manu*?] *зоол.* степная кошка, манул: *barsniṭ irbisniṭ manuṇiṭ arslanniṭ böriniṭ tilküniṭ asi ersär jalaṭuz jintäm isig et qan erür* что касается хищни леопарда, ирбиса, манула, льва, волка, лисицы, то она состоит всегда исключительно из телого мяса и крови (Suv 610₁₄).

MAJ I 1. шаг: *toḡuz* от *maj* девяносто шагов (ТТ VII 24₁₃); *aḡru aḡru maḡin jorist[i]lar* они шаг тихим шагом (Uig III

72₁₇); adaqin aquru aquru maqin jorişur она движается медленными шагами (*Uig* II 24₂); 2. хождение, странствие: maqlamış maqizgizlar jema adasız tudasız bolmaq bolzun совершённое вами странствие да будет тоже благополучным для вас! (*Tis* 45_{6c}).

◊ **maq maq-** шагаты, ступать; jadağ joriş adaqların erkiaju maq saju maq şaymişca [правители], идя пешком, напрягая свои ноги, по мере того как [они] ступали шаг за шагом (*Suv* 418₂₃).

MAQ II см. **meq** I.

MAJ шагаты, идти, ступать; странствовать: köñlü birlä maşsa kişl arzulap / teğir arzuqa terk jaşuqluq ulap если человек устремится (бука. пойдет) [к чему-либо] горячо и с желанием, / он достигнет желаемого, быстро приблизившись [к нему] (*QBN* 363₇); qaruydan kirürdü onuq azlu maş когда войдешь в дверь, сперва ступи правой [ногой] (*QBK* 239₅).

◊ **maq maq-** см. **maq** I.

◊ **Ср.** **mañ** - III.

MAJA дат. от **men**: qor maja körti все [народы] мне подчинились (*KT*₃₀); ol maşa qılıç mandurdı он велел опоясать меня мечом (*MK* II 197); du'a qıl maşa гори молотау мне (*QBK* 6₁₆); maşa tört jeklar jaqın kełti ko мне приблизились четыре демона (*Suv* 5₂₁).

MAJAL: at maşal см. **at** I.

MAJALLIY счастливый, приносящий счастье: bars jilan kişi bu vu tutsar uzati maşal[li] bolur если человек, [рожденный в год] тигра или змеи, будет иметь сей амulet, он долго будет счастлив (*Uig* II 100₉); maşalliy edğü savlar приносящие счастье добрые слова (*Tis* 8a₇).

◊ **Ср.** **maşalliy**.

MAJAN нарр. от **men**: maşar kelmägil vel ty ne приходи ко мне (*QBN* 269₁₂).

MAJGAL [скр. maşgala] счастье (*Suv* 404₇).

◊ **at maşgal** см. **at** I; **rakşand maşgal** см. **rakşand**.

MAJGALLAN- испытывать счастье, быть счастливым (*Suv* 679₁₁).

MAJGALLIY счастливый (*Suv* 680₃).

◊ **atliy maşgalliy** см. **atliy** I.

◊ **Ср.** **maşalliy**.

MAJIM mar: küni bir maşim ol tüni bir maşim день — один шаг [к смерти], ночь — еще один шаг (*QBN* 111₉).

MAJİY походка, поступь: anıñ maşiyü kör vzgalyanı na ego походка (*MK* III 365); arslan qanı maşiyü teğ siliy körkla joriqijiz подобная поступи властителя львов Твоя величаяя (?) походка (*Suv* 348₂₁).

MAJIT- побуд. от **maq-**: jeñilsä ödi kör maşitmas butuğ когда придет его время, гляди: он не сможет двинуть ногой (*QBK* 54₁).

MAJKAL см. **maşgal**.

MAJKALLAN- см. **maşgallan-**.

MAJKALLIY см. **maşgalliy**.

MAJLA- шагаты, идти; странствовать: maqlamış maş saju inç eşän eřmäkiñizlar bolzun на всех пройденных [вами] путях да будет ваше бытие мирным и благополучным! (*Tis* 45_{6d}).

MAJRA- кричать, орать: eř maşradı мужина закричал (*MK* III 402); uluğ ünün maşradı он вскричал громким голосом (*Man* I 6₁₀); ol ödün ... teğin inñsin oquju maşradı в это время ... прицу закричал, призывая своего младшего брата (*KP* 58₁₂).

◊ **maşra-ündä-** парн. неистово кричать, орать, реветь: ölürgäli elitsärlär maşraşur ündäjuşur когда их выгоняют, чтобы предать смерти, они неистово кричат (*Man* III 33₁).

◊ **Ср.** **müşrä-**.

MAJRAŞ- совм. от **maşra-**: qaldı bodun taşlaşu / kökrär tağı maşraşur застыл (бука. остался) народ в изумлении / гремит гром, и [небеса] гремяют (*MK* III 398).

◊ **Ср.** **müşräş-**.

MAJRAT- побуд. от **maşra-**: ol anı maşratı он заставил его кричать (*MK* III 358).

◊ **Ср.** **müşrat-**.

MAQARAC [скр. mahāraja]: maşarac tamşaı и. **собств. и титул** (*KT*₅₃).

◊ **Ср.** **maşarac**.

MAQRAČ см. **maşarac**.

MAQURAKI см. **maşoragi**.

MAR [суп. mar] **рел.** наставник, вероучитель (*Man* I 12₁₀); marima jüz eř turuğ b[er]tim моему наставнику я дал сто мужей и место для поселения (*C*₇).

MARAKAT: marakat raşdalıy [скр. marakata rakta + -liy] имеющий цвет драгоценного камня — смарагда; marakat raşdalıy tegli eřdini сокровище, именуемое «цветом смарагда» (*Suv* 681₃).

MARAZ I темная ночь (*MK* I 411).

MARAZ II поленщик, батрак (*MK* I 411).

MARDASPANT [сод. mrd'spnt <скр.] **рел.** название категории небожителей (*Man* I 27₃₂).

MARİM тело (человека); член, орган тела: marım ağız болезннь органом тела (?) (*Uig* II 69₅); marımıarına barca ölüm jadıñır anta-oq öğ içünur по всем членам его тела распространится смерть, и тогда же исчезнет сознание (*TT* III_{држ.б}); marımımın ün köñülüm üzä jükünür men я преклоняюсь [всеми] членами моего [тела] и моим чистым сердцем (*Suv* 679₁₂).

◊ **marım etüz** парн. тело, члены тела: anta-oq tolp marımları etüzläri barca qoşajur именно в тот момент все члены его тела расслабнут (*Uig* I 37₄).

MA'RUF [а. مَعْرُوف]: amr-ü ma'ruf см. **amr** I.

MARUTI [скр. marut] **рел.** название ряда демонов (*Uig* II 67₃).

MASAR и. **собств.** (*ЛСК* 34₁).

◊ **Ср.** **mışır**.

MASİN геогр. название некоторых районов Китая (*MK* I 28, 378).

◊ **Ср.** **maşın**.

MASPADAR и. *собств.* (USp 93₂).

MAŠI и. *собств.* (USp 4₃).

MAT *постпозитивная усилительно-выделительная частица*: tēlim bašlar jivaldī-mat / ja'ī andīn jivaldī-mat и много голов покатылось, / и от этого враг при-смирел (МК I 397).

□ *Ср. met.*

MATAJA [скр. mātaṅga] *зоол.* слон (TT VIII B₇).

MATARNANTI [скр. matrānāntī] *рел.* название разряда демонов (Uig II 64₃).

MATIRI [скр. madirā?]; **matiri dūs** название лекарственного снадобья (QBH 46₁₉).

□ *Ср. matridus.*

MATJADIŠ [скр. madhyadeśa] *геогр.* княжество в Индии (Uig III 39₂₂).

MATRIDUS название лекарственного снадобья: kęrāk matridus qat ja čurnī ügit если нужно, сменной снадобье матридуc или приготовь слабительное (QBN 88₁₂).

□ *Ср. matiri.*

MATRIDUŠ см. *matridus.*

MATRIPOLITA [*грец.* μητροπολιτης] *митро-*полит; архиепископ: matripolita apis'ora bašin arıy dintarlarıy ötügei tutup взяв в заступники архиепископа, епископа и святых священнослужителей (Man III 49₇).

MATUKARI [скр. mahūkara] и. *собств.* (Uig II 63₁).

MATULUJ [скр. matulunga] *бот.* лимон: matuluju suvqa ergürüp içsär [пусты] размятчи лимон в воде и выпьет (Rach II 34₁).

MATÜR [скр. mathura] *этн.* название народа (Tiš 396₇).

MAVÄRANNAHR [а. ماوراء النهر] *геогр.* Мавераннахр (МК III 149).

MAHABRAHMI [скр. mahābrahma] и. *собств.* (Suv 143₃).

MAHABUT [скр. mahābhūta] *рел.* четыре великих, или универсальных, первоэле-мента (земля, вода, огонь, ветер): ma-hābutlar quvga'ıy neğülüğ asılır üstälür как-ким образом увеличивается скопление (~ соединение) первоэлементов? (Suv 588₄).

MAHABUTLUY *рел.* относящийся к четы-рем великим первоэлементам: tört ma-hābutluj jılaanlar özkä tüzä öjü ol tursarlar jēmä bir jertä [эти] амен, [т. е.] четыре великих первоэлементов, различны каждая по-своему, хотя они находятся в одном месте (Suv 365₂₀).

MAHACINADIS [скр. mahācīnadeśa] *геогр.* Великий Китай, название Китая, распространённое в Центральной Азии (Hüen₂₁₀).

MAHADIVAČI [скр. mahādharma] и. *собств.* один из будд (Uig I 32₁₂).

MAHADIVI [скр. mahādeva] и. *собств.* (Suv 608₁).

MAHAJAN [скр. mahāyana] *будд.* „Ве-ликая колесница“ — махаяна, — одно из двух главных направлений буддизма, воз-никшее в северо-западной Индии в I в. н. э.: tēriṅ maḥajan tajsiṅ nom nomladačı pro-

поведующий глубочайшее учение mahāyana, [и.и. по-китайски] дашэн (TT V B₁₈); bu nomluṅ etüz maḥajan tegmä tajsiṅ ulu; kölük erür сущность этого учения состав-ляет дашэн, [т. е.] „Великая колесница“, именуемая также махаяна (Suv 68₂).

MAHAJANA: maḥajana mokšadivi [скр. mahāyanamokṣadeva] и. *собств.* почетное прозвище монаха Сюань-Цзана (Hüen₂₃₂).

MAHAKALI [скр. mahākāli] и. *собств.* (Uig II 53₄).

MAHAKALP [скр. mahākālpa] *рел.* боль-шой период времени: jüz maḥakalp icintā на протяжении ста mahākālpa (т. е. не-измеримо долгого времени) (TT IV B₃₂).

MAHAKASABI [скр. mahākāśyapa] и. *собств.* (Suv 688₁₃).

MAHAMAJA [скр. mahāmāya] и. *собств.* мать Будды Шакья-Муни (Suv 642₃).

□ **maḥamaja qatun ög** и. *собств.* мать Будды Шакья-Муни (Suv 681₃).

MAHAMAJÜR [скр. mahāmājürī] *рел.* название сутры (USp 60 1a₁₄).

MAHAMANDARIK [скр. mahāmandāraka] *рел.* название цветов божественного де-рева: ötrü mandarik maḥamandarik atlıṅ täyridüm xua čedäklärig täpni täyrisi bur-žan üzä aḥır ajaḥ tapıy uduṅ qılıp далее [четыре магараджи] оказали богу богов будде высокие почести и совершили покло-нение божественными цветами, или mandā-raka и mahāmandāraka (Suv 456₇).

MAHAPARI: maḥapari nirvan [скр. mahāparinirvana] *рел.* название сутры (Suv 277₇).

MAHAPRAJAPATI [скр. mahāprajāpati]: maḥaprajāpati gautami и. *собств.* прием-ная мать и тетка Будды Шакья-Муни (TT VIII H₂).

MAHARÄC [скр. mahārāja] великий вла-ститель, магараджа, правитель (Tiš 24a₁).

□ **dartiraštri maḥarač** см. *dartiraštri*; **vajširavani maḥarač** см. *vajširavani*; **virupakši maḥarač** см. *virupakši*; **virudaki maḥarač** см. *virudaki*.

□ *Ср. maqarač.*

MAHARADI [скр. mahāratha] и. *собств.* (Suv 629₆).

MAHARUK [скр. maharaga] *рел.* класс мифических существ (Uig II 20₂₃).

□ *Ср. maḥoragi.*

MAHASATVI [скр. mahāsattva] и. *собств.* (Suv 610₆).

MAHAŠRAVIK см. *maḥašravik*.

MAHAŠRAVIK [скр. mahāśravaka] *рел.* великий послушник: alti jęgirmi maḥašra-viklar üskintä пред шестнадцатью великими послушниками (Uig II 88₆₈).

MAHISTAK [*согд.* mhystk] *рел.* маги-стак, манихейский священник; третья, высшая, ступень в иерархии манихейской религиозной общины (Man I 12₂₀): qoḥin jilqa üč maḥistak olurmaq üčün mozakka keḡädi он посоветовался с можаком отно-сительно назначения трех магистаков в год овцы (LCB 1₃).

MAHIŠVARI см. *magišvari*.

MAHORAGI [скр. mahoraga] *рел.* класс мифических существ (ТТ VI₁₃₂).
= Ср. **maharuk**.

MA'ŽUN [а. مَعْجُون, *мэджун*] лекарственная смесь: qamuṭ türlüg otlar idisiçi tutar / güvâris ma'žun ja çurni qatar виночерший держит [наготове] различные [целебные] травы, / он готовится либо снадобье, способствующее пищеварению и укрепляющее, либо слабительное (QBK 164₁).

MÄCIT [п. مَسْجِد, *мэсид*] мечеть: žama'at kör erdi bu mäcittär az [мусульманских] общин было много, а мечетей — мало (QBH 183₁₀).
= Ср. **mäsžid**, **mäzgit**.

MÄDH [а. مَدْح, *мэдх*] хвала, восхваление: aja til törät mädh ötünġil о язык, твори и воздавай хвалу! (Юг С₁₁).

MÄGÄR [п. مَكْر, *макр*] развее, развее только, развее что; есан; даже: mägär tägri fazli küäzäsä anı säberçy ee (женщину) могло бы развее только совершенство бога (QBN 324₁); qamuṭ is içindä amulluq ödür / mägär ta'at ersä evinġil jügür во всех делах предпочитай спокойствие, / только если [дело кажется] повиновение, горюпись, действуй поспешно (QBK 102₁₀); qamuṭ neṅkä hiitä etig çarä bar / mägär bu ölmäkä ölmü hiläsiç protiv çego ugodno imenetsя ухищрения, способы и средства [предохранения], / только не против смерти; смерть неминуема (QBN 97₂).

MÄHRIBAN *см.* mihriban.

MÄJ [п. مَيْ, *май*] **mäj fürüs** продажа вина (Юг С₄₀₀).

MÄJDAN [а. مَيْدَان, *майдан*] площадь, поле: mäjdan deg el gül toṭ цвeток (*т. е.* спокoйствие, мягкость) подобен полю (Юг С₃₄₂).

MÄKAN [а. مَكَان, *макан*] место, местонахождение: ol ol 'aql uquš hoš xıradqä mäkan это он — вместилшце ума, мудрости, пронизательности (Юг В₄₇).

MÄKARIM [а. мн. مَكَارِم, *э.д. макарим*] великодушные, милосердные: säyasä mäkarim jığä dāṅmani щедрость его и великодушные — лекарство против недуга (Юг В₅₀).

MÄKKÄ [кит. 黑, *мо, мбэг*] китайские чернила (МК III 424).

MÄLIK [а. مَلِك, *мәлик*] 1. *властитель, правитель*: mäšrik mäliki *властитель Востока* (QBH 5₄); bodunnıy haqi bar mäliklär üzä / mälikniy haqi-ma bodundin tüzä как всякий правитель обладает правом по отношению к подданным, / в такой же мере и у подданных имеются обязанности в отношении правителя (QBK 5₁₈); 2. *перек. господь, бог*: qazalar jürütкän jaratqan mälik вершитель судеб и творец [всего] — располь (Юг С₄₅₇).
= Ср. **mülük**.

MÄLIKLİK [а. مَلِكِيَّة, *-lik*] положение *владель- цы, правителя*: anı kör mäliklik qurıga tutar взгляни: [автор] ее (*т. е.* справедливость) возвел в ранг *властителя* (QBK 7₈).

MÄMALIK [а. мн. مَمَالِك, *э.д. мамалик*]: anısı'-) -mämalik *см.* anıs.

MÄN' [а. مَنع, *мәнэ*] запрет; преграда; сдерживание (Юг С₂₃₂).

MÄNÇÄK [скр. mañcaka] место для отдыха, ложе (Uig III 88₂).

MÄNI [а. مَنِي, *мәни*] сперма, семя: mänidin törümis öziy men temä [о тм], родившийся от семени, не говори: «Я» (QBK 323₃).

MÄNZIL [а. مَنزِل, *мәнзил*] жилище; место обитания: ana qarnı mänzil qaç ajlıq amul материнское чрево на несколько месяцев [становится для ребенка] местом отдохновения (QBN 111₇).

MÄRD [п. مرد, *мард*] мужчина, муж (Юг С₃₂₁).

MÄRV *геогр.* город Мерв (МК III 149); **märvu-säbäñjan** *геогр.* город Мерв (МК III 149).

MÄRIČI [кит. 蔑辰車, *мелича, mbier-liei-čhia* <скр. mleccha] варвар, чужаец-меч (Hüen₉₉).

MÄSÄL *см.* mäḍal.

MÄSŽID [а. مَسْجِد, *мэсид*] мечеть: çarab boldi mäšžid мечети были разрушены (Юг В₄₀₉); anıy ornı mäšžid žama'at qilin вместо них [идолов] создавай мечети и [мусульманские] общины (QBK 327₁₃).
= Ср. **mäcüt**, **mäzgit**.

MÄḌÄL [а. مَثَلِي, *мәтәли*] 1. *пословица; изречение; притча*: miyar meḡḡätü äjdi türкәä mäḍäl подобно этому *глаголет* изречения на языке тюрок (QBN 74₃); bitidim kitabı mäva'iz mäḍäl я написал книгу — [собрание] наставлений и притч (Юг С₄₆₃); 2. *к примеру; как бы*: bilig birlä buldi mäḍäl kökkä [ol] благодаря знанию он, к примеру, обрел путь к небесам (QBN 27₁₃); teḡizkä kirür ... gühär jendü jaqut çiqarur mäḍäl [pozt] как бы погружается в море ... и добывает алмазы, жемчуг, яхонты (QBK 260₁₆).

o **mäḍäl urul** - сказать, привести изречение (*пословицу, поговорку, притчу*): bu bir söz ozaṭı urulmis mäḍäl эти слова — пословица, изреченная [еще] в старину (Юг С₁₆₄).

MÄŞYUL [а. مَشْغُول, *мәшгул*]: **mäşyul qil** - *занимать*: bu dünja isi qıldı mäşyul meni дела мира сего занимают меня (QBK 304₁₇).

MÄŞRIQ [а. مَشْرِيق, *мәшриқ*] 1. *восток*: kötürdi başın baqtı mäşriq tара [солнце] подняло

свою голову и глянуло на восток (QBK 339₂); 2. страны Востока: mäşriq mälikü властитель Востока (QBK 4₃); mäşriq vilajäti области (~ страны) Востока (QBH 2₁₄).

MÄŞRIQLİY [а. مَشْرِيقِيّ + -liḡ] житель Востока: mäşriqlilär za jnu-l-ümära at bərdilär жители Востока дали [книге] название „Украшение правителей“ (QBK 2₁₄).

MÄVA'IZ [а. мн. مَوَاعِظُ, ед. مَوْعِظَةٌ] проповедь, поучение, наставление: bitidim kitabı mäva'iz mädal я написал книгу — [собрание] наставлений и притч (Юг С₄₆₅).
= Ср. müva'iz.

MÄVLUDLİY [а. مَوْلُودِيّ + -liḡ] рожденный (иде-л.); родом (откуда-л.): bala saḡu p mävludliḡ рожденный в Баласагуне (~ родом из Баласагуна) (QBK 2₁₀).

MÄWLUTLİY см. mävludliḡ.

MÄZAH см. mizah.

MÄZALIM [а. мн. مَظَالِمُ, ед. مَظْلَمَةٌ] притеснение; беззаконие, несправедливость: mäzalim ödindä ötügčiläriḡ/körü also во время беззакония/следует принимать просителей (QBN 187₃).

MÄZÄ [п. مزه] вкус, сладость; перен. удовольствие, наслаждение: bu aḡu p mäzäsi qatılıḡ mäzä сладость мира сего — сладость не простая (Юг С₄₃₇); kečär ... mäzä müddäti проходит ... пора наслаждений (Юг С₁₈₄).

MÄZGIT [а. مَسْجِدُ] мечеть: tolu tutsa mäzgit žäma'atlarıḡ [благодетели шариата] стремятся наполнить [верующими] все мечети (QBK 331₁₅).

= Ср. mäcit, mäsjid.

MÄZIH [а. مَزِيحُ] шутник, насмешник (Юг С₃₄₆).

MÄŞAZ [а. مَشَازُ] иносказание, аллегория: 'ibadät riŋa boldi 'abid mäşaz поклонение [богу] стало лицемерием, [слова] „поклоняющийся богу“ — пустым звуком (бука, аллегорией) (Юг В₃₉₈); tarıvsuz qul atı mäşaz ol qamıḡ imä раба, не поклоняющегося [богу], — всего лишь иносказание (QBK 188₁₀).

MÄŞD [а. مَعْدُ] величие; благородство: jana mäşd mürvvät fütüvvät еще величие, великодушие, доблесть (Юг С₈₃).

ME I изобр. звукоподражание блянию козленка, ланенка (МК III 214).

ME II усиительно-выделительная и присоединительная частица и, же, также, тоже, еще; ведь, даже: me boldi qamıḡ tıladi он захотел, и все возникло (QBK 3₁₄); mälik-me küzätsä täni-me žanı властитель же должен оберегать тела и души [подданных] (QBK 5₁₇);

könül berdi häm-me jorıt[t]i tiliḡ он дал [ему] сердце, а также отворил уста (QBN 23₈); keđin күntä ħajr is-me kötrül-gülüḡ в последний (т. е. судный) день должны ведь обнаружиться (бука, поднятца) и добрые деяния (Юг А₃₉₀); peş andaḡ ersä bitig-me biti как бы то ни было, писья все равно пиши (QBK 228₁₃).

= Ср. ma II.

MECIT см. mäcit.

MEDH см. mädh.

MEĖAR см. mägar.

MEJ см. mäj.

MEJI головной мозг: qal it tartmıs kişikä ularniḡ mejisin jeşär eđgü bolur [лекарство] для человека, укушенного бешеной собакой, — съестъ мозг куропатки, и станет лучше (Rach 1₈₃).

= Ср. meñä I, meñi I.

MEJDAN см. mäjdan.

MEKAN см. mäkan.

MEKARIM см. mäkarim.

MEKILIJ: mekilij qurğa и. собств. (USp 31₁₉).

MEKKÄH см. mäkkä.

MELDÄK свалянный (о шерсти, пухе) (МК I 480).

MELIK см. mälik.

MELIKLIK см. mäliklik.

MEM см. men.

MEMALIK см. mämalik.

MEN I. местоимение личное 1-го л. ед. ч. я; 2. в знач. сущ. Я; убежденность в собственном превосходстве: menin köksä-güli meni qalmadı у желавшего возвыситься [свое] Я до небес от [этого] Я [ничего] не осталось (QBK 286₇); 3. в служ. знач. личный показатель сказуемости: andaḡ küelüg meñ stolı silen я (TAS II₅); meñ sizkä kelgiḡ meñ я готов прийти к вам (МК I 25).

= мен meñiḡ körüm себялюбие: oḡuşlarım jemä körmäk meñ şefniḡ körümniḡ jürünäki eñür созерцание же поколений является лекарством от себялюбия (Suv 262₁₀).

= Ср. ben.

MEN см. men.

MEN- см. min-

MENÄ см. mäna II.

MENÇÜK и. собств. (USp 76₆).

MENDÄ местн. от men (Юг С₄₈₁).

MENDÄN исх. от men (QBK 98₁₁).

= Ср. mendin.

MENDIN исх. от men (Юг В₂₀).

= Ср. mendän.

MENDIRI свадебный обряд, совершаемый ночью, когда жениха и невесту осыпают монетами (МК I 492).

MENI I см. mäni.

MENI II вин. от men (QBN 240₃).

= Ср. beni.

MENIG I вин. от men: ariylati menig jazuqlıḡ quluḡ [бог] очистил меня, раба грешного (QBH 23₂₀); joquḡ quruḡuḡ ta-nuqlamaḡ eñ kertü eñür meñiḡ atqanmaq igid eñüz tetir признание пустоты истинно;

чувственное восприятие [своего] Я обманчиво (ТТ VI прим. 462).

МЕНИГ II см. **meniğ I**.

МЕНИГДИН см. **meniğdin**.

МЕНИГЛИГ (?) см. **meniğlig**.

МЕНИН I орудн. от мен: qış jayı aru savlanur / er at menin javrajur эима обращается к лету; / „Люди и кони благодаря мне укрепляются телом“ (МК III 278).

МЕНИН II вин. притяж. склонения от мен: menin köksägüci meni qalmadı у желающего возвысить [свое] Я до небес от [этого] Я [ничего] не осталось (QVK 286₇).

МЕНИН род. от мен: ol meniñ oylum ol on мой сын (МК I 37); munı şen ajuş şen meniñ ter meniñ na ato ты говоришь: „Мое, мол, мое“ (QVK 309₄).

o Cp. **menüñ**.

МЕНИҢДӘ род.-местн. от мен: meniñdä neğü bar adın eđgü isı какие у меня еще есть добрые дела? (QVK 288₉).

МЕНИҢДИН род.-исх. от мен: tilämä meniğdin bu iskä kejiş не спрашивай у меня совета для этого дела (QVK 204₇); bajusa meniğdin beđüsä küci пусть благодаря мне он разбогатеет, сила его возрастает (QVK 173₃).

МЕНИҢЛИК радость, чувство радости, счастье (QVK 76₃).

o Cp. **meniğlik**.

МЕНИҢСИЗ: **mensiz meniñsiz** см. **mensiz**.

МЕНИҢТИН см. **meniğdin**.

МЕНИН I см. **meniñ I**.

МЕНСИЗ I. без меня: kiçigliktä mensiz qalır şen bu küñ в младенческом возрасте остаешься ты ныне без меня (QVK 54₈); 2. в знач. сущ. будд. „не-Я“: kişi mensizin bilip nom mensizin bilmämäk знание „не-Я“ человека и незнание „не-Я“ дармы (Şuv 222₂₂); ürlügsüz ücün emgäkin emgäk ücün mensizin mensiz ücün quruñin körürlär [бодисатвы] видят его страдания вследствие непостоянства, [состояние] „не-Я“ — вследствие страданий, пустоту — вследствие [состояния] „не-Я“ (Şuv 292₁₀).

o **mensiz meniñsiz** будд. состояние „не-Я“: mensiz meniñsiz tözlugin bilip познав основу [состояния] „не-Я“ (Şuv 264₁₄).

МЕНТӘ см. **mendä**.

МЕНТИН см. **mendin**.

МЕНÜ род. от мен (ЛОК 21₈).

o Cp. **meniñ**.

МЕҢ I родимое пятно; родинка (МК III 359): anlar qizil eñ bu eñ[kä] meñ-e они — красивые щёки, он [же] — родинка на этих щеках (Юр С₂₆); anuñ baş[ında] ataş-luñ jaruqluñ bir meñi bar erdi na ee голове было огненное, сверкающее родимое пятно (ЛОК 7₄); jamızda meñ bolsar baj bolur если родинка будет в паху, то [обладатель ее] станет богатым (UŞp 42₂).

МЕҢ II I. пища, корм для птиц (МК III 359); добыча ловчей птицы: joriñli aşı ol ücünli meñi для бегающих [по земле существ] он еда, для летающих — корм

(QBN 318₄); jilqı azuntaqı erinç jariñy tınıñlarqa meñ saçmaq aş bermäk раабра-сывание корма [птицам] и раздача пищи жалким, несчастным живым существам в мире животных (Şuv 169₁₀); jolin qışmasa quş meñin etlämäz [ловчая] птица не схватит добычу, если [только] не сдерживать ее полета (QBN 180₂₁); 2. приманка: quş tuzaqqa meñ ücün ilinür птица попадается в ловушку из-за корма-приманки (МК III 358); tuzaqçı körünmäs meñin kör-kütür устроивший ловушку сам невидим, он показывает [лишь] приманку (QVK 208₁₃); bu dünja meñ ol saçılmıs meñ-ä богатства мира сего — [лишь] рассыпанная приманка (QVK 208₉).

o eñ meñ см. eñ II.

МЕҢӘ I мозг (головной); мозги: uquş orni üstün meñdä turur место разума находится наверху, в мозгу (QBN 141₅); ot içgü meñäsin arıtuñ ты должен пить лекарство, чтобы прочистить свои мозги (QBN 430₆).

o Cp. **meñi**, **meñi I**.

МЕҢӘ II см. **maña**.

МЕҢӘЛИГ радостный, испытывающий радость (QVK 88₂).

o Cp. **meniğlig**.

МЕҢӘŞ- см. **miñäş-**.

МЕҢДӘ- выщипывать, выдергивать (во-лосы): ol anı saçın meñdädi он [нитками] выщипывал ему волосы (МК III 401).

МЕҢДӘŞ- соям. от **meñdä-**: ekki ura-yut meñdädi две женщины друг у дружки выщипывали волосы [на лице] (МК II 399).

МЕҢДӘТ- побуд. от **meñdä-**: ol anı saçın meñdätti он заставил выщипывать его волосы (МК II 358).

МЕҢГ I см. **meñ I**.

МЕҢГ II см. **meñ II**.

МЕҢГӘ см. **maña**.

МЕҢГИЗ лицо, лик (QBN 32₁₆).

o **meñgiz qızart-** распаяться, вспыхивать (о лице — от **meva**, радости и т. п.) (QBN 32₁₆).

o Cp. **meñiz**.

МЕҢГÜ I I. вечность, бесконечность (МК III 378): eräz qot tiläk arzu meñgü tilä оставь покой, просьбы и мольбы, проси о вечности (QBN 374₂); 2. вечный, -о; бесконечный, -о; постоянный, -о: meñgü ažuñ вечный мир (вселенная) (МК III 378); eđgü qilin meñgü at посредством добра вечным сделай имя [свое] (QVK 265₁₃); öd keçär kişi tujmas / jalquç oylı meñgü qalmas время проходит, человек не насыщается, / сын человеческий не остается вечным (МК I 44); tirilgäj qutun tutëi meñgü uzın он будет жить всегда счастливо и нескончаемо долго (QBN 171₄).

o Cp. **meñgü**, **beñkü**, **beñü**, **meñi II**, **meñkü**, **meñü I**.

МЕҢГÜ II: **meñgü temür u. sobstə**. (UŞp 14₄).

MEŇGÜLÜG вечный, -о; бесконечный, -о: asıŭ qıldıgı özkä äcü meŇgüliŭg [этим] ты принес себе бесконечную пользу (QVK 306₁₆); tirildi ölämsüz uzun meŇgüliŭg он прожил без смерти бесконечно долго (QBN 120₃).

= Ср. meŇgüliŭg.

MEŇI I мозг (головной); мозги: ol anıŭ meŇisin säcitti он размогзил ему череп (букв. заставил брызнуть его мозг) (МК II 299); kür ęrsig jıräklig meŇisi tolu [он человек] могучий, мужественный, очень умный (букв. с обильным мозгом) (QVK 15₁₀).

= Ср. meŇi, meŇä I.

MEŇI II вечный (QBV 133₃₁).

= Ср. beŇgü, beŇkü, beŇü, meŇgü I, meŇkü, meŇü I.

MEŇI III веселье, радость; счастье: bu-şar ę ara meŇi kelmiş среди печалей пришла [и] радость (ThS II₈₀); jirtinü meŇisinä bodulmiş kişi meŇ — человек, привязанный к мирским радостям (Hüen₂₉₀); ęmğäklig taluŭ ögüzdän önar meŇülüŭ meŇikä teŇir [живые существа] поднимаются из океана горестей и достигнут вечной радости (TT VI₁₄₇); meŇ ol ędğü meŇikä ortuqluŭ bolajın budu-ka я в дружбе с той доброй радостью! (Man I 12₁₀).

o meŇi meŇilä- радоваться, испытывать радость: öŋi öŋi meŇi meŇiläzünlar пусть испытывают [живые существа] самые разнообразные радости (Suv 380₆); joŋaŋı jaruŭ tärilär jerintä meŇi meŇiläjür они вкушают радости наверху, в сияющей стране богов (TT VI₁₀₈); inc meŇi см. inc I; inckü meŇi см. inckü; ögrünöŭ meŇi см. ögrünöŭ.

= Ср. meŇü III.

MEŇIGÜ вечный, -о; бесконечный, -о: ol meŇigü tükälig münsüz özünözün köralım да увидим мы ту Твою вечную, совершенную, безгрешную сущность! (Man I 11₁₆); kentü toŋmış qılınmış tärü jerin ulıtu itdi он совершенно забыл обитель вечного бога, где сам он родился (Chuast B₁₅); anay utlısın meŇigü ölmäz в награду за это он не умрет никогда (букв. вечно) (Man III 11₁₆).

o meŇigü meŇigü парн. вечно: meŇigü meŇigü incä bolıŋın вечно да будет так! (Man I 12₁₁).

= Ср. beŇigü.

MEŇILÄ- I 1. есть головной мозг (овцы); лакомиться мозгами: ęr meŇilädi мужчина ел [бараний] мозг (МК III 405); 2. удостоиться чести съесть головной мозг (овцы) (МК III 406).

MEŇILÄ- II радоваться; испытывать счастье: äntan ıŷad üzä olıŷıran meŇiläjür meŇ sidя на сандаловом дереве, я радуюсь (ThS II₈); biz ekigü isig armaq köŷülün meŇiläsür biz uz bolşay-ı-mı räwe не хорошо, когда оба мы испытываем радость горячими, любящими [друг друга] сердцами? (Uig III 82₁₈); alqu burxanlarınŷ alqıncısız uluŷ nom meŇisin meŇilätäci [Бодисатвы], испытывающие радость вели-

ких, неисчерпаемых дарм всех будд (Suv 44₁).

o meŇilä- bedizlä- парн. радоваться и веселиться: tört bulıŷtaŷı ędğüs ujarı terilipän meŇiläjür beđizläjür по четыре стороны [престола] собрались богатые и могущественные, они радуются и веселятся (ThS II₁₂); meŇilä- ilincülä- парн. радоваться и веселиться; веселиться и развлекаться: bir kişi ... meŇiläjür ilincüläjür ęrsär если некий человек ... радуется и наслаждается (Suv 209₁₈); meŇi meŇilä- см. meŇi III.

= Ср. meŇilä-.

MEŇILÄT- побуд. от meŇilä- II радоваться; доставлять радость, наслаждение: dian ... nom busuluŷ meŇi üzä meŇilätgülüŭ созерцание ..., доставляющее наслаждение через радость духовных даяний (букв. даяния учения) (Suv 615₄).

MEŇILIG радостный, веселый; испытывающий радость: meŇilig beŇ ęr ęrmiş радостный бек был мужем-воином (ThS II₉); meŇilig turur kör meŇi joŷ ęŷıŷı wğlanı: в радости живет не имеющий пропитания бедняк (QBV 180₂₅); beş jüz qoltuęci tegin anta igidti alqu meŇilig boltılar пятьсот нищих содержал там принц, все были довольны (KP 72₄); alqu ödlärtä meŇilig igisiz ęriŷlar во все времена пребывайте в радости и без недугов (Tis 45a₃).

o meŇilig ögrünöŷlüŷ парн. радостный: meŇilig ögrünöŷlüŷ qılıŷuluŷ manlar dar[an]i sözläŷü beŇiŷı pronęnesi zakonınan mantra, делающее [людей] радостными (Tis 51b₃); inc meŇilig см. inc I; inckülüg meŇilig см. inckülüg.

= Ср. meŇilig.

MEŇILIK радость; состояние довольства; счастье: meŇilik qaŷı ol taŷa aj joŷa что такое счастье, растолкуй мне (QVK 101₆); meŇilik ol, qı anda (ajda?) bulsa eriŷ где счастье, там и покой (QVK 291₆); ę a ş bu d i v i p t a q i t i n l i ŷ l a r n ı ŷ a s ı ŷ ı ŷ ı meŇiliki üŷün ради пользы и счастья живых существ, обитающих в [мире] jambudvıpa (Uig II 34₂).

= Ср. meŇilik.

MEŇIS см. meŇiz.

MEŇIZ I. облик, внешний вид; наружность, внешность: bu türliŷ ęeçäk jerdä muŷca beđiz / jezi taŷ qır (в рукописи: tir) орпı jaşıl kök meŇiz эти разные цветы на земле — такое украшение, / [они] — зеленый и голубой наряд (букв. облик, внешность) равнины, гор, плоскогорий и низин (QBN 19₁₃); peçä körklüg ęrsä qaŷıu tas jüzü / jidi ja beđizi ja meŇzi tüzi сколь бы ни были красивы внешность дыни, / ее запах, форма, ее вид и все, [вместе взятое] (QVK 304₈); anti birär atın meŇizin sözläŷim теперь мы перескажем названия [боллезней] и внешний вид каждой в отдельности (Raç II 3₁₇); 2. лицо, цвет лица; лик (МК III 363); anıŷ meŇzi aŷdı цвет лица его изменился (МК I 65); jaruŷ dünja meŇzi tünärsä когда лик светлого мира потемнеет (QVK 298₆).

○ **meḡiz jüz** *нарн.* цвет лица, лицо: meḡzi jüzü saḡatır лица их пожалеали (МК I 486); **meḡiz meḡlä-** принимать вид, облик кого-л., уподобиваться: k̄atrik beḡläḡ meḡiz meḡläḡ приняв облик волнов-беков (Uḡ I 41); **meḡiz qizart-** распалаться, веныхнуть (о лице — *от тоски, радости и т. п.*): esiz eldä sevüñün qizartmas meḡiz в той стране лица злых [людей] не веныхнут от радости (QBN 75₂); **körk meḡiz** *см. körk*; **oḡsax meḡiz tut- *см. oḡsax*.
○ *Ср. meḡgiz.***

MEḡIZÄT- уподоблять, сравнивать: qor ödün nom erdini vaçirliḡ jaraqqa meḡizät-zülüg во все времена драгоценность учения может быть уподоблена и оружию с алмазом (Uḡ III 29₃₃).

○ *Ср. meḡzät-*.

MEḡIZLÄN- становиться красивым, хорошесть лицом; приобретать хороший цвет лица (МК III 407, 408).

MEḡIZLIG I. обладающий каким-л. внешним видом, какой-л. внешностью: ançula meḡizlig erürlär qaltı uluḡ taluḡ s a m u t r i они обладают видом таким же, как великий океан Самудра (Mop III 9₁₆); 2. обладающий каким-л. цветом лица (о человеке): qizil meḡizlig с румяным лицом (МК III 363).

MEḡKÜ: meḡkü qaja „вечная скала“, памятник с письмами (E 39₂).
○ *Ср. beḡü, beḡkü, beḡü, meḡü I, meḡi II, meḡü I.*

MEḡLÄ- I: meḡiz meḡlä- *см. meḡiz.*

MEḡLÄ- II: eḡlä- meḡlä *см. eḡlä-* I.

MEḡLÄN- кормиться, клеветать, поедать корм: hüe hüe ötar seḡürgük / boḡzi üdüp meḡläñür бую-бую — поет птица, / а чтобы насытиться (бука. радн своей глотки), клевет [зерно] (МК II 290).

MEḡLÄP вечно, навечно; всегда: seḡ munda beḡlärkä bolıñ baslıq-ma meḡläp saḡa aḡ bolsun q a ḡ a r l i ḡ ты здесь будь предводителем беков, и пусть же имя тебе всегда будет Кагарамк! (AOK 28₃).

MEḡLÄT- насынять корм (птицам), кормить (птиц): ol qazıḡ meḡlätti он кормил гуся (МК III 359).

MEḡLI: eḡli meḡli *см. eḡli.*

MEḡLIG I именная родинку, родимое пятно (МК III 359).

MEḡLIG II: meḡlig seḡün и. *собств.* (USp 26₁₆).

MEḡSÄT- *см. meḡzät-*.

MEḡÜ I 1. вечность, бесконечность: eriz qoḡ tiläk arzu meḡü tilä ostavı pokey, proşbyı i molıbyı, proşı vechnosti (QBH 147₂); 2. вечный, -о; бесконечный, -о; постоянный, -о; özüḡ meḡü ermäz atıḡ meḡü ol / atıḡ meḡü bolsa özüḡ meḡü ol sam ty — не вечен, вечно имя твоё; / если же вечно твоё имя, то вечен [я] ты сам (QBN 29₁); uzın ödün artmaqsız buzulmaqsız toḡmaqsız ötmäksiz meḡü tetir [у тела будды] нет гибели и уничтожения, рождения и угаса-

ния, [оно] является вечным (Suḡ 55₂₂); meḡü täḡri oḡlı eiḡ yan msiḡa сын вечного бога, властитель-месяц (Uḡ I 7₅).

○ *Ср. beḡü, beḡkü, beḡü, meḡü I, meḡi II, meḡkü.*

MEḡÜ II: arslan meḡü *см. arslan* II; İnançei meḡü *см. İnançei.*

MEḡÜ III: öḡrünü meḡü *см. öḡrünü.*
○ *Ср. meḡi* III.

MEḡÜLÄ- *см. meḡlä-* I.

MEḡÜLÜG бесконечный, -о, вечный, -о; tirildi ölümsüz uzın meḡülüḡ он прожил без смерти бесконечно долго (QBH 61₁₄); uluḡ aetim meḡülüḡ nirvan balıḡ qarıḡın я широко раскрыл врата града вечной nirваны (Suḡ 368₄).

○ *Ср. meḡgülüḡ.*

MEḡÜSÜZ непостоянный, невечный (Suḡ 366₂₂).

MEḡZÄ- быть похожим, подобным, походить, уподобляться: bir neḡ birgä meḡzädi один предмет уподобился другому (МК III 103); muḡar meḡzär emdi bu söznü esid подобно тем [словам], ныне слушай эти слова (QBH 178₁₆); muḡar meḡzär emdi taruḡei kişi / beḡi birlä ortuḡ saḡlitişi isı [во] подобно тому [же] ныне дела работника / зависят от того, [насколько] дружен он с беком (QBN 221₄).

MEḡZÄG подобие; уподобление: ja meḡzäg ja jayzaḡ kötürmäz bəduḡ net [для бога] ни подобия, ни сравнения, не принимает он воплощения (QBN 14₃); usaḡ oḡlan özlüg eḡüz meḡzägi телесная мать — [точнее] подобие малого ребенка (QBK 210₁₆).

MEḡZÄT- *побуд.* от meḡzä- делать похожим, уподоблять: ol bir neḡni birgä meḡzätti он сделал один предмет похожим на другой (МК II 358); meḡi atını / böḡü meḡzätür aḡqa bā qilqimı имя: „моё / н эту мою природу мудрые уподобляют луле (QBK 30₃).

○ *Ср. meḡizät-*.

MERDÄK медвежонок (МК I 480).

○ aḡıḡ merdäki *см. aḡıḡ* I; toḡuz merdäki *см. toḡuz.*

MERICI *см. märiçi.*

MERKIT и. *собств.* (USp 13₁₈).

MERV *см. märv.*

MESÄL *см. mäḡäl.*

MESŞID *см. mäşşid.*

MEŞÄL *см. mäḡäl.*

MEŞYUL *см. mäşşul.*

MEŞİC: meşiç üzüm сорт черного винограда (МК I 360).

MEŞRIQ *см. mäşriḡ.*

MEŞRIQLİY *см. mäşriḡliḡ.*

MET *постпозитивная усилительно-выделительная частица:* žäfa keldi andın kimi-met sevaji вероломство пришло от него, кого же мне теперь любить? (QBK 389₁₃); neḡäg-met jumit[tı] bu erdäm

sağa kakım же образом сосредоточились в тебе эти совершенства? (QBN 138₇).

o *Cr. mat.*

MEVA'IZ см. *māva'iz*.

MEVLUDLĪY см. *māvludlīy*.

MEZĀ см. *māzā*.

MEZĪH см. *māziḥ*.

MEŽĀK помёт собаки (MK I 392).

MEŽD см. *māžd*.

MIDIK [соед. муѡ'kk] мирянин; *рел.* не посвященный в учение (TT IV A₁₀).

o **midik prtikēan** (~ **partakēan**) *ларн.* мирянин; *рел.* не посвященный в учение: *mēn titsi kumari midik prtikēan jir-tinčü mejisinkä bodulmīs kiši mēn я, ученик [ваш] Кумара, — человек мирской (~ непосвященный), привязан к радостям мира сего (Hüen₂₈₀); qut bulmađu midik partakēan tīnlīlar не нашишие счастья непосвященные живые существа (Suv 41₁₀).*

MİHRĪBAN [п. مهربان] милостивый, любезный, ласковый (Юг A₃₂₅).

o **müsfīq mīhrīban** см. **müsfīq**.

o *Cr. mīhrūban.*

MİHRŪBAN [п. مهربان] милостивый, любезный, ласковый (Юг C₃₂₅).

o **müsfīq mīhrūban** см. **müsfīq**.

o *Cr. mīhrīban.*

MİHNĀT [а. مِحْنَة] несчастье, горе,

бедствие; испытание: *ḡāar mīhnāt oti potuxaet oğonь несчастья (Юг C₃₅₁); saqinč qabūi mīhnāt maḡa kelgāilir zaboty, goresti и несчастья собираются посетит меня (QBN 89₇).*

o **bāla mīhnāt** см. **bāla**.

MİJĪ см. *meji*.

MİJİS- см. *majīs-*.

MİJŪŠ- см. *majūs-*.

MİLLĀT [а. مِلَّة] народ, община: *aḡ mil-*

lātqa taḡ o veneц народа! (QBN 19₀).

MIN I [кит. 麵 мянь, mien] мука: *kürküm qonaq mini jīpar (sipar?) birlä borqa qatır smēšav в вино шафран, просяную муку и мускус (?) (Roçh I₆₇); ol moḡoçlarqa taš beşikniğ buluğinta min üz-miš tēğ bir jumḡaq tašīy üzür berdi для тех маров он оторвал, словно тесто (буке, муку), круглый камень от угла каменной колыбели (Uig I 7₁₇); on beš batman min patnaḡadāt batmanov muḡi (Usp 76₈).*

MIN II см. *men*.

MIN- 1. подниматься, восходить: *elig taḡtqa minsū[n] правитель да взойдет на трон (QBN 415₄); 2. садиться верхом: neğü ter ešitgīl bu taruḡ qılıuči/taruḡ birlä dāvlāt atın mingüci sūmaḡ, ço skaçet ispolnjajūšij službu /и благодари службе севший верхом на коня счастья (QBK 76₂); bir ḡoqurtan aḡjīr atqa minä ḡurur erdi [Огуз-хаган] сядился на чубарого жеребца (AOK 26₁).*

o *Cr. bin-, mün-*.

MINA I [скр. mīna] *астр.* созвездие Рыбы (TT VII 2₉₈).

MINA II [п. مينا] эмаль, перен. лазурь; лазурный: *özün qıldi mina ḡüj tēğ žiban мир принял как бы цвет лазури (QBN 357₃).*

MINDĀ см. *mendā*.

MINDĀN см. *mendan*.

MINDIN см. *mendin*.

MINGÜ верховой, годный под седло; в *эном. суш.* верховое животное: *jeğü keḡḡü mingü at adyır süllüğ /bulardin cī-qar от них (скотоводов) доставляется /пища, одежда, верховые лошади, годные для войны (QBK 264₂); ol jeğ [o]ḡulı beḡ-güsü mingüsü uḡ bolḡaj tamğoi и верховым животным сына того демона станет бык (Man II 5₇).*

o *Cr. mīngü.*

MINI см. *meni* I.

MİNİG см. *menig* I.

MİNİGDIN см. *menigdin*.

MİNIN I см. *menin* I.

MİNIN II см. *menin* II.

MİNİQ см. *meniq* I.

MİNİQDĀ см. *meniqdā*.

MİNİQDIN см. *meniqdin*.

MİNİQSIZ см. *meniqsiz*.

MİNİQTIN см. *meniqtin*.

MİNNĀT [а. مِنَّة]: *mīnnāt ur-* укорять, попрекать, упрекать за сделанное благодеяние: *tüzü ḡalıqqa barḡa qılıur eḡ-gülüğ /jana mīnnāt urmas kişikä küllüğ [доброты] приносит всему народу благополучие /и, [o] именной, не корит людей за [свои] благодеяния (QBN 72₃); ḡamd-u sipar-ü mīnnāt см. ḡamd.*

MİNNİQ см. *meniq* I.

MİNİQ тыщача (QBN 326₂).

o *Cr. biğ, biğ, miğ I, mīğ I.*

MİNSIN и. *собств.* (Usp 74₁₀).

MİNSIZ см. *mensiz*.

MİNSİN [*кит.?*] название снадобья(?) (TT VII 25₁₂).

MİNTĀ см. *mendā*.

MİNTIN I: *eğ mintin* см. *eğ* III.

MİNTIN II см. *mendin*.

MİNÜQ см. *menüq*.

MİQ I тысяча: *bir tabilqu jüz bolti jüz tabilqu miğ bolti из одной таволги стало сто, из ста таволг стала тысяча (TAS II₄₈); miğin dostun eḡsā bir ol azlıqı пусть у тебя друзья [исчисляются] тысячами, одного [все-таки] будет недоставать (QBK 247₀); birin birin miğ bolur tama tama köl bolur один по одному — будет тысяча, капля по капле — будет озеро (MK III 360); miğ jarḡaḡaḡ lınḡua lotos с тысячей листьев (TT V A₁₈).*

o *miğ jil tūmān kūn* вечно, многие годы (буке, тысяча лет и десять тысяч дней): *bu qutluḡ atlıḡ qatun kişikä miğ jil tūmān künkä teḡi qutluḡ tēmür*

erklig bolzun и пусть Кутауг-Темюр вечно владеет женщиной по имени Кутауг (USp 16₁₁); **miq miq** тысячами: adin-ma taqi bolsu miq miq ula [к тому] и другого наростер еще тысячами (QBH 15₁₂); **miq miq tūmān** тысяча тысяч, огромное множество: miq miq tūmān eḡgū at тысяча тысяч добрых коней (QBN 244₃); **miq miq tūmān tūmān** бесчисленное множество: miq miq tūmān tūmān jol jaraq бесчисленное множество лучей света (TT V A₃₀); **miq tūmān** тысяча раз по десять тысяч, бесчисленное множество: azunçıqar ęrdām keřäk miq tūmān владыке вселенной необходимо бесчисленное множество достоинств (QBK 172₂); antada miq tūmān artuqraq burxanlarnıy küēin bilgülig ol знайте, сила будд в миллионы раз превосходит ее (силу божества) (Uig III 74₂₃); **dük miq** см. dük I; **tük miq** см. tük I; **tūmān miq** см. tūmān.

o Cp. big, biq, miq, miqg II.

MIQ II: miq qara и. собств. (USp 21₂);

miq temür и. собств. (USp 1₁₁).

MIQ III см. meq I.

MIQĀ I см. meqā I.

MIQĀ II см. maqa.

MIQĀR см. maqar.

MIQĀS ехать верхом вдвоем: ol mepiq birlä miqāsdi on вместе со мной ехал верхом [на одном коне] (MK III 399).

o Cp. miqās-

MIQĀT см. meqdat-

MIQĠ I тысяча: qanı bu küb anlar miqğında biri где они сегодня, [хотя бы] один из тысячи (Юг A₂₀₁).

o Cp. big, biq, miq, miq I.

MIQĠ II см. meq I.

MIQĠĀ см. maqa.

MIQĠIZ см. meqiz.

MIQĠÜ см. meqü I.

MIQĠÜLÜG см. meqgülig.

MIQI I см. meqi I.

MIQI II см. meqi II.

MIQI III см. meqi III.

MIQIGÜ см. meqigü.

MIQILIG см. meqilig.

MIQILIK см. meqilik.

MIQIS см. meqiz.

MIQIZ I рог (животного) (Rach I₄₂).

o Cp. miqüz, miqüz, miqüz.

MIQIZ II см. meqiz.

MIQIZĀT см. meqizāt-

MIQIZLĀN см. meqizlān-

MIQIZLLIG см. meqizllig.

MIQLĀ-I см. meqlā-I.

MIQLĀ-II см. meqlā-II.

MIQLI см. meqli.

MIQLIG I: miqlig tūmānlig тысячный, десяти тысячный, в знач. многочисленный, бесчисленный, неисчислимый;

miqlig tūmānlig quvraq ... terilti собралось ... неисчислимые толпы (TT II A₅₇).

MIQLIG II см. meqlig I.

MIQLIG III см. meqlig II.

MIQÜ см. meqü I.

MIQÜLĀ см. meqlā-I.

MIQÜLÜG см. meqgülig.

MIQÜSÜZ см. meqsüz.

MIQZĀ см. meqzā-

MIQZĀG см. meqzāg.

MIQZĀT см. meqzāt-

MIR [кит. 蜜 mi, mbir] мед: priangu igdilä tüz soqur ęgār mirkä joıurur yuntik qılır источник в равных долях горчицу (?) и igdilä, просеять и, смешав с медом, сделать пняюли (Rach II 4₂₈).

o Cp. mır.

MIRAŞ [a. میراث] наследство: biridin

birinkä miraşlar qallır от одного другому доставаясь в качестве наследства (QBK 4₅).

MIRLIG меловый, с медом (TT VIII I₁₀).

MISAĤĀT [a. مساحَة] поверхность, площадь; площадь: jana žām'-u täfriq misaĥatkä öt далее переходя к сложению и делению площадей (QBN 315₇).

MISIR см. misir.

MİŞAL [a. مثال] пример, подобие: bu aızıq mişalı ügür sanı teğ подобием этого твоего рта можно считать пещеру (QBN 199₁₂).

MİŞ [скр. meša] остр. созвездие Овна (TT VII 2₂).

MİŞİ: mişi roč [созд. муşу rwē] календ. название шестнадцатого дня в согдийском календаре (TT VII 8₄).

MİŞKİC зоол. кошка (?): öläg mişkičniq jaqri(s)sin ęrgüzür sürtsär açılır если растопить сало мертвой кошки и намазать [им], то [слуховой проход] откроется (Rach I₅₇).

MITIK см. midik.

MITIL [скр. mithila] геогр. название города (Uig III 10₁₀).

MITRI I [< up. mītra] и. собств. Митра, бог света, чистоты и правды (Man II 5₈).

MITRI II см. majtri II.

MITSU и. собств. (Uig I 15₁).

MIZAB [п. ميزاب ?] столовая вода (?): tiläsä fuqa' ber tiläsä mizab захочет — дай пива; захочет — [дай] столовой воды (?) (QBN 335₁₂).

MIZAH [a. مزاح] шутка, насмешка: asıqsız žādäi häm mizahdin saqın остерегайся ненужных споров и насмешек (Юг B₃₄₈).

Mİ постпозитивная вопросительная частица: ol bardı-mi он ушел? (~ ушел ли он?) (MK III 214).

o *Ср.* mu, mū.

MĪTNAT см. mīhnāt.

MĪNA см. muna.

MĪNČA см. muncā.

MĪNDA местн. от *bu*: *bu* sözni eşitgil sözlüñ mında üz эти слова слышай и в этом [отношении] речь свою прерви (QBN 23₁₂); keğü holsa mında narı fõ jorı [see], что ни есть, уноси отсюда туда (QBN 115₄).

o *Ср.* munda, munta.

MĪNDĪN кел. от *bu*: özüñ köçgü mīndin köçüñ fõ burıl если ты отсюда будешь переселяться, кочевье свое отправь заране (QBN 115₂).

o *Ср.* mundan, mundin, mundun.

MĪNYUJ клейстер (МК III 241)

MĪNTADA таким образом, так: bilgä biligin mīntada utduñ jегättig благодаря знанию ты таким образом одержала победу (Uig II 21₁₁).

o *Ср.* muntada, muntuda.

MĪNTĪDA см. mīntada.

MĪNTĪN: ер mīntin см. ер III.

MĪŃ I страдание, забота: ol kişiniñ alqu türlüñ mīniñta tañinta qutqarañın я избавляю того человека также от всевозможных его страданий и тягот (Man III 48₄).

o *Ср.* buñ I, muñ.

MĪŃ II см. miñ I.

MĪŃAR ключ, родник, источник (МК III 375): mīgar ёqraqadı ключ кипел, бурлил (МК III 280).

MĪŃLAQ геогр. название страны, местности (МК I 285).

MĪR [кит. 蜜 mi, mbir] мед: qan qusmaqqa nekdı jılan eki baqır mırqa joñurur li qılıp sorsar qan tıdulur при крокодиране [надо] приготовить пилюли, смешав [лечебное средство] негда йылан с двумя бакырами меда: если [пилюли] пососать, кровь остановится (Rach II 132₂).

o *Ср.* mir.

MĪRC [скр. marica] бот. перец черный (*Piper nigrum*): mirc bir baqır sirkä birä qañıturur проклятие черный перец с одним бакыром укуса (Rach I 134).

o *Ср.* murc.

MĪSİR и. собств. (USp 11₁₁, 14₁₈, 19₇, 38₁₃): misir qara quz и. собств. (MB 2₂₁, 25); misir şila и. собств. (USp 28₁₀, 37₁₅).

o *Ср.* masar.

MĪŞAN: mīşan ҳан и. собств. (Uig II 80₁₀₅).

MLUNKI и. собств. (Uig III 64₁, 65₈).

MOYOC [созд. mwj-] маг, волхв: anñin öñi jolca jorıtdı ol moyoclarıñ оттуда он направил тех волхвов другой дорогой (Uig I 9₅); arıñ turıñ moyoc nomın urdı он установил свяжущее, светлое учение магов (Man III 39₄).

MOYUC см. moyoc.

MOKŞADIVI: маҳажан(a) moksadivi см. маҳајана.

MONČAQ ожерелье, бусы (Sus 495₁₁).

o *Ср.* mončiq.

MONČUQ 1. бусы, ожерелье (МК II 123); драгоценность: bir evin javaz kök mončiq бусина голубого драгоценного камня, приносящего зло (TT V А_{прим.}117); jendülüg mončıqlar жемчужное ожерелье (TT II B₁₂); başlandı jeti pañarlıñ jemä 5 türlüñ mončıquñ taşlarıñ erdämi belgülig sablar начались слова, описывающие достоинства семи планет, а также пяти видов драгоценностей и [драгоценных] камней (ThB₂); 2. талисман, амулет (драгоценный камень, львиный коготь и т. п.) (МК III 121); 3. перен. зерно, зернышко: mončıqu murc зерно перца (Rach I 139).

o *боş* mončıqu см. boş IV; mani mončıqu erdini см. mani; murvant mončıqu см. murvant.

o *Ср.* mončaq.

MONČUQLAN- приобрести бусы (МК II 276).

MONQUL см. munqul.

MONUQ см. munuq.

MOŃYUL см. muñqul.

MOŃTUL: mamat moñtul ėin см. mamat.

MOŃUL I см. muñqul.

MOŃUL II: moñul buqa и. собств. (USp 81₃).

MORVANT см. murvant.

MOTGALAJANI [скр. maudgalyāyana] и. собств. один из главных учеников Будды (TT X₁₂₂); motgalajani arħant и. собств. (TT X₁₂₂).

MOU см. pu.

MOXORAGI см. маҳораги.

MOZ седой (?): o Ńuz qa Ńanpuñ žanida aq saqalluñ moz (boz?) saclıñ uzun uzluñ bir qarñ kişi tañır bar erdi при Огуз-кагане находился белобородый, седовласый старик с богатым (букв. длинным) опытом (ЛОК 35₆).

o *Ср.* boz I.

MOŽAK [созд. mwsk] рел. можак, титул верховного священнослужителя у манихеев, архиепископ: qoñin jilqa üc maħıstak olurmaq üñin možakkä keñädı в год овцы он посоветовался с архиепископом относительно назначения трех магистров (LCB I₅).

MÖK см. mük.

MÖN- становиться на дыбы, вскидывать зад (о лошади) (МК III 341).

MÖŃRÄT- см. müñrät-.

MQAMAJUR см. маҳамажур.

MRDASPNT см. mardaspant.

MRGAŞIR [скр. mrgaśiras] астр. одно из 28 созвездий лунного зодиака (TT VII 3₃).

MRIYA: mriya ėigma [<скр. ?] мед. название болезни (Rach II 3₂₁).

MŞIXA [созд. mşyh' <ар.-серб.] поманник, мессия; Христос (Uig I 6₁₀, Man III 11₂).

MTRIPOLITA с.м. *matripolita*.

MU *постпозитивная вопросительная частица*: bu it-mu это собака? (~ собака ли это?) (МК III 214); bardiq-mu ты ушел? (~ ушел ли ты?) (МК III 261); bar-mu не может ли это быть? (Тон₁₄).

◦ Ср. *mī, mū*.

MU'ABBIR [a. *مُعَبِّر*] толкователь снов: negü ter eşitgil mu'abbir hâkim слушай, что говорит толкователь снов, мудрец (QBN 431₁).

MU'AZZIM [a. *مُعْظِم*] колдун, чародей: otatî unamas mu'azzim sözin врач не удовлетворится словами колдуна (QBN 314₂).

MUBARÄK: *mubaräk qoë* и. *собств.* (USp 57₃).

MUDDÄT с.м. *müddät*.

MUDUR [скр. *mudrā*] *рел.* способы ритуального складывания рук: miniq mudurî ersâr eki ajalarnî qavsurup eki suq egräklärni egir eki uluq egräklärni japsurup anta basa bu darnini ögülik saqin'uluq ol что касается этого mudra, [то оно означает]: соединив обе ладони, согнув оба указательных пальца и прижав друг к другу оба больших пальца, вспоминать эту dhā-ganî (Uig II 46₇₀).

MUYABİR с.м. *mu'abbir*.

MUYUZYAQ насекомое наподобие пчелы, слепень (?) (МК I 504).

MUHAL [a. *مُحَال*] невероятный, -о; невозможный, -о: tirig sözlämäsä edi-ök muhal совершенно же невероятно, чтобы живой не разговаривал (QBK 37₁₄); anî baj teşä-me bu bol'aj muhal назвать же его богатым — это невозможно (QBH 153₂).

MUHAMMÄD [a. *مُحَمَّد*] и. *собств.* Мухаммед (570—632), религиозный проповедник, считающийся основателем ислама (QBK 3₁₆); *muhammäd-i mustafa* и. *собств.* и *эпитет* пророк Мухаммед (QBH 8₇); *abu-l-qasim 'abdullah ibn-muhammäd al-muqtadi bi-amri-llah* с.м. *abu; mahmud ibnu-l-husajn ibn muhammäd al-qas'ari* с.м. *mahmud; nizam-ad-din 'israfil tuğan tegin ibn muhammäd äqär toğa xan* с.м. *nizamaddin*.

MUHTÄSIB [a. *مُحْتَسِب*] блюститель заповедей шариата; блюститель порядка: jana elgi küclüg bolur muhtäsib / esizlärni jırsu zäma'at kezir блюстители заповедей шариата должны обладать правом; / обходя общину, умирять нечестивых (QBN 400₂).

MUHURT [скр. *muhurta*] единица измерения времени — одна тридцатая часть дня (TT VIII L_{22, 23}).

MU'IN [a. *مُعِين*] помощник; заступник, опора, столб (QBN 19₆).

MUJ с.м. *mün I*.

MUJAN [скр. *muja*] 1. благодетель, доброе дело (МК III 172); 2. награда, воз-

даяние: bilig birlä tu'at mujanı tümän / biligsiz tapuq qılsa bulmaz mujan за молитву со знанием награды неисчислимы, / если же молитву творит невежда, он не обретет награды (QBK 186₁₄); bu qadıu iëün bersü täyri mujan пусть за это несчастье воздаст [тебе] бог (QBK 375₁).

◦ **mujan edgü** (~ *edgü*) *парн.* благо и добро: mujan edgü mundin çlätsä bolur поэтому-то сможешь [ты] удостоиться блага и добра! (QBK 234₁); **mujan edgülik** (~ *edgülik*) *парн.* благо и добро: kişilär iraqı mujan edgülik / bu jerdä bulunmaz [что касается] блага и добра среди людей, / там [они] не будут найдены (QBN 257₂); **mujan ur-** быть достойным награды, воздаяния: seringil mujan ur терпи, будь достоин награды! (QBK 375₁₁).

◦ Ср. *bujan I*.

MUJANÇILIQ посредничество; примирение (МК III 179).

◦ **mujançılıq qıl-** посредничать, быть посредником, примирять (МК III 179).

MUJANLIQ убежище, пристанище; благотворительное заведение (МК III 172): muqadti mujanlıqta tüsti barip он страдал; пошел и уелся в пристанище [для страждущих] (QBK 19₃).

◦ Ср. *müjānlık*.

MUJAV- мяукать: muş o'ılı mujavu to'ar детеныш кошки рождается мяукающим (МК II 14).

MUJTA непокорный, своевольный, строптивый, упрямый: tosun javlaq mujta tinli'ları' ijär basar [правители] преследуют непокорных, своевольных и строптивых живых существ (TT VI₂₅₄); bodun mujta bolsä jıraq tur saça если народ становится непокорным, ты стой в стороне (QBH 54₁₉).

◦ Ср. *mujaqa*.

MUJTAQ самка марала: ol mujtaqıñ başqıjasın tutup дяржа голову той самки марала (USp 102 с₆); jsmä mujtaq sıyupı? ... itärür ermis и [они] толкнули ... маралов — самок и самцов (Man I 35₇).

MUJMUL дикий, неприрученный (о животном) (TT VI_{прим. 254}).

◦ Ср. *bujmul*.

MUKTAKIŞI [скр. *muktakesi*] и. *собств.* (Tis 196₃).

MUL [скр. *mülä*] *астр.* одно из 28 созвездий лунного зодиака (TT VII 1_{60-70, 317}).

MULDA и. *собств.* (USp 14₃).

MU'MIN [a. *مُؤْمِن*] правоверный, мусульманин: qamuq mu'mini' şen tözü jarlıqa отпусти грехи всем правоверным (QBN 40₁₆).

MU'MINLIQ истинная вера (в бога); правоверность; принадлежность к исламу: mu'minliq nisanı tävazu' torar признак истинной веры [в бога] есть смирение (Юр С₂₇₀).

MUN I с.м. *mün I*.

MUN II с.м. *mün II*.

MUN III с.м. *mün III*.

MUN- заблуждаться; становиться слабым, впадать в детство, выживать из ума: 'adu qatsiz aŭun qarır-mı şınar ne заблуждается ли, одряхлев, [этот] несчастный мир? (Юг С₄₄₈); qarı ır mundı старик впал в детство (МК II 30); uqısluŭ kiŝi kŝr qarısa şınar ağalını, как умный человек выживает из ума, старея (QBN 33₁₁).

◊ **mun-az-** парн. терять рассудок, беситься (о животных): javlaŭ şemirsä munar häm azar ели поровнистый [конь] зажиреет, он бесится (QBK 210₁₃).

MUNA вот: muna munı bilmiş kergäk вот это следует знать (ТТ II В₂₄); muna şen şen[i] ölüür şen и вот я должен убить тебя (Uig III 64₈); muna amti baliŭ iŝigä kirgäli turur и вот он теперь стоит готовый войти внутрь города (ТТ V А_{прм. 41}).

◊ Ср. **munı** II, **munu** II.

MUNAQI и вот теперь; теперь: munaŭi äŝäl tuŝti keŝür sözüм и вот схватила [меня] смерть, прерывается речь моя (QBN 49₃).

◊ Ср. **munıŭi**, **munuŭi**.

MUNAZARA [a. مناقرة] спор; словесный поединок: anlar ara munazara su'ali žavabi kečär teŝ sözlämiş turur [автор] ведет рассказ в виде словесного поединка между ними (героями) [в форме] вопросов и ответов (QBN 32).

MUNČA 1. так, таким образом, подобным образом: munča sözlär öñür bardı сказав так, он ушел (Hüen₈₁); 2. столько, столь много, значительно: neŝräk ötrü munča öŝüi ün urı для чего [нужно] потом столь много грома и стука? (QBN 348₇); neŝlük maŝa munča köŝül baŭlamaŭ для чего в такой мере привязывать сердце к имуществу? (Юг В₁₈₃); munča üküŝ tınıŭıŭa nečä üz buz qıltımız eŝsär если мы к столь многим живым существам питаем какую-либо ненависть (Čhuast L₁₁₀); bu munča qorŭnıŭı adaŭa kirip ölgäi siz войдя в [круг] столь устрашающих опасностей, вы умрете (КР 18₄); 3. в знач. суц. такое количество, столько-то: munčaŭi munčanı bitip bertim то количество [серебра], которое содержалось здесь, я записал [на ваше имя в качестве подати] (UŞP 64₇).

◊ **munča munča** парн. столь многие: munča munča tınıŭılarıŭi ölürmüşkä вследствие того, что ты умертвил столь многие живые существа (Šav 8₁₀); **munčaŭa teŝi** до сих пор: ür keč boltı munčaŭa teŝi arıŭi kelmäs уже поздно, а до сих пор он все еще не пришел (Uig III 82₁₄); **anča munča** с.м. **anča**.

◊ Ср. **bunča**.

MUNČADA с.м. **munčata**.

MUNČAQ с.м. **munčaq**.

MUNČAQI такой (по количеству, раз-меру и т. д.): munčaqı munčanı bitip bertim то количество [серебра], которое содержалось здесь, я записал [на ваше имя в качестве подати] (UŞP 64₇).

MUNČATA тогда, в это же время: munčata beŝü . . . kütüŝli eŝtiŭizlar начиная с этого времени . . . вы стали ожидающими [прихода бога-мессии] (Man II 5₈).

MUNČOLAJU с.м. **munčolaju**.

MUNČOLAJU 1. такой, такого рода, подобный: munčolaju sav turur bu savlarıŭi bitigtä şen tükäl oŭıŭı tükä[ttim] такие слова [он представил], эти слова я полностью прочел в документе (Šav 7₁₄); kün ölar öturda munčolaju saŭinč qılıŭr занимаюсь подобными размышлениями на восходе солнца (ТТ V А₇₁); 2. так, таким способом: munčolaju sözläün пусть он скажет таким образом (Uig I 31₈).

◊ **munı munčolaju** с.м. **munı** II.

MUNČUQ с.м. **munčuŭq**.

MUNČUQLAN- с.м. **munčulan-**.

MUNDA 1. местн. om bu: jana munda jeŝräk eŝig sözlämiş и еще лучше этого сказала повелитель (QBN 276₀); uluŭ barŭuluŭ bir jurt turur köp iŝiŭ bir jer turur munda köp kıkläri . . . bar turur [это] богата-тая страна, очень теплый край, в нем . . . много дичи (ЛОК 34₁); aŝılıŭ saŭiŝ qarŭı munda basa otkroŭta [тебе] врата арифметики после этого (QBN 315₄); 2. здесь, тут: ol munda joŭ ero здесь нег (МК III 143); bu kün munda eŝsä jarın anda bil знай: сегодня [судьба] здесь, завтра — там (QBN 50₁₀); aŭ şen munda beglärkä bolıŭi baŝlıŭ будь же ты здесь главным над беками (ЛОК 28₂); neŝü bulsa munda naru id jori [все], что ни есть, уноси отсюда туда (QBK 69₀).

◊ Ср. **mında**, **munta**.

MUNDAŭ 1. такой: maŭar teŝdi mundaŭ biligtig sözi до меня дошло такое слово мудрого (QBN 33₂); bu iŝ ösuŭi mundaŭ oborot этого дела [вот] таков (МК I 69); mundaŭ saŭinčigizlar tursar поскольку у вас имеются такие мысли (Šig 2₂₁); 2. таким образом, так: oŝ mundaŭ qıl делаи вот так (МК I 36); savda mundaŭ keŝir в слововиде говорится (букв. приходит, случается) так (МК I 36).

◊ Ср. **mundaŭ**.

MUNDAN и.с.м. om bu: taŭı mundan jeŝräk aŭur türk хanı еще лучше этого говорит хан тюрков (QBK 224₃); 'ali erdi mundan basaŭı кроме него, был Али (QBK 15₁₆); oŭıŭ qaŭan mundan köp eäŭi şngäk çekür ŭrdı Огуз-каган от этого долго-долго испытывал мучения (ЛОК 26₀).

◊ Ср. **mindän**, **mundin**, **mundun**.

MUNDİN 1. и.с.м. om bu: bodunŭa neŝü teŝsä mundin teŝir народу что выпадает — выпадает от него (QBK 318₃); mundin nari aŭ oŭıŭı maŭa tarıuı turıŭı после этого, о сын [мой], будь у меня на службе (QBN 63₁₃); hünär-sizŭa mundin žäfa azgaŭ ol бесталанному — меньше мучения от него (мира) (Юг С₄₄₂); 2. отсюда: mundin barir şen turur по-нявшись, я уложу отсюда (QBK 18₈); ol mundin barıŭsaŭ teŝüi он не думает уходить отсюда (МК II 57).

о *Ср. mîndîn, mundan, mundun.*

MUNDUN *исх. от бу:* mundun soq ertâ boldî после этого снова настало утро (ЛОК 4₈).

о *Ср. mîndîn, mundan, mundîn.*

MUNDUZ I глупый, неумный: aj biligsiz kişi munduzî о человек, самый глупый из невежественных! (QBN 57₂); peşâ munduz ertâ eş edgü как бы ни был глуп (человек), хорошо [и его в пути иметь] спутником (МК I 458).

о *munduz jorîya at* иноходец, знающий только иноходь (МК I 458); *telvâ munduz sm. telvâ.*

MUNDUZ II: *munduz aqîn* бурный горный поток, сель (МК I 458): *jaj barıpan erküzi / aqîti aqîn munduzî* пришла весна, и талые воды / потекали бурными потоками (МК I 96).

MUNYAN говорливый, болтливый; болтун (МК I 440): *munyan kişi* болтливый человек (~ болтун) (МК I 476).

MUNİ I *вин. от бу:* berdim sağa qalıq / emdi munî alıq я дал тебе кадым, / теперь возьми его [обратно] (МК III 37₂); *tusulı tuşu bu munî bilgü tar* полезная служба — [вот] эта; вполне достаточно это знать (QBN 299₄); *munî teğ qılıp edgü nom tıy-laşalı bolıaj erki meñ* поступая таким образом, я, пожалуй, услышу доброе учение (Uig III 29₄).

о *Ср. munu I.*

MUNİ II *вот:* munî meñ-me körgil köniñik törü vot, смотри: я — справедливость, и я же — закон (QBH 42₁₃).

о *munî munılaşu* вот таким образом, вот так: *munî munılaşu tãgrıdam vişajlıy meñilãrig teğınürtã* и когда он таким вот образом достиг божественных чувственно-соверзательных радостей (Uig II 28₃).

о *Ср. muna, munu II.*

MUNİLAJU таким образом, так: *munılaşu sözlã[sãr]lãr* если они так говорят (Suv 10₄).

MUNİN I. *инстр. от бу:* eñ öz din äsãni munin buldum-oq zdrowe teğã и духа нашел я только благодаря этому (*m. e.* постоянным молитвам) (QBN 246₁₄); 2. поэтому, из-за этого: *munin ajdı bolıja bilig bergüci / saqalsız kerãk tep idiş tutıuçı* поэтому, должно быть, дающий знание / сказал: „Стольничий должен быть безбородым“ (QBN 215₁₄).

о *Ср. munun.*

MUNİŖ *род. от бу:* üküş türklãr uqmas munıñ ma'nası многие турки не уразумеют ее (*книжн.*) смысла (QBK 4₉); *kedin-me kim vıjta munıñ teğ uza a,* кроме того, кто сумеет сказать так же искусно? (QBK 4₁₅).

о *Ср. munuŖ.*

MUNİŖDA *см. munuŖda.*

MUNİŖDAN *см. munuŖdan.*

MUNİŖİ и вот теперь, теперь: *uqajın teğã señ munıŖı oqı* ты говоришь: хочу знать, — и вот теперь читай! (QBH 144₁).

о *Ср. munaŖı, munuŖı.*

MUNLAR *ин. ч. от бу:* munlar qanğa jürümãkdã qanğa qanğa söz berã turur

erdilãr erdi когда эти телеги покатались, они [словно] заговорили: канга, канга (ЛОК 32₂).

MUNQA непокорный, своевольный, строптивый (QBN 106₈).

о *Ср. mujya.*

MUNQUL неразумный, глупый, лишенный рассудка: *töz torraqqa batılıp tu[r]qaru muñqul ertilãr* погрязнув во прахе, они были лишены рассудка (TT III₂₇).

о *Ср. muñqul.*

MUNTA I. *местн. от бу (Hüen 20₃):* 2. здесь, тут: *munta bu jertã çambudıvip artıy ulušta* здесь, в этом месте, в великой стране Jambudvıpa (Suv 577₁₃); *anıñ amtı bu qızıq munta-oq titãjin idalajın* потому эту девицу именно здесь покину, откажусь [от нее] (TT X₅₄₃).

о *anta munta см. anta.*

о *Ср. mında, munda.*

MUNTADA *местн.-местн. от бу:* muntada adın taqı õñi aş içkü joq помимо этой, не имеется еще никакой другой пищи (Suv 610₁₀); *muntada kez erinç tınılıy bolıaj*-му есть ли тогда здесь столь же несчастное живое существо? (Suv 610₈).

о *Ср. mıntada, muntada.*

MUNTADAN *местн.-исх. от бу:* muntadan õñi bertin sıgar ı otu ı burıan ünin eşıttim я слышу глас бога Chorugh, [доносящийся] сюда оттуда, со стороны юга (Man III 23₃).

MUNTAŖ такой, такого рода; таким образом, так: *muntaŖ sav sözlãdi* он произнес такие слова (Uig III 50₁₀); *bu muntaŖ ötügın eşidip* услышав такие эти молебны (Suv 589₁); *muntaŖ osuııuq kölük* таким способом устроенная повозка (TT VIII A₃₇).

о *muntaŖ muntaŖ парн.* такой: *meñ muntaŖ muntaŖ sav eşidtim* такое слово слышал я (Suv 622₈).

о *Ср. mundaŖ.*

MUNTAYİN* таким образом* (Uig II 34₁).

MUNTUDA *местн.-местн. от бу:* muntuda inaru õñtãn jıñaq altın taŖ bar в той стороне [от нас], на востоке, есть золотая гора (KP 37₄); *meñ bu muntuda jeğrãk eıntamãni erdãni alıalı barajın* я пойду, чтобы взять эту драгоценность — жемчужину чинтамани — лучшую среди прочих (KP 34₁).

о *Ср. mıntada, muntada.*

MUNTUR- *побуд. от mun-* совращать; заставлять отклониться с пути истины: *arışısız jeklär erüş kişig munturur* души тьмы многих людей совращают с пути истины (Man III 29₆).

MUNU I *вин. от бу:* körãjin tesã keş munu kör amul если говоришь: „Посмотрю-ка я [на него]“, — приходи, смотри на него и [будь] спокоен (QBH 15₇).

о *Ср. munı I.*

MUNU II *вот* (МК II 257); *munu meñ-me emdi sağa keldüküm / meñiy qılıqım erdi bu körküt[t]üküm* вот [необходимо], чтобы и я пришел к тебе / и чтобы мой характер был [таков, как] я это показал (QBK 25₁₄); *bu sözkã tanuqı munu keşdi söz* для этих

слово свидетелем стало вот [это] слово (QBN 49₁₁).

= Ср. *muqa*, *munī* II.

MUNUN *инстр.* от *bu* (Usp 9₁).

= Ср. *munīn*.

MUNUŃ *род.* от *bu*: *kecin-me kim aŃaŃ* *muŃuŃ* *teŃ* *uza* и, кроме того, кто сумеет сказать так же искусно (QBN 5₁₈); *muŃuŃ aŃ küŃülür* имя его прославится (Suv 593₈).

= Ср. *munīŃ*.

MUNUŃDA *род.-местн.* от *bu*: *muŃuŃda jaŃi* *joq saŃa* от этого тебе не будет вреда (QBN 358₁₄); *muŃuŃda adinsiy jema* *bar adin* имеется и другое, не похожее на это (QBK 196₁₂); *muŃuŃda basasi sözüŃ qilŃani* следующий среди них — отрекающийся от своего слова (QBN 36₉); *muŃuŃda paruŃi neŃä eŃri jol* всё, что помимо этого, — только кривая дорога (QBK 289₉).

MUNUŃDAN *род.-исх.* от *bu*: *meŃiy joq saŃinim muŃuŃdan adin* кроме этой, нет у меня заботы (QBK 54₉); *muŃuŃdan basa emdi jilduzi ol* после этих (*т. е.* толкователей слов) теперь [следуют] звездочеты (QBK 259₁₂); *muŃuŃdan oza barmadim meŃ aŃar* прежде этого я не приду к нему (QBK 296₁₃).

= Ср. *muŃuŃdin*.

MUNUŃDIN *род.-исх.* от *bu*: *muŃuŃdin keŃir ötrü eŃgü uruŃ* от него пойдет в дальнейшем доброе потомство (QBN 151₄).

= Ср. *muŃuŃdan*.

MUNUŃLUŃ нуждающийся, испытывающий нужду, недостаток: *aŃiŃiŃiŃi muŃuŃluŃ bolur* проситель, [вероятно], испытывает нужду [в чем-нибудь] (QBN 73₂₁).

= Ср. *muŃluŃ*.

MUNUŃTA *с.м.* *muŃuŃda*.

MUNUŃTAN *с.м.* *muŃuŃdan*.

MUNUŃTIN *с.м.* *muŃuŃdin*.

MUNUŃ: *azuq muŃuŃ* *с.м.* *azuq* II.

MUNUŃI и вот, вот теперь; вот (*этом*): *bitig-me bitajim muŃuŃi sözün* и вот я запишу в книгу [эти] слова (QBK 228₁₇); *muŃuŃi törüŃä evrilsär* если он будет действовать по [этим] правилам (Suv 394₁₃).

= Ср. *muŃaŃi*, *munīŃi*.

MUŃ потребность, нужда, забота; тягота, напасть; страдание, горе: *qara muŃ keŃimäginä* *qara jaiŃa* *keŃmä* пока не придет лихая беда, не проходи через Кара-Ялгу (*название труднодоступного перевала*) (MK III 33); *qarŃa qali bilsä muŃin ol buz* сейга если бы ворона знала о [прозящих ей] страданиях [голода], она проклевала бы лед (MK I 425); *köŃül bütmäsä eŃkä artuq muŃ* ол из-за того что сердце ненадежно, муш [слышком] много [приходится испытывать] страданий (QBN 163₉); *elig beg bu savıŃ eŃidip uluŃ tinip inä* *ter tedi muŃ aŃ muŃ aŃ* *vlastitelj*, услышав эти слова, тяжело вздохнул и сказал так: „О горе, о горе!“ (Suv 623₉).

o *muŃ emgäk* *парн.* заботы и терзания, тяготы и страдания: *bu muŃumuzni emgäkimizni ača jada oŃitu sözlägäli uŃuluq*

küŃümüz közünümüz joq eŃti у нас нет сна, которые дали бы возможность открыто поведать об этих наших тяготах и мучениях (Suv 7₇); *muŃ taŃ* зуб мудрости, восьмой коренной зуб: *muŃ taŃ öndi* *vyros* *zub* *mudrosti* (MK III 359); *muŃ taŃ* *парн.* нужда, потребность: *tägrim ne muŃ taŃ boldi kim... ögükünizni ölüm jeringä idar siz* мой бог, какая была необходимость в том, чтобы вы... ваше дитя отправили в страну смерти? (KP 26₁); *muŃumqa taŃimqa taŃa ol jaraŃ* в моих нуждах и бедствиях он мне поможет (QBN 344₁₄); *muŃ tar* *парн.* тяготы, горе и страдания: *muŃda tarqa teŃmiŃ tinliŃlarqa umuŃ inaŃ bolur* став надеждой для живых существ, поверженных горестям и страданиям (Suv 628₈).

= Ср. *buŃ* I, *mıŃ* I.

MUŃA I *дом.* от *bu*: *bu Ńas haŃib atin teŃgüniŃ muŃa emu* он пожаловал это звание *ħas-ħadжиба* (QBK 7₂); *muŃa jürüntäk ŃanŃa mandal qilŃi* [в качестве] лекарства от этого очерты [магический] круг спокойного бытия (TT VII 25₂₆).

= Ср. *muŃa*.

MUŃA II [*скр.* *muŃga*] *бот.* маш-урд, май (*Phaseolus mungo*): *jig säkar sarıŃ* *muŃa eŃrni qilip* *prigotoviv* порошок из сырого тростникового (?) сахара и желтого маш-урда (*Rach* 137).

MUŃAD- I нуждаться, иметь потребность в чем-л.; сетовать, печалиться: *muŃadimŃqa barča bu ol ot eŃi* для всех нуждающихся (~страждущих) это — целительное средство (QBK 115₁₁); *muŃadsa-ma eŃgü qililŃiŃi kisi* если же нуждается человек добродетельный (QBK 330₁); *seŃisiz muŃadur meŃ artuq üküŃ* без тебя я печалюсь чрезмерно (QBK 92₁₆); *eŃig tarliŃi teŃsä emdi ŃanŃa / kiŃikä muŃadma* если тебя коснутся теперь трудности, / не сетуй на людей (QBN 327₇).

= Ср. *buŃad-*, *muŃad-*, *muŃad-*.

MUŃAD- II: *muŃad-taŃla-парн.* удивляться, изумляться, поражаться: *jilŃi aŃunintaŃi tinliŃlar jema burŃanlarıŃ körsär* *lar muŃadip taŃlar süzük köŃül öritür* *lar* если живые существа, обретающиеся в мире животных, увидят булд, они, поразившись, возбудят [в себе] чистые мысли (*Uig* III 72₂₂); *täŃri aŃsiz muŃadip taŃlar* бог чрезвычайно удивился (Suv 381₁₃); *adin-muŃad-с.м.* *adin-taŃla-muŃad-с.м.* *taŃla-1*.

MUŃADINŃI удивительный, поразительный; поражающий воображение; волнующий: *bu eŃüzimın jonlar muŃadinŃiŃi uluŃ is ködüŃ qilajın* *otdavay* это свое тело, я совершу удивительное, великое деяние (Suv 613₁₉); *bu muntaŃ muŃadinŃiŃi iduŃ on türlüŃ jorıqları* эти столь волнующие, священные превращения [тела] десяти видов (Suv 37₅).

o *muŃadinŃiŃi taŃlanŃiŃi* *парн.* удивительный, изумительный (*Uig* III 39₆); *adinŃiŃi muŃadinŃiŃi* *с.м.* *adinŃiŃi*; *taŃlanŃiŃi muŃadinŃiŃi* *с.м.* *taŃlanŃiŃi*.

MUŃADMAŃ изумление; *jeŃinŃsiz uluŃ muŃadmaŃqa teŃip* они пришли в неизмеримо сильное изумление (Suv 456₆).

МУҒАДҚУЛУҒ: муғадқулуғ тағлақулуғ *парн.* удивительный, изумительный, поражающий воображение: муғадқулуғ тағлақулуғ; *ис* İslâjü jarlıqamışın когда он изволил свершить [это] достойное изумления дело (ТТ Х₂).

МУҒАДТУР- *побуд.* от муғад- I: муғадтурмағил сеп jegü keđgükä ты [его] не заставляя нуждаться в пище и одежде (QBK 57₈).

o *Ср.* муғадтур-.

МУҒАД- испытывать страдание, горе, нужду: ег оғли муғадтас сын человеческий не будет [без конца] страдать (МК II 84); бу жағлғу кісікә муғадтур өзімн в таком человеке я сам нуждаюсь (QBN 52₃); муғадоміс муғадра јага старайся [удовлетворить] нужды страждущих (QBN 208₁₃).

o *Ср.* буғад-, муғад- I, муғад-.

МУҒАСТУР- *побуд.* от муғад-: муғадтурмағил сеп jegü keđgükä ты [его] не заставляя нуждаться в пище и одежде (QBN 102₁₅).

o *Ср.* муғадтур-.

МУҒАР I *направит.* от бу: муғар теғир илуғу атого [человека] коснется величие (МК I 352); муғар кеčki ески таруғеi керәк для атого нужен слуга заслуженный, старый (QBN 210₃); samts o ađarı муғар бартазун учитель Тринитати пусть не идет туда (Hüen₁₇₆).

o *Ср.* муғар.

МУҒАР II *с.м.* miğar.

МУҒАТ- *с.м.* муғад- II.

МУҒАТИНЦҮҒ *с.м.* муғадинцү.

МУҒАТМАҚ *с.м.* муғадмақ.

МУҒАТТУР- *с.м.* муғадтур-.

МУҒҒА *дат.* от бу (QBH 7₁₂).

o *Ср.* муға I.

МУҒҒАД- испытывать затруднения, тяготы; сетовать, печалиться (QBH 129₂₄).

o *Ср.* буғад-, муғад- I, муғад-.

МУҒҒАР *направит.* от бу: муғғар сеп сезик тутмағил относительно атого ты не сомневайся (QBH 47₁₂).

o *Ср.* муғар I.

МУҒҒАР- *с.м.* муғғар-.

МУҒҒАТ- *с.м.* муғғад-.

МУҒҒУЛ *с.м.* муғғул.

МУҒҒУО- испытывать бедствия, тяготы; страдать; печалиться (QBH 89₁₀).

o *Ср.* муғу-.

МУҒҒУ I. отягощенный заботами, подверженный бедам, испытывающий нужду: муғғу ег мужчина, обремененный заботами (МК III 382); qamıy barğa муғғу töğütl-miši все сотворенные [богом] испытывают [в нем] нужду (QBN 13₃); silärniñ du'aqa bolur муғғу [öz] [я] испытываю потребность в вашей молитве (QBN 441₁₃); 2. печальный, жалкий, немощный: муғғу оi это печально (ThS II₃₄); не муғғу turur бу аба оғлаvi сколь немощен сей сын человеческий! (QBN 92₁₄).

o *муғғу еринө* *парн.* страдающий, несчастный: бу арқиқ қилінцлү не муғғу

еринө атог, проявляющий упрямство в поступках, — сколь он несчастен! (QBN 157₁₂).

o *Ср.* муғғулуғ.

МУҒҒУТУН в страданиях, будучи отягощен страданиями: бу jerdä муғғутун inturu basinturu jorğur sizlär в том краю вы скитаетесь отягощенные и подарленные страданиями (Man III 30₃).

МУҒҒАР- причинять страдание, горе; притеснять, мучить (МК III 397): ајі муғғарур сеп бу күн сеп мені о, сегодня ты мучаешь меня (QBK 237₃).

МУҒҒУЛ неразумный, глухой: муғғул болур билимәз мен став неразумным, я [ничего] не сознаю (Sav 624₁₈).

o *муғғул телтүк* *парн.* безумный и безрассудный: ögin köñün icündi tujunmadi bilingmädi муғғул телтүк qal болур разум и сознание ее помутидись, она перестала воспринимать [окружающий] мир, став неразумной, ошалелой и безрассудной (Sav 634₁₇).

o *Ср.* муғғул.

МУҒҒУЛ *с.м.* муғғул.

МУҒҒУЗ I без забот; не ведающий забот, тягот, страданий: ај муғғуз iñim сеп бу муғғуз қулуғ / сујурқар кеđürgil jaziqin qamıy о не ведающий нужды творец мой, / ты милостиво отпусти все грехи обремененному нуждой атому рабу своему (QBN 14₁₁).

o *муғғуз тағсиз* *парн.* без тягот, без забот: муғғуз тағсиз baj barimlıy bajaуutlar evlari barqları дома и дворы владельцев богатых, не обремененных заботами, нуждой (ТТ VI_{прав. 11}).

МУҒҒУЗ II *и. собств.* (USp 16₂₅).

МУҒҒУЗУН не испытывая нужды, недостатка, беззаботно: bir bajat ol tükäl муғғузун один только бог ни в чем не нуждающийся (QBN 344₂); biligsizkä ücmaq turur бу аzun / eriz birlä avıur jorğur муғғузун для невежды сей мир является раем, / он наследуется покоем, разгуливает беззаботно (QBH 180₃₈).

МУҒҒУО испытывать бедствия, тяготы; страдать (МК III 395); огчаиваться: муғғуца јағи жүз ölümkä urur когда араг огчаивается, он обращает лицо к смерти (QBK 129₃); муғғуqmış kişilär ölümtüg qolur люди, впавшие в отчаянье, просят смерти (QBN 180₅).

o *Ср.* муғғуу-.

МУҚАБÄL [a. مَقَابَلَة]: zäbr-ü muqabäl *с.м.* zäbr.

МУҚИРР [a. مَقْرَر] признающий, сознающий; утверждающий; подтверждающий: ikinc bar qilur сеп муқирр [r] мен муца ты вторично делаешь [меня] существующим, я это признаю (Юг С₁₀); barğa muqır[r] мен Твое (бога) существование я признаю (QBN 344₅).

MURÄD *с.м.* müräd.

MURĈ *бот.* черный перец (Piper nigrum) (МК II 186); murĉ tğört baqır четыре бақыра черного перцу (Rock 17).

◦ *Ср.* mīrē.

MURUD название снадобья (*Rach* II 1₁₀₃).
MURUTLUY: murutluḡ arjadan название монастыря (*USP* 88_{1,26}).

MURVANT [*скр.* murva 'пояс'?] драгоценность, украшение, ожерелье: jencülüg murvantlar aznar повесив ожерелье из жемчуга (*TT VIII* 1₁₇).

◦ murvant moncuḡ *парн.* ожерелье; драгоценности (*Uig III* 15₄).

MUSAḤID *см.* misahāt.

MUSALLAT [*а.* مُسَلِّطٌ] господствующий, правящий; владеющий: bu beḡlar bajatdin musallat тургъ эти беки управляют по [воле] творца (*QBK* 256₁).

MUSANNIF [*а.* مُصَنِّفٌ] сочиняющий, составитель (*книги и т. п.*): musannifni eḡdū du'a birlä jarlıqaju qılı jad qilsun да соизволят они в доброй молитве помянуть составителя [сего труда]! (*QBK* 3₈).

MUSTAFA: muḡammād-i mustafa *см.* muḡammād.

MUŞ *зоол.* кошка: muş oḡlı mujavu toḡar детеныш кошки рождается мяукающим (*МК II* 14).

◦ kuvük muş *см.* kuvük II.

MUTABA'AT [*а.* مُتَبَاعَاةٌ] следование; приверженность (*Юг C*₁₀₈).

MUXURAGI *см.* maḡoragi.

MUVA'IZ *см.* māva'iz.

MUZ I *лед*: össä üstündä toḡ taḡı muz bar тургъ там на ее вершине — стужа и лед (*ЛОК* 26₅).

◦ muz taḡ *геогр.* название горы (*ЛОК* 26₇).

◦ *Ср.* buz I.

MUZ II *см.* moz.

MUŽAK *см.* možak.

MÜ *вопросительная частица*: keldiḡ-mü ты пришел? (~ пришел ли ты?) (*МК III* 214); bu oḡul senliḡ-mü это твой сын? (*МК III* 214); ajiḡ qılıne küli artuqraq küclüg eḡmāz-mü разве сила дурного поступка не является необычайно могучей? (*Uig III* 42₃).

◦ *Ср.* mī, mu.

MÜBĀRĀK: mübārak kōr *и. собств.* (*USP* 57₅).

MÜDDĀT [*а.* مُدَّةٌ] отрезок времени, период; срок; время, пора: kečär ... māzā müddāti проходит ... пора наслаждений (*Юг C*₁₉₄).

MÜFAŽ'A [*а.* مُفَجَّأٌ] неожиданный, непредвиденный: seḡa teḡmāsünī müfaž'a joduḡ нусть тебя не постигнет неожиданная беда (*QBK* 69₁₆).

MÜFLIS [*а.* مُفْلِسٌ] разорившийся; бедняк; нищий; özi boldi müflis eḡyallıq jedi он стал нищим, познал бедность (*QBN* 331₄).

MÜFSID [*а.* مُفْسِدٌ] müfsid utun *парн.* скандалист и грубиян: beḡi iḡğüci bolsa

müfsid utun если бек у них пьяница, скандалист и грубиян (*QBK* 109₁₆).

MÜGÜZ рог (животного) (?) (*E* 42₃).

◦ *Ср.* miḡiz I, müjüz, müjüz.

MÜJĀNLİK убежище, пристанище, благотворительное заведение: muḡabti müjānlıkda tišti barip он страдал; пошел и улегся в пристанище [для страждущих] (*QBN* 46₁₂).

◦ *Ср.* mujanlıḡ.

MÜJÜZ 1. рог (животного): atniḡ eḡkāk-niḡ müjüzi eḡmāz у лошади и осла рог не вырастает (*Моп I* 16₁₂); keḡlan keḡtk müjüzi teḡ atıḡ küḡ kötlüḡaj слава твоя будет вознесена подобно рогу единорога (*TT* 1₄₉); 2. рогатое животное (*Uig II* 35₂₁).

◦ *Ср.* miḡiz I, müjüz, müjüz.

MÜK: mük tur- кланяться в пояс: ol mük turdi он замер в поясном поклоне (*МК I* 335).

MÜKİM вид женской обуви (*МК I* 395).

◦ *Ср.* büküm, mükün.

MÜKİN вид женской обуви (*МК I* 395).

◦ *Ср.* büküm, mükim.

MÜLK [*а.* مُلْكٌ] владение; государство: jana beḡk bu mülkni tutuḡı kişi далее, о человеке, который крепко держал [в руках] это государство (*QBK* 5₁₄).

MÜLKĀT [*а.* مُلْكَاةٌ] владение: bu mülk-niḡ ḡarabı baḡası pedin /ja mülkāt qaluri baruri adin [в книге повествуется], как происходит падение и укрепление этого государства, / как владение продолжает существовать и как [оно] утрачивается (*QBK* 5₁₁).

MÜLÜK [*а.* مُلُوكٌ, *мн. ч. от* مَالِكٌ] вла-

ститель, властители: kişi söz birlä qordı boldı mülük человек возвысился при помощи слова, стал властителем (*QBH* 17₁₃).

◦ pāndūmā-i mülük *см.* pāndūmā.

◦ *Ср.* malik.

MÜ'ALIN *см.* mu'min.

MÜ'MENLIK *см.* mu'minlik.

MÜN I похлебка, суп: özlüg mün жирная похлебка (*МК I* 36); bir eḡrüm mün глоток похлебки (*МК I* 75).

◦ mün aḡ *парн.* пропитание: jeti күnkä mün aḡ meḡ ... beḡür meḡ я ... буду давать пропитание в течение семи дней (*МО I*₁₇).

◦ *Ср.* bün.

MÜN II богатство в деньгах, капитал: satıḡei beḡür neḡ aḡar mün sani продавец продает [какую-либо] вещь, и [это] приносит ему богатство (*QBN* 221₃); tiriglikni mün qil aḡıḡ eḡḡülük сделай жизнь [свою] богатством в деньгах, проценты с которого — добро (*QBN* 29₈); könilik mün ol честность — это капитал (*QBK* 154₁₃).

MÜN III порок, недостаток, изъян (*МК III* 140): münüm joḡ у меня нет пороков (*QBK* 27₈); münüm eḡdāmim barēa aḡdim

atı я рассказал, что представляют собой все мои недостатки и достоинства (QBK 29₁₀).

○ **mün 'ajb парн.** грехи, прегрешения и пороки: od'ur mis dünjanıñ münin 'ajibların ajuр Оагурмыш повествует о грехах и пороках мира [сего] (QBK 10₁₁); **mün beäa парн.** порок и порча: mün beäa meñiq silimda söñükümdä . . . bulmadı ersär esäя порок и порча не будут обнаружены . . .

в моем теле и костях (Man I 23₃₂); **mün qadaу парн.** грехи и прегрешения; греховность; пороки и недостатки: bu muntaу етмаз is iñläsär meñ uluу mün qadaу qıl'aj esäя я исполню эти безразветвленные дела,

и совершу великий грех (Uig III 83₂₄); qıl'mis qıl'ın'ınıñ münin qadaуın köñür

osozın греховность совершенных поступков (Uig III 5₄); sansarıñ münin qadaуın nır-

vannıñ jegin eđgüsün köñisincä tujmaq köñisincä körtmäк paramit temäk savnıñ

jüräki еrür истинное представление и истинное воззрение на пороки и извьяны samsara,

на добро и благо нирваны — это и есть значение слова paramita (Suv 310₂); **mün ur-** обвинять в грехах, вменить в грех:

maza mün uruñlar bu atım ücün из-за этого моего имени меня обвиняют в грехах

(QBN 60₆); **jazuq mün см. jazuq I.**

MÜN- 1. подниматься, восходить (QBK 347₁); 2. садиться верхом, садиться:

arqın müñür atqar jeñär sev на скакуне, он наскажет горных козлов (~ архаров) (MK I 421); tevä müñür qoj aга jaşmas sev

на верблюда, среди овец не спрячешься (MK III 60); eđarsız jı'ae müñgü muñlaу bolur

будучи печальным, ты сядешь и на дерево без седла (QBK 68₄); kemä müñdi saqın

kisi alıuçı представь, что в лодку сел человек женившийся (QBN 248₁₂).

○ **Ср. bin-, min-.**

MÜNAFIQ [a. مُتَفِقٌ] лицемер, ханжа, двуличный: namaz ruza birlü jorıñlı kisi /

münafiq atandı людей, которые соблюдают

пятикратную молитву и пост, / стали называть ханжами (QBK 381₈).

MÜNÄ- обрезать по краям (одежду): ol topıç münädi он обрезал халат по краям

(чтобы выправить неровности) (MK III 274).

MÜNÄ- страд. от **münä-**: ton münäldi халат был подрезан (MK II 138).

MÜNÄZZİM [a. مُنَظِّمٌ] астролог, звездочет (QBH 9₂₇).

MÜNÇIG *амат.* матка (?): müñeig aslıylar [демоны] — пожиратели матки (?) (Uig II 66₃₉).

MÜNDÄRÜ свадебный шелковый занавес (MK I 529).

MÜNDÜR- побуд. от **mün-**: ol maза at müñürdi он заставил меня сесть верхом

на лошадь (MK II 197).

○ **Ср. bintür-**.

MÜNGÄS- см. müñäs-.

MÜNGÜ годный под седло, верховой: müñgü bir at одна верховая лошадь

(USp 53 IV₃).

○ **Ср. müñgü.**

MÜNKÄR [a. مُنْكَرٌ] порицаемый, неодобряемый, отвергаемый; запретный; отрицательный (QBK 382₆).

MÜNLÄ- есть похлебку, суп; пить бульон: er münlädi мужчина выпил бульон (MK III 301).

MÜNLÜG: **münlüg qadaуlıу парн.** греховный, грешный, порочный: in eñlärin münlüg qadaуlıу qıl'maz он не сделает грешными и порочными своих старших и младших братьев (Man III 22₁₀).

MÜNQUALIB [a. مُتَقَلِّبٌ] вращающийся,

обращающийся; переворачивающийся: bu aj

erñi holdı evi müñqalib/orunsuz turur müñqalib neç qıl'ır положение и дом Луны

меняются (поворачиваются); / совершая вращение, [Луна] остается всегда без [определенного] места (QBK 30₁₇).

MÜNSÜZ безгрешный; без греха; без изьяны, без порока: jalıñuq oñlı müñsüz

bolmas сын человеческий без греха не бывает (MK III 141); müñsüz özüñüzün köñalim

да увидим мы Тебя безгрешную сущность! (Man I 11₁₀).

○ **müñsüz beäsisiz парн.** безгрешный, совершенный: özüñ ücün [n] müñsüz [üz] beäsisiz

arıñ turuу [orduta] turmıs keğäk еrür ради души [своей] он, безгрешный и совершенный,

должен пребывать в светлом и чистом дворце (Man I 24₂); **müñsüz qadaуsuz**

(~ **qaddaуsuz**) *парн.* безгрешный и невинный: müñsüz qadaуsuz jamға qozıñıñ еtin

jeñlar вы ешьте мясо безгрешного и невинного молодого ягненка (Man III 39₁).

MÜNÜKMAK переход, выход (из трансы): birök bu uluу müñükmäk atıñ [ırq] keñsär

savın inä teг когда выпадет это [гадание], называемое „великий переход“, его толкование

выражается так (TT I₂₂₄).

MÜNÜL- страд. от **mün-**: at müñüldi на коня сели верхом (MK II 138).

MÜÑÄS- ехать верхом в воем (MK III 399).

○ **Ср. müñäs-**.

MÜÑİLÄ- наслаждаться; лакомиться; вкушать удовольствия (MK III 406).

○ **Ср. meñlä-** II.

MÜÑRÄ- мычать, реветь: uñ müñrädi корова мычала (MK III 403); siñun keñik

meñ . . . müñräjür meñ я — марал, . . . я реву (TAs II₈₃).

○ **Ср. mañra-**.

MÜÑRAMÄK ревет; вопал, стемания (Suv 12₂₁).

MÜÑRÄS- совм. от **müñrä-**: siñir buça müñräsäür мычат коровы и быки (MK II 79);

ördi bulıt еrğäşü / aqtı aqın müñräsäü с грохотом поднялось [грозовое] облако, / с ревом

потоки потоки [дождя] (MK III 338).

○ **Ср. mañraäs-**.

MÜÑRÄT- побуд. от **müñrä-**: ol uññi müñrätti он заставил корову мычать

(MK II 358); ol erñi urur müñrätti он, уда-

рив мужчину, заставил его взвыть [от боли] (МК II 358).

— *Ср. maqrat-*.

MÜŪZ *рог (животного): sūsāgān uqā tāgri müñüz beḡmās бодливой корове бог не дает рогов (МК III 364); oylan işi iş bolmas oqlaq müñ[ü]zi sar bolmas работа ребенка — не работа, рог козленка — не рукоятка [после выделки] (МК III 145); suḡon müñüzin jumšaḡ ügür мелко размолов рога марала (Rach I 55).*

— *мüñüz baqa зоол. черепаха (МК III 364); müñüz müñüz парн. детская игра в рога (МК III 364).*

— *Ср. miḡi I, mügüz, müjüz.*

MÜŪZGĀK мозоль на ладони (*от работы*) (МК III 388).

MÜŪZLĀN- появляться (*о рогах*): qozi müñüzlāndi у ягненка появились рога (МК III 408).

MÜRĀD [а. مُرَادُ] желание, цель: tegilmās mürādqa aḡl er tegār [даже] недостижимой цели достигает муж щедрый (Юг С₂₃₄).

MÜRĀN [монг. müren] река: kör mürānlār kör ögüzlār bar erdi [там] было много рек, много потоков (АОК З₂).

MÜRİD [а. مُرِيدٌ] ученик, последователь (QBH 179₂₇).

MÜRKI глупый, безрассудный (?): qaḡan kişi aḡunıta toḡduqta tüşkü biligsiz mürki bolmuşların когда [они] рождаются в мире людей, они становятся безрассудными, невежественными и глупыми (?) (Saw 300₂).

MÜRÜVVĀT [а. مُرْوَة] доблесть; великодушие; человечность: bökāndi ol ęrkā

mürüvvāt jolı для этого мужа открылась дорога доблести (Юг В₁₅₀); mürüvvāt kişikā tariqat bolur великодушие — это для человека путь [истины] (QBK 169₁₈).

MÜSAFİR [а. مُسَافِرٌ] странник, путешественник: müsafir bolur mindi ödläk atı сделавшись странником, он воссел на коня времени (QBK 65₉).

MÜSTĀMI' [а. مُسْتَمِيعٌ]: müstāmi' baš- быть слушателем (Юг В₈₁); müstāmi' ol- стать слушателем (Юг С₈₁).

MÜSÜLMAN [п. مسلمان < а.] мусульманин, приверженец ислама: müsülman qadaşqa müsülman qadaş мусульманин мусульманину — брат (QBK 296₁₁); müsülman işi et nadıрай за делами мусульман (QBK 204₁₄).

MÜSÜLMANLIQ вероучение ислама; мусульманство: müsülmanlıq aḡıl разьясний вероучение ислама (QBN 393₁₅).

MÜŞFIQ [а. مُشْفِقٌ]: müşfiq mihrıban (~ mihrüban) *парн. сострадательный, милостивый: müsülmanğa müşfiq bolur mihrüban будучи милостивым и сострадательным по отношению к мусульманам (Юг С₃₂₅).*

MÜTĀDĀJJIN [а. مُتَدَبِّئٌ] религиозный, благочестивый, набожный: märd mütädājjin pür 'aql муж благочестивый, преисполненный ума (Юг С₃₄₄).

MÜVA'IZ [а. مُوَاعِظٌ мн. ч. от مَوْاعِظٌ?] проповедь, поучение, наставление (Юг В₇₇).

— *Ср. mäva'iz.*

MÜWA'IZ см. müva'iz.

N

NADAN [п. نادان] невежда: gübār qijmä-tini padan ne bilir что знает невежда о ценности драгоценного камня (~ жемчуга)? (QBK 18₉).

NAGARĀUNI [скр. nāgarjuna] и. *собств. знаменитый буддийский философ (Hüen₁₉₀₇).*

NAYİD [согд. 'nyūḡ] *астр. планета Венера: sarıḡ taş nāyid tüzlüg ol желтый камень имеет природу Венеры (ThB₈).*

— *nayid žnuu [согд. 'nyūḡ žnpw] календ. день Венеры; пятница (TT VII 9₂₉).*

NAYRAN: nayran roč [согд. n'ḡ'n rwē] календ. тридцатый день месяца согдийского календаря (TT VII 9₁₆).

NAJRITI [скр. nairiti] юго-западное направление: [kedin kündin najriti bulunḡta в юго-западном направлении (TT VII 15₈).

NAJUT [скр. nauḡta] очень большое количество, мириады: šekiz tūmān tört miḡ koltı najut sanı восемь по десять тысяч, четыре тысячи по десять миллионов, мириады — [их] число (Uig II 72₅).

NAJVĀZIKI [скр. naivasika] дух добра: najvazikilar küzätür добрые духи охраняют [его] (TT VII 28₄₈).

— *Ср. näpsiki.*

NAKAPÜŞP [скр. nāgapuḡpa] растение (*Mesua Roxburghii*) (Uig III 56₂).

NAKĀS [п. ناکسی] негодий, подлый, нязкий: baḡıl nakās utsiz tavar pasbanı / jıḡar jemās iemās tutar beḡk anı скряга низок, бесстыден, страж своего имущества: / копил его, не ест, не пьет, крепко бережет (Юг С₂₆₁).

NAMAZ [п. نماز] намаз, каждая из пяти дневных обязательных молитв у мусульман: qorup jundi qildi jana taḡ namaz / namazın ötädi du'a qildi встав, он уммыся, утренний намаз совершил; / исполнив намаз, сотворил молитву (QBN 285₁₂); ḡarab boldı mäşşid bodun be-namaz мечети были разрушены, народ [остался] без молитвы (Юг В₄₀₉).

NAMİZA родственник по женской линии; зять, муж сестры (МК 224₃).

НАМО [скр. namo] поклонение, колдоло-преклонение, почитание: darnisi bu egrir namo širi m̄a divini его колдовская формула следующая: поклонение Шри, великой богине! (Uig I 33,17).

o **namo but namo dr̄m namo say** [скр. namo buddhaya namo dharmaya namo sam-ghaya] *реал.* почитание Будде! Почитание учению! Почитание общине! (ТТ IV В₈₀).

NANDABALI [скр. pandabala] *и. собств.* (ТТ VIII H₈).

NANTI [скр. nandi] *и. собств.* (Суv 491₈).

NANTISINI [скр. pandisena] *и. собств.* ж. (Тis 13 b₃).

NAQID [а. نَاقِدٌ] пробыщик: bilig qadrini

h̄m biliglig bilür / güh̄ar qadrinaqid salir qim̄ati знает ученый достоинство знания, / [как] пробыщик определяет ценность драгоценного камня (~ жемчуга) (QBN 27₄).

NARA [п. نار] *бот.* гранат: para uru'üi suvqa ergürür размочив в воде зерна граната (Rach II 3₁₂).

NARAJAN [скр. naraṇa] *и. собств.* (Суv 208₁₇).

NARAJANÇAN [скр. nairājanā] *геогр.* название реки в Индии (Суv 31₁).

NARAJANI *см. narajan.*

NARANTA [скр. naranta] *и. собств.* (KP 50₆).

NARU 1. по ту сторону, туда (дальше от говорящего); дальше, прочь: nagu bar ma по ту сторону (MK 543₁₄); özüm dünja-din qaçti keçdi berü / jana men negü teğ barajın nagu из [этого] мира бежал я, пришел вот сюда; / как же мне снова уйти туда? (QBK 216₁₄); qotqilıqın tarınıñı qoñıñı kövaz nagu служи смиренно, отбрось гордыню прочь (MK 337₁₅); 2. в служ. *знач.* последо за, позади, после: bu kündä nagu şen qijılma tarın с этого дня начиная не уклоняйся, служи (QBN 53₁₄); mujar teğir ulu'luq / munda nagu keşlinür этого коснется величие и после него прекратится (MK 177₁₄); tiriglik tükäl tükäl üç kün ol / bulıda narusı deñis tüs ün ol жизнь всего лишь три дня [длится]; / то же, что после нег, — лишь (буке. сколько) сон и ночь! (QBK 211₁).

NARUAN [п. ناروان] название дерева, вяз (?): b a b il baliqda taştin bir naru[aj]n atlıñ i erti за городом Вавилоном было дерево, называемое паруан (вяз?) (USp 95₆).

NARUQI в служ. *знач.* кроме, помимо чего-л.: munuqda naruqi negü bergüñi / maña şen ajıtma ajıtıl öñi о том, что ты дашь, кроме этого, / не спрашивай меня, спрашивай других (QBN 335₁₉); munuqtan naruqi qamuñ egri jol все остальное, кроме этого, — путь извилистый (QBH 137₂₁).

NASAB *см. nāsāb.*

NASIĤAT [а. نَصِيحَةٌ] наставление, совет; увещевание: nasihat kisikā qılır ol tusu / nasihat tegülä tiläsä jesü советы приносят человеку пользу, / [поэтому] советуй,

если он пожелает, пусть воспользуется (QBN 387₇).

o **pānd nasihat** *см. pānd.*

NASİR [а. نَاصِرٌ]: nasir mu'in *парн.* помощник и заступник: aj din 'izzi davlatqa nasir mu'in о веры величие! О помощник и заступник благополучия! (QBN 19₆).

NA'T [а. نَعْتٌ] качество, характерное свойство (Юг A₂₀).

NATAKI [скр. natika] *и. собств.* (Тis 41₁).

NAVSRDIÇ [согд. n'wsgvüç] *календ.* первый месяц согдийского календаря (ТТ VII 9₂₇).

NAXOŠI [п. ناخوشى] недомогание, нездоровье; болезнь: välikin içindä häzar naxoši однако в нем (мире) тысячи болезней (Юг C₂₁₈).

NÄBI [а. نَبِيٌّ] пророк, посланник небесный (Юг A₂₀).

o **näbi jalavaç** *парн.* пророк и посланник (QBN 2₆).

NÄFÄS [а. نَفْسٌ]: häfäs tün toqir yaşayñı, живой, живущий (QBK 54₄).

NÄFS [а. نَفْسٌ] страсть, чувственность; плоть: hava näfs bilä kör jañı ol ulu' / bu eki azitur taru'çi qulu' posmotri, любовь и страсть — большие ее (веры) враги; / обе они сокращают служителя-раба (QBK 194₁₀); bajat bermişindim maña qıl ülüg / tirilsü köqül bolsu näfsim ölüg дай же и мне долю из данного [тебе] богом! / Пусть оживет сердце, пусть умрет моя плоть! (QBK 303₁₇); bu kün känd uluşqa oqır şen meni / bulun qilsa näfsim julu'ñi qanı ты зовешь меня сегодня в города и поселения, / если меня палнит страсть, то где же искупление? (QBK 213₁).

NÄFIS [а. نَفِيسٌ] ценный, дорогой; благородный, достойный: xasislarnı kötrür näfisiñi çalır / 'adu qutsuz azun qarır-mu munar возвышая презренных и низвергая благородных, / не заблуждается ли, одряхлев, этот несчастный мир? (Юг C₄₄₇).

NÄHJ [а. نَهْجٌ] запрещение, запрет (QBK 382₆).

NÄPSIKI [*скр.* naivasika] мифическое существо, дух: jaqši näpsikilardän körük-lügräk erdi он был красивее прекрасных духов (ЛОК 1₇).

o *Ср. najvaziki.*

NÄRD [а. نَرْدٌ] игра в кости, трик-трак: jana nard-ü šatranç bilür ersä keğ еще [мужчина] должен хорошо знать игру в кости и шахматы (QBN 196₆).

NÄSÄB [а. نَسَبٌ] родословная, генеалогическое древо: nāsābsuzqa bilgi tükāntmāz nāsāb для безродного знание — родословная неисчерпаемая (Юг A₁₂₈).

NÄSÄBSUZ не имеющий родословной; безродный, незнатный (Юг А₁₂₈).

NÄVADIR [а. мк. چاودار] редкостные вещи, необычайности: bežädim kitabni nävadir söziñ я украсил свою книгу редкостными словами (Юг А₇₇).

NÄVBÄT [а. көзбәт] караул, дежурство: bulit kökrädi urdi nävbät tuñi загрел гром: ударил караульный барабан (QBN 19₃).

NÄVIŠTÄ [п. نوشتہ] то, что написано; письмо (Юг С₃₁₅).

NE I 1. что? (о предмете, явлении, деятельности): ne basinalim teğälim зачем нам быть побежденными? Нападем [сами]! (Том₃₉); ne ter señ что ты говоришь? (МК 539₇); anı ücün taqi ne temiş kergäk поэтому что еще нужно говорить? (ТТ VI₃₁); taqi ne kergäkin alqu tükäti berip uzatıp üntürdi он отправил [их], дав сполна все, что еще было нужно (КР 28₁); 2. что за, какой, каков? (о качестве, признаке): qa-yanım qanı ne qañanqa isig küciğ berür men gae мой каган, какому кагану я отдаю свои силы? (КТ₆₉); ne oñurda keñdiğ когда (бука. в какое время) ты пришел? (МК 38₁₉); atñ ne tülüg какой масти твой конь? (МК 535₁₃); 3. в сочетаниях с формой на -sa имеет значение что бы ни, какой бы ни; всё, что: kiçiglikdä bilsä oñul qiz neñ / qarip ölmäğincä ünimas anı что бы ни узнали дети в детстве, / [они] не забывают этого и в старости до самой смерти (QBK 72₉); jemañ ne is jarlıñ jarlıqasar qor[da] işi jorıq bolğaj и если [на него] возлагается какая-либо работа или поручение, все [эти] дела ему удаются (ТНВ₁₈); biligsiz ne ajsa ajur uqmadın что б ни сказал невежда, он говорит не разумея (Юг С₁₁₉).

о не ерsä 1) что бы ни было, какой бы ни был; всё, любое; в отриц. предложе-нии ничто, никакой: seni körsü bilsü eşitsü söziğ / tiläkiğ ne ersä tilin aj öziñ пусть он увидит тебя, узнает, услышит твои слова; / каково бы ни было у тебя желание, скажи [ему] сам (QBK 20₁₀); jaraşığ ne eřsä anı berdiğar всё, что было подходящим, они это давали (QBN 88₉); 2) в знач. сущ. всё сущее, все вещи и явления: ne eřsädin eřmas señiğ birlikiğ / ne eřsälarığ señ törütting señiğ твоё единство не из всего сущего, / ибо всё сущее сотворил ты; [оно] — твоё (QBN 13₁₃); me teg подобно чему, каков, что за?: keräkü iñi ne teg ol tülünküki ne teg ol какова внутренность шатра-юрты? Каково у него отверстие для дыма? (ТНС II₂₇); ne ücün зачем? почему? из-за чего?: amraq oñlum ne ücün buşusluğ keñtiğiz мой любимый сын, почему вы вернулись грустными? (КР 4₅); ne ücün ter tesär körgil если спросишь, [однако], почему, — то смотри (ТТ X₃₂₉).

о Ср. пñ.

NE II [п. äñ] не; ни (усиление при отрицании): jorimaz ne jatmaz uđimaz oduğ / ne merzäg ne janzay kötürmäz boduğ не

бродит он [и] не лежит, не спит — он бодрствует; / ни тела, ни лица, ни формы не являет (QBN 14₃).

NEÇÄ 1. сколько?; сколь?; как много?; как долго?: neçä jarmağ berdiğ сколько монет ты дал? (МК 542₁); bu dünja soñida jügürmäk neçä как долго [можно] бежать за этим миром? (Юг В₁₈); 2. сколь много!; сколько!: neçä dana erdi neçä fäjläsu / qanı bu küñ anlar niğinda biri сколько было мудрецов, сколько философов! / Где же они сегодня, [хотя бы] один из тысячи? (Юг В₂₀₃); 3. насколько, как, в какой мере: neçä eř be-üsä bas ağıñ beğür / neçä bas beğüsä be-ük börk keğür насколько возмущается муж, настолько увеличиваются его заботы; / настолько увеличивается голова, настолько большую шапку он надевает (QBN 43₁); 4. в соч. с формой на -sa имеет значение сколько бы ни, какой бы ни: neçä jitiğ biçäk eřsä öz sabın jonumas каким бы острым ни был нож, собственной рукоятки обстругать не может (МК 193₁₁); taqi ol ulušta neçä erinc jarlıñ qoltıucılar bar eřsär alqu anta quvadı несчастные нищие, сколько их ни было в той стране, все там собрались (КР 71₉); anı körip ... neçä kişilər erdi eřsär olar barca qorqup beñiğ-läp iraq taşdilar qaçtilar увидев это, люди, сколько их ни было [тут], все сильно испугались и далеко разбежались (Сув 5₉); neçä-me orğaq keböğ eřsä jañmurqa jarar какой бы ветхой ни была одежда, она годится от дождя (МК 461₃).

о neçä neçä сколько (много), сколько-сколько: neçä neçä jıruđı artadı сколько [гнело] гнило и гнило! (Сув 612₁).

NEÇÄKÄTÄĞI (neçäkä дат. от neçä + послело. teği) до такой степени, до тех пор; сколь много: inçir erli uzuntönlüñi neçäkätäği beş tağrı kücin jemasar neğ eñüz sevigip uvutsuz işig süri umağ муж-чины и женщины, до какой бы степени ни вкусили [они] силу пяти богов, не смогут через телесную любовь заниматься бессмысленными делами (Ман I 16₁₆); taqi teñir qa-ziñquy jerkä toqisar neçäkätäği jertä jatsar joñpañu uzaju umağ eřsär как если железный кол воткнуть в землю и если он, как бы долго ни находился в земле, не может утолститься и вырасти (ТТ IV В₄₃); neçä-kätäği bu sansar icintä toymış tinlijlar ... tört toymuluğ qısay tañayta qısilur tañiur eřsärılar если живые существа, родившиеся в этой sapsara, будут так долго ... сдв-лены в тисках четырех (пере)рожденных (ТТ IV А₁₇ и 20).

NEÇÄKLÄ — см. neçüklädi.

NEÇÄTÄ местн. от neçä после того, как ... , когда, в тот момент: neçätä ç a-ja-sı ni bayañutniğ eki oñlanı beğük boltılar anıñ arasında keñtü özi eñüz qodup adın ažuñqa bardı после того как оба сына бога-гача Jayasena стали большими, он тем временем сам умер и отправился в иной мир (Uğ III 80₃); neçätä ölsär anta-oq ölüğ eñüzintin jarsıyuluğ teg javiz jid öñüp öt-

kürü едва [человек] умрет, как от мертвого тела поднимается вызывающий отвращение дурной запах (*Uig III 43₁₉*); neçätä kin timin ança-qıja ögläntürdilər немного погода постепенно их привела в чувство (*Suv 625₂₁*).

NEÇÜK 1. отчего?; почему?: köür neçük qaçmadın почему же ты не убежал, когда увидел [меня]? (*МК 52₁₃*); 2. как?; каким образом?: otsuz subsuz qaltı uşın neçük jorıñın как я смогу [обходиться] без травы и воды, каким образом буду ходить? (*ThS II₆₆*); aşı barım alqınsar ęi törü neçük tutar biz если исчерпается богатство, как удержим мы царство и закон? (*KP 9₃*); amlı senitin ketip neçük uşaj men как же я теперь смогу покинуть тебя? (*Uig III 48₁₂*).

◊ **neçük ersär** как бы то ни было, если даже и так: neçük ersär ölürgäli idmaşaj [men] если даже и так, [я] не дам убить [его] (*Uig III 59₃*).

NEÇÜKIN *инстр.* от neçük: jema neçük-kin bolurlar tägrilärniñ erkligi так почему же они будут младыками богов? (*Uig I 24₁₃*); inëip ol moşoçlar neçük in u r i s i i m t i n öñür bardılar ersär ol jultuz jema olarnı birlä barır erdi так вот, как только те маги отправились из Иерусалима, та звезда пошла с ними (*Uig I 6₃*).

◊ **neçük in ersär** как бы то ни было, при всех условиях, во всяком случае: bişinjä neçük in ersär amraqların adirilüluq emgäk bolmaşın erdi ter qorqar men no я боюсь, во всяком случае, как бы не было тягот нам от разлуки с близкими (*Suv 609₃*); aş er-e şen birük kim ol şen ölürgüci tinlişlar ücün ökünë köñün öritip neçük in ersär ... nom bitigig tükäl büñtün bititgükä küsüs öritgüli usar şen o muž! Если ты такой убийца, что, возбуждая чувство раскаяния за [убитых] животных, как бы то ни было ... сможешь возбудить в себе и желание переписать целиком книгу закона (*Suv 10₂₃*).

NEÇÜKLÄDI каким образом случилось?; почему? (*о событии, поступке*): aş jeklar terkın sözläylür neçüklädi menij balıqım-taqı uluşumtağı ig toşa ketmäş öñ, демоны, быстро скажите мне, как случилось, [что] в моем городе и государстве не кончается мор? (*Uig I 45₉*).

NEÇÜN как?; каким образом?; почему?; к чему? (*Юг C₁₄₅*).

NEDÄ *местн.* от ne l в чем дело?; почему?: tägrili jekli neädä ötrü şünüşmis bil-timiz мы знали, за что боги и демоны боролись друг с другом (*Chuast L₁₀₄*); jema arqın jer tägrı neädä ötrü joq bolşaj ... biltimiz мы знали, как (*букв.* в чем) бог царства тьмы может быть уничтожен (*Chuast L₁₈₉*).

NEDÄGIN *с.м.* netägin.

NEDÄK *с.м.* netäg.

NEDDÄ *с.м.* nedä.

NEGLÜK *с.м.* negülüg.

NEGÜ как?; каким образом?; что?; зачем?; почему?: tağı negü kütlär sizlär terkin muñ salcığılar bişinglär что же вы ждете? Скорее колите, рубите этого! (*Uig I 43₇*); negüdä bolşaj ol ter как быть ему в таких условиях? (*ThS II₃₉*); esitmäşmü erdiñ negütin bu şöz ne sayşadım ты каким-нибудь образом этого слова? (*QBN 33₃*); negükä jorir men bu jerdä quruş aacem мне без пользы ходить по этой земле? (*QBN 26₂₄*); qalı artasa şuv negün jur arir если вода загрязнится (*букв.* испортится), чем [человек] будет чистить? (*QBK 110₁*).

◊ **negü kim** кто-нибудь, кто-либо; любой: negü kimni satip julur продавая и покупая кого-либо (*ФТ III₇*); negükä kimkä satil-madin öz bodı [on] никому не [будет] продан (*ФТ III₁₃*).

NEGÜDÄ *с.м.* negü.

NEGÜL как?; каким образом? (*Hien₁₀₈*).

NEGÜLÜG как?; каким образом?; зачем?; почему?: men tirilmışkä sizlär negülüg ança keş qaşar sizlär почему это вы так быстро побежали, когда я ожил? (*Suv 5₁₅*); negülüg tittig özükin (özügin?) каким образом ты отстранила свою жинь? (*Suv 620₃*); menij balıqım-taqı bodunuş buqunuş negülüg ölüür sizlär почему вы убиваете жителей моего города? (*Uig IV A₂₈*).

◊ *Ср.* neläk.

NEGÜN *с.м.* negü.

NEGÜTIN *с.м.* negü.

NEK I [*п.* ناک] крокодил (*МК 513₉*).

◊ **nek jılan** большая змея, удав (*МК 513₉*); **nek jili** *календ.* год крокодила (*пятый год двенадцатилетнего животного цикла, соответствует году дракона*) (*МК 513₉*).

NEK II: nek seşün *и. собств.* (*КТ₃₂*).

NEKÄ *дат.* от ne l зачем?; к чему?; отчего?: nekä teşär biz öküş teşin nekä qorqur biz aş teşin зачем нам бежать, так как [их] много? к чему нам бояться, потому что [нас] мало? (*Тон₃₈*); qanşı şan inča ter aştıñ nekä jıřajaj busuşluş ketitig царь, его отец, так спросил [его]: «Почему ты вернулся печальный и плачущий?» (*KP 5₉*).

NEKDI [*скр.* naktä]; nekdi jıřıñan название лекарства (*Rach II 1₁₃₂*).

NEKIM 1. нечто; то, что: ağar bilsä kaş-şar tilin här kişi / bilür ol ädibniñ nekim aştıñı если кто знает кашгарский язык, / тот будет знать все, что сказано этим поэтом (*Юг C₃₀₂*); 2. *в сочетании с формой на -sa* какой бы ни, любой, всякий: nekim islär ersä tükäli küdar любое дело жлет своего завершения (*QBK 43₉*); nekim is qılşa bütar все, что он ни предпри-мет, — свершится (*ТТ VII 39₃₇*).

NEKÜ *с.м.* negü.

NELÄK *с.м.* nelük.

NELİK *с.м.* nelük.

NELÜK как?; отчего?; каким образом?; почему?: qanşı nelük ölgäş ol beğlig ol каким образом может иссякнуть водоем,

когда он княжеский? (*ThS* II₃₆); nelük terdim erdi bu altun kümüs / nelük qilmadim men eñajıqda ilüs зачем скопил я богатства эти? / Почему я [его] беднякам не роздал? (*QBN* 93₆); nelük jüz evürdün почему ты отвернула [свое] лицо? (*QVK* 25₃).

○ Ср. *negülüğ*.

NEMÄ какая-либо вещь, что-либо: sapa-yuluqsız nemälär jilqılar aldı [Огуз-каган] захватил бесчисленные богатства (букв. вещи) и табуны (*ЛОК* 35₉).

○ *nemä ersä* см. *nemärsä*.

NEMÄN *инстр.* от *nemä* как?; при помощи чего?; nemän ötgäi-mü men как мне пройти? (*Hüen*₂₇).

NEMÄRSÄ что бы ни было; что ни есть; всё, что можно (*Юг* C₂₃₉).

NEŇ 1. вещь, предмет, дело; нечто: jañi neñ bolurda bu eški neğäk / talu neñ bolurda javuz ne keğäk если есть новая вещь, то к чему старая, / если есть прекрасная вещь, то на что нужна плохая? (*QBN* 60₄); bu neñ ol bizkä keğäklig vta вещь нам нужна (*МК* 254₄); muş jañıqqa teğışmäş / ajur kişi neñi jaraşmas кошка не может достать сало / и говорит: „[Мне] не подходит то, что принадлежит людям“ (*МК* 321₁₂); bu mundaj kişilär eligkä keğäk / eligkä keğäk neñ kör elkä keğäk такие вот люди нужны правителю; / а то, что нужно правителю, смотри, необходимо и народу (*QBN* 51₁₀); 2. вещи, имущество, богатство, средства существования: yarıbluq jerindä keğäk bolıy neñ / bu neñim tükänsä sarıñ bolıy eñ на чужбине станут нужными средства [существования]; / если иссякнут эти мои средства, пожелает лицо (*QBN* 46₁); eğan çamıy artadı neñlär üdü все мужи испортились из-за богатства (*МК* 272₁₅); neñ qor bulur küväzlik qılınır jana qutırta приобрести много богатства и загоражившись, не приходи в неистовство (*m. e.* знай все же меру) (*МК* 253₁₃); 3. какой-нибудь, любой; при отрицании никакой, какой бы то ни было: neñ jerdäki qağanıñ bodunqa если бы в какой-либо земле у народа, имеющего кагана (*Тон*₅₈); neñ neñ sabım eñsär beññü taşqa urtım всё [лучшее], что у меня было сказать, я вырезал на вечном камне (*КТМ*₁₁); arqış terkis isar neñ buñuñ joq когда же [ты] посылаешь караваны, у тебя нет никакого горя (*КТМ*₈); jana qorqa tüşär neñ bulmaz он снова терпит убыток и ничего не приобретает (*ТТ* VI₁₄).

○ *neñ tavar* *парн.* вещи; имущество, богатство: ketürdi sav altun kümüs neñ tavar он принес чистое золото, серебро, [разные] вещи (*QBN* 27₁₈); qaç neñ ersär см. *qaç* 1.

NEŇSİZ немущий; в знач. *сущ.* нищета; бедность: bajutıñ eñaj qılmañ neñsizin богаты бедняка, не делай его немущим (*QVK* 220₁₀); eñajın tirilsä kişi neñsizin / bajusa qobur bu qılınē eğğüsün если тот, кто живет в бедности и нищете, /

обогатится, он забросит эти добрые дела (*QBN* 411₁₃).

NERÄK (< ne keräk) зачем?; для чего?; какая нужда?: jañi neñ bolurda bu eški neğäk если есть новая вещь, то к чему старая? (*QBN* 60₄); bu sağa neğäk зачем это тебе нужно? (*МК* 197₁₇); biligsiz bolur qul neğäk qul sözi раб неведущ, к чему [голятся] его слова? (*QBN* 146₆).

NERSÄ (< ne ersä) нечто, какая-либо вещь: munça nersälärni şen beñip bitiglärim alñil ты, отдав столько вещей, возьми мои документы (*УСР* 32₁₃).

NESNÄ нечто, вещь (*Юг* C₆).

NETÄĞ 1. подобно чему, каков, что за?: eñni neğäg eğğü ol как хороша ее (мать) крыша? (*ThS* II₂₈); şeñiñ joriñiñ neğäg каков твой образ жизни? (*МК* 286₉); ajiñti hañib eñdi köñlüñ neğäg / keñip qajda tüstüñ ja onıñ neğäg kañnib спросил: „Теперь что у тебя на сердце? / Прибыв, где ты остановился, в каком месте?“ (*QVK* 21₃); neğäg osuñıy bardı tep tesär спрашивают: „Каким же образом и способом он ушел?“ (*ТТ* X₁₃₄).

NETÄĞİN *инстр.* от *netäg* как?; каким образом?: tuñıñıñ köñlüñ neğägin bulurlar каким образом они приобретут прозрение? (*Сув* 206₆).

NETÄĞLÄDI как случилось, каким образом?: adınlar neğäglädi eki türlüñ nom joñı bulıtuqmañi üzä erñiñ beğiz belgülig erür каким же образом [имеются] другие [дармы], тогда как слишком ясно невыявление (~ отсутствие) двух видов не-дарм? (*Сув* 63₂₂).

NETÄĞLIK присущее чему-л. свойство, сущность; качество, подобное чему-л.: barıñ belgülig şen kün aj teğ jaruq / neğäglikkä jetğü köñül eğda joq твое существование ясно, как свет солнца и луны; / [но чтобы] постичь это (букв. достигнуть до всего этого), нет сознания и разума (*QBN* 13₁₂).

NETÄK см. *netäg*.

NYOŞAK см. *niyoşak*.

NYOŞAKANÇ см. *niyoşakanç*.

NYOŞAKPT см. *niyoşakpat*.

NYRAN см. *nyrañ*.

NI см. *ne* 1.

NIČÄ см. *neča*.

NIČÜN см. *nečün*.

NIGANDAR [п. نڠانداز] стерегущий, охраняющий (*Юг* C₃₄₅).

NIGRANTI [скр. nirgrantha] и. *собств.* (*Hüen*₆).

NIGÜ см. *negü*.

NIYOŞAK [согд. niwš'k] слушатель — член религиозной общины манихеев, самая низкая ступень в манихейской иерархии: kün aj täğrikä küçlüğ täğrikä burhanlarqa inantimiz tajantimiz niyoşak boltumuz мы уверовали в бога Солнце и Луну, в могущественного бога и посланников, мы стали

слушателями (*Chuašt L₁₇₉*); ol niyoşaklar qor bir teg eşmâz / jəmâ tükällig niyoşak bar te ves sluşateli ne ravnıy odın druşomu; / есть также и совершенные слушатели (*Man III 12₁₀*).

NIYOŞAKANĀ [созд. nıwš'k'ně] слушательница религиозной общины манихеев (*Man III 41₆*).

NIYOŞAKPAT [созд. nıwš'kpt] глава слушателей религиозной общины манихеев (*Man III 46₈*).

NIHAJĀT [а. نِهَائِيَّة] предел, граница: bu kitab ... řajät uzluqındın nihajätđin keşä körklüglükündin эта книга ... по причине своего необычайного превосходства и выходящей за пределы своей красоты (*QBN 2₉*).

NIJĀT [а. نِيَّة, мн.ч. نِيَّات] nijät qıl-намереваться, ставить целью, рассчитывать: nijät eđgü qılsa kögüldä kişi / aźunda tiläki etidi işi если человек в душе имеет добрые намерения, / то его желания и дела совершатся в этом мире (*QBK 342₉*).

NIK [п. نيك] благой, хороший: bu tört nik řarıflar üzälä qılır [книга] составляет соответственно этим четырем чудесным достоинствам (*QBK 7₁*).

NIKAJ [скр. nikaya] религиозная школа, секта: eşidü tegđinda qamař nıkař sajuqı tütrüm teřiq nom töziñ я почтительно слушал основы (букв. корни) глубочайшего учения каждой из всех школ (*Huen₂₁₃*).

NI LAPUŞUP [скр. nilarupřa] бот. вид вакалиты, цветущего голубыми цветами (*Clitoria tenatea*): qiziñ qojınta kötürü alıp nilarupřa altıř sögüt altın etü bardı on podnya ego dočny na gruđy и отнес к дереву под названием nilarupřa (*Üg II 25₁₇*).

NI LUTPAL [скр. nilotpala] бот. голубая водяная лилия (*Nymphaea cyanea*) (*Rach III 3₁₁₉*).

NI MĀ см. nemä.

NI MĀT [а. نِعْمَةٌ] милость, благодеяние, дары; блага мирские, удовольствия жизни; блаженство: sükör qılsa ni māt bajat artuřat если благодарись, господь увеличит твои благодеяния (*QBN 64₁₆*); bu ni māt bilä bu igidimis öziñ / kirür bu qara jerkä körklüg jüzüm moe telo, вскормленное мирскими благами, / и мое красивое лицо попадут в черную землю (т. е. в могилу) (*QBN 119₃*).

NI PUR [скр. nāpura] ножные браслеты, украшения: nıpur etigin etiglig adaqın mařlar joriřar [дева] идет, вышагивая ногами, украшенными браслетами (*TT X₄₃₉*).

NI QAB [а. نِقَاب] покрывало, вуаль: niqab kötrür aźun birär jüz ařar podni-maet покрывало этот мир иногда и открывает [свое] лицо (*IOG B₂₂₁*).

NIRMANARATI [скр. nirmānarati] рел. название божественной страны (*Suv 142₁₅*).

NIRVAN см. nirvan.

NIRVAN [скр. nirvāna] рел. нирвана, состояние абсолютного покоя, связанное с прекращением перерождений в материальном мире и достигаемое посредством самоспасения: eñti mařa bu eřtüzümin titip idalar üzäliksiz üstünki jeg a b a m u l u ř meřgü nirvanıř tılägülük теперь мне, когда я отбросил свое тело, непреодолимым и высшим благом [будет] желание вечной нирваны Абаму (*Suv 614₁₆*); eđgü nirvanqa jaqın eittigiz Ты приблизил [существо] к блаженной нирване (*TT III₃₂*); jirtinçütäki tinliřlar jintām nirvanta tořunlar пусть находящиеся в мире существа постоянно возрождаются в [состоянии] нирваны (*TT III₁₀₇*).

◊ **nirvan bitig** название одной из сутр (= скр. nirvāna sūtra) в махаяне (*TT VI₁₁₅*); **qalinesiz nirvan** см. qalincäsiz; **qaliqlıř nirvan** см. qaliqlıř; **qalisiz nirvan** см. qalisiz.

NIRVANLIY имеющий отношение к нирване: sansarlıř taluř ögüz ičindü teğzin-gäjlär nirvanlıř indin qidiřtaqı joltın jıra-řajlar они будут вращаться в океане сансары и удаляться от пути к нирване на противоположном берегу (*Suv 433₁₃*).

NIRWAN см. nirvan.

NISAPUR [п. نیشاپور] геогр. название города Нишапура, центра Хорасана до монгольского нашествия (*MK 2₁₆*).

NIŞAN [п. نیشان] 1. признак, примета; след, знак, отпечаток: mu'minliř nişanı tävazu' turur признак праведности есть смирение (*IOG C₂₇₉*); elig til nişanı şunu bu bitig отпечаток руки и языка — вот эта книга (*QBH 184₂*); idimni tılär meñ öziñ usı joq / nişanı bular meñ körüglişi joq я взываю к богу, сам я лишился сна; / я нахожу его признаки, но его самого не видно (*QBK 283₇*); 2. печать, оттиск личного знака на документе: bu nişan meñ miğ temürniñ ol это — моя печать, Минг-Темур (*USP 1₁₀*); bu nişan meñiñ ol это — моя печать (*MO 1₁₇*).

◊ **belgü nişan** см. belgü.

NIV [ср.-п. nēv] герой, богатырь: täjri mar ni v ta pi божественный мар (~наставник) герой Мани (*Man I 12₁₉*).

NIZAM [а. نِظَام] определенный порядок, последовательность: barusın bitimis jettürmis nizam [автор] всю ее (книгу) написал и в определенном порядке составил (*QBK 6₁₆*).

NIZAMADDIN: nizam-ad-din 'israfil tu-yan tegin ibn muhammad çaqır toğa řan и. софет. (*MK 68₁₄*).

NIZBANİ см. nizvanı.

NIZVANİ [созд. nıvř'ny] страсть, сильное чувство: üzmiş meñ qalisiz qamař qařtı nizvanıř otberğ [букв. порвал] же я без остатка все горести и страсти (*Suv 367₂₃*); üküş teřim nizvanılar ögin kö-

gülin azitip örlätür erti tialitlarıñ birçok-
 численные страсти, смутин их чувства и
 разум, мучили живые существа (ТТ III₃):
 üzüksüz nizvanılar birlä süyüsmäk öçäs-
 mäk ol neperstanıno sражаться и враждо-
 вать со [своими] страстями (Man III 12₁₃).

NIZVANĪLAY см. nizvanīlīy.

NIZVANĪLĪY со страстями, обладающий
 страстями, страстный; греховный; köñül-
 läri tar nizvanīlīy kirläri teriy их сердца
 тесны; осквернение грехами глубоко
 (Hien₁₀).

NIZVANİSİZ бесстрастный; подавивший
 свои страсти: jükünür ten badra atlıy
 nizvanisiz bodistvca я поклоняюсь бес-
 страстному буддистам по имени Бадра
 (ТТ V₁₅₇).

NIZWANĪLĪY см. nizvanīlīy.

NIZDAY точильный камень (МК 234₃).

NOYDAR [соед. нү'8'(?)] молящийся —
 название религиозной группы (?)
 (Man III 35₁).

NOM I [соед. ном] 1. религиозное уче-
 рие; религиозный закон: täyri nomı vera
 в бога и религиозные установления
 (МК 503₁); jirtinckä şmuı inat tögütüñüz
 jeti ağılıy nomlarıy nomlatıñız Ты создал
 для мира [как] упование и надежда; Ты про-
 поведовал семь драгоценных учений
 (ТТ III₇₄); burçanlarınñ nominñ uluı tür-
 lügin jemä eşidiglar выслушайте же вели-
 кое разнообразие учения будды (Suv 5₁₈);
 eşdü nomıy . . . bertı он дал хорошие за-
 коны (Man I 12₃); 2. книга, писание,
 сутра — религиозный трактат, священная
 книга буддизма: ötrü altun öñlüg jaruq
 jalrıqlıy qopda kötrülmis nom eligi
 atlıy nom erdinıy tolu tükal hititgükä kö-
 ñül öritdim затем я возбудил свое сердце
 полностью переписать драгоценную книгу,
 которая называется золотозвонкой, луче-
 зарной, над всеми превознесенной царь-
 кингой (Suv 11₁₆); balıq uluşta bu nomıy
 istap tapısmadı в городе это писание
 искали, но не нашли (Suv 17₂); üzüksüz
 bu nom erdinıy eşidsärlär если они будут
 слушать беспрестанно эту сутру-драгоцен-
 ность (Uig I 26₂); 3. рел. элемент, дарма —
 термин буддийской философии для обозна-
 чения элементарных идеальных субстратов
 физических и психических признаков: ol
 kim burçan tetir nom ol-oq erür ol kim
 nom tetir burçan jemä ol-oq erür то, что
 есть будда, это есть и дарма; а что есть
 дарма, это есть также и будда (ТТ VI₄₁₈);
 aıqu nomlar ersär bes türlüg bolur Inca qaltı
 çıqlı at tözlüg nomlar ekinti belgü tözlüg
 nomlar ücünä adıra biltäci nomlar törtünä
 köni bilgü tözlüg nomlar beşinä kertütä kertü
 tözlüg nomlar erür что касается всех дарм,
 то [они] бывают пяти видов, а именно:
 самые первые — дармы, содержащие в ос-
 нове названия; вторые — дармы, содержащие
 в основе признаки; третьи — дармы, знаю-
 щие [процессы] различения; четвертые —
 дармы, содержащие в основе истинное зна-

ние; пятые — дармы, содержащие в основе
 самое истинное (Suv 303₁).

о **nom bitig** парн. писание, книга,
 сутра: ada tuda boltuqta [bu] nom bitigkä
 tapınıp uduup vusın etüzintä tutmis ker-
 gäk при опасности и несчастии нужно сле-
 довать этому писанию и держать при себе
 амулет (ТТ VII 14₁₀); altun öñlüg jaruq
 jalrıqlıy qopda kötrülmis nom eligi atlıy
 nom bitigdä в книге, называемой царь-
 сутра, над всеми превознесенной, золото-
 цветной, лучезарной (Uig I 28₃); **nom çobäki**
sudur название сутры «Цветок Закона»
 (ТТ V B₁); **nom eligi** царь-книга, царь-
 сутра: nom eligi atlıy nom bitig tükädi
 писание, именуемое царь-сутра, на этом
 кончалось (Uig I 14₀); **nom közi** рел. буква,
 глаз учения, один из пяти глаз, которыми
 познаются основы буддийского учения
 (т. е. глаз плоти, глаз неба, глаз муд-
 рости, глаз учения, глаз будды): nom
 közi jarıjur tozmas batmaz biligkä tegir
 глаз учения бластает, и [они] постигают
 знание невозможное и незаходящее
 (ТТ VI₁₂₇); **nom nomla-** излагать, пропове-
 довать учение, закон; поучать: jeti күn
 mında inıñ hizigä nom nomlaq ostalaytesь
 здесь в течение семи дней и проповедуйте
 нам закон (KP 49₈); la qanınca tatılıy
 soqançıy nom nomladı [он] поучал царя дра-
 конов закону приятному и доброму (KP 46₄);
nom nomlamaq проповедь учения: burçan-
 lıy nom nomlamaqlıy eligi erdi [вера] была
 у будды рукой проповедования (ТТ V B₈₇);
 ücünä nom nomlamaqqa tavranur в-третьих,
 он спешит проповедовать учение (Man
 III 21₃); **nom quıı** рел. величие писания,
 религиозного закона, веры; перен. рели-
 гиозная организация, церковь: suj jazuq
 qııur biz jaruq täpirlärkä nom quııya arıy
 dintarlarqa мы совершаем грехи и прегре-
 шения по отношению к светлым богам,
 к величию писания и святым священнослу-
 жителям (Çhuast L₃₃₅); **nom şazın** парн.
 религиозные наставления и канонические
 предписания (Uig II 80₆₆); **nom törü** парн.
 закон, правило: üruk uzaıı köni nomca törü-
 cä basladıcı [начальник], постоянно руко-
 водящий по справедливому закону и обычаю
 (Suv 607₁₇); nomıy tödüg kişi etär kişi ağır-
 lajur человек создает законы и правила,
 человек [их] уважает (ТТ VI₃₅); jemki vu-
 santi aqış çaqşapıt nomca törücä tutu
 umadımız ersär если мы не могли выполнять
 по закону и предписаниям причастия, посты,
 благословения и обеты (Çhuast L₁₅₅);
darnı nom см. darnı; **edgü nom** см. edgü I;
eki ermaz nom qapıyı см. eki; **ıduq nom**
 см. ıduq; **jarım nom** см. jarım; **jürüg**
 nom см. jürüg.

NOM II: nom quıı и. собств. (МО 5₁₆).

NOMČI проповедник религиозных законов,
 религиозный наставник: mçadınadıs
 uluştın keligli nomči bilgä samts o
 a ç ar l öz eligä barıyıl turur пришедший
 из великого государства Китай мудрый
 наставник Трипитака намеревается отпра-

виться на свою родину (*Hüen-tse*); jana igdäji tägrici men pomci men tegmäkä artizir vot esli mi sledovaila za tem, kto lojno nazival sebja sluzhiteljem boga i propovednikom (*Chvast* Л₆₀).

NOMDAŠ и. *собств.* (*USP* 88₁₇).

NOMLA- учить закону, проповедовать, излагать учение: bu nomu nomladači tojñlarqaz dıntarlarqa jemä tört türlüg uluı ası tu su tetir estь четыре великие выгоды и пользы священнослужителям и монахам, проповедующим этот закон (*Suv* 196₁); üdüne arıñın turuñın ęrmäkig nomlajur v-tretnıx, on propoveduet o bytovanii čıstoty i ясности (*Man* III 21₃).

o **nom nomla-** см. **nom I**; **nom nomlataq** см. **nom I**.

NOMLAY см. **nomluı**.

NOMLAYMA проповедующий, проповедник (*Man* III 26₈).

NOMLAL- страд. от **nomla-** быть проповедуемым, проповедоваться: neğaq täjri burçan üzä nomlamış ęrsär kakim obrazom [учение] проповедовалось божественным буддой? (*TT* VIII B₁₂).

NOMLAT- побуд. от **nomla-** заставить проповедовать, учить закону: kim qajutınñı bu nom bitigig bitisär bititsär oqısar oqısar azu nomlasar nomlatsar ... olędğü qılñe sanı sağıñ joq esli kto-nıbuldı etu sutru spıšet, zıstavit spısatı, pročtet, zıstavit pročtet ıli budet propovedovatı, zıstavit propovedovatı ... eto beskonечно хорошее дело (*TT* VI₃₃).

NOMLATİL- побуд.-страд. от **nomla-** быть выученным, быть преподаанным: nomlatılmiş bu nom eıgin eđğüti böğünür хорошенко уразуев etu преподанную царь-книгу (*Suv* 683₂₁).

NOMLUY I. относящийся к закону, законный; относящийся к религии, вере; учению: bilgä biligig baš qılıp eki ęinlärindä eđğü nomluı jüküg jüdlärlär sdelav golovoi мудрое знание, они нагрузили на оба его плеча вьюк хороших законов (*TT* V B₄₀); munı munçulaju ... täjri täyrisi burçan bu nomluı jarlıqı jarlıqatıqda bu üe miıj uluı miıj jirtinçü jer suı üe qurlaju tebrädi k vot ... , kгда бог богов будда изложил эти предписания учения, сотрясались троекратно эти три тысячи великих тысячи миров (*Tis* 46₁); jañtdım men qamaıda [jeg] nomluı jañmıgıy я заставил иати повсюду дождь [хороших] законов (*Uig* I 22₆); 2. придержающийся какому-либо учению: ters azañ nomlajur dıntar alñ tutarlar придержающиеся ложного учения называют себя священнослужителями (*Man* III 29₄).

o **nomluı etüz** ред. духовное тело (~ сущность) будды (= скр. dharmakaya): üdüne nomluı etüziläri ęriç третью [телом] являют их (будд) духовные тела (*Suv* 38₁₄).

NOŠ [ср.д. nws] нектар; напиток вечности, эликсир жизни: üzalıksız noš tatıñlıy nom-

luı jañmur jañtıp [on] zıstavıl poıtı ne-превзойденный дождь законов, сладкий, как нектар (*Suv* 430₂); nošda tatañlarqaz täjridäm bilgä bilig božestvennoe мудрое знание слаще, чем напиток вечности (*Man* I 26₁₀); zıtarlıy turur dünja noši aıu onasen [arot] мир, его сладкий напиток — яд (*QBN* 345₁₂).

o **noš raxajın** жизненный эликсир (*Uig* III 50₈).

NÖKÄR см. **nükär**.

NUH [а. نُوحٌ] и. *собств.* коранический пророк Нух (*библ. Ной*) (*МК* I 28): ažuñ bütrü tuttum sikändär tutarça/tükäl niñ jañın men jaśadım jaśattım kak Aleksandar Makedonskij, я целый мир покорила; / я прожил целую [долгую] жизнь Ноя и давал жить [другим] (*QBK* 387₁₇).

NUQL [а. نَقْلٌ] десерт, сладости: aš iğgü jeśälär nuql ur jemiš kгда они наедятся и напьются, подавай сладости и фрукты (*QBK* 276₁).

NUQUL см. **nuql**.

NUQUT бот. турецкий горох (*Cicer arietinum*) (*Rach* I₁₈₈).

NUR [а. نور] свет, сияние: aj mülkätpa nur o svet vладычества! (*QBN* 19₈).

NUŠ см. **noš**.

NUŠADIR нашатырь (*Rach* I₈₁).

NUŠATÄR см. **nušadir**.

NUŠIN: nušin rävan [п. نوشين روان] и. *собств.* персидский шах Хосров I Анушйрван (531—579 гг.): ja nušin rävan teğ törü tüz jorıtım ja, podobno Анушйрвану, ввел в действие справедливые законы (*QBK* 388₂).

o *Ср. anaširvan*.

NUVAMA: nuvama bumi [скр. navama-bhūmi] ред. девятая ступень в ряду превращений бодисатвы (*Suv* 325₂).

NÜ что: nü ter seп что ты говоришь? (*МК* 539₁₀); nü qılson ęrät bir ekindi bilä / java qılma menı sevincim tilä что бы ни случилось между ратниками, / меня напрасно не беспокой, доставляй мне радость (*QBN* 418₈).

o *Ср. ne I*.

NÜKÄR [мом. nökür] соратник, боевой друг, дружинник, слуга; нукер: nükärlär-nüñ el künnüñ qamaıı munı kördilär нукары и весь народ все это увидели (*ЛОК* 31₀).

NÜŽUM [а. نَجْمٌ, м. ч. نَجْمٌ] звезды; наука о звездах; астрология: nüžum bilsä tib häm jora bilsä tüş/anıy jormişi teğ sözi kešü tuš [посол должен] знать астрологию, медицину и уметь толковать сны, / тогда должно все получаться согласно его толкованиям (*QBN* 196₄).

O

О см. ol I, II.
OB I [п. آب] вода: obu хоq вода и земля (QBH 16₁₈).

OB II см. op I.

OB III: ob ob см. op II.

OB- см. op-

OBA род, племя (MK I 86).

OBRA- см. opra-

OBRAQ см. opraq.

OBRAŞ- см. opraş-

OBRAT- см. oprat-

OBRI см. oprī.

OBRUŞ- см. öprüş-

OBV см. ubu.

OBURTASĪ см. ovurtasī.

OBUZ возвышенность, бугор (MK I 54).

o oj obuz см. oj I.

OBUZLUY: oj obuzluq см. oj I.

OĀAQ печь (MK I 64).

o Cp. oāuq, otcūq.

OĀAQLAN- обзаводиться печью, ставить печь: çu oāaqlandı в доме была сделана печь (MK I 293).

OĀAQLĪY имеющий печь (MK I 147).

OĀAQLĪQ печной, предназначенный для печи: oāaqlĪq jer место, где находится печь (MK I 150); oāaqlĪq titik глина, которой обмазывают печь (MK I 150).

OĀUQ очаг, печь (TT VI₃₆, MK I 490).

o Cp. oāaq, otcūq.

ODYUR- будить: udīşmaq odyuru jatiylıy turıuru jorıjır men я иду, пробуждая спящих и поднимаю лежащих (TAS II₃₁); bu jafılat usındın menı odyur-a пробудь меня от этого сна беззаботности (QBH 185₁₇).

o Cp. odyar- II, odyur-, odyur-.

ODYURAY см. odyurayq.

ODYURAQ обстоятельно, ясно, определенно: sizlärni öcün odyurayq nomlaju beräjin вам я буду проповедовать обстоятельно (TT VI₂₆); eşitgil... menıñ odyurayq sözlämış savımın послушай... обстоятельно высказанные мною слова (Uig III 82₁₂).

o odyurayq qıl- выяснять, устанавливать (Hün₂₀₈₄).

ODYURAQŞIZ недостаточно, неопределенно (P Uig III 5₁₀).

ODYURATĪ обстоятельно, полностью: tözüp oylanım quıuru tıgılay odyuratı nomlaju beräjin o благородное дитя мое, выслушай полностью, я обстоятельно прочитаю проповедь (TT VI₃₆₃); odyuratı cıqar полностью поймет (Uig II 9₁₂).

ODYURMİŞ и. собств. (QBH 4₇).

o Cp. odyurmış.

ODUY бодрый, бодрствующий: jorışmaq ne jatmaq udımaq oduy [бог] не ходит и не лежит, не спит, [всегда] бодрствующий (QBH 11₇); bir ada ol erür talım balıq oduy erkän saqlanmadın tüşär alqunı kemiş birlä sıjürür одна опасность такая: когда хищная

рыба бодрствует и ее неосторожно задевают, она проглатывает всех с лодкой (KP 17₉).

ODUYLUQ бдительность: bu saqlıq oduyluq bu el işikā öti [качества] — осторожность и бдительность — [нужны] для дела народа (QBH 25₂₁).

o Cp. oduyluq, oduyluq.

ODUL- пробуждаться: ölüm jetşä odulur ökünün ölür если достигнет смерти, он пробуждается и в раскаянии умирает (QBH 48₁₁); içir jatmış er teğ udır odlu keldim я, словно выпивший человек, спал и проснулся (QBK 387₉).

o Cp. odu-.

ODUN- пробуждаться, просыпаться: aj eılg udıma odun o правитель, не спи, проснись (QBH 108₂₂); munçulaju tüşäjü jatur erkän jer tebrämāki üzä bēlĪglär odunur kelti когда она лежала и выдела такой сон, на-ва землеграссения [она] испугалась и проснулась (Suv 621₁).

o Cp. oduñ-.

ODUNCSUZ: oduncsuz tebrāncısız парн. неподвижный, неподвижный (Suv 316₁₆).

ODUNTUR- побуд. от odun- odunturu saqlınuru teğınır unıturu teğınmāğaj biz будем стремиться к тому, чтобы пробудить [их] и заставить думать, и не будем стремиться побуждать [их] к забвению (Suv 45₂).

OĀYAR- I понимать, разуметь: ol anı kedin odyardı он после понял его (MK I 225).

OĀYAR- II будить: emdi ubın odyarur теперь будит спящего (MK I 46).

o Cp. odyur-, odyur-, odyur-.

OĀYUĀ головешка: otuy odyuç birlä öcürmäs огонь не гасит головешкой (MK I 177); erğäkläri otyulur/odyuç bilä evrişür ero пальцы растопыряются [от холода] / и вращают головешку (MK I 248).

OĀYUR- будить: ol menı odyurdi он разбудил меня (MK I 225); menı odyuru berdi öbläk öti меня разбудили увещания судьбы (QBH 407₈).

o Cp. odyur-, odyar- II, odyur-.

ODYURMİŞ и. собств. (QBH 406₁₃).

o Cp. odyurmış.

ODLUQ см. udluq I, II.

ODUY бодрый, бодрствующий, не спящий: oduy er бодрствующий мужчина (MK I 63); ikinci usal bolma saq tur oduy во-вторых, не будь нерадивым, будь внимателен, бодрствуй (QBH 115₉).

o oduy köñüllüg пронизательный, смысленный: oduy köñüllüg er смысленный мужчина (MK I 63).

ODUYLUY бдительность: oduyluq bu saqlıqnı ögdi erğın ötu бдительность и осторожность хвалили мужи (QBH 43₉); ikinci bu saqlıq oduyluq turur/qajusı saq erşä ol üstän bolur второе — осторожность и бдительность, /кто будет осторожен, тот одержит верх (QBH 177₁₀).

o Cp. oduyluq, oduyluq.

ӨҮҮҮҮ бодрость, трезвость (МК I 149).

• **Ср.** *ođuyıuq, ođuyıuq.*

ӨҮҮҮ пробуждаться, бодрствовать: *ölüm tutsa ođur ökünün ölür* если схватит смерть, он пробуждается и в раскаянии умирает (QBN 93₂).

• **Ср.** *ođul-.*

ӨҮҮҮ пробуждаться, бодрствовать: *er ođandı* мужчина проснулся (МК I 200); *jarıq juldız toyarda / ođ[u]nu keliр бағар тең при появлении зарницы / я просыпаюсь и смотрю* (МК III 194); *beğligär ođandı usı kelmädi* он, испугавшись, проснулся, и ему не спалось (QBN 357₈).

• **Ср.** *ođun-.*

ӨҮҮҮ см. *öđär-.*

ӨҮҮҮ одежда: *jaray bulsaq ofrağ jalıñni bütür* если найдешь подходящую одежду, прикрой нагого (Юг В₃₀₀).

• **Ср.** *oprağ, oprağ.*

ӨҮҮҮ см. *uqat-.*

ӨҮҮҮ: *jar oyi* и. *собств.* (УСр 123₃).

ӨҮҮҮ юноша (МК I 129).

ӨҮҮҮ 1. нежный, измененный, живущий в достатке: *oylaıu qatun* женщина из зажиточной семьи (~ женщина знатного происхождения) (МК I 138); *ayı öz töşänür öziñ oylaıu / qara jer töşängü turur aı böğü* о мудрец, твое измененное тело, для которого стелются дорогие ткани, / распластается затем на черной земле (QBK 68₂); 2. нежный, мягкий, приятный: *oylaıu [javaş] ünin jırlar* напевая нежным, [мягким] голосом (ТТ Х₄₄₁); *körtlä oylaıu köz[läri]* ее прекрасные, нежные глаза (ТТ Х₄₄₈).

ӨҮҮҮ 1. ребенок, мальчик: *oylan beläldi* ребенок был захвачен в пленки (МК III 196); *kiçig oylan erdim beđütti menı* я был маленьким ребенком, он вырастил меня (QBK 46₂); 2. сын (обычно с аффиксами принадлежности): *sabimın tükäti eşidgil ulayı inı jęgünim oylanım* слушайте полностью мою речь, идущие [за мной] мои младшие родичи, мои сыновья (КТ₁); *üñ oylanımın ulay[d]ıturı imadım-a* я не смог вырастить трех своих сыновей (Е 59₁).

• **oylan qız** *парн.* дети, *бука.* мальчики и девочки: *menig elim löintä peçä iki jaşda altın oylan qızlar bar eřsar barçanı ölürüglär* сколько ни есть в моей стране детей в возрасте до двух лет, всех убивайте (Uig I 10₂); *aba oylanı см. aba IV; jalınıuq oylanı см. jalınıuq; kené oylan см. kené I.*

ӨҮҮҮ см. *oylaıu.*

ӨҮҮҮ: *urı oylanlıy см. urı.*

ӨҮҮҮ 1. козленок: *ayılda oylağ toısa ariqda oti öñär* если в загоне появится козленок, у арка вырастет трава (МК I 65); *oylağ çepışländi* козленок достиг шестимесячного возраста (МК II 266); 2. *астр.* созвездие Козерога (QBN 22₁).

• **oylağ aı** весна (МК I 347); **uluğ oylağ** *ај.* см. *uluğ.*

ӨҮҮҮ — увеличивать, умножать: *ol tavarın oylıttı* он увеличил свое имущество (МК I 265).

ӨҮҮҮ — 1. идти, направляться: *beğ aqar*

oıradı бек направился к нему (МК I 274); *eñkä oıra* направлялся домой (МК III 311); *jaıı at keñiřsä seğä oığasa* если враг двинет лошадей и пойдет на тебя (QBN 179₂); 2. собираться, намереваться: *ög dülmiş (ökün?) ökünür täybäqa oıranmıřın aıur* [глава . . .] повествует о том, как Огдольмиш, раскаявшись, намеревается покаяться (QBN 10₂); *aııı qılınclarıtı qılıalı oıranmıř eřsarlar* если [кто-либо] будет иметь намерение совершить скверные поступки (Суу 296₁₅); *ne peğü iş islägäli oığasar* дело будет намереваться сделать какое-либо дело (Uig II 23₂₆).

• **öziğä oıraр kel-** см. *öz I.*

• **Ср.** *oıura-.*

ӨҮҮҮ 1. место, куда стремятся, где сходятся; цель, желанное: *oıraıım keñdü jıraq* место, куда стремлюсь, далеко (МК III 29); 2. намерение, решение, желание: *jandı eřinç oıraıı* возможно, он отказался от своего намерения (МК III 65).

ӨҮҮҮ II назигб, перекат, седловина: *özi qoıı oıraıı / alpar qamaıı teřkařur* он сам в долине, у седловины, / все богатыри собираются, [чтобы начать битву] (МК III 65).

• **Ср.** *oıuru.*

ӨҮҮҮ 1. как раз; в особенности: *jana jemä oıraıu bu nom eřdinig küjü küzäti tutıalır ücün* и еще как раз для того, чтобы уберечь эти драгоценные книги (Суу 448₅); *bular oıraıu eři eřür qamaıı igkä* эти как раз лекарства от всех болезней (Суу 596₂); 2. совсем, очень: *oıraıu jaqın teğürtli* он подвел [его] совсем близко (Суу 573₁₄).

ӨҮҮҮ — *страд.* от *oıra-*: *ol jerkä oıraldı* он стремился к тому месту (МК I 247).

ӨҮҮҮ — *симул.* от *oıra-*: *ol seğä oıramsındı* он делал вид, что стремится к тебе (МК III 322).

ӨҮҮҮ *этн.* одно из тюркских племен (МК I 28).

ӨҮҮҮ — *узнавать* привычки и обычаи племен *oıraq* (МК I 313).

ӨҮҮҮ — *побуждать* устраивать лагерь: *a q teřmäli keçä oıraqlatdıм* переправившись через Ак-Термель, я приказал устроить лагерь (Тон₂₅).

ӨҮҮҮ — *совм.* от *oıra-*: *ikki jaıı oıraıdı* двое врагов имели [враждебные] намерения (МК I 234); *tutuşqalı jaqıřtı / utıalı-mat oırařur* они сблизались, чтобы сразиться, / и намереваются одолеть один другого (МК I 170).

ӨҮҮҮ — *побуд.* от *oıra-*: *ol menı işqa oıratı* он направил меня работать (МК I 261).

ӨҮҮҮ 1. вор, грабитель: *oırı javuz itlağ[qa] / quřlar keři üctimiz* на воров, соборище скверных собак, / мы налетели словно птицы (МК I 483); *oırı eřig eubarttı* вор развел мужчину (МК III 429); *bekrü kizläp tut oırı almařın* храни крепко, чтобы не взял вор (КР 56₂).

ӨҮҮҮ 2. скрытый, незаметный: *iglädi menig ađaq / körmäbir oırı tuzaq* я наступил ногой, / не заметив скрытую ловушку (МК I 380); *öbläk jaray küzätti / oırı tuzaq*

uzatti судьба выбрала подходящий момент, / протянула скрытую ловушку (MK II 234).

ОҮРІ III орган чувств: bilmiş kergäk bu eştüzgij ijäsiz quruş suzaq tegin altı oyrılar tajaqi ol нужно знать, что это тело подобно заброшенному, пустынному селению; оно является опорой для шести органов чувств (Suv 364).

ОҮРІ IV см. оғур I, II.

ОҮРІЛА воровать, грабить: ol neş oyriladi ol украл ту вещь (MK I 316).

ОҮРІЛІҢ воровство, грабёж: bir birniñ oyrılıqın eşqajırsıdı они обнаружили, что ограбляли друг друга (MK II 208).

ОҮРУУ 1. изгиб, перекал, седловина (MK I 98); 2. место соединения спинных позвонков с позвонками шеи (MK I 118).

• Ср. оғрау II.

ОҮРҮЛ страд. от оғур: söñük oğruldı кость была расщеплена (~ расколота) (MK I 247); ғырәкләри оғрулур / оғруә билә еврисиүр его пальцы растопыряются [от холода] / и вращают голову (MK I 248).

ОҮРУŞ совм. от оғур: ol meñä söñük oğruştı он расщеплял со мной кость (MK I 235).

ОҮŞА походить, быть похожим: jemä jel täğri aғar oğşajır также бог-ветер похож на него (W₃₀).

• оғша- jөләш- парн. походить, быть похожим: күн täğrikä oğşajır jөләшүр похож на бога-солнце (Man III 186).

• Ср. оқса-, оқша-.

ОҮŞАТІ см. оқшаті.

ОҮЛ I 1. ребенок, мальчик: бу оғул neş ter что говорит этот ребенок? (MK I 74); оғул ерсинди мальчик возмужал (MK I 253); qarında oғul ölmis ерсär если ребенок умер в утробе [матери] (Rach I 108); 2. сын (обычно с аффиксами принадлежности): eşaj er öyli сын бедного мужчины (ThS II₄₅); qay qazıansar öyli ücün temäzmi если отец приобретает [что-либо], не скажут, что это для сына? (KP 8₂); ata ornı atı oғulqa qalıq место и имя отца остаются сыну (QBN 20₂); 3. детеныш животных и птиц: kejik öyli олененок (ThS II₆₈); quş öyli птенец (ThS II₂₉); tuş öyli котенок (MK I 14); arslan öyli левенок (Man I 86); böri öyli волчонок (Man I 86).

• оғул qız парн. дети, букв. мальчики и девочки: оғул qız saqıncı бу tüpsüz teñiz заботы о детях — бездонное море (QBN 95₁₂); taqi jemä qaju uzun tonluylarınıñ öyli joq erip oғul qız küsäsär и еще, если какая-либо женщина не имеет детей и пожелает иметь детей (TT VII 26₃); erinē jarlıy jazıqsuz kişiläriniñ oғuln qızın bulıadım ерсär если я вводил в заблуждение несчастных, кевинных сынов и дочерей человеческих (Uig II 78₃₂); ögäj oғul см. ögäj; qarlıy oғul см. qarlıy; qız oғul см. qız I; tun oғul см. tun I; urı oғul см. urı.

ОҮЛ II: оғул tarqan и. собств. и титул (KT 6₃₂); оғул tegin и. собств. и титул

(USP 12₇); оғул toға и. собств. (USP 110₁₇); qutluq oғul см. qutluq III.

ОҮЛӘУҚ анат. матка женщины (MK I 149).

ОҮЛЛАН усыновлять: тел tu jna q şilavanti jemä oғulum sambodu bilä tüz üläslüg qılıp oғullanu altım я же, Туйнак-Шилаванти, принял [его] в качестве сына, сделал имеющим равную долю с моим сыном Самбоду (MO III₈).

ОҮЛЛУУ имеющий ребенка, сына: neğüt ter eşitgil oғulluq kişi послушай, что говорит человек, имеющий детей (QBH 51₈); tört oғulluq имеющий четырех детей (TT VII 17₉).

ОҮЛЛУҚ усыновление: tıtsu atlıy oғulmı eşintsu ajaqau teğimligkä sojun savıncı jarım jastıq alıp oғulluq bertim я отдал монаху Чинтсу [для] усыновления моего сына по имени Тытсу, взяв отступного пол-ястуха (MO II₃).

ОҮЛМУҚ деревянная опора, на которую кладут балки (MK I 149).

ОҮЛСУЗ бездетный: kişi alqu toysa oғul qız üküş / oғulsuz tesä ęrkä körsüz söküş [мужчине] необходимо жениться, и [у него] должны родиться в большом количестве дети, / если скажут мужчине «бездетный», это — неприличное ругательство (QBK 196₆); oғulsuz ерсär oғulı bolur если [она] бездетная, будет ребенок (TT VII 29₁₃).

ОҮТУҚ род обуви (MK I 67).

ОҮТ I время: бу оғур ol böri ulıçı это — время, когда должны выт волки (MK I 136); tarıy arıtası oғур время, когда должны молотить хлеб (MK II 322); I tarıy tarımaq oғurınta во время обработки посевов (Uig II 86₄₅).

ОҮТ II 1. обстоятельство, причина, случай: ne оғурқа täğri ter atı bolur olarnıñ почему имя у них «бог»? (Uig I 23₁₇); 2. в служ. знач. благодаря, через, из-за: beg oғurında meñiy isim etildi благодаря беку мои дела были улажены (MK I 53); nom oғurında kötrülür aғırlıy bolur благодаря учению он возвышается и становится уважаемым (TT VI₃₆); bor oғurında sarıy ig tebrami[s] [ersär] если вследствие употребления вина будет заболевание желчного пузыря (? (Rach I 3₄₅).

• оғур jıy парн. путь, способ: бу muntaq oғур jıy üzä таким способом, так (Suv 59₈).

ОҮТ III замена: atqa oғур aidım я взял в обмен на лошадь (MK I 53).

ОҮТ IV благоприятный, удачный: jol oғур bolsun путь будет удачной дорога (MK I 53).

ОҮТ— расщеплять: er söñük oғurdı мужчина расщепил (~ расколол) кость (MK I 178).

ОҮТРА— собираться, намереваться: neğü işkä oғurğa bütar за какое дело ни возьмется, оно будет завершено (TT VII 28₂₉).

• Ср. оғра-.

ОҮРЛА— воровать, грабить: er tavar oғurladı мужчина украл имущество (MK I 300); ađnaqu tavarın oғurladım ерсär

есла я покидал имущество другого (*Uig* II 85₂₂).

ОѴURLA- II делать вовремя: ег іѣп оџurladі мужчина вовремя сделал свое дело (MK I 300).

ОѴURLA- III скрывать, прятать: бегім оџп оџurladі / јагаѳ билір оџurladі мой бек спрятался / и, выбрав удачный момент, сделал [то, что было задумано] вовремя (MK I 300).

ОѴURLAN- I *возвр.* от оџurla- II: оџurlandі пѳу пришло время (MK I 292); јоі оџurlandі дорога была своевременной, удачной (MK I 292).

ОѴURLAN- II быть данным взамен чего-а.: at оџurlandі за лошадь было дано [нѳчто] взамен (MK I 292).

ОѴURLUѴ своевременный, удачный: бу іѣ оџurluѳ boldі это дело оказалось своевременным (~ удачным) (MK I 53); оџurluѳ іѣ своевременное дело (MK I 146); оџurluѳ safaruѳ еџіqr altі јоі он отиравился в счастливое путешествие (*QBN* 27₉).

ОѴURLUѴ ответный дар: artut alіp anu-пi / ебѳгү tavar оџurluѳ приняв дары, [сам] готовь / хорошие вещи для отдаривания (*бука.* для ответного дара) (MK I 114).

ОѴURQA спинной позвонок (?): оџurqasintin бнәр появляется из спинного позвонка (*TT* VII 41₂₆).

ОѴURSAѴ веретено (MK I 149).

ОѴUS с.м. оѳus.

ОѴUŞ I. род, племя: urі qorpa оѳus аџіѳur если поднимается спор, собирается [весь] род (MK I 87); qoѳi qіqrіp оѳus tєrdim крикнув явнз, я собрал [весь] род (MK II 83); 2. каста: braman оѳusinta еrsär если будет из касты браминов (*Uig* II 35₃₃); 3. род, класс, порода: tinliѳ оѳusі род живых существ (*Şuo* 61₂₀).

o оѳus **bodun** *парн.* родовые подразделения и народы: biriki оѳusum bodunum мои союзные родовые подразделения и народы (КТм); оѳus qonum *парн.* род, племя: küѳi teѳi toѳiştі / оѳus qonum оѳuştі они сражались в меру своих сил, / позвали соплеменников (*бука.* роды) (MK II 103).

ОѴUŞLAN- присоединяться к роду, обзаводиться семьей, родичами: ег оѳuşlandі мужчина обзавелся семьей, родичами (MK I 293).

ОѴUŞLUѴ I. относящийся, принадлежащий к роду, племени (MK I 146); 2. относящийся к касте: ај qіzim meni birlä bir оѳuşluѳ turur sєp o, моя дочь, ты относяшься со мной к одной касте (*TT* X₁₇₂); bodisatv оѳuşluѳ bolmaѳi bolur будет относиться к касте бодисатв (*Uig* II 35₂₈).

ОѴUZ I *эти.* племя и объединение племен (КТб₃₈, Тон₄₉, 82).

o sekiz оѳuz с.м. sekiz; toquz оѳuz с.м. toquz.

ОѴUZ II первое молоко, молозиво: оѳuі оѳul anasintіѳ köküzündün оѳuznі іѳіp mundun artіѳtraѳ іѳmädi из груди своей матери тот ребенок вынул [раз] молозива и больше не пил (AOK I₉).

ОѴUZ III: оѳuz bilgä tamjaѳi и. *собств.* и *название должности* (КТб₅₃); оѳuz qaѳan и. *собств.* и *титул* (AOK 40₃).

ОѴUZLA- считать оѳузом, принимать за оѳуза: ol anі оѳuzladі он принял его за оѳуза (MK III 345).

ОѴUZLAN- *возвр.* от оѳuzla-: ег оѳuzlandі мужчина усвоил привычки и обычаи оѳузов (MK I 293).

ОѴ I яма, углубление (MK I 49); anіѳ tüšnaki ol jaѳiz јer оѳi его место для отдыха [в будущем] — яма в бурой земле (*QBN* 261₁₁); аз-qіja оѳur ој qіlіr немного выдолбив, сделал углубление (*Rach* I₁₄₇).

o **ој obuz** местность с впадинами и возвышенностями (MK I 54); **ој obuzluѳ** имеющий впадины и возвышенности: ој obuzluѳ јer пересеченная (~ бугристая) местность (MK I 146).

ОѴ II гнедой: ој at гнедая лошадь (MK I 49).

ОѴ- I долбить, делать углубление: ol qaѳun ојdі он долбил [мякоть] дыни (MK I 174); аз-qіja оѳur ој qіlіr немного выдолбив, сделал углубление (*Rach* I₁₄₇).

ОѴ- II с.м. ој.

ОѴAN с.м. оѳun.

ОѴTUR- будить: ol menі ојturdi он разбудил меня (MK I 269).

= *Ср.* odѳur-, оѳur-, оѳur-.

ОѴМА I азартный (?): ојma ег оѳlanin kişisin tutuѳ urupan usіѳ ојuѳ alіp barmіs азартный мужчина, поставив на кон сына и жену, повел опытного игрока (*ThS* II₄₃).

ОѴМА II с.м. oјma.

ОѴNA- играть, развлекаться: qіrіѳ күndün sog бөдүklädi јürüdi ојnadі через сорок дней он вырос, ходил и играл (AOK 2₉); elik күlmüz ојnar еѳçäklär üzä дикие козы, самки и самцы, играют среди цветов (*QBN* 14₁₃); ol menіѳ birlä ојnadі kökürëkünläşü он состязался со мной, ставя на кон голубы (MK II 226).

o **ојna- ilinçülä-** *парн.* развлекаться: qualıѳ еѳçäklіg ... [јerdä] ... ојnaju ilinçüläјü играя и развлекаясь в местах ... с цветами (*Uig* II 26₈).

ОѴNATU предназначенный для игры: ојnaju јer место для игры (MK I 121).

ОѴNAѴ игривый, кокетливый: ојnaѳ islar кокетливая женщина (MK I 120).

ОѴNAŞ женщина легкого поведения (MK I 120).

ОѴNAT *побуд.* от ојna-: ol anі ојnatі он заставлял его играть (~ вводил его в игру) (MK I 271).

ОѴTUR- I *побуд.* от ој- I: ol meѳä qaѳun ојturdi он заставлял меня выдолбивать [мякоть] дыни (MK I 269).

ОѴTUR- II с.м. oјtur-.

ОѴUѴ I игрок: usіѳ ојuѳ alіp barmіs он повел опытного игрока (*ThS* II₄₃).

ОѴUѴ II с.м. oјuѳ.

ОѴUL- I *страд.* от ој- I: јer ојuldі в земле было сделано углубление (MK I 268); kötü ојuldі крыша продырявилась (MK I 269).

ОѴUL- II с.м. oјul-.

OJUN 1. игра, состязание: ol ojunda qaidi он отстал в состязании (МК II 25); ojuñqa atınsa ažuñ tuñyuči/elin buzdı boldı özi qolıyuči если правитель вступит в игру, /он разорит страну, а сам станет нищим (QBH 84₁₂); 2. игра, танцы: irin ojuñın irıaju büdijü распевая песни и танцуя (TT X₁₄₄); sevinc körsä tüstä ojuñ ja büdij esli увидит во сне веселье, игры или танцы (QBN 431₆); 3. музыкальная игра: ojuñ kög arasınta uja jar[ınır kör]ki jaraşı jorıjuñ прикладывая в такт игре и мелодии ладони, они движутся [исполненными] красоты (TT X₄₁₆); 4. забава, увеселение: uluq kiçig qaşağ bodun toj qarıña teği bardılar [uluq] ögrünceñ ojuñın большой и малый, весь народ шел до ворот города, радуясь и забавляясь (TT II A₆₆).

OJUQ см. ujuq I, II.

OJUS- I совм. от oj- I: olar ikki qaşun ojuşdı они двое выдалбливали [мякоть] в дынях (МК I 268).

OJUS- II см. ujuş-.

OL I тот: ol zabıy eşidip услышав те слова (Тон₁₂); ol töziñ er тот благородный мужчина (Man I S₁₂); ol er ol evkä barıan тот мужчина ходил в тот дом (МК II 53).

OL II 1. он: ol bu jerig qıstıaylandı он зимовал в этом месте (МК II 273); ol tavag sattı он продал имущество (МК II 295); ol ol 'aql uquş haş xırädqa mäkan on — вместилище ума, провидцательности, сознания и разума (Юг С₄₇); 2. в знач. *предикативного члена*: ol anı satıysaq ol он собирается его продать (МК II 297); bu nişan meñ taniq jarağ silıanıñ ol это — моя печать, свидетеля Яраг-Сылга (МБ II₂₇).

OL- 1. становиться: mäžaz olur dostluq дружба становится [сплошным] лицемерием (бука. иносказанием) (Юг А₃₈₁); yarib erdi isıam yarib oldı baş çužestrançın был ислам и снова стал чужим (Юг А₃₉₇); 2. в знач. *вспомогательного глагола*: vaqif ol пойма (~ вники) (Юг С₂₂).

o Cp. bol-.

OLAR они: olar bu işiñ uquştılar они поняли это дело (МК I 186); olardıñ usapmaq qaşan ol meñjä никогда не надоеет мне [упоминать] их (Юг С₃₂); olardıñ iglärigä jaraşı öñi öñi türlüğ ot em berip дав разные лекарства, пригодные для [лечения] их болезней (Suv 597₂₃).

OLDAĞ см. uldağ.

OLDRUJ сидение: qarıñda ne teg eřsä oldruj turuğ подобно тому, как у двери есть [у каждого] свое место сидеть и стоять (QBH 95₄).

o oldruj orun парн. место: elig imiädi berdi oldruğ orun правитель сделал знак, дал место (QBN 352₅).

o Cp. oltruğ.

OLDRUM прикованный к постели, разбитый параличом (МК III 412); teñim öğsüzüg kör ja tul tulsaqıñ/ja közsüz ja oldrum

jemä aħsaqıñ посмотри на многих слепот, вдов, /слепых, парализованных и хромым (QBN 238₉).

OLDRUQ см. oldruğ.

OLDUQ см. ulduq.

OLDUR- 1. сидеть: keřäk eřsä oldur keřäk tur öñü хочешь (бука. надо) — сиди, хочешь — встань (QBK 235₁₆); jana turdı anba bu oldurdi-ja снова встал, немного посидел (QBN 427₁); 2. садиться: keñi lera oldurup/ila suvın keçtimiz сев в лодку, /мы переправились через реку Ыла (МК III 235).

o Cp. oltur-.

OLDURUM см. oldrum.

OLYUN спелый, зрелый: seğrämiş olıun qojaq созревшее просо поредело (МК III 167).

OLYUR- посадить: eligin tuta kigürüp eřdänilig orunluq üzä olıurtı взяв [привца] за руку и введя [внутрь], он посадил [его] на украшенный драгоценностями трон (KP 46₃); ötrü qarıñtı eř turıurup jolta öñi olıurtı потом привратник, подаяв [его], посадил в стороне (?) от дороги (KP 66₃).

OLYURT- побуд. от olıur-: ötrü üskintä olıurtup sezimış[in] ajıttı inča тер затем, усавив [его] перед собой, он спросил о его сомнениях и так сказал (Hüen₂₀).

OLYUT- см. olıut-.

OLYRSUQ см. olursuq.

OLMA кружка, кувшин: quruğ olma пустой кувшин (МК I 375); suv olmađın qotırdı вода была вылита из кувшина (МК II 234); olmađın suv sızdi из кувшина просачивалась вода (МК III 182).

OLTRUJ сидение: ne oltruğ jeri ol señ ajıñ seğä скажи, что это за место сидения для тебя?! (QBH 323₅).

o Cp. oldruğ.

OLTRUJ см. oldruğ, oltruğ.

OLTUR- 1. сидеть: žalıuz oluru erdi [дева] сидела в одиночестве (AOK 9₁); elig bir küñ oltruğ özi jaxızuñ однажды правитель сидел сам, один (QBH 41₅); 2. садиться: ayırladı hažib orun berdi tör/ädab birlä a j toldı olturdi kör хаджиб оказал почтение, дал место в почетном углу, /и Аћ-Толды учтиво сел (QBN 52₈).

o Cp. oldur-.

OLTURUJ см. oltruğ.

OLTURUQ см. oltruğ.

OLUN ствол дерева, стебель растения: tüs jemişlärnig jildizların olunların buñıqların jarıyaqların корни, стебли, ветви и листья [цветов] и фруктовых [деревьев] (Suv 529₈).

OLUQ I 1. выдолбленное дерево, корыто, колода (МК I 67); 2. небольшая лодка (МК I 68).

OLUQ II см. uluq I.

OLUQ III см. uluq II.

OLUR- 1. сидеть: eñtan iyaç üzä oluru-pan сядя на сандаловом дереве (TAs II₆); ayızı jırlaju olurdi он сидел и пел (KP 71₃); bartılar qağlita oluruğ balıqqa сядя в повозке, они отправились в город. (Suv 642₁₁); 2. садиться (Man I 34₃); 3. перем. воссе-

дать, воцаряться: *bu ödkä olurtum* теперь я сел [на престол] (КТМ₁); *toquz ojuz bodun üzä qayan olurti* он сел каганом над народом токуз-огузов (Тон₉); *altunju ürgin üzä olurti* он сел на свой украшенный золотом трон (ТТ II А₉₈); 4. оседать, сеяться: *öyüj quzin qaga qımıy olurur* ertimiz мы осели в Куз-Чугае и в Кара-Куме (Тон₇); *altun jışda oluruq* оседайте в Алтунской черни (Тон₃₁); *mep ant[a] olurajın* поселись-ка я там (Ман I 33₃); 5. в знач. *вспомогательного глагола*: *ojuz bodunju igidü olurur* он возвышает народ огузов (Тон₉₂).

◊ *olur- organ-* парк, садиться: *rät-nilig taucıqan üzä oluru organu jarlıqamaqı* его саблагование сестр на украшенный драгоценностями трон (Ман III 34₂₁); *baçaq olur-* см. *baçaq*.

OLURSUQ сидение, спокойное состояние: *küntüz olursuqım* kelmädi днем я не имел покоя (Тон₁₂); *bir jılqa jeti jemki (jemäki ?) olursuq törü bar erti* было правило — совершение в году обряда, связанного с принятием семи видов (?) пищи (Слуост А₁₂₃).

OLURT- побуд. от *olur-*: [özimin ol täjri] qayan olurtdı erinç [to божество] посидело [меня] каганом (КТБ₂₆).

OLXUT- посадить: *ol mepni olxutti* он посадил меня (МК I 260).

◊ **OMAR** [ا. مَار] и. *собств.* (МО 54).

OMİL- поднимать ввысь, взмывать: *kök qalıq ara omilip* поднимаясь в небеса (Дюв 75₁₉).

ON десять: *on күн* десять дней (МЧ₃₁); *tört jüz toquz on altı* четыреста девяносто шесть (*бука*, четыре сотни девять десятков шесть) (ТТ IV Б₃₂); *on jarmaq* десять монет (МК I 219).

◊ *on iki ökäk* двенадцать знаков зодиака: *jeti juldüz ... on iki ökäk* семь звезд ..., двенадцать знаков зодиака (QBH 3₉); *on jer ogunlar* десять ступеней на пути спасения (Hüen₁₅₀); *on oq* этн. [народа] десяти родовых подразделений, десяти стрел: *on oq qajani* jařimiz erti каган [народа] десяти родов был нашим врагом (Тон₁₉); *on oq bodunı qalisiz tařiqmıř* народ десяти родов весь (*бука*, без остатка) отправился [в поход] (Тон₃₀); *on ujuur* этн. объединение десяти уйгурских родов: *on ujuur toquz ojuz üzä jüz jil olurur* властвуя (*бука*, сидя) сто лет над он-уйгурами и токуз-огузами (МЧ₃); *alqatmıř iduq* он ujuur eli благословенный, священный союз десяти родов уйгуров (ТТ IX₉₀).

ON- выдирать, поправляться: *er-käk[i] onar* tisiisi neq olmaq erti на них самцы [resp. петухи] поправлялись, самки [resp. курицы] совсем не выдирывались (Ман I 37₁₆).

◊ Ср. *oq-1*.

ONINÇ см. *onunç*.

ONLUY десятник: *mepniq aqam inim* uruqum toymıřim onluym jüzlügüm мой

старшие и младшие братья, мои родственники, мои десятники и сотники (МБ II₁₀).

ONUNÇ десятый: *onunç aj* десятый месяц (МЧ₄₁); [qo]jın jil onunç aj beř jęgir-mikä в год овы, десятый месяц, пятнадцатый день (USp 21); *onunç jarmaq* десятая монета (МК III 450).

OJ I удел, доля: *azun malı qut qiv bulur* öz oji он найдет свою долю счастья и мирских богатств (QBN 432₁₂); *ne tür-lüg iş ersä biligsiz oji/ökünç ol* в самых разнообразных делах удел невежды / — раскаяние (Юг С₁₁₅).

OJ II 1. правый, двусторонний: *oj elig* правая рука (МК I 41); *oj žaqaqta altun qayan deęän bir qayan bar erdi* в правой стороне находился каган по имени Алтун-каган (ЛОК I 3₈); *beřinç oqinta täjri jeringäri qarayın ađtı* в-п-ных, справа от себя он открыл дверь в земли божества (Ман I 13₈); 2. правый, правдивый: *terli ojl* eđgüli ajiyli iki tür-lüg qilinç qilsar если совершат два разных деяния: превратное и правдивое, хорошее и скверное (ТТ VI₁₉₆).

OJ III легкий, удобный: *oj iş* легкое дело (МК I 41).

OJ IV [кит. 王 ван, wo³] *огу tutuq* чин, *должность*: *tabtaç oju tutuq beř t[ümän sü kelti]* [затем пришел] пяти[десятитысячное войско] табгачского онг-ту-тука (КТМ₃₁).

OJ- I улучшаться, исправляться: *oju]-ali köjültä ... [saq]inip* задумав ... в душе исправиться (Uig II 9₁).

◊ Ср. *он-*.

OJ- II бледнеть, линять: *barçin* boduđı ođdı краска на шелке поблекла (МК I 175); *jüzi qizdi ođdı jana küleirip* его лицо покраснело, побледнело и снова улыбается (QBN 278₃); *qizil jüz ođı ođdı baldı sarıq* цвет розового лица поблек, оно стало желтым (QBN 357₂).

◊ Ср. *oq-1*.

OJA легкий, подвижный: *žürügüde* soęurğuda oga er erdi в походе, в поход он был подвижным (~ выносливым ?) мужем (ЛОК 27₄).

◊ Ср. *oqaj II*.

OJAD- см. *oğad-*.

OJADINÇSİZ см. *oğadinçsiz*.

OJADTUR- см. *oğadtur-*.

OJAJ I астр. Юпитер (QBN 22₃).

◊ Ср. *oqaj I*.

OJAJ II 1. легкий, непринужденный, ходячий: *qilinç köni erdi qilqı oqaj* его действия были справедливы, его поведение — непринужденное (QBN 24₃); *amulluq* keçäk erkä qilqı oqaj мужчине нужны спокойствие, непринужденность (QBN 35₁₁); 2. верный, определенный: *oqaj (?) eřpaldi iş* верное дело исполнено (МК I 244); 3. легко: *oqaj toęurur* будет легко рожать (Rach I₁₁₈).

◊ Ср. *oqa, oqaj II*.

ОҖАЛ — *страд.* от оҗ- I: бахиллиқ оталар оҗалмаз иг ол скупость — неизлечимая болезнь (Юг С₂₅₃).

= *Ср.* оҗулт.

ОҖАРА — *побуд.* от оҗ- I: кед өглүг керäk бег оҗарса ишин чтобы поправить свои дела, бек должен быть очень умным (QBN 76₁₈); кейässä оҗарур киши өз иси человек, если будет советовать, поправит свои дела (QBN 405₁); qatıy kertgündülg bolmaqında оҗарғали болмаз пока не будет крепко верующим, незлы будет исправить [его] (Hüen 1870_{оравч.}).

ОҖАРУ — *направо:* törün jükünür üe jolı оҗару-la тегзинир кетир бердин сığар олурдılar поклавившись, трижды повернувшись направо, она уехали в южном направлении (Suv 131₁₀).

o көни оҗару с.м. көни II.

ОҖАТ — с.м. öҗäd-, öҗät-.

ОҖАТТУР — с.м. öҗädätür-.

ОҖДИН — *правый, правосторонний:* оҗдин qas теbräsär ögsüz (?) bolur если будет дергаться (бука. двигаться) правая бровь, то останется сиротой (ТТ VII 34₁₁).

o *Ср.* оҗдун, оҗтун.

ОҖДИНҚИ — *правый:* оҗдинқи тизин ёokitip согнув свое правое колено (Suv 36₁₀).

ОҖДУН — *правый, правосторонний:* оҗдун қиҗақ теbräsär если будет дергаться (бука. двигаться) правое ухо (ТТ VII 34₇).

o *Ср.* оҗдин, оҗтун.

ОҖҖАҖ I — *астр.* Юпитер (QBN 16₉).

o *Ср.* оҗај.

ОҖҖАҖ II — *легко:* ајйтмақ оҗҖај boldi теrsi žuvab спрашивать легко, другое дело — отвечать (QBN 73₁₉).

o *Ср.* оҗа, оҗај II.

ОҖИҚЛАН — с.м. öҗиклан-.

ОҖТUN — *правый, правосторонний:* оҗтун јиҗақ правая сторона (ТТ X₁₄₉).

o *Ср.* оҗдин, оҗдун.

ОҖУЛ — *страд.* от оҗ- I: іs оҗulti дело поправилось (МК I 216); sögäl оҗulti больное поправилось (МК I 216); iglig ersür баҗ оҗулур если [кто-либо] болен, быстро поправится (ТТ VII 28₂₈); бахиллиқ оҗалар оҗулмаз иг ол скупость — неизлечимая болезнь (Юг А₂₅₃).

o **оҗул-öglän-** — *парн.* поправляться, приходить в себя (Suv 19₆).

o *Ср.* оҗал-.

ОҖУҚ — *страд.* от оҗ- II: аниҗ јүзи оҗуқи его лицо побледнело (~ покрылось морщинами?) (МК III 394); барҗин оҗуқи шелк ^{нонияя} (онония) (~ потерял цвет) (МК III 395).

ОҖҖИН с.м. оҗҖин.

ОҖҖИН [кут?] — *злой дух:* теrs теrtrü помлу; тirtilär оҗҖин јelpik јeklär лжеучители, злые духи, духи болезней, демоны (ТТ VI₃₉).

o *Ср.* оҗҖин с.м. јек.

ОҖ I — *средний вол в упряжке, используемый на сельскохозяйственных работах* (МК I 34).

ОҖ II: **оҖ оҖ** — *межд.* попукание остунающемуся ослу (МК 134).

ОҖ — *хлебать, глотать:* ег сув орди мужчина хлебал воду (МК I 172).

= *Ср.* öр- II.

ОҖЛА — *бросаться в атаку:* küл тегин jadaın оҖлају тегди Кюль-Тегин в пешем строю бросился в атаку (КТ6₃₂); аз мал ақıy binip оҖлају тегди сев на белого [козя] Азмана, он бросился в атаку (КТ6₃₃).

ОҖРА — *изнашиваться, портиться:* кей тон оҖрамас / кейässig bilig artamas широкая одежда не изнашивается, / знание с советом (~ от совета) не испортится (МК III 358); бу едгү qarıмаз јемәи оҖрмаз это доброе не стареет и не изнашивается (QBN 64₂₃).

o *Ср.* апра-.

ОҖРАҖ с.м. оҖрақ.

ОҖРАҚ I. — *ветхий, поношенный:* оҖрақ тон старая, поношенная одежда (МК I 118); оҖрақ јасіқдін тозлуј ја ёіqар на старого чехла — пыльный лук (МК III 16); өсә-mä оҖрақ кейбүк еrsä јајмурға јағар сколь бы ветхой ни была одежда, она пригодится для дождя (МК III 38); 2. — *одежда, тряпье:* todur аё јалауни һәм бүтүр накорми голодного и одень нагого (QBN 112₁₉); јегү иёккү берҗил бүтүр оҖрақи? корми их, пои и одевай (QBN 129₁₁).

o **тон оҖрақ** с.м. тон.

o *Ср.* оҖраҗ, оҖрақ.

ОҖРАŞ — *совм.* от оҖра-: тонлар оҖраşı одежды изнашивались (МК I 231); кейässiz bilig оҖраşур знание без совета нетшаёт (МК I 232).

ОҖРАТ — *побуд.* от оҖра-: ол тонін оҖратти он изнасил свою одежду (МК I 261).

ОҖРІ — *яма, впадина, unevenность* (МК I 125); törüttig tämäl mig бу sansız tirig / јazi таҗ теҗиз көткі, оҖри јериг ты создал бесчисленное количество этих живых существ, / равнины, горы, моря, возвышенности и впадины (QBN 14₇); јazi таҗ јер оҖри тösändi јаёір расстелил [зеленый ковер], распростерлись равнины, горы и впадины (QBN 18₃).

ОҖРУŞ — с.м. öрүş-.

ОҖУ — *вихрь:* узун sansar іoint[äki] otä öräлür оҖуёа kinläni[lar] тегзинүrlär [существова], находящиеся в долгой sansаре, плавают, как огонь, кружатся, как вихрь (водоворот?) (ТТ II B₇₈).

ОҖУЗ с.м. обуз.

ОҖУЗЛУҖ с.м. обузлуҗ.

ОҖ I — *стрела:* bir еrig оҖун urtı одного мужчину он сразил стрелой (КТ6₃₆); bodum оҖ teg еrди еgilди bodum мое тело было [прямым], как стрела, [теперь] мое тело согнулось (QBN 47₂₁); ја қигур оҖ атір патаюв лук, пустив стрелу (Uig II 87₄₉).

o **оҖ јаёи** — *парн.* 1. — *лучник, стрелок:* атім еrsä еrsig болур оҖ јаёи если будет метким и мужественным, станет лучником (QBN 238₁₀); 2. — *мастера, изготавлиющие*

луки и стрелы (QBN 321₃); **оқ јилан** гадюка (*букв.* стрела-змея) (МК I 37); бу дўња іеі оқ јилан нутро этого мира [словно] гадюка (QBN 389₃); **оқ ур-** пускать стрелу; жүз артуқ оқун урті они пустили более ста стрел (КТб₃₃); ол оқун урді кейікні јітәсқа бобуді он пустил стрелу, пригвоздил зверя к дереву (МК III 260); оқун урді бәләк оқі қилді баә судьба пустила стрелу, и ее стрела нанесла рану (QBN 407₆); оқін урсуқ-быть произнесенным стрелой: оқін јүрәкимкә урсуқмис тәг сизилур мен әмгәкин я поданаена горем, словно мое сердце пронзено стрелой (Suv 621₄); **оқін урсуқ-бертин-** быть пораженным (~ произнесенным) стрелой: буәсулуғ оқин урсуқун бертинип јүрәги әмгәнді будучи пораженным стрелой печали, сердце мучилось (Suv 632₂₃); **сәјилвар оқі см. сәјилвар,**

ОQ II перекаладина, служащая опорой для крыши: еү оқі крепежное основание крыши (МК I 37).

ОQ III часть, доля по наследству: арат бир оқ тәгді ему выпала одна часть наследства (МК I 48).

ОQ IV *утвердительно-выделительная частица*: ол-оқ тўн в ту же ночь (Тон₁₂); барғил-оқ или же (МК I 37); әмди-оқ ај-дим теперь вот я сказал (МК I 37); мунта-оқ здесь же (ТТ X₅₃₃); анта-қіја-оқ там же (Uig II 73₄); аңбулају-оқ так же (Uig II 37₅₈).

○ *Ср. өк II.*

ОQ V: *он оқ см. он.*

ОQА: **оқа а-** поручаться за кого-л.: мен ані оқа алдм я поручился за него (МК I 40).

ОQСІ стрелок, лучник: оқсі көндгәрді лучник поправил [стрелу] (МК II 199); јадағ оқсі түсрүр сеп бәдін јүгүр поставив пших лучников, ты [сам] беги впереди (QBN 88₁₈).

○ **оқсі јасі** *парн.* мастер, изготовляющий луки и стрелы (QBN 321₃).

ОQІ- I звать: ол мәнi оқиді он позвал меня (МК III 254); ол бәдүн едгү өгли тегин інісін оқју манрадi в это время добрый принц закричал, призывая своего младшего брата (КР 58₂); iki satıçılariy oqju jarlıqar соблаговолил позвать двух торговцев (Тis 45b₂).

○ **оқі-үндә-** *парн.* звать: оқілі үндәгли тәғри призывающий бог (Моп III 6₃).

ОQІ- II читать: ег битиг оқиді мужчина читал книгу (МК III 254); оқјан битігән читавший, писавший (QBN 5₈); бу тi-sastvustik sutur еrdinig keğürü baştunur sarit qilir оқ[sar]lar если будет обстоятельно изучать и декламируя читать драгоценное [содержание] этой сутры "Тишаствустик" (Тis 50b₁).

ОQІСІ вестник, глашатай: оқісі ол ерді бајатдін серә тот вестник был тебе от бога (QBN 15₄).

ОQТСІ вестник, глашатай: оқіғәсі кә-јүркә анују кәрәк необходимо готовиться к приходу вестника (QBN 116₁₂).

ОQІL- *страд.* *от оқі-* II: битиг оқилді книга читалась (МК I 197).

ОQІMAQ чтение: мунтағ бир qata оқі-мақ үзә через одно такое чтение (Uig I 47₃₃).

ОQІN- I *возвр.* *от оқі-* II: битиг оқинді книга читалась (МК I 202).

ОQІN- II *симул.* *от оқі-* II: ол битиг оқинді он делал вид, что читает книгу (МК I 202).

ОQІS- I *совм.* *от оқі-* I: олар бир ikindi birlә оқистлар они звали друг друга (МК I 186); [бир ikintijәкә оқиср крича друг другу (Hәen₁₃₃); тағі ісін јontušu оқисurlar и скандала (?) между собой, они кричат друг другу (Моп I 9₁₀).

ОQІS- II *совм.* *от оқі-* II: ол мәнiј birlә битиг оқисди он читал со мной книгу (МК I 186).

ОQІT- I *побуд.* *от оқі-* I: тапуғі ја-ғилға оқиту кәрәк /negükә јағилмис ајити кәрәк если слуга ошибется, надо приказывать позвать его /и спросить, почему он ошибся (QBN 32₂₈).

ОQІT- II *побуд.* *от оқі-* II: ол мәнә битиг оқити он заставил меня читать книгу (МК I 212); билгә билігларіг оқиту јарліқаді он соблаговолил побудить их читать всякие премудрости (Тis 18b₂); kim qaju tınıy бу nom битигиг битисәр битисәр оқисar оқисar если кто-нибудь переписчик эту сутру [или] заставит переписать, прочитает [или] заставит прочитать (ТТ VI₅₂).

ОQІТСІ вестовой, глашатай: мәнi idti elig оқтсі сәғә правитель послал меня к тебе в качестве вестового (QBN 99₁₈).

ОQІTMAQ побуждение к чтению: dargi помчи оқитмақ побуждение к произнесению религиозной формулы (Uig I 11₄).

ОQІTMAQLIY относящийся к заговору, заклинанию: үс түрлүг ig оқитмақlıy относящийся к заговору трех равных болезней (Тis 34b₆).

ОQІTSA- I *желат.* *от оқіт-* I (МК I 302).

ОQІTSA- II *желат.* *от оқіт-* II: ол битиг оқитсadi он хотел заставить [его] читать книгу (МК I 302).

ОQLAYU круглый, округлый: јилан дег бу азуп јилан оqlayu /joqamaqqa јumsaq іеі рүр ају этот мир словно змея; змея круглая /на ощупь мягкая, [однако] внутри полно яду (Юг С₂₁₃).

ОQLUY: оqluy kirpi дикобраз (МК I 415).

ОQLUQ колчан (МК I 100).

ОQRA- ржать: at oqradi лошадь ржала (МК I 275).

ОQRAŞ- *совм.* *от оqra-*: јund qamuғ oqrasdı все лошади ржали (МК I 235); абуғр qisır kışnadi /ügür alıp oqraşur жеребцы и кобылцы заржали, /так как же-

ребцы] разобрали косяки [кобылиц] (МК I 236).

OQSIZ лишенный (внутри) родовой организации: *ekin ara idi oqsız kök türk anča oluğur eṛmisi* между [этими] двумя так обитаи „голубые“ тюрки, не имевшие господина (~ предводителя) и лишенные внутри-родовой организации (KT63).

OQŞA- быть похожим: *meniş-mä özüм kör aqar oqşadı* смотри, я похож на него (QBH 40₁₇); *meniş-mä qilindim aqar oqşadı* мой характер похож на его (QBH 43₆).

○ *Ср.* **oqşa-**, **oqşa-**.

OQŞADI с.м. **oqşati**.

OQŞANÇIY: **oqşançiy amrançiy** парн. милый, любимый (Suv 681₁₈).

OQŞANCIQ с.м. **oqşançiy**.

OQŞAQ с.м. **oqşaq**.

OQŞAT- побуд. от **oqşa-**: *peñäjük özi-piñey [oq]şatımaz* [их слова] никоим образом не угодит своим (Man III 22₁₅).

○ **oqşat- jöläştür-** парн. сравнивать, уподоблять (Suv 156₁₀).

OQŞATYULUSUZ бесподобный, несравненный: *oqşat'yulusuz täḡrim* мой несравненный бог (Suv 114₁₄); *oqşat'yulusuz eḡḡülüg imuy İna'ılar* несравненные, прекрасные надежды (SA27).

OQŞATI подобный, похожий: *uluḡ şal söḡütkä oqşati* подобный огромному дереву *şala* (Uig II 35₃₄); *qazlar begiñä oqşati kök qaliqta uḡur bardı* подобно беку гусей он полетел на голубое небо (TT X₁₃₃).

OQŞATIYSIZ бесподобный, несравненный (Suv 354₃).

OQTA- стрелять из лука, пускать стрелы: *kejik keligi bolsa oqta* если придет зверь, пускаяй стрелу (МК I 26); *čärig tutur küğä-şti / oqtaḡalı örtüsür* сомкнув ряды, они сражались, / старались (бука, горячились) пускать [друг в друга] стрелы (МК II 97).

OQTAM полет стрелы: *bir oqtam jer* расстояние, измеряемое полетом одной стрелы (МК I 107).

OQTAŞ- I бросать жребий: *ol anıñ birlä oqtastı* он с ним бросал жребий (МК I 231).

OQTAŞ- II с.м. от **oqta-**: *ol anıñ birlä oqtastı* он с ним пускал стрелы (МК I 231).

OQTAT- побуд. от **oqta-**: *beḡ ani oqtattı* бек заставлял его пускать стрелы (МК I 260).

OQU- с.м. **oqi-** I, II.

OQUJ и. совета. (USP 34₃).

OQUL- с.м. **oqil-**.

OQUNČUSUZİN без приглашения: *ma u adiv i teḡin oquñsuzin inča* тер теди царевич Махадиви без приглашения так сказал (Suv 610₂₆).

OQUŞ- с.м. от **oqu-**: *eḡän alpi oquştılar* молодцы звали друг друга (МК I 183); *oquş qonım oquştı* они познали соплеменников (бука, роды) (МК II 103).

OR гнедой: *or at* гнедой конь (МК I 45).

OR- I жать, косить: *ol ot ordı* он косил траву (МК I 172); *tariḡlaq eṛür dünja* elig

quı / tarısa orar eṛ tirilgü otı о правитель, вселенная — пахотное поле, / если муж посеет, то пожнет хлеб засушенный (бука, траву, чтобы жить) (QBN 111₁₃).

○ **or- bñ-** парн. срезать, скашивать: *qılıč orsa bičsa jaḡı bojnıñı* [его] меч должен будет скашивать головы врагов (бука, срезать шею врагов) (QBN 33₂).

OR- II с.м. **ur-**.

ORAM улица: *čarabat oramı bolur* абадан улица, на которой кабак, стала людной (Юг B₃₉₉).

ORDU I 1. ставка, резиденция хана, дворец: *qan oluḡurav ordu jarmis* хан, сев на престол, построил резиденцию (TAS II₄₁); *özi süsi eḡirä sebinü ordusınaru kelir* он сам и его войско, радуясь и веселясь, возвращаются в свою ставку (TAS II₅₁); *kelip teḡdi elig turur orduya* он дошел до ставки правителя (QBH 27₂₀); 2. астр. дворец, лунная станция (TT VII 4₂₅).

○ **ordu başı** дворецкий (МК I 124); **ordu känd** город, в котором находится ставка хана, название Кашгара: *törtünč bab ordu känd* [d] *qanı beg mähin ajuṛ* в четвертой главе воздаст хвалу хану-правителю Кашгара (QBH 8₃); **ordu qarşı** парн. дворец: *qaju känd ulus ordu qarşı jer-ä / kitabkä eḡün (öḡün?) at ataḡışlar-a* в каждом городе, селении и дворце по-разному называли эту книгу (QBH 5₁₈); **ordu qarşı icintäki qatunlar teḡitlär beglär** находящиеся во дворцах знатные женщины, принцы, беки (Suv 90₃); **pata ordu** с.м. **pata**; **qarşı ordu** с.м. **qarşı I**; **qarşı ordu saraj** с.м. **qarşı I**; **saraj ordu qarşı** с.м. **saraj**; **uč ordu** с.м. **uč III**.

ORDU II норы грызунов и других животных (МК I 124).

ORDU III *мор.* название города близ Баласагуна (МК I 124); **quz ordu** с.м. **quz III**.

ORDU IV: **ordu tal** смесь, используемая для уничтожения волосья в роде покровы на теле (МК I 124).

ORDULAN- поселаться; устраивать себе ставку: *beḡ bir jerig ordulandı* бек в одном месте устроил себе ставку (МК I 296).

○ *Ср.* **ordulan-**.

ORDULUY относящийся к дворцу, лунной станции: *beñinč sarıḡ orduluy* относящийся к пятому желтому дворцу (TT VII 1₁); *oḡul seḡizine orduluy qız törtüñe* [d] *orduluy* [bolur] мальчик относится к восьмому дворцу, а девочка — к четвертому дворцу (TT VII 18₃).

ORULAN- поселаться: *orulanıp juksäk taḡı* оḡlaq čatar поселившись на высокой горе, он пригоняет [туда] козлят (МК II 234).

○ *Ср.* **ordulan-**.

ORYAQ сепи: *orıñq tisäldi* сепи был наточен (МК II 128); *ol orıñq tisätti* он заставлял точить сепи (МК II 307).

ORILAŞ- с.м. **orlaş-**.

ORLAŞ- кричать друг другу: *hodun qamıḡ orlaşdı* все люди кричали друг другу (МК I 239).

ORMAN лес: бу jerdä bir uluŭ orman bar erdi в этом месте был большой лес (АОК 3₁).

ORMAZT см. *ĥormazta*.

ORNA- 1. помещаться, занимать место, садиться: *men bu jerdä ornađım я сел здесь (~ обосновался) (МК I 288); 2. садиться, занимать престол, править: ađun tıñdı ornar bu qađan üzä мир успокоился, когда сел [на престол] (бука, сверху) этот каган (QBH 14₇); 3. садиться, заходить (о солнце): küñ ornađı солнце зашло (МК I 288).*

ORNAJ 1. сиденье, трон, престол: *berklig jek iekäklär el tutqalıŭ buşuş qađıu ig ađıñlar ornaŭ tutqalıŭ крепкие демоны и вампиры правят (бука, держат) государством, заботы и болезни держат трон (TT I₁₆₈); 2. место, местожительство: *çağı jeñtä bu eñüz ersär ... qaмаŭ qurtlarınıŭ qojuz-larınıŭ terkini qañnıŭ jiriñniŭ ornaŭı ... eñür что касается этого тела ... , то оно ... является сборищем всех насекомых и местожительством крови и гноя (Suв 614₁₀).**

◊ **orun ornaŭ** см. *orua*.

ORNAJLIY прочный, крепкий: *ornaŭlıŭ orun añıtıa под тобой (?) прочное место (TT I₁₂₉); altun küzäđ ersär ornaŭlıŭ idis ol что касается золотого кувшина, то это прочный сосуд (TT I₁₈₀).*

◊ **tılıŭ jarplıŭ ornaŭlıŭ** см. *tılıŭ*.

ORNAYSİZ непостоянный, неустойчивый (*Man III 21₃*).

◊ **tisiz jarpısız ornaysız** см. *tisiz*.

ORNAN возвр. от *orna-*: *inär amtiqa tegi menıŭ köñülüm neŭ ornanmaz однако до сих пор мое сознание колеблется (TT II A₃₁); etmis jaratmıs jağı er barq ijasınä qutudur qutluŭın qıvlıŭın ornanur хозяин выстроеной новой усадьбы выпадает счастье, и он счастливо обоснуется (TT VI₁₀₁).*

◊ **olur-ornan-** см. *olur-*.

ORNANTU место, трон: *eñüzügä ajaŭ älläg ornanıŭ berdi тебе самому дали почетное место (TT I₁₁₂).*

ORNANMAQ место пребывания, пристанище: *bu iduq örgin quñı tãgrı eligimız iduq quñ üzä ornanmaŭı bolzun счастье этого священного трона должно найти себе пристанище у нашего божественного правителя (Man III 35₁₉).*

ORNAQ см. *ornaŭ*.

ORNAQLIY см. *ornaŭlıŭ*.

ORNAQSİZ см. *ornaŭsız*.

ORNAS- совм. от *orna-*: *köni jolda ornaşu teğingäjlär они осядут, разместятся на правильном пути (Suв 462₁₃).*

ORNAT- побуд. от *orna-*: *men neŭ ornatım я положила вещь на место (МК I 266); dävlatqa a j toldı at berip väzir ornınıŭ ornatımıs тургн он дал счастье имя Ай-Толды и назначил (бука, поместил) на должность визиря (QBH 4₃); aıquñı on oronta ornaŭajın разведу-ка я всех на десяти ступенях (Suв 104₄).*

ORNATMAQ: турғурмақ орнатмақ см. *турғурмақ*.

ORONITK [скр. *rohita*] зоол. название рыбы (*Uig IV D₁₁₉*).

ORPAQ одежда (*USp 98₁₃*).

◊ **orpaq telük** парн. пожитки (*MO III₁; USp 115₇*).

◊ *Ср. ofraq, opraq.*

ORPAT- см. *ürpät-*.

ORQU геогр. название реки на территории Монголии (*МЧ₃, 34*).

ORSULA и. *совств.* (*USp 31₃*).

ORTA середина: *işig ortasın tuŭ aŭ eđgü kisi о добрый человек, в [любом] деле придерживайся середины (QBH 84₉).*

◊ *Ср. ortu, otra.*

ORTAQ друг, компаньон: *ortaq eрдän artuq almas [друг] у друга лишнее не возьмет (МК I 99); ortaq bolup bilisdi он стал компаньоном (МК III 71).*

◊ *Ср. ortuq.*

ORTAQI средний (*USp 30₂₁*).

◊ *Ср. otraŭı.*

ORTU 1. середина: *eŭ ortusı середина дома (МК I 124); ol linıua ortusında в середине того лотоса (TT V A₂₀); ögüz ortusında в середине реки (Man III 40₉); 2. средний: *qañı munda eрsä bod ortu keräk / bodı ortu bolsa bolur eđgüräk в таком случае рост [бека] должен быть средним, / лучше, если он среднего роста (QBH 84₀); ortu jerdä maŭaqa söqümıs в середине пути он встретился со змеей (ThS II₇₄); 3. человек среднего достатка, середняк: *bä ortu qılumaz (qolumaz?) bā bajlarınıŭ işi человек среднего достатка не сможет сделать дело, [предназначенное для] богатых (QBH 158₁₄); jüdürmägü bajlar jüki ortuqa не следует навалавать на людей среднего достатка груз [предназначенный для] богатых (QBH 158₁₆).***

◊ **ortu er** мужчина средних лет (*МК I 124*);

kün ortu см. *kün I*; **tün ortu** см. *tün I*.

◊ *Ср. orta, otraq.*

ORTULA- достигать середины чего-л.: *eŭ jaşın ortuladı мужчина достиг средних лет (МК I 316).*

ORTUN средний: *ortun oçlıñıŭ aŭı maŭ adivi erti имя его среднего сына было Махадиви (*Suв 608₃*).*

◊ **ortun eрgäk** средний пакек (*TT V A₅₃*).

ORTUNQI средний: *ilki ilki eñüzlärtä ortunqı kinki eñüzlärtä буква, в самых первых текстах, в средних и последних текстах (~ в последних воплощениях) (Suв 134₁); başıñqı ortunqı начальные и средние (*Suв 382₂₁*).*

ORTUQ товарищ (*USp 55₂₇*): *tapuŭeñi kisi beği birlä ortuq sağıslıŭ işi дела работника / завясят от того, насколько дружен он со своим беком (QBH 221₁).*

◊ *Ср. ortaq.*

ORTUQLUQ дружба, товарищество: *men ol eđgü meñjikä ortuqlıŭı bolajan разделяю-ка (бука, буду в дружбе) с ним эту добрую радость (Man I 12₁₀).*

ORU 1. яма для хранения ошощей. (*МК I 87*); 2. яма, темница: *eş[s]iz barca.*

baḡta oruda kərək̄k̄ всех скверных нало [держат] в оковах и в темнице (QBH 158₁).

ORUL- страд. *от ор-*: tarıḡ; orıdı посевы были сжаты (MK I 194); süsi otun orıdı их войско было скошено, как трава (MK I 194).

ORUM захват травы серпом: bir orum ot трава, срезанная за один мах (MK I 75).

ORUN 1. место: ol menı orundın turırdı он заставил меня встать с места (MK II 177); aḡa atı ornı oḡulqa qalır имя и место отца остаются сыну (QBH 15₁₁); küñ aḡ tıḡrı-larıñ tünägülig ornı место ночлега блага-солнца и блага-луны (Tis 246₂); 2. трон: jetañ men keltim ornıma olurdım я опять пришел и сел на свой трон (TT II A74).

◊ **orun jurı** лорн. место: burqalarñıñ toḡulıñ belgürgülig ornı jurı место рождения и явления будд (Suv 461₂₉); **orun ornaḡ нарн.** 1. место: bulıḡ jıñaq orun ornaḡ eḡmāz ни направление, ни место (Uig I 12₂); 2. трон, престол: jetti altınluḡ taḡ iñdät orun ornaḡ tutmıslar в семи золотых горах они держали трон (Suv 509₁₁); **orun töśäk нарн.** постель, ложе: aḡ iñkü ton kədim orun töśäk . . . eḡ tavar üzä tapıñım из-за пиши и нитя, одежды, постели . . . и имущества я предавался [всему этому] (Suv 613₃); **altı qaçıḡ orunlar с.м.** altı; **jer orun с.м.** jer; **oldruḡ orun с.м.** oldruḡ; **qara orun с.м.** qara I.

ORUNÇ с.м. urunç.

ORUNÇAQ с.м. urunçaq.

ORUNLUQ 1. трон: eḡiḡın tuta kigürüp eḡdänilig orunluḡ üzä oḡurtı yazıv [прица] за руку и введя [внутри], он посадил [его] на украшенный драгоценностями трон (KP 46₂); jüksäk eḡiz orunluḡın qodı öz kemışti он бросился с высокого трона вниз (KP 61₁); 2. ложе, постельки: begliḡ eḡrānlār igliḡ erig orunluḡ üzä kötürüp eliḡ begkä jaqın keḡürtılār люди бека подняли большого мужа на носилки и поднесли его к правителю (Uig III 45₆).

ORUḡU I с.м. uruḡu I.

ORUḡU II с.м. uruḡu II.

ORUḡULUY с.м. uruḡuluy.

ORUḡUT с.м. uruḡut.

ORUQ дорога, путь: oruquñız uçin bul-ḡatın ulıñıḡı sansarta qaltımız не найдя конца (? начала) твоей дороги, остались мы во вращающейся сансаре (TT III 46₁).

◊ **jol oruq с.м.** jol.

ORUZ и. собств. (USp 62₁₂).

OS- с.м. oz- I, II.

OSADIQI с.м. oḡatıḡı.

OSTANÇULA- пренебрежительно относиться, насмехаться (?): menı oḡançıladiñ бу тоḡoḡlar эти маги пренебрежительно относились ко мне (Uig I 9₁₅).

OSDARAKI [скр. ?] и. собств. (Uig II 64₁).

OSMAN [л. عثمان] и. собств. арабский халиф (Юг B54).

OSNA- походить, быть похожим: bir neḡ bir neḡgä osnadı одна вещь походила на другую (MK I 288); keḡldi eḡin eḡnāḡı / qaḡqa tükai osnaḡı задул ветер, / и стало вполне похоже на ураган (MK II 223).

OSNAT- побуд. *от osna-*: men aḡar osnattım я уподобил ему (MK I 267).

OSRUQ ветры кишечные (MK I 99).

OSRUŞ- совм. *от osur-*: olar ikki osruşdı они двое вместе пускали газы (MK I 234).

OSUY вид, способ, манера, характер: bu is osuḡı mundaḡ характер этого дела вот такой (MK I 64).

◊ **jaḡ osuḡ с.м.** jaḡ I.

OSUYLA- открывать без ключа: ol kiritlig osuḡladı он [ничто] запертое открыл без ключа (MK I 306).

OSUYLUY относящийся к данному виду, подобный, такой: bu javlaḡ osuḡluḡ turur bu eḡüz это тело такое скверное (QBK 210₁₂); bu muntaḡ osuḡluḡ törmis küesirāmis ala-ḡırmis aḡ barḡ эта такая родившая, лишившая сил, невозженная, голодная тигрица (Suv 610₁₁); ol antaḡ osuḡluḡ aḡır ig такая тяжелая болезнь (Uig II 43₂₂).

OSUQ и. собств. (USp 72₄).

OSUR- пускать кишечные ветры, газы: bu eḡ ol osurḡan отог мужичка пускает ветры (MK I 156).

OSURUQ с.м. osruḡ.

OŞ вот то, о чем говорилось, что известно собеседнику (анафорическое местоимение): oş mundaḡ qıl делай вот так (MK I 36); toḡmıs küni oş batar появившаяся солнце вот заходит (MK II 128); ölüm tuttı bardım keḡir oş seḡü смерть схватила [меня], и я отравилась, вот придет [она] и к тебе (QBH 146₂).

OŞATİTİ соответствующий, подобный: bu barḡ neḡü jeḡür oḡatıḡı aḡı neḡü чем питается эта тигрица и что представляет собой подобющая ей шаḡa? (Suv 610₁₁).

OŞBU этот: şınqarñıñ aḡaḡası oşbu turur это изображение ястреба (ЛОК 5₉); şoida oşbu aḡır at közdän jıḡı qaçtı keḡti в дороге этот жеребец исчез (бука, убежал, скрывшись с глаз) (ЛОК 26₃).

OŞDARAKI с.м. osdaraki.

OŞU вот: keḡnā osu jıḡaḡñıñ tüpindä türdi и вот стал [он сам] под тем деревом (ЛОК 5₁).

OŞUL тот, этот: oşul oḡulñıñ öḡlüḡi eḡi-ḡaḡı kök erdi лицо того мальчика было голубым (ЛОК 1₅); kitabıñıñ atı erür hi-bätü / l'haḡaḡıḡ 'ibarät 'arabtin oşul назва-ние книги — hibätü / l'haḡaḡıḡ, это выраже-ние — из арабского языка (Юг B498).

OT I огонь: at öcedi огонь погас (MK I 164); ot tüñsüz bolmas огонь не бывает без дыма (MK I 400); barma otqa javıq не приходи близко к огню (QBH 33₆).

◊ **ot aḡu bol-** перен. рвать и метать (бука, становиться огнем и ядом): buḡar ödtä beḡlār bolur ot aḡu когда беки разгневаются, они рвут и мечут (QBH 66₆); **ot bandal** головешки, которыми играют

дети и которые используют при игре в човган (МК I 482); **ot bor** парн. огонь и (?); *türgäş qayan süsi bolu üda otğa borça* кёшти войско тюркешского кагана пришло к Болучу подобно огню и (?). (КТб₃₇); **ot jalın** парн. огненный (ТТ V А₄₄); **ot sub qıl-** карать, подавлять, разорять: *biriki bodunuı ot sub qılmađım* присоединившиеся народы я не разорал (бука, не делал огнем и водой) (КТб₉₇).

o Cp. ot.

OT II трава, зелень: *jaş ot körürän* увидел зеленую траву (ТAS II₉₆); *atqa ot bergil* дай лошади травы (МК I 35); *ot öndi* трава выросла (МК I 35); *süüüg otlar qajın-turur* выспятв сладкие травы (Rach II 3₄₇).

o **ot ııađ** парн. трава и деревья, растительность: *heş türlüg otqa (ötqa?) ııaşqa neşä jazıfatımız ersär* сколько бы мы ни грешали в отношении пяти разных [видов] растительности (Chunst LC₆₀); **ot jaş** парн. трава, зелень (ТТ V В₁₂₄); *övgin ot sm. övgin*; *öör ot sm. öör*; *jıñıy ot sm. jıñıy*; *qara ot sm. qara* I.

OT III I. лекарство: *bu ot ol qarın boşıtıan* это лекарство очищает желудок (МК I 514); *bu igkä emi joq tilamä otı* от этой болезни лекарства нет, не проси лекарства (QBN 47); *bu otuı işün* пусть выпьет это лекарство (Rach II 2₈₂); 2. яд (?); *ölüm otın işürdüm* я заставил [его] выпить яд смерти (МК I 47).

o **ot em** парн. лекарства, целебные травы: *boşuzdın kırür ig kisigä kemı*; *boşuzdın bolur häm aqar ot emi* через горло проникают в человека болезни, и через горло же попадают к нему лекарства (QBK 164₁₀); **ot jem** парн. специи, приности (МК III 5); *tidıy ot sm. tidıy*.

OT IV: **ot qaraq** врачок (МК I 382).

ÖT огонь: *öt önar ertı* похлал огонь (Man III 23); *öt köjürdi altunuı* огонь жег золото (ТТ I₁₀); *bükün күnkä teği moı oçlar otqa tarınmaq tillaıy* bu erür вполоть до сегодняшнего дня это является причиной поклонения магов огню (Uig I 9₄).

o **öt jalın** парн. огонь, пламя: *bilgä bilig ot jalın ıza nızvanı qafıularıy örtär köjürür* сжигая огнем мудрого знания печали, вызванные страстями (Suv 316₂₂); *bir qorqınıy uluı jaruq ot jalın birlä* ужасное, большое сияние с пламенем (Uig I 8₁₂); **öt julduz** астр. Марс (ТТ VII 1₆).

o Cp. ot I.

OTA- I зажигать: *ol otuı otadı* он жег дрова (МК III 252).

OTA- II лечить: *emdi aqar ot otadı* лекарь лечил его лекарством (МК III 252); *otaııl daru birlä* лечи лекарством (QBN 377₁₀); *ol boıuı otasar bol[maz]* этот зоб вылечить нельзя (Rach II 3₉₈).

o **ota- emlä-** парн. лечить, исцелять: *tinıylarınıg igların ayırların otajın emläjin* полечу-ка я болезни живых существ (Suv 587₁₀).

OTA- III полоть: *ol tariı otadı* он полол посев (МК III 250).

OTAĪ лекарь: *otaĪ közüg şnüelädi* лекарь положил лекарство в глаз, на бельмо (МК I 299); *kişi igläsä ot otaĪ berür* если человек заболевает, лекарь даст лекарство (QBN 160₁₂); *jemä neşä otaĪ otın birlä* *keşär anı otaju amaıaj* и сколько лекарей ни придет с их лекарствами, они не смогут вылечить его (Man I 15₆).

o **otaĪ emdi** парн. лекарь: *otaĪ emdi jemä men-ök erür* мен именно я также являюсь лекарем (Uig I 7₁₃); *bir-ök otaĪ emdi erşär ot em alıaj* если он является лекарем, он возьмет лекарство (Uig I 7₃); **otaĪ baqşı** парн. лекарь: *bu alqu qarltarqa otaĪ baqşılar jaraıın körür . . . berşünlär* против всех этих язв пусть лекари найдут средства . . . и дадут [больному] (Rach II 1₂₅); **otaĪ hakim** парн. лекари (QBN 332₁₄).

o Cp. otaĪ.

ÖTAĪ лекарь: *uz ötaĪ siz* Ты искусный лекарь (Man III 24₆).

o Cp. otaĪ.

OTAĪLİQ врачевание, лечение: *marğa sra at tärirlärniy otaĪlıqı* врачевание богов Мардаспанта (Man I 27₃₃).

OTAY шагер, живище: *otaıqa örkälär sügä sözlämädük* рассердившись на тех, кто был в шагре (бука, на шагера), он не разговаривал с воинском (МК III 208); *bilisti körüsti kisilar bilä* *otaı tottı özkä jaradı külä* он познакомился с людьми, / нашла себе живище и заснял, смеясь (QBN 47).

OTALA- лечить, исцелять: *baııllıq otaıar oıulmaz* игь ол скупость — неизлечимая болезнь (Юг А₂₅).

OTAMİS и. собств. (МК I 96).

OTAQ см. otaı.

OTAT- побудь. *om ota-* II: *teřizlik ig ol bir otaıu uzun zavıstı* — такое заболевание, которое надо дечить долго (QBN 305₁₂).

OTĪ: *otĪ buıruq beg* и. собств. и титул (USP 91₇).

OTĪU см. otöuq.

OTĪUQ очаг (?): *jer otöuq qılıp kömür öti ürür* сделал место для очага и раздув огонь углей (Suv 544₁₁).

o Cp. oçaq, oçuq.

OTĪUQAQI находящийся в очаге: *otöuqtaı ot qutluı* относящийся к элементу "огонь", находящемуся в очаге (ТТ VII I_{прим. 3}).

OTYAR- насти: *ol at otıardı* он пас лошадей (МК I 225).

OTYUN широкий ремеш с левой стороны седла, к которому приделывается кольцо подпруги (МК I 107).

OTYURAQ см. oduıraq.

OTLA- настырь: *jılqı jazın atlanı / otlar anın etlanıy* табуныла лошадь набирает силу (бука, становится лошадкой) весной, она пасется и поэтому наращивает мясо (МК I 285); *at otladı* лошадь наслась (МК I 285).

OTLAN- 1. разогреться, запалиться: at otlandi лошадь запалилась [от бега] (MK I 297); 2. распалиться, гнеться: er otlandi мужчина распался, разгневался (MK I 297).

OTLUY I огненный: otluq [tamu] icintă в огненном аду (*Мол III* 66, 7₁₂); qaltı otluq ir подобно огненному камню (*P Uig II* 10₂₂).

OTLUY II имеющий траву: otluq tağ гора, покрытая травой (MK I 98).

OTLUQ корыто для корма (MK I 98).

OTQURAQ см. odıyraq.

OTQURMIŞ см. odıyrmış.

OTRA I. середина (MK I 125); 2. посередине: ikki boğa igäşür otra kökägün jan-tilur два верблюда-самца насакаивают друг на друга, посередине раздвигаются муха (ср. паны дерутся, а у холонов чубы трещат) (MK I 188); 3. поседоло между: ol ikki kishi otra araladı *бука*, он стал между двумя человеками (*т. е.* стал посредником в примирении) (MK I 308).

• Ср. orta, ortu.

OTRAQI средний: jeti otuz jaşasar altinqi otraqı [i] ... если будет в возрасте двадцати семи лет, то нижние средние [зубы] ... (*TT VII* 71₈).

• Ср. ortaqı.

OTRU см. utru.

OTRUY остров: erdünilig otruyqa tegdilar они достигли острова сокровищ (*KP* 33₇); erdünilig otruy остров сокровищ (*TT V B* 9₁); küntin jıraq otruyta на острове, находящемся в южном направлении (*Suv* 452₁₄).

OTRUL- побуд.-страд. от ota- III: saç otruldı волосы были срезаны (MK I 246).

OTRUŞ- побуд.-совм. от ota- III: ol meçjä keşmä otruşdı он срезал со мной пучок волос (MK I 233).

OTSUZ без травы, лишенный травы: otsuz subsuz qaltı ujın neçük jorijın как я смогу жить без травы и без воды?! (*ThS II* 68).

OTUZ I. тридцать: ottuz jarımaq тридцать монет (MK I 142); 2. три, трижды (?): ottuz içir qıraqalım трижды выпия, закричим-ка (MK I 142); ottuz icälim выпьем-ка три раза (MK I 142).

• Ср. otuz I.

OTUL- страд. от ota- III: tarıy otuldı посевы были прополоты (MK I 193).

OTUN см. utun.

ÖTUN см. utun.

OTUNÇ: otunç temir и. собств. (*USp* 81₂).

OTUNLUQ см. utunluq.

OTUŃ дрова, топливо: ol otuq örtädi он зажег дрова (MK I 272); otuq bağlandı дрова связаны (MK II 238); qaltı quruq otuq tıltayınta от tamitür ediz köjâr örtänür подобно тому как разгорается огонь и высоко горит благодаря сухому топливу (*Uig II* 8₃₆).

OTUŃLUQ место, где находятся дрова, сарай (MK I 162).

OTUR- I побуд. от ota- III: ol saç oturdı он обрезал волосы (MK I 176).

OTUR- II см. oltur-.

OTURA половина, часть: tüz otura jarıp oturasın az-qıja ojup разрезав на равные части и пенимого выдвиги одну из частей (*Ruch I* 1₁₇).

OTURUQ см. otruy.

OTUZ I тридцать: altı otuz jaşıma на двадцать шестом году моей жизни (MЧ₄); üç otuz balıq sıdı войско разрушило двадцать три города (*Том* 1₁₉); otuz tãmbin bir qar sücük köni berüg men я по справедливости отдам [за это] один мех в тридцать мер виноградного сока (МБ I₆).

• **otuz tatar** этн. наименование одного из племенных объединений: qırqız qurıqan otuz tatar qıtaj tatabı qor jağı ermiş кыргызы, курыканы, отуз-татары, кидани и татабы — все были врагами [ему] (*KT* 1₁₄).

• Ср. ottuz.

OTUZ II и. собств. (*USp* 73₁).

OTUZUNÇ тридцатый: beş jüz artuqı eki otuzunç laşın jılqa в пятьсот двадцать втором [году], в год свиньи (*Мол I* 12₁₈); iki otuzunç bölük двадцать второй отдел (*Suv* 580₁₀); bir otuzunç двадцать первый (*TT VII* 28₄₉).

OV- I потарать (*руки и пр.*): eşir qaldı ög dülmiş eşgin ova Отдьялмыш, потирая руки, пребывал в замешательстве (*QBN* 426₁₂).

OV- II см. öp-, öv-.

OVROY см. oıruy.

OVURTASI (?) кормилица: ovurtaşı eđgü kisi tut arıy/oyul qız arıy bolşu qopsu arıy кормилицей держи хорошую, чистошлотную женщину, / и пусть [твои] дети вырастут опрятными (*QBN* 128₃₀).

• Ср. avırta, avurta.

OW- см. ov- I.

OXSİN- раскаиваться (MK I 253).

OXSĀ- походить, быть похожим: kög arslanqa oxşar bu beğlar özi eşi beki, смотри, похожи на львов (*QBN* 66₁₄).

• Ср. oşsa-, oqsa-.

OXSĀDĪ см. oqatı.

OXSĀY похожий, подобный: anıy oşsaıy joq azu meçzägi подобного ему или похожего на него нет (*QBN* 14₂).

• **oşsaıy meçiz tut-** уподоблять, сравнивать: bir ol bar seziksiz qalı qançasız / köyüldä jıraq talıy oşsaıy meçiz on единосущный, несомненный, неопределенный, неограниченный; / то, что можно было бы сравнить с ним, непостижимо для воображения (*бука*, далеко от сердца) (*QBN* 106₂₅).

OXSĀNCĪY приятный: quş balası quşınçıy it balası oşsaıncıy итенец [вызывает] отвращение, щенок приятен (*МК III* 232).

OXSĀTĪ см. oqatı.

OZ- I спасаться, освобождаться, избавляться: ölümtä ozmış он спасся от смерти (*ThS II* 75); qarınınta ojul ölmis ersär jemä asan ozar если ребенок умер в ее утробе, она легко освободится [от него] (*Ruch I* 10₉); jalınajı turur tamutin oztılar они избавились от пылающего ада (*TT III* 135₅).

○ **oz- qab-** *парн.* бежать, спасаться: peşä þar ersär quş keçik avıyqa şıqqa tajaqlıy öz aruıların kemisişir ozılär qabçılar öji önt сколько ни было птиц и животных, [все они], бросив свои места обитания в лесу и у гор, бежали в разные стороны (*Şav* 631₁); **oz- qutrul-** (~ **qurtul-**) *парн.* освобождаться, избавляться: bu emgäkigdin ozılai qutrulıai uşaj erşiy ty mor бы избавиться от этих своих мучений (*Şav* II₉); tamutaqi emgäktin ozur qutrulur избавившись от мучений ада (*TT* VII 40₃₁).

= *Ср.* **öz-**.

ÖZ- II опережать: anıy atı ozdı ero лошадь опередила (*МК* I 173); kebin qalmasa er ja bürün ozur не следует мужам ни отстаывать, ни уходить вперед (*QBN* 176₁₂); teşiglikdä kendü ajazdın ozur превзойдя в проницательности самого Аяса (*Юг* A₅₅).

ÖZ- спасаться, освобождаться, избавляться: ölmäkin öztü on освободился благодаря смерти (*Man* III 40₂).

= *Ср.* **oz-** I.

OZA I. прежде, раньше: oza kelmiş süsi их войско, пришедшее раньше (*КТБ* 47); erdi oza eränlär были прежде мужи (*МК* I 89); şınıy teg kitabni kim ajmiş oza кто прежде сочинил подобную книгу?! (*QBK* 4₁₃); 2. послелог перед, до: uşaj bir bajat ol qatıyın oza бог — единосущный господин, он предшествует всем (*QBH* 4₁₂); şınıyda oza barmađım men aşar до этого я не ходил к нему (*QBN* 359₅); andın ozaraq saqın раньше этого призадумайся (*Юг* C₃₇₂); arı zähri tatqu 'asäldin oza до меда следует вкусить яд пчелы (*Юг* C₄₄₀).

OZAYI прежний, давний: bu bir söz ozađı ugulmiş mäñäl эти слова — давно проаннесенная притча (*Юг* C₁₆₄).

= *Ср.* **ozaqi**.

OZAQI прежний, давний: ozaqi bilgä anča ajmiş прежде мудрецы так говорили (*МК* I 88); elig qobdı emdi ozaqi tiläk правитель оставил (*т. е.* отказался) теперь прежнее желание (*QBN* 358₁₂); jana ozaqi-teğ-ök ögdi sözlär и опять по-прежнему воздав хвалу (*TT* VII 14_{прим. 8}).

= *Ср.* **ozađı**.

ÖZTAR- *см.* **ozür-**.

OZTULUY: **ozuluy qutruluy** *парн.* спасительный: ötrü emgäktin ozuluy qut-

ruluyuy joluy jıgaqıy taparlar затем они найдут путь избавления от мучений (*Şav* 388₁₆).

OZÜR- *побуд.* **oz-** I: emgäktä ozıruyay şep ты избавишь [их] от мучений (*КР* 6₂); emgäktin tolyuqđın ozıruyay men я избавлю их от страданий (*Şav* 545₁₆); tünärig tamutin tözünü ozırtıyuz Ты спас всех из мрачного ада (*TT* III₆₈).

○ **ozür- öğädür-** *парн.* спасать, избавлять: olarnı barça ıgıntın ađıyınđın ozıruy öğädürür ertü он избавлял их всех от их болезней (*Şav* 585₁₆); **ozür- qulqar-** (~ **qutqur-**) *парн.* спасать, избавлять: alquñı barça qamađ ađıy emgäklärıntin ozıruyayın qutqarayın избавлю-ка я всех от всех горьких мучений (*Şav* 115₅).

OZIT- *побуд.* от **oz-** II: bu er ol atın ozıtıyan этот мужчина пускает свою лошадь вперед (*т. е.* заставляет обгонять) (*МК* I 155).

OZMAQ спасение, избавление: bu sansar emgäktin ozmaqım bolşun да буду я избавлен от мучений этой сансары (*Uig* II 79₅₆).

○ **ozmaq qutrulmaq** *парн.* спасение, избавление: jemä ol antay osuyluy ađır ıgıtın jemä ozmaqı qutrulmaqı bolur и они (*букв.* таковые) освободятся от тяжелых болезней (*Uig* II 43₂₃).

OZMIŞ *и. собств.* (*USP* 30₂₅); **ozmiş tegin** *и. собств. и титул* последнего кагана западных тюрков, правившего в 742—755 гг. (*МЧ*); **ozmiş toyrül** *и. собств.* (*USP* 107₁).

OZQUR- *см.* **ozür-**.

OZÜN *наговор:* ozundın qopar ol azun bulıyay из-за наговоров возникают в мире беспорядки (*QBN* 303₃).

OZUNCI ябедник: ozunçı kişigä qatılma jıga не общайся с ябедником, будь подаальше (*QBN* 303₃); birisi ozunçı jonađ qılıyıcı один из них — ябедник, клеветник (*QBN* 307₁).

OZUQ опережающий, обгоняющий: ozuq at лошадь, обгоняющая других лошадей (*МК* I 66); teşiglikdä kendü a jaz d n ozuq в проницательности он превосходит (*букв.* опережает) самого Аяса (*Юг* C₅₅).

OZUŞ- *совм.* от **oz-** II: ol meniy birlä at ozuşdı он состязался со мной в скачке на лошадях (*МК* I 184).

Ö

Ö- думать, размышлять: ačsar toşıq ömäz şep bir tadsar ačsıq ömäz şep есди ты голоден, ты не думаешь о сытых; раз насытившись, ты не думаешь о голодных (*КТМ*); şıuıq at şemriti jerin brän jügürü barmış тощая лошадь, подумая о месте, где она жирела, побежала [туда] (*ThS* II₂₃); şeđä ajıl emdi eşitmiş ömiş говори мне теперь о том, что слышал и о чем думал (*QBH* 110₁₄).

○ **ö- saqın-** *парн.* думать, размышлять: emti şep tetrü fıglayıl edgüti ögil saqınıl теперь ты внимательно послушай и хорошо поразмысли (*Şav* 38₄); bu nom erđinig jemä şınçulajın-ök ömiş saqınmış keğgäk и следует таким образом думать об этом драгоценном учении (*TiS* 51a₂); **ajıy ögli** *см.* **ajıy I**; **edgü ögli** *см.* **edgü I**.

ÖBKÄLÄ- *сердаться:* öylü ögintä qağınta öbkäläpän tezipän barmış [некий] сын, рас-

сердившись на своих родителей, убежал (ТхС 190).

= Ср. *öpkala-, övkala-*.

ÖC мечь, гнев: *čarig taba jaqışti / bizkâ kelir de ötar* они приблизились к войску; / подояла к нам, взывают (?) о мести (МК II 103); *esiz qılsa esiz januti ökünê / usa ebgülük qil esizkâ öcün* если сделаешь зло, ответом на него будет раскаяние; / если можешь, в порядке возмездия отвечай злему добром (QBN 77₁₅); *muğar kim bulun bolsa eṣṣgar öcün* кто станет рабом этому, будет страдать от его гнева (QBK 369₁₆).

○ **öc al-** мстить: *alp er toğa öldi-mü / esiz aṣun qaldı-mu / ödläk öcün aidi-mu* умер ли молодец (Африсиаб?), / злой мир остался ли? / Отомстил ли он судьбе? (МК I 41); *jaṣı boṣni janğar alir dz öcün* они сворачивают шею врагам и мстят им (QBN 289₁₂); *bu iki bilä er alir dz öci* при помощи этих двух [вещей] мужчина мстит за себя (QBN 392₂); **öc kek** *парн.* мечь, злоба, ненависть: *erān arıṣ ürpäsür / öcin kekin irtäsür* мужи горячатся (бука, щетинятся), / ищут отпущения (МК I 230); *öṣṣa aṣuntaqı dz keṣ* мечь и ненависть, бывшие в прежнем мире (Uig II 23₁₄); **öc kek ališ-** мстить друг другу (ТТ II B₈₁); **öc kek sür-** возбуждаться, приходить в ярость: *titir buṣṣaṣı teḡ kör dz sürsä keṣ* он должен прийти в ярость, как верблюд-самец (QBN 174₁₀); **öc kek tut-** ненавидеть: *dz keṣ tuttaṣı jaṣı javlaq adası* опасность от ненавидящих врагов и недругов (Suv 332₃); **öc qil-** мстить: *ja kim övkälüdi ja kim qıldı dz* кто разгневался [на тебя], кто мстил (QBK 375₇).

ÖC- I. гаснуть: *ot öcädi* огонь погас (МК I 164); *ot jalını öcädi* *бука.* пламя огня погасло (ТТ I₂₄); 2. исчезать, останавливаться: *er tını öcädi* у мужчины остановилось дыхание (МК I 164); *erñiq öpkäsi öcädi* гнев у мужчины исчез (МК I 164).

○ **öc- alqın-** *парн.* гаснуть, исчезать: *alqu ada tuda barça öcär alqınur* все опасности исчезнут (ТТ V A₈₇); *qor tsuj erinçü aṣır aṣıṣı qılınä adası öcär alqınur* опасность [возмездия] за все грехи, проступки и скверные деяния исчезает (Suv 337₂₂); **öc- amrıl-** *парн.* гаснуть, исчезать: *ada řudaları barça öcär amrılur* все им [грозящие] опасности исчезают (Suv 332₃).

ÖCÄ- **öcä- kek sür-** *парн.* враждовать, питать ненависть: *hoṣuz övkäsi bolsa javlaq bolur / öcär keṣ süřär ölsä ötrü qalur* плохо, если будет обида [у человека] из-за пиши, / до смерти он будет враждовать (QBK 273₈).

ÖCÄŠ вражда, соперничество (МК I 61).

ÖCÄŠ- *совм.* от **öcä-**: *ol meñiq birlä öcäsädi* он враждовал (~ соперничал) со мной (МК I 181); *öcäsme bü beḡlar bilä sen bolur* не тягайся с этими беками (QBN 117₂₁).

○ **utrun-** **öcäs-** *см.* **utrun-**.

ÖCÄŠCI ненавистник; соперник: *bil[ig-siz] öcäsčilartä* у невежественных соперников (ТТ IX₈₀).

ÖCŁUG мстительный, враждебный: *java dınqa öcług bu dünja neḡi* и то, что связано с этим миром, враждебно религии (QBN 259₁₂).

○ **öcług keklig** *парн.* ненавидящий, мстительный (МК II 283; ТТ VII N₄).

ÖCMÄKSIZ: **öcmäksiz üzölmäksiz** *парн.* не исчезающий, непрерывный (Suv 67₁₀).

ÖCŘÜŠ- *побуд.-совм.* от **öc-**: *ol anıṣ öpkäsin meñiq birlä öcürsüdi* он со мною погасил его гнев (МК I 233).

ÖCSÜZ: **öcsüz keksiz** *парн.* без ненависти: *bir ikintikä öcsüz keksiz övkäsiz qaṣıṣız aṣmančsız köḡülün erñiqü ögrünçlüḡ sevinçliḡ bolmiş keḡgäk* в отношениях друг к другу надо быть лишены ненависти, вражды и боязни, надо быть очень радостными (Suv 417₂).

ÖCÜK очаг (?): *täḡrim öcük bizkâ moē* небо (божество?) служит нам очагом (? E 36₂).

ÖCÜK- *страд.* от **öc-** I. гаснуть: *öcük-mis kömür teḡ* как погасший уголь (QBN 285₈); 2. гаснуть, исчезать: *er tını öcükdi* у мужчины остановилось дыхание (МК I 192).

ÖCÜKTÜR- вызывать раздражение: *öcük-türmä erni tilin* не раздражай мужчину языком (Юр C₁₃₉).

ÖCÜL- *страд.* от **öc-**: **öcül- alqın-** гаснуть, исчезать: *ol aṣıṣı qılınčları barça öcülür alqınur* те их злые деяния все исчезают (Suv 104₂₂); *öcülmädi alqınmadı* еḡsär если не исчезли (ТТ IV B₁₉ прим. 12).

ÖCÜR- *побуд.* от **öc-** I. гасить, тушить: *ol otuṣ öcürdi* он погасил огонь (МК I 176); *otuṣ öcürgäli* чтобы погасить огонь (Suv 141₃); 2. гасить, уничтожать, останавливать: *anıṣ öpkäsin öcürdi* он погасил его гнев (МК I 176); *ol anı urur tını öcürdi* *бука.* ударив его, он остановил его дыхание (МК I 177); *aṣır aṣıṣı qılınčlarıñ barça öcürür* тея и уничтожу все их тяжкие, злые деяния (Suv 96₂₂); *alqu türlüg niṣvanlarıṣı jiti joḡıḡa teḡi qalıṣız öcürür* полностью, без остатка, погасив всевозможные страсти (ТТ IV B₃₅).

○ **öcür- es-** *парн.* гасить, задувать (Suv 147₁, 588₁₂).

ÖCÜRMÄK уничтожение: *ökünmäk jalbarmaq ksantı qılmaq üzä anıṣ aṣır aṣıṣı qılınčlıḡ kir tapčalarıñ birḡam öcürmäkin arımaḡın jarlıḡajur* тея поэтому я приказываю раскаянием, мольбой и покаянием сразу уничтожить и очистить грязь, связанную с тяжелыми проступками (Suv 147₁).

ÖCÜT мечь; ненависть (МК I 50).

ÖD I. время: *öd kečär kiši tuḡmas / jalıḡ oṣlı meḡḡü qalmas* время проходит, человек не замечает [этого]; / сын человеческий навечно не остается (МК I 44); *öd soṣıṣädi* похолодало (*бука.* настало холодное время) (МК II 101); *kin keligmä öd* грядущее, будущее время (ТТ IV B₁₉ прим. 38);

2. небольшой отрезок времени, час (?): *jemä iki jęgirmi ödläri kęntülär ol* и *двенадцать часов [ночи] вот эти самые* (Man III 18₁₂); *biçin ödjintä* в час безвременно (TT VII 3₂₂); *jund jil bešinä aj jund kün jund ödindä toymis kişi* человек, родившийся в год лошади, в пятый месяц, в день лошади и в час лошади (TT VII 25₂₄).

○ **öd ödläk id-** проводить время, прожить годы: *ödläk idip näfs butini sidim* прожив годы, я стал вялым (букв. сломал ногу страсти) (QBK 212₁₇); **öd qolu** парн. время, период (Häep₁₀₆, Man I 26₂₀); **terk ödün** с.м. **terk**.

○ Ср. **öd I**, **öz VIII**.

ÖDRÄK утка: *ud qojin toğuz taqıyü qaz ödiräk bu muntay tınılıylar bir күntä üc qata kęlip ... meni isururlar soqurlar* такие твари, как корова, овца, свинья, курица, гусь и утка, три раза в день приходят ... кусают и клюют меня (Sur 19₁₀).

○ Ср. **ödräk**.

ÖDKI относящийся ко времени: *qaju jemä ertmis ödki anęlajaju-oq kęlmädük* ödki относящиеся к прошлому и также относящиеся к будущему (TT IV B_{прим. 36}).

○ **üc ödki** с.м. **üc**.

ÖDLÄ- с.м. **ötlä-**.

ÖDLÄK с.м. **özläk**.

ÖDRÜL- страд. от **ödür-**: *igintin kęmintin öji ödrülür* он избавится от своих болезней (Uig I 42₃).

ÖDRÜLMÄKLIG избранный (Tis 30₆).

ÖDRÜLMİŞ избранный, особый: *ödrülmis-lärig quvrattı* он собрал избранных (Man III 6₁); *küsancig künkü ödrülmis edgü ödka* в желанный день, в избранное, хорошее время (Uig II 80₆₀).

ÖDRÜM с.м. **özrüm**.

ÖDRÜNDÜ выделенный, избранный: *jala-vaclarda ödründüşi uluğ savcışi* избранный из посланников, его великий пророк (QBH 2₁).

ÖDRÜNTÜ с.м. **ödründü**, **özründü**.

ÖDSÜZ без времени, безвременный: *ödsüz ölü* тınılıylar üküš безвременно умирающих живых существ много (TT VI 1₀₂₂); *alqu ödsüz ölümlärtä* от всех безвременных смертей (Uig II 58₃).

○ **ödsüz qolusuz** парн. без времени, безвременный: *qatluğ qıvlıy bolur ödsüz qolusuz ölmäz* он будет счастливым и не умрет без времени (USp 58₂₂).

○ Ср. **ödsüz**.

ÖDÜN второй компонент составных наречий времени: **bir ödün** однажды (Uig II 31₃₀, III 79₁₉); **kün ortu ödün** в полдень (TT V A₈₈); **ol ödün** тогда (TT II A₃₂); **qaju ödün** когда (Sur 3₁); **qop ödün** все время, всегда (Uig III 29₃₂); **terk ödün** быстро (Uig III 76₁₃); **uzun ödün** долго (Uig III 70₁₁); **ür keç ödün** давно (Uig III 31₄).

○ **ödün ödün** во все времена, никогда (при отрицании): *kęrgäklämis tonı aşı*

ödün ödün ęksümäz недостатка в необходимой одежде и пище никогда не будет (Uig I 26₀).

ÖDÜR- выделять, выбирать: *qoldaş bilä jaraşyıl* qar[ı]şır *adın ödürmä* ладь с другом, в лику ему не выбирай другого (MK III 11); *qajusın tiläşä ödürgin birin* если чего-нибудь захочешь, выбирай одно (QBH 18₂₄); *adırmaz kışısın quluğ ja begig/ödürmäz talusın javuz-ma jegig* он не различает людей — рабов или беков, / он не выделяет избранных — скверных или хороших (QBH 100₁₅).

○ **ödür- adır-** парн. выделять, выбирать: *tükäl on sekiz aıda ajdım bu söz/ödürdüm adırdım söz evdir* *terä* эти слова я высказал полностью за восемнадцать месяцев, / собрал слова и выбрал (QBK 392₁₀); **adır-ödür-** с.м. **adır-**.

○ Ср. **özür-**.

ÖDÜRDİ избранный: *çalqlarda ödürdi* избранный из людей (букв. из народов) (QBH 1₇).

ÖDÜRMİŞ избранный, особый: *durud ol ödürmis räsulqa sälam* хвала этому избранному посланнику божьему (QBK 3₁₆).

○ Ср. **özürmis**.

ÖDÜRT: **adirt ödürт** с.м. **adirt**.

ÖDÜRÜL- страд. от **ödür-**: *tözü ödrül-mis arıy dındarlar* все избранные чистые проповедники (Man I 28₁₆); *udaçı bolurlar qop qamağ tsuğ ajiy qılınclarıntın öji ödrülgäli* они будут в состоянии избавиться от всех своих грехов и скверных деяний (Sur 99₅).

ÖDÜŞ: **ödüs ikir** и. **собств.** (USp 116₂₀).

Öš I время: *bu ęvkä kirgü öš* *ol* это — время, когда следует входить в дом (MK II 68); *öš jayıqtı* время пошло к лету (MK III 191).

○ Ср. **öd. өз VII**.

Öš II сердцеви́на, ядро: *jumşar qatıy öš/köñlüm seğä jügrük* смягчилось ядро твердья, / мое сердце стремится к тебе (MK I 110).

○ Ср. **öz III**.

ÖŞİK с.м. **üzik**.

ÖŞLÄ- I выбирать *tiläşä* время, назначать время: *qalı elig ödläp tiläşä seņi/jorıq tüz tapı; qıl basına anı* если правитель в определенное время будет луждаться в тебе (букв. если захочет тебя), / исправься, служи, не проявляй небрежности (QBH 118₁₂).

ÖŞLÄ- II оказывать внимание: *elig urdı elig meni öşlädi* правитель протянул руку, оказал внимание мне (QBH 139₃).

○ Ср. **eşlä-**.

ÖŞLÄK I. время: *qışqa ętin kęlsä qatı qıtlıy jayıtün kün keçä alqınur öşläk bilä* *aj* готовься к зиме, когда приходит счастливая [пора] лета; / проходит и исчезают дни и ночи, а со временем и месяцы (MK I 82); *öşläk qamıy kufrädi (kevrädi?) / ęrdäm arıy sevrädi* время все ослабело (т. е. не стало

ничем выделяться), / чистые добродетели стали редкими (МК I 107); bir anca jema ketti öbläk küp aj irişla nemnago времени: дни, месяцы (QBN 425₁); 2. судьба, рок: alp er toza öldi-mü/esiz azun qaldı-mu/öbläk öcin aldi-mu умер ли молодец (Афрасиаб ?) / злой мир остался ли? / Отомстил ли он судьбе? (МК I 41); öbläk jaga küzatti / o'gri tuzaq uzatti судьба выбрала подходящий момент, / протянула скрывающую ловушку (МК II 233); oqun urdi öbläk oqi qildi baş судьба пустила стрелу, и ее стрела нанесла рану (QBN 407₆).

○ *Ср. özläk.*

ÖSRÜL- *страд. от özur-*: ösrüldi neçu нечто отделилось (МК I 247); anıñ eräni ösrüldi ero мужи отделились (МК I 247).

ÖSRÜM выделение, выбор (МК I 107); negü ter eşit bu kişi ösrümi послушай, что говорит избранный из этих людей (QBN 131₁); asıñıq kişi ol kişi ösrümi избранный из людей — полонный человек (QBN 437₂).

○ **ösrüm talu** *парн.* избранный, особенный: javuzqa jayıma aj ösrüm talu o избранный [из людей], не приближайся к злому (QBN 305₂); eđi jaqşı ajmıs kör ösrüm talu очень хорошо сказал избранный [человек] (QBN 437₂).

ÖSRÜNDI выделенный, избранный: ösründi neçu избранная вещь (МК I 145).

○ *Ср. ösründü.*

ÖSRÜNDÜ выделенный, избранный: bajat qullarında eç ösründüsi / jalavaçlar erdi kişi eçgüsi самими избранными из рабов божьих и самими лучшими из людей были послы (QBN 193₁₄).

○ *Ср. ösründi.*

ÖSRÜNTÜ *см. ösründü.*

ÖSRÜŞ выделение, выбор (МК I 96).

ÖSRÜŞ- *совм. от özur-*: ol meçä tavar ösrüşdi on вместе со мной выделил имущество (МК I 234).

ÖSÜZ без времени: kişi ödsüz ölmäs человек без времени не умирает (QBN 173₁); usal er ja buzıñur ja ödsüz ölüv нерадивый муж либо разоряется, либо без времени умирает (QBN 173₁₀).

○ *Ср. ödsüz.*

ÖSÜN *см. özün.*

ÖSÜR- выделять, выбирать: bu er ol teçmü neçni ödürgän этот мужчина выделяет всякие вещи (МК I 157); alp eränni ödürdüm я выделила храбрых мужей (МК I 370).

○ *Ср. ödür-*.

ÖSÜRMIŞ; ödürmiş talu *парн.* избранный (QBN 340₂).

○ *Ср. ödürmiş.*

ÖSÜŞ выделение (?): suv öl ödsü altañ tamariari ego сосуды, вбирающие влагу и мокре выделения (?). (TT VIII I₁).

ÖFKÄ гнев: er öfkäsində ürüldi мужчина от гнева надулся (МК I 195); ökünç-

lüg bolur tutşi öfkä işi дело, [за которое берутся] с раздражением, всегда вымывает раскаяние (QBN 35₁₀).

○ *Ср. öpkä II, övkä I.*

ÖG I разум, мысль: ne eçgü türüz bü kişikä ög-ä *буке.* как хорошо для этого человека разум! (QBN 76₂₁); jema jaqşı ajmıs ögi jetmiş er муж со зрелым умом хорошо сказал (QBN 134₁₅).

○ **ög bilig** *парн.* разум и знание: bu beglik igiñä öti ög bilig лекарство от этой бековой болезни — разум и знание (QBN 151₈); qulaqı saq ersä ögi bilgi keç esli будет внимательным, разум и знание будут обширными (QBN 185₁₃); bajat berdi erdam seña ög bilig bog daa тебе достоинство, разум и знание (QBN 229₂); **ög ičün-** терять разум, лишаться сознания: jüz jüzä-güsintä marımlarında barca ölüm jadıñur anta-oq ög ičünur со всех сторон (?) в его членах распространяется смерть, и тогда же он теряет сознание (TT III *прим.* 5);

ög köñül *парн.* разум и чувства: bajat berdi emdi seña ög köñül теперь бог дал тебе разум и чувства (QBN 74₂₈); tañ ičintä iki jek bar ögünin köñülüñin bulçaur в горах есть два демона, [они] приводят в смятение твой разум и твои чувства (TT I₃₃);

ög köñül açıl- проясняться (*об уме*): turup eçti sevnü qarıçqa küllä / ögi kögli açılur jaradı julä он поднялся и вышел, радуясь и улыбаясь, / его ум просветлел, и факелы осветили [дорогу] (QBN 54₂); **ög köñül ičün-** терять сознание, лишаться чувств: bir-ök ol kişi ögin köñülün ičünсар esli тот человек теряет сознание (Mon III 17₁₁); **ög köñül jet-** становиться зрелым (*об уме*): eñi artuq ögrüm talu er keräk / ögi kögli jetsä urunsa jüräk [для этого] нужен избранный, особенный муж, / у которого ум должен быть зрелым и который должен всецело отдаваться [делу] (QBN 166₁);

ög köñül tüğä- смешиваться, перепутываться (*о мыслях*): tüğüldi ögi kögli jeklümädi / tilädi ajiñu kişi bulmädi ego мысли перепутались, он не смог понять [одно место в книге], / хотел [позвать] человека, чтобы спросить, но не нашел (QBN 73₁₃); **ög tut-** вникать, понимать: ajañ seña meñ meñä tut ögüg скажу-ка я тебе, пойми меня (QBN 422₁₁).

ÖG II мать: on aj eltdi ögüm моя мать носила [меня] десять месяцев (E 28₇); ögüm ötin alajın da poluču я мастования своей матери (ThS II₉₀); meñiç ögüm bolur siz буаешь Ты моей матерью (Uig III 83₁₄).

○ **ög qañ** *парн.* мать и отец, родители: ögiñä qañıña teçürmiş [лебедь] доставил [его] к его родителям (ThS II₅₃); ög qañ qa qadaş küñ qul bir ikintikä qarışur будут скоротены друг с другом мать и отец, родственники, служанки и слуги (TT VI₆₃); qaju kişi ög qañ kögliñ bartsar ol tinlıñ tamuluy bolur oñul qızqa sanmaq тот человек, который разбивает сердце матери и отца, становится обитателем ада, и [его] не считают сыном [или] дочерью

(*KP* 11₃); **ög tägrī** богиня (?); ol ödün vadživ anta g tägrī ög tägrī terkļāju keililār tolaa, toronjās, priņļa bor Vadvāntai i māz-boņija (*Mān* I 13₁₇)

ÖG- хвалить, превозносить; ol meņi ögdi on meņa pohvalīd (MK I 174); seņi eŗdükūņ tēg ögūmāz özūm teba ne mogu хвалīt kāk podobuēt (*m. e.* по твоему достоинству) (*QBH* 12₁).

◊ **ög- alqa-** *парн.* восхвалять, прославлять; aŗizīnta sizni ögā alqaju pohvalēja Teba svoimi ustim (*TT* III₉₇); siŗigiņi qut tāgrī qatonin ögā alqaju inča ter jārliqadi pohvalēja boņiju счастья Шри, он так сказа (*Uig* I 27₁₂); **ög- jiv-** *парн.* восхвалять, прославлять; tāgrī burģanī ņögā jiva turdilar они стояли, восхваляя божественного будду (*TT* X₁₄₆); elig begig ögür jivir inča ter tedilār восхваляя правителя, они так говорили (*Uig* III 46₁₃); **ög- küla-** *парн.* восхвалять, прославлять; ol elig beg . . . burģanlarī ņlok taŗsutin ögār külājūr eŗti правитель . . . воздавал хвалу буддам в стихах (*Sm* 346₇).

ÖGĀ 1. мудрый, мудрец; neģū ter eŗit eŗdi bilģā ögā послушай теперь, что говорит мудрый (*QBH* 68₁); ögi bolsa ötrū anči ögā если есть разум, [человека] следует называть мудрым (*QBH* 153₃); 2. титул; qutluŗ baŗa tarģan ögā buŗqoŗi meņ ja — oŗa-buŗjuŗ счастливого бага-тархана (C₃); ināl ögā beņ ja — Bīnal-oŗa (E 49₃); ņ o e ņ balīq begi alp totuq ögā bek ģoroda Koŗu Alp-tutuŗ-oŗa (*USp* 26₁₃).

◊ **ögā bilģa** *парн.* мудрый; ne eŗģū bilģ berdi bilģā ögā какое хорошее знание дали мудрые (*QBH* 122₁); ögā bilģā beg мудрый бек (*Uig* I 14₁₁); **ögā tegit** слова, которыми называют старших из людей среднего достатка и младших детей кагана (MK I 356).

ÖGĀČŪK *и. собств.* (*USp* 59₁₉).

ÖGĀDĀJ: **ögādāj qan** *и. собств. и титул* (*USp* 22₁₅).

ÖGĀJ: **ogāj aŗa** старший сводный брат (*USp* 78₈); **ögāj ata** отчим (MK I 123); **ögāj oŗu** пасынок (MK I 123); **ögāj qiz** падчерица (MK I 123).

ÖGĀK запоминающийся (?); antaŗ ögāk sav sözļāju ņmaŗāj они не смогут принаести такие запоминающиеся слова (*Mān* I 15₂).

ÖGĀLĀ- называть, считать мудрецом; ol anī ögālādi он называл его мудрецом (MK I 310).

ÖGĀLIK мудрость; qajuŗa ögālik tēģir ög bulur иногo осеняет мудрость, и он обретаеť разум (*QBK* 239₁₅); ögālik tēģir eŗkā öglāņģū ol [тот], кого касается мудрость, должен быть разумным (*QBH* 298₂).

ÖGĀN канал, ручей; ködüri jerkā siēsi ögān adīŗir саади (~ на западе) границу [участка] образует (буŗķ. отделяеť) ручей (*USp* 13₈).

◊ **ögān kesģūci** распределитель воды (*USp* 88₁₆); **ögān öģūz** *парн.* ручьи и реки:

ögān öģūz suvi воды ручьев и рек (*TT* V A₁₇^{рр.м.э3); **bulaq öģūz** *см.* **bulaq** I.}

ÖGDĀM I *см.* **öģtām**.

ÖGDĀM II: **ögdām īnal** *и. собств.* (E 38₃).

ÖGDĀŠ братья по матери; qarģdaš quma urur ögdāš öŗū tartar братья по отцу приходят в ярость и бьют [друг друга], братья по матери поддерживают [друг друга] (MK III 382).

ÖGDI хвала; ögdi ol eŗig qanītģan хвала доставляет удовольствие мужу (MK I 515); aŗi (oŗi?) az jeģūkā aŗusi ņküš / ģana ögdiŗi az ņküši söküš [в этом мире] мало пищи, чтобы есть, и много яда, / мало похвалы, но много брани (*QBH* 180₃₆).

◊ *Ср.* **öģdü**.

ÖGDIL- быть восхваляемым, прославляемым; ara ögdilār til ara miŗ söküš то восхваляется язык, то тьсяча ругательств [выпадает на его долю] (*QBH* 25₁₀); elig aŗdi eŗģū tuēi ögdilār правитель сказаł: „Хороший всегда прославляется“ (*QBH* 76₇).

ÖGDILIG похвальный, восхваляемый; özüņ eŗģū bolsa atīņ ögdilģt если сам будешь хорошим, имя твое будет восхваляться (*QBH* 30₃); kertü köņģilin bek tutur ölmāk ögdilģt tetir умирать, прочно сохраняя веру, считается похвальным (*TT* V B₁₁₁).

ÖGDIR хвала; seņā ņuŗ türģüŗ ögdir anči bar dla теба есть очень большая хвала и вознаграждение (*Uig* III 56₁₀).

ÖGDISIZ не похвальный, достойный порицания; asnuqī ikigükā tajaqlī tiriģ boltaŗ ögdisiŗ ol жиť, опираясь на первые две [упомянутые выше вещи], достойно порицания (*TT* V B₁₁₀).

ÖGDŪ хвала; anīņ ögdüsiņdin taŗir bu tilim pohvaloŗi emu usģādātes мой язык (*Юг* A₂₇); qīŗis eŗģriņiņ ögdüsin (ögdisiŗi?) qīŗu ol он должен воздаваť хвалу Кыргыздыŗ (*USp* 44₁).

◊ *Ср.* **öģdi**.

ÖGDŪČI хвалящий, ценитель; аз ol ögdü-ēiŗi tēlimrāk söküš мало ценителей этого, больше ругани (*QBH* 85₃₁).

ÖGDŪLMIS *и. собств.* (*QBH* 394₃).

ÖGIR- 1. радоваться; oŗi ģutuŗi qor öģirār smи его и жена премного радовались (*ThS* 11₃₁); tūs jemis eŗkliglāri jemā öģirūr владельцы фруктов также будут радоваться (*Uig* I 27₂).

◊ **öģir- sebin-** (~ **sevin-**) *парн.* радоваться; öģirā sebinū kelir радаясь, он возвращается [домой] (*ThS* 11₄₆); eŗtiņū öģirip sevinip tāņri tāņriŗi burģanqa ģana inča ter ötuntlār чрезвычайно обрадовавшись, они так обратились к богу богов будде (*Sm* 455₁₆).

◊ *Ср.* **öģür- II**.

ÖGIRMĀK радость; ņcūnē qamaŗ tīņģi-larniģ qīłmiš eŗģūlāriņā iģin öģirmāk третье — радоваться добрым делам, совер-

шенным всеми живыми существами (Suv 149₁₃).

◊ **ögirmäk sevinmäk** парн. радость: tözü nom arqasızca jemä ögirmäk sevinmäk bolşun после совершения всех молитв пусть будет состояние радости (Mun I 28₁₃).

ÖGIRMÄKLIG с радостью, вызывающий радость: ögirmäklig bujan eşgü qilinc вызывающее радость благодатное доброе деяние (Suv 156₉).

ÖGIRMÄKSIZ: ögirmäksiz sevinmäksiz парн. без радости: bodun qara emgäklig bolşaj öz jer suvta ögirmäksiz sevinmäksiz bolşaj народ будет испытывать страшные мучения и в своей стране будет лишен радости (Suv 435₂).

ÖGIRT- побуд. от **ögir-**: köñülin ögirtü радуя его сердце (Suv 373₁₂).

ÖGIRTÜR- побуд.-побуд. от **ögir-**: köni kertgünelig sav üzä tınılıqları ögirttürüp обрadowав правдивыми словами живые существа (Suv 257₁).

ÖGIRÜNTÜR- возвр.-побуд. от **ögir-**: sekiz otuz joltuzlar quvraqın ögirüntürtäci радуящий двадцать восемь созвездий (Uig II 58₄).

ÖGIT название лекарственного растения (?) (QBN 88₁₂, 430₅).

ÖGIT- побуд. от **ög-**: alqu burqanlar üzä ögimis восхваляемому всеми буддами (Suv 615₁).

◊ Cp. **ögüt-**.

ÖGIT- II см. **ügüt-**.

ÖGLÄN- приходить в себя, брать в толк: aruq er ögländi уставший мужчина пришел в себя (MK I 259); elig ajdı öglän aj ög dülmiş - ä правитель сказал: «Придя в себя, Огдольмиш» (QBK 375₂); ögsirär tinsirap qamıltilar ancata kin timin öglänip ştrü elglärin örü kötürüp uluq ünin ulfidilar потеряв сознание, они унаши; немного погодя, придя в себя, они подняли вверх руки и громко зарыдали (Suv 619₁₈).

◊ **öglän-tinlan-** парн. приходить в себя: soñiq sov bükürdüm saçtim olarqa ötrü timin az-qıja öglänü tinlaju teğintilär я побрызгал их холодной водой и после этого они сразу же пришли в себя (Suv 640₁₂); oñul-öglän- см. **oñul-**.

ÖGLÄNTÜR- побуд. от **öglän-**: täyrim ürkä üzüksüz ögläntürüñ мой боже, постоянно приводи меня в себя (Mun III 25₁₁); ancata kin timin ancä-qıja ögläntürdilär немного погодя их несколько привели в себя (Suv 625₂₂).

ÖGLÄS- см. **ögläs-**.

ÖGLÄS- вникать, рассуждать: ol üç qañan ögläşip altun iş üzä qabişallim temiş те три кагана, рассудив, сказали: «Пойдем-ка (быва, объединимся) на Алтунскую чернь» (Том₂₁).

ÖGLI см. **ö-**.

ÖGLÜG умный, разумный: bu öglüg kislär oñatur işig эти умные люди поправляют

дело (QBN 152₁₃); väzirliqqa artuq bütün er keräk / oqıylı bitigli keş öglüg keräk для должности vizиря нужен вполне совершенный муж, / читающий, нишущий и очень умный (QBN 169₅).

ÖGMÄK хвала, восхваление: sizij ödrülmiş ögmäkiñiz Твоя избранная хвала (Mun III 24₅).

◊ **ögmäk alqış** парн. хвала, восхваление: ögmäk alqış ötüntilär ... täñrikä оии обратились с восхвалением к богу (Uig 16₁₂).

ÖGRÄDIK см. **ögrätig**.

ÖGRÄJÜK привычка: ögräjüki munda oq ego привычки, обычан таковы (MK I 160).

ÖGRÄN- учиться, приобретать какие-либо навыки: anañin-mu bilgä toñar bu kişi / azu ögränür-mü jeñilä jaşı родится ли этот человек мудрым от матери, / или приобретает навыки, когда взрослеет? (QBH 65₂₆); ajittij esittij jeñä ögränü ты сиранивал, ты также слушал, [таким образом] учась (QBH 50₃); ol bilig ögrändi он научился мудрости, приобрел знания (MK I 252); er uzluq ögrändi мужчина научился мастерству (MK I 253).

ÖGRÄT- учить, обучать: ol neçjä bilig ögrätti он научил меня мудрости, помог приобрести знания (MK I 261); qışa tuşsa öñin aña ögrätü / ulu; bolşa sevnür oñul jer jeñü esni oñeç будет строго держать своегосина и учить / сын, когда он вырастет и достигнет [определенного] положения, будет рад (QBH 51₁₂); ögä bilmäs ergä ögüt ögrätür не умеющего хвалить мужа научит словословию (Юг С₄₅).

ÖGRÄTIK привычка, навык, упражнение: qarında törtämis qilinc ögrätig / jañiz jer qatında ketär aj tetig поступки и привычки, зародившиеся в чреве матери, / исчезнут только в бурой земле (т. е. в могиле), о смысленный (QBN 74₃); mçatañ osuñlu; ögrätig qilti она совершила такой поступок (Uig II 23₂₃).

ÖGRÄTIK см. **ögrätig**.

ÖGRÄTIN- **bisrun-ögrätin-** см. **bisrun-**.

ÖGRÄTINMÄK упражнение: bilgä biligdä ögrätinmäktä в упражнениях в премудрости (Suv 151₁₆).

ÖGRÜNC I радость: ol ögrünçümüz] tükätti sözlügi teğ ermäz ты нашу радость невозможно высказать полностью (ТТ I А₃₁); üküş telim ögrünç kögüñ tutıñ имей немного радости в сердце (ТТ I₁₀₀); jükünür meñ ögrünç erklig maçakadiqa я преклоняюсь перед властителем радости Mahäkala (Uig II 53₃).

◊ **ögrünç sevinç** парн. радость: ud күñlä ögrünç sevinç bolur в день коровы будет радость (ТТ VII 32₄); tınıñlarınñ üzüläju ögrünçlärin sevinçlärin asmaq üşlämäk erür [öñ] есть увеличение возвышенных радостей живых существ (Suv 266₈); sevinç ögrünç см. **sevinç**.

◊ Cp. **ögrünçü**.

ÖGRÜNC II: **ögrünc qara** и. *собств.* (*USp* 30₂₆); **ögrünc tägrim** и. *собств.* (*TT* VII 40₆).

ÖGRÜNCÜLÜG радостный: **biz qor ögrünc-lüg boltumuz** мы очень обрадовались (*Man* III 28₃); **könlüğün ögrüncülüg qılıñi** сделай радостным свое сердце (*TT* I₃₂); **uluñ is ködük jemä ögrüncülüg ermäz** больше дела также нерадостны (*TT* I₃₃).

◁ **ögrüncülüg sevinçlig** *парн.* радостный: **ögrüncülüg sevinçlig bolur** будет радостным (*TT* VII 40₁₇).

= *Ср.* **ögrüncülüg.**

ÖGRÜNCÜ I. радость: **az emgänür kejin ögrüncü körür** немного помучается, затем познает радость (*Man* III 14₁₂); 2. радостный: **qur işirsar ögrüncü sav eşilür** если [мышь] прогрызает нос, услышат радостную весть (*TT* VII 36₁₄).

◁ **ögrüncü meñi** (~ **meñü**) *парн.* радость, веселье: **üküs ögrüncü meñü** много радости, веселья (*Man* III 10₁); **[ögrüncün meñin ermäkiñiz]är bolsun** пребывайте в радости и веселье (*Man* III 42₁₄).

= *Ср.* **ögrünc.**

ÖGRÜNCÜLÄN- радоваться: **ötrü bir ik[intikä] savlaşır eşitirsür ögrüncülänti** затем они рассказывали друг другу и радовались (*TT* II A₅₆).

ÖGRÜNCÜLÜG радостный: **ötrü biz din-darlar qamıñ eltäki b[ödüñ] erñiñ ögrünc-ülüg boltumuz** тогда мы, проповедники, и весь народ, находящийся в государстве, чрезвычайно обрадовались (*TT* II A₅₁); **ol qutur, ünliylarñiñ köñülläri dian saqinçta ögrüncülüg ol** сердца тех счастливых существ, [пребывающих в состоянии] созерцательности, [наполнены] радостью (*TT* X₂₅); **edgü ögrüncülüg [bodisat]va** добрый радостный бодисатва (*Üig* I 19₂).

◁ **ögrüncülüg sevinçlig** *парн.* радостный: **artıraq ögrüncülüg [sevinçlig]** более радостный (*TT* X₂₁); **tuqraq meñiñ köñülüm ögrüncülüg sevinçlig erdi** мое сердце было постоянно [наполнено] радостью (*Üig* III 48₉); **meñilig ögrüncülüg** *см.* **meñilig.**

= *Ср.* **ögrüncülüg.**

ÖGRÜNCÜLÜK радость (*Mun* III 17₂).

ÖGSÄ- желать. *от* **ög-**: **ol meñi ögsädi** он хотел похвалить меня (*MK* I 277).

ÖGSIRÄ- лишаться рассудка, терять сознание: **ötrü ança elig beg qatunı birlä ikägü eşilü birlä bu savıñ ögsiräqilär** затем там правитель с женой оба, услышав эти слова, потеряли сознание (*Suv* 639₁₈).

◁ **ögsirä-** **tal-** *парн.* терять сознание, лишаться чувств: **ögsirädi talti öllüg teg qamılu tüsti** он потерял сознание и свалился, как мертвый (*KP* 62₁); **ögsirä- tinsirä-** *парн.* терять сознание: **anı körüp-ök eñüzlärin ol söñük üzä keñisür ögsiräp tinsiräp qamıltilär** увидев его, они сразу же бросились на те кости и упали, потеряв сознание (*Suv* 619₁₈); **eñüzlärin birgärü jerkä çalır ögsiräp tinsiräp** вместе упав

(*бука.* повергнув свои тела) на землю и потеряв сознание (*Suv* 625₁₂).

ÖGSIRÄMÄK бессознательное, обморочное состояние: **ança ötrü elig beg qatunı ança-qıña ögsirämäki şerilip . . . inça ter iñzlädi** затем жена правителя-бека, когда ее обморочное состояние несколько прошло, . . . так плакала и причитала (*Suv* 626₉).

ÖGSÜZ I без матери, сирота: **toquz jегirmi jaşımça ögsüz bolur** к девятинадцати годам лишившись матери (*E* 45₁); **kiçig qaldı oylum jetim ögsüzün mälüm мой сын остался сиротой, без матери** (*QBN* 117₁₁).

ÖGSÜZ II безумный, лишенный разума: **bu ögsüz aytçı buzar öz işi** этот лишенный разума казначей губит свое дело (*QBN* 205₁₁); **bu ögsüz eñüzä toydılar** они родились в этом неразумном теле (*Man* I 9₂).

◁ **ögsüz köñülsüz** *парн.* без разума и без чувств: **övkä nižvanı üzä quturur ögzüz köñülsüz eñtilär** придя в бешенство из-за расположенности к раздражению, они потеряли рассудок и лишились чувств (*TT* III₃₀); **qutur ögsüz qıl-** *см.* **qutur II.**

ÖGSÜZ III кличка коня Кюль-Тегина (*KT* 6₄₀).

ÖGTÄM гордый, гордец (хвастливый?): **beçük sözlädi söz bu ögtäm tiliñ** этот твой гордый язык пронесла высокопарные слова (*QBN* 59₃); **kötürmä bajıtma eşiz ögtämig** не возвышай и не делай богатым злого гордца (*QBH* 157₈).

ÖGTIL- *см.* **ögdil-**.

ÖGTÜLMİŞ *см.* **ögdülmis.**

ÖGTÜR- *побуд.* *от* **ög-**.

ÖGÜDÄJ *см.* **ögädaj.**

ÖGÜK дитя: **qajı elig inça ter jarlıqadı amraq ögüküm sizni inça şevär meñ ero oteç, правитель, так соизволил сказать: „Мое любимое дитя, бьет так я Тебя люблю“** (*KP* 6₆).

ÖGÜL- *страд.* *от* **ög-**: **er ögüldi** мужчина был похвален (*MK* I 198); **tilki toyuz taşlatu; erdam bilä ög[ü]lälim** забросав камнями лис и кабанов, ; будем достойно восхвалены (*MK* II 343).

ÖGÜN I толково, с умом: **elig ajdı uqtum bu sözlär ögün** правитель сказал: „Я хорошо понял эти слова“ (*QBN* 171₅); **meñ emdi ajañın eşitgil ögün** я теперь скажу, послушай с толком (*QBK* 237₈).

ÖGÜN II: **ögün tutuq** и. *собств.* и *титул* (*E* 46₂).

ÖGÜN *возвр.* *от* **ög-**: **erdämsizin ögünsä eymägüdüä eñär** если неразумный будет хвастаться, [то] при испытании придет в замешательство (*MK* I 252); **ol özin ögündi он хвалился** (*MK* I 203).

ÖGÜNÇ восхваление, слава: **bu işkü ne ögünç keçäk** в этом деле что за необходимость в восхвалении? (*MK* I 132); **ögünçkä bolur er özin öldürür** мужчина, стремясь к славе, сам убивает себя (*QBN* 173₅).

ÖGÜNDI хвастливый: ögündi kişi хвастун (МК I 140).

ÖGÜR- I отворачивать: qovı quı ögürmädi şendın jüzın эаполучное счастье не отвернуло от тебя свой лик (QBH 178₁).

ÖGÜR- II: **ögür-sevin-** парн. радоваться: iki qadaş eşän tükäl qavışır öpisti qeüşti iylaştı ötrü sıytaştılar jana (?) ögürdilər sevintilär два брата, встретившись здоровыми и невредимыми, поцеловались, обнялись и заплакали, затем рыдали и снова радовались (KP 53₂).

o Cp. **ögir-**.

ÖGÜŞ- совм. от **ög-**: ikki eşän ögüşdi два мужа хвалили друг друга (МК I 187).

ÖGÜT I совет, наставление: ögütügä körä qıldı он поступил согласно его совету (ЛОК 37₆).

o **ögüt al-** принимать советы, учитывать мнение других: oylum ögüt alıñ сын мой, прими совет (МК I 440); **ögüt ber-** советовать: ögüt berdi hażib kör a j toldı qa хаджиб дал совет Ай-Толды (QEH 29₁₀).

ÖGÜT II хвала, славословие: ögä bilmäs eşgä ögüt ögrätür не умеющего хвалить мужа научит славословию (Юг С₄₅).

ÖGÜT- побуд. от **ög-**: meñigü ögütmiş frıstı вечно восхваляемый ангел (Man III 40₆); jertä tägridä eş aytıñ ögütmiş kişi самый почитаемый и восхваляемый человек на земле и на небе (ТТ VI₂₉).

o **ögüt- alqat-** парн. восхвалять (Man I 26₂₄).

o Cp. **ögüt- I**.

ÖGÜTLÄ- советовать, наставлять: ol oylın ögütlädi он давал сыну советы (МК I 299).

ÖGÜZ I вол, бык: [ulıaʔ] otuz bəz ögüz [buqa] müjü üe at вьючный скот, тридцать кусков бязи, воды и быки, три верховые лошади (МО IV₁).

o Cp. **öküz I**.

ÖGÜZ II 1. река: kör müränlär kör ögüzlär bar erdi было много [разных] рек (ЛОК 3₂); öürür terisin sügär qan ögüz aqtar [люди] убивают [животных], сдирают с них шкуры, проливают рекой кровь (KP 3₁); 2. перен. обилие, множество: añar sözlädım meñ aj bilgi ögüz (ögüz ?) я сказал ему: „О тот, у которого знания [словно] река“ (QBK 37₁₀); arıñlıq tiläsä arıñlıq boıuz / arıtsa boıuz boldı aşıñ ögüz если хочешь быть чистым, ешь дозволенное (бука. прочищай горло), / если будешь есть дозволенное, будет много (бука. река) пользы (QBK 334₁).

o **ögüz köl** парн. реки и озера (W_{прим. 8}); **ögän ögüz** см. **ögän**; **taluj ögüz** см. **taluj I**.

ÖJÄZ вол, комар (МК I 84).

ÖJLÄ полдень (МК I 113).

ÖJÜRKÄN название растения (?) (Ruch II 3₁₃₀).

ÖK I животное в возрасте более четырех лет: ök at лошадь, которой больше четырех лет (МК I 48).

ÖK II утвердительно-выделительная частица: anta ajuñi jemä beñ-ök ertim и тогда советником был я же (Тон₃₁); ol eşni-ök keřdür приведи вот того мужчину (МК I 71); täğri oylı jemä meñ-ök [erüñ] meñ и я также сын божий (Utg I 7₁).

o Cp. **oq IV**.

ÖK III см. **ög I, II**.

ÖK- I см. **ök-**.

ÖK- II см. **ög-**.

ÖKÄ см. **ögä**.

ÖKÄDÄJ см. **ögädäj**.

ÖKÄN см. **ögän**.

ÖKDI см. **ögdi**.

ÖKIL см. **ükil**.

ÖKLÄN- см. **öglän-**.

ÖKLÄŞ- сталкиваться, сражаться: üe ögüt ökläşür три духа сражаются друг с другом (ТТ I₂₀).

ÖKLI- см. **ükli-**.

ÖKLIT- см. **uklit-**.

ÖKMÄK см. **ögmäk**.

ÖKRÄNTÄKI ниходящиеся в канавах (?) ТТ VIII I₁₅).

ÖKRÄTIN- см. **ögrätin-**.

ÖKRÜNC см. **ögrünç**.

ÖKRÜŞ: ökrüş temir и, собств. (МБ I_{3, 12}).

ÖKSÜ- уменьшаться: sevuñc öksümägä j sözüm tuşa eşn твоя радость не уменьшится, если ты примешь во внимание мои слова (QBH 55₁₆).

o Cp. **eksü-**.

ÖKSÜL- страд. от **öksü-**: könilik bilä toldı öksülmädi [мон поступки] исполнены справедливости, и она [никогда] не уменьшалась (QBH 43₆).

ÖKTÄM см. **ögtäm**.

ÖKTIL- см. **ögdil-**.

ÖKTILIK см. **ögdilig**.

ÖKTÜ см. **ögdü**.

ÖKTÜLMİŞ см. **ögdülmış**.

ÖKÜK см. **öğük**.

ÖKÜN- каяться, сожалеть: bu keçmiş tiriglikkä öklüñür özüm я сожалел об этом прошедшей жизни (QBK 408₁); bilip etär isni ökünmiş keđin [знающий] со знанием делает дело и не раскаивается после (Юг В₁₁₄); [ülgüsüz] öküstüj aji? (aja?)? qilinç qitijlar kin jana ökütilär] они совершили безмерно много греховных деяний, затем снова покалялись (ТТ IV A₁).

o **ökün- bilin-** парн. раскаиваться (ТТ IV B₂₂); **ökün- bilin- ksanti qil-** каяться: munculaju ökünsär bilinsär ksanti qil-sar munuq kücintä terk tavraq alqıñı ujur alqu qamağ emgäklig ajiñ qilinçlarıñ если он будет таким образом каяться, то сможет благодаря этому быстро уничтожить все греховные (бука. скверные) поступки, навлекающие страдания (Sav 103₁); **ökün- boşun-** парн. каяться, сожалеть: tsuj

ajıy (ajay ?) qılınçımızni ökünü boşunu aca jada ksanıti ötünür biz rascaıvıyasa v naših grehax и проступках, мы обрашаемся с покаянием (TT IV A₁₈); **ökün-qaçın-** парн. раскаиваться и сожалеет (SA₄₂; Suv 140₁); **ökün-tujun-** парн. каяться: özlüglärig [ölr]mis ücün ökünür tujunur раскаиваясь в убийстве живых существ (Suv 14₁₅).

ÖKÜNC раскаяние, сожаление: jaşı qısqa e[s]siz ökünün qarır /uzun jaşıy eđgü ökünсüz jorır ескверный молодой стареет в раскаянии, /хороший пожилой живет не раскаиваясь (QBH 22₃); ökünüm asıy joç keşür men sözüm от моего раскаяния ползая нет, кончая говорить (QBH 22₁₈); sözüñdin özüñgä ökünе kelmäsün пусть не будет у тебя раскаяния из-за твоих слов (Юг B₁₇₀).

ÖKÜNCLÜG раскаявшийся, с раскаянием: ökünclüg bolur tutsı öfkä işi дело, [за которое берутся] с раздражением, всегда вызывает раскаяние (QBH 35₁₀); keñäşsä oñatır kişi öz işi /ökünclüg bolur kim keñäşmäs kişi человек, если он будет советоваться, поправит свои дела, / человек, который не советуется, [потом] кается (QBH 405₁).

ÖKÜNCSÜZ без раскаяния, без сожаления: uzun jaşıy eđgü ökünсüz jorır хороший пожилой живет, не раскаиваясь [в прожитом] (QBH 22₃); ökünсüz me[n] eđgü atın (?) ölsä men (?) и должен умереть без раскаяния, с добрым именем (QBH 77₆).

o esirkänсüz ökünсüz см. esirkänсüz.

ÖKÜNDÜR- побуд. от **ökün-**: ökündürdi sözlär menі bü tilim этот мой язык вынул меня каются в сказанном (QBH 111₇).

ÖKÜNMÄK раскаяние: kö[jülüñ] köküzüñ öküntäki öküs велико раскаяние твоего сердца (TT I₂₂).

ÖKÜNMÄKLIG связанный с раскаянием: ökünmäklig ört огонь раскаяния (Uig III 5₁).

ÖKÜNMÄKLIK раскаяние: tiriglik java qılıtısqa ökünmäklilikin ajuв [глава . . .] повествует о раскаянии в том, что жизнь прошла впустую (QBH 10₁₄).

ÖKÜŞ см. **üküs**.

ÖKÜZ I бык, вол: tüzdä jorıyılı nо iñäk öküz бродящие по равнине коровы и быки (QBH 385₁₄).

o Cp. **ögüz** I.

ÖKÜZ II см. **ögüz** II.

ÖL влажный, мокрый: quruğ öi jerkä . . . jazıntımız jağıltımız eñsär если мы грешив . . . против сухой и влажной земли (Chuaet A₁₄₅); öi neç влажная вещь (MK I 48); öi ton мокрая одежда (MK I 48); suv öi ödüs altañ tamarları ego сосуды, собирающие влагу и мокрые выделения (?) (TT VIII 7₁).

ÖL- умирать: iki oñlin birlä ölti он умер вместе с двумя сыновьями (E 31₃); uzın jasaajur tınıyлар аз ödsüz ölüv tınıyлар öküs täyrim Боже мой, живых существ, которые живут долго, мало, безвременно умирающих живых существ много (TT VI₀₂₂); jerniñ el (jel?) küni körsü aj aj aх aх ölar biz tep

при виде [ее] люди молвила: „Ай-ай, ах-ах, умираем“ (ЛОК 9₇); biliglig eç öldi atı öimädi знающий муж [если и] умер, имея его не умерло (Юг B₀₅).

ÖLÄ- учить, наставлять (Uig I 21₁₂).

ÖLÄK мертвец: öläktin tirigkä qımaru söz ol от мертвых живым в наследство [достается] слово (QBH 19₁₉).

ÖLÄJ лужайка (~ трава ?): bir quruğ öläñtä [ter]iñ quduqtın eñtar eñkan körtilär qalın quş keçikläv quvraqın на одной сухой лужайке, когда они проходили мимо глубокого колодца, они увидели большое скопление птиц и зверей (Suv 599₁₃).

ÖLÄJLIG покрытый травой: körklä jazı xualıy eñсäklig öläjlig jer suv прекрасная равнина, земля, покрытая цветами и зеленью (TT V A₁₂₃).

ÖLÄS I. томный, печальный: bulnar meni öläs köz / qara meñiz qızıl jüz паменят меня томные взоры (букв. глаза), / смуглое с багрянцем лицо (MK I 60); 2. темный, мрачный: kök qalıq jüzintäki күн tägri . . . jarcıqsuz jascıqsuz öñsüz öläs boldı находящееся на голубом небеводе бог-солнце . . . стало темным, бесцетным, мрачным (Suv 617₇).

ÖLDÜR- побуд. от **öli-**: ol oñrini öldürdi он убил вора (MK I 224); teđdi oqı öidürü букв. настигла [его] стрела, убивая (MK I 522); ögünеkä bolur eç özin öldürür мужчина, стремясь к славе, сам убивает себя (QBH 173₃); ölmüg qoluñı eç öldüjür ölür муж, который хочет смерти, умирает, убив [кого-либо] (QBH 180₃).

o Cp. **öltür-**.

ÖLGÜLÄ- см. **ulgüla-**.

ÖLGÜSÜZ бессмертный: sözün eđgü sözlä özüñ ölgüsüz говори хорошие слова, и ты будешь бессмертным (QBH 17₂₁).

ÖLI- мокнуть: ton öliди одежда стала мокрой (MK III 256); keçüklüg ölimäs küväclig kürimäs имеющий накидку не намокнет, имеющий удила (о лошади) не будет рыть землю [копытом] (MK III 256).

ÖLIS- совм. от **öli-**: ölisdi neç нечто намокло (MK I 189).

ÖLIT- побуд. от **öli-**: oi ton ölitte он намочил одежду (MK I 213).

ÖLMÄK смерть: meñiz ölmäkim моя смерть (QBH 91₃); toymaq ücün qarımaq iglämäk ölmäk тоят владение рождения проскодят старение, заболевание, смерть (Uig II 5₂).

o qarımaq ölmäk см. qarımaq.

ÖLMÄKLIG смертный, связанный со смертью: ucsuz qidıysız uluy eñgäklig talıj ögüztin keçirür ulsuz tüpsüz toymaq ölmäklig sansarlıy teğzinetin tasqaru tarıp nepervlavıya [живые существа] через безбрежный океан великих мучений и вывода прочь из безграничного круговращения сансары, связанного с рождением и смертью (Suv 430₃).

ÖLSÄ- желат. от **öl-**: ol er ölsädi тот мужчина хотел умереть (МК I 278).

ÖLSÄ- приближаться к смерти, впадать в бесчувственное состояние; er ađır ölsädi проголодавшийся мужчина впадал в бесчувственное состояние (МК I 283).

ÖLSÄT- побуд. от **ölsä-**: ol anı ölsätti он привел его в бесчувственное состояние (МК I 262).

ÖLTÜR- побуд. от **öl-**: ja oqum öltürdi мой лук и стрелы убили [его] (АОК 6₂).
= Ср. **öldür-**.

ÖLÜG мертвый, мертвец: ölüg jüzi tomıuy лики мертвеца мрачный (МК I 463); täğri ölüg tırgürdi бог оживил мертвеца (МК II 179); ol talaj suvi eritijı qorqıncıy adalıy ol öküś tınlıyılar barıy ölüğtar bar воды того океана чрезвычайно страшны и опасны; многие живые существа, отравившись [туда, стали] мертвы (KP 267); bilıgsız eşän erkän atı ölüg невежда, хотя и жив [сам], имя его мертво (Юг А₉₀).

→ **ölüg barıy** имущество (бухв. мертвая добыча): orduşıya kör uluğ ölüg barıy kör telim tirig barıy tısü boldı ero орде вышло много "мертвой" и много живой добычи (АОК 19₂).

ÖLÜGSÄ- желать умереть; er ölügsädi мужчина хотел умереть (МК I 303).

ÖLÜGSÜZ бессмертный, непреходящий: ölügsüz bujan eđğı qılıncı бессмертное, благодающее, доброе деяние (TT V А₁₀).

ÖLÜM смерть: ol on mıy balıqlar ölüm qarıyına kirip aytarılu toptarılu aytınarılar ertı те десять тысяч рыб, на пороге смерти (бухв. войдя в ворота смерти), катались, перевортываясь и извиваясь (Suv 601₁₁); [ölüm qarısı tavisyan күндä bolur] опасность смерти бывает в день зайка (TT VII 24₇).

→ **ölüm madar** дух смерти (Uig III 31₁₄, 42₂, 69₁₁).

ÖLÜMCI смертник, обреченный на смерть: qanlarqa jazmıs ölümcilär смертники, согрешившие против ханов (Suv 117₂); ol erinc ölümcı tınlıy то несчастное, обреченное на смерть существо (Uig I 37₃).

ÖLÜMLÜG связанный со смертью: ölümlüg saqıncı мысль о смерти (Man III 19₅); tünlä ölümlüg oğrı kelpir eđüzlüg aytılıqızlartaqı isig özlüg erdiniğizläрни oğrılaju eltğaj ночью придет вор, — носитель смерти, и утащит драгоценности ваших жизней, находящиеся в сокровищницах ваших тел (Uig III 14₂).

ÖLÜMSÜZ бессмертный (Uig II 60₂).

ÖLÜR- побуд. от **öl-**: süsin anta ölürtüm его войско я там уничтожил (БК₂₀); qurğaqdağı [tinli]larıy suvda kemisip ölürtümüz ersär если мы убивали живые существа, обитающие на суше, сбрасывая [их] в воду (TT IV B₁₀); ölürdäci kisi jiti qılıc elgintä tuta jaqın tursar если будет близко стоять с острым мечом в руках человек, намеревующийся убить [его] (Uig I 37₁₄).

ÖLÜRĞÜCI убийца: toğuz ölürgüci boltum ersär если я стал убийцей свиней (Uig II 84₉); ancakarm jılan ölürgüci boltum ersär если я стал убийцей змеи rajakrama (Uig II 84₁₂).

ÖLÜRMÄK убийство: ölürmäk saqıncın täğri burqan eđüzintä qan öntürtümüz ersär если мы с мыслью об убийстве выпустили кровь из тела божественного будды (TT IV А₂₉); özlüg ölürmäktä ögrünec sevinç bulur ... если [кто-либо], испытывая радость в убийстве живых существ ... (Uig III 4₁₁).

ÖLÜRMÄMÄK неубиение: özlüglärig ölürmämäk неубиение живых существ (Suv 23₁₀, 219₂₅).

ÖLÜRT- побуд.-побуд. от **öl-**: kü ta u [atlıy beg bizni] ölürtti бек по имени Кю-Тао приказал нас умертвить (Suv 7₃).

ÖLÜT I пожилой, дряхлый: ölüt er пожилой мужчина (~ дряхлый, утративший силу) (МК I 52).

ÖLÜT II убийство (МК I 52): özlüg ölürmäktä ögrünec sevinç bulur ölüt ajiy qılincın evrilmäsär если [кто-либо], испытывая радость в убийстве живых существ, не раскается в грехах, связанных с убийством (Uig III 4₁₁).

ÖLÜTCI убийца (МК I 52): qaju oğrı tevlig qaraqçı qunuq / qajusı basımcı ölütcı qıtuq иные — воры, обманщики, разбойники, мошенники, / другие — насильники, убийцы, взломщики (QBН 134₆); inča ter jarlıqadı öz boğayuluqçı ölütcı jarıanlarqa ... barıcaı ölürtülär он так приказал своим душителям, убийцам, палачам ... „Всех убивайте“. (Uig I 9₇); qaju kişi uzun turqaru ölütcı bolsar если какой-либо человек продолжительное время будет убийцей (Uig III 4₁₁).

ÖLÜTLÄ- сражаться (несмерть): er ölütlädi мужчина сразился (МК I 299).

ÖLÜTLÜK бойня: ölütlük eđtik ettimiz turğurıtmuz ersär если мы устраивали бойни и мясные лавки (TT IV А₁₅).

ÖM штаны: ögüngüci ömindä artatur хвостун запачкает свои штаны (МК I 203); bu oğulqıjaya bir jılta bir öm köküzmäk bir qaj bir ujuq çarıq атому сыну в один год [будут] одни штаны, куртка, одна [пара] обуви, [пара] чулок и [пара] чарыков (МО I₁₀); öm kesärintä isirsar qut berü is bolur если [мышь] прогрызет на срезе (?) штанов, то дело принесет счастье (USP 42₂₇).

ÖMÄK с.м. ö-

ÖMÄLÄ- ползти: er ömäläju barmıs мужчина передвигался ползком (TAS II₇₁).

ÖMÄN с.м. ürmän.

ÖMGÄKLÄ- ползать: isin baksikin ömgäklädilär они ползали на ... (?) и на животе (Uig IV C₇₀).

ÖMGÄN место у шеи, верхняя часть груди: ötrü qurımıs qatıy qamıs alıp anı üzä ömgän tamirin sunçırı qan öntürüp ... barıca jaqın bartı затем он взял высушенный креп-

кий камыш, проколол им свои шейные сосуды, выпустил кровь ... и подошел к тигрице (*Suv* 616₂₁); ol aç barş qađan bodistvniğ ömğänintin qan aqmısın körtti ... когда та голодная тигрица увидела, что гнет кровь из груди бодисатвы ... (*Suv* 618₁₀).

ÖMLÄS- закладывать, ставить на кон штаны: ol anıy birlä öğän urdı ömläsü on играл с ним в чоган, поставив на кон штаны (*MK* I 242).

ÖMLÜC со штанами, имеющий штаны: бүтүн ömlüg qanča qolsa olturur имеющий целые штаны где захочет, там и сидит (*MK* I 224).

ÖMR с.м. 'ömr.

ÖMÜR [а. ^{موت}] жизнь: kelür küz keçär jaz barur bu 'ömrür приходит осень, проходит весна, уходит эта жизнь (*Юг* B₁₇₁).

ÖMÜRLÜG жизненный, связанный с жизнью: äğär jıyđın ersä 'ömrürlüg tavar / burun başqa bökni keçär baş keräk если ты скопил необходимое для жизни имущество / [не забывай, что] прежде пужна голова, на которую можно надеть шапку (*Юг* C₂₀₉).

ÖMZÜK лука седла (*MK* I 105).

ÖN 1. выступать, обнаруживаться: kimniğ burunta qan önsär tıdu utasar если у кого появится из носа кровь и если [то] не сможет остановить [ее] (*Rach* II 2₁₀); jırdıq bulıt öñür jaymur jaıdı появилось белое облако, и пошел дождь (*TT* I₅); 2. расти, вырастать: jaş ot öñdi выросла зеленая трава (*ThS* II₈₂); ağılda oylaq toysa atıqda otı öñär если в загоне появится козленок, у арыка вырастет трава (*MK* I 65); negü eksiä jerkü japa ol öñür что посеет в землю, то и вырастет (*QBN* III₁₄); tü öñmäz bolur волосом не будет расти (*TT* VII 23₁); 3. выступать, отправляться: qanlıq süsi abqa öñmiş хауское войско вышло на охоту (*ThS* II₉₇); ol evkä öñdi он пошел домой (*MK* I 169); ol balıqtın öñtüm и вышел из того города (*Suv* 16₁₃); evtin barqtın öñtilär они покинули жилища (*TT* III₃₉); 4. вабираться, подниматься: eşri mağa jalım qajaqa öñür багмис нестрая змея поднялась на крутую скалу (*ThS* II₇₅); 5. достигать: jetmiş jaşıma öñtüm я достиг моих семидесяти лет (*E* 42₃).

o toz- öñ- с.м. toz- 1.

ÖNÄ- взмывать, устремляться вверх (?): ucuqma quşlar bağırsuqın örkäsın bağırın tumsıqlarında tuta kök qalıy jolında öñäju ucuq barırlar летающие птицы держат в своих клювах их кишки, легкие, печени и улетают, взмывая (?) к небесам (*Uig* III 79₆).

ÖNDÜR- побуд. от öñ- 1. растить, поднимать: täğri öt öndürdi бог вырастил траву (*MK* I 225); 2. выводить, отправлять: ol anı evgä öndürdi он отправил его домой (*MK* I 225).

o Cr. öntür-.

ÖNLÄ- расти, произрастать: jemä ol iki jegir[mı] türlüg eđgü bilgä bilig ... kişi köñülintä önläjür и те двенадцать добрых, мудрых знаний ... произрастают в сознании людей (*Man* III 20₁₃).

ÖNTÜR- побуд. от öñ-: выпускать, выводить: taşqaru tartıp öntüräjin выведу-ка я ее паружу (*Suv* 613₂₂); ölmäk saqıñın täğri burqan etüzintä qan öntürtümüz ersär если мы с мыслью об убийстве выпустили кровь из тела божественного будды (*TT* IV A₃₀); 2. поднимать, возвышать (*TT* IX₆₇); 3. вытаскивать: altı ağırların öñi öñi tartıp öntürgil вытащи у него один за другим (~ пороэль) его шесть кмыков (*Uig* III 56₆).

o tağ öntür- с.м. tağ I.

o Cr. öndür-.

ÖNÜŞ восхождение, подъем: öñi ödrülmis öñüş joluñ bısarunjalı ögrätینگäli чтобы изучить для себя другую, избранную дорогу восхождения (*Suv* 371₁₃).

ÖNÜŞLÜG относящийся к восхождению: öñüşlüg jal дорога восхождения (*Suv* 244₂₁).

Öj I цвет, масть, окраска: azun qirtisi boidi altun öji покровы вселенной приобрели цвет золота (*QBN* 406₂); tejiñ kis öji tuttı dünja içi «нуто» вселенной приобрело цвет белки и оболочка (*QBN* 416₃); jerün linxua öji teğ üstün altın erinläri ee верхняя и нижняя губа [имели] цвет красного цветка лотоса (*Uig* IV B₅₂).

o öj körk парм. цвет, форма (= скр. rüpa): ol tinliğ turqaru bilgä bilig közün adruq adruq alqıñsız körtlä öj körk köür те живые существа выдают постоянно глазами мудрости разные непреходящие прекрасные цвета и формы (*TT* VI₁₅₁); öj qirtis парм. оболочка, покров: öñjüz qirtisiz süzükı vajduri erdini teğ kirsiz tapçasız tetir прозрачность [чистота?] Твоего покрова по добна прозрачности берилла (*Suv* 112₁); at öj с.м. at I.

Öj II 1. перед (~ восток): öğdän qađan-ıaru sü jorilim отправимся-ка походом на карана спереди (~ с востока) (*Тон*₂₉); 2. передний: özlük at öj jerdä arıp oçur turu qalmis верховая лошадь на передней (~ восточной?) стороне отощала, полиняла и исхудала (*ThS* II₂₅); 3. в служ. знач. послело: täğrim sızığar]ü ötünür meñ sızıy öñjüzdä jalınar meñ o bože, я к тебе обращаюсь с просьбой, умоляю тебя (бука, перед тобой) (*Man* III 24₅); mälikniğ öñjında oqumış munı они прочитали эту [книгу] перед царем (*QBH* 7₁₀).

o öj ur- смотреть, обращать взор: aяar öj ur andın eđgü kelir обрать взор к нему, от него придет добро (*QBH* 19₈).

o Cr. eя I.

Öj III: öj körtük снежная лавина, сугроб (?): öj körtük utrasınğa boltuqta находясь перед снежной лавиной (*Tis* 50b₃); joçurıncısuz uluğ öj körtüküг joçurıgır перейдя через непреодолимую снежную лавину (*TT* VI, прим. 115).

öj IV 1. прежде, раньше: *uduq* (*utur?*) *bir birigä jürir öj soq-a* идут, следуя одно за другим (*буке*, одно раньше, другое после) (Юг В₁₄); 2. *последо до*, *перед*: *älümün öj-ä* перед смертью (Юг В₁₂).

öj- I терять цвет, бледнеть, линять: *barēin boduī öjdi* краска шелка поблекла (МК I 175); *jüzi qizdi öjdi* его лицо покрывлось краской, [затем] побледнело (QBN 110₁₁); *qalıq bəg jüzi dəg qarardı öjür* небо, потеряв цвет, почернело, как лицо бека (QBN 141₂₉).

• Ср. **oq- II**.

öj- II покушаться(?): *jaŋi bolsa ešiq öjür žanŋa / ja termik žumitmis anuq malŋa* если твой друг станет врагом, он будет покушаться на твою жизнь / или на собранные тобой готовые богатства (QBN 306₉).

öjäd- поправляться, выздоравливать: *uzun öjädmäz nizvanilij igig emlätäci bolalim* будем-ка лечить болезни, связанные с долго не поддающимися излечению страстями (ТТ I_{прим. 77}); *iglig ersä öjädür* если заболел — поправится (ТТ VII 28₄₈).

öjädinösiz неизлечимый: *öjädinösiz uzun ig* неизлечимая продолжительная болезнь (Suv 116₃₁).

öjädmäk исцеление: *qı öjädmäki* исцеление плоти (ТТ I₇₇).

öjädür- *побуд*, *от önad-*: *ig aŋrŋiŋi öjädürür* излечивая болезнь (Suv 257₁).

• **ozŋur- öjädür-** см. **ozŋur-**.

öjär- см. **ojar-**.

öjät- исцелять, излечивать: *inčis bolmaqıy alıq jel igig öjätür* беспокоество (*буке*, неспокойное состояние) и все болезни от ветра излечивают (Rach I₁₃).

öjdi правило, закон: *bu jaŋlij turur bu aŋun öjdisi / saraqqa söküsi aqı öjdisi* таков закон этого мира: / жадному — брань, щедрому — хвала (QBK 175₃); *aŋun öjdisi bu telimdin berü* этот закон мира — давний (QBK 377₁).

• **öjdi törü** *парн*, закон: *munu men bilir men bu öjdi törü* я знаю этот закон (QBN 290₃); **öjdi törü qılq** *парн*, законы и правила: *aŋu bersü öjdi törü qılq* пусть установят законы и правила (QBN 390₁₄); **öjdi törü ur-** издавать, устанавливать законы: *biz emdi bu öjdi törü ursamiz* если мы теперь устанавливаем эти законы (QBN 289₁₃); **öjdi ur-** издавать, устанавливать законы: *esiz öjdi urma törü eđgi ur* не издавай плохих законов, издавай хорошие (QBN 115₁₃); **törü öjdi** см. **törü**; **törü öjdi urul-** см. **törü**.

öjün *спереди* (~ на востоке): *qamıŋ aŋnıda sen öjün kedın* ты раньше всех, ты спереди и сзади (QBN 10₂₇).

• **öjün jeli** теплый ветер, дующий с востока: *toŋardın ešä kelti öjün jeli* с востока подул весенний (?) ветер (QBN 13₁₇).

• Ср. **öjün**.

öjübü см. **öjdi**.

öjübün 1. *спереди* (~ на востоке): *saqındı elig barqı öjübün kedın* правитель задумался, хошенько (*буке*, спереди и сзади) посмотрел (QBN 354₁₅); *öjübün kün-toŋsuq kedın künbatsıŋıŋa teŋi* *спереди*, от востока солнца, сзади, до запада солнца (Man III 48₁); *öjübün kedın jer öz tarıŋca* *спереди* (~ на востоке) и сзади (~ на западе) страны [располагаются] в соответствии с твоей волей (ТТ I₆); 2. *передний* (~ восточный): *oŋlum muntada inaru öjübün jıŋaq altun taŋ bar* сын мой, за этим *впереди* (~ в восточном направлении) есть гора из золота (KP 37₂); *öjübün tisniŋ ikin* *две передних зубов* (Rach I₁₅₂); *öjübün küntün bulıyda ögrünelüg jel jeldirdi* с востока (*буке*, из переднего угла) и юга подул радостный ветер (ТТ I₁₃₂); 3. *раньше*, прежде: *elig / qamıŋ*; *iškä öjübün joritsu elig* пусть раньше правитель приложит руку ко всем делам (QBN 392₂); 4. *последо до*, *перед*, *до*: *ol mendän öjübün bardı* он шел *передо мной* (МК I 40).

• Ср. **öjün**.

öjübünki *передний*: *öjübünki jalıŋ* *передняя лука* *седла* (МК III 14).

öjübürdi *спереди* (~ на востоке, с востока): *jana turdi anča bu oldurdi-ja / sarıŋ taŋ ata keldi öjübürdi-ja* он снова встал, [затем] немного *посидел*; / на востоке *заявлялся* *заря* (QBN 427₁).

• Ср. **öjübürti**.

öjübürki *спереди* (~ на востоке, с востока): *bu borluqniŋ ešisi öjübürki qara teŋniŋ nıŋ borluq adırır* *границу этого виногради́ка* *спереди* (~ на востоке) образует (*буке*, отделяет) *виноградник* Кара-Темура (USP 13₆).

öjübürti *спереди* (~ на востоке, с востока): *kedirtı tebrämıs küdelüg jaŋi ketŋi öjübürti tebrämıs ot jalını öŋti* *двигавшийся сзади* (~ на западе) *сильный* *враг* ушел, *пламя*, *попыхавшее впереди* (~ на востоке), *погасло* (ТТ I₁₂₃); *suv adası seŋä öjübürti utru kelir* *опасность воды* (*наводнения*?) *идет к тебе* *спереди* (~ с востока) (ТТ I₁₇₁).

• Ср. **öjübürdi**.

öjgäd- см. **öjäd-**.

öji *другой*, *иной* чем . . . (*как правило*, *с именем в местном или исходном падеже*): *idišimtä aŋaqımta öji qanda barır* *мен кула* же я *пойду* еще [в другое место] от моего сосуда и моей чаши? (ТТ II₆₃); *muntada adın taŋı öji as iškü joŋ* *кроме этой*, *другой* еще *вищи* и *напитков* нет (Suv 610₇); *joluŋuz [anŋi] öji bolıŋ* *ваш* *путь* будет *вним*, *чем* *этот* (ТТ II A₂₃); *męniŋ küŋülüm jüräkim sentädü öji ketir* *барısuŋ* *joŋ* *бука*, мое сознание и мое сердце от тебя *прочь* (*м. е. к другому*) *уйти* не могут (ТТ X₁₀₆).

• **öji öji** *поровнь*, друг за другом: *bu on emniŋ otın öji öji soŋur elgär* *эти* *десять* *лекарственных трав*, *насыльчив* *одну* за *другой* и *проеся* (Rach II 3₁₂₇); *altı aŋıŋların*

әҗі әҗі tartıp öntürgil вытащи [у него] один за другим его шесть кыжков (*Uig III 56₉*); çtüzüñzlärni biçip әҗі әҗі kemişäjin ярубуи ваши тела, разбросая-ка [их] в разные стороны (*Uig IV A₂₀*); adin әҗі см. adin.

• Ср. әҗин.

ӘҖИК: әҗик jörgäjäк *поян*, накладные искусственные локоны (*МК I 135*).

ӘҖИКИ другой: antada әҗики jalagıqlar tıñlıqları qolulasar если принять во внимание других людей и живых существ (*ТТ VI₂₁₁*).

ӘҖИКЛÄN- делать себе искусственные локоны: urağut әҗикләнди женщина сделала себе искусственные локоны (*МК I 311*).

ӘҖИН другой, иной чем ... (как привило, с кем-то в местном или исходном падеж): bu atlan әҗин keldür *бука*, привел иную, чем эта, лошадь (*МК I 94*); oğul qız törüsä seniñ aj teñin / sviñdä igül-gil igidmä әҗин если у тебя родятся дети, подобные месяцу (?), / воспитывай их у себя дома, не воспитывай на стороне (*QBH 324₁₂*); azun qılqı barça adin boldı kör / kişi köñli tildän әҗин boldı kör характер мира весь изменился, / в сердцах людей стало иначе, чем на словах (*бука*, на языке) (*QBK 381₁₁*).

• **ӘҖИН ӘҖИН** отдельно, по-разному (*Сув 364₉*).

• Ср. әҗі.

ӘҖИNDÄ см. әҗ II.

ӘҖИNDÜ разный, различный: sözi kör çesäk teğ әҗиндү bodıq его слова, смотри, как цветы: с разной окраской (*QBH 26₄*).

ӘҖINTÄ см. әҗ II.

ӘҖLÄN- I. приобретать окраску, краснеть: äzim әҗләнди виноград приобрел окраску (*т. е.* поспел) (*МК I 289*); 2. разоветь, приобретает здоровый вид (*МК I 289*).

ӘҖLÜG имеющий цвет, окраску: jaşıl әҗлүг top одежда зеленого цвета (*МК I 41*); cıntan әҗлүг цвета сандалового дерева (*Rach II 3₁₅₂*); qara әҗлүг черного цвета (*ТТ VII 15₁₁*).

• **ӘҖLÜG qırtılışlıғ** *парн.* имеющий вид, внешность (*Uig III 85₁₄*).

ӘҖLÜK: әҗлүк cıraq *парн.* лицо: osul oçulıñ әҗлүği cıraqı kök erdi лицо того мальчишки было голубым (*АОК I₅*).

ӘҖRÄ I. спереди (~ на востоке): әҗrä töläs buğlar спереди (~ на востоке) телесские беки (*БК X₄₂*); özümin әҗrä biña başı iñdi он послал меня самого вперед начальником тысячи (*МЧ₆*); 2. раньше, прежде: ebi on kün әҗrä ürküp barmış его домолады (*бука*, его дом) [уже] за десять дней испугалась и ушла (*МЧ₁₁*); әҗrä qıl-mış qazannıs edgü qılınä kücintä в силу ранее совершенных добрых дел (*Uig I 25₁₄*); 3. прежний: әҗrä cdlärtä в прежние времена (*Сув 579₁₅*).

ӘҖRÄKI I. находящийся впереди (~ восточный): berijäki bodun qurıjaqı jırjaqı

әҗräki bodun kelti пришли [к нам] южные народы, западные, северные и восточные народы (*Топ₇*); 2. ранний, прежний: әҗräki eiğläр прежние правители (*ТТ I₈₃*); әҗräki [azun] прежний мир (*ТТ X₁₂₀*); әҗräki burqanlar прежние будды (*ТТ X₅₂₂*).

ӘҖRÄSÜN ранний, прежний: jemä әҗrä-sün ödün qamağı täñrilär quvraqı jıñılklar birgärü sumır tañıñ törüsintä и также в более раннее время собрались все сонмы богов вместе на вершине горы Сумеру (*Uig I 23₁*).

ӘҖSÜZ бесцветный, тусклый: kök qalıq jüzintäki kün täñri ... jaruqsuz jaşuqsuz әҗsüz öläş boldı находящееся на голубом небосводе бог-солнце ... стало тусклым, бесцветным, мрачным (*Сув 617₂*); kün täñri-niñ jaruqı әҗsüz boldı свет божественного солнца потускнел (*Сув 621₆*).

• **ӘҖSÜZ qırtıssız** *парн.* не имеющий вида (*Сув 299₁₇*).

ӘҖTÜN спереди (~ на востоке): әҗtün ulıғ тағад әlinä спереди (~ на востоке) в великом государстве табгачей (*Uig I 13₄*).

• Ср. әҗдүн.

ӘҖÜ и. *совств.* (*USP 91₃*).

ӘҖÜC горланя, дыхательное горло: boғuz aғıñı igig jüräk aғıñı igig әҗüc aғıñı igig болезнь горла, болезнь сердца, болезнь гортани (*Uig II 69₄*).

ӘҖÜK кисти, бахрама (*МК I 135*).

ӘҖÜN см. әҗі, әҗин.

ӘҖÜNTÄ см. әҗ II.

ӘҖÜS- *совм.* от әҗ- I: tabıştan terisi әҗüsürän jügürü barmış шкура зйнца полетела клочьями (*бука*, липяла), а он убежал (*ТҺS I₆₇*).

ӘР: әр әр *межд.* слова, произносимые человеком в состоянии возбужденности, когда он не знает, что сказать (*МК I 43*).

ӘР- I целовать: taşıғ isrumasa әрmiş керäki тому, кто не сможет раскусить камень, следует целовать [его] (*МК I 163*); ol menı әрди он поцеловал меня (*МК I 163*); qıñı keldi eşä kör әрди ешik те, кто прихода, целовали дверь (*QBH 26₇*).

• Ср. әв-.

ӘР- II хлебать, глотать: män әрди он хлебал суи (*МК I 163*); er sur sur män әрди мужчина, потягивая, хлебал суи (*МК III 322*).

• Ср. әр-.

ӘРÄL- гореть, возгораться (?): anın tin-iñlar әрkä nizvanların iñä basa umadın-oq uzun sansar icin[äki] ota әрälür поэтому живые существа, не будучи в состоянии поддвинуть свои выжженные раздражением страсти, горят подобно огню, находящемуся в долгой сансаре (*ТТ II B₇₁*).

ӘРIS- *совм.* от әр-: iki qadaş ešän tü-käl qavışıp әрisti qıcustı iñlastı два брата, встретившись здоровыми и невредимыми, поцеловались, обнялись и заплакали (*KP 52₆*).

ӘРKÄ I легкая: üdik otı tutulup әрkä jüräk qaғıulur будучи охваченными огнем

страсти / легкие и сердце пылают (МК II 144); öpkäsin baýirin tumşıqlarında tuta держа в своих клювах их легкие и их печени (*Üig* III 79₃).

○ *Ср.* övkä I.

ÖPKÄ II гнев, раздражение: ерний öpkäsi öçdi гнев у мужчины исчез (МК I 164); öpkä özdin jırat удали от себя гнев (*QBH* 21₁₀).

○ **öpkä kel-** сердиться, гневаться: öpkäm keliş oýradım рассердившись, я направился [на врага] (МК I 125); öpkäsi keliş inäe тер сав ідіт рассердившись, он послал такое известие (*Hüen* 287).

○ *Ср.* öfkä, övkä II.

ÖPKÄSI гневный, вспыльчивый (*TT* VII 17₂₃).

○ *Ср.* övkäci.

ÖPKÄLÄ I бить в грудь: ol anar öpkälädi он ударил его в грудь (МК I 317).

ÖPKÄLÄ II сердиться, гневаться: отауға öpkälär sügä sözlämädük рассердившись на тех, кто был в шатре (*букв.* на шатер), он не разговаривал с войском (МК III 208).

○ *Ср.* öpkälä-, övkälä-.

ÖPKÄLIC см. övkälig.

ÖPKİLÄ сердаться, гневаться: ol andin öpkilädi он рассердился на него (МК I 317).

○ *Ср.* öpkälä-, övkälä-.

ÖPKÜK см. übgük, übüp.

ÖPRÜL- побуд.-стрд. от **öp-** II: mün öprüldi суп был выхлебан (МК I 245).

ÖPRÜŞ- побуд.-совм. от **öp-** II: ol meñä mün öprüşdi он вместе со мной хлебал суп (МК I 232).

ÖPSÄ- желат. от **öp-** I: meñ anı öpsädim я хотел его поцеловать (МК I 275); eñ qızın öpsädi мужчина хотел поцеловать свою дочь (МК I 280).

ÖPTÜR- побуд. от **öp-** I: ol anı öptürdi он заставлял поцеловать его (МК I 217).

ÖPÜL- стрд. от **öp-** II: süt öpüldi молоко было вынито (МК I 193).

ÖPÜM глоток: bir öpüm mün глоток супа (МК I 75).

ÖPÜN- I нападать (?): qaltı arslan öküzüg bđri qojınqa öpünü kelişäe подобно тому как лев нападает на быка, волк на овцу (*Man* III 11₁₀).

ÖPÜN- II возвр. от **öp-** II: ol mün öpündi он делал вид, что хлебает суп (МК I 198).

ÖPÜP см. übüp.

ÖPÜR- побуд. от **öp-** II: bu eñ ol süt öprügän этот мужчина [обычно] пьет молоко (МК I 157); ol meñä mün öpürdi он дал мне похлевать суп (МК I 176).

ÖPÜŞ поцелуй (МК I 60).

ÖPÜŞ- совм. от **öp-** I: ol meñiñ birlä öprüşdi он целовался со мной (МК I 180).

ÖR I клинья в рукавах кафтана (МК I 45).

ÖR II см. ог.

ÖR I- показываться, подниматься: bulit örup kök örtüldi поднялось облако, и небо

покрылось [тучами] (МК I 139); qoj ördi овца показалаась (МК I 173).

ÖR- II вязать, плести: ol saç ördi она вязала волосы (МК I 172); ol savdıç ördi он сплел коранну (МК I 173).

ÖRÄ: örä bört tutuq и. собств. и титул (*ThS* IV₄).

ÖRÄN что-л. скверное (МК I 76).

ÖRÄN- см. örtän-.

ÖRDÄK утка: qaz qopsa ördäk kölig igänür если гуси поднимаются, утки захватывают озеро (МК I 104); ördäk suvqa çomdı утка нырнула в воду (МК II 26); qaz ördäk quju qıl qalıqıñ tudı гуси, утки, лебеди, дикие утки (?) закрыли небо (*QBH* 18₆).

○ *Ср.* ödiräk.

ÖRGÄN канат, толстая веревка: örgän ördüdi канат был сплетен (МК I 195).

ÖRGÄN- см. ögrän-.

ÖRGÄT- см. ögrät-.

ÖRGÄTTÜR- побуд. от **örgät-**: eđgü ögliläriñ örgättürügli siz Ты учишь своих благоверных (*Man* III 247); amtı ögrät-türüñ meñiñ başımın теперь вразуми меня (*букв.* мою голову) (*Man* III 24₁₀).

ÖRGI- воздвигать: eñ örginin anta örgirän ettiđim я велел воздвигнуть там трон [правителя] племенного объединения (*МЧ* 34).

ÖRGİN трон; ставка правителя: örgin anta jaratıđım там я велел воздвигнуть трон (*МЧ* 2); altun örgin üzä olurgan сидя на золотом троне (*ThS* II₁); altunluñ örgin üzä olurıñ он сел на свой украшенный золотом трон (*TT* II A₆₈).

○ *Ср.* örgün.

ÖRGÜÇ коса, заплетенные волосы (МК I 95).

ÖRGÜCLÄN- отращивать косу: qız örgücländi девушка отрастила себе косу (МК I 312).

ÖRGÜN трон, престол, возвышение: eñ-dinilig linzuaiñ örgünlär üzä olurup tē türlüğ adruq adruq öñi öñi meñi meñilä-sünlär sev на царственные драгоценности и цветами лотоса возвышения, пусть испытывают самые разнообразные радости (*Suv* 3807).

○ *Ср.* örgin.

ÖRI возвышенный, совершенный: öri köñüli ürksär bēliyläsär если его возвышенное сердце устрашится (*TT* VII 40₃₉).

ÖRI- см. üri-.

ÖRIT- побуд. от **ör-** I: antağ ol köñül öritür ... bodistvlar joriñin qılqalı так возбуждают мысль ... чтобы следовать поведению богослов (*Hüen* 147); tērs tētrü körüm öritimiz eñsär если мы вызвали появление ложных (~ превратных) взглядов (*TT* IV A₇₄).

ÖRITTÜR- побуд.-побуд. от **ör-** I: qamağ tınılıqlarıñ üç türlüğ qutlarqa köñül

örtitürgäli ötlämäk увещание, [преследующее цель] заставить все живые существа возбудить [в себе] стремление к счастью трех видов (*Sav* 178₂₃).

ÖRK узла (МК I 43).

◊ **örk ur-** взыудавать; ötçä urmasa örk meni tuttaç / keçik tög qaçar men если меня не взыудают, / я уберу, как лавь (*QBN* 62₉).

ÖRK I. находящийся вверху, занимающий высокое положение: örkü kişilärkä içanñi остерегайся людей, занимающих высокое положение (*TT* I₆₅); 2. сверху, и (в составе сложных числительных): jüz beş örkü сто пять (*TT* X_{прим.} 471).

◊ Ср. örüki.

ÖRKLÄ- взыудавать, привязывать: ol atı örküdi он взыудал лошадей (МК III 443); qaju beğ saq ersä elin beklädi / jañi boñni jançtı üzä örküdi тот бек, который осторожен, укрепил государство, / свернула шею врагу и взыудал его (*QBK* 103₁₁).

ÖRKLÜG привязанный, буква, имеющий узлу: bu körklüg qılıqqa (qılıqqa?) köñül örkülg ol буква, сердце привязано к красивым манерам (*Юг* A₃₁₈).

ÖRKÜ горб верблюда (МК I 129).

ÖRKÜC I волна, вал (МК I 95).

ÖRKÜC II с.м. örgüc.

ÖRKÜC III треножник, таян (МК I 95).

ÖRKÜCLÄN- I покрываться волнами: sov örkücländi вода покрылась волнами (МК I 95, 312).

◊ Ср. erkäclän-.

ÖRKÜCLÄN- II быть поставленным на треножники: eşi örkücländi котел был поставлен на треножник (МК I 313).

ÖRKÜCLÄNMÄK волнение: ol bulçaqıñ tilgäkig [örküclänmäkig] eñmäkig künbatsı-qıgarı çitir буква, волнение и дуновение [ветер] направляет на запад (*Man* III 9₉).

ÖRLÄ- подниматься: toğa keldi örlär äqatdı jüzin [солнце] появилось, взошло, показало свой лик (*QBN* 139₃₀); joqarı oçır ... / jasıl kökkä örlär полетев вверх ... / поднявшись в голубые небеса (*QBN* 434₁); örläñü keñir поднявшись (*Uig* III 13₉).

◊ örlä- teñ- парн. подниматься, взлетать (*QBK* 363₁₆).

ÖRLÄM подъем: toyardın batırça bir örläm jег ol от восхода до захода рассвета в один подъем (*QBN* 270₁).

ÖRLÄN- возвр. от örlä-: bulit örländi облако поднялось (МК I 257).

ÖRLÄT- досажать, мучить (?): üküş telim niçvanılar ögin köñülin azitir örlätür erti tınılılarıñ многочисленные страсти, вводя в заблуждения разум и чувства, доставляя мучения живым существам (*TT* III₃₁); tükäl ürlüg javlaq irü belgülar alqu çvdä barqta közünür keñir örlätir появятся всевозможные скверные

знаки во всех усадьбах и; будут доставлять неприятности (*TT* VI₈₁).

◊ örlät- emgät- парн. мучить: örlättim emgättim isig özlärintin öñi adirt[ti]m er-sär если я [их] мучил и лишаа [их] жизни (*Sav* 135₁₇); örlät- bulça- парн. мучить и приводить в замешательство: neç inçir kim / qaju tınılılar örlätgäli bulçayallı umazlar никакие живые существа никакие не смогут доставить [ему] мучения и привести в замешательство (*Tis* 48₂).

ÖRLÜG с.м. ürlüg.

ÖRLÜT- с.м. örlät-.

ÖRMÄ: örmä saç заплетенные волосы, коса (МК I 11, 129).

ÖRMÄK название одежды (? *USp* 31₁₂).

ÖRMÄN с.м. örmän.

ÖRPÄN шорп. (БК₂₆).

ÖRT огонь: örtä qızır keñti они приши, пламенея, как огонь (~ рассерженные) (*Тон*₃₀); ört üzä örtäñir горя в огне (*Uig* III 5₂).

◊ ört jalin парн. огонь и пламя: iki közintin ört jalin öntürüp läñri burçan üzä İdu tıñır извергая из своих обоих глаз огонь и пламя, он пламелет их на божественного булду (*TT* X₃₀); ür kec ödüñ ört jalin icintä örtäñitü ты долго горел в огне и пламени (*Uig* III 31₃); ört jalinliñ otluñ парн. пылающий, горящий (*TT* V A₁₁₈).

ÖRT- покрывать, закрывать: ol örtti neñni он покрыв вещь (МК III 425); kü-zäk jazdı runi qızı örtti jüz румыйская девица (т. е. солнце) распустила локоны, закрыла лицо (*QBK* 289₁₅); tisidän yuvut ketti örtmäş jüzün у женщины исчез стыд, они не закрывают своих лиц (*QBK* 382₈).

◊ ört- kizlä- парн. скрывать (*Sav* 138₂); ört- kösit- шорп. покрывать, скрывать (*TT* X₃₀₆); söz ört- с.м. söz.

ÖRTÄ- жечь: ol otuñ örtädi он жег дрова (МК I 272); qalı tutmasa bu bitigäi sözüg begi sirri açılıñur bu örtär özüg если писарь не будет держать язык за зубами, / секрет его бека раскроется, и это будет жечь его самого (*QBN* 199₃); jala tıcañ örtäñür снова воспламеняет дерево (*Man* I 7₃).

◊ örtä- köjür- парн. жечь, сжигать: bilgä bilig öt jalin üzä niçvanı qaçılal-eñ örtär köjürür сжигая огнем мудрого знания печали, вызванные страстями (*Sav* 316₂₂); öz etüzümtäki arıñsızlarım kenti özümin örtär köjürür нечистоты, находящиеся в моем теле, жгут меня (*Uig* III 37₃); köjür- örtä- с.м. köjür-.

ÖRTÄL- шорп. от örtä-: buk örtäldi лес был зажжен (МК I 245).

ÖRTÄN- возвр. от örtä- I. гореть, пылать: uluñ eb örtänmiş большой дом сгорел (*ThS* II₁₄); bulit örtändi облака пылали [в лучах заходящего солнца] (МК I 251); örtängäñ [o]tluñ tamu icintä будет гореть

в огненном аду (*Man III 7₁₁*); 2. сердиться (? *USp 9₁₄*).

◊ **örtän-jal-** парн. гореть, пылать (*Uig II 9₃₀*).

ÖRTÄŞ- I враждовать: işi anıg arta-şır / oqtaq bilä örtäşir его дела испортились, / он стал враждовать с овраками (*MK II 219*).

ÖRTÄŞ- II совм. от **örtä-**: hoşun bir ikindiniy evlärin örtäşdi люди жгли друг у друга дома (*MK I 231*).

ÖRTÄT- побуд. от **örtä-**: ol bük örtätti он велел жечь лес (*MK I 260*).

ÖRTÜN I. немолоколенный хлеб: sundılac işi ermäs örtün termäk молотить немолоколенный хлеб — не дело птахи (?) (*MK I 526*); 2. обработка урожая, молотба: sabanda sandriş bolsa örtgündä irtäs bolmas если во время [весенних] полевых работ будут споры, то при обработке урожая споры не будет (*MK 214*).

ÖRTGÜSÜZ открыто, не тайно: eşitti tözü zalıq anı örtgüsüz весь народ открыто слушал его (*QBN 199₁₃*).

ÖRTKÜN см. **örtgün**.

ÖRTLÜG огненный: örtlüg tamudaqı находящийся в огненном аду (*TT VIII N₁₂*); örtlüg jirlärtä в огненных местах (*Uig II 78₄₂*).

◊ **örtlüg jalınlıy** парн. огненный, пылающий: tamudaqı örtlüg jalınlıy jertä на огненной, пылающей земле ада (*Uig III 70₁₀*).

ÖRTMÄN крыша, кровля (*MK III 412*).

ÖRTÜG I. укрытие, скрытие: ol jaraq örtüg saju aj täyri ordusı kün täyri ordusıa jajuşur при каждой утрате (*букв.* скрытии) того блеска дворец бога-луны приближается к дворцу бога-солнца (*Man III 7₆*); 2. покрывало (*USp 79₁₂*).

ÖRTÜGLÜG покрытый, скрытый, сокровенный: qor türlüg tsujda erinüüdä örtüglüg jazıqluğ bolmalım да не будем покрыты всевозможными прегрешениями и не будем грешны (*TT IV B₆₃*).

◊ **örtüglüg kizläklig** парн. сокровенный (*Suv 37₁₈*).

ÖRTÜGSÜZ без покрытия, нескрытый (*Suv 678₃*; *Uig II 48₁₀*).

◊ **örtügsüz tidäyşiz** парн. свободный, ничем не скрытый (*Uig II 48₁₀*).

ÖRTÜGÜN скрыто, тайком: мен bü kün / qadaşımğa bağım kelür örtügün я сегодня / хочу тайком отправиться к своему родственнику (*QBH 161₁*).

ÖRTÜK см. **örtüg**.

ÖRTÜKLÜG см. **örtüglüg**.

ÖRTÜKSÜZ см. **örtügsüz**.

ÖRTÜL- страд. от **ört-** I. покрываться: bulit örüp kök örtüldi поднялось облако, и небо покрывалось [тучами] (*MK I 139*); qara tuman üzä örtüldi [все] покрывалось черной дымкой, туманом (*Suv 617₃*); 2. укрываться: meñä ört[i]lür

örş anı şen jarut если что-либо укрывается от меня, раскрой (*букв.* овари) (*QBN 424₇*).

ÖRTÜN- I возвр. от **ört-**: urağut jüzin örtündi женщина закрывала себе лицо (*MK I 250*); süzük žan kebi bu qara jer tuğı / qara jer keş ört[ü]nür форма (~ ободочка) этой чистой души — затычка для черной земли (~ могилы) / черная земля покрывается [такими] ободочками (*QBN 389₀*).

ÖRTÜN- II возвр. от **örtä-**: örtünü gorya (*Suv 99₁₆*).

ÖRTÜR- побуд. от **ör-** I: taqı qaltı iy jağı jertän timin örtürürçä подобно тому как заставляю сразу (?) появляться растения из новой (~ целинной?) земли (*Man I 14₁₁*).

ÖRTÜŞ- I совм. от **ört-**: olar bu işi örtüsdı они вместе скрыли это дело (*MK I 230*).

ÖRTÜŞ- II совм. от **örtä-**: cärig tutup kürästi / oqtağalı örtüsür сомкнув ряды, они сражались, / старались (*букв.* горячились) пускать [друг у друга] стрелы (*MK II 97*).

ÖRÜ вверху, вверх: qajusı örüräk qajusı qodı один из них повыше, другие внизу (*QBN 15₃₂*); örü qodı körüp jorıjur ходят, поглядывая вверх и вниз (*TT X₁₃₂*); qılıçın örü kötürüp поднимя вверх свой меч (*Uig I 43₁₄*).

◊ **örü kel-** подниматься, вставать: üjükkä kirigli üjüldi qodı / örü kelmädi ol şevinç bulmadı [tot], кто вошел в тонкое место, затянут вниз, / не поднялся и не нашел радости (*QBN 227₉*); örü tartınoşvıpat, поддеживать: qajdas qıta ugur öğdäs örü tartar братья по отцу приходят в ярость и бьют [друг друга], братья по матери поддеживают [друг друга] (*MK III 382*); örü tur-подниматься, вставать: örü turdı öđur g mis ajdı sälam Олгурмыш встал, произнес приветствие (*QBN 390₁₃*); tört moğaraç täyriklär örü turdılar ornıntan четыре бога-маха-раджи поднялись со своих мест (*Uig 123₇*).

ÖRÜG I остановка: sü on kün örüg boldı войско сделало остановку на десять дней (*MK I 69*); ara oğlanı körsä arqış sanı / örüg turğu bolmaz örügklär qanı сын человекский, если посмотреть, словно караван; / не делает [больших] остановок; где же у него остановка? (*QBN 111₆*).

ÖRÜG II спокойный: uqošluğ keçäk keş julavac örüg посол должен быть рассудительным и спокойным (*QBN 194₂*).

◊ **örüg amil (amul)** парн. I. спокойный: örüg bol amul bol tözün bol silig будь спокойным, будь кротким и благородным (*QBN 113₇*); örüg amil qalisız nirvan спокойная вечная совершенная nirvana (*TT IV B₆₀*); 2. спокойно, тихо: örüg amil tikisiz qatışıl sözläşün bu darnıy пусть он пронесет эту религиозную

(МК III 384); *dečaklikdā san[d]vač ošar miš ünün* в цветнике соловей поет на тысячу голосов (*т. е. разливается трелью*) (QBN 18₁₁).

— *Ср. et- II.*

ÖTÄ- 1. выполнять, исполнять: *bolša kimij altun kümüş erlä ešar / anda bolur tägrigärü tapün öšar* тот, у кого будет золото и серебро, построит [себе] усадьбу / и, находясь там, будет выполнять свои обязанности перед богом (МК III 251); *kök tägrigä meš öšädüm* перед святым (бука, голубым) небом я выполнил [свой долг] (AOK 42₂); 2. оплачивать; погашать долг: *ataš tapü bar erdi artuq tešim / öšäji-mädim hardi qaldı berim* очень много услуг оказал твой отец, / я не мог отплатить, умер он, остался мой долг (QBN 124₁₃).

— *Ср. et- см. haq II.*

ÖTÄG долг, обязанность: *üč javlaq jolta öš öšäg öšäjur* на трех скверных дорогах они выполняют свои обязанности (TT II B₃₃).

— *Ср. et- парн. долг, обязанность:* *qamaš öšäg berimläriš öšüm jümaduq* всех своих обязанностей я не выполнил (?) (SA₁₀).

— *Ср. ötüg I.*

ÖTÄGČI должник: *munča tünlišqa turališqa öš ötügei bolmuş* мы сами стали должниками столяки живых существ (Chaast A₃₉).

— *Ср. ötügei berimči парн. должник:* *öšägei berimči biz* мы должники (Chaast A₁₄₄); **öšägei bitig** долговая расписка (ФТ II₂).

ÖTÄGLÄ погашать долги, выполнять обязательства: *öšüg berim öšäglägülüg jil* годы, в которые должны быть погашены долги (Suv 6₁₈).

— *Ср. et- см. öšäg.*

ÖTÄL- *спрад. от öt- I:* *ol bu išta ötäldi* он напрягался в этой работе (МК I 193).

— *Ср. ötäl- II спрад. от ötä-:* *söz ötäл-см. söz; haq ötäл- см. haq II.*

ÖTÄMÄK выполнение, исполнение: *u[zun] turqaru deč[kek]ališu ötä[g] berim ötämak-läri ešars* если они будут постоянно мстить и [таким образом] выполнять свой долг (TT II B₈₆).

ÖTGÜN- подражать, следовать: *ol mejšä ötgündi* он следовал мне (МК I 254); *qarğa qazğa ötgünsä buti šinur* если ворона станет подражать гусю, у нее переломятся ноги (МК I 254); *bu kün kim oqışa olariš bilir / anar ötgünür andin ešügi kelir* кто сегодня будет читать их, приобретет знания, / будет следовать им, и от этого будут блага (QBN 31₆).

ÖTGÜNC подражание, следование чему-л.: *taqi biri ešügi kör ötgünč bolur / esizqa qatılsa ol esiz qılır* есть еще один, [который] становится хорошим [через] подражание / если он следует плохому — делает зло (QBN 73₁₂); *taqi biri ötgünč bolur bu esiz / eš ešügi bolša tüzär bu-ma iz* есть еще один, [который] становится плохим [через] подражание, / если у него хороший

друг, он идет по правильному пути (QBN 74₂).

ÖTIG *см. ötüg I, II.*

ÖTIK *см. ötüg I, II.*

ÖTINC *см. ötünč I, II, III.*

ÖTKÄK: *qan ötkäk см. qan I.*

ÖTKI замена, нечто равноценное другому: *bu atna ötki berdim* я дал это за лошадь (МК I 128).

ÖTKÜN- просить: *ötkünč ötkündi* он обратился с просьбой (МК I 161).

ÖTKÜNČ просьба (МК I 161).

ÖTKÜR- *побуд. от öt- I* 1. проводить, отправлять: *ol evgä bitig ötkürdi* он послал домой письмо (МК I 226); 2. слабить: *ötrüm qarın ötkürdi* слабительное послабило желудок (МК I 232); 3. объяснять, растолковывать: *kim qaju tünliš munı ötkürü usar . . . ol tünliš burqanlar jolıga kirmişkä sanur* тот, кто сможет объяснить это, . . . будет считаться вступившим на путь будд (TT VI₁₀₁).

— *Ср. ötkür- топун- парн. объяснять, растолковывать:* *üč ašılıq iki jeğirmi hölük nomlarıš kezikčä tizikčä ötkürü topulu* объясняя по очереди двенадцать разделов Трипитаки (Suv 279₁₀); **qarın ötkür- см. qarın; uqtur- ötkür- см. uqtur-.**

ÖTKÜRGÜ лекарство (слабительное?); *ickü ötkürgüsin sözlälim* расскажу о лекарствах (~ о слабительных средствах?), которые следует пить (Rach II 17).

— *Ср. tačima ötkürgü см. tačima.*

ÖTKÜRÜ *послало* черея: *qılınčta ötkürü ašun bolur* черея действие возникает существование (Uig II 7₁₁).

— *Ср. ötkürü sat-* перепродавать: *taplamasar adin kišig ötkürü sašsun* если [рыбья] не понравится, пусть перепродает другому человеку (MB 2₁₄).

ÖTKÜRÜŠ- *побуд.-совм. от öt- I* (МК I 232).

ÖTLÄ- наставлять, советовать: *vüzir ošli ö g d ü l m i s k ä ötlämişin ajor* [в главе] говорить о том, что сын визирия советовал Огдюльмишу (QBN 9₂); *aj ešügi kiši ötlä emdi mejšü* [о] добрый человек, дай теперь мне совет (QBN 370₁); *ötrü qadaš ašü ögli teğiniš ötläp kəmi tutuzup janturu idli* затем, сделав наставление своему брату, злому принцу, и вручив ему корабль, отправил обратно (KP 35₆).

— *Ср. ötlä- eriglä- парн. наставлять, советовать:* *ötlädi eriglädi tapıš uduš qılıjuša* давал советы им и наставлял их слушать и следовать [ему] (TT VII 14₃); *jaqın kəlip ötläju erigläju inča tep tedi* он подошел и, советуя, так сказал (Uig III 89₁₈).

ÖTLÄMÄK наставление, увещание: *qamaš tünlišlarıš üč türlüš qutlarğa köngül örittürgäli ötlämäk* увещание, [предстоящее] заставить все живые существа возбудить [в себе] стремление к счастью трех видов (Suv 178₂₃).

ÖTLÜK совет, наставление (МК I 102).

ÖTMÄK хлеб, лепешка: ol ötmäki quruq-landi он считал хлеб сухим (МК II 268); islar ötmäk jartı женщина прилепила лепешку [к стене тандыра] (МК III 57); bir ötmäkşig bir saḡar suvuḡu один твой хлеб, одна чаша твоей воды (Man III 12₃).

ÖTMİŞ жертвенное подаяние (? *Uig* II 61₁₂, 65₂₃).

ÖTNÜ ссуда, заем: men jarmaq ötnü berdım я дал деньги в долг (МК I 130).

o *Cr.* ötnü II.

ÖTRÄT с.м. üträt.

ÖTRÜ 1. потом, затем: uluḡ tındı ötrü özulqa baqa /ajur он очень долго молчал, затем говорит сыну (*QVK* 72₁₃); ötrü tegin balıq içiyä kirtı затем принц вошел в город (*KP* 41₆); ötrü bir ikşintikä] savlaşır eşit-rüşür ögrüncülänti затем, рассказывая друг другу и слушая друг друга, они радовались (*TT* II A₃₃); 2. *после* за, *из-за*, *после*: bu dünja soḡıda jügürmäk peşä /yasıs neḡdin ötrü dep özüñ küçä сколько же бежать за этим миром (?), скрывая [бежит] из-за имуществ, ты же сдерживай себя (*JG* C₁₃₂); anta ötrü qaḡanıma ötüntüm после этого я обратился к просьбой к моему кагану (*Тон*₁₂); anta ötrü öyul qız toḡar затем будут рождаться дети (*Man* I 16₁).

o *Cr.* ötürü.

ÖTRÜL- с.м. ödrül-, özrül-.

ÖTRÜM I слабительное: ötrüm qarın ötkürdi слабительное послабило желудок (*МК* I 226).

o *süt* ötrüm с.м. süt.

ÖTRÜM II с.м. ödrüm.

ÖTRÜNDÜ с.м. ödründü, özründü.

ÖTRÜŞ- с.м. ötkürüş-.

ÖTTÜR- *побуд.* от öt- II: sibizḡu öttürdi свирель издавала звуки (*МК* I 217).

ÖTSA- *желат.* от öt- I: ol ütün ötsädi он хотел пройти через отверстие (*МК* I 276).

ÖTÜG I просьба, мольба: ol zanqa ötüḡ ötündi он обратился с просьбой к хану (*МК* I 199); tiläkım bu ol häm ötüḡım seḡä vot мое желание и моя просьба к тебе (*QBN* 419₁₃); bu meñiñ ötüñmis ötüḡimın joqsuz quruḡ; qılmaḡ әту мою высказанную просьбу не делай тщетной и пустой (*Uig* I 31₇).

o **ötüg berim** *парн.* долг: ötüḡ berim ötüḡläḡülüḡ jıl голы, в которые должны быть погашены долги (*Suv* 6₁₇); **ötüg bitig** долговая грамота: bu ötüḡ bitigig -o[qiñ] tükätir закончив читать эту долговую грамоту (*Suv* 13₆); **ötüg sav** *парн.* просьба, прошение: ötüḡ savqa jorıma не или [наперекор] просьбам (*TT* 1₃₅); **qıssa ötüḡ ber-** с.м. qıssa; **zab ötüḡ** с.м. zab.

o *Cr.* ötäḡ.

ÖTÜG II понос: aḡar ötüḡ tuttu на него напал понос (*МК* I 68).

ÖTÜGČI проситель, ходатай: ol menı ötüḡči tutandı он использовал меня в качестве ходатая (*МК* II 144); mäzalım özüñdä ötüḡçiläriḡ /körü alsa в случаях [проявления] несправедливости надо принимать просителей (*QBN* 187₃).

ÖTÜGLÜḡ проситель, просящий: ötüḡlüḡ kişi проситель (*МК* I 152).

ÖTÜKÄN I *геогр.* название местности (*МК* I 138); **ötükän jış** Отюкенская червь (*МЧ*₂₁; *Тон*₁₃); **ötükän jer** Отюкенская земля (*МЧ*₁₉; *Тон*₁₇).

ÖTÜKÄN II: **ötükän temür** и *собств.* (*Usp* 73₁₇).

ÖTÜKČI с.м. ötüḡçi.

ÖTÜKÜNC с.м. ötkünč.

ÖTÜL кашель: eski isigkä jel tözlüg ötülkä . . . jaraşur это лекарство будет годиться от хронической лихорадки и кашля, вызванного простудой (*букв.* ветром) (*Rach* II 1₃₄).

ÖTÜL- *страд.* от öt- I: esizlik ot ol ot köjürgän bolur /jolında keçig joq ötülgän bolur зло — огонь, огонь жжет, / на его пути нет перехода, на которому можно было бы пройти (*QBN* 30₁₁).

ÖTÜN- обращаться, просить: qaḡanıma ötüntüm я обратился к моему кагану (*Тон*₁₂); ol zanqa ötüḡ ötündi он обратился с просьбой к хану (*МК* I 199); jemä jükünč jükün-tilär ögmäk alqış ötüntilär они также поклонились и обратились с восхвалением (*Uig* I 6₁₈).

o *jalvar-ötün-* с.м. jalvar-.

ÖTÜNČ I просьба: qaḡan[um beñ özüñ] bilgä tojuquḡ ötüntük ötüñčümän eşidü bertı мой каган выслушал просьбу, изложенную мной самим, мудрым Тоньюкуком (*Тон*₁₅).

ÖTÜNČ II ссуда; заем: men aḡar jarmaq ötüñč berdım я дал ему в долг деньги (*МК* I 131, III 448).

ÖTÜNČ III. **ötünč temür** и *собств.* (*Usp* 81₂).

ÖTÜR расстройство желудка, понос: ötü-rüg . . . öḡätür это лекарство излечивает . . . понос (*Rach* 1₂); jana ötürkä em еще лекарство от поноса (*Rach* 1₃₀).

ÖTÜR- I сверлить, пробивать дыру: ol tam ötürdi он пробил дыру в крыше (*МК* I 176).

ÖTÜR- II напоминать: ol meñä söz ötürdi он напомнил мне (*МК* I 267).

ÖTÜRÜ *после* после, за: anta ötürü-kejä немного погоды (*KP* 10₂).

o *Cr.* ötrü.

ÖV с.м. üv.

ÖV- целовать: seḡä tap[i]najiñ meñ eḡig jüz övä я поклоняюсь тебе, целуя руки и лицо (*QBN* 273₃).

o *Cr.* öp- I.

ÖVÄZ с.м. öjaz.

ÖVKÄ I легкий: teväniq övkäsän qutırıp (? qutırıp) soqur elgär tın bozıaqqä iür-sär eđgü bolur если высушить легкое вер-блюда, измельчить, просеять и [затем] дать выпить тому, у кого расстроено дыхание, будет хорошо (*Rach I*₆₀).

○ *Ср.* öpkä I.

ÖVKÄ II гнев: uquşluq keđ er övkä öz-din jırat о рассудительный муж, удали от себя гнев (*QBN 35*₂); övkä nızvanı üzä qutırıp ögsüz köñülsüz ertılar придя в бешенство из-за расположенности к раздра-жению, они потеряли рассудок и лишились чувств (*TT III*₂₉); övkälärintä ötkürü artuq-raq bulıanıp из-за своего гнева они при-шли в еще большее замешательство (*Uig I 41*₁₃).

○ **övkä az almır** *парн.* гнев и ненависть (?): övkä az almır qılınēi artuq küçlüg erıp если действия, [направляемые] гневом и аачностью, сильны (*TT VI*₇₁); **övkä kel-**раздразжаться, приходит в ярость: qalı övkä kelsä uquşsuz qılır если придет в ярость, будет поступать неразумно (*QBN 36*₃); ter aja keđ övkäsi kełti сказав ... [так], он сильно разгневался (*Uig I 9*₁₀); **övkä qaqtıy** *парн.* гнев (*Suv 102*₁₄).

○ *Ср.* öfkä, öpkä II.

ÖVKÄCI раздражительный, гневный: sađı başı jürüq ersär üküš tarıtıp övkäci ersär если его волосы поседеют и он, многое испытан, будет раздражительным (*Suv 594*₉).

○ *Ср.* öpkäci.

ÖVKÄLÄ- раздразжаться, приходит в ярость: seña kim teğürdi meña aj bu küē / ja kim övkälädi ja kim qıldı öē скажи мне, кто применил в отношении тебя насилие, / кто разгневался [на тебя], кто мстил (*QBK 375*₂).

○ **övkälä-qaqtı-** *парн.* раздразжаться, приходит в ярость: eđgü ögligä janturu övkäläsär (övkäläsär?) qaqtısar если снова разгневается на благоразумного (*Suv 595*₁₀); **jerin-övkälä-** *см.* jerin- I.

○ *Ср.* öpkälä-, öpkilä-.

ÖVKÄLÄGÜLÜG: eringülüq övkälägülgü *см.* eringülüq.

ÖVKÄLÄMÄK: övkälämäk qaqtımaq *парн.* раздражение, гнев (*Suv 226*₃).

ÖVKÄLIG разгневавшийся, раздраженный: qalı bolsa beğlar buşur övkälig / jaqın tur-ta anda если беки рассердятся и будут раздражены, / не стой близко (*QBN 66*₇); ev ijäsi turqaru bulıanıjuq köñüllüq qadır sarsıtı övkälig bolur хозяин дома постоянно будет в смятении, будет жестоким, грубым и гневным (*TT VI*₆₉).

ÖVKÄSIZ: övkäsiz qaqtıysız *парн.* лишешный гнева: öcsüz keksiz övkäsiz qaqtıy-sız ajmanöšiz лишешный ненависти, вражды и боязни (*Suv 417*₂).

ÖVKILÄ- *см.* övkälä-.

ÖVÜR- *см.* evür-, ögür- I.

ÖVÜT- *см.* ögüt-.

ÖW- *см.* öv-.

ÖWKÄ I *см.* övkä I.

ÖWKÄ II *см.* övkä II.

ÖWKÄCI *см.* övkäci.

ÖWKÄLÄ- *см.* övkälä-.

ÖWKÄLÄGÜLÜG *см.* övkälägülgü.

ÖWKÄLÄMÄK *см.* övkälämäk.

ÖWKÄLIG *см.* övkälig.

ÖWKÄSIZ *см.* övkäsiz.

ÖWKILÄ- *см.* övkälä-.

ÖVÜR- *см.* evür-, ögür- I.

ÖVÜT- *см.* ögüt-.

ÖZ I 1. сущность: ol meñigü tükäli [i]ig münsüz özüñgüzün körälim мы хотим видеть твою вечную, совершенную, беспорочную сущность (*Man I 11*₁₀); 2. сам: meñ özüñ qaıan olurtuqum üdün так как я сам сел каганом (*БК*₃₆); özümin ögrä biya başı [ı]d[ı]t[ı] он послал меня самого вперед начальником тысячи (*МЧ*₀); erig sözlämägü özüñ tutıu bęrk не следует говорить грубо, и необходимо сильно сдерживать себя (*QBN 376*₃); özlär inča bilinlär вы сами знайте о следующем (*Uig I 25*₉); 3. свой, собственный: anıq öz tili öz başını jejür его собственный язык пожирает его голову (*ЮГ B*₁₂₀); öz jurıtıya birlädi он присоединил к своим владениям (*АОК 33*₅).

○ **öz kentü** (~ **kendü**) *парн.* сам: kentü özümini emğätir biz мы мучаем нас самих (*Chuost A*₁₃₉); öz kentünin beğ tutııl держись (~ держи себя) крепко (*TT I*₃₄); kentü özüñ täpři burqanqa [tap]ınıjaı meñ я сам буду поклоняться божественному будде (*TT X*₃₁₅); **öz ket-** лишаться чувств, терять сознание: oı uz qaıan anı kördüktä özi kełti Oгуз-каган, увидев ее, лишился чувств (*АОК 9*₃); **öz kişi** свояк: bu bizniñ öz kişi ol это наш свояк (*МК I 46*); **öz өз** свой: anta basa tört jıraqtaql eliglär beğlar barča өз өз uluşlarıja barılлар затея все находящиеся в четырех направлениях правители и беки отправились в свои страны (*Uig II 23*₂₀); **öz özüñт** *парн.* сущность, душа (*Chuost A*₁₄₁); **öz qonuqıı** дух, душа: bardı közüm jaruqı aldı özüñ qonuqıı uşel свет моих очей и взял мою душу (*МК I 46*); өз qonuq jüräkdä bolur [на двадцать седьмой день] душа в сердце (*TT VII 21*₉); **öz qonuq jorıyı** поведение духа (*TT VII 21*₁₀); **özinjä oırap kel-** приходит в себя: körti anta bir kişig öziñä oırap kelmişin они увидели там человека, приходившего в себя (*Suv 637*₁₀).

ÖZ II жизнь: aılınhta jılqın[g] bolsun özüñ uzun bolsun да будет долгой твоя жизнь (*ТhS II*₇₂); ađnaıu özin üzüp kentü özümin iktülädim ersär если я, обрывая жизнь других, кормил самого себя (*Uig II 86*₁₇).

○ **öz jaş** *парн.* жизнь: señiñ өз jaş sanı saqtışı taqı tükänmäjük ermiş teğ похоже на то, что мера (*бука*, счет) твоей жизни еще не исчерпала себя (*Suv 8*₉); bars күntä өз jaş qısilur [если стричь волосы] в день барса, жизнь укоротится (*TT VII 33*₆);

özüg jaşlı jəmə uzun qıltaçı erür siz təgrim o moy boje, Ты удлиняешь жизнь (ТТ VII 40₉); isig öz с.м. isig I; tirig öz с.м. tirig I.

ÖZ III сердцевина, нутро: jıyač özi серцевина дерева (МК I 46); özüm ağırdı мое нутро заболело (МК I 46).

«Ср. öz II.

ÖZ IV жир (МК I 36, 45).

ÖZ V долина, проход между горами: tağ özi горная долина (МК I 46); toğa kəldi örlər əfqardı jüzün / jaıuq qıldı dünja qoñi hām özin [солнце] появилось, взомло, показало свой лик, / озарило доли и долины вселенной (QBN 139₃₀); özlärtäki özaklartäki ... suvlartağı ögänlartäki находящиеся в долинах и ущельях ..., в реках (?) и ручьях (ТТ V B₁₂₂).

ÖZ VI глухой: öz kişi глухой человек (МК I 45).

ÖZ VII время: biliglig kişi kör bilür is özin обладающий знанием человек знает время работы (Юр B₁₁₉).

«Ср. öd, öz I.

ÖZ VIII: öz apa tutuq и. собств. и т.м.ул (ТhS IV₇); öz bilgä и. собств. (МЧ₁₇); qızıl öz с.м. qızıl II.

ÖZÄ с.м. üzä.

ÖZÄK I узкий проход в горах, ущелье: özlärtäki özaklartäki ... suvlartağı ögänlartäki находящиеся в долинах и ущельях ..., в реках (?) и ручьях (ТТ V B₁₂₂).

ÖZÄK II кровеносный сосуд, шейная артерия (МК I 71).

ÖZÄKLÄ- перерезать шейную (?) артерию: ol qojuñ özaklädi on перерезал шейную артерию овцы (МК I 306).

ÖZÄLÄ с.м. üzälä.

ÖZÄND геогр. название города и местности (МК I 96).

ÖZGÄ иной, другой: ökünä ol ajar joq əy anda özgä [у неужды] нет иной доли, чем раскание (Юр С₁₁₆); joq eñsär özgä kisiğä qodar meñ в иротивном случае я оставлю [виноградник] другому человеку (USP 32₈).

«özgä adınayu парн. другой (Suv 293₅).

ÖZGÄN переменчивый: özgän jaımuñ ödineä üstürti qoñi tökülür переменчивый дождь будет литься в свое время сверху вниз (Uig I 26₁₃).

ÖZKÄJ преданный, «свой»: taruısaq bir özkäj bağırsağ qalı ego услужливый, преданный и привязанный к нему раб (QBN 192₁); bağırsağ taruıçı kör özkäj bolur питающий привязанность слуга бывает преданным (QBN 205₇).

ÖZKÄN с.м. özgän.

ÖZKÄND геогр. название города в Ферганской долине (МК I 344).

ÖZLÄ с.м. öjlä.

ÖZLÄ- присваивать, приспособлять для себя: qamıñ bu kitabni alıp özlämis все взяли эту книгу и приспособили для

себя (QBN 5₅); munı özläjin men bu bolsu kişi приспособлю-ка я его для себя, пусть будет человеком (QBN 64₁₀).

ÖZLÄK судьба: ne teg qıldı özläk aıağdın kədin что сделала судьба [с тобой] после [смерти] твоего отца? (QBN 63₅).

«Ср. özläk.

ÖZLÜG I 1. с жизнью, обладающий жизнью, имеющий возраст: qılınçı qarı oylan özlüg uquş ego поступки (~ действия) стары, ум — в детском возрасте (QBN 72₅); kiçig oylan özlüg etüz meğzägi тело походит на пребывающего в младенческом возрасте (QBN 102₃₀); 2. живое существо: sansız tümän özlüg ölüürü они умерщвляют бесчисленное количество живых существ (KP 1₆); özlüglärig [ölür]mis ücün ökünür tujuñur раскаяваясь в убийстве живых существ (Suv 14₁₄).

«özlüg jaşlıy парн. имеющий жизнь, живущий: uzun özlüg jaşlıy quılu ülüglüg qılı teğingäj meñ я сделаю [их] долго живущими и счастливыми (Suv 474₂₁); qısqa özlüg jaşlıy tınıylar недоолговечные (бука. имеющие короткую жизнь) живые существа (Uig II 42₂₈); tirig özlüg с.м. tirig I.

ÖZLÜG II жирный: özlüg män жирный сын (МК I 36); özlüg aş жирное кушанье (МК I 45).

ÖZLÜK: özlük at скакун: eđgü özlük atın ... sansız kəlüürüp доставив бесчисленное количество ... хороших скакунов (BK Xa₁₂); özlük at öy jerdä arıp ojur turu qaimis верхняя лошадь на передней (~ восточной?) стороне отщала, полиняла и исхудала (ТhS II₂₅).

ÖZNÄ- перечить, возражать: meñä öznäsä kim üzälip ölü / meñä kim bojuñ egsä arzu bulur кто будет перечить мне, умрет в муках, / кто подчинится мне, удовлетворит свои желания (QBN 59₉); biliglig sözi señ eşit öznämä слуша[й] слова мудрого, не перечь (QBN 80₂).

«utrün-toda-öznä- с.м. utrün-.

ÖZTIK- желать, стремиться (МК I 244).

«Ср. östik-.

ÖZÜK I прозвище, даваемое женщинам: altun özüк чистая, как золото [женщина] (МК I 71); ertini özüк чистая, как драгоценность [женщина] (МК I 71).

ÖZÜK II: özüк suv небольшой водоем, родниковая вода (МК I 71).

ÖZÜT I сущность, душа: kəntü özümüz özütmüz наши собственные души (Chust A₁₄₀).

«öz özüт с.м. өз I.

ÖZÜT II: özüт uydı и собств. (E 42₈).

ÖZÜTLÜG относящийся к душе, душевный: özütlüg eđgü qılınč доброе душевное деяние (Man III 10₁₂); özütlüg iskä eđgü qılınčqa qatıylantılar они прилагали усилия к тому, чтобы совершать душевные деяния и добрые поступки (ТТ II A₈₀).

ÖZÜK- с.м. öcük-.

ÖZÜKTÜR- с.м. öcükütür-.

P

PA [кит. 破 по, pha] календ. седьмой диканческий знак двенадцатиричного цикла (ТТ VIII P₃₂).

PAČAY см. bačay.

PAČAŠIKI см. pačasiiki.

PADAK [скр. pādaka] стих: abišik qil-maqlī; padak ol [этот] стих относится к посвящению (Uig I 34₁₇); ezüksüz igidsiz padak ol этот стих правдивый (Sav 524₁).

= Ср. pätik.

PADIŠAH [п. بادشاه] падишах: bu kitab qaju padisahqa ja qaju iqlimkâ tegdi ersâ какого бы падишаха и какого бы климатического пояса ни достигла эта книга (QBK 2₁₁).

PADŠA см. padisah.

PADVAXTAG [сод. pđw'xtq < парф.] и. собств. имя божества (Chast I₂₂₅).

PAKUNSI [кит. 破軍星 позициясин, pha-kun-sie] астр. название звезды в созвездии Большой Медведицы (ТТ VII 17₁₉).

PALIKI см. balika.

PALIŪ [скр. paṛuayika] рел. одна из священных поз буддистов (ТТ X_{прим. 516}).

PALIŪ см. balīq I, II.

PAMUQ хлопок (МК I 380).

PANČALAKANTI [скр. pañcalaganda] и. собств. один из демонов (Tis 436₁).

PANČALAKARI [скр. pañcalakari] и. собств. один из предводителей демонов (Tis 37a₈).

PANČALI [скр. pañcala] и. собств. один из предводителей демонов (Tis 37a₈).

PANČAMABUMI [скр. pañcamabhumi] будд. пятая из десяти ступеней на пути к достижению состояния будды (Sav 324₁₇).

PANČARAKŠ [скр. pañcārakṣa] рел. общее название пяти групп демонических существ (USp 103₃).

PANČAŠIKI [скр. pañcaśikha] и. собств. один из небесных музыкантов (Tis 46b₅).

PANČVRSIK [скр. pañcavarsika] рел. большой праздник жертвоприношений и подаяний (Uig III 10₃).

PANČIKI [скр. pañcika] и. собств. один из демонов (Uig IV A₃₀₀).

PANIT см. banit.

PANTARAKI [скр. pañdaraka] и. собств. имя демона (Tis 41a₅).

PAOSIN см. baosin I.

PAOŠIN см. baosin II.

PAQİR см. baqir I.

PAQŠI см. baqši I.

PAR см. bar I.

PARAMANTAL [скр. paramāntala]: paramantal jol будд. путь по спирали, путь к совершенству: paramantal jolta qatajlanu усердствуя на пути к совершенству (ТТ V B_{прим. 103}).

PARAMIT [скр. paramitā] будд. добродетели, которые совершаются на пути к достижению состояния будды (Sav 24₉).

◊ altı paramit см. altı.

PARAMITLIŪ связанный с добродетелью, относящийся к добродетели: bu ey ilki busi paramitliŷ tiltaŷ tetir самой первой этой причиной, [ведущей бодисатву к состоянию будды], является добродетель подаяний (Sav 206₁₇).

PARANATI [скр. praṇāḍa] и. собств. один из демонов (Tis 43a₆).

PARČA см. barča I.

PARDAN [скр. praḍhāna] мировой дух (Uig II 8₁₃).

PARIJARA см. parivar.

PARINIRVAN [скр. parinirvāna] будд. полная, совершенная нирвана (Sav 277₁).

PARITAP [скр. paritābha] рел. название класса божеств (Sav 143₃).

PARIVAR [скр. parivāra] свита, спутники; последователи: bu bujan eđgu qiline kücintâ tağridam kücläri küsünläri parivar quvraŷları aslıp üstälip в силу этих добродетельных, добрых поступков их божественные силы и силы последователей возрастут и увеличатся (Uig II 80₆₆).

PARIVARAČAKI [скр. parivraçaka] странствующий монах (ТТ VIII F₁₁).

PARMAN см. barman I.

PARMANU [скр. paramānu]: qoq parmanu см. qoq.

PARQ см. barq II.

PARŠ см. bars I.

PARTIKČAN см. prtikčan.

PARTU см. bertü.

PARU I см. baru.

PASAK см. psak.

PASBAN [п. پاسبان] сторож, страж, часовой: baŷil nakäs utsiz tavar pasbani скряга шлок, бессмыслен, он страж [своего] имущества (Юг C₂₆₁).

PASİK см. basik.

PAT I изобр. звук падения тяжелого предмета бух: pat tüšdi бух! упала [тяжелая вещь] (МК I 320).

PAT II см. bat I.

PAT III см. bat III.

PATA [скр. pata]: pata ordu парц. дворец: ötrü atası kilim bi ... öz pata ordusıca kelip ... inča ter teđi затем ее отец Хидмба, прийд в свой дворец ... , так сказал (Uig II 25₁₀).

PATALIPUTUR [скр. pātaliputra] рел. название города (Tis 40b₂).

PATAR I см. ptr.

PATAR II [скр. vađi?] и. собств. один из демонов (Tis 43a₆).

PATMAVATI [скр. padmāvati] и. собств. ж. (Uig IV B₄₆).

PATPADHI см. pitpidi.

PATR см. ptr.

PATRA см. batra.

PATUM [скр. padma] бот. лотос (*Nelumbium speciosum*): patum linḡa цветок лотоса (*Uig* II 23₁₀).

PATUMAVATI см. patmavati.

PATUMI [скр. pad(u)mā] и. *собств. ж.* (*Tis* 32₀₃).

PAU II: pau čao см. bao.

PAUSIN см. baošin I.

PAXUAICI [кит. 破壞 похуай, pha-χwai 'разрушать, совершать диверсию' + -ci] вредитель, шпион: baliqtin baliqqa uluštīn oluṣqa eltin elkā ḡiḡci paxuaici bolup jori-tim eṣsār сеи я ходил из города в город, из селения в селение, из страны в страну в качестве шпиона и вредителя (*Uig* II 78₃₇).

PĀLID [п. پاليد] нечистый, грязный, запятанный: jipardīn jipar-oq jidīr ol idī / pālidīn kelir ol ariṣiz jidī ot muskusa исходит лишь запах мускуса, / от нечистой [вещи] исходит и неприятный запах (*QVK* 385₁₃).

PĀND [п. پند] совет, наставление; правоучение: āḡlār tirigkā beṣrūr pānd tilin umiraūcie дают наставления живым (*QBN* 59₁); atay pāndini ṣep qatiṡ tut qatiṡ ты очень строго придерживайся наставлений отца (*QBN* 123₃).

o **pānd nasihat** *порт.* совет и наставление: aḡa pānd nasihat aṣiṣiz eṣrūr для него советы и наставления бесполезны (*Юг* C₁₁₀); biliglig sözi pānd nasihat ādāb слово знающего — совет и наставление и [выражение] учтивости (*Юг* B₁₂₀); **qumaru pānd** см. qumaru.

PĀNDNAMĀ [п. پند نامه]: pāndnamā-i müluk „Книга наставлений для правителей“; ba'zilar-ma pāndnamā-i müluk temislār некоторые же называли [эту книгу] „Книга наставлений для правителей“ (*QBN* 2₆).

PĀTIK [скр. padaka] стих (*Uig* II 38₇₇).

o *Ср.* padak.

PĀRHIZ [п. پرهيز] воздержание, умеренность: bu kitabni tasnif qiliṡli balasaṡun mävlodliṡ pārhiz iḡisi eṣ turar сочинивший эту книгу — уроженец Баласагуна, набожный (*бука.* обладатель воздержания) муж (*QBN* 2₃).

PĀRI [п. پاری] добрый дух, ангел, пери; красавица (*QBN* 339₁₅).

PĀŠIMANI [п. پشیمانی] раскаяние (*Юг* C₁₁₆).

PĀZIRLĀ [п. پذیر + -lā] принимать, получать: ūkūs az der aḡmas pāzir-lār deḡiz не говорит море: много [или] мало, — принимает [исц.] (*Юг* C₆₅).

PDAK см. padak.

PEČĀNĀK см. bečānāk.

PEČĀM см. bečām.

PEKMĀS см. bekmās.

PERČĀM бунчук (*МК* I 483).

o *Ср.* bečām.

PI I [кит. 平 пин, piṣ³] календ. четвертый циклический знак двенадцатиричного цикла (*ТТ* VIII P₃).

PI II [кит. 丙 бин, piṣ³] календ. третий циклический знак десятиричного цикла (*ТТ* VII P₃₅).

PI III [кит. 丙 бин, piṣ³] календ. двенадцатый циклический знак двенадцатиричного цикла (*ТТ* VIII P₃₉).

PI IV см. bi III.

PIL см. bil.

PIMPA [скр. bimba] бот. плод *Morinda monadelpha*, имеющий ярко-красную окраску (*Suv* 348₂₀).

PING см. pi II.

PINHAN [п. پنهان] скрытый, затаенный, сурзанный (*Юг* C₂₉₄).

PINTOLABRTVAČI см. pintolapradvači.

PINTOLAPRADVAČI [скр. piṇḡola bhavad-vāja] и. *собств.* первый из шестнадцати архантов (*ТТ* IV B₃₀).

PINVAṬ [*скр.* piṇḡarāta] полаяние, милостыня буддийскому монаху: būkinki kün siṡlār š r a v s t kändkū pinvatqa kirig-lār сегодня вы идите за полаянием в город šravasti (*Uig* III 34₆).

PIRJANGKARI см. prjangkari.

PIRÖK см. birök.

PISACI [скр. piśaca] этм. название северо-индийского племени (*Uig* II 72₄).

PIŠĀ [п. پیشه] постоянное занятие, профессия, ремесло: jana pišāsīn kōrsā tüstā и если [кто] увидит во сне свое постоянное занятие (*QBN* 430₁₄).

PIŠMANI см. pāšimani.

PITPDI см. pitpidi.

PITPIDI [скр. pipṣali] бот. перец длинный (*ТТ* VII 22₂).

PİŠ см. biš.

PİŠİY см. bišiy.

PİŠİYLA см. bišiy-lā.

PİŠIQ см. bišiq.

PİŠUR см. bišur.

PK см. bek II.

PO I см. pa.

PO II см. bu I.

POL см. bol.

PONSUQ см. borsuq.

PÖS см. böz.

PRABANGKARI [скр. prabhaṅkara] и. *собств.* один из будд (*Suv* 173₉).

PRĀCAPATI см. prācapati.

PRADAMABUMI [скр. prathamabhūmi] будд. первая из десяти ступеней на пути к достижению состояния будды (*Suv* 324₈).

PRAMANÜ см. parmanu.

PRAMIT см. paramit.

PRAMUTADI [скр. pramoda] и. *собств. ж.* (*Tis* 256₆).

PRANATI [скр. pranāda] и. *собств.* (*ТТ* X₂₀).

PRASĀNAŠI [скр. prasenajit] и. *собств.* (*ТТ* VII H₃).

PRATIKABUT [скр. pratyekabuddha] будд. будда, достигший нирваны, но еще

не способствующий другим в достижении нирваны (*Киол*₁₀₁).

PRĀT [скр. *prēta*] демон (*ТТ VIII N₁₂*).

PRĀPATI [скр. *prāpatī*] и. *собств. ж.* (*Уиг III 47₂₇*).

PRĪSTI см. *frīsti*.

PRĪAN [мох. *A prayam* <скр. *parayana*] келья: *igliglār jatūluṅ prjanta kirū jar-ḥḡadī* он созволил войти в келью, где лежал больные (*Уиг III 35₁₇*).

PRĪANGKARI [скр. *priyankara*] и. *собств.* (*Уиг III 47₃₄*).

PRNĪWRAN см. *parinirvan*.

PRŠTAKA [скр. *prṣṭāka*] и. *собств.* (*Тis 20b₇*).

PRTIKĀN [скр. *prthagjana*]: *midik prtikān* см. *midik*.

PSAK [согд. *ps'k*] венок (*ТТ IX₁₅*): *ḡualīṅ psak* венок из цветов (*Уиг II 40₁₀₆*).

PSAKIČ [согд. *ps'kye*] календ. название четвертого месяца согдийского календаря (*ТТ VII 8₆*).

PSAKLĪY имеющий венки, венец: *uḡy psaklīy* имеющий большой венец (*Уиг II 59₂*).

PSAQAC см. *psakič*.

PTPDI см. *pitpidi*.

PTPIDI см. *pitpidi*.

PTR [скр. *patra*] лист (*книж*): *eki jūz eki ḡrki ptr* лист двести второй (*ТТ X₄₇₀*).

PTRJADIVI [скр. *prajnadeva*] и. *собств.* имя монаха в монастыре *Mahābodhi* (*Hien₁₇₈₈*).

PU [кит. 戊 у, твэу] календ. пятый двилетний знак десятиричного цикла (*ТТ VIII P₃₇*).

PUDANI [скр. *pūtana*] рел. название класса демонов (*Уиг II 35₂₀*).

PUTA см. *buḡa I*.

PUJAN см. *bujan I*.

PULAJ см. *bulaj I*.

PULGUNI: *purva pulguni* см. *purvapalguni*.

PUNARVASU [скр. *punarvasu*] астр. одно из 28 созвездий лунного зодиака (*ТТ VII 3₃*).

PUNTARIKA [скр. *puṅḡarīka*] и. *собств. ж.* (*Тis 19b₅*).

PUNTARIKI [скр. *puṅḡarīka*] и. *собств.* (*Тis 41a₁*).

PURANI [скр. *purāna*] легенда: *qaltī purani olati aḡaṅ nomluḡlar sözlājūrlār* как говорят легенды, а также ажеучители (*Уиг II 8₁₃*).

PURANPABI [скр. *puranpabha*] и. *собств.* (*Сув 173₂₀*).

PURNAPATRI [скр. *purṇabhadra*] и. *собств.* (*Тis 42b₇*).

PURNAKI [скр. *purṇaka*] и. *собств.* (*Тis 43a₈*).

PURNI [скр. *purṇa*] и. *собств.* (*ТТ X₂₂₇*).

PURONITI [скр. *purōhita*] религиозный наставник: *ḡtrū elig beḡ ... ḡz purōhiti-siḡā inča ter tedī* затем правитель ... так сказал своему собственному наставнику (*Уиг IV B₃*).

PURSAḡ см. *bursaḡ*.

PURVABADIRABAT [скр. *pūrvabhadrapada*] астр. одно из 28 созвездий лунного зодиака, звезды α, β в созвездии Пегаса (*ТТ VII 3₂₄*).

PURVADIŠ [скр. *pūrvadeśa*] геогр. название государства в восточной Индии (*Hien₂₇₀*).

PURVAPADRA см. *purvabadirabat*.

PURVAPALGUNI [скр. *pūrvapalguni*] астр. одно из 28 созвездий лунного зодиака, звезды δ, θ в созвездии Льва (*ТТ VII 3₆*).

PURVASAT [скр. *pūrvasatva*] астр. одно из 28 созвездий лунного зодиака, звезда δ в созвездии Стрельца (*ТТ VII 3₁₈*).

PURWADIŠ см. *purvadiš*.

PUS см. *bus*.

PUS- прятаться, укрываться; устраивать засаду: *beḡ jaṅḡca pusiḡ* правитель устроил засаду на врага (*МК II 10*); *amāl isḡ-sindā pusuḡlī aḡāl* под надеждами таится смертный час (*Юг B₂₉₄*); *saḡ er totēf eṅīr usalīṅ pusaḡ* осторожный муж, будучи всегда начеку, устраивает засаду на беспечных (*QBN 82₉*).

PUSAR [кит. 菩薩 *puca*, *bo-sar* <скр. *bodhisattva*] бодисатва: *q u a n s i i m pusar* бодисатва Куаншин-им (*Киол₁₄*).

PUSAR- см. *busar-*.

PUSUY засада (*МК I 372*): *ḡerigdā bir anča pusuḡ[qa]* кигир часть войска отправив в засаду (*QBK 127₁₄*); *pusuḡdīn čiqar teg čiqar bu ḡlüm* эта смерть появляется, как будто выходит из засады (*QBN 111₁*); *pusuḡda turur bu körümās ḡlüm* эта неминуемая смерть находится в засаде (*QBK 323₂*).

PUSUYČI находящийся в засаде: *apuvḡu pusuḡčē ḡlümka tūkāl* следует основательно готовиться к тапящейся в засаде смерти (*QBN 91₁₀*).

PUSUYLUḡ: *pusuḡluḡ jaṅḡ* враг, устраивающий засаду (*МК I 496*).

PUSUQ- *согд.* от *pus-* понадать в засаду (*МК II 116*).

PUSUŠ- *согд.* от *pus-* устраивать засаду друг против друга (*МК II 101*).

PUSŠ [скр. *pusya*] астр. одно из 28 созвездий лунного зодиака, звезды θ, δ, γ в созвездии Рака (*ТТ VII 4₃₈*).

PUSŠ- см. *buš-*.

PUSŠAQ см. *bušaq*.

PUSPAK [скр. *puṣpaka*] драгоценность: *jeṅi ḡrdīnīn etiglig pušpak atīṅ sarvaḡīnta toru tegīnūr* жем и имею честь проживать в дворце, который украшен семью драгоценностями и называется (?) *pušpaka* (*Уиг I 28₁₆*).

PUSUY см. *bušuy I*.

PUSUR- см. *bušur-*.

PÜR [л. >] полный, заполненный: *joḡa-maḡḡa jumšaḡ ičī pūr aḡu na oḡḡul* [змея] мягкая, [но] внутри полна яду (*Юг C₂₁₁*).

PÜRČÄK см. *bürčäk*.

PÜRČÄKLÄN- см. *bürčäklän-*.

PÜRÜR- см. *bürür-* II.

PÜRLÄN см. *bürlän*.

PÜRTÄ см. *burta*.

PÜS бить, колотить: ег qulın püsdi мужина избил раба (МК II 10).

◊ **püsüg püs** — см. *püsüg*.

PÜSTÜLI см. *büstali*.

PÜSÜG избивание, побой (МК I 385).

◊ **püsüg püs** — наносить побои: ol qulın püsüg püsdi он нанес своему рабу побои (МК I 385).

PÜŞKÄL см. *büşkäl*.

PÜTÜR — см. *butür* I.

QA I: **qa qadaş** парн. родственники (по кровн?): *kesilsä seniñdin jaqın qa qadaş / jaqınlıq ula sen aqar aj adas* если близкие родственники оторвутся от тебя, / ты все же, товарищ, подерживай с ними близкие отношения (*QBK 200*); *eñim imim o'lim qam qadaşım almaşım tartmaşım* мои старшие и младшие братья, мои сыновья и [другие] мои родственники да не возьмут и не отнимут [приемного сына] (МУ 27); *ög qay qa qadaş bolmıs tınılıylarıñ örlätdim şıgıatdim* я мучил живые существа, которые были [живыми] родителями и родственниками (*Suv 135₁₀*).

◊ *Ср. qayadaş, qar* III.

QA II сосуда, посуда (МК III 211): *peñä qa tegürgü keräk bu aşıñ / quruñ qodmasa bir idig häm taşıñ* [он должен знать], сколько посуды [с] едой надо принести, / чтобы не оставить никого [из гостей во дворе] голодным: ни внутри, ни снаружи (*QBK 140₂*).

◊ **qa qaca** парн. посуда (МК III 211).

◊ *Ср. qar* I.

QA складывать, класть вместе, класть по порядку: *ol eñickä otuñ qadı on сложила дрова в очаг* (МК III 249); *ol tonuñ qadı on сложила одежду* (МК III 249).

QAB см. *qar* I, II, III.

QABA см. *qara*.

QABAYLİQ тыквенное поле, бахча (МК I 505).

◊ *Ср. qabaqlıq*.

QABAN блюдо, поднос, тарелка: *bir qabanda ugur kigürdülär* [вохвы] внесли [дары], сложив [их] на одно блюдо (*Uig 17₁*).

QABAQ I тыква (МК I 382): *qabaq yuası jıraq taqıqı jumurtqası birlä tüz qılıp* взяли в равных долях цветы тыквы, мускус и курное яйцо (*Rach II 1₂₂*).

QABAQ II см. *qaraq* I, II, III.

QABAQLİQ тыквенное поле, бахча (МК I 503).

◊ *Ср. qabaqlıq*.

QABAR надуваться, распухать: *baş qabardı rana распухла* (МК II 71).

QABARTAN волдырь, прыщ (МК I 516).

QABART — побуд. от *qabar* — вызывать опухоль, натирать: *eñik abaqtı qabarttı* сапог натер ногу (МК III 430).

◊ *söz qabart* — см. *söz*.

QABARTYAN парен. любитель приврать, приврать (МК III 430).

QABDA и. собств. (*USp 74₁*).

QABİN кабын, вид натуральной подати: *be küntin soy bu altın qaraq qalan qurut tütün qabın qeñü-mę alıs biñ tilämäz biñ* начиная с сего дня у этого Алтын-Кара никаких поборов: калана, курута, тютюна, кабына — мы требовать не будем (*USp 21₁₃*).

QABIRÇAQ 1. ящик, сундук (МК I 501); 2. погребальные носилки, гроб (МК I 501).

QABİS — см. *qabış*.

QABİS объединяться, соединяться, сходиться: *üçgün qabışır sülälim eđi joq qısalım* давайте, объединившись втроем, отправимся в поход и совершенно уничтожим [врагов] (Тон2); *ida qabısalım temiş* „В лесу давайте соединимся!“ — сказал он (МЧ B₁₁).

◊ *Ср. qavış, qavuş*.

QABŞA: **tebrä-qabşa** — см. *tebrä*.

◊ *Ср. qamşa*.

QABŞUR побуд. от *qabış* — соединять, складывать: *uluñ eşräklärin suq eşräklärin eşcamuq eşräklärin qabşurup tika üçgü qılı* соединив вместе пальцы — большой, указательный и безымянный (~ мизинец?) — составить [магический] треугольник (*TT V A_{прим.34}*).

◊ *Ср. qavşur*.

QABUÇAQ дупло (?): *bu iñäñ qabuçaqında bir qız bar erdi* в дупле (?) этого дерева находилась девушка (ЛОК 8₉).

QABUL [a. قَبُول]: **qabul bäl** — быть приятным, приниматься: *aj ol bu kitabkä qabul bolduqi / bu türklär tilindä 'ažab kördüki* о том, кто принимается за эту книгу и с удивлением видит, [что она написана] на языке этих тюрков (*QBK 57*); **qabul qil** — принимать, признавать, допускать, соглашаться: *teñizdin kärimräk şahim miñ qaşa / qabul qilza tağ joq bu aq hädjanı* мой шах в тысячу раз милостивее моря, и не будет удивительно, если он примет этот небольшой дар (*Юр B₆₈*); *ol ellärniñ hükämaları 'alimaları qabul qılıp teğmä biri bir türlüg at laqab berdilər* мудрецы и ученые тех стран признали [книгу], и каждый дал [ей] различное название (*QBN 2₃*).

QABUŞ шмель: *jaltırjur täğrim saçıñız qara qabuñur eliginiz öñi teğ bože, Tvoñ volosay süerkäut sıянием царя черных шмелей* (*Suv 347₁*).

QAC 1. сколько? (МК I 321): qac türlüq tilta'yar üzä hodı tegmä tujuılmaq köyülüq bulur благодаря скольким различным обстоятельствам обретают познание, именуемое bodhi? (Suv 202₃); 2. сколько, столько: в той мере, насколько: qac aj tutsar men aj saju birär jarım baqır kümiş asıyı birlä köni berür men skölyk mesyacev я продержу, ежемесячно по полтора баквара серебра вместе с процентами правильно буду отдавать (USp 18₁); 3. столько, в такой мере, столь; много, все: ögdün peiäk jalvartadıq qac qata berdig tavar почему ты прежде не присыл и столько раз отдавал имущество (м. е. дань)? (МК I 498); aj elig taru'ei bu qac türlüq ol o, государь, слуги столь различны (QBK 329₁); qac keçlik jemiä sögüt üzä birär eñartıya asıq на всем пространстве на фруктовые деревья повесьте по одному колокольчику (KP 79₁); 4. несколько; некоторый: aj elig bu heçlik uzun qolsa sen / qac is qıl qac is qod qılır ersä o, государь, если ты желашь, чтобы это [твое] правление [продолжалось] долго, / то тебе следует некоторые дела совершать, а некоторые оставить (QBN 115₇); eşit emdi qac häjt vısluşay tıperь несколько стихов (Юг B₂₁); qac qata несколько раз (Man III 6₂).

◊ **qac neç ersär** как бы то ни было, во всяком случае: qa'ani alp ermiş aju'disi bilgä ermiş qac neç ersär bizni ölürtäci-kük kağan [тюрк] — герой, а советник — мудрый, как бы то ни было, она нас истребят (Топ₂₉).

= Ср. **qanö**.

QAC 1. убежать, бежать: süsi kełti qarasin jı'dim begi qaedi' ego войско пришло, простой люд его (м. е. войска) я сокрушил, а его беки бежали (Oa₁); maña urmasa örk meni tut[t]a'ei / keçik teğ qaçar men kim ol jet[t]a'ei если меня не возьмудает тот, кто хочет меня удержать, / я убегу, словно лань, кто же [тогда меня] сможет догнать? (QBK 29₁₂); o'uz qa'yan başdı urım qa'yan qaedi' Oğuzkağan одолел, Урум-каган бежал (ЛОК 19₂); 2. избегать, сторониться, избегать: jarağışız jabuz ista qaçııl nabegai' leğodnix, дурных дел (QBN 116₃₀); jılan jarpuzdan qaçar qanča barsa jarpuz utru kełür змея избегает мангуеты, но, куда бы она ни пошла, мангуета идет навстречу (в знач.: человеку не избегать превратностей судьбы) (МК III 39); 3. удаляться, уходить, проходить: eşizim-ä qırq jaşında qaç[tim] o жаль мне, я удалился в мои сорок лет (E 16₃); küsüz tut jigittik keçär sendä teğk / qaçar bu tiriglik neçä tutsa beğk цени молодость: она быстро пройдет мимо тебя, / [как] уходит эта жизнь, как бы крепко за нее ни держаться (QBN 38₁); qavi' eğşä qamlır qaçar quvväti если сильный упадет, сила его исчезнет (Юг B₁₉₆).

◊ **oz-qac** см. **oz** I; **qaçıy qac** см. **qaçıy** II; **tez-qac** см. **tez**.

QACA посуда (МК III 238).

◊ **qa qaca** см. **qa** II.

QACAC I грязь; грязный: top qaçaç boldı одежда стала грязной (МК II 285).

= Ср. **qaqaç**.

QACAC II сорт китайской шелковой материи (МК II 285).

QACAC III прозвище рабынь (МК II 285).

QACALA класть, складывать во что-л. (МК III 323).

QACAN I 1. когда? в какое время?: seniy barıy qacan когда ты должен пойти? (МК II 69); qaju kün körtüğü qacan kełgü öz когда придет он сам, в какой день покажется [перед правителем]? (QBN 48₂); qamağ kişilar bir jaçlıq sözlädilär ağılar bodisatv tegin qacan-oq öljük ol tep tedilär все люди как один так стали спрашивать: „Когда же умер принц-бодисатв?“ (Suv 635₁₈); 2. как?: saña teğsä emgäk ja qadıy saqınc / maña-ma qacan bolıya anda seviné если тебя коснутся беды или печали, / как же я смогу тогда быть радостным? (QBK 374₁); beği boréi bolsa qacan turıya el если же правитель станет пьяницей, как будет существовать государство? (QBN 159₁₅); 3. когда, в то время, когда; если; когда ни, когда бы ни: qacan ol mo'ojlar bi dilim ja teğdilär ersär ol jultuz tebrämädin sük turdı когда те магн достигли Вирдеема, та звезда остановилась неподвижно (Uig I 6₁); qacan bu [tört jeklär meni bir] ev qarıyıya [eltüktä] ötrü ol kök tonluğ beğ aştın qođı tüşüp meni aqidı когда эти [четыре демона притащили меня] к воротам какого-то дома, тогда тот бек, [который был] в голубой одежде, сойдя с коня, поздравил меня (Suv 6₃); bulıaq ükäs bolsa qacan biligtı jiter когда сильна наика, рассудок исчезает и у тебя (МК I 467); borluqın qacan tiläsär negükä-mä qaldırmañın janıurup berür men если он потребует свой виноградник, я, несколько не препятствуя, верну [его] (USp 6₁).

QACAN II: **qacan kükä** и. *собств.* (USp 59 7₁).

QACIYN беглый: qaçıyn eç jetsikti беглый мужчина был постигнут (МК I 21).

= Ср. **qaçıya**.

QACIY I будд. орган восприятия (= скр. indriya) (в философии буддизма при классификации дхарм по базам (ayata'na) кокиа-либо из шести баз субъективного восприятия, образующая вместе с шестью базами воспринимаемого (vişaya) опоры для сознания; при классификации дхарм по элементам (daru) пять indriya: видение, слухание, обоняние, вкусовые ощущения и осязание — входят в группировку чувственных элементов (rupa), а шестой — в группировку элементов сознания (vijñāna); в популярном изложении буддизма qaçıy — один из шести внутренних органов); altı atqan'ular qamağın öz qaçıyqa sanlıñın

öjin öjin tururlar все шесть чувственных элементов порознь связаны со своим органом (Suv 364₃); qacıylarqa tajanır igidig ezüküg etärdz opıraqta na organı, on (razum) sozdaet lozhnoe [впечаталение] (Suv 364₁).

o altı qacıy см. altı; burun qacıy см. burun I; etüz qacıy см. etüz; intrı qacıy см. intrı II; kögül qacıy см. kögül I; köz qacıy см. köz; qulıyaq qacıy см. qulıyaq; til qacıy см. til.

QACIY II: qacıy qac- быстро бежать (MK I 386).

QACIYAJ (?) бегави (MK III 106).

o Cp. qacıyn.

QACIL- строд. от qac-: ölümdin qacıldı [он] был избавлен от смерти (MK II 134).

QACIN- возвр. от qac-: ol tıandın qacındı он сделал вид, что убегает от меня (MK II 154).

QACIRSU и. собств. (USp 74₁).

QACİS раздор, расиря; паника: qacıs bolsa qıja körtmız kolda [и народе] бывають раздоры, нельзя полагаться [друг на друга] (MK I 369).

QACİS- совм. от qac- I. разбежаться: ol qan joq bolıuqda keşre eı jıtmış tıyınmış qacısmaş после смерти того хана [люди, входившие в племенной союз, исчезли, разбежались (O); 2. избежать друг друга; сторониться, нуждаться: olar bir birdin qacıstı они чуждались друг друга (MK II 92).

QACIT- побуд. от qac- обращать в бегство, прогонять; дать возможность убежать, упустить: ol anı qacıttı он прогнал его (MK II 300); esizim jigıtlık esizim jigıtlık / tuta bilmädım men seni terk qacıttım жаль мне, молодость, жаль мне, молодость, / я не сумел удержать тебя и допустить, чтобы ты быстро прошла (QBK 386₆).

QACNAJ (qacanaq?) название крупного животного: q[aj]salıcaınaq atnaq eşkäknäq kınıjıñtı örtmız [подобно тому, как] у „качананга“, лошади, осла не растут рога (Mun I 16₁).

QACRUMSİN- побуд.-симул. от qac-: ol anı qacrumıñdı он сделал вид, что обратил его в бегство (или упустил его) (MK II 261).

QACRUS- побуд.-совм. от qac- преследовать, гнать друг друга (MK II 225): olar ekkı qacrusdı они гнали друг друга (MK II 218).

QACİTİRBA поездка (?): qacıtırbatın jañmısta bu eşäkni terti birlä köni berür men kolda я вернусь на поездку, этого осла вместе с платой за него правильно отдам (USp 3₆).

QACİTUR- побуд. от qac- обращать в бегство, прогонять: ol erig qacırdı он прогнал мужчину (MK II 189).

QACİUR- побуд. от qac- I. обращать в бегство, гнать, прогонять, отгонять, изгонять: anıñ isin keçürdüm / esin jemä qacırdım я погубил его дело, а также

обратил в бегство его товарища (MK I 47); erdi asın taturıyan / javlaq jaıy qacıruyan он был хлебосолом, / злобных врагов изгонял (MK I 515); 2. улаять, отвращать, отклонять: sözümnı eşitgil qacıruıñıl öz vyslauşay rıçı moju, ne ukloñıyası (QBN 283₂).

QACİURT- побуд.-побуд. от qac-: ol anı qacırttı он обратил его в бегство (MK III 431).

QACİT преследование (MK I 12; 356).

QAD см. qat I.

QAD- см. qat- I, II.

QADA I: qada esürük и. собств. (USp 123₃).

QADA II см. qata I.

QADAY: mün qaday см. mün III.

QADAYLA- I [мон. xadayaıayı] хранить, оберегать, оберегать: taqı tedi kim balıuqni qadaılayı keräk turur şen taqı uruşıulardıñ soq balıuqni bizgä saqlar kelgil tıp tedi eше он сказал, что город нужно уберечь. „После сражений, ты, сохранив нам город, возвращайся!“ — сказал он (ЛОК 20₆).

QADAYLA- II см. qataıla- I.

QADAYLIY: münlüg qadaylıy см. münlüg.

QADAҢ [о. قاقاق] кубок, чаша: keđıñi qadaıqca sunur zähr qatar протягивая следующий кубок, он примешивает [в него] яд (Юг В₂₀₈).

QADAQ I см. qaday.

QADAQ II см. qatay I.

QADAQLA- см. qadaıla- I.

QADAR I: qadar qadılıy с нахмуренными бровями: qadar qadılıy tumıuq jüzlüg bramanlar брахманы с нахмуренными бровями и злобыми лицами (Uig III 17₁₇).

o Cp. qadır I, qajır II.

QADAR II и. собств. ж. (LCB 147₃).

QADAR- вертеть, выворачивать: biri beđük bergä üzä meni tüz törürä uru iki elligimın qadaru один из них (третий долом), хлеще меня вдоль и поперек большим кнутом, выворачивал мне обе руки (Suv 7₂₂).

o Cp. qadır-, qadır-, qatar-.

QADARLIY см. xatarlıy.

QADAŞ I. родич, родственник, родной, родные: jüz er qadaşım eşizim-ä big er bodunım-a eşizim сто мужей моих родичей, о жаль мне, тысяча мужей моего народа, о жаль мне (E 42₂); qadaşıñ joq erşä jori tut adaş / adaş eđü bolsa bu boldı qadas если у тебя нет родственника, приобрети товарища, / если товарищ хорош, [то считай, что для тебя] он стал родным (QBK 183₁₁); ja es tüs oqıja ja qoldaş adaş / ulıy ja kicig tut jaqın ja qadaş либо друзья позовут [на пир], либо приятели, / прими [их приглашение, будь они] большими или малыми, близкими или родными (QBN 330₃); 2. брат: edi-ök sevündı qadaşın körüp он очень обрадовался, увидев своего брата (QBK 191₃); ögkä qarqa sevıtmış erdıñ qadaş-a ты был любим родителями, о брат! (Suv 620₁); ötrü qadaşı a jıy ögli teginig ötlap kemı tutuzup janturu idti zatem он, сделав наставления своему брату иринцу

Злонамеренному и поручив ему корабль, отправил [его] обратно (КР 35₃); 3. *перен.* брат, единомышленник: müsülman müsülman bîñi ol qadaş / qadaşqa qatılсан ulam eđgüläş мусульманин мусульманину — брат, / если уж присоединился к братьям [по вере], постоянно живи [с ними] в согласии (QBK 327₁₇).

◦ **qadaş jaq jaıuq** дальние и близкие родственники: qadaş jaq jaıuqqa jaqıñlıq uşa подерживай близкие отношения с дальними и близкими родственниками (QBK 61₉); **qadaş jaıuq jaqlıq** родство близкое и дальнее; *перен.* всеобъемлющее, совершенное родство (?): bu söz kim şen aıdın haıırsaqılıq ol / qadaş bəlgüsü häm jaıuq jaqlıq ol эти слова, которые ты сказал, — [сама] задушевность, / они — признак всеобъемлющего родства (QBK 194₁); **qadaş kün** *перен.* родственники и родственницы: qadaşım küñim-ä jita adırılđım о мои родственники и родственницы, увы, я отделился (Е 44₃); **adaş qadaş с.м.** **adaş; jaq juq qadaş с.м.** **jaq II; kün qadaş с.м.** **kün II; qa qadaş с.м.** **qa I; qar qadaş с.м.** **qar III; toymış qadaş с.м.** **toymış I; uja qadaş с.м.** **uja I; urı qadaş с.м.** **urı I; uruq qadaş с.м.** **uruq I.**

◦ *Ср.* **qadaş.**

QADAŞLIY имеющий родственников; состоящий в родстве с кем-л., родственник: qanıñda küei beq qadaşlıy kisi сильнее всех человек, имеющий много родственников (QBK 183₉); uluñtı kükülmis uşan arızılardıñ tüz baqsıñı umıyuzuz İnaıymız uluq kü o tãñrı qadaşlıy; благородный наставник чрезвычайно прославленных мудрых святых, родственник великому богу Солнце, вяляющемуся нашей надеждой и нашим упованием (Sur 681₂₄).

◦ *Ср.* **qazaşlıy.**

QADAŞLIQ родство (МК I 503); *прям.* и *перен.* братство: keñäs ber ötägil qadaşlıq haqın носоватуй, исполни долг братства (QBK 203₃); elig aji bərsa jarañlıy turur / qadaşlıq jaqıñlıq ulaşu bolur правитель сказал: „Если пойдешь, поступишь хорошо, / [ибо] узы братства и необходимость быть рядом взаимосвязаны“ (QBH 179₂₂).

QADAZ: ezgänti qadaz с.м. **ezgänti.**

QADDAYSUZ: münsüz qaddaysuz с.м. **münsüz.**

QADYI с.м. **qatyi.**

QADYU I. печаль, горе, скорбь: saqinė körsä tüstä janıtı sevinē; sevinē körsä qadju bolur jırlaıu если увидишь во сне печаль, то [это] — к радости, / если увидишь радость, то поступишь печаль, придется плакать (QBK 360₁₇); burzanlıy jemü küñintä küsünintä ma g a t uluštaqı qadju ları qalısız tarıqşun keşsin устьть благодари могуществу будд без остатка рассеются и пройдут печали страны Магадха (ТТХ₂₁₆); 2. забота, беспокойство: boıuzdan adın joq olar qadju sı drugıy zaботы у них нет, кроме как о хлебе насущном (QBK 255₁₆).

◦ **qadyu jut-** испытывать печаль: qadaşı tara bartı qadju jutur и отправился он к брату, испытывая печаль (QBH 179₂₃); **qadyu nızvan** *перен.* горести, печали: üzmiş meñ qalıñ [iz] [qa]maı qadju nızvanıy я без остатка прогнал (букв. прервал) все печали (Uig I 20₁₄); **qadyu saqinė** *перен.* печали, горести; заботы: mağa ersä emdi bu qadju saqinė / saqinė qılma qılıñ şen emdi sevinē если у меня теперь будут эти печали, ты не печалься, будь теперь радостным (QBK 55₃); aja malqa soq er jaqın bıl bu mal / bu küñ qadju saqinė jarın jük väbal истинно знай, о алчный человек, имущество / сегодня [является для тебя] заботой, а завтра будет бременем и тяжким грехом (Юг В₁₀₀); **bala qadju с.м.** **bala; busus qadju с.м.** **busus; saqinė qadju с.м.** **saqinė.**

◦ *Ср.* **qazju, qajju.**

QADYULUY печальный, горестный: turur evkä kirdi eđi qadju luıy / sevinē ketti boldı saqinėñ uluı; встав, он вошел, несма печальный; в дом, / радость прошла, он глубоко задумался (QBK 357₈).

◦ **bususluıy qadju luıy с.м.** **bususluıy; saqinėluıy qadju luıy с.м.** **saqinėluıy.**

QADYUR- I. печалиться, горевать; грустить: saqinėñ qadaşı ücün qadju turur / saqıñ qıldı meızın özın sızju turur печалься в тоске по брату, / он стал бледен лицом и похудел (QBH 179₁₈); neğäk qadju tar şen neğäk bu sıñıt зачем ты горюешь, к чему эти рыдания? (QBK 55₃); 2. заботиться, тревожиться: qılñe eđgü tut neğkä qadju rmañıl qılñe eđgü bolsa keñir ney tegil совещай хорошо поступки, не заботься о вещах; / если поступки будут хорошими, то и вещи [т. е. богатство] придут [самы] (QBK 60₃).

◦ *Ср.* **qadjuur-, qajjuur-.**

QADYUSIZ беспечальный, -о; беззаботный, -о: tiläkä tiril inē farıy qadju sız живи, как хочешь: спокойно и беспечно (Юг В₁₁₅); *x

◦ *Ср.* **qadjuusuz.** *x

QADYUSUZ беспечальный, -о; беззаботный, -о: adas qoldas eřdäs tutun umdusuz İnanıñıl aqar şen tiril qadju sız друзек и приятелей подбирай себе бескорыстных, / [и тогда] доверий им и живи беззаботно (QBK 248₁₇).

◦ **bususuz qadju sız с.м.** **bususuz.**

◦ *Ср.* **qadju sız.**

QADİ с.м. **qazi II.**

QADİY с.м. **qatıy.**

QADİL- I быть наметанным, сметанным, пропитым крупными стежками: ton qadıldı одежда была сметана (МК II 134).

QADİL- II с.м. **qatıl-.**

QADİMA наметка, прошивка крупной строчкой (МК II 93).

QADİN I отец жены, тосты: ujar qadınım ücün ükdım я разбогатец (?) благодаря знатному своему тосту (Е 17₂); eki qadın erdi küdäğü eki döve былн тости, а двое — зятья (QBK 15₉); öz qadını jeriqü tegdi kim qayı qar ol eliqñ qızın e d g ü ö g l i

teglinkä qolmîš ertî sam же он (принц Благо-
намеренный) достиг страны своего тестя,
ибо его (т. е. принца) отец-царь просил
[когда-то] дочь правителя той [страны] для
принца Благонамеренного (КР 64₃).

• Ср. qadîn, qajin, qazin.

QADÏN II с.м. qatîn.

QADIQ с.м. qatîy.

QADIQLAN с.м. qatîylan.

QADIQSIZ с.м. qatîysiz I.

QADÏR I I. суровый, жестокий, лютой,
свирепый: qadîr jaŷîda otuz er öljürtim]
в жестокой войне [я убил] тридцать мужей
(E 27₂); tergi urur aslaqa / tumluq qadîr
qislaqa он накрывал пирушественный стол /
и холодные суровые зимы (МК II 53); usal
er tegär köz usalîn uîr / usal bolma saqlan
aj qilqî qadîr беснечный муж смыкает
глаза и спит бесечно, / ты же не будь
беснечным, будь осторожным, о тот, чей
путь так суров (QBN 43₁₄); ev ijâsi turqaru
bulanjuq köñüllüg qadîr sarsî; övkâlig
bolur козник дома будет постоянно в смяте-
нии, жестоком, грымим и гневным
(ТТ VI₆₀); 2. несмы, чрезвычайно: qadîr
bilgä täyri elig qutî Его премудрое (букв.
весьма мудрое) божественное величество
(USP 88₂); qadîr qinîy köñül весьма ре-
вностные чувства (ТТ IX_{прим. 63}).

• qadîr javlaq жестокий, суровый, ужас-
ный, страшный, свирепый: qadîr javlaq ada
tuda qilu amaŷajlar они не смогут при-
чинить ужасных бед (Тis 49₁); uluq qadîr
javlaq uluq küêlüg küsünlüg очень суровый,
очень сильный (Uig II 59₁); bars irbiq
arslan höritä ulatî qadîr javlaq kejiklar
adasintîn . . . qutrulur он уберется . . .
от вреда, [принесимого] барсами, вбирсами,
львами, волками и другими свирепыми
(~ дикими) зверями (Suv 325₂₀); qadîr jer
труднопроходимое горное место (МК I 364);
qadîr qatîy парн. чрезвычайно, несмы:
qadîr qatîy qatîy sav jügärü kelti üskügä
чрезвычайно сильные слова поднялись
в твоём присутствии (ТТ I₁₄); qadîr qatîy
парн. суровый, жестокий: ęrklig qan-
niq qadîr qatîy qijini жестокая кара
Эрклиг-хана (Suv 9₂₃).

• Ср. qadar I, qajir II.

QADÏR II: qadîr cigsi и. собств. (?)
(USP 92₁); qadîr xan и. собств. хан из ди-
настии Караханидов (МК I 364).

QADÏR I. поворачивать: bu dga è jemtä
qudurdî alpaŷutin aïrdî / süsin jana qad-
dirdî / kelgäli-meŷ irkisür Бузрак стал
одежным, / отобрал богатейшей, / снова
повернул свое войско, / собирается прийти
(МК I 144); 2. отворачивать, отклонять, отвер-
гать: eŷitip ata anaŷ[n]ŷ savlarini qadirma
услышая слова своих родителей, не отвергай
[их] (МК I 507); meŷi evrä sürdi sözüm
tutmadî / sözin (sözüm?) qadra kördüm kücüm
jetmädi он послал меня назад, не вняв моим
словам, и постарался отклонить его (?)
слова, но у меня не хватило сил [проти-
виться] (QBK 374₁₇).

• Ср. qadar-, qadîr-, qatar-.

QADÏRLANMAQ упорство, настойчивость:
turqaru qinmaq qadirlanmaqqa tökällig
bolur uluq nirvanîy bulmaq bolur преиспол-
нившись постоянным усердием и упорством,
он достигнет великой nirvanîy (Uig II 46₂₅).

QADÏRQAN: qadîr qan jî 100p. Кадыр-
канская чернь (современный Хинган)
(КТб₂, 23; БК₃₉).

QADÏS - помогать наметывать, сметывать:
oi maga ton qadîsdî он помог мне сметать
одежду (МК II 93).

QADÏT I отворачивать, прекращать: uvutluq
keräk er uvuti ücün / jaŷî birlä qarŷur qad-
dîtmaz öcün [у военачальника] должна быть
честь, [ибо] ради своей чести муж / встает
лицом к лицу с врагом и не перестает
метить (QBK 122₁).

• Ср. qadît- I, qazît-.

QADÏT - II I. застывать, затвердевать:
köküz kerdim anca jaŷî sanemîš er teg / küväz
teq kür erip qaja teg qadittim я так воз-
гордился, словно пораженный врага муж; /
гордо и смело и застыл как скала
(QBK 387₈); 2. неметь, сводить судорогой:
kîrpiki qadîtir turur veqi (букв. ресницы)
сводит судорогой (Rach II 32₂).

• Ср. qadît- II.

QADÏT - III с.м. qadît- III.

QADÏZ I. кора: jetinêsiz bilgä 17ac qadizi
кора дерева невозможной мудрости
(Mun III 31₁); 2. кораца: suqar qamîš qadiz
küncit jaŷî eëkü siki qocunqar siki birlän
qajindurur хамыш-сукар, корацу, кунжут-
ное масло, прокипятив с козьей мочой
и овечьей мочой (Rach II 110₂).

• saba qadizi с.м. saba II.

• Ср. qadiz.

QADÏZTAQLÏY с клещами, снабженный
клещами (?); перен. ценный (?): bramanlar
qadiztaqliy eligin dorqinêsiz köñülün tutup
öji öji tartip elib barirlar брехманы,
схватив безбоязненно своими ценными (?)
руками, ташат [нас] в разные стороны
(Uig III 17₁₆).

QADNA - беспорядочно двигаться, снова,
кипеть (QBH 14₆).

• Ср. qajin-, qajna-.

QADR [a. ⁹قدر] значение, ценность, до-
стоинство: kisilikkä himmät mürüvvät ke-
räk / kisi qadri himmät mürüvvät jaŷî чело-
веку необходим великодушие и доблесть; /
ценность человека — в степени его велико-
душии и доблести (QBN 41₁₃); bñlig bildürür
bil bilig qadriñî знай, что знание [само]
свидетельствует о достоинстве знания
(Юг A10₇).

• qadr qijmät парн. ценность, достоин-
ство: bilig qadriñî hãm biliglig bilür / gü-
här qadri naqîd salir qijmätî о достоинст-
вах знания знает лишь знающий, [подобно
тому как] ценность драгоценного камня
определяет пробирщик (QBH 27₁).

QADRA с.м. qadîr-.

QADRAQ складки гор (МК I 320).

▷ **qat qadraq** см. **qat I**.

QADRİN- ожесточаться (МК II 267).

▷ *Ср. qadran-*.

QADRÜQLAN- образовываться (о складках гор) (МК II 275).

QADUN см. **qatun I**.

QAD буран, вьюга, метель, пурга: *keldi esin esnäjä / qadqa tükäl üsnäjä* задул ветер, / окончательно перешедший (бува. уподобившийся) в буран (МК III 147).

QAD- замерзает, погибает в буран, пургу (МК III 440).

QADAŪ канавы, канал: *ol aqar qadaŷ qazırdı* он приказал ему; выкопать канаву (МК II 190).

QADAŞ I. родич, родственник, родной, родные: *jaqın jaıuq körmäđir neyni kübür / qadaş tara it kebi qıruq baqar* не замечая близких, предпочитает [свое] богатство; / на родственников смотрит зло, как собака (МК III 22); *qadaşqa jaqınqa jaıuqluq* ula по-прежнему добрые отношения (бува. близость) с родными и близкими (QBN 107₃); 2. брат: *qadaş köpli barča saqa qadıruar* сердце брата все о тебе тоскует (QBN 244₁₁); 3. *м.р.н.* брат, единомышленник (QBN 359₃).

▷ **qar qadaş** см. **qar III**.

▷ *Ср. qadaş.*

QADAŞLIŪ имеющий родственников (QBN 233₁₀).

▷ *Ср. qadaşlıŷ.*

QABTU I. печаль, горе, скорбь: *meñdä bulnar sevinç otı qadıŷ atar* у меня есть бальзам радости, [который] рассеивает печаль (МК III 374); *meñniŷ qadıŷımı şen jemiñ aj qadaş / şen öz qadıŷını je töküp közdä jaş* ты не переживай мое горе, о брат; / ты свое горе переживая, роня слезы из глаз (QBN 347₃); *qoquz boldı qadıŷu sevinçni tolu* печаль его стала ничтожной, а радость всеобъемлющей (QBN 55₄); 2. забота, беспокойство: *qadıŷı qadıŷı erdi ümät ücün* все заботы его были о мусульманской общине (QBN 15₁₂); *qata qadıŷı barča qaralı ücün* все заботы простого люда — о хлебе насущном (QBN 311₂).

▷ **qadıŷu saqıñe** *п.р.н.* печали, горести; заботы: *qalı teğdi ersä saqa küc basıñe / bari kel maŷa aj bu qadıŷu saqıñe* когда ты будешь испытывать притеснения, / приходи ко мне и расскажи об этих горестях (QBN 236₃).

▷ *Ср. qadıŷu, qajıŷu.*

QABTULAN- быть озабоченным, беспокоиться: *ol bu işqa qadıŷulandı* он был озабочен этим делом (МК III 201).

QABTUR- горевать, тосковать, печалиться, грустить: *keleşä saqa jolıŷıra / uđın abı uđıra / barsun naru qadıŷura / sattı meñniŷ ajımı* если он встретится тебе на пути, / пробуди его, / и пусть он пойдет туда, опечалившись, / [ибо] он продал моего слугу (МК II 193); *eşänlästi elig bilä ol körä / eliglästi qaldı elig qadıŷura* он просился с правителем, / они пожалы друг другу руки, и правитель остался, грустя (QBN 390₁₅); *qadaş köyli barča saqa qad-*

ıruar сердце брата все о тебе тоскует (QBN 244₁₁).

▷ *Ср. qadıŷur-, qajıŷur-*.

QADİŪ наметка, прошивка крупной строчкой (МК I 375).

QADİN тесть (QBN 16₉); родственники-мужчины по браку (*зять, шурины, деверь*) (МК I 403): *qadaş temiş qajımadıq qadın temiş qajmıs* сказать: родной [пришел], — не обратит внимания; сказать: тесть, — отзовется (МК I 403).

▷ **qadın qadınaŷım** *п.р.н.* тесть и свекор, сваты; мужчины-родственники по браку (*зятья, шурины, деверья*) (МК I 528); **tüŷür qadın** см. **tüŷür**.

▷ *Ср. qadın I, qajın, qazın.*

QADİŪ береза: *sögüt süliñä qadıŷ qadıŷı* ива [известна] своей свежестью, береза — корой (~ твердостью?) (о знач. у каждого человека, как у каждой вещи, свое характерное свойство) (МК I 356).

▷ *Ср. qajıŷ.*

QADİŪ резьба по дереву (?) (МК I 382).

QADİR см. **qadır I**.

QADİR- отворачивать, отклонять, отвергать: *ol anıŷ sözın qadırdı* он отклонил его слова (МК II 76).

▷ **bojun qadıŷ-** см. **bojun I**.

▷ *Ср. qadar-, qadır-, qatar-*.

QADİRYAQ мозоль, волдырь (МК I 502).

QADİRLAN- ожесточаться: *er qadırlandı* мужчина ожесточился (МК II 267).

QADİRT- побуд. от **qadıŷ-**: **bojun qadırtı-** см. **bojun I**.

▷ *Ср. qatart-, qatırtı-*.

QADİŞ ремень (МК I 369): *jetiz qadış* широкий ремень (МК III 10); *er qadış toquladı* мужчина сделал пряжку для ремня (МК III 325).

QADİŞLA- разрезать на ремни, вырезать ремни: *ol köñliŷ qadışladı* он вырезал из кожи ремни (МК III 335).

QADİT- I 1. отворачивать, прекращать (QBN 173₃); 2. поворачивать, менять направление движения: *er barır erkan qadıtti* мужчина отпоявился [в путь, но] повернул (МК II 301).

▷ *Ср. qadıttı- I, qazıttı-*.

QADİT- II замерзает: *er tumluŷqa qadıtti* мужчина застыл от холода (МК II 301).

▷ *Ср. qadıttı- II.*

QADİT- III *побуд. от qadıŷu-* намечивать, заставлять прошивать крупной строчкой; заставлял сметывать: *ol tonıŷ qadıtti* он заставлял сметать платье (МК II 301).

QADİTYAN упрямый, своевольный (МК I 513).

QADİZ кора дерева (МК I 365).

▷ *Ср. qadıŷ.*

QADİZLAN- обрастать корой: *jıŷad qadıŷlandı* дерево обросло корой (МК II 267).

QADİNAYUN: **qadın qadınaŷım** см. **qadın**.

QABRAN- сердиться, гневаться; ожесточаться: beg ahar qabrandi bek гневался на него (МК II 249).

• *Ср. qadrin-*.

QABRIL- страд. от qadir- I (МК II 235).

QABRIS- соем. от qadir- I: ol ekki söz qabrıslıdı они оба не слушали слов друг друга (МК II 218).

• *Ср. qajris-*.

QABU- намечивать, прошивать крупной строчкой; сметывать: ol tonuq qabudı он сметал платье (МК II 260).

QAFAS [a. قفص] клетка: qaza birli uşyan qalıq qusları / qarıqca qonar hām qafasqa kirür по [божественному] предопределению летающие в небе птицы (букв. небесные птицы) / садятся на руку и попадают в клетку (ЮГ В₄₆₀).

QAFSIT- см. qavcüt-.

QAFYARA шелковая материя шафранового цвета (МК 633₉).

QAFYAN верхняя одежда, халат, кафтан (МК I 435): ol qafyanı qurladı он подпоясал халат (МК III 298).

QAY: qay quy et- гоготать (о гусях) (МК III 128).

• *Ср. qaq V.*

QAYDAŞ родственник, родич (Е 41₃).

• *Ср. qa I, qar III.*

QAYAL прут: ja bedük bergän qatıy qayalıñ toqır emgädip qul küyig islätimidiz ersär или если мы заставляли работать рабов и рабынь, истязая [их] большими плетями и крепкими прутьями (ТТ IV В₇).

• *Ср. qayii.*

QAYAN I каган, верховный правитель, главный хан: ne qayanqa işig küşig berür men kakomu kaganu otđau я труды и силы? (КТб₉); qayanı alp ermiş ajuçisi bilgä ermiş каган его — герой, а советник — мудрый (Тон₃₉); osbu qayanıuq çerigi kör kör balıqları kör kör erdilär erdi у этого кагана было много-много войска и много-много городов (ЛОК 14₈).

• *qayan qan* верховный правитель: adın-ıñ iduq qayan qan süsi войско избранного святого верховного правителя (ТТ VII 40₁₂₄).

• *Ср. хақан.*

QAYAN II компонент имен собственных: aq qayan см. aq III; altun qayan см. altun II; baz qayan см. baz III; bilgä qayan см. bilgä II; bögü qayan см. bögü II; bökli qayan см. bökli; bumın qayan см. bumın; eltäris qayan см. eltäris; inäl qayan см. inäl II; küñ bilgä qayan см. küñ II; masar qayan см. masar; oşuz qayan см. oşuz III; qarayın qayan см. qarayın; utın qayan см. utın.

QAYANLA- быть каганом, царствовать, править: qayanladıq qayanın jütürü idmiş [тюркский народ] потерял своего правившего кагана (КТб₇); qayanladıq qayanın işirini idmiş [тюркский народ] погубил своего правившего кагана (О₂).

QAYANLIY имеющий кагана: qayanlıy bodun ertim qayanım qanı я был народом,

имеющим кагана; где [теперь] мой каган? (КТб₉); neç jerdäki qayanlıy bodunça если бы в какой-либо земле у народа, имеющего кагана (Тон₅₉).

QAYANLUQ каганат, владение кагана: oşuz qayalı utın qayalınuş qayanlıuqın aidi Огуз-каган захватил каганат Урум-кагана (ЛОК 19₇).

QAYANSİRA- лишаться кагана: jeti jüz er bolup eşirätmış qayansiramış bodunıy... eşüm aram törüsincä jaratmış когда [у Эльтериша] стало семсот мужей, он устроил по установлениям моих предков... народа, утративший [свою] племенную организацию и лишившийся кагана (КТб₁₉).

QAYANSİRAT- побуд. от qayansira- лишать [народ] кагана: täjri jarıqadıq eşün ellig eşirätmiş qayanlıy qayansiratmış по соизволению неба он лишил племенной организации имевших племенную организацию, лишил кагана имевших кагана (КТ₁₅).

QAYAR снег: ol beg qayardıñ sarunmış erdi тот бек был покрыт снегом (ЛОК 27₉).

• *Ср. qar I.*

QAYARLIQ и. собств. (ЛОК 28₃).

QAYAS см. qayaz.

QAYAT бумага (QBH 55₁₀).

• *Ср. kazaş, kayid, kagada, kagdä, qayaz I.*

QAYATİR мул: andaş uluş ölüğ barıu tüsti kim jüklämükkä keçdürmükkä aq qayalıñ ud azıq boıdı выпала такая большая добыча, что не хватало лошадей, мулов и волов, для того чтобы навьючить и отправить [ее] (ЛОК 31₃).

• *Ср. qatır.*

QAYAZ I бумага (QBH 106₁₉).

• *Ср. kazaş, kayid, kagada, kagdä, qayat.*

QAYAZ II доблестный, мужественный: çerigda bir bedük qazaş er beg bar erdi в войске был один весьма доблестный бек (ЛОК 27₂).

• *eriz qayaz* см. eriz.

QAYAZLUQ доблесть: qarı bolıumdin meniy qayazluqum joq turur из-за старости у меня нет моей [прежней] доблести (ЛОК 38₁).

QAYİL ивовая ветвь, ивовый прут; rozga: qal savı qalınaz qayıl başı jüzilmez не остаются [без внимания] слова стариков [так же, как не] развязывается узел из ивовых прутьев (МК I 409); tađu artadı kör küci eksenüdi / qayıl teğ köni bođ egildi qobı четыре элемента разрушились, сила его уменьшилась, / стройный, словно ивовая ветвь, стан согнулся вина (QBN 88₃).

• *bergä qayıl* см. bergä.

• *Ср. qayal.*

QAYİLA- см. qačila-.

QAYİN- см. qaçın-.

QAYİR- см. qaçır-.

QAYİZ см. qayaz II.

QAYLIM: qaylim si [кит. 鶴林寺 Хэ-лин-сы, xag-lim-si] название монастыря (Huel^{др. 1459}).

QAYRUL- с.м. qayrul-.

QAYRUŞ- сов.м. от qayur- вместе жарить, прокалывать (МК II 219).

○ Ср. qavrus-.

QAYUL: tömürtü qayul с.м. tömürtü.

QAYUN дыня: qayun qarma bolsa çösi çkkl eligin tegir когда дыня бывает украдена, хозяин берет [ее] обеими руками (МК I 410); neça körklüg çrsä qayun taş jüti как бы ни была красива дыня снаружи (QBK 304).

QAYUNLAN- приобретает, обзаводиться дыней (МК III 206).

QAYUNLUY с дыней, обладающий дыней; дынный (МК I 499).

QAYUNLUQ дынное поле, бахча (МК I 504).

QAYUNSA- хотеть дыни (МК I 280).

QAYUQ мочевого пузыря: qayuq siñlaŋça ем лекарство от боли в мочевом пузыре (Rach I₁₅).

QAYUR- жарить, калить (МК II 81): kimniç burunta qan bñsar ol qanlï allp saçqa qayurzun soqzun burunta üzün esen u kəolibö iz nosa poidet krovь, to puşt saberut tu krovь, vödzjart na skovorode, razotrut i vdujut i nos (Rach II 2₂₃).

○ Ср. qavir-, II, qoyur-, qovur-.

QAYURUL- (~ qayrul-) страд. от qayur- 1. жариться, калиться (МК II 245); 2. перен. вылаять, испытывать сильное волнение, тревожиться: üzik oti tutunur örkä jüräk qayrulur когда занимается огонь любви, вылает душа (бука. легкие и сердце) (МК II 144); buşaŋ qayruŋca qayurulur страдая (бука. волнуясь) от переживаний (Suv 633₁₁); jana üstäidi buşmaq qayurulmaq etgäki к тому же прибавились страдания от беспокойства и волнения (Suv 637₁₇).

○ qayrul- buşan- парн. тревожиться, волноваться: qamaŋ tägrilär quvraqi qamaŋ yunıç bir jaŋlïŋ qayrulur buşanur köjälläri сердца всего сойма божеств так встревожились и разволновались (Suv 560₂₂); buşan- qayrul- с.м. buşan-.

○ Ср. qayrul-.

QAYUT еда, приготовляемая из просяной муки с маслом и сахаром (МК I 406).

○ Ср. qovut.

QAHTI {а. قَحْطَى} скудный, редкий: väfa qahti boldi zäfa toldi dünja skuden стал верностью мир, наполнился вероломством (QBK 389₅).

QAJ I этн. одно из тюркских племен (МК I 28; 30).

QAJ II [кит. 街 цзе, kiai < kai] улица: ötrü ol mlun ki asê buluŋta seŋirtä jaşa olurup qajdaŋki oċulanıŋ oċurlar ka l m u ş a r a t i [be]gkä jetürür erdi затем тот повар Мелюнки (?), спрятавшись за [каким-нибудь] углом, крал находящийся на улице мальчиков и скрамлявал [их] правителю Kalmaşarada (Uig III 65₁).

○ qaj beltir парн. улицы и перекрестки: qaj beltir saju jorjurlar erdi очи обходили все улицы и перекрестки (Uig IV A₁₃)

○ Ср. qij.

QAJ III [кит. 鞋 се, xiäi < xai] туфли; обувь (MO I₁₀).

QAJ IV [кит. 開 kai, khai] казем. одиннадцатый гадательный знак серии kin-šuman (TT VII 7₃).

QAJ V: qaj saŋıŋ и. собств. (USp 91₂₁).

QAJ- I 1. поворачиваться, оборачиваться: kerü qajdi он обернулся назад (МК III 246); bəri-mü bolur körgil itqa qajar не вполном ли становится оборачивающийся на [дай] собак? (QBN 251₇); anëa barip qaja kördilär потом, отойдя, они оглянулись (бука. обернувшись, посмотрели) (USp 96₁₉); 2. обращать внимание; отзвываться, соучествовать: elim ökünçünä qalin jaŋıŋca qajmatin ... adirildim не отзвываясь на скорбь моего народа, [не обращая внимания] на многочисленных врагов, я ... отделился (E 28₈); qabas temis qajmadıç qajın temis qajmıs сказать: родной [пришел], — не обратит внимания; сказать: тесть, — отзовется (МК I 403); qadaŋıŋca qajdi он сочувствовал своему родственнику (МК III 245); ötrü titdi çtüzün isig öziŋä qajmadın jeti enüklärin ozurdı затем [пришлиц] отверг свое тело и, пренебрегая (бука. не обращая внимания) своей жизнью, спас семь детенышей тигрицы (Suv 630₁₂); 3. обращаться к чему-л., склоняться; принимать, придерживаться: kertü nomqa qajmadın tçrs tçtrü jaŋıŋca törgüg tutarlar не принимая истинного учения, они придерживаются ложного, ошибочного закона (TT VI₂ пар. 1).

QAJ- II с.м. qij-.

QAJA I скала: çsri maŋa jalim qajaca öñür barmıs нестая змея поднялась на крутую скалу (TšS II₇₃); çelim sözüç uqca bolmaz jalım qaja jıŋsa bolmaz нельзя понять [смысла] много[словных] речей, [как] невозможно обрушить крутую скалу (МК III 20); qurıŋ qajata suv aq[ar] из-под сухой скалы потечет вода (TT VII 29₁₃).

○ beŋkü qaja с.м. beŋkü; meŋkü qaja с.м. meŋkü.

QAJA II: çinaç qaja с.м. çinaç.

QAJAÇUQ пахучая горная трава (МК III 177).

QAJAQ I сливки: xarmamıs süttän qajaq сливки отстоялись от молока (МК III 167).

○ Ср. qanaç, qijaç.

QAJAQ II: qajaq jaraşpıdi и. собств. (USp 74₉).

QAJAS: qara qajas с.м. qara III; saplıŋ qajas с.м. saplıŋ.

QAJAT с.м. yajat.

QAJDA I, где?: aştë ajur tüpüm altun qamış ajur men qajda men kotel говорит: «У меня две золотые»; / черпак говорит: «[А] я где?» (МК I 52); ajittä hažib emdi köjüŋ netäç / këlir qajda tüstün ne orluç neŋüç спросил правитель: «Какое теперь твое настроение? / прибыл [сюда], где ты

остановился, что за место?" (QBN 48₁₅); qajudin keliir erki qanda barir / qajuda turur erki qajda jurir [только бог знает], откуда появляется [человек] и куда исчезает, / где пребывает и где занимается деятельностью (бука, двигается) (QBN 120₇); 2. куда?: negü ol uquş ornı qajda turur / qajudin qorag qorqa qajda barur что за место для разума, где оно? / Откуда [разум] возникает (бука, поднимается) и куда уходит? (QBN 141₃); 3. там... где; там... куда; где бы ни, везде, куда бы ни, всюду; где-либо, куда-либо: uquş qajda bolsa oquşluq bolur / bilig qajda bolsa biñlik bolur где разум, там и начитанность, / где мудрости, там и искусство письма (QBN 16₂₅); özüm qajda bolsa tükäl arzu-lar / menüñ birlä jügrür maqa öz ular где бы ни был я сам, все [мои] желания / со мной идут, ко мне сами привязываются (QBN 59₇); 'asäl qajda bolsa birlä arisi где есть мед, там вместе с ним и пчела (Юг B₃₉).

□ Ср. qajuda, qanda, qanjuda, xanda.

QAJIŪ лодка, челн (МК III 175): tañıy uquşın egmäş / terizni qajıñın bökmäş гору арканом не пригнуть [к земле], / море лодкой не запрудить (МК I 100).

□ Ср. qajıyuc.

QAJIŪ печаль, горе, скорбь: çeriglar-nıñ aralarıda kör telim boldı uruşıu ei küñ-lärniñ köñüllerida kör telim boldı qajıy между их войсками было множество битв, в сердцах народов было много горя (АОК 19₃).

□ qajıy saqıñe парн. печали, заботы: buşu qadıy qajıy saqıñe kelür придут скорбь, печаль и заботы (Suv 558₄).

□ Ср. qadıy, qadıy.

QAJIŪQ лодка, челн: qar buz qanıy erüsi / tañlar suvi aqısi / köksin bulit ärisi / qajıyuc bolur egrıyür растаяли льды и снега, / и с гор побежала вода, / сияют тучи плавающим, / качаются, словно челны (МК I 186).

□ Ср. qajıyıc.

QAJIŪR- заботиться, беспокоиться: er qajırdı мужчина забеспокоился (МК III 193).

□ Ср. qadıyur-, qadıyur-.

QAJIŪ I этн. одно из огузских племен (МК I 55; III 166).

QAJIŪ II: qajıy jer смывать [с дороги] земля (МК III 166).

QAJILALIŪ с.м. qavlalıq.

QAJIMA вид кушанья (?): süglün eti qajima qıñır jesür если сделать из фазаньего мяса блюдо кайыма и съесть [его] (Rach II 3₃₁).

QAJIMTU и. собств. (USp 19₂, 37₄); qajımtu baqıı и. собств. (USp 20₆).

QAJIN тесть (МК I 32).

□ Ср. qadın I, qađın, qazın.

QAJIN- кипеть; перен. кипеть: jidiy etü-zin qurt qojuz qajına alquqa jarsiñuluy teg bolur jatır он лежит, вызывая у всех от-вращение (бука, став отвратительным для всех) своим смердящим телом, [в котором] кишат черви и жуки (Uig III 78₃).

□ Ср. qadna-, qajna-.

QAJĪNA- с.м. qajna-.

QAJĪNAT- кипятить; варить: jürüy qanıy üzüm iñäk jañı ečkü süti bilan qajınañır ičsär sönär если сварить белый сушеный виноград с коровьим маслом и козьим молоком и выпить, то [кровохаркание] прекратится (Rach II 1₃₃).

□ Ср. qajnat-.

QAJĪNSİZ лишенный привязанности, интереса к чему-л., безразличный: etüzkä isig özkä qajıncısız qıltaçı ... töz основа, делающая [болитатву] безразличным к жизни и телу (Suv 244₂₁).

QAJĪNTUR- побуд. от qajın- кипятить, варить: bu darani üzä ot birlä qajıñtur-mış isig suvañ jüz şekiz qata arvar zavovırın deñnıto vosem raz с помощью этого заклинания горячую воду, прокипя-ченную с травой (Suv 478₃); jörgäñ xuası beş baqır suvqa qajıñturur прокипятив в пяти бакирах воды цветы эргея (?) (Rach I₁₀₆); otlar sökiñ süt birlä qajıñturur измельчив траву и прокипятив [ее] с мо-локом (TT VIII M₃₁).

QAJIŪ береза: qajıy teg bodum erdi oq teg köni tüz / ja teg egrı egildim tögittim стан мой был [крепким], как береза, пря-мым и ровным, как стрела, / [я теперь] он стал изогнутым, словно лук; я [весь] со-гнулся и сторбился (QVK 387₁).

□ Ср. qađıy.

QAJİR I I. песок (МК III 165): bu qajır ol eşilgän этот песок сылчу (МК I 158); 2. рыхлая земля (?) (МК III 165).

QAJİR II свирепый, лютый: qajır jılan свирепая змея (Suv 299₁₅).

□ Ср. qadar I, qadır I.

QAJİR III: qunduz qajiri с.м. qunduz.

QAJİRİŞ- с.м. qajriş-.

QAJIRLIY: qajiriñ yer местность с рых-лой землей (?) (МК III 178).

QAJİŞ- совм. от qaj- относиться сочув-ственно друг к другу, отзываться, иметь сострадание: nelük añar biliştim / queşup taqı qavuştum / tüzünlükün qajıstım / alqı menüñ jaiñiñ зачем я познакомился с ним, / обнималась и была с ним близка, / вер-ностью отозвалась, / а он погубил весну (бука, лето) моей [жизни] (МК III 188).

QAJİT- свернуться, подвернуться, накло-ниться на сторону: qanıy üc azaqlıy emit-mäs bolur / ücäğü turur tüz qajıtmas bolur все, что имеет три ножки, не кренится, / все три [ножки] стоят равно, и [сиденье] не свернется (QBN 68₁).

QAJİTİŞ- с.м. qajtiş-.

QAJLA с.м. qavla.

QAJLALIŪ с.м. qavlalıq.

QAJMAVATI с.м. xajmavati.

QAJMIŞ: qajmış seqün и. собств. (USp 86₂).

QAJNA- I. кипеть; вариться (МК III 280); qajnar aşıc aşıdı буква. кипящий котел про-

лнся через край (МК I 166); 2. бурлить, клокотать: qajnar ögüz keçigsiz bolmas бурлящая река не бывает без переправы (МК I 390); 3. перен. беспорядочно двигаться, сновать, кишеть: qaz ördäk qıyı qıl qalıqı tuda / qaqlaju qajnar joqaru qobı гуси, утки, кылы (~ шлохвости?) заполнили небо, / громко крича, спуют вверх и вниз (QBN 18₆); 4. перен. кипеть, бурлить, бурно проявляться (о чувствах): qıqırp atıy keşsalım / qalqan süjün cımşalım / qajnar jana jumşalım / qatıy jayı juvılsun бросив ключ, двинем коней, / столкнемся в сражении копытами и щитами, / а отшумев (бука, откипев), снова давайте смягчимся, / и пусть подобреет жестокий враг (МК I 441); 5. воспротивиться: ег агар qajnadı муж воспротивился ему (МК III 302).

○ Ср. qadna-, qajın-.

QAJNAT - побуд. от qajna- кипятить, доводить до кипения; варить: ol aslıc qajnatı ol сварил котел [еды] (МК II 357).

○ Ср. qajinat-.

QAJRA снова, опять: qalı kelsä emgäk-me qadıu saqıñe / şerinsä kelir ötrü qajra sevinē если придут страдания и горести / и [человек их] перенесет, то потом снова вернутся [к нему] радости (QBK 61₉).

QAJRIŞ- состязаться друг с другом и сгибаться (МК III 194).

○ Ср. qadırış-.

QAJSadu и. собств. (USp 77₁).

QAJsAR [а. قيسر < гр.] кесарь, император: tutajın ja kisrä ja qajsarca boldum / ja säddad-u ad teg taqı usmaq ettim допустим, / я стал персидским царем либо кесарем, / иаи же подобно Шеддаду и Аду сотворил ад (QBK 387₁₆).

QAJsARI кесарев; римский: äsirdin keşligi qalıq quşları / qajra raj-i hindi qajı qajsarı прилетающие из эфира небесные птицы / одни — от родней индийских, другие — от кесарей [римских] (бука. кесаревы) (QBN 19₁₁).

QAJsıDU и. собств. (USp 7₂); **qajsıdu tutuq** и. собств. и титул (USp 113₂).

QAJsİN и. собств. (USp 78₂₃).

QAJTAR - побуд. от qaj- I 1. поворачивать, изменять направление (цвето-л. днн-женія): ol atıy qajtardı ol повернул коня (МК III 193); 2. обращать всячь, прогонять; отражать, отбивать (врага, атаку): bu alp ol jayıñı qajtarıan etot богатырь [не раз] прогонял тех врагов (МК I 517); eřdı asın taturıan / javlaq jayıy qaşurıan / oęrağ süsin qajtarıan он был хлебосолом, / прогонял злобных врагов, / войска ораков [не раз] обращал всячь (МК I 516).

○ Ср. qajtur-.

QAJTARıL - страд. от qajtar- обращаться всячь, отступать, отворачиваться: qaза kелза жүgrük жүgrümaz urup / qaза qajtarılmaz qatıy / ja qurup если злой рок пришел, он не убежит бегом [тогда же, только] ударив [жертву], / злой рок не отвернется,

[раз уж] он натянул тугой [свой карающий] лук (Юг В₁₀₂).

QAJTART - побуд. от qajtar- заставлять поворачивать: tosun müñip şekirtsün / eşizlikin amurtsun / itqa kejjik qajtartsun пусть он, сев на необъезженного жеребца, погонит вскачь / и укротит [его] норов, / а собак пустит загонять (бука. поворачивать) зверей [на охотника] (МК III 429).

QAJTASU и. собств. (USp 74₁₁).

QAJTİS- поворачивать, возвращаться: olar ekkı qajtısdı они оба возвратились друг за другом (МК III 195).

QAJTİSİ I [*кит.?*] блеск, сияние (?): ödügä күн täğri qajtısisı açılı jarudı в твоє время раскрылся и засиял блеск (?) божества Солнца (ТТ I₉).

QAJTİSİ II [*кит. 骨子 хайцзы, хіэй-тсі < хай-тсі*] кости, останки; бренное тело: ol tinlıylar ücün bu darıñı jürüy qajtısqıa bir otuğ qaта sözlär риди тех живых существ скваза это яхкливание двадцать один раз над белыми костями (?) (Uig II 44₂₃).

QAJTıSı: **qajısu tutuq** и. собств. и титул (МО I₁ 2).

QAJTUR - побуд. от qaj- заставлять, вынуждать обратить внимание, вызвать соучастие: [ol] aгар qajturdı [ou] вынудил его соучаствовать [себе] (МК III 193).

○ Ср. qajtar-.

QAJU I. какой?, каков? (по качеству, свойствам) (МК III 218): bu eđğı qajı ol netäğ ol özi эти добрые дела каковы сами по себе, чему подобны? (QBN 71₁₃); теңi-lik qajı ol маға ај jora что такое счастье, — растолкуй мне (QBN 151₁₃): qajı ol üc oqıtmağar каковы эти три поучения? (ТТ VIII Н₃); qız jorıju kelti teğräki tapıçılarıға інча теp ajıtıı tözün-lärim брхінс дати eligıñ körunluki qajı eřki пришла девушка и спросила у служителей, находившихся воле [дворца]: «О благородные, каков внешний вид правителя Брахмадаты?» (Uig II 22₁); 2. какой? который? кто? что? (из ряда предметов, лиц); который? (по счету): аju ber маға şen qajıñı jarar / eřigın söktip ol jayıñı tarar ты скажи мне, кто из них подойдет [для этого дела] / и, навав войском, расскас тех врагов? (QBN 171₁): ažında ölümdin qatıyraq qajı что на свете сильнее (бука. крепче) смерти? (QBK 49₂): qajı күн köringü qaşan kelgü өз korda придет он сам, в какой день покажется [перед правителем]? (QBN 48₂); ај täğri qajı raşida qajı jultuzda ol biläjjim узнаю-ка я, в каком знаке Зодиака, у какой звезды находится божество Луна (ТТ VIII L₉); 3. какой, который, кто; тот ..., который; тот ..., кто; какой-либо, кто-либо, некоторый, некий; какой ни, кто ни, какой бы ни, кто бы ни, любой, всякий: qajı beg soq eřsä eјaj ol eјaj / qajı qul közi toq beğ ol köñli baj если какой-либо бек жаден, он бедняк бедня-

ком; тот раб, который не завистлив, — бек, и душа у него богата (QBN 195); qaju kışınıñ jılqısı üküš ölsär bu vu qarlıta jırşurzun если у какого-либо человека гибнет много скота, пусть он прикрепит на двери этот талисман (TT VII 27₁₇); qačan qaju kün tükäl bilgä mañtri tägrı tägrısı burxan bo jirtinē jer svta belgürü jarlıqasar когда в один из дней всеумудрый Майтри, бог богов будда, союзнолит появиться в этом мире (Uig II 79₅₄); qaju işda bolsa jorıq utru tut/jorıq utru tutsa saza bolja qut в любом деле поступай надлежащим образом; если будешь действовать надлежащим образом, тебе выпадет удача (QBK 60₁₀); 4. когда; в то время, когда: qaju men añi esidip когда я это услышал (TT X₂₂); qaju ol jaktıñ urı mamika qızqa amranmaqın eki jęgirmi jil jat jatanıçı braman hasasinta barıp когда тот сын йакша-демона, [старая] от любви к девушке Мамика, отправился к брахману, колдовавшему [уже] двенадцать лет (TT X₃₅).

○ qaju kim кто-либо, какой-либо: qaju kim toñar ersä ölgü keräk если кто-либо рождается, то он должен и умереть (QBN 90); qaju neç что-либо, что-то: qaju neç seväğ bolsa 'ajbı arıg если поправится что-то, то не заметны (бука, очищаются) недостатки этой [веди] (QBK 205₁₀); qaju ... qaju ... одни ... другие ...; некоторые ...; некоторые ...: qaju ač qajusı jalınmıs bolur/qaju qadıu birlä ulınmıs bolur один станет голодным, другие раздвоятся, / иные будут страдать в горе (QBK 312₁₅); kim qaju см. kim.

○ Cp. qanju, qanu, xaju.

QAJUDA 1. местн. от qaju: kimüñdä uçu bolsa aslı bolur/qajuda bilig bolsa beglik alur у кого ум, тот и становится главенствующим, / у кого мудрость, тот и получает должность бека (QBN 34); 2. где?: ağır ağır qajuda qaldı где остался тяжелый груз? (MK I 99); jana ajdı elig ne ödtä kelir/qajuda tuşar men arar aj bilir слова заговорил правитель: «В какое время он придет? / Где встречусь я с ним, о знающий?» (QBK 298); 3. где; там ... где; куда: там ...; куда; где ни, где бы ни; куда ни, куда бы ни; где-либо, куда-либо: qajuda jęgü bolsa jęgü keräk где едят, там и пить надо (QBN 335₁₀); üjük çim osuyıñ bolur bilgälär / çiqar suv qajuda adaç tepsälär мудрецы [обливая мудрости] упоминают только место; куда ни ступит нога, — сочтется вода (QBN 81); birök qajuda qačan jalıduq azunınta toymaqı bolsar jemtä anta erinē çiqaj bolur если же где-то и когда-то он возродится в человеческом существовании, то он и тогда будет несчастным и бедным (Uig II 29₁₁).

○ Cp. qajda, qanda, qanjuda, xanda.

QAJUDIN 1. uex. от qaju: tuyta alamta süñdä assar qajudin sıjarqı çerigta barça

utar jıgädür а если он [это dharañi] поведет на бунчуке, знамени или копье, то одолеет все войска с любой из сторон (USP 104₁₉); ötrü bimbazari elig beg çivaki y oqır qajudin jıraq ajañqa tegimlig tükäl bilgä tägrı burxan bolur erdi antın jıraq затем правитель Бимбасари позвал [своего сына] Чиваки [и сказал]: «В какой стороне находился почитаемый всеумудрый божественный Будда, в той стороне ...» (TT X₈₃); 2. откуда?: elig ajdı kim şen negü ol atıñ/qajudin kelir şen negü ol jatıñ спросил правитель: «Кто ты, как тебя звать? / Откуда ты идешь и что за страна твоя [родина]?» (QBN 52₁₄); negü ol uquş ornı qajda turur/qajudin qorap qorpa qajda barur что за место для разума, где оно? / откуда [разум] возникает (бука, поднимается) и куда уходит? (QBN 141₂).

○ Cp. qantın.

QAJUN оруд. от qaju: jana çiqı oylan ajıttı xözın/qajun kelmisin häm tiläkin özin тогда выступил слуга и спросил: / «С чем ты пришел и каково твоё желание?» (QBN 426₂); jıta j arqısı keşşä arqıs toñ/qajun keigaj erdi tünän tü ağı если бы караваны из Китая перестали нылты по дорогам (бука, прекратили бы караванную шель), / то как бы воцарились [к нам все эти] десятки тысяч различных тканей?! (QBN 318₁₁).

QAJUNI вин. от qaju: qajunı ajurlar könilik jolı / negü teg bolur bu könilik ulı что называют дорогой справедливости? / В чем состоит сущность этой справедливости? (QBN 72₈).

QAJUQA 1. дат. от qaju: bularda qajuda ulansa bu öz / idi sevnü keñ häm janut qılşa uz kaxomu bu iz öñx [занятий] ни посвятил себя [человек, идущий в услужение], он / должен сильно любить господина и отвечать усердием (QBN 292₇); alu bersä açıy kör altun kümüs / qajuda at aısa qajıqca jumuş [церемониймейстер] должен добиваться, чтобы [правитель] раздавал [просителям] дары — золото и серебро, для некоторых [просителей] он должен добиваться (бука, брать) титулов, для некоторых — поручений (QBN 190₂); 2. куда?: qajudin çiqar söz qajıqca barır откуда выходит слово и куда направляется? (QBN 82₁₃); negü ol tiriglik negü ol ölüm / qajudin kelir men qajıqca jolım что такое жизнь и что такое смерть? / Откуда появился я (бука, появляюсь) и куда [лежит] мой путь? (QBK 48₁₇); 3. куда; туда ...; куда; куда ни, куда бы ни, всюду; куда-либо: qajıqca elig ursa etlü barır / qajıqca sözi teğsä jetlü barır куда бы ни простер [правитель] руку — там [все] упорядочивается, / куда ни достигнет его слово — там [все] устраивается (QBK 92₉); qajıqca barsar öz köjüñinçä tapınça barsun если куда-либо он поедет (или куда бы он ни поехал), то пусть едет по своему желанию, по своей склонности (USP 98₂₂).

QAJUQLAN- устаныватъ, покрываться санями (о молоке) (МК III 197).

QAL I глухой; безумный, сумасшедший; бешеный: *negü ter eşit emdi kökëin sa-qal/uqa bar munî sen turu qalma qal* теперь слушаю, что говорит седебородый старец, /и понимаю это, не стой глупцом (QBN 334); *ögin köñülin içyündi tuju-madî bilinmädi muñqul tejtük qal bolup* разум и сознание ее помутились, она перестала воспринимать и осознавать [окружающий мир], став неразумной, ошалелой, безрассудной (Suv 634); *kim qal bolsar suñun müñgüzin jumsaq ügür suvqa toqır içsär keñär* если кто-либо впадет в безумие, [для излечения] надо мелко растереть оленьи рога, смешать с водой и выпить [эту смесь], болезнь пройдет (Roch 1); *qal it tartmîs kisikâ ularnîñ mejisin jesär eđgü bolur* [лекарство] для человека, укушенного бешеной собакой: съест мозг куропатки, и станет лучше (Roch 1).

> **qal telvâ** нарм. сумасшедший, безумный: *muñqul bolup qal telvâ tujmaz bil-mâz boltılar* обезумев, они стали сумасшедшими, перестали чувствовать и понимать (Suv 632); *qamî; tınıñ oñuñ qararî; niz-vanı[larî üzâ]* **qal telvâ teg erti[lar]** все роды живых существ через свои темные страсти стали словно безумные (TT III 115).

QAL II старик: *qal savı qalmaz qajı* бајı jazılmaz не остаются [без внимания] слова стариков [так же, как] не развязывается узел из ивовых прутьев (МК I 409).

QAL- 1. оставаться, быть в остатке; сохраняться, уцелеть: *türk sir bodun jorîntâ bod qalmadı* в стране народа тюрок-сиров не осталось [ни одного] племени (Ton); *kisi toydı öldi sözi qaldı kör/özi bardı jañlıq atı qaldı kör* человек родился и умер, а слово его осталось; /он сам ушел [от нас], только имя человека осталось (QBN 25); *qalı bu tü n'imât qalırqa jemâ/özün jı;lar ersâ jorî jı;lama* если ты плачешь потому, что остаются еще эти различные мирские наслаждения, то поступи [ими и] не плачь (QBK 55); *tağı adın ayılıq qoltı jemâ berdi küñiñâ aña munçulıy berip ayılıq-tağı ağı barım az-qına qaltı* тогда [принц] попросил [открыть] другую сокровищницу; [отец и ее] отдал; [и потому, что драгоценности] выдавали изо дня в день, из месяца в месяц, в сокровищнице осталось очень мало богатств (KP 7); 2. оставаться на месте, пребывать: *qurtça jurt-ta qalmıs* старуха осталась в кочевье (ThS II); *bularda eñ üstün sâkântir jorır/eki jil sêkiz aj bir evdâ qalır* выше всех из них движется Сатурн, /два года восемь месяцев он остается в одном доме (QBN 22); *qamañta kiçigi xevâr amraq oñulım jalıñız qalır keñsâr* и если остался один и не пришел самый младший любимый и милый сын мой (Suv 624);

3. оставаться, не переставать быть кем-л. или в каком-л. положении: *öd keñär kiñi tujuñız/jañlıq oñı meñgü qalmaq* человек не замечает, [как] проходит время, / [а ведь] сын человеческий не остается вечным (МК I 44); 4. оставаться, оказываться в каком-л. положении: *beş jaşımta qajısız qalır* оставшись пяти лет без отца (E 45); *tavar kimig üklisâ beğlik añar keğgäjür/tavarsızın qalır beğ gränsizin emgäjür* следует быть беком тому, у кого приумножается имущество, / [ибо], оставшись без имущества, бек мучается из-за отсутствия людей (МК I 362); *meñ amti ölüñ meñ siz jalıñız-ña qalır siz я теперь умираю, вы остаетесь один (KP 40);* 5. отставать, оказываться позади: *ol oñunda qaldı* он отстал в состязании (МК II 25); 6. в служ. знач.: а) с депр. на -и *выражает завершенность действия*: *tirigi küñ boltaçı ertı ölügi jurtâ jolta jatu qaltaçı ertigiz* все живые [из моих родственниц] стали бы рабынями, а мертвые — лежали бы в [своей] стране по дорогам (KT 40); *özlük at öj jerdâ atır oñur turu qalmıs* верховая лошадь в восточных странах, истощав, выбилась из сил (ThS II); б) с депр. на -jalı *выражает неосуществленность действия*: *ol turjalı qaldı* он чуть было не встал (МК I 22); *ol barjalı qaldı* он едва не пошел (МК I 22).

QALA [قلا] укрепленная часть города, цитадель; город: *meñ qalaqa jañır berim alım telim bolup alımëlarım-ma telim bolup* так как я живу в городе и у меня много долгов, а также много и кредиторов (USp 32).

QALA- класть, складывать (МК III 249).

QALAC и. *собств.* (легендарное), а также название тюркского племени (МК III 415; ДЛОК 29).

= Cp. **xalaç.**

QALALDUQ и. *собств.* (МК I 530).

QALAM [قلم] 1. тростниковое перо, калям: *muñu sözlädim söz bitigin ulam/tükättim sözümnî qarittim qalam* и это как обычно я ложил на письмо, /я кончил свою речь и обушил перо (QBN 290); 2. перен. ученость; умение управлять: *qılıç el tüzär häm bodun qazıñur/qalam el tüzär häm xazinâ urur* меч создает государства и приобретает народы, /правит же государством и собирает казну — ученость (QBN 201).

QALAN калян, основной налог (преимущественно натурой) с земледельческого населения в пользу государства: *bu küñtin soñ bu altın qara qal qalan qurıt tüñün qabın negü-me alıs biñ tilämâz biñ* [начиная] с сего дня у этого Алтун-Кара никаких поборов: калана, курута, тютюна, кабыца — мы требовать не будем (USp 21).

> **qalan kes-** облагать налогом, податью калян: *qalan keşip incü bañçılarqa qalan*

keşmişî joq при обложении налогом не устанавливается налог на владельца садов по наследству (*USp 22₁*).

QALANÇI сборщик податей (?) (*USp 14₈*).

QALANLIY обложенный податью казан: qalanlıy jer zemla, с которой взимается казан (*USp 77₇*).

QALANSIZ не обложенный податью казан (*USp 77₇*).

QALANÇUR увеличиваться, умножаться; преисполняться: ol täjri qızı bu nomluq jarlıqı eşidü teginip ögrünë sevinc üzä ertiqü uz qalançurur когда та дочь богов услышала это повеление закона, она преисполнилась безмерным восторгом и радостью (*Suv 372₃*).

« *Ср. qalançur.* »

QALANÇUR увеличиваться, умножаться; преисполняться: qaju kışılär tıplasarlar bu nom erdlinig qor köyülin etüzläri könjülläri qalançurajlar ögrünëin teala и души тех, кто прослушает со всей искренностью (*букв.* всем сердцем) эту суггидроценность, преисполняются радостью (*Suv 454₂₂*).

« *Ср. qalançur.* »

QALAT *побуд.* от qala- класть, складывать: ol tonuq qalattı on slojla odejdu (*MK II 310*).

QALÄM *см. qalam.*

QALBUZ кусок, ломтик (*MK I 458₁*).

QALBUZÄ откусывать (*MK III 350*).

QALBÜD *см. kalbüd.*

QALDIR *побуд.* от qal-: borluqın qazan tiläsär negükä-me qaldır[r]majın berür тең когда он потребует свой виноградник, я, никак не задерживая (*букв.* не оставляя), отдам (*USp 6₁*).

« *Ср. qaltur.* »

QALDIRA шуршать: ton qaldıradı plätze шуршало (*MK III 447*).

QALDRA *см. qaldıra.*

QALDRUYA *см. qaldurya.*

QALDURYA шуршащий (*о материи, бумаге*) (*MK III 442*).

QALI 1. как?, каким образом? (*MK III 233*): bu şen bu işi qalı qıldıg jak ты выполняла эту работу? (*MK III 234*); öñläk jarıg küzätti / öñri tuzaq uzattı / beg-lär begin azıttı / qačsa qalı qurtulur алой рок избрал [удобный] случай, / поставив тайную ловушку, / погубил бека из беков; / если [бек] и избежит [ловушки], как он спасется [вообще от злого рока]? (*MK II 234*); teğlik këräk qılса түrlüg saqıs / tetig bolmağında qalı ađrar is дая различных вычислений нужна сметливость, / если [человек] не будет сметливым, как он разберется в делах? (*QBN 205₁₂*); 2. если; если бы: qalı teğdi ersä saja küc basinč / baru keļ mağa aj bu qadıu saqinč если ты будешь испытывать притеснения, / приходи ко мне и расскажи об этих горестях (*QBN 236₃*); eki neğ bi-

riksä bir ertä qalı / bökändi ol erkä mü-rüvvät jallı если обе [эти] вещи соединяются в одном муже, / то для того мужи закрыта дорога доблести (*Юг A₁₄₉*).

« **qalı qanča** как и где?: qalı qanča qirmä tuñlı özüñ / qalı qančasız bil uzatma söziñ не входи [в рассмотрение того], как и где [существует бог], удерживай себя [от этого]; / зная, что [он] никак и нигде [себя не проявляет], не будь многословным [по этому поводу] (*QBN 14₁₃*); **qalı qančasız** без проявлений как-либо и где-либо, никак и нигде: bir ol bar seziksiz qalı qančasız [бог] един, он, несомненно, существует, но никак и нигде [себя не проявляет] (*QBK 218₈*).

« *Ср. qaltı, xalı.* »

QALI 1. подниматься, взлетать: er quyu qusqa soquşmıs quyu qus qanatıña urup anıñ qalıju barıpan öğinä qağıña teğümis муж повстречался с лебедем; лебедь посадила [мужа] на свои крылья, и, взлетев с ним, отправилась и доставила его к матери и отцу (*7AS II₅₉*); 2. прыгать, скакать; подпрыгивать; вздыбливаться, вставать на дыбы: qajada qalıñlı bu imya teğä / qalutmaz şenğindñ aj ersig toğa [даже] вти козы и козлы, прыгающие по скалам, / не смогут остаться [в живых] после тебя, о мужественный герой (*QBN 152₂₂*); at qalıñdı loşada вздыблилась (*MK III 273*).

QALIDA [в. قبالدة] ожерелье (*MK 217₁₁*).

QALILY: qalılıy nirvan *рел.* нирвана (*скр. nirvana*), в противоположность (?) совершенной нирване (= *скр. parinirvana*): inča qaltı burxanlarınıy qalılıy nirvanta turmıs qaju etüzläri ersär подобно тому всякое тело будд, находящееся в нирване (*Suv 65₇*).

« *Ср. qalılıy.* »

QALIM *и. собств. (?) (USp 56₄).*

QALIMA помещение в верхней части дома (*MK III 174*).

QALIMDU *и. собств. (USp 56₃).*

QALIN 1. многочисленный, состоящий из большого числа: qalın jıñıca qajmatın не обращая внимания на многочисленных врагов (*E 28₃*); qalın sü jajılса icin bulzaşur когда многочисленное войско колеблется, его порядки смешиваются (*QBN 176₄*); ol qalın satıñçılaraq inča tep tesär если [он] так скажет тем многочисленным торговцам (*Kuın₁₃*); 2. стая; множество, группа, сборище, собрание, толпа: qalın qaz qalavuzsuz bolmaz стая гусей без вожака не бывает (*MK I 487*); qalın ač bürilär jıñıldı saja много голодных волков собралось [вокруг] тебя (*QBN 372₃*); qalınqca qatılса şen beklä söziñ если ты присоединился к группе [людей], будь осмотрителен в своих речах (*QBK 61₆*); keļir qut qarıñqca qalın jumdarur счастье приходит, и у дверей собирается толпа (*QBK 317₃*); 3. толстый, большой, значительный по высоте (*например, о слове; в отличие от*

joʻyan — толстый в объеме или объёме); jujqa qalın bolsar toplaʻuluq alp ermiş jencığa joʻyan bolsar üzgülük alp ermiş если тонкое станет толстым, то стрести [ero] в кучу трудно, если тонкое станет толстым в объёме, порвать [ero] трудно (Тон13); qalın bulutıy-tüpi sürär / qaragıy isıy urunı aşar плотные (булк. толстые, т. е. значительные по толщине слоя) тучи буря разгонит, / неблагоприятное дело продвинет (булк. откроет) взятка (МК III 216).

◦ **qalın bod** толпа, скопление людей; масса, множество: törütti qalın bod bu sansız tirig он сотворил множество этих бесчисленных живых существ (QBK 218₄); qalın bod qara jüz jorıqlı telim [na свете] великое множество людей, готовых пойти в услужение (булк. расхаживающих прислужниками) (QBK 77₁); **qalın bod** толпа, скопление людей; масса, множество (QBN 126₁₃); **qalın kör** парн. много, множество: ʻasım qıldı özkä qalın kör kişig он множество людей сделал своими врагами (QBN 408₉); qal[ın kör] is bolmış ücün ввиду того, что оказалось много работы (USP 25₂); **qalın üküš** парн. много, множество: qalın üküš tınılıyar множество живых существ (Suv 683₁₃); **köp qalın** см. **köp**.

QALİNCİSİZ: qalincisiz nirvan *рел.* полная, совершенная нирвана (= скр. parinirvana); qalincisiz nirvan meñisigä tegmäkimiz bolzın да достигнем мы радости полной нирваны (TT IV B₁₀₀ вар.).

◦ *Ср.* qalisiz.

QALİNCU 1. остаток: künniŋ qalincusi остаток дней (TT VIII C₇); 2. оставшийся, оставленный: ratnarasi atlıq burxanniŋ qalincu nomın tutdaçı придерживающийся учения, оставленного буддой по имени Ратнараси (Suv 578₉); qalincu burxan şazını nastavleniya, оставленные буддой (Huen₃₀₀); 3. отбросы, негодные остатки: arıqsız aslıqlar qalincu aslıqlar qasani; iştäcilär te, кто питается нечистотами, те, кто питается отбросами, пьющие мочу (Uig II 61₁₃).

QALİŋ 1 калым, выкуп за невесту: berdim şara qalıŋ / emdi muni alıŋ / emgäk meñiŋ bilıŋ / oğrar tügür barğalı я дал тебе калым, / теперь его возьми / и знайте про мои мучения; / [но] тесть [говорит], что он хочет уйти (МК III 372).

QALİŋ II: qalıŋ qara açı и. *собств.* (USP 110₁).

QALİŋSİZ без калыма, без выкупа за невесту: qizimin qalisiz bertim свою дочь я выдал замуж без выкупа (C₇).

QALİŋJULA- держаться на воде, не тонуть: eŋ suvda qalıŋuladı мужчина держался на воде (МК III 410).

QALİŋJUQ рубцы, струпы на голове (МК III 383).

QALİŋJURT- увеличивать; преисполнять, наполнять: qalın üküš tınılıyarqa altun aŋızın qalıŋurtu jarlıqadı bu nom jörügin

своим золотым словом (булк. ртом) он соизволил наполнить множество живых существ толкованием этого закона (Suv 683₁₆).

QALİQ 1. небо, небеса; воздушное пространство, воздух: üs eš körüp jüksäk qalıq qodı şaqar гриф, завидев падаль, падает вниз с высокого неба (МК III 46); qalıq qası tügdi közi jaş şaqar небо нахмурило брови, из глаз его брызжут слезы (QBN 18₁₃); qaşan iduq qarımız qalıqın qodı entigiz когда Ты, наш святой отец, спустился с неба вниз (TT III₃₅); aŋdı bulıt kökräjä / jaŋmur tolı şekriŋü / qalıq anı ükriŋü / qanca barı belgüsiz поднялась туча, гремя, / падает дождь и град, / воздух гонит ее, [но] неизвестно, куда она уйдет (МК I 354); 2. небесный; воздушный: äsir-din keligli qalıq quşları прилетающие из әфира небесные птицы (QBN 19₁₁); qalıq qirtisi tuttı kafur boduŋ небесный свод принял цвет камфары (QBN 351₁₄); tükätti bitig türdi hadı qatıŋ / qalıq tañı ešti quritti ʻatıŋ он кончил письмо, свернул [ero] и крепко завязал, / воздушный ветерок подул, / высушил написанное (QBK 231₁₄); 3. верхние покои, верхний этаж дворца; покои; зала, комната: açar-ıñda anası qatun balıqta ediz qalıqta jatır udıŋur erkän eŋtiŋü javız tül tüşädi в это же время их мать-госпожа в городе, когда она спала, возлежала в верхних покоях, увидела очень плохой сон (Suv 620₁₆); törtin jıŋaq qarıŋlıŋı taptuluŋ eŋriŋü eŋdimilig qalıq icintä olurup находясь в зале, имеющей двери с четырех сторон и украшенной сверкающими и переливающимися драгоценностями (Suv 209₁₃); bedük bir üj kördi bu üjnüŋ taŋamı altundın erdi şunluqları taŋı kümüsdün qalıqları tçmürdin erdiŋar erdi qaruluŋ erdi acaŋıç joq erdi [Огуз-каган] увидел большой дом; крыша этого дома была из золота, окна из серебра, а верхние покои из железа; [дом] был закрыт, а ключа не было (ЛОК 28₇).

◦ **kök qalıq** см. **kök I**.

◦ *Ср.* ʻalıŋ I.

QALİQLİŋ: qalıqlıŋ nirvan *рел.* нирвана (= скр. nirvana), в противоположность совершенной нирване (?); alqu burxanlar barca bu eki türliŋ eŋüzleriŋä tajaqlıŋın qalıqlıŋ nirvaniŋ jarlıqajurlar vse будды с помощью тел этих двух видов соизволяют [достичь] нирваны (Suv 54₁₃).

◦ *Ср.* qalıŋı.

QALİSİZ 1. полный, абсолютный, совершенный: ücünä aŋlıqlarıŋı bätüklärniŋ adirtin bilmäk üzä qalisiz bilmäk uqmaq antaŋ ol tep tesär а если спросят о третьем [обстоятельстве], то оно есть совершенное понимание, [основанное] на знании различий между разделами и [времен] сокровищницами (Suv 273₂₃); qalisiz bütürmäk абсолютное завершение (Suv 311₃); javız jer bütürü tebräŋür ögüzlär taŋlar birlä qalisiz buluŋ jıŋaq qararıŋ öläš boltı kün täŋri бурая земля вся (булк. окончательно) колеблется вместе с реками и горами, все

углы и закоулки потемнели, стало темным Солнце (*Suv* 618₁₈); 2. без остатка, целиком, полностью, совершенно: on oq boduni qalisiz tašiqimš narod „десяти стрел“ целиком вышел [в поход] (*Тол*₃₀); tajšiq sivšiq alqu šastriarš qamaš nomlariš qalisiz ötkürü topulu bilmiş bošunmiş полностью и проникновенно познавший и изучивший все писания махаяны и хиняаны и все трактаты (*Uig* I 13₃); ma ga t eldäki tünliylarñiš isig öz qorqincların qalisiz tarqaraqın rassexo-ka я совершенно опасения за свою жизнь живых существ в стране Магадхе (*ТТ* X₁₂₉).

o qalisiz nirvan *рел.* полная, совершенная нирвана (= *скр.* parinirvana); jalaşuz nomluş qüzükä tajanır qalisiz nirvaniş jar-İqararlar только опираясь на дәрмвое тело, [будды] соизволяют [достичь] совершенной нирваны (*Suv* 54₁₅); inögülüg meşülüg örüg amil qalisiz nirvan meşislişä teğ-mäkimiz bolzun da dostigim мы радости совершенной нирваны — спокойной, вечной, безмятежной и тихой (*ТТ* IV B₆₀).

o *Ср.* qalinčisiz.

QALİŞ- I *совм.* от qal- оставлять друг от друга (*МК* II 109).

QALİŞ- II *совм.* от qalī-: at adır qalisdi лошади вставали на дыбы (*МК* II 109).

QALİT- *побуд.* от qalī- поднимать вверх, возносить; вздыбливать, поднимать на дыбы: ötrü lü qanilar qaliti elti taluş ögüzükä qidilijna teğürdi затем царь драконов, подняв и носся [братев], доставил [их] на берег океана (*КР* 52₃); bu er ol atin telim qalitan этот мужчина часто поднимал на дыбы ту лошадь (*МК* I 515).

QALMA вид кушанья (*Рош* II 344).

QALNAŞ- утолщаться (*увеличиваться в высоту*) (*МК* II 350).

o *Ср.* qalnat-, qalnu-.

QALNAT- утолщаться (*увеличиваться в высоту*); уплотняться: juvqa neş qalnatı тонкая вещь стала толстой (*МК* II 350).

o *Ср.* qalnaş-.

QALNU- утолщаться (*увеличиваться в высоту*); уплотняться: juvqa neş qalnuđı тонкая вещь стала толстой (*МК* III 302).

QALQULA- *см.* qalqula-.

QALQUQ *см.* qaliquq.

QALQAN щит: qiqır atış keşsälim / qalqan şüün şumsälim с криками двинем коней [на врага], / ударимся щитами и копьями (*МК* I 441); tajaqlıq jayıqa teşür qalqan et против вооруженного дубинами врага делай железные щиты (*QBN* 306₇); şida birlä ja oq birlä taqı qilit birlä qalqan birlä atladı они пустился в путь с копьем, луком и стрелами, а также с мечом и щитом (*АОК* 4₁).

o *Ср.* qalqay.

QALQAI щит (*МК* III 386); teşür qalqay железный щит (*QBK* 251₁₆).

o *Ср.* qalqan.

QALTI I. как?, каким образом?: kejik öli meş otsuz subsuz qalti uşin neşük joşijın я — молодая газель; каким образом я

смогу [прожить] без травы и воды? Как я буду ходить? (*ТШ* II₆₉); 2. как, таким образом; как... так...; подобно тому, как; так...; словно: qalti jana küñ täşri ornınta jaruş aj täşri jaşıju belğır[ä] jar-İqararca eligimş ... belğırä jarlıqadı и как опять на месте Солнца собогаговидна, сияя, показаться светлая Луна, так собогаговидна показаться ... и наш правитель (*Uig* I 57₇); jaruqli qaralı qalti adrişay antada kesrä ne bolşay terän biltimiz мы узнали [о том], как разделяет свет и тьма и что после этого произойдет (*Chust* L₁₇₁); qalti baliq suvintın adirişip isig qumta aşınamış teğ jertä aşınaju inča tep jıyladı [женщина] билась на земле, как бьется на горячем песке рыба, выброшенная из воды, и так причитала (*Suv* 626₁₁); bu savim qalti küñ täşri teğ cin ol өти мои слова истинны, как [истинно] Солнце (*Hüen*₃₂₄); 3. если, как если, когда: qalti jürüş taşış alsar qizilsiy sub jönsär ol taşış özi üzä tutsar qorça utşay если [кто-либо] возьмет светлый камень, [и если в нем] появится красноватая вода (*т. е.* блеск), и если [человек] подержит тот камень над собой, то [тот человек] всех победит (*ТШ*₁₃); ol ödün qalti täşri küci aš teğü bolsar в то время если божественная сила будет [в] еде и питье (*Мап* I 16₁); jeşmä bar antaş öd qalti qararış tuşmaq sinıntan jeklär öniş jayı kişi birlä süşüsrlär а также существует такое время, когда из составной части „мрачного восприятия“ возникают демоны и борются с новым человеком (*Мап* III 18₆); qalti teğü qodsar üc javlaş jolqa tüşärlär когда [живые существа] оставляют тела, они попадают на три тяжелых пути (*ТТ* VI₄₃).

o inča qalti *см.* inča.

o *Ср.* qalī.

QALTUQ ритон из рога (*МК* I 475).

QALTUR- *побуд.* от qal- оставлять позади; опережать: ol anı jarışta qalturdi в соревновании он опередил его (*МК* III 191).

o *Ср.* qaldır-.

QALVA стрела без наконечника (*МК* I 426); qalva körüp qaşalaqı suvqa batar [а уж] увидя [у меня] стрелу без наконечника, лысухи ныряют в воду (*МК* I 528).

QAM шаман (*с различными оттенками значения*: врачеватель, исцелятель; проорицатель, предсказатель; заклинатель, кулесник, чародей, маг, волшебник; колдун); qam irqladı шаман предсказал судьбу (*МК* III 443); qam arvas arvadı шаман проговорил заклинание (*МК* I 283); bu soşiq ig ol bir öti joş emi / anı emläşümäs bu dünja qamı жадность — это болезнь, от которой нет никакого лекарства, / ее не смогут излечить шаманы этого мира (*QBK* 103₂); jekkä iekäkkä qamqa tarıçı tinlişlar üküş täşrim o bože, [на свете] много живых существ, поклоняющихся демонам, вампирам и колдунам (*ТТ* VI₆₁₈).

QAM- I сваливать, сбивать: ol anı qamdı on ero svalı [ударом] (*МК* II 27); ötrü bimbasiñi toğa jeşmä vaşirliş lurzisi üzä killim bi jekig tölägin urup anta-oq

jerdä qamtı zätem Bimbäsenä-bogatıyır sıylıno uđarıp demona Kılımbı [своим] жезлом с алмазами и тут же свалил его на землю (*Uig* II 27₂₅).

QAM- II с.м. qama-.

QAMA- набиваться (об оскоминах); слепить, рябить (в глазах): atası anası ađıy alımla jesü ođı qızı tışı qamar roditelä kışla yabıko edät -- у детей на зубах оскомина набивается (MK III 272); küngä baqsa köz qamar posmotrıñ na solnce -- глаза слепит (MK I 340); jüzi körklüg erdi köyür köz qamar liqom on bım [так] красив, что посмотришь -- слепит глаза (*QBN* 45₁).

o Cp. qamaš-.

QAMAŸ I. весь, целый, полный; все без изъятия, все в совокупности: on baqrapat tuttuqamuzta berü üc atqın üc köqülün üc ełgin bir qamaŸ özin tükäti tutmaq kergäk ertı c tex por kak mı stala vıpolnıvat desyat obetov: tri [обета относительно] рта, tri -- [относительно] сердца, tri -- [относительно] рук и один -- [относительно] всего существа, -- [все их нам] нужно было выполнять полностью (*Chusst* A₈₈); bädäninüq qamaŸı tığ tülüklüg erdi vse ego telo bımlo pokryto ruystımi volosami (ЛОК 2₃); tışıs keris qılmasat seņ özüngä qamaŸ adatın ođıñ seņ esli ty ne zateesh nıkakogo spora, to ty osvobodıñ seba ot vseı opasnostey (TT I₁₈₁); bu jıctınüdä qamaŸ tınlıylar ücün radi vseı jıvıx suşestv v otom mıre (*KP* 47₆); 2. в знач. суш. всё, все целиком, без изъятия: qamaŸı beš otuz süladımız vsego mı xodıan v poxod avadıat ınyä [ras] (KT₁₈); udu küñ tođdı qamaŸ üzä jaruq boltı nođo vxoşlo solnce, ı nođo vsem avısnä (бука. стал) свет (*ThS* II₃₀); qamaŸda ırklıg jultuz samäya moğuşestvennıya ız vseı avıznä (*LCK* 1057₇); qamaŸqa ajaıuluq äiltägülük bolıñıñlar onı stanut уважаемы всеми (*Suv* 195₂₁).

o qamaŸ barča перн. все, все целиком: jazuqda boşunmaq bolzun qamaŸ barča seväg özütlüg niyoşaklarqa usıñ budet osvobodıñe ot grehov vsem lıbyäñım ı predannım sluşıteläım (*Man* I 28₂₃); alqu qamaŸ с.м. alqu; qara qamaŸ с.м. qara II; tolu qara с.м. tolu I.

o Cp. qamıŸ, qamu, qamıŸ.

QAMAŸAN все целиком, всё целиком, все, всё; совсем, всецело: täjrim biz qamaŸan alıñıq burqanlarıta edğü nom hoşut küclüg darnı baltumız o bože, mı vse ot ırreñıx budı polıñımız xoşoşee ucıñe -- магическую формулу, обладающую силой (*TT* VI₁₆₅); ol tışı tañıqular qamaŸan onar[lar] ırmıš vse te kurı vızdoroveli (*Man* I 36₁₁).

o Cp. qamaŸun, qamıŸun, qamıŸun.

QAMAŸLIŸ принадлежащий всем, присущий всем: bar antaŸ jana tışı tınlıylar üküš ırnuñ kışısı bolup qamaŸlıŸ bolıñalı tarıatacı esıñ odakno takıe jıvıe suşestva ženskoğo pola, kotorye, stav ženami mnogıx mužıñıñ, soğlaşajotıya statıñ prınadležajıñımi vsem (*Suv* 260₆); bular ikägüñı bir

qamaŸlıŸ bełgü üzä adırtlıŸ bılmaq uqmaq ırñı otçetlıvıe ponıñımanıe ıñ obonıx dostıñıgaesıñ çerez edıñıe prıucıñıe vsem prıznakı (*Suv* 274₃); qamaŸ täjırılär bujanları ıñın qamaŸlıŸ aslarıñta adırtı bar u vseı bogov sootvetstvıenno ıñ dođrıñım dełam esıñ razlıñıya v kuşanıñıx, sıvoystvennıx ıñ vsem (*Hün*₁₆₉).

QAMAŸLIŸSIZ не принадлежащий всем, не присущий всем: alqu burqanlarıñıñ qamaŸlıŸsız edğülärı barcı anda tutulmaz ücün ıñ-za toğo, çto v nem (т. е. в теле будды ~ sañbhogakäya) ne uđerjıvıaetsıya sovoкуп-ность ne prınadležajıñıx vsem dođrodeteläy kađđoğo ız budä (*Suv* 61₁₁); qamaŸlıŸsız pomlarıŸı qalıñız bütürmək absołutnoe zäverşenıe ne prınadležajıñıx vsem darıñ [budä] (*Suv* 31₁₃).

QAMAŸUN все целиком, всё целиком, все, всё; совсем, всецело: qamaŸun artuqraq ögrüñ[ü]cüllüg sevinçlıg jetılmıs köqüllüg boltıñlar onı vse stalı vsemı radostnımi ı umırotvorennımi (*Tis* 47₄); altı atqanıñlar qamaŸun öz qadıñqa sanlıñın öñın öñın tururlar vse šestı çuvstvennıx obrazov porozıñ sıazıvıñı so sıvoım organom (*Suv* 364₇); turıñzunlar qamaŸun ögrünä se[vinç] köñüllüg usıñıñ vse onı vozbuđıat [v sebe] radostnıe çuvstva (*Uig* I 22₁₀).

o qamaŸun barča перн. все, все вместе: çor mužta täjırı kanğ öğüz qatunı tört mağaraç täjırılär quvraqı qamaŸun barča oıurmlıš orunlarıtın örü turup bor İndra, bogıñıya reki Gañg, çetyre povelıtelä çastey sveta, soım bogov, vse vmeşte vstalı c mest, gde onı vosseđalı (*Suv* 182₆).

o Cp. qamaŸan, qamıŸun, qamıŸun.

QAMAŸ с.м. qamaŸ.

QAMAŠ- I. набиваться (об оскоминах): tış qamaš na zıbañx nabıladsı oskımnä (MK II 111); 2. перен. становиться немощным: tüğür qađın bolustı / qırqın tağı qolustı / emdı tışım qamaš / altı tur um tañıñm nı [M6] stalı dıruñ dıruğı svatamı, / nožeđalı [vıatı] dıruğ u dıruğı nevolıñıñ, / a teñıer mıñ stalo nevmogotu: / on vıazı moqu Turumtay (MK II 110).

o Cp. qama-.

QAMAŠIŸ невозможное, нетерпимое положение дел: edım qaŸan eli qamašıŸ bolıñıñta ... ızgıl bodun birlä süğüstimiz korda gosudarstvo moğoğo dıadı-kağana okağalođıñe v netıerpımnoğo polıñıñıe ... , mı sırazıñılsıñ c narodom ızgıñlı (*KT*₄₃).

QAMAŠT- побуд. от qamaš- перен. довести до изнеможения: törtıñc üs bäsıñta süğüšdimız türk bodun adağ qamaštıñ jıblağ bolıcaı ırtı v çetyrtyñı raz mı sırazıñılsıñ v verhovıñıx Çuşı, tırkeskıy narod doneł [seba pırexodamı] do ızneможенıya, tak çto [delo] moğlo bıtı skverñım (*KT*₁₇).

QAMAT- побуд. от qama- набивать (оскоминами); слепить (глаза) (MK II 311).

QAMATSİ [кит. 樞子] цзяньцзы, çıñıñtsıñı клетка: ıñca qaltı tört jılan bir qamat-sıta turmıs tğ tört mağabutluŸ jılanlar çetyre velıkıx элементä [v vıde] ämeıñ.

подобно четырем змеям, находящимся в одной клетке (Суv 365₁₉).

QAMATZUN с.м. qamsun.

QAMBUQTU: qambuqtu tutuq и. собств. и титул (УСр 51₃).

QAMČI вельт, кнут, бич; наказание, удар плетью: at qamčisi палка для лошади (МК I 417); qaju kişi attin tüşür qamčisi jер когда кто-нибудь упадет с лошади [или] получит побой плетью (Rach I₈₁).

◊ qamčii bergä парн. плети, розги: jeti qamčii bergä jер jitzün и пусть он погибнет, получив семь розог (УСр 55₃₁); qılıč qamčii с.м. qılıč I.

QAMČITU прыщи, волдыри на лице и на шее (МК I 491).

QAMČILA- бить, стегать, погонять плетью: ol atın qamčiladı он стегнул своего коня (МК III 352).

QAMDU куски материи с печатью уйгурского хана, имевшие хождение в качестве денег; раз в семь лет чинились, стирались и на них снова ставилась печать (МК I 418).

QAMYAQ одно из группы растений, известных под общим названием перекати-поле; солянка (?) (МК I 475): tarqarsar qamyaq barır teg ediq ketdi если отошло [счастье и игра], то имущество твое ушло, словно унеслось перекати-поле (ТТ I₉₆).

QAMŪI искривленный, искаженный: qamŪi jüzlig с искаженным [от паралича] лицом (МК I 426).

QAMŪIR- I форма несущественной возможности от qam- I чуть не упасть (МК II 194).

QAMŪIR- II искривляться, искажаться: aňı jüzi qamŪırdı лицо его искажилось (МК II 194).

QAMİČ чернак, ковш: täjrilig qurtja jurtta qalmıs jaŷlıq qamıč buluqın jaŷaja tirilmıs благочестивая старуха осталась в кочевье и прожила [тем, что] обданнывала краешки чернака (ТШ II₁₃); tevi jük kötürsä qamıč jumä kötürür если верблюд поднимет вьюк, то он поднимет и чернак (в знач. решая большие дела, нолодя решают и малые) (МК II 75); aslıč ajur türüm altun! qamıč ajur men qajda men kötel говорит: „У меня два золотых“; чернак говорит: „[А] я где?“ (МК I 52).

QAMİČAO головастик (личинка земноводных) (МК I 487).

QAMİČILA- зачерпывать, разливать черпаком, ковшом: ol müniq qamıčladı он разлил черпаком суп (МК III 331).

QAMİŪ весь, целый, полный; все без изъята, все в совокупности: qamıŷ tınıŷ oŷusı qararı; nizvani[tarı ŷız] qal telvätäg eritilär все роды живых существ через свои темные страсти стали словно безумные (ТТ III₁₁); qamıŷ bes aŷun tınıŷı oŷlanı ŷün jalvaga ötünür мен я возношу молитвы за живые существа всех пяти миров (Uig II 79₁₁).

◊ Ср. qamaŷ, qami, qamiŷ.

QAMİŪN все целиком, всё целиком, все, всё; совсем, всецело: qutqarıu tınıŷlarıŷ tartuqta qoŷmadın qamıŷunı qutqartıŷıŷ когда Ты нашел живые существа, подлежащие спасению, Ты спас их всех без исключения (ТТ III₈₁).

◊ Ср. qamaŷan, qamaŷun, qamiŷun.

QAMİL геогр. (современный Хами?) (Hfm A₁).

QAMİL- страд. от qam- I валиться, падать: qavı erşä qamılır qačar quvväti если сильный свалится, сила его исчезнет (Юг B₁₉₆); inča qalı uluŷ i ŷač küclüg qatıŷ jeklä toŷılıŷ qamılmıs teg tüstijär qamıldılar они повалили, словно сбитые и поваленные очень сильным ветром могучие деревья (Суv 625₁₁); [ö]ŷüz bolur jerdä qamıltı потерял сознание, он упал на землю (Uig III 60-); öŷsirädi taltı ölüg teg qamılı tüŷti он потерял сознание и свалился, как подкошенный (букв. как мертвый) (КР 61₂).

◊ tüs- qamİL- с.м. tüs-.

◊ Ср. qamul-.

QAMİŠ тростник, камыш; заросли тростника, камыша: qamış ara qalmıs täğri unamadıq abıneü qatun bolzun пусть неудобная бору наперсница, которая пребывает в тростниках, станет госпожой (ТШ II₁₇); ördäk qamışqa sıŷdı utka sırataldı и заросли тростника (МК III 391); ötrü iniläri maŷasatvi teginiq tonı qamış butıqı ŷız asqın turup tururın...

körtilär затем они увидели... развешенную на стеблях тростника одежду их младшего брата принца Магасатви (Суv 619₁₂).

◊ sarŷan qamış с.м. sarŷan; suqar qamış с.м. suqar.

◊ Ср. qamuš.

QAMİSLAN- зарастать тростником: jер qamışlandı местность поросла тростником (МК II 268).

QAMİSLİŪ поросший, заросший тростником: qamışlıŷ jер местность, заросшая тростником (МК I 495); bir uluŷ qamışlıŷ berk arıŷqa kirip Jonı noŷlı и густые заросли высокого тростника (Суv 608₁₃).

QAMİT- побуд. от qam- I сдвигать, смешать; сдвигаться, смешаться: tejimlig keräk häm tutulza derig / etiglig keräk keč qamıtza erig а также надо быть упорным для того, чтобы войско было организованно, / надо быть очень настойчивым, чтобы сдвинуть мужей [и повести их в бой] (QBH 87₃); qalı ŷe adaqta emısä biri / ikisi qamıtar uçar ol eři если одна из трех ножек [сидения] накривится, / то и две другие смешаются и [сидящий на нем] человек упадет (QBK 34₁₈).

QAMLA- камлать, совершать шаманские обряды: er abqa barmıs taŷda qamlamıs täjridä erklig ter anča bilijläŷ jabız ol muŷŷına poŷel на охоту, в лесу он камлаа, говоря, что он сильнее богов; так знайте: [это] плохо (ТШ II₁₇).

QAMLANČU геогр. название сидения (МК III 242).

QAMQI камка, шелковая материя (USp 72_g).

QAMSUN (~ qamatzun) [кит. 甘松 ганьсун, kam-sun] бот. нард; валериана (Rach II 2₈₈; Suv 476_g).

QAMŞA- сдвигаться, смешаться; приводить в движение: *qki öküzüg bir buqarsıqca kölmis qamsaju umatın turur* запрягли двух волов в одну соху, и они стоят и не могут сдвинуться [с места] (ThS II₃₈); *ol ietin siqar üküş erürlär külüglär köpül[är] biliglar saqinclar kim çoqrajurlar qamsajurlar* а внутри существует множество сильных желаний и помыслов, которые волнуются и [постоянно] приходят в движение (Man III 9₁₅); *qamsadi artuq qamsadi tüzü qamsadi* [мириады миров] задвигались, [потом] задвигались сильнее, [потом] задвигались целиком (Tiş 46a_g).

o **tebrä-qamşa-** см. **tebrä-**.

= Cp. **qabša-**.

QAMŞAY см. **qamaşıy**.

QAMŞANČSİZ непоколебимый: *taplančsiz qamšančsiz* неизбранный, непоколебимый (Man III 31_g).

QAMŞAT- побуд. от **qamşa-** сдвигать, смешать; приводить в движение: *täqrim hiligimizni köpülmüzni bu tört türlüg täpirlärdä aytıdmız ersär ornına qamşatdimiz ersär täqri tanyası buzultı ersär* о боже, если мы и отырали наш разум и наши сердца от этих четырех различных божеств, если мы и сдвинули [божественные печати] с их места (т. е. в сознании и сердце), и божественные печати [тем самым] были нарушены (Chuast A₈₄); *i tıaşıy qamşatıy* приводящий в движение деревья (W₁₀).

QAMTSI [кит. 籠子 каньцзы, kham-tsi] ниша или помещение, где находится статуя будды: *bu şarigıy beklädi qamtsita uqur eştup ičinta* [затем люди общины] заперли эти останки в ступе, сложив [их] в нише (Suv 64_g); *qalti kişiniğ bar ersär erđani qamtsi evintä ne kergäki boltuqda tapınca bütär köpül ijin* тот человек, у которого в доме будет драгоценная ниша (бука. драгоценность-ниша), в чем бы ни возликала у него нужда, достигнет исполнения желаемого (Suv 454_g).

QAMTUR- побуд. от **qam-** I валить, сбивать: *ol anı uqur qamturdi* он, ударив его, свалил [с ног] (MK II 191).

QAMU весь; все (Юг A₁₅₇).

= Cp. **qamaıy, qamıy, qamıy**.

QAMU I. весь, целый, полный; все без изъятия, все в совокупности: *qamuıy taşlarıy kentü kentü erđami belgüsi* все с камней есть свои особые достоинства и признаки (ThB₁₂); *usuqmışqa sağıy qamuıy çuv körünür* каждому из всех миражаж видится вода (MK I 191); *bilig birlä sözlä qamuıy sözni şen / biligiñ beđük bil qamuıy üzni şen* все речи ты произноси со знанием; / знай обо всех существах, [что они] велики чинием (QBN 27₁₁); *qamuıyda qatıyraq*

fıraq bu ölüm самая жестокая разлука — это смерть (QBN 444); 2. в знач. сущ. все, все целиком, без изъятия: *tilädi tötürtti bu bolmiş qamuıy / bir-ök bol tedi boldı qolmiş qamuıy* он пожелал — и сотворил все, что существует; / только одно он сказал: „Будь!“ — и стало все, что он хотел (QBN 13₄); *köpül kimni sevü qamuıy sevüig kogo полюбит сердце* — все в нем мило (QBN 49₁₃); 3. всякий, всевозможный; каждый; любой: *elig el beği ol bodınca uluıy / aqar qılıy hürmät aırlıq qamuıy* правитель есть глава государства, старший над народом, / ему следует оказывать всевозможный почет и уважение (QBN 359₈); *eşit büit bu sözkü qamuıy taıyda taıy / qorup tilkä jüknüp tazarrı / qılır* выслашай и уверуй в эти слова: каждое утро, рано / встаю, он, [смирненно] склоняюсь, творит молитву языку (Юг B₁₁₇).

o **qamuıy, barça** парн., в знач. сущ. всё, всё целиком, без изъятия: *qamuıy barça muğluıy tögütülmis* всё созданное им испытывает печаль (QBN 13₅); *qamuıy türlüg* всевозможный, разнообразный, различный; всякий, любой: *ketürdi özindin jaraıysız muğal / tusuldı qamuıy türlüg iskä tükäl* отвел от себя плохое и чужое, / целиком отдался всевозможным делам [хана] (QBN 128_g); *qamuıy türlüg iskä sinädi elig* на всевозможных делах испробовал его правитель (QBN 55_g); *qamuıy türlüg ista biligsiz oıy / ökünç ol aqar joq oıy anda adın* во всяких делах удел неведьмы / — раскаяние; и нет ему другого удела (Юг A₁₁₅).

= Cp. **qamaıy, qamıy, qamu**.

QAMUYN все целиком, всё целиком, все, всё; совсем, всецело: *ol beş jüz er qamuıyca ol körmäz jerdikä ölüntilär* все эти пятсот человек обратились к этому слепому проводнику (KP 24₁).

= Cp. **qamaıyca, qamaıyca, qamıyca**.

QAMUL- страд. от **qam-** I валиться, падать: *er qamuldı* муж свалился (MK II 135).

= Cp. **qamil-**.

QAMUŞ тростник; заросли тростника, камыша (ThS II₁₅).

= Cp. **qamış**.

QAN I кровь: *qanıy subca jügürti söğüküñ taıça jıtdı* кровь твою бежала рекой, лежала горы костей твоих (KT₂₄); *qanıy qan birlä jumax* кровью кровь не смыть (MK III 157); *qızıl aıyı qan teğ qaşı qar qara rot [у рябка] — красный, как кровь, а брови — черные-пречерные* (QBN 18_g); *ölürmäk saqinçın täqri burçan etüzintä qan öntürdümüz ersär* если бы мы с намерением убиты выпустили кровь на тела божественного будды (TT IV A₃₀).

o **qan a-** прекратиться, остановиться (o *кровотечении*): *kimniy buranda qan önsär mir jaqaz üzä türtgil köz üzä saçzun alın üzä jaqzan qan aıaj* если у короля на носу пойдет кровь, медом помажь щеки, побрякай на глаза и вотри в лоб, — кровотечение остановится (Rach II 2₁);

qan al- пускать кровь, делать кровопускание (QVK 360₂); **qan aqit-** пускать кровь, делать кровопускание: aša bergü ekšak aqitü qanı [некоторые врачеватели говорили, что] надо вскрыть вены и пустить ему кровь (QBN 88₆); **qan kücä-** прививать (о крови); заболеть водокрыем (?); jıraq qara tuz bilän aqıtta tutıun qan kücär tıs ayrimis ersär edgü bolıaj надо поддержать на рту мускуе вместе с обычной солью, [в результате чего] прививает кровь, и, если болит зуб, становится легче (Rach II 2₂₇); anı qan kücämis bolur bel-gülüg /aju ber qan aısın aqar ülgülüg становится ясно, что [у человека, видевшего такой сон,] привила кровь; /скажи, чтобы мне пустили определенное количество крови (QVK 360₂); **qan ötkäk** кровотоечение (Rach I₃₃); **qan qusmaq** кровохарканье: qan qusmaqqa nekdi jılan eki baqır mırqa joıurıun II qılıp sorsar qan tıdular при кровохарканье [надо] приготовить пшавуи, смешав [лечебное средство] перди ишлан с двумя баквирами меда; если [пшавуи] поесобат, кровь остановится (Rach II 1₁₃₂); **qan sortur-** заставить пустить кровь, сделать кровопускание с помощью рожка для отсасывания крови: ol qanı sorturdı on prikazal pustıt [себе] кровь (MK II 184); **qan sudmaq** кровохарканье (Rach II 1₁₃₁); **qan tomar-** кроветочить (Rach I₁₈₁); **qan tök-** проливать кровь, убивать, ранить: küvaz alp sekirtip derig sürsä bat, bulonlar alur häm tökär qanları gordın geroy, poğın [своего коня], быстро рассет [вражеское] войско, /возьмет пленных, а также пролет много крови (QVK 128₁₀); **qan tökül-** быть пролитым, проливаться (о крови); быть убитым или раненым: säfih er tili öz bası dusmanı / tılıdın töküldi telim er qanı yzık bezarsedınoğo mužı — vıat ego sobstvennoı golovy, /много человеческой крови было пролито из-за неосторожных речей (бука, из-за языка) (Юр С₁₁₂); **qan tut-** страдать водокрыем, болеть от избытка крови: qaju ajdı qan tutmıs emdi munı некоторые [врачеватели] говорили, что теперь он страдает водокрыем (QBN 88₆).

QAN II хан, правитель; повелитель; предводитель: täyri anča temiş erine qan bertim qanııın qodur iekikün Hebo tak eka-zalo: „Я дало [тебе, уйркий народ], хана, а ты, покинув своего хана, подчинился [табгачам]“ (Тон2); erimış aramış bumın (~jamı?) qayan tört buluyı qısmış jıymış jayımş basmış ol qan joq bolıuqda keşrä el jıtmış ieyimmiş qacımış nash predok Bıymın-qağan (~ Ямы-каган?) притеснял, разрушил, рассеял, развалил [все] четыре угла [земли]; после смерти этого хана [люди, входившие в] племенной союз исчезли, разбежались (O₁); ötrü täyri qanı çormozta täyri täyrisi barzanqa inča ter ötüğ ötüñi затем предводитель богов бог Индра высказал такую просьбу богу богов Будде (Suv 188₁₅).

o elig qan см. elig I; qayan qan см. qayan I.

= Ср. çan I.

QAN III компонент имен собственных: **qan** и. собств. (?) (USp 317); **qan eici** и. собств. (USp 53—31); **qan oçul** и. собств. (USp 18₂); **qan tojın** и. собств. (USp 78₂₁); **bars qan saıun** см. bars IV; **bögü qan** см. bögü II; **erklig qan** см. erklig II; **jaylaqar qan** см. jaylaqar; **ögädäj qan** см. ögädäj; **qata qan** см. qara III; **suçati qan** см. suçati.

QAN- 1. удовлетворяться, довольствоваться; насыщаться, паедаться, напиваться: ol suvdın qandı on napıasa vody (MK III 184); basında bir atı maça suv berür /alır men tükätü içip öz qanıur na verxu [десницы] какой-то садник подает мне воды, /я беру, выпиваю целником и напиваюсь (QVK 361₁₁); 2. приходить в соответствие с желаемым, исполняться, совершаться: tutı jayar bulıtı altın tamar arı /aysa unıj aqını qandı menıj qanı [она — слово] постоянно источающее дождь обдако, с которого [вместо дождя] канвет чистое золото, /если прольется его поток, придет ко мне удовлетворение (MK I 376); köjüññtiki küsüsüj barca qanıı nec желания твоего сердца исполнились (TT I₁₁₃); menı körgäli küsäsär ötrü qanıaj küsüsi если он пожелает меня увидеть, то потом его желание исполнится (Suv 487₁₇).

o **qan- büt-** нарк. исполниться, осуществиться: ne küsüsi ersär qanaı bütär каковы бы ни были его желания, [все] исполнятся (Suv 362₁₂); **büt- qan-** см. büt- I; **ted- qan-** см. tod-.

QANA- 1. кроветочить, течь, идти (о крови) (MK II 273); er burnı qanaı u mužınıı iz nosa şala кровь (MK II 323); 2. пускать кровь: ol atın qanaı on pustıl кровь лошади (MK III 273); büräk bannıq kücäsär qanaıms kerğäk если же [болельши] баннык усиливается, то надо пустить кровь (Rach II 3₃).

= Ср. qanı-.

QANA'AT [a. قَنَاءَة] удовлетворенность, довольство малым; неприхотливость: qana'atqa o d y r mış at berip vazır qanıdası ter ajmıs [автор] удовлетворенность нарк Одурмышем и назвала [его] братом визиря (QVK 3₆).

QANAY кровопускание: kimniy tamarı joıun bolsar qanaı jęñil u koro артерия тотлая, тому легко [делать] кровопускание (TT VII 42₃).

QANAYU ланцет для пускания крови (MK I 447).

QANAQ сливки (MK I 383).

= Ср. qajaq I, qıjaq.

QANAT крыло: er qanı quşqa soquşmıs qanı qus qanaıja urup mužınıı istretıl лебедя, лебедь посадил его на свои крылья (ThS P₃₃); qus qanatın er atın конь [для] мужчины [как] крылья [для] птицы (MK I 34); räza birlä zavını qanat sen qılın сделай своими крыльями страх и надежду

(QBK 215₆); munčulaju jañin bodistvalar uluñ jarliqancuñi köñüllüq uluñ bilgä biliglig bu eki türllüq qanatlar üzä sansarlıñ kök qalıq iñintä tidiñsiz uçur takim obrazom bodisatıvy letajut besprejatstvenno v golubom nebe sansarpy na etih dux vıdov kryljax: na velikom sostradanıni na velikoj mudrosti (Suv 307₃).

○ **qanat jüg** парн. перен. окружение, оперение: ęrät boldı beğlär qanati / qanatsız quş ıstaz aj beğlär beği jügi voınıı stalı dla bekov operenıem, / vedь bez kryljev ptıca ne letajet, o bek iz bekov (QBK 172₃).

QANAT- побуд. от **qana-** выливать кровотоечение, раскровенить: ol anıñ burın qanattı on rasкровenil ego nos (MK II 313).

QANATLAN- обретать крылья; quş qanatlandı у птицы выросли крылья (MK II 267); ęr qanatlandı у мужа появились крылья (т. е. он приобрел горячего коня) (MK II 267₁).

QANATLIY обладающий крыльями: altun qanatlıy talım qara quş men я — птица гаруда (букв. хищная черная птица) с золотыми крыльями (ThS II₄).

QANATSIZ бескрылый, без крыльев (QBK 172₃).

QANÇ сколько: oñlanım jañır qanç küntä tilär tapışmatın turur мой юноша-[слуга] спрятался, [его] [не] сколько дней искали и не нашли (USp 116₂).

○ **Ср. qab.**

QANÇA *вопросит. и относит.* куда: qanča barıñ men куда я пойду? (ThS I₆₃); qanča bardıñ aj oñul куда ты ушел, о сын? (MK I 74); quruç qaldı kalbüd uçur bardı şan / bajat bildi qanča barır ęrsä şan когда душа улетает, тело остается пустым, / [один] бог ведает, куда уходит душа (QBN 120₃); amraq qızın bulmadın inča ter tedı menıñ qızım qanča barıçu aj ter ne найди свою любимую дочь, он сказал: „Куда же ушла моя дочь?“ (Uig II 25₂₁).

○ **qalı qanča см. qalı.**

QANÇASIZ: qalı qančasız см. qalı.

QANÇIQ 1. сука (*собака*) (MK I 475); 2. *перен.* ругательство, обращаемое к женщине (MK I 475).

QANÇUQ I куда: süsi otın oruldı / qançuq qaçar ol tutar войско [врага] было скошено, как трава, / куда враг ни бежал, он хватал [его] (MK I 195).

QANÇUQ II *и. собств.* (USp 124₅).

QAND [قند] сахар (QBN 371₁₁).

QANDA *вопросит. и относит.* где: qurçaq jilın bobun kör / qanda tişär qodı il смотри, где в засушливый год народ [остановился], / поселился и ты [там] (MK III 68); tegin inisin oquju mağradı inım qanda şen принц закричал, зовя своего младшего брата: „Брат мой, где ты?“ (KP 58₄); sizni tözü tükäl ögkäll qanda uñaj men где я сморгу Вас полностью и совершенно восхваляя (Suv 114₁₇).

○ **Ср. qajda, qajuda, qanjuda, çanda.**

QANDIR сыромятная кожа, подготовленная для дубления (MK I 457).

QANDUR- *побуд.* от **qan-** поить, утолять жажду, удовлетворять (MK II 192).

○ **Ср. qantur-**

QANTA повозка, телега: qanča üstündä ölüg barıñıñ qojdı qanča başıda şirig barıñıñ qojdı на телегу он положил мертвую добычу, перед телегой поместил живую добычу (AOK 31₇).

○ **Ср. qanñ I.**

QANTALUY *и. собств.* (AOK 32₇).

QANIY водоем (?): qançı neñük ölgäj ol каким образом может иссякнуть водоем? (ThS II₈₈).

QANI I где?: elim amtı qanı где теперь мой племенной союз? (KT6₃); oñlum qanı где мой сын? (MK III 237); şenıñda ozaçı azip tutıuçı / qanı qanča bardı qanı ol küci правители мира, которые были до тебя, / где [они], куда ушли, где их сила? (QBN 370₈); qanı bu kün anlar miñında birı где они сегодня, [хотя бы] один из тысячи? (ЮГ С₂₀₄).

QANI II *межд.* ну-ка, давай: ęşitti elig ajdı keñdür qanı / qajuda turur bir köräjin anı выслушал [это] правитель и сказал: „Ну-ка, приведи [его], / я хочу узнать [букв. посмотрю-ка я его], как он поживает“ (QBN 52₁).

QANI- кровоточить, течь (о крови) (MK III 274).

○ **Ср. qana-**

QANIY удовлетворение, насыщение; радость: tutıñı jayar bulıñı altun tamar arıñ / aqsa anıñ aqıñı qandı menıñ qanı; [она — словно] постоянно источающее дождь облако, с которого [вместо дождя] капает чистое золото, / если прольется его поток, придет ко мне удовлетворение (MK I 376).

QANIMDU *и. собств.* (MO 4₁₂).

QANIMLIY удовлетворенный: bar antay tisi tinliçlar bir ęr üzä qanımlıy bolur ętiñin küzätğäli tapılacı *есть* такие живые существа женского пола, которые удовлетворившись одним мужчиной, стараются оберегать свое тело (Suv 260₃); birök ol qamağ eliglär qanlar öz öz elläriñä kentü kentü meñiläriñä qanımlıy bolur если все те правители удовлетворятся своими собственными государствами и своими собственными радостями (Suv 411₃).

QANINCISIZ 1. неудовлетворенный, ненасытный: qanıncısız közin burçan tара tetrü körüp ненасытными глазами внимательно смотрели [они] на будду (TT X₁₃₂); [о]ушунимин ölürip ętin jema qanıncısız köñülin jedı ubın моего сына, он с жадностью [букв. с ненасытным чувством] съел его мясо (Uig III 66₂); 2. очень, весьма, чрезвычайно: qanıncısız körklä altun kövrüg körtüm [во сне] я увидел чрезвычайно красивый золотой барабан (Suv 94₂₀).

QANIQI какой?, находящийся где?: тот, который находится где-л.: qanıqı muçar teğgü eşim aj ęr / şunıñ qılıuça şen maña jañı ber o муж, где находится [тот] друг,

который сможет заняться этим [делом] ты помоги мне выполнить это дело (*QBK 328*); qanda erinê qanlî? где [теперь] его местопребывание? (*МК I 46*).

QANÎT- побуд. от *qan*- удовлетворять; доставлять удовлетворение: ögdi ol erig qanîtan पोхава доставляет удовлетворение мужу (*МК I 515*).

QANJU *вопросит. и относит.* какой; тот ... кто; тот ... который; какой-либо; какой бы ни, любой, какавый: qanju kisi kentü etüzin üzä erklig bolup el zan türüsin tutmîs тот человек, кто над своим телом имеет власть, следует (*букв.* держит) закону правителя (*Min III 20₁*); qanju tîlîy uvutuz biligi eritiñ küclüg erip когда бестычество какого-либо живого существа становится чрезвычайным сильным (*ТТ VI₁₇₀*).

• *Ср. qaju, qanu, çaju.*

QANJUDA *вопросит. и относит.* где; там ... где; где бы он, всюду: bu qama; türk bodun tägrikâ [jazuq] qiltaçi bol; ajar qanjuda dîntarlarîy ... basînya; ölürgäjlar evit весь тюркский народ станет опять грешить [против] бога [и] будет всюду притеснять и убивать священнослужителей (*ТТ II A₁₁*).

• *Ср. qajda, qajuda, qanda, çanda.*

QANLAN- иметь хана: türk bodun ... tab; aada adirîlî qanlantî тюркский народ ... отделился от табгачей и стал [народом], имеющим [своего] хана (*Тон₂*).

QANLÏ I кровавый, с кровью, кровавой: erik erini jarlîy ermägü basi qanlîy губы трудолюбивого в жире, голова ленивого в крови (*МК I 70*); jatnîy jarlîy titüsindäl özünq qanlîy juduq jeg кровавый кулак от своего лучше, чем жирным кусок от чужого (*МК III 43*); bu jidîy sarsîy qanlîy jirînglig ... etüz öto алоновое, грубое, кровавое, гнойное ... тело (*Сув 613₁*).

QANLÏY II ханский; принадлежащий правителю: jana qanlîy ter jarîm böz berdîm еще я отдал половину штуки [ткани], так как [она] для хана (*УСр 38₁₀*).

• *Ср. qanliq.*

QANLIQ ханское, принадлежащее хану: qanliq süsi abca ölmîs войско хана вышло на охоту (*ТШС II₁₀₇*).

• *Ср. qanlîy II.*

QANMAQSÏZÏN без удовлетворения, ненасытно (*Сув 365₂*).

QANTA *см. qanda.*

QANTAN *см. qantân.*

QANTÂN откуда?: süñüglig qantân kelîrân süra eldi откуда пришли коньеносцы и погнади [тебя]? (*КТ₂₉*).

• *Ср. qajudin.*

QANTÏRAN откуда?: köñül köñüldäki domlari taqi qantïran boltuq откуда же [может тогда] возникнуть сознание и находящееся в сознании дармы? (*Сув 390₂*).

QANTUR- побуд. от *qan*- удовлетворять; угождать (жанду, голод); исполнять (желание): ol menî suvqa qanturdî он угодил мою жажду (*МК II 192*); negü küsüsü ersâr

qantur;aj men esli будет какое-либо желание у него, я удовлетворю (~ исполню) [его] (*УСр 104₁*).

• *qantur- bütür-* удовлетворять, исполнять (*желание*): anîy biznîy qor qama; küsämîs küsüsümüz alqu saqînmîs saqîncî-mîznî köñülümüzçâ qanturuq bütürün) tägrim o мой боже, поэтому исполни по-нашему все многочисленные желания, все наши помыслы (*ТТ VII 40₁₁*).

• *Ср. qandur-.*

QANTURMAQ исполнение, удовлетворение: joq quruq töziñâ tajanur küsämîs küsüsüg qanturmaq atlîy onunê bälük десята глава под названием „Удовлетворение всех желаний при опоре на основу [понятия сущности] dustoty“ (*Сув 371₂₁*).

QANTURMÏS; qanturmîs toqil *и. собств.* (*УСр 48₃*).

QANU какой? который? (*МК I 31*).

• *Ср. qaju, qanju, çaju.*

QAJ I отец: oylî qanjîy teg qîlnmaduq erinê сынвои не поступали, как их отцу (*КТ₆*); anta kesrâ qajim qajal uddî после того мой отец-каган скончался (*МЧ С₁₂*); qajî qan ögi qatun esidîp ekün kelîp и отец его, хан, и мать его, госпожа, услышав [это], пришли взвоем (*УСр 97₃₆*); qacan iduq qajîmîz qalîqtin qodî entîjîz когда же Ты, наш святой отец, спустился с неба (*ТТ III₃₅*).

• *ög qaj* *см. ög II.*

QAJ II; qaj et- гоготать: qaz qaj etti гуси гоготали (*МК III 358*).

QAJDAS единокровные братья, братья по отцу: qajdas qama urur ögdäs örü tartar единокровные братья (~ братья по отцу) дерутся в гневе, а единокровные братья (~ братья по матери) поддерживают [друг друга] (*МК III 382*).

QAJLI I повозка, телега, колесница: jügrük atlarin qosuylu; qajli повозка, запряженная быстрыми лошадьми (*Сув 625₂*); anta örtü makintrasîni elig beğ uluq beğük qajlilarda telim öküs as içkü ed tavar erdânîlar orturup затем царь Махендрасена положила на очень большие телеги многоценную еду и питье, товары и сокровища (*Уиг III 40₂₈*); qajli jalî проезжая дорога (букв. дорога для повозок) (*УСр 116₃*).

• *Ср. qança.*

QAJLI II *и. собств.* (*МК III 379*).

QAJLÏCI возник; правящий колесницей (*ТТ VIII A₃₁*).

QAJLÏLY имеющий повозку, едущий на колеснице: jelvi küci üzä ötrü atlîy jajañlîy qajlîlîy jadaq tört bälük sü belgürt-sâr если он благодаря своей волшебной силе явит затем четыре рода войск: на лошадях, на слонах, на колесницах и пеших (*Сув 384₁₅*).

QAJRAQ *анат.* небо (*МК III 383*).

QAJSIQ; qajsiq ata неродной отец, отчим (*МК III 383*); **qajsiq oçul** неродной сын, пасынок (*МК III 383*).

QARŞIZ без отца, не имеющий отца: *künl tiriğ üc jasında qarşız boldim я, Кюни-Тириг, в три года стал без отца (E 61); ögsiz ögi qarşız qarjı siz boltuquz вы были матерью [тем], [кто остался] без матери, отцом [тем], [кто остался] без отца (KP 77₆).*

QAR I сосуд, мех, бурдюк, мешок (MK III 146): *türlüg öcçak sücıldi /jenñi qarjı acıldi* разные цветы прорываются [из-под земли, как будто] /открываются мешки с жемчугом (MK II 122); *jalhuq ügülmis qar ol ağızi jazılr alqınur* человек — [как] надутый бурдюк: рот открывается и он шипит (MK I 195).

◊ **qar tolquq** *пирн.* бурдюки и мехи: *üküs telim qarlarla tolquqlarla ol jayalarqa küci jelmisçai suv jutturur* из многочисленных бурдюков и мехов [они], насколько хватало сил, повли тех слонов (Sav 604₆).

◊ *Ср. qa II.*

QAR II *мед.* оболочка плодного пузыря (MK III 146).

QAR III блакий, кровный родственник (MK III 146).

◊ **qar qadaş** (~ **qazaş**) родственники (*кровные*): *jaraşu keğak qar qadaşlar bilä* с родственниками надо поддерживать хорошие отношения (*QBK 183₁₁*); *jaqın qar qazaşdın jütürmis sen öz, ulus känd bodundın evürmis sen jüz iz* ты оторвался от близких родственников, /от сел и городов, от народа отвернул ты свое лицо (*QBN 236₂*); *uja qar sm. uja I.*

◊ *Ср. qa I, qazaş.*

QAR IV: *altı qar jaraşmaz(i) см. altı.*

QAR V: *qar qara интенсивн от qara I (TT III прим. 71).*

QAR VI [*лит.* II цзя, kab] *колдун.* название первого знака десятиричного цикла (*TT VII 25₂₅*).

QAR I. хватать, захватывать: *to'an qus täyridän qodı tabıñan terän qarınis* с криком „заяц“ сокол [устремился] вниз с неба и схватил [его] (*TAS II₆₆*); *üzügi bar egsä äigän berk qarar* если есть стремя, то крепко держат (*була.* захватывают) узду (*QBN 437₁₁*); *anı ücün menı qarır eltdi* поэтому он схватил меня [и] утащил (*Uig III 70₂₇*); 2. похищать, красть, таскать: *er ton qarđı* мужчина утащил одежду (MK II 4); *anası tevlug juvqa japar oñi tetik qosa qarar* мать хитряк: делает тонкие [пешенки], сын смыхленый: таскает по две (MK III 33); 3. одолевать, нанесть (о болезни или злом духе): *oñlanıñ jel qarđı* мальчиком овладел злой дух (или напала болезнь на него?) (MK II 4).

◊ **tut-qar-см. tut-I.**

QARA поднятый, высокий (MK III 217): *qara jüklüg oq* стрела с высоким оперением (MK III 217).

QARAY ворота; дверь: *qaltı balıq qarayda olurur eřkän xan udcisi beş jüz ud süri önti* когда [принц] сидел у ворот города, вышел пастух хана, гоня в [поле]

пятьсот коров (*KP 64*); *ötrü tağı iğğarı kirdi ordu qarayqa tegdi* потом [принц] снова вошел внутрь и достиг двери дворца (*KP 42₁*).

◊ *Ср. qarıya, qarıy I, qarıy.*

QARAYAN: *qarayan qayan и. собств.* и титул младший брат Кутлуг-кагана, дядя Кюль-Тегина и Бильге-кагана (правил 691—716 гг.) (Топ.1).

QARAYCI привратник, стражник, стоящий у ворот (*KP 41₃*).

◊ *Ср. qarıycı, qarıycı.*

QAPAN и. собств. (MK I 415).

QARAQ I покрывка, крышка: *inca qaltı qatılıñ alıun qızada arıñıra tağı inca qaltı ötsüz qarayuñ jemä jügürügli aqıñlı suvqa kemisip [el]gin arıñıca* и подобно тому, как очищается грязное золото в горне, и так же, как бросив крышку без отверстия в непрерывно текущую воду, очищают [ее] рукой (*Man III 14₁₁*).

◊ *Ср. qarıaq.*

QARAQ II *ант.* веко (MK I 382): *közi qarayıñ tür tüz* ее глаза и веки были очень хороши (~ гармоничны) (*Uig IV B₄₈*).

QARAQ III девственность, целомудрие, невинность (MK I 382).

QARAQLA- лишать невинности: *er qızıñ qaraqladı* мужчина лишил девушку невинности (~ обесчестил) (MK III 338).

QARAQLIY: *qaraqılıñ qız* девственница (MK I 496).

QAPAR-см. qabar-.

QARÇAQ место слияния реки с притоком (MK I 471).

QARÇUQ мешочек: *böz qarçuqta urur küñeñi jañı soqup tis üsä urzun* влажив [декорство] в холщевый мешочек и добавив [туда] кунжутное масло, пусть он положит [его] на зуб (*Rach I₉₉*).

QARYA ворота (MK I 425).

◊ *Ср. qaray, qarıy I, qarıy.*

QARYAQ колпачок, надвешиваемый на саудак (MK I 471).

◊ *Ср. qaray I.*

QARYAQLAN- стать с колпачком: *keş qaraylandı* колчан был с [кожаным] колпачком (MK II 275).

QARİY I ворота, врата; дверь: *ol on miñ baliqlar öñim qarıñıya kirip eti* десять тысяч рыб, вошла и врата смерти (*Sav 601₁₀*); *[u]luñ kiçig qamıy bodun toñ qarıñıya tegi bardılar* большой и малый, весь народ, шел до ворот города (*TT II A₆₃*); *keñin tañın buluğda täyri qarıñı acıldı* на западе и на севере открылись небесные врата (*TT I₁₁₄*).

◊ *Ср. qaray, qarıya, qarıy.*

QARİY II: *temir qarıy* *см. temir II.*

QARİYCI привратник; стражник, стоящий у ворот: *ötrü qarıycı er turğurur jolta öñi öñürti* потом привратник, подняв [его], по-сидел в сторону от дороги (*KP 61₁*).

◊ *Ср. qarıycı, qarıycı.*

QARİYLİY имеющий двери: *törttin jıñaq qarıylıy tapulıy eřiğü erdinilig qalıq icintä* олурур находясь в зале, имеющей

двери с четырех сторон и украшенной сверкающими и переливающимися драгоценностями (*Сив* 209₁₁).

○ *Ср. qaruyuluy.*

QARIL- *страд. от qar-* 1. быть захваченным: er evda qarildi человек был схвачен в [своем] доме (МК II 120); 2. быть похищенным, сворованным: aniy toni qarildi его одежду похитили (МК II 120).

○ *Ср. qarul-*.

QARIN- *возвр. от qar-*: er tavar qarindi мужчина сделал вид, что украл вещи (МК II 154); oylan jel qarindi мальчика одолела [болезнь] пома (МК II 154).

QARIS грабёж, похищение (МК I 369).

○ *Ср. qaruy.*

QARIS- *совм. от qar-*: ol meniy birla toriq qarididi он играл вместе со мной и лопч (МК II 88).

○ *Ср. qaruy-*.

QAPLAN тигр: q o e u ta'yinta qarlan joq quduy suvinda baliq joq в горах Кочу нет тигров, в колодезной воле нет рыбы (*ТТ* VII 42₁).

QAPLAN- стать обладателем бурдюка, мешка: er qarlandi мужчина приобрел бурдюк (МК III 199).

QAPLIY: qarliyu o'yl rebenok, rodinshiyasi в плодном пузыре, родившийся „в сорочке“ (МК III 146).

QAPSA- I окружать, охватывать со всех сторон: aniy tegra kisi qapsadi люди окружили его (МК III 285).

○ *Ср. qavsas-*.

QAPSA- II *желат. от qar-*: ol aniy tavaris qapsadi он хотел утащить его вещи (МК III 285).

QAPTUR- *побуд. от qar-* заставлять работать (МК II 189).

QARUY I. дверь, ворота, врата: taruqqa kelip qut qaruyda turuy qaruyda turuyli taruyda turuy счастье пришло на службу [к тебе] и находится у [твоих] дверей, / [а] находящийся у дверей — находится [у тебя] на службе (*QBN* 20₂); elig qaruyqa qisildi рука оказалась зажатой дверью (МК II 135); aca her qaruy tidma barsa kisi otroi Ворота, если человек уходит, не задерживай его (*QBK* 276₃); 2. *перен.* приемная комната, приемные покои, зала для приема: adin-ma eki ney qaruy karki ol кроме того, еще две вещи суть украшение приемной (*QBK* 140₃); qaruyda netag ersa oltruy turuy каковы должны быть в приемной места для сидения и стояния? (*QBN* 193₃).

○ **qaruy baschisi** привратник, возглавляющий прием, привратник-распорядитель: qali jel kesilsa qaruy baschisi / jana kirgu bolsa erat sozeisi если [прием] уже окончился, привратник-распорядитель / должен снова пойти [к приврателю], коли есть вестник от воинов (*QBK* 140₁₀); **qaruy basla** организовывать, возглавлять прием (*в приемной*): jana ertä turva qaruy baslasa [привратник] должен рано вставать, [для того

чтобы] организовать прием (*QBK* 139₃); **qaruy baslar er** человек, возглавляющий и организуемый прием (*в приемной*); привратник-распорядитель: shaqa aj'ül emdi qaruy baslar er / negü teg keräk aj bu is islar er расказажи мне теперь, о привратник-распорядитель, / скажи, какими должен быть занимающийся этим делом муж (*QBK* 138₃); qaruy baslar er keb ba'irsaq keräk / täni žani birla taruysaq keräk привратник-распорядитель должен быть чрезвычайно милостивым / и готовым служить телом и душой (*QBN* 189₃); qaruy baslar erniy ba'irsaqliqi bu jauli; keräk милость людей, возглавляющих прием, должна быть такого рода (*QBN* 193₃); **qaruy el basi** привратник-распорядитель на приеме: uluy hažibi bolsa uzad kisi / taqi bir jaraqlıy qaruy el basi [один из них] великий халкиб, [который] должен быть свободным человеком, / другой же — соответствующий привратник-распорядитель (*QBK* 139₃); **qaruy jaraqı** дверная рама (МК III 376); **el qaruy** с.м. el II; **sebräk qaruy** с.м. sebräk II.

○ *Ср. qaraq, qarva, qarıy* I.

QARUYCI привратник, стражник, стоящий у ворот: qaruyci tidumaz ja jol qiluyci привратник и проводник не смогут помешать [мне] (*QBK* 221₁).

○ *Ср. qaraqci, qarıycı.*

QARUYDAQI находящийся у ворот. дверей; слуга; привратник: qaruydaqı erät birla netag tirilgüsin ajur [глава] повествует о том, как надо обходиться с находящимися у дверей слугами (*QBK* 10₁₇); qaruydaqı birla jaraşmasa uz / tiriglik tatımas aja egi öz если хорошо не ладить со [слугами], находящимися у дверей, / жизнь не покажется приятной, о добрый человек (*QBN* 300₁).

QARUYLUY имеющий двери: qaruyliu; ev dom, имеющий двери (МК I 495₁).

○ *Ср. qarıyılıy.*

QAPUL- *страд. от qar-* быть захваченным, зажатым: bu ney ol qaruyda qaruylan это вещь зажата дверью (МК I 520).

○ *Ср. qaril-*.

QAPULUY закрытый, запертый: qaruluy erdi aciq joq erdi [дом] был закрыт, [а] ключа не было (*ЛОК* 28₃).

QARUJ с.м. qabuq.

QARUS I: **qarus qarma bol-** быть разграбленным, расхищаться: qarus qarma boldi müsülman neyi имущество мусульман разграблено (*QBK* 382₁₆).

○ *Ср. qarıs.*

QARUS II *возвр.* название местности (МК I 369).

QARUS- *совм. от qar-* хватать друг у друга (МК II 113).

○ *Ср. qarıs-*.

QAQ I сухой, сушеный: qaq et сушеное мясо (МК II 282).

QAQ II долька; ломтик: erük qaqı долька урюка (МК II 282).

◊ **qaq quq** долька, ломтик (МК III 130).

QAQ III лужа, стоячая вода (МК II 282); qaqıar qanıu; kölärdi лужи стали подобны озерам (МК II 282).

QAQ IV зюол, порода гусей (?) (QBN 386₁).

QAQ V; **qaq quq et-** гогогаты: qaz qaq quq etti гуси гогогали (МК III 130).

— Ср. **qay**.

QAQ V см. **haq II**.

QAQ- стучать, ударять, бить: anı başra qaqtı он стукнул его по голове (МК II 293); jasnat qılıc başıni üzä qaqqıl jara блистай мечом над головами [врагов], бей [их], наноси раны (МК II 356).

QAQAC грязь; грязный: ton qaqaç boldı одежда стала грязной (МК I 358).

— Ср. **qaçaç I**.

QAQAS см. **qayaz I**.

QAQAT см. **qayat**.

QAQİ- злиться, сердиться: ol andın qa-qıdı ol рассердился на него (МК III 269); qamaı tärpärar qıvıraqı javlaq qaqqıjurlar bırgärü use bogı в сонне сильно разозлились друг на друга (Suz 553₁₍₁₎).

— **övkälä-qaqı-** см. **övkälä-**.

QAQİY гнев, зло: men anıq qaqqıyında bu is qıldım я делал это ему назло (МК I 376).

— **övkä qaqqıy** см. **övkä I**.

QAQİYSİZ; **övkäsiz qaqqıysız** см. **övkäsiz**.

QAQİL- страд. от **qaq-**: başra qaquıldı [его] ударили по голове (МК II 135).

◊ **qaqıl-soqu-** парн. сильно ударять (МК II 135).

QAQİLA- громко кричать: qaz ördäk quıa qıl qalıçı tuda / qaqlıaja qajnar joqaru qođı гуси, утки, кылы (~ шилохвости?) заполнили небо, громко крича, сплужают вверх и вниз (QBN 18₆).

QAQİMAQ злость, злоба, раздраженность (Suz 553₁₈).

QAQİN-; **ökün-qaqın-** см. **ökün-**.

QAQİR- харкать: qaqqırma şer anda ja sudıma qatıy ne харкает и не плюется громко (QBK 242₂).

QAQİS- I совм. от **qaq-**: olar ekki başra qaqqıdı они стукнули друг друга по голове (МК II 105).

QAQİS- II совм. от **qaqı-** гневаться, сердиться друг на друга: erän qanıu qaqqıdı все люди сердились друг на друга (МК II 104).

QAQİT- побуд. от **qaqı-**: ol anı qaqqıttı ol рассердил его (МК II 308).

QAQİZ см. **qayaz I**.

QAQLAN- I быть высушенным, вяленным: et qaqlandı мясо было высушено (МК II 252).

QAQLAN- II застывать, разливаться лужей: suv qaqlandı вода застыла [в углублениях] лужами (МК II 252).

QAQLAT- застывать сушить, вялить, разрезая на дольки, ломтики: ol aqar et qaqlattı он велел ему вялить мясо, нарезав на ломтики (МК II 348).

QAQRAS- сохнуть: suvlar qanıu qaqrasdı все воды пересохли (МК II 220).

QAQRAT- I трещать трещоткой: ol qaqratıu qaqrattı он трещал трещоткой (МК II 334).

QAQRAT- II см. **qoqrat-**.

QAQRATYU трещотка для отпугивания птиц от посевов (МК II 334).

QAQSI- быть разрезанным на доли, ломтики для сушки: et qaqsıdı мясо было разрезано на ломтики для сушки (МК III 286).

QAQŞA: **qaqşa aqıı** и. *собств.* (USp 30₁₆).

QAQTUR- побуд. от **qaq-**: ol anı başra qaqturdı он заставил его стукнуть по голове (МК II 191).

QAQURTAN хлеб, который пекут с маслом в печи или тандыре (МК I 518).

QAR I снег: qar buz qanıu erüdsi / ta; lar suvı aqışdı снега и льды растаяли, потекли воды с гор (МК I 186); sünjüg batımı qarıy sökipän проложив дорогу через снег глубиною с копые (KT₃₅); qis ersä jana tös körügli qarı / aqar suv tüşäsä ja buz qar tolı если же [пора жизни] — зима, то имеющий сновидения старик / видит во сне текучую воду или много снега и льда (QBK 360₇).

— Ср. **qayar**.

QAR II верхняя часть руки; плечо (?): qar icintä ig kirdi şmgäk bar в верхнюю часть руки вошла болезнь, [там] стало болеть (TT I₁₈); qar aqqıı ketäk необходимо болезнь плеча (?) (TT VIII M₁₈).

QAR III: **qar qur et-** изобр. урчать: qar qur etti qarın в животе урчало (МК I 324).

— Ср. **qur IV**.

QAR- смешивать, примешивать (МК I 432).

◊ **qat-qar-** см. **qat-** II.

QAR- II поперхнуться, полавиться: er suvqa qardı мужчина поперхнулся водой (МК II 197₄).

QAR- III переливаться через край; выходить из берегов, разливаться: suv aqqıttın qardı вода разлилась из арка (МК III 182).

QARA I 1. черный (о цвете); в *знач. суфф.* черное: sarıy tas na ı d tözlük ol qara tas kivan tözlüg ol желтый камень связан по природе с Венерой; черный камень связан с Сатурном (ThB₉); osul oqılınug äylüki cıraı kök erdi aqqıız atas qızıl erdi közlüki al sacları qasları qara erdilär erdi lıno у этого ребенка было бледным, рот — огненно-красным; глаза — карими, а волосы и брови — черными (AOK I); kün täjri jaruqı qar qara közü-nür svet Солнца-божества покажется черным-пречерным (Uig I 36); kóni sözdän taştın sözüg söz temä / kóni egri farqı ürgüli qara не считай за речь [никакую другую] речь, кроме истинной; / разница между истинной и ложной [речью такая же, как между] белым и черным (QBK 392₃); 2. томный, лишенный света, погруженный во мрак; в *знач. суфф.* тьма, мрак: jasıl kök bezädıy tümän juldızın / qara tün jartıtıug jaruq kündüzün голубое небо ты

украша мирядами звезд, / темную ночь ты осветил светлым днем (QBN 143); ötrü ol bayañut qar qara tünlä bir quruñ söğüt tüş bolup затем тот богач темной-темной ночью набрел на засохшую иву (77 III перен.); täñrili jekli jaruqlı qaralı ol ödün qatıldi bogı i demoñu, svet i tьma тогда смешались (Chuast B6); 3. перен. злосчастный, злополучный; горестный, безрадостный; лихой, тяжелый, изнурительный: tün udımatı küntüz olurmatı qızıl qanıñ tökti qara tərım jügürti işig küeig bertim-ök le снаp по ночам, не имея покоя днем, я отдавал [все] силы, проливая свою красную кровь и стоня семь потоков (бука, изнурительный пот) (Точ52); qara jol täñri men я божество злосчастной суабы (ThS II-2); qara muñ keltäginçä qara jalı k kettü пока не придет лихая беда, не проходи через Кара-Ялгу (МК III 33); 4. перен. плохой, -о, скверный, -о; в знач. сущ. черное (как синоним отрицательного начала), дурное: qara qılqı barça bolur qar qara / qara qılma öznü küdazü tura постулки простого люда бывают всецело прескверными; / ты же плохого не совершил, оберегай себя (QBK 25511); qamı; tegsürüldi törü öndilär / qaralı ürgüñi bir-ök boldılar все законы переменились; черное (~ плохое) и белое (~ хорошее) стали неразличимы (QBK 38410); qara nomlarıñ jıraq ketip jürüñ nomları tutmaqqa tajanıp удаляясь от неправедных (бука, скверных) учений и опираясь на верность праведным учениям (Suv 30213); 5. перен. обыкновенный, простой, низкосортный, грубый: qara top рабочая одежда (USp 3212); qara tuz обыкновенная соль (?) (Rach 14); qara mın темная (~ низкосортная) мука (Rach 11); 6. грязь: toñqa qara juuldı k одежде пристала грязь (МК III 81); 7. чернила, тушь: qılıc qan tamuzna begi el alir, qalamda qara tamsa altun kegir если меч прольет кровь, бек приобретет страну, когда с каляма прольются чернила, [в казну бека] поступит золото (QBN 20113).

< qara baş (~ qarabaş) раб; слуга (МК III 222); bu bod sın jorı; li qara baş qalın эти толпами бегающие слуги — многочисленны (QBN 1269); k im z ü p atlı; ebei qarabaşımñ elig satır jarmaq küñmüskä inäcika toñru tomlıdu sattım я продал Инэчи полностью и правильно за пятьдесят сатыров серебряной монетой мою домашнюю рабыню по имени Кимзюн (USp 1141); qara boñuq вид омухоли (Rach II 390); qara çomıuq вид чомги: qara çomıuq ötti sita tutıuqın записала чомга, долбя своим клювом (QBN 1810); qara erük слява; чернослява; (~ груша?) (МК I 69); qara etmäk название блюда, приготовляемого из вареного мяса со сладкой подливой (МК III 222); qara jañ нефть (МК III 222); qara jel смальный, нестойкий ветер; илорр; erdanılar tilägäli taiuj ağuzkä kirsär taluj icintäki qara jel kılıp

kemisin toñp jeklär eřgüsü otrıylarında ölüm jerkä teğürsär если [живые существа] опираются по морям и рекам в поисках драгоценностей и если с моря налетит (бука, придет) штормовой ветер, разобьет корабли и унесет в обитель (бука, земля) смерти, где обитают демоны. . . (Kuan 20); qara jer перен. прах, тлен: neçä qarşı ordu neçä berk tura / ölüm buzdı qıldı qara jer köğä i дворцы, и сильные крепости / разрушила смерть, повергнув в прах (QBK 37917); eřiz eřgü barca qara jer bolur доброе и злое — все станет прахом (QBN 17911); qara jer qatı перен. могила: çıñaj baj ekigün ölümdä kecin / jana tüz bolular qara jer qatın бедный и богатый — оба после смерти / в могиле снова станут равными (QBN 2646); qara jüz слуга: qalın bod qara jüz [jorıñ] telim [na svete] великое множество людей, готовых пойти в услужение (бука, расхаживающих при-служниками) (QBK 771); qara küzi bot. Balsamodendron mukul (Rach 111); qara mirc сорт перца (Rach II 1102); qara orun перен. могила: bėrmis señiñ bil / jalquq tarar qarınca / qalmıs tavar ađınıñ / kirsä qara orunca знай: сын человеческого — раб желудка (бука, поклоняющийся желудку); то, что отдано [богу], — твое, / а оставшееся имущество, когда ты сойдешь в могилу, [достанется] другому (МК III 222); qara ot bot. аконит (МК III 222); qara qab sm. qarayaç; qara qaraq эрачок (МК I 382); qara qura вид кушанья, называемого также qara etmäk (МК III 222); qara quş 1) зоол. беркут (?) (МК I 331); quñuqa qatılmas körü tur juñq / qara quş ürüñ quş bilä keç jıraq prismotrıñ; guci (?) не присоединяются к лебедям, / а беркут очень далеко [держится] от кречета (QBN 3024); 2) края мозолей (~ ступней) верблюда (МК I 331); qara ürgüñ черной уда (ThS II 32); eęatlık qara baş (~ qarabaş) см. eęatlık; qul qara baş см. qul 1.

QARA II масса, толпа; (сомагическая) контаминация (?) с qara I) простой люд, чернь; подданные правителя, народные массы, народ: süsi keiti qarastın jıydım begi qaçdı ego войско пришло, простой люд ego [войска] я сокрушил, а его беки бежали (O 01); qara türgäş bodun çep iekdi весь тюркешский народ целиком подчинился (KT38); qara qağusı barca qarñi ücün / bodun tevsigi barça bozı ücün все заботы простого люда — о хлебе и существом, / все усилия народа ради желудка (QBN 3112).

< qara 'am bodun парн. простой люд, простонародье: qara 'am bodun birlä neçäg qatılıñ keräkin ajur [глава] повествуе о том, как следует обходиться с простонародьем (QBK 25510); qara 'am bodun barça qılqı öñi весь образ действий простого люда [совершенно] отличен (~ своеобразен) (QBN 3108); qara bodun парн. народ, народные массы; простой люд: qadaşım-a keşim-ä adaqlıñ atım-a jita qara bodunım-a adırıtım jita men о мон

родные, о мой колчан, о мои [быстро]ногие кони, горюя, о мой народ, я отделился. горюя (E 10₁₂); *begkä qara bodunqa edgü jarlıq jarlıqadı bekam* и простому люду [повелитель] соизволил дать хороший указ (TT II A₆₉); *qara bodun kentünüg qutsuzı ülügsüzü üdün joq dıyaj bolur* из-за того что сам народ несчастлив, он [народ] — беден (TT VII₁₂); *qara bülük* этм. название одного из огузских родов (MK I 56); *qara jayma* этм. название одного из тюркских родов (MK III 34); *qara qamaı* парн. весь, в совокупности, целый: *qanlıq süsi abqa emmiş saıır ierä elik keçik kirmiş qan eñgin tutmış qara qamaı süsi ögirär* ханская дружина отправилась на охоту; в облаву повали козули, хан ловил [их] своей рукой, и вся дружина его радовалась (ThS II₆₇); *bodun qara* см. *bodun*; *jilqı qara* см. *jilqı*.

QARA III: *qara* компонент и. собств. *привлечений из династии Караханидов* (MK III 221); *qara başı* и. собств. (USp 10₁₂, 38₉); *qara buqa* и. собств. (USp 16₂); *qara jalıy* геогр. название местности в Средней Азии недалеко от Ферганы, ставшее синонимом глухих мест, глухомани (MK III 32); *qara jıyad* геогр. название местности (MK I 119); *qara köl* геогр. название местности (KT₁₂); *qara oquj* и. собств. (USp 65₂); *qara qajas* название города (MK III 172); *qara qan* и. собств. (E 30₁, 37₁); *qara qaş ögüz* название реки (MK III 152); *qara qum* геогр. название местности (Ton₇); *qara quä* 1) астр. планета Юпитер (MK I 331); 2) астр. созвездие Весов (MK III 40); 3) и. собств. (USp 37₁₁); *qara seqir* геогр. 1) название местности вблизи Баргана (MK III 222); 2) название местности (E 24₁); *qara seqün* и. собств. (USp 26₁₁); *qara tekün* и. собств. (USp 72₁); *qara temür* и. собств. (USp 13₂); *qara toıma* и. собств. (USp 12₁₄); *qara toıın* и. собств. (USp 14₉); *altun qara* см. *altun II*; *baş qara* см. *baş II*; *buıra qara xan* см. *buıra II*; *bujan qara* см. *bujan II*; *bürlük qara* см. *bürlük*; *miñ qara* см. *miñ II*; *mısır qara qaz* см. *mısır*; *ögrünç qara* см. *ögrünç II*; *qalıñ qara ađı* см. *qalıñ II*; *qıttı qara* см. *qıttı*; *qutadmıs qara* см. *qutadmıs*; *qulun qara* см. *qulun II*; *sekinç qara* см. *sekinç*; *tükäl qara* см. *tükäl II*.

QARA смегרת: *atın tinin tartar turdı qarar eñläkkä İnda ter ajttı* натянув поводья лошади, [принц-бодисатва] остановился, посмотрев [на этих людей], так спросил Чинека (USp 97₃).

QARABAŞ: *qara baş* см. *qara I*.

QARACI нищий, попрошайка (MK I 445).

QARACUQ геогр. тюркское название города Фараба (MK I 487).

QARATAÇ бот. карагач (Rach I₂₆).

QARAYU I дозор, передовое охранение (в противоположность *jelmä* — отряд разведки); стража, охрана: *uzun jelmäğ jelmä İtim-oç arquj qarayı ulııııartdım-oç*

janıma jayıı keli bilirtim я и разведку послал на далекие расстояния (буха, длинную разведку — т. е. на длинные переходы), и дозоры аркуй (Р) я увеличил, и [поэтому] я знал о приближении угрожавших нам врагов (Ton₂₂); *oluruq fejın temis jelmä qarayı edgüti urııl basıtma* «Пребывай на месте! — скала! [катап], — хорошо расставь [отряды] разведки и дозоры, не допусти, чтобы [враг] напал на тебя [внезапно]!» (Ton₂₄); *bu küñ men-me dävlat qarayı sanı/maña kim ilinsä tutar men anı* сегодня именно я считаю стражем государства, / кто ко мне приблизится, я того хватаю (QBN 58₉).

QARAYU II слепой, слепец (MK I 446); *biligsiz qarayı turur beğülüg / aj közsüz qarayı bilig al üllüg* известно, что невежда [слепой] слепец: о царянии слепой, возьми чистоту мудрости (QBN 32₉); *bilismäz kişi ol qarayı sanı / qarayı jorır jazsa sökmä anı* люди, незнакомые между собой, угодляются слепым; / а если слепой собьется с пути, не ругай его (QBK 19₇).

QARAYU III: *qarayı sıçqan* разновидность мышей, (крот?) (Rach I₃₆).

QARAYU IV железный купорос, применяющийся в качестве черного красителя (MK I 446).

QARAYUNİ название детской игры (MK III 243).

QARAYUR чернить, порочить: *qarayırma düñjakı soqluq qılıp / qalıır bu barır sen öküñeün ulır* не порочь этот мир, испытывая [к нему] зависть, / он останется, а ты поквешешь [его], в раскаянии громко плача (QBK 365₁₂).

QARALÄ I. запачкать, загрязнить: *ol qaraladı neçün* он запачкал что-то (MK III 324); *er ton qaraladı* мужчина запачкал одежду (MK III 329); 2. гадить, испражняться: *it qaraladı* собака нагадила (MK III 344).

QARAM пов: *jeıi qat qaram icintä alqu ayuluıı dılar jılanlar jatur* внутри же семнрядного рва лежат всякие ядовитые драконы и змеи (KP 39₂).

= Ср. *qarım*.

QARAMFUL см. *qaranful*.

QARAMUQ бот. куколь (MK I 487).

QARANFUL [а.-п. قَرَنْفُل] бот. гвоздика: *saba jeli qoptı qaranful jicün* поднялся легкий ветер, [наполненный] благоуханием гвоздики (QBN 18₂).

QARAQTU темнота, тьма, мрак (MK III 388).

= Ср. *qaraqqu*.

QARAQTU I темный, лишенный свега; черный: *jula erdi ıalqqa qaragqu tüni* он [пророк] был факелом народа в темноту для него ночь (QBN 15₇); *ediz keç bedizlig sarajıñ qalıp / qaragqu jer evdä jatur* sen ulır твои высокие и просторные разукрашенные дворцы останутся [в этом мире], / а ты, громко рыдая, ляжешь в доме на черной земле (QBH 58₇); *antada başa bir qaragqu ev icindä suv jađır* затем поляв

водой в темном доме (*Suv* 361_{1,2}); 2. темнота, тьма, мрак: ol qararquda qarvadī on našuval [что-то] в темноте (МК III 290); qararquda erdim jarutī tünüm я пребывал во тьме — [бог] осветил мою ночь (*QBN* 39₁); sansardağı nizvanılı; qar qararquda [jo]ñi jeri bolur eřsar men esla я был проводником в совершенном мраке, наполненном страстями круговращения бытия (*Uig* III 61₁); emgäklig qararqu; tarqardañi inekölüg jaruq jula tamturdañi [oni sıno-sobnı] рассеять тьму, наполненную страданиями, зажечь факел спокойного света (*USp* 102₃); 3. перен. темный, неблагоприятный, подозрительный: qalın bulutı; tüpi sıñır; qararqu isıy ıñılñ adar плохие тучи буря разгонит, / неблагоприятное дело продвинет (*буке, открос*) взятка (МК III 216).

◊ **qararqu qararıy** *парн.* тьма, мрак: qararqu qararıy; tarqarzu ücün teğziñi jorı [солнце] обходит [материки], чтобы рассеять мрак и тьму (*Hüen*₁₈₅); qalıñız barça tarqarar qamañ qararqu qararıy [солнце] полностью рассеивает весь мрак и тьму (*Suv* 349_{1,2}); **qararqu tünarig** *парн.* темный, лишенный света; мрачный; negäk bi qararqu tünarig orın / süzük meñgü elkä asuñ, il birün к чему [тебе] это темное, лишенное света место? / С [самого] начала ты стремишься в светлый и великий мир (*QBK* 177₁₁).

◊ *Ср. qararqu.*

QARAQULUQ тьма, темнота, мрак: auz qarar a bir jerdä täğri ğalbarıjuda erdi qararquluq ħeldi kökdün bir kök jaruq [ışdı] когда [однажды] Огуз-каган в одном месте совершал поклонение богу, настала тьма, а с неба упал [луч] голубого света (*ЛОК* 6₉).

QARAQ глаз, глазное яблоко (МК I 382): oğarım kendü jıraç / bulnadı meñi qararq место, куда я иду, далеко, / да пленили меня очи [одной красавицы] (МК III 29); wıutsuz bolur üstariglı qararqu бесстыжого [человека] отталкивающие глаза (*QBN* 167₂); başların biçteru qararqların ötürü срубая им головы, выкалывая им глаза (*Suv* 235₇).

◊ **köz qararq** *см. köz I; ot qararq* *см. ot IV; qara qararq* *см. qara I.*

QARAQAN *бот.* карагана (*Caragana Lam.*) (МК I 418).

QARAQCI разбойник: ič eldä kötürgil bolup küclärin / tařırtın arıtyñ qararqci harin изводи из внутренних пределов государства притеснителей народа, / а внешних очисти от всевозможных разбойников (*QBN* 398₁).

◊ **qararqci sekäreci** *парн.* грабители и разбойники: ücünçi amin tut qamañ jollarıy / qararqci; sekäreig arıtyñ arıy в-третьих, содержи безопасными все дороги, / начисто очисти [их] от разбойников и грабителей (*QBN* 400₁).

QARAQLA- грабить, производить разбой: ol tavarıy qararladı on grabıl [у людей] имущество (МК III 338).

QARAQLIY имеющий глаза, с глазами (МК I 497).

QARAQSIZ безглазый (МК I 497).

QARAQUNAZ *и. собств.* (*USp* 59₁₉).

QARAR [a. قارار] устойчивость, постоянство; покой; местопребывание: tüpi jel turur bu auzın kör oñul / köligä turur kör qararı joq ol o sım, смотри, этот мир — вихрь, он — тень, которой нигде нет покоя (*QBN* 342₃).

QARAR-1. чернеть, темнеть; становиться черным, темным: tiriglik tükädi qararur tünüm окончилась [моя] жизнь, и ночь моя стала черной (*QBK* 336₁₁); bulun jıraç barça bütürü qararđi qara tuman üzä örtüldi все страны света совсем потемнели и покрылись черным туманом (*Suv* 617₂); 2. *перен.* становиться скверным, дурным, мрачным (*о сердце, душе*): qararım köñül- lüg muñul ... qıvırqar sararlar с черной душой, безумные ... скверные скряги (*TT* III₅₈); 3. становиться грязным; становиться темным, черным (*от грязи*): ton qararđi одежда стала грязной (МК II 77).

QARARİY 1. черный, темный; почеревший, потемневший: ğetmä jөгädi jaruq kün qararıy tünüg alıñadurđi и опять победил светлый день, османила темную ночь (*Mon* III 19₁₁); 2. *перен.* черный, дурной, мрачный, низменный, злостный: [birö]k kim añıy qılınçlı; qararıy bilıgsız köküzlüg eřsar и если кто-нибудь является грешным, с темным невежественным сознанием (*Kaon*₁₀₄); qamañ tıñlıy oğusı qararıy nizvanı [ları üzä] qal telvätäg eřti [lar] все роды живых существ через свои низменные страсти стали словно безумные (*TT* III₁₁₄); qamañ tıñlı; larñıy qararıy añıy qılınçlı низменные дурные проसупки всех живых существ (*TT* VI₃₅₁); 3. чернота, темнота, мрак: altın jayız jer qararıy tetir wıñızu бурая земля есть мрак (*TT* VI₃₁₀); jarnıq jaltrıju qararıy añıy ketäri wıçro svet, засияя, полностью прогнал мрак (*TT* VI₄₂₂).

◊ **qararqu qararıy** *см. qararqu.*

QARART- *побуд.* *от qarar-* 1. делать черным, чернить: ol añıy tonın qararttı on sdelal черной его одеждо (МК III 431); 2. *перен.* омрачать, делать мрачным; делать гневным, раздраженным (*о лице, взляде*): elig busdı artuq qararttı meñiz правитель сильно рассердился и сdelal гневным [свое] лицо (*QBN* 56₃); jüzünjü qararırma maña ne gnevayıs na meñı (*QBN* 56₃₃).

QARBA: qarba tüpi название лекарственного средства (*Rach* I₁₀₂).

QARCI: qarç qurç *изобр. звукоподражание хрусту и хрупанию:* er turmuzni qarç qurç jedi мужчина сa огурец с хрустом (МК I 343).

QARCA- становиться твердым, твердеть: jımsaq neğ qarçadı мягкая вещь стала твердой (МК III 276).

QARCLIQ [a. قارقلق + -liq] средства для расходов: ikägükä qarçlıq kerğäk bolup quñluğ atlıy qarun kisini satıp quñluğ

təmürtin jüz elig qalın böz aldımiz
 когда [нам] двоим потребовались средства
 для расходов, мы продали женщину по имени
 Кутауг и взяли [за нее] от Кутауг-Темюра
 сто пятьдесят [штук] грубой материи
 (USP 16.).

QARDU шуга, мелко раздробленный лед:
 qardunı jencü saqınmañ не полагай, что
 льдинки — это жемчуг (МК I 419).

QARYA ворон; ворона: bir qarğa birlä
 qıs kelmäs с одной вороной зима не при-
 ходит (МК II 26); bu aıp er şekirtip çerig
 tarğanı; laçın quş qovar teg qalın qarğanı
 такой герой, погнав [коня], рассекает
 [вражеское] войско, / словно сокол разго-
 няет стаю ворон (QBH 88₂₉); qaltı birök
 bu jirtinçüätä qarğalı ügüli ikägü qaju ödtä
 tüzülüp bir ujalı; bolsarlar если в этом
 мире в какое-то время ворона с филином
 объединятся и будут иметь одно гнездо
 (Suv 693₁₇).

QARYA- проклинать, ругать: täñri anı
 qarğadı бог проклял его (МК III 290).

◊ **qarğa-arqa-** парн. проклинать, ругать:
 ol anı qarğadı arqadı он проклинал его
 (МК I 284).

= Ср. qırğa-.

QARYAL- страд. от qarğa-: jek qarğaldı
 злой дух был проклят (МК II 236).

QARYALİY геогр. название крепости
 около Тераза (МК I 527).

QARYAN- возвр. от qarğa-: er özin
 qarğandı мужчина проклинал себя
 (МК II 249).

◊ **qarğan- alqın-** парн. проклинать: jemä
 bir çkintikä qarğanurlar alqınurlar а также
 они проклинают друг друга (Man I 9₆);
 bu qarğantuqın alqıntuqın kekrästükün bil-
 mäs kisi teg как человек, не знающий про-
 клятий и взаимной ненависти (Man 9₁₆).

QARYAY проклятие, гнев (божий): täñri
 qarğayça ilimtä не попади под проклятие
 бога (МК II 288).

= Ср. qırğay II.

QARYAQ: qarğaq tarmaqı название рас-
 тения (МК I 467).

QARYAŞ- совм. от qarğa-: olar ekki
 qarğadı они прокляли друг друга
 (МК II 220).

= Ср. qırğaş-.

QARYAT- побуд. от qarğa-: ol jekni
 qarğattı он велел проклясть злого духа
 (МК II 338); qarğatmış kün öñär восходит
 проклятое солнце (TT VIII P₃₀).

= Ср. qırğat-.

QARYİLAÇ 1. ласточка: mendä tinar
 qarğilaç [говорит лето зиме]: „У меня на-
 ходит покой ласточка“ (МК I 529); 2. лету-
 чья мышь (?) (МК I 526).

= Ср. qarğilaç.

QARYİS 1. проклятие: täñri qarğıştı anıñ
 üzä [да будет] над ним проклятье бога!
 (МК I 461); kisi edgü atın kör alqış bulur/
 atıqmış esiz ölsä qarğış bulur через доброе
 имя, смотри, человек получает благослове-
 ние, / когда же умирает прославленный

[чем-то] дурным, он получает проклятие
 (QBN 30₈).

◊ **qarğış qıl-** проклинать: qarğış qılur
 umalar junçı; körüp qonuqlar гости прокля-
 нут, если увидят, что гостеприимство было
 плохим (МК I 274).

QARYU сигнальная сторожевая башня
 (МК I 426).

= Ср. qarğuj I.

QARYUCİYUN название лекарственного
 растения (Rach II 10₆₁).

QARYUJ I сигнальная сторожевая башня
 (МК III 241).

= Ср. qarğuj.

QARYUJ II см. qırğuj.

QARINI [скр. kariñi] и. собств.
 (Suv 425₁₀).

QARİ I 1. локтевая часть руки (МК III 223):
 qarğa qonar häm qafäsqa kirür [птицы]
 садятся на руку или попадают в клетку
 (Юр B₄₆₀); 2. локоть, аршин (мера длины):
 erğäyä elig qarı böziün üm tikämäs холо-
 стому не шить штаны и из пятидесяти
 аршин ткани (МК I 117); таға са да қа
 jonlaqlı; böz kergäk bolup so l d a a ğ a t i n
 meñ jüz eki bañlıy uzun qarğa böz alıp
 когда мне, Сада, стала нужна холодная
 хлопчатобумажная материя, я взял у Солда-
 ага сто две связки материи в длинных
 локтях (USP 13₂).

QARİ II 1. старый: bir qarı öküzüg ...
 qumırşta jemış одного старого вола заел...
 муравьи (ThS II₅₆); qarı öküz balduqa
 qoqmas старый вол топора не берет
 (МК III 421); 2. старик: negü ter eşitgil
 sinamış qarı; sinamış qarılar sözi söz qarı
 слушай, что говорит опытный старик, / слова
 опытных стариков — настоящие слова
 (QBK 29₁₃); edi jaqşı ajmış biliglig qarı
 очень хорошо сказал знающий старик
 (QBH 125₃₆); qarılari; jigit qılmaq пре-
 вращение стариков в молодых (Suv 593₁₉);
 3. возраст: qarğa qarışın kim bilir кто
 знает возраст вороны? (МК I 425).

◊ **qarı baş** старейшина: uluş saju balıq
 saju kim beğläri azu qarı başları çsär ijinür
 başınur правители и старейшины в каждом
 государстве, в каждом городе преследуют
 и притесняют [жителей] (TT VI₁₀); torpaq-
 taqı qarı başları atlıy jüzlügi находящиеся
 на земле старейшины и [люди] благородные
 (TT VI₉₆); **qarı bol-** стареть, становиться
 старым: özüm qarı boltım сам я состарился
 (Тон₃₀); it qarı bolsar jatıp ürür если со-
 бака состарится, она лает лежа (TT VII 42₆).

QARİ III: **qarı sögüt** название дерева (?):
 qarı sögüt qası köjürüp külin alzun пусть
 сожгут кору дерева карм и возьмут эту
 золу (Rach II 2₃₅).

QARİ IV: **qarı çantri** [скр. haricandra]
 и. собств. (Uig III 6₂).

QARİ- стариться, становиться старым:
 arslan qarisa siçyan ötin küläzür когда лев
 состарится, он стережет нору мыши
 (МК III 263); qarımaz bolur edgü meñgü
 jaşı добрые дела не стареют, их жизнь

вечна (QBK 78₁); sizin tēg kiçig körtlä urı erdi amlı qaridı [раньше] он был таким, как и вы, красным молодым мальчиком, теперь он состарился (USp 97₁₂); tēvā qarı bolsar bunqal bolur когда верблюд стареет, он становится слабосильным (TT VII стр. 79₆).

◊ qarı- *jaia*- стариться, стареть; становиться дряхлым: tēn qalaqa jaŋır bērim alım tēlim bolup alimcilarım-ma tēlim bolup turıu tēg bolmaŋın qarıp jasaŋ barmış ücün так как я живу в городе и у меня много долгов, а также много и кредиторов, [и вот я теперь] состарился так, что не в состоянии [далее] существовать (USp 32₁).

QARİSİZ: qatıysız qarıysız см. qatıysız II.

QARİL- *страд.* от qar- I смешиваться: bir ney birgä qarıldı смешалось одно с другим (MK II 134).

◊ qarıl- qarıl- см. qatıl-

QARİLA- I измерять, мерить (MK III 324).

QARİLA- II считать стариком; считать старшим (MK III 324).

QARİLA- III мести, гнать снег: tüpi qarıŋ qarıladi ветер гнал снег (MK II 324).

QARİLİQ старость: ne körkliŋ küñ erdi jigitlik küñi; qarılıq joq ersä какими радостными днями были дни молодости, / если б не было старости! (QBK 45₅); qarılıq kelip aldı kelgäŋ saŋa [ко мне] старость уже пришла, и к тебе она обязательно придет (QBN 38₁₅); qarılıq qavurdi jigitlik jiradi пришла (бука, захватила) старость, молодость отдалась (QBK 388₁₃).

QARİM яма, ров; *перен.* могила: azu jemä körsär siz otlu; qarımta tüstäciläriŋ keçigirtä alp jertä eldi özi üzä adaqmısları; olarñıñ barca ujur siz qorqınclarıñ ketärgäli или же, если увидите вы падающих в огненные ямы, бедствующих от чуждых людей и воров на переправах и в опасных местах, вы сможете забыть их всех от их страхов (Suv 494₉); tükädi tiriglik qazıldı qarım жизнь окончена, и могила уже выкопана (QBK 363₁₅).

◊ *Ср.* qarım.

QARİMAQ старость; есан ермәк iglämәk oñtun erür jigitän ермәк qarımaq oñtun erür здоровый становится больным — [это] естественно, молодой становится старым — [это тоже] естественно (Man III 13₁₈).

◊ qarımaq ölmäk *будд.* последний, двенадцатый член (=скр. jagatagara) двенадцатичленной формулы бытия: toñmaqılı qarımaq ölmäk рождение, старость и смерть (Suv 367₁₅).

QARİMİŞ: titräkci qarımış см. titräkci.

QARİMİN- *симул.* от qar- II: ег xuvqa qarımındı мужчина сделал вид, что захлебнулся водой (MK II 260).

QARİMTU: qarımtu tutuŋ и. *собств.* (USp 27₁).

QARİN 1. живот, брюхо, желудок; чрево: утроба: adıŋ[in] qarñı jarılmış брюхо медведя было разорвано (ThS II₁₀); qarñı kibärip baŋırsuqları salınıp ee живот лопнет, и ee кишки повиснут (TT X₅₁₈); bu ot ol qarın boşutŋan это лекарство очищает (~слабит) желудок (MK I 514); ana qarñı mänzil qaç aŋıŋ amul чрево (~утроба) матери [становится для ребенка] местом отдохновения на несколько месяцев (QBN 111₇); 2. *перен.* тело (*материально: начало в противоположность духовному*): köŋüllärin qarınların erintürdüm höreñturdum örlätdim ергәtdim ерсәр если я раздраздил, сердил и мучил их души и тела (Suv 136₁₀); jaŋıuq tapar qarınqa человек поклоняется своему телу (~животу) (MK III 222).

◊ qarın ač- чувствовать голод, быть голодным: qalı qarñı ačsa bilip jer aju и если он голоден, то и заведомую отраву съедает (QBN 93₃); qarın atmaq название игры, состоящей в пускании стрел в область живота убитого животного (MK I 403); qarın çuvša- иметь изжогу (MK III 286); qarın çuvša- вызывать изжогу: sirkä qarın çuvşatti укус вызвал изжогу (MK II 337); qarın jurut- слабить желудок: ot anıŋ qarın juruttı лекарство прослабило его (MK II 315); qarın öt- страдать расстройством желудка (MK I 171); qarın ötkür- *побуд.* от qarın öt- слабить: ötrüm qarın ötkürdi слабительное прослабило желудок (MK I 226); qarın ötmä- страдать запором: qızamuq öñür qarını ötmäsär igäk jaŋın seŋitŋip aŋa bergü ol kmda bıyvaet корь [яна] случится запор, то нужно коровье масло растопить и дать ему (*больному*) выпить (TT VII 22₁₆); qarın tolŋa- заболеть острым расстройством желудка: anıŋ qarñı tolŋa* него остро*расстройство желудка (~понос и рвота) (MK II 288); ač qarınqa (~ qarınta) см. ač I.

QARİNÇA *асстр.* название планеты (?) (TT VII 31₆).

QARİNÇA муравей (MK III 375).

◊ *Ср.* qarıncaq.

QARİNÇAQ муравей (MK I 501).

◊ *Ср.* qarınca.

QARİNDAŞ брат (*единоутробный*) (MK I 407); qana'atqa oduŋurmış at berip väzir qarındaşı ter aŋmış [автор] нарек удовлетворенность Огурнымшем и назвал [его] братом визиря (QBK 3₆).

◊ *Ср.* qarındaş.

QARİNLA- ударить по животу: ol anı qarınladı он ударил его по животу (MK III 345).

QARİQ и. *собств.* (USp 81₁).

QARİQ- слепнуть, ощущать резь в глазах от блеска снега: ег közi qarıqtı глаза мужчины стало резать от блеска снега (MK II 115).

QARİŞ I пядь (мери длины) (МК I 369).

QARİŞ II шерстяная материя, шерсть: *barçin jamağı barçinça qarış jamağı qarışqa* заплата из шелка — к шелку; заплата из шерсти — к шерсти (МК III 28); *böz batatır qarış toqıjır* пробран хлопчатобумажную основу, [ткач] тклет шерстяную ткань (КР 2.).

QARİŞ- I *совм. от qar-* I смешиваться; вмешиваться: *neğbikā qarıştıñ bu işkâ öcün* зачем ты вмешался в это дело [так] действительно (букв. зло)? (QBN 140₃); *künli ajlı qarışu jorijur ötrü jay qış ulatı tört öd adlır* солнце и луна следуют друг за другом (букв. смешиваясь), затем выделяются четыре сезона — лето, зима и остальные (USp 99₁).

o *qarış-qavış-* *парн.* смешиваться; перемешиваться: *künli ajlı qarışu qavışu jorijur* солнце и луна следуют друг за другом (ТТ VI₃₂₁).

QARİŞ- II 1. встречаться: *ol tıjra jolda qarıştı ol* встретился мне на дороге (МК II 98); *qıñuñ soqıqıqça qarışmas* ястреб-перелетчик не встречается с кречетом (МК II 95); 2. сходиться для состязания, битвы; сражаться: *toqış lırä arıştım uluñ birlä qarıştım* я ввязался в битву и сразился с вождем (букв. старшим) (МК I 367); *qarışmaz jañılar jarastı için*; *körüşmäs jañılar kötürdi öcün* если враги не встречаются, отношения их улучшаются, / если враги не видятся, уменьшаются их злоба (QBN 23₃); *jañıda kör arslan jüräki keräk / qarıştuqta çsri biläki keräk* против врага нужно [иметь] сердце льва, / когда сражаешься [с ним], нужны лапы барса (QEK 123₁₁); 3. враждовать, ссориться: *bu jañlı; ücün qarış qarış bolur / ekigün qarışsa birisi ölür* из-за этих обстоятельств [люди] становятся враждующими [друг другу], / а если двое враждуют, один из них умрет (QBK 251₃); *eki küñlül qarışdı tütüşgüñüg emgäk bar* [где] два сердца ссорятся, [там] боль раздора (ТТ I₇₇); *ög qay qa qadaş küñ qul bir ekintigä qarışur ottlı suvli teg tütüşlüg bolurlar* будут ссориться друг с другом отец и мать, родственники, невольники, и станут они враждующими [друг другу], как огонь и вода (ТТ VI₆₁); 4. быть различными, отличаться друг от друга; противостоять друг другу: *tün küñ birlä qarıştı* ночь и день противостояли [друг другу] (МК II 97).

QARİŞ- III стискивать, сжимать (?); скалывать зубы (?): *böri tisi qarıştı* волк сжал (~оскалил) зубы [от голода] (МК II 97).

QARİŞİQLAN- бороться, сражаться, сопротивляться, противоборствовать: *küci jetmişinçä qarışıqlanıñ boşıt alıp* борясь, пока есть силы, и принимая наставления (USp 43₈).

QARİŞLA- измерять пядью: *ol barçin qarışladı* он мерил шелк пядью (МК III 335).

QARİŞMAQ столкновение, раздоры, ссора: *bular için qarışmaqın öküs (glär törëjür* от столкновения их [ветра и огня] друг с другом возникают многочисленные болести (Suv 366₇).

o *tütüş keriş qarışmaq* с.м. *tütüş*; *tütüşmäk qarışmaq* с.м. *tütüşmäk*.

QARİT ругательство, оскорбление (МК I 356).

QARİT- *побуд. от qarı-* старить: *peşä beğ qarıtı qarımaz özün* сколько быков [этот мир] состарил, сам же он не стареет (QBK 306₂); *öñläk qarıtınışqa bodıñ talqıtmas* для постаревшего от времени краска неподсудительна (МК II 304).

QARİTLA- с.м. *qartla-* I.

QARİZAN дряхлый старик (МК I 448).

QARLA- идти (о снеге), снежить: *qarlar ažuñ japsadı* снег, падая, хотел покрыть [всю] вселенную (МК I 463).

QARLAN- покрываться снегом, заносить снегом: *art qarlandı* перевал занесло снегом (МК III 197).

QARLAT- *побуд. от qarla-*: *täjri qar qarlatı* послал бог снег (МК II 347).

QARLİY покрытый снегом, свежий: *ürüñ tişinğiz qarlı; tay teg jaltrıjır* ваши белые зубы блестят, как снежная гора (Suv 450₃); *qarlıñ buzlıñ öd bolur* наступил время холода (букв. снежное и ледяное время) (Suv 590₁).

QARLİYAC ласточка (МК I 527): *qarlıyac eñin jesün* ласточка [большая] съест мясо ласточки (Rach 1₃₄).

o *Ср. qarılılac*.

QARLUQ *этно.* название одного из эллических подразделений тюрков (КТ₄₁; БК₂; МК I 473).

QARLUQLA- считать карлуком, принимать за карлука (МК III 961).

QARLUQLAN- становиться карлуком (по языку и обиходу) (МК II 275).

QARMA грабёж (МК I 433).

o *qarma bol-* быть разграбленным, подвергаться разграблению; расхищаться: *qayın qarma bolsä lösi ekki çligin tegir* когда дыня бывает украдена, то ее лезан держится [за нее] обеими руками (МК I 410); *haram qarma boldı todıñlısi joq* разграблено и запретное, а насытившихся им нет (QBK 381₈); *qarıs qarma bol-* с.м. *qarıs*.

QARMALA- грабить, расхищать: *ol qaraladı* вунди он разграбил вещи (МК III 354).

QARMALAŞ- *совм. от qarmaia-* помогать грабить (МК II 221).

o *Ср. qarmaş-*.

QARMAQ крюк; крючок: *anımış turur bu ölüm tarmağı / usanır jorında ilär* *qarmağı* колги смерти всегда наготове; когда беспечно шагаешь [по дороге жизни], ее крючки вцепляются [в людей] (QBN 438₂).

QARMAŞ- грабить: ol meniy birlä tavar qarmaşdı он вместе со мной грабил имущество (МК II 221).

○ Ср. *qarmalaş-*.

QARMDI [скр. *krmita?*] название голубой (?) краски: kök qarmdi öylüg цвета голубой краски (Suv 28₂₁).

QARNATU: *qarnayü* er пузатый мужчина (МК I 491).

○ Ср. *qarnaq I*.

QARNAQ I: *qarnaq* er пузатый мужчина (МК I 473).

○ Ср. *qarnayü*.

QARNAQ II *noqr*, название одного из огузских городов (МК I 473).

QARPAQ и. *собств.* (USp 7₉).

QARQAT безводная пустыня (МК I 465).

QARQAJ с.м. *qırıuj*.

QARS I верхняя одежда из верблюжьей или овечьей шерсти (МК I 348).

QARS II: *qars qars* *uloqr*, *звукоподрожание хлопком*: ol qars qars aja jartı он захлопал в ладоши: хлоп-хлоп (МК I 348).

QARSAQ *зоол.*, корсак (*Vulpus corsak*) (МК I 473); *manu irbiz tilki qarsaq manu*, барс, лисица и корсак (Suv 599₁₀).

QARŞA- измерять пядью (МК III 286).

QARŞAY *длина*, размер одежды: anıq qarşajı kör посмотри на длину его одежды (МК I 464).

QARŞAT- *побуд.*, от *qarşa-*: ol böziüg qarşattı он велел измерить пядью бязь (МК II 337).

QARŞI I дворец: *qarşı körüp saıdıñ / anı utmaq atar* увидел дворец, верный друг / назовет его раем (МК III 374); *iñir qarşıca kirtmä özni tutın* вывих, не ходи во дворец, воздержись (*QBN 296₁₀*).

○ *qarşı ordu* *парн.* дворцы: *bot iñmä fäsädqä qatılma jıra / bu eki buzar qarşı ordu turu* не пей вина, не вмешивайся в смуты: / эти два [горока] разрушают дворцы и крепости (*QBK 314₁*); *neçä qarşı ordu bezaklıq saraj / ölüm buzdı barça turu qaldı haj!* Сколько дворцов и роскошных чертогов / смерть разрушила и не оставила следа [от них!] (*QBK 364₃*); *qarşı ordu saraj* *парн.* дворцы и чертоги: *qalır qarşı ordu sarajlar qamıj* все дворцы и чертоги останутся (*QBH 182₇*); *qarşı saraj* *парн.* дворец: *ölüm buzdı qarşı saraj ev üküs* смерть разрушила много дворцов и домов (*QBK 286₁₁*); *ordu qarşı* с.м. *ordu I*; *saraj qarşı* с.м. *saraj*; *saraj ordu qarşı* с.м. *saraj*.

QARŞI II 1. вражда, раздор, ссора: *bu beqlär evi atı qarşı turur / bu qarşı iñindäki qarşı turur* дом этих беков называется дворцом, / [а] внутри этого дворца — раздоры (*QBH 305₆*); *bu kündä kişi bitä qarşı bolur* [если мышь прогрызает дыру] в день дракона, то будет ссора с людьми (*TT VII 32₇*); *jilaj qarşılari boızuñ amrılzın* пусть утихнут и успокоятся мятежность их годов и месяцев [жизни] (*Suv 686₁₂*); 2. противоположность: *tün küñü qarşısı ol* ночь — противоположность дня (МК I 423); 3. противник: *aq at qarşısın üç boluyta*

talularan aıanqa ötügkä iñmiş белый конь, выбрав своих противников в трех перерождениях, направил [их] к покаянию и молитве (*ThS II₂₉*); 4. опасность: *ölüm qarşısı biçintä ol* опасность смерти существует в [день] обезьяны (*TT VII 25₂₂*); 5. враждебный, враждующий: *ol beğ aıñı birlä qarşı ol* тот бек враждебен ему (МК I 424); *juñqı jıñılıp bir jertä iñin qarşı tetirlär* все [четыре элемента] собираются в одном месте, но они являются враждующими между собой (*Suv 365₁₈*); 6. противоположный, противный: *birök qajı adıñsı qarşı qılıqlarım ersär* а если *edi jaşuru* *baturu kizlämiz* мен а если есть у меня какие-либо другие противные (т.е. противоположные хорошим) качества, их я отнюдь не утаиваю и не прячу (*Suv 107₁₃*).

○ *qarşı qarşı bol-* становиться враждебным, враждовать, ссориться: *bu jañıy ücün qarşı qarşı bolur / ekigün qarışsa birisi ölü* из-за этих обстоятельств становаются [люди] враждебными друг другу, / а если враждуют двое, один из них умрет (*QBK 251₃*); *irşi qarşı* с.м. *irşi II*.

○ Ср. *qarşu*.

QARŞISIZ лишенный вражды, враждебности (*TT III₁₀₆*).

○ *irşisiz qarşisiz* с.м. *irşisiz*.

QARŞU I противоположность: *bu din dalı dünja dalı qarşu ol* ветвь веры есть ветви мирской [взаимная] противоположность (*QBK 381₁₁*); 2. против; навстречу: *juñy tapa tetrü baqıp bögdäy bñä / otırap qalı kelsä saja qarşu süllä* следи за своим врагом внимательно, точи свой кинжал, / а когда он нападет на тебя, выступи против [него] с войском (МК III 271).

○ *qarşu bol-* обращаться вселять, отвращаться: *qaça qarşu bolmaq qatıj ja qırup* элой рок не отвратится, [раз уж] он натянул тугой [свой карающий] лук (*Юг A₁₆₂*); *qarşu kel-* противиться, противодествовать, выступать против: *munda žur žut qatıñ eñ küni otuz qaıanqa qarşu keldilär* здесь каган Джуржита и его наряд выступили против Огуз-кагана (*ЛОК 30₁*).

○ Ср. *qarşı II*.

QARŞUT противоположность (МК I 451).

QART I 1. рана; язва (МК I 342); *amti bu orunlarda önmis qartlarqa iğü ötkürğüsün sözlälüm* теперь расскажем о лекарствах, которые следует пить от язв, появившихся на этих местах (*Rach II 1₇*); 2. нарвие: *teñimäz qartqa* [средство] от нескрыпящегося нарыва (*Rach I₄₂*).

○ *qart bez* *парн.* раны и язвы: *qartıj beğiz jiriñiz qanıy igig ayıñıy qorqıñeñ ajmaneñy barçanı tıñmıs idalamıs bolur* мен я стану [человеком], отстранившим [от себя] все: раны и язвы, кровь и гной, болезни и недомогания, страх и опасения (*Suv 614₃*); *qart er* человек с дурным характером (~ язва) (МК I 342); *ürmän qart* с.м. *ürmän*.

QART II старик: *otuz qaıanqa žanıda aq saqallıy moz (~ boz?) saclıy uzun uzluğ bir qart kişi turur* бар erdi

при Огуз-кагане находился белобородый, седоволосый старик с большим опытом (ЛОК 357).

QART III: *qart qurt et-* издавать хруст, хрустеть: *ëlig qart qurt etti* [пальцы] руки хрустнули (МК I 342).

QARTA- беречь, тревожить (*рану*): *bağım başın qartadım* я разобрал рану своего сердца (*букв.* лечения) (МК I 272); *könlüm içün örtädi jëtmiş başıq qartadı* он испепелил внутри мое сердце, он разобрал затянувшуюся рану (МК I 245).

QARTAJ [*скр.* *hıdaya*] суть, существо, ядро (USp 102 B₁₉).

QARTAL I: *qartal et* мясо, разделенное на куски (МК I 483).

QARTAL II: *qartal qoj* пятнистый баран (МК I 483).

QARTAL *страд.* от *qarta-*: *anıq qartı* *qartaldı* его рану разобрали (МК II 234).

QARTAN- лечить (*рану, язву*): *öz qartın qartan* лечи сам себе язву (МК II 248).

QARTLA- I лечить (*язву, рану*) (МК III 445).

QARTLA- II считать короля неуживчивым, явоя (МК III 445).

QARTUR- I *побуд.* от *qar-* I заставлять вмешиваться, добавлять: *olaqar ja' talqanqa qarturdı* он велел ему добавит масло в толокно (МК II 190).

QARTUR- II *побуд.* от *qar-* II заставлять захлебнуться, подавиться (МК II 190).

QARUN [и. *قارون*] и. *собств.* прославленный на Востоке богач (QVK 388₃).

QARUNDAŞ брат (*единоутробный*) (ЛОК 20₃).

= Ср. *qarındaş*.

QARVA- шарить, искать на ощупь: *ol qaravıda qarvadı* он шарил в темноте (МК III 290).

QARVAN- *возвр.* от *qarva-*: *ol jançıq içrä jarmaq qarvandı* он нащупал деньги в мешке (МК II 250).

QARVAŞ- *совм.* от *qarva-*: *ol mara suvda neç qarvaşdı* он со мной нащупывал что-то в воде (МК II 221).

QARVAT- *побуд.* от *qarva-*: *ol anıq qojunda qarvattı* он велел ему пошарить за пазухой (МК II 339).

QARVİ: *qarvı ja* выгнутый лук (МК III 239); *qarvı qaslıq kisi* человек, у которого брови дугой (МК III 239).

QARWA- *см.* *qarva-*.

QARWAN- *см.* *qarvan-*.

QARWAŞ- *см.* *qarvaş-*.

QARWAT- *см.* *qarvat-*.

QARWİ *см.* *qarvı*.

QAS I кора; *кожура*: *qarı sögüt qası köjürüp külin alıqın* пусть сожгут кору дерева кары и возьмут эту золу (*Rach* II 235); *sögüt sülija qasın qasıqa* ива [известна] своей свежестью, береза — своей корой (~ твердостью?) (МК III 134); *para qası soqur elgär burunta üzün* надо истолочь и просеять кожуру граната и ввести (~ вдути) [ее] в нос (*Rach* II 217).

= Ср. *qasıq, qasıq I, qaz II*.

QAS II *см.* *qas I*.

QAS III *см.* *qaz I*.

QAS- *см.* *qaz-*.

QASAB [и. *قاصب*] полотно, шитое золотом и серебром; *парча*: *qasab tozi rumi azun tanıqı / saga kelsä tolmaz ağı qaznaqı* [самые] набранные в мире [материалы] — *парча* толийская (?) и румийская — / [если даже и] придет к тебе, [все равно] не наполнится [твоя] казна (QVK 320₇).

QASTUQ *см.* *qazıuq*.

QASİ I загон для скота, связанный из прутьев (МК III 224).

QASİ II *геогр.* название местности в Кашгарии (МК III 224).

= Ср. *qasu*.

QASİY I 1. внутренняя сторона щеки (МК I 375); 2. челюсть (?) (МК III 345).

QASİY II нижняя часть живота; *пах*: *qasıy ağıyım* средство от заболевания нижней части живота (*Rach* I₉₅); *burqanların qasıyları arslanların teg bolup belläri* *ç o r m u z t a tägrınıy vacırı teg jınčkä bulur* *пах* будд подобен львиному, их талии изящны, как скипетр бога Индры (*Uig* III 72₃₁).

QASİYLA- ударять в челюсть (?): *ol qulın qasıyladı* он ударил раба в челюсть (?) (МК III 336).

QASİNCİY страшный, ужасный: *so'ı jalını qasıncı; qama'qa bir janlıy aja'ulu' enitgülig bulur* его блеск станет ужасен, [и] всех как один заставит почитательно склониться (*Sav* 419₇₄).

o *qasıncıy qorqıncıy* *парн.* страшный, ужасный: *erklig qan süsin baslaquci qasıncıy qorqıncıy erkliglärniy atları* *бу* имена страшных властителей, возглавляющих войско Эркак-хана таковы (*TT* VI₁₀₂); *qorqıncıy qasıncıy* *см.* *qorqıncıy*.

QASİQ *кожа, кожурка*; *кора*: *jılan qasıqın köjürüp külin alıp bor birlä icirig ol* *сжечь* *кожу* *змеи*, *взять* *золу* и *дать* *выпить* [ее] *вместе* *с* *вином* (*Rach* I₁₀₀); *tülüğ erükniy qasıqın alıp* *взяв* *кожиду* *волосистого* *абрикоса* (*Rach* I₃₈); *qara qara'ac qasıqın otqa köjürüp* *нужно* *сжечь* *в* *огне* *кору* *черного* *карагача* (*Rach* I₂₀).

= Ср. *qas I, qasıq I, qaz II*.

QASİRQU *смерть, вихрь* (МК I 489).

QASMIŞ и. *собств.* (USp 84₂).

QASNA- *язгаты, стучать* *зубами* (*от* *холода*): *kełdi esin esnäju ... kirdi* *боуд* *qasnaju* *задул* *ветер* . . . *люди* *стучали* *зубами* [*от* *холода*] (МК III 147); *er tumlu; qa qasnadı* *мужчина* *язгал* *от* *холода* *зубами* (МК III 302).

QASNAT- *побуд.* от *qasna-*: *tumlu; anı qasnattı* *холод* *заставил* *его* *стучать* *зубами* (МК II 350).

QASU *геогр.* название местности (?), (*Man* I 26₃₀).

= Ср. *qası II*.

QASUJ *геогр.* название реки (MЧ₁₈).

QASUQ I кора дерева (МК I 382).

= Ср. **qas** I, **qasıq**, **qaz** I.

QASUQ II мех, бурдюк, турсух из конской шкуры (МК I 382).

QASUQLUY обладающий бурдюком (МК I 497).

QAS I бровь: *beglärim bodunim közi qaşı jablaq boltaçı* вот [скоро] испортятся очи и брови моих правителей, моего народа (КТ₃₃); *közläri al sacları qaşları qara erdlär erdi* его глаза были карими, волосы и брови — черными (ЛОК I₁₁); *oşdin qaş tebräsär ögşü bolur* если [у кого-нибудь] дергается правая бровь, он останется сиротой (ТТ VII 34₁₁).

◊ **qaş jaz-** проявиться, разглаживаться (о лице); *şevinde tutur çiqti qaşın jaza* [Огдольмиш] радостно поднявшись, вышел с прояснившимся лицом (QBN 360₈); *şevindelig bolur anda jazlur qaşı* [человек] радуется, и у него лицо проясняется (QBK 35₁₀); **qaş jazuv** tat- быть радостным, веселым; благодушествовать: *özünni jol ötgän saqın aı qadaş / şevinde qılma artuq jazuv tutma qaş* в брат, подумай, что ты прошел уже свой путь, / саником не радуйся, не благодушествуй (QBN 437₁₃); **qaş köz jaz-** проявиться (о лице), становиться спокойным, радостным: *qulı köpli jüksär jazar qaş köz-e* настроение у раба повышается, лицо его проясняется (QBK 89₇); *şevündi elig jazdı qaşın közün* правитель обрадовался, лицо его прояснилось (QBK 298₂); **qaş köz tüg-** хмуриться; сердиться; *bu ır ol tutdı qaşı közi tügülgän* этот человек постоянно сердится, гневается (МК I 524); **qaş tüg-** сердиться, гневаться: *jıraç boldım elig taruñında taş / ırıglantı özläk maçı tügti qaş* и был в отдалении, не на службе у правителя; / сульба отвернулась от меня, насунила брови (QBN 63₇); *qaşın tügmä aşnu eşitgil sözüim* не сердись, прежде выслушай мои слова (QBN 358₂); *qalıq qaşı tügti közi jaş saçar* небо нахмурилось, из глаз его брызжут слезы (т. е. пошел дождь) (QBN 18₁₃); **qaşı körtlä** прекраснобровый, с красивыми бровями: *qaşı körtläm qavışu* sajur men ja желая соединиться с моим прекраснобровым (Mun II 8₇).

QAS II край, берег, бровка, граница: *jac qaşı край яра* (МК III 152); *etindi qolı qaşı kök al kebir* долины и склоны [гор] украсились, надел зеленым и красный [наряд] (QBN 18₃).

QAS III минерал нефрит (МК III 152): *kinnig bilä qaş bolsa jaşın jacmas* если у кого будет с собой нефрит, [того] не убьет молнией (МК III 22); *jarattı jaşı çeş / savurdı ürüg qaş* [бор] создал зеленую бирюзу (т. е. небо) и / рассыпал [по нему] белый нефрит (т. е. звезды) (МК I 330).

◊ *çeç qaş* с.м. *çeç*.

QAS IV: *qara qaş ögüz* с.м. *qara* III; *ürüg qaş ögüz* с.м. *ürüg* II.

QAS V [скр. *kaşa*] и. *собств.* (Тiş 41б₇).

QAS VI: **qaş ojun** название игры (?) (ТТ I₉₁).

QASAN моча: *arıysız aşıylar qalında aşıylar qasaniy iştäçilär* те, кто питается нечистотами, те, кто питается отбросами, пьющие мочу (Uig II 61₁₃).

QASAN- мочиться: *at qaşandı* лошадь помочилась (МК II 155); *kim qan qasansar soçunni bısırup mır birlä jesär keçar* если кто-либо мочится кровью, то пужию сварить лук и съесть [его] с медом, — болезнь пройдет (Rach I₂₈).

QASANIY: **qaşaniy jol** мочеиспускательный канал: *qaşaniy jolına uru ol bat qaşanıg* надо поместить [лекарство] в мочеиспускательный канал, [и тогда] немедленно большой помочится (Rach I₃₉).

QASAQ ругательство, обращаемое к рабу (МК III 370).

QASAQ бот. вид ковыля, альфа (МК I 383); *qaşaq jıldızı* корни ковыля (Rach II I₁₂).

QAŞYA I белая отметина на лбу животного, звездочка: *qaşya at* лошадь со звездочкой (МК I 426).

QAŞYA II: **qaşya buyra** *зоогр.* название двух местечек (?) (МК I 426).

QAŞYALAQ зоол. утка-лысуха: *qalva körip qaşyalaqı suvqa batat* увидев [у меня] стрелу без наконечника, лысухи ныряют в воду (МК I 528).

QAŞTAR [*<* хс. **kyeşa-kāra* - ?] *зоогр.* 1. город Кашгар (МК I 124); 2. Кашгария (Юг А₂₀₁).

QAŞYUN с.м. *quşyun* I.

QAŞI- чесать, щекотать (МК III 267): *öldäçi şeçtan muş taşaqın qaşır* умирающая мышь щекочет и *testiculi* у kota (МК I 438).

QAŞIY представительный; величавый, величественный; мужественный: *jülüğ bolsa qaşıy bolur ol väzir / väzir bolsa qaşıy işi* көб jorir если будет бритым тот визирь, [то он] будет и представительным; / если визирь будет представительным, дела его пойдут очень хорошо (QBN 168₁); *eşizlärkä qaşıy keräk qorqsalar* против злых надо величавого [военачальника], чтобы они боялись (QBK 122₁₄); *kür ırsig keräk qaşıy jülüğ* [военачальник] нужен смелый, он должен быть величественным и приятным (*бука*, бритым) (QBN 86₁₁).

QAŞINMAQ чесотка; (~ чесание?): *qaşınmaq menig jinim çmitti* чесотка ныла азда [всего] моего тела (МК I 261).

QAŞIÇ с.м. *qaşuq* I.

QAŞIQLA- есть ложкой (МК III 338).

◊ Ср. **qaşuqla-**.

QAŞIQLIÇ: **qaşıqlıç müñüz** рог, предназначенный для выделки ложки (МК I 504).

QAŞIT- побуд. от **qaşı-** заставить чесать, щекотать: *ır tänin qaşıtti* мужина велел чесать его тело (МК II 307).

QAŞLA- I ударять по бровям (МК III 299).

QAŞLA- II делать бровку, обделывать берг, край: ariq qaşladı on sdealaа бровку у арыка (MK III 299).

QAŞLÏY: qadar qaşlÏy см. qadar; qarvÏ qaşlÏy см. qarvÏ.

QAŞUQ I ложка: quruq qaşuq aTÏzqa jaramaz сухая ложка rot дерет (MK I 383); asno üe qaşuq içüzün törtünü küa аз eki qaşuq [i]çüzün сначала нужно выпить три ложки [лекарства], на четвертый день меньше: [только] две ложки нужно выпить (Rach II 263).

QAŞUQ II и. собств. (E 34).

QAŞUQLA- есть ложкой: ol baTÏy qaşuqladı on ед мед ложкой (MK III 338).

Ср. qaşıqla-.

QAŞUQLAN- стать обладателем ложки (MK II 268).

QAŞUQLUY имеющий ложку, снабженный ложкой, с ложкой: qaşuqluÏ ajaq çaşa с ложкой (MK I 497).

QAT I 1. слой, пласт, ярус, ряд; «слои-ный, рядный, ярусный: toquz qat ücür-gün toru uluÏ anba tertişün положи девять слоев твоего потника, пусть [лошадь] сильно вскоплет (TAs II 7); anclajıma bu jer suv on qat kök täyri jaratıqta añar oqşajur ertı точно так же и при сотворении этого мира и неба в десять ярусов [все] было подобно тем [явлениям] (Mın I 14); jemä jeti qat qaram içintä alqu aTuluÏ lular jılanlar jatır вутри же семиядного рна лежат всякие яловитые драконы и змеи (KP 39); 2. складка: top qatÏ складка одежды (MK I 320); 3. в служ. знач. рядом, около, при, в ряду (других): erän çet qatında özin kizlädi [настоящий] мужчина рядом с [другими] мужчинами себя скрывает (QBV 238); beglar qatında при беках (MK I 320); körür erdi közlär bu künlüg jerig / tünardı körümaz qatında erig мои глаза видели эту солнечную землю, / [теперь в глазах моих] потемнело, [и] они не могут видеть [даже] мужей, [находящихся] рядом [со мной] (QVK 337); 4. в служ. знач. под, и: keräk jer üzä tur keräk jer qatin / çavıqsa öziün kör bu edgü atın после того, как ты прославился этим своим добрым именем, / хочешь, находишься на земле, хочешь — под землей (QVK 332); bu taÏlar qatında eTıqar gävbarıÏ / qazır jetrümäzlar saça сокровища, добываемые в этих горах для тебя, не иссякнут (QVK 320).

Ср. qat qadraq складки гор (MK I 471); qat qat несколько раз, многократно: qat qat işırsar iglig bolur еслн [мышь] прогрызет несколько [дыр], то [человек] заболет (TT VII 36); qara jer qatı см. qara I.

QAT II 1. ягода, плод вообще (MK III 147); 2. плод можжевельника (MK III 146).

QAT III название мифического животного, единорог (AOK).

QAT IV см. dat.

QAT- I 1. становиться твердым, твердеть; jumşaq neq qatı некто мягкое затвердело (MK II 295); qaju ajdı ütrüm içürgü keräk / özi qatmış emdi бошуту керäk некоторые говорят, что [правителю] надо дать выпить слабительное, / [потому что] его нутро затвердело [и] теперь нужно прослабить (QVK 44); 2. густеть (о жидкости): qirtışı sarıarur qanı qatır барır кожа его желтеет, кровь его густеет (Uig I 36); 3. неметь, сводить судорогой: jayışaq telim saırap anı tamıaq qatar еслн болтух много болтает, ему сводит горло (MK I 467); aTÏzi qurur tili tamıaqı qatır sav sözläji umatın rot ego пересох, язык его и горло онемело, и он не мог ничего говорить (Suv 624).

QAT- II 1. смешивать, примешивать; готовить смесь; присоединять: keräk qat şalıbı keräk tırjaq ет либо приготовь смесь с мумиё, либо сделай опиум (QBV 88); bu otlarıñ teğlar qatır panit suvı bilän içgü нужно целебные средства смешать в равных частях и выпить с медовой водой (Rach II 1); ertıs ögüzüg keçısızın keçdimiz tün qatmız bolıuqa taÏ öntürü teğdimiz мы переправились без брода через реку Иртыш и, присоединив (?) [к движению] ночь, на рассвете достигли Болух (Тонз); 2. смешиваться: ebgü esiz qatmas dobro со злом не смешиваются (MK I 386).

Ср. qat-qar- парн. смешиваться (MK I 432).

Ср. qata-.

QATA I раз, крат; -но: bu күn öknür asıÏ peğü aj ata / başın jerkü çalsa ulıp miq qata o otex, что пользы в том, чтобы горевать теперь, / биться головой о землю, причитай тысячу раз? (QVK 53); teğızdın kärim-räk şahım miq qata шах мой тысячу раз милосерднее, чем море (Юр B7); qızıÏ taş-qarmıs küntä bu nom bitigig üe qata oqı-zın в день, когда впроважат невесту [к жене], эту книгу пусть прочитают три раза (USP 58); suvın alıp üe qata burınqa tamızu ol надо взять его сок [и] трижды закапать в нос (Rach 127).

Ср. qata tağı парн. снова, опять: qata tağı ütrinıuluÏ turusıuluÏ kücümüz bolıaj снова будут у нас силы для того, чтобы противостоять [и] бороться (Suv 7).

QATA II см. data I.

QATA- присоединять; передавать (?): sepiş borluqunıñ el kücänir in al quçqa qatıñı твой виноградник народ насильно передал Бнал-Кучу (USP 24).

Ср. qat- II.

QATAY I сильный; громкий (Uig III 88).

Ср. qatıÏ.

QATAY II см. qadaÏ.

QATAYLA- I следовать; присоеди- няться (?): oTuz qaTayn ... kördi kim ... ol böriniq arıların qataÏlar jürügüde turur erdilär erdi Oгуз-каган ... увидел, что ... они шли, следуя позади того волка (AOK 17); osul urısh qaTayn oTuz qaTayn nuÏ jarlıÏın saqlamaz erdi qataÏ-layı barmaz erdi etot Урум-каган не испол-

ним приказание Огуз-кагана, не пошел, чтобы присоединиться [к нему] (или последовать за ним?) (АОК 15₂).

QATAYLA- II с.м. *qadayla-* I.

QATAYLAN- стараться, упорствовать (Uig III 28₇).

○ Ср. *qatıylan-*.

QATAYLANTUR- побуд. от *qataylan-* заставлять стараться, усердствовать (Mon I 13₁).

QATAR с.м. *ɟatar*.

QATAR- 1. поворачивать: ol atıy qatardı on повернул коня (МК II 74); 2. обращать: вепять; прогонять: erdi aşın taturɟan / javlaq jazıy qatarɟan он был тем, кто давал пробаовать пшшу, / тем, кто обращал врага вепять (МК II 74).

○ Ср. *qadar-, qadır-, qađır-*.

QATART- побуд. от *qatar-* заставлять поворачивать (МК III 430).

○ Ср. *qađırt-, qatırt-*.

QATYI крепкий, твердый; перен. жестокий; сильный, могущественный: qatıy jazıy juvısun нусть смягчественный могущественный араг (МК I 441); sevuysüz bolur kögli qatıy kişi человек, чье сердце жестоко, становится нелюбимым (QVK 118₃).

○ *qadır qatıy* с.м. *qadır I*.

○ Ср. *qatqı*.

QATYU с.м. *qadıu*.

QATYUR- I хототать, заливатьс, закатываться смехом (МК II 201): aji sevmä atqar-qına qatıyura очень не любн [этот мир] и поменьше радуйс (бука. закатываться смехом) (QVN 185₁₃).

○ *qatıyur- kül-* парн. хототать, закатываться смехом: jana baydas ilmä janın jatmaşın / ünün qatıyura sen qatıy külmägil ve sını, поджав ноги, на бок не ложись, / громко не хохочи (QVK 242₁₃); *kül- qatıyur-* с.м. *kül-*.

○ Ср. *qatur-* II.

QATYUR- II с.м. *qadıyur-*.

QATI: *qatı qarı* парн. последовательный, -но; следующий один за другим, друг за другом: bastıqı oruntın jetinde orunqa teği aqıyılıy; aqıysız qatı qarı islätü [бодисавы] от начальной до седьмой ступени исполдауя последовательно волнующиеся в неволнующиеся [дармы] (Suv 304₇); bularta öji sekiş bolıq üd ödki savlarıy; jumqı qatı qarı uqıtdaşı erür кроме өтих, есть еще восемь разделов [книги], которые учат последовательно всем словам, принадлежащим трем временам (Suv 276₉); bar antay tınılılar qatı qarı nızvanıları küclüg есть такие живые существа, у которых сильны следующие друг за другом их [аурные] страсти (Suv 261₈).

QATIY I. твердый, жесткий; крепкий: ol qatıy neyni jumsattı он размячила твердую вещь (МК II 354); semiz at aızı qatıy boltı рот жирной лошади стал твердым (TAs II₁₀₀); strü qurımıs qatıy qamıs alıp anı üza ömğän tamirın sançır qan öndürür затем он взял сухую крепкую тростинку,

проколол ею шейную вену (?) [и] выпустил кровь (Suv 616₂₁); qatıy jasın qurup aıuluıy oqın jüräkrä urup amraq isig özin üzgıl nıatın тугой лук его, пусть отравленную стрелу в сердце и прерви дорожку его жизнь (Uig III 55₁); 2. суровый, жестокий: aızınca neğı bar ölümtin qatıy что на свете есть более жестоко, чем смерть? (QVN 48₂₅); inä kerğäk erti üstünki köki beq qatıy boltı ersär tak [поступить] было необходимо, [уж] если его небо наверху стало очень жестоким (Man III 10₈); tatıy sürmä tatıy qını keq qatıy ne предавайся наслаждениям, кара за удовольствия слишком сурова (QVK 282₁₄); 3. сильный, -о; весьма, очень: üküş sevinç bolsa qatıy aıusunur если много радуешься, сильно опечалышься (МК III 373); a d a v a k i jek qatıy ünin qıqırıp демон Атавака вскричал громким голосом (TT X₃₄); qatıy kizlä razıy крепко храни свои тайны (Юг С₁₈₉); qatıy kertgüncülg bolmaşınca oıarjalı болмаз пока он не будет абсолютно верующим, нельзя будет исправить [его] (Huen_{пхк} 187₆); 4. в знач. сущ. твердость, крепость (МК I 375); перен. суровость, жестокость: kimiy jası altmıs tükätsä sa-qış / qatıy bardı andın başı boltı qış кто достиг шестидесяти лет, / у того ушаа крепость, и голова его стала зимою (т. е. поседела) (QVN 22₂₁); tisi birlä suhbät eđi keq tatıy / savuq savqa jumaq janutı qatıy / qatıy qajda ersä tatıysız bilä / südüg qajda ersä soğında ađıy obşenne с женщиной — очень большое наслаждение, / а омовение холодной водой — суровое следствие; / где есть суровость, там нет и наслаждения, / где есть сладость, там после нее [следует] горечь (QVN 102₁₂).

○ *qatıy tıyraq* парн. крепкий, тугой: keq körtlä kögüzintä [qatıy tıyraq hörtgäli jumsaq eki emğläri etiglig jaratıyılıy turur ee широко прекрасную грудь украшают две нежные груди, на ошунн тугие (TT X₄₄₅); *javlaq qatıy* с.м. *javlaq II*; *qadır qatıy qatıy* с.м. *qadır I*.

○ Ср. *qatay I*.

QATIYDI крепко, сильно; очень: bu sabımın eđgüti eşid qatıydı tıgla әту речь мою хорошенько слушайте и крепко [ей] внимайте! (КТ₂); janturu saqıntım qatıydı saqıntım я снова скорбел, сильно скорбел (КТ₃₁).

○ Ср. *qatıydı*.

QATIYLANMAQLIY обладающий старанием, усердием: islärin түzgäli ajalärin qavsurup qatıylamaqlıylar ... ol чтобы привести в порядок [свои] дела, они складывают вместе свои ладони [почтительно] и являют [собой] усердие (Huen₁₃₂).

○ Ср. *qatıylanmaqlıy*.

QATIYLAN- I. становиться крепким, стойким; проявлять стойкость; мучать: qaya bodunım qatıylanıy eł törüsi idmaq (?) народ мой, будь тверд, законы государства не нарушай (?)! (E 10₇); sevinçin tiriglik bulajın tesä, kisig tepsämägil qatıylan usa

если ты хочешь жить счастливо, / не зави-
дуй людям, будь стойким по возможности
(*QBK 252*₁₂); qatıylanır otuz yaşınğa ögä
boltum я, воужав, к тридцати годам
сделался должностным лицом (E 45₃);
2. быть старательным, трудолюбивым;
усердствовать, прилагать усилия; стараться:
jažın qatıylansa qışın sevnür если
весной постарается, зимой порадуешься
(MK III 159); qatıylan janılma könilik
jollın / jigittik java qılma aşıñ alın прояв-
ляй рвение, не заблуждайся на пути спра-
ведливости, / не тражь даром молодость,
извлекай из нее пользу (*QBN 38*₃); edgükä
qatıylanur tınılıylar az ajiqqa tavranur eř-
mägü tınılıylar üküš tägrin o bože, [как]
мало живых существ, утверждающихся
в добре, и много живых существ, устрем-
ленных к злу (*TT VI*₁₂₀); arıy nomlarta
qatıylanı anoşagan orqda toyyı ücün oni
усердствовали в святом учении, чтобы
возродиться во дворце бессмертных
(*TT III*₁₃₉); 3. стремиться; стараться
достигнуть, добиться чего-л.; прилагать
усилия к чему-л.: qatıylanı aşıñ til alıy
keçäk / bu tilidin jaıy qılqı bilgü keçäk
прежде всего нужно стараться захватить
"язык", / от этого "языка" нужно узнать
действия врага (*QBK 126*₃); ešittim köñülkä
sıyurdum anı / qatıylan tiläkkä tegürgil
мени я это услышал и удержал в уме, /
постарайся и меня подведи к желаемому
(*QBN 279*₅); edgü kişilär jolin keşä qatı-
ylanur oni стремятся переперезать дорогу
хорошим людям (*TT I*₂₀); aja beğ qatıylan
bu taqat teñi törü qıl o bek, что есть силы
старайся творить законы (*QBN 380*₆).

o qatıylan-zerin- крепиться, владеть
собой: qalı keleş övkän qatıylan seřin /
seřimlög kişilär seřinbi jařın если ты раз-
гневан, овладей собой, / радость к людям
выдержанным [придет уже] завтра
(*QBK 60*₁₀); qatıylan-tiran- проявлять
выдержку и противостоять: tiläkkä jađırma
qatıylan tirän ne пуškai [свое тело] по
[воле его] желаний, проявляй выдержку
и противься [этому] (*QBN 265*₁₂); tavran-
qatıylan- см. tavran-.

o Cp. qatıylan-.

QATİYLANMAQ старание, стремление;
burıyan qatılıy jorıyları bütgükä qatı-
lanmaq старание завершить движение к
[достижению] достоинства будды
(*Suv 181*₇); jana jeñä bodisatvalar beş tür-
lög nomlarqa tajanıp törtünä qatıylanmaq
paramitıy tükäl bütgürilär далее, боди-
сатвы, опираясь на пять дарм, полностью
исполняя четвертую парамиту — стремле-
ние (*Suv 232*₁₀).

QATİYLANMAQLİY обладающий стремле-
нием, усердием: äzrua tägrinıy teřiz
bilgä biligitin artmış çormuzta tägr-
riniy qiguturu qatıylanmaqlıy jiti qıñfınta
ozmiş [будда] превзошел глубокое мудрое
знание бога Брами [и] опередил ревност-
ное усердие бога Индры в чрезвычайном
[его] стремлении (*Suv 439*₁); qatıylanmaqlıy

kücüñ üzä благодаря силе твоего стремле-
ния (*Suv 429*₃).

o Cp. qatıylanmaqlıy.

QATİYLİY I суровый, трудный, тяжелый;
qatıylıy jerindä sıñını idim o bože мой,
у которого в трудные времена [мне] нужно
искать убежища (*QBK 175*₉).

QATİYLİY II относящийся к смеси; име-
ющий примеси, грязный, нечистый: qatıylıy
aitıln qızada arıjurğa как очищается не-
чистое (~ с примесями) золото в кузнечном
горне (*Man III 14*₈); banıt qatıylıy küñit
üzä aš pıñga на смеси патоки с кунжутом
(*TT VII 16*₁₀).

o qatıylıy ig название заболевания;
гуморальная патология (?) (*Suv 586*₂₂).

QATİYLİQ затруднение; огорчение; оза-
боченность; трудное положение, беда;
keleş qalı qatıylıq / ertär teñi seřingil
если достигнут тебя затруднения, / будь тер-
пеливым, говоря: они пройдут (*MK III 233*);
ägär bolsa 'adlıy qatıylıq maşa если будет
проявлена справедливость твоя, [то это]
для меня бедствие (*Юр C*₄₀); jana etüzün
arıysızın qatıylar birlä qatıylıqın tüpinkä
tegi çinsizin kertü töztä köğünlög jollı
eřmäzin körürlär еще они видят нечистоту
тебя, его отягощенность заботами, непра-
ведность до самого его основания, уклоне-
ние пути духа от истинных осев (*Suv 292*₁₈).

QATİYSİZ I лишенный трудности, не-
трудный, легкий: birök tüz qatıysız jörügü
tutmaq üzä так как [часть книги] содержит
однаково легкое толкование (*Suv 278*₁₃).

o yam qatıysız см. yam.

QATİYSİZ II: qatıysız qatıysız несмешан-
ный, лишенный примеси, чистый: bir ol bir
qatıysız qatıysız arıy / joqıy bar qılur ol
qılur joq barıy один он (аллах) один; он
н с чем не смешан, чистый, / он творит
несуществующее и уничтожает существую-
щее (*QBN 282*₄).

QATİYTİ крепко, сильно; бочель: qızıñıy
ıtaşqa bamış qatıytı ba edgüti ba ter
привязан ворона к дереву и говорит: "Крепко
привяжи, хорошенько привяжи!" (*ThS II*₁₃).

o Cp. qatıytdı.

QATİL- страд. от qat- II 1. примешивать-
ся, смешиваться, перемешиваться: ага
ügür birlä qatıldı ячмень и просо переме-
шались (*MK II 121*); qatılса qıñış baldı
birlä teğış когда [ты] вмешался [в ярем
войска], сражайся мечом и секирой
(*QBK 128*₅); tägrilı [j]ekli jaruqlı qaralı
ol ödün qatıldı боги и демоны, свет и тьма
в то самое время перемешались (*Chvast B*₇);
2. присоединяться, соединяться, вмешивать-
ся; принимать участие в чем-л., быть
причастным к чему-л.; быть замешанным
в чем-л.: bu dünja işi kör ojun ol ojun /
ojunqa qatılma neğäk bu ojun смотри, дела
этого мира — сплошная игра, / не принимай
участия в игре, к чему эта игра?
(*QBK 354*₁₇); qaşan tägrilär quvraqıñqa
qatılıp eřsärilär когда божества присоеди-
няются к своим общинам (*Suv 405*₁₀); elig

törüg bul'atimiz ersär el bul'atqına qatıl-dımız ersär если мы возбуждали недовольство государством и законами, если мы присоединялись к смутам в государстве (ТТ IV В₁₈); 3. общаться, поддерживать отношения, зваться: qaruydağı birlä jaraşu keräk / qatılıyu kelišüğü barışu keräk с теми, кто [прислуживает] у дверей, надо ладить /, надо общаться и поддерживать связи (QBN 300₃); 4. общаться и поддерживать связи (QBN 300₃); 4. совокупляется; совершать половой акт (МК II 121); esrükün bılıgsızın uluun ölügüğü qatılıp uvutuz bilig sürüp ol ölügkä qatılıti из-за своего опьянения [и] безумия он обвиняет труп и, занимаясь бесстыдным делом, совокупляется с тем трупом (Mon I 5₇); 5. облагать (налогом): qalan tüşük inçü bağıtqa qatılmatı [он] не облажил [податью] калаи и тошук садовника наследственного удела (USP 22₃₁).

o qatıl- qarıl- дирн. 1) смешиваться (МК II 134): tört toym beş azun altı joltağı tınıl'lar birlä qatılı qarılı aji javl'aq törü için evrilip [я], смешиваясь с живыми существами шести путей, являющихся в четырех видах рождения и в пяти формах существования, и вращаясь в силу дурного закона [перерожденный] (S₂); 2) общаться, зваться: qatılıl qarılıl alıs hām beris obaşay [с равными себе], делась взаимно (QBN 309₄); bularqa qatılıl qarılıl özüğ ты ведя с ними знакомство (QBN 126₂₆); qatıl- qarıl- ulaş- общаться и поддерживать отношения: qaruydağı birlä jaraşu keräk / qatılıyu qarılıyu ulaşu keräk с теми, кто [прислуживает] у дверей, надо ладить, / надо общаться и поддерживать отношения (QBN 120₂); qatıl- qavış- соединиться; общаться: qamağ teğs teğri tınıl'lar birlä qatılıp qavışip соединившись со всеми негодными живыми существами (Suv 132₁₁).

QATILMAQ общение, обхождение: ilim adamları birlä qatılmaqın ajuv [глава] говорит о том, как общаться с учеными людьми (QBN 9₂₆); kisikä qatılmaqın ögüğü qadaş/negü teğ qatılıyu ja bolsa adaş o drug, ты превознес общение с человеком, / но каким образом [человек] должен общаться [с людьми] или дружить [с ними] (QBN 247₁).

QATIN нижний: ol kişi bir otuz qatin azunlarda toymın ötäci ätismari bolur tot человек станет jätismara, [т. е.] создающим свои перерождения в двадцать одном предыдущем (букв. нижнем) мире (Tiz 47₈).

QATIN-I возвр. от qat-I станювиться сильным, крепнуть: küsämış küsüsün qantı saqınmiş saqinėin büdäi iglig ögädäti ağırlığı qatındı твоё желание исполнилось, твои намерения удались тебе, большой выдородовел, болезненный окреп (ТТ VII 30₁₅); tolmıluğ bolup qatındı qanığ emdi jer

сувар вооружившись, ты стал [считать себя] сильным, и твоя кровь напоит теперь землю (МК I 498).

o Cp. qatanun.

QATIN- II возвр. от qat- II применивать, добавлять: ol talqanqa jağ qatındı он добавил масла к толокну (МК II 154).

QATINDAQI находящийся под чем-л., в чем-л.: jağız jağ qatındağı altun kümüş teğr sen ты собиращь золото и серебро, находящиеся в земле (QBK 320₂).

QATIQ сосуд; кувшин: joldur'jan yuasıñ jaşın jumşaq soqup bir qasuqça alıp bir uluğ qatıy jor'utqa bul'ar нужно цветы и зелень [растения] йоддур'гана мелко растолочь, взять ложку [этой смеси] и смешать с одним большим кувшином кислого молока (Rach I₁₀₃).

QATIQ 1. добавка, добавление (МК I 382); 2. острая приправа к блюду тутмаç (МК I 382).

QATIR мул (МК I 364); jazıda qalın jund aqurda qatır в стене много лошадей, в стойле -- мулов (QBN 385₁₂).

o Cp. qayatır.

QATIRYAN бот. софора (ТТ VIII А₃₉).

QATIRLIY имеющий мула (МК I 495).

QATIRT- заставлять поворачивать: atıy qatırttı он приказал повернуть коня (МК III 430).

o Cp. qazırt-, qatart-.

QATIS- совм. от qat- II смешивать, применивать; прибавлять: ol negü birlä talqanqa jağ qatıstı он вместе со мной подмешивал масла к толокну (МК II 89).

QATISTUR- совм.-побуд. от qat- II смешивать; перемешивать: küncitig qavırup lan soqup qojın süti birlä qatısturup ağırtı jerkä jaqsar если полжарить хунжут, растолочь [его] мелко, смешать с овечьим молоком и натереть большое место (Rach I₁₂₈).

QATIT- с.м. qadit- II.

QATIZ с.м. qadiz.

QATLAN- I 1. быть мужественным; терпеть; мужаться: qatlan bodunim мужайся, мой народ (E 42₂); 2. стараться, усердствовать: tariqlıq dep ajdı azunni räsul / tariqlıqda qatlan tari edgülük пророк назвал [этой] мир нивой; / усердствуй на ниве, сей добро (ЮГ С₁₉₂).

o Cp. qatıylan-, qataylan-.

QATLAN- II 1. плодоносить (о любом культурном растении): jıyaç qatlandı дерево принесло плоды (МК III 196); 2. приносить плоды (о терновнике) (МК III 197).

QATLIŞ салияне, смешивание (МК I 460).

QATLIŞ- страд.-совм. от qat- II смешиваться; саливаться: suv qatlıstı воды слилась (МК I 460).

QATMA: qatma juvva лепешка, поджаренная на масле (МК I 433).

QATMIŞ и. собств. (МК I 460); el qatmış с.м. el VI.

QATNA- I повторять: burxan bu-oq jörlügüg ekiläjä qatnaju oqitu nomlaju jarlıqazalı šlok tayšutin inča ter jarlıqadı будда, чтобы его самое толкование еще раз повторно изложить, соизволив стихами так повествовать (Suv 629₁).

QATNA- II см. qadna-.

QATNAT- побуд. от qatna- I заставлять повторять: ol anıj sözün qatnattı он заставлял повторить его слова (МК II 349).

QATQAC см. qatqä.

QATQAJ и. собств. (USp 51₄).

QATQI: qatqı kışi непокорный, гордый человек (МК I 427).

○ Ср. qatqı.

QATQIÇ жальщее насекомое (МК I 455).

QATQU см. qadıu.

QATRA [a. قَطْرَة] капля: bulut hädjä qılsa uşaq qatranı esen tuca darıt meäkie капли дождя (Юг B_{III}).

QATRUN- побуд.-возвр. от qat- I I, провялять твердость, стойкость; утвердиться, укрепиться: bu savaj eşidip eştani elig beg jüräkin qatrunıp anča-qıja jemtä qorqmadın ol jeklärkä inča ter tedı uslyšşav eti slova, князь Частана, душевно укрепившись и нисколько не боясь, так сказал демонам (Uig I 41₅); 2. сдерживаться, удерживаться от чего-л.: külar er qatrunı mužına, которому смешно, удержался [от смеха] (МК II 249).

QATTIH см. qatıy.

QATTUR- I побуд. от qat- II: ol talqanqa jav qatturdı он приказал прибавить масла к толкуни (МК II 189).

QATTUR- II велеть свивать, скручивать: ol jır qatturdı он приказал скрутить нить (МК II 189).

QATUN I I. госпожа, вельможная дама, женщина знатного происхождения; жена правителя, знатного человека: ип а j teg ögim qatun qatıja inim kü l tegin er at bulı dla (м. е. на радость) ее величества моей матери-катун, подобной Умай, мой младший брат получи героическое имя Кюль-Тегина (КТ₃₁); tört eşi toquz qatunı oşuz üc miş jaranı у него четыре сподвижника, девять жен и тридцать три тысячи сотенарищей (Qas₅₂); bu savıj; elig begli qatunlı eşidip правитель-князь и его жена, услышав эти слова (Suv 625₁).

QATUN II: qatun sını вопр. название города (МК III 138).

QATUN- возвр. от qat- I становиться твердым: ötin qatunsar küzäc taşar если от огня [оно] загорелось, то кувшин убегает (~ переливается через край) (ТТ I₃₄).

○ Ср. qatın- I.

QATUNLAN- одеваться как госпожа (МК III 206).

QATUQ и. собств. (USp 32₁₁).

QATUR- I побуд. от qat- I: tas jer anı qaturdı чужбина закалила его (МК II 74).

QATUR- II хохотать; веселиться: bu er ol iküş qaturğan etot mužına много веселится (МК I 516).

○ Ср. qatır- I.

QATUT I смесь, месиво (МК II 284).

QATUT II сапожный клей (МК II 284).

QATUT III долька (МК II 284).

QATUTLUY: qatutluy oq стрела, наконечник которой смазан ядом (МК II 284).

QAUJA см. qavla.

QAV I трут (МК III 129).

○ Ср. qavıy.

QAV II [кит. 合 гө, kab] мера объема, около 0,1 л (Uig II 77₃₆).

QAV III: qav qav bol- иметь складки, перекосы (об одежде) (МК III 129).

QAV IV см. qaj II.

QAV- см. qaj- I.

QAVAYU трут; qaltı otluy ir qurıy qavayı ernıj eşqmışi üzmiş bu üc türlüg tiltaşda ötkürti ot belgölüg bolur подобно тому как благодаря этим трем различным причинам: кремню, сухому труту и производимому мужниной высеканию и раздуванию — появляется огонь (Uig II 10₂₃).

○ Ср. qav I.

QAVÇI- I. набрасываться, кидаться; нападать: ari kişikä qavçidi ичела напала на человека (МК III 276); 2. предаваться гневу, раздражаться (МК III 276).

QAVÇIT- побуд. от qavçi- злить, раздражать: ol anı qavçitti он привел его в бешенство (МК II 329); ari qavçitsa isgur если разозлить пчелу, она ужалит (МК II 329).

QAVDİN- беспокоиться, опасаться за кого-л.; жалеть, испытывать сострадание: er oşlıja qavdindi mužına опасался за своего сына (МК II 249).

QAVI [a. قَوِي] сильный, могучий: qavı

ersä qamlur qaçar quvvati сильный свалится, сила его исчезнет (Юг B₁₃₆); qiliic baldı oq ja qavı küc jüräk / bar erkan keş er oşıkä qorqmas keräk когда есть меч и секира, лук и стрелы, могучая сила и отвага, / муж не должен сильно опасаться за богатство (QBN 157₃).

QAVINCŞIZ см. qajincşiz.

QAVIQ отруби (МК I 383): qavqin qilip ala kişigä sürtsär alası ketär если приготовить отруби и натереть [ими] больного ложной проказой, то несъ у него пройдет (ТТ VII 23₃).

○ Ср. qavıq I.

QAVIR- I собирать, сводить; сжимать, обобщать: qavıra tutsar qilinc üc türlüg bolur если [все это] соединить, [окажется, что] поступки бывают трех видов (Uig III 4₃); qandə taqı boltuqaj qamaş burxanların eşgüsin qavırıp ögür tükätgäli да как можно будет воздать [подобную] хвалу, [желая] охватить целиком добродетели всех будд (Suv 351₆); täjri burxan bu jarlıqamış jarlıqı jana ekiläjä oşurati belgölüg qavıra nomlaju bertı божественный будда еще раз

совершенно ясно и сжато изложил это преподавание поучение (ТТ VI₂₉₆).

○ **qavir-** *тер- парн.* собирать, соединять; *обобщать, сжимать:* amti savıy (~ sözüg) keş alqıy sözläğülük öd qolu ertmäz anı ücün ä d a v a k i jekniñ avdanın qavıra terä sözlä-jin teler net vremenı, ctoбы просторно и широко вести повествование, поэтому я расскажу сжато и обобщенно о жизни демона Älavaka (ТТ X₂₉); qışya qavıra özlä - см. qışya; *тер- qavir-* см. *тер-*.

○ *Ср. qavur-*.

QAVİR- II жарить; каалить: күндөитиг qavır- tur lan soqur qojn süti birlä qatıstırup ağıy jekä qaqsar если полжарить кунжур, растолочь [его] мелко, смешать с овечьим молоком и намазать на большое место (Roşh I₁₃₈).

○ *Ср. qayur-, qoyur-, qovur-*.

QAVIS- I. соединиться, соединиться вместе, объединиться: qadıy atqanı törü bilig kögöl birlä qavışır börtmäk tetir дармы места и объекта, соединившись с сознанием, называются огушением (Uig II 10₁₀); tışiti erkäklı qavışır kisi öyi jalajuqlar ulatı tojar belgürär когда женское и мужское соединяется вместе, рождаются и появляются сыны человеческие (ТТ VI₃₂₆); 2. встречаться, сходиться, соединяться: qaltı anta teğdüktä inisi birlä qavıştı eki qadas eşän tükäl qavışır öpisti qadıstı ıylastı когда [принц] прибыл туда, он встретился со своим младшим братом; оба брата, встретившись здоровыми и непродимыми, поцеловались, обнялись и заплакали (KP 52₆); birük otulum bu tusta tirig eşän qavışsar и если мой сын в это время соединится [с нами] живым и здоровым (Suw 623₁₅); qojın kündä eđgü öglisi bilän qavışur [если мышь прогрызет дыру] в день овцы, то [человек] встретится со своим доброжелателями (ТТ VII 32₁₂); 3. вступать в родственные отношения, быть в родстве, быть в браке: түңür böşük boltuqta ađno eđgü kün körürlär eđgü öd talular timin qavışurlar прежде, чем стать родителями, они узнают благословенный день, [я] избрав счастливое время, они быстро сочетаются браком (ТТ VI₃₁₁); beğ jutuz bolur bajın barimlıqın qarıyınca qavışıyıl äz erür joq eıyaz bolur ödsüz qolusuz adrılrı barıyıl ölüglı üküš [живых существ], которые, став мужем и женой, живут вместе в богатстве и достатке до самой старости, мало, и много [таких], которые, став бедными, преждевременно разделявшись уходят [друг от друга или] умирают (ТТ VI₃₁₄).

○ *qarıs- qavış-* см. *qarıs-* I; *qatıl- qavış-* см. *qatıl-*.

○ *Ср. qabış- qavuş-*.

QAVİŞYUSUZ несоединенный, разделенный; не находящийся вместе (Suw 71₁₃).

QAVİŞİY соединение, место соединения: qavışıy qavışıyıl arasınta в месте сращения леших бровей (Suw 347₁₂).

QAVİŞMAQ соединение, объединение: bu ücägünöy qavışmaqıntın ötkürü ötrü kö-

ligä belgürär вследствие объединения этих трех [их особенностей] появляются затем тени [отражений] (Suw 52₁₉).

QAVIT- попадаться навстречу, встречаться: üc kökürçkän adajı laçınca qavıtur eřkän когда три птенца голубя повзались навстречу соколу (Suw 620₂₁).

QAVL [а. قَوْل] слово; речь; высказывание: sevir sözi tuttum hütür qavlıña уверовав в его речи, я с любовью слушаю его слова (QBK 15₁); biri til köni bolsa qavlı bütin / ekinci törü qılsa eřkä qutum во-первых, язык [правителя] должен быть справедливым, а речь правдивой, / во-вторых, [ему] следует издавать законы для блага государства (QBK 353₁).

QAVLA овощи: tuturjannıy tariñniy tüş jemiñniy qavlanıy tatıyları küeläri ančan ančan jemä joqadur вкуе и действие хлебных злаков, фруктов и овощей также постепенно исчезнет (Suw 558₆).

QAVLALIQ оощное поле, огород: altıñı ulıy qavlalıqqa suv jolı путь воды к большому нижнему оощному полю (USP 30₂₂).

QAVM [а. قَوْم] народ; люди (QBH 55₂₄).

QAVRİY: qışıy qavrıy см. *qışıy*.

QAVRİL- *страд. от qavir-* I встречаться, попадаться навстречу: qoñı bolsu däsman başı qavrulu при встрече головы врагов путь склоняется (QBH 20₅).

QAVRİŞ- ссориться: öy qay qa qadas küy qul hir ekintikü qavrısur otlı suvıl teğ tütüslüg bojarlar родители, родственники и слуги [все] ссорятся между собой и становятся враждебны [друг другу], как вода и огонь (ТТ VI₁₆₉).

QAVRUL- *страд. от qavir-* II быть поджаренным: bujday qavruldi ишенница была поджарена (MK II 235).

○ *Ср. qayrul-*.

QAVRUS- *совм. от qavir-* II жарить, поджаривать: ol maña tariy qavusdi он жарил со мной зерна (MK II 219).

○ *Ср. qayrus-*.

QAVSA- окружать, охватывать: qaltı jalin öt qamaıtın barca qavsamış teğ как будто все-все охватила огонь и пламя (Suw 640₁₅); elig b[e]g[j]kä jincürü түрүн jükünüp teğrä-sintä qavşaju olurdı[la]r [невольники] низко поклонились правителю и уселись, окружив его со всех сторон (Uig III 13₁₁).

○ *Ср. qarşa-* I.

QAVSAT- *побуд. от qavsa-* собирать вокруг: beş jüz qızlar quvraqın teğirmiläju qavsatıl [госпожа сидела], окружив [себя] пятьюстами девушками (Suw 632₁₃); arslanı barslı bürilı uzatı qavsatu turur sız вы постоянно окружаете [себя] львами, барсами и волками (Suw 490₁₃).

○ *egirt- qavsat- sm. egirt-*.

QAVSATİL- *побуд.-страд. от qavsa-* быть окруженным; находится в окружении хого-а., чого-а.: üküš bilgälär quvraqı üzä qavşatılmiş [монах] был окружен многочисленной группой мудрецов (Hüep I₁₈₇);

jaŭi javlaq űzä qavsatilmislar они находились в плену (бува. были охвачены) своей враждебности (ТТ VIII А₃₁).

◊ **qavsatil-qurşatil-** парн. быть окруженными: qalın űküs űelim tolq qamaŭ terin qıvraŭqa qavsatılı qurşatılı nom nomlaŭalı oŭraduŭta в то время, когда он намеревался проповедовать учение, будучи окруженным великим множеством [членов] всей общины (Suv 68₂); **qurşatil-qavsatil-** см. **qurşatil-**.

QAVŞA- см. **qavşaa-**.

QAVŞADİL- см. **qavsatıl-**.

QAVŞAT- см. **qavsat-**.

QAVŞI: **qavşı qaş** сросшиеся брови (МК I 424).

QAVŞUR- побуд. от **qavşis-** (~ **qavşis-**) соединять; складывать: anıŭ iĉindä űĉ tört evin jarma monĉuŭ murĉ jemä urup budanı qavşurup jır birlä jörgär положив в нее [лекарственную смесь] еще три-четыре разбитых зерна перца, прибавив [кисть] винограда и обернув [все] нитками (Rach I₁₅₀); elig qavşura tut adaŭın tüzä / bu oŭ elgiŭ urŭil sol elgiŭ űzä руки сложи, а ноги держи вместе, / правую свою руку положи на левую (QBH 116₂₃).

◊ **aŭa(lar)nı qavşur-** см. **aŭa I.**

◊ **Ср. qabşur-**.

QAVŞUT I договор о примирении, скрепленный рукопожатием двух правителей (МК I 451).

QAVŞUT II и. *собств.* (МК I 451).

QAVUM см. **qavm.**

QAVUQ I отруби [прямые] (МК III 165): qavıuŭ jür jedim meŭ я ел отруби и просо (QBN 264₃).

◊ **Ср. qavıŭ.**

QAVUQ II мочевой пузырь (МК III 165).

QAVUR- сжимать, стягивать, сдвигать: beläzük küŭ eligin qavurdı браслет сдвинул руку невольницы (МК II 82); qarılıŭ qavurdı jigitlik jıradı / tatiŭ bardı barŭu udu jol könitim старость гнетом легла [на меня], молодость удалалась, / сладости [жизни] ушли, и я спрямил путь, который [мне] предстоит пройти (QBK 388₁₃).

◊ **Ср. qavır-** I.

QAVURMAÇ блюдо из поджаренной на масле пшеницы (МК I 493).

◊ **Ср. qavırmaç.**

QAVUŞ- 1. соединяться, соединяться вместе; сближаться, сходиться: taŭ taŭqa qavuşmas kişi kişikä qavuşur гора с горой не сходятся, человек с человеком [всегда] сойдутся (МК II 103); ne körklig bolur kör kişi adıllır / sälamät qavuşsa eki öz özün как хорошо бывает, когда люди, расставшись, / благополучно встречаются друг с другом (QBK 191₉); bu күн adırlar meŭ tuşun öz barır / qavuşŭm qaşan ĉrki täŭri bilir сегодня я с печалью расстанусь, отправляюсь, / и [только] бог знает, когда я встречу [снова] (QBN 442₂); 2. слушаться, сплываться (МК II 102).

◊ **Ср. qabış-, qavış-**.

QAVUŞTUR- побуд. от **qavuş-** соединять, складывать: bu aŭı töldi kirdi qavuşturdı qol aŭot Ай-Толды вошел и скрестил руки [на груди] (QBH 41₃).

QAVUŞUR- см. **qavşur-**.

QAVUT I величие, достоинство: täŭri qanlıŭ qavutı достоинство божественного хана (ТТ I₁₈₃).

◊ **Ср. qut II.**

QAVUT II см. **qovut.**

QAVZATİL- см. **qavsatıl-**.

QAW I см. **qav I.**

QAW II см. **qav II.**

QAW III см. **qav III.**

QAW IV см. **qaj II.**

QAW- см. **qaj-** I.

QAWAYU см. **qavayı.**

QAWÇI- см. **qavçı-**.

QAWÇIY- см. **qavçit-**.

QAWDİN- см. **qavdın-**.

QAWI см. **qavı.**

QAWİNÇSİZ см. **qavınçsız.**

QAWIQ см. **qavıŭ.**

QAWİR- I см. **qavır-** I.

QAWİR- II см. **qavır-** II.

QAWİŞ- см. **qavış-**.

QAWİŞYUSUZ см. **qavışyusuz.**

QAWİŞIQ см. **qavışıŭ.**

QAWİŞMAQ см. **qavışmaq.**

QAWİT- см. **qavıt-**.

QAWL см. **qavl.**

QAWLA см. **qavla.**

QAWLALIŭ см. **qavlalıŭ.**

QAWM см. **qavm.**

QAWRİY см. **qavrıŭ.**

QAWRİL- см. **qavril-**.

QAWRİŞ- см. **qavriş-**.

QAWRUL- см. **qavrul-**.

QAWRUŞ- см. **qavruş-**.

QAWŞA- см. **qavşaa-**.

QAWŞAT- см. **qavsat-**.

QAWŞATİL- см. **qavsatıl-**.

QAWŞI см. **qavşı.**

QAWŞUR- см. **qavşur-**.

QAWŞUT I см. **qavşut I.**

QAWŞUT II см. **qavşut II.**

QAWUM см. **qavm.**

QAWUQ I см. **qavıuŭ I.**

QAWUQ II см. **qavıuŭ II.**

QAWUR- см. **qavur-**.

QAWURMAÇ см. **qavurmaç.**

QAWUŞ- см. **qavuş-**.

QAWUŞTUR- см. **qavuştur-**.

QAWUŞUR- см. **qavşur-**.

QAWUT см. **qavut I.**

QAWZADİL- см. **qavsatıl-**.

QAZ I гусь: qarŭa qazŭa ötgünsä buti şınur esli ворона станет подражать гусю, она переломает себе ноги (МК I 254); qaz ördäk quŭu qıl qalıŭıŭ tudı гуси, утки,

лебеда, кыла (~ швахвости?) заполнила небо (QBH 14₆); qız ası tillağında ud qojın tozuq qaz ödiräk tañıqu-ta ulatı üküš telim äzlükärig ölürip uluy as İckü qiltı no slučayo swadby doçeri on zakolod množestvo bykov, baranov, swinej, gusej, utok, kur i eşe množestvo živyx suščestw i uстроил большoj pyr (Suv 4₁₂).

QAZ II кора дерева (MK III 151).

= Cp. qaz I, qasiq, qasuq I.

QAZ III и, *собств.* дочь Афрасиаба (MK III 149); **qaz suvı** *гогр.* 1) название реки (MK III 151); 2) название крепости (MK III 151).

QAZ- рыть, копать, выкапывать: qaju jer qazar suv quduğında icar tot, kto kopaet zemљу, napetsja iz kolodca (QBK 84₁₁); 'adavat kökini qazır keş köcür wyrıs korıñ nepavnstı, otręje, uđala [eɣo] (Юр С₃₃₈); quduğ qazsar bulaq ögän qazsar eđğı wyrıt kolodec i proryt kanal — [eto] хороšo (TT VII 29₂).

= Cp. qazi-.

QAZA [a. قَصَا] судьба, участь, предопределение, рок: qaza birli sançilur adaqqa tikav no złomu roku i koluçka woznaetsja w nogu (Юр С₁₅₅); neğü kełsä tapla kör eđğı esiz / hojuñ ber qazaqa köni tu ağız wirıs [so wsem], što by ni slučilos — хорошеe или плохое, / при [злой] участи сгибай шею, [но] речь держи правдивой (QBK 68₂).

QAZAN *гогр.* название местности (E 16₂).

QAZAŪQU запутанный, спутанный: jır qazaŷqu boldı nitki sputany (MK III 388).

QAZYAN- приобретать, добывать: täjri jarlıquduq ücün meñ qazyantıq ücün türk boduñ qazyantıš eñine no soizwolenıju neba i blagodarja moemu pribreatelystwu tюркский народ [много] приобрел (BK₃₃); qazıan ulıe tüzinlik / qalsun çavıñ jarıñca pribreataj, synok, хороший характер, / и пусть тогда останетя твоя слава на будущий день (MK II 250); söziim iskä tutsa kümüs qazıanur eñli primeniş moı slova k delu, to pribreatelıy serebre (QBN 26₇); eđğı qılınç qazyandıñızlar wy pribreatıli хороšie правственне качества (Suv 398₁₀).

QAZYANÇ приобретение; прибыль, барыш (MK III 386); заработок: çıtağ eɣ oñı qazıanç barıtıs synı bedıyka oтправилса на заработки (TŞS II 45); eñtiñü alp eñgäkin qazıanç tiläjür [народ] добиваетса приобретени в чрезвычайнo тяжелых мучениях (TT VI 11₂).

QAZYUQ кол: temürliğ örtlüğ beş qazıuqların örtlüğ jer üzä eñüzlärin boduju toqır nıtyju železnımy raskałennımy kołımy [oni] pribreşalı swoj tela na plameñejuşuju zemљу [и] блик [их] (TT VI _{прим.} 308); qaltı teñir qazıuquğ jerkä toqısar как eñli wbitı w zemљу železnıy kol (TT VI B₄₂).

= Cp. qazuñıq, qazuq II.

QAZI I 1. брюшной конский жир и кушанье из него (MK III 223); 2. жировые складки на животe у человека (MK III 223).

QAZI II [a. قَاضِي] судья: bularda biri

qazi jinekä arıy / saqınuq keşräk teğsä ıalqqa asıy один из них — судья; / чтобы принести польду народу, он должен быт справедливым и благочестивым (QBK 318₁).

QAZI- I. копать: ol jerig qazıdı он копал землю (MK III 264); 2. вскрывать (рану) (MK III 264).

= Cp. qaz-.

QAZIL- страд. от qaz- быть вырытым, выкопанным (MK II 135); tükädi tiriglik qazıdı qarım жиwı закончилса, и могила уже выкопана (QBK 363₁₅).

QAZIN отец жем, тесть; родственники-мужчины по браку (MK I 403).

= Cp. qadın I, qadın, qajın.

QAZIN- *возвр.* от qaz-: öziñä quduğ qazındı он выкопал себе колодец (MK II 155).

QAZIŞ- *совм.* от qaz-: ol maña jer qazıdı он вместе со мной копал землю (MK II 100).

QAZIT- отворачивать, прекращать (QBH 81₃₆).

= Cp. qadıt- I, qadıt- I.

QAZLİN- *страд.-возвр.* от qaz- становиться изрытой: jer qazlındı земля стала изрытой (MK II 251).

QAZLUQ *гогр.* название озера (MЧ Ю₂).

QAZNAQ казна: tełim arttı eıda jañı känd uluş / elig qaznaqı toldı altun kümüs silıno wozrosło [число] новых городов и селений, / казна правителя наполнилса золотом и серебром (QBN 87₄); ücünçı teğiz uz bitigçı bolur / kiris hām çiqış bilsä qaznaq tolur третьим является искусный секретарь, / eñli он знает поступления и расходы, казна наполнитса (QBK 353₁₆).

o qaznaq ur- собирать, копить сокровища: qalın qaznaq urısa bu altun kümüs он должен собирать много золота и серебра в свою казну (QBH 78₈); ağ qaznaq uruğlı azun beğläri o beki Желенной, собирающие сокровища (QBN 380₁₄); qaznaq ıazınñ urun- копить, собирать богатство: neçä qolsa qaznaq ıazınñ urun сколько просишь, [столько] и собирай себе богатства (QBN 397₁₁); ağı qaznaq с.м. ağı.

= Cp. qıznaq.

QAZTUR- *побуд.* от qaz- заставлять копать, вырывать (MK II 190).

QAZUŪQU кол, столб (MK III 383).

o temür qazuñıq с.м. temür I.

= Cp. qazuñıq, qazuq II.

QAZUQ I прорытый, выкопанный (MK I 382).

QAZUQ II кол (AOK 75).

o altun qazuq с.м. altun I; temür qazuq с.м. temür I.

= Cp. qazuñıq, qazuñıq.

QIRZA с.м. ýrza.

QI I *вокативное междом.*: qı beğü keļ äy, иди сюда! (MK III 212).

QI II [лит. ḡ гон, көр] *календ.* седьмой циклический знак десятичного цикла (TT VII 10₁).

QĪA с.м. qīja.

QĪAND с.м. qat I.

QĪCĪ бот. горчица (МК III 238).

QĪCĪLA- щекотать: ol mēni qīcīladī on щекотал меня (МК III 323).

QĪCĪN сзади, назад (?): qīz qarī bolsar qīcīn kōrgū когда девица состарится, [лучше на нее] смотреть сзади (ТТ VII 42, прим. 8).

QĪCMIQ мельчайшая частица, пылинка: barʒaj mēn anta s r i n a l a n d r m sauramig tēpitir qum qīcmiq qīʒaj mēn тогда я пойду и заставляю расторгать монастырь s r i n a l a n d a r a m a и превращу [его] в песок и пыль (Hüen 325).

o qoq qīcmiq с.м. qoq.

= Ср. qīcmuq.

QĪCMUQ: qoq qīcmuq с.м. qoq.

= Ср. qīcmiq.

QĪCUR- хулить, очернять; злобствовать: ol aqar qīcūrdī он возводил на него хулу (МК III 187).

QĪD- отпустить (?): bir kiši jaʒlisar oʒuši bodoni bisūkiqā tēgi qīdmar ʔermis если же кто и соблазняяся (бухв. ошибался), то он [тобачи] не отпустил (?), [его] к [своему] роду и свойственникам (КТ₂₆); k ū l t e g i n ʔ e g i s b a s l a j u q i [d] t i m i z мы отпустили Кюль-Тегина, чтобы он начальствовал дома (КТ₁₈).

QĪDAJ с.м. xītaj.

QĪDAT- уничтожать (?), губить (?): ol aʒjū qīlinē kūdintā ʔtūz qīdatsar ūc javlaq jolta tūsārlār если они в силу того греха погубят (?) [свои] тела, то они окажутся на трех дурных дорогах (Usp 99₁₆).

QĪDĪT 1. край, граница: egin joqaru sač qīdīʒa tēgi jel uluʒ tetir вверх от плеч до границы волос считается главным [элемент] воздух-ветер (ТТ V A₁₁); 2. берг: [ōgūz]ōg qīdīʒinta oluru сидя на берегу реки (Sav 31₂); indin qīdīʒa kečegülük [должный] переправиться на другой берг (т. е. достигнуть пирваны) (Sav 71₃).

o uc qīdīʒ с.м. uc I.

= Ср. qīdīʒ, quduʒ II.

QĪDĪTSĪZ безграничный; безбрежный; обширный, беспредельный: tūpsūz qīdīʒsīz ʔtgāklig taluʒ бездонное и безбрежное море страданий (Sav 582₁₃); qīdīʒsīz k ū беспредельная слава (Uig I 19₁₃).

o ucusuz qīdīʒsīz с.м. ucusuz.

QĪDĪS- помогать делать кромку, окантовывать: ol maʒa bōrk qīdīsdī он помог сделать мне окантовку на шапку (МК II 93).

QĪDĪT- с.м. qīdīt.

QĪDĪT 1. край, граница: aʒaq qīdīʒī край сосуда (МК I 375); 2. берг: ariq qīdīʒī берг реки (МК I 375).

= Ср. qīdīʒ, quduʒ II.

QĪDĪYLA- делать кромку, оторочку: ol bōrk qīdīʒladī он нашил [на] шапку оторочку (МК III 336).

QĪDĪYLAN- возвр. от qīdīʒyla-: qīdīʒlandī neq веждь обшили каймой (МК II 268).

QĪDĪYLĪY имеющий кромку, оторочку, окантовку: qīdīʒilīʒ bōrk шапка с оторочкой (МК I 496).

QĪDĪS- с.м. qīdīs.

QĪDĪT- окаймлять, оторачивать: ol bōrkin qīdītī on [велел] оторочить свою шапку (МК II 301).

QĪFČAQ I с.м. кыпчаки (МК I 474).

= Ср. qīvčaq I.

QĪFČAQ II геогр. 1. территория, населенная кыпчаками (МК I 28); 2. название местности около Кашгара (МК I 474).

QĪFČAQLA- снять кого-л. кыпчаком (МК III 351).

QĪFČAQLAN- с.м. qīvčaqan-.

QĪFĪRQAQ с.м. qīvīrqaq.

QĪFTU ножницы (МК I 416).

QĪFTULA- резать ножницами: ol qīftuladī bōzūg он резал ткань ножницами (МК III 352).

QĪY I навоз (МК III 129); ʔtūz ʔrsār... ariʒsīzliq qīʒ jūkmāk tētir что касается тела... то [его] называют скоплением нечистот и навоза (Sav 613₁₇).

QĪY II: qīʒ ʔgmāk восхваление (?) (Uig 17₄).

QĪYLAT- 1. удобрить навозом, уважывать: ol jerig qīʒlatī он уваживал землю (МК II 348); 2. дать возможность испражняться (о скоте, лошади): ol atin qīʒlatī он дал лошади испражниться (МК II 348).

QĪIN с.м. qījin.

QĪIN с.м. qījin.

QĪINČĪ с.м. qījinčĪ.

QĪINLIQ с.м. qījinliq.

QĪJ пригород, селение: a n q u atliʒ qīʒ-taʒ k ū n č i j atliʒ beq правитель по имени Кюнчиг из селения Анку (Sav 17₁₈); qīʒča ʔrtār jolqī kisitin... sav ʔsiʒti она услышала слова... от проходящих через селение путников (Sav 621₁₉); qīʒ saju bodun saju barʒu следует идти по [всем] селениям, по [разным] народам (Usp 97₃₃).

= Ср. qaj II.

QĪJ- 1. срезать, резать (наискось, косо) (МК III 246); 2. перен. отступать, отказываться, отрекаться (от своих слов), нарушать (слово): ʔr sōzīn qīdīʒ mužina нарушил свое слово (МК III 246); sōzīn qīʒiʒiʒ bēgkā tutma ununē не надейся на правителя, который нарушает свое слово (QBH 77₁₁); javuzda javuz vaʒda qīʒʒan turur худший на худших [тот, кто] нарушает обещания (QBK 302₃).

o qīja baq- косить глазом, смотреть вбок, в сторону; озираться: qīja baqma anda solun ja oʒun ты сам не смотри по сторонам, налево или направо (QBK 239₂); qīja kōr- полагаться (на кого-л.): qāčīs bolsa qīja kōrtmās когда [я народе] бывают

раздоры, нельзя полагаться [друг на друга] (МК I 369).

QIJA уменьшительно-выделительная частица-аффикс: oqulqija сынок (МК III 170); qizqija дочка (МК III 170); az-qija ögrä joriju turşunlar пусть они пройдут немного вперед и остановятся (Suv 615₁₃); men emti ötürmen siz jalajuz-qija qallı siz теперь я умираю; Вы остае-тесь совсем один (KP 40₃).

o Cp. kija, qija, qina I.

QIJAYAN и. собств. (TAS I c₃); **qijayan** иту и. собств. (TAS I b₉).

QIJAM [a. قیام] вставание: elig-me janut berdi qildi qijam правитель ответил и встал (QBN 154₃₀).

QIJAMÄT [a. قیامت] рел. воскресенье мертвых, день страшного суда: qijamättä körküt tolon teg jüziv покажи нам в день страшного суда лицо его, подобное луле (QBK 15₄).

QIJANÄT см. xijanät.

QIJAND см. qat I.

QIJAQ навар; пенки: bisfilar jaqrı qijaq / toşurur joğı kabaq готовится навар пу-трыного жира, [им] наполняют миски и чашки (МК III 32).

o Cp. qajaq I, qanaq.

QIJAS [a. قیاس] сопоставление, сравне-ние: täşüj jörmä jörsä bilig birlä jör / qijas ma'ni birlä ebi jetrü kör не толкуй свой сон, если же толкуешь, то толкуй со знанием и его смысл тщательно сопо-ставляй (QBN 429₁₀).

QIJÇA см. qij.

QIJDI см. qijit.

QIJIL- страд. от qij- I, быть косо срезаемым: jıçac qijildi дерево срезали наискось (МК III 190); 2. уклоняться, ус-траняться: bu kündä narı şen qijılma tapın e сегодняшнего дня ты не уклоняйся [от обя-занностей], служи (QBN 53₁₁); tapıda qijilmadı ertä turu он не уклонился от службы, вставая рано (QBN 54₉); sözüg qijja qijlır qaşar qut если [человек] нару-шит слово, то счастье отворачивается и бе-жит [от него] (QBK 302₃); 3. перен. нару-шаться (о слове): söz qijildi слово было нарушено (МК III 190); 4. клониться к го-ризонту (о светилах) (МК III 190); 5. перен. миновать (о времени): öñ qijildi миновало [некоторое] время (МК III 190); 6. перен. умирать: ä n ä t k ä k d i n keligli arqıstıq... başınıznı qijiltı ter eşitip [когда мы] услышали от каравана, пришедшего из Индии, что... наш учитель скончался (Hucn₁₈₈₈).

QIJIM страх, паника (МК III 168).

o qorquñc qijim см. qorquñc.

QIJIMBU см. qijimtu.

QIJIMTU и. собств. (USP 11₃).

QIJIN наказание, кара; мучение, пытка: jalavaçqa bolmaş ölüm ja qijin / eşitmiş sözin çin teğürsə tilin uosla не покарают и не убьют, если он точно перескажет услышанное слово (QBN 109₂₃); bu bergä qijinalar esizkâ erür эти пасти и пытки [предназначены] скверным [людям] (QBN 379₁₅); qijin inç bolur [все] мучения успокоятся (TT VII 22₁₅).

o **qijin aţ-** назначить, определить нака-зание: qara igil bodunı joq qilmadım... qijin ađım turıru qoş[ım] простой народ я не уничтожил..., [только] назначил наказание и оставил жить (MÇ₁₁); qijinı köñlüğä aţ назначь наказание по своей воле (Ton₃₂); **qijin qijit** парк, наказания, пытки (Suv 117₂₉); **qijin qırqın** парк, стра-дание, мучение; наказание (TT VI₂₅₂ вар.); **qijin qırqın tegür-** подвергать мучениям; kim ajt qılını? ... tınıları? ijar basar qijin qırqın teğürür [того], кто преследует дурно поступающие... существа, подверг-нут мучениям (TT VI₂₅₃); **qijin qızut** парк, наказание; пытка (TT VI₂₅₂ вар.); **qijin qızut tegür-** подвергать наказаниям, пыткам; доставлять страдания: jaqalar beğigä qijin qızut teğüräjin причино-ка я страдания правителя слонов (Uig II 20₁); **qijin(qa) teg-** выпадать, доставлять (о му-чениях, наказаниях); подвергаться нака-занию: ayr qijınqa teğir sözläri jarımasın пусть [на их долю] выпадает тяжелое нака-зание, и пусть их слова не будут иметь значения (USP 78₁₀); çam çarım qılcar men jasadıqı qijınqa teğir men если же я затею тяжбу, то я подвергнусь наказанию (~ штрафу), [установленному] в уложении (~ ясе) (USP III₁₀); **qijin(qa) tegür-** на-значать наказание, подвергать наказанию: jenik jazuqqa ertigü ayr qijınqa teğürür за ничтожный проступок [им] назначают чрезвычайнo тяжелые наказания (TT VI₁₁).

o Cp. qin II.

QIJINCI мучитель, истязатель, палач: örtü öi ödün jer aklıqlar qijincilar öüt-çillar alqu ketgä; и тогда исчезнут все под-земные [духи], истязатели и убийцы (TT VI₈₉).

QIJINLIQ место для истязаний; тюрьма: birük qijinliqqa kirsär... bergä qaşıl ulatı qıstı qavrı; emgäki keleşir если [он] попадет в тюрьму... и начнутся (буха. придет) страдания от [истязаний] палками и от других притеснений (TT VI₁₉₉).

o Cp. qinliq.

QIJINTU и. собств. (USP 60 B₁₀).

QIJIQ 1. кособ, кривой (МК III 167); kimniç közin ayzın jel tartıp qijiq qilmis ersär если у кого-либо от сквозняка скосило глаза и рот (Ruch I₂₄); 2. перен. уклоняю-щийся (от обязанностей), нарушающий (слово, обещание); уклонение (от обяза-ностей), нарушение (слова): qijiq kişi человек, нарушающий свои обещания (МК III 167); kündä erük joq beğdä qijiq joq в солнце нет расщелины, у бека нет отступления [от своего слова] (МК I 70);

tapırdı qijıqca tapıy qılmađı on služıa [как следует], службу исполнял, не уклоняясь (QBH 67₁).

QIJİSİZ без кривизны, без уклонения (от обязанности), без нарушений (слов); прямодушный; неукоснительно, верно: qijıqsız tapıy qıldı andın naru после этого он служил верно (бука. без уклонения) (QBH 38₁₈); sözi cın keräk beğ qijıqsız köni правитель должен быть правдивым и не нарушать свои слова (QBK 302₆).

QIJİRYAQ см. qivırtaq.

QIJİRQAQLAN- см. qivırtaqlan-.

QIJİŞ- соем. от qij-1, срезать нанскоесь: ol mağa jıyaç qijışdı он помог мне срезать дерево (MK III 189); 2. отделять, отклоняться: 'aziz ol qijışmaz anıñın bu 'iz [уллах] всемогущ; это могущество нельзя отделить (~ отклонить) от него (QBH 52₃).

QIJİT мн. ч. на +t от qijın: tū türlüg eşgäklär qijitlar tükal teğip [ему] выпали всевозможные мучения и пытки (Suv 117₁₅).

▷ qijın qijit см. qijin.

QIJMA: qijma ügrä тесто, нарезанное мелкими кусочками (MK III 173).

QIJMAÇ: qijmaç börk шапка из белой козьей шерсти (MK III 175).

QIJMÄT [а. قِيَمَةٌ] цена, ценность: billig qijmätini biliglig bilir цену знания знает мудрый (QBK 18₁); göhär qijmätini nadan ne billi как глупец познает ценность драгоценностей (~ жемчуга)? (QBK 18₂).

▷ qadr qijmät см. qadr.

QIJMATİN не отступая; храбро, мужественно: qalın jaıyqa qijmatin teğipän adı-rıldım я умер, храбро сражаясь с многочисленными врагом (E 28₂).

QIJQİR- см. qiqır-.

QIJQİRÜŞ- см. qiqırüş-.

QIJTUR- побуд. от qij-: ol añar qamış qijturdı он велел ему зачинить (бука. срезать нанскоесь) калям (MK III 193).

QİJA уменьшительно-выделительная приставка-аффикс: ulıy irkin az-qija erin teğip bardı великий Иркин бежал с немногими только мужами (KT₃₁); az-qija türk bodun jorijur ermiş тюркский народ в небольшом только количестве кочует (Тонг).

▷ Ср. kijä, qija, qına.

QİL I волос: elig bojni qılca ükäkčä başı шея правителя — с волос, голова — как башия (QBH 77₁₃); joluq qılca jinčä özüñni köniñ твой путь тоньше волоса, [потому] правильно направляя себя (QBH 434₁₁); qıl uđı кончик волоса (Suv 114₆).

▷ qıl tü парн. волосы (QBH 215₁₂).

QİL II зоол. кыл, название птицы (шилохвость или рябок?): qaz ördäk quçı qıl qalıtıy tudı гуси, утки, лебеди, кылы (~ шилохвости?) наполнили небо (QBH 14₆).

▷ qıl quä (~ qıl quđruq) птица из рода уток (шилохвость?) (MK I 337).

QİL* 1. делать, изготавливать, создавать, сооружать: aıp erin ölürip balbal qılı ber-tim убив их огненных мужей, я соорудил балбалы (BK X₇); kisi Igläsa ot otađı berür / otađı igitjä otın kim qılır когда заболевает человек, лекарство [ему] дает лекарь, / [но] кто приговаривает лекарство при болезни [самого] лекаря? (QBK 110₂); evsiz rand dıntarqa ev qılı bęrmäsär если он не по-строит (бука. делает) дом для бездомных совершенных (Man III 29₁₀); 2. делать, действовать, поступать каким-л. образом: negü qolsa qıldı ne qolsa qılır / negü ajsa boldı ne ajsa bolur как он хотел, [так] и сделал, что захочет, то и сделает; / как он сказал, [так] и стало, как он скажет, [так] и будет (QBH 235₁₀); ney adınışy qılmaşın пусть он не поступает иначе (Hien₂₈₅); 3. делать каким-л., обращаться, превращать в кого-л., что-л.: eıyja bodunı; baj qılın немущий народ я сделал богатым (KT₁₀); asıy bolsa jalıuq özin qıl qılır когда бывает выгода, человек делает себя рабом (QBH 220₂); ol ödün yormızta täjri öt täjrig baltaça qılır тогда бог Ормузд превратил бога огня в топор (бука. сделал подобным топору) (Man I 20₁₃); 4. перен. иметь связь с женщиной: er qılzı qıldı мужчина имел связь с женщиной (MK II 25); 5. в служ. знач. в соч. с именем передает действие по значению имени: jaıyı baz qılmiş врагов он примирил (KT₁₃); ol ot mağa tusu qıldı to лекарство принесло мне пользу (MK III 224); uyan 'ata' qıldı sahitmä bu žümläni всемогущий асе это подарил моему шаху (Юр С₆₄); satıy juluy qılalı чтобы вести торговлю (TT VII 40₆₈); 6. в служ. знач. в соч. с избобр. словом образует соответствующий избобр. глагол: qılıc suđ qıldı меч соскользнул (~ прошел мимо) (MK I 321); anıñ abağı sart surt qıldı он шапел чюгами (MK I 342); ol meñi 'a qıldı он удивил меня (MK I 339).

QİLDURUQ усик на колесе, ость (MK III 417).

QİLDUR- побуд. от qıl-: bajatdın jiratur bu dünja kisig / tidar qıld[u]ru idmaz bu eđgü işig вторг мир удаляет людей от бога, / удерживает и препятствует совершенно добрых дел (QBK 369₇).

▷ Ср. qiltur-.

QİLİC I меч: altun qarıysaqımın qılıcın keşipän мое золотое чрево разрежали мечом (ThS II₁₃); qılıc aldı biri bodunıy tüzär один взял меч и заводит порядок в народе (QBH 19₁₇); žıda birlä ja oq birlä taqı qılıc birlä qalqan birlä ađladı пустился он в путь с копьем, луком и стрелами, да с мечом и щитом (ЛОК 4₁); jalıy qılıc обнаженный меч (TT I₆₂).

▷ qılıc qamçı плеть, кнут с мечом (MK I 417); qılıc qolı насечка на мече (MK III 135).

QİLİC II: qılıc küc qara и. соств. (ThS I b₁₁).

QİLİCLA- поражать мечом (MK III 331): sü teğışintä jetinē erig qılıcladı в свалке

он зарубил мечом седьмого воина (KT₁₅).

QILICLAN- обзаводиться мечом (MK II 267).

QILICLIY вооруженный мечом: kümüs jıysa saclur qilicliy qur er esli будешь копить серебро, то разберутся вооруженные мечами, храбрые мужи (QBK 175₂).

QILİESİZ без меча: qilıesiz tili birlä eγgar elig [правители] управляют страной без меча, своим словом (QBN 224₆).

QILIDA см. qalida.

QILİY I нрав, черта характера; поступок: takabbür qamuγ tildä jurlür qiliy высокомерно — черта характера, презираемая на всех языках (Юг В₂₀₀).

= Ср. qılıq I, qılıq.

QILİY II: saliy qiliy см. saliy.

QILİYLIQ обладающий какой-л. чертой характера: qeni teγkin esiz qiliyliq qilur он тебя тогда наделит дурным характером (Юг В₃₀₀).

= Ср. qılıqlıy.

QILİL- страд. от qil-: neγ alqu ajiy qililmis is küclär tegmäğajlar все скверные деяния совершенно не коснутся их (Uig II 71₂).

QILİN- возвр. от qil- 1. делаться, обзаводиться, появляться, возникать: üzä kök täγri asra jaγız jer qilintuqda ekin ara kişi oγlı qilimış когда возникло сверху голубое небо и внизу бурная земля, между [ними] обонми появились сыны человеческие (KT₆); kenti toγmıs qilimıs meγçü täγri jerin unıtı itdi они забыли вечную обитель богов, где они сами родились и появились (Chust В₁₄); 2. становиться, приходить в какое-л. состояние; быть подобным в поступках кому-л., поступать, вести себя (в сочетании с именем): inisi eγisin teg qilintuqdu erine oγlı qajın teg qilintuquq erine так как младшие братья не были подобны в поступках старшим, [а] сыновья не поступали, как их отцы (KT₆); neγü teg qilinsa sen andaγ qilin как поступает он, так поступай и ты (QBN 309₆); köñülcä qilin поступи на своему желанию (Юг С₄₁₄); 3. быть сделанным, делаться, делаться: aγını qilindi bu dünja eγin этот бренный мир (буке, земной дом) создан [для того, чтобы человек] очутился (QBK 206₂); bab jımtıqqa oγımaq bajaran qilinur [в] главе повествуется об обращении ко всем (QBN 10₂); 4. перен. связываться (с женщиной) (МК I 394); 5. в слж. знач. в соч. с формой на -yalı выражает готовность к совершению какой-л. действия: öz enüklärin jęgüli qilinur [ягирца] готова съест своих детенышей (Suv 610₂); beγ bolıalı qilintıγ ты старался стать правителем (TT 136); täγri burıanı sanęyalı qilinti он приговорился прозвать божественного будду (TT X₃₅₈).

QILİNİC 1. действие, дело: er tegmä qilinē qilindi мужчина занимался всякими делами (МК II 156); oγramis is bütmäz eγikmäz qilmis qilinē sıγmaz jaqmaz эдваемое

дело не совершится, а исполненное дело не будет удачным (TT I₇₆); kenti qilmis qilinē köñünür teγür [это] значит: появятся дела, совершенные им самим (Man II 12₂); 2. поступок, деяние: bajaran seγvil eγgü qilinē qilil любви благие дела, твори добрые дела (TT I₁₁₁); eγgü qilinē qilsar siz если совершите вы хорошие деяния (Häen₃); 3. характер, нрав; манеры: eγgü qilinē хороший характер (МК III 374); kişi aslı bilimäk tiläsä aēuq / köñül til qilinē bu iskä taluq когда нужно точно узнать сущность человека, / в этом деле свидетелями [являются] его настроение, слова и манеры (QBN 308₂); 4. причуды, прихоти (женские) (МК III 374); 5. реал. действие, акт (= скр. karmān); содеянное, поступки (= скр. sam-skāra) (как члены формулы бытия): ulati teγinmäk saqinē qilinē bilig jükmäkig alqu inca bilmiş uqmıs keγgäk нужно также знать и понимать и остальные группы [элементов]: чувство (скр. vedāna); мысль (скр. samjāna); поступки (скр. karmān); сознание (скр. vijñāna) (TT VI₁₆₀); 6. реал. бытие, жизнь (= скр. bhava) (как член формулы бытия): tutıγq tiltaγınta qilinē bolur на основе стремлений (скр. upādāna) наступает бытие (скр. bhava) (Uig II 113); qilinē tiltaγınta toγmaq bolur на основе бытия наступает рождение (Uig II 114).

o qilinē evür- менять нравы, характер: aji qutlur eγmäz bu dünja neγi / kimig bolša eγvär qilinē jayı o, богатство этого мира не приносит счастья, / кто [им] владеет, нравы и привычки того оно меняет (QBH 101₂); ajiy qilinē см. ajiy I; arquq qilinē см. arquq; qilıq qilinē см. qilıq.

QILİNCLAN- кокетничать: üküš qilinēlanma slıxko не кокетничай (МК III 374).

QILİNCLİY 1. совершающий поступок; обремененный делами: eγgü qilinēliy is üküš qil совершай много благочестивых дел (TT 133); ol antay jazuqlıy ajiy qilinēliy tinilylar те столь грешные, дурно поступающие живые существа (TT VI₁₅); 2. обладающий каким-л. характером, нравственным качеством: ne eγgü jaraşur uquşluγqa qut / ja eγgü qilinēliy biligligkä büт как хорошо согласуется благополучие с пронидательным / или с обладающим хорошим характером и знающим [человеком]! (QBK 87₂); tükäl qiz qilinēliy turur bu aγun этот мир очень [похож] по характеру на девушку (QBN 438₂).

QILIQ I 1. поведение, характер, нрав: er qilqi teγrüldi у мужчины испортился характер (МК II 230); bu körkliγ kişi qilqi körkliγ bolur нрав этого красивого человека бывает [также] красивым (QBN 116₂); qilıqlarda eγgü qilıq xıj qilıq лучшая из [черт] характера — скромность (Юг С₂₇₀); 2. основное свойство, сущность, природа: aγun qilqi barca adın boldi kör смотри, сущность мира стала совсем иной (QBK 381₁₆); inanēsiz aγun qilqi ersäl jayıy сущность мира не вызывает доверия, она

изменчива, непостоянна (QBH 185₉); kişi körkünä ië qilîqî eş ol / jüzi körki birlä qilîneî tuş ol внутренняя природа человека — спутник его внешности; / его характер одинаков с его внешностью (QBK 117₁).

◊ **qilîq evür-** менять нрав, характер: İnanışsız turur qut kör evrär qilîq sağıneşına ne надежно, смотри, оно меняет нрав (QBN 439₁); **qilîq fi'l** парн. поведение, поступки (Юг А₃₂₁); **qilîq jorîq** парн. поведение, образ жизни: edî jağşı ajmîş böğü bilgi key / qilîqî jorîqî bilä kögli tey очень хорошо сказал мудрец, чьи знания широки, / мысли и поведение согласованы (QBK 287₃); **qilîq qilîne** парн. характер, нрав; манеры: tarıqça eş asıu törü bilgü öz / jemä qilîq qilîneî sözi sözkä tüz dla службы нужно прежде всего знать обычаи; / а манеры (~ поступки) и слова [должны] соответствовать этикету (QBK 235₃); jüzi körki qilîq qilîneî ne ol какова его наружность, каковы его манеры? (QBN 142₂).

◊ Ср. qilîy I, qilîq.

QILIQ II см. qilîy I.

QILIQLIY обладающий каким-л. поведением, манерами, характером: eşgü qilîqlîy kişi человек с хорошими манерами (QBN 396₁).

◊ Ср. qilîyliq.

QILIQSIZ беспеременный, не соблюдающий правила поведения, обычай: qilîqsız bolurlar qara 'am hodun простой народ не соблюдает обычай (QBK 255₁₂).

QILIS- совм. от qil-: ol mağa is qilîşdi он помог мне выполнить работу (MK II 109).

QILMAQ исполнение, производство, совершение, действие: könilikä könilik kişilikä kişilik qılmaqñı ajtur [глава] повествует [о том, что следует] отвечать (букв. делать) человечностью на человечность и правдивостью на правдивость (QBK 344₃); üküş tärlüg asıy tusu qılmaq atlıy . . . başraput zavovedь . . . под названием „совершение многих и различных полезных“ (Suv 207₉).

QILMAQLIY связанный с производством, совершением, действием: asıy tusu qılmaqñı işlar дела, приносящие пользу (Suv 49₁₇).

QILQ поведение, манеры, характер поступков (MK I 383).

◊ **qilq jaq** парн. поведение, характер; манеры: eşittim seniy eşgü qilqñı jaqñı я слышал о твоём хорошем характере и манерах (QBN 235₁₃).

◊ Ср. qilîy I, qilîq I.

QILQLIY см. qilîqlîy.

QILTIQ керхоть (MK I 475).

QILTUR- побуд. от qil-: ol aqar is qilturdu он поручил ему работу (MK II 191); asıy tusu qilturmîş kergäk нужно заставить приносить пользу (Suv 402₁₉).

◊ Ср. qıldur-.

QIMIT- см. qamit-.

QIMIZ кумыс: qimîz sût ja jöy jaş ja joğrut qurut кумыс, молоко, или кусок жира, или простокваша и сыр (QBK 264₂).

◊ **qimîz almıla** кислое яблоко (букв. яблоко-кумыс) (MK I 366).

◊ Ср. qumuz.

QIMIZLAN- получать кумыс (MK II 268).

QIN I ножи: qos qilîc qinça sîrtmas два меча в [одни] ножны не вмещаются (MK I 359); qajı beğ eşätñi sevündürmäsä / qilîc qinda eşqmas anıyda basa когда какой-либо правитель не радуется своим войнам, / то тогда и мечи останутся (букв. не выходит) в ножнах (QBN 162₁₁).

QIN II наказание, кара; мучение, пытка: hälaqça saqıs ol haqamça-ma qin dla дозволенного [нужен] счет, для запретного — наказание (QBN 260₁).

◊ **qin qizut** парн. наказание, пытка (Uig II 26₁); **qin(qa) teg-** выпадать, доставаться (о мучениях, наказаниях) (MO 2₉); **qin(qa) tegin-** подвергаться наказаниям (KP 73₁).

◊ Ср. qijin.

QINA I уменьшительно-выделительная частица-аффикс: jaqılmaq-qına пока [учение] еще не распространилось (Suv 4₃); ◊ Ср. kija, qija, qija.

QINA II и. собств. (USp 87₆).

QINA- I делать ножи: ol biçäkin qinadı он сделал ножи для своего ножа (MK III 273).

QINA- II наказывать, карать; мучить, истязать, пытать: beğ anı qinadı правитель наказал его (MK III 273); bar eşä jazuqum qına eşk saça если я виноват, покарай меня, воля твоя (QBH 32₂₃); eşniy özkä alıyl qına jal; anıy pravdivogı [человека] возьми к себе, а лжеца накажи (QBN 420₆).

QINAT- побуд. от qina- II: beğ anı qinatı bek подверг его пыткам (MK II 313).

QINDUR- жадать; томиться, терзаться: burçan qıjına qındurdaçı жаждущий достоинства будды (TT V 4₁₉).

QINIY ревностный, усердный, устремленный; перем. сильный, чрезвычайный: qiniy köşüllüg a[r]vîş формула заклинания, неисполненная усердия (Uig IV A₂₁₈); qiniy qatıy köyülin küjü küzätü ревностно охраняя [их] (Suv 406₁); qatıy; qiniy kertü saqıncı чрезвычайно (или ревностно) праведные размышления (Suv 426₁₂).

QINIQ этн. наименование одного из двадцати двух подразделений огузов (MK I 55).

QINISUN и. собств. (USp 87₂).

QINIS- увлекаться (работой): jigitlar işqa qinîşdi юноши увлекались работой (MK II 113).

QINJA см. qija.

QINLA- делать ножи: ol biçäk qinladı он сделал для ножа ножны (MK III 299).

QINLIQ тюрьма: qinalıqta jatşun пусть он лежит в тюрьме (KP 63₁).

◊ Ср. qijjalıq.

QINMAQ стремление; усердие, усилие: bir eşsär kentü köşüllärintin ketärgäli

qinmaq ekinti çrsâr adin tînlî; lârnîy köpüllârintin ketârgâli qinmaqlarî üzâ благодаря их усилиям устранить [суждения], во-первых, из собственного сознания, во-вторых, из сознания других живых существ (Suv 247₁₃); turqaru qinmaq qadîrlanmaqqa tükâllîg bolur ulu; nirvanay bulmaqî bolur будучи постоянно исполненным усердия и настойчивости, он достигнет великой nirваны (Uig II 46₃₈).

QİNSUN *и. собств.* (USp 113₃).

QİNTUR- *с. qindur-*.

QİŦ враждебный, злобный, злой (*о взгляде*): qîŦ közin sîŦun tara köriip on zâym zâglâdm cmotrel na marala (Uig IV C₁₃₈); jeklär raksaslar qanlîy közin qîŦin köriip demoni zâlbno cmotrelî glâzami, [наполненными] кровью (Uig IV C_{прим. 128}).

QİŦDAM *и. собств.* (USp 77₄).

QİŦİR 1. косо́й, косоглазый: eki közi qîŦir kosoy na obi glâza (MK III 363); 2. *перен.* недружелюбный, враждебный, злой (*о взгляде*): çrân alrî oqustîlar / qîŦir közün baqîstîlar vitâzi vitâzi vîzvali drug druga / и враждебно смотрели друг на друга (MK I 183).

QİŦRAQ обоюдоострый нож-косарь (MK III 382).

QİŦRU косо, зло, недружелюбно (*смотреть*): jaŦin jaŦuq körmâbir neçni küdür / qabaş tara it kebi qîŦru baqar ne zâmeciâ bliâkîx, on cterejet bogatstvo, / na rod-stvennikov cmotrit koso (~ зло), как собака (MK III 23).

QİŦRUL *и. собств.* (USp 26₁₇).

QİP 1 *с.м. qiv*.

QİP 2 *с.м. qar 1*.

QİPÇAQ 1 *с.м. qifçaq 1*.

QİPÇAQ 2 *с.м. qivçaq 1*.

QİPÇAQ III *и. собств.* (ЛОК 24; USp 57₁₉).

QİPÇUR вид подати (USp 9₁).

= *Ср. qubçir*.

QİPLİQ *с.м. qivlîy*.

QİPRİDU *и. собств.* (USp 3₃).

QİQ *с.м. qiy 1*.

QİQİ: urî qîqî *с.м. urî II*.

QİQİR- кричать: qodî qîqîr oçus terdim покричав вниз, я собрал племя (MK II 831); qatîy ünin qîqîra inçâ ter tedî вскричав громким голосом, он так сказал (Uig IV C₁₃₈);
 ◊ **qîqîr- alaŦir-** *парн.* кричать: qatîy [ünin] qîqîrtî alaŦirtî on кричал громким голосом (TZ X₃₆₃); **urla- alaŦir-** *с.м. urla-*.

QİQİRİS- *совм. от qîqîr-*: qatîy ünin qîqî[rîs]u inçâ ter teŦîrlâr вскричав громкими голосами, они так говорят (Uig IV C₂₁).

◊ **qîqîrîs- alaŦirîs-** *парн.* кричать, перекрикиваться (Uig IV A₂₃₅).

= *Ср. qîqîrus-, qîqîrîs-*.

QİQİRUS- *совм. от qîqîr-*: javlaq qatîy ünin qîqîrusu drzul hadruq eliglârintâ tutup крича очень громкими голосами

и держа в своих руках трезубцы и штандарты (Uig IV A₉).

= *Ср. qîqîrîs-, qîqîrîs-*.

QİQİRİS- *совм. от qîqîr-*: çrân qatîy qîqîrîsdî vse mužnîny kriçali (MK II 220).

= *Ср. qîqîrîs-, qîqîrus-*.

QİR I *платина* (MK I 324).

QİR II плоскогорье (MK I 324): jazî ta; qîr oprî tösândî jadîr rasprosternlîc ravnîny, gorî, płoskogorîya и низины, расстелив [красочный ковер] (QBK 16₁₃).

QİR III караковый (*о масти*) (MK I 324).

QİR IV: **qîr** jaŦî злобный, злобствующий враг (MK I 324): adâş köŦî sînsa bolur qîr jaŦî esli serdîce druga razobîcetsâ, on ctânovîcetsâ zâlbînyy vrâgom (QBN 249₃).

QİR V: **qîr çetâk** *и. собств.* (USp 54₃).

QİR- соскребать, соскабливать, царапать: er jerîg qîrdî mužnîna skreb zemlâ (MK II 7).

QİRA I *силошь*, до основания, без разбору: itîm tutup qodî çaldî / anîy tûsîn qîra joldî moy sobaka, skvatîv [volka], povâlila ego na zemlâ, / и рвала его шерсть (MK II 24); sæcîn qîra meçdâdî on выдернул ему [всё] волосы (MK III 401); anîy alrîa qîra bođî on zâduşila ego gerov (MK III 406).

QİRA II *вашня*, поле: iê qîrata sêkîz sîq jer na vnutrennem pole vosemь сыков земли (USp 55₈).

QİRAYU *иней, изморозь* (MK I 446).

QİRAT *с.м. çîrad*.

QİRBAS: **qîrbas** *ег* плешивый, лысый мужчина (MK I 459).

QİRÇA- скользнуть, задеть (*о стреле и т. п.*): ol oç amacqa qîrçadî ta ctrela skolzânula po mişeni (MK III 276).

QİRÇA- *стрел.* *от qîrça-*: anîy başîga tas qîrçaldî kamîny zadel efo golovu (MK II 234).

QİRÇAT- *лобуд.* *от qîrça-*: ol anîy qaşîn qîrçattî on zadel ego brows (MK II 328); oç amacîy qîrçattî on ctrelây zadel mişeny (MK II 329).

QİRYA- ругать, бранить, клеветать; подвергать опале: çad anî qîrçadî xan ego пыругал (MK II 288).

= *Ср. qarçay-*.

QİRYAY I *кайма, кромка (у одежды)* (MK II 288).

QİRYAY II *гнев; немилость правителя*, опала (MK II 288).

= *Ср. qarçay-*.

QİRYAYLİY *с кромкой, окаймленный (о ткани)*: ürîy kümüsîn qîrçaylîy qutajîn ... qazçanı bertim я добыл ... блестящее серебро, их хорошо тканые (*буль.* окаймленные) шелка (BK Xb₁₁).

QİRYAŞ- *совм. от qîrçay-*: olar ikki qîrçasdî oni oba paarygalîc (MK II 200).
 = *Ср. qarçayš-*.

QIRYAT- побуд. от **qirya-**: ol anı begkä qiryattı on навлек на него немилость бска (МК 338).

= Ср. **qaryat-**.

QIRYİL I человек средних лет (МК I 483).

QIRYİL II: **ürüg qiryil** см. **ürüg I**.

QIRYİLLAD- сидеть, становиться седым: başımızdaqı qara saçımaз uđı bölükü qiryiladjuq ol пряди наших черных волос на нашей голове поседели (*Uig* III 55₁₆).

QIRYİLAT- см. **qiryilad-**.

QIRYİZ см. **qiryiz I**.

QIRYU розовый; румяный: ešitgil muni şen aja qiryu eđ tı wysлушай это, ай, розовощекий! (*QBH* 47₂₉); ođul qiz sađinđı bu tüpsüz teđiz / ođul qiz sarıđ qıldı qiryu meñiz zaboty o detıaz — это бездонное море; / дети сделали бледным (*букв.* желтым) румяное лицо (*QBN* 95₁₂).

= Ср. **qiryu**.

QIRYUJ *зоол.* ястреб-перепелятник: kičik uluđqa turuřmas / qiryuj sođquřqa qarıřmas малый не противостоит большому; / ястреб-перепелятник не встречается с кречетом (МК II 95).

= Ср. **qiryuj**.

QIRİ увеселение: ilinđü meñi ođun qiri ođurınta по причине увеселений, радостей, игр и [других] развлечений (*Suv* 101₂₀).

QIRİYUJ: **čibak qirıyuj** см. **čibak**.

QIRİL- *страд.* от **qir-** 1. быть очищенным от кожицы, скорлупы и т. п. (МК II 134); 2. быть соскобленным, счищенным: qar qirıldı снег был счищен (МК II 134); 3. *перен.* быть обобраным, разоренным, обнищавшим: eđ qirıldı мужчина был разорен (МК II 134); 4. *перен.* быть уничтоженным, уничтожаться, изничтожаться: eđtimlig törükä siđirtip eđta qirıla teđimniš buduçı transformirovanım (*букв.* вмещенным) в нестойкие дармы, он удостоился чести рано уничтожиться (?) (*Suv* 638₁₈).

QIRİM см. **qarım**.

QIRİN- *симвл.* от **qiri-** ol neđni qirindı он словно очищал что-то (МК II 155).

QIRİNDİ скорлупа, кожаца (МК I 449).

QIRIQ сорок: qiriq künden soy beđükladı jorıdı oñadı через сорок дней он вырос, бегал, играл (*AOK* 2₂).

= Ср. **qiryq**.

QIRIRQUS и. *собств.* (*USp* 29₂).

QIRİŞ *совм.* от **qir-**: ol mađa jer qirişdı он помогал мне соскабливать землю (МК II 98).

QIRİŞDİRİ и. *собств.* (*USp* 44₁).

QIRLA- делать борозды: ol jeřig qirladı он сделал на земле борозды [для посевов] (МК III 298).

QIRLAN- появляться (о трещинах, бороздах): jer qirlandı на земле появились борозды (~ трещины) (МК II 251).

QIRLAT- побуд. от **qirla-**: ol arıđ qirlatı он подкопал армяк (МК II 347).

QIRMA точеный (МК I 433): qırma torıq точеный шарик (МК I 433).

QIRMAČI столяр (?): teşürđi eđükđi jana qırmačı / ja sıřđi beđizđi / ja ođđı jađđı кузнецы, сапожники и столяры (?) / или полировщики и мастера по украшениям, или мастера по стрелам и лукам (*QBN* 321₅).

QIRMALAS- разбивать (?) (*TT* VIII E₁₇).

QIRNAQ невольница, молодая рабыня; наложница (МК I 473).

QIRNUQ название растения (*Rach* II 1₁₇).

QIRQ сорок: kült eđin bir qırq jařarur eđti Кюль-Тегину было тогда тридцать один год (*KT*₃₂); jařın qırqta kečsä когда тебе за сорок [лет] (*QBN* 333₇).

= Ср. **qiryq**.

QIRQ- стричь, подрезать (*волосы, шерсть*): ol qođun qırqđı он остриг овцу (МК III 422); birär birär adađın bar kemiş jünün qırqarlar каждой [овце] они связывают ноги, бросают [ее на землю] и стригут шерсть (*Man* III 33₄).

QIRQİL- *страд.* от **qiry-**: jün qırqıldı шерсть была острижена (МК II 236).

QIRQİN I невольница; наложница (МК II 110): öz ordusıa ičgärü kirip qalın jinčä qırqınlarıđ köpür köñülüñä inča ter tedi войдя в свой дворец и увидев многих нежных наложниц, он так сказал себе (*Uig* III 10₂).

= **qiz qırqin** см. **qiz I, qorıy qırqin** см. **qorıy II**.

QIRQİN II: **qijın qırqin** см. **qijın**.

QIRQİNC сороковой: qırqinč bölük глава сороковая (*Suv* 661₁₅).

QIRQİŞ- *совм.* от **qiry-**: ol mađa jün qırqışdı он помог мне остричь шерсть (МК II 221).

QIRQİZ *этно.* наименование одной из племенных общностей тюрков (*KT* 6₄).

QIRQLUM мера сыпучих тел (≈ 16.48 л) (МК III 418).

QIRQU см. **qiryu**.

QIRQUDU и. *собств.* (*USp* 5₇).

QIRQUJ *зоол.* ястреб-перепелятник (МК III 241).

= **čibak qiryuj** см. **čibak**.

= Ср. **qiryuj**.

QIRT 1. короткий: qirt sađ короткие волосы (МК I 342); qirt ol короткая трава (МК I 342); 2. *перен.* скупой: qirt kiři скулой человек (МК I 342).

QIRTİŞ поверхность, внешний покров; внешний вид, наружность, лик: jeř qirtışı поверхность земли (МК I 461); qalıq qirtışı tuttı kafur bodıy небесный свод (*букв.* поверхность неба) принял цвет камфары (*QBN* 351₁₄); qirtışı sarıarur qanı qatıp barıg kođa его станет желтой, кровь станет свергаться (*Uig* I 37₁₃).

= **öñ qirtış** см. **öñ I**.

QIRTİŞLA- снимать верхний слой, соскабливать; мездрить: ol sađını qirtışladı он мездрил кожу (МК III 350).

QİRTİSLAN- хорометь; приобретать
внешний вид: qiz qirtislandi девушка по-
хорошела (MK II 272).

QİRTİSLİY имеющий поверхность, внеш-
ний вид: körklüg qirtisliyi kişi человек
красивой наружности (MK I 460).

o öglüg qirtisliyi см. öglüg.

QİRTİSSİZ: öqsüz qirtisiz см. öqsüz I.

QİRTLA- см. qartla- I.

QİRTQİRT- обрезать (волосы) (TT VII
стр. 71₁₁).

QİRTUR- побуд. от qir-: ol aqar jer
qirturdi он заставил его соскабывать
землю (MK II 190).

QİRUDİS см. xirodis.

QİRUQ I парализованный, параличный:
qiruq er параличный мужчина (MK I 382);
qiruq adaq параличная нога (MK I 382).

QİRUQ II погромщик, разрушитель: qaju
oçri tevlig qaraqçı quruq / qajusi basimci
ölütci qiruq иные воры, обманщики, жу-
лики, мошенники, и другие — насильники,
убийцы, погромщики (QBN 134₆).

QİS I см. qiz I.

QİS II см. qiz II.

QİS III см. qis.

QİS- I 1. сжимать, сдавливать, стиски-
вать: qaruy aniq adaqin qisdi дверь сд-
вила его ногу (MK II 11); hava övka kelsä
şerip qisru tis когда разгорятся страсти,
нужно терпеливо стиснуть зубы (QBK 69₁₆);
2. перен. давить, подавлять, сдерживать:
şisizlarni qisuil bolu bermägil подавляя
скверных, не подавайся [им] (QBN 376₉);
peçü ter eşitgil özin qistan er посаушай,
что говорит сдерживающий себя мужчину
(QBN 80₇); qisa tutşa oylin kör eçgü bolur
если сына держать в строгости, он будет
хорошим (QBH 51₅); 3. вынуждать, при-
нуждать (к чему-л.): özüm-ök qaçan qisdim
я сам принудил [его стать] каганом
(Ton₆).

QİS- II: укорачивать, уменьшать: ol
aniq tonluqin qisdi он укоротил его одежду
(MK II 11).

QİS- III см. qiz.

QİSA см. qiza.

QİSAL см. qisüy.

QİSAL- уменьшаться, сокращаться: tirig-
lik qisaldi uzadi saqinç zianj сократилась,
заботы увеличилась (QBK 384₃).

QİSALAT- (?) укорачивать, сокращать (?)
(BK₃₇).

QİSAMUQ см. qizamuq.

QİSAQ и. собств. (USp 72₆).

QİSAR- см. qizar-.

F QİŞYA короткий, краткий, -о; непродол-
жительный, -о: uçtur iyyac uzun keş temür
qışta keş uyğur, дерево режь длинно,
и железу — коротко (MK II 11); saqinç
qışta boldi şevincляр uzun заботы стали
непродолжительными, радости — длитель-

ными (QBK 178₁₇); jaşi qışta eşiz ökünçin
qarır дурной [человек], жизнь которого
коротка, стареет в раскаянии (QBH 22₃);
bodi qışta [человек] низкого роста
(QBK 108₁₄).

o qışta qavira sözlä- говорить кратко:
qışta qavira sözläjin я скажу кратко
(Suv 363₁₁).

= Ср. qışqa.

QİŞTAÇ I. щипцы, клещи (MK I 455);
2. клещи (домута); хомут: kiçig qayıñın
qıştaçı boğuz başı joq eşsar ol qayıñı jorıju
ımaş если у маленькой поважки нет хомуза
(бука, клешней) или шейной ляжки, то
такая повозка не может двигаться
(TT V B₁₁₆).

QİŞYAN- скупиться, жадничать: er tava-
rın qışyandı мужчина жалел свое имуще-
ство (MK II 250); azu buşi bergüli qışyanır
или скупясь в раздавании подаяний
(Chust L₂₃₁); arıy nomqa qışyanmatin ne
скупясь в святом законе (Man III 11₈).

QİŞYAR- побуд. от qis- II: adınlanın
kücin küsünün qışyarıp kevir подавив
и ослабив силы [чар] других (Suv 31₁₃).

QİŞYR I. тесный, стесненный, узкий:
qimış eçgününü tüsüntä qışyıruntaqılar
barça öntilär в возмещение за соверше-
нное Тобой добро все находящиеся в тесных
местах (т. е. в темницах) вышли наружу
(TT III₁₀₃); 2. в знач. сущ. стеснение,
притеснение, ограничение; арест (MK I 376);
ol beg qışyında qaldı он остался у бека
под арестом (MK I 376).

o qışyır qavriy парн. стеснение, при-
теснение; заключение, арест: birük qijin-
liqqa kirsär ... berkä qayıñ ulati qışyır
qavriy emgäki kelsär если они попадут
в тюрьму ... и если [им] выпадут [нака-
зания] розгами, а также и другие страда-
ния заключения (TT VI₁₁₁); qışyır tañyır
~ qışay tañay парн., притеснение, гнет,
тиски: tört toçumluq qışay tañayta qışilir
tañilir eşsärляр если они будут сдвинены
в тисках четырёх рождений (TT IV A_{прим. 29}).

QİŞYLA- см. qasıyla-.

QİŞİL I теснина, ущелье: qışil jayquşı
bodi jorıyta jorimış teg meniy bodi jorıyta
jorımaqım jemä ançulaju-oç erür как дви-
жется эхо ущелий в период познания, так
и мое движение в период познания точно
такое же (Suv 382₁₀); tağ qışil jayquşı эхо
горного ущелья (Suv 335₂); himavan t
tağ qışilinta kirip bardı он вошел в ущелье
горы Химавант (Uig II 26₃).

QİŞİL II геогр. название местности
(USp 17₆).

QİŞİL III см. qizil I.

QİŞİL- I страд. от qis- I быть сд-
вленным, зажатым; сжиматься: eçig qaruyça
qışildi рука была зажата в дверях
(MK II 135); bu qartlar qışilsar jumjuqa
eşkäk süti berşünляр когда эти лязвы сжи-
маются, то от всех [язв] пусть дают осли-
ное молоко (Rach II 1₂₇).

◦ **qisil-taḡil-** парн. быть стесненным, сдавленным: tört toḡumluḡ qisay taḡayta qisilur taḡilur eḡsārlār если они будут сдавлены в тисках четырех рождений (TT IV A_{прим.}20).

QİSİL- II страд. от **qis-** II быть укороченным, укорачиваться: bars küntā öḡ jas qisilur [если волосы обрезать] в день барса, то укоротится жизнь (TT VII 33ḡ).

QİSİN- возвр. от **qis-** I 1. скупиться: eḡ tavarin qisindī мужчина скупился на расходы (MK II 155); 2. страдать задержкой мочи (MK II 155).

QİSİR 1. бесплодный, яловый: bi qisir boldi кобыла осталась яловой (MK III 88); 2. кобыла, еще не приносящая приплода: aḡıḡ qisir kışnādī заржали жеребец и кобылица (MK I 236).

QİSİRİN бот. стеллера (?) (*Stellera Alberti*): qisirin uruḡın aḡı arası arasında tüḡüzgü ol bat tūsār пушино между ляжками вскорить зерна стеллеры, и [плод] быстро выйдет (*Roch* 1₂₂).

QİSİRQAN- скупиться, жадничать: eḡ tavarin qisirqandı мужчина скупился на расходы (MK II 263).

QİSLİN- страд.-возвр. от **qis-** I: qislindī neḡ нечто защемилось (MK II 251).

QİSMĀT [α. قِسْمَة] судьба, доля, удел: kerāk jat kerāk dūnja teḡgin jügür / neḡü ersā qismāt saḡa ol teḡgür хоть ты оставайся на месте (*букв.* лежи), хоть странствуй по свету; / каков твой удел — он тебе и достанется (*QBK* 85₂).

QİSNAT- см. *qasnat*.

QİSNAQ см. *qiznaq*.

QİSQA короткий; коротко (*QBN* 37₁).

◦ **Ср. qisya.**

QİSQAḡ- см. *qisyaḡ*.

QİSQU см. *qisya*.

QİSRAQ молодая кобылица (*иногда* — *нежеребившаяся*) (MK I 474); qisir qisraq нежеребившаяся кобыла (MK I 364); qiz birlä küḡāsmā qisraq birlä jurışma с девицей не борись, с кобылицей не состязайся (MK I 474).

QİSRA LAN- обзаводиться кобылицей (MK II 275).

QİSRUŞ- совм. от **qisur-** укорачивать: ol aḡar qisraq qisruşdı он помог ему укоротить стременные ремни (MK II 219).

QİSSA [α. قِسْصَة]: qissa ötüḡ ber- излагать просьбу: äḡıḡ tul jetim qissa bersā ötüḡ если бедняк, вдова, сирота изложат [свои] просьбы (*QBN* 187₂).

QİSTAŞ- дрожать: it qamıḡ tumliḡdın qistaşdı все собаки дрожали от холода (MK II 221).

QİSTUR- I побуд. от **qis-** I: beḡ anıḡ aḡaḡın qisturdı правитель приказал сдвинуть его попу (MK II 190).

QİSTUR- II побуд. от **qis-** II: ol anıḡ tonin qisturdı он велел укоротить его одежду (MK II 191); anıḡ aḡın qisturdı его паек (*букв.* пищу) урезали (MK II 191).

QİSUḡ название блюда (?) (TT VII 25ḡ).

QİSUR- сократить, укоротить: ol uzul neḡni qisurdı он укоротил длинную вещь (MK II 78); tiliḡ keḡ küḡāzgil küḡāzıldı baş / sözüḡni qisurıḡil uzatıldı jaş следи хорошенько за языком [и тогда считай, что] сбережена [твоя] голова; / придержи-вай (*букв.* сократи) свои слова, [и тогда считай, что] удлинилась [твоя] жизнь (*QBN* 25ḡ).

QİŞ 1. зима: qisın qitaḡ tapa sülädim зимой я выступил с войском против киданей (BK *Xa*₂); qis jaḡ birlä toḡustı / qıḡır közün baḡıştı зима с летом боролась, / враждебно смотрели друг на друга (MK I 170); eḡinöḡ qisıḡ sürdi jazıḡı eḡin осенний ветерок прогнал мучительную зиму (*QBN* 13_{3ḡ}); 2. перен. пора старости, увядания: jaşıḡ eḡsā altmıs öḡüḡ eḡsā qis когда тебе шестьдесят и когда твоя пора — пора старости (*букв.* зима) (*QBN* 333ḡ); taḡıḡ bardı andin jaḡı boldı qis от него ушли радости, а лето его стало зимой (*QBN* 38₁₀).

QİŞ- см. *qijış*.

QİŞLA- зимовать: ma ḡıḡı qurḡan qışlar jazıḡa oḡuzıḡaru sü taşıḡdımız перезимовав в окрестности Магы, весной мы выступили с войском против огузов (KT₄₈); eḡ eḡindā qışladı мужчина зимовал в своем доме (MK III 299).

QİŞLAḡ зимовье, зимовка (MK I 464); jaşıl qaja jajlayım qizil qaja qışlayım зеленая скала — моя летовка, красная скала — моя зимовка (*ThS* II₇₃); eḡ qışlaḡda jazadı мужчина провел весну в зимовье (MK III 88); öḡ köz eḡ qışlaḡ у мужнины хозяйский двор (*букв.* самтлаз) — [обеспечена хорошей] зимовка (MK I 464).

QİŞLAYLAN- избирать место зимовки: ol bu jeḡrig qışlaylandı он избрал это место для зимовки (MK II 273).

QİŞLAQ собирательное от **qis-**: teḡgi urup aşılaḡa / tumliḡı qadıḡ qışlaḡa он накрывал шерстяной стол / в холодные суровые зимы (MK II 54).

QİŞLAT- побуд. от **qışla-**: ol anıḡ eḡindā qışlattı он позволил ему перезимовать в своем доме (MK II 348).

QİŞLIQ зимнее помещение (MK I 474).

QİŞQİ зимний: üci küzkü jalduz üci qışqı bil zıḡay, tri naz nıḡ — осенние звезды, три — зимние (*QBN* 16₁₂); qışqı üc ajlarta küskü kün javıḡ ol в трех зимних месяцах неблагоприятен день мыши (TT VII 38ḡ).

QİTAJ I: qitaḡ bört и. *собств.* (*USP* 30₂₂); qitaḡ buḡa и. *собств.* (*USP* 32₁₂).

QİTAJ II см. *ḡıtaḡ*.

QITAĬ *эмт.* кидане: qirqiz qurıqan otuz tatar qitaĭ tatabı qor jaŭi ęrmiŝ kыргызы, хуржыкы, отуз-татары, кидане я татабы — все были врагами (КТ₁₁); ęprü qitaĭiŭ öliirtäiĭ на востоке они убьют киданей (Тон₁₀).

QITĬ: qitĭ qara *и. собств.* (USp 116₁₀).

QITĬQLĬY подбитый оческами или ватой (?): qitĭqlĭŭ... ęrtgüg покрывало..., подбитое ватой (USp 79₁₁).

QITĬQSĬZ не подбитый оческами или ватой (?): bir qitĭqsĭz ęrtgüg berŭim я дал одно не подбитое ватой покрывало (USp 79₁₁).

QĬV счастье (MK I 332): qĭv qolur biz мы молим о счастье (Man II 10₆).

◊ **qut qĭv** *с.м.* **qut II**.

QĬVADMAQ: qutadmaq qĭvadmaq *с.м.* **qutadmaq**.

QĬVAL правильный, красивый (*о носе*) (MK I 412).

QĬVĈAQ I *эмт.* кыпчаки (MK II 279).

◊ *Ср.* **qĭfĈaq**.

QĬVĈAQ II неудачливый, злополучный, несчастный: negü ter ęsitgüi ki-i aleaqi/köjüi til kięig tut oŭ er qĭvĈaqĭ послушай, что говорит скромный из людей, / будь скромным в речах и мыслях, аи, злополучный из мужей (QBK 135₂); bu jaŭqz joriŭi kiŭi qĭvĈaqĭ/kisikä tusulmas bolur aŭ aŭi vii, великодушный, этот одиокий несчастный человек / не приносит людям никакой пользы (QBN 250₆).

◊ **qĭvĈaq qovĭ** *парн.* неудачливый, злополучный: jalavaĈ javoz bolsa qĭvĈaq qovĭ / seziksiz tükär anda beŭglär suvi ęsci ısol ovaŭetäer дурным и неудачливым, / то, без сомнения, тогда авторитет правителей исчезнет (QBK 146₁₁); bu qĭvĈaq qovĭ dünja keĭgü aŭun ętot злополучный мир — мир переходящий (QBH 145₉).

QĬVĈAQLAN- усваивать нравы и обычаи кыпчаков (MK II 276).

QĬVĬ непродолжительный, недолгий, мимолетный, быстротечный; недолго, немного: olarda birisi tilär jüz suvi / anjar jüz suvi qĭlŭ qansa qĭvi один из них желает почета, / ты ему должен оказывать почет, пусть [он] немного удовлетворится (QBK 329₈); küvännä qĭvi qutqa qutluŭ kiŭi о счастливыи, не полагайся на непродолжительное счастье (QBK 26₇); qĭvi qut qarŭ jidi arqa jöläk быстротечное счастье состарилось, / и то, что было ему опорой, сваялось (QBN 87₇).

QĬVĬLĬQ непродолжительность, мимолетность: qut qĭvĭlĭqin дәvlät ersällikin aŭur [глава] повествует о мимолетности счастья и о непостоянстве благополучия (QBK 9₃).

QĬVĬRQAQ скупой, скаредный: küni qĭvĭrqaq köjülnüŭ tölki oŭurinta по причине завистливой и скаредной души (Suv 102₄).

◊ **qĭvĭrqaq saraп** *парн.* скупой, скаредный (ТТ III₁₀); **qiz qĭvĭrqaq** *с.м.* **qiz III**.

QĬVĬRQAQLAN-: azlan- qĭvĭrqaqlan- *с.м.* **azlan- I**.

QĬVLĬY: qutluŭ qĭvlĭy *с.м.* **qutluŭ II**.

QĬW *с.м.* **qĭv**.

QĬWADMAQ *с.м.* **qĭvadmaq**.

QĬWAL *с.м.* **qĭval**.

QĬWĈAQ I *с.м.* **qĭvĈaq I**.

QĬWĈAQ II *с.м.* **qĭvĈaq II**.

QĬWĈAQLAN- *с.м.* **qĭvĈaqalan-**.

QĬWĬ *с.м.* **qĭvi**.

QĬWĬLĬQ *с.м.* **qĭvĭlĭq**.

QĬVĬRQAQ *с.м.* **qĭvĭrqaq**.

QĬVĬRQAQLAN- *с.м.* **qĭvĭrqaqlan-**.

QĬWLĬY *с.м.* **qĭvlĭy**.

QĬZ I 1. девочка; девушка, незамужняя женщина: ęr qĭziŭ qaraqadı mužina обесчестил девушку (MK III 338); oŭul ękizine arduluŭ qiz törtü[nĕ] arduluŭ [bolur] мальчик принадлежит восьмому двору, девочка — четвертому двору (ТТ VII 18₂); 2. дочь: jaŭliŭŭŭ qizima... adriŭu bar-dim я разлучилась со своей единственной дочерью (E 16₁); jalavaĈ aŭa beŭrdi eki qizni пророк дал ему двух дочерей (QBH 13₄); tözünlär qizi дочери благородных (Suv 80₃); 3. невольница, наложница; служанка (MK I 326): anasi qatun... beŭs jüz qizlar qunvaŭin ero мать-госпожа... в окружении пятисот служанок (Suv 632₁₄).

◊ **qiz kelin** невестки, молодухи: ęsi-zim-ä... qiz kelinlärim bökmädim [жизнью] о, горе... мои невестки, я не наслаждался (E 3₆); **qiz oŭul** женское потомство, дочери: silik qiz oŭuluŭ küŭ bolti tupe благородное женское потомство (~ дочери) стало рабынями (KT₂₄): quŭda qunĭum qiz oŭulum... bökmä[dim] я не наслаждался... моими принцессами в тереме, моими дочерьми (E 22₁); **qiz qirqin** *парн.* невольницы, наложницы (MK I 326); **qiz quduz** *парн.* девушки и женщины: saŭriŭ altun ürtüŭ kümüs qiz quduz... ke-lürti [яроз] принес... желтое золото, белое серебро, девушки и женщин (Тон₄₈); jilqisın barımın qizın quduzın keŭürtim их табуны, их скот, их девиц и женщин я привез к себе (M₄₁₅); **ev qiz** *с.м.* **ev**; **jincä qiz** *с.м.* **jincä**; **oŭlan qiz** *с.м.* **oŭlan**; **oŭul qiz** *с.м.* **oŭul I**; **qaraqliŭ qiz** *с.м.* **qaraqliŭ**; **rumi qizi** *с.м.* **rumi**; **tun qiz** *с.м.* **tun I**.

◊ *Ср.* **qiz**.

QĬZ II 1. дорогой, -о; драгоценный: bu at qiz aldım ęту лошадь я купил дорого (MK I 326); qiz ęrmäs bu jaŭuŭ kisilik qiz ol / az ęrmäs bu jaŭuŭ könlük az ol не [сам] человек дорог, дорога человечность, / людей немало, редка нравственность (QBN 73₂); ęuz atlas bolur qiz ęczi böz-ök шитый золотом атлас дорог; самая дешевая же — бязь (Юг С₁₀₀); qiz jaŭuŭ tas драгоценный рубин (ЛОК 14₃); 2. редкий: bu mundaŭ kisilär bolur ębi qiz vog такие люди бывают очень редки (QBN 51₁₁).

QIZ III скупой, жадный: qiz kiši savı jorıylı bolmas слава о скупом человеке не распространится (МК I 326).

◊ **qiz qivırqaq** *порн.* скупой, скаредный (ТТ VI₃).

QIZ IV: **qiz quş** название птицы (голубой зимородок?) (МК I 326).

QIZ V: **aç qiz** *см.* aç I.

QIZ VI: **qiz turmıa** *и. собств.* (УЗр 61₂₁).

QIZ 1. краснеть, пламенеть, багроветь: jüzi qızdı oñdı jana külçirip его лицо покраснело, [потом] побледнело, а затем опять заулыбалось (QBK 225₁₆); jalın teğ bolup dünja qızdı eñi лик мужица багровел, подобно пламени (QBN 445₇); 2. *перем.* разъяряться: öriçä qızıp kelti они пришли, пламенея, как огонь (т. е. в сильной ярости) (Тон₄₀).

QIZA горн (*кузнечный*): qatıylıy altun qızada arfıurca как очищают грязное золото в горне (Ман III 14₉).

QIZA- лишать девственности (МК III 265).

QIZAMUQ корь: qızamuq öñür qarını ötmäsär iñäk jañın şerif[i]p aga bergü ol когда бьвает корь [или] залор желудка, нужно давать ему (*большому*) растопленное коровье масло (ТТ VII 22₁₆).

◊ *Ср.* qızlamuq.

QIZAR- краснеть, багроветь (МК II 77): jaşıq jandı jerkä jaqudı başın jaruq dünja meñzi qızardı iñin солнце повернулось, приблизилось к земле свою голову, / лик освещенного мира багровел в тумане (QBK 190₉).

QIZARAR пламенеющий; пламенно, горячо: qızarar seväğ oçulanım inilirim о мои горячо любимые сыновья и младшие братья (Ман III 9₃).

QIZART- побуд. от qizar- 1. делать красным, румяным (МК III 431); 2. накалять, раскалять: tamu erkligläri qızartmıs [temir]lig bergän toqıju повелители ада били [их] раскаленными железными прутами (ТТ IV В_{прим. 7}); qızartmıs örtliğ jalınlıy saç раскаленный огненный треножник (Uig III 23₃).

◊ *ең* qızart- *см.* *ең* I; meñiz qızart- *см.* meñiz.

QIZTA- *см.* qırta-.

QIZTAÇ *см.* qırtaç.

QIZTAN- *см.* qırтан-.

QIZYAQ I дочь (*приемная?*) (Е 3₃).

QIZYAQ II скупой; скряга: qızyaq buñi bermäz tınlıylar iküñ sкупых; не подающих милостыни живых существ много (ТТ VI₃).

QIZYU розовый; румяный: kiši köñli tır-lür bolur qızıu eñ человек воодушевляется, становится розовощеким (QBK 176₁₆); eñit-gil mını şen aja qızıu eñ ты выслушай это, аи, розовощеким! (QBN 91₇).

◊ *Ср.* qırıu.

QIZYUL: qızıul at серия в яблоках лошадей (МК I 483).

QIZYUR- отворотить, заставить отступиться: ol anı bu išta qızıurdı он заставил его отступиться от этой работы (МК II 194).

QIZYUT вид наказания (*заключение в кандалы*) (МК I 451).

◊ **qıjın qızıut** *см.* qıjın-.

QIZYUTLAN- отказываться, отступаться: eñ iştan qızıutlandı мужчина отказался от работы (МК II 271).

QIZYŪ *см.* qıyŪ.

QIZİL I красный: qızıl qanıñ tökti проливая свою красную кровь (Тон₂₂); qurımış jıyaçlar tonandı jaşıl/bezändi jepün al sarıy kök qızıl сухие деревья оделись зеленою, и [все кругом] украсилось пурпурными, алыми, желтыми, голубыми и красными красками (QBN 18₁); eñinıñz qızılı красота ваших губ (Sav 348₂₀).

◊ **qızıl kendir bot.** кендырь ландолистный (Rach II 3₁₀₂); **qızıl sayızan** название созвездия и соответствующего ему божества в китайской астрологии (ТТ VI₀₅); **qızıl süñig** вино (МК I 408).

QIZİL II *геогр.* название долины (МК I 394); **qızıl öz** *геогр.* название селения (МК I 80).

QIZİL- отворотиться, отступиться: eñ ja-zuqtın qızıldı мужчина отворотился от греха (МК II 135).

QIZİLSİŪ красноватый: qızılsıy sub красноватая вода (ТНВ₁₅).

QIZLAMUQ корь; красная сыпь (МК I 528).

◊ *Ср.* qızamuq.

QIZLAN- I 1. удочерять: ol anı qızlandı он удочерил ее (МК III 198); 2. брать в наложницы: eñ anı qızlandı мужчина взял ее в наложницы (МК II 254).

QIZLAN- II считать дорогим, высоко ценить: ol bu atıy qızlandı он высоко ценил эту лошадь (МК II 251).

QIZLAŞ- ставить на кон девушку, разыгрывать девушку: ol meñiy birlä oq atı qızlaşu он пустил стрелу, поставив на кон девушку (~наложницу) (МК II 221).

QIZLIQ ценность; драгоценность; редкость: kiši qızlıqı boldı qajda tilägü человек стал редкостью, где же следует [его] искать? (QBK 389₃).

QIZNAQ казна, сокровищница: qıznaqqa kırıp ağı barınqa teğir войдя в сокровищницу и достгнув богатств (Uig II 76₃).

◊ **aylıñ qıznaq** *см.* ayılıñ.

◊ *Ср.* qaznaq.

QIZQAN- *см.* qırтан-.

QIZQIL красный (ТТ VIII I₆).

QIZSİZ I отсутствие дочери или девушки: oçulsuz qızsız erip [y negro] не было ни сына, ни дочери (Sav 543₂₃).

QIZSİZ II: **açsız qızsız** *см.* açsız.

QIZU- дорожать, удорожаться: tarar qizudı imushество подорожало (МК III 265).

QIZUR- см. qisur-.

QJA см. qija.

QLTI см. qaltı.

QNA см. qina I.

QNIJA см. qija.

QO- см. qod-.

QOBAR- см. qopur-.

QOBART- см. qubrat-.

QOBİ I пустой, полый; ничемный, не-улачный, злополучный: üküš atlıq ögrün-çüq joq qobı atlıq qoqıncıq joq net у тебя радости от обладания многими конями, и нет у тебя страха из-за обладания ничемными конями (ThS II₃₄).

« Cp. qovı.

QOBİ II имущество (?), наследство (?): teq-ök ülüš qobı berür men я дам равную долю наследства (?) (USp 98₁₈).

QOBİQ драгоценный камень; янтарь (?): altun kümüş vajduri ... şita qobıq çad qaš jencü moncuq ulatı esriñü erdinilär золото, серебро, бериллы, ... кораллы, янтарь, нефрит, жемчуг и другие разных цветов драгоценности (Suv 515₁₇).

QOBIRYA см. qoburya.

QOB RAT- см. qubrat-.

QOBUQ см. qavuuq I.

QOBUR- см. qopur-.

QOBURYA сова (МК I 489): quzıun qoburyata ulatı javlaq belgülig qoqıncıq üniüg qušlar вороны, совы и другие ук-азывающие на дурные приметы птицы со страшными голосами (TT VIII O₄).

QOBUZ комуз, музыкальный струнный инструмент (МК I 365): teğin qobuzqa erliñ uz ertı принц был чрезвычайно искусен [в игре] на комузе (KP 70₇).

« buči qobuz см. buči.

QOBZA- играть на комузе: ol qobuz qobzadı on играл на комузе (МК III 283).

QOBZAL- страд. от qobza-: qobuz qobzadı звучал комуз (МК II 235).

QOBZAŠ- совм. от qobza-: qizlar qobzašdı деушки играли на комузах (МК II 220).

QOBZAT- побуд. от qobza-: ol anı qobzattı он заставил его играть на комузе (МК II 335).

QOÇ I баран (МК I 321): ol qoç süstürdi он заставил барана бодаться (МК II 184).

QOÇ II: mubaräk qoç см. mubaräk.

QOÇ- см. quç-.

QOÇA см. çoža.

QOÇQAR I баран-производитель: qoçqar teka şeşildi бараны и козлы отделились [от самок] (МК III 102); eki qoçqar başı bir ašaita bişmas две бараны головы в одном горшке не сварятся (МК III 382).

« Cp. qoçqar.

QOÇQAR II: qoçqar başı геогр. название города (МК III 382).

QOÇO см. qoçu.

QOÇQAR баран: bir teka bir qoçqar beş qozi один козел, один баран, пять яг-нят (USp 36₃).

QOÇTUR- см. quçtur-.

QOÇU геогр. название города в Восточ-ном Туркестане (МК III 238).

« Cp. çoçu.

QOÇUÇAR баран (Roch II 1₁₀₆).

« Cp. qoçqar.

QOÇUŠ см. quçuš.

QOÇUŠ- см. quçuš-.

QOD- I. класть: iñäk jañı birlä qatıp buñıqqa qodsar edgü bolur esli [лекар-ство], смешав с коровьим маслом, поло-жить в нос, станет хорошо (Roch I₈₈); 2. оставлять, не брать с собой; предназ-начать; передавать: uzuntoluq idişin aja-qın qodıran barmış женщина оставила свою посуду и ушла (ThS II₆₂); edgü ajiñ bolıaj men ter kişim sılaj qqa bitig qod-ıtım выдворюво ля я или нет, [но] я оста-вил своей жене Сыланг письмо [завеща-ние] (USp 78₃); aşıñlıq qumaruñı qodıtım sañı я оставил тебе полезные наставле-ния (QBK 70₁₀); keräksiz hü beğlik qodar men aña мне не нужно это бекство, я [его] оставлю ему (QBH 37₂₂); 3. бросать, по-кидать; оставлять; прекращать (работу): qanñın qodur iñikñın покинув своего хана, ты подчинился [табгачам] (Тон₃); uluš kändni qodıtıñ jaqın qa qadaš/kişi-dän jıradıñ ты оставил города и селения, близких и родственников, / ты удалился от людей (QBK 193₃); işin barça qodur on забросит все свои дела (Mal I 17₂); üküš teğim ögrünç köñül tutıñ buşuš köñül qod-ıñı больше радуйся, отбрось печаль (TT I₁₀₁); 4. в служ. знач. выражает законченность, совершенность или им-тенсивность действия: kim ersä urup qodsar edgü törü atın tiktı edgü adaqın öğü если кто-нибудь установил хорошие законы, / тот прочно укрепил славу о себе (QBK 70₇); etin barça jer qodtı она съела все его мясо (Suv 618₁₂); ävañlıñ nom rätnig nomlar qodtuğuz Ты [много] проповедовал сокровища евангельского учения (TT III₆₃).

« qodu ber- оставлять, покидать, бро-сать; давать волю: tilin-me ötüngil eşidsü elig/qodu bersü mentin kötürsü elig проси же вслух, пусть услышит прави-тель, / пусть он оставит [меня] и обратит от меня [свою] руку (QBH 109₁₋₇); qaju. İš qılıp bulmasa ol tatıñ/qodu bergü ançan aj bilgi batıy если кто, исполняя како-либо дело, не находит удовлетворения, / он должен [его] оставить на некоторый срок, ей, [человек] с глубокими знаниями (QBK 292₁₂); qodu ber avutça qara tor-raqıñ отбрось [эту] горсть праха (QBK 323₁₀); at qod- (~qoj-) см. at I.

« Cp. qoç-, qoj-, qot-.

QODİ I 1. вниз, внизу: ol sub qodı bar-dıñız мы шли вниз [по течению] той реки (Тон₂₇); qaqılajı qadnar joqarı qodı крича, они слуют вверх и вниз (QBH 14₆);

įsmâ joqaru qodî ilgürü kerü atî eşitilmis ego imâ samıno i vverxu, i vnižu, i sne-redi, i sadi (m. e. veadel) (Moa I 26₂₆); örü qodî vverx i vniž (TT X₁₃₃); 2. v znač. suŋ. находящийся ниже (по положению, энцикия и т. п.); низ чего-л.: qodîşi ja-ŋiz jer jasıl suv bilâ; örüşi süzük jeî ŋizâ ot pla ee (всадной) ила- бурная земля и голубая вода, lee vverx — прозрачный ветер и пламя (QBH 106₃₀).

o qodî asıra kisi человек никакого происхождения: abam bir-ök . . . edgü tutma-jin qodî asıra kislâ tutsar men i esel . . . я не буду содержать [его] хорошо, а буду содержать как человека никакого происхо-ждения (USP 98₂₁).

= Cp. qodî, qojî, qozî III.

QODİ II сильный, -o (?); qodî tegimâki сильное ego ощущение (TT VIII A₁); aji qodî ârkâsi kelip очень сильно рассердив-шись (Hân₁₈₇).

QODİQARTUR- унижать, принижать, сви-жать: azu javizî; edgü ter kügädürüp edgüg javiz ter qodîqarturup ezüküg kertü ermâzig erür ter tedim ersür esli я превозносил дурное, называя хорошим, и принижал хо-рошее, называя дурным, [и если] я назы-вал ложь правдой и несуществующее су-ществующим (S₂₅).

QODİQİ находящийся внизу; нижний: öztâ örukilârnıŋ basıncı aŋıncı öztâ qodî-qılarnıŋ tođı usuzı угнетение находящихся вверху и презрение находящихся внизу [существ] (Suv 226₂₂); öskünki aittıncı tar-ladı örukı qodîqı sevinti верхние и ниж-ние согласались, верхние и нижние разо-вались (TT I₂₃₃).

QODMAQ отстранение, оставление; пре-крашение: qarın todsa artuq ası; qodmaq ol когда желудок сыт, самое полезное — пре-кратить [есть] (QBH 103₃); erüz arzu ni'mat bu qodmaq qatu; забросить все: удовлетво-рения, желания и блаженства (QBK 369₆).

= Cp. qozmaq.

QODQİ краткий, емкий: köjül qodqı tuttı tilin söz sücig on vel [себя] емкимо (бука. держал сердце кратким), [его] речь была сладкой (QBH 66₁₀); beg aıcaq keğäk bolsa qodqı köjül правитель должен быть емким и кратким (QBH 85₁).

o Cp. qosqı, qobqı, qotqı, qozqı.

QODQİLİQ с.м. qojqılilq.

QODU с.м. qutu.

QODUR- возвр. от qod- оставляет (после себя); özüntin kedın edgü atıŋ qodın остаю после себя доброе имя (QBH 108₂₂).

QODUR- с.м. qotur- I.

QODURU с.м. quturu.

QODUS с.м. qutuz I.

QODUŞ- с.м. qozuş-.

QOD- I. оставлять: oylum saŋa qodur men erđam ögüt ŋumarı мой сын, я оставаю тебе в наследство добродетель и наставле-ния (MK III 440); 2. бросать, покидать, оставлять: прекращать (работу): ol işin qodı on забросил работу (MK III 440);

qoʻy il küvüz naru otbrosъ гордость прочь (MK II 140).

= Cp. qod-, qoj-, qot-.

QOZİ вниз, внизу: saqinê qozi kizlaju / tün küñ bilâ sevinalim скрыв заботы внизу, / будем радоваться днем и ночью (MK I 100).

= Cp. qodî I, qojî, qozî III.

QOSMAQ оставление, прекращение, от-странение (QBH 400₈).

= Cp. qodmaq.

QOŞUŞ- совм. от qoz-: olar bir birgâ iş qoşudı они вваливали работу друг на друга (MK II 94).

QOY I сор, сорника (в пище или глазу) (MK III 128).

= Cp. qoq.

QOY II дымло (?) (TT VIII A₃₁).

QOYİŞ кожа, сыромять: ol qoyışni jaylattı он смазал кожу жиром (MK II 355).

= Cp. qoyuş I.

QOYŞA- I смягчаться, расслабляться; обессиливаться, изнемогать, изнуваться: qar-tıŋ neŋ qoyşadı твердая вещь сделалась мягкой (MK III 287); anta-oq tolp marimlarî eşizlari barca qoyşarjı и тогда . . . все члены его тела потеряют силу (Uig I 37₃); tolp xıim sügüküm aŋrimışqa ertigü qoy-şajur men я очень изнемогаю из-за боли во всех моих членах [тела] (Uig III 37₆).

o alajur- qoyşa- с.м. alajur-.

= Cp. qoşa-.

QOYŞA- II шлифовать, сглаживать (MK III 287).

= Cp. qovşa-, qovuşa-.

QOYŞAQ вялый; слабый (MK I 474).

o şimtaq qoyşaq с.м. şimtaq.

= Cp. qoşaşaq.

QOYŞAŞ- совм. от qoyşa- I: kişilär qat-mıŋ qoyşasdı весь народ изнемогал (MK II 350). *ç

QOYŞAT- побуд. от qoyşa- I: qujaş anı qoyşattı зной его обессилил (MK II 337).

QOYU с.м. quyu.

QOYULULUŋ блестящий, некрптый; ajdan qoyululuŋraq erdi он был более блестящим, чем луна (AOK 6₈).

QOYUR с.м. qoqur.

QOYUR- жарить, калить: ol tarıŋ qoyurdı он поджарил зерно (~ просо) (MK II 81).

= Cp. qayur-, qavir- II, qovur-.

QOYURMAÇ поджаренная пшеница (MK I 493).

= Cp. qavurmaç.

QOYURSAQ с.м. quyurşaq.

QOYUŞ I кожа, сыромять: er qoyuş jay-ladı мужнина смазал кожу жиром (MK III 308); meŋizi antay bolur jaŋa qoyuşı teg vid u [варыва] быкает, как у сло-новой кожи (Rach II 3₂₂); inea qaitı ŋaşca qoyuşqa toqıyca eligkä tajaqlıŋın timin-ök küvrükün ün önar так с помощью дерева, кожи, [барабанной] палки, руки из бара-бана точат же исходят звуки (Suv 37₃).

= Cp. qoyış.

QOTUŞ II желоб для воды: tegirmün qo-
yüşü медвяничный лоток (МК I 369).

QOTUŞ III приспособление для шафровки
и калбровки стрел (МК I 369).

QOTUŞLAN- литься, вытекать по желобу:
şuv qoşuslandı вода текла по желобу
(МК II 268).

QOIN с.м. qojin I.

QOJ I овца: teva müür qoj ara jaşmas
sev на верблюда, не спрычешься среди овец
(МК III 60); tonun qoj jüñi tar jegüm agra
aş mäs [дла] одежды достаточно овечьей
шерсти, для пропитания — еда из ячменя
(QBN 343); amari tölörlar junt ud coşar
qoj laşın ulatı tınırları; ölügür другие
живые существа убивают лошадей, коров,
умерщвляют овец, свиней и прочих живот-
ных (КР 31).

◊ **qoj jül** календ. год овцы (название
году в двенадцатилетнем годовом цикле)
(МК III 142).

◊ **Ср. qojin I, qojun I, qoş, qon I.**

QOJ II I пазуха: elig qojqa şıq положи
руку за пазуху (МК III 142); 2. грудь,
лоно (ТТ VIII D₁₁).

◊ **Ср. qojin II, qojun II, qon II.**

QOJ III дно долины (МК III 142).

QOJ- I. класть, помещать: qaja üstündä
öğ barşın qojdı на телегу [он] по-
местил [недвижимое] имущество (бука,
жертвную добычу) (АOK 31); 2. оставлять,
бросать, покидать: avlar meñi qojmaqız
поймак [я свои сети], не покидайте меня
(МК II 45); aşında at eşgü qojup bardı kör
в мире он оставил доброе имя и ушел
(Юг B₂₁₀).

◊ **Ср. qod-, qoş-, qot-.**

QOJAQ вид прося (МК III 167).

◊ **Ср. qonaq.**

QOJAR с.м. qujar.

QOJĀI пастих, чабан: bodun qoj şanı ol
hegi qojĀişü народ считай овцами, а его
иравителя — их пастихом (QBN 58₁).

◊ **Ср. qojĀi.**

QOJYAS- лежать в объмку: qojyasup
jatsa anıñ jüzigä/alsıqar ögin anıñ söziğä
[кто с кем] вместе полежит, тот из-за ее
лица, и ее речей лишится разума (МК I 243).

QOJTU: tüz qojtu с.м. tüz I.

QOJI вина, винзу (QBN 131₁₃).

◊ **Ср. qodı I, qozi, qozi III.**

QOJIN I овца: ol bitig iñintä... ud
qojin tojuş baslap tınırlarnıñ savı turur
в той грамоте... жалобы (бука, слова)
коров, овец, свиней и других [животных]
(Suv 6₁); qojin süti овечье молоко
(Ruch I₁₃₃).

◊ **qojin jül** календ. год овцы (USP 32₁).

◊ **Ср. qoj I, qojun I, qoş, qon I.**

QOJIN II грудь, лоно; объятия: jek qizün
qojinta kötürü alıp демон поднял его дочь
на [свою] грудь (Uig II 25₁₇).

◊ **Ср. qoj, qojun, qon II.**

QOJLUŞ- I с.м. qujuş-.

QOJLUŞ- II с.м. qojuluş-.

QOJN с.м. qojin I.

QOJQA с.м. qujqqa.

QOJQALA- с.м. qujqala-.

QOJQİLİQ скромность, кротость: qılıq-
larğa eşgü qılıq qojqılıq лучшая из черт
характера — скромность (Юг A₂₇₀).

◊ **Ср. qotqılıq.**

QOJTUR- с.м. qojtur-.

QOJUŸ I густой (МК III 166); 2. перен.
обильный, щедрый; глубокий: ne eşgü bilig
berdi bilgi qojjuŸ что за хорошее знание
дла [человек] с глубокими знаниями
(QBK 196₁₇); 3. в знач. сущ. густота; тем-
нота: kök qalıq qojjuŸta но мраке небес-
ного эфира (Suv 50₂₁).

◊ **qojjuŸ süçig** сироп (МК III 166).

QOJYLUQ густота (МК III 178).

QOJUL- I. густеть, стучаться (о жид-
кости); свертываться, створоживаться (о
молоке): joçur qojuldi кислое молоко
створожилось (МК III 190); 2. перен. углуб-
ляться, становиться обильным: tirildi ögi
häm qojuldi bilig [он] обрел живость ума,
и знания [его] углубились (QBN 226₁).

QOJULUŞ- с.м. ат qojul-: sütlär qojul-
lusdi молоко [все] створожилось (МК III 195).

QOJUN I овца: adaqıda bir qara qojunı
başladı у его основания он привязал чер-
ную овцу (АOK 41₁).

◊ **Ср. qoj I, qojin I, qoş, qon I.**

QOJUN II пазуха: jitiñlig anası qojun
aşar натерявший [что-либо] ищет (бука,
открывает) за пазухой и у своей матери
(МК III 18); qojunıñ bir kəgdä bitig
öñürüp maça oqıdı он вынул из-за пазухи
бумагу-грамоту и прочитал [ее] мне
(Suv 6₁).

◊ **Ср. qoj II, qojin II, qon II.**

QOJUN- с.м. qujun-.

QOJUŞ- с.м. qujuş-.

QOJ овца: qajın qa'an süsi bəri teğ
ermiş jañı qoj teğ ermış аёлако маеро
отда-кагана было подобно волку, ариги его
были подобны овцам (КТБ₁₂); baj er qojı
ürkürän barmış овца богатоого человека,
исцугавшисъ, ушла (ТШ II₁₀₁).

◊ **qoj jül** календ. год овцы (KT₁₀₃).

◊ **Ср. qoj I, qojin I, qojun I, qon I.**

QOJĀI пастих, чабан (ТШ I с₁).

◊ **Ср. qojĀi.**

QOL I I. рука (МК III 134): bu a j toldı
kirdi qavusturdi qol әрот Аи-Толди вошел
и сложил руки [для приветствия] (QBN 4₁);
jazar qol qucar teğ он раскрывает руки,
словно для объятия (Юг B₂₂₀); eki qolin
kötürğali saqıñır kötürü umatın küçsüz sa-
vin täjri burğanqa inä ter ötüñti он хотел
поднять обе руки, но не смог и так обра-
тился к божественному будде немощным
голосом (Uig III 35₂₀); 2. ответвление, рука:
кав: opri qolu отвешление долины
(МК III 134).

◊ **Ср. qöl.**

QOL II I. долина; вэдн (МК III 134): etindi
qolı qası kök al keşir долины и склоны гор
укрались, илдев зеленый и алый [наряд]
(QBN 18₃).

QOL III насечка (МК III 134).

◊ **qilic qoli** с.м. **qilic**.

QOL IV: **jilun qol** с.м. **jilun**.

QOL рука (*Suv* 369₉).

= *Ср.* **qol I**.

QOL- I. просить, добиваться, вымаливать (МК II 25): *er ... täprikä soqušmäs qut qolmäs mužčına ... встретился с божеством и просил счастья (TšS II 71); tilämädim özkä kü čav eđgü at / kiši as'ij qoldum öz eřsä ja jač я не ждал для себя славы и доброго имени, / я добивался пользы для людей, будь то ближний или дальний (QBK 385₃); arımaduq tsuj erindülarımın boşuq qolur birdäm oqur qutrulup [я] вымогла прощение своих еще не искупленных грехов и совершенно избавился [от них] (TT IV B₃₀); 2. желать: abaŋ qolsam ubu barip / tutar eřdim süsin tarip ессл бы я захотел, то погнался бы [за ним] и / захватила [его], рассеяв его войско (МК I 399).*

= *Ср.* **qolt-**.

QOLAC с.м. **qulač**.

QOLAN I поясной ремень; подпруга: **qolan atı** место, где затягивают у лошади подпругу (?) (МК I 404).

QOLAN II с.м. **qulan II**.

QOLBIČ подмышка: **baš[in] közin aŋrıtur qolin butin sizlatur ... belin qolbič'in aŋrıtur [эго] вызывает боль в голове и глазах ... вызывает ломоту в руках и ногах и вызывает боль в пояснице и под мышкой (TT VII 25₃).**

QOLDAMLA- дваять руками: **eligi üzä qoldamlaju adaqı üzä terinü dıngaj** своими руками и отталкиваясь ногами (*Suv* 75₂₂).

QOLDAŠ товарищ, собрат (МК I 461): **biligligkä bilgi tükäl ton aš ol / biligsiz qilincü javuz qoldaš ol** для знающего знание — все: и одежда, и пропитание, / поступки невежды — [ему] дурные товарищи (*QBN* 21₃); **aŋır tutsa qoldaš qilimtis ešig [нужно] почитать друга, которого [ты] избрал [себе] собратом (QBK 140₂).**

◊ **qoldaš adaš** *парн.* друзья-товарищи: **kimin bolsa qoldaš adaš telim** когда у кого-нибудь много друзей (*QBK* 82₂); **adaš qoldaš** с.м. **adaš**.

QOLDAŠLAN- стать, считать товарищем, собратом: **ol menin birlä qoldašlandı** он стал мне товарищем (МК II 272).

QOLYAQ с.м. **qulyaq**.

QOLYİR- *форма несуществующей возможности от qol-*: **ol menin qolyırdı** он у меня чуть не попросил нечто (МК II 194).

= *Ср.* **qolyur-**.

QOLYUČI проситель; нищий: **küniŋä qol-yučiur üzülmädi** каждый день [поток] просителей не прекращался (*KP* 7₃); **ojuŋqa avınsa ažuŋ tuŋuči / elin buzdı boldı** őzi qol-yuči raz pravitel' predačsja igram, / он погубил государство и стал сам нищим (*QBN* 84₁₂).

= *Ср.* **qolt-yuči**.

QOLYUR- вымаливать, просить (*TT VIII K₃*).

= *Ср.* **qolyır-**.

QOLİČAQ ручка, ручонка: **eki qolıçaqın atasınıŋ b[o]jununı** qešur обняв обемни ручонками [шею] отца (*Uig* III 64₁₃).

QOLLUŲ имеющий руки; с руками: **kök ögltig bir [bašlıŋ] eki qolluŋ** голубого цвета, с одной головой, с двумя руками (*Suv* 27₁₈).

QOLMAQ прошение, просьба: **bir jilqı jazuqımužnı boşuju qolmaq keřgäk eřti** нужно было просить о прощении наших грехов за год (*Čhuast* A₁₃₁).

QOLŲA с.м. **qolupa**.

QOLQAQ с.м. **qulyaq**.

QOLT- просить: **baŋtesaq keřäk čin özi qolt-yusuz [он] должен быть добрым, правдивым и нетребовательным (бука, не просящим) (QBN 202₂).**

= *Ср.* **qol-**.

QOLTYUČI проситель, попрошайка; нищий: **elin buzdı boldı özi qolt-yuči** он погубил государство и стал сам нищим (*бука, попрошайкой*) (*QBK* 109₁).

◊ **bušiči qolt-yuči** с.м. **bušiči**.

= *Ср.* **qol-yuči**.

QOLTIQ подмышка (МК I 475): **kimin qoltıqı jidiŋ bolsar öykäni sökülür üč күн jazuŋ** если у кого пахнут подмышки, нужно, измелчив печень, три дня [его] мазать (*Ruč* I₂₈).

QOLTUQLA- 1. брать под мышку, под руки: **ol otuŋ qoltuqladı** он взял дрова под мышку (МК III 351); 2. бить, ударять под мышку (МК III 351).

QOLTUR- *побуд.* от **qol-**: **ol menin neŋ qolturdı** он заставил просить у меня нечто (МК II 191).

QOLU I. колу, мера времени, равная десяти секундам: **eki jüz altı jegirmi qolu eřtmistä** когда прошли двести шестнадцать колу (*т. е.* 36 минут) (*TT VII* 8₃); 2. время, период времени, срок: **turqaru aš ičkü inča qolusınča qanmaq keřgäk** следует всегда принимать пищу в то же самое время (*Mal III* 12₂); 3. число, количество: **jerdäki qoq qıčmuqlar qolusınča** число находящихся на земле частиц (*Suv* 350₁₁).

◊ **öd qolu** с.м. **öd I**.

QOLUDİ: **qoludı bıntun u. sobstv.** (*Юр* I₃).

QOLULA- созерцать; вдумываться, вникать: **anı eřti sözläjin quturo qolular tıŋlaŋıl** теперь я разъясню эго; ты выслушай, основательно вдумываясь (*Uig* III 79₃); **qıtuŋu qolular tetrü uqar** глубоко вникая, он хорошо вто уразумел (*Uig II* 7₆); **men sizig julduzuŋı köřüŋ qolular ... bilir uqar** мен я, рассматривая и созерцая Твои звезды ... познаю (*Mal III* 30₃).

◊ **qolula-saqın-парн.** обдумывать; принимать во внимание: **qolulasar saqınсар ülgügü qutluŋ bodun biz alqınču ödkä bol-tımuiz** если [над всем этим] подумать, то мы, счастливый народ, готовы [принять] смертный час (*Mal III* 29₁).

QOLULAMAQ созерцание; размышление, обдумывание: **qolulamaq eřkligi** властитель созерцания (*Suv* 359₉).

◊ **saqınmaq qolulamaq** с.м. **saqınmaq**.

QOLULUŦ: **ülgüliŦ qoluluy** с.м. **ülgüliŦ**.

QOLUN *возвр.* от **qol**:- ol menin tavarin qolundı on vıprashıval u menı imuşstvo (MK I 22); qut qolunıŦ men beş azun tınlıŦ oŦıanı üđün y kudu prosıt blaženstva dla detey suşestva pıti mirov (Suv 104₂).

◊ **qut qolun** с.м. **qut II**.

QOLUNC просьба (Suv 29₁₇).

◊ **qut qolunc** с.м. **qut II**.

QOLUNLUY просящий: bir qolunluŦ köŦlin bu darnı boşıtıp zastavıa vıuçıtıŦ proşayşey duşoy etu maŦıçeskuıŦ formulu (TT VIII K₇).

QOLUNMAQ: **qut qolunmaq** с.м. **qut II**.

QOLUNMAQLIŦ: **qut qolunmaqlıŦ** с.м. **qut II**.

QOLUŦA побег, отпрыск; потомок: I tariŦ qoluyası pobegi rastenıŦ (Suv 529₃); qoludaları uluŦadur eđadıŦr öđırır ıx (*растений*) pobegi rastut, razrastayut, raduyot (W₈).

QOLUSUZ неизмеримый, бесчисленный: bujanlıŦ asıŦı qolusuz eđırır ero blaŦodatnıa dolıza neımerıma (Suv 546₃); jalınlıŦ bedızın kez qolusuz ero plamennıe ukrašennıa soverşenno neımerımy (Suv 650₁₇).

◊ **ödsüz qolusuz** с.м. **ödsüz**; **ülgüsüz qolusuz** с.м. **ülgüsüz**.

QOLUŞ название подати (USp 80₃).

QOLUŞ *совм.* от **qol**:- olar ekki qız qoluşdı oni prosıla dıruŦ u dıruŦa devuşku (MK II 109₁).

QOM верблюжье вьючное седло (MK III 136).

QOMI тосковать, грустить, томиться; беспокоиться: eŦ evinä qomıdı mužınna toskoval no domu (MK III 273); qomışa köđul-ök kısıka tıuy ol kolda duşa tomiter, to eto müka dla çeloveka (QBH 110₂₉).

QOMIN *возвр.* от **qomı**- томиться; беспокоиться, волноваться (MK II 324).

QOMIS *совм.* от **qomı**:- olar işqa qomıdılar oni tomlıslıŦ pı rabote (MK II 111).

QOMIT *побуд.* от **qomı**- вызывать тоску, грусть; беспокоить, волновать: üđık meŦı qomıttı toska menıa tomlıla (MK II 311); oŦıŦ meŦı eçkă qomıttıyan ol naz-a sıyna y toskoval no domu (MK I 515); qulan tükäl qomıttı [vesna] vsek kulıanov prıvela v bespokoystvo (~ возбуждение) (MK I 214).

QOMŞUJ I. клеш (MK III 241); 2. *перен.* человек, страдающий задержкой мочи (MK III 241).

QOMUQ I конский навоз (MK I 383).

QOMUQ II *с.м. собств.* (MK I 383).

QOMUQLA испражняться (*о лошади*) (MK III 339).

QUMURSYA с.м. **qumursya**.

QOMUT с.м. **qomıt**.

QON I овца (MK I 140); eŦ qonuŦ sojdı mužınna sınl a ovcy şkuru (MK III 244).

◊ *Ср.* **qoj I**, **qojın I**, **qojun I**, **qoj**.

QON II лано, грудь; [ana aldı oŦılın qonıŦa quca örür jıŦıadı snova prıŦıav sıyna k svoey grudi y çeluy [ero], on zaplakal (QBK T₂14)].

◊ *Ср.* **qoj II**, **qojın II**, **qojun II**.

QON - 1. опускаться, садиться (*о птицах*): turujaja quş tüsnäkiŦä qonmış журавль усеяса на свое место (ThS II₉₄); quŦı quş üđı köliŦä qonmaq lebedь uleŦel, ne opuşıtıta na svoje ozero (TT I₂₁₆); 2. оседать, поселяться, избирать местом жительства (MK III 185); berıŦä ç u Ŧ a j iş tügöl t ün (?) jazı qonajın ya poseloyşu ne tolko na yore v Çugajıskoy çernı, no ı v TuŦınskoy (?) ravınne (KT_m); beŦ özüŦ... ö tükä n jergı qonmış ya sam ... ızbıral mestom jıtelystva zemıŦu Otıken (Tonı₁₇).

QONAY место отдыха, остановки (?): qaltı qonay[qıa] oluşgar eslı [kto-lybo] ostınovıtıa (*бука*, съдет) v meste dla otдыxa (?) (Man III 12₆).

QONAL поселяться; проводить ночь: balıq[qıa] teđdıŦ qonaldım aldım ya doşel do goroda, poselılsya, zaçhatıla ero (O a₁).

QONAQ виа проса: qonaq mıŦı proşayşıa müka (Rach I₉₁).

◊ **qonaq töđısı** ишено (TT VII 14₁₇).

◊ *Ср.* **qojaq**.

QONAT группа близких между собой людей: ol meŦıŦıŦ qonattım ol on ız moey kompanıı (MK I 357).

QONAT поселять: ol öziŦä qonım qonattı on poselıl k sebe blızıkıx (~ родственников) (MK II 313).

QONDAJ с.м. **qordaj**.

QONBUR *побуд.* от **qon** - 1. сажать; поселять: ol evinä quş qondurdı on zavıl (*бука*, посадил) v svoem dome ptıcu (MK II 192); 2. прикреплять, насаживать: ol altın üzä çes qondurdı on ukreplıla na zolote bıruıŦu (MK II 192).

◊ *Ср.* **qontur**.

QONU место пребывания, жительства; жилище: arıŦ jaruq küçliŦü frıştılárnıŦ qonuşı [mı]şlıçhe çıstıx, sıvıtlıx, moğuşestvennyx anđelov (Man I 27₃₅).

QONIM близкий; родственник (?) (Uig II 81₈₀).

◊ *Ср.* **qonım**.

QONŞI I сосед (MK I 435): qonşı qız utlılıŦ qor işıŦ jaruŦlıŦı çesodıne devıcyı vovınağradıeny; vse tvoı deła blaŦoprıyatny (TT I₁₅₈); evinä jaŦın bir qonşı ... bolur eŦı blızıkı ot ero doma şıa (*бука*, нашолся) ... çesod (USP 102 b₉).

◊ *Ср.* **qonşı**.

QONŞI II с.м. **qonşı**.

QONTUR *побуд.* от **qon** - поселять, рас- селять: ilgärü q a d ı r q a n jısqa teđı kerü teŦır çarıŦı q a teđı qonturmış vıperıl vıplyto do Kadırkanskoy çernı, nazad vıplyto do Temır-KanıŦa [onı] poselılan [svoı narod] (KTb₂); jaŦıŦı sançmıs köçürü qonturu kelır vıragoŦ on porazıl; pıreselıya ı poselıya [ıx], on vovırazıdılş [domoy] (ThS II₅₁).

◊ *Ср.* **qondur**.

QONUM I. близкий; сородич, соплеменник: ol öziŦä qonım qonattı on poselıl k sebe blızıkıx (~ родственников) (MK II 313); 2. *перен.* человек, тварь (*вообще*): ölümkä törütti bu sansız qonım eto бесчисленное

{количество} тварей создал {бог} для смерти (QBK 62₁₄).

o **оуш** **qоnиm** см. **оуш**; **qошнi** **qоnиm** см. **qошнi**.

o **Ср.** **qоnиm**.

QONUQ 1. гость: ol qоnиqи? evdā tūnātti он оставил почевать гостя дома (МК II 312); qara tūn jaruq künkā jaqmaz jaʔuq / jaʃil suv qizil otqa bolmaz qоnиq темная ночь не подходит близко к светлому дню, / голубая вода не бывает гостем красного огня (QBK 119-); 2. гостеприимство; угощение (для гостей): qis qоnиqи ot зимнее угощение — огонь (МК I 332).

QONUQLA- 1. принимать гостей; угощать: bəg meñi qоnиqаdи правитель принял меня как гостя (МК III 339); 2. оставаться почевать помимо воли хозяйля (МК III 339).

QONUQLAŞ- совм. от **qоnиqла-**: olar ekki qоnиqлаşdи они принимали друг друга в гости (МК II 258).

QONUQLUҮ гостевой, предназначенный для гостей (МК I 498).

QONUQLUQ 1. гостеприимство; угощение: qarʔis qilur amaʔar jançi; körür qоnиqлуq гости будут проклинать, увидев плохое угощение (МК I 274); telim türlüg ol bu qоnиqлуq ası многообразия (также) угощения для гостей (QBN 330); 2. помещение для гостей или угощений (МК I 504); 3. обиталище, пристанище: eginçliҮ (?) qutadmış qоnиqлуqа qоnаr он обитает в пристанище, приносящем счастье несчастным (?) (USp 267).

QONUT пристанище, приют: jançi bajat bergäi çdgu qоnиt в вознаграждение за это бог даст тебе хорошее пристанище [в ином мире] (QBN 127₃₈).

QONUTÇI дающий приют; хозяин звездного двора (?): güneçi amin tut qamuҮ jollarıҮ / qоnиtçi süjügeçi kötürgil arıҮ в-третьих, держи все дороги в безопасности; / возвышай дающих приют (?) и охранников [дорог] (QBN 158₃₀).

QOҮ: **qоҮ et** мышцы, мускулы; мякоть (МК III 358).

QOҮUҮ см. **qиҮqаи**.

QOҮRA- I грубеть, ломаться (о *голове*): oҮlan üni qоҮradи *голова* мальчика огрубел (МК III 402).

QOҮRA- II быть, становиться рыжим, каштановым: qоҮ qоҮradи овца была рыжей (МК III 402).

QOҮRAYU I колокольчик, бубенчик (МК III 387): ol qоҮrayu çigrattи он звонил в колокольчик (МК II 558).

QOҮRAYU II сосцевидный отросток височной кости (МК III 387).

QOҮRAYUÇI (?) звонарь (USp 26₁₈).

QOҮRUL- страд. от **qоҮur-**: emigi töbüra hiciur bolur aziҮ tişlari ayızinta qоҮrulur tüşär bolur груди ее совершенно вырезали, коренные зубы во рту, будучи расшатанными, выпадали (Suv 620₁₉).

QOҮUR I сдвоенный, хриплый, сильный (о *голове*) (МК III 363).

QOҮUR II рыжеватый, каштановый; коричневый; каурый (МК III 363).

QOҮUR- вырывать, выдергивать: er iҮaş qоҮurди мужчина вырвал дерево (МК III 392).

QOҮUZ жук (МК III 363): quş siҮäk . . . çö-mäli qоҮuzta ulati bu bu tiniҮylar aҮzüninta {среди} пчел, мух, . . . муравьев, жуков — в мире других вот таких существ (Uig II 35₂₃).

o **qurt** **qоҮuz** см. **qurt** I.

QOP I 1. весь: qоp bodan teҮin bilir еrtи он знал количество всего народа (E 32₃); qоp jazıquмuzta boş bolalıм освободимся от всех наших грехов! (TT IV A₇₀); qоp köҮülin всем сердцем (~ всей душой, искренне) (TT IX₁₁); qоp jerdä во всех землях (~ повсюду) (Man I 9₅); qоp oҮerün при всех обстоятельствах (~ всегда) (Suv 207₁₈); 2. в знач. сущ. всё, все (часто *послитолично* как *обобщающее* слово): qirgiz qurigan otuz tatar qitaҮ tatabи qоp jaҮi еrmiş кыркызы, курыканы, огуз-татары, кидане, татабы — все были [ему] врагами (KT₁₄); on oҮ beҮgläri bodunи qоp keltи беки и народ «десяти степей» — все пришли (Ton₁₂); qopta köтрүlmış nom над всеми превознесенный закон (Suv 3₃); 3. совсем, совершенно; очень, сильно, значительно (МК I 319): anta qalmışи jer saju qоp turu ölü jorıҮur еrtig оставшиеся там скитались по всем странам в совершенно жалком положении (*бука*, живя и умирая) (KTm₉); qоp çdgu пeҮ очень хорошая вещь (МК I 319); biz qоp ögründlüg болтумuz мы очень обрадовались (Man III 28₈); qоp türlüg iş same разнообразные дела (TT VII 12₄); qopta qоp amтаmтаq töрü закон чрезвычайно сильной любви (Uig III 76₁₉).

o **Ср.** **kör**.

QOP II: **qоp qil-** радоваться: ol meñi köҮр qоp qilди увидев меня, он обрадовался (МК III 119).

QOP- 1. подниматься, взлетать (*о птицах*): qara quş qорupan barmis oҮoҮ поднялся и полетел (ThS II₅₅); qaz qopsa ördäk kölig Iğänür когда гуси взлетают, утки захватывают озеро (МК I 104); qajusи qорар көр qajusи qоnаr смотри, одни [птицы] взлетают, другие садятся (QBN 14-); 2. подниматься, всходить наверх: er joqaru qорди мужчина поднялся вверх (МК II 4); tümän çeçäk tizildi / . . . üküş jatıp üzaldи / jerdä qора abđısur бесчисленные цветы расползаются рядами . . . / долго томилась она, пребывая [под землей]; / поднимаясь [из земли], они отделяются [друг от друга] (МК I 233); 3. возвышаться, возвеличиваться: kişi söz bilä qорди buidи müllük словами возвысился человек и достиг богатства (QBN 17₁₈); jaҮi birlä teҮsip еr atı beҮür / jaҮisiz kişi atı qорmaz jatur имя (~ слава) мужа, встретившегося с врагом, растет, / имя человека, у которого нет врагов, не возвышается, покоится (QBN 251₄); tapıҮ birlä qорmıs tiläk bulmıs еr муж, возвеличившийся через службу, достигший желаний (QBK 241₃); 4. вставать, подниматься; сниматься с места: uluҮ kelsä qорди адаqın

örü когда приходит знатный, вставая на ноги (QVK 245₁); qorur çiqti ög dülmi ş podnyavışış, Огдольмиш вышел (QBN 403₁); öy arqış uzadı qorur jol tutur головной караван, спявшись с места и отиранившись в путь, удалился (Юг С₁₅₀); 5. подниматься, исходить, вставлять (о святилах): jaşıq qortı jerdin körtürdi başın солнце встало на-за земли, подняло свою голову (QBN 285₁₁); 6. подниматься, появляться, возникать, начинаться: türi qortı podnyalsь vlyuga (MK II 4); saba jeli qortı çayanful jidın поднялся легкий ветер с благоуханием гвоздики (QVK 16₁₅); utı qorma oçus aqışır когда поднимается галдеж, собирается весь род (MK I 88); istäk qortı появились желания (MK I 120).

QOPAR - с.м. qopur.

QOPCİR с.м. qubêir.

QOPDAQ жадный, прожорливый, ненасытный: bidäk tartma anda kötürmä söyüç / aji bolma qordaq не вынимай ножа и не глажи (букв. поднимай) костей, не будь таким прожорливым (QBN 131₇).

о Ср. qovdaq, qovdas.

QOPİN вместе, целиком: oçuz qopin kelti oçuzı ise вместе пришли (Тол₁₁₆).

QOPQI гордый (?), надменный (?): sevuğ-süz bolur kögli qorqı kisi человек с гордым (?), сердцем бываеетлюбим (QBN 80₃).

QOPRUŞ - побуд.-совм. от qor-: ol menä quş qorruşdı он помог мне согнать птицу (MK II 218).

QOPSA - желот. от qor-: ol joçaru qor-sadı он захотел встать (MK III 285).

QOPTAQ с.м. qordaq.

QOPUR - побуд. от qor- поднимать (в разных значениях): ol menı oçumdin qorurdi он поднял меня с места (MK II 72); bu er ol tasi jerdän qorurğan etot мужчина поднял тот камень с земли (MK I 517); töri birlä atın qorurdi öri он возвеличил свое имя законами (QBN 20₅); jana bir arqışız bu qolqı utun / kisilär evindä bu qor[ur]ur tütün [есть] еще одна некрасивая [черта] - быть грубым; [грубияны] поднимают в домах у людей скандалы (букв. дом) (QBN 36₁₂).

QOPURT - побуд.-побуд. от qor-: ol erig ornindä qorurttı он заставил мужчину встать со своего места (MK III 430).

QOPUŞ - совм. от qor-: ol menin birlä qoruşdı он встал вместе со мной (MK II 88).

QOQ пыль, прах; мельчайшая частица, пылика: biz-me uzun jasar künigä minçüläju qoq bolur er[ürbiz] и мы после долгой жизни в конце концов станем [просто] прахом (USP 97₁₇).

о qoq partmanı парн. мельчайшие частицы, пылинки: evinçäkänkik qoq partmanlar salınca tünliç oçusları plameña живых [существ], столь же [многочисленные], как в число постоянно враждующихся пылинки (Sav 171₁₇); qoq qıştıq ~ qoq qıştıq парн. мельчайшая частица, пылика: bir-ök jañız jet arqasıncağı torpaqniç partmanı qoq

qıştıq sanı neçä eşsär как число пылинки почвы, находящейся на поверхности бурой земли (Uig IV A₂₅₁); bu jañız jet arqasıncağı ediz tañlarıñ hasquqlarıñ barça qoq qıştımuç teç usatuşır sanın saqışın bilgäli bolıñaj [аж] размельчить на мельчайшие частицы все высокие громады гор, находящиеся на этой бурой земле, возможно будет узнать их число (Sav 113₂₂); burğanlar ... jerdäki qoq qıştımuçlar qolusınca [число] буда ... подобно количеству находящихся на земле пылинки (Sav 350₁₁).

= Ср. qoq I.

QOQ - I чаить; пахнуть горелым (о мясе): jañ otta qoqtı жир чаиди на огне (MK II 293); et qoqtı мясо подгорело [и явнхло] (MK III 184).

QOQ - II спадать, уменьшаться, илти на убыль: suv qoqdı вода спала (MK III 184); sis qoqdı опухоль опала (MK III 184); edij tavariñ qoqtı твоe богатство пошло на убыль (TT I₅₀).

QOQILİQ благовопные курения, финнам: qoqilic ... altun kümüş kergäksiz kelürti финнам ..., золота и серебра [они] при-несли безмерное количество (BK Xa₁₁₁).

QOQIT - побуд. от qoq- I: ol belikni qo- qitti он начал фтилем [светильника] (MK II 323); ol aqar söklünü qoqitti он сжег ему жаркое (MK II 309).

QOQRAT - побуд.-побуд. от qoq- II умень- шать: ol suvu qoqrattı он уменьшил воду (MK II 334).

QOQSA - с.м. qoçsa- I.

QOQUR пустой, -о; ничтожный; мало, незначительно: qoqur boldı qad;u sevinçi tolu u nego стало мало горя и много радости (QBN 31₃₁); qoqur qil bü bajlıq уменьшай его богатство (QBN 150₁₀).

о Ср. qoquz I.

QOQURSAQ с.м. quçursaq.

QOQUZ I 1. пустой, -о; ничтожный; qanı ol kisiñin ödürmiş talu / qoquz boldı [düñja erildi tolu где тот избранный среди людей? / [Без него] мир стал пуст, полное (~ полная луна?) стало ущербным (QBN 133₃₁); eviñä kelip kirdi köñli qoquz / saqınç qad;u birlä udmadı köz он пришел домой, на сердце пусто, / от горя и забот глаза [его] не смыкались (QVK 325₆); 2. в знач. сущ. отсутствием, недостатком: ata bardı ornı ququy häm qoquz / qoquz toluca kördüm öñlin keç iz otçu uşea, ego mesto [оказалось] не-приятным, пустым, / я вижу, восполнить [его] отсутствием очень подходит сын (QBN 127₁); qamıñ tetrüsi oç qoquzı toluq все его не-правные дела [кажутся] правыми, а недо-статки восполняются (QVK 21₁₁).

о Ср. qoquz.

QOR I убыток, ущерб, вред: qor işiñ tarıñca qorı joç все твои дела [будут] по твоemu желанию без ущерба (TT I₁₄₈); çiqis körmäsä is bolur erkä qor esai исход не предвидеть, то дело [может] стать для мужчины убытком (QBN 54₂₂); jana qoqca tüsär neç bulmaz он снова терпит убыток

(бука. впадает в убыток) и ничего не приобретает (ТТ VI₁₃).

◊ **qor jas** парн. вред, ущерб, убыток: ašiy tut ja qor jas извлекай пользу или же имей убыток (QBN 246₁₀); jillin ajin turqaru ev barq ičintä ada tuda qor jas eškümtäz годами и месяцами не убывают в домах нужда и убыток (ТТ VI₆₃); **qor qil-** ~ **qor jas qil-** приносит вред, наносит ущерб, вредить: ešiz lškä jaqma saza qılta qor ne берись за дурное дело, оно тебе повредит (QBH 54₁); jema bor kisikä qor qılur и вино приносит вред человеку (Rach II 3₂₈); kim ol kisig ölüri usar azu adın adın qor jas qılı usar если кто может убить человека или может нанести [ему] всяческий ущерб (Kıtap₃₅).

◊ Ср. **qor**.

QOR II закваска для приготовления кислого молока или кумыса (МК III 122).

QOR вред, убыток (Suv 342_g).

◊ Ср. **qor I**.

QOR- см. **qur-**.

QORA- I. терпеть убыток, иметь потери; уменьшаться, убывать: kündä arttı igi qoradı küci kündä jitti ögi болезнь его усиливалась с [каждым] днем, его силы убывали ежедневно и рассудок терялся (QBN 88₁₀); baru arttı soqluq qoradı sevinč увеличилась жадность — уменьшилась радость (QBK 384₃); ol bizij tsuj erinčülärimiz ašilmadın üklimädin qoraju turzun пусть те наши грехи, не увеличиваясь, уменьшаются (ТТ IV B₄₅); 2. хиреть, худеть; keñç oqlan qoray[u]luq bolsar если ребенок начнет худеть (Rach I₁₀₃).

QORAMAQ уменьшение: kirlig kirsiz nomiarñiq ašilmagın qoramaqın körmätäci не выходящий увеличения [и] уменьшения «чистых» и «грязных» дарм (Suv 245_{1g}).

◊ **qoramaqsız: esilmäksiz qoramaqsız** см. **esilmäksiz**.

QORAN- возвр. от **qora-**: keñç oqlan qoray[u]luq bolsar eškäz tözin bašında urzun qoralmaz болур если ребенок станет худеть, пусть положат ему на голову «ослиный корень», в он не будет худеть (Rach I₁₀₄).

QORAT- побуд. от **qora-** наносить, причинять вред; приносить убыток: ajiy qılınclarıy qiltim qoratdım и совершал дурные поступки, наносил вред (Suv 134_{1g}); bayışlasu täjri anıy zanını / qoratmasu andın eti qanını пусть бог помилует его душу, / пусть не причиняет ему вреда (бука, его телу и крови) (QBK 374₁₁).

QORCU вредитель; тот, кто наносит ущерб (?): emti büküntä kin bu qorčularqa oqıylar ajıtlar etmäzün пусть теперь, начиная с сегодняшнего дня, не проводят чтений и бесед для этих приносящих вред (?) (USp 45_g).

QORDAJ зоол. пеликан: qordaj quyu anda uşur jumyın ötar там летают пеликаны и лебеди и вместе издают разные звуки (МК III 240).

QORDUJ закваска; основа: ol küclüj jekläräädä jaruq küci qorduj teğ qalzun пусть

у тех сильных демонов сила света останется как основа (бука. закваска) (Man III 8₁₀).

QORŪI см. **qorqu**.

QORŪIT- см. **qorqit-**.

QORŪT- см. **qorqut-**.

QORŪ- I оберегать, охранять: otıy qorıdı он охранял пастбище (МК III 263).

QORŪ- II см. **qurŪ-**.

QORŪY I угодила феодала, запретные для других (обычно охраняемые), заказник, засека (МК I 375).

QORŪY II: qorŪy qırqın невольницы (?) (Uig III 16₁₇).

QORŪYAN [сп.-мон. qoriya(n) ~ qoruya(n)] стан, военный лагерь: ešerig birlä atlar tuyları tutup keđdi ... qorŪyannı tuškürdi šük bolup uşur turdı ešer ertä bolduđa o 7 u z q a 7 a n n u y qorŪyanıqa kün teğ bir žaruq kirdi он двинулся с войском, оседал коней, распустив знамена ... раскинул стан, наступила тишина, он уснул, когда забрезжил рассвет, в лагерь Огуз-кагана проник свет, подобный солнечному (AOK 15₉); kün tuş bolıy kök qorŪyan будь знаменем [нашим] солнце, небо — военным лагерем (AOK 12₃).

QORŪS- совм. от **qorŪ-** I: ol mağa qorŪy qorıdı он помогал мне охранять заказник (МК II 98).

QORLA: qorla elci и **sobstv.** (USp 53_{c4}).

QORLAN- I сожалеет, сокрушаться, горевать о чем-л.: er tavariğa qorlandı мужчина горевал о своем имуществе (МК II 250).

QORLAN- II сквашивать, закисать (о молочнокислых продуктах): qimiz qorlandı кумыс закис (МК III 197).

QORLUY убыточный, ущербленный; терпящий убыток: eamlaıyçı kisiler qorlu bolsun люди, затевающие тяжбу, пусть будут в убытке (MB 2₁₀); jultaçı kişi qorlu bolsun пусть люди притязающие будут в убытке (USp 108₁₇).

QORLUQ сосуд для кислого молока (МК I 473).

QORMUZTA см. **qormuzta**.

QORQ- бояться, вугаться; опасаться: tağrı jarlıquduq ücün üküş tejin biz qorqmadımiz sñqüşdımiz по милости неба мы не испугались, говоря, что [врагов] много, и сразились (Тоң₁₁); nelük qorqar eziñ jañını körüp что же ты пугаешься, увидев врага? (QBK 122₂); beğlü körüp moçoılar añaıar bilip qorqur tüpün tüsüp jüküntllär увидев знамение, маги поняли [его] и, склонившись долу, поклонились (Uig I 8_{1g}).

◊ **qorq- ajın-** парн. бояться, опасаться (Man III 10_g); **qorq- ajmaz-** парн. бояться, ужасаться, страшиться: anča-qıja jema qorqmatın ajmanmatın olurur он сидит, ничуть не боясь [демона] (ТТ X₃₃₈); bir-ök emti bu emgäk emgängäli qorqsar ajmansar eñ если ты теперь страшиться вынести эти страдания (Uig III 31₁₃); **qorq- belıqlä-** парн. страшиться, пугаться: neçä kisiler erti ešsär olar barča qorqur belıqläp İraq

tezdilar qaçtilar сколько ни было людей, все они, испугавшись, далеко убежали (Suv 510); kın keligmâ ödtâki ajiy javiz tûs bergüsüñ artuqraq qorqsar beligñläsür esän [onı] боялся возмездия в будущем (S93); **qorq- bez-** парн. опасаться, трепетать: anıñ qorqadı bezdı köñli qorqsadı поэтому он боялся, его сердце дрогнуло (TT II A32); **qorq- ürk-** парн. бояться; sansarqa qorqdaçı ürktaçı боящийся бытия (Suv 2914); **qork- ürk- beligñlä-** парн. пугаться: ol öñüg eşitiş qorqur ürkür beligñläş уловив тот голос и испугавшись (Uig II 2917).

• Ср. qorquq.

QORQIN возвр. от qorq-: qorqin- ajiñ- парн. бояться, пугаться: qamañ kejiñklär qivraqı qorqını ajiñu turmısları közünür видна жизнь в страхе всех стал диких животных (Suv 31417).

• Ср. qorqun-.

QORQINÇ страх, ужас, боязнь: bu qorqinç üñün bilgä dünja qodur / azun tezginiñ jügür emgak jübür na-za өтого страха он покинул просвещенный мир / и, терпя мучения, бродит по свету (QBN 44010); öz işig özümkä qorqinçin muna men seni ölüürür men na-za страха за свою собственную жизнь я тебя убью (Uig III 646); bu savıñ eşitiş men ötrü taqı odıyaraq qorqinçim emgakim üşälti когда я выслушал эти слова, мой ужас и терзания еще больше услались (Suv 106).

• **qorqinç ajiñç** парн. страх, боязнь: menıñ edı qorqinçim ajiñçim у меня нет никакого страха (Suv 6093); **qorqinç ajiñç** парн. страх, боязнь: igig ajiñçıñ qorqinçıñ ajiñçıñ barcanı titmis idalamıs bolur men я окажусь отстранившим [от себя] все: и болезни, и опасения (Suv 6141).

• Ср. qorquñç.

QORQINÇIY страшный, ужасный, опасный: ol quduñ icintä bir qorqinçıy uluñ jaruq öt julın birä öñür kök qalıqqa teği turur erdi из того колодца появилось страшное, громадное сияние с огнем и пламенем и появилась до голубого неба (Uig I 812); etüz ersär . . . javlaq jañı teğ qorqinçıy erür çto касается тела . . . , то [она] страшно, как злобный враг (Suv 61315); quzıñu qoburğa ulatı javlaq belgüñüg qorqinçıy üñlüg quşlar вороны, совы и другие указывающие на дурные приметы птицы со страшными головами (TT VI 80).

• **qorqinçıy qasınçıy** парн. страшный; наводящий ужас: qorqinçıy qasınçıy simnu şan наводящий ужас предводитель дьяволов (Suv 17217); **qasınçıy qorqinçıy** см. qasınçıy.

QORQINÇLIY страшный, ужасный, наводящий ужас: [qorqinçliy a d a v a k i] jek страшный демон Ätavaka (TT X180).

QORQINÇLIQ страх; опасность: birisi tutsuqur ekägüsü qorqinçliq azar bolur один из них схвачен, двое из них избежали опасности (Suv 62022).

QORQINÇLIQIN испуганно, в страхе: anta qorqinçliqin busuşluqın inča tep tedı torğa

[она] испуганно и тревожно сказала (Suv 6212).

QORQINÇSIZ бесстрашный, не вызывающий страха: jekniñ prijaninta qorqinçsiz köñülün kirip kelti on бесстрашно (бука). с бесстрашным сердцем) вошел в жилище демона (TT X254); tört türlüq qorqinçsiz biğä bilig çetüre различных не вызывающих страха знания (Suv 3112).

• **qorqinçsiz ajiñçsiz** парн. бесстрашный: qorqinçsiz ajiñçsiz inçin eşänin erigñläş будьте бесстрашны, спокойны и здоровы (Tis 19a3).

• Ср. qorqinçsiz.

QORQIT- побуд. от qorq- пугать, вызвать чувство страха (MK II 339): qalı qorqtasa sen küñün qorqıtur esän ты не бойся, он испугает [тебя] силой (QBN 5713).

• **qorqit- ürküt-** парн. пугать, устраивать: tinliyiñ turalıyıñ . . . neçä qorqit[d]-imiz ürküt[d]imiz ersär сколько ни пугали мы . . . живые существа (Chuast L87).

• Ср. qorqut-.

QORQITMAQAQ: ürkütmeç qorqıtmaç см. ürkütmeç.

QORQLIQ I боязливый, трусливый; трус: saqınuq kişi köñli qorqliq bolur сердце праведного человека осторожно (QBK 102); uvutqa bolur qorqliq alpliğ qılur na-za стыда трус совершает геройские поступки (QBN 1735).

• Ср. qorqluq.

QORQLIQ II область паха (?): sekiz jañıda ajata toquz jañıda qorqliqta в восьмой день [дух выходит] на ладонях, в девятый — в области паха (?) (TT VII 2013).

QORQLUQ боязливый, трусливый (MK III 417).

• Ср. qorqliq.

QORQMAQ боязнь, страх: üñünç qorqmaq beş täñri qorqması третья [из них] — страх — нечать пяти богов (Chuast L181).

• **qorqmaq ürkmeç** парн. страх, ужас, боязнь: qorqmaq ürkmeç köñüllärin boıururlar они унимают свое чувство страха (Suv 2914).

QORQU боязнь, страх: qajası bijabanda jügrür eşir / bajatqa bu qorqu saqinçin sezir некоторые из них бродят по пустыне, / чувствуя перед богом страх и опасение (QBK 36910); qorqu jenek köñül tiltañinta по причине страха [или] легкомыслия (Suv 10213).

• **qorqu beligñlägü** парн. страх: бүкүнki күн еrtiyü qorqum beligñlägüm keñir на меня сегодня находит чрезвычайный страх (Suv 60818).

QORQU- пугаться, бояться: ötrü beligñlädi anıñ qorqutı потом он ужаснулся, сильно испугался (Man I 69).

QORQUL- страд. от qorq-: işdin qorqudı он испуган работой (MK II 236).

QORQUL- возвр. от qorq-: er işdin qorqundı мужчина побоялся работы (MK II 250).

• Ср. qorqın-.

QORQUNC страх, боязнь (МК III 387).
 ◦ **qorqunc qijim** *парн.* страх; паника (МК III 168).

◦ *Ср.* **qorqinē.**

QORQUNCUSUZ бесстрашный: qorquncusuz köñil бесстрашное сердце (*Chuast L₂₃₃*).

◦ **qorquncusuz ajinēsiz** *парн.* бесстрашный: qorquncusuz ajinēsiz köñilin бесстрашно (*Uig IV A₁₆*).

◦ *Ср.* **qorqinēsiz.**

QORQUŞ- *совм.* от **qorq-**: olar ekkı qorquşdılar они боялись друг друга (МК II 221).

QORQUT- побуд. от **qorq-** пугать, выживать чувство страха: ol anı qorqutı on ego испугал (МК II 365).

◦ *Ср.* **qorqit-**.

QORSA- *с.м.* **qurşa-**.

QORSUZ без ущерба, без вреда: bu bitig tuta be dr ün qorsuz bolsun пусть Бедрич, владея этим документом, будет без убытка (МБ 2₂₀).

QORU шицы, колочки (МК III 223).

QORU- *с.м.* **qorı-** I.

QORUŞ охрана, защита; покровительство: mülıklar qoruşı-ma äsbab tüzä / bu tärtib-ü sart-i imarät üzä [говорится о том, как] беречься правителям, какие для этого средства, / порядок и правила правления (*QVK S₁₀*).

QORUÇI сторож; лесник в засеке (МК III 242).

QORUŞAQ *с.м.* **quruşaq.**

QORUŞIN свиноец (МК I 512).

◦ *Ср.* **qoşun.**

QORUM I. каменные россыпи, обломки скал, валуны: qorumlär qatıuı jövlüđi все валуны катились (МК III 105); qajı eikä teğsä meñiğ bu törim / ol el barça eñ-lür taş eğsä qorım esli этот мой закон коснется какой-либо страны, / то та страна, будь она [сглаженным нагромождением] обломков скал и камней, благоустроится (*QBN 34_{1,2}*); 2. *перен.* масса скота: ol qorım buldı он приобрел массу скота (МК I 398).

QORUMÇI: qorımçı оғул *и. собств.* (*UŞP 53₁*).

QORUMLUŞ имеющий каменные россыпи, валуны: qorımıuı tağ gora с россыпями камней (МК I 498).

QORUN- *возвр.* от **qorı-** I: er tavarığa qorındı мужчина скупился (~ оберегал) свое имущество (МК II 155).

QORUQ *с.м.* **qorıuı.**

QORUQ- бояться, пугаться: ðalağ bulañ-dan qorıqmaz turur erdi он ничего не боялся (*AOK 21₂*).

◦ *Ср.* **qorq-**.

QORX- *с.м.* **qorq-**.

QOS- *с.м.* **qus-** I.

QOSIQ *с.м.* **qusiğ** I.

QOSQI кроткий, смиренный (*QBN 91₃₀*).
 ◦ *Ср.* **qodqı, qodqı, qotqı, qozqı.**

QOŞQI кроткий, смиренный (*QBN 185_{1,2}*).
 ◦ *Ср.* **qodqı, qosqı, qotqı, qozqı.**

QOŞ пара (МК III 126): qoş qılıç qınça şırtas два меча в [одни] ножны не вмещаются (МК I 359).

◦ **qoş at** запасная лошадь (МК III 126); **qoş bicäk** ножицы (МК III 126).

◦ *Ср.* **qoş.**

QOŞ пара (*Suv 32_{1,2}*).

◦ *Ср.* **qoş.**

QOŞ- 1. соединять, присоединять, добавлять: ol qoşqa ekkü qoşdı он присоединял к овце козу (МК II 14); bermätin keçür-sär men birkä bir qoşur berür men если я прасорчу, не отдавая, то я отдам, присоединив на каждую [штуку матери] один [процент?] (*UŞP 8₁*); üpür quşniğ söñükün jıpar bitrlä qoşur jüzkä barça sürtsär если смешан кости улода с мускусом, намазать [этим] все лицо (*TT VII 23₁*); 2. слагать, сочинять (*стих, песню*): ol jır qoşdı он сложил песню (МК II 14); başa keşdi şa'ir bu söz qoşıuı затем идет поэт, слагающий эти слова [в стих] (*QBH 125₂*).

QOŞA двойной, парный; двойной: qut-luıqa qoşa jağar счастливому выпадает двойная [доля] (МК III 60); anası tevlüg jıvça japar oñli tetik qoşa qarar мать — хитрая; делает тонкие [лепешки], сын — смышленный; таскает по две (МК III 33).

QOŞLAN- брать запасную лошадь: er öziğä at qoşlandı мужчина взял для себя запасную лошадь (МК II 252).

QOŞLUN- *страд.-возвр.* от **qoş-**: ekkı neç qoşlandı соединились две вещи (МК II 251).

QOŞNI сосед: bəri qoşnısın jemäs волк своего соседа не ест (МК III 220); hu üc neñkä bolmaz jaqın qoşnıñ / köjär ot aqar suv bu beglär küzi нельзя быть близким соседом трех вещей: / горящего огня, текущей воды и славы правителей (*QBH 117₂*); kör arğulan bilä qoşni bu yda j başı смотри, * с созвездием Альфа сосед созвездие Девы (*QBN 22_{1,2}*).

◦ **qoşni qonım** *парн.* соплеменники, сородичи: qoşni qonım ağışqa / qılıçı ağar ağırlıq возвышай соплеменников, / оказывай им уважение (МК I 114).

◦ *Ср.* **qonı.**

QOŞNILIQ соседство; соседи: bu üc qoşnılıqında sağa aşı j oq от этих трех соседей тебе нет пользы (*QVK 270_{1,2}*).

QOŞTR [созд. *çuyştr*] старший, глава (*должность или титул*): men ar jaman frıstım qoştr я, Арийман Фристум, старший (*TT IX₁₃*).

QOŞUŞ стихотворение, поэма (МК I 376).

◦ **qoşuş tüzät-** сочинять стихи: bu türkčä qoşuşlar tüzättim sağa эти стихи я сочинил тебе по-тюркски (*QVK 7₁₅*).

QOŞUTLUŞ запряженный: terkin tavrati jüğüç atların qoşuşluş qağlita oluruç ol qamışlı ağıvça tavraq barđılar поспешно сев в экипаж, запряженный быстрыми конями, они быстро поехали к зарослям камыша (*Suv 625₂*).

QOʻSUL- страд. от qoʻ- 1. соединяться, быть присоединенным: bu qoʻzi ol sayliq birlä qoʻsulıan etot yaglısoq podlupuşen (бука, соединен) к дойной [овце] (МК I 520); aliug bilä qoʻsuldı on соединился со смертью (т. е. смерть подступила) (МК II 128); 2. быть сложным, сочиненным (о стихе, песне) (МК III 135): bu kaşyar elindä qoʻsulmıs tamam etä [lovma] сочинена целиком в Кашгарии (QVK 6₁₀).

QOʻSUN свинец (МК I 513).

«Ср. qoʻruyün.

QOʻSUQLUY см. qoʻsuyluy.

QOT- оставлять, покидать, забрасывать: ol ney qotı on оставил вещь (МК II 295).

«Ср. qod-, qoʻ-, qoj-.

QOTAN см. qutan.

QOTDUR- побуд. от qot- (?): [bu postu] istäp tapısmadı neçädä ... suvasdik si atlıy sayramta tapısır ätrü qotdurup altı eto писанье искали и не нашли; затем [его] нашли ... в монастыре Сувадик-си, потом [его] забрали себе, [сняв коню] (Suv 17₉); javlaq qılınclarıy qotdurup alıq edgü törülärtä jaratınır заставляя отбросить (?) дурные поступки и усердствовать по всем хорошим делам (Suv 181₁).

«Ср. qotur- 1.

QOTİ см. qotı 1.

QOTİC: tibränsi qotıc см. tibränsi.

QOTİQARTUR- см. qodiqartur-.

QOTİQİ см. qodiqı.

QOTQAR- см. qutqar-.

QOTQARSUQ см. qutqarsuq.

QOTQİ кроткий, смиренный: qotqı er mužına s krotkıy xarakterom (МК I 427).

«Ср. qodqı, qosqı, qoʻqı, qozqı.

QOTQİLİQ кротость, смиренность: qotqılıqı barıyılı sluzı smırenno [мудрецам] (МК II 140).

«Ср. qojqılıq.

QOTRUL- I страд. от qotur- II быть переложным, перелитым; быть вылитым, выложенным; быть опорожненным: suv olmadın qotruldı voda была вылита из кувшина (МК II 234); umunc ketti ersä neyij qotrulır esli надежда покинула [тебя], богатство будет опустошено (QBN 208₇).

«Ср. qoturul-.

QOTRUL- II см. qutrul- 1.

QOTRUŞ- I совм. от qotur- II: ol maşa qar qotruşdı on вместе со мной опорожнил мешок (МК II 218).

QOTRUŞ- II см. qutruş- 1.

QOTTUR- см. qotdur-.

QOTU см. qotı II.

QOTUR парша, короста; чесотка: qoʻtur emın ajalım расскажем о средствах от парши (Roş I 168).

QOTUR- I изгонять, отгонять, удалять: eşizlärnı tutma elırdän qotur ne imetı dela s ploxımı [людьми], гони [их] из своей страны (QVK 70₁); sevdünün tolu tut sa-

qıncıni qotur derži [его] полным веселья, изгони [его] грусть (QBN 21₃).

«Ср. qotur- tit- парш. изгонять, удалять; отбрасывать: javızıy qoturmasar titmäsär esli [on] ne otbrosıt zlo (Suv 552₂₇).

«Ср. qotdur-.

QOTUR- II перекладывать, переливать; выкладывать, вынимать, вычерпывать, выливать (из какой-л. посуды, сосуда и т. п.), опорожнять: ol unıy qoturdı on пересыпал муку [из одного мешка в другой] (МК II 71); qoturmıs qar опорожненный (~ пустой) мешок (МК II 170).

QOTUR- III снимать копию, переписывать (?): atdarıp öz eligin qoturu teğindim передал [?] [се] [своей] рукой переписал (?) [ее] (Suv 33₁₉).

QOTUR- IV см. qutur-.

QOTURT- побуд. от qotur- III: ol nom erdini ... meñij evımtä-ök bar erür anı alıp qoturıyıl tep tedi on сказал: „Та сутра ... есь лишь в моем доме; возьми ее и отдай спать копию (?)“ (Suv 18₂₉).

QOTURU см. quturu.

QOTURUL- страд. от qotur- II (?) искореняться; исчерпываться, улаживаться (о споре): çamlıq edgü qoturulmıs spor zakonçılarsı dobro (USP 112₃).

«Ср. qoturul- 1.

QOV- I гнать, прогонять: er atın qovdı mužına gнал лошадь (МК III 183); 2. преследовать: it keçikni qovdı собака преследовала дичь (МК II 16).

QOVA ведро, бадья: uruqluq qova ведро с веревкой (МК I 147).

«Ср. qovva.

QOVA II ремешок в узде, идущий по носу; нахрапник (МК III 237).

QOVDAQ жадный, прожорливый: üküs jegii jaqluq kör igıl bolur; sarıy meşzi qovdaq atı el bolur человек, который много ест, делается болезненным, /лицо обжоры становится бледным, /адья презренным (QVK 276₁₁).

«Ср. qopdaq, qovdas.

QOVDAŞ прожорливый, обжора (?): aji bolma qovdas ne budı objoroı (QBL 331₁₁).

«Ср. qopdaq, qovdaq.

QOVVA ведро, бадья: qovvasın ... suv iera kemismislar oni brosilı svoı badıyo ... v vodu (Man I 35₁₆).

«Ср. qova 1.

QOVİ 1. польный, душлистый (МК III 225); 2. перен. неудачный, злополучный; никчемный: qovı er quduyqa kirsa jıl alır esli неудачник бросается в колодез, [его] забирает ветер (МК III 226); küvännü qovı quyqa quş teğ uçar ne polagaıesı na zlopoluçnoe çastıye, ono ulegaet, kak ptıca (QBN 55₈).

«Ср. qovı qıl- делать впустую, зря; растрачивать попусту, напрасно: üküs kördüm çrni java qıldı bas / küdäzmädi boıuzın qovı qıldı jaş ı vıdel mnogo mužey, [они] напрасно сложили голову; / [они] не следили за своей пищей и попусту растрачивали жизнь (QVK 164₉); qıvçaq qovı см. qıvçaq II; qıvsuz qovı см. qıvsuz.

= Ср. qobī I.

QOVLA- клеветать, возводить наветы: jazuqsuz kişig peçä qovladınız eřsäř sköbko my ni klevetalı na nevinnyx ljudıj (Chusst L₁₀₄).

QOVQA см. qovça.

QOVRA- см. qovra-.

QOVRAQ см. qovraq.

QOVŞA- шлифовать, полировать, сглаживать: eř oqñi qovşadı мужина полировал стрелу (МК III 287).

= Ср. qořsa- II, qovuşa-.

QOVŞAL- стрел. от qovşa-: oq qovşaldı стрела отполирована (МК II 236).

QOVŞAŞ- совм. от qovşa-: ol anıñ oqın qovşadı он помогал ему полировать стрелу (МК II 350).

QOVŞAT- побуд. от qovşa-: ol oq qovşatıñ он заставил полировать стрелу (МК II 338).

QOVUÇ слово, произносимое для изгнания из человека злого духа (МК III 163).

= Ср. qovuz I.

QOVUQ полный, пустой (МК III 164).

QOVUR- жарить, кипятить (МК II 81).

= Ср. qaıur-, qavır- II, qoıur-.

QOVUŞ- совм. от qov-: olar bir ekin-dini qovuşdılar они гнали друг друга (МК II 103).

QOVUŞA- полировать: keñ jetiz alını qovuşamış teğ ee широкый, высокий лоб [был] как будто отполирован (Uig IV B₃₀).

= Ср. qořsa- II, qovşa-.

QOVUT еда из просяной муки с маслом и сахаром (МК III 134).

= Ср. qaıut.

QOVUZ I слово, произносимое для изгнания злого духа: jıl qovuz bitigi бумага с заклинанием для изгнания духа (МК III 163).

= Ср. qovuç.

QOVUZ II сорняки (в вине) (МК III 164): qovuz süeigdan ketär вынь сорняки из вина (МК III 164).

QOW- см. qov-.

QOWA I см. qova I.

QOWA II см. qova II.

QOWDAQ см. qovdaq.

QOWYA см. qovça.

QOWI см. qovı.

QOWLA- см. qovla-.

QOWQA см. qovça.

QOWRA- см. qovra-.

QOWŞA- см. qovşa-.

QOWŞAL- см. qovşal-.

QOWŞAŞ- см. qovşaş-.

QOWŞAT- см. qovşat-.

QOWUÇ см. qovuç.

QOWUQ см. qovuq.

QOWUŞ- см. qovuş-.

QOWUŞA- см. qovuşa-.

QOWUZ I см. qovuz I.

QOWUZ II см. qovuz II.

QOXŞA- слабость (ТТ VIII 1₃).

= Ср. qořsa- I.

QOXŞAQ вялый, слабый (ТТ VIII 1₁).

= Ср. qořsaq.

QOXŞAŞ- см. qořsaş-.

QOXŞAT- см. qořşat-.

QOZ I см. quz I.

QOZ II см. quz II.

QOZA: qoza çeçäk бот. белый лотос (= скр. māndaraka): mantarik atlı; qoza çeçäk белый лотос, называемый [также] māndaraka (Suv 575₁₀).

QOZAN: bezän- qozan- см. bezän-.

QOZI I ягненок (МК III 224): azunqa badi kör tükäl qut qurı/qozi birlä qatlıp jorıdı bəri смотря, мир опоясал он поясом полного счастья, [даже] воак ходи вместе с ягненком (QVK 17₇): bir teğä bir qoçqar beş qozi один козёл, один баран, пять ягнят (USp 36₃); 2. перен. дорогой, любезный: ne çögü neç erdi bu qut aј qozi как приятно было это счастье, ај, дорогой! (QBN 60₁₁); bu söz iskä tutsa tap ol aј qozi хорошо, если [ты] применишь это слово к делу, ај, любезный (QVK 349₈).

QOZI II астр. созвездие зодиака Овен: qozi jazqı juldız başa u d qelir Овен — весеннее созвездие, затем следует Телец (QBH 16₃).

QOZI III вниз, внизу (Юг С₂₈₂).

= Ср. qodı I, qodı, qozi.

QOZQI кроткий, смиренный (QBH 92₁).

= Ср. qodqı, qosqı, qobqı, qotqı.

QOZUL- см. qoşul-.

QOZUQ см. qoşuq.

QOZA см. çeça.

QRA см. qara I.

QSNİ см. çasnı.

QU I: an qu см. an II.

QU II см. qua.

QUA см. qua.

QUANŞI: quanşı im [кит. 觀世音 гуань-шянь, kuān-siāi-im] и, собств. имя одного из бодисатв (= скр. avalokiteśvara): bu bodisvt quanşı im ter vtogo bodisatvu nazıvayut Куанши-им (Kuon С₃).

QUBA I цвет между красным и желтым: quba at светло-бурая (~ саврасая) лошадь (МК III 217).

QUBA II: quba çaqırca и, собств. (USp 22₃₃).

QUBCİR кубир, всеобщий налог в пользу государства: bir at eki küñ berip üç baqır kümüş qubcırqa tutzun dav одну лошадь [на] два дня, пусть он засчитает три бақыра серебра [в счет] кубчира (USp 53 с₁₁).

QUBRAN- собираться: ida taşda qalmıñı qubranıp jeñi jüz boltı оставшиеся независимыми собрались, и [их] стало семьсот (Тон₁).

= Ср. qubran-.

QUBRAT- собирать: qaıan olurıp joq eııaј bodunıñ qor qubratdım сев каганом, я вполне собрал немущий народ (КТМ₁₀).

o ter- qubrat- с.м. ter-

= Ср. qurat-, quvrat-

QUBURTA с.м. qoburṭa.

QUBUZ с.м. qobuz.

QUČ: ināl quč с.м. ināl II.

QUČ- обнимать, обхватить руками: jana aldi űylin qonıṭa quča öpür jıṭladı snova prijav synıa k svoey grudi i celuya [ero], on zaplakal (*QBK 72₁₄*); jazar qol qučar teḡ on raspkrıvaet ruکی, slovno dla obıatıy (Юг *B₂₉₂*); eki qolıcaqın atasınıṭ bıoıunı qıdıp obıav obemni ručonkama शेю oṭca (*Uig III 64₁₃*).

QUČAM оханка: bir qučam peṭ оханка чегото (*МК I 398*).

QUČAQ оханка; кыла: bir qučaq böz кыла материни (*МК I 382*).

QUČAQLA- брать под мышку (*МК III 338*).

QUČUNDİ бот. лук (*МК I 493*).

QUČIQ астр. созвездие Рака (*QBN 22₁₂*).

QUČTUR- побуд. от quč-: ol meṇi quč-turdı on zastavıl menı obıavıy [ero] (*МК II 189*).

QUČU с.м. quču.

QUČUL- страд. от quč- (*TT VIII D₁₁*).

QUČUŞ объятие, обнимание (*МК I 369*).

QUČUŞ- совм. от quč-: ol meṇin birlä qučuşdı on obıaylaş so mnoı (*МК II 92*); eki qadaş eşän tükäl qavışıp öpişti qučuşti ıṭlaştı dva brata, vstrečavıvışıy zdorovıymı v nevredıymıy, poşelovalışıy, obıaylaş [ı] zaplakalı (*KP 52₈*).

QUD- I лить: banıt suvı qudzun пусть он выльет сироп (*Suv 544₁₀*); qajındurmiş isig suvuṭ jüž seḡlız qata arvap çorunta qu-dır ... ol suv icıntä kirip arıtı janzun пусть он сто восемь раз произнесет заклинания над вскипающей горячей водой, выльет в сосуд ... и, погрузившись в ту воду, чисто вымоется (*Suv 478₅*).

o Cp. quj-

QUDA: quda bıdın u. собств. (*USp 4₁*).

QUDAD- с.м. qutad-

QUDAY с.м. quduy II.

QUDAŞ: adaş qudaş с.м. adaş.

QUDAT u. собств. (*Uig II 84₆*).

QUDAT- с.м. qutad-

QUDAZ с.м. quduz I.

QUDYU муха (*МК I 425*).

o Cp. quḡyu.

QUĐİR- с.м. qurıt-

QUDRÄT [a. قُدْرَة] могущество, сила: bu qudrät idisi etot — обладатель могущества (Юг *B₁₉*).

QUDRÄTLİY сильный, могущественный: qudrätliṭ padişah могущественный падишах (*QBK 2₄*).

QUDRUČAQ с.м. qudučaq.

QUDRUQ I. хвост: tıy at qudruqın tüḡür tıḡrät подвязав хвост бойкой лошади, дай ей возможность пустить ветры (*ThS II₇₈*); quş qudruqı хвост птицы (*МК I 472*);

jaşıq jandı bolıyaj jana ornıṭa / baliq qudruqındın qozı burnıṭa вот и Солнце снова вернулось на свое место: / от хвоста [созвездия] Рыбы к носу [созвездия] Овна (*QBK 16₁₀*); 2. задняя часть, зад (*МК I 473*).

o **qudruq öt-** выходить наружу (о газл): qudruqı öḡän kişi человек, пускающий ветры (*МК I 473*); **ırbız qudruqı** с.м. **ırbız**.

o Cp. **quduruq, quḡruq.**

QUDRUQLUY хвостатый, имеющий хвост: qudruqluṭ juldüz toṭıyaj появится комета (*букв. хвостатая звезда*) (*Suv 434₁₇*).

QUDUČAQ кончик (*МК III 179*).

QUDUY I колодец: qulan quduyqa tüssä qurbaqa aṭıṭr bolur i лягушка становится жеребцом, когда кулан попадает в колодец (*МК III 122*); qaju jer qazar suv quduyda icär некоторые копают землю и пьют воду из колодца (*QBK 84₁₁*); ötrü antača bir quduy belḡu[r]ıtı затем там же оказался колодец (*Uig I 8₈*).

o Cp. **quḡur, qujıy** I.

QUDUY II берер: etil müränniṭ quduyda bir qara taṭ tapıqıda uruşıu tutuldı битва произошла на берегу реки Итиль, у черной горы (*ЛОК 53₅*).

o Cp. **qıdıy, qıḡıy.**

QUDUYČİ: quduyčı eşän u. собств. (*OT 3₁₄*); quduyčı eşän qıtaṭ u. собств. (*OT 2₁₈*).

QUDUYU: quduyu badur u. собств. (*USp 22₈*).

QUDUL- с.м. qutal-

QUDUNMUQ название лекарственного средства (?) (*Rach I₁₉*).

QUDUQ с.м. quduy I.

QUDUR I с.м. qutar I.

QUDUR II с.м. qatur II.

QUDUR III с.м. qotur.

QUDUR- I усердствовать, проявлять рвение; быть одержимым: ol bu ista qudurdı он усердствовал в этой работе (*МК II 76*); bu dıraç jemä qudurdı Бузрак сибгә стал одержимым (*МК I 144*).

o Cp. **qutar-**

QUDUR- II с.м. qotur- III.

QUDURATLIQ с.м. qudrätliṭ.

QUDURYAQ удлиненный сзади подол широкого халата (*МК I 502*).

o Cp. **quḡuryaq.**

QUDURSUY (?) основание хвоста, репица (?) (*ThS II₂₄*).

QUDURUQ хвост (*USp 60₁₄*).

o Cp. **qudruq, quḡruq.**

QUDUT- с.м. qutad-

QUDUZ I: qız quduz с.м. qız I.

o Cp. **quḡuz.**

QUDUZ II с.м. qutuz I.

QUḡYU муха (*МК III 367*).

o Cp. **quḡyu.**

QUḡYULAN- отгонять мух: at quḡyulandı лошадь отгоняла от себя мух (*МК III 201*).

QUḡY с.м. quḡı.

QUḡRUQ хвост: it quḡruq sapıtti собака виляла хвостом (*МК II 298*); kiş quḡruqı хвост соболя (*МК III 126*).

o Cp. **qudruq, quduruq.**

QUSUY колодец: qušuyda suv bar it burni teqmās в колодце вода есть, да нос собаки [ее] не коснется (МК I 375).

= Ср. **quduy I, qujuj I.**

QUSUYLUY имеющий колодец, с колодцем: qušuyluγ ev dom s kolodcem (МК I 496).

QUSURCUQ кукла (МК I 501).

QUSURTAQ удлиненный свид подол широкого хаата (МК I 17).

= Ср. **quduγyaq.**

QUSURYUN полхвостник, пахва (МК I 518).

QUSUZ женщина, бывшая замужем (МК I 365).

= Ср. **quduz I.**

QUSUZLAN- жениться на женщине, бывшей замужем (МК II 267).

QUTU I. лебедь (МК III 225): ev quγu qušqa soquštīs муж повстречался с лебедем (*ThS* II₂₂); quγu quš nēti kōliγā qonmaz лебедь улетел, не опустится на свое озеро (*TT* I₂₁₀); 2. *перен.* седина: quγu qondī basqa na [moγ] голову сел лебедь (*т. е.* седина) (*QBN* 404).

QUYULYULUY см. **qoyulγuluy.**

QUYUR- см. **qoyur-**.

QUYURSAQ желудок: quγursaqtin öpmiš qart язва, появившаяся в желудке (*Rach* II 117).

= Ср. **quγyrsaγ.**

QUJ I [*кит. II*] гуй, куй помещение, где живет женская часть семьи, женская половина дома; लोक: qujda kišimā jita adirīn bargdīmiz увы, от своих жел. [находящихся] в окоях, мы отделились (*E* 18₃); qujda qušcuγjima ... adiriltim я разлучился ... со своими принцессами, [находящимися] в окоях (*E* 10₁).

QUJ II см. **qoj II.**

QUJ- I лить, наливать: ev küpgā suv qujdi mužčina nalil в сосуд воды (МК III 246); qujdi bulut jaγmurin туча пролила дождь (МК III 39).

= Ср. **qud- I.**

QUJ- II пугаться, шарахаться: at qujdi lošadь шархнулась (МК III 246).

QUJAY панцирь, кольчуга: tuγi küvγūγi birā berdi qujaγ он дал вместе с бунчуком и барабаном панцирь (*QBN* 86₁₂).

QUJAN см. **qojin I.**

QUJAQ I см. **qujaγ.**

QUJAQ II см. **quvaq.**

QUJAQLIY см. **quvaqliq.**

QUJAR бранный слово для рабов и животных (МК III 171).

QUJAS *вопр.* название селения (МК I 393).

QUJASLIY житель селения Куяса (МК III 178).

QUJAŠ зной, жара, солнечный припек (МК III 172); qujaš anī qoyšatti зной его обессудил (МК II 337); türk qujaš ödī полдень (~ время самого, полуденного, зноя) (МК I 353); qujasta tumliqta emγātāmāk непричисление страданий на солнечном припеке и на холоде (*Suv* 220₂₂).

QUJDAQI находящийся в женской половине дома, в окоях: qujdaqī qušcuγim находящийся в окоях мой принцессы (*E* 6₁).

QUJLUŠ- страд.-совм. от **quj- I**: taγ-din qamoγ qujlušdi с горы стекли все [воды] (МК III 195).

QUJMA I хлеб, приготовленный на жиру и с сахаром (МК III 173).

QUJMA II литье, наделая, литье (МК III 173).

QUJQA кожа; шкура (МК III 173).

o **qujqa teri** *парн.* шкура, кожа: qujqa-sin terisin suv icrā kemīsmī-lār [ix] шкуры они бросили в воду (*Man Erz.* III₁₁).

QUJQALA- снимать шерсть со шкуры, обезкоашивать шкуру: ol qojuγ qujqaladi он обезкоашивал [шкуру] овцы (МК III 173).

QUJTUR- *побуд.* от **quj- I**: ol meniq eγliγkā suv qujturdī он заставил лить воду на мои руки (МК III 193).

QUJUJ I колодец (МК III 166).

= Ср. **quduγ I, qujuγ.**

QUJUJ II см. **qojuγ.**

QUJUN- *возвр.* от **quj- I**: ol özüγā suv qujundi он налил себе воды (МК III 191).

QUJUŠ- *совм.* от **quj- I**: ol aγar suv qujūšdi он помогал ему налить воду (МК III 189).

QUJUT- *побуд.* от **quj- II**: ol atīγ qujuttī он испугал лошадь (МК II 326).

QUL I I, раб, невольник: ol ödkā qul quliγ bolmīš erti в то время рабы стали рабонаделавцами (*KT*₂₁); kīni barca jarmaq qulī baldilar все люди стали рабами денег (*QBN* 183₃); 2. *перен.* раб божий, человек: qol tāγrika bütti человек уверовал в [единого] бога (МК II 294); färīstā bitir qul negū qihništin ангел записует, что совершил раб божий (*QBN* 168₁₃); baγat berdi qulqa eki kōz qulaγ bog dal челонеку два глаза и уха (*QBK* 214₁).

o **qul küγ** *парн.* раб и рабыня, невольники: qulim küγim bodonūγ tāγrī jer aju bertī моими рабами и пародом тогда руководили **Небо** и **Земля** (*MЧ*₁₁); beγük bergün qatīγ qayalin toγir emγūtir qul küγüg islätdimiz eγsarā если мы заставляли работать рабов, истязая [их] большими розгами и жестким прутом (*TT* IV *E*₇); bulun qīγil öγlin qizim qul küγim pleni ego detej и невольников (*QBN* 393₁₁); **qul qarabas** *парн.* рабы, невольники: ikkūš qul qarabas kerāk нужно много рабов (*Юг* *A*₂₁₈); **boγuz qulī** см. **boγuz I**; **kūγ qul** см. **kūγ.**

QUL II: **qul ara uruγu** и. *собств.* (*ThS* I *c*₄); **qul qara** и. *собств.* (*Юг* *2*₂₂).

QULA буланый (о масти лошади) (МК III 233).

QULABUZ проводник (МК I 487).

= Ср. **qulavuz.**

QULAC мера длины в размерах рук; сажень (МК I 358): qulač jer aliñdi jaγur inčiqin он получила для себя [лишь] сажень земли и лежит в горести (*QBN* 182₁₃); čoy jaγida qirīγ qulač iγaēni tikürdi на левой стороне он водрузил дерево в сорок сажней (*ЛОК* 41₄); eki miγ qulač uluγ eγüz большое тело [в] две тысячи сажней (*Suv* 41₁).

= Ср. **qulača.**

QULAČA сажень (*Suv* 43₁₂).

= *Ср.* qulač.

QULAČLA- мерять сажнями (МК III 330).

QULAD:- күпәд- qulad- *с.м.* күпәд-.

QULAY *с.м.* qulay I.

QULAYUZ *с.м.* qulavuz.

QULAN I кулан, дикий азиатский осел (МК I 415): kör arslan keräk kež qulan tuŋıqqa смотри, нужно [быть] львом для того, чтобы поймать быстро кулана (*QBN* 20₂); av jerdä jürüsün qulan в местах охоты пусть бродят куланы (AOK 12₁).

QULAN II *и. собств.* (*USp* 77₃).

QULAN III *с.м.* qolan I.

QULAQ I ухо (МК I 383); bajat berdi qulqa eki köz qulaq бог дал человеку два глаза и уха (*QBK* 214₈).

o **qulaq jarpırat**- поднимать, наавстривать уши: at qulaqın jarpıttı loşadı подыала (~ наострила) уши (МК II 352); **qulaq tut**- слушать, быть внимательным: qulaq tut maça слушать меня (Юг A₂₀₆); jıraq eš[i]-tür erdi qulaq tutsa-ma если бы [я] был внимателен, то слышал бы [это] издали (*QBK* 337₂); **qulaq tuvur**- наостривать уши: at qulaqın tuvurdi loşadı наостривала уши (МК II 73); **köz qulaq tut**- *с.м.* köz.

o *Ср.* qulıyaq, qulıyaq, qulıyaq.

QULAQ II: qulaq ton одежда с короткими рукавами (МК I 383).

QULAQLA- ударять в ухо (МК III 338).

QULAQLIY имеющий уши (МК I 498).

QULAVUZ проводник: bu kökdäki juldüz bir anca bezäk / bir anca qulavuz bir anca jızäk на звезд на этом небе часть украшение, / часть — проводники, часть — дозор (*QBN* 22₁).

o *Ср.* qulabuz.

QULAVUZSUZ без проводника: qalın qaz qulavuzsuz bolmas стая гусей без проводника (~ вожака) не бывает (МК I 487).

QULBAQ *и. собств.* (МК I 474).

QULDUQAJA *и. собств.* (*USp* 20₁₄).

QULYAQ ухо (*QBN* 400₃).

o **qulyaq qađıy** *рел.* орган слуха (*Suv* 364₆); **qulyaq tilgäni** ушная раковина (?) (*Suv* 595₁₅).

o *Ср.* qulaq I, qulıyaq, qulıyaq.

QULLIY I имеющий рабов; рабовладелец: ol ödkä qul qullıy bolmıš erti в то время рабы стали рабовладельцами (KT₂).

QULLUQ *и.с.м.* qulluq.

QULLUQ рабство, неволя, зависимость; положение, состояние раба, невольника, слуга: tarıy qulluq ol qulqa actı qarıy служение — это рабство, [но оно] открыло двери рабу (*QBN* 246₁₁); tarıy qıl tarıy boidı qulluq qaşıy служи, служба стала великом рабством (*QBK* 215₁₀).

QULNA- жеребиться: qıraq qulnadı [молодая] кобылица ожеребилась (МК III 92).

QULNAČI жеребая (о кобылице) (МК I 491).

QULQAQ ухо: qulqaqın ešidmädük boduñıt мой народ, который не слышал ушами (BK X₆₁).

o *Ср.* qulaq I, qulıyaq, qulıyaq.

QULSIY как раб, похожий на раба (МК III 128): ađırtmas-ma beğsig ja qulsıy kişig [я] ведь не различаю людей, как правителей, так и рабов (*QBN* 68₈).

QULUČ *и. собств.* (МК I 358).

QULUM: qulum xua название растения (*Ruch* I₂₀).

QULUN I жеребенок (МК I 404): teğlük qulun erkäk jun[t]da emig tiläjür слепой жеребенок в стаде жеребцов искал [материнские] соски (*ThS* II₃₆); tolum anıtsa qulın bulur [кто] готовит вооружение, найдет и жеребенка (МК I 215).

QULUN II: qulun qara *и. собств.* (*USp* 22₂₆).

QULUNLA- жеребиться, приносить жеребенка: aq bisi qulunlamıš его белая кобыла ожеребилась (*ThS* II₇).

QULUNLUY имеющий жеребенка: qulunluy qıraq кобыла с жеребенком (МК I 500).

QULXAQ ухо (МК I 383).

o *Ср.* qulaq I, qulıyaq, qulıyaq.

QUM I песок (МК I 338): quruq qumqa oşsar bu jaqluq özi / ögüz kirsä todmaz bu soqluq közi этот человек подобен сухому песку, / если и в реку пойдет, не насытится его жадные глаза (*QBK* 212₆); g a n g ögüzdäki qum sanıncä burğanlar budam [много]численные как песок в реке Ганг (*Suv* 155₁₅).

o **bağram qum** *с.м.* bağram I.

QUM II волны, волнение: kölüm qumı qorpa qalı tamıy itär если на моем озере поднимаются волны, [они] ударяют (бука, толкают) в стены [зámка] (МК III 137).

QUM III *с.м.* qom.

QUM IV *испр.* название города (МК III 149); qara qum *с.м.* qara III.

QUM- волноваться (о воде) (МК II 27).

o **quma ur**- драться в сильном возбуждении: qarđas quma urur / ögđäs örü tartar единокровные братья дерутся в гневе; / единоутробные братья (~ братья по матери) поддерживают [друг * друга] (МК III 382).

QUMA I [*кит.* 胡麻] хума, хо-mba]: quma jaıy льняное масло: ac qarınqa birär san quma jaıın iürsär öđgü хорошо давать пить натощак по одной чаше льняного масла (*Ruch* I₆₁).

QUMA II: quma qatun *и. собств.* (*Suv* 502₁₁).

QUMAR: qumar arslan *и. собств.* (*USp* 92₂).

QUMARTQU завещание, завет, наставление (*QBN* 7₃).

o *Ср.* qumaru, xumaru.

QUMARU завещание, завет; наставление: kişi öläđ andın qumaru qalır / munuqı qumarım saça когда человек умирает, то после него остается завещание, / это — мое завещание для тебя (*QBN* 59₂₀); ötaıqca üladı kör altun kümüs / qadaşlarqa qaldı qumaru üküš смотри, он распорядился бедным богатства, / [а] товарищам осталось много наставлений-заветов (*QBN* 94₁₂); bu qu-

maru qutadsu mara пусть это наставление-завет принесет мне счастье (QBK 376_n).

○ **qumaru bitig** завещание, завещательное письмо; памятная записка: a | toldi eligkä pänd bərip qumaru bitig bitmişin ajur [глава] повествует о написании Ай-Толды правителю завещательного письма с наставлениями (QBN 9₂); **qumaru pänd** парм. наставление, завет (QBK 9₁₀); **qumaru sav** (~ söz) завет; наставление; памятные слова: ölügdin tirigkä qumaru söz ol ətə — завет от мертвых живым (QBN 32₂); bərdəqa qumaru sav qodti он всем оставил завещание (KP 76₂).

○ Ср. **qumarıqu**, **çumaru**.

QUMAŞ: **qumaş baj** и. *собств.* (USP 27₂).

QUMYAN I сосуд для воды (MK I 440).

QUMYAN II: **qumyan tudug** и. *собств.* (Suv 30₆).

QUMLAQ название выщегося растения (MK I 475).

QUMLUY песчаный (USP 30₁₁).

QUMTUR- побуд. от **qum**:- jel suvu; qumturdı veter взволновал воду (MK II 192).

QUMUQ см. **qomuq** I.

QUMUQLA- см. **qomuqla**.

QUMURSYA муравей: bir qarı öküzüg ... qumursya jemiş старого вола ... заели муравьи (TAS II 3₃).

QUMUŞ- I *совм.* от **qum**:- suv qumuşdı вода возобновилась (MK II 111).

QUMUŞ- II см. **qomış**.

QUMUZ кумыс: sütdin qumuz bola turur-lar молоко становится кумысом (AOK 9₈).

○ Ср. **qimiz**.

QUN- грабить, похищать: ođri tavar qundı вор похитил имущество (MK II 29); [edig tavarı] qantum altım oçurladım я [их] имущество похитил, взял, уворовал (Suv 135₂₂); ögümin köñülümün bərdə ol qız qunur eldi весь мой разум и сердце похитила та девушка (TT X₁₆₃).

QUNCI [*кит.* ?] *канд.* часть месяца в китайском календаре (TT VII 4₁₁).

QUNÇUJ I [*кит.* 公主 гуинчжу, коң-çу] принцесса, младшая родственница ханской крови; женщина знатного происхождения: qařan at bunta biz bertimiz sıjlım qunçuju bertimiz мы тогда дали [ему] титул кагана и дали [в супружество] мою младшую сестру-принцессу (KT 2₆); qujdaqı qunçujımta adırıldım и разлучился с моими младшими родственницами ханской крови, обитающими в женской половине дворца (E 6₁); sizlar lular qanı qunçujı-mu sizlär мы не принцессы ли царя драконов? (KP 43₁).

QUNÇUJ II: **qunçuj tägrı** и. *собств.* (?) (USP 26₁₁).

QUNDİ- полировать: ol qilic qundıdı он полировал меч (MK III 277).

QUNDİYU инструмент для полировки, полировальный (MK I 491).

QUNDU [*кит.* 紅豆 хундоу, çoş-dau]: **qundo burcaq** бот. четочник (?) (*Abras precatorius*) (TT VII 16₁₄).

QUNDUZ зоол. бобр (MK I 458): üç eş-läri adaşları bar erdilär bir biçin ekinti qunduz üçünä irbiç у него были три товарища: первый обезьяна, второй бобр, третий рысь (Uig IV D₆).

○ **qunduz qajiri** (~ qajri) бобровая струя, секрет искусной железы бобра (MK I 458): qunduz qajri suvta kinläp tür-t-şün пусть [он] разотрет в воде бобровую струю и натирает [лицо] (Rach 1₂₅).

QUNI: **qunı säjün** и. *собств.* (Тон₁).

QUNKU [*кит.* 琴候 кунхоу, khou-çau] музыкальный инструмент, лютия (TT IX₆₇).

○ Ср. **quqau**.

QUNLA- см. **qonal**.

QUNTUZ см. **qunduz**.

QUNUQ похититель, жулик, мошенник: qaju ođri tevlig qaraqçı qunuq / qajusi basımçı ölätei qıruq иные — воры, обманщики, жулики, мошенники, другие — насильники, убийцы, погромщики (QBN 134_n).

QUNUŞ- *совм.* от **qun**:- olar ekki tavar qunuşdı они похитили имущество друг у друга (MK II 112).

QUJ I: **quj futsi** [*кит.* 孔夫子 Кун-фуцзы, khou-pfy-tsi] и. *собств.* Конфуций (TT V B₁₀₄); **quj qiu** [*кит.* 皇后 хуанхоу, çwo³-çzu² 'императрица?'] и. *собств.* или титул (?) (TT VII 40₁₂₆); **quj tai-qiu** [*кит.* 皇太后 хуантайхоу, çwo³-thai-çzu² 'императрица-мать?'] и. *собств.* или титул (?) (TT VII 40₁₂₅).

QUJ II см. **qoç**.

QUJQAU [*кит.* 琴候 кунхоу, khou-çau] музыкальный инструмент, арфа, лютия (?): traqtin qujquau üni jir üni eşilti надали слышались голос арфы и звук песни (Uig IV A₁₆₃); maça emäi bir qujqa[ju] tilär kelürüj теперь принесите мне арфу (KP 69₂).

○ Ср. **quku**.

QUJQUZ см. **qoçuz**.

QUP см. **qop** I.

QUPA I см. **quba** I.

QUPA II см. **quba** II.

QUPIQ см. **qobiq**.

QUPZA- см. **qobza**.

QUPZAL- см. **qobzal**.

QUPZAS- см. **qobzas**.

QUPZAT- см. **qobzat**.

QUQ: **qaq quq** см. **qaq** II.

QUQUN искра (MK I 404).

QUQUNLUJ: **ququnluj ot** жаркий огонь с искрами (MK I 499).

QUR I пояс; кушак: er qurın qursandı мужчины подпоясался поясом (MK II 249); kelip tüsti kirdi jaqa qur jörüp приехав, он слез [с лошади] и вошел [в дом], распустил воротник и пояс (QBN 241₂); qur isirsar ögrünçü sav esidür если [мышь] изгрызет пояс, то [человек] услышит радостную весть (TT VII 36₁₃).

◦ **qur ba-** (с предшествующим именем) перен. появляться поясе какой-л., чего-л., т. е. становиться обладателем чего-л., приобретать что-л.: *išiq etyü men ter qatıy qur hadi* он дал твердое обещание (*бука*, появлял жесткий поясе), сказал: „Я исполню твою работу“ (*QBN 50₃*); *azınlıy beligä hadi qurı* жители мира описали себе поясицу поясом счастья (*QBN 26₃*); *utunlıy-ma dävlät maqa qur hadi* я и полон надежд: благополучие посетило меня (*бука*, меня описали надеждами и благополучие) (*QBK 74₃*); *sen emdi öziñkä qutun qur hadiy* ты теперь появлял себе поясе счастья (*QBN 147₂*); **ic qur** с.м. **ic**.

QUR II положение, чин, достоинство, ранг: *meniy qurım ulıy* мое положение высоко (*МК I 324*); *mana qur bolıı* мне досталось [высокое] достоинство (*БК₃₃*); *janı qurı bod sın avınçı* не ол каков его возраст, достоинство, каков он телом, что у него за увлечения? (*QBK 92₁*); *kiçig qur ulıyır* ага *kıtmäsä* низкие по положению не [должны] иметь дела со знатными (*QBN 193₂*).

◦ *Ср. quram.*

QUR III ряд, очередь, последовательность; раз: *kezikä keçir kör bu dävlät qurı* смотри, и очередь такого благополучия настанет в свое время (*QBN 342₃*); *kezikä tuğur bu ölämniy qurı* в свою очередь и тебе предостит удел смерти (*QBN 59₂₆*).

◦ **qur kezik** *парн.* последовательность, очередность: *öz öz qurlarınca keziklarınca olurdılar* они воссели каждый в своем ряду и последовательности (*Сув 398₁₂*); *qur bulmıs tözünär qurınta kezikintä barmaq* последовательное (т. е. от ступени к ступени) движение благородных (*ТТ V B₈*).

QUR IV: **qur qur et-** *изобр.* урчать: *qarın qur qur etti* в животе заурчало (*МК I 486*).

◦ *Ср. qar III.*

QUR V сухой (*МК III 122*).

◦ *Ср. quruq, quruq.*

QUR VI с.м. **qor I.**

QUR- 1. устраивать, сооружать: *уап әувад qurdı хан соорудил (~ поставил) шатер* (*МК II 7*); 2. выстраивать; собирать, приводить в боевую готовность: *уап süsin qurdı хан собрал войско* (*МК II 7*); 3. натягивать (*тетиву, лук*): *quruq jıyaç egilmäs qurmıs kiris tügilmäs* сухое дерево не гнется, натянутая тетива уломом не выжется (*МК I 198*); *qatıy janı qura kördüm* я натянул тугой лук (*МК III 219*).

◦ **qur-juv-** *парн.* располагать к себе, угодать: *ег qadaşın qurdı juvdı* мужчина расположил к себе родственников (*МК III 62*); **ja qur-** с.м. **ja I.**

QURAM согласно достоинству, чину, рангу: *kişilär quram olurdılar* люди [перед правителем] сидели согласно [их] достоинству (*МК I 413*); *quram kişilär* люди [на окружении правителя, садившиеся в его присутствии] согласно своему положению и рангу (*МК I 413*).

◦ *Ср. qur II.*

QURAN [a. قُرْآن] Коран, священная книга мусульман: *‘ilm-ü quran ünü* голос науки и Корана (*QBK 382₁₂*).

QURAT- собирать, накапливать, нагромождать: *tsuj ajiy qilinelarıy qiltim quratım* ерсар если я совершал и накапливал грехи и дурные проступки (*S₁₉*).

◦ *Ср. qubrat-, quvrat-*.

QURBAQA лугушка, жаба: *qulan quduyqa tüssä qurbaqa ajiy bolur* когда кулан попадает в колодец, лугушка становится жеребцом (*МК III 122*).

QURÇ I сильный, крепкий (*МК I 343): *bu iskä edi qurç qatıy* ег *keçäk* для такого дела нужен очень крепкий, мужественный мужчина (*QBN 171₁₂*); *birı alp ađım qurç jüräklig* ерән один из них доблестный, храбрый (*бука*, с крепким сердцем) муж (*QBN 168₁₂*); *qurç ney kevsadı* нечто крепкое ослабело (*МК III 287*).*

◦ **qurç temür** сталь (*МК I 343*).

QURÇ II: **qarç qurç** с.м. **qarç.**

QURÇA: *mekiliy qurça* с.м. *mekiliy.*

QURD с.м. **qurt I.**

QURDANTA с.м. **qurıdanta.**

QURDAŞ- быть одинаковым по положению, по достоинству, рангу: *ol heç birlä qurdaşdı* он занимал [место] равное по положению с беком (*МК II 218*).

QURYA- высыхать, сохнуть: *jer quryadı* земля высохла (*МК III 318*).

QURYAŞ- сохнуть (*МК II 338*).

◦ *Ср. quryat-*.

QURYAT с.м. **quryaq.**

QURYAN: *maıy quryan* с.м. **maıy.**

QURYAQ I. сухой, засушливый, засохший: *quryaq jilin bodun kör qanda tüsar qodı* и смотри, где народ в засушливый год [обоснуется], и ты [там] останавивайся (*МК III 69*); 2. в *знач. сущ.* засуха; суша: *suydaqı tınlıylarıy quryaqta kemişip ölürtüm* ерсар если я умертвлял существа, живущие в воде, бросая их в безводное место (или на сушу) (*Uig II 77₂₈*).

QURYAT- сохнуть, высыхать: *jer quryattı* земля высохла (*МК II 338*).

◦ *Ср. quryaş-*.

QURYİR- I сохнуть, высыхать: *jer quryırdı* земля высохла (*МК II 193*).

QURYİR- II проявлять легкомыслие, ветренность: *ег quryırdı* мужчина был легкомыслен (*МК II 194*).

QURU легкомысленный, ветреный; неводержанный, выдкий; безрассудный: *qurı* ег легкомысленный мужчина (*МК I 426*); *eväk qurı bolma qilinçin söziün* не будь торопливым и легкомысленным в своих поступках и словах (*QBN 147₃₀*).

QURYULAN- проявлять легкомыслие; безрассудство (*МК III 201*).

QURYULUQ легкомыслие, ветренность; безрассудство (*МК I 528*): *utunluq eväklik* jenik *quryuluq* надость, поспешность, неводержанность, легкомыслие (*QBK 108₁*).

QURYURMAQ тшеславие, лязнатьство, чванство (*ТТ VIII A₁₃*).

QURİ I: *qurı qurı* межд. возглас, которым подзывают жеребенка (МК III 223).

= Ср. *qurih, qurrih*.

QURİ II см. *quridanta*.

QURİ- сохнуть, высыхать, засыхать: *quridi* тон одежда высохла (МК III 263); *qurimis jıyacılar tonandı jaşıl* сухие деревья оделись в зелень (QBN 18₁); *suv tamiri qurısar jaş javıyıcı qurıjır* если высохнет водная артерия, то засохнут и зеленые листья (TT 1₃₅).

◊ *boıuz qurı-* см. *boıuz I*.

= Ср. *quru-*.

QURİD- см. *qurıt-*.

QURİDANTA с запада (?) (Тон₁₁).

QURİY см. *qorıy I*.

QURİYARU на запад (~ впад): *qurıyaru tımır qarlıyca tığı sülajü bermiş* на запад [они] ходили войною вплоть до Темир-капыга (КТ₂₈); *qurıyaru kün batsıqıya* на запад, к солнечному закату (КТ₂₉).

QURİTLİY бесплодный; небеременная (?): *qurıtlıy evınlıg uzıntonlıy* небеременные (?) и беременные женщины (W_{прж. II}).

QURİYU высыхание, сушка (МК I 446).

QURİH: *qurıh qurıh* межд. возглас, которым подзывают жеребенка (МК III 223).

= Ср. *qurı I, qurrih*.

QURİJA на западе (~ сзади): *qurıja kün batsıqdaqı* [живущие] на западе [в стороне] солнечного заката (КТ₅₂); *qurıja on oqıqla kirti* на западе [народ] присоединился к десяти племенам [западных тюрков] (МЧ₁₁).

QURİJAQİ находящийся на западе, западный: *hırıjaki hodun qurıjaqı jırıjaqı öyräki hodun kelti* пришла [к вам] южные народы, западные, северные и восточные народы (Тон₁₇).

QURİLTAJ народное собрание: *oıuz qatın ulıy qurıltaı saırdı* Огуз-каган созвал большое народное собрание (АОК 40₃).

QURİN- I *возвр.* от *qurı-* сушиться, осушаться; вытираться: *er qurındı* мужчина вытерся (МК II 155).

QURİN- II см. *qorun-*.

QURİNC сухость: *közlüg qurıncımızni seni körmäklıg jaytur üzä qanturalım* ором сухость наших глаз дождем лицемерия тебя (Uıg IV D₃₃).

QURİQAN I *этно.* название группы северо-восточных тюркских племен (КТ₁₄).

◊ *üç qurıqan* см. *üç II*.

QURİQAN I см. *qorıyan*.

QURİR- высыхать: *qurırdı* нечт высыхало (МК II 77).

QURİŞ- *совм.* от *qur-*: *jaı qıs bilä qarıştı* / *erdam jasın qarıştı* лето с зимой встретилось, / натянул свои доблестные луки (МК II 97).

= Ср. *quruş-* I.

QURİT- *побуд.* от *qurı-*: сушить, осушать: *kün tonıy qurıttı* солнце высушило

одежду (МК II 304); *tükättim sözümnı qurıttım qalam* я закончила речь и высушила калям (*m. e.* кончик писателя) (QKB 189₁₆); *kekalıknıy ötin alıp qurıtır* взяв и высушив лечь куропатки (Ruch 1₃₂).

◊ *baş qurıt-* см. *baş I*; *til(ig) qurıt(ma)-* см. *til*.

◊ Ср. *qurut-*.

QURLA I (*повторяющийся столько-то*) раз: *üküs qurla burıanlarqa nom tilgänin evırtgäli ötügäi boltum* я много раз молил будд повернуть колесо учения (Suv 163₁₇).

◊ Ср. *qurlaju*.

QURLA II см. *qorla*.

QURLA- I опоясывать, подпоясывать: *ol qaftanıy qurıadı* он подпоясал кафтан (МК III 298).

QURLA- II см. *qurlaju*.

QURLAJU (*повторяющийся столько-то*) раз, -кратный, -о: *bu üç miñ ulıy miñ jirtinü jer suv üç qurlaju tıbräti* миряды миров троекратно поколебались (Tis 46₃).

◊ Ср. *qurla I*.

QURLAN- I см. *qorlan-* I.

QURLAN- II см. *qorlan-* II.

QURLUQ см. *qorluq*.

QURMAN налучье, саадка (МК I 444).

◊ *keş qurman* см. *keş*.

QURNU название лекарственного средства (?) (TT VII 22₉).

QURRİH: *qurrih qurrih* межд. возглас, которым подзывают жеребенка (МК I 9).

◊ Ср. *qurı I, qurıh*.

QURRTAR- см. *qurtqar-*.

QURŞA- I. подпоясывать, опоясывать: *ol qaftan qurşadı* он подпоясал кафтан (МК III 287); *altun küvrüg körtüm etigtı jaratıy uz qurşaju altun öylüg jarıylıy qaltı kün täjri tilgäni tıg* я увидел золотой барабан, искусно обрамленный [бука, опоясанный] украшениями, сияющий золотым блеском, как диск солнца (Suv 96₁); 2. окружать: *qamaı qara hodun barça adrıltmaqlıy şmşäkin qursar baxır* ... *inca ter östıntilär* весь простой народ из-за терзаний [предстоящей] разлуки щел, окружив [прияца] ... так умолял [ero] (Uıg III 69₆).

QURŞADİL- см. *qurşatıl-*.

QURŞAY пояс, кушак (МК I 464).

QURŞAN- *возвр.* от *qurşa-*: *er qurın qurşandı* мужчина подпоясался поясом (МК II 249).

QURŞAT- *побуд.* от *qurşa-*: *mın aıar qur qurşattım* я велел ему подпоясаться поясом (МК II 337).

QURŞATİL- *побуд.-сприд.* от *qurşa-*: *qurşatıl-qavşatıl* -парн. быть тесно окруженным (Uıg II 28₁).

QURT I червь (МК I 342): *çtüz şemfir eıgä jılan qurt anıq* если тело жиреет, то змеи и черви уже готовы [его съесть] (QBN 166₁₄); *kinniğ tis qurt jısär* если у кого-нибудь червь проедает зуб (Ruch II 2₃₁).

◊ *qurt qoıuz* парн. черви и жуки; всякие насекомые; *перен.* всякая нечисть: *ayuluıy qurt qoıuz adartu umaz* ядовитые

насекомые не могут причинить вреда (*ThS* 28); laqı jəmü bu etüz ersär . . . qamaq qurtlarını qoquzlarını terkini qannıñ jiriniñ ornaqı . . . erür что касается этого тела . . . то оно является . . . сборником всякой нечисти и вместилищем крови и гноя (*Suv* 614₉).

QURT II вода (МК I 342).

QURT III: qart qurt с.м. qart III.

QURT IV с.м. qurut I.

QURT V: idi qurt с.м. idi II.

QURTA старуха: tərtrü saclıñ qurta jek kelir приндет косматая старая самка демона (*Mon* II 11₁₆).

○ *Ср.* qurtıya.

QURTAN- искать насекомых, чесаться (МК II 248).

QURTYA старуха: qurtıya büdik bilmäs jerim tar ter старуха не знает танца, [а] говорит — места мало (*бука. узко*) (МК III 259); täyriñ qurtıya jurt[d]ja qalmıs umıraşta старуха осталась в кочевье (*ThS* II₁).

○ *авичья qurtıya* с.м. *авичья*.

○ *Ср.* qurtia.

QURTYAR- с.м. qurtqar-.

QURTLA- очищать от червей, насекомых (МК III 447).

QURTOAR- спасать, избавлять: aј täyri siz bizni qurtqarıñ qabızma Luna, sañsi nas (*Mon* II 9₇); beş täyri küñin qurtqaru sañie zıbora о спасении силы пяти божеств (*Mon* III 31₃).

○ *Ср.* qutar-, qutıar-, qutqar-, qutqur-.

QURTRUL- с.м. qurtul-.

QURTUL- I. быть спасенным, освобожденным; спасаться, избавляться: er emgäk-tin qurtuldı мужчина избавился от страданий (МК II 233); inçir oçulı qızı bağıri bösüki qası qadañ ölmis ögi qarı üñin bu bitigig jeti qata oqısar özüni antaq qurtulor täyri jerinta barır если дети, родственники, братья семь раз прочитают это писание для своих умерших родителей, то души последних будут спасены и направятся в божественную страну (*TT* VI₁₂₅); tört ulıç emgäktä qurtulalıñ освобождается от четырех великих страданий (*Mon* II 11₅); 2. разрешиться, родить: uraqtı qurtuldı женщина разрешилась от бремени (МК II 233).

○ *boşun- qurtul- с.м. boşun-; oz- qurtul- с.м. oz- I.*

○ *Ср.* qutrul- I, qutul-.

QURTULMAQ: qurtulmaq boşunmaq *парт.* спасение, избавление: özüñimüz qurtulmaq boşunmaq . . . boşun пусть настанет . . . избавление наших душ (*Mon* I 29₂₃); qurtulmaq *jolı* *рел.* путь спасения, избавления; путь к nirване: sizniñ qutuluşta bu suñluç etüzdä ozalıñ qurtulmaq jolıca teğinalım [благодаря] вам, вашему счастью да освободимся мы от этого грешного тела и вступим на путь спасения (*KP* 52₁).

○ *Ср.* qutrulmaq.

QURTULMAQLIY относящийся к спасению, избавлению: kimniñ qurtulmaqlıy ödın

qolusın otquraq bilsär если он точно узнаёт

момент чьего-либо спасения (*TT* X₂₇₃).

○ *Ср.* qutrulmaqlıy.

QURTUR- *побуд.* от *qur-* I. велеть соорудить, устраивать: çan ajar çuvaç qurturdı хан велел ему соорудить (~ повести) шатер (МК II 190); 2. велеть собирать, выстраивать войско: çan beğkä süsin qurturdı хан велел беку привести войско в боевую готовность (МК II 190); 3. велеть натягивать (*тетиву, лук*): ol maşa ja qurturdı он велел мне натянуть тетиву (МК II 190).

QURU- сохнуть, высыхать: jor qurup toprađı zemañ висохла и покрылась пылью (МК II 206); közintä isig jañ töküñ buşuñluç qadıñuñin jıñlaju ağızi qurup tili tamçaqı qañıp sav sözläñi umatin keğinç bermädin sük turdı проливая из своих глаз горячие слезы и горестно плача, он стоял безмолвно, не давая ответа и не в силах говорить, [так как] рот его пересох и язык онемел (*Suv* 624₁₀).

○ *Ср.* qurı-.

QURUY I. сухой, высохший, засохший: quruñ jıñaç emilmäs сухое дерево не гнется (МК I 198); tariyçilariñ körür erti quruñ jerig suvañı öñ jerig tariñu он видел земледельцев, орошающих сухую землю и обрабатывающих влажную землю (*KP* 1₃); quruñ üzüm сушеный виноград (*Ruch* I₃₃); 2. пустой, ничем не заподненный, не занятый кем-л., чем-л.; необитаемый: quruñ ulma quruñ kuşınıñ (МК I 375); neçü känd uluş baç eçäklklärig / quruñ qodtı kör bu öñim сколько городов, стран, садов, цветников / оставила эта смерть пустыми (*QBK* 380₁); azu kändlartä azu sozaqlarta azu eçlartä azu quruñ jerlartä или в городах, или в поселениях, или в домах, или в пустынных местах (*Suv* 531₂₀); 3. неосновательный, ложный, лишенный основания: ajar quruñ jala jalaldı на него возвели необоснованную клевету (МК III 82); 4. тщетный, напрасный, бесполезный, пустой; тщетно, впустую, зря: harişliç teç erkä quruñ zañmat ol jañdostь для мужчины — всего лишь напрасное беспокойство (*Jor* B₃₀₄); neğükä jorıñ men bu jerdä quruñ začem мне ходить без пользы по этой земле? (*QBN* 26₂₃); quruñ sözlätäs men я не говорю зря (~ впустую) (*QBK* 199₁₁); 5. *рел.* пустой, лишенный, отрешившийся от внешних впечатлений, отрешенный: bu darnı üzä quruñ küsüssüz belğüsüz üç türlüç samadı dijanlarıñ körkitü jarlıqadı через эту магическую формулу он показал три различные [сущности] созерцания, отрешенного, лишенного желаний, наивно-созерцательного (*Tis* 24 б₃); 6. *в знач. сушь, сушь, засуха:* quruñ tulıluç artsa isig ol anut если увеличиваются засуха и холод, готовь теплое и влажное (*QBK* 273₁₀); isigın quruñuñ anı jandru bas podavıñ их опять теплом и сушью (*QBN* 333₁₀); 7. *рел.* пустота, ничто (*как учение о пустоте, скр. śunyata*): alqu quruñ ter [он] сказал: „Все — пустота“ (*Uig* I 21₁).

○ *quruñ keñ-* приходить с пустыми руками,

ни с чем: qatıylan anı keldür emdi maqa / quruq kelma ansız maqa постарайся, приведи его теперь ко мне, и без него ко мне не приходи (QVK 190₃); **quruq qal-** оставаться ни с чем, лишаться всего; пропадать: buzulıaj azun barğa qalıaj quruq mir погибнет, и все пропадет (QVK 214₄); azun qalmasunı sizizsiz quruqı nuşt mir bez tebya ne lişaaetse vesero (QBN 20₁₀); birük eligi joq ersär ötrü erdini idijü umadın quruq qalır esdi [человек] не имеет рук, то он потом не в силах собрать [себе] богатство и остается ни с чем (TT V B₁₀); **asıysız quruq qal-** с.м. **asıysız**; **joq quruq** с.м. **joq I**; **tekin quruqın** с.м. **tekin**; **tüssüz quruq** с.м. **tüssüz**.

• Ср. **qur V**, **quruq**.

QURUYLA- использовать в сухом виде (MK III 336).

QURULAN- считать сухим: ol ötmäknı quruqlandı он считал хлеб сухим [и не ел его] (MK II 268).

QURUYLUY I натянутый (о луке, тетиве) (MK I 496); quruqlıy turur bu zamanı jası натянут лук времени (QVK 292₁₀).

QURUYLUY II палочник, саалак (MK I 501).

• Ср. **quruqlıy II**.

QURUYLUQ I сухость, засуха (MK I 503).

QURUYLUQ II палочник, саалак (MK I 504).

• Ср. **quruqlıy II**.

QURUYSAQ I, желудок (MK I 502); живот: quruysaqının qılteın kesirän moe çrevo razrezav meçom (TAS II₁₂); 2. зоб птицы (MK I 502); 3. перен. душа: tatıy bardı öcti quruysaq otı udovolestajna ushın, и погас огонь в душе (QBN 39₃).

• Ср. **quyrsaq**.

QURUYSI- высушать (MK III 334).

QURUYZIN с.м. **qoruyzın**.

QURUL- I страд. от **qur-** I, быть сооруженным: qurıvı çuvaç quruldı был сооружен хаанский шатер (MK I 195); 2. быть натянутым (о тетиве, луке) (MK II 134).

QURUL- II судорожно сжиматься, корчиться: er eligi quruldı руку мужчины свело судорогой (MK II 134); bu er ol sıyırı qurıyan mışcıyı etoıo mužınınyı svedenı sudorogıı (MK I 520).

QURUN сажа, копоть (MK I 404).

QURUN- I с.м. **qurın-** I.

QURUN- II с.м. **qorun-**.

QURUNCI законченный волок (MK III 242).

QURUNLUY покрытый копотью, сажей (MK I 499).

QURUQ сухой: quruq qasuq aıızqa jaramas quruq söz qulaqqa jaqısmas сухая ложка в рот не лезет, пустое слово в ухо не входит (MK I 383).

• Ср. **qur V**, **quruq**.

QURUR- с.м. **qurır-**.

QURUŞ- I соям. от **qur-**: ol menıy birlä ja quruştı on вместе со мной натянул лук (MK II 114).

• Ср. **qurıs-**.

QURUŞ- II соям. от **quru-**: etmäk qanıy qurusdı весь хлеб высох (MK II 98).

QURUT I курут, высушенный творог (MK I 357): qımız süt ja jöñ jaı ja joıurt qurut kumıs и молоко, или кусок жира, или простокваша и курут (QVK 264₃).

QURUT II курут, вид подати (с молочного скота?): bu küntın soı bu a l t u n q a r a q a qalan qurut tüñün qabın begü-me alıs bız tilämäz bız именно с этого дня у этого Алтуи-Кара никаких поборов — калана, курута, тютюна, кабына — мы просить не будем (USp 21₁₁).

QURUT- побуд. от **quru-** сушить, высушивать: ton quruttı em vysuşınla одежду (MK I 19); qurutma közüñ не осушай своих глаз (QBH 51₂₃).

• Ср. **qurıt-**.

QURUTLUY имеющий сухой творог (MK I 494).

QURUTSA- хотеть творога (MK III 332).

QURVİ: **qurvı çuvaç** балдахин (для пра-вителя), шатер: qurvı çuvaç quruldı / tuıum tikir uruldı соорудили [хаанский] балдахин, и водрузили бунчук и ударили [в барабаны] (MK I 195).

QURVİ с.м. **qurvı**.

QUS- I рвать, изрыгать; тошнить (MK II 10): qassar asıy ersir esdi рвота и воротит от пища (TT VIII I₈); suv qassar ası qodı emtäsar esli рвет водой и пища не проходит (т. е. постоянно изрыгается) (Rach II I₁₁₉); amarılari tınlıylar isig qan qusuq adın azınqa bardı другие живые существа, изрыгая горячую кровь, переходили в другой мир (TT X₁₀).

QUS- II выцветает, блекнуть (о краске): boıuy qusdı краска выцвела (MK II 11).

QUSALIŇ бот. кардамон (?) (Rach II I₂₀).

QUSAN: **qusan asan** и. собств. (USp 76₇).

QUSTAC название маленького зверька (MK I 455).

QUSİ и. собств. (МБ, 7₃).

QUSİY рвота (MK I 376).

• **qusıy tut-** рвать, иметь приступ рвоты: anı qusıy tuttı ego odolela рвота (MK I 376).

• Ср. **qusuq**.

QUSİNCİY рвотный, тошнотворный; перен. отвратительный, гадкий: qus balası qusıncıy it balası oısancıy итец [вызывает] отвращение, щенок приятен (MK III 232).

QUSİQ I орех (MK I 382).

QUSİQ II и. собств. ж. (MK I 382).

QUSİQLİY имеющий орех (MK I 497).

QUSİTŪ: **qusıtu em** рвотное средство (Suv 592₂₀).

QUSMAQ рвота: sarıy tiltaıntaqı qusmaq sönär рвота, причиненная желчью, прекратится (Rach II I₁₁₃); qan qusmaq sönär прекратится харканье кровью (Rach II I₁₁₄).

QUSQAQ рвота (Rach II I₁₁₄): aıızı qurıjur qusqaq bolur rot ego нересохнет, и будет рвота (TT VII 25₃).

QUSQİ с.м. **qosqı**.

QUSQUN с.м. **quzğun**.

QUSTUR- I побуд. от **qus-** I: sücüg erig

qusturdi вино вызвало у мужчины рвоту (МК II 190).

QUSTUR- II побуд. от *qus-* II дать поблекнуть (МК II 190).

QUSUʻ рвота; рвотная масса, блевотина (Uig II 61₁₁).

Ср. *quisiʻ*.

QUSUQ и. *собств.* (USp 7₂).

QUSʻ I 1. птица: *qusʻ javuzi saʻziʻan* худшая из птиц — сорока (МК I 439); *keyānma qovı qutqa qusʻ teg ucar* не доверяйся пустому счастью; улетит, как птица (QBH 55₈); 2. сокол для охоты (МК II 181).

○ *qus balasi* птенец: *qus balasi quisinçiʻ* птенец отвратитель (МК III 232); *qus quzʻun* *порок*. птицы, всякие птицы: *qus quzʻun vonsa isiqiʻ tartʻaʻ* мен когда птицы слезут, я дерну веревку (KP 80₆); *qus quzʻun ülin jema uqdaei bolʻaj* он будет понимать и язык [всех] птиц (Sav 444₆); *üstün ucuʻma qus quzʻun* летающие в вышине птицы (Uig III 32₁); *qus saqiʻ* птичий помет, гуано (МК III 375); *boz qus* см. *boz* I; *e! qus* см. *e!* V; *jun qus* см. *jun* II; *ürün qus* см. *ürün* I; *qara qus* см. *qara* I; *qil qus* см. *qil* II; *qiz qus* см. *qiz* IV; *teva qus* см. *teva*; *turujaja qus* см. *turujaja*.

QUSʻ II: *qara qus* и. *собств.* (USp 37₁₁).

QUSÇIʻ I. птицелов: *qusçei itäreci ucuʻma bayrin joriʻma tinliʻlarʻ*; *ölürgüei boltumuz eʻsär* если мы стали птицеловами и сокольниками, убивающими летающие и ползающие живые существа (TT IV A₂₇); 2. сокольник, сокольник: *bir neçä jema bar taqiʻ iselär tösäkëi ja qusçei jema asçilar* и еще есть несколько служащих! — носгельничие, сокольник и повара (QBH 119₁₃).

QUSYAC птичка, пташка (МК I 455); *semitgük atliʻ qusyaç* птица, называемая семура (Sav 694₁₂).

QUSYUN I зеленый камыш, поедаемый животными (МК I 440).

QUSYUN II *бот.* ремень черепковый (?) (МК I 410).

QUSLA- охотиться (*на дичь*): *beg qusladi bek* охотился на птицу (МК I 22); *toʻzan ögüz qusl quslayu bargis* сокол, речная птица (?), отправился охотиться (ThS II 65).

QUSLAY место обитания птиц, где обычно на них и охотятся (МК I 465).

QUSLAYAQ *тогр.* название местности (KT 1₁).

QUSLAYLAN- выбирать место охоты на птиц: *yan bu jerig quslaylandi* правитель избрал это место для охоты на птиц (МК II 273).

QUSLAT- побуд. от *qusla-*: *ol aʻjar qus quslattı* он велел ему охотиться на птиц (МК II 348).

QUSLUY изобилующий птицами: *qusluʻ*; *ıca qislayim* моя зювонка [пола] деревнями, где садятся птицы (ThS II 86).

QUSLUQ время после восхода солнца до полудня; позднее утро (МК I 474).

QUŞQAÇ см. *quşyaç*.

QUŞTR см. *qoştr*.

QUŞU: *quşu tutuq* и. *собств.* и *титул* (KT 1₁).

QUŞUJ *тогр.* название местности (XT 10₂).

QUSUN см. *qoşun*.

QUT I 1. душа; жизненная сила, дух; *men seña basımı qutımı bğā men* я отдаю тебе свою голову, свою душу (ЛОК 22₆); 2. *календ.* элемент: *graʻi sanıcar ol qutı suv* его планета Сатурн; его элемент — вода (TT VII 4₁); *ol toquz jasliʻ erür qutı torraq* возраст — девятнадцать лет; его элемент — земля (TT VII 18₆).

○ *qut vaʻşik* *порок*. *рел.* дух, мифическое существо: *qamaʻ qutlar vaʻşiklar turqaru iʻā basa küjü küzätü tururlar* все духи будут повсюду следовать [за нами] и постоянно оберегать [их] (TT VI 18₆); *üstünki altıngü tägrilärniʻ öñi öñi qut vaʻşikların üstälzün tägridäm küeläri* пусть возрастут божественные силы находящихся вверху и внизу богов и всяких духов (TT III 17₆).

QUT II 1. счастье, благо, благодать, благополучие; удача, успех; счастливый удел: *tägrı jarlıqatıqın üñün özim qutım bar üñün qatın olurtım* по милости неба и поэтому, что у меня самого было счастье, и сел каганом (KT 5₆); *qorqma temis qut bergäʻ* мен *temis* он сказал: „Не бойся! Я исполню (букв. дам) [тебе] благодать“ (ThS II 3); *aʻzunqa badı kör tükäl qut qutı* смотри, он опоясал мир поясом полного счастья (QBK 17₇); *tebrätük saju qut kelir* во всем, что он делает, ему сопутствует (букв. приходит) успех (TT I 18₆); 2. *порок*. действительность, величие: *qatın qutı tar-panaʻdi erid* его достоинство кагана [они] не почтили (BK 35); *tegin inea tep öñüti qatım qutı menı sevär-mı siz dıruç* так сказала: „Мои отцы, [ваше] величие, любите ли вы меня?“ (KP 6₂); *jükünür biz i meci n atliʻ jultuz qutıya* мы поклонимся величю звезды Лимчи (TT VII стр. 66₁); 3. *рел.* состояние истинного бытия, блаженства (*обычно о будде, арлате*), блаженство: *burjan qutı* блаженство будды (*т. е.* состояние будды) (Sav 21₂₁); *ol nomıʻ esilip alqu nizvanılarıʻ tarqarıp arʻant qutıya tegdi* ушедшая то учение, он, подавив все [свои] страсти, достиг блаженства (= состояния) святого (Uig III 39₁).

○ *qut bujan* *порок*. счастье, благополучие, благодать: *öz jas qut bujanıʻ äklü jartı-qajlar* соблаговолит увеличить жизнь [и] счастье (Sav 29₁₃); *üskündä tägridäm qut bujan utmaq jęgädmaq kentün ornantı* божественная благодать [и] победа разместилась сама собой перед тобой (TT I 1); *evtä turşa qut bujan aslıur jol jorişa asıʻ bulur* если кто остается дома, то умножается счастье; если кто охоравливается в путь, то получает выгоду (TT VII 28₁₁); *qut bul-* достигает счастья, благополучия (МК II 122); *qut bulmıs (tözün)* *рел.* достигший блаженства, счастья, благодати (= *скр.* *arua*),

благодарный: kim qaju tinliq bu pomuq umuq inaq tutsar ol tinliq jemä qut bulmäs-larqa sanur если какое-либо существо уверует в это учение, то это существо причисляется к достигшим благодати (ТТ VI₃₈); **qut qiv** парн. 1. счастье, благополучие, благодать; удача; счастливый удел: qut qiviy bərsä ižim qulıǵa / kündä İsi jüksäbän joqar ayaq если бог ниспослет (букв. даст) рабу своему благодать, / дела того с каждым днем будут идти в гору (МК I 320); arıy ol bu qut qiv arıyliq tilär / süziük ol bu дәvlät süziükni qolar это счастье чисто, [и] оно требует чистоты; / это благополучие прозрачно, [и] оно требует кристальности (QBC 109₁₅); täñri ... böğülänmäk qutuq qiviy bulmäs bolıaj уверовать ... в бога — [значит] приобрести счастье (Man II 5₄); 2. перен. величие, достоинство: ol jeklär ästani eligniq kücin küsünin çotın jalınin qutın qivın körüp artuqraq qorqtılar те демоны, увидев силу, / могущество и величие царя Частани, испугались еще больше (Uig I 43₁₆); **qut qol-** просить о счастье, испрашивать благодать, благословение: et ömiäläju bargmäs täñrikä soqumsız qut qolmäs qut bergmäs мужина шел смиренно (букв. ползком) и встретился с богом, и просил благополучия; [божество] даровало (~ дало) благополучие (ТҺS II₇₁); nom erdinig tüzü tükäl bititgükä küsüs öritip qut qoldı он, горячо возжелав полностью переписать драгоценную книгу, просил о благодати (Suv 14₁₉); **qut qolun-** просить о счастье, испрашивать благодать, благословение; рел. испрашивать благополучное возрождение, испрашивать достоинство, блаженство; проявлять страстное желание и возносить мольбу: İsig özin İdaladı ačıy ƣmgäklärig serip qut qoluntı он отказался от своей жизни и, перенося страшные мучения, стремился к блаженству (Uig VI C₁₈₀); qut qolunur мен beş azun tinliq oylanı ücün я прошу блаженства для детей существ пяти миров (Suv 104₂); **qut qolunö** высказывание благожеланий; мольба: bu qut qolunıy sözläju высказывая такие благожелания (Suv 29₁₇); **qut qolunmaq** испрашивание блаженства; высказывание благожеланий; устремленность к блаженству (= скр. prañidhana): qut qolunmaq paramit добродетель, [состоящая] в испрашивании блаженства (Suv 280₄); köni ojaru qut qolunmaq üzä hodi tegmä tujunmaq köñüllig neğägin bulurlar каким образом они через праведные благожелания достигнут познания, называемого bodhi? (Suv 212₁₂); **qut qolunmaqıli** связанный с испрашиванием блаженства, благодати; относящийся к благожеланиям, мольбам: burxanlar nirvanqa kirip qut qolunmaqıli ƣrksinmäkläri üzä tinliylar küsüsincä öñi öñi adruq adruq kü keligliär üzä jaruqlıy körkdäslärin orun orun saju qodu jarıqar ol körkdäsläri üzä tinliylarqa ulıy nsıy tusu qılı jarlıqajurlar ƣrsär если будды, войдя в нирвану, благодаря могуществу своей устремленности (~ испрашиванию) к блаженству по жела-

нию живых существ соблаговолят расположить в разных местах через всяческие выдающиеся явления свои блестящие сопутствующие образы и если они соизволят через эти сопутствующие образы принести живым существам большую пользу (Suv 64₃); qut qolunmaqıli küc küsün üzä благодаря силе мольбы (Suv 236₁); **qut ülig** парн. счастье; счастливый удел; удача: qutın bar ücün üligüm bar ücün öltäci hodunıy tirigrü igi[d]tim благодаря моему счастью я поднял к жизни готовый погибнуть народ (KT₂₉); teğin qutı üligi ücün adasız tudasız qaç kün icintä ƣrd[anilig] otruqqa tegdilär так как принцу [сопутствовал] удача, он за несколько дней благополучно достигли острова драгоценностей (KP 33₅); **elig qutı** с.м. elig I; **ıduq qut** с.м. ıduq; **nom qutı** с.м. nom I.

o Cp. qavut I.

QUT III и. собств. (Mon Erz. IV₃₈); **qut täñri ƣatunı** и. собств. (Uig I 28₇).

QUTA- становиться счастливым (?) (USp 58₁₂).

QUTACUN и. собств. (USp 109₁₀).

QUTAD и. собств. (Uig 88₇₀).

QUTAD- становиться счастливым; выпадать на долю, улыбаться (o счастье): ata pändini sen qatıy tut qatıy / qutadıaj küñüg bergä kündä tatıy строго придерживайся отцовских заветов, / твои дни станут счастливыми, и [каждый] день будет приносить удовольствие (QBH 62₂₇); bu qut kelä jañlıq qutadı köni когда приходит счастье, человек становится истинно счастливым (QBN 59₁₃); etmiş jaratmış jañi ƣv barq ijäsizqä qutadıx хозяину построенного нового дома улыбается счастье (ТТ VI₁₀₀).

o **qutadı bilig** „Кутады билиг“ — „Знание о том, как быть счастливым“ — название дидактического сочинения в стихах, написанного Юсуфом, жас-халибом из Баласагуна (Юсуфом * Баласгунским) в 1069—1070 и.ı: kitab atı urdum qutadı bilig / qutadısu oqıylıqda tutıu ƣlıg я назвал книгу „Кутады билиг“, / пусть читающим улыбнется счастье, пусть [она] направляет [их] (QBH 22₇).

o Cp. qutat-, qutud-.

QUTADMAQ становиться, быть счастливым; рел. достижение блаженства, истинного бытия: kim qaju tinliq bu qanısi im pusar ƣrdämin böğülänmäkin qutadmaqın ƣşidsär если какое-либо живое существо услышит о доблести бодисатвы Куанши-им, его прозрения и достижения [им] блаженства (Kuan₂₁₅).

o **qutadmaq qıvadmaq** парн. становление счастливым: jemä qutadmaq qıvadmaq bolısun tözü ödrülmis arıy dıtarlarqa и пусть сделаются счастливыми совершенные святые избранные (Man I 28₁₅).

QUTADMİS и. собств. (USp 88₁₇); **qutadmiš bars** и. собств. (ТТ IX стр. 5); **qutadmiš qara** и. собств. (MO 1_{2n}).

QUTADTURUL- побуд.-страд. от qutad- (?) (USp 103₂₃).

QUTAJ название ткани, шелк (?): qıŋıyılıy qutajın ... qazıyıpı bertim я добыл ... их хорошио тканые (букв. okayмальные) шелка (БК Х₆₁); altun kümüs isigti qutaj burısız anča berür tabıaä bodun народ табгач, дающий без ограничения столько золота, серебра, спиртных напитков (?), шелка (КТ_{М₅}).

QUTAJ - с.м. quta-.

QUTAL - становится счастливым (МК П 121).

QUTAN и. собств. (МК I 415); qutan toyrıl и. собств. (USP 61₂₁).

QUTAR (qutıŋar-?) спасать, избавлять (KP 76₆).

= Ср. qutıyar-.

QUTAT - становится счастливым: ег qutattı мужина стал счастливым (МК II 299).

= Ср. qutad-, qutud-.

QUTYAR - спасать, избавлять: täŋri menı qutıyardı бог меня избавил [от мучений] (МК II 192).

= Ср. qurtqar-, qutar-, qutqar-, qutqur-.

QUTILİY: burxan qutılıy с.м. burxan I.

QUTIQI с.м. qodıqı.

QUTİR - с.м. qurıt-.

QUTLUY I. обладающий жизненной силой, дающий жизненную силу: ügrinjä qutluı adıŋ men я, дающий жизненную силу (~ сильный) жеребец-проводитель для своего табуна (Т_{HS} II₈₆); 2. колена, имеющий яков-л. элемент, соотносимый с элементом: ekinti baıtaŋı ti topraq qutluı toyz küñ ol eto denı svınrı, принадлежащий элементу „земля“ и ti во второй связке (ТТ VII 6₈).

QUTLUY II. счастливый, испытывающий счастье, приносящий счастье, успех, удачу, благодатный: qısqa etin keısä qalı qutluı jıı goñvıyя к зиме, колы приходит счастливая [пора] лета (МК I 82); küvännä qıvı qıtqa qutluı kiši о счастливый, не полагайся на неподходящее счастье (QVK 26₂); eligirdä qutluı berigilı elig среди рук счастливая [только] дающая руку (Юг В₂₂₁); jämä jegädmiš qutluı jılqa в победоносный благодатный год (Man I 26₂₃); 2. перен. благословенный; святой: uluı küälüg qutluı bodısvıtlar ертмäsär bu jerkä neı tegmägäı erti есен бы [это] не был великий, могущественный, благословенный бодисатва, он никогда бы не достиг этой земли (KP 45₂); ol qutluı oñılarıŋ keıvsär teŋz[insär] ögsär jükünsär если [он] обойдет те святые места, воздаст хвалу и поклонится [им] (Hücm₈₃); qutluı sıŋajın еr[mäk] çayсарutıŋ bütürti они исполнили заповедь быть благословенными и бедными (ТТ III₁₄₂); 3. в знач. сущ. счастливый, счастливый: qutluıqa qosa jaıar счастливому выпадает хорошая [доля] (МК III 60); 4. в знач. сущ. рел. благословенный, благодатный (= скр. агуа): dıan saŋlınca qatıŋlantacı qutluılarqa ada qıtımız еrsär если мы причиняли вред благородным, преуспевающим в соерждании (ТТ IV А₄₇); arımıs köñüllüg qutluıŋar

ajı terk-kiä tujonıp [ajıŋ]ların bastılar благодатные, с чистой душой, тогда же уразумев [это], подавали свои дурные склонности (ТТ III₁₂₀).

o qutluı qıvlıy парн. счастливый, благодатный; достигший блаженства; благодатный: бу dardı еrsär ... qutluı qıvlıy atlıy mangalıŋ еrür что касается этой магической формулы, ... то она благодатна и достигла (Uıg II 36₁₆); соıluı jalınıŋ qutluı qıvlıy alqu еđkä tavarqa tükällig çajajını atlıy bajeıut блистательный, благодатный, обладающий всеми богатствами богат по имени Jayaena (Uıg III 80₁₉); qutluı qıvlıy bolur ödsüz qolısuz ölmäz tükäl ülüglüg toıar он будет счастливый и не умрет без времени, и родится [вновь] совершенно счастливым (USP 58₃₂); qutluı ülüglüg парн. счастливый, со счастливой долей, удачом: jämä qutluı ülüglüg elig xan ol qamaı bodunqa еđgü qiline qılmaqqu turqaru ötläfür в счастливый правитель призывает весь народ совершать добрые дела (ТТ II А₈₇); közüñür aızunta uzun özlüg jašlıŋ qutluı ülüglüg qılu teŋingäı men я стараюсь сделать [их] в нынешнем мире долго живущими и счастливыми (Suv 474₂₀); qutluı ülüglüg еđgü-lüg kü atıŋız ваша благословенная добродетельная слава (Suv 111₂); iduq qutluı с.м. iduq.

QUTLUY III и. собств. (МК I 464); qutluı baya tarqan и. собств. и титул. (E 47₃); qutluı bajutmiš и. собств. (USP 26₁₅); qutluı beg и. собств. (USP 55₃₅); qutluı buqa и. собств. (USP 55₁); qutluı bört и. собств. (USP 117₃); qutluı çigsi и. собств. (E 19₁); qutluı oıul и. собств. (ТТ IX₁₁₂); qutluı temür и. собств. (USP 16₉); qutluı temür taja и. собств. (USP 56₂₀); qutluı toıa и. собств. (USP 115₂).

QUTQAN и. собств. (USP 30₂₃).

QUTQAR - спасать, избавлять, выручать: qutqaru tınlılarıŋı taptıqta qotmadın qatıŋını qutqartıŋız когда Ты нашел живые существа, подлежащие спасению, Ты всех их спас без исключения (Man III 47₁).

o ozıur- qutqar- с.м. ozıur-.

o Ср. qurtqar-, qutar-, qutıyar-, qutqur-.

QUTQARMAQ: boşumaq qutqarmaq с.м. boşumaq.

QUTQAR - озıur- qutqar- с.м. ozıur-.

o Ср. qurtqar-, qutar-, qutıyar-, qutqur-.

QUTRUL - I спасать, избавлять; быть спасенным: ig aırıŋtıñ qutrulur kıvabıvıñıñ сись от болезни (Suv 452₂₁); qutrulıy jol путь спасения (ТТ III₆₀).

o oz- qutrul- с.м. ozul-.

o Ср. qurtul-, qut-.

QUTRUL - II с.м. qotrul- I.

QUTRULMAQ спасение, избавление, освобождение: бу bujan еđgü qiline küçintä alqu tınlıy oılanı adasız uluı qutrulmaqqa teŋzünlär пусть через силу этого благодела все живые существа достигнут безмятежного великого спасения (Uıg I 15₅);

qutrulmaq qarışın ədədci открывающий дверь спасения (*Suv* 659).

○ **qutrulmaqlı bilmək körmək** *рел. букв.* познание и наблюдение спасения — одна из пяти неволнующихся, чистых групп дарм (= *скр. vimukti jānadarāna*) (*TT* VI прим. 137); **ozmaq qutrulmaq с.м. ozmaq.**

○ *Ср. qurtulmaq.*

QUTRULMAQLIY относящийся к спасению, избавлению; спасительный: *erdinilig otruqqa [kirip] qutrulmaqlıy erdinilär [ig alalı] ujur* вступив на драгоценный остров, [он] сможет взять сокровища, [ведущие] к спасению (*TT* V В прим. 90); *qutrulmaqlıy edgü tüşkä utlıqa teggäjlär* они достигнут приятного плода спасения (*Suv* 512₁).

○ *Ср. qurtulmaqlıy.*

QUTRULMIŞ *и. собств.* (*MO* 2₁₀).

QUTRUQ *с.м. qudruq.*

QUTRUŞ- I *совм. от qutur-*: oylan qutruşdı дети развилась (~ шалили без удержу) (*МК* II 218).

QUTRUŞ- II *с.м. qotruş-* I.

QUTSİRAMAQ лишение счастья, злополучие, злосчастье: *aşular kücin tıddacı jelvıkmäkig qutsıramaqlıy ketärdäci* сдерживающий силу яда, устраняющий подверженность воздействию чар и злосчастье (*Suv* 471₂₀).

QUTSİZ несчастный: *alıp bermägan el elig qutsizi* берущая и отдающая рука — самая несчастная из рук (*ЮГ* B₂₅₂).

○ *Ср. qutsuz.*

QUTSUZ несчастливый, приносящий несчастье, злополучный; роковой; *в знач. сущ.* несчастный, несчастлив, неудачник: *kün aj qutluşı bar jemä qutsuzı* есть дни и месяцы счастливые и несчастные (*QBH* 125₃₅); *qutsuz quduşqa kirsä qım juşar* если неудачник попадает в колодезь, [на него] дождем сыплется песок (*МК* I 457); *taluj jeıntı joqadı qutsuz süvlär ücün alqu joqadı alqu öltilär* они погибли в море; из-за роковых его вод все погибал, все умерал (*КР* 54₁); *bu irqıy irqlaşuci kisi qutsuz bolur* человек, предсказывающий этот жребий, будет несчастным (*TT* VII 28₉).

○ **qutsuz qovı** *парн.* несчастный, злополучный: *emti lägrim bu qutsuz qovı tınlıylar ücün ters biligin aşıy qılınçın ketärmäk alın çevisin jarlıqasın* теперь, мой боже, пусть проповедают этим несчастным живым существам способ удаления ложного знания и грехов (*TT* VI₁₉); **qutsuz ülügsüz** *парн.* несчастный, имеющий несчастливый удел; *в знач. сущ.* злой, несчастный удел, жребий: *anı ücün bu jirtincütäki tınlıylar qutsuz ülügsüz erür* по своему живые существа, находящиеся в этом мире, являются несчастными (*TT* VI₇); *kentülärini qutsuzın ülügsüzün ücün közünrü aşınta etüzläri . . . emgäk emgänür* из-за их собственной жадкой

участи их тела в этом мире . . . терпят страдания (*TT* VI₇).

○ *Ср. qutsız.*

QUTU род, категория; сословие; группа: *tükäl üc qutu ol qarışda kisi bularıñ bilä ol tiriglik işi* всего три категории людей, [стоящих] у дверей, / вместе с ними [пролетает вся] жизнь (*QBK* 246₅); *tağı bir qutuşu tilär ney tavar* есть еще род [людей], которые желают богатства (*QBH* 157₃).

QUTUD- становится счастливым (*QBH* 52₁₂).

○ *Ср. qutad-, qutat-.*

QUTUL- I. спасаться, освобождаться, избавляться: *er emgäktin qutuldı* мужчина избавился от тягот (*МК* II 121); *böri tilkü arslan aşıy ja tojuş/şenişdin qutulmas ölüv avda tüz* волк, лиса, лев, медведь или кабан /от тебя не спасутся, все найдут смерть во время охоты (*QBH* 386₃); *jaziq 'uđri qolduş qutuldı özüñ* ты просил извинения за грехи и спасся (*QBH* 59₂); 2. рождать: *uđrut qutuldı* женщина родила (~ разрешилась от бремени) (*МК* II 121).

○ *Ср. qurtul-, qutrul-* I.

QUTUQÜ *с.м. quduşu.*

QUTUR I благородный олень, марал (?), як (?) (*QBH* 86₂₄).

○ *Ср. qutuz* I.

QUTUR II: **qutur ögsüz qıl-** сводить с ума, доводить до безумия, делать умалителным: *qaltı utmat arsmar jel köñülüğ saçıp qutur ögsüz qılor [ançullaju jemä hor kisikä qor qılor* подобно тому, как бешенство, амлеция и [болезнь] нома, вызывая помрачение сознания, делают [человека] безумным, так и вино приносит вред человеку (*Rach* II 3₂₇).

○ *Ср. qutuz* II.

QUTUR- I. выходить из нормы, не знать границ, быть сверх всяких границ: *ney qut bulur, küvüzlik qılınır jana quturma* приобретаешь богатство и гордишься [им], все же знай меру (*букв.* не выходи из нормы) (*МК* I 508); *oşlan quturdı* мальчик развился (~ шалил без удержу) (*МК* II 74); 2. беситься: быть одержимым; становиться безумным: *övkä nizvani üzä quturup ögsüz köñülsüz ertilär* из-за гнева они стали одержимыми и лишились рассудка (*TT* III₂₀); *quturmış böri tög aşınnı ulıttım* я терзал мир подобно бешеному волку (*QBK* 387₁₁); 3. буйно расти (о растениях): *tağı quturdı* посевы буйно росли (*МК* II 74).

○ *Ср. qudur-* I.

QUTURMA: *quturma bürk* шапка с отверстиями (*МК* I 490).

QUTUR- *с.м. qoturi-*

QUTURU полностью, совершенно; в высшей степени, чрезвычайно, чрезмерно: *siglar qamaş tözünlär quturu tıqlaylar* вы все благородные, выслушайте полностью (~ с усердием)! (*TT* VI₂₅); *qut hıjanlar belğüsü quturu taqlandıy erürlär* признаки счастья чрезвычайно удивительны (*Suv* 348₃).

QUTURUL- *с.м. qoturul-*

QUTUZ I благородный олень, марал (?), як (?), (МК I 365); ja quzda joriyli qalin kör qutuz / ja tüzda joriyli ud iyäk öküz или бродящие на темных склонах гор многочисленные маралы (~ яки), / или бродящие на равнинах коровы и быки (QVK 320₁₁); qutuz teğ eñi ego гнев [должен быть] подобен [гневу] оленя (QBN 174₀).

○ Cp. qutar I.

QUTUZ II бешеный: qutuz it бешеная собака (МК I 365).

○ Cp. qutar II.

QUTUZ III: qutuz uruğu и. собств. (ThS 101₇).

QUTUZLUQ: qutuzluq er владелец маралов (~ яков?) (МК I 495).

QUV: qut quv см. qut II.

QUV- см. qov-.

QUVA I см. qova I.

QUVA II см. xua.

QUVAQ кувак, название трудовой (?) повинности: quvaq ekägünlar ... bütürüp berzün пусть они вдвоем ... исполнят трудовую повинность кувак (MO 4₂₃).

QUVAQLIQ вещь или земельный участок, за которые отбывалась трудовая повинность кувак (?) (USp 55₀).

QUVAR- сохнуть: quvarmıs jıaçlar сухие деревья (т. е. без листьев) (QBH 14₁).

○ Cp. quvar-.

QUVLA- см. qovla-.

QUVRA- собираться, сосредотачиваться, скопляться: ulus bodun alqu quvradi jiriü tağlaju esirkäji iğlaju teğrä toli tururlar erti собрался весь народ, восхищаясь [его] песней, сочувствуя и плача, стоял вокруг [принца] (KP 71₄); taqi ol ulusta neçä erine jarlıq qoltıucılar bar ersar alqu anta quvradi и сколько ни было в той стране убогих нищих, все [они] собрались там (KP 72₁).

○ eñil- quvra- см. eñil-.

QUVRAY I. собрание, собрание: ol ädiin täyri elig böğü xan keptü dintarlar ertigü quvrayıru kełti и тогда сам божественный правитель Бегю-хан пришел на собрание избранных (TT II A₃₄); elig beg kök ražvirt öylüg közin qamaı quvray tара teğrü kögür inča ter tedi правитель, посмотрев голубыми глазами на все собрание, так сказал (Uig III 42₂₅); 2. рел. монашеская община (= скр. sañgha): ötrü [qamaı] quvrayıü oqır inča ter tedi тогда он создал всю монашескую общину и сказал (Huñ₂₁₉); quvrayım quvrayıra от общины к общине (TT VIII G₂).

○ bursağ quvray см. bursağ; terig quvray см. terig; lerin quvray см. terin.

QUVRAYLIY относящийся к собранию, собранию, общине (TT IX₃₂).

QUVRAYSIZ: terinsiz quvraysiz см. terinsiz.

QUVRAN- возар, от quvra-: teril- quvrان- см. teril-.

○ Cp. qubran-.

QUVRAQ см. quvray.

QUVRAQLIY см. quvrayıly.

QUVRAQSIZ см. quvraysiz.

QUVRAT- побуд. от quvra- собирать, скапливать: beş täyri jaruqin quvrayıllı fristilar ангелы, собирающие свет пяти божеств (Chvast A₁₀₁); qilmis quvratmıs alqu ajiü qılindelarım все совершаемые и накопленные мои грехи (Uig II 77₁₃); ödrümlislarig quvrattı on собрал избранных (Man III 6₂).

○ Cp. qubrat-, qurat-.

QUVUR- сохнуть (QVK 16₁₁).

○ Cp. quvar-.

QUVVÄT [a. ^{قوت} qawt] сила, энергия: qavı ersä qamlar qaçar quvväti если сильный свалится, его силы уходят (буков. убогают) (Юг C₁₉₆).

QUW- см. qov-.

QUWA I см. qova I.

QUWA II см. xua.

QUWAQ см. quvaq.

QUWAQLIY см. quvrayıly.

QUWAR- см. quvar-.

QUWLA- см. qovla-.

QUWRA- см. quvra-.

QUWRAT- см. quvray.

QUWRAYLIY см. quvrayıly.

QUWRAYSIZ. см. quvraysiz.

QUWRAN- см. quvrان-.

QUWRAQ см. quvray.

QUWRAQLIY см. quvrayıly.

QUWRAQSIZ см. quvraysiz.

QUWRAT- см. quvrat-.

QUWUR- I см. quvur-.

QUWUR- II см. quvur-.

QUWWAT см. quvvät.

QUZ I орех (?) (USp 50₂).

QUZ II часть горы, не освещаемая солнцем: quz tağ гора, не освещаемая солнцем (МК I 325); quzda qar eksümäs qojda jağ eksümäs в местах [гор], не освещаемых солнцем, снег не уменьшается; у овец не убывает жир (МК I 326); ja quzda joriyli qalin kör qutuz или бродящие на теневых склонах гор многочисленные [стада] маралов (~ яков?) (QBN 174₀).

QUZ III: quz ordu ^{100p.} одно из названий города Баласигуна (МК I 124); quz ulus ^{100p.} одно из названий города Баласигуна (МК I 62); çuıaj quzi см. çuıaj; misir qara quz см. misir; beg temir quz см. beg II.

QUZ- см. quz- I.

QUZAN- см. qozan-.

QUZYR- падать хлопьями (о снегу) (МК II 193).

QUZYUN ворон (МК I 439): quzyunıy jıaçqa bamıs ворона привязали к дереву (ThS II₁₉); qara quzyun erdim quzu qıldı ɛal я был черным вороном, он сделал [меня] белым лебедем (QVK 46₁₀); quzyun qoburğa ulatı javlaq beğülig qorqınçı ünlüg quşlar вороны, совы и другие указывающие на дурные приметы птицы со страшными головами (TT VI₁₉).

○ quş quzyun см. quş I.

QUZI см. qozi I.

QUZQAQ см. quşqaq.

R

RAB [a. رَبّ] бог, господь: šifa qoldi rabdīn kötürdi əlig on воздел руки [и] испросил у бога исцеления (QBN 92); ja rab üstä dövlät tükäl qıl tiläk o господь! Увеличь счастье, исполни просьбы (QBN 21).

o Cp. rabb.

RABAT [a. رباط] рабат, караван-сарай (Юр С₁₇₈).

o Cp. ribat.

RABB [a. رَبّ] бог, господь: maña rab-bum ajsa nəliük qıldiñ andağ если скажет мне господь мой: „Зачем ты сделала так?“ (QVK 387₁₃).

o Cp. rab.

RABÇAT принудительные работы, безвозмездное использование правителем тягла подданных (МК 227₃).

RAÇA: raça baştr [скр. rājasāstra] рел. название сутры (Suv 570₁₂).

RAÇABUMI [скр. rājabhūmi] рел. название одной из ступеней на пути превращения бодисатвы в будду: raçabumi atlıq artuq elig qan orunı jeñiñ oruntağı bodistvlarqa бодисатвам, находящимся на седьмой ступени, называемой rājabhūmi, [ми] ступень высшего [проявления] царя (Suv 314₁).

RAÇAQR [скр. rājaqrha] геогр. столица древнего царства Магадха (Tiš 42₀₈; Suv 94₇).

RAÇAPADRI [скр. rājabhadra] и. собств. (Tiš 41₀₈).

RAÇAPATRI с.м. raçapadri.

RADNA с.м. erdāni.

RAHAT [a. راحة] спокойствие, покой, удобство, отдых; отрада: birin kelsä rahat kelür räñz онил если отрада приходит в одиночку, то заботы — десятками (Юр С₂₁₀); qamıç iñ iñindä bulur rahatı во всех делах находит он отраду (QVK 6₉).

RAHMAT [a. رحمة] милость, милосердие: qutulıu jerim joq jıtürdüm bilig / se-niñ rahmatıñ tutsu emdi əlig нет мне прибежища, потерял я разум; / пусть поддержит теперь [меня] твоя милость (бука, пусть поддержит рука твоей милости) (QVK 50₄); señiñ rahmatıñdın umar men oña я искренне уповаю на твою милость (Юр В₂); señiñ rahmatıñda bu jazıq az-oq при твоём милосердии этот грех так мал! (QVK 221₁₁).

RA'IJAT [a. رعية] подданные, чернь: ra'ijat üzä ol señiñ üc haqın есть у тебя три права по отношению к подданным (QVK 333₄); qu'a birlä tınmas ra'ijat tili не отдыхает язык подданных от молитвы

[за тебя] (QBN 409₁₄).

RAJ [п. राज] < инд. rāja] раджа, индийский князь: äsirdin keligli qalıq qusları / qaju raj-i hindi qaju qajsarı прилетающие из эфира небесные птицы / олли — от раджей индийских, другие — от кесарей [римских] (QBN 19₁₁).

RAJMAST: rajmast färzind и. собств. (Chuost L₃₆).

RAJMST с.м. rajmast.

RAKAKAJINI [скр. rāgagayāni] и. собств. ж. (Uig III 85₁₀).

RAKAKAVINI с.м. rakakajini.

RAKAKAWINI с.м. rakakajini.

RAKŞAD с.м. rakşand.

RAKŞAND: rakşand mağal [скр. rakşa-pamañgala] изречение, формула, приносящая счастье и дающая защиту кому-л.: şekiz türlüğ eđgün jaratıñlıñ sevgilig ünin rakşand mağal bolıuluq savlar sözläñü jarlıqadı [будда] соизволил сказать своим приятным, обладающим восемью различными достоинствами голосом слова, должествующие стать формулой счастья и защиты (ТТ Х₂₂₅).

RAKŞAS [скр. rakşas] демоническое существо, демон: ol rakşas barıñ eđgü jımsaq savlar sözlär erüñ üküñ tıñlılarıñ ölüürig тог демон, говоря прекрасные и нежные слова, убивает множество живых существ (Uig IV A₁₂₈).

RAKŞAZ с.м. rakşas.

RAM [согд. r'm] название первого месяца в согдийско-уйгурском календаре (ТТ VIII L₃₀).

o Cp. aram.

RAQS [a. رقص]: raqs çıqar- плясать, танцевать: *arif raqs çıqarur urur hoş säma' мудрецы пускаются в пляс, поют веселые песни (Юр С₄₀₂).

RASAJAN [скр. rasāyana]: rasajan çürni название лекарственного порошка (ТТ VII 22₁); поñ rasajan с.м. poñ.

RAST [п. راست] прямой, правильный, -о; верно (Юр С₃₂₁).

RAŞI I [скр. rāşi] двенадцатая часть эклиптики, знак Зодиака: a] tägrı qaju raşıda qaju jultuzda ol biläjin uznao-ka-я, в каком знаке Зодиака, у какой звезды [находится] божество Луна (ТТ VIII L₉).

RAŞI II: ratna raşi с.м. ratnaraşi.

RATNA с.м. erdini.

RATNAÇADRI [скр. ratnacandra] и. собств. (Uig I 32₀).

RATNAKAR [скр. ratnakara] и. собств. (ТТ VI₁₃₅₈).

RATNAMITI [скр. ratnamati] и. собств. (Uig I 32₁₄).

RATNAPUŞPI [скр. ratnapuşpa] и. собств. (Uig I 29₁₅).

RATNARAŞI [скр. ratnaraşi] и. собств. (Suv 573₂₃).

RATNAŠIKI с.м. ratnašiki.

RATNAŠIKI [скр. ratnašikhin] и. собств. один из будд (*Uig* I 32₃).

RATNAVAČIR: ratnavaçir šabi и. собств. (*Suv* 199₁₆).

RATNI [скр. rat(a)na] жемчуг, драгоценность (*TT* IX₃₅).

o čintamani ratni с.м. čintamani.

o Cp. erdäni, erdini.

RAZ [п. راز] тайна, секрет: qatıy kizlä razın kişi bilmäsün тайну свою крепко скрывай, пусть [ее] люди не знают (*Юг* B₁₆₀).

RAŽAVRT [скр. ražavarta] минерал лазурит: kök ražavrt ögülg közin голубыми лазурноцветными глазами (*TT* X₁₈₆).

RAŽAWRT с.м. ražavrt.

RAŽ'IRT с.м. ražavrt.

RAŽVRT с.м. ražavrt.

RAXU [скр. rañu] планета Раху в индийской астрологии (*TT* VII 16₁₄).

RAHMAT с.м. rahmat.

RÄDNILIG с.м. erdänilig.

RÄKVÄ [а. رَكْوَة] кувшины, имеющий ручку и носик: turup räkvä birlä tajaqın alıp он поднялся, взял посох и кувшины (*QBK* 376₃).

RÄNŞ [п. رنج] забота, беспокойство: обиды, огорчение: birin kelsä rañat kelür räñş оиш если отрада приходит в одиночку, то заботы — десятками (*Юг* C₂₁₀); saja räñş aqa gänş berigli uyan бог, жалующий тебя огорчениями, его — сокровищами (*Юг* B₁₆₃).

RÄS: ašhab-i räa с.м. ašhab.

RÄSUL [а. رَسُول] посланник алаха, пророк: tariqlıq tep ajdı aźunni räsul tariqlıqda qatlan tari edgülik [этот] мир пророк назвал ивой, / усердствуй на ивие, сей добро (*Юг* B₁₃₁); durud ol ödürmis räsulqa sälam хвала и поклон этому избранному посланнику божьему (*QBK* 3₁₀).

RÄVA [п. روا]: räva bol- стать дозволенным, приемлемым; быть принятым: aj kişi räva boldı hažät tiläkiy tušı ей, человек! [накопец-то] стало дозволенным исполнение твоих желаний! (*QBK* 351₁₄); räva qıl- сделать дозволенным, дозволить; исполнить, удовлетворить (*просьбу и пр.*): aj eñg bu tört hažätim qıl räva о правитель, исполни эти мои четыре просьбы (*QBK* 220₆).

RÄVAN I [п. روان] душа, жизнь: sepişiz negü teg tirilsü rävan каким же образом без тебя проживет душа?! (*QBH* 180₄).

o žan rävan с.м. žan I.

RÄVAN II: nušin rävan с.м. nušin.

RÄŞA [а. رِشَا] надежда, упование; просьба: räşa birlä xavfni qanat sen qilin сделай своими крыльями страх и надежду

(*QBK* 215₅); räşa xavf bu eki qanat sani ol надежда и страх как два крыла (*QBH* 268₁).

RDDNILIG украшенный драгоценностями: rddnilig tozun etüzin emgätip [он] свое украшенное драгоценностями благодарное тело заставлял страдать (*Man* III 40₈).

o Cp. erdänilig.

RIBAT [а. رِبَاة] рабат, караван-сарай на караванном пути: bu aźun ribat ol tüsüp köcgülüg/ribatqa tüşügli tüşär kecgülüg этот мир — караван-сарай, остановившись [в котором], нужно идти дальше; / останавливающийся в караван-сарайе после остановки должен идти дальше (*Юг* A₁₇₇).

o Cp. rabat.

RIDVAN [а. رِضْوَان: ridvanu-llahi 'alaj-him [а. رِضْوَانُ اللَّهِ عَلَيْهِمْ] да будет доволен ими Аллах (*QBK* 2₆).

RIQQAT [а. رِيقَات] деликатность, утонченность, изящество: ajtımis ädil rıqqatı til bilä poet сказал утонченно (*буке*, с изяществом языка) (*Юг* C₂₀₀).

RIJA [п. رجا] лицемерие, двуличие: ibadat rija boldı служение [богу] стало лицемерием (*Юг* B₃₀₈).

RIJASÄT [а. رِبَايَسَات] начальствование, главенство, руководство; высокое положение, достоинство властителя: sijasätqa beglig rijasät keräk для политики нужно главенство бека (*QBH* 161₁₅); sijasät rijasät kijasät käräm/zijadät ula 'adl eşit uq munı политику, руководство [людьми], пронизательность, благородство, / да сверх этого прибавь справедливость — [все это] слушай и изучай (*Юг* B₆₁).

RIŞA с.м. räşa.

RIVADI [скр. rwatı] астр. одно из 28 созвездий лунного зодиака (*TT* VII 1₇).

o Cp. iravadi.

RIWADI с.м. rivadi.

ROČ [сод. rwč] день; день недели (*TT* VIII L₁₁).

o miši roč с.м. miši; naγran roč с.м. naγran; zmuγtuγ roč с.м. zmuγtuγ.

ROS с.м. rus.

ROŠAN [сод. rwysn] и. собств. бо- гия света (*Man* III 6₂).

ROŠN с.м. rošan.

RSI с.м. rsi.

RŠI [скр. rši] певец древних священных гимнов; поэт; святой: ršilarada jeđi sutrug munı nomlatı лучший из певцов священных гимнов так проповедовал сутру (*TT* VIII D₃).

o Cp. irši I.

RTIKRI [скр. ratikara] и. собств. (*TT* X₁₈₀).

RTNAKR с.м. ratnakar.

RTNI с.м. ratni.

RUM [a. روم] < лат.] *вопр.* Рум, Византия (МК 20₁₄; QVK 373₁).

RUMİ [a. رومی]: **rumi qızı** румийская девушка, дева; *перен.* солнце: *küzäk jazdı rumi qızı örtti jüz / qara saç boduđı ađın taldı tüz румийская дева (т. е. солнце) распустила локоны и закрыла свое лицо, / цвет черных волос заполнил всю вселенную (т. е. наступила ночь) (QVK 289₁₅); jüzin kizlädi jerkü rumi qızı спрятала свое лицо в землю румийская дева (т. е. кончился день, зашло солнце) (QVN 232₄).*

RUS *этн.* росы (МК 49₈).

RUZA [п. روزا] *воздержание, пост:* *namaz ruza baräa öz asyın turur молитва и пост — все тебе на покаян (QVK 187₁₇); namaz ruza birlä jorıñi kişi человек, живущий в посте и молитве (QVK 381₆).*

RUZGAR [п. روزگار] *время, эпоха:* *seniñ ruzgarıñ bu kögülcä qilin это — твоё время; поступай же по собственному желанию (Юг С₄₁₄).*

SA *дит. (?) от sep:* *sa ajuz тең я говорю тебе (МК III 207).*

SA- *считать, подсчитывать:* *ağar ađdım etdi birär bañpača / başıña teği bañpa sadım neça теперь я поднялся на нее (лестницу), [шагая] по одной ступени, / я считал, сколько ступеней до самой ее вершины (QVN 432₂); er qonu; sadı мужчина сосчитал овец (МК III 247).*

SA'ADÄT [a. سعادت] *счастье, благополучие:* *billig bil sa'adät jolını bula познай мудрость [и] ищи дорогу к счастью (Юг С₈₁); billig birlä bulunur sa'adät jolı череа знание отыскивается дорога к счастью (Юг А₈₃).*

SA'AT [a. ساعة] *час:* *tisi suhbäti-me bu erlik atı / ödürmäk ücün ol birär sa'atı общение с женщиной — те редкие (бука. одиночные) часы, / [нужные], чтобы погасить мужскую страсть (бука. огонь) (QVN 263₁₂); ağan rahmät etsün bu sa'at aja пусть господь сейчас же (бука. в этот час) проявит к нему милость (Юг В₃₁).*

SAB *слово, речь:* *tabıaç bodun sabı sücig ađıñ jımsaq ermiş у народа табгач речь была сладкая, драгоценности «мягкие» (КТМ₅); körüg sabı antağ слова лалутчика таковы (Тоңг); qajım sabın tiğläjın да услышу я слова своего отца (ThS II₅₆).*
 ◦ **sab id-** *говорить, сообщать:* *sab anca idmiş он так сказал (Тоңг); bitigintä inca ter sav idmiş erdi он в своем письме сообщил о следующем (Hien₂₃₈); sab ötiğ *парн.* просьба; известие: *jalabaçı eđgü sabı keñ-**

RUZI [п. روزی] *доля, судьба; хлеб па-сушный, дневное пропитание:* *saqışsız be-riğli qamuñqa ruzi / jetürür qamuñı-ma jemäs özi бесцетно дающий всем пропитание, / он кормит всех, но сам не ест (QVK 3₁₃); tar ersä keğ ersä bitildi ruzuñ ограниченное ли, обильное ли, но тебе уготовано (бука. написано) дневное пропитание (Юг С₃₁₅).*

◦ **ruzi qil-** *одевать, одарять, испосы-лать долю, счастье:* *ilahi ruzi qıl sevüg savcı jüzin / jemä tört esinig jüzini köräji о аллах! Испосали мне долю [увидеть] лицо любимого пророка, также увижу я и лица четырех его сподвижников (QVK 391₈).*

RÜSTÄM [п. رستم] *и. собств.* Рустем, один из героев поэмы Шах-наме; синоним мужественного и храброго военачальника (QVK 388₁).

RXAND *см. arxant, rxant.*

RXANT [скр. arhant] *архат, святой (Man III 6₁).*

◦ *Ср. arxant.*

RZVRT *см. ražavrt.*

RZVRT *см. ražavrt.*

S

mäz [от татбийцев] *не приходят послы и хорошие известия (БК₃₉); sab st-* *искать слова: meñiñ sabımın simadı [резчик] не искал моих слов (КТМ₁₁); sab söz *парн.* слова, речь: sab söz qodur лишившись речи (Suv 4₁₈); ičrä sab *см. ičrä; söz sab *см. söz.***
 ◦ *Ср. sav 1.*

SABA I [a. سبأ] *saba jeli* *легкий, приятный, весенний ветер: saba jeli qoptı qağanful jidiv поднялся легкий ветер, [наполненный] благоуханием гвоздики (QVK 16₁₃).*

SABA II: *saba qadizi* *название лекарственного растения (Ruch II 3₁₂₂).*

SABAN I. *парная упряжка волов с земледельческими пахотными орудиями (МК I 402); 2. пахота: sabanda sandiris bolsa örtgündä irtäs bolmas если во время пахоты будет споры, то при обработке урожая споры не будет (МК II 214).*

SABANLA- *пахать: ol jerig sabaniadı он пахал землю (МК III 342).*

SABARIR [мог. В spharir < скр. spharika] *горный хрусталь: jepün sabarir erdinikä oqsadı eriniñiz ol Твои губы похожи на яркий горный хрусталь (Suv 658₁₃); s[ab]arir erdini teğ подобно горному хрусталу (Hien₂₁₂₄).*

SABCI I. *вестник: sarıy atlı; sabcı вестник на рыжей (бука. желтой) лошади (ThS II₁₆); 2. прорицатель, предсказатель, вещун; пророк: sü jerintä eriklig sabcı türmiş пророчный прорицатель на поле боя убеждает (ThS II₈₅).*

◦ *Ср. savci 1.*

SABI: sabî buqa и. *собств.* (USP 56₁₃).

SABIY с.м. sapîy I, II.

SABIN: sabîna satî и. *собств.* (USP 70₂).

SABIQ: sabîq basar и. *собств.* (E 32₃).

SABIR [a. صَبِيْر]: sabîr qîl- терпеть, проявлять терпение: evâ kirmâ iskâ sabîr qîl serîo не преступай к делу второпях, проявляй терпение, будь сдержан (QBN 53₄). = Ср. *sabur*.

SABIT [a. ثَابِتٌ] твердый, стойкий, неподколебимый; неподвижный: hu kün büreî şabit tuğur знак зодиака для солнца [сейчас] стоит неподвижно (QBK 36₁₁).

SABRA: sabra tamyan çur и. *собств.* и титул (O₁); sabra tamyan tarqan и. *собств.* и титул (O₄); sabra tarqan и. *собств.* и титул (O₂).

SABRAN шотр. название города (MK I 436).

SABUR [a. صَبِيْر] терпение (QBH 31₂).

o *sabur qîl-* терпеть, проявлять терпение (QBH 31₃).

o Ср. *sabîr-*

SABUTU и. *собств.* (USP 74₁₂).

SAC I волосы: bunča bodun sacîn qulq-qîn jarja[çin b]icêdi сколько народу порезало себе волосы, уши, щеки (BK Xa₁₂); jasiq jazdi boljaç örülüg sacî; tijin kis öni tuttî dünja îcî солнце, должно быть, распустило заплетенные волосы, /мир (букв. мутро мира) приобрел цвет белки и соболя (QBN 410₉); öt önlüg isin saclarin eşinlärintâ lüsürüp распустив по своим плечам огненного цвета волосы (букв. волосы кос) (Ug I 38₁₂).

o *sac tü* парн. волосы: bir evin sac tü odna волосника (TT V A₁₁₇); *tü sac* с.м. *tü* I.

SAC II скворода (MK III 147): ol çanîy alîr sacça çavurçun пусть соберут (букв. возьмут) ту кровь и поджарят на сковороде (Rach II 2₂₂).

SAC- I. ссыпать, насыпать, рассыпать: jiriçi basî arisar üzâ ot sacmîs kerçäk если гной и рана у него очистятся, то нужно сверху насыпать лекарством (Rach II 3₇); 2. разбрасывать, рассеивать, раскидывать: tavariçil sacmadîç; jesün seni ar höri почему ты не побросал все свое имущество, [когда я тебя преследовал, /... [теперь] пусть тебя съест гнена! (MK I 79); men jîrar sacîm и разбросал мускус (MK II 4); çua çecäkklärig täyri täyrisi burçan üzâ birgârü sacdilar они вместе разбрасывали цветы над богом богов буддой (Suv 183₁₅); 3. разбрызгивать, кропить: üriçü körükümin sacar men и брызжу белой пеной (ThS II 2₂₀); ol eçkâ suv sacî: on okronil vodoj svoj dom (MK II 4); toz tarqaçî çöntürgü eçdçü jidliç suv sacî чтобы прибить пыль, он разбрызгал благовонную воду (Suv 574₂₀); 4. перн. разбазаривать, бесцельно тратить: javaliç bilâ borça bas soçmasa / javaliçqa boşlaç neçin sacmasa нельзя предаваться

с бессмысленностью [употреблению] вина / и винустую разбазаривать имущество (QBN 61₁₀).

o *sac- jaçîi-* парн. рассыпать: çecäk sacilar jaçîdilar они рассыпали цветы (TT X₁₅₅); *bükür-sac-* с.м. *bükür-*; *îrç sac-* с.м. *îrç*; *jaş sac-* с.м. *jaş* III; *sacîç sac-* с.м. *sacîç*; *tök-sac-* с.м. *tök-*.

SACA с.м. *seçâ*.

SACYAQ: sacyaç kişi расточитель, мот (MK I 470).

SACYIR- форма *несущественной возможности* от *sac-*: eç suv sacîçirdî мужчина едва не разбрызгал воду (MK II 187).

SACTUR- с.м. *sacîçir-*.

SACÏY: sacîy sac- совершать жертвенное окропление: bars küntâ sacîç sacsar jarasmaz не подобает совершать жертвенное окропление в день барса (TT VII 39₃); *sacîç töküç* парн. жертвенное окропление и возлияние: ac jeklärkä içkälärkä sacîç töküç aju beçürlär [правители] указывают [своими подданным, какие совершать] жертвенные окропления и возлияния голодным демонам (TT VI₂₆₃); burçanlarça sacîç töküç salturup özütkâ as bergül соверши буддам жертвенное окропление и возлияния, отдай духам [жертву] пищи (TT VII 25₂).

SACÏL- страд. от *sac-* 1. быть рассыпанным, рассеянным, разбросанным, развешанным: jarmaç sacîldî денги были развешаны (MK II 122); anta ötrü bodistvanîç jaş söñükläri inaru herü anta munta sacîlip jatmîsin körüp затем [они] увидели, что там и сям разбросаны кости бодисатвы (Suv 625₁₀); eç tavar sacîlur имущество и добро будут рассеяны (TT I₅₅); basîntaqî birâr evin sacî anta munta sacîlip волосы на ее голове рассыпаны по одному во все стороны (TT X₃₃₃); 2. разбрызгиваться, моросить: jaçurç jaçîç sacîldî моросил дождь (MK II 22).

SACÏLTUR- страд.-побуд. от *sac-* даять, рассеиваться (Suv 238₁₇).

SACÏN- возвр. от *sac-*: eç öziçâ suv sacîndî мужчина окропил (~ обрызгал) себя водой (MK II 150).

SACÏNDÏ: sacîndî neç нечто разбросанное (MK I 449).

SACÏRA- излучаться (o *свето*): altun öçlüç-ök jaruqlar etüzintâ sacîraju öñâ tuçur от их (бодисатв) тел исходят, излучаются, лучи цвета золота (Suv 315₃).

o Ср. *sacra-*.

SACÏRAT- с.м. *sacrat-*.

SACÏRATYU разнородность силака из двух связанных вместе веток для ловли птиц: sacîratudîn çorçmîs quş çîrç jîl açri jîçac üzâ çorçmas utiça, кепугавшаяся силака, сорок лет не будет садиться на дерево с разнородной (MK II 331).

SACÏS- возимн. от *sac-*: ol maça jarmaç sacîndî он помогал мне транжирить деньги (MK II 92).

SACİT - *побуд. от sac-* 1. рассеивать, рассыпать: *jaŷıŷ bir sacıtsa jana terlümäs* если врага рассеять, он снова не сможет собраться (*QBN 180₄*); 2. заставить брызгать: *ol aŷar suv sacıttı* он заставил его разбрызгивать воду (*МК II 299*); 3. *перен.* размозжить, разбивать: *ol anıŷ meŷısın sacıttı* он размозжил ему голову (*МК II 299*).

SAÇLAN - обрастать волосами, покрываться волосами: *er saçlandı* мужчина оброс волосами (*МК II 246*).

SAÇLAŞ - *вцепиться (друг другу) в волосы*: *ol ekki bilä saçlaşdı* они схватили друг друга за волосы (*МК II 215*).

o *Ср. saçtaş-*.

SAÇLIŷ волосатый (*МК I 464*).

o *Ср. saçlaŷ*.

SAÇLUŷ волосатый (*ЛОК 36₀*).

o *Ср. saçlıŷ*.

SACRA - разбрызгиваться; рассыпаться (*МК II 133*).

o *Ср. saçıra-*.

SACRAT - *побуд. от sacra-* брызгать, разбрызгивать: *ol maŷa suv sacratı* он [нечаянно] обрызгал меня водой (*МК II 331*).

SACRATU *с.м. saçıratıu*.

SACTAŞ - *вцепиться (друг другу) в волосы* (*МК II 211*).

o *Ср. saçtaş-*.

SAÇTUR - *побуд. от sac-*: *ol maŷa jarmaq saçturdı* он приказал мне разбрасывать деньги (*МК II 183*).

SAÇU I кайма, оборка (*одежды*) (*МК III 219*).

SAÇU II: *saçu seŷüm* *и. собств. и титул* (*USp 26₃*).

SAÇULA - *делать кайму*: *ol suvlıŷ saçuladı* она сделала кайму на платке (*МК III 323*).

SAÇUQ I. рассыпанный, разбросанный: *saçuq neŷ* что-либо рассыпанное (*МК I 381*); 2. несосредоточенный в мыслях, чувствах: *saçuq köŷünlüg* *jaŷluŷ saŷıñlıŷ tınılıŷlar* *üküs* живых существ, несосредоточенных (*букв.* с рассеянными мыслями), неверно думающих, много (*ТТ VI₀₂₃*).

SAD - *с.м. sat-*.

SADÄ *и. собств.* (*USp 13₀*).

SADABIŞ *с.м. satabıš*.

SADIQ [*а. صادق*] *и. собств.* (*Юг С₃₃*).

SADIQCI *с.м. satıŷcı*.

SADU [*скр. sadhu*] *межд.* хорошо! *sadu eđđü* *liŷso* хорошо! хорошо! хорошо! (*Suv 674₁₃*).

SAFALIŷ [*а. صافى + -liŷ*] чистый, прозрачный; приятный (*Юг С₃₃₄*).

o *Ср. safalıŷ*.

SAFALIQ [*а. صافى + -liq*] чистый (*Юг С₃₈₄*).

o *Ср. safalıŷ*.

SAFDİÇLAN - *с.м. savdıçlan-*.

SAFIH [*а. سفيه*] глупый, неразумный; наглый: *safih er tili öz başı duşmanı* язык неразумного мужчины — враг его собственной головы (*Юг С₁₄₁*).

SAY I 1. здоровый, благополучный: *jinliŷ saŷ-ıu* как твоё здоровье? (*букв.* здорово ли твоё тело?) (*МК III 154*); 2. хороший: *saŷır sözlägän er sözi söz saŷı* слово человека, который говорит обдуманно, — [это] лучшее из слов (*Юг А₁₃₃*).

SAY II чистый; питьевой (*о воде*) (*МК III 154*).

o *с.м. köŷül* чистосердечный человек, человек с открытой душой (*МК III 154*).

SAY III правый: *saŷ eŷig* правая рука (*МК III 154*).

SAY IV два прута, служащие для трепания шерсти (*МК III 154*).

SAY V ум; сообразительность, сметливость: *şendä saŷ joŷ* у тебя нет сообразительности (*МК III 154*).

SAY VI: *saŷ jaŷ* коровье масло (*МК III 153*): *aŷıun arpa talqanı saŷ jaŷ birlä jaqsar aŷıŷ söñär* если тмин, ячменную муку [смешать] с коровьим маслом, приложить [к уху], боль утихнет (*Rach II 1₉₁*); *üç şaŷda saŷ jaŷta iěsär karqanadus quşaq söñär* если три утра пить [лекарство] с маслом, рвота исчезнет (*Rach II 1₁₃₀*).

SAY - *донть* (*МК II 15*): *ügür süvüg qoŷ tevä jundı bilä / jumurlaju eŷkänin sütin saŷar otarı ovec*, стада верблюдов и лошадей / [он] собирает и выдает молоко (*МК I 389*); *ölüm anı qonuqladı / aŷız icrä aŷı saŷdı* смерть посетила его, / влила (*букв.* надоила) [ему] в рот яду (*МК III 339*); *säkär jaŷı suŷmıš süt birlä iěürsäŷ qanqa sökmäkkä jaraşar* если давать пить сахар со свежесвыдоенным молоком, [то вто] повлияет на кровавый понос (*Rach II 3₁₄₄*).

SAYDİC верный друг (*МК I 455*): *qarıŷ köŷür saŷdıç / anı ucmaŷ atar* верный друг, увидев дворец, / назовет его имя (*МК III 374*).

SAYDİÇLIŷ: *sanlıŷ saŷdıçlıŷ* *с.м. sanlıŷ* I.

SAYIL - *страд. от saŷ-*: *süt saŷıldı* молоко надоено (*МК II 124*).

SAYİM удой: *bir saŷım süт* один надой молока (*МК I 397*).

SAYİN - I *возвр. от saŷ-*: *eŷ qoŷun saŷındı* мужчина сделал вид, что донть овцу (*МК II 152*).

SAYİN - II 1. желать, хотеть; задумывать: *ol maŷa eđđü saŷındı* он желал мне добра (*МК II 153*); 2. поддерживать словами (*МК II 153*).

o *Ср. saŷın* - I.

SAYİNC *с.м. saŷınc*.

SAYİNCİLİŷ *с.м. saŷıncılıŷ*.

SAYİNCİSİZ *с.м. saŷıncısız*.

SAYİNLİŷ: *saŷınlıŷ* *er* мужчина, имеющий дойное животное (*МК I 499*).

SAYİR I сосуд для приготовления напитков (*МК I 406*).

SAYİR II облава, облавная охота (МК I 364); sayır ikrā elik kejik kirmis в облаву попали косули (TAS II₉₇).

SAYİŞ с.м. saqış I.

SAYİŞ- *взним.* от say-: olar ekki sūt sayışdı они вдвоем состязались в доення молока (МК II 101).

SAYİŞLİY с.м. saqışliy.

SAYİSSİZ с.м. saqışsız.

SAYİZ I. жевательная смола, камедь (МК I 365); 2. сок: jigdā sayizi сок от лоха (Roch II 317).

o sayiz torraq пластичная, жирная глина (МК I 365).

SAYIZAN сорока (МК I 518): quş javuzi sayizyan / iyaç javuzi azyan самая плохая из птиц — сорока, / самое плохое из деревьев — шиповник (МК I 439).

o qizil sayizyan с.м. qizil.

SAYIZLIY I: sayizliy er мужчина, имеющий камедь (МК I 495).

SAYIZLIY II: sayizliy jer место, где есть гончарная жирная глина (МК I 495).

SAYLAN- с.м. saqlan.

SAYLANTUR- с.м. saqlantur.

SAYLIY I что-л. сосчитанное (МК I 464).

SAYLIY II с.м. saqliq.

SAYLIQ I. дойное животное: tür ç i a l p t a s n i y qojuntin eki sayliq qojun eki sayliq eckü bir teka bir qoçqar beş qozı birlä turçunta ölüp bardı из овец Тюрчи Алп-Таша две дойные овцы, две дойные козы, один козел, один баран и пять агнят стали погибать на пастбище (USp 36); 2. овца, давшая приплод; овцематка: ol oylaqıy saylıqda он подпустил агненка к овцематке (МК II 22); sayliq sürgü qosuldi согнали стада дойных овец (МК III 102).

SAYLIQLAN- приобретать дойную овцу: er sayliqlandı мужчина приобрел дойную овцу (МК I 275).

SAYNAYU сушеная тыква (МК I 491).

SAYRAQ кубок: ivriq başı qazlaju / sayraq tolu közlajü лосик у кувшина подобен [шее] гуся, / кубок полон, как глаз (МК I 100); savın sayraqqa teğir благодаря [своим] речам [человек] удостоивается кубка [правителя] (МК I 471).

SAYRI I. кожа со спины животного; ol sayrını qirtisladı он мездрил кожу (МК III 350); etüklük sayrı кожа для мягкой обуви (МК I 152); 2. кожа: kişi sayrısı jüz кожа человека — [его] лицо (МК I 422).

SAYRI II название растения: sayrı jar-ığağı лист [растения] сагры (?) (Suv 693₂₃).

SAYRILA- дубить кожу: ol köñüg sayrıladi он дубил кожу (МК III 353).

SAYTUR- побуд. от say-: ol qoj sayturdı он заставил доить овцу (МК II 185).

SAYU мера измерения для зерна (МК III 225): qırqış sayı мера измерения сыпучих тел (≈ 16.48 л) (МК III 418).

SAYULA- мерить, измерять зерно: er buçdaj sayuladı мужчина отмерил пшеницы (МК III 325).

SAYUN I титул знатных людей у карлуков (МК I 403).

SAYUN II: ata sayun с.м. ata II.

SAYUR- I I. глотать: er suv sayurdı мужчина проглотил (~ выпил) воду (МК II 80); 2. впитывать: qış suv sayurdı песок впитал воду (МК II 80).

SAYUR- II плевать: kökkä sayursa jüzkä tüsür плонешь в небо — попадет в лицо (МК II 81).

SAYUR- III с.м. soçur.

SAYZİYAN с.м. sayızyan.

SAJ I I. каменное место вулканического происхождения (МК III 158); 2. пустынная равнина: qaltı sajtağı saqıy bodi joriqta jori(m)is teğ meniy bodi jarımaqım jemiä ançılajı-ıq erür как в пустынной равнине движется в движения bodhi мираж, так и мое движение bodhi точно такое же (Suv 382₇).

o saj jazı *парн.* равнина, каменистая равнина; пустынная равнина: tağta uz joç saj jazita beğ joç в горах нет прохода, на равнине нет холма (TT VII 428).

SAJ II: saj jarıq пандирь (вооружение) (МК III 158).

SAJ III: saj buça и. *собств.* (USp 22₃₃).

SAJ- прокалывать, пронзать: sajdi seni bertgäli [они] пронзили тебя, чтобы нанести увечья (TT I₁₇).

SAJDA и. *собств.* (USp 14₃).

SAJYİR- форма неосуществленной возможности стать каменистым: jer sayırdı земля чуть было не стала каменистой (МК III 193).

SAJİL: etil- sajil- с.м. etil-.

SAJİN послелог всякий, каждый: uluğ kiçig sajın ulğapuzın [от] великих до малых пусть [все] не слушают (USp 45₇).

SAJİQ и. *собств.* (USp 122₇).

SAJİQ- становиться каменистым (о местности): jer sajıqtı место стало [очень] каменистым (МК III 189).

SAJİŞ с.м. saş II.

SAJPA- расточать, тратить: ol tavarın sajpadı он расточал свое имущество (МК III 310).

SAJPAT- побуд. от sajpa-: ol tavarın sajpattı он приказал растратить его имущество (МК II 357).

SAJQA- разлевать, наливать: tuturqan suvsusuş sajqadılar erki alqıncıq они постоянно наливали [в чашу] рисовое вино (Hüen₁₀₄₂).

SAJRA- I. пить, заливаться, чиркать (о птицах): sandıvad sajradı соловей заливался [грелью] (МК III 311); 2. болтать вадор, говорить глупости: jayısaq teğim sajra anı tamıqç qatar есди болтуя много болтает, ему сводит горло (МК I 467).

SAJRAM I: sajram suv мелкая, неглубокая вода (МК III 176).

SAJRAM II *вопр.* название города (MK III 176).

o *Ср. sarjam.*

SAJRAMLAN- уменьшаться, убывать (o *воде*): *suv sajramlandi* вода убывала (MK III 205).

SAJRAŠ- *совм. от sajra-* 1. распевать, щебетать, гомонить (o *птицах*): *qušlar sajrašdi* птицы щебетали (MK III 194); 2. болтать друг с другом: *olar tešim sajrašdilar* они много болтали между собой (MK III 194).

SAJRAT- *побуд. от sajra-*: *ol ašar sajratı sözüg on pozvolnil emu govorit' [mnogo] slov* (MK II 357).

SAJU *последо* каждый, всякий: *ol-oq tün bodunın saju itimiz* в ту же ночь мы отправили [послов] к каждому народу (Тон₁₉); *aj saju birär baqır kümüs aşıyı birlä köni berür men* каждый месяц по одному бакыру серебра вместе с процентами верно отдам (USP 52₃); *kün saju neçä javlaq saqınč saqınur biz* ежедневно сколько мы бываем отбурываемы дурными помыслами (Chusst A₁₃₆); *orun orun saju* по разным местам (Suv 622₂₃); *suvinta usmıs saju içgül* всякий раз, как появляется жажда, пей (Rach II 1₆).

SAJUQI *каждый*: *ešidü teğindim qama; nikaj sajuqi tütrüm teriğ nom töziu* я почтительно выслушал корни глубочайшего учения каждой из всех школ (Hien₂₁₃).

SAKABIR [*скр. śrṅgavera*] *бот.* имбирь: *sakabir isig suv bilä ičürmıs keçäk* надо давать лить имбирь с теплой водой (Rach II 3₂₅).

SAKIMUNI *см. šakimuni.*

SAL I *плат* из бурдюков (MK III 156).

SAL II *лак* для грунтовки под эмаль (MK III 157).

SAL III *см. sal I.*

SAL- 1. *власть* (Rach I₁₉₄); 2. *бросать, кидать; отбрасывать*: *bašin alıp qoši saldı* [собака], схватив [волка] за голову, бросила [его] вниз (MK II 24); *jüz utru ketärgü bu dünja salıp otbrosiv* эгот мир, нужно отвернуть [от] него лицо (QBK 284₆); 3. *бить, ударять*: *oñ elgin qilič tutsa ursa salıp / sol elgi bilä neğ üläsä alıp* [правитель должен] правой рукой держать меч и наносить [им] удары, / левой же рукой он должен раздавать имущество (QBN 158₃); *begimsinmäjük beg bolsar bełtir saju bergä salur* если беком становится тот, кому не суждено быть беком, он бьет палкой на каждом перекрестке (TT VII 42₃); 4. *пригонять, сгонять, прибивать*: *suv jıtađıy saldı* вода прибила деревья (MK II 24); 5. *махать; размахивать*: *ol maça tonın saldı on पोмахал мне одеждой* (MK II 24); *büdiü qolin sala ... ešüzindäki eğıgläri barça jayqıra turur* в то время, когда они тащут и делают [ритмичные] движения руками, ... все находящиеся на их телах украшения звенят (Uig II 24); 6. *назначать, определять*: *gühär qadri nağıd salır qijmätü* ценность

драгоценного камня (~ жемчуга) назначает (~ определяет) прабришиг (QBH 27₁).

o *til sal-* *см. til.*

SALABÄT [*а. صَلَابَة*] упорство, непреклонность: *salabät ičindä 'om ar deg* в упорстве [сноем властитель] подобен Омару (Юг C₅₃).

SALAM *см. sälam.*

SALAMAT *см. sälamät.*

SALAR: *sipäh salar* *см. sipäh;* *yan salar* *см. yan II.*

SALČI *повар*: *salei bičäk* поварской жож (MK III 442).

SALDUR- *см. saltur-*.

SALTA: *salta at* упрямая, норовистая лошадь (MK I 425).

SALTUR *этно.* салтур, название одного из тюркских племен (MK III 141).

SALI I *инструмент* для обмазывания глиной, лопаточка (MK III 233).

SALI II *см. seli.*

SALIY: *salıy zäkät* *парн.* налоги, подати, повинности: *borluqıñı neğü kim salıy zäkäfi bolsar men tem i či bilür men* если будут какие-либо налоги на виноградики, я, Тэмча, буду знать (USP 2₈); *salıy qılıy* *парн.* подати (USP 30₃).

SALİM *см. sälim.*

SALİMLAŠ- *спирить, препираться; стелживаться*: *anıy birlä salımlaşdı* он препирался с ним (MK II 258).

SALİN- *возвр. от sal-* 1. *располагаться, ложиться*: *bu javlaq jayıy beklä inčin salın* сдерживай атого скверного врага и располагайся спокойно (QBH 200₅); *uşıp kir sarajqa eçäzin salın* умерев, воходи во дворец (*м. е. могилу*) и спокойно ложись (QBK 215₇); 2. *свисать, свешиваться, обвисать*: *jenčü qulaqtın salınč* с ушей свешивался жемчуг (MK II 154); *altın eçini boş bolıp qodı salınar* если у него нижняя губа ослабнет и отвиснет (Suv 595₁₇); 3. *перен. снимать с себя одежду; раздеваться*: *täkäbbür libasın keçip tap salın* надев одежду надменности, быстрее сними [ее] (Юг A₂₇₇).

SALİNDİ: *salındı neğ* выброшенная вещь (MK I 449).

SALİNDUR- *см. salıntur-*.

SALİNTUR- *возвр.-побуд. от sal-*: *üzä ... köšätiri salınturup* [усть он] сверху ... повесит покрывало [на тели] (Suv 525₆).

SALIĞU *см. salğu.*

SALIĞULA- I *метать камень из пращи*: *eğ itiy salığuladı* мужчина метнул в собаку камень из пращи (MK III 410).

SALIĞULA- II *свешиваться*: *üzüm salığuladı* [гради] винограда свешивались [с лоз] (MK III 410).

SALIŠ- *совм. от sal-* махать друг другу: *olar ekki jeğ salıšdı* они оба махнули друг другу руками (MK II 109).

SALLA- плыть на плоту, переправляться на плоту: ertis ö[güzüg]... sa[llap] keçidim reku Иртыш... я переплыл на плоту (МЧ₂₅).

SALJU праща (МК III 379).

SALQIM прохлада, холод: bir keää taştin salqimqa tegürür [нужно] поставить [лекарство] на одну ночь снаружи на холод (Rach I₁₇₅).

SALTUR- побуд. от sal-1. заставить бросать, кидать: burxanlarqa saätü tö[kük] salturur özükä as bergül соверши буддам жертвенное окропление и возлияния, воздай духам [жертву] пищей (ТТ VII 25₈); 2. заставить бросаться, нападать; натравливать: ol menî açar salturdî он натравливал меня на него (МК II 187); 3. заставлять махать, делать знаки: ol manâ jey salturdî он заставил [его] махнуть мне рукавом [одежды] (МК II 187); 4. назначать, определять, накладывать (подать): andin çorqa salturur idüi поэтому [снова] пошел [книгу], чтобы наложить [подать] на чок (?) (USP 9₇).

SAM см. sem II.

SAMA' см. säma'.

SAMAHAT см. sämahät.

SAMAN солома (МК I 415): arpa saman jaütüi принеси (бука. приблиз.) ячменя [я] соломы (МК II 316); jetti qajilî saman семь повозок соломы (USP 92₆).

SAMANLIY обладающий соломой: samanliy er мужнина, у которого есть солома (МК I 499).

SAMANTABADIRI см. samantabadri.

SAMANTABADRI [скр. samantabhadra] и. собств. (Suv 679₁₁).

SAMANTAPRABI [скр. samantaprabha] и. собств. (Suv 173₂₁).

SAMARQAND геогр. город Самарканд (МК I 471).

SAMAT: samat kipaşina [скр. samatha viraşana] рел. название вида религиозного созерцания (Suv 280₂₂).

SAMATI [скр. samadhî] рел. название вида религиозного созерцания (Tis 24 b₄).

SAMBUN и. собств. (USP 77₃).

SAMDA сандалии (МК I 418).

SAMDJU полуустыжная пища (МК III 240).

SAMIR см. sumir.

SAMLA- см. emlä-.

SANSAR см. sansar.

SAMSIT- обижать, досаждать: ol anî samsitti он обидел его (МК II 336).

SAMTSO [хит. ≡ 藏 санъцаи, sam-dzoß]

бука. «три вместилища», общее название буддийской канонической литературы, состоящей из трех частей (= скр. tripitaka) (Huen₂₃₀).

SAMTSU см. samtsu.

SAMUNŞI и. собств. (USP 74₃).

o Cr. samunşu.

SAMUNŞU и. собств. (USP 74₁₃).

o Cr. samunşu.

SAMURSAQ бот. чеснок (МК I 527).

o Cr. sarmusaq.

SAMURTUY: samurtuy iş запутанное дело (МК I 494).

SAN I. число, количество: qoj sanî peşä каково число овец? (МК III 157); sanatmu ediz qum uşaq taş sanî поддается ли счету число высоких песков и маленьких камней? (Юр С₆₀); 2. счет: it jil onun ajnıngın (ajnıngın?) berü men orsula jilü bermis höznig sanî счет [штук] материи, данных мною, Орсулаем, начиная с десятого месяца года собаки (USP 31₅).

o san saqış парн. число, счет: ol edgü qiliü sanî saqışi joq это бесконечно хорошее дело (бука. тому доброму делу нет числа) (ТТ VI₅₄).

SAN II безрог. тиши қалір bir adin er bilä/ol anda jatiban berür sanini a жена его, оставшись с другим мужниной, / ложится тогда и отдает свое тело (бука. бедра) (Юр С₂₇₀).

SAN III почет, уважение: elig edläti kör jigitti şeni / bükün bulduq emti kişilär sanî правитель заботился [о тебе], воспитал тебя, / [поэтому] ты сегодня приобрел уважение людей (QBH 164₁₅).

SAN-I возвр. от sa-1. считаться, причисляться: anuq utru tutsa joqqa sanmas если все приготовленное преподнесут [гостю], не считается, что ничего нет (МК I 68); ol tinliy burxanlar jolira kirmişkä sanur то живое существо будет считаться вступившим на путь будд (ТТ VI₁₃₁); 2. считаться, пересчитываться: sanıalı túsürtimiz чтобы пересчитать[ся], мы приказали остановиться (Тон₂₇).

SAN-II думать, раздумывать, обдумывать: sanir sözlägan er осомтрительный в разговоре мужнина (бука. говорящий подумав) (Юр С₁₃₃).

o san- saqın- парн. обдумывать, размышлять, продумывать: etär bolsaq işni sanir saqınir et если хочешь совершить [какое-либо] дело, делай,* продумав (Юр С₃₆₇); saqınc san- см. saqınc.

SANA' см. säna'.

SANA- считать (МК III 274): aja şahim erdämlärin sanaşan ol считавший достоинства моего шаха (Юр С₃₀); jer etigi barca usalıp qoq bolsar ol qoqlarıni saqışın sanaşalı boltuqmaz если все строения на земле, измалычившись, превратятся в пыль, то невозможно будет сосчитать число тех пылинков (Suv 370₁₁).

SANAC: sanaç kesürgü сумка из красной [кожи?] (МК I 358).

SANAYULUQSİZ бесчисленный: sanaçuluqsız nemälär jilqilar aldi [Огуз-каган] захватил бесчисленное [количество] вещей и табунов лошадей (AOK 35₂).

SANÇ- I. колоть, вонзать, втыкать: ol anî biçäkin sançdi он колот его ножом (МК III 420); jignä sançmis teg подобно тому, как уколола игла (Suv 633₁₂); 2. побеждать, поражать (МК III 420): süsin anta sançdim jabrıtdim там я разгромил их войско, лишил сил (БК₃₁); jorğa jarışda süsin anda sançdim тогда

в Йорга-Ярыше я разгромил его войско (МК₂₁); jaŋıq keđir jaŋı sančır надев кольчугу, сразив врага (ТТ IV В₁₂).

◊ **sanc- bič- парн.** колоть и резать: taqı neđü kütar sizlär terkin munı sančınlar bičınlar и что вы ждете, быстро колите и режьте этих [демонов] (Uig I 43₇); **sanc- ur- парн.** колоть и бить: čstanı elig beğig sančalı urıall qılınır [демоны] вознамерились заколоть и убить правителя Частана (Uig I 43₈); **sančır** аҗrıҗ стреляющая боль: tamızsar sančır аҗrıҗ sönär если закапнат [лекарство в уши], то стреляющая боль утихнет (Rach II 188).

SANČAJI [скр. sãmjaja] и. *собств.* (Тiš 396₇).

SANČIL- *страд. от sanc-* 1. вонзаться, втыкаться: qaza biriü sančılur adaqqa tikän по злому року и колючка вонзается в ногу (Юг С₁₅₅); bičäk tamqa sančıldi нож воткнулся в стену (МК II 231); 2. быть побежденным: sü sančıldi войско было побеждено (МК II 231).

SANČIQ- *страд. от sanc-* быть побежденным: jaŋı sančıqtı враг был побежден (МК II 228).

SANČIŠ- *совм. от sanc-* колоть друг друга, вонзать друг в друга оружие: olar ekkı sančıšdı они вонзали друг в друга [кинжалы] (МК II 213); beğlär sančıšdı беки разгромили друг друга (МК II 213).

SANČIT *побуд. от sanc-*: bu irq kımkä kelsär süda ersär sančıtur balıqda ersär qoğajur кому покажется это знамение, если он будет на поле битвы, быть [ему] проигранным, а если он будет в городе, — иметь [ему] убыток (ТТ I₆₇).

SANČMIŠ- er sančmıš *с.м.* er II.

SANČQAQ пика: öñi öñi sančqaq bolur bi bičün ermäš [это] разные пики, а не ножи (Suv 555₁₂).

SANDAVAČ соловей (QBK 294₁₇).

◊ *Ср. sanduvač.*

SANDIRI- говорить бессвязно, сбиваться в речи; болтать вздор (МК III 281).

◊ *Ср. sanrı.*

SANDIRIŠ- спор, крик, шум, препирательство: sabanda sandiriš bolsa örtkünda irtäs bolmas если во время пахоты будут споры, то при обработке урожая споров не будет (МК I 402).

SANDIRIŠ- *совм. от sandiri-* болтать вздор между собой (МК II 214).

◊ *Ср. sanrıš-*.

SANDRI- *с.м.* sandiri-.

SANDRIŠ *с.м.* sandiriš.

SANDUŪ сундук: qalur munda kisän särät sanduŷın [сам уйдешь], а твоя мощна, твои корзины и сундуки останутся здесь (Юг С₂₈₁).

SANDULAČ *с.м.* sanduvač.

SANDUQ *с.м.* sanduŷ.

SANDURUŠ *с.м.* sandiriš.

SANDUVAČ соловей: čečäklıkdä sanduvač ünin sumıldı / üdiklig eşitti köñül jalıñudı в цветнике соловей разлился трелью, / сердце, охваченное страстью, услышало и воспламенилось (QBK 357₁₂); sarıŷ sanduvač ... sajradı желтый соловей ... пел (QBH 139₂₅); taŋlıŷ ötar sanduvač соловей сладко поет (МК I 529).

◊ *Ср. sanduvač.*

SANDVAČ *с.м.* sanduvač.

SANYAR- *возвр.-побуд. от sa-* считать кем-л., расценивать как-л., принимать за кого-л.: ol anı kišidan sanırdı on считал его человеком (МК II 188).

SANIČAR [скр. śanaścara] *астр.* планета Сатурн (ТТ VII 4₁).

SANIPAT [скр. sannipāt] гуморальная патология (Suv 588₂₂, 591₉).

SANIJAČ и. *собств.* (UŠp 40₁).

SANKARA [скр. śãmkara] и. *собств.* (Тiš 266₆).

SANKAŠ [скр. śãmkāśya] *геогр.* название города (Тiš 406₃).

SANLIŪ I принадлежащий, относящийся, причисляемый к чему-л.: vrıar saŷtam sanlıŷ ed tavarıŷ alıp iślätip janqısın janıtın bermädin ersär если я брал и использовал имущество, которое считалось принадлежащим храму и обители, и не давал [ничего] взамен (Uig II 77₂₁).

◊ **sanlıŷ saydıclıŷ** *парн.* принадлежащий: vrıar sanlıŷ saydıclıŷ tavarın altımız juŷladımız ersär если мы брали и употребляли принадлежащее монастырю имущество (ТТ IV 4₁).

SANLIŪ II: edlig sanlıŷ *с.м.* edlig.

SANMAQ раздумывание, осознание, обдумывание: ämäl demişim dost uzun sanmaq ol to, что я называю надеждой, долго осознать (Юг С₂₉₅).

SANNČ- *с.м.* sanc-.

SANRI- заговариваться; болтать глупости: ešrük sanrıdı пьяный болтал глупости (МК III 281).

◊ *Ср. sandiri-.*

SANRIŠ- *с.м.* sanrıš-.

SANRUŠ- болтать друг с другом глупости, заговариваться: ešrüklär qamuŷ sanrıšdı пьяницы все болтали друг другу глупости (МК II 213).

◊ *Ср. sandiriš-.*

SANSAR [скр. śãrsāra] *рел.* сансара, круговращение бытия: sansar icintă kirikmäk бытие нечистым в сансаре (Suv 109₂₂); sansar icintă emgäk emgänür [существа] мучаются в сансаре (ТТ VI₂₃₀).

SANSARLIŪ *рел.* относящийся к сансаре, к круговращению перерождений: učsuz qidiŷsiz uluŷ emgäklig taluŷ öğzütin kečüŷür ulsuz tüpsüz toŷmaq ölmäklig sansarlıŷ teğzinctin taşqaru tartıp переправляя [живые существа] через безброжный океан великих мучений и выводя [их] прочь из безначального круговращения сансары,

связанного с рождением и смертью (Suv 430₉).

SANSİZ бесчисленный: sansız üküş tın-
lıqları azıqları üzä tanıyalaju ölürip бес-
численное множество живых существ [демон]
убил, разорвав своими клыками (Uig I 44₇);
sansız tümän özlüg ölürip [они] умерщвляют
бесчисленное количество живых существ
(KP 1₅).

o **sansız saqışsız** *парн.* бесчисленные:
sansız saqışsız uésuz qidişsiz tıp türlüg
öji öji adruq adruq erdinilig ayılıqlar
сокровищницы с бесчисленными, бесконеч-
ными, самыми разнообразными и различ-
ными драгоценностями (Suv 312₁₁); **sansız**
tümän бесчисленный, неисчислимый (KP 1₅;
Kısaq₂); **ülgüsüz sansız** *см.* **ülgüsüz**.

SANVAÇ *см.* **sanduvaç**.

SAŇ I пивчий помет (MK III 357).

SAŇ II [*кит.* 倉 *цан*, tsho⁹ 'кладовая,
амбар']: **ayılıq saŇ** *см.* **ayılıq**.

SAŇ III [*кит.* 份 *сэн*, səŋ] община мо-
нахов: napo saŇ поклонение общине
(TT VI₀₁).

SAŇA *дат. от сен* (TT I₂).

SAŇAN терпкий, вяжущий (MK III 376).

SAŇAR *см.* **seŇar**.

SAŇGIG *см.* **saŇig**.

SAŇISTVRI [*скр.* saŋhasthavira] стар-
ший в буддийском монастыре (Häen₂₁₈).

SAŇİG [*сояд.* snk'yuk < *скр.*] относящийся
к монастырской общине, монастырю: evdin
barqin öniŋ tojun bolajın uzun tarqaru
saŇig aš jemäjin оставивши дом и двор,
стану монахом, [даже] никогда не ев [ни-
какой] пиши, относящейся к монастырской
общине (~ монастырю) (MO_{ордм.5}); saŇig
jer монастырская земля (Usp 77₉).

SAŇİŞ *см.* **saqış II**.

SAŇLA- испражняться, пачкать (o *пти-
ца*) (MK III 403).

SAŇLAT- *побуд. от saŇla*:- ol quşni
saŇlattı он дал птице испражниться
(MK II 359).

SAŇRAM [*скр.* saŋharama]: **arjadan**
saŇram *см.* **arjadan**; **viŋar saŇram** *см.*
viŋar.

SAŇSAR *см.* **sansar**.

SAŇUN [*кит.* 將軍 *цзянцзюнь*, tsiö⁹-kyn]
титул (E 48₃); **bajna saŇun** *см.* **bajna**;
bars qan saŇun *см.* **bars IV**; **čoçuq böri**
saŇun *см.* **čoçuq**; **isig saŇun** *см.* **isig II**.

o *Ср.* **seŇün**.

SAP I ручка, рукоятка: oylan işi iş bol-
mas / oylan müzi sar bolmas дело, [выпол-
ненное] ребенком, не бывает [настоящим]
делом, / рог козленка не бывает [хорошей]
рукояткой (MK III 145); peçä jitiŋ biçäk
eŋsä öz sarın jönumas каким бы острым
ни был нож, он не сможет обстругать соб-
ственную рукоятку (MK I 384).

SAP II очередь; последовательность: se-
niŋ sar keldi пришла твоя очередь

(MK III 145); qaju öd qolularniŋ içintä
keşinläрниŋ sarınta в течение эпох и перио-
дов, в последовательности сезонов (*бука*,
отрезков времени в два месяца (Suv 588₆).

SAP III: **sap sarıŋ** очень желтый, совер-
шенно желтый (MK I 329).

SAP- 1. соединять, составлять: sınıquŋ
sapar ol buzuquŋ etär он составляет раз-
битое, поправляет испорченное (QVK 142₁₁);
sınıquŋın sarap men я составляю (~ по-
правляю) твое сломанное (TšS II₇₃); 2. сти-
скивать, охватывать: ol quş qanatın sardı
он прижал (*бука*, обхватил) крылья птицы
(MK II 4); 3. вдевать нитку: jicı jignä
sardı портной вдел нитку в иглолку
(MK II 3).

SAPÇA: **sapça kezikçä** *парн.* по порядку
и по очереди: bu jer orunlarğa sapça
kezikçä teŋgäli ujurlar по порядку и по
очереди [бодисатвы] смогут достичь этих
ступеней (Suv 319₇).

o *Ср.* **sapçu**.

SAPÇU по очереди, один за другим:
erüntäz quçiq birlä sapçu jorıŋ [созвездия]
Близнецов и Рака ходят (~ вращаются)
друг за другом (QVH 16₉).

o *Ср.* **sapça**.

SAPİ- махать, трясти: at qudruŋı sapıdı
лошадь обмахивалась хвостом (MK III 256).

SAPİŲ I полоз шатра (MK I 374).

SAPİŲ II: **ulay sapıŋ** *см.* **ulay II**.

SAPİL- *страд. от sap*:- 1. воикнуться,
быть продетым, вдеваться: jir jignäkä sapıldı
нитка вделась в иглолку (MK II 120); 2.
следовать, присоединяться: oŋul atasıŋa
sapıldı сын последовал своему отцу
(MK II 120).

SAPİN *см.* **sabın**.

SAPİN- *возвр. от sap*:- işlär jignä sapındı
женщина сделала вид, что продевает [нитку]
в иглолку (MK II 150₄).

SAPİT- *побуд. от sapı*- мвхать (*хао-
стом*), вдевать: it quŋruq sapıttı собака
вденула хвостом (MK II 298).

SAPLA- приделать рукоятку, ручку:
er qılıç sapıladı мужчина приделал рукоятку
к мечу (MK III 296).

SAPLAT- *побуд. от sapla*:- ol qılıç
sapıttı он велел приделать рукоятку к мечу
(MK II 344).

SAPLIŲ: **saplıŋ qajas** *геогр.* название
города (MK III 172).

SAPLIŲ 1. вещь, имеющая ручку, ру-
коятку (MK I 470); 2. материал для ручки
(MK I 470).

SAPSI соответствующий (?): bujanlı bilgä
biliglikä sapsı eđŋ qılıncılarım eŋsar что
касается моих добрых поступков, соответ-
ствующих (?) [понятиям] благодати и муд-
рости (*бука*, мудрого знания) (Suv 108₂₀).

SAPTUR- *побуд. от sap*:- ol taŋa quş
qanatın sapturdı он приказал мне связать
крылья птицы (MK II 183).

SAQ внимательный, чуткий, насторожен-
ный (MK I 333); осторожный: ikinci usal

bolmu saq tur oduñ no-vtorых, ne budu neradivым, budu vniimatelen, bodretvuy (QBN 115₉); jiti köz qulaq saq köñül keñ keräk gıaz [у него] должен быть острым, ухо — осторожным, а сердце — щедрым (QBN 186₆); qajısı saq ırıs ol üstaj bolur kto budej ostorožen, tot oderežit verx (QBN 177₁₀).

o saq saq vozilas budu bditelen! (MK I 333).

SAQ- думать, считать, принимать за что-л.: bardı ırın qonıq/köñür qıtca saqar uşlı [te] мужи, [которые] /считают счастьем принять гостя (MK I 85).

SAQA по-любому горы (MK III 226): neçä bar ırısar qus keñik arıyca saqaca tajaqlıy öz orınların keñişip ozdılar qaçdılar öñi öñi сколько ни было птиц и животных, [все они], бросив свои места [обитания] в лесу и у гор, бежали в разные стороны (Suv 630₂₂).

SAQAL борода: bu kökeñ saqal этот с селой бородой (QBN 69₁₃); saqalıy ırıy bolsa keñdi ölüm esen борода твоя станет белой, [считай, что] пришла смерть (QBN 264₁₂); sacim boldı soqur tüsi teg nasut/saqal boldı jazqı güläl teg urut мои волосы стали, как перо у кречета, серо-белыми, /борода стала подобно сене из весенней травы / гюлеф (QBK 336₁₅).

o äq saqal с.м. äq; satun saqalı с.м. satun; soğun saqalı с.м. soğun I; sütüк saqal с.м. sütüк II; tekä saqal с.м. tekä I.

SAQALDURUQ шелковый шнур, которым удерживают шапку на голове, завязывающая его под подбородком (MK I 530).

SAQALDURUQLAN- завязывать шнурок от шапки под подбородком (MK III 205).

SAQALLUY бородатый: o ırız qa ırız pıñı zanıda aq saqalluy moz (ч.м. boz?) saqluy... bir qarlı kişi turur bar erdi при Огуз-кагане находился белобородый и седовласый... пожилой (~старый) человек (AOK 35₆).

SAQALSIZ безбородый: saqalsız keräk ter idis tutıñcı vınoçernıy должны быть безбородыми (QBK 166₃).

SAQAN- с.м. saqın- I.

SAQAQ подбородок (MK II 286): saqaq bısar saqal oşsar бороду гладит, а подбородок режет (MK I 282).

SAQARQU верблужий клещ (MK I 489).

SAQCI хранитель, сторож: qılıç baldı boldı bu el saqısı меч в секара стали хранителями государства (QBN 162₁₅).

SAQI- I заботиться, присматривать за кем-л. (TT I₁₉).

SAQI- II казаться, представляться в воображении, мерещиться: ol meñiñ köñümä saqıdı эго мерещилось моим глазам (MK III 268).

o saqıy saqı- с.м. saqıy.

SAQIY мираж; видение, призрак: usıq-mısq saqıy qatıy suv köñünr jaşduşemu все миражи кажутся водой (MK I 191); saqıy ol köñü barsa dünja isı если посмотреть, дела [этого] мира — [лишь] мираж (QBN 113₁); jelvi kömän saqıy teg saqın-

ıuluqsuz ırır siz Ty [так же] неостыжим, как волшебное видение (Suv 451₉).

o saqıy saqı- показаться миражу: saqıy saqıdı показался мираж (MK III 268).

SAQIJUQ с.м. saqınuq.

SAQIN- I 1. думать, размышлять, представлять: ol isñiñ öñini soñın saqın podımay o načale и конце того дела (Юг С₃₇₀); ol ödün mağastıvi bodısatva jorlıju inča ter saqıntı в то время Магастви-бодисатва дорогой (бука. иля) так размышляла (Suv 612₁₉); bu burçan etüzin boş qılmısın saqıntıs kergäk нужно представить, что он освободил тело этого будды (TT V A₄₆); 2. хотеть: eki qolın kötürğali saqıñır kötürü umatın küesüz savın täñri burçanqa inča ter ötüñti он хотел поднять обе руки, но не смог и так обратился к божественному будде слабым голосом (Uig III 35₃₀); 3. сожалеть, грустить; беспокоиться, заботиться: inım küll teğin kergäk boiti özım saqıñım Кюль-Тегин, мой младший брат, скончался, я же заскорбел (KT₅₀); köñülñtä saqıñsun в сердце своем пусть беспокоится (USP 45₃).

o saqın- serin- парн. обдумывать: öñrä azındaqı qılınclarıy saqıñır seringäli ımaqqa tajanır опираясь на возможность обдумывания деяний, относящихся к предыдущему миру (Suv 225₁₄); böğün- saqın- с.м. böğün-; buşan- saqın- с.м. buşan-; jablaq saqın- с.м. jablaq; ö- saqın- с.м. ö-; saqıñc saqın- с.м. saqıñc.

o Cp. saqın- II.

SAQIN- II остерегаться, беречься: esım der inanır sır aıma saqın [даже] тому, кого считаешь другом и доверяешь, секретов не говори, остерегайся (Юг С₁₇₃); ol meñdin saqıñdı он остерегался меня (MK II 151).

SAQINC 1. мысль, дума, размышление; помыслы: saqıñcın sözın qılıñcın ol türlüñ sıj jazıq qıltağız ırısar esli sıñı помыслом, словом и делом сотворили десять различных прегрешений (Chuoast A₄₁); qatıy qılñıy kertü saqıñc çрезвычайно праведные размышления (Suv 426₁₂); mıñ jıl tümän küñki saqıñc saqıñurlar вечные (бука. тысячелетние, десятилетиячные) думы (TT VI₁₁₂); ölümliğ saqıñc мыслю о смерти (Man III 19₃); 2. намерение: tüñliylarqa keñürü asıy tusu qılğalı saqıñcın keñi teğindim ırđım я пришел с намерением принести пользу живым существам (Hien₂₀₆); 3. забота, печаль (MK III 374); oğul qız saqıñcı bu tüpsüz teğiz zaboty o detıx — бездонное море (QBN 95₁₂).

o saqıñc qadıy парн. заботы и печали: saqıñc qadıy birlä udımadı köz iz-aa zabot и печалей не смыкались глаза (QBN 154₃₃); saqıñc san- раздумывать, размышлять (Юг С₂₉₆); saqıñc saqıñc- задумывать, помышлять: neçä javlaq saqıñc saqıñur biz сколь [много] мы бываем обуреваемы дурными помыслами (Chuoast A₁₃₇); känd uluş ev barq etğali jaratğalı saqıñc saqıñsar если [кто] задумает строить города, селения, дома, усадьбы (TT VI₈₀); buşuñ saqıñc

с.м. **buşmā**; **dijan saqinč** с.м. **dijan**; **köjül saqinč** с.м. **köjül**.

SAQINČLİY 1. думающий, помышляющий: *anta javlaq saqinčliq rakas bolur* там находится злоумыслящий демон (*Uig I 45₁₂*); *sađoq köjürlüg jaqluq saqinčliq tınıqlar üküş* живых существ, несосредоточенных (букв. с рассеянными мыслями), неверно думающих, — много (*TT VI₁₀₂₃*); 2. озабоченный, печальный: *köjürlüg saqinčliq* сердце твое озабочено (*TT I₁₇₆*).

◊ **buşuşluq saqinčliq** с.м. **buşuşluq**; **dijanliq saqinčliq** с.м. **dijanliq**.

◊ Ср. **saqinčluq**.

SAQINČLUY: **saqinčluq qadıuluq** парн. озабоченный и печальный (*Suv 639₂*).

◊ Ср. **saqinčliq**.

SAQINČSİZ беспечальный, беззаботный: *sen saqinčsiz tiril* ты живи беззаботно (*QBH 126₉*).

◊ **buşuşuz saqinčsiz** с.м. **buşuşuz**.

SAQINYUČI думающий, помышляющий: *adaq tudaq ketdi ajiq saqinjučilar tezdı* твои беды исчезли, злоумысленники (букв. помышляющие о дурном) убежали (*TT I₁₄₀*).

SAQINMAQ мысл., помысл., размышление: *meniñ barajın saqınmaqın jema bu jö-rügkä ijin bolıu üčün saqınur men* я думаю [о возвращении], ибо моя мысль уйти также будет соответствовать этому толкованию (*Hien₁₈₇*).

◊ **saqınmaq qolulamaq** парн. размышление, обдумывание, осознание: *bodisatvalarqa ... on türlüq eđgülar üč türlüq tetrü čınaru saqınmaq qolulamaq tükül kergäk bodisatvam ...* совершенно необходимыми десять достояний [буддизма] и тройкое всеобъемлющее (~ сосредоточенное) размышление (*TT V B₁₄*).

SAQINMAQLIY предназначенный для размышления, обдумывания: *bu darnı üzä eştınäkliq saqınmaqlıq; bısırınmaq [iñ türlüq] bilgä biliglarig oqıtı jarlıqadı* этой формулой соблаговолал он побуждать их читать [свяские] премудрости, предназначенные для слушания, размышления и совершенствования (*Tis 18_{9a}*).

SAQINUQ праведный, благочестивый, набожный: *saqınuq bolajın tesä aj küllüg; halal je halaldın kötürgil üllüg öi, imelitmı [muž], eñi hocıeşь бытть благочестивым, / eñi гоько дозволенное и приобретай из дозволенного* (*QBN 384₃*); *saqınuq kişi istä saqlıq qılur / jarajısızqa jaqtas is oñın bilür* праведный человек поступает осторожно, к неподходящим [делам] не приближается и знает время для работы (*QBN 166₉*).

◊ **jinčkä saqınuq** с.м. **jinčkä**.

SAQIQ: **qaj saqıq** с.м. **qaj V**.

SAQIRQAN вид крупных крыс (МК I 521).

◊ Ср. **xiqırqan**.

SAQIRQU с.м. **saqarqu**.

SAQİŞ I счет, число; счисление: *saqış birlä saqlar kişi is ködük / saqışın sečär*

er jil aj küñ ödüq человек счетом сохраняет [свои] труды и дела, / благодаря счету определяет муж годы, месяцы и дни (*QBK 117₉*); *jetigänig qaçur sadım / saqış icrä küñüm toydı* я считал [на небосводе] обороты Большой Медведицы, / во время [моих] расчетов возшло мое солнце (*MK III 247*); *ötrü bütar bir jilta alti keşinlar saqışı* затем в одном году завершается счет шести кешанам (*т. е.* отрезкам времени в два месяца) (*Suv 589₁₈*); *jer etigi barča uşalıp qoq bolsar ol qoqlarını saqışta sana-tlı boltuqmaz* если все строения на земле, измельчавшись, превратятся в пыль, то невозможно будет сосчитать число тех пылинки (*Suv 370₁₁*).

◊ **san saqış** с.м. **san I**.

SAQİŞ II *геогр.* название местности (МК₁₆).

SAQİŞLIY численный; исчисляемый, считаемый: *taruči kişi begi birlä ortuq saqışlıy işi* дела работника зависят от того (букв. исчисляемы тем), [насколько] дружен он со своим беком (*QBN 221₄*); *saqışlıy bitip qođı jumqlarlı* все [их] (*т. е.* свои дела) он записал по числу [их] (*QBN 133₉*).

SAQİŞSİZ: **sansız saqışsız** с.м. **sansız**.

SAQİZ пятна на одежде от сладкого (МК I 365).

SAQİZLIY: **saqızlıy ton** одежда в липких пятнах (МК I 495).

SAQLA- I сохранять: *baluqni jaqşı saqlap sen dep dedi anıq üčün saqlıap at qođı* „Ты хорошо сохранил город“, — сказал [Огуз-каган]; потому он дал [ему] имя Саклап (ЛОК 23₃); *bu saqlıq bilä kör elin saqladı* он сохранил свое государство благодаря этой осторожности (*QBH 25₁₉*).

SAQLA- II внимать: *öbul u g u m q a 7 a n o 7 u z q a 7 a n n u 7 jarlıyın saqlamas erdi qataılay barmas erdi* этот Урум-каган не няя приказанию Огуз-кагана, *же* пошел, чтобы присоединиться [к нему] (ЛОК 15₃).

SAQLAN- *возвр.* от **saqla**- остерегаться, беречься, быть осторожным: *haşiblarqa saqlanı ol хаджидам следует быть осмотрительными в ряде случаев* (*QBN 187₇*); *ol mendin saqlandı* он остерегался меня (МК II 247); *bir ada ol erüt talim balıq oduy erkän saqlanmadın tısär alquıñ kemiş birlä siñürür* одна опасность такова: когда хищная рыба бодрствует и ее неосторожно задевают, она глотает всех вместе с лодкой (*KP 17₂*).

◊ **saqlan-jıčan**- парн. остерегаться: *bu savlarta (suvlarta?) saqlanmıs jıčanmıs kergäk* нужно остерегаться этих слов (*Suv 443₁₇*).

SAQLANTUR- *возвр.-побуд.* от **saqla**-: *törtünč qatıylanturdi saqlanturdi udırdı* в-четвертых, он [их] в веревке сохранил и повел [за собой] (*Man I 13₁*).

SAQLAS- *совм.* от **saqla**-: *bodun qanıy saqlasdı* весь народ остерегался друг друга (МК II 216).

SAQLIÖ бдительность, настороженность (МК I 471); осмотрительность: bu saqlıq bilä arttı bu beglär eli / usallıq kögü buzdı beglik ulı ostarojnostı uveličila koliçestvo bekov, / напротив, беспечность разрушила основы бекства (QBN 154₁₄); qatıy jerdä erkä bü saqlıq keräk povsodu мужу нужна осторожность (QBN 25₂₀); elig saqlıqı qıldı elkä asıy ostarojnostı pravitelja принесла пользу государству (QBN 43₁₅).

o saqlıq qıl- действовать, поступать осторожно: saqlınuq kişi istä saqlıq qılır / jaraşlızqa jaqmas iş oğrın bilür праведный человек действует осторожно, / к неподходящим [делам] не прибегается, знает время для работы (QBN 160₉).

SARATUÇ покрывало, закрывающее голову и лицо женщины (МК I 487).

SARATUÇLAN- покрывать покрывалом: urağut saratıçlandı женщина покрывало покрывалом [свою голову] (МК III 205).

SARAJ [п. سراج] дворец: ediz keş be-dizlik sarajıñ твой высокий и просторный разукрашенный дворец (QBN 58₇).

o saraj ordu qarşı парн. дворец (QBK 378₈); saraj qarşı парн. дворец: saraj qarşı etmä не строй дворца (QBK 67₈).

SARAN скупой, скряга: saran bolsa beglär atın artatur если бек будет скупым, он потеряет свое [добро] имя (QBK 311₇); saranaq qorap tegmä jerdä çöyi со скупым в любом месте возникают распри (QBK 174₁₁); baqmas bodun sevügsüz / juđqı jüzi [jüsi] saranaq не смотрит народ на неприятного, / злобного скрягу (МК II 249).

SARANLA- считать скупым: ol anı saranlıdı он считал его скупым (МК III 345).

SARANLIQ скупость, жадность: saranlıqda İnça meğü bar ađın что есть другое, более низменное, чем жадность? (QBN 130₂); saranlıqın jıřajau altun jıřar от жадности плача, [человек] собирает золото (МК I 504).

SARAJUÇ и. собств. (USp 3₂).

SARATAKIRI [скр. śradha + hirı] и. собств. имена двух божественных дев (Tis 32a₁).

SARATIVI [скр. saradevı] и. собств. ж. (Tis 32a₂).

SARÇI- успокоиться: turup sarçımadım qadaşı ücün он не успокоился, пребывая [там] ради своего друга (QBN 179₁₇).

SARTAN сарган, трава, растущая на солончаках (МК I 438).

o sarğan jer место, где растет трава сарган (МК I 438); sarğan otı jaşı название растения: suvlardağı oğánlardäki sarğan otı jaşı jas растения сарган, [произрастающие] в реках и ручьях, свежи (TT V B₁₂₃); sarğan qatıš сухие заросли камыша (МК I 438).

SARYAR- желать (МК II 187); qırtıši sarğarur qanı qatır barır кожа его пожелтеет, кровь свернется (Uig I 37₂₂); meğzi jüzi sarğarır / kürküм ağar túrtülür их лица пожелтели, / [точно] они вымазаны шафраном (МК I 486).

SARIPUTRI [скр. śariputra] и. собств. (Uig I 11₇).

SARİ направление, сторона: andan soğ ücğüsü tağ sarıqda bardılar затем трое из них пошла в сторону утренней зари (~ на восток) (ЛОК 38₅); keñä andan soğ oğuz qağarın tört sarıqda žarlıq žumšadı и вот затем Огуз-каган разослал приказ в четыре стороны (ЛОК 12₁).

SARİÇYA саранча, кобылка (МК I 489).

o sarıçya er беслутный, легкомысленный мужчина (МК I 489).

SARİŪ I 1. желтый (МК I 374): sarıy altun ürüg kümüš желтое золото, белое серебро (Тон₄₈); beşinc sarıy orduluğ относящийся к пятому, желтому двору (TT VII 1₁); 2. бледный: sarıy tağ ata keldi zanjlas бледный рассвет (QBN 427₁); 3. солоный (о масти лошади): sarıy atlıy savçelı вестник на солоной лошади (ThS II₁₆).

o sarıy bağa название лекарственного средства, вполняемого из Индии (Artea cetechu?) (МК III 224); sarıy çüvüt 1. минерал аурипигмент (МК III 162); 2. желтая краска (МК III 162); sarıy erük абрикос (МК I 69); sarıy erük urağı косточка абрикоса (Rach 1₁₀₁); sarıy kezik болезнь желтуха (МК I 391); sarıy uruğuluğ реп. название одного из созвездий и соответствующего ему божества в китайской астрологии (TT VI 9₉); sarıy surıy парн. желтый (МК I 374); sarıy suv желтая жидкость, скапливающаяся в животе (МК I 374); sarıy turma бот. морковь (МК I 431); sar sarıy см. sar III.

SARİŪ II желчь (МК I 374): sarıy tiltağıntaqı quşmaq söñär праота, вызванная желчью, прекратится (Rach II 1₁₁₃); sarıy üzäki ağırtıca ... jaraşur [лекарство] полезно (бука. годится) ... при заболевании, вызванном желчью (Rach II 1₁₀₀).

SARİŪ III ж. собств. (USp 72₈); sarıy çır и. собств. (ThS 1₁₈); sarıy saman и. собств. (USP 119₃); sarıy tojın и. собств. (USp 113₉); iktü sarıy baş см. iktü II.

SARİŪCİR см. sarıy III.

SARİŪLA- окрашивать в желтый цвет: ol tonın sarıladı он окрасил в желтый цвет свою одежду (МК III 336).

SARİŪLİŪ: sarıylıy er желчный человек (МК I 496).

SARİŪLIQ желтизна, желтый цвет (МК I 503).

SARİL- I страд. от sarı- обвиваться, обматываться: jışıy jıřaqca sarıldı веревка обвилась вокруг дерева (МК II 123).

SARİL- II см. seril- II.

SARİM шелковое сито для процеживания жидкостей (МК I 397).

SARİN- I возвр. от sarı-: 1. закутываться, завертываться: urağut bürüncük sarındı женщина завернулась в покрывало (МК II 151); 2. появляться голову (чалмой

и пр.): er suvluqın sarındi мужчина обмотал [себе голову] чалмой (МК II 151).

o Cp. sarun-

SARİN- II см. serin-

SARİJULA- см. serijüla-

SARİQ см. sarıy I.

SARİR см. šarir.

SARİRLIG см. šaririŷ.

SARİŞ- совм. от saru- помогать обвязывать, повязывать: ol maŷa suvluq sarışdi он помог мне повязать чалму (МК II 96).

SARİT- sarıt qıl- декламировать, скандировать: bu tišastvustik suŷur erdinig keŷürü boşunur sarıt qılıp oqı[sar]lar если [люди] будут обстоятельно изучать и, декламируя, читать эту драгоценную сугру "Тишаствустик" (Tiš 50b); sarıt qılı söz-lägü ol [магическую формулу] надо повторять скандируя (Suv 27₂₃).

SARİT- побуд. от varu- заставить повязать: ol aŷar suvluq sarıtı on приказал повязать ему чалму (МК II 304).

SARJADATI [скр. saryadatta] и. собств. (Häen₁₈₁₀).

SARJAM геогр. название города (МК III 175).

o Cp. sajram II.

SARLA- обматывать, обвертывать, наворачивать: abaŷiqna jörgänü sarladı он навернул на него обмотки (МК III 296).

SARLAN- возвр. от sarla- I. обматывать, наматывать, обвертывать: er suvluq sarlandı мужчина намотал чалму (МК II 246); 2. обматываться, обвертываться, обвиваться: jir jıŷaŷqa sarlandı веревка наматалась (т. е. запуталась) на дерево (МК II 246).

SARLAŞ- совм. от sarla-: ol maŷa suvluq sarlaşdi он помог повязать мне чалму (МК II 215).

SARLAT- побуд. от sarla-: ol suvluq sarlattı он приказал повязать чалму (МК II 346).

SARMA- отцеживаться; отстаиваться: sarmamış süttän qajaŷ сливки отстоялись от молока (МК III 167).

SARMAÇUQ сорт тонкой ланши (МК I 527).

SARMAL- I страд. от sarma- быть отцеженным, отделенным от жидкости; быть откинутым (о лице): balıq sarmaldı рыба была выгнана из воды (МК II 233); tutmaş sarmaldı [лица] тутмач была откинута [после варки] (МК II 233).

SARMAL- II обвиваться, обкручиваться: aŷıŷ tonı başığa sarmaldı его одежда обвилась вокруг его головы (МК II 233).

SARMAŞ обматывание, наматывание (МК I 460).

o sarmaş boldı возникла давка, толкучка (МК I 460).

SARMAŞ- I совм. от sarma-: ol maŷa balıq sarmaşdi он вместе со мной вытаскивал рыбу [из воды] (МК II 216).

SARMAŞ- II I. помогать обвязывать, обвивать: o maŷa jışıŷ sarmaşdi он помог

мне обвить перевку [вокруг дерева] (МК II 216); 2. запутываться, становиться неясным (о деле): iş sarmaşdı дело запуталось (МК II 216).

SARMAT- I побуд. от sarma-: ol aŷar balıq sarmattı он велел ему вытаскивать (~ выловить) рыбу [из воды] (МК II 349).

SARMAT- II обвязывать, наматывать: ol jışıŷıni jıŷaŷqa sarmattı он намотал веревку на дерево (МК II 349).

SARMUSAQ бот. чеснок (МК I 527).

o Cp. sarmusaq.

SARNİÇ шкатулка из дерева или кожи (МК I 454).

SARP I трудный, нелегкий: jıŷaq barmış kişi kelmäki sarp возвращение далеко уехавшего человека затруднительно (TT I₇₈); adaş tutmaq asan küdäzmäki sarp / jaŷı bolmaq asan jaraşmaŷı sarp найти друга легко, сохранить его трудно, / стать врагом легко, помириться трудно (QBH 122₂₅); jetmä jaŷı aŷmış bögü bilgi jarp / kişi köŷli juvqa küdäzmäki sarp мудрец, обладающий прочными знаниями, хорошо сказал: / сердце человека слабое, его сохранить нелегко (QBN 249₃).

SARP II: sarp atun и. собств. (USP 74₁).

SARQ- I сочиться, просачиваться, вытекать каплями (о жидкостях) (МК III 421).

SARQ- II неметь, затекать, терять чувствительность: abaŷım sarqdı у меня онемели ноги (МК III 421).

SARQAÇ название прямой травы (цикорий?) (МК I 454).

SARQAJİQ trebuxa (МК III 179).

o Cp. sarqanıŷ.

SARQANİQ trebuxa (МК III 179).

o Cp. sarqajıŷ.

SARQAR- см. sarŷar-

̄ **SARQİM** нней (МК I 485).

SARQİNDİ: sarqındı suv каплющая вода (МК I 493).

SARQİŞ- совм. от sarq- I: buzdan suv sarqışdi со льда капало [много] воды (МК II 214).

SARQİT- побуд. от sarq- I: ol tondın suv sarqıttı он стряхнул (бухв. наставил капать) воду с одежды (МК II 339).

SARQUR- побуд. от sarq- I: опорожнять до последней капли: ol jaŷıni qartın sarqurdı он выкапал масло из сосула [до последней капли] (МК II 189).

SARSAL животное из семейства кунных (ласка?) (МК I 483).

SARSİ- sök- sarsı- см. sök- I.

SARSİY грубый (МК I 464): eŷ jıjšı turqarı bulŷanjuŷ köŷüllüg qadıŷ sarsıŷ övkälig bolur хозяин дома постоянно будет в смятении, будет свирепым, грубым и гневным (TT VI₆₀); sarsıŷ söz грубое слово (МК I 464).

o erig sarsıŷ см. erig IV.

SARSİQ см. sarsıŷ.

SARSİT- говорить грубо, ругать, поносить: ol anı sarsitti он грубо ругал его (МК II 336).

SART I [скр. sartha] купец, торговец (МК I 342): neğü ter eşit emdi sartlar başı слушай, как теперь говорит старшина купцов (QBH 163₂₂); sartnıñ azuqı arıñ bolsa jol üzä jer если лица купца (~ сарта) чиста, он съест [ее] и на дороге (МК I 66); is jarañında sart asıñında выгодное дело — купец в прибылях (МК III 13).

SART II: sart surt qıl- шаркать: anıñ ubaqı sart surt qıldı он шаркал ногами (МК I 342).

SARTAVAQİ см. sartavañı.

SARTAVAXİ [скр. sarthavāha] старшина купцов; предводитель: satıñçılar uluñı sartavañı сартавах — старшина купцов (Sav 211₁₆); bosıñta uluñı sartavañılar nom erdinilig kezikdä tizikdä kertgünçlüg ed tavarıñ başda aşnu islätlürär наставники и великие предводители в последовательности драгоценного учения используют прежде всего благочестивое достоинство (TT V B₅₇).

SARTLA- считать купцом, торговцем: ol anı sartladı он считал его купцом (МК III 444).

SARU- завертывать, наматывать, обматывать: ol suvluq sarudı он наматал чалму (МК III 262).

SARUN- *өзар. om saru-* покрываться, быть покрытым: ol beg qařardın sarunmıs erdi tot bek был покрыт снегом (ЛОК 27₉).
« Cp. sarın- I.

SARUT- см. sarıt-

SARVAY [сояд. srw'y] дворец: jeti erdinin etliglig ruşpak atlıñ sarvañta turu teñinür men я живу во дворце, украшенном семью драгоценностями и называемом ruşpaka (Uig I 28₁₆).

SASİ- вонять, пахнуть (МК III 265).

« jidi- sası- см. jidi-.

SASİT: sasıy barıñ протухший (МК I 372); jidiy sasıy см. jidiy.

SASİQ гончарные изделия (МК I 382).

SASTR см. sastr.

SASU- см. sası-.

SAS I боязливый, пугливый: bu söz iskä tutıñ aj qılqı sası эти слова примени в деле, ай, [человек], с боязливой натурой (QBH 382₁₅); sas at пугливый конь (МК III 152).

« Cp. sas I.

SAS II платеж, взнос; взаимный расчет (МК III 126).

« sas ber- делать взнос, платить: men şar sas berdım я заплатил ему (МК III 126).

SASİN см. şazın.

SASTUR- рассчитывать на основе взаимных зачетов; меняться баш на баш: ol alım berim birli saşturdı он рассчитался с долгами на основе взаимных зачетов (МК II 185).

SASUR- нанизывать, чередовать одно с другим: ol jencünı çeş bilä saşurdı он нани-

зывал, чередуя жемчуг и бирюзу (МК II 79).

SAT- продавать: anın sattı malın şana' aldi поэтому он распродал имущество и заработал похвалу (Юр С₂₃₈); menıñ a sa a tegin [at]lıñ küñümni be dr ün k ä çlig eki bañlıñ bözkä toñru tomludu satım я верно и законно продал Бедруну за пятьдесят две связки ткани свою рабыню по имени Асан-Тегин (ME 2₅); ol tavar sattı он продал имущество (МК II 295).

« satıp al- покупать (TT VII 39₂); ötkürü sat- см. ötkürü.

SATA I коралл (МК III 218).

« Cp. şita I.

SATA II см. sada.

SATABİŞ [скр. şatabhişaj] *аспр.* одно из 28 созвездий лунного зодиака (TT VI II 2₂₁).

SATAKIRI [скр. şatägiri] и. *собств.* (Tis 43₂).

SATYA- I топтать; попирать, унижать: kişig satımasa küväzlik bilä emu не следует унижать людей [своим] высокомерием (QBH 39₃); ol anıñ bojnın satıadı он унижал его (бука. наступил ему на шею) (МК III 288); kişig satıamañlı kişilik qılın не унижай человека, поступай человечно (QBH 296₄).

SATYA- II пересекаться (о дорогах) (МК III 288).

SATYA- III производить зачет платежам: alım berimni satıadı он засчитал долг в счет кредита (МК III 288).

SATYAY I. униженный, погранный, забитый; презренный: teñim boldı eñdä bu jավաқ kişij /javaş boldı satıay kötürmüz başı в государстве стало много этих скверных людей, /кроткие стали униженными (~ приравненными), не могут поднять головы (QBK 381₃); peçä satıay eřsä bu eđgü kişij /tapı men bolajın bu eđgü eşi сколь бы ни был унижен этот хороший человек, /я доволен быть товарищем с того хорошего [человека] (QBH 77₁₀).

« satıay basınçaq *порт.* униженный и притесненный (QBH 37₆).

SATYAYSİZ незатоптанный: satıaysız arıy oçup незатоптанное чистое место (Sav 477₁).

SATYAL- I *страд. om satya-* I: er bojnı satıaldı мужчина был унижен (бука. шея мужчины была пограна) (МК II 233).

SATYAL- II *страд. om satya-* III быть засчитанным при расчетах (МК II 233).

SATYAQ см. satıay.

SATYAQSİZ см. satıaysız.

SATYAŞ- I *совм. om satya-* I: olar bir ekindi bilä satıaşdı они унижали друг друга (МК II 214).

SATYAŞ- II *совм. om satya-* II: ol maña jolda satıaşdı он сошелся со мной лицом к лицу на дороге (МК II 214).

SATYAŞ- III производить взаимный зачет платежам: olar alım berim bilä satıaşdı они произвели взаимный зачет [своим] платежам (МК II 214).

SATTAT- *побуд.* от *satıa*- I; özüg satı-tatıñıñ я позволю унизать себя (QBH 162₁₂).

SATİŶ *с.м.* satıy.

SATİŶ sabın satı *с.м.* sabın.

SATİŶ I. торговля, купля-продажа, сделка (МК I 374); торговый: bu jüz elig bözñi satıy qılmıs kün üza biz ... ekägü tükäl sanar aldımız эти сто пятьдесят [штук] материи в самый день совершения сделки мы оба, сполна отсчитав, взяли (USp 16.); bu satıy bözñi bitig qılmıs kün üza men bedrün bir eksüksüz tükäl ... berdim эту ткань, [предназначенную для] продажи, в день совершения письменного условия, я, Бедрюн, сполна ... дал (МБ 2₃); 2. стоимость: bu tavarnıñ satıy elig beş bözñi aram aj icintä berür men в течение месяца арам я отдам стоимость этого товара — пятьдесят пять [штук] материи (USp 8₃).

◊ **satıy julu** *парн.* торговля, купля-продажа: öytün kebin satıyqa juluqca barsar baj bolır если кто пойдет на восток и на запад для торговли, он станет богатым (KP 13₃); satıy juluq öyrına ... arır jupır az berip üküs altım ersär если я во время торговли, плутую и мало давая, получаю же много (Uig II 77₂₃); **satıy tavıy** (~ *tavuy*) *парн.* торговля (QBK 158₃).

SATİŶÇİ купец, торговец: satıyçı küdäsä ämanätlärin пусть купцы сохраняют доверенное им (QBK 333₂₁); satıyçılar quvraqı keñi barı üküs ed tavar bultaçı bolıjlar купцы будут, странствуя, приобретать много товаров (Suv 196₂₁); eki satıyçılarıñ oqıñı jarıjqar [будда] слагаволами позвать двух торговцев (Tis 456₂); it etin satıyçı boltumuz ersär если мы съели торговцами собачьим мясом (TT IV A₅₈).

SATİŶLA- продавать: ol unıy birlä satıyladı он продавал вместе с ним (МК III 336).

SATİŶLAŞ- вести совместную торговлю (МК III 336).

SATİŶLİQ: satıylıq *нең* вещь, предназначенная для продажи (МК I 503).

SATİŶSA- *желат.* от *sat*-: evin barqın satıysadı [враг] хотел продать свою усадьбу (МК III 333).

SATİŶSAQ желающий продать: ol anı satıysaq ol он собирается его продать (МК II 297).

SATİŶSİZ непродажный; *перен.* бесценный: satıysız uluq erdini бесценная великая драгоценность (Suv 495₁₃).

SATİL- *страд.* от *sat*-: tavar satıldı товар был продан (МК II 121).

SATİN- *симул.* от *sat*-: er atın satındı мужчина сделал вид, что продал свою лошадь (МК II 150).

SATİR I [созд. styr < ip.] сатыр, мера веса и денежная единица: qan oçulta altı satır kümüs altım я взял у Кан-Огула шесть сатыров серебра (USp 18₃); bu on

satır kümüşni bitig qılmıs kün üza men qajtsu tu[tuŋ] tükäl tartıp altım эти десять сатыров серебра в день совершения письменного условия я, Кайтсу-Ту-тул (?), получил сполна по весу (МО 1₆).

◊ **satır jarmaq** *парн.* монета, звонкая монета: beş [otuz] satır jarmaq kümüs sanar altım я получил, пересчитав, двадцать пять сатыров серебряной монетой (USp 51₂).

◊ *Ср.* sitir.

SATİR II (*букв.* безродный) бранное слово (МК I 406).

SATİŞ- *взаимн.* от *sat*-: ol mağa tavar satıdı он помог мне продать товар (МК II 89).

◊ **satış- alış**- *парн.* торговать: olar ekki tavar satışan alışanlar ol они оба торгуют товаром (МК I 518); **satış- tavış**- торговать (МК I 519).

SATLAN- осмеливаться, дерзвать, решаться, отваживаться: ol bu işqa satlandı он решился на это дело (МК II 248).

SATMA сооружение из ветвей, устраиваемое на дереве для почета (МК I 433).

SATODA *с.м.* satudn.

SATSA- *желат.* от *sat*-: ol atın satsadı он хотел продать лошадь (МК III 284).

SATTUR- *побуд.* от *sat*-: ol menıy tavarıñı satturdı он велел продать мой товар (МК II 183).

SATULA- богатеть без умолку, тараторить: ol telim satuladı он много болтал (МК III 323); satulaju sajrasiş; tatlı ünün qas ötar птицы поют приятными голосами, щебеча без умолку (МК III 19).

SATUN чеснок: satunıñ jançır eki qulaqına tolu itqar ketär если размять чеснок и весь заложить в оба уха, [болезнь] пройдет (Rach 17₆).

◊ **satun saqalı** перья чеснока (?): soñın saqalı satun saqalı birlä soqır намельчив перья лука и чеснока (Rach 144₁).

SATUR- *побуд.* от *sa*-: ol aqar qoj satturdı он приказал ему сосчитать овец (МК III 186).

SAV I 1. слово, речь: anıñ savın alıp принимаая их слова (Chuast A₆₁); köni kert-künlög sav pravlıve и исполненные веры слова (Suv 257₁); bu savın qaltı kün täyri teg ein ol эти мои слова истинны, как Солнце (Hüen₂₂₅); 2. весть, известие: jırajer savın arqıs keldürür известия о далеких местах приносит караван (МК I 97); qur isırsar ögrünçü sav esitür если [мышь] прогрызает пояс, то [человек] услышит радостную весть (TT VII 36₁₄); el uluş iraqıña edgü savın eşidgäli bolmaz biz так как [наши] страны далеки, мы не могли слышать добрых вестей (Hüen₁₈₉); 3. послание, письмо (МК III 154); örkäsi keñip inča tep sav idti рассердившись, он направил такое послание (Hüen₂₃₈); 4. пословица, поговорка: savda munday keñir в пословце так говорится (МК III 154); 5. повествование, история, рассказ (МК III 154); 6. пророчество (МК III 154).

o **sav öt** *парн.* советы, наставления: *siziz savniğizca* [ötüğüz]kä jorııaj men я буду следовать вашим советам (ТТ II А₅₀); **sav söz** *парн.* слова, речь: *inçir iglajü birlä-ök sav söz qodur tutar qarar çrkän ölüp barti* так заболел, он лишился речи и стал умирать в агонии (?) (*букв.* когда держал и хватал) (*Сув* 4₁₈); **sav tutuz-** поручать передать весть: *arqışlarqa sav tutuzup inča ter tedilär* поручив передать весть гонцам, они так сказали (*Уг* III 29₁₄); **sav ur-** приводить в исполнение слова: *amti sen nomlay savıy birtin urup* теперь ты исполни (~приведи в исполнение) все (*букв.* по одному) слова учения (*Сув* 18₁₆); **silik sav** *с.м.* **silik**.

= *Ср.* **sab**.

SAV II [*кит.* 娑婆 сапо, sa-ba < *скр.* sahā?] *земля; рел.* мир, населенный людьми: *bu sav atlıy jersuvda jorıjuz tınılılarıy qıtqaruz* он спасает живые существа, обитающие (*букв.* двигающиеся) на этой земле, называемой [также] **saha** (*Куан*₁₅).

SAVAB [*а.* صواب] *правильность; адрывый смысл; истина:* *söz uqqaq kəräk bolsa hazır žavab/žavab qılsa bermis söziñä savab* [посол] должен понимать слова и быть готовым к ответу, /чтобы/ дать истинный ответ на обращенные к нему слова (*QBN* 197₃).

SAVAR: *savar kesär* *парн.* лекарство: *iğü savar keşärlärin sözlälim* теперь расскажем о лекарствах, которые следует пить (*Рош* II 1₄).

SAVAŞ- *сориться, препираться:* *olar ekki savaşdı* они ссорились друг с другом (*МК* II 102).

SAVČI I *пророк, посланник* (*МК* III 441): *jalavaclarda ödrüntüsi uluq sabčisi* избранный из посланников, великий пророк [божий] (*QBH* 2₂).

o **häbib savči** *с.м.* **häbib**; **tiğči savči** *с.м.* **tiğči**.

= *Ср.* **sabči**.

SAVČI II *свят* (*МК* III 441).

SAVDİÇ *корзина, короб* (*МК* I 455): *ol savdiç brdi* он сплел корзину (*МК* I 173).

SAVDİCLAN- *приобретать корзину* (*МК* II 271).

SAVİL- I *удаляться, устраняться, исчезать:* *el törü jetilsün ... /qabıu jeta savilsün* пусть установятся законы в государстве, ... / пусть исчезнут также печали (*МК* I 106).

SAVİL- II *склоняться, опускаться* (*о небесных светилах*) (*QBK* 290₂): *kün savildi* солнце отклонилось от меридиана (*МК* II 123).

= *Ср.* **savul-**.

SAVINČ: *sojun savinči* *с.м.* **sojun**.

SAVLA- 1. *говорить:* *ol telim savladı* он много говорил (*МК* III 297); 2. *приводить пословицы, поговорки* (*МК* III 297).

SAVLAŞ- *с.с.м.* *от savla-*: *ol meniñ birlä savlaşdı* он беседовал со мной (*МК* II 215).

o **savlaş- eştirü-** *парн.* рассказывать друг другу, беседовать: *ötrü bir ekitigä savlaşır eştirüsüp ögrünçüländi* затем рассказывали друг другу и разговаривали (*ТТ* II А₅₀).

SAVLİY *со словами:* *tegin köni savlıy ücin bultum ögükügüm* (?) *теп теди* *принц*, так как [он был] правдивым, сказал: „Я нашел, мой милый!“ (*КР* 55); *qanı kişi artuq jalın igid savlıy çası savlıy ötun savlıy sarsıy savlıy ersär* если кто-либо будет чрезмерно живым, распространяющим клевету, грубым, будет произносить неприятные слова (*ТТ* VI₁₁₃).

SAVRA- *с.м.* **sevğä-**.

SAVRİL- *волноваться, бушевать, взметаться, клокотать:* *ögüzlär köllär erkäclänpir jaiqalır tetrü oğuz savrıldı* реки и озера вздыбились и метались во все стороны (*Сув* 630₁₈).

= *Ср.* **savrul-**.

SAVRUL- 1. *проветываться, быть проветренным:* *tarıy savrıldı* зерно было проветрено (*МК* II 232); 2. *волноваться, бушевать, взметаться;* *клокотать:* *suç savrıldı* вода бушевала (*МК* II 232); 3. *обильно литься, брызгать* (*о слезах*): *jaş közdin savrıldı* слезы брызнули из глаза (*МК* II 232).

= *Ср.* **savrıl-**.

SAVRUÇ- 1. *волноваться, бушевать* (*о воде*) (*МК* II 228); 2. *обильно течь, брызгать* (*о слезах*): *közdän jaş savruçtı* слезы струились из глаз (*МК* II 228).

SAVRUS- *помогать веять* (*МК* II 212).

SAVŞİŪ [*кит.* 小乘 сяошэи, siæu-şiq] *рел.* хиньяна, одно из двух направлений в буддизме (*Häen*₂₃₅).

SAVUL- 1. *наклоняться, склоняться* (*МК* II 125); 2. *спускаться, склоняться* (*о небесных телах*): *savulmis kün* солнце, склонившееся к горизонту (*МК* II 170); 3. *проявлять склонность, стремиться:* *ajdım aqar savulma я сказал ему: „Не стремись [к тому]!“* (*МК* III 80).

= *Ср.* **savil-** II.

SAVUR- 1. *веять:* *er tarıy savurdı* машина провела зерно (*МК* II 82); 2. *рассыпать, развешивать:* *jarattı jaşıl çeş/savurdı ürüq qaş* [бог] создал зеленую бирюзу (*т. е.* небо и / рассыпал [по нему] белый нефрит (*т. е.* звезды) (*МК* I 330).

SAVURTİ- *побуд.* *от savur-*: *ol aqar tarıy savurttı* он приказал ему проветять зерно (*МК* III 431).

SAW *с.м.* **sav I**.

SAWČI *с.м.* **savči I**.

SAWDİÇ *с.м.* **savdiç**.

SAWİL- *с.м.* **savil-** I.

SAWLA- *с.м.* **savla-**.

SAWLAŞ- *с.м.* **savlaş-**.

SAWRA- *с.м.* **savra-**.

SAWRUL- *с.м.* **savrul-**.

SAWRUQ- см. savruq-.

SAWRUŠ- см. savruš-.

SAWUL- см. savul-.

SAWUR- см. savur-.

SAWURT- см. savurt-.

SAXA см. sāxa.

SAXAVAT см. sāxavāt.

SAXİNC см. saḫiñc.

SAXT [п. ساحت] украшения из золота или серебра на поясе или других частях одежды (МК I 107).

SAZA см. sāza.

SAZİN см. šazin.

SAZİNCİ: saziñci taši гипс (МК III 375).

SÄBÄB [а. سبب] причина; повод; мотив; обстоятельство: taqi bir säbäb qoisa oʻylan billig / kiçigda teğürgü biligkä elig еще одно обстоятельство: когда ребенок жаждет знания; / нужно приобщаться к знанию с детства (QBH 70₁₂).

◦ **säbäb bol-** служить причиной, обуславливать: bu erdän bilig ja uquşqa qamuq / säbäb boldi elig açıldı qaruq правитель — источник (бука, причина) всех [твоих] добродетелей, знаний, сообразительности, / и [тем самым тебе] открыты [все] двери (QBH 412₁₄).

SÄFÄR [а. سفر] путешествие: oʻyurluq säfarqa çiqir aldi jol выйдя в счастливое путешествие, он отправился в дорогу (QBH 27₉).

SÄFIH [а. سفیه] безрассудный; глупый, безумный: säfih er tili öz başi duşmanı язык безрассудного мужа — враг его собственной головы (Юг С₁₄₁).

SÄJİD [а. سید] сейид, почетный (мусульманский титул): eliglästi elig bu säjid bilä правитель и вот сейид обменялся рукопожатием (QBH 142₈).

SÄKÄNDİZ см. säkántir.

SÄKÄNTİR астр. Сатурн (QBH 22₁).

SÄLAM [а. سلام] привет, поклон, приветствие: jema tört eşiğä idur men sälam я также послал приветствие его четырем сподвижникам (Юг С₃₁); sälam ol kişikä sälamät joli приветствие для человека — путь к благочестию (QBH 364₃); durud ol ödürmiş räsulqa sälam хвала и привет тому избранному [богом] пророку (QBK 3₁₆); bilir şen sälam fazli artuq uluq знай же, что велика добродетель приветствования (QBH 364₁).

SÄLAMÄT [а. سلامت] доброе здоровье, благополучие: sälam ol kişikä sälamät joli / sälam qlidi ersä uruldi ulı приветствие для человека — путь к благополучию, / если он [кого-либо] поприветствует, [значит] основы [его благополучия] заложены (QBH 364₃); aman berdi erkä sälam qilüci / sälamät bulundi 'alajk alüci про-

износящий приветствие оказал милость мужчине, / приветствуемый обрел благополучие (QBH 364₃); ne körklüg bolur kör kişi adrilip / sälamät qavuşsa eki öz özüni как хорошо бывает, когда люди, расставшись, / благополучно встречаются друг с другом (QBK 191₃).

SÄLİM [а. سليم] простой; искренний: ra'ijätqa müstiq sälim til halim [правитель], добрый к народу, искренний и обходительный (Юг А₃₁).

SÄMA' [а. سماع]: säma' ur- (~ et-) совершать радение; неть: 'arif raqs çiqarur urur hoş säma' мудрецы пускаются в пляс, поют веселые песни (Юг С₄₀₂).

SÄMAHÄT [а. سماحة]: säxavät sämahät см. säxavät.

SÄNA' [а. ثنا] хвала, похвала: ðäna'-tu ajuqaj säza bu tilim сможет ли воздать мой язык достойную хвалу? (Юг С₃).

◦ **säna' al-** заработать, заслужить похвалу: aniq satti malin ðäna aldi поэтому он распродавал имущество и заработал похвалу (Юг С₂₃₈).

SÄPÄT [п. سپد] корзинка: qalur munda kisih säpät sanduquq [сам уйдешь], а твоя машина, твои корзины и сумки останутся (Юг С₂₈₈).

SÄRA' [а. ارضی] земля: eüz 'aršta mundin ðära'qa teği / tüzil barča muqluq turur bir teği от высокого свода до влажной земли / все одинаково несчастны (QBH 344₁).

SÄRÄTAN [а. سرطانی] астр. созвездие Рака: bu a j бүрәи сәрәтәп сейчас звездный знак для Луны — Рак (QBK 31₁).

SÄVÄB см. savab.

SÄXA' [а. سخا] : säxa' mäkarim парн. щедрость и великодушие: säxa'si mäkarim jigä därmani щедрость его и милосердие — лекарство от болезни (Юг С₃₀).

SÄXAVÄT [а. سخاوة]: säxavät sämahät парн. щедрость: säxavät sämaqät tutar 'oʻtmāni в щедрости он равен Осману (Юг С₅₄).

SÄZA [п. سزا] достойный, подobaющий: ðäna-tu ajuqaj säza bu tilim сможет ли воздать мой язык достойную хвалу? (Юг С₃); uylan bir bajat ol qamuqda oza / ükiş hamd-u ögdi anar-oq säza всемогущий и единосушный бог предшествует всем [вещам], / премного хвалы ему, подobaющей ему (QBK 3₁₀).

SEB- любить: sebdükimin jefür şen я ем мое любимое (ThS II₃).

◦ Ср. sev-.

SEBÄB см. säbäb.

SEBIN-; ögir- sebin- см. ögir-.

о *Ср. sevin-, sevün-*.

SEBIT- *с.м. sevit-*.

SEBÜK *с.м. sevük.*

SEBÜT- *с.м. sevit-*.

SEÇ- выбирать, отбирать: *munî qamaу* чингау ага seçir выбрав этого из общины монахов (*Hün*₂₅₄).

о *ađir-seç- с.м. ađir-*.

SEÇÄ воробей (МК III 219).

SEÇIL- *страд. от seç-* 1. быть выбранным: *estä tušta seçilting* ты выбран среди товарищей (*TT* I₁₈); 2. отличаться: *biligin seçildi kişi jilqidin* знанием отличается человек от животного (*QBN* 71₆).

SEÇIM выбор, различие (*QBN* 206₁₂).

SEÇİŞ- (?) *с.м. saçış-*.

SEDRÄK *с.м. seđräk I.*

SEDRÄŞ- *с.м. seđräs-*.

SEDRÄT- *с.м. seđrät-*.

SEĐRÄ- 1. редеть, становиться редким: *kisi seđrädi* [топлив] людей поредела (МК III 277); 2. становиться ветхим, изнашиваться, рваться (*об одежде*): *ton seđrädi* одежда изнасилась (МК III 277).

SEĐRÄK I 1. редкий (МК I 384); 2. тонкотканый: *seđräk böz* тонкотканная бляз (МК I 477).

SEĐRÄK II: *seđräk çarу* дверь с решеткой (МК I 478).

SEĐRÄŞ- *совм. от seđrä-* 1. редеть: *bobin seđräşdi* народ поредел (МК II 211); 2. изнашиваться, ветшать: *ton seđräşdi* одежды изнасилась (МК II 211).

SEĐRÄT- *побуд. от seđrä-* 1. делать редким, разрезать, рассередотачивать (МК II 332); 2. изнашивать, разрывать: *ol tonу seđrätti* он изнасил одежду (МК II 332).

SEFÄR *с.м. säfär.*

SEFINÇ *с.м. sevinç.*

SEFINÇSIZ *с.м. sevinçsiz.*

SEGIRT- *с.м. sekirt-*.

SEGIZ *с.м. sekiz.*

SEGRA- *с.м. sekri-*.

SEGRİŞ- *с.м. sekriş-*.

SEJID *с.м. säjid.*

SEJİŞ *с.м. säş II.*

SEJRÄM *с.м. säjram I.*

SEK- прыгать, подпрыгивать; быстро идти (*QBN* 30₃₂).

SEKÄRCİ: *qaraqçı sekärci с.м. qaraqçı.*

SEKİCÜN *и. собств. (MO* 1₂₆*).*

SEKIN секин, вид подати: *küëümüz joq ücün qalanlıу jerni-me bizkä eksidmätin sağıg jerni tarip sekin* бермätin из-за того что у нас нет сил и [ради того,] чтобы нам не уменьшили [количество] земли, обложенной казном, [мы] распашем землю монастыря, не выплачивая налог секин (*USp* 77₁₃).

SEKINÇ: *sekinç çara и. собств. (USp* 6₇*).*

SEKIRMÄ *геогр. название города (МК I 490).*

SEKIRT- *побуд. от sekir-* заставить скакать, прыгать; пускать вскачь: *ol at sekirtti* он пустил лошадь вскачь (МК III 431).

о *Ср. sekrit-*.

SEKIT- *побуд. от sek-* заставлять прыгать, скакать; подгонять: *ol anı sekitti* он заставил его прыгать (МК II 310).

SEKIZ восемь: *sekitz çata arvasun* пусть он сотворит закланания восемь раз (*Suv* 476₁₇); *sekitz balıq uluslar* восемь городов и селений (*Tis* 386₂); *sekitz türlüg ödsüz ölümtä ulatılarta umу inay* болтацй егүр в восьми видах безвременной смерти и в других случаях они станут надеждой (*Uig* II 59₁); *sekitz jегirmi* восемнадцать (БКЧ₃₄); *sekitz on* восемьдесят (КЧ₃).

о *sekitz adaqlıу* (*булк. восьминогий*) уштаный, сытый, жирный, тучный (о *домашних животных*): *biу sekitz adaqlıу barımim . . . bökmädim* я не наследился . . . [в отношении] своего имущества — тысячи [голов] жирного [скота] (E 42₆); *sekitz çajti* *рел. Секиз-Чайти, Восемь Чайти (мифическая страна)* (*Suv* 313); *sekitz jükмäk (jaruq)* *рел. название буддийской сутры (TT VI*₁₃₇₈*); ол; sekitz oуuz* эти, одно из пасеиных объединений огузов (MЧ₁₃).

о *Ср. sekkiz.*

SEKIZINÇ восьмой: *sekitzinç aj ben udu joridim* в восьмом месяце я двинулся вслед [им] (MЧ₃₀); *oуul sekitzinç orduluу qız törtü[në] orduluу [bolur]* мальчик относится к восьмому двурцу, девочка — к четвертому двурцу (*TT VII* 18₁).

SEKKIZ восемь (МК I 365).

о *Ср. sekiz.*

SEKRÄ- *с.м. sekri-*.

SEKRI- прыгать, скакать; соскакивать: *er sovqa sekridi* мужчина прыгнуа в воду (МК III 281); *joqaru çorup sekrim* подпрыгивая, прыгнем-ка (МК I 142); *elig beg bar kücin öntürüp tölügün sekriü* барип правитель, напряши все свои силы, отправилась, сильно торюясь (*булк. прыгая*) (*Uig* I 42₁).

SEKRIG место горного перехода, где нужно прыгать (МК I 478).

SEKRİŞ- *совм. от sekri-*: *ol meniy birlä sekrişdi* он состязался со мной в прыжках (МК II 225).

SEKRIT- *побуд. от sekri-* 1. заставлять прыгать, скакать: *ol atın arıqtın sekrittii* он заставил лошадь перескочить через ручей (МК II 333); 2. теснить: *bu alp er sekritip çerik tarıanı* этот герой теснит войско (*QBN* 88₂₀); 3. читать с пропусками: *ol bitig oqır erkän sekrittii* читая книгу, он делал пропуски (МК II 333).

о *Ср. sekirt-*.

SEKSÜN восемьдесят (МК I 437).

SEKÜ возвышение, устраиваемое для сидения или лежания (МК III 230).

SELAM *с.м.* salām.

SELAMĀT *с.м.* salāmāt.

SELĀŶĀ *геогр.* река Селенга (МЧ₁₆).

SELŶŪK: selŶuk sū baŶī *и. собств. и титул* родоначальник династии Сельджукидов (МК I 478).

SELI: seli qutluŶ qaja *и. собств.* (Усп 70₈); siŶqu seli tutuŶ *с.м.* siŶqu.

SELIM *с.м.* salīm.

SEM I: em sem *с.м.* em I.

SEM II: toŶra sem *с.м.* toŶra.

SEMA' *с.м.* sāma'.

SEMAŶĀT *с.м.* sāmaŶāt.

SEMĀK: ariŶ semāk *с.м.* ariŶ I.

SEMĀKLĀ совершать обряд погребения, хоронить: [ölögüg] semāklägāli ... [iltimāzkinā] üē kūn ertip прошао три дня ... покойника еше не успели похоронить (Суv 5₂).

SEMDŪKŪ *геогр.* название местности (?), (Усп 29₃).

SEMİCĀ *и. собств.* (Усп 77₂).

SEMİRGŪK *рел.* семург, название мифической птицы: semirgük atliŶ quŶŶaē птица, называемая семург (Суv 694₁₂).

«*Ср.* semirgük.

SEMİŞ *и. собств.* (Усп 38₈).

SEMİZ жирный, тучный; унитанный, сытый (*о животном*): turuŶ buqalı semiz buqalı aŶqada bilsār если [будущий хан] вообще знает, [что у него есть и] тощие быки, и жирные быки (Тон₅); semiz at aŶzi qatıŶ boldı rot жирной лошади стал твердым (ТhS II₁₀₀); semiz todsa artuŶ bolur bu javuz если жирная [лошадь] насытится, то это будет очень плохо (QBH 102₂₀).

SEMİZKĀND *геогр.* название города (МК III 150).

SEMİZLIK полнота, тучность (МК I 507).

SEMİRİ жиреть, полнеть: bodun inēkā teŶdi turuŶ semiridi народ достиг покоя; худые пополнели (QBN 227₁₃); turuŶ semiridi sevāri beđüdi jaŶi [javridi худые окрепли (*бука, посылтели*), любящие его возвысились, враги сникли (QBK 178₆); qoŶ semiridi oŶca raazirela (МК III 281).

SEMİRİŞ *совм.* от semiri: atlar qamıŶ semiridi все лошади жирели (МК II 213).

SEMİRIT *побуд.* от semiri- откармливать: ol atın semiritti он откармлил свою лошадь (МК II 333).

SEMSİBĀ *и. собств.* (Усп 61₁₂).

SEMİRGŪK название певчей птицы: büē büē ötar semirgük «бюч-бюч» поет птаха (МК II 290).

«*Ср.* semirgük.

SEMÜZ *с.м.* semiz.

SEN ты: Ŷen-me ber ты также дай (Юг С₂₁₆); qamıŶ aŶnuda Ŷen Ŷen öŶdin keđin ты раньше всех; ты спереди и саали (QBH 10₇); sen nečük oztuŶ как спасся ты? (КР 54₁).

SENA' *с.м.* sāna'.

SENDĀ *местн.* от sen: Ŷendā jarmaq bar-mu есть ли у тебя деньги? (МК III 147).

SENDĀKI находящийся у тебя: Ŷendāki eŶbiŶ bitigni berip [ты], дав письмо, находящееся у тебя (Усп 24₁₃).

SENDĀN *исх.* от sen (МК I 529).

«*Ср.* sendin.

SENDİN *исх.* от sen (QBH 178₁).

«*Ср.* sendān.

SENI *вин.* от sen: Ŷeni ta b Ŷ a č i Ŷ ölürtäci тебя, [народ] рабчаей, [они] убьют (Тон₁₆); amŶaq köŶülin Ŷeni tara čŶaru köŶür он с любящим сердцем смотрит прямо на тебя (ТТ X₁₈₁).

SEN-IN [кит. 仙入 сянхэнь, slæn-zin] отшельник, святой (ФТ 3₂).

SENİNLÜQ благодетель (ФТ 3₃).

SENIŶ *род.* от sen (Суv 181₆).

SENIŶDĀ *род.-местн.* от sen (QBN 57₁₀).

SENIŶDİN *род.-исх.* от sen (QBN 103₁₂).

SENIŶİN *исх.* от sen (Uig III 48₁₂).

SENKĀČ сорт яблок (*маленькие, как орех, и сладкие*) (МК I 455).

SENLĀ *стать с кем-либо на „ты“*: ol anı Ŷenlādi он стал говорить ему „ты“ (МК III 298).

SENLĀR *мн. ч.* от sen: meŶ Ŷenlārgā boldum qaŶap я стал вам каганом (ЛОК 11₆).

SENLĀT *побуд.* от Ŷenlā-: ol anı Ŷenlātti он заставлял говорить ему „ты“ (*м. е.* унижал его) (МК II 346).

SENNİŶ *с.м.* seniŶ.

SENTĀDĀ (?) *местн.-местн.* от sen: meŶniŶ köŶülim jüräkim ... Ŷentādā öŶi keŶip barŶusi joŶ мое сознание и мое сердце от тебя прощуй уйти не должны (ТТ X₁₀₆).

SENSİZ без тебя: sensiz özüм üzāldi без тебя я сам тоскую (МК II 131).

SEŶĀ I *с.м.* ŶaŶa.

SEŶĀ II *и. собств.* (Усп 11₁₁).

SEŶĀČ *с.м.* Ŷenkāč.

SEŶĀK сосуд для воды, кувшин (МК III 367).

SEŶĀKTĀZ *и. собств.* (Усп 57₁).

SEŶĀR *дат.* от Ŷen: ŶeŶār-oŶ siŶindim umuŶum ŶaŶa у тебя я нашел убежище, на тебя надежда (QBN 14₁₅).

SEŶİK *с.м.* ŶaŶiŶ.

SEŶİL веснушки (МК I 483).

SEŶİR I 1. мыс горы (МК III 362); taŶ jerinlā taŶ önti ŶeŶir boiti в стране гор поднялась гора и стала мысом (ТТ I₁₅); 2. конец стены (МК III 362).

SEŶİR II: kenčāk ŶeŶir *с.м.* kenčāk II; qara ŶeŶir *с.м.* qara III.

SEŶİRLİG гористый: jeŶlār süsinŶ tünāgüli eŶriŶü körklā taŶ ŶeŶirliŶ jer орун место жительства войска демонов — гористая местность с ослепительной красотой (ТiŶ 31₀₆).

SEŶKĀ *и. собств.* (Усп 8₃).

SEŶRĀGŪ (ŶeŶdāgü?) соплавый (*о детях*) (МК III 387).

▷ **serâgü** ат лошадь, болюющая сапом (МК III 387).

SEĞÜJ и. собств. (USP 74₁₃); **seğüj ara** и. собств. (USP 74₁₀); **señij tutuğ** и. собств. (USP 74₄).

SEĞÜN [*кит.*] титул: **qara seğün** с.м. **qara III**; **qanı seğün** с.м. **qanı**; **saçu seğün** с.м. **saçu II**.

= *Ср. sağun.*

SEP приданое невесты (МК I 319).

SEP- с.м. **sap-**.

SEPÄRIR с.м. **sabarir.**

SEPÄT с.м. **säpät.**

SEPTÜR- весть готовить приданое: ol anıñ qızın septürdi он приказал приготовить приданое для своей дочери (МК II 182).

SEK-I терпеть, выносить (МК II 7): bavi övka keisa şerip qışu tış когда разгорятся страсти, нужно терпеливо стиснуть зубы (QVK 69₁₆); keşa jattı anda tünädi şerip вечером он лег и там переночевал, запасшись терпением (QBN 46₁₂); 2. оставаться в одном положении, задерживаться, застыть: qaju neğ köni bolsa tüşmäz serär зряжая вещь не падает, остается в одном положении (QVK 35₄); anı körti a j to l d i sertı jüzi увидел это Ай-Толды, [и] лицо его застыло (QBN 32₁₂); aş iğü jendi tindi anca şerip он поел и отдышал некоторое время (QBN 416₇).

▷ **ser-er-** *парт.* мучить: men kimig serdim erdim kimi-те айттиңм өдних я расстраивал, других же мучил (QVK 387₁₂); **ser-se-tin-** *парт.* терпеть и удерживаться: ürük uzatı şerärlär şerintürlär долгое время они терпят и удерживаются (Suv 206₇).

SERA' с.м. **sära'.**

SERGÄK покачивание, шатание (МК II 289).

SERGÄKLÄ- качаться, раскачиваться: eşrik sergäklädi пьяный качался [на стороны в сторону] (МК II 289).

SERGÜR- *побуд.* от **ser-** I 1. удерживать, сдерживать; прелятствовать (TT III₇₇); 2. отстоять (*вод.*): eşü suvıy turçurup artuqraq sergürsär suvniñ öz tözi arıy süzük suv oquı belgürär если поддержать мутную воду и дать ей хорошо отстояться, то обнаружится истинная сущность воды [в виде] чистых потоков воды (Suv 74₂₃).

SERGÜRMÄK: **tüdmaq sergürmäk qıl-** с.м. **tüdmaq.**

SERIG блестящий (?): seřig altunım ... tonım мое блестящее (?) золото, ... мои одежды (E 41₅).

SERIL- I *страд.* от **ser-** I 1. быть стойким, крепко держаться, противостоять: serilgän serilsä jařısın urar если стойкий выдержит, он разобьет своего врага (QBN 88₂₂); 2. находиться, пребывать: toquz jeğirmikä tünlä serilür rivadita на девятнадцатый [день], ночью, [планета] пребывает в [станции] revatı (TT VII 1₄₀); jirtinçütä seřilir turur [они] находятся в [этом] мире (Suv 164₁₇).

SERIL- II ослабевать, уменьшаться, слаждать, прекращаться, приходить в упадок; погибать, разрушаться: anda ötrü elig beğ qatunı anca-qıja öğsirmäki seřilir ... Inča ter jıladı затем жена правителя-бека, когда ее обморочное состояние несколько прошло, ... так запримечала (Suv 626₁₀); bu jirtinçü törüsi antay ol amraq jemä adrilür seřig jemä seřilär закон этого мира таков: возлюбленные разлучаются, и любовь исчезает (KP 78₆).

SERIL- III качаться, шататься (*о пьяном*) (МК II 123).

SERIL- IV с.м. **sarıl-** I.

SERIMLIG терпеливый, сдержанный (QBN 54₁₆).

= *Ср. serimlüg.*

SERIMLÜG терпеливый, сдержанный: seřimlüg kişilär teğir arçuа люди терпеливые достигают желаемого (QVK 60₉); seřimlüg kişiniğ seřinçi jarın выдержанные люди достигают радости (QBN 106₁₂).

= *Ср. serimlig.*

SERIMSIZ нетерпеливый, невыдержанный (QBN 101₃₃).

= *Ср. serimsüz.*

SERIMSÜZ нетерпеливый, невыдержанный: közi soq seřimsüz usajuğ özüñ ты жадный, нетерпеливый и беспечный (QVK 208₁₄).

= *Ср. serimsiz.*

SERIN- *возвр.* от **ser-** I быть терпеливым, удерживаться, переносить (МК II 167): serinsä kişi öz tiläkin tapar / seřip turdaçl er ürüg quş tutar если человек будет терпеливым, достигнет желаемого, / терпеливый муж поймает лебедя (QBN 106₁₄); jaıy at keşissä saça oğrasa / seřin atqa bertä если враг двинет лошадей и пойдет на тебя, / держись крепко, не показывая спину (QVK 128₁₆); birisi eväkkik birisi sarañ / üçünçi buşılıq seřin öz terän первое [зло] — горлопалство, второе — скаредность, / третье — гнев; будь стоек, сопротивляйся [им] (QBN 157₉); kejšä qalı qatılığ ertär teju springil если постигнет [тебя] затруднение, будь терпеливым, говоря: оно пройдет (МК III 233).

▷ **qatıylan-** **serin-** с.м. **qatıylan-**; **saqın-** **serin-** с.м. **saqın-** I.

SERINÇ терпение, выносливость (Mal 1 32₁₀).

SERINÇSIZ невыносимый, нестерпимый: muntař osuřluğ uluğ türlüğ unçsuz seřinçsiz eřgäklär такие великие, разнообразные, невозможные и невыносимые мученья (Uig II 32₈₁).

SERINMÄK терпеливость, выносливость; проявление терпения, выносливости: seřinçil seřinmäk eřän qılqı ol будь терпелив, [ведь] терпение присуще мужам (QBN 107₂); üçünç qor oçurıl seřinmäk üzä в-третьих, благодаря проявлению терпения при всех обстоятельствах [жизни] (Suv 205₁₇).

SERİÜLÄ- скользнуть: eř seřiülädi мужчина поскользнулся [на льду] (МК III 410).

SERIT- растапливать (масло): qizamaq öñür qarini ötmäsär inäk ja'ün serit[ir] aña bergü ol korda bivaet korb [или] запор желудка, нужно давать ему (больному) растопленное коровье масло (ТТ VII 22₇).

SERK I. глиняная посуда (МК I 353);
2. черепки (МК I 353).

SERKÄ см. sirkä I.

SERKÄR разбойник (МК I 457).

SERKÜR- см. sergür-.

SERMÄT- см. sarmat- I.

SERP см. sarp I.

SERTAN см. särätan.

SERÜ полка в доме (МК III 221).

SESIL- см. sešil-.

SESIN- I желать, стремиться, намереваться: er qulin urğalı sesindi мужчина вознамерился побить своего раба (МК II 152).

SESIN- II см. sešin-.

SEŞ- распутывать, развязывать: er attin kišan sešdi мужчина развязал путы коня (МК II 13).

SEŠIL- страд. от seš- 1. быть развязанным, распущенным (МК II 124); 2. развязываться, распутываться: tügün sešildi узел развязался (МК II 124); 3. отделяться, разделяться: qoçnar tekä sešildi бараны и козым отделались [от самок] (МК III 102).

SEŠIN- возвр. от seš- отвязываться (МК II 152).

SEŠLIN- страд.-возвр. от seš-: at sešlindi конь распутался (~ отвязался) (МК II 247).

SEŠTÜR- побуд. от seš-: ol tügün seštürdi он заставил развязать узел (МК II 184).

SEŠÜ- слабеть, ослабевать (об узле): tügün sešüdi узел ослаб (МК III 267).

SEŠÜK развязанный; распутанный: sešük at распутанная лошадь (МК I 390).

SETRÄKSIZ без разделения, без перерыва, сплошной (?): tüzdam jegi seträksiz qarlı; ta; teg tişinjiz ol vaşı zuby rovnıe, sploşnye (?), kak pokrytıe snegom gory (Sov 347₄).

SEV- любить (МК II 15): bulmäš neñij sevärsän/aqun añar sevingil ты любил приобретенное имущество, / [но] радуешься меньше втому (МК III 360); bafat jermiši ol bu jeğ sevmiši кто любим сатаной, отвергнут богом (QVK 206₃); ögüm qajim ešim teginkä seväř моя мать и мой отец любят моего младшего брата — приида (KP 29₁).

o sev- amra- парн. любить: jemä üzüksüz ağıñ ermäkig seväř amrajar любит он вечное светлое существование (Man III 21₈); sev- amrañ- парн. любить (ТТ X₂₅₆).

o Cp. seb-.

SEVÄR любящий, любящий: sevärin ešan tut ja'isın keñür любящий [его] береги, врагов его удаляй (QBN 15₁₈).

o sevär amraq парн. любящий: bu menij seväř amraq eñüzümün tişär men idalajur меп от этого моего любимого тела я отказываюсь (Sov 616₃).

SEVDÜR- побуд. от sev-: ağı bol ağıliq seni sevdürür будь щедрым, щедрость заставит полюбить тебя (Юг B₂₆₉).

o Cp. sevtür-.

SEVGÜSÜZ: sevgüsüz taplayusuz парн. отталкивающий и неприятный: bu jidi; sasi; qanli; jirilig sevgüsüz taplayusuz jarsinci; eñüz aro smerdşee, okrovallenne, gnojnoe и отталкивающее, неприятное тело (Sov 613₃).

SEVIG I. любимый, любящий, милый: sevig köjülün amranmaq biligin alqış alqaju sevinç ötüñü teğinür biz любящим сердцем и с [исполненной] любовью мудростью мы, воздавая молитвы, испрашиваем радости (Man III 34₁₈); 2. любовь: toduncuz uvutsuz soq jeğ sevigineñ joriduq ücün нэ-за [жизненного] поведения, из любви к нечастным, бесстыдным и жадным демонам (Chast A₁₄₁); inçir erli uzuntolu; neşägä teği bes tañri kücin jemäsär neç eñüz sevigün uvutsuz işig sürü amaç так мужчины и женщины, сколько бы они ни поглощали силу пяти богов, не смогут совершать постыдные дела через телесную любовь (Man I 16₁₈).

o sevig amraq парн. любящий, исполненный любви: sevig amraq köjülün любящим сердцем (Uig II 77₂₃).

o Cp. sevüg.

SEVIGLIG любящий, приятный: seviglig jaltra;li işig jüzün;üzün körigsä;für biz мы желаем увидеть Твой любимый, лучезарный, приветливый лик (Man I 10₉); eñtiñü artij süzük eñtiñü amrançij; eñtiñü seviglig eñür он является совершенно чистым, чрезвычайно любящим и чрезвычайно приятным (Uig II 37₂₂); seviglig ünün irlaju ... inça ter tedilar напевая приятным голосом, ... они так сказали (Uig III 46₁₃).

SEVIGLIK см. sevüglük.

SEVIGSIZ см. sevügsüz.

SEVIK см. sevig.

SEVILMÄK см. sebülmäk.

SEVIN- радоваться: oqu;li kisiniñ sevin;ün zanı u читающего [это] человека пусть радуется душа (Юг A₄₄); ešiti elig söz sevinidi qatij uslašıl pravitelj [o]ti слова и очень обрадовался (QBN 402₃); kiçikdä qatij;ılansa uladı sevil;ñür кто старается в молодости, будет радоваться в старости (МК II 268); ögmiskä jemä sevinmädin не радуйся и похвале (Uig III 73₂₁).

o ögir- sevin- см. ögir-.

o Cp. sebin-, sevin-.

SEVINÇ радость, веселье (МК III 373): sevinç eksenmägäj sözüm tutsa şen твою радость не уменьшает, если ты учтешь мои слова (QVK 62₃); sevinç körsä tüstä ojuñ ja büdik есан [кто-либо] увидит во сне веселье, игры или пляски (QBN 431₈).

o sevinç at- радоваться: o;uz qa;ı a sevinç atti küldü Oğuz-каган обрадовался и засмеялся (AOK 24₃); sevinç öğränd parn. радость: sevinç öğ[rinç saja] keñti k тебе пришла радость (ТТ I₈₈); sevinç tap- радоваться: taqı mundan soj sevinç tapdilar

и затем они обрадовались (ЛОК I₂); **ögrünč** **sevinč** с.м. **ögrünč**; **utli sevinč** с.м. **utli**.
= *Ср. sevinč.*

SEVINČLÄN радоваться: *öz könjüllimin üdlänip sevinčlänip ezüksüz kertü jorıñın barıp moe sercede zağsılosь страстью, и я радовался, отравившись в безошибочное и верное странствование (Häen₂₁₃).*

SEVINČLIG радостный, веселый: *o'luq kişin ülüglic ol ekan jedañ sevinčlig ol твои дети и жена счастливы, твои старшие сестры и невестки — радостные (TT I₁₅₅).*

◊ **ögrünčlig sevinčlig** с.м. **ögrünčlig**.

SEVINČLIK с.м. **sevinčlig**.

SEVINČSIZ нерадостный, недовольный: *tojın tapırsaq täjri sevinčsiz монах желает поклониться, [да] божество недовольно (МК III 377).*

SEVINČÜR с.м. **sevindür**.

SEVIŞ — *совм. от sev-*: *olar ekki sevişdi они оба любили друг друга (МК II 102); öz öz edgü ögli könjülläri üzä alquñun sevinčünlär благодаря своим разумным чувствам пусть все любят друг друга (Suv 120₄).*

SEVIT *астр.* Венера: *sevüg jüz urundı beşinci s e v i t* пятая — Венера — мило предсталась (QBN 22₄).

SEVIT — *побуд. от sev-*: *negü ter eşitgil sevitmiş kişi послушай, что говорит человек, вызывающий [к себе] любовь (QBN 49₉); köñil qotqı bolsa sevitür kişig; sevitmiş kişilär avitur eşig если [визирь] будет крошечным, он вызовет у людей [к себе] любовь, / люди, которых любят, доставляют радость друзьям (QBK 118₃); ögkä qañqa sevitmiş erdiñ матерью и отцом ты был любим (Suv 619₂₃).*

SEVITMÄK: **sevitmäk ajatmaq** *парн.* любовь и почитание: *sevitmäk ajatmaq eđgükä teğürdäci tetir [вера] способна довести [человека] до благ любви и почитания [со стороны других] (TT V B₁₁₉).*

SEVMÄK любовь: *teřk tavraq tarqarçalı sevmäk ersär ... bu munca nızvanıları; tarqarçalı qınmaq erür что касается желаний (бука, это и есть стремление изгнать вот такие страсти (Suv 255₆).*

SEVRÄ — 1. уменьшаться, убивать, становиться редким: *igläř jema sevläjür [зимой] болезни становятся редкими (МК III 278);* 2. освобождаться, избавляться: *iş sevrädi он избавился от работы (МК III 281); sökäl igdin sevrädi больной избавился от болезни (МК III 281).*

SEVRIT — 1. опустошаться: *ol evin sevritti он опустошил дом (МК II 332);* 2. исчерпывать, заканчивать, исполнять: *ol işin sevritti он исполнил свою работу (МК II 332).*

SEVTÜR — *побуд. от sev-*: *ol täjri seni maña sevtürdi бог заставил меня полюбить тебя (МК II 185).*

◊ *Ср. sevdür*.

SEVÜG любимый, любящий, милый (МК I 390): *sevüg žan üzälä ämindän ämin /*

qolup bulmadım men özümdän başın я искал и не смог найти для любимой души кого-либо более надежного, чем я сам (QBK 168₁).

◊ *Ср. sevig.*

SEVÜGLÜK любовь: *sevüglük nişanı negü ermiş aı skajni, kakovy priznaki ljubı? (QBN 145₃); kizläp tutar sevüglük ebrıs küni beğgürür день разлуки делает явной скрываемую любовь (МК II 172).*

SEVÜGSÜZ нелюбимый, неприятный: *bağmas bodun sevügsüz; jüdqi jüzi (jüzi?) sağağa ne smotrit narod na neprıyatnogo, / злобного скрягу (МК II 249); sevügsüz helur köñli qatqı kişi человек, чье сердце жестоко, становится нелюбимым (QBK 118₃).*

SEVÜK с.м. **sevüg**.

SEVÜLMÄK быть любимым: *sevülmäk tiläsäg kişilär ara ađı bol если хочешь быть любимым среди людей, будь щедрым (Юг С₂₅₉).*

SEVÜN — *радоваться*: *er sevändi мужичва радовался (МК II 153).*

◊ **kevän-sevin** с.м. **kevän**.

◊ *Ср. sebin-, sevin-*.

SEVÜNČ радость, веселье (QBN 55₁₆).

◊ *Ср. sevinč.*

SEVÜNDÜR — *побуд. от sevin-*: *beğin kež sevändürsäř tapıruq qulı если раб, находящийся на службе, обрадует своего повелителя (QBN 71₁); qaju beğ erätni sevändürmäsä / qılıc qında eşqmas anıñda basa когда какой-либо правитель не радуется своих воинов, / то тогда и мечи останутся (бука, не входят) в ножнах (QBN 162₁₁).*

SEW — с.м. **sev**.

SEWIN — с.м. **sevin**.

SEWINČ с.м. **sevinč**.

SEVIŞ — с.м. **seviş**.

SEVRÄ — с.м. **sevrä**.

SEVRIT — с.м. **sevrıt**.

SEVTÜR — с.м. **sevdür**.

SEVÜG с.м. **sevüg**.

SEVÜN — с.м. **sevin**.

SEXA с.м. **säxa**.

SEXAVÄT с.м. **säxavät**.

SEZ — *чувствовать, ощущать; замечать, обнаруживать*: *qajusi bijabanda jügrür eşip; bajatqa bu qorqu saqınëin sezir некоторые в безнадежности бегут в пустыню, / чувствуя страх перед богом (QBN 440₁₂).*

SEZA с.м. **säza**.

SEZIK 1. мнение, суждение (МК I 408); 2. предположение, сомнение: *sezik joq bu işkä net сомнений в этом деле (QBN 108₁₁); sezikim bu ol moi сомнения таковы (QBK 224₄); sizni körüp tınıñlar ... sezik könjüllärin tariqatı увидев тебя, живые существа ... развеяли чувства сомнения (TT III₁₃₀).*

◊ **sezik sezin** — *сомневаться; подозревать*: *ol aqar sezik sezindi он сомневался в нем (МК II 152); sezik tut-* сомневаться: *sağa eđgü bolçař sezik tutmañıl не сомневайся,*

тебе будет хорошо (QBK 251₈); sezik tutma kelgä sağa terk öbün не сомневайся, [смерть] вот-вот придет к тебе (QBN 388₇).

SEZIK- предполагать, сомневаться; подозревать: bu işiñ aña seziktim я подозревала в этом деле его (MK II 117).

SEZIKLIĞ сомнительный; подозрительный: keçär-mü seziklig keligli küñü сомнительно, проживешь ли [ты] грядущий твой день (QBK 212₁₃); seziklig köñülümüz alqılınca teği üzülün пусть наши чувства сомнения совершенно (бука. до исчезновения) прекратятся (TT VI₃₈₀).

SEZIKSIZ лишенный сомнения; без сомнения, конечно: seziksiz sağa bu ja'ı bol-ğaj-oq без сомнения, этот станет тебе врагом (QBN 303₄); sağa-ña seziksiz keräk bu kişi и тебе, конечно, нужен этот человек (QBK 261₁₀); bu nomıñ eşitip seziksiz köñülin kertgünör услышав это учение и уверовав в него сердцем, лишенным сомнениям (TT VI₄₅).

SEZİN- сомневаться, иметь подозрение: tuzünü manä sezimäñ не полагаи, что подношение — это вознаграждение (MK I 419); anın sezindim inikmä поэтому я подозревала младшего своего брата (Suv 619₄); ötrü öskintä olqurtur sezimisin ajitti затем, усавив перед собой, он спросил о его сомнениях (Hä 120).

o sezik sezin- с.м. sezik.

SİBÄK I рубочка для отвода мочи ре-бенка из дюльки (MK I 389).

SİBÄK II втулка жернова (MK I 389).

SİBİZ: sibiz kişi тугодум (MK I 406).

SİBÜT с.м. sipüt.

SİCİ с.м. siçi.

SİD- мочиться: jekä sidip titikin alip sügilkä jaqsar ketär если, помочившись на землю, взять грязь [с земли и] помазать бородавку, то [они] исчезнут (Rach I₇₁).

o Cp. siç-, sit-.

SİDARSA [скр. sudr̥sa] рел. название класса божеств (Suv 143₁₆).

SİDARSAN [скр. sudarsana] рел. название класса божеств (Suv 143₁₆).

SIDI [скр. siddhi] рел. совершение, исполнение: üzüksüz muntañ saqınc qılıp ðarnı sözläsär seziksiz sidi tegmä isi ködüki bütär если непрерывно так размышлять и говорить магическую формулу, то, без сомнения, исполнится действие, называемое siddhi (TT V A₆₀).

SIDIJ I сидинг, название болезни (?): sidij kisikä tevä eşin arpa jarp jarması birlä ügrä qılıp itürsär edgü bolur если человеку, [страдающему болезнью?] сидинг, дать поесть каши, приготовленной из верблюжьего мяса и ячменной крупы, то будет хорошо (Rach I₇₁).

SIDIJ II: sidij köl иогр. название озера (MK III 369).

o Cp. siçig.

SİDÜK моча (MK I 389).

o Cp. siçük, südük.

SİS- мочиться (MK III 440).

o Cp. sid-, sit-.

SİSİG пола одежды (MK I 389).

o Cp. siçiy I.

SİSİJ: siçig köl название озера (MK III 134).

o Cp. sidin II.

SİSİT- побуд. от siç-: urağut oğlin siçitti женщина заставила сына помочиться (MK II 302).

SİSİTÜR- побуд. от siç-: заставлять мочиться (MK II 183).

o Cp. sittür-.

SİSÜK моча (MK III 321).

o Cp. siçük, südük.

SİFÄT [a. صِفَات] свойство, качество: дәвлät sifäti häm qılqı ęrsälligini ajuv [глава . . .] повествует о свойствах счастья и о непостоянстве его проявления (QBK 81₇).

SİGIL бородавка (MK I 394).

o Cp. sügöl.

SİGRIG с.м. sekrig.

SİJASÄT [a. سِيَاسَة] политика: sijasät rijasät kijasät kāräm политика, власть, пронципальность, благородство (Юг C₆₁); sijasätqa ašlıq bolur sü işi военные дела связаны с политикой (QBK 122₁₅); bodun bulğanıñın sijasät süzär волнение народа успокаивает (бука. очищает) политика (~ дипломатия) (QBN 162₄).

SİJAVUŞ и. собств. (MK III 150).

SİK I penis (MK I 334): er siki urundi penis у мужчины эректировал (MK I 201).

SİK II моча: eşki siki моча козы (Rach II 197).

SİK- совокупаться: er urağutni sikti мужчина совокупался с женщиной (MK II 22).

SİKÄNDÄR [a. سِيَكَنْدَر] и. собств. Александр Македонский (QBK 387₁₇).

SİKİ [скр. simh] и. собств. ęTis 26 b₈).

SİKIL- страд. от sik-: urağut sikildi женщина имела связь с мужчиной (MK II 126).

SİKİS совокушение (MK I 369).

SİKİS- совм. от sik-: er urağut birlä sikisdi мужчина совокупался с женщиной (MK II 107).

SİKİT- побуд. от sik-: urağutni sikitti он побудил женщину к связи [с ним] (MK II 309).

SİKİZ с.м. sekiç.

SİKİKSI название лекарственного растения или средства (?) (Rach II 112₈).

SİKRI- с.м. sekrir-.

SİKRIĞ с.м. sekrig.

SİKİTÜR- побуд. от sik-: er küñin siktürdi мужчина побудил свою рабыню к связи [с ним] (MK II 186).

SİL: sil at лошадь, которая ест мало корма (MK III 134); sil kişi разборчивый и привередливый в еде человек (MK III 134).

SİLAPÄTRI [скр. śilabhadra] и. собств. (Tis 40b₇).

SİLAVANTI с.м. silavanti I.

SILÄR вы: silärkä menijdin asıy söz keräk nam ot menä nujno poleznoe slovo (QBN 349₁₂).

o *Ср.* sizlär.

SILI-: arı- sili- см. arı- I.

SILIG см. silik.

SILIGLIK см. siliklik.

SILIK чистый; благородный; изящный: silik qız oylu küy baltı tıonı blagorodnyye dochery stali rabynıyami (KT6₂₄); silik er priyatnyıy, blagorodnyıy mužchina (MK I 390); uıuqluq kısılar qılınçı silik / väfa birlä xarızqa jadıyli elig deynıy rodovıtyx lyudey blagorodny, / oni predanno proyıtıvayut ryku narodu (QBH 78₂₈).

o **silik sav** красноречие: eşittim jıraqdın anıq äavını / biligin uquşun silik savını izdaleka ya uslyşla molvu o nem, / o ego znaniyx, mudrostı, o ego knasnorечии (QBN 49₃); arıy silik см. arıy III.

SILIKLIK чистота; благородство: amulluq keräk häm siliklik keräk nužnyy spokoyestvie n blagorodstvo (QBH 21₃₄).

SILK- трести, качать: er jıyac silkdi mužchina raskachıval derevo (MK III 422); silkmış uluy äayıgızın önmüş ünnüy tikisin junt taıtaqlı qovraqıyız barča eşitür jaıyusın vse Tvoı prebıvayuşıe v gorax tabunyı koyey sılyşat avon Tvoego bolşogo raskachıvayemogo kolokola (Suv 490₁₇).

SILKIN- возвр. от silk- I. отряхиваться: tevä silkindi verbıluq otrıxınuş (MK II 246); 2. вздрагивать: er silkindi mužchina vzdrognuş (MK II 246).

SILÜ и. *собств.* (USP 61₁₈).

SIM I [л. سيم] zär sim см. zär.

SIM II [скр. sima] граница: sekiz sim küädägüci täıprılär boıı, oııranıyudıe vosemı granıcy (TT V 463).

SIMÄK I [и. سيمك] *остр.* звезда Арктур: simäktin edızräk tutar himmät ol [ego] userdıe vyşe zvezday Arktur (Юг B₄₉).

SIMÄK II см. semäk.

SIMLÄ-: simlä- kınlä- *парн.* растирать: eşvıtnı suvqa simläp kınläp alınqa sürtsär eşdü bolur esly rasterety v vode nıadygo (?) n помазаты лоб, то будет хорошо (Rach I₁₅₇).

SIN I [ит. 辛 синь, sin] *календ.* восьмой циклический знак десятичного цикла (TT VII 5₃₁).

SIN II см. sen.

SINCÜ особый вид хлеба, лепешка (MK I 417).

SINDU [скр. sindhu] *геогр.* Индия (?) (ЛОК 33₂).

o **sindu ögüz** *геогр.* река Инд (Hüep-202₁).

SINI см. seni.

SINIÇ синич (птица): deçäkliktä sinič ünün solmadı v цветнике ne umolkal golos синичи (QBN 170₁₉).

SINKA PALI [скр. simhabala] и. *собств.* (Tis 42 a₂).

SINSIM *бот.* кунжут индийский (Sesatum indicum) (Rach II I₁₃).

SINTÄDÄ см. sentädä.

SINTU см. sindu.

SINXA [скр. simha] *остр.* созвездие Льва (TT VII 2₁₁).

SINXANATA: sinxanata djan [скр. simhanada dhyana] *рел.* вид религиозного созерцания (TT VII 4₃₁).

SİQ: siq et- звенеть, жужжать: qulaqım siq eşti u menä zaaveneło v uıe (MK III 358); kimünčä siq eşti komar жуужал (MK III 358).

SİQ- I. уходить в землю, впитываться (o воде): suv jerkä siqdi voda vııtılaş v zemlyu (MK III 391); 2. усваиваться, перевариваться; всасываться (o пище, лекарст-вах): aš siqdi pişca usvoılaş (MK III 391); jltı (?) aıyı jemetä siqmägäy ostryı (?) яд также ne всосетя [v его тело] (Tis 49a₅); 3. *перен.* внедряться, усваиваться; отлагаться, западать: söz köıgülkä siqdi slovo zapalo v serdce (MK III 391); eşdü savıy eşläsä özkä siğär esly obratıvat vııımanıe na хороше slova, [oni] gluboko zapadayut (MK III 155); 4. *перен.* прятаться, укрываться: ördäk qamışqa siqdi utka sıpyatılaş v камышах (MK III 391).

o **siq- bodul-** *парн.* пронизывать, внедряться: aıun üzäki siqmış bodulmış eşmäk stradalıya, пронızавше [весь] мир сушыıy (Suv 472₃).

SİQÄK I. муха (MK III 367): ol aıar siqäk jırpıttı on vелел otrıonyat (буку, отмахивать) ot nego мух (MK II 352); quş siqäk . . . deımäli qoruzta ulatı bu bu tınlılar äzunınta v mıre ptıcy, мух, . . . муравьев, жуков n других vot таких существ (Uıg II 35₂₃); 2. комар (MK III 367).

SİQÜR- *нобул.* от siq- I. переваривать, способствовать усвоению: südig asıy siqdürdi vıno sposobstvovalo usvoenıyu pişcaı (MK III 397); 2. *перен.* скрывать, прятать: ol anı evkä siqdürdi on sıpytal ego v dome (MK III 397).

SİQİR-: sip siggir см. sip.

SİQİ I удобный, лёго усваиваемый (o пище): bu aš ol siqi etä pişca usvaıvayemay (MK III 368).

SİQİL I. младшая сестра мужа (MK III 366); 2. младшие родственницы: siqil küdägülgürim mon mładşıe rodstvıennıcy n zıtyä (Suv 686₆).

SİQİLÄ- I звенеть: qulaqım siqilädi u menä v uıe zveneło (MK III 405).

SİQİLÄ- II см. siqıla- I.

SİQİLÄ- III см. siqıla- II.

SİQİLLÄN- считать младшей сестрой: ol qızıy siqılländi on stal sıçıtat devuşku mładşey sestroy (MK III 408).

SİQİMLIG усваиваемый; *перен.* приемлемый; идущий на пользу: silik erkä дәvlät siqımlıg bolur / silik bolsa qıtqa tegımlıg bolur blagorodınoıu mužı sıçastıe ıdet na пользу, / blagorodnyıy dostoyın sıçastıya (QBK 133₂).

SİQİR жила (кровеносный сосуд, сухожилие, нерв) (MK III 362): bu er ol siqiri qurılın mışcy (буку, жилы) etogo mužçıvy sıvedeny sudorogoy (MK I 520); adıırnıg siqirin alıp zıyav jıly ot жеребца (Rach I₇₆).

SIGIR- побуд. от *sig-* 1. пролитывать, насыщать: ja'ni terikā sigirdi он пропитал кожу маслом (MK III 392); 2. поглощать; проглатывать: ol tañu sigirdi он проглотил кусок [пищи] (MK III 392); ötrü ol jeklär éstani eligig körüp sigirgälir ösuyluq qilinip teğirmiläjä avlap zitem те демоны, увидев правителя Частани и вознамерившись [его] поглотить, окружили [правителя] (*Uig* I 40₄).

= *Ср.* **sigür-**.

SIGIRLÄ- прикреплять тетиву: ol jasın sigirlädi он прикрепил на лук тетиву (MK III 409).

SIGIRLÄN- I быть жидким (MK III 407).

SIGIRLÄN- II *возвр.* от *sigirlä-*: ja sigirländi на лук была прикреплена тетива (MK III 407).

SIGIRT- побуд.-побуд. от *sig-* внедрять, прятать, умышлять: ertimlig törükä sigirtip ertä qirilu teğimniş buducı трансформированным (бука, вещенным) в непостоянные дармы, он удостоился чести рано уничтожиться (*Suv* 638₁₇).

SIGİŞ- совм. от *sig-*: suvlar qamıq sigişdi вся вода впиталась (MK III 394).

SIGÜR- побуд. от *sig-* 1. поглощать; проглатывать: alqunı keñi birlä sigürür она [рыбичудовище] глотает всех вместе с лодкой (*KP* 17₃); 2. вводить, вливать [пищу, лекарство]: a'izil ačmatın jüsin sigürgil ne okryvaya его рта, введи [ему] сок (*Rach* I₁₅₃).

= *Ср.* **sigir-**.

SIGÜT безвозмездный подарок (MK III 362): bu at maña sigüt herdi эту лошадь он мне подарил (MK III 362).

SİOŞIŇ с.м. *savşıŇ*.

SIP- sip *sigir* [*<п.?*] киноварь (?): etil mürännüŇ suŇi qır qızıl sip sigir deg boldı воды Итиль-реки стали красными-красными, подобно киновари (?). (ЛОК 19₄).

SIPÄH [п. *سپاه* ~ *سپاه*] **sipäh** *salär* *neğü* *teğ* *keğäkin* *ajur* он говорит [о том], каков должен быть бек-главнокомандующий, председательствующий войском (*QBH* 81₃).

SIPİR- подметать, выметать: kım evig barqı keğäküg sipirür [человек.] который подметает дом, двор и шатер (*W*₃₄).

= *Ср.* **sipür-**.

SIPÜT бот. кориандр (MK I 356).

SIR I [а. *سِر*] тайна, секрет: ešim dep

İvanip sir ajma saqın [даже] тому, кого считаешь другом и доверяешь, секретов не говори, остерегайся (Юс С₁₇₃).

= *Ср.* **sirr**.

SIR II с.м. *sir* II.

SIR III: *türk sir* с.м. *türk*.

SIRAVAN с.м. *širavan*.

SIRI с.м. *širi*.

SIRIGINI с.м. *širikini*.

SIRIMANTI с.м. *širimanti*.

SIRKÄ I укусе (MK I 430): sirkä küpni üzitti укусе развел сосуд (MK I 209); bor bolmaŇip sirkä bolma не став вином, укусом не будь (MK III 121); sirkä qarın şuvstatti укусе вызвал изжогу (MK II 337).

= *Ср.* **sirkäsi** с.м. *bor*.

SIRKÄ II гнида (MK I 430).

SIRKÄLÄ- I добавлять укусе; разводить укусом: ol suviŇ sirklädi он развел воду укусом (MK III 353).

SIRKÄLÄ- II выводить гнид (MK III 353).

SIRKÄLÄN- заводиться (о гнидох) (MK III 202).

SIRKI [кит. 節氣 цзеци, tsier-khi] сезон солнечного года в китайском календаре (год делится на 24 сезона) (*TT* VII 4₈).

SIRR [а. *سِر*] секрет, тайна: qalı tut-

masa bu bitigēi sözüŇ/begi sirri ač[i]lur bu örtär özüŇ если писарь не будет держать язык за зубами, секрет его бека раскроется и это будет жечь его самого (*QBN* 199₃).

= *Ср.* **sir**.

SİŞ с.м. *šiš* I.

SİŞ- с.м. *šiš-*.

SİT- мочиться: eŇ sitti мужчина помочился (MK II 295).

= *Ср.* **sid-**, **siš-**.

SITA [скр. *sita*] и. *собств.* (*Tiš* 196₆).

SITATAPADRI [скр. *sitatapatra*] и. *собств.* (*Uig* II 51₆).

SITGÜN геогр. название города (MK I 443).

SITI с.м. *sidi*.

SITTÜR- побуд. от *sit-*: ol oŇlın sittürdi он заставил своего сына помочиться (MK II 183).

= *Ср.* **sištür-**.

SIVŞAI [кит. 秀才 сюцай, *šfa-dzai*] человек, имеющий первую ученую степень (в *Kitae*) (ФТ 1₂).

SİWŞAJ с.м. *sivşaj*.

SİZ вы (обращение к нескольким лицам или вежливое обращение к одному лицу) (MK I 339).

SİZIG с.м. *sezik*.

SİZIK с.м. *sezik*.

SİZIKLIG с.м. *seziklig*.

SİZIKSİZ с.м. *seziksiz*.

SİZİN- с.м. *sezin-*.

SİZINTÄ местн. от *siz*: sizintä adiriltuqda berü с тех пор как [мы] разлучились с нами (*Man* I 10₇).

SİZIŇ род. от *siz* (*Uig* I 31₃).

SİZIŇÄ дат. от *siz* (*Man* I 34₃).

SİZLÄ- называть на «вы» (MK III 298).

SİZLÄR вы (*Tiš* 196₁).

= *Ср.* **silär**.

SİZLÄT- побуд. от *sizlä-*: men anı sizlättim я заставил его обращаться на «вы» (MK II 347).

SIZNI *вин. от siz (Uig III 36₃₇)*.

Sİ- 1. ломать, переламывать; разламывать: aq adîrîrî uduqin sîju urtî on porubîa (*бука*, ударила) белого жеребца, сломав ему бедро (КГБ₃₆); ol otuq sîdî on nalomaal drow (МК III 249); mînsüz qada'suz jamraq qozinîy etin jeylar söyükin simaqlar ешье мясо невинного молодого (?) ягненка, [но] не сломайте ему кости (Мон III 39₂); 2. разбивать, побеждать (*сривать*): ol süni sîdî on razbîa войско (МК III 249).

◊ **sî-buz-** *парн.* разбить и победить: asurilar çerigin sîyalî buz'alî uduluğî могущий разбить и победить войско демонов (Suv 692₂₃).

SİBİZYU свирель (МК I 489).

SİBUZYU *см.* sîbîzyu.

SİÇ- испражняться (МК II 4).

SİÇYAN мышь (МК I 345): arslan qarîsa sîçyan ütîn kübüzür когда лев постарел, он стережет нору мыши (МК III 263); qarçay sîçyanîy ütîn tamîzlar açîlur если капать желчь черной мыши, то [слуховой проход] откроется (*Rach I*₃₆).

◊ **sîçyan jîlî** *колена.* год мыши (*название года в двенадцатилетнем животном цикле*) (МК I 345).

SİÇYAQ человек, имеющий часто стул (МК I 470).

SİÇİ [*кат.* 四 至 сычжи, sî-çî] граница: bu borluqîy sîçîsî oçdûri q a r a t e ş ü e n i y borluq adîrîr kötürî jerka sîçîsî okân adîrîr спереди (~ на востоке) границу этого виноградника образует (*бука*, отделяет) виноградник Кара-Темура, с задней стороны (~ на западе?) границей является речка (*USp 13*₇).

SİÇİLİY имеющий границы, лежащий в границах: bu tört sîçîlîy borluq üzâ miğ jîl tîmân künkâ teğî solda aqa çrklîg bolçun пусть виноградником, лежащим в этих четырех границах, владеет Солдаака тысячу лет и десять тысяч дней (*USp 13*₉).

SİÇİT- *побуд.* от sîç- заставить испражняться (МК II 360).

SİÇQAN *см.* sîçyan.

SİÇTUR- *побуд.* от sîç- заставить испражняться (МК II 184).

SİDİRYAQ раздвоенное копыто у парнокопытных животных (МК I 502).

SİDRİM кожаный ремень (МК I 485).

◊ **sîdrîm îsîlîy** ег старательный и доверяющий дело до конца человек (МК I 485).
= *Ср.* sîdrîm.

SİDRİŞ- *см.* sîdrîs-.

SİSİY I нога одежд (МК I 389): sîsîy jarpîr olturdî on sîdel, подобрал ногу одежд (МК I 374).

= *Ср.* sîşîg.

SİSİY II щель между зубами (МК I 374): bu sözni sîsîy'dîn sîzîtma эти слова не цели

скользя зубы (*бука*, скользя щель между зубами) (МК I 374).

SİSİR- сдирать, снимать; облупливать (МК II 231): bu çr ol sîdrîm sîsîryan этот мужчина изготавливает (*бука*, выдирает) ремни (МК I 517).

SİSRİL- *страд.* от sîsîr- выскользвать, ускользать, скользить: balîq sîsrîldî ryba выскользнула из рук (МК II 231); çr tamdîn sîsrîldî мужнина соскользнул со стены (МК II 232).

◊ **jol sîsrîl-** *см.* jol I.

SİSRİM кожаный ремень: bu çr ol sîdrîm sîsîryan этот мужнина изготавливает (*бука*, выдирает) ремни (МК I 517).

= *Ср.* sîdrîm.

SİSRİŞ- *совм.* от sîsîr-: ol aqar qar sîsrîsîdî он сгрелал с ним снег (МК II 211).

SİY- 1. вместиаться; помещаться: qoş qîlîc qînqa sîymas два меча в [одни] ножны не вместиются (МК I 359); un qarqa sîydî мука вместилась в сосуд (МК II 15); 2. *перен.* западать, удерживаться: bu söz köyülkâ sîydî это слово зашло в сердце (МК II 15).

◊ **sîy-jaq-** *парн.* годаться, подходить: oçramîs îş bütmez etîkmâz qîlmîs qîlînc sîymas jaqmaz задуманное дело завершается, [а] совершенные дела не гадятся (*TT I*₇₆).

SİYAN: sîyan saç гладкие волосы (МК I 403).

SİYAN- засучить рукава (*Uig II 25*₁₀).

= *Ср.* sîtyan-.

SİYDA- *см.* sîyta-.

SİYDAD- *побуд.* от sîyta- заставить плакать (МК II 327).

= *Ср.* sîytat-, sîxtat-.

SİYİN- I *возвр.* от sîy- укрываться, прятаться: keçîk turuqqa sîyîndî животное укрылось в логовище (МК II 152).

SİYİN- II *зывать* о помощи, просить прибежища, молить; молиться, поклоняться: men tâyrîkâ sîyînur мен я зываю к богу о помощи (МК II 152); bajatqa sîyînyîl qatîy jalvaya иши прибежища у бога, упорно умоляя [его] (*QBH 185*₁₁); seçâr-oç sîyîndîm umunçum saça у тебя я нашел убежище, на тебя надежда (*QBN 14*₁₃); sîyîntu idîm ol küvâncîm aqar tog, у кого следует искать убежища, — мой господин (*м. е. бор*), и на него [вся] надежда (*QBN 135*₂).

SİYİR I корова: sîyîr buqa mügrâsür мычат коровы и быки (МК II 79).

◊ **suv sîyîrî** *см.* suv.

SİYİR II *см.* sayîr II.

SİYİRCİQ скворец (МК I 501).

= *Ср.* sîyîrcuq.

SİYİRCUQ скворец (МК I 505).

= *Ср.* sîyîrcîq.

SİYIRLA- *принимать* за *кој оу* (МК III 331).

SİYİS- *совм. от sīy-* уместаться; уживаться; *peca jər bar erdi sīyismaz çri* сколько было земель, [а] люди не помещались (или не уживались) (Юг С₂₀₁).

= *Ср. sīyūs-, sīqīs-*.

SİYIT рыдания, плач (МК I 356): *pegükä olir şep pegü bu sīyit* что завываешь ты, к чему эти рыдания? (QBN 375₉).

▷ *jīyt sīyit см. jīyt.*

SİYİTÇİ: *joçei sīyitçi см. joçei.*

SİYRA широкое ущелье (~ долина) между двумя горами (МК I 422).

SİYRUS- *побуд.-совм. от sīy-*; *olar bir birig sīyrusdi* они усаживали (букв. помещали) друг друга (МК II 212).

SİYTA- плакать, рыдать (МК III 275): *sīytar közi örtülür* [они], плача, обливаются слезами (МК I 189).

▷ *sīyta-joyla-парн.* оплакивать: *hınca bodun keşirän sīytamis joylamis* столько народов, прядя, оплакивали [каганов] (КГ6₄); *baş sīyta-см. baş.*

= *Ср. sīyta-*.

SİYTAŞ- *совм. от sīyta-* (МК II 211): *eki qadaş esän tukäl qavisip öpisti qeüsti* [lasti ötrü sīytastilar jana ögürdülür se-vintilür] два брата, встретившись здоровыми и неврещными, поцеловались, обнялись, плакали и рыдали, и снова ридовались (КР 53₁); *bir ünin sīytastilar* они рыдали в один голос (Uig III 23₆).

▷ *ullis-sīytaş-см. ullis-*.

= *Ср. sīytaş-*.

SİYTAT- *побуд. от sīyta-*; *anı sīytat* заставь его плакать (МК II 360).

▷ *Ср. sīydad-, sīylat-*.

SİYTUR- *побуд. от sīy-* помещать, уместать, втискивать: *bir neşni birgä sīyurdı* он помещал одно в другое (МК II 185).

SİYUN I *марал-самец* (МК I 409): *sīyun şuñıq etşä soçaq ja İviç maralı-samcı* и самки, сайгак или косуля (QBN 386₁); *jeñi şuñıq sīyuniç...* [färür ermiş] [они] толкнули ... маралов — самцов и самок (Man I 35₇).

▷ *sīyun kejik* марал: *sīyun kejik* мен я — марал (ThS II₉₂); *sīyun otu* бот. мандрагора (МК I 409).

= *Ср. soçun II.*

SİYUN II: *sīyun samur* *геогр.* название местности (МК I 409).

SİYUR- *побуд. от sīy-*: *ol unuç qarqa sīyurdı* он помещал [всю] муку в [небольшой] мешок (МК II 81); *esittim köyülkä sīyurdum* *anı* я это услышал и удержал (букв. помещал) в своем уме (QBN 279₂₅); *küşüşmüz ol sīyurup alı jarlıqazun* пусть он соизволит принять все наши пожелания (Häep₂₀₂₇).

SİYÜS- *совм. от sīy-*: *sīyüs-jaraş-парн.* уживаться; *ulaşlarım bilän sīyusu jarasu* *şmasar* если же он не сможет уживаться с моими слугами (ФТ 3₁₀).

= *Ср. sīyis-, sīqīs-*.

SİYZA- *расгавлять, вставлять, шивать; втискивать:* *ol etik jisın sīyzadı* он расставил шов у обуви (*м. е.* распустил шов и что-то вшил) (МК III 283).

SİYZAL: *tış sīyzaçı см. tış I.*

SİYZAY- *страд. от sīyza-* быть втиснутым (МК 232).

SİYZIY I *сифриновая прокладка, шивка* между швами обуви (МК I 464).

SİYZIY II *скоба, скрепа* (МК I 464).

SİJASAT *см. sijasat.*

SİJUQ *обломок:* *bir kemi sījuqn tuta öptüm* держась за обломок лодки, я выплыл (КР 54₆).

SİLA *см. şila.*

SİLAVANTI I *см. şilavanti I.*

SİLAVANTI II *см. şilavanti II.*

SİLYA: *jaray şilya см. jaray III.*

SİLİY I: *sīliy körklä* *величественный (?)*;

sīliy körklä *joçiq* *величественная (?)* *воходка* (Şuv 348₂₂).

SİLİY II: *sīliy teğın* *и. собств.* (TT VII 40₁₁₈).

SİMAQ *ломка; разрушение; разгром:* *jaçini şimaq* *разгром врага* (QBN 81₁₂).

SİMSİMRAQ *название мясного блюда* (МК III 136).

SİMTA- *см. şimta-*.

SİMTAL- *см. şimtal-*.

SİMTAMAQ *см. şimtamaq.*

SİMTAQ *см. şimtaq.*

SİMTAQSİZ *см. şimtaqsiz.*

SİN I 1. *туловище, тело, стан* (МК III 138); 2. *составная часть, член:* *jeñä bar antaq öd qaltı qararı; tujmaq şimtan jeklär öñür* *существует также такое время, когда из составной части "мрачное восприятие" возникают депрессии* (Man III 18₃); *beş közünür...* *çüz şınları söñük sīyç tamat et tēri* *пять членов видимого... тела: кости, жилы, сосуды, мясо, кожа* (Man III 18₁₃).

▷ *sın söñük* *парн.* *костяк, скелет:* *özdä basta eki eçğüdü sın söñüktä barç[a] ig törüjür* *в самом [человеке] (м. е. теле), в голове, в обоих боках, в костяке — везде возникают болезни* (Rach II 3₂₉); *sini söñüki saçi birlä arquru turquru jatmı-sın...* *körtilür* [братья] увидели ... что кости [принца] и его волосы лежат там и сям (Şuv 619₁₃); *bod sın (~ bož sın)* *см. bod I (~ bož I).*

SİN II *могила:* *sınca kirüp kerü janmas* [человек], войдя в могилу, обратно не возвращается (МК III 65).

SİN *возвр. от si-* 1. *ломаться, переламываться, разламываться:* *tozuşuñ azıçı şinnis* *у кабана сломались клыки* (ThS II₁₁); *jıyaç şındı* *дерево сломалось* (МК II 29); *kemä şinsa suvda tirig kim qalır* *если лодка в воде сломается, кто останется живым?* (QBN 248₁₃); 2. *разбиваться, по-*

бежаться: *sü sındı* войско было разбито (MK II 29); *adaş köjli sinsa bolur qır jaçı* если сердце друга разобьется, он становится злобным врагом (QBN 249₈).

SİNA — проверять, испытывать (MK III 273): *baça körgil emdi uça sınaju* теперь попрабуй посмотри, всякая во все и проверяя (Юр С₉₉); *qatılmazda asnu sınaçıl kişig* прежде чем вступить в отношения, испытай человека (QBK 60₂); *sınamasa arşıqar saqıl-masa utsuqar* если [человек заранее] не проверит, будет обманут, если не подумает — проигрывает (MK I 242).

SİNAY испытание, проверка: *kişikâ sınaçıl birök körsä tap* для испытания человека достаточно видеть его хоть один раз (QBK 233₃).

SİNAL — стрел. от *sına-*: *İs sinaldı* дело было испытанным (MK II 126).

SİNAN — возвр. от *sına-*: *ajur men sınaçım tutuğın özüg* он говорит: «Я испытал себя и слержусь» (QBH 30₈).

SİNAT — побуд. от *sına-*: *ol menı bu İsta sınaçtı* он велел испытать меня в этом деле (MK II 312).

SİNÇAN бот. лиций (*Lyceum*): *sınçyan qatı* ягоды лиция (MK III 146).

SİNÇQAN см. *sınçyan*.

SİNDU I ножицы (MK I 418).

SİNDU II см. *sindu*.

SİNLİY телесный (*Man I 22*).

o *bozluğ sınılığ* см. *bozluğ*.

SİNUQ сломанный, разбитый, разрушенный (MK III 365): *sınuquç sarar ol buzuquç* етәр он составляет разбитое, поправляет испорченное (QBK 92₁₅); *sınuçığın sarar men* твое сломанное я составляю (~ поправлю) (*ThS II 73*).

o *Cr. sınuq*.

SİŃ — см. *sıŃ*.

SİŃAR I направление, сторона: *küdäzğä menı ol qamuçdın sıŃar* берега меня всюду (букв. со всех сторон) (QBK 284₁); *alıqu-dın sıŃar etüz körkın körkıtıp* он показывал повсюду красоту тела (*Kuanç*); *iğir oçurta tağdın sıŃar jüzlänir* на рассвете, повернувшись в сторону севера (букв. в направлении гор) (*TT V A₂₉*); *kün ortuda sıŃar jel tursar* если поднимется ветер с юга (*Man III 10₈*).

o *sıŃardın bol-* быть в стороне, избегать, отдалиться: *utun bıfalarđın sıŃardın bolajı* буду-ка в стороне от дерзких и грубых (QBK 391₃).

SİŃAR II половина: *sıŃarı bodun* іеікді половина народа поличилась [нам] (MЧ₁₆); *bızıntö eki uçı sıŃarçä artuq erti* их два крыла наполовину были многочисленнее нас (*Тон₄₀*).

SİŃARLA — считать кого-л. одиноким и слабым (MK III 409).

SİŃARQI находящийся в какой-л. стороне, направлении: *kin keşigmä öđki amtiqö onđın sıŃarqı buğarılar* будущие и настоя-

щие будды десяти направлений [неба] (*Suv 350₉*); *taş köprük öğdün sıŃarqı ... qavlañiqim* находящийся перед каменным мостом ... мой огород (*USp 15₂*).

SİŃARSUQ задняя часть спины лошади (MK III 388).

SİŃILA — I остывать, охлаждаться: *suv sıŃiladı* вода охладилась (MK III 405).

SİŃILA — II 1. выть: *it sıŃiladı* собака выла (MK III 405); 2. рыдать, причитать: *qatım ... başuş qadıuqa köjülü köküzi egirtip sıŃilaju İncä ter tedi* женщина, ... поддавшись [безграничному] горю, рыдая, так сказала (*Suv 623₁₀*).

SİŃILA — III см. *sıŃıla* — I.

SİŃQU: *sıŃqu seli tutuğ* и. *собств.* переводчик на уйгурский язык сутры «Золотой блеск» и биографии Сюань-Цзана (*Suv 674₃*; *Hüençai*).

SİŃQUQ сломанный, разбитый, разрушенный (MK III 365).

o *Cr. sınuq*.

SİP двухголовый жеребенок (MK I 319).

o *sıp aqurı* кормушка, ясли для двухго-ловатого жеребенка (MK I 487).

o *Cr. sıpaqur*.

SİPAQR торба для лошади (MK I 487).

o *Cr. sıp*.

SİPAR (?) мускус (*Rach I 67*).

SİQ I сык — мера земли: *iç qırata sekiş sıq jer* на внутреннем поле восемь сыков земли (*USp 55₆*); *eki sıq tarıç üc sıq jür berür men* я дам два сыка пшеницы, три сыка проса (*MO 5₉*); *jarım sıq jerin anuqun tuttuğ* полсыка его земли я получил в готовом виде (*USp 28₃*).

SİQ II малый, -о; незначительный; -о: *olarđa qoj sıq ol* у них овец мало (MK III 130); *sıq juqa köğüllärin tarqarur-lar* они уступают свои малые, непрочные (букв. тонкие) чувства (*Suv 291₁₂*).

o *sıq teriğ* парн. в *знач. сущ.* размер, масштаб, контур (букв. малое и глубокое): *teğimlig boltı ... qamağ yanlar jüz miğ terin quvraq üskintä otçuraq qılğalı* sıqıç teriğig удалось ... в присутствии всех правителей и сотысячной общины установить масштабы (~ контуры) [учения] (*Hüençai*).

SİQ — 1. давить, жать, выжимать: *ol üzüm sıqđı* он давил виноград (MK II 18); *tur-manı soqup sıqıp suvın alıp küneit jaçı* бирлә qatıp tamızsar ağırı sönar если, замельчив релыку, отжать и смешать ее сок с кунжутным маслом и закапать [в ухо], — боль утихнет (*Rach II 1₈₆*); *eki elig on eñğäk İctirti solap jüdruc qılı sıq-zun* пусть, загнуй на обеих руках внутрь десять пальцев, сожмет их в кулак (*TT V A₉₅*); 2. теснить: *se læ jüç sıqa sanedim* я победил, оттеснив [врага] к Селенге (MЧ₁₆).

o *sıq-taŃ* — парн. угнетать и притеснять (*Suv 220₂₁*).

SİQA- гладить, проводить рукой: ol anıñ başın siqadı он погладила его по голове (MK III 269).

SİQIY: siqıy tañıy *парн.* гнет и притеснения: buşuş qadıu emgäk tutıyaq siqıy tañıy ulu emgäklig ögmäk belgülig bolmağı bolur станут явными горести, страдания, гнет и притеснения, размышления о великих мучениях (*Uig II 17*); nižvani-lıy siqıy tañıylartın ozğurajın я избавляюсь от гнета страстей (*Suv 706₁₅*).

SİQIL- *страд.* от siq- 1. быть сжимаемым, сдавливаемым: üzüm siqıldı виноград был выжат (MK II 125); 2. быть притесняемым, стесняемым; быть терзаемым, мучиться: aśmaq şıvsamaq üzä siqılıp turmıs javrimıs şınmıs etüzläri alağurur ee (*микрицы*) измученное голодом и жаждой, невозможное, разбитое тело ослабло (*Suv 609₂₀*); oqın jüräkimkä ursuqmıs tēg siqılur mēn emgäkin я подавлена горем, словно мое сердце пронзено стрелой (*Suv 621₉*).

SİQILMAQ сдавленность, стесненность: jüräk siqılmaq tın buzmağıy edgü qılur [лекарство] благотворно действует на стесненность [в] сердце и на нарушения дыхания (*Rach I*).

SİQINMAQ сжатие, стесненность: jüräk siqılmaq tın buzmağıy çurnısı порошок от стесненности в сердце и нарушения дыхания (*Rach I*).

SİQIR- свистеть: quş siqirdı птица свистела (MK II 83); kişi siqirdı человек свистел (MK II 83).

SİQIROAN вид крупных крыс (MK II 263).
= *Ср.* saqırqan.

SİQIŞ теснота, толкотня; стеснение, затруднение (MK I 368).

o siqış tañış *парн.* притеснения, затруднения; бедственное положение: ig keş siqış tañış ada tuda болезни, затруднения, невзгоды (*Uig II 73*).

SİQIŞ- *совм.* от siq- 1. помогать давить, жать: ol maıa üzüm siqışdı он давил вместе со мной виноград (MK II 104); 2. тесниться, жаться, толпиться: kişi siqışdı люди теснились (MK II 104).

= *Ср.* siyış-, siyüş-.

SİQLIŞ- *страд.-совм.* от siq-: bədin barça siqlışdı все люди теснились (MK II 216).

SİQMAMAQ: siqmamaq tağmataq *парн.* непричинение гнета и притеснений: adınları şökmämäk toğmataq siqmamaq tağmataq ürkitmämäk qoqıtmamaq других не ругать, не бить, не притеснять и угнетать, не пугать (*Suv 220₂₀*).

SİQMAN сезон выжимки виноградного сока (MK I 444).

SİQRİŞ- *совм.* от siqrı- 1. свистеть, повибривать (MK II 213); 2. шинель (o змелк) (MK II 213).

SİQTAŞ- *см.* siytaş-.

SİQTUR- *побуд.* от siq- заставлять давить, жать (MK II 186).

SİQUR- *см.* siyur-.

SİR I 1. *изобр.* стрекот, стрекотание сверчка (MK I 324); 2. *изобр.* скрип камышового пера (MK I 324).

SİR II краска, которой китайцы разрисовывают чаши; глазурь (MK I 324).

SİRÇİ художник, рисующий красками, наносящий глазурь (?): ja sirçi beğizdi ja oqçı jaçı или художники и мастера по украшениям, или мастера по стрелам и лукам (*QBN 321₅*).

SİRİ- I испражняться (o собику) (MK III 262).

SİRİ- II крепко пришивать, стегать (MK III 262).

SİRİÇYA I стекло (MK I 489): siyüük arıy siričya tēg подобный прозрачному, чистому стеклу (*TT V A₂₄*).

SİRİÇYA II *см.* saričya.

SİRİL- *страд.* от sirı- II: jağ ęligkä sirildi масло пристало к рукам (MK II 123); bodulmağıy ilkü tüpkä sirilmışlarqa ... joluğ körkittigiz Ты указал путь тем, которые уже приникал (~ пристали) ко дну (~ основанию), должно иметь связь [с бранным миром] (*TT III₅₅*).

SİRİNÇAN *бот.* липий (?) (*Rach II 140*).

SİRİNÇQA *см.* sirinčan.

SİRİŞ- *совм.* от sirı- II: qız anasıya kişiz sirışdı дочь помогла своей матери укреплять кошму [на юрту] (MK II 96).

SİRİT- *побуд.* от sirı- II: ol qızqa kişiz siritti он приказал девушке прикрепить кошму (MK II 304).

SİRLA- разрисовывать, покрывать глазурью: ajaqçı ajaq sirladı горшечник разрисовал чашу (MK III 296).

SİRLAN- I *возвр.* от sirla-: ajaq sirlandı чаша была разрисована (MK II 246).

SİRLAN- II приготавливаться, подготавливаться: ęr išqa sirlandı мужчина подготавливался к работе (MK II 246).

SİRLAT- *побуд.* от sirla-: ol ajaq sirlattı он приказал разрисовать чашу (MK II 346).

SİRLIY разрисованный, раскрашенный: sirliy ajaq разрисованная чаша (MK I 324).

SİRMAQ седло для езды на осле (MK I 471).

SİRT I возвышенность, сырт (MK I 342).

SİRT II щетина (MK I 342).

SİRTIY смысл, значение: mēn bu sözdän sirtiy buldum я дошел (*букв.* нашел) до смысла этих слов (MK I 463).

SİRTLÄ- I подниматься на возвышенность, сырт (MK III 444).

SİRTLÄ- II подвязывать хвост животного: jıpa sirtladı он подвязал хвост [лошади] веревкой (MK III 444).

SİRUQ шест, жердь (MK I 381).

SİRUQLUQ: *sürüqluq* *jıyaç* дерево, пригодное (~ предназначённое) для изготовления шеста (МК I 503).

SİSİDU и. *собрств.* (USP 87₃).

SİS I опухоль (МК III 125); *sıs* *qoqdi* опухоль опала (МК III 184).

= *Ср.* *sıs* I.

SİS II 1. вертел (МК II 15); 2. палочка, которой едят лашу (МК I 331).

= *Ср.* *sıs* II.

SİSİ: *körü sısı* см. *körü* II.

SİSİL- набухать, разбухать: *bisü tarı*; *sısildi* сваренное зерно разбухло (МК II 124).

SİT- выжимать, выдавливать: *bu munta*; *jidi* *kerğaksiz* *etüzümin sıtınış kemışmiş* *jig jar tığ titip idalar* отвергнув это мое смердящее и ненужное тело, как выделенную и выброшенную нечисть (букв. сопла и сливки) (*Suv* 612₆).

SİTA I коралл (*Suv* 515₁₇).

= *Ср.* *sata* I.

SİTA II солнечный блеск (?), лучи света (?): *sita qopti jerdin jadildi butıq* лучи света (?) поднялись над землей и распространились, [как] ветви [деревьев] (*QVK* 290₆).

SİTYA- 1. засучивать, подворачивать: *ol qolın sityadı* он засучил рукава (букв. руки) (МК III 288); 2. *перен.* приниматься за что-л., настраиваться на что-л., готовиться: *ertis suvi jemägi / sityar tutar bilägi / kürmät anıj jürägi / kelgäli-met irkisür* на реке Иртыш йемеки / засучивают [рукава] (*т. е.* готовятся), / у них горячие сердца, / они собираются идти [на меня] (МК I 325).

SİTYAL- *страд.* от *sitya-*: *jeu sityaldi* рукава были засучены (МК II 233).

SİTYAN- *возвр.* от *sitya-*: *er sityandı* мужчина засучил себе [рукава] (МК II 245).

= *Ср.* *sityan-*.

SİTYAŞ- *совм.* от *sitya-*: *er qamuı biläk sityaşdı* мужчины засучили рукава (МК II 214).

SİTİR [*созд.* *styr* < *гр.*] сатыр, денежная и весовая единица (*Rach* I 133).

= *Ср.* *satır* I.

SİTUR- *побуд.* от *sı-*: заставлять ломать, разламывать: *ol otuı sıturdı* он заставлял ломать дров (МК III 187); *söjüklärin sıtura* заставляя разламывать их кости (*Suv* 235₆).

SİXTA- плакать, рыдать (МК III 275).

= *Ср.* *sixta-*.

SİXTAŞ- *совм.* от *sixta-*: *kisi qamuı sıxtaşdı* все люди рыдали (МК II 211).

= *Ср.* *sixtaş-*.

SİXTAT- *побуд.* от *sixta-*: заставлял плакать, рыдать (МК II 327).

= *Ср.* *sixdad-*, *sixtat-*.

SİZ см. *siz*.

SİZ- I просачиваться, сочиться: *olmađın suv sizdi* из кувшина просачивалась вода (МК III 182).

SİZ- II показываться, появляться над горизонтом (*о солнце*) (МК III 182).

SİZ- III 1. таять, плавиться: *jaı sizdi* масло растаяло (МК III 182); 2. *перен.* худеть, чахнуть: *sökäl sizdi* большой чах (МК II 10).

SİZYUR- *побуд.* от *siz-* III 1. растапливать, плавить: *er jaı sizyurdi* человек растопил масло (МК II 188); 2. *перен.* доводить до истощения, худобы; лишать сил, изнувать (МК II 188): *saqıncın qadaşı ücün qadıyur / sarıı qıldı meşzin özin* *sizyurip* печалась в тоске по брату, / он стал бледен лицом и похудел (букв. довел себя до истощения) (*QBH* 179₃).

SİZİT- I *побуд.* от *siz-* I: *bu sözni sızıtdın* *sizitma* эти слова не цеди сквозь зубы (МК I 374).

SİZİT- II *побуд.* от *siz-* III: *ol anar jaı sizitti* он растопил ему масло (МК II 305).

SİZLA- болей, ныть, ломить: *anıj тісі buzdан sizladı* ото льда у него заломало зубы (МК III 297); *erñij söpüki sizladı* кости у мужчины ныли (МК III 297).

SİZLAY ломота в зубах (*от холоду*) (МК I 464).

SİZLAT- *побуд.* от *sizla-*: *buz тісі; sizlatı* лед вывал ледотопу в зубах (МК II 346); *baş[in] közin aytırar qolın butın sizlaıur [эю]* вынывает боль в его голове и глазах и ледотопу в руках и ногах (*ТТ* VII 25₂).

SİZUR- *побуд.* от *siz-* III: *jan sizur-sm. jan* I.

SLOK [*скр.* *štoka*]: *slok tayıut* *парн.* стихи: *ötrü slok tayıutın inča tep tedi* затем он так прочитал стихи (*Uıg* I 26₄).

SMUTRI [*скр.* *śamudra*] *исор.* Самудра (*название моря*) (*Mun* III 9₁₇).

SO [*лит.* *šū* со, sua 'замок, кандалы'] цепь (?): *jeti temir son kemi solar turıurdi* он прицепил* лодку семью железными цепями (*KP* 31₁); *jetinc kün temir son actı* на седьмой день он открыл (~ расцепил) железную цепь (*KP* 33₃).

SOY- делать для себя курут: *ol qojdan qurut soıdı* он сделал себе курут из овечьего [молока] (МК II 15).

SOYAN I см. *soyan* I.

SOYAN II: *soyan jılan* удач (МК I 409).

SOYANÇIY милый, прелестный; положительный: *soyançı; öj körk belgülar* милые красивые приметы [моего тела] (*Suv* 160₃₀); *soyançı; körklär jaruqın alp jölästargülüü* *titirlar* их прелестное, красивое сияние трудно сравнить [с чем-либо] (*Suv* 348₆); *köni jorıqlıylarñı köni körümlüglarñı* *soyançı; ... edrämiñä jükünür meñ* я полюблюсь истинным ... достоинствам тех, кто имеет правильное поведение и справедливые взгляды (*Suv* 502₆).

o *soyançıy tatıylıy* *парн.* милый и дорогой; приятный: *qılqaq üzä eşitip soyançıy tatıylıy nomın* слушают ушами его милое и дорогое учение (*Hüer*₁₆₀).

SOYAQ см. *soyaq* I.

SOYD [сойд. s'wō] *согд.* Согд (МК I 30); город между Бухарой и Самаркандом (МК I 471); **soyd bercäkär** (~ bercälär ?) согдийцы из колоний (КТ₅₂).

SOYDAQ [сойд. s'wōyuk] *эмн.* согдийцы (МК I 471); **soydaq bodun qor kelti** согдийский народ пришел весь (Тон₄₆); **soydaq tabıaşca seläyädä baj baliq jariti** бертим после этого согдийцам и табгачам я дал [приказ] на [берегу] Селенги построить [город] Байбалык (МЧ₄₄).

SOYİ- остывать: **isi[g] soymasar** если не спадет (*бука*, не остынет) жар (Rach II 130); **süëüç otlar qajnturup soymışta säkär teigä [qatip iëürmiş] keräk** надо сварить сладкие травы и, после того как они остынут, смешать с сахаром и давать пить (Rach II 347); **suv soyiđi voda ostyla** (МК III 268).

SOYİQ 1. холодный: **qatun . . . soyiç suvün bükürdi** госпожа . . . разбрызгивала холодную воду (Suv 636₃); **iasıq ersä altmış öbüç ersä qis isig iskä tutıl soyiç qılma is** если тебе шестьдесят лет и если пришла пора старости (*бука*, зима), берись за горячую работу, не делай холодное дело (QBN 333₈); **aşır kelir soyiç suv aştarılıp janturu joriti** поднявшись [наверх], холодная вода, сменившись, ушла [назад] (ТТ I₁₁); 2. прохладительное: **qajusi soyiç etti qattı žulāb** один из них сделал прохладительное, смешав розовую воду [с медом] (QBN 88₈).

□ Ср. **soyuç**.

SOYİT- *побуд.* от **soyi-** охлаждать: **tam män birli soyiç iëürsär** если дать выпить, охладив отвар с тамом (?) (Rach I₁); **bor suvında soyiç iësär** если выпить вино, охладив [его] в воде (Rach II 138₈); **tapıçdı biglar tavralı äntan suvün soyiç slugıbeki** быстро и сильно охладили воду (Suv 640₁).

SOYLİ- всунуть руку: **er qojuça soyiđi** мужчина всунул [руку] за пазуху (МК III 297).

SOYLİT- *побуд.* от **soyli-**: **ol anıç qojuça eñig soylitti** он заставил [его] всунуть руку за пазуху (МК II 346).

SOYRAS- впитывать: **qumlar suvuç soytasdı** пески впитали воду (МК II 212).

SOYRAT- см. **suçrat-**.

SOYUL- *страд.* от **soyi-** охлаждаться, быть остуженным: **suvı soylımışta iësär keřär** если выпить [смесь] после того, как охладились вода, то [болезнь] проходит (Rach I₁₉).

SOYUN I *бот.* лук (МК I 409); **kim qan qasansar soynıñi bişurup mır birlä jësär** кеřär если кто-либо мочится кровью, то пусть он сварит лук и съест [его] с медом, [болезнь] пройдет (Rach I₂₈).

□ **soyun saqalı** чешуйки луковичи: **soyun saqalı salın saqalı birlä soçur** измельчив чешуйки луковичи и чеснока (Rach I₄₄).

SOYUN II *олень*: **soyun müyüzin jımsaq ügür suvqa toçır iësär** кеřär если размолот

мяско рога оленя и, высыпав в воду, вымить, [бешенство] пройдет (Rach I₃₃).

□ Ср. **soyun** I.

SOYUN- I *оазер.* от **soyi-** чувствовать холод, мерзнуть: **er soynıđi** мужчина замерз (МК II 152).

SOYUN- II вылечиться от уремии (?) (МК II 152).

SOYUNLUY место, где обильно растет лук: **soyunluç taç** гора, покрытая [растущим на ее склонах] луком (МК I 499).

SOYUQ 1. холод: **anıç başı soyuçın ar aq** жар его вершина от холода белая-пребелая (АОК 26₆); 2. прохладительное (QBK 44₃).

□ **soyuç bol-** похолодать: **muz dařlarda kër soyuç bolupdan ol beg qařardan sarunıñ erdi** ар ақ erdi из-за сильного холода в ледяных горах тот бек был покрыт снегом и был совсем белый (АОК 27₈).

□ Ср. **soyiç**.

SOYUQLAN- считать холодным: **ol bu jerig soyuçlandı** он считал холодным это место (МК II 266).

SOYUQLİQ: **soyuçlıq neç** вещь, [предохраняющая] от холода (МК I 503).

SOYUR *зоол.* сурок (?) (МК I 363).

SOYUR- *побуд.* от **soy-** приготовить курят отцеживанием воды из кислого молока (МК II 151).

SOYURU *холод*: **žürügüdä soçurıuda oça** er erdi в походе, в холод он был легким, подвижным мужичной (АОК 27₄).

SOYURLUY место, где водится много сурков: **soçurluç taç** гора, где водится много сурков (МК I 494).

SOYUŞ- I *холодать*: **äđ soçusdı** похолодало (МК II 101).

SOYUŞ- II см. **soçuş-** II.

SOYUT I сыр из кислого молока (МК I 356).

SOYUT II колбаса-казы (МК I 356).

□ Ср. **soçtu**.

SOJ- снимать кожу, обдирать (*животное*): **er qonuç sojdi** мужичина ободрал [шкуру] с барана (МК III 244); **bir tlkü terisin ikilä sojmas** с одной лисенцы шкуру дважды не снимают (МК III 244).

SOJAN: **sojan tutuq** и. *собств.* (USp 108₂₁).

SOJAR и. *собств.* (USp 17₁).

SOJSUQ- *страд.* от **soj-** быть ограбленным: **er sojıçdı** мужичина был ограблен (МК I 21).

SOJUL- *страд.* от **soj-** быть снятым (о *шуре, одежде*): **qoç terisi sojuldı** шкура с барана была снята (МК III 190); **erdiñ ton sojuldı** с мужичной была снята [его] одежда (МК III 190); 2. *рассеиваться* (о *тучах, облаках*): **bulut sojuldı** туча рассеялась (МК III 190).

SOJUN: **soçun savıncı** отступное: **tıtsu atlı oçlumnı äintsu ajaçqa teçimiykä soçun savıncı jarım jastuq alıp oçulluq bertim** я отдал монаху (~ почтенному) Чинтеу [для] усыновления моего сына

по имени Тытсу, взяв отступного полестука (МО 2₃).

SOJUQ- страд. от *soj-* быть раздетым, ограбленным: *er chojuqtı* мужчина был ограблен (МК III 189).

SOJURQA- с.м. *sujuqqa-*.

SOJUŠ- совм. от *soj-*: *ol maña tərı sojušdı* он со мной ободрал шкуру [с животного] (МК III 188).

SOL левый: *sol eligintı* в его левой руке (Сув 27₁₇); *oju eligiñ urğul sol eligiñ üzä* положи свои правую руку на свою левую руку (QBH 116₂₃).

SOL уменьшаться, убивать; исчезать: *çeçäkliktä sinic üñin solmadı* в цветнике не умолкал голос синича (QBH 170₁₉).

SOLA- приценить на цель: *jeti temir son kemı solar turğurdı* он приценил лодку семью железными цепями (KP 31₃).

SOLAMAMAQ: solamamaq beklämämäk парн. не заковывать: *qaltı adırlarıtı sök-mämäk tođtımamaq sıqımamaq tağtımamaq ürkütmämäk qarğıtmamaq solamamaq beklämämäk uđurmamaq suvsatmamaq qujašta tomliğa emgütmämäktä ... erür* [это следующее]; других не ругать, не бить, не подвигать и не угнетать, не пугать и не устрашать, не заковывать и не заключать в тюрьму, не терзать голодом и жаждой, не мучить на зное и холоде (Сув 220₂₂).

SOLAMUQ левша (МК I 487).

SOLAT- заперать: *ev iñicä burqan küs-kintin solatsar* если внутри дома закрыты бурхана (~ божество) в год мыши (USP 26₄).

SOLDA и. собств. (USP 13₂); **solda baj** и. собств. (USP 13₁).

SOLDİN слева: *soldın oñdın häm öñdın* крѳн слева, справа, а также спереди и сзади (QBH 142₁₁); *eligdä tutar solındın urğun oñındın säkär* слева [от себя] в руке он держит горький напиток (?), справа — сладости (QBH 65₁₃); *solıñdın tamu ornı ustamah oju ol* слева от тебя — ад, справа — рай (QBH 77₃).

SOLUŠ- совм. от *sol-* вянуть: *jaš solušdı* зелень завяла (МК II 109).

SOMA и. собств. (USP 57₂₉).

SOMACİ и. собств. (USP 62₁₂).

SOMAKITÜ [скр. *somaketu*] и. собств. имя одного из бодисатв (Сув 25₁₂).

SON I с.м. *sun* I.

SON II с.м. *soñ* II.

SOJ I потомство (МК III 357).

SOJ II I. после, затем: *andın soñ erťä bolupta aqalarnı inilärni çarlar keltürdi* затем, когда наступило утро, он созвал [своих сыновей], старших и младших братьев (АОК 37₇); *soñ bitig uđarasar viçiq bolup joñtımazın* если затем попадетя [пропавший] документ, он, будучи уже замененным, пусть не будет в обращении (USP 5₄); 2. последующий, последний, поздний: *udıp bir birigiñ jürür öj soñ-a* одно следует за другим (Юс В₁₄); *soñ bab* последняя глава (QBH 104₆); *söki qanlar küei jemä tusul-mağaj soñ futsi bilgäniñ alı jemä etikmäğaj*

не пригодится также сила прежних государей, не совершатся также советы поздних мудрецов (ТТ I₁₀₆); 3. в служ. знач. после (чето-а.); вследствие (чето-а.), из-за: *üküs tiltağlar soñında qatılmaqtın bar tetir* из-за многих причин избегают они общения (Сув 367₈).

SOJDA- гнаться, следовать по пятам: *ol jañini sojdadı* он гнался за своим врагом (МК III 400).

SOJQUR кречет: *saçım boldı soñqur tüsi* тег saçut/saqal boldı jazqı güläñ tег urut мон волосы приобрели цвет кречета, стали пеньельными, / борода стала выгоревшей подобно весенней траве (QBK 336₁₅); *kicig uluğqa turuñmas qıñuñ soñqurqa qarñmas* малый не противостоит большому; истреб-перепелатник не встречается с кречетом (МК II 95).

o *Cr. suñqar.*

SOJRA- откладывать на поздние времена (?), тянуть: *er işqa sojradı* мужчина отложил дело на более поздние времена (МК III 402).

SOJUQ конец: *soñuq burunqa jetrüldi* конец достиг (букв. соединился) начала (МК III 107).

SOQ 1. жадность: *jemä tuduñsuz uvutsuz* соқ jek üñin ради безудержного и бессмысленного демона жадности (Çhuost А₁₁₈); 2. жадный: *kişi soqıqa bərməğil şen işig* не передавай своих дел жадному из людей (QBH 56₂₈); 3. завистливый: *közi soq* глаза его завистливы (Юс С₂₅₅).

SOQ- I 1. бить, ударять: *meni isurur baş soqarlar* меня кусают и бьют по голове (Сув 19₁₂); 2. измельчать, толочь, крошить: *bisitij siğir eki bağır huda tüpi birlä soqur* растерев два бакрыра вареных сухожилий с виноградным корнем (Rach II 1₁₂₆) *turmanı soqur siğir suvin alıp küñeñt jazı birlä qatıp tamızsar ağıñ sönär* если, измельчив редьку, отжать из нее сок и, смешав с кунжутным маслом, закапать, — боль утихнет (Rach II 1₈₈); *er tuz soqdı* мужчина дробил соль (МК II 18); 3. клевать: *quş quşuñ soqar* вороны клюют (KP 1₃); *quş meñ soqdı* птица клевала корм (МК II 18).

o *lan soq-* с.м. *lan.*

SOQ- II I. всовывать, вкладывать, вникать: *burunqa soqsar arğun eđgü bolur* если всунуть [это] в нос, то будет очень хорошо (Rach I₁₃₃); *elig qoıqa soq* всунь [свою] руку за пазуху (МК III₁₃₂); *men anı evğä soqđın* я влихнул его в дом (МК II 18); 2. погружать (в жидкость): *künëñt jazı soqur tis üzä urğun* погрузив в кунжутное масло, пусть [затем] положит [аскарство] на зуб (Rach I₁₀₀); *ke[d]jizig subqa soqmıs* кошке положил в воду (ТШ II₅₀).

SOQ- III жалить (o *эмес и пр.*): *anı jılan soqdı* его ужалила змея (МК II 18).

SOQANÇİY с.м. *soqançıy.*

SOQAQ I сайгак: *siğun muñğaq ersä soqaq* ja iviq sameç и самка марала, сайгак или косуля (QBH 386₁); *qulan tügäi qomottı* arqar soqaq jumuttı взволновала [весна]

всех куланов, / собрала архаров и сайгаков (МК I 214).

SOQAQ II: *soqaq jolı* геогр. название места (МЧ₃₅).

SOQAQLIY место, где много сайгаков: *soqaqlıy taу* гора, [на склонах которой] много сайгаков (МК I 498).

SOQAR I. безрогий (о животном) (МК I 411); 2. безволосый (о человеке) (МК I 411).

SOQIM деревянный трехгранный свистящий наконечник стрелы (МК I 397).

o *baqır soqım* см. *baqır II*.

SOQLAN- I. быть жадным: *özün soqlanur sen bu neç aсın tergäli / öüm soqlanur kör seni tutyalı* ты жаден собирая эти богатства, / а смерть жадна схватит тебя [самого] (QBK 211₁₆); 2. завидовать: *adınların b[u]lancına soqlandı tojın* монах, завидующий приобретениям других (ТТ VII E₁₀).

SOQLUN- возвр.-страд. от *soq-* II: *anıñ aбақın ötkä soqlundı* его нога застряла в углублении (МК II 247); *küvänelig suv köznäkiñä soqlunmislarqa kö[ni nomluç]* köprügüç körkittigiz ослепленным отражением воды высокомерия показала Ты most истинного учения (ТТ III₅₅).

SOQLUQ жадность, алчность (МК I 471): *keңöldin äiqarıl tavar soqluqın* жадность ж налже вынь из сердца (Юр С₁₈₅); *bu soqluq ig ol bir öli joq bir emi* жадность — это болезнь, против нее нет лекарств (QBH 76₃₁); *baru arttı soqluq qoradı sevinç* увеличилась жадность — уменьшилась радость (QBK 384₃).

SOQLUŞ- страд.-совм. от *soq-* II вмести-ваться, вклиниваться: *soqluşdı neç* что-то втиснулось [одно в другое] (МК II 216).

SOQUU см. *soqu*.

SOQRU без разрешения, тайно: *evgä soqrı kirdim* я вошел в дом тайно (МК I 422).

SOQSIZ: *acsiz soqsız* см. *acsiz*.

SOQTA и. собств. (USp 45₅).

SOQTU колбаса-казы (МК I 416).

o *Sp. soqtı II*.

SOQU ступа (МК III 226).

SOQTUR- побуд. от *soq-* II: *ol bir neçni birgä soqturdu* он приказал втиснуть одну вещь в другую (МК II 185).

SOQUL- I страд. от *soq-* I: 1. ударяться: *keñläpır jemrilti soquılı* заболели, подверглись порче, ушиблись (~ ударились) (ТТ VII_{прим.} 30); 2. быть раздробленным: *tuz soquıldı* соль была раздроблена (МК II 125).

o *qaqıl-soqu-* см. *qaqıl*.

SOQUL- II страд. от *soq-* II 1. быть помещенным: *tavar evgä soquıldı* товар был помещен в дом (МК II 125); 2. спадать (о воде): *köl suvı kün çoğı üza çolur soqu-lur az-çına qalmış erti* из-за солнечного жара вода озера иссякла, спала, ее стало [совсем] немного (Suv 601₃).

SOQUYU стрижка, обривание (волос): *säç soquyu künlär [әтә]* — дни обривания волос (ТТ VII 32₂₀).

SOQUŞ- I совм. от *soq-* I: *ol maңa tuz soquşdı* он вместе со мной дробил соль (МК II 104).

SOQUŞ- II встречаться, сталкиваться: *teğimni isirsar qorqıñ bolur uvşaq isirsar* *tütüskä soquşur* если [мышь] прогрызает [все] вокруг, будут страхи; если прогрызает немного, [муж] столкнется с таябой (ТТ VII 36₁); *utru jerdä oğrı soquşur tutu-ran minmiş* по пути [лошади] встретился вор, он поймал [ее] и сел верхом [на нее] (ТhS II₂₁).

SOR- I спрашивать, расспрашивать; искать: *neçi bir jekni tara umajın kişikä sorğı* спроси у человека, как найти злого духа (USp 46₂); *er jütük sordı* мужчина искал пропажу (МК III 181).

SOR- II сосать, высасывать: *keңç süt sordı* младенец сосал молоко (МК III 181); *tamurın teşär kör sorur qan icär* он проглатывает его жидки и, высасывая, пьет его кровь (QBH 117₃₁); *mirqa joçurur ii qilip sorsar qan tidulur* если смешать [лекарство] с медом, сделать пилюли и пососать, то кровь остановится (Rach II 1₁₃₃).

SORUJ рожок для отсасывания крови при кровопускании, кровотокающая банка (МК I 425): *soğju urmiş keçäk* надо наложить рожок для кровопускания (Rach II 3₁₈₄).

SORİŞ- хмуриться, морщиться: *anıñ jüzi sorışdı* его лицо нахмурилось (МК II 96).

SORİT- хмурить, морщить: *er jüzin soritti* мужчина нахмурил свое лицо (МК II 304).

SORTUR- I побуд. от *sor-* I: *ol soruç sorturdı* он велел [ему] искать [утерянное] (МК II 184).

SORTUR- II побуд. от *sor-* II: *qan sortur-* см. *qan I*.

SORUJ расспросы: *küm soruğım kün toç-suq[qa] batsıq[qa] teğdi* слухи и расспросы обо мне достигли до восхода и захода солнца (C₄).

o *soruç qıl-* искать: *soruç qıldı* он искал [что-то] (МК I 374).

SORUÇI ищущий (МК III 242).

SORUL- страд. от *sor-* I: *jemä küsi sorulmış* о его славе вновь спросили (Mun I 26₂₈).

SORUQ- страд. от *sor-* I находиться (о пропаже): *tijül soruqtı* нашлась пропажа (МК II 115).

SORUŞ- совм. от *sor-* II: *ton terig soruşdı* одежда пропиталась потом (МК II 96).

SOT- см. *sut*.

SOVUQ см. *soyiq*.

SOVUSYAN I. зоол. солитер (МК I 519); 2. мед. гелиминтос (МК I 519).

SOZAQ поселение: *azu kändiärtä* *azu sozaqlarta* *azu eylärtä* *azu quruç jirlärtä* или в городах, или в поселениях, или в домах, или в пустынных местах (Suv 531₂₀).

SÖBI: *söbi baş* долькацефал (МК III 217).

SÖG- см. *sök-* I.

SÖGTÜR- см. *söktür-* II.

SÖGÜK см. sökük.

SÖGÜNC см. sökünö.

SÖGÜŞ I см. söküš.

SÖGÜŞ II отборное мясо ягненка или козленка для жаркого (МК I 369).

SÖGÜŞ- см. söküš- II.

SÖGÜSLÜK см. söküslüg.

SÖGÜT I. дерево; ol sögütüñ . . . jalbır-
tağı tüsi jemisi butağı čibiçi listya, ploddy,
vetvi . . . того дерева (Tis 496_q); tağı burzan
šazimin alqır bodi sögütüg kešti men (?)
и я, парубки дисциплину будды, срублю (?)
дерево bodhi [буха, дерево познания]
(Hü-п₃₀); 2. бот. ива: kör sögütkä qış
qonaq na gusto [лиственную] иву опускается
птица (МК I 319).

◊ artuč sögüt см. artuč; kejik sögüt
см. kejik.

SÖGÜTLÄN- порастать ивой, талом
(о местности); [er sögütländi] [это] место
поросло ивыяком (МК II 266).

SÖGÜTLÜG обладающий деревьями, ивой
(МК I 506).

SÖGÜTLÜK ивыяк (МК I 506).

SÖK- I ругать, бранить, порицать: nelüg
söktüm erki jazıqsız kišig почему же
я бранил безгрешного человека? (QBN 93₇);
qalı söksälär atı artar qalıg когда ругают
[кого-либо], то его [доброе] имя будет
потеряно (~ азиатано) (QBK 261₁); ol anı
sökdı on rugal ego (МК III 184).

◊ sök- sarsı- парк, бранить: kóni pomta
jorıtačlarıñ körüp söküp sarsıp увидев пре-
бывающих в истинном учении, браня [их]
(S₃₆); sökük sök- см. sökük.

SÖK- II 1. врать (по шой); отпаривать;
отрубать: ol jamağ sökti on отпорол западу
(МК II 21); sökti neñni on разорвал что-то
(МК II 230); başı boñın sökä turdı on рубил
им головы и шеи (МК III 230); 2. сносить,
разрушать: ol evin sökti он снес свой дом
(МК II 21); 3. разбивать войско (QBN 171_g);
4. измелчать (?) (TT VIII M₃₁); 5. пролагать
себе дорогу: qarıñ sökdım я проложил себе
дорогу через снег (Тон₂₃); süñüg batımı
qarıñ sökırpın проложил дорогу через снег
глубиною в копье (KT₂₅; BK₂₈).

◊ buz- sök- см. buz-.

SÖK- III преклонять колени, опускаться на
колени: bu a j toldı kirdi köründi söküp
этот Ай-Толды вошел и представился,
опустившись на колени (QBN 52₁₂); ol beggä
sökti on преклонил перед беком колени
(МК II 21); erün eñib sökä turdı [убежден-
ные] люди стояли на коленях (МК III 230).

SÖK- IV слабить (о желе): qanlı
arıñsızlı qatı söksär если [человека] слабит
кровяным [поносом], смешанным с нечисто-
тами (Rach II 3₁₃₇).

SÖKÄL больной; sökäl sizdi больной ослаб
(МК II 10); sökälgä sudsadı on заговаривал
[болезнь] больного (МК III 286).

SÖKI прежний, предыдущий: söki tañrı
jalavači burzanlarqa . . . nečä jazıntımız

eršär если мы столь грешили против . . .
предыдущих божественных вестников
(Chuast A₆₄); söki qanlar küci jemtä tusul-
mağaj ne пригодится также сила прежних
царей (TT I₁₀₅).

◊ söki arši- предшественники (о святых);
tajanıp söki aršilar biligiñä опираясь на
знание [своих] предшественников [-святых]
(Suv 589₁).

SÖKLÜN- I 1. жарить, поджаривать: ol
öziñä et söklündi он поджарил (~ зажарил)
мясо для себя (МК II 248); 2. быть зажа-
ренным, поджаренным: (МК II 248).

SÖKLÜN- II отрываться (Uig III 24_g).

SÖKLÜNCÜ жаркое (МК III 242); utru ol
aşei er söklüncüsün elig begkä kelürüp
üşkintä urdı когда этот повар принес беку
жаркое и поставил его перед ним
(TT V A_{прав.124}); ol añar söklüncü qoqıtti
он поджег жаркое для него (МК II 309).

SÖKMÄK понос: qan sarıyqa sökmäk
qrsär söñär если от крови и желчи [возни-
кает] понос, то он проходит (Rach II 3₁₃₈).

SÖKMÄMÄK не ругать: adınlarıñ; sökmä-
mäk toqtımaq sıqtımaq tañımaq ürkit-
mämäk qorqıtımaq solımaq beklämämäk
acırtımaq suvsatımaq qujašta tumlıta
emgätmämäktä . . . erür [это следующее:]
других не ругать, не бить, не подавлять
и не угнетать, не ругать и не устрашать,
не законывать и не заключать в тюрьму,
не терзать голодом и жаждой, не мучить
на зное и холоде (Suv 220₂₀).

SÖKMÄN прозвище, даваемое богатырям
и героям (МК I 444).

SÖKMÄNLÄN- считать себя героем
(МК II 278).

SÖKTI труби (МК I 416).

SÖKTÜR- I побуд. от sök- I: ol anı
söktürdi он приказал бранить ego (МК II 186).

SÖKTÜR- II побуд. от sök- II: ol ton
söktürdi он заставлял распороть (~ разо-
рвать) одежду (МК II 186).

SÖKÜK: sökük sök- сильно ругать, ругать
на чем свет стоит (МК I 26).

SÖKÜL- I жарить: er et söküldi мужчина
поджарил мясо (МК II 126); kimniñ qoñıqı
jıdı bolsar övkäni sökülür üe küñ jaqsun
если у кого пахнет под мышками, нужно,
нажарив (~ измелчив ?) печень, три дня
[ее] втирать (Rach I₃₂).

SÖKÜL- II страд. от sök- II: ton söküldi
одежда была разорвана (МК II 125).

SÖKÜN- I возвр. от sök- II: tonın sökündi
он разорвал свою одежду (МК II 154).

SÖKÜN- II возвр. от sök- III: er begkä
sökündi мужчина опустился на колени перед
беком (МК II 154).

SÖKÜNC брань, ругательства: sağa söz
sökünö kelmäsün пусть обойдет тебя брань
(Юг C₂₃₂); saran bolma artuq sökünö bulja
señ ne буь скуным, а то ты будешь очень
порицаемым (QBH 130₃).

SÖKÜS брань, ругательства (MK I 368); *väbal köt[ürü] bard[ı] üzälä söküs on* отправившись, терпя горести и сверх того брань (Юг B₂₄₂); *ara ögdilür til ara miñ söküs to* восхваляется язык, то тысяча ругательства (QBN 25₁₀); *söküs-mü qolur şen azu keşü-mü bräni* ты хочешь или похвалы? (QBH 18₂₃).

SÖKÜS-I *совм. от sök*-I: *olar ekki söküsdü* они оба ругались (~они ругались друг с другом) (MK II 107); *söküsür urusur öträ ton titiştir* разругавшись, дерутся, а потом рвется одежда (MK II 89).

○ **söküs-jöntüs**-*парн.* ругаться и драться: *teglüg teg ter söküsürär jöntüsürär* говоря точно такие [слова], они ругались и дрались (Man I 9₁₃).

SÖKÜS-II *совм. от sök*-II: *ol maña ton söküsdü ol* распарывал вместе со мной одежду (MK II 107).

SÖKÜSLÜG обруганный, оскорбленный: *söküslüg nęlüg boldı z a h h a k utun* почему грубий замк был обруган? (QBN 30₃).

SÖKÜT *с.м.* sögüt.

SÖKÜT-*побуд.* *от sök*-III: преклонять колени: *dındaqlarqa sökütpür jindirli ötünti sujda ... krmşuyn qolıtı* преклонив колени и поклонившись, он обратился к проповеднику, просил прощения ... за грехи (TT II A₂₀).

SÖMRÜS-*совм. от sömür*-: *ol menig birlä suv sömrüsdü* он вместе со мной глотал воду (MK II 213).

SÖMÜR-*глотать*: *ol sütüg sömrüdü on* глотал молоко (MK II 85).

SÖN давний, давнишний: *ögüm qanjım söndä beğü meni şevmäđ erfi* моя мать и мой отец с давних пор не любили меня (KP 56₇).

SÖN-*прекращаться, униматься, ослабевать, утихать, проходить, исчезать*: *teğ üe qata oqısar bu muñca türlüg javlaq bilig alqu alqınur söñär amñilur* если он только прочтет три раза [сутру], вот такие различные дурные знания все исчезнут, кончатся и успокоятся (TT VI₇₆); *küncit jağı isitip tamızsar ağıtı; söñär* если подогреть кунжутное масло и вводить каплями, боли исчезнут (Rach II 1₉₇); *söñmäş ağıtı* гнев его не унимается (QBH 94₃₄).

SÖNTÜR-*побуд.* *от söñ*-: *toz topraqıñ söntürğü eđğü jıdılı suv sađtı* чтобы прить пыль, он разбрызгал благовоющую воду (Suv 574₁₉); *sökmäkig söñtürür* [лекарство] устраняет понос (Rach II 3₉₇).

SÖĞÜK кость: *söğükkä jilig teg eränkä bilig* мудрость для мужчины — слово мозг для кости (Юг C₆₉); *söyüklär ulağı üzä tuñızmiş* [все это] поддерживалось соединением костей (Suv 614₁₁); *kemdük söğük* обглоданная кость (MK I 480); *jiliglig söyükk mozgovaia kость* (MK III 52).

○ *ağruy söğük* *с.м.* ağruy; *tobüq söğük* *с.м.* tobüq.

SÖĞÜKLÜG с костями; костью: *bodisatvanıñ qalmış söğüklüg saririn ididilär jıdılar ulu; türlüg törün tojun ağır ajağ*

tarıy uduy qiltılar они собрали кости [как] священные костяные останки бодисатвы и, согласно великим разнообразным законам и обычаям, чтили их (Suv 627₁₈).

SÖVLÄN-*шептать, нашептывать*: *qıs jaj-ğarı sövlänür zıma* нашептывает легу (MK III 278).

SÖZ слово; речь: *sözünđin özüngä ökünë kelmäsün* пусть не будет у тебя раскаяния из-за твоих слов (Юг B₁₇₀); *elig ajdı uqtum sözüğ heğgülär / acajın sözümnü sağa ülgülär* правитель сказал: «Я понял [хорошо] твои слова / взвесил [все], скажу свое слово» (QBN 67₃); *ol sözüğ aqladı on* понял [эту] слова (MK I 290).

○ **söz ač**-*начать говорить, завести речь*: *janut bertı öğ dülmış ađtı sözin* ответил Огдьюлмиш, начал говорить (QBH 178₁₁); **söz(tig) az qıl**-*мало говорить, быть немногословным*: *uquşluğ kisilär sözüğ az qılur* люди мудрые немногословны (QBN 284₁₁); **söz bermöväyt** (AOK 16₂); **söz iñ**-*сообщать* (*от сказанного*): *özüm janđ emdi bu sözdin evä* я теперь поспешно отказался от этих слов (QBK 21b₁₁); **söz jağıl**-*обсуждаться, пугаться в словах*: *bitigdä jağılsa sözüğ* если ошибется в документе (QBN 203₄); **söz jarat**-*измышлять, выдумывать*: *ol özinđin söz jarattı on* выдумал [это] сам [от себя] (MK II 315); **söz jasıla**-*говорить четко и кратко* (MK III 328); **söz kes**-*замолкать*: *ökinçüm aşığ joq keşär men sözüm* нет пользы от моего раскаяния, и я замолкаю (QBH 22₁₈); **söz kesil**-*утомониться*: *kisigä inanma keşildi sözüğ* не доверяй людям и утомонись ты (~хватит говорить тебе) (QBN 256₁₃); **söz kev**-*заканяться* (MK II 16); **söz ört**-*утаивать, скрывать*: *bođun halı ağılı mađa örtmä söz* открыл мне состояние дел у народа, не скрывай (QBN 228₁); **söz ötal**-*сдерживать слово, выполнять обещание* (QBN 198₁₂); **söz qabart**-*произносить громко, произносить*: *ol sözüğ qabarttı on* произнес громко, звучно слова (MK III 430); **söz qulaqqa qaç**-*доводить до чего-л. сведения* (MK II 17); **söz sab** *парн.* *речи*: *çt terkläjü keşir eđğü söz sab* ели кешир муж быстро приходит, принося хорошие речи (Tas II₁₁); **söz sözlä**-*говорить*: *sözün sözlädi sözkä ul tüp urup* стал говорить, начал [со следующего] (QBK 20₃); **sözkä sücin**-*обольщаться* (MK II 150); **söz fiz**-*панимывать слова, сочинять стихи* (MK II 9); **söz tut**-*слушаться, придерживаться* чьих-л. слов (MK II 327); **söz ula**-*говорить*: *kimi şevsä ermiş köñül arzulap tilin sözdä atı jorir* söz ular имя того, кто полюбит всем сердцем, будет [постоянно] упоминается при разговоре (QBN 225₄); **söz uzat**-*говорить лишнее, быть многословным*: *'aziz žanni bek tut uzatma sözüğ* эту милую душу береги, не будь многословным (QBN 211₅); **söz üz**-*замолкать*: *özüñ şen uça bar özüñ söz üzär* сам пойми [это], я замолкаю (QBN 321₂); **iç söz** *с.м.* **iç**: **igıt söz** *с.м.* **igıt**; **sab söz** *с.м.* **sab**; **til söz** *с.м.* **til**; **uşaq söz eđär** *с.м.* **uşaq**.

SÖZLƏYRİ: sözləyri kişi шутник (МК III 389).

SÖZLƏ- говорить, рассказывать: ünin aquru-qıta sözləün пусть он говорит потихоньку (Suv 441-7); munda sözlər öñür hardı skazav tak, otpravilası (Hüenpı); içgü ötkür-güsin sözlälim rasskajem o slabitelnyx sredstvax, kotorye sleduet vitı (Ruch II 17); otayqa örkälür sügü sözlämädük rasserdıvıshıx na şater, on ne razgovarival s voj-skom (MK I 208).

o söz sözlä- с.м. söz.

SÖZLÄL- страд. от sözlä-: adruq adruq is kötöklär tep sözlälür adruq adruq tüş utlilar tep sözlälür было сказано о разных делах, было сказано о разных наградах (Suv 50-).

SÖZLÄMÄK произнесение, говорение: şeviglig sav sözlämäk произнесение веселых (~ радостных) слов (Suv 217₁₆); sözlämäk-mü jęgräk az süc turmaq-mı говорить ли лучше, или стоять молча? (QBK 9-7); tilin tęrs tętrü belvu sözlämäklärin tıltaqınta jüz aqın kejęgäk bolmısların они стали глухими, немыми, заниками, вследствие того что изрекали своим языком хулу, перечили (Suv 300₁₂).

SÖZLÄMÄSİG: sözlämäsıg irincülüg парн. неприличный и коварный: neçü sözlämäsıg irincülüg söz sözläjür biz сколько [много] мы говорили неприличных и коварных слов (Chvast A₁₃₇).

SÖZLÄN- возвр. от sözlä-: ol sözın maqa sözländi он высказался передо мной (МК II 247).

SÖZLÄŞ- совм. от sözlä-: inim kü l te gin birlä sözläşdimiz мы переговорили с моим младшим братом Кюль-Тегином (KT₂₆); jemä täqri elig dınarlar birlä eki kün tün bu savları; sözläştilər и божественный царь обсуждал эти [его] слова с проповедниками два дня и [две] ночи (ТТ II A₂₈); kişi sözläşü jılqı jılbaşu люди [знакомятся], поговорив, животные, — обнюхавшись (МК III 104).

SÖZLÄŞGÜLÜG собеседование: mançulaju saqınır eçiläri birlä sözläşgülüg kezigin tezigin ertlürüp так думая и ведя собеседование (букв. ряд бесед) со своими старшими братьями (Suv 612₁₀).

SÖZLÄT- побуд. от sözlä-: ol meñi sözlätti он заставил меня говорить (МК II 346).

SP: sp alqıs вид благословения (Uig II 53₃).

SPARIR с.м. sabarır.

STABIŞ с.м. satabış.

STİR с.м. sıtır.

STRAJASTRİŞ [скр. trāyastriṣā] рел. класс божеств (Tis 51a₇).

STUP с.м. estup.

SU [жит. 蘇 су, со 'ожить, воскреснуть']; su ešan благополучно: eki tegitlär su ešan teğinür два царевича благополучно возвращаются (Suv 623₃).

SU- тянуть, протягивать: ol maqa jüç sudı он протягивал мне шерсть [для сучения] (МК III 248).

o bojun su- с.м. bojun I.

o Cp. suv.

SUB 1. вода: subı se l ä g ä ermiş водой у них была Селенга (МЧ₃); sub içirān полив воды (ТhS II₂₆); 2. река: a n i subuy baralim да отправимся мы по реке Аны (Тон₂₇).

o jer sub с.м. jer; ot sub qıl- с.м. ot I.

o Cp. suz, yuv.

SUBAKRŞ [скр. śubhaktṛsna] рел. название класса божеств (Suv 143₁₀).

SUBAQ полированный(?) : subaq altun öñlüg цвета полированного(?) золота (Suv 315₄).

SUBARMI [скр. subrahma] и. собств. (Tis 40b₆).

SUBİ с.м. söbi.

SUBİ- удлиняться, вытягиваться (МК III 257).

SUBİLA- вытянуть, заострить по концам: subıladi neñni он вытянул нечто, заострив по концам (МК III 323).

SUBİT- побуд. от subı- удлинять, вытягивать: ol neñni subıttı он удлинил, вытянув, вещь (МК II 298).

SUBSUZ без воды, безводный: otsuz sub-suz qaltı uñın neçük jorıñın как я смогу жить без травы и без воды? (ТhS II₆₉).

SUBUZYAN (subuzyan?) гробница, склеп, немусульманская могила: subuzyanda ev bolmas na кладбище нет [для живых] жилья (МК I 516₄).

SUC: suç qıl- 1. скользять, отскакивать (об ударе меча): qılıç suç qıldı меч отско- чил, [не срубав] (МК I 321); 2. перен. неудачно пристыться за дело: er suç qıldı мужчина неудачно начал дело [и отказался от него] (МК I 321).

SUCATI [скр. sujata]: suçatı қаз и. собств. (Suv 680₁).

SUCYUR- форма неосуществленной воз- можности от suçı-: at suçyardı лошадь приготовилась прыгнуть (~ едва не прыгнула) (МК II 187).

SUCİ- прыгать, скакать: at suçıdı лошадь прыгнула (МК III 258).

o suçı- buqrı- парн. прыгая, скакать: at suçıdı buqrıdı лошадь прыгнула (МК III 279).

SUCİN- возвр. от suçı-: köküziñtä jüräki suçınur в его груди забьется его сердце (Uig I 37₄).

SUCİŞ- с.м. suçıuş.

SUCİT- побуд. от suçı-: ol atı suçıttı он заставил лошадь прыгнуть (МК II 300).

SUCLUN- выскальзывать, ускользать: qıl- lıç qındın suclundı меч выскальзнул из ножен (МК II 246).

SUCLUŞ- страд.-совм. от suçı-: ol me- ñiñ açaqtın tikän sucluşdı он помог мне вытащить колючки из ноги (МК II 215).

SUCUL- 1. стягивать одежду; сдирать шкуру (с животной): er toñın suculdı

мужчина снял свою одежду (МК II 122); *suçulma menîñdin bu iman toni* не снимай с меня одежды этой веры (QBN 23₂₅); *bu tul toni suçalup ürüñ keñtim* аз вдвоем плавать с меня спало, и я облеклась в светлый горностай (QBN 19₁); 2. прорасти (о цветках): *türlüg çeçäk suçuldi* различные цветы выросли [из-под земли] (МК II 122).

SUÇULUN - *возвр.* от **suçul-**: *toğan quş tırtağı suçulınmıs* когти сокола выпущены (TŞS II 68).

SUÇUŞ- *совм.* от **suçi-**: *atlar qamıy suçuşdı* лошади все прыгали (МК II 92).

SUD- плевать, харкать: *qan sudsar* если [человек] харкает кровью (Rach II I₁₁₁); *sudmıs jarcu tittigiz . . . ajiñ qılınçlıqlarıñ* как выплюнутые слюны Ты оттолкнул . . . грешников (TT III 112).

o *Cr. suç-, sut-*.

SUDASUMI [скр. *sutasoma*] и. *собств.* (Uig III 62₃).

SUDMAQ харканье: *qan sudmaqqa* ем средство против харканья кровью (~ кровохарканья) (Rach II I₁₃₄).

SUDUR см. **sufur**.

SUD- плевать, харкать: *er sudti* мужчина плюнул (МК III 439); *kökka sudsa jüzka tüsür* плюнешь в небо — попадет в лицо (МК III 439).

o *Cr. sud-, sut-*.

SUŞTUR- см. **suttur-**.

SUŞUQ слюна (МК I 381); *suşuq ajiñda joğruşdı* во рту пересохло (МК III 102).

SUFŞA- см. **sufsa-**.

SUFŞA- 1. нашепывать: *ol qulaqqa sufşadı* он нашепывал ему на ухо (МК III 286); 2. лечить заговором: *sökälgä sufşadı* он заговаривал [болельн] больного (МК III 286).

SUŞBÄT [a. *سُحْبَات*] сближение, близость: *tişi birlä suşbät edi ket tatıñ / sovuq suvqa jımpaq januñ qatıñ* сближение с женщиной — очень большое наслаждение, / а омовение холодной водой — суровое следствие [этого] (QBK 209₁₃).

SUY вода: *etiñ mürännüñ suyi* воды реки Волги (AOK 19₄).

o *Cr. sub, suv*.

SUYÇU [кит. 蘇州 Сучжоу, *suğ-çiu*] *геогр.* город Сучжоу (TŞS I₁₄).

SUYDIÇ змийные пирушки, которые устраиваются в порядке очередности (МК I 455).

SUYNAQ *геогр.* название города (МК I 471).

SUYRAT- обыскивать: *ol anıñ evin suyrattı* он обыскал его дом (МК II 332).

SUYRUT- см. **suyrat-**.

SUYTUL- исеягать; испаряться: *aş[të]ta (?) qajıñturup suv suñsulın süti qalın* прокипав в горшке так, чтобы вода испарилась, а молоко осталось (Rach II I₈₉); *bir jerkä teğip körti bir uluñ köl suvi suñulup aqıñqalı oğramisın* достигнув одного места, он увидел, что вода большого озера собиралась (~ была готова) исеягнуть (Suv 600₈);

süt suñuldi молоко [у коровы] истощилось (МК II 139).

SUYUR см. **soyur**.

SUJ [кит. 罪 *дзуй*, *dzuai*] грех; *sujda baru* ходя в грехе (Chuast A₃₅).

o *suñ jazuq* *парн.* грехи и пороки: *nişoşaklarınıñ sujın jazuqın öküñgü* покаяние в грехах и прегрешениях слушателей (Chuast A₁₆₀); *ol antağ sujda jazuqta ajiñ eñgäktä qurtulur [onı]* будет освобождаться от таких грехов, прегрешений и тяжких мучений (TT VI 46).

o *Cr. tsuj*.

SUJATU шпора на ноге петуха (МК III 174).

SUJAQLIY *геогр.* название местности (USP 13₃).

SUJLUY грешный: *bu sujluğ eñüzdä ozalim* да спасемся от этого грешного тела (KP 51₈).

o *Cr. tsujluğ*.

SUJRAN что-либо высокое наподобие минарета (МК I 436).

SUJURQA- 1. жаловать, пожаловать: *oğuz qağanqa sujurqar berdi* он пожаловал Огуз-кагану [драгоценности] (AOK 14₁); 2. радовать: *sujurqa özüñü* радуй самого себя (QBH 57₂₅).

o *sujurqa- erinçkä-* *парн.* проявлять милосердие: *sujurqaju erinçkäju jarlıqatıñız* Ты соблаговолил проявить милосердие (TT III 113).

o *Cr. tsujurqa-*.

SUKRISINI [скр. *sukhaişini*] и. *собств.* (Tis 25₆).

SUKSUMUR [скр. *süksmäila*] *бот.* кардамон: *alqu jel igig öğätür eñ ilki suksumur çürni* исцеляет все болезни, [пронстеккающие] от ветра, [здесь помогает] прежде всего кардамонный порошок (Rach I₁₃); *qadıñ eki bağıñ suksumur bir bağıñ* корни два бакыра, кардамона один бакыр (TT VII 22₆).

SULAQ *анат.* селезенка (МК I-411).

SULINDI см. **salindi**.

SULUQ чама: *ol suluq sarudı* он навернул чазму (МК III 262).

o *Cr. suvluq*.

SUMA запаренная для солода пшеница или ячмень (МК III 234).

SUMADIVACI [скр. *somadhvaaja*] и. *собств.* (Uig I 33₂).

SUMAKISIMI [скр. *somakşema*] и. *собств.* (Uig I 33₆).

SUMAKITU [скр. *somaketu*] и. *собств.* (Suv 25₁₂).

SUMIR [скр. *sumeru*] название горы, считающейся у буддистов центром вселенной (TT III 59; Suv 45₁; Uig I 23₄).

SUMLI- 1. разливаться, распространяться: *çeçäkkikdä sanduvac ünin sumlıdı / öbüklüg eşitti köñüñ jalıñudı* в цветнике солепей разлилась трелью, / сердце, охваченное страстью, услыхало и воспламенилось (QBK 357₁₂); 2. лопотать, говорить на иностранном (не тюркском) языке (МК III 298).

SUMLĪM говорящий не на тюркском языке (МК II 347).

▷ **sumlīm tat** иранец, не понимающий по-тюркски (МК I 486).

SUMLĪŠ- см. *sumluš-*.

SUMLĪT- побуд. от *sumlī-*: ol anī sumlitti он вынул его говорить не по-тюркски (МК II 347).

SUMLUŠ- совм. от *sumlī-*: tat qamuš sumlušdi все иранцы говорили между собой не по-тюркски (МК II 216).

SUN I [кит. 寸] цунь, tshon 'мера длины, около 3 см' мера длины (от кончиков пальцев до локтевого сгиба) (МК III 138); bir suna budanā tūz uđura jarir разделив на равные доли виноградную кисть в один сун (*Rach* I₁₄₈).

▷ **sun altun** слиток золота (МК III 138).

SUN II: **sun kiši** человек с мягким характером (МК III 138).

SUN- I. протягивать (МК II 28): kedinki qadañqa sunur zähr qatar в следующий бокал, протягивая, прибавляет яд (Юр В₂₀₈): kiši utruqī ašqa sunma eñig не протягивай руки к пище, находящейся перед [другим] человеком (*QBN* 2977); 2. ощупывать: eñigin sunur ощупывая руками (*Chaast* A₁₄₇); 3. протягиваться, растягиваться: ol ač barš üskintā suna jätđi он, растянувшись, лег перед той голодной тигрицей (*Sav* 616₁₀).

▷ *Ср. su-*.

SUNDĪLAČ птаха (~ трясогузка?): sundilāč iši ertmās örtgün tērmāk молотить хлеб — не дело [малой] птахи (МК I 526); sendān qačar sundilāč бежит от тебя, [зима, малая] птаха (МК III 178).

SUNDĪRĪ море (МК I 492): ešjāk ajuv bašim bolša (sundurida suv ičgā) шен говорит осел: „Буду жив-здоров, / напьюсь из моря воды“ (МК I 492).

SUNDURĪ см. *sundīrī*.

SUNĪ балка, бревно, стропило (МК III 236).

SUNU бот. черный тмин (*Nigella sativa* L.) (МК III 238).

SUNUL- стрдл. от *sun-*: протягиваться, быть протянутым: jiligsiz söñükkā sunulmas eñig к лишней мозга кости не протянется рука (Юр С₂₉).

SUNUŠ- совм. от *sun-*: olar ekkī ečmāk sunušdi они протянули оба [друг другу] хлеб (МК II 112).

SUNZI [кит. 虱] шицзы, šir-tsi 'вошь?' вошь (?), блоха (?) (МК I 422).

SUNJA: **suža jiš** геогр. Сунгайская чернь (КТ₃₅).

SUNQUR см. *soñqur*.

SUPRAVI [скр. suprabha] и. собств. имя одного из будд (*Suv* 174₃).

SUPSAT- см. *suvsat-*.

SUPUMI [скр. subhāma] и. собств. (*Tis* 366₁).

SUPURYAN см. *suburyan*.

SUPUŠPI [скр. supuṣpa] название сада (*Uig* I 28₁₅).

SUQ I: **suq eñrāk** (~ *eñrāk*) указательный палец (МК III 130); uluṣ eñrāklārin suq eñrāklārin ečamıq eñrāklārin qavsucur tika ücgil qılı соединив вместе большой палец, указательный палец и мизинец (?) составить [магический] треугольник (*TT V A* прим. 34); **suq jalγus er** одинокий человек, не находящий себе помощника и товарища (МК I 333).

SUQ II и. собств. (Топ₁₆).

SUQ III см. *soq*.

SUQ- см. *soq-* II.

SUQAQ I название персов у огузов: bu suqaq ne ter эти персы что говорят? (МК II 287).

SUQAQ II см. *soqaq I*.

SUQAQLĪY см. *soqaqliṣ*.

SUAR: **suqar qamış** название разновидности камыша (*Rach* II 1₁₀₅).

SUARLAČ: **suqarlač bōrk** длинная (~ остроконечная) шапка (МК I 493).

SUQĪ- шекотать: ol anī suqīdi он шекотал его (МК III 269).

SUQĪN- см. *suqun-*.

SUQLAN- см. *soqlan-*.

SUQLUQ см. *soqluq*.

SUQUN- мыть: uraṣut bašin suqundi женщина вымыла себе голову (МК II 153).

SUR: **sur sur öp-** изобр. схлебывать со звуком сур-сур: eṣ sur sur män örti мужчина, потягивая, выхлебывал суп (МК III 122).

SURĀT [а. صَوْرَتٌ] вид, образ, изображение (*QBH* 15₃).

SURĪJ: **surij asīri** и. собств. (*USp* 20₄).

SURJA и. собств. (*USp* 13₄).

SURQAČ лак, смола для обработки рукояток холодного оружия (МК I 454).

SURQUC см. *surqač*.

SURQUČLA- обработать лаком, смолой: ol bičāk surqučladi он обработал лаком нож (МК III 350).

SURQUČLAN- I *возвр.* от *surqučla-*: bičāk surqučlandi [рукоятка] ножа была обработана лаком (МК II 271).

SURQUČLAN- II приобрести вещь, обработанную лаком (МК II 271).

SURUŠ зерно, поджаренное в восковой спелости (МК I 368).

SURUŠLA- поджаривать зерно: ol tarī surušladi он поджарил колосья [проса] (МК III 335).

SUS- задевать: kemi susur sinur лодка [их] задевает и разбивается (*KP* 17₃).

SUSAQ см. *sozaq*.

SUSYAQ черпак (МК I 470).

SUSİQ ведро, бадья (МК I 382).

SUT- плевать, харкать: ol kiši jüzinjā suttī он накнул в лицо человеку (МК II 295).

▷ *Ср. sud-, suž-*.

SUTRASAN [скр. sudarśana?] название города (Тiš 406₅).

SUTTURĪ - побуд. от *sut-*: ol anīḡ jūziḡā sutturdī он вынул [его] плюнуть ему в лицо (МК II 183).

SUTUR [скр. sūtra] сутра: bu tīśastvostik sutur eḡdinig keḡjūrū boḡunur sarit qilip oq[īsar]lar если они драгоценное [содержимое] этой сутры „Тишаствостик“ широко будут изучать и читать, скандируя (Тiš 500₈); alqu tūrlūg adalarta umuḡ boltaḡi ... sutur сутра ..., становящаяся надеждой в различных невзгодах (ТТ VII 40₁₁₅).

SUV 1. вода, влага, жидкость: tōrt burpaḡta tolu suv в четырех полных водой сосудах (Suv 487₉); eḡtīl suvī aqa turur / qaḡa tūri qaqa turur воды Волги непрерывно текут / и бьются о подножье скал (МК I 73); suv ōl ōbūs altaḡi tamarlari ил сосуда, удаляющие влагу и мокрые выделения (ТТ VIII 1₁); isiglig eḡsar kūriū ēē [b]jaḡiḡ qaḡinturup suvīna beḡ baḡiḡ mīr qaḡiḡ bergil егн болел лихорадкой, прокляты три бақыра риса и положи в жидкость от него пять бақыров меда, смешай и дай [выпить] (Rach II 1₁₁); 2. река (МК III 235); 3. напиток: sarḡiḡ bulḡaḡuluḡ aḡ suv ница и напиток, которые причиняют беспокойство желчи (Rach II 3₁₂₉); 4. сок: jaḡ tanaḡi boḡur suvin alip rasterev [зерна] свежего сезама и взяв от него сок (Rach I₁₂₈); eḡsūm qurḡiḡ ūḡim suvī сок [ягод] шелковицы и сушеного винограда (Rach I₁₃₃); 5. перен. океан: eḡḡilūk suvḡa toḡitmiḡlarin köḡur uvıdev захлестнутых океаном добра (Suv 112₁₄).

o *suv julduz* остр. Меркурий (ТТ VII 1₁₉); *suv qatliḡ* сливаться вместе (о разветвлении реки) (МК I 460); *suv siḡiri* буйволыца (МК I 364); *suv tirkāsi* старица реки (МК I 460); *suv toḡi-* волновать воду: suv toḡidi он волновал воду (МК III 268); *aḡ suv* с.м. *aḡ I*; *boduy suvī* с.м. *boduy*; *irkin suv* с.м. *irkin I*; *jadḡiḡ suv* с.м. *jadḡiḡ*; *jūz suvī* с.м. *jūz I*; *sajram suv* с.м. *sajram I*.

o *Ср. sub, suḡ*.

SUVA- I орошать, наводнять: qurḡiḡ jerig suvaḡi орошая сухую землю (KP I₃); toḡumluḡ bolup qatindḡiḡ / qanḡiḡ eḡmdi jer suvaḡ вооружившись, ты стал считать себя сильным, и твоя кровь оросит теперь землю (МК I 498).

SUVA- II обмазывать, намазывать: aḡlaq jertā satḡaqsiḡ arḡiḡ oḡunta ud majaḡin suvaḡ seḡkiḡ ḡikin turḡi maḡdal qilsun пусть делают в безлюдной местности в неоскверненном чистом месте магическую фигуру со стороны в восемь чиков, намазав (т. е. очертив) ее коровьим пометом (Suv 477₁).

SUVAL- I страд. от *suva-* I быть полатым, орошенным: tarḡiḡ suvaldī посев был полит (МК II 125); buḡdaḡ qatinda sarqaḡ suvalur наряд с пшеницей получает

воду [при орошении] и соряк саркач (МК III 240).

SUVAL- II страд. от *suva-* II быть обмазанным глиной: eḡ suvaldī дом был обмазан глиной (МК II 125).

SUVAḡ- совм. от *suva-* II: ol maḡa eḡ suvaḡdi он вместе со мной обмазывал дом (МК II 102).

SUVAT- побуд. от *suva-* II: jerin ud majaḡi ūzā suvatip [велел] обмазать землю коровьим пометом (Uḡ I 29₇).

SUVČI- jerči suvčī с.м. *jerči*.

SUVYAR- поить: ol at suvḡardi он напоил коня (МК II 188).

SUVYARİMSİN- с.м.м. от *suvḡar-*: ol at suvḡarimsindī он сделал вид, что напоил коня (МК II 202).

SUVYARİN- возвр. от *suvḡar-*: ol at suvḡarindī он сделал вид, что поил коня (МК II 202).

SUVYARİḡ- совм. от *suvḡar-*: ol maḡa at suvḡaridī он поил со мной коня (МК II 201).

SUVYART- побуд. от *suvḡar-* заставить поить (МК II 256).

SUVYTLAN- делать жидким, разводить водой: ol baliḡ suvḡlandī он разбавил мед водой (МК II 267).

SUVIḡ с.м. *suvuḡ*.

SUVİḡ- стать жидким, водянистым (МК II 102).

SUVALA- I. ходить на водопой (~ пить воду): bōri qoḡ bilā suvladi ol ōdūn в то время волк и овца ходили вместе на водопой (QBN 44₁); 2. смочить водой: eḡ teḡik suvladi мужчина смочил глину водой (МК III 297).

SUVLAY I водопой (МК I 464).

SUVLAY II геогр. название местности (МК I 464).

SUVLAN- набухать, намокать (МК II 247).

SUVALAḡ гладкий, suvalaḡ jḡaḡ дерево без листьев, без ветвей (МК III 386); suvalaḡ saḡ гладкие волосы (МК II 386).

SUVALAQ с.м. *suvluḡ*.

SUVLAT- побуд. от *suvala-*: ol ḡōrni suvlatti он приказал смочить мусор (МК II 346).

SUVLUY с водой, водный (QBH 129₆).

SUVLUḡ чалма: eḡ suvluḡ urundī мужчина повязал себе чалму (МК I 201); ol aḡar suvluḡ sarutti он приказал наматывать ему чалму (МК II 304).

o *Ср. suluḡ*.

SUVSA- жажать, испытывать жажду: eḡ suvsadi мужчина испытывал жажду (МК III 284).

SUVSALAḡ с.м. *suvsalḡiḡ*.

SUVSALIḡ жажда: iḡurmaḡ jōtīl suvsaliḡ bolur будет удушье, кашель и жажда (Rach II 3₃₀); suvsaliḡ bolsar qoḡḡaḡ burḡi bolur от жажды слабеют и становятся вялыми (букв. сморщенными) (ТТ VIII 1₄).

SUVSAMAḡ: aḡmaḡ suvsamaḡ с.м. *aḡmaḡ*.

SUVSAT- побуд. от *suvsa-*: ol anī suvsatti он возбудил в нем жажду (МК II 336).

SUVSĪ- становиться водянистым: sirkā suvsīdī укус стал водянистым (МК III 284).

SUVSUŠ 1. водянистый отстой бузы (МК I 460); 2. айрап, разбавленный водой (МК I 460).

SUVUQ 1. жидкий (МК III 164); suvuq joʻrt жидкое кислое молоко (МК III 164); 2. перен. жидкий, редкий; suvuq qibruq жидкий хвост (МК III 164).

SUW см. *suw*.

SUWAL-I см. *suval-I*.

SUWAL-II см. *suval-II*.

SUWAŠ- см. *suwaš-*.

SUWYAR- см. *suwyar-*.

SUWYARİMSİN- см. *suwyarimsin-*.

SUWYARİN- см. *suwyarin-*.

SUWYARIŠ- см. *suwyariš-*.

SUWYART- см. *suwyart-*.

SUWIYLAN- см. *suviylan-*.

SUWIŠ- см. *suviš-*.

SUWLA- см. *suwla-*.

SUWLAY I см. *suwlay I*.

SUWLAY II см. *suwlay II*.

SUWLAN- см. *suwlan-*.

SUWLÄŶ см. *suwläŶ*.

SUWLAT- см. *suwlat-*.

SUWLUQ см. *suwluq*.

SUWSA- см. *suwsa-*.

SUWSAT- см. *suwsat-*.

SUWSĪ- см. *suwsĪ-*.

SUWSUŠ см. *suwsuš*.

SUWUQ см. *suwluq*.

SUZ- см. *suš-*.

SUZUQ см. *sušuq*.

SŪ 1. войско: ol süg anta joqqışdimiz to войско мы там уничтожили (КТ₃₂); er sükä barmis jolta atı armis муж отправился к войску, в дороге его лошадь истощала (ТШ I 32); jarı begdin ubıqladı / kögür süni adıqladı сонным стал враг из-за [прибытия] эмира /, он удивился, увидев войско (МК III 339); jajaralı sü bulitcūajaju jıŶaj meŶ я соберу войско из слонов, подобное туче (Нәв₂₀); 2. военный отряд: iki sü taşıqmıs ertı передовой отряд выступил [в поход] (БК₃₂).

◊ **sü aq-** двигаться войском (МК II 19); **sü bašī** военачальник: qajusi sü bašī qajusi hašib кто военачальник, кто хаджиб (QBN 292₆); **sü bašla-** возглавить войско (МК III 291); **sü bük-** собрать войско (МК II 19); **sü čerig** порн. войско: adılarnı süsin čerigin tıdmaq sergürmək qılur meŶ я вынужден развезти и отбросить все [аргуне] войска (Uig II 69₃); **sü jori-** отправляться в поход: bırdän qaŶanŶaru sü jorilim отправимся-ка мы походом на кагана с востока (Тон₂₃); **atıŶ sü** см. *atıŶ II*; **čerig sü** см. *čerig I*; **ič sü** см. *ič*.

◊ *Ср.* **sü II**.

SŪ [хит. Јѣ стій, si] предисловие: kentü özi sü jaratıŶ [и] он сам, создав предисловие (Нәв₂₀₀₇).

SŪ II войско (Тіс 206₃).

◊ *Ср.* **sü**.

SŪCI- быть сладким: süčidi neŶ что-то стало сладким (МК III 259); säkär teg süčijü barir ol kiši тот человек уходит, став сладким, как сахар (QBK 35₁₀).

SŪCİG 1. сладкий: süčig tatıŶ ersä ačıŶqa hažır baš если ты вкуса сладкое, готовься к горькому (Юг С₂₀₉); süčig aš сладкая пища (Су 591₂₀); süčig sözkä jumšar uluŶ häm kičig от сладкого слова смягчаются и большой и малый (QBN 198₇); 2. вино: otuŶ tembin bir qar süčig köni berür meŶ я дам справедливо один мех в тридцать мер вина (МБ 1₇); qovuz süčig-dän ketär вынь соринки из вина (МК III 164); süčig erig qusturdi вино вызвало у мужчины рвоту (МК II 190).

◊ *сүм süčig* см. *süm*.

SŪCİK см. *süčig*.

SŪCİN- *возер.* от **süci-** наслаждаться: tarıŶqa süčindi bu a j taldı keč большое наслаждение доставляла Ай-Толды эта служба (QBN 55₃); er sözkä süčindi мужина наслаждался словами (МК II 150); sözkä süčünsä bulun barir если обольстишься словами, отпавишься [потом] пленником (МК II 150).

SŪCİR- *побуд.* от **süci-**: ačıŶ neŶ süčirdi он делал сладким что-либо горькое (МК II 75).

SŪCİŠ- см. *süčüš-*.

SŪCIT- I *побуд.* от **süci-**: ol ačıŶ neŶni süčitti он сделал сладким горькое (МК II 299); köni söz ačıŶ ol siŶürgil anı / jarin ašı kejšä süčitgäŶ seŶi справедливое слово горько, но ты перевари его, / если завтра от него явится выгода, она тебя насладит (QBH 164₁₂).

SŪCIT- II *делать* землю пригодной для земледелия (МК II 300).

SŪCŪ- см. *süci-*.

SŪCŪG см. *süčig*.

SŪCŪK см. *süčig*.

SŪCŪLŪG свесившийся: terkin tavradı tonın sücülüg qamis buŶaqı üzä asır он поспешно повесил на свесившиеся побеги камыша свою одежду (Су 615₁₃).

SŪCŪN- см. *sücin-*.

SŪCŪR и. *собств.* (ТШ I a₂₀).

SŪCŪŠ- становиться сладким (МК II 92).

SŪDŪ [*скр. ?*] название цветка (Rach II 1₄₁).

SŪDŪK моча: teŶvā sūdükün alıŶ взяв верблюжьей мочу (Rach 1₃₁).

◊ *Ср.* **sidük**, **sižük**.

SŪŠ- см. *suš-*.

SŪGLİN фазан (МК I 444).

◊ *Ср.* **süglün**, **süvlin**.

SŪGLŪN фазан: süglün etin qajıma qı-lır jesär если сделать qajıma из мяса фазана и поесть (Rach II 3₃₁).

◊ *Ср.* **süglin**, **süvlin**.

SÜGRÜC женские половые органы (МК I 478).

SÜGÜL бородавка: kimniq eřintä sügül bñsät если у кого на теле появляются бородавки (*Rach* I₇₃); eř sügül süknädi мужина вывел бородавку (МК III 301).

« *Ср.* sigil.

SÜK см. sük.

SÜK- см. sök- I.

SÜKÄN кораина (~ короб), находящаяся на одной стороне вьюка осла (МК I 403).

SÜKCI [*< küt.*] геогр. город Сучжоу (*Suv* 685₈).

« *Ср.* suçu.

SÜKNÄ- выводить (бородавки): eř sügül süknädi мужина вывел (~ вылечил) бородавку (МК III 301).

SÜKNÄGÜ болячка под ногтем (МК I 491).

SÜKSÜK кустарник вида тамарисковых (МК I 468).

SÜKSÜMİR см. suksumur.

SÜKÜ геогр. название реки (*USp* 13₃).

SÜKÜL см. sügül.

SÜL свежесть, сочность: sögüt süliqä qabiñ qasiña ива [славится] своей свежестью, а берега — своей корой (~ твердостью?) (МК III 134).

SÜLÄ- воевать, ходить с войском, отправляться в поход; совершать набег: iğäriü şantıy jazıqä tığı sülädim вперед я прошел с войском до Шантунгской равнины (КТм₃); ücägün qabişir sülälim объединившись втроем, отправимся-ка в поход! (Тон₂₁); oğtar qalı kelsä sağı qarşı sülä если случится, что [враг] придет к тебе, выступиай в поход против! (МК III 271).

SÜLÄT- побуд. от **sülä-**: qağanımın sülätdimiz мы предпринимали походы с моим каганом (Тон₃₃); sülätdim я двинул войско (Тон₁₈).

SÜLLÜC сырой: süllüg eř недоваренное (~ с остатками крови) мясо (МК III 134).

SÜLÜC военный, обладающий войском: sülüg küci aşılp üstälip jazısız javlaqsız bolıja] его военная сила увеличится, и у него не будет врагов и недоброжелателей (*Suv* 192₃); qalın sülüg ulıy küclüglar они имеют много войска и обладают великой силой (*Tis* 39₀₂).

SÜM: süm süciğ очень сладкий (МК I 338).

SÜNÜK см. sünüк.

SÜPİS см. süpüs I.

SÜQÜ копые: süjü qiliç taş... bögdä tımır bėrkä ört jalın bilän beğürtär показав вместе с пламенем копые, меч, корону. ... кинжал и железную плеть (*TT V A*₁₀₂); süjü başaqlandı на копые насадили наконечник из железа (МК II 264); qıgır atıy kemsälim/qalıqan süjün cüm-bälim вскричав, подхлестнем-ка коней;/

сшибемся-ка копыями и щитами! (МК I 441).

« *Ср.* süjüg.

SÜQÜC копые: süjügin ađdimiz мы проложили [пути] своими копыями (Тон₂₈).

« *Ср.* süjü.

SÜQÜK I см. süjüк.

SÜQÜK II скюгюк (*мера веса?*): eki süjüк eřkäc eřin... suv birlä qajinturap прокипятив два скюгюка козлиного мяса... в воде (*Rach* I₁₆).

SÜQÜLÄ- ударить копыем: ol anı süjü-lädi он поразил его копыем (МК III 405); anı jetip süjü-lädi/başın jandru jañıladi настигнув его, он поразил его копыем, / он нанес ему снова рану (МК III 405).

SÜQÜS I сражение, война, драка на копыях (МК III 365); toquz oğuzqa jeři süjüс süpüsdükä семь сражений дали токуз-огузам (КЧ₁₆); süjüсdä tutup on eř... i[d]im взял в сражении десять мужчин, я... отослал их (МЧ₁₆).

SÜQÜS II и. собств. (МК III 365).

SÜQÜS- сражаться, враждовать: bol-çu da süjüсdimiz мы сразились при Болчу (БК₂₄); üruk uzati keñtüz kögülläri birlä süjüсür сражаясь долго с собственными чувствами (*Suv* 234₁₀); eřän bilä süjüсdi/alplar başın ol juvar on bilä на копыях с мужами, / он снимает (бьва, скатывает) головы богатырей (МК III 393).

SÜQÜSMÄK сражение: üzüksüz nizvanı-lar birlä süjüсmäk öcäsmäk ol [əto] — не-престанно сражаться и враждовать со своими страстями (*Man* III 12₁₃).

SÜQÜT см. süqüt.

SÜP: süp süzük очень прозрачный; ар атıy süp süzük түр түз очень чистый, очень прозрачный, очень ровный (*Suv* 293₂₁).

SÜPRÜL- строд. от **süprü-**: eř süprüldi дом был подметен (МК II 231).

SÜPRÜNDI мысор, сор (МК I 493).

SÜPÜR- мести, подметать: ol eř süpürdi он подмет дом (МК II 85).

« *Ср.* sipir.

SÜPÜRGÜ метла (МК I 490).

SÜR- 1. вести: sü sürti он вел войско (КЧ₁₀); 2. гнать, преследовать: cık bodunıy bėgim sürä kelti впрод чиков был пригнан моим тысячным отрядом (МЧ₂₀); qaltı balıq qaraıda olarup eřkän ıan uđ-çisi beş jüz ud sürä önti когда [принц] сидел у ворот города, появился пастух хана, который гнал пятьсот коров (КР 65₂); eřinçig qışıy sürdi jazqı eřin весенний ветерок прогнал неприятную зиму (QBH 13₁₀); sürdi menin qutumı on гнался за моим счастьем (МК II 177); 3. заниматься, производить, исполнять: uvutsuz bilig sügür занимался бесстыдными делами (*Man* I 5₆); öc sürsä если он совершит мсть (~ отомстит) (QBH 86₂₀); 4. тянуть, влачить, жить: aja ıam qatıy-

süz sürür umıçıı o [ты], надеющийся прожить без печалей и трудностей (Юг А₂₁₁); 5. сдирать, стягивать: ötürür tərısın sürär qan ögüz aqıtar [они] убивают [животных], сдирают с них шкуру, проливают рекою кровь (КР 3₄).

o kek sür- см. kek.

SÜRÇ- споткнуться: at sürçdi конь споткнулся (МК III 420).

SÜRÇÄK почная пирушка (МК I 478).

o Cp. sürçük.

SÜRÇIT- побуд. от sürç- заставить споткнуться (МК II 328).

SÜRÇÜK почная пирушка (МК I 478).

o Cp. sürçäk.

SÜRİLÄ- тянуть жребий: ol çrğäk bilä sürilädi он [своими] руками (бука, пальцем) тянул жребий (МК III 443).

SÜRK: sürk buz teg холодный, как лед (МК I 353).

SÜRKILÄ- преследовать, гнаться: it kejjikini sürkilädi собака преследовала лань (МК III 353).

o Cp. sürkilä.

SÜRKÜLÄ- гнать, преследовать (МК III 353).

o Cp. sürkilä.

SÜRMA вино: jig çt as sürmä tilädi он хотел сырого мяса, пива, вина (АOK 2₁); türlüg aslar türlüg sürmälär çubuñanlar qı-mızlar as[a]dılar içtilär они ели всевозможные кушанья, пили разные вина, ели мясное и пили кумыс (АOK II₃).

SÜRSÄ- форма намерения от sür-: ol atıj sürsädi ему хотелось погнать коня (МК III 284).

SÜRT- втирать, натирать, намазывать: jana kişi ötin alıp hörilig közkä sürtsär açılur еще [средство]: взяв человеческую жель, втереть в «волачий глаз» (?), и [парыв] откроется (Rach I₃₀); ol çtmäkkä jaç sürtti он намазал масло на хлеб (МК III 426); ol jarmaqıy taşqa sürtti он тер монету о камень (МК III 426).

SÜRTÜK натертый, втираемый: sürtük işläş женщина, натертая (~ натирающаяся) благовониями (МК I 477).

SÜRTÜL- страд. от sürt- 1. смазываться, втираться, растираться (МК II 231): çrdäm çti tincidi/jerkä teğip sürtülür плоть благодорства прогухла, /попадая в землю, она растирается [в порошок] (МК III 303); 2. быть натертым, втертым: terikä jaç sürtüldi жир был втерт в кожу (МК II 231).

SÜRTÜN- возвр. от sürt- 1. тереться: at jıtaçqa sürtündi конь терся об дерево (МК II 245); 2. втирать, намазывать себе: çr öziñä jaç sürtündi мужчина натерся жиром (МК II 245); 3. делать вид, что мажешь (МК II 245).

SÜRTÜR- побуд. от sür-: ol jani sürtürdi он велел его выгнать (МК II 184); ol aqar qoj sürtürdi он велел ему гнать

барана (МК II 184); ol aqar taş sürtürdi он велел ему шайфоватъ камень (МК II 184).

SÜRTÜŞ- побуд. от sürt-: ol menij birlä qoşuça jaç sürtüsdü он помог мне втереть масло в кожу (МК II 210).

SÜRTÜŞTÜR- совм.-побуд. от sürt- заставить растереть: badıjannı jaçip jaçip sürtüştürüp хорошенко разрезав бадьян и заставив растереть его (Rach I₁₈).

SÜRÜG стадо, табун: sürüg ... alqanur joç qılır он пожирает и уничтожает ... стада (Man I 8₅); sürüg ud qamaç ün-tüktä tilfo jalap eki közintäki şısın ... qodtı все коровы стада, выходя, лизали его своими языками ... и вытащили острые палочки, что были в обоих его глазах (КР 65₈); qoçnar teğü seşildi/saqlıq sürüg qoşıldı отделились бараны и козлы, /дойные овцы скопились (МК III 102).

SÜRÜL- страд. от sür- 1. быть гонимым, преследуемым (МК II 123); 2. быть растертым, рассыпанным: monçuq sürüldi бусы были рассыпаны (МК III 23).

SÜRÜLGÄN постоянно отсылаемый, посылаемый: bu çr ol teğmä jerdän tutçi sürülgän этого мужчину постоянно гоняли с места на место (МК I 523).

SÜRÜN- возвр. от sür- 1. скоблить: kişi öz jiniñ süründi человек чесал тело (МК II 151); 2. быть растертым (МК II 151).

SÜRÜNDI: süründi er изгой (МК I 449).

SÜRÜŞ- совм. от sür- 1. преследовать: ađır qısaq birlä sürüsdü жеребег преследовал кобылу (МК II 96); ol menij birlä sürüsdü он преследовал меня (МК II 96); 2. взыскивать (о долге): ol anda alimın sürüsdü он взыскал с него долг (МК II 96).

SÜS- бодаться: ud süsdü kçrova бодалась (МК II 293).

SÜSGAN бодливый: süsgän uqqa täñri müñüz bermäs бодливой корове бог рог не дает (МК III 364).

SÜSGIR- форма несуществительной возможности от süs-: süğir erig süsgirdi корова едва не боднула мужчину (МК II 189).

SÜSGÜR- см. süsgir.

SÜSKÜN спинной хребет: süsküni arqası turıñur его спину (бука, спинной хребет) свела [судорога] (ТТ VII 25₄).

SÜSTÜR- побуд. от süs-: ol qoç süstürdi он заставил барана бодаться (МК II 184).

SÜSÜN- возвр. от süs-: çr basın tamqa süsündi мужчина сделал вид, что бьется головой о стену (МК II 152).

SÜSÜŞ- совм. от süs-: ekki qoçnar süsüsdü два барана бодались (МК II 101).

SÜT молоко: qımız süt ja jüy jaç joçurt qorut кумыс, молоко или шерсть, масло или кислое молоко, сыр (QBN 320₃); it

sütü bor birlä İcäsär если будет пить молоко собаки с вином (*Rach* I₁₄₀); süt öpüldi молоко было выхлебано (MK I 193).

◊ **süt östrim** вид травы; придорожный молочай (?) (MK I 107); **süt ügrä** молочная лавша (MK I 127).

SÜTGÄR — статья подобный молоку: joçurt sütgärdi кислое молоко стало как [пресное] молоко (MK II 189).

SÜTGİR — с.м. **sütgär**.

SÜVLİN — м.о.л. фазан: bək tut javas taçay süvlin jazın edärmä крепко держи домашнюю курицу, не гонись за фазаном в степи (MK III 11).

◊ Ср. **süghin, süglün**.

SÜVRÄ — острый, острокопечный (MK I 422); **süvrä sügün sançır** уколоч острым копьем (*Uig* II 86₁₈).

SÜVRIT — заострить: ol jıçağı süvritti ol обстругаа [конец] бревна, сделав его острым (MK II 332).

SÜWLİN — с.м. **süvlin**.

SÜWRÄ — с.м. **süvrä**.

SÜWRIT — с.м. **süvrit**.

SÜZ — I очищать, прожеживать, проявлять: peça bulğanıq iskä teğsä süzär сколько нечистых дел ему попадает, он очищает [их] (*QBN* 142₁₀); **suvça qajıntur** **suvın süzür** alıp сварив в яде, процедив воду и взяв [ее] (*Rach* I₁₀₅); ol **suv süzdi** он процедил воду (MK II 9).

◊ **turultur-süz** — с.м. **turultur**.

SÜZ — II с.м. **süs**.

SÜZGÜN — горное дерево с колючками (MK I 443).

SÜZLÜN — страд.-возвр. от **süz** — I быть прожеженным, очищенным: **suv süzündi** вода была очищена (MK II 247).

ŞA I. название пестрой птицы, похожей на цаплю (MK III 211); 2. перен. прозвище человека (MK III 211).

ŞABI [кат. 沙彌 *шами*, *ša-mbi* < с.к.р. *śramaṇera*]: **ratnavaçır şabi** с.м. **ratnavaçır**.

ŞAD I [с.о.г. *şyǝb < ?] один из высших военно-административных титулов в Тюркском и Уйгурском каганатах: **eki oylıma jabtı sad at bertim** двум сыновьям моим я дал [титулы] ябгу и шада (MЧ₁₉); **jetı jüz kişig uduzıta uluğı sad erti** из тех, кто вел семьсот мужей, старший был шад (Тон₁); **tardus sad ara badı** тардушский шад принял участие [в сражении] (Тон₁₁).

ŞAD II: **uluğ sad** с.м. **uluğ**.

ŞADAPIT: **şadapit beglär** высокие титулы в тюркском каганате; **ulaju şadapit beglär** а за ними шаланиты-беки (BK X₄₁₃).

ŞADİRANÇ с.м. **şatranç**.

ŞAYAM — м.о.р. Сиря (?) (АОК 33₃).

ŞAYİLA — журчать (MK III 324).

◊ Ср. **şayıla**-, **şoyıla**-, **şayıla**-.

SÜZLÜŞ- — страд.-совм. от **süz** — I очиститься, процедиться: **suvlar qamuğ süzlüşdi** все воды очистились (MK II 215).

SÜZMÄ — вид творога (MK I 433).

SÜZTÜR- — побуд. от **süz** — I: ol **suv süztürdi** он приказал процедить воду (MK II 184).

SÜZÜC — с.м. **süzük**.

SÜZÜK — чистый; прозрачный, ясный: **süzük suv aqıtılg uditti otuğ** ты заставляя течь прозрачную воду, она [же] гасила огонь (*QBK* 179₅); **süzük kertgünç köyülin jükünü inča ter tezünlär** пусть скажут так, поклонясь с чистым, исполненным веры сердцем (*Uig* I 31₁₀); **süzük suv kristalno çıstaya voda** (MK I 389).

◊ **süzük turuq** — нарн. чистый и прозрачный (*QBN* 119₁₄); **arığ süzük** с.м. **arığ** III.

SÜZÜL- — страд. от **süz** — I освобождаться, очищаться; прожеживаться: **qamuğ bulğanıqđın süzülmiş kişi** человек, освобожденный от всех волнений (*QBK* 212₁₃); ol **ödüñ ol quvrayda jeti tümän jeti miğ bodunlar ... ertıjıl süzültilär** в то время

в том сонме семьдесят семь тысяч людей ... совершенно очистились (*TT* VI₃₀₃); **suv süzöldi** вода была прожежена (MK II 124).

SÜZÜLMÄK: **arınmaq süzülmäk** с.м. **arınmaq**.

SÜZÜN- — возвр. от **süz** — I: **er öziğä suv süzündi** мужчина сделал вид, что процедил себе воду (MK II 151).

SÜZÜNDI — прожеженный: **süzündi suv** прожеженная вода (MK I 450).

Ş

ŞAH [п. شاه] *шах*: **şahınñ du'a birlä jad qılsu** пусть он молитвой помянет моего шаха (Юр С₇₂); **uğan 'ata' qıldı şahınça bu zümläni** все это подарил моему шаху Всемогущий (Юр B₆₄).

ŞAHBUHRYAN [ср.-п. *šahhubragan*]: **šahbuhryan** — название одного из манихейских произведений (*TT* IX₉₄).

ŞAHNAMÄ [п. شاه نامه] «Книга царей» — книга героико-эпических сказаний иранских народностей, получивших широкую известность в поэтической обработке персидско-таджикского поэта Фирдоуси: **iranlıylar şahnamä ter muğar/turanlıylar qutadıç bilig ter uqar** иранцы говорят о „Şahname“, / тюрки же (*бука*. туранцы) называют и понимают ее (*книгу*) как „Кутадгу билиг“ (*QBK* S₄).

ŞA'İR [а. شاعر] *поэт*: **sözün ajdı şa'ir** муğар муğзätü уподобляя этому, поэт сказал такие слова (*QBK* 18₂); **basa keldi şa'ir bu söz tergüdi** затем пришел поэт, нанизыватель эгих слов (*QBN* 260₁₃).

ŠAKI [скр. śakya] *этим.* название рода, из которого, согласно легендам, происходил основатель буддизма Гаутама Шакья-Муни: tanlančıy erür siz šaki baylıy-a o Tı, замечательный из рода Шакья (Suv 654₁₁); šaki oyušta törümış rodivşiyşy в наемени śakya (Suv 679₄).

ŠAKILİY из рода Шакья, принадлежащий роду Шакья: šakilıylarnıy uluı arslanı siz Tı — великий из львов рода Шакья (Suv 660₆).

ŠAKIMUNI [скр. śakya-muni] *и, собств.* легендарный основатель буддизма Гаутама Шакья-Муни (букв. мудрец из рода Шакья) (Uig IV B₁₅).

ŠAKSAMANI [скр. śikṣamāni] женщина, изучающая буддийское учение (TT VI₁₇ прим. 200).

ŠAL I [скр. śala]: šal sögüt *бот.* дерево шала (*Vatica robusta*) (Uig II 35₂₃).

o Ср. śala.

ŠAL II: šal sul *с.м.* šel.

ŠALA [скр. śala]: šala sögüt *бот.* дерево шала (*Vatica robusta*): šala sögüt butıqı teg подобно ветке дерева шала (Suv 349₅).

o Ср. šal I.

ŠALAŠU вид китайской матери (МК I 446).

ŠALČI: alp šalči *с.м.* alp III.

ŠAMİKA [скр. śamika] *рел.* название мифического существа (Uig II 64₅).

ŠAMİZ: šamiz tajışma *и, собств.* (USp 69₂).

ŠAMNANČ *с.м.* šimnanč.

ŠAMUŠA *бот.* название съедобной травы (МК I 446).

ŠANAVAZI [скр. śānavāsa] *и, собств.* (Hien₁₃₇₇).

ŠANDUŃ *с.м.* šantunı.

ŠANBUJ *с.м.* šenbuı.

ŠANČU *гогр.* название города (МК I 417).

ŠANIŠČAR [скр. śanaīścara] *астр.* планета Сатурн (TT VII 16₁₃).

ŠANKARA [скр. śamkara] *и, собств.* (Tis 266₆).

ŠANTA: šanta mandal [скр. śānti maṇḍala] *рел.* круг спокойного существования: miña jürinlāk šanta mandal qılıuı [в качестве] лекарства от этого очеря (букв. сделал) круг спокойного бытия (TT VII 25₂₆).

ŠANTUŃ [кит. 山頂 Шаньдун, šan-toı]: šantunı jazı *гогр.* Шантунгская равнина (КТм₃).

ŠAP: šap šap *изобр.* звук, возникающий при шлепанье и чавканье, чмокание: anı šap šap hoıunladı он звуочно шлепал его по шее (МК III 145); ol qaıunıy šap šap jedi он, чавкая, ел дыню (МК III 146).

ŠAQŠI *с.м.* sayız.

ŠAR: šar šar *изобр.* звук сильного дождя или потока воды (МК I 324).

o Ср. šar III.

ŠARIAT *с.м.* šari'at.

ŠARI'AT [a. شَرِيعَة] шарият, совокупность мусульманских религиозных законов: saqlınuı keřäk din šari'at bilir он должен быть благочестивым, знающим веру и шарият (QBK 160₁₇); bular erdi din hām šari'at köki эти были основанием веры и шарията (QBH 13₁₂); bu saqlıq erür hām šari'at işi эта осторожность есть также и дело (~ требование) религиозного закона (QBN 43₁₃).

ŠARIPUTRA [скр. śariputra] *и, собств.* (Uig III 90₂₀).

ŠARIR [скр. śarira] останки: bodisatva-nıy qaimış söyüklüg šarirın ididilär jıyıl-lar они собрали оставшиеся кости [как] священные останки буддизма (Suv 627₁₇).

ŠARIRLIY с останками, имеющий останки; *перен.* почивший: šarirliı täpır burıan üskintä azu šarirliı estüplärtä tütsük köjürüp ğua çeçäk saçıp ašin ičkün tapıy uduı qılınlar пусть они перед почившим божественным буддой (букв. божественным буддой с останками) или у ступ с останками курят благовония, усыпают цветами и с благоговением почитают яствами и напитками (Suv 535₂).

ŠART [a. شَرَطٌ] условие: bu tüs 'ilmingä baqsa šarti üküš когда обращаешься к искусству толкования слов, то оно [свя-зано] со многими условиями (QBK 359₂); tärtib-ü šarti imarät porядок и условия (m. e. правила) управления (QBK 5₁₀).

ŠASANI [скр. śasana] *рел.* наставление; вероучение: burıan šasani icindä nečä eđögülüğ eđrämligär bar ersärlär сколько бы ни было прекрасных добродетелей в вероучении будды (TT VIII H₁₀).

o Ср. šazın.

ŠASIN *с.м.* šazın.

ŠASDIR *с.м.* šastr.

ŠASTIR *с.м.* šastr.

ŠASTİR *с.м.* šastr.

ŠASTR [скр. śastra] *рел.* сочинение, трактат: bu yogasatik aılıı šastir ol это — трактат, называемый yogasataka (Rach II 2₈₂); braamanlarnıy sastrinta inča ter teıjürlär в [правоучительном] сочинении брахманов они говорят так (Uig II 27₂₅).

o **šastr bitig** *пар.* сочинение, трактат: qamaı šastir bitiglärig bütürü bilmis sen ты познал все трактаты (Suv 585₂₁).

ŠASTRAKARIKI [скр. śāstrakāraka] *и, собств.* (Uig IV C₃₃).

ŠASTRAPIRJI [скр. śāstrapriya] *и, собств.* (Uig IV B₄₁).

ŠAŠ I пулявивый, боязливый, трусливый (QBK 271₁₂).

o Ср. šaš I.

ŠAŠ II *гогр.* одно из названий Ташкента (МК 222).

ŠAŠ - I суетиться, торопиться, слышать: nükärlärnüı el künnüı qamaıı muıı kördi-

lär šašdilar qaŋqalar taqı čapdılar nukeyr y vesp narod uvıdela ęto, posnešılı (~ zasuegnıas, potoroınıas) y sdelalı takže povozkı [dya sebja] (LOK 32₁).

ŠAŠ- II sbitvasja s putı, otklonjasja, uklonjasja; zabluđatjasja: tört ödlär qolusı šašmaz küñ aj garylar julduzlar jorıŋı teğsilmäz jel jaŋmur ödinčä bolur porjadok četyrex vremen (~ sezonov) [goda] budet nezmennym (buka. neotklonyajušıme), dvıženıe solnca, luny, planety y zvezd budet postoyannym, vetry y doждı budut v svoje vrema (Suv 412₁); tü türlüğ eşriñi aš ięgü-lär üzä šašmadın ödinčä aŋır ajaŋ qılını pušt y oni neukosnitelno (buka. ne otklonjasja) y svoevremenni vozdaot počesti vsyañoy raznoy pišeñ y napitkama (Suv 445₁).

o **šaš-teğäil-** park. kolebatjasja; otklonjasja, sbitvasja s putı: bir kalp azu jüz min kalp köni enaru küsüštä šašmaz teğsilmäz on (bodısıtao) večno nepokolebım (~ nepreklonen) v [svoix] pravednyx želaniya (Suv 464₁); **uqat-šaš-** sm. uqat-.

ŠAŠDAMABUMI [skr. śaṣṭhābhūmi] rel. šestaja stepenja poznavanja: šašdamabumi atlıŋ altınč orunta tolu tükäl bilgä bilig atlıŋ darnı nomuŋ bulurlar na šestoj stepeni, nazıvamañoy śaṣṭhābhūmi, oni nađadät formulu, nazıvamañu „soveršennejše mudroe znanıe“ (Suv 324₁₀).

ŠAŠI [skr. śaṣi] u. sobstv. (USp 102₁₀).

ŠAŠİL- strad. ot šaš- II terjasja, smuđatjasja, prıxodıt y zamšeatelstvo, ne znatı, čo delatı, kolebatjasja: isig öz alımeilarımñıñ javlaŋ köjülläri šašılzın pušt pradıt v smytenıe zlye duşı otñımañuñx žıvıñ y meñ (Suv 12₁).

ŠAŠMAQSİZ lišennyj suętnoŋı; lišennyj kolebanıñ, smytenıñ: šašmaqsız burċan bolmısta sađıñıl menı majrı stau lišennyx suętnoŋı budıdı, podumaj, Maitreya, obı meñ (TT VII_{прим. в}).

ŠAŠUR- I побуд. ot šaš- I goropıtı, podgontı, poukukatı: sözğ sözkä tızdıñ saşurduñ ara y napıvıval slovo na slovo y goropıl [ıx odno za drugım] (QBK 392₂).

ŠAŠUR- II побуд. ot šaš- II sbitvatı s putı, vıvıvatı smytenıe; zaпуtvıvatı, vıvodıt y zabluđatıe, putatı: bermıs keřgäk otların saşurmatın keřzıkın bu ödlärniñ ičintä jaraŋıca jonıncä etip tüzür uz çatır lekarvennyx sredstva, kotorye sleduet datı, [nužno] posledovatelno y po očeredı v tečenie ętogo vremeni narotolavıtı, horoşenno smeşıvatı (Suv 590₁); aj saju saşurmatın [berür men] [ı budu otlavıtı] kađajı mesıc reguljarıo (buka. ne naruşaj sčetı, ne zalutıvıaj) (USp 67₃).

ŠAŠUT пепельный, серо-белый: sašım boldı soñur tüsi teğ saşut moñ volosı, prıobrelı cvet krečeta, stalı pepelnyma (QBK 336₁).

ŠAŠUTSUZ: šašutsuz jañluqsuz bezoşıbočnyj, -o; bez zabluđdenıñ, bez otklone-

niñ: barčanı-oq šašutsuz jañluqsuz biręksüsüz tükal köğülintä tudı on ıx vse (stıllı) derжал v svoej pamatı bezoşıbočno, celıkom y polnoştoju (Suv 94₁).

ŠAT смелость, дерзость, решительность: anıŋ ne šatı bar razve on smelıŋı? (MK I 320); bu dünja aš ol bir bu aš jegliñ / atıñı señ-ök aj šatım joŋ meñıŋ ętoñ mir — piša, nu-ka, ty nazovı nıya togo, kto ešt ęñu pişu, / y meñı je na ęto net smelostı (QBN 438₃).

ŠATRANŠ [a. شطرنج] шахматы: japa nörd-ü šatranş bilır ersä keč ęñe nađo horoşo znatı [ıgru] v naray (~ triktrak) y šaxmatı (QBN 196₁).

ŠATU лестница: šatu kördüm elig anıŋ baŋnası y uvıdela lestıñıcu s pätyüdesatıju stepenıama (QBK 361₁₀); ol šatu üzä jaŋmañır podıvıvışıñ po ętoj lestıñıce (Suv 692₁₈); bilgä bilıglıg šatu tikñıŋız beş ažunıŋ erklätıp ozırtıñuz Ty ustanovıl lestıñıcu mudrostı y spac [nac, odolev (?) päť mirov (TT III₁₇).

ŠATUN: šatun tarċan u. sobstv. (E 30₁).

ŠAV растение мыльный корень (?) (Acanthophyllum) (MK III 155).

ŠAZAN см. šazın.

ŠAZİN [skr. śāṣana] поучение, наставление, указание; дисциплина: taqı burċan šazınñ alqıp bodı söğütüğ keşti meñ y naruşıvıñ navaşıvıñ budıdı, srublıu (?) derovo bodıñ (buka. derovo poznavanja) (Hüep₂₁₆).

o nom šazın см. nom I.

o Cp. śāṣanı.

ŠÄDDAD [a. شدداد] smk. nazvanıe odnogo ıa arabıxk plemıñ (QBK 387₁₀).

ŠAHADÄT [a. شهادت] символ веры, слова исповедания *веры: „vet boğevstva, krome Аллаха, Мухаммед — пророк ero“: tänimdin äqarda meñıñ bu žanım / šahadät bilä keşil aŋır tinim koda moñ duşı budet otlatatı ot tela, / prırvı moe poslednee dyxanıe s imenem allaxa [na ustaх] (m. e. vozımi moe religioznoe svıdetelstvovanıe s poslednim dyxanıem) (QBN 40₁); šahadät bilä keşti tebrär tilig so slovaма „vet boğevstva, krome Аллаха, Мухаммед — пророк ero“ on prırvıl droжуşıju [svoju] rečı (QBN 119₁₀).

ŠÄHD [a. شهيد] мед: anıŋ jadı birlä säkär šähd aña ot vospomınanıñ o nem y nego [na jazıke] saħar y med (Юг B₁₁).

ŠÄHVÄT [a. شهوة] вожделение, страсть: bırı söz boŋuz köz bu šähvät otı bular ol kişikä bu ta'at juti velerečıvostı, crevo-ugodie, zavıstılvostı y oğonı ştrastı — / vse ęto dya čeloveka prıenjatıe (buka. beda, neşčastıe) k posluşanıju [boгу] (QBH 180₁).

ŠÄK [a. شك] сомнение: aja šäk jolında jelıglı odun o bludıdajuşıñ po doroге сомне-

ний, пробудись (Юг А₁₁); ä d i b m a h t u d o'li joq ol hič šäki Адиб — сын Махмуда, и в этом нет никакого сомнения (Юг А₁₉₀).

ŠÄKÄR [п. شكار] сахар: šäkärdä(n) süčig-räk söz idtim sağa / a'uda(n) ačıy keldi janı mağa я послал тебе слова слаще сахара, / а ответ мне пришел горше яда (QBK 290₄); kimniy tiš a'yrisar šäkär çadır jıpar bilän qatqun tistä urzun если у кого-нибудь заболят зубы, пусть он смекает сахар с пашатырем и мускусом и приложит к зубам (Rach II 233).

ŠÄKÄRLIG сладкий, вкусный; приносящий удовольствие: šäkärlig jediy şen a'zun ni'mati / qavuşu jür jedim men [пока] ты наслаждался приятными благами мира, / я ел отруби и просо (QBK 211₁₁).

ŠÄKSIZ несомненно, без сомнения: a'dilduqta šaksiz közün tolğa jaş когда протрезвись, глаза у тебя, несомненно, будут полны слез (QBN 439₈); kätürmä bajutma esiz ögtämig / a'yu qılğa šaksiz sağa ot emig не вожвайши и не обогащай злого и гордеца, / он, без сомнения, сделает тебе лекарство ядом (QBK 329₁₃).

ŠÄLİVÄ [п. شلبه] мумиё: kəräk qat šälivä kəräk tirjaq et приготовишь ли ты смесь с мумиё, сделаешь ли ты териак (QBN 88₁₂).

ŠÄMNU [созд. smnw] сатана, дьявол: šämnü süsin utup burğan qu'tın bulup побеждая войско дьяволов, [они] достигают блаженства будды (Suv 429₁₃).

○ Ср. šimnu, šumnu.

ŠÄNBÜJ с.м. šenbuĵ.

ŠÄR [п. شر] зло, вред: meniñdin eligkä qačan teggä šär / kičig me(n) kičigdin negü ja'sı bar какой же вред от меня правителю? / Я так мал, а от малого какой же вред? (QBK 301₃).

ŠÄRA геогр. название местности (Юг В₃₀).

ŠÄRAB [п. شراب] питье, напиток: a'jur şen kebin ton šarab az kəräk ты говоришь, что нужны одежда, питье и еда (Юг В₂₉₇).

ŠÄRABDAR [п. شرابدار] виночерпий: bab idisçilär ba'sı šarabdar netäg kəräkin a'jur глава говорит о том, каков нужен кравчий — глава виночерпиев (QBH 10₅).

ŠÄRAF [п. شرف] почет, почести; слава: a'çilic šaräf žah žamal artturur щедрость увеличивает почет, успех и красоту (Юг В₂₅₈).

ŠÄRI'AT с.м. šari'at.

ŠÄRIF [п. شريف] достойный, благородный: bu tört nik šariflar üzälä qilur [книга] составляется сообразно этим четырем чудесным достоинствам (QBK 7₁).

ŠBARA [скр. šabara]; šbara lotur бот. *Symplocos racemosa* (Rach II 399).

ŠBR с.м. šbara.

ŠEB быстро, немедленно, сейчас же: šeb ke'л приходи скорее! (МК I 319).

○ Ср. šebük.

ŠEBÄJ металлическая палка (МК III 354).

○ Ср. šebij.

ŠEBÄR с.м. šebar.

ŠEBIJ пест, колотушка из металла для разбивания комьев земли (МК III 369).

○ Ср. šebäq.

ŠEBÜK быстро, скоро; быстрый, скорый: ačıqlıy er šebük qarimas человек, живущий в довольстве, не скоро стареет (МК I 147).

○ Ср. šeb.

ŠEDDAD с.м. šaddad.

ŠEG падава (?): ja'yimiz teĵirä uçuq teĵ erti biz šeg ertimiz наши враги вокруг нас были как хищные птицы, мы были [для них] падавью (?) (Тон₈).

ŠEHADÄT с.м. šahadät.

ŠEHD с.м. šähd.

ŠEHWÄT с.м. šahvä't.

ŠEK с.м. šäk.

ŠEKER с.м. šäkär.

ŠEKERLIG с.м. šäkärlig.

ŠEKIRTÜK бот. фишанка (МК I 507).

ŠEKSIZ с.м. šaksiz.

SEL: šel sül eliglig неловкий, неуклюжий (о человеке, букв. с неловкими руками) (МК I 336).

ŠELİVÄ с.м. šälivä.

ŠEMNU с.м. šämnü.

ŠENBÜJ ночная пирушка (МК III 239).

ŠENÜK бот. чинар, платан восточный (Rach II 322).

○ Ср. šünük, šünük.

ŠEP с.м. šep.

ŠER с.м. šär.

ŠERA с.м. šära.

ŠERAB с.м. šarab.

ŠERABDAR с.м. šarabdar.

ŠERÄF с.м. šaräf.

ŠERI'AT с.м. sari'at.

ŠERIF с.м. šarif.

ŠEŠ- развязывать, распускать: er tügün šešdi мужчина развязал узел (МК II 293); qiznaqqa kirip a'ji ba'rimqa teĵir ba'jin šešir bu'sın alıp [он] вошел в казюханулице, достиг богатств, развязав связку (~ узел?), взяв пожертвование (Uig II 76₂).

○ jör- šeš- с.м. jör-.

ŠEŠIL- strap. от šeš- развязываться, распутываться: alqu tinalıyların nızvanılıĵ ba'j tügünläri ke'dün şešilip ızın и пути страстей всех живых существ были чудесно развязаны (Suv 678₁₀).

ŠEŠILMÄGÜLÜG: jörülmägülig şešilmägülig с.м. jörülmägülig.

ŠEŠTÜR- побул. от šeš-: ol tügün şeš-türdi он велел развязать узел (МК II 187).

ŠI формула приветствия китайского императора (МК III 211).

ŠIFA' [а. شفا] лекарство, целебное средство; исцеление: ja jalʔan sōz jig teg kōni sōz šifa' neđь лживое слово — подобно болезни, правдивое слово — лекарство (Юг B₁₀₃); šifa' qoldi rabdīn kētürdi elig on воцдел руки [и] попросил у бога исцеления (QBN 92₂); igimgä šifa' šep saqīneqa sevinč / mičumqa tajañdēm eriksä avinč ты целебное средство от моей болезни, ты радость при грусти, / ты опора в моих печалях и утешение в одиночестве (QBN 274₆).

ŠIK; vi-šik-luān с.м. višikluān.

ŠILA [скр. śīla]: **šila atidi** [скр. śīladitya] и. *собств.* (Hüen₁₄); **mīsīr šila** с.м. **mīsīr**; **tītsu šila** с.м. **tītsu**; **tojin qulī šila** с.м. **tojin** II.

ŠILABADRI [скр. śīlabhadra] и. *собств.* (Hüen₁₃₃).

ŠILAVANTI [скр. śīlavān?] духовное лицо религиозной общины (USP 88₆).

◦ **tujnaq šilavanti** с.м. **tujnaq**.

ŠIMNANČ [созд. šmn'neh] монахиня: arīṭ šimnačlarīṭ artatdīmiz ęrsār если мы губили чистых монахинь (TT IV A₄₉).

◦ Ср. **šmnanč**.

ŠIMNU [созд. šmnw] демон, дьявол, сатана: ajiṭ qilñčliṭ šimnu elgintin ozṭur-ṭuruz ṭы освобождися из лап грешного дьявола (TT III₇₀); kertgünč küč bar boimīs üčün tört türüg šimnularqa čalsiqmaz bastiqmaz благодаря существованию силы [истинной] веры [он] не будет разбит и поделен четырьмя разными демонами (TT V B₂₉).

◦ Ср. **sāmnu, sumnu**.

ŠINKIN [кит. 紳衿 шаньцзинь, šin-kim 'чиновник в отставке, живущий в деревне'?] титул должностного лица (?) (ФТ 3₁₁).

ŠIṆ [кит. 斤 шан, šin] шан, мера емкости около 1.035 л.: bir šin eškü süti один шан (~ 1 л.) козьего молока (Roč II 1₈₁).

ŠIRAVAK с.м. **šravak**.

ŠIRAVAN [скр. śravaṇa] *астр.* одно из 28 созвездий лунного зодиака; звезды α, β, γ в созвездии Орла (TT VII 3₂₁).

ŠI'R с.м. **šī'r**.

ŠIRAVASAT с.м. **šravast**.

ŠIRÄ I [п. شره] виноградный сок, молодое вино; прохладительный напиток: širāni čiqarda kögür saqlasa когда подается (бука. появляется) виноградный сок (~ прохладительный напиток), надо следить и беречь [его] (QBN 190₁₉).

ŠIRÄ II [мон. širege?] стол: qirīq širä qirīq bāñdān žapturdi [Огуз-каган] приказал сделать сорок столов и сорок скамеек (AOK II₁).

ŠIRI [скр. śiri] и. *собств.* (Tiš 32₃).

ŠIRIDIVI [скр. śrīdevī] и. *собств.* (Suv 503₁₄).

ŠIRIKINI [скр. śrikanya] и. *собств.* (Suv 517₁₇).

ŠIRIMADI [скр. śrīmatī] и. *собств.* (Suv 503₁₆).

ŠIRIMANTI [скр. śrīmant] и. *собств.* (Tiš 256₄).

ŠIRIN [п. شيرين] сладкий, приятный; любезный (Юг C₃₅₈).

ŠIRIPATARI [скр. śrībhadra] и. *собств.* один из демонов (Tiš 416₂).

ŠIRIŠTI [скр. śreṣṭya]: **širisti bajayut** *порн.* богатые, зажиточные (Uig II 36₃₆).

ŠIRJU [мох. B ścirye] звезда (TT VIII P₃).

ŠIŠ с.м. **šis** I.

ŠIŠ I вред (?): ölüm joq aṭar hām berilmāz šiši emu (*сумасшедшему*) не будет смерти и не будет причинен вред (?) (QBN 33₁₂).

ŠIŠ II: **körü šiši** с.м. **körü** II.

ŠIŠIR [скр. śaśikara?] драгоценный «лунный камень» (?): altun kümüs vajduri sabarir šišir . . . šita qobīq čač qaš jenčü mončüq ulati esriṅü ęrdinilar золото, серебро, бериллы, рубины (?), лунный камень (?), . . . кораллы (?), янтарь (?), нефрит (?), жемчуг и другие разных цветов драгоценности (Suv 515₁₇).

ŠIU [кит. 收 шоу, šiu] *календ.* десятый член двенадцатичленного циклаического ряда (TT VII 6₇).

ŠIMNU с.м. **šimnu**.

ŠIMTA- оставлять без внимания что-л., проявить небрежность; допускать опрометчивость в чем-л.: birük qaju elig qannīg eli uluši čintā hilsār körsār qilmīsīn nom-suz törüsüz qilñčü, *челн* sastr törüsineč qavirmīs kergäk jazqlāp inčip jana iṭgas-maz kemişip šimtar boš iṭsar если во владениях какого-либо правителя станет известно о совершении незаконных поступков, то [их] следует согласно законам Царь-сутры осудить и пресечь; недопустимо поэтому пренебрегать и оставлять [их] без внимания, свободно пропускать (Suv 561₁₃).

ŠIMTAL- *страд. от šimta-* быть небрежным; опрометчивым, неосторожным: nom ęrtmäziṭ joritač šimtalmişlar montürdin ölüp . . . üč javlaq jollarqa barir опрометчивые [существа], которые пренебрегают учением, умерев в этом мире (бука. в этом месте) . . . попадают на три дурные дороги (Kuan 1₂₆).

ŠIMTALMAQ небрежность; опрометчивость, неосторожность: elig beṭ-ä neṭ šim-talmaq qiljuṅiq ęrtmäz о правитель, [ты] не должен допускать (бука. делать) никакой опрометчивости (Kuan₈).

ŠIMTAMAQ расслабленность, небрежность; неосмотрительность, оплошность: šimtamaqñiṭ tüsi ęrür [это] плоды расслабленности (или оплошности) (Uig I 58₁₉).

ŠIMTAQ: šimtaq qoʻşaq *парн.* слабый, вялый; расслабленный; небрежный, опрометчивый, неосторожный: tāpři ažuñinta toʻduqta ertā šimtaq qoʻşaq köñüllüg bol-miñlarıǵ ... bilmäk uqmaq eñürı poznanie и урауаumenе того, что ... [они] при возрождении в мире богов становятся сразу с расслабленными, вялыми чувствами (Suv 300₄).

ŠIMTAQSİZ ревностный, усердный: siz jarlıqamış jarlıǵı şimtaqsız köñülün küzätđi otlanñый Тобой приказ [они] соблюдали ревностными сердцами (TT III₁₃₁).

ŠIN постель, ложе (MK III 140).

ŠİQ см. šiq.

ŠİP: šip başı *геогр.* название местности (MЧ B₃).

ŠİPQAN [*кит.* 十干 шигань, sib-kan] *календ.* название десятиричного цикла (TT VII 10₃).

ŠİPQANLIY относящийся к десятиричному циклу (TT VII 1₂).

ŠİQ см. šiq I.

Šİ'R [*а.* شِعْر] стихи, поэзия: uqar ersä šir häm qoşar ersä öz [посол должен] понимать поэзию и сам слагать стихи (QBK 146₃).

◊ **šir aǵjuıcı** складывающий стихи, поэт: neǵı ter esidǵıl bu šir aǵjuıcı слушай, что говорит этот поэт (QBK 76₁₃); muǵar meǵzätü aǵdı šir aǵjuıcı улодобляя этому, сказал поэт [так] (QBK 51₁₇).

ŠİS I опухоль: bu šis ig emläsär bolmaz äta опухоль незначима (Rach II 3₈₂); icürsär šisqa jarasur если выпить [это средство, оно] будет действительным против опухоли (Rach II 3₇₃).

◊ *Ср.* šis I.

ŠİS II 1. вертел: et šisqa taqıldı мясо было навязано на вертел (MK II 129); 2. палочка, которой едят лапшу (MK II 282).

◊ *Ср.* šis II.

ŠİS- пухнуть, опухать; вздуться: emig šišir aǵrısar если грудь опухнет и будет болеть (Rach I₁₁₉); etüzi alqu šismis все тело его распухло (Rach II 3₈₁).

◊ **šis-ürül-** *парн.* пухнуть, вздуться (W₂₂).

ŠİSAKI [*скр.* śaśaika] *и. собств.* (Hüen₃₁₄).

ŠKÄR см. šakar.

ŠLOK [*скр.* śloka]: šlok taǵsut *парн.* стихи: ol ädün aqınäsiz köküz[lüg] bodisvt šlok taǵsutın täpři burxanqa inča ter aǵıtu teǵintı тем временем бодисатва Акşayamati почтительно обратился к будде в стихах с таким вопросом (Kuon₁₇₂); **šlok taǵsut-luǵ** стихотворный, в стихах (Suv 455₁₇).

ŠMNU см. šimnu.

ŠNÜK см. šünük.

ŠMNANĀ [*созд.* šmn'neh] монахиня: birük kim qaju toǵın šmnanē kim eřsärılar ... olar barča jetigänkä sanlıǵı toǵarlar какой-

либо монах [или] монахиня ... кто бы из них ни был, они все родятся под Большой медведицей (TT VII 49₇₄).

◊ *Ср.* šimnanē.

ŠOTUR *и. собств.* (E 42₆).

ŠOJ [*кит.* 雙 шуан, šwan] пара: šop jürüǵ böz пара [кусков] белой ткани (Hüen₁₈₄).

ŠOQAQ см. soqaq II.

ŠOR соленый: šor ačıǵ isig jaǵıǵı äs соленая кислая горячая жирная пища (Suv 591₁₉).

ŠÖGÜN [*кит.* 上元 шаньюань, šio³-ŋyueñ] *календ.* верхний начальный период, первый шестидесятилетний цикл в 180-летнем периоде (TT VII 1₁).

ŠÖPIK отбросы от фруктов и плодов (*кожура, косточки, шелуха*) (MK I 390).

ŠRAVANI [*скр.* śrāvāṇi] название растения, используемого как лечебное средство (TT VIII M₃₁).

ŠRAVAK [*скр.* śrāvaka] ученик будды, последователь учения будды: birük šravaklar körkin körü qurtuluǵı tınıǵılar eřsar qı a n š i m pusar ol tınıǵılarqa šravaklar körkin körtürü nomlajur qutajur что касается живых существ, которые должны спастись, взирая на лики учеников будды, то бодисатва Куанши-ин, показывая тем живым существам лики учеников будды, будет проповедовать и спасет [их] (Kuon₁₀₆).

◊ **maşa šravak** см. maşasiravik.

ŠRAVAN см. širavan.

ŠRAVST [*скр.* śrāvastı] *геогр.* название города в Индии (Uig III 34₁).

SRMIRANĀ [*скр.* śrāmāṇerika] послушница (TT VI _{прим. 306}).

SRINALANDRM [*скр.* śri-nalandaśrama] название буддийского монастыря (Hüen₃₂₁).

ŠRMIRI [*скр.* śrāmāṇera] послушник (TT VI _{прим. 308}).

ŠRVK см. šravak.

ŠU I *постпозитивная усилительная частица при повелительной форме глагола:* barǵıl-su иди-же! (MK III 21₁).

◊ *Ср.* šu III, šü.

ŠU II имя легендарного тюркского хана и название города, захваченного им (MK III 413).

ŠU III см. su.

ŠUDUDANI [*скр.* śuddhodana] *и. собств.* (Suv 680₂₂).

ŠUYLU (*бот.* паслен черный) (*Solanum nigricum*) (MK I 431).

ŠUKUR см. šukur I.

ŠUL тот, вот тот: šul buǵunı talnuǵı äbuǵı birlä Tjačqa baǵladı ketdi того оленя (*т. е.* который был упомянут выше) он привязал ветвями ивы к дереву и ушел (AOK 4₂).

ŠUMNU [*созд.* šmnu] демон, дьявол, сатана: šumnu jeklär äda tuda qılu umaz

шимну и демоны не смогут причинить несчастья (ТТ VII 28₂₃).

= Ср. **šimnu**, **šimnu**.

ŠUŪA утка (?) (E 28₆).

ŠUŪQAR сокол, алтайский кречет (*Falco gyrfalco altaicus*): bir šuŷqar qiat (?) (~ qat?)niŷ ičägüsin jemäkdä ŷurqar кречет поедает внутренности единорога (АОК 5₃); ja birlä oŷ birlä šuŷqarni öltürdi он умертвил кречета луком и стрелами (АОК 5₇).

= Ср. **šoŷqur**.

ŠUTİ название насекомого (паук ?) (МК III 218).

ŠUVŠAŠ- шептаться, перешептываться, шушукаться: ol anıŷ birlä šuvšäšdi он шептался с ним (МК II 350).

ŠUVŠAT- шептать, нашептывать: ol meniŷ qılacaqqa söz šuvšatıı он нашептывал мне на ухо [всякие] слова (МК II 337).

ŠÜ *постпозитивная усилительная частица при повелительной форме глагола*: kel-šü приди же! (МК III 211).

= Ср. **šu** III, **šu** I.

ŠÜBIK см. **šöprık**.

ŠÜBHÄT [a. **شُبُهَة**] сомнение, сомнительное (*в религиозном понимании*): bu üädä adın joq bu dünja neŷi / halal ol ja sübhät haŷam ol öŷi кроме этих трех вещей, нет [ничего] в этом мире, / это — дозволенное, сомнительное или запрещенное (QBK 207₆).

ŠÜK тихо, спокойно; неподвижно: šük tur uspoкойся! (МК I 335); qorıŷanni tüşkürdi šük bolur ujur tardı [Огуз-каган]

раскинул стан, стало тихо (~ наступила тишина), он уснул (АОК 16₁); qačan ol mojoelar bi dılıŷmqa teŷdilär ersär ol julduz tebrämädin šük turdı когда же те маги достигли Вифлиема, то та звезда неподвижно остановилась (Uig I 6₃); kekinč bermädin šük turdı не давша ответа, он стоял безмолвно (Suw 124₁₂).

ŠÜKR [a. **شُكْر**] благодарность, признательность: bu sükrüŷ negü teg ötäj öz özüŷn как же мне самому осуществить эту благодарность? (QBK 42₇).

o **šükr qıl-** благодарить: aŷırladı berdi bu beglik saŷa / munuŷ sükri qılııı aj bilgi keŷ-ä [bor] облагодетельствовал и дал тебе это княжество; / отблагодари за это, о великомудрый (QBK 326₁₂); sükr qıldı artuq sevidi elig pravitelä очень радовался и благодарил (QBN 229₈).

ŠÜKÜR I [скр. **šukra**] *астр.* планета Венера (ТТ VII 1₇₄).

ŠÜKÜR II см. **šükr**.

ŠÜL: šel šul см. **šel**.

ŠÜN: či šün см. **či** II.

ŠÜNÜK *бот.* чинар, илаан восточный (МК I 390).

= Ср. **šünük**, **šenük**.

ŠÜŅLÄ название растения со съедобным корнем (МК III 379).

ŠÜT происхождение, природа; натура (МК III 120).

ŠÜTÜK I изделие из полых рогов крупного рогатого скота (МК I 390).

ŠÜTÜK II: **šütük saŷal** редкая, козлиная борода (МК I 390).

T

TA *усилительно-выделительная частица*: bu altun ja küntoŷusidan-ŷa künba-ŷuŷıäsa [egän erdi etot золотой лук простирался от востока и до запада (АОК 36₃).

TA'ALA [a. **تَعَالَى**] всевышний (*букв.* да возвысится он!) (QBN 4₁₁).

TA'AT [a. **طَاعَة**] повиновение, послушание, смирение; совершение богоугодных поступков: mäŷär ta'at ersä evingil jügür toropıŷ, koľa rečü idet o povınovenıı [bory] (QBN 153₇); bu samıŷ tarıŷ barča ta'at turur / bu ta'at bilä barča raŷat turur все эти перечисленные поступки являются угодными богу, / с ними все удовольствия (QBN 238₁₂).

o **ta'at tarıŷ** *лнрн.* повиновение, послушание: negü ter eşitgil . . . / bilig birlä ta'at tarıŷ qılııdı слушай, что говорит . . . / тот, кто повинуется и служит со знаниям (QBN 237₇).

TAB см. **tap** I, II.

TAB' [a. **طَبِيع**] характер, натура; организм (?): jaŷıŷ qırqta kečsä küŷ aj ersä

küz / isig neŷ bilsä šen özüŷ tab'i tüz когда тебе перевайт за сорок и настанет осенняя пора [твоей жизни] / ты подерживай свой организм горячим (QBN 333₇); özüŷ tab'ini men ajaŷın joŷa ja obьясню [тебе] твой характер (QBN 334₁).

TAB- найти, снискать: er erdämi atım tabıtım я снискал себе мужское доблестное имя (E 5₁).

= Ср. **šap-**, **tap-** I.

TABA *послелок* к, на, по направлению к: menig taba kełdi он пришел ко мне (МК III 216); arslan taba emitti они пошли [с войском] на Арслана (МК II 312).

o **taba qıl-** поступать наперекор: ol anıŷ tabası qıldı он сделал ему наперекор (МК III 216).

= Ср. **tapa**.

TABALA- порицать, осуждать (?): ol anı tabaladı он порицал его (МК III 322).

TABAN ступня, подошва (МК I 400).

o **tevä tabanı** см. **tevä**.

TABANLA- лягаться (*о верблюде*) (МК III 342).

TABANLIY имеющий широкую ступню (МК I 499).

TABAR имущество: *türgäş qarluqı*; *tabarın alıp zahıttıv* имущество тургешей и кардуков (МЧ₂₉).

○ *Ср. tavar.*

TABARU послело к, на, по направлению к: *ol anıñ tabaru bardı* он направился (~ пошел) к нему (МК I 445); *bilgä erig bulur şen baqqıñ anıñ tabaru* найди мудрого человека и подарай ему (*букв.* смотри на него) (МК III 440).

TABYAŞ [кит. 拓跋] тоба, *thag-bar* < *thak-but* род, основанный в Северном Китае династия Северная Вэй (386—534 гг. н. э.) Китай, китайский, китаец (Тон₁, 2, 19).

○ *Ср. tavyaş.*

TA'BIR [а. تَعْبِير] истолкование: *ög dülmiş odıurmış tüşingä ta'bir qilmışın aju* [глава ...] повествует о том, как Оджурмиш истолковал сон Оджурмыша (QBN 432₅).

TABI'AT [а. طَبِيعَة] природа, натура; свойство, черта характера: *tabi'atta jegi 'adäd ajsuzı aylıq çür* самая хорошая черта [характера], самый непорочаемый обычай — щедрость (Юр B₂₁₉).

TABI с.м. *tapı*.

TABIYÇI с.м. *tapıyçı*.

TABIYSAQ с.м. *tapıyşaq, tapıyşaq*.

TABILIQ с.м. *tapılıq*.

TABILQU бот, таволга, спирея (ТhS II₄₈).

○ *Ср. tavilqu.*

TABIN с.м. *tapın*.

TABIŖTSİZ: *tigirtsiz tabirtsiz* с.м. *tigirtsiz*.

TABIŞYAN с.м. *tabişyan*.

TABIŞ с.м. *tapış*.

TABIŞYAN заяц: *tabişyan terisi ögüsürän jügürü barmış* шкура зайца полетела клочьями, а он убежал (ТhS II₆₇); *kejik jeñü tabişyan jeñü olurur ertimiz* мы жили, питаясь оленями и зайцами (Тон₈).

○ *tabişyan jil* календ. год зайца (*название четвертого года двенадцатилетнего животного цикла летосчисления*) (МЧ₂₉).

○ *Ср. tavışyan, tavışyan, tavşan, tavuşyan.*

TABIŞ с.м. *tapış, tapuz*.

TABLA с.м. *tapla*.

TABLAY с.м. *taplay*.

TABRAN с.м. *tavran*.

TABUY с.м. *tapaу, tapıу, tapуу*.

TABUYÇI с.м. *tapaуçı, tapıуçı, tapууçı*.

TABUYSAQ с.м. *tapıyşaq, tapıyşaq*.

TABUYSAQLIQ с.м. *tapıyşaqlıq*.

TABUN с.м. *tapun*.

TABUNDUR с.м. *tapundur*.

TABUZ с.м. *tapuz*.

TACADAN и. *собств.* (UŞp 69₁).

TACAM и. *собств.* (Об₇).

TACİMA: *taçima ötkürgü* лекарственное средство (?) (*Rach* II 1₈).

TADA пространство, которое можно рассмотреть на расстоянии десяти шагов (МК III 220).

TADARRU' [а. تَدَارَع]: *tadarru' qıl* умолить: *tilgä jükünür tadarru' qılır* склонившись перед языком, [тело] умоляет (Юр C₁₄₈).

TADYUN иогр, река Евфрат (МК I 438).

TAD'IF [а. تَضْعِيف]: *ja tad'if ja tansif*

özün jeñrü bil, qalı bildiñ ersä 'adäd žäñri qıl основательно знай и умножение, и деление, / когда будешь знать, извлекая корень [из] числа (QBN 315₈).

TADU I характер, нрав, натура (МК III 220).

○ *tört tađu* с.м. *tört*.

○ *Ср. tađu*.

TADU II вкус: *tadusız isig aş jeñürmiş keçräk* нужно кормить пресной (букв. безвкусной) горячей пищей (*Rach* II 3₁₉).

TADUN годовалый теленок (МК III 171).

○ *Ср. tađun*.

TADU природа, натура (*человека*): *kisi qıñ jaşar öz tađu bilmäsä / tükäl jilqi ol* если человек, прожив сорок [лет], не знает (своей) природы, он подлинно скотина (QBN 334₆).

○ *tört tađu* с.м. *tört*.

○ *Ср. tađu* I.

TADUN двухгодовалый бычок (МК I 400).

○ *Ср. tađun*.

TAFARÇI вьючный (*о животных*): *taz at tafarçi bolmas* шелудивый конь не бывает вьючным (МК III 149).

TAFAVÜT [а. تَفَاوُت] различие, разница: *tafavütläri joq ötä'irtäsä* если хорошо присмотреться (*букв.* поискать), между ними нет различия (Юр A₂₉₂).

TAY I гора: *söñküñ tağca jatdı* кости твои лежали, как горы (KT₆₂₄); *tağ tağca qavusmas kişi kişigä qavusur* гора с горой не сойдется, человек с человеком сойдется (МК III 153).

○ *tağ burnı* выступ, мыс горы (МК I 398).

taу tarmut парн. горы и доли: *taу tarmut keçtim* я прошел через горы и доли (МК I 451).

TAY II стадо (?): *keçdik tağı birlä tiriglik qılajı* пусть я буду жить среди диких зверей (QBK 389₇).

TAY III: *muñ taу* с.м. *muñ*.

TAY IV и. *собств.* (ЛОК 10₆).

TAYAJ даял (МК III 238; UŞp 114₆).

TAYAM крыша: *bu üñniñ tayamı altundan erdi* крыша этого дома была из золота (ЛОК 28_ç).

○ *Ср. tam*.

TAYAR I. мешок, торба: *tağar eşjäk üzä artıldı* мешок навьючили на осла (МК I 244); *ol tağar hoşattı* он освободил мешок (МК II 306); 2. дерюга: *jeğtim ol köki bolsu jañmur suvı tap / ediz qum tünäji tağar ton keçäji* пусть пищею для меня будут корни

трав, достаточно [мне] и дождевой воды; / пусть буду я ночевать на песчаном холме и носить одежду из дерюги (QVK 389_g).

ТАҮДАҚИ находящийся, живущий в горах: *balıqdaqi taʼyiqmısh taʼydaqı emısh* жители городов поднимаются в горы, а жители гор спустились [вниз] (КТ6₁₂).

ТАҮИ с.м. *taqi*.

ТАҮИЛ- делаться тупым, притупляться: *oq bashaqi tasqa tegip taʼyildi* иконечник стрелы затупился, наткнувшись на камень (МК II 129).

ТАҮИҚУ с.м. *taqiʻu*.

ТАҮЛА- ставить, выжигать клеймо, клеймить: *ol atin taʼyladi* он поставил клеймо на своем коне (МК III 294).

ТАҮЛАТ- побуд. от *taʼyla-*: *ol atin taʼylatti* он ставил (~ заставлял ставить) клеймо на своем коне (МК II 344).

ТАҮНА: *taʼna java* кислое молоко, заправленное соком из коры сенегальской акации (камедью) и употребляемое как приправа к некоторым блюдам, а также как лекарство (МК I 434).

ТАҮИҚ- подниматься, взбираться (на гору): *balıqdaqi taʼyiqmısh taʼydaqı emısh* жители городов поднимаются в горы, а жители гор спустились [вниз] (КТ6₁₂); *qekku taʼyiqti* коза забралась в горы (МК II 117).

ТАҮШУР- читать стихи, декламировать: *otru eliglarin otru koturup uliju sirtaju incha tep taʼshurdilar* затем они, водев руки, завывая и рыдая, произнесли такие стихи (Suv 626_g).

ТАҮШУТ: *šlok taʼşut* с.м. *šlok*.

ТАҮШУТЛУЙ: *šlok taʼşutluı* с.м. *šlok*.

ТАҮШУТСУЗ без стихов, не имеющий стихотворной формы (Suv 658_g).

ТАҮТІН северный: *kuntin taʼtin balıq ulısh* южные и северные города и селения (ТТ I₁).

ТАҮОН: *taʼun sav* льстивые речи: *taʼun sav soʻzlamuzlar* они не произносят льстивых речей (ТТ IV А₁праж. 72).

ТАҮОНЦИ льстец; доверенное лицо правителя: *quasin alif taʼunčisiga suna [m-am i]k a qiz tara şıgaru körüg inča tep tedi* сорвав с него цветы, он протянул [их] своему доверенному, пристально (~ со страстью?) посмотрел на девушку Мамика и сказал так (ТТ X₁₂₈).

ТАҮОНЛА- *aşančula- taʼunla-* с.м. *aşančula-*.

ТАҮУ с.м. *taqaʻu, taqiʻu, taquq*.

ТАҮУРАҚ быстро, сразу, внезапно: *taʼuraq basip aşurip joq bolsunʻil* деп qitür мep внезапно нападy, заставляю повесить, сделал так, чтобы его не стало (ЛОК 13_g).

o Cp. *tavraq*.

ТАҮУЗМАҚ приземистый, низкорослый; коротышка (МК I 504).

ТАН: *tah tah* *вокативное междометие, употребляемое при подзыве сокола и других ловчих птиц* (МК I 9).

ТАНСАК сорт китайского шелка (?) (МК I 476).

ТАЈ I 1. жеребенок: *taj atatti* жеребенок стал конем (МК I 206); *taj atatsa at tinur / oʻul qraʻsa* ата tinur когда вырастает жеребенок, конь находит покой, / когла мужает сын, отец находит покой (МК I 206); 2. молодой конь: *kevāl mundūq arqun jemā tazı* тај ты ездил на скакунах, на породистых жеребцах и молодых конях арабской породы (QBN 415₂).

ТАЈ II: *taj beg* и. *собств.* (USP 67₂); *taj bilgā tutuq* и. *собств.* (МЧ₁₁); *altun taj saquq* с.м. *altun II*.

ТАЈ- поскользнуться, упасть: *tajaq bilā tajmas tanuq sözün bütmas* с посохом не падают, но слова свидетеля не полагаются (МК III 166); *ediz orunlarintin ordularintin tajsarlar teşmirā közün taşrı yatunlarına körürlär tuta jarmanʻalı saqınurlar* если они низвергаются со своих высоких тропов и ставок, они устремляют молящие взоры на жен-богинь (?) и начинают помышлять о том, чтобы взобраться [снова] (ТТ I₁праж. 46).

o *ij- taj-* с.м. *ij-*.

ТАЈА- прислонять, ставить опору: *ol anı tajađı* он ставил подпорку (~ прислонял) для него (МК III 274).

ТАЈАҮД комочек земли, навоза (МК III 174).

ТАЈАН- *возвр.* от *taja-* 1. опираться, прислоняться, облакачиваться: *ol menā tajađı* он опирался на меня (МК III 190); 2. *перен.* полагаться, доверяться, надеяться: *jaj körkiqā inanma / suvlar üzā tajanma* не доверяйся красотам лета, / не опирайся на воду (МК 161); *tajanma tiriglikkā tüş teg keçar* не надейся (~ не полагайся) на жизнь, она пройдет, как сон (QVK 61₁₄).

ТАЈАНС опора: *muqmqa tajančim* [ты] — моя опора в печали (QBN 274_g).

o *inanč tajanč* с.м. *inanč*.

ТАЈАДУ доверенное лицо, опора правителя (МК III 380).

ТАЈАҚ I палка, посох: *tajaq bilā tajmas tanuq sözün bütmas* с посохом не падают, но слова свидетеля не полагаются (МК III 166).

ТАЈАҚ II опора, основа: *hilmis kergäk bu eʻtüzüg ijšisiz quruq sozaq tegin altı oʻğrlar tajaqi ol južno znaty, što eto telo podobno zabroşennomu, sustynnomu selennıku; ono являетя основой для шести органов чувств* (Suv 364₁).

ТАЈАҚЛИ имеющий опору, опирающийся: *bu on türlüq jörügdä aşnuqi şekizi čin kertü nomqa tajaqlıq jörüg ol* из этих десяти различных толкований первые восемь опираются на истинное учение (ТТ V B₁₂).

ТАЈАҚЛИҚ имеющий палку, вооруженный палкой: *tajaqlıq jaʻıqa teşür qalqan et* против врага, вооруженного палкой, приготовь железный щит (QBN 306₇).

ТАЈЦИ-ТУЛУН [кит. 大智度論 Да-чжиду-лун, *dei-či-do-lon*] название буддийского трактата (=скр. *mahā-prajñāpāramitā-śāstra*) (ТТ V B₈₉).

TAJČU [кит. 大呪 дачжоу, dai-čiu] буддийское заклинание (*Suv* 361₁₉).

TAJDİQ с.м. *tajtiq*.

TAJYAN I бораая: *tajyan jügrügin tilkü şeymäs* лице не нравится бер борзой (МК III 175); *avlar keçik tajyan iñip tilkü tutar* он охотится на ланей и, натравливая борзых, ловит лисиц (МК I 421).

TAJYAN II: tajyan köi геогр. название озера (МЧ₂₇).

TAJXAN и. *собств.* (*Uig* II 80₆₅).

TAJİY скользящий (в *прям.* и *перен. знач.*): *tajiy jer* скользящее место (МК III 165); *usal bolma saqlan jolı keđ tajiy* не будь беспечным, берегись, дороги [этого мира] очень скользкие (*QBN* 376₁₂).

TAJİNCAQ и. *собств.* (*USP* 69₁₇).

TAJİŞ соем. *от taj-*: *ol anıñ birlä tajışı* он скользил с ним (МК III 188).

TAJİŞMA: šamiz tajışma с.м. *šamiz*.

TAJİT- *побуд. от taj-*: *ol anı suvqa tajitti* он столкнул (~ заставил поскользнуться) его в воду (МК II 325).

TAJLAJ изящный, статный: *tajlaq jigıt* изящный юноша (МК III 386).

TAJPU: liv tajpu с.м. *liv II*.

TAJSİQ с.м. *tajşiq*.

TAJSUJ [кит. 太歲 Тайсей, thai-syuei] планета Юпитер (~ и. *собств.* одно из божеств) (*TT* VI₉₂).

TAJŞI I [кит. 大師 даши, dai-ši] 1. старший наставник, учитель (ФТ 1₂); 2. знатный человек, именитый (*TT* II 4₆₄).

TAJŞI II: šaqır tajşi с.м. *šaqır*.

TAJŞİQ [кит. 大乘 дашэн, dai-şiq] *рел.* махаяна (большая колесница), одно из направлений в буддизме, возникшее в Северо-Западной Индии в I в. (*Suv* 68₂, 270₁₁).

o *tajşiq savıñ kölüñü* махаяна и хинаяна (*Suv* 276₁₁).

TAJTİQ [кит. 泰定 Тай-дин, thai-die] *календ.* циклический знак (*TT* VII 18₁₆).

TAJTİQ и. *собств.* (*USP* 22₂₉).

TAJTO [кит. 大唐 Да-Тан, dai-do] императорская династия Тан, правившая в Китае с 618 по 907 г. (*Huen, прим.* 2).

TAJTUR тонкий, изящный, изящанный: *tajtur er* изящный муж (МК III 166).

TAJTUR- *побуд. от taj-*: *ol anı suvqa tajturdı* он столкнул (~ заставил поскользнуться) его в воду (МК III 192).

TAJUQLAN- *стать изящным; er tajuqlandı* мужчина стал изящным (МК III 198).

TAL I ива, таальник, ивовый прут: *şul buñıñ talnuq şubıqı birlä iñaeqa bañladı* он привязал того оленя ивовым прутом к дереву (ЛОК 4₂); *bodı anıñ tal ee san* [слово] ивовый прут (МК I 412).

= *Ср. dal*.

TAL II селезенка: *tal ayriy sönär* боль в селезенке затихнет (*Rach* II 1₈₁); *taltın bömis qart* язва, появившаяся на селезенке (*Rach* II 1₂).

TAL III: ordu tal с.м. *ordu IV*.

TAL- лишаться чувств: *tört iñaqıy jañlıp ögsüz bolup talıp* он потерял ориентировку (~ перепутал четыре стороны света) и лишился разума и чувств (*Uig* IV C₁₇₁).

o *tal-jük- парн.* лишаться чувств и приходиться в себя: *ol iki tegitlär munçulaju jañlıp . . . iñju sıqtaju talıp jüküp . . . jorip bartılar* эти два царевича таким образом, . . . плача и рыдая, лишаясь чувств и входя в себя . . . шли (*Suv* 620₁₀); *ögsirä-tal-* с.м. *ögsirä-*.

TALA степь: *tala turur jerni uruñuqa berdürsün* степные земли пусть он прикажет отдать твоему роду (~ твоим потомкам) (ЛОК 37₂).

TALA- грабить, разорять: *bu a fra sija b tuttı ellär talap* этот [самый] Афрасиаб, грабя, захватывал страны (*QBN* 32₁₁).

= *Ср. tali-*.

TALAYU 1. резкие боли в животе (МК I 447); 2. быстродействующий яд (МК I 447).

TALAJ [мон. *dalai*] океан, море; большая река (?): *munda çil mürän degän bir talaj bar erdi* здесь находилась большая река, называемая Итиль-рекой (ЛОК 18₃).

= *Ср. taluj I*.

TALAQ селезенка (МК I 411).

TALAQİM (?) геогр. (МЧ₃₂).

TALAS I лента, веревка, протягиваемая через площадку при игре с мячом и конных состязаниях (МК I 366).

TALAS II: arıy talas с.м. *arıy III*; *kümi talas* с.м. *kümi*; *uluı talas* с.м. *uluı II*.

TALAS- 1. драться, сражаться: *beş jek talasur* пять демонов сражаются (*TT* I₂₉); 2. спорить, скандалить: *til talasur çasut joñaq tikiläşir* языки спорят, а клевета и злословие перешептываются (*TT* I₇₄).

TALBİN- с.м. *talpın-*.

TALÇU доверие: *talçıy eräl* верные (~ внушающие доверие); *мужи* (Т 4₂).

TALYAY пурга: *tay üzä talıy boldı* на горе была пурга (МК III 288).

TALYAN: talyan ig эпилепсия, падучая (МК I 438).

TALYUÇ палки, используемые для укрепления поклажи на спине животного (МК I 453).

TALYUQ клин, с помощью которого закрепляется лезвие топора на топорнице (МК I 469); *terkin beş jüz temir talıyqlarıñ anutıl* быстрее готовь пятьсот железных клиньев (*Uig* III 47₃).

TALYUR- 1. бушевать (об урагане): *art başı talıyrdı* на вершине горы (~ перевала) бушевал ураган (МК II 179); 2. омрачаться; портиться (о настроении): *köñlüm talıyrdı* настроение мое испортилось (МК II 178).

TALI- *talı-qun-* парн. грабить, нападать (с целью грабежа): *talıp quna keşip qarıy açıp . . . qıznaqqa kirip ağı barımqa tegip* напасть, перерезать (?), открыть ворота . . . и, войдя в сокровищницу, добраться до сокровищ (*Uig* II 76₁).

= *Ср. tala-*.

TALIY: *talıy talıy* с.м. *talıy*.

TALIM 1. хищный: *talım qara quş* хищник-орел (*ThS* II, 65, 78); *bir ada ol ęrür talım balıq oduy ęrkän saqlanmadın tüsär alquñ kemiş birlä siğürür* одна опасность такая: когда хищная рыба бодрствует и ее неосторожно задевают, она проглатывает всех с лодкой (*KP* 17₁); 2. перен. дерзкий, смелый (?): *talım urı . . . jasıcin jalım qajaı jara urıpan jalıusun jorıjur* смелый (дерзкий ?) юноша, . . . рассекая копьем крутые скалы, одиноко бродит (*ThS* II₃₉).

TALIQ- с.м. *talqı-*.

TALIZ: *talız jütizi* бот. корни талмза (?)
(*Rsch* II 15).

TALPIN- биться, трепыхаться (о птице): *quş talpındı* птица билась (~ трепыхалась) (*МК* II 239).

TALPİR- биться, трепыхаться: *quş talpırdı* птица билась (~ трепыхалась) (*МК* II 173).

TALPİŞ- 1. трепыхаться, биться, хлопнуть крыльями: *quşlar qamuı talpısdı* все птицы затрепыхались (~ стали хлопнуть крыльями) (*МК* II 204); 2. развеивать и хлопать на ветру (о *полотнищах*): *baıraq qamuı talpıstı* все знамена развеивались и хлопали на ветру (*МК* II 205).

TALQA(-) вредить (?): *anıñ tepizligi kimgä talqar* кому причинить вред его зависть ? (*МК* I 506).

TALQA с.м. *tarqa* I.

TALQALAN- завязываться (о плоде): *üzüm talqalandı* на винограде образовались завязи (*МК* III 201).

TALQAN поджаренная мука, толокно: *ol talqanqa jaı qatturdı* он заставлял заправить маслом муку (*МК* II 189); *ası ičküsi bu ęrür . . . [jet] tutum talqan jeti tancu jigü [bişirü et]* едой и питьем для него являюся . . . семь горстей жареной муки, семь кусков сырого [и вареного мяса] (*TT* VI 24₃).

TALQI- отвергать, осуждать: *öbläk qarıtısqqa bolıy talqımas* для того, кого составило время, крапка непередосудительна (*МК* II 304).

TALQIY I седловина (*МК* I 463).

TALQIY II откладывание (о деле)
(*МК* I 463).

TALQIL- *стрид.* от *talqı-* 1. быть сброшенным, сброшенным: *jük talqıldı* тюк был сброшен (~ сброшен) (*МК* II 230); 2. быть отложенным (о деле): *ız talqıldı* дело было отложено (*МК* II 230).

TALQİS- валять войлок, кошму с кем-л.: *ol meña ujma talqısdı* он со мной валял войлок (*МК* II 207).

TALQIT- *побуд.* от *talqı-* 1. откладывать, сбрасывать: *ol jükni talqıttı* (тиқатı ?) он отложил (~ сбросил) тюк (*МК* II 339); 2. откладывать (о деле): *ol anıñ işin talqıttı* (тиқатı ?) он отложил его дело (*МК* II 339).

TALQU витый, скрученный: *talqu jısıy* скрученная веревка (*МК* I 427).

TALTUR- *побуд.* от *tal-* доводить до беспамяतства, до обморока: *anı urıq talturdı* он избил его до потери сознания (*МК* II 174).

TALU отборный, избранный, особенный: *jeğirmi talu uluı jajaıar* двадцать отборных больших слонов (*Suv* 604₄); *kejim ton talusı könilik tonı* избранная из одежд — одежда пранности (*KP* A₃₈); *talı ęrdi qılıqm barır bu talı* был мой характер особенным, исчезает [теперь] эта особенность (*QBN* 89₄).

o *özüm talı* с.м. *özüm*; *özürmiş talı* с.м. *özürmiş*.

TALUJ I океан, море: *ol taluj suvı ęrtıñü qorqıncıy adalıy* воды этого океана чрезвычайно страшны и опасны (*KP* 26₄); *ilgärü şantıy jazıqqa teğı sülädim taluıqa kiçig teğmädim* вперед (~ на восток) я прошел с войском до Шантунгской равнины, немногo не дошел до моря (КТм₃).

o *taluj ögüz* перн. океан, море: *uluı taluj ögüz tolu suvıñıq bir bir tamızım sanın sapayalı bolıaj* всю воду (бука. количество воды) огромного моря можно сосчитать по одной капле (*USp* 89₁₁).

o *Cr. talaj*.

TALUJ II: *bilgä taluj* с.м. *bilgä* II.

TALULA- выбирать: *ędgü öd talulap timin qavışurıar* выбрав подходящее (бука. хорошее) время, они тогда встретятся (*TT* VI₃₁₀); *kisidä talula bu iki kisig iz* людей выбери этих двух (*QBN* 202₁₅).

TALVİR куропатка (*МК* II 173).

TAM стена: *ol tamqa tirändi* он прислонился к стене (*МК* II 146); *ol tamıy jölädi* он подпер стену (*МК* III 89); *topraq qaza tam toqıy* коная землю, воздвигаю стену (*TT* VI₈₂).

o *Cr. taıam*.

TAM- капать: *suv tamdı* вода капала (*МК* II 87); *birin birin miy bolur tama tama köl bolur* [если взять много раз] по одному, получается тьсяца, [если взять много раз] по капле (бука. капая-капая), получится озеро (*QBN* 201₁₃).

TAMA' [a. ²تامة] жадность, алчность: *kötürgil tama'ni* изгони алчность (*QBN* 308₃).

TAMAY I горло, глотка, задняя часть неба: *'asäl* *tatrup ilkin tamay talitir* дает сначала попробовать мед и подсластить горло (*KP* A₂₀₇).

o *Cr. tamaq, tamıaq*.

TAMAY II: *tamay iduq* геогр. название местности (*БК* 29₉).

TAMAM с.м. *tamam*.

TAMAN I один из титулов Билэге-кагана (*БК* A₁₁).

TAMAN II геогр. река в Камгарии (*МК* I 402).

TAMAQ горло, глотка (*МК* I 33).

o *boıuz tamaq* с.м. *boıuz* I.

o *Cr. tamaı, tamıaq*.

TAMAR кровеносный сосуд, жила (*МК* I 362); *kimniy tamarı joıun bolsar qanaı jeñil* у кого толстые сосуды, кровопускание легкое (*TT* VII 42₃); II. *tüpi boıyı ęrkäsi tam,ıqı* *suv ol öbläs aıtacı*

tamarları ... muntağ bolur основание (кончик?) его языка, его гортань, легкие, горло и вбирающие воду и влагу сосуды ... являются такими (ТТ VIII 1₁).
= Ср. tamır, tamur.

TAMÇİR- капать, накрапывать: suv tam-çirdi дождь накрапывал (МК II 175).

= Ср. tamçur-

TAMÇÜR- капать, накрапывать: ja'mur tamçurdı дождь накрапывал (МК II 175).

= Ср. tamçir-

TAMDU огонь, пламя (МК I 418).

= Ср. tamduq.

TAMDUQ огонь, пламя (МК I 418).

= Ср. tamdu.

TAMDUQSUZ без топлива (?); tamduqsuz ot jalını teğ подобно пламени без топлива (ТТ VIII A₂₉).

TAMDUR- зажигать, разжигать (в прям. и перен. знач.): fāsad tamdurur ol udimīš otuğ közni razжіgajot угасший огонь (QBN 317₁₉); tamdurtum men qamağtu jeg uluğ nomluğ jatuq julağ я зажг светлый факел лучшего из всех великого учения (Suv 368₁₂).

= Ср. tamtur- I.

TAMTA I 1. печать, отпечаток: beğ tam-yaşı şığıdā печать правителя в твоих руках (ат Т I₂₉); vāzirlīq aḡar berdi tamya ajağ он дал ему должность vizirя, печать и почести (QBN 86₁₉); 2. знак (математический): ötrü etüz küzāğū tamya tutmīs kergāk tamyaşı bu zatem нужно сделать знак, оберегающий тело; знак этот таков (ТТ V A₃₃).

= tamya ur- запечатывать, опечатывать: kergāk ... özi beklāsā qoḡsa tamya urup нужно, чтобы он сам хранил и запечатывал [вину] (QBN 214₁₂); nišan tamya с.м. nišan.

TAMTA II 1. рукав, приток реки; небольшая речка, ручей: tamya suvī taşra çiqip tağıy ötar выбились наружу, ручей пересекает гору (МК I 424); 2. залив (МК I 424).

TAMYAŞI I хранитель печати: kōni bolsa qılığ bolur tamyaşı esen он будет справедливым, станет хранителем печати (QBN 292₄); türgāş qağanda maqaraç tamyaşı oğuz bılığā tamyaşı kelti от тюркешского кагана пришли хранитель печати Макрач и хранитель печати Огуз-Бильге (КТБ₃₃).

TAMYAŞI II: tamyaşı tariq и. собств. (USp 64₂).

TAMYALA- I. клеймить, ставить метку, знак, печать: bitig türdi badī üzā tamyalıar он свернул письмо, перевязал, поставив на нем печать (QBN 241₁); ol bitig tamyaladı он приложил печать к письму (МК III 353); 2. опечатывать, запечатывать: tört jatuq tamya köñülümüzdā tamyaladımız четыре светлые печати запечатлели мы в наших сердцах (Chust L₁₇₈).

TAMYALİY имеющий печать (~ знак), скрепленный печатью: tanuqluq sab tamyalıy bitig esidmistā körü körmiş jeg лучше видеть [своими глазами] засвидетельствованное

слово, грамоту, скрепленную печатью, чем слышать [о них] (Тas III₂).

TAMYALİQ небольшой обеденный стол (МК I 527).

TAMYAN: sabra tamyan с.м. sabra; sabra tamyan tarqan с.м. sabra.

TAMYAQ горло, глотка, задняя часть неба: ağızi qurup tili tamyaqı qatıp sav sözlāju umağın keginē bermädin sük turdı во рту у него высохло, язык отделился, горло село, и, не будучи в состоянии произнести [хоть одно] слово, он стоял безмолвный (Suv 624₁₁); til tüpi boğzi örkäsi tamyaqı ... muntağ bolur основание (кончик?) его языка, его гортань, легкие, горло ... являются такими (ТТ VIII 1₁).

= Ср. tamay-, tamaq.

TAMYAQLA- бить по шее: ol anı tamyaqladı он ударил его по шее (МК III 351).

TAMTUR- с.м.м. от tam-: suv tamçurdı вода почти капала (МК II 179).

TAMİN- сбивать себе масло: ol öziñaj jağ tamındı он для себя сбивал масло (МК II 149).

TAMİNDİ: tamındı suv капля воды (МК I 450).

TAMİR I. кровеносный сосуд; артерия, вена: bu etüz çersär ... siğirin tamirin förgälmis söñüklär ulağı üzā tutuzmīs ... ol что касается этого тела, [то] оно ... сплетено жилами и сосудами и поддерживается соединением костей (Suv 614₁₁); ötrü qurimis qatıy qamış alıp anı üzā ömgän tamirin sançır qan öñürüp zatem он взял высохший крепкий камень, проколол им свои шейные сосуды, выпустил кровь (Suv 616₂₁); 2. канал: suv tamiri qurisar jaş javıştu qutıjır esen высохнет канал, [по которому поступает вода], засохнут зеленые листья (ТТ I₅₅).

= Ср. tamar, tamur.

TAMİRLİTÇE жемчужный (о шаге) (МК I 495).

TAMİŞ- с.м.м. от tam-: suv tamıştı вода капала (~ стекла) (МК II 110).

TAMİT- I побуд. от tam-: ol suvni tamitti он по капле лл воду (МК II 311).

TAMİT- II разгораться: qaltı quruğ otuq tiltağinta ot tamitür ediz köjār örtänür подобно тому как разгорается огонь и высоко горит благодаря сухому топливу (Uig II 8₂₇).

TAMİZ- капать, закапывать: turmanı soqur siğip suvın alıp küncit jağı birlä qatıp tamızsar ağığ söñär esen, izmelyıav редьку, отжать на нее сок и, смешав с кунжутным маслом, закапать, бошь утихнет (Rach II 180); jaş tapanı soqur suvın alıp üç qaşa burunça tamızıu ol следует натолочь молодого кунжута и, отжав его сок, закапать в нос три раза (Rach I₁₂₇).

= Ср. tamuz-

TAMİZİM капая: uluğ taluj ögüz tolu suvluğ bir bir tamizim sanın sanağalı bolğaj всю воду (бука, количество воды) огромного моря можно сосчитать по одной капле (USp 89₁₂); qıl üzi üzā tamizim taluj suvın

filgölägäli boltuqqaj кончиком волоса по капле можно измерить воду океана (Suv 114₂).

TAMLAJ [кит. 貪狼 тамлян, tam-laŋ] астр. название звезды (ТТ VII 14₁).

TAMQA см. тамча I.

TAMQAČI см. тамqači I.

TAMQALA- см. тамqala-.

TAMQALIY см. тамqaliy.

TAMQAQ см. тамyaq.

TAMTUL- загораться, вспыхивать: bašta tamtulumis tonta tutumis köjir ot vsmixnuvšij na golove i oхвативšij odeжду gorjašij oğonj (Suv 141₈).

TAMTUQ см. tamduq.

TAMTUR- I зажигать, разжигать (в прям. и перен. знач.); ol ot tamturdj on zažer oğonj (МК II 176); uluŋ nomluŋ jula tamturu jarlıqaruŋlar muşt soblağovolat zažer svetilnik velıkoğo učennja (Suv 160₁); tamturmis jula jalini teg podobno plameni zažennogo fakela (Uig I 45₁₄).

• Ср. tamdur-.

TAMTUR- II побуд. от tam-: anıŋ aŋziŋja suv tamturdj on po kaple valıval emu v rot vodu (МК II 175).

TAMU I ад, преисподняя: tamu qaruiŋ aŋar lavat bobarızno (~ имущество) otkrivaet [даже] vorota iz ada (МК III 234); jalınaŋu turur tamutin oztilar oni nabavılax ot ımlağoğo ata (ТТ III₁₃₃).

• Ср. тамуу.

TAMU II утвердительная частица: emğaksızın turŋu joŋ munda-tamu poıstıne ne proŋit jađe bez mučennja (МК I 420).

TAMUDAQI находящийся в аду, адский: tamudaŋi ört jalın adskij oğonj i plamja (Uig II 87₆₁).

TAMUQ ад, преисподняя: iki ev jarattı bu zalqqa qamıŋ / biri atı uŋmaq biriniŋ tamı; dla vsex luđej [бог] создал два обиталища; / название одного из них — рай, другого — ад (QBN 266₁₄); haram jegli ornı tamıŋ ol batıŋ tomu, kto est nedozvolennoe, mesto — v glubınax ada (QBN 378₁₂).

• Ср. таму I.

TAMULA- устремлять запруду: ol suvuŋ tamuladı on zaprudıla reku (бука. воду) (МК III 241).

TAMULUQ принадлежащий, относящийся к аду: qaju kiŋi ög qay küŋlin bartıar ol tınıŋ tamuluŋ bolur tot čelovek, kotıroŋı razvıvnet serdce matıri i otca, stanovıxta obıtatelem ada (бука. принадлежащим аду) (KP 11₆).

• Ср. tamuluq.

TAMULUQ принадлежащий, относящийся к аду: meŋar tegdi hundaŋ bilıglıg sözi / tamudan jırar tep tamuluq özi do menja dođın takie slova mudrecıa, / čto [благодаря знаниям и уму] обреченный быть в аду избежит ада (QBN 33₃).

• Ср. тамuluŋ.

TAMUQ см. тамуу.

TAMUR I. жила, кровеносный сосуд: küp alp er kötürsä jaŋın teg temür / azıŋlıŋ erän-lärdä teŋlır tamur eslav otvažnıŋ muŋ zanecet meč, podobnıŋ molnıa, / y [самых]

сверных мужей разорвут жилы (~ кровеносные сосуды?) (QBN 224₁); 2. нульс: otači terildi tamur kördilär, / ol ig keŋı ne ermiş aju berdilär собрались врачеватели, проверили нульс / и объяснили, что это за болезнь (QBN 88₃).

• Ср. tamar, tamır.

TAMUR- капать (о крови из носа): er burnı tamurdj u mužnıŋı iz nosa kanala krovj (МК II 85).

TAMUZ- побуд. от tam-: a) suv tamuzdj on kapal vodu (МК II 86); qılıc qan tamuzsa begi el alır esli kınık prolyet krovj, to obladatel ego (бука. бек) zavoeet stranu (QBN 201₁₃).

• Ср. tamız.

TAN [п. تن < ир. tanu-] тело (ThS II₄).

• Ср. tän.

TAN- I отказываться, отрезаться: ol alimni tandj on otkreca ot svoego dolga (МК III 184).

TAN- II: ajiŋla- tan- см. ajiŋla-.

TANA I кунжут (МК III 236); jaŋ tananı soqur suvin alıp üc qata burunğa tamıŋzu ol sledует natolocj molodoğo kınıkuta i, otkav ego sok, zakapat v nos tri raza (Rach I₁₃₂).

TANATATI см. danadadı.

TANAVATI см. danavadı.

TANÇYALI- терзать, разрывать: sansız üküŋ tınılılarıŋ aŋıyları üzä tançyalaju ölürup razryvax i ubıvıax svoımı klykamaı besčıslennoe množestvo živıx suščestv (Uig I 45₁₈).

• Ср. tançyala-.

TANÇI- см. tänçi-.

TANÇQILA- терзать, разрывать: marım-larına barda ölüm jađilip anta-oq ög idıŋıur öz [erin]in tançqıları tıŋın eıqratur smertj razoydetja po vsem ego členam, i toğda isczınet soznannıe, on akcucaet (бука. разорвет) себе губы, будет скрежетать зубами (ТТ III, прим. 5).

• Ср. tançyala-.

TANCU кусок: jetirär tanču igli biŋiŋli et po semj kusok sıpyro i varenoğo myca (ТТ VII 25₁₆); ölüp bütiün etüzi tomilip teŋ jalıŋuz jıräki taŋınta bir tanču etı tomilıŋı on umer, vse ego telo poxolodelo, i toľko ne oстыл небольшою кусочек тела около сердца (Suv 4₁); tančunı kevdı on neжевывал кусок (МК II 16).

TANÇULA- 1. резать (на куски), крошить; расщеплять: taŋda ertä tal eibiŋin tançular tıŋın ariŋip rano utrom on rasşepıla ınovıŋı prutık i počıstıla zuby (Suv 524₁₁); 2. пережевывать, пережевывать: er etnık tançuladı mužnına neжевывал хлеб (МК III 352); negü alsa tıslä usaŋ tançula esli ıŋı čto-lıbo vzjal [из угощения], to poısemnoŋo otkusıvıŋı i neжевывıŋı (QBN 331₁₃).

TANIKI см. daniki.

TANIŠTA см. daništa.

TANIŠ- знать, быть знакомым: bitig bol-masa sözkä bütmaz köŋül / taniŋlı kiŋikä tanuŋ ol bitig esli [у посла] net gramoty, serdce ne verıt slovam, / dla znajušeoğo

(~ образованного?) человека грамота является свидетельством (QBN 281₉).

TANIQTACI и. *собств.* (USp 47₆).

TANSIF [a. *تَنْصِيف*] деление: ja tad'if ja tansif özün jeŋrü bil/qalı bildiŋ ęrsä 'adäd žäbri qıl основательно знай и умножение, и деление /, когда будешь знать, извлекай корень [из] числа (QBN 315₆).

TANTUR- *побуд.* от **tan-**: ol meŋä alimîn tanturdi он заставлял меня отказаться от долга (MK II 176).

TANU [*скр.* dhanu] *астр.* созвездие Стрельца (TT VII 2₂₀).

TANU- передавать, сообщать: ol meŋä söz tanudı он мне сообщил кое-что (MK III 273).

TANUYLUC свидетельство, свидетельствование: ŋeniŋ barlıŋıŋta tanuyluc berür / žumat žanvar eđyan жүгүргән нөг-ә [все] неживое, живое, летающее и бегущее свидетельствует о твоём существовании (Юг С₃).

o *Ср.* **tanuyluc**.

TANUL- *страд.* от **tanu-**: aŋar söz tanuldı кое-что было сказано ему (MK II 130).

TANUQ 1. свидетельство: tiriglik kečärkä kečär kün tanuq [каждый] проходящий день [является] свидетельством того, что жизнь проходит (QBN 418₂); kiši aslıŋa kör qılındı tanuq смотри, поступки человека являются свидетельством (~ выражением) его сущности (QBN 415₉); 2. свидетель: bu nišan meŋ tanuq tur ėiniŋ ol votı знак мой — свидетеля Турчи (USp 12₂₁).

o **tanuq bol-** быть, выступать свидетелем: meŋä igid kiši tanuqı boltuŋuz ęrsär сколько бы мы ни выступали свидетелями [в пользу] живых людей (Chuost A₄₄).

TANUQLA- 1. удостоверять, свидетельствовать: inča ter tanuqlaju sav berdı свидетельствует это, он сказал (Man I 19₁₄).

TANUQLAT-: **biltür-** **tanuqlat-** *с.м.* **biltür-**.

TANUQLUT имеющий свидетельство, засвидетельствованный: tanuqluŋ sab tamıalıy bitig esidmistä körü körmis jeg лучше видеть [своими глазами] засвидетельствованное слово, грамоту, скрепленную печатью, чем слышать [о них] (ThS III 5₂).

TANUQLUC свидетельствование (MK I 503).

o **tanuqluc ber-** свидетельствовать: qamuŋ tebräniglı bu sansız qalıŋ / tanuqluc berür bir bajatıy tilin все движущееся, [все] это бесчисленное множество / словами (*букв.* языком) свидетельствует о единственности бога (QBN 85₁₀).

o *Ср.* **tanuyluc**.

TANUS- *совм.* от **tanu-**: olar ikki söz tanustı они говорили (~ советовались) друг с другом (MK II 112).

TANUT- *побуд.* от **tanu-**: ol meŋä söz tanutdı он побуждал меня кое-что сообщить (MK II 312).

TANVASIN и. *собств.* (Suv 30₃).

TAŋ I рассвет; заря: tünüg ketärip baz jarutur taŋ-a он удалет ночь и снова заставляет сиять зарю (Юг B₁₈); taŋda bulit örtänsä если на заре зардеют облака (MK I 251).

o **taŋ at-** наступать (*об умре*), заниматься (*о заре*): sarıy taŋ ata kełdi bğdürdi-ja на востоке занялась заря (QBN 427₁); **taŋ namaz** утренняя молитва: qorup jundi qıldı jana taŋ namaz он встал и совершил омовение и утренняя молитва (QBN 285₁₂); **taŋ öntür-** наступать (*об умре*): bolu e u qa taŋ öntürü teđdimiz на рассвете (~ с наступлением утра) мы достигли [реки] Болучу (Ton₂₃).

o *Ср.* **caŋ** I.

TAŋ II 1. чудо: tirig ęsan bolsa taŋ üküš körür если он будет жив, увидит много чудес (MK I 62); 2. удивительный, необычный: ažunda taŋ işlär bulardın törür удивительные вещи на свете появляются благодаря им (QBN 321₆); [ne] taŋ sa[v]-lar bu что за удивительные слова (~ речи)? (Man I 35₁₀).

o **taŋ taŋsuq** *парн.* удивительный, редкий: bu taŋ taŋsuq işlär meŋä körgütüp / buşurduŋ meni ŋen эти удивительные дела ты показал мне / и разгневал меня (QBN 67₇); adruŋ adruŋ taŋ taŋsuq tatıy-lar üzä tođjurtaçı bolajın пусть я насыщу [их] различными редкими яствами (Suv 118₇).

TAŋ III развалины древних сооружений (MK II 356).

TAŋ IV сито, решето (MK III 355).

TAŋ V: **taŋ tuŋ et-** греметь, грохотать (MK III 357).

TAŋ- повязывать, обвязывать, заматывать: ol anıŋ başın taŋdı он повязал [ему] [на] голову [чалму] (MK III 390).

o **siq- taŋ** *с.м.* **siq-**.

TAŋAŋ: **qısaŋ taŋaŋ** *с.м.* **qısiŋ**.

TAŋAŋ: **siqıy taŋıy** *с.м.* **siqıy**.

TAŋİL- I *страд.* от **taŋ-**: taŋıldı baş голова была повязана (MK III 395).

o **qısil- taŋil-** *с.м.* **qısil-** I.

TAŋİL- II удивляться: törü bilmäz ög-söz qılıqsız kiši / törülüg kiši körşä taŋlar başı не знающий правил [этикета], глупый и невоспитанный человек, / если видит воспитанного человека, удивляется (QBN 131₆).

TAŋİN- *возвр.* от **taŋ-**: ęr başın taŋındı мужчина повязал себе голову (MK III 395).

TAŋİROA- удивляться: negünl taŋırqadı emdi özüŋ чему ты сам сейчас удивлялся? (QBN 66₁₂); söz asıŋ ol ęrmäs üküš sözläsä / ja sözni taŋırqap üküš tıglusa / söz asıŋ ol ol kim ęsitmis sözüg / alıp işkä tutsa польза слова согонит не в том, чтобы много говорить / или же, дивясь, много слушать; / польза слова в том, чтобы впяль услышанному слову / и применить его в деле (QBN 390₃).

TAŪIŠ: siqĩš taŷiā см. siqĩš.

TAŪIZ- 1. разбухать, раздуваться: örkä taŷizdi легкое разбухло [во время варки] (MK III 393); 2. перен. дуться, гневаться: er örkäsindä taŷizdi мужчина надулся от гнева (MK III 392).

TAŪLA- I 1. удивляться, поражаться, изумляться: er iŷiŷ taŷladĩ мужчина удивился этому обстоятельству (букв. делу) (MK III 403); baŷa barsa jėtrü aŷun ħalini/aŷır qalıu taŷlar kör uqsa anĩ если он внимательно присмотрится к положению [вещей] в мире /и если он постигнет его, будет подавлен и удивлен (QBN 181₅); 2. восхищаться: uluŷ bodun aŷıu quvradi jiriŷ taŷlaŷu esirkäŷi iŷlaŷu teŷrā toli tuŷlar ertĩ все люди собрались и, восхищаясь несней, сочувствуя и плача, толпились вокруг (KP 71₄); oduŷ jattĩ anča anĩ iŷlaŷu/avinti ol önkä turup taŷlaŷu так он, слушая его (соловья), лежал, не спал /и, восхищаясь, утешался этими звуками (QBN 139₂₆).

◊ **taŷla-muŷad-** парн. удивляться, поражаться: anĩ körür ötrü ol qamaŷ terin quvŷaŷ arqasĩ ertiqü taŷladılar muŷadtilar увидев это, вся собравшаяся община была чрезвычайно удивлена и поражена (Suv 188₁₇); **muŷad-taŷla-** см. muŷad-

TAŪLA- II светать, заниматься (о заре): taŷ taŷladĩ (taŷlardĩ?) udu jer jaradi zarya zanylaŷ, potom oŷvetilaŷa zemlja (ThS II₃₈).

TAŪLANČIŷ: taŷlančĩŷ muŷadĩnčĩŷ I. удивительный, необычный: bu ne taŷlančĩŷ muŷadĩnčĩŷ savlar ol что это за удивительные речи (букв. слова)? (Suv 125₁₆); ol taŷlančĩŷ ... beŷgü körüp uvides eto neobychajnoe ... знамение (Uig I 8₁₁).

TAŪLAS- совм. от taŷla- I: jaŷuq anĩ taŷlaŷur человек удивляется этому (MK I 395); kiŷilär bu iŷiŷ taŷlaŷdi люди удивились этому обстоятельству (букв. делу) (MK III 398).

TAŪLAT- побуд. от taŷla- I: ol meŷi taŷlattĩ он удивил меня (MK II 358).

TAŪSUQ удивительный, необычный: taŷuq neŷ удивительная вещь (MK III 382); taŷuq as редкое (~ изысканное) кушанье (MK III 382).

◊ **taŷ taŷuq** см. taŷ II.

TAŪUQ I 1. подарок, дар, подношение (MK III 365); 2. отрез шелковой материи, вручаемый победителю на состязаниях (MK III 365); 3. полотнище знамени (MK III 365).

◊ **taŷuq qĩl-** подносить в качестве дара: muŷa qĩl taŷuqi qutadıu bilig podnesi в качестве дара вот это — «Кутадгу билег» (QBN 20₁₃); **taŷuq tut-** приносить в дар: taŷu tutuŷ taŷuq tutti miŷ miŷ elig необыкновенные вещи приносили в дар ты сячи рук (QBN 20₁₃).

TAŪUQ II угнетенное состояние, подавленность: tuman toz arĩdi ačildi taŷuq/tüzüldi süzüldi qamuŷ bulŷanuq туман и

пыль рассеялась, угнетенное состояние прошло; /улеглась (букв. отстоялась) всякая смута (QBK 356₃).

TAŪUT I этн. народ, проживавший на территории северо-западного Китая (BK₂₃).

TAŪUT II и. *собств.* (USp 108₁₉).

TAŪ I воля, желание: emti öz uluŷumŷa janturu barŷuluq tapim ol теперь мое желание — вернуться в свою страну (Häen₂₆).

◊ **erk tap** см. erk.

TAŪ II достаточный, -о: bu as meŷi tap atoi edı meŷe dostatočno (MK I 318); barim tap tesä er bilür beŷ qutun esli sakjet muŷ: «Достаточно того, что есть у меня», — он познает счастье бека (QBN 109₂).

◊ **tap bol-** быть достаточным, хватать (MK I 318); **tap qĩl-** довольствоваться, звать меру: barıŷ tap qĩl довольствуйся тем, что есть (QBN 228₂); jaŷı qačsa tap qĩl eŷätimä jıŷuq esli vrag pobezhit, ne gonıŷ za nim daleka, zıayı meru (QBN 179₁₃); **tap tut-** считать достаточным, довольствоваться: köŷütin eŷıqarıŷıl tavar soqluŷın /keçim birlä tap tut qarın toqluŷın выкинь из сердца страсть к богатству, /довольствуйся тем, что ты одет и сыт (букв. довольствуйся одеждой и сытостью желудка) (Юг A₁₃₀).

TAŪ III выигр, сразу (P): täkkäbbür libasın kejiŷ tap salın esli ты надел платье высокомерия, тотчас сними [его] (Юг A₂₇₇).

TAŪ IV: **tap tap ur-** шлепать (MK III 145).

TAŪ- I 1. находить: jol aŷsar ev tapmaŷ esli сойдет с пути, не найдет дома (TT I 4₃₃); ötrü eŷgäktin oŷŷuluŷ qutruŷuluŷ joluŷ jıŷuqıŷ taparlar zetem они найдут путь избавления от мучений (Suv 388₁₇); 2. получать, приобретать: bor iemäs keŷäŷ häm özin tutuŷı /özın tutuŷı er qutuŷ tapuŷı [kaznaçei] должен быть непьющим и [умеющим] сдерживать себя; / муж, который сдерживает себя, обретет счастье (QBN 205₄).

◊ **bul-tap-** см. bul; **bulmaq tapmaq** см. bulmaq; **sevınc tap-** см. sevınc.

◊ *Ср.* **tap-, tab-**

TAŪ- I 1. служить, прислуживать: qanıŷ eŷimkä tapdıŷ и служил моему хану и моему племенному союзу (E 13₂); 2. поклоняться: qul taŷıŷı tapdı раб поклонялся богу (MK II 3).

TAPA послелог к, на, по направлению к кому-л., чему-л.: eŷi otuz jaŷıma tabıŷ tapı sulädin na dvadcatij vtorom godu i xodıa vojnoj na tıbraçej (BK₂₃); turup bardı andın jana taŷ tapa он встал и пошел от него по направлению к горе (QBN 154₃₃).

◊ *Ср.* **taba.**

TAPAY: tapay uduŷ парн. служение, поклонение, почитание: g a n g öŷüŷ ieiŷ-täki qum sanınča bodıŷvıŷ atın ataju tapınu udunu qataŷlansar ölüm künkä teŷi ataju tapayın uduŷın eŷsütmeŷär ... eŷdü

qilinē çrüs-mü tetir если [кто-либо] произнесет имя бодисатвы столько [раз], сколько несинюк в реке Гауг, и будет стараться почитать [ея]; и если, произнося [его имя] до дня [своей] смерти, не уменьшат [прения] в почитании [его], ... будет ли достаточно (*букв.* много) добрых деяний? (*Uig* II 15₁₂).

◦ *Ср.* tapıy, tapuç.

TAPAYÇI слуга, служанка: atavakı jekniç tapayçılari служанки демона Атавака (*TT* X₂₁₆).

◦ **tapayçi uduyçi** *парн.* слуга, служанка: tapayçiy uduyçuç bolajın мен да буду я твоей служанкой! (*Uig* III 83₉).

◦ *Ср.* tapıyçi, tapuçı.

TAPAR и. *собств.* или *титул* (?) (*МК* I 361).

TAPARU *последол* к, на, по направлению к кому-л., чему-л.: tavar birlä çrsä uluysinduyç uluyluç taparu elig sunduçuş если ты загордился своим имуществом / и стремишься (*букв.* тянешь руки) к величию (*Юг* B₂₃₀); мен бу күн барайн qadaşım taparu пойду-ка я сегодня к моим родственникам (*QBN* 179₁₀).

TAPÇA: kir tapça *см.* kir.

TAPÇALIY: kirlig tapçalıy *см.* kirlig.

TAPÇAN подставка на трех ножках, используемая при сборе винограда с высоких кустов (*МК* I 435).

TAPÇAN *см.* tapčan.

TAPÇASIZ: kirsiz tapçasız *см.* kirsiz.

TAPÇUR- передавать, вручать: мен оçуlnı anasıña tapçurdım я передал ребенка матери (*МК* II 175).

◦ *Ср.* tapşur.

TAPDU и. *собств.* (*МК* I 205).

TAPDUÇI слуга, служитель: tiläkim bu ol kim menä tapduçi / bajur qalsa мое желание [состоит] в том, чтобы те, кто служит мне, / остались [после меня] богатыми (*QBN* 222₁₅).

TAPİ I довольный, удовлетворенный (?): neçü kelsä rubdın tapı bol tapı будь доволен всем, что идет от бога (*QBN* 164₂).

TAPİ II средний (о росте): bobı tapı çr мужчина среднего роста (*МК* III 216).

TAPİY I. служба, служение, услуга: атаç tapıy bar erdi artuq telim / ötäjümädim bardı qaldı берим очень много услуг оказал [мне] твой отец, / я не мог отплатить, умер он, остался мой долг (*QBN* 124₁₃); 2. служение, поклонение: iki neçkä artuq aсir мен бу күн / biri ol bajat tapıy мендін qalır из-за двух вещей я чрезмерно печалюсь теперь: / первое, [что] я отступился от служения богу (*QBN* 441₁₂); 3. в *служ.* *знач.* *последол:* у, при, перед: eçil müğännüç quduyıda bir q a r a ! a ç tapıyıda uruştu tuçuldı на берегу реки Итиль, у Черной горы (?), завязалось сражение (*ЛОК* 18₆).

◦ **tapıy uduy** *парн.* служение, поклонение, почитание: bodistvniç qalmıs söñüklüg saririn ididilar jıçdılar uluç türlüç törün

toçun açır a ç a ç tapıy uduy qıltilar они собрали оставшиеся кости (~останки) бодисатвы и в соответствии с разнообразными обычаями и законами оказали почтение [им] и совершили [образ] поклонения (*Suv* 627₁₈).

◦ *Ср.* tapay, tapuç.

TAPİYÇI 1. слуга, служанка: kamini atlıç erinē tapıyçısı inča ter tedi служанка по имени Камини сказала так (*Uig* II 22₄).

◦ *Ср.* tapayçi, tapuçı.

TAPİYSAQ услужливый: ögiyā qañıça tapıyşaq bolur он будет услужливым по отношению к матери и отцу (*USP* 58₃₁).

◦ *Ср.* tapıyşaq.

TAPİLİQ удовлетворенность (?) (*QBN* 164₂).

TAPİN- *возвр.* от **tap-** II 1. служить, прислуживать (*МК* II 140): qanıç türlüç iskä sınadı elig / tiläk teg tükal buldı tapnur erig на всех видах работ исцеля [его] правитель / и мужчине, которому предстояло служить, нашел таким, каким желал (*QBN* 55₆); 2. поклоняться, молиться (*МК* II 160): uzun tünlä jatma idigä tapın şep долго ночами не лежи, молись богу (*букв.* господину) (*QBK* 388₁₀).

◦ **tapın- jükün-** *парн.* поклоняться, почитать: biz [iñä] tapınuç jüküngü erdini berür-ä ermiş biz tapınuça tegimsiz ermiş biz bilmätin quduyça keşmiş biz он дал нам драгоценность, достойную поклонения, мы [же] были недостойными поклоняться [ей] и, не зная, выбросили [ее] в колодезь (*Uig* I 8₁₈); **tapın- uduç-** *парн.* поклоняться, почитать: ada tuda boltuqta [b]ju nom bitigkä tapınpı uduçur vusın eçüzintä tutmıs kergäk когда случается несчастье, нужно относиться к этой формуле (*букв.* к этому писанию) как к святыне и держать при себе талисман (*TT* VII 14₁₀).

◦ *Ср.* tapın.

TAPİNÇI слуга, служанка (*Tis* 32₁₁).

TAPİNDUR- *возвр.-побуд.* от **tap-** II: keşin alsa tapındurmaz если возьмут споху, [го] не заставят ее прислуживать (*TT* VII 28₅); eväklik bu erdi seni bilmädin / jaçın tuttum özgä tapındurmadın поспешность была в том, что я, не зная тебя / и не испытыв на службе, приблизил к себе (*QBN* 56₈).

◦ *Ср.* tapındur.

TAPİNMAQ поклонение: бүкүн күнкä teçi moçoelar ötqa tapınmaq tiläçi бу erür вилоть до сегодняшнего дня это является причиной поклонения магов огню (*Uig* 19₄).

TAPİŞ поручение (*МК* I 367).

TAPİŞ- *совм.* от **tap-** I 1. находить друг друга; находить с кем-л.: baliq ulusta bu nomuç istär tapışmadı в городах и селениях искали эту книгу и не нашли (*Suv* 17₇); tirig boisa jalnuç tiläç tap [i]şuroç если люди будут живы, они будут искать и найдут друг друга (*QBN* 243₁₀); 2. спорить, вести тяжбу: мен bodun birlä tapışip şeniñ satmıştıç jer bulunu menä ornınta borluq bermäkiç boldı я вступил в тяжбу

с людьми из-за того, что это была земля, проданная тобой, [и тогда] решили дать мне пламен виноградник (*USp* 24₁).

TAPİZ- загадывать (*загадку*) (МК II 164).
= *Ср. tapuz-*.

TAPLA- 1. одобрять, любить, почитать: ol toñu tapladı emu иривалась эта одежда (МК III 293); özüм taplamas neñ biri jalıan ol одна из тех вещей, которые я не одобряю, — вещь (*QBN* 71₅); taplaşar özi tuşun taplaşar adın kişigä saşun если понравится [ему рабыня], пусть держит сам, а если не понравится, пусть продаст другому человеку (*USp* 16₁₃); 2. одобрять; соглашаться: inçir tegin alıñı taplamadı tək taluğ özükä kirmisig tapladı итак, принц не одобрил все [остальное] и только одобрил [решение] отправиться в море (*KP* 15₂); täñri täñrisi burğan mağat ulusqa kelgäli taplañ jarlıqaşun пусть бог богов будда союзалот согласится прибыть в страну Магада (*TT* X₁₁₃); 3. выбирать: kenti özüñ beğlig er taplañ ты сама выбери мужа, достойного быть беком (*Uig* II 21₅).

TAPLAY одобрение: bu isdu şeniñ taplañ bar-mı одобряешь ли ты это? (МК I 462).

TAPLAYUSUZ: sevgüsüz taplayusuz *с.м. sevgüsüz.*

TAPLAN- *возвр. от tapla-* (*TT* IX₇₀).

TAPLAŞ- *совм. от tapla-*: olar bu işiñ qamı taplaşdılar они все одобрили это дело (МК II 206).

TAPLAT- *побуд. от tapla-*: men anı bu işqa taplattım я заставляю его согласиться на это (~ одобрить это) (МК II 341).

TAPLUQ трещины на поверхности земли (МК I 467).

TAPMİŞ *и. собств. (USp* 29₁₃).

TAPRAŞ- *совм. от taprı-* (?): tevä qamı tapraşdı все верблюды носились галлом (МК II 217).

TAPRİ- скакать, подпрыгивать: tevä taprıdı верблюд скакал (МК III 277).

TAPSIZ испытывающий недомогание, лишний аппетит (?) (*Uig* II 68₁).

TAPŞİR- *с.м. tapşur-*.

TAPŞUR- поручать, передавать: bajatqa tapsurdım şeni men qatı; я всецело поверил тебя богу (*QBN* 53₅).

= *Ср. tapşur-*.

TAPTULUQ блестящий, сверкающий (?): tärtin işaq teğirmiläñ liñualı taptulıq jeti erdinin eñiglig oğrađnenıñ с четырех сторон, покрытые лотосами, сверкающие (?), украшенные всеми семью сокровищами (*Sav* 313₂₀).

TAPUQ 1. служба, служение, услужливость: neğü ter eşitgil tapuq qılmıs er / tapuq birlä beğdä añır bulmıs er слушающий, что говорит мужчина, который служил / и службой добился почестей у бека (*QBN* 191₁₄); tapuq tas jarar tas basıñ jarar услужливость рассекает камень, камень рассекает голову (МК III 58); tapuq birlä beğlär añır-

lar quluğ беки почитают слуг за их работу (*QBN* 54₁₃); 2. служение, поклонение: tapuqqa erik bol jazıqtan tidin проявляй рвание в служении богу, удерживай себя от греха (*QBK* 65₁); süküñ qıl bajatqa tapuq qıl благодари бога, служи [ему] (*QBN* 229₇); 3. *в служ. знач. послелог* у, при, пера: kördi kim äzirniñ tapuqlarında kök tülükluğ kök çallıq beğik bir erkäk höri jürägüdä turur он увидел, что впереди войска идет большой волк, голубошерстый и голубогривый (*ЛОК* 17₅); aj oñuz tapuqlarqa men jürür bola men o Oğuz, я пойду впереди тебя (*ЛОК* 17₁).

= *tapuqqa kir-* поступать на службу: kim ersä tapuqqa kiräñin tesä / iki neñ keräk если кто-либо захочет поступить на службу, пужны две вещи (*QBK* 18₁₂); aj toldı kün toğdı tapuqlıña kirmisın ajur [глава...] повествует о том, как Ай-Толды поступил на службу к Кюн-Тогды (*QBN* 8₁₆); ta'at tapuq *с.м. ta'at.*

= *Ср. tapuq, tapıq.*

TAPUQI слуга, служанка: atım qıl tapuqı köñ ornım qaruqı звание мое — раб, слуга, а место мое — у двери (*QBN* 53₂); tapınsa ötar beg tapuqı haqın если слуга служит, бек вознаграждает его (*QBN* 53₁₄).

= *Ср. tapuqı, tapıqı.*

TAPUQLUQ заслуженный, имеющий заслуги: tapuqlıq er заслуженный мужчина (МК I 495); tapuqlıq tesä men özüñ taprı joq бек, если я скажу «имеющий заслуги» [о тебе], заслуг у тебя нет (*QBN* 57₄).

TAPUQSAQ услужливый: tapuqı beğiñ tapuqsaq keräk слуга нужен беку услужливый (*QBH* 94₂₁); bañırsaq kisilär tapuqsaq bolur добрые люди услужливы (*QBN* 161₁₁).

= *Ср. tapırsaq.*

TAPUQSAQLIQ готовность служить, услужливость: bu barça beğiñ bañırsaqlıq ol; şevinçin tilär, bu tapuqsaqlıq все это — [проявление] привязанности к своему беку, готовность служить, чтобы обрадовать [его] (*QBN* 191₁₅).

TAPUQSUZ 1. незаслуженный, -о: tapuqsuz añırlar äcindim şeni незаслуженно я проявил внимание [к тебе] и благодетельствовал тебя (*QBN* 57₅); 2. неблагочестивый: bu barça idim fazlı erdi qamıq; añırladı men teg tapuqsuz quluğ все это — неликодушие моего господина, [который] оказал внимание [даже] такому неблагочестивому рабу, как я (*QBN* 40₂); tapuqsuz quluğ men jazıqtım üküñ я неблагочестивый раб твой, у меня много грехов (*QBN* 40₃).

TAPUL- *страд. от tap-*: tapuldı neñ вещь нашлась (МК II 119).

TAPUN- *возвр. от tap-* II: tapunıñ keldim anıñ tapıña я пришел, чтобы служить ему (*QBN* 49₅); tapunsa tapuqı beğiñ qalı если слуга будет служить своему беку (*QBN* 70₁₂).

= *Ср. tapın-*.

TAPUNDUR *возвр.-побуд. от tap-* II (*QBN* 56₄).

= *Ср. tapındur-*.

TAPUQ см. tapuq.

TAPUŞ вручать, поручать: bajatqa tapuştum (?) seni men qatıŷ ya vsedeło wverıl teba bogu (QBN 53₃).

TAPUZ загадывать (загадку): tapzuuq tapuzdum я загадал загадку (MK I 462).

□ Ср. tapız.

TAPZUŪQ загадка (MK I 462).

TAQ: muq taq см. muq.

TAQ прикреплять: eŷ burunduq butluqa taqđı mužnına prikrepna (~ продел) палочку для поводка в носовом хряще [у верблюда] (MK II 16).

TAQAŪ курица: jazıdaqı süvlin eđbärgäli evdäki taqaŷı teŷılma пока гоняешься за фазаном в степи, не упустя курицу, находящуюся в доме (MK I 447); ol taqaŷını julturđı он заставил ошипать курицу (MK III 97).

□ таqaŷı jılı календ. год курицы (десятый год двенадцатилетнего животного цикла летосчисления) (MK I 346).

□ Ср. taqıŷu, taquq.

TAQAJ см. taŷaj.

TAQAT [a. تَقَات] терпение: uđuzluq qı-nıca kımıŷ taqatı у кого есть терпение [переносить] страдания, [причиняемые] унижением? (QBK 312₁₂).

TAQDIR [a. تَقْدِير] предопределение, предначертание: bajat hukmi taqdir bilä teŷginür [небо] вращается по воле и предначертаниями бога (QBK 184₁₆).

TAQİ 1. еще: taqı negü kütär sizlär чего еще вы ждете? (Uig I 43₇); taqı bir bu ta'nı ajaŷın seŷä еще одно значение [моего имени] я разъясню тебе (QBK 30₁₆); 2. в сочетании с отрицательной формой глагола или причастия пока, пока еще: tamıtaqı ört jalın taqı önmäzkän örtlüŷ jalınlarta taqı aŷpamaŷqan ökünälim пока не поднялось пламя в аду, пока не извиваемся в огненном пламени, покаемся (Uig II 87₆₁); 3. сверх, и (в составе сложных числительных): üđ jüz taqı ŷekiz altıŷ trısta пятьдесят восемь (TT VII 9₁₂); 4. и, также: alalıŷ ja taqı qalıŷan taŷıta bızgä bolsın bujan возьмем луки и щиты, и пусть тамгой нам будет благодать (AOK 11₇); žıda birlä ja oq birlä taqı qıl-lä birlä qalıŷan birlä aŷladı с копыем, луком и стрелами, а также с мечом и щитом отправился он [на охоту] (AOK 4₁).

□ таqı jema парн. еще (Uig I 9₉): taqı jema tört jeklär uruŷıtları и еще четыре предводителя демонов (Tis 37₆₅); ikiläju taqı см. ikiläju.

TAQİŪQ и. собств. (USp 114₁₇).

TAQİŪ курица: qız aŷı tiltaŷınta uđ qoŷın toŷuŷ qaz ödiräk taqıŷuta ulatı üküŷ teŷim özlüŷläriŷ ölrürp uluŷ aŷ iekü qılıtı по случаю свадьбы дочери он зарезал (бука. убил) коров, баранов, свиней, гусей, уток, кур и еще множество других живых существ и устроил большой пир (Suv 4₁₂); taqıŷu [öiürgüč]ı bolıtum eŷsär

если я убивал кур (Uig II 84₈).

□ таqıŷu jil календ. год курицы (десятый год двенадцатилетнего цикла летосчисления); taqıŷu jil ikinti aj ŷekiz jęŷir-mikä в год курицы, второй месяц, в восемнадцатый [день] (USp 28₁); taqıŷu küŷ календ. день курицы (десятый день двенадцатидневного цикла): taqıŷu kündä eđgü ki[si] [bilän] tuŷar в день курицы встретится с хорошим человеком (TT VII 32₁₃).

□ Ср. taqaŷu, taquq.

TAQİL страд. от taq-: eŷ ŷiŷqa taqıldı мясо было наизвано на вертел (MK II 129).

TAQİR: taqır taqır et: стучать подковыми, цокать (MK I 361).

TAQİQU см. taqıŷu.

TAQSİR [a. تَقْصِير] упущение, ошибка, промах: qalı tuŷsa taqsır jana 'uzrı qol eslın бууд доушена ошнбка, проси [за нее] прощение (QBK 315₉).

TAQŞUR см. taŷşur.

TAQŞUT см. taŷşut.

TAQŞUTLUŷ см. taŷşutluŷ.

TAQTUR побуд. от taq-: eŷ ŷiŷqa taq-turđı он заставлял наизывать мясо на вертел (MK II 174).

TAQUQ курица: anuŷ baŷıda bir kümüş taquq qoŷıđı на его верхушке он установил серебряную курицу (AOK 41₅).

□ Ср. taqaŷu, taqıŷu.

TAQUQLUŷ имеющий курицу: taquqluŷ eŷ mužnıca, имеющий курицу (MK I 497).

TAQUZMAQ см. taŷuzmaq.

TAR I 1. узкий, тесный: tar jol узкая дорога (TT VI 27₅); tar eŷtik abaŷıŷ jıgtürđı тесная обувь давила ногу (MK III 97); bu keŷ dınja özgä küčün qılma tar не прилагай усилий, чтобы этот просторный мир сделать для себя тесным (QBK 213₁₆).

□ муŷ tar см. muŷ.

TAR II плот, сооруженный из надутых воздухом кожаных мешков, бревен или камыша (MK III 148).

TAR III нахта (MK III 148).

TAR-распускать, разгонять, рассеивать: beŷ süsin tardı бек рассеял свое (его?) войско (MK III 180).

□ Ср. tara- II.

TARA-I расчесывать, причесывать: qız saeŷin taradı девушка расчесывала себе волосы (MK III 260).

TARA-II рассеивать: anıŷ süsin taradı он рассеял его войско (MK III 260).

□ Ср. tar-.

TARAB [a. طَرْب] возбуждение, радость, веселье: qamuŷ faŷlıat ol bu ŷevınçin tarab радость и веселье — все это [признаки] беспечности (QBN 379₆).

TARAY см. tarıŷ I.

TARAL страд. от tara- I: saeŷ taraldı волосы были причесывали (MK II 126).

TARAN-возвр. от tara- I: ol saeŷın tarandı он причесывал себе волосы

(МК II 145); jana turdi jundi tarandi arıy
on snova vstala, umylası i pričesalası
(QBK 373₁₁).

TARARQU редкий, разбросанный (?):
tararqu jer mestnoıta pokrytaa redkimi
kustıkaımi (~ травой) (МК I 489).

TARASLA- рассеивать, разгонять: ǰarıǰı
qazıy tarasladi ystreб (сокол?) razogınał
guseı (МК III 332); alp ǰarıg tarasladi bo-
gatıyr razogınał voısko (МК III 332).

TARATYU дары, дань (?): ošul kim me-
niy aıyızımqa baqar turur bolsa taratıy tar-
tıp (?) dost tutar men tep ıǰedi romu, kto
podchinitsıa mne (буков. будет смотреть мне
в рот), я поднесу дары и буду обращаться
[с ним] как с другом (ЛОК I₃₂).

TARAZ см. tiraz.

TARAZUK весы (?) (Uıg II 77₂₅).

TARDUŠ эмн. тардуши (КЧ₁₃; МЧ₁₃).

TARIČANTA [скр. trijanta (?)] и. собств.
(Uıg IV A₁₅₇).

TARYAQ гребешок, расческа (МК I 467).

TARYİL полосатый (о части животных):
tarıyıl jilǰıqı polosataya lošıadya (МК I 482).

TARIQAT [а. طریقات] способ, правила
поведения; религиозное учение: mürgü-
vāt kişikā tariqat bolur великодушие — это
правильное поведение [каждого] человека
(QBK 169₁₆).

TARİ- сеять, засеивать: tikāl tarıyan ǰer
üzüm bičmāz ol muž, vozdeľıvayüšıy terı,
ne poıynet vınoǰrad (Юр С₃₇₆); tarıyılay
turur dünja . . . / tarısa orar ǰr tirilgü otı
veselınnıya — пахотное поле . . . / если муж
посеет, то пожнет хлеб насущный (буков.
траву, чтобы жить) (QBK 65₁₅).

TARİY I 1. зерно, злаки, хлеб: tarıy
bišdi jas ot öndi jilǰıqıa kişikā ǰdgü boltı
złaki sozıreli, vyrısla zelenıya trıva,
ı skoty i lüdyam stalo xorošo (ThS II 81);
tarıy oıuldu xleba bylı sıjaty (МК I 194);
2. просо (МК I 373); 3. земледелие, земле-
пашество: tarıyǰı tarıyqıa erik bolsunı zem-
ledeľıcyı puıstı proyavlyatı rvenıe v zemle-
deľııı (QBK 333₁₅).

o tarıy biči тля (зерновая) (?) (МК I 320);
bül tarıy см. bül I; i tarıy см. i; urıy
tarıy см. urıy I.

TARİY II: tarıy art tız геогр. название
плато, находящегося вблизи Кашгара
(МК III 123).

TARİYČİ хлебопашец, земледелец: tarıyčı
tarıyqıa erik bolsunı zemledeľıcyı puıstı
proyavlyatı rvenıe v zemledeľııı (QBK 333₁₅);
balıy taštın tarıyčılaraı köür ǰrtı za go-
rodom on unıdeł zemledeľıcyev (KP I₂).

TARİYLAU вспаханное поле, пашня:
bu dünja ici bir tarıyılay turur / neǰü ǰksā
mında jarın ol öñir ǰtot mir — пахотное
поле, / что посеешь в нем, то и вырастет
завтра (QBK 341₃).

o Cp. tariqlıq, tarlay.

TARİYLAN- приобретать зерно, хлеб
(МК II 269).

TARIYLAQ см. tarıyılay.

TARİYLİY I хлебный, зерновой: tarıyılı; ǰv
помещение для хранения зерна (~ амбар).
(МК I 501).

TARİYLİY II см. tariqlıq.

TARİYLIQ амбар (МК I 503).

TARİL- I страд. от tarı-: tarıy tarıldı
хлеба былы посеянıı (МК II 126).

TARİL- II страд. от tarı-: keľsä abaı
terkänim . . . / tarılmaıaj türkünüm если
придет наш (буков. мой) вождь . . . / не рас-
сеется наше племя (МК II 209).

TARİM I рукав, приток реки (МК I 396).

TARİM II титул, присоединяемый к име-
нам женщины или детей ханского рода.
(МК I 396).

TARİM III и. собств. (USp 114₁₃).

TARİM IV: usmı tarım см. usmı.

TARİMLA- переправляться через реку,
переходя через ее рукава, притоки
(МК III 341).

TARİMSİN- симул. от tarı-: ol tarıy
tarımsındı on dełal vıd, što seet xleб
(МК II 259).

TARİN- I гневаться, сердиться (?): ig aı-
rıyta ıǰk ičkāk tarınsar если во время бо-
лезни разгневаются демоны (TT I₂₀₈).

TARİN- II возвр. от tarı-: ǰr tarıy
tarındı mužıına seıal sebe xleб
(МК II 145).

TARİQ: tarıq köl геогр. название озера
(МК III 135).

TARİQ I см. tarıy I.

TARİQ II: tamıyacı tarıq см. tamıyacı II.

TARİQ- I страд. от tarı- II: bušus sa-
qıne ödsüz ölüm ada tarıqıa teıingaj ne-
čalı, bezvıremennıye smerti i onısnostıı
ıščeznıt (буков. рассеются) (Suv 469₂₁);
ǰrniy igı tarıyqıa hardı boleznıy atogo
muıjınınyı prošla (буков. рассеялась).
(Uıg III 40₂).

TARİQČİ I см. tarıyčı.

TARİQČİ II и. собств. (USp 22₂₃).

TARİQLAQ см. tarıyılay.

TARİQLİQ поле, нива: tariqlıq tep ajdı
azunnı räsul / tariqlıqıda qatlan tarı ǰdgü-
lük prorok nazval ǰtot mir polem; / usırdı-
stavıy (~ трудись) на ǰтом поле, сей добро
(Юр B₁₀₁).

o Cp. tarıyılay, tarlay.

TARİT- I побуд. от tarı-: tarı; tarıtyu
jer zemlya, na kotoııoy seıat xleб
(МК II 321).

TARİT- II тянуть, тащить: qanıa üs-
tündä ölüg barıunı qojdı qanıa başıda
ıırig barıunı qojdı tarıttılar keıtılär na te-
leııı položıalı mertvıyü doıbyču, vıseredı
teleııı postavıalı (m. e. vıprııalı) žıvıyü
doıbyču i potııııdı, otpravıalı (ЛОК 31₃).

o Cp. tart-.

TARİTDUR- побуд.-побуд. от tarı-:
tınlıy oıııılarınınyı tarımadıq ǰdgülıg jil-

tizların tarıtduraylar budugь выращивать ростки (*бука*. корни) добра, до сих пор не выращенные детьми живых существ (*Суv* 88₃).

TARLAY поле, нива: jigitliktä tarlay qayı jırkä ektim где [то] поле, которое я возделал в молодости? (*QBK* 388₇).
= Ср. *tarıylay*, *tarıqlıq*.

TARLAYUSİZ неспаханый, целинный: tarlayusız bir jazı jer erdi что была невозделанная (~ целинная) степь (*ЛОК* 29₈).

TARLIQ: elig tarlıqı с.м. *elig* II.

TARMA с.м. *darma*.

TARMA- дарпать, скрести: ol anıñ jüzin tarmadı он подарпал ему лицо (*МК* II 364).

TARMADAN: majak tarmadan с.м. *majak*.

TARMANITI [*скр.* dharmanita] и. *собств.*, один из демонов (*Tis* 41₆).

TARMAPALI с.м. *darmapali*.

TARMAQ лапа, когти: anıñmıs turur bu ölüm tarmaqı [уже] наделались когти смерти (*QBK* 367₂); ne javlaq ney ol bu ölüm tarmaqı что за отвратительная вещь — когти смерти! (*QBK* 51₁₅).

○ *qarıyaq tarmaqı* с.м. *qarıyaq*.

TARMAQLAN- I разветвляться, распалдаться, расходиться: boj tarmaqlandı паемя разветвилось (*т. е.* распалось на несколько групп) (*МК* II 274); suv tarmaqlandı река разделилась на [несколько] рукавов (*МК* II 274).

TARMAQLAN- II вырастать (*о когтях*): bala tarmaqlandı у птенца выросли когти (*МК* II 274).

TARMA- побуд. от *tarma-*: ol anıñ jüzin tarmattı он заставлял дарпать ему лицо (*МК* II 349).

TARMATIVARI [*скр.* dharmadhı tara] и. *собств.* (*Суv* 174₃).

TARMAUTARI с.м. *darmautari*.

TARMAZ бот. — огурец (*МК* I 457).

TARMAZ: tay tarmut с.м. *tay* I.

TARMUTLAN- разделяться на рукава, пригоки (*о реке*): suv tarmutlandı река разделилась на [несколько] рукавов (*МК* II 270).

TARPUSI и. *собств.* (*Tis* 45₁).

TARQA I незрелый, зеленый плод (*МК* I 427).

TARQA II: *acı tarqa* с.м. *acı* I.

TARQAN титул (*Ман* III 34₆): *ajlué tarqan* с.м. *ajlué*; *altun tamyan tarqan* с.м. *altun*; *kegliné tarqan* с.м. *kegliné*; *oıul tarqan* с.м. *oıul* II.

= Ср. *tarqan*.

TARQAN- рассеиваться, разбредаться (?) (*УSpr* 23₁).

TARQANÇ рассеянный, разбросанный; находящийся в состоянии распада (*о народе*): türk bodanı jema bulqanç [ol temis] oı: [uzı] jema tarqanç ol temis „Тюркский народ [находится] в смятении, [племенное объединение] огузов среди них [находится] в состоянии распада“, — сказал он (Тон₂₂).

TARQAR- I. рассеивать, разгонять; уничижать: çmti qorqınçı siz tarqaraq meni

sezinçsiz qılıñ теперь рассея Тм страхи и освободи меня от сомнений (*Ман* III 24₁₀); tarqarıñlar nizvanılıy kirig öz köyüñüzlärtin izgonıte nechite дурных страстей из ваших душ (*ТТ* VIII E₃₇); 2. распространять: çin kertü nom erdani tarqarmış erür он распространяет сокровище истинного учения (*УSpr* 60 II₁₁).

○ *tarqaru tut-* держаться в стороне, остерегаться: jema ögnaısız ikirçü köñül tutmaqda özin tarqaru tutar а также он остерегается (*бука*. держит себя в стороне) [того, чтобы] таить неуместные сомнения в душе (*Ман* III 21₁); [bi]ligsizlärdä özin ta[r]qaru tutmaq он не остерегается (*бука*. не держит себя в стороне от) невежд (*Ман* III 21₁₂); *ergür- tarqar-* с.м. *ergür-* II.

TARQAT монг. формы мн. ч. от *tarqan* (*МЧ*₂₆).

TART- 1. тянуть, тащить; вести: işıyaq tartıyaq меп sögüt tebräğä я потяну веревку, деревья закачаются (*КР* 80₄); öpdürti tarta kindirtı uru soqa taqı taqı kęd tavratılilar волоча вперед и толкая назад, и еще избивая, они заставляли [меня] быстро идти (*Суv* 10₉); esiz jolqa tartıya eligni esiz дурной [человек] поведет правителя по дурному пути (*QBK* 342₁₅); 2. вытягивать, вытяскивать; вынимать (*из ножен*): üç javlaq jolta tüsmis tınılıları; örü tartıp nizvanılay jaçidın ozğurdacı ol nom erdani äга драгоценная книга, которая помогает выбраться (*бука*. вытяскивает) тем, кто пошел по трем пехорошим дорогам, и освобождает от врага, [воплощенного] в страстях (*Уig* III 28₃); qınıntın jitti biçäkin tıartıp он вынул из ножен острый нож (*Уig* III 64₉); 3. стаскивать, сдвигать: söv körmäkinçä etük tartıma пока не видишь реку, сапог не снимай (*МК* III 426); 4. подносить, превозносить: osul kım menıñ ağızıñca baqar turur bolsa taratıya tartıp qost tutar меп тому, кто подчинится мне (*бука*. будет смотреть мне в рот), я преподнесу дары и буду обращаться [с ним] как с другом (*ЛОК* 13₂); 5. навешивать: bu bir jastuq bes satır kümüşüg bitig qılmiş kün üzä mән bаса toyrıl tükäl bertim mән ozmıs toyrıl jema tükäl tartıp altım этот один ястук и пять сатыров серебра в день составления договора я, Баса-Тогрыл, полностью отдал, а же, Озмыш-Тогрыл, взвесив, полностью принял (*УSpr* 109₃); ol jartıyaq tarttı он взвесил деньги (*МК* III 426); 6. касаться, поражать (*о нечистой силе*): [k]içig oılan jel tartırsar bu vu oı jasınta beyrk [tutsun] если маленького мальчика поразит нечистая сила, пусть он держит этот амулет в своей правой ладони (*ТТ* VII 27₈); kimniñ közin ağızın jel tartıp qıjıq qılmiş ersär *бука*. если чьего-либо рта [язык] глаза коснется нечистая сила и скосит [их] (*Раçh* I₁₂₄).

○ *it tart-* с.м. *it* I; *örü tart-* с.м. *örü*; *ün tart-* с.м. *ün*.

= Ср. *tarıt-* II.

TARTALUMI [скр. ?] и. *собств.* один из демонов (*Tis* 40₃).

TARTAR небольшая пицца, похожая на горлицу (?) (MK I 485).

TARTIRAŠTRI см. *dartiraštri*.

TARTIŪ I унаковочный ремень, веревка (MK I 462).

TARTIŪ II сожв, сбор (MK I 462).

TARTIŪČĪ вестовой: *begdān tartiŷei kŕidi* от бека прибыл вестовой (MK I 462).

TARTIL- страд. от *tart-* 1. тянуться; чувствовать, испытывать тягу к чему-л.: *bilgā biliglig tāyri tāyrisi hurqanōiŷ ol jaruqluŷ jalōnciya tartilŷ qamaŷun barca tāyri hurqan tapa kŕtilār* почувствовал тягу к яркому свету (*букв.* пламени), [исходящему] от мудрейшего бога богов буддизма, все они пришли к божественному будде (*Suv* 131₁₀); 2. растягиваться, быть растянутым (MK II 229); 3. взвешиваться: *jašmaq tartildi* деньги были взвешены (MK II 229).

TARTIN кушанья, продукты (MK I 435).

TARTIN- возвр. от *tart-* 1. таскать, носить себе: *ol evgā tariŷ tartindi* он таскал себе домой зерно (MK II 240); 2. печалиться, заботиться: *qa qadašqa tartiŷci bolur* он будет заботиться о родственниках (*TT VII* 37₃₄); *er oŷlija tartindi* мужчина заботился (~ печалился) о своем сыне (MK II 240).

TARTIŠ I род, племя (?) (*Suv* 690₁₂).

TARTIŠ II и. *собств.* (*UŠp* 12₃).

TARTIŠ- I совм. от *tart-* 1. тянуться друг к другу (MK II 205); 2. вместе натягивать что-л.: *ol meŷā uruq tartišdi* он со мной тянул веревку (MK II 205); 3. тянуть, таскать друг друга: *erān ... / saql tutur tartišur* мужи ... / таскают друг друга за бороды (MK I 230); 3. вешать с кем-л. (*ни встал*): *ol meŷā altun tartišti* он со мной взвешивал золото (MK II 205).

◊ *ja tartiš-* см. *ja I*.

TARTIŠ- II сжиматься, ныть (о сердце): *jazida būri ulisa evdā it bayei tartišur* если в груди ноет болк, у собаки и доме ноет в груди (*букв.* в печени) (MK III 255).

TARTUQ *ногр.* название города на территории, где проживало тюркское племя ягма (MK I 467).

TARU- I делаться узким, тесным: *ev tagidi* дом стал тесным (MK III 261); *kelip känd ičindā tilādi tūsūn; tūsūn balmadi buldi tar bu aŷin* он пришел в город и стал искать себе пристанище, но пристанища не нашел; мир этот оказался [ему] тесным (*QBK* 19₂).

TARU- II сердиться, испытывать раздражение: *žāza' qilma ja rānŷ idisi tarur* не печалься, сердясь, о обиженный! (*Юг* 4₃₆₁).

◊ *buš- taru-* см. *buš-*.

TARUYA см. *daruyā*.

TARUN-: *buš- tarun-* см. *buš-*.

TARUQA см. *daruyā*.

TARUS крыша, кровля (MK I 366): *meŷniŷ*

eligim tarusqa tegišdi моя рука достала до крыши (MK II 305).

TARUSLA- покрывать кровлей, делать крышу: *ol evin tarusladi* он сделал крышу в своем доме (MK III 332).

TARUT- *побуд.* от *taru-* I: *ol aŷar evin tarutti* он сделал его дом тесным (MK II 302).

TARXAN титул правителя (MK I 436).

◊ *alp tarxan* см. *alp III*.

◊ *Sp. tarxan*.

TAS I плохой, задушливый: *bu at tas tegül* это не плохой конь (MK I 329).

TAS II: *tin taši* (?) одышка: *ičsār ... tin tašiqā jarasur* если вывить ..., помогает при одышке (*Rach* II 1₅₄).

TASAL см. *talas II*.

TASYAT- бить по щеке, давать пощечину: *ol anī tašyadi* он дал ему пощечину (MK III 287).

TASYAT- *побуд.* от *tašyā-*: *ol qulīn tašyatti* он заставлял дать пощечину своему рабу (MK II 338).

TASIQ- см. *tašiq-*.

TASNIF [*u. تَصْنِيفٌ*]: *tasnif qil-* составлять, сочинять: *bu kitabdīn jayširaq hārgiz kim eŷsā tasnif qilmadi* лучше этой книги никто никогда не сочинял (*QBK* 2₁₀).

TASUL- (?) подниматься (?): [*bo]duā anta beŷmāziŷā tasulmīš* народ тогда поднялся, чтобы не отдать его [врагам] (*O₃*).

TAŠ I камень: *tas bal[bal]* каменный балбал (*E* 34); *bu tas eŷtiŷū aŷir turur* этот камень очень тяжелый (*Uig* I 8₃); *taš anig aŷaqin julqdi* камень ободрал ему ногу (MK III 435).

◊ *taš qačil-* высекают огонь огнем (*QBK* II 133); *taš tekil* каменное место (?); *bu ešāk barīšta kelirtā taš tekil bolsa bes aŷar jaruŷu ešākū berūr meŷ* если туда и обратно [дорога] будет каменной, я буду готовить и давать ослу корм: пять раз (*UŠp* 3₁₁); *beŷ(g)ū taš* см. *beŷ(g)ū*; *bitig taš* см. *bitig*; *sazīnci taši* см. *sazīnci*.

TAŠ II 1. внешний вид, облик; наружная, внешняя сторона: *taši teŷ iči ol iči teŷ taši* / *bu jaŷliŷ bolur ol kōni čin kiši* его внутренний облик соответствует внешнему (*букв.* внешности), а внешний — внутреннему; / *taš* настоящий человек (*QBN* 35₁); *tašiqā kagdā jōrgār* обернув снаружи бумагой (*Rach* I₁₃₀); 2. наружный, внешний; верхний (*об одежде*): *tas jaŷliŷ jaŷiladiŷ* я воевал с внешними врагами (*E* 4₅); *tas* топ верхняя одежда (MK III 152); 3. *в служб.* *знач.* *послелог* а) кроме, помимо, вне: *beŷ kišisindā tas qatilŷu kišilār* *bu ol aŷ qadaš ay, priyatel, vor te, pomimo* людей бека, с кем [еще] следует общаться (*QBK* 256₁₃); *kim evlŷig alajin tesā tōrttān tas / adin almaz evlŷig tot, kto xocet vzjat* [в дом] жену, не возьмет ниую, кроме [указанных] четырех (*QBK* 267₂); б) около: *teŷ jalŷuz jūrāki tašinta bir taŷcu eŷi tomilmati* и только не осыла небольшой кусочек тела около его сердца (*Suv* 4₂₁).

◊ **таш** *jer* чужбина: *таш* *jer* *anı* *qaturdı* чужбина закалаа его (МК II 74); *таш* *qıl-* отстранять: *elig qılmağa kör seni özdän taş* правитель не отстранит тебя от себя (QVK 224₉); *таш tobıq anat.* лодыжка (?) (ТТ VII 20₄); *iç taş* см. *iç*.

ТАШ III: *başı taşı birlä* см. *baş I*.

ТАШ IV: *ked taş* см. *ked III*.

ТАШ- переливаться через край; выходить из берегов, разливаться: *qudıq içintä ün öngäi suv taşğaj* в колоде раздастся шум, и вода польется через край (Suv 435₁); *aşıë taşdı* [содержимое] котелка побежало через край (МК II 12); *suv taşdı* река вышла из берегов (МК II 12).

ТАШАМАВУМИ см. *daşamabumi*.

ТАШАQ *anat.* мошонка, мужской половой орган с мошонкой (МК I 380, 438).

ТАШДІNTİN *иване* (MЧ₂₈).

ТАШYAR- см. *taşqar-*.

ТАШYUR- *формы несущественной возможности от taş-*: *aşıë taşyurdı* [содержимое] котелка чуть-чуть не убежало (МК II 178).

ТАШYİR- (?) *побуд. от taşıq-*: *çikig taşıyırınğ* *temiş* он сказал: „Заставьте чиков выйти [из союза]“ (MЧ₂₂).

ТАШİL- выходить, вылезать, вываливаться: *içägüsü taşilip* [...] *körksüzü* *barça taşqaru önar* его внутренности вываливаются, и все безобразные [вещи] выходят наружу (Uig III 43₂₅).

◊ **taşil- tökül-** *парн.* выливаться, переливаться (через край): *ol jarsınçıy etüzintäki qan jiriğ arıysız javlaq taşilti tökülti* кровь и гной, грязные и скверные, находящиеся в том его противном (~ отталкивающим) теле, вышли наружу, потекли (Mun I 5₈).

ТАШІNTA см. *taş II*.

ТАШİQ I *и. собств.* (USp 15₉, 32₁).

ТАШİQ II: *taşiq baş* *геогр.* название местности (?) (USp 5₂).

ТАШİQ- выходить, выступать, отправляться в поход: *он оq süsi qalısz taşıqdı* все (бука, без остатка) войско [народа] „десяти стрел“ выступило в поход (Тон₃₃); *türgış qatıni taşıqmış* тюркешский каган отправился в поход (Тон₃₃); *eğ evdın taşıqtı* мужчина вышел из дома (МК II 116).

ТАШİRQAN выпученный (о глазах): *taşırqan közlüg* лучезрадный (МК I 521).

ТАШİRTİ *снаружи, вне, на стороне:* *taşirtı qamaq* *ışkâ* *baq* обращая внимание на всякое обстоятельство *снаружи* (QVK 355₇).

ТАШİRTİN *снаружи, вне, на стороне:* *taşirtin negü tuşsa jaqlıq jazıq* если *снаружи* будет сделано какое-либо упущение (QVK 179₁₄).

ТАШİT- *I* *побуд. от taşı-*: *tarıy taşittı* он заставлял таскать зерно (МК II 307).

ТАШİT- *II* *побуд. от taş-* *I:* *bu ot ol*

aşıë taşıtıyan это огонь, от которого убегают [содержимое] котелка (МК I 514).

ТАШKÄND *геогр.* название города (МК I 443, III 150).

◊ *Ср. taşkän.*

ТАШLA- *I* отправляться на чужбину (МК III 294).

ТАШLA- *II* бросать (камень): *ol itiy taşladı* он бросил камень в собаку (МК III 294).

ТАШLAT- *I* *побуд. от taşla-* *I:* *ol övünli taşlattı* он отправил мальчика на чужбину (МК II 343).

ТАШLAT- *II* *побуд. от taşla-* *II:* *ol anı taşlattı* он заставлял бросать в него камни (МК II 343).

ТАШ III: *beg taş* см. *beg II*.

ТАШQAN *и. собств.* (USp 110₁₃).

ТАШQAR- *1.* удалять, устранять: *al altay uşa[nma]qlarıy taşqarıp adınlarğa asıylıy işig işlätıyız* устранив обман и неискренность, Ты сделал полезное для других дело (ТТ III₉₈); *2.* отправлять; провозжать (*невесты*): *qızıy taşqarmış küntä bu nom bitigig üe qata oqlışın* в день, когда отправляют (~ провозжат) невесту [к жениху], эту книгу пусть читают три раза (USp 58₂₂); *jılan küntä qız taşqarsar jarasmaz* не годится отправлять невесту [к жениху] в день змеи (ТТ VII 39₆).

ТАШQARU *наружу:* *körksüzü barça taşkaru önar* все его безобразные [вещи] выходят наружу (Uig III 43₂₅); *balıqtın taşqaru önar ögi ögi jadilip orun orun sajn tilägäli istägäli bartılar* выйдя наружу из города и рассеявшись в разных направлениях, они принялись повсюду разыскивать [его] (Suv 622₂₂).

ТАШQARUN *снаружи, вне, в стороне:* *kenä taşqarun qalmazın billüg bolsun kim küntänki barında barağa değän bir jer bar turur* пусть не останется в стороне и станет известным, что в южном „углу“ есть страна, называемая Барака (ЛОК 33₆).

ТАШRA *наружу, снаружи:* *iärä aşıëz taşra tonsuz jabız jablaq bodunda üzä olurtum* я сел (~ стал править) над плохим народом, у которого внутри не было пищи, а снаружи — одежды (КТБ₂₉); *tamğa süvi taşra çiqır tağıy ötar* выбившись наружу, ручей пересекает гору (МК I 424).

◊ *Ср. taşru.*

ТАШRU *вовне, снаружи:* *ječi aşnuqı eşim taşru etilti* семь первых моих дел были совершены вовне (*т. е.* за пределами страны) (E 41₂).

◊ *Ср. taşra.*

ТАШTİN *1.* *снаружи:* *ol ödün ol qatunnuğ bir tapıçei qızı taştin turur* *çrkän* в это время одна служанка этой госпожи находилась *снаружи* (Suv 621₁₈); *kisi alası itin jilqı alası taştin* нестота человека *изнутри*, нестота животного — *снаружи* (МК I 91); *2.* *находящийся снаружи, внешний; загородный:* *taştin ilinçükä önmis erdim* я вышел,

чтобы совершить загородную прогулку (КР 5₄); 3. в служ. знач. послелог: кроме: köni sözdän taştın sözüg söz temä [иных] слов, кроме правдивых, ты не признавай (QVK 392₃); kiciqliktä taştın adın joq münü у него нет других недостатков, кроме злободости (QVK 77₈).

TAŞTINOŪI находящийся снаружи, внешний (ТТ VI₄₃₉).

TAŞTIRTIŪI наружу, вне, снаружи (Man III 19₁₂).

TAŞU- I носить, таскать: ol evgä jarmaq taşudı on носил домой деньги (МК III 266).

TAŞU- II выгонять: elkin taşur bərmis aşıy başra qaçar он выгоняет пунтика и корит [его] пшней, которую дал (МК I 102).

TAŞUŪ поклажа; движимое имущество (МК I 411).

TAŞUR- побуд. от таş-: ot aşıc taşurdı ot огня содержимое котелка убежало (МК II 78).

TAŞUT- побуд. от таşu- II: tavar juluy taşuttım я заставил его принести в качестве выкупа имущество (МК I 210).

TAT I 1. чужеземец, иноплеменник: on oq oylıqa tatiğa teği bunı körü bilig şimotire и знайте это [все], вплоть до сыновей [народа] «десяти стрел» (т. е. западных турков) и иноплеменников (БК Хb₁₅); tatsız türk bolmaz başsız bök bolmaz нет турок без иноземцев, а шапки — без головы (МК II 281); 2. презрительное прозвище уйгуров-немусулман: u j u r d a q i tatiqa / oŷı javuz İlaqa / quşlar kebi üctimiz на татов в Уйгурии — / воров, скверных собак — мы налетели, словно птицы (МК I 483).

o tat tavuac всякие иноземцы (МК II 280); sumlīm tat с.м. sumlīm.

TAT II ржавчина (МК II 281).

= Ср. tut.

TAT- 1. пробовать, вкушать: junur tay lamaz qildi tattı aš-a он совершил омовение, прочитал утреннюю молитву и отведал пищи (QVN 416₁₄); eŷqardı jegu ičkü tür-lüg aşı / aju az-qına tat vj eđgü kiši он вытаскал еду и литве, различные кушанья / и говорит: «Отведай [хот] немного, о добрый человек!» (QVN 390₁₀); sücüg tattıy eŷsā aşıqıya aripk esli ты отведал сладкого, готовься к горькому (Юг С₂₀₉); 2. приходится по вкусу, быть приятным: aŷıy eđgü bolsa tiriglik tatır если имя твоё будет добрым, жизнь будет приятной (QVN 321₁₉).

TATA с.м. tada.

TATABI этн. название народа (БК Ха₂).

TATAY вкус: aŷazımtaqı tataŷlar barca jıtlınp artuqraq aşıy bolup во рту у меня пропал всякий вкус и стало очень горько (Big III 37₃₁).

= Ср. tatiy.

TATAYLAY с.м. tatiylıy.

TATAR I: otuz tatar с.м. otuz; toquz tatar с.м. toquz.

TATAR II этн. название народа (МК I 28, 411).

TATYAN- приходится по вкусу, нравиться (о пище); есть с желанием, аппетитом: eŷ aşıy tatŷanı eда мужичне пришлась по вкусу (МК II 241); aşıy tatŷanu je şen eŷıy sunup пищу ешь с аппетитом (QVN 332₄).

TATI- 1. иметь вкус, быть приятным (в прям. и перен. знач.): aš aŷızda tatıdı [эта] пища имела во рту приятный вкус (МК III 257); qarıydaŷı birlä jarasma uz / tiriglik tatımas aja eđgü öz если не ладить с привратниками, / жизнь не будет приятной, о добрый [человек] (QVN 300₄); 2. усаждаться: aŷıy ögdüsüntin tatır bu tilim похвалой ему усаждается мой язык (Юг А₂₇);

TATIŪ I. вкус: aš tatıyı tuz вкус пищи — в соли (МК III 31); til qaşıy tatŷanur aŷıy aŷıy tatıylarıy язык ощущает разные вкусы (Suv 364₁₂); 2. сладкий; сладость, удовольствие (в прям. и перен. знач.): şevinäkä saŷıne ol aşıyqa tatıy радости [сопущает] горе, горькому — сладкое (QVK 45₁₅); bilig tatŷın aj dost biliglig bilür о сладости познания ведает [лишь] знающий, о друг (Юг В₁₀₀); ölümdä tatıy joq azu jaŷısı в смерти нет удовольствия или чего-либо хорошего (QVN 333₂).

o tatiy talıy нарн. всякая еда, продовольствие (МК I 408).

o Ср. tataŷ.

TATIŷLAN- становиться, делаться сладким: üzüm tatıŷlandı виноград стал сладким (МК II 265).

TATIŷLIŪ I. сладкий, вкусный: šäkärdän tatiŷlıy qavıy jür međä слаще сахара для меня мякина (QVK 282₁₁); küniyā teŷ adıncıy tatiŷlıy aš ičkü keŷürüp tapınurlar eŷti каждый день, приносит ему разную вкусную еду и напитки, они благоговели [перед ним] (КР 71₇); 2. сладостный, сладкозвучный, приятный: tatiŷlıy şıoq taŷşut сладкозвучные стихи (Suv 95₄); aŷıg bu tatiŷlıy tiriglik künum / tatıŷsız qılur aŷır aşıy ölüм сладостны эти полные удовольствия дни нашей (бука. моей) жизни, / неприятными делает их в конце горькая кончина (QVK 209₁₇).

o soyanöy tatiŷlıy с.м. soyanöy.

TATIŷSA- хотеть сладкого: eŷ tatıŷsadi мужнина хотел сладкого (МК III 333).

TATIŷSİRA- иссякать: bilgä biligi tatıŷsırajuŷ ergo познания иссякают (бука. лишаются вкуса) (Man III 18₁₂).

o tatıŷsıra- tüssıra- нарн. лишаться вкуса, не получать удовлетворения: İncip tatıŷsırap tüssırıp ol oŷurta ol eŷta anı [fedäŷi] kiši julanuqlar iglig kemlig aŷrıy-lıy öŷsiz qırtıŷsız bolurlar таким образом, потеряв вкус и не получая удовлетворения, люди, питающиеся ими (т. е. плодами), в это время в этой стране, будут беззащитными и невзрачными (Suv 557₉).

TATIŷSİZ безвкусный, несладкий, неприятный (в прям. и перен. знач.): bilig-sizgä haq söz tatıŷsız eŷür для невежды

слово истинны горько (*буки.* несладко) (Юг А₁₀₀); tú as suvqa tüssä tatlısız bolar если в пищу угодит волос, [будет] неприятно (*QBK* 166₄); tatlısız turur dünja mihnat jolı неприятен мир, [это] — путь страданий (*QBK* 209₁₀).

TATİL- *страд.* от *tat-*: as tatıldı нищу отвела (МК II 120).

TATİN- *возвр.* от *tat-*: ol as tatındı казалось, что он пробует нищу (МК II 158).

TATİNDİ обильный (о молоке): tatındı süt обильное молоко (МК I 449).

TATIŖ *с.м.* *tatıŖ.*

TATIŖ- I ржавить: qılıç tatıŖsa is jundır если сабля покрывается ржавчиной, дела плошат (МК II 281).

o *ср.* *tatıŖ, tutuŖ.*

TATIŖ- II становиться иноземцем (МК II 116).

TATIŖLIŖ *с.м.* *tatıŖlıŖ.*

TATIŖSİZ *с.м.* *tatıŖsız.*

TATİR: *tatır jer* ровное глинистое место, лишённое растительности (МК I 361).

TATİRYA пергамент (МК I 489).

TATİRLİŖ: *tatırlıŖ jer* ровное глинистое место, лишённое растительности (МК I 494).

TATİŖ- *побуд.* от *tatı-* I. придавать вкус: tuz asıŖ tatıttı соль придала вкус пище (МК II 299); 2. подслащивать: 'asäl tatrır ilkin tamaŖ; tatıtır dıer сначала попробовать мед и подсластить горло (Юг С₂₀₇).

TATLA- принимать за чужеземца (МК III 293).

TATLAŞ- разговаривать на чужом языке: olar ikki birlä tatlardı они говорили между собой на чужом языке (МК II 206).

TATLIŖ вкусный, -о; сладкий, -о (*в прил. и перен. знач.*): tatlıŖ; as вкусная еда (МК I 45); tatlıŖ; ötar sandıvaç сладко поет соловей (МК I 529).

TATQAN- *с.м.* *tatqan-*.

TATRUŞ- *побуд.-соед.* от *tat-*: olar bir ikindigä et tatrırdı они угощали друг друга мясом (МК II 217).

TATU *с.м.* *tadu* II.

TATUR- *побуд.* от *tatı-*: 'asäl tatrır ilkin tamaŖ; tatıtır dıer сначала попробовать мед и подсластить горло (Юг С₂₀₇); тең аяр аs taturdım я дал ему отведать нищи (МК II 73).

TAUCAŖ [*кат.* 道場 *дзюан, дзю-дзю*] священное место: altın örgin rätnilig taucaŖ üzä olıru ornalı jarlıqamaŖı bolzun пусть он соблаговолит сесть на золотой трон — священное место, украшенное драгоценностями (*Мил* III 34₂₁).

TAVA *с.м.* *taba, tapa.*

TAVAR I. добро, имущество, богатство: bu basıŖı braman[larqa bergülüg] tavarım joŖ üşün из-за того что у меня не было добра, которое я мог бы дать этим нищенствующим брахманам (*Uig* II 15₁₅); tamu qarıŖın aсар tavar богатство открывает [даже] ворота из ада (МК III 234);

2. товар: olar ikki tavar satıŖyan alıŖyanlar ol они двое ведут между собой торговля (МК I 519).

o *ed tavar* *с.м.* *ed.*

o *ср.* *tabar.*

TAVARLIŖ богатый, имущий (МК I 495).

o *edlig tavarlıŖ* *с.м.* *edlig.*

TAVARLUŖ сокровищница, казна (МК I 503).

TAVARSAŖ тот, кто любит вещи, богатство (МК II 56).

TAVARSİZ немущий: tavarsızğa bilgi tükänmäs tavar знания для немущего — неиссякаемое богатство (Юг С₁₂₇).

TAVYAÇ 1. Китай; китайцы: китайский (*QBK* 16₁₂; *Uig* I 14); 2. название тюркского племени (МК I 453).

o *tavyaç eđi* древние сооружения (МК I 454); *tavyaç judası* *бот.* (?) (МК I 454); *tat tavyaç* *с.м.* *tat* I.

o *ср.* *tabyaç.*

TAVYAÇLA- принимать за китайца: ol anı tavyaçladı он принимал его за китайца (МК III 350).

TAVYAÇLAN- усваивать обычаи китайцев (МК II 271).

TAVYAÇLIŖ китайский (*Hüen*₂₂).

TAVİCİYAN: *tavıcıyan kün* *календ.* день зайца (*TT* VII 39₄).

o *ср.* *tabıŖyan, tavıŖyan, tavşan, tavuŖyan.*

TAVİŖ: *satıŖ tavıŖ* *с.м.* *satıŖ.*

TAVİŖYUÇ *бот.* таволга (МК I 488).

TAVİŖQU *бот.* таволга (МК I 489).

o *ср.* *tabıŖqu.*

TAVİŞ звук, голос (МК III 165).

o *ср.* *tavuş.*

TAVİŞ- *satıŖ-tavış-* *с.м.* *satıŖ-*.

TAVİŞSİZİN беззвучно, бесшумно (*Uig* II 76₃₁).

TAVİŞYAN лаяц (МК I 513).

o *tavıŖyan jılı* год зайца (*четвертый год двенадцатилетнего животного цикла лунночисленного*) (МК I 346); *tavıŖyan jil üşüind* [aj] и год зайца, третий месяц (*USP* 86₁).

o *ср.* *tabıŖyan, tavıcıyan, tavşan, tavuŖyan.*

TAVİŞQAN *с.м.* *tavıŖyan.*

TAVİŞYANLAŞ- спорить, ставить на кон зайца: ol at jarıŖdı menıŖ bilä tavıŖyanlasu он состязался со мной в беге на лошадей, поставив на кон зайца (МК II 226).

TAVRA- оживляться, приходить в движение: jundır tavıŖı tavıŖadı пришло в движение убогие (МК III 41).

TAVRAN шнур, веревка (МК I 436).

TAVRAN- *возвр.* от *tavra-* 1. спешить, торопиться: еr tavıŖandı мужичка спешил (МК II 240); 2. стремиться к чему-л., проявлять усердие: eđgükä qatıŖlanır tınlıŖlar az aŖıŖqa tavrıŖanur eŖmäğü tınlıŖlar üküş существ, которые стремятся к добру, мало; равнодушных живых существ, стре-

идущих к лау, — много (ТТ VI₁₀₂); üñinç nom postlaşaqa tavranur в-третьих, он проявляет усердие в проповедании учения (Мол III 21₄).

◦ **tavran- qatıylan-** парн, стремиться к чему-л., усердствовать в чем-л.: bu soğançı İdiq nom eligin jadıuqa tavranıylar qatıylanıylar букв. стремитесь распространять эту прелестную, священную предводительницу сурт (Сув 91₁₉).

TAVRANMAQ реал. действие, движение; predisположенность (= скр. samskara) (Uig II 12₂₀).

TAVRAQ I. быстрый, -о: jel teg tavraq jügürüp побежав быстро, словно ветер (ТТ X₂₀₅); ol qamışlı; arıyqa tavraq barıylar они быстро поехали к (этой) реке, поросшей камышом (Сув 625₆); kişi İdti tavraq он тотчас послал человека (QBK 356₁₀); tavraq İsci расторопный саура (МК I 468).

◦ **terk tavraq** с.м. terk; **terkin tavraq** с.м. terkin II.

◦ Ср. **tayuraq**.

TAVRAQIN быстро, скоро: tavraqin keļ приходи быстро (МК I 468); teši teg jemägil jemä tavraqın не ешь быстро, как обжора (QBN 297₆).

TAVRAT- побуд. от **tavra-**: er tavrattı мужина стал спешить (МК II 330); uru soqa taqi taqi keļ tavrattılar избивая еще в еще, они заставляли [меня] быстро идти (Сув 10₁₀).

TAVRATI быстро, скоро: nom erdinig tavrati bititgil вели быстро переписать [эту] драгоценную книгу (Сув 18₁₉).

◦ **terkin tavrati** с.м. terkin II.

TAVRATİŞ- совм. от **tavrat-**: ol anıy birlä tavratişdi он состязался с ним в хольбе (МК II 363).

TAVŞAN: tavşan jil календ. год зайца (четвертый год двенадцатилетнего животного цикла летосчисления) (USp 14₁).

◦ Ср. **tabışyan, taviçyan, tavişyan, tavuşyan.**

TAVŞAQ: uvşaq tavşaq с.м. uvşaq.

TAVUŞ звук, голос (МК III 165).

◦ Ср. **taviş.**

TAVUŞYAN заяц (МК I 525).

◦ **tavuşyan öküz** геогр. название реки (МК III 513).

◦ Ср. **tabışyan, taviçyan, tavişyan, tavşan.**

TAVUŞLA- издавать шум, звуки (МК III 335).

TAWAR с.м. tavar.

TAWARLIY с.м. tavarlıy.

TAWARLUQ с.м. tavarluq.

TAWARSAQ с.м. tavorsaq.

TAWARSİZ с.м. tavorsız.

TAWYAÇ с.м. tavyaç.

TAWYAÇLA- с.м. tavyaçla-.

TAWYAÇLAN- с.м. tavyaçlan-.

TAWYAÇLIY с.м. tavyaçlıy.

TAWIÇYAN с.м. taviçyan.

TAWIY с.м. taviy.

TAWILYUÇ с.м. taviyluç.

TAWILQU с.м. taviylqu.

TAWIŞ с.м. taviş.

TAWIŞ- с.м. taviş-.

TAWIŞSİZİN с.м. tavişsizin.

TAWIŞYAN с.м. tavişyan.

TAWIŞYANLAŞ- с.м. tavişyanlaş-.

TAWRA- с.м. tavra-.

TAWRAN с.м. tavran.

TAWRAN- с.м. tavran-.

TAWRAQ с.м. tavraq.

TAWRAQIN с.м. tavraqin.

TAWRAT- с.м. tavrati-.

TAWRATI с.м. tavrati.

TAWRATIŞ- с.м. tavratiş-.

TAVŞAN с.м. tavşan.

TAVUŞ с.м. tavuş.

TAVUŞYAN с.м. tavuşyan.

TAVUŞLA- с.м. tavuşla-.

TAXT [п. تخت] трон, престол: bolu berdi evrân elig berdi tayt судба уымбуналась [ему]: пожаловала государство у трон (QBN 19₆).

TAXTU шелк-сырец (МК I 416).

TAZ I 1. парша, плешь: bas taz bolsar если на голове парша (Ruch II 2₁₅); 2. паршивый, мелодивый; плешивый: taz keligi bökkeğä плешивый (~паршивый) придет к шапочнику (т. е. иши плешивого в [лавке] шапочника) (МК I 26); taz at tafarê bolmas мелодивый конь не бывает вьючным (МК III 149).

◦ **taz jer** лишенная растительности, солончаковая местность (МК III 148); **taz qoј** паршивая овца; безрогий баран (МК III 148).

TAZ II и. собств. (ТТ IV B₂₇).

TAZAR- покрываться паршой (МК II 77).

◦ Ср. **tazıyar-**.

TAZYAR- покрываться паршой: er basi tazıyardı у мужчины голова покрывалась паршой (МК II 178).

◦ Ср. **tazar-**.

TA'ZIJÄT [а. تَعَزُّبَات]: ta'zijät qıl- выражать соболезнование, сочувствие; утешать: ajar ta'zijät qıldi köylin агир оказал внимание, он выразил ему сочувствие (QBK 375₁).

TAZI арабский: edi jažši ajmİş bu tazi tili очень хорошо сказано по-арабски (букв. очень хорошо сказал этот арабский язык) (QBK 347₅).

TAZLA- называть, считать паршивым: ol anı tazladı он называл (~ считал) его паршивым (МК III 293).

TAŞ [а. تاج] корона, вещь: bu iki jumİtsa beđür beg tažı если соединятся они оба (т. е. войско и богатство), возвысится корона бека (~ правителя) (QBK 326₅);

aj millätqa tağ aj säri'atqa din o weneç naçın, o priwерженеç şarıata! (QBN 196).

TÄFAVÜT см. tafavüt.

TÄFRIQ [а. تَفْرِيقٌ: žäm'u täfriq целое и часть (дробь?): jana žäm'u täfriq misahatqa öt затем перейди на дроби и пространные [вычисления] (QBK 260)].

TÄKÄBBÜR [а. تَكَبُّرٌ] гордость, высокомерие, надменность: täkäbbür qamuç tildä jertür qılıq надменность — черта, преисраемая на всех языках (Юг B₂₆₉); täkäbbür libasin keçip tar salın если ты надея [на себя] плаще высокомерия, тотчас сними [его] (Юг A₂₇₇).

TÄMAM [а. تَمَامٌ] 1. весь, целый; полный, совершенный: kitabınıñ ... tämamı eñür qasçarı til bilä книга его вся [написана] на кашгарском языке (Юг C₄₀₈); aj uqası tämam o [ты], у которого совершенный разум (QBN 112₃); 2. полностью, целиком; совсем, совершенно: tükäl eç azipuñ tämam jer совершенный муж полностью вкусит [блага] мира (QBN 28₁₃); tämam ağıwan teğ qızıl meñzim eñdi лицо мое было красным, совсем как аргуван (QBK 386₁₃);
o tämam bol- заканчиваться, завершаться: ötrü bolur is tämam и тогда дело будет закончено (QBN 364₁₀).

TÄMBİN мера емкости(?): k[üz] jağıda otuz tämbin bir qar sücüğ köni herür meñ будущей осенью (в начале осени?) я точно дам один бурдюк в тридцать мер виноградного сока (MB I₆).

TÄMPİN см. tämbin.

TÄN [п. تَن <вр. tanu-] тело: qaruç başlar eç keş bağırsaç keräk / täni žanı birlä taruçaç keräk привратник должен быть чрезвычайно добрым, / готовым слушать телом и душой (QBN 189₃); tänimdin öçqarda meñjiñ bu žanim / sähadät bilä keşgü ağır täniñ когда душа моя будет покидать тело, / прерви мой последний вздох [словами] свидетельства [единства алаха] (QBN 23₂): eç tänin qasıttı мужина заставил чествовать свое тело (МК II 307).

o Cp. tan.

TÄNÄ [п. تَانَة] семена и плоды некоторых растений и деревьев: кунжут, кишмиш, абрикос и др. (МК III 236).

TÄNBİN см. tämbin.

TÄNPİN см. tämbin.

TÄNSI [кит. 天子 тьяньцзы, thien-tsi] титул китайского императора (бука. сын неба) (TŠ II₁).

TÄĞRI I 1. небо: eç bususluç täğri bu-İttüç boltı мужчина был печален, небо — облачно (TŠ II₇₉); tozan quş täğridin qodı tabışan терпн фармис, сокол [ринулся] с неба вниз и, думая, [что это] заяц, схватил [его] (TŠ II₈₈); 2. бог, божество: täğriñ jekü neçä ötrü söñsünis отчего стали лотом правдовать боги и демоны?

(Chust A₇₃); täğri jaljuç jarattı бог создал человека (МК II 315); 3. божественный; täğri elimkä eñeisi eñtim я был [его] посланником в моем божественном племенном союзе (E I₂); täğri nomın jad[ajın] tedi „Да буду я распространять божественное учение“, — сказал он (Mon I 33₆); 4. повелитель, господин: bu savıç eñsidip meñ ötrü olarqa inçä tep teçim aj-a eđgülarım täğriolarım услышав эти слова, я сказал им так: „О мои добрые, о мои повелители!“ (Suv 8₁₈).

o täğri jeri земля, страна богов: oñinta täğri jeriğärü qaraçın actı справа он раскрыл двери в страну богов (Mon I 13₆); täğri täğrisi бог богов, Будда (Suv 21₃); aj täğri см. aj I; jañın täğri см. jañın; jel täğri см. jel I; күн täğri см. күн I; quñcuç täğri см. quñcuç II; qut täğri xatunı см. qut III.

TÄĞRI II: ög täğri см. ög II.

TÄĞRIÇI священнослужитель (бука. служитель бога): teñrü jana igdäju täğriçi meñ nomı meñ tegmäkä artıçup anıç savın alıp neçä jağılu baçağ baçadimız eñsär и сколько бы мы ни ошибались в соблюдении поста, следуя тем, кто неправильно и живо называли себя служителями бога и проповедниками веры и внимая их словам (Chust A₆₀).

TÄĞRIDÄKI находящийся на небе, небесный: täğridäki күнкä jerdäki elimkä hökmädim буква. находящимся на небе солнцем и [жизнью с] моим земным племенным союзом и не насытился (E 7₃).

TÄĞRIDÄM божественный: nosda tataç-lağraq täğridäm bilgä bilig болсе сладкое, чем нектар, божественное знание (Mon I 26₁₈); elig beğ täğridäm oçusluç ol бек-правитель из божественного рода (TŠ X₄₉₁).

TÄĞRIGÄN см. teñirkan.

TÄĞRIKÄN божественный (? TŠ II A₈₉; USp 26₁).

o baça täğrikän см. baça.

TÄĞRIKLÄ- поклоняться богам: törttin jıñaç täğrikläp ajaçu ağırlaçu tapına küju küzütü tutıñ biz мы будем поклоняться богам всех четырех сторон, оказывать всяческие почести, служить и охранять (Suv 666₁₇).

TÄĞRILIG I. угодный богу (о деле, поступке); благочестивый (о человеке); köni bardı keldi neçä eçirilic / qanı qalmadı bir kişi täğrilic правдивое исчезло, сколько появилось лживости; / не осталось никого, кто [был бы] благочестив (QBK 382₉); qanı bir könilic qılıñlı qanı / qanı täğrilic is jorıñlı qanı где же тот, кто поступает по справедливости, / где тот, кто совершает дела, угодные богу?! (QBK 382₁₁); 2. обреченный на смерть (?): täğrilic qortıça jurtta qalmıs jağılıç qamıç buluñın jalçaju tritımıs ölümdä ozmıs ter обреченная на смерть стуруха осталась в юрте, [когда другие откочевали], поливала край масляного ковша

и ожила, избавилась от смерти (*ThS II*₁₈); 3. место служения богу; храм, святилище: *tägrilgingarü bardı* он пошел по направлению к храму (*Man I 33*₁₅).

TÄGRILIGDÄKI находящийся в храме, святилище: *ol tägriligdäki qam mar a mu moza qqa inča ter apiti* находящийся в этом святилище игламан Мар Аму-можаху сказал так (*Man I 33*₁₇).

TÄGRITÄM с.м. *tägridäm*.

TÄRMÄL: *aq tärmäl* с.м. *aq III*.

TÄRS: *tärs tärs ur-* колотить (МК I 348).

TÄRTIB [a. تَرْتِيبٌ] порядок, расположение: *jemä bu čäriğ sü erät-mä qamu; negü teg teriğü . . . munij tärtibi-mä kitabda äca adirmis* как должны быть организованы войска и прочее . . . ; порядок этого излагается в книге (*QBK 5*₁₉).

TÄSBIH [a. تَسْبِيحٌ] четки: *du'a qildi täsbih jemä küdti az* он помолился, [перебирая] четки, и подождал немного (*QBK 190*₁₃).

TÄŠKÄN *waqr.* название города (МК I 443).
= *Ср. taškänd*.

TÄVAZU [a. تَوَاضَعٌ] смирение: *mu'minliq nisanä tävazu' turur* признаком праведности является смирение (Юг С₂₇₀).

◊ **tävazu' qil-** проявлять смирение: *tävazu' qililqni kütrür idi* бог возвышает того, кто проявляет смирение (Юг В₂₆₁); **tävazu' qilin-** проявлять смирение: *ägär mu'min qrsäu tävazu' qilin* если ты верующий, то проявляй смирение (Юг В₂₃₀).

TÄVBÄ [a. تَوْبَةٌ] покаяние; раскаяние: *ög dülm is keçmis tiriglikkä acip tävbäqa oğramisn ajur* [глава . . .] повествует о том, как Огдыльмиш, сожалея о прожитой жизни, намеревается покаяться (*QBN 403*₁₂); *ölmüg unitma anin tävbäqa fusamma ölmü kelgä tut'a jaqa* не забывай о смерти, готовься к покаянию, / не будь беспечным, придет смерть и схватит за ворот (*QBK 341*₅).

◊ **tävba qil-** каяться: *özi tävbä qilmaq tilädi turur / bajatqa siyinsa jazuqn qolur* сам он захотел покаяться, / [чтобы], замалывая грехи, искать защиты у бога (*QBK 337*₉); **tävba qilin-** каяться: *tilin kündä tävbä qilinil jani* каждый день вновь ты языком [своим] кайся (*QBN 380*₉).

TÄVFIQ [a. تَوْفِيقٌ] содействие, помощь: *qalı bulsa tävfiq bajatdin qulı / qamuğ edgü-lükkä acıldi jöli* если раб получит от бога помощь, / то для него открыт путь ко всем благам (*QBK 288*₃); *qamuğ iskä tävfiq bajatdin tilä* во всех делах помощь жди от бога (*QBK 68*₁).

TÄZİK таджик, перс (?) (КЧ₁₆).

= *Ср. täzik*.

TÄZİKČÄ по-персидски: 'arabča täzükčä kitablar öküš много книг на арабском и персидском языках (*QBK 7*₁₃).

TÄZİK таджик, перс (МК I 387; *QBN 32*₁₁).

= *Ср. täzik*.

TÄZİKČÄ с.м. *täzükčä*.

TÄZIKLÄ-принимать за перса, за таджика (МК III 340).

TE- 1. говорить, сказать: *bu oğul ne ter* что говорит этот мальчик? (МК I 74); *teginkä inča ter tedi* он так сказал принцу (*KP 59*₁); 2. называть, именовать: *qiriğ kündün soj muz dağ (?) teğän tañnuñ aduñğa keldi* через сорок дней он пришел к подножию горы, называемой Ледяной горой (АОК 15₈); *ur um teğän bir qazan bar erdi* был казан, которого звали Урумом (АОК 14₇); *quşsuz kişini kişi temäğü* не следует называть человеком глупого человека (*QBK 90*₁₈); 3. считать, полагать, думать: *jadağ jabiz boldı ter aljali kelti* [войско уч-огузов] пришло, чтобы захватить нас, полагая, что мы стали пешими и слабыми (БК₃₂); 4. в служ. знач. а) *вводит прямою речю:* *eltgäli utayaj biz ter sözläsdilär* они говорили: «Мы не можем отнестись [камень]» (*Üg I 8*); *oqır elig emdi meğar kel teju* теперь зовут меня [мой] пятьдесят [лет], говоря: «Подожди ко мне» (*QBN 38*₉); б) *выступает в роли союзов* что, чтобы; *day togo, чтобы; из-за того, что; как и др.:* *öyrä ne bar ermiş terän biltimiz* мы знали, что было раньше (*Chunst A*₇₃); *qstttim seni men elig birlä ter / bodunqa tusulur bilig birlä ter* слышал я, что ты близок к правителю, / что знаниями [своими] полезен народу (*QBN 242*₁₅); *dad is pähسالار beg ücün bu kitab / äiqardim auzında atı qalsu ter* я написал эту книгу для Дад Испехсалар-бека, / чтобы в мире сохранилось его имя (Юг В₇₀); *türk bodunüğ ö tükä n jerkä . . . qonmiş tejin qşidip berijäki . . . bodun kelti* услышав, что тюркский народ поселился на земле Оттоми, . . . пришли [к нам] южные . . . народы (Тон₁₇); *nekä teğär biz öküš tejin* зачем нам бежать из-за того, что их много (Тон₃₉); *köni teju bilsün çalañte seni* пусть люди знают тебя как [человека] справедливого (Юг В₁₈₆); 5. в сочетании с формой желательного наклонения (-ajın tesar) *хотеть, желать* что-л. сделать: *äamiasarlar julajın alajın tesarlär* если они захотят таябу и захотят отобрать (*USP 16*₂₀); *asajın tesar sen ediz turur* захочешь перейти — высоко (*TT 1*₄₇); *özün baj bolajın teşü* если ты захочешь стать богатым (*QBK 59*₆).

◊ **ter aj-** называть: *tariqlıq ter ajmıs auzını räsul* пророк назвал этот мир полем (= нивой) (Юг В₁₅₉); *iranlıqlar qotadı bilig ter ajmıslar* жители Ирана называли [книгу] «Кутадгу билиг» (т. е. «Знание, дающее счастье») (*QBK 2*₁₅); *kişi ter atamañu jilqı teğü* [такого] следует называть не человеком, а скотом (*QBK 274*₁₃); **ter te-** говорить: *elig beg inča ter tedi* правитель сказал следующее (*Üg I 45*₃); *qatağ ünü qırsu inča ter tejuñlar* крича громкими голосами, они говорят так (*TT X*₃₄).

TEBĀ верблюд: tebašinjārū barmīs ūrūq ijanī botulamis on пошел к своим верблюдам, его белая верблюдица родила верблюжонка (ThS II₈).

= *Ср. tevā.*

TEBIŠ и. *собств.* (Usp 55₁₃).

TEBIZ *с.м.* tepiz I, II.

TEBIZLIK *с.м.* tepizlik.

TEBLIG: teblig kürlüg *парн.* лживый: tabyaē bodun tebligin kürlüg ücün из-за того, что табгачский народ был лживым (КТ6₈).
= *Ср. tevlig, tevlüg.*

TEBRĀ- 1. двигаться, шевелиться: tilī tebrāsā sözdā atinēiqar стоит зашевелиться его языку, как произносится твое имя (QBK 203₂); 2. трестись, содрогаться: qas quzʔun qonsa ištʔay tartʔay men sögüt tebrāgāj qušlar qonpaʔay jemišinjiz artamaʔay если съдут птицы, я потяну веревку, деревья закачаются, птицы [больше] не съдут и ваши плоды не погибнут (KP 80₂); jaʔiz jer mun-čulaju tebrājür ögüzlär küllär jaʔilir iʔyaclar iʔyalur так содрогается бурая земля, реки и озера разлились, растения и деревья качаются (Suv 621₄); 3. дергаться (о *частих тела*): oɟdın qas tebrāsār ögsüz bolur если будет дергаться правая бровь — останется сиротой (бука, без матери) (Ruch II 34₁₁); soʔfin qulaq tebrāsār tavur bulur если будет дергаться левое ухо — получит богатство (TT VII 34₆); 4. распространяться, развиваться (о *болезни*): baʔirtin tebrāmīs iʔ ol buka, это болезнь, распространившаяся из печени (TT I₂₁₁); 5. полыхать (о *племени*): öɟdürti tebrāmīs öʔ jalın öceti paama, полыхавшее вперед, погасло (TT I₁₂₃).

o tebrā-jorī- *парн.* ходить, двигаться: inēip avinēya aruq jetti küci alaɟudī tebrāju jorīju umadī таким образом, усталость старика достигла предела, силы его иссякли, и он не был в состоянии двигаться (KP 37₂); tebrā-qabāa- (~ qamāa-) *парн.* двигаться, колебаться: bu aʔir uluq jaʔiz jer atti tür-lügin tebrāđi qabsađi эта тяжелая, большая, бурая земля шесть раз заколебалась (Suv 617₂).

TEBRĀN- *возвр.* от tebrā- (MK II 240).

TEBRĀNČISIZ без колебаний, неподвижно: bir or[un]qa tebrānčisiz jaʔturup ulojiv неподвижно на одном месте (Uig III 14₆).

o tebrānčisiz jaʔilmaqsiz *парн.* без колебаний, непоколебимо: tebrānčisiz jaʔilmaqsiz uluq jarliqančüci köñül tururup bu menüj sevür amraq eʔtüzümün tiʔar men idalajur men я без колебаний возбуждаю в себе сильное чувство жалости и от этого моего любимого тела отказываюсь (~ отвергаю) (Suv 616₁).

TEBRĀNIGLI живое существо, тварь: qamuʔ tebrānigli bu sansiz qalın / tanuqluq berür bir bajatıʔ все это бесчисленное множество живых существ / свидетельствует о единственности бога (QBN 85₁₀).

TEBRĀNÜR живое существо, тварь: qamuʔ tebrānür findi jümdü közi все живое пришло (~ успокоилось), закрыло глаза (QBK 299₂); tözü tebrānürkä tirilgü berür

он дает жизнь всем живым существам (QBN 282₇).

TEBRĀR живое существо, тварь: tilādi törütti qamuʔ tebrārig он пожелал и создал все живые существа (~ все живущее) (QBN 235₆).

TEBRĀŠ- *совм.* от tebrā-: taɟrili jerli tebrāšti [künlī] aʔli körüsti небо и земля двинулись [навстречу друг другу], солнце и луна встретились (TT I₁₂₁); kiši qamuʔ tebrāšdi весь народ исколыхнулся (MK II 204); jaʔi keʔsā imrām tebrāsür если наступает враг, приходит в движение [весь] народ (MK I 87).

TEBRĀT- *побуд.* от tebrā- 1. двигать, шевелить (MK II 329); 2. трестись; заставлять дрожать, содрогаться: ol jīʔaʔiʔ tebrätigsäk ol on камереется трести то дерево (MK II 360); 3. пускать галлоном: eʔ tevāsın tebrätti мужчина пустил галлоном своего верблюда (MK II 329); 4. двигаться, шевелиться: öʔ arıʔsızımta jeʔmä bata tebrätti umatın jaʔur men utonun в своих пороках (бука, в своих нечестотах), я лежу не в состоянии шевельнуться (Uig III 37₃₅); 5. нападать: eʔ jaʔıqa tebrätti мужчина напал на врага (MK II 329).

o tebrät-titrät- *парн.* заставлять дрожать, трепетать: köñülümin jüräkimin eʔtiñü tebrätti titrätti [ee прекрасные зубы . . .] заставили затрепетать мое сердце (TT X₄₅).

TEBRĀTİŠ- *побуд.* -*совм.* от tebrā-: ol jīʔaʔ tebrätišdi он тряс [с ним] дерево (MK II 363).

TEF хитрость, обман: avči neçä tef bilkä aʔıʔ anča jol bilir сколько уловок знает охотник, столько же способов [снастей] знает медведь (MK I 332).

TEFČIT- шить мелкими стежками: ol tonın tefčitti он заставлял шить его платие мелкими стежками (MK II 329).

TEG I *послало.* 1. как-то, словно, будто, подобно: jaʔimiz teğirä ucuq teğ eʔti враги наши были кругом словно хищные птицы (Тонг); kiši köñli tüpsüz teğiz teg turur душа человека подобна бездонному океану (QBN 28₇); tamudaqı teğ aʔıʔ eʔmğäk eʔmğantiñ ты испытал горькие муки, подобные мукам ада (Uig III 46₁₈); 2. в сочетании с *глагольными формами* выражает сравнение и *соответствует* по значению *сравнительному союзу* и *частице* как, как будто: jil aj küñ keçär teg tiriglik keçär как проходят дни, месяцы и годы, проходит жизнь (QBK 54₃); küñüm batıallr teg jarumas tünüm мое солнце как будто заходит, и не будет света в моей ночи (QBK 44₁₃); aʔajuluʔ teg ögüldü teg siz Ты достоин почтения и восхваления (Man III 25₇).

o ne teg *с.м.* ne.

TEG II *послало.* до: tabišyan jil beşine aʔıqa teg в год зайца до пятого месяца (M4₂₁).

= *Ср. teği, teğin II, teğinö II, teğü II.*

TEG- 1. доходить, достигать: ol küntüz teğti türk bodun teğmir qarıʔıqa в те дни

тюркский народ достиг Темир-Капыга (Тон₄₈); alqu tinliŋ oŋlanı adasız ulu; qut-rulmaqqa teŋsünölär дегенниш всех живых существ пусть беспрятственно достигнут великого освобождения (~ нирваны) (*Uig I 15); ol evŋä tegdi on doşel do doma (~ достиг дома) (MK II 19); 2. прийти к чему-л., обрести что-л.: biligin uluŋuqqa tegdim через знания я пришел к величию (MK II 91); 3. касаться, иметь отношение: tegmäŋi meŋ tejin saŋintim „Я не буду касаться [этого]“, — думал я (О₁₂); 4. доставаться; выпадать на долю (о мучениях, страданиях, эле); подвергаться (болезням, наказаниям): bzinı tođmaŋında meŋä tegmäz aš пока не насытятся ты сам, мне не достанется нищи (QVK 22₂); seŋä törülüg törü [teŋdi] тебе управление досталось по праву (TT I₃₀); aŋır qınca tegir biz imı подвергнемся жестокому наказанию (MO II₁₅); 5. достигать, поражать: atmıš aŋıš öz baŋıŋa tegdi брошенный им яд (?) угодил и его собственную голову (Man I 20₂); tegdi oŋı öldürü bükv. достигла [ero] стрела, убивая (MK I 522); 6. нападать: qıtaŋ öŋdän-jän teg kidanı, нападайте с востока (Тон₁₁); 7. стоять: it saŋıri atqa tegir at saŋıri itqa tegmäš bükv. собака с белесыми глазами (с белым?) стоит коня, конь с белесыми глазами (с белым?) не стоит собаки (MK I 363); 8. прищипывать (?): kemšip atıŋ tegdimiz / aldar jana qaetimiz бросившись вперед, мы прищипывали коней / и, обманув их, убежали (MK I 472).*

o bodqa teg- см. bod I; emgak teg- см. emgak; jas teg- см. jas I; tilak arzuqa teg- см. tilak; tilakka teg- см. tilak.

TEGAR причитающийся, принадлежащий: meŋä teŋär hölük ülüslüg jerim bersün пусть отдадут причитающуюся мне часть, мою долю земли (USP 29₁₀).

TEGÄRÄ послало: о, об, относительно: tavar teŋärä körsär aŋa-ma eđgü если заглядывают относительно имущества, то это будет хорошо (TT VII 29₁₅).

TEGI послало: до, вплоть до: teŋ mır qarıŋqa teŋi ertimiz мы преследовали [их] до Темир-Капыга (Тон₄₅); jeti küngä teŋi do semi dney (TT VII 26₁); on oŋ oŋlıŋa taŋıŋa teŋi bunı körü bilüı смотрите и знайте это, все вплоть до сыновей народа [десяти стрел] и иноземцев (BK X₆₁₃); uluŋqa kiçigkä teŋi вплоть до старых и малых (Chunst L₈₇).

o Cp. teg II, teŋin II, teŋinč II, teŋü II.

TEGIG: aŋrıŋ tegig см. aŋrıŋ.

TEGIGLIG: aŋrıŋlıŋ tegiglig см. aŋrıŋlıŋ.

TEGIL- I страд. от teg- I: tegilmäs mıtadqa aŋı er teŋär великодушный муж достигнет недостижимой цели (Юг С₂₃₄).

TEGIL- II страд. от teg- II: ötrü ol bayaŋut qar qara tünlä bir quruŋ sögüt tüš bolup jiltıziŋa keđgirip sögüt butıŋıŋa közi tegir bir közi teŋilti тогда тот вельможа очень темной ночью наткнулся на выходящее дерево, споткнулся о его корни, напоролся глазом на ветку и ослеп на один глаз

(TT III₈₁); anıŋ közi teŋildi on okosel (MK II 130).

TEGIM кусок, часть: bir tegim türmäk кусок чебурека (MK I 396).

TEGIMLIG 1. касающийся, имеющий отношение, причитающийся: sizlärgä tegimlig is дело, касающееся вас (Suv 405₂); 2. достойный: täŋri jerintä tegimlig bolıŋın пусть [ваши души] удостоются [пробывания] в стране богов (Man I 29₃₃); 3. угодный, -о; приятный, -о: anı ücün tegimlig ol amli meŋä bu eŋüzümin titip idalar ... meŋü nırvanıŋı tilägülük поэтому мне приятно теперь отвергнуть это мое тело и ... пожелать вечной нирваны (Suv 614₁₃).

o tegimlig bol- удастиваться чего-л.: körgäli tegimlig boltı ... он удостоился увидеть (*Uig III 17); silig bolısa qıtqa tegimlig bolur если [человек] будет благородным, удостоится счастья (QBN 183₁₀).*

TEGIMLIGCÄ угодный, приятный: teŋim-liceä islärig islätinüz täŋri jeriŋä barıŋı [öni] jol korgı[t]inüz Ты совершил угодные (~ приятные) дела, Ты указал праведный путь, ведущий в страну богов (TT III₇₃).

TEGIMSIZ 1. недостойный, неадаждивающий; неподходящий: teŋimsiz kişigä bu qır bermäŋü этот пояс не следует вручать человеку недостойному (QVK 240₃); biz tap-riŋuqqa teŋimsiz ermiş biz мы были недостойными поклоняться [eŋ] (*Uig I 9); 2. неудачливый, недостойный (?): teŋimsiz tapıŋ birlä törkä teŋir jaraŋsız jaraŋsa kör elkä teŋir неудачливый (?) благодаря службе достигает почетного места; недостойный, если и угрождает, достигает [лишь] места у двери (QBN 55₁).*

TEGIMSÜZ см. teŋimsiz.

TEGIN I титул, присоединяемый к имени младших членов княжеской семьи; принц (KЧ₂₂; MK I, 413; KP 22₂).

o alp teŋin см. alp III; esän teŋin см. esän II; jaruŋ teŋin см. jaruŋ III; küll teŋin см. küll II; kümüş teŋin см. kümüş II; oŋul teŋin см. oŋul II; ozmiş teŋin см. ozmiş; toŋa teŋin см. toŋa II.

TEGIN II послало: до: qırŋ jılqa teŋin (?) baj eŋıŋız tüzünür к сорока годам богатый сравняется с бедным (MK I 349).

= Cp. teg II, teŋi, teŋinč II, teŋü II.

TEGIN III см. tekin.

TEGIN- возвр. от teg- I. достигать: burqanlar biligiŋä teŋinälim мы хотим достигнуть знания будд (TT VI₃₈₀); qaŋı tinliŋ atqa jolqa teŋinsär tor, kto достигнет славы (TT VI₄₅₃); 2. подвергаться, испытывать (мучения, трудности): turŋara qınca teŋinür мен я все время испытываю трудности (KP 73₂); aŋın aŋunta uŋın ödüŋ teŋinürler от одной формы существования к другой они в течение длительного периода времени испытывают [мучения] (*Uig III 43); 3. удастиваться, иметь честь; соблаговолить, соизволить: incir burŋan qaŋıŋıziŋ köriŋ biz nomın eŋitü teŋinür biz таким образом, мы видим будду, нашего*

отца, и удостаиваемся [чести] слышать его учение (*Uig* II 87_{об}); [tuta] teginiqlar sobla- говоляте схватить [ero] (*Suv* 7₁₇).

TEGINĠ I: **teginċ bol-** осуществляться, достигаться: tilägü-*oq* teginċ bolmajuqqa... öz eñliklärin jegäli qılınuv из-за того что желание ее не осуществляется, ... она вынуждена есть своих детенышей (*Suv* 610₄).

TEGINĠ II *послелог* до: bu udnı onıñ aj [...] qa teginċ islätmäk boldum этого воля я решил использовать до [...] ?] десятого месяца (*MO* V₁₁).

o *Ср.* **teg** II, **tegi**, **tegin** II, **tegu** II.

TEGINĠSİZ то, чего не следует касаться; куда не следует попадать: sekiş türlüğ teginċsiz орунларға елттәчи аҗиҗ аҗиҗ қиліндә- ләрим ерсәт что касается моих тяжелых проступков, которые ведут в восемь различных мест, куда не следует попадать (*Suv* 138₁₀): teginċsiz lamuta я аду, куда не следует попадать (*Suv* 99₁₁).

TEGINMÄK ощущение (= *скр.* vedana): teginmäk ücün anğatmaq toғar в результате ощущения появляется вождение (*Uig* II 6₁₁).

TEGIŃ соболь (*МК* III 370).

TEGIŃ цена: ol at tegirindän buqurdı on zanğını denу лошади (*МК* II 82).

TEGIŃ- I. *побуд.* от **tegi**: kücändi bilä- gim / jaғudı tilägim / teliñdi biligim / teğrüp aғar çertilür напряглась моя рука, [стал близким предмет желания], раскрылись [источники] знания, [но], когда [судьба] довела до этого, [все] исчезает (*МК* II 148); quғıyluғ turuғ bu zamanä jasi / ara asıı teğrür arala jasi luk времени всегда натя- нут; / нам [он] доставляет то пользу, то вред (*QBN* 354₈); 2. в *знач. служ. глаг.*: bu bitigni meñ bujan temür öz eñigin bitüiñ teğirtim этот документ я, Буян-Темур, написал собственной рукой (*USp* 15₁₇).

o *Ср.* **teğür**.

TEGIŃÄ вокруг, кругом: jaғımiz teğirä uciғ teğ erti враги наши были кругом словно хищные птицы (*Тонг*).

TEGIŃCI и. *соств.* (*USp* 125₇).

TEGIŃMÄ круглый, сферический (*МК* I 490).

o *Ср.* **teğirmi**.

TEGIŃMÄK корзина для перевозки тяже- стей, укрепляемая на спине верблюда (*МК* I 506).

TEGIŃMÄN мельница: teginmändä toymış siçyan kök kökrägiñä qoғqmas мышь, родившаяся на мельнице, грома не испу- гается (*МК* III 282); teğsizdä teginmäñ tur- ғısa jaraғsızda jar barır если поставит мельницу на неровном [месте], в [самый] неподходящий момент появится овраг (*МК* III 355).

TEGIŃMÄNCI мельник (?) (*USp* 121₄).

TEGIŃMI круглый: bulıtsız tüñtäki tolu teğirmi aғıғ süzük aj täğri полная, круглая, светлая и ясная луна в безоблачную ночь (*Suv* 212₁₅).

o **jüzlüğ teğirmi** *с.м.* **jüzlüğ** II.

o *Ср.* **teğirmä**.

TEGIŃMILÄ- кружить; ходить по кругу, вокруг: teğirmiläju avlap inča tep tedilär [демона] ходили вокруг, охотились и гово- рили так (*Uig* I 41₄).

TEGIŃMILÄJU вокруг, кругом: aғ başıaju toғduqta eñüzjuz jaruғı teğirmiläju jaruttı onın sıғar jer suvı c самого начала, когда Ты родился, сияние Твоего тела осветило вокруг [все] пространство (*букв.* землю и воду) в десяти направлениях (*Suv* 348₇).

TEGIŃMILÄJUŃI находящийся вокруг, окружающий: teğirmiläjuñi jaғıғ telim bolıı врагов, находящихся вокруг тебя, стало много (*ТТ* V 158).

TEGIŞ I изменение, перемена (*МК* I 368).

TEGIŞ II полагающийся, положенный: boşuғ bergü aғıғ olarға teğis он должен дать подарки, положенные им (*QBN* 186₁₁).

TEGIŞ III завершение, итог, конец (*МК* I 368).

TEGIŞ- I *совм.* от **teg-** I. касаться, доставать: meñij eligim taruғca teğisdi моя рука достала до крыши (*МК* II 105); muş jaғrıca teğismäs охотка не достает до сала (*МК* II 105); 2. сражаться: jaғı birlä teğisр er atı beñür в сражениях с врагами (*букв.* сражаюсь) возвышается имя героя (*QBN* 251₄); qatılsa qılıñe baidu birlä teğis встретившись [с врагом лицом к лицу], сражаясь мечом и секирой (*QBK* 128₈).

TEGIŞSİZ недостойный, неподходящий: telim körmişim bar teğisşiz kişi / tirig(?) eikä jazdı kesildi başı много я видел недостойных людей, / [которые] решились против государства, и им снесла головы (*QBN* 93₇).

TEGIŃ *мон. форма мн. ч. от tegin* принцы (*Suv* 608₁₀).

o **ögä teğit** *с.м.* **ögä**.

TEGLÄŃ (?) поражение, прозвять: amti munı iki köz teğlärip şunçajın дай-ка я теперь выколю ему оба глаза, прозавив их (*KP* 57₈).

TEGLÜŃ слепой: ol tiltağın kinki aғun- larда toғa teğlüğ bolur по этой причине в последующих существованиях он будет слепым (*Uig* III 76₁₃).

o **toғa teğlüğ** *с.м.* **toғa**.

TEGMÄ I каждый, всякий: qalın bolsa qoldas ögär tegmä til если много [у тебя] друзей, восхваляет [тебя] каждый язык (*QBK* 247₄); köñül sırtı aсma sözüñ tegmägä не раскрывай сердечную тайну всякому (*QBK* 253₁₄).

o **tegmä biri** каждый в отдельности: bu tegmä birinä at urmış öñin каждому в от- дельности он дал особое название (*QBK* 7₇); **tegmä türlüğ** *порн.* различный: tegmä tür- lüğ ig igläldi он болел различными болезнями (*МК* I 296); **bir tegmä** *с.м.* **bir**.

TEGMÄ II называемый, именуемый (*ТТ* V A₆₉).

TEGMILIK и. *соств.* (*USp* 16₂₀).

TEGRÄ *с.м.* **teğirä**.

TEGRÄK ободок, обруч, круг: qadıu teg-rägi круг у отверстия колоды (МК I 477).

TEGRÄKI находящийся вокруг, окружающий: känt tegräki bodun buqun народ, находящийся вокруг города (ТТ V A_{прим.} 41); tegräki tapıçılari окружающая их прислуга (ТТ I_{прим.} 55).

o **tegräki tiri** *парм.* находящийся вокруг, окружающий, приближенный: meñiñ qızıñ qanä barıuq ol ter tegräki tiri jeklär inä ter tedilär когда он сказал: „Куда пошла моя дочь“, — находящиеся вокруг демоны так молчали (Uig II 25₂₁).

TEGRÄNC: *tegränc jekä u. sobeta.* (USp 82₁).

TEGRİKLÄ- окружают: jarlıqanuçi köjül-lüg süsin tegräntä tegriklär ança-qıja jemä qorqmatın ajmanmatın olurur *букв.* окружив себя войском сострадательных чувств, он сидит, таким образом, не испытывая страха и боязни (ТТ X₁₃₇).

TEGRİLMÄKLİG относящийся к перерождению, связанный с перерождением: tegri-lmäklig çmgäklär мучения, связанные с перерождением (Suv 419₂).

TEGSİL- изменяться: eški atıñ tegsilip jañı boltuq твое старое имя изменилось, и ты стал новым (ТТ I₁₁₇); seviğlig körki meñzi ança-qıja jemä tegsilmädin artamadın turmaz-ıñ разве его приятная красота не сохраняется, не изменяется и не портится (Uig III 23₃); 2. перерождаться: qaçan bir-ök tegsilip jalagıqlar ara ençüktä jalagıqlar qanı bolurlar когда они, переродившись, сойдут в мир людей, они станут правителями [среди] людей (Suv 550₃).

o **şas-tegsil-** *см.* şas II.

TEGSÜR- менять, изменять, видоизменять: bacağı teg etüz tegsürüp burqan etüzin belğürtip ört otluğ dijan saqınca kirmiş keğäk сменить, как прежде, свою телесную [оболочку] и явиться в образе (*букв.* теле) будды, следует погрузиться в пламенеющую огнем созерцательность (ТТ V A₁₁₉).

TEGSÜRÜL- *страд. от tegsür-*: qamu? tegsürüldi törü öndilär / qaralı ürünj bir-ök boldılar все порядки переменялись, / черное и белое стали одинаковыми (QVK 384₁₀).

TEGSÜRÜŞ- *совм. от tegsür-* (USp 30₃).

TEGSÜT замена (МК I 451).

TEGÜ I кусок: eñig sundı oğurmis aldı tegü / jedi Oğурмыш протянул руку, взял кусок / и съел (QBN 390₁₁); qalı bu tegüni jeñü bilmäsä если он не сможет съесть этот кусок (QVK 322₂).

TEGÜ II *последол.* до, вплоть до (МК III 237): tüpiñä tegü irtä проверить [все] до конца (*букв.* ищи до основания) (QBN 420₁).

o *Ср.* teg II, tegi, tegin II, teginç II.

TEGÜL *применное отрицание:* bu at tas tegül этот конь не плохой (МК I 329); bu turası jer tegül это не [то] место, где следует стоять (МК II 68).

TEGÜLÄ- I нарезать кусками: nasihat

tegülä tiläsä jeñü narazıy (*т. е.* раздавай) советы „кусками“, пусть ест, кто захочет (QVK 322₁).

TEGÜLÄ- II давать взятку: ol begkä neñ tegülädi он дал беку нешто в качестве взятки (МК III 326).

TEGÜN I: qara tegün *см.* qara III.

TEGÜN II *см.* tekün I.

TEGÜR- *побуд. от teg-* 1. доводить в *прям.* и *перен. знач.:* şanıduñ [balıqqa] taluñ ögüklä tegürtüm я довел [войска] до города Шандуня и до большой реки (Тоң₁₉); bu er ol isıñ abaqqa tegürgän вто мужчина, который доводит дело до конца (МК I 522); 2. доставлять, приносить (*в прям. и перен. знач.:*) tegürdüñ meñä şen qamu? ögügülük ты доставил мне все блага (QBN 229₁₁); jañıqca bu tegürü joduñ on принесet vrayı gıbeal (QVK 126₁₇); eñigkä sözüñ / tegürgül kelür tep munu bu özüñ передай правителю мои слова [о том], / что я скоро приеду сам (QVK 297₆).

o **eñig tegür-** *см.* eñig II; **jas tegür-** *см.* jas; **ter tegür-** *см.* ter II; **til tegür-** *см.* til; **tiläkkä tegür-** *см.* tiläk.

o *Ср.* tegir-.

TEGÜRT- *побуд.-побуд. от teg-* (USp 88₁).

TEGZİM шарик, тампон: hatutu birlä tegzım qılıp burun ütintä urşun кувш он делает шарик (~ тампон) из хлопковой пряжи и засунет его в ноздрю (Ruch II 2₂).

TEGZİN- 1. вращаться, кружиться: tamtur-mis jula jalını teg közi qarağı jalınañ tegziniñ turur ego подобные пламени зажженного факела глаза пылают и вращаются (Uig I 45₁₃); uzun sansar içintä tegziniñ vıraşar в долгой сансаре (Uig III 76₁₆); 2. обходить кругом; проколоть, проезжать (*туда и обратно*): elimdä tört tegzindim из своей страны я уколол и возвращался четырежды (E 296). 4

TEGZİNÇ 1. свиток: nom bitig bir tegzincë tükädi закончился первый свиток священной книги (Uig II 79₅₇); 2. круговорот: ulsuz tüpsüz toymaq ölmäklig sansarlıq tegzincë круговорот бытия, связанный с рождением и смертью (Suv 430₂); 3. вращающийся, *перен.* бушующий: bes azımluq tegzincë suv içindä в бушующих водах пяти форм существования (ТТ IV A_{прим.} 20).

TEGZINDÜR- *побуд. от tegzın-* (Suv 304₂₃).

TEJ *см.* tev.

TEJÄN *см.* te-.

TEJİN *см.* te-.

TEJİŃ белка (BK X 6₁₂); añi eşz tejij kiş alır şen teğip дорогие ткани, белок, соборей ты соберешь (QBN 152₁₀).

TEJİŞ- *совм. от te-*: qanla ol istälim ter tejıştilär они говорили между собой: „Где он, давайте искать!“ (Suv 620₁₅).

TEJTIK *см.* tetig.

TEJTİL- *статья* сообразительным, понятливым (?): oylan tejtildi мальчик стал понятливым (~ сообразительным) (МК II 121).

ТЕК I 1. только, лишь: *tek üc qata oqı-sar* если прочитает [сутру] только три раза (*TT* VI₇₃); *incip tegin alıunı taplamadı tek taluj ögüzkä kirmisig tapladı* итак, принц не одобрил все остальное и только одобрил [решение] отправиться в море (*KP* 15₂); 2. просто, так просто: *tek tur* стой просто так (*MK* I 334); *tek keldim* я пришел просто так (*MK* I 334).

◊ **tek jalıñuz** *парн.* только, лишь: *tek jalıñuz jüräki tasınta bir tanču eti tomil-mati* и только не остра небольшой кусочек тела около сердца (*Suv* 4₃₀).

ТЕК II *с.м.* *teg* I, II.

ТЕК- I *с.м.* *teg-*.

ТЕК- II *с.м.* *tik-* I, II.

ТЕКÄ I козла (*MK* III 228); *qajada joriñi bu imya tekä / qutulmaz seniñdin aj ersig böğä* эти лаяющие по скалам козы и козлы / не спасутся от тебя, о мужественный богатырь! (*QBK* 320₁₂); *iki sañlıy qojun iki sañlıy eckü bir tekä bir qoçqar bes qozı* две дойные овцы, две дойные козы, один козел, один баран и пять ягнят (*USp* 36₃).

◊ **tekä saqal** человек, имеющий редкие усы и бороду (*MK* III 228).

ТЕКÄ II: *tekä baqai* *и. собств.* (*USp* 28₃); *bucaq tekä* *с.м.* *bucaq*.

ТЕКÄLI *и. собств.* (*USp* 7₃).

ТЕКÄŞ: *tekäş qul tudun* *и. собств.* *и титул* (*IA* I a₁).

ТЕКI I привидение (*MK* III 230)

ТЕКI II *с.м.* *tegi*.

ТЕКИL: *taş tekil* *с.м.* *taş* I.

ТЕКИM I. много, множество: *bu barça ası; sanı boldı tekim ot* всех этих [дел] много ползавы (*QBK* 172₁); 2. значительно, очень: *tekim arttı jañi kánt uluş / elig qaz-nañı teldi alıun kümüş* значительно возросло [количество] новых городов и селений, / казна правителя наполнилась золотом и серебром (*QBH* 45₃₀).

ТЕКИMЛИG *с.м.* *tegitlig*.

ТЕКИМСИZ *с.м.* *tegitmsiz*.

ТЕКИN напрасно, зря: *jana-oq meñä şep tekin kelmädin* и не напрасно ты снова пришел ко мне (*QBK* 232₁₀).

◊ **tekin quruñın** *парн.* напрасно, зря, впустую: *ariti bujansiz eđgü qılindsiz tekin quruñın jorımağ alp emğäk tetir* существование совсем без добродетели и без добрых поступков, впустую — великое мучение (*Suv* 110₇).

= *Ср.* *tekün* I.

ТЕКИN- *с.м.* *tegin-*.

ТЕКИNÇ *с.м.* *teginç* I, II.

ТЕКИNMÄK *с.м.* *teginmäk*.

ТЕКИRÇI *с.м.* *tegirçi*.

ТЕКИRMI *с.м.* *tegirmi*.

ТЕКИRMILÄ- *с.м.* *tegirmilä-*.

ТЕКИRMILÄJÜ *с.м.* *tegirmiläju*.

ТЕКИRMILÄJÜKI *с.м.* *tegirmiläjuki*.

ТЕКИŞ *и. собств.* (*MK* I 368).

ТЕКLÄR- *с.м.* *teglär-*.

ТЕKNÄ лохань, корыто (*MK* I 434).

ТЕКСИN- *с.м.* *tegin-*.

ТЕКСИNÇ *с.м.* *teginç*.

ТЕКСИNTÜR- *с.м.* *tegindür-*.

ТЕКŞIL- *с.м.* *teğsil-*.

ТЕКŞÜR- *с.м.* *teğşür-*.

ТЕКŞÜRÜŞ- *с.м.* *teğşürüş-*.

ТЕКŞÜT *с.м.* *teğşüt*.

ТЕКÜN I даром, безвозмездно (?) (*USp* 49₃).

= *Ср.* *tekin*.

ТЕКÜN II: *qara tekün* *с.м.* *qara* III.

ТЕКÜZLİK лысина, белое пятно на лбу лошади (*MK* I 507).

ТЕL- I сверлять, дырять, пробивать: *er tam teldi* мужчина сверлил стену (*MK* II 22).

TEL- II приучать, припускать сосуна к матери (о животных): *ol oñlaqıy sañlıqqa teldi* он подпустил козленка к козе (*MK* II 22).

TEL- III делать небрежно, как попало (*QBN* 137₁).

TELGÄ-: *telgä-bulya-* *парн.* раздражать, беспокоить (*MK* III 291).

TELGÄK: *bulyaq telgäk* *с.м.* *bulyaq* I.

TELGÄN-: *bulyan- telgän-* *с.м.* *bulyan-*.

ТЕЛИK I дыра, отверстие, пробоина (*MK* I 388).

ТЕЛИK II *и. собств.* (*USp* 72₂).

ТЕЛИM I. много: *telim jarmaq* много денег (*MK* I 397); *söz asıñı telim* много ползавы от слова (*QBK* 38₁₅); *teğirmiläjüki jañıñ telim holti* врагов, находящихся вокруг тебя, стало много (*TT* 15₃); 2. значительно, очень: *telim arttı eldä jañı känd uluş* значительно возросло в стране [количество] новых городов и селений (*QBN* 87₄); *ol telim ökünä ökündi* он сильно раскаивался (*MK* I 132).

◊ **telim türlüg** *различный*, всякий: *telim türlüg otlar anıñda bolur* у него имеются различные средства (*QBK* 164₂); *telim üküş* *парн.* много: *telim üküş aş eckü eđ tavar eđänilär* много еды и питья, имущества и драгоценностей (*Uig* III 40₂₀); *üküş telim* *с.м.* *üküş* I.

ТЕЛИN- *возвр.* от *tel-* I: *tam telindil* стена была пробита (*MK* II 147); *telinmäz qartqa ... jaqşun bat*, *telinip* (tenilip?) *eđgü bolur* следует смазать ... [этой мазью] нескрывающийся нарыв, он сразу же вскрывается, и будет хорошо (*Rach* 1₃).

ТЕЛИŞ- *сов.м.* от *tel-* I: *olar ikki tam telışdi* они двое пробивали отверстие в стене (*MK* II 108).

ТЕLMIR- 1. озира́ться, осматриваться (*MK* II 179): *törtin jıñaqın telmirä* багар ерті озираєсь, он смотрел во [все] четыре стороны (*Suv* 637₉); 2. устремлять взгляд, взирать с надеждой; молить: *eđiz orunların ordularıntın tajsarlar telmirä közin täğri çatunlarıña köürülär* если они низвергаются со своих высоких тронов и ставков,

они устремляют молящие взоры на жеп-богинь (?) (ТТ I_{прим.} 48); peçä dünja jeŋli azun beŋläri / öläm tuttı bardı közi teŋmirä eskäxlük vladnik, vkusivših [vse] blaga mira, / skvatnala smert', i oni pokinudı [vot mir], vızıraя s надеждой (QBN 185₁₁).

TELTÜK: teltük mün *парк.* (?) глупец; kägülkä jorıŋı aj teltük mün-ä / ajıtıŋaj seŋıyın bajat bir kün-ä o ты, глупец, посту-пающий в угоду своим прихотям, / когда-нибудь бог спросит с тебя [за это] (QBK 314₁₄).

o muŋŋul teltük *см. muŋŋul.*

TELTÜR- побуд. от tel- I: ol tam tel-türdi on zıstavaŋa prodırvıvat' stenu (MK II 174).

TELÜ дурак, слабоумный; безумный (MK III 232).

TELÜK: orpaŋ telük *см. orpaŋ.*

TELVÄ слабоумный, глупый, безумный: bajat meŋ tegüci kiši telväsi tot, kto nazıvael sebja bogom, — samıy bezumnyj sredja ljudı (QBN 259₁); bu telvä isi kör qaçan tüz bolur когда же поступки безумца бываюг правильными?! (QBK 109₈).

o telvä munduz *парк.* безумный, глупый: taŋı telvä munduz kiši bu bilin / ajıtmadı beŋlärkä äsaä tilin и еще глупым ты счита-ешь того человека, / который вступает в разгово-ре с беками, [не дожидаясь], пока его спросят (QBK 37₇); eşürsä kiši telvä munduz bolur если человек пьянеет, он стано-вится глупым (QBK 109₈); qal telvä *см. qal.*

TEM засов (MK I 337).

TEMÄN: temän jıgnä игла (рокожная ку-левод), иглище (MK III 135).

TEMİCI *и. собств.* (USp 2₀).

TEMİN *см. timin.*

TEMİR I железо: qaltı teŋmir qazıuŋıŋ jeŋkä toŋısaŋ как если вбить в землю же-лезный кол (ТТ IV B₃₂); jeti temir son semь железных цепей (KP 31₅).

= *Ср. temür I.*

TEMİR II: temir asaŋ *и. собств.* (USp 54₆); temir elci *и. собств.* (USp 91₁₃); temir çarıŋ *вопр.* (Топ₄₀); basa temir *см. basa II;* beg temir (quz) *см. beg II;* otuné temir *см. otuné.*

= *Ср. temür II.*

TEMİRČI *см. temürči.*

TEMİRLİG железный: inä qaltı temirliŋ taŋdın ... ört jalın öñär eşär подобно тому, как на железной горы извергаются огонь и пламя (Uig II 25₂₆); temirliŋ beŋgä железный прут (ТТ IV B_{прим.} 7).

TEMLÄ- запирагь на засов: çarıŋı teŋmlädi on çaper dveri на засов (MK I 337).

TEMRÄGÜ лищай (MK I 491).

TEMÜKÄ *и. собств.* (USp 22₃₁).

TEMÜR I железо: tajaŋlıŋ jaŋıŋa temür qaŋŋan et против прага, вооруженного на-лой, пригото-в железный щит (QBN 306₇).

o temür arŋı окладина (MK I 42); temür

qazuŋıŋ (~ qazuŋ) Полярная звезда (MK III 40, 338).

= *Ср. temir I.*

TEMÜR II: temür buŋa *и. собств.* (USp 4₆); baj temür *см. baj III;* el temir *см. el VI;* esän temür *см. esän II;* kücük temir *см. kücük;* ötükan temür *см. ötükan II;* qatlıŋ temür *см. qatlıŋ III;* töläk temür *см. töläk II.*

= *Ср. temir II.*

TEMÜRČI кузнец: teŋmirči qılıč toŋıdı кузнец ковал саблю (MK III 268); teŋmirči eşükci jana qırmaçı кузнец, сапожник, и также кожевник (QBN 31₅).

TEMÜRKÄN пачкечник (*стрелы*) (MK I 522).

TEMÜRLÜG имеющий железо (MK I 506).

TEMÜRLÜK место, где плавят железо (MK I 506).

TENİL- *см. telin.*

TENRI- кружиться (о голове): anıŋ başı teŋridi у него закружилась голова (MK III 282).

TEŊ I 1. одинаковый, -о, равный, -о; соответствующий: uluŋ bodıstıvlarınıŋ köñülü birlä teŋ köñülüŋ bulmaŋı bolur он смо-жет обрести сердце, равное сердцам великих бодисатв (Uig II 48₁₃); biliglig biligsiz qaçan teŋ bolur когда [это было, чтобы] ученый был равен неучу? (Юг B₆₇); 2. ко-личество, мера: sü teŋi jıti biŋ oŋlan erti *бука.* количество войска составляло семь тысяч воинов (E 26₈); çamıŋ neŋkä had ol teŋi beŋgüliŋ / teŋindä keçürmä işiŋ aj küliŋ у всех вещей известны предел и размеры, / не переходя границы в своих делах, о сла-вный [муж] (QBK 295₁₇); 3. мера веса (?) (Uig II 86₄₂); 4. с *аффиксом принадлежности 3-го л.* в меру, по мере того, как; соразмерно, соответственно: aŋırladıŋ ötrü ol eŋdäm teŋi я почитал [тебя] соответ-ственно [твоей] доблести (QBK 34₁₁); küci teŋi toŋıstı они сражались в меру своих сил (MK II 103).

o teŋ adıncıŋı разный, всякий (KP 34₁); teŋ teŋ разный, различный (ТТ VI₆₂); teŋ qıl- приравнивать: aj oŋlum beŋiŋkä özüŋ qılma teŋ o сын мой, не равняй себя со своим беком (QBN 57₁₀); teŋ tuš *парк.* ровня, ровесники, друзья-приятели: seŋä teŋ tušıŋ birlä eltis barıs обидайся с теми, кто тебе ровня (QBN 309₁); tuš teŋ *см. tuš IV;* üküš türliŋ teŋ *см. üküš;* ülgü teŋ *см. ülgü I;* ülgü teŋ tut- *см. ülgü I.*

TEŊ II озеро (?) (MK I 528).

TEŊ- подниматься, взлетать: quš teŋdi птица взмыла [ввысь] (MK III 390); oŋ teŋdi стрела взлетела (MK III 390).

o örlä- teŋ- *см. örlä-.*

= *Ср. teŋi-.*

TEŊÄ- быть равным, соответствовать: biliglig birigä biligsiz miŋin teŋägli один ученый стóит (бука. равен) тысячи неве-д (Юг B₉₈).

TEŊÄD- расти, развиваться: oŋul / küniŋä teŋädür ... / neŋüni tiläsä bilür ögränür

ребенок развивается с каждым днем... / и научается всему, чему захочет (QBN 140₁).

TEQÄK воздух, небо (МК III 366).

TEQÄLGÜC небольшая птица из семейства ястребиных (МК III 388).

TEQÄLGÜN большая птица из семейства ястребиных (МК III 388).

TEQÄR- побуд. от *teqä*: ol bir neçni birgä teqärdi ol приравнивал одну вещь к другой (МК III 398).

TEQÄS- совм. от *teqä*: bilgi teqä teqäsdi ego знания сравнялись с моими (МК III 393); jegü içkä birlä teqäsügü keçräk нужно, чтобы еда и питье соответствовали друг другу (QBK 275₁₁).

TEQÄSÇI сравнивающий (?): keqäsdi kişilär teqäsçi bolur советники — это люди сравнивающие (QBN 170₁₂).

TEQÄSI равный, соответствующий, соразмерный, -o: özünkä teqäsi tutunıyl adaş imey družey, равных себе (QBK 247₁₂); küçinä teqäsi jüdürgil jükün авзвалнай пошу соразмерно своим силам (QBK 269₁₁).

TEQÄSISIZ несравнимо; несравненно (Suv 652₁).

TEQÄSISIZ с.м. *teqäsiz*.

TEQI- подниматься, взлетать (?) (QBN 120₁).

o *Ср. teq-*.

TEQIL с полосатыми передними конечностями (об оленях) (МК III 366).

TEQIL- страд. от *teq-*: neçäkä teqi bu sansar içintä toymış tinliylar azunluq çadar bğüz içintä aya teqilü beş azunluq teqzinä suv içintäki çöma bata tört toymuluq qısay taqayta taqilur eřsärlär и сколько ни будут эти существа, рожденные в сансаре, подниматься и погружаться в пепельном потоке жизни, [сколько ни] будут тонуть в бушующих водах пяти форм существования и [сколько ни] будут стеснены и сдвинуты тисками четырех перерождений (ТТ I А_{прим.} 20).

TEQIN паравне, равным образом: saju berdi bilgin uqıñın teqin ol равным образом перечисля его знания и его умственные способности (QBK 23₁₅).

TEQIRKÄN священнослужитель у тюрк-лемусульман (МК III 389).

TEQIRLIK языческий храм, капище: ja-yüşliq teqirlik eřtimiz eřsar если мы устраивали жертвенные места и капища [для идолов] (ТТ IV А₄₈).

TEQIT- побуд. от *teq-*: eř oqın teqitti мужчина пустил вверх стрелу (МК III 396).

TEQIZ I море (в *прям.* и *перен. знач.*): teqizni qa-jıqın bökmäs море лодкой не закрутишь (МК I 100); bilig bir teqiz ol uşı joq türi знания — это море, без конца и без дна (QBK 391₁₃).

TEQIZ II и. *собств.* (ЛОК 10₇).

TEQLÄ- 1. сравнивать, приравнивать: bir neçu birgä teqlädi ol приравнивал одну вещь к другой (МК III 403); 2. отмерять;

взвешивать (в *прям.* и *перен. знач.*): tavuac xanınñ torqusı telim teqlämäñip bē-tmas у китайского императора много шелка, [однако его] не кроит, не смерит (МК I 427); bu otlarnı teqlär qatır içgöl ötür eřdgü bolur эти лекарственн отмерь поровну, смешай и выпей, и [все] пройдет, и будет хорошо (Rach II 1₂₃); sözüñ teqlädim / könilikcä ajdıñ я повесил свои слова, / ты сказал верно (QBN 350₁₂); 3. примериваться, приравниваться; уравнишивать: bu tildin ja-yı qılıqı bilgü keçräk / ayar teqläsä ötrü etsä işin ot второго пленного (бука. языка) нужно узнать о действиях противника / и тогда действовать, приравниваясь к ним (QBK 126₁₀); uqusluq keçräk öz taduq teqläsä умный должен уравнишивать (?) свою натуру (~ вкусы) (QBK 274₇).

TEQLÄJÜ в меру, умеренно: añı teqläju je jemä aş üküş ешь умеренно, не ешь много (QBK 273₃).

TEQLÄN- возвр. от *teqlä-*: eř işin teqländi мужчина обдумывал свое дело (МК III 400).

TEQLÄNÇSIZ: ülgülänçsiz teqlänçsiz с.м. *ülgülänçsiz*.

TEQLÄS- совм. от *teqlä-*: bir neçu birgä teqläsdi одна вещь соответствовала другой (МК III 398).

TEQLIG имеющий меру, подобный: a-yı-luq jılan anca javlaq eřmäs kim amraltaq nizvanıca teqlig яловитая змея не столь скверна, как любовная страсть (Ug III 86₇).

o **TEQLIK** с.м. *teqlig*.

TEQSIZ 1. неподобающий, недостойный, скверный: kiminğä uvat bolsa qılıqı silig; qanıu teqsiz işkä teğürmäs eřlig tot, у кого есть стыд, поступает благородно, / не приложит руку к неподобающему делу (QBK 103₁₄); ne teqsiz kövünä körü idma et когда выявляется что-либо неподобающее, не оставая так, исправляй (QBK 349₁₆).

TEQSIZIN несравненно (Suv 39₂).

TEQSIZLIKIN вдруг, неожиданно (?) (QBN 192₁₂).

TEQTÜR- побуд. от *teq-*: ol quş teqtürdi ol выпустил птицу (МК III 397).

TEP с.м. *te-*.

TEP- 1. пинать, лягать: it işirmas at tepmäs temä не утверждай, что собака не укусит, а лошадь не лягает (МК I 178); ol qulın tepdi ol дал пинка своему рабу (МК II 3); 2. выколачивать зерна из колосьев, молотить: sundılaç işi eřmäs örtgün tepmäk молотить хлеб — не дело птахы (?) (МК I 526).

TEPIK пинок: ol qulın tepik tepdi ol дал пинка своему рабу (МК I 386).

TEPIL- страд. от *tep-*: tepildi jer zemla была истоптана (МК II 119).

TEPIN- возвр. от *tep-*: eř atın tepindi мужчина пинками подгонял коня (МК II 140).

TEPIŞ см. *tebiş*.

TEPIŞ совм. от *tep*: ol menij bielä terişdi ol со мной дрался (МК II 87).

TEPIŦ побуд. от *tep*: barıaj men anta şır [n a l a n d a r a m] saqramig teripit qum qışmıq qılıaj men я пойду тогда, заставлю раскопать монастырь Шриналадарам и превращу его в песок и пыль (Häen³²²).

TEPIZ I солончакковая местность (МК II 208).

TEPIZ II 1. зависть: teriz qajda ersä tütüs ol uruş где зависть, там вражда (~ драка) и ссоры (QBN 305₇); 2. завистливый: teriz kişi завистливый человек (МК I 365).

TEPIZLIG солончаковый: taqi jsmä inča qaltı terizlig jerdä uruı sađır örmäzä подобно тому как на солончаковой земле сеют семена и они не прорастают (Man III 14₃).

TEPIZLIK зависть: tilämägäı edgün terizlik bilä они не будут желать тебе добра из-за зависти (QBK 251₂); anıj terizligi kimgä talqar кому причинит вред его зависть? (МК I 506).

TEPIZTÄKI находящийся в степи, на пастбище: teriztäksi tevä majaıı verbluıjıı nıkov в степи (Rach I₉₈).

TEPLÄŞ приходит к соглашению: olar bu işij qamuıı tepläşdi они все в этом деле пришли к соглашению (МК II 206).

TEPRÄ см. *tebrä*.

TEPRÄN см. *tebrän*.

TEPRÄNCSIZ см. *tebräncsiz*.

TEPRÄNIGLI см. *tebränigli*.

TEPRÄNÜR см. *tebränür*.

TEPRÄR см. *tebrär*.

TEPRÄŞ см. *tebräş*.

TEPRÄT см. *tebrät*.

TEPRÄTİŞ см. *tebrätış*.

TEPSÄ завидовать: bajat bersä tepsär tüdmaz teriz если даст бог, то зависть своим действием (*бука*, завидуя) не помещает [этому] (QBN 305₁₃); sevinçin tiriglik bulajın tesä / kisig tepsämägil qatılın usa если ты хочешь жить радостно, / старайся сколько можно, не завидуй людям (QBK 252₁₂).

TEPSÄT побуд. от *tepsä*: ol menı tepsäti он вызвал у меня зависть (МК II 336).

TEPÜK кусок свинца, обмотанный волосом и используемый в игре (МК I 386).

TEPZÄ см. *tepsä*.

TEPZÄŞ совм. от *tepzä*: olar qamuıı bu işqa tepzäşdilär они все завидовали этому (МК II 206).

TEPZÄT см. *tepsät*.

TER I пот: bütün eüzintin ter aqır önar *бука*, из всего его тела выступает пот (Uig I 37₁); ter burçaqlandı пот катился градом (МК II 279).

◊ **terkä beläl-** обливаться потом (МК III 196); **ter bol-** конфузиться, стыдиться (МК I 332).

TER II 1. плата, вознаграждение (МК III 148): bu udnıj teriğä küz jayıda iki siq tarijı . . . berür men в качестве платы за этого вола будущей осенью . . . я дам [ему] две меры проса (MO V₇); 2. служба, работа по найму: ol terğä kirdi он поступил на работу по найму (МК III 212).

◊ **ter ber-** платить, вознаграждать: köni sözlüg erkä bajat bersü ter правдивого мужа да вознагради бог! (QBN 365₁₄); **ter tegür-** вознаграждать: işij qılsalar terk terin teğrü ber если они выполнят твою работу, быстро вознагради за это (QBN 321₉); **tiş teri** см. *tiş*.

TER- 1. собирать; копить: tiriglik ücuqtı terip bu neıjij jıznı u teba prošla в накоплении богатств (QBK 278₆); ol jartmaq terdi он копил деньги (МК II 39); 2. сочинять (о книге): baqa kör kitabı bu terğän kişi / hünärlıj er ermiş kisilär başı смори же, сочинивший эту книгу — искусный муж, первый среди людей (QBK 61₁); 3. пастись (?) (USP 311).

◊ **ter-jıj** парн. собирать: erät tergü jıjı . . . / eıajıjı bajutıu todurıu ađıı нужно собрать войско . . . / сделать бедняков богатыми, голодных сытыми (QBK 329₄); **ter-jumit-** парн. собирать, копить: jaıı bolsa işij öğär žanıja ja termiş jumitmiş anıq malıja если твой друг станет [тебе] врагом, он будет покусаться на твою жизнь / или на собранные тобой, готовые богатства (QBK 252₁); **ter-qavır-** парн. собирать: täjri burzanıj edgüların terä qavıra sözlädım [vse] хорошие качества божественного будды я, собрав, перечисла (Uig III 73₂₅); **ter-qubrat-** парн. собирать, объединять: qayım qayın süsi böri teg ermiş . . . ilgärı qurıjarı sülar termiş qubrat[miş] [qamuıı] jeti jüz er bolmiş войско отца моего, кагана, было подобно волку . . . , собранное во время походов вперед (~ на восток) и назад (~ на запад), оно стало включать в себя семьсот мужей (KT6₁₂); toquz oıuz hodunımın terü qubratı altım я собрал свой народ токуз-огузов (MЧ₅).

TERÄ: terä jeri (?) долина, низина: jaıı taı terä jeri töşändi jadip / etındi qolı qaşı kök al kedip раскинули [зеленое покрывало], распростерлись равнины, горы и низины; / долины и склоны гор украсились, надев зеленый и алый [шаряд] (QBH 14₃).

TERÄK I тополь: bir tizig teräk rıd тополей (МК I 387).

TERÄK II: jabdu teräk см. *jabdu*.

TERÄKLG с тополем, имеющий тополь (МК I 509).

TERÄKLIK роща из тополей (МК I 509).

TERÄJ глубокий: teräj mürän глубокая река (ЛОК 20₄).

◊ Ср. *teriğ*.

TERÄŪBIN [п. *تروچيبين*] манна; сахаристое выделение на листьях некоторых растений: özini boşutçu teräŷbin jegü űnjo oñnetilse i poestъ манны (QBK 360₄).

TERBI: terbi ñnal и. собств. (TT VII 40₈).

TERĀI работник, батрак (MK III 148).

TERĜÄN [мон. *tergen*] телега: meŷä töläk te m ä rg ä terĝän ud kergäk bolur o m a r n i ŷ ala udin terĝän aldım мне, Толек-Тимуру, понадобилсь телега и вол, и я взял пестрого вола и телегу Омара (MO V₃).

TERĜÄK с.м. *terkäk*.

TERĜÄŠ- с.м. *terkäs*.

TERGI обеденный стол: tñln terĝigä teĝir on язьком касается стола (MK I 429); jer erıän ašif türtmä terĝi üzä когда ешь, еду не размазывай по столу (QBN 331₁₄).

o *tergi ajaq* парн. принадлежности для еды: kirip ötrü terĝi ajaq bašlasa / anıŷdın beĝi aš seziksiz ješä нужно, чтобы [именно такой человек] взялся за устройство стола / и чтобы бек принимал пищу от него без [всяких] сомнений (QBN 213₁).

o *ajaq terĝi* с.м. *ajaq I*; liv aš terĝi с.м. liv I.

TERĜÜ 1. расставленные на столе кушанья (MK I 428); 2. ряд (MK I 428).

TERI шкура, кожа: bir tilkü terisin ikilä sojmas с одной лисы дважды не снимают шкуру (MK III 244); teriĝä jaŷ sür-tüldi жир был терт в кожу (MK II 231).

o *qujqa teri* с.м. *qujqa*.

TERIĜ 1. собрание: anıŷ jarmaq teriĝi kōr смотри, как он собирает деньги (MK II 41); 2. собрание, сборище: aır ıär-riĝdä bilĝä teriĝdä герой проявляет себя на поле битвы, мудрец — на собрании (MK I 388).

o *terig quvraŷ* парн. сборище, община (Man III 21₁₉).

TERIL- I страд. от *ter-*: ja r i š jazida on tümän sü teriiti в Ярышской степи собралось десять тюменов войска (Тон₃₈); qarıŷda terildi qalın ač böri у ворот собралось много голодных волков (QBK 87₃); jana saclur andin terilmiš neŷi и снова развезется все, что было собрано (QBN 63₈).

o *teril-quvran-* парн. собираться: kuv ičräki ... terilü quvranı keñiñislär te, кто находились (~ пребывали) в воде ... , собравшись, пришли (Man I 35₁₉).

TERILŠ- II быть оплаченным, быть выплаченным (?): iĝläp ölsär jarım tavařı öliŷ jarım tavařı terilür если же он (сын зложника) захворает и умрет, то половина [полученного за него] имущества погасится, половина будет выплачена (MO I₂₁).

TERIMSIN- с.м.м. от *ter-*: ol jarmaq terimsindi он делал вид, что копил деньги (MK II 261).

TERIN: terin quvraŷ парн. 1. община:

bu bojan eĝdü qñlnä kücintä täpřidäm kücläri küsünläri terinläri quvraŷları ašılıp в результате этих добродетельных поступков их божественная сила и их общины приумножаются (TT IX₉₉); 2. сборище, толпа (Uig II 30₂₉).

TERIN- возвр. от *ter-*: ol öziŷi jeñiñ terindi он собирал себе ягоды (MK II₁₄₈).

TERINĀK покрывало (MK I 510).

TERINSIZ: *terinsiz quvraŷsiz* парн. без общины, не имеющий общины (Suv 299₁₁).

TERIŷI глубокий (в прям. и перен. знач.): teriŷ quduŷ глубокий колодец (TT I 102); teriŷ teŷiz глубокое и большое море (MK III 370); teriŷ [bilig] глубокие (~ обширные) знания (Suv 350₂₁).

o *teriŷ urı* обширная долина (MK III 370); *tetrüm teriŷ* с.м. *tetrüm*; *türüm teriŷ* с.м. *türüm*.

o *Sp. teräŷ*.

TERIŷÜKLÄN- становиться глубоким: сув teriŷüklandı вода стала глубокой (MK III 411).

TERIŠ- соам. от *ter-*: ol meŷä jeñiñ teriñdi он со мною собирал ягоды (MK II 95); imräm teriñti народ собрался (MK I 107).

TERIT- потеть: eř teritti мужчина вспотел (MK II 303).

TERK быстро, скоро: gart terk öŷäd [ür eĝdü] bolur язва быстро заживет, и станет хорошо (Rač II I₁₀); terk keř приходи скоро (MK I 350); qñlič birlä aisa bolur terk eliĝ meçom можно быстро завоевать страну (QBN 182₁).

o *terk ödüm* скоро, быстро: terk ödüm ol tñnlıŷ burqan quñin bulir в скором времени это существо обретет достоинство будды (TT VI₅₄); ölümüĝ unıtma ... keřĝä seŷä terk ödün не забывай о смерти, ... она быстро придет к тебе (QBK 322₁₅); *terk tavraq* парн. быстро, скоро: munčulaŷ öküñsar biññsar kñanti, qñlsar munčü kücintä terk tavraq alqıalı urur alqu qamaŷ eŷĝäklig aŷıŷ qñlnclariŷ если он будет таким образом каяться, то сможет благодаря этому быстро уничтожить все греховные (бука. скверные) поступки, навлекающие страдания (Suv 105₃).

TERKÄK узел, сверток: ol terkäk baŷın çekdi он затянул завязку у узла (MK II 21).

TERKÄN титул, дваимый правителям областей (MK I 441, QBN 21₁₇).

TERKÄŠ 1. давка (MK I 460); 2. место слияния рукавов (~ притоков) реки (MK I 460).

TERKÄŠ- 1. следовать друг за другом, выстраиваться в цепочку: tevä terkäñti верблюда выстроились цепочкой (MK II 206); 2. собираться, объединяться: alplar qamaŷ terkäñür все богатыри собираются (MK III 65); qalın eřän terkäñür множество мужей собирается (MK I 148).

TERKI с.м. *terĝi*.

TERKIN I 1. соединенный, объединенный; terkin sü объединенное войско (MK I 443); 2. собрание, скопление: qamaŷ qurtlarñıŷ

qojuqlarınñ terkinı ono (телo) явлeяетсeя мeстoм сoбoрa вceх нaсeкoмoкx (Суv 614₃₀).

◊ **terkin suv** стoячeя вoдa, лужa (МК I 443).

TERKIN II бeстрo, пoспeшнo, скoрo: таqı ögü kütar sizlar terkin munı sançılar biñiñlar чeгo вы eщe ждeтe? Кoмaтe, рeжaтe eгo бeстрee (Uig I 43₇); özüñ ölsä terkin unıtaj seni eсли ты умрeшь, тeбe скoрo забудут (QBK 196₁₄).

◊ **terkin tavraq** лaрн. скoрo, бeстрo: aј meni aчулуј jılan tıkti terkin tavraq etü-zimin jöläñi tutuqlar ой, мeня ужaлaлa лaвoитaя aмeя, скoрeе пoддeржитe мeня (Uig III 88₁₄); **terkin tavratı** лaрн. скoрo, бeстрo: täyri täğrısı burqanıñ bu jarlı-çayrı ešidip ötrü terkin tavratı olurmış orunlarıntın örü turup уeлaшaв aтo пoвeлeннe бoгa бoгoв будлa, [oнн] пoспeшнo вeдaлe с мeст, нa кoтoрых сидeлa (Суv 406₁₉).

TERKIN III с.м. **terkän**.

TERKIŞ I свaрaннoй: qılıqı terkiş kişi birlä eñişgüci хaрaктeр у нeгo свaрaннoй, oн будeт сoрeтнeсь с лoдeмa (ТТ VII 17₇).

TERKIŞ II: arqış terkiş с.м. arqış.

TERKLÄ— тoрoшнeт, ускoрят: ol ištü terklädi oн ускoрил aтo дeлo (МК III 445).

TERKLÄJÜ бeстрo, скoрo, спeшнo: eг terkläñi keür мужчннa бeстрo прнхoднт (ТШ II₁₁); qanatımın silkinip jemä terkläñi qalıñdan qodı entim вoзмaхлув крoвeлaмнa, я бeстрo спуcтнлe с вoсoтe (букв. с нeбa) внш (Мaн III 23₆).

TERLÄ— пoгeть: at terlädi лoшaдь вcпoтeлa (МК III 293).

TERLÄN— вoзвeр. oт terlä—: at terländi лoшaдь вcпoтeлa (МК II 242).

TERLÄT— пoбуд. oт terlä—: ol atın terlätti oн вoгнaл в пoт cвoгo кoнeя (МК II 342).

TERLİK пoтннк (МК I 476).

TERNÄ— сoбнрaть, oбъeдннть (?) (Суv L₆).

TERNÄK 1. сoюз, oбщннa: üküš ternäkig kör taradı ölüm / ölümüg saqınsa aqar köz julum смотрн, сoкoлькo oбщнн (~ сoюзoв) рaссeялa смeртн; / кoгдa я думaю o смeртн, нз глaз мoнх лoвнeтeя пoтoкн [слeз] (QBK 286₆); 2. сoбрaннe, сoвeт (МК I 477).

TERŲÄK рoдннк, ручeй: öpmiş uluğ terŲäk üzä kör qasaqı у бoльшoгo ручeя вoсoлo мнoгo трoстннкa (МК II 328).

◊ Ср. **ternük**.

TERŲÜK рoдннк, нстoчннк, ручeй: terŲük suvın ičälim пoльeм рoдннкoвoй вoдe (МК II 2).

◊ Ср. **terŲäk**.

TERS 1. прeвратннй, нeпaрaвнлннй: biligsiz ters qılınç нeвeстeствeннe, нeпaрaвнлннe пoступкн (ТТ VI₁₃); 2. слoжнй, трудннй: eđi ters turur bu aš iėkü jegü / seziklig kisidin jesa oчeнь слoжнo oбстoнт дeлo с прнятнeм лнщн; eсли прннмaть ee [нз рук] сoмннтeлнoгo чeлoвeкa (QBK 159₂); nečä ters tügün eřsä baqsä

jazar каkoй бe слoжннй узeл нн бeлa, oн, взглaнув, рaспутывaет [eгo] (QBK 92₁₃).

◊ **ters tetrü** лaрн. прeвратннй, нeпaрaвнлннй, лoжннй: ters tetrü körüm orit-timiz eřsäр eсли мы вызывaлн пoявлeннe нeпaрaвнлннх (~ лoжннх) взглaдoв (ТТ IV A₇); **ters tetrü tetinčä** лaрн. лoжннй, прeвратннй; нeпaрaвнлннй (ТТ VI прнв. 185).

TERSGÄK ячeнь, прнщ нa вeкe (МК III 424).

TERSIKMÄK: tersikmäk tetrülmäk лaрн. свoрaщeннe, заблуждeннe (Суv 109₁₈).

TERSIN— I сeрaтнeсь: beg aqar tersindı бeк сeрaднл с нeгo (МК II 240).

TERSIN— II ухудaшeтьсeя, прнхoднть в пoлoжe сoстoяннe: baş tersindı рaнa ухудaшaлaсь (МК II 240).

TERTÄR— дaть прoпoтeть: iglig kisikä uzatı tertärmis kergäk бoльнoмy чeлoвeкy нужнo дaть прoдoлжнтeлнo прoпoтeть (ТТ VIII M₃₅).

TERTRÜ oбрaтнo, прeвратнo, нeпaрaвнлннo: tertrü jana igdäñi täğrıcı men nomçı мен tegmäkä artızıp слeдyя тeм, ктo нeпaрaвнлннo и лжнo нaзывaлн сeбя служнтeлeмн бoгa и прoпoвeдннкaмн вeрe (Çhuast L₁₃₅); atıñ tertrü kişämış qamşaju unıtın turur лoшaдь свyтaлн нeпaрaвнлннo, и oнa стoялa, нe будучн в сoстoяннн двнгaтeсь (ТШ II₃₈).

◊ **tertrü saclıq** кoсмaтнй (Мaн II II₁₆).

◊ Ср. **tertrü I**.

TES: tes tegirmä круглнй-прeкруглнй (МК I 328).

TES— с.м. **tez**.

TESÄK: tesäk turmış и. сoбствe. (УSp I₁₀).

TESIKI: tesiki ara и. сoбствe. (УSp 74₁₁).

TESKIN— с.м. **tezgin**.

TESKINÇLIG с.м. **tezginçlig**.

TEŞ— I сoвм. oт **teš**: bir ikintışteş inča tep teştilär oнн тaк гoвoрнлн дрyг дрyгy (Uig I 43₇); eñig beg kelmiş eñti umıçsuz inäñsiz bol[maçaj] bız tep munçulaju teş-tilär „Правнтeль прншeл, тeпeрь мы нe будeм лншeнн нaдeждe“, — тaк oнн гoвoрнлн мeждy сoбoй (Uig III 68₁₀).

TEŞ— II прoдырявлнть, прoтыкaть: baş kęsar / tamurın teşär oн oтрубнт гoлoвy / н прoкнeт вeну [тoмy, ктo прнблнзнeсь] (QBK 241₁₃).

TEŞI oбжoрa: teşi teg jemägil jemä tavraqın нe eшь бeстрo, кaк oбжoрa (QBN 29₉).

TEŞİK— прoжoрaлнвнй, нeпaсaтннй (МК I 387).

TEŞİL— стpад. oт teš— II: qap teşildi мeшoк прoдырявлнлcя (МК II 127).

TEŞRÜM с.м. **tüşrüm**.

TEŞÜK дырa, oтвeрстнe: teşük suvda belgürär дырa oбнaружнвeтeсь в вoдe (МК III 387).

TEŞÜKLÄ— счнтaть oбжoрoй: ol anı teşüklädi oн счнтaл eгo oбжoрoй (МК III 340).

TET- I *побуд.* от *te-*: kimdä bir-ök kertgünä bar çersär ol kişi timin ün kişi tetir как раз тот человек, у которого есть вера, называется истинным (~ праведным?) человеком (TT V B₁₁₃).

TET- II противиться; сопротивляться; перечить: seña çmdı avnır jorir erdi öz / meñä telgü teg señ adın boldı söz я жил, находя утешение в тебе; / но ты как будто перечил мне, переменялись [твои] речи (QVK 45₁₀); qul beggä tetti раб противился бегу (МК II 292).

TETIG сообразительный, понятливый, сметливый: anası tevlüg jayva жарар / oğlu tetig qosa qarar мать хитрая; делает тонкие [ленешки], / сын смывающий, хватает по две (МК III 33); bitig bilgüci er bolur keñ tetig человек, знающий письмо, бывает очень понятливым (QBN 168₁₁); tetig bolmasa is açarmaz kişi человек не поправит дела, если он не сообразительный (QVK 117₁₁).

o tetig bilgä *парн.* мудрый: tetig bilgä kişi мудрый человек (TT VII 28₃₃).

TETIGLIK сообразительность, сметливость: tetiglikdä kändü a jaz dın ozuq в сообразительности он превосходит самого Аяса (Юг С₃₅); tetiglik bilä bolsa erkä bilig / tözü iskä teğrür bu bilgü çlig если у мужчины будут сообразительность и знания, / знания принесут ему успех в любом деле (QVK 145₁₀); tetiglik bilä er tiläkkä teğir благодаря сообразительности мужчина достигнет желаемого (QVK 145₁₄).

TETIK с.м. tetig.

TETIM: tetim bol- противостоять, выдерживать: jüräklig keräk beg jemä alp atım / jüräk birlä boldı jayıqa tetim бек должен быть храбрым и смелым; / обладая [храбрым] сердцем, он [сможет] противостоять врагу (QBN 156₆); bodunqa talusi keräk alp atım / beşük iskä ötrü bu bolsa tetim народу нужны отборные из смельчаков, / чтобы они [могли] справиться с большими делами (QBN 150₁₄).

TETIMLIG упрямый; упорный, стойкий; решительный: keräk sü başına bu bir qaé qılıq / ... toğuz teg tetimlig böri teg küci военначальнику нужны следующие несколько качеств: / [он должен быть] упрямым, как кабан, и сильным, как волк (QBN 174₆); bu törtinä tetimlig keräk bolsa alp s-çervertx, нужно быть решительным и смелым (QBN 422₆).

TETIN- *возвр.* от *tet-* II: ol añar tetindi он противился ему (МК II 144).

o tetinü baq- пристально смотреть: anıj jüziñä tetinü baqsa bolmaz na nego невозможно пристально смотреть (МК II 144).

TETINÇÄ: ters tetrü tetinöä с.м. ters.

TETMILIK: tetmilik qara buqa и. собств. (УСР 16₂).

TETRÜ I 1. обратно, в обратную сторону; наоборот: qalı tetrü jetsä burunduq väzir / qamuı tetrü boldı когда визиря тянет поворот в обратную сторону, / все идет кувырком (бука, наоборот) (QVK 318₁₀);

2. превратный, -о; неправильный, -о: kimij bolsa dävlat uzadı çlig / qamuı tetrüsi oı sözi ög biliig у кого есть богатство, тому все дозволено (бука, у того удаляются руки); / все неправильное, [исходящее] от него, [становится] правильным, а слова его — [сама] мудрость (QVK 177₁); bu tetrü qilinçliq bu tetrü kişi эти действующие наперекор, строптивые люди (QBN 159₂₀); tetrü jana igdäju täğriçi men pomči men tegmäkä artızur следую тем, кто неправильно и живо называли себя служителями бога и проповедниками веры (Çhuust A₆₀).

o tetrü çigaru *парн.* во все стороны, всесторонний (?) (TT V B₁₃); tetrü oçaru *парн.* во все стороны: ögüzlär kollär erkäkläñip jayqalıp tetrü oçaru savrillı reki и озера вздыбились и метались во все стороны (Suv 630₁₈); ters tetrü с.м. ters.

= Ср. tertrü.

TETRÜ II правильный, -о; точный, -о: burqanlarını üç etüz tözin könisincä tetrü bilmäk uqmaq erür [это есть] правильное понимание основ [учения] о трех телах будды (Suv 23₂₀); jaraqlıy jaraqsızni tetrü körüp / keräklig keräksizni kertü sorop / abırsa öbürsä seçä bilsä өз если, выясни точно, кто пригодеп, кто непригодеп, / выясни достоверно, кто нужен, кто не нужен, / сам он их выделит и сможет различить (QBN 35₁₄).

o tetrü çinçaru saqınmaq qolulamaq *пол.* сосредоточенное размышление: bu on türlüç edgülärnij üç türlüç tetrü çinçaru saqınmaq qolulamaqnıy tözi jana kertgüne qatılınmaq ög dijan bilgä bilig bu besäğü erür основой этих десяти видов хороших качеств и трех видов сосредоточенного размышления являются следующие пять [вещей]: вера, напряжение, сознание, созерцание и мудрость (TT V B₁₅); tetrü kör- устремить, вверить (с.м. ар, взгляд): beg kök razırt öñlüg közin qamaı quvraq tapa tetrü körüp inça tep fedı pravıtelı, устремив свои голубые, как лазурь, глаза на всех собравшихся, сказал так (Uig III 42₃₀).

TETRÜL- 1. переворачиваться, повертываться обратной стороной (МК II 229); 2. меняться (о направлении ветра): jel tetrüldi ветер переменялся (МК II 229); 3. ухушаться, портиться: er qılıqı tetrüldi характер мужчины испортился (МК II 230).

TETRÜLMÄK совращение, заблуждение (TT II B₂₀).

o tersikmäk tetrülmäk с.м. tersikmäk.

TETRÜM: tetrüм teñij *парн.* глубокий: tetrüм teñij jörüglüg täsiñ nom махаяна, имеющая глубокий смысл (TT VI прим. 300).

= Ср. tütürüm.

TETSÄ [кут. 弟子 дицзи, diei-tsi] ученик: tojın täğri purbannıy tetsäsi monax — ученик божественного будды (TT VIII E₃).

TETSI с.м. tetsä.

TEVÜR- побуд. *om te-*: ol andaŭ teŭürdi он заставлял говорить так (МК III 186).

TEV коварство, хитрость, обман (Uig III 72₂₉).

◊ **tev kür** *парн.* обман, ложь; хитрость, коварство: tev kür tiltaŭnta anin men qiltim ersär qamaŭ qilindlarıŭ если, обманывавая (бука, из-за обмана), я совершала всякие дурные поступки (Suv 102₃); bñ jer üzä neŭ andaŭ tev kür jelvi arvis joŭ kim ol imasär na etoiŭ zemle net takoiŭ xitrosti i volšebstva, na kotorye on ne byl by sposoben (Mun II 5₁).

TEV- навивать, насаживать: ol etig sıŭqa teŭdi on nasadił мяso na vertel (МК II 15).

TEVÄ верблюд: ol anıŭ teväsın äöktürdi он заставил своего верблюда опуститься на колени (МК II 181).

◊ **tevä qus** сырец (МК I 331); **tevä tabanı** *бот. (?)* (Ruch II 1₁₂₅).

◊ *Ср. tevi.*

TEVÄJ *с.м. tevi.*

TEVCI- шить крупными стежками, намечивать: ol tonıŭ tevçidi он сметал халат (МК III 276).

TEVÇIT- *с.м. tefçit.*

TEVI верблюд: tevi äökdı verblud opustıas na koleni (МК II 21); tevi ot keväsädi verblud ževal travu (МК III 287).

◊ **tevi qomı** вьючное седло для верблюда (МК III 136).

◊ *Ср. tevä.*

TEVIN- *uvun- tevin-* *с.м. uvun-* II.

TEVIR- поворачивать, вращать: kin burqan qutın balup nom tilgänin tevirär qamaŭ ünıŭlarqa asıŭ tusu qılur затем, обрети достоинство будды, буду вращать колесо учения и принести польбу всем живым существам (TT VI 455).

TEVIS- *с.м. tüvis-*.

TEVLÄ- *tevlä- kürlä-* *парн.* обманывать, прельщать: neçä tevlädimiz kürlädimiz ersär ... täŭrim çmti bu on türlüg jazuqda bolulu ätünür biz skolko by my in prelyščami ..., теперь, о боже, мы обращаемся с мольбой, чтобы избавиться от этих десяти разных прегрешений (Chaust A₄).

TEVLIG мошенник, хитрец: bilig bajıŭ ol bir çıŭaj bolıusuz / teŭir oŭri tevlig anı alıusuz знание — это богатство, которое никогда не иссякает; воры и мошенники не в состоянии достигнуть и заполучить его (QBN 34₁₁).

◊ **tevlig kürlüg** *парн.* коварный, хитрый: köni ünıŭlar az täŭrim tevlig kürlüg ünıŭlar üküš täŭrim pravdnyx suščestv malo, о боже, коварных — много, о боже (TT VI₂).

◊ *Ср. teblig, tevlüg.*

TEVLÜG хитрец (МК I 477): anası tevlüg juvqa jaraŭ / oŭli teŭtig qosa qarar мать хитрая, делает тонкие [лепешки], / сын смысленный, хватает по две (МК III 33).

◊ **tevlüg kürlüg** *парн.* коварный, хитрый: tevlüg kürlüg etük armaŭ bolıu çmäg ne sleduet bytı xitрым и живым (Suv 555₂₂).

◊ *Ср. teblig, tevlig.*

TEVLÜGLÄN- становиться хитрым, коварным (МК II 277).

TEVLÜK *с.м. tevlüg.*

TEVRÄT- прятать, скручивать, сунуть (пряжку) (МК II 330).

TEVRIL- *evril- tevril-* *с.м. evril-*.

TEVRILMÄK *ред.* действие, движение; предрасположенность, влияющая на характер будущей жизни — второй период в двенадцатичленной формуле „колеса бытия“ (= скр. saṃskara) (Uig II 11₁₁).

TEVSI поднос, небольшой, вязкий стол (МК I 423).

TEVSÜZ: **tevsüz kürsüz** *парн.* лишенный хитрости, коварства (Suv 443₃).

TEVŠÄ- запутываться: jip qamaŭ tevsädi веревка вся запуталась (МК III 286).

TEVŠÄL- *ušal- tevsäl-* *с.м. ušal-*.

TEVŠÄT- I *побуд. om tevšä-*: ol jipit tevsätti он запутал нитки (МК II 336).

TEVŠÄT- II заставлял катиться градом (о поше): ol anıŭ teŭin tevsätti он довел [до того, что] пот градом катился с него (МК II 336).

TEVŠIG усердие, старание: bodun tevsigi barca boŭı üçin vse старания людей — ради желудка (бука, ради горла) (QVK 256₃).

TEVŠIN- проявлять усердие, стараться: çr ista teŭim tevsindi mužçino проявлял большое усердие в работе (МК II 241).

TEVŠÜL- *страд. om tevšä-*: jip tevsüldi нитки запутались (МК II 236).

TEVŠÜN- *с.м. tevsin-*.

TEVÜR- *evür- tevür-* *с.м. evür-*.

TEZ- I бежать, убергать: uluŭ irkin az-qıŭa çrin teŭip bardı великий иркин бежал с немногими мужами (KTö₃₄); keŭik teŭdi oлень убежал (МК II 8); çuŭtsuz kisidän jıraŭ tur teŭ-ä будь подальше от бестыжьего человека, беги (QVK 60₈); 2. удаляться, отстраняться: bitligçi bor içsä biligidin teŭär если пусец будет пивь вино, он лишится (бука, удалится от) знаний (QVK 152₁₀).

◊ **tez-bar** *парн.* убергать: bajat atı ajsa teŭär jeŭ barir если произнеси имя бога, то нечестный дух убежит (QVK 210₃); **tez-kürä-** *парн.* убергать: ol jeŭklärtä uluŭı teŭdi kürädi старший из этих демонов убежал (USp 95₄); **tez-qaç-** *парн.* убергать: barca qorqur belıŭlär jıraŭ teŭdilär qaçtilar все они, испугавшись, убежали далеко (Suv 5₁₈).

TEZÄK навоз: tezäk qarda jatmas навоз не лежит на снегу (МК I 386).

TEZÄKLÄ- испражняться (о скоте) (МК III 340).

TEZÄŭ *с.м. tizäŭ.*

TEZGÄK человек, который избегает работы (МК II 289).

TEZGI смятение (МК I 429).

TEZGIN- I. вращаться, кружиться (в *прям.* и *перен.* знач.); çıŭı tezgindı колесо вра-

щалося (МК II 255); qorqur başı teźginür ot qorqur у него кружится голова (МК II 312); 2. обходить, бродить, странствовать: bitisä qalur söz azun teźginür слово, есдя оно написано, сохранится и будет странствовать по свету (QBN 21₁₂); ol jerig teźgindi on obosel zemläu (МК II 241).

TEZGINČ 1. изгиб, поворот (*доролл, горы*) (МК III 387); 2. судьба: jarattı kör evrân tuäi evrülür / anıñ birlä teźginč jemä teźginür он создал небесную сферу, и она постоянно вращается, / а вместе с ней вращается также [колесо] судьбы (QBN 21₁₃); 3. неровный, вьющийся, извивающийся (*о дорогах, тропинке*) (МК III 387).

TEZGINČLIG состоящий из свитков, имеющий свитки (*Сур* 659₁₇).

TEZGINÜK путаный: aja joldan azmäs başı teźginük o [ты], сбившийся с пути, с путаной головой (QBK 177₁₇).

TEZGÜR побуд. от *tez*: jemä uzun tonluğ ęrsän erđä jemä özlärin saqlanu arıñ teźgürü tutxalar что касается женщин, то пусть они оберегают себя от мужчин и полностью избегают [их] (*Мол* III 38₆).

TEZIG I быстрый, расторопный: tezig kejjikdä alp beñ среди быстрых зверей я — богатырь (E 44₂); ęrtüz arzu sürgän tarıñqa tezig tot, ko нагонит платочки желанья, расторопен в службе (QBK 212₈).

TEZIG II смятение (МК I 387).

TEZIK I человек, который избегает работы (МК I 387).

TEZIK II перо (?): oñlan kekük teźkin bülti юношка нашего пера кукушки (*ТШС* II₃₅).

TEZIK III см. *tizik*.

TEZIN — возвр. от *tez*: ol tezindi on пытался бежать (МК II 146).

TEZİŞ — совм. от *tez*: olar ikki tezisti они уберали друг от друга (МК II 99).

TEZIT — побуд. от *tez*: it kejjikni tezitti собака гнала оленя (МК II 305).

TI I [*кит.* 丁 дин, Цей] колена. циклический знак (*ТТ* VII 4₆).

— Ср. *tiñ* I.

TI II см. *tä*.

TI — см. *te*.

TIBÄT см. *tüpüt* I, II.

TIBI: aäi tibi см. *aäi* II.

TIBIN и. *собств.* (*УСР* 71₂₁).

TIBRÄNSI: tibränsi qotöe и. *собств.* (*УСР* 67₆).

TID — см. *tit* — I, II.

TIDIG см. *tezig*.

TIDIK см. *titik* I, II.

TIDIM см. *didim*.

TIDMÄK см. *titmäk*.

TIG I см. *teg* I.

TIG II см. *tij*.

TIG — I см. *teg*.

TIG — II см. *tik* — I, II.

TIGIG см. *tezig*.

TIGIGLIG см. *teziglig*.

TIGILIG см. *tikilig*.

TIGIN см. *tegin* I, II.

TIGIRTSIZ: tigirtsiz tabirtsiz парн.

тихий, спокойный: tigirtsiz tabirtsiz alqu tiki eoñi iraq öñi ödrülmis ... burçanların ađirtsiz bir teg tözi tüpi тихая и спокойная, отдаленная от всякого шума, ... единая и нераздельная (?) сущность буда (*Сур* 166₆).

TIGIT см. *tegit*.

TIGMÄ см. *tegmä* I, II.

TIGRÄT — сильно гнать, загонять. (МК II 330).

TIGÜ см. *tegü* I, II.

TIGÜR — см. *tegür*.

TIJIN см. *te*.

TIJIN-LI [*кит.* 天歷 Тянь-ли, thien-lieg] *календ.* годы правления (1328—1330) (*ТТ* VII 18₁₃).

TIJIJ см. *tejiñ*.

TITRÄCI см. *titrakäi*.

TIK — I шить: ton jigi tik шей одежду плотно (*т. е.* частыми стежками) (МК III 25).

TIK — II жалить: aj menä ayuluñ ilan tiki oi, menä uжаливла ядовитая змея (*Уг* III 83₁₄); atıñ ilan tiki konja uжаливла змея (МК II 20).

TIK — III 1. устанавливать, втыкать, водружать: başläju qırqız qañanıñ balbal tikiñ başında я поставил балбал кыргызскому хану (*КТБ*₂₅); bilgä biliglig satu tikiñiz bes aźunuñ erklätip oźyurtuğuz Ты установи лестницу мудрости и помог нам спастись, преодолев пять форм существования (*ТТ* III₁₇); beğniñ xuasın ... alıp başıñta tikiñiz возьми ... цветок бекка и водружи у себя на голове (*ТТ* X₃₈); 2. ставить, назначать: qaju erđä bolsa bu erđäm törü / anı beğ atar elkä tikiñi örü того мужа, у которого есть эти достоинства и привычки, / следует назначить бекком и возвысить над народом (*QBK* 113₁₃); 3. сажать, сеять: er jıñca tikiñi мужина посадил дерево (МК II 20); tikiñäğäññmäs пока не посадишь, не будет расти (МК II 21); joq ęrsä aźunda bu 'alim böğü / tikiñi öñmägäñ erdi jerdä jegü esläñ бы не было на свете ученых и мудрецов, / не произрастал бы на земле хлеб насущный, [даже] будучи посаженным (*QBN* 312₂₀); 4. ставить (*торчком*), задирать: säbänlar / qidiñi siñäk jılanlar ... / qidiñiz tikiñi jügrüñür скорпионы, / комары, мухи и амеи ... /, задрав хвосты (?), бегают (МК III 367).

TIKÄ — см. *tukä*.

TIKÄN 1. шиш, колючка (*в прям. и перен. знач.*): tikän tonça ilindi колючка прикрепилась к одежде (МК I 204); tikän ol uquñ luğça dünja tolu / adaq ursa jerkä kirür saqlanğ dla умилого человека мир полон колючек, / стоит ему лишь ступить на землю, — вознаются; следует остерегаться (*QBH* 180₃₀); 2. общее название колючих кустарников: tikän eñläğän er üzüm biemäs. ol муж, возделывающий терн, не пожен виноград (*Юг* B₃₇₆).

○ jandaq tikän см. *jandaq*.

○ Ср. *tikkän*.

TIKI I звук, шум, журчание: ol ünnüñ tikisinfin ... tatiñiñ şloq taşut eşitilür из звуков этого голоса ... складываются (бука, слышатся) складочувные стихи (Suv 95₃); jañyurat süzüg suv tikisi [в десятках тысяч мест] разносятся журчание прозрачной воды (TT 1₃₅).

o **tiki** çoñi *парн.* шум, сеора, перебранка: tigirtsiz tabirtsiz alqu tiki çoñi iraq öñi ödrülmis ... burqanlarnıñ adirtsiz bir teğ tözi tüpi tıxay / и спокойная, отдаленная от всякого шума, ... единая и нераздельная (?) сущность будд (Suv 166₆).

TIKI II *см.* teki I.

TIKILIG сшитый: tikiklig ton сшитая одежда (MK I 509).

TIKIL — *страд.* от tik-III: jıñac tikildi дерево было посажено (MK II 130).

TIKILÄ — производить шум, шуметь: tikilädi neñ neçto издавало шум (MK III 326); quljaq tikiläsär ... [qul]jaqqa urıñ ol açılur если шумит в ушах, нужно ... положить в ухо; пройдет (бука, откроется) (Roç II 1₃₉); jel üzä jel tikilär jeltirdi eviñdä ветры, сменяя друг друга, шумели в твоём доме (TT 1₁₃).

TIKILÄŞ — *совм.* от tikilä-: til talaşur çäşut joñaq tikiläsir языки бранятся, клеветы перешептываются (TT 1₇₁).

TIKILIG звучащий: ol küvrügtin ertijüñ jañyulıñ beñdik tikilig ün önär от этого барабана исходит чрезвычайно звонкий, слышно звучащий звук (Suv 95₂).

o **etinlig tikilig jañyulıñ** *см.* etinlig.

TIKIM I прямой, отнесенный (?) (Suv 490₄).

TIKIM II *см.* tegim.

TIKIR: tikir tikir *et-* издавать легкий треск, хрустеть (MK I 361).

TIKISIZ беззвучный, -o (Suv 484₁₈).

TIKIŞ — *совм.* от tik- I: ol meñä ton tikisti on со мной шил халат (MK II 106).

TIKÄN колодка, шип; общее название колодочных кустарников; релейник, чертополох (MK I 401).

o *Ср.* tikän.

TIKLIN — *страд.-возвр.* от tik-III: jıñac tiklindi дерево было посажено (MK II 244).

TIKLIŞ — *страд.-совм.* от tik-III: jıñac tiklişdi дерево было посажено (MK 207).

TIKKÜ *см.* tegü I, II.

TIKRÄ — I стучать копытами, цокать: at äbaqi tikrädi копыта лошади стучали (MK III 280).

TIKRÄ — II вырастать (о ребенке): oñlan tikrädi мальчик вырос (MK III 280).

TIKRÄŞ — I *совм.* от tikrä-I: atlar äbaqi tikräşdi копыта коней стучали (MK II 209).

TIKRÄŞ — II *совм.* от tikrä-II: oñlan tikräşdi мальчик подрост (MK II 209).

TIKTAK [скр. tiktak] горький: turmıs tiktak jañ iürmıs keçäk нужно дать выпить настоявшегося горького жира (?) (TT VIII 1₂₄).

TIKTÜR — I *побуд.* от tik- I: ol ton tik-

türdi on дал шить себе халат (MK II 174).

TIKTÜR — II *побуд.* от tik-III (ЛОК 41;).

TIKÜ I *см.* tegüt I, II.

TIKÜ II: **tikü ögän** *геогр.* название реки (?) (USp 108₃).

TIKÜÇ пучок перьев или проволочек, используемый для прокалывания лепешек (MK I 358).

TIKÜLÄ — *см.* tegülä- I, II.

TIL I. *анот.* язык: tilin jalap облизывая языком (KP 65₇); tili birlä jañluq sözi sözlänür с помощью языка воспроизводится (бука, говорится) человеческая речь (QBN 32₁); 2. язык как средство общения: kişi tilni bilsä bilür ma'nisin если человек знает язык, он поймет смысл (Юр В₃₀₃); 'arabça täzikä kitablar üküş / bizñi tilimizä bu jumıñ uquş no'arabski и по-персидски много книг, / на нашем же языке [только] эта является собранием премудростей (QBK 7₁₃); 3. *перен.* пленный: qatıñlanıñ aşnu til alıñ keçäk / bu tilidin jañi qılqı bilgü keçäk нужно постараться вначале взять пленного (~ языка) / и от этого пленного (~ языка) узнать о действиях противника (QBK 126₈).

o **til aç-** начинать говорить: amulluq bilä acti a j t o l d i til смиренно начал свою речь Ай-Толды (QBN 53₁); eşitti oñul kör atası sözin / til acti ataqa evürdi jünin выслушал мои слова своего отца / и, повернувшись к отцу, начал речь (QBK 52₁); **til añız** *парн.* уста, язык: ündädäci til añız зывающие уста (TT 1₁₀₉); **til añız qıl-** сплетничать: beltä işırsar til añız qılır если мысль прогрызет [одежду] у пояса, то войдут пересуды (TT VII 36₁₀); **til beküt-** молчать: bu a j t o l d i olturdi agra silig / közin jerkä tikti bektüti tilig Ай-Толды сидел тихо, / опустил глаза и молчал (QBN 79₂); **til bilig** *рел.* одно из восьми званий (= скр. jıñva-vijñāna) (TT VI₃₉₈); **til jaz-** давать волю языку, развязывать язык: öñüg öñü-mäs meñ tilimni jazır *бука.* я не могу обратиться к тебе, развязать свой язык (QBN 67₃); **til jor-** высказываться, говорить: tiläk bilgükä bir tilin jorsa tap çtoбы узнать [его] желание, достаточно, чтобы он высказался один раз (QBK 233₁); **til jorıt-** говорить: qalı eđgü bolsa oñul qız silig: anıñ teğ bolur kim jorıtıñ tilin если мальчик или девочка являются хорошими и благовоспитанными, / все будет так, как сказала ты (QBK 196₁₃); **til lafz** *парн.* слово, речь: sözin aıdı şa'ir muñar meñzätü / bu tili lafzi ma'ni anjar jañzatu *бука.* поэт сказал слова, подобные этим, / уподобляя им смысл (QBK 18₃); **til qacıñ** *будд.* орган вкуса (Suv 364₁₁); **til qurıtma-** говорить не переставая (*бука.* не давать высохнуть языку): seni sözläñü şük qurıtmas tilig on, говоря о тебе, ни на мгновение не останавливается (QBN 255₃); **til sal-** сплетничать, клеветать (?) (Suv 148₁₁); **til söz** *парн.* речь: köñül qotqı til sözdä jumşaq keçäk *прав (бука.* сердце) его должен быть кратким, а речи приятными (QBN 61₂);

telim başnı jedi bu til söz boşı многие головы повергла эта пустота в речах (Юг В₃₃); **til tar** сплетни, клевета (?) (ТТ VII 27₃); **til tegür-** задевать, причинять обиду: ol agar til tegürdi он задел его (МК I 335); **til tîd-** проявлять сдержанность в речи: tilij tîd boıuz jîŭ udıma iküs будь сдержанным в речах, ограничивай [себя] в еде, не спи много (QBN 185₂₃); **til tîdî-** замолкать, прерываться: uzın bolıŭa söz ter tîdîti tilim [боюсь], что речь затянется, я замолк (QBN 126₃₇); **til uzat-** повышать голос, грубить: jazuqsuzqa jarlıŭ elig til uzattım на невзникших и бедных я поднимал руку и повышал голос (QBK 387₇); **tili kel-** обретать дар речи: jîg eł aš sürmä tilädi tili kelä başladı он хотел сырого мяса, пища, вина; он стал говорить (ЛОК 2₂); **tilin tîn-** замолкать: sözüg keşti elig tilin tîndi ol правитель прервал свою речь и замолк (QBN 424₁₀); **tilin söz** устное слово, речь: eŭtizlüg kisikâ kerâki bu ol birisi tilin söz birisi köjül человеку, наделенному телесной сущностью, необходимо во это: / первое из этого — речь, второе — сознание (QBN 85₁₂); **tilkâ ilin-** попадать на язык, становиться объектом пересудов: bularnıŭ tilıŭa ilinmê adaš ne погадай им на язык, о друг (QBN 126₁); **aıŭz til** с.м. **aıŭz**.

TIL- разрезать на узкие полоски: er jarın- daq tildi мужчина разрезал ремень (МК II 23).

TILÄ- 1. хотеть, желать, стремиться, добиваться: sevuılmäk tiläsäŭ kisilär ara / aŭı bol если ты хочешь быть любимым людьми (бука, среди людей), / будь щедрым (Юг С₂₆₀); seŭ eđgü tilä стремись к добру (QBK 22₁₄); köjülüm avnı tiläp turur душа моя жаждет охоты (ЛОК 37₉); 2. искать: qutru[ŭ]ŭ jol jîŭaqı[ar]ıŭ; tiläjü qoptın sıŭar el ulıslarıŭ keŭtiŭiz в поисках пути к спасению Ты обошел страны во всех направлениях (ТТ III₉₀); kirip känd içindä tilädi tîsün ol вошел в город и стал искать себе пристанища (QBK 19₂).

◊ **tilä-istä- парн.** искать: balıŭqtın tašqaru öñpür öñi öñi jadilip orun orun saju tilägäli istägäli bardılar выйдя из города (~ за город), рассеявшись в разных направлениях, они отравились искать [его] повсюду (Sav 622₃); keđ köjül tegürüp tiläŭlar istägäŭlar основательно проявляя усердие, ищите (Uig I 6₁); **tilä-küsä-** парн. желать: iki öz körgümäk tiläsä küsär / meŭa kełmägil seŭ barajın tiläp если мы оба пожелаем встречи, / не приходи ко мне, я [сам] приду, пища встречи с тобой (QBN 269₁₂); **tilä-qol-** парн. хотеть (Man III 22₃).

TILÄGÜ: tilägu al- удовлетворять желание: anıŭ birlä jattı tilägüsin aldı он с ней лежал, удовлетворил свое желание (ЛОК 8₁).

TILÄK желание, пожелание (МК I 412).

◊ **tiläk arzu ber-** исполнять желания: bajat kimkä bersü tiläk arzusi / anıŭ sücri boldı janut qılıusı если бог исполнил чьи-либо желания, / то ответом [на это] должна стать его благодарность (QBN 64₈); tiläkimni

berdiŭ qamuŭ arzular ты исполнил все мои желания (QBN 86₈); **tiläk arzu je-** достигать исполнения желаний: qamuŭqa tusulur kör erdämliŭ er / bu erdäm bilä er tiläk arzu jer erdämliŭ муж будет полезным для всех, / муж с достоинствами достигнет [исполнения] желаний (QBK 23₁₃); **tiläk arzu kel-** исполняться (о желаниях): tiläk arzu kełsü özi tî- çrünü пусть исполнятся все его желания, а сам он обретет покой (QBN 231₄); **tiläk arzuqa teg-** достигать исполнения желаний: kelip tegdi elig turur orduqa / ögi köjül tegmiş tiläk arzuqa правитель достиг своей ставки / и того (бука, тех желаний), к чему стремился умом и сердцем (QBK 19₁); **tiläk ber-** исполнять желание: tiläk bersü täŭri köbäsü seni kuşŭ бог исполнил твоё желание и уберезет тебя (QBN 390₈); **tiläk bul-** обретать, получать желаемое: qut ol beg jaŭın bolsa qutqa kişi / tiläkin bulur barca etlür işi счастье — это господин (~ бек); когда человек близок к нему, / он достигает желаемого и все его дела устриваются (QBN 54₈); tirig bolsa jaŭıuŭ tiläkin bulur если человек жив, он обретет желаемое (QBK 192₆); bu a j taldı buldı tiläki tükäl Ай-Талды получил все, что хотел (QBK 43₁₀); **tiläk bulun-** исполняться (о желаниях): bajıssa tiläki bulıssa tükäl когда он разбогатеет и все его желания исполнятся (QBN 113₁₃); **tiläkkä teg-** достигать исполнения желаний: biligi uquŭlı tiläkkä tegir знающий и сообразительный достигнет исполнения желаний (QBN 23₁₄); **tiläkkä tegür-** приводить к исполнению желаний: tiläkkä tegürgäŭ könilik seni pravdiŭno приведет тебя к исполнению желаний (QBN 401₈); **arzu tiläk** с.м. **arzu**; **arzu tiläk bul-** с.м. **arzu**.

TILÄKLIĞ с.м. **titiklig**.

TILÄMSIN- с.м. **om tilä-**: ol andin neŭ tilämsindı казалось, что он хочет [попросить] у него что-то (МК II 259).

TILÄN- возвр. **om tilä-***1. просить, выпрашивать: eđgü savıŭ tilängil бука, ты выпрашивав себе добрые слова (МК III 43); 2. быть спрошенным: altı jüz altmış altı qoqu meŭ kün bermis seŭjüntä tilängü ol [продажная цена килограмма молока] шестьсот шестьдесят шесть коппу; это то, что может быть спрошено с меня Кюн Бермисенгуна (USP 35₁).

TILÄŞ- с.м. **om tilä-**: ol meniŭ birlä neŭ tilästi он со мной искал [одну] вещь (МК II 310).

TILÄT- побуд. **om tilä-**: ol anı tilätti он заставлял его просить (МК II 310).

TILDÄ- с.м. **tilda-**.

TILDÄM с.м. **tildam**.

TILDÜR- побуд. **om tilä-**: ol anı biçäk bilä tildürdi он заставлял разрезать это ножом (МК II 176).

TILFÄ с.м. **telvä**.

TILGÄ 1. ломоть, кусок, полоска: bir tilgä eŭt один ломтик мяса (МК I 420); 2. полоса земли (МК I 429).

TILGÄN I. колесо (в прям. и перен. знач.); qanlı tilgäni teg üstün altın arquru aytarılu toytarılu çevrilü tevrilü परिवорачиваюсь и вращаясь подобно колесу телеги вверх и вниз, туда и сюда (Suv 133₂₀); nom tilgänün [evirdäci] [бодисатва], вращающий колесо закона (Uig I 171); 2. круг, диск: kün täyri tilgäni teg arıy süzük altın önlüg ispolakiyи в зааголкии, подобно диску бога-солнца (TT V A₂₁);

◊ jellig tilgän см. jellig; qulyaq tilgäni см. qulyaq; tiz tilgäni см. tiz I.

TILİ ремешок, которым обвязывается наконечник стрелы (MK III 233).

TILIKLİG ищущий, ведущий поиск: tək mən bu i n t s o no[mlu] nom tiliklig küsüs äzä [tinli] larqa keñürü asıy tusu qıl[ı] sağıncın keli tegindim ərđ[im] только я, Сюань-Цзан, пришел с желанием искать книгу учения, с намерением щедро принести пользу живым существам (Hün₂₀₄).

TILIM I кусок, ломоть: bir tilim ət кусок мяса (MK I 397).

◊ tilim qıl- рассекать, сечь: taruq qılya aytır basıqni tilim [именно] служба впоследствии спесет (букв. рассечет) тебе голову (QBH 134₃₈).

TILIM II см. telim.

TILIMSIN симул. om til-: jarındaq tilimsindi он делал вид, что режет ремень на полосы (MK II 262).

TILIN-страд. om til-: tərı tilindi кожа была разрезана на полосы (MK II 149).

TILİS-совм. om til-: ol meñä jarındaq tilisdi он со мной отрезал полоски кожи (MK II 108).

TILKI лисица: tajyan töip tıslatu / tilki tojuz taslatu / ərđäm bilä ög[ü]lälim направи борзых, / забросав камнями лис и кабанов, / будем достойно восхвалены (MK II 343).
= Ср. tilkü, tülki.

TILKÜ лисица: bir tilkü tərısın ikilä sojmas с одной лисицы дважды не снимают шкуру (MK III 244); böri tilkü arslan aytı ja tojuz / señiqdin qutulmas ölüv avda tüz volk, lısa, lev, medvedь maı kaban / не скроются от тебя и наверняка погибнут во время охоты (QBH 386₃).

◊ Ср. tilki, tülki.

TILKÜLAN- льстить, раболепствовать (MK III 202).

TILLIG языковый (Uig III 72₂₈).

TILTÄ- см. tilda-.

TILTÜR- побуд. om til-: ər jarındaq tiltürdi мужчина заставлял разрезать кожу на полосы (MK II 175).

TILUTAMI [скр. tilottami] и. собств. (Tis 196₃).

TILVÄ см. telvä.

TIM I. бурдюк, наполненный вином (MK III 136); 2. виноторговец (MK III 136).

TIMÄ-: etin- tima(n)- см. etin-.

TIMÄN-: etin- tima(n)- см. etin-.

TIMČI виноторговец (MK III 136).

TIMİN I. только что: timin keldim я только что пришел (MK I 409); 2. тогда,

сразу: tört uluylar birikip timin бүтmiş ətüz ol когда четыре великих [элементы] объединяются, тогда образуется тело (Suv 365₁₅); 2. как раз: turquru köni kertü jorıyın jorısar ol timin kişigä sanur kto всегда поступает справедливо, тот как раз будет считать[ся] человеком (TT VI₃₄); kimdä bir-ök kertgünec bar ərşär / ol kişi timin cın kişi tetir как раз тот человек, у которого есть вера, называется истинным (~ праведным) человеком (TT V B₁₁₃).

◊ ür keč timin см. ür.

TIN I узда (MK III 138).

◊ tin tizgin парн. узда (MK I 339).

TIN II см. din.

TINÄSI см. tänsi.

TINKI и. собств. один из демонов (Tis 33a₅).

TINTSUJ [кит. 田租 тьянцуа, dien-tso] арендная плата за землю (USp 88₃₀).

TİQ I [кит. 丁 дни, tie¹] календ. циклический знак (TT VI 18₃₂, 25₁₆).

◊ Ср. ti I.

TİQ II: tiq tur- стоять прямо (MK III 356).

TİQ III: tiq ür некоторое время: tiq ürkiçä toymis özümiz ərmti-sün jilimiz jašimiz jetti мы родились совсем недавно, и вот наши годы, наш возраст подошли (Uig II 88₇₈).

TİQ IV см. teq I, II.

TİQÄ- см. teqä-.

TİQČI см. tiqči.

TİQILÄ- см. tiqila-.

TİQIZ см. teqiz I, II.

TİQLA- см. tiqla-.

TIP I: tip tirig вполне живой: köjül ölmis ərşä bolur tip tirig если [даже] погибла душа, то [снова] станет совсем живой (QBH 407₇).

TIP II см. te-.

TIPANKARI см. dipankari.

TIPIN- см. tepin-.

TIR- I проживать, жить: jeți burxanlar ulusında tirsün пусть живет он в стране семи будд (Uig II 89₈₇).

TIR- II см. ter-.

TIRASUK см. tarazuk.

TIRAVINTI [<скр. ?] и. собств. один из демонов (Tis 42b₄).

TIRAZUK см. tarazuk.

TIRÄ- подпирать: ol qaruy tirädi он подпер дверь (MK III 262).

TIRÄGÜ столб, подпорка (MK I 447).

TIRÄKLİK подпорка: bu jıyač ol qaruyqa tiräklük äta palaka [служит] подпоркой двери (MK I 511).

TIRÄL-страд. om tirä-: saqa barsa munda; bu jaqlıy telim / uzıy boıya söz tep tiräldi tilim если начать перечислять, то такого рода [вещей] много; / но, полагая, что будет долгий разговор, я замолчал (букв. мой язык застрял) (QBH 319₂).

TIRÄN-возвр. от tirä-1, приклоняться, опираться: ol tamqa tirändi он приклонился к стене (МК II 146); 2. противиться, сопротивляться; уклоняться: tirändi ulamas berü kelgäli / ne es tuş qadaşlar jüzin körgäli он противился, не соглашался прийти сюда / и увидеть лица друзей и родственников (QBN 354₃); tirän arqa bermä jaŭıca сопротивлялся, не оказывая поддержки врагу (QVK 128₆); er iştin tirändi мужчина уклонялся от работы (МК II 145).

o qatıylan- tirän- см. qatıylan-.

TIRÄQSIZ см. diräqsiz.

TIRÄŞ- совм. от tirä- ссориться, тягаться: ol meñiñ birlä tiräşdi он ссорился со мной (МК II 95); tözün birlä uruş / utun birlä tiräşmä vsuñay в спор с благородным [человеком], / не тягайся с [человеком] порочным (МК I 414).

TIRGÄK: tirkäk jultuz *аспр.* название звезды (созвездия ?) (TT VII прим. 2₁₈).

TIRGÄŞ- см. terkäş-.

TIRGIN см. terkin I.

TIRGÜD- оживать: tirküdsär täñri [i tirküdü] ölsär täñri ölüñri если оживает, то иживает бог; если умерщвляет, то умерщвляет бог (Chuaşt B₂₀).

TIRGÜK опора: bu kök tirküki ol köñilik törü справедливый закон — опора неба (QVK 202₄); bular ol haqiqat bu din tirküki / olar bilgi ol ėin säri'at köki поистине они представляют опору этой веры, / их знания являются истинной основой шарната (QVK 257₈).

TIRGÜR- оживать: munta-da adın taqı öñi aš iëkü joq kim bu alajurmış ač barñı tirkürgülig net inoy пища, кроме этой, которая оживила бы вту обесславившую и голодную тигрицу (Suv 610₁₈); qanı ol ölüg tirkürgüli kişi где тот человек, который оживает мертвых (QVK 279₆).

TIRGÜZ- оживать: ölüglärni tirküzmäk eşän аца ему легко оживать мертвых (Юг С₉₀).

TIRI I: elçi tiri см. elçi II.

TIRI II: teğräki tiri см. teğräki.

TIRIG I живой (в прям. и. перен. знач.): tirigi küñ boltaçı erti ölügi jurtda jolta jatu qaltaçı ertigiz живые из вас стали бы рабынями, а мертвые остались бы лежать в стойбищах и на дорогах (КТБ₄₉); alqunı ölürgäñ bir tirig idmañajlar всех они убьют и ни одного не пустят живым (TT II A₁₇); ata öldi eşsä oñul bar tirig esän умер отец, то жив сын (QVK 74₃); tirig edgü saqın[ċ] действительные (букв. живые) хорошие мысли (Man I 22₅).

o tirig barıu живая добыча, пленники (?); qanğa üstündä ölüg barıunı qojdı qanğa başıda tirig barıunı qojdı на телегу они положили мертвую добычу, в телегу впрягли живую добычу (АОК 31₈); tirig eşän парн. живой и здоровый: bir-ök oñulum bu tušta tirig eşän qavışsar если бы мой сын в это

время живым и здоровым соединился [с нами]! (Suv 623₁₄); taqı siz bu ėirtin- ċüdü tirig eşän erür siz вы же в этом мире будете живыми и здоровыми (TT X₁₈); tirig öx 1. сам (букв. живая сущность); bizñı tirig [özü]müz sizingärü ötünfürı мы сами обращаемся к Тебе (Man III 25₁₁); 2. жизнь: bu tsuñluñ ėmgäklig tinliñay umıusuz inañsız qılır igitä oñıuru umasar meñ meñä ėemä tirig öx negülüğ ol esli я эти грешные и страдающие существа лишь надежды и не смогу избавиться от болезней, то к чему [тогда] мне жизнь?! (Uig III 41₄); tirig özlüğ живое существо: ol qıvraqta ėrigmä tümäñ tirig özlüglär находящиеся в этой общине десятки тысяч живых существ (Suv 82₁₅).

TIRIG II: küni tirig см. küni III; uññ külüğ tirig см. uññ.

TIRIGLIK жизнь: negü ol tiriglik negü ol ölüm / qajudın kelir meñ qajıuca joñum что такое жизнь и что такое смерть? Откуда я иду и куда мой путь? (QVK 48₁₇).

o tiriglik bul- жить: tiriglik bulup er java qılsa öđ / özin otqa attı oñul jılqı uđ если кто-либо, живя, попусту проводит время, / [считай, что он] бросил себя в огонь, он животное (QBN 347₁); sevinçin tiriglik bulajın tesä / kişiñ tepsämğil qatıylan usa если ты хочешь жить радостно, / старайся сколько можно, не завидуя людям (QVK 252₁₂); tiriglik id- посвящать, отдавать жизнь: qaju neñkä idsa tiriglik kişi / sevuğ boldı ol neñ to, за что человек отдаст свою жизнь, / становится ему дорогим (QVK 160₁₂); tiriglik je- пользоваться жизнью: tü ni mat jedimmä tiriglik jediñ / ölüm jer seni señ usanma üküš вкуси ли ты всяческие удовольствия и пользования жизнью, [или нет], смерть унесет тебя, не проявляя излишнюю беспечность (QVK 47₃); tiriglik qıl- жить: keçik tañı birlä tiriglik qılajı пусть я буду жить среди диких зверей (?) (QVK 389₇).

TIRIGLÜGLI оживляющий: ölügü tiriglügli beg правитель (букв. бек), оживляющий мертвых (Man I 24₉₈).

TIRIL- I 1. жить: jalnuq meñgü tirilmäsınq kirüp kerü janmas никто из людей не живет вечно, войдя в могилу не возвращается назад (МК III 65); bu dünja ičindä tirildiñ üküš ты долго жил в этом мире (QVK 52₆); 2. оживать, воскресать: ölüg tirildi мертвый ожил (МК II 127); tirilsü köñul bolsı nafsım ölüg пусть оживет мое сознание и буду мертв я сам (QVK 303₁₇); jañıñ bir saçitsa jana terlümäs / otuñ suv iñitsa jana tirlümäs если рассеять [войско] врага, оно не соберется вновь, / если пустить воду в огонь, он вновь не разгорится (букв. не воскреснет) (QBN 180₄).

TIRIL- II см. teril- I, II.

TIRIGÜ 1. жизнь: tarıñla; turur dünja elig qutı / tarısa orar er tiriglü oti o, благословенный правитель, вселенная — пахотное поле; / если муж посеет, то пожнет хлеб

насушный (буко. траву, чтобы жить) (QBK 63₁₅); 2. средства к жизни: törütti fümän miñ bu sansız tirig/tirilgü berür qodmaz ačın birig он создал десятки тысяч, бесчисленное [количество] живых существ, / он дает им средства к жизни, ни одного не оставляет голодным (QBK 62₁₁); tilädi törütti qamuñ tebrärig/tirilgü berür jem tutar ol tirig он пожелал и создал все живые существа, он дает им средства к жизни, пишу, сохраняет [их] живыми (QBK 184₁₃).

TIRIMSIN - с.м. terimsin.

TIRIN с.м. terin.

TIRIN - с.м. terin.

TIRINSIZ с.м. terinsiz.

TIRIŖ: tirig et - звенеть: qulaqim tirig etti в ушах у меня зазвенело (MK III 370); jašin tirig ettürdi он заставил свой лук зазвенеть (MK III 370).

TIRIPUR исор. название города (Uig II 53₁).

TIRIŠ - с.м. teriš.

TIRJAQ териак, опиум; противоположен против укус: keräk qat sälihä keräk tirjaq et/... keräk tut otači keräk qrsä qam / ölügligä härgiz asıñ qılmas em добавив ли ты мумие или приготовившь териак ... / будешь ли держать лекаря или шамана, / тому, кто обречен на смерть, ничто не поможет (QBN 88₁₂).

TIRKASAKUTI [скр. dırghasakti] и. собств. один из демонов (Tiš 43₆).

TIRKÄŠ с.м. terkäs.

TIRKÄŠ - с.м. terkäs.

TIRKI I и. собств. один из демонов (Tiš 43₆).

TIRKI II с.м. tergi.

TIRKIN с.м. terkin I, II.

TIRKIŠ с.м. terkiš II.

TIRLÄ - с.м. terlä.

TIRNÄ - с.м. ternä.

TIRNÄK с.м. ternäk.

TIRSÄK локоть: sačların tart[ip] tözün jumsaq elgin köküzlärin [tir]säklärin toqıdılar некоторые из них рвали на себе волосы и бились своими благородными, нежными руками, грудью и локтями (Uig III 15₁).

TIRTI [скр. tırthika] тот, кто проповедует ложное учение; еретик (Hüen₂₀₂ TT VI₅₀).

TISÄTIVI [скр. dišädevi] и. собств. (Tiš 32₅).

TISI с.м. tetsä.

TISIK с.м. tizik.

TIŠ зуб: otuz iki tišim ürüg jencülär / üzüldi jipi kör sačıldi birär [было] у меня тридцать два зуба, белых жемчуга; / [тенирь] нить разодралась, и они по одному рассыпались (QBN 404₅); jencü tizigi teğ körtlä tišläri köñülümün jüräkimin ettiñü tebrätti tırätti ee прекрасные зубы, подобные ожерелью из жемчуга, заставили затрепетать мое сердце (TT X₄₅₀).

o tiš teri вознаграждение (?): bičis qıl kücün jetsä bičül añ / usa tiš teri ber ke-

silsü çoñi сделай подарок, если ты в состоянии, подари драгоценности, / если сможешь, дай также вознаграждение, чтобы был пресечен скандал (QBN 336₂); tiš üti душло (о зубах) (Rach II 2₃₂).

o Cp. tiš I.

TIŠ - с.м. teš - I, II.

TIŠÄ - точить: ol orjaq tišädi он наточил серп (MK III 267).

TIŠÄK двухголовая овца (MK I 387).

TIŠÄL - страд. от tišä - I. быть наточенным: orjaq tišädi серп был наточен (MK II 128); 2. быть насеченным: tegimän tišädi на жернове были сделаны насечки (MK II 128).

TIŠÄSTVUSTIK [скр. dišasauvastika?] название сутры (Tiš 47₃).

TIŠÄT - побуд. от tišä: ol orjaq tišätti он заставлял точить серп (MK II 307).

TIŠI I. женщина: tišidin teğär erkä teğsiz qamuñ всякие неприятности достаются мужчинам из-за женщин (QBK 60₃); biliglig tiši er žahil er tiši образованная женщина — [все равно что] мужчина, невежественный мужчина — [то же, что] женщина (Юг C₈₅); tiši körki qılıq ul украшением женщины является характер (QBN 324₇); 2. в сочетании с названиями животных и мифических существ особь женского пола, самка: jañi enüklämis bir tiši barsıñ körtilär они увидели недавно окопавшуюся тигрицу (Suv 609₁₆); a t a v a k i jekñiñ tapraçilari tiši ičkäklär служанки демона Атаваки демон-самки (TT X₂₁₉).

o tišä kiši женщина: tiši kiši tüşüräjin tesär it sütin ičgöl если женщина хочет выгнать [плод], то она должна выпить собачьего молока (Rach I₂₁); tiši kisilärin körki meñzi краса женщины (Man III 22₇); tiši tinliñ женщина: tiši tinliñ bu vu etüzintä tutsar ucuñ toñurur еслн женщина будет держать этот амулет при себе, она легко родит (TT VII 27₁₃).

TIŠLÄ - кусать, откусывать: negü aisa tišlä usaq tañçula если ты что-либо взял [из угощения], то понемногу откусывай и пережевывай (QBN 331₃); öjdün tišniñ ikin oñura tišläp tutup nadusiv половинку двумя передними зубами (Rach I₁₅₂).

TIŠLÄN - I возер. от tišlä: orjaq tišländi серп был наточен (MK II 244).

TIŠLÄN - II прорезаться (о зубах): oñlan tišländi у ребенка прорезались зубы (MK II 244).

TIT - I отвергать, отстранять, отказываться от чего-л.: bižnitä adin kim boljañ ... bu erinč tinliñ ücün etüzüg titip munuñ isig özin ulazalı udači tep tedü «Кто, кроме нас, ... сможет ради этого несчастного существа отказаться от своего тела и продать его жизнь», — сказал он (Suv 611₁).

o tit-idalä - парн. отвергать, отстранять, отказываться от чего-л.: abam bir-ök bu etüzümün tišsär meñ ötrü ülgüsü san-

siz mün qadaqlarıy qartıy beziğ jirigig qanıy igig aytıy qorqıncıy ajmancıy bar- çanı tiñmıs idalamıs bolur men esli я от- вергну это свое тело, то [тем самым] стану [человеком], отстраивив [от себя] все: бесчисленные пороки, язвы (опухоль?), гной и кровь, болезни, страхи (Suv 614); **qotur-tit-** см. **qotur-** I.

TIT- II I. разрывать, раздирать: ol et titi он разодрал мясо на куски (MK II 292); 2. *лорен.* терзать, причинять страдания: olarqa ħafa qıldı dünja titip etot мир при- чинял им страдания (QVK 307₁₄).

TIT- III болеть, ныть (о *рыбе*): haş titik titi рана сильно бодела (MK I 386).

TIT- IV см. **tet-** II.

TITIG см. **titik** I, II.

TITIK I глина, земля, грязь: topraq qaза tam tojiu titik joıuru коная землю, воз- двигая стену, мешая глину (TT VI₈₂); aqmıs qanı topraq-ta titik joırulup jerka joıup turmısın körtılar они увидели, что его вытекшая кровь смешалась с грязью и прилипла к земле (Suv 619₁₅).

TITIK II боль: haş titik titi рана сильно бодела (MK I 386).

TITIKSIG земляной, сделанный из земли, глины: qaragqu titiksig bu börk ev içi / jarottı jañıq birle erklig küci внутри этого куполообразного здания, которое сделано из глины, темно; снаа Всемогу- щего осветила его [солнечным] светом (QVK 218₉).

TITIM I см. **didim**.

TITIM II см. **tetim**.

TITIMLIG см. **tetimlig**.

TITIN- I осмеливаться, решаться (?): ken- tünün ulıy jarıñqancuı köñüllüg coıı ja- lını oyrınta ol ad barş jegañi tiñimadı из- за пламени сильного чувства жалости, которое он [источал], та голодная тигрица не решилась его есть (Suv 616₁₃).

TITIN- II см. **tetin-**.

TITINČÄ см. **tetinča**.

TITIR I. порода верблюдов (?): titir buıra men üriy körükümin sađar men я — самец верблюда [из породы] титир (?), я разбрызгиваю свою белую пену (TAS II₁); jana ačı bolsa qızıl tilkü teg / titir buı- rası teg kör öe sürsä kek [военачальник] также должен быть хитрым подобно рыжей дисце / и приходиться в ярости подобно самцу верблюда [из породы] титир (QBN 174₁₀); 2. самка верблюда (MK I 361).

TITIRÄ- см. **titirä-**.

TITIŞ- *совм.* от **tit-** II: ol meñä jüy ti- tıdı он со мной чесал шерсть (MK II 89).

TITIZ терпкий, кислый на вкус (MK I 365).

TITIZLIK терпкость, кислота (MK I 506).

TITMÄK пожертвование (= *скр.* *tuğadhanaru*): jeti türlüg nomluğ ed tavar ır- sār kertgünč eñsarıp eşidnäk titmäk bilgä bilig uvut avjat bu jetäğü erür что ка- сается семи различных атрибутов учения,

то они следующие семь: вера, заповедь, слушание, пожертвование [подаяние], муд- рость, стыдливость (TT V B₆₁); inimizniy ętüzin tiñmäk beğüsi это признаки того, что наш младший брат принес в жертву свое тело (Suv 618₂₂).

TITRÄ- дрожать, трепетать: tal čibiqi teg titrāju дроза подобно ивовый ветке (Suv 637₂₀); jüräki [tiñtrāju buıruqlarqa j?]na-ök inča tep tedi [от сострадания] его сердце затрепетало, и он сказал буй- рукам так (Uig III 12₁₁).

o *Ср.* **titri-**.

TITRÄKČI: **titräkči qarımıs** и. *собств.* и *прозвище* (?) (USP 26₁₇).

TITRÄŞ- *совм.* от **titrä-**: kisi tomlıy- dın titräşdi люди дрожали от холода (MK II 217).

TITRÄT- *побуд.* от **titrä-** (Man I 18₄).

o **tebrät-titrät-** см. **tebräl-**.

TITRI- дрожать, трепетать: tit sögüt bu- tıqı miñ türlügün titrijür ветви листвен- ницы качаются на тысячу ладов (TT I₁₆₁).

o *Ср.* **titirä-**.

TITRÜ см. **tetrü** I, II.

TITSI см. **tetsä**.

TIVÄ см. **tevä**.

TIVDAR [*скр.* *devadaru*] *бот.* сосна (Uig IV₂₂).

TIVI см. **tevä**.

TIWÄ см. **tevä**.

TIWDAR см. **tivdar**.

TIWI см. **tevä**.

TIZ I 1. колено: anta [ötrü] termıs beğlar buıruqlar iki tizin čöküü oluruq ... elig beğka inča tep ötüntilar после этого со- бравшиеся беки и приказыные сели, подо- гнув колена ... обратились к правителю со следующей просьбой (Uig III 28₁₂); oı tizin čöñäp согнув правое колено (Uig II 47₇₈); 2. возвышение, гора (?) (Suv 630₃).

o **tiz tilgani** коленная чашечка: tiz til- gänin hörttäci uzun körklä eliglig iki iduq qollarıñız Твои две священные руки, с длинными красивыми кистями, способ- ными касаться (ощущать?) коленных ча- шечек (Suv 349₂).

TIZ II: **tarıy art tiz** см. **tarıy** II; **tizän** **tiz** см. **tizän**.

TIZ- I сгнать в ряд; нанизывать: ol jencü tizdi он нанизал жемчуг (MK II 9); qua çeçäkläriğ tizä urıp рааложив в ряд цветы лотоса (Uig II 47₇₆).

o **söz tiz-** см. **söz**.

TIZ- II см. **tez-**.

TIZÄŃ (?): **tizän tiz** название высоко- горного пастбища (MK III 123).

TIZGIN: **tin tizgin** см. **tin** I.

TIZIG I. ожерелье: jencü tizigi teg körtlä tişläri ee прекрасные аубы, подоб- ные ожерелью из жемчуга (TT X₄₅₀); 2. ряд, вереница: bir tizig täräk ряд де- реьев (MK I 387).

◊ **jevig tizig** с.м. **jevig**.

TIZIK: **kezik tizik** с.м. **kezik I**.

TIZIL: **страд.** от **tiz- I:** **jençü tizildi** жемчуг был напизан [на нитку] (MK II 127); **tizilmis titir teğ uçar jelgügar** летят подобно выстроившимся в цепочку верблюдам, порхают (**QBN** 18₇); **tümân çeşäk tizildi** десятки тысяч цветов выстроились в ряд (MK I 233).

TIZILDÜRÜK металлические пластинки, бляски для украшения на сапожках (MK I 529).

TIZIM 1. ряд, вереница (MK I 396); 2. явь жемчуга (MK I 396).

TIZIN: **возвр.** от **tiz- I:** **uraçut jençüsin tizindi** женщина называла жемчуг (MK II 146).

TIZIŞ: **совм.** от **tiz- I:** **ol menij birlä jençü tizisti** он со мной называл жемчуг (MK II 100).

TIZLÄ: поднимать: **boçra erig tizlädi** верблюд подмял человека (MK III 293).

TIZLÄT: **побуд.** от **tizlä:** **ol tizlätti neçüni** он заставлял подмять нечто [под себя] (MK II 342).

TIZLIN: **страд.-возвр.** от **tiz- I:** **jençü tizlindi** жемчуг был напизан (MK II 243).

TIZMÄ гашник, завязка (MK I 433).

Tİ: **tī ornaylıy** прочно, крепко, устойчиво (**Suv** 372₉).

Tİ постоянно, всегда: **küsäjürütär ertı birgärtü küntämäk tı sizni körgü üçün** все вместе они желали ежедневно, постоянно видеть Тебя (**TT** III₉₀).

TİB [а. طِب] лечение: **püçüm bilsä tib häm jora bilsä tūs [on]** должен знать астрологию, медицину и уметь толковать сны (**QBK** 146₃).

TİBRANŞI с.м. **tibränşi**.

TİD: 1. задерживать, удерживать (в **прям.** и **перен.** знач.): **ada ber çarıç tıdına barsa kişi** открой ворота, если уходи человек, не задерживай [его] (**QBK** 276₉); **kün aç jaraçın tıda qatıçlanıç** они стараются задержать свет думы и солнца (**TT** 1₂₇); **neçü ter eşitgil . . . bi-ligsizni bordın söküp tıdıçıñ** послушай, что говорят тот . . . /кто порицаниями (**букв.** уругай), удерживает невежду от вина (**QBK** 109₃); 2. ограничивать: **bularıñıñ haçı tıdmä** не ограничивай их нрав (**QBK** 331₁₂); 3. останавливать (**кровотечение**): **keñniñ burunta çan önsär tıdu uşasat** если у кого-либо появится из носа кровь и если [он] не сможет остановиться ее (**Rach** II 2₁₀).

◊ **tıd- jıy- парн.** задерживать, удерживать: **jıraç tıdmasa tıdsa jıyça erig** [нужно], чтобы воинов своих он не пускал далеко, удерживал (**QBN** 126₄).

◊ **Ср. tıj-.**

TİDİY 1. препятствие, помеха: **adın ki-silärtin tıdıy bar saqlançıl** от иных людей бывает помеха, остерегайся (**TT** 1₂₄);

2. запрещенный, недоволенный: **biri söz-läğü ol toçuzı tıdıy / tıdıy söz tübi aslı barça jıdıy** одно из [слов] следует сказать, девять других — запретные; недо-воленное слово в основе своей является дурно пахнущим (**QBK** 39₁₅).

◊ **tıdıy ada парн.** помеха, препятствие: **asurılar garudılar gantarvılar kınarılar mogoragılar ol kişikä neç tıdıy ada çılı umaçlar asura, garuda, gantarvi, kınarı, mogoragi** не могут создать этим людям никаких помех (**Tis** 48₉); **tıdıy ot** сред-ство от поноса: [бу tört] түрлүг тıdıy ot-larıy ögi ögi . . . birlä içürsür sökmäkig tıdar если этими четырьмя видами [лекарственных] трав и разными . . . напоить, то [это] остановит понос (**Rach** II 3₁₀₃); **tıdıy çıl-** чинить препятствия, препятство-вать: **nom başütetilarqa tıdıy çılmitiz** ерsär если мы чинили препятствия тем, кто рас-пространяет учение (**TT** IV A₁₄); **tıdıy tutuç парн.** препятствие, преграда: **anıy ne tıdıy tutuç isigizlar bar ерsär anı barça [ketäç]rip menij sözlämıs savımla köçülüçläрни jınçkä uduzuçlar** поэтому ка-кие бы у вас ни были препятствия, все их отбросьте и осторожно заставьте наши сердца последовать сказанным мною сло-вам (**Uig** III 28₈).

TİDİYSİZ 1. без преград, не имеющий преград, беспрепятственно: **ötrü küniñ tıdıysız berdi** тогда он каждый день бес-препятственно (?) раздвигал [милостыню нами] (**KP** 8₆); **anta ötrü inisi b i m b a s i n i toça vaçırılıy lurzısın kötürüp tıdıy-sız köçülün k i l i m b i jek utru bardı** после этого его младший брат, Бымбасена-бога-тырь, подняв свой жезл, украшенный ал-мазом, бесстрашно (**букв.** с сердцем, не знаящим преград) выступил против де-мона Хидимбы (**Uig** II 26₁₀); 2. **эпитет бодисатвы** (**TT** VI₁₀₃).

◊ **tıdıysız qadaysız парн.** без помех, без недостатков: **tilintäki bu tört türlüç müñintä qadaçınta ketär tört türlüç tıdıy-sız qadaysız arıy** тил булур он избавится от [этих] четырех разных пороков, кото-рые имеет его язык, и обретет чистый язык без [этих] четырех разных недостат-ков (**TT** VI₁₂₂); **tıdıysız tutuçsuz парн.** не имеющий преград и препятствий (**Suv** 169₂); **örtüçsüz tıdıysız с.м. örtüç-süz.**

TİDİYSİZİN беспрепятственно, без за-держки: **tıdıysızın birtäm kelir** без за-держки, сразу он придет (**TT** IX₂₃).

TİDİL: **страд.** от **tıd-:** **kün täçri kirdi jer içintä jarumaçıl tıdıldı** божество-солнце зашло (**букв.** ушло в землю), и сияние его прекратилось (**TT** 1₂₃); **kirpi terişin köçürüp külin burunqa ürsär tıdılar** если пережечь шкурку ежа и вдуть золу от нее в нос, [кровотечение] прекратится (**Rach** I₂₀); **ataşı oçlı tara kelmiş teğ odçuraç tıdıl-madın kelğäç** он придет так же опреде-ленно и не задерживаясь, как отец прихо-дит к сыну (**TT** X₇₂).

о **tīdīl- tutul-** *парн.* задерживаться, удерживаться (*USp* 45₁₂).

о *Ср.* **tīdīl-**.

TİDİN- возвр. от **tīd-**: tapuŋqa erik bol jazuqtan tīdīn проявляя рвение в служении богу, удерживай себя от греха (*QVK* 65₁); tilim tīdnumadı tēlim sözlādi язык мой не мог остановиться, говорил много (*QVK* 324₁₁).

о **tīdīn- tutun-** *парн.* удерживаться (*Chusst* Л₁₀₀).

о *Ср.* **tīdīn-**.

TİDİŞ препятствие (*МК* I 407).

TİDMAQ: **tīdmaq sergürmək qıl-** задерживать, останавливать: adınların süsin çarikin tīdmaq sergürmək qılır мей войско других я задерживаю (*Uig* II 69₁).

TİDTUR- *побуд.* от **tīd-** (*TT* VII 40₁₉).

TİDUL- *с.м.* **tīdīl-**.

TİB- *с.м.* **tīd-**.

TİBİŪ *с.м.* **tīdīŷ.**

TİBİŪLİŪ то, от чего следует воздерживаться; запретный (*МК* I 496).

TİBİL- *страд.* от **tīz-**: ęr İstan tībīldi мужчина уклонялся от работы (*МК* II 126).

о *Ср.* **tīdīl-**.

TİBİN время, момент: bu tīdīn kęldi он пришел в это время (*МК* III 171).

TİBİN- *возвр.* от **tīz-**: ęr İstin tībīndi мужчина уклонялся от работы (*МК* II 145).

о *Ср.* **tīdīn-**.

TİBİNDİ запрещенный, запретный (*МК* I 449).

TİBİŞ- *совм.* от **tīz-**: olar bir birig tībīşdi они удерживали друг друга (*МК* II 93).

TİBLİN- *страд.-возвр.* от **tīz-**: ęr İstin tīblīndi мужчина уклонялся от работы (*МК* II 242).

TİŪ саврасый (о масти лошади) (*МК* III 127); tīŷ at qudruŋin tūgūp tigrāt zavayın [узлом] хвост саврасой лошади и гони ее (*TŷS* II₈).

TİŪ- I пригупать, затуплять: oŷ baŷaŋŋin taŷ tīŷdi камень затупил наконечник стрелы (*МК* II 14).

TİŪ- II: **baŷ tīŷ-** покоряться (?): bulun bolip baŷi tīŷdi став пленником, он покорился (*МК* I 307); ęrān körüp baŷi tīŷdi увидев мужей (~ воинов), они покорились (*МК* III 231).

TİŪDA- становится сильным, крепким (*МК* III 278).

TİŪRA- становится сильным, крепким (*МК* III 277).

TİŪRAQ I 1. сильный, крепкий: oŷraq ęri tīŷraq jemi anıŷ oŷlaŷ мужи племени ограков сильные, пищей их являются козлята (*МК* I 468); 2. богатырь (*МК* II 212).

TİŪRAQ II *посол, вестовой* (?): kęldi beŷü tīŷraŷı от них пришел сюда вестовой (*МК* I 468).

TİŪRAQLAN- проявлять мужество (*МК* II 274).

TİŪRAŞ- *совм.* от **tīŷra-**: oŷlan tīŷraŷdı юноши стали сильными (~ окрепли) (*МК* II 212).

TİŪRAT- *побуд.* от **tīŷra-**: oŷlin İŷqa tīŷratı on приучил своего сына к работе (*МК* II 330).

TİŪ- препятствовать, мешать: ol anı tīŷdi он удерживал его (~ препятствовал ему) (*МК* III 244); sökünc kелgü jolıni aŷılıŷ tīŷur щедрость становится препятствием на том пути, по которому приходит брань (*Юг* С₂₃₂).

о *Ср.* **tīd-**.

TİŪŪQ *геогр.* название местности (реки?) (*USp* 15₂).

TİL *с.м.* **tīl.**

TİLAŷU дар речи, красноречие (*Suv* 505₉).

TİLAŷURMAQ *речь, красноречие*: męn jęmā soŷančıŷ tatıŷlıŷ tīlaŷurmaq eđrāmka tükällig bolu tęginājin пусть я в полкой мере обрету дар приятной (~ сладостной) речи (*Suv* 501₄).

TİLAŷ *женский половой орган* (*МК* I 411).

TİLDA- 1. говорить: tilin tīldama emdi keŷgil sözüŷ ne говори, прерви свою речь (*QVK* 237₉); 2. ссылаться, основываться: bu bitigni kim alıp kęlsār neŷükä-mä tīldamajin бүтүрүп бегүр біз всякому, кто предьявит эту расписку, мы, ни на что не ссылаясь, полностью отладим (*USp* 12₉).

TİLDAŷ *предлог, повод; причина, основание*: męŷä rabbum ajsa neŷük qīldıŷ andaŷ neŷü tīldaŷım бар если всевышний спросит: „Почему ты так поступил?“ — / что [скажу я] себе в оправдание? (*QVK* 387₁₃); ol arar tīldaŷ qılur он находит этому предлог (*МК* I 462).

о *Ср.* **tīlāŷ.**

TİLDAM *красноречивый*: aŷun fäljüsüf neŷi bolmasa / neŷä tīldam ęrsä kisädi tilig если у философа в этом мире нет богатств, / то сколько бы красноречивым он ни был, считай, что он связал себе язык (*QVN* 226₁₀).

TİLİ: *buzayı tīli* *с.м.* **buzayı** II.

TİLİŷ: **tīlīŷ jarplīŷ ornaŷlıŷ** *парн.* *постоянный, устойчивый*: tīŷiŷ jarpsiz ornaŷsiz ęrmäz ęrtigü tīlīŷ jarplīŷ ornaŷlıŷ örüg amil tębrämäz qamsamaŷ tözlüg она (*дарма*) не есть нечто непостоянное (~ неустойчивое); она имеет чрезвычайнo устойчивую, спокойную, неподвижную основу (*Suv* 56₅).

TİLİQ- 1. разговаривать, беседовать: kiŷi męniŷ birlä tīlīqdi человек разговаривал со мной (*МК* II 116); 2. становиться предметом разговоров: ęr esiz tīlīqtı о мужчине говорили плохо (*МК* II 117).

TİLMAČI *переводчик (в прям. и перен. знач.)*: aŷıŷqa biligkä bu tīlmačı tīl perevodčikom razuma и znanij являеtся язык (*QVN* 24₈).

TİLQAT- *с.м.* **talqit-**.

TILTA- см. *tilda*.

TILTAY 1. причина, повод, основание: *bükün künkä tegi mo'ojlar o'tqa tapinmaq tiltayı bu e'tur'vto яляется причиной похлжения магов огню вплоть до сегодняшнего дня (Uig I 9₂); bu tiltayıñ anın munta qalmağı küsajü teginmäz по этой причине он не изволит желать оставаться здесь (Häep. 299); 2. в служ. знач. послело: из-за, благодаря: teginmäk tiltayıñta azlanmaq bolur в результате ощущений появляется вождение (~ аачность) (Uig II 9₁₃); qiz asi tiltayıñta ud qojın toğuz qaz ödiräk taqıñta ulatı üküñ telim özlügläriğ ölürup по случаю свадьбы дочери он зарезал (букв. убил) быков, баранов, свиней, гусей, уток, кур и еще множество других живых существ (Suv 4₁₁).*

o tiltay qavira парн. причина: [se]kiz türlüg isig ig bolıuluğ tiltayı qavirasi причины возникновения восьми видов лихорадки (?) (Rach II 1₃₄); avant (~ avint) tiltay см. *avant* (~ *avint*).

o Cp. *tildağ*.

TILTAYINTAQI вызванный, обусловленный: ol bayağut o'ylı tiltayıñtağı inderäğü-lük savları keñürü sözlädi tot boğac ob-stoyatelnö Рассказал о своем беспокойстве из-за сына (USp 102 b₁₂).

TILTAYLIY имеющий причину, обусловленный: jël tiltayıñ ig to'ja ödin belğüsün bilmiş keğäk нужно знать время и признаки болезни, вызываемых простудой (поветрием?) (Suv 59₂).

TILTAYSIZ без причины: [til]taysız [evintä] tütüsgü[ci ke]rişgüi bolur дома она без причины бывает скандальной (Uig III 81₁).

TILTAN- возвр. от *tilta-*: iskä ködükkä tiltanıp jaquqda bosunıyalı barmadimiz eřsar eřti tağrim jaquqda bosonu ötinür biz eslä, esläyäläb na delı, my ne xodıla [k propo-vednikam] dla osvobodıñia ot grexov, te-per, o bože, my obraçaeıma c molıboı, çtoıby izbavıñıya ot grexov (Chuařt L₁₂₅).

TİN дыхание, дух (MK I 339); azın tını jıldırdı duřa (дыхание?) мира согрелось (MK II 283); ağı tını ıraqtın ançulaıu kö-zünür qaltı lınđuı saıu tütün tütäreä deı-stıve (букв. дыхание) ıda ınzaleka проя-вляется так, что как будто каждый из лото-сов испускает дым (KP 38₁).

o tın al- 1. дышать: burun içintä eř öñür tın alu ınasar если в носу вырастет мясо (полип?) и невозможно будет дышать (Rach I₁₄₁); 2. останавливать, задерживать дыха-ние: birisi toıyaqta tınıñim altı odın ınz nıx tasıamı (?) перехватил мне дыхание (Suv 7₂₀); tın amrul- прекращаться (о ды-хании): eř tını amrudı u mužıñıne prä-kratılös дышание (MK I 249); tın bořa-ослабевать (о дыхании): tınıñ eřtiñü bořar ... küñ tağrı jaquğı közümtä arıtı kö-zünmät мое дыхание очень сильно сла-беет ..., и свет солнца больше не будет виден для моих глаз (Uig III 37₃₀); tın buzıaq расстройство дыхания: tın buzıaqqa

eř лекарство от расстройства дыхания (Rach I₁₈₂); tın özkä qodı al- задерживать дыхание: cın / qatıy qorqıtı özkä qodı aldı tın buke. он сильно, по-настоящему, испугался и задержал дыхание (QBN 33₁); tın toqıylı живой, живущий: tözü tın toqıylı ... / mu-ğar boldı muylıy все живущие ... / ну-ждаются в них (QBN 317₄); tın toqırı живой, живущий: tözü tın toqırıça ölüm bir qarıy / kirür bu qarıyça jorıylı qamıy для всех живущих, смерть — это ворота; / все, кто живет, входит в эти ворота (QBN 93₁₁); tın uö- прекращаться (о дыхании): eř tını udı mužıñna ınспустил дух (MK I 164); tın ucuğ- 1. хрипнуть (MK I 192); 2. пре-кращаться, останавливаться (о дыхании) (MK I 192); tın ucuř- прекращать дыхание, выпускать дух: ol anı urup tını ucuřdı on udarıł ego и выпустиł из него дух (MK I 177); náfás tın toqır см. *náfás*.

TİN- 1. дышать: eř uluğ tındı mužıñna tıželo дышал (MK II 40); ełıg beğ bu sa-vıy eřitıp uluğ tınıp inča tep tedı правитель услышал эти слова и, тяжело дыша (вдохнул?), сказал так (Suv 62₃); 2. отды-хаться: bir uluğ qamıřlıy berk arıqqa kir-rip ötrü anča tınıyalı olurñılar onı वोшли в густые заросли камыша и затем располо-жились там отдыхать (Suv 608₁₅); eřıngä keřıp tüsti jattı tınıp on прıбыл к себе домой, лег отдыхать (QBN 225₆); 3. успо-каиваться, обретать покой: qamıy tebränür tındı jumdı közi все живое успокоилось, закрыло глаза (QBN 362₁); azın bodıuñı tındı avınçın quton народ на земле обрел покой в радостях и счастье (QBN 94₁₂); 4. останавливаться, прекращаться: jıyla tınma плачь, не переставай (QBN 388₁₂); jağmur tındı dođız прекратился (MK II 28); keřsä uma tüřğil tınıñ anıy aruğıy esläñ prıdet к тебе гость, ты прими его, [у себя], пусть пройдет его усталость (MK II 316); ikığü sözi tındı bir eřöz üzä onı dořalıb na ötom (букв. речи обоих остановились на одном слове) (QBN 360₃); tın остановиесь! (~ замолчи!) (MK II 28).

o *tilim tın- см. til*.

TİNC: *inç tinc см. inç*.

TİNCİ- протухать, портиться: eř tıncıdı мясо протухло (MK III 276).

o Cp. *tuncü-*.

TİNCİŞ- совм. от *tıncü-*: eřlär qamıy tıncıřdı все мясо протухло (MK II 217).

TİNCİRÜN- обрести покой: eřzläñsäñ ełıg tuçı inçrünü / tiläk arzu keřsä özi tıncırünü пусть блаженствует правитель, постоянно пребывая в покое; / пусть его желания сбу-дятся и он сам обретет покой (QBN 231₄).

TİNDÜR- побуд. от *tın-*: tiläk teğ tarıy qılsa tindür beğın если [саура] будет слу-жить так, как [того] хотят, он обеспечит покой своему беку (QBN 94₂); jükümni jü-där řeñ tiläk iş jorır / meni tindürür řeñ řeğä jük teğir ты возмешь на себя мою ношу, и [тогда] желания и дела пойдут [на лад]; / ты дашь мне отдохнуть, а тебе

достанется ноша (QBK 94₁); ol menj tIn-durdı on daa мне отдохнуть (MK II 176).

TİNYİLİ живой, живущий: tilin sözlädi barça eşgü şäna/du'a birlä tInmaz tInıylı tIna [своим] языком все воздавали хвалу [тебе]; / все живущие не перестают молиться [тебе] (QBN 228₁₂); uçıylı jorıylı tInıylı peçä/tirilgü şenıgıdn bulup bir iäa летающие, передвигающиеся и живущие [разумной жизнью существа], сколько бы их ни было, / от тебя получают средства [к жизни] (QBN 14₃).

TİNIL страд. от tIn-: eşgäktin tInıldı on избавился от страданий (MK II 130).

TİNIŞ вздох: ölüm boldı aıır tInış körsä şen букв. последний твоим вздохом [будет] смерть (QBH 59₂₄).

TİNLA с-м. tInla-.

TİNLAN-: öglän- tInlan- с-м. öglän-.

TİNLİY живое существо: balıçı avcı tozı tuzaçı . . . bolup aıylı qılınç qılır tInlıyları ödürür в качестве рыболовов, охотников, птицеловов с силами и тенетами . . . они совершают зло, убивают живые существа (KP 2₃); baırsaq bolun barça tInlıy üzä булду милостивым по отношению ко всем живым существам (QBN 436₁).

o tInlıy jalıuq парн. живое существо: qamaı iäc barça tInlıy jalıuq все растения и живые существа (TT V A₁ парн. 23); tInlıy oylanı живое существо: bu bujan eşgü qılınç küçintä alqu tInlıy oylanı adası uluq qıtrulmaıuqa teğsünlär вследствие этих добрых делений/пусть все живые существа благополучно достигнут великого освобождения (~ кирваны) (Uig I 15₁); tInlıy öz живое существо (SA₂); tInlıy turalıy парн. живое существо: munda tInlıyqa turalıyqa öz ötäğci bolıtımız мы стали должниками стольких живых существ (Chuast A₂₃); peçä öküs tInlıy turalıy ölürdümüz eşsäğ сколь бы много живых существ мы ни убивали (Chuast L₁₁₀); tInlıy с-м. tInı.

TİNMAQSİZ не знающий покоя, неутомимый (Uig I 17₃).

TİNMAQSİZİN беспрестанно: toımağı ölmäki tilgändä tInmaqsızın teğzinür они беспрестанно возвращаются в колесе рождения и смерти (Suv 367₁₉).

TİNMİŞ и. собств. (USp 14₁).

TİNSİRA-: ögsirä- tInsirä- с-м. ögsirä-.

TİNSİZ неживой: tInlıy tInsız iki türüg jirtincülär два разных мира — живой и неживой (USp 44₁₃); tInsız eşsäğ qamaı iäc jaş ol tetir что касается неживого, то все его деревья и травы (TT VI₃₂₁).

TİNSİDU и. собств. (USp 66₃).

TİNTSUJ с-м. tIntsuj.

TİNTUR- побуд. от tIn-: bir ödün sönmäz tInurmaz eşgätirlär ни на миг не останавливаясь и не давая передышки, они будут мучить его (TT VI₄₁₆); jeti күn belä böğuzä suvda jorip күнүслүг отруцқа тағыа

teğdi . . . ötrü tInturçalı saqınlı семь дней иля по пояс и по шею в воде, они достигли серебряного острова и горы . . . , тогда [принц] решил дать отдых (KP 36₈); mälçäktä kirip bir ödün-keçä aruın tInturçalı jattı вообравшись на постель, принц на короткое время, чтобы избавиться от усталости (Uig III 88₂).

TİNTURA зефир, легкий ветерок (Man III 16₃).

TİNTURUL- побуд.-страд. от tIn-: sukavati atlıy jirtincü oçusınta toımağı bolur anta jemä ançulaju kelmişlär birlä tuşusmağı bolur alju ançulaju kelmişlär üzä tInturulmağı bolur он родится в мире, называемом sukavati, и там встретится с буддами (= скр. tathagatas) и благодаря им всем вновь обретет существование (Uig II 46₄₁).

TİNVAR название лекарства: iki baqır tInvarın küroi qılıp şačır qajın turup iēsär . . . işıglıgkä jatasur если растереть в порошок два бакры тывара (?), засыпать, прокипятить и вынуть, то [это] . . . поможет при жаре (Rach II 15₆).

TİŃ I звучание, звук (TT I₉₇).

TİŃ II слушание: ol elıglär qanlar orduşinta ol nom nomlaıuıuq orunta nom tInça jıylı tıajlar в резиденции этих правителей и ханов, там, где будет проповедоваться учение, они соберутся, чтобы слушать сутру (?) (Suv 432₆).

TİŃCAN тынчан, мера емкости (?): bir tIncan jaı один тынчан масла (USp 91₂₆).

TİŃCİ шпикон: eltin elkä tInçı paıuaçı bolup jorıdım eşsäğ если я ходил из страны в страну в качестве шпикона и вредителя (лазутчика?) (Uig II 78₃₇).

o tInçı savcı парн. доносчик (?): balıq-dın balıqqa uluşdn uluşqa eldin elkä tInçı savcı bolup jorıdımız eşsäğ emti anı barça ökünür biz если мы ходили из города в город, из селения в селение, из страны в страну в качестве доносчиков, теперь мы во всем этом расклинаемся (TT IV B₂₁).

TİŃİLA- греметь, громыть (MK III 404).

TİŃİZ и. собств. (USp 74₁).

TİŃLA- слушать, прислушиваться: elıg tInlar eşsä anı sözläjin если выслушает меня правитель, я скажу следующее (QBN 217₁₂); bilıglıg böğülär sözın tInçıluıuıuq прислушиваться к словам сведущих мудрецов (QBN 262₁₁).

o eşit- tInla- с-м. eşit- II.

TİŃLAŞ- совм. от tInla-: ol menıj birlä söz tInlaşdı он слушал со мной (MK III 398).

TİŃLAT- побуд. от tInla-: ol meıjä söz tInlattı он заставлял меня слушать (MK II 359).

TİŃRAQ ноготь: tInraq bıçu күn ol это день обрезания ногтей (TT VII 32₁).

o Cr. tInraq, tInraq.

TİŃRAQLIY с ногтями, когтями; имеющий ногти: qađır javlaq azıylıy tInraqlıy tInlıy

свирыпы, зыме, кыбкыстые и имеющие когти живые существа (*Uig* II 35₂₂).

ТІҚ- 1. набивать, закладывать: ol qarqa un tiqdi on набил муку в мешок (*МК* II 16); iki qulaqında tolu tiqsar ketär если споана заоджит [это лекарство] в оба уха, то пройдет (*Rach* I 177); 2. затыкать: qaju kiši aši qarinta tiqmıs ... ersär bu otuğ ičšün если у кого-либо будет засорение желудка ... пусть выпьет это лекарство (*Rach* II 2₃₈).

ТІҚІЛ- *страд. от тіқ-* 1. набиваться, влакнваться: kändükkä un tiqildi кувшии набил мукой (*МК* II 129); evğa kiši tiqildi в дом набился народ (*МК* II 129); 2. *перен.* подвергаться чему-л., быть охваченным чем-л.: bu savıy elig beg eşitip ürkä beliq-läju ačiqi üzä tiqilip aylıaju inča tep söz-läti правитель услышал эти слова и в страхе и смяении, охваченный горем, плача, сказал следующее (*Suv* 622₁₃).

ТІҚІЛА- стучать, ударяться (*МК* III 326).

ТІҚІН- *возвр. от тіқ-* 1. набивать, засовывать: ег jüj tağarqa tiqindi муж-чина набивал шерсть в мешок (*МК* II 147); 2. торолнать есть (*МК* II 147).

ТІҚІШ- *совм. от тіқ-*: kiši evdä tiqisti люди набились в дом (*МК* II 104).

ТІҚІТ- *побуд. от тіқ-*: ol aqar aš tiqitti он насильно заставлял его есть (*МК* II 308).

ТІҚМА: tiqma üzüm виноград с плотными гроздьями (*МК* II 16).

ТІҚТУР- *побуд. от тіқ-*: unıy qarqa tiqturdi он заставлял набивать мукой мешок (*МК* II 174).

ТІРАҢАҚ ногти: töpüdän adaqpaу tira-raq učıpa от макушки [головы] до кончиков ногтей на ногах (*Man* I 17₂₉).

= *Ср.* tirraq, tirraq.

ТІРАЗ *исогр.* название города (*МК* I 30).

ТІРІҢАҚ *с.м.* tirraq.

ТІРМАЛ- быть поцарапанным, исцарапанным: anıy jüzi tirmaldi его лицо было поцарапано (*МК* II 230).

ТІРМАС- царапаться: olar ikki tirmašdı они двое царапались (карабкались?) (*МК* II 207).

ТІРҢАҚ ногти, когти (*МК* III 382): toğan quš tirraqı ačdulunmus когти сокола были вынужены (*ТШ* II_{ср.}).

◊ **tirraq al-** стричь ногти: alma tirraq ve strıgi nogi (*QBK* 242₁₄).

◊ *Ср.* tirraq, tirraq.

ТІРСУЛ [*скр.* trisala] презубец: tirsul tutmıs eliginiz наши руки, которые держат презубец (*Suv* 490₂₀).

◊ *Ср.* drzul.

ТІРТ: tirt tirt jirt- разрывать что-л. с треском: anıy toñın tirt tirt jirtti его одежду с треском разорвали (*МК* I 341).

ТІРТІ *с.м.* tirti.

ТІСАҚ *и. собств.* (*МО* IV₃).

ТІSİZ: tisiz jarpısiz ornaysiz *парн.* непостоянный, неустойчивый: tisiz jarpısiz ornaysiz ermaz ertıgı tiliy jarpıty ornayıty drüg amil tebrämaz qamšamaz tözlig она (*дарма*) не есть нечто непостоянное (~ неустойчивое); она имеет чрезвычайно устойчивую, спокойную, неподвижную основу (*Suv* 56₃).

ТІS I зуб: ačıy avja tišiy qamatti горькая (кислая?) айва набил на зубах оскомиу (*МК* II 311); tiliñ tügmisni tisin jazmas zavıazınno yazıkom [и] зубами не развязут (*МК* II 20).

◊ **tis igä-** скрипеть, скрежетать зубами: boğra tisin igädi верблюд скрежетал зубами (*МК* III 254); **tis sıyza-** чистить зубы зубочисткой (*МК* III 283); **tis sıyzaıty** щель между зубами (*МК* I 464).

◊ *Ср.* tiš.

ТІS II железка для прачи (?) (*МК* III 125).

ТІS III: tiš at лошадь с лысиной на лбу (*МК* III 125).

ТІSİ *с.м.* tiši.

ТІSİQ- *с.м.* tasiq.

ТІSЛАТ- *побуд. от тіsла-*: ol anı tišlattı он заставлял кусать его (*МК* II 343).

ТІТ ливственница (*МК* II 120; *ТТ* VII 29₁₇).

ТІТ- *с.м.* tid.

ТІТІY *с.м.* tidıy.

ТІТІYSİZ *с.м.* tidıysız.

ТІТІЛ- *с.м.* tidil.

ТІТІН- *с.м.* tidin.

ТІТLAN- покрываться ливственницами (*МК* III 199).

ТІТМАQ *с.м.* tidmaq.

ТІТСU I *и. собств.* (*МО* I₃); tıtsu sila *и. собств.* (*USP* 83₆).

ТО [*кит.* 油 тун, tho⁹] жидкая мучная похлебка (*МК* III 207).

ТОBİQ лодыжка: tobıq üzä meñ bolsar uluğ arıy jolqa tegir если родинка на лодыжке, то [в жизни] он пойдет по большому, яемому пути (*USP* 42₆); taš tobıq внешняя (сторона?) лодыжки (*ТТ* VII 20₄); ič tobıq внутренняя (сторона?) лодыжки (*ТТ* VII 20₁₁).

◊ **tobıq söñük** кушанье, приготовляемое из бараньих ножек (*МК* I 380).

ТОBULA *и. собств.* (*USP* 114₁₄).

ТОBULYAQ кипарис (?) (*Rach* II 31₇₆).

TOD: tod uçuz униженный, жалкий: bali-qıñnıy uluşumıy bu muntağ tod uçuz sav-ların körüp sergüim teg ermaz у меня не хватает терпения слушать слова о жалком состоянии моих городов и селений (*Uig* IV A₃₁); **tod uçuz qıl-** пренебрегать, унижать: ajağqa çiltakkä tegimlig tıñlı-larıy ajağsız tod uçuz qiltım ersär если к живым существам, достойным почитания и уважения, я относился непочтительно, с пренебрежением (*Uig* II 77₁₉).

TOD- насыщаться: qamıy ač jesä ičsä ağır todur все, кто голоден, поев и поив, в конце концов насытятся (*QBK* 103₃);

özüg todmaŷında meŷa teŷmâz aŷ пока не насытятся ты сам, мне не достанется пищи (QVK 221₃).

o **tod- qan-** *парн.* насыщаться, удовлетворяться: jedi todî qandî ели, насыщались (QVK 318₁₂); qŷüz todŷa qanŷa bolur baŷŷaŷu (? buŷŷaŷu) если тело насыщается, становится подобным верблюду (?) (QVN 180₂₂); **boŷuz tod-** *с.м.* boŷuz I.

= *Ср.* **toŷ-, toj-, toz-**.

TODA- *toda- ucuŷla-* *парн.* унижать, пренебрегать: köni nomta joritaŷilarıŷ köriŷ sökür sarsıp todar ucuŷlap köŷüllärin qarınların erintürŷüm boreintürŷüm örlättim eŷigättim eŷsâr если я бранил, унижал, расстраивал и мучил тех, кто следует истинному учению (Suv 136₁₀); **utran-toda- öznâ-** *с.м.* utrun-.

TODYUR- *побуд.* *от tod-*: adruq adruq taŷ taŷsuq taŷiŷlar üzâ todŷurtaŷi bolajin i nuŷtŷ a nasıŷŷu [ix] различными редкими яствами (Suv 118₇).

= *Ср.* **toŷŷur-**.

TODLIÇ *водоплавающая птица (?)* (QVN 386₁).

= *Ср.* **tosliç.**

TODQUR- *с.м.* **toŷŷur-**.

TODU: *тоŷ todu с.м.* **toŷ I.**

TODUMSUZ *ненасытный: todumsuz bolur ol közi suq kiŷi / közi suqqa jeŷtmâz bu dünja aŷi человек, имеющий завистливые глаза, ненасытен; / завистливому человеку не хватит [всех] яств мира* (QVK 103₁).

TODUN- *возвр. от tod-*: eŷ todundî мужина насытился (MK II 144); boŷuz bir todunsa iki küŷ baŷiŷ если желудок (бука. горло) насытится один раз, то протерпит два дня (QVK 282₁₇).

o **boŷuz todun-** *с.м.* **boŷuz I.**

TODUNÇSUZ *ненасытный: todunçsuz uvut-suz suq jeŷ ненасытный, лишенный стыда, алчный демон* (Chuast L₃₅₂).

TODUR- *побуд.* *от tod-*: suq otin öcüür toduru imaz они погасят огонь алчности, но не будут в состоянии его насытить (Man III 29₁₂); jeŷürsä içürsä todursa qarın / quruŷ idnasa bersâ özdâ barın нужно, чтобы он накормил, напоил, насытил [им] желудок / и не отправлял [их] с пустыми [руками], дал бы все, чем он располагает (QVK 140₁₅).

o **boŷuz todur-** *с.м.* **boŷuz I.**

= *Ср.* **todur-**.

TOB *зоол.* адрофа (MK III 142).

= *Ср.* **toj VI.**

TOE- *насыщаться, пресыщаться* (MK II 324): üküŷ neŷ köriŷ toemîŷ eŷsâ közi [naŷo], чтобы, видяв множество вещей, его глаза были пресыщены (QVN 204₈).

= *Ср.* **tod-, toj-, toz-**.

TOŷTU *удовлетворение: kiŷikâ tusulur kiŷi eŷgüŷi / bu eŷgü kiŷi ol bodun todŷusu* людям полезен хороший человек, / хороший человек приносит удовлетворение людям (QVN 239₁).

TOŷTUR- *побуд. от toŷ-*: eŷlig todŷursa közi jolqa bolur как только хозяин [дома]

накормит [госря], он смотрит на дорогу, [желая поскорее уйти] (MK II 176).

= *Ср.* **toŷŷur-**.

TOŷYURT- *побуд.-побуд. от toŷ-*: meŷ anî todŷurttum я его накормил досыта (MK II 256).

TOŷYURUMSİN- *побуд.-симул. от toŷ-*: ol anî todŷurumsindî он делал вид, что кормит его досыта (MK II 263).

TOŷYURUN- *побуд.-возвр. от toŷ-*: ol qarın todŷurundî казалось, что он насытился (MK II 202).

TOŷYURUŷ- *побуд.-сов.м. от toŷ-*: ol meŷniŷ birlâ qarın todŷurusdî он со мной насыщался (MK II 201).

TOŷU с.м. **todu.**

TOŷUN- *с.м.* **todun-**.

TOŷUR- *побуд. от toŷ-*: jalıŷnî bütürgü todŷuru aŷiŷŷ razdetogo naŷo ödeŷ, голодного — накормить (QVK 220₄); bu eŷ ol aŷiŷŷ todŷurap это мужчина, который кормит голодных (MK I 517).

o **boŷuz toŷur-** *с.м.* **boŷuz I.**

= *Ср.* **todur-**.

TOŷ I *пыль* (MK III 127); seŷigli teŷlim boldî seŷmâz jaŷi / eŷin qodŷi qaŷi süzldî toŷi raspoloŷennıx [к нему] стало много, недоброжелатели и враги / покинули страну, убежали; *пыль* от них рассеялась (QVN 136₁₂); jaŷıŷ badî jüzkä qara jüz baŷi / aŷun toldî bätürü qara jer toŷi солнце опустило на лицо черное покрывало; / мир целиком объят черной мглой (бука. наполнилась земной пылью) (QVK 289₁₄).

o **tuman toŷ с.м.** **tuman I.**

o **TOŷ II с.м.** **tuŷ II, III.**

TOŷ- I I. *рождаться; возникать, появляться: ölmkä toŷar bu toŷuŷli kiŷi всякий, кто родится, родится, чтобы умереть* (QVK 314₄); jana bu nom eŷrdâni oŷrınta jajiŷti kertgünç toŷar и благодаря этому драгоценному учению снова возникает вера (TT V B₃₀); 2. *восходить (о светилах): toŷar qut küni elkâ inçik bolur взойдет солнце счастья, и на страну сияющей спокойствие* (QVK 114₆); taŷ taŷlardî udu jer jarudî udu kün toŷdî заря занялась, потом осветилась земля, потом взошло солнце (ThS II₃₈).

o **toŷ- belgür-** *парн.* появляться, восходить (о светилах) (USp 101₄); **toŷmaz batmaz bilig** *рел.* *бука.* *знание невозможная и неисчезновения (=скр. aŷutpadad-harmakŷanti)* (TT VI₁₂); **toŷa teŷzin-** *вращаться в круговороте перерождений: qarlı tilgâni teŷ üstün altın arquru turquru aŷtarılıu toŷtarılıu eŷvilü teŷrilü toŷa teŷzinü* *переворачиваясь и вращаясь, подобно колесу телеги, вверх и вниз, туда и сюда в круговороте перерождений* (Suv 133₇).

TOŷ- II *подниматься, вадыматься (о пыли): süŷüg batımı qarıŷ söküpân köŷmân jıŷiŷ toŷa jorip qırqız bodunıŷ uda basdı-miz* *проложив дорогу через снег глубиную с конь и вадымая пыль (?), мы прошли через Кёргенскую чернь и напали на кыргызов, [выбрав момент], когда они спали* (KT6₃₅); taŷı bolmaz eŷsâ aŷun barŷa qod-

tum / ögüz teg aqañi tüpi teg toñajı и если [ничего] не будет, я оставляю этот мир / и потоку, подобно реке, поднимусь, подобно вихрю (QVK 389₁₀); aýdı qızıl bajraq / toýdı qara torpaq wuzılosı krasnoe znanıya, / podnylas' černıya pyl' (MK III 183); toý toýdı pyl' podnylas' (MK III 183).

TOYA I. болезнь (MK III 224); 2. больной: ötrü tegin toya joq ðıñaj büşöi men ter tedi toğda prinu skazal: „Я больной, бедный и нищий“ (KP 67₃).

o toya teglög парн. больной, калека (?) (Uig II 29₃₄); ig toya см. ig.

TOYAN сокол: toyan quş tirjaqı südulunmuş korgı сокола были выпущены (TAS II₆₆); toyan quş tägridin qodı tabışyan teräp qarınıs сокол, думая, что [это] зайц, [рипулся] с неба вниз и схватил [его] (TAS II₆₆).

o toyan ersig парн. мужественный: jüzi körki körklüg keräk häm jülüg / toyan ersig ünlüg sözi belgüllüg lıco [хаджиба] должно быть красивым, выбритым; / голос его должен быть мужественным, слова — внятными (QVK 133₁₆).

TOYAR восток: toyardın batırqa jorip tezgınür / tilämiş tiläkiy seña keldürür они обходят [страны] с востока на запад / в доставляют все, что ты пожелаешь (QBN 318₁₁); toyardın jasıq bas kötürdi örü с востока поднялось солнце (QBN 391₁).

TOYI см. toqi- I, II.

TOYIL см. tuyl.

TOYLİY см. toqılıy.

TOYLA геогр. иртык Орхона (Тоң₁₅).

TOYMA и. собств. (USp 12₂₁); qara toyma см. qara III.

TOYMAQ рождение; рел. (перерождение): toymaq tiltañinta qarımaq ölmäk bolur в результате рождения происходят старение и смерть (Uig II 11₅).

TOYMAQSIZ рел. дармы, не подверженное бытию (= сур. azamskyta) (Suv 230₁₁).

TOYMİŞ I родственник: inim antsunı toymışimiz tuñnaq silavantiya sojun sañneñ (savineñ?) jegirmi satır kümüş alıp oçulıq bertim я отдал нашему родственнику Туйнак-Шилаванти для усыновления моего младшего брата Антеу, взяв отступного двенадцать сатиров серебром (MO III₃).

o toymış qadaş парн. родственник: eñim inim toymışim qadaşım kım jeñä çam çarım qılmaşınlar пусть ни мои братья, ни мои родственники и никто [другой] не затевают тяжбу (USp 30₁₇).

TOYMİŞ II: barça toymış см. barça II; er toymış см. er II; kené toymış tarqañ см. kené II; kın toymış см. kın IV.

TOYRA резать, разрезать на куски: et toyradı он резал мясо на куски (MK III 277); arslanlaju kökrädım / alplar başın toyradıм я рычал, подобно льву / и рубил головы богатырей (MK I 125); adyırniğ sigirin alıp usaq toyrar köligätä qurıñp... sürsär если разрезать на мелкие кусочки сухожилие жеребца, высушить в тени... и натереть (Rach 118₂).

TOYRATU смола, древесный клей, камедь: toyratq toyratıstı тополевая смола (Rach 118₂).

TOYRAL стрид. от toyra-: et toyraldı мясо было разрезано на куски (MK II 230); ton kirdän toyraldı от грязи одежда изорвалась в клочья (MK II 230).

o Cp. toyrul- I.

TOYRAN вазер. от toyra-: ol öziñä et toyrandı он резал для себя мясо на куски (MK II 240).

TOYRAQ товоль (MK I 468).

TOYRAŞ совм. от toyra-: ol meñä et toyrasdı он резал со мной мясо на куски (MK II 211); ton kirdin toyrasdı одежда от грязи истлела (~ изорвалась в клочья) (MK II 212).

TOYRAT побуд. от toyra-: ol aña et toyrattı он заставлял его резать мясо на куски (MK II 330).

TOYRİ см. toyrı.

TOYRİL I хищная птица (MK I 482).

TOYRİL II колбаса (MK I 482).

TOYRİL III: adam toyril см. adam II; alp toyril см. alp III; basa toyril см. basa II; ozmıs toyril см. ozmıs; qutan toyril см. qutan; turuq edgü toyril см. turuq III.

TOYRU I. прямой: toyrı jol прямая дорога (QBN 190₁₀); 2. правильный, -о; справедливый, -о: burluq turıqqa toyrı töläc bolsun пусть виноградник будет справедливым возмещением [убытков] для Турм (USp 32₁₉).

o toyrı tomludu парн. правильно, законно: küğümni bäd rünkä elig iki bañlıq bözkä toyrı tomludu sañim я правильно (~ законно?) продал принадлежащую мне рабыню Бедрюк за пятьдесят два куска (?) ткани (MB II₅).

o Cp. toyrıu.

TOYRU следовать, направляться: qı meñä toyrıdı он направился ко мне (MK I 80).

TOYRUL см. toyril I—III.

TOYRUL I стрид. от toyra- (Uig III 24₆).

o Cp. toyrul-.

TOYRUL II направляться, поправляться (Uig III 78₂₃).

TOYRUŞ спорить, тягаться: ol meñiñ bilä jolqa toyrusdı он спорил со мной по поводу [выступления] в путь (MK II 212).

TOYSUQ: kün toysuq см. küntoysuq.

TOYTUR побуд. от toyr- I: tägrı oçul toyturdı по воле бога родился ребенок (MK II 173).

TOYU I геогр. название города (КТБ₄₁).

TOYU II см. toqu I, II.

TOYUL стрид. от toyr- I: toylısa oçul если родится сын (QBN III₇).

TOYULİY см. toquliy.

TOYULUY см. toquluq.

TOYUM I скот, предназначенный на убой; туша убитого животного: er toyum jüzdı мужчина ободрал зарезанное животное (MK III 59).

o Cp. toqım, toqum I.

TOYUM II: *toyum azun* *вел.* рождение, перерождение (ТТ III₂₆; *Uig* II 36₃₉); *toyum azun tut-* рождается, возрождается: *adin bir tinliḡ tiši bars qarninta toyum azun tutdı* другое существо возродилось в чреве тигриды (*Uig* III₁₁); *toyum tut-* рождается, возрождается (*Suv* 184₆); *tört toyum см. tört.*

TOYUMLUḡ имеющий рождение; относящийся к рождению (*Suv* 152₂₂).

TOYUR- *побуд.* от *toy-* 1. рожать (о людях и животных): *urayut oḡul toyurdı* женщина родила ребенка (МК II 80); *ol tiši barsniḡ toyurḡuluḡ ödı jaḡuru keltı* пришла время родов у той тигриды (*Uig* III 63₁₈); 2. заставлять подниматься, восходить (о светилах): *qaraquda erdim jaruttı tünüm, tünürikdä (?) erdim toyurdı künüm* я пребывал в темноте, он сделал мне светлой ночь; / я находился во мраке, он заставил для меня взойти солнце (*QBN* 39₁₁); *iki jarıḡa kün toyuru süḡüşdüm* второго числа на восходе солнца я сразился (МЧ₁₃); 3. преодолевать (?): *kecin-şisiz teriḡ taluḡ ägüz xavın toyurup erdinilig otruḡca tegäjin* преодолев воды глубокого, непреодолимого моря, достигли-ка я острова сокровищ (ТТ VI_{прим. 115}).

TOYURḲU *геогр.* название реки (?) (МЧ₃₆).

TOYURMIŞ живое существо; *toyurmişıḡ jetäcılar* те, кто поедает живые существа (*Uig* II 66₃₅).

TOYURU: *toyuru tomliḡu* законно, по всем правилам: *äükäjtäki jerimizni ęni äük eđikä toyuru tomliḡu saḡtimiz* нашу землю, находящуюся в Чукае, мы законно продали Әничуку (*USP* 107₃).

○ *Ср. toyru.*

TOYUŞ: *kün toyuş см. küntoyuş.*

TOYUT восход; *kün toyutta* на восходе солнца (ТТ VIII 1₂₂).

TOYUZ *см. toquz.*

TOYUZINĖ девятый (ХТ V₄).

○ *Ср. toquzinc.*

TOJ I 1. ставка, резиденция (МК III 141); 2. город: *uluḡ kişig qamaḡ bodun toj qarḡıḡa tegı bardılar* большой и малый, весь народ шел до ворот города (ТТ II 4₆₅).

○ *toj tüşür-* устраивать лагерь: *tüşürsä tojuḡ ked körüp berk jerig / jıraḡ idmasa tidsa jıḡsa erig* нужно, чтобы он (военачальник) устроил лагерь, найдя подходящее, укрепленное место; / чтобы воинлов своих он не пускал далеко, удерживал (*QBN* 124₄); *xan toj см. xan I.*

TOJ II *пир, пируество: andın soḡ oḡ uḡ qaḡan beđük toj berdi . . . türlüg aslar türlüg sürmälär ebuḡanlar qimizlar asadılar* ісḡilär после этого Огуз-каган устроил большой пир . . . ели и пили различные яства, различные напитки, мясные блюда (?) и кумыс (ЛОК 10₉); *qurḡatın qurḡatqa . . . tojtin tojqa* от общины к общине . . . от празднества к празднеству (~ от пируества к пируеству) (ТТ VIII G₃).

○ *toj qurḡay* *пир, празднество (?) (USP* 43₁₀).

TOJ III *глава (МК III 141).*

TOJ IV [*кит.* 推 туй, thua] *бот.* пустырик (?) (МК III 141).

TOJ V *народ, толпа: toj toldradı* [со всех сторон] собирался народ (МК III 447).

TOJ VI *зол. дрoфа (МК III 142).*

○ *Ср. toš.*

TOJ-I *наедаться, насыщаться (в прям. и перен. знач.): qarın tojdı* *буке.* желудок насытился (МК III 244); *jıḡur köḡli tojmas közi suḡ baḡıl / qul ol malḡa* душа скряги, сколько ни копил он, не насыщается, глаза его завиставы, / он — раб имущества (*Юг* C₂₅₃).

○ *Ср. tod-, toš-, toz.*

TOJ-II *прекращаться, иссякать: tüpin-däki jünedü tojmas seḡä* жемчуг на дне его для тебя не может иссякнуть (*QBN* 38₄).

TOJYUN титул (?) (КТ6₃₃).

TOJURTTUR- *побуд.-побуд.-побуд.* от *toj-* (МК II 173).

TOJİN I [*кит.* 道人 даожань, dao-ziñ] буддийский монах: *tojın burḡanqa jükündi* монах поклонился будде (МК III 84).

○ *Ср. tojun.*

TOJİN II *и. собств. (USP* 16₂₂); *tojın çoḡ и. собств. (USP* 73₁₃); *tojın qulı šila и. собств. (USP* 84₃); *idäḡä tojın см. idäḡä.*

TOJINAQ *и. собств. (USP* 72₃).

TOJUN буддийский монах: *ötrü tojunlar sezikliḡ bolup täḡri burḡanqa inäa* *ter aḡıtu ötüntilär* тогда монахи, охваченные сомнениями, так обратились к божественному будде (*Uig* III 39₆).

○ *Ср. tojin I.*

TOJUQUQ *и. собств.* советник турецких каганов в Восточном китанате (Тон₁).

○ *Ср. tonjuquq.*

TOL- 1. наполняться: *elig qaznaḡı toldı* *alten kümüş* казна правителя наполнилась золотом и серебром (*QBK* 42₁₇); *anıḡ vuddı birlä köḡüllär toluḡ / anıḡ jadı birlä azun tolsu* *ter* пусть любовью к нему наполнятся сердца, / воспоминаниями о нем пусть наполнятся вселенная (*Юг* B₇₇); 2. заканчиваться, завершаться: *tirigliki toldı bu aḡ toldılın* жизнь Ай-Толды подошла к концу (*QBK* 51₄); 3. становиться полной (о луне): *tolun bolsa tolsa azunda jarur esai* наступит полнолуние и [луна] будет полной, в мире станет светло (*QBN* 63₂).

○ *tol-büt-пирн.* заканчиваться, завершаться (*Suv* 39₁₈); *tol-toš-пирн.* наполняться: *aḡlıqları qıznaqları eđ tavafar üzä tolsun tolsun* пусть их казна наполняется имуществом (~ богатством) (*Suv* 118₁₆); *tol-tükä-пирн.* заканчиваться, завершаться: *tojıuluḡ biḡgülüg jal toimäs tükämäs ücün anın antaḡ tetir* *tak* как путь познания [на этом] кончается, поэтому ее называют так (ТТ V B₇₉); *tuḡluqa tol-см. tuḡlu.*

TOLALA- *наполнять, поподнять: mälikkä negü teḡ eḡingü keḡräk . . . ḡazınä tolalar aḡıtḡa keḡräk* как следует вести себя правителю, . . . / [каким образом] следует ему

пополнять казну и [затем] расходовать (QBN 7₁).

= Ср. **tolula-**.

TOLARSUQ пята, пятка (МК I 502).

TOLDI: aj toldi см. **aj III**.

TOLTA- I 1. накручивать, наматывать: ol jün toltadı он мотал шерсть (МК III 289); 2. надевать, прикреплять серьги: qız jeniü toltadı девушка надела серьги из жемчуга (МК III 289).

TOLYA- II сдавливать, схватывать (о резких болях в животе): anıñ qarnı toltar у него схватило живот (МК II 288).

TOLYAY I серьги: jeniü toltay жемчужные серьги (МК II 288).

TOLYAY II см. **tolyaq I**.

TOLYAN- I возвр. от **tolya-** I: ol öziñä jün toltandı он сматывал себе шерсть (МК II 241).

○ **ulın- tolyan-** см. **ulın-** II.

TOLYAN- II возвр. от **tolya-**: er özi toltandı мужчина тошило (МК II 241).

○ **emgän- tolyan-** см. **emgän-**.

TOLYAQ I 1. схватывающие боли в животе: toltaq bolur sönmäsär если возникают боли в животе и не затихают (Roch 1₄₄); 2. муки, мучения (МК II 288): ig kem siqis tañıs ada tuda toltaqqlarında в муках болезненн. притесненный и невзгод (Uig II 74₃).

○ **emgäk toltaq** см. **emgäk**.

TOLYAQ II тиски (?): birisi toltaqta tinimän altı один из них тисками перехватил мне дыхание (Sav 7₂₀).

TOLTAQLIY: emgäklig toltaqly см. **emgäklig**.

TOLYAQSIZ: emgäksiz toltaqsiz см. **emgäksiz**.

TOLYAŞ- совм. от **tolya-** I: ol menij birlä jün toltasdı он со мной сматывал шерсть (МК II 220).

TOLYAT-: emgät- tolyat- см. **emgät-**.

TOLYUQ: qar tolyuq см. **qar I**.

○ Ср. **toluq**.

TOLI I полностью, снода: uluş bodun aju quvradı jiriñ taylaju esirkäñi ıylaju teğrä toli tururlar ertı все люди собрались и, восхищаясь песней, сочувствуя и плача, толпились вокруг (KP 71₃).

= Ср. **tolu I**.

TOLI II град: ödsüz qolusuz [kez]iksiz toli tısär qar jağar несвоевременно посыплет град, пойдет снег (Sav 557₄): bulıt örip kök örtüldi tuman turup (türüp?) toli jağdı поднялось облако, и небо покрылось [гучамия]; поднялся туман, и пошел град (МК I 139).

TOLP см. **tolu I**.

TOLQAN- см. **tolyan-** I, II.

TOLQU полный, уштаный: täñridäm jaça[nıñ] tumsuñıça oñsati top toluq seviglig körtlä iki qoli ego божественные, полные, подобные хоботу слона, приятные, прекрасные две руки (Uig III 24₁).

TOLQUQ надувной мешок; бурдюк (?) (МК II 289): jemañ ıycaclar sısar ürlür inca qaltı er kim jeküsiñä toltiquñ üñärsä деревья набухнут (?), подобно тому как

если бы кто-нибудь надувал ветром (бука. силой ветра) надувной мешок (W₂₃).

○ Ср. **tolyuq**.

TOLQUQLAN- надуваться подобно надувному мешку (~ бурдюку) (МК II 351).

TOLTUR- побуд. от **tol-**: ol ajaq tolturdi он наполнил чашу (МК II 175).

TOLU I 1. полный, наполненный (в прям. и перен. знач.): tolu idis полный сосуд (МК III 232); bulun bolmañıl şen aj bilgi tolu не становишься пленником [женщины], о, полный мудрости (QBN 323_{1,3}); qoquz boldı qadıu şeviniñ tolu заботы его стали ничтожными, а радость — полной (QBN 55₄); 2. полностью, снода: qoquzñı bu bajlıq mujan al tolu trıty эти богатства, снода получай воздаяние (QBK 316₁); 3. весь; все: anta ütrü k a n ç a n s a r i elig beg tañu tañu etı salınıñ tolu etüzintin qanı aqa kilösüz etüzün bramanqa tetrü körüp затем правитель-бек кайсапасага, у которого кусками свешивалось мясо и из всего тела текла кровь, обесчеленный, обратил свой пристальный взор на брахмана (Uig III 33₂); jañuluñ körkälä ünüñüz ol arslan qanı kökrämis teğ tolu jirtinüñä tikilig Tvoñ звонкий, красивый голос разносится повсюду (бука. во всем мире), подобно рычанию льва (Sav 346₂); 4. полная луна, фаза луны, когда диск ее виден полностью: qanı ol kisidä ödürmis talu / qoquz qaldı diñja erildi tolu где они — избранные из людей; / мир стал пуст, и полная луна (?) стала ущербной (QBN 340₂).

○ **tolu qamañ** парн. весь, все (Man III 35_{2,3}; Sav 649₁); **tolu tükäl** парн. полностью, целиком: nom eligi atlıñ nom erdinig tolu tükäl bitteğülkä köñül örittim *бука.* я возбудил у себя желание полностью переписать драгоценную книгу, называемую „Предводитель клие“ (Sav II 1₁); **çiñ tolu** см. **çiñ I**; **köñli tolu** см. **köñül I**.

○ Ср. **tolı I**.

TOLU II и. собств. (USp 49₂). * *

TOLULA- наполнять: jañız jer üzälä öñügli evin / tirip şen tolular şen qaznaq evin собирая зерно, произрастающее на бурой земле, / ты наполняешь амбары (QBN 385₂).

= Ср. **tolala-**.

TOLULUQ полноста: atım evdi aj toldı qılqım tolu / erildi toluñ tükär öz ölü zvalı menä Ай-Толды, деняны мои были, [как] полная луна; / полноста стала ущербной, и я сам подхожу к концу, к смерти (QBN 109₁).

TOLUM оружие, снаряжение: jañı sandıñqa tutıu iki tolum / bu iki tolumdin jañı jer ölüm чтобы поразить врага, он должен иметь два вида оружия; / от этих двух видов оружия враг его погубит (QBN 126_{1,3}); jañıça böñiça etinüñ tolum нусть готовится оружие против врагов и волков (QBK 334₂).

○ **ton tolum** см. **ton**.

TOLUMLAN- вооружаться, облачаться в доспехи: er tolumlandı муж облачился в доспехи (МК II 266).

TOLUMLUŪ снабженный оружием; вооруженный: *äviqimäs kür alp er jemä sözlämäs / er ödrüm keräk sü tolumluŷ temäs* знаменитый, храбрый муж также сказал: / „Воинки должны быть отборными, войско — вооруженным“ (*QBK 125₃*).

TOLUN полный (о луне): *tolun bolsa andin äziŷqa jarur* если [луна] становится полной, от нее идет свет [всей] вселенной (*QBK 30₃*).

TOLUQ: toluq tükä и. *собств.* (*USp 70₁₄*).

TOM холод (*MK I 338*).

TOMİL- охлаждаться: *ölüp бүтүн eŷüzi tomilip tek jalıŷuz jüräki taŷinta bir tanäu eŷti tomilmaŷi* он умер, все его тело похолодело, и только не остыла небольшой кусочек тела около сердца (*Suv 4₃₀*).

о *Ср. tomil-*.

TOMLİ- 1. охлаждаться, остывать: *suv tomliđi* вода остыла (*MK III 294*); 2. *перен.* омрачаться, опечаливаться: *qaldim köŷüi tomliju* я остался с опечаленным сердцем (*MK III 295*); *erig sözkä tomliŷ kiŷi köŷli terk ot* неприятных слов сердце человека быстро охлаждает (*QBN 376₂*).

о *Ср. tomil-*.

TOMLİDU: toŷru tomliđu см. *toŷru*.

TOMLİŷ 1. холодный (?): *tomliŷ öđ* холодное время (*Suv 590₁*); 2. *холод*: *kiŷi tomliŷdin tıträŷdi* люди дрожали от холода (*MK II 217*).

о *Ср. tomluŷ.*

TOMLİT- *побуд. от tomli-* 1. охлаждать, остужать: *ol suv tomliŷti* он остудил воду (*MK II 344*); 2. *перен.* приводить к охлаждению (~ отчуждению); *омрачать*: *tügük jüz aŷıŷ söz kiŷig tomliŷtur* сумрачный лик и колкие слова омрачают человека (*QBN 192-*); *küväzlik aŷıŷsız köŷül tomliŷtur* гордость бесполезна и омрачает душу (*QBN 161₂*).

TOMLİTU: toŷuru tomliŷtu см. *toŷuru*.

TOMLUŷ 1. *холодный*: *tomluŷ qadir qıŷlaŷ* холодные, суровые зимы (*MK II 53*); 2. *холод, охлаждение; простуда (?)*: *jäl tomluŷ tözlüg isigig ketärür* [это] исцелит (*букв.* удалит) лихорадку, вызванную простудой (*Rach II 140*); *jäl tomluŷ tözlüg qulŷaq arıŷqa jaraŷur* [это] будет действовать (*букв.* будет годиться) против болезни ушей, вызванной простудой (*Rach II 140*); 3. *перен.* мрачный, суровый: *ölüg jüzi tomluŷ lik* мертвеца мрачный (*MK I 463*); *tomluŷ jüzliŷ bŷamanlar* брамины с суровыми лицами (*Uig III 17₁₇*); *tomluŷ jüzliŷ ata va ki jek* демон Атавака с мрачным ликом (*TT X₃₅₄*).

о *Ср. tomliŷ.*

TOMLUŷLAN- 1. находить, считать холодным: *ol bu öŷirni tomluŷlandi* это время он считал холодным (*MK II 273*); 2. *охлаждать к кому-л.*: *ol aŷar tomluŷlandi* он охладил к нему (*MK II 273*).

TOMRUM: tomrum jıŷađ деревянная колодка (*MK I 485*).

TOMRUŷ- *совм. от tomur-* 1: *ol meŷniŷ*

birlä jıŷađ tomruŷdi он делал со мной колодки (*MK II 213*).

TOMŷUQ см. *tumŷuq*.

TOMUR и. *собств.* (*USp 38₅*).

TOMUR- I *делать чурбал, колодку*: *er jıŷađ tomurdi* мужчина делал из дерева колодки (*MK II 85*).

TOMUR- II: *qan tomur-* см. *qan I*.

TÖN *платье, одежда*: *jaŷı arıŷ ton keđip* надев новую, чистую одежду (*Uig I 29₁₂*); *erŷaq ton* ветхая (~ изодранная) одежда (*MK I 118*).

о *ton keđim* *парн.* *одежда*: *arıŷ junur aritiniŷ arıŷ ton keđimlärig keđip* бацаŷta turur miŷ qata bu darnini sözläŷär *если они, чисто умывшись и очистившись, надев чистую одежду, соблюдая пост, тысячу раз произнесут эту молитву* (*Uig II 42₂₂*): **ton**

erŷaq *парн.* *одежда*: *jeŷmä aŷtu tursa eŷat halidin/aŷi häm toŷı ja tonin erŷaŷın* и еще следует спросить *воинов об их состоянии, / голодные ли они, сыты, [имеют] ли одежду* (*QBN 191₃*); **ton tolum** *парн.* *снаряжение, доспехи*: *bu a j toldi etti kör at ton tolum / aŷur köndüräjin tarıŷqa joluŷ* Ай-Толды подготовил коня, снаряжение и говорит: / „Направлю [себя] по правильному пути служения“ (*QBN 45₁₃*); **ton tonanıŷu** *парн.* *одежда*: *aŷın iđküŷin tonin tonanıŷuŷın tükäti teŷürsäŷär* *если он в полной мере предоставит ему пищу, питье и одежду* (*Uig II 15₁₂*); **iđ ton** см. **iđ**; **keđim ton** см. **keđim I**; **qulaŷ ton** см. **qulaŷ II**.

о *Ср. ton.*

TÖN *одежда* (*Uig III 38₁₇*).

о *Ср. ton.*

TONAN- *одеваться*: *jana qoŷti jundi tonandı tükäl* он встал, умылся и полностью оделся (*QBN 357₁₀*); *jaŷı arıŷ ton tonanıŷu* одевшись в новое, чистое платье (*Suv 487-*).

TONANDUR- *побуд. от tonan-* (*Suv 477₀*).

TONANŷU: keđü tonanıŷu см. **keđü**; **ton tonanıŷu** см. **ton**.

TONAT- *одевать*: *ol meŷni tonattı* он заставлял меня одеться (*MK II 312*).

TONCI *портной*: *aŷıci bitigäi ja is tutıci / ja tonci eŷükci* *казначей, писари или делопроизводители, / или же портные, сапожники* (*QBN 186₁₃*).

TONJUQUQ и. *собств.* *советник* *тюркских каганов в Восточном каганате* (*БК Xa₁₄*).

о *Ср. tojuŷuq.*

TONLUŷ 1. *имеющий одежду*: *jalaŷ bodınıŷ tonluŷ eŷıja bodunuŷ baj qiltını* *нагой народ я снабдил одеждой, бедный народ я сделал богатым* (*KT6₂₉*); *[törtündi] bir kök tonluŷ atlıŷ beŷ eŷmiş* [четвертый] из них был *бек в голубой одежде, на коне* (*Suv 6₂*); 2. *предназначенный для платья, одежды*: *iki tonluŷ böz bilä atan buqa* *бязи на два платья и вол* (*MO IV₁₂*).

о *tonluŷ keđimlig* *парн.* *имеющий одежду, снабженный одеждой* (*Suv 360₂₂*); **uzıŷ tonluŷ** см. **uzıŷ**.

TONSİZ *лишенный одежды, раздетый*: *iđrä äŷsiz taŷra tonsız jabız jablaŷ bodunta*

üzä olurtum я сел (*т. е.* стал править) над бедным (~ плохим?) народом, у которого внутри не было пищи, а снаружи — одежды (КТ6₂₆).

ТОҖ I 1. мерзлый, замороженный (МК III 356); 2. холод (?), мороз: munda uluҗ bir taҗ bar erdi ösä üstündä taҗ taқи muз bar turur здесь была высокая гора, на ней — стужа и дед (ЛОК 26₃).

ТОҖ II неполоый, сплошной: toҗ qamış неполоый камыш (МК III 356).

o toҗ жүрәк твердый, непреклонный: bu beğlikkä asnu tüp aslı keräk / atım alp qatıҗ qurç jana toҗ жүрәк чтобы быть беком, нужно быть из знатного рода, / [быть] храбрым, твердым и непреклонным (QBN 150₃).

ТОҖ III: toҗ tuҗ звукоподражание стуку, производимому падением одного твердого тела на другое; грохот (МК III 356).

ТОҖ-замерзает: könüki nelük toҗtaҗ ol künäskä olurur ol как замерзает его сосуд, он находится на солнце (ThS II₈₈).

ТОҖА I. 1. леопард (МК III 368); 2. герой: 'ali törtiläni ol ersig toҗa четвертый из них Али, доблестный герой (Юр С₃₁); sen ätrü köni jolda kirdig toҗa ты вступил на праведный путь, o герой (QBK 14₁₀).

o toҗa alp парн. храбрый, доблестный: peğü ter ešitilg toҗa alp eриг послушай, что говорит доблестный муж (QBK 350₁₂); uqušluҗ biliglig toҗa alp жүрәк мудрый муж e доблестным сердцем (QBK 6₃).

ТОҖА II *и. собств.* (МК III 368); toҗa alp *er и. собств.* тюркское прозвище легендарного царя Афрасаба (МК III 149, 368); toҗa saҗun *и. собств. и титул* (Uig II 81₆₈); toҗa teҗin *и. собств. и титул* (МК III 368); jazır toҗa *см. jazır; oҗul toҗa см. oҗul II.*

ТОҖАЛА-совершать геройские подвиги (МК III 465).

ТОҖДАРİL-*см. toҗtaril-*.

ТОҖITİ: toҗiti tutuҗ *и. собств. и титул* (USP 74₇).

ТОҖЛА:-toҗi-toҗla-*см. toҗi-I.*

ТОҖМА: toҗma baqši *и. собств.* (USP 16₂₇).

ТОҖРА I *этно.* название племени (КТ6₁₇).

ТОҖРА II: toҗra sem *и. собств.* (Тон₉).

ТОҖТАRİL:-aҗtaril-toҗtaril-*см. aҗtaril-*.

ТОҖUŠ-*см. töñüş-*.

ТОҖUZ дикая свинья, кабан; свинья: toҗuz atıҗ azıyladı кабан ранил лошадь камыками (МК I 304); ud qoҗin toҗuz qaz ödiäräk taқиyuta ulati öküš telim özlüglärig ölürtip убив коров, баранов, свиней, гусей, уток, кур и еще множество других живых существ (Suv 4₁₁).

o toҗuz jılı *калема.* двенадцатый год двенадцатилетнего животного цикла летоисчисления (МК I 346; USP 111; TT VII 14₁₅); toҗuz merdäki поросенок (МК I 480).

ТОҖUZCİ охотник на диких свиней, кабанов: toҗuzci baliqci keҗikci aҗci tuzaqci baktumuz ersär ... çmti ani barca ökünür

biз если мы были охотниками на [диких] свиней, рыбаками, ловцами оленей, [прочей] дичи и птиц... то во всем этом теперь мы расквашаемся (ТТ IV А₃₆).

ТОҖ I кушанье, приготовляемое из шеницы и овсяной муки (МК I 318).

ТОҖ II: toҗ tolu очень полный. (QBN 22₃).

ТОҖ III шар, мяч (МК III 80).

ТОҖİN-затягиваться тучами (?): beşine täjri toҗinar qoҗinçıҗ jel turur kemı aҗtarılur (?) ölüp ятая [опасность], когда небо затягивается [тучами], поднимается страшный ветер, лодка переворачивается и гибнет (KP 18₃).

ТОҖIҖ I шар, мяч: toҗiҗ juvuldı шар покатился (МК III 80); ol meñiñ birlä toҗiҗ qaruşdı он со мной хватал мяч (МК II 113).

ТОҖIҖ II *см. tobiq.*

ТОҖЛА-собрать: juҗca qalin bolsar toҗlaуuluҗ alp ermiş если тонкое (мягкое?) станет толстым (твердым?), то собрать воедино трудно (Тон₁₃).

ТОҖLUN-*возвр. от topul-*: tam toplundı в стене была пробита брешь (МК II 242).

ТОҖРА-сохнуть, высухать (*o тpоше*) (МК III 277).

ТОҖPRAQ земля, прах, пыль: qarlıҗaс ujaşındaқи toҗpraqı süt birlä qatıp icgü ol нулою землю из гнезда ласточки смешать с молоком и выпить (Rach 1₉₆); qoлу bir avutca qata toҗpraqıҗ/uluҗ meñgü el qol оставь эту горсть праха / и стремись в великую, вечную страну (QBN 389₉); ol atın toҗpraqqa aҗlattı он дал своему коню повалиться на земле (МК I 267).

o toҗpraq juldaz Сатурн (ТТ VII 1₃₈); saҗız toҗpraq *см. saҗız; toz toҗpraq см. toz I.*

ТОҖPRAŠ-покрываться пылью, превращаться в пыль: jel qutur toҗpraşdı земля высохла и покрылась слоем пыли (МК II 206).

ТОҖPRAТ-выпалывать, выбивать: qoҗ otuҗ toҗratlı ошцы вытоптали траву (МК II 330).

ТОҖU-накладывать, складывать (?): töquz qat ücürgüñ topu uluҗ anca teҗitün девять слоев подника наложи, дай хорошенько проплететь (ThS II₇₇).

ТОҖUL-I. разрывать, прорывать, развезать, пробивать (Suv 644₃): ietimlig keräk häm topulsa äärig чтобы прорывать вражеские [ряды], [военачальник] должен быть упорным (QBN 175₁₁); bu er ol äärig toпуlan это муж, который прорывает [ряды вражеских] войск (МК I 519); 2. быть пробитым, продырявленным, просверленным: üt topuldı отверстие было пробито (МК II 119); teҗmür topuldı в железе было сделано отверстие (МК I 520); 3. снимать (одежду): er topin topuldı мужчина снял свою одежду (МК II 119).

o ät-topul-*см. ät-I; ätkür-topul-см. ätkür-*.

ТОҖULYAN: kök toпуlyan *см. kök VIII.*

ТОҖULYAQ I *бот.* мирт (МК I 502).

ТОҖULYAQ II *см. toпуlyaq.*

ТОҖUN пшеничная мякина (МК I 405).

TOPUNLUY содержащий, имеющий мякину (МК I 499).

TOPURTAN бесплодная глинистая местность, покрытая пылью: subuzıanda ev bolmas topurıanda av bolmas на кладбище не бывает дома, в местности бесплодной, покрытой пылью, не бывает охоты (МК I 516).

TOPUZ: topuz jük громоздкий тук (на спине животного) (МК I 365).

TOQ I сытый: kejik jeju tabıřan jeju olıur ertimiz bodun bawzi toq erti мы жлил, питаясь оленями и зайцами; народ был сыт (Тоңз); semiz bolsa it toq avın avlamaz если собака разжиревшая и сытая, она не станет преследовать дичь (QBN 180₂₁).

◊ **toq bayırsuq** толстая кишка (?): toq [baır]suqtın öpmis qartqa [средство] от язвы на толстой кишке (Roç II 1₃); **toq baj** богатый, насыщенный (в прям. и перен. знач.): köñül kimij bolsa qalı joq çıjay / qılsa kücün bolmaz anı toq baj если чья-либо душа бедна, то насильно ее не сделаешь богатой (МК III 239); **toq todı** парн. сытый: ažuı tezgınür men tiläkım udu / ara uc turur men ara toq todı я обхожу свет, следуя своим желаниям; / бываю то голоден, то сыт (QVK 210₆); **boıuz** то см. boıuz I.

TOQ II услада, утешение (?): neğı ter eřitgil bu häjtig oqı / köñül sırrı kizlä aj köñlüm toqı послушай, что говорят, прочитай этот бейт; / тайну сердца храни, о ты, услада моего сердца (QBN 200₃).

TOQ III кусок: qıbrıtunıj eřäkin arcar qağı toquz otuz toq bözkä tergä altım я взял напрокат осла Кыбрыту за плату в двадцать девять кусков бязи (USP 3₃).

TOQ IV [кут. 禿 ту, thog] I. лысый (МК I 332); 2. безрогий (МК I 332).

TOQ V: toq toq звукоподражание стуку (МК I 332); **toq toq bol-** сорваться: eř kiři birlä toq toq boldı между мужем и женой были ссоры (МК I 333).

TOQ VI: toq böğüt u. собств. (USP 9₃); toq temir u. собств. (E 10₆).

TOQ см. toı.

TOQA I: törä toqa см. törä II.

TOQA II u. собств. (USP 115₂₃).

TOQA см. toqı I.

TOQAQ u. собств. (USP 74₁₈).

TOQI- I I. бить, ударять, стучать: ol qulın toqıdı on ударила своего раба (МК III 268); iki eligi üzä köküzin toqıju аумя руками ударяя себя в грудь (Suv 626₁₁); aqru elgin toqıdı qarıq тихо рукою он постучал(ся) в дверь (QVK 190₁₇); 2. вбивать, вколачивать: inča turşun qaıtı temir qıřıquı [jer]kä toqısar пусть стоят так же, как если бы железный кол вбить в землю (TT IV B₁₃); 3. биться, стучать (о пульсе, сердце): iki qata tamırım toqır ücünce toqıju umatın tına turur мой пульс стукнул два раза и в третий раз уже не в состоянии биться, останавливается (Uig III 37₃₆); 4. ковать, выковывать: temürce qılıc toqıdı кузнец ковал меч (МК III 268); 5. бить, разбивать, громить:

toquz eřig eřirä toqıdı девять мужей он, окружив, разбил (KT6₃₀); ol aj beř jegir-mikä . . . tatar birlä qatı toqıdım в тот же месяц пятнадцатого (числа) . . . я встретился с татарами и разбил их (MЧ₁₈); 6. класть: qaju kiři bař ağırı bolsar bu vu bořa toqır ücün если у кого-либо будет головная боль, пусть он этот амулет положит в вино и выпьет (TT VII 27₁₂); sekiñic kün vunı alıp köjürüp külin alıp qara igäk-nij sütiñä toqır içir на восьмой день нужно взять амулет, сжечь, взять золу и, положив в молоко черной коровы, выпить (TT VII 26₁₄); 7. устанавливать, водвигать: ante kin topraq qaза tam toqıju kerğäk затем нужно кончат землю и водвигать стену (TT VI₃₂); 8. поражать (в безличн. нечистой силе и т. д.): eřni jeł toqıdı мужчину поразила нечистая сила (МК III 268).

◊ **toqı-** toqla- парн. бить, ударять: bergän qaçalın toqır toqlajur erdimiz мы избивали хлыстами и прутьями (Maitrisim. 89); jas toqı- см. jas I; joduı toqı- см. joduı; joıuı toqı- см. joıuı; suv toqı- см. suv; ur-toqı- см. ur-

◊ Cp. toqu-

TOQI- II ткать: eř böz toqıdı мужчина ткал бязь (МК III 268).

TOQID- побуд. от toqı- I (Oa₂).

TOQIDIL- см. toqıtıl-

TOQIYLİ: tın toqıylı см. tın.

TOQIL: qanturmäs toqıl см. qanturmäs.

TOQIL- строд. от toqı- II: böz toqıdı бязь ткалась (МК I 21).

◊ Cp. toqu-

TOQILİY стройный, красивый, изящный, -о: toqılıy telun aj teğ jüzlüg-ä с лицом красивым, подобным полной луне (Suv 574); iki iduq qollarıñız ol ančulaju toqılıy salınlurlar две сряденные руки, Твоя так изящно опущены (~ свешиваются) (Suv 349₄).

TOQIM скот, предназначенный на убой: tağı bir qutu asqa barnaz oqır / kişig asqa ündär toqımlar toqır еще одна категория [людей] [те, которые] не ходят на пиршества по приглашению, / а [сами] приглашают людей, забив скот (QVK 276₁₀).

◊ Cp. toqum I, toqum I.

TOQİMAQ деревянный молоток, колотушка: toqımaq eřligarintä tuta держа в своих руках молоток (Uig I 43₁).

TOQİN- возвр. от toqı- I: eř tamqa toqındı мужчина стукнулся об стеньку (МК II 147); eř toqındı мужчину побили (МК II 147); qılıc toqındı меч ковали (МК II 147).

◊ joduı toqın- см. joduı; joıuı toqın- см. joıuı.

◊ Cp. toqu-

TOQİB: tın toqır см. tın.

TOQİRLİY увенчанный короной (?): tırsul tutmäs eligiñiz teğirmi toqırlıy başıñız ol Твоя рука, держащая трезубец, твоя увенчанная круглой короной (?) голова (Suv 490₂₁).

TOQIŞ I битва, сражение, бой: toqış lërä urıştım я сражался в бою (МК I 367); iñil meni toqışqa пошла меня сражаться (МК III 172); jañıy sä telim tutsa azraq şeniñ/toqışqa evimä если твой враг превослагает большим войском, а ты малым, / не следи вступать в сражение (QBK 127).

• Ср. toquş II.

TOQIŞ II *у. собств.* (МК I 368).

TOQIŞ- сражаться: qamıy tolmun toqıştılar они сражались всеми [видами] оружия (МК I 359); uzatma işiñ şen çäriğ ter toqış не затягивай дело, собери войско и сражайся (QBK 127).

• Ср. toquş-.

TOQIŞ- I *побуд.* от toqı- I: ol qarıy toqıttı on заставлял стучать в дверь (МК II 308); eñt anta toqıttım я заставлял там возвести стену (~ вал) (МЧ₂₀); uluñ küşürjüg toqıttır заставлял его бить в большой барабан (KP 321); ol qılıç toqıttı он заставлял ковать меч (МК II 308); beğgü taş toqıttım я заставлял оставить вечный камень (КТМ₁₃).

TOQIŞ- II *побуд.* от toqı- II: ol böz toqıttı он заставлял ткать бязь (МК II 308).

TOQIŞ- III насыщать(ся): borça beknikä toqıtmış kişi человек, насыщенный вином и пивом (ТТ VIII 111).

TOQIŞIL- I. *побуд.-страд.* от toqı-: azu unıy tezi törpayı jël üzä toqışılıp teğsär jeshä или если пыль от него, поднятая ветром, коснется (Uğ II 39₃₀); inçä qaltı uluñ i iyaç küçlüg qatıy jekä toqışılıp qamılmış teğ tüştılar qamışılılar они повалились, подобно тому как повалилось поднятое сильным ветром большое дерево (Suв 625₁₄).

TOQIZIÑC девятый: toqızıñc añ девятый месяц (ХТ II₃).

TOQLI шестимесячный ягненок, овца: toqlı bəri jetilsün нусть [аместе] пребывают (~ вырачиваются) волк и ягненок (~ овца) (МК I 106); bəri toqlı birlä qozi boldı teğ волки и ягнята стали равны (QBK 178).

TOQLUQ I достаток: kədim birlä tap tut qarın toqluñın довольствовался одеждой и сытостью желудка (Юг В₁₈₈); azuñ toqluqi barca acliq turur / eñäzi şevinci kör eñgük eñiğ достаток мира составляет голод, / веелье и радость его — страдания (QBV 382); eñaj qılşa kimni közi suqluqi / bajutmas añı bu azuñ toqluqi если кого-либо сделала бедняком ненасытностью глаз, / то не сделает его богачом весь достаток мира (QBV 195₂).

TOQLUQ II I. лясина (МК I 469); 2. отсутствие рогов (МК I 469).

TOQLUQ III: toqluq temür *у. собств.* (USP 22₃₈).

TOQMA *с.м.* toyma.

TOQMİŞ *с.м.* toymış I, II.

TOQRİ I *с.м.* toymu.

TOQRİ II *этн.* тохары (Тон₄₅).

TOQRİL *с.м.* toyrıl I—III.

TOQSİN *геогр.* название местности (?) (USP 53b₂).

TOQSİÑC девятый (ХТ Х₃).

TOQSUN девяносто (МК I 437).

TOQSUNÇ девятый: tidiy adalarıy tarqarıp toqzunë oruñca kirürilär устранив [буков. рассеяв] [все] препятствия, они достигнут девятой ступени (Suв 74₂).

TOQSUQ: küñ toqsuq *с.м.* küñtoqsuq.

TOQSUS *у. собств.* (USP 74₁₂).

TOQTAMIŞ *у. собств.* (USP 57₃).

TOQU I пряжка, застежка у пояса (МК III 226).

TOQU II: jöläk toqu *с.м.* jöläk; törü toqu *с.м.* törü.

TOQU- стучать, ударять, бить: añta jana bir braman keliş ol altun küvrüküg jañırtı toqujur тогда пришел еще один брахман, ударяет в золотой барабан и заставляет его звучать (Suв 96₁₄).

• Ср. toqı- I.

TOQUÇ лепешка (МК I 358).

TOQUÇ- I *страд.* от toqu-: eñ toqudı мужчину побили (МК II 129); qılıç toqudı меч ковался (МК II 129).

TOQUÇ- II *страд.* от toqı- II: böz toqudı бязь ткалась (МК II 129).

• Ср. toqıl-.

TOQUÇLA- приделывать застежку, пряжку: eñ qadıñ toquladı мужчина приделал к ремню пряжку (МК III 325).

TOQULY благонравный, благовоспитанный; исполняющий предписания, обычаи (USP 43₁₀).

• Ср. toquluq.

TOQULUY: törülüg toquluq *с.м.* törülüg.

TOQUM I скот, предназначенный на убой (МК I 396); toquм жүзір quduqta blicäk sima ободрас [шкуру] зарезанного животного, не сломай ножа на хвосте (МК I 472).

• Ср. toym I, toqım.

TOQUM II *с.м.* toym II.

TOQUN- *возвр.* от toqu- I: toquм toqundı он забивал для себя скот (МК II 147).

• Ср. urun- toquñ- *с.м.* urun-.

• Ср. toqın-.

TOOURQA I ручка сосуда (МК I 489).

TOOURQA II *геогр.* название местности в Кашгарии (МК I 489).

TOQUŞ *с.м.* toquş.

TOQSİÑC *с.м.* toquşunë.

TOQSUSZ: törüşüz toqusuz *с.м.* törüşüz.

TOQUŞ I скот, предназначенный на убой: taqi bir qulu asqa barnağ oqır kişiğ asqa indär toquşlar toquş еще одна категория [людей — те, которые] не ходят на иршества по приглашению, / а [сами] приглашают людей, забав скот (QBV 132₃₀).

TOQUŞ II сражение, битва: toquş iğrä urus berdim во время битвы (буков. в битве) я сражался (МК II 83).

• Ср. uruş toquş *с.м.* uruş.

• Ср. toqış I.

TOQUŞ III *геогр.* (?) (МЧ₂₁).

TOQUŞ- *совм. от toqu-* 1. сражаться (в *прям. и перен. знач.*): beğlär toquştı beki сражался (МК II 103); qış jai bilä toquştı аима сражалась с летом (МК I 170); 2. поражать, распространяться (о болезнях): ubuz toquştı česotka распространилась (МК III 74).
 = *Ср. toqış-*.

TOQUŞTU: uruşu toquşu *см. uruşu.*
TOQUZ девять: toquz еr ölürtüm я убил девять [вражеских] воинов (E 44₃).

◊ **toquz oğuz** *эпн.* объединение тюркских племен (родов?) (Тон₉); **toquz on** девяносто (ТТ VII 24₁₉); tört jüz toquz on altı чотыреста девяносто шесть (ТТ IV B₃₂); **toquz tatar** *эпн.* объединение монгольских племен (родов?) (БК₃₄).

TOQUZINČ девятый (USp 30₁, 26₂₀): junt jil toquzınč ај в год лошади, на девятый месяц (USp 30₁).

TOQUZUNČ *см. toquzınč.*

TÖR тенета, сети: usaıq bu jañluq edi sıq közi / qalı torqa kirmäz bu jañluq özi человек беспечен, глаза его очень завистливы, / как же ему не угодить в сети!? (QBK 208₁₀); еr tor jartı мужнина сделал (~ устроил) тенета (МК III 57).
 = *Ср. tör.*

TÖR сети, тенета: toğmaq ölmaklig törta в сетях рождений и смертей (Suv 123₂).

= *Ср. tor.*

TORBALIY *и. собств. (USp 91₁₆).*

TORČI I: torčı äivyačı *парн.* тот, кто расставляет тенета, сети: torčı äivyačı quşçı itärçi ücuyma bağrın jorjuma tñliyları; ölürgüči boltumuz ersär . . . emti anı barča ökünür biz если мы были теми, кто расставляет сети, сокольниками, и убивающими летающих и ползающих живых существ, то теперь мы во всем этом расканиваемся (ТТ IV A₃₇); **torčı tuzaqçı** *парн.* птицелов, охотник, который ловит птиц при помощи сети и силков (KP I₈).

TORČI II *и. собств. (USp 12₂₁).*

TORTU *см. toғtu.*

TORYUL *и. собств. (ИА б₂).*

TORİY гнедой (о масти лошади) (МК I 374).

= *Ср. torıy.*

TORİYA жаворонок (МК III 174).

TORMA *см. turma* II.

TORQU I шелк: tavyač ünniğ torquşı tñlüm у табгачского хана много шелка (МК I 427); jineka torqu тонкий шелк (МК III 380); küar arslanqa oğsar körü tursa beğ / ögä tegsä jumsar bolur torqu teğ на взгляд бек подобен грозному льву; / если воздать [ему] хвалу, он смягчится и станет как шелк (QBK 241₁₃).

TORQU II *см. toғtu.*

TORUJ гнедой (о масти лошади) (МК I 373).

= *Ср. torıy.*

TORUM верблюжок (МК I 396).

TORUMLUJ имеющий верблюжка (МК I 498).

TOSİQ сытый: ačsar tosiq ömäs şen bir todsar ačsiq ömäs şen если ты голоден, ты не думаешь о сытых; раз насытившись, ты не думаешь о голодных (КТм₈).

TOSLIČ водоплавающая птица (?) (QBH 152₂₅).

= *Ср. todlič.*

TOSQU *теотр. (?) (USp 71₃).*

TOSQUR- *см. toşur-*.

TOSU *см. tusu.*

TOSULUJ *см. tusuluj.*

TOSUN необузданный, необъезженный, поровнистый: töziün jumsaq javas tñliylar аз qadıq qatçı tosun tñliylar öküs багародных, кротких живых существ мало, грубых, жестоких и необузданных — много (ТТ VI₁); adaş qoldasımq şevüğ žan teğ erdim / jañim boldı ersä tosun teğ sučittim в отношении своих друзей я был подобен влюбленному; / что же касается врагов, то я заставляла [их] скакать подобно необъезженному [коню] (QBK 387₆); tosun at köndi поровнистый конь стал смиренным (МК II 30).

TOŞ I [скр. doşa?]: üç toş три жизненных „сока“ (ветер, жаль и слезы) (Rach II 3₂₂).

TOŞ II ледник (в горах) (ТТ V A_{прим. 20}).

TOŞ- наполнять: alqu terin quvrağları; üznü jana nomluj jañmurin barčanı toşur siz все Твои общины, всё Ты обильно поливаешь (бука. наполняешь) дождем [истинного] учения (Uig I 5_{прим. 1}).

◊ **tol- toş-** *см. tol-*.

TOŞYUR- *побуд. от toş-*: ol şevin tavar birlä toşurdi он наполнил свой дом имуществом (МК II 178).

◊ **toşur- tükät-** *парн.* наполнять, насыщать: alqu tıtsıllar terin quvrağları; üznü jana nomluj jañmurin barčanı toşurur tükätür siz всех учеников и все Твои общины, всё Ты поливаешь (бука. наполняешь) дождем [истинного] учения (Suv 334₁₉).

TOŞÜRMAQ: toşurmaq tükätmak *парн.* совершенствование (Suv 309₂₁).

TOŞQUR- *см. toşur-*.

TOT I: tot toli полный, избыточный (Suv 39₁).

TOT II *см. tod.*

TOTYUR- *см. tođur-*.

TOTUNCSUZ *см. todunčsuz.*

TOTUR- *см. todur-*.

TOXI- *см. toғı-* I.

TOXRİ *эпн.* тохарский (Моп. I 27₄).

TOXSİ *эпн.* название тюркского племени (МК I 28); toxsı äigil *эпн.* объединение тюркских племен (родов?) (МК I 423).

TOXUR- *см. toғur-*.

TOVİL барабан (МК III 165).

= *Ср. tovil.*

TOVUL барабан (МК III 165).

= *Ср. tovil.*

TOWİL *см. tovil.*

TOWUL *см. tovil.*

TOZ I пыль, прах: üzä tuman turdı asra toz turdı наверху стоял туман, внизу —

пыль (*TAS II*₂₀); toz tozardı поднялась пыль (MK III 186).

◊ **toz topraq** *парн.* пыль: jürüy bulit öñür jağmur jağdı toz topraq özin sönüdi поднялась белое облако, и пошел дождь; пыль прибилась [к земле] (*TT I*₃); **toz tuşmanlıy** *парн.* пыльный (?) (*Suv 74*₁₈).

TOZ II береста: tozta japırçaqta kəgdətä bitir narıvca na bereste, na liste, na bu-mare (*Uig II 70*₁).

TOZ III палучник (MK III 123).

TOZ IV с.м. *tuz I*.

TOZ- I подниматься (о пыли, запале и т. д.): toz tozardı поднялась пыль (MK III 186).

◊ **toz- öñ-** *парн.* подниматься (о пыли, запале): alqu teğ adinçiy jüd jıpar tozar öñür boltı [ог их тел] поднимались всевозможные запахи (*TT V A*_{прим. 117}).

TOZ- II насыщаться (MK I 32).

с *Ср. tod-, toz-, toj-*.

TOZA все (*TT V A*_{прим. 41}).

TOZYİR- с.м. подниматься (о пыли) (MK II 178).

TOZİT- *побуд.* от *toz-* I: bu at ol teğim topraq tozıtıyan eto конь, поднимающий много пыли (MK I 514); ol topraq tozıttı он поднял пыль (MK II 305).

TOZLUY пыльный, запыленный: orgaq jasiqdin tozluğ ja cıqar iz starogo chehlä — пыльный лук (MK III 16).

TÖBÜ с.м. *törü*.

TÖBÜN с.м. *törün*.

TÖDÜK чистый, благородный: aqı erdi eği jüräki tödük рука его была щедрой, а сердце — благородным (*QBN 16*₁).

TÖG- толоць; молотить: er tuz tögdi мужчина толок соль (MK III 184).

TÖGÄL с.м. *tügöl*.

TÖGI пшено (MK III 229).

◊ **qonaq tögisi** с.м. *qonaq*.

TÖGÜN I пятно, клеймо (MK I 414).

TÖGÜN II с.м. *tügün*.

TÖGÜNLIG клейменный: tögünlig atıy jügürtmädim я не устраивал набеги на клейменных конях (*Топ*₂₄).

TÖGÜS- *совм.* от *tög-*: ol meniy birlä tuz tögüdsi он толок со мной соль (MK II 106); ol meñä tarıy tögüdsi он молотил со мной зерно (MK II 106).

TÖK- I, лить, подливать; сыпать: oylan suv tökdi малычк пролил воду (MK II 19); közün tökmä jas ne иродивай слез из глаз (*QBN 443*₃); jañıy qol qılajın teşä çen tükäl töküp tö saf (sav?) altın если ты хочешь сделать своего врага рабом, осыпай [его] всего чистым золотом (*QBN 307*₁); 2. *перен.* изливать: öñüm ajdı sözlä sözüçü başı tök я сказал: „Говори, (бука. излей) все, что ты можешь [сказать]“ (*QBN 26*₁).

◊ **tök- saç-** *парн.* рассыпать; изливать (с.м.) (*Chuast L*₂₃₉); **qan tök-** с.м. *qan I*.

TÖKÄ- с.м. *tükä-*.

TÖKÄL I с.м. *tükäl I*.

TÖKÄL II с.м. *tükäl II*.

TÖKÄLLIG с.м. *tükällig*.

TÖKÄTI с.м. *tükäti*.

TÖKLÄŞ- *страд.-совм.* от *tök-*: tökläşdi neç neçto пролилось (MK II 207).

TÖKLÜN- *страд.-возвр.* от *tök-*: ağusı töklünüp terk öñädür [весь] гной (бука. яд) его выльется, и он быстро поправится (*Rach II 1*₀); suv töklündi вода была пролита (MK II 244).

TÖKTÜR- *побуд.* от *tök-*: ol suv töktürdi он заставил пролить воду (MK II 174).

TÖKÜK: saçıy töküк с.м. *saçıy*.

TÖKÜKLÜG обмолоченный (?) (MK I 509).

TÖKÜL с.м. *tügöl*.

TÖKÜL- *страд.* от *tök-*: suv töküldi вода была пролита (MK II 129); bu nomuy slok tağsutin esidip jası töküldi ıñläju ıñca ter ötüğ ötünti когда он услышал это учение в стихах, у него полились слезы и он, плача, так взмолился (*USp 106*₄₇).

◊ **qan tökül-** с.м. *qan I*; **taşıl- tökül-** с.м. *taşıl-*.

TÖKÜLTİ и. *собств.* (*Uig II 79*₃₀).

TÖKÜS- с.м. *tögüs-*.

TÖL I. 1. момент родов (MK III 133); 2. детеныш (MK III 133).

◊ **töl boğaz** *парн.* беременная: töl boğaz boldı künlärdän soy keçälärdän soy jarudı она забеременела и по прошествии [многих] дней и ночей разрешилась от бремени (бука. засыала) (*АОК 8*₁).

TÖL II с.м. *tuI*.

TÖLÄ- I окотиться (об овце): qaj tölädi овца окотилась (MK III 271).

TÖLÄ- II платить, уплачивать: turıqca töläp bersär meñ если я уплачу Туры (*USp 32*₁₀).

TÖLÄC плата, возмещение: borläc turıqca toğru töläc bolsun пусть виноградник будет справедливым возмещением убытков для Туры (*USp 32*₂₀).

TÖLÄK I бездеятельный, спокойный: ač eväk toq töläк голодный — распорочный, сытый — спокойный (MK I 387).

TÖLÄK II: töläк temür и. *собств.* (*MO V*₁₈).

TÖLÄŞ: töläş bilgä и. *собств.* (*E 48*₁).

TÖLÄT- *побуд.* от *tölä-*: ol qaj tölätti он принимал у овцы ягненка (MK II 310).

TÖLİS этн. название племени (MЧ₁₉).

TÖLİT: tölit töşäk постель, постельные принадлежности (*Suv 80*₁₉).

TÖLÜK I 1. сила, мощь: vaçirlıy lurzisi üzä kilim bi jekig tölükin urup anta-oq jerdä qamtı своим железом, украшенным алмазом, он с силой ударил демона Хидмубу и тотчас повалил [его] на землю (*Uig II 27*₂₁); 2. я служ. *знач.* *последо*г из-за, по причине: bu savıy çsidip kilim bi jek öpkäsi tölükintä ögsüz teğ boltı

услышав эти слова, демон Хидмба от ярости стал словно безумный (Uig II 25₂₂).

TÖLÜK II с.м. *tölük*.

TÖLÜKLÜG могущественный (Suv 359₁₈).

TÖLÜKSÜZ: *tölüksüz küesüz küsünsüz* парн. немогущий, бессильный (Suv 558₂₃).

TÖMÜRTÜ: *tömürtü qaγul* и. *собств.* (ЛОК 29₁).

TÖN- возвращаться: *ol eviñä töndi* он вернулся домой (МК III 184).

TÖPDÄR- переворачивать: *ol ajaq töpdärdi* он перевернул чашку (МК III 397).

TÖPDI: *tögdü tut-* делать вопреку, идти наперекор чему-л.: *bu jaγitü turur bu azun öñdisi / keräk ögdisi tut keräk tögdisi* вот таков порядок в [этом] мире, / хочешь — придержишься порядка, хочешь — [делаю] наоборот (QBN 340₁).

TÖPIT- склонять, склоняться: *ötrü tegin bašin töpitiγ iγlaju jerdä jatip joγaru turγalı aš ašlγalı ulamadı* и вот принц, склонив (~ опустив) голову, рыдая, лежал на земле и не соглашался ни ветать, ни поесть (KP 19₄); *qaγitü teg bodum erdi oq teg köni tüz / ja teg eγri boldı eγildim töyittim* мой стап, подобный березе, был прямым, словно стрела, / он стал изогнутым, как лук: согнулся я, склонился (QBK 387₁); *töpitti jana jıldriq adıγır naru* созвездие Большого Пса склонилось к Пегасу (QBN 445₁).

TÖPÜL- отказываться, отступиться, отворачиваться: *er istin töpüldi* мужчина отступился от [этого] дела (МК III 395); *uvutsuz kişidä jıraγ tur töpül* будь подалее от бесстыжого человека, отвернись [от него] (QBN 205₂); *inanē qēlu eγmāz bu dünja töpül* не следует верить этому миру, отвернись [от него] (QBN 110₁₂).

TÖPÜLTÜR- *побуд.* от *töpül*: *töpültürdi* ажді јана келмә тер он заставил его отступиться, сказав: „Не приходи!“ (QBK 227₂).

TÖPÜRGÄ костер (?) (TT VIII D₂₀).

TÖPÜŞ- 1. проявлять сардонность (о человеке) (МК III 394); 2. набрасываться, нападать (о кабанах) (МК III 394).

TÖPÄ: *töpätä tut-* почитать, возвеличивать: *qaγim eltäriş qaγauı; ögün ei bi Pγ a qatunıγ tēγri töpäsinä tutup jügärd kötürmiş eγinē* божество почитало моего отца Эльтериша и мою мать Эль-Бильякату и возвысило [их] (КТ6₁₁).

TÖPRÄT- с.м. *toprat*.

TÖPÜ 1. тема, макушка; голова: и т.м. к и атлү јекниј төпүсінтәкі саён тарта тутуп схватив демона по имени Урумука за волосы на макушке (Uig I 43₁); *töpü-dän adaqnaγ tēγaγaγ uēñiγ* от макушки [головы] до кончиков ногтей на ногах (Man I 17₂₀); 2. вершина: *sum ir taγniγ töpüsintä* на вершине горы Сумеру (Uig I 23₁); *ötrü ol aγulu; jilan töpüdä qodı arγant üzä eγüzin kemisti* тогда этот ядовитый змей с вершины ринулся вниз на

архата (Uig III 88₁₀); *töpüdin savilmış ba-qırsuqına* Марс с вершины (с зенита?) склонился [к горизонту] (QBN 351₁₁).

◊ *töpütä tut-* почитать, возвеличивать (Suv 371₁₀); *töz töpü* с.м. *töz*.

TÖPÜLÄ- бить по голове: *ol jaγitni töpülädi* он ударил врага по голове (МК III 322).

TÖPÜN вниз: *tejizdä qodı idti tēγri töpün bog* vicepresidente его вниз, ниже моря (QBK 279₁).

◊ *töpün түс-* падать ниц: *töpün түсүр jüküntilär* паив ниц, они поклонялись (USP 96₃₅); *töpün tüsti tümän tümän jıncırdı* он пал ниц и десятки тысяч раз умолял (Man I 20₁); *jıncür-töpün jükün*- с.м. *jıncür*.

TÖR I место против врага, почетное место: *aγiriñadi haζib orun berdi tör* хаджиб принял его с почестями, предоставил ему почетное место (QBN 52₂); *taγdin jıraqıqa* körsär men törtä eγklig [q a n] olurur когда я посмотрел в северном направлении, то увидел, что на почетном месте сидит Эркалиг-хан (Suv 12₁₁).

◊ *tör başı* почетное место: *üküs sözläju bilgä bolmas kisi / üküš eštü bilgä bulur tör başı* говоря много, человек не станет мудрецом; / много слушая, мудрец получит почетное место [в юрте] (QBN 85₂).

◊ Ср. *törä* I.

TÖR II ценность, значение (?): *bu tört neγ uēz tutma jüksäk töri* не пренебрегай этими четырьмя вещами, ценность их велика (QBN 34₂).

TÖRÄ I почетное место в юрте (МК III 221).

◊ Ср. *tör* I.

TÖRÄ II закон, обычай: *qaγu elkä teγsä menij bu töräm / ol el barē eγlür* какой страны коснется этот мой закон, / в той стране все устраивается (QBN 34₁₃).

◊ *törä toqa* парн. правило, закон: *beγ-lärgä tapırtaγ törgäsin taγasın aγur* [глава . . .] повествует о порядке-служения бекам (QBN 9₂₂).

◊ Ср. *törü*.

TÖRÄT- создавать, творить: *qaγıγ seγ törättiγ* все сотворил Ты (QBN 11₄); *jaγit jēr jasıl kök kün aγ birlä tün / törätti* бурю землю, синее небо, солнце, луну и ночь создал он (QBN 10₂₂).

◊ Ср. *törüt*.

TÖRÄTÜ и. *собств.* (USP 16₂₉).

TÖRČI- 1. происходить, возникать: *üküs iglär törčijür* возникает много болезней (Suv 366₃); 2. предпринимать, затевать: *eγ is törčidi* мужчина приступил к делу (МК III 275); 3. в знач. служ. *могила*: *tükäl bolsa kör aγ bu aγsa ediz / jana erlü törčir ketür körk meniz* как только луна станет полной и поднимется высоко, / снова идет на ущерб и блеск (бука. лик) е меркнет (QBK 30₈); *eligkä kirü häm eγqa törčidi* elig eγbü közüñ törčidi он наведует правителя, / правитель относился к нему благо-склонно (QBN 54₁₁).

TÖRÇIT- *побуд.* от **törçi-**: ol aqar iş törçitti он заставил его приступить к работе (МК II 329).

TÖRI- создавать, творить: törmiş iki bir tapuqı аниқ двое созданных понстие являються свидетельством [Его] одного (QBN 14).

o *Ср.* **törü-**.

TÖRKÜN род, племя; дом кровных родственников: qiz törküngü келди дочь прибыла в дом своих родственников (МК I 441).

TÖRKÜNLÄN- считать какой-л. дом родным для себя: ol bu evni törkünländi этот дом он считал домом своих родных (МК II 278).

TÖRLÜG *с.м.* **türlüg.**

TÖRPÄ *и. собств.* (E 11; MO IV₀).

TÖRPI- обтачиваять: ег jüaç törpidi мужчина обтачивал дерево (МК III 275).

TÖRPIG терпуг, пашильник (МК I 476).

TÖRPIGÜ терпуг, напильник (МК I 491).

TÖRPIT- *побуд.* от **törpi-**: ol mügüz törpitti он обтачивал рог (МК II 327).

TÖRPÜL- *страд.* от **törpi-**: jüaç törpüldi дерево обтачивалось (МК II 229).

TÖRPÜS- *сов.м.* от **törpi-**: ol menij birlä jüaç törpüsi он со мной обтачивал дерево (МК II 204).

TÖRT четыре: tözü tört esiqä meninidin salam привет от меня всем четырем твоим сподвижникам (QBN 386); üç tört evin jarma три-четыре зернышка (Rach I₁₃).

o **tört tadu** (~ **tört taşa**) четыре элемента природы: bu tört es meñä tört tadu teg turur / tüziäsä tadu çin tiriglik bolur эти четыре сподвижника для меня подобны четырем элементам природы; / когда они сочетаются, возникает настоящая жизнь (QBN 16₃); **tört toqum** *рел.* четыре рождения (ТТ III _{рел.} 38).

TÖRTÄGÜ четверо: kisi öti toquz öti eçkü öti tavışqan öti bu törtägütä qajusl bolsar медь человека, свиньи, козы или зайца, какая-либо из этих четырех (Rach I₂₃).

TÖRTÄR по четыре (Sav 197₃).

TÖRTILÄNC четвертый: 'a li törtilänc el ertisig toqa четвертый из них — Али, доблестный герой (Юг В₃₃).

o *Ср.* **törtülänci.**

TÖRTINC 1. четвертый: törtinc aj töquz otuzqa в четвертый месяц двадцать девятого [дня] (ТAS I a₁); 2. в-четвертых: bu törtinc tetimlig keräk boisa alp в-четвертых, нужно быть решительным и смелым (QBN 422₆).

o *Ср.* **törtünö.**

TÖRTKIL четырехугольный: törtkil ev четырехугольный дом (МК III 417).

TÖRTKÜL *с.м.* **törtkil.**

TÖRTÜLÄNCI четвертый: 'a li törtülänci ertisig toqa четвертый из них — Али, доблестный герой (Юг А₃₃).

o *Ср.* **törtülänc.**

TÖRTÜNÇ 1. четвертый: törtünö aj toquz jaijqa sünjüsdüm девятого числа четвертого месяца я сравнялся [с ними] (МЧ₁₂); bir 'adil ikinöi davlat üsünöi 'aqil törtünöi qana'at одной [из этих основ] является справедливость, второй — счастье, третьей — ум, четвертой — удовлетворенность (QBN 3₂); 2. в-четвертых: bu törtünö javuz beğkä arquq qilinö в четвертых, вредным для бека [качеством] является упрямство (QBN 157₁₀); bu törtünö keräk aläi hilä bilir в-четвертых, [полководец] должен быть осведомленным относительно хитрости и коварства (QBN 175₁₀).

o *Ср.* **törtinö.**

TÖRÜ 1. порядок, правило, закон: el başlayu törüsün ötünür sizlär ajito вы почти-точно спросите о порядке управления страной (Uig I 25₁₀); küö eldin kirsä törü tüjüktin äqar если сила (~ наследие) входит через дверь, закон (~ законность) выходит через дымовое отверстие (МК III 120); 2. обычай, обряд: bir jilqa çlig күн ариү динтарча vusanti olirsuq törü бар erti был обычай [совершать], подобно чистым священнослужителям, пятьдесят дней в году [совместное] сидение-трапезу (Chuastr A₁₁₅); bu junyuluq türüg qilip совершив обряд омошения (Sav 478₁₆); 3. свадебный пир: türigis qayanij qizın ertinjü uluq törün oqlama ali beřtim [устроив] очень большое пищество, я взял дочь тюркешского кагана [в жены] своему сыну (БК X б₁₀); bu savlarj eşidip ol törtüä jüjilmis qamaq kisiär adintilar услышав эти слова, все люди, собравшиеся на этом свадебном пириестве, удивились (Sav 16₇); 4. *рел.* дарма (= *с.мр.* dharma) первоэлемент, «носитель бытия»; сочетание определенного числа первоэлементов образует поток жизни (ТТ VI _{рел.} 181).

o **törü öñdi** *нарк.* закон, порядок: qamju teğsürüldi törü öñdilär все порядки переменялись (QBK 384₁₀); **törü öñdi urul-** устанавливаться (o *порядке, законах и т. д.*): törü öñdi ebgü uruldi tükäl полностью установились хорошие законы (QBN 410₇); **törü qil-** поступать справедливо, проявлять справедливость: törü qilsa elkä köni bolsa beğ / tiläk arzu bulja если бек поступает справедливо по отношению к народу и бывает справедливым, / он добьется желаемого (QBN 69₃); **törü toqu нарк.** обряд, обычай, закон; порядок: beğlär tapuqı törüsün toqusın әjur [глава . . .] излагает порядок службы у беков (QBN 10₃); ölgükä törü toqu qilip öütürür күнтә бу битигиг үө qata oqışun azu jeti qata oqışun в день когда совершают обряд она умершим и выносят [его], пусть прочитают эту книгу три раза или семь раз (ТТ VI₃₅₅); **törü ur-** устанавливать законы: esiz qilmaju bäm törü urmaqu не следует совершать дурных [поступков] и устанавливать [плохие] законы (QBN 410₁₃); esiz öñdi urma törü eçgü ur не устанавливай плохие порядки, устанавливай хорошие законы (QBN 115₁₃); **el törü** *с.м.* **el I; nom törü**

с м. ном; öңdi törü с м. öңdi; öңdi törü qılıq с м. öңdi; öңdi törü ur- с м. öңdi.
 ◊ Ср. törä II.

TÖRÜ- 1. происходить, возникать, рождаться, появляться: bor üküс tösär kişi üküс tür[üg] ig törüür если человек несет много вина, то появляется много разных болезней (*Rach II 3_m*); jer täğri törümistä baj jemä bar joq d[ı]ğaj jemä bar с тех пор как появились земля и небо, есть бедные и есть богатые (*KP 5_z*); törümis neğ ersä joqalıtu turur: törütüglü çalıq ne çolsa qılur vse, что появилось, должно исчезнуть; / создающий творец, что пожелает, то и сделает (*QBN 60_g*); 2. рожать: bu huntaz osuyluğ törümis küе-sirämis alayurnis ad barş эта такая родившая, лишившаяся сил, изможденная, голодная тигрица (*Shv 610₂₂*).

◊ **törü- belgür-** парн. возникать, появляться (*TT II B₁₈*).

◊ Ср. töri-.

TÖRÜCI проповедник: ters tetrü torüdigä bilig ajtır üküс tärüg törüsüz tsujluğ erin-dülüg ajtı qılınelıy is isläjürlär черная (*букв.* спрашивая) знания у тех, кто проповедует ложное учение, они совершают многообразные противозаконные, греховные и дурные дела (*TT VI₃₃₁*).

TÖRÜLÜG 1. следующий в законах, знающий порядки: eđi jaqsı ajmıs törülüg kişi; törü bilsä jalıuğ bulur tör başı очень хорошо сказал человек, [следующий] в законах (~ знающий порядок); / „Если человек знает законы, он получит почетное место“ (*QBN 332*); 2. справедливый: törülüg köni beg qut ol belgülig navestno, что справедливый, правдивый бек — это счастье (*QBK 202*); aj eđgü törülüg arıy beg silig / bajat berdi erdam seğä ög bilig о добрый, справедливый и благородный бек, / бог надедаа тебя [всяческими] достоинствами, умом и знаниями (*QBK 179₁₀*).

◊ **törülüg toquluğ** парн. справедливый, соблюдающий закон: ol jemä bilig beg jarlı-qancıdı köñüllüг törülüg toquluğ erip tot правитель был милосердным и справедливым (*Uig III 39₂₅*).

TÖRÜSÜZ 1. лишенный закона, учения: bu iki jегіrmі türüg törüsüz aзақlar bitig-läriğ ol biligsiz tınıy[lar] tutarlar эти невежественные существа почитают двенадцать не относящихся к [истинному] учению слогов (*TT VI₂₆₁*); 2. противозаконный: bu munı-teğ törüsüz is isläp jer täğri jemä menı neçük kätürgäğ если я совершил столь безправственный (*букв.* противозаконный) поступок, то как же меня будет носить земля? (*Uig III 83₁₅*).

◊ **törüsüz toqusuz** парн. противозаконный, не согласующийся с обычаями, законами: täğri täğrisi burğan jemä törüsüz toqusuz amranmaq teğınmäkig artuqraq jetjük ol bor богов Будда чрезмерно осуждает не согласующееся с обычаями (~ законами) любовное чувство (*Uig III 83₂₆*). bularqa qatılsa [özünjü tutun / törüsüz] to-quşuz bolurlar если ты будешь общаться

с ними, то будь сдержанным, / они не знают порядка (*QBN 264_g*).

TÖRÜSÜZÜN беззаконно: siz törüsüzün ödsüzkä kentü [özünjü] jazınsar siz ötrü qamağ eligiz bulıan[ı]ğaj если Ты сам беззаконно выступишь (*букв.* совершишь) против того, что является вечным, тогда лачнута есмута во всей твоей стране (*TT II A_g*).

TÖRÜT- побуд. от törü- 1. создавать, творить: täğri jalıuğ törütti bor сотворил человека (*МК II 303*); törütting tımän miğ bu sansız tirig tıy soladı множество, бесчисленное количество живых существ (*QBN 14*).

◊ Ср. törät-.

TÖRÜTİL- побуд.-строд. от törü-: qamıy barca muñluğ törütilmisi vse созданное [им] нуждается [в нем] (*QBH 10₂₄*).

◊ Ср. törütül-.

TÖRÜTÜL- побуд.-строд. от törü-: qamıy barca muñluğ törütilmisi vse созданное [им] нуждается [в нем] (*QBN 13₅*).

◊ Ср. törütül-.

TÖS с м. töz.

TÖSKÄRİNCİSİZ с м. tözkärincisiz.

TÖŞ грудь (*МК III 346*).

TÖŞÄ- стелать, расстилать: töşäk töşädi он постелал постель (*МК III 266*).

TÖŞÄK постель: töşäk qoldı jatti udip bardı az on nokrosıa [постелать] постель, лег и некоторое время спал (*QBN 241₁₁*); namaz qıldı jatti töşäkkä kirip on pomolnıasa и лег в постель (*QBN 406*); jabıylıy töşäk постеленная постель (*МК III 49*).

◊ **orun töşäk** с м. orun; tölit töşäk с м. tölit.

TÖŞÄKCI постельничий: iđisäi töşäkki jemä asçıqı: tözü köz kemissä za vinoçer-nıyım, постельничий, а также поварами, / за всеми ой [должен присматривать] (*QBN 191*).

TÖŞÄL- строд. от töşä-: töşäk töşäldi постель была постелена (*МК II 128*).

TÖŞÄN- возвр. от töşä-: ol özınä töşäk töşändi он постелал себе постель (*МК II 147*).

TÖŞÄT- побуд. от töşä-: ol töşäk töşätti он заставил постелить постель (*МК II 307*); jana kelğimä emdi jigittik muğä şen / ajada tutağın ağı euz töşättim vınoıı vozvratıvsı ko мне теперь, молодость, / я буду бережно обращаться [с тобой] (*букв.* постель на ладошках), я велел расстелить шелек и парчу (*QBK 386*).

TÖŞLÄ- ударять в грудь (*МК III 346*).

TÖŞLÄT- побуд. от töşlä-: ol anı töşlätti он заставил ударить его в грудь (*МК II 342*).

TÖŞNÄK с м. töşnäk.

TÖTRÜM с м. tütrüm.

TÖTÜSLÜG с м. tütuşlüg.

TÖZ корень, основа, сущность: tınıy oçlanığa şekiz bilig tözin beğgüsin herür сынам [всех] живых существ он дает основы и признаки восьми [видов] знаний (*USP 23₀*); öz tözlärin uqıtıp [öglärin] köñül-

lärin jütüñiz zastavlaya ponyat' ih sobstvennyu sushchnost', Ty sobral (m. e. na delia na eto) ih um i chustva (TT III₃₀).

◊ **töz jıldız** *парн.* корень, основа: alqu türlüg tsujnuñ tözin jıldızın birdäm üzmälär yırvan ırazu korin vsesozmozhnykh grehov (TT IV B₂₈); edgülig töz jiltiz tiksär tarıslar esli oni budut sажать и varıtsıvat' korin добра (Suv 168₃); **töz töpü** темя, макушка (?) (TT IX D₁₀); **töz tüp** *парн.* основа: alqu tınıl; oylılarınñ köni onarı edgü jiltizların öritdäci tözi tüpi ırır eto — основа, которая способствует росту во всех живых существах корней истины и добра (Uig I 35₃); **töz tüplüg** относящийся к основе (TT V B₈₂); **tüp töz** *см.* түп.

TÖZ- проголодаться (?): ır tomıluqqa tözdi mužınna proğolodalsя из-за холода (MK III 182).

TÖZÄ все (Man I 6₃).

◊ *Ср.* tözi, tözü.

TÖZI все: bir erdin bir ırkä täfavüt telin / valäkin körärkä tözi börküg ol между разными мужинами (*буке*, от одного мужины к другому) различные велико, / но на вид все они в шавках (Юг B₂₀); tözi tınıl'larqa ası; tusu qılıp ırınosa polзуу всем живым существам (Suv 3₇).

◊ *Ср.* tözä, tözü.

TÖZKÄR-: tözkär- tüpkär- *парн.* постигать, доходит до основания и сущности (Suv 700₁₃).

TÖZKÄRINCISIZ непреодоленный, непостижимый: tözkärin[esiz] burğan qutı nepostizıme dostoznoство буды (TT X_{прим. 96}).

◊ **tözkärincisiz tujmaq** *ред.* полное прозрение (= *скр.* samyaksambodhi) (TT VI₁₃₇).

TÖZLÜG имеющий основу, природу, происхождение (Suv 124₁₃): jël tözlüg ig *буке*, болель, вызванная ветром (Suv 588₁₈).

TÖZÜ все: adasıy qabasıy jıraq ja jaqın; tözü asqa ünda товарищей, родственников, дальних или близких, — / всех пригласи на ширшество (QBN 335₃).

◊ **tözü barča** *парн.* все: tözü barča mujluy seya aj izi все нуждаются в тебе, о господу (QBN 14₁₀); **tözü tükäl** *парн.* полностью, сполна: islärig tözü tükäl qılıp полностью соверши дела (Suv 429₃); **tözü tükäti** *парн.* целиком, полностью: ol ödin ikinti bujruc ötrü bodısatv tegin etüzin husı berip ne teg qılmıs islärin için kezikcä tözü tükäti ötüñti в это время второй буйрук по порядку и полностью рассказал о том, что совершила принц-бодисатва, принося я жертву свое тело (Suv 624₂₀); tözü tükäti asıy tusu qılı usar men я смогу сполна приносить пользу (KP 35₃).

◊ *Ср.* tözä, tözi.

TÖZÜGÜ все: ançulaju amrar erti sizni tözügü anasın babasın] oylanı sevärçä все они любили Тебя так, как дети любят своих родителей (TT III₉₆); [qut] qoluntı-

lar tözügü все они молили [о счастье] (TT III₁₁).

TÖZÜN сдержанный, благородный: tözün qılqı alcaq baırsaq köñül [сам] он благородный, скромный по нраву и милосердный (QBN 21₃).

◊ **tözün alcaq** *парн.* сдержанный, скромный: tözün erdi alcaq qılñci silig сам он был скромным, а поступки его благородны (QBN 16₁).

TÖZÜNLÜK мягкость, сдержанность, снисходительность: utunluq bilä qıldım esiz ükü: tözünlük bilä seп keçür на-за грубости я сделал много плохого, / ты прости, [проявив] снисходительность (QBN 9₂); qazyan ulıe tözünlük qalsın çavıñ jarıñqa обретай благородство, о сын-нок, с тем чтобы завтра о тебе сохранилась [доброй] слава (MK II 250).

TRİKA: trika tun название лекарства (?) (Ruch II 3₂).

TRIPAL [*скр.* triphala] миробаланы (Ruch II 3₁₇).

TRMAPALI *см.* darmapali.

TSAQ [*кит.* 倉 цан, tsho³]: tsaq ayılıq *парн.* сокровищница, кладовая; казна (?): tsajları ayılıqları l tarı; ed tavar üzä tolu ero кладовые были наполнены зерном и имуществом (Suv 607₁₁).

TSAQÇI: tsaqçi ayıci [*скр.* хранитель сокровищ, казначей (USP 88₄₀).

TSUÄN-NI [*кит.* 仲尼 Чжун-ни, Zhuñdi] *и.* собств. китайский философ Конфуций (VI—V вв. до н. э.) (TT V B₁₀).

TSUJ [*кит.* 罪 zui, dzuo¹]: tsuj ajiy qılñe *парн.* грех, проступок (Uig II 84₇); **tsuj erinçü** *парн.* грех, проступок: ol bizig tsuj erinçülärimiz asılmadin üklimadin qoraju turğun пусть те наши грехи, не увеличиваясь, уменьшаются (TT IV B₄₃); **tsuj erinçü ajiy** *qılñe *парн.* *грех, проступок: tsuj erinçü ajiy (ajay?) qılñe qılñimiz ırsar emti ökünür biz bilinür biz tsujda erinçüä hoş bolalim esli мы совершали греховные деяния, теперь раскаиваемся; да освободимся мы от грехов (TT IV A₃₂); **tsuj jazuc** *парн.* грех: tsujda jazucda hoş bolajın да освобожусь я от грехов (Uig II 70₁).

◊ *Ср.* suj.

TSUJLUY греховный: bu tsujlu; emgäklig tınıl'ıay umırsuz tıayısız qılıp igintä oztıru umasar men esli я это греховное и страдающее существо лишу надежды и не смогу освободить от его недуга (Uig III 41₃); ükü: tsujlu; erinçü qılurlar они совершат много греховных проступков (USP 90₃).

◊ *Ср.* sujluy.

TSUJURQA- [*кит.* 慈 цы, dzi 'материнская любовь' + urqa (?)] проявлять жалость, сострадание: ma ɣ a s a t v i n i y tsujurqaju sözlämiš çin savı высказанные с выражением сострадания, правдивые слова Махасатви (Suv 619₁).

= *Ср.* **sujuŋqa-**.

TSUN [кит. 寸 цунь, tshon] китайский дюйм (= 3.2 см) (*Uig* II 86₂).

TU [кит. 度 ду, do] градус (*TT VII* 136).

TU- закрывать, преграждать: kōg m̄ān jolī bir ǝmīš tumuš doroga на Кегмен одна, и она завала на [снегом] (*Тон*₂₃); ol aŋzin tudī on zakryl rot (*МК III* 227); qaz ördäk quyu qil qalığı tudī гуся, утки, лебеди и швахловости (?) закрыли небо (*QBN* 18₆).

TUBLU: tubluqa tel- входить в могилу (*МК I* 431).

TUBLUN- см. toplun-.

TUBUL- см. topul-.

TUBULYAN см. topulyan.

TUBUN см. topun.

TUBUNLUY см. topunluŋ.

TUBUZ см. topuz.

TUČ бронза (*МК III* 120); ol tučuŋ jol-rittī on načistal do блеска бронзу (*МК III* 353).

TUČAJAN и. *собств.* (Т II₆).

TUČĪ всегда, постоянно: jarattī kör ǝ-ǝrān tučī ǝvirlir смотри, он создал небесную сферу и она постоянно вращается (*QBN* 21₁₃); tučī ǝǝǝlülük qil постоянно делай добро (*QBN* 164₃); tučī beg bolajin tesā belǝlülüg bu tört neŋ keräk если ты всегда хочешь быть знатым беком, нужны следующие четыре качества (*QBN* 422₃).

TUDA: ada tuda см. ada.

TUDA- см. toda-.

TUDAM см. tutam.

TUDASİZ: adasiz tudasiz см. adasiz.

TUDAŠ близкий, соответствующий, подходящий: özlükä teŋäsi tutunŋil adaš / te-ŋäšlig teŋäsi bilä ol tudas imey друзей, равных себе, / равный с равным подходят [друг другу] (*QBK* 247₁₂); ǝsitgil sözümni aŋ köǝli tudas posлушай мои слова, о близкий [мне] душой (т. е. единомышленник) (*QBK* 341₁₁).

TUDDA см. tuda.

TUDDASİZ см. tudasiz.

TUDRIČ навоз (*МК I* 453).

TUDULTUR- см. tutultur-.

TUDUM см. tutum.

TUDUN I: tudun jamtar и. *собств.* и титул (*БК*₃₉).

TUDUN II см. tudun.

TUDUN- см. tutun-.

TUDUQ см. tutuq.

TUDUQ см. tutuq II.

TUDUR- см. todur-.

TUDUŠ- см. tutuš- I.

TUDUZ- см. tutuz-.

TUDUN распорядитель; тот, кто распределяет в селении воду в аршках (*МК I* 400).

TUY I I. аням: бунчук: kūn tuŋ bolŋil kök quŋqan пусть солнце станет знаменем, а небо — шатром (*ЛОК* 12₂); iki neŋ

bedütür bu beǝlar ǝavi / elindä tuŋi kör törindä livi dne veŋi uveličivajot slavu beka; / бунчук у входа и яства в почетном месте юрты (*QBK* 140₃); 2. барабан (*МК III* 127); tuŋ uruldi ударили в барабан (*МК I* 194); bulit kökrädi urdi nävbät tuŋi в облаках загремело: ударил карнауальный барабан (*QBN* 19₃).

= *Ср.* **tuy**.

TUY II I. преграда, завал, запруда: on tünkä jantıŋı tuŋ ǝbirü bardimiz около десяти ночей мы шли [до склона], обходя [снежный] завал (*Тон*₂₆); suvqa tuŋ ur ustroy na vode (~ на реке) запруду (*МК III* 127); 2. заслонка, задвижка (*МК III* 127).

TUY III: tuŋ belǝli парн. ред. признак, примета (*Hür*₁₅₇).

TUY аням: туŋuŋ örü tikip високо в дружия знамя (*Suv* 429₂₁).

= *Ср.* **tuy I**.

TUYA см. toŋa.

TUYAN см. toŋan.

TUYAQLIQ дерево, приготовленное для выделывания пробок (?) (*МК I* 503).

= *Ср.* **tuŋaqlıq**.

TUYČĪ барабанщик (?): tözü köz kemışä jeniä tuŋčiqi он должен держать [в поле] зрения также и барабанщика (*QBN* 191₂).

TUYİL восточающий блеск, сияющий (?) (*TT IX*₁₁).

TUYLA- закрывать, заделывать: ol jaray tuŋladı он закрыл щель (~ расщелину), [проделанную водой в почве] (*МК III* 294).

TUYLİY см. туylıy.

TUYLUY имеющий бунчук, аням: toqaz tuŋluŋ uan han, имеющий девять бунчуков (*МК III* 127); üč tuŋluŋ tärk bodun трех-знаменный тюркский народ (*МЧ*₈).

TUYMA: belä tuŋma см. belä.

TUYRAY I монограмма, печать хана; распоряжение хана (*МК I*, 462).

TUYRAY II лошадь, предоставляемая войну ханом во время похода (*МК I* 462).

TUYRAYLAN- I садиться верхом на коня (*МК II* 272).

TUYRAYLAN- II быть поставленным (о печати) (*МК II* 273).

TUYRU стержень, при помощи которого лезвие закрепляется на рукоятке (*МК I* 421).

TUYSAQ двоя (*МК I* 468).

= *tul* tuysaq см. tul.

TUYUM см. toŋum I, II.

TUYUR- см. toŋur-.

TUYUT см. toŋut.

TUJ см. toŋ IV.

TUJ- I замечать, чувствовать, догадываться: ǝrtiŋ ǝǝüzüǝ kešä keltimiz ... tujmadı мы пришли, перейдя реку Иртыш, ... они [нас] не заметили (*Тон*₂₈); turujaja quš ... tujmatin tozqa ilnimis журавль ..., не заметив, угодил в силос (*ТШ* II₆₄); öd kečär kiŋi tujmas / jalquq oŋil meŋǝü qalmas время проходит, человек не замечает [этого]; / сын человеческий навечно не остается (*МК I* 44); ǝr

İsın tujdı мужина понял его дело (продели?) (МК III 244).

TUJ- II см. *toj-* II.

TUJAY копыто: jilqı tujayın tiräşdi лошадь упиралась копытами (МК II 96).

TUJAYLIY имеющий копыта, копытный: tujaylıy jilqı копытное животное (МК III 178).

о *Ср. tujayluɟ.*

TUJYULUY *tujyuluy bilgülig* парн. относящийся к познанию, связанный с познанием (ТТ V В₂₉).

TUJIN скупоп, мелочный, низкий (МК III 169).

TUJMAQ реал. прозрение (= *скр. bodhi*) (Моп III 10₅).

о *tujmaq bilig* реал. прозрение, достижение совершенного знания, познание (= *скр. bodhi*): *tujmaq bilig tutunısuz jatıq jula teğ* познание как немеркнувший светлый факел (ТТ V А₄₉); *tujmaq köñül* реал. прозрение (= *скр. bodhi*?) (Сав 20₂₃, ТТ V А_{прим. 49}); *tözkärinısiz tujmaq* см. *tözkärinısiz*.

TUJNAQ: *tujnaq ıllavanti* и. *собств.* (МО III₁).

TUJSUQ- *симул.* от *tuj-*: *er tujsuqdi* мужчина как будто чувствовал (МК III 195).

TUJTUR- *побуд.* от *tuj-*: *ol meñä söz tujturdi* он дал мне понять его (МК III 192).

TUJYULUY имеющий копыта: *altun tujyuluy adırılıq* [табуи] жеребцов с золотыми копытами (ТШS II₇).

о *Ср. tujaylıy.*

TUJYUSUZ реал. без понимания (ТТ VI₁₆₀).

TUJUN- *возвр.* от *tuj-* (Сав 146₃₃).

о *tujun- bilin-* парн. осознать, понимать: *ögin köñülin iđyinti tujunmadı bilinmädi meñqol tełtik qal bolup ee* сознание номутилось (бука. она потеряла сознание), она перестала понимать, лишившись рассудка (Сав 634₇); *ökün- tujun- см. ökün-*.

TUJUNMAQ реал. познание (Сав 31₄).

о *tujunmaq köñül* реал. достижение совершенного знания, познание (= *скр. bodhi*) (Сав 209₁₁).

TUJUQ 1. закрытый: *tujıq qarıɟ* закрытая дверь (МК III 167); 2. пасмурный (о погоде) (МК III 167); 3. грустный, тоскливый (о человеке) (МК III 166).

TUJUZ-: *biltiz- tujuz-* см. *biltiz-*.

TUL вдова: *özüg bolsa hañib uruné alımaɟu / eñıaj tul jetimlar sözın tıqlaɟu* если ты станешь хаджибом, должен будешь не брать взятки / и выслушивать бедных, вдов и сирот (QBK 244₉); *ögi keđ kerük köñli aleaq amul / eñıaj tul jetimkä bañır- saq köñül um ego* должен быть особенным, прав — крошким, / [он должен быть] милосердным в отношении бедных, вдов и сирот (QBN 185₇).

о *tul tuysaq* парн. вдова (МК I 408); *tul tulsaq* парн. вдова: *jetim ögsüzüg kör ja tul tulsaqıy / ja közsüz ja oldurım jemä aħsaqıy* посмотри на сирот, вдов, / слепых,

парализованных и хромых (QBN 187₁₂); *tul aɟat* вдова (МК III 133).

TUL- I *страд.* от *tu-*: *tuler kurgü jol* путь, по которому должна входить [пища], будет прегражден (QBK 211₇).

TUL- II толкать: *er torıqni ađrı bilä tuldi* мужчина толкнул мяч (~ ударила по мячу) надкоя (МК II 22).

TULAS бледный (о *цвете лица*)?: *tümän jilda berü tul eřdim tulas* много лет я была вдовой бледнолицой (QBN 19₁).

TULAT- и. *собств.* (USp 56₅).

TULDRA- разведиваться, рассеиваться: *toj tuldradı* народ разошелся (~ рассеялся) (МК III 447).

TULDUR- *побуд.* от *tul-*: *atlıy anı tul- durdı* верховой его толкнул (МК II 175).

TULJA [*скр. tula*] *астр.* Весы (*созвездие*) (ТТ VII 2₁₅).

TULU см. *tolu*.

TULULA- см. *talula-*.

TUQAQLIQ дерево, приготовленное для выделывания пробок (МК I 505).

о *Ср. tuyaqlıq.*

TULQUQ см. *tolquq*.

TULQUQLAN- см. *tolquqlan-*.

TULSAQ: *tul tulsaq* см. *tul*.

TULTON траурная одежда вдовы (?) (Моп I 7₁₁).

TULUN висок; височная кость (у животных) (МК I 401).

TULUJ 1. висок (МК III 371); 2. уздечные кольца (МК III 371).

TULUJLA- бить в висок (МК III 409).

TUM см. *tom*.

TUMA I щит (?) (QBN 241₁₄).

TUMA II: *tuma buħsun* брожение в шипение (*настой просняной водки*) (МК III 234).

TUMAYU насморк (МК I 447); *tumaɟu bolup ketmäsär* если будет насморк и не пройдет (Rach I₁₄₁).

TUMAN I туман; мгла, мрак: *üzä tuman turdı asra toz turdı* наверху установился туман, а внизу — пыль (ТШS II₂₀); *qaraqır tuman tozdi dünja tudı* черная, нависла мгла и закрыла мир (QBK 298₁₇).

о *tuman toɟ* парн. пыль; вихрь (QBK 387₄).

TUMAN II: *tuman inül* и. *собств.* (USp 77₂₂).

TUMANLIY: *toz tumanlıy* см. *toz* I.

TUMİL- см. *tomİL-*.

TUMLİ- см. *tomlİ-*.

TUMLİDU см. *tomlıdu*.

TUMLİY см. *tomlıy*.

TUMLİT- см. *tomlıt-*.

TUMLUY см. *tomlıuy*.

TUMLUYLAN- см. *tomlıylan-*.

TUMŞIQ *кляво:* *öpkäsin bañırın tumsıqlarınta tuta* держа в своих клявах их легкие и их печени (Uig III 79₄).

о *Ср. tumşuq.*

TUMŞUQ I. *кляво:* *semirgük atlıy quş ... uluy tañıy tumsuqi üzä kötärüp* птица Семург ... своим клявом подняла большую

goru (*Suv* 694₁₁); 2. хобот: jaŋa[niŋ] tum-
suŋi хобот слона (*Uig* III 24₁₀).

= Ср. *tumšiq*.

TUMTUR и. *собств.* (*USp* 112₁₀).

TUMTUR с.м. *tomur*.

TUN I: tun beg первый муж (*MK* III 137);

tun oʻul первый ребенок (~ мальчик)
(*MK* III 137); **tun qiz** первая дочь
(*MK* III 137).

TUN II покой, спокойствие: *köŋül tun*
boldi душа стала спокойной (*MK* III 137).

TUN III: trika tun с.м. *trika*.

TUN- I *нозор*, от *tu-*: *art tundi* перевал
был занесен [снегом] (*MK* II 27); *kök tundi*
небо покрылось [тучами] (*MK* II 27); *azu*
burni tumšis ersär если ему заложит нос
(*Rach* II 2₄₀); *qulʻaq tunsar eckü öti ta-*
mizsar ačilur если заложит ухо [и в него]
заклаплют желчь козы, оно очистится
(*букв.* открывается) (*Rach* II 1₄₀).

TUN- II успокаиваться, зазихать: *bitig*
aldi o d yur miš aeti tunur Оагурумш
взял письмо и вскрил, притихший (?)
(*QBN* 255₁).

TUNČI- портиться: *er tatıqsa et tundiŋ*
если мужчина станет татом, то плоть его
испортится (?) (*MK* II 281).

= Ср. *tünči-*.

TUNČU кусок (*MK* I 417).

TUNČUQ- I, задыхаться, с трудом пере-
водить дыхание (*MK* II 227); 2. погру-
жаться в зимнюю спячку: *suŋur tunčuqti*
сурок погружался в зимнюю спячку
(*MK* II 227).

TUNTUR- *возвр.- побуд.* от *tu-*
(*MK* II 176).

TUŋ I [*< кит. ?*]: *tuŋ altun* червонное
золото (*Suv* 355₆).

TUŋ II: tuŋ kuvan [*кит. 敦煌* Дуньхуан,
top-xwoʻ] *ноор.* название города (*Suv* 34₁₃).

TUŋ III: čuŋ tuŋ с.м. *čuŋ III*.

TUŋLUQ окно (?): *tuŋluqları taqı kü-*
müštün окна его из серебра (*AOK* 28₆).

TUŋRA I грязь на теле (*MK* III 378).

TUŋRA II: tuŋra tüš- падать ничком:
er tuŋra tüšti мужчина упал ничком
(*MK* III 378).

TUŋU глухой (*MK* III 368): *tuŋu bolsa*
teğmäš biligik elig если он глухой, то его
руки не коснутся знания (*QBN* 85₃).

TUPALI и. *собств.* один из демонов
(*Tis* 436₃).

TUPLU с.м. *tablu*.

TUPLUN- с.м. *toplun-*.

TUPRAQ с.м. *topraq*.

TUPUL- с.м. *topul-*.

TUPULYAN с.м. *topulyan I, II*.

TUPULYAQ коблика (?) (*TT*, VIII *M*₂₉;
MK I 502).

TUPUN с.м. *topun*.

TUPUNLUY с.м. *topunluŋ*.

TUR- I 1. вставать, подниматься: *kečä*
turur jorir erdim встав ночью, я рыскал
[по стене] (*MK* III 219); *amti iŋlamay tu-*
ruŋ meŋ jercilür elitgäi meŋ signi bodunqa
teğürgäi меŋ теперь не плачьте, встаньте;
я, став [вашим] проводником, вас доставлю

к [вашему] народу (*KP* 60₁); *ol ünüg eš-*
dip qorqur ürkür belinlär tü täpläri joqari
turur услышав этот голос, он испугался
и спрусна, волосом его (*букв.* корни во-
лоса) стали дыбом (*Uig* II 29₁₈); 2. стоять:
ol munda turuŋsaq ol emu xoteloš стоять
здесь (*MK* II 55); *tili jalʻan erdin jiraq*
turur стой подальше от обманщика (*Юг* *B*₁₃₃);
sansiz üküš täŋri qatunları iraqtin turur
sevigliŋ ünin *irlaju* многочисленные жены
богов стали вдалеке и цели приятными го-
лосами (*Uig* III 46₁₂); 3. находиться, быть,
иметься, пребывать: *üzä tuman turdi asra*
toz turdi наверху была мгла, внизу был
прах (~ пыль) (*ThS* II₂₀); *ol bitig ičintä...*
tinalılarınŋ savı turur в грамоте содер-
жится... слова живых существ (*Suv* 6₁₃);
qaraqäz iki arıŋ qızlar turur eligi erdä-
niliŋ jip eŋitür у дверей находились две
невинные девушки, их руки пряли дра-
гоценную нить (*KP* 41₂); *eŋtä turša igliŋ*
bolur если он дома останется, то станет
большим (*TT* VII 28₃₀); 4. жить, обитать:
jarʻun kejik meŋ jaiŋi taŋıma aŋıran jaiŋa-
jur turur meŋ ja, diŋki olenŋ, vızıaj
на свою гору для летовок, обитаю там и
провожу лето (*ThS* II₈₆); *eŋgäksizin*
tuŋu joq munda-tamu поистине не прожить
здесь без тягот (*MK* I 420); *küdän ür tur-*
sar jaramaz когда гость долго живет, —
[это] неприлично (*KP* 59₃); *igšizin adasızın*
turalım да проживем мы без болезней и
опасностей (*Man* I 28₂₇); 5. останавли-
ваться: *nečä künlärdin soy kök tülükliŋ*
kök şalluŋ bu bedük erkäk böri turur turdi
через несколько дней этот с сивой шерстью
и с сивой гривой большой волк остано-
вился (*AOK* 18₉); *o tuz qaqan taqı turdi*
qorıŋan tükürä turzan turdi Огуз-каган
также остановился и приказал раскнуты
стан (*AOK* 29₇); *qacın ol moŋoçlar bi d il-*
iz mqa teğdilär ersär ol julduz teğrämä-
din sük turdi когда же те маги достигли
Вифлиема, та звезда неожиданно остано-
вилась (*Uig* I 6₃); 6. в служ. *знач.* с *де-*
причастием на -*gäli/-gäli* — намерение,
готовность вот-вот совершить что-л.: *öz elijä*
barʻalı turur sam он собирается идти в свою
страну (*Huen*₂₆₉); *känt teğräki bodunuz*
budunuz öliŋgäli alqıŋ muna amti balıq
ičinğ kirgäli turur убив жителей в окрест-
ностях города, он теперь вот-вот войдет
в город (*TT* X₃₉); 7. в служ. *знач.* с *де-*
причастием на -*çı/-* — длительность или
постоянство действия: *oduŋ jatti anča anı*
tiŋlaju avındı ol ünkä turur taŋlaju tak
он слушал его (соловья), лежал без сна /и,
не переставая восхищаться, утешался тем
голосом (*QBN* 139₃₆); *čuxptlıŋ jıparları*
buŋa kötiŋi turur аромат их запавшей,
благоухая, поднимается вверх (*Huen*₁₄₆);
közi qaraqai jalınaju teğzinü turur его
глаза светятся и вращаются (*Uig* I 45₁₆);
ol aŋıŋ qilinčlarimiz qorqışılı turzun пусть
он презирает (~ боится?) наши те дурные
поступки (*USP* 101₂); 8. в служ. *знач.*
саялка в *именном* сказуемом: *tariŋlaj*
turur dünja мир — [это] нива (*QBK* 65₁₃);

bu bodun tolusı aşı er tutur лучше в этом мире — мужи щедрые (Юр С₂₅₇); bu taş ertini aşır tutur камень чрезвычайной тяжести (Uig I 8₂); kişin buşuşluq qadıyluq turur твоя жена печальна и грустна (ТТ I₂₁₇).

○ **örü tur-** с.м. örü; **utru tur-** с.м. utru.

TUR- II худеть, тошнить: at turdı лошаля ошощала (МК III 181).

TURA I укрепленное жилище, крепость: qajusi çerigda qılıc baldu jer / qajusi turada juluyda qarır kto меч и секиру в военном ряду обнажает, / a kto стареет в крепости, [ожидая] выкуна (QBK 84₁₂).

○ **tura qalqan** парн. щит и другие защитные приспособления в бою (МК III 221).

TURA II: **tura tutuq** и. *с.м. собств.* (USp 26₁₀).

TURAF с.м. türfa.

TURAY убежище, прибежище; логовище (в юр.л.) (МК I 373).

○ *ср. turuy I.*

TURALIY: **tinliy turaliy** с.м. tinliy.

TURAN: **jigin alpturan** с.м. jigin.

TURANLIY жители Турана; тюрки: İranlılar sahnamā ter muçar / turanlıylar qudadı bilig ter uçar иранцы горюят о „Шахнаме“, / тюрки же (букв. туранцы) называют и понимают ее (книгу) как „Кутадагу билим“ (QBK 5₄).

TURBAJ и. *с.м. собств.* (USp 10₁₂).

TURBI последователь, помощник (МК I 415).

TURBINLA- разыскивать, отыскивать: aniq evin turbinladı он разыскивал его дом (МК I 435).

TURBLA- с.м. turpla-

TURBUN розыск; расследование (МК I 435).

TURBUNLAN- разыскивать, расследовать, разузнавать (МК II 278).

TURCI и. *с.м. собств.* (USp 5₅); **turci baqsi** и. *с.м. собств.* (USp 98₃₃).

TURCI- с.м. türci-

TURFA с.м. türfa.

TURYAQ сторож, страж: keça tayda turçanı tebrätmasä [глава привратников] не должен удалять часовых ни утром, ни вечером (QBK 139₃).

TURYARU с.м. turçaru.

TURYUR- I *побуд. от tur-* I I, заставить встать, поднимать: ol mepi orundan turçurdi он поднял меня с места (МК II 177); jatiyliq turçuru joriçur men я иду, заставляя вставать лежачих (ТШС II₃₁); qaltı altı kün ertip bardı ögi çaqı atlıy jüz-lügi iyajı buşanu turçurup ney unamadı когда прошло шесть дней, его мать и отец, именитые люди и сановники, плача и сокрушаясь, [хотели его] поднять, [но] он не соглашался (КР 20₄); mançalniy tört çarçınta kişi turçurza пусть он поставит людей у четырех дверей магической фигуры (Suv 477₈); 2. возводить, строить, сооружать: teçsizdä teçirmän turçursa jaraç-yızda jar barır если строить мельницу в неподходящем месте, то в неподходящий

[момент] проявится овраг (МК III 355); ötrü seziksizin ev barç turçurmış kerçyak затем нужно, без сомнения, строить дома (ТТ VI₈₃); ediz eşuplar turçurup соорудив высокие ступы (Suv 81₇); 3. возбуждать, пробуждать, устанавливать (мысль, чувство, состояние и пр.): udun sansar emgäkintin ozğalı köğü turçurtı [они] возбудили [в себе] желание освободиться от мук порочной сансары (ТТ III₂₆); köğülin adnaçılıq çdgüsini küni saçine turçurdumuz ersär если мы в сердцах возбуждали зависть к достоинствам других (ТТ IV A₂₃).

TURYUR- II *побуд. от tur-* II *истощать*, доводить до худобы: çaqı anı turçurup печаль иссушила его (МК I 486).

TURYURMAQ поднимание; возбуждение, пробуждение (*чувств, мыслей*): eç ilki köni oçarı köğü turçurmaçın прежде всего, [благодаря] возбуждению [своих всех] истинных и верных мыслей (Suv 147₉).

○ **turçurmaç ornataç** парн. возбуждение и укрепление (*мыслей*) (Suv 280₁₀).

TURI I неприятный, ненавистный, враждебный (?): törösüz kişi ol kişikä turı человек, не выполняющий обычая, неприятен (QBN 131₁₁); asırsız kişilər kişikä turı люди не приносящие пользы [другим], ненавистны людям (QBK 342₇).

○ **turı kişi** человек с трудным характером, неуживчивый (МК III 220); **turı turçuş** парн. враждебность, неприязненность (?): turıça turuşqa barma не стремись (букв. не иди) к враждебности (? (ТТ I₁₉).

TURI II и. *с.м. собств.* (USp 17₆); **turı baqsi** и. *с.м. собств.* (USp 1₃).

TURIY I с.м. turıy I.

TURIY II: **turıy art tiz** название летовки около Кашгара (МК I 374)*.

TURİYA с.м. turıya.

TURİTMAMAQ: **turıtmamaç turçıylan-mamaç** парн. отсутствие воздержанности и стеснения: alç qılıyluq adıy emgäklig çadikliy islärig islägäli turıtmamaç turçıylanmamaç отсутствие воздержанности и стеснения в делах ..., приносящих тяжкие испытания и жестокие мучения (Suv 235₃).

TURJA [скр. turya] четвертый, четверть (ТТ VIII P₂₉).

TURLAQ 1. тощий, худой (о скотине) (МК I 467); 2. изпуренный, обесцененный (о старом человеке) (МК I 467).

TURMA I редька; редис (МК I 431): turmanı soçur sıçır suvin alıp küncit jaçıl birlä çatır tamızsar açrıy sönar если, измельчив редьку, огрызть сок и смешать [его] с кунжутным маслом и закапать [в ухо], боль утихнет (Rach II 1₈₃).

○ **sarıy turma** с.м. sarıy I.

TURMA II жертвенная пища: bu tört maçaraç täyrlilärkä turma bergü jaçın ... tüpüt tilintin uçur tiliyä evirtim способы приношения жертвенной пищи этим четверем

Магараддам-божествам ... я перевел с тибетского языка на уйгурский язык (*Suv* 30₃); *jaksalarnıñ turmaları ersär* что касается жертвенной пищи демонов (*TT* VII 11₁₇).

TURMAQ стоять; пребывание: *edgü törnlärtä turmaqları üzä* благодаря тому, что они основываются на хороших законах (*Suv* 223₂₀).

TURMIQ турмык, название лекарственного средства: *budanı qajınturup bir satır turmiq qatır jëgül* сварив виноград, смешай с одним сатыром [лекарственного средства] турмык и пей (*Rach* II 1₁₁₂).

TURMİŞ и, *собств.* (*USp* 1₁₁); *turmış tegirmancı* и, *собств.* (?) (*USp* 121₁); *turmış temür* и, *собств.* (*USp* 21₅); *turmış tutuq* и, *собств.* (*USp* 35₇); *barca turmîş* с.м. *barca* II; *barq turmîş* с.м. *barq* II; *beg turmîş* с.м. *beg* II; *qız turmîş* с.м. *qız* VI; *tesäk turmîş* с.м. *tesäk*.

TURMUZ растение на семейства тыквенных, змеевидная дыня, азиатский огурец (*Cucumis flexuosus*): *er turmuzni qarä qurc jedi* мужчина ел азиатский огурец с хрустом (*MK* I 343).

TURNA зора. серый журавль (*MK* III 239); *kökis turna kökdä ünün juñqular* кекиши и журавли перекликаются в небе (*QBN* 18₇).

○ *Ср. turujaja.*

TURPAJ и, *собств.* (*USp* 10₁).

TURPLA - унодаблывать (*MK* III 443).

TURQ длина; размер: *bir säñü turqı* мера длины в одно копые (*MK* I 349); *jer eni turqı* длина и ширина земли (*MK* I 349); *jüz miñ turqı* jer земля длиной в сто тысяч турков (*Suv* 448₁₇); *meniñ körkümin edizi uluñı tört eñ turqı qilip* чедла изобрание мое высотой в четыре сажы (*Suv* 544₃).

TURQARU постоянно, всегда, беспрестанно; долго, *turqaru qınmaq qadirlanmaqqa tükällig bolup uluq nigvani; bulmaqı bolup* преисподнившись постоянным усердием и настойчивостью, он достигнет великой nirvani (*Uig* II 46₅₇); *edgü jemişig quslar artatır ücün turqaru qınca* leginür mır так как птицы нортят хорошие фрукты, я беспрестанно подвергаюсь наказаниям (*KP* 73); *turqaru inçin esänin erinlar* будьте всегда покойны и здоровы! (*Tis* 20₂).

○ *turqaru uzatı* *парн.* постоянно, беспрестанно: *turqaru uzatı tägrili jalajıqlıñı arasinta toqur* [они] постоянно рождаются среди богов и людей (*Suv* 85₁); *uzun turqaru* с.м. *uzun*.

TURQYLAN - воздерживаться от чего-л., уклоняться; стесняться (*MK* II 272).

○ *Ср. turquylan.*

TURQYLANMAMAQ: *turıt mamaq turqıylan mamaq* с.м. *turıt mamaq*.

TURQİN - воздерживаться от чего-л. из-за стыда, робости, стесняться: *ol menin turqındı on postesıyasa menä* (*MK* II 241).

○ *Ср. turqun.*

TURQLA - мерить, измерять: *ol jer turq-*

ladı on izmeril zemlyu [в длину и ширину] (*MK* III 415).

TURQU с.м. *torqu* I.

TURQUY стыд; стеснение за что-л. (*MK* I 462).

○ *turquy bol-* испытывать стыд за что-л.;

стыдаться, стесняться: ol menin turquy boldı он постеснялся меня (*MK* I 462).

TURQUYLAN - стесняться (*MK* II 272).

○ *Ср. turquylan.*

TURQUN: *turqun suv* стоячая вода (*MK* I 440).

TURQUN - стыдяться, стесняться (*MK* II 255).

○ *Ср. turqın.*

TURQUR - с.м. *turqur* - I.

TURQURU: *arquru turquru* с.м. *arquru*.

TURSU: *tursu tursu* с.м. *tuşu*.

TURU итог, в целом, в сумме (*USp* 31₁₂).

TURU: *kücsirä-javru-turu* с.м. *kücsirä*.

TURUY I 1. жилище, стоянка, местопребывание; пастбище: *marıma jüz er turuy b[er]tim* моему наставнику я дал сто мужей [и] стоянку (~местожительство) (*E* 47); *eki sañlıq qojun eki sañlıq eekü bir tekä bir qocqar beş qozı birlä turuyınta ölp barti* две дойных овцы, две дойных козы, один козел, один баран и пять жннат стали погибать на пастбище (*USp* 36₃); 2. убежище, прибежище; логовище (*в горах*): *kejik turuyqa sıñındı* животное укрылось в логовище [в горах] (*MK* II 152).

○ *Ср. turay.*

TURUY II *мед.* запор (?); *ötürük turuy*; *öjätür* [средство] излечивает запор (?) и расстройствю желудка (~понос) (*Rach* I₃); *uzun isigkä turuy igkä sekiz türlüg azuñuq isigkä jaraşur* против длительной (~хронической) лихорадки, против запора (?) и восьми видов токсической лихорадки [это лекарство очень] действительно (*Rach* II 149).

TURUY III с.м. *toruq* I.

TURUYLAY место стоянки, остановки (*MK* I 496); место пребывания, обитания, жительства: *mu teñi turuylay qut ordu eli tüp aslı näsäbdin jorımis tili* сообразно этому местожительством [автора] была страна Кут-орду, /родом и языком [автор] из благородного семейства (*QBK* 6₁₄).

TURUYSA - *ж-лат.* от *tur* - I: *ol munda turuyşadı* он захотел стоять здесь (*MK* III 333); *tırlıq ersä turuyşadı* он захотел остаться в живых (*MK* III 333).

TURUJAJA: *turujaja qunış* журавль: *turujaja qus tünäkijü qonış* журавль сел на свое место (*Tis* II₂₁).

○ *Ср. turna.*

TURUL - I 1. испытывать скуку, отвращение; скучать, надоедать: *er istin turuldi* мужчине надоело это дело (*MK* II 126); 2. пресыщаться (*пищей*) (*MK* II 126).

TURUL - II *страд.* от *tur* - I: *turul-amfıl* - *парн.* останавливаться, услаиваться, замирать; отстаиваться, очищаться: *öñsüz bodsuz toymaqsız öcñmäksiz alqu bel-*

gürlärtin iraq ketmiş tēbrāmāz qabśamāz turultmīs amrilmīs [если тело будды является] бесцветным, бестелесным, без рождения и исчезновения, далеко отошедшим от всех признаков, неподвижным и непоколебляющимся, успокоившимся и заперевшим (Suv 48.); **amrīl-** turul- с.м. **amrīl-**.

TURULTUR- страд.-побуд. от tur- I заставлять остановиться, останавливать; успокаивать, умирять; заставлять отстывать; очищаться; ерānlārig turulturdaē [будда], успокаивающий мужей (Suv 187₈).

o **turultur-** javaltur- нарн. успокаивать; ерānlārig turulturdaē javalturdaē [будда], успокаивающий мужей (Suv 392.); **turultur-süz-** нарн. отставать и очищать; šekizinē kertgünē ersār köyüllüg suvuü turulturdaē süzdāci ērdini tetir что касается вельможе нерования, то оно является драгоценностью, которая способна заставить отстояться и способна очистить воду сознания (TT V B₉₇).

TURUM I мера длины в чей-л. рост: big ēr turumī suv glubina vodu в рост человека (MK I 396).

o **turum ara** (в сочетании с именами) и течение; за время, пока...; пока: ol tütsükniü tütüni turum ara kök qalıq icintā jadlīr за время, пока курится благовонная свеча (бука. пока дым благовонной свечи), [дым ee] распространится в эфире (Suv 424_{1,3}); ol tütsük turum ara bu qamaü tägrilār ordusūja tüzükā tēgip пока [курится] благовонная свеча, он [блеск] достигнет всех дворцов всех богов (Suv 425₂).

TURUM II с.м. **torum**.

TURUMLA- измерять глубину чего-л. своим ростом: ol suvuü turumladī on izmeril glubinu vodu svoim rostom (MK III 341).

TURUMLİÜ с.м. **torumlüü**.

TURUMSİN- симул. от tur- I: ol joqaru turumsindī on sdelal vid, što vetal (MK II 260).

TURUMTAJ I зоол. дербник (*Falko Columbarius*) (MK III 243).

TURUMTAJ II и. собств. (MK III 243).

TURUN- I возвр. от tur- I 1. стоять напротив чего-л. (MK II 145); 2. спорить, препираться (MK II 145); 3. приостанавливаться, медлить: ег ista turundī mužnini prervala rabotu (MK II 146).

TURUN- II возвр. от tur- II: at turundī lošadā vskudala (MK II 146).

TURUQ I худой, истощенный, тощий (MK I 380); turuq at segariti jerin ērān jügürü bargmīs тощая лошадь, подумав о месте, где она жирела, побежала [туда] (ThS II₂₃); turuq buqalī seviz buqalī и тощие быки, и жирные быки (Тон₂); bodun inēkā tegdi turuq segridi narod dostig pokoya, istošennnye potolsteli (QBK 178₆); turuq bolmīsīm мое истощение (Uig III 37₂).

o **ač turuq** с.м. **ač I**.

TURUQ II чистый; в знач. сущ. чистота:

jüzügünzñüg turuqī tolun ajqa oqšajur čistota Tvoego liča byla podobna [блеску] полной луны (Suv 492₂).

o **arīü turuq** с.м. **arīü**; **süzük turuq** с.м. **süzük**.

TURUQ III: **turuq edgü toyrl** и. собств. (USp 122₈); **turuq oğacük** и. собств. (USp 55₁₀); **aruq turuq** с.м. **aruq II**.

TURUQ- запекаться (о крови), свертываться: qan turuqī кровь запеклась (MK II 115); basī anīü aliqtī qanī jozur turuqī его рана воспалилась, / кровь прилила и запеклась (MK I 192).

TURUQLA- истощать; извурять: ol atīü turuqladī on iznuril konā (MK III 337).

TURUQLAN- считать тощим, изнуренным: ol bu atīü turuqlandī on sčital vū lošadā tošei (MK II 265).

TURUQLUQ худоба; изможденность (MK I 503).

TURUŞ I: **turuş tütüş** нарн. ссоры, препирательства, раздоры: turusta tütüštā saqlanū ol sledует остерегаться ссор и раздоров (TT I₁₉₅); **turī turuş** с.м. **turī I**.

TURUŞ II: **turuş qatun** и. собств. (USp 20₁₂).

TURUŞ- совм. от tur- I противостоять, спорить, препираться: kičig uluüqa turuşmas qirüü soqırıqca qarışmas малый большому не противоречит; ястреб-перепелятник не встречается с кречетом (MK II 95); alplar birlä urusma beğlār birlä turuşma не вступай в бой с героями, не спорь с беками (MK I 182).

TURUŞCI участник спора, распрей; противник: amī anīü turuşclarin oqırlar saylarin ajiñalim теперь половите его противников: спросим их слова (Suv 13₉).

TUS: **tus sus** изобр. звук при отряхивании одежды и т. п. (MK I 32₁).

TUSIT с.м. **tužit**.

TUSLIC с.м. **toslic**.

TUSU польза (MK III 224): *qaju ol tusuşi maü aj sajo sčaji мне по порядку, какая польза от них (QBN 128₁₃); anta miü äkünsār... meü ne tusu bolıaj и если я тогда буду тысячу [раз] расканиваться... , какая [от этого] будет польза (Uig II 79₁₇).

o **tusu kel-** получаться, иметься (о пользе, выгоде): atın jema uluü [kü]lög toşuü kelir благодаря их именам получается огромная польза (Tis 236₂); **tusu qil-** приносить пользу: ol ot maüja tusu qildi то лекарство принесло мне пользу (~ облегчение) (MK III 224); **asıü tusu** с.м. **asıü I**; **asıü tusu qil-** с.м. **asıü I**.

o Ср. **tusuü**.

TUSUY польза, выгода (QBN 268₂).

o Ср. **tusu**.

TUSUYLI способный, могущий принести пользу, быть полезным (QBK 77₁).

o Ср. **tusuluü**.

TUSUYLUQ полезный, выгодный (QBN 190₁).

o Ср. **tusuluü**.

TUSUL- быть полезным, приносить пользу; годиться: bu ot aqar tusuldı eto dekarstvo принесло ему пользу (~ облегчение) (МК II 127); ba'ırsız tusulmas oçulda körü / ba'ırsağ tarıçı tususı örü польза от добро-сердечного служителя [намного] больше / [пользы] от бессердечного, беспомощного сына (QBN 129₂); etüz qodur adın azipqa bargaş bu meçilär barğa ne ersär tusulmaz esars on, pokınuv свое тело, переходит к другой жизни, то какая польза от всех этих радостей (Uig III 43₁₄).

TUSULYU способный, могущий принести пользу, быть полезным: qalın bod qara bas jumıttı öküs / telimdä tiläsä tusul'usı joq толпа простых людей (~ слуг) собралась многочисленная, / когда же нужно, среди [этого] множества нет полезного (~ способного принести пользу) (QBN 126₁₃).

o Cp. tusuylı.

TUSULMAQ принесение пользы: tusulmaq ücün ündär ersä elig / meñindä tusulıy ucuş joq bilig esla правитель произносит [пышные] речи, что [он] приносит пользу, / то у меня для того, чтобы быть полезным, нет ума-разума (QBK 223₃).

TUSULYU полезный, выгодный: jarağlıy qaju ol asıylıy qaju / bolıylıy qaju ol tusulıy qaju где подходящий и полезный [человек], / где тот, [который] станет [подходящим], где же полезный? (QBK 139₁₄).

o tusulıy asıylıy полезный, выгодный (USP 43₁₁); asıylıy tusulıy с.м. asıylıy.

o Cp. tusuylıy.

TUSUQ- приносить пользу; помогать: bu ot maşa tusıqtı eto dekarstvo pomoglo me (МК II 116).

TUŞ I время, момент: bu tušta [borluq]-çılar tilär bolur в это время виноградари стант требоваться (USP 25₂); tapın bir bajatqa tuş tınmadın поклоняйся единому богу, безостановочно (QBN 273₂).

TUŞ II 1. противоположный, противоположащее место; напротив, наоборот; взамен, в противовес: evim tuşı место напротив моего дома (МК III 125); jana kördi ülkä r savulmıs başı / toğardıñ çadan qormıs örlüp tuşı он еще раз посмотрел: голова Плейад склонилась к горизонту, / и, наоборот, на востоке вставало и поднималось [созвездие] Скорпиона (QBK 291₃); tiriglik tuşı bu ölimni idur etu смерть [бог] посылает взамен жизни (QBN 282₂); 2. замена, возмещение, отплата: sözüm iskä tütyıl jañın kelgä tuş мои слова претвори в дело, и завтра придет [тебе] отплата (QBK 215₁₁); janut hersü täyri ol emgäkkä tuş пусть в противовес страданиям дает бог воздаяние (QBK 298₃).

o tuş bol- встречается, наталкиваться: ötrü ol bajaran qar qara tünlä bir quruğ sögüt tuş bolur затем тот богач темной-темной ночью натолкнулся на засохшую иву (TT III прим. 71); sizni teğ edğü ba'ıstı birlä tuş bolur [вам] встретился с хорошим учителем, подобным Вам (Uig III 36₃); sansız saqısız burğanlar birlä uqatmatın tuş bolıylıy edğülär добродетели, дающие

возможность обязательно встретиться с бесчисленными буддами (Suv 430₁₁); tuş kel- исполняется: jora bilsä terkın kelir kızı tuş если знает [толкователь снов] толкование, тогда исполняется его слова (QBN 314₄); tuş qıl- заставить встретиться (TT V B₇₁).

TUŞ III 1. золотая пряжка на поясе (МК III 125); 2. золотое украшение, бляка: ja'ız jer qatındaqı altun taş ol / qalı çıqsa beğlar başında tuş ol золото, находящееся под землей, [что] камень, / если [золото из земли] извлечет, то оно становится украшением на голове султана (QBN 28₃).

TUŞ IV: tuş teğ парн, равный, одинаковый, подобный: seniğdin adın joq sağa tuş teğ-е кроме тебя, нет другого, равного тебе (QBN 13₇); bu ödtä kisi joq sağa tuş teğıy сейчас нет равного тебе человека (QBK 185₄); törätmisdä joq bil ağa tuş teğ-е знай, что из творящих нет ему равного (Og C₂₁).

o eš tuş с.м. eš I; teğ tuş с.м. teğ I.

TUŞ- встречаться: ol maşa tuşdı он встретился со мной (МК II 12); bu-oq tiltağının sansız öküs bodıstavalar birlä uqatmadın saşmadın tuşaj meñ исходя из этих обстоятельств, я обязательно встречу с бесчисленными бодиставами (Suv 421₆); bu eki kisidin tuşar iş esen [я] случаются дела, то (они) исходят от этих двух людей (QBN 203₃).

TUŞA- путать, надевать пути (на передние ноги): at tuşajı boldı пришло [время] спутать лошадь (МК I 446).

TUŞAT пути, надеваемые на передние ноги лошади (МК I 411).

o körrük tuşaj с.м. körrük.

TUŞATLYY имеющий пути: tuşajlıy jırtmaz имеющий пути далеко не уйдет (QBN 35₂).

TUŞAL- страд. от tuş- спутываться; перен. отниматься, заплетаться (от страха): arslan kökräsä at abağı tuşalır когда рычит лев, у коня [от страха] отнимаются ноги (МК II 146).

TUŞAN- возвр. от tuşa- перен. заплетаться, отниматься (от страха): eğ abağı tuşandı у мужчины отнялись ноги (МК II 146).

TUŞTU с.м. tosqu.

TUŞTUR- побуд. от tuş- устроить встречу: meñ oçulni atasıña tuşturdum я устроил встречу отца с сыном (МК II 178).

TUŞYUTLAN- с.м. boşyutlan-.

TUŞIQ- страд. от tuş- встречается, сталкивается; оказываться: negü tildağım bar uvutqa tuşıqtım как случилось, что я попал [в это] неприятное положение (QBK 387₁₃).

TUŞIT с.м. tužit.

TUŞLA- располагать напротив, противопоставлять, противостоять: meñ anı tuşladım я расположил его напротив [себя] (~ я противостоял ему, стоял напротив) (МК III 294).

TUŞLAN- возвр. от *tuşla-* находиться напротив, противостоять: bir neç birkä tuşlandı́ одна вещь находилась напротив другой (МК II 243).

TUŞLAT- побуд. от *tuşla-* заставить занять место напротив: ol jerig ajar tuşlatı́ он велел занять ему место напротив себя (МК II 342).

TUŞMAQ встреча: tiläkim bu erdi maña kelsä sen ... / mañar tuşmaqıñ häm jüzüm körmäkiñ я хотел, чтобы ты пришел ко мне ... / чтобы ты встретился (букв. была твоя встреча) со мной и посмотрел на мое лицо (QBN 282₇); tññri täñrısı burğan birlä tuşmaq üzä благодаря встрече с богом богов буддой (Tis 45₂₅).

TUŞNA- волноваться (?): jaşın ętip jaşladı́ / tuman turup tuşnađı́ блыстала молния, / в туман пологолась (МК I 236).

TUŞU: *tuşu tuşu* межд. окрик для оставки осла (МК III 224).

TUŞUR- побуд. от *tuş-* дать возможность встретиться, устроить встречу: ol meñi saña tuşurdı́ он заставил меня встретиться с тобой (МК II 78); ęerigäđä bir anča rusuq kigür / jadağ oqđı́ tuşurup şen öñdin jügür часть войска отправь в засаду, / направляя (букв. заставляя встретиться с врагом) леших лучников, ты беги впереди (QBK 127₁₄).

TUŞUŞ- совм. от *tuş-*: täñriniñ jalañuqıñıñ baqsıñıña tuşdaçı ędgü ędgü ögli birlä tuşdaşaçı встречающийся с учителем богов и людей, встречающийся с [разными] добромыслящими (Suv 420₆).

TUŞUŞMAQ встреча: birök bu tuşuşmaq atlı́ iğq kelsär если появится знамение (~ знак) этой встречи (TT I 13).

TUT ржавчина (МК II 281).

= Ср. *tat II*.

TUT- I 1. держать; держаться: bir elgin tutup sähd birin zähr qatar держа в одной руке мед, другой он примешивает отраву (Юр С₂₀₆); sarıñ erük uruñı soqup bor sirkäsi birlä añğa tuşsar söñär если истолочь зерна желтой слявы и вместе с винным уксусом подержать во рту, то [зубная боль] утихнет (Roch I₁₀₂); bir kemi şıñuñ tuta öñtim держа за обломок лодки, я выплыла [из моря] (KP 54₁); 2. брать, хватать, браться: ol anı tutuřsağ erdi он намеревался взять его (МК II 297); ęän ... suqal tutup tartısur мужи ... взявшись за боромы, таскают друг друга (МК I 203); usanma ölüm kelgä tutğa jaqa не проявляй беспечности: смерть придет и схватит за ворот (QBN 409₁); 3. ловить, захватывать (я плен): utru jerdä oñı soquş tutupan minniş по нули [лошади] встретился вор, он поймал [ее] и сел [на нее] верхом (Tis I₂₄); eligä ęer tutdımız около пятидесяти человек мы захватили (Тон₁₂); jañıdan til tuttı он поймал вражеского языка (МК III 134); 4. придерживаться чего-л., проводить, держать, соблюдать, следовать чему-л.: kertü pomqa qajmadın

ters tetrü jañluq törüg tutarlar не принимая истинного учения, они придерживаются ложного ошибочного закона (~ учения) (TT VI₁₂ вар.); birök bu pomuñ ęsıdir boşunsar tutsar если он, услышав эту сузру, выучит [ее] и будет следовать [ей] (TT VII 40₁₁); qanju kişi kęntü ętüzın üzä erklıg bolup el ған törüsın tutmıs ęrsär если кто-либо, став властным над своим телом, следует закону правителя (Man III 20₁); 5. хранить, беречь: бек tut javas taqayı süvlin jazın ędätmä хорошенько береги домашнюю курицу, не гоняйся за фазаном в степи (МК III 11); bañlı lakäs utun tavar pasbanı / jıñar jemäs ičmäs tutar berk anı скряга — низок, скверен, страж [своего] имущества: / копай [его], не ест, не пьет, крепко бережет [его] (Юр В₂₆₁); siz aruq siz aruqlağ az udıñ erdäni maña berıñ meñ tutajın вы утомлены, отдохните, поспите немного, драгоценность дайте мне, я [ее] сохранию (KP 55₇); 6. держать, иметь при себе: bars jılan kişi bu vu tutsar uzañı meñilig bolur если человек в год тигра или обезьяны будет иметь при себе этот амулет, то он надолго станет счастливым (TT VII 27₁₁); ada tuda baltuqta [b]ju nom bitigkä tapınıp udunup vusın ętüzintä tutmıs kęřgäk когда случаются несчастья, нужно поклоняться и следовать этому писанию и держать на теле амулет [этой звезды] (TT VII 14₁₀); 7. содержать, обращаться с кем-л.: abam birök bu oñulıñ küşin alıp bodqa tegmista ... qodı asıra kisicä tutsar meñ если я, попользуясь трудом этого юноши, когда он вырастет, ... буду содержать [его] как слугу (USP 98₂₂); 8. в служ. знач. в сочетании с именами образует составные глаголы: ačıñlıñ tut- содержать в довольстве, использовать блага жизни (МК I 63); utru tut- преподносить, представлять (МК I 68); umunē tut- надеяться (МК I 133).

o **tut-** **qar-** хватать: inçir igläñ birlä-ök sav söz qodup tutar qarar ęrkän ölap bardı́ так [сиально] заболел, он не мог говорить и объяснялся жестами (?) (букв. хватая, [затем] умер (Suv 4₁₀); edğü **tut-** **с.м.** edğü I; el törü **tut-** **с.м.** el I; el **tut-** **с.м.** el I; elig **tut-** **с.м.** elig II; dost **tut-** **с.м.** dost; himmät **tut-** **с.м.** himmät; idiñ tutyuē **с.м.** idiñ; iğ **tut-** **с.м.** iğ; jañın **tut-** **с.м.** jañın; jas **tut-** **с.м.** jas II; jol **tut-** **с.м.** jol I; kü **tut-** **с.м.** kü; küē **tut-** **с.м.** küē I; öğ **tut-** **с.м.** öğ I; qulağ **tut-** **с.м.** qulağ I; sız **tut-** **с.м.** sız; tap **tut-** **с.м.** tap II; tarqaru **tut-** **с.м.** tarqar; utru **tut-** **с.м.** utru.

TUT- II причинять боль: baş tuttı рана причиняла боль (МК II 291).

TUTA **с.м.** tuda.

TUTAM гореть, пригоршня: ölümkä toğar bu toğurlı kişi / ... tutamča tiriglik tükär alqınur / esiz ęğü ersä kör atı qalur человек рождается для того, чтобы умереть, / ... жизнь [человека] исчезает пригоршнями, / хороший человек или плохой, [все равно] остается только его имя (QBN 379₁).

o **Ср.** tutum.

TUTAŞI 1. примыкающий, сопряженный (МК I 423); 2. непрерывно, постоянно: *mən sağa tutaşl barır mən я к тебе постоянно хожу* (МК I 423).

◦ **tutaşl bar-~tutaşl jor-** сопутствовать, быть тесно связанным: *eräk qolsa emgäk tutaşl barır/sevinç qolsa qabıu tutaşl jorır* если хочешь покоя, то [ему] сопутствуют тяготы, / если хочешь радости, [ей] сопутствует печаль (QBN 43); **tutaşl ulam** постоянно, непрерывно: *tüzü tört eşiğä mənıñdin sälam/tegür aı bajatım tutaşl ulam* всем этим его четырем сподвижникам приветы от меня / доноси, о мой бог, постоянно (QBK 386).

◦ *Ср.* **tutäi, tutäi.**

TUTCA горсть, пригоршня (?): *tutca juca qadıç* горсть (?) тонкой корицы (Suv 476).

TUTCI 1. соприкасающийся, сопряженный (МК I 423); 2. постоянный; -о; непрерывно: *tutci jağar buliti altun tamar arıu* непрерывно из облака [щедрости царицы] идет дождь, дается каплями чистое золото (МК I 376); *añun küni juldüzı tutci toğar* непрерывно (вновь и вновь) рождаются солнце и звезды этого мира (МК III 378).

◦ **tutci üzüksüz** *парк.* постоянный и непрерывный: *tutci üzüksüz muni tæg toçımıç añunıç unıtmaqlıy töz torpaqqa batlıp* погружившись в прах забвения перерожденный и существования подобно этому, постоянных и непрерывных (TT III₂₆); **üzüksüz tutci** *с.м.* **üzüksüz.**

◦ *Ср.* **tutaşl, tutäi.**

TUTDUR- *с.м.* **tuttur-**.

TUTDURQAN *с.м.* **tutturqan.**

TUTYAQ 1. ночной конный дозор (МК I 467); дозор: *ig ol añnu erkä ölüm tutyaqı /ölümdä tatıy joq aña er saqı* бодезь — для мужа прежде всего дозор (~ первая весть) от смерти; / в смерти нет ничего приятного, о осторожный муж (QBK 290); *ölüm tutyaqı tutti üz barğalıır [меня] схватил дозор от смерти, нужно собраться в другой мир* (QBN 427).

◦ **jezak tutyaq** *с.м.* **jezak.**

TUTYAQ II припадок, схватка: *buñuñ qabıu emgäk tutyaq sıqıy* скорбь, печаль, страдание, припадок, подавленность (Uig II 117).

TUTYUÇ легкая еда, закуска (МК I 453).

TUTYUN пленник: *tutıun alıp qul satar* взяв его пленником, продает как раба (МК II 219).

TUTTUR- *побуд.* *от* **tut-** I: *añıy emti bularnı as üzä tut, urmıñım keğgäk* поэтому теперь мне нужно вручить их в качестве пищи (Suv 605).

TUTYLIY *с.м.* **tutuylıy.**

TUTYQ- ржаветь, покрываться ржавчиной (МК II 116).

◦ *Ср.* **tatıq- I, tutuq-**.

TUTYQLAN- *с.м.* **tutuqlan-**.

TUTIRQA *эпн.* одно из родоплеменных подразделений огузов (МК I 57).

TUTJAQ удерживание, хватание, приверженность; *будд.* приверженность, стремле-

ние к существованию (= *скр.* *upādāna*): *tutjaq tıltağınta qılınc bolur* через стремление к существованию (= *скр.* *upādāna*) возникает существование (~ бытие, = *скр.* *bhava*) (Uig II 113).

TUTJAQLANMAQ *будд.* приверженность, стремление к существованию (= *скр.* *upādāna*) (Uig II 112; Suv 2267).

TUTJAQLIY *будд.* связанный с приверженностью к существованию (Suv 367₁₄).

TUTJAQSIZ *будд.* лишенный приверженности к существованию (Suv 245₃).

TUTMAC тутмаç, название мучного блюда, вид лапши (МК I 452).

TUTMAQ содержание: *birök tüz qatıysız jörüğüç tutmaq üzä* так как [части книги] содержит одинаково легкое толкование (Suv 278₁₃); *qara nomlartın jıraç ketip jürüğüç nomlarıç tutmaqqa tajanıp* удаляясь от неправедных учений и опираясь на принятие праведных учений (Suv 302₁₄).

TUTMAQLIY вызывающий захват, держание: *ulatılarnıç tutmaqlıy adalarıntın* благодаря остальным (~ другим) вызывающим захват несчастиям (?) (Uig II 64₃).

TUTRUY завещание: *iglig tutruyı ađ* болур завещание большого — хорошая примета (МК I 79).

◦ *Ср.* **tutsuy.**

TUTRUQ опора: *adın eki neç ol bu ei tutruqı /birisi sav altun qılıc bir taqı* опорой этого государства являются еще две вещи, / одна из них — червонное золото, другая — меч (QBK 174₁₃).

TUTSUY завещание: *mən ağar tutsuy tutuzdım* я ему оставил завещание (МК I 462).

◦ *Ср.* **tutruy.**

TUTSUQ- *страд.* *от* **tut-** I быть схваченным, попадаться: *birisi tutsuqur ekägüsi qoçqınçlıq ozar bolur* один из них (голубей) был схвачен, а два из них спасаются в сильном страхе (Suv 620₂₉); *er jağıqca tutsuqtı* человек попался врагу (МК II 227).

TUTSI соседний, смежный, сопряженный: *añıy jeri mənıy jerkä tutsı ol* его земля — соседняя с моей (МК I 423).

◦ *Ср.* **tutäi, tutaşl.**

TUTTUR- *побуд.* *от* **tut-** I: *beğ oçrıni tutturdı* правитель приказал схватить вора (МК II 174).

TUTTURQAN *рис* (Suv 370₁).

◦ *Ср.* **tutturqan.**

TUTUY I заклад, залог: *er tutuy juldı* мужчина выкупил залог (МК III 63); *öbğli kişi barca ödkü tutuy* все люди, готовые умереть, — залог судьбы (QBK 54₁); *qılıçlıy kür er kör kümüskä tutuy* оравный муж, вооруженный мечом — залог серебра (QBK 175₃).

◦ **tutuy ur-** заложен, отдавать в залог: *oçma er oçlanın kisısın tutuy urupan* ярок заложил своего сына и свою жену (ThS II₃).

TUTUY II *мед.* падучая, эпилепсия: *añıy tutuyı bar* у него падучая (МК I 373).

TUTUY III: *tidiy tutuy* с.м. *tidiy*.

TUTUYLUY: *tutuylyuy jer* нечистое, бесовское место (МК I 496).

TUTUYSUZ: *tidiysiz tutuysuz* с.м. *tidiysiz*.

TUTUL- страд. от *tut-* I: *kejik tutuldi* животное было поймано (МК II 120); *eñil mürgänij qoduyida bir qara taq tarıyıda uruşu tutuldi* в низине реки Итиль, у черной горы, состоялась битва (АОК 18-); *beş közümtüz tutulmaz javlaq biliglär* и пять невидимых и неуловимых злых (~ дурных) знамен (Man III 1915).

◦ *tidil-tutul-* с.м. *tidil-*.

TUTULTUR- страд.-побуд. от *tut-* I: [*toduncuz jeklärij tuñulturtuñuz* Ты заставил сделать маленькими ненасытных демонов (TT III 79)].

TUTULUNÇ: *tutulunç uruşunç* саватка, бой; *tutulunç uruşunç antay jaman boldi kim eñil mürgänij suy qır qızil sip siygir teg boldi* битва была такая жестокая, что вода реки Итиль стала красной-красной, как кинояр (АОК 19).

TUTUM горсть, пригоршня: *jeñi tutum talqan* семь пригоршней толокна (TT VII 2510).

◦ с.р. *tutam*.

TUTUN- возар. от *tut-* II. держать, хватать, ловить (для себя); братья, придерживать: *er kejik tutundi mužnana* поймал [себя] косяку (МК II 143); *ol men ötügei tutundi* он взял меня заступником (МК II 144); *adas qoldas erdäs tutundi qalın* он держал около себя много друзей-товарищей и соратников (QBK 826); 2. закипать, закипаться (о печи): *qaju kisiniy ulu isig bolsar tili tutunsar* если у кого-нибудь есть сильная лихорадка, язык закипается (Roch II 45); 3. затмиться (о светилах): *kün tutundi* солнце затмилось (МК II 143); *aj tutundi* луна затмилась (МК II 143); 4. задерживаться (о мочах): *qaju tisiniy qajıçı tutunsar* если у какой-нибудь женщины в мочевом пузыре задерживается [моча] (Roch 137).

◦ *tidiñ-tutun-* с.м. *tidiñ-*.

TUTUNCSIZ неохватный, необъятный (Suv 42812).

◦ *jetinçsiz tutunçsiz* с.м. *jetinçsiz*.

◦ с.р. *tutunçsuz*.

TUTUNCSUZ 1. неохватный, необъятный (Suv 5821); 2. немеркнувший: *tujmaq bilig tutunçsuz jayıq jula teg* познание как светлый немеркнувший факел (TT V A10).

◦ с.р. *tutunçsiz*.

TUTUNÇU: *tutunçu oçul* временный ребенок (МК III 375).

TUTUĞ [кит. 都統 дутун, to-thoŋ] тутунг, название должности (правитель области) и титул (компонент имен собственных): *adağ tutuğ* с.м. *adağ II*; *asan tutuğ* с.м. *asan*; *bilän jabarsu tutuğ* с.м. *bilän II*; *elgür tutuğ* с.м. *elgür*; *qajısidu tutuğ* с.м. *qajısidu*; *qajısu tutuğ* с.м. *qajısu*; *qam-buqtu tutuğ* с.м. *qambuqtu*; *qarımtu tutuğ*

с.м. *qarımtu*; *siñqu seli tutuğ* с.м. *siñqu*; *turmiş tutuğ* с.м. *turmiş*.

TUTUQ I кастрат (МК I 380).

TUTUQ II [кит. 都督 дуау, to-tog] тутук, название должности (военный правитель области) и титул (компонент имен собственных): *cik bodunqa tutuq bertim* народу чиков я дал тутука (МЧ Ю2); *tutuq* и. собств. (МК I 380); *adağ tutuğ* с.м. *adağ II*; *alp tutuğ* с.м. *alp III*; *begü tutuğ qırqu seğün* с.м. *begü II*; *buqay tutuğ* с.м. *buqay*; *buzac tutuğ* с.м. *buzac*; *el toyan tutuğ* с.м. *el VI*; *jabaş tutuğ* с.м. *jabaş II*; *jaymıs tutuğ* с.м. *jaymıs*; *kök amaş tutuğ* с.м. *kök X*; *kün tutuğ* с.м. *künç*; *oñ tutuğ* с.м. *oñ IV*; *öğün tutuğ* с.м. *öğün II*; *örä hört tutuğ* с.м. *örä*; *öz apa tutuğ* с.м. *öz VII*; *sojan tutuğ* с.м. *sojan*; *taj bilgä tutuğ* с.м. *taj II*; *toğıñ tutuğ* с.м. *toğıñ*; *tura tutuğ* с.м. *tura II*.

TUTUQ III с.м. *tutuq I*.

TUTUQ-ржавец: *qılıç tutuqtı* меч заржавел (МК II 116).

◦ с.р. *tatiq-*, *tutiğ-*.

TUTUQLA- кастрировать: *ol oçlıv tutuqladı* он кастрировал своего сына (МК III 337).

TUTUQLAN- взить в услужение кастрата, евнуха (МК II 265).

TUTURYU: *tuturyu neç* вещь, дело, за которое следует взяться, поручить кому-л. (МК I 489).

TUTURQAN рис (МК I 521): *tuturqan savınta* [çgöl] ней [это лекарство] с рисовой водой (Roch II 1110); *livi ası tuturqan telir* его жертвенной пищей является рис (TT VII 1423).

◦ с.р. *tutturqan*.

TUTUŞ I упрек, возражение (МК I 367).

TUTUŞ II и. собств. (МК I 367).

TUTUŞ- соам. от *tut-* I: *olar çekki tutuşdılar* они оба схватили друг друга (МК II 88); *ol maça kejik tutuşdı* он ловил со мной косяку (МК II 88); *soñüklär ulaqı üzä tutuşmis ... çür* [тело] держится на соединении костей (Suv 61412).

TUTUŞMAQ следование, соблюдение: *bu nom erdiniz tutuşmaq atlı; bir qırqınc bölük* тридцать первый раздел, называемый «соблюдение этой сутры-драгоценности» (Suv 66115).

TUTUX с.м. *tutuq I*.

TUTUZ- побуд. от *tut-* I вручать, поручать, вверять: *mən aqar söz tutuzdım* я доверил ему тайну (МК II 86); *bajatqa tutuzdım seni* мən qatıy я полностью ввернул тебя богу (QBK 5813); *çvintäki uluq kiciğkä tutuztı artuq edğü acınıqlar* тер большим и малым, находящимся в его доме, он поручил [приказа], сказав: «Заботьтесь [о нем] очень хорошо!» (KP 678).

TUTUZMAQ вручение, передача: *ugunçaq tutuzmaq* вручение залогов (Tis 2267).

TUVAN: *tuvan qoz* и. собств. (Man III 412).

TUVIR- с.м. *tuvur-*.

TUVRA- увеличиваться в размерах, разрастаться: uşaq neç tuvradı что-либо небольшое увеличилось (МК III 279).

TUVUR- qulaq tuvur- с.м. qulaq I.

TUVUZ: tuvuz jüncü крупный жемчуг (МК III 279).

TUWYAN с.м. tuvyan.

TUWİR- с.м. tuvur-.

TUWRA- с.м. tuvra-.

TUWUR- с.м. tuvur-.

TUWUZ с.м. tuvuz.

TUXSİ с.м. toxsi.

TUZ I соль: aş tatılı tuz jo'rin jemäs самое вкусное в пище — соль, [но ее] чаша не едят (МК III 31); tuz aşıq tatıttı соль придала вкус пище (МК II 299).

o tuz etmäk хлеб-соль, угощение: tuz etmäkni keç tut kişikä jetür обильно подавай угощение, накорми человека (QBN 107₀); tuz etmäk jetürgil acaq tut jüzün будь хлебосольным, приветливым (QBN 303₀); tuz etmäk haqı признательность за хлеб-соль (QBN 414₁₁); tuz qat-придать особый, острый смысл: bu şa'ir sözi sözkä qatlı tuzi этой реми придали особый смысл слова поэта (QBN 61₁₃); tuz tatur- угощать, потчевать хлебом-солью: taturmaz esänindä tuz dostıña в благополучии он друга не поточует ничем (Юг С₂₅₃); jar tuz с.м. jar V; jumsaq tuz с.м. jumsaq I; qara tuz с.м. qara I.

TUZ II с.м. toz I.

TUZA- солить: ol et tuzadı он посолил мясо (МК III 263).

TUZAQ сляок: qaza birlä ilinür tuza'qa elik по воле судьбы попадает в силки серна (Юг В₄₅₀).

o Cp. tuzaq.

TUZATÇI с.м. tuzaqçı.

TUZAQ I. сляок: quş tuzaq[q]a neç ücün ilinür птица попадает в силки из-за приманки-корма (МК III 358); iglädi menig adaq/körmäbir ögri tuzaq были ранены мои ноги / [из-за того, что] я не увидел потайных сляков (МК I 380); bu dünja jek tuzaqı turur весь этот мир — сляок дьявола (~ демона) (QBN 136₁₅); 2. перен. обращение к любимой: iglädim andin uzaq eştägil emdi tuzaq от этого захворала надолго, / теперь исцеляй меня, милая! (МК I 380).

o tuzaq aq парн. силки, сети: etüz bir ja'ı ol aji (anı?) saqr ja'ı / qamıq jerdä idmiş tuzaqı aji тело — это враг, очень (?) страшный враг; / ведре раскинуло оно свои силки и сети (QVK 213₂).

o Cp. tuzaq.

TUZAQÇI охотник, охотящийся при помощи сляков; птицелов: körünmäs teg ol kör tuzaqçı saza / bu dünja neç ol saçılmis meç-ä смотри, тебе он как будто не виден, охотник с силками (~ птицелов); / вежди этого мира [что] рассыпанный корм-приманка (QVK 208₀); tozuqçı baliqçı keçikçi ağıci tuzaqçı boltumuz ersär если мы стали охотниками на кабанов, рыболовами, охот-

никами на диких зверей и на дичь и охотниками с силками (TT IV A₅₀).

o torçi tuzaqçı с.м. torçi I.

TUZYU подношение еды, припасов в дорогу близким или родственникам (МК I 424).

TUZYULAN- преподнести припасы в дорогу: ol maña tuzulandı он преподнес мне запасы еды в дорогу (МК III 201).

TUZLA- солить: ol et tuzladı он посолил мясо (МК III 293).

TUZLAN- возвр. от tuzla-: et tuzlandı мясо было посолено (МК II 243).

TUZLAT- побуд. от tuzla-: ol et tuzlattı он велел солить мясо (МК II 342).

TUZLUY соленый: tuzluq et meni usitti соленое мясо вывало у меня жажду (МК I 209).

TUZLUQ солонка (МК I 467).

TUZI [кат. 屠子 тузы, do-tsi] мясник-боец, убивающий и свежующий скот: İncä qaltı qojın ölürgüci tuzi boltumuz ersär если же мы стали мясниками-бойцами, забивающими овец (TT IV A₅₅).

TUZİT [скр. tuşita] будд. местá блаженства, название одного из небес: ügüsüz jaşlı jirtinçütä üstün tuzitta öz öz küsämis taplarında toymaqları bolun пусть они (воз)родятся согласно своим собственным желаниям в мире безграничной жизни, на верхнем небе блаженства (TT VII 40₁₇); küsänecik iduq tuzıtıdai ordusıña jarlıqamış он повелел в своем местожительстве, находящемся в желанных блаженных эмпиреях (USP 43₈).

TÜ I волосок (no теле), волос; шерсть; перья, оперение: tü aş suvqa tüssä tatıqsız bolur если в пищу [или] питье попадет волос, то бывает неприятно (QVK 166₄); saçım holdi sojqur tüsi teg saşut волосы мои стали пепельными подобно оперению кречета (QVK 336₁₅); bodısatv oşuşıuq elig beğniç . . . fetüzintäki bir evin tüsiñä jemä ada tuda tegürgäli uşuluq eştäzlar [демоны] также не смогут причинить вред ни одному волоску на теле . . . правителя из рода бодисатв (Uig IV A₅₅₀).

o tü saş парн. волосок, волос (МК III 207); qıl tü с.м. qıl I.

o Cp. tüg.

TÜ II цвет, окраска; масть лошади (МК III 207).

TÜ III весь, каждый, всякий; разнообразный: anıç holdi dünja tü ni'mät bilä мир со всеми благодатями стал его (QBN 152₂); eřät tutıuqa neç tavat tü keğäk для содержания воинов нужны разнообразные вещи (QBN 157₅).

o tü tü разнообразный, различный: tü tü çeçäk çeğäsür выстроились в ряд разнообразные цветы (МК I 179); tü türlüg всякий, каждый, всевозможный, различный: tü türlüg eştäklär qijitlar всевозможные мучения и тяготы (Suv 117₁₄).

TÜB с.м. түp.

TÜBÄNCÜ и. собств. (USP 22₁₉).

TÜBI с.м. түpi.

TÜBÜL- см. *topul-*.

TÜBÜN см. *topun*.

TÜBÜT см. *tüpät I, II*.

TÜBÜTLÄ- см. *tüpütlä-*.

TÜBÜTLÄN- см. *tüpütlän-*.

TÜDÄŞ одноцветный, однотонный (МК I 406); *tüdäs tonlar* одежды одного [и того же] цвета (МК III 207).

TÜDÜS см. *tütüs*.

TÜG волосы; шерсть: *tügi eki batman* шерсти два батмана (УСР 91₃).

о *tüg tülük-lüg* парн. волосатый, покрытый волосами: *bädäninüj qamaŋı tüg tülük-lüg erdi* все его тело было покрыто густыми волосами (ЛОК 2₅).

о Ср. *tü I*.

TÜG- завязать, затягивать (*y.uzel*): *İy at qadraqın tügür* завязав [узлом] хвост савраской лошади (ТШ II₇₆); *er tügün tügdi* мужчина завязал узел (МК II 20); *uzun saçın çar tügür* связав свои длинные волосы в косу (Уг III 30₂₆).

о *jüz tüg-* см. *jüz I*; *qaş köz tüg-* см. *qaş I*.

TÜGÄ двухгодовалый теленок (МК III 229).

TÜGÄR смн. одно из родоплеменных подразделений огузов (МК I 57).

TÜGLÜN- I 1. быть завязанным узлом: *jir tüglündi* перевязка завязалась узлом (МК II 244); 2. иметь спазмы (в горле), становится комом в горле: *suv baŋazda tüglündi* вода стала комом в горле (МК II 244).

TÜGLÜŞ- связываться узлами: *jiplar tüglüdi* веревки завязывались узлами (МК II 207).

TÜGMÄ пуговица (завязка?) (МК I 433).

TÜGMÄLÄN- застегиваться на пуговицы: *er tügmäländi* мужчина застегнулся на пуговицы (МК III 202).

TÜGNÄ- прижигать, выжигать: *ol başın tügnädi* он прижег свою рану (МК III 301); *[ol küntä] tügnäsär baş qılsar [ölür]* если кто-либо выжжет рану или нанесет себе ранение, тот умрет (ТТ VII 21₂).

TÜGSİN узел с чем-л. с четырьмя углами (МК I 436).

TÜGÜK сумрачный, хмурый: *tügük jüz adı; söz kisig tumlıtur* сумрачный лев и вялые речи опрачиди человека (QBK 142₁).

TÜGÜKLÜG см. *töküklük*.

TÜGÜL не, не только: *berijä çuŋaj jüz tügül tüp(?) jazı qonaŋın* я желаю селиться не только справа (т. е. на юге) в Чурайской черни, [но] и в Тоиской(?) равнине (КТМ₆).

TÜGÜL- страд. от *tüg-* 1. быть завязанным: *qutuŋ jüač egilmäs/qurmıs kiris* *tügülmäs* сухое дерево не гнется, / латанутая тетива узлом не вяжется (МК I 198); 2. перен. быть расстроенным, хмурым, сумрачным: *sav altun jazar ol tügülmis kisig*

чистое золото веселит (*бука*, развязывает) хмурых людей (QBN 224₆).

о *ög kögöl tügül-* см. *ög I*.

TÜGÜN узел: *tügün seşildi* узел развязался (МК II 124); *azılıŋı erän berk tügün-lär jazar* отважные мужи развяжут [даже самым] крепкие узлы (QBN 32₁); *tümän söz tügünin bu bir sözdä jaz* узел в десять тысяч слов развяжи одним словом (QBN 25₂).

TÜGÜN- возвр. от *tüg-*: завязываться, завязать (*что-л. на себе*) (МК II 143).

TÜGNÜK отверстие для дыма, дынык (ТШ II₇₂).

TÜGÜS- совм. от *tüg-*: *ol menig birlä tügün tügüdi* он завязывал вместе со мной узел (МК II 106).

TÜK I: *tük miŋ* тысячи; множество: *ne teŋsiz ölüm seŋ aj javlaŋ ölüm; tusulmaz saŋa etsä түк miŋ tolum* о дурная смерть, ты ни с чем несравнима, / против тебя бесполоаны даже тысячи преград (QBN 120₁₃); *tük tümän* десятки тысяч; множество: *tük tümän tinliŋlarıŋı qutŋartıŋız* Ты спас множество живых существ (ТТ III₆₇).

TÜK II см. *tüg*.

TÜKÄ: *toluq түкә* см. *toluq*.

TÜKÄ- 1. завершаться, кончатся, истощаться, иссякать: *İs tükädi* дело завершилось (МК III 270); *tükädi tiriglik qazıldı* *qarın* жизнь закончилась, и могла уже выкопана (QBK 363₁₃); *nom eligi atlıŋı nom bitig tükädi* книга, называемая царь-киной, закончилась (Уг I 14₃); 2. быть достаточным, хватать: *bu as qamuŋqa tükädi* этой еды хватало на всех (МК III 270); *jemä ŋan inča ter jarlıqadı tidu umadım* *erkim tükämädi* *erksiz İdur men* тогда царь так сказал: «Я не могу [его] удержать, моего могущества недостаточно, я [его] посылаю, бессильным, удержать его» (КР 27₁).

о *tükä-* *alqın-* кончатся, исчерпываться: *kümüş iskä tutsa tükär alqınur / sözfim iskä tutsa kümüş qazınur* если в дело употреблешь серебро, [оно] исчерпается, / если в дело пустяшь мои слова, то добудешь серебро (QBN 26₂); *aj elig bu dünja keçimlig turur / tiriglik küniŋä tükär alqınur* о правитель, этот мир преходящ, / жизнь [твоя] исчезает изю дня в день (QBK 22₂); *tol-tükä-* см. *tol-*.

TÜKÄK деревянное кольцо на концах веревки для крепления выюков к седлу (МК II 287).

TÜKÄL I 1. полный, совершенный: *uluŋ uluŋı tükäl bilgä biliglig täŋri täŋrisi* бар-хан величайший из великих, обладающий совершенной мудростью бог богов будда (ТТ VI₆₆); 2. полностью, совершенно; целиком, сполна, совсем: *boŋuz aŋır tükäl boŋdı* [собака] схватила [волака] за горло и совсем задушила (МК II 24); *bavadarlıŋımnı tükäl bilsü* пусть он узнает сполна мою преданность (Юр С₈₀); *bu savlarıŋı bi-*

tigdä men tükäl oqıju tükä[ttim] эти слова в грамоте я [все] делалом прочитал (*Suv* 7₁₅); on ajaı qılınç tükäl qılımız ęrsär если совершили в полной мере [эти] десять грехов (*TT* IV 4₃₅).

◊ **tükäl barm** *порт.* высший, совершенный; tükäl barm bujan bulur он найдет совершенную благодать (*USp* 26₃); **esän tükäl с.м. esän** 1; **tolu tükäl с.м. tolu** 1.

TÜKÄL II *и. собств.* (*USp* 108₂₃); **tükäl qara и. собств.** (*USp* 21₃).

TÜKÄLLIG совершенный; tükällig бүтmiş kertü töz полная, совершенная и истинная основа (*Suv* 57₁₁).

◊ **tükällig bol-** становиться, быть совершенным в чем-л., присвоенным чем-л.: barça edgü qılınçqa tükällig bolalıм преуспеваем-ка (*букв.* становим-ка совершенны) во всех хороших делах (*Man* I 29₃₁); örtıgsüz titıysız bilgä bilıgkä tükällig bolur став совершенным в истинном знании (*Uıg* II 48₁₁).

TÜKÄLLİGLİK полнота, совершенство; tükällıglık qut üzä на основании [полного] совершенства и счастья (*Suv* 119₂).

TÜKÄN- *возвр. от tükä-* tavarsızğa bilgi tükänmäs tavar для немущего его знания — неиссякаемое богатство (*Юг* C₁₂₇); tiläkim tükändi kesildi sözüм желания мои иссякли, слова мои закончились (*QBN* 341₂); ötündüm elıgkä tükändi isim я изложил правителю просьбу, и дело мое закончилось (*QBN* 203₂).

TÜKÄT- *побуд. от tükä-* 1. исполнять, завершать, оканчивать: ol isim tükätti он завершил работу (*МК* II 309); 2. *в служ. знач. с дееспричастием -и* — законченность, исчерпанность действия: qılu tükätmiş ajıy qılınclarım arızın alqınzun нусть простятся уже созданные мною дурные дела (*Suv* 139₁); bu muntaı qut qolunu tükätip закончив вот эту мольбу (*Uıg* III 16₁₄); as qılu tükätmistä kın он күн ertmüz-kinä не прошло после совершения [счадеебного] мира еще и десяти дней (*Suv* 4₁₃).

◊ **toşur- tükät- с.м. toşur-**

TÜKÄTI совершенно; целиком, полностью: sabimın tükäti eşidgıl полностью выслушайте мою речь (*КТМ*₁); asın ieküsın toın tonanı usın tükäti tęgürsär если он полностью предоставит [ему] пищу, питье и всякую одежду (*Uıg* II 15₁₃); on saısarıt tutduqumızta beru ... tükäti tutmaq kergäk erti с тех пор как мы стали исполнять десять обетов ... нужно было исполнять [их] полностью (*Chuoat* A₉₉).

◊ **tözü tükäti с.м. tözü.**

TÜKÄTINCISIZ: alqıncaız tükätincaız с.м. alqıncaız.

TÜKÄTMÄK завершение, окончание (*Suv* 76₈).

◊ **toşurmaq tükätmäk с.м. toşurmaq.**

TÜKI с.м. tögi.

TÜKLÜG слепой (*МК* I 477).

◊ **tüklüg közlüg** слепец (*МК* I 477).

TÜKNÄ- с.м. tügenä-

TÜKSIN человек, занимающий третью после хана ступень в турецкой административной иерархии (*МК* I 437).

TÜKÜ: tükü tükü *межд.* возглас, которым подзывают щенка (*МК* III 229).

TÜKÜN с.м. tögün 1.

TÜKÜZ I: tüküz at лошадь с белой отметиной на лбу, лошадь со звездочкой (*МК* I 365).

TÜKÜZ II *вопр.* название местности (*USp* 87₃).

TÜL сон, сновидение: javız tülünü ajıy tüşin amırtqurdaçı успокаивающий скверные последствия дурного сна (*Suv* 475₁₀); bodisatvıny tülüntä körmis allın kövrükün ил золотого барабана, виденного во сне болсатвой (*Suv* 345₁₀).

◊ **tül tüşä-** видеть сон: bu muntaı tül tüşäjük мен я видела вот такой сон (*Uıg* II 24₁₇); tüşädim ertıyü javlaı javız tül я видела чрезвычайно плохой сон (*Suv* 633₁₅).

TÜLÄ- I линять: at tülädi лошадь линяла (*МК* III 270).

TÜLÄ- II с.м. tölä- 1.

TÜLÄK I лынька (*МК* I 387).

◊ **tulak jılıı** животное в период лыньки (*МК* I 412).

TÜLÄK II *и. собств.* (*ФТ* 3₁₀); **tulak temür и. собств.** (*USp* 15₁₃).

TÜLÄT- с.м. tölät-

TÜLFİR занавеска (*МК* I 457).

◊ *Ср. tülvir.*

TÜLIT с.м. tölit.

TÜLKI лисица: jana aläi bolşu qızıl tülki tęg еще нужно быть хитрым, словно рыжая лисица (*QBH* 86₂₆).

◊ *Ср. tilki, tiikü.*

TÜLÜG *тү волосатый; шерстяной: tülüg jalıм шерстяной ковер (*МК* III 19); tülüg ęrükünü qasıqın alıp [следует] взять кожуцу волосистого урюка (*Ruch* 1₃₇).

TÜLÜG II имевший какуя-л. масть: bu at ne tülüg какой масти эта лошадь? (*МК* I 406).

TÜLÜK: tülük qara *и. собств.* (*USp* 12₂₃).

TÜLÜKLÜG покрытый волосами; покрытый шерстью: ol jarıqduñ kök tülüklüg kök jallıı bedik bir erkäk höri eiıqdı из этого луча вышел огромный с серой шерстью, с серой гривой волк (*АОК* 16₃).

◊ **tüg tülüklüg с.м. tüg.**

TÜLVİR занавеска (*МК* III 100).

◊ *Ср. tulfir.*

TÜM гусей, чистый (о мисти): tüm qara at чисто вороной конь (*МК* I 338); tüm tö-rüg at чисто рыжий конь (*МК* I 338).

TÜMÄG: etig tümäg с.м. etig.

TÜMÄN [*ср.-п. tuman*] 1. десять тысяч: miıj tabılqu tümän baltı тысяча тавола стала десятью тысячами (*ThS* II₃₉); jarıs jazıda on tümän sü tırıltı в Арышской

степи собралось стотысячное войско (Тон₃₆); 2. множество, большое количество, тысячи, тыся: төрүүн [tjüsti түмән түмән жалвард] он пал ниц и без конца умолял (Ман I 20₄); түмән едәк тизиди бесчисленное множество цветов выстроилось рядами (МК I 233); ичидә түмән пахузи однако в нем (мир): тысячи болезней (Юг А₂₁₈).

◦ **түмән бан** парн. десятки тысяч: түмән бан жердә в десятках тысяч мест (ТТ I₁₃₅); **түмән миҗ** тысяча тысяч (МК I 402); тысячи, очень большое количество: түмән миҗ тү ердәм тысячи разнообразных доблестей (QBN 34₆); **түмән тү** разнообразный, всевозможный: едәк јазлур анда түмән тү ји-һин там цветы распространяют различные запахи (QBN 139₆); **тегилг керәк һәм түмән тү билг** [человек] должен [быть] смысленным, а также [иметь] разнообразные многочисленные знания (QBN 183₃); **түмән фүрлүг** самый разнообразный, всевозможный (МК I 402; ТТ V B₂₇); **миҗ јил түмән күн с.м. миҗ I; миҗ түмән с.м. миҗ I.**

ТҮМӘНЛИГ: миҗлиг түмәнлиг с.м. миҗлиг I.

ТҮМЛӘ- бежать галоном: ешјәк түмләди никак бежал галоном (МК III 326).

◦ Ср. **түмилән-**.

ТҮМЛӘН- бежать галоном (МК III 327).

◦ Ср. **түмилә-**.

ТҮМКӘ глухой, безрассудный (?): адін түмкә көҗүлләр ариҗ јолларта јјорјр] амврдсн қил[тилар] другие безрассудные (?) сердца, или чистыми путями, совершали амврдсн (м. е. отжуждали свои мысли от суетности) (ТТ III₁₆₁).

◦ **түмкә билгсиз** безрассудный и невежественный: түмкә билгсиз јалауҗлар безрассудные и невежественные люди (Суv 384₂₁); **түмкә билгсиз мүрки** глухой, безрассудный, невежественный: қаған киси аһинта тојдуқта түмкә билгсиз мүрки бол-мисларин когда [они] рождаются в мире людей, они становятся безрассудными, невежественными и глупыми (?) (Суv 300₂).

ТҮМРҮК бубен, тамбури (МК I 478).

ТҮМСӘ возвышение, кафедра (МК I 423).

ТҮН I ночь: түн удусјақим келмәди ночью не приходил мой сон (Тон₁₂); түн күнүҗ қарсиси ол ночь — противоположность дня (МК I 423); қараҗқуда ердим јарутти түнүм я пребывал во тьме — [гор] осветна мою ночь (QBN 39₁₁).

◦ **түн орту** полночь (~ север?) (ТҺS II₂₆); **түн сари** север (бука. сторона ночи): андин соҗ иеәгүсү таҗ сариқа бардилар тақи иеәгүсү түн сариқа бардилар после этого трое из них пошам в сторону сари (м. е. на восток), а еще трое отправились на север (АОК 38₆).

ТҮН И: түн јазі иор. название местности (КТМ₆).

ТҮНӘ- почевать, проводить ночь: ол мендә түнәди он переночевал у меня (МК III 273); кеә јатти анда түнәди серип вечером он лег и там переночевал, запасшись терпе-

нием (QBN 46₁₂); түтсүк уруп етүзин ариҗ күзәтир түнәмис кергәк следуер проводи ночь, поставив курительные свечи и сохраняя [свое] тело в чистоте (Суv 442₂₆).

ТҮНӘК темница, тюрьма (МК I 408): түнәк ол бу дүнија иеи-оҗ јилал ато: мир — темница, сущность его — [что] амея (QBN 389₃).

ТҮНӘР- темпеть, становиться темным; омрачаться (МК II 86): түнәрмәс күни ер јориса көни если человек поступает спрavedливо, то дни его не омрачатся (QBN 212₁).

ТҮНӘРИГ I. темный, мрачный: түнәриг јер темное место (МК I 488); түнәриг та-мутин төзүни озуртуҗуз Ты освободил всех из темной преисподней (ТТ III₆₇); еки түнәриг түн кентү бular ерүр двумя темными ночами являются [такие ночи] (Ман III 18₉); 2. в знач. сущ. темнота, мрак: үзә астра јаруқта түнәригдә вверху и внизу, при свете и во тьме (Ман III 7₁₃); 3. в знач. сущ., перен. могила: ер түнәригкә кирди мужчина вошел в могилу (м. е. умер) (МК I 488).

◦ **қараҗқу түнәриг** с.м. **қараҗқу.**

ТҮНӘРИК с.м. **түнәриг.**

ТҮНӘРТ- побуд. от **түнәр-**: қалиҗ түгди қасин түнәртти јүзүн небо насупило брови, нахмурило лицо (QBN 406₃).

ТҮНӘТ- побуд. от **түнә-**: ол қоңуқуҗ ердә түнәтти он прикотил на ночь гостя в [своем] доме (МК II 312).

ТҮНЦҮЛӘ ночью: түнәриг түнцүлә темной ночью (Ман II 11₁₁).

ТҮНКӘНТ иор. название города (МК III 150).

ТҮНКИ ночной: кәсәүрдүҗ кәсәги бу түнки түнүҗ ты провел эту прошлую свою ночь (QBN 212₁₅).

ТҮНЛӘ ночью: түнлә јорјр күндүз сеvнүр пројда [путь] ночью, днем он обрадуется (МК III 87); удимаз узун түнлә јаси сада он не спит [всю] длинную ночь, проливая слезы (QBN 175₃₀).

ТҮНСӘК и. **собств.** (УСр 74₁).

ТҮҢИТ- ивклонить, склонить: ер basin түҗитти мужчина склонил голову (МК II 326).
◦ Ср. **түгүт-**.

ТҮҢКӘР иор. название горы (БК Х₄₇).

ТҮҢЛҮК отверстие, проем (для освещения, для дыма и т. п.) (МК III 383): күе елдин кирсә төрү түҗлүктин ејаҗар если сила входит через порог, якон выходит и отверстие (МК III 120).

ТҮҢШҮ подсвечник (МК III 378).

ТҮҢҮЛ- с.м. **төҗүл-**.

ТҮҢҮР свойственник по браку, родственник (МК III 362): јатда түнүримә адирјлдим на чужбине я отделился от своих родственников (Е 11₇).

◦ **түҗәр бәсүк** парн. жених и невеста; брачное покровство: өз қадини јериҗә теҗди ким қаҗи қау ол елиҗниҗизин е d g ü ö g l i тегинкә

zölmis erti tüğür bösük bolmıñ erti sam jeñ (принц *Благонамерский*) достиг страны своего тестя, ибо его (т. е. принца) отец-царь просил дочь правителя той [страны] для принца Благонамеренного, [они] стали женихом и невестой (КР 64); tüğür bösük boluqta asnu eđgü küñ köyürlär прежде, чем стать женихом и невестой (~ родственниками?), испрашивают они благополучного дня [у оракула] (ТТ VI₃₀₉); **tüğür qađın** собственностики: tüğür qađın boluštı [они] стали свойственниками (МК II 40).

TÜĞÜRLÄ- считать кого-либо свойственником: ol menı tüğürlädi onı считал меня [своим] свойственником (МК III 408).

TÜĞÜRLÄN- возвр. от **tüğürlä-**: ol maña tüğürländi onı считал себя моим свойственником (МК III 407).

TÜĞÜŞ- склонять голову: er tüğüşdi мужчина склонил голову (МК III 393).

TÜĞÜT- склонять: er basın tüğütti мужчина склонил свою голову (МК III 396).

○ Ср. **tügit-**.

TÜP I 1. низ, дно, основание; подножие: e ti l suvi aqa turur / qaça tüpi qaça turur воды Итиля всё текут, / о подножии скал всё плещут (МК I 73); tam tüpi основание стены (МК III 119); bodulmaqlıy ılgü tüpkä] sırlımlarqa . . . joluı körkittigiz Ты указал путь тем . . . , которые уже приехали к цепкому дну привязанностей (ТТ III₂₅); 2. корень: jıñac tüpi корень дерева (МК III 119); jonıca tüpi корень клевера (?) (Rach II 3₁₇); tü tüpläri joqaru turur волосы его (бува, корни волос) встали дыбом (Uig II 29₁₇); 3. основа, сущность: alqu adın nomlar barca eñ tüpintä alqınmaqlıylar üđin потому что все остальные дармы в самой своей основе [являются] преходящими (Suv 34₁₇); üc etüzkä teğmäkiğ üzläncü tüp qılmaqlıylar ol достижение трех тел [бодисатвы] делают [своим] глубоким конечным принципом (Häen₁₅); 4. род, происхождение, предки (МК III 119); 5. *в служ. знач.* пол: keñä ösu jıñeñiñ tüpindä turdı вот [сам он] встал над этим деревом (АОК 5₁).

○ **tüp añıl** *парн.* родословная; происхождение: özünı unıtma tüp aslıy bilin ne забывая себя, знай свое происхождение (QBN 436₆); **tüp jıldız** *парн.* основа и корень: fäsäd ol buzuylı tüpüg jıldızı беспорядки разрушают основы и корни [всех добрых дел] (QBN 317₁₂); **tüp töz** *парн.* происхождение, род; предки: anıy tüpi tözi kim какого он рода-племени? (~ кто его предки?) (МК III 123); **buda tüpi** с.м. **buda**; **töz tüp** с.м. **töz**; **ul tüp ur-** с.м. **ul**.

TÜP II: **tüp tüz** очень ровный (QVK 4₂; Suv 347₂).

TÜPİL: **tüpil jer** место, набулающее ветрами (МК III 56).

TÜPI ветер; вьюга (МК III 57); qalın bitig tüpi süär ветер разгоняет плотные тучи (МК III 217).

○ **tüpi jel** *парн.* буря, буран: keçär dünja keđti tüpi jel keçär teg [этот] пре-

ходящий мир ушел подобно тому, как проходит буря (QVK 388₆).

TÜPIR- дуть, веять (о ветре): bütüsmäkinä tüzülmäs / tüpirmäkinä acılmas не посорихся — не помириться, / не подует ветер — не станет ясным [небо] (МК II 71).

○ Ср. **tüpür-**.

TÜPKÄR- постигать, исследовать; доходить до основы, сущности: ol işiy tüpkärdi он постиг [существо] дела (МК II 179).

○ **tözkär-tüpkär-** с.м. **tözkär-**.

TÜPLÄ- узнавать, выяснять сущность, основу чего-л.; постигать суть: ol işiy tüplädi он выяснял суть дела (МК III 293).

TÜPLÄN- 1. укореняться, пускать корни: jıñac tüpländi дерево пустило корни (МК II 242); 2. *перен.* занять прочное положение (МК II 242).

TÜPLÄŞ- *совм.* от **tüplä-**: olar bu işiy tüpläşdiär они постигли суть этого дела (МК II 206).

TÜPLÄT- *побуд.* от **tüplä-**: ol bu işiy teğim tüplätti он заставил тщательно выяснить сущность этого дела (МК II 342).

TÜPLÜG I. имеющий основу, лежащий в основе: öñüs tüplüg erür [эти дармы] лежат в основе возвышения (ТТ V B₆₈); bu küñlög kişi qutqa tüplüg bolur сильный человек становится основой для счастья (QVK 82₈); 2. имеющий древний род; родовитый: tüplüg eğan родовитые мужи (МК III 119).

○ **tüplüg jıldızlıy** *парн.* происходящий из древнего рода, родовитый (МК III 40); **töz tüplüg** с.м. **töz**.

TÜPSÜZ не имеющий основы, основания, низа, дна, бездонный: qaltı barıy joquy ömäzlär tüplügüg tüpsüzüg ömäzlär [они] не размышляют о бытии и небытии, они не размышляют об имеющей основу и не имеющей ее (Suv 291₂₁); oñul qız saqınçı bu tüpsüz teğiz заботы о детях — это бездонное море (QVK 50₁₃).

○ **ulsuz tüpsüz** с.м. **ulsuz**.

TÜPÜ с.м. **töpu**.

TÜPÜLÄ- с.м. **töpülä-**.

TÜPÜR- дуть (о ветре) (МК II 71).

○ Ср. **tüpür-**.

TÜPÜT I. *геогр.* Тибет (МК I 29); 2. *этно.* тибетцы (МК I 355); 3. *тибетский:* tüpüt til тибетский язык (Suv 30₈); tükätti sızın türdi badı bitig он закончил свои слова, свернул и завязал письмо (QVK 223₁₃).

TÜPÜTLÄ- считать тибетцем (МК III 330).

TÜPÜTLÄN- усваивать обычай и нравы тибетцев (МК II 265).

TÜR- сворачивать, заворачивать, свертывать; складывать: er bitig türdi мужчина свернул письмо (МК II 39); tükätti sızın türdi badı bitig он закончил свои слова, свернул и завязал письмо (QVK 223₁₃).

○ **tür-bök** *парн.* скапливать, накапливать (?): munçılaju türä bökä qılmas quramıs qor türlüg tsuj erinçü [эти] столь обильно совершенные и накопившиеся самые различные грехи (S₁₅).

TÜRÄDÜ с.м. törätü.

TÜRÇI: türçi alp taş и. собств. (Усп 36).

TÜRÇI- с.м. törçi.

TÜRÇIT- с.м. törçit.

TÜRFA [a. ترفا] изнеженность; роскошь: bitidim bu tayşuq türfa sözlärin я написал [книгу] этими диковинными и роскошными словами (Юг С₄₇₃).

TÜRGÄK с.м. türkäk.

TÜRGÄS с.м. türgis.

TÜRGI: türgi jarğun геогр. название озера (КТ₂₄).

TÜRGIS этн. турецкий этноним (БК₂₇; Тон₂₁; Нюн₁₀₉).

TÜRİ с.м. türî 1.

TÜRK 1. сильный, могучий: türk burzanarta kin intijiz Ты визшел влад за могучими буддами (ТТ III₆₈); 2. самый обильный, предельный: türk üzüm ödi пора самого винограда (МК I 353); türk qujaş ödi время самого солдпека (МК I 353); türk jigit самая молодость (т. е. пора самого расцвета) (МК I 353); şen ülgüsüz sauziz türk jigit qızlarınij etigin jaratıyın etimmiş jar[atimmiş] közüñür şen ты являешься, украшенная украшениями бесчисленных цветущих дев (ТТ X₄₇₃); ol jemä sinî eräñij r a j k a k a j i n i atlıj kişisi türk jigit erdi жена того Sena, которую звали R a g a g a y i n i , была в самом расцвете (Уг III 813).

TÜRK II этн. союз племен, создавших турецкий каганат (КТМ₇; Е 32₁₀; МК I 350; QBK 4; Нюн₁₀₉); **türk sir** этн. название одного из турецких племен (?) (Тон₃).

TÜRKÄK узел, сверток (МК II 289).

TÜRKÄKLÄN- быть увязанным в узел: ton türkäkländi одежда была увязана в узел (МК II 351).

TÜRKÄ по-турецки, на турецком языке: jana tegmä birijä türkä bir at bermiş turur в каждой из упомянутых [основ этой книги] дано название по-турецки (QBK 3₂); ania os şiqardim bu türkä kitab именно поэтому я создал эту книгу на турецком языке (Юг С₄₇₃).

TÜRKİSTAN геогр. название обширной области в Средней и Центральной Азии (QBK 2₁₆).

TÜRKLÄ- считать кого-л. турком (МК III 446).

TÜRKLÜG: erklig türklüg с.м. erklig.

TÜRMÄN этн. одно из турецких племен (МК III 412).

TÜRKÜN с.м. törkün.

TÜRKÜNLÄN- с.м. törkünlän.

TÜRLÜG 1. разный, различный: türlüg teşäk jazıldı распустились разные цветы (МК I 119); ne türlüg arıjsız arır jumaqin сколько разных глянных [ещей] очиндается мыльем (Юг А₁₁₃); türlüg aslar türlüg sür-

mälär duhanlar qimizlar as[ar]dılar iddilär они ели и пили разные яства, разные мясные блюда, напитки и кумыс (ЛОК II₂); 2. относящийся к (определенному) виду: ebgü eki türlüg ol хорощие [люди] — двух видов (QBN 73₁₀); üc türlüg közüñe altın zmanan küzi три сокровища: золото, смирна и воскурения (Уг I 6₁₄); inä qaltı beş türlüg anantris atlıj ajar tsuj ajar qilinc qiltimiz ersär если мы совершили тяжкие грехи и дурные проступки пяти видов под названием anantarya (ТТ IV А₂₆).

> alqu türlüg с.м. alqu; qamuy türlüg с.м. qamuy; tegmä türlüg с.м. tegmä 1; tü türlüg с.м. tü III; tümän türlüg с.м. tümän.

TÜRLÜN- страд.-возвр. от түр- свертываться, скручиваться (МК II 243).

TÜRMÄK турмек, хлебцы с начинкой из сыра, масла или мяса (МК I 396); kisi utruqi türmäk alma tegü / öz utru negü ersä alju jegü не бери турмек, [стоящий] перед другим, / следует брать и есть то, что находится перед тобой (QBN 331₁₀).

TÜRMÄKLÄN- готовиться, приготавливаться (о блюде турмек) (МК II 276).

TÜRT- натирать, втирать, намазывать: kögä jañ türtti он втирал жир в кожу (МК III 425).

TÜRTÜL- страд. от түрт-: terikä jañ türtüldi жир был терт в кожу (МК II 229).

TÜRTÜN- возвр. от түрт-: ol öziñä jañ türtündi он натер себя жиром (МК II 240).

TÜRTÜGÜ маз: qanlıj türtügü üzä turqaru etüzin türtüñür erdi он всегда натирал свое тело кровавой мазью (Уг IV С₅₂).

TÜRTÜR- побуд. от түр-: o çuz qa çan qorıjanni türtürdi Огуз-каган велел свернуть лагерь (ЛОК 17₄).

TÜRTÜŠ- совм. от түрт-: ol menij birlä qoçusqa jañ türtüdsi он вместе со мной втирал жир в кожу (МК II 205).

TÜRÜK: uluğ türük с.м. uluğ II₂.

TÜRÜL- страд. от түр-: bitig türüldi книгу свернули (МК II 127).

TÜRÜN- возвр. от түр-: er öz bitigin türündi мужчина сам свернул книгу (МК II 145).

TÜRÜG ревностный, усердный; сильным (?) : amti-qına turqaru isigün türüg tulıñ теперь же всегда ревностно (?) исполняй свои дела (ТТ I₁₅₂).

TÜRÜŠ- совм. от түр-: ol mağa bitig türüdsi он со мной сворачивал книгу (МК II 95).

TÜRÜT- с.м. törüt.

TÜŠ- с.м. tüš.

TÜŠÜR- с.м. tüšür.

TÜŠ I сновидение, сон; грёзы (МК III 125); bu tüš teg azundin özüñ terk keçär подобно этому сновидению ты сам быстро увидешь из [этого] мира (QBN 29₇); ujqudun soy tüštä körgänin o çuz qa çan qa biltürdi после сна он поведал Огуз-кагану о том,

что видел во сне (~ о сновидениях) (АОК 36₃).

○ **tüs tüssä-** видеть сон (МК III 266).

TÜS II 1. плод, фрукт: bu sögütünü tüssi плоды этого дерева (ТТ VII 28₁₁); 2. перен. результат, следствие чего-л.: qılmis edgü-
nün tüssintä в результате совершённых Тобюю добрых дел (ТТ III₁₀₃); qiliné tüssin uqititigiz Ты разъяснил [нам] плоды [дурных?] поступков (ТТ III₁₁); 3. вознаграждение; доход, процент: bermädin keçürsär men el jañında tüssi bilä köni berür men если я просрочу [возвращение долга], то по обычаю народа отдам точно с процентами (УСР I₅); маңа қ а ј і с і д у қ а түскә күнөйт кеггәк болур мне, Кайсыду, под процент понадобился кунжут (УСР 7₂).

○ **tüs etüz** ред. "дело блаженства" (= скр. sambhogakāya) — название одного из трех тел будды (Суу 38₁₃, 42₂); **tüs jemis** парн. плоды; I jaçda törümis tüss jemislär плоды, уродившиеся на деревьях (Уг II 27₃); ol sögütünü . . . zuası jalbir jaçı tüssi jemisi butağı eñbiqi цветы, листья, плоды, ветви и побеги . . . того дерева (Тis 496₃); **tüs utlı** парн. отплата и вознаграждение; результат и последствия; возмездие: ögrä azuntağı edgü qilinéni tüssin utlısın öjü saqınu думая о вознаграждении за твои добрые дела в прежнем существовании (Уг I 27₁₃); jemä neç ol ajiç qilinéniç amtiqi төг javlaç tüssin utlısın bilmäz еrtim я также совершенно не знал о страшном возмездии, подобном нынешнему, за те дурные поступки (Суу 8₂₃); **evin tüs sm. evin.**

TÜS III 1. полдень: tüss ödi полуденное время (МК III 115); 2. место остановки, отдыха в полуденную жару (МК I 330).

TÜS IV полуденный (МК III 125).

○ **tüs köb-** иметь полуденную (МК III 125).

TÜS- 1. падать, валиться на землю, вниз; ниспадать: taş qobuça tüssi камень упал в колодезь (МК I 456); anta-aç qılıci eki öji bolur [erkä] tüssi сразу же его меч, распавшись надвое, упал на землю (ТТ X₃₇); qaju kişi atın tüssür qamci jer tamtin tüssür когда кто-нибудь упадет с лошади, [иная] получит плечи, [иная же] упадет с крыши (Rach I₁₀₀); 2. слезать, сходить; спешиваться: еr atın tüssi мужина слез с лошади (~ спешился) (МК II 13); beç atın qoñi tüssür meni oqidi правителя, спешившись, позвал меня (Суу 6₂); atın mündi evkä jüz urdi turur / keliр tüssi kirdi он сел на своего коня и направился домой, / прибыв, спешился и вошел [в дом] (QBK 190₂); 3. останавливаться, делать остановку: ribatqa tüssügli tüssär keçgüligü останавливающийся в караван-сарайе после остановки должен идти дальше (Юр A₁₇₆); emdi köjligü ne teg / keliр qajda tüssüj ja ornuq ne teg теперь что у тебя на сердце / прибыв, где ты остановился, в каком месте? (QBK 21₂); 4. падать, выпадать: azıy tışim qoçrulup tüssür keçir boltı мой коренные зубы во рту, будучи расшатанными, стали выпадать (Суу 627₄); umaj keç tüssär если послед будет выходить

с опозданием (ТТ VII 27₁₆); 5. выпадать (о некоторых осадках): ödsüz qoñusuz [kez]iksiz toli tüssär qar jaçar не вовремя выпадет град, поидет снег (Суу 557₃); 6. попадать, оказываться: beç janıñında tüşmä не попадая под гнев бека (МК III 14); tü aş suvça tüssä tatiysiz bolur если волос попадет в пищу и питье, будет неприятно (QBK 166₄); bu tınılar munta; emgäklig . . . jolda tüssis tururlar эти существа оказались попавшими . . . на столь мучительный путь [существования] (Уг II 4₇); jana tamuça tüşmätin не попадая снова в ад (Суу 314₂).

○ **tüs- qamıl-** парн. падать: qatunniç ançulaju jertä tüssür qamılıр öçsiräp tinsirap jatmısın [увидев], что госпожа так ушла на землю и лежит без сознания (Суу 634₁₀).

TÜSÄ- видеть сон: bir braман keliр toqıjur tüssädim я видел сон: приходит один браман и ударяет [в тот барабан] (Суу 94₂₂); men tüssämis tülüm adınıñ bolmaz сон, который я видела, не может быть иным (Уг III 54₄).

○ **tül tüssä-** см. tül; **tüs tüssä-** см. tüs I.

TÜŞÄK см. tösäk.

TÜŞİMÄL прорицатель, толкователь снов (АОК 35₆).

TÜŞKÜN бот. астрагал (МК I 443).

○ *Ср. tösürkün.*

TÜŞKÜNLÄN- зарастать астрагалом (МК II 278).

TÜŞKÜR- побуд. от tüs-разбивать лагерь: qoñıjanni tüşkürdi [Огуз-каган] разбил лагерь (АОК 16₁).

TÜŞLÄN- делать остановку, останавливаться на отдых в полуденное время (МК II 242).

TÜŞLÜG имеющий плод, с плодами; перен. имеющий результат, последствия: qutrulmaq tüşlüg erdini alçalıjıur он сможет получить драгоценность, ведущую к спасению (ТТ V B₉₄).

TÜŞLÜK: tüşlük ödi время привала, остановки на отдых (МК I 477).

TÜŞMÄK: tüşmäk qamılmaq парн. падение (Уг III 33₃).

TÜŞNÄK место остановки; гнездовье; гнездо (?): turıjaja qus tüşnäkiğä qonmıs журавль опустился на свое место (Тis II₂₄); anıç tüşnäki ol jaçız jer oji его место для отдыха — угадвание (~ яви) в темной земле (QBN 261₁₁).

TÜŞRÜM моток пряжи (МК I 485).

TÜŞSİRÄ- tatiysira- tüssira- см. tatiysira-.

TÜŞSÜZ: tüssüz quruç парн. бесплодный и напрасный; безрезультатный и ничемный: kertgünç köñli joç eçsär üzik jörüg uqsar jemä tüssüz quruç qalıf если его сердце не будет преисполнено веры, то, даже если он поймет смысл слога, это останется бесплодным и напрасным (ТТ V B₁₀₁).

TÜŞÜK I название подати (*USp 22₂₀*).

TÜŞÜK II: *tüşük kişi* облеившийся человек (*МК I 387*); *tüşük köğül* подавленное состояние, унылое настроение: *keñir qarşıqa kirdi köñli түшүк он вошел во дворец в подавленном состоянии (QBK 47-); түшүkräk köñür мен сені көñlүңи я вижу, что у тебя еще более унылое настроение (QBN 407₃).*

TÜŞÜMÄN название одного из должностных лиц, ведающего налогами (?) (*USp 9₁*).

TÜŞÜN место останова, отдыха, привала; пристанище: *bu azın түшүн ол сен арқис уаңи этот мир - место останова, ты — что караван [в нем] (QBN 115₃); qonıq sen bu dınja saja bir түшүн ты гость, этот мир для тебя [только] место останова (QBK 208₁).*

TÜŞÜR- *побуд. от түс-* 1. спускать, опускать; понижать, напускать: *ол еligdin jarmaq түсүрди он выронила из рук монету (МК II 78); söz asıı uluy jeringä түсүrsä beñitür quluq; ползая от слова велика, если [его] сказать (букв. уронить) уместно, оно возвышает раба (QBN 83-); öt öglüg isin sacların eginlärintä түсүрүр распуская по плечам свои огненного цвета волосы (Uig I 39₂); 2. осаживать, заставляя спешиваться: *men anı attın түсүрдüm я ссадил его с лошади (МК II 78); 3. останавливать, заставляя делать остановку: ол sub qodı bardımız sanaıalı түсүrtimiz мы шли вниз [по течению] той реки: чтобы пересчитать [войско], мы приказали остановиться (Тон₂); 4. игнорать, выгонять: тісі кісі түсүрjain tesär если женщина захочет игнорать [илюд] (Roach I₂₁).**

TÜŞÜRGÜ 1. место впадения небольшой реки в другую (*МК I 490*); 2. подосброс медведицы (*МК I 490*).

TÜŞÜRKÜN *бот. астрагал (МК I 522).*

« *Ср. түскүн.*

TÜŞÜT- *побуд. от түс-*: *jaruq jaz teğ erdim tünän tü çeçäklig / zaxanmu түсүттüm qamı;ni qurıttım я была подобен сияющей весне с множеством разных цветов, / я дал наступить моей осени, дал [ей] все иссушить (QBK 386₁₆).*

TÜŞÜTLÄNIL- думать, размышлять (*TT VIII B₁₁*).

TÜT- дымиться, испускать дым, куриться: *jigitlik küci bardı mendin ketä / acır men jigitlikkä köjür tütä ушли от меня силы юности, / сокрушались и горюя (букв. горя и выделяя дым), скорблю я по юности [своей] (QBN 404₃); aıu tını iraqtın anä-laıu közünir qaltı lınıxa saju tütün tütäreä действие (букв. дыхание) яда издали проявляется так: будто каждый из [этих] лотосов испускает дым (*KP 38₆*).*

TÜTÄK носик (*чайника, куришки*) (*МК I 386*).

TÜTÄT- *побуд. от түт-* дымить, пускать дым: *öt tütün tütätti огонь задымил (МК II 299).*

TÜTGÜR- напускать, натравлять (*МК II 73*).

« *Ср. tutür-*.

TÜTRÜM: *tütrüm teriq* содержательный (?) и глубокий; основательный (?) и глубокий; чрезвычайно содержательный, глубокий (*об учении, толковании и т. п.*); *tütrüm teriq maıajan tajıñ nom töladaei* проповедующий необычайно глубокое учение махаяны (*TT V B₁₃*); *esidü teğindim qamaı nıkaı saıuqı tütrüm teriq nom tözın я почтительно выслушал корни (~ основы) глубочайшего учения каждой из всех школ (Häen₂₁₄).*

« *Ср. teürüm.*

TÜTSÜG *см. түtsük I.*

TÜTSÜK I курительная, благовоющая свеча; благовоения, курения: *tapıı udu; qılur men tütsükın çeçäkin barıcaıa я совершаю поклонение всем [буддам] курительными свечами и цветами (Suv 350₁₀); ол tütsükünj tütüni turım ara kök qalıq ientä jadılir за время, пока курится благовоющая свеча (букв. пока дым благовоющей свечи), [дым ee] распространится в эфире (Suv 424₁₂); edgü jıldı; jıparlı; tütsük köjürüp [нужно] зажечь благовоющую курительную свечу (TT V A₇₂); qajusı eıig sundı tütsük tutar некоторые из них протянули руки и держат благовоения (QBN 14₃₂).*

TÜTSÜK II: *tütsük kişi* злобный, мстительный человек (*МК I 476*).

TÜTSÜKLÜG имеющий курительные свечи, связанный с курительными свечами: *ол түtsüklüg kösätritin altın öglüg jaruqlar öñür из того занавеса [на дыма] от курительных свечей появятся лучи золотого цвета (Suv 424₁₈).*

TÜTSÜKLÜK курильница: *elgintä tütsüklük tuta bu tütsüküg urup meni oqısun пусть он меня призовет, держа в своих руках курильницу и пославив [на нее] эти курительные свечи (Suv 129₂).*

TÜTSÜLÜG предназначенный для воскурений (?): *tütsülüg luga köjürmis kergäk на жаровне для воскурений нужно сжечь [свечи для воскурений] (TT V A₁₃₀).*

TÜTÜ *см. тү II.*

TÜTÜN I дым (*МК I 400*): *qılqı žafa ol qılınēi utun / jaruqluqı azraq üküsi tütün его нрав вероломен, его поступки бесчестны, / света от него очень мало, от него больше дыма (QBN 438₁₃); ол tütsükünj tütüni turım ara kök qalıq ientä jadılir за время, пока курится благовоющая свеча (букв. пока дым благовоющей свечи), [дым ee] распространится в эфире (Suv 424₂).*

TÜTÜN II тютон, название подати; подымный налог (?): *jana tütün hermistä bir böz еще [я отдаю] одну [штуку] хлопчатобумажной материи, когда отдавал [платить] тютон (USp 38₁₁).*

TÜTÜNSÜZ без дыма: *öt tütünsüz bolmas jigit jazuqsuz bolmas не бывает огня без*

дыма, нет юноши без греха (МК I 400).

TÜTÜR- направлять: ol aqar it tütürdi on направи на него собаку (МК II 73).

с Ср. **tütgür-**

TÜTÜŞ ссора, препирательства, вражда: tañıqı küntä tütüş bolur [если волосы обрезать] в день курицы, будет ссора (ТТ VII 33₁₆); tütüş aslı barca utundın oñul o сын, причина (букв. основа) всех ссор — наслые [люди] (QBN 308₃).

о **tütüş keris** парн. ссора и препирательства, споры и раздоры: kişi bilä tütüş keris bolur будут споры и раздоры с людьми (ТТ VII 28₃); tütüş keris qımasar şen если ты не будешь затевать ссор и споров (ТТ I₁₈₀); **tütüş keris qarışmaq** ссоры, препирательства и раздоры (Uig II 58₃); **urus tütüş** см. **urus I**.

TÜTÜŞ- ссориться, браниться (МК II 89): maña keşsä tütüş törü bersä şep если [люди] приходит ко мне, ссорясь между собой, и если я навою порядок (букв. даю законы) (QBN 68₁₄).

о **tütüş-keris-** парн. ссориться и препираться (Uig III 81₁).

TÜTÜŞLÜG вызывающий ссору, вражду; неприязненный, недоброжелательный, враждебный: qılmis işiñ jañılıñ sözlämis savıñ tütüşlüg дело, совершенное тобой, враждебно, сказанное тобой слово — недоброжелательно (ТТ I₃₃); otlı suvli tæg tütüşlüg bolurlar [все] они становятся враждебными (~ непримиримыми), как огонь в вода (ТТ VI₆₅).

о **tütüşlüg kerislig** парн. неприязненный и враждебный (Suv 169₁).

TÜTÜŞMÄK: **tütüşmäk qarışmaq** парн. споры и раздоры (Suv 434₁₂).

TÜTÜZ- побуд. от **tüt-** окуривать; воскурять, сжигать благовония: öñi öñi küzi tütüşklärlig tütüzör сжигая различные благовонные свечи и благовония (Uig II 47₇₇); qışın urağın ağı arası arasında tütüzgü ol bat tüzär нужно между лямками сжечь (букв. воскурить) зерна стеллеры, и [плод] быстро выйдет (Rach I₂₂).

TÜTZÜK см. **tutsuk I**.

TÜVÄK трубка из коры ивы или других деревьев, используемая для стрельбы в воробьев выдуванием глиняных шариков (МК I 388).

TÜVÄKLIK ветка с корой, предназначенная для выделывания трубок, из которых стреляют по воробьям (МК I 508).

TÜVİŞ- называть на вертел: ol menıñ birlä et tüvışdi он со мной называл мясо на вертел (МК II 102).

TÜVŞÄ- выступать каплями (о лоте) (МК III 286).

TÜZ I 1. ровный, плоский: tüz jer ровное место (МК III 123); 2. равный, одинаковый: bes ęrgäk tüz ęrtmäş пять палубен не одинаковы (МК I 121); janut beñdi ę d ü l m i ş a j d i bu söz / tükäl söz ęinı ol uqış birlä tüz Oгдольмиш в ответ сказал: „Это слово /

истинное из всех слов, оно равно(сильно) разуму“ (QBH 181₂); bu otlar barca tüz bot birlä ęürmiş keřäk все эти лекарственные средства нужно давать пить с вином в равных [долях] (Rach II 3₃₈); ęrdämlię kişi ęrdini birlä tüz ęi доблестный человек равен драгоценности (ТТ VII 42₁); 3. перек. верный, истинный: bilgä qağan ęrmiş alp qağan ęrmiş buñruqı jema bilgä ęrmiş ęrinç alp ęrmiş ęrinç beęläri jema bodunı jema tüz ęrmiş они были мудрыми каганами, они были мужественными каганами, их приказные также были мудрые и мужественные, их правители и народ также были верны (KT6₃); bu irq tüz ol это гадание истинно (ТТ VII 29₃).

о **tüz adruqsuz** парн. одинаковый, лишенный различия (Kuon₂₃); **tüz baz qıl-** усмирять, утихомиривать, унимать: tütüşlüę keřislig tınılılarıñ tüz baz qılmis [мои добродетельные поступки], которые усмирили спорящие и враждующие живые существа (Suv 169₂); **tüz qoju** календ. тюркский эквивалент четвертому циклическому знаку китайского двенадцатиричного цикла (ТТ VII 11₃); **kertü tüz** см. **kertü; köni tüz** см. **köni II**.

TÜZ II: **tüz baj küç bars külüg** и. *собств.* и *мтмл* (E 17₁).

TÜZ III см. **töz.**

TÜZ IV: **tüz kerinçsiz** см. **tözkärinçsiz.**

TÜZ- I приводить в порядок; наводить порядок, устранять, улаживать: beę elin tüzdi правитель навел порядок в своей стране (МК II 9); jeriq tüzsä bodni beęi qılq tüzär / qılıq tüzsä beęläř tözün el süzär если народ исправляет [свое] поведение, то и его правитель исправляет [свой] нрав, / а если правители исправляют [свой] нрав, то достойные очищают государство [от зла] (QBK 356₃); islärin tüzgäli чтобы привести в порядок свои дела (Hün₁₅₁).

TÜZ- II выравнять, ровнять: ol jeriq tüzdi он выровнял землю (МК II 9).

TÜZÄ см. **tözä.**

TÜZÄR- выравняться: jer tüzärdi земля выравнилась (МК II 77).

TÜZÄT-: **qoşuq tüzät-** см. **qoşuq.**

TÜZDÄM ровный, гладкий: tüzdam jüręę tişinij qarlıñ tağ tæg jaltrıjур Твои ровные, белые зубы сверкают подобно (бело)снежной горе (Suv 450₃).

TÜZGÜ организация, упорядочивание; выравнивание: uruslar ödindä ęerig tüzgünü . . . aju [книга] говорит . . . о том, [как правитель] во время сражений [должен] упорядочивать (~ строить) войска (QBK 61₁).

TÜZLIN- страд.-возвр. от **tüz-** II: qırq jılqa tegin (?) baj ęıñaj tüzlinür к сорока годам богатый сравняется с бедным (МК I 349).

TÜZLÜN- страд.-возвр. от **tüz-** I: iş tüzlündi дело уладилось (~ устроилось) (МК II 243).

TÜZMİŞ и. собств. (*ThS* I 63).

TÜZSÜZ неровный, неравнинный: ödî qolusî tumlî; topraqî jerî tüzüz ol время холодное; земля неравнинная (*Hüen*₁₀₇).

TÜZÜ см. *tözü*.

TÜZÜK правильный, верный: negü ter eşitgîl aj kögli süzük / qamuş is içindä aj kögli tüzük выслушай, что говорит чисто-сердечный, справедливый во всех делах (букв. чье сердце правильно) (*QBN* 227₄); janut berdi elig ajur aj süzük / iñ hân tasîq birlä barca tüzük в ответ правитель сказал: «О чистый! / Твой внутренний мир и твоя внешность [во] всем верны» (*QVK* 304₁₃).

TÜZÜL - I *спрад.* от *tüz-* I: iş tüzüldi дело уладилось (*MK* II 127); tüzüldi eli bodni barca bütün ego государство и народ были устроены целиком и полностью (*QVK* 42₁₆); tüzülsä onun qalmasa bir quruş [глава приравнятков] должен так организовывать дела, чтобы ни одно место не осталось свободным (*QBN* 190₇).

TÜZÜL - II *спрад.* от *tüz-* II: jer tüzüldi

U I сон: qırqızıy uqa basdımiz мы напали на кыргызов во время [их] сна (*Тон*₂₇); qara tülüg keçürsädım / aytir unı uçursädım я хотел провести темную ночь, / я хотел прогнать тяжелый сон (*MK* III 247); usı uñi qortı ađaqın örü ego сон прошел, и он поднялся (*QBN* 285₁₀).

= *Ср.* *uv*.

U II [a. 3] и: bir-u bar şen ть один и [во-истину] существуешь (*Qus*₂); aj uluş meşüi utanım qadır-u qahhar idim о мой великий вечный бог, могучий и карающий господин (*Qus*₈₅).

= *Ср.* *va*.

U - I. выносить, выдерживать: saqıñe qabıy birlä özüñ umadı я не вынес грустных дум и печалей (*QBN* 244₁₃); 2. мочь, быть в состоянии: üc öñlavımın ulı[af]tura umadı-а я не смог вырастить трех своих сыновей (*E* 59₁); 4ögülüküg utanca eligtü bilä telim qıl своими руками, насколько возможно, много делай добра (*MK* I 43); anı otaju umaşaj [лекари] не смогут вылечить его (*Man* I 15₂).

UAXŞİK см. *vaxşik*.

UBAN- прятаться, скрываться: meñdin ubandı он скрылся от меня (*MK* I 198).

UBAT- см. *abit-* I.

UBU свиновые белла (*MK* I 86); күñcît jaşı ubu birlä qaşır смешав кунжутное масло со свиновыми беллами (*Rach* I 132); taqıy jumurtıyası ubu birlä qajınturup вскипятит куриное яйцо со свиновыми беллами (*Rach* II 139).

UBUT стыд: aytı ubutı jęg стыд благопристойных (букв. чистых) хорош (*Тон*₃₇).
= *Ср.* *uvut* II.

земля была выровнена (*MK* II 127); köglär qamuş tüzüldi все мелодии звучали стройно (*MK* III 131); ini eñi tüzüldi tavari telim младший и старший братья примирились; их имущество значительно (*TT* I₁₃₇).

TÜZÜLMÄK выравнивание; согласованность; гармония: çin kertü tüzülmäkkä teğmäklär üzä благодаря достижению ими [буддами] истинной гармонии (*Sav* 137₁₂).

TÜZÜN I: tüzün köni *парн.* точно и правильно: berkinçä joq bar bolsar men kisiñ tüzün köni bersün если я, до того как отдам [долг], куда-нибудь скроюсь, пусть точно и правильно отдаст мой человек (~ жена?) (*USp* 18₆).

TÜZÜN II см. *tözün*.

TÜZÜS- *совм.* от *tüz-* II: ol maşa jer tüzüsdü он выравнивал со мной землю (*MK* II 99).

TVYAÇ см. *tavyaç*.

TVLİG см. *tevlig*.

U

ÜC I 1. конец, вершина: butaq uçı *конец* ветви (*MK* I 44); öñm bir teğiz ol uçı joq tüpi смерть — море без конца и без дна (*QBN* 94₂); qılıc uçınta на конце меча (*TT* X₃₃₇); 2. флаг, крыло: süjüşdüñüz bizintä eñi uçı şıñarca artuq erñi мы сражались, по сравнению с нами их два крыла были наполовину больше (*Тон*₄₀).

o uç el *народ*, находящийся у границы (? *MK* I 44); uç qıdıy граница: jana tavyaç eli ersär märici atlıy uc qıdıy türk turgis jer ol далее, что касается китайского государства, то его граница — у земель тюрк-тюркешей, называемых чужеземцами (*Hüen*₉₉).

ÜC II название дерева, из которого делают перья для письма, трости и т. д. (*MK* I 35).

ÜC III *геогр.* название области в Туркестане (*MK* I 392, 431); uç ordu *геогр.* (*QBN* 219₃).

ÜC- I. летать, парить: uca umatın olurur ие будучи в состоянии летать, сидит (*ThS* II₉₅); bunda uçanlar quş kör kör erdi летавших здесь птиц было много-много (*AOK* 3₂); diräşsiz keşär baht ja quş deg uçar счастье проходит без задержки или летит, как птица (*Юр* C₂₂₃); 2. исчезать, уходить: anıñ qutı uçdı ego счастье ушло (*MK* I 164); jigitlik keşär ol tiriglik uçar молодость проходит, жизнь улетает (*QBN* 29₇); usı uçti qortı ađaqın örü ego сон прошел, и он поднялся (*QBN* 285₁₀); 3. умирать: anta kesrä qajım qajın uçdı после этого мой отец-каган скончался (*MC*₁₂); bu jılta aqa uçur в этом году старший брат умер (*USp* 22₃₄); 4. падать: er attın qođı

uđđi мужчина полетел вниз с лошади (MK II 164).

о **uđ- qalı-** парн. летать (Suv 446₃₁, 548_{8,9}); **tın uđ-** с.м. тін.

UČA крестец (MK I 87): tört jañıda uçada beş jañıda ağızta в четвертый день [он будет] на крестце, в пятый — во рту (TT VII 20₇).

UČAJAN: učajan balıq жолр. название города (Uig I 39₁); **učajan uluş** жолр. название города (Tis 40₈).

UČAN двухпарусная лодка (MK I 122).

UČUQ сып, налет на губах (MK I 98)

о Ср. **učiq** II.

UČIY с.м. učiq II.

UČIN: jelvik- učın- с.м. jelvik-

UČIQ I астр. созвездие Рака (?) (QBH 16₉).

UČIQ II: **učiq jelpik** парн. лихорадка: joqatmañıñ učiq jelpik неисчезающая лихорадка (Suv 475₇).

о Ср. **učıyq**.

UČLAN показываться, виднеться: učlandı neñı нечто показалось своим концом (MK I 25₇).

UČLUY с концом, имеющий конец, цель: köñül [bir] učluq qılıp сделав сознание, имеющим одну цель (т. е. целеустремленным) (Suv 25₇);

UČMAQ с.м. uštmaq, uźmaq.

UČRA встречаться: soñ bitig učasar viçıñ bolur jorımaşın если затем [снова] найдется (бука, встретится) документ, пусть не будет в обращении заменительная квитанция (USP 5₈).

UČRAŞ- с.м. učruş-

UČRUY острое, вершина, шпиль: tuğ učruş[i] вершина (?) знамени (Uig II 40₁₀₇).

о Ср. **učruy**.

UČRUYLUY находящийся на вершине: učruşluq қутuñ joq net у тебя высокого (~ возвышенного?) счастья (Tis II 55₇); quş jüñi učruşluq ... tuşuñuz Твое знамя ... с первыми птицами наверху (?) (Suv 490₁₁).

UČRUŞ- побуд.-совм. от uđ-: ol meñä quş učruşdı он со мной пускал птиц (MK I 233); tatlı; ötar sanduvaç / erkäk tisi učruşur сладко поют соловьи, самцы и самки летают друг за другом (MK I 529).

UČSUZ: učsuz qıdıñsız парн. без конца и края, бесконечный: sansız sağıssız učsuz qıdıñsız tür türlüñ öñi adruq adruq erdınılık ağılıqlar сокровищницы с бесчисленными и бесконечными, самими разнообразными и различными драгоценностями (Suv 312₁₁); učsuz qıdıñsız ülgüsüz bujan eđğü qılıñe бесконечное, безмерное, благодатное, доброе деяние (Suv 584₁₂).

UČUN с.м. učın I, II.

UČUQ хищная птица (?): jañimiz teğirä učıq teğ ertı враги наши были кругом как хищные птицы (Тоңг).

UČUQ- кончаться, подходить к концу:

ış učuqtı работа подошла к концу (MK I 191); tiriglik učuqtı жизнь пришла к концу (QBN 338₁₂); tiriglik učuqsa jetilsä jañıñ если жизнь придет к концу и твои годы достигнут предела (QBN 372₉).

UČUR- побуд. от uđ- 1. заставлять лететь, пускать в полет: ol quş učurdı он пустил птицу летать (MK I 176); uçarıñ učurmas señiñ quşlarıñ твои птицы не дают летать тем, кто летает (QBN 386₆); 2. спускать, сваливать: ol anı attın učurdı он спустил его с лошади (MK I 176).

UČURSA- побуд.-желат. от uđ- 1. хотеть пустить в полет: ol quş učursadı он хотел пустить птицу летать (MK I 280); 2. хотеть прогнать: ağır unı učursadıñ я хотел прогнать тяжелый сон (MK III 247).

UČURUŞ острое, вершина, шпиль (Uig II 56₂).

о Ср. **učruş**.

UČURUŞLUY с.м. učruşluq.

UČUZ 1. малый, ничтожный: taqı ağırlıñ bolıñ men taqı uçuz bolıñ мен он славет еще более уважаемым, я же стану ничтожным (KP 29₁); 2. дешевый: uçuz neñ дешевая вещь (MK I 54); çuz atlas bolur qız ucuñı böz-ök дорогая вещь — расшитый золотом атлас, самая дешевая — бязь (ЮС I 190); 3. легко: juñca eriklig toplañalı uçuz ermiş jinçkä eriklig üzgäli uçuz легко мягкое собрать вместе, тонкое разорвать [также] легко (Тоңг); bu vu çtüzintä tutsar uçuz toğıgur если [женщина] будет держать этот амулет при себе, она легко родит (TT VII 27₁₃); ol oñlan ögin emğätmädin uçuz toğıñı тот ребенок родится легко, не причиняя страданий своей матери (TT VI 27₈).

о **uçuz jenik** парн. ничтожный: edı uçuz jenik очень ничтожен (TT II A₁₁); **uçuz jenik tut-** пренебрегать, презирать: eđğü kişilärig küñ qul qiltim učuz jenik tuttum emğättim erintürtüm ersär если я хороших людей делал рабынями и рабами, пренебрегал [ими], мучил, расстраивал (Uig II 87₂₁); **uçuz qıl-** унижать: qamuñ bir tobu jem as iekü üñp / özüñni ucuз qılmañıñ sen küñni radi того, чтобы раз насытиться, / не унижай себя (QBN 330₁₁); **uçuz tut-** пренебрегать, презирать: bu tört neñ uçuz tutma не пренебрегай этими четырьмя вещами (QBH 20₂₇); tut bu dünja uçuz презирай этот мир (QBH 175₈); uçuz tutma. erđäñni ögrän oñul не презирай добродетель, знами [это], дитя (QBN 222₂); **tođ uçuz** с.м. **tođ**.

UČUZLA- пренебрегать, презирать, унижать: beğ anı uçuzladı бек пренебрег им (~ унизил его) (MK I 301); ağırla seni ol ağırlasa eñ. uçuzla uçuzlasa если он будет почитать тебя на самом деле, и ты почитаешь / если он будет презирать, и ты презираешь (QBN 309₁); kişig jenik körtäci nomuñ uçuzladıñlar презирающие людей и пренебрегающие [предназначенным] учением (Hüen₁₀₁).

о **toda- uçuzla-** с.м. **toda-**.

ÜCÜZLAN- возвр. от *uçuza-*: ol bu peşni uçuza landi он принял эту вещь за нечто ничтожное (МК I 292).

ÜCÜZLUQ 1. презрение, унижение: a'yirliq uçuza luq bajattin turur и уважение, и презрение от бога (QBN 107₃₃); busar ötä beglärkä barma ja'zuq qali bardıy ersä pezüluq aluq не приближайся к бекам в то время, когда они расстроены; если же пойдешь, унижение обеспечено (QBN 66₁₀); 2. дешевизна (МК I 149).

o **uçuza luq kör-** испытывать унижение, быть презираемым: ulu'sıy be'bük tutsa beğlä'r köyül : seziksiz uçuza luq kötür aj o, ul если беки будут высокомерны, горды, / они, несомненно, будут презираемы, одитя (QBN 161₆).

UD 1. корова: adaqı ud adaqı deg nogi ego подобны ногам коровы (ЛОК 2₃); ud күntä ud sat'ın alsar jaramaz если кунить корову в день коровы, это не будет к добру (ТТ VII 39₂); 2. корова (о человеке): jori ud a'tanna kisilik qıl-a буква, поступай человеком и не возись „коровой“ (QBN 63₂); 3. *остр.* созвездие Тельца (QBN 16₃).

o **ud jılı колена.** год коровы (МК I 346); **ud jılıy** относящийся к году коровы (ТТ VII 14₃); **ud күн колена.** день коровы (ТТ VII 19₃, 24₃).

= *Ср.* **u2.**

UD- 1. следовать, присоединяться: ben se'lä'nä ke'ä udu joridim я превратился через Селенгу и шел следом (МЧ₁₀); qanča barsa bası /udula barır barča udmis kişi куда пойдет „голова“, /туда последуют и все прикнущившие [к ней] люди (QBN 310₃); qanıy dındar[ar] ud atlantılar все проповедники отправились следом на лошадях (ТТ II А₃₃); 2. предаваться чему-л.: qodtı 'abid tapı'ıca udır раб божий оставил [все мирское] и предался служению (QBN 180₃₁).

= *Ср.* **u2-, ut-** II, **uz-**.

UDAKA [*скр.* udraka] *и. собств.* (Suv 684₁).

UDAKANIŞANDI [*скр.* udakanışnita?] *и. собств.* (Suv 586₁).

UDAKATADI [*скр.* uttaratati] *и. собств.* (Suv 585₃, 680₃).

UDAR: udar sāñün *и. собств. и титул* (KT 63₂).

UDARABADIRAVAT [*скр.* uttarabhadrapada] *остр.* название звезды (ТТ VII 4₃).

UDARABADRA *с.м.* udarabadiravat.

UDARABATIRAVAT *с.м.* udarabadiravat.

UDARANIDI *с.м.* udaraniti.

UDARANITI [*скр.* uttaraniti] *и. собств.* один из будд (Suv 174₃).

UDARAPALGUNI [*скр.* uttarapalguni] *остр.* название звезды (ТТ VII 1₁₅).

UDARAŞAT [*скр.* uttaraşad] *остр.* название звезды (ТТ VII 2₂₁).

UDĖI пастух; qaltı balıq qara'ıda olurup ırkän qan ude'isi beş jüz ud sürä önti когда [принц] сидел у ворот города, появился пастух хапа, который гнал пятисот коров (KP 65₁).

UDYUR- *с.м.* odyur-.

UDİ- 1. спать: tün udimati по ночам он не спал (Тон₃); aj elig udimä adun o правитель, не спи, проснись (QBN 108₂₂); ač qarınqa icir udi'ıy ol inägü a'yiriy ke'tar надо вынуть палочку и поспать, ревь и [жизноте] пройдет (Rach I₃₀); qatun balıqta ediz qalıqta jatır udi'ıy ırkän ertijü javız tül tüşädi когда госпожа лежала в городе на балконе (~ в верхних покоях) и спала, она видела очень скверный сон (Suv 620₁₇); 2. *перен.* гаснуть: fäsad tamdurur ol udimis otu; козны разжигают угасший огонь (QBN 317₁₃).

= *Ср.* **u2-, uju-**.

UDİN- *с.м.* udun-.

UDİQ сон (ТТ VIII А₁₃).

UDİSİQ: udisiq kel- хотеть спать, быть в состоянии сонливости: tün udisiqim kel-mädi ночью мне не спалось (Тон₁₂).

UDİT- *побуд.* от **udı-** 1. усыплять, давать спать: bü 'aflät turur kör udi'tur kişiğ eta беснечности, смотри, усыпляет человека (QBN 149₃); uditmis köyülni a'zun 'afläti беснечность мира усыпила сознание (QBN 161₂₀); igligig uditmi[s kergäk] больному надо давать спать (Rach II 3₂₂); 2. *перен.* гасить: süzük suv aqıttı udi'tti otu; ты пусти прозрачную воду, она погасила огонь (QBN 179₃).

= *Ср.* **uđit-** I.

UDİZ- *побуд.* от **ud-**: jeti jüz kişig udi-zı'tma ulu'ı 'ad erti iz tex, klo вел семьсот мужей, старший был шадом (Тон₃); ö tük ä n jıs'aru udi'zim я заставил [войско] следовать к Огюкелской черни (Тон₁₅).

= *Ср.* **uduz-**.

UDLAJU подобно корове: jemä udlaju şen не ешь подобно корове (QBN 135₃).

UDLİ *с.м.* utli.

UDLİCİ *с.м.* utlicı.

UDLUQ бедро (?): aq a'yiriy udluqin sıju utli он ударил белого жеребца, сломав ему бедро (KT 63₃); udluqta beltä . . . bolur будет . . . на бедрах и поясице (ТТ VII 21₁₀).

= *Ср.* **udluq** II.

UDMIŞ *и. собств.* (? USp 14₃).

UDRABADIRAVAT *с.м.* udarabadiravat.

UDRANITI *с.м.* udaraniti.

UDRAPALGUNI *с.м.* udarapalguni.

UDRAŞAT *с.м.* udaraşat.

UDU 1. вслед, следом: ja'yı tebräşä şen udu tebräğil если враг двинется, ты двигайся вслед (QBN 88₃); beği qanča barsa udu qıl jolı куда ни пойдет бек, раб следом (QBN 110₂₂); 2. вслед, после, затем: tapı taylarıdı udu jer jarudı зря занялась, потом осветилась земля (ThS II₃₀).

= *Ср.* **udu** III.

UDUÏ I *с.м.* oduy.

UDUÏ II: tapıy uduy *с.м.* tapıy.

UDUÏLUQ *с.м.* oduy luq.

UDUL- *спрад.* от **ud-**: qanča barsa bası /udula barır barča udmis kişi куда пойдет „голова“, /туда последуют и все прикнущившие [к ней] люди (QBN 310₃).

= *Ср.* ušul- I.

UDUMBAR *с.м.* utumbar.

UDUN I грубый, порочный, скверный: baхil nakas uduv tavar rasbanı skryga — низкий, скверный сторож [своего] имущества (Юг В₂₆₁).

= *Ср.* utun, atun.

UDUN II *с.м.* udun. одно из названий Хотана (МК I 76).

UDUN-: uduv- tapin- *парн.* следовать, почитать: eđgü qilinčları köñülintä uduv [tapin]u ... inča ter tedi почитая мысленно добрые дела, ... он так сказал (ТТ Х₃₃₃); tapin- uduv- *с.м.* tapin-.

UDUNČSUZ *с.м.* odunčsuz.

UDUNTUR- II *с.м.* oduntur-.

UDUR: udur čigüи. *с.м.* собств. и титул (Е 24₂).

UDUZ *с.м.* удуз. ашак: uduz ürmän qart jiriğ igliğ bolur будет у него заблевание чесоткой, язвами и гнойниками (ТТ VI₄₃).

UDUZ- *побуд.* от ud-: anta uduzup ba- liq ortusinta ... olırtıı тогда он повел [ero] и посадил ... в центре (*букв.* середине) города (КР 70₄); uduzup antın öji jolča joritdı он повел [их] оттуда и заставил идти другим путем (Uig I 9₇).

= *Ср.* jerčilä- uduz- *с.м.* jerčilä-.

= *Ср.* udız.

UDVAN [a. عُدْوَان] *вражда:* ađun toldı 'udvan žäfa žävr bilä мир наполнился враждой, муками и притеснениями (Юг В₃₉₃).

UĐ *корова:* uđ müñrädi корова мычала (МК III 403); süsägän uđqa täñri müñüz berymäс бодливой корове бор пор не дает (МК III 364); jedim ičtim uđ teğ я ел и пил, как корова (QBN 408₆).

= *Ср.* ud.

UĐ- *следовать:* ne eđgü tilär se[n] bu jerkä uđur каких благ желашь, следуя сюда? (QBN 411₇).

= *Ср.* ud-, ut- II, uz-.

UĐYAR- *с.м.* ođyar- I, II.

UĐYUR- *с.м.* ođyur-.

UĐYURMİŠ *с.м.* ođyurmış.

UĐİ- *спать:* eđ uđidi мужчина спал (МК III 259); namaz qildi jattı tösäkkä kir- gir bir anča uđidi он помылся, лег в постель и некоторое время спал (QBN 406₂).

= *Ср.* uđi-, uju-.

UĐİM: uđim bar- *идти следом:* uđim ba- gir soñdadi он шел следом (МК III 401).

UĐİN- *возер.* от uđi-: uđinur jula гаснет факел (МК III 26); kiđig oylan eřkan qilinč eđgü tut/uluyluqqa teğsü uđinur bu ot пока молод, делай хорошо, / к старости этот огонь гаснет (QBN 338₈).

UĐİQ *дремающий, спящий:* uđiq eř дремающий мужчина (МК I 65).

UĐİQLA- *спать, засыпать:* meñ uđiqla- dım я засыпал (МК III 349); baši teğzinür uđiqlar голова кружится, и он засыпает (ТТ VIII I₈).

UĐİŠ- I *совм.* от uđi-: ađaq uđišdi нога онемела (МК I 182).

UĐİŠ- II *сгущаться, створаживаться:* joıurt uđišdi кислое молоко сгустилось (~ заквасилось?) (МК I 182).

UĐİT- I *побуд.* от uđi- I. усыплять, давать спать: bu řařiat turur kör uđitur kişig эта беспечность, смотри, усыпляет человека (QBN 379₂); bu ot ol kişini uđit- řan это лекарство усыпляет человека (МК I 154); 2. *перем.* гасить: ol ot uđitti он погасил огонь (МК I 208); süzük suv ađittıy uđitti otuğ ты пустяк прозрачную воду, она погасила огонь (QBN 22₁₃).

= *Ср.* uđit-.

UĐİT- II *створаживать, делать творог:* ol joıurt uđitti он створожил кислое молоко (МК I 207); ol uđıtma uđitti он сделал творог (МК I 208).

UĐİTMA *творог:* ol uđıtma uđitti он сделал творог (МК I 208).

UĐLAŠ- *с.м.* uđulaš-.

UĐLAT- *с.м.* uđulat-.

UĐLUQ I *клев, загон* для крупного рогатого скота (МК I 98).

UĐLUQ II *широкая часть кости пред- плечья* (МК I 98).

= *Ср.* uđluq.

UĐMAQ *слуга, подмастерье* (МК I 99).

UĐMAQLAN- *обзаводиться слугой, под- мастерем:* eř uđmaqlandı мужчина обза- велся слугой (МК I 313).

UĐU I *сон* (МК I 39).

UĐU II *холм, возвышенность:* qım uđu песчаный холм (МК I 87).

UĐU III *вслед, за:* meñ anıy uđu keldim я пришел вслед за ним (МК I 87); ađdı se- niğ uđu / eřmäk telim İbu он сказал: „Ты вслед за собой / посылаешь много муче- ний“ (МК I 110); meñ aşnu barajın señiğ- din oza / señ *ađru uđu keļ я-пойду-ка вне- ред, раньше тебя, / ты ид- потихоньку следом (QBN 426₁₁).

= *Ср.* uđu.

UĐU IV: uđu känd *с.м.* город в местах расселения племени аргу (МК I 87).

UĐU- *с.м.* uđi-.

UĐUY- *с.м.* ođuy-.

UĐUYLUY- *с.м.* ođuyluğ.

UĐUYLUQ- *с.м.* ođuyluq.

UĐUL- I *спрад.* от uđ-: qanča barsa başı/ubula barır barča umıs kişi куда пойдет „голова“, / туда последуют и все прижмущиеся [к ней] люди (QBN 374₁₃).

= *Ср.* uđul-.

UĐUL- II *с.м.* ođul-.

UĐULA- *следовать:* ol anı uđuladı он сле- довал за ним (МК I 308).

UĐULAŠ- *совм.* от uđula-: İviq bir birgä uđ[u]laşdı газели бежали одна за другой (МК I 239).

UĐULAT- *побуд.* от uđula-: ol oçlin meñä uđ[u]lattı он заставил своего сына следовать мне (МК I 264).

UĐUN- I *возер.* от uđi- I. гаснуть: ot uđundi огонь погас (МК I 200); jula uđundi

фаека порас (МК I 200); 2. пропадать, исчезать: ани) қути ўбунди еро счастье исчезло (МК I 200).

УЗУН- II с.м. **удун-**.

УЗУҚЛА- спать, засыпать. дремать: жағи бегдин убуқлади / көриүр сүни абіқлади враг дремал из-за бека, / увидял бека, он пришел в смятение (МК III 339).

УЗУЎ- совм. от **узу-**: ол менің бирлә ўбунди он со мной спал (МК I 161).

УЗУЗ чесотка, короста: тилкү өз ингә ўрсә убуз болур если лиса залает на свою пору, [у нее] будет короста (МК I 54); ани) ўбузи кичитти заставлял почесать его коросту (МК II 309); ани) ўбузи аңар һүқди еро короста пристала к нему (МК III 63).

УЗУЗЛА- лечить от чесотки, коросты: ол ани) ўбузлади он лечил его от чесотки (МК I 301).

УЗУЗЛУУ с чесоткой, с коростой: ўбузлу) киши чесоточный человек (МК I 146).

УФРАУ с.м. **офрау**.

УФՏԱՊ с.м. **увстап**.

УФУТ: **уфут бол-** стыдиться: уфут болур ол јасар застыдившись, он прячется (МК III 208); уфут болур бүкә турди стыдился, он согнулся (~ сгорбился) (МК III 231).

Ср. **увут I, II**.

УФУТСУЗ с.м. **увутсуз**.

УУ дугобразно согнутые палки деревянного остова кибики (МК I 48).

УЯН всемогущий, бог: уқуғли) уяң ол уқар һу иҗиг бог пронпцателен, он понимает это дело (QBN 120₃); уяң ерклиг ол бог всемогущий (QBN 271₃); јаратти) уяңим тинүү күндүзтүү создал мой бог тебе ночь и день (Юг С₁₃).

о уяң тәғри) всемогущий, бог (МК I 77); ајор ми) Һана ол уяң тәғригә и он воздаст этому богу тысячу похвал (QBN 282₃).

УЯРА: уяра) а) лошадь с белым пятном на лбу (МК I 53).

УҮЛІ бот. белая морковь (МК I 129).

УҮРА- с.м. **оура**.

УҮРАС: і)на) уҮгаб и. **собств.** (E 22₃).

УҮРАҚ с.м. **оурақ**.

УҮРАҚЛАН- с.м. **оурақлан**.

УҮТУ род теста (МК I 50).

УҮЗ с.м. **оуз I—III**.

УҮ- трамбовать, укладывать: ол упу) үјди он набивал муку (МК I 174).

УҮА I родственник: елиг) ујашта) адиритим от своих пятидесяти родственников а) отделился (E 15₃); ата) бир) ана) бир) ојалар) бу) Һали) эти) люди — родственники: у них один отец и одна мать (Юг В₂₉₁).

о) уја) қадас) **парн.** родственники: тавар) үсүн) тәғри) абілтәдир) уја) қадас) оғли) сінла) боғар) из-за имущества, не помышляя о боге, / он на самом деле будет дуть детей своих родственников (МК I 86); уја) қар) **парн.** родственник; единоутробный: ол менің бирлә) уја) қар) ол он родственник мне (МК III 146).

УҮА II гнездо, логово (МК I 85): ујаси) јару) өғирә) себинү) келір) радуясь, он возвращается в свое логово (ТӘС II₁₇); қар) ли)ә) ујаси)та)ғи) тор)қа) земля, находящаяся в гнезде ласточки (Рош I₉₆).

УҮАД- стыдиться: өзүм) јолдан) измис) һајат)қа) ујадтım) я сбился с пути и постылся бога (QBK 387₃).

Ср. **ујаб-, ујат-**.

УҮАДСИЛИҚ стыдливый, застенчивый: ујадсili)қ) ер) застенчивый) мужчина (МК I 160).

УҮАБ- стыдиться, робеть: а)ғиз) јесә) көз) ујабу)р) рот) ест — глаза стыдятся (МК I 55); ујаб)таса) јал)һу)қ) кө)рү)р) [ему] не следует робеть перед людьми (QBN 72₃).

Ср. **ујад-, ујат-**.

УҮАССИЛИҚ с.м. **ујадсili)қ**.

УҮАЛ- стыдиться: ол) мөңдин) ујалди) он стыдился меня (МК I 269).

УҮАЛА- делать гнездо, гнездиться: қу)с) ујалади) птица) сделала) гнездо (МК III 328).

УҮАҖ способный, могущественный: ујар) бегим)кә) адиритим) от) моих) могущественных) беков) а) отделился (E 17₃); tört) булу)қта)ғи) ед)ғү)си) ујар) и) лучшие) и) самые) способные) [существа] четырех) частей) света (ТӘС II₄₂).

УҮАҖЛИҖ влиятельный, могущественный: өли)г) ујар)ли)ғи) г)ми)ш) умерший) был) могущественным) [человеком] (ИА I₁).

УҮАТ- стыдиться: ол) мөңдин) ујатти) он стыдился меня (МК I 216); улати) ујат)ма)ғу)лу)қ) савта) ујатурлар) они) стыдятся) других) слов, которых) не) следует) стыдиться (ТТ VIII E₄₉); ани) е)ши)т)ир) ујасини) у)ғи) [ар]ту)ғра)қ) ујатти) услышав) это, и)ноша) послышник) чрезмерно) застыдился (Uig III 83₁₁).

о) ујат) е)јман) (~) а)јман) **парн.** стыдиться, испытывать робость: ер)ти)ғи) ујатар) мен) е)јман) [үр) м)е)л) я) очень) стыжусь (Һүең₂₀₅₃); өз) қил)м)ис) а)й)и)н)ел)ар)и)ға) ер)ти)ғи) ујатсар) е)јман)сар) если) будет) очень) стыдиться) собственных) деяний (Suv 141₆).

Ср. **ујад-, ујаб-**.

УҮҖУР этн. название одного из крупных племенных объединений тюрков: у)Ү)Җ)у)р) јер)ин)тә) ја)ғ)ла)қ)ар) қ)ан) ата) кел)т)им) я, Яглакар-хан-ата, пришел из земли уйгуров (С₁); мен) у)Ү)Җ)у)р)н)и)ғи) қ)а)ғ)ани) бола) мен) я) становлюсь) каганом) уйгуров (ЛОК 12₇); биз) у)Ү)Җ)у)р)у)ру) кел)т)үк) мы) пришли) к) уйгурам (Man III 40₃).

о) он) у)Ү)Җ)у)р) с.м. он.

УҮҖУР- с.м. **о)Ү)Җ)у)р-**.

УҮЈМА войлок, из которого делают обувь: ол) ме)ғә) у)Ү)Җ)у)р) б)ас)и)с)ди) он) со) мной) валял) войлок (МК II 100); ол) ме)ғә) у)Ү)Җ)у)р) т)ал)қ)и)с)ди) он) со) мной) валял) войлок (МК II 267).

УҮҚУ сон: күн)ләрдә) һир) күн) у)Ү)қ)уда) бир) ал)һу)ң) ја) көр)ди) одна)жды) во) сне) он) увидел) золотой) лук (ЛОК 36₂).

УҮТУР- побуд. от **уј-**: ол) un) у)Ү)тур)ди) он) заставлял) набивать) муку (МК I 269).

УҮУ- спать, засыпать: қу)ғи)қ)ан)ни) [ү)с)күр)ди) сүк) болур) у)Ү)у)р) тур)ди) [Оу)з)ка)ған]

поставил [свой] шатер, успокоился и уснул (АОК 16₁).

« Ср. *udī-, uđī-*.

UJUB [с. *عُيُوبٌ* мн. ч. от *عُيُوبٌ* грех, недостаток, убиток, ущерб: 'ujubumuz kör bolur grehov (убитков ?) у нас много (USp 22₃₉).

UJUŸ тень, призрак: o'ul qiz atı (otı?) ketmäz e'ekä ujıŸ; имена детей — несчастливой призрак мужа (QBN 248_g).

« Ср. *ujuq II*.

UJUŸLUŸ сводчатый, изогнутый: ujuŸluŸ ev сводчатый дом (~ кибитка) (МК III 50).

UJUL *страд.* от *uj-*: ujuldi neŸ нечто было утрамбовано (МК I 209).

UJUQ I войлочный чулок: bir qaj bir ujıq e'arucı odna [para] obuvin, odna [para] чулок и [пара] чарыков (МО I₁₀).

UJUQ II огородное пугало, чучело; призрак: alin arslan tutar; küçin ujıq tutmas хищностью ловит льва, / силой не взять [даже] пугало (МК I 81).

« Ср. *ujuŸ*.

UJUR I см. *ujur II*.

UJUR II см. *ujar*.

UJURQAN-: *ujurqan- joŸurqan-* парн. цепенеть, слабеть: anı körüp taqı artuqraq ujurqanı joŸurqanı увидев это, она еще больше оцепенела (Suv 621₁₆).

UJUŠ *совм.* от *uj-*: ol aŸar qarqa un ojısdı on nabıval s nim muqu v meşok (МК I 268).

UL основание, фундамент: tam ulı osnovanıe steny (МК I 48); bu kitab tört aŸır ul üvä bina qılınmıš turur эта книга воздвигнута на четырех прочных основаниях (QBN 2₁₂); ešäk jaslıŸ e'rsä bi'eär men ulı если цветок вредный, я срезаю его под корень (букв. его основание) (QBN 192₁).

« **ul tüp ur-** приступать, начинать: sözin sözlädi sözkä ul tüp urup on etal rovorıttı, nachav [со следующего] (QBK 20₃); **ul ur-** приступать, начинать: uraŸın bu sözğä ulın nachıu-ka s etıx slov (QBN 139₁₄); biligtin urur men sözlümkä ul-a nachıu-ka со слов о мудрости (Юг А₃₁); **ul urul-** быть положенным в основу: sälam ol ki-sizä sälamät jöl / sälam qıldı e'rsä uruldi ulı приветствие для человека — путь к доброму здоровью, / если [кого-либо] приветствовали, [значит] основание заложено (QBN 364₅).

« Ср. *ul*.

UL основание, подошва: ađaqıŸıznıŸ ulıata у Твоих ног (Suv 450₁₀).

« Ср. *ul*.

UL- изнашивать, приходить в негодность (?): e't bišir uldi мясо переварилось (МК I 169).

ULA I дорожный знак, примета: ula bolsa jöl azmas если будут приметы, не собьется с пути (МК I 92).

ULA II: *ula jundluŸ* *эп.* название одного из огузских родов (МК I 57).

ULA- I. связывать, присоединять: ol jır uladı on s'vazal nıttı (МК III 255); qamıŸ teŸsiz isdin jıŸıŸı ulut / qamıŸ e'ögü

iskä ulaŸı ulut то, что удерживает от всех непримечательных вещей — стыд, / стыд [также] то, что привязывает ко всем хорошим вещам (QBN 154₁): biliglikkä ja dost özüŸni ula o' d'rug, пристрастись (букв. привяжи себя) к знаниям (Юг В₃₂); 2. *перен.* связывать, затруднять: kör elni körär men ädiš sözini / bilä bilmägändi ular özini я вижу много людей, которые из-за непонимания слов адиба / испытываю трудности (букв. затрудняют себя) (Юг В₃₁₀); 3. поддерживать, продлевать (?): bizniät adin kim bolıŸaj ... bu erinä tin-liŸ ücün e'tözüg titip munıŸ isig özin ulı-alı uđacı tep terdi «Кто, кроме нас, ... сможет ради этого несчастного существа отказаться от своего тела и продлить его жизнь», — сказал он (Suv 611₅).

« **jaŸuqluŸ ula-** см. *jaŸuqluŸ; jaŸınlıŸ ula- см. *jaŸınlıŸ; söz ula- см. *söz*.**

ULAY I заплата на одежде (МК I 122).

ULAY II I. вьючное животное, верховой конь: ešäk ulaŸ kergäk bolur нужен был осел в качестве вьючного животного (USp 3₃); jana basıŸınıŸ ulaŸıŸa bir böz bertim еще [кусочек] бязи я отдал за вьючное животное Башчы (USp 38₁₃); İŸiŸi menı toŸısqa / jüvğil meŸä ulaŸ-a pošma меня спрашивает, / снабди меня кошем (МК III 172); 2. почтовый транспорт на переломках между станциями (МК I 122).

ULAY III соединение, связь: söğüklär ulaŸı özä tuŸuzmıš [это тело] держится соединением костей (Suv 614₁₂).

« **ulaŸ sarıŸ** *парн.* порядок следования, связь, преемственность: noş erdini ulaŸ sarıŸı üzülmäs[ün] преемственность драгоценного учения пусть не нарушится (Suv 127₉); toŸa ölü ulaŸ sarıŸ üzülmäs порядок следования рождения и смерти не нарушится (TT VI₁₀₁₅).

« Ср. *ulıŸ*.

ULAJU *след.* за: ulaju tört tegin kelip следом пришел четырех принца (КЧ₂); sabimın tükäti ešidgil ulaju ini jęğüim ölanım слушаюте полностью мою речь, младшие [за мной] мои младшие родичи, мои сыновья (КГ₁).

ULAL- *страд.* от *ula-* (TT VIII F₁₄).

ULAM I опора, поддержка (?): tirildi ulamsuz ulamı (ulamı?) bolur / azunda at eđğü qodur bardı [щедрий] жал, являясь опорой для обездоленных, / и, оставив доброе имя, ушел из этого мира (Юг С₃₃₆).

ULAM II постоянно: ölmükä asıŸ qıldı e'rsä ot em / otacı turu qalıŸaj erdi ulam если бы лекаря были полезны от смерти, / лекари бы жили постоянно (QBN 98₁).

« **ulam jarlıŸ** купчая крепость (USp 88₉); **kesüksüz ulam** см. *kesüksüz; tutası ulam* см. *tutası*.

ULAMAQLIT связанный с установлением преемственности, с продолжением (Hüet₁₉₀₄).

ULAMSUZ лишенный поддержки, обездоленный (Юг С₂₃₀).

ULAN *возвр.* от *ula-*: ulandı neŸ нечто присоединилось [к чему-либо] (МК I 204); manı qođ jarıŸ cın aŸunqa ulan оставь

ато, обратись к светлomu истинному миру (QBN 389₃); bajat tarüña bu ulannıs özüm я предаюсь службе богу (QBK 210₁₅).

ULAR I куропатка (MK I 122); qal it tartmıs kısıka ularnıy mijsin jesär eđgü bolur если человек, укушенный бешеной собакой, имеет мозги куропатки, [ему] будет хорошо (Roch I₆₅); ular qas ünin tüzdi ündär esin [sameц] куропатки придад особый оттенок своему голосу, зовет подругу (QBN 18₂).

ULAR II с.м. olar.

ULARLIY относящийся к куропаткам, имеющий куропаток: ularlıy tağ гора, изобилующая куропатками (MK I 148).

ULAS с.м. oläs.

ULAS- совм. от ula-: bir neç birgü ulaşdı одна вещь присоединилась к другой (MK I 189); tiläk arzu ni'mät ulası kelir стремление, желание и благо приходят одно за другим (QBN 221₇); neçä miñ jasasa öz ölgü turur / ulasmıs eťüzlär üzülgü turur сколько ни будет жить [человек], все равно [он] должен умереть, / соединившись [в теле] члены должны разделиться (бука. разорваться) (QBN 440₂).

o qatıl- qarıl- ulaş- с.м. qatıl-.

ULAT- побуд. от ula-: ol jip ulattı он заставила соединить нить (MK I 213).

ULATİ 1. еще, и: ögli qağlı ulatı kisi oçul мать, отец и еще жена и дети (Suv 554₁₃); 2. еще, другой: çoq lağın ulatı tınılı-larıñ öläür они убивают овцу, свинью и другие живые существа (KP 3₂); elig beğ ulatı iki oçlanı birlä правитель вместе с двумя другими своими сыновьями (Suv 627₁₃); qoçruñ qoburğa ulatı javlaq belgüllög qoçrıñeñ ünlög quşlar вороны, совы и другие птицы с ужасными головами, являющиеся дурными приметами (TT VI₁₀); 3. кроме, помимо: adasız oçul jasamaqta ulatı помимо лишенной опасностей, продолжительной жизни (TT VII 40₁₂₃).

ULATU шелковый носовой платок (MK I 136).

ULÄMA [у. *عالم* мн. ч. от *عالم*] уче-

ные: mađin 'ulämalarinıy äsarları bilä arastä qılınmıs turur [книга], украшенная стихами ученых мужей Китая (QBN 240).

ULDAĞ подметка, подошва башмака: itqa uvut atsa uldağ jemäs если собака усидится, она не будет лаять (бука. есть) подметки (MK I 116).

ULDİ 1. сбивать ноги: izlik bolsa eğ uldımaz / izlik bolsa at jağđmas если будут чарыки, мужчина не будет сбивать ноги, / если будет волоочная подкладка [под седлом], спина лошади не будет в осадинах (MK I 104); 2. расковыляться: at uldidi лошадь расковылялась (MK I 273).

ULDUQ раскованный: ulduq ат раскованный конь (MK I 101).

ULYAD- расти, увеличиваться: ulyadur

eđädür ögirär расрут, устраиваются, радуются (W₆).

o Cp. ulyađ-, ulyat-, uluyad-.

ULYAB- 1. расти, увеличиваться: kiçigdü qatıylansa ulyađı sev[ü]nür если в молодости приложи усилия, [потом], ставясь взрослым, будет радоваться (MK II 268); 2. возвышаться: kisi qutluğı ol neçä ulyađı / bari ebgü bolsa esizlik qođu самый счастливый из людей тот, кто, возвышаясь, / будет добрым и оставит [все] скверное (QBN 339₇).

o Cp. ulyađ-, ulyat-, uluyad-.

ULYASTUR- побуд. от ulyađ- (E 59₁).

ULYART- увеличивать, возвышать (Тон₅₃).

ULYAT- расти, увеличиваться: oçlan uljattı ребенок вырос (MK I 263).

o Cp. ulyađ-, ulyađ-, uluyad-.

ULİ- 1. выть: böri ulıdı волк выл (MK III 255); 2. стонать, вопить: tössäkkä kirip jattı mağluğ ulıp on leg в постель печальный, издавая стоны (QBK 43₁₄); negükä ulır şen negü bu sıyıt что стонешь, к чему эти рыдания? (QBK 375₉); injäk teğ ulıju издавая вопли, подобно тому как [ревет] корова (KP 77₁).

o ulı- sıyta- парн. вопить, рыдать: ötrü eliglärin örü kötürüp uloğ ünin ulıdılar sıyadılar ulıju sıytaju inçä tep tedilär затем они, воздев руки, рыдая, так горючили (Suv 610₂₀); ulıju sıytaju ... inçä tep sözlädi с воплями и рыданиями ... он говорил (Uig II 30₂₅).

ULİC ласковое обращение к детям: uličim мой милый (MK I 52).

ULİY соединение, связь: ne ada bolıyaj seni birlä ulıy qılınadı [ersär] если соединятся с тобой, не будет опасности (? TT VII 3₉).

o Cp. ulay III.

ULİN- I возвр. от ulı-: oçlin qıçur jıy-ladı / ulındı он оцмля сына и заплакал, / застонал (QBN 119₃); qaju aç qafası jalınmıs bolur / qaju qabı birlä ulınmıs bolur ныне — голодные, другие — раздетые, / а кто сокрушается в горе (QBN 377₉).

ULİN- II закружиться, сбиться с толку: meñ bu ista ulındım я закружился от этого дела (MK I 204).

o ulın- tolyan- парн. кружиться, вращаться: eğ ulındı tolyandı мужчина кружился (~ ходил туда и сюда) (MK II 241); ulınıp tolyanıp вращаясь, кружась (Uig II 24₁).

o Cp. ulun-.

ULİNÇ не прямой, имеющий изгибы: ulinç jol извилистая дорога (~ дорога с изгибами) (MK I 133).

ULİNÇİY 1. круговой, вращающийся: ulinçiy sansar вращающаяся сансара (TT III₁₀); 2. круговой, извилистый: ulinçiy jarcınçiy üe javlaq jol извилистость, ужасные, три скверные дороги (Suv 122₂₀).

ULİNÇİQ с.м. ulinçiy.

ULİŞ- совм. от ulı-: böri barça ulışdı все волки выли (MK I 188).

o ulış- sıṭtaş- *порн.* вопить, рыдать: aşıyları eṅgäkläri üzä umadın ulıştılar sıṭtaşılar став немощными из-за горечи и страданий, они рыдали (*Suv* 623).

ULÏT- *побуд.* от ulı-: bu ęr ol itın ulıtıan ęto mužčina, kotoryj zastavljajet vyty svoju sobaku (MK I 156); ol anı urıp ulıtıti on udarila ego i {tem samym} zastavila vopıty (MK I 213); quturmış bėri teę ađınnı ulıtıttı y zastavila mir vyty podobno bešenomu volku (*QVK* 387₁₁).

ULJAN съедобный корень приятно пахучего растения (MK I 121).

ULJAQ стелька (?): etik idntäki uljaq nađıdajıca vnutrı bařımađa stelka (*TT* VII 42).

ULLA- почитать, относиться с уважением: qarınaz bü eđgü neçä jıllasa / eřizlik edikt-müz (ediktmiş ?) neçä ullasa сколько ни будет жить хороший, [он] не постареет; / skверное не станет хорошим, сколько бы ego ни почитали (*QBH* 22).

ULMA см. olma.

ULNAT- поправлять, укреплять: ol oqın ulnattı on zastavila popravıty strely (*MK* I 267).

ULSUZ: *ulsuz tüpsüz порн.* безграничный: burqanlarını ulsuz tüpsüz eđgüsü bezgranıchnıe dostojnıstva buđa (*Suv* 351₁₅); ulsuz tüpsüz toṭmaq ölmäklıg sansarlıq teęzinä bezgranıchno kruęovraščıene bytıa, svjazınno s rođdenıem i smertıyü (*Suv* 430₂).

ULTUQLUṬ имеющий подошву (*TT* VIII 65; *Suv* 450₁₈).

ULTUR- *побуд.* от ul-: ol aşıē ierä ęt ulturdı on nesportıl v kotle mıso (MK I 223).

ULUṬ I 1. большой: uluṭ ęb örtännmiş большой дом спорел (*ThS* II₁₁); kiçig uluṭ birlä turuşdı mañny tıęalca s bolıřın (*MK* II 95); bu jerdä bir uluṭ orman bar erdı zdesı byl bolıřoy les (*AOK* 3); 2. старший: uluṭı sad ęrtı starıřın nı nıx byl řadom (Ton₅); eřıntäki uluṭı kiçigi starıne i mañdıne, nađıdajıca v ego dome (*Suv* 17₁₁); 3. великий: uluṭ täęri aşırladı velıkıy bog proyavla bıęovolenıe [k nemu] (~ počıtal) (MK I 300); tarıęeı qılıy meñ heęim señ ulıy y — tvoı sluga, rab, ty — moı velıkıy bek (*QBH* 63₂₃); 4. сильный, громкий: uluṭ ünün maıęadı on zakrıcađ gromkıy ğolosom (*Man* I 6₁₀); 5. большой, высокий: uluṭ taę vısoıca ğora (*QBN* 197₄); 6. сильно, тяжело: uluṭ ünır teęeđo vzdoxnuv (*Suv* 623₈); 7. очень: uluṭ beđük altın küvrüg oçenı bolıřoy zolotoı baraban (*Suv* 95₂₁); uluṭ öęrünçlıę sevinçlıę bolur budet oçenı rađostnım (*TT* VII 14₂₁).

o uluṭ aj *календ.* название времени ğoda, seredına leta (MK I 347); uluṭ baçaṭ velıkıy post: azü uluṭ baçaṭ küñ a[zu] kiçig baçaṭ [küñka] mın v denı velıkoęo posta, mın v denı małoęo posta (*Mon* III 38₄); uluṭ baçaṭ küñ denı velıkoęo posta (*TT* II A_{прим. 62}); uluṭ bařtaṭ *календ.* „большое начало“ (*TT* VII 1_{прим. 1}); uluṭ eřęäk bolıřoy nıveę (*TT* VII 37₁₂); uluṭ hażıb придворное zvanıe (*QBN* 182₉);

180₈); uluṭ hażıbluq dolıęnostı (~ zvanıe) ğlavnoęo hađıęba (*QVK* 132₃); uluṭ kejkän *геогр.* название реки (MK III 175); uluṭ kiçig kölüęü „bolıřıy i małay kölesnıcy“ (m. e. maħıyına i xılayına) (*Hücn*₁₇₇₂); uluṭ kölük — uluṭ kölük tajıřın *буэд.* „bolıřıy kölesnıca“ (m. e. maħıyına) (*Suv* 41₄); uluṭ oṭlaq aj *календ.* название времени ğoda, naçalo leta (MK I 347).

ULUṬ II: uluṭ ordu beg *и. собств.* и *титул* (*AOK* 23₃); uluṭ talas *геогр.* название ğoda, raspoloęennogo okolo Bałasarına (MK I 30); uluṭ türük *и. собств.* (*AOK* 35₁).

ULUṬAD- расти, увеличиваться: bu kişınię uluṭadı jaşı kełmistä eđgü köęür ğoda etot çelovek vyrastet i budet „v letax“, on uvıdıt dobro (m. e. budet şastajıvo žıty) (*TT* VII 28₃₂).

o *Ср.* ulıad-, ulıad-, ulıat-.

ULUṬLA- возмелıçıvatı, počıtıvatı: beg meñı uluṭladı bek meñı vısovelıçıla (MK I 304); uluṭı uluṭlasa qut bulur tot, kto budet počıtıvatı starıřın, naıdeę şastajıe (*MK* I 304).

ULUṬLUṬ величıe: uluṭluṭ meñıę siz alıntıaṭ velıçıe — moe, ne berıte [ęro] sebe (*Юг* B₂₆₄).

o *Ср.* ulıyluq.

ULUṬLUQ величıe: uluṭluqıṭ bulsa señ eđgü qılın eslı dostıęneş velıçıy, veđı sebe şoroşo (MK I 64); bilıgın uluṭluqqa teędım znanıem y dostıę velıçıy (MK II 91); tełım qalıy eřmäs tıřıęlık küñı / uzun barıy eřmäs uluṭluq ünı žıznı ne ostaneş nađolęo, / mołva o velıçıy ne budet prodolıęitelıy (*QBN* 440₁).

o *Ср.* ulıyluq.

ULUṬSA- желатı çıo-л. большое, крупное: ęr atta uluṭsadı mužčina xotel [ımetı] крупную loşadı (MK I 302).

ULUṬSİṬ высокомерный: uluṭsıṭ beđük tutsa beęlär köñıl / seziksız, uęuzluq köriür aj oṭul eslı beki budut vısoıkoмерны, ğorды, anı, nesomненно, budut prezıraемы, o dıтя (*QBN* 161₆).

ULUṬSİN- важнıçıvatı, proyavlyatı vısoıkoмерıe, ğorđostı: uluṭsınıma xınbat ne vaңıçıay, bereęıse! (*Юг* B₂₈₃); ol ęr kim uluṭsındı meñ meñ tedı / anı ne çalaşıę sevär ne çalıę toęo, kto vaңıçıçat ı „ıякает“... ne lıobıt nı lıudı, nı tvoreц (*Юг* B₂₇₁); tavar birlä eřsä uluṭsındıçıę eslı ty zaęorđıdıa svoım ımuşevıçıy (*Юг* B₂₈₅).

ULUṬSİQ см. uluṭsıṭ.

ULUN стрела без оперения, заготовка дıя стрелы (MK I 78).

ULUN- кружіть(ся), ızvıvıvatıca: ulundı peđ neçto svernułoş kolyçom (MK I 204); jol ulundı doroga ızvıvıvalsa (*MK* I 204).

o *Ср.* ulın- II.

ULUNLUṬ имеющий стрелу без оперения: ulunluṭ ęr mužčina со стрелой без пера (MK I 148).

ULUṬ: uluṭ şad *и. собств.* и *титул* (*E* 14₉).

ULUQ I холка: uluq jaşıři oṭulqa qalıř

ссадина на спине [лошади] достается / в наследство сыну (*т. е.* долго не заживает) (МК I 68).

ULUQ II употребленный, старый: uluq toq употребленный (~ старый) халат (МК I 67).

ULUQSİQ см. uluqsıy.

ULUS см. uluś.

ULUŚ I. селение: baranaś uluśtaqı qañ oñı sımı pravitelja selenja (*resp.* города) Белареса (KP 42); balıqtın balıqqa uluśtın uluśqa eltin elkä ... joridin i xodıl ... из города в город, из селения в селение, из страны в страну (*Uig* II 78₁); 2. *рел.* местопребывание будд, высшая ступень на пути перевоплощения буддиста (= *скр.* buddhabhūmi) (*TT* VI₂₈).

o uluś balıq *парн.* селения и города: sekiz balıq uluślar vosemь городов и селений (*Tis* 38₁); uluś bodun *парн.* народ: bu uluś bodun aytı qılınclar qılınıñ körtip uzıdıl, что этот народ делал скверные дела (KP 3₀); uluś bodun alqu quradı весь народ собрался (KP 71₂) uluś känd *парн.* селения и города: berü kel uluś känd icindü tiril иди сюда, живи в селениях и городах (*QBN* 283₁₁); balıq uluś см. balıq II; el uluś см. el I; känd uluś см. känd; quz uluś см. quz III; ucajan uluś см. ucajan.

UM расстройство желудка: er um boldı у мужчины расстроился желудок (МК I 49).

UM- надеяться, ожидать: ol mendän neç umdı он ожидал от меня [одну] вещь (МК I 169); aja rāñz qatırsız sürür umıucı o [ты], надеющийся прожить без огорчений и трудностей (*Юг* B₁₁); umar men tiläsäm tiläk bergä надеюсь, что, если [что-либо] захочу, он удовлетворит мои желания (*QBN* 402₀).

UMA I [*туб.*?] мать (МК I 92).

UMA II путник, гость (?): uma kelsä qut kelir если придет гость — придет счастье (МК I 92); endik uma evlıgıñ aytırlar [даже] глупый гость почитает хозяина дома (МК I 105).

UMA III *и. собств.* (*Uig* II 53₁).

UMAJ I послед, детское место, чрево матери: umaj kee tüssä ... icşün если послед будет вынадать с запозданием, пусть вывет ... (*TT* VII 27₁₀); ög qarınta umajta в животе, чреве матери (*Suv* 55₁₀).

UMAJ II *и. собств.* имя богини (*Тон*₂₈; МК I 123); *и. собств.* (*E* 28₃; *USp* 5₀).

UMAQ возможный: öñrä aźuntaqı qılıncları saqınır sringalı umaqqa tañarıñ opırayañ на возможность обдумывания деланий, относящихся к предьдущему существованию (*Suv* 225₁₄).

UMAMAQLİY невозможный, недоступный, связанный с невозможностью (*Suv* 321₁₂): apta-qıja-oq ol tozurı umamaqlıy emğäkinlın ozır как только [самка оленя] избавлялась от болей, связанных с невозможностью разродиться (*USp* 10₀₇).

UMAR см. 'omar.

UMDİ см. umdu.

UMDİCİ жадный, алчный: jana umdıci birlä bolma javıq не дружи (*букв.* не будь близок) с жадными (*QBN* 121₁₄).

= *Ср.* umduci.

UMDU I. желание, надежда (МК I 125); 2. алчность, жадность: suq ersä bitigci bilig artatur / bitir umdu birlä bitig artatur если ищущий — скряга, он губит знание; / ищет, зарея на что-либо и портит то, что ищет (*QBN* 152₁₁); kimi ersä umdu qılır ersä qıl / anıq boşluqı kör ölm birlä ol тому, кого алчность сделает рабом, / освобождение будет [только] со смертью (*QBN* 195₃).

o umdu bul- насыщаться, удовлетворять желание: qalı umduś bulsa bu umduci / atañj meni ol ini ja eci если алчный человек удовлетворит свои желания, / он будет называть тебя младшим или старшим братом (*QBN* 303₁).

UMDUÇI I. нищий, проситель, вымогатель (МК I 125, 141); 2. жадный, алчный; стяжатель: suq er umduci ol javuz umduci / kişi umduciśi atı qolıucı skryga жаден, жадный человек — скверный; / другое имя жадного — вымогатель (*QBN* 194₁₅); kişi umduci bolsa boldı bolun если человек жаден, он становится пленником [своей жадности] (*QBN* 202₀); peçä-mä beg ersä qıl ol umdıci каким бы беком ни был алчный человек, [в действительности] он раб (*QBN* 202₁).

= *Ср.* umdıci.

UMDUR- побуд. от um-: tomluq qadir qıslaqa / qoñtı erig umduru в холодные, суровые зимы / оставил мужей, вселив в них надежду (МК I 53).

UMDUSUZ неалчный, бескорыстный: adaś qoldas erdäs tutun umdusuz / inanñıl apar şen приобретай себе бескорыстных друзей и приятелей, / доверий им (*QBN* 303₃).

UMİCİ *и. собств.* (*USp* 77₃).

UMİN- см. umun-.

UMİNC надежда: bu aźun qačan ol umıncqa oñın kolda etomu mıru быть местом для надежды? (*Юг* A₃₂).

o uminc kes- терять надежду: jana men iñmdin uminc keşmädim я не потерял надежду на моего господина (*т. е.* бога) (*QBN* 369₃).

= *Ср.* umunö.

UMİNCİLİY см. umunclıy.

UMİN надежда: isig öziñi umıyı üzülüp его надежда на свою жизнь рухнула (*букв.* оборвалась) (*Uig* I 37₁₀).

o umıy inağ *парн.* надежда, вера: jirtinckä umıy inağ töritügüz Ты явился для мира надеждой (*TT* III₁₃); umıy inağ bolñıl bul [там] надеждой (*Uig* I 45₀); alqu ödsüz ölmärläñi umıy inağ boltaeñ являющийся надеждой [на избавление] от всех безвременных (~ преждевременных) смертей (*Uig* II 58₁).

UMUYSUZ лишенный надежды: umıyuz qalmıs tinlıñarğa umıy inağ boltaeñ являющийся надеждой для живых существ, потерявших надежду (*Häcn*₃₀₈); umıyuzuz biñni

təg tın[ɪʔ]lar лишённые надежды, как мы, существа (ТТ III₁₀); ertitü umıçsuz erip совсем лишившись надежды (Uig III 42₁).

◊ **umıçsuz inaçsız** парн. лишённый надежды, веры: bu erinē tınlılariç umıçsuz inaçsız qılıp ertitü emgäkin ölüürü лишив эти несчастные существа надежды, он убивает [их, причиняя] чрезмерные мучения (ТТ X₁₀); umıçsuz inaçsız bu tınlılalar эти существа, лишённые надежды (Uig II 4₇).

UMUL- страд. от **um-**: umulmıslarnıç yadavıxıxıç (? ТТ VIII D₂₅).

UMUN- возвр. от **um-**: men täqridän umundım я надеюсь на бога (МК I 206); itqa keçik çajartsun/tutmıš sanı um[u]nalım пусть снова пустят пса на козюлю, / будем надеяться, что ее можно считать поймавшой (МК III 429); kicix eçsä um[u]nar saqal öngükä / saqal önsä um[u]nar üçü bolıça пока молод [человек] ожидает появления бороды, / когда же появится борода, живёт надеждами на то, что она победит (QBN 264₁₁); tün küñ seni umınır seçä atıgılmaçın ölüür men ночью и днём уповаю на тебя, с любовью к тебе я умираю (Uig III 82₂).

UMUNÇ упование, надежда: umunç täyriğä упование на бога (МК III 450); seçür-oç sızındım umunçım seçä у тебя я искал убежище, на тебя надежда (QBN 14₁₅); idim rañmätidin adın joç umunç net у меня иной надежды, чем [надежда] на милость моего господина (т. е. бога) (QBK 63₁₇); tiläkım bu erdi umunçım bu-oç таким было мое желание, такой была моя надежда (QBK 385₉).

◊ **umunç kes-** терять надежду: jazıçıtım üküš ter umunç keşmägü не следует терять надежду из-за того, что много грехов (QBK 215₉); **umunç tut-** уповать, надеяться: umunç täyriğä tut уповаю на бога (МК I 133); sözin qıçıçı beğkä tutma umunç не уповай на бека, который кривит душой (~ нарушает свое слово) (QBN 154₉); бүтүн çan üzüläş umunç tut ulıç если изымлет вся душа, [все равно] не теряй надежды (QBN 164₉).

◊ **Ср. umınç.**

UMUNÇLUY 1. с надеждой, имеющий надежду: umunçlu köñül сердце, питающее надежду (Suv 601₁₁); 2. надежный; умилс-луç адаз надежный друг (МК I 155).

UMUNÇSUZ лишённый надежды: umıçsuz bolur çandın e[ɪ]çgin judı потеряв надежду, он простился с жизнью (QBN 92₂).

UMUQ см. **umuç.**

UN мука: ol açar un elğästi он просеивал с ним муку (МК I 238).

UNA вот, теперь: una-qaça ölgäli jatur erti она лежала, готовая вот-вот умереть (Suv 609₂₂).

◊ **una basa** вот, теперь: men una basa jettim я вот я достиг [этого] (Suv 615₁₁).

UNA- соглашаться: unamaç не соглашайся (Тов₃₅); ol bu işiç unadı не согласился на это (МК III 256); otacı unamas mu'azzim sözin лекарь не соглашается со словами заклинателя (QBN 314₂); jerdä jatıp joqaru

turçalı aş ašlayalı unamadı он лежал на земле и не соглашался ни встать, ни поесть (KP 19₉).

UNAYAN: unayan çur и. *собств.* (ТШС₁₀).

UNARÇA насколько можно, по мере возможности: unarça ajañın jarı ber meçä буду говорить насколько смогу, помоги мне (Юг С₉).

UNAS- совм. от **una-**: bu işiç olar çatıy unadılar онк все согласился на это (МК I 190).

UNAT- побуд. от **una-**: men unamaç eçdim ol menı unattıç я не соглашался, он побуждал меня согласиться (МК I 215).

UNÇ возможный, допустимый: ol jolın joriçar işç той дорогой идти можно (Тов₃₄).

UNÇSUZ невозможный, недопустимый: muntay osuçluç uluç türlüç unçsuz seřinçsiz emgäklär такие великие, разнообразные, невозможные, невыносимые мучения (Uig II 32₁₀).

UNİT- забывать: bu kişi ol söziñ unıçan это тот человек, который забывает те слова (МК I 525); unıtma bu sözni unıtma menı не забывай этих слов, не забывай меня (QBN 116₉); üküš ödtä beçü emgänmıs emgäkimizin unıtalmı да позабудем мы свои мучения, которые мы испытывали в течение долгого времени (Man I 11₁₀).

◊ **Ср. unut-**.

UNİTMAQSİZ без забвения, не забывая (Suv 326₁).

UNİTMAQSİZİN без забвения, не забывая: jala ša kım ulı täğri burqanıç turçarı unıtmaqsızın ö[ç]ajın saçılajın и постоянно, не забывая, буду думать о божественном будде Шахья-Муни (Suv 116₉).

UNİTTUR- побуд. от **unıt-**: oduñuru saçıturu teğinir unıturu teğinmägäç biz будем стремиться к тому, чтобы пробудить [их] и заставить думать, и не будем стремиться побуждать их к забвению (Suv 457₃).

UNU см. **ol.**

UNUL- страд. от **una-**: üküš jaçsaçan til unulmaz jaçı много богатый язык — несговорчивый враг (Юг A₃₃₁).

UNUR могущественный, сильный: qılıç baldı saçıç tutun aj unur o могущественный, защищайся мечом и топором (букв. возьми себе в хранители меч и топор) (QBN 163₁); janut söz ešittij tegür aj unur ты слышал ответ, o могущественный, доведи [его до сведения] (QBK 223₁₀).

UNUT- забывать: ol unutmus söziç üskürdi он вспомнил забытое слово (МК I 228);

qalı keçsäç atlas unutma böziç если будешь надевать атлас, не забывай свою вязь (Юг B₂₃₁).

◊ **Ср. unıt-**.

UŃAMUQ дурной, глупый: uŃamıç eç дурак (МК I 162).

UŃRA наваничъ: eç uŃra jattı мужчина лег на спину (МК III 378).

UŃZİN см. **oŃzın.**

UP [см. **ur**].

UP II: *up up* см. **op II**.

UP- см. **op-**.

UPAGUPDI [скр. upagupta] и. *собств.* (Нүет₁₉₇₈).

UPAJAPARAMIT см. **paramit**.

UPAKATI [скр. upakala?] и. *собств.* один из демонов (Т₁₅ 36_b, 42_a).

UPARANCIKI [скр. uparāṅśaka] и. *собств.* (Т₁₅ 43_b).

UPASANĀ [сод. wṛ's'neh] послушница: upasi tārbī Inal upasane ḍgrūnē tāyrim послушник Терби-Буад и послушница Огрюнч-Тенгрим (ТТ VII 40_b); upasane sili; tegin послушница Смын-Тегин (ТТ VII 40_{11k}); upasi upasane послушник и и послушница (Uig II 38₂).

UPASI [сод. wṛ'sy] послушник: tojin samānā upasi upasane monax, monaxin, послушник и послушница (Uig II 38₂); tojinlar ap jēṁā samāna[ṁ]elar ap jēṁā upasilar upasanelar monaxi или же монахини, или послушники и послушницы (Суv 87₃).

UPASIKI [скр. upasiki] и. *собств.* один из демонов (Т₁₅ 26_b).

UPASINI [скр. upasena] послушник (? Uig III 81_{1,7}, 85₁).

UQ- понимать, разуметь: tejin sözüg uqsa bolmas̄ много слов понять нельзя (МК III 20); uqa bar mani sen пойми ты это (QBN 33₄); bilgisiz uq ajsa ajuṛ uqtadin невежда, если что и скажет, говорит не понимая (Юг В₁₁₄).

o **uq-bil-** *парн.* понимать, познавать: qamu; isni uqtuy-ma bildiy özin ты понял все дела, познал их сущность (QBN 149_a); uqsarlar bilsärlär если они поймут и познают (Суv 38₂₂); **bil-uq-** см. **bil-**.

UQAL- *страд.* от **uq-**: mani sen uqal ты уразумеи это (QBH 132₅).

UQAT-: **uqat-sas-** *парн.* спешить, приходить в замешательство, теряться (? Суv 421₆).

UQB [a. عَقَبٌ] грядущий мир, неземное существование, *букв.* конец, исход: bu dünja tiläsä ulägü kümüs / qali 'uqbī qolsa bu ol häm julus kto хочет [существовать] в этом мире, должен быть щедрым (*букв.* наделить серебром); / для того, кто жаждет грядущего мира, также в этом спасение (*букв.* выпуст) (QBN 223₅).

UQUULUṬ понятливый, смысленный: uqu-luṭ tejin bir er erdi он был понятливым, благородным мужчиной (АОК 35₃).

UQI- испытывать тошноту, врать: er uqidi мужчину вырвало (МК III 254).

UQIL- см. **uqil-**.

UQIT- *побуд.* от **uq-**: [ajij] qilinē tüsin uqittijiz Ты объяснил, каковы плоды скверных делний (ТТ III₁₁); köjülintäki jēg pomu; uqittijiz Ты объяснил им прекрасное учение, заложенное в их сердцах (ТТ III₁₁).

UQMAQ понимание, разумение: jumsaq sawi sözi bilgä biligi adirtliṭ uqmaq их мягкие речи, их мудрость, разумение (Mon III 20₆).

UQMAQLIṬ связанный с пониманием, разумением: nom tejin uqmaqlıṭ; nos tatıṭ üzä köjünlüg idisläri tola bolup [если] наши сознания наполнятся нектаром разума основа религиозного учения (Суv 413₁).

UQRUQ аркан: taṭıṭ; uqruiṭ eḡmäs tejin qajıṭıṭ hökmäs gору арканом не пригнуть [к земле], море лодкой не запрудить (МК I 100).

UQSA- *желат.* от **uq-**: er sözüg uqsadı мужчина хотел понять слово (МК I 277).

UQTUR- *побуд.* от **uq-**: ol meḡā anıṭ süzin uqturdi он объяснил мне его слова (МК I 223); jana uquraṭın eligkä bu söz oblyano еще эти слова правителю (QBN 48₂); seḡā uqturu qildim uqıl mani я объяснял тебе, пойми это (QBH 42₁).

o **uqtur-ötkür-** *парн.* объяснять, втолковывать: bu nom bitig oqtisar nomlasar teṭıṭ jörügin uqtursar ötkürsär если будет проповедовать [учение, содержащееся] в этой сутре, и если будет объяснять его глубокий смысл (ТТ VI_{11k}); **biltür-uqtur-** см. **biltür-**.

UQUṬ разум, разумение: törütti öbürdi seḡü jayluḡ / aḡar berdi eḡdam bilig ög uqu; он создал человека и выдвинул его, / дал ему достоинство, знание, мышление, разумение (QBN 23₁); aḡırlıṭı boldı bilig ög uquṭ достойны уважения [у человека] знание, мысль и разумение (QBN 23₁).

UQUṬLUḠ разум, разумение: uquṭ qajda bolša uquṭluḡ bolur гае пронизательность, там и разумение (QBH 16₂).

UQUṬ- *страд.* от **uq-**: bu söz uquldı эти слова были поняты (МК I 197); jana ajdi eḡig uquldı bu söz и еще сказал правитель: «Эти слова поняты» (QBN 85₂); bulardin esit söz uquṭıṭ basa uquṭıṭ эти, и [услышанное] уразумется (QBN 316₇).

UQUṆSÜZİN невольно, подсознательно: bu sawıṭ esilip ... maḡadewi teḡin uquṆsüzün inča tep tedi услышав эти слова, ... царевич Махадиви невольно так сказал (Суv 610₂₀).

UQUŞ разум, разумение, пронизательность (МК I 62); uquṭ birlä uqsa oḡarur isi[n] если он разумом поймет — поправит дело (QBN 151₂); uquṭ birlä islär qamuṭ is köḡük любящие дела делают с умом (QBN 24₁); ol ol 'aql uquṭ hos ḡirädqa mākan он — вместилище ума, пронизательности, сознания и разума (Юг С₁₇).

o **uquş fähm** *парн.* разум, разумение (Юг С₂₂).

UQUŞ- *совм.* от **uq-**: olar bu isıṭı uquştilar они поняли это дело (МК I 186).

UQUŞLUḠ разумеющий, пронизательный, понятливый: uquşluṭ kişi понятливый человек (МК I 62); kisidi uluḡraq uquşluṭ kişi пронизательный человек — превыше [всех] людей (QBK 90₁₃); uquşluṭ uqar ol biliglig bilir разумеющий разумеет, знающий знает (QBN 23₁).

o **uquşluṭ biliglig** *парн.* мудрый, знаю-

щий: uquşluq biliglig toqa alp jüräk müdrüi muž с доблестным сердцем (QBK 6₈).

UQUŞSIZ неразумный, глупый: qamıq teğdädi neq qazadın eürü / uquşsız eür anı säbäbdin körür все, что случается, предопределено судьбой, / глупые усматривают в этом [какую-либо] причину (Юг В₄₅₈).

= Ср. **uquşsuz**.

UQUŞSUZ неразумный, глупый: uquşsuz kişidä adın ne kelişir что может быть иное от глупого человека?! (QBK 4₁₁); uquşsuz kişi ol jemissiz jıtañ лишённый разума человек словно дерево без плодов (QBN 184₄).

= Ср. **uquşsız**.

UR см. **or**.

UR- 1. бить, ударять: ol anı urdı on ego ударила (МК I 333); o yuz žida birlä qı-at(?)niy başın urdı Огуз копыем ударила в голову единорога (ЛОК 5₃); kümüş bersü altın jañısın urar тот, что дает серебро и золото, бьет своего врага (QBN 393₇); 2. класть, помещать: qıgındäki neqni jerdä urdı он положила вещь, бывшую в руках, на землю (МК I 164); tiş üzä urıuın puştı положить на зуб (Rach I₁₀₀); bir qabanda urup kigürdilär они внесли [дары], положив на поднос (Uig I 7₅); 3. выбивать, вырезать: neq neq sabim eürär bejgü taşqa urtıм все, что я мог сказать, я выбила на памятном камне (КТМ₁₁); 4. в качестве компонента составных глаголов (Юг С₁₀₂).

o ur-jon-*парн.* бить, истязать: neçä urtumuz jontumuz eürär сколько бы мы ни истязали (Chaust A₃₇); **ur-toqı**-*парн.* бить, ударять: urdı toqıdı он ударила (МК III 268); **adaq ur**-*см.* **adaq I**; **at laqab ur**-*см.* **at I**; **elig ur**-*см.* **elig II**; **emgäk ur**-*см.* **emgäk**; **iz ur**-*см.* **iz**; **jüz ur**-*см.* **jüz I**; **köñül ög ur**-*см.* **köñül I**; **köñül qarın ur**-*см.* **köñül**; **köñül ur**-*см.* **köñül**; **közäk ur**-*см.* **köz**; **mujan ur**-*см.* **mujan**; **oq ur**-*см.* **oq I**; **oqın ursuq**-*см.* **oq I**; **öñ ur**-*см.* **öñ II**; **öñdi törü ur**-*см.* **öñdi**; **öñdi ur**-*см.* **öñdi**; **örk ur**-*см.* **örk**; **qaznaq ur**-*см.* **qaznaq**; **qaznaq xazinä ur**-*см.* **qaznaq**; **sané ur**-*см.* **sané**; **sav ur**-*см.* **sav**; **säma' ur**-*см.* **säma'**; **törü ur**-*см.* **törü**; **tutuq ur**-*см.* **tutuq I**; **ul ur**-*см.* **ul**; **xazinä ur**-*см.* **xazinä**.

URAYUN название одного из индийских лекарств, горький напиток (МК I 138); so-lindin urayun oğindin säkär cıwa — горький напиток (?), сирва — сладости (QBN 65₁₃); urayun jemä ol kisilär teär и также те люди пьют горький [индийский] напиток (QBN 68₁₃).

URAYUT женщина: urayut oçul toçurdı женщина родила ребенка (МК II 80); urayut beğändi женщина принарядилась (МК II 142).

URAM см. **oğam**.

URAN боевой клич, пароль: kök böri bolsunñil uran пусть будет боевым кличем „сивый волк“ (ЛОК II₉).

URBAQ см. **opraq**.

URDUN наковальня (? Man I 8₁₀).

URYA высокое дерево (МК I 128).

URU орудие, которым бьют (МК II 69).

URİ I сын; мальчик, юноша; мужское потомство: urım üç ... eürti у меня было ... три сына (С₆); jana jandru keñmä aq eürsig urı снова не приходи, о мужественный юноша (QBN 277₇); tägrı urısi сын бога (Uig II 31₃₈).

o **urı oylan** сын, мужское потомство, (МК I 88); **urı oylanlıq** имеющий мальчика: urı oylanlıq eüräi süti молоко женщины, имеющей мальчика (Rach II 2₆₅); **urı oçul** сын, мужское потомство: jeñi urı oçul üñin tikä bertimiz благодаря семи сыновьям мы водрезали [памятник] (E 48₉); ol-oq keçä iñlig bolup bir körkölüg meğizlig urı oçul keçürgä j в тот же вечер она станет беременной и родит (бука. принесет) красивого мальчика (TT VII 26₁₆); **urı qadaş** мужчины-родственники младшего поколения: urı qadaşım üç küñim qız qadaşım мои родственники младшего поколения, мои три родственницы младшего поколения (E 59₃); **kenö urı** см. **kenö I**.

URİ II спор, галдеж: urı qopsa oçus aq-lısur / jañi keñsä imräm tebräsür если поднимается спор, собирается весь род, / если наступает враг, приходит в движение весь народ (МК I 87); jaqa jeñ tutar küñdä keş-mäz urı схватит за ворот и рукава, и не будет конца галдежу (QBK 207₃).

o **urı qıqı** *парн.* спор, галдеж (МК III 227).

URİ III: **teriq urı** см. **teriq**.

URİT см. **uruq I, II**.

URİLA- кричать: eür urıladı мужчина кричал (МК I 309).

= Ср. **urla**-.

URİLAN- рожать мальчика: üñinç qun-çuñi urılanmış в-третьих, его жена-прищеса родила мальчика (IñS II₉).

URİLAŞ-*соам.* **ot urıka**: bodun qamıq urılaşdı весь народ кричал, галдел (МК I 239).

URİSLİM *исор.* Иерусалим (Uig I 6₃).

URLA- кричать: anta-oq bodısavt jaqa qatıq ünin urladı потом бодисавта-слово аззубрила (бука. громко закричал) (Uig III 58₃); uisip eürän börläju / jirtin jaqa urlaju мужи завывая подобно волкам, / разрывая ворота и крича (МК I 188).

o **urla-qıqı**-*парн.* кричать, издавать вопли: urlaju qıqıra inçä teür издавая вопли, [она] так сказала (Siv 641₃).

= Ср. **urla**-.

URMAQ избивание: ne javlaq eür bu kişig urmağı до чего скверным является избивание его (т. е. смертью) человека (QBN 96₁₃).

URMUZT см. **xormuzta**.

URNAJ см. **ornaq**.

URNAQ см. **ognaq**.

URQ см. **uruq**.

URRA грыжа (МК I 39).

URSA-*желат.* **ot ur**: ol anı ursadı он хотел его ударить (МК I 276).

URSÜQ- с.м. *ursuq*-.
URSÜQ- строд. от *ur*:- ет *ursuqı* муж-

чина был побит (МК I 213).
 > *oqın ursuq*- с.м. *oq* I; *oqın ursuq*- бер-

тин- с.м. *oq* I.

URŞI и. *собств.* (*USp* 74₁₁).

URT ушко иглоки (МК I 42).

URTUR- побуд. от *ur*:- *açar adınēi*; *barq jararturtım iēin taēın adınēi* бөдиз *urturtım* я поручил им построить особое здание, внутри (*бука*. внутренность) и с внешней стороны (*бука*. внешность) я велел покрыть [его] особой резьбой (КТ₁₁).

URU [скр. *uru*] и. *собств.* (*Uig* IV A₁₁₀).

URU I 1. зерно, семя, косточка; *uru*; *ękti* посеяли семена (МК I 63); *qamuq ęgrilār ęsiē urıu* болу все изгибы, неровности порождают зло (*бука*. являются семенем зла) (*QBN* 68₇); *sarıq ęruk uru* косточка абрикоса (*Rach* I₁₀₁); *kentir uru* конопляное семя (*TT* VII_{орн. 14}); 2. род, потомство: *biēniē uru* біз *ęnniē jıtaēi* болу *uru* болмуē болу *taur* наш род является родом твоего [родословного] древа (ЛОК 22₂); *meñiē aqam inim uru* мой старший брат и мой младший брат, моя родня (МБ II₁₀).

> *uru* **özliē** парн. родственники и свойственники: *aqamiz inimiz uru* *şımıē özlügümiē* наши старшие и младшие братья, наши родственники и свойственники (*USp* 16₁₀); *uru* **qadaē** парн. родственники (ФТ III₈); *uru* **tarıu** парн. 1. родня, родственники (МК I 64): *oçuli qizi uru* тарı тарı *böşüki üküē* болу сыновей и дочерей, родственников и приближенных будет много (*TT* VI₁₀₅); 2. посевы (?): *miē tümän jılqa teēi adasız* болу *jana burqan qutıqa uru* тарı *kemişmiş* болу тысячи лет будут в безопасности и во имя счастья будды забросят посевы (*TT* VI₄₅₁).

URU II удар: *ol ęriē uru* urdı он ударил мужчину (МК I 386).

URÜTLA- выбивать семена, зерна: *ramıq uru* *ladı* он выбил семена из хлопка (~ очистил хлопок) (МК III 346).

URUYLAN- завязываться, появляться (о зерне, плодах и т. д.): *tarıu uru* *landı* хлеба заколосились (МК I 293); *kępaz uru* *landı* на хлопке появились коробочки (МК I 293).

URUYLUY I родовитый, знатный, благородный: *uru* *lu* *kisilār qilinēi silig* деяния родовитых людей благородны (*QBN* 166₁₁).

URUYLU II предназначенный для чеканки: *uru* *lu* *altın* золото, предназначенное для чеканки (МК I 147).

URUYLUQ семенной: *uru* *lu* *buñda* семенная пшеница (МК I 149).

URUYSIRAT- искоренять, прекращать род: *türk bodun ölügäjin uru* *ysiratajin* *ter ęrtmiş* говорил тюркский народ: „Погублю и искореню [себя]“ (КТ₆₁₀).

URUYSUZ I. без потомства: *uru* *ysuz* *kisi ölsä* *kęsti* *uru* если умрет человек,

не имеющий потомства [считай, что] он прекратил свой род (*QBK* 196₁₀); 2. неродовитый, не имеющий знатного происхождения: *uru* *ysuz* *kisilār arıysız* болу неродовитые люди не благородны (*бука*. не чисты) (*QBN* 166₁₁).

URUYUMI [скр. *rohıñi*] астр. название звезды (*TT* VII 4₂₅).

URUL- строд. от *ur*- 1. быть битым, ударяемым: *ęt uruldi* мужчина был побит (МК II 138); 2. быть поставленным: *tergi uruldi* стол был поставлен (МК I 194).

> *at urul*- с.м. *at* I; *māñal urul*- с.м. *māñal*; *ul urul*- с.м. *ul*.

URUM: *urum qaçan* и. *собств.* и *титул* (ЛОК 19₃).

URUMDAJ камень, при помощи которого параллелизуется действие яда, противоядие (МК I 159).

URUMUKI [скр. *urumukha*] и. *собств.* один из демонов (*Uig* I 43₁₂).

URUN- возвр. от *ur*- 1. приникать, прижиматься: *bağıtsaqñi bulsa* *bağırqa urun* если найдешь милосердного, прижмись к груди (*QBK* 99₈); 2. повязываться, покрываться: *ęt suvluq urundi* мужчина повязал себе налуу (МК I 201); *uraçut būrünēük urundi* женщина покрывалась платком (МК I 201); 3. отчаиваться: *ol özin urundi* он отчаялся (МК I 201); 4. напрягаться, подниматься: *ęt siki urundi* penis у мужчины эректировал (МК I 201).

> *urun*-**toquu**- парн. отчаиваться, биться: *ünün sıytađı ęsi* [it] *ög dülmiş-ä* / *urundi toquñi* *aqitti jaē-a* услышав об этом, Огдильмир рыдал, / бился, лил слезы (*QBH* 179₃₁); *jüräk urun*- с.м. *jüräk*; *jüz urun*- с.м. *jüz* I; *ħazinä urun*- с.м. *ħazinä*.

URUNÇ взятка, подкуп: *qara bulitiy jel açar urunē* *hilä* *el açar* ветер разгоняет черные тучи, при помощи подкупа завоевывают страны (МК I 354); *qarañu isiy urunē* *açar* занутое дело раслутовает взятка (МК III 217); *urunē* *ol buzuñli* *oçumış isig* подкуп портит выправленное дело (*QBK* 132₁₉).

URUNÇAQ 1. взятка: *urunçaq alıp jermādi* он не пренебрегал взятками (МК I 148); 2. залог: *urunçaq tutur bu şeyüē žan rāvan urunçaq* *jana bir kötürmāz bu žan* *ęta* уходящая любящая душа является залогом, / еще раз в залог эту душу не даю (*QBK* 221₁₇).

> *urunçaq tutuz*- закладывать: *tolu ęti-zümin şeyä urunçaq* [tu] *tuzur* *meñ* я заложу тебе полностью мое тело (*Uig* III 83₈); *urunçaq ur*- закладывать: *meñiē isig özümin şeyä urunçaq* *urur* *meñ* я даю тебе в залог мою собственную жизнь (*Uig* IV A₁₂₀).

URUJU I знамя (E 10₆).

URUJU II: *uruju saçun* и. *собств.* и *титул* (*ThS* I *a*₂₀); *uruju tudun ęigäi* и. *собств.* и *титул* (*ThS* I *a*₂); *alp uruju tutuq* с.м. *alp* III; *inäl uruju* с.м. *inäl* II; *kedim uruju* с.м. *kedim* II; *külüē uruju*

с.м. külüg III; qıjayan uruğu с.м. qıjayan; qutuz uruğu с.м. qutuz III; qulapa uruğu с.м. qul II.

URUQUULU: sarıy uruqufulu с.м. sarıy I. **URUQUUT** предводитель (?): tört uluq jek-lär uruquqları четыре великих предводителя демона (Tis 206₃).

URUPADATU [скр. urupadhātu] и. собств. название божества (Uig III 46₆).

URUQ веревка, канат: ol meñä uruq tartıdı on со мной тянул веревку (MK II 205); birisi uruq üzä bojuñimız badı один из них обвязал веревкой мою шею (Suv 7₁₀).

URUQLUQ с веревкой, имеющий веревку: uruqluq çova ведро с веревкой (MK I 147).

URUQLUQ предназначенный для веревки: uruqluq jän шерсть, предназначенная для [плетения] веревки (MK I 150).

URUŞ драка, сражение: uruş qılıp сражаясь (O 3₂); toquş icrä uruş berdim во время битвы я сражался (MK II 83).

o uruş toquş парн. сражение (MK I 12).

URUŞ- совм. от ur-: alplar birlä uruşma с богатырями не сражаясь (не ссорясь?) (MK I 182); oq birlä žida birlä qılıc birlä uruştilar они сражались стрелами, копьями, мечами (AOK 18₇); uvutluq kişi ölsä ur[u]su ölüg если умирает благородный человек, он умирает сражаясь (QBN 173₃).

URUŞTU сражение: бір qara tağ çarıyıda uruştu tutuldı у Черной горы (?) завязалось сражение (AOK 18₇).

o uruştu toquşu парн. сражение: көр uruşjudan көр toquşjudun соң anlarıñı aldı после многих сражений захватил их (AOK 33₁).

URUŞUNÇ: tutulunç uruşunç с.м. tutulunç.

URUT сухой, выгоревший: alın törpü jaşardı/urut otın jaşardı верхушки пригорков зазеленели, [зелень] скрывла выгоревшую траву (MK II 79); saçım boldı soñqur tüsi teg saşut/şaçal boldı jazqı gilläf teg urut мои волосы приобрели цвет кречета, стали пепельными, / борода стала выгоревшей подобно весенней траве (QBK 336₁₅).

= Ср. arut.

URUVAŞI [скр. urvaşi] и. собств. (USp 102₁₀).

URUZ: uruz beg и. собств. и титул (AOK 20₂).

US I эол. гриф: us äşgürsä ölüg если гриф зашипит [на человека], он умрет (MK I 228); us eş körüp jüksäk qalıq qodı çaqar гриф, увидев падаль, бросается вниз с высокого неба (MK III 46).

US II искусный: ol us boldı он был искусным (MK I 36).

= Ср. uz I.

US- I думать: meñ çilä usdım я так считал (MK I 166).

US- II иметь жажду: ег usdı мужчина имел жажду (~ хотел пить) (MK I 166; II 165); suvıñta usmıñ saju içqüñ всякий раз как появляется жажда, пей воду (Rach II 1₆).

US- III с.м. uđ-.

USAY жажда: usayı jaçça içgöl artuq içsär bolmaz пей по мере жажды, сверх [этого] пить нельзя (Rach I₁₇₁).

USAJUQ бесечный, нерадивый: usajuq ег нерадивый мужчина (MK I 160); közi suq serimsüz usajuq özüñ ты жадный, нетерпеливый и бесечный (QBK 208₁₁); usapma usansa bu beğlik barıg/usajuq ikigün atunda ulıg не проявляй нерадивость; если будешь нерадивым, [твое] бекское положение утратится; / нерадивый исторгает вопли в обоих мирах (QBN 378₁₀).

USAL бесечный, -о; нерадивый, -о: usal kişi бесечный человек (MK I 122); usal bolma не будь бесечным (QBN 43₁₀); usal ег ja buz[u]lur ja döşüz ölüg нерадивый муж либо разорится, либо без времени умирает (QBN 173₁₀); usal qılmağ[ı]ar не делайте спуска рукава (USp 17₁₂).

USALLIQ бесечность, нерадивость: usallıq bilä öldi ег miy tümän из-за нерадивости умерли тысячи мужей (QBN 43₃); tiriglik keçürdüm usa[ı]lıq bilä /jigitlikni iötim javalıq bilä я провел жизнь в бесечности, / молодость я растратил понапрасну (QBN 92₉); usallıqñı qodıñı aј qılqı tözün оставь нерадивость, о благородный [человек] (QBN 328₁₁).

USAN- проявлять бесечность, нерадивость: usapma jañıqa jaqın turma ket не проявляй бесечности, не стой близко к врагу, уходи (QBN 306₃); usapma ölim keğä tutıja jaqa не будь бесечным, смерть придет и схватит за ворот (QBN 409₁); bilig bil usapma познавай науку, не будь нерадивым (Юг B₁₀₃).

USANDUR- побуд. от usan-: qatıqlan usander usa bas kecä приложи усилие, захвати [врага] врасплох, если можно, нападай ночью (QBN 177₁₄).

USANMAQ нерадивость: al altağ usanmaqların anda-qıja jeñmä eşirkämädin barça juğlajurıar *çitlärlär idalaçlarlar несколько не сожалея, они отвергают все: обман, нерадивость (Suv 217₂₂); al altağ uşapmaqlar[ı] taşqarıp adınlarqa asıñıñ isig islätiñiz устрани обман и нерадивость, ты сделал полезное для других дело (TT III₆₈).

USBAN название растения (asparagus racematus) (Rach II 3₁₀).

USBAT название растения (Rach II 1_{15, 22}).

USIK I шарик, тупонос: mır bilän burunta usik qılşın пузгь делают в носу из меза шарик (?) (Rach II 2₂₁).

USIK II с.м. üzik.

USIKLIG с.м. üziklig.

USİC ловкий, опытный, искусный: usic ojuç опытный игрок (ThS II₁₃).

USİN: usın buntatu топр. название местности (Tom₁₉).

USIQI и. собств. (USp 160₂).

USİT- побуд. от us- II: bu qujas ol kişini usıtıan это солнце вызывает жажду у того человека (MK I 155); tuzluq ет meñi usıti соленое мясо вызвало у меня жажду (MK I 209).

USKADA: uskada livaq название растер-
тия (*Rach* II 102).

USLA- понимать, разуметь: ol usladı
negni on уразумел нечто (*МК I 286*).

'USMAN с.м. 'oßman.

USMİ: usmî tarım геогр. название реки
в Туркестане (*МК I 130*).

USNA- с.м. osna-.

USNAT- с.м. osnat-

USNIR с.м. usnisa-.

USNISA: usnisa vicağ [*скр.* usnişā-vijaya]
название религиозной формулы (*Üig* II 32,
33₁₁).

USQUN бот. чеснок: usquññu qasıqın
jıldızı birlä кожуру чеснока с корнем
(*Rach* I₁₁).

USRİQ сонливый, соня (*МК I 99*): aja
usrıq öz sen odun o соня, пробудись
(*QBK 388*₁₂).

USRİTU с.м. usrıq.

USUY [очевидно, результат контамини-
ции монг. письм. usun и др.-тюрк. suŷ]
поток: mürän usuyı değ подобно потоку
реки (*ЛОК 9*₁).

USUN геогр. (*USP 3*₂).

USUQ I и. *собств.* (*USP 72*₁).

USUQ II с.м. osuy.

USUQ- страд. от us- II: er usuqtı муж-
чина имел жажду (*МК I 191*); usuqmşa
saqıñ qamıñ suv köbünür букв. жаждущему
все миражи кажутся водой (*МК I 191*).

USUQLUY с.м. osuyıluğ.

USUZ бессонный, не имеющий сна: usuz
kişi человек, страдающий бессонницей
(*МК I 122*); uluğ tutsa ham[i]jät kör arslan-
laju ügi teg usuz bolsa tünlä saju [ему]
следует основательно проявлять рвение,
уподобляясь льву, /а по ночам бодрство-
вать (*букв.* быть без сна) подобно сове
(*QBK 174*₁₂); usuz jattı saq[i]nu bir ança
odun on лежал без сна, бодрствующий,
безмяло задулавшись (*QBK 351*₁₄).

UŞ I сердцевина (*дерева, кости и т. д.*):
mürüz uşı сердцевина рога (*МК I 36*).

UŞ II: uş uş слова, которыми побуждают
вода пить воду (*МК I 36*).

UŞ III с.м. oş.

UŞAL- измельчаться, крошиться: etmäk
usaldı хлеб искрошился (*МК I 197*); jer
eğiği barca usalıñ qoğ bolsar ol qoqlarıñı
saqışın sunağalı boltuqmaq если все создан-
ное на земле, измельчившись, превратится
в пыль, то невозможно будет сосчитать
число тех пылинкок (*Suv 370*₁₁).

o usal- tavşal- (tevsäl-?) парн. измель-
чатся, крошиться (*МК II 235*).

UŞAQ I. мелкий, маленький: uşaq oylan
маленький мальчик (*МК I 67*); uşaq otuğ
мелкое топливо (*МК I 67*); sanar-mu eđiz
qum uşaq taş sanı можно ли сосчитать вы-
сокие [кучи] пески и мелкие камни?
(Юр С₉₀); öztä uşaq qart önsär taqıñ i-
jmurqasın öt birlä şirtür eđgü [bolur] если
появится на теле маленькая опухоль (зава?)
и если натереть ее куриным яйцом с желчью,
будет хорошо (*Rach* I₆₈); 2. мелко, мелкими

кусками: uşaq toğrap köligätä qurıtıp мелко
порезав и высушив в тени (*Rach* I₇₁).

o uşaq söz eđär- заниматься пересудами,
прислушиваться к пересудам: uşaq söz
eđärinä jemä kekñämä не занимайся пере-
судами, не приходи в ярость [из-за наго-
воров] (*QBK 308*₁₅); uşaq sözlä- сплетни-
чать, наговаривать: joğama kişig sen uşaq
sözlänä не клеветай на человека, не наго-
варивай (*QBH 118*₉).

= *Ср.* uvşaq.

UŞAQÇI мелочный человек; сплетник:
birisi uşaqçı toğraq (? joğaq) qılıuçı / birii
iki jüzlüg kişi umdıçı один — сплетник и
клеветник, / другой — лицемер и стяжатель
(*QBH 122*₃₈); uşaqçı kişig qılma özkä jañıq
не приближай к себе сплетника (*QBK 381*₈).

UŞAQLA- извращать, искажать: ol meniy
sözümni uşaqladı он искажал мои слова
(*МК I 305*).

UŞAQLIQ ребячество: uşaqlıq qılma не
послунай по-детски (*МК I 150*).

UŞAT- измельчать, крошить: ol etmäk
uşattı он искрошил хлеб (*МК I 262*); tili
sözä jajsza uşatar tişin если язык не будет
разборчив в отношении слов, он искрошит
зубы (*QBK 188*₃).

UŞATUS- *совм.* от uşat-: bu jañız jer
arqasıntaqı eđiz tağlarıñ basuqlarıñ barça
qoğ qıñtuq teg uşatuşır измельчив в пыль
высокие горы и выступы гор, находящиеся
на этой бурой земле (*Suv 113*₂₂).

UŞBU с.м. oşbu.

UŞYUN с.м. quşyun II.

UŞİR [*скр.* uşira] название растения
(*Andropogon muricatus*) (*Rach* II 109, 112).

UŞNIR с.м. usnisa.

UŞNIŞA с.м. usnisa.

UŞTMAH [*созд.* 'wstm'γ] рай: azun etgükä
ađtı uştmah jolı для украшения вселенной
он открыл дорогу в рай (*QBK 17*₁₀); soluğ-
dın tamu ornı uştmah oğ ol слева — ад,
справа — рай (*QBK 77*₃).

= *Ср.* uşmaq.

UŞUL с.м. oşul.

UŞUN верхняя часть плеча (?) (*МК I 77*).

UT: ut sağın и. *собств.* и *титул*
(*ThS* I б₉).

UT- I побеждать, выигрывать: ol anı uttı
он победил (~ обыграл) его (*МК I 170*);
jañı utmı et mužçına, победивший врага
(*QBK 25*₂₅); utlum men nižvanı[γ] я победил
страсти (*Üig* I 22₇).

o ut- jegañ- парн. побеждать: uluğ kiçlüg
şimni süsin utajın jegañajın да одержу
я победу над всесильным войском Шимну
(*Suv 115*₆); aj meniy qızım bilgä biligin
mintada uttuğ jegañtıñ o моя дочь, благо-
даря мудрости тм так одержала победу
(*Üig* II 24₁₁).

UT- II следовать: utup bir birigä jürür
oğ sog-a идут, следуя одно за другим
(Юр В₁₄).

= *Ср.* ud-, uđ-, uz-.

UTAKAPARASAT [скр. udakaprasād] буква, очищающий воду (название драгоценного камня?) (ТТ V В₁₀₀).

UTAN- стыдиться: ol menđin utandı он стыдился меня (МК I 199).

UTANĀ постыдный: utanē is постыдное дело (МК III 448).

= Ср. utunē.

UTAR и. собств. (МК I 367).

UTARABADRA см. udarabadiravat.

UTARABADRBAT см. udarabadiravat.

UTARABATIRAVAT см. udarabadiravat.

UTARAPALGUNI см. udarapalguni.

UTARAŠADI см. udarašať.

'UTARID [а. قَطَايِرْ] астр. Меркурий (Qas₂₃).

UTARSAT см. udarašať.

UTYURAQ см. odyuraq.

UTYURAQŠIZ см. odyuraqšiz.

UTYURATĪ см. odyuratĭ.

UTĪQ см. udiq.

UTLĪ вознаграждение: kim özütin ücün eđgü [uřu]; sačsar jemä anađ utlisin međigü ölmäz öz tägrĭ jerintä bulır кто разбрасывает хорошие зерна ради своей души, тот получит за это вознаграждение — вечную, бессмертную жизнь в землях божества (Man III 11₁₄); tek kertgünē kbğül ücün anē utlisĭ bolur serđu, исполняемому истинной веры, будет такая награда (ТТ VI₃₀).

o utli sevinē парн. вознаграждение и радость (Suv 336₉); tūs utli см. tūs II.

UTLĪĀ благодатный, приносящий вознаграждение (Uig I 59₂₁).

UTLĪLĪY имеющий вознаграждение: qonđi qız utlilĭy соседние девицы вознаграждены (ТТ I₁₅₆).

UTMAQ: utmaq jegätmäk парн. победа: üsküñdä tägrĭdäm qut bujan utmaq jegätmäk keñtün ornantĭ перед тобой разместились сами по себе божественная благодать и победа (ТТ I₂); jegätmäk utmaq см. jegätmäk.

UTMAT [скр. unmäda] бешенство, безумие (Rach II 3₂₇).

UTPAL [скр. ?] цветок лотоса (?): açil-mĭš utpal linđua распустившийся цветок лотоса (Uig II 57₃).

UTPATTĪ [скр. utpada] возникновение, происхождение (ТТ VIII H₁).

UTRA послелог перед, напротив: öđ kör-tük utrasinta baldıqta находясь перед снежной лавиной (Tis 50b₃).
= Ср. utru.

UTRABADRA см. udarabadiravat.

UTRAPALGUNI см. udarapalguni.

UTRAŠADI см. udarašať.

UTRĪN- см. utrun-.

UTRU 1. напротив, навстречу: ben utru jorĭdĭ[m] я пошел навстречу (MЧ₂₇); jasiq birlä utru baqĭssa tolır когда она (луна) находится напротив (?) солнца, бьется полной (QBN 22₁₀); ertĭjü sevinip utru barıp

inča ter tedi премного образовавшись, он пошел навстречу и так сказал (Uig III 70₃); 2. послелог перед, против: kišĭ utruqĭ tür-mäk alma tegü / öz utru negü ersä alıu jegü не бери тюрок, что лежит перед [другим] человеком, / следует брать и есть то, что находится перед тобой (QBN 331₁₀); turup räkvä birlä tajaqın alıp / elig utru urđi qımaru qilır встав, он взял кувшин и по-сох / и как завещание поставил их перед правителем (QBK 376₃).

o utru kel- подходить, встречаться: jılan jarpuzdın qačar / qanča barsa jarpuz utru kelür змея убегает от мангусты, / куда бы ни пошла, мангуста идет навстречу (МК III 39); jorĭp kelđi utru ajur aj qadaš он подошел и говорит: "О брат!" (QBN 179₂₈); ölüm utru kelđi otĭ joq emĭ смерть приблизилась, и нет от нее лекарства (QBK 364₃); suv adası seğä öğdürti utru kelir опасность воды (наводнения?) идет к тебе спереди (~ с востока) (ТТ I₁₇₅); **utru tur-** 1. бегать при ком-нибудь, прислуживать: tapundĭ bu ö g d ü l m i s utru turup Отдольмиш выполнял поручения, прислуживая (QBN 128₇); 2. упорствовать, противостоять: tuñuqsa jađĭ jüz ölmkä urug / ölmkä jüz ursa kim utru turur когда враг отчаявается, он обращает свои взоры к смерти; / тот, кто обращает взоры к смерти, упорствует [в сражении] (QBN 179₁₄); **utru tur-** 1. упорствовать, противостоять: oĭ meğä utru turundĭ он противился мне (МК II 145); 2. служить опорой (МК II 145); **utru tut-** 1. преподносить, представлять: anuq utru tutsa joqqa sanmas если все приготовленное преподнесут [гостю], не считается, что ничего нет (МК I 68); 2. братья, приниматься: qaju isdä bolsa jorĭq utru tut / jorĭq utru tutsa seğä bolıu qat каково бы дела это ни касалось, берись за него искусно; / если будешь братья искусно, тебе выпадет счастье (QBK 60₁₄).

UTRULAN- встречаться: oĭ anar utrulandı он встретился с ним (МК I 296).

UTRUN напротив: utrun-oq напротив же (ТТ VIII I₁₈).

UTRUN- противиться, наталкиваться на что-л.: ol meğä utrundĭ он противился мне (МК I 251); jel jıvāca utrundĭ ветер наталкивался на деревья (МК I 251).

o utrun- öcäs- парн. противостоять, бороться: jemä jaruq künlär tünärĭg t[ün]lärkä utrunđalı öcäsğali turdilär и также встали две стали бороться с темными ночами (Man III 19₆); **utrun- toda- öznä-** парн. противиться, перервать: öžümtä ulıuqca utrunlum todađim öznädım ersär если я противился (~ перервал) тем, кто выше (~ старше) меня (Uig II 77₁₇); **utrun- turus-** парн. противостоять, бороться (Suv 7₁₀).

UTRUNMAQ противодействие: bu beš tüelüg utrunmaq atlıy tsuĭ ajıy qılınlar эти пять разных, называемых противодействием, греховных деяний (Suv 134₁₆).

UTRUQĪ встречный, находящийся перед чем-л. или напротив: kišĭ utruqĭ ašqa sanma ęlig не протягивай руки к нище, находя

идейся перед [другим] человеком (*QBN 297*); *kishi utruqi türmāk alma tegü* не бери тюремек, что лежит перед [другим] человеком (*QBN 331₁₀*).

◦ **utruqı kel-** приближаться, идти на встречу: *bu ikki turur bu aʒun tutruqı / oza keʃmiş is hām keʃir utruqı* у этого мира две опоры: / то, что прошло, и то, что будет (*QBN 201₁₄*).

UTRUS- противостоять: *ol aʒar utruʃdi* он противостоял ему (*MK I 232*).

UTSUYMAQSİZ см. *utsuqmaqsız*.

UTSUQ- *страд. от ut-* I: *ol jarmaq utsuqti* он проиграл деньги (*MK I 242*); *sinamasa arsiqar saqinmaza utsuqar* если не проверит — будет обманут, если не подумает — проигрывает (*MK I 242*); *utsuqur* будучи побежденным (*TT II B₃₃*).

UTSUQMAQSİZ непобедимый, непроигрывающий: *jükünür meñ alqu adalarıʒ janturdaʃı adınlarqa utsuqmaqsız eđi kötrülmiş sitataradri qutıja* я поклоняюсь отвращающему все опасности, непобедимому для других, возвышенному достоинству *sitataradri* (*Uig II 51₆*).

UTUMBAR [скр. *udumbara*] название болезни: *bir utumbar atlıʒ ürmän qart ol* еще одно — лавенное заблуждение, называемое утумбар (*Rach II 317*).

◦ **utumbar deʃäk** название цветка (?), болезнь: *utumbar deʃäk teg* подобно цветку утумбар (*Suv 654*).

UTUN порочный, скверный, грубый: *uvutsız kishi ol kishiđ uʒun besıstıjaj ʒelölek — samıy skvernıy iz lüdey* (*QBH 78₃₀*); *biligni biligsız uʒun ne qılur ʒo* делает что делает с знанием невежественный, порочный человек? I (*Юг A₁₀₈*); *ulaʒı utun nizvanılar* и другие порочные страсти (*Uig II T₁₅*).

◦ **müfsid utun** см. *müfsid*.

◦ *Ср. utun.*

◦ *Ср. uđun, utun.*

ÜTUN *ütun savlıʒı* сквернослов: *jalyan igid savlıʒı ʒaʃı savlıʒı ütun savlıʒı* жрец, клеветник, сквернослов (*TT VI₁₁₀*).

◦ *Ср. uđun, utun.*

UTUNLUQ скверный поступок, грубость: *utunluq bilä qıldım esiz iküs iz-za* грубости я сделал много плохого (*QBN 95₂*); *bor iʃsä utunluq qılur barǵa öz* выпив вина, все совершают скверные поступки (*QBN 197₁₀*).

UTUNĈ постыдный: *utunĉ is* постыдное дело (*MK I 131*).

◦ *Ср. utanĉ.*

UTUNĈSUZ: *utunĉsuz jegätinĉsiz* парн. непобедимый (*Suv 681₁₆*).

UTURU см. *utru*.

UTUŞ- *совм. от ut-* I: *ol meñig birlä jarmaq utuʃdi* он со мной выиграл деньги (*MK I 180*).

UTUŞ I выигрывать (*MK I 60*).

UTUŞ II *и. собств.* (*MK I 60*).

UTUZ- I *побуд.* *от ut-* I проигрывать: *oʒlin kisisin utuzmaduq jana toquz on boʃ qoʒ* *utmiş* не проиграв сына и жену, он еще

выиграл девятую пасущихся на воде (?) баранов (*Taʃ II₁₄*); 2. терять (*TT VIII C₃*).

UTUZ- II см. *uđuz*.

UTUZMAQSİZ непобедимый, непроигрывающий (*TT X₂₃₆*).

UV *сов. от TT III₁₀₀*.

◦ *Ср. u I.*

UV- измельчать, крошить: *ol eʃmäk uvdi* он искрошил хлеб (*MK I 166*).

UVA I название кушанья (*MK I 11*).

UVA II *межд. отклик на зов* (*MK I 40*).

UVŞAQ I. маленький, мелкий: *uvşaq jımy-aqlar bolur* будут маленькие опухольи (*Rach II 306*); 2. немного (?): *teğirmi isirsar qorqinĉ bolur uvşaq isirsar lütüskä soquşur* если [мышь] прогрызет [все] вокруг, будут страхи; если прогрызет немного, будет тѣжба (*TT VII 36₁*).

◦ **uvşaq qılınĉlıʒ** мелочный: *uvşaq qılınĉlıʒ* *ikirĉgü köñüllüʒ* мелочные, с сомневающимися сердцами (*TT III₁₁₇*); **uvşaq tavşaq** парн. мелкий, ничтожный: *taqı jemä belgürmäz uvşaq tavşaq sav söz* и даже не появляются ничтожные вести (*Suv 636₁₃*); **jinĉkä uvşaq** см. *jinĉkä*.

◦ *Ср. usaq.*

UVŞAT- измельчать, крошить: *ol eʃmäk uvşatti* он искрошил себе хлеба (*MK I 262*).

UVTAN- стыдиться: *anıʒ baʒıstısinđin bulut uvtanur* его благодеяний стыдятся облака (*т. е.* в отношении благодеяний ничто не может сравниться с ним) (*Юг B₃₇*).

UVUL- *страд. от uv-*: *uvuldi meñ* нечто измельчилось (*MK I 197*); *terğük suvin iĉälim / juvʒa jaʒı uvulsun* попьем-ка ключевой воды, / пусть будет искрошен тщедушный (?) враг (*MK II 5*).

UVUN- I *возвр. от uv-*: *ol öziǵä eʃmäk uvundi* он накрошил себе хлеба (*MK I 202*).

UVUN- II тереть: *ol eʃigin uvundi* он потирал себе руки (*MK I 202*).

◦ **uvun- tevin-** парн. тереть, потирать: *eğ eʃigin uvundı tevindi* он потирал себе руки (*MK II 147*).

UVUŞ мелкий, искрошенный: *uvuş eʃmäk* искрошенный хлеб (*MK I 61*).

UVUŞ- *совм. от uv-*: *ol meñä eʃmäk uvuşdi* он со мной крошил хлеб (*MK I 185*).

UVUT I зов, приглашение (*MK I 51*).

UVUT II I. стыд: *ʒaʒsaq üzä ot bolmas / ʒaʒraq bilä uvut bolmas* на каменистом месте не бывает травы, / у плешивого не бывает стыда [из-за плешу] (*MK I 469*); *kiminđä uvut bolsa qılqı silig* у кого есть стыд; тот благороден (*QBN 153₁₄*); *uvut birlä jalyuq jaʒısın saǵar* человек со стыдом рассеивает своих врагов (*QBN 173₁*); 2. место расположения половых органов, половые органы: *uvut jerintä meñ bolsar uzun to[n]juʒqa amraq bolur* если родинка будет на половых органах, будет любим женщинами (*TT VII 37₄*); *uvut iĉiǵä sürtsär* если смажут внутри полового органа (*Rach I₇₈*).

◦ **uvut ajaʒ** парн. стыд (*Suv 489₁₂*); **uvut at-** стыдиться: *itqa uvut atsa ulday jemäs* если собака устыдится, она не будет

лизать (бука. есть) подметки (МК I 116);
uvut qil- стыдить: uvut qılmağıl sen meni ne стыди ты меня (QBN 358₇).

o Cp. ubat.

UVUTYAR- стыдить: ol meni uvutyardı on меня пристыдил (МК I 290).

UVUTLAN- стыдиться: er uvutlandı мужчина застыдился (МК I 291).

UVUTLUY стыдливый, застенчивый; благородный: uvutluğ kişi застенчивый человек (МК I 146); uvutluğ kişi ölsä ur[n]su ölüv если умирает благородный человек, он умирает сражаясь (QBH 86₁₁); uvutluğ kişi qılmaq es[s]iz işig порядочный человек не совершает плохих поступков (QBH 90₃₀).

UVUTSUZ бесстыжий, постыдный: uvutsuz kişidin jırağ tur etoiй подальше от бесстыжего человека (QBH 54₁₅); uvutsuz quluğ men jazu[qu]m teliim я бесстыжий твой раб, у меня много грехов (QBH 185₁₈).

o uvutsuz bilig распухтело (Man III 38₂).

UVUTSUZLUQ бесстыдство; uvutsuzluq eřkâ eři teğsiz ig быстыдство для мужчины ни с чем не сравнимая болезнь (QBN 129₄).

UW см. uv.

UW- см. uv-.

UWA см. uva I, II.

UWRUY см. oğruğ.

UWŞAQ см. uvşaq.

UWŞAT- см. uvşat-.

UWTAN- см. uvtan-.

UWUL- см. uvuļ-.

UWUN- I см. uvun- I.

UWUN- II см. uvun- II.

UWUŞ см. uvuş.

UWUS- см. uvuş-.

UWUT I см. uvut I.

UWUT II см. uvut II.

UWUTYAR- см. uvutyar-.

UWUTLAN- см. uvutlan-.

UWUTLUY см. uvutluğ.

UWUTSUZ см. uvutsuz.

UWUTSUZLUQ см. uvutsuzluq.

UX- см. uq-.

UXAQ сок, выжатый из фруктов (МК I 122).

UZ I 1. искусный, -о; опытный, -о; умелый, -о: uz bilgâ şağs i искусный и мудрый Чаггши (E 31₁); uz kişi искусный человек (МК I 46); bitigēi kerāk uz qamuy çat bilir писарь нужен умелый, знающий все виды письма (QBN 205₁₃); teğin qobuzqa eřtiñü uz eřti прищип был чрезвычайно искусен [в игре] на кобузе (KP 70₇); sözi uz jorışa jarağ eř işi у того из мужей, кто искусно говорит, дела ладятся (QBN 198₃); men kelginâ evig barqıñ uz tutıñ до моего прихода дом и усадьбу содержи умело (Uig III 81₁₆); 2. хорошо; удачно: neçä bar eřsâr i tarıñ artamadin uz bütar сколько ни будет новостей, [все], не портясь, отлично соореег (Uig I 27₆).

o Cp. us II.

UZ II горный проход, перевал: tağta uz joğ в горах нет прохода (TT VII 42₉).

UZ III: uz täğri и. собств. (= скр. lakşmi) (TT VII 13_{43, 52}).

UZ- идти за кем-л., следовать: uzur biri birgâ следуя одно за другим (Юг A₁₄).

o Cp. ud-, uš-, uf-.

UZA I теор. (?) (Usp 77₃).

UZA II см. oza.

UZA- тянуться, затягиваться: qaju işkâ evâr uzar keç qalur дело, в котором допущается спешка, долго тянется и остается [неоконченным] (QBN 51₂); eřäzi uzamas ne eřgükläri ni удовольствия, ни страдания в нем не затянутся надолго (QBN 348₇); 2. удаляться: öğ arqış uzadı передняя часть каравана удалялась (Юг B₁₇₉).

o elig uza- см. elig II.

UZADİ см. uzatı.

UZAL- страд. от uza-: eřäz eřsâ eřgäk uzılmas uzun ni удовольствия, ни страдания не затянутся надолго (QBN 353₁).

UZANMAQLIY искусный, опытный: vidis bermäk jerçilämäk eđrämtä uzanmaqlıy eřür он искусен в способности давать поучения и указывать путь (Huen₇₈₈); şastrlarda uzanmaqlıy bramanlar сведущие, разбирающиеся в книгах, брахманы (Uig III 28₄).

UZAQ I см. üzik.

UZAQ II долгий, о; продолжительный, о: uzaq iş долгое дело (МК I 66); azaq bolşv işi bolur iş uzaq если работник — путаник (~ растяпа?), дело затянется (QBN 208₈); iglig eřşü uzaq bolur если заболит, [болезнь его] будет продолжительной (TT VII 28₂₁); iglädi meniñ adağ/körmädir oğrı tuzaq; iglädim andın uzaq я наступил ногой, / не заметив скрытую ловушку, / от этого я долго болел (МК I 380); jalavaç uzaq bardı посол шел долго (МК I 66).

UZAQI см. ozaqı.

UZAQLIQ длительность, продолжительность (МК I 150).

UZAT- побуд. от uza- 1. прогнывать, тянуть: ol işiñ uzatı он тянул нить (МК I 209); öñläk jarağ küzätti/ oğrı tuzaq uzatı сульба выбрала подходящий момент, / прогнала скрытую ловушку (МК II 233); 2. тянуть, медлить: toqışıy uzatsa jañi öglänür если затянешь сражение, враг опомнится (QBN 178₄); uzatma işiñ sen ne затягивай дело (QBN 178₃).

o elig uzat- см. elig II; amâl uzat- см. Amâl; söz uzat- см. söz; til uzat- см. til.

UZATİ долго: uzatı meñilig bolur долго будет радостным (TT VII 27₁₁).

o uzatı üzüksüz парн. постоянно: uzatı üzüksüz munı teğ uluy asıy tusu qiltiñiz таким образом Ты постоянно приносила большую пользу (TT III₁₀₄); ürük uzatı см. ürük.

UZATİL- побуд.-страд. от uza-: sözüñi qısuratıl uzatıldı jaş голери покороче и [считай, что] жизнь продлена (QBN 25₉).

UZLAN- проявлять опытность, ловкость: er uzlandı мужчина проявил ловкость (МК I 297).

UZLUY опытный, ловкий: oğuz qağalın uğ çärigidä uzluğ jaqşı (jaşqı?) bir çebâr kişi bar erdi в войске Огуз-кагана был один ловкий, хороший, красивый человек (AOK 31₅).

UZLUQ мастерство, ловкость: *er uzluq ögrändi* мужчина научился мастерству (MK I 253); *kişi düşmanındın aslı qılmadı / qalı qıldı ersä özi uzluqı* человек не имел от своего врага никакой пользы, / если и имел, то благодаря своей ловкости (QBN 301₁₁).

UZR [a. عذر] навинение: *bu qalmıs küñlüy birlä 'uzruq' tılıä* в эти оставшиеся дни проси прощения [за все проступки] (QBN 39₃).

o **uzr keçür-** прогнать: *keçürdüm men anda seniñ 'uzruqı* тогда я прогнала тебя (QBN 42₁₁).

UZSUZ недоклкий, неумелый (TT VIII 1₅).

UZUN длинный, долгий, -o: *közägü uzun bolca ęlig köjtmäs* если кочерга будет длинной, рука не сгорит (MK I 448); *ol uzun peñni qısurdı* он укоротил длинную вещь (MK II 78); *lini uzun aytı* жоқ жизнь его будет долгой и без болезней (TT VII 29₁₈); *uzun sansar icintä tegzinü* вращаясь в долгой сансаре (Uig III 76₁₃); *bu ęr ol uzun jaşadı* этот мужчина должен долго жить (MK III 36); *uzun iğläp* долго проболов (Sav 17₂₀); *sizläp uzun jaşajlar* живите долго (Tis 19₆).

o **uzun ęlig** получивший власть, располагающий властью, *бука*. длиннорукий: *qalı bolsa ęligü boñunqa uzun / qamıy ędgülük qıl* если будешь располагать властью над народом, / делай только добрые дела (QBN 29₆); **uzun jaşlıy** пожилой: *uzun jaşlıy edgü ökünçsüz jorıt* хороший пожилой живет не раскаяваясь [в прожитом] (QBN 22₃); **uzun keç** парн. долго: *uzun keç jaşasu aj üstäy ęlig* пусть долго здравствует щедрый [правитель] (QBN 69₁₃); **uzun tonluq** I. длинноволюй:

şekizine jek uzun tonluq atlıy восьмой демон, называемый длинноволюй (Tis 42₂₁); 2. женщина: *uzun tonluq közünisin kölkä teçimıs* женщина уронила свое зеркало в озеро (Tis 11₃₁); *ęrli uzun tonluqı* мужчина и женщина (Mon I 16₁₆); *uvut jerintä meñ bolsar uzun toñluqqa amraq bolur* если родника будет на половых органах, будет любим женщинами (TT VII 37₃); 3. монах (Chust A₆₁); **uzun turqaru** парн. долго, постоянно: *uzun turqaru javlaq sağıñsılıy jek ickäk ęrigäkin ölüür* [нае] постоянно убивает с мучениями злые демоны и вампиры (TT X₁₀₁); *uzun turqaru jarlı-qalısız köjülin sansız üküš tinliylarıy azıyları üzä tançalajı ölüür* постоянно безжалостно перемалывая (терзая ?) своими вилками, убивая бесчисленное множество живых существ (Uig I 45₁₆).

UZUT- удлинять, затягивать: *bu ęr ol işiy uzutıap* этот мужчина затягивает работу (MK I 155).

UZAR см. *uzik*.

UZLAŃ смол. хамелеон (MK I 116).

UZUZ см. *uöz*.

UZUZLA- см. *uözula-*.

UZMAQ [созд. 'wštm'ç] рай: *uzmaq jeri körüldi* показавась райская земля (MK I 119); *uzın etgükä açtı uzmaq jolı* для украшения вселенной он открыл дорогу в рай (QBN 13₁₇); *ikki ev jarattı bu ızalqqa qamıy / biri atı uzmaq biriniñ tamıy* для всех людей [бог] сотворил два обиталища, / название одного из них — рай, другого — ад (QBN 266₁₁).

o *Ср. ustmaq.*

Ü

ÜBGÜK удоа (MK I 78, 110).

o *Ср. übüp, üpgük.*

ÜBÜP удоа (MK I 78): *übüp qıñnuş söñükün jıraq birlä qoşur* соединения кости удоа с мускусом (TT VII 23₅).

o *Ср. übgük, üpgük.*

ÜÇ I три: *üç jarmaq* три монеты (MK I 35); *urım üç qızım üç ęrti u* меня было три сына и три дочери (С₂); *üç erkäk oñulñi toğurdı* она родила трех сыновей (ЛОК 8₃); *üçi jazqı juldız üçi jazqı bil* знай, что три из них — весенние звезды, три — летние (QBN 22₁₃).

o **üç ađrı** треножник: *bu kürsi ađaqı üç ađrı turır* ножки этого престола представляют собой треножник (QBN 65₁₂); **üç ağılıq nom** рел. „Три сокровищницы“ — буддийский канон, состоящий из трех разделов (= скр. *tripitaka*, *бука*. три корзины) (TT VI₂₀₁, 438); **üç ađı köñül** ~ **üç ađı nızvanı** три дармы, связанные с проявлением страстей, — алчность, гнев, помяченность (TT IV_{прим. 20}); **üç erdini** рел. (= скр.

triratna) (TT VI₀₁₇); **üç etüz** рел. (= скр. *trikaya*) три тела будды (Häen_{прим. 139}); **üç köñlüñü** рел. три колесницы, т. е. три пути спасения в буддизме (= скр. *triyana*) (Häen_{прим. 132}); **üç ödki** рел. относящийся к трем временам — прошедшему, настоящему и будущему (TT IV A₁₆).

ÜÇ II: **üç birku** геогр. название местности (MЧ₇); **üç oñuz** этн. объединение тюркских племен (БК₃₂); **üç qarlıq** этн. объединение тюркских племен (родов?) (MЧ₁₁, 25); **üç qarıqan** этн. объединение тюркских (?) племен (КТ₆).

ÜÇÄGÜ трое: *andan soñ üçäğüsü tañ surıya bardılar* затем трое из них пошли в сторону утренней зари (~ на восток?) (ЛОК 38₁); *nom qulı eıdın bajı t q m r u* **üçäğü** [salı] ĩni bu ja n q a r a q a berşün Ном-Кулы, Чидин, Бай-Темур — эти трое пусть огладут податъ Буян-Кара (USP 25₈).

ÜÇÄGÜN трое, троим: *üçäğün qabişir sülälim* объединившись троим, отпра-

вмесь-ка в поход (Тон₂); könilik uvut häm bu eđgü qılınç / ücägün biriksä bu buldı sevinç [в ком] объединятся втроем искренность, стыдливость и добродетельность, тот, [считай], постиг радость (QBN 129₃).

ÜCÄR по три: ücär qata по три раза (Uig I 29₃₅); o qujtın ücär böz altımız у Окуя мы взяли по три [куска] бязи (USp 34₃).

ÜCGIL треугольник, трехгранник (MK I 105); ulıy egräklärin suq egräklärin cöcämuq egräklärin qavsurur tikä ücgil qılıu соединяя вместе большой палец, указательный и мизинец, ставя и образуя треугольник (TT V A_{прим. 54}).

ÜCGÜL см. ücgil.

ÜCINÇ см. ücünç.

ÜCKIL см. ücgil.

ÜCKÜL см. ücgil.

ÜCLÄJU трижды: ikiläju üclä[jü] дважды, трижды (Uig III 59₃).

ÜCLÄN утравляться: ücländi neç нечто увеличилось втрое (MK I 256).

ÜCLÜC род канкана из трех прутьев, соединенных железным обручем (?), для охоты на зайцев (MK I 95).

ÜCRÄR по три: säkär banit ücrär sitir сахару и патоки по три сытыра (Ruch II 4₁₆).

ÜCÜGÜ см. ücägü.

ÜCÜK см. cük.

ÜCÜKÜ см. ücägü.

ÜCÜN I: ücün kulug tırig и. собств. (E II 3₃).

ÜCÜN II послелог 1. для, ради: señiñ ücün kełdim я пришел ради тебя (MK I 76); heğ ücün для бека (Юг B₆₀); 2. из-за: qus tuzaqqa neç ücün ilinür птица попадает в ловушку из-за корма-приманки (MK III 358); kişilik ücün at urundı kişi из-за человечности назван [человеком] человек (QBN 75₁₀).

o ne ücün см. ne I.

ÜCÜNÇ I. третий: ikinci quş qävlät turur ücünçi 'aqlı второе — счастье, третье — ум (QBH 4₁); ikinci uvut ol ücünçi köni второе — стыд, третье — справедливость (QBN 129₃); ücünçi eñ kiçig oylınıñ ağı mağasatvı eñti имя третьего, самого младшего сына, было Махасатви (Suv 608₄).

o Cp. ücünçü.

ÜCÜNÇÜ третий: ücünçüsügä julduz atı

qojdılar третьему из них дал имя Юдуз (ЛОК 8₃).

o Cp. ücünçi.

ÜCÜRGÜ потник, подкладка под седло (P ThS II 7₇).

ÜD отверстие, дыра (MK I 31).

o Cp. üt I.

ÜDIK см. üdik.

ÜDIKLIQ см. üdiklig.

ÜDLÄN зажигаться страстью: öz köñülün üdlänip sevinclänip ežüksüz kertü joğıñın barır воспылал [всем] своим сердцем, обрадовавшись и отправившись безошибочным, верным путем (Hüer 21₃).

o Cp. üdlän-.

ÜDRÄ см. üdrä-.

ÜSIK сильное чувство, страсть: qulaq eşitsä köñül bilir / köz körsä üdik kełir если услышит ухо, сердце унаер, / если глаз увидит, появится страсть (MK I 211); üdik otı tutunıp / örkä jüräk qağulur будучи охваченным огнем страсти, / сердце и легкие пылают (MK II 144); üdik menı qomıtıı страсть разгоричила (~ возбудила) меня (MK II 311).

ÜSIKLIQ охваченный страстью: cecäkliktä sanvaç ünün sümliđi / üdiklig eşitti köñül jalıudı в цветнике соловей размялся телью, / сердце, охваченное страстью, услышало и восламенилось (QBN 427₂).

ÜSLÄN зажигаться страстью: ilqı üdländi скот стал похотливым (MK I 257).

o Cp. üdlän-.

ÜSRÄ (üsrä- ?) умножаться, увеличиваться: üsrädi neç нечто умножилось (MK I 273); oñ elgiñ bilä sun bajat atı aj / negü teğ üsrägaj [üzärgaj!] özüñ bolıça baj протягивай [к пище] правую руку и упоминай при этом бога, / умножается блага (?), * сам ты станешь богатым (QBN 331₃).

ÜSRÄK обильный: üdräk neç нечто обильное (MK I 103).

ÜSRÄŞ соем. от üsrä-: keñäslig bilig üsräsür / keñässlig bilig orpaşur знание, опирающееся на совет, принимается, / знание без совета ветшает (MK I 232).

ÜSRÄT побуд. от üsrä-: ol tavariñ üsrätti он приумножил имущество (MK I 261).

ÜGI сова (MK III 118): ügi teğ usuz bolsa tünlä saju по ночам надо бодрствовать (бука. быть без сна) подобно сове (QBN 174₃).

o Cp. ühi.

ÜGI молот, растирать: eñ buğdaj ügidi мужчина молот пшеницу (MK III 254); soğun müñüzin jumsaq ügür suvqa toqır içsär keñär если размолоть мелко панты марала и, положив в воду, выпить, [бешенство] пройдет (Ruch I 5₃).

ÜGIT помол хлеба (MK I 51).

ÜGIT побуд. от ügi-: ol tariñ ügitti он заставил молот хлеб (MK I 213).

ÜGITÇI мельник (МК I 51).

ÜGİTSÄ- побуд.-желат. от *ügi-*: ol tarıy ügitsädi он хотел заставить молоть хлеб (МК I 302).

ÜGRÄ мучное блюдо (МК I 127): ügrä qılır feürsär edgü bolur если приготовить [жидкую] кашу и дать ее выпить, станет хорошо (*Rach* I₂).

o *qijma ügrä* см. *qijma*; *süt ügrä* см. *süt*.

ÜGRI- 1. качать: ol anı ügridi он качивал его (МК I 275); urayut beşik ügridi женщина качала колыбель (МК I 275); 2. переносить с места на место: aydı bulıt kökräjä /... qalıq anı ügrijü / qanča barır belgüsüz с громом поднялось облако, /... небо переносит его с места на место, / куда направится — неизвестно (МК I 354); 3. перен. успокаивать; утешая, побуждать к бездействию: avınc birlä ügrir bu dünja seni этот мир качивает тебя спокойствием (*QBN* 379.); 4. перен. водить за нос, дурчить (МК I 275).

ÜGRIL- страд. от *ügrü-*: beşik ügrildi колыбель качалась [кем-то] (МК I 248).

ÜGRİŞ- совм. от *ügrü-*: ol aqar beşik ügrışti он с ним качал колыбель (МК I 236).

ÜGRIT- побуд. от *ügrü-*: ol aqar beşik ügritti он заставил его качать колыбель (МК I 261).

ÜGRÜK качание колыбели (МК I 105).

ÜGSÜRÜ повторный (? *Häen*₃₁₀).

ÜGÜ см. *ügi*.

ÜGÜK придавленный, подавленный (?): sevinči ketir köñli qabıun ügük радость покинула его, и сердце разбито (бука, раздавлено) печалью (*QBN* 443₁₁).

ÜGÜR I стадо, табул, стая: ügrüjä qutluq adır men ja — благородный жеребец у [того] табуна (*TAs* II₈₆); uçar quş eşin baltı tuttı ügür летящая птица нашла своих подруг и присоединилась к стае (*QBN* 120₃₅); qamaç neçni kördüm öz ügrün jorır / kisi jilqı quş qurt öz ügrün bilir все существа, которых я видел, ходят в своем стаде, [табуне или стае]; / человек, лошадь, птица, червь знают свое стадо, [табул или стаю] (*QBN* 302₁).

ÜGÜR II просо (МК I 54): arpa ügür birlä qatıldı ячмень смешался с просом (МК II 121).

o *jay ügür* см. *jay*.

o *Cr. jügür, jür, üjür*.

ÜGÜRGÄN злаковое растение (МК I 158).

ÜGÜRLÄN- присоединяться к стаду, табу, стая: jund ügürländi лошади образовали табул [со своим жеребцом] (МК I 292).

ÜGÜRLÜG табунный, имеющий стадо, табул, стая: ügürlüg adır табунный жеребец (~ с табуном) (МК I 152); ügürlüg er мужчина, имеющий табул (~ стадо) (МК I 152).

ÜGÜRLÜK место, где хранят просо (МК I 152).

ÜGÜRMÄK корзина, укрепляемая на спине верблюда и используемая в качестве сиденья (МК I 507).

ÜGÜŞ- совм. от *ügi-*: ol menä tarıy ügüşdi он со мной молот зерно (МК I 187).

ÜHI сова (МК I 161; III 118).

o *Cr. ügi*.

ÜJ дом: keñä jolda bedük bir üj kördi и вот в пути он увидел большой дом (ЛОК 28₃); bu üjüñ tayamı atıundan erdi крыша этого дома была из золота (ЛОК 28₃).

o *Cr. eb, ef, ev, üv*.

ÜJÜK I сыпучие пески, тонкое место, трясина: üjüк jer тонкое (~ зыбкое) место (МК I 85); üjükkä kirigli üjüldi qoñ / örü kelmädi кто вошел в тонкое место, затянут вниз, / не поднялся (*QBN* 227₉); örü tayıñ öznü üjükdin qutul tıñıñsı vıerx, osvobodıñsıñ iz tıñsıñıñ (*QBN* 227₁₀).

o *üjüк çim* тонкое место: üjüк çim osuyluq bolur bilgäñär / çiqar suv qajuda adaq tepsälär мудрецы подобны тонкому месту; / куда ни ступит нога, там и выходит вода (*QBN* 81₁).

ÜJÜK II холм, бугор (МК I 85).

ÜJÜK- вязнуть: anıñ adaqı qumda üjükti ego ноги увязли в песке (МК I 268).

ÜJÜL- вязнуть: üjükkä kirigli üjüldi qoñ / örü kelmädi ol sevinç bulmadi кто вошел в тонкое место, затянут вниз, / не поднялся и не нашел радости (*QBN* 227₉).

ÜJÜR просо: säkär halva jegli ja arpa üjür те, кто ест сахар, халву или ячмень и просо (*QBK* 211₈); livi ası üjür tögisi teñir ego жертвенная пища — пилено (*TT* VII 14₈).

o *Cr. jügür, jür, ügür II*.

ÜK- собирать, накапливать: ol ja-tmaq ükdi он собрал деньги (МК I 168).

ÜKÄK I 1. погребальные носилки (МК I 78); 2. сундук (МК I 78).

ÜKÄK II 1. башня (МК I 78): elig bojıñni qılca ükäkä başı шея правителя — с волосок, голова — как башня (*QBN* 163₂); 2. знак зодиака, созвездие: beşinç bab jeñi jılduz tört jaqın on ikki ükäkniñ erdükini ajuv in yotıo glave govoritıs o semi zvezdax, çetyreñ... (?) и двенадцати знаках зодиака (*QBN* 8₉); on ikki ükäk ol bularda ađın eñt, krome etıñ, [eñt] двенадцать знаков зодиака (*QBN* 22₁₁).

ÜKÄKLÄ- I делать сундуки (МК I 307).

ÜKÄKLÄ- II строить башни: ol tamıñ ükäk-lädi он пристроил к стене башни (МК I 307);

ÜKÄKLİG имеющий башни: ükäklig tamı стена с башнями (МК I 153).

ÜKÄKLİK дерево, предназначенное для изготовления погребальных носилок, сундуков (МК I 153).

ÜKI см. *ügi*.

ÜKIL много, множество: ükil kiñi много людей (МК I 74).

ÜKLÄ- с.м. *ükli-*.

ÜKLI- увеличиваться: *üklidi neç* нечто увеличилось (MK I 287); *tavar kimig üklisä / beglik aqar kergäjur* беком следует быть тому, / у кого принимается имущество (MK I 362); *çäim tavarim üklisün* пусть увеличится мое добро (Suv 519₂).

o **ükli- bedü-** парн. увеличиваться: *üklisür bedüjur* будет расти (~ увеличиваться) (Uig II 9₄).

ÜKLIMÄK увеличение: *edgü islärim üklimäki bolsun* пусть умножатся мои добрые дела (Suv 123₂₁).

ÜKLIT- побуд. от *ükli-*: *tariçei tariçqa erik bolsunı / jemä jilçiei igdis üklitsüni* земледелец пусть будет расторопным на пашне, / скотовод пусть увеличивает [количество] животных (QBN 400₁₄).

o **ükli- keçürt-** парн. расширять, увеличивать (Suv 528₂₂); **as- ükli-** с.м. **as-** II.

ÜKLITÜR- побуд.-побуд. от *ükli-* (Suv 88₆).

ÜKLÜN- возвр. от *ükli-*: *aq bulit örlänür / bir bir üzä üklünür / saçlup suvi eçräsür* поднимаются белые облака, / нагромождаются друг на друга, / сыплет дождь, и с ревом бегут потоки (MK I 258).

ÜKÜK с.м. *ögük*.

ÜKÜL- увеличиваться, скапливаться: *kü er ükülür* увеличивается число знаменитых мужей (Точ₂₂); *bu neç ol tutçi ükülgän* это постоянно приумножается (~ скапливается) (MK I 159); *bilig kimja teğ ol neç irklü turur / uquş ordusı ol neç üklü turur* знание как эликсир, [вокруг него] все собирается, / разум — его дворец, [внутри него] все скапливается (QBN 34₁₁).

ÜKÜN груда, куча, толпа (TT VIII D₂₀).

ÜKÜŞ I много: *üküş ältäçi anta tirilti* многие обреченные на смерть там выжили (BK₃₁); *üküş türilüg* ig много разных заболеваний (Rach II 3₂₀); *üküş emgätmägil* много не мучай (Uig III 49₁₉).

o **üküş telim** парн. много: *üküş telim nizvanılar* много страстей (Man III 47₃); *üküş telim jaş* много слез (Rach I₈₃); **üküş türilüg teğ** разный, всякий (TT II A₅₈); **qalın üküş** с.м. **qalın**; **telim üküş** с.м. **telim**.

ÜKÜŞ II: *üküş qara aqı* и. *с.м. собств.* (USp 30₁₂).

ÜKÜŞLÜK множество, обилие: *üküşlük ne aşu ölümdän kedin* какая польза от обилия после смерти? (QBK 376₁₄).

ÜLÄ- делить, распределять: *ol jarmaq ülädi* он разделил деньги (MK III 255); *çıjajqa ülädi üküş neç tavar qı* распределил между бедными много всякого добра (QBN 92₄); *çıjajqa ülädi kör altun kümäs* он наделил бедных серебром и золотом (QBN 94₂₁).

ÜLÄGÜR: *ülägür elçi* и. *с.м. собств.* (MO IV₁₇).

ÜLÄM и. *с.м. собств.* (USp 35₁).

ÜLÄŞ- совм. от *ülä-*: *olar ikki tavarın ülädi* они оба поделили свое имущество

(MK I 189); *bulmıs tüşün teğ üläşür biz* полученный урожай мы поделим поровну (USp 28₆).

ÜLÄŞTÜR- совм.-побуд. от *ülä-*: *oqlarıni ücügä üläştürdi* он велел поделить стрелы между ними тремя (AOK 40₁).

ÜLÄT- побуд. от *ülä-*: *ol çıjajqa jarmaq ülätti* он дал бедным поделить [между собой] деньги (MK I 214).

ÜLÄZ с.м. *äläs*.

ÜLÇI: *ülçi tuman* и. *с.м. собств.* (USp 40₁).

ÜLGÜ с.м. *ülüg*.

ÜLGÜ I величина, мера, размер: *iki közining ülgüsü* величина его обоих глаз (Suv 46₁₆).

o **ülgü teğ** парн. мера и размер: *ülgüsia teği sanaçalı bolmaçaj* невозможно определить (букв. сосчитать) его меру и размер (USp 89₁₃); **ülgü teğ tut-** устанавливать размеры, пределы: *burqanlarınıq ulsuz tüpsüz eçgüläri üzä ülgü teğ tutup ajiçlädim* tantım ersär если я, устанавливая пределы для безграничных достоинств будд, предавал [их] поруганию и отрицал [их] (Suv 136₂₂).

ÜLGÜ II обязательство, договор, контракт (MK I 129).

ÜLGÜ III астр. созвездие Весов (QBN 22₁₃).

ÜLGÜLÄ- измерять, взвешивать: *bilig kizläsä şen tilig ülgülär* если будешь скрывать знание, определяют (букв. измерят) по языку (QBN 34₁₃); *elig ajiç uqtum sözüğ beğgüläp / açajın sözümnü seğä ülgülär* правитель сказал: „Я понял твои слова, выкнув [в них], / взвесив [все], скажу тебе свое слово“ (QBN 67₃).

o **ülgülä- teğlä-** парн. измерять и сравнивать: *nom nomlamaqtın tör[ü]mis bujan eçgü qilinç* tağı *ülgüläğäli teğläğäli* bөл-tuqtaz и также нельзя будет измерить и сравнить благодатные добрые деяния, появившиеся от проповедей (Suv 167₈).

ÜLÄGÜLÄNÇISIZ без меры, неизмеримо (Suv 350₁).

o **ülgülänçisiz teğlänçisiz** парн. неизмеримый и несравнимый: *ülgülänçisiz teğlänçisiz bujan eçgü qilinç* неизмеримые и несравнимые благодатные, добрые деяния (Suv 151₁); *ülgülänçisiz teğlänçisiz uluq türilüg bujan eçgü qilinç* неизмеримые и несравнимые невозможные добрые деяния (Suv 398₉).

ÜLGÜLÜG имеющий меру, размеренный, взвешенный, уравновешенный: *uquşluq kişi barça ülgülüğ ol* все разумные люди — уравновешенные (QBN 137₁); *elig ajiç uqtum muni beğgülig / tağı bir sözüğ aj meçä ülgülüğ* правитель сказал: „Я ясно понял это, / скажи мне еще веское слово“ (QBN 193₇); *birisi bitigeçi zağı beğgülig / birisi jalavaç tili ülgülüğ* один из них — писарь, почерк его известный, / другой — посол, язык у него размеренный (QBN 203₁).

◊ **ülgülüg qoluluy** *парн.* имеющий меру и время (*Suv* 156₁₅).

ÜLGÜSÜZ: ülgüsüz qolusuz *парн.* без меры и времени (*Suv* 117₁₇); **ülgüsüz sansız** *парн.* бесчисленный: abam bir-ök bu eşüzümün tışsar men ötrü ülgüsüz sansız mün qađay-larıñ ... tiñmiş idalamış bolur men esly я отвергну это свое тело, то [тем самым] стану [человеком], отстраивающий от себя бесчисленное количество пороков... (*Suv* 614₂); **ülgüsüz üküs** *парн.* бесчисленные, многочисленные (*Uig* III 313).

ÜLKÄ трава с липким, вязким соком (*MK* I 137).

ÜLKÄ (?) область: qağa señir ülkäni alti bay keşdim (?) я разделил область Кара-Сеңгир на шесть багов (*E* 24₂).

ÜLKÄR *аспр.* Плеяды (*MK* I 95): jana kördi ülkär savulmıs başı он снова увидел склонившееся [к горизонту] основание Плеяд (*QBK* 290₃).

◊ **ülkär jultuz** *аспр.* Плеяды (*TT* VIII прим. 2₁₀); **ülkär cärig** военная хитрость, прием (*MK* I 95).

ÜLKÜ *с.м.* ülgü I, II.

ÜLÜG часть, доля (*MK* I 72): eki ülügi atlıñ ertü две части их были всадники (Тонз); alqu kentü ülügi erklig ol все властны [распоряжаться] своей долей (*ThS* П₁₀₂); etüz üli barca boyuzdın kirür / bu žan üli ğin süz qulaqdın kirür доля тела (*т. е.* все, что предназначено для тела) входит через горло, / доля души — истинное слово — входит через уши (*QBN* 82₇).

◊ **ülüg kötür-** достигать, добиваться чего-л.; приобретать: bosuy qul qilajın teşä belğilüg; aqı bol ülä neñ kötürdüg ülüg если определенно захочешь свободного человека сделать рабом, / будь щедрым, раздавай имущество и [считай тогда, что] ты достиг своего (*QBN* 328₈); sağınuq bolajın teşä aj külüg; halal je halaldın kötürgil ülüg эи, именитый [муж], если захочешь быть благо-честивым, / ешь только дозволенное и приобретаешь из дозволенного (*QBN* 384₃); **ülüg qıl-** наделять, воздавать должное: sañıñıca eşgü janıt qıl ülüg кунцу воздавай должное хорошим отношением (*букв.* ответом) (*QBN* 319₁₀); bajat bermisindın meñä qıl ülüg надели меня тем, что дано богом (*QBN* 367₁₂); **qut ülüg** *с.м.* qut II.

ÜLÜGDÜ *и. собств.* (*MO* 4₃).

ÜLÜGLÜG обладающий долей, имеющий долю, удачливый: bilig kişi ara ülüglüg ol знание распределено среди людей (*MK* I 511); oñluz kisiñ ülüglüg ol твои дети и жена счастливы (*букв.* имеют свою долю) (*TT* 134₁).

◊ **ülüglüg qutluğ** *парн.* удачливый, счастливый: ülüglüg qutluğ bodun biz мы счастливы народ (*Man* III 29₂); **qutluğ ülüglüg** *с.м.* qutluğ II.

ÜLÜGSİZ *с.м.* ülgüsüz.

ÜLÜGSÜZ не имеющий доли, неудачливый: uquşsuz kisilär ülügsüz turur лишенные

разума люди не имеют доли (*т. е.* неудачники) (*QBN* 33₁₃).

◊ **quşsuz ülgüsüz** *с.м.* quşsuz.

ÜLÜK *с.м.* ülüg.

ÜLÜL мера, размер (*TT* VIII A₁₃).

ÜLÜŞ часть, доля, мера (*MK* I 62): bajatqa sükkür qılju eşmü üküs / bodunqa törü qılju eşgü ülüs бoгу надо воздавать много хвалы; / доля, предназначенная народу, — установление хороших законов (*QBN* 65₃₅); bir ülüs suv alıp bor birlä eşgüli являю одну долю воды, выпей с вином (*Rach* II 1₂₁); isig ödnüñ ülüsi ol [эго] — период жаркого времени (*Suv* 589₂₁); beñine ülüs ятыш отдал [книги] (*Uig* I 20₁₂); täñrilärkä ög ülüs bolşun первая доля пусть будет богам (*Uig* II 89₃₅).

ÜLÜŞLÜG имеющий равную долю, часть (*Suv* 312₈; *USp* 29₆): men tujnağ şilavanti jemä oñulum sambođu bilä tüz ülüşliğ qılıp oñulanu altım я же, Туйнак-Шилаванти, принял [его] в качестве сына, сделав имеющий равную долю с моим смылом Самбоду (*MO* III₆).

ÜM *с.м.* öm.

ÜMÄG путник, чужестранец: ümäg eşgü tutıl aj bilgä böğü мудрец, будь милостив к путнику (*QBN* 47₃); ümäg eşgü tutsa jabıldı sözi esli [правитель] хорошо обращается с путником, о нем распространится молва (*QBN* 47₁).

ÜMÄRA [*а. أمارة* *мн. ч. от أمير*] эмиры:

mäsriqlitlar zäjnü-l-ümära at berdilər жители Востока назвали [эту книгу] „Украшение эмиров“ (*QBK* 2₁₃).

ÜMGÄN *с.м.* ömgän.

ÜNGÜK мягкое темя у ребенка (*MK* I 110).

ÜMIT *с.м.* ümäg.

ÜMLÄŞ- *с.м.* ömläş-.

ÜMLÜG *с.м.* ömlüg.

ÜMMÄT [*а. أمّة*] религиозная община: tiläk ümmät erdi aju berdi jo! [ero] желания были связаны с общиной, и он [Мухаммед] указал [ей] дорогу (*QBN* 15₉); qamıñ qađıñı erdi ümmät ücün все его печали были из-за общины (*QBN* 15₁₂).

ÜN голос: er üni bütti у мужчины сорвался (~ пропал) голос (*MK* II 294); bir üniñ sü-tastilar они рыдали в один голос (*Uig* III 23₁₀); seviglig üniñ irlaju ... inča ter tedilär инчаевая приятным голосом, ... они так сказали (*Uig* III 46₁₃).

◊ **ün tart-** тянуть песню: ular quş üniñ tarttı ündär eşin [самец] куропатки затянул свою песню, зовет подругу (*QBN* 14₃).

ÜNDÄ- 1. звать: ol meñi ündädi он позвал меня (*MK* I 273); elig ajdı ündä meñä kir-süni правитель сказал: „Позови, пусть войдет ко мне!“ (*QBN* 52₉); 2. подавать голос, говорить: sözin keşti elig hiç ündä-mädi замолок правитель, ничего не говорил (*QBN* 55₁₃).

◊ **mağra- ündä- с.м. mağra-; oqi- ündä- с.м. oqi- I.**

◊ **Ср. indä-.**

ÜNDÄS- сов.м. от ündä-: ol anıñ birlä ündäsdı on перекрикивался с ним (МК I 231).

ÜNLÜG с голосом, имеющий голос: jüzi körki körklüg keräk häm jülüg / toyan eşsig ünlüg sözi beğgülgüg лицo [хаджиба] должно быть красивым, выбранным, / голос его должен быть мужественным, слова — внятными (QBN 184); quz'ın qobur'ı ulatı javlaq beğgülgüg qorqıneñ ünlüg qoslar короны, совы и другие птицы с ужасными голосами, являющиеся дурными приметамы (ТТ VI₄₀).

ÜNSÜZIN без голоса, молча (Uig II 76₃).

ÜNTÄ- с.м. ündä-.

ÜNTÄS- с.м. ündäs-.

ÜNŞÜ жемчуг: anıñ tışı ünşü teg erdi ee зубы были подобны жемчугу (ЛОК 9₃).

◊ **Ср. jencü I, jüncü, žencü.**

Üŋ- пробивать отверстие, сверлить: ol jıças üñdi он просверлил дерево (МК I 174).

ÜŋTÜR- побуд. от **üŋ-**: ol añar jıçač üñtürdi он заставил его сверлить дерево (МК I 290).

ÜŋÜL- страд. от **üŋ-**: jıçač üñüldi дерево было просверлено (МК III 395).

ÜŋÜR 1. пещера, грот (МК I 94): negü ter eşitgıl bañırsaq sözi / üñürdä turuñlı saqınuq özi послушай, что говорит добрый, / живущий в пещере праведник (QBN 343₆); 2. полость: ič üñürdä isırsar tavat kirür если [мышь] прогрызет внутреннюю полость, придет имуществу (ТТ VII 36₂); taš üñürdä isırsar jañı ton bolur если [мышь] прогрызет внешнюю полость, будет новая одежда (ТТ VII 36₂).

ÜŋÜR- побуд. от **üŋ-** (ТТ I₂₁₈).

ÜŋÜRTÄKI находящийся в пещере: üñü-rintäki jek oñınlar находящиеся в пещере демонические существа (ТТ III₉₁).

ÜŋÜZIN с.м. oñzin.

ÜŋZIN с.м. oñzin.

ÜP- üp ürün очень белый (МК I 34).

ÜPGÜK- qara üpgük с.м. qara I.

◊ **Ср. übgük, übüp.**

ÜPLÄ- похищать, грабить: ol anıñ tavarıñ üplädi он похитил его имущество (МК I 284).

ÜPLÄL- страд. от **üplä-**: eñ tavarıñ üpläldi имущество мужчины было похищено (МК I 295).

ÜPLÄN- возвр. от **üplä-**: anıñ tavarıñ üpländi его имущество было похищено (МК I 255); jıñqım añar üplänür мой скот похищается из-за этого (МК III 90).

ÜPLÄŞ- сов.м. от **üplä-**: bodun ikindi tavarıñ üpläşdi люди грабили друг у друга имущество (МК I 238).

ÜPLÄT- побуд. от **üplä-**: ol anıñ tavarıñ üplätti он заставил его похитить имущество (МК I 264).

ÜPÜP с.м. übüp.

ÜR давно, долго: küdän ür tursar jaramaz если гость живет долго, [это] неприлично (KP 69₃); ür oñul küsäsär bultuğ если ты давно ждешь сына, [считай, что] ты получил его (ТТ I₁₀).

◊ **ürdin berü** из давня (Suv 661₁); ür İraq парн. давний: ür İraq öñtä в давнее время (Suv 514₂₁); ür keč парн. давно: jıllar añar eñtgäli ür keč boltı давно прошли годы и месяцы (Hüen₂₂); ür keč timin парн. давно: ölgü teg qamılu tüşti ür keč timin öglänti он упал, как мертвец, на землю, и прошло много времени, прежде чем он пришел в себя (KP 62₁).

ÜR-I лаять: İt ürdi собака лаяла (МК I 164); İt qarı bolsar jatır ürür если собака стала старой, она лает лежа (ТТ VII 42₆).

ÜR-II дуть: ol ot ürdi он раздул огонь (МК I 164); isig añıñ ürmä şep ayzıñ bilä ne duy grom na горячую пищу (QBN 331₁₃); para qası soqır elğar burunta ürgün намельчив и просевя жоруу граната, пусть дуют ее в нос (Rach II 2₁).

ÜRÄGİR этн. название одного огузского рода (МК I 57).

ÜRÄŋ тогр. название местности (МК I 134).

◊ **Ср. veräŋ.**

ÜRGÄSIN название лекарственного растения: qızı ürgäsın mirç iñkä soqır мелко размяв красный ... (?) и черный перец (Rach II 4₁).

ÜR-I гнить: jıçač üridi дерево сгнило (МК III 252).

ÜRK- пугаться, страшиться: baj eñ qoñı ürkürän barmış овец борача, испугавшись, ушла (TAS II₄₀); bodun ürküti народ испугался (МК III₄₂₀).

◊ **ürk- beññlä-** парн. пугаться: munı eşitü birlä-ök ürküp beññläñ ötrü orduca kirip qatunqa İncä ter tünñi услыхав это, она испугалась; затем, войдя во дворец, она так обратилась к госпоже (Suv 621₂₀); öri köñüli ürküsär beññläñsär если его возвышенное сердце устрашится (ТТ VII 40₄₀); qorq-ürk- с.м. qorq-; qorq-ürk- beññlä- с.м. qorq-.

ÜRKA- ürkä üzüksüz парн. täyrim ürkä üzüksüz ögläntürüñ мой боже, постоянно приводи меня в себя (Man III 25₁₁).

ÜRKAÑÇ долго (? Suv 83₃).

ÜRKIT- долго, постоянно (Suv 653₁₉).

ÜRKIT-İqorqit-ürkit- с.м. qorqit-.

◊ **Ср. ürküt-**

ÜRKITMÄMÄK- ürkitmämäk qorqitma- maq парн. неустрашение (Suv 220₂₁).

ÜRKÜL- страд. от **ürk-**: ürkünd bolup ürküldi поднялась паника (МК I 250).

ÜRKÜN страх, паника (МК I 108).

ÜRKÜÑÇ страх, паника: ürkünd bolup ürküldi поднялась паника (МК I 250).

ÜRKÜR- побуд. от *ürk-*: *ürküri bujan qil* чтобы отпугнуть [демонов], совершай благие дела (*TT VII 28*).

ÜRKÜS- совм. от *ürk-*: *ertiş suvin keşsädi/bodun anin ürküsür* [арар] хотел перейти Иртыш, / поэтому страшатся люди (*MK I 155*).

ÜRKÜT- побуд. от *ürk-*: *ol qoj ürkütti* он испугнул овцу (*MK I 263*).

o *Cr. ürkit-*.

ÜRLÜG постоянный, непреходящий: *ürlügli ürlügsüzli* постоянный и преходящий (*Suv 334₁₆*); *uluy meñilig buzulmaz artamaz ürlüg inc nirvan balıq* полный радости, не поддающийся разрушению, непреходящий, спокойный город нирваны (*Suv 680₁₈*).

ÜRLÜGLÜG постоянный: *ürlüglüg ürlügmiz* постоянный и преходящий (*Suv 291₂₂*); *ürlüglüg ersär jemä ürlügsüz ersär* если он будет постоянным или если он будет преходящим (*TT VIII F₆*).

ÜRLÜGSÜZ непостоянный, преходящий: *ürlügli ürlügsüzli* постоянный и преходящий (*Suv 334₁₆*).

ÜRMÄN: *ürmän qart* язва, нарыв; опухоль(?); *şekiz jегirmi түrlüg ürmän qartlar bolur* бывает восемнадцать видов язв (опухолей?) (*Roch II 3₁₀*); *bu ürmän qart ig üküsi bütrü iki ažuntaqi javlaq qılınça* *törüjür* большинство этих язв является из-за дурных поступков, имевших место в прежней форме существования (*Roch II 3₁₂*).

ÜRĖÄK известь (*MK I 121*).

ÜRĖÄR- белеть: *ürpärdi neñ* нечто побелело (*MK I 289*).

ÜRĖÄK взерошенный, ершистый (*MK I 103*).

ÜRĖÄR- ошестиваться, становиться лыбом: *anıñ jini ürpärdi* у него поднялись лыбом волосы (*MK I 217*); *taqažu ürpärdi* курица нахохлилась (*MK I 217*); *er ürpärdi* мужчина ершился (*MK I 217*).

ÜRĖÄS- щетиниться, ершиться, перен. горячиться: *erän ürpäšti* мужчина ошетилился (*MK I 229*); *erän arıñ ürpäsür* / *öein* *kekin irtäsür* мужи горячатся, / ищут отщепенца (*MK I 230*).

ÜRĖÄT- поднимать лыбом, взерошивать: *er basın ürpätti* мужчина взерошил себе [волосы] на голове (*MK I 259*).

ÜRÜK: *ürük uzatı* парн. долго, постоянно (*Suv 505₆*); *ürük ürküt* парн. долго, постоянно (*Suv 567₂*).

ÜRÜL- страд. от *ür-* II: *ot ürüldi* огонь был раздут (*MK I 195*); *er öfkäsindä ürüldi* мужчина от гнева надулся (*MK I 195*); *qarni ürülür* его живот вздувается (*TT VIII I₈*).

o *üz-ürül-* см. *üz-*.

ÜRÜLMÄK: *ürülmäk keřilmäk* парн. вздуться, распухнуть: *qarin ürülmäkig keřilmäkig ... keřärür* [лекарство] устраняет ... вздутие живота (*Roch II 1₃₀*).

ÜRÜŖ I 1. белый, светлый: *sarıñ altun ürüñ kümüş* желтое — золото, белое — серебро (*Топ₄₈*); *saqalıñ ürüñ bolsa* *keçdi ölüm* если твоя борода станет белой, [считай, что] пришла смерть (*QBN 264₁₂*); 2. перен. чистый, благородный: *qaraqa jaçuma aj asli ürüñ/ürüñkä qara terk juqar ol körüñ* о [человек] „белого“ происхождения, не приближайся к черни, / по-смотри-ка, черное быстро пристаёт к белому (*QBN 304₁₄*); *qamıñ teğsürüldi törü öñdilar* / *qaralı ürüñli bir-ök boldilar* все порядки переменались, / черное и белое смешались (~ стали одинаковыми) (*QBN 384₁₀*); 3. в знач. сущ.: *tırjaq ürüñi* белизна (белые пятны?) ногтей (*MK I 134*).

o *ürüñ qırıñ* парн. седой: *ürüñ qırıñ artuq jaçıñ bolur* [и] седо[власые] очень воинственны (*QBN 178₁₀*); *ürüñ qaş* лебедь: *bu erdam jorıqi ürüñ qaş teğ ol* движение этой добродетели подобно [движению] лебедя (*QBN 222₂*).

o *Cr. jürüñ*.

ÜRÜŖ II: *ürüñ beg* исор. название местности (*M4₂₂*); *ürüñ qaş ögüz* исор. название реки в Восточном Туркестане (*MK III 152*).

ÜRÜS- совм. от *ür-* II: *ol meğä ot ürüsi* он со мной раздул огонь (*MK I 183*).

ÜSDÄŖ см. *üstäg*.

ÜSDÜRТИ см. *üstürti*.

ÜSİK см. *üzik, üzük*.

ÜSİKЛИГ см. *üziklig*.

ÜSK I. (с *п*-фиксами принадлежности и локативных падежей) возде, впереди себя: *ötrü üskintä olurtur sezınmıš[in]* *ajtıti* затем, усадив [его] перед собой, он спросил о его поминениях (*Нөп₂₀*); *allıñ deñislig kišilar äldaju turur üskındä* лживые люди обманывают [тебя] в твоём присутствии (*TT I₂₇*); 2. в служ. знач. после-лог перед, при, к: *tañaç žan üskinqä kiğürmıš turur* он доставил [ее] китайскому императору (*QBN 2₉*); *jaqın teğdi ersä anıñ üskinqä / tüšür bardı* когда он приближился, сошел [с лошади] и пошел к нему (*QBN 357₁₂*); *tegin ... ol ač barğ üskintä suna jattı irıññ ...* растянувшись, лег перед той голодной тигрицей (*Suv 616₁₀*).

ÜSKÄC (*üskänäc*?) изюм (*MK I 159*).

ÜSNÄ- см. *osna-*.

ÜSNÄT- см. *osnat-*.

ÜSTÄ- 1. увеличивать, умножать: *ja rab üstä dävlät tükäl qıl tiläk* о господе, увеличь богатства, полностью удовлетвори желания (*QBN 21₂*); *özin jašin üstäp* удлиняя (буке, увеличивая) их жизни (*Suv 407₁₅*); 2. брать верх, превосходить: *bilig birlä jalnuq beğür žavlanur / kišilärdä üstär* анализем человек возвышается и прославляет себя, / одерживает верх над людьми (*QBN 183₁₅*); 3. увеличиваться: 40°

väfa ketti yalqta žäfa üstädi narod перестал быть верным (бука, верность покинула народ), увеличилось мучения (QBK 381₁₇).

ÜSTÄK лишшек, добавка: men üstäk berdim я дал лишнее (MK I 120).

ÜSTÄL - *страд.* от *üstä*: suv üstäldi вода увеличилась (~ прибавилась) (MK I 246); üstälsün tägridä[m] küel[äri] пусть увеличатся их божественные силы (TT III₁₇₀); çöy jalini asilip özi jaşi üstälür ego блеск усилится, жизнь его продлится (Uig I 26₁₂).

◦ *aşil-üstäl-* см. *aşil-*.

ÜSTÄM пластинка из золота или серебра, вставленная в ремень или седло в качестве украшения (MK I 107); ayağ berdi tamça at üstäm keñüt он преподнес чашу, печат, лошадь, украшения конской сбруи (сбрукой?), халат (QBN 136₂).

ÜSTÄMÄK: aşmaq üstämak см. *aşmaq*.

ÜSTÄŃ превосходящий, одерживающий верх: qajusi saq eşsä ol üstäy bolur кто будет ослорожен, тот одержит верх (QBN 177₁₀); meñidä jüz üstäy anıq eşdämi ego достоинства превышают мои в сто раз (QBN 232₂).

◦ *üstäy elig* щедрый: uzun keç jaşasu bu üstäy elig пусть долго здравствует этот щедрый [правитель] (QBN 88₁₁).

ÜSTÄR - I возвышаться, превосходить: ol meñä üstärdi он возвысился (~ старался возвыситься?) надо мной (MK I 221).

ÜSTÄR - II отвергать, отказываться: ol qilmis işin üstärdi он отказался от сделанного (MK I 221); uvutsuz kişidä jırağ tur jırağ/uvutsuz bolur üstärgilgi qarağ стой подальше от бесстыжего человека, / у бесстыжего отвергающий [все] взгляд (QBN 167₂).

ÜSTİGÄ *последов.* на, к: oğuz qaçaп anıq üstigä atladı Огуз-каган двинулся на него (AOK 34₃).

ÜSTÜL - см. *üstäl-*.

ÜSTÜN 1. верхний: [üstün] altın ... erin'är верхняя и нижняя губы (TT X₄₁₉); 2. старший: jeg üstün quncıy самая старшая принцесса (TT X₄₅₃); 3. верх: ötrü bir-ik üstüntän qalıqlan ün kełti затем сверху, с неба, дошел один звук (Min III 23₄); 4. вверху, наверху: ne (ja?) astin ne üstün ne utru onun ni vıxıq, ni vıverxu, ni naprotiv net [ego] места (QBN 14₁); üstün täyri altın jalatıq вверху — божество, внизу — люди (Suv 188₁₀); üstün täyri jeri altın tamu jeri наверху — место богов, внизу — место ада (TT V A₂₇); 5. в служ. знач. *последов.* над: kindik üstün meğ bolsar öyri bolur если родника будет над пупком, он станет вором (USp 42₃).

ÜSTÜNDÄ *последов.* на: ösä üstündä toğ jağı muz bar jıgur на ней стужа и лед (AOK 26₂).

ÜSTÜNGI см. *üstünki*.

ÜSTÜNKI верхний: oğdın üstünki qabaq правое верхнее веко (TT VII 34₁₃); üstünki altınqı täyriärniğ ... üstälsün täyridä[m] küel[äri] пусть увеличатся божественные силы ... верхних и нижних богов (TT III₁₆₉).

ÜSTÜRTI сверху: üstürti qodı enmäsär если [ты] не спустишься сверху вниз (TT III₂₀); özgän jaşmur ödineä üstürti qodı tökülür переменчивый (?) дождь будет литься в свое время сверху вниз (Uig I 26₁₃).

ÜSÜKSÜZ см. *üzüksüz*.

ÜŞ - I сверлить: ol oq üşdi он просверлил стрелу (MK I 166).

ÜŞ - II собирать, стекаться: etmäkkä tełim kişi üşdi к хлебу собралось много людей (MK I 166).

ÜŞÄ и. *собств.* (USp 70₂).

ÜŞÄ - обыскивать, осматривать: ol jerig üşädi он осмолел землю (MK III 253).

ÜŞÄL - I *страд.* от *üşä-*: anıq evi üşäldi ego дом был обыскан (MK I 197).

ÜŞÄL - II см. *üşäl-*.

ÜŞÄŃ ровный, гладкий: üşäŃ taş ровный камень (MK I 135).

◦ *Ср.* *jüšäŃ*.

ÜŞÄT - см. *üşät-*.

ÜŞGÜR - 1. натравливать, науськивать: ol itiy kejjikkä üşgürdi он науськал собаку на оленя (MK I 228); 2. шипеть, свистеть: us üşgürsä öläür если гриф зашипит [на человека], он умрет (MK I 228); jılan üşgürdi змея зашипела (MK I 228).

ÜŞI мерзнуть, цепенеть: joçurqanda artıq adaq kösülsä üşijür если нога вытянется из-под одеяла сверх меры, она озябнет (MK III 137); eç üşidi мужчина замерз (MK III 254).

◦ *Ср.* *üşüq*.

ÜŞIK холод, заморозки (MK I 72).

ÜŞIKLÄ доводить до оцепенения, перем. добивать: ol kejjikni üşiklädi он добил оленя (MK I 306); tağut süsin üşiklädi войско таггутов он довел до оцепенения (~ добил) (MK I 307).

ÜŞKÜR - I вспоминать: ol unutmus sözüg üşkürdi он вспомнил забытое слово (MK I 228); oqıylı oqısa meni üşkürip/du'a qılğa-mı ter meñä bir turup çitağucıy, если будет читать, вспомнит обо мне/и, может быть, раз помолится за меня (QBK 385₄).

ÜŞKÜR - II см. *üşgür-*.

ÜŞKÜRT - *побуд.* от *üşkür* - I: üşkürtti он напомнил (MK I 229).

ÜŞÜR - *побуд.* от *üş* - I: ol oq üstürdi он заставил просверлить огнеретие в стреле (MK I 222).

ÜŞÜ - мерзнуть, цепенеть: et jin üşür eñrisür тело, замерзнув, дрожит (MK I 463).

◦ *Ср.* *üşi-*.

ÜSÜT- побуд. от **ÜSÜ-**: ol sücük üsütti on заморозил [охлаждал?] напиток (MK I 211); ol şeni tomlıyqa üsütti он заморозил меня на холоде (MK I 211).

ÜT I отверстие, углубление (TT VII 36); ol üttin ötsädi он хотел пройти через отверстие (MK I 216); üt topuldi отверстие просверлено (MK II 119).

o tiş üti с.м. tiş.

o Cp. üd.

ÜT II с.м. öt I.

ÜTI- гладить: ol tovuq ütidi он гладил одежду (MK III 252).

ÜTLÄS- продырявливаться: ütläsdü neş нешто продырявилось (MK I 238).

ÜTLÜG имеющий отверстие: ütlüg jendü jerdä qalmas жемчуг с отверстием на земле не останется (MK III 30).

ÜTRÄT и. собств. (Uig II 76₁₂).

ÜTRÜK хитрец: ütrük utın oyrılaju jüzgä бакал хитрец, порочный [человек] смотрит в лицо подобно ворю (MK I 102).

ÜTÜK уют (MK I 68).

ÜV дом (MK I 81): oşul qız törüşä şeniñ aş tegin / övüñdä igidgil igidmä öyin если у тебя родятся дети, подобные месяцу, / воспитывай их у себя в доме, не воспитывай на стороне (QBN 128₂₀).

o Cp. eb, ef, ev, üj.

ÜZ I: с.м. **buz** парн. ненависть: üztä buzta ula[ti] üküş telim nişvanılar многие другие страсти, кроме [страсти] питают ненависть (Man III 47₃); **üz buz köşül** чувство ненависти: bir ikintikä üz buz köşülüñizlär бар ерсär если вы питаете чувство ненависти друг к другу (TT III_{прч. 33}); **üz buz qıl-** ненавидеть, питать ненависть: munca üküş tınılıyqa neşä üz buz qıltımız ерсär сколько бы мы ни питали ненависти к столь многим живым существам (Chuast A₃₂).

ÜZ II с.м. öz VI.

ÜZ- 1. рвать, отрывать, вырывать: jınckä çriklig üzgäli uçuz тонкое разорвать легко (Ton₁₃); ol jır üzdü он порвал нить (веревку?) (MK I 165); bu ikki biriksä añ kim üzär если эти двое соединятся, кто их разорвет?! (QBN 181₁₂); bu igniñ töz[in] jilt]izän üzgäli qatı[ylan]ıqlar прилагайте усердия вырывать корни этой болезни (Uig III 41₇); 2. губить, прерывать: tişi häm oşul qız üzär еr küci жена и дети губят силм мужчины (QBN 262₃); isig özin üzür adın aşınca idinqlar оборвав его жизнь, пошлите [его] в другой мир (Uig I 43₈); 3. ломать: bir jumtaç taşıy üzür berdi он отломил круглый камень (Uig I 71₈); 4. перен. говорить отрывисто: aştıtuqla sözlä jana terkün üz когда спрашивают, говорят и произносили (бука. рви) быстро (QBN 84₃); 5. использовать (?): boşuñ boş teñi tut qıluñ qılda üz к свободному отношению, как [относится] к свободным, раба используй, как [подобает] использовать? рабов (QBN 171₆).

o üz- kes- парн. рвать, прерывать

(Suv 31₉); butarla- üz- с.м. butarla-; söz üz- с.м. öz.

ÜZÄ сверху, верху: üzä täñri as[ra] jерверху небо, внизу земля (BK X₆₁₀); üzä täñrikä teğir asra jerkä kirir верху она (т. е. слюна верблюда) достигает неба, внизу входит в землю (ThS II₃₁); bitig türdi badı üzä tamıalar / sunur berdi он свернул письмо, перевязал, поставил печать сверху / и протянул (QBN 241₁); 2. послелог а) на, над: on uşur toquz öyüz üzä jüz jil olurur властвуя (бука. сила) сто лет над он-уйгурами и токуа-огузами (M₄₃); altın örgin üzä olurupan сядя на золотом троне (ThS II₁); saçratıudın qorqmış quş qıraq jil adri jıtae üzä qonmas птица, испугавшаяся силка, сорок лет не будет садиться на дерево с развилкой (MK II 331); jaj körkiñä inanma: sovlar üzä tajınma не доверяйся красотам лета, / не опирайся на воду (MK III 160); tegürdüñ meñä şen çamıy eğülük / munuñ sücri boñum üzä holdı jük ты доставил мне все благо, / [необходимость] отблагодарить за них легла бременем на мою шею (QBN 229₁₁); 6) с, а также в значении теоретического подержи: birisi utıq üzä boñunim badı один из них обвязал веревкой мою шею (Suv 71₉); aş moşoçlar-a şizlär üc türlüğ saqıñe üzä kirtinizlär o mañi, viş वोжди с тремя разными мыслями (Uig I 71₁); jerin ud mañaqı üzä suvatır велел обрабатывать землю коровьим пометом (Uig I 29₇); в) meñ ti tı su bitig qılmış küñ üzä jegimni satır kümiş tükäl altım я, Тытсу, в день составления этого документа двадцать сатыров серебра получила сполна (MO 3₈); г) через, из-за: övkä nişvanı üzä qoturur öğsüz köşülsüz еrtılär придя в бешенство, из-за расположенности к раздражению, они потеряли рассудок и лишились чувств (T₇ II₃₀); а) он, после: jel üzä jel нетер за ветром (TT₁ I₁₅); е) в, среди: elik külmüz oñar çeçäkiär üzä сэмки и сэмды диких коз играют среди цветов (QBN 14₁₃); kişi üzä ерде людей (Man I 8₁₆); ж) на, к: on jarmaq üzä bir arturdi он прибавил к десяти деньгам еще одну (MK I 219); з) над, в отношении: neşä beg haqı еrsä quillar üzä; jetañ qul haqı joq-ти beglär üzä если рабы имеют [разные] обязанности в отношении бека, / то не имеют ли также беки обязанностей в отношении рабов?! (QBN 218₃); bu eğdülmis aidi bu beglär üzä / tarıçı haqı bar tarıyda oza Огдильмиш сказал, что у работников есть определенные права в отношении беков до того, как они примутся за работу (QBN 218₈).

ÜZÄK с.м. üzik, üzük.

ÜZÄKI 1. находящийся сверху (Man III 28₆, 38₃); 2. существующий благодаря чему-л.: eđ tavar üzäki isig öz жизни, существующие благодаря имуществу (ил: обязанности имуществу) (Uig II 76₁); ölmäk üzäki qorqıñlar страхи, появляющиеся в связи со смертью (Suv 118₂).

ÜZÄL- мучиться: er üzäldi мужчина мучился (MK I 196); meçä özänä kim üzälip ölüg кто будет перечить мне, умрет в муках (QBN 59₃).

ÜZÄLÄ 1. сверх: väbal kötrü bardı üzälä söküš on пошел, неся [с собой] [тяжесть] греха и сверх того брань (Юр B₂₄₂); 2. по-следок а) на, над: köni jol üzälä tuța beş meşi держи меня на верном пути (QBN 23₂₄); б) по, согласно: könilik üzälä tiriglik keçür живи праведно (~ по справедливости) (QBN 320₃); в) в: ba beçlik üzälä uzun boldı jaš etot жил долго, пребывая в бекском достоинстве (QBH 24₁₁); г) среди: haşiblar üzälä bu bolsa uluğ среди хаджибов etot должен быть главным (QBN 182₁₀); д) для: sevuğ çap üzälä ämindän ämin / qolup bulmadın meñ özümdän öjil я искал и не смог найти для любимой души / кого-либо более надежного, чем я сам (QBN 217₇).

ÜZÄLÄ превывать, превосходить (?): üzäläju qılmaq meñ ... сверх не буду делать. . . (SA₁₄).

ÜZÄLÄJU превосходящий, высший: tın-lıqların üzäläju ögrünelärin sevinclärin aşmaq üstümäk çürür [etot] есть увеличение возвышенных радостей живых существ (Suv 266₈).

ÜZÄLÄN- возвр. от üzälä- (TT V B₃).

ÜZÄLİKSİZ бесконечный (TT II A_{прим. 8}; Uig II 39₁₀₁): üzäliksiz üstünki бесконечный, находящийся вверху (Suv 614₁₅).

ÜZÄJU стремя: üzäju bar eřsä ögän beç qarar если есть стремя, [всадник] крепко держит узду (QBN 437₁₁).

ÜZÄRLİK бот. *Paganum harmala* (MK III 12).
= *Sp. jüzärlük*.

ÜZİKLİG см. *üziklig*.

ÜZİT- разрезать: sirkä küpni üzittl укус разрез сосуд (MK I 209); 2. перен. продать, надоедать: ol anıj qulaqın üzitti он прожужжал ему все уши (MK I 209).

ÜLÄN- подниматься: aše üzländi [крышка] кастрюли поднялась (MK I 258).

ÜZLÄNÇÜ см. *üzlünöü*.

ÜZLÜN- страд.-возвр. от üz- рваться: urq (urıuq?) üzlündi веревка порвалась (MK I 258).

ÜZLÜNÇİ см. *üzlünöü*.

ÜZLÜNÇİG см. *üzlünöüg*.

ÜZLÜNÇÜ 1. прерывистый, преходящий, конечный: üzlünöü otunça teğir достигнув места, связанного с перерывом (с перевоплощением?) (Suv 144₈); 2. в знач. сущ. конец, прекращение: ol-oq anıj ög qarınța töt; maqnıj üzlünöüsi eğür именно это будет концом в его рождении в материнском чреве (Uig II 44₂₉).

ÜZLÜNÇÜG нависший (TT VIII A₃₁).

ÜZLÜNÇÜLÜG конечный, преходящий (TT VIII D₇).

ÜZLÜŠ- страд.-совм. от üz-: beği kiši

üzlüšdi бек и [его] жена порвали между собой (MK I 240); alimlıy berimligdin üzlüšdi кредитор и должник порвали между собой (MK I 240); üzlüšdi neç нечто разорвалось (MK I 240).

ÜZMÄLÄ- вырывать, искоренять: alqu türlüg tsujnuğ tözın jiltızın birdäm üzmä-lär вырвав сразу корни всевозможных грехов (TT IV B₅₉); ulati nizvanılarıj üzmä-lär arçant qutın bultılar искоренив и другие страсти, они достигли блаженного состояния архатов (Uig III 75₃).

ÜZNÄ- см. *öznä-*.

ÜZR см. *uzr*.

ÜZSÄ- желат. от üz-: ol jışıj üzsädi он хотел разорвать веревку (MK I 276).

ÜZTÜR- побуд. от üz-: ol jır üztürdi он заставил порвать веревку (MK I 220).

ÜZÜK I. разорванный: üzükıjın ulajur meñ я соединяю то, что разорвано у тебя (TŞS II 73); 2. прерванный, незаконченный: qalı bolmasa beğ saqınuğ süzük / arıysız balur barça qılqı üzük если бек не будет праведным и искренним, / все его деяния будут нечистыми и незаконченными (QBK 102₃).

ÜZÜK II и. *собств.* (Uig II 81₇₀).

ÜZÜK III см. *uzik, üzük*.

ÜZÜKLÜK I оторванность (? MK I 152).

ÜZÜKLÜK II: *üzüklük tut-* проявлять осторожность: üzüklük keçäk tuțsa eđgü köñül / evä qılmaça iskä teğsä köñül следует проявлять осторожность, / не действовать поспешно и с душой братья за дело (QBH 76₁₈).

ÜZÜKSÜZ 1. непрерывный, постоянный (TT X₅₃₀); 2. непрерывно, постоянно: köñül tüz üzüksüz bajatqa sıyın с чистым (~ искренним) сердцем постоянно вверяй себя богу (QBN 155₂₄); *Üzüksüz bu lom eřdinig eřišärlär* если будут слушать непрерывно драгоценное [содержание] этой сутры (Uig I 26₃).

< *üzüksüz tutıđı дарт.* постоянно (Suv 157₅); *tutıđı üzüksüz* см. *tutıđı*; *uzatı üzüksüz* см. *uzatı*; *ürkä üzüksüz* см. *ürkä*.

ÜZÜKSÜZİN непрерывно (Uig I 21₃₁).

ÜZÜL- страд. от üz- 1. рваться: bu jışıj ol üzülğän eřa веревка (нить?) рвалась (MK I 158); üzüldi neç нечто разорвалось (MK I 196); kümüş qur baçuçı munu meñ teju / ölüm tuttı eřsä üzüldi qurı zavıayvaя серебряный пояс, он говорил: «Вот я каков!», / а когда схватила смерть, пояс его разорвался (QBK 71₈); 2. прерываться, прекращаться: ol eđgü kü at tört buluğda jadıldı küniğä qolıucılar üzülmädi та добрая слава распространилась по четырем направлениям, и ни на один депь [поток] просителей не прекращалась (KP 73); eñ ilki sansız tümän azunta beřü ötkürü bükünki күнкä teği toça öiü ulaj sarıj üzülmäz начиная с самых первых бесчисленных миров вплоть до сегодняшнего дня порядка следо-

ванья рождения и смерти не нарушится (TT VI₁₀₁₅); 3. обрываться, отделяться: *jarıq şan üzüldi tünärdi küni / bajat atı birlä keşildi tını* отделилась светлая душа, по-разному его соладю, / с именем бога [на устах] прекратилось его дыхание (QBN II 9₁₂); *qamırdın üzüldüm qaşar meñ seşä* от всех я отделился, бегу к тебе (QBN 345₇); *isig özüñ üzülgäli turır moñ jaznı gıtova oborvatsya* (Uig III 37₉₈).

◊ **üzül-kesil- парн.** 1. быть прерванным: *alayı sarıyı üzülmäz keşilmäz* порядок следования их не нарушается (Suv 61₁₇); 2. быть вырванным: *alqu tisläriniñ siğırläri . . . üzülüp keşilip nervı . . .* всех его зубов были вырваны (Uig III 60₆).

ÜZÜLMÄK прекращение, гибель (Suv 165₁₆, Uig II 43₂₅).

ÜZÜLMÄKSİZ; öcmäksiz üzülmäksiz с.м. öcmäksiz.

ÜZÜLMÄMÄK; üzülmämäk keşilmämäk парн. непрерываемость, непрерывность (Suv 61₁₀).

ÜZÜM виноград: *üzüm jegil azu qaşın jegil* ешь виноград или ешь дыню (MK I 88); *bu ır ol tölim üzüm qurıtıyan etot mužnına suşıl moño vinoğradu* (MK I 514); *quruğ üzüm suşennıy vinoğrad* (Rach I 83).

◊ **it üzümü с.м. it; meñi özüñ с.м. meñi; tıqma üzüm с.м. tıqma.**

ÜZÜMLÄN- покрываться виноградом: *bañi özümländi* подпорки для виноградных

лоз (?) покормил [гроздьями] винограда (MK I 295).

ÜZÜŞ- *соем. от üz-*: *ol meñä üzüm üzüşdi* он срезал со мной виноград (MK I 184).

ÜZÜTLÄ- считать мелочным, скудным: *ol anı üzütlädi* он считал его мелочным (MK I 299).

ÜZÜTLÜK мелочность, скудость (MK I 150).

ÜZÄK с.м. üzik, üzük.

ÜZİK слог, буква: *isak atlıy üzik* слог, называемый isak (TT VII 41₃); *ırurıu atlıy üzik* слог, называемый ırurıu (TT VII 41₁₂).

◊ **üzik akşar парн.** слог: *bir-keşä jeshä üzik akşar sözläju jarlıqamadın* не соблаговоль произнести даже и одного слога (Uig I прех. 5).

◊ *Ср. üzük.*

ÜZİKLİG со слогом, с буквой (Suv 26₂₀).

◊ *Ср. üzikliy.*

ÜZİKLİY со слогом: *şekiz üzikliy bir padak* восьмислоговый стих (TT V А прех. 5).

ÜZMÄ бот. тут, шелковица (MK I 130).

ÜZÜK слог, буква: *bu ne üzük ol* какая это буква? (MK I 72).

◊ *Ср. üzik.*

ÜZÜKLÄ- читать, разбирать по слогам: *bitig üzüklädi* он разбирал письмо по слогам (MK I 71).

ÜZÜMLÄN- давать плоды (о туге): *jıtaç üzümländi* на дереве появился тутовник (MK I 297).

V

VA I *межд. восклицание при недова-*
нии, возмущении, скорби, отчаянии
(MK 539₁₁).

VA II с.м. vä.

VACİR I [скр. vajra] 1. алмаз: *vaçırda jemä qatıyraq señiñ köyüliñin ođuraq bilim* я вполне узнаю твою сердце, которое еще крепче, чем алмаз (Uig III 26₁₃); 2. *рел. жезл, скипетр (магический атрибут божества): jükünür meñ . . . vaçır tutdaçı . . . burğın qatıña* я поклоняюсь . . . достоинству будды, . . . держащего скипетр (Uig II 55₃); *süñü qılıç taş vaçır çakır bögdä temir beğkä ört jalın bilän beğürtüp uluğ alaçatırıu tamta tutmıs keğgäk* надо явить вместе с пламенным огнем копье, меч, венец, [магический] жезл, [магическое] колесо, кинжал, железный прут и сложить [пальцы обеих рук] в магическую фигуру, весьма способствующую ослаблению [демонов] (TT V A₉₃).

VACİR II [скр. vajra] *и. собств.* (TT VII 28₃₄); *ratna vaçır с.м. ratnavaçır.*

VACİRAPAN [скр. vajrapaṇi] *и. собств.* имя бодисатвы (UŞp 59₂₂).

VACİRLİY имеющий алмаз; алмазный: *ört jalın teğ drzul badruq vaçirliy toqışaq*

eğlärintä tuta держа в руках трезубец, подобный пламени, боевой значок, палицу, снабженную алмазом (Uig I 43₃).

◊ **vaçirliy lurzi** жезл с алмазом: *anñ ötrüñ inisi bim b a s i ni toğa vaçirliy lurziñ kötürüp tidıysız köyülin kilim bi jek utru bardı* тогда его младший брат Бимбасини-богатырь, подняв жезл, украшенный алмазом, бесстрашно выступил против демона Килимби (Uig II 26₁₀).

VACİR с.м. vaçır I.

VACRAZAN [скр. vajrasana] трон, украшенный алмазами; *рел.* место, где Будда достиг прозрения: *eğ kinintä vaçrazan örgün üzä oluğur [они] сели, наконец, на трон познания* (TT IV B₃₄).

VADA [скр. vaṭa] *бот. Ficus Indica* (Rach II 11₂₀).

VA'DA [а. وعدة] обещание: *javuzda javuz va'da qarışın turur* худший из худших [людей] — нарушивший обещание (QBK 302₃); *jemä va'da qilmıs üküş eğgülik* еще [мне было] обещано много добра (QBN 271₁₃).

VADŽIVANTA и. собств. (Man I 24₃₂).

◊ *Ср. vadživantag.*

VADŽIVANTAG и. собств. (Man I 13₁₀).

o *Ср. vadživanta.*

VAFĀ [a. ^{۱۱۶}۱۱۶] верность, исполнение обещания; добросовестность: vafaqa vafa ol kisiлик haqī; vafa qil kisi bol atiqni bēdūt сущность человеческого: верности — верности: / будь же добросовестным, стань человеком, введи свое имя (QBK 81₁₇); vafa ol kisi kisi kisiлик haşi верность для человека — начало человеческого (QBN 156₃).

VAFALĪŪ верный своему слову; надежный, честный; добросовестный: negū ter ešitgil vafalīŷ kiši слушай, что говорит добросовестный человек! (QBN 156₃); aja ċin vafalīŷ baŷīrsaq idim о правдивый, надежный, милостивый мой господин! (QBK 221₁).

o *Ср. vafalīŷ.*

VAFALĪŪ верный своему слову, порядочный, честный: aŷun toldī 'udvan ŷafa ŷayr bilā / qanī bir vafalīŷ bar eŷsā tilā этот мир наполнился враждебностью, страданием и мукой; / ну-ка, посмотрим, есть ли кто-нибудь порядочный! (Юг В₃₉₁).

o *Ср. vafalīŷ.*

VAFASĪZ нарушающий свое слово; обманщик; ненадежный, непостоянный: vafasiz kišikā jētūrmā ašūŷ ненадежного человека не корми своей едой (QBK 64₁₇); hūnarliqqa aŷun vafasizraq ol мир очень непостоянен по отношению к человеку, обладающему мастерством (Юг С₄₄₁).

VAHMAN [ср.-п. vahman] и. *собств.* (Man III 15₁₉).

VAHŠI [a. ^{۱۱۱}۱۱۱] дикарь, дикий: ja vahši bolur men bijabanda jūgrū / kisidān jīraju aŷunda jītaŷi или одичав, я буду скитаться по пустыне, / удалюсь от людей и затеряюсь в [этом] мире (QBK 389₃).

VAJBĀŠ: vajbaš šastr [скр. vibhaṣa śāstra] название буддийского трактата (ТТ V В₄₃).

VAJDURI [скр. vaiḍurya] берилл и его разновидности: аквамарин, изумруд: kāk vajduri erdini teg köŷūŷnūŷ sūzūki eŷtiŷū sūzūk tetir прозрачность Твоих глаз, подобных голубому драгоценному камню изумруду, является сверхпрозрачностью (Suv 110₂).

VAJDURILĪŪ имеющий драгоценный камень берилл, аквамарин, изумруд: vajdurilīŷ altun taŷ erdini драгоценности золотой горы, [украшенной] изумрудами (Uig I 30₁).

VAJMANUKI [скр. vaimanika] и. *собств.* (Tiš 47a₂).

VAJRAČANI см. vajročana.

VAJRAM [скр. vairambha] бурный, быстрый ветер: ōtrū ol arqīš vajram jēl teg baŷir тогда отпавился этот вестник подобно [стремительному] ветру vairambha (ТТ X₂₇).

VAJROČANA [скр. vairocana] и. *собств.* (Uig II 57₂).

VAJŠĪRAVANĪ см. vajšīravanī.

VAJŠALI [скр. vaiśālī] *геогр.* название города в Индии (ТТ VI₀₆).

VAJŠĪRAVANĪ [скр. vaiśravaṇa] и. *собств.* демон-покровитель северных стран (ТТ X₂₉).

o *Ср. basaman, bisamin.*

VAJTURI см. vajduri.

VAJTURLUJ см. vajdurilīŷ.

VAJUMANTAL [скр. vajumantala] смерч: vajumantal atliŷ jēl tilgān смерч, называемый vajumantala (Suv 208₁₆).

VALĀHI [скр. balaka] и. *собств.* (ТТ VIII С₃).

VALĀKĀN см. valākin.

VANČI [скр. vṛjī] *этн.* название народности в Индии (Tiš 40b₉).

VAPŠI [кит. 法師 фаши, pŷhab-si] учитель, наставник (Hūen₂₁₅₂).

VAPZUAKI [кит. 法華經 Фахуацзин, pŷhab-ŷwa-kieŷ] *рел.* название сутры (ТТ V В₁).

VAQAR см. viŷar.

VAQĪF [a. ^{۱۱۱}۱۱۱] сведущий, знающий, осведомленный (Юг С₂₉).

VAQŠĪG см. vaŷšik.

VAQT [a. ^{۱۱۱}۱۱۱] время, ограниченный временной промежуток: bu buŷra ŷan vaqtī idrā anī / jemā ŷan tilinčā bu ajtmis muŷi это [создано] во времена Бугра-хана / и изложено на языке хана (QBK 4₁₄).

o *vaqt ōz* *порн.* время: sōzūm tinladi jaraŷi körū tursu vaqtī ōi on выслушал мой слова, пусть он [сам] определит, что нужно сделать, и время [т. е. когда] (QBN 51₅).

VARA [a. ^{۱۱۱}۱۱۱] набожность, богобоязненность, благочестие: 'amal qojdī 'alim zuhd zuhd vaka' ученый забросил работу, благочестивый — подвижничество и набожность (Юг С₄₀₁).

VARTI [скр. vṛddhi?] и. *собств.* (Tiš 41a₁).

VARUNĪ [скр. varuṇa] и. *собств.* (Tiš 40b₂).

VARUQDAD и. *собств.* (Man III 23₈).

VASIK [скр. vāsaka]: **vasik jīd** *порн.* запах, аромат, благоухание: tōrdin siŷatīn ŷūzūksiz kank vasik jīd jīd no [veŷ] четыре стороны распространяется благоухание лотоса (Uig III 24₈).

VASĪJĀT [a. ^{۱۱۱}۱۱۱] завещание; завет, воля, распоряжение: ōtūndi eligkā negū kōrmisīn / ōlirdā vasiŷjāt etip qodmīsīn он поведал правителю о том, что видел, / и о том, что, умирая, составил завещание (QBK 376₂).

VASUMAJTRI см. jašumajtri.

VAXMAN см. vahman.

VAXŠIK [созд. w'ŷšk]: **qut vaŷšik** см. qut I.

o *Ср. vaŷšika.*

VAXŞIKA [созд. w'xšk] рений, добрый дух: ol ödün eđgü ögli teđin kentünün qutı ülügi ücün qutı vaxşika uduzup öz qadını jeringä teđdi в это время Благонамеренный принц, благодаря собственному счастью и удаче, ведомый добрым духом, достиг страны своего тестя (KP 64₃).

□ Ср. vaxşik.

VAXT см. vaqt.

VA'Z [α. ^٧٧] наставление, увещание; проповедь: aňar va'z-u pänd ol asıysız erür для него увещания и наставления бесполезны (Юг A₁₁₀).

VAZIR см. väzır.

VAŞIB [α. ^٧٧] обязанность, задача, долг; обязательный, необходимый: ga'ijatqa vaşib beđi jarlıyı / a'ır tutsa eştıp kiçig uluçı приказы правителя обязательны для его подданных; / большие и малые, услышав, должны уважать [эти приказы] (QVK 297₃).

VÄ [α. ^٧٧] союз и, еще: hamd-u sipas vä minnät vä öđdi täğrı 'azzä vä žälläqä хвала, слава, благодарение и прославление Аллаху, да будет высок он и славен (QVK 2₃).

□ vä läkän ~ vä İkin см. väläkin.

VÄBAL [α. ^٧٧] вина, грех, тягостный проступок; наказание, ответственность за проступок: väbal kötrü bardı üzälä söküš пошел он, унося [с собой] грехи и сверх того браня (Юг B₂₄₂); ol artuq tilämä väbal jütgülig не ищи больше того, [ибо оно] будет грехом, который нужно взвалить [на себя] (Юг C₁₀₀).

VÄĞÄR [п. ^٧٧] союз и если; хотя: väğär bolsa 'adlıđ qatılılıq таңа и если проявится справедливость твоя, [то это] бедствие для меня (Юг A₄₀).

VÄLÄKIN [α. ^٧٧] но, однако, же: mü-nüm joq väläkin kişilər ajuв у меня нет пороков, однако люди говорят, [что есть] (QBN 59₁₅); väläkin jayıñ şen özüğ bivafa но ты [счастие] и само изменчиво, непостоянно (QVK 29₆); bir erdin bir erkä täfavüt tełim / väläkin kövärkä tözi börlüğ ol между одним мужчиной и другим — большая разница; / однако на вид все они в шапках (т. е. на одно лицо) (Юг C₂₂₀).

VÄRÄŲ см. veräŲ.

VÄZIR [α. ^٧٧] визирь, заместитель правителя, советник правителя, министр: bab beğlärkä väzir neđü teg er keřäkin' ajuв глава говорит о том, каким должен быть муж-визирь у правителей (QVK 9₁₄); väzir boldı beğlärkä sunı ełig визирь для беков — поддерживающая рука (QBN 165₁₁).

VÄZIRLIŲ должность, обязанность: визиря: väzirliqqa artuq bütün er keřäk для должности визиря нужен вполне надежный мужчина (QBN 169₃); väzirliq tegip bolsa

ełigin uzun / törü urma esiz silig bol түзүн когда ты достигнешь должности визиря и когда рука твоя будет длинной [т. е. могущественной], / не издавай дурных законов, будь кратким и справедливым (QVK 244₇).

VČIR см. vačır I.

VČIRAPAN см. vačırapan.

VČIRI см. vačır I.

VČIRLIŲ см. vačırliŲ.

VČRAZAN см. vačrazan.

VER- давать (Юг C₂₃₀).

□ Ср. ber-

VERÄŲ геогр. название местности (МК 80₁).

□ Ср. uräŲ.

VHMN см. vahman.

VIBÄKI [лит. 維摩經 Вэймоцзин, jui-mba-kie⁹] рел. название буддийского трактата (= скр. vimalakirtinirdeša) (Hüen₁₈₁).

VIČAJ: usnisa vičaj см. usnisa.

VID [скр. veda] веды, древнейшие памятники древнеиндийской литературы в стихах и прозе; в состав вед входят четыре сборника: ulatı taš bitiglärtäki tört vid beš bilgä bilig bilmäk atlıŲ šastrıar sizinjä eđi bilmäjüki qalmadı не осталось для вас совсем неизвестными трактаты, называемые „Знание пяти мудрых наставлений“, и четыре веды, принадлежавшие к книгам совершенно внешним (Hüen₁₇₇₄).

VIDAŲGASARI [скр. vidāṅkasarī] и. собств. (Uig III 30₃).

VIDANKSARI см. vidangasari.

VIDIS [парф. 'baus?] наставление, поучение: vidis bermäk jerčilämäk eđrämtä uzanmaqlıŲ erür он искусен в способности давать наставления (~ поучения) и указывать путь (Hüen₁₂₈₃).

VIDJA [скр. vidyā] знание, мудрость: täğrı täğristı burxan' q u a n s i i m ş u s a r n i Ų alqudin şıgar qutadmaq eřdämin nomlaju vidjaj qılımišin ešidigli quvrayda şekiz tümän tört miğ tınlıŲlar alquyun tözkärinčsiz burxan qutıŲa köñül turçurdılar все восемьдесят четыре тысячи живых существ, слушавших, как бог богов будда излагает [бука. делает] учение о добродетелях бодисатвы Куанши-им в распространении у всех счастья, обратил свои сердца к величю несравненного будды (Kuan₂₁₉).

□ vidja böğülänmäk парн. знание, мудрость: vidja böğülänmäkin küsin keđin qatıñ täğrı jerintäki täñrilär üzä İncä beğgürtür [ja]rutir jaşutür так он являет и составляет бластать свою мудрость, славу, свои превосходства ная всеми богами божественной земли (Mon I 21₃).

VIJAKRIT [скр. vyākṛti] предсказание, разъяснение: İncip alqu ançulaju kełmišilär üzä vijakrit qılımiš erip так было сделано разъяснение всеми „Так-пришедшими“ (Uig II 39₁₀₀).

VIKNIVINAJIKI [скр. vighnavināyaka] и. собств. (Uig II 71₃).

VILAJĀT [a. وِلايَة] государство, область.

провинция: 'alimlarī vā ḥakimlarī qaṣuū ittifaq boldilar kim māsrīq vilajātindā türkistān ellərində bu yəra ḫan tilində bu kitabdin jaḫširaq ḥārgiz kim əršā tasnif qīlmadī ученые и мудрецы все согласны в том, что в государствах Востока, в странах Туркестана, на языке Бугра-хана лучше этой книги никто никогда не сочинял (*QBN* 1₂).

VIMALA [скр. vimala] *рел.* название второй ступени из десяти ступеней познания: ekinī vimala kirsiz arīṭ atlıṭ organ ol вторая есть ступень, называемая vimala [или] незамысловатая, чистая (*Suv* 316₂).

VIMALI [скр. vimala] *и. собств.* (*Suv* 503₆); **vimala brabi** [скр. vimalaprabha] *и. собств.* (*Suv* 358₁₀).

VIMAN [скр. vimāna]: **ayūzliṭ viman** *см.* ayūzliṭ.

VINAJ [скр. vinaya] одна из трех частей Трипитаки, где излагаются правила приема в буддийскую общину и нормы поведения буддийских монахов (*Suv* 270₉).

VINAJAKI [скр. vinayaka] *и. собств.* (*TT* VII 13₅₀).

VININ [скр. vinina] *бот.* черный перец (*Roch* II 4₁₃).

VIPAŚI [скр. vipaśyin] *и. собств.* (*TT* VI₁₂₉).

VIPUL [скр. vipula] *геогр.* горячая местность Випула в Индии (*Tis* 42₈).

VIQAR *см.* viḫar.

VIRAGA [скр. virāga] очень большое число, множество (*TT* VIII K₆).

VIRANK *см.* viraga.

VIRANA [скр. vīraṇa] *бот.* *Andropogon muricatus* (*Roch* II 1₄₇).

VIRANG *см.* virana.

VIRD [a. وِرْد] ночная молитва — определенная часть Корана, читаемая ночью: patmaz qīldī virdin oqīdī arīṭ он совершил намаз и полностью прочитал ночную молитву (*QBN* 373₁₁).

VIRUDAKI [скр. virūdhaka] *и. собств.* демон-покровитель южных стран (*TT* VII 16₁₉).

VIRUPAKŚI [скр. virūpakṣa] *и. собств.* демон-покровитель западных стран (*TT* VII 16₅).

VIRUTAKI *см.* virudaki.

VISAL [a. وِصَال] любовное свидание:

arala avitur sevūncūn visal временем свидание утешает [его] радостью (*QBK* 372₇); tiriglä firaqqa visal bar uminē / ölügli visaldin seziksiz jiraq при жизни есть надежда на свидание в разлуке; / умирающий же от свидания, без сомнения, далек (*QBN* 444₈).

VISVABU [скр. viśvabhū] *и. собств.* (*USp* 128₈).

VIŞAJLIṬ [скр. viśaya + -liṭ] *будд.* относящийся к объекту чувственного созерца-

ния, чувственно-созерцательный: tūpī tūncūlaju tägridām viśajliṭ meṇilārīg teḡinürtä tūnlā bir ün ešidilti и вот когда он так достиг божественных чувственно-созерцательных радостей, ему стал слышаться по ночам какой-то голос (*Uig* II 28₄).

VIŞAJLIQ *см.* viśajliṭ.

VIŞIKLUN *см.* vişikluān.

VIŞIKLÜĀN [кит. 唯識論 *вэйшилуэнь* jui-šig-lon] *рел.* название буддийского трактата (= *скр.* vidyamātrasiddhi) (*TT* V B₂₂).

VIŞNU [скр. viṣṇu] *и. собств.* Вишну, бог-хранитель (*TT* X₄₈₅).

VIPULACĀNTRI [скр. vipulacandra]: **vipulacāntri teḡin** *и. собств.* (*Uig* III 19₁₀).

VITJADARI [скр. vidyadhara] знающий заклинания, магические формулы: jūkūnūr meṇ būtmīs vitjadari aršilarqa я поклоняюсь совершенным ошельникам, знающим магию (*Uig* II 53₅).

VIXAR [скр. vihāra] кумирня; монастырь: kim qaju tinliṭ . . . viḫar jetsār . . . tūkāl parm bujan bulur если кто-либо . . . организует монастырь . . . , то найдет самую высшую благодать (*USp* 26₄).

o **viḫar saḡram** кумирня и монастыри: nom eḡiḡi atliṭ nom ərđinḡ qaju qaju baliqta ulušta kānttä sozaqta tayta arīṭta viḫarta saḡramta oqisarlar sözlāsār jetsār-lār если они доведут, будут проповедовать и читать драгоценную, называемую Царь-Сутра книгу во всяких городах, посадах, поселках, деревнях, в горах, в рощах, в кумирнях и монастырях (*Suv* 479₂₃).

o *Ср.* vrḫar.

VOSANTI *см.* vusanti.

VOŞANTI *см.* vusanti.

VQAR *см.* viḫar.

VRANA *см.* virana.

VRĀK [скр. vr̥śika] *астр.* знак зодиака Скорпион (*TT* VII 2₁₇).

VRİŞ [скр. vr̥śabha] *астр.* знак зодиака Телец (*TT* VII 2₄).

VRİŞTI *см.* farišti.

VRNT [скр. vr̥nta] *бот.* *Piper aurantiacum* (*Roch* II 3₉₉).

VRUNI [скр. varuṇa] *и. собств.* (*Uig* IV A₂₂₉).

VRXAR [сол. βῆτις < *скр.*] монастырь (*TT* IV A₄₄).

o *Ср.* viḫar.

VSĀDA [скр. viśada] название растения (*Roch* II 3₃₇).

VSIR *см.* vačir I.

VŪ [кит. 符 符, bu] амулет: bu eṭüz küzätgü vu ol эго — амулет, защищающий тело (*TT* VII 27₂); ada tuda boltuqta bu nom bitigkâ tapinip uduṇup vūsin eṭüzintâ tutmīs keṭgäk когда случается опасность, то следует держать при себе амулет ее (*т. е.* звезды) и почитать эту книгу (*TT* VII 14₃₂).

VUCUQ [лит. 補充 бучун, ро-çhuq 'восполнять'] квитанция, расписка получателя (USP 53).

= Ср. bucuq.

VUDD [о. 𐰇𐰪] любовь, нежность: aniq vuddi birlä körüllär toluq любовью к нему наполнялись сердца (Юг С73).

VUKO [лит. 武曲 уцшуй, mbvu-khyog] астр. название звезды из созвездия Большой Медведицы (ТТ VII 14₅₅).

VUSANTI [сод. βws'ntu] рел. пост, один из манихейских обрядов: bir jilqa elig kün

arīq dantarča vusanti olursuq törü bar ertı бул закон [совершать], подобно чистым священнослужителям, в год пятьдесят дней пост (Chvast L₂₄₆).

= Ср. busat.

VUSANTI см. vusanti.

VZIRLİY см. vaçirliq.

VZIR I название масла (или жира?): bu jay vzir atliq ol это — масло, называемое vzir (Roç II 3175).

VZIR II см. vaçir I.

VZIRLIY см. vaçirliq.

VZVDVAD и. собств. (Man III 40).

X

XA [<скр. ?] название магического слога: xa üzäk слог xa (ТТ V A₁₅).

XABAR [а. خَبْرٌ] известие, сообщение: xabar bar есть известие (~ известно) (Юг B₃₁₁).

o xabar ber- сообщать: dünja ərđamin aşıñın jasın xabar berür [глава ...] сообщает о достоинствах, пользе и вреде этого мира (QBN 9₂); ajiñti qabaşların ođı u r-miş-a / ešän ter xabar berdi ögdül-miş-ä Огдурмыш спросил о своих родственниках, / Огдурмыш сообщил, что они здоровы (QBN 242₁₃).

XAÇIY см. qaçiq I, II.

XADİZ см. qadiz.

XAFSİ шкатулка, коробка (MK I 423).

XAJL [а. خَيْلٌ] конный отряд: keğäk xajl başıqa bu bir qaç qiliq / etilsä iši ötrü tüzsä jorıq тому, кто возглавляет конный отряд, нужны несколько этих качеств, / чтобы спорилось дело и был порядок (QBN 175₆).

XAJMAVATI [скр. haimavata] и. собств. один из демонов (Tiş 43a₇; Uig IV A₃₀₀).

XAJR [а. خَيْرٌ] добро, благо: ər[gü] eš eđgüsindin üküš xajr kelür оттого, что у мужчины хорошие друзья, ему выпадает много благ (Юг B₃₇₈).

XAJU какой (MK III 218).

= Ср. qaju, qanju, qanı.

XALAC этн. один из тюркских родов (resp. племен) (MK III 218, 415).

= Ср. qalac.

XALAJIQ [а. خَلَائِقُ мн. ч. от خَلِيقَةٌ]

народ, люди, живые существа: törütti tümān miñ xalajıqlarıq он сотворил много тысяч живых существ (QBN 85₁₁); anı ne xalajıq sevär ne xalıq ego ne любят ни люди, ни творец (Юг B₂₇₂).

XALAS [и. خَلَامٌ]: xalas qıl- освободить, спасти (Юг C₁₆₀).

XALI [а. خَالٍ] 1. пустой, свободный:

elig bir kün oldırn özi jalıuzun / evin qıldi xali erikti özüñ odnaжды правитель уединился, / не оставил никого в помещении (буке, сделал свой дом пустым) и встал в забытие (~ ушел в себя) (QBN 65₆); 2. перен. пустой, глупый: biligsiz jiligsiz söğäk teğ xali невежда пуст подобно кости без мозга (Юг B₉₁); jazıñı bulut teğ ja tüš teğ xali [счастье] — пустое, как весеннее облако или как сон (Юг B₂₂₃).

XALIFĀT [а. خَلِيفَةٌ] управляющий; на-

местник: ikinçi xalifät keğäk cın bütün / bođun bulsa inçlik tirilsä qutun во-вторых, нужен надежный наместник, / чтобы народ обрел покой и жна счастливо (QBN 383₃).

XALI если: iki neğ biriksä bir ərđä xali если [эти] две вещи соединятся в одном мужчине (Юг B₁₄₉): xali sözläsäy söz bilip söziğil если будешь говорить, / говори со знанием [дела] (Юг B₂₂₆).

= Ср. qali.

XALİN см. qalın.

XALİNÇI см. qalınca.

XALIQ I небо: qaza birlä uçqan xalıq quşları / qarıqa qonar hām qafasqa kirür летающие в небе птицы по воле судьбы / садятся на руки и попадают в клетку (Юг B₄₅₉).

= Ср. qaliq.

XALIQ II [а. خَالِقٌ] творец, создатель:

törütügli xalıq ne qolsa qılır создающий творец что пожелает, то и сделает (QBN 60₈).

XALIT — см. qalıt.

XALQ [а. خَلْقٌ] люди, народ; сотворенный: qilind eđü bolsa qamıq xalıq sevär того, кто хорошо поступает, любит весь народ (QBN 129₃); ol ol xalıqda jegi on лучший из сотворенных (Юг C₂₃); ağıliqñi hām xas tözü xalıq öğär щедрость восхваляет весь избранный народ (Юг B₂₃₆).

XALTI см. qaltı.

ХАМАУ см. qamaу, qamuу.

ХАМАҮЙН см. qamaуan, qamuуin.

ХАМИР [а. *أمير*] огузское прозвище

слова *ämir* эмир (МК I 112).

ХАМУУ см. qamaу, qamuу.

ХАН I хан, правитель: tavуас ханниң torqusı teñim у табгачского хана много шелку (МК I 427); хан süsin qurdı хан построил свое войско (МК II 7); bu tavуас qara bu үга ханлар хані ато хан ханов, Табгач Кара Бугра-хан (QBK 6₁₇).

◊ хан *balıqı* западная столица, нынешний Сиань (Hüen_{ирия.9}); хан тој место, где находится ханская резиденция (МК III 141).

◊ Ср. qan II.

ХАН II [п. *خوان*]: хан salar столовичий (бука. накрывающий скатерть): ögdülmis eligkä aš başı хан salar neğü тең керäкин ајур [в главе...] Огдюльмиш говорит правителю, каким должен быть тот, кто ведет пищей и является столовичим (QBN 209₈).

ХАН III см. qan I.

ХАНДА где: ханда ердиг где ты был? (МК III 218).

◊ Ср. qajda, qajuda, qanda, qanjuda.

ХАНJU см. qaju, qanju, qanu.

ХАНТУР см. qantur-.

ХАҢСИЗ см. qanşiz.

ХАҢАН каган (МК III 157): jarandim beğim boldı хақан ulуҗ я принарядился: мой бек стал великим каганом (QBN 19₂); aẓunda ðavi bardı хақан küsi в мире распространилась слава о кягане (QBN 20₁).

◊ Ср. qayan I.

ХАРА см. qara I, II.

ХАРАБ [а. *خراب*] разрушение, разорение: bu müklüñ yarabı разрушение этого государства (QBK 5₁₁); qamuу abadannıñ yarab ol soñı у всякого населенного места удел — разрушение (Юг В₂₀₀).

◊ хараб bol- разрушаться: yarab boldı mäşşid мечети разрушились (Юг В₁₀₀).

ХАРАВАТ [а. *خرابته*] развалины, руины; перем. винная лавка, кабак: харават oramı bolur abadan/хараб holdı mäşşid bodun binamaz улица, на которой кабак, стала людной, /мечети [же] разрушились, и народ перестал молиться (Юг В₃₀₉).

ХАРҢА см. qarҗa.

ХАРИ см. qarı I—IV.

ХАРИБ см. yarib.

ХАРИМАҚ см. qarımaq.

ХАРИН см. qarın.

ХАС [а. *خاص*] избранный, привилегированный: aẓılıqni häm хас tözü халқ ögär щедрость восхваляет весь избранный народ (Юг В₂₃₉).

◊ хас хаҗиб придворная должность: anıñ äcin jusuf хас хаҗиб тең atı aẓunda jañilmis turur повтому имя его Юсуф хас-

хаҗиб распространилось в мире (QBN 3₁₇); eligkä jaqın хас хаҗиб ерди бир одним из тех, кто был близок к правителю, был хас-хаҗиб (QBN 47₁₂); хас хаҗиблиқ должность, положение хас-хаҗиба: öз хаҗ хаҗиблиқині аја берü jarlıqamıs turur он соизволил дать ему должность своего хас-хаҗиба (QBN 3₁₆).

ХАСТАН см. qazҗan-.

ХАСИС [а. *خسيس*] жадный, скупой:

хасис neğdin ötrü тең özüñ küсә скряга [торопится] из-за нищества, ты [же] сдерживай себя (Юг В₁₈₂).

ХАСИМ [а. *خسيم*] враг: aji artuq

emgäk tegürmä aqar/bajat ol seğä хасми andın sıqar не доставляй им излишних мучений, / [в противном случае] из-за этого бог будет твоим врагом (QBN 326₉).

◊ хасим қил- делать, наживать [себе] врагов: хасим қилма özkä jemä tökmä qan не наживай себе врагов, не проливай кровь (QBN 378₁₁).

ХАСЛАТ [а. *خاصة*] нрав, черта характера: һарислиқ-ма еркә javuz хаслат ol жадность для мужчин — скверная черта характера (Юг В₃₀₁).

ХАСНИ индийское средство для лечения детей (МК I 435; Rach II 3₂₁₈).

ХАСТ [схр. hasta] астр. название звезды в созвездии Ворона (ТТ VII 4₃₈).

ХАШИ [а. *خشي*] кичливый: bajat men

teğüci kişidä хаши/аẓun buldı bardı osul it eşi тот кичливый из людей, кто хотел быть богом, /получил мир, [к которому стремился]: исчез вместе с собаками (QBK 206₀).

ХАТ [а. *خط*] 1. почерк: qamuу хатни bilsä bitisä елиғ если он пишет, то должен знать все почерки (QBN 196₈); bitigē biliglig uquşluғ keräk/хаті аз бәләҗат тақі еғгүрәк писарь должен быть знающим, умным, /почерк его должен быть искусным, красноречие — хорошим (QBN 200₃); 2. письмо, документ: tükätti bitig türdi badı qatıy/qalıq tanı ešti qurıttı хаті; он закончил письмо, свернул, крепко завязал; /подул сверху ветер и высушил письмо (QBK 231₁₁).

ХАТА I [а. *خطا*] ошибка, погрешность: eşiñsä aјаjn özüñ bilmisin/elig-mä keçürsü хату болмишн нусть послушает, я скажу то, что знаю, / [если у меня] будут ошибки, нусть правитель простит (QBN 147₁₁); miңa/köñül baғlamaq bil хаталар basi анай, что привязанность к этому — начало ошибок (Юг В₂₂₀).

◊ jañluғ хата түс- см. jañluғ I.

ХАТА II см. qata I.

ХАТАҢЛАН см. qataylan-, qatıylan-.

XATAL- см. qatıl-.

XATALIY см. xatalıq.

XATALIQ совершающий ошибку, грешный: sen keür / neçä-mä xatalıq qul ersäm seña ты прости / меня, сколь бы грешен я ни был перед тобой (Юг В₃₈).

XATAR [a. خَطَرٌ] опасность: boıuzdın bolur barça beğkä xatar все опасности бывают беку из-за пищи (бука, из-за глотки) (QBN 209₁₃); köñül taplamaz isni qılta xatar опасно браться за дело, к которому не лежит сердце (QBN 268₁₄).

XATARLIY опасный: körü barsa teğmä isindä xatar / xatarlıy işig körsä tatıy ketär если посмотрит, во всяком его деле есть опасность, / если видишь опасное дело, вкус [к нему] исчезает (QBN 163₁₀); xatarlıy turur dünja noñi aıu опасен этот мир, его напиток — яд (QBN 345₁₂).

XATIY см. qatıy.

XATIL- см. qatıl-.

XATIR I [a. خَاطِرٌ] мысль, душа: qılıçda

jitigräk bularañ tili / jana qıldı jinëkä bu xatır jolı их язык острее меча, / нуть [их] мысли тоньше волоса (QBN 316₆).

XATIR II см. qadır I.

XATUN см. qatun I.

XAV см. qav II.

XAVF [a. خَوْفٌ] страх, опасность: gäça xavf bu iki qanat sanı ol надежда и страх как два крыла (QBN 268₁).

XAVSADIL- см. qavsatıl-.

XAVSUR- см. qavsür-.

XAZYANÇ см. qazyanç.

XAZINÄ [a. خَزَائِنَةٌ] напол-

нять, пополнять сокровищницу: qılıç el tüzär häm bodın qazıyanur / qalam el tüzär häm xazinä urur меч упорядочивает государство и завоевывает (бука, приобретает) народы, / перо приводит в порядок государство и наполняет сокровищницу (QBN 201₁₂); jaıı boııñı jencär xazinä urur он сокрушает врагов (бука, шеи врагов) и пополняет сокровищницу (QBN 221₇); xazinä urıu- наполняться (о сокровищнице): xazinä urıusa kümüs häm aıı пусть сокровищница наполняется серебром и драгоценностями (QBN 148₅).

XIJANÄT [a. خِيَانَةٌ] предательство, измена, вероломство: qalı bolsa beğläř xijanät köñül / bodınqa asıy bolmas eñli сердца у беков будут полны вероломства, / пользы народу не будет (QBN 154₁); äminig xijanät bilä qatmaııl / jaraııy jaraıysız bilä tutmaııl верность е вероломством не соединяй, / подходящее и негодное не держи [вместе] (QBN 397₁).

XIL [a. خَل] друг, сподвижник, помощник: qajusı alur xil bolur xil bası один

из них приобретают сподвижников и становятся во главе сподвижников (QBN 293₃).

○ xil qoldaş парн. сподвижник, помощник: turup barsa evkä xilin qoldaşın / özi birlä eıtsä jetürsä aşın если, поднявшись, отправится домой, / ему следует взять с собой своих помощников и обеспечить их пищей (QBN 191₄).

XIL'AT [a. خِلْعَةٌ] награда, вознаграждение, дар: aıırlamıs artuq üküš xil'ati / qalımñıy haqı ter uquš ħurmäti почитай разум и воздавая должное искусству писать [бука, перу], / он одарил (бука, почта) [сочинителя этой книги] чрезмерным множеством даров (QBN 7₁).

XIRÄD [п.د. خِرَاد] ум, разум: xirädqa atadı bu ol ög d ü l m i š разум назвал он Огдольмишем (QBN 7₁₀); ol ol 'aql uquš hoš xirädqa mäkan ol imestlañıçe ума, проинцательности, сознания и разума (Юг С₄₇).

XIRÄDLIQ разумный, умный: xirädliq-mu bolur tili hoš kisi станет ли умным пуствоном? (Юг В₁₃₇).

XIRODIS и. собств. царь Ирод (Uig I 5₁₃).

XIJAR: xijar maraz поденщик (МК I 411).

XİLİL- см. qılil-.

XİLİNÇ см. qılınç.

XİLİNÇLIY см. qılınçlıy.

XİN см. qın II.

XİNA- см. qına- II.

XİSYAÇ см. qısyaç.

XİSQA см. qısaqa.

XİTAJ истр. Китай; китайский: xıtaj tili китайский язык (МК III 133).

XİV см. qiv.

XİVLIY см. qivlıy.

XİZ девочка, дочка (МК III 218).

○ Ср. qız I.

XOCU истр. название города и области в Восточном Туркестане (ТТ VII 42; Uig I 14₁₀).

○ Ср. qocu.

XOCUNAK небольшая душистая дыня (МК I 488).

XO см. qoj I.

XOJİN см. qojın I, II.

XOJTSI [xut. 蕪子 хуйцзы, xuei-tsi?] разновидность орхиден (ТТ VIII А₃₆).

XOL см. qol I.

XOL- см. qol-.

XOLU см. qolu.

XONAT см. qonaq.

XOJUZ см. qojuz.

XORMUZTA см. ħormuzta.

XORMUZDA [сог. ħwrmz] и. собств. верховное божество Ормузд; будд. Индра (Man I 24₁₆; Uig III 18₃).

XORQ- см. qorq-.

XORQİNÇ см. qorqınç.

XORUY [< сог. ?] и. собств. название божества (Man III 2₁₀).

ХОQ [п. خاک] земля, прах: obu хоq вода и земля (QBH 16₁₈).

ХОŠ [п. خوش] радостный, веселый; 'arif raqs čiqarır etār хоš sāma' мудрец, танцующий, распевает веселые песни (Юг А₄₀₂).

ХОŠЛУQ радость, приятное: jürügil tilägil özüñ хоšлуqın ходя, иди то, что приятно для тебя (Юг В₄₁₈).

ХОŠTĪ [согд. хwšt-y] учитель, наставник: хоštisī inča ter jarlıqadı ях учитель соизволил так сказать (Man III 12₁₉).

ХОТАН *геогр.* название города на границе Кашгарии и Тибета (МК I 9, 29, III 152); хотан *čäñsi* имя правителя Хотана (МК III 378).

ХОZAR *геогр.* название одной из стран, населенных тюрками (МК I 411).

ХОŽA [п. خوجا] старший, старик: jigit хоža bolur jañi eskirür юноша становится стариком, ловое стареет (Юг В₁₉₅).

ХОŽÄND *геогр.* название города (МК III 413).

ХОČÜNÄK *см.* хоčünak.

ХРОŠТАG [*< согд. ?*] *и. собств.* название божества (Chuast А₁₀₄; Man I 13₁₀).

ХУA [кит. 花 хуа, хуа] цветок: qabaq хуаsi цветок тыквы (Rach II 132, 107).

◊ хуа *čečäk* *парн.* цветы: ol üč tegitlär хуа *čečäk* tüš jemis idigäli ... qaltılar те три принца ... остались там собирать цветы и плоды ... (Suv 608₁₀); хуа javišyñ *парн.* гирлянды цветов: хуа javišyñ jidin jiparin inča ajañur añirlajurlar tapinur uduñurlar qaltı burxanlarıñ tapinurlar uduñurča они так почитают гирлянды цветов и благоволия, как почитают будд (ТТ VI₁₄₄).

ХУAЛĪY имеющий цветок, связанный с цветком: хуалıy tiñim лидема из цветов (Suv 313₁₅).

◊ хуалıy *čečäklig* *парн.* имеющий цветы, связанный с цветами: хуалıy *čečäklig* öd время цветения (Suv 589₂₀); munta turmalım adın otluñ suvluy хуалıy *čečäklig* jerkä baralım мы не хотим быть здесь, пойдём в другое место, богатое растительностью, обводненное, изобилующее цветами (Uig III 56₄).

ХУASTUANIVT [согд. хw'stw'nft] название покаянной молитвы манихейцев: niço-

saqlarnıñ sujin jazıuqın öküñgü хуastuanivt хуастуанивт, предназначенный для покаяния послушников в своих прегрешениях (Chuast А₁₃₀).

ХУAŠIN [кит. 化身 хуашень, хуа-šin] одно из трех тел будды (= *скр.* nirmāṇakāya) (ТТ V А₃₃, 103).

ХУD [п. خود] сам (Юг В₇₃).

ХУD *см.* qod-.

ХУJTŠO [кит. ?] *и. собств.* (Hüen₂₃).

ХУL *см.* qul I.

ХУLYAQ *см.* qulıyaq.

ХУM *см.* qum I.

ХУMARU I. наследство; то, что завещано (МК I 445): oñum señä qodır men erdäm ögüt хумару мой сын, я оставляю тебе [свое] достоинство, советы и наследство (МК III 440); 2. ханская доля в наследстве (МК I 445).

◊ хумару *bul-* получать в наследство: bunı atamdan хумару buldım это я получил в наследство от отца (МК I 445).

= *Ср.* qumartıq, qumaru.

ХУMARULAN- получать наследство, становится наследником: er хумаруландı мужчина получил наследство (МК III 205).

ХУN [кит. 渾 хунь, хон] пустой, бесполезный: хун іs пустое, бесполезное дело (МК III 138).

◊ хун хара без пользы, впустую: хун хара іslama не работай впустую (МК III 138).

ХУN- *см.* qun-.

ХУNČUJ *см.* qunčuj.

ХУQ [*< скр. ?*] название магического слога: хуq üzik слог хунг (ТТ V А_{прим. 5}).

ХУRMUZTA *см.* xormuzta.

ХУRQAQ *см.* qurıyaq.

ХУRSADİL- *см.* qurşatıl-.

ХУRTUL- *см.* qurtul-.

ХУS *см.* quş I.

ХУSUT *см.* qusuñ.

ХУŠ *см.* qus I.

ХУT *см.* qut II.

ХУT- *см.* qod-.

ХУTAD- *см.* qutad-.

ХУTAR- *см.* qutıar-.

ХУTYAR- *см.* qutıyar-.

ХУTЛУY *см.* qutluñ I, II.

ХУTРУL- *см.* qutrul-.

ХУTРУLMAG *см.* qutrulmaq.

ХУVRAV *см.* quvıay.

Z

ZA'FARAN [а. زعفران] *бот.* шафран: jañıq za'faran qıldı jañıq öñt solıce сделало шафрановым сапфировый [бува, яхонтовый] цвет [неба] (QBK 338₁₁).

ZAYUNC *бот.* горчица (*Sinapis alba* L.) (?) (Rach II 28₅).

= *Ср.* zayunemud.

ZAHİD [а. زاهد] благочестивый, набожный; отшельник: qadaşıña zahid alın

tügdi qaş перед [этими двумя] родственниками нахмурил отшельник брови и лоб (QBK 295₁₁); 'amal qojdı 'alim zabid zühd vara' ученый забросил работу, благочестивый — подвижничество и набожность (Юг С₄₀₁).

ZAHĦAK *см.* dahħak.

ZAHMAT [а. زحمة] труд, тягость, мука, работа, огорчение, вред: harisliq tek erkä quruñ zahmat ol жадность для мужчин —

всего лишь напрасная забота (Юг В₃₀₄).

ZAJN: zajnu-l-ümära [a. زَيْنُ الْأَمْرَاءِ]

„Украшение правителей“ — название книги

(QBK 2₁₃); zajnu-n-nuraju [a. زَيْنُ نُوْرِيْنِ]

и. *собств.* (Юг В₃₀₃).

= Ср. zinät.

ZAMANA [п. زمانه < a.] время, эпоха; судьба, предопределение, рок: bajat kimkä bersä qilinč arquq/ano emgätür bu zamana oqı esli gospody kogo-nibudı nađelwa uprymym charakterom, /тому стрелы судьбы будут причинять боль (QBK 101₁₅); zamana tururlar zamana bilä /jaraşıq keräk er se-vünsä külä [князья] и есть [воплощение] судьбы, /и мужчина должен приспособливаться к судьбе, если хочет радоваться и смеяться (QBK 241₂).

ZANBİ I сверчок (МК 634₁₁).

ZANBİ II *гогр.* название перевала между Качингар-Баши и Баласагуном (МК 634₁₁).

ZAP: zap zap *изобр.* звук при быстрой ходьбе (МК 160₁₀).

o zap zap *бар-* быстро идти (МК 160₁₀).

ZAQ: zaq zaq *межд.* возглас, побуждающий баранов болаться (МК 167₁₃).

ZARB *с.м.* darb.

ZARYUNČMUD [п. زرنگج] название сильно пахнущей травы, ввозимой из Китая (базилик?) (МК 264₁₃).

= Ср. zayunč.

ZARYUNČMUZ *с.м.* zaryunčmud.

ZAXARJA [р. λαχαριος] и. *собств.* (Uig I 9₃).

ZÄHR [п. زهر] яд, отравка: kedini qadabqa sunup zähr qatar protyagıvayä sleduyäşı kübör, on primexıvayet [в него] яд (Юг В₂₀₈); ari zähri tatqu 'asaldın oza прежде меда нужно испробовать [вкус] пчелиного яда (Юг С₄₁₀).

ZÄKÄT [a. زَكَاة:] salıy zäkät *с.м.* salıy.

ZÄKIT *с.м.* zäkät.

ZÄŃI [п. زَنْجِي:] zäŃi habäs *п.р.н.* эфноп, чернокожий; перен. черная ночь: ašun holdi zäŃi habäs qirtiši мир стал [подобен] коже черного эфнопа (т. е. наступила ночь) (QBK 294₁₅).

† **ZÄR** [п. زَر:] zär sim *п.р.н.* золото и серебро; деньги, богатство: başıl jıydı zär sim ħaramdın üküš скряга собрал золото и серебро, и многое [другое] из запретного (Юг С₂₄₁).

ZÄRÄNZÄ *бот.* сафлор красильный (*Carthamus tinctorius*): zäränzä tıyuyı плоды-зернышки сафлора (МК 226₂).

ZÄRUA *с.м.* äzrua.

ZIJADÄ [a. زِيَادَةٌ] увеличение, прибавление; более, больше, дополнительно, сверх того (Юг С₃₂₁).

= Ср. zijadät.

ZIJADÄT [a. زِيَادَةٌ] увеличение, прибавление, калышек; сверх, больше, дополнительно: sijasät rijasät kijasät käräm / zijadät ula 'adl ešit uq munı политику, руководство [людьми], проницательность, благородство / да сверх этого прибавить справедливость — [все это] слушай и изучай (Юг С₃₂₂).

= Ср. zijadä.

ZIJARÄT [a. زِيَارَةٌ] посещение, визит;

паломничество: bab ögdülmış odı nırmış nı zijarät ücün oqıyalı barmışın ajuç глава говорит о том, что Огдюльмиш идет, чтобы пригласить Огдурмыша посетить [его] (QBK 11₈); oqır bir zijarätqa он приглашает посетить [его] (QBK 296₅).

ZIKR *с.м.* žikr.

ZİM *с.м.* žim.

ZINA [п. زِنَا] блуд, прелюбодеяние: boç iemä fäsadqa qatılma jıra / zina qılma neпей вина, не присоединяйся к смутам, удались! / Не прелюбодействуй! (QBK 61₁₀).

ZİNÄT: zinätü-l-ümära [a. زِينَةُ الْأَمْرَاءِ] „Украшение правителей“ — название книги (QBK 5₃).

= Ср. zajn.

ZINDAN [п. زندان] тюрьма, темница; яма, где держат преступников: esizkë bu qın birkë zindan jęgi дурному [человеку] лучшее наказание — палка и тюрьма (QBN 75₂).

ZINHAR [п. زندهار] берегись! Смотри!: uluşınma zinhar uluş bir bajat не присваивай себе величия, берегись! — Велик один бог (Юг С₂₈₃).

ZIRA [п. زِيرَة] *бот.* тмин (*Carum neterophyllum* Rgl. et Schmalh.) или буннум (*Bunium persicum* Boiss) (Rach II 3₁₂₃).

ZMNU *с.м.* žmnu.

ZMRUN [р. زمرن] смирна, мирра, благовонная смола для воскурений: aŃı oŃli eřsar zmrun küzi alıaј если он божий сын, то возьмет мирру и курительные свечи (Uig I 7₂); üd türlüg közünč altun zmrun küzi три разных сокровища: золото, мирра и курительные свечи (USP 96₃₈);

ZMUYTUY: zmuytuy roč [сойд. 'zmuyt' rwc] двадцать восьмой день месяца в согдийском календаре (ТТ VII 9₂₉).

ZRUA *с.м.* äzrua.

ZRUŠC [сойд. zrwšc] и. *собств.* Заратуштра (USP 95₄₁).

ZU *с.м.* zu.

ZUD [п. زود] быстрый, -о; скорый, -о (Юг С₃₈₀).

ZUM [ит. 蒜] стюнь, sim < ziam] *бот.* крапива (?) (Rach II 3₃₇).

ZUŃUM *с.м.* züŃum.

ZÜHD [a. زُهْدٌ] набожность, благочестие: 'amal qoјdı 'alim zabid zühd vara' учевный забросил работу, благочестивый — подвижничество и набожность (Юг С₄₀₁).

ZÜHDLİY набожность: бүтүнлүк-мә һур-мәт бу зүһдлй үзә / сақинуқ билігліг ариҗлй оза благодаря честности, почительности и набожности / [он] ирежде всего праведный, знающий и порядочный (QВК 6₁₃).

ZÜLF [п. زلف] кудри: sevuğ zülfı toldı

joqarı qodı кудри любимой заполнили все сверху донизу (QВN 241₁₀).

ZÜNKÜM см. zügüm.

ZÜJÜM [< кит.] вид китайской парчи (МК 242₁₂).

□ Ср. zügim.

Ž

ŽAYILA- журчатъ: qanı aqır žayladı кровь [воднов], хлеща, журчала (МК 586₁₆).
□ Ср. saýıla-, soýıla-, saýıla-.

ŽIM [кит. 壬 жэнь, žim] календ. девятый циклический знак десятиричного цикла (ТТ VII 5₁₈).

ŽIMNU см. žmnu.

ŽIN: žin vağ ran ki [кит. 仁王般經 Жэньван-бань-цзин, žin-wo¹-pan-kie²] рел.

название буддийской сутры (= скр. прај-пāraгamitā sūtra) (ТТ V B₃).

ŽMNU [созд. žmnu]: kivan žmnu (~ žimnu) см. kivan; naýid žmnu см. naýid.

ŽUYDU см. žoydu.

ŽÜJİM [кит. 絨錦 жунцзинь, žuj-kim] вид китайской парчи (ТТ VI прим. 391).

□ Ср. zügüm.

Ž

ŽABARQA [кит. 日本國 Жибаньго, žir-pon-kog²] геогр. Япония (?) (МК I 29).

ŽAH [п. جَاه] высокое положение, ранг; величие, достоинство; преуславление: aqılıq saraf žah žamāl art[t]ugur щедрость превосходит и почет, и величие, и красоту (Юг А₂₅₈).

ŽAHIL [п. جاهل] глупый, глупец; невежество: žahil iur aғimas aғırsız eғır невежество — грязь, которая не считается мывьем (Юг В₁₁₂).

□ žahil biligsiz парн. невежда: bu žahil biligsiz bahasız hişi этот невежда — не обладающий ценностью грош (Юг В₈₆).

ŽALBARYU моление, поклонение: o ғuz q a ғ a n bir jerdä tägrini žalbarğuda erdi Оғуз-каган в одном месте совершал поклонение богу (АОК 6₃).

ŽALYUZ один, единственный: žalyuz olturıg erdi [дева] сидела в одиночестве (АОК 9₁).

□ Ср. jalaғuz, jalғuz, jalıғus, jalıғuz, jalıғus, jalıғuz, jaғus.

ŽALLUY с гривой, обладающий гривой: ol žarоqđun kök tülüklіg kök žalluy bedük bir erkäk böri eıqđı из этого дуча появился большой, сивогривый, с сивой шерстью волк-самец (АОК 16₃).

ŽAMĀ [п. جامه] платье, одежда (Юг С₃₃₀).

ŽAN I [п. جان] душа, дух; жизнь: oquıli kisintı sevuñsün žanı пусть возрадуется душа человека, читающего [эту поэму] (Юг В₃₄): kimi sevdüm ersä sevuğ žanča tut[t]um если я кого-нибудь полюбил, то отгнусь [к нему], словно к милой душе (QВК 389₁₅): qıruğ qaldı kalbüd üser bardı žan / bajat bildı qanča barır ersä žan когда душа улетает, тело остается пустым; / [один] бог ведает, куда уходит душа (QВN 120₅): aqı žan juıçlar ötar er baqı

щедрый, жертвуя жизнью, исполняет долг мужа (QВN 437₆).

□ žan eıq- испускать дух, умирать: tänimdän eıqarda meñiğ bu žanım когда эта жизнь покидает мое тело (QВN 40₇): kimin eığü atı bilä eıqsa žan / keşilmäs anıñ atı eığü du'an кто умирает, обладая добрым именем, / слава того сохранится (буке. не превьтсся) в добрых молитвах (QВN 399₉): žan ravan парн. душа, дух; жизнь: bajat berdi erdi anar žan ravan творец дал ему душу тленную (QВN 179₃₈): žan sizur- стараться изо всех сил, не жалея себя: qalı žan sizurı avınsa beği / qalı jetür ersä bu qılınçı ögi чтобы удовлетворить господина, раб его должен стараться изо всех сил, / если у этого раба достаточно ума (QВN 147₁₀): žan sür- вести жизнь, жить: jil altmıs ekt* erdi tört jüz bilä / bu söx sözlädim meñ tutur žan sürä был год четверста шестьдесят второй, / [когда] я сказал это слово, пребывая в жизни (QВК 392₆).

ŽAN II сторона, бок; в служ. знач. около, при: o ғuz q a ғ a n nıy žanıda ... bir qarı kişi turar bar erdi при Оғуз-кагане находился ... один старый человек (АОК 35₆).

□ Ср. jan.

ŽANBALIQ геогр. название города в стране уйгуров (МК I 113).

ŽANLİY жной, одушевленный; живое существо: seziksiz ölüм bir küñ axtır kelir / tirilmis bu žanlı žanin alğalir несомненно, когда-нибудь придет смерть, / заберет души [всех] живущих живых существ (QВN 116₁₁).

□ žanlıy tirig парн. живой, одушевленный: ol atē turur kör etilmislärig; buzıñi joritmañi žanlıy tirig те всадники — разрушители унорядоченного, лишające подвижности [всех] живое (QВA 433₁₃).

ЖАНВАР [п. جانور] животное, зверь; живое существо: *seniñ barlıyığıña tanıyılıq berür / žimat žanvār uşqan jüğürkän neñä свидетелствую о твоём существовании / предметы неодушевленные, а также живые существа, летающие и бегающие (Юг В₆).*

ЖАҢАҚ сторона: оу жаңақда алуи қарап теған бир қаған бар ерди в правой стороне находился каган по имени Алтун-каган (ЛОК 13₈).
= Ср. *jañaq I, jañyaq.*

ЖАР делать, изготовлять: *қағалар тақи жардılar munlar қаға жүрүмәкдә қаға қаға söz berä turur erdiñar erdi они же сделали телеги; когда эти телеги катались, то [словно] говорили: канга, канга (ЛОК 32₂).*
= Ср. *jar I.*

ЖАҢТУР - побуд. от *жар*: *қіріқ шірә қіріқ bendäy жарлурди [Огуз-каган] велел изготовить сорок столов и сорок скамей (ЛОК 11₂).*
= Ср. *jahtur I.*

ЖАРЛИҢ приказ, предписание; указ: *оғуз қаған белгәркә ел күнләркә жарлиғ берди Огуз-каган дал указ бекам и народу (ЛОК 11₆).*

= Ср. *jarliғ I, jarluғ.*

ЖАРЛУҢ приказ, предписание; указ (ЛОК 21₉).

= Ср. *jarliғ I, jarliғ.*

ЖАРУҢ луч: *өл жаруқдун көк түлүклүг көк жарлуғ bedük bir erkäk böri eiqdi из того луча появился большой, сивогриный, с белой шерстью волк-самец (ЛОК 16₄).*
= Ср. *jaruғ II.*

ЖАШАҢУ жизнь: *саға жаşaу болs[un]yil uzi[n] жизнь у тебя пусть будет долгой! (ЛОК 36₉).*

= Ср. *jaşaу.*

ЖАБРА: *žabr-ü muqabäl* [п. جَبْرُ وَمُقَابَلَةٌ] алгебра: *žabr-ü muqabäl uqı учи алгебру (QBN 315₈).*

ЖАДАЛ [п. جَدَل] спор: *asıqsız žadäl häm mižähdin saqın остерегайся ненужных споров и намешек (Юг В₃₄₆).*

ЖАДРА [п. جَدْر] : *žadr qıl* - извлекать корень (в математике): *'adäd žadri qıl извлекай корень из числа (QBN 315₆).*

ЖАФА [п. جَفَا] 1. мучение, жестокость, страдание, гнет: *qılıñi javuz ol qılıñi žäfa iray u nego злобный, поступки — мученье [для других] (QBN 242₂); žäfa birlä öpmis igömis jıcaä дерево, выросшее в суровых условиях (QBN 326₁); kiçigä äta iösa oñlin javu / oñuldin jazuq joq atadın žäfa esäy otçy выпускает сына из-под надзора, когда [тот еще] мал, / [это] — не вина сына, а несправедливость отца (QBN 100₄); 2. вероломство, нечестность: *tili jalayan erniç žäfa qılqı ol / žäfa kimdä eřsä osal jılıqı ol u мужа, живого на язык, поступки бесчестные, / а кому [своейственно] бесчестно, тот [подобен] животному (QBN 156₁); väfa ketti xalqtan žäfa urdı iz верность ушла от народа,**

вероломство заняло место [верности] (QBK 382₁); *žäfa toldi täsdı deñizdin eñiz вероломство наполнило [мир], переливается через край шире, чем море (Юг С₃₈₈).*

= *žäfa qıl* - 1. причинить страдание: *neñük qıldıñ emdi mağa sen žäfa začem ты мне причинил мне страдание? (QBN 60₃₂); 2. совершать вероломство: žäfa qıldıñıña janut qıl väfa тому, кто в отношении тебя совершает вероломство, отплати верностью (Юг С₂₂₇); väfa qılsa jandru janutı žäfa, žäfa qılsa ötrü qılır bu väfa если [ты] проявишь верность, он отплатит вероломством, / если же [ты] совершишь вероломство, он исполнит это обещание (QBN 382₈); žäfa žavr парн. мучение, страдание: *azın toldi 'udvan žäfa žävr bilä мир наполнился враждой, мучением, страданием (Юг В₃₈₃); žäfa žavri barı mağa tegmäsüni пусть не коснутся меня все мучения [мира]! (QBK 391₆).**

ЖАФАЦИ причиняющий страдание, мучитель: *žäfacı bolur ol ariysız tıñ причиняет страдание то его печальное дело (QBN 166₁₂); meñigdä žäfacı bu dünja sağa sei мир причиняет тебе страданий [гораздо больше], чем я (QBN 90₁₃).*

ЖАФАЛИҢ жестокий; вероломный: *žäfalıy ažuñtin kötärdim köñül я отвернул душу [свою] от вероломного мира (QBN 108₂₆); ariysız žäfalıy qılıñci utun / qalı ajdı eřsar qıjar sözini [человек] презренный, с вероломным характером, преступный / если и скажет — нарушит свое слово (QBN 212₁₄).*

ЖАФАСИЗ не совершающий вероломства, добросовестный: *žäfasız väfalıy tiläsä qıtun / jüzi kör если хочешь найти верное, истинное [букв. добросовестное] счастье — / выгляни в лицо его [правителя] (QBN 20₇).*

ЖАҺ см. *jah.*

ЖАҺАН [п. جهان] мир, вселенная: *uquş közi birlä jaruñıñi žahan okom разума он осветил мир (QBN 33₇); ažuñta jetik er jedi bu žahan муж, [самый] зрелый [из мужей] вселенной, овладел сим миром (QBN 19₂₇); ažuñıca eřdäm keçäk miç түмән / bu eřdäm bilä jer ažuñci žahan владыке вселенной пужны тысяча [раз] по десять тысяч достоинств, / с помощью этих достоинств владыка вселенной овладеет миром (QBK 172₆).*

ЖАЛЛА [п. جَلَّة] : *'azzä vä žällä* см. *'azzä.*

ЖАМ [п. جمع] сложение: *jana žam'-u täfriç misahatqa öt ätem переходи к сложению, делению площадей (QBN 315₇).*

ЖАМААТ [п. جَمَاعَةٌ] община (мусульманская): *anıñ orañ mäşjid žama'at qılın вместо них [идолов] созданн мечети, [мусульманские] общины (QBK 327₁₃); jana eñi küçlüg bolur muhtasib / esizläñni jıysu žama'at keçip блюстители [заповедей] шариата должны обладать правом: / обходя общину, смирять нечестивых (QBN 400₁₂).*

ŽĀMAL [a. جَمَال] красота: aḷ dūnja žāmalī uluḡluqqa körk o краса мира, украшение величия! (QBN 19₃); aqilīq sārāf žah žāmal art(t)uḡur щедрость превосходит и почет, и величие, и красоту (Юг А₂₃₅).

ŽĀMAT с.м. žumat.

ŽĀNVĀR с.м. žanvār.

ŽĀVAB [a. جَوَاب] ответ: aḷtmaq oḡaj boldi tersi žāvab / žāvabqa eliḡ bilgi bolʔaj savab спрашивать легко, [давать] ответ трудно, / воистину для ответа требуется мудрость правителя (QBN 146₂); anlar sra minazara suālī žāvabī kečār teḡ sözlāmis turur [автор] ведет рассказ в виде словесного поединка между ними (героими) [в форме] вопросов и ответов (QBN 3₃).

o žāvab aḷ- отвечать: aḷajin men anīḡ žāvabīn kešā oтвечу-ка я на его [вопрос] кратко! (Юг В₂₉₀); žāvab ber- давать ответ, отвечать: ešitgīl žāvab bersü öz слушай, дам ответ [я] сам (QBN 245₃); žāvab qīl- отвечать: aḷitmisqa eliḡ žāvab qīldi öz на вопрос властителя ответил [он] сам (QBN 232₁₀); žāvab qīlʔu jerdā erig sözlāmū когда нужно ответить, не произноси грубых слов (QBN 309₂).

o Cp. žūvab.

ŽĀVAN с.м. žūvan.

ŽĀVR [a. جَوْر]: žāfa žāvṛ с.м. žāfa.

ŽĀZA' [a. جَوَزَع] беспокойство, озабоченность; печаль: žāza' qīlma ja rānž не беспокойся и не обижайся (Юг С₄₆₁).

ŽEBR с.м. žābr.

ŽEDĀL с.м. žādal.

ŽEGR с.м. žāgr.

ŽEFA с.м. žāfa.

ŽEFAČĪ с.м. žāfačī.

ŽEFALĪY с.м. žāfalīy.

ŽEFASĪZ с.м. žāfasīz.

ŽEH с.м. žah.

ŽEHAN с.м. žāhan.

ŽEJHUN геогр. название реки, современная Аму-Дарья (МК I 58, 384).

ŽELLĀ с.м. žāllā.

ŽEM с.м. žām'.

ŽEMA'AT с.м. žāma'at.

ŽEMAL с.м. žāmal.

ŽEMAT с.м. žumat.

ŽENCŪ жемчуг, перл (МК I 417).

o Cp. jenčū I, jencū, ünžū.

ŽENVAR с.м. žanvār.

ŽET- доходить до чего-л.; достигать: ol menī žetti он достиг меня (МК II 314).

o Cp. jet- I.

ŽEVAB с.м. žāvab.

ŽEVAN с.м. žūvan.

ŽEVR с.м. žāvṛ.

ŽEVRŪL- с.м. čevrül-.

ŽEZA' с.м. žāza'.

ŽIGI частый, густой: žigi ji частый шов (МК III 229).

o Cp. žigi.

ŽIHAN с.м. žāhan.

ŽIJHŪN с.м. žejhūn.

ŽINCŪ с.м. žencū.

ŽIT- с.м. žet-.

ŽIVRIL- с.м. čevrül-.

ŽIVRŪL- с.м. čevrül-.

ŽIDA [монг. jida] копы: žida birlā ja oḡ birlā žaqi qīlč birlā qalqan birlā atladī с копыем, луком и стрелами, с медом и шитом отправился он [на охоту] (АОК 3₉).

ŽIL с.м. žil.

ŽILDAJ с.м. čildaj.

ŽOYDU длинная шерсть на шее верблюда (МК I 32).

o Cp. žoydu.

ŽOL путь, дорога: žolda üč kümüš oḡ[ni] čardīlar на дороге они наши три серебряные стрелы (АОК 39₂).

o Cp. žoi I.

ŽUD [a. جُود] щедрость, великодушие: oḡā bilmās erkā oḡā oḡrātūr / anīḡ birri žudi bādi' ihsani мужа, не умеющего хвалить, он заставляет восхвалять / свою доброту, щедрость, бесподобные благодеяния (Юг В₄₁).

ŽUYDU с.м. žoydu.

ŽUMŠA- посылать, рассылать: {örti sarīqa žarlıḡ žumšadi он разослал новеления во [все] четыре стороны (АОК 12₅).

o Cp. žumša- II.

ŽURŠAN с.м. žüržān.

ŽUVRUN- с.м. žüvrün-.

ŽUZ с.м. čuz.

ŽÜLĀB [a. جَلَاب < л. جَل آب] розовая вода; прохладительный напиток, *приготовленный из меда или сахара на розовой воде: qajusī saḡıq etti qattī žülāb один из них приготовил прохладительное, смешав розовую воду и [мед] (QBN 88₃).

ŽÜLĀḡBIN [л. جَل انگبین] напиток, приготовленный из меда: qurıy ol jemis ja žülāḡbin žülāb / özi qatıy tutıy bu barca sārāb сухие и свежие фрукты, а также медовый напиток и прохладительное питье — / все эти яства (бува. напитки) [виночерпий] должен сам приготовить и сохранить (QBN 214₁₄).

ŽÜLĀḡBIḡ с.м. žülāḡbin.

ŽUMAT [a. جَمَاد] неодушевленный предмет; минерал, камень: seḡniy barlıḡıḡıya tanıḡluq berür / žumat žanvār uḡqan jüḡürkān neḡā svядетельствуют о твоём существовании / предметы неодушевленные, [а также] живые существа летающие и бегающие (Юг В₆).

ŽÜMLĀ [a. جُمْلَة] всё, все, совокупность: 'ata qīldi šahimḡa bu žümlāni всем этим [бог] наделил моего шаха (Юг С₆₁).

ŽÜRĀK сердце: žürākikā aṭas tüsti в его сердце запад огонь (ЛОК 9₉).

□ Ср. жүрак.

ŽÜRÜGÜ движение, поход: žürügüdä so-
yurğuda oqa er erdi в походе, в поход он
был стойким (?) мужем (ЛОК 27₄).

□ Ср. жүрүгү.

ŽÜRŽĀN геогр. территория, подвластная
чжурчжэням (МК I 436).

ŽÜRŽĀT см. žüržit.

ŽÜRŽIT геогр. название страны (ЛОК 29₉).

ŽÜVAV [а. جَوَاب] ответ (QВН 43₃₁, 90₂₇).

o **žūvab ber-** отвечать (*QBH* 44₂₉); **žūvab qīl-** отвечать (*QBH* 105₁₄).

□ Ср. **žāvab.**

ŽŪVAN [л. جوان] юноша, молодец: sā-labat ičindä 'omär teg žūvan юноша непреклонностью [своей] подобен Омару (*Юг B*₅₃).

ŽŪVRŪN- кружиться, вращаться: anī teg-me dāvlāt özi žūvrünür подобно ему (*шару*) кружится и богатство (*QBH* 33₁₆).

ŽŪZA' см. **žāza'**.

СПИСОК СЛОВ С ЯЗЫКОВЫМИ И ДИАЛЕКТНЫМИ ПОМЕТАМИ
ПО СЛОВАРЮ МАХМУДА КАШГАРСКОГО

Пометы и их условные обозначения

аргу.	أَرْغُو	туркм.	قُدُكْمَان
барсган.	بَرْسْغَان	тухси.	تُقْسَى
булгар.	بُلْغَار	тюрк.	تُرْك
кай.	قَاي	уйгур.	اُيْغُر
канчак.	كَنْچَاك	уч.	اچ
карлук.	قَرْلُق	хотан.	خَتَن
кашгар.	كَنْشَغَار	чигиаль.	چِگَل
куч.	كُچَا	чумул.	چُمُل
кыпчак.	قَچْچَاق	ябаку.	يَبَاكُو
огуз.	اَغْز (الغَرْبِيَّة)	ягма.	يَغْمَا
сувар.	سُوَار	ямак.	يَمَاك
татар.	تَتَّار	ясмыл.	يَسْمِل
тибет.	تَيْبَت		

aba II тибет. отец.
aba III кыпчак. медведь.
aba I огуз. мать.
abı I барсган. пожилая женщина.
abaq кылчак., ямак., сувар. нога.
abıy I огуз., кыпчак., ягма. медведь.
abın чигиль. другой.
abıuq огуз. другой.
aftabı огуз., аргу. кувшин.
ayıl II огуз. помет овец.
ajaq I огуз. чаша, чашка.
ajbaq чигиль. плешивый.
ajjıy III огуз., кыпчак., ягма. медведь.
ajluq: ajluq ajluq огуз. так, так.
ajrıq огуз. пырей.
ajruq огуз. другой.
ajt- огуз. говорить.
alduz- огуз. допустить ограбить себя, быть ограбленным.
alıy огуз., кыпчак. плохой.
alıq II огуз. клюв.
ama огуз. яблоко.
aluq огуз. плешивый.
anday чигиль. так.
andan огуз. после.
aŋ I огуз. нет.
aŋla- огуз. понимать.
ap I огуз. усилительная частица.
apa I карлук., туркм. мать.
aq I огуз. белый; aq saqal огуз. старец.
arıy II барсган. полог шатра.
armaŋan огуз. подарок, гостинец.
arŋalıq огуз. гермафродитизм (у животных).
arŋu огуз. негодный.

arguq I кыпчак., огуз. худой, исхудавший.
aat чигиль. переулоч.
abaq огуз. подножные горы.
abat- огуз. кормить.
aslıq II огуз. зерно, злаки.
av I огуз. охота.
ayus булгар. воск.
axsa- ямак, ябаку. хромать.
azaq II булгар., кыпчак., сувар., ямак. нога.
azın чигиль. мир, свет.

bajät I аргу. бог.
bajıq огуз. правдивый.
bajnaq огуз. содержимое книжок.
bajram огуз. праздник.
bai кыпчак., огуз., сувар. мед.
bajcıq огуз. грязь, ил.
bajıq II уйгур. город.
bajıqlan- I аргу. стать илистым.
bajıqlan- III уйгур. строиться (q городе).
bajıqlıy I аргу. илистый.
banzı канчак. остатки винограда на лозах.
baqır- огуз. кричать, реветь.
bart I огуз. сосуд, кубок.
baŋaq II чигиль. башмак.
baŋmaq кыпчак., огуз. башмак.
baŋmaqılan- огуз. надеть башмак.
baŋtar аргу. серп.
beklän- I огуз. закрыться, запереться.
bekläs- I огуз. помогать закрывать.
bekiät- I огуз. велеть закрыть, запереть.
bekmäs огуз. виноградный сироп.
bel III: bel qıl- чигиль. насыщать.
ben огуз. я.

benäk I *аргу.* зернышко.
bi II *огуз.* тарантул.
bildüz- *огуз.* научить.
bistä *тухси., чигиль., ягма.* хозяин постоя-
 лого двора.
bistik I *чигиль.* хлопковое волокно для
 пряжи.
bistik II *аргу.* фитиль.
bitig *огуз.* амулет.
bitrik I *аргу.* фисташка.
biñy *ягма.* вареный.
boşun *чигиль.* народ, подданныс.
boj I *огуз.* племя, род.
boj II *огуз.* пажитник.
bojun II *в диалекте, в котором b > j*
 народ.
boq *огуз.* навоз.
boqla- *огуз.* испражняться.
boşuq *огуз.* барсук.
boşan- *аргу.* получать развод (о женщине).
bovat- *аргу.* давать развод.
bovu- *аргу.* давать развод.
böktä *огуз.* кинжал.
bujur- *огуз.* приказывать.
busaq *огуз.* раздраженный.
butiq II *кашгар.* небольшой бурдюк.
bük II *аргу.* угол.
büküm *огуз.* вид женской обуви.
büt- II *кыпчак.* созреть, вырастать.
çayı *аргу.* спор, неурядица.
çaha *канчак.* огниво.
çaltur- *огуз.* заставлять узнавать.
çanaq *огуз.* чашка, миска.
çar- II *уйгур.* обмазывать (глиной).
çarıl- I *уйгур.* быть обмазанным (глиной).
çarıt- I *уйгур.* нападать.
çartur- I *уйгур.* заставлять обмазывать
 (глиной).
çaq- I *огуз.* подстрекать, сеять вражду.
çaqrıs- *огуз.* кричать, созывать.
çarun *ягма.* чинара, платин.
çasıır *огуз.* шагер.
çat I *огуз.* колодец.
çat- *огуз.* собирать, сгонять (скот).
çatıra *чигиль.* налог на тех, кто не участ-
 нует в рытье оросительных канав.
çatır II *куч.* нашатыр.
çavvı *канчак.* шумовка, плетенная из
 прутьев.
çavlı I *канчак.* скорлупа орехов и т. п., упо-
 требляемая на растопку.
çaxşaq II *карлук.* сушеные персики, шен-
 тала; сушеный виноград, изюм.
çeşşaq *чигиль.* ножницы для стрижки овец.
çekäk *чигиль.* корь (болезнь).
çeknä *ягма.* борона.
çekük *огуз.* молот, молоток.
çekürtgä *огуз.* сарапча, кузнечик.
çer II *огуз.* время, пора.
çerig II *огуз.* время, пора.
çerlik I *огуз.* время, пора.
çeskäl *канчак.* глиняная чашка, горшок.
çet- *огуз., кыпчак.* достигать.
çetük *огуз.* кошка.
çigit *аргу.* хлопковое семя.
çil *огуз.* веспушки, рябинки.
çıyan *аргу.* бедный.

çobulmaq *اتلىق* долька яблока.
çomıq *огуз.* чомга (птица).
çoq I *огуз.* низкий, подлый.
çoı: çoı ot *огуз.* спутанная трава.
çömlä *чигиль.* муравей.
çömsä *огуз.* ковш, черпак.
çöñäk *чигиль.* бадыя, ведро.
çıfya *кыпчак, огуз.* возак (стадо); про-
 водник.
çun- *огуз., кыпчак.* мыться.
çulıman: çulıman iñ *канчак.* гиблое дело.
çünük *ягма.* чинара.
daı II *аргу.* отрицательная частица.
dağı *огуз.* и, также.
dedä *огуз.* отец.
devä *огуз.* верблюд.
dünüşgä *канчак.* клоповник (*Derpidium*) — ?,
 крушка (*Draba*) — ?.
eñrig *аргу.* грубый.
ejlä *огуз.* так.
ekin *огуз.* посев.
eldrük *барсан., уч.* рута (растение).
elkin *кыпчак., огуз.* путник, странник.
elrük *уч.* рута (растение).
em II *кыпчак., огуз.* женские половые
 органы.
emät *огуз.* утвердительная частица
 ладно, хорошо.
emdi *огуз.* теперь.
emir *огуз.* иней, изморозь.
endäk *огуз.* поверхность, верхняя сторона.
ermäk *некоторые говоры кыпчак., огуз.,*
тухси., ягма. хлеб.
eträk *огуз.* ржний (о человеке).
ev (ا) *огуз.* дом.
evät (اغت) *кыпчак., тухси., ягма.* ут-
 вердительная частица.
evät (اوت) *огуз.* утвердительная ча-
 стица.
ezä *огуз.* старшая сестра.
gızri *аргу.* морковь.
hana *канчак., хотан.* мать.
hata *канчак., хотан.* отец.
idiş I *аргу, огуз., тухси., ягма., ямак.*
 сосуд.
ilik I *огуз.* костный мозг.
imir *огуз.* предраассветные сумерки.
imtili *чигиль.* необдуманно, опрометчиво.
iñäk II *огуз.* самка черепахи.
ilü *кыпчак., огуз.* теплый.
jaba I *огуз.* мокрый, влажный.
jabaquıaq *ябаку., ямак.* сова.
jabaquıuq (jabaquıaq?) *ябаку., ямак.* озноб.
jabi *чигиль.* войлочная подкладка.
jafa II: jafa jer *огуз.* теплое, укромное
 место.
jaı *огуз.* жир; **jaı ügüri** *огуз.* кунжут.
jaıjuq *кыпчак.* соски у кобылицы.
jal- II *кыпчак.* гореть.
jalafar *уйгур.* гонец.
jalıu *огуз.* глувец.

jalıuq огуз., кыпчак., сувар. невольница.
 jan- II кыпчак. гореть.
 jaga II огуз. берег.
 jarat- огуз. соразмерять, делать по раз-
 меру.
 jarlıı çигиль. повеление, предписание.
 jarmaqan огуз. дар, подарок.
 jartmaq уйгур. деньги, монета.
 jas I огуз. смерть, гибель.
 jasiq тюрк. налучник (челол для лука).
 javlaq огуз., кыпчак. влохой.
 jaz- II огуз. развязывать.
 jazaq яма., тухси. пастбище.
 jazıuq кыпчак. соски у кобылицы.
 jazııçı огуз. письмоноша, связной между сва-
 тами.
 je- ябуку. погубить.
 jemät в некоторых диалектах, кроме
 яма., тухси., кыпчак. и огуз., ут-
 вердительная частица да, ладно.
 jeq- огуз., кыпчак. побеждать.
 jeqaç огуз. рак.
 jer- огуз. хулить, порицать.
 jerdäs огуз. земля.
 jersü çигиль. летучая мышь.
 jigda огуз., туркм. лох.
 jiziı: jiziı ot каштор. бот. рута.
 jıs (jıs?) огуз. скопление.
 joıdu тюрк. длинная шерсть под шеей
 у верблюда.
 jol: jol jarasun огуз. счастливого пути.
 jorıdaçı в некоторых диалектах, кроме
 огуз., связной между сватами.
 jorııçı огуз. связной между сватами.
 jorında огуз. клевер.
 jubaqılaq ябуку., ямак. анхорадочная
 дрожь.
 jubıla- огуз., кыпчак. обмануть.
 judıq канчак. негодник (бранное слово
 по отношению к детям).
 jumıaq: jumıaq tava уч. семя кориандра
 (растения).
 jumurlan- огуз. собираться, скапливаться.
 jun- I тюрк. мыться.
 juñ (jüñ?) арту., яма., карлук. хлбнок.
 jupla- огуз. обманывать.
 juş огуз. скопление.
 jura (jürä? jörä) огуз. окружность.
 jut- огуз., кыпчак. проглотить.
 жүргү: жүргү билгä огуз. сообразительный.
 жүкүндäçi огуз. молящийся.
 жүкүнгүçi в некоторых диалектах, кроме
 огуз., молящийся.
 жүкүнс кыпчак. молитва.
 жүрүнгäk çигиль. коробка.
 жүзарлік огуз. бот. рута.

keçä II огуз. войлок.
 keçi огуз. коза.
 kel-: keldüm арту. я пришел.
 keläçi огуз. речь, рассказ.
 keltür- огуз. приводить.
 kemi огуз., кыпчак. лодка, судно.
 kendük канчак. большой глиняный кувшин.
 kenpa канчак. название растения.
 ker огуз. шаблон, форма.
 ker- II карлук. лаять.
 kerägu туркм. шатер.

keräı I огуз. бритва для бритья головы.
 keräm I язык верхних и нижних чинно
 землянка.
 keris I огуз. вершина перевала.
 kerit- карлук. заставлять лаять.
 kestär уч. глиняный горшок.
 keş в диалектах, кроме огуз. и кыпчак.,
 кошлан.
 kesür огуз. редис.
 ketü кыпчак. сухорукый.
 kevli канчак. устье реки.
 kibä огуз. небольшой отрезок времени.
 kimi в диалектах, кроме огуз., лодка,
 судно.
 kişi яма. жена; kişi al- яма. жениться.
 kök II огуз., кыпчак. род, племя.
 kökläş- булар. породиться.
 köm: köm kök огуз. очень голубой.
 kön- II арту. гореть.
 köpük огуз. седельная подушка.
 körkä канчак. деревянное блюдо.
 közün- арту. виднеться.
 kübän огуз. рогожа, подкладываемая под
 хомут верблюда.
 күс: күс жаıı çигиль. кунжутное масло.
 күз- огуз. охранять, сторожить.
 күзäç арту. сосуд.
 күмүргän огуз. бот. горный лук.
 күнçäk огуз. ворот, воротник.
 күс- I огуз. обиваться.
 күвүк II: күвүк муş çигиль. ког.
 күвүз огуз. кошма.
 күзäç(тtäçi огуз., кыпчак. сторож, охра-
 няющий.
 күзäk арту. докон.

la I огуз. постпозитивная усилитель-льно-
 подтвердительная частица.
 lav булар. воск для печати.
 liş çигиль. мокрота.
 luçnut канчак. общественная взаимово-
 мощь
 среди крестьян при молотье.

mandar огуз. вьющееся растение.
 maraz II арту., яма. полешник, батрак.
 mendiri çигиль. свадебный обряд.
 miñar огуз. ключ, родник.
 мауузүaq арту. насекомое, наподобие
 пчелы.
 муş çигиль. кошка.
 мүким тюрк. вид женской обуви.
 мүкин тюрк. вид женской обуви.
 мүн I тюрк. похлебка, суп.

namıza çигиль. родственник по женской
 линии.

oba огуз. род, племя.
 oçla арту. юноша.
 oçur III огуз. замена.
 oçur IV огуз. благоприятный, удачный.
 oçurlan- II огуз. быть данным взамен-
 oçuq огуз. огородное пугало.
 oñ II çигиль. правый (не левый).
 oñ I арту. средний вол в упряжке.
 osuyla- канчак. открывать без ключа.
 ota- I яма., ямак. зажигать.
 ota- II огуз. лечить.

otran *яма.* одежда.

öd II *огуз.* отверстие, дыра.

öjâz *огуз.* разновидность комара.

öjlâ *огуз.* полдень.

ölsâ- II *чишль.* впадать в бесчувственное состояние.

ön- *үйтүр.* выступать, оправляться.

öndür- *үйтүр.* выводить, отправлять.

öñ II *огуз.* правый (не левый).

öran *огуз.* что-л. скверное.

öröük *огуз.* заплетенные волосы, коса.

örgân *огуз.* толстая веревка.

ötki *чишль.* замена.

ötüné II *огуз.* ссуда, заем.

özi *чишль.* проход между горами.

patuq *огуз.* хлбнок.

perçâm *огуз.* бунчук.

qa- *яма.* класть, складывать.

qađıq *аргу.* резьба (по дереву).

qajın *огуз.* кыпчак. тесть.

qajın *огуз.* кыпчак. береза.

qajır I *огуз.* песок.

qajlar- *огуз.* поворачивать.

qalıda *огуз.* ожерелье.

qanaq *аргу.* булгур. сливки.

qanu *аргу.* какой, который.

qar- I *огуз.* смешивать.

qara I: qara quş *огуз.* края моголей (стуней) верблюду.

qaraqala- *яма.* грабить, производить разбой.

qarıñ- *огуз.* смешиваться.

qarıñca *огуз.* муравей.

qarıñcaq *огуз.* муравей.

qarıñ *туркм.* ругательство.

qartur- I *огуз.* заставляя смешать.

qat I *огуз.* около, при.

qat II *кай., кыпчак., татар., чумул., ямак.* ягода, плод.

qatlañ- II *кыпчак., орок., ямак.* плодоспортить.

qatqıd *аргу.* жалящее насекомое.

qatut III *барсан.* долька.

qazın *кыпчак.* отец жены, тесть.

qıftu *чишль.* пожины.

qıl- *огуз.* иметь связь с женщиной.

qırnaq *кай., кыпчак., огуз., чумул., ябзук., ямак., ямыл.* пельмени.

qız III *аргу.* скупой, жадный.

qızıl I: qızıl sücik *туркм., чишль., яма.* вино.

qoş I *огуз.* баран.

qon I *аргу.* овца.

qonsı I *огуз.* сосед.

qonuqla- *огуз.* принимать гостей.

qoru *кыпчак.* шип, колючка.

qoş: qoş biçäk *аргу.* женщины.

qoşun *огуз.* свинец.

qova I *огуз.* ведро.

qovuz I *огуз.* заклинание для изгнания злого духа.

qıçyundı *чишль.* лук (растение).

qıbzılan- *аргу.* жениться на разведенной женщине.

qum I *чишль.* песок.

qur V *огуз.* сухой.

qurman *огуз.* надучье.

qurt II *огуз.* волк.

quşac *огуз.* название маленькой птицы.

qaş III *огуз.* правый (не левый).

qaş V *огуз.* ум.

saşur- I *карлук.* глотать.

saşur- II *барсан.* плевать.

saltur- *огуз.* натравливать.

saman *чишль.* солома.

samda *чишль.* сапдвалин.

saşıq *дч.* гонимые изделия.

saşya- III *огуз.* производить зачет платежей.

saşyaş- III *огуз.* производить взаимный зачет платежей.

satlan- *чишль.* осмеливаться, дерзать.

savaş- *огуз.* ссориться.

savcı I *огуз.* пророк, посланник.

savcı II *огуз.* сват.

saşıt *огуз.* украшение из золота и серебра на поясе или других частях одежды.

seçä *огуз.* воробей.

semürgük *барсан.* название певчей птицы.

señäk *огуз.* кувшин.

sin II *кыпчак.* ты.

sipüt *кыпчак.* кориандр (растение).

sidrım *огуз.* кожаный ремень.

siyra *огуз.* широкое ущелье (долина) между двумя горами.

simsimraq *чишль.* вид еды.

sındu I *огуз.* пожины.

sınuq *огуз.* разбитый.

siq II *огуз.* малый, незначительный.

sirt I *огуз.* сырт.

sirtla- I *огуз.* подниматься на возвышенность, сырт.

soşur- *карлук.* приготовить курут.

soşut I *карлук.* сыр из кислого молока.

soq- III *огуз.* жалить.

soş- I *огуз.* спрашивать, расспрашивать, искать.

söğüs II *огуз.* отборное мясо ягненок или козленка для жарения.

sökäl *огуз.* больная.

sökti *барсан.* отруби.

sujran *огуз.* что-л. высокое.

sulaq *кыпчак.* селезенка.

suqaq I *огуз.* перс.

suqun- *дч.* мять.

susyaq *карлук., кыпчак.* черпак.

suvuq *кыпчак.* жидкий (о масле).

süm: süm sücik *огуз.* очень сладкий.

sürçäk *огуз.* ночная вечеринка.

şav *дч.* мыльный корень (растение).

şebâñ *чишль.* metallическая палка.

şenbuş *кыпчак.* ночная пирушка.

şin *чишль.* постель, ложе.

şünüк *яма.* чинар.

şüt *хотан.* происхождение.

talaq *кыпчак.* селезенка.

tamaq *огуз., кыпчак.* горло, глотка.

tamar *огуз.* кровеносный сосуд, жила.

tana *дч., аргу.* кунжут.

tañ IV *аргу.* сито.

tarşan канчак. лестница-треножник для сбора плодов.

taq- oгуз. прицепить, прикрепить.

taqıq туркм. курица.

taqıqlıq oгуз. имеющий курицу.

tarхан аргу. правитель.

tas I oгуз. плохой.

tasıq- ягма, тухси., кыпчак., ябаку., некоторые туркм. выйти наружу.

tat I ягмо., тухси. неверный, немусульманин.

tavar oгуз. добро, товар.

tegin- чигиль. достигать.

teğil oгуз. приименное отрицание не является.

tek I oгуз. просто, так просто.

telü oгуз. дурак, слабоумный.

temürkän oгуз. наконечник стрелы.

teñalgüç oгуз. один из видов ястреба.

terinçäk oгуз. вуаль, состоящая из двух кусков сетки.

teriq oгуз. обширный.

tes; tes tegirmä oгуз. круглый-прекруглый.

tevä oгуз., кыпчак., сувар. верблюды.

tilaq чигиль. женские половые органы.

tılıq- вынытывать новость.

tođ чигиль. дрофа.

tođ- чигиль. насытиться.

toğrı II канчак. вид колбасы.

toğuz; toğuz merdäki некоторые тюрк. поросенок.

topul- oгуз. снимать (одежду).

toqı- I oгуз. ударять, стучать.

toqın- oгуз. удариться.

toqu- I oгуз. коваться, быть ударенным.

toz- II ямак., сувар., булгар., некоторые кыпчак. быть сытым.

tögi oгуз. очищенное зерно проса, пшено.

töl I oгуз. время окота.

töläk I oгуз. беззубельный.

tölät- oгуз. принять окот.

tün- oгуз. возвращаться.

töğüt- oгуз. создавать.

töz- кыпчак. проголодаться.

tudrıç аргу. навоз.

tuğrağ I oгуз. личная печать хана.

tuğraylan- II oгуз. ставить печать.

tuldra- oгуз. рассеиваться.

tulun oгуз. висок, височная кость.

tümruk oгуз. бубен, тамбурин.

tümađ аргу. возвышение, кафедра.

tünäk барсиан. темница, тюрьма.

tüsürüm аргу. моток пряжи.

töväk чигиль. трубка для стрельбы.

uß I oгуз. конец.

uñan кыпчак. двухпарусная лодка.

ud чигиль. корова.

uđluq I аргу. хлев.

ulıç карлук. ласковое обращение к детям.

ulaş чигиль. селение.

uma I тибет. мать.

urğa аргу., oгуз. высокое дерево.

urğ oгуз. веревка.

urra oгуз. грыва.

us II oгуз. искусный, сообразительный.

us- I oгуз. думать.

utan- oгуз. стыдиться.

utunç oгуз. постыдный.

uzlağ oгуз. хамелеон.

übgük чигиль. угод.

ügürmäk oгуз. род корзины, укрепляемой на спине верблюда.

ühi канчак., лотан. сова.

üjük II oгуз. халм, бугор.

ükil кыпчак. много, множество.

ürünj I чигиль. белый.

ütrük oгуз. хитрец.

çaju кыпчак., oгуз. какой?

çamir oгуз. эмир.

çanda кыпчак., oгуз. где?

çiğar; çiğar maraz аргу., ягма. поденщик.

çiğ кыпчак., oгуз. дочь.

çenü кыпчак., oгуз. жемчуг.

çöyü кыпчак., oгуз. длинная шерсть на шее верблюда.

УКАЗАТЕЛЬ ГРАММАТИЧЕСКИХ ФОРМ (АФФИКСОВ И АНАЛИТИЧЕСКИХ КОНСТРУКЦИЙ) ПО ДРЕВНЕТЮРКСКИМ ПАМЯТНИКАМ VII—XIII ВВ.

1. В Указателе использованы доступные материалы индексов (сводных и по отдельным памятникам), дающих толкование древнетюркских грамматических форм или ограничивающихся простым перечнем их; учтены также грамматические формы, выявленные по древнетюркским памятникам при составлении ДТС. Этот перечень не исчерпывает всех грамматических форм, свойственных древнетюркским языкам и зафиксированных в дошедших до нас памятниках, и не дифференцирует их по языковой принадлежности.

2. Грамматические статьи Указателя расположены в алфавитном порядке ДТС по их заглавным формам (набранным в начале каждой статьи полужирным шрифтом с выносом влево) и подразделяются на статьи, содержащие толкование грамматических значений, и статьи без толкований, отсылающие на соответствующие статьи с толкованием по заглавным формам последних с пометой см.

3. Заглавными формами статей взяты словообразовательные и словоизменительные аффиксальные морфемы в твердорядных вариантах; мягкорядные варианты берутся заглавными формами статей, не содержащих толкований лишь в том случае, если начальный согласный в аффиксе передается другой буквой, отличной от соответствующей согласной твердорядного варианта.

4. Грамматическое толкование каждой аффиксальной формы дается только при одном ее твердорядном варианте, условно выделенном в качестве основного варианта и использованном в качестве заглавной формы статьи, содержащей толкование. Остальные фоно-графические варианты этой формы, включенные в сводный перечень как заглавные формы статей без толкований, помещены на своих алфавитных местах с отсылкой на этот ее основной вариант. Заглавная форма статьи с толкованием сопровождается перечнем всех остальных фоно-графических вариантов данной морфемы, включая варианты с мягкорядной огласовкой. В этом перечне, заключенном в круглые скобки, запятая разделяет варианты, различающиеся фонетически обусловленной огласовкой, а точка с запятой отделяет варианты, различающиеся согласным началом и фонетически не обусловленной огласовкой. Соединительный гласный условно включается в состав фонетически обусловленного варианта аффикса.

5. Статьи с заглавными формами-оморфемами расположены в следующем порядке: 1) именное словообразование, 2) именное словоизменение (формообразование, формоизменение), 3) глагольное словообразование, 4) глагольное словоизменение (формообразование, формоизменение).

6. Аналитические конструкции даны в виде сочетания структурно необходимых элементов и подразделяются на два структурных типа: 1) аналитические основы с первым элементом в виде основы знаменательного слова, условно обозначенной буквой *R*; 2) аналитические формы с первым элементом в виде словоформы знаменательного слова. Аналитические основы сведены в одну статью под заглавной формой, а аналитические формы даются каждая на своем алфавитном месте в абзаце за знаком \circ в статье на заглавную форму, тождественную морфеме знаменательного слова и этой аналитической форме.

7. Грамматическое толкование формы дается предельно кратким с использованием сокращений (список сокращений см. в вводной части ДТС). Грамматически толковательными сокращениями являются также знаки + и -. Знак + перед началом аффикса указывает, что этот аффикс присоединяется к именной (субстантивной, адъективной, нумеральной), а также адвербиальной и прономинальной основе; знак - перед началом аффикса указывает, что последний присоединяется к глагольной основе; знак \circ после аффикса указывает, что этот аффикс образует глагольную (словообразовательную, залоговую или модальную) основу.

8. Два (и больше) грамматических значения одной формы разграничиваются арабскими цифрами. За грамматическим толкованием следуют примеры грамматических форм, семантика которых раскрывается в русском переводе, если имеются соответствующие или близкие по содержанию русские эквиваленты; в круглых скобках даны исходные для иллюстративных форм лексические основы с русским переводом.

- a (-ä) *сущ.*, см. -u *сущ.*
 +a (+ä) *дат.*, *редко*: adaqa (adaq 'нога'), ögä (ög 'ум'), ср. +qa.
 +a- (+ä-) гл. *перех.*, *перех.*: siyta- 'плакать, рыдать' (siytit 'плачу'), kücä- 'при- нуждать' (küc 'сила'), ср. +u-.
 -a (-ä) *деспр.*, см. -u *деспр.*
 -a (-ä) *финитн.* *форма наст. ар.* (*встречается в АОК*); *с личн. показателями сказуемости*: ur um üstikä sen atlar bolä sen 'ты намерен выступить походом на Урума' (atlar bol- 'намереваться идти походом'), men seggä başumñi qutomañ berä men 'я отдаю тебе свою голову и свое счастье' (ber- 'давать'), ср. -u *деспр.*
 +ad- (+äd-) гл. *неперех.*: qutad- 'становиться счастливым' (qut 'счастье'), edäd- 'благоустроиваться' (ed 'имущество'), ср. +d-.
 -aγ (-äg) см. -γ.
 +aγ (+äg) см. +γ.
 -aγlī (-äγlī) см. -γlī.
 -aγma (-äγmä) см. -γma.
 -aγsa (-äγsä) см. -γsa.
 +aγu (+äγü) *числ. собир.*: ücäγü 'втроем, трою' (üc 'три'), altaγu (< alti + aγu) 'шестеро' (alti 'шесть'), ikäγü (iki + äγü) 'двоем, двое' (iki 'два'), ср. +γü *числ.*
 +aγut *мн.*, *единичные случаи*: alpaγut 'отборные воины' (alp 'меткий стрелок, богатырь' *+a-γut+), bayaγut 'богатые' (bay 'богатый' *+a-γut+), ср. +i, -γut.
 -ajan (-äjan) см. -jin *финитн.*
 -ajaq см. -jaq.
 -ajin (-äjin) см. -jin *финитн.*
 -ajn (-äjn) см. -jin *финитн.*
 -al- (-äl-) см. -l-.
 -alam (-äläm) см. -līm.
 -alim (-älim) см. -līm.
 +am (+äm) см. +m.
 -am (-äm) см. -m.
 +amaz (+ämaz) см. +miz.
 -an (-än) см. -in.
 +an (+än) *уменьш.*, *интенсивное (устарелое мн. ч.?)*, *редко*: eγän 'мужчина' (eg 'мужчина'), oγlan 'дизя; сын; юноша' (oγul 'дизя; сын'), örtän 'пламя' (ört 'пламя, пожар').
 +an (+än) см. +n *орудн.*
 -an (-än-) см. -n- *залог.*
 -an (-än) *прич. прош.*: baran 'ушедший' (bar- 'уходить'), kelän 'пришедший' (kel- 'приходить'), ср. -γan.
 +aγ (+äγ) см. +γ *принидл.*, +γ *род.*
 +aγaz (+äγaz) см. +γiz.
 -aγlar (-äγlar) см. -γlar.
 -ar (-är) см. -p *деспр.*
 +aγ (+äk) *уменьш.*; *единичные случаи*: jolaq 'тропника' (jol 'дорога'), julaq 'ручеек' (jul 'ручей'), ср. +q.
 -aγ (-äk) см. -q.
 +ar (+är; +gar, +rär) *числ. разделительное*: birär 'по одному' (bir 'один'), üçär 'по три' (üc 'три'); ikirär 'по два' (iki 'два'), altirär 'по шести' (alti 'шесть').
 -ar- (-är-) см. -ur-.

- asī (-äsi) (< -a+sī) *прич.* *абсолютного буд.* с *мод. знач.* *долженствования*: barasī jer 'место, куда следует пойти' (bar- 'отправиться'), tugaśi oγur 'время подъема; время, когда нужно будет вставать', ср. -a *финитн.*, +sī.
 -aä- (+ä-) см. -ä-.

Biz *постпозитивный личн. показатель сказуемости 1 л. мн. в составных именных и прич. сказуемых и в составных сказуемых с некоторыми финитн. формами именного или прич. происхождения*: az biz 'нас мало' (az 'мало, немногие'), beriz biz 'отдадим' (ber- 'давать' -ir); keçürsär biz 'если просрочим' (keçür- 'просрочить' -sär).

- c̄ *сущ.*: inanē 'доверенный, доверенное лицо' (inan- 'доверяться'), ökünē 'раскаивание' (ökün- 'раскаиваться'), aγmanē 'страх' (aγman- 'бояться'), qilinē 'дело, поступок; проступок' (qilin- 'сделаться'), ср. -c̄u, -nc̄ *залог.*
 +c̄ (+üc̄, +üc̄) *уменьш.*, *обычно с последующим афр. личн. принидл.* 1 л. ед.: атаc̄im 'бабушка мой' (ata 'отец'), öγüc̄im 'мамушка моя' (ög 'мать').
 +c̄a (+c̄ä) *нареч.* azgaqca 'совсем немного' (azgaq < az 'немногий, -o'), türkca 'по-тюркски' (türk 'тюркский'), ср. +c̄a *эквантв.*
 +c̄a (+c̄ä) *эквантв.* 1. *сравнение*, 2. *уподобление*, 3. *предельность*, 4. *приближенность (числ.)*: qum saninca ['бес'] численный, как песок' (san 'счет'); küclär jetmişä 'по мере сил, насколько хватит сил' (jet- 'достигать, достигать'), töγücä 'по закону, согласно закону' (töγü 'закон'); qarıca 'до ворот' (qar- 'ворота'); eligä er 'около пятидесяти воинов' (elig 'пятьдесят'), ср. +c̄a *нареч.*
 -c̄a *деспр.* (?) *предельного условия*: joq bolca 'как только умер' (joq bol- 'умереть'), joγucä 'как только перешли' (joγur- 'переходить').
 -c̄aγ (-c̄äγ) *прил.*, *редко*: erincaγ ermäγü 'небрежный' (erin- 'быть небрежным, ленивым'), ajañcaγ 'почтительный' (ajan- (?)).
 -c̄aγ (-c̄äk) *прил.*, *редко*: basincaγ 'несчастливый' (basin- 'угнетать').
 +c̄i (+c̄ä) *имя деятеля*: balıqci 'рыбак' (balıq 'рыба'), emci 'врач, лекарь' (em 'целительное средство'), armaqci 'обманщик' (armaq 'обман').
 -c̄i (-c̄i) *прич.* (?) *абсолютного буд.* с *мод. знач.* *долженствования*; *единичные примеры*: ölmäci sen 'ты не должен умирать' (öl- 'умирать'), teγmäci men 'я не должен принимать участия в атаке' (teγ- 'атаковать'), bozaγulaēi bolmis 'должна была отелиться' (bozaγula- 'отелиться').
 +c̄iγ (+c̄ig) см. +sīγ.
 +c̄iç (+c̄ik; +c̄uq, +c̄ük) *уменьш.*: oγlancaq

'малышечка' (oɣlan 'малыш'), baqaşuq 'лягушонок' (baqa 'лягушка').

-**çu** (-**çü**; -**çü**) *сущ.*: abinçu 'утеха; наперсница' (abın 'наслаждаться'), ögrünçü 'радость' (*ögrün- < ögir- 'радоваться'), aqınçı 'совершающий набег, разбойник' (aqın- +çı ?), *ср.* -**ç**, +**çü**.

-**çun** *с.м.* -**sun**.

+**çuq** (+**çük**) *с.м.* +**çiq**.

+**d** *гл. перен.*: jaıd- 'стать врагом' (jaı 'враг'), *ср.* +**ad**.

+**da** (+**dä**) *с.м.* +**ta**.

+**da-** (+**dä-**) *с.м.* +**ta-**.

+**daçı** (-**däçi**) *с.м.* -**taçı**.

+**däm** (+**däm**; +**täm**) *сущ., прил.*: erdäm 'мужество, благородство, талант' (er 'мужчина'), tärgüdäm 'божественный; божественность' (tärgü 'бог'), kündäm 'солнечный' (kün 'солнце'), birdäm ~ birtäm 'совместный; единство' (bir 'один'), tildäm 'красноречие' (til 'язык'), boıdam 'покрытый плесенью; плесень' (boı 'плесень').

-**däm** (-**däm**) *с.м.* -**täm**.

-**damaz** (-**dämaz**) *с.м.* -**tämiz**.

+**dän** (+**dän**) *с.м.* +**tan**.

+**daçı** (+**däki**) *с.м.* +**taçı**.

+**däs** (+**däs**; +**tas**, +**täs**) *сущ. со знач. лица соучастия, сопровождения*: joldas 'спутник' (jol 'дорога'), qarındas 'единственный родственник; брат, сестра' (qarın 'живот').

-**dı** (-**dı**) *с.м.* -**tı**.

-**dıy** *с.м.* -**tiy**.

-**dılar** (-**dılar**) *с.м.* -**tılar**.

-**dım** (-**dım**) *с.м.* -**tım**.

-**dimiz** (-**dimiz**) *с.м.* -**timiz**.

+**dın** (+**dın**) *с.м.* +**tın**.

+**dinqı** (+**dinki**) *с.м.* +**tinqı**.

-**dıy** (-**dıy**) *с.м.* -**tiy**.

-**dıyız** (-**dıyız**) *с.м.* -**tıyız**.

+**dıyızlar** (-**dıyızlar**) *с.м.* +**tıyızlar**.

-**dız** (-**dız**-) *с.м.* -**tız**-.

-**du** (-**dü**) *с.м.* -**tı**.

+**duy** *с.м.* -**tiy**.

-**dum** (-**düm**) *с.м.* -**tım**.

-**dumiz** (-**dumiz**) *с.м.* -**tımiz**.

+**dun** (+**dün**) *с.м.* +**tın**.

+**dunçı** (+**dünki**) *с.м.* +**tınçı**.

-**duy** (-**düy**) *с.м.* -**tiy**.

-**duyızlar** (-**düyızlar**) *с.м.* -**tıyızlar**.

-**duq** (-**dük**) *с.м.* -**tuq**.

-**dur** (-**dür**-) *с.м.* -**tur**-.

+**duruq** (+**dürük**) *сущ., редко*: kümüldürük 'подпереве (у едла)' (< ?), boıundurıq 'ярмо' (boıun 'шея').

-**duz** (-**düz**-) *с.м.* -**tüz**-.

+**g** *с.м.* -**γ**.

+**g** *с.м.* +**η**.

+**gä** *с.м.* -**γa**.

+**gä** (+**kä**) *с.м.* +**qa**.

+**gä** *с.м.* -**γaj**.

+**gä-** *с.м.* +**qa-**.

+**gäc** *с.м.* -**qaç**.

+**gäj** *с.м.* -**γaj**.

+**gäk** *с.м.* +**γaq**.

-**gäk** *с.м.* -**γaq**.

-**gäli** *с.м.* -**γalı**.

+**gäli** *с.м.* -**γalı**.

+**gär-** *с.м.* +**γar-**.

+**gärü** *с.м.* +**γaru**.

+**gi** *с.м.* +**qı**.

+**giç** *с.м.* -**qıç**.

+**gil** *с.м.* -**γil**.

+**gin** *с.м.* -**γin**.

+**gincä** *с.м.* -**γinca**.

+**gir-** *с.м.* +**qır-**.

+**gir-** *с.м.* -**γır-**.

+**gür-** *с.м.* -**γur-**.

+**git-** *с.м.* -**γit-**.

+**gli** *с.м.* -**γlı**.

+**gmä** *с.м.* -**γma**.

+**gsä** *с.м.* -**γsa**.

+**gü** *с.м.* +**yu**.

+**gü** (+**gün**) *числ. собар.*: ikigü 'вдвоем, двое', ikigün 'вдвоем' (iki 'два'), *ср.* +**ayü**.

+**gü** *с.м.* -**yu**.

+**güç** *с.м.* -**qıç**.

+**güci** *с.м.* -**γüci**.

+**gülük** *с.м.* -**γuluq**.

+**gün** *с.м.* -**γün**.

+**gür-** *с.м.* -**γur-**.

+**güt-** *с.м.* -**γüt-**.

+**γ** (-**γ**; -**ıy**; -**ig**; -**uy**; -**üg**; -**ay**; -**äg**) *сущ., прил.*: ajaı 'почтенне' (aja- 'почитать'), keçig 'переправа, брод' (keç- 'переходить, переправляться'), sevüg 'любимый' (sev- 'любить'), *ср.* -**q**.

+**γ** (+**g**) *с.м.* +**η** *принадл.*.

+**γ** (+**g**; +**ıy**; +**ig**; +**uy**; +**üg**; +**ay**; +**äg**; +**oy**; +**ög**) *вин.*: sözüg, sözög (söz 'слово, речь'), kişiγ (kişi 'человек'), nomıy, nomıy (nom 'ученье; дарма'), *ср.* +**nı**, +**tın**.

+**γ** (-**g**) *с.м.* -**tiy**.

+**γa** (-**gä**) *прил., редко*: bilgä 'мудрый' (bil- 'знать'), qışγa 'короткий' (qış- 'укорачивать'), ögä 'мудрый' (ö- 'думать').

+**γa** (+**gä**) *с.м.* +**qa**.

+**γa-** (+**gä-**) *с.м.* +**qa-**.

+**γa** (-**gä**) *с.м.* -**γaj**.

+**γaç** (-**gäç**) *с.м.* -**qaç**.

+**γaj** (-**gäj**; -**qaj**; -**käj**; -**γa**; -**gä**; -**qa**; -**kä**) *финитн. форма абсолютного буд. вр., иногда с мод. знач. возможности или долженствования; с личн. показателями сказуемости, факультативно с опф. мн.*: ol maça keıgäj 'он ко мне придет' (keı- 'приходить'), saça men keıgäkiy jara turγaj men 'я буду делать, что будет нужно тебе' (jar- 'делать'), kök linçua körgäj siz 'вы увидите тогда голубые лотосы' (kör- 'видеть'), ney ödsüz ölümin ölmägäjlar 'совсем не будут умирать они безвременной смертью' (öl- 'умирать'), qaıusııja emgäktä oıγurγaj men 'и тех и других ты должен (~ можешь) снасти от мучений' (oıγur- 'снасти'), köpäki nelük toıγaj 'как может замерзнуть ведро?' (toıy- 'замерзать').

o -**γaj** *erti* *финитн. форма с мод. знач. реальной возможности*: jazuqqa tüsä teıgmägäj ertimiz 'как бы не понасть

нам под обвинение' (tüsä teġin- 'упасть, впасть'), bu jerkä ney tegmäğaj erti 'он вовсе не достиг бы этой страны' (teg- 'достигать'), idu jarağaj erti 'целесообразно было бы послать' (idu jarağaj 'целесообразно послать').

-ğali (-ğali; -qali, -kali) *деесп. относительного вр. последующего действия со знач. 1. цели (в односубъектной конструкции), 2. каузативности (в двухсубъектной и более конструкции); относительного вр. предшествования со знач. исходного момента действия; в аналитических основах: jazidaqi suvlin eğäğali evdäki taqıyu içyınma 'в погоне за фазаном в степи не упустит домашнюю курицу' (eğär- 'следовать за... , гоняться за...'), bu jörügüg belğulüg qatığali tözün eliglar nomlaju jarlıqamış 'чтобы сделать это определенным ясным, благородные повелители соизволили его преподать' (belğulüg qil- 'сделать ясным'); oqıtğali aj- 'предлагать, чтобы заставляли читать' (oqıt- 'предлагать читать вслух'), kumarı elig yan sizni alğali idı tükätmiş 'правитель Кумару уже отправил людей, чтобы они пригласили (бука, взяли) Вас' (al- 'взять'), tişig idma evdä öjin eığğali 'не давай женщине выходить из дому' (eığğ- 'выходить'); adrılğali jerilğali erü erü ür keç boltı 'с тех пор как рассталась, прошло много времени' (adrıl- jeril- *парн.* 'расставаться'), tişi bars enüklägäli jetli küp bolmış 'прошло уже семь дней, как окотилась тигрица' (enüklä- 'оцениться').*

◊ **-ğali alq-** *аналитическая основа со знач. преднамеренного прекращения действия: ölüğğali alqđ 'перестал убивать' (ölür- 'убивать');* **-ğali anu-** *аналитическая мод. основа со знач. преднамеренной подготовки к совершению действия: jüküngäli anu- 'готовиться к поклонению' (jükül- 'поклоняться');* **-ğali bol-** *аналитическая мод. основа со знач. возможности: baliğılı quşlı uçğuta batğuta tarınca-qıja uçğali batğali bolurlar 'рыбы и птицы при полете и плавании могут летать и плавать по собственному желанию' (uç- 'летать', bat- 'погружаться, нырять'), ol quvğaynığ öğräsın kinin bilğäli bolmadı 'он не мог (~ был не в состоянии) знать прошлое и будущее этой общины' (bil- 'знать'), türkärğäli bolmaz 'невозможно обосновать' (türkär- 'обосновать'), ср. -ğali u-; -ğali küsä-* *аналитическая мод. основа со знач. желания исполнить действие: anıtmağali küsä- 'не хотите приготовить' (anıt- 'приготовить');* **-ğali oğta-** *аналитическая мод. основа со знач. намерения (~ решения) совершить действие: ertğäli oğta- 'решить миновать' (ert- 'миновать'), ср. -ğali saqın-; -ğali qal-* *аналитическая мод. основа со знач. неосуществленности наметившегося действия: ol turğali qaldı 'он чуть было не встал' (tur- 'вставать'),*

ol barğali qaldı 'он чуть было не ушел' (bar- 'уходить'), ср. -ğir-; **-ğali qatığlan-** *аналитическая мод. основа со знач. субъективно обусловленной интенсивности действия: üzğäli qatığlan- 'стараться разорвать' (üz- 'разрывать'), ср. -ğali qılın-; -ğali qılın-* *аналитическая мод. основа со знач. субъективно обусловленной интенсивности или намеренности в совершении действия: körkitğali qılın- 'стараться показать' (körkit- 'показать'), öz enüklärin jęğäli qılınur 'готова съесть своих детенышей' (je- 'есть'), ср. -ğali qatığlan-; -ğali saqın-* *аналитическая мод. основа со знач. намерения (~ решения) совершить действие: jarmanğali saqın- 'задумать подняться, взобраться' (jarman- 'подняться, взобраться'), ср. -ğali oğra-; -ğali tur-* *аналитическая мод. основа со знач. готовности (~ предрешенности) к немедленному осуществлению действия: kirğäli tur- 'иметь намерение тотчас войти' (kir- 'входить'), bars astma suvsamaq emğäkin ertigü siqilip una-qınja ölgäli turur 'тигрица была при смерти (бука, вот-вот готова умереть), крайне обеспокоенная муками голода и жажды' (öl- 'умирать');* **-ğali u-** *аналитическая мод. основа со знач. возможности: umuğ bolğali uğajlar 'они могут стать опорой' (umuğ bol- 'быть надеждой, опорой'), kim bolğaj... minuğ isig özin ulayğali udaçı 'кто сможет продлить жизнь ее?' (ula- 'продлить, продолжить'), ср. -ğali bol-*

-ğalır (-ğalır; -qalır, -kalır) *прич. абсолютного ближайшего (~ непосредственного) буд. вр., иногда с мод. знач. намеренности; предикативно, в роли главного члена оборота; с личн. показателями сказуемости, частицами в функции последнегг сказуемого, в послелогии в функции главного члена оборота: men barğalır men 'я собираюсь сейчас пойти' (bar- 'отправляться'), kirğalır sen 'ты жемалешь сейчас войти' (kir- 'входить'), küñüm batğalır tep jarımaz tündim 'солнце мое (т. е. жемань) как будто вот-вот закатится, и ночь моя не будет светлой', oqıtqalır ücün 'чтобы тотчас предложить читать' (oqıt- 'аствовать читать'), ötrü ol jeklär ästanı elig körüp sigirkälir osuyluğ qılınıp tegirmäläju avlar inča tep tedilar 'затем те демоны увидели раджу Сизғани и, окружив его с видом готовых немедленно проглотить, стали спрашивать' (sigir- 'поглощать').*

-ğan (-ğän; -qan, -kän) *сущ. результата, орудия: qabarğan 'волдырь' (qabar- 'распухать'), qabarğalan 'любитель приврать' (qabart- 'приврать'), basğan 'молот' (bas- 'давить').*
-ğan (-ğän; -qan, -kän) *прич. 1) общеевременное; 2) в ограниченном употреблении прош.: sanıp sözlägän er sözi söz sağı 'слова мужчины, говорящего обдуманно,*

являются лучшими из слов' (sözlä- 'говорить'), ol kişi ol joldan azit'yan 'этот человек сбивает с того пути' (azit- 'сбить с пути').

-**yança** (-gänçä) *см.* -yünçä.

+**yaq** (+gäk; +qaq, +käk) *сущ.* единичные случаи: erkäk 'самец' (er 'мужчина, муж'), toz'yaq 'цветочная пыльца' (toz 'пыль').

-**yaq** (-gäk; -qaq, -käk) *сущ.* с различными знач. по исходной основе: jaryš'yaq 'домонос (растение)' (jaryš- 'приклеивать'), iškäk 'вампир' (iç- 'пить'), qač'yaq 'беглец' (qač- 'бежать'), tut'yaq 'захват' (tut- 'хватать'), *ср.* -yüq.

+**yar** (+gär) *см.* +yaru.

+**yar-** (+gär; +qar-, +kär-) *гл. перех.*: suv'yar- 'напоить (водой)' (suv 'вода'), közgär- 'показывать' (köz 'глаза'), mu'yar- 'обеспokoить' (muç 'забота, печаль'), köpülkär- 'продумывать' (köpül 'сердце; сознание'), çin'yar- 'расследовать, разбирать' (çin 'правда, истина').

+**yaru** (+gärü; +qaru, +kärü; +yar, +gär; +qaru, +gärü < +n +yaru) *направит.* со знач. направления, адресата: u'yar-yaru 'к уйгурам' (u'yar 'уйгуры'), ja'y-yaru kirış qurdum 'я натянул тетиву лука на врага' (ja'y 'враг'), begkärü 'к правителю' (beg 'правитель'), ordışin-yaru (~ ordışiyaru) 'в ставку правителя' (ordu 'ставка'), bar'aru 'мне' (bar- 'мен я'), mu'yar 'этому' (bu 'этот' +n +yar).

-**yäi** (-gäi; -yüi, -igäi) (< -y'äi) *сущ.*: jori'yäi 'связной между сватами' (jori- 'ходить'), jaz'yäi 'письмоносец — связной между сватами' (jaz- 'писать').

+**yü** (+gi) *см.* +qı.

-**yü** (-giä) *см.* -qıä.

-**yül** (-gil; -qil, -kil) *финитн. повел.* 2 л. ед.: qač'yül 'убегай' (qač- 'убегать'), jegil 'ешь' (je- 'есть'), baqqil 'смотри' (baq- 'смотреть').

-**yün** (-gin; -yun, -gün; -qin, -kin; -qun, -kün) *сущ.*: qač'yün 'беглец' (qač- 'убегать'), barqin 'путник' (bar- 'идти'), tutqun 'пленник' (tut- 'ловить'), tergin 'община' (ter- 'собираться').

-**yünçä** (-ginçä; -qinçä, -kinçä; -yança, -gänçä) *депр.* относительного последующего вр. со знач. 1) предела, 2) противительного сопоставления; в роли обстоятельства, главного члена оборота, последнего сказуемого; в фразеологических сочетаниях: eđgülük u'yança eligi bilä telim qıl 'пока можешь, большое твори добра своей рукой' (u- 'мочь'); elig tut'yünçä ot tut 'чем позвать руку [в качестве поручителя], поддержи лучше огонь' (tut- 'держать, схватить'), öküz ädaqı bol'yünçä buza'ı başı jeg 'лучше быть головой теленка, чем ногами быка' (ädaqı bol- 'быть ногами'), tiktäginçä ünmäs tilämäginçä bulmas 'пока не посадят, — не вырастет, пока не ищут — не находят' (tik- 'посадить, поткнуть', filä- 'искать'), мен kelginçä evig barqıy uz tut'yül 'пока

я не приеду, образцово веди хозяйство' (kel- 'прибывать'); közüg jumur aç'qınça 'в мгновение ока (букв. пока, закрыв глаза, не откроет)'.
 +**yür** (-gür-) *см.* +qür-.

-**yür** (-gür-) *мод.* основа неосуществленности *нечетившегося действия*: ol mendin qol'yürdi 'он едва не попросил у меня' (qol- 'просить'), er suv aç'qürdi 'мужчина чуть было не обрызгал водой' (aç- 'брызгать'), ol şaşa kelgürdi 'он хотел было прийти ко мне [но не пришел]' (kel- 'приходить').

-**yür** (-gür-) *побуд.* см. -yar- *побуд.*
 -**yüt** (-güt; -yut-, -güt-, -qüt-, -küt-) *гл.* залоговая основа со знач. 1) *каузативным* от основ *гл. перех.*, 2) *активным* от основ *гл. неперех.*: qalı qorqmasa sen kücün körkitür 'если не будешь бояться, покажет силу' (kör- 'смотреть'), jelgüt- 'пустить рысью' (jel- 'бежать рысью').

+**yüz** (+giz) *см.* +qüz.
 -**yüli** (-gli; -yüli, -igli; -uyli, -ügli; -ayli, -agli; -qli, -kli) *прич.* абсолютного 1) *общее вр.*, 2) *буд. вр.* с мод. знач. *намерения; атрибутивно, предикативно; с лич. показателями сказуемости* в роли последнего сказуемого; в первом знач. *субстантивируется*: könrügli isig jel jeltirmäk 'не дуэт горячий обжигающий ветер' (könrü- 'сжигать'), ol ödün täpri elig bögü çan kentü dintarlar erigli (~ erikli) quvra'yaru kelti 'тогда самбожественный правитель Бегю-хан прибыл в общину, в которой пребывали (букв. обычно пребывают) избранные' (er- 'быть, пребывать'), мен evkä bar'yüli мен 'я намереваюсь пойти домой' (bar- 'отправиться'), ol at suv'yari'yüli erdi 'он хотел напоить коня' (suv'yar- 'поить'), edgü ögli 'друг' (< edgü ö- 'думать благо[намеренно]'), jarat'yüli 'создатель' (jarat- 'созидать').

-**yüma** (-gmä; -yüma, -igmä; -uyma, -ügmä; -ayma, -agma) *прич.* абсолютного 1) *общее вр.*, 2) *буд. вр.* с мод. знач. *долженствования; атрибутивно; субстантивируется*: bu bitig bitigmä atışı jolıy t[e gin] 'писавший (букв. тот, кто должен написать) эту надпись, племянник [Кюль-Тегина] Кюль-тегин' (biti- 'писать'), ičikigmä ičikdi 'кому выпало подчиниться, тот подчинился' (içik- 'подчиняться'), ölügmä ölti 'кому предстояло умереть, тот умер' (öl- 'умирать'), täpriçi мен pošči мен tegmäkä artı'ır 'будуча обманутым теми, кто говорит о себе: „Я божий посланник, я толкователь веры“ (te- 'говорить').

-**yüsa** (-gsä; -yüsa-, -igsä; -uysa-, -ügsä; -aysa-, -ägsä-) (< -y'usa-) *гл. мод.* основа со знач. *желания, намерения совершить действие*: ol evkä kirigsädi 'он захотел пойти в дом' (kir- 'входить'), öyliniç ölmis jerin körügsür 'желая видеть место, где погиб их сын' (kör- 'видеть'), jar'maq

- alîşadî 'он пожелал взять денгис' (al- 'брать'), ср. -şa-, -za-.
- yu** (-gü; -qu, -kü) *сущ.* орудие действия, предмет действия: süpürgü 'веник' (süpür- 'мести'), biçü 'нож' (biç- 'резать'), qanaçu 'ланцет для пускания крови' (qana- 'пускать кровь'), evüsgü 'веялка' (evüs- 'проветривать'), içgü ~ içkü 'шашиток' (iç- 'пить'), ergü 'место обитания, проживания' (er- 'быть'), ср. -yu прич.
- +**yu** (+gü; +qu, +kü) *сущ., прил., редко:* meñgü 'блаженство' (meñ- 'счастье; радостный, блаженный'), inëkü 'мир, спокойствие' (inë 'спокойствие; спокойный'), oçlançu 'нежный' (oçlan 'дети, юность').
- yu** (-gü; -qu, -kü) *прич. абсолютного буд. вр., обычно с мод. знач. должностования, возможности; атрибутивно, предикативно; в аналитических конструкциях:* turçu yer 'место, где надлежит (~ можно) остановиться' (tur- 'остановиться, стоять, пребывать'), bu evkü kirgü öb 'пора войти в этот дом' (kir- 'входить'), qıltaqu qılınë 'послушок, который нельзя совершать' (qıl- 'делать, совершать'), uquşu biligig özlüm sözlägü 'я сам должен говорить о понимании и знании' (sözlä- 'говорить'), ср. -yu *сущ.*
- o -**yu bol-** *гл. аналитическая мод. основа со знач. объективно или субъективно обусловленной предопределенности действия:* qajuda jegü bolsa içgü keräk 'где предстоит есть, [там] нужно и пить' (je- 'есть'); -**yu er-** *гл. аналитическая мод. основа со знач. намерения совершить действие:* sin-ya divirqa barçu ersär 'если задумает отправиться на Цейлон' (bar- 'отправляться'); -**yu jarlıqa-** *гл. аналитическая залоговая основа со знач. каузативности:* ajitçu jarlıqa- 'предположить спрашивать' (ajit- 'спрашивать'); -**yu keräk ~ -yu kergäk** *гл. финити, форма абсолютного общего вр. с мод. знач. должностования или необходимости:* taqı tegü tegü kergäk 'нужно снова говорить и говорить' (te- 'говорить'), qajuda jegü bolsa içgü keräk 'где предстоит есть, [там] нужно и пить' (iç- 'пить'); -**yu tel** *аналитическая прич. форма абсолютного буд. вр. с мод. знач. возможности; атрибутивно, предикативно;* qoçqu teg körk 'страшный образ (букв. образ, которого можно испугаться)' (qoçq- 'бояться'), ögrünëümüz sözlägü teg ermäz 'наша радость не является такой, которую можно выразить словами' (sözlä- 'говорить'); -**yuqa küsä-** *гл. аналитическая мод. основа со знач. желания совершить действие:* saqınıyqa küsäjür biz 'мы хотим обдумать' (sa- qın- 'думать, обдумывать'); -**yuqa tutuz-** *гл. аналитическая залоговая основа со знач. каузативности:* oqı-

- yuqa tutuzur men 'я предлагаю читать' (oqı- 'читать').
- yuç** (-güç) *см. -qıç.*
- yuçı** (-güçı; -quçı, -küçı) *прич. абсолютного общего вр.; атрибутивно, предикативно; субстантивирруется:* külgüçı er 'мужчина, который [обычно] смеется', keliglı turur qut jana barçuçı 'приходящее счастье снова уходит' (bar- 'уходить'), taşqa aşquçı 'обычно поднимающийся в горы' (aş- 'подниматься'), bitig bitiküçı 'обычно составляет писать документы' (bitit- 'оставить писать'), aştıçı 'советник' (aş- 'разъяснять'), qolçuçı 'нищий' (qol- 'просить').
- yuşuq** (-güşük; -quşuq, -küşük) *прич. абсолютного буд. вр. с мод. знач. возможности совершить действие; атрибутивно, предикативно; в аналитических конструкциях:* adirtlaşuq belgi 'признаки, по которым можно различать' (adirtla- 'различать'), bu ersär arşılar turşuq orun ol 'это является местом, где могут обитать отшельники' (tur- 'пребывать'), kim bu alapurmıs aç barsıy turgüşüklük 'кто сможет оживить эту обесцвеченную голую тигрицу?' (turgür- 'оживлять').
- o -**yuşuq bol-** *гл. аналитическая мод. основа со знач. должностования, ситуативной предопределенности:* qamaşqa ajaşuq bolşajlar 'им предопределено (~ они должны) быть всеми почитаемы' (aja- 'почитать, уважать'), qadıy javlaş keljklär bar bolur biz joqadışuq emgängülük bolmalım 'мы не должны погибнуть или страдать из-за того, что здесь существуют опасные звери' (joqad- 'погибать'), emgän- 'страдать'), öritgüşük bolzun hadı köşül bu күntä 'нужь в эти дни непременно возвысят в себе* желание прозреть' (örit- 'возвысить'); -**yuşuq er-** *гл. аналитическая мод. основа со знач. должностования, намерения:* evkä barşuq erdi 'он должен был пойти домой' (bar- 'пойти'), bizkä kelgüşük erdi 'он должен был (~ он намеревался) прийти к нам' (kel- 'приходить'), ötrü ol tınışlar ol ol qılmıs ajıy qılıncların emmintin bir ksan ödtä jemä kizlägü-lük jaşurşuq ermäz 'и эти живые существа не должны даже на одно мгновение скрывать и утаивать те или иные совершенные ими греховные поступки' (kizlä- 'jaşur- парн. 'скрывать, прятать, утаивать'); -**yuşuq tur-** *гл. аналитическая мод. основа со знач. намерения:* ol satşuq turur 'он намерен продать' (sat- 'продавать').
- yun** (-gün) *см. -yın.*
- yuq** (-gük) *сущ.:* qazıyq 'колышек' (qaz- 'копать'), tarıyşuq 'загадка' (tarıyş- 'дать найти'), ср. -yaq.
- yuqa** (-gükä) *см. -yu.*
- +**zur** (+gür-) *см. +qır-.*

-gür- (-gür-) -gur-, -kür-) гл. *милосердия основа со знач. 1) козултиным (от основ гл. перех.), 2) активным (от основ гл. неперех.): körgür-* 'предложить смотреть, покарывать' (kög- 'смотреть'), töbgür- 'насытить' (tög- 'быть сытым'), turgür- 'оживить' (tirg- 'быть живым'), ötgür- ~ ötkür- 'послать (через кого-н.)' (öt- 'проникать сквозь').
-güt мн., *единичные случаи*: ugıgüt 'войны' (< ugıp- 'сражаться' -güt +i), ср. +t, +ağut.
-güt- (-güt-) см. -güt-.

gü (gü; su, gü) принадлеж. 3 л. ед. и мн.: atı 'его (~ их) конь', sözi 'его (~ их) слова' (söz 'слово'), közi 'его (~ их) глаза' (köz 'глаз'), ср. +sı.

+i- (+i-) гл. см. +a-.

-i (-i) *деспр. см. -u деспр.*

-iğ (-iğ) см. -ğ.

+iğ (+iğ) см. +ğ вин.

-iğci (-iğci) см. -ğci.

-iğli (-iğli) см. -ğli.

-iğma (-iğma) см. -ğma.

-iğsa (-iğsa) см. -ğsa-.

+il см. +l.

-il- (-il-) см. -l-.

-im (-im) см. -m.

+im (+im) см. +m.

+imaz (+imaz) см. +mız.

+imız (+imız) см. +mız.

-imsin- (-imsin-) см. -msin-.

-in (-in) см. -n.

+in (+in) см. +n нареч., +n орудн., +in притяж., +in вин.

+in (+in; in, +ün; +än) притяж. основа 3 л. для *косвенных п.*: boğzın 'в его горло' (boğuz 'горло' +in +ta), ağızın 'я его рта' (ağız 'рот' +in +in), jerändä 'в их стране' (jer 'земля, страна' +än +dä), ср. +sin притяж., +i притяж., +in ~ +sin вин.

+in (+in; in, +ün) вин. притяж. 3 л.: atın 'его (~ их) коня' (at 'конь'), erdämliğin 'его (~ их) достоинств' (erdäm 'достоинство'), ср. +in притяж., +sin притяж., +sin вин. притяж., +ni, +ğ.

-in- (-in-) см. -n- мод., -n- залог.

-inc (-inc) (< -n-c) см. -c.

+inc (+inc) см. +nc.

-incu (-incu) (< -n-cu) см. -cu.

-indi (-indi; -undi, -ündi) (< -n-*di) прил., *сущ. со знач. характеристики по действию, результиру действия*: aqındı suv 'проточная вода' (aq- 'течь'), kebindi top 'носимая одежда' (keb- 'надевать'), ögüندی kişi 'хвастливый человек' (ög- 'хвалить'); salıdı saç 'открытые на спине волосы' (sal- 'открывать').

+in (+in) см. +n принадлеж., +n род.

-in (-in) см. -n.

+inız (+inız) см. +ğiz.

-inız (-inız) см. -ğiz.

-inlar (-inlar) см. -qlar.

-ip (-ip) см. -p деспр.

-ipan (-ipan) см. -pan.

-iq (-ik) см. -q.

+iq (+ik) см. +q.

+iq- (+ik-) см. +q-.

-iq- (-ik-) см. -q-.

-ir- (-ir-) см. -ur-.

+irqa- (+irkä; -urqa-) гл. *неперех., единичные случаи*: tsujurqa- (~ sujurqa- 'быть милосердным' (< кит. 慈 'материнская любовь'), alırırqa- (alırırqa-) 'испытать затруднения' (alr 'трудный').

+is (+is) см. +s.

-is (-is) см. -s.

+is- (+is-) см. -s-.

-it- (-it-) см. -t-.

-iz (-iz) см. -z сущ.

-ja (-jä) *деспр. см. -u деспр.*

-jan (-jän) см. -jin финитн.

-jaq (-jäk; -ajaq) сущ., *единичные случаи*: tutjaq ~ tutajaq 'связь, сцепление' (tut- 'держат'), jörgäjäk 'локоны' (jörgä- 'обматывать').

-jin (-jin) (< ?-j-i-n) *деспр., единичные случаи при положительной гл. основе*: atı küsi joq bolmazın tejin türk bodun üein tün udımadım 'ради турецкого народа не спал я ночей, думая (~ желая), чтобы не был он бесславным' (ie- 'говорить').

Примечание: Толкование формы bolmajın (Тон) как *деспр. -jin* при отрицательной основе bolma- *сомнительно*, ср. -jin финитн.

-jin (-jin; -jn; -jan, -jän; -ajın, -ajın;

-ajın, ajın; -ajan, -äjän) финитн. форма со знач. желат. 1 л. ед.: ajajın 'да окажу я почитание' (aja- 'почитать, чтить'), tiläjin ~ tiläjn 'попрошу-ка я' (tilä- 'просить; искать'); qilajın 'да сделаю я' (qıl- 'делать'), biläjin 'узнаю-ка я' (bil- 'знать'), bolajan 'да стану я' (bol- 'становиться').

-jn см. -jin финитн.

-ju (-ju) см. -u деспр.

-juq (jüq) прич. *абсолютного прош. вр.; атрибутивно, предикативно, в роли главного члена оборота; с личн. показателями сказуемости в функции последнего сказуемого; с падежными афр. и послелогоми в функции последнего сказуемого и главного члена оборота; в аналитических формах; субстантивизируется*: tüsäjüq men 'мне 'снилось ~ я видел сон' (tüsä- 'видеть сон'), qarıjuq biz 'мы состарились' (qarı- 'стариться'); uzun turqaru övkä köqül öritmäjüq tınlıy men 'я живое существо, которое никогда не позволяло возникнуть в себе гневу' (örit- 'дать возникнуть'), idmajuqıña (< id-ma-juq-in-ın) 'из-за того, что не послаа' (id- 'послать'), küri umajuq teg 'как будто не мог видеть' (kör- 'видеть') körü uma- 'не в состоянии видеть'; sıjuq 'обломки' (sı- 'ломать').

◇ -juq eiti (~ erdi) *аналитическая финитн. форма относительного вр. предшествования в прошлом*: alıqu

- qılıyuluq işlärin aqlıyuc erdi 'к тому времени он завершил все дела, которые предстояло ему сделать' (aql- 'завершать').
- jur (-jür) *см.* -ur *прим.*
- k *см.* -q.
 +k *см.* +q.
 +k- *см.* +q-.
 +k- *см.* -q-.
- +kä *см.* +qa *дат.*
 -kä *см.* -çaj.
 -käc *см.* -qaç.
 -käj *см.* -çaj.
 +käk *см.* +çaq.
 -käk *см.* -çaq.
 -käli *см.* -çalı.
 -kälir *см.* -çalı.
 -kän *см.* -çan *сущ.*, -çan *прим.*, -mazıyan *двипр.*
- +kär *см.* +çarı.
 +kär- *см.* +çar-.
 +kärü *см.* +çarı.
 +ki *см.* +qı.
 -kil *см.* -çıl.
 -kin *см.* -çın.
 -kinca *см.* -çınca.
 +kir- *см.* +çır-.
 -kli *см.* -çılı.
 +kü *см.* +çu.
 -kü *см.* -çu *сущ.*, -çu *прим.*
 -küc *см.* -çıç.
 -küci *см.* -çıçı.
 -külük *см.* -çuluq.
 -kün *см.* -çın.
 +kür- *см.* +çır-.
 -kür- *см.* -çır-.
- +l (+il) *прим.*, *единичные случаи*: jaşıl 'зеленый' (jaş 'молодой; возраст'), qızıl 'красный' (<? *qız, *ср.* qızar-).
- l *прим.*, *редко*: tükäl 'совершенный' (tükä 'закончиться, быть достаточным'), inal 'доверенное' (лицо); *к. собств.* (inan- 'доверяться').
- +l (+al-) *гл. перех.*, *единичные случаи*: tusal- 'использовать' (tusu 'польза'), açal- 'улучшать' (oç 'правильный').
- l (-il-, -il-, -ul-, -al-, -äl-) *гл. залоговая основа со знач. 1) пассивным (от основ гл. перех.), 2) медиальным (от основ гл. перех.), 3) безлично-медиальным (от основ гл. неперех.)*: açar jarmaq berildi 'ему были даны деньги' (ber- 'давать'), oç atıldı 'были пущены стрелы' (at- 'стрелять'), jıaç biçildi 'дерево было спилено' (biç- 'резать, пилить'), türk bodun qanı bolmaın tabıaıda adırılı qanlanı 'народ тюрок, не будучи (?) с ханом, отделился от страны Табгач, стал иметь хана' (adır- 'отделять'), evkä kirildi 'вошли в дом' (*букв.* 'в дом было войдено') (kir- 'входить'), emgäktin tınıldı 'вдохнули от тягот' (tın- 'дышать, отдыхать').
- +la (+lä) *прим.*, *нареч.*, *единичные случаи*: körklä 'прекрасный' (körk 'вид'),

- tünlä 'ночью' (tün 'ночь'), äinlä 'действительно' (äin 'правда, истина').
- +la- (+lä-) *гл. неперех.*, *перех.*: qışla- 'зимовать, проводить зиму' (qış 'зима'), quşla- 'охотиться на птиц' (quş 'птица'), jüklä- 'выючить' (jük 'вьюк'), sözlä- 'говорить' (söz 'слово').
- +laç (+läç) *прим. см.* +lıç.
- +lar (+lä) *мл.*: işlar 'дела' (iş 'дело'), beçlar 'правители, беки' (beç 'правитель, бек'), *ср.* -lar.
- lar (-lä) 1) *мл. при прич. формах*: qılurlar 'они делают' (qılur 'он делает ~ они делают'), bolçajlar 'они будут' (bolçaj 'он будет ~ они будут'), 2) *при финитн. формах см.* -çılar, -sunlar, -tılar.
- +ları (+läri) *факультативно наряду с +i (см. +i) принад. 3 л. мл.*: artucları 'их можжевельник' (artuc 'можжевельник'), iniläri 'их младший брат' (ini 'младший брат'), *но также*: 'его ~ их младшие братья' (inilär 'младшие братья').
- +li (+li) *афф. сочинительных отношений между однородными членами предложения*: adırlı tozuılı art üzä soquşmıs ermiş 'встретились на перевале медведь и кабан' (adırlı 'медведь', tozu 'кабан'), täyriili jerlidä 'на небе и на земле' (täyri 'небо', jer 'земля'), el tutdaçı beç erkä süli aşı kertgüncü ücägü tej kergäk 'правителю, правящему государством, в одинаковой мере нужны три [вещи] — вооруженные силы, материальные ресурсы (*букв.* пропитание) и уверенность' (sü 'войско', as 'пища', kertgüncü 'вера'), bilgä bilig edgüli aşırlı kışları çinçarıp adırlap aşırlı qodur edgüg alar ücün 'из-за того что мудрое знание различает благоприятные и неблагоприятные дармы, отбрасывает неблагоприятные и избирает благоприятные' (edgü 'благоприятный', aşırlı 'неблагоприятный'), ögli qaglı ulatı kişi oçul 'кроме матери и отца, жена, дети' (ög 'мать', qag 'отец').
- +lıç (+liç; +lıç, +lüç; +laç, +läç) *прим.*
 1) *обладания, наделенности по исходной основе*, 2) *принадл. отнесенности по исходной основе*; *субстантивизируется*: abaqlıç 'имеющий ноги', 'с ногами' (abaq 'нога'), ülügliç 'имеющий пай' (ülüg 'пай'), quşaslıç er 'мужчина из Куяса ~ живущий в Куясе' (quşas название населенного пункта), jaçılıç oçun 'место жертвоприношения' (jaçıs 'жертва, жертвенная пища'), sanlaç ~ sanlıç 'включенный в ... причисляемый к ...' (san 'число'), evliç 'жена' (ev 'дом'), tınlıç 'живое существо' (tın 'дыхание'), qullıç 'рабовладелец' (qul 'раб').
- lım (-lım; -alım, -älım; -alam, -älam) *финитн. желат. 1 л. мл.*: sözlälım 'говорим' (sözlä- 'говорить'), bolmalım 'да не будем' (bal- ma- 'не быть'), otün-älım 'да попросим мы' (ötün- 'просить,

- молить'), unftalam 'да забудем' (unift- 'забывать').
- +lîq (+lik; +luq, +lük)** *сущ.* со знач. 1) абстрактным (от прил. и сущ.), 2) собир., места скопления (от сущ.); прил. со знач. 1) определенного срока (от имен времени), 2) целевого назначения (от конкретных предметных имен), субстантивируются: aëliq 'голод' (aë 'голодный'), arîyliq 'чистота' (arîy 'чистый'), biligsizlik 'невежество' (biligsiz 'незнающий'), ucuzluq 'дешевизна' (ucuz 'дешевый'), adaşliq 'дружба' (adaş 'друг'), tanuqluq 'свидетельские показания' (tanuq 'свидетель'), çeşäklük 'сад, цветник' (çeşäk 'цветок'), jemişlik 'фруктовый сад' (jemiş 'фрукт, плоды'), arîyliq 'сокровищница, казнохранилище' (arî 'драгоценность'), tavariuq 'склад' (tavar 'имущество, товары'), künlük 'однодневный', iki künlük 'двухдневный, на два дня' (kün 'день'), qaç arîliq 'на столько-то месяцев' (aj 'месяц'), çarüqlüq 'кожа на изготовление пары обуви' (çarüq 'вид обуви из кожи'), tuyaqlıq jîyaç 'деревянные заготовки на пробки' (tuyaq 'пробка').
- +luq (+lüq)** *см.* +lîy.
- +luq (+lük)** *см.* +lîq.
- m (-im, -im; -um, -üm)** *сущ.* абстрактное, результата и объекта, меры: istäm 'желание' (istä 'искать, желать'), ölüm 'смерть' (öl- 'умирать'), alım 'дог' (al- 'брать'), talım 'добыча' (talı- 'грабить'), kedim 'одежда' (ked- 'надевать'), oqlam 'расстояние на выстрел стрелы' (oqla- 'стрелять'), jarım 'половина' (jar- 'рассекать').
- +m (+im, +im; +um, +üm)** *принадл.* 1 л. ед.: jilqım 'мой скот' (jilqı 'скот'), isım 'мое дело' (is 'дело'), oqlım 'мой сын' (oqlı 'дети, юноша'), köqlım 'мое сердце' (köqlı 'сердце, душа').
- mā (-mä)** *1) сущ.* со знач. предмета или результата действия, 2) прил. с характеристикой по результату действия: tizmä 'гашик' (tiz- 'низиловать'), tügmä 'застежка' (tüg- 'завязывать узлом'), bargma jil 'прошлый год' (bar- 'уходить'), biçma jorinça 'скошенный клевер' (biç- 'резать').
- ma (-mä)** *отрицательная основа глагола:* qılma 'не делать' (qıl- 'делать'), ölmä 'не убивать' (ölür- 'убивать').
- madı (-mädi; -madın, -mädin; -matı, -mäti; -matın, -mätin; -mađır, -mäđir)** *отрицательное деспр. относительного вр. сопровождения или предшествования:* biltizmädin tujuzmadın tinliylarqa asıy tusu qılı jorıur ertilar 'они творили пользу живым существам, не давая о том знать' (biltiz- tujuz- парн. 'дать знать'), uça umatın ulatur 'сидит, не имея возможности улететь' (uça u- 'суметь улететь'), sabın almatın jer saju bardı 'не принимая слов [своего кагана], ты ушел бродить по разным

- землям' (al- 'брать'), bor bolmađır sirkä bolma 'не сделавшись вином, не будь уккусом' (bor bol- 'стать вином').
- madın (-mädin)** *см.* -madı.
- mađır (-mäđir)** *см.* -madı.
- maq (-mäk)** *сущ.* абстрактное: uqmaq 'сознание, понимание' (uq- 'понимать'), ölmäk 'умирание, смерть' (öl- 'умирать'), aëmaq 'голодание, голод' (aë- 'голодать'), suvsamaq 'жажда' (suvsa- 'хотеть пить, жажда'), anıñ kelmäki jaqtı 'приблизилось время его прихода' (kel- 'приходить'), ol er bu oyarda barmaqqa isigländi 'тот мужчина считал [состояние погоды] в это время [слишком] жарким для отъезда' (bar- 'отправляться'), amğanmaq nızvını olarda arıtı bultuqmaz 'в них совсем не обнаруживаются страсти любви' (amğan- 'любить').
- maqçı (-mäkçi)** *см.* -maq, -çı.
- maqlıy (-mäklig)** *см.* -maq, -lîy.
- maqız (-mäksiz)** *см.* -maq, -siz.
- mas (-mä)** *см.* -maz.
- maş (-mäş)** *см.* -mäş.
- matı (-mäti)** *см.* -madı.
- matın (-mätin)** *см.* -madı.
- +max (+mäx)** *см.* +miz.
- māz (-mäz; -mas, -mäs)** *(ср. отрицательную основу -ma- и прич. -ur) отрицательное прич. абсолютного наст., буд. и общею вр., функционирует и оформляется как прич. -ur; субстантивируются:* bilmäz kiş 'несведущий человек', jılan kendü egrisin bilmäs 'змея не ведает о своей кривизне' (bil- 'знать, ведасть'), olar barmazlar (~ barmaslar) 'они не пойдут', biz barmaz biz (~ barmasmız) 'мы не пойдём ~ мы не уходим' (bar- 'отправляться'), suv bermäskä süt ber 'тому, кто не дает, воду, дай молока' (ber- 'давать').
- o -maz ertı финитн. форма прош. вр. длительного: bilinmäz ertilar 'они не сознавали' (bilin- 'сознавать, признаваться').
- mazıan (-mäzän; -mazıan, -mäzkän)** *отрицательное деспр. относительного последующего вр. со знач. предела; в роли обстоятельного вр., главного члена оборота, непосредного сказуемого:* tamı erkligi ögümin köjülümin saçmazıan tamıudağı ört jalın tağı önmäzkän örtlüg jalınlarta tağı ayanmazıan ökünälüm 'покаемся, пока властитель ада не рассеял мое сомнение и волю, пока еще не занялось адское пламя и пока не вверглись мы в огненное пламя' (saç- 'рассеивать', öp- 'повзлеться, возникать'), ayal- 'быть низвергнутым'), qara örgük jil jaramazıan tedi ödmäy körmäy ürkittiy 'черный удод, пока не стал светлым, в течение года говорил: „Не советуйте мне, не смотрите на меня, иначе напугаете меня“ (jaru- 'стать светлым').
- mazıan (-mäzkän)** *см.* -mazıan.

men *постпозитивный личн. показатель сказуемости 1 л. ед. в составных именных и прич. сказуемых и в составных сказуемых с некоторыми финитн. формами (именно или прич. происхождения):* *çam çarım qılmaз men* 'не буду оспаривать' (*çam çarım qıl-* 'оспаривать'), *bermädin keçürsär men* 'если просрочу, не отдав' (*keçür-* 'просрочить').

-mür (-mur) *сущ., единичные случаи:* *al-mür* 'жадность' (*al-* 'брать'), *jaýmür* 'дождь' (*jaý-* 'идти' о дожде).

-mäs (-mis) *см. -mäs.*

-mäs (-mäs; -mäs, -mäs; -mäs, -mäs) *прич. абсолютного прош. вр.; атрибутивно, предикативно, в роли главного члена оборота; с личн. показателями сказуемости и факулативно с aff. мн. в функции последнего сказуемого; с aff. личн. принадлеж. с падежными aff. и послелогами в функции непосредственного сказуемого и главного члена оборота; в аналитических конструкциях; субстантивируется:* *sınamäs bütülmis kisig tut qatıy* 'крепко держись за человека, проверенного и получившего доверие' (*sına-* 'проверять', *bütül-* 'иметь доверие'), *bititmis hitig* 'книга, написанная по поручению' (*bitit-* 'предложить написать'); *ol evkä bargmäs ol* 'он отправился домой' (*barg-* 'отправляться'), *tüsümänlärkä hitig id-mäs siz* 'вы послали бумагу чиновникам' (*id-* 'посылать'), *qor qanqa bul-çapmäs arıysızca ürgänmisin körüp* 'увидев, что он весь испачкан кровью и занят нечистотами' (*bul-çap-* 'испачкаться', *ürgän-* 'быть занятым'), *jer täjri törümistä baj jemä bar joq çitaj jemä bar* 'с тех пор как возникли земля и небо, есть и богатые, есть и бедные' (*törü-* 'возникнуть'), *kerigünä küç bar bolmäs üçün tört türlüg simnalarqa çalsıqmaz bastıqmaz* 'из-за того что появилась вера и сила, невозможно [теперь] быть поверженным демонами четырех родов' (*bar bol-* 'стать, появиться'), *bermis seniñ bil* 'знай: что дали — твое' (*ber-* 'давать'); *ögümis* 'хвала' (*ög-* 'хвалять'), *jemis* 'плод' (*je-* 'есть, поедать').

-mäs bol- *аналитическая мод. основа со знач. предопределенности:* *abam biräk hu etüzümün titsär men ötrü ülgüzüz savsız mün qadıyları qatıy bezig jirinjig qanıy igig aqrıyıy qor-qıncıy ajmançıy barçanı titmis idalamıs bolur men* 'если расстанусь я с этим своим телом, то, следовательно, расстанусь со всеми бесчисленными мучениями, с язвами, с огнем и кровью, с болезнями и страхом' (*tit-* *idal-* *парн.* 'растаться, отбросить'); **-mäs erdi** (*~ erti*) *финитн. форма с вр. знач. предшествования (~ диапозитивного) и мод. знач. достоверности:* *tastin ilincükä öpmis erdim* 'я вышел за город на прогулку' (*ön-* 'выходить'), *ögkä qanqa*

sevitmis erdig qadaş-a 'о, брат, ты был любим матерью и отцом' (*sevit-* 'быть любимым'); **-mäs ergäy** *финитн. форма с мод. знач. предположения:* *azu bizig amraq ögükümüz eg kiçigi ma ças at vıy jüyümis ergäy-mu biz* 'или уж не потеряли ли мы Махасатву — самого младшего из наших дорогих сыновей?' (*jüyün-* 'потерять, упустить'); **-mäs ermäs** *финитн. форма с вр. знач. предшествования и мод. знач. заочности:* *adıyılı toğuzlı art üza soquşmıs ermäs adıyılı qarıñ jarılmıs toğuzıy azıyıl sin-mis* 'медведь и кабан встретились на перевале, [и после этого] брюхо у медведя было разорвано, клыки кабана были сломаны' (*soquş-* 'встретиться'); **-mäs kergäk** (*~ keräk*) *финитн. форма с мод. знач. необходимости или должествования:* *bilimäs kergäk* 'следует знать' (*bil-* 'знать').

+mız (+mız; +muz, +müz; +imız, +imız; +umuz, +ümüz; +maz, +máz; +imaz ~ +amaz ~ umaz) *принадл. 1 л. мн.: tögümüz* 'наши законы' (*tögü* 'законы, обычное право'), *özümüz* 'мы сами' (*öz* 'сам'), *qarataz* 'наш отец' (*qar* 'отец'), *saçımaz* 'наши волосы' (*saç* 'волосы').

-msin- (-msin; -imsin-, -imsin; -umain-, -ümsin-) *гл. мод. основа со знач. симулятивности:* *iş bilimsindi* 'он сделал вид, что разбирается в деле' (*bil-* 'знать'), *ol tarıy tarımsindi* 'он делал вид, что обрабатывает посевы' (*tarı-* 'возделывать землю'), *jazuqın keçgüm-sindi* 'он сделал вид, что прощает его проступок' (*keçür-* 'прощать грехи').

-mus (-müs) см. -mäs.

-muş (-müš) см. -mäs.

+muz (+müz) см. +mız.

-n (-in, -in; -an, -än) *сущ. результата, предмета действия от основ гл. перекл. явления от основ гл. перекл. редко:* *jüün* 'куча, гряда' (*jü-* 'собирать'), *terin* 'толпа, сборище' (*ter-* 'собирать'), *tügün* 'узел' (*tüg-* 'завязывать'), *bulun* 'пойманный, пленник' (*bul-* 'добывать, находить'), *kisän* 'путы' (*kisä-* 'привязывать'); *aqın* 'поток' (*aq-* 'течь'), *jalın ~ jalan* 'пламя' (*jal-* 'пылать, пламенеть').

+n (+in, +in; +un, +ün) *нареч. времени (от сущ. с временным знач., качественной характеристики (от прил.):* *jazın* 'весной' (*jaz* 'весна'), *küzün* 'осенью' (*küz* 'осень'), *tünün күнүн* 'и ночью и днем' (*tün* 'ночь', *kün* 'день'), *terkin* 'быстро' (*terik* 'быстрый'), *edgün* 'хорошо' (*edgü* 'хороший'), *erksizin* 'бессильно' (*erksiz* 'бессильный'), *edgü-ligün* 'доброжелательно' (*edgülig* 'доброжелательный'), *ср. +n орудн.*

+n (+in, +in; +un, +ün; +an, +än) *орудн. со знач. 1) орудия, 2) исходного материала, 3) причины, 4) сопровождения, 5) сравнения:* *jaşıl kök bezädiy tümän juldüzin* 'мирадами звезд ты

украсил синее небо' (julduz 'звезда'), biligsiz sözün öz başın jeür 'невежда словами съедает голову свою' (söz 'слово, речь'), taqı ançulaju qaltı urdun başın qışuac kim kentü uluq temirän etilmiş ol 'подобно тому, как наковальня, молот и клещи сами сделаны из благородного (?) железа' (temir 'железо'), tilin emgâmiş er negü ter eşit 'слушай, что говорит муж, пострадавший от языка' (til 'язык'), bu er ol örkän ürülgän 'этот человек раздулся от гнева' (örkä 'гнев'), öküncün sîyit birlä jïrlar ökün 'кайся, рыдая рыданиями с раскаянием' (ökünç 'раскаяние'), süsi otun oruldı 'войско его было скошено как трава' (ot 'трава'), uluq törlüg törün toçun ajiç ajaç tarıy uduy qiltılar 'они совершили траурную почетно-торжественную церемонию в соответствии с ритуалом высшего разряда' (törü toçu парн. 'традиции, ритуал'), ср. +n нареч.

-n- (-in-, -in-, -un-, -ün-) гл. мод. основы со знач. симулятивности: er suv keñiñdi 'мужчина сделал вид, что переправляется через ручей' (keç- 'переходить, переправляться'), ol qarın toçurğundi 'он сделал вид, что насытился' (буке. 'что насытил свой живот') (toçur- 'насыщать'); ol at suvğarında 'он сделал вид, что напоил коня' (suvğar- 'напоить'), ср. -n- залог.

-n- (-in-, -in-, -un-, -ün-, -an-, -än-) гл. залоговая основа со знач. 1) пассивным (от основ гл. перех.), 2) медиальным (от основ гл. неперех.), 3) субъективной ориентации в активном залоговом отношении (от основ гл. перех.): bitig bitindi 'документ был написан' (biti- 'писать'), bitig ögindi 'книга была прочитана' (oqi- 'читать'); balıy ağındı 'раненый испытывал боль' (nıyri- 'болеть'), er ağındı 'мужчина почувствовал' (ağı- 'стать чистым'), ol saçın tarandı 'она расчесала себе волосы' (tara- 'чесать волосы'), ol öziñä jemis terindi 'он собрал себе фруктов' (ter- 'собирать'), er işin bilindi 'мужчина вник в свою работу' (bil- 'знать, узнавать'), ol özin ögindi 'он себя хвалил' (ög- 'хвалить'), ср. -n- мод.

-nç (< -n -ç) см. -ç.

+nç (+inç; +unç; +ünç) числ. порядковые: altınç 'шестой' (altı 'шесть'), sekizinci 'восьмой' (sekiz 'восемь'), onunç 'десятый' (on 'десять'), törtünç 'четвертый' (tört 'четыре'), ср. +nñ.

-nçiy (< -nç-iy) прил.: qorqınçıy 'ужасный, внушающий страх' (qorq- 'бояться'), küsänçiy 'желанный' (küsä- 'желать'), muçađınçıy 'удивительный' (muçađ- 'удивляться'), ср. -ç, +sıy.

-nçu (-nçü) (< n -çu) см. -çu суфф.

+ndi числ. порядковое см. +nti числ. порядковое.

ndi (-ndi) (< -n -di) суфф. результата (~ отходо) действия; редко: süprindi 'мусор, сор' (süprü- 'подметать').

+nñ (+ni) вин. аjalarnı (ajalar 'ладони') tüzünü (tüzü 'все'), ср. +y вин., +in вин. притяж.

+nñ (+nig) род. см. +ñ род.

+nti (+ndı) ифф. порядкового числ. при числ. iki 'два': ikinti ~ ikindi 'второй', ср. +nç.

+nuq (+nüq) см. +ñ род.

+ñ (+iñ; +iñ; +uñ; +üñ; +añ; +än; +uı; +g) принал. 2 л. ед. böğdäñ 'твой кинжал', (böğdä 'кинжал'), atıñ 'твой конь' (at 'конь'), temiräñ 'твое железо' (temir 'железо'), buñuñ 'твоя забота' (buñ 'забота'), edğüñ 'твое хорошее' (edğü 'добро').

+ñ (+iñ; +in; +uñ; +üñ; +añ; +än; +nñ; +nig; +nuq; +nıñ; +nañ; +näñ) род. принал., субъекта; определение в изафетной конструкции, безизафетное определение, оказуемое; формы связи с послелогами; окказионально субстантивизируется: oñlanıy atı 'имя сына' (oñlan 'сын'), jana kişinıñ qanıñ kentü sorar 'и сама сосет кровь человека' (kişi 'человек'), eşittim men mağastvınıñ tsuıruqıju sözlämiş çin savın 'я слышал искренние слова, которые говорил Махасатва, проявляя сострадание' (mağastvı и. собств.), anıñ jorıquñ netäğ 'каково его поведение?' (anıñ 'его' < ol 'он', jorıq 'поведение' +j), benıñ bodunum anta erür 'мой народ будет там' (ben 'я' +ıy, bodun 'народ' +um), bizıñ ev 'наш дом' (biz 'мы'), menıñ eltä qazıñcım sizıñ ermäz-mü 'разве мои сокровища в моей стране не являются вашими?' (siz 'вы'), uluñluq menıñ siz alınmañ 'величие -- мое, вы не присваивайте [ero] себе' (men 'я' bu nişan men ara temürniñ ol 'эта печать -- моя, Ара-Темүра' (ara temür -- и. собств.), olarnıñarasında 'среди них' (olar 'они').

-ñ (-iñ; -iñ; -uñ; -üñ; -añ; -än) финитн. гл. форма со знач. 1) повел. 2 л. мн., 2) повел. 2 л. ед. почтительное: jemañ 'не ешьте' (je-mä 'не ешь'), senläñ barıñ 'отправляйтесь' (bar- 'уходить'), sözläñ burjuq-a 'говорите, о буйрук' (sözlä- 'говорить'), ср. -ñiz, -ñlar.

+ñ (+ñä) дат. см. +qa.

+ñaru (+ñarü) направит. см. +ğaru.

+ñaz (+ñaz) см. +ñiz.

+ñiz (+ñiz; +iñiz, +iniz; +uñiz, üñiz; +uñuz, +üñüz; +çiz, +giz; +ñaz, +ñaz; +añaz, +ägäz) принал. 2 л. мн.: ünñüz 'ваш голос' (ün 'голос'), jarlıñız 'ваше приказание' (jarlıq 'приказ'), törüñiz 'ваши законы' (törü 'закон, обычай').

-ñiz (-ñiz; -iñiz; -iniz) финитн. гл. форма повел. 2 л. мн.: avlar meni qajmañız 'плените меня, не оставляйте' (qaj- 'оставлять'), ajiç ajiç qajmañız 'дав обещание, не уклоняйтесь от него' (qaj- 'уклоняться'), ср. -ñ, -ñlar.

-ñlar (-ñlar; -iñlar, -inlar; -uñlar, -üñlar; -añlar, -ägälar) финитн. гл. форма со

знач. повел. 2 л. мн.: qatıylanıqlar 'постарайтесь' (qatıylan- 'стараться'), barıqlar ikigü 'идите вдвоем' (bar- 'уходить'), ср. -р, -qız.

el **постпозитивный личн. показатель сказуемости 3 л. в составных именных и прич. сказуемых:** bilgä töjü q u q ajiŋ ol 'мудрый Тояюкук — плохой' (ajiŋ 'злой, плохой'), bu nišan bizniŋ ol 'эта печать — наша' (biz 'мы' +niŋ).

-р нареч., единичные случаи: tolр 'целиком, полностью' (tol- 'наполняться').

-р (-ir, -ip; -ur, -ür; -ar, -är) **деепр. относительного вр. сопровождения или предшествования;** функционирует в роли последнего сказуемого, главного члена оборота, обстоятельства; в аналитических основах: bašlar (bašla- 'начинать'), barır (bar- 'отправляться'), öntürür (öntür- 'выводить'), qatlar (qatıl- 'смешиваться'), ср. -ран, -р финитн.

o -р ai- **гл. аналитическая мод. основа со знач. субъективной направленности действия:** aŋı ğuz tijŋ kiš alır sen terip 'ты собираешь себе дорогие ткани и ценные меха' (ter- 'собирать'); -р bar- **гл. аналитическая основа со знач. начала интенсивного развития действия:** bir tekä bir qoçar beş qozi birlä turuŋına öiür barti 'на пастбище стали гибнуть ... козел, баран и пять ягнят' (öl- 'гибнуть'), oçulanı jitlinip barır 'дети их стали [все чаще и чаще] исчезать' (jitlin- 'теряться'), qarır jaşar barmis üčün 'так как я стал стариться (~стал все более стареть)' (qarı- jaşa- парн. 'стареть'); -р бүтүр- **гл. аналитическая основа со знач. завершенности:** uqur бүтүрдүм 'я постиг' (uq- 'понимать'); -р kel- **гл. аналитическая основа со знач. завершенности и мод. оттенком неожиданности:** süт aqır kelti '[из груди] вдруг потекло молоко' (aq- 'течь'), jer tebrätmäki üzä beligläp odunur kelti 'вдруг проснувшись, охваченная ужасом от сотрясения земли' (odun- 'просыпаться'); -р qoj- (~ qod-) **гл. аналитическая основа со знач. завершенности:** etin barğa jer qodti 'съела все его тело' (je- 'есть'); -р tur- **гл. аналитическая основа со знач. длительности:** küzätip tur- 'длительно охранять' (küzat- 'охранять'), tegmä evät işqa körüp turŋi 'не приступай быстро к делу, рассмотри сперва' (kör- 'смотреть'); -р tükädi- **гл. аналитическая основа со знач. завершенности:** bitilip tükädi 'записано' (bitil- 'быть записанным').

-р финитн. форма абсолютного прош. вр. (встречается в ЛОК); с личн. показателями сказуемости: menğä kör altun jumşar sen buluqni jaqşı saqlar sen 'ты много золота посылаал мне, ты

хорошо оберегал город' (jumşa- 'посылать', saqla- 'охранять').

Примечание: На причастные или именное прощелождения формы указывают характер личного оформления и падежной форма: буз тауларда көр болуп болупти 'из-за того что на лесных горах было очень холодно', ср. -р деепр.

-ран (-rān; -īran, -irān; -urān, -ürān) **деепр. относительного вр. сопровождения или предшествования;** функционирует в роли последнего сказуемого и главного члена оборота: özläk at ög jerdä arıp oçur turu qalmis täŋri küçigä taŋ üzä jul sub körürpän jis üzä jaš ot körürpän jorju barıpan sub icirān jaš jerān ölmädä ozmis 'верховая лошадь в восточных землях, истощав, выбилась из сил, но благодаря могуществу неба увидела в горах ручьи и реки, увидела в лесах зелень и траву, стала бродить, пила воду, ела зелень — и набавилась от смерти' (kör- 'видеть', jorju bar- 'бродить', ic- 'пить', je- 'есть'), bunča bodun kelipän sütamis joylamis 'столько народов пришло, олакиваали и причитали при погребениях' (kel- 'прибыть'), ср. -р деепр.

-q (-k; -iq, -ik; -uq, -ük; -aq, -äk) **сущ. прил.** buzuq 'обломок' (buз- 'ломать'), jaruq 'луч, свет, сияние' (jaru- 'излучать'), jazuq 'грех' (jaz- 'грешить, ошибаться'), qiliq 'характер' (qil- 'делать'), beüük 'высокий' (beü- 'вырастать'), aсuq 'открытый' (aс- 'открывать'), tezük 'беглый' (tez- 'убегать'), ср. -у.

+q (+k; +iq, +ik; +uq, +ük) **уменьш. единичные случаи:** ögük 'любимый'; матушка (ög 'мать'), ср. +aq.

+q (+k; +iq, +ik; +uq, +ük) **гл. неперех.** aŋuq- 'отравиться' (aŋu- 'яд'), taŋiq- 'подняться в горы' (taŋ- 'гора'), kirik- 'загрязниться' (kir 'грязь'), uсuq- 'заканчиваться' (uс 'конец'), tarıq- 'сузиться' (tar 'узкий'), aсiq- 'проголодаться' (aс 'голодный').

-q (-k; -iq, -ik; -uq, -ük) **гл. залоговая основа со знач. 1) пассивным (от основ гл. перех.), 2) медиальным с дополнительным знач. интенсивности (от основ гл. перех. и неперех.):** basıq- 'быть подавленным' (bas- 'подавлять'), sançiq- 'быть побежденным, быть прозванным' (sanç- 'пронзать'), bölük- 'быть разделенным' (bö- 'делить'), ök- 'размышлять' (ö- 'думать'), köñük- 'сгорать до тла' (köñ- 'гореть'), turuq- 'заставляться' (tur- 'стоять, останавливаться').

+qa (+k; +u, +g) **дат. со знач. нпривлечения, цели, адреса, возмещения, преднзначения, места, времени, фактического субъекта в каузативной конструкции;** в сочетании с послелогам: süçügkä böz kergäk bolup 'потребовалась бумажная ткань для [процеживания] виноградного сока' (süçüg 'виноградный сок'), turıq a bitig berür

мев 'я даю документ Туре' (turı и. *собств.*), bir ton tütünkä berdi 'отдал один халат за табак' (tütün 'табак'), qalanqa elçikä bermisim 'данное мной заместнику в качестве налога' (qalan 'разновидность налога'), kedin jerkä siçisi 'граница, пролегающая по западной стороне' (jer 'земля, место'), üçünce aǵı iki otuzqa 'двадцать второго дня третьего месяца' (iki otuz 'двадцать второй [день]', saǵa ǵuñça üç qata aǵıtır 'заставив трижды повторить [устно] Сарангуча' (saǵa ǵuñça и. *собств.*), qarıǵqa tegi 'де ворот' (qarıǵ 'ворота'), beǵkä utru 'на встречу повелителю' (beǵ 'повелитель'), ср. та *дат.*

-qa- (-kǵ-) +ǵa-, +ǵä-) гл., редко: erinçkä- 'быть милостивым, сожалеть' (erinç 'жалкий, несчастный'), jarlıǵqa- 'предписывать, проповедовать' (jarlıǵ 'предписание, проповедь'), qızǵan- (< qızǵa-n-) 'быть жадным' (qız 'жадный').

-qa (-kǵ) см. -ǵaj.

-qaç (-kǵäç; -ǵaç, -ǵäç) сущ. со знач. инструмента: açqaç 'ключ' (aç- 'открывать'), qisqaç 'кляси' (qis- 'сжимать'), jon'aç 'рубанок' (jon- 'строгать'), ср. -qič.

-qaj (-kǵaj) см. -ǵaj.

-qalı (-kǵalı) см. -ǵalı.

-qan (-kǵān) см. -ǵan сущ. прич., -mazǵan.

-qaq (-kǵäk) см. -ǵaq.

+qar см. +ǵar-.

+qar см. +ǵaru.

+qaru (+kǵärü) см. +ǵaru.

+qı (+kǵı; +ǵı, +ǵı) прич. вр., места: qıs-qı 'авычнин' (qıs 'авма'), aǵı 'месячный' (aǵ 'месяц'), jayı 'летний' (jaj 'лето'), içräki 'внутренний, внутри находящийся' (içrä 'внутри'), suv üzäki 'находящейся на воде' (suv üzä 'на воде'), ср. +taqı.

+qı уменьш.: ataqı 'папочка' (ata 'отец'), апаqı 'мименька' (апа 'мать').

-qič (-kǵič; -qıç, -kǵıç; -ǵıç, -ǵüç) сущ. со знач. инструмента: açqič 'ключ' (aç- 'открывать'), qisqıç 'кляси' (qis- 'сжимать'), jul'ıç 'щипцы' (jul- 'держат, вырывать'), ср. -qaç.

-qıl см. -ǵıl.

-qıncä (-kǵıncä) см. -ǵıncä.

+qır- (+kǵır-; +qur-, +kür-; +ǵır-, +ǵır-; +ǵur-, +ǵür-) гл. изобр.: aǵır- 'кричать, привлекать криком' (aǵ 'межд.), qı-qır- 'кричать' (*qı 'межд.).

-qlı (-kǵlı) см. -ǵlı.

-qu (-kǵü) см. -ǵu сущ., -ǵu прич.

+qu (+kǵü) см. +ǵu.

-quç (-kǵüç) см. -ǵüç.

-quçı (-kǵüçı) см. -ǵüçı.

-quluq (-kǵülüq) см. -ǵülüq.

-qup (-kǵüp) см. -ǵüp.

-quq (-kǵük) см. -ǵuq.

+qur- (+kǵür-) см. +ǵır-.

И bol- аналитическая словообразовательная основа гл. *неперех.*: böz kerǵäk holur 'потребовалась бумажная ткань' (kerǵäk 'нужный, надобный; -o').

И qıl- аналитическая словообразовательная основа гл. *перех.*: bu jörügüǵ belgülig qılǵalı 'чтобы сделать это определение ясным' (belgülig 'ясный').

+r гл. *неперех.*: belǵır- 'проявляться, обнаруживаться' (belǵı 'признак; примета'), eskir- 'обветшать' (eski 'старый' [о предмете]), qaqar- 'потемнеть' (qara 'черный, темный'), qadır- 'горевать, печалиться' (qadı 'горе, печаль'), qam-ıtır- 'искривляться' (qamı 'искривленный').

-r см. -ır прич.

+ra (+rǵä) *непривит.* с ограниченным употреблением; *адвербиализуется*: köǵrǵä 'в глаза' (köz 'глаза'), tüǵrǵä 'в корень' (tüb ~ tüp 'корень, основание, дно'), ol anı basra qıqtardı 'он заставил его ударить по голове' (baş 'голова'), taşra 'наружу' (taş 'наружная сторона, вне'), içrǵä 'внутрь, внутри' (iç 'внутренность').

+raq (+rǵäk) *высокая* (абсолютная) или *более высокая* (относительная) степень качества у причл. и нареч.: artuqraq 'в большей степени' (artuq 'излишний, свыше'), jegräk 'превосходный' (jeg 'хороший'), siz kişidä adruq bekräk er köziñür siz 'Вы выглядите совершенно крепким по сравнению с другими людьми' (bek ~ berk 'крепкий'), edǵü qılınç üküsräk qılmadım 'не совершил я в большом множестве добрых дел' (üküs 'много').

+rar (+rǵär) см. +ar.

+rqa- (+rǵkä-) см. -ırqa.

-s см. -maz.

+sa- (+sä-) *основа гл. неперех.* с мод. знач. *желания; отдельные случаи*: suǵsa- 'жадать пить, жаждать' (suv 'вода'), etsä- 'хотеть есть мясо' (et 'мясо'), ср. -ǵsa-, -sa-.

-sa- (-sä-) гл. *основа с мод. знач. желания*: taǵqa aǵsadi 'захотел подняться в горы' (aǵ- 'подниматься'), qaruǵ açsadi 'захотел открыть дверь' (aç- 'открывать'), sözüǵ uqsadi 'захотел понять слова' (uq- 'понимать'), suv içsadi 'захотел пить воду' (iç- 'пить'), ol meni öǵsadi 'он пожелал похвалить меня' (öǵ- 'хвалить'), ср. +sa-, -ǵsa-.

-sa (-sä; -sar, -sär) *финитив. форма со знач. 1) причинной обусловленности, 2) временной обусловленности, 3) долготворения, 4) уступки* (при наличии в синтаксической конструкции неопределенного местоимения peçä ~ peçük и т. п.); с личн. показателями сказуемости, с личн. инф. сказуемости, без личного оформления; функционирует в роли сказуемого придаточного предложения и главного члена оборота (с 1-м, 2-м и 4-м значениями),

И (именная основа) + основа служебного словообразовательного слова:

в роли последнего сказуемого (с 3-м значением); в аналитических конструкциях: *jaǵaǵ bolsaq orǵaq jalıǵın büfür* 'если найдешь подходящее рубище — покрой им раздетого' (*bul-* 'находить'), *kelsä kişi atma aǵar örtär külä* 'когда приходит [к тебе] человек, не бросай в него раскаленную золу' (*kel-* 'приходить'), *basıtmasa özdä kiçigkä külä* 'не следует унижаться, смеясь над людьми ниже себя [по положению]' (*basıt-* 'быть унижаемым'), *özindä ulıǵa tarıǵ qılsa öz / özindä kiçigkä süçig tutsa söz* 'следует оказывать почтение людям выше тебя [по положению], / надо держать ласковую (бука, сладкую) речь, [обращаясь] к людям ниже тебя (бука, себя)' (*tarıǵ qıl-* 'оказывать почтение', *söz tut-* 'держать речь, говорить'), *peçä-me orǵaq keçük ersä jaǵıtuǵa jaǵar* 'каким бы ни было ветхим одеяние, оно годится от дождя', *sen keçür peçä-me xatalıǵ qıl ersäm saǵa* 'сколь бы много ни была я грешным рабом перед тобой, ты прости [мне]' (*er-* 'быть'), ср. **-sa erdi**, **-tǵ ersär**.

abaǵ ... **-sa** *индолитическая финитн. форма со знач. 1) реального условия, 2) ирреального условия; функционирует в роли главного члена условного оборота, в роли сказуемого условного предложения: abaǵ sen barsa sen* 'если ты пойдешь' (*bar-* 'уходить'), *abaǵ qolsam uıı barıp / tutar erdim süsin taǵır* 'если бы захотел я, погнался бы за ним, / пленил бы его, расценил его войско' (*qol-* 'хотеть, просить'); **biröki** ... **-sa** *аналитическая финитн. форма реального условия: birök bizni ölürsär sen jemä neg selig balıǵtaǵı ig toǵa ketgüsi joq* 'если ты убьешь нас, то мор в твоём городе не прекратится вовсе' (*ölür-* 'убивать'), ср. **-sa** (с 1-м значением); **abaǵ** ... **-sa** (**~sa bol-**) *аналитическая мод. основа со знач. возможности: jıparlı biliglı teǵı bir jaǵı / tutıp kiziläsä bolmaz özdä öjı* 'мысукс и знание одного рода; / нельзя их, получив, сирывать при себе' (*kizilä-* 'прятать'); **-sa erdi** *финитн. форма (в роли последнего сказуемого) с мод. знач. долготы: qılu bersä erdi menıǵ islärım / körü barsa erdi icim taslarım* 'ему надлежит вернуть мои дела, / он должен смотреть за внутренними и внешними [делами у меня в государстве]' (*qılu ber-* 'делать для кого-н.', *körü bar-* 'смотреть'), ср. **-sa** (с 3-м значением).

tsaq (**+säk**) (**+sa-q**) *прил., редко: tavarsaq* 'любитель приобретать имущество' (*tavar* 'имущество'), *baǵırsaq* 'сострадавательный' (*baǵır* 'сердце'), *ersäk* 'демогающаяся мужина (о женщине)' (*er* 'мужчина'), ср. **+sa-**, **-q**.

-saz (**+söz**) *с.м. +siz*.

sen *постпозитивный личн. показатель сказуемости 2 л. ед. в составных*

именных и прич. сказуемых и в составных сказуемых с некоторыми финитн. формами (именного или прич. происхождение): menıǵ qaǵanıñ sen 'ты — мой каган', *sen atlar bola sen* 'ты собираешься отправиться в поход' (*atlar bol-* 'собираться в поход').

siz *постпозитивный личн. показатель сказуемости 2 л. ед. (почтительно) и мн. в составных именных и прич. сказуемых и в составных сказуемых с некоторыми финитн. формами (именного или прич. происхождения): tösümänlärkä bitig idmis siz* '[Вы] послали административным лицам документ' (*id-* 'посылать' -*mis*), *birök sözlä-mäsär siz* 'если [Вы] не скажете' (*sözlä-* 'говорить' -*mä-sär*).

sizlär *постпозитивный личн. показатель сказуемости 2 л. мн. в составных именных и прич. сказуемых и в составных сказуемых с некоторыми финитными формами (именного или прич. происхождения): biligsiz ünliǵlar sizlär* 'вы нечужественные живые существа' (*ünliǵ* 'живое существо' +*lar*), *negülüǵ ölüüriz sizlär* 'почему вы убиваете?' (*ölür-* 'убивать' -*ür*), *adıǵılaǵıñ emgäkin körsär sizlär* 'когда увидите страдания других' (*kör-* 'смотреть' -*sär*).

+sı (**+sı**; **+su**, **+sü**) *принодел. 3 л. ед. и мн.: atası* 'его (~ их) отец' (*ata* 'отец'), *täǵrı täǵrisi* 'бор богов', *üçünçüsükä* 'третьему из них' (*üçünçü* 'третий'), *aǵaǵusu ~ aǵaǵusı* 'его вид' (*aǵaǵu* ~ *aǵu* 'вид, изображение'), ср. **+ı**.

+sı- (**+sı-**) *гл. неперех.; редко: süvsı-* 'сгать водянистым' (*suv* 'вода'), *acıǵısi-* 'кислуть' (*acıǵı* 'кислый').

-sı- (**-sı-**) *гл. перех.; единичные случаи: emsi-* 'сосать' (*em-* 'сосать').

+sıǵ (**+sıǵ**; **+öıǵ**, **+öıǵ**) *прил. подобия: oǵlanıǵıǵ* 'подобный ребенку' (*oǵlan* 'дنيا, юноша'), *qulsıǵıǵ* 'рабский, подобный рабу' (*qul* 'раб'), *adıñsıǵı ~ adıñçıǵı* 'другой, особенный' (*adıñ* 'другой, по-иному'), *qoǵqıñçıǵı* 'страшный, внушающий ужас' (*qoǵqıñçı* 'ужас'), *küsänçıǵı* 'желанный' (*küsänçı* 'желание').

-sıǵı (**-sıǵı**) *с.м. -sıǵı*.

+sın (**+sın**) *притяж. основа 3 л. для косвенных падежей: anıñıña* (< *ana* + *sın* + *qa*) 'его (~ своей, их) матери' (*ант.*) (*ana* 'мать'), ср. **+ın** притяж., **+sı** притяж., **+sın** ~ **+ın** *вин.*

+sın (**+sın**) *вин. притяж. 3 л.: süsin* 'его (~ свое, их) войско' (*вин.*) (*sü* 'войско'), *jasın* 'его (~ своей, их) лук' (*вин.*) (*ja* 'лук'), ср. **+sın** притяж., **+ın** притяж., **+ın** *вин. притяж.*, **+sı**, **+ı**.

+sın- (**+sın-**) *гл. неперех., перех.; единичные случаи: ersın-* 'возмужать' (*er-* 'мужчина'), *evsın-* 'считать своим домом': *bu evni evsındı* 'посчитал этот дом своим' (*ev* 'дом').

-sın (**-sın**) *с.м. -sun*.

+sındañ (**+sındañ**) *с.м. +sı (~ **+sın**), **+tan**.*

+sıña (**+sıña**) *с.м. +sı (~ **+sın**), **+qa**.*

-sîq (-sik; -suq, -sük; -sîŷ, -sig; -suŷ, -süg) (< *sî-q ~ ŷ) прич. абсолютного буд. вр. с мод. знач. *долженствованная; атрибутивная; субстантивирруется* (без вр. и мод. знач.): alqansîq tbrü 'закон, который должен похваляться' (alqan- 'восхваляться, прославляться'), îslâmâsik iş 'дело, которое не подобает совершать' (îslâ-mâ- 'не делать'), kün toŷsuŷ ~ kün toŷsuŷi 'восток (букв. солнцевосход) (toŷ- 'рождаться; восходить о солнце'), kün batsîŷ ~ kün batsîŷi 'запад (букв. солнцезакат) (bat- 'погружаться; закатываться о солнце'), üläsik 'раздел, деление, распределение' (ülâ- 'разделять').

-sîq (-sik; -suq, -sük) залоговая основа со знач. 1) пассивным, 2) косвенно-пассивным; ограниченно: ег arŷiqti 'мужчина был обманут' (ar- 'обманывать'), qaŷîŷin ег jeŷsikdi 'беглец был настигнут' (jeŷ- 'достигать'), suŷinŷaŷa utsuŷar 'не подумает - проиграет (букв. будет побежден) (ut- 'побеждать, выигрывать'), tavariŷin alsîŷti 'лишился своего имущества (букв. был отнят в отношении своего имущества) (al- 'брать; отнимать').

-sîr (-sir) гл. основа с мод. знач. *симулятивности; единичные случаи*: ег külsirdi 'мужчина сделал вид, что смеется' (kül- 'смеяться').

+sîra- (+sirâ) гл. *перех.* со знач. *лишняя обжалованного исходной основой; ограниченно*: qaŷansîra- 'лишиться катана', elsîrâ- 'утратить свою государственность' (el- 'государство, именной союз'), öŷsîrâ- tînsîra- *пори.* 'лишиться чувств, потерять сознание' (öŷ 'мысль', tîn 'дыхание'), ср. +sîz.

+sîz (+sîz; +suz, +süz; +saz, +sâz) прич. *отрицательное; субстантивирруется*: aŷî-sîz 'бесценный' (aŷî 'сокровище'), jazuqsuz 'безгрешный' (jazuq 'грех'), îŷsâz 'здоровый (букв. без болезней)' (îŷ 'болезнь'); öŷsüz 'сирота' (öŷ 'мать').

+sîzin (+sizin) с.м. +sîz, +n нареч.

+su (+sü) с.м. +sî.

-su (-sü) с.м. -sun.

+sun (+sün) с.м. +sîn.

-sun (-sün; -sîn; -sîn; -zun, -zün; -su, -sü; -sunî, -sünî; -cün) финитн. гл. *формы со знач.* 1) побуд.-желат. 3 л. ед. и мн., 2) почитательно-желат. 2 л. ед.; *факкультативно для первого знач. с опфр. -lar мн. и редко -ŷîl ед.*: bolsun ~ bolzun ~ bolcün 'пусть будет, да будет' (bol- 'быть, стать'), kelürsünlar 'пусть принесут' (kelür- 'приносить'), keisün 'пусть придет ~ придут' (kel- 'приходить'), bulsîn 'пусть найдет ~ найдут' (bul- 'находить'), sevüg bolu 'пусть будет радостным' (sevüg bol- 'быть радостным, радоваться'), kirsünî 'пусть войдет' (kir- 'входить'), kök börü bolsun-ŷîl uran 'пусть паролем будет „серый волк“ (uran bol- 'быть паролем'), aŷ

uluŷ elig beg buŷanu jarliqamazun 'о великий магараджа, не соизвольте печалиться' (buŷanu jarliqa- 'соболаговолить опечалиться'), bizni ŷimŷsuz înaŷsiz qilir elig beg bartmazun 'Вы не должны, магараджа, отбыть, оставив (букв. сделав) нас без надежды и упования' (bar-ma- 'не уезжать').

-sunî (-sünî) с.м. -sun.

-suŷ (-süg) с.м. -sîŷ.

+suŷ (+sük?) суш.; *единичные случаи*: baŷarsuŷ 'внутренности' (baŷîr 'печень'), tapŷsuŷ 'чудесное, замечательное' (tap 'удивительный').

-suŷ (-sük) с.м. -sîŷ.

-suŷ (-sük) с.м. -sîŷ.

+suŷ (? +su-ŷ) суш., *единичные случаи*: suvsuŷ 'наниток' (suv 'вода'), ср. +ŷa-, -ŷ.

+suz (+süz) с.м. +sîz.

+suzun (+süzün) с.м. +sîz, +n нареч.

+ŷ (+îŷ, +iŷ) суш.; *редко*: böŷüs 'понимание' (böŷü 'мудрый'), baŷîŷ 'связки (суставы)' (baŷ 'веревка'), terkis 'быстрота' (terk 'быстрый').

-ŷ (-îŷ, -iŷ; -üŷ, -üs) суш. *абстрактное*: toŷus 'удар' (toŷu- ~ toŷî- 'ударять'), baŷîŷ 'взгляд' (baŷ- 'смотреть, наблюдать'), ilîŷ '(духовное) связи' (il- 'прицеплять'), urus 'удары; драки' (ur- 'бить, ударять'), küsüs 'желание' (no küsâ- 'желать').

-ŷ (-îŷ, -iŷ; -uŷ, -üŷ; -aŷ, -âŷ) гл. *залоговая основа со знач.* 1) *кооперативным*, 2) *реципроктивным*: ol meniŷ birlâ suv keciŷti 'он со мной переправился через ручей' (keci- 'переправляться'), ol maŷa jemîŷ terîŷdi 'он помог мне собирать фрукты' (ter- 'собирать'), ol meniŷ birlâ öpüŷdi 'она со мною деловилась' (öp- 'деловать'), erân alrî oŷetîlar, qîŷîr jüzin baŷîŷ-tîlar 'вызывали друг друга богатыри, / косыми глазами (т. е. злобно) переглядывались' (oŷu- 'звать', baŷ- 'смотреть').

-t (при выпадении конечного -r у двух-сложных основ на -t) суш. *абстрактное*: urunî 'драки, сражение' (urun- 'сражаться, биться'), bert 'налог, отдача' (ber- 'давать'), äit 'убийство' (ölür- 'убивать'), boŷŷut 'наставление' (boŷŷut- 'наставлять, поучать'), bütüt 'завершение' (bütür- 'закончить, завершить'), no adîrt 'различие, разделение' (adîr- 'различать, разделять').

+t мн., *единичные случаи*: tegit ~ tegitlar 'принципы' (tegin 'принц'), ср. -ŷut, +ŷut.

-t (-ît-, -it-, -ut-, -üt-) гл. *залоговая основа со знач.* 1) *каузативным* (от основ гл. *перех.*), 2) *пассивным* (от основ гл. *перех.*, в *ограниченных случаях*), 3) *активным* (от основ гл. *неперех.*): oŷît- 'предложить читать' (oŷî- 'читать'), bitit- 'заставить писать' (biti- 'писать'), sevît- ~ sevüt- 'быть люби-

мым' (sev- 'любить'), qurit- 'высушить' (qur- 'сохнуть'), oqsat- 'удовольять' (oqsa- 'быть похожим, походять').
+ta (+tä; +da, +dä; +ḡa, +ḡä) *местн. со знач. 1) места пребывания, 2) времени совершения (с прич. и именами времени), 3) места исхода; в сочетании с послелогами: atta 'на коне' (at 'конь'), olurmista 'когда сидели' (olurmış прич. от olur- 'сидеть'), bu ödtä 'в это время' (öd 'время'), tilda ciqar 'произносил' (buqa, 'выводи с языка') (tıl 'язык'), basda asnu 'перед началом' (bas 'начало').*

+ta- (+tä-; +da-, +dä-) *гл. перен. istä- ~ iḡdä- 'следить; желать' (iz 'след'), aita- 'обманывать' (al 'удовка, хитрость, обман'), iintä- ~ iḡndä- 'окликать' (iḡn 'голос').*

-tači (-täči; -dači, -däči) *прич. 1) абсолютного буд. вр. с мод. знач. возможности, 2) наст. общего вр.; атрибутивно, предикативно: в роли сказуемого оформляется личн. показателями сказуемости; в аналитических формах; субстантивируется во втором знач.: qutim bar ḡeün ölügim bar ḡeün öltäči bodunıḡ tirigü igidtim 'из-за того что у меня счастье и удача, и подняв к жизни готовый погибнуть народ', ol jergüiḡ bar ersär türk bodun öltäči sea 'если ты, турецкий народ, оторвишься в ту страну, ты можешь погибнуть' (öl- 'умирать, погибать'), ol iki kişi bar ersär seni tabıacıḡ ölürtäči 'пока существуют эти два человека, они могут погубить тебя, [народ] табгач' (ölür- 'убивать'), qol-dacıqa miḡ jaḡaq 'нищему (бука. по-баряющемуся) тысячу орехов' (qol- 'просить').*

o **-tači bolıaj** *финитн. форма буд. вр. с мод. знач. нереальной возможности: qıltači bolıaj men 'может быть, я сделаю бы' (qıl- 'делать'), bizinü adın kim bolıaj muḡa jaḡalıḡ as iḡḡü belḡürtäči 'кто, кроме нас, может указать им подходящую пишу и питье?' (belḡürt- 'показать'); -tači erti* *финитн. форма с мод. знач. нереальности, иногда обусловленной в придаточном предложении: tirigi küḡ bol-täči erti ölügi jurtda julta jatu qaltači ertigiz 'живые из вас стали бы рабнями, а мертвые влялись бы на земле и в воде' (küḡ bol- 'стать рабой'), jatu qal- 'остаться лежать'), küḡ tegin jaḡ ersär qor öltäči ertigiz 'если бы не было Квль-Тегина, вы все погибли бы' (öl- 'погибать').*

+taki *с.м. +taqi.*

+tam (+täm) *с.м. +dam.*

+tan (+tän; +dan, +dän) *ис. 1) исходность действия, 2) в сочетании с послелогами: iḡadḡan öñip 'возникнув из дерева' (iḡad 'дерево'), baḡtan adıaḡu tegü 'с головы до ног' (baḡ 'голова'),*

qalıḡdan qodı entim 'я слушался с неба' (qalıḡ 'небо'), *ср. +tın.*

+taqi (+täki; +taki; +daqi, +däki) (< +ta+qi) *прил. относительное место и времени: evdäki 'находящийся в доме' (ev 'дом'), balıqımaḡi 'проживающие в моем городе' (balıqım 'мой город'), üc ödtäki 'живущий в трех временах (т. е. в прошлом, настоящем и будущем)' (öd 'время'), ср. +qi.*

+taḡ (+täḡ) *с.м. +daḡ.*

+ti (+ti; +di, +di) *нареч. редко: edḡüti 'хорошо' (edḡü 'хороший'), qatıḡdı 'крепко, сильно' (qatıḡ 'прочный, жесткий').*

-ti (-ti; -tu, -tü; -dī, -di; -du, -dü) (< *+ti) *финитн. форма объективно констатированного прош. вр. 3 л.; функционирует предикативно; в аналитических формах: ötti ~ öldi 'умер ~ умерли' (öl- 'умирать'), bajudı 'разбогател ~ разбогатели' (bajı- 'богатеть, стать богатым').*

o **-ti ergäḡ** *финитн. форма прош. вр. с мод. знач. возможности: jeklär tegirniläḡü avlar eitlär ergäḡ 'возможно, его окружили и, поймав, увели демоны (elt- 'увести'); -ti ersär* *финитн. форма условного допущения в прош. вр.; функционирует в роли сказуемого придаточного условного: alqıñimiz ötügümüz täḡrikä arıḡın teg-mädi ersär 'если оказалось, что наши благодарственные моления не достигли совершенно бога' (teg- 'достигать'), evkä barqqa badımiz ersär 'если оказалось, что мы привязали [божественный свет] к мирской суете (бука. к дому и имуществу) (ba- 'вязать'); -ti erti* *финитн. форма с вр. знач. предшествования; функционирует в роли последнего сказуемого: iküs telim tınḡlar bultı em 'мирады живых существ нашли' (bul- 'находить, обретать').*

-tilar (-tılar; -dilar, -dilar) *финитн. форма объективно констатированного прош. вр. 3 л. мн.; функционирует в роли последнего сказуемого: ötüntilär 'они просили' (ötün- 'просить, молить'), beklädilär 'заклачили' (beklä- 'закладывать, замуровать'), ср. -ti, +lar.*

-tim (-tim; -tum, -tüm; -dım, -dim; -dum, düm; -tam, -täm; -dam, -däm) *финитн. форма объективно констатированного прош. вр. 1 л. ед.: tuttım 'я схватил' (tut- 'воймать'), keltim ~ keldüm 'я пришел' (kel- 'приходить'), iktülädım 'я ухаживал' (iktülä- ~ ig-dülä- 'ухаживать [за ребенком]), ср. -ti, +m.*

-timiz (-timiz; -dimiz, -dimiz; -dumız, -dümiz; -tamız, -tämız; -damız, -dämız) *финитн. форма объективно констатированного прош. вр. 1 л. мн.: açtimiz 'мы открыли' (aç- 'открывать'), keldimiz ~ keltämız 'мы пришли' (kel-*

'приходить'), *hardimiz* 'мы отпра-
вились' (*bar-* 'отправляться'), *ögdümüz*
'мы хвалили' (*ög-* 'хвалить'), *ср. -tī,*
+miz.

+tīn (+*tīn*; +*tun*; +*tūn*; +*dīn*; +*din*; +*dun*,
+*dūn*) *нареч.* и *прил.* с *локальным*
знач.: *tašdīn* 'снаружи' (*taš* 'внешняя
сторона'), *ögdün küntün bulugda* 'на
юго-востоке' (*ög* 'восток', *kün* 'солнце').

+tīn (+*tīn*; +*dīn*; +*din*; +*dun*, +*dūn*) *ис-*
ходн. со знач. 1) *локальной исход-*
ности, 2) *причинной обусловленности*;
с *последними*: *orundun* (*orun* 'место'),
emgäktin (*emgäk* 'мучение'), *adafin*
(*ada* 'несчастье'), *burqantīn öpi* 'за
исключением будды' (*burqan* 'будда'),
ср. +tan.

+tīnqī (+*tīnki*; +*tunqī*, +*tūnki*; +*dīnqī*,
+*dīnki*; +*dunqī*, +*dūnki*) *прил.* с *ло-*
кальным знач.: *kündünki* 'южный' (*kün*
'солнце'), *baštīnqī* 'передний, первый,
начальный' (*baš* 'голова, начало'), *ср.*
+tīn нареч., +qī.

-tīg (-*tīg*; -*tug*, -*tūg*; -*dīg*, -*dig*; -*dug*,
-*dūg*; -*tīy*, -*tig*; -*dīy*, -*duy*) *финитн.*
форма со знач. 1) *объективно кон-*
стативированного прош. *вр.* 2 л. *сд.*,
2) *ближайшего буд. вр.* с *мод. от-*
тенком опосредственно-предупредитель-
ным 2 л.: *keštīg* 'ты перешел' (*keš-*
'пересечь, перейти'), *keldīg* 'ты при-
шел' (*kel-* 'приходить'), *tapīduq* 'ты
служишь' (*tapīn-* 'служить'), *ödmāy kör-*
nāy ürkittīg 'не делайте [мне] настав-
лений, не смотрите [на меня], [иначе],
смотрите, напугайте [меня]' (ürkīt-
'напугать, испугнуть').

-tīgiz (-*tīgiz*; -*tuguz*, -*tūguz*; -*dīgiz*, -*di-*
giz ...) *финитн. форма объективно кон-*
стативированного прош. вр. 2 л. *мн.*:
hardīgiz 'вы отправлялись' (*bar-* 'от-
правляться'), *boltoğuz* 'вы стали' (*bol-*
'стать'); *ср. -tī, +giz.*

-tīgizlar (-*tīgizlar*; -*tuguzlar*, -*tūguzlar*;
-*dīgizlar*, -*dīgizlar*; -*tuguzlar*, -*dūguz-*
lar) *финитн. форма объективно кон-*
стативированного прош. вр. 2 л. *мн.*:
ötüntūgizlar 'вы почтительно доложили'
(*ötün-* 'говорить почтительно'), *qazğan-*
dīgizlar 'вы приобрели' (*qazğan-* 'до-
бывать'), *ср. -tī, +giz, -lar.*

-tiz (-*tiz*; -*tuz*, -*tüz*; -*diz*, -*diz*; -*duz*,
-*düz*) *гл. залоговая основа со знач.*
1) *квззативным (от основ гл. перех.)*,
2) *пассивным (от основ гл. перех.)*:
bulduzdī *neyni* 'поручил найти [эту]
вещь' (*bul-* 'находить'), *ol mara is*
bilüzdü 'он научил меня делу ~ он
дал мне постичь дело' (*bil-* 'знать, по-
нимать'), *ol tavay aldüzdü* 'то имуще-
ство было отнято' (*al-* 'брать, отни-
мать').

-tu (-*tü*) *см. -tī.*

tum (-*tüm*) *см. -tim.*

+tunqī (+*tünki*) *см. +tīnqī.*

-tug (-*tüg*) *см. -tīg.*

-tuguz (-*tügüz*) *см. -tīgiz.*

-tuguzlar (-*tügüzlar*) *см. -tīgizlar.*

-tuq (-*tük*; -*duq*, -*dük*) *прич. абсолют-*
ного прош. вр.; атрибутивно, преди-
кативно, главный член оборота; в роли
сказуемого без личн. оформления,
иногда в аффт. личн. принодл: *harduq*
jerdä 'в стране, куда направился' (*bar-*
'отправляться'), *bulmaduq ney* 'ненай-
денная вещь' (*бука.* вещь, которую не
нашли) (*bul-* 'находить'), *men ja quduq*
'я натянул тетиву на лук' (*qu-* 'натя-
гивать тетиву'), *saqa keldükim* 'я при-
шел к тебе' (*kel-* 'приходить'), *men*
iglatükdä 'когда я болел' (*iglä-* 'болеть'),
anı kördükä 'когда увидел ее' (*kör-*
'смотреть, видеть').

-tur (-*tür*; -*dur*, -*dür*) *гл. залоговая*
основа со знач. 1) *квззативным (от*
основ гл. перех.), 2) *активным (от*
основ гл. неперех.): *adınayuca biltür-*
mädin uqturmadin 'не давая [о том]
знать другим людям' (*bil-* 'знать', *uq-*
'понимать'), *as işkü ağı barim bertür-*
rürlär 'заставляют отдавать пищу, на-
янтки, драгоценности, имущество' (*ber-*
'давать'), *küsüsümün qanturu jarlıqazun*
'да соблюдая он удовлетворит мои
желания' (*qan-* 'удовлетворяться').

-tuz (-*tüz*) *см. -tiz.*

-u (-*ü*; -*i*, -*i*; -*a*, -*ä*) *сущ., прил., нареч.,*
последних: körsi 'друг' (*körüs-* 'ви-
деться'), *ötñü* 'наем' (*ötün-* 'просить'),
javı 'равнина' (*jaz-* 'располагаться,
простираться'), *ıva* 'вид кушанья' (*ıv-*
'размельчить, крошить'); *tolu* 'полный'
(*tol-* 'наполняться, быть полным'), *tüzü*
'соразмерный' (*tüz-* 'приводить в поря-
док'), *tükäti* 'полностью' (*tükät-* 'за-
вершить, окончить'), *jana* 'снова, опять'
(*jan-* 'возвращаться'), *tegi* 'до' (*teg-*
'достигать'), *tara* 'по направлению к...'
(*tar-* 'находить'), *ср. -u депр.*

-u (-*ü*; -*i*, -*i*; -*a*, -*ä*; -*ju*, -*ju*) *депр.*
относительного вр. сопровождаемая;
функционирует в роли обстоятель-
ства, последнего сказуемого (в одно-
субъектных и разносубъектных кон-
струкциях); в аналитических формах;
в лексикализованных сочетаниях;
идевербиализуется и грамматикали-
зуется в последние, союзы, частицы:
inim kü *tegin birlä eki sad birlä*
ölä jütü qazuntim 'вместе со своим
братом Кью-Тегинем и с двумя шкурами
я приобрел до полного изнеможения'
(*ölä jütü парн.* 'нанемогая' (*бука.* уми-
рая-погибая), *etin jeju qanin* *ieip*
bağarsuqların etizläriñü jörgäjürlär
erdä 'съели их мясо и выпили их кровь,
[а затем] внутренности их намотали
себе на тела' (*je-* 'есть', *ie-* 'пить'),
ağar körü bilig 'взврайте на него
(камень с надписью) и разумейте'
(*kör-* 'смотреть', *bil-* 'ведать'), *javıqu*
biligläri jalrıju jarlıqanucı köyülläri
üklüju jalrıñesizin *ermäk bağsaratıy*
küzädi 'сняли их светлые знания, при-
умножалась их сострадательность, они

хранили обет быть безгрешными' (jaltrî- 'снять', ükli- 'приумножаться'), adirtlaju uq- 'понимать' (adirtia- 'анализировать'), ölü jiti iznemoq (öl- 'умирать'), turu ölü 'погибая, изнывая'; artaju joqad- 'погибать' (arta- 'погибать'); ulati 'и остальные' (ulat- 'продолжать'), ötkürü 'следствие' (ötkür- 'проникать сквозь'), jana 'опять' (jan- 'возвращаться'), ср. **-а финитн. форма.**

◀ **-u aiq-** гл. *аналитическая основа со знач. завершенности*: qilu aiq- 'сделать' (qil- 'делать'); **-u ber-** гл. *аналитическая мод. основа со знач. субъектно направленной деятельностью*: ilgäri kün toysiqda bökli qağanqa tegi süläjü bermis qurıyaru temir qarırıyqa tegi süläjü bermis 'ходили они войной вплоть до кагана беклийского на востоке, ходили они войной до Железных ворот на западе' (sülä- 'идти военным походом'), qağanım ben özdüm tojuquq ötüntük ötünümün esidü bertü 'являл мою заинтересованность', выслушал мой каган доклад, который я сам, Тоньюкук, почитательно доложил [ему]' (esid- 'слушать'), olurıran türk bodunıq elin törünin tuta bermis eti bermis 'восвещ [каганам], они создали и устраивали державу тюркского народа [и его интересам]' (tut- et- парн. 'строить, создавать'); **-u bil-** гл. *аналитическая мод. основа со знач. возможности*: aqı er billıgı jetä bildi 'щедрый мужчина сумел достичь знаний' (jet- 'достигать'), qalı sözläjä bilmäsä til sözüg 'если язык не может высказать слов' (sözlä- 'говорить'); **-u bol-** гл. *аналитическая мод. основа со знач. возможности*: qılı bol- 'можно делать' (qil- 'делать'), ögü bolmaz 'нельзя подняться' (ög- 'подниматься'); **-u id-** гл. *аналитическая основа со знач. полной завершенности*: türk bodun ellädik elin teçinü idmıs qağanladıq qağanın jitiü idmıs 'тюркский народ полностью лишился (букв. упустил) своего племенного союза, который он создавал, и полностью потерял своего кагана, царствовавшего [над ним]' (teçin- 'упустить', jitiü- 'герять'); **-u jara-** гл. *аналитическая мод. основа со знач. целесообразности, приодности*: İdu jaraıajı erti 'целесообразно было бы послать' (id- 'посылать'); **-u jarlıqa-** гл. *аналитическая мод. основа со знач. почтительности к действию высокого лица*: tükäl bilgä täyri täyrisi barıan nıvanqa kirü jarlıqadı ergär 'если пренепоненный мудрости бог богов будда соизволил вступить в нирвану' (kir- 'входить'), üc türlüg közüncin ertüdin jumqı alı jarlıqadı '[Христос] соизволил взять все три различных предмета' (al- 'взять'), aj uluq elig beg buşanı jarlıqatadıq 'о великий магараджа, не извольте

(букв. пусть не изволят) опечалиться [дурной вестью]' (buşan- 'печалиться'); **-u kör-** гл. *аналитическая мод. основа со знач. субъектно обусловленной интенсивности*: buıadır qağan jeli kör temis 'испытан лишения [в пути], каган говорил: „Старайтесь быстрее скакать“' (jel- 'скакать, мчаться на лошади'), baqa körgil emdi uqa sıpaıu 'теперь, вникая и проверяя, старайся смотреть внимательно' (baq- 'вниматься, наблюдать'); **-u olur-** гл. *аналитическая основа со знач. действительности*: kelmäs ersär tilıy sabıy alı olur 'если не придёт, то собирать вести' (al- 'брать'), ötkükän jıs olursar beıgü el tuta olurtaçı sen türk bodun 'когда ты, тюркский народ, находишься в Огюкенской черни, ты можешь держать [~ создавать] [своей] вечный племенной союз' (tut- 'держат, создавать'); **-u qal-** гл. *аналитическая основа со знач. завершенности*: özlük atıy jerdä arır oıur tura qalmıs 'верховая лошадь в восточных странах, истощав, выбыла из сил' (tur- 'выбиться из сил'), u kın buıntatu jurtıda jatu qalur erti raspoložımsı [na jıtelıstıvo] v mestnosti Usın-Buntayı' (jat- 'ложиться, лежать'); **-u qan-** гл. *аналитическая мод. основа со знач. удовлетворенности названным действием*: körgü qanmaz 'не намотриге' (kör- 'смотреть'); **-u qatıylan-** (~ qataylan-) гл. *аналитическая мод. основа со знач. субъектно обусловленной интенсивности в использовании названного действия*: tıda qatıylan- 'стараться помянуть' (ıid- 'мешать, препятствовать'), hodısvı atın ataju tarınu udınu qataıylansar 'если будет старательно называть имена бодисату и ревностно их уважать и почитать' (ata- 'называть по имени', tarın- udın- парн. 'уважать, почитать'); **-u saqın-** гл. *аналитическая мод. основа со знач. воображаемого проявления*: bu bes uluq jazuq jasıq bolu saqınmısta kın 'после того как представится [в воображении] появление этих пяти мощных лучей' (bol- 'становиться, появляться'), ört jalın jalınu saqınmıs kergäk 'должно быть представлено [в воображении] пылающие пламени' (jalın- 'гореть, пылать'); **-u teğin-** гл. *аналитическая мод. основа со знач. 1) объективно обусловленной возможностью 2) субъективно обусловленной интенсивности в совершении действия*: on mıg balıqlar kınkä köjür una-qınja ölgäli turu teğinür 'мирная рыба, сгорающая от солнца, находится [в силу созданных условий] при смерти' (ölgäli teğin- 'быть при смерти'), jazuqqa tusa teğinmägäı ertimız 'как бы [в силу этого] не попасть нам под обвинение' (jazuqqa tıs- 'попасть под обвинение, впасть в грех'), eq kicigi maıyasatvı teğinıgı? taqı

tapıſu teginmäz tiläjä teginürlär' а самого младшего, принца Махасатви, еще не удается найти; но прилагают все усилия в поисках его' (tapıſ- 'вместе находить', tilä- 'искать'), bir ödün tapınu udunu атажу teginſär 'если он некоторое время будет со всем старанием оказывать уважение и почет и называть по имени' (tapın- udun- *парт.* 'оказывать честь', ата- 'называть'), qılıu teginür мен 'я прилагаю все старания сделать' (qıl- 'делать'); **-u tur-** *гл. аналитическая основа со знач. длительности, иногда с оттенком общности: İraqtan közüni turur 'вздали виднеется' (közüni- 'видеться'), uq aj oçul/ölmüg unıtma öjü tur odul 'поним, о сын, /не забывай о смерти, постоянно думай [о ней], проснись' (ö- 'думать'), külsä kök täğri külä turur İylasa kök täğri İylaja turur 'она засмеется — и [словно] смеется синее небо, она зарыдает — и [словно] рыдает синее небо' (kül- 'смеяться', İyl- 'плакать'); **-u tükät-** *гл. аналитическая основа со знач. завершенности: мен tükäl oqıju tükättim 'я полностью прочитал' (oqı- 'читать'), sizni alıajı İdi tükätmiş ol 'уже отправил [людей], чтобы Вас [они] пригласил' (İd- 'отправлять, посылать'); **-u u-** *гл. аналитическая мод. основа со знач. возможности, способности: jaçı bolup etini jaratunu umadıq jana İekimſ 'стал врагом [народу табгач], но не сумел устроиться и организоваться и снова подпал под власть [табгачей]' (etio- jaratun- *парт.* 'организоваться'), jılqı kötürü umatı 'конь не мог поднять [камень]' (kötür-'поднять'), и-İy tusu qılıu usar мен 'я смог бы творить польду [живым существам]' (qıl- 'делать, творить').***

+uc (+üç) *см.* +ç.

-uç (-üç) *см.* -ç.

+uç *см.* +ç.

-uçlı (-üçlü) *см.* -çlı.

-uçma (-üçmä) *см.* -uçma.

-uçsa (-üçsä) *см.* -uçsa.

-ul- (-ül-) *см.* -İ-.

-um (-üm) *см.* -m.

+um (+üm) *см.* +m.

-umaz (-ümäz) < -u umaz *см.* -u *депр.*

-umsin- (-ümsin-) *см.* -msin-.

+umuz (+ümüz) *см.* +mız.

+un (+ün) *см.* +ın *вин.*, +n *нареч.*, +n *орудн.*

-un- (-ün-) *см.* -n- *мод.*, -n- *залог.*

-unç (-ünç) (< -n-ç) *см.* -ç.

+unç (+ünç) *см.* +nç.

-unçu (-ünçü) (< -n-ç) *см.* -çu.

-undı (-ündi) *см.* -ındı.

+uñ (+üñ) *см.* +ğ.

-uñ (-üñ) *см.* -ğ.

+uñiz (+üñiz) *см.* +ñiz.

-uñlar (-üñlär) *см.* -ñlar.

+uñuz (+üñüz) *см.* +ñuz.

-up (-üp) *см.* -p.

-uq (-ük) *см.* -q.

+uq (+ük) *см.* +q.

-uq- (-ük-) *см.* -q-.

-ur- (-ür-; -ir-, -ir-, -ar-, -är-) *гл. залоговая основа со знач. активным (от основ гл. неперех.): jaſur- 'скрывать, прятать' (jaſ- 'скрываться'), ölüg- 'умеревать, убивать, губить' (öl- 'умирать, погибать'), kelür- ~ kelir- 'приводить, привозить' (kel- 'прибывать, приходить, приезжать'), ketär- 'удалять, уводить' (ket- 'уходить, отправляться').*

-ur (-ür; -jar, -jür; -r; -ar, -är; İr, -ir) *прич. абсолютного наст., буд. и общего вр.; атрибутивно, предикативно, в роли главного члена оборота; с личн. показателями сказуемости (и факультативно аффт. мн.) в функции последнего сказуемого; с аффт. личн. принагл. с подлежащими аффт. и последними в функции последнего сказуемого и главного члена оборота; в аналитической форм. субстантивирруется: qılar (qıl-) 'делать', bilür (bil-) 'знать', nomıajur (nomıa-) 'проповедовать', tejür ~ ter (te- 'говорить'), uqar (uq- 'понимать'), kesär (kes- 'резать'), qalır (qal-) 'оставаться', kelir (kel- 'прибывать'), açıp kelir soçıq suv açtarılır İanturu İorıfı 'бьющая вверх холодная вода [в колоде] спала и ушла обратно' (aç- 'подниматься'), menı kım tutar 'кто меня поймает?' (tut- 'ловить'), sa açur men 'я тебе говорю' (aç- 'сказать'), jaruq julduz toçarda öbni kelip baqar мен 'когда появляются яркие звезды, я просыпаюсь и смотрю [на них] (toç- 'рождаться', baq- 'смотреть'), qaltı İy jañı İerdän temin örtürürçä 'подобно тому как вырастают на свежей почве растения' (örtür- 'заставить подняться'), tarıqsar çamçaq barır teg edin ketdi 'уйдет [счастье в игре] — и твое богатство исчезнет (букв. ушло), как убегает (букв. уходит) перекати-поле' (bar- 'уходить'), küsüs tözlüg ol tep temäki ersär küsüsüg umınçuç turıurur İdün 'что касается выражения [о благоприятных дармах] как о связанных с корнями желаний, то это потому, что они порождают желания и надежды' (turıur- 'возбуждать, порождать').*

> -ur bol- *гл. аналитическая мод. основа со знач. намеренности или готовности совершить действие: atlar bola men 'ты собираешься отправиться в поход' (atla- 'отправиться в поход на конях'), tarıuñlarqa мен jürür bola мен 'я хочу (~ готов) идти впереди тебя' (jür- 'идти, двигаться'); -ur erdi (~ erdi) *финитн. форма абсолютного прош. со знач.**

длительности: ozğurur ertim 'я спасал' (ozğur- 'спасать'), ol jultuz jembö olarnı birlä bagır erdi 'та звезда двигалась вместе с ними' (bag- 'идти, передвигаться').

+ırga- см. **+ırga-**.

-uş (-üŝ) см. **-ş**.

-uŝ (-üŝ-) см. **-ŝ-**.

-ut (-üt-) см. **-t-**.

-uz (-üz-) т.л. *заложенная основа со знач. каузативным (от основ т.л. перех.)*: bajatqa tutuzdum seni men 'я поручил

(*букв. вручил, заставил взять*) тебя богу' (tut- 'взять, держать'), biltizmadın tujuzmadın tialıylarqa asıy tusu qılu jorıjır ertilär '[бодисатвы] приносили пользу живым существам, не давая о том знать' (bil- tuj- *порн.* 'знать, быть осведомленным').

-z см. **-maz, -z** *сущ.*

-z (-iz, -iz) *сущ., прил., единичные случаи*: uz 'мастер' (u- 'мочь, уметь').

-zun (-zün; -zunlar, -zünlär) см. **-sun**.

ПАГИНАЦИЯ ИЗДАНИЙ СЛОВАРЯ МАХМУДА КАШГАРСКОГО НА ТУРЕЦКОМ И УЗБЕКСКОМ ЯЗЫКАХ, СООТНЕСЕННАЯ С ПАГИНАЦИЕЙ ФАКСИМИЛЬНОГО И НАБОРНОГО ИЗДАНИЙ РУКОПИСИ

Столбец I: *Divanü Luğat-it-Türk. Türkbasımı. „Faksimile“.* Ankara, 1941 [Издатель Бесим Аталай].

Столбец II: *كِنَانُ دِيْوَانِ لُغَاتِ اَلتُّرِكِ* [Наборное воспроизведение рукописи. Издатель Ахмед Рифат]. Тт. I—III. Стамбул, 1915—1917.

Столбец III: *Divanü lûgat-it-türk tercümesi. Çeviren Besim Atalay.* Тт. I—III. Анкара, 1939—1941.

Столбец IV: Махмуд Кошгарий. Туркий сўзлар девони (Девону луботит турк). Перевод С. Муталибова. Тт. I—III. Ташкент, 1960—1963.

I	II	III	IV	I	II	III	IV	I	II	III	IV
	Том I	Том I	Том I		Том I	Том I	Том I		Том I	Том I	Том I
1	—	—	—	43	60	62	93	85	130	146	163
2	2	3	43	44	61	63	94	86	131	149	165
3	3	4	44	45	63	65	96	87	133	151	167
4	4	5	45	46	64	67	97	88	135	153	169
5	5	6	46	47	66	69	99	89	137	155	170
6	7	8	47	48	68	71	101	90	139	157	172
7	8	9	48	49	69	72	102	91	141	160	175
8	9	10	49	50	71	74	103	92	143	163	176
9	10	11	50	51	72	76	105	93	145	165	178
10	12	12	51	52	74	78	107	94	147	168	180
11	13	13	52	53	76	80	109	95	149	170	181
12	15	15	54	54	77	82	110	96	150	172	183
13	16	16	55	55	79	84	112	97	152	174	184
14	18	19	57	56	81	86	114	98	154	176	186
15	19	20	58	57	82	88	115	99	156	178	188
16	21	22	59	58	84	90	116	100	157	180	189
17	22	23	60	59	85	92	118	101	159	182	191
18	23	25	61	60	87	94	120	102	160	184	193
19	25	26	62	61	87	94	120	103	162	186	194
20	26	27	63	62	88	96	121	104	164	188	197
21	28	28	64	63	90	98	123	105	166	191	199
22	—	—	—	64	92	100	126	106	168	193	201
23	—	—	—	65	94	102	127	107	169	195	203
24	29	29	64	66	97	106	131	108	171	197	205
25	30	29	65	67	99	108	132	109	173	199	208
26	31	31	66	68	100	110	134	110	175	202	210
27	33	31	67	69	102	112	136	111	172	204	212
28	34	33	69	70	104	114	137	112	178	206	213
29	37	34	70	71	105	116	139	113	180	209	216
30	38	35	71	72	107	120	140	114	182	211	218
31	40	37	73	73	108	120	142	115	184	213	220
32	42	38	74	74	110	122	143	116	185	216	222
33	44	41	76	75	112	124	145	117	187	218	224
34	46	43	78	76	114	126	146	118	189	220	226
35	47	46	80	77	115	128	148	119	190	223	228
36	49	48	82	78	117	130	150	120	192	225	229
37	51	50	84	79	118	132	152	121	194	227	231
38	52	52	86	80	120	134	153	122	195	229	233
39	54	53	87	81	122	134	153	123	197	231	234
40	55	57	90	82	124	139	157	124	199	234	237
41	57	57	90	83	126	141	159	125	201	236	239
42	58	59	91	84	128	144	161	126	202	238	241

I	II	III	IV	I	II	III	IV	I	II	III	IV
	Том I	Том I	Том I		Том I	Том I	Том I		Том I	Том I	Том I
127	204	240	243	185	306	367	348	243	401	483	446
128	206	243	245	186	308	369	350	244	402	485	447
129	208	245	247	187	310	372	352	245	404	487	449
130	210	248	250	188	312	374	355	246	406	490	451
131	212	251	352	189	313	375	356	247	408	492	453
132	214	253	254	190	315	377	358	248	409	494	455
133	215	255	255	191	317	379	360	249	411	497	457
134	217	258	258	192	319	381	362	250	413	500	459
135	219	260	259	193	320	383	364	251	415	501	460
136	221	263	262	194	322	385	366	252	416	504	462
137	223	265	264	195	324	387	368	253	418	506	464
138	225	268	266	196	325	389	369	254	419	508	465
139	227	270	268	197	327	390	370	255	421	511	467
140	229	273	271	198	329	392	373	256	423	512	468
141	231	275	273	199	330	394	374	257	424	515	470
142	233	278	276	200	332	396	376	258	426	517	472
143	235	280	277	201	334	398	378	259	427	519	473
144	236	282	279	202	335	400	380	260	429	521	475
145	238	183	280	203	337	402	382	261	430	523	477
146	240	286	283	204	339	404	383	262	432	525	478
147	242	288	284	205	340	406	385	263	433	526	479
148	244	291	286	206	342	408	387	264	434	528	480
149	246	293	288	207	343	410	388				
150	248	295	290	208	345	412	390				
151	250	297	291	209	347	414	392		Том II	Том II	Том II
152	252	300	293	210	348	416	393	265	3	3	9
153	253	302	295	211	350	418	395	266	5	5	11
154	255	304	296	212	352	420	397	267	6	7	13
155	257	306	298	213	353	422	398	268	8	8	15
156	259	308	300	214	355	424	400	269	10	10	17
157	260	311	302	215	357	426	401	270	11	12	19
158	263	313	304	216	358	428	403	271	13	14	21
159	264	315	306	217	360	430	404	272	14	16	23
160	267	318	308	218	361	433	406	273	16	17	24
161	268	319	309	219	363	435	408	274	17	19	27
162	270	321	311	220	365	437	410	275	19	21	28
163	272	323	312	221	366	439	411	276	20	23	31
164	273	325	314	222	368	441	413	277	21	25	32
165	275	327	316	223	370	444	415	278	23	27	35
166	276	329	317	224	371	445	416	279	24	29	37
167	278	331	318	225	373	447	418	280	26	31	39
168	279	333	320	226	374	449	419	281	27	32	40
169	281	335	322	227	376	451	421	282	28	33	41
170	282	337	324	228	377	452	422	283	30	34	42
171	284	339	326	229	379	455	424	284	31	36	44
172	286	341	327	230	380	457	425	285	34	38	45
173	287	343	329	231	382	458	426	286	34	39	46
174	289	345	330	232	383	460	428	287	35	41	47
175	290	347	332	233	385	462	429	288	36	43	49
176	291	348	332	234	387	464	431	289	37	44	50
177	293	350	333	235	388	466	433	290	39	46	51
178	294	353	335	236	390	468	435	291	40	48	53
179	296	354	336	237	391	470	436	292	41	49	54
180	298	357	338	238	393	472	438	293	43	51	56
181	299	359	340	239	394	474	439	294	44	53	57
182	301	361	342	240	396	476	441	295	46	55	59
183	303	363	343	241	398	478	442	296	47	56	60
184	305	365	345	242	399	480	444	297	48	58	61

I	II	III	IV	I	II	III	IV	I	II	III	IV
	Том II	Том II	Том II		Том II	Том II	Том II		Том II	Том II	Том II
298	50	60	63	356	140	178	206	414	238	295	341
299	51	61	64	357	142	180	209	415	240	297	343
300	52	63	66	358	143	182	211	416	242	300	346
301	54	65	68	359	145	184	214	417	244	302	349
302	55	66	69	360	146	186	216	418	245	304	351
303	56	67	71	361	148	188	218	419	247	307	354
304	58	69	72	362	150	190	221	420	249	308	356
305	59	71	74	363	151	192	223	421	250	310	358
306	60	73	76	364	153	194	225	422	252	313	362
307	62	75	78	365	155	196	228	423	254	315	365
308	64	77	81	366	157	198	230	424	256	317	368
309	66	80	83	367	158	200	232	425	257	319	370
310	67	81	85	368	160	202	234	426	259	321	373
311	69	84	88	369	161	204	237	427	261	324	375
312	71	86	90	370	163	206	239	428	262	326	377
313	72	88	93	371	164	208	242	429	264	328	379
314	74	90	95	372	166	211	245	430	266	331	329
315	75	93	98	373	167	212	246	431	268	333	333
316	76	94	100	374	169	214	248	432	269	335	387
317	78	96	102	375	170	216	251	433	271	337	389
318	79	98	105	376	172	218	253	434	273	340	392
319	81	100	108	377	174	220	255	435	275	342	394
320	82	102	111	378	175	222	258	436	277	345	398
321	84	104	114	379	177	224	260	437	279	347	400
322	85	106	117	380	179	226	263	438	281	349	403
323	87	108	120	381	180	228	264	439	282	351	406
324	88	110	123	382	182	230	266	440	284	354	408
325	90	112	125	383	183	232	269	441	286	356	411
326	91	114	128	384	185	235	273	442	288	358	413
327	93	116	130	385	187	237	275	443	290	360	415
328	95	118	134	386	189	239	277	444	291	362	418
329	96	120	136	387	190	241	280	445	293	365	421
330	98	123	140	388	192	243	282				
331	99	125	142	389	194	245	285				
332	101	127	145	390	196	247	287		Том III	Том III	Том III
333	102	129	147	391	197	249	290	446*	2	3*	8
334	104	131	150	392	199	251	292	447	4	6	12
335	106	133	152	393	201	253	294	448	6	8	14
336	107	135	155	394	202	255	296	449	8	10	17
337	109	138	159	395	204	257	298	450	10	13	20
338	111	140	160	396	205	259	300	451	11	15	22
339	112	142	164	397	207	260	302	452	13	16	23
340	114	144	167	398	208	262	304	453	15	19	26
341	116	146	170	399	209	264	306	454	16	22	28
342	118	149	173	400	211	266	308	455	18	25	31
343	119	151	176	401	213	268	311	456	20	27	33
344	121	154	179	402	215	270	313	457	22	29	35
345	122	155	181	403	217	272	315	458	24	31	38
346	124	157	184	404	219	274	318	459	25	34	41
347	126	159	186	405	220	277	321	460	27	36	43
348	127	161	188	406	222	278	323	461	29	38	45
349	128	163	190	407	224	280	325	462	30	40	47
350	130	166	192	408	226	283	327	463	32	43	50
351	132	168	194	409	228	285	329	464	34	45	52
352	133	170	196	410	230	287	331	465	35	47	54
353	135	172	199	411	232	289	334	466	37	49	56
354	137	174	201	412	234	292	337	467	39	52	60
355	138	176	204	413	236	293	338	468	41	54	62

I	II	III	IV	I	II	III	IV	I	II	III	IV
	Том III	Том III	Том III		Том III	Том III	Том III		Том III	Том III	Том III
469	43	56	64	526	139	184	200	583	233	315	329
470	45	59	66	527	140	186	202	584	235	318	331
471	46	61	69	528	142	189	206	585	236	320	333
472	48	64	71	529	144	191	208	586	238	322	335
473	49	67	74	530	145	193	210	587	240	325	338
474	51	70	77	531	147	196	213	588	242	327	340
475	52	72	79	532	148	198	215	589	243	329	342
476	54	74	81	533	150	200	217	590	245	332	345
477	55	77	84	534	152	203	220	591	247	334	346
478	57	80	88	535	153	205	222	592	249	337	349
479	59	82	90	536	156	207	224	593	251	340	352
480	61	85	93	537	157	210	227	594	253	342	354
481	62	87	95	538	159	212	229	595	254	344	356
482	64	90	99	539	160	216	235	596	256	346	358
483	65	92	101	540	162	216	235	597	257	348	360
484	67	95	104	541	164	217	236	598	259	350	361
485	69	97	106	542	166	220	239	599	261	353	364
486	70	100	110	543	167	221	240	600	263	355	366
487	72	103	113	544	169	224	243	601	264	357	368
488	74	105	115	545	171	225	245	602	266	360	371
489	75	107	117	546	173	227	247	603	268	362	373
490	77	110	120	547	174	229	248	604	269	364	375
491	78	112	122	548	176	232	250	605	271	367	378
492	80	114	124	549	178	255	253	606	273	370	380
493	82	116	126	550	179	237	254	607	275	371	382
494	84	118	128	551	181	240	258	608	277	374	384
495	86	120	131	552	183	242	260	609	279	377	387
496	87	122	133	553	185	244	262	610	280	379	389
497	89	124	136	554	187	247	265	611	282	381	391
498	91	126	139	555	189	250	267	612	284	384	394
499	92	128	141	556	190	253	269	613	286	386	395
500	94	129	142	557	192	255	271	614	288	389	398
501	96	132	145	558	194	257	273	615	290	391	399
502	97	134	148	559	195	260	276	616	292	394	403
503	99	136	149	560	197	262	278	617	293	396	405
504	101	138	152	561	198	265	280	618	295	399	408
505	102	140	153	562	200	267	283	619	297	402	410
506	104	142	155	563	201	269	285	620	299	405	413
507	106	144	158	564	203	271	286	621	300	408	415
508	107	146	160	565	204	274	289	622	302	410	417
509	109	148	162	566	206	276	291	623	304	413	420
510	111	150	164	567	208	280	294	624	306	414	421
511	112	152	166	568	210	282	297	625	307	415	422
512	114	153	167	569	211	284	299	626	309	419	425
513	116	155	169	570	213	286	301	627	311	421	426
514	118	157	172	571	214	289	303	628	312	423	428
515	119	159	174	572	216	291	305	629	314	426	431
516	121	161	176	573	218	293	308	630	316	428	433
517	122	164	178	574	219	296	311	631	318	431	436
518	124	166	180	575	220	298	313	632	320	434	439
519	126	168	182	576	222	300	315	633	322	436	441
520	128	170	184	577	224	303	317	634	324	439	443
521	130	173	188	578	225	305	319	635	326	442	446
522	132	175	190	579	227	307	321	636	328	445	448
523	133	177	192	280	229	310	323	637	330	448	450
524	136	180	195	281	231	312	326	638	332	450	452
525	137	182	197	282	232	314	328				

ADDENDA ET CORRIGENDA

Ниже приводятся отдельные слова и выражения, пропуск которых в корпусе Древнетюркского словаря выявился в ходе его издания, а также дается уточнение значений некоторых слов, этимологий и т. п.

Римские цифры после заглавных слов соответствуют или продолжают нумерацию омонимов в корпусе ДТС. Арабские цифры продолжают нумерацию значений соответствующего заглавного слова.

AYRİYSİZ без болезней, лишенный болезней, здоровый (*Suv* 366₁₅).

AJAMAQ почитание, уважение, преданность (*Uig* I 30₈).

ALİN: alın qas çat- (~ çit-) хмурить лоб и брови, сердиться (Юг А₂₀₅).

ALQINMAQSİZ: alqınmaqsız tükämäksiz парн. исчезающий и нескончаемый; вечный, постоянный (*Suv* 160₉).

ANUN-: anun- bışrun- готовиться и созреть; перен. зреть и совершенствоваться (*TT* II В₆₆).

AS- I: as- salıntur- парн. вешать, развешивать, навешивать (*Suv* 81₉).

ASİY I: asıy ajay парн. благолетствие и почитание (*TT* I₅₈).

ASİL: asil jıldız kök корень, основание, основа (*QBH* 85₁₅).

ATA I: ata jurnı вылитый отец, сам-отец: bu a j toldı oylı ata jurnı ol/ata barsa oynı oylı oynı ol этот Ай-Толды — вылитый отец, если отец уйдет, на его месте — сын (*QBN* 126₃₅).

ATAD- прославляться, приобретать имя, известность (*Suv* 412₃).

ATQAN-: atqan- saqın- парн. рел. размышлять, представлять; воспринимать (*Suv* 267₇).

ATQANMAQSİZ: atqanmaqsız japsınmaqsız парн. лишенный привязанности и прикрепленности; рел. лишенный приверженности (*Suv* 387₂₀).

BAŞ I: başqa bar- идти к успешному концу, удаживаться (о делах) (*QBN* 181₆, *QBK* 144₂); baş(ı) je- губить, приводить к гибели (Юг В₂₂₀); başta tep- пасть на голову, достаться: öz qılmıs ajiy qılınçım başta tepdi мой собственный грех пал на [мою] голову (*Uig* IV С₁₅₁); başta ur- сгнать во главу: bu özliğlärig öürmäkkä saqşarutıy başta urı jarlıqadı [булда] повелел поставить во главу [среди других] заповедь относительно умерщвления этих живых существ (*Suv* 21₁₂).

BEK II: bek qatıy парн. крепкий; очень прочно (*Man* III 36₃; *Suv* 534₃₆).

BEKLÄMÄK: beklämäk tömänmäklig парн. связанный с прикреплением и привязыванием (*Suv* 208₂₂).

BILIG I: bilig jetür- узнавать, познавать, вникать: qamıyqa jetürdi bilig [сын человеческий] все познал (*QBN* 34₃).

BİŞİT: bışıy sücüg вскипяченное явно (МК I 373).

BOD I: bod kötür- иметь, являть телесное воплощение, воплощаться (*QBN* 14₃).

BOŞ I: boş id- свободно отпускать, пропускать; оставлять без внимания (*Suv* 561₁₃).

BÜTMÄK I: bütmək bışmaq парн. созреть; перен. прозрение (*Suv* 214₁₇).

BÜTÜN II: bütün çin tut- считать, признавать правильным: bu sözni bütün çin tutar duşmanı правильность этого слова признаю [даже] его враги (Юг С₅₈).

BÜTÜR- II: bütür- bışur- парн. выраждать: uruq tarıy saçmaq [tarı]maq bütürmäük bışurmajuq ęrsärlär если они не посеяли семена [учения], не обработали [землю], не вырастили [урожаи] (т. е. не достигли прозрения) (*Suv* 337₁₁).

BÜTÜRMÄK: bütürmək bışurmaqlıy ведущий к созреванию, завершению; перен. рел. ведущий к прозрению (*Suv* 214₁₄).

ÇAKIR [скр. cakra] рел. магическое колесо (*TT* V А₉₃).

ÇİĞŞİ [кит. 刺史 цы-ши. tshi-ši?] компонент и, собств.

DAQI еще, также (МК II 195).

o Cp. taqı.

DÄVLÄT: дәvlät qut парн. счастье и благодать: bolımsuzqa дәvlät kelü berşä qut если счастье и благодать приходят к недостойному (*QBH* 66₂₆).

DEQIZ море (Юг С₆₅).

o Cp. teqiz I.

EMÄT утвердительная частица ладно, хорошо (МК I 51).

o Cp. evät, jemät.

EMİŞ- совм. (?) от em- высасывать (?) (*Suv* 366₃₆).

ERİNÇ I: erinç qadıy парн. несчастье и горе (МК III 309).

ERTÜKTÄG будд. тюркский эквивалент буддийского термина tathata, т. е. истинно сущее, абсолютно сущее, соответствует кит. чженью (с.м. çinzi) (*TT* VI₁₉₀; прим. 190).

GOT [скр. godha] ящерица (*Uig IV D₁₂₁*).
ILINMÄK: ilinmäk erksinmäk парн. привязанность и закреплённость (*Suv 415₂; 419₁₃*).

IMIR предрассветные сумерки (МК I 94).
 = Ср. *igir*.

IDUQ: iduq arit священный, святой (*Suv 506₁₂*).

JAYİZ: jayiz jer qatuni перен. бурная (~серая) мать-земля: ol oçurta bu jayiz jer qatuni alti türlügin tebrädi qamsadi в это время серая мать-земля заколебалась шесть раз (*TT X₁₈₂₋₃₀₇*).

JALYAYU: jalyayu tuz каменная (?) соль, используемая как лечебное средство (*Rach II 220; 339*).

JARAT- 4. соразмерять, делать по размеру, мерке: bu etükni maça jarat эти сапоги сделай мне по размеру (МК II 315).

JARUQ II: jaruq juldüz(i) астр. планета Венера (МК I 96; III 194).

JE-: je- äsa- парн. есть, питаться (*Suv 529₁₅*).

JEG: jeg adruq парн. избранный, самый лучший (*Suv 609₁₁; 495₂*).

JEKLIĞ: jeklig iekäklig парн. относящийся к демонам и вампирам, демонический: jeklig iekäklig öz öz quraylarimiz наши собственные сборища из демонов и вампиров (*Suv 409₈*).

JEMÄK II: jemäk sayizı название лекарственного (?) средства (*Suv 476₂*).

JEMİŞ: jemiş qavla парн. фрукты и овощи (*Suv 558₆*).

JER: jer sayrisi поверхность земли (МК I 422).

JİDÏY: jidy tuz название лекарственного средства, пахучая соль(?) (*Rach II 111₁*).

JÏY- I: jiy- ter- парн. собирать: ülgülänész tejlänész uluy türlüğ bujanlıy jük-mäkig jiyalı terğali qazıyalı uñajlar [живые существа] смогут собрать и приобрести неизмеримое и несравнимое великое накопление разных благодатных дел (*Suv 360₁₃*).

JÏY- II: jiy- tut- парн. сдерживать (*Jor A₁₃₅*).

JODUY: joduy (~joçuy) jetür- доставлять, приносить беду, несчастье (*QBN 177₁*).

JOL I: jol jarasun счастливого пути! (МК III 87).

JORIDAÇI связной между сватами (МК II 51).

= Ср. *jorıyçı*.

JORIYCI связной между сватами (МК II 51).

= Ср. *jorıdaçı*.

JORIQ I: joriq utru tut- вести себя как полагается, поступать как положено (*QBN 106₈*).

JUZUY II негодник (о детях) (МК III 13).

JUNTUR- побуд. от *jun-* I (?): *juntur-suquntur-* парн. заставлять мыться (?); перен. заставлять, давать возможность очиститься (?). (*Suv 25₁₉*).

JÜKÜNGÜÇI молящийся, поклоняющийся (МК II 168).

JÜRÜQ: jürüq qaraq анот. роговица, белок глаза (*TT III* прим. 5).

= Ср. *ürüq qaraq*.

JÜZ I: jüz qizart- сердиться, раздражаться, гневаться: bar eřşä jazuqum qına eřk sayı / joq eřşä jüzüni qizartma maça если я грешен, накажи, воля твоя, / если нет, то не сердись на меня (*QBH 32₂₆*).

KESARI II [скр. kesar-in]: *kesari arslan* лев (*Suv 314₁₅; Uig IV A₂₁₅*).

KEVIRGÄNCİG (~kefjirgancig) [лит. 慨 кай, khui-ı-irgancig] жалобный, скорбный (*Suv 633₅*).

KITAP: kitap öqar- писать, сочинять, составлять книгу, рукопись: bu kitap öqar-dım я составил эту книгу (*Jor C₆₉*).

KÖCÜRMÄ: köcürmä oñun название игры, именуемой также "четыренадцать", состоящей в закатывании орехов в начерченный на земле четырехугольник с десятью дверями (МК I 491).

KÖKLÄŞ- III породниться (МК II 224).

KÖN: kön qurı- перен. умирать: anıñ köni qurıdı он умер (бука. его кожа выскохла) (МК III 140).

KÖŖÜL I: köñül tiril- возрадоваться, воодушевиться: kişi köñli tirlür bolur qizıu eñ душа человека возрадуется, лицо порозовеет [от удовольствия] (*QBK 176₁₇*); **köñül tut-** лгать, иметь чувство, намерение: övkä üz buz köñül tutdumuz eřşäг если мы нитали чувство гнева и ненависти (*TT IV A₇₄*).

KÖTIT- побуд. от *köti-* поднимать, распространять (о запахе) (*Suv 595₁₅*).

KÖTÜRSÄ- желат. от *kötür-*: eř jük kötürsädi мужчина хотел поднять груз (МК I 280).

KÖZ: köz qaraqı анат. веко (*Uig IV B₄₈*); **köz salın-** устремляться (о взгляде) (*Suv 9₂₀*).

KÜC I: küc tölük парн. сила и мощь (*Uig III 60₃*).

KÜCSÜZ: kücsüz turuq парн. бессильный и немощный, бессильный и истощенный (*TT III₈₇*).

KÜZÄK 2. ткач, ткущий шелковую материю (МК I 391).

LEŖ [скр. laika?] геогр. Цейлон (?) (*Ti⁸ 40b₁*).

LİKÄŖ [лит. 呂向 Люй Сян, li xio⁹] и. собств. (KT₃₂).

LISÜN [лит. 李侖 Ли Цюань, li tshyæn] и. собств. (BK X₁₀).

MEŖZÄG: meñzäg jañzay kötür- являть подобие и проявлять характерное свойство (*QBN 14₉*).

NAMAZ: namaz jetür- совершать намаз, молиться (*QBN 357₅*).

ORMİZT [сoid. wrmzt] астр. планета Юпитер (*ThB₇*).

OTRAN одежда (МК I 108).

ÖD II отверстие, нора (МК I 31).
= *Ср.* öi III.

ÖG I: ög **jetür-** постигать, познавать, глубоко выникать; представлять себе: *peğü ter ešitgil bu el kánt begi / uqušqa biligkä jetürmiš ögi* слушай, что говорит правитель этой страны, / который постиг, [что такое] разум и знание (QBN 28_g); **ög tiril-** воодушевиться, обрести живость (*ума, сознания, чувства*); *tirildi ögi häm qojuıldı bilig on* обрел живость ума (*бука, его сознание оживало*), и знания углубились (QBN 226_g); **ög bilig jetür-** узнавать, постигать, глубоко выникать: *elig jetürdi bu işkä tükäl ög bilig* правитель полностью постиг это дело (QBN 223_g); **ög köñül tiril-** возрадоваться, воспринять духом и сердцем, воодушевиться: *külä baqsa beğlär kişikä közin / ögi köñli tirlür küvänür özin* если правитель будет смотреть на человека с улыбкой, / душа того возрадуется и он сам обретет радость (QBN 54_g).

ÖG II: ög **ana** (?) *парн.* мать, матери; ög **analar arasında** среди матерей (Suv 495₄).

ÖGIRTÜR-: ögirtür- **sevindür-** *парн.* радовать, доставлять радость (Suv 43_g).

ÖMGÄN *анат.* сонные артерии, лежащие справа и слева в переднем отделе шеи (МК I 120).

ÖŖÄD-: öŖäd- **bünöq** (?) *парн.* выдвигать и поправлять (?) (Suv 598₁₇).

ÖRCÜK коса (*женская*) (МК I 103).

= *Ср.* örgüç.

ÖTLÄS- драться, бороться: *alplar ötläsdü* молодцы боролись (МК I 239).

ÖVİS- (?) дурно пахнут (?), вонять (?) (Suv 595₁₅).

ÖZ I: öz **içi tasın tut-** быть предоставленным самому себе (?); полагаться на волю судьбы (?) (Тон₁₃).

ÖZI узкий проход между горами (МК I 89).
= *Ср.* öz V.

ÖZÜT I: özüt **ası** *рел.* название одного из религиозных обрядов манихейцев, вид ритуальной трапезы (*бука, духовная пища*) (ТТ II А₇₆; ТТ II стр. 412).

PATARL [*сояд.* pɔrt] планета (ТhB₁).

QALİŖ [*кит.* 嫁娶 цзяинь, ka-i-lai] 'приданные невесты?' каалым, выкуп за невесту (МК III 372).

QARİNLİŖ с животом, обладающий животом: *beđiik qarīnlīŖ* ег мужчина с большим животом (МК I 499).

QAZ I: qaz **ijürü** название растения (U_{Sp} 26₄).

QIZ I: qiz **ası** свадебное угощение, свадебный пир (Suv 4₁₀).

QULAQ I: qulaq **köz jiti** (~ **jitiŖ**) **tut-** держать ухо и глаз востро, быть настроено: *qulaq köz jiti tutsa* [служащий беку] должен держать ухо и глаз востро (QBK 238₄); **qulaq saŖzi** ушная сера (Ročh I₅₆).

QUŠ I: quš **quzuŖn** *парн.* птицы и вороны; всякие птицы (Uig III 32₄).

SATİŖ: satıŖ **al-** покупать; совершать торговую сделку: *ud küntä ud satıŖın alsar* если совершить покупку коровы в день коровы (ТТ VII 39_g); *sizlärnüŖ özböñzlärni satıŖın alajın* куплю-ка я ваши жизни! (Uig IV C₁₀₁).

SAV: sav **ajıŖ** *парн.* слова, речь; речи (ТТ II А₂₅).

SÖZ: söz **bošlay** (~ **bošluŖ**) **id-** болтать, впускать, зря, трепать языком: *sözün hošlay idma jıŖa tut tilin* не болтай зря, придержи свой язык (Юг А₁₃₅).

SÖZLÄ-: sözlä- **aj-** *парн.* говорить: *qamaŖ kišilar bir jaŖlıŖ sözlädilar ađdilar* все люди, как один, сказали (Suv 635₁₆).

SUR II [*с.* صور] рог, труба (QBN 18₁₁).

SUV: suv **ögän** *парн.* реки и ручьи (ТТ V B₁₂₃).

SÜŖÜŠ I: süŖüş **atıŖ** *парн.* сражение, битва; война (Suv 411₁₁; 475_g).

SÜZÜK: süzük **arıŖ** *парн.* прозрачный и чистый: *süzük arıŖ siričqa teğ* подобный прозрачному и чистому стеклу (ТТ V А₂₄).

TALİM: talim **qara quš qan** [ar] *тюркское* название мифической птицы гаруды (= *скр.* garuda) (ТТ VI *прим.* 331).

TAPÇAJ подставка-тревожник, стрелялка (МК III 385).

= *Ср.* tapçan.

TAPİN-: tapin- **ançula-** *парн.* услуживать и жаловать (Uig I 30₁₉).

TAPUŖ: tapuŖ **jetür-** *служить*; поклоняться (QBN 349₁₀; QBK 341₆).

TAPUN-: tapun- **jaran-** *парн.* быть услужливым, прислуживать; угождать: *bu jaŖlıŖ tapunsa jaransa kiši / quŖi kündä artar kör et[i]jür isi* если такой человек будет услужливым и будет угождать, / счастье его увеличится и дела будут устраиваться (QBN 293₄).

TAS-: tas- **qaç-** *парн.* убежать, разбежаться: *olar barča qorquŖ beñijür itaq tasdilar* qactilar они все, перепугавшись, разбежались (Suv 5₁₁).

TAVRAT-: tavrät- **qatıŖlantur-** *парн.* заставлять усердствовать и стараться: *jeñü qulluŖ ilüglüŖ elig zan ol qanıŖ bodunqa eđgü qiline qılmaçqa turqaru ötläŖür tavrätir qatıŖlanturur* и счастливый правитель постоянно тот весь народ наставлял и заставлял усердствовать и стараться в свершении добрых дел (ТТ II А₈₀).

TEBRÄMÄK: tebrämäk **qamsamaç** *парн.* движение, колебание, качание (Suv 184₉).

TEP-: tep- **satıŖa-** *парн.* полизать, унижать; *персн.* осквернять, порочить (Suv 341₂₃).

TIL: til **ičün-** выпускать, давать возможность выйти изыску (~ пленному), допускать пленение языка (~ пленного): *süsin keç küdäzsä til ičünmasa* [начальник] должен очень беречь войско и не допускать пленения [из него] языка (QBN 87₃₀); **til tut-** придерживать язык: *tiliŖ bektä tutıŖil*

придерживай свой язык под занором (Юг С₁₃₁).

TIR [ср.-ир. *tir*] астр. планета Меркурий (*ThB*₂₋₃).

TOJ III: *toj ašič* глиняный горшок (МК III 142).

TOŠYURT- побуд.-побуд. от *toš-* напоминать, заставлять напоминать; *порм.* заставлять совершенствоваться (*Suv* 181₁₇).

TÖRČITMÄKSİZ лишенный возникновения, происхождения; невозникающий (*SA*₃₉).

TÖZ: *töz oγuš* *порм.* род и племя; происхождение; родословная: *tözümün oγušumın beğürti sözläsär inim ölgäj* если я расскажу о своем роде-племени (~ происхождении), мой младший брат умрет (*KP* 67₁).

TUTYU: *tutyu qarγu* *порм.* захват, овладение (МО 1₁₃).

TUZ I: *tuz etmāk keγüt-* проявлять гостеприимство, щедро угощать: *tuz etmāk keγüt aj kişi qatluγı* проявляй гостеприимство (~ щедро угощай), о счастливейший из людей (*QBN* 175₂).

TÜLÜG: *tülüg erük* вид абрикоса, опушенный абрикос (*букв.* волосистый абрикос ~ урюк) (МК I 69).

ÜCÜZLA-: *ücüzla- ašyančula-* *порм.* унижать и порочить (~ лицемерить?): *özümtä javızlarıγ körür ücüzladım ašyančuladım ęrsär* если я, увидев тех, кто хуже меня, унижал и порочил [их] (*Suv* 136₁₃).

ULUY I: *uluγ müngülük* будд. большая колесница, т. е. махаяна: *uluγ müngülük tajšij* потому что ты смог познать учение большой колесницы, [по-китайски] дашэв (т. е. махаяну) (*Uig* I 11₁₀).

UQİTLANMAQ понимание, разумение
(*Hücn*₂₀₇).

UQUŞ: *uquş jetür-* постигать, обдумывать, вникать: *baqa kör bu sözkä jetürgil uquş* будь внимателен и постигни эти слова (*QBN* 284_п); *munı barca bilgü jetürgü uquş* это все нужно узнать и постичь (*QVK* 360_д).

ÜGÜR I: *ügür sürüg* *парн.* стада и табуны: *ügür sürüg qoj tevä* стада и табуны овец и верблюдов (*МК I* 389); *ügür al-* брать косяк, табул кобылиц (*о жеребце*) (*МК I* 236).

ÜKLI-: *ükli- ašil-* *парн.* возрастать, увеличиваться: *az qılınč tıltaşınta alqu nızvanılar ükljür ašilurlar* через алчность все греховные страсти возрастают и увеличиваются (*Uig II* 9_к).

ÜLÄ-: *ülä- toqı-* *парн.* разбивать, разделять, размельчать (*Suv* 368_а).

ÜLGÜLÄ-: *ülgülä- sana-* *парн.* измерять и считать: *bujan eđgü qılınčnıñ sanın saqıšın kiñ ülgülägäli sanaçalı uşaj* кто может измерить и сосчитать количество благодатных добрых поступков? (*Suv* 167_д).

ÜN: *ün çoğı* *парн.* голоса и крики (*Suv* 385_д).

ÜRÜŇ I: *ürüñ qaraq* *анат.* роговица, белок глаза (*МК I* 382).

ÜRÜŇ III денежное вознаграждение знахарю (*МК I* 134).

◇ *elig ürüñi ber-* дать деньги знахарю, платить знахарю за лечение (*МК I* 134).

VÄBAL: *väbal kötür-* иметь вину; грешить, совершать тягостный проступок; переносить наказание за проступок, терпеть беды (*Юг B*₂₁₂).

ИСПРАВЛЕНИЯ И ОПЕЧАТКИ

Страница	Строка	Напечатано	Должно быть
XXXIII	18 св.	ABAW	APAW
XXXIII	2 св.	Muzéon	Muséon
72 справа	18 св.	أَصْعَاتُ	أَصْعَاتُ
74 справа	11 св.	—	(<i>Surv</i> 683 ₁₂).
75 слева	3 св.	أَدَبٌ	أَدَبٌ
78 справа	33 св.	boγ	baγ
81 справа	17 св.	入	人
82 слева	11 св.	(МК I 545 ₆).	(МК 545 ₆).
95 справа	28 св.	čiqmaš	čiqmas
134 справа	8 св.	ot	on
138 слева	20 св.	sur	suv
138 справа	7 св.	χuzi	χuci
141 справа	14 св.	časut	čašut
142 слева	3 св.	kisi	kisi
145 справа	21 св.	čügünkä	čügünkä
150 слева	28 св.	qulaqin	qulaqim
153 слева	15 св.	ünliylarŷ	ünliylarŷ
157 слева	16 св.	guvāriš	gūvariš
192 слева	1 св.	قال	قال
194 справа	27 св.	pfhy-tsi	pfy-tsi
197 слева	7 св.	kim	kim
197 слева	1 св.	aqšīraq	jaqšīraq
222 слева	27 св.	rtimiz	ertimiz
222 слева	30 св.	jabaq	čablaq
269 справа	28 св.	segmā	tegmā
282 справа	14 св.	barqī	bardī
290 слева	12 св.	jaratyal	jaratjali
308 слева	14 св.	ersā	ersā
313 слева	2 св.	ulītlar	bulītlar
326 слева	16 св.	KÜLÜS-	KÜLÜS-
342 справа	10 св.	ilinčülajür	ilinčülājür
373 справа	10 св.	jema	jemā
386 слева	30 св.	önād-	öğād-
407 справа	10 св.	равно	ровно
408 справа	5 св.	ęsizlikin	ęsizlikin
413 справа	22 св.	qasŷalaqī	qašŷalaqī
528 слева	23 св.	циклический знак	годы правления (1324—1327)
561 справа	9 св.	in	čin
577 слева	31 св.	tezi	tozi
597 справа	31 св.	tünčülā	tünčülā
605 слева	8 св.	nęuzluq	uęuzluq
675 слева	15 св.	ka-lięn	ka-lięm